

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 30 个章节

- 1. 坚韧(fortitude) 000001.....
- 2. 坚韧(fortitude) 000002.....
- 3. 坚韧(fortitude) 000003.....
- 4. 坚韧(fortitude) 000004.....
- 5. 坚韧(fortitude) 000005.....
- 6. 坚韧(fortitude) 000006.....
- 7. 坚韧(fortitude) 000007.....
- 8. 坚韧(fortitude) 000008.....
- 9. 坚韧(fortitude) 000009.....
- 10. 坚韧(fortitude) 000010.....
- 11. 坚韧(fortitude) 000011.....
- 12. 坚韧(fortitude) 000012.....
- 13. 坚韧(fortitude) 000013.....
- 14. 坚韧(fortitude) 000014.....

15. 坚韧(fortitude) 000015

16. 坚韧(fortitude) 000016

17. 坚韧(fortitude) 000017

18. 坚韧(fortitude) 000018

19. 坚韧(fortitude) 000019

20. 坚韧(fortitude) 000020

21. 坚韧(fortitude) 000021

22. 坚韧(fortitude) 000022

23. 坚韧(fortitude) 000023

24. 坚韧(fortitude) 000024

25. 坚韧(fortitude) 000025

26. 坚韧(fortitude) 000026

27. 坚韧(fortitude) 000027

28. 坚韧(fortitude) 000028

29. 坚韧(fortitude) 000029

30. 坚韧(fortitude) 000030

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

坚韧(Fortitude)

第1/30页

[ˈfɔːrtɪtuːd]
FORTITUDE
坚韧

坚韧

[baɪ] [hjuː] [ˈwɔːlpəʊl]
By Hugh Walpole
经过 休 沃尔波尔

休·沃尔波尔

[tuː; tə]
To
到

到

[tʃɑːrlz] [ˈmɒd]
Charles Maude
查尔斯 莫德

查尔斯·莫德

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ʌnd][ðə; ði][moʊst] [ˈɑːnɪst] [ʌv; əv] [ˈkrɪtɪks]
The best of friends and the most honest of critics
这 最好的 的 朋友们 和 这 最多 诚实的 的 评论家
最好的朋友，也是最诚实的评论家

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents]
TABLE OF CONTENTS
桌子 的 内容

目录

[bʊk] [aɪ] — [skɔː] [haʊs]
BOOK I — SCAW HOUSE
书 我 — 斯卡瓦 房子

第一卷——斯卡夫之家

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 三

第二章

[ˈtʃæptər] [ɑːrˈɑːrɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ˈtʃæptər] [saɪ, zaɪ, ksɑɪ, gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ˈtʃæptər] [ˌɛks, aɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ˈbʊk] [iː] — [ðə; ði] [ˈbʊkʃɑːp]
BOOK II — THE BOOKSHOP
书 二 — 这 书店

第二卷——书店

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈtʃæptər] CHAPTER 章 [aɪˈviː] IV 第四	第四章
[ˈtʃæptər] CHAPTER 章 [viː] V V	第五章
[ˈtʃæptər] CHAPTER 章 [ˈvaɪ,ˈviː] VI 六年级	第六章
[ˈtʃæptər] CHAPTER 章 [ˌviː,ɑɪˈaɪ] VII 七	第七章
[ˈtʃæptər] CHAPTER 章 [ˌviː,ɑɪˈaɪˈaɪ] VIII 八	第八章
[bʊk] BOOK 书 [ɑɪˈaɪˈaɪ] III 三、 — — [ðə; ði] THE 这 [ˈraʊndəbaʊt] THE ROUNDABOUT 迂回	第三卷——环岛
[ˈtʃæptər] CHAPTER 章 [aɪ] I 我	第一章
[ˈtʃæptər] CHAPTER 章 [iː] II 二	第二章
[ˈtʃæptər] CHAPTER 章 [ɑɪˈaɪˈaɪ] III 三、	第三章
[ˈtʃæptər] CHAPTER 章 [aɪˈviː] IV 第四	第四章
[ˈtʃæptər] CHAPTER 章 [viː] V V	第五章
[ˈtʃæptər] CHAPTER 章 [ˈvaɪ,ˈviː] VI 六年级	第六章
[ˈtʃæptər] CHAPTER 章 [ˌviː,ɑɪˈaɪ] VII 七	第七章

[ˈtʃæptər] [ˌviːərˈɑːrɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ˈtʃæptər] [ɛks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɑːrɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɑːrɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[bʊk] [ˌaɪˈviː] — [skɔː] [ˈhɑʊs]
BOOK IV — SCAW HOUSE
书 第四 — 斯卡瓦 房子

第四卷——斯卡夫之家

[ˈtʃæptər] [ɑɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 三

第二章

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈɑːrɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˈteɪbl̩] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents]
TABLE OF CONTENTS
桌子 的 内容

目录

[bʊk] [aɪ] : [skɔː] [haʊs]
BOOK I : SCAW HOUSE
书 我 : 斯卡瓦 房子

第一卷：斯卡夫之家

[aɪ] [ˌɪntrəˈdʌk(jə)n] [tuː; tə] [ˈkɜːrɪdʒ]
I INTRODUCTION TO COURAGE
我 介绍 到 勇气

勇气导论

[iː] [haʊ] [ðə; ði] [ˈwestkət] [ˈfæməli] [sæt] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˈpiːtər]
II HOW THE WESTCOTT FAMILY SAT UP FOR PETER
二 如何 这 韦斯科特 家庭 卫星 向上 为了 彼得

二、韦斯科特家族如何支持彼得

[ˌaɪəˈaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːrk] [ˈɑːp] [ʌv; əv] [ˈzækəri] [tæn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsɪʒənz] [ðæt] [ðə; ði]
III OF THE DARK SHOP OF ZACHARY TAN , AND OF THE DECISIONS THAT THE
三、 的 这 黑暗的 店铺 的 扎卡里 棕褐色 , 和 的 这 决策 那 这

《扎克瑞·谭的黑暗商店》第三章，以及他所做出的决定

[ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [skɔː] [haʊs] [keɪm] [tuː; tə] [kənˈsɜːrɪŋ] [ˈpiːtər]
PEOPLE IN SCAW HOUSE CAME TO CONCERNING PETER
人们 在 斯卡瓦 房子 来了 到 有关 彼得

斯考屋的人们都关心彼得

[aɪ ˈviː] [ɪn] [wɪt] “ [ˈdɔːsənz] , “ [æz; əz][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [laɪf] , [ɪz] [pruːvd] [ə; eɪ]
IV IN WHICH “ DAWSON'S , “ AS THE GATE OF LIFE , IS PROVED A
第四 在 哪个 “ 道森的 , “ 作为 这 门 的 生活 , 是 已证实 一个
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt]
DISAPPOINTMENT
失望

第四章中，“道森餐厅”作为生命之门，被证明令人失望

[viː] [ˈdɔːsənz] , [ðə; ði] [geɪt] [ˈɪntuː] [hel]
V DAWSON'S , THE GATE INTO HELL
V 道森的 , 这 门 进入 地狱

V·道森，《通往地狱之门》

[ˈvaɪ, ˈviː][ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] , [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [mætʃ] - [bɔːks] , [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈwɪski] , [ænd; ənd]
VI A LOOKING - GLASS , A SILVER MATCH - BOX , A GLASS OF WHISKY , AND
六年级 一个 寻找 - 玻璃 , 一个 银 匹配 - 盒子 , 一个 玻璃 的 威士忌酒 , 和

六、一面镜子、一个银火柴盒、一杯威士忌，以及

[vɔːks][ˈpɔːpjʊləɪ]
VOX POPULI
沃克斯 流行

民意

[ˌviː, aɪˈaɪ] [praɪd] [ʌv; əv] [laɪf]
VII PRIDE OF LIFE
七 自豪 的 生活

第七章 生命的骄傲

[ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ] [ˈpiːtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]
VIII PETER AND HIS MOTHER
八 彼得 和 他的 母亲

第八章 彼得和他的母亲

[ˌaɪˈɛks][ðə; ði] [θri:]
IX THE THREE WESTCOTTS
第九章 这 三 韦斯科特

第九章 三个韦斯科特

[eks] [ˈsʌnlʌɪt] , [ˈlaɪmlʌɪt] , [ˈdeɪlʌɪt]
X SUNLIGHT , LIMELIGHT , DAYLIGHT
X 阳光 , 聚光灯 , 日光

阳光、聚光灯、日光

[saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ] [ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv] [fɑ:g] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃɑ:riŋ] [krɔ:s] [roʊd]
XI ALL KINDS OF FOG IN THE CHARING CROSS ROAD
十一 全部 种类 的 多雾路段 在 这 查林 叉 路

十一、查令十字路上的各种雾

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] [brɑ:kɪts] : [ɪts] [ˈkærəktərz] [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ˈmɪsɪz] .
XII BROCKETT'S : ITS CHARACTERS AND ESPECIALLY MRS .
十二 布罗克特的 : 它是 人物 和 尤其 太太 :

XII 布罗CKET: 它的人物, 尤其是布罗CKET夫人。

[ˈbrɑ:kɪt]
BROCKETT
布罗CKET

布罗CKET

[bʊk] [i:] : [ðə; ði] [ˈbʊkʃɑ:p]
BOOK II : THE BOOKSHOP
书 二 : 这 书店

第二卷: 书店

[aɪ] “ [ˈru:bin] [hælə˞d]
I “ REUBEN HALLARD
我 “ 鲁本 哈拉德

我“鲁本·哈拉德

“ [i:] [ðə; ði] [mæn] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈlaɪən]
“ II THE MAN ON THE LION
“ 二 这 男人 在 这 狮子

《狮子上的男人》

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈpɜ:sənɪdʒz] [ɑ:r; ər] [ˈkʌmɪŋ]
III ROYAL PERSONAGES ARE COMING
三、 皇家 人物 是 未来

第三位皇室成员即将到来

[ˌaɪˈvi:] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dʌst]
IV A LITTLE DUST
第四 一个 小的 灰尘

IV 一点灰尘

[vi:] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [stri:t]
V A NARROW STREET
V 一个 狭窄的 街道

弗吉尼亚州窄街

[ˈvaɪ, ˈvi:] [ðə; ði] [wɜ:rlɔ] [ænd; ənd] [ˈbʌkɪt] [leɪn]
VI THE WORLD AND BUCKET LANE
六年级 这 世界 和 桶 车道

VI 世界与水桶巷

[ˌviːˌaɪˈaɪ] [ˈdevəlz] [mɑ:rtʃ]
VII DEVIL'S MARCH
七 魔鬼的 行进

第七章 魔鬼的行军

[ˌviː,ɑːr'ɑːɪ] [ˈstiːvənz] [ˈtʃæptər]
VIII STEPHEN'S CHAPTER
八 斯蒂芬的 章

第八章 斯蒂芬篇

[bʊk] [ɑːr'ɑːɪ] : [ðə; ði] [ˈraʊndəbaʊt]
BOOK III : THE ROUNDABOUT
书 三、 : 这 迂回

第三卷：环岛

[aɪ][noʊ] . - , [ˈtʃeɪn] [wɔːk]
I NO . 72 , CHEYNE WALK
我 不 : - , 切恩 走

72号，切恩步行街

[iː][ə; eɪ] [ˈtʃæptər] [ə'baʊt] [sək'ses] : [haʊ] [tuː; tə] [wɪn] [aɪ 'tiː] , [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
II A CHAPTER ABOUT SUCCESS : HOW TO WIN IT , HOW TO KEEP IT — WITH A
二 一个 章 关于 成功 : 如何 到 赢 它 , 如何 到 保持 它 — 和 一个

第二章 关于成功的一章：如何赢得成功，如何保持成功——以及

[noʊt] [æt; ət][ðə; ði] [end] [frʌm; frəm] [ˈhenri] [ˈgæliən]
NOTE AT THE END FROM HENRY GALLEON
笔记 在 这 结尾 从 亨利 盖伦帆船

亨利·盖伦的附注（结尾部分）

[ɑːr'ɑːɪ][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər]
III THE ENCOUNTER
三、 这 遇到

第三章 相遇

[ɑɪ 'viː][ðə; ði] [ˈraʊndəbaʊt]
IV THE ROUNDABOUT
第四 这 迂回

第四部分 环岛

[viː][ðə; ði] [ɪn] - [bɪ'twiːn]
V THE IN - BETWEEN
V 这 在 - 之间

中间地带

[ˈvaɪ, 'viː] [bɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er]
VI BIRTH OF THE HEIR
六年级 出生 的 这 继承人

六、继承人的诞生

[ˌviː,ɑːɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs]
VII DECLARATION OF HAPPINESS
七 宣言 的 幸福

第七条 幸福宣言

[ˌviː,ɑːr'ɑːɪ] [blaɪndz] [daʊn]
VIII BLINDS DOWN
八 百叶窗 向下

第八条 百叶窗向下

[ɑːr'eks] [waɪld] [men]
IX WILD MEN
第九章 荒野 男士

九个野人

[eks] [ˈrɑːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈraʊndəbaʊt]
X ROCKING THE ROUNDABOUT
X 摇滚 这 迂回

摇滚环岛

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai] [waɪ] ?
XI **WHY ?**
十一 为什么 ?

十一 为什么？

[,ɛks,ɑɪ'ɑɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [kɔ:ld] [roʊz] ['benɪt]
XII **A** **WOMAN** **CALLED** **ROSE** **BENNETT**
十二 一个 女士 称为 玫瑰 贝内特

第十二章 一个名叫罗斯·贝内特的女人

[,ɛks,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ] “ ['mɔ:timə] ['stænt]
XIII **“** **MORTIMER** **STANT**
十三 ” 莫蒂默 常量

XIII “莫蒂默·斯坦特

” [,ɛks,ɑɪ'vi:] ['pi:tər] [baɪz] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt]
“ **XIV** **PETER** **BUYS** **A** **PRESENT**
” 十四 彼得 购买 一个 展示

“十四、彼得买礼物

[,ɛks'vi:]['mɪstər] .
XV **MR** .
十五 先生 .

XV 先生。

['westkæt] ['si:niər] [kɔ:lz] [tʃek'meɪt,tʃekmɛɪt]
WESTCOTT **SENIOR** **CALLS** **CHECKMATE**
韦斯科特 高级的 呼叫 将死

韦斯科特老将称胜

[bʊk] [ɑɪ 'vi:] : [skɔ:] [haʊs]
BOOK **IV** : **SCAW** **HOUSE**
书 第四 : 斯卡瓦 房子

第四卷：斯卡夫之家

[aɪ][ðə; ði] [si:]
I **THE** **SEA**
我 这 海

我，大海

[i:] [skɔ:] [haʊs]
II **SCAW** **HOUSE**
二 斯卡瓦 房子

二号 斯卡屋

[ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ] ['nɒrə] -
III **NORAH** **MONOGUE**
三、 诺拉 -

第三章 诺拉·莫诺格

[ɑɪ 'vi:][ðə; ði] [greɪ] [hɪl]
IV **THE** **GREY** **HILL**
第四 这 灰色的 爬坡道

第四章 灰山

[bʊk] [aɪ] — [skɔ:] [haʊs]
BOOK **I** — **SCAW** **HOUSE**
书 我 — 斯卡瓦 房子

第一卷——斯卡夫之家

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ˌɪntrəˈdʌk(jə)n] [tuː; tə] [ˈkɜːrɪdʒ]
INTRODUCTION TO COURAGE
介绍 到 勇气

勇气导论

[aɪ]
I
我

我

“ - [ˈtɪzənt] [laɪf] [ðæt] [ˈmætərz] ！ -
“ ' **Tisn't life that matters ！** '
” - 不是 生活 那 事情 ！ -

“生命并不重要！ ”

[tɪz] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [juː; jʊ] [brɪŋ] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] ” . . .
Tis the courage you bring to it ” . . .
的 这 勇气 你 带来 到 它 ” . . .

关键在于你为此付出的勇气.....

[ðɪs] [frʌm; frəm] [oʊld] [ˈfrɔːstɪd] [ˈmoʊzəs] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrm] [ˈkɔːrnər] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] .
this from old Frosted Moses in the warm corner by the door .
这 从 老的 磨砂 摩西 在 这 温暖的 角落 经过 这 门 .

这是从门口温暖角落里的老弗罗斯特·摩西那里传来的。

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [ˈdɪki] [ˈtæsɪt] , [ðə; ði] [taʊn] [ˈɪdiət] ,
There might have been an answer , but Dicky Tasset , the Town Idiot ,
那里 可能 有 到过 一个 回答 , 但 微弱 塔塞特 , 这 镇 笨蛋 ,

或许有答案，但镇上的傻瓜迪基·塔塞特

[fɪld] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˈmʌðər] [ˈfɪɡɪs] .
filled in the pause with the tale that he was telling Mother Figgis .
已填 在 这 暂停 和 这 故事 那 他 曾是 讲述 母亲 无花果 .

他用自己正在给菲吉斯妈妈讲的故事填补了这段空白。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [ræn] — [ə; eɪ] [maɪ] [ɔːr] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stɑːrz] [ˈdɑːtɪd] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər]
“ **And I ran — a mile or more with the stars dotted all over the ground for**
” 和 我 跑 — 一个 英里 或者 更多的 和 这 明星 虚线 全部 超过 这 地面 为了

[jər] [ˈpɪkɪn] - ,
yer pickin ' ,
你的 皮金 - ,

“我跑了一英里多，地上满是星星，任你挑选。”

[æz; əz] [jər] [maɪt] [seɪ]
as yer might say
作为 你的 可能 说

正如你可能说的那样.....

“ [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ˈpiːtər] [ˈwestkət] , [hɜːrd] [wʌt] [oʊld] [ˈfrɔːstɪd] [ˈmoʊzəs] [hæd; həd] [sed] ,
“ **A little boy , Peter Westcott , heard what old Frosted Moses had said ,**
” 一个 小的 男生 , 彼得 韦斯科特 , 听到 什么 老的 磨砂 摩西 有 说 ,

“一个名叫彼得·韦斯科特的小男孩听到了老弗罗斯特·摩西说的话，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
and turned it over in his mind .
和 转向 它 超过 在 他的 头脑 .

他反复思量这件事。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [twelv] [ˈjɪrz] [oʊld] , [wʌz; wəz] [ɔːrt] [ænd; ənd] [θɪk] - [nekt] ,
He was twelve years old , was short and thick - necked ,
他 曾是 十二 年 老的 , 曾是 短的 和 厚的 - 颈部 ,

他十二岁，身材矮小，脖子粗壮。

ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [lʊkt] [ˈveri] [smɔ:l] [brɪkəz, brɪkɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [pɜ:rtɪt] [ɑ:n][soʊ][haɪ] [ə; eɪ] [tʃer]
and just now looked very small because he was perched on so high a chair
和 只是 现在 看起来 非常 小的 因为 他 曾是 栖息 在 所以 高的 一个 椅子
.
:
.

刚才他看起来很渺小，因为他坐在很高的椅子上。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [ˈeɪnfənt] [tʃerz] [ðæt] [sæm] [ˈfɪɡɪs] [ˈɔ:lweɪz] [kept] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]
It was one of the four ancient chairs that Sam Figgis always kept in the great
它 曾是 一 的 这 四 古老的 椅子 那 山姆 无花果 总是 保留 在 这 伟大的
[ˈkɪtɪn] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈtæpru:m,ˈtæprəm] .
kitchen behind the taproom .
厨房 在后面 这 酒吧间 .

这是萨姆·菲吉斯一直放在酒吧后面大厨房里的四把古老椅子之一。

[hi:; hi] [kept] [ðem; ðəm][ðer; ðər][ˈpa:rtli] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [ˈveri] [oʊld][ænd; ənd][ˈpa:rtli]
He kept them there partly because they were so very old and partly
他 保留 他们 那里 部分 因为 他们 是 所以 非常 老的 和 部分
[brɪkəz, brɪkɔ:z] [ðeɪ] [fel] [ɪn][soʊ] [ˈplezntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
because they fell in so pleasantly with the ancient colour and strength of the
因为 他们 跌倒 在 所以 愉快 和 这 古老的 颜色 和 力量 的 这
[blæk] [ˈsmoʊki] [ˈræftəz] .
black smoky rafters .
黑色的 烟 椽子 .

它们放在那里，一部分原因是它们年代久远，另一部分原因是它们与古老的黑色烟熏色椽木的颜色和坚固程度非常协调。

[ðə; ði] [fɔ:r] [ˈeɪnfənt] [tʃerz] [wɜ:r; wər] [ka:vð] [ʌp][ðə; ði] [legz] [wɪð; wɪθ][ˈfeɪsɪz] [ænd; ənd][ɑ:rmz][ænd; ənd]
The four ancient chairs were carved up the legs with faces and arms and
这 四 古老的 椅子 是 雕刻 向上 这 腿 和 面孔 和 武器 和
[streɪndʒ] [ˈkrɔ:lɪŋ] [ˈænɪmlz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bæks] [wɜ:r; wər] [ˈtwɪstɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɑ:dist] [ˈjeɪps]
strange crawling animals and their backs were twisted into the oddest shapes
奇怪的 爬行 动物 和 他们的 背部 是 扭曲 进入 这 最奇怪的 形状
[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [tu:; tə] [li:n] [əˈɡenst] ,
and were uncomfortable to lean against ,
和 是 不舒服 到 倾斜 反对 ,

这四把古老的椅子，椅腿上雕刻着人脸、手臂和奇怪的爬行动物，椅背扭曲成非常奇特的形状，靠上去很不舒服。

[bʌt; bət][ˈpi:tər] [ˈwestkət] [sæt][ʌp] [ˈveri] [streɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [legz] [ˈdæŋɡlɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
but Peter Westcott sat up very straight with his little legs dangling in front of
但 彼得 韦斯科特 卫星 向上 非常 直的 和 他的 小的 腿 悬挂 在 正面 的
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [ru:m] [æt; ət] [wʌns] .
him and his grey eyes all over the room at once .
他 和 他的 灰色的 眼睛 全部 超过 这 房间 在 一次 .

但彼得·韦斯科特笔直地坐了起来，小腿垂在身前，灰色的眼睛环顾着整个房间。

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [si:] [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [brɪkəz, brɪkɔ:z][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [depθs] [ðæt] [ðə; ði]
He could not see all of the room because there were depths that the
他 可以 不是 看 全部 的 这 房间 因为 那里 是 深度 那 这
[ˈda:rknəs] [si:zd] [ænd; ənd] [fɪld] ,
darkness seized and filled ,
黑暗 查获 和 已填 ,

他无法看清房间的全貌，因为有些地方被黑暗吞噬并填满了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˈfaɪəri] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [blæk] - [steɪnd] [ˈset(ə)l] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
and the great fiery place , with its black - stained settle , was full of
和 这 伟大的 火热 地方 , 和 它是 黑色的 - 染色 定居 , 曾是 满的 的
[mɪˈstɪriəs] [ˈʃæ,dʊvz] .
mysterious shadows .
神秘 阴影 .

而那片巨大的火地，被黑色污污染黑，充满了神秘的阴影。

[ə; eɪ][hju:dz][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈli:pn] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæstnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [stoʊn] [ˈkævəti] ,
A huge fire was burning and leaping in the fastnesses of that stone cavity ,
一个 巨大的 火 曾是 燃烧 和 跳跃 在 这 坚固性 的 那 石头 空腔 ,
那石窟深处燃起熊熊大火, 火势猛烈跳跃。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈloʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ɪlˈju:mind] —
and it was by the light of this alone that the room was illumined —
和 它 曾是 经过 这 光 的 这 独自的 那 这 房间 曾是 照明 —
[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [æz; əz] [ˈpi:tər] [ˈnoʊtɪst] ,
and this had the effect as Peter noticed ,
和 这 有 这 影响 作为 彼得 注意到 ,
房间完全被这盏灯照亮了——正如彼得所注意到的, 这产生了这样的效果:

[ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpi:p(ə)l] , [laɪk] [ˈmʌðər] [ˈfɪɡɪs] [ænd; ənd][dʒeɪn] [ˈklu:ər] , [kwɑɪt] [ˈmɑ:nstrəs] ,
of making certain people , like Mother Figgis and Jane Clewer , quite monstrous ,
的 制作 肯定 人们 , 喜欢 母亲 无花果 和 简 克莱尔 , 相当 滔天 ,
将某些人物, 比如菲吉斯妈妈和简·克莱沃, 塑造得相当可怕。

[ænd; ənd][fænˈtæstɪk][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][skə:ts][ænd; ənd] [her] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈʃæ,douz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .
and fantastic with their skirts and hair and their shadows on the wall .
和 极好的 和 他们的 裙子 和 头发 和 他们的 阴影 在 这 墙 .
她们的裙子、头发以及在墙上的影子都非常漂亮。

[bɪˈfɔ:r] [ˈfrɔ:stɪd] [ˈmoʊzəs][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ˈsentəns] [əˈbaʊt] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] , [ˈpi:tər] [hæd; həd] [bɪn]
Before Frosted Moses had said that sentence about Courage , Peter had been
前 磨砂 摩西 有 说 那 句子 关于 勇气 , 彼得 有 到过
[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] .
taking the room in .
采取 这 房间 在 .
在弗罗斯特·摩西说出那句关于勇气的话之前, 彼得一直在环顾房间。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [nu:] [ˈevri] [ˈflægstoʊn] [ɪn][ðə; ði]
Because he had been there very often before he knew every flagstone in the
因为 他 有 到过 那里 非常 经常 前 他 知道 每一个 石板 在 这
[flɔ:r] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈræftər][ɪn][ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈspɔ:rtɪŋ] [ˈpɪktʃərz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ,
floor and every rafter in the roof and all the sporting pictures on the walls ,
地面 和 每一个 椽 在 这 屋顶 和 全部 这 体育 图片 在 这 墙壁 ,
因为他以前经常来这里, 所以他对地板上的每一块石板、屋顶上的每一根椽子以及墙上所有的体育画作都了如指掌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:n] [ˈʃaɪnɪŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [mʌgz] [ænd; ənd] [ˈkʌlərd] [ˈpleɪts] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] - [ˈpleɪs]
and the long shining row of mugs and coloured plates by the fire - place
和 这 长的 灼灼 排 的 马克杯 和 有色 盘子 经过 这 火 - 地方
[ænd; ənd][ðə; ði] [kʃʊr] [hæmz] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] . . . [bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz]
and the cured hams hanging from the ceiling . . . but to - night was
和 这 治愈 火腿 绞刑 从 这 天花板 . . . 但 到 - 夜晚 曾是
[ˈkrɪsməs] [i:v] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪˈspeʃl] [əˈkeɪʒn] ,
Christmas Eve and a very especial occasion ,
圣诞节 前夕 和 一个 非常 特别的 场合 ,

还有壁炉旁一排闪闪发光的马克杯和彩色盘子, 以及悬挂在天花板上的腌制火腿.....但今晚是平安夜, 是一个非常特殊的日子。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈbi:tn] [wen] [hi:; hi][gɑ:t] [hoʊm] ,
and he was sure to be beaten when he got home ,
和 他 曾是 当然 到 是 被打败 什么时候 他 得到 家 ,
他回到家肯定会挨揍。

[ænd; ənd][soʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [ˈveri] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .
and so must make the very most of his time .
和 所以 必须 制作 这 非常 最多 的 他的 时间 .
因此他必须充分利用时间。

[hiː; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈɔ:lsoʊ][fɔːr; fər] [ˈsti:vən] [brænt] , [huː] [wɹɪz; wəz] [leɪt] , [bʌt; bət] [maɪt] [əˈraɪv]
He watched the door also for Stephen Brant , who was late , but might arrive
他 观看 这 门 还 为了 史蒂芬 布兰特 , WHO 曾是 晚的 , 但 可能 到达
[æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .
at any moment .
在 任何 片刻 .

他还留意着门口，等着迟到的斯蒂芬·布兰特，他可能随时会到。

[hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɑ:t] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈsti:vən] [brænt] [ˈpi:tər] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn]
Had it not been for Stephen Brant Peter knew that he would not have been
有 它 不是 到过 为了 史蒂芬 布兰特 彼得 知道 那 他 会 不是 有 到过
[əˈlaʊd] [ðer; ðər][æt; ət][ɔ:l] .
allowed there at all .
允许 那里 在 全部 .

如果不是斯蒂芬·布兰特，彼得知道他根本不可能被允许进入那里。

[ðə; ði][ˈɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wɹɪz; wəz] [ˈdʒeləsli] [ˈɡɑːrdɪd] [ænd; ənd][sæm] [ˈfɪɡɪs] , [ðə; ði] [ɪn] -
The Order of the Kitchen was jealously guarded and Sam Figgis , the Inn -
这 命令 的 这 厨房 曾是 嫉妒 守卫 和 山姆 无花果 , 这 客栈 -
[ˈki:pər] ,
keeper ,
守门员 ,

厨房的规章制度被严密守护着，旅店老板山姆·菲吉斯.....

[wʊd] [hæv; həv] [kənˈsɪdəd] [soʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ][tʃaɪld][ə; eɪ] [ˈnu:s(ə)ns] ,
would have considered so small a child a nuisance ,
会 有 经过考虑的 所以 小的 一个 孩子 一个 滋扰 ,
I would have considered so small a child a nuisance .
我会觉得这么小的孩子很麻烦。

[bʌt; bət] [ˈsti:vən] [wɹɪz; wəz][ðə; ði][moʊst][ˈpɑ:pjələr][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] ,
but Stephen was the most popular man in the county ,
但 史蒂芬 曾是 这 最多 受欢迎的 男人 在 这 县 ,
But Stephen was the most popular man in the county .
但斯蒂芬是全县最受欢迎的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] [ðæt] [ˈpi:tər] [wʊd] [biː; bi][ˈkwaɪət] — [ænd; ənd][hiː; hi][wɹɪz; wəz][ˈkwaɪət]
and he had promised that Peter would be quiet — and he was quiet
和 他 有 承诺 那 彼得 会 是 安静的 — 和 他 曾是 安静的
, [ˈi:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] ;
, even at that age ;
, 甚至 在 那 年龄 ;
He had promised that Peter would be quiet — and he was quiet , even at that age .
他曾答应过彼得要安静——而彼得确实很安静，即使在他那个年纪也是如此；

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][ˈkwaɪət][æz; əz][ˈpi:tər] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] .
no one could be so quiet as Peter when he chose .
不 一 可以 是 所以 安静的 作为 彼得 什么时候 他 选择 .
Peter could be so quiet as Peter when he chose .
彼得想安静的时候，没有人能像他那样安静。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] .
And then they liked the boy after a time .
和 然后 他们 喜欢 这 男生 后 一个 时间 .
And then they liked the boy after a time .
过了一段时间，他们就喜欢上了这个男孩。

[hiː; hi][wɹɪz; wəz] [ˈnevər] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɹɪz; wəz] [ˈwʌndərfəli] [waɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] :
He was never in the way , and he was wonderfully wise for his years :
他 曾是 绝不 在 这 方式 , 和 他 曾是 太棒了 明智的 为了 他的 年 :
He was never in the way , and he was wonderfully wise for his years .
他从不碍事，而且以他的年龄来说，他非常睿智：

[hiː; hi][wɹɪz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [kɪd] , [tuː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈmʌslz]
he was a strong kid , too , and had muscles
他 曾是 一个 强的 孩子 , 也 , 和 有 肌肉
He was a strong kid , too , and had muscles .
他小时候也很强壮，肌肉发达.....

[soʊ][ˈpi:tər] [krept] [ðer; ðər] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] [ment] [ə; eɪ] [ˈbiːtɪŋ]
So Peter crept there when he could , although it very often meant a beating
所以 彼得 悄悄地爬 那里 什么时候 他 可以 , 虽然 它 非常 经常 意思是 一个 殴打
[ˈæftərwərdz] ,
afterwards ,
然后 ,

所以彼得只要有机会就会偷偷溜过去，尽管这往往意味着事后会挨一顿打。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈbiːtɪŋz] ,
but the Kitchen was worth a good many beatings ,
但 这 厨房 曾是 值得 一个 好的 许多 殴打 ,
但厨房值得挨很多打。

[ænd; ænd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [hel] — [ænd; ænd][dɪd] [ɪnˈdiːd] [goʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn]
and he would have gone through Hell — and did indeed go through his own
和 他 会 有 已消失 通过 地狱 — 和 做过 的确 去 通过 他的 自己的
[ˈspeʃ(ə)] [hel] [ɑːn] [ˈmeni] [əˈkeɪzənz] — [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈstiːvənz] [ˈkʌmpəni] .
special Hell on many occasions — to be in Stephen's company .
特别的 地狱 在 许多 场合 — 到 是 在 斯蒂芬的 公司 .

为了能和斯蒂芬在一起，他愿意经历地狱般的磨难——事实上，他确实在许多场合经历了自己特殊的地狱般的磨难。
[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [naɪs][tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈstiːvən] [ˈwɔːznt] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]
They were all nice to him even when Stephen wasn't there , but there were
他们 是 全部 好的 到 他 甚至 什么时候 史蒂芬 不是 那里 , 但 那里 是
[ˈʌðər] [ˈriːz(ə)nz] ,
other reasons ,
其他 原因 ,

即使斯蒂芬不在场，他们对他也很有友好，但这背后还有其他原因。

[brɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] , [ðæt] [druː] [ˈpi:tər][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
besides the people , that drew Peter to the place .
除了 这 人们 , 那 画 彼得 到 这 地方 .

除了人之外，还有什么吸引彼得来到这里呢？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli] [pərˈhæps][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈbendɪŋ] [mjuːl][wʌz; wəz] [bɪlt] [raɪt] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði]
It was partly perhaps because The Bending Mule was built right out into the
它 曾是 部分 也许 因为 这 弯曲 骡子 曾是 建造 正确的 出去 进入 这
[siː] ,
sea ,
海 ,

部分原因可能是因为“弯曲骡子”餐厅就建在海里。

[ˈbiːɪŋ] [səˈraʊndɪd] [ɑːn] [θriː] [saɪdz][baɪ][ˈwɔːtər] .
being surrounded on three sides by water .
存在 包围 在 三 侧面 经过 水 .

三面环水。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
This was all twenty years ago ,
这 曾是 全部 二十 年 前 ,

这一切都发生在二十年前了。

[ænd; ænd][aɪ] [brɪˈliːv] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] [ɪn] [hæz; həz] [bɪn] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][æn; ən][aːts] [kɫʌb] ,
and I believe that now the Inn has been turned into an Arts Club ,
和 我 相信 那 现在 这 客栈 有 到过 转向 进入 一个 艺术 俱乐部 ,
我相信现在这家旅馆已经改建成艺术俱乐部了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ti:] - [ˈpɑ:rtiz] [ænd; ənd] [ˈwi:kli] [ˈfæj(ə)n] [ˈpepərz] [wer] [ðer; ðər][hæd; həd]
and there are tea - parties and weekly fashion papers where there had
和 那里 是 茶 - 各方 和 每周 时尚 文件 在哪里 那里 有
[wʌns] [bɪn] [ðoʊz] [ˈblɑdi] [faɪts] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ˈfigɪs] [ˈsɪtɪŋ] [laɪk][sʌm; səm] [wɪtʃ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
once been those bloody fights and Mother Figgis sitting like some witch over the
一次 到过 那些 血腥 战斗 和 母亲 无花果 坐着 喜欢 一些 巫婆 超过 这
[ˈfaɪər] ;
fire ;
火 ;

曾经血腥的争斗和菲吉斯妈妈像个女巫一样坐在火堆旁的地方，如今却变成了茶话会和每周的时尚报纸；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ɪz][noʊ] [ˈmætər] .
but it is no matter .
但 它 是 不 事情 .

但这无关紧要。

- [ɪz] [tʃeɪndʒd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][ðə; ði][wɜ:rld] ,
Trelliss is changed , of course , and so is the world ,
- 是 已更改 , 的 课程 , 和 所以 是 这 世界 ,

特雷利斯当然发生了变化，世界也随之改变了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [pəˈlaɪtnəs] [ænd; ənd] [ˈsentɪmənt] [wer] [wʌns][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [oʊðz] [ænd; ənd]
and there are politeness and sentiment where once there were oaths and
和 那里 是 礼貌 和 情绪 在哪里 一次 那里 是 誓言 和
[fəˈrɑ:səti] ,
ferocity ,
恶 ,

曾经的誓言和凶狠如今已被礼貌和温情所取代。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [soʊp] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈɡraɪmi][hændz][ænd; ənd] [ʌnˈwɑ:ʃən] [ˈfeɪsɪz] . . .
and there is much soap instead of grimy hands and unwashen faces . . .
和 那里 是 很多 肥皂 反而 的 肮脏的 双手 和 未洗的 面孔 . . .

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] [ɪz] [ˈsædli] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪˈklaɪn] ,
and the fishing is sadly on the decline ,
和 这 钓鱼 是 令人遗憾的是 在 这 衰退 ,

到处都是肥皂，而不是脏兮兮的手和没洗过的脸.....可惜的是，渔业正在衰落。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ɡʊd] [ˈdreɪpəz] - [ʃɑ:ps] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
but there are good drapers ' shops in the town .
但 那里 是 好的 窗帘 - 商店 在 这 镇 .

但镇上有一些不错的布料店。

[fɔ:r; fər][ˈpi:tər][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] " [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [æt; ət] [si:] .
For Peter the charm of the place was that " he was out at sea .
为了 彼得 这 魅力 的 这 地方 曾是 那 " 他 曾是 出去 在 海 .

对彼得来说，这个地方的魅力在于“他身处大海之上”。

" [wʌn] [kʊd; kəd] [hɪr] [kwaɪt] [dɪˈstɪŋktli] [ðə; ði][ləp][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ɑ:n]
" One could hear quite distinctly the lap of the waves against the walls and on
" 一 可以 听到 相当 明显地 这 膝 的 这 波浪 反对 这 墙壁 和 在
[ˈstɔ:rmɪ] [naɪts] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [skri:md] [ænd; ənd] [fɔ:t] [ænd; ənd][reɪdʒd] [aʊtˈsaɪd] [ænd; ənd] [roʊld] [ɪn]
stormy nights the water screamed and fought and raged outside and rolled in
暴风雨 夜晚 这 水 尖叫 和 战斗 和 愤怒 外部 和 滚动 在
[ˈθʌndərɪŋ] [ˈekoʊz] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈʃɔ:r] .
thundering echoes along the shore .
雷鸣 回声 沿着 这 支撑 .

“可以非常清楚地听到海浪拍打墙壁的声音，在暴风雨的夜晚，外面的海水咆哮、搏斗、怒吼，沿着海岸翻滚，发出雷鸣般的回声。

[tuː; tə] - [naɪt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [stiːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈheɪvɪli] , [ˈsɔːləmli]
To - night everything was still , and the snow was falling heavily , solemnly
到 - 夜晚 一切 曾是 仍然 , 和 这 雪 曾是 坠落 重度 , 庄严地
[ˈoʊvər][ðə; ði] [taʊn] .
over the town .
超过 这 镇 .

今晚万籁俱寂，大雪静静地飘落在小镇上。

[ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [siː] ,
The snow , and the black sea ,
这 雪 , 和 这 黑色的 海 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ðæt] [roʊz] [tɪr] [ɑːn] [tɪr] [laɪk] [kraʊdz] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜːrkəs] ,
and the lights that rose tier on tier like crowds at a circus ,
和 这 灯 那 玫瑰 层级 在 层级 喜欢 人群 在 一个 马戏团 ,
[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌnˈkəːtnd] [ˈwɪndəʊz] .
could be seen through the uncurtained windows .
可以 是 已见 通过 这 未遮挡的窗帘 视窗 .

雪，还有黑海，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ðæt] [roʊz] [tɪr] [ɑːn] [tɪr] [laɪk] [kraʊdz] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜːrkəs] ,
and the lights that rose tier on tier like crowds at a circus ,
和 这 灯 那 玫瑰 层级 在 层级 喜欢 人群 在 一个 马戏团 ,
[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌnˈkəːtnd] [ˈwɪndəʊz] .
could be seen through the uncurtained windows .
可以 是 已见 通过 这 未遮挡的窗帘 视窗 .

灯光层层叠叠地升起，如同马戏团里的人群。

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌnˈkəːtnd] [ˈwɪndəʊz] .
could be seen through the uncurtained windows .
可以 是 已见 通过 这 未遮挡的窗帘 视窗 .
[ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] “ [aʊt] - [əˈlɔːŋ] ” [meɪd] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [wɔːrmθ]
The snow and quiet of the world “ out - along ” made the lights and warmth
这 雪 和 安静的 的 这 世界 “ 出去 - 沿着 ” 制成 这 灯 和 温暖

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈkʌmfərtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪŋ] ,
of the room the more comforting and exciting ,
的 这 房间 这 更多的 令人感到安慰 和 激动人心 ,
[ænd; ənd][sæm] [ˈfɪɡɪz] [hæd; həd] [hʌŋ] [ˈhɑːli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][ˈdæŋɡəld][ə; eɪ][hjuːdʒ] [bʌnt]
and Sam Figgis had hung holly about the walls and dangled a huge bunch
和 山姆 无花果 有 悬挂 冬青 关于 这 墙壁 和 悬挂着 一个 巨大的 束

[ʌv; əv][ˈmɪsltoʊˈmɪzɪltəʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [biːm] [ænd; ənd] [pɔːr] [dʒeɪn] [ˈkluːər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz]
of mistletoe from the middle beam and poor Jane Clewer was always
的 槲寄生 从 这 中间 光束 和 贫穷的 简 克莱尔 曾是 总是

[ˈwɔːkɪŋ] [ˈʌndər] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌæksɪˈdentəli] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
walking under it accidentally and waiting a little ,
步行 在下面 它 偶然 和 等待 一个 小的 ,

萨姆·菲吉斯在墙上挂满了冬青，还在中间的横梁上垂下一大束槲寄生，可怜的简·克莱沃总是不小心从槲寄生下面走过，然后等上一会儿。

[bʌt; bət][ˈnoʊbəːdi] [kɪst] [hɜːr; hər] .
but nobody kissed her .
但 无人 亲吻 她 .

但没有人吻她。

[ðɪːz] [θɪŋz] [ˈpiːtər] [ˈnoʊtɪst] ;
These things Peter noticed ;
这些 事物 彼得 注意到 ;

彼得注意到了这些事；

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈdɪki] [ðə; ði] [ˈɪdɪət] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri]
he also noticed that Dicky the Idiot was allowed to be present as a very
他 还 注意到 那 微弱 这 笨蛋 曾是 允许 到 是 展示 作为 一个 非常
[ɡreɪt] [ˈfeɪvər] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkrɪsməs] [iːv] [ænd; ənd] [ˈsnoʊɪŋ] [soʊ][hɑːrd] ,
great favour because it was Christmas Eve and snowing so hard ,
伟大的 偏爱 因为 它 曾是 圣诞节 前夕 和 下雪了 所以 难的 ,

他还注意到，由于是平安夜，而且雪下得很大，所以允许傻瓜迪基到场完全是出于极大的恩惠。

[ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['kraʊdɪd] [ðæn; ðən][hi;; hi][hæd; həd]['evər] [si:n] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðæt]
that the room was more crowded than he had ever seen it , and that
那 这 房间 曾是 更多的 挤 比 他 有 曾经 已见 它 , 和 那
['mʌðər] ['fɪɡɪs] ,
Mother Figgis ,
母亲 无花果 ,

房间里比他以往见过的任何时候都要拥挤，而且菲吉斯母亲.....

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [raʊnd] [feɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [nɑ:rlɪd] [ænd; ənd] ['nɑ:tlɪd] [hændz] ,
with her round face and her gnarled and knotted hands ,
和 她 圆形的 脸 和 她 盘根错节的 和 打结的 双手 ,
她有着一张圆脸和一双布满皱纹、布满疙瘩的手，

[wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər] ['veri] ['mɛrɪɪst] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['tempərz] .
was at her very merriest and in the best of tempers .
曾是 在 她 非常 最快乐的 和 在 这 最好的 的 脾气 .
她当时心情非常愉快，脾气也非常好。

[ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] ['pi:tər][hæd; həd] ['nɒtɪst] [bɪ'fɔ:r] ['frɔ:stɪd] ['moʊzəs] ([soʊ] [kɔ:ld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]
All these things Peter had noticed before Frosted Moses (so called because of
全部 这些 事物 彼得 有 注意到 前 磨砂 摩西 (所以 称为 因为 的
[hɪz; ɪz] [lɔ:n] [waɪt] [bɪrd] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [eɪdʒ]) [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:rk] [ə'baʊt] ['kɜ:rlɪdʒ] ,
his long white beard and wonderful age) made his remark about Courage ,
他的 长的 白色的 胡须 和 精彩的 年龄) 制成 他的 评论 关于 勇气 ,
所有这些事情，在霜冻摩西（因为他长长的白胡子和惊人的年龄而得名）发表关于勇气的评论之前，彼得就已经注意到了。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðæt] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz] [meɪd] ['pi:təz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][ɑ:n][tu;; tə][aɪ 'ti:]
but as soon as that remark was made Peter's thoughts were on to it
但 作为 很快 作为 那 评论 曾是 制成 彼得的 想法 是 在 到 它
[æz; əz][ðə; ði] [haʊndz] [ɑ:r; ər][ɑ:n][tu;; tə][ə; eɪ][fɑ:ks] .
as the hounds are on to a fox .
作为 这 猎犬 是 在 到 一个 狐狸 .

但话音刚落，彼得就想到了这件事，就像猎犬追捕狐狸一样。

" - ['tɪzənt] [laɪf] [ðæt] ['mætərz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜ:rlɪdʒ] [jər] [brɪŋ] [tu;; tə][aɪ 'ti:]
" ' **Tisn't life that matters , but the Courage yer bring to it : : : :**
" - 不是 生活 那 事情 , 但 这 勇气 你的 带来 到 它
重要的不是生命本身，而是你赋予生命的勇气.....

" [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æt; ət][wʌns] [ɪk'spleɪnd] ['evrɪθɪŋ] .
" **That , of course , at once explained everything .**
" 那 , 的 课程 , 在 一次 解释 一切 .
“这当然立刻解释了一切。”

[aɪ 'ti:] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
It explained his own father and his home ,
它 解释 他的 自己的 父亲 和 他的 家 ,
它解释了他自己的父亲和他的家，

[aɪ 'ti:] [ɪk'spleɪnd] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['prɑ:ðɜ:ʊs][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tu:] [sʌnz] [hu:] [wɜ:r; wər] [draʊnd] ,
it explained poor Mrs . Prothero and her two sons who were drowned ,
它 解释 贫穷的 太太 . 普罗瑟罗 和 她 二 儿子们 WHO 是 溺水 ,
它解释了可怜的普罗瑟罗夫人和她的两个儿子溺水身亡的遭遇。

[aɪ 'ti:] [ɪk'spleɪnd] ['sti:vənz] ['kʌz(ə)n] [hu:] [wʌz; wəz] ['nevər] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l]
it explained Stephen's cousin who was never free from the most painful
它 解释 斯蒂芬的 表哥 WHO 曾是 绝不 自由的 从 这 最多 痛苦
[ru:'mætlɪks] ,
rheumatics ,
风湿症 ,
它解释了斯蒂芬的表弟为何始终饱受最剧烈的风湿病折磨。

[ænd; ənd][ˈaɪˈtiː] [ɪkˈsplɛɪnd] [ˈstiːvən] [hɪmˈself] [huː] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn][ɔːr] [ˈeniθɪŋ]
and it explained Stephen himself who was never afraid of any one or anything
和 它 解释 史蒂芬 他自己 WHO 曾是 绝不 害怕的 的 任何 一 或者 任何事物
.
:
.

这也解释了斯蒂芬本人为何从不畏惧任何人或任何事。

[ˈpiːtər] [stɛərd] [æɪt; ət] [ˈfrɔːstɪd] [ˈmoʊzəs] ,
Peter stared at Frosted Moses ,
彼得 凝视 在 磨砂 摩西 ,
彼得盯着霜冻摩西,
[huːz] [waɪt] [bɪrd] [wʌz; wəz] [ˈfaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] - [pleɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [buːts] [wɜːr; wər] [laɪk]
whose white beard was shining in the fire - place and his boots were like
谁 白色的 胡须 曾是 灼灼 在 这 火 - 地方 和 他的 靴子 是 喜欢
[ɑːrdʒ] [blæk] [ˈboʊts] ;
large black boats ;
大的 黑色的 船 ;

他的白胡子在壁炉里闪闪发光，他的靴子像巨大的黑色船只；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [æɪt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] ,
but the old man was drawing at his pipe ,
但 这 老的 男人 曾是 绘画 在 他的 管道 ,
但老人正在抽烟斗。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːrk] [əˈpærəntli] [ɪn] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [æɪt; ət][ɔːl] .
and had made his remark apparently in connection with nothing at all .
和 有 制成 他的 评论 显然 在 联系 和 没有什么 在 全部 .
而且他这番话显然是毫无缘由地说出来的。

[ˈpiːtər] [wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ruːm] [æɪt; ət][ɑːrdʒ][hæd; həd] [peɪd] [noʊ]
Peter was also disappointed to see that the room at large had paid no
彼得 曾是 还 失望的 到 看 那 这 房间 在 大的 有 有薪酬的 不
[əˈten(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] .
attention to the declaration .
注意力 到 这 宣言 .
彼得也很失望地发现，房间里的大多数人都没有注意到这一声明。

[ˈkʌrɪdʒ] .
Courage .
勇气 .
勇气。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər][fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [suːn] , [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈiːvənɪŋ] ,
That was what they were all there for , and soon , later in the evening ,
那 曾是 什么 他们 是 全部 那里 为了 , 和 很快 , 之后 在 这 晚上 ,
这就是他们齐聚一堂的目的，不久之后，当天晚上晚些时候，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈbiːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,
he would take his beating like a man ,
他 会 拿 他的 殴打 喜欢 一个 男人 ,
他会像个男人一样承受毒打。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɔːt][kraɪ] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ðɪ][læst] [taɪm] .
and would not cry out as he had done the last time .
和 会 不是 哭 出去 作为 他 有 完毕 这 最后的时间 .
他没有像上次那样大声喊叫。

[ænd; ənd] [ðen] , [æɪt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbiːtɪŋ] ,
And then , at the thought of the beating ,
和 然后 , 在 这 想法 的 这 殴打 ,
然后，一想到要挨打，

[hi:; hi] [ʃɪvəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tɔ:l] [tʃer] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] [ʃɔ:rt] [legz][ɪn][ðer; ðər] [blæk]
he shivered a little on his tall chair and his two short legs in their black
他 瑟瑟发抖 一个 小的 在 他的 高的 椅子 和 他的 二 短的 腿 在 他们的 黑色的
[ˈsta:kɪŋz] [bi:t] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ba:z] ,
stockings beat against the wooden bars ,
长筒袜 打 反对 这 木制的 酒吧 ;
他坐在高高的椅子上微微颤抖，穿着黑色长袜的两条短腿拍打着木椅的椅背。

[ænd; ənd] [wɪft] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [steɪd] [ɪn][sʌm; səm][dɑ:rk][ˈkɔ:rnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bendɪŋ]
and wished that he might have stayed in some dark corner of The Bending
和 希望 那 他 可能 有 入住 在 一些 黑暗的 角落 的 这 弯曲
[mju:l] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][nɑ:t][goʊ] [hoʊm] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] — [ɔ:r] ,
Mule during the rest of the night and not go home until the morning — or ,
骡子 期间 这 休息 的 这 夜晚 和 不是 去 家 直到 这 早晨 — 或者 ;
他多么希望自己能在“弯骡”旅馆的某个阴暗角落里待到天亮，不要回家——或者，
[ɪnˈdi:d] , [ə; eɪ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ænd; ənd] [ˈhæpi:ʒ] [θɪŋ] , [ˈnevər][goʊ] [hoʊm] [əˈgen] [æt; ət][ɔ:l] .
indeed , a very much better and happier thing , never go home again at all .
的确 , 一个 非常 很多 更好的 和 更快乐 事物 , 绝不 去 家 再次 在 全部 .
的确，这是一件更好、更快乐的事情，永远不要再回家了。

[hi:; hi] [wʊd] [get][ə; eɪ] [wɜ:rs] [ˈbi:tɪŋ] [fɔ:r; fər] ['steɪɪŋ] [aʊt] [soʊ] [leɪt] ,
He would get a worse beating for staying out so late ,
他 会 得到 一个 更糟 殴打 为了 入住 出去 所以 晚的 ,
他要是这么晚还在外面玩，肯定会挨更狠的打。

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tu:; tə] [rɪˈflekt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n]
but it was something of a comfort to reflect that he would have been
但 它 曾是 某物 的 一个 舒适 到 反映 那 他 会 有 到过
[ˈbi:tn] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] ;
beaten in any case ;
被打败 在 任何 案件 ;
但想到无论如何他都会被打败，这多少让人感到一丝安慰；

[oʊld][ˈsaɪmən][ˈpɑ:r,lou] , [hu:] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [ˌmæθəˈmætɪks] [ænd; ənd] [ˈlætn] ,
old Simon Parlow , who taught him mathematics and Latin ,
老的 西蒙 帕洛 , WHO 教授 他 数学 和 拉丁 ,
老西蒙·帕洛教他数学和拉丁语，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dʒɪˈɑ:grəfi] [ænd; ənd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ['dʊrɪŋ] [sɪks] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] ,
with a little geography and history during six days of the week ,
和 一个 小的 地理 和 历史 期间 六 天 的 这 星期 ,
一周六天，每天学习一点地理和历史知识。

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [dəˈrektɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈmænz]
had given him that morning a letter to his father directed in the old man's
有 给定 他 那 早晨 一个 信 到 他的 父亲 指导 在 这 老的 男人的
[moʊst] ['bjʊ:trɪf(ə)] [ˈhændraɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] ['mæstər] ['westkət] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ]
most beautiful handwriting to the effect that Master Westcott had made no
最多 美丽的 手写 到 这 影响 那 掌握 韦斯科特 有 制成 不
[ˈprɑ:gres] [æt; ət][ɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz] [sʌmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [ˈfɔ:rtnaɪt] ,
progress at all in his sums during the last fortnight ,
进步 在 全部 在 他的 总和 期间 这 最后的 两星期 ,
那天早上，他给了他一封写给他父亲的信，信是用老人最漂亮的字迹写的，大意是韦斯科特少爷在过去两周的数学学习中一点进步都没有。

[hæd; həd] [ɪn'di:d] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [æt; ət] ['prɑ:gres] , [ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['wɪljəm] - ,
had indeed made no attempt at progress , and had given William Daffoll ,
有 的确 制成 不 试图 在 进步 , 和 有 给定 威廉 - ,
[ðə; ði] ['rektərz] [sʌn] ,
the rector's son ,
这 校长 儿子 ,

事实上, 他根本没有尝试取得任何进展, 而是把工作交给了教区长的儿子威廉·达福尔。

[ə; eɪ] ['bli:dɪŋ] [noʊz] [læst] ['wenzdeɪ] [wen] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ædɪŋ] , [dɪ'vaɪdɪŋ] ,
a bleeding nose last Wednesday when he ought to have been adding , dividing ,
一个 出血 鼻子 最后的 周三 什么时候 他 应该 到 有 到过 添加 , 分割 ,
[ænd; ənd] [səb'træktɪŋ] .
and subtracting .
和 减去 .

上周三他本该进行加减运算, 却不幸流鼻血了。

[oʊld]['pɑ:r,lou][hæd; həd] [joʊn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər] [soʊ] [ðæt] ['pi:tər] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
Old Parlow had shown him the letter so that Peter knew that there was no
老的 帕洛 有 所示 他 这 信 所以 那 彼得 知道 那 那里 曾是 不
[ɪ'skeɪp] ,
escape ,
逃脱 ,

老帕洛把那封信给他看, 让彼得知道他无路可逃了。

[ən'les] [ɪn'di:d] ['pi:tər] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli] [ment] [ðæt] ['pʌnɪʃmənt]
unless indeed Peter destroyed the paper , and that only meant that punishment
除非 的确 彼得 损毁 这 纸 , 和 那 仅有的 意思是 那 惩罚
[wʌz; wəz] [dɪ'fɜ:rd] .
was deferred .
曾是 延期 .

除非彼得真的销毁了那份文件, 而那仅仅意味着惩罚被推迟了。

[jes] , [aɪ 'ti:] [ment] [ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] ,
Yes , it meant a beating ,
是的 , 它 意思是 一个 殴打 ,

是的, 这意味着要挨一顿打。

[ænd; ənd] ['pi:tər] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:r] [ɔ:l][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ænd; ənd]
and Peter had hung about the town and the shore all the afternoon and
和 彼得 有 悬挂 关于 这 镇 和 这 支撑 全部 这 下午 和
[ɪ:vɪnɪŋ] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] .
evening because he was afraid .
晚上 因为 他 曾是 害怕的 .

彼得因为害怕, 整个下午和晚上都在镇上和海边徘徊。

[ðɪs] [fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪr] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['mætər]
This fact of his fear puzzled him and he had often considered the matter
这 事实 的 他的 害怕 困惑 他 和 他 有 经常 经过考虑的 这 事情
.
.
.

他对自己这种恐惧感到困惑, 并经常思考这个问题。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] , [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] , [ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [dʌŋ] , [ɑ:n] ['meni]
He was not , in any other way , a coward , and he had done , on many
他 曾是 不是 , 在 任何 其他 方式 , 一个 懦夫 , 和 他 有 完毕 , 在 许多
[ə'keɪzənz] ,
occasions ,
场合 ,

他绝非懦夫, 而且他曾多次这样做过。

[θɪŋz] [ðæt] [ʻʌðər] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ][hæd; həd] [hʌŋ] [bæk] [frʌm; frəm] ,
things that other friends of his own age had hung back from ,
事物 那 其他 朋友们 的 他的 自己的 年龄 有 悬挂 后退 从 ,
其他同龄朋友都不敢尝试的事情,

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʻfɑ:ðər] [meɪd] [hɪm; ɪm][kwɪt] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʻsʌmwer] [ɪn]
but the thought of his father made him quite sick with fear somewhere in
但 这 想法 的 他的 父亲 制成 他 相当 生病的 和 害怕 某处 在
[ðə; ði] [ʻmɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʻstʌmək] .
the middle of his stomach .
这 中间 的 他的 胃 .

但一想到父亲，他就感到一阵恶心，恐惧像潮水般涌上心头。

[hi:; hi] [kən'sɪdərɪd] [ðə; ði] [ʻmætər] [ʻveri] [ʻkerfəli] [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'saɪɪd] [æt; ət] [læst] ([ænd; ənd][hi:; hi]
He considered the matter very carefully and he decided at last (and he
他 经过考虑的 这 事情 非常 小心 和 他 决定 在 最后的 (和 他
[wʌz; wəz] [ʻveri] [jʌŋ] [fɔ:r; fər][soʊ] [ʻterəb(ə)l] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri]) [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz]
was very young for so terrible a discovery) that it was because his
曾是 非常 年轻的 为了 所以 糟糕的 一个 发现) 那 它 曾是 因为 他的
[ʻfɑ:ðər] [laɪkt] [bi:tɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] .
father liked beating him that he was afraid .
父亲 喜欢 殴打 他 那 他 曾是 害怕的 .

他仔细考虑了这件事，最终得出结论（对于如此可怕的发现，他年纪还很小），他害怕是因为他的父亲喜欢打他。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʻfɑ:ðər] [laɪkt] [aɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [maʊθ]
He knew that his father liked it because he had watched his mouth
他 知道 那 他的 父亲 喜欢 它 因为 他 有 观看 他的 嘴
[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [keɪm] [θru:] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
and had heard the noise that came through his lips .
和 有 听到 这 噪音 那 来了 通过 他的 嘴唇 .

他知道父亲喜欢这样，因为他观察过父亲的嘴巴，听到过父亲嘴唇发出的声音。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ə'gen] ,
And this , again ,
和 这 , 再次 ,

再一次，

[wʌz; wəz] [ʻræðər] [streɪndʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] [ʻfɑ:ðər] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk]
was rather strange because his father did not look as though he would like
曾是 相当 奇怪的 因为 他的 父亲 做过 不是 看 作为 尽管 他 会 喜欢
[aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

这有点奇怪，因为他父亲看上去并不乐意；

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kooʊld] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [ɪn] [blæk] [kloʊðz] ,
he had a cold face like a stone and was always in black clothes ,
他 有 一个 寒冷的 脸 喜欢 一个 石头 和 曾是 总是 在 黑色的 衣服 ,
他面色冷峻，像块石头，总是穿着一身黑衣。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,
but he did not , as a rule ,
但 他 做过 不是 , 作为 一个 规则 ,
但他通常不会这样做。

[ʃoʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [ɔ:r] [ʻæŋɡri] [ɔ:r] [ʻsa:ri] — [hi:; hi] [ʻnevər] [ʃoʊd] [θɪŋz] .
show that he was pleased or angry or sorry — he never showed things .
展示 那 他 曾是 高兴 或者 生气的 或者 对不起 — 他 绝不 显示 事物 .

他从不表露自己的喜悦、愤怒或悲伤。

[nəʊ] [ði:z] [wɜ:rdz][ʌv; əv] ['frɔ:stɪd] ['mouzəs] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] .
Now these words of Frosted Moses explained everything .
现在 这些 字 的 磨砂 摩西 解释 一切 .

现在，霜冻摩西的这些话解释了一切。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [br'kæz, br'kɔ:z] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kɜ:rɪdʒ] [ðæt] ['mætəd] [ðæt]
It was because his father knew that it was Courage that mattered that
它 曾是 因为 他的 父亲 知道 那 它 曾是 勇气 那 重要 那
[hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [bi:t] ['pi:tər] . . .
he liked to beat Peter . . .
他 喜欢 到 打 彼得 . . .

因为他父亲知道勇气才是最重要的，所以他喜欢打彼得.....

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['pi:tər] [tu:; tə] [lɜ:rn] ['kɜ:rɪdʒ] .
it was good for Peter to learn Courage .
它 曾是 好的 为了 彼得 到 学习 勇气 .

彼得学会勇气是件好事。

" - ['tɪzənt] [laɪf] [ðæt] ['mætərz] " . . .
" 'Tisn't life that matters " : : :
" - 不是 生活 那 事情 " . . .

“生命并不重要”.....

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [ðæt] ['mætərz]
it isn't a beating that matters
它 不是 一个 殴打 那 事情

重要的不是挨打.....

['frɔ:stɪd] ['mouzəs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['waɪzər] [ðæn; ðən] [oʊld] ['saɪmən] ['pɑ:r,lou] , [hu:] ,
Frosted Moses was a great deal wiser than old Simon Parlow , who ,
磨砂 摩西 曾是 一个 伟大的 交易 更明智 比 老的 西蒙 帕洛 , WHO ,

霜冻摩西比老西蒙·帕洛要睿智得多，老西蒙·帕洛.....

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [sʌmz] , [nu:] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt] [laɪf] .
in spite of his knowing so much about sums , knew nothing whatever about life .
在 尽管如此 的 他的 会心 所以 很多 关于 总和 , 知道 没有什么 任何 关于 生活 .

尽管他精通数学，却对生活一无所知。

[hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt] ['kɜ:rɪdʒ] ['i:ðər] [ænd; ənd] [ʃok] [laɪk] [ə; eɪ] [li:f] [wen] [hɪz; ɪz]
He knew nothing whatever about Courage either and shook like a leaf when his
他 知道 没有什么 任何 关于 勇气 任何一个 和 摇晃 喜欢 一个 叶子 什么时候 他的
['sɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

他对勇气一无所知，当他的妹妹出现时，他吓得浑身发抖。

[mɪs] ['dʒesəl] ['pɑ:r,lou] , [wʌz; wəz] ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə]
Miss Jessel Parlow , was angry with him , as she very often had reason to
错过 杰塞尔 帕洛 , 曾是 生气的 和 他 , 作为 她 非常 经常 有 原因 到

[bi:; bi] .

be .
是 .

杰塞尔·帕洛小姐对他很生气，她常常有理由生气。

['pi:tər] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['jelou] [tu:θ] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['loʊvər] [lɪp]
Peter despised the old man with his long yellow tooth that hung over his lower lip
彼得 被鄙视的 这 老的 男人 和 他的 长的 黄色的 齿 那 悬挂 超过 他的 降低 唇
,
.
,

彼得厌恶那个老头，他下唇上长着一颗黄牙。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdɜ:rtɪ] [greɪ] [her] [ðæt] [streɪd] [frʌm; frəm] [ˈlʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈɡri:si] [blæk] [ˈvelvɪt] [kæp] (and his dirty grey hair that strayed from under his greasy black velvet cap (和 他的 肮脏的 灰色的 头发 那 迷路了 从 在下面 他的 腻 黑色的 天鹅绒 帽 ([laɪk] [wɪspz] [ʌv; əv] [heɪ])) .
[like wisps of hay)] .
[喜欢 缕缕 的 干草]) .

他那脏兮兮的灰发从油腻腻的黑色天鹅绒帽子下垂下来（像几缕干草）。

[ˈpi:tər] [ˈnevər] [kæəd] [ˈeniθɪŋ] [fɔ:ɾ; fər][ðə; ði][wɜ:rdz] [ɔ:r][ðə; ði] [di:dz] [ʌv; əv][oʊld][ˈpɑ:r,lou]
Peter never cared anything for the words or the deeds of old Parlow
[彼得 绝不 关心 任何事物 为了 这 字 或者 这 契约 的 老的 帕洛
彼得从不在乎老帕洛的言行.....

[bʌt; bət] [ˈfrɔ:stɪd] [ˈmoʊzəs] !
But Frosted Moses !
[但 磨砂 摩西 !
但是，冰霜摩西！

[hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [fɔ:ɾ; fər][ˈevər] , [ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)l] [sed] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [daɪ] .
he had lived for ever , and people said that he could never die .
[他 有 居住地 为了 曾经 , 和 人们 说 那 他 可以 绝不 死] .
他似乎活了很久，人们都说他永远不会死。

[ˈpi:tər] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rk][wɪð; wɪθ] [ˈnoʊə] ,
Peter had heard that he had been in the Ark with Noah ,
[彼得 有 听到 那 他 有 到过 在 这 方舟 和 诺亚] ,
彼得听说他曾和诺亚一起待在方舟里。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [wɪft] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈpɪriəd]
and he had often wished to ask him questions about that interesting period
[和 他 有 经常 希望 到 问 他 问题 关于 那 有趣的 时期
, [əˈbaʊt] [hæm] ,
, about Ham ,
, 关于 火腿 ,
他常常很想问问他关于那段有趣的时期，关于哈姆的事情。

[ʃem] [ænd; ənd] [ˈdʒeɪfɪθ] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈæniɪmlz] .
Shem and Japheth , and about the animals .
[闪 和 雅弗 , 和 关于 这 动物] .
闪和雅弗，以及关于动物的事。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈðerfɔ:ɾ] , [hi:; hi] [nu:] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [laɪf] ,
Of course , therefore , he knew everything about Life ,
[的 课程 , 所以 , 他 知道 一切 关于 生活] ,
因此，他当然了解人生的一切。

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪˈmɑ:rk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈbaʊt] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] [wʌz; wəz] [wɜ:ɾθ] [kənˈsɪdərɪŋ] .
and this remark of his about Courage was worth considering .
[和 这 评论 的 他的 关于 勇气 曾是 值得 考虑] .
他关于勇气的这番话值得我们深思。

[ˈpi:tər] [wɑ:tft] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈsɑ:ləmlɪ] [ænd; ənd] [ˈnoʊtɪst] [haʊ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [bɜ:ɾd] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði]
Peter watched him very solemnly and noticed how his white beard shone in the
[彼得 观看 他 非常 庄严地 和 注意到 如何 他的 白色的 胡须 闪耀 在 这
[ˈfaɪər] - [laɪt] ,
fire - light ,
[火 - 光] ,
彼得神情肃穆地看着他，注意到他白色的胡须在火光下闪闪发光。

[haʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [ˈhæŋkəɾtɪf] [ˈfɔ:lɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] [ɪˈnɔ:rməs] [ˈpɑ:kɪt] ,
how there was a red handkerchief falling out of one enormous pocket ,
[如何 那里 曾是 一个 红色的 手帕 坠落 出去 的 一 巨大的 口袋] ,
只见一条红色手帕从一个巨大的口袋里掉了出来，

[ænd; ənd] ['sti:vən] [brænt] [keɪm] [ɪn] .
and Stephen Brant came in .
 和 史蒂芬 布兰特 来了 在 .

然后斯蒂芬·布兰特进来了。

['sti:vən] [brænt] , [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n][In][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] !
Stephen Brant , the most wonderful person in the world !
 史蒂芬 布兰特 , 这 最多 精彩的 人 在 这 世界 !
 史蒂芬·布兰特, 世界上最棒的人!

[ænd; ənd]	[ˈsʌmtaɪmz]	[ðəʊz]	[ˈhɪrəʊz]	[nu:]	[ʌv; əv]	[aɪˈti:]	[ænd; ənd]	[lɪvd]	[ʌp]	[tu:; tə]	[hɪz; ɪz]	[ˈwɜːʃəpɪŋ]
and	sometimes	those	Heroes	knew	of	it	and	lived up	to	his	worshipping	
和	有时	那些	英雄	知道	的	它	和	居住地 向上	到	他的	崇拜	

[ænd; ənd]	[ˈsʌmtaɪmz]	[ðeɪ]	[nu:]	[ʌv; əv]	[aɪˈti:]	[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[nɔ:t]	[lɪv; laɪv]	[ʌp]	[tu:; tə]	[aɪˈti:]	,
and	sometimes	they	knew	of	it	and	could	not	live up	to	it	,	
和	有时	他们	知道	的	它	和	可以	不是	居住 向上	到	它	,	

有时那些英雄知道这一点，并以此来表达对他的崇拜；有时他们知道这一点，却无法做到这一点。

[ðɪs] ['hɪrəʊ] ['wɜːrɪp] [ɪz][æ; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['piːtər] ,
This Hero worship is at the back of a great deal that happened to Peter ,
 这 英雄 崇拜 是 在 这 后退 的 一个 伟大的 交易 那 发生 到 彼得 ,
 这种英雄崇拜是彼得遭遇诸多不幸的根源所在。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [wʊd] [na:t][hæv; həv] [bɪn] ['pi:tə] [wɪ'dəʊt] [aɪ 'tiː] ; ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [ðɪːz] ['hɪroʊz] , [pʊə]
and he would not have been Peter without it ; very often these Heroes , poor
 和 他 会 不是 有 到过 彼得 没有 它 ; 非常 经常 这些 英雄 , 贫穷的
 [θɪŋz] ,
things ,
 事物 ,

如果没有它, 他就不会成为彼得; 这些英雄, 可怜的人, 常常如此。

如果没有它，他就不会成为彼得；这些英雄，可怜的人，常常如此。

[keɪm] [ˈtʌmblɪŋ] [frʌm; frəm][ðər; ðær] [ˈpedɪstəlz] , [ˈɔːf(ə)n] [ðeɪ] [keɪm] , [ɪn] [ˈveri] [jeɪm] , [daʊn] [ʌv; əv] **came tumbling from their pedestals , often they came , in very shame , down of**
来了 翻滚 从 他们的 基座 , 经常 他们 来了 , 在 非常 耻辱 , 向下 的
[ðər; ðær] [oʊn] [əˈkɔːrd] , **their own accord ,**
他们的 自己的 符合 ,

他们从高台上跌落，常常是羞愧地主动跌落下来。

[ænd; ənd][pərˈhæps][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔːl] [ˈstiːvən] [ˈoʊnli][wʌz; wəz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [elɪˈveɪ(ə)n] , **and perhaps of them all Stephen only was worthy of his elevation ,**
和 也许 的 他们 全部 史蒂芬 仅有的 曾是 值得 的 他的 海拔 ,
或许在他们所有人中，只有斯蒂芬配得上他所获得的晋升。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈnevər] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈelɪveɪtɪd] . **and he never knew that he was elevated .**
和 他 绝不 知道 那 他 曾是 升高 .
他始终不知道自己已经被提拔了。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ˈpiːtər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ˈpiːtər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] **He knew now , of course , that Peter loved him ; but Peter was a little boy**
他 知道 现在 , 的 课程 , 那 彼得 喜爱 他 ; 但 彼得 曾是 一个 小的 男生
,
,
,

他现在当然知道彼得爱他；但彼得只是个小男孩。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈteɪkən][baɪ] [ˈpɜːsənz] [huː] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [laɪkt] [ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd] **and was taken by persons who were strong and liked a laugh and**
和 曾是 已采取 经过 人 WHO 是 强的 和 喜欢 一个 笑 和
[wɜːr; wər][kaɪnd][ɪn] [ˈlɪt(ə)l] [weɪz] . **were kind in little ways .**
是 种类 在 小的 方式 .

被那些坚强、爱笑、在生活中有些小事上很善良的人带走了。

[ˈstiːvən] [nuː] [ðæt] [wen] [ˈpiːtər] [gruː] [ˈoʊldər][hiː; hi][mʌst; məst] [ʌv] [ˈʌðər] [ænd; ənd][ˈwaɪzər] [ˈpiːp(ə)l] . **Stephen knew that when Peter grew older he must love other and wiser people .**
史蒂芬 知道 那 什么时候 彼得 生长 老 他 必须 爱 其他 和 更明智 人们 .
斯蒂芬知道，彼得长大后一定会爱上其他更有智慧的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ][mæn] , [sɪks] [fʊt] [θriː] [ænd; ənd] [brɔːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊn] [bɪrd] , **He was a very large man , six foot three and broad , with a brown beard ,**
他 曾是 一个 非常 大的 男人 , 六 脚 三 和 广阔 , 和 一个 棕色的 胡须 ,
他身材高大，身高六英尺三英寸，体格魁梧，留着棕色胡须。

[ænd; ənd] [greɪ] [aɪz] [laɪk] [ˈpiːtəz] . **and grey eyes like Peter's .**
和 灰色的 眼睛 喜欢 彼得的 .
还有像彼得一样的灰色眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfɪʃərmən] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɑːrmər] , **He had been a fisherman , but now he was a farmer ,**
他 有 到过 一个 渔夫 , 但 现在 他 曾是 一个 农民 ,
他以前是渔夫，现在成了农民。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [peɪd] [ˈbetər] — [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][oʊld] [ˈmʌðər] , [wʌn] [ˈenəmi] , [ænd; ənd] [ˈveri] **because it paid better — he had an old mother , one enemy , and very**
因为 它 有薪酬的 更好的 — 他 有 一个 老的 母亲 , 一 敌人 , 和 非常
[ˈmeni] [frendz] ; **many friends ;**
许多 朋友们 ;

因为这份工作收入更高——他有年迈的母亲，一个敌人，还有很多朋友；

[ænd; ənd][men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['rɪtʃər] — ['sti:vən] [hæd; həd]['oʊnli] [fɔ:r] [kaʊz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][fɑ:rm][ænd; ənd]
and men who were richer — Stephen had only four cows on his farm and
和 男人 WHO 是 更富有 — 史蒂芬 有 仅有的 四 牛 在 他的 农场 和
[hi:; hi]['nevər][dɪd] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [heɪ] — [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ]
he never did much with his hay — but there was no one who could change
他 绝不 做过 很多 和 他的 干草 — 但 那里 曾是 不 — WHO 可以 改变
[ə; eɪ][ru:m] ['sɪmpli][baɪ] ['entərɪŋ] [,aɪ 'ti:][æz; əz] ['sti:vən] [kʊd; kəd] .
a room simply by entering it as Stephen could .
一个 房间 简单地 经过 进入 它 作为 史蒂芬 可以 .

还有比斯蒂芬更富有的人——斯蒂芬的农场里只有四头牛，而且他从来不怎么用于干草——但是没有人能像斯蒂芬那样，只要走进一个房间就能改变房间。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['moʊmənt] [keɪm] — ['sti:vən] [tɜ:rnd] [raʊnd] — “ [waɪ] , [bɔɪ] !
At last the moment came — Stephen turned round — “ Why , boy !
在 最后的 这 片刻 来了 — 史蒂芬 转向 圆形的 — “ 为什么 , 男生 !
终于到了这一刻——斯蒂芬转过身——“哎呀，小子！ ”

” ['pi:tər][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðə; ði] [rest][λv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['bɪzɪd] [wʌns] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][ɪts]
” **Peter was glad that the rest of the room was busied once more with its**
” 彼得 曾是 高兴的 那 这 休息 的 这 房间 曾是 忙碌 一次 更多的 和 它是
['tɔ:kɪŋ] ,
talking ,
说 ,
彼得很高兴房间里其他人又开始热烈地交谈起来。

['læfɪŋ] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,
laughing , and drinking ,
笑 , 和 喝 ,
欢笑和饮酒

[ænd; ənd][sʌm; səm][oʊld][mæn] (['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl̩] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
and some old man (sitting on a table and his nose coming through the
和 一些 老的 男人 (坐着 在 一个 桌子 和 他的 鼻子 未来 通过 这
[tə'bækəʊ] - [smoʊk] [laɪk][ə; eɪ][ræt] [θru:] [ə; eɪ][hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l]) [hæd; həd] [strʌk] [λp][ə; eɪ] [tu:n]
tobacco - smoke like a rat through a hole in the wall) had struck up a tune
烟草 - 抽烟 喜欢 一个 鼠 通过 一个 洞 在 这 墙) 有 击 向上 一个 调
[ɑ:n][ə; eɪ] ['fɪdl̩] .
on a fiddle .
在 一个 小提琴 .
一位老人（坐在桌子上，鼻子像老鼠从墙上的洞里钻出来一样，从烟草烟雾中探出来）拉起了小提琴。

['pi:tər][wʌz; wəz][glæd] , [br'kæz, br'kɔ:z][noʊ][wʌn] [wɑ:tʃt] [ðəm; ðəm] [tə'geðər] .
Peter was glad , because no one watched them together .
彼得 曾是 高兴的 , 因为 不 — 观看 他们 一起 .
彼得很高兴，因为没有人同时看到他们俩。

[hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [mi:t] ['sti:vən] [ɪn] ['praɪvət] .
He liked to meet Stephen in private .
他 喜欢 到 见面 史蒂芬 在 私人的 .
他喜欢私下与斯蒂芬见面。

[hi:; hi] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [hænd][ɪn][ðə; ði] [braʊn] [depθs] [λv; əv] ['sti:vənz] [lɑ:rdʒ][wʌn] ,
He buried his small hand in the brown depths of Stephen's large one ,
他 埋葬 他的 小的 手 在 这 棕色的 深度 的 斯蒂芬的 大的 — ,
他将自己纤细的手深深埋入斯蒂芬那只大手的棕色深处。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['sti:vən] [lʊkt] [ʌn'sɜ:rtɪnli] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [hi;; hi] ['wɪspəd] : " ['sti:v] **and then as Stephen looked uncertainly round the room , he whispered : " Steve**
和 然后 作为 史蒂芬 看起来 不确定性 圆形的 这 房间 , 他 低声说道 : " 史蒂夫
— [maɪ] [tʃer] ,
— my chair ,
— 我的 椅子 ,

然后，斯蒂芬茫然地环顾房间，低声说道：“史蒂夫——我的椅子，

[ænd; ənd][em 'i:] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ju:; jʊ] — [pli:z] .
and me sitting on you — please .
和 我 坐着 在 你 — 请 .

让我坐在你身上——拜托了。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪm'pɜ:rtnəns] [tu;; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm] " ['sti:v] , " [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" **It was a piece of impertinence to call him " Steve , " of course ,**
" 它 曾是 一个 片 的 无礼 到 称呼 他 " 史蒂夫 , " 的 课程 ,
"当然，叫他‘史蒂夫’是一种无礼的行为。"

[ænd; ənd] [wen] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] " ['mɪstər] . [brænt] ,
and when other people were there it was " Mr . Brant ,
和 什么时候 其他 人们 是 那里 它 曾是 " 先生 : 布兰特 ,
当有其他人在场时，他们就称呼布兰特先生为“布兰特先生”。

" [bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['praɪvəsi][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] [ə'fer] .
" **but in their own privacy it was their own affair .**
" 但 在 他们的 自己的 隐私 它 曾是 他们的 自己的 事务 :
但私下里，那是他们自己的事。

['pi:tər] [slɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] ['sti:vən] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
Peter slipped down from his chair , and Stephen sat down on it ,
彼得 滑倒了 向下 从 他的 椅子 , 和 史蒂芬 卫星 向下 在 它 ,
彼得从椅子上滑下来，斯蒂芬坐了上去。

[ænd; ənd] [ðen] ['pi:tər][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp][ænd; ənd] [lent] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] ['sʌmwɛr] [ə'genst] [ðə; ði]
and then Peter was lifted up and leant his head back somewhere against the
和 然后 彼得 曾是 抬起 向上 和 倾斜 他的 头 后退 某处 反对 这
['mɪd(ə)l] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv] ['sti:vənz] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,
middle button of Stephen's waistcoat ,
中间 按钮 的 斯蒂芬的 马甲 ,
然后彼得被抱了起来，头向后靠在斯蒂芬马甲中间的某个纽扣上。

[dʒʌst] [wer] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['nɔɪzɪ:əst] ,
just where his heart was noisiest ,
只是 在哪里 他的 心 曾是 最吵闹的 ,
就在他心脏跳动最剧烈的地方，

[ænd; ənd][hi;; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði][hɑ:rd] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] ['sti:vənz] [ɪ'nɔ:rməs] ['sɪlvər] [wɑ:tʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz]
and he could feel the hard outline of Stephen's enormous silver watch that his
和 他 可以 感觉 这 难的 大纲 的 斯蒂芬的 巨大的 银 手表 那 他的
['fæməli][hæd; həd][hæd; həd] ,
family had had ,
家庭 有 有 ,
他能感觉到斯蒂芬那块巨大的银色怀表的硬朗轮廓，那是他家祖传的。

[soʊ] ['sti:vən] [sed] , [fɜ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .
so Stephen said , for a hundred years .
所以 史蒂芬 说 , 为了 一个 百 年 .
斯蒂芬说，一百年来都是如此。

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] [taɪm] , [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['moʊmənt] .
Now was the blissful time , the perfect moment .
现在 曾是 这 幸福的 时间 , 这 完美的 片刻 .
现在正是最美好的时光，最完美的时刻。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] [ˈbɪzɪd] [wɪð; wɪθ][laɪf] — [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˌʃəʊd] [ðə; ði] [dʌl]

The rest of the world was busied with life — the window showed the dull
这 休息 的 这 世界 曾是 忙碌 和 生活 — 这 窗户 显示 这 乏味的

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈfleɪks] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

and then suddenly shining flakes of snow ,
和 然后 突然 灼灼 薄片 的 雪 ,

世界其他地方都熙熙攘攘，热闹非凡——窗外飘落着时而黯淡无光、时而闪闪发光的雪花。

[ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪmɪtləs] [si:] — [ðə; ði] [ru:m] [ˌʃəʊd] [ðə; ði][ˈsændɪd] [ˈflo:ɹ] , [ðə; ði] [kraʊd]

the lights and the limitless sea — the room showed the sanded floor , the crowd
这 灯 和 这 无限 海 — 这 房间 显示 这 打磨 地面 , 这 人群

[ʌv; əv] [ˈfɪʃərmən] [ˈdrɪŋkɪŋ] ,

of fishermen drinking ,
的 渔民 喝 ,

灯光和无垠的大海——房间里可以看到砂纸地面，以及一群正在喝酒的渔民。

[ðer; ðər] [fi:t] [ˈmu:vɪŋ] [ɔ:ˈredi] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪdl] , [ðə; ði] [ˈfɪʃər] [ˈgɜ:lz][wɪð; wɪθ]

their feet moving already to the tune of the fiddle , the fisher girls with
他们的 脚 移动 已经 到 这 调 的 这 小提琴 , 这 渔夫 女孩们 和

[ðer; ðər] [ˈkʌlərd] [ˈɔ:lz] ,

their coloured shawls ,
他们的 有色 披肩 ,

渔家女们披着彩色披肩，脚步随着小提琴的旋律迈动起来。

[ðə; ði] [greɪt] , [ˈswɪŋɪŋ] [ˈsmoʊki][ləmp] , [ðə; ði][hju:dʒ][ˈfaɪər] , [ˈdɪki] [ðə; ði] [fu:l] , [ˈmʌðər] [ˈfɪɡɪs] , [fæt]

the great , swinging smoky lamp , the huge fire , Dicky the fool , Mother Figgis , fat
这 伟大的 , 摇摆 烟 灯 , 这 巨大的 火 , 微弱 这 傻子 , 母亲 无花果 , 胖的

[sæm][ðə; ði][hoʊst] ,

Sam the host ,
山姆 这 主持人 ,

那盏巨大的、摇曳的、冒着烟的灯，那熊熊燃烧的火焰，傻瓜迪基，菲吉斯妈妈，胖胖的店主山姆，

[oʊld] [ˈfrɔ:stɪd] [ˈmoʊzəs] . . .

old Frosted Moses . . .
老的 磨砂 摩西 . . .

老霜摩西.....

[ðə; ði] [geɪ] [roʊˈmæntɪk][wɜ:rlɪd] — [ænd; ənd] [ði:z] [tu:] [ɪn][ðer; ðər][ˈkɔ:rnər] ,

the gay romantic world — and these two in their corner ,
这 同性恋 浪漫的 世界 — 和 这些 二 在 他们的 角落 ,

同性恋浪漫世界——以及站在他们一边的这两个人，

[ænd; ənd][ˈpi:tər][soʊ] [ˈhæpi] [ðæt] [noʊ] [ˈbi:tɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [kʊd; kəd] [ˈterɪfaɪ] .

and Peter so happy that no beatings in the world could terrify .
和 彼得 所以 快乐的 那 不 殴打 在 这 世界 可以 恐惧 .

彼得高兴极了，世界上任何鞭打都吓不倒他。

“ [bʌt; bət] , [bɔɪ] , ” [sez] [ˈsti:vən] , [ˈbendɪŋ] [daʊn] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪrd] [ˈtɪklz]

“ But , boy , ” says Stephen , bending down so that the end of his beard tickles
“ 但 , 男生 , ” 说道 史蒂芬 , 弯曲 向下 所以 那 这 结尾 的 他的 胡须 挠痒痒

[ˈpi:təz] [nek] ,

Peter's neck ,
彼得的 脖子 ,

“但是，孩子，”斯蒂芬说着，弯下腰，让自己的胡茬挠到彼得的脖子上。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər] [jər] [ˈdu:ɪŋ] [hɪr] [soʊ] [leɪt] ?

“ what are yer doing here so late ?
“ 什么 是 你的 正在做 这里 所以 晚的 ?

“这么晚了你还在这里做什么？”

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] . . . ? ”
Your father . . . ? ”
你的 父亲 . . . ? ”

你父亲.....？

“ [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbiːtn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
“ I'm going back to be beaten , of course . ”
” 我是 去 后退 到 是 被打败 , 的 课程 . ”

“我当然是回去挨揍了。”

“ [ɪf] [jər] [ɡoʊ] [naʊ] [pərˈhæps] [jər] [wəʊnt][biː; bi] [ˈbiːtn] [soʊ][bæd] ? ”
“ If yer go now perhaps yer won't be beaten so bad ? ”
” 如果 你的 去 现在 也许 你的 惯于 是 被打败 所以 坏的 ? ”

“如果你现在去，或许就不会挨那么重的打了？”

“ [oʊ] , [ˈstiːv] !
“ Oh , Steve !
” 哦 , 史蒂夫 !

“哦，史蒂夫！”

[aɪm] [ˈsteɪɪŋ] . . . [laɪk] [ðɪs] . . . [ˈɔːlweɪz] .
I'm staying . . . like this . . . always .
我是 入住 . . . 喜欢 这 . . . 总是 .

我会一直这样待着。

” [bʌt; bət][ˈpiːtər] [nuː] ,
” But Peter knew ,
” 但 彼得 知道 ,

但彼得知道，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ðə; ði][bɪɡ] [braʊn] [hænd] [prest] [hɪz; ɪz] [waɪt] [wʌn][ɪn] [ˈsɪmpəθi] ,
in spite of the way that the big brown hand pressed his white one in sympathy ,
在 尽管如此 的 这 方式 那 这 大的 棕色的 手 按下 他的 白色的 一 在 同情 ,

尽管那只棕色的大手同情地按压着他的白手，

[ðæt] [ˈstiːvən] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] .
that Stephen was worried and that he was thinking of something .
那 史蒂芬 曾是 担心 和 那 他 曾是 思维 的 某物 .

斯蒂芬很担心，他正在思考某件事。

[hiː; hi] [nuː] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [siː] ,
He knew , although he could not see ,
他 知道 , 虽然 他 可以 不是 看 ,

虽然他看不见，但他知道

[ðæt] [ˈstiːvənz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsterɪŋ] [raɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
that Stephen's eyes were staring right across the room and that they were
那 斯蒂芬的 眼睛 是 凝视 正确的 穿过 这 房间 和 那 他们 是

[ˈlʊkɪŋ] ,
looking ,
寻找 ,

斯蒂芬的目光直直地盯着房间的另一边，他正看着.....

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] , [pæst] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [striːts] — [ˈsʌmwər]
in the way that they had , past walls and windows and streets — somewhere
在 这 方式 那 他们 有 , 过去的 墙壁 和 视窗 和 街道 — 某处

[fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ]
for something
为了 某物

就像他们以前那样，穿过墙壁、窗户和街道——为了某个地方，为了某个东西.....

[ˈpi:tər] [nu:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [əˈbaʊt] [ˈsti:vən] [ˈtrʌb(ə)] .
Peter knew a little about Stephen's trouble .
彼得 知道 一个 小的 关于 斯蒂芬的 麻烦 .

彼得对斯蒂芬的困境略知一二。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈti:] [ɔ:ltəˈgeðər] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈsti:vən] .
He did not understand it altogether , but he had seen the change in Stephen
他 做过 不是 理解 它 共 , 但 他 有 已见 这 改变 在 史蒂芬
,
.
,

他虽然不完全明白，但他看到了斯蒂芬的变化。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n] [ˈveri] [sæd] ,
and he knew that he was often very sad ,
和 他 知道 那 他 曾是 经常 非常 伤心 ,
他知道自己常常感到非常悲伤。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [mʊdʒ] [keɪm] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ænd; ʌnd]
and that moods came upon him when he could do nothing but think and
和 那 情绪 来了 之上 他 什么时候 他 可以 做 没有什么 但 思考 和
[wɑ:tʃ] [ænd; ʌnd][weɪt] — [ænd; ʌnd] [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:] [ˈveri] [greɪ] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈveri] [hɑ:rd]
watch and wait — and then his face grew very grey and his eyes very hard
手表 和 等待 — 和 然后 他的 脸 生长 非常 灰色的 和 他的 眼睛 非常 难的
,
.
,

每当他除了思考、观察和等待什么也做不了的时候，他的情绪就会变得很低落——那时他的脸色会变得非常灰白，眼神也会变得非常冷峻。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [klentʃt] .
and his hands were clenched .
和 他的 双手 是 紧握 .
他的双手紧握成拳。

[ˈpi:tər] [nu:] [ðæt] [ˈsti:vən] [hæd; həd][æn; ən] [ˈenəmi] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [wʊd] [mi:t]
Peter knew that Stephen had an enemy , and that one day he would meet
彼得 知道 那 史蒂芬 有 一个 敌人 , 和 那 一 天 他 会 见面
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

彼得知道斯蒂芬有个敌人，也知道总有一天他会遇到这个人。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ænd; ʌnd][ˈgɜ:lz][wɜ:r; wər] [ˈdænsɪŋ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
Some of the men and girls were dancing now in the middle of the room .
一些 的 这 男人 和 女孩们 是 跳舞 现在 在 这 中间 的 这 房间 .
有些男男女女正在房间中央跳舞。

[ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʃʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhevi] [bu:ts]
The floor and the walls shook a little with the noise that the heavy boots
这 地面 和 这 墙壁 摇晃 一个 小的 和 这 噪音 那 这 重的 靴子
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [meɪd] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈsmʊʊki][læmp] [swʌŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] .
of the fishermen made and the smoky lamp swung from side to side .
的 这 渔民 制成 和 这 烟 灯 摇摆 从 边 到 边 .
渔夫们沉重的靴子发出的噪音，以及烟雾缭绕的油灯左右摇晃，都让地板和墙壁微微震动起来。

[ðə; ði] [hi:t] [wʌz; wəz] [greɪt] [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [keɪm]
The heat was great and some one opened the window and the snow came
这 热 曾是 伟大的 和 一些 一 打开 这 窗户 和 这 雪 来了
[swə:liŋ] ,
swirling ,
旋转 ,

天气很热，有人打开了窗户，雪花纷飞而来。

[ɪn][ˈlɪt(ə)l] [weɪvz] [ænd; ənd] [ˈedɪz] , [ɪn][ænd; ənd][aʊt] ,
in little waves and eddies , in and out ,
在 小的 波浪 和 涡流 , 在 和 出去 ,
像一小波一小波的漩涡，来回涌动，
[bləʊn] [baɪ][ðə; ði] [bri:z] — [dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈhevi] [aʊtˈsaɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈklaʊdɪd] [skaɪ] ,
blown by the breeze — dark and heavy outside against the clouded sky ,
吹 经过 这 微风 — 黑暗的 和 重的 外部 反对 这 阴天 天空 ,
微风吹拂——外面阴云密布，一片昏暗沉重。

[waɪt] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [ˈswɪftli] [ˈvæniʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
white and delicate and swiftly vanishing in the room .
白色的 和 精美的 和 迅速地 消失 在 这 房间 .
洁白细腻，在房间里迅速消失。

[ˈdɪki] [ðə; ði] [fu:l] [keɪm] [əˈkrɒ:s] [ðə; ði] [ˈflɔ:r] [ænd; ənd] [ˈtɔ:kt] [tu:; tə] [ˈsti:vən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
Dicky the Fool came across the floor and talked to Stephen in his smiling ,
微弱 这 傻子 来了 穿过 这 地面 和 谈话 到 史蒂芬 在 他的 微笑 ,
[ˈræmblɪŋ] [wei] .
rambling way .
漫无边际 方式 .

傻瓜迪基穿过地板，用他那笑容满面、语无伦次的方式和斯蒂芬说话。

[ˈpi:p(ə)l] [ˈpɪtɪd] [ˈdɪki] [ænd; ənd] [ˈʊk] [ðər; ðər] [ˈhedz] [wen] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
People pitied Dicky and shook their heads when his name was mentioned ,
人们 可怜的 微弱 和 摇晃 他们的 头部 什么时候 他的 姓名 曾是 提及 ,
人们同情迪基，每当提到他的名字，都会摇头叹息。

[bʌt; bət] [ˈpi:tər] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] [ðɪs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ðə; ði] [fu:l] [si:md] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi]
but Peter never could understand this because the Fool seemed always to be
但 彼得 绝不 可以 理解 这 因为 这 傻子 似乎 总是 到 是
[ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] ,
happy and cheerful ,
快乐的 和 快乐 ,

但彼得始终无法理解这一点，因为弄臣似乎总是快乐开朗的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] [ˈnevər] [sɔ:] [æt; ət][ɔ:l] .
and he saw so many things that other people never saw at all .
和 他 锯 所以 许多 事物 那 其他 人们 绝不 锯 在 全部 .
他看到了许多其他人从未见过的事物。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈdrʌŋk] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌnˈhæpi] ,
It was only when he was drunk that he was unhappy ,
它 曾是 仅有的 什么时候 他 曾是 醉 那 他 曾是 不开心 ,
他只有在喝醉的时候才会不开心。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈpli:zd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈtoʊld] [sʌtʃ]
and he was pleased with such very little things , and he told such
和 他 曾是 高兴 和 这样的 非常 小的 事物 , 和 他 讲述 这样的
[ˈwʌndərʃ(ə)l] [ˈsto:riz] .
wonderful stories .
精彩的 故事 .
他很容易满足，而且他讲的故事非常精彩。

['sti:vən] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [kaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [fu:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fu:l] [ˈwə:ʃɪp] [hɪm; ɪm] ,
Stephen was always kind to the Fool , and the Fool worshipped him ,
史蒂芬 曾是 总是 种类 到 这 傻子 , 和 这 傻子 崇拜 他 ,
史蒂芬一直善待弄人, 弄人也崇拜他。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [ˈpi:tər] [sɔ:] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈpeɪɪŋ] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfu:lz] [tɔ:k] .
but to - night Peter saw that he was paying no heed to the Fool's talk .
但 到 - 夜晚 彼得 锯 那 他 曾是 付费 不 注意 到 这 傻瓜 讲话 .
但今晚彼得发现, 他并没有理会愚人的言语。

[ðə; ði] [fu:l] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsto:ri] [əˈbaʊt] [θri:] [sta:rz] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [si:n] [ˈroʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
The Fool had a story about three stars that he had seen rolling down the
这 傻子 有 一个 故事 关于 三 明星 那 他 有 已见 滚动 向下 这
[greɪ] [hɪl] ,
Grey Hill ,
灰色的 爬坡道 ,
愚人讲了一个关于他看到三颗星星从灰山上滚下来的故事,

[ænd; ənd][brˈhoʊld] , [wen] [ðeɪ] [ɡɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] — “ [ˈlɪt(ə)l] [braɪt] - [θɪŋz] ,
and behold , when they got to the bottom — “ little bright nickety things ,
和 看哪 , 什么时候 他们 得到 到 这 底部 — “ 小的 明亮的 - 事物 ,
瞧, 当他们找到底部时——“一些闪闪发光的小玩意儿,

[laɪk] [nu:] - — [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [soʊ][dɑ:rk] [ðæt] [ˈdɪki] [hæd; həd][tu:; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz]
like new saxpennies — it was suddenly so dark that Dicky had to light his
喜欢 新的 - — 它 曾是 突然 所以 黑暗的 那 微弱 有 到 光 他的
[ˈlæntərn][ænd; ənd] [ɡroʊp] [hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [wið; wɪθ] [ðæt] ,
lantern and grope his way home with that ,
灯笼 和 摸索 他的 方式 家 和 那 ,
就像新买的萨克斯便士一样——突然间天色变得如此昏暗, 迪基不得不点亮灯笼, 摸索着回家。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ˈfrɑ:gz] [brɪˈɡæən] [krəʊkɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɑ:rʃ] - [ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəb(ə)l] - — [naʊ]
and all the frogs began croaking down in the marsh ' something terrible ' — now
和 全部 这 青蛙 开始 呱呱叫 向下 在 这 沼泽 - 某物 糟糕的 - — 现在
[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ?
what was the meaning of that ?
什么 曾是 这 意义 的 那 ?
沼泽里所有的青蛙都开始呱呱叫, 说着“可怕的事情”——这到底是什么意思呢?

[bʌt; bət] ['sti:vən] [wʌz; wəz] [ˈpeɪɪŋ] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] .
“ But Stephen was paying no attention .
” 但 史蒂芬 曾是 付费 不 注意力 .
但史蒂芬却毫无在意。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][set][ɑ:n][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrɪftɪŋ] [snoʊ] .
His eyes were set on the open window and the drifting snow .
他的 眼睛 是 放 在 这 打开 窗户 和 这 漂流 雪 .
他的目光落在敞开的窗户和飘落的雪花上。

[men] [keɪm] [ɪn] ['stæmpɪŋ] [ðer; ðər] [greɪt] [bu:ts] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ðer; ðər][hændz]
Men came in stamping their great boots on the floor and rubbing their hands
男人 来了 在 冲压 他们的 伟大的 靴子 在 这 地面 和 擦 他们的 双手
[tə'geðər] — [ðə; ði] ['fɪdl] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [mɔ:r] ['mædli][ðæn; ðən]['evər] — [ænd; ənd][æt; ət] ['evri]
together — the fiddle was playing more madly than ever — and at every
一起 — 这 小提琴 曾是 玩耍 更多的 疯狂地 比 曾经 — 和 在 每一个
[ˈmoʊmənt][sʌm; səm] ['kʌp(ə)l] [wʊd] [stɑ:p] ['ʌndər] [ðə; ði]['mɪsltoʊ,'mɪzltəʊ][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [wʊd]
moment some couple would stop under the mistletoe and the girl would
片刻 一些 夫妻 会 停止 在下面 这 槲寄生 和 这 女孩 会
[skri:m] [ænd; ənd] [læf] ,
scream and laugh ,
尖叫 和 笑 ,

男人们踩着大靴子走进来，搓着手——小提琴的演奏比以往任何时候都更加疯狂——每隔一会儿就会有一对情侣停在槲寄生下，女孩就会尖叫和大笑。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænz] [kɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [ru:m] ;
and the man's kiss could be heard all over the room ;
和 这 男人的 吻 可以 是 听到 全部 超过 这 房间 ;
男人的吻声响彻整个房间；

[θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] ['belz] .
through the open window came the sound of church bells .
通过 这 打开 窗户 来了 这 声音 的 教会 铃铛 .
教堂的钟声从敞开的窗户传了进来。

['sti:vən] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪr] : “ - [best] [bi:; bi]['goʊɪŋ] [naʊ] ,
Stephen bent down and whispered in the boy's ear : “ Yer'd best be going now ,
史蒂芬 弯曲 向下 和 低声说道 在 这 男孩们 耳朵 : “ - 最好的 是 去 现在 ,
[ˈpi:tər] , [læd] . -
Peter , lad . ' -
彼得 , 小伙子 : -

斯蒂芬弯下腰，在男孩耳边低语道：“彼得，你最好现在走吧，孩子。”

[tɪz] [hæf] - [pæst][naɪn][ænd; ənd] , [tʃæns] , [ɪf] [jər] [goʊ] [bæk] [naʊ] [jər] ['ɪkɪn] - - [ʊl] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ]
Tis half - past nine and , chance , if yer go back now yer lickin ' ' ull not be so
的 一半 - 过去的 九 和 , 机会 , 如果 你的 去 后退 现在 你的 舔 - - 满 不是 是 所以
[bæd] .
bad .
坏的 :

现在已经九点半了，说不定你现在回去，情况就不会那么糟糕了。

“ [bʌt; bət][ˈpi:tər] [ˈwɪspəd] [bæk] : “ [nɑ:t] [jet] , ['sti:vən] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɔ:ŋgər] .
” **But Peter whispered back : “ Not yet , Stephen — a little while longer .**
” 但 彼得 低声说道 后退 : “ 不是 然而 , 史蒂芬 — 一个 小的 尽管 更长 :
但彼得低声回答说：“还没到时候，斯蒂芬——再过一会儿。”

“ [ˈpi:tər][wʌz; wəz] [trə'mendəsli] [ɪk'saɪtɪd] .
” **Peter was tremendously excited .**
” 彼得 曾是 非常 兴奋的 :

彼得非常兴奋。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [rɪ'membər] ['bi:ɪŋ] [kwɔɪt] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [bɪ'fɔ:r] .
He could never remember being quite so excited before .
他 可以 绝不 记住 存在 相当 所以 兴奋的 前 :
他想不起来自己以前有过如此兴奋的时刻。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [ˈθɪɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk]
It was all very thrilling , of course , with the dancing and the music
它 曾是 全部 非常 惊险 , 的 课程 , 和 这 跳舞 和 这 音乐
[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] ,
and the lights ,
和 这 灯 ,

当然，舞蹈、音乐和灯光都非常精彩刺激。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][aɪˈtiː] .
but there was more than that in it .
但 那里 曾是 更多的 比 那 在 它 .

但其中蕴含的远不止这些。

[ˈstiːvən] [wʌz; wəz][soʊ][ʌnˈlaɪk] [hɪmˈself] , [bʌt; bət] [ðen] [ˈpɑːsəbli] [ˈkrɪsməs] [meɪd] [hɪm; ɪm][sæd] ,
Stephen was so unlike himself , but then possibly Christmas made him sad ,
史蒂芬 曾是 所以 与此不同 他自己 , 但 然后 可能 圣诞节 制成 他 伤心 ,
斯蒂芬和平时很不一样，或许是圣诞节让他感到难过吧。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][læst] [ˈkrɪsməs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæpi] [taɪm] [ðæt]
because he would be thinking of last Christmas and the happy time that
因为 他 会 是 思维 的 最后的 圣诞节 和 这 快乐的 时间 那
[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hɪz; ɪz][gɜːrɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][ðer; ðər]
he had had because his girl had been with him — but there
他 有 有 因为 他的 女孩 有 到过 和 他 — 但 那里
[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][aɪˈtiː] .
was more than that in it .
曾是 更多的 比 那 在 它 .

因为他会想起去年圣诞节，想起和女友一起度过的快乐时光——但其中还有更深层的含义。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [θɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈpiːtər] .
Then , suddenly , a curious thing happened to Peter .
然后 , 突然 , 一个 好奇的 事物 发生 到 彼得 .

然后，突然间，彼得身上发生了一件奇怪的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈsliːp] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ˈdraʊzi] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
He was not asleep , he was not even drowsy — he was sitting with
他 曾是 不是 睡着了 , 他 曾是 不是 甚至 昏昏欲睡 — 他 曾是 坐着 和
[hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [ˈoʊpən] ,
his eyes wide open ,
他的 眼睛 宽的 打开 ,

他没有睡着，甚至连困倦都没有——他睁着眼睛坐着。

[ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
staring at the window .
凝视 在 这 窗户 .

盯着窗外看。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts][dɑːrk] [freɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [snoʊ] . . [ænd; ənd]
He saw the window with its dark frame , and he saw the snow . . and
他 锯 这 窗户 和 它是 黑暗的 框架 , 和 他 锯 这 雪 . . 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

他看到了那扇有着深色窗框的窗户，也看到了雪.....然后，

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] , [ðə; ði] [ˈtræmpɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] , [ðə; ði]
in an instant , the room , the people , the music , the tramping of feet , the
在 一个 立即的 , 这 房间 , 这 人们 , 这 音乐 , 这 徒步旅行 的 脚 , 这
[rɔːr] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ,
roar of voices ,
吼 的 声音 ,

瞬间，房间里的一切，人群，音乐，脚步声，喧闹声，都消失了。

[ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [swept] [ə'veɪ] , [ænd; ənd][ɪn'sted] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈæbsəlu:t] [ˈstilnəs] ,
these things were all swept away , and instead there was absolute stillness ,
这些 事物 是 全部 扫荡 离开 , 和 反而 那里 曾是 绝对 寂静 ,
这些事物都被抹去了, 取而代之的是绝对的寂静。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɪnd] [meɪks] [wen] [aɪ 'ti:] [ˈrʌslz] [θru:] [ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv]
only the noise that a little wind makes when it rustles through the blades of
仅有的 这 噪音 那 一个 小的 风 制作 什么时候 它 沙沙声 通过 这 刀片 的
[græs] ,
grass ,
草 ,
只有微风吹过草叶时发出的沙沙声。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][rouz][ðə; ði] [greɪ] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈfʌni] [ˈʊgər] - [loʊf][tɑ:p][ænd; ənd] [ə'genst]
and above him rose the Grey Hill with its funny sugar - loaf top and against
和 多于 他 玫瑰 这 灰色的 爬坡道 和 它是 有趣的 糖 - 面包 顶部 和 反对
[aɪ 'ti:] [ˈhevi] [blæk] [klaʊdz] [wɜ:r; wər][ˈdraɪvɪŋ] — [ˈaʊtlaɪnd] [ˈʃɑ:rpli] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]
it heavy black clouds were driving — outlined sharply against the sky was the
它 重的 黑色的 云 是 驾驶 — 概述 尖锐地 反对 这 天空 曾是 这
[streɪt] [stoʊn] [ˈpɪlər] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [hɪl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔ:ld]
straight stone pillar that stood in the summit of the Grey Hill and was called
直的 石头 支柱 那 站立 在 这 首脑 的 这 灰色的 爬坡道 和 曾是 称为
[baɪ][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ðə; ði][ˈdʒaɪənts] [ˈfɪŋgər] .
by the people the Giant's Finger .
经过 这 人们 这 巨人的 手指 .
在他上方耸立着灰山, 山顶像个滑稽的糖面包, 厚重的黑云笼罩着它——在天空的映衬下, 矗立在灰山山顶的笔直石柱
清晰可见, 人们称之为巨人的手指。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [sʌm; səm] [ˈfi:p] [ˈkraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
He could hear some sheep crying in the distance and the tinkling of their
他 可以 听到 一些 羊 哭泣 在 这 距离 和 这 叮叮当当 的 他们的
[ˈbelz] .
bells .
铃铛 .
他能听到远处传来羊的叫声和铃铛的叮当声。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [swept] [ə'veɪ] ,
Then suddenly the picture was swept away ,
然后 突然 这 图片 曾是 扫荡 离开 ,
突然间, 那幅画消失了。
[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [wɜ:r; wər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]
and the room and the people and the dancing were before him
和 这 房间 和 这 人们 和 这 跳舞 是 前 他

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔ:r] .
and around him once more .
和 大约 他 一次 更多的 .
房间、人群和舞蹈再次出现在他面前, 环绕着他。
[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [sər'praɪzd] [baɪ] [ðɪs] — [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ˈhæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [æt; ət][ðə; ði]
He was not surprised by this — it had happened to him before at the
他 曾是 不是 惊讶 经过 这 — 它 有 发生 到 他 前 在 这

[moʊst] [ˈkjʊəriəs] [taɪmz] ,
most curious times ,
最多 好奇的 时代 ,
他对此并不感到意外——这种事以前也发生在他身上, 而且总是在最意想不到的时候。
[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,
he had seen , in the same way ,
他 有 已见 , 在 这 相同的 方式 ,
他以同样的方式看到了这一点。

[ðə; ði] [greɪ] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒaɪənts] [ˈfɪŋɡər] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði][kəʊld] [waɪnd] [əˈbaʊt]
the Grey Hill and the Giant's Finger and he had felt the cold wind about
这 灰色的 爬坡道 和 这 巨人的 手指 和 他 有 毛毡 这 寒冷的 风 关于
[hɪz; ɪz] [nek] ,
his neck ,
他的 脖子 ,

灰山和巨人指，他感到寒风拂过脖颈。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
and always something had happened .
和 总是 某物 有 发生 .

总是发生一些事情。

“ [ˈstiːvən] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , “ [ˈstiːvən] —
” Stephen , ” he whispered , ” Stephen —
” 史蒂芬 , ” 他 低声说道 , ” 史蒂芬 —

“史蒂芬,”他低声说,“斯蒂芬——”

” [bʌt; bət] [ˈstiːvənz] [hænd][wʌz; wəz] [ˈkrʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [laɪk] [æn; ən][ˈaɪərn] [ɡlʌv] , [ænd; ənd]
” But Stephen's hand was crushing his hand like an iron glove , and
” 但 斯蒂芬的 手 曾是 压碎 他的 手 喜欢 一个 铁 手套 , 和

[ˈstiːvənz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈstɛrɪŋ] ,
Stephen's eyes were staring ,
斯蒂芬的 眼睛 是 凝视 ,

但斯蒂芬的手像铁手套一样紧紧地攥着他的手, 斯蒂芬的眼睛直勾勾地盯着他。

[laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld][ˈænɪm(ə)] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
like the eyes of a wild animal , at the door .
喜欢 这 眼睛 的 一个 荒野 动物 , 在 这 门 .

就像野兽的眼神, 守在门口。

[ə; eɪ][məɪn] , [ə; eɪ] [ˈɔːrt] , [skwɜː] [məɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌflər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
A man , a short , square man with a muffler round his throat ,
一个 男人 , 一个 短的 , 正方形 男人 和 一个 围巾 圆形的 他的 喉 ,

一个矮胖的方脸男人, 脖子上围着一条围巾。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [maʊθ] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [ɪrɪz] , [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ]
and a little mouth and little ears , had come in and was standing by
和 一个 小的 嘴 和 小的 耳朵 , 有 来 在 和 曾是 常设 经过

[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

一张小嘴和几只小耳朵走了进来, 站在门口。

[ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
looking round the room .
寻找 圆形的 这 房间 .

环顾房间。

[ˈstiːvən] [ˈwɪspəd] [ˈdʒɛntli] [ɪn] [ˈpiːtəz] [ɪr] : “ [rʌn] [hoʊm] , [ˈpiːtər] [bɔɪ] ,
Stephen whispered gently in Peter's ear : ” Run home , Peter boy ,
史蒂芬 低声说道 轻轻地 在 彼得的 耳朵 : ” 跑步 家 , 彼得 男生 ,

斯蒂芬轻声在彼得耳边低语: “快回家, 彼得小子。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈsɔːftli] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] — [ðen] [hiː; hi][pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn]
” and he kissed him very softly on the cheek — then he put him down on
” 和 他 亲吻 他 非常 轻轻 在 这 脸颊 — 然后 他 放 他 向下 在

[ðə; ði] [flɔːr] .
the floor .
这 地面 .

“然后他轻轻地吻了吻他的脸颊——然后把他放在地板上。”

['sti:vən] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [stəʊd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r]
Stephen rose from his chair and stood for an instant staring at the door
史蒂芬 玫瑰 从 他的 椅子 和 站立 为了 一个 立即的 凝视 在 这 门
.
:
.

斯蒂芬从椅子上站起来，盯着门口站了一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ə'saɪd] ,
Then he walked across the room , brushing the people aside ,
然后 他 步行 穿过 这 房间 , 刷牙 这 人们 旁边 ,

然后他径直穿过房间，把人群拨到一边。

[ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌflər] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʊʊldər] :
and tapped the little man with the muffler on the shoulder :
和 轻敲 这 小的 男人 和 这 围巾 在 这 肩膀 :

然后拍了拍那个戴着围巾的小个子的肩膀：

“ ['sæmjʊəl] - , ” [hi:; hi] [sed] , “ [gʊd] ['i:vənɪŋ] - [tu:; tə] [jər] .
“ **Samuel Burstead , “ he said , “ good evenin ' to yer .**
“ 塞缪尔 - , “ 他 说 , “ 好的 晚上 - 到 你的 .
“塞缪尔·伯斯泰德,”他说,“晚上好。”

” [aɪ'aɪ'aɪ]
” **III**
” 三、

“III

[ɔ:l] [ðə; ði] [ru:m] [si:md] [tu:; tə] [si:s] ['mu:vɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] ['sti:vən]
All the room seemed to cease moving and talking at the moment when Stephen
全部 这 房间 似乎 到 停止 移动 和 说 在 这 片刻 什么时候 史蒂芬
[brænt] [sed] [ðæt] .
Brant said that .
布兰特 说 那 .

当斯蒂芬·布兰特说出那句话时，房间里所有人的动静和说话声似乎都停止了。

[ðeɪ] [stəʊd] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['bjʊ:ti] ,
They stood where they were like the people in the Sleeping Beauty ,
他们 站立 在哪里 他们 是 喜欢 这 人们 在 这 睡眠 美丽 ,

他们像睡美人故事里的人物一样，伫立在原地。

[ænd; ənd] ['pi:tər] [klaɪmd] [ʌp] [ɑ:n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə]
and Peter climbed up on to his chair again to see what was going to
和 彼得 攀登 向上 在 到 他的 椅子 再次 到 看 什么 曾是 去 到
['hæpən] .
happen .
发生 .

于是彼得又爬上椅子，想看看接下来会发生什么。

[hi:; hi] [pʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['sta:kɪŋz] ,
He pulled up his stockings ,
他 拉 向上 他的 长筒袜 ,

他拉起长袜，

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] ['fɔ:rwərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] ['sti:vən] [ænd; ənd]
and then sat forward in his chair with his eyes gazing at Stephen and
和 然后 卫星 向前 在 他的 椅子 和 他的 眼睛 凝视 在 史蒂芬 和
[hɪz; ɪz] [hændz] [veri] ['taɪtli] [klentʃt] .
his hands very tightly clenched .
他的 双手 非常 紧紧 紧握 .

然后他向前倾身坐在椅子上，眼睛直直地盯着斯蒂芬，双手紧紧地握成拳头。

[wen] , [ˈæftərwərdz] , [hiː; hi] [gruː] [ʌp] [ænd; ənd] [θɔːt] [æt; ət] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] , [ðɪs]
When , afterwards , he grew up and thought at all about his childhood , this
什么时候 , 然后 , 他 生长 向上 和 想法 在 全部 关于 他的 童年 , 这
[siːn] [ɔːlweɪz] [rɪˈmeɪnd] ,
scene always remained ,
场景 总是 剩余 ,
后来, 当他长大成人, 回想起自己的童年时, 这一幕总是浮现在他的脑海中。

[ˈoʊvər] [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
over and beyond all the others .
超过 和 超过 全部 这 其他的 .
远超其他所有人。

[hiː; hi] [ˈwʌndəʒ-d] [ˈsʌmtaɪmz] [waɪ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [soʊ] [ˈklɪrli] ,
He wondered sometimes why it was that he remembered it all so clearly ,
他 想知道 有时 为什么 它 曾是 那 他 记得 它 全部 所以 清楚地 ,
他有时会想, 为什么自己对这一切都记得如此清楚。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [aɪ ˈtiː] [soʊ] [drəˈmætɪkli] [ænd; ənd] [ˈfɔːrsəbli] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
that he had it so dramatically and forcibly before him ,
那 他 有 它 所以 戏剧性地 和 强制 前 他 ,
他如此戏剧性、如此有力地将它呈现在他面前,

[wen] [ˈmeni] [mɔːr] [rɪːs(ə)nt] [ˈhæpənɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈklaʊdɪd] [ænd; ənd] [dʌl] ,
when many more recent happenings were clouded and dull ,
什么时候 许多 更多的 最近的 事件 是 阴天 和 乏味的 ,
当许多近期发生的事件都显得晦涩难懂、索然无味时,

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈoʊldər] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [aɪ ˈtiː] [stəd] [fɔːr; fər]
but when he was older he knew that it was because it stood for
但 什么时候 他 曾是 老 他 知道 那 它 曾是 因为 它 站立 为了
[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
so much of his life ,
所以 很多 的 他的 生活 ,
但当他年纪渐长时, 他明白那是因为它代表了他生命中的大部分时光。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðæt] [ˈkrɪsməs] [iːv] [ɪn] [ðoʊz] [dɪm] [deɪz] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ]
it was because that Christmas Eve in those dim days was really the beginning
它 曾是 因为 那 圣诞节 前夕 在 那些 暗淡 天 曾是 真的 这 开始
[ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] ,
of everything ,
的 一切 ,
那是因为在那些昏暗的岁月里, 那个平安夜真的是一切的开始。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈleɪtər] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [soʊ] [mʌtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] .
and in the later interpretation of it so much might be understood .
和 在 这 之后 解释 的 它 所以 很多 可能 是 理解 .
在后来的解读中, 很多东西或许就能被理解。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [stəd] [aʊt] [wɜːr; wər] [nɑːt] , [ʌv; əv]
But , to a boy of that age , the things that stood out were not , of
但 , 到 一个 男生 的 那 年龄 , 这 事物 那 站立 出去 是 不是 , 的
[nəˈsesəti] ,
necessity ,
必要性 ,
但是, 对于那个年纪的男孩来说, 真正引人注目的事物未必是.....

[ðə; ði] [raɪt] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['eni] [ˌnri'æləti] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][wʌz; wəz] [du:]
the right things and any unreality that it might have had was due
这 正确的 事物 和 任何 不真实 那 它 可能 有 有 曾是 到期的
[pər'hæps][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fæsnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɪnsɪ'dent(ə)] ,
perhaps to his fastening on the incidental ,
也许 到 他的 紧固 在 这 偶然的 ,

正确的事情以及其中可能存在的任何不真实之处，或许都是因为他过于关注偶然因素。

[fæn'tæstɪk] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃaɪld] ['nɒtɪsɪz] , [ˈɔ:lweɪz] [mɔ:r] ['vɪvɪdli] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ɡrɒn]
fantastic things that a small child notices , always more vividly than a grown
极好的 事物 那 一个 小的 孩子 通知 , 总是 更多的 生动地 比 一个 生长
[ˈpɜ:rs(ə)n] .
person :
人 .

小孩子注意到的奇妙事物，总是比成年人看得更清楚。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['sti:vənz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌflər] [aɪ 'ti:]
In the very first instant of Stephen's speaking to the man with the muffler it
在 这 非常 第一的 立即的 的 斯蒂芬的 请讲 到 这 男人 和 这 围巾 它
[wʌz; wəz] ['dɪki] [ðə; ði] ['fu:lz] ['oʊpən] [maʊθ] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [aɪz] [ðæt] [ʃʊd] ['pi:tər] [haʊ]
was Dicky the Fool's open mouth and staring eyes that showed Peter how
曾是 微弱 这 傻瓜 打开 嘴 和 凝视 眼睛 那 显示 彼得 如何
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
important it was :
重要的 它 曾是 .

史蒂芬与戴围巾的男人交谈的第一刻，正是傻瓜迪基张开的嘴和瞪大的眼睛，让彼得明白了这件事的重要性。

[ðə; ði] [fu:l] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwəd] ,
The Fool had risen from his chair and was standing leaning forward ,
这 傻子 有 升起 从 他的 椅子 和 曾是 常设 倾斜 向前 ,
愚人从椅子上站了起来，身体前倾。

[hɪz; ɪz] [bæk] [blæk] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] , [hɪz; ɪz] ['sɪli] [maʊθ] [ə'geɪp] [ænd; ənd] [ɡreɪt] ['terər] [ɪn]
his back black against the blazing fire , his silly mouth agape and great terror in
他的 后退 黑色的 反对 这 炽烈 火 , 他的 愚蠢的 嘴 博爱 和 伟大的 恐怖 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

在熊熊烈火的映衬下，他的背影漆黑一片，他傻傻地张着嘴，眼中充满了恐惧。

['bi:ɪŋ] [ɑ:d] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Being odd in his mind ,
存在 奇怪的 在 他的 头脑 ,

他思想古怪，

[hi:; hi] [felt] [pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [dɪd][nɑ:t] [fi:l] ,
he felt perhaps something in the air that the others did not feel ,
他 毛毡 也许 某物 在 这 空气 那 这 其他的 做过 不是 感觉 ,
他或许感觉到了空气中某种其他人没有感觉到的东西。

[ænd; ənd] ['pi:tər] [si:md] [tu:; tə] [kætʃ] [fraɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sterɪŋ] [aɪz] .
and Peter seemed to catch fright from his staring eyes .
和 彼得 似乎 到 抓住 惊吓 从 他的 凝视 眼睛 .
彼得似乎被他凝视的眼神吓到了。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [raʊnd] [wen] ['sti:vən] [brænt] [spəʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
The man at the door had turned round when Stephen Brant spoke to him ,
这 男人 在 这 门 有 转向 圆形的 什么时候 史蒂芬 布兰特 辐 到 他 ,
当斯蒂芬·布兰特和门口的男人说话时，那人转过身来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [stəd] [ə'ləʊn]
and had pushed his way out of the crowd of men and stood alone
和 有 推动 他的 方式 出去 的 这 人群 的 男人 和 站立 独自的
[ˈfɪŋɡərɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] .
fingering his neck .
指法 他的 脖子 .

他挤出人群，独自站在那里，用手指抚摸着 自己的脖子。

“ [aɪm] [hɪr] , [ˈsti:vən] [brænt] , [ɪf] [jər] [wa:nt][em 'i:] .
“ I'm here , Stephen Brant , if yer want me .
” 我是 这里 , 史蒂芬 布兰特 , 如果 你的 想 我 .

“ 斯蒂芬·布兰特，如果你需要我，我随时都在。”

” [sæm] [ˈfɪɡɪs] [keɪm] [ˈfɔ:rwəd] [ðen] [ænd; ənd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ˈsti:vən] ,
” Sam Figgis came forward then and said something to Stephen ,
” 山姆 无花果 来了 向前 然后 和 说 某物 到 史蒂芬 ,

“当时萨姆·菲吉斯走上前去，对斯蒂芬说了些什么，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and then shrugged his shoulders and went back to his wife .
和 然后 耸了耸肩 他的 肩膀 和 去 后退 到 他的 妻子 .

然后他耸了耸肩，回到妻子身边。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [ˌɪntərˈfɪr] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [men] — [aɪ 'ti:]
He seemed to feel that no one could interfere between the two men — it
他 似乎 到 感觉 那 不 一 可以 干扰 之间 这 二 男人 — 它

[wʌz; wəz] [tu:] [leit] [fɔ:r; fər] [ˌɪntərˈfɪərəns] .
was too late for interference .
曾是 也 晚的 为了 干涉 .

他似乎觉得没有人可以插手这两个人之间的事——插手已经太晚了。

[ðen] [θɪŋz] [ˈhæpənd] [veri] [ˈkwɪkli] .
Then things happened very quickly .
然后 事物 发生 非常 迅速地 .

然后事情发生得非常快。

[ˈpi:tər] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l] — [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] — [ˈkraʊdɪd] [bæk] [ə'ɡenst] [ðə; ði]
Peter saw that they had all — men and women — crowded back against the
彼得 锯 那 他们 有 全部 — 男人 和 女性 — 挤 后退 反对 这

[bentʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈwɒtʃɪŋ] ,
benches and the wall and were watching ,
长椅 和 这 墙 和 是 观看 ,

彼得看见他们——无论男女——都挤在长凳和墙边，正在观看。

[veri] [ˈsaɪləntli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ɪk'saɪtmənt] .
very silently and with great excitement .
非常 默默 和 和 伟大的 激动 .

非常安静，但又非常激动。

[hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [veri] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [si:] ,
He found it very difficult to see ,
他 成立 它 非常 难的 到 看 ,

他发现自己很难看清东西。

[bʌt; bət][hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [piəd] [θru:] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈfɪʃərmən] [ɪn]
but he bent his head and peered through the legs of a big fisherman in
但 他 弯曲 他的 头 和 窥视 通过 这 腿 的 一个 大的 渔夫 在

[frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
front of him .
正面 的 他 .

但他低下头，从前面一个高大渔夫的两腿间向外窥视。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʃeɪkɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] .

He was shaking all over his body .
他 曾是 摇晃 全部 超过 他的 身体 .

他全身都在颤抖。

[ˈstiːvən] [hæd; həd][ˈnevər] [brɪfɔːr] [əˈpɪrd] [soʊ][ˈterəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

Stephen had never before appeared so terrible to him ;
史蒂芬 有 绝不 前 出现 所以 糟糕的 到 他 ;

史蒂芬以前从未在他眼中显得如此可怕；

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋɡri][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [krɒs]

he had seen him when he was very angry and when he was cross
他 有 已见 他 什么时候 他 曾是 非常 生气的 和 什么时候 他 曾是 叉

[ænd; ənd] [ɪl] - [ˈtempəd] ,

and ill - tempered ,
和 患病的 - 淬火 ,

他见过他非常生气、暴躁易怒的样子。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɑːmɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [wei] ,

but now he was very ominous in his quiet way ,
但 现在 他 曾是 非常 不祥的 在 他的 安静的 方式 ,

但现在他那平静的方式却透着一股不祥之兆。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlə] .

and his eyes seemed to have changed colour .
和 他的 眼睛 似乎 到 有 已更改 颜色 .

他的眼睛似乎变了颜色。

[ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [siː] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌ; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ˈpiːsɪz] [ʌ; əv] [legz]

The small boy could only see the middle of the floor and pieces of legs
这 小的 男生 可以 仅有的 看 这 中间 的 这 地面 和 件 的 腿

[ænd; ənd][ˈskəːts][ænd; ənd] [ˈtraʊzəz] ,

and skirts and trousers ,
和 裙子 和 裤子 ,

小男孩只能看到地板中间，以及一些腿、裙子和裤子的碎片。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [ˈstiːvən] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn]

but he knew by the feeling in the room that Stephen and the little man
但 他 知道 经过 这 感觉 在 这 房间 那 史蒂芬 和 这 小的 男人

[wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] .

were going to fight .
是 去 到 斗争 .

但他从房间里的气氛中感觉到，斯蒂芬和那个矮个子男人要打起来了。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [brɪtwiːn] [tuː] [ˈʃəʊldəz] ,

Then he moved his head round and saw between two shoulders ,
然后 他 已搬 他的 头 圆形的 和 锯 之间 二 肩膀 ,

然后他转过头，在两肩之间看到了什么。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [men][wɜːr; wər] [ˈstriːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] .

and he saw that the two men were stripping to the waist .
和 他 锯 那 这 二 男人 是 脱衣舞 到 这 腰部 .

他看到那两个人正在脱掉上衣。

[ðə; ði] [ˈsentər] [ʌ; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [klɪrd] , [ænd; ənd][sæm] [ˈfɪɡɪs] [keɪm] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [spiːk]

The centre of the room was cleared , and Sam Figgis came forward to speak
这 中心 的 这 房间 曾是 已清除 , 和 山姆 无花果 来了 向前 到 说话

[tuː; tə] [ˈstiːvən] [əˈɡen] ,

to Stephen again ,
到 史蒂芬 再次 ,

房间中央空了出来，萨姆·菲吉斯走上前去再次与斯蒂芬交谈。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [nɔɪz] ,
and this time there was more noise ,
和 这 时间 那里 曾是 更多的 噪音 ,
这次噪音更大了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [brɪˈɡæn][tu:; tə] [ʌʊt] [aʊt] [laʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd]
and the people began to shout out loud and the men grew more and
和 这 人们 开始 到 喊 出去 大声 和 这 男人 生长 更多的 和
[mɔ:r] [ɪk'saɪtɪd] .
more excited .
更多的 兴奋的 .

人们开始大声喊叫，男人们也越来越兴奋。
[ðer; ðər][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [bɪn] [faɪts] [ɪn] [ðæt] [ru:m] [brɪˈfɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈpi:tər][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst]
There had often been fights in that room before , and Peter had witnessed
那里 有 经常 到过 战斗 在 那 房间 前 , 和 彼得 有 目击者
[wʌn][ɔ:r] [tu:] ,
one or two ,
一 或者 二 ,

那间屋子以前经常发生打架事件，彼得亲眼目睹过一两次。
[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ðɪs] [səˈlemnəti] [ænd; ənd] [ˈserəmoʊni] — [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz]
but there had never been this solemnity and ceremony — every one was
但 那里 有 绝不 到过 这 严肃 和 仪式 — 每一个 一 曾是
[ˈveri] [ɡreɪv] .
very grave .
非常 严重 .

但从来没有过如此庄严肃穆的场面——每个人都非常严肃。
[aɪ ˈti:][dɪd][nɔ:t] [əˈkɜ:r] [tu:; tə] [ˈpi:tər] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɑ:d] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [əˈlaʊd] ;
It did not occur to Peter that it was odd that it should be allowed ;
它 做过 不是 发生 到 彼得 那 它 曾是 奇怪的 那 它 应该 是 允许 ;
彼得并没有觉得允许这种事发生很奇怪；

[noʊ][wʌn] [θɔ:t] [ʌv; əv] [pəˈli:smən] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][ɪn] - [ænd; ənd][sæm] [ˈfɪɡɪs] [wʌz; wəz]
no one thought of policemen twenty years ago in Treliss and Sam Figgis was
不 一 想法 的 警察 二十 年 前 在 - 和 山姆 无花果 曾是
[mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɑ:nərk] [ɪn][ðə; ði] [ˈbendɪŋ] [mju:l] [ðæn; ðən] [kwi:n] [vɪkˈtɔ:riə] .
more of a monarch in The Bending Mule than Queen Victoria .
更多的 的 一个 君主 在 这 弯曲 骡子 比 女王 维多利亚 .

二十年前，在特雷利斯，没有人想到警察；在《弯曲的骡子》中，萨姆·菲吉斯更像是一位君主，而不是维多利亚女王。
[ænd; ənd] [naʊ] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [oʊld] [tʃerz] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [æt; ət] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈkɔ:rnərz] ,
And now two of the famous old chairs were placed at opposite corners ,
和 现在 二 的 这 著名的 老的 椅子 是 放置 在 对面的 角落 ,
现在，两把著名的老椅子被摆放在了对角线上。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈsaɪləntli] [tu:] [men] , [wɪð; wɪθ] [ˈsɪriəs] [ˈfeɪsɪz] ,
and quite silently two men , with serious faces ,
和 相当 默默 二 男人 , 和 严肃的 面孔 ,
还有两个表情严肃的男人，他们沉默不语。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] [wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [laɪf] , [stʊd] [brɪˈhaɪnd]
as though this were the most important hour of their life , stood behind
作为 尽管 这 是 这 最多 重要的 小时 的 他们的 生活 , 站立 在后面
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

仿佛这是他们生命中最重要的一小时，他们站在他们身后。

['sti:vən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [mæn] , [stript] [tu; tə][ðer; ðər] [ɔ:rt] [ˈwələn] [drɔ:rz] ,
Stephen and the other man , stripped to their short woollen drawers ,
史蒂芬 和 这 其他 男人 , 脱衣舞 到 他们的 短的 羊毛 抽屉 ,
斯蒂芬和另一个男人, 都脱得只剩下短羊毛内裤,

[keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
came into the middle of the room .
来了 进入 这 中间 的 这 房间 .
走到房间中央。

['sti:vən] [hæd; həd] [her] [ɔ:l][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nek] [wɜ:r; wər]
Stephen had hair all over his chest , and his arms and his neck were
史蒂芬 有 头发 全部 超过 他的 胸部 , 和 他的 武器 和 他的 脖子 是
[trəˈmendəs] ;
tremendous ;
巨大的 ;
斯蒂芬胸前长满了毛发, 他的手臂和脖子都非常粗壮;

[ænd; ənd][ˈpi:tər][æz; əz][hi; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θɔ:t] [ðæt] [hi; hi][mʌst; məst][bi; bi][ðə; ði]
and Peter as he looked at him thought that he must be the
和 彼得 作为 他 看起来 在 他 想法 那 他 必须 是 这
[ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋgəst][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
strongest man in the world .
最强 男人 在 这 世界 .
彼得看着他, 心想他一定是世界上最强壮的人。

[hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [wʌz; wəz] [smu:ð] [ænd; ənd] [ˈʃaɪni] , [bʌt; bət][hi; hi] [si:md] [ˈveri] [strɔ:ŋ] ,
His enemy was smooth and shiny , but he seemed very strong ,
他的 敌人 曾是 光滑的 和 闪亮的 , 但 他 似乎 非常 强的 ,
他的敌人外表光滑闪亮, 但看起来非常强壮。

[ænd; ənd][ju; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd][legz] [mu:v] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [skɪn]
and you could see the muscles of his arms and legs move under his skin
和 你 可以 看 这 肌肉 的 他的 武器 和 腿 移动 在下面 他的 皮肤
.
:
.
你可以看到他手臂和腿部的肌肉在皮肤下蠕动。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [mɑ:rkɪt] [ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)l][wɪð; wɪθ] [tʃɔ:k] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [men][ænd; ənd]
Some one had marked a circle with chalk , and all the men and
一些 一 有 标记 一个 圆圈 和 粉笔 , 和 全部 这 男人 和
[ˈwɪmɪn] , [kwɔ:t][ˈsaɪlənt] [naʊ] ,
women , quite silent now ,
女性 , 相当 沉默的 现在 ,
有人用粉笔画了一个圆圈, 所有的男男女女都鸦雀无声了。

[meɪd] [ə; eɪ][dɑ:rk][laɪn] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] .
made a dark line along the wall .
制成 一个 黑暗的 线 沿着 这 墙 .
沿着墙壁画了一条黑线。

[ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈswɪŋɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
The lamp in the middle of the room was still swinging a little ,
这 灯 在 这 中间 的 这 房间 曾是 仍然 摇摆 一个 小的 ,
房间中央的台灯还在微微摇晃,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [fərˈɡɔ:tɪn] [tu; tə][kloʊz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [snoʊ] ,
and they had forgotten to close the window , so that the snow ,
和 他们 有 被遗忘的 到 关闭 这 窗户 , 所以 那 这 雪 ,
他们忘记关窗户了, 所以雪,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [mɔːr] [ˈlaɪtli] [naʊ] , [keɪm] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [klaʊdz] [wɪð; wɪθ] [breθs] [ʌv; əv] [waɪnd] ,
which was falling more lightly now , came in little clouds with breaths of wind ,
哪个 曾是 坠落 更多的 轻轻 现在 , 来了 在 小的 云 和 呼吸 的 风 ,
雨势渐弱, 如缕缕轻风, 飘来阵阵小云。

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbelz] [wɜːr; wər] [jet] [ˈpiːlɪŋ] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [ˈveri]
into the room — and the bells were yet peeling and could be heard very
进入 这 房间 — 和 这 铃铛 是 然而 剥落 和 可以 是 听到 非常
[ˈpleɪnli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
plainly against the silence .
显然 反对 这 沉默 .

走进房间——钟声还在响, 在寂静中清晰可闻。
[ðen] [sæm] [ˈfɪɡɪs] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [legz] [waɪd] [əˈpɑːrt] ,
Then Sam Figgis , who was standing with his legs wide apart ,
然后 山姆 无花果 , WHO 曾是 常设 和 他的 腿 宽的 除 ,
然后是双腿分开站着的萨姆·菲吉斯,

[sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈpiːtər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kætʃ] ,
said something that Peter could not catch ,
说 某物 那 彼得 可以 不是 抓住 ,
他说了些彼得没听清的话,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [went] [ʌp] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
and a little sigh of excitement went up all round the room .
和 一个 小的 叹 的 激动 去 向上全部 圆形的 这 房间 .
房间里响起一阵兴奋的叹息声。

[ˈpiːtər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈklʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [hændz] , [ænd; ənd] [ˈtʃoʊkɪŋ] , [ˈveri]
Peter , who was clutching his chair with both hands , and choking , very
彼得 , WHO 曾是 紧握 他的 椅子 和 两个都 双手 , 和 窒息 , 非常
[ˈpeɪnfəli] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
painfully , in his throat ,
痛苦地 , 在 他的 喉 ,
彼得双手紧紧抓住椅子, 喉咙剧烈地喘不过气来。

[nuː] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
knew , although he had no reason for his knowledge ,
知道 , 虽然 他 有 不 原因 为了 他的 知识 ,
他知道, 尽管他没有任何理由知道这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [tʃest] [ment] [tuː; tə] [kɪl] [ˈstiːvən] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .
that the little man with the shining chest meant to kill Stephen if he could .
那 这 小的 男人 和 这 灼灼 胸部 意思是 到 杀 史蒂芬 如果 他 可以 .
那个胸膛闪闪发光的小个子男人, 如果可以的话, 他打算杀了斯蒂芬。

[ðə; ði] [tuː] [men] [muːvd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈsɜːrk(ə)l] [ˈveri] [ˈsloʊli] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [fɪsts] [klentʃt] [ænd; ənd]
The two men moved round the circle very slowly with their fists clenched and
这 二 男人 已搬 圆形的 这 圆圈 非常 缓慢地 和 他们的 拳头 紧握 和
[ðer; ðər] [aɪz] [ˈwɑːtʃɪŋ] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] — [ðen] ,
their eyes watching every movement — then ,
他们的 眼睛 观看 每一个 移动 — 然后 ,
两人紧握双拳, 目光紧盯着周围的每一个动作, 缓慢地绕着圆圈移动——然后,

[ˈsʌd(ə)nli] , [ðeɪ] [kloʊzd] .
suddenly , they closed .
突然 , 他们 关闭 .
突然, 他们关门了。

[æt; ət] [wʌns] [ˈpiːtər] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkleɪvər] , [ˈkleɪvəˌɹɜː] [ðæn; ðən] [ˈstiːvən] .
At once Peter saw that the little man was very clever , cleverer than Stephen .
在 一次 彼得 锯 那 这 小的 男人 曾是 非常 聪明的 , 更聪明 比 史蒂芬 .
彼得立刻看出这个矮个子男人非常聪明, 比斯蒂芬还要聪明。

[hiː; hi] [muːvd] [wið; wiθ] [ə'meɪzɪŋ] ['kwɪknəs] .
He moved with amazing quickness .
他 已搬 和 惊人的 速度 .

他的动作极其迅速。

[ˈstiːvənʒ] [bloʊz] [keɪm] [laɪk] [sledʒ] - [ˈhæmərz] ,
Stephen's blows came like sledge - hammers ,
斯蒂芬的 打击 来了 喜欢 雪橇 - 锤子 ,

史蒂芬的拳头如同重锤般落下，

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [fel] [wið; wiθ][ə; eɪ] [dʌl] [ˈhevi] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlʌðər] [ˈmænz] [feɪs]
and sometimes they fell with a dull heavy sound on the other man's face

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
and on his chest ,
和 在 他的 胸部 ,

有时它们会沉闷地落在对方的脸上和胸口上。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n] [ðeɪ] [mɪst] [ɔːltə'geðər] .
but more often they missed altogether .
但 更多的 经常 他们 错过 共 .

但更多时候，他们完全失手了。

[ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈevriwər] [æt; ət][wʌns] ,
The man seemed to be everywhere at once ,
这 男人 似乎 到 是 到处 在 一次 ,

那人似乎无处不在，

[ænd; ənd] [ɔːl'doʊ] [ðə; ði] [bloʊz] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ˈstiːvən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [rɪ'fekt]
and although the blows that he gave Stephen seemed to have little effect

和 虽然 这 打击 那 他 给予 史蒂芬 似乎 到 有 小的 影响

尽管他打了斯蒂芬几拳，似乎没什么效果。

[jet] [hiː; hi][gɑːt][pæst][ðə; ði] [ˈlʌðə-z] [dɪ'fens] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
yet he got past the other's defence again and again .
然而 他 得到 过去的 这 其他的 防御 再次 和 再次 .

但他却一次又一次地突破了对方的防线。

[ðen] , [ə'gen] , [ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˈpiːtər] [kloʊzd] [ɪn][ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] .
Then , again , the figures in front of Peter closed in and he saw nothing .
然后 , 再次 , 这 数据 在 正面 的 彼得 关闭 在 和 他 锯 没有什么 .

然后，彼得面前的人影再次逼近，他什么也看不见了。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] — [noʊ][wʌn] [ˈnoʊtɪst] [hɪm; ɪm] [naʊ] — [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .
He stood on his chair — no one noticed him now — but he could not see .
他 站立 在 他的 椅子 — 不 — 注意到 他 现在 — 但 他 可以 不是 看 .

他站在椅子上——现在没有人注意到他——但他什么也看不见。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [waɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈstɑːkɪŋz] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [daʊn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
His face was very white , and his stockings had fallen down over his

[buːts] ,
boots ,
靴子 ,

他脸色苍白，长袜滑落到靴子上。

[bʌt; bət][wið; wiθ] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [mɔːr] [əˈfreɪd] .
but with every movement he was growing more afraid .
但 和 每一个 移动 他 曾是 生长 更多的 害怕的 .

但他每动一下，就越发感到害怕。

[hi:; hi] [kɔ:t] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˈviʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsti:vənz] [feɪs] ,
He caught an instant's vision of Stephen's face ,
他 捕捉 一个 即时 想象 的 斯蒂芬的 脸 ,
他瞥见了斯蒂芬的脸,

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbri:ðɪŋ] [hɑ:rd] .
and he saw that it was white and that he was breathing hard .
和 他 锯 那 它 曾是 白色的 和 那 他 曾是 呼吸 难的 .
他看到自己是白色的, 而且呼吸急促。

[ðə; ði] [ru:m] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɑ:mɪnəsli] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ðen] [men] [wʊd] [breɪk] [aʊt] [ˈɪntu:]
The room seemed to be ominously silent , and then men would break out into
这 房间 似乎 到 是 不祥地 沉默的 , 和 然后 男人 会 休息 出去 进入
[streɪndʒ] [ˈθretnɪŋ] [saʊndz] ,
strange threatening sounds ,
奇怪的 威胁 声音 ,
房间里一片死寂, 气氛诡异, 然后突然间, 几个男人发出奇怪的威胁声。

[ænd; ənd][ˈpi:tər][kʊd; kəd] [si:] [wʌn] [ˈwʊmən] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [ˈɔ:l] [əˈbaʊt]
and Peter could see one woman — a young girl — with a red shawl about
和 彼得 可以 看 一 女士 一 一个 年轻的 女孩 一 和 一个 红色的 披肩 关于
[hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] ,
her shoulders ,
她 肩膀 ,
彼得看到一个女人——一个年轻女孩——肩上披着一条红色披肩。

[hɜ:r; hər] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ˈsterɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] .
her back against the wall , staring with a white face .
她 后退 反对 这 墙 , 凝视 和 一个 白色的 脸 .
她背靠着墙, 脸色苍白地盯着前方。

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [si:] — [hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [si:]
He could not see — he could not see
他 可以 不是 看 一 他 可以 不是 看
他看不见——他看不见.....

[hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ:d] [wʌns] [ˈveri] [pəˈlaɪtli] — [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [sed] [aɪ ˈti:] [əˈlaʊd]
He murmured once very politely — he thought he said it aloud
他 低声说道 一次 非常 礼貌地 一 他 想法 他 说 它 大声
他非常礼貌地低声说了一句——他以为自己说出口了。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] : “ [pli:z] , [pli:z] — [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] — [ɪf]
but it was really under his breath : “ Please , please — would you mind — if
但 它 曾是 真的 在下面 他的 气息 : “ 请 , 请 一 会 你 头脑 一 如果
[ju:; jʊ] [stʊd] [əˈsaɪd] — [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
you stood aside — just a little
你 站立 旁边 一 只是 一个 小的
但他其实是低声说道: “求求你, 求求你——你能不能——稍微让开一点儿.....”

“ [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [əbˈzɔ:rbd] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ˈnʌθɪŋ] .
” but the man in front of him was absorbed and heard nothing .
” 但 这 男人 在 正面 的 他 曾是 吸收 和 听到 没有什么 .
但他面前的那个人却全神贯注, 什么也没听到。

[ðen] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] ,
Then he knew that there was a pause ,
然后 他 知道 那 那里 曾是 一个 暂停 ,
然后他意识到出现了停顿。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ə; ei] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪk] [flɔ:r] [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] ['sti:vən] [wʌz; wəz]
he caught a glimpse of the brick floor and he saw that Stephen was
他 捕捉 一个 一瞥 的 这 砖 地面 和 他 锯 那 史蒂芬 曾是
[ˈsɪtɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] ,
sitting back in his chair — his face was white ,
坐着 后退 在 他的 椅子 — 他的 脸 曾是 白色的 ,
他瞥见了砖砌的地面，看到斯蒂芬正靠在椅子上——他的脸色苍白。

[ænd; ənd] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈtrɪklɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz]
and blood was trickling out from the corner of his mouth on to his
和 血 曾是 涓涓细流 出去 从 这 角落 的 他的 嘴 在 到 他的
[bɜ:d] .
beard .
胡须 .
鲜血从他的嘴角渗出，滴到胡须上。

[ðen] [ˈpi:tər] [rɪˈmembər] [oʊld] [ˈfrɔ:stɪd] [ˈmoʊzəs] - [wɜ:rdz] :
Then Peter remembered old Frosted Moses ' words :
然后 彼得 记得 老的 磨砂 摩西 - 字 :
彼得这才想起老霜摩西的话:

“ [ðə; ði] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [tu:; tə][aɪ ˈti:] ” [ænd; ənd][hi:; hi][sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [əˈgen]
“ **The courage you bring to it : . . .** ” **and he sat back in his chair again**
“ 这 勇气 你 带来 到 它 ” 和 他 卫星 后退 在 他的 椅子 再次
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
“你为此展现出的勇气.....”说完，他又靠回椅背上，

[wɪð; wɪθ][hændz] [klentʃt] , [ˈweɪtɪd] .
with hands clenched , waited .
和 双手 紧握 , 等待 .
双手紧握，等待着。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [breɪv] , [ˈbreɪvər][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [bɪˈfɔ:r] ,
He would be brave , braver than he had ever been before ,
他 会 是 勇敢的 , 更勇敢 比 他 有 曾经 到过 前 ,
他会变得勇敢，比以往任何时候都更加勇敢。

[ænd; ənd][pərˈhæps][ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [wei] [hɪz; ɪz] [ˈbreɪvəri] [wʊd] [help] ['sti:vən] .
and perhaps in some strange way his bravery would help Stephen .
和 也许 在 一些 奇怪的 方式 他的 勇敢 会 帮助 史蒂芬 .
或许他的勇敢会以某种奇特的方式帮助到斯蒂芬。

[hi:; hi] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [breɪv] .
He determined with all the power that he had to be brave .
他 决定 和 全部 这 力量 那 他 有 到 是 勇敢的 .
他下定决心，要勇敢起来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [əˈgen] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɒʊz] ,
They had begun again , he heard the sound of the blows ,
他们 有 开始 再次 , 他 听到 这 声音 的 这 打击 ,
他们又开始了，他听到了击打的声音。

[ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][menz] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌf] [brɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] ; [ˈpi:p(ə)] [kraɪd]
the movement of the men's feet on the rough brick of the floor ; people cried
这 移动 的 这 男士 脚 在 这 粗糙的 砖 的 这 地面 ; 人们 哭
[aʊt] ,
out ,
出去 ,
男人们的脚踩在粗糙的砖地上，发出沙沙声；人们惊叫起来。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [prest] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [vjuː] .
the man in front of him pressed forward and he had a sudden view .
这 男人 在 正面 的 他 按下 向前 和 他 有 一个 突然 看法 .

他前面的人向前走去，他突然看到了什么。

[ˈstiːvən] [wʌz; wəz][ɑːn][wʌn] [niː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn]
Stephen was on one knee and his head was down and the other man
史蒂芬 曾是 在 一 膝盖 和 他的 头 曾是 向下 和 这 其他 男人
[wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
was standing over him .
曾是 常设 超过 他 .

斯蒂芬单膝跪地，低着头，另一个人站在他上方。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər] — [ˈstiːvən] [wʌz; wəz] [ˈbiːtɪn] — [ˈstiːvən] [wʊd] [biː; bi] [kɪld] ,
It was all over — Stephen was beaten — Stephen would be killed ,
它 曾是 全部 超过 — 史蒂芬 曾是 被打败 — 史蒂芬 会 是 被杀 ,
一切都结束了——斯蒂芬被打了——斯蒂芬会被杀。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [ˈpiːtər] [wʊd] [hæv; həv] [pʊʃt] [pæst][ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [ænd; ənd] [rʌn] [ˈɪntuː]
and in another minute Peter would have pushed past the people and run into
和 在 其他 分钟 彼得 会 有 推动 过去的 这 人们 和 跑步 进入
[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
the middle of the room ,
这 中间 的 这 房间 ,

再过一分钟，彼得就会挤过人群，跑到房间中央。

[bʌt; bət][sæm] [ˈfɪɡɪs] [hæd; həd] [əˈɡen] [kʌm] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər][ɪn][ðər; ðər]
but Sam Figgis had again come forward , and the two men were in their
但 山姆 无花果 有 再次 来 向前 , 和 这 二 男人 是 在 他们的
[tʃerz] [əˈɡen] .
chairs again .
椅子 再次 .

但萨姆·菲吉斯再次站了出来，两人又坐回了椅子上。

[ðər; ðər] [ˈfɑːloʊd] [əˈnʌðər] [ˈterəb(ə)] [taɪm] [wen] [ˈpiːtər][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] .
There followed another terrible time when Peter could see nothing .
那里 随后 其他 糟糕的 时间 什么时候 彼得 可以 看 没有什么 .
随后，彼得又经历了一段可怕的时期，他什么也看不见了。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [ˈmuːvɪŋ] [əˈɡen] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈbriːðɪŋ]
He waited — he could hear them moving again , the noise of their breathing
他 等待 — 他 可以 听到 他们 移动 再次 , 这 噪音 的 他们的 呼吸
[ænd; ənd][ʌv; əv][ðər; ðər] [fiːt] ,
and of their feet ,
和 的 他们的 脚 ,

他等着——他能听到他们又动了，听到他们的呼吸声和脚步声。

[ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [wɜːr; wər] [ˈpresɪŋ] [ˈnɪrər] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɜːrd][ˈspoʊkən] .
the men in the crowd were pressing nearer , but there was no word spoken .
这 男人 在 这 人群 是 紧迫 更近 , 但 那里 曾是 不 单词 说 .
人群中的男人们越靠越近，但两人一句话也没说。

[hiː; hi][mʌst; məst] [siː] — [æt; ət][ɔːl][kɔːsts][hiː; hi][mʌst; məst] [siː] .
He must see — at all costs he must see .
他 必须 看 — 在 全部 成本 他 必须 看 .
他必须亲眼看看——无论如何他都必须亲眼看看。

[ænd; ənd][hiː; hi] [klaɪmd] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [krept] [ʌn'noʊtɪst] [tɔːrdz] [ðə; ði]
And he climbed down from his chair , and crept unnoticed towards the
和 他 攀登 向下 从 他的 椅子 , 和 悄悄地爬 未被察觉 向 这
[frʌnt] .
front .
正面 :

他从椅子上爬下来, 悄悄地朝前面走去, 没有被人注意到。

[ˈnoʊbəːdi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɔːr] [ˈriələɪzd] [hɪm; ɪm]
Nobody saw him or realised him
无人 锯 他 或者 意识到 他

没有人看见他, 也没有人意识到他的存在.....

[ˈstiːvən] [wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [bæk] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsləʊli] [ˈsɪŋkɪŋ] [daʊn] .
Stephen was bending back , he seemed to be slowly sinking down .
史蒂芬 曾是 弯曲 后退 , 他 似乎 到 是 缓慢地 下沉 向下 :

斯蒂芬向后弯着腰, 似乎正在慢慢下沉。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] , [frʌm; frəm] [huːz] [feɪs] [blʌd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈstriːmɪŋ] , [wʌz; wəz] [ˈpresɪŋ] [ɑːn]
The other man , from whose face blood was now streaming , was pressing on
这 其他 男人 , 从 谁 脸 血 曾是 现在 流媒体 , 曾是 紧迫 在
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 :

另一个男人脸上鲜血直流, 正紧紧地压着他。

[ˈpiːtər] [nuː] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər][ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp] ;
Peter knew that it was all over and that there was no hope ;
彼得 知道 那 它 曾是 全部 超过 和 那 那里 曾是 不 希望 ;

彼得知道一切都结束了, 没有任何希望了;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [kəʊld] , [hɑːrd] [peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi][kəd; kəd] [ˈskersli]
there was a dreadful cold , hard pain in his throat , and he could scarcely
那里 曾是 一个 可怕 寒冷的 , 难的 疼痛 在 他的 喉 , 和 他 可以 几乎
[siː] .
see .
看 :

他喉咙里传来一阵可怕的冰冷剧痛, 几乎看不清东西。

[ˈkɜːrɪdʒ] !
Courage !
勇气 !

勇气!

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][aɪˈtiː][fɔːr; fər] [ˈstiːvən] .
he must have it for Stephen .
他 必须 有 它 为了 史蒂芬 :

他一定是给斯蒂芬准备的。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [bɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][hiː; hi][wʌz; wəz] [breɪv]
With every bit of his soul and his mind and his body he was brave
和 每一个 少量 的 他的 灵魂 和 他的 头脑 和 他的 身体 他 曾是 勇敢的
:
:
:

他全身心地勇敢, 精神上也无比坚强。

[hi:; hi] [stʊd] [tɔ:t] — [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [legz] [stɪf] [bɪˈni:θ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [flʌŋ] [dɪˈfaɪəns] [æt; ət][ðə; ði]
He stood taut — his little legs stiff beneath him and flung defiance at the
他 站立 紧绷 — 他的 小的 腿 僵硬的 下面 他 和 扔 蔑视 在 这
[wɜ:rlɔd] .
world .
世界 .

他笔直地站着——小腿僵硬地垂在身下，向世界发出蔑视的呐喊。

[hi:; hi][ænd; ənd] [ˈsti:vən] [wɜ:r; wəɹ] [ˈfaɪtɪŋ] [ðæt] [ˈʃaɪni] [mæn] [təˈgeðər] — [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] —
He and Stephen were fighting that shiny man together — both of them —
他 和 史蒂芬 是 斗争 那 闪亮的 男人 一起 — 两个都 的 他们 —
[naʊ] .
now .
现在 .

他和斯蒂芬现在正并肩作战，对抗那个闪闪发光的男人——他们两个——

[ˈkʌrɪdʒ] !
Courage !
勇气 !

勇气!

[ˈsti:vənz] [hed] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsləʊli] [ˈpi:tər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ˈpʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di]
Stephen's head lifted a little , and then slowly Peter saw him pulling his body
斯蒂芬的 头 抬起 一个 小的 , 和 然后 缓慢地 彼得 锯 他 拉 他的 身体
[təˈgeðər] — [hi:; hi] [gru:] [ˈrɪdʒɪd] ,
together — he grew rigid ,
一起 — 他 生长 死板的 ,

斯蒂芬的头微微抬起，然后彼得慢慢地看到他收紧了身体——他变得僵硬起来。

[hi:; hi] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [tri:] [fɔ:lz] , [hɪz; ɪz][fɪst] [kræʃt] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz]
he raised his head , and , as a tree falls , his fist crashed into his
他 提高 他的 头 , 和 , 作为 一个 树 瀑布 , 他的 拳头 崩溃了 进入 他的
[ˈenəmi:z] [feɪs] .
enemy's face .
敌人的 脸 .

他抬起头，就像一棵树倒下一样，他的拳头狠狠地打在了敌人的脸上。

[ðə; ði][mæn] [drɔ:pt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ænd; ənd] [leɪ] [ˈmʊʃnləs] .
The man dropped without a word and lay motionless .
这 男人 掉落 没有 一个 单词 和 躺 静止不动 .

那人一言不发地倒下，一动不动地躺在那里。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
It was over .
它 曾是 超过 .

结束了。

[ˈsti:vən] [ˈɡreɪvli] [wɑ:tft] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈsensləs] [ˈbɑ:di][ænd; ənd] [ðen] [sæt] [bæk] [ɪn]
Stephen gravely watched for a moment the senseless body and then sat back in
史蒂芬 严重地 观看 为了 一个 片刻 这 无意义的 身体 和 然后 卫星 后退 在
[hɪz; ɪz] [tʃer] ,
his chair ,
他的 椅子 ,

斯蒂芬神情凝重地看了那具毫无知觉的尸体一会儿，然后靠回椅背上。

[hɪz; ɪz] [hed] [bəʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] .
his head bowed on his chest .
他的 头 鞠躬 在 他的 胸部 .

他低着头，头埋在胸前。

[ðə; ði] [faɪt] [hæd; həd][nɑ:t] , [pər'hæps] , [bɪn] [laɪk] [ðæt] — [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['meni]
The fight had not , perhaps , been like that — there must have been many
这 斗争 有 不是 , 也许 , 到过 喜欢 那 — 那里 必须 有 到过 许多
[ˈlðər] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] ,
other things that happened ,
其他 事物 那 发生 ,
这场战斗或许并非如此——肯定还发生了许多其他事情。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [haʊ] ['pi:tər] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] .
but that was always how Peter remembered it .
但 那 曾是 总是 如何 彼得 记得 它 .
但彼得一直都是这么记得的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][kən'fju:ʒ(ə)n] — [ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪ:l] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] ['tɔ:kɪŋ]
And now there was confusion — a great deal of noise and people talking
和 现在 那里 曾是 困惑 — 一个 伟大的 交易 的 噪音 和 人们 说
[ˈveri] ['laʊdli] ,
very loudly ,
非常 高声 ,
现场一片混乱——嘈杂声此起彼伏，人们大声交谈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

坚韧(Fortitude)

第2/30页

[bʌt; bət] [ˈsti:vən] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
but Stephen said nothing at all .
但 史蒂芬 说 没有什么 在 全部 .

但斯蒂芬一句话也没说。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈbɑ:di] [əˈgen] , [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
He did not look at the body again , but when he had recovered a little ,
他 做过 不是 看 在 这 身体 再次 , 但 什么时候 他 有 恢复 一个 小的 ,
他没有再看那具尸体, 但当他稍微缓过神来后,

[sti:l] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [ˈeni] [wʌn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [greɪv] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt]
still without a word to any one and with his eyes grave and without
仍然 没有 一个 单词 到 任何 一 和 和 他的 眼睛 严重 和 没有
[ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,
他仍然一言不发, 眼神凝重, 面无表情。

[hi:; hi] [mu:vɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [wer] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [leɪ] .
he moved to the corner where his clothes lay .
他 已搬 到 这 角落 在哪里 他的 衣服 躺 .
他走到角落里, 那里放着他的衣服。

" - [ˈi:z][nɑ:t] [ded] . "
" ' E's not dead . "
" - 的 不是 死的 . "
“E没死。”

" [noʊ] — [gɪv] - [ɪm] [ru:m] [ðer; ðər] , [ˈhi:z] [ˈmu:vɪŋ] ,
" No — give ' im room there , he's moving ,
" 不 — 给 - 我是 房间 那里 , 他是 移动 ,
“不——给他腾出地方, 他要挪动位置了。”

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ðə; ði] [ˈfu:lz] [ˈsɪli] [feɪs] , [ˈpɪrɪŋ] [ˈoʊvər] . . .
" and from the back of the crowd the Fool's silly face , peering over . . .
" 和 从 这 后退 的 这 人群 这 傻瓜 愚蠢的 脸 , 窥视 超过 . . .
“人群后方, 傻瓜那张滑稽的脸探了出来.....”

[ˈpi:tər] [krept] [ʌnˈnoʊtɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
Peter crept unnoticed to the door .
彼得 悄悄地爬 未被察觉 到 这 门 .
彼得悄悄地蹑手蹑脚地走到门口。

[ðə; ði] [kla:ks] [wɜ:r; wər] [ˈstraɪkɪŋ] [ten] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] .
The clocks were striking ten , and some one in the street was singing .
这 时钟 是 引人注目 十 , 和 一些 一 在 这 街道 曾是 歌唱 .
时钟敲响了十下, 街上有人在唱歌。

[hi:; hi] [pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈsta:kɪŋz] [ænd; ənd] [ˈfɑ:sənd] [hɪz; ɪz] [ˈgɑ:təz] ,
He pulled up his stockings and fastened his garters ,
他 拉 向上 他的 长筒袜 和 系紧 他的 吊袜带 ,
他拉起长袜, 系好吊袜带。

[ðen] [hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][stɑːrz]
then he slipped out into the snow and saw that the sky was full of stars
然后 他 滑倒了 出去 进入 这 雪 和 锯 那 这 天空 曾是 满的 的 明星
[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [pæst] .
and that the storm had passed .
和 那 这 风暴 有 通过了 .

然后他溜到雪地里，看到天空繁星满天，暴风雪已经过去了。

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[haʊ] [ðə; ði] [ˈwestkət] [ˈfæməli] [sæt] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˈpiːtər]
HOW THE WESTCOTT FAMILY SAT UP FOR PETER
如何 这 韦斯科特 家庭 卫星 向上 为了 彼得

韦斯科特一家如何支持彼得

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈrekənd] [ðæt] , [ˈwɔːkɪŋ] [wʌnz] [ˈkwɪkɪst] ,
The boy always reckoned that , walking one's quickest ,
这 男生 总是 估计 那 , 步行 一个人的 最快 ,

男孩一直认为，走得最快的时候，

[aɪ ˈtiː] [tʊk] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbendɪŋ] [mjuːl] [tuː; tə] [skoː] [haʊs] ,
it took half an hour from the door of The Bending Mule to Scaw House ,
它 采取 一半 一个 小时 从 这 门 的 这 弯曲 骡子 到 斯卡瓦 房子 ,

从“弯骡”旅馆门口到斯考屋花了半个小时。

[wer] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [lɪvd] .
where his father lived .
在哪里 他的 父亲 居住地 .

他父亲居住的地方。

[ɪf] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ræn][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [wʊd] [pərˈhæps] [ˈkʌvər] [aɪ ˈtiː] , [bat; bæt] ,
If a person ran all the way twenty minutes would perhaps cover it , but ,
如果 一个 人 跑 全部 这 方式 二十 分钟 会 也许 覆盖 它 , 但 ,

如果一个人全程跑步，二十分钟或许够了，但是，

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði][roʊd] [went] [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈdɪfɪkəlt] ;
most of the time , the road went up hill and that made running difficult ;
最多 的 这 时间 , 这 路 去 向上爬坡道 和 那 制成 跑步 难的 ;

大部分时间，道路都是上坡，这使得跑步变得困难；

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈmeni]
he had certainly no intention of running to - night , there were too many
他 有 当然 不 意图 的 跑步 到 - 夜晚 , 那里 是 也 许多

[θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] .
things to think about .
事物 到 思考 关于 .

他今晚肯定没有参选的打算，有太多事情需要考虑。

[ðæt] [ment] , [ðen] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [əˈraɪv] [hoʊm] [əˈbaʊt] [hæf] - [pæst] [ten] ,
That meant , then , that he would arrive home about half - past ten ,
那 意思是 , 然后 , 那 他 会 到达 家 关于 一半 - 过去的 十 ,

这意味着他大约会在十点半到家。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['faːðər] ['sɪtɪŋ]
and there would be his aunt and his grandfather and his father sitting
和 那里 会 是 他的 阿姨 和 他的 祖父 和 他的 父亲 坐着
[ʌp] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
up waiting for him .
向上 等待 为了 他 :

他的姑姑、爷爷和父亲会坐在那里等他。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] ,
The world was very silent ,
这 世界 曾是 非常 沉默的 ,
[wɜːrld] [wʌz; wəz] [ˈsɪlənt] .
世界一片寂静。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [snəʊ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [raʊnd] ['kɑːblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːp] [stri:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt]
and the snow lay on the round cobbles of the steep street with a bright
和 这 雪 躺在 这 圆形的 鹅卵石 的 这 陡 街道 和 一个 明亮的
['ʃaɪnɪŋ] ['waɪtnəs] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] ['haʊzɪz] [ænd; ʌnd][ðə; ði][daːrk] [naɪt] [skaɪ] .
shining whiteness against the black houses and the dark night sky .
灼灼 白人 反对 这 黑色的 房屋 和 这 黑暗的 夜晚 天空 :

积雪覆盖在陡峭街道的圆形鹅卵石上，在黑色房屋和漆黑夜空的映衬下，闪耀着明亮的白色光芒。

- - ['prɪnsəp(ə)] [stri:t] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] ;
Treliss ' principal street was deserted ;
- - 主要的 街道 曾是 荒凉的 ;
[ˈprɪnsəp(ə)] [stri:t] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .
特雷利斯的主要街道空无一人;

[ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [red] [laɪts] [[ʊʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ʌnd] ['vɔɪsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ,
all down the hill red lights showed in the windows and voices could be heard ,
全部 向下 这 爬坡道红色的 灯 显示 在 这 视窗 和 声音 可以 是 听到 ,
[ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [red] [laɪts] [[ʊʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ʌnd] ['vɔɪsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] .
山坡下到处都是红灯，窗户里都亮着红灯，还能听到人声。

['sɪŋɪŋ] [ænd; ʌnd] ['læfɪŋ] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['pɑːrtɪz] [ænd; ʌnd]
singing and laughing , because on Christmas Eve there would be parties and
歌唱 和 笑 , 因为 在 圣诞节 前夕 那里 会 是 各方 和
['merɪmeɪkɪŋ] .
merrymakings .
欢乐的 :

人们载歌载舞，欢声笑语，因为平安夜会有派对和庆祝活动。

['piːtər] [lʊkt] [ə; eɪ]['taɪni][ænd; ʌnd] ['ræðər] ['desələt] ['fɪgjər] [ə'genst] [ðə; ði] [snəʊ] [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd]
Peter looked a tiny and rather desolate figure against the snow as he climbed
彼得 看起来 一个 微小的 和 相当 荒凉 数字 反对 这 雪 作为 他 攀登
[ðə; ði] [hɪl] .
the hill .
这 爬坡道 :

彼得爬上山坡时，在雪地里显得额外渺小孤寂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə][ɡoʊ] .
There was a long way to go .
那里 曾是 一个 长的 方式 到 去 :
[lɔːŋ] [wei] [tuː; tə][ɡoʊ] .
路还很长。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ɡriːn] [stri:t] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [pæst][ðə; ði][pəʊst] [ˈɑːfɪs] ,
There would be Green Street at the top , past the post office ,
那里 会 是 绿色的 街道 在 这 顶部 , 过去的 这 邮政 办公室 ,
[pæst][ðə; ði][pəʊst] [ˈɑːfɪs] .
顶端就是格林街，过了邮局就是。

[ðen] [daʊn] [ə'gen] ['ɪntuːː][ðə; ði] [skwer] [wer] [ðə; ði] ['təʊər] [wʌz; wəz] ,
then down again into the Square where the Tower was ,
然后 向下 再次 进入 这 正方形 在哪里 这 塔 曾是 ,
[ˈtəʊər] [wʌz; wəz] .
然后再次下到广场，那里曾经有一座塔楼。

[ðen] [θru:] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈtɜːnɪŋz] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [pæst][ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd][daːrk] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
then through winding turnings up the hill past the gates and dark trees of The
然后 通过 绕线 转弯 向上 这 爬坡道过去的 这 大门 和 黑暗的 树木 的 这
[mæn][æt; ət][ɑːrmz] ,
Man at Arms ,
男人 在 武器 ;

然后沿着蜿蜒的小路向上攀登，经过“持械者”的大门和幽暗的树林，

[ðen] [pæst][ðə; ði][oʊld] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [əˈbɔːn] [ðə; ði] [waɪd] [haɪ] [roʊd] [ðæt] [rʌnz]
then past the old wall of the town and along the wide high road that runs
然后 过去的 这 老的 墙 的 这 镇 和 沿着 这 宽的 高的 路 那 跑步
[əˈblaʊ] [ðə; ði] [siː] [ʌnˈtɪl] [æt; ət] [læst] [wʌn] [strʌk] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] ,
above the sea until at last one struck the common ,
多于 这 海 直到 在 最后的 一 击 这 常见的 ;
然后穿过城镇的古城墙，沿着海边宽阔的大路走，最后到达公共用地。

[ænd; ənd] , [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] ([soʊ] [blæk] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs]) ,
and , hidden in a black clump of trees (so black on a night like this) ,
和 ; 隐 在 一个 黑色的 丛 的 树木 (所以 黑色的 在 一个 夜晚 喜欢 这) ;
而且，它还隐藏在一丛漆黑的树丛中（在这样的夜晚，树丛显得格外漆黑），

[ðə; ði] [grɪm] [greɪ] [stoʊnz] [ʌv; əv] [skɔː] [ˈhaʊs] .
the grim grey stones of Scaw House .
这 严峻 灰色的 石头 的 斯卡瓦 房子 .

斯考楼阴森的灰色石头。

[ˈpiːtər] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈloʊn] , [ɔːlˈðoʊ] [wen] [snoʊ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈevriθɪŋ]
Peter was not afraid of being alone , although when snow had fallen everything
彼得 曾是 不是 害怕的 的 存在 独自的 , 虽然 什么时候 雪 有 倒下 一切
[siːmd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈmɑːnstrəs] ,
seemed strange and monstrous ,
似乎 奇怪的 和 滔天 ;
彼得并不害怕独处，尽管下雪后一切都显得陌生而可怕。

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ˈæɪnɪmlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [swept]
the trees were like animals , and the paths of all the world were swept
这 树木 是 喜欢 动物 , 和 这 路径 的 全部 这 世界 是 扫荡
[əˈweɪ] .
away .
离开 .
树木如同动物一般，世间所有的道路都被夷为平地。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈgoʊsts] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðer; ðər]
But he was not afraid of ghosts ; he was too accustomed to their
但 他 曾是 不是 害怕的 的 鬼魂 ; 他 曾是 也 习惯 到 他们的
[pərˈpetʃuəl] [ˈkʌmpəni] ;
perpetual company ;
永久 公司 ;
但他并不害怕鬼魂；他太习惯与它们形影不离了；

[oʊld] [ˈfrɔːstɪd] [ˈmoʊzəs][ænd; ənd] [ˈdɪki] , [ænd; ənd][iːv(ə)n] [men] [laɪk] [ˈstiːvən] , [hæd; həd] [siːn] [ˈgoʊsts]
old Frosted Moses and Dicky , and even men like Stephen , had seen ghosts
老的 磨砂 摩西 和 微弱 , 和 甚至 男人 喜欢 史蒂芬 , 有 已见 鬼魂
[soʊ][ˈɔːf(ə)n] ,
so often ,
所以 经常 ;
老弗罗斯特德·摩西和迪基，甚至像斯蒂芬这样的人，都经常见到鬼魂。

[ænd; ʌnd][ˈpi:tər] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [tel] [ɑ:d] [ˈstɔ:rɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] [greɪ] [hɪl] — [noʊ] , [ˈɡuːsts] [held] [noʊ]
and Peter himself could tell odd stories about the Grey Hill — no , ghosts held no
和 彼得 他自己 可以 告诉 奇怪的 故事 关于 这 灰色的 爬坡道 — 不 , 鬼魂 握住 不
[ˈterər] .
terror .
恐怖 .

彼得本人也能讲述一些关于灰山的奇特故事——不，鬼魂并不可怕。

[bʌt; bət] , [ˈveri] [ˈsləʊli] ,
But , very slowly ,
但 , 非常 缓慢地 ,

但是，速度非常慢。

[ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [ˈveri] [su:n] [ɡoʊ] [θru:] [wʌz; wəz] [ˈkri:pɪŋ] [ə'baʊt]
the shadow of all that he must very soon go through was creeping about
这 阴影 的 全部 那 他 必须 非常 很快 去 通过 曾是 爬行 关于
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他即将经历的一切的阴影正悄然笼罩着他。

[wen] [hi:; hi][fɜ:rst] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbendɪŋ] [mju:l][hi:; hi] [sti:l] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi]
When he first came out of The Bending Mule he still was as though he
什么时候 他 第一的 来了 出去 的 这 弯曲 骡子 他 仍然 曾是 作为 尽管 他
[wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .
were in a dream .
是 在 一个 梦 .

他刚从“弯曲的骡子”酒吧出来时，还像在做梦一样。

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ðer; ðər][ðæt] [ˈi:vniŋ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [streɪndʒ] , [soʊ]
Everything that had happened there that evening had been so strange , so
一切 那 有 发生 那里 那 晚上 有 到过 所以 奇怪的 , 所以
[ə'meɪzɪŋ] ,
amazing ,
惊人的 ,

那天晚上发生的一切都那么奇怪，那么不可思议。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [dri:mz] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [stʌf] [ʌv; əv]
that it belonged to the world of dreams — it was of the very stuff of
那 它 属于 到 这 世界 的 梦境 — 它 曾是 的 这 非常 东西 的
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

它属于梦境的世界——它本身就是由梦境构成的。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsti:vən] , [ˈneɪkɪd] , [ˈbli:dɪŋ] , [soʊ][hju:dʒ][ænd; ʌnd][soʊ][ˈterəb(ə)l] ,
and that vision of Stephen , naked , bleeding , so huge and so terrible ,
和 那 想象 的 史蒂芬 , 裸 , 出血 , 所以 巨大的 和 所以 糟糕的 ,
[stɪfən] ,
还有斯蒂芬赤身裸体、浑身是血的景象，那么巨大，那么可怕。

[wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈi:zəli] [fər'ɡɑ:tɪn] .
was not to be easily forgotten .
曾是 不是 到 是 容易地 被遗忘的 .

令人难以忘怀。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [sti:p] [stri:t] , [ˈpi:tər] [nu:] [ðæt] [haʊ'evər] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [dri:m]
But , as he climbed the steep street , Peter knew that however great a dream
但 , 作为 他 攀登 这 陡 街道 , 彼得 知道 那 然而 伟大的 一个 梦
[ðæt] [maɪt] [bi:; bi] ,
that might be ,
那 可能 是 ,

但是，当彼得爬上那条陡峭的街道时，他知道，无论那是一个多么伟大的梦想，

[ðer; ðær][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['driːmɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
there was to be no dreaming at all about his meeting with his father ,
那里 曾是 到 是 不 做梦 在 全部 关于 他的 会议 和 他的 父亲 ,
他根本没机会做梦梦到与父亲重逢的情景。

[ænd; ænd][oʊld] ['frɔːstɪd] ['moʊzəs] - [fə'lɑːsəfi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['sædli] ['niːdɪd] .
and old Frosted Moses ' philosophy would be very sadly needed .
和 老的 磨砂 摩西 - 哲学 会 是 非常 令人遗憾的是 需要 .
而老弗罗斯特·摩西的哲学思想，恐怕会非常必要。

[æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt]
As he climbed the hill the reaction from the excitement of his late
作为 他 攀登 这 爬坡道 这 反应 从 这 激动 的 他的 晚的
[əd'ventʃər] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn'diːd] ,
adventure suddenly made him very miserable indeed ,
冒险 突然 制成 他 非常 悲惨的 的确 ,
当他爬上山坡时，之前冒险经历带来的兴奋感突然让他感到非常痛苦。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmiːdiət] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][kraɪ] ,
so that he had an immediate impulse to cry ,
所以 那 他 有 一个 即时 冲动 到 哭 ,
所以他立刻就有了想哭的冲动。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ænd] [meɪd] [fɪsts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
but he stood still in the middle of the street and made fists with his
但 他 站立 仍然 在 这 中间 的 这 街道 和 制成 拳头 和 他的
[hændz][ænd; ænd] [kɔːld] [hɪm'self] “ [ə; eɪ] [dæmd] ['ɡɔːki] ['ɪdiət] ,
hands and called himself “ a damned gawky idiot ,
双手 和 称为 他自己 “ 一个 该死的 笨拙 笨蛋 ,
但他却站在街中央，双手握拳，自称是“一个该死的笨蛋”。

“ [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][əd'maɪəd][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][sæm] ['fɪɡɪs] [sʌm; səm] [deɪz] [brɪ'fɔːr] .
” **words that he had admired in the mouth of Sam Figgis some days before .**
” 字 那 他 有 钦佩 在 这 嘴 的 山姆 无花果 一些 天 前 .
几天前，他曾听萨姆·菲吉斯说过这样一番话，并对此深感钦佩。

“ ['ɡɔːki] ” [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪs]
” **Gawky “ was certainly the last thing that he was , but it was a nice**
” 笨拙 ” 曾是 当然 这 最后的事物 那 他 曾是 , 但 它 曾是 一个 好的
[kwɪr] [wɜːrd] ,
queer word ,
酷儿 单词 ,
“笨拙”绝对不是他的强项，但这的确是个不错的、略带怪诞意味的词。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː] [helpt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
and it helped him a great deal .
和 它 帮助 他 一个 伟大的 交易 .
这对他帮助很大。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] ['evrɪθɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['biːtɪŋz]
The worst of everything was that he had had a number of beatings
这 最差 的 一切 曾是 那 他 有 有 一个 数字 的 殴打
['leɪtli] [ænd; ænd][ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd][naːt] ['pɑːsəbli] [ɡoʊ][ɑːn] ,
lately and the world could not possibly go on ,
最近 和 这 世界 可以 不是 可能 去 在 ,
最糟糕的是，他最近挨了好几顿打，世界已经无法继续运转了。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [mɔːr] .
as far as he was concerned , if he had many more .
作为 远的 作为 他 曾是 担心的 , 如果 他 有 许多 更多的 .
就他而言，如果他还有更多的话。

[ˈevri] [ˈbi:tɪŋ] [meɪd] [ˈmætəɾz] [wɜ:rs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdespəɾət] [əˈtɛmpts] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd]
Every beating made matters worse and his own desperate attempts to be good
每一个 殴打 制成 事情 更糟 和 他的 自己的 绝望的 尝试 到 是 好的
[ænd; ənd][tu:; tə][ˈmerɪt] [rɪˈwɔ:rdz] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [tʃæˈstaɪzmənt] [met][wɪð; wɪθ][noʊ] [səkˈses] .
and to merit rewards rather than chastisement met with no success .
和 到 优点 奖励 相当 比 惩罚 遇见 和 不 成功 .

每一次殴打都让情况变得更糟，他自己拼命想表现好，赢得奖励而不是惩罚，但都无济于事。

[ðə; ði] [ˈhoʊpləs] [fækt][ʌv; əv][,aɪ ˈti:][ɔ:l][wʌz; wəz] [ðæt] [,aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
The hopeless fact of it all was that it had very little to do with his
这 绝望 事实 的 它 全部 曾是 那 它 有 非常 小的 到 做 和 他的
[oʊn] [ˈækjnz] ;
own actions ;
自己的 行动 ;

令人绝望的事实是，这一切与他自己的行为几乎没有任何关系；

[hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] [brɪˈheɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [tu:; tə] [ˈevri] [wʌn] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - , [ðə; ði]
his father behaved in the same way to every one , and Mrs . Trussit , the
他的 父亲 表现 在 这 相同的 方式 到 每一个 一 , 和 太太 . - , 这
[ˈhaʊski:pər] ,
housekeeper ,
管家 ,

他的父亲对每个人都一样，包括管家特鲁西特太太。

[oʊld][ˈkɜ:rtɪs][ðə; ði] [ˈgɑ:rdnər] , [ænt] [ˈdʒesi] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] ,
old Curtis the gardener , Aunt Jessie , and all the servants ,
老的 柯蒂斯 这 园丁 , 阿姨 杰西 , 和 全部 这 仆人 ,
[ˈoʊld] [ˈkɜ:rtɪs] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdnər] [ænt] [ˈdʒesi] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt]
老园丁柯蒂斯、杰西阿姨和所有仆人，

[ʃʊk] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
shook under his tongue and the cold glitter of his eyes ,
摇晃 在下面 他的 舌头 和 这 寒冷的 闪光 的 他的 眼睛 ,
[ʃʊk] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊld] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz]
他的舌头在颤抖，眼中闪烁着冰冷的光芒。

[ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [meɪdz] [wʊd] [b:ŋ] [əˈɡoʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈnoʊtɪs] [ænd; ənd] [dɪˈpɑ:rtɪd]
and certainly the maids would long ago have given notice and departed
和 当然 这 女佣 会 长的 前 有 给定 注意 和 已离开
[wɜ:r; wər][,aɪ ˈti:][nɑ:t] [ðæt] [ðei] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [əˈfreɪd] [tu:; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] .
were it not that they were all afraid to face him .
是 它 不是 那 他们 是 全部 害怕的 到 脸 他 .

如果不是因为害怕面对他，女仆们肯定早就递交辞呈离开去了。

[ˈpi:tər] [nu:] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [tru:] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .
Peter knew that that was true , because Mrs . Trussit had told him so .
彼得 知道 那 那 曾是 真的 , 因为 太太 . - 有 讲述 他 所以 .
[ˈpi:tər] [nu:] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [tru:] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ˈmɪsɪz] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [soʊ]
彼得知道这是真的，因为特鲁西特太太告诉过他。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈhoʊpləs] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈskrɪmɪnət] [ˈpʌnɪʃmənt] [ðæt] [meɪd] [ˈevriθɪŋ] [soʊ]
It was this hopeless feeling of indiscriminate punishment that made everything so
它 曾是 这 绝望 感觉 的 不加区分的 惩罚 那 制成 一切 所以
[bæd] .
bad .
坏的 .

正是这种不分青红皂白的惩罚带来的绝望感，让一切都变得如此糟糕。

[ʌnˈtɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [eɪt] [ˈjɪrz] [oʊld][ˈpi:tər][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈbi:tn] [æt; ət][ɔ:l] ,
Until he was eight years old Peter had not been beaten at all ,
直到 他 曾是 八 年 老的 彼得 有 不是 到过 被打败 在 全部 ,
[ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [eɪt] [ˈjɪrz] [oʊld] [ˈpi:tər] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ˈbi:tn] [æt; ət] [ɔ:l]
彼得直到八岁之前从未挨过打。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [jʌŋ] [ɪnˈdi:d] [hi:; hi][hæd; həd] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [krɔ:l] [əˈwei] [wen]
but when he was very young indeed he had learnt to crawl away when
但 什么时候 他 曾是 非常 年轻的 的确 他 有 学会了 到 爬行 离开 什么时候
[hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ:z] [step] ,
he heard his father's step ,
他 听到 他的 父亲的 步 ,
但他很小的时候就学会了，一听到父亲的脚步声就爬走。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [kraɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbeɪbi][bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hɪz; ɪz] [ˈnɜ:sɪz] [waɪt] [skerd] [feɪs]
and he had never cried as a baby because his nurse's white scared face
和 他 有 绝不 哭 作为 一个 婴儿 因为 他的 护士的 白色的 害怕的 脸
[hæd; həd] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][soʊ] .
had frightened him so .
有 害怕 他 所以 .
他小时候从未哭过，因为保姆惊恐的苍白脸庞把他吓坏了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈmʌðər] — [ðæt]
And then , of course , there was his mother , his poor mother — that
和 然后 , 的 课程 , 那里 曾是 他的 母亲 , 他的 贫穷的 母亲 — 那
[wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈsaɪləns] .
was another reason for silence .
曾是 其他 原因 为了 沉默 .
当然，还有他的母亲，他可怜的母亲——这也是他保持沉默的另一个原因。

[hi:; hi] [ˈnevər] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][fɪ; fi]
He never saw his mother for more than a minute at a time because she
他 绝不 锯 他的 母亲 为了 更多的 比 一个 分钟 在 一个 时间 因为 她
[wʌz; wəz] [ɪl] ,
was ill ,
曾是 患病的 ,
他每次见到母亲的时间都不超过一分钟，因为她生病了。

[hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [fɔ:r; fər][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] .
had been ill for as long as he could remember .
有 到过 患病的 为了 作为 长的 作为 他 可以 记住 .
他从记事起就一直生病。
[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈjʌŋgər] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɜ:z] [ru:m] [wʌns][ɔ:r]
When he was younger he had been taken into his mother's room once or
什么时候 他 曾是 年轻 他 有 到过 已采取 进入 他的 母亲的 房间 一次 或者
[twɔɪs] [ə; eɪ] [wi:k] [baɪ][ˈmɪsɪz] .
twice a week by Mrs . Trussit ,
两次 一个 星期 经过 太太 .

他小时候，特鲁西特太太每周会带他去他母亲的房间一两次。
[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðæt] [waɪt] [ˈtaɪəd] [feɪs] ,
and he had bent down and kissed that white tired face ,
和 他 有 弯曲 向下 和 亲吻 那 白色的 疲劳的 脸 ,
他弯下腰，亲吻了那张苍白疲惫的脸庞。
[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [smelt] [ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [smel] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈmedɪs(ə)n]
and he had smelt the curious smell in the room of flowers and medicine
和 他 有 冶炼 这 好奇的 闻 在 这 房间 的 花朵 和 药品
 ,
 ,
 ,
他闻到了房间里那股奇特的香味，像是花香和药香。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɜ:z] [vɔɪs] , [ˈveri] [fɑ:r] [əˈwei] [ænd; ənd] [ˈveri] [sɔ:ft] ,
and he had heard his mother's voice , very far away and very soft ,
和 他 有 听到 他的 母亲的 嗓音 , 非常 远的 离开 和 非常 柔软的 ,
他听到了母亲的声音，很远，很轻柔。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [krept] [aʊt] [ə'gen] .
and he had crept out again .
和 他 有 悄悄地爬 出去 再次 .

他又偷偷溜出去了。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊldər][hɪz; ɪz] [ænt] [toʊld][him; ɪm] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz]
When he was older his aunt told him sometimes to go and see his
什么时候 他 曾是 老 他的 阿姨 讲述 他 有时 到 去 和 看 他的
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

他长大后，他的姑姑有时会让他去看望他的母亲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kriːp] [ɪn][ə'ləʊn] ,
and he would creep in alone ,
和 他 会 潜行者 在 独自的 ,

他会独自一人偷偷潜入。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈnevər][kʊd; kəd][seɪ] [ˈeniθɪŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]
but he never could say anything because of the whiteness of the room
但 他 绝不 可以 说 任何事物 因为 的 这 白人 的 这 房间
[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈseɪkrɪd] [laɪk] [tʃɜːrtʃ] [ˈfroʊz] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
and the sense of something sacred like church froze his speech .
和 这 感觉 的 某物 神圣 喜欢 教会 冻住了 他的 演讲 .

但他始终说不出话来，因为房间里一片洁白，弥漫着类似教堂的神圣气息，让他说不出话来。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [tə'geðər] .
He had never seen his father and mother together .
他 有 绝不 已见 他的 父亲 和 母亲 一起 .

他从未见过父母同框。

[hɪz; ɪz] [ˈmɔːrnɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [spɛnt] [wɪð; wɪθ][oʊld][ˈpɑːr|ləʊ] ,
His mornings were always spent with old Parlow ,
他的 早晨 是 总是 花费 和 老的 帕洛 ,

他每天早上都和老帕洛一起度过。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ˈræmb(ə)l] [əˈbaʊt] [baɪ] [hɪm'self] ,
and in the afternoon he was allowed to ramble about by himself ,
和 在 这 下午 他 曾是 允许 到 漫谈 关于 经过 他自己 ,

下午他被允许独自四处闲逛。

[soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət] [ˈmiːltaɪm] [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l][hæf] - [ˈaʊər] [ˈæftər]
so that it was only at mealtimes and during the horrible half - hour after
所以 那 它 曾是 仅有的 在 用餐时间 和 期间 这 可怕 一半 - 小时 后
[ˈsʌpər] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][bed] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] .
supper before he went up to bed that he saw his father .
晚餐 前 他 去 向上 到 床 那 他 锯 他的 父亲 .

所以，只有在吃饭的时候，以及晚饭后上床睡觉前的那可怕的半个小时里，他才能见到他的父亲。

[hiː; hi] [ˈriːəli] [sɔː] [mɔːr] [ʌv; əv][oʊld][ˈkɜːrtɪs][ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] ,
He really saw more of old Curtis the gardener ,
他 真的 锯 更多的 的 老的 柯蒂斯 这 园丁 ,

他确实更多地见到了老园丁柯蒂斯。

[bʌt; bət][hæf][æn; ən][ˈaʊər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [kʊd; kəd] [siːm] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [taɪm] .
but half an hour with his father could seem a very long time .
但 一半 一个 小时 和 他的 父亲 可以 似乎 一个 非常 长的 时间 .

但和父亲在一起的半个小时，对他来说却可能显得非常漫长。

[θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hæf] - [ˈaʊər][ˈæftər] [ˈsʌpər] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]
Throughout the rest of his life that half - hour after supper remained at the back
自始至终 这 休息 的 他的 生活 那 一半 - 小时 后 晚餐 剩余 在 这 后退
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ænd; ənd][hi; hi] ˈnevər [fərˈgɑ:t][ɪts] [ˈslaɪtəst] [ˈdi:teɪl] .
of his mind — and he never forgot its slightest detail .
的 他的 头脑 — 和 他 绝不 忘了 它是 丝毫 细节 .

在他余生中，晚饭后那半个小时的记忆一直萦绕在他的脑海中——他从未忘记过其中的任何一个细节。

[ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ˈfəʊtəgræfs] [ʌv; əv][oʊld] [ˈgrænfɑ:ðər] [ænd; ənd]
The hideous dining - room with the large photographs of old grandfather and
这 可怕 用餐 - 房间 和 这 大的 照片 的 老的 祖父 和
[ˈgrænmʌðər] [ˈwestkət] [ɪn] [ɪl] - [ˈfɪtɪŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈhevi] [ɡɪlt] [freɪmz] ,
grandmother Westcott in ill - fitting clothes and heavy gilt frames ,
祖母 韦斯科特 在 患病的 - 配件 衣服 和 重的 镀金 框架 ,

那间丑陋的餐厅里挂着韦斯科特祖父母穿着不合身衣服、装在厚重镀金相框里的大幅照片。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈmɑ:rb(ə)l] [kla:k] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈməntlpi:s] ,
the white marble clock on the mantelpiece ,
这 白色的 大理石 钟 在 这 壁炉架 ,
壁炉架上的白色大理石钟 ,

[ə; eɪ] [kla:k] [ðæt] [wʊd] [tɪk] [ˈsɑ:ləmlɪ] [fɔ:r; fər] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd] [ðen] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rʌn]
a clock that would tick solemnly for twenty minutes and then give a little run
一个 钟 那 会 打钩 庄严地 为了 二十 分钟 和 然后 给 一个 小的 跑步
[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌmp][fɔ:r; fər][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [æt; ət][ɔ:l] ,
and a jump for no reason at all ,
和 一个 跳 为了 不 原因 在 全部 ,
一个时钟，它会静静地滴答作响二十分钟，然后毫无征兆地突然加速跳动一下。

[ðə; ði] [streɪt] [ˈhɔ:rsheɪ] [ˈsoʊfə][soʊ] [blæk] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ɪts][hɑ:rd] [ˈwʊd(ə)n] [bæk]
the straight horsehair sofa so black and uncomfortable with its hard wooden back
这 直的 马鬃 沙发 所以 黑色的 和 不舒服 和 它是 难的 木制的 后退
,
,
,
那张黑色的直毛马鬃沙发，靠背是硬木的，坐起来很不舒服。

[ðə; ði][bɪɡ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɡri:n] [klɔ:θ] ([ˈfeɪdɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [wer]
the big dining - room table with its green cloth (faded a little in the middle where
这 大的 用餐 - 房间 桌子 和 它是 绿色的 布 (褪色 一个 小的 在 这 中间 在哪里
[ə; eɪ][pɑ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rn][ɪn][,aɪ ˈti:] [ˈɔ:lweɪz] [stʊd]) [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈfrɪzi]
a pot with a fern in it always stood) and his aunt with her frizzy
一个 锅 和 一个 蕨类 在 它 总是 站立) 和 他的 阿姨 和 她 毛躁的
[ˈjeləʊ] [her] ,
yellow hair ,
黄色的 头发 ,

那张铺着绿色桌布的大餐桌（中间因为一直放着一盆蕨类植物，颜色有点褪色了），还有他那头蓬松的黄色头发的姑妈。

[hɜ:r; hər] [blæk] [ˈmɪtnz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [ˈboʊni] [ˈfɪŋɡərz] [ˈpleɪɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪnˈtɜ:rmɪnəb(ə)l]
her black mittens and her long bony fingers playing her interminable
她 黑色的 连指手套 和 她 长的 骨质 手指 玩耍 她 没完没了
[ˈpeɪʃ(ə)ns] ,
Patience ,
耐心 ,
她戴着黑色手套，修长的骨指弹奏着她无尽的耐心，

[ænd; ənd] [ðen] [tu:] [ɑ:rm] - [tʃerz] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][oʊld] ['grænfa:ðər]
and then two arm - chairs by the fire , in one of them old grandfather
和 然后 二 手臂 - 椅子 经过 这 火 , 在 一 的 他们 老的 祖父
[ˈwestkət] ,
Westcott ,
韦斯科特 ,

然后是壁炉旁的两把扶手椅，其中一把上坐着老祖父韦斯科特。

[ˈɔ:lmʊst][ɪnˈvɪzəb(ə)] [bɪˈni:θ] [ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv][rʌgz][ænd; ənd] ['kuʃənz] [ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] [waɪt]
almost invisible beneath a load of rugs and cushions and only the white
几乎 无形的 下面 一个 加载 的 地毯 和 靠垫 和 仅有的 这 白色的
[her] [ɑ:n][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [laɪk] [sʌm; səm][streɪndʒ] [plænt] ,
hairs on the top of his head sticking out like some strange plant ,
头发 在 这 顶部 的 他的 头 粘性 出去 喜欢 一些 奇怪的 植物 ,
他几乎被厚厚的地毯和靠垫盖住了，只有头顶上几根白头发像某种奇怪的植物一样露在外面。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [tʃer] [hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] , ['moʊnləs] , ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rnɪʃ] [taɪmz] — [læst]
and in the other chair his father , motionless , reading the Cornish Times — last
和 在 这 其他 椅子 他的 父亲 , 静止不动 , 阅读 这 康沃尔郡 《时代周刊》 — 最后的
[ʌv; əv][ɔ:l] ,
of all ,
的 全部 ,

另一把椅子上坐着他的父亲，一动不动地读着《康沃尔时报》——最后，

['sɪtɪŋ] [ʌp] [streɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [əˈfreɪd][tu:; tə] [mu:v] , [əˈfreɪd][tu:; tə]
sitting up straight with his work in front of him , afraid to move , afraid to
坐着 向上 直的 和 他的 工作 在 正面 的 他 , 害怕的 到 移动 , 害怕的 到
[kɔ:f] ,
cough ,
咳嗽 ,

他笔直地坐在那里，面前摆着工作，不敢动弹，也不敢咳嗽。

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][pɪnz][ænd; ənd] ['ni:dlz] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mædnɪŋ] ['ɪmpʌls] [tu:; tə]
sometimes with pins and needles , sometimes with a maddening impulse to
有时 和 别针 和 针 , 有时 和 一个 令人抓狂 冲动 到
[sni:z] ,
sneeze ,
喷嚏 ,

有时感觉像针扎一样，有时会莫名其妙地想打喷嚏。

[ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ] ['fæsɪneɪtɪd] [glɑ:nsɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] —
always with fascinated glances out of the corner of his eye at his father —
总是 和 着迷 眼神 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 在 他的 父亲 —
[ˈpi:tər] [hɪm'self] .
Peter himself .
彼得 他自己 .

他总是用眼角带着着迷的目光注视着他的父亲——彼得本人。

[haʊ] ['hæpi] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)] [kla:k] [strʌk] [naɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]
How happy he was when the marble clock struck nine , and he was
如何 快乐的 他 曾是 什么时候 这 大理石 钟 击 九 , 和 他 曾是
[rɪˈli:st] !
released !
发布 !

当大理石钟敲响九点，他被释放时，他是多么高兴啊！

[haʊ] [snʌg] [ænd; ənd] ['frendli] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] ['ætɪk]['bedru:m; 'bedrəm][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ɪts] ['fʌni] ['daɪmənd]
How snug and friendly his little attic bedroom was with its funny diamond
如何 舒适 和 友好的 他的 小的 阁楼 卧室 曾是 和 它是 有趣的 钻石
- ['pend] ['wɪndəʊ] ['ʌndər][ðə; ði] ['felvɪŋ] [ru:f] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] [ænd; ənd]
- paned window under the shelving roof with all the view of the common and
- 窗格 窗户 在下面 这 货架 屋顶 和 全部 这 看法 的 这 常见的 和
[ðə; ði]['dɪstənt] [hɪlz] [ðæt] ['kʌvəd] ['tru:roʊ] !
the distant hills that covered Truro !
这 遥远 丘陵 那 涵盖 特鲁罗 !

他那间小小的阁楼卧室多么舒适温馨啊！阁楼上有一扇有趣的菱形玻璃窗，窗下是架子屋顶，透过窗户可以看到公共绿地和远处覆盖着特鲁罗的群山！

[ðer; ðər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hi; hi][wʌz; wəz] [fri:] !
There , at any rate , he was free !
那里 , 在 任何 速度 , 他 曾是 自由的 !

至少在那里，他是自由的！

[hi; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [naʊ] [θru:] [ðə; ði] [skwer] ,
He was passing now through the Square ,
他 曾是 通过 现在 通过 这 正方形 ,
他现在正穿过广场，

[ænd; ənd][hi; hi] [stɔ:pt] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['weðər] -
and he stopped for an instant and looked up at the old weather -
和 他 停止 为了 一个 立即的 和 看起来 向上 在 这 老的 天气 -
[ˈbi:tn] [ˈtaʊər] [ðæt] ['gɑ:rdɪd] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
beaten Tower that guarded one side of it ,
被打败 塔 那 守卫 一 边 的 它 ,
他停下脚步，抬头望向守卫着它一侧的古老而饱经风霜的塔楼。

[ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] [faɪn] [ænd; ənd] ['stertli] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [snoʊ] [æt; ət][ɪts] [fʊt] [ænd; ənd]
and looked so fine and stately now with the white snow at its foot and
和 看起来 所以 美好的 和 庄严 现在 和 这 白色的 雪 在 它是 脚 和
[ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [ʃi:t] [ʌv; əv][stɑ:rz][æt; ət][ɪts] [bæk] .
the gleaming sheet of stars at its back .
这 闪闪发光 床单 的 明星 在 它是 后退 .
如今，山脚下是皑皑白雪，山后是璀璨的星空，山峦显得格外美丽庄严。

[ðæt] [oʊld] [ˈtaʊər] [hæd; həd] [stʊd] [ə; eɪ] [gʊd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bi:tɪŋz] [ɪn][ɪts] [deɪ] — [aɪ 'ti:] [nu:] [wel]
That old Tower had stood a good number of beatings in its day — it knew well
那 老的 塔 有 站立 一个 好的 数字 的 殴打 在 它是 天 — 它 知道 出色地
[ɪ'nʌf] [wʌt] ['kɜ:rɪdʒ] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd][soʊ]['pi:tər] ,
enough what courage was — and so Peter ,
足够的 什么 勇气 曾是 — 和 所以 彼得 ,
那座古老的塔楼曾饱经战火摧残——它深知何为勇气——因此，彼得

[æz; əz][hi; hi] [tɜ:rnd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [skwerd] [hɪz; ɪz] ['əʊldəz] [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [ti:θ] .
as he turned up the hill , squared his shoulders and set his teeth .
作为 他 转向 向上 这 爬坡道 , 平方 他的 肩膀 和 放 他的 牙齿 .
他转身爬上山坡，挺直了肩膀，咬紧了牙关。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [hi; hi] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:]
But in some way that he was too young to understand he felt that it
但 在 一些 方式 那 他 曾是 也 年轻的 到 理解 他 毛毡 那 它
[wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ɪt'self] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm][moʊst] ,
was not the beating itself that frightened him most ,
曾是 不是 这 殴打 本身 那 害怕 他 最多 ,
但在某种程度上，他年纪太小无法理解，他觉得最让他害怕的并不是挨打本身。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [ə'tendɪd] [aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['i:v(ə)n][ðə; ði][dɑ:rk]
but rather all the circumstances that attended it — it was even the dark
但 相当 全部 这 情况 那 参加 它 — 它 曾是 甚至 这 黑暗的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

但更重要的是伴随这一切发生的所有情况——甚至包括那间阴暗的房子。

[ðə; ði][bənd][ʌv; əv] [tri:z] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
the band of trees about it ,
这 乐队 的 树木 关于 它 ,
它周围的那片树林,

[ðæt] [fɜ:rst] ['dredf(ə)] ['moʊmənt] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [nɑ:k] ['ekoʊ] [θru:] [ðə; ði]
that first dreadful moment when he would hear his knock echo through the
那 第一的 可怕 片刻 什么时候 他 会 听到 他的 敲 回声 通过 这
[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] ,
passages ,
段落 ,

第一次听到敲门声在走廊里回荡，那真是可怕的时刻。

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['slɪpərz] [æz; əz][fi:; fi] [keɪm] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði]
and then the patter of Mrs . Trussit's slippers as she came to open the
和 然后 这 语调 的 太太 . - 拖鞋 作为 她 来了 到 打开 这
[dɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [ðen] ['mɪsɪz] . - [fæt][ɑ:rm][ænd; ænd][ðə; ði]['kænd(ə)] [reɪzd] [ə'bʌv]
door for him — then Mrs . Trussit's fat arm and the candle raised above
门 为了 他 — 然后 太太 . - 胖的 手臂 和 这 蜡烛 提高 多于
[hɜ:r; hər] [hed] ,
her head ,
她 头 ,
然后是特鲁西特太太拖鞋的轻快脚步声，她过来为他开门——然后是特鲁西特太太肥胖的手臂和她头顶高举的蜡烛，

[ænd; ænd] “ [oʊ] , [ɪts] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['pi:tər] ,
and “ Oh , it's you , Mr . Peter ,
和 “ 哦 , 它是 你 , 先生 . 彼得 ,

“哦，是你啊，彼得先生，

” [ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] [ænd; ænd] “ [ɪts] ['mæstər] ['pi:tər] , [sɜ:r]
” **and then the opening of the dining - room door and “ It's Master Peter , sir**
” 和 然后 这 开幕 的 这 用餐 - 房间 门 和 “ 它是 掌握 彼得 , 先生
,
.
,

然后餐厅的门开了，“是彼得少爷，先生。”

” [ænd; ænd] [ðen] [ðæt] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)] [kla:k] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [feɪs] [br'haɪnd][ðə; ði]
” **and then that vision of the marble clock and his father's face behind the**
” 和 然后 那 想象 的 这 大理石 钟 和 他的 父亲的 脸 在后面 这
[ˈpeɪpər] .
paper .
纸 .

然后，他看到了大理石钟的景象，以及纸张后面他父亲的脸。

[ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [ʌn'fer] [ænd; ænd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [dɪ'zɜ:rvd] .
These things were unfair and more than any one deserved .
这些 事物 是 不公平 和 更多的 比 任何 一 应得的 .
这些事情很不公平，任何人都不应该受到这样的对待。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['biːtɪŋz] [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keɪzənz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['merɪtɪd] [noʊ]
He had had beatings on several occasions when he had merited no
他 有 有 殴打 在 一些 场合 什么时候 他 有 值得 不
['pʌnɪʃmənt] [æt; ət][ɔːl] ,
punishment at all ,
惩罚 在 全部 ,

他曾多次遭到殴打，而他根本没有犯任何错误。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [meɪk] [θɪŋz] ['eni] ['betər] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪzn] [hiː; hi][dɪd] [dɪ'zɜːrv] [aɪ 'tiː] ;
but it did not make things any better that on this occasion he did deserve it ;
但 它 做过 不是 制作 事物 任何 更好的 那 在 这 场合 他 做过 应得 它 ;
[bʊt] [ɪt] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [θɪŋz] [əni] [betə] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪzn] [hiː] [hi] [dɪd] [dɪ'zɜːrv] [aɪ 'tiː] ;
but it did not make things any better that on this occasion he did deserve it ;
但 它 做过 不是 制作 事物 任何 更好的 那 在 这 场合 他 做过 应得 它 ;

但即便他这次确实罪有应得，事情也没有好转；

[aɪ 'tiː][ˈoʊnli] [meɪd] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [tʃest] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['hoʊpləs] [ðæt]
it only made that feeling inside his chest that everything was so hopeless that
它 仅有的 制成 那 感觉 里面 他的 胸部 那 一切 曾是 所以 绝望 那
[ˈnʌθɪŋ] [wət'evər] ['mætəd] ,
nothing whatever mattered ,
没有什么 任何 重要 ,

这只会让他胸口更加感到绝望，觉得一切都毫无意义。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [mɔːr] [fʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['biːtɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃiːp] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
and that it was always more fun to be beaten for a sheep than a
和 那 它 曾是 总是 更多的 乐趣 到 是 被打败 为了 一个 羊 比 一个
[læm] ,
lamb ,
羊肉 ,

而且，被鞭打成羊总比被鞭打成羔羊更有趣。

[strɔːŋɡər] [ðæn; ðən]['evər] .
stronger than ever .
更强 比 曾经 .

比以往任何时候都更强大。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld] — [ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [skɔː] [haʊs] ['pɔːr(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'tiː] — [kʊd; kəd][nɑːt]
But the world — or at any rate the Scaw House portion of it — could not
但 这 世界 — 或者 在 任何 速度 这 斯卡瓦 房子 部分 的 它 — 可以 不是
[muːv] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [raʊnd] [ɪ'tɜːrnəli] .
move in this same round eternally .
移动 在 这 相同的 圆形的 永恒 .

但是，世界——或者至少是斯考屋所在的那部分世界——不可能永远以同样的节奏运转下去。

['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪɡ] ,
Something would happen , and the vague ,
某物 会 发生 , 和 这 模糊的 ,

会发生一些事情，而且这种模糊的预感是.....

[hæf] - [kən'fest] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [naʊ] [wʌz; wəz]
half - confessed intention that had been in his mind for some time now was
一半 - 坦白 意图 那 有 到过 在 他的 头脑 为了 一些 时间 现在 曾是
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [dɪ'faɪnd] .
a little more defined .
一个 小的 更多的 定义 .

他心中酝酿已久的、半公开的意图变得更加明确了。

[wʌn] [deɪ] , [laɪk][hɪz; ɪz] [θriː] [kəm'pænjənz] , [tɔːm][dʒəʊnz] , ['perɪgrɪn] ['pɪkl] [ænd; ənd]['deɪvɪd]
One day , like his three companions , Tom Jones , Peregrine Pickle and David
一 天 , 喜欢 他的 三 同伴 , 汤姆 琼斯 , 游隼 泡菜 和 大卫
['kɒpəfiːld] ,
Copperfield ,
科波菲尔 ,

有一天，就像他的三个伙伴汤姆·琼斯、佩雷格林·皮克尔和大卫·科波菲尔一样，

[hi:; hi] [wɒd] [rʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ænd; ənd] [si:k] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd] [ðen] , ['æftərwərdz] ,
he would run into the world and seek his fortune , and then , afterwards ,
他 会 跑步 进入 这 世界 和 寻找 他的 财富 , 和 然后 , 然后 ,
他会闯入社会, 追寻自己的财富, 然后, 之后,

[hi:; hi] [wɒd] [raɪt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [æz; əz] [ðei] [hæd; həd] [dʌŋ] .
he would write his book of adventures as they had done .
他 会 写 他的 书 的 冒险 作为 他们 有 完毕 .
他也会像他们一样, 写一本关于冒险经历的书。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] ,
His heart beat at the thought ,
他的 心 打 在 这 想法 ,
想到这里, 他的心跳加速。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] [haɪ] [geɪts] [ænd; ənd][dɑ:rk] [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æt; ət][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ]
and he passed the high gates and dark trees of The Man at Arms with
和 他 通过了 这 高的 大门 和 黑暗的 树木 的 这 男人 在 武器 和
[kwɪk] [step][ænd; ənd] [hed] [haɪ] .
quick step and head high .
快的 步 和 头 高的 .
他迈着轻快的步伐, 昂着头, 穿过了“持械者”的高大大门和幽暗的树林。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['grʊɔɪŋ] [oʊld] — [twelv] [wʌz; wəz][æn; ən][eɪdʒ] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɒd] [su:n] [bi:; bi]
He was growing old — twelve was an age — and there would soon be
他 曾是 生长 老的 — 十二 曾是 一个 年龄 — 和 那里 会 很快 是
[ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['bi:tɪŋz] [mʌst; məst][noʊ] [lɔ:ŋɡər] [bi:; bi] [ɪn'dɔrd] .
a time when beatings must no longer be endured .
一个 时间 什么时候 殴打 必须 不 更长 是 忍受 .
他渐渐老了——十二岁已经是一个年纪了——很快就会有那么一天, 他再也不能忍受挨打了。

[hi:; hi] ['fɪvəd] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [wɒd] ['hæpən] [ðen] — [ðə; ði] [mɪr] [aɪ'di:ə][ʌv; əv]
He shivered when he thought of what would happen then — the mere idea of
他 瑟瑟发抖 什么时候 他 想法 的 什么 会 发生 然后 — 这 仅仅 主意 的
[dɪ'faɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [sent] ['ʃʌdəz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
defying his father sent shudders down his back ,
反抗 他的 父亲 发送 颤抖 向下 他的 后退 ,
想到接下来会发生什么, 他就不寒而栗——仅仅是违抗父亲的想法就让他脊背发凉。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [twelv] , [hi:; hi] [wɒd] [su:n] [bi:; bi] [θɜ:r'ti:n]
but he was twelve , he would soon be thirteen
但 他 曾是 十二 , 他 会 很快 是 十三
但他当时十二岁, 很快就要十三岁了.....

[bʌt; bət] [ðɪs] [sko:] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [streɪndʒ] ['saɪləns] [ænd; ənd] [dɪ'stresɪz] , [wʌz; wəz]['oʊnli] [hæf]
But this Scaw House , with its strange silence and distresses , was only half
但 这 斯卡瓦 房子 , 和 它是 奇怪的 沉默 和 痛苦 , 曾是 仅有的 一半
[hɪz; ɪz] [laɪf] .
his life .
他的 生活 .
但这座充满诡异寂静和痛苦的斯考之家, 只是他人生的一半。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪɡ'zɪstəns] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [aʊt] [æt; ət]
There was the other existence that he had down in the town , out at
那里 曾是 这 其他 存在 那 他 有 向下 在 这 镇 , 出去 在
['sti:vənz] [fɑ:rm] ,
Stephen's farm ,
斯蒂芬的 农场 ,
他在镇上, 在斯蒂芬的农场里, 还有另一种生活。

[ˈwɑːndərɪŋ] [əˈloʊn][ɑːn][ðə; ði] [greɪ] [hɪl] , [ˈroʊmɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd][ɪn] [əˈmʌŋst]
wandering alone on the Grey Hill , roaming about along the beach and in amongst
漫游 独自的 在 这 灰色的 爬坡道 , 漫游 关于 沿着 这 海滩 和 在 在
[ðə; ði] [keɪvz] ,
the caves ,
这 洞穴 ,

独自一人在灰山上漫步，沿着海滩闲逛，在洞穴间穿梭，

[ˈtræmpɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrti] [kaʊ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪn] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ɡɔːrs] , [ten] [maɪlz] [əˈweɪ] ,
tramping out to The Hearty Cow , a little inn amongst the gorse , ten miles away ,
徒步旅行 出去 到 这 爽朗 奶牛 , 一个 小的 客栈 在 这 金雀花 , 十 英里 离开 ,
跋涉十英里，来到位于金雀花丛中的“暖心母牛”小旅馆。

[ɔːr] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːst] [tʃɜːrtʃ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][sænd] - [dʒʌn] [æt; ət] -
or looking for the lost church among the sand - dunes at Porthperran .
或者 寻找 为了 这 丢失的 教会 之中 这 沙 - 沙丘 在 -
或者在波斯佩兰的沙丘中寻找失落的教堂。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][oʊld][ˈpɑːr,lɒʊ]
All these things had nothing whatever to do with his father and old Parlow
全部 这些 事物 有 没有什么 任何 到 做 和 他的 父亲 和 老的 帕洛
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈlesnz; ˈlesənz] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ðɪs] [ˈʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf] [ðæt]
and his lessons — and it was undoubtedly this other sort of life that
和 他的 课程 — 和 它 曾是 无疑 这 其他 种类 的 生活 那
[hiː; hi] [wʊd] [liːd] ,
he would lead ,
他 会 带领 ,
所有这些都与他的父亲、老帕洛以及他的教诲毫无关系——毫无疑问，他将过上另一种截然不同的生活。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʒɪpsɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][træmps] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rʌn]
with the gipsies and the tramps , when the time came for him to run
和 这 吉普赛人 和 这 流浪汉 , 什么时候 这 时间 来了 为了 他 到 跑步
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

当他决定逃跑的时候，他和吉普赛人、流浪汉们一起逃走了。

[hiː; hi] [nuː] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][naːt][waːnt][ðəm; ðəm] ;
He knew no other children of his own age , but he did not want them ;
他 知道 不 其他 孩子们 的 他的 自己的 年龄 , 但 他 做过 不是 想 他们 ;
他不认识其他同龄的孩子，但他也不想要孩子；

[hiː; hi] [laɪkt] [best] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][oʊld][ˈkɜːrtɪs][ðə; ði] [ˈɡɑːrdnər] , [tuː; tə] [ˈdɪki] [ðə; ði] [ˈɪdɪət] ,
he liked best to talk to old Curtis the gardener , to Dicky the Idiot ,
他 喜欢 最好的 到 讲话 到 老的 柯蒂斯 这 园丁 , 到 微弱 这 笨蛋 ,
他最喜欢和老园丁柯蒂斯以及傻瓜迪基聊天。

[tuː; tə][sæm] [ˈfɪɡɪs] [wen] [ðæt] [ˈsplendɪd] [ˈpɜːrs(ə)n] [wʊd] [pərˈmɪt] [aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
to Sam Figgis when that splendid person would permit it — and , of course ,
到 山姆 无花果 什么时候 那 灿烂 人 会 允许 它 — 和 , 的 课程 ,
[tuː; tə] [ˈstiːvən] .
to Stephen .
到 史蒂芬 .

当萨姆·菲吉斯这位杰出的人物允许的时候，我会向他致敬——当然，也会向斯蒂芬致敬。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][oʊld] [taʊn] [wɔːl] [ænd; ənd] [stept] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .
He passed the old town wall and stepped out into the high road .
他 通过了 这 老的 镇 墙 和 步 出去 进入 这 高的 路 .
他穿过古城墙，走到了大街上。

[fɑːr] [brɪləʊ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [si:] ,
Far below him was the sea ,
远的 以下 他 曾是 这 海 ,
他脚下很远的地方就是大海。

[əˈbʌv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][skaɪ] ['skætərd] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑːrz][ænd; ənd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪt] [dɪm]
above him a sky scattered with shining stars and around him a white dim
多于 他 一个 天空 疏散 和 灼灼 明星 和 大约 他 一个 白色的 暗淡
world .
世界 .
他头顶是繁星点点的夜空，周围是一片朦胧的白色世界。

[ˈtɜːrniŋ] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ðə; ði][roʊd] [leɪ] [streɪt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði]
Turning a corner the road lay straight before him and to the right along the
转弯 一个 角落 这 路 躺 直的 前 他 和 到 这 正确的 沿着 这
common was the black clump of trees that hid his home .
常见的 曾是 这 黑色的 丛 的 树木 那 隐藏 他的 家 .
转过一个弯，道路笔直地展现在他面前，右边沿着公共用地是一丛黑色的树，遮蔽了他的家。

[hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['tʌrəd] ,
He discovered that he was very tired ,
他 发现 那 他 曾是 非常 疲劳的 ,
他发现自己非常疲惫。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] [ɪgˈzɔːstɪŋ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][oʊld][ˈpɑːr,ləʊ][soʊ] [krɒs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ]
it had been a most exhausting day with old Parlow so cross in the morning
它 有 到过 一个 最多 精疲力竭 天 和 老的 帕洛 所以 又 在 这 早晨
and the scene in the inn at night — and now — !
和 这 场景 在 这 客栈 在 夜晚 — 和 现在 — !
今天真是累坏了一天，早上老帕洛脾气很暴躁，晚上客栈里又发生了那种事——现在——！

[hɪz; ɪz] [steps] [fel] ['sləʊər] [ænd; ənd] ['sləʊər] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .
His steps fell slower and slower as he passed along the road .
他的 步骤 跌倒 慢点 和 慢点 作为 他 通过了 沿着 这 路 .
他沿着道路走着，脚步越来越慢。

[wʌn] [hɑːt][hænd][wʌz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] - [noʊt] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
One hot hand was clutching Parlow's note and in his throat there was a
一 热的 手 曾是 紧握 - 笔记 和 在 他的 喉 那里 曾是 一个
sharp pain that made it difficult to swallow ,
锋利的 疼痛 那 制成 它 难的 到 吞 ,
一只滚烫的手紧紧攥着帕洛的纸条，喉咙里传来一阵剧痛，让他难以吞咽。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bɜːrniŋ] .
and his eyes were burning .
和 他的 眼睛 是 燃烧 .
他的眼睛火辣辣的疼。

[səˈpəʊz] [hiː; hi] ['nevər] [went] [hoʊm] [æt; ət][ɔːl] !
Suppose he never went home at all !
认为 他 绝不 去 家 在 全部 !
假设他根本就没回家！

[səˈpəʊzɪŋ] [hiː; hi] [went] [ɔːf][tuː; tə] ['stiːvənz] [fɑːrm] !
Supposing he went off to Stephen's farm !
假如 他 去 离开 到 斯蒂芬的 农场 !
假设他去了斯蒂芬的农场！

— [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [wei] [ænd; ənd] [hiː; hi] [maɪt] [luːz] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] ,
— **it was a long way and he might lose his way in the snow** ,
— 它 曾是 一个 长的 方式 和 他 可能 失去 他的 方式 在 这 雪 ,
路途遥远,他可能会在雪地里迷路。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhæməɹ] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈstiːvən] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə]
but his heart beat like a hammer when he thought of Stephen coming to
但 他的 心 打 喜欢 一个 锤 什么时候 他 想法 的 史蒂芬 未来 到
[ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [sper] [ruːm] [wer] [ˈstiːvən] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɡests] [tuː; tə] [sliːp]
the door and of the little spare room where Stephen put his guests to sleep .
这 门 和 的 这 小的 空闲的 房间 在哪里 史蒂芬 放 他的 客人 到 睡觉 .
但每当他想到斯蒂芬来到门口,想到斯蒂芬让客人睡觉的小客房,他的心就怦怦直跳。

[bʌt; bət] [noʊ] — [ˈstiːvən] [wʊd] [naːt] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - [naɪt] ; [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈtaɪərd]
But no — Stephen would not want him to - night ; he would be very tired
但 不 — 史蒂芬 会 不是 想 他 到 - 夜晚 ; 他 会 是 非常 疲劳的
[ænd; ənd] [wʊd] [ˈræðər] [biː; bi] [əˈləʊn] ;
and would rather be alone ;
和 会 相当 是 独自的 ;
但是不——斯蒂芬今晚不会想让他来;他会很累,宁愿一个人待着;

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , [wen] [aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi] [ˈevri] [bɪt] [æz; əz] [bæd]
and then there would be the morning , when it would be every bit as bad
和 然后 那里 会 是 这 早晨 , 什么时候 它 会 是 每一个 少量 作为 坏的
,
!
,
然后到了早上,情况也一样糟糕。

[ænd; ənd] [pərˈhæps] [wɜːrs] .
and perhaps worse .
和 也许 更糟 .
甚至可能更糟。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ræn] [əˈwei] [ˌɔːltəˈgeðər] ? . . .
But if he ran away altogether ? . . .
但 如果 他 跑 离开 **共** ? . . .
但如果他彻底逃跑了呢?

[hiː; hi] [stɔːpt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [θɔːt] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] — [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]
He stopped in the middle of the road and thought about it — the noise of
他 停止 在 这 中间 的 这 路 和 想法 关于 它 — 这 噪音 的
[ðə; ði] [siː] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [aɪˈti:] [ðə; ði] [sɪk]
the sea came up to him like the march of men and with it the sick
这 海 来了 向上 到 他 喜欢 这 行进 的 男人 和 和 它 这 生病的
[ˈmeləŋkəːli] [moʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] [rɑːk] ,
melancholy moan of the Bell Rock ,
忧郁 呻吟 的 这 钟 岩石 ,
他停在路中央,沉思着——海浪的声音像人群的行军声一样向他袭来,同时传来钟岩令人心碎的忧郁呻吟。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ɪts] [breθ] , [soʊ] [stiːl] [aɪˈti:] [siːmd] .
but the rest of the world was holding its breath , so still it seemed .
但 这 休息 的 这 世界 曾是 保持 它是 气息 , 所以 仍然 它 似乎 .
但世界其他地方却屏住了呼吸,一片寂静。

[bʌt; bət] [ˈwɪðər] [ʊd; ʃəd] [hiː; hi] [rʌŋ] ?
But whither should he run ?
但 往哪里去 应该 他 跑步 ?
但他该往哪里逃呢?

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][rʌn][sʊʊ][fɑ:r][ə'veɪ][ðæt][hɪz; ɪz][fɑ:ðər][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz]
He could not run so far away that his father could not find him — his
他 可以 不是 跑步 所以 远的 离开 那 他的 父亲 可以 不是 寻找 他 — 他的
[fɑ:ðə-z][ɑ:rm][stretʃt][tu:; tə]['evriwɜr][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld].
father's arm stretched to everywhere in the world.
父亲的 手臂 拉伸 到 到处 在这 世界 .

他不可能跑得那么远，以至于他父亲找不到他——他父亲的臂膀伸向世界的每一个角落。

[ænd; ənd][ðen][aɪ'ti:][wʌz; wəz]['kʌʊərdli][tu:; tə][rʌn][ə'veɪ].
And then it was cowardly to run away.
和 然后 它 曾是 胆小 到 跑步 离开 .

而且，逃跑也是懦弱的行为。

[wɜr][wʌz; wəz][ðæt]['kɜ:riɪdʒ][ʌv; əv][wɪtʃ][hi:; hi][hæd; həd][bɪn][f'θɪŋkɪŋ][sʊʊ][mʌtʃ]?
Where was that courage of which he had been thinking so much?
在哪里 曾是 那 勇气 的 哪个 他 有 到过 思维 所以 很多 ?

他一直想找回的勇气在哪里呢？

[sʊʊ][hi:; hi][ʃʊk][hɪz; ɪz][lɪt(ə)l][f'əʊldəz][ænd; ənd][rəʊld][ʌp][ðʊʊz][f'stɑ:kɪŋz][ə'gen][ænd; ənd]
So he shook his little shoulders and pulled up those stockings again and
所以 他 摇晃 他的 小的 肩膀 和 拉 向上 那些 长筒袜 再次 和
[tɜ:rnd][ʌp][ðə; ði][lɪt(ə)l][saɪd][roʊd],
turned up the little side road,
转向 向上 这 小的 边 路 ,

于是他耸了耸肩，又拉起长袜，拐进了那条小路。

[j'u:zuəli; j'u:zəli][sʊʊ][fʊl][ʌv; əv][rʌts][ænd; ənd][stəʊnz][ænd; ənd][naʊ][sʊʊ][f'lev(ə)l][ænd; ənd][waɪt][wɪð; wɪθ]
usually so full of ruts and stones and now so level and white with
通常 所以 满的 的 车辙 和 石头 和 现在 所以 等级 和 白色的 和
[ðə; ði][hɑ:rd][snoʊ].
the hard snow.
这 难的 雪 .

往日里这里到处都是车辙和石头，现在却平坦洁白，覆盖着厚厚的积雪。

[naʊ][ðæt][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][meɪd][ʌp],
Now that his mind was made up,
现在 那 他的 头脑 曾是 制成 向上 ,

既然他已经下定决心，

[hi:; hi][f'mɑ:tʃt][f'ɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][ʌn'fɔ:ltərɪŋ][step][ænd; ənd][klæŋd][ðə; ði][aɪərn][geɪts][br'hɑɪnd]
he marched forward with unfaltering step and clanged the iron gates behind
他 行军 向前 和 坚定不移 步 和 叮当作响 这 铁 大门 在后面
[hɪm; ɪm][sʊʊ][ðæt][ðeɪ][meɪd][ə; eɪ][f'hɔ:rəb(ə)l][nɔɪz],
him so that they made a horrible noise,
他 所以 那 他们 制成 一个 可怕 噪音 ,

他迈着坚定的步伐向前走去，身后的铁门发出哐当哐当的巨响。

[ænd; ənd][stept][θru:][ðə; ði][f'desələt][gɑ:rdn][ʌp][ðə; ði][f'græv(ə)l][pæθ].
and stepped through the desolate garden up the gravel path.
和 步 通过 这 荒凉 花园 向上 这 碎石 小路 .

然后穿过荒凉的花园，沿着碎石小路向上走去。

[ðə; ði][haʊs][lʊkt][blæk][ænd; ənd][grɪm],
The house looked black and grim,
这 房子 看起来 黑色的 和 严峻 ,

房子看起来阴森森的，黑漆漆的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪts] [br'haɪnd][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['wɪndəʊz] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt]
but there were lights behind the dining - room windows — it was there that
但 那里 是 灯 在后面 这 用餐 - 房间 视窗 — 它 曾是 那里 那
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
they were sitting , of course .
他们 是 坐着 , 的 课程 .

但餐厅的窗户后面亮着灯——他们当然就坐在那里。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tuʊz] [tuː; tə] [ri:tɪŋ] [ðə; ði] ['nɑːkər] [ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [stɑːr] [flæʃt] [pæst]
As he stood on his toes to reach the knocker a shooting star flashed past
作为 他 站立 在 他的 脚趾 到 抵达 这 敲击器 一个 射击 星星 闪光灯 过去的
[ə'blʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
above his head ,
多于 他的 头 ,

他踮起脚尖去够门环时，一颗流星从他头顶掠过。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ber] ['bræntɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ['nɔːkɪŋ] [ə'ɡenst] [wʌn] [ə'nʌðər]
and he could hear the bare branches of the trees knocking against one another
和 他 可以 听到 这 裸 分支 的 这 树木 敲门 反对 一 其他
[ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪslɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
in the wind that always seemed to be whistling round the house .
在 这 风 那 总是 似乎 到 是 吹口哨 圆形的 这 房子 .

他能听到光秃秃的树枝在风中相互碰撞的声音，风似乎总是在房子周围呼啸而过。

[ðə; ði] [nɔɪz] ['ekəʊd] ['terəbli] [θruː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
The noise echoed terribly through the building ,
这 噪音 回声 可怕 通过 这 建筑 ,

噪音在整栋楼里回荡，十分刺耳。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['terəb(ə)l] .
and then there was a silence that was even more terrible .
和 然后 那里 曾是 一个 沉默 那 曾是 甚至 更多的 糟糕的 .

然后，一片更加可怕的寂静笼罩着一切。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['fænsɪ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ænt] [wʊd] [stɑːrt][ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] ['peɪ(ə)ns] [kɑːrdz]
He could fancy how his aunt would start and put down her Patience cards
他 可以 想要 如何 他的 阿姨 会 开始 和 放 向下 她 耐心 牌
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['mʊʊmənt][ænd; ənd] [lʊk] ,
for a moment and look ,
为了 一个 片刻 和 看 ,

他可以想象他姑妈会如何开始，然后放下她的耐心卡片片刻，看看，

[ɪn][hɜːr; hər] [skerd] [wei] ,
in her scared way ,
在 她 害怕的 方式 ,

她惊恐地说道

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['faːðər] [wʊd] [nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm][br'haɪnd][hɪz; ɪz]
at the window — he knew that his father would not move from behind his
在 这 窗户 — 他 知道 那 他的 父亲 会 不是 移动 从 在后面 他的
['peɪpər] ,
paper ,
纸 ,

他站在窗边——他知道父亲不会从报纸后面走开，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] [ən'les] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ə'wʊk] .
and that there would be no other sound unless his grandfather awoke .
和 那 那里 会 是 不 其他 声音 除非 他的 祖父 醒来 .

除非爷爷醒来，否则不会有其他声音。

[hi:; hi] [h3:rɒd] [ˈmɪsɪz] . - [steps] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [ðen] [ˈlɑ:ks] [w3:r; wə] [t3:rnd] ,
He heard Mrs . Trussit's steps down the passage , then locks were turned ,
他 听到 太太 : 步骤 向下 这 通道 , 然后 锁 是 转向 ,
他听到特拉西太太沿着走廊走下去的脚步声, 然后门锁被打开了。

[ðə; ði] [greɪt] [dɔ:r] [swʌŋ] [ˈsləʊli] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [h3:r; hə] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]
the great door swung slowly open , and he saw her , as he had
这 伟大的 门 摇摆 缓慢地 打开 , 和 他 锯 她 , 作为 他 有
[ˈpɪktəd] [aɪ ˈti:] ,
pictured it ,
如图所示 它 ,
大门缓缓打开, 他看到了她, 正如他想象的那样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkænd(ə)] [ɪn][h3:r; hə] [hænd] [reɪzɪd] [əˈbʌv] [h3:r; hə] [hed] , [ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] .
with a candle in her hand raised above her head , peering into the dark .
和 一个 蜡烛 在 她 手 提高 多于 她 头 , 窥视 进入 这 黑暗的 .
她手中拿着蜡烛, 高举过头, 凝视着黑暗。

“ [oʊ] ! [ɪts] [ju:; jʊ] , [ˈmæstər] [ˈpi:tər] , ” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stʊd] [əˈsaɪd] , [wɪˈðəʊt] [əˈhʌðər] [w3:rd] , [tu:; tə] [let]
“ **Oh ! it's you , Master Peter , ” and she stood aside , without another word , to let**
” 哦 ! 它是 你 , 掌握 彼得 , ” 和 她 站立 旁边 , 没有 其他 单词 , 到 让
[hɪm; ɪm] [ɪn] .
him in .
他 在 :
“哦! 是您啊, 彼得少爷,”她一言不发地让到一边, 让他进来。

[hi:; hi] [slɪpt] [pæst][h3:r; hə] , [ˈsaɪləntli] , [ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] [ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsekəndz] [pɔ:z] , [ʃi:; ʃi]
He slipped past her , silently , into the hall and , after a second's pause , she
他 滑倒了 过去的 她 , 默默 , 进入 这 大厅 和 , 后 一个 秒 暂停 , 她
[ˈfɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm] [ɪn] ,
followed him in ,
随后 他 在 ,
他悄无声息地从她身边溜过, 走进走廊。她停顿了一秒钟后, 也跟了进去。

[ˈbæŋɪŋ] [ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] [bɪˈhaɪnd][h3:r; hə] .
banging the hall door behind her .
砰砰作响 这 大厅 门 在后面 她 :
她砰地一声关上了身后的走廊门。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] [əˈnaʊnsɪŋ] , [ˈgrɪmli] , “ [ɪts] [ˈmæstər] [ˈpi:tər] [kʌm] [ɪn]
Then she opened the dining - room door announcing , grimly , “ It's Master Peter come in
然后 她 打开 这 用餐 - 房间 门 宣布 , 阴沉地 , “ 它是 掌握 彼得 来 在
[s3:r] .
 , **sir** :
 , 先生 :

然后她打开餐厅的门, 神情严肃地宣布: “是彼得少爷, 请进, 先生。”
“ [ðə; ði] [ˈmɑ:rb(ə)] [kɪlɑ:k] [strʌk] [hæf] - [pæst] [ten] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] .
” **The marble clock struck half - past ten as she spoke .**
” 这 大理石 钟 击 一半 - 过去的 十 作为 她 辐 :
“她说话的时候, 大理石钟敲响了十点半。”

[hi:; hi] [stʊd] [dʒʌst][,ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈblɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪŋ]
He stood just inside the door blinking a little at the sudden light and twisting
他 站立 只是 里面 这 门 眨眼 一个 小的 在 这 突然 光 和 扭曲
[hɪz; ɪz] [kɒ:θ] [kæp] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
his cloth cap round and round in his hands .
他的 布 帽 圆形的 和 圆形的 在 他的 双手 :
他站在门内, 被突然亮起的灯光晃了晃眼睛, 手里不停地转动着布帽。

[hi:; hi] ['kudnt] [si:] ['eniθiŋ] [æt; ət][fɜ:rst] , [ænd; ænd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
He couldn't see anything at first , and he could not collect his thoughts .
他 不能 看 任何事物 在 第一的 , 和 他 可以 不是 收集 他的 想法 .
他起初什么也看不见, 也无法集中精神。

[æt; ət][ləst][hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] :
At last he said , in a very little voice :
在 最后的 他 说 , 在 一个 非常 小的 嗓音 :
最后, 他用极小的声音说道:

“ [aɪv] [kʌm] [bæk] , ['fɑ:ðər] .
“ I've come back , father .
” 我已经 来 后退 , 父亲 :
“父亲, 我回来了。”

” [ðə; ði] [laɪts] ['setld] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
“ The lights settled before his eyes ,
” 这 灯 定居 前 他的 眼睛 ,
灯光在他眼前逐渐稳定下来,

[ænd; ænd][hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ɪg'zæktli][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] .
and he saw them all exactly as he had thought they would be .
和 他 锯 他们 全部 确切地 作为 他 有 想法 他们 会 是 .
他看到的一切都和他预想的一模一样。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][nɑ:t] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪpər] ,
His father had not looked up from his paper ,
他的 父亲 有 不是 看起来 向上 从 他的 纸 ,
他父亲一直低头看报纸, 没有抬头。

[ænd; ænd]['pi:tər][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [raʊnd] [bɔ:ld] [pætʃ] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
and Peter could see the round bald patch on the top of his head .
和 彼得 可以 看 这 圆形的 秃 修补 在 这 顶部 的 他的 头 .
彼得能看到他头顶上那块圆形的秃斑。

[ænt] ['dʒesi] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][kɑ:rdz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ædʒɪteɪtɪd] ['wɪspər] —
Aunt Jessie was talking to herself about her cards in a very agitated whisper —
阿姨 杰西 曾是 说 到 她自己 关于 她 牌 在 一个 非常 激动 耳语 —
“ [naʊ] [ɪts] [ðə; ði] [kɪŋ] [aɪ][wɑ:nt] — [haʊ] [prə'vʊkɪŋ] !
“ Now it's the King I want — how provoking !
” 现在 它是 这 国王 我 想 — 如何 挑衅 !
杰西阿姨焦躁地低声自言自语: “现在我想要的是国王牌——真是太刺激了! ”

[ɑ:] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['sev(ə)n][ʌv; əv] [speɪdz] , [ænd; ænd][ðə; ði][sɪks][ænd; ænd][ðə; ði] [faɪv] —
Ah , there's the seven of spades , and the six and the five —
啊 , 有 这 七 的 黑桃 , 和 这 六 和 这 五 —
啊, 这里有黑桃7, 还有黑桃6和黑桃5——

[oʊ] [dɪr] !
oh dear !
哦 亲爱的 !
哦亲爱的!

[ɪts] [ə; eɪ] [klʌb] , “ [ænd; ænd][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ɔ:l] .
it's a club , “ and not looking up at all .
它是 一个 俱乐部 , “ 和 不是 寻找 向上 在 全部 .
这是一个俱乐部, ”而且完全没有抬头。

[nʊʊ][wʌn] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɑ:rk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈgrænfa:ðər]
No one answered his remark , and the silence was broken by his grandfather
不 一 回答 他的 评论 , 和 这 沉默 曾是 破碎的 经过 他的 祖父
[ˈweɪkɪŋ] [ʌp] ;
waking up ;
醒来 向上 ;

没有人回应他的话，沉默被他祖父的醒来打破了；

[ə; eɪ] [rɪl] [ˈpaɪpɪŋ] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌgz] .

a shrill piping voice came from out of the rugs .
一个 尖锐 管道 嗓音 来了 从 出去 的 这 地毯 .

地毯下传来一声尖锐的鸣叫声。

“ [oʊ] ! [daɪr] , [wʌt] [ə; eɪ][dʊʊz] [aɪv] [hæd; həd] !

“ Oh ! dear , what a doze I've had !
” 哦 ! 亲爱的 , 什么 一个 瞌睡 我已经 有 !

“哦！天哪，我睡了个好觉啊！”

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] !

It must be eight o'clock !
它 必须 是 八 点钟 !

现在一定是八点钟了！

[wʌt] [ə; eɪ][dʊʊz] [fɔ:r; fər] [æŋ; ən] [oʊld] [mæn] [tu:; tə] [hæv; həv] !

What a doze for an old man to have !
什么 一个 瞌睡 为了 一个 老的 男人 到 有 !

对于一个老人来说，这简直是莫大的享受！

[ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][koʊld] [naɪt] [tu: , , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [əˈsli:p] [əˈgen] [ɪˈmi:diətli] .

on such a cold night too , “ and then fell asleep again immediately .
在 这样的 一个 寒冷的 夜晚 也 , “ 和 然后 跌倒 睡着了 再次 立即地 .

在这样一个寒冷的夜晚，“然后他立刻又睡着了。

[æt; ət] [læst] [ˈpi:tər] [spoʊk] [əˈgen] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [kwɔɪt] [əˈnʌðər]

At last Peter spoke again in a voice that seemed to come from quite another
在 最后的 彼得 辐 再次 在 一个 嗓音 那 似乎 到 来 从 相当 其他

[ˈpɜ:rs(ə)n] .

person .
人 .

最后，彼得再次开口说话，但声音却仿佛完全变了一个人。

“ [ˈfa:ðər] — [aɪv] [kʌm] [bæk] !

“ Father — I've come back !
” 父亲 — 我已经 来 后退 !

“父亲——我回来了！”

“ [hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] [ˈveri] [ˈsləʊli] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈnu:zpeɪpər] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz]

“ His father very slowly put down his newspaper and looked at him as
” 他的 父亲 非常 缓慢地 放 向下 他的 报纸 和 看起来 在 他 作为

[ðʊʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .

though he were conscious of him for the first time .
尽管 他 是 有意识的 的 他 为了 这 第一的 时间 .

“他的父亲缓缓放下报纸，看着他，仿佛第一次注意到他似的。

[wen] [hi:; hi] [spoʊk] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðʊʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [ɔ:r][ðə; ði]

When he spoke it was as though his voice came out of the ceiling or the
什么时候 他 辐 它 曾是 作为 尽管 他的 嗓音 来了 出去 的 这 天花板 或者 这

[flɔ:r] [brˈkæz, brˈkɔ:z] [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [mu:v] [æt; ət] [ɔ:l] .

floor because his face did not seem to move at all .
地面 因为 他的 脸 做过 不是 似乎 到 移动 在 全部 .

他说话时，声音仿佛是从天花板或地板里发出来的，因为他的脸看起来一动不动。

“ [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bin] ? ”
“ **Where have you been ?** ”
“ 在哪里 有 你 到过 ？ ”

“你去哪儿了？ ”

“ [In][ðə; ði] [taʊn] , [ˈfɑ:ðər] . ”
“ **In the town , father .** ”
“ 在 这 镇 , 父亲 . ”

“在镇上，父亲。”

“ [kʌm] [hɪr] . ”
“ **Come here .** ”
“ 来 这里 . ”

“过来。”

[hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [stʊd] [In] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɑ:ər] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər]
“ **He crossed the room and stood in front of the fire between his father**
“ 他 交叉 这 房间 和 站立 在 正面 的 这 火 之间 他的 父亲
[ænd; ənd] [ˈgrænfɑ:ðər] .
and grandfather .
和 祖父 . ”

他穿过房间，站在父亲和祖父之间的火堆前。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [trəˈmendəsli] [ˈkɑ:njəs] [ʌv; əv][ðə; ði][grɪm][ænd; ənd] [ˈdʌsti] [ˈkæktəs][plænt] [ðæt] [stʊd]
He was tremendously conscious of the grim and dusty cactus plant that stood
他 曾是 非常 有意识的 的 这 严峻 和 尘土飞扬 仙人掌 植物 那 站立
[ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
on a little table by the window .
在 一个 小的 桌子 经过 这 窗户 . ”

他非常在意窗边小桌子上那盆阴森森、布满灰尘的仙人掌。

“ [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bin] [ˈdu:ɪŋ] [In][ðə; ði] [taʊn] ? ”
“ **What have you been doing in the town ?** ”
“ 什么 有 你 到过 正在做 在 这 镇 ？ ”

“你在镇上都做些什么？ ”

“ [aɪ][hæv; həv] [bin] [In][ðə; ði] [ˈbendɪŋ] [mju:l] , [ˈfɑ:ðər] . ”
“ **I have been in The Bending Mule , father .** ”
“ 我 有 到过 在 这 弯曲 骡子 , 父亲 . ”

“父亲，我去过‘弯骡’酒吧。”

“ [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [kʌm] [hoʊm] [brɪˈfɔ:r] ? ”
“ **Why did you not come home before ?** ”
“ 为什么 做过 你 不是 来 家 前 ？ ”

你为什么之前没有回家？

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] . ”
“ **There was no answer .** ”
“ 那里 曾是 不 回答 . ”

没有回答。

“ [ju:; jʊ] [nu:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] ? ”
“ **You knew that you ought to come home ?** ”
“ 你 知道 那 你 应该 到 来 家 ？ ”

“你知道你应该回家吗？ ”

“ [jes] , [ˈfɑ:ðər] . ”
“ **Yes , father .** ”
“ 是的 , 父亲 . ”

“是的，父亲。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['pɑːr|ləʊ] .
I have a letter for you from Mr . Parlow .
我 有 一个 信 为了 你 从 先生 ； 帕洛 ；

我这里有一封帕洛先生的信给你。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [sʌmz] ['veri] ['bædli] [ðɪs] [wi:k]
He said that I was to tell you that I have done my sums very badly this week
他 说 那 我 曾是 到 告诉 你 那 我 有 完毕 我的 总和 非常 糟糕 这 星期
[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [geɪv] ['wɪli] - [ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [noʊz][ɑːn] ['wenzdeɪ] — "
and that I gave Willie Daffoll a bleeding nose on Wednesday — "
和 那 我 给予 威利 - 一个 出血 鼻子 在 周三 — "

他说我要告诉你，我这周的算术考得很差，而且星期三我还把威利·达福尔的鼻子打出血了——”

“ [jes] — [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] ？ ”
“ Yes — have you any excuse for these things ? ”
“ 是的 — 有 你 任何 原谅 为了 这些 事物 ？ ”

“是啊——你对这些事有什么解释吗？ ”

“ [noʊ] , ['faːðər] . ”
“ No , father . ”
“ 不 ， 父亲 ； ”

“不，父亲。”

“ ['veri] [wel] . ”
“ Very well . ”
“ 非常 出色地 ； ”

“很好。”

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ʌp][tuː; tə][jɔːr; jər] [ru:m] .
You may go up to your room .
你 可能 去 向上 到 你的 房间 ；

你可以回房间了。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][ðər; ðər] . "
I will come up to you there . ”
我 将要 来 向上 到 你 那里 ； ”

我会到那里去找你。

“ [jes] , ['faːðər] . ”
“ Yes , father . ”
“ 是的 ， 父亲 ； ”

“是的，父亲。”

“ [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ru:m] ['veri] ['sləʊli] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] ,
“ He crossed the room very slowly , closed the door softly behind him , ”
“ 他 交叉 这 房间 非常 缓慢地 ， 关闭 这 门 轻轻 在后面 他 ，
他缓缓穿过房间，轻轻地关上了身后的门。

[ænd; ənd] [ðen] [klaɪmd] [ðə; ði][daːrk] [sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ætɪk] .
and then climbed the dark stairs to his attic .
和 然后 攀登 这 黑暗的 楼梯 到 他的 阁楼 ；

然后他爬上了通往阁楼的黑暗楼梯。

[iː]
II
三

二

[hiː; hi] [went] ['tremblɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] ,
He went trembling up to his room ,
他 去 发抖 向上 到 他的 房间 ；

他颤抖着回到了自己的房间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mætʃ] - [bɑ:ks] [[ɒk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hi:; hi][lɪt][hɪz; ɪz]['kænd(ə)] .

and the match - box shook in his hand as he lit his candle .
和 这 匹配 - 盒子 摇晃 在 他的 手 作为 他 点燃 他的 蜡烛 .

他点燃蜡烛时，手中的火柴盒微微颤抖。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli][ðə; ði] ['veri] [wɜ:rst] ['bi:tɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [ɪn][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] ,

It was only the very worst beatings that happened in his bedroom ,
它 曾是 仅有的 这 非常 最差 殴打 那 发生 在 他的 卧室 ,

只有最严重的殴打才发生在他的卧室里。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] ['glu:mi] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] ['stʌdi] ['sɜ:rviŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɑ:n] [mɔ:r]

his father's gloomy and solemn study serving as a background on more

他的 父亲的 阴沉 和 庄严 学习 服务 作为 一个 背景 在 更多的

unimportant occasions .
不重要 场合 .

他父亲阴暗而庄重的书房在一些不太重要的场合充当了背景。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'membər] [tu:] ['ʌðər] ['bi:tɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['ætiks] ,

He could only remember two other beatings in the attics ,
他 可以 仅有的 记住 二 其他 殴打 在 这 阁楼 ,

他只记得在阁楼里还遭受过两次殴打。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [bɪn] ['veri] [bæd][wʌnz] .

and they had both been very bad ones .
和 他们 有 两个都 到过 非常 坏的 一个 .

他们俩都是非常坏的人。

[hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ;

He closed his door and then stood in the middle of the room ;
他 关闭 他的 门 和 然后 站立 在 这 中间 的 这 房间 ;

他关上门，然后站在房间中央；

[ðə; ði]['lɪt(ə)] ['daɪmənd] - ['pend] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪriəd]

the little diamond - paned window was open and the glittering of the myriad

stars flung a light over his room and shone on the little bracket of books

明星 扔 一个 光 超过 他的 房间 和 闪耀 在 这 小的 括号 的 图书

[ə'boʊv] [hɪz; ɪz][bed] ([ə; eɪ]['baɪb(ə)] ,
above his bed (a Bible ,
多于 他的 床 (一个 圣经 ,

那扇镶着菱形玻璃的小窗户开着，无数繁星闪烁，照亮了他的房间，也照在他床上方的小书架上（一本圣经，

[æn; ən] “ [ə'reɪbiən] [naɪts] , ” [ænd; ənd] ['tætərd] ['kɑ:pɪz] [ʌv; əv] “ ['deɪvɪd] ['kɒpəfi:ld] , ”

an “ Arabian Nights , ” and tattered copies of “ David Copperfield , ”

一个 “ 阿拉伯 夜晚 , ” 和 破烂 副本 的 “ 大卫 科波菲尔 , ”

一本《一千零一夜》和几本破旧的《大卫·科波菲尔》

“ ['vænəti] [fer] , ”

“ Vanity Fair , ”

“ 虚荣 公平的 , ”

《名利场》

“ ['perɪgrɪn] ['pɪkl] , ”

“ Peregrine Pickle , ”

“ 游隼 泡菜 , ”

“游隼泡菜”

“ [tɑ:m][dʒəʊnz] , “ [ænd; ənd] “ [ˈhæri] - “) ; [ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwa:ʃɪŋ] [stænd] , [ə; eɪ] [tʃest]
“ **Tom Jones** , “ **and** “ **Harry Lorrequer** “) , **on the little washing stand** , **a chest**
“ 汤姆 琼斯 , “ 和 “ 哈里 - “) , 在 这 小的 洗涤 站立 , 一个 胸部
[ʌv; əv] [drɔ:rz] ,
of drawers ,
的 抽屉 ,

“汤姆·琼斯”和“哈里·洛雷克尔”), 在小小的洗漱台上, 一个五斗橱里,

[ə; eɪ] [keɪn] - [ˈbɒtəmd] [tʃer] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bed] .

a cane - bottomed chair , **and the little bed** .
一个 甘蔗 - 底部 椅子 , 和 这 小的 床 .

一张藤椅和一张小床。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ˈpɪktʃərz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsləʊpɪŋ] [ru:f] ,

There were no pictures on the walls because of the sloping roof ,
那里 是 不 图片 在 这 墙壁 因为 的 这 倾斜的 屋顶 ,

由于屋顶倾斜, 墙上没有挂画。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [tʃaɪnə] [veɪsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈməntlɪpɪ:s] ,

but there were two china vases on the mantelpiece ,
但 那里 是 二 中国 花瓶 在 这 壁炉架 ,

但壁炉架上摆着两个瓷瓶。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈpeɪntɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [braɪt] [blu:] [wɪð; wɪθ] [ˈjeləʊ] [ˈflaʊərz] [ɑ:n][ðəm; ðəm] .

and they were painted a very bright blue with yellow flowers on them .
和 他们 是 绘 一个 非常 明亮的 蓝色的 和 黄色的 花朵 在 他们 .

它们被漆成了亮蓝色, 上面还画着黄色的花朵。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ˈpi:tər][baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈflændərz] , [ðə; ði] [ˈrektərz] [waɪf] ,

They had been given to Peter by Mrs . Flanders , the Rector's wife ,
他们 有 到过 给定 到 彼得 经过 太太 . 弗兰德 斯 , 这 校长 妻子 ,

这些东西是教区长的妻子弗兰德斯夫人送给彼得的。

[hu:] [hæd; həd] [ˈræðər] [ə; eɪ][kaɪnd] [ˈfi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈpi:tər] ,

who had rather a kind feeling for Peter ,
WHO 有 相当 一个 种类 感觉 为了 彼得 ,

他对彼得抱有相当友好的感情,

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfrendli] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd][hi:; hi] [əˈlaʊd] [hɜ:r; hər] .

and would have been friendly to him had he allowed her .
和 会 有 到过 友好的 到 他 有 他 允许 她 .

如果他允许, 她会对他很友好。

[hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt][ænd; ənd][pʊt][,aɪ ˈti:] [ɑ:n] [əˈɡen] ,

He took off his jacket and put it on again ,
他 采取 离开 他的 夹克 和 放 它 在 再次 ,

他脱下外套, 又重新穿上。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌnˈsɜ:rtnli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] ,

he stood uncertainly in the middle of the floor ,
他 站立 不确定性 在 这 中间 的 这 地面 ,

他茫然地站在地板中央,

[ænd; ənd] [ˈwʌndə-d] [ˈweðər] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [ʌnˈdres] [ɔ:r][noʊ] .

and wondered whether he ought to undress or no .
和 想知道 无论 他 应该 到 脱衣服 或者 不 .

他犹豫着要不要脱衣服。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkwestʃən] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈti:] [naʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhɔ:rəbli] , [ˈdredfəli] [əˈfreɪd] .

There was no question about it now , he was horribly , dreadfully afraid .
那里 曾是 不 问题 关于 它 现在 , 他 曾是 糟糕透了 , 极其糟糕 害怕的 .

现在这一点毋庸置疑, 他感到无比恐惧。

[ðæt] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][oʊld] [ˈfrɔːstɪd] [ˈmoʊzəs] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] ,
That wisdom of old Frosted Moses seemed a very long ago ,
那 智慧 的 老的 磨砂 摩西 似乎 一个 非常 长的 前 ,
老摩西的那番智慧似乎已经是很久以前的事了。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [juːz] .
and it was of very little use .
和 它 曾是 的 非常 小的 使用 .
但它几乎没什么用处。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ɔːl] [ˈhæpənd] [æt; ət][wʌns][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ðen] [hiː; hi] [maɪt]
If it had all happened at once after he had come in then he might
如果 它 有 全部 发生 在 一次 后 他 有 来 在 然后 他 可能
[hæv; həv] [ɪnˈdʊrd] [aɪ ˈtiː] ,
have endured it ,
有 忍受 它 ,
如果这一切都是在他进来之后立即发生的, 那么他或许还能忍受。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪsənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [ˈɡʌtərɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌt] [fɔːr; fər]
but this waiting and listening with the candle guttering was too much for
但 这 等待 和 聆听 和 这 蜡烛 排水沟 曾是 也 很多 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

但是, 这种等待和聆听烛光摇曳的情景, 对他来说太难熬了。

[hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri] [strɔːŋ] — [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpiːtɜːz] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri]
His father was so very strong — he had Peter's figure and was not very
他的 父亲 曾是 所以 非常 强的 — 他 有 彼得的 数字 和 曾是 不是 非常
[tɔːl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveri] [brɔːd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ;
tall and was very broad in the back ;
高的 和 曾是 非常 广阔 在 这 后退 ;
他的父亲非常强壮——他有着彼得的身材, 个子不高, 但背部很宽阔;

[ˈpiːtər][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][wʌns] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stript] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]
Peter had seen him once when he was stripped , and the thought of
彼得 有 已见 他 一次 什么时候 他 曾是 脱衣舞 , 和 这 想法 的
[aɪ ˈtiː] [ɔːlweɪz] [ˈfraɪ(ə)nd] [hɪm; ɪm] .
it always frightened him .
它 总是 害怕 他 .
彼得曾经见过他一次, 当时他被扒光了衣服, 每次想到那一幕, 彼得都感到害怕。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [wʊd] [ˈtʃætər] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps]
His face was white and his teeth would chatter although he bit his lips
他的 脸 曾是 白色的 和 他的 牙齿 会 喋喋不休 虽然 他 少量 他的 嘴唇
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi] [ʌnˈdrest] ,
and his fingers shook as he undressed ,
和 他的 手指 摇晃 作为 他 脱光衣服 ,
他脸色苍白, 牙齿打颤, 尽管他咬着嘴唇, 脱衣服时手指也在颤抖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stʌd] [slɪpt] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ʌnˈduː][hɪz; ɪz] [ˈbreɪsɪz] — [ænd; ənd] [ɔːlweɪz]
and his stud slipped and he could not undo his braces — and always
和 他的 钉子 滑倒了 和 他 可以 不是 撤销 他的 牙套 — 和 总是
[hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [wɜːr; wər][ˈoʊpən][fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [step] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
his ears were open for the sound of the step on the stairs .
他的 耳朵 是 打开 为了 这 声音 的 这 步 在 这 楼梯 .
他的耳钉滑落了, 他解不开牙套——他总是竖起耳朵听楼梯上的脚步声。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [naɪt] - [ʃɜːrt] ,
At last he was in his night - shirt ,
在 最后的 他 曾是 在 他的 夜晚 - 衬衫 ,
他终于换上了睡衣。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['veri] ['meləŋkɑ:lɪ] ['fɪgjər] [hi;; hi] [lʊkt] [æz; əz][hi;; hi] [stʊd] ['fivəriŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
and a very melancholy figure he looked as he stood shivering in the middle
和 一个 非常 忧郁 数字 他 看起来 作为 他 站立 瑟瑟发抖 在 这 中间
[ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] .
of the floor .
的 这 地面 .

他站在地板中央，瑟瑟发抖，看起来十分忧郁。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['loʊnli] [ðæt] [hi;; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu;; tə] [bi;; bi] ['bi:tn] ,
It was not only that he was going to be beaten ,
它 曾是 不是 仅有的 那 他 曾是 去 到 是 被打败 ,
他不仅会被打败，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsʊ] [ðæt] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['loʊnli] .
it was also that he was so lonely .
它 曾是 还 那 他 曾是 所以 孤独 .
也是因为他太孤独了。

['sti:vən] [si:md] [soʊ] ['dredfəli] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ænd; ʌnd][hi;; hi][hæd; həd] [ʌðər] [θɪŋz] [tu;; tə] [θɪŋk]
Stephen seemed so dreadfully far away and he had other things to think
史蒂芬 似乎 所以 极其糟糕 远的 离开 和 他 有 其他 事物 到 思考
[ə'baʊt] ;
about ;
关于 ;

斯蒂芬似乎离他非常遥远，而且他还有其他事情要考虑；

[hi;; hi] ['wʌndəʒ-d] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [waɪt] [ru:m] ['evər] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
he wondered whether his mother in that strange white room ever thought of him ,
他 想知道 无论 他的 母亲 在 那 奇怪的 白色的 房间 曾经 想法 的 他 ,
他想知道，在那间陌生的白色房间里，他的母亲是否曾想起过他。

[hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɜ:r; wər] ['tætərɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [hed] [ʃʊk] ,
his teeth were chattering , so that his whole head shook ,
他的 牙齿 是 喋喋不休 , 所以 那 他的 所有的 头 摇晃 ,
他牙齿打颤，整个头都摇晃起来。

[bʌt; bət][hi;; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tu;; tə] [get] ['ɪntu:] [bed] [br'kəz, br'kɔ:z] [ðen] [hi;; hi] [maɪt] [goʊ] [tu;; tə] [sli:p]
but he was afraid to get into bed because then he might go to sleep
但 他 曾是 害怕的 到 得到 进入 床 因为 然后 他 可能 去 到 睡觉
[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi] [soʊ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [tu;; tə] [bi;; bi] ['woʊkən] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] .
and it would be so frightening to be woken by his father .
和 它 会 是 所以 令人恐惧 到 是 醒来 经过 他的 父亲 .
但他不敢上床睡觉，因为那样他可能会睡着，然后被父亲叫醒，那会非常可怕。

[ðə; ði] [kla:k] [daʊn'sterz] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ʌnd][hi;; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['fa:ðɜ:z] ['fʊtstep] .
The clock downstairs struck eleven , and he heard his father's footstep .
这 钟 楼下 击 十一 , 和 他 听到 他的 父亲的 脚步 .
楼下的钟敲了十一下，他听到了父亲的脚步声。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ,
The door opened ,
这 门 打开 ,
门开了。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [keɪm] [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [keɪn] [ðæt] ['pi:tər] [nu:] [soʊ] [wel] .
and his father came in holding in his hand the cane that Peter knew so well .
和 他的 父亲 来了 在 保持 在 他的 手 这 甘蔗 那 彼得 知道 所以 出色地 .
他的父亲走了进来，手里拿着彼得非常熟悉的拐杖。

“ [a:r; ər][ju:; jʊ][ðər; ðər] ?
“ Are you there ?
” 是 你 那里 ?
“你在吗？”

“ [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kʊʊld] .
“ **the voice was very cold** .
“ 这 嗓音 曾是 非常 寒冷的 .

“那声音非常冰冷。”

“ [jes] , [ˈfa:ðər] . ”
“ **Yes , father** . ”
“ 是的 , 父亲 . ”

“是的，父亲。”

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [hoʊm] [brɪfɔ:r] [sɪks] ? ”
“ **Do you know that you ought to be home before six ?** ”
“ 做 你 知道 那 你 应该 到 是 家 前 六 ? ”

“你知道你六天前就应该回家吗？ ”

“ [jes] , [ˈfa:ðər] . ”
“ **Yes , father** . ”
“ 是的 , 父亲 . ”

“是的，父亲。”

“ [ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ] [dɪsˈlaɪk] [jɔr; jər] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbendɪŋ] [mju:l] ? ”
“ **And that I dislike your going to The Bending Mule ?** ”
“ 和 那 我 不喜欢 你的 去 到 这 弯曲 骡子 ? ”

“难道我不喜欢你去弯骡酒吧吗？ ”

“ [jes] , [ˈfa:ðər] . ”
“ **Yes , father** . ”
“ 是的 , 父亲 . ”

“是的，父亲。”

“ [ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ] [ɪnˈsɪst] [ɑ:n][jɔr; jər] [ˈdu:ɪŋ] [jɔr; jər] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:r,lou] ? ”
“ **And that I insist on your doing your work for Mr . Parlow ?** ”
“ 和 那 我 坚持 在 你的 正在做 你的 工作 为了 先生 . 帕洛 ? ”

“难道我坚持让你为帕洛先生工作吗？ ”

“ [jes] , [ˈfa:ðər] . ”
“ **Yes , father** . ”
“ 是的 , 父亲 . ”

“是的，父亲。”

“ [ænd; ʌnd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ? ”
“ **And that you are not to fight the other boys in the town ?** ”
“ 和 那 你 是 不是 到 斗争 这 其他 男孩们 在 这 镇 ? ”

“那你不会和镇上其他男孩打架吧？ ”

“ [jes] , [ˈfa:ðər] . ”
“ **Yes , father** . ”
“ 是的 , 父亲 . ”

“是的，父亲。”

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [ˌdɪsəˈbeɪ] [ˌem ˈi:] [laɪk] [ðɪs] ? ”
“ **Why do you disobey me like this ?** ”
“ 为什么 做 你 违 我 喜欢 这 ? ”

“你为什么这样违抗我的命令？ ”

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] . ”
“ **I don't know** . ”
“ 我 不 知道 . ”

“我不知道。

[aɪ] [traɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [gʊd] . ”
I try to be good . ”
我 尝试 到 是 好的 . ”

我努力做一个好人。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈɪntuː][æŋ; ən][ˈaɪd(ə)] , [ˈwɪkɪd] [bɔɪ] .

“ You are growing into an idle , wicked boy .
“ 你 是 生长 进入 一个 闲置的 , 邪恶 男生 .

“你正在变成一个游手好闲、邪恶的男孩。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ænd; ænd][maɪˈself] . ”

You are a great trouble to your mother and myself .
“ 你 是 一个 伟大的 麻烦 到 你的 母亲 和 我 ”

你真是给你妈妈和我带来了很大的麻烦。

“ [jes] , [ˈfɑːðər] .

“ Yes , father .
“ 是的 , 父亲 .

“是的，父亲。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈbetər] .

I want to be better .
我 想 到 是 更好的 .

我想变得更好。

“ [iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ədˈmaɪər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [streŋθ] , [ðə; ði] [bɒl] - [nek] , [ðə; ði][daːrk] [kloʊz]

“ Even now he could admire his father's strength , the bull - neck , the dark close
“ 甚至 现在 他 可以 钦佩 他的 父亲的 力量 , 这 公牛 - 脖子 , 这 黑暗的 关闭

- [krɑːpt] [her] ,

- cropped hair ,
- 裁剪 头发 ,

即使到了现在，他仍然能欣赏父亲的力量、粗壮的脖子和乌黑的短发。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][kəʊld] ,

but he was cold ,
但 他 曾是 寒冷的 ,

但他很冷漠。

[ænd; ænd][ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [kʌm] [wer] [hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] — [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt]

and the blood had come where he bit his lip — because he must not
和 这 血 有 来 在哪里 他 少量 他的 唇 — 因为 他 必须 不是

[kraɪ] .

cry .
哭 .

鲜血从他咬破的嘴唇处流了出来——因为他不能哭。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [əˈbiːdiəns] .

“ You must learn obedience .
“ 你 必须 学习 服从 .

你必须学会服从。

[teɪk] [ɔːf][jʊr; jər] [ˈnaɪtʃɜːrt] .

Take off your nightshirt .
拿 离开 你的 睡衣 .

脱掉睡衣。

“ [hiː; hi] [tʊk] [aɪˈtiː][ɔːf] , [ænd; ænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [ˈneɪkɪd] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɑːrlaɪt] ,

“ He took it off , and was a very small naked figure in the starlight ,
“ 他 采取 它 离开 , 和 曾是 一个 非常 小的 裸 数字 在 这 星光 ,

他脱下衣服，在星光下变成了一个非常渺小的裸体身影。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ʌp] [naʊ] [ænd; ænd][hiː; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .

but his head was up now and he faced his father .
但 他的 头 曾是 向上 现在 和 他 面对 他的 父亲 .

但他现在抬起了头，面对着他的父亲。

“ [bend] [ˈoʊvər][ðə; ði][bed] .
“ **Bend over the bed** .
“ 弯曲 超过 这 床 .

“趴到床上。”

“ [hi; hi] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [kʌt] [hɪz; ɪz] [ˈneɪkɪd] [bæk] .
“ **He bent over the bed , and the air from the window cut his naked back** .
“ 他 弯曲 超过 这 床 , 和 这 空气 从 这 窗户 切 他的 裸 后退 .
他弯下腰趴在床上, 从窗户吹进来的风吹得他赤裸的后背生疼。

[hi; hi] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊntərpeɪn] [ænd; ənd] [ˈfɑ:sənd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn][,aɪ ˈti:][soʊ] [ðæt]
He buried his head in the counterpane and fastened his teeth in it so that
他 埋葬 他的 头 在 这 床罩 和 系紧 他的 牙齿 在 它 所以 那
[hi; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][kraɪ] [aʊt]
he should not cry out
他 应该 不是 哭 出去
他把头埋进被褥里, 咬紧牙关, 以免发出叫声.....

[ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [θri:] [kʌts] [hi; hi][dɪd][nɑ:t][stɜ:r] ,
During the first three cuts he did not stir ,
期间 这 第一的 三 削减 他 做过 不是 搅拌 ,
前三次切割过程中他一动不动,

[ðen] [æn; ən][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)][peɪn] [si:md] [tu; tə] [mu:v] [θru:] [hɪz; ɪz][ˈba:di] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz]
then an intolerable pain seemed to move through his body — it was as
然后 一个 无法容忍 疼痛 似乎 到 移动 通过 他的 身体 — 它 曾是 作为
[ðoʊ] [ə; eɪ] [naɪf] [wɜ:r; wər] [ˈkʌtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈba:di][ɪn][hæf] .
though a knife were cutting his body in half .
尽管 一个 刀 是 切割 他的 身体 在 一半 .
然后, 一种难以忍受的疼痛似乎席卷了他的全身——就好像一把刀把他的身体切成了两半。

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈterər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]
But it was more than that — there was terror with him now in the
但 它 曾是 更多的 比 那 — 那里 曾是 恐怖 和 他 现在 在 这
[ru:m] ;
room ;
房间 ;
但情况远不止如此——房间里弥漫着他的恐惧;

[hi; hi] [hɜ:rd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɪŋɪŋ] [nɔɪz] [ðæt] [keɪm] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ:z] [lɪps] — [hi; hi] [nu:] [ðæt]
he heard that little singing noise that came through his father's lips — he knew that
他 听到 那 小的 歌唱 噪音 那 来了 通过 他的 父亲的 嘴唇 — 他 知道 那
[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
his father was smiling .
他的 父亲 曾是 微笑 .
他听到父亲嘴唇间发出的那声轻柔的歌声——他知道父亲在微笑。

[æt; ət][ðə; ði] [səkˈsi:dɪŋ] [stroʊks] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [ˈkwɪvəd] [ænd; ənd] [ˈræŋk] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [ðen]
At the succeeding strokes his flesh quivered and shrank together and then
在 这 成功 笔画 他的 肉 颤抖 和 缩小 一起 和 然后
[ˈoʊpənd] [əˈgen] — [ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)] ;
opened again — the pain was intolerable ;
打开 再次 — 这 疼痛 曾是 无法容忍 ;
随着接下来的几下击打, 他的血肉颤抖着, 收缩在一起, 然后又张开——疼痛难以忍受;

[hɪz; ɪz] [ti:θ] [met] [θru:] [ðə; ði] [ˈkʌvərɫət] [ænd; ənd] [ˈɡreɪtɪd][ɑ:n][wʌn] [əˈnʌðər] ;
his teeth met through the coverlet and grated on one another ;
他的 牙齿 遇见 通过 这 床单 和 磨碎的 在 — 其他 ;
他的牙齿隔着被子互相摩擦;

[bʌt; bət] [brɪʃ: r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈsti:vən] [ˈsləʊli] [ˈstreɪtnɪŋ] [hɪm'self]
but before his eyes was the picture of Stephen slowly straightening himself
但 前 他的 眼睛 曾是 这 图片 的 史蒂芬 缓慢地 拉直 他自己
[brɪʃ: r] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ˈswɪŋɪŋ] [bloʊ] — [hi:; hi] [wəd] [nɑ:t][kraɪ] .
before his enemy and then that swinging blow — he would not cry .
前 他的 敌人 和 然后 那 摇摆 吹 — 他 会 不是 哭 .

但他眼前浮现的却是史蒂芬慢慢地 在敌人面前站直，然后挥出那一击的画面——他没有哭。
[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈʃerɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈsti:vən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
He seemed to be sharing his punishment with Stephen , and they were
他 似乎 到 是 分享 他的 惩罚 和 史蒂芬 , 和 他们 是
[ma:tʃɪŋ] , [hænd][ɪn][hænd] ,
marching , hand in hand ,
行军 , 手 在 手 ,
他似乎在和斯蒂芬一起承受惩罚，他们手牵着手走着。

[daʊn] [ə; eɪ][roʊd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [red] - [hɑ:t] [ˈpʊʊkər] .
down a road lined with red - hot poker .
向下 一个 路 衬里 和 红色的 - 热的 扑克牌 .
沿着一条两旁摆满烧红铁棍的道路走去。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz][ɑ:n][ˈfaɪər] ,
His back was on fire ,
他的 后退 曾是 在 火 ,
他背部像着了火一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈbɜ:rstɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:r; wər] [ˈveri] , [ˈveri]
and his head was bursting and the soles of his feet were very , very
和 他的 头 曾是 爆发 和 这 鞋底 的 他的 脚 是 非常 , 非常
[kəʊld] .
cold .
寒冷的 .
他头痛欲裂，脚底冰凉刺骨。

[ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [b:ŋ] [wei] [əˈwei] , [hɪz; ɪz] [ˈfa:ðəz] [vɔɪs] :
Then he heard , from a long way away , his father's voice :
然后 他 听到 , 从 一个 长的 方式 离开 , 他的 父亲的 嗓音 :
然后，他听到了从很远的地方传来父亲的声音：

“ [naʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ˌdɪsəˈbeɪ] [em ˈi:] [əˈɡen] .
” **Now you will not disobey me again .**
” 现在 你 将要 不是 违 我 再次 .
“现在你不会再违抗我的命令了。”

“ [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] .
” **The door closed .**
” 这 门 关闭 .
门关上了。

[ˈveri] [ˈsləʊli] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [ˈmu:vɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈtɔ:rtʃər] ;
Very slowly he raised himself , but moving was torture ;
非常 缓慢地 他 提高 他自己 , 但 移动 曾是 酷刑 ;
他缓缓地站了起来，但移动对他来说是一种折磨；

[hi:; hi][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [naɪt] - [ʃɜ:rt] [ænd; ənd] [ðen] [ˈkwɪkli] [kɔ:t] [bæk] [ə; eɪ] [skri:m] [æz; əz][aɪ ˈti:]
he put on his night - shirt and then quickly caught back a scream as it
他 放 在 他的 夜晚 - 衬衫 和 然后 迅速地 捕捉 后退 一个 尖叫 作为 它
[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [bæk] .
touched his back .
感动 他的 后退 .
他穿上睡衣，然后睡衣碰到他后背的那一刻，他才猛然惊叫出声。

[hi:; hi] [mu:vɔd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [kloʊzɔd] [aɪ ˈti:] , [ðen] [hi:; hi] [klaɪmɔd] [ˈveri] [ˈsloʊli] [ɑ:n]
He moved to the window and closed it , then he climbed very slowly on
他 已搬 到 这 窗户 和 关闭 它 , 然后 他 攀登 非常 缓慢地 在
[tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] ,
to his bed ,
到 他的 床 ,
他走到窗边, 关上窗户, 然后慢慢地爬上床。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [held] [bæk] [keɪm] , [ˈsloʊli] [æt; ət][fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðen]
and the tears that he had held back came , slowly at first , and then
和 这 眼泪 那 他 有 握住 后退 来了 , 缓慢地 在 第一的 , 和 然后
[mɔ:r] [ˈræpɪdli] ,
more rapidly ,
更多的 快速 ,
他一直强忍着的泪水夺眶而出, 起初缓慢, 然后越来越急促。

[æt; ət][læst][ɪn] [ˈtɒrənts] .
at last in torrents .
在 最后的 在 种子 .
终于以种子形式出现了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][peɪn] , [ɔ:lˈðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][bæd] ,
It was not the pain , although that was bad ,
它 曾是 不是 这 疼痛 , 虽然 那 曾是 坏的 ,
虽然疼痛很剧烈, 但真正让我难受的并不是疼痛本身。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdesəˈleɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈheɪvɪnəs] [ʌv; əv]
but it was the misery and the desolation and the great heaviness of
但 它 曾是 这 苦难 和 这 荒凉 和 这 伟大的 沉重 的
[ə; eɪ][wɜ:rld] [ðæt] [held] [aʊt] [noʊ] [hoʊp] ,
a world that held out no hope ,
一个 世界 那 握住 出去 不 希望 ,
但最令人难过的是, 这是一个毫无希望的世界, 充满了苦难、荒凉和沉重感。

[noʊ] [ˈkʌmfərt] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ɡreɪt] [klaʊd] [ʌv; əv] [ʌnrɪˈli:vɔd] [ʌnˈhæpɪnəs] .
no comfort , but only a great cloud of unrelieved unhappiness .
不 舒适 , 但 仅有的 一个 伟大的 云 的 未缓解 不快乐 .
没有一丝安慰, 只有挥之不去的悲伤阴云。

[æt; ət][læst] , [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈkraɪɪŋ] , [hi:; hi] [fel] [əˈsli:p] .
At last , sick with crying , he fell asleep .
在 最后的 , 生病的 和 哭泣 , 他 跌倒 睡着了 .
最后, 他哭得筋疲力尽, 睡着了。

[aɪˈaɪˈaɪ]
III
三、
三

[ðə; ði][fɜ:rst] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈsti:lɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [waɪt] [ˈʌndʒələɪtɪŋ] [ˈkɑ:mən] [ænd; ənd]
The first shadow of light was stealing across the white undulating common and
这 第一的 阴影 的 光 曾是 偷窃 穿过 这 白色的 起伏的 常见的 和
[ˈkri:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ber] [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdesələt] [ˈɡɑ:rdn] [wen] [fɔ:r] [dɑ:rk] [ˈfɪɡjərz] ,
creeping through the bare trees of the desolate garden when four dark figures ,
爬行 通过 这 裸 树木 的 这 荒凉 花园 什么时候 四 黑暗的 数据 ,
第一缕晨光悄悄掠过起伏的白色草地, 穿过荒凉花园光秃秃的树木, 这时, 四个黑影出现了。

[wʌn] [tɔ:l] , [tu:] [fæt] , [ænd; ənd][wʌn] [smɔ:l] , [stoʊl] [ˈsɔ:ftli] [ʌp][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [pæθ] .
one tall , two fat , and one small , stole softly up the garden path .
一 高的 , 二 胖的 , 和 一 小的 , 偷窃 轻轻 向上 这 花园 小路 .
一个高个子, 两个胖子, 一个矮个子, 悄悄地沿着花园小路走上来。

[ðeɪ] [ˈhɔːltɪd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] ; [ðə; ði] [ˈsnəʊ] [hæd; həd] [ˈsiːst] [ˈfɔːlɪŋ] ,
They halted beneath the windows of the house ; the snow had ceased falling ,
他们 停止 下面 这 视窗 的 这 房子 ; 这 雪 有 停止 坠落 ,
他们停在房子窗下; 雪已经停了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [breθ] [ˈrouz][ɪn] [klaʊdz] [əˈbʌv] [ðer; ðər] [ˈhedz] .
and their breath rose in clouds above their heads .
和 他们的 气息 玫瑰 在 云 多于 他们的 头部 .
他们的呼吸在头顶升腾成云雾。

[ðeɪ] [dɑːnst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈsnəʊ] [ænd; ənd] [ˈdroʊv] [ðer; ðər][hændz] [təˈgeðər] ,
They danced a little in the snow and drove their hands together ,
他们 跳舞 一个 小的 在 这 雪 和 驾驶 他们的 双手 一起 ,
他们在雪地里跳了一会儿舞, 双手紧紧相握。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tɔːl] [ˈfɪgjər] [sed] :
and then the tall figure said :
和 然后 这 高的 数字 说 :
然后, 那个高个子身影说道:

“ [naʊ] , [tɔːm] - , [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðəɪ] [ˈmjuːsɪk] .
“ **Now , Tom Prother , out with thy musick .**
“ 现在 , 汤姆 - , 出去 和 你的 音乐 .
“现在, 汤姆·普罗瑟, 把你的音乐带出去吧。”

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fæt] [ˈfɪgjərz] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [prəˈduːst] [fɔːr] [ˈpepərz] ,
“ **One of the fat figures felt in his coat and produced four papers ,**
“ 一 的 这 胖的 数据 毛毡 在 他的 外套 和 生产 四 文件 ,
“其中一个胖子摸了摸外套, 掏出四张纸,

[ænd; ənd] [ðɪːz] [wɜːr; wər] [ˈhændɪd] [raʊnd] .
and these were handed round .
和 这些 是 递交 圆形的 .
然后这些东西被分发了出去。

“ [bɪl] , [maɪ] [sʌn] , [ɪts] [fɔːr; fər] [ðɪː] [tuː; tə] [liːd] [ɔːf] [æt; ət] [ðəɪ] [ˈbraɪtəst] , [maɪnd] [dʒiː; dʒi] .
“ **Bill , my son , it's for thee to lead off at thy brightest , mind ye .**
“ 账单 , 我的 儿子 , 它是 为了 你 到 带领 离开 在 你的 最亮的 , 头脑 是的 .
“比尔, 我的儿子, 你要以你最出色的表现冲锋在前, 记住这一点。”

[let] - [ɪm] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] - .
Let ' em have it praper .
让 - 呃 有 它 - .
让他们如愿以偿吧。

“ [ðə; ði] [ˈsmɔːl] [ˈfɪgjər] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] ; [æt; ət] [fɜːrst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [θɪn]
“ **The small figure came forward and began ; at first his voice was thin**
“ 这 小的 数字 来了 向前 和 开始 ; 在 第一的 他的 嗓音 曾是 薄的

[ænd; ənd] [ˈkweɪvərɪŋ] ,
and quavering ,
和 颤抖 ,
“那个矮小的身影走上前来, 开始说话; 起初他的声音细弱而颤抖,

[bʌt; bət] [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [laɪn] [aɪ ˈtiː] [ˈgæðərd] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ræŋ] [aʊt] [fʊl] [ænd; ənd] [ˈboʊld] :
but in the second line it gathered courage and rang out full and bold :
但 在 这 第二 线 它 聚集 勇气 和 响铃 出去 满的 和 大胆的 :
但到了第二行, 它就鼓起勇气, 铿锵有力地响了起来:

[æz; əz] [ɔɪ] [sæt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] - [triː]
As oi sat under a sicymore tree
作为 oi 卫星 在下面 一个 - 树
我坐在西西摩树下

[ə; eɪ] - [tri:] , [ə; eɪ] - [tri:] ,
A sicymore tree , a sicymore tree ,
一个 树 , 一个 树 ,

一棵西西莫树，一棵西西莫树，

[ɔɪ] [ləkt] [em 'i:] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:]
Oi looked me out upon the sea
喂 看起来 我 出去 之上 这 海

奥伊向我望向大海。

[ɑ:n] ['kraɪsts] ['sʌndeɪ] [æt; ət][mɔ:rn] .
On Christ's Sunday at morn .
在 基督的 星期日 在 早晨 .

在基督的星期日早上。

" [wel] [fɔ:r; fər] [ði:] , [læd] , " [sed] [ðə; ði] [tɔ:l] ['fɪgjər] [ə'pru:vɪŋli] ,
" **Well for thee , lad , " said the tall figure approvingly ,**
" 出色地 为了 你 , 小伙子 , " 说 这 高的 数字 赞许地 ,

“好样的，小伙子，”高个子身影赞许地说。

" [bʌt; bət][ðə; ði][koʊld][ɪz] [kri:pin] - [frʌm; frəm][ðə; ði][tɪps][oʊ] - [maɪ] ['fɪŋgərz] [tɪl] [maɪ] ['sɪŋɪn] - [vɔɪs] [ɪz]
" **but the cold is creepin ' from the tips o ' my fingers till my singin ' voice is**
" 但 这 寒冷的 是 蠕动 - 从 这 尖端 o - 我的 手指 直到 我的 唱歌 - 嗓音 是

[moʊst]['frouz(ə)n] .

most frozen .
最多 冷冻 .

“但是寒冷正从我的指尖蔓延开来，直到我的歌声都冻僵了。”

[naʊ] , [ɔ:ltə'geðər] .
Now , altogether .
现在 , 共 .

现在，大家一起。

" [ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rdz][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['gɑ:rdn] [wəʊk] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['aɪvi] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɪstənt] [wɔ:l]
" **And the birds in the silent garden woke amongst the ivy on the distant wall**
" 和 这 鸟类 在 这 沉默的 花园 觉醒 在 这 常春藤 在 这 遥远 墙

[ænd; ənd] ['lɪsnd] :
and listened :
和 听着 :

“寂静花园里的鸟儿在远处墙壁的常春藤间醒来，侧耳倾听：

[ɔɪ] [sɔ:] [θri:] [ʃɪps] [ə; eɪ] - ['seɪlɪn] - [ðər; ðər] —
Oi saw three ships a - sailin ' there —
喂 锯 三 船舶 一个 - 航行 - 那里 —

我看到三艘船在那里航行——

[ə; eɪ] ['seɪlɪn] - [ðər; ðər] , [ə; eɪ] - ['seɪlɪn] - [ðər; ðər] ,
A sailin ' there , a - sailin ' there ,
一个 航行 - 那里 , 一个 - 航行 - 那里 ,

在那里航行，在那里航行，

['dʒi:zju:] , ['merɪ] , [ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ðeɪ] [ber]
Jesu , Mary , and Joseph they bare
耶稣 , 玛丽 , 和 约瑟夫 他们 裸

他们生了耶稣、玛利亚和约瑟

[ɑ:n] ['kraɪsts] ['sʌndeɪ] [æt; ət][mɔ:rn] .
On Christ's Sunday at morn .
在 基督的 星期日 在 早晨 .

在基督的星期日早上。

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [kɜːrld] [ʌp] , [laɪk] [ðə; ði] [bɜːrdz] ,
A small boy curled up , like the birds ,
一个 小的 男生 卷曲 向上 , 喜欢 这 鸟类 ,
一个小男孩蜷缩着身子, 像小鸟一样。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [stɜːrd] [ʌn'iːzili] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ænd; ənd] [ðen] ['sləʊli] [wɒk] .
under the roof stirred uneasily in his sleep and then slowly woke .
在下面 这 屋顶 搅拌 不安地 在 他的 睡觉 和 然后 缓慢地 觉醒 .
屋檐下的他在睡梦中不安地翻了个身, 然后慢慢醒了过来。

[hiː; hi] [muːvd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] [bæk] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] , [ðen] [hiː; hi]
He moved , and gave a little cry because his back hurt him , then he
他 已搬 , 和 给予 一个 小的 哭 因为 他的 后退 伤害 他 , 然后 他
[rɪ'membər] ['evriθɪŋ] .
remembered everything .
记得 一切 .
他动了动, 因为背痛而轻声呻吟, 然后他想起了一切。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːrdn] :
The voices came up to him from the garden :
这 声音 来了 向上 到 他 从 这 花园 :
声音从花园里传来:

['dʒɒʊzəf; 'dʒɒʊsəf] [dɪd] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] ['meri] [dɪd] [sɪŋ] ,
Joseph did whistle and Mary did sing ,
约瑟夫 做过 哨 和 玛丽 做过 唱歌 ,
约瑟吹了口哨, 玛丽唱了歌。

['meri] [dɪd] [sɪŋ] , ['meri] [dɪd] [sɪŋ] ,
Mary did sing , Mary did sing ,
玛丽 做过 唱歌 , 玛丽 做过 唱歌 ,
玛丽确实唱过歌, 玛丽确实唱过歌。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['belz] [ɑːn] [zɜːθ] [dɪd] [rɪŋ]
And all the bells on earth did ring
和 全部 这 铃铛 在 地球 做过 戒指
世间所有的钟声都响了起来。

[fɔːr; fər] [dʒɔɪ] ['aʊər; ɑːr] [bɜːrd] [wʌz; wəz] [bɔːrn] .
For joy our Lord was born .
为了 喜悦 我们的 主 曾是 出生 .
我们的主因喜悦而降生。

[oʊ] [ðeɪ] [seɪld] [ɪn] [tuː; tə] ['beθlihem] ,
O they sail'd in to Bethlehem ,
哦 他们 航行 在 到 伯利恒 ,
他们乘船驶入伯利恒,

[tuː; tə] ['beθlihem] , [tuː; tə] ['beθlihem] ;
To Bethlehem , to Bethlehem ;
到 伯利恒 , 到 伯利恒 ;
去伯利恒, 去伯利恒;

[seɪnt] ['maɪk(ə)l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['stiəzmən] ,
Saint Michael was the steersman ,
圣 迈克尔 曾是 这 舵手 ,
圣米迦勒是舵手,

[seɪnt] [dʒɔːn] [seɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːrn] .
Saint John sate in the horn .
圣 约翰 沙特 在 这 喇叭 .
圣约翰坐在号角里。

[ænd; ənd][ɔ:ɪ][ðə; ði][ˈbelz][ɑ:n][ʒ:rθ][dɪd][rɪŋ] ,
And all the bells on earth did ring ,
和 全部 这 铃铛 在 地球 做过 戒指 ,

世间所有的钟声都响了起来，

[ɑ:n][ʒ:rθ][dɪd][rɪŋ] , [ɑ:n][ʒ:rθ][dɪd][rɪŋ] ;
On earth did ring , on earth did ring ;
在 地球 做过 戒指 , 在 地球 做过 戒指 ;

大地响起，大地响起；

“ [ˈwelkəm][bi:; bi][ðəʊ][ˈhevənz][kɪŋ] ,
“ Welcome be thou Heaven's King ,
” 欢迎 是 你 天 国王 ,

“欢迎你，天上的君王，

[ɑ:n][ˈkraɪsts][ˈsʌndeɪ][æt; ət][mɔ:rn] .
On Christ's Sunday at morn .
在 基督的 星期日 在 早晨 .

在基督的星期日早上。

” [hi:; hi][gɑ:t][ˈsləʊli][aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd][went][tu:; tə][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] .
” He got slowly out of bed and went to the window .
” 他 得到 缓慢地 出去 的 床 和 去 到 这 窗户 .

他慢慢地从床上下来，走到窗边。

[ðə; ði][laɪt][wʌz; wəz][ˈkʌmɪŋ][ɪn][brɔ:d][ˈbændz][frʌm; frəm][ðə; ði][i:st][ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][hɪr]
The light was coming in broad bands from the East and he could hear
这 光 曾是 未来 在 广阔 乐队 从 这 东方 和 他 可以 听到

[ðə; ði][bɜ:rdz][ɪn][ðə; ði][ˈaɪvi] .
the birds in the ivy .
这 鸟类 在 这 常春藤 .

东方的阳光呈宽阔的条带状照射过来，他能听到常春藤上的鸟鸣声。

[ðə; ði][fɔ:r][blæk][ˈfɪgjərz][stʊd][aʊt][əˈgenst][ðə; ði][waɪt][ˈʃædəʊi][ˈgɑ:rdn][ænd; ənd][ðer; ðər][ˈhedz]
The four black figures stood out against the white shadowy garden and their heads
这 四 黑色的 数据 站立 出去 反对 这 白色的 阴暗的 花园 和 他们的 头部

[wɜ:r; wər][bent][təˈgeðər] .
were bent together .
是 弯曲 一起 .

四个黑色身影在白色阴影笼罩的花园中格外显眼，他们的头都低垂着。

[hi:; hi][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz][ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][freɪ][ˈmɔ:rnɪŋ][er][swept][əˈbaʊt][hɪz; ɪz][feɪs] .
He opened his window , and the fresh morning air swept about his face .
他 打开 他的 窗户 , 和 这 新鲜的 早晨 空气 扫荡 关于 他的 脸 .

他打开窗户，清晨的新鲜空气拂过他的脸庞。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hɪr][ðə; ði][ˈhwɪspəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪŋərz][æz; əz][ðeɪ][tʃəʊz][əˈhʌðər][ˈkæərəl][ænd; ənd]
He could hear the whispers of the singers as they chose another carol and
他 可以 听到 这 低语 的 这 歌手 作为 他们 选择 其他 颂歌 和

[ˈsʌd(ə)nli][əˈbʌv][ðə; ði][dɑ:rk][ˈaɪərn][geɪts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑ:rdn][əˈpɪrd][ðə; ði][brɔ:d][red][feɪs][ʌv; əv]
suddenly above the dark iron gates of the garden appeared the broad red face of
突然 多于 这 黑暗的 铁 大门 的 这 花园 出现 这 广阔 红色的 脸 的

[ðə; ði][sʌn] .
the sun .
这 太阳 .

他能听到歌手们低声交谈，他们正在挑选另一首颂歌，突然，花园的黑色铁门上方出现了一片宽阔的红色太阳。

[ˈtʃæptər][ˌɑɪəˈaɪ]
CHAPTER III
章 三、

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːrk] [ʃɑːp] [ʌv; əv] [ˈzækəri] [tæn] ,
OF THE DARK SHOP OF ZACHARY TAN ,
的 这 黑暗的 店铺 的 扎卡里 棕褐色 ,
扎克瑞·谭的黑暗商店
[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsɪʒənz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ɪn] [skɔː] [haʊs] [keɪm] [tuː; tə] [kənˈsɜːrɪŋ]
AND OF THE DECISIONS THAT THE PEOPLE IN SCAW HOUSE CAME TO CONCERNING
和 的 这 决策 那 这 人们 在 斯卡瓦 房子 来了 到 有关
[ˈpiːtər]
PETER
彼得

以及斯考楼的人们对彼得做出的决定

[aɪ]
I
我
我
[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd]
But it was of the nature of the whole of life that these things should
但 它 曾是 的 这 自然 的 这 所有的 的 生活 那 这些 事物 应该
[pæs] .
pass .
经过 .

但人生本就如此，这些事情终将过去。

“ [lʊk] [bæk] [ɑːn] [ðɪs] [ˈbɪtərnəs] [ə; eɪ] [jɪr] [hens] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˈtrɪviəl] [aɪ ˈtiː] [siːmz] ” [wʌz; wəz]
“ **Look back on this bitterness a year hence and see how trivial it seems** ” **was**
“ 看 后退 在 这 苦味 一个 年 因此 和 看 如何 琐碎的 它 似乎 ” 曾是
[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪzdəmz] [ðæt] [helpt] [ˈpiːtəz] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪn][ˈæftər] [ˈjɪrz] .
one of the little wisdoms that helped Peter's courage in after years .
一 的 这 小的 智慧 那 帮助 彼得的 勇气 在 后 年 .

“一年后回头看看这段痛苦的经历，你会发现它多么微不足道。”这是多年后帮助彼得重拾勇气的一句至理名言。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [twelv] [ˈjɪrz] [ə; eɪ] [ˈbiːtɪŋ] [ɪz] [fərˈgɑːtn] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈkwɪknəs]
And to a boy of twelve years a beating is forgotten with amazing quickness
和 到 一个 男生 的 十二 年 一个 殴打 是 被遗忘的 和 惊人的 速度
,
.
,

对于一个十二岁的男孩来说，挨打这件事会以惊人的速度被遗忘。

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv][ˈhɑːlədeɪ][ænd; ənd][ðər; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ˈʌðər] [ˈbiːtɪŋz] [nɑːt]
especially if it is a week of holiday and there have been other beatings not
尤其 如果 它 是 一个 星期 的 假期 和 那里 有 到过 其他 殴打 不是
[soʊ] [ˈveri] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] .
so very long before .
所以 非常 长的 前 .

尤其是如果正值假期一周，而且不久前还发生过其他殴打事件的话。

[aɪ ˈtiː] [left] [θɪŋz] [brɪˈhaɪnd][aɪ ˈtiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
It left things behind it , of course .
它 左边 事物 在后面 它 , 的 课程 .

当然，它也留下了一些东西。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [ˈbiːtɪŋ] [ðæt] [ˈpiːtər] [hæd; həd][ˈevər] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]
It was the worst beating that Peter had ever had , and that was
它 曾是 这 最差 殴打 那 彼得 有 曾经 有 , 和 那 曾是
[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

这是彼得遭受过的最严重的殴打，这可不是件小事。

[bʌt; bæt][ɪts] [ə'kɜ:rəns] [mɑ:rkɪt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [krə'fendʊʊ] [ʌv; əv][peɪn] ,
but its occurrence marked more than a mere crescendo of pain ,
但 它是 发生 标记 更多的 比 一个 仅仅 渐强 的 疼痛 ,
但它的发生不仅仅标志着痛苦的加剧,

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:vniŋ] [stʊd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [nu:] [rezəlu:(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['raɪtli]
and that evening stood for some new resolution that he did not rightly
和 那 晚上 站立 为了 一些 新的 解决 那 他 做过 不是 没错
[ʌndər'stænd] [jet] — [sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [bɪ'ɡɪniŋ] [ðə; ði] [mɪr] ['plæntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:d]
understand yet — something that was in its beginning the mere planting of a seed
理解 然而 — 某物 那 曾是 在 它是 开始 这 仅仅 种植 的 一个 种子
.
:
:

那天晚上，他下定决心要做出一些新的决定，但他当时还没有完全理解这些决定——这在最初只是播下一颗种子而已。
[bʌt; bæt][hi:; hi][hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [met][ðə; ði] [ə'fer] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [wei] [ænd; ənd] ,
But he had certainly met the affair in a new way and ,
但 他 有 当然 遇见 这 事务 在 一个 新的 方式 和 ,
但他确实以一种全新的方式看待这件事，而且

[ɔ:l'dʊʊ] [ɪn][ðə; ði] [wi:k] [ðæt] ['fɑ:lʊʊd] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['veri] ['seldəm] [ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə]
although in the week that followed he saw his father very seldom and spoke to
虽然 在 这 星期 那 随后 他 锯 他的 父亲 非常 很少 和 辐 到
[hɪm; ɪm][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [bɪ'ja:nd] “ [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] ” [ænd; ənd] “ [gʊd] [naɪt] ,
him not at all beyond “ Good morning ” and “ Good night ,
他 不是 在 全部 超过 “ 好的 早晨 ” 和 “ 好的 夜晚 ,
尽管在接下来的一周里，他很少见到他的父亲，除了“早上好”和“晚安”之外，他根本没有和父亲说过话，

” [hi:; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['greɪtər] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] ['evər]
” he fancied that he was in greater favour with him than he had ever
” 他 幻想 那 他 曾是 在 更大的 偏爱 和 他 比 他 有 曾经
[bɪn] [bɪ'fɔ:r] .
been before .
到过 前 .

他觉得自己比以往任何时候都更受他的青睐。
[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [deɪz] [ʌv; əv] ['saɪləns] ['æftər][ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] ,
There were always days of silence after a beating ,
那里 是 总是 天 的 沉默 后 一个 殴打 ,
每次挨打后总会有好几天的沉默。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['mɑ:rkɪdli] [ðə; ði] [keɪs] [naʊ] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv]
and that was more markedly the case now when it was a week of
和 那 曾是 更多的 明显地 这 案件 现在 什么时候 它 曾是 一个 星期 的
['hɑ:lədeɪz][ænd; ənd][nəʊ]['pɑ:r,ləʊ][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] .
holidays and no Parlow to go to .
假期 和 不 帕洛 到 去 到 .

而现在正值假期一周，又没有帕洛可去，这种情况就更加明显了。
['pi:tər] [dɪd][nɑ:t][maɪnd][ðə; ði] ['saɪləns] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pər'hæps]['seɪfər] — [ænd; ənd][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz]
Peter did not mind the silence — it was perhaps safer — and so long as
彼得 做过 不是 头脑 这 沉默 — 它 曾是 也许 更安全 — 和 所以 长的 作为
[hi:; hi][wʌz; wəz] [hoʊm] [baɪ][sɪks][ə'klɒk, əu-] [hi:; hi][kʊd; kəd] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wer] [hi:; hi] [pli:zd] .
he was home by six o'clock he could spend the day where he pleased .
他 曾是 家 经过 六 点钟 他 可以 花费 这 天 在哪里 他 高兴 .
彼得并不介意这种安静——也许这样更安全——只要六天前能回家，他就可以随心所欲地度过这一天。

[hi:; hi] [æskt] ['mɪsɪz] . - [ə'baʊt] [ðə; ði]['kærəl] - ['sɪŋərz] .
He asked Mrs . Trussit about the carol - singers .
他 问 太太 . - 关于 这 颂歌 - 歌手 .
他问特鲁西特太太关于唱圣诞颂歌的人的事。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] , [ðə; ði] [ˈhaʊs,ki:pərz] [ru:m] ,
There was a little room , the housekeeper's room ,
那里 曾是 一个 小的 房间 , 这 管家的 房间 ,
那里有个小房间, 是管家的房间,

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [krept] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [seɪf] [tu:; tə][du:][soʊ] .
to which he crept when he thought that it was safe to do so .
到 哪个 他 悄悄地爬什么时候 他 想法 那 它 曾是 安全的 到 做 所以 .
他趁着感觉安全的时候, 悄悄地爬了过去。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈmɪsɪz] . - [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈbaʊndri] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈkɪŋdəm] — [ə; eɪ]
She was a different Mrs . Trussit within the boundary of her kingdom — a
她 曾是 一个 不同的 太太 . - 之内 这 边界 的 她 王国 — 一个
[ˈveri] [ˈkoʊzi] [ˈkɪŋdəm] [wɪð; wɪθ][ˈpɪŋk] [wɔ:l] - [ˈpeɪpər] ,
very cosy kingdom with pink wall - paper ,
非常 舒适 王国 和 粉色的 墙 - 纸 ,
在她自己的王国里, 她就像另一个特鲁西特夫人——一个非常温馨的王国内, 墙纸是粉红色的。

[ə; eɪ][dɑ:rk] [red] [ˈsoʊfə] , [ə; eɪ] [kəˈneri] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfaɪər] [ˈveri] [ˈlaɪvli] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] .
a dark red sofa , a canary in a cage , and a fire very lively in the grate .
一个 黑暗的 红色的 沙发 , 一个 金丝雀 在 一个 笼 , 和 一个 火 非常 热闹 在 这 格特 .
一张深红色的沙发, 一只笼子里的金丝雀, 以及壁炉里熊熊燃烧的火焰。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪɡ][ɑ:rm] - [tʃer] ,
From the depths of a big arm - chair ,
从 这 深度 的 一个 大的 手臂 - 椅子 ,
从一张宽大扶手椅的深处,

[hɜ:r; həɹ] [blæk] [sɪlk] [dres] [ˈrʌslɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
her black silk dress rustling a little every now and then ,
她 黑色的 丝绸 裙子 沙沙声 一个 小的 每一个 现在 和 然后 ,
她那件黑色丝绸连衣裙不时发出轻微的沙沙声。

[hɜ:r; həɹ] [ˈnɪtɪŋ] [ˈni:dlz] [ˈklɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] ,
her knitting needles clinking in the firelight ,
她 针织 针 叮当声 在 这 火光 ,
她的毛衣针在火光中发出叮当作响的声音。

[ˈmɪsɪz] . - [held] [ˈmeni] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] [ɪn][ə; eɪ] [səbˈdu:d] [ˈvɔɪs] [wɪð; wɪθ][ˈpi:tər] ,
Mrs . Trussit held many conversations in a subdued voice with Peter ,
太太 . - 握住 许多 对话 在 一个 低沉的 嗓音 和 彼得 ,
特鲁西特太太经常低声和彼得交谈。

[hu:] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈlegz] .
who sat on the table and swung his legs .
WHO 卫星 在 这 桌子 和 摇摆 他的 腿 .
他坐在桌子上晃着腿。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈvæljuəb(ə)l][frʌm; frəm] [tu:] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:] — [æz; əz][æn; ən] [hɪˈstɔ:riən] [ænd; ənd][æn; ən]
She was valuable from two points of view — as an Historian and an
她 曾是 有价值的 从 二 积分 的 看法 — 作为 一个 历史学家 和 一个
[ˌɛn,saɪkləˈpi:diə] .
Encyclopædia .
百科全书 .

从两个角度来看, 她都很有价值——既是历史学家, 又是百科全书式的人物。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [ɪn][ðə; ði][ˈfɜ:rst] [pleɪs] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈhaʊzɪz] — [ðə; ði] [ˌz:rl] [ʌv; əv]
She had been , in the first place , in the most wonderful houses — The Earl of
她 有 到过 , 在 这 第一的 地方 , 在 这 最多 精彩的 房屋 — 这 伯爵 的
- ,
Twinkerton's ,
- ,
首先, 她曾到访过最棒的宅邸——特温克顿伯爵的宅邸,

- [haʊs] , [ˈwɪltʃər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
Bambara House , Wiltshire , was the greatest of these , and she had been
房子 , 威尔特郡 , 曾是这最的这些 , 和她有到过
[ðer; ðər][fɔːr; fər][ten] [ˈɪrɪz] ;
there for ten years ;
那里 为了 十 年 ;

威尔特郡的班巴里庄园是其中最大的一座，她在那里住了十年；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈɔːlsʊ] [ˈleɪdi] - , [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ˈpiːtər]
there were also Lady Mettlesham , the Duchess of Cranburn , and , to Peter
那里 是 还 女士 - , 这 公爵夫人 的 - , 和 , 到 彼得
, [ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ,
, the most interesting of all ,
, 这 最多 有趣的 的 全部 ,
还有梅特尔沙姆夫人、克兰伯恩公爵夫人，以及在彼得看来最有趣的那位。

[ˈmɪstər] . [ˈhenrɪ] [ˈɡæliən] ,
Mr . Henry Galleon ,
先生 . 亨利 盖伦帆船 ,

亨利·加利昂先生

[ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈnɔːvəlist] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈfeɪməs] [ðæt] [əˈmerɪkən] [ˈleɪdɪz] [juːst] [tuː; tə] [kriːp] [ˈɪntuː]
the famous novelist who was so famous that American ladies used to creep into
这 著名的 小说家 WHO 曾是 所以 著名的 那 美国人 女士们 用过的 到 潜行者 进入
[hɪz; ɪz] [ˈɡɑːrdn] [ænd; ənd] [pɪk] [liːvz] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈlɒrəlz] .
his garden and pick leaves off his laurels .
他的 花园 和 挑选 树叶 离开 他的 月桂树 .

这位著名小说家名气大到美国女士们会偷偷溜进他的花园，摘下他月桂树上的叶子。

[ˈpiːtər] [hæd; həd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈdæzliŋ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈhaʊzɪz] — [ʌv; əv]
Peter had from her a dazzling picture of wonderful houses — of
彼得 有 从 她 一个 耀眼的 图片 的 精彩的 房屋 — 的
[ˈsteəkeɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈɡɑːrdn] [wɔːks] ,
staircases and garden walks ,
楼梯 和 花园 散步 ,

彼得从她那里得到了一张令人惊艳的照片，照片上是漂亮的房子——有楼梯和花园小径，

[ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənɪz][ænd; ənd][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənɪz][ʌv; əv] [ˈfaɪnɪŋ] [ruːmz; rʊmz] , [ʌv; əv][ˈfæməli] [ˈpɔːtrɪts]
of thousands and thousands of shining rooms , of family portraits
的 数千 和 数千 的 灼灼 房间 , 的 家庭 肖像
, [ænd; ənd] [ˈfʊtmən] [wɪð; wɪθ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [legz] .
, and footmen with beautiful legs .
, 和 侍从 和 美丽的 腿 .

成千上万间闪闪发光的房间，无数的家庭肖像，以及拥有美腿的男仆。

[əˈbʌv] [aɪˈtiː][ɔːl][wʌz; wəz] “ [maɪ][ˈleɪdi] ” [huː] [wʌz; wəz][ɔːlweɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [ænd; ənd] ,
Above it all was “ my lady ” who was always beautiful and stately and ,
多于 它 全部 曾是 “ 我的 女士 ” WHO 曾是 总是 美丽的 和 庄严 和 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

这一切之上，是“我的夫人”，她总是美丽而端庄，当然，

[dɪˈvootɪd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - .
devoted to Mrs . Trussit .
奉献 到 太太 . - .

谨以此献给特鲁西特夫人。

[waɪ] [ðæt] [gʊd] ['wʊmən] [left] [ðɪ:z] ['hʊb(ə)] ['mænɪnz] [fɔ:r; fər][soʊ] ['drɪrɪ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [skɔ:]
Why that good woman left these noble mansions for so dreary a place as Scaw
为什么 那 好的 女士 左边 这些 高贵 豪宅 为了 所以 凄凉 一个 地方 作为 斯卡瓦
[haʊs] ['pi:tər] ['nevər][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] ,
House Peter never could understand ,
房子 彼得 绝不 可以 理解 ,
彼得始终无法理解，为什么那位善良的女士会离开这些高贵的宅邸，来到像斯考庄园这样阴森森的地方。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][ɪn] [ɔ:d]
and for many years that remained a mystery to him — but in awed
和 为了 许多 年 那 剩余 一个 神秘 到 他 — 但 在 敬畏
[ˈhɪspəz] [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər] ['kwɛstʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɒ:ds][ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd]
whispers he asked her questions about the lords and ladies of the land
低语 他 问 她 问题 关于 这 领主们 和 女士们 的 这 土地
[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['feɪməs] ['nɑ:vəlɪst][ænd; ənd] ,
and especially about the famous novelist and ,
和 尤其 关于 这 著名的 小说家 和 ,
多年来，这对他来说一直是个谜——但他带着敬畏的低语，向她询问有关这片土地上的贵族老爷和贵妇们的问题，尤其是关于那位著名小说家的问题。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ænsər] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ænd; ənd][moʊst]
from the answers given to him , constructed a complete and most
从 这 答案 给定 到 他 , 建造 一个 完全的 和 最多
[roʊ'mæntɪk] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪɪdʒ] .
romantic picture of the Peerage .
浪漫的 图片 的 这 贵族 .
根据得到的答案，他构建了一幅完整而又充满浪漫色彩的贵族画像。

[bʌt; bət] , [æz; əz][æn; ən] [ˌɛnˌsaɪklə'pi:diə] , ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] .
But , as an Encyclopædia , Mrs . Trussit was even more interesting .
但 , 作为 一个 百科全书 , 太太 . - 曾是 甚至 更多的 有趣的 .
但是，作为一部百科全书，《特鲁西特夫人》就更有意思了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ə'pærəntli] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] [eɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['ɡoʊldən] [ru:l] [ʌv; əv][laɪf]
She had apparently discovered at an early age that the golden rule of life
她 有 显然 发现 在 一个 早期的 年龄 那 这 金的 规则 的 生活
[wʌz; wəz] ['nevər] [tu:; tə] [kən'fes] [ɔ:r'self] [dɪ'fi:tɪd] [baɪ] ['eni] ['kwɛstʃən] [wət'evər] ,
was never to confess yourself defeated by any question whatever ,
曾是 绝不 到 承认 你自己 战败 经过 任何 问题 任何 ,
她似乎很早就发现，人生的黄金法则就是永远不要承认自己被任何问题打败。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ðerfɔ:r] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][æsk][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ]
and there was therefore nothing that he could ask her for which she
和 那里 曾是 所以 没有什么 那 他 可以 问 她 为了 哪个 她
[hæd; həd][nɔ:t][æn; ən] [ɪ'mɪ:diət] ['ænsər] ['redi] .
had not an immediate answer ready .
有 不是 一个 即时 回答 准备好 .
因此，无论他向她提出什么要求，她都能立即给出答复。

[hɜ:r; hər] [braʊ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ʌn'rʌfld] , [hɜ:r; hər] [blæk] ['ʃaɪnɪŋ] [her] [brʌʃt] ['ni:tli] [bæk]
Her brow was always unruffled , her black shining hair brushed neatly back
她 眉头 曾是 总是 镇定自若 , 她 黑色的 灼灼 头发 刷过 整齐地 后退
[ænd; ənd] ['pɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] ,
and parted down the middle ,
和 分手了 向下 这 中间 ,
她眉头总是紧锁，乌黑亮丽的头发一丝不苟地向后梳着，中分。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [flæt] [feɪs] [ˈɔːlweɪz] [kəmˈpəʊzd] [ænd; ənd][ˈplæsaɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈnevər] [reɪzd]
her large flat face always composed and placid , and her voice never raised
她 大的 平坦的 脸 总是 由 和 平静 , 和 她 嗓音 绝不 提高
[əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
above a whisper .
多于 一个 耳语 .

她那张又大又扁的脸总是镇定平静，说话的声音也从不超过耳语。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈevər] [geɪv] [ʌv; əv] [dɪˈstɜːrbəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [klʌkɪŋ] [nɔɪz] [ðæt]
The only sign that she ever gave of disturbance was a little clucking noise that
这 仅有的 符号 那 她 曾经 给予 的 干扰 曾是 一个 小的 咯咯叫 噪音 那
[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [maʊθ] [laɪk] [æn; ən] [əˈraʊzd] [hen] .
she made in her mouth like an aroused hen .
她 制成 在 她 嘴 喜欢 一个 被唤醒 母鸡 .

她唯一表现出不安的迹象，就是像一只发情的母鸡一样，嘴里发出咯咯的叫声。

[ˈpiːtɜːz] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pɪŋk] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]
Peter's time in the little pink sitting - room was sometimes exceedingly short and
彼得的 时间 在 这 小的 粉色的 坐着 - 房间 曾是 有时 非常 短的 和
[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][mʊʊst][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][baɪ] [ˈʃuːtɪŋ] [ˈkwɛstʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈleɪdi]
he used to make the most of it by shooting questions at the good lady
他 用过的 到 制作 这 最多 的 它 经过 射击 问题 在 这 好的 女士
[æt; ət][æn; ən] [əˈstɔːnɪʃɪŋ] [reɪt] ,
at an astonishing rate ,
在 一个 惊人 速度 ,

彼得在那间粉红色小客厅里的时间有时非常短暂，他总是充分利用这段时间，以惊人的速度向这位女士抛出各种问题。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɪrɪteɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [sləʊ] [ænd; ənd][ˈplæsaɪd][rɪˈplaɪz, riˈplaɪz] :
and he was sometimes irritated by her slow and placid replies :
和 他 曾是 有时 受刺激 经过 她 慢的 和 平静 回复 :
他有时会因为她缓慢而平静的回答而感到恼火：

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈstɔːkɪŋz] [dɪd][ˈmɪstər] . [ˈɡæliən] [wer] ? ”
“ What kind of stockings did Mr . Galleon wear ? ”
“ 什么 种类 的 长筒袜 做过 先生 : 盖伦帆船 穿 ? ”
“加里昂先生穿的是什么样的长袜? ”

“ [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [wer] [ˈstɔːkɪŋz] [ənˈles] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [ɪn] [ˈkʌntri] [əˈtaɪər] , [ænd; ənd] [ðen]
“ He didn't wear stockings unless , as you might say , in country attire , and then
“ 他 没有 穿 长筒袜 除非 , 作为 你 可能 说 , 在 国家 服装 , 和 然后
,
,
,
“除非穿乡村服饰，否则他不穿长袜，而且，

[ɪf] [aɪ] [rɪˈmembər] [kəˈrektli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪ] . “
if I remember correctly , they were grey . ”
如果 我 记住 正确 , 他们 是 灰色的 : ”

如果我没记错的话，它们是灰色的。

“ [hæd; həd][hiː; hi] [ˈeni] [ˈtʃɪldrən] ? ”
“ Had he any children ? ”
“ 有 他 任何 孩子们 ? ”

他有孩子吗？

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [dɪr] [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] —
“ There was one little dear when I had the honour of being in the house —
“ 那里 曾是 一 小的 亲爱的什么时候 我 有 这 荣誉 的 存在 在 这 房子 —
[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [mɔːr] . “
and since then I have heard that there are two more . ”
和 自从 然后 我 有 听到 那 那里 是 二 更多的 : ”

“我曾有幸到访过这个家，当时家里有一只可爱的小家伙——从那以后，我听说又添了两只。”

“ [ˈmɪsɪz] . - , [wer] [du:] [ˈtʃɪldrən] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ”
“ **Mrs . Trussit , where do children come from ?** ”
“ 太太 . - , 在哪里 做 孩子们 来 从 ？ ”

特鲁西特夫人，孩子们是从哪里来的？

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [brɔ:t] [baɪ][ˈgɑ:dz] [gʊd] [ˈeɪndʒəlz] [wen] [wi; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [əˈsli:p] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [taɪm] .
“ **They are brought by God's good angels when we are all asleep in the night time .**
“ 他们 是 带来 经过 神的 好的 天使 什么时候 我们 是 全部 睡着了 在 这 夜晚 时间 .
“
“
“

“它们是上帝的天使在夜里我们都睡着的时候带来的。”

“ [oʊ] ! ” ([ðɪs] [ˈræðər] [ˈdaʊtfəli]) .
“ **Oh ! ” (this rather doubtfully) .**
“ 哦 ! ” (这 相当 怀疑地) .

“哦! ”(语气颇为怀疑)。

[ə; eɪ] [pɔ:z] — [ðen] “ [dɪd][ðə; ði] [ɜ:rɪ] [ʌv; əv] - [hæv; həv][ha:t][ɔ:r][kʊld][bɑ:ðz] ? ”
A pause — then “ Did the Earl of Twinkerton have hot or cold baths ? ”
一个 暂停 — 然后 “ 做过 这 伯爵 的 - 有 热的 或者 寒冷的 浴室 ？ ”

停顿片刻，然后问道：“特温克顿伯爵洗的是热水澡还是冷水澡？”

“ [kʊld][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [aɪ] [bɪˈli:v] ,
“ **Cold in the morning , I believe ,**
“ 寒冷的 在 这 早晨 , 我 相信 ,

“我觉得早上很冷。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪl] [ɔ:f][ænd; ænd][ha:t][æt; ət] [naɪt] [bɪˈfɔ:r] [ˈdresɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] .
with the chill off and hot at night before dressing for dinner .
和 这 寒意 离开 和 热的 在 夜晚 前 敷料 为了 晚餐 .

夜晚寒意消散，气温回暖，准备晚餐时再穿衣。

[hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkli:nli] [ˈdʒent(ə)lmən] . “
He was a very cleanly gentleman . ”
他 曾是 一个 非常 干净利落 绅士 . ”

他是一位非常讲究卫生的绅士。

“ [ˈmɪsɪz] . - , [wer] [ɪz][,pætəˈgəʊnjə] ?
“ **Mrs . Trussit , where is Patagonia ?**
“ 太太 . - , 在哪里 是 巴塔哥尼亚 ？

特鲁西特夫人，巴塔哥尼亚在哪里？

[aɪ ˈti:] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] . “
It came in the history this morning . ”
它 来了 在 这 历史 这 早晨 . ”

这条消息今天早上出现在历史记录里了。

“ [nɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæərɪˈbi:ən,kəˈrɪbiən] [si:] , [aɪ] [bɪˈli:v] , [maɪ] [dɪr] .
“ **North of the Caribbean Sea , I believe , my dear .**
“ 北 的 这 加勒比海 海 , 我 相信 , 我的 亲爱的 .

“我想，应该是在加勒比海以北，亲爱的。”

“ [ænd; ænd][soʊ][ɑ:n] , [ænd; ænd] [ˈpi:tər] [ˈnevər] [fərˈgɑ:t] [ˈeni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈænsər] .
“ **And so on , and Peter never forgot any of her answers .**
“ 和 所以 在 , 和 彼得 绝不 忘了 任何 的 她 答案 .

诸如此类，彼得从未忘记她的任何回答。

[əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkærəl] - [ˈsɪŋərz] [fɪ; fi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɪrɪtəb(ə)] .
About the carol - singers she was a little irritable .
关于 这 颂歌 - 歌手 她 曾是 一个 小的 易怒的 .

她对那些唱圣诞颂歌的人有点不耐烦。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈwoʊkən][hɜ:r; hər][aɪˈti:] [si:md] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈlaɪt(ə)l] [sli:p] ,
They had woken her it seemed from a very delightful sleep ,
他们 有 醒来 她 它 似乎 从 一个 非常 愉快 睡觉 ,
他们似乎把她从一场酣畅淋漓的睡眠中唤醒了。

[ænd; ənd][ˈi:; ji] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] “ [ˈseɪvəd] [ʌ; əv][ˈpeɪɡənɪzəm] .
and she considered the whole affair “ savoured of Paganism .
和 她 经过考虑的 这 所有的 事务 “ 细细品味 的 异教 .
她认为整件事“带有异教色彩”。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ˈpi:tər] [faʊnd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [wɪ] [tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkæərəl] -
” **And then Peter found suddenly that he didn't wish to talk about the carol -**
” 和 然后 彼得 成立 突然 那 他 没有 希望 到 讲话 关于 这 颂歌 -
[ˈsɪŋərz] [æt; ət][ɔ:l][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ,
singers at all because the things that he felt about them were ,
歌手 在 全部 因为 这 事物 那 他 毛毡 关于 他们 是 ,
“然后彼得突然发现自己根本不想谈论那些唱圣诞颂歌的人，因为他对他们的感觉是……”

[ɪn][sʌm; səm] [ˈkjʊəriəs] [wei] , [nɑ:t][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . - .
in some curious way , not the things that he could say to Mrs . Trussit .
在 一些 好奇的 方式 , 不是 这 事物 那 他 可以 说 到 太太 . - .
奇怪的是，他无法对特鲁西特太太说这些话。

[ˈi:; ji][wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈkrɪsməs] [wi:k] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [mɪkst]
She was very kind to him during that Christmas week and gave him mixed
她 曾是 非常 种类 到 他 期间 那 圣诞节 星期 和 给予 他 混合
[ˈbɪskɪts] [aʊt][ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈbraɪtli] [ˈʃaɪnɪŋ] [tɪn] [ðæt] [ˈi:; ji] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌbərd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] .
biscuits out of a brightly shining tin that she kept in a cupboard in her room .
饼干 出去 的 一个 明亮地 灼灼 锡 那 她 保留 在 一个 橱柜 在 她 房间 .
圣诞节那周，她对他非常友善，从她房间橱柜里一个闪闪发光的铁罐里拿出什锦饼干送给他。

[bʌt; bət] [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [ˈsɪtədel] [ˈi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,
But outside the gates of her citadel she was a very different person ,
但 外部 这 大门 的 她 堡垒 她 曾是 一个 非常 不同的 人 ,
但走出城堡大门，她就变成了截然不同的一个人。

[spʊk] [tu:; tə] [ˈpi:tər] [bʌt; bət] [ˈrerli] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ˈmædʒəsti][ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ]
spoke to Peter but rarely , and then always with majesty and from a
辐 到 彼得 但 很少 , 和 然后 总是 和 威严 和 从 一个
[lɔ:ŋ] [wei] [əˈweɪ] .
long way away .
长的 方式 离开 .
他曾与彼得交谈过，但很少，而且每次交谈都带着威严，并且总是远远地隔着一段距离。

[hɜ:r; hər] [ˈætɪtu:d] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [meɪd] - [ʌ; əv] - [ɔ:l] - [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈwʌndərf(ə)l]
Her attitude to the little maid - of - all - work was something very wonderful
她 态度 到 这 小的 女佣 - 的 - 全部 - 工作 曾是 某物 非常 精彩的
[ɪnˈdi:d] ,
indeed ,
的确 ,
她对待那个做各种杂务的小女佣的态度真是太好了。

[ænd; ənd][ˈi: v(ə)n][tu:; tə] [ænt] [ˈdʒesi] [hɜ:r; hər] [təʊn] [maɪt] [bi:; bi] [kənˈsɪdərd] [ˈpeɪtrənaɪz] .
and even to Aunt Jessie her tone might be considered patronising .
和 甚至 到 阿姨 杰西 她 语气 可能 是 经过考虑的 居高临下 .
即使是对杰西阿姨来说，她的语气也可能被认为是居高临下的。

[bʌt; bət] [ɪnˈdi:d] [tu:; tə] [ænt] [ˈdʒesi] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈeniθɪŋ] [els] .
But indeed to Aunt Jessie it was very difficult to be anything else .
但 的确 到 阿姨 杰西 它 曾是 非常 难的 到 是 任何事物 别的 .
但对杰西阿姨来说，要成为其他任何角色都非常困难。

[ænt] ['dʒesi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['kri:tʃər] , [æz; əz]['pi:tər] [dɪ'skʌvəd] ['veri] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][laɪf] .
Aunt Jessie was a poor creature , as Peter discovered very early in life .
阿姨 杰西 曾是 一个 贫穷的 生物 , 作为 彼得 发现 非常 早期的 在 生活 .
杰西阿姨是个可怜的人, 彼得很小的时候就发现了这一点。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['ænsər] ['redi] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [hi:; hi] [æskt]
He found that she never had any answers ready to the questions that he asked
他 成立 那 她 绝不 有 任何 答案 准备好 到 这 问题 那 他 问
[hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] [wen] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [hi:; hi]
her and that she hesitated when he wished to know whether he
她 和 那 她 犹豫了一下 什么时候 他 希望 到 知道 无论 他
[maɪt] [du:][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:r][noʊ] .
might do a thing or no .
可能 做 一个 事物 或者 不 .
他发现, 对于他提出的问题, 她总是无法给出确切的答案; 当他想知道自己是否可以做某件事时, 她总是犹豫不决。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ] [strɔ:ŋ] - ['maɪndɪd]['pɜ:rs(ə)n]['evər]
She was always trembling and shaking , and no strong - minded person ever
她 曾是 总是 发抖 和 摇晃 , 和 不 强的 - 有思想 人 曾经
[wɔ:r] ['mɪtnz] .
wore mittens .
穿着 连指手套 .

她总是浑身颤抖, 而意志坚定的人是不会戴手套的。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ænt]
He had a great contempt for his aunt
他 有 一个 伟大的 鄙视 为了 他的 阿姨
他非常鄙视他的姑妈.....

[ɑ:n] [nu:] ['jɪrz] [i:v] , [ðə; ði][læst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [rɪ'li:s] [frʌm; frəm][oʊld]['pɑ:r,ləʊ] ,
On New Year's Eve , the last day but one of release from old Parlow ,
在 新的 年 前夕 , 这 最后的 天 但 一 的 发布 从 老的 帕洛 ,
在新年夜, 也就是从老帕洛监狱获释的倒数第二天,

['mɪstər] . ['westkət] [spent][ðə; ði] [deɪ] ['du:ɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn]['tru:roʊ] ,
Mr . Westcott spent the day doing business in Truro ,
先生 . 韦斯科特 花费 这 天 正在做 商业 在 特鲁罗 ,
韦斯科特先生当天在特鲁罗处理公务。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ['oʊvər] [sko:] [haʊs] [si:md] [tu:; tə] ['laɪtn] .
and at once the atmosphere over Scaw House seemed to lighten .
和 在 一次 这 气氛 超过 斯卡瓦 房子 似乎 到 减轻 .
斯考楼上空的气氛似乎立刻轻松了许多。

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [meltɪd] [ə'wei] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ]
The snow had melted away , and there was a ridiculous feeling of spring
这 雪 有 融化 离开 , 和 那里 曾是 一个 荒谬的 感觉 的 春天
[ɪn][ðə; ði] [er] ;
in the air ;
在 这 空气 ;
积雪已经融化, 空气中弥漫着一种不可思议的春天气息;

[rɪ'dɪkjələs] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'sembər] , [bʌt; bət] ['kɔ:rnwɔ:l] [ɪz]['ɔ:f(ə)n] [sər'praɪzɪŋli] [wɔ:rm]
ridiculous because it was still December , but Cornwall is often surprisingly warm
荒谬的 因为 它 曾是 仍然 十二月 , 但 康沃尔郡 是 经常 出奇 温暖的
[ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['wɪntər] ,
in the heart of winter ,
在 这 心 的 冬天 ,
虽然当时还是十二月, 但康沃尔郡在隆冬时节往往出奇地温暖, 这真是荒谬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz] ['ɑ:rdntli][æz; əz] [ðʊv] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['mɪd(ə)]
and the sun was shining as ardently as though it were the middle
和 这 太阳 曾是 灼灼 作为 热切地 作为 尽管 它 是 这 中间
[ʌv; əv][dʒu:n] .
of June .
的 六月 :

阳光灿烂，仿佛正值六月中旬。

[ðə; ði] [sʌnlaɪt] ['flʌdɪd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [raʊzd] [oʊld] ['grænfɑ:ðər] ['westkət] [tu:; tə]
The sunlight flooded the dining - room and roused old grandfather Westcott to
这 阳光 被淹 这 用餐 - 房间 和 唤醒 老的 祖父 韦斯科特 到
[ʌn'wʊntɪd] [laɪf] ,
unwonted life ,
不寻常的 生活 ,

阳光洒满餐厅，唤醒了年迈的韦斯科特祖父，让他恢复了往日的活力。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [stɜ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] ['tɔ:kətɪv] .
so that he stirred in his chair and was quite unusually talkative .
所以 那 他 搅拌 在 他的 椅子 和 曾是 相当 异常地 健谈 :

于是他在椅子上动了动，变得异常健谈。

[hi:; hi] [stɑ:pt] ['pi:tər]['æftər] ['brekfəst] ,
He stopped Peter after breakfast ,
他 停止 彼得 后 早餐 ,

早餐后他拦住了彼得。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] :
as he was going out of the room and called him to his side :
作为 他 曾是 去 出去 的 这 房间 和 称为 他 到 他的 边 :

他正要走出房间，便叫他到身边：

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] , [bɔɪ] ? "
" Is that the sun , boy ? " "
" 是 那 这 太阳 , 男生 ? " "

“那是太阳吗，孩子？”

" [jes] , ['grænfɑ:ðər] . "
" Yes , grandfather . "
" 是的 , 祖父 . " "

“是的，爷爷。”

" ['diəri] [em 'i:] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd][em 'i:][ə; eɪ] [pɔr] , ['brʊʊkən] ,
" Deary me , to think of that and me a poor , broken ,
" 亲爱的 我 , 到 思考 的 那 和 我 一个 贫穷的 , 破碎的 ,

“天哪，想到我这个可怜的、破碎的……”

[oʊld][mæn][nɑ:t]['erɪb(ə)] [tu:; tə] [mu:v] [æn; ən][ɑ:rm][ɔ:r] [fʊt] .
old man not able to move an arm or foot .
老的 男人 不是 有能力的 到 移动 一个 手臂 或者 脚 .

老人手臂和脚都无法活动。

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['kʊʃənz] ,
" He raised himself amongst his cushions ,
" 他 提高 他自己 在 他的 靠垫 ,

他从靠垫间起身，

[ænd; ənd]['pi:tər] [sɔ:] [æn; ən][oʊld] ['jeləʊ] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪn] [drɔ:n] [taɪt] ['ʊʊvər][ðə; ði]
and Peter saw an old yellow wrinkled face with the skin drawn tight over the
和 彼得 锯 一个 老的 黄色的 皱 脸 和 这 皮肤 绘制 紧的 超过 这
[tʃi:k,bəʊnz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)] [blæk] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [laɪk] [drɔ:ps][ʌv; əv] [ɪŋk] .
cheekbones and little black shining eyes like drops of ink .
颧骨 和 小的 黑色的 灼灼 眼睛 喜欢 滴 的 墨水 .

彼得看到一张苍老、黄褐色、布满皱纹的脸，脸颊上的皮肤紧绷着，还有一双像墨滴一样闪闪发光的小黑眼睛。

[ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [klɒ:] [ʃɑ:t] [aʊt] [ænd; ənd] [klʌtʃt] ['pi:tɜ:z] [hænd] .
A wrinkled claw shot out and clutched Peter's hand .
一个 皱 爪 射击 出去 和 紧握 彼得的 手 .

一只皱巴巴的爪子猛地伸出，抓住了彼得的手。

" [du:][ju:; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] ['grænfɑ:ðər] , [bɔɪ] ? "
" Do you love your grandfather , boy ? "
" 做 你 爱 你的 祖父 , 男生 ? "

“孩子，你爱你的爷爷吗？”

" [lʌv; əv] [kɔ:rs] , ['grænfɑ:ðər] . "
" Of course , grandfather . "
" 的 课程 , 祖父 . "

“当然，爷爷。”

" [ðæts] [raɪt] , [ðæts] [raɪt] — [ɑ:n][ə; eɪ][naɪs] ['sʌni] ['mɔ:rnɪŋ] , [tu:] .
" That's right , that's right — on a nice sunny morning , too .
" 那就是 正确的 , 那就是 正确的 — 在 一个 好的 阳光明媚 早晨 , 也 .

“没错，没错——而且还是一个阳光明媚的早晨。”

[du:][ju:; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [bɔɪ] ? "
Do you love your father , boy ? "
做 你 爱 你的 父亲 , 男生 ? "

孩子，你爱你的父亲吗？

" [lʌv; əv] [kɔ:rs] , ['grænfɑ:ðər] . "
" Of course , grandfather . "
" 的 课程 , 祖父 . "

“当然，爷爷。”

" [hi:; hi] , [hi:; hi] — [oʊ] , [jes] — [ɔ:l][ðə; ði] [lʌv] [ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] .
" He , he — oh , yes — all the Westcotts love their fathers .
" 他 , 他 — 哦 , 是的 — 全部 这 韦斯科特 爱 他们的 父亲们 .

“他，他——哦，是的——所有韦斯科特家族的人都爱他们的父亲。

[hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , ['dɪdnt] [hi:; hi] ?
He loved his father when he was young , didn't he ?
他 喜爱 他的 父亲 什么时候 他 曾是 年轻的 , 没有 他 ?

他小时候很爱他的父亲，对吧？

[oʊ] , [jes] , [aɪ][ʊd; əd] ['ræðər] [θɪŋk] [soʊ] .
Oh , yes , I should rather think so .
哦 , 是的 , 我 应该 相当 思考 所以 .

哦，是的，我倒也这么认为。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz]['ɪntu:][ə; eɪ] [ʃrɪl] [skri:m] [soʊ] [ðæt] ['pi:tər] [dʒʌmpt] .
" And his voice rose into a shrill scream so that Peter jumped .
" 和 他的 嗓音 玫瑰 进入 一个 尖锐 尖叫 所以 那 彼得 跳了起来 .

“他的声音突然变得尖锐刺耳，吓得彼得跳了起来。”

[ðen] [hi:; hi][bɪ'gæən][tu:; tə] [lʊk] ['pi:tər] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
Then he began to look Peter up and down .
然后 他 开始 到 看 彼得 向上 和 向下 .

然后他开始上下打量彼得。

" [ju:l] [bi:; bi] [strɔ:ŋ] , [bɔɪ] , [wen] [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] — [oʊ] , [jes] , [aɪ][ʊd; əd] ['ræðər] [θɪŋk] [soʊ] —
" You'll be strong , boy , when you're a man — oh , yes , I should rather think so —
" 你会 是 强的 , 男生 , 什么时候 你是 一个 男人 — 哦 , 是的 , 我 应该 相当 思考 所以 —

[aɪ][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [wʌns]

I was strong once
我 曾是 强的 一次

“孩子，等你长大成人，你就会很强壮——哦，是的，我倒也这么认为——我曾经很强壮.....”

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] ? . . .
Do you hear that ? . . .
做 你 听到 那 ? . . .

你听到了吗？

[aɪ][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [wʌns] , [hi:; hi] , [hi:; hi] !
I was strong once , he , he !
我 曾是 强的 一次 , 他 , 他 !

我曾经很强壮，呵呵！

“ [ænd; ənd] [hɪr] [ˈgrænfa:ðər] [ˈwestkət] , [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃʌklɪŋ] ,
“ **And here grandfather Westcott , overcome by his chuckling ,**
” 和 这里 祖父 韦斯科特 , 克服 经过 他的 轻笑 ,
“这时，韦斯科特爷爷忍不住哈哈大笑起来，

[bɪˈgæn][tu:; tə] [kɔ:f] [soʊ][ˈbædli] [ðæt] [ˈpi:tər][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]
began to cough so badly that Peter was afraid that he was going to be
开始 到 咳嗽 所以 糟糕 那 彼得 曾是 害怕的 那 他 曾是 去 到 是
[ɪl] ,
ill ,
患病的 ,

他开始剧烈咳嗽，彼得担心自己会生病。

[ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] [ˈrʌnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ænt] [ˈdʒesi] .
and considered running for Aunt Jessie .
和 经过考虑的 跑步 为了 阿姨 杰西 .

并考虑过替杰西阿姨竞选。

“ [hɪt][maɪ] [bæk] , [bɔɪ] — [hʌ] , [hʌ] !
“ **Hit my back , boy — huh , huh !**
” 打 我的 后退 , 男生 — 嗯 , 嗯 !

“打我后背，小子——哼，哼！”

[ʊx; ɜ:] , [ʊx; ɜ:] !
Ugh , ugh !
啊 , 啊 !

呃，呃！

[ðæts] [raɪt] , [hɪt][aɪˈti:] [hɑ:rd] — [ðæts] [ˈbetər] — [ʊx; ɜ:] , [ʊx; ɜ:] !
That's right , hit it hard — that's better — ugh , ugh !
那就是 正确的 , 打 它 难的 — 那就是 更好的 — 啊 , 啊 !

没错，用力打——这样才对——啊，啊！

[oʊ] ! [ˈdiəri] [emˈi:] !
Oh ! deary me !
哦 ! 亲爱的 我 !

哦！我的天哪！

[ðæts] [ˈbetər] — [wʌt] [ə; eɪ][ˈnæsti] [kɔ:f] , [oʊ] , [ˈdiəri] [emˈi:] , [wʌt] [ə; eɪ][ˈnæsti] [kɔ:f] !
that's better — what a nasty cough , oh , deary me , what a nasty cough !
那就是 更好的 — 什么 一个 可恶的 咳嗽 , 哦 , 亲爱的 我 , 什么 一个 可恶的 咳嗽 !

那好多了——这咳嗽真难受，哦，我的天哪，这咳嗽真难受！

[aɪ][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [wʌns] , [bɔɪ] , - , - !
I was strong once , boy , hegh , hegh !
我 曾是 强的 一次 , 男生 , - , - !

我曾经很强壮，小子，嘿嘿！

[ɪnˈdi:d] [aɪ][wʌz; wəz] , [dʒʌst] [laɪk] [jʊr; jər] [ˈfa:ðər] — [ænd; ənd] [ˈhi:l] [bi:; bi][dʒʌst] [laɪk] [emˈi:] , [wʌn] [deɪ] !
Indeed I was , just like your father — and he'll be just like me , one day !
的确 我 曾是 , 只是 喜欢 你的 父亲 — 和 地狱 是 只是 喜欢 我 , 一 天 !

没错，我以前就像你父亲一样——总有一天，他也会像我一样！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[jes] , [hiː; hi] [wɪl] — [blæst][hɪz; ɪz] [boʊnz] !
yes , he will — blast his bones !
是的 , 他 将要 — 爆炸 他的 骨头 !

是的，他会——把他的骨头炸飞！

[hiː; hi] , [hiː; hi] !
He , he !
他 , 他 !

嘿嘿！

[wiː; wi] [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][aɪ 'tiː] — [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [strɔːŋ] [men] , [ænd; ənd] [wiə(r)] ['kruːəl][ænd; ənd][hɑːrd] ,
We all come to it — all of us strong men , and we're cruel and hard ,
我们 全部 来 到 它 — 全部 的 我们 强的 男人 , 和 是 残忍的 和 难的 ,
我们最终都会走到这一步——我们都是坚强的男人，我们残忍而冷酷。

[ænd; ənd][wəʊnt] [ɡɪv] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld][mæn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brekfəst] — [ænd; ənd] [ðen]
and won't give a poor old man enough for his breakfast — and then
和 惯于 给 一个 贫穷的 老的 男人 足够的 为了 他的 早餐 — 和 然后
[ˈsʌd(ə)nli] [wiə(r)][oʊld] [ɑːr'selvz] ,
suddenly we're old ourselves ,
突然 是 老的 我们自己 ,
连给穷老人的早餐都不够——然后突然间，我们自己也老了。

[ænd; ənd] [wʌt] [fʌn] [ðæt] [ɪz] !
and what fun that is !
和 什么 乐趣 那 是 !

那真是太有趣了！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[jes] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi][oʊld][wʌn] [deɪ] !
Yes , your father will be old one day !
是的 , 你的 父亲 将要 是 老的 — 天 !

是的，你父亲总有一天会老的！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

坚韧(Fortitude)

第3/30页

" [ænd; ʌnd] ['sʌd(ə)nli] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] ,
" and suddenly , delighted with the thought ,

" 和 突然 , 高兴极了 和 这 想法 ,

"突然，想到这一点，我欣喜不已，"

[ðə; ði][oʊld][mæn] [slɪpt] [daʊn] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['kʊʃənz] [ænd; ʌnd][wʌz; wəz][fæst] [ə'sli:p] .
the old man slipped down beneath his cushions and was fast asleep .

这 老的 男人 滑倒了 向下 下面 他的 靠垫 和 曾是 快速地 睡着了 .

老人滑到垫子底下，很快就睡着了。

[ænd; ʌnd]['pi:tər] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
And Peter went out into the sunlight .

和 彼得 去 出去 进入 这 阳光 .

于是彼得走到了阳光下。

[i:]
II
三

二

['pi:tər] [lʊkt] ['veri] ['dɪfrənt] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] .
Peter looked very different at different times .

彼得 看起来 非常 不同的 在 不同的 时代 .

彼得在不同时期看起来截然不同。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] ,
When he was happy his cheeks were flooded with colour , his eyes shone ,

什么时候 他 曾是 快乐的 他的 脸颊 是 被淹 和 颜色 , 他的 眼睛 闪耀 ,

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [smaɪld] .
and his mouth smiled .

和 他的 嘴 微笑 .

他高兴的时候，双颊泛起红晕，双眼闪闪发光，嘴角也露出笑容。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [naʊ] ,
He was happy now ,

他 曾是 快乐的 现在 ,

他现在很高兴。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][fər'gɔ:t][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['prə:mɪst]
and he forgot as he came out into the garden that he had promised

和 他 忘了 作为 他 来了 出去 进入 这 花园 那 他 有 承诺

[hɪz; ɪz] [ænt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [gəʊ][ɪn][ænd; ʌnd] [si:] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
his aunt that he would go in and see his mother for a few minutes .

他的 阿姨 那 他 会 去 在 和 看 他的 母亲 为了 一个 很少 分钟 .

他走到花园里时，忘记了自己答应过姑妈要进去看看母亲几分钟。

[oʊld][ˈkɜ:rtɪs] ,
Old Curtis ,

老的 柯蒂斯 ,

老柯蒂斯

[ˈweɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɔːrməs] [sʌn] - [hæt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [ˈflæpɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hed]
wearing the enormous sun - hat that he always had flapping about his head
穿着 这 巨大的 太阳 - 帽子 那 他 总是 有 扑 关于 他的 头
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] [taɪd] [brˈloʊ] [hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð; wɪθ] [strɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [rɪˈdɪkjələs] [wei] ,
and his trousers tied below his knees with string in the most ridiculous way ,
和 他的 裤子 系 以下 他的 膝盖 和 细绳 在 这 最多 荒谬的 方式 ,
他戴着那顶总是戴在头上、在头上飘来飘去的巨大遮阳帽, 裤子用绳子以最滑稽的方式系在膝盖以下。

[wʌz; wəz] [ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [pæθ] .
was sweeping the garden path .
曾是 扫荡 这 花园 小路 .
正在清扫花园小路。

[hiː; hi] [ˈnevər] [dɪd] [ˈveri] [mʌtʃ] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈʃɑːkɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv]
He never did very much work , and the garden was in a shocking state of
他 绝不 做过 非常 很多 工作 , 和 这 花园 曾是 在 一个 令人震惊 状态 的
[nɪˈgлект] ,
neglect ,
忽视 ,
他从来不怎么干活, 花园荒废得令人震惊。

[bʌt; bət][hiː; hi][tuːld] [dɪˈlaɪtful] [ˈstoːrɪz] .
but he told delightful stories .
但 他 讲述 愉快 故事 .
但他讲的故事却非常精彩。

[tuː; tə] - [deɪ] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [ˈtempər] [ænd; ənd] [wʊd] [peɪ] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n]
To - day , however , he was in a bad temper and would pay no attention
到 - 天 , 然而 , 他 曾是 在 一个 坏的 脾气 和 会 支付 不 注意力
[tuː; tə][ˈpiːtər] [æt; ət] [ɔːl] ,
to Peter at all ,
到 彼得 在 全部 ,
然而, 今天他心情很差, 根本不理睬彼得。

[ænd; ənd][soʊ][ˈpiːtər] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .
and so Peter left him and went out into the high road .
和 所以 彼得 左边 他 和 去 出去 进入 这 高的 路 .
于是彼得离开他, 走到了大路上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [maɪlz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [tuː; tə] [ˈstiːvənz] [fɑːrm][ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [tʊk] [ðə; ði]
It was two miles across the common to Stephen's farm and it took the
它 曾是 二 英里 穿过 这 常见的 到 斯蒂芬的 农场 和 它 采取 这
[bɔɪ] [ˈnɪrli] [æn; ən] [ˈaʊər] ,
boy nearly an hour ,
男生 几乎 一个 小时 ,
穿过公共用地到斯蒂芬的农场有两英里, 男孩花了将近一个小时才走完。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][ʌnˈiːv(ə)n][ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [wɔːlz] [tuː; tə] [klaɪm] ,
because the ground was uneven and there were walls to climb ,
因为 这 地面 曾是 不均匀 和 那里 是 墙壁 到 爬 ,
因为地面不平整, 而且还有墙壁需要攀爬,

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] [hæd; həd] [sed] .
and also because he was thinking of what his grandfather had said .
和 还 因为 他 曾是 思维 的 什么 他的 祖父 有 说 .
也因为他想起了祖父说过的话。

[wʊd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌn] [deɪ] [biː; bi][oʊld][ænd; ənd] [ˈsɪli] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] ?
Would his father one day be old and silly like his grandfather ?
会 他的 父亲 一 天 是 老的 和 愚蠢的 喜欢 他的 祖父 ?
他的父亲将来会不会像他的祖父那样老态龙钟、愚钝无知呢?

[dɪd] ['evri] [wʌn][get][oʊld][ænd; ənd] ['sɪli] [laɪk] [ðæt] ?
Did every one get old and silly like that ?
做过 每一个 一 得到 老的 和 愚蠢的 喜欢 那 ？

每个人都会变得那么老态龙钟、愚蠢无知吗？

[ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [bɔ:rn][æt; ət][ɔ:l] ?
and , if so , what was the use of being born at all ?
和 , 如果 所以 , 什么 曾是 这 使用 的 存在 出生 在 全部 ？

如果真是如此，那么出生的意义何在呢？

[bʌt; bət] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [streŋθ] ?
But what happened to all his father's strength ?
但 什么 发生 到 全部 他的 父亲的 力量 ？

可是他父亲的力量都到哪里去了？

[wer] [dɪd][aɪ 'ti:][ɔ:l][goʊ][tu:; tə] ?
Where did it all go to ?
在哪里 做过 它 全部 去 到 ？

这一切都到哪里去了？

[ɪn][sʌm; səm] ['kjʊriəs] [ʌndɪ'faɪnd] [wei] [hi:; hi] [ri'zentɪd] [hɪz; ɪz]['grænd,fɑ:ðəz, 'græŋ,fɑ:ðəz] [ri'ma:ks] .
In some curious undefined way he resented his grandfather's remarks .
在 一些 好奇的 不明确的 方式 他 怨恨 他的 祖父的 评论 。

他不知为何对祖父的话感到不满。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd][əd'maɪəd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪ'mensli] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn]
He could have loved and admired his father immensely had he been
他 可以 有 喜爱 和 钦佩 他的 父亲 非常 有 他 到过
[ə'laʊd] [tu:; tə] ,
allowed to ,
允许 到 ；

如果他被允许的话，他本可以非常爱戴和敬仰他的父亲。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [hi:; hi][kʊd; kəd][stænd] [ʌp][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi]
but even if that were not permitted he could stand up for him when he
但 甚至 如果 那 是 不是 允许 他 可以 站立 向上 为了 他 什么时候 他
[wʌz; wəz] [ə'tækt] .
was attacked .
曾是 遭到攻击 。

即使不允许这样做，当他受到攻击时，他也可以挺身而出保护他。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['sɪli] [oʊld] ['grænfɑ:ðər] [tu:; tə][tɔ:k] [laɪk] [ðæt] ? . . .
What right had his silly old grandfather to talk like that ? . . .
什么 正确的 有 他的 愚蠢的 老的 祖父 到 讲话 喜欢 那 ？ . . .

他那愚蠢的老爷爷有什么资格那样说话？

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [bi:; bi][oʊld] ?
His father would one day be old ?
他的 父亲 会 一 天 是 老的 ？

他的父亲终有一天会老去吗？

[ænd; ənd] ['sti:vən] , [wʊd] [hi:; hi][bi:; bi][oʊld] , [tu:] ?
And Stephen , would he be old , too ?
和 史蒂芬 , 会 他 是 老的 , 也 ？

斯蒂芬年纪也大了吗？

[dɪd] [ɔ:l] [streŋθ] [goʊ] ?
Did all strength go ?
做过 全部 力量 去 ？

力量全都消失了吗？

[ˈpi:tər][wʌz; wəz] [ˈkrɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈplʌʊd] [fiːld] ,
Peter was crossing a ploughed field ,
彼得 曾是 过境 一个 耕作 场地 ,
彼得正在穿过一片耕过的田地,
[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [braʊn] [ɜːrθ] [hiːvd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɜːrk(ə)l] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ɪn]
and the rich brown earth heaved in a great circle against the sky and in
和 这 富有的 棕色的 地球 喘息 在 一个 伟大的 圆圈 反对 这 天空 和 在
[ðə; ði] [depθ] [ʌ; əv][ɪts] [ˈfɜːrəʊz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɪˈstɪəriəs] [ˈvelvɪt] [ˈʃæ,douz] — [ðə; ði] [braʊn]
the depth of its furrows there were mysterious velvet shadows — the brown
这 深度 的 它是 沟壑 那里 是 神秘 天鹅绒 阴影 — 这 棕色的
[hedʒz] [stəd] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ][laɪn] .
hedges stood back against the sky line .
对冲 站立 后退 反对 这 天空 线 .

肥沃的棕色土地在天空中翻腾起伏，形成一个巨大的圆圈，沟壑深处透出神秘的天鹅绒般的阴影——棕色的树篱在天际线的映衬下显得格外醒目。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər]
The world was so fresh and clean and strong this morning that the figure
这 世界 曾是 所以 新鲜的 和 干净的 和 强的 这 早晨 那 这 数字
[ænd; ənd] [vɔɪs] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡrænfɑːðər] [hʌŋ] [ʌnˈplezntli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪˈprest]
and voice of his grandfather hung unpleasantly about him and depressed
和 嗓音 的 他的 祖父 悬挂 令人不快的 关于 他 和 郁闷
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

今天早上，世界如此清新、洁净、充满活力，以至于祖父的身影和声音仿佛萦绕在他身边，让他感到不快和沮丧。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd][soʊ] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə]
There were so many things that he wanted to know and so few people to
那里 是 所以 许多 事物 那 他 通缉 到 知道 和 所以 很少 人们 到
[tel] [hɪm; ɪm] ,
tell him ,
告诉 他 ,
他有很多想知道的事情，但能告诉他的人却寥寥无几。
[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] [ɡeɪts] [ʌ; əv] [ˈstiːvənz] [fɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and he turned through the white gates of Stephen's farm with a
和 他 转向 通过 这 白色的 大门 的 斯蒂芬的 农场 和 一个
[ˈkɑːnʃəsənəs] [ðæt] [saɪns] [ˈkrɪsməs] [iːv] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [pleɪs]
consciousness that since Christmas Eve the world had begun to be a new place
意识 那 自从 圣诞节 前夕 这 世界 有 开始 到 是 一个 新的 地方
.
:
.

他转身穿过斯蒂芬农场的白色大门，心中意识到，自从圣诞夜以来，世界已经变成了一个全新的地方。

[ˈstiːvən] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌpˈsterz] [ruːm] [ˈskrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnts] ,
Stephen was sitting in the upstairs room scratching his head over his accounts ,
史蒂芬 曾是 坐着 在 这 楼上 房间 抓挠 他的 头 超过 他的 账户 ,
斯蒂芬坐在楼上的房间里，对着账目挠头。

[waɪlst] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˈmʌðər] [sæt][ˈdouzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhɪtɪŋ] [ˈfɜːlən] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər][læp][baɪ]
whilst his old mother sat dozing , with her knitting fallen on to her lap by
而 他的 老的 母亲 卫星 打盹 , 和 她 针织 倒下 在 到 她 膝 经过
[ðə; ði][ˈfaɪər] .
the fire .
这 火 .

而他的老母亲则坐在火炉旁打盹，手里的毛线掉落在她的腿上。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [smelz] [ʌv; əv][ðə; ði][fa:rm] [keɪm]
The window was open , and all the sound and smells of the farm came
这 窗户 曾是 打开 , 和 全部 这 声音 和 气味 的 这 农场 来了
[ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
into the room .
进入 这 房间 .

窗户开着，农场里所有的声音和气味都涌进了房间。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][wʌn][wɪð; wɪθ] [braʊn] ['oʊkən] ['ræftəz][ænd; ənd] ['hwaɪt,wɔft] [wɔ:lz] ,
The room was an old one with brown oaken rafters and whitewashed walls ,
这 房间 曾是 一个 老的 一 和 棕色的 橡木 椽子 和 粉刷过的 墙壁 ,
[ru:m] [wɔ:lz] .
房间很旧，有棕色的橡木椽子和粉刷成白色的墙壁。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['oʊkən] ['teɪbl] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ,
a long oaken table down the middle of it ,
一个 长的 橡木 桌子 向下 这 中间 的 它 ,
[ru:m] [ˈmɪd(ə)] [aɪ 'ti:] .
房间中央摆放着一张长长的橡木桌。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vju:] ['oʊvər][ðə; ði][ˈfa:rmjɑ:rd][ænd; ənd][ðə; ði] ['swi:pɪŋ] [fi:ldz] [brɪˈjɑ:nd] [,aɪ 'ti:] , [lɔ:st][æɪt] ,
and a view over the farmyard and the sweeping fields beyond it , lost at
和 一个 看法 超过 这 农场 和 这 扫荡 字段 超过 它 , 丢失的 在
[læst] ,
last ,
最后的 ,
[ænd; ənd] [vju:] ['oʊvər] [ˈfa:rmjɑ:rd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['swi:pɪŋ] [fi:ldz] [brɪˈjɑ:nd] [,aɪ 'ti:] [lɔ:st] [æɪt] .
以及俯瞰农场和远处一望无际的田野的景色，最终消失在视野中。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['pɜ:rp(ə)] [hɪlz] .
in the distant purple hills .
在 这 遥远 紫色的 丘陵 .
[ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['pɜ:rp(ə)] [hɪlz] .
在远处紫色的山丘上。

[ˈpi:tər] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃer] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] ['eɪti] ,
Peter was given a chair opposite the old lady , who was nearly eighty ,
彼得 曾是 给定 一个 椅子 对面的 这 老的 女士 , WHO 曾是 几乎 八十 ,
[ˈpi:tər] [wʌz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] [tʃer] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] ['eɪti] .
彼得被安排坐在老太太对面的一把椅子上，那位老太太已经快八十岁了。

[ænd; ənd] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)] [waɪt] [kæp] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊk] [ʌp][ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɪnˈses(ə)ntli] ,
and wore a beautiful white cap , and she woke up and talked incessantly ,
和 穿着 一个 美丽的 白色的 帽 , 和 她 觉醒 向上 和 谈话 不已 ,
[ænd; ənd] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)] [waɪt] [kæp] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɪnˈses(ə)ntli] .
她戴着一顶漂亮的白色帽子，醒来后便喋喋不休。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['gærələs] [baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [ker] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [tu:; tə]
because she was very garrulous by nature and didn't care in the least to
因为 她 曾是 非常 贫嘴 经过 自然 和 没有 关心 在 这 至少 到
[hu:m] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] .
whom she talked .
谁 她 谈话 .
[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['gærələs] [baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [ker] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] .
因为她生性健谈，而且丝毫不在意和谁说话。

[ˈpi:tər] [pəˈlaɪtli] ['lɪsnd] [tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] , [ɔ:l'dəʊ] [hi:; hi] [ʌndərˈstʊd] ['lɪt(ə)]
Peter politely listened to what she had to say , although he understood little
彼得 礼貌地 听着 到 什么 她 有 到 说 , 虽然 他 理解 小的
[ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,
[ˈpi:tər] [pəˈlaɪtli] ['lɪsnd] [tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [ɔ:l'dəʊ] [hi:; hi] [ʌndərˈstʊd] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
彼得礼貌地听她说话，尽管他几乎听不懂她在说什么。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈwɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði] [əˈkaʊnts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
and his eyes were watching for the moment when the accounts should be
和 他的 眼睛 是 观看 为了 这 片刻 什么时候 这 账户 应该 是
[ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ˈstiːvən] [friː] .
finished and Stephen free .
完成的 和 史蒂芬 自由的 .

他的目光一直注视着账目结算完毕、斯蒂芬可以自由支配的那一刻。

“ [eɪ] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] ,
“ **Ay , ” said the old lady ,**
“ 哎 , ” 说 这 老的 女士 ,

“哎,”老太太说。

“ [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [gʊd] [ˈmɪstər] . [ˈtenəmənt] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈrektər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [aɪ]
“ **and it were good Mr . Tenement were the rector in those days , I**
“ 和 它 是 好的 先生 : 廉租公寓 是 这 校长 在 那些 天 , 我
[rɪˈmembər] ,
remember ,
记住 ,

“我记得, 那时候坦纳门特先生是教区长真是太好了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [juː ˈes][ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈdɪskɔːrs] [ˈmeniːz] [ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] .
and he gave us a roaring discourse many's the Sunday .
和 他 给予 我们 一个 咆哮 话语 许多人 这 星期日 .

他经常在星期天发表慷慨激昂的演讲。

[tʃɜːrtʃ] [ɪz][nɔːt] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
Church is not what it was ,
教会 是 不是 什么 它 曾是 ,

教会已经不是以前的教会了。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [wʌt] [nɔːt][ænd; ənd][ðə; ði] [kloʊðz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [wer] —
with all this singing and what not and the clothes the young women wear —
和 全部 这 歌唱 和 什么 不是 和 这 衣服 这 年轻的 女性 穿 —
[aɪ] [rɪˈmembər] . . .
I remember . . .
我 记住 . . .

记得当时的歌声、那些年轻女孩的穿着——还有她们的歌舞.....

“ [bʌt; bət] [ˈstiːvən] [hæd; həd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [bʊks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjərz]
“ **But Stephen had closed his books with a bang and given his figures**
“ 但 史蒂芬 有 关闭 他的 图书 和 一个 砰 和 给定 他的 数据
[ʌp][ɪn] [dɪˈsper] .
up in despair .
向上 在 绝望 .

“但斯蒂芬却轰然合上了账簿，绝望地放弃了他的数字。”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **I don't know how it is , boy , ” he said ,**
“ 我 不 知道 如何 它 是 , 男生 , ” 他 说 ,

“我不知道情况怎么样, 孩子,”他说。

“ [bʌt; bət] [ðeə(r)] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪfrənt] [ˈevri] [taɪm] [jər] [lʊk] [æt; ət] - [ɪm] — [ðeə(r)] [wʌn] [tuː]
“ **but they're at something different every time yer look at ' em — they're one too**
“ 但 它们是 在 某物 不同的 每一个 时间 你的 看 在 - 呢 — 它们是 — 也
[ˈmeni] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
many for me ,
许多 为了 我 ,

“但每次看它们, 它们都不一样——对我来说, 它们太多了。”

[ðæts] ['sɜ:rt(ə)n] .
that's certain .
那就是 肯定 :

那是肯定的。

” [wʌn] [ʌv; əv] ['sti:vənz] [aɪz] [wʌz; wəz] [sti] ['nɪrli] [kloʊzd] , [ænd; ənd][bəuθ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [blæk]
” **One of Stephen's eyes was still nearly closed , and both eyes were black**
” 一 的 斯蒂芬的 眼睛 曾是 仍然 几乎 关闭 , 和 两个都 眼睛 是 黑色的
[ænd; ənd] [blu:] ,
and blue ,
和 蓝色的 ,

“斯蒂芬的一只眼睛几乎还闭着，两只眼睛都青紫一片。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃi:k] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [bru:z] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
and his right cheek had a bad bruise on it ,
和 他的 正确的 脸颊 有 一个 坏的 挫伤 在 它 ,

他的右脸颊上有一大块淤青。

[bʌt; bət] ['pi:tər] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['waɪzər][nɑ:t][tu:; tə] [ə'lu:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] .
but Peter thought it was wiser not to allude to the encounter .
但 彼得 想法 它 曾是 更明智 不是 到 暗示 到 这 遇到 :

但彼得认为最好不要提及这次偶遇。

[ðə; ði][fɑ:rm][wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dɪnər] ,
The farm was exceedingly interesting , and then there was dinner ,
这 农场 曾是 非常 有趣的 , 和 然后 那里 曾是 晚餐 ,

农场非常有趣，然后就是晚餐了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [mi:l] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [ə'weɪ] [ðæt] ['pi:tər] [rɪ'membər]
and it was not until the meal had been cleared away that Peter remembered
和 它 曾是 不是 直到 这 一顿饭 有 到过 已清除 离开 那 彼得 记得

[ðæt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][æsk][sʌm; səm] ['kwestʃənz] ,
that he wanted to ask some questions ,
那 他 通缉 到 问 一些 问题 ,

直到饭菜都被收拾干净后，彼得才想起他想问几个问题。

[ænd; ənd] [ðen] ['sti:vən] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] :
and then Stephen interrupted him with :
和 然后 史蒂芬 中断 他 和 :

然后斯蒂芬打断了他，说道：

” [laɪk] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['zækəri] [tænz] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ðɪs] [æftər'nu:n] , [bɔɪ] ?
” **Like to go to Zachary Tan's with me this afternoon , boy ?**
” 喜欢 到 去 到 扎卡里 棕褐色 和 我 这 下午 , 男生 ?

“今天下午想跟我一起去Zachary Tan家吗，小伙子？ ”

[aɪv] [gɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] - [ɪn] .
I've got to be lookin ' in .
我已经 得到 到 是 在看 - 在 :

我得看看。

” ['pi:tər] [dʒʌmpt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
” **Peter jumped to his feet with excitement** .
” 彼得 跳了起来 到 他的 脚 和 激动 :

彼得兴奋地跳了起来。

” [oʊ] ! ['sti:v] !
” **Oh ! Steve !**
” 哦 ! 史蒂夫 !

“哦！史蒂夫！”

[ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] — [ðɪs] [ˈveri] [ˌæftərˈnuːn] ?
This afternoon — this very afternoon ?
这 下午 — 这 非常 下午 ?

今天下午——就是今天下午？

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [θɪŋ] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
" It was the most exciting thing possible .
" 它 曾是 这 最多 激动人心 事物 可能的 .

“这是最令人兴奋的事情。”

[ˈzækəri] [tænz] [wʌz; wəz][ðə; ði][kjʊriˈɑːsəti] [ɑːp] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ˈfeɪməs] [ˈiːv(ə)n] [ˈtwenti] [ˈjɪrz]
Zachary Tan's was the curiosity shop of Treliss and famous even twenty years
扎卡里 棕褐色 曾是 这 好奇心 店铺 的 - 和 著名的 甚至 二十 年
[əˈɡoʊ] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [saʊθ] [ˈkʌntri] .
ago throughout the south country .
前 自始至终 这 南 国家 .

Zachary Tan's 是 Treliss 的一家古玩店，早在二十年前就闻名于南方各州。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [sti] [ðer; ðər] , [aɪ] [brɪˈliːv] ,
It is still there , I believe ,
它 是 仍然 那里 , 我 相信 ,

我相信它还在那里。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈzækəri] [hɪmˈself] [ɪz] [ded] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæz; həz] [dɪˈpɑːrtɪd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
although Zachary himself is dead and with him has departed most of the
虽然 扎卡里 他自己 是 死的 和 和 他 有 已离开 最多 的 这
[ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
atmosphere of the place ,
气氛 的 这 地方 ,

虽然扎卡里本人已经去世，他也带走了这个地方的大部分氛围，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [smɑːrt][ænd; ənd] [ˈprɑːspərəs] , [ɔːlˈðoʊ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk]
and it is now smart and prosperous , although in those days it was dark
和 它 是 现在 聪明的 和 繁荣 , 虽然 在 那些 天 它 曾是 黑暗的
[ænd; ənd][ˈdɪndʒi] [ɪˈnʌf] .
and dingy enough .
和 昏暗的 足够的 .

如今它繁华繁荣，而当年却阴暗破败。

[noʊ][wʌn] [nuː] [wenz] [ˈzækəri] [hæd; həd] [kʌm] ,
No one knew whence Zachary had come ,
不 一 知道 何处 扎卡里 有 来 ,

没有人知道扎卡里是从哪里来的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [diːlz] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [ɪn]
and he was one of the mysteries of a place that deals , even now , in
和 他 曾是 一 的 这 谜团 的 一个 地方 那 交易 , 甚至 现在 , 在
[ˈmɪstərɪz] .
mysteries .
谜团 .

而他，正是这个地方的众多谜团之一，即使到了今天，这个地方依然充满了谜团。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [bæk] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz]
He had arrived as a young man with a basket over his back thirty years
他 有 到达的 作为 一个 年轻的 男人 和 一个 篮子 超过 他的 后退 三十 年
[brɪfɔːr] [ˈpiːtər] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] ,
before Peter saw the light ,
前 彼得 锯 这 光 ,

他年轻时背着篮子来到这里，比彼得领受启示早了三十年。

[wen] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈbænɪstər] , [ˈdʒuːniər] ,
when Trelliss was a little fishing village and Mr . Bannister , Junior ,
什么时候 - 曾是 一个 小的 钓鱼 村庄 和 先生 : 栏干 , 初级 ,
当特雷利斯还是个小渔村, 班尼斯特先生 (小班尼斯特)

[hæd; həd][nɑːt][kæst][hɪz; ɪz] [ˈentərpraɪzɪŋ] [aɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði][mæn][æt; ət][ɑːrmz] .
had not cast his enterprising eye over The Man at Arms .
有 不是 投掷 他的 进取 眼睛 超过 这 男人 在 武器 :
他并没有将目光投向《持械者》。

[ˈzækəri] [hæd; həd] [biːdz] [ænd; ənd][ˈsɪlks] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlvər] [ˈɪmɪdʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbæskɪt] ,
Zachary had beads and silks , and little silver images in his basket ,
扎卡里 有 珠子 和 帛 , 和 小的 银 图片 在 他的 篮子 ,
扎卡里的篮子里装着珠子、丝绸和一些小银像。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɑːp] ,
and he had stayed there in a little room over the shop ,
和 他 有 入住 那里 在 一个 小的 房间 超过 这 店铺 ,
他一直住在商店楼上的一个小房间里。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [hæd; həd] [ˈprɒspəd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and things had prospered with him .
和 事物 有 繁荣昌盛 和 他 :
他的事业蒸蒸日上。

[ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][ˈnevər] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz]
The inhabitants of the place had never trusted him , but they were always
这 居民 的 这 地方 有 绝不 可信 他 , 但 他们 是 总是
[ˈɪntrəstɪd] .
interested .
感兴趣的 :

当地居民从未信任过他, 但他们一直对他很感兴趣。
“ [ˈzækəri] [biː; bi][ə; eɪ] [pɒr] [treɪd] , ” [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [æt; ət][fɜːrst] ,
“ **Thickey Zachary be a poor trade , they had said at first ,**
” 厚实 扎卡里 是 一个 贫穷的 贸易 , ” 他们 有 说 在 第一的 ,
“Thickey Zachary 可不是一笔划算的交易,”他们起初是这么说的。

“ [pɒr] [treɪd] ” [ˈsɪgnɪfaɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ɔːr] [ˈenɪbəːdɪ] [nɑːt] [ɪnˈtʌərli] [əˈpruːvd] [ʌv; əv] — [bʌt; bət] [ðeɪ]
“ **poor trade ” signifying anything or anybody not entirely approved of — but they**
” 贫穷的 贸易 ” 表示 任何事物 或者 任何人 不是 完全 得到正式认可的 的 — 但 他们
[hæd; həd] [hʌŋ] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [ɑːp] ,
had hung about his shop ,
有 悬挂 关于 他的 店铺 ,
“劣质商品”指的是任何不完全被认可的东西或人——但他们却在他的店附近闲逛。

[hæd; həd] [bɔːt] [hɪz; ɪz][ˈsɪlks][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːnəmənts] ,
had bought his silks and little ornaments ,
有 买 他的 帛 和 小的 装饰品 ,
他买了丝绸和小饰品,

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [maʊθ] [əˈgeɪp]
and had talked to him sometimes with eyes open and mouth agape
和 有 谈话 到 他 有时 和 眼睛 打开 和 嘴 博爱
[æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm] .
at the things that he could tell them .
在 这 事物 那 他 可以 告诉 他们 :
有时, 他们会睁大眼睛、张大嘴巴, 听他讲述那些事情, 然后和他交谈。

[ænd; ɐnd] [ðen] [ˈpi:p(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈtru:roʊ][ænd; ɐnd] [penˈdrægən] [ænd; ɐnd][ˈi:v(ə)n]
And then people had come from Truro and Pendragon and even
和 然后 人们 有 来 从 特鲁罗 和 潘德拉贡 和 甚至
[ˈbɒdmin] [ænd; ɐnd] , [ˈfaɪnəli] , [ˈeksɪtər] ,
Bodmin and , finally , Exeter ,
博德明 和 , 最后 , 埃克塞特 ,
然后, 又有人从特鲁罗、彭德拉贡, 甚至博德明, 最后还有人从埃克塞特赶来。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər] [seɪl] .
because they had heard of the things that he had for sale .
因为 他们 有 听到 的 这 事物 那 他 有 为了 销售 .
因为他们听说过他出售的那些东西。

[noʊ][wʌn] [nu:] [wer] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈtrezərz] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] ,
No one knew where he found his treasures , for he was always in his shop ,
不 一 知道 在哪里 他 成立 他的 宝藏 , 为了 他 曾是 总是 在 他的 店铺 ,
没有人知道他的宝藏是从哪里来的, 因为他总是待在他的店铺里。

[ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ɐnd][ˈeɪmiəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈdʒent(ə)lmən] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] ,
smiling and amiable , but sometimes gentlemen would come from London ,
微笑 和 可亲 , 但 有时 先生们 会 来 从 伦敦 ,
他们面带微笑, 和蔼可亲, 但有时也会有来自伦敦的绅士前来。

[ænd; ɐnd][hi:; hi][hæd; həd] [streɪndʒ] [frendz] [laɪk] [ˈmɪstər] . [ɑ:nˈdreɪəs] [mɔˈreli] ,
and he had strange friends like Mr . Andreas Morelli ,
和 他 有 奇怪的 朋友们 喜欢 先生 . 安德烈亚斯 莫雷利 ,
他还有一些古怪的朋友, 比如安德烈亚斯·莫雷利先生。

[kənˈsɜ:rnɪŋ] [hu:z] [laɪf][ə; eɪ] [bʊk] [hæz; həz] [ɔ:lˈredi] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] .
concerning whose life a book has already been written .
有关 谁 生活 一个 书 有 已经 到过 书面 .
关于他的生平, 已经有一本书书写出来了。

[ˈzækəri] [tænz] [ʃɑ:p] [bɪˈkeɪm] [æt; ət][læst][ðə; ði][wɜ:rd][ɪn] - [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ]
Zachary Tan's shop became at last the word in Treliss for all that was strange
扎卡里 棕褐色 店铺 成为 在 最后的 这 单词 在 - 为了 全部 那 曾是 奇怪的

[ænd; ɐnd][ʌnˈju:zuəl] — [ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌndən] [ænd; ɐnd] [ˈʌðər] [ˈkɜ:riəs] [ˈpleɪsɪz] .
and unusual — the strongest link with London and other curious places .
和 异常 — 这 最强 关联 和 伦敦 和 其他 好奇的 地方 .
Zachary Tan 的商店最终成为 Treliss 上所有奇特事物的代名词——与伦敦和其他奇特地方最紧密的联系。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bæk] [ru:m] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] , [wer] [hi:; hi] [wʊd] [ˈwelkəm] [hɪz; ɪz]
He had a little back room behind his shop , where he would welcome his
他 有 一个 小的 后退 房间 在后面 他的 店铺 , 在哪里 他 会 欢迎 他的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,
他的店铺后面有个小房间, 他会在那里招待朋友。

[ɡɪv] [ðem; ðəm] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [drɪŋk] [ænd; ɐnd] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
give them something to drink and talk about the world .
给 他们 某物 到 喝 和 讲话 关于 这 世界 .
给他们喝点东西, 聊聊世事。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [ˈfrendli] [ðæt] [ˈpi:p(ə)l] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [θɪŋz]
He was always so friendly that people thought that he must wish for things
他 曾是 总是 所以 友好的 那 人们 想法 那 他 必须 希望 为了 事物
[ɪn] [rɪˈtɜ:rn] ,
in return ,
在 返回 ,
他总是那么友善, 以至于人们觉得他一定想要得到回报。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈnevər] [æskt] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [spiːk] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] [æt; ət][ɔːl] .
but he never asked for anything , nor did he speak about himself at all .
但 他 绝不 问 为了 任何事物 , 也不 做过 他 说话 关于 他自己 在 全部 .
但他从未提出过任何要求, 也从未谈论过自己。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈpɔːtrət] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] , [ə; eɪ][bɪɡ] [biːk] [noʊz] ,
As for his portrait , he had a pale face , a big beak nose ,
作为 为了 他的 肖像 , 他 有 一个 苍白 脸 , 一个 大的 喙 鼻子 ,
至于他的画像, 他面色苍白, 鼻子像个大鹰钩鼻。

[ˈveri] [blæk] [her] [ðæt] [hʌŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ʌnˈtaɪdi] , [ə; eɪ] [bluː]
very black hair that hung over his forehead and was always untidy , a blue
非常 黑色的 头发 那 悬挂 超过 他的 前额 和 曾是 总是 凌乱 , 一个 蓝色的
[ˈvelvɪt] [ˈdʒækɪt] ,
velvet jacket ,
天鹅绒 夹克 ,
他有一头乌黑的头发, 垂在额前, 总是乱糟糟的; 他穿着一件蓝色丝绒外套。

[blæk] [ˈtraʊzəz] , [ɡriːn] [ˈslɪpəz] , [ænd; ænd] [smɔːl] [fiːt] .
black trousers , green slippers , and small feet .
黑色的 裤子 , 绿色的 拖鞋 , 和 小的 脚 .
黑色长裤、绿色拖鞋和小脚。

[hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [wɔːr] [tuː] [rɪŋz] [ænd; ænd] [bluː] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [noʊz] [ɪn] [sɪlk] [ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs][ʌv; əv]
He also wore two rings and blew his long nose in silk handkerchiefs of
他 还 穿着 二 戒指 和 吹 他的 长的 鼻子 在 丝绸 手帕 的
[ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈkʌlərz] .
the most wonderful colours .
这 最多 精彩的 颜色 .
他还戴着两枚戒指, 用色彩绚丽的丝绸手帕擦着长长的鼻子。

[ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] [meɪ] [siːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslendərɪst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,
All these things may seem of the slenderest importance ,
全部 这些 事物 可能 似乎 的 这 最苗条 重要性 ,
所有这些事情看起来似乎都无关紧要,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ɪf] [wʌn] [kənˈsɪdəz] [ðər; ðər] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ˈpiːtər] .
but they are not insignificant if one considers their effect upon Peter .
但 他们 是 不是 微不足道 如果 一 考虑 他们的 影响 之上 彼得 .
但如果考虑到这些事对彼得的影响, 它们就不是微不足道的了。

[ˈzækəri] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][roʊˈmæntɪk] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [ɪnˈkaʊntər] ;
Zachary was the most romantic figure that he had yet encountered ;
扎卡里 曾是 这 最多 浪漫的 数字 那 他 有 然而 遭遇 ;
扎卡里是他迄今为止遇到的最浪漫的人;

[tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [ɑːp] [wɪð; wɪθ][ɪts][ɡoʊld][ænd; ænd][ɪts] [ˈsɪlvər] , [ɪts] [dʌst] [ænd; ænd][ɪts]
to walk through the shop with its gold and its silver , its dust and its
到 走 通过 这 店铺 和 它是 金子 和 它是 银 , 它是 灰尘 和 它是
[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] ,
jewels ,
珠宝 ,
走进那家摆满金银珠宝、尘土飞扬的店铺,

[ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [bɪˈjɑːnd] ; [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpɜːrs(ə)n] [tɔːk] ,
into the dark little room beyond ; to hear this wonderful person talk ,
进入 这 黑暗的 小的 房间 超过 ; 到 听到 这 精彩的 人 讲话 ,
走进后面那间昏暗的小房间; 去聆听这位了不起的人讲话,

[tuː; tə] [miːt] [men] [huː] [lɪvd] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
to meet men who lived in London ,
到 见面 男人 WHO 居住地 在 伦敦 ,
与居住在伦敦的男士见面,

[tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈkændlɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌnz] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑ:n]
to listen by the light of flickering candles and with one's eyes fixed upon
到 听 经过 这 光 的 闪烁 蜡烛 和 和 一个人的 眼睛 固定的 之上
[ˈpɔ:trɪts] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪz] [ˈdænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈslendərɪst] [əˈtaɪər] ,
portraits of ladies dancing in the slenderest attire ,
肖像 的 女士们 跳舞 在 这 最苗条 服装 ,
在摇曳的烛光下聆听，目光紧盯着身着纤细服饰翩翩起舞的女士画像，

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [laɪf] , [ænd; ənd] [laɪf] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbendɪŋ] [mju:l] , [skɔ:ɪ] [haʊs] ,
this was indeed Life , and Life such as The Bending Mule , Scaw House ,
这 曾是 的确 生活 , 和 生活 这样的 作为 这 弯曲 骡子 , 斯卡瓦 房子 ,
这的确是生活，而生活就像《弯曲的骡子》、《斯考屋》等作品一样。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈsti:vənz] [fɑ:rm][ɪtˈself][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈɔ:fər] .
and even Stephen's farm itself could not offer .
和 甚至 斯蒂芬的 农场 本身 可以 不是 提供 .
甚至连斯蒂芬自己的农场也无法提供。

[ˈpi:tər][ˈɔ:f(ə)n] [ˈwʌndə-d] [waɪ] [ˈsti:vən] [ænd; ənd] [ˈzækəri] [wɜ:r; wər] [frendz] ,
Peter often wondered why Stephen and Zachary were friends ,
彼得 经常 想知道 为什么 史蒂芬 和 扎卡里 是 朋友们 ,
彼得常常纳闷，为什么斯蒂芬和扎卡里会成为朋友。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [si:md] [tu; tə][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ˈkɑ:mən] , [bʌt; bət] [ˈsti:vən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
because they seemed to have little enough in common , but Stephen was a
因为 他们 似乎 到 有 小的 足够的 在 常见的 , 但 史蒂芬 曾是 一个
[ˈsaɪlənt][mæn] ,
silent man ,
沉默的 男人 ,
因为他们之间似乎没什么共同之处，但斯蒂芬是个沉默寡言的人。

[hu:] [laɪkt] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈkʌmpəni] ,
who liked all kinds of company ,
WHO 喜欢 全部 种类 的 公司 ,
他喜欢各种各样的陪伴，

[ænd; ənd][ˈpi:tər] [ˈnʊʊtɪst] [ðæt] [ˈzækəri] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈveri] [pəˈlaɪt][ænd; ənd][əˈblaɪdʒɪŋ][tu; tə]
and Peter noticed that Zachary was always very polite and obliging to
和 彼得 注意到 那 扎卡里 曾是 总是 非常 有礼貌的 和 乐于助人 到
[ˈsti:vən] .
Stephen .
史蒂芬 .
彼得注意到，扎卡里总是对斯蒂芬非常有礼貌，也很乐于助人。

[ˈsti:vən] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsaɪlənt][ˈɡoʊɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd][ˈɪntu:]
Stephen was very silent going across the Common and down the high road into
史蒂芬 曾是 非常 沉默的 去 穿过 这 常见的 和 向下 这 高的 路 进入
[ðə; ði] [taʊn] ,
the town ,
这 镇 ,
斯蒂芬一路沉默地穿过公共绿地，沿着大路走进镇子。

[bʌt; bət][ˈpi:tər] [nu:] [hɪm; ɪm] [tu:] [wel] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tu; tə] [ɪntəˈrʌpt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
but Peter knew him too well by this time to interrupt his thoughts .
但 彼得 知道 他 也 出色地 经过 这 时间 到 打断 他的 想法 .
但彼得此时已经太了解他了，所以不愿打断他的思绪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [pərˈhæps] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnts] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [raɪt] [ɔːr] [əˈbaʊt]
He was thinking perhaps about his accounts that would not come right or about
他 曾是 思维 也许 关于 他的 账户 那 会 不是 来 正确的 或者 关于
[ðə; ðɪ] [faɪt] [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .
the fight and Burstead his enemy .
这 斗争 和 - 他的 敌人 .

他或许在想那些不会成功的账目，或许在想着那场战斗以及他的敌人伯斯泰德。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi][hæd; həd][ðer; ðər] [ˈtrʌblz] [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][hæd; həd]
Everybody had their troubles that they thought about and every one had
大家 有 他们的 麻烦 那 他们 想法 关于 和 每一个 一 有
[ðer; ðər] [ˈsiːkrɪts] ,
their secrets ,
他们的 秘密 ,

每个人都有自己的烦恼和秘密，每个人都有自己的烦恼和秘密。

[ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [kept] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] — [ˈiːv(ə)n] [ænt] [ˈdʒesi] [ænd; ənd][oʊld][ˈkɜːrtɪs][ðə; ðɪ]
the things that they kept to themselves — even Aunt Jessie and old Curtis the
这 事物 那 他们 保留 到 他们自己 — 甚至 阿姨 杰西 和 老的 柯蒂斯 这
[ˈɡɑːrdnər] — [wʌn][mʌst; məst] [ˈiːðər] [biː; bi][æz; əz] [ˈkleɪvər] [æz; əz] [ˈzækəri] [tæn][ɔːr][æz; əz] [ˈfuːliʃ] [æz; əz]
gardener — one must either be as clever as Zachary Tan or as foolish as
园丁 — 一 必须 任何一个 是 作为 聪明的 作为 扎卡里 谭 或者 作为 愚蠢 作为
[ˈdɪki] [ðə; ðɪ] [ˈɪdiət] [tuː; tə] [noʊ] [ˈveri] [mʌt] [əˈbaʊt] [ˈpiːp(ə)l] .
Dicky the Idiot to know very much about people .
微弱 这 笨蛋 到 知道 非常 很多 关于 人们 .

那些他们自己藏在心里的事——甚至连杰西阿姨和老园丁柯蒂斯——要想真正了解人，要么得像扎卡里·谭一样聪明，要
么得像白痴迪基一样愚蠢。

[ˈzækəri] , [ˈpiːtər][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] ,
Zachary , Peter had noticed ,
扎卡里 , 彼得 有 注意到 ,

彼得注意到扎卡里了。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpɜːsənz] [huː] [ˈɔːlweɪz] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈdɪki] [hæd; həd]
was one of the persons who always listened to everything that Dicky had
曾是 一 的 这 人 WHO 总是 听着 到 一切 那 微弱 有
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

他是迪基说话时总是认真倾听的人之一。

[ænd; ənd] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈɡreɪtɪst] [ˈsɪriəsənəs] ,
and treated him with the greatest seriousness ,
和 治疗 他 和 这 最 严肃 ,

并以极其严肃的态度对待他。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][ˈwaɪldɪst] [θɪŋz] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː]
even when he seemed to be talking about the wildest things — and it
甚至 什么时候 他 似乎 到 是 说 关于 这 最狂野的 事物 — 和 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ˈæftər] [ðɪs] [ðæt] [ˈpiːtər] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ðɪ]
was a great many years after this that Peter discovered that it was only the
曾是 一个 伟大的 许多 年 后 这 那 彼得 发现 那 它 曾是 仅有的 这
[ˈwaɪzɪst] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [nuː] [haʊ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [fuːlz] [wɜːr; wər] .
wisest people who knew how very important fools were .
最明智的 人们 WHO 知道 如何 非常 重要的 傻瓜 是 .

即使他似乎在谈论最疯狂的事情——很多年后，彼得才发现只有最聪明的人才知道傻瓜有多么重要。

[ˈzækəriːz] [ʃɑːp] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] - [striːt] ,
Zachary's shop was at the very bottom of Poppero Street ,
扎卡里的 店铺 曾是 在 这 非常 底部 的 - 街道 ,

扎卡里的商店位于波佩罗街的最底端。

[ðə; ði] [sti:p] [ænd; ənd] ['kɑ:blɪ] [stri:t] [ðæt] [goʊz] [streɪt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['wɒd(ə)n] ['dʒeti]
the steep and cobbled street that goes straight down to the little wooden jetty
这 陡 和 鹅卵石路 街道 那 去 直的 向下 到 这 小的 木制的 码头
[wer] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['boʊts][laɪ] ,
where the fishing boats lie ,
在哪里 这 钓鱼 船 说谎 ,
那条陡峭的鹅卵石街道直通停泊着渔船的小木码头，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [si:] [laɪk][ə; eɪ] [skwer] ['hæŋkətʃɪf] [brɪtwi:n] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑ:n]
and you could see the sea like a square handkerchief between the houses on
和 你 可以 看 这 海 喜欢 一个 正方形 手帕 之间 这 房屋 在
['i:ðər] [saɪd] .
either side .
任何一个 边 .
你可以看到大海像一块方形手帕一样垂在房屋两侧之间。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] - [stri:t] [ɑ:r; ər] [bɪlt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [brɪ'loʊ] [ðə; ði]['lev(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]
Many of the houses in Poppero Street are built a little below the level of the
许多 的 这 房屋 在 - 街道 是 建造 一个 小的 以下 这 等级 的 这
['pæθweɪ] ,
pathway ,
路径 ,
波佩罗街上的许多房屋都建得比人行道略低一些。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [steps] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [dɔ:r] .
and you must go down steps to reach the door .
和 你 必须 去 向下 步骤 到 抵达 这 门 .
你必须走下台阶才能到达门口。
['zækəri:z] ['ɑ:p] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [hæd; həd][ə; eɪ] [gri:n] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt]
Zachary's shop was like this , and it had a green door with a bright
扎卡里的 店铺 曾是 喜欢 这 , 和 它 有 一个 绿色的 门 和 一个 明亮的

[bræs] ['nɑ:kər] .
brass knocker .
黄铜 敲击器 .
扎卡里的商店就是这样的，它有一扇绿色的门，门上有一个闪亮的黄铜门环。
[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['meni] [θɪŋz] ['dʒʌmbld] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — ['kændlstɪks] , ['tʃaɪnə]
There were always many things jumbled together in the window — candlesticks , china
那里 是 总是 许多 事物 错杂 一起 在 这 窗户 — 烛台 , 中国
['ʃepərdz] [ænd; ənd] ['ʃepədɪsɪz] , [rɪŋz] [ænd; ənd] ['neklɪsɪz] ,
shepherds and shepherdesses , rings and necklaces ,
牧羊人 和 牧羊女 , 戒指 和 项链 ,
橱窗里总是堆放着很多东西——烛台、瓷质牧羊人和牧羊女像、戒指和项链等等。

[kʌps] [ænd; ənd] ['sɔ:səz] , ['lɪt(ə)] [bræs] ['fɪgjərz] , [kɔɪnz] , [snʌf] - [bɑ:ksɪz] , [mætʃ] - [bɑ:ksɪz] , [tʃɑ:rmz] ,
cups and saucers , little brass figures , coins , snuff - boxes , match - boxes , charms ,
杯子 和 碟子 , 小的 黄铜 数据 , 硬币 , 鼻烟 - 盒子 , 匹配 - 盒子 , 魅力 ,
[ænd; ənd][oʊld] [blu:] ['tʃaɪnə] [pleɪts] ,
and old blue china plates ,
和 老的 蓝色的 中国 盘子 ,
杯碟、小黄铜摆件、硬币、鼻烟盒、火柴盒、饰品和旧蓝色瓷盘，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [su:t][ʌv; əv] ['ɑ:rmər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]['evər] [sɪnz]
and at the back a complete suit of armour that had been there ever since
和 在 这 后退 一个 完全的 套装 的 盔甲 那 有 到过 那里 曾经 自从
['zækəri] [hæd; həd][fɜ:rst]['ʊpənd][hɪz; ɪz] ['ɑ:p] .
Zachary had first opened his shop .
扎卡里 有 第一的 打开 他的 店铺 .
后面还摆放着一套完整的盔甲，自从扎卡里第一次开店以来就一直放在那里。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn'saɪd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
Of course , inside there were a thousand and one things of the most
的课程 , 里面 那里 是 一个 千 和 一 事物 的 这 最多
[ɪk'saɪtɪŋ] [kaɪnd] ,
exciting kind ,
激动人心 种类 ,

当然，里面还有数不胜数的令人兴奋的东西。

[bʌt; bət] ['sti:vən] , [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] - [ru:ft] [ʃɑ:p] ,
but Stephen , an enormous figure in the low - roofed shop ,
但 史蒂芬 , 一个 巨大的 数字 在 这 低的 - 有顶棚 店铺 ,
但斯蒂芬，在这家低矮的店铺里，却显得格外高大。

[brʌft] [pæst][ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] [ju:θ] [hu:m] ['zækəri] [naʊ] [haɪrd] [tu:; tə] [ə'sɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
brushed past the pale - faced youth whom Zachary now hired to assist with the
刷过 过去的 这 苍白 - 面对 青年 谁 扎卡里 现在 雇用 到 协助 和 这
['kʌstəmərz] [ænd; ənd] [pæst] [ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] [ru:m] [bɪ'jɑ:nd] ,
customers and passed into the dark room beyond ,
顾客 和 通过了 进入 这 黑暗的 房间 超过 ,

他擦身而过扎卡里新雇来帮忙接待顾客的脸色苍白的年轻人，走进了后面的黑暗房间。

[ˈpi:tər] [kloʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] .
Peter close at his heels .
彼得 关闭 在 他的 高跟鞋 .

彼得紧随其后。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['sɪlvər] ['kændlˌstɪks] ['laɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] ,
There were two silver candlesticks lighted on the mantelpiece ,
那里 是 二 银 烛台 照明 在 这 壁炉架 ,
壁炉架上摆放着两支点燃的银烛台。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡri:n] [beɪz] ['teɪbl] [ænd; ənd] [raʊnd]
and there were two more in the centre of the green baize table and round
和 那里 是 二 更多的 在 这 中心 的 这 绿色的 台布 桌子 和 圆形的
[ðə; ði]['faɪər][wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [fɔ:r] [men] .
the fire were seated four men .
这 火 是 坐着 四 男人 .

绿色台布桌中央还有两个人，火堆旁坐着四个人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['zækəri] [hɪm'self] , [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l]['mɪstər] . ['bænɪstər] , [hoʊst]
One of them Zachary himself , another was pleasant little Mr . Bannister , host
一 的 他们 扎卡里 他自己 , 其他 曾是 令人愉快的 小的 先生 . 栏干 , 主持人
[ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æt; ət][ɑ:rmz] ,
of The Man at Arms ,
的 这 男人 在 武器 ,

其中一人是扎卡里本人，另一人是和蔼可亲的小班尼斯特先生，他是《持械者》的主持人。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz][oʊld] ['frɔ:stɪd] ['moʊzəs] , ['sʌkɪŋ] [æz; əz]['ju:zuəl][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [paɪp] ,
another was old Frosted Moses , sucking as usual at his great pipe ,
其他 曾是 老的 磨砂 摩西 , 吸吮 作为 通常 在 他的 伟大的 管道 ,
另一个是老弗罗斯特·摩西，他像往常一样吸着他的大烟斗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:rθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
and the fourth was a stranger .
和 这 第四 曾是 一个 陌生人 .

第四个人是个陌生人。

['zækəri] [roʊz][ænd; ənd] [keɪm] ['fɔ:rwəd] ['smaɪlɪŋ] .
Zachary rose and came forward smiling .
扎卡里 玫瑰 和 来了 向前 微笑 .

扎卡里站起身，面带微笑地走了过来。

“ [ɑ:] , ['mɪstər] . [brænt] , [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jə] , [aɪm] [ʃɒr] .

“ **Ah** , **Mr** . **Brant** , **delighted to see you** , **I'm sure** .

“ 啊 , 先生 : 布兰特 , 高兴极了 到 看 你 , 我是 当然 :

“啊, 布兰特先生, 见到您一定很高兴。”

[brɔ:t] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jə] ?

Brought the boy with you ?

带来 这 男生 和 你 ?

你把那男孩带来了吗?

[ˈeksələnt] , [ˈeksələnt] .

Excellent , **excellent** .

出色的 , 出色的 .

太好了, 太好了。

[ˈmɪstər] . [ˈbænɪstər] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - ([oʊld][ˈmoʊzəs] - [sə'saɪəti] [neɪm])

Mr . **Bannister** **and** **Mr** . **Tathero (old Moses ' society name)**

先生 : 栏干 和 先生 : - (老的 摩西 - 社会 姓名)

班尼斯特先生和塔瑟罗先生 (老摩西的社团名称)

[ju:; jə] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] . [ə'mɪ:li:ʊz][zænti] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [frʌm; frəm]

you know , **of course** ; **this is Mr** . **Emilio Zanti** , **a friend of mine from**

你 知道 , 的 课程 ; 这 是 先生 : 埃米利奥 赞蒂 , 一个 朋友 的 矿 从

[ˈlʌndən] .

London .

伦敦 .

当然, 这位是埃米利奥·赞蒂先生, 我的伦敦朋友。

“ [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ,

“ **The stranger** ,

“ 这 陌生人 ,

“陌生人,

[hu:] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈhʌ:rməs] [fæt][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔ:ld] [hed] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈi:gər] [smaɪl] [roʊz]

who was an enormous fat man with a bald head and an eager smile rose

WHO 曾是 一个 巨大的 胖的 男人 和 一个 秃 头 和 一个 渴望的 微笑 玫瑰

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [ˈsti:vən] ,

and shook hands with Stephen ,

和 摇晃 双手 和 史蒂芬 ,

一个身材魁梧、头顶光秃、面带热情笑容的胖男人站起身来, 与斯蒂芬握手。

[hi:; hi][ˈɔ:lsʊʊ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˈpi:tər][æz; əz] [ðoʊ] [aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][æmˈbɪ(ə)n][ʌv; əv]

he also shook hands with Peter as though it had been the ambition of

他 还 摇晃 双手 和 彼得 作为 尽管 它 有 到过 这 志向 的

[hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə] [mi:t] [ðæt] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ˈræðər] [dɪˈfaɪənt][ˈpɜ:rs(ə)n] .

his life to meet that small and rather defiant person .

他的 生活 到 见面 那 小的 和 相当 桀骜不驯 人 .

他还和彼得握手, 仿佛见到这个身材矮小却又桀骜不驯的人是他毕生的梦想。

[hi:; hi][ˈɔ:lsʊʊ] [ɪmˈbærəst] [ˈpi:tər] [ˈveri] [mʌtʃ] [baɪ] [əˈdresɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər]

He also embarrassed Peter very much by addressing him as though he were

他 还 尴尬的 彼得 非常 很多 经过 解决 他 作为 尽管 他 是

[ɡroʊn] [ʌp] ,

grown up ,

生长 向上 ,

他还用对待成年人的方式和彼得说话, 这让彼得非常尴尬。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈkɜ:rtiəsli] [tu:; tə] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] .

and listening courteously to everything that he had to say .

和 聆听 礼貌地 到 一切 那 他 有 到 说 .

并礼貌地听完他所说的每一句话。

[ˈpi:tər] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] “ [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [ˈlʌndən] “
Peter decided that he did not like him — but “ a gentleman from London “
彼得 决定 那 他 做过 不是 喜欢 他 — 但 “ 一个 绅士 从 伦敦 “
[wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
was always an exciting introduction .
曾是 总是 一个 激动人心 介绍 :

彼得觉得他不喜欢这个人——但“一位来自伦敦的绅士”总是一个令人兴奋的介绍。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l] [ˈveri] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [əˈblɪtəreɪt] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ˈsʌmwɛr] [ɪn]
The boy was able very quickly to obliterate himself by sitting down somewhere in
这 男生 曾是 有能力的 非常 迅速地 到 混 他自己 经过 坐着 向下 某处 在
[ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd][pərˈhæps] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n]
a corner and remaining absolutely silent and perhaps that was the reason
一个 角落 和 其余的 绝对地 沉默的 和 也许 那 曾是 这 原因
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][soʊ] [ˈmeni] [ˈeldərli] [ˈgæðərɪŋz] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ɪn][ðə; ði]
that he was admitted to so many elderly gatherings — he was never in the
那 他 曾是 承认 到 所以 许多 老年 聚会 — 他 曾是 绝不 在 这
[wei] .
way .
方式 :

这个男孩很快就能把自己完全淹没在人群中，他只要找个角落坐下来，保持绝对的沉默就行了。也许这就是他能被允许参加那么多老年人聚会的原因——他从不碍事。

[hiː; hi] [slɪpt] [ˈkwɪkli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈjædɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,
He slipped quickly into a chair , hidden in the shadow of the wall ,
他 滑倒了 迅速地 进入 一个 椅子 , 隐 在 这 阴影 的 这 墙 ,
他迅速溜进一把椅子上里，躲在墙的阴影里。

[bʌt; bət] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈelboʊ] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [ˈlʌndən] ,
but close to the elbow of “ the gentleman from London ,
但 关闭 到 这 弯头 的 “ 这 绅士 从 伦敦 ,
但靠近“那位来自伦敦的绅士”的肘部，
“ [huːz] [feɪs] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˌkjʊriˈɑːsəti] .
“ **whose face he watched with the greatest curiosity .**
“ 谁 脸 他 观看 和 这 最 好奇心 :
他满怀好奇地观察着他的脸。

[ˈstiːvən] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ˈfrɔːstɪd] [ˈmoʊzəs] [ˈveri] [ˈrerli] [sed] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
Stephen was silent , and Frosted Moses very rarely said anything at all ,
史蒂芬 曾是 沉默的 , 和 磨砂 摩西 非常 很少 说 任何事物 在 全部 ,
斯蒂芬沉默不语，而霜冻摩西则极少开口说话。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈspiːdəli] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈdaɪəlɔːɡ] [bɪˈtwiːn] [ˈzækəri] [ænd; ənd][ðə; ði]
so that the conversation speedily became a dialogue between Zachary and the
所以 那 这 对话 迅速地 成为 一个 对话 之间 扎卡里 和 这
[ˈfɔːrən] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
foreign gentleman ,
外国的 绅士 ,

于是，谈话很快变成了扎卡里和那位外国绅士之间的对话。

[wɪð; wɪθ] [əˈkeɪzən(ə)l] [əˈpiːlɪz] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [brænt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌnˈbaɪəst] [əˈpɪnjən] .
with occasional appeals to Mr . Brant for his unbiassed opinion .
和 偶然 上诉 到 先生 : 布兰特 为了 他的 公正的 观点 :
偶尔会向布兰特先生寻求公正的意见。

[ˈpiːtəz] [hoʊl] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [veɪɡ] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] ,
Peter's whole memory of the incident was vague and uncertain ,
彼得的 所有的 记忆 的 这 事件 曾是 模糊的 和 不确定 ,
彼得对那件事的记忆非常模糊，很不确定。

[ɔ:l'dʒʊ] [ɪn][ˈæftər] [ˈjɪrz] [hiː; hi][ˈɔ:f(ə)n] [traɪd] [ˈveri] [hɑ:rd][tuː; tə] [rɪ'kɔ:l] [aɪ 'tiː][ɔ:l][tuː; tə][maɪnd] .
although in after years he often tried very hard to recall it all to mind .
虽然 在 后 年 他 经常 尝试 非常 难的 到 记起 它 全部 到 头脑 .

虽然多年以后，他常常努力回忆起这一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [ˈæt məs fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈkændl, stɪks]
He was excited by the mere atmosphere of the place , by the silver candlesticks
他 曾是 兴奋的 经过 这 仅仅 气氛 的 这 地方 , 经过 这 银 烛台
,
,
.

他被这地方的氛围，尤其是那些银烛台所吸引。

[ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [ˈleɪdɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ˈzækəriːz] [bluː] [kəʊt] ,
the dancing ladies on the walls , Zachary's blue coat ,
这 跳舞 女士们 在 这 墙壁 , 扎卡里的 蓝色的 外套 ,
墙上跳舞的女士们，扎克瑞的蓝色外套，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] [brɪˈɑ:nd] .
and the sense of all the wonderful things in the shop beyond .
和 这 感觉 的 全部 这 精彩的 事物 在 这 店铺 超过 .
以及对商店里各种美好事物的憧憬。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [aɪ 'tiː]
He had no instinct that it was all important beyond the knowledge that it
他 有 不 本能 那 它 曾是 全部 重要的 超过 这 知识 那 它
[raʊzɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [θɪŋz] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [left] [ʌn'tʌtʃt]
roused a great many things in him that the rest of his life left untouched
唤醒 一个 伟大的 许多 事物 在 他 那 这 休息 的 他的 生活 左边 未受触碰

[ænd; ənd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] “ [ˈlʌndən] ,
and anything to do with “ London ,
和 任何事物 到 做 和 “ 伦敦 ,
除了知道这件事唤醒了他内心深处许多他一生中从未触及的东西之外，他并没有意识到这一切的重要性，而这一切都与“伦敦”有关。

“ [ə; eɪ] [ˈsɪti] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm][tɑ:m][dʒəʊnz][ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [ˈkɒpəfiːld] , [ʌv; əv]
“ a city , as he knew from Tom Jones and David Copperfield , of
“ 一个 城市 , 作为 他 知道 从 汤姆 琼斯 和 大卫 科波菲尔 , 的
[ɪk'strɔ:rdənəri] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] ,
extraordinary excitement and adventure ,
非凡的 激动 和 冒险 ,
“正如他从《汤姆·琼斯》和《大卫·科波菲尔》中了解到的那样，这是一座充满非凡刺激和冒险的城市。”

[wʌz; wəz][æn; ən] [rɪ'vent] .
was an event .
曾是 一个 事件 .
这是一件大事。

[hiː; hi] [wɑ:tʃt] [ˈmɪstər] . [ə'mɪ:li:ʊ] [zænti] [ˈkloʊsli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz]
He watched Mr . Emilio Zanti closely , and he decided that his smile was
他 观看 先生 . 埃米利奥 赞蒂 密切 , 和 他 决定 那 他的 微笑 曾是
[nɑ:t] [ˈri:əl] ,
not real ,
不是 真实的 ,
他仔细观察了埃米利奥·赞蒂先生，并断定他的笑容并非发自内心。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɔ:lɪd] [hed] .
and that it must be very unpleasant to have a bald head .
和 那 它 必须 是 非常 令人不快的 到 有 一个 秃 头 .
而且，秃头肯定是一件非常不愉快的事情。

[hi:; hi][ɔ:lsoʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi] [sed] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['fʌni] [wei] :
He also noticed that he said things in a funny way :
他 还 注意到 那 他 说 事物 在 一个 有趣的 方式 :

他还注意到自己说话的方式很滑稽:

[laɪk] “ [ˈzeɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['kʌntri] [zæt][ju:; jə] - [ˈɑ:veɪ] - [er] [wɪð; wɪθ][ɪts] [si:] [ænd; ənd][ɪts] [wʊdz] ” [ænd; ənd]
like “ ze beautiful country zat you ' ave ' ere with its sea and its woods ” and
喜欢 “ 泽 美丽的 国家 扎特 你 - 大道 - 埃雷 和 它是 海 和 它是 树林 ” 和
“ [aɪ] - [ˈɑ:veɪ][ðə; ði] ['ɡretɪst] [ɑ:r 'i:] - [spekt] [fɔ:r; fər][ˈzeɪ] ['ɪŋɡlɪʃmən] ” — [ɔ:lsoʊ][hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər]
“ I ' ave the greatest re - spect for ze Englishman ” — also his hands were
“ 我 - 大道 这 最 关于 - 光谱 为了 泽 英国人 ” — 还 他的 双手 是
[ˈveri] [fæt][ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:r] [rɪŋz] [laɪk] [ˈzækəri] .
very fat and he wore rings like Zachary .
非常 胖的 和 他 穿着 戒指 喜欢 扎卡里 .

比如“你们这里有美丽的国家，有大海和森林”和“我对英国人充满敬意”——而且他的手很胖，他像扎卡里一样戴着戒指。

[ˈsʌmtaɪmz] ['pi:tər] ['fænsɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [ment] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [si:md]
Sometimes Peter fancied that his words meant a great deal more than they seemed
有时 彼得 幻想 那 他的 字 意思是 一个 伟大的 交易 更多的 比 他们 似乎
[tu:; tə] [mi:n] .
to mean .
到 意思是 :

彼得有时觉得自己的话语蕴含着比表面意思更深远的意义。

[hi:; hi] [læft] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [læf] [æt; ət][ænd; ənd][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə]
He laughed when there was really nothing to laugh at and he tried to
他 笑了 什么时候 那里 曾是 真的 没有什么 到 笑 在 和 他 尝试 到
[meɪk] [ˈsti:vən] [tɔ:k] ,
make Stephen talk ,
制作 史蒂芬 讲话 ,

他明明没什么好笑的，却还是笑了，而且他还试图让斯蒂芬开口说话。

[bʌt; bət] [ˈsti:vən] [wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] .
but Stephen was very silent .
但 史蒂芬 曾是 非常 沉默的 .

但斯蒂芬一直沉默不语。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wʌz; wəz] [dʌl] , ['pi:tər] [θɔ:t] ,
On the whole the conversation was dull , Peter thought ,
在 这 所有的 这 对话 曾是 乏味的, 彼得 想法 ,

彼得心想，总的来说，谈话很无聊。

[ænd; ənd][wʌnz] [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] [ə'sli:p] ,
and once he nodded and was very nearly asleep ,
和 一次 他 点头 和 曾是 非常 几乎 睡着了 ,

他点了点头，几乎就要睡着了。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [ˈspreɪdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bə'lu:n]
and fancied that the gentleman from London was spreading like a balloon
和 幻想 那 这 绅士 从 伦敦 曾是 传播 喜欢 一个 气球
[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ru:m] .
and filling all the room .
和 填充 全部 这 房间 .

他想象着那位来自伦敦的先生像气球一样膨胀起来，占据了整个房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['men](ə)n] [ʌv; əv] ['lʌndən] [æt; ət][ɔ:l] .
There was no mention of London at all .
那里 曾是 不 提到 的 伦敦 在 全部 .

文中完全没有提到伦敦。

[ˈpi:tər] [ˈwʌndərd] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˈpɜ:rpəs] [ˈsti:vən] [hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] ,
Peter wondered for what purpose Stephen had come there ,
彼得 想知道 为了 什么 目的 史蒂芬 有 来 那里 ,
彼得想知道斯蒂芬来这里的目的是什么。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊn] [hændz] [sprɛd] [aʊt] [ˈoʊvər]
because he sat looking at the fire with his brown hands spread out over
因为 他 卫星 寻找 在 这 火 和 他的 棕色的 双手 传播 出去 超过
[hɪz; ɪz] [greɪt] [niːz] ,
his great knees ,
他的 伟大的 膝盖 ,
因为他坐着，棕色的双手摊开在宽大的膝盖上，望着火堆。

[ˈθɪŋkɪŋ] [əˈpærəntli] [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .
thinking apparently all his own thoughts .
思维 显然 全部 他的 自己的 想法 .
他似乎在思考所有的事情。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Then suddenly there came a moment .
然后 突然 那里 来了 一个 片刻 .
然后，突然间，那一刻到来了。

[ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈmɪstər] . [əˈmiːliːoʊ] [zænti] , [tɜːrnd] [raʊnd] [kwɔɪt] [ˈkwɪkli] [ænd; ænd] [sed] ,
The London gentleman , Mr . Emilio Zanti , turned round quite quickly and said ,
这 伦敦 绅士 , 先生 . 埃米利奥 赞蒂 , 转向 圆形的 相当 迅速地 和 说 ,
那位伦敦绅士埃米利奥·赞蒂先生迅速转过身来说道：

[laɪk] [ə; eɪ] [ɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] : “ [ænd; ænd] [wʌt] [dʌz] [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [frend] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?
like a shot out of a gun : “ And what does our little friend think of it ?
喜欢 一个 射击 出去 的 一个 枪 : “ 和 什么 做 我们的 小的 朋友 思考 的 它 ?
就像枪声一样：“我们的小朋友对此有何感想？ ”

[ˈpi:tər] [dɪd][nɔːt] [noʊ] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈfɜːrɪŋ] , [ænd; ænd] [lʊkt] [ɪmˈbærəst] .
“ Peter did not know to what he was referring , and looked embarrassed .
” 彼得 做过 不是 知道 到 什么 他 曾是 指 , 和 看起来 尴尬的 .
彼得不知道他指的是什么，显得很尴尬。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːlsʊʊ] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ˈzækəri] [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈkiːnli] .
He was also conscious that Zachary was watching him keenly .
他 曾是 还 有意识的 那 扎卡里 曾是 观看 他 敏锐地 .
他也意识到扎卡里正在密切地观察他。

“ [ɑː] , - [iː] [dʌz] [nɔːt] [ʌndərˈstænd] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [frend] .
“ Ah , ' e does not understand , our little friend .
” 啊 , - e 做 不是 理解 , 我们的 小的 朋友 .
“啊，我们的小朋友，他不明白。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][laɪf] , [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [groʊn] [ʌp] ,
But with life , what is it that you will do when you are grown up ,
但 和 生活 , 什么 是 它 那 你 将要 做 什么时候 你 是 生长 向上 ,
但人生就是如此，长大后你究竟想做什么？

[maɪ] [bɔɪ] ?
my boy ?
我的 男生 ?
我的孩子？

“ [ænd; ænd][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][fæt][hænd][ɑːn] [ˈpiːtɜːz] [niː] .
“ and he put his fat hand on Peter's knee .
” 和 他 放 他的 胖的 手 在 彼得的 膝盖 .
“然后他把肥胖的手放在彼得的膝盖上。”

[ˈpi:tər] [disˈlaɪkt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈænsər] :
Peter disliked him more than ever , but he answered :
彼得 不喜欢 他 更多的 比 曾经 , 但 他 回答 :

彼得比以往任何时候都更讨厌他, 但他还是回答道:

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [aɪ] [ˈhævnt] [ˈsetld] [jet] . "
" I don't know — I haven't settled yet . "
" 我 不 知道 — 我 还没有 定居 然而 . "

“我不知道——我还没决定。”

" [ɑː] , [aɪˈtiː][ɪz] [ˈɜːrli] [deɪz] , " [sed] [ˈmɪstər] . [zænti] , [ˈnɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [ðer; ðər][ɪz] [mʌt] [taɪm]
" Ah , it is early days , " said Mr . Zanti , nodding his head , " there is much time
" 啊 , 它 是 早期的 天 , " 说 先生 : 赞蒂 , 点头 他的 头 , " 那里 是 很多 时间
,
,
,

“啊, 现在还早, ”赞蒂先生点点头说, “时间还很长。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of course .
的 课程 .

当然。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)] [frend] [wəd] [ker] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [tuː; tə][duː] ? "
But what is the thing that our little friend would care , most of all , to do ? "
但 什么 是 这 事物 那 我们的 小的 朋友 会 关心 , 最多 的 全部 , 到 做 ? "

但是, 我们的小伙伴最想做的是什么呢?

" [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] , " [sed] [ˈpi:tər] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] ,
" To go to school , " said Peter , without any hesitation ,
" 到 去 到 学校 , " 说 彼得 , 没有 任何 犹豫 ,
"去上学,"彼得毫不犹豫地说。

[ænd; ənd][bəʊθ] [ˈzækəri] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [zænti] [læft] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ɪn]
and both Zachary and Mr . Zanti laughed a great deal more than was in
和 两个都 扎卡里 和 先生 : 赞蒂 笑了 一个 伟大的 交易 更多的 比 曾是 在
[ðə; ði] [liːst] [ˈnesəseri] .
the least necessary .
这 至少 必要的 .

扎卡里和赞蒂先生都笑得比平时多得多。

" [ænd; ənd] [ðen] — [ˈæftərwərdz] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [zænti] .
" And then — afterwards ? " said Mr . Zanti .
" 和 然后 — 然后 ? " 说 先生 : 赞蒂 .

“然后——之后呢? ”赞蒂先生问道。

" [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈlʌndən] , " [sed] [ˈpi:tər] , [ˈstɪfli] ,
" To go to London , " said Peter , stiffly ,
" 到 去 到 伦敦 , " 说 彼得 , 僵硬地 ,

“去伦敦,”彼得僵硬地说。

[ˈfiːlɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ʌndɪˈfaɪnd] [wei] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt]
feeling in some undefined way that they were laughing at him and that
感觉 在 一些 不明确的 方式 那 他们 是 笑 在 他 和 那
[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] .
something was going on that he did not understand .
某物 曾是 去 在 那 他 做过 不是 理解 .

他隐约觉得他们在嘲笑他, 而且发生了一些他无法理解的事情。

" [hoʊ] ! [ðæt] [ɪz] [gʊd] , " [sed] [ˈmɪstər] . [əˈmiːliːoʊ] ,
" Ho ! that is good , " said Mr . Emilio ,
" 何 ! 那 是 好的 , " 说 先生 : 埃米利奥 ,

“哦! 那很好,”埃米利奥先生说。

[ˈslæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [ˈrɑːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ˈmerɪmənt] .
slapping his knees and rocking in his chair with merriment .

拍打 他的 膝盖 和 摇滚 在 他的 椅子 和 欢乐

他拍着膝盖，高兴地在椅子上摇晃。

“ [hoʊ] ! [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [ɡʊd] .
“ Ho ! that is very good .
” 何 ！ 那 是 非常 好的 .

“哦！那非常好。”

[hiː; hi] [noʊz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] , [ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [hɪr] .
He knows a thing or two , our young friend here .

他 知道 一个 事物 或者 二 , 我们的 年轻的 朋友 这里 .

这位年轻的朋友见多识广。

[hoʊ] , [jes] !
Ho , yes !
何 , 是的 !

哦，是的！

[dəʊnt][juː; jʊ] [misˈteɪk] !
don't you mistake !
不 你 错误 !

别搞错了！

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər] [ˈlæfɪŋ] ,
“ For a little while he could not speak for laughing ,
” 为了 一个 小的 尽管 他 可以 不是 说话 为了 笑 ,

“他笑得说不出话来，好一会儿才缓过神来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz][fæt] [tʃiːks] .
and the tears rolled down his fat cheeks .

和 这 眼泪 滚动 向下 他的 胖的 脸颊 .

泪水顺着他肥胖的脸颊滚落下来。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] , [maɪ] [frend] ?
“ And what is it that you will do when you are there , my friend ?
” 和 什么 是 它 那 你 将要 做 什么时候 你 是 那里 , 我的 朋友 ?

“那么，我的朋友，你到了那里之后打算做什么呢？”

“ [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] .
“ he said at last .
” 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

“ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ədˈventʃəz] , “ [sed] [ˈpiːtər] ,
“ I will have adventures , “ said Peter ,
” 我 将要 有 冒险 , ” 说 彼得 ,

“我要去冒险,”彼得说。

[ˈɡroʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbɔʊldər][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ɪts][ˈɡoʊldən] [striːts] .
growing a little bolder at the thought of London and its golden streets .

生长 一个 小的 更大胆 在 这 想法 的 伦敦 和 它是 金的 街道 .

想到伦敦和它金碧辉煌的街道，我的胆子也渐渐大了些。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs] , [ˈkjəriəs] [ˈmɪstər] . [zænti] [ɡruː] [ˈveri] [ɡreɪv]
And then , suddenly , when he heard this , curious Mr . Zanti grew very grave
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

突然，当赞蒂先生听到这话时，他那好奇的神情变得异常严肃。

” [ænd; ənd][hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ][fæt][hænd][ænd; ənd] [grɑ:spt] [ˈpi:tə-z] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ˈræðər]
” **And he held out his large fat hand and grasped Peter's small and rather**
” 和 他 握住 出去 他的 大的 胖的 手 和 抓住 彼得的 小的 和 相当
[dæmp][wʌn] .
damp one .
潮湿 一 .

”然后他伸出他那只肥大的手，握住了彼得那只又小又湿的手。”
[ðen] [hi:; hi] [bent] [ˈi:v(ə)n][ˈkloʊzər] , [sti:l] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈpi:tə-z] [hænd] : “ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] ?
Then he bent even closer , still holding Peter's hand : “ Do you know one thing ?
然后 他 弯曲 甚至 更近 , 仍然 保持 彼得的 手 : “ 做 你 知道 一 事物 ?
然后他弯下腰，仍然握着彼得的手：“你知道一件事吗？”

” [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .
” **he whispered** .
” 他 低声说道 .
他低声说道。

” [noʊ] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈpi:tər] , [ˈhʌski] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] .
” **No , “ replied Peter , husky with awe** .
” 不 , “ 回复 彼得 , 沙哑 和 敬畏 .
“不,”彼得回答道，声音因敬畏而略带沙哑。

” [aɪ ˈti:][ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [zæntɪ][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ʌv; əv]
” **It is this , that when you think of Mr . Zanti and of London and of**
” 它 是 这 , 那 什么时候 你 思考 的 先生 . 赞蒂 和 的 伦敦 和 的
[ədˈventʃəz] ,
adventures ,
冒险 ,

”正是这一点，当你想到赞蒂先生、伦敦和冒险经历时，
[ju:; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] — [ˈeni] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] — [wʌt]
you will look in a looking - glass — any looking - glass , and you will see — what
你 将要 看 在 一个 寻找 - 玻璃 — 任何 寻找 - 玻璃 , 和 你 将要 看 — 什么
[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] ,
you will see ,
你 将要 看 ,

你照镜子——任何镜子——你就会看到——你会看到的東西，
” [ænd; ənd][hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ɔ:l][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][fæt] [feɪs] .
” **and he nodded all over his fat face** .
” 和 他 点头 全部 超过 他的 胖的 脸 .
他胖脸上不停地点头。

[ˈpi:tər][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [oʊvərˈkʌm] [baɪ] [ðɪs] [læst] [əˈstɑ:nɪʃɪŋ] [ˈsteɪtmənt] ,
Peter was entirely overcome by this last astonishing statement ,
彼得 曾是 完全 克服 经过 这 最后的 惊人 陈述 ,
彼得完全被这最后一句令人震惊的话震惊了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveri] [rɪˈli:vɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv] [kla:ks] [ɪn][ðə; ði][ˌkjʊrɪˈɑ:səti] [fɑ:p] [straɪk]
and was very relieved to hear numbers of clocks in the curiosity shop strike
和 曾是 非常 松了口气 到 听到 数字 的 时钟 在 这 好奇心 店铺 罢工
[faɪv][əˈklɒk, əu-] .
five o'clock .
五 点钟 .

听到古玩店里的钟表敲响五点钟声，他感到非常欣慰。

[hi:; hi][gɑ:t][ɔ:f][hɪz; ɪz] [tʃer] , [sed] [gʊd] - [baɪ] ['veri] [pə'laɪtli] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ʌp][ðə; ði]
He got off his chair , said good - bye very politely indeed , and hurried up the
他 得到 离开 他的 椅子 , 说 好的 - 再见 非常 礼貌地 的确 , 和 慌忙 向上 这
[da:rk] [stri:t] .
dark street .
黑暗的 街道 .

他从椅子上站起来，非常有礼貌地道别，然后匆匆沿着昏暗的街道走去。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊmənt][i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [br'laɪd] ['sti:vən] [wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] -
For the moment even his beloved Stephen was forgotten , and looking -
为了 这 片刻 甚至 他的 心爱 史蒂芬 曾是 被遗忘的 , 和 寻找 -
['glæsɪz] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ə'mi:li:ʊs][zænti] ,
glasses , the face of Mr . Emilio Zanti ,
眼镜 , 这 脸 的 先生 . 埃米利奥 赞蒂 ,

此刻，就连他心爱的斯蒂芬也被他遗忘了，还有那副镜子，以及埃米利奥·赞蒂先生的脸庞。

['lʌndən] [stri:ts] , [ænd; ənd] ['zækəri:z] ['sɪlvər] ['kændlstɪks] [wɜ:r; wər] ['mɪŋɡld] [kən'fju:zədli] [ɪn][hɪz; ɪz]
London streets , and Zachary's silver candlesticks were mingled confusedly in his
伦敦 街道 , 和 扎卡里的 银 烛台 是 混合 困惑地 在 他的
[breɪn] .
brain .
脑 .

伦敦的街道，还有扎卡里的银烛台，在他脑海中混乱地交织在一起。

[aɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['drɪəri] ['sʌpər] ['pi:tɜ:z] [breɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] .
And indeed throughout the dreary supper Peter's brain was in a whirl .
和 的确 自始至终 这 凄凉 晚餐 彼得的 脑 曾是 在 一个 旋转 .

事实上，在令人沮丧的晚餐期间，彼得的大脑一直在高速运转。

[aɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n] ['hæpənd] [ðæt] ['sʌpər] [pæst] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][frʌm; frəm][fɜ:rst]
It often happened that supper passed without a word of conversation from first
它 经常 发生 那 晚餐 通过了 没有 一个 单词 的 对话 从 第一的
[tu:; tə][læst] .
to last .
到 最后的 .

经常出现这样的情况：晚餐从头到尾一句话都没说。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['veri] ['rerli] [sed] ['eniθɪŋ] , ['pi:tər] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,
His father very rarely said anything , Peter never said anything at all ,
他的 父亲 非常 很少 说 任何事物 , 彼得 绝不 说 任何事物 在 全部 ,

他父亲很少说话，彼得则从来不说话。

[ænd; ənd] [ɪf] [ænt] ['dʒesi] [dɪd] ['ventʃər] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)][kɑ:nvər'seɪ](ə)n]['ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [soʊ] ['slendər] [æn; ən]
and if Aunt Jessie did venture on a little conversation she received so slender an
和 如果 阿姨 杰西 做过 风险投资 在 一个 小的 对话 她 已收到 所以 苗条 一个
[ɪn'kɜ:ɹɪdʒmənt] [ðæt] ['ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [fər'sʊk] [ðə; ði] [ə'tempt] ['æftər][ə; eɪ] ['veri] ['ʃɔ:rt] [taɪm] .
encouragement that she always forsook the attempt after a very short time .
鼓励 那 她 总是 放弃 这 试图 后 一个 非常 短的 时间 .

即使杰西阿姨尝试与人进行一些简单的交谈，她得到的鼓励也少得可怜，以至于她总是在很短的时间内就放弃了尝试。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [mi:l] .
It was a miserable meal .
它 曾是 一个 悲惨的 一顿饭 .

这是一顿糟糕的晚餐。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [koʊld] [bi:f] [ænd; ənd] ['bi:tru:t] [ænd; ənd] [blæŋk] - [meɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ,
It was cold beef and beetroot and blanc - mange with a very ,
它 曾是 寒冷的 牛肉 和 甜菜根 和 布兰克 - 芥癖 和 一个 非常 ,
是冷牛肉、甜菜根和白粥，味道非常.....

['veri] ['lɪt(ə)] ['strɔ:beri] [dʒæm] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glæs] [dɪʃ] ,
very little strawberry jam round the edges of the glass dish ,
非常 小的 草莓 果酱 圆形的 这 边缘 的 这 玻璃 盘子 ,
玻璃碟边缘只有很少一点草莓酱，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [red] [tʃi:z] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)] [stɪf] ['wʊli] ['bɪskɪts] .
and there was a hard red cheese and little stiff woolly biscuits .
和 那里 曾是 一个 难的 红色的 奶酪 和 小的 僵硬的 毛茸茸的 饼干 .
还有一种硬硬的红色奶酪和一些硬邦邦的小毛绒饼干。

[bʌt; bət] [oʊld] ['grænfɑ:ðər] ['westkət] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['hʌŋɡri] ,
But old grandfather Westcott was always hungry ,
但 老的 祖父 韦斯科特 曾是 总是 饥饿的 ,
但老爷爷韦斯科特总是饿着肚子。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kwerələs] [kəm'pleɪnts] [wɜ:r; wər] [æz; əz] ['regjələr] [æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] [tu:; tə] [ðə; ði]
and his querulous complaints were as regular an accompaniment to the
和 他的 抱怨的 投诉 是 作为 常规的 一个 伴奏 到 这
[i:vnɪŋ] [mi:l] [æz; əz] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:rb(ə)] [kla:k] .
evening meal as the ticking of the marble clock .
晚上 一顿饭 作为 这 滴答 的 这 大理石 钟 .
他的抱怨就像大理石钟的滴答声一样，成了晚餐时必不可少的伴奏。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [bi:f] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [kʌt] [ʌp] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] ['veri] ['taɪni] ['pi:sɪz] [ænd; ənd]
But his beef had to be cut up for him into very tiny pieces and
但 他的 牛肉 有 到 是 切 向上 为了 他 进入 非常 微小的 件 和
[ðæt] [geɪv] [ənt] ['dʒesi] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [wɜ:rk] ,
that gave Aunt Jessie a great deal of work ,
那 给予 阿姨 杰西 一个 伟大的 交易 的 工作 ,
但是他的牛肉必须被切成非常小的块，这给杰西阿姨带来了很大的工作量。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pi:lz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] ['helpɪŋ] [wɜ:r; wər] [kən'sɪdərd] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] ['selfɪnəs] .
so that his appeals for a second helping were considered abominable selfishness .
所以 那 他的 上诉 为了 一个 第二 帮助 是 经过考虑的 可恶 自私 .
因此，他要求再添一份食物的行为被认为是极其自私的。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [dʒʌst] [ə; eɪ] ['li:tl] [pi:s] [ʌv; əv] [bi:f] " ([ðɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [hɑ:rt] [ʌv; əv]
" **Oh , my dear , just a leetle piece of beef** " (**this from the very heart of**
" 哦 , 我的 亲爱的 , 只是 一个 小精灵 片 的 牛肉 " (这 从 这 非常 心 的
[ðə; ði] ['kʊʃənz]) .
the cushions) .
这 靠垫) .

“哦，亲爱的，只是一小块牛肉而已”(这句话是从靠垫深处传来的)。

" [dʒʌst] [ðə; ði] - [pi:s] [ʌv; əv] [bi:f] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] [mæn] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['li:tl] [pi:s] [hi:; hi]
" **Just the leetlest piece of beef for a poor old man — such a leetle piece he**
" 只是 这 - 片 的 牛肉 为了 一个 贫穷的 老的 男人 — 这样的 一个 小精灵 片 他
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

“对于一个可怜的老人来说，那只是一小块牛肉——他只有那么一小块。”

[ænd; ənd] ['hi:z] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌŋɡər] .
and he's had such a hunger .
和 他是 有 这样的 一个 饥饿 .
他一直都非常渴望。

” [noʊ] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [ænd; ənd][æt; ət][læst][ə; eɪ] [streɪndʒ] [nɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈkuʃənz] [laɪk]
” **No answer to this and at last a strange noise from the cushions like**
” 不 回答 到 这 和 在 最后 的 一个 奇怪 的 噪音 从 这 靠垫 喜欢
[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][dɔːgz] [ˈkwɔːrəlɪŋ] .
the sound of dogs quarrelling .
这 声音 的 狗 争吵 .
“对此没有回应，最后从垫子里传来一阵奇怪的声音，像是狗在争吵。”

[æt; ət][læst] [əˈgen] , “ [oʊ] ,
At last again , “ Oh ,
在 最后 的 再次 , “ 哦 ,
最后又一次，“哦，

[dʒʌst][ðə; ðɪ] - [piːs] [ʌv; əv] [biːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld][mæn] — “ [ænd; ənd] [ðen] [ˈwɪmpərɪŋ]
just the leetlest piece of beef for a poor old man — “ and then whimpering
只是 这 - 片 的 牛肉 为了 一个 贫穷 的 老 的 男人 — “ 和 然后 呜咽
[ænd; ənd] “ [pʊr] [oʊld][mæn] “ [rɪˈpiːtɪd] [æt; ət] [ˈɪntərvɪz] [ðæt] [ˈleŋkθənd; ˈleŋθənd] [ˈgrædʒuəli] [ˈɪntuː] [sliːp]
and “ poor old man “ repeated at intervals that lengthened gradually into sleep
和 “ 贫穷 的 老 的 男人 “ 重复 在 间隔 那 加长 逐步地 进入 睡觉
.
:
.

“可怜的老人，就差一小块牛肉了——”然后呜咽着，“可怜的老人”断断续续地重复着，间隔逐渐延长，最终陷入了睡意。
[æt; ət][læst][ðə; ðɪ] [miːl] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [klaɪrd] [əˈweɪ] ,
At last the meal was over , the things had been cleared away ,
在 最后 的 这 一顿饭 曾是 超过 , 这 事物 有 到过 已清除 离开 ,
晚餐终于结束了，餐具也被收拾干净了。

[ænd; ənd] [ˈpiːtər] [wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ][sʌm; səm][ɪn] [ˌprepəˈreɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ˈlesnz; ˈlesənz][ɑːn]
and Peter was bending over a sum in preparation for lessons on
和 彼得 曾是 弯曲 超过 一个 和 在 准备 为了 课程 在
[ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] .
Monday :
周一 .

彼得正弯腰计算着一道题，为星期一的课程做准备。
[sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm] — [eɪ diː ˈdiː] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðen] [dɪˈvaɪd]
Such a sum — add this and this and this and this and then divide
这样的 一个 和 — 添加 这 和 这 和 这 和 这 和 这 和 然后 划分
[aɪ ˈtiː][baɪ] [ðæt] [ænd; ənd] [ˈmʌltɪplaɪ] [ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [baɪ] [ðɪs] ! . . .
it by that and multiply the result by this ! . . .
它 经过 那 和 乘 这 结果 经过 这 ! . . .
这样的求和——把这个加起来，把这个加起来，把这个加起来，把这个加起来，然后除以那个，再把结果乘以这个！

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfɪɡjərz] ([bæd] [ɪl] - [ˈrɪt(ə)n] [ˈfɪɡjərz]) [krept] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][peɪdʒ][ænd; ənd][ðer; ðər]
and the figures (bad ill - written figures) crept over the page and there
和 这 数据 (坏 的 患病 的 - 书面 数据) 悄悄地爬 超过 这 页 和 那里
[wɜːr; wər] [ˈsmʌdʒɪ] [ˈfɪŋɡər] [mɑːks] ,
were smudgy finger marks ,
是 模糊 的 手指 标记 ,
数字（写得乱七八糟的数字）蔓延到纸面上，还有模糊的指纹。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [brɪˈtwiːn] [ˈevri] [ˈʌðər] [laɪn] “ [ˈlʌndən] , [ˈlʊkɪŋ] - [ˈglæsɪz] ,
and always between every other line “ London , looking - glasses ,
和 总是 之间 每一个 其他 线 “ 伦敦 , 寻找 - 眼镜 ,
而且每隔一行都会出现“伦敦，镜子，

ænd; ənd][fæt][ˈmɪstər] . [zæntɪ] [ˈlæfɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and fat Mr . Zanti laughing until the tears ran down his face .
和 胖的 先生 . 赞蒂 笑 直到 这 眼泪 跑 向下 他的 脸 .
胖胖的赞蒂先生笑得眼泪都流出来了。

” [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜ:rlɪd] [wer] [ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] [kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] [ˈkjʊriəsli] [kənˈfju:zd] , [ɔ:l]
” Such a strange world where all these things could be so curiously confused , all
” 这样的 一个 奇怪的 世界 在哪里 全部 这些 事物 可以 是 所以 奇怪的是 使困惑 , 全部
[ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,
“这是一个多么奇怪的世界啊，所有这些事物都可能如此奇妙地混淆在一起，所有这些事物，

[wʌŋ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] , [ˈhævɪŋ] [ðer; ðər] [ˈpɜ:rpəs] [ænd; ənd] [ˈmi:nɪŋ] — [ˈi:v(ə)n] [ˈgrænfɑ:ðər] —
one supposed , having their purpose and meaning — even grandfather —
— 据称 , 拥有 他们的 目的 和 意义 — 甚至 祖父 —
[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] - [eks] - [eks] - ,
and even 2469 X 2312 X 6201 ,
和 甚至 - X - X - ,
人们认为，它们有其目的和意义——甚至祖父——甚至2469 X 2312 X 6201，

[ænd; ənd][ˈevər][soʊ] [ˈmeni] [mɔ:ɾ] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ræn][ˈreɪsɪz] [raʊnd] [ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd]
and ever so many more until they ran races round the page and up and
和 曾经 所以 许多 更多的 直到 他们 跑 种族 圆形的 这 页 和 向上 和
[daʊn] [ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd][aʊt] .
down and in and out .
向下 和 在 和 出去 .
而且数量还越来越多，直到它们在页面上跑来跑去，上下跑去，进进出出。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [vɔɪs] :
And then suddenly into the middle of the silence his father's voice :
和 然后 突然 进入 这 中间 的 这 沉默 他的 父亲的 嗓音 :
突然，寂静中传来他父亲的声音:

” [wʌt] [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [ðer; ðər] ? ”
” What are you doing there ? ”
” 什么 是 你 正在做 那里 ? ”
“你在那里做什么？”

” [sʌmz] , [ˈfɑ:ðər] — [fɔ:r; fər][ˈmʌnder; ˈmʌndɪ] . ”
” Sums , father — for Monday . ”
” 总和 , 父亲 — 为了 周一 . ”
“爸爸，星期一的计算题。”

” [ju:; jʊ][wəʊnt][goʊ] [bæk] [ɑ:n][ˈmʌnder; ˈmʌndɪ] ” ([ænd; ənd] [ðɪs] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnɪʃ] [taɪmz]
” You won't go back on Monday ” (and this without the Cornish Times
” 你 惯于 去 后退 在 周一 ” (和 这 没有 这 康沃尔郡 《时代周刊》
[ˈmu:vɪŋ] [æŋ; ən] [ɪntʃ]) .
moving an inch) .
移动 一个 英寸) .
“你周一不会回去的”(而《康沃尔时报》对此却无动于衷)。

” [nɑ:t][goʊ] [bæk] ? ”
” Not go back ? ”
” 不是 去 后退 ? ”
“不回去吗？”

” [noʊ] .
” No .
” 不 .
“不。

[juː; jʊ][ɑːr; əɹ][ˈɡooɪŋ] [əˈwei] [tuː; tə] [skuːl] — [tuː; tə] [ˈdevənʃə] — [ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] [wiːk] .
You are going away to school — to Devonshire — on Tuesday week .
你 是 去 离开 到 学校 — 到 德文郡 — 在 周二 星期 .

你下周二就要去德文郡上学了。

” [ænd; ənd] [ˈpiːtɜːz] [ˈpens(ə)l] [fel] [ˈklætɜːɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪpəɹ] ,
” **And Peter's pencil fell clattering on to the paper ,**
” 和 彼得的 铅笔 跌倒 咔嗒咔嗒 在 到 这 纸 ,
“彼得的铅笔哐当一声掉在了纸上。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈænsəɹ] [tuː; tə] [ðæt] [sʌm; səm][ɪz] [stiːl] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈkwestʃən] .
and the answer to that sum is still an open question .
和 这 回答 到 那 和 是 仍然 一个 打开 问题 .

而这个问题的答案至今仍是一个悬而未决的问题。

[ˈtʃæptəɹ] [aɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ɪn] [wɪtʃ] “ [ˈdɔsənz] , ” [æz; əz][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [laɪf] , [ɪz] [pruːvd] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt]
IN WHICH “ DAWSON'S , ” AS THE GATE OF LIFE , IS PROVED A DISAPPOINTMENT
在 哪个 “ 道森的 , ” 作为 这 门 的 生活 , 是 已证实 一个 失望

其中, “道森餐厅”作为生命之门, 被证明令人失望

[aɪ]
I
我

我

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
It was , of course ,
它 曾是 , 的 课程 ,

当然, 确实如此。

[ˈveri] [streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [soʊ] [ˈswɪftli] [ˈæftəɹ][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlʌndən]
very strange that this should come so swiftly after the meeting with the London
非常 奇怪的 那 这 应该 来 所以 迅速地 后 这 会议 和 这 伦敦
[ˌdʒent(ə)lmən] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
gentleman — it was almost as though he had known about it ,
绅士 — 它 曾是 几乎 作为 尽管 他 有 已知 关于 它 ,

非常奇怪, 这件事竟然在与那位伦敦绅士会面后这么快就发生了——就好像他早就知道这件事一样。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrst] [step] [tɔːrdz] [ðæt] [ˈlʌndən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]
because it was a first step towards that London that he had so
因为 它 曾是 一个 第一的 步 向 那 伦敦 那 他 有 所以
[ˈkɑːnfɪdəntli] [ˈpraːmɪst] .
confidently promised .
自信地 承诺 .

因为这是他满怀信心地承诺的那个伦敦的第一步。

[tuː; tə] [ˈpiːtəɹ] [skuːl] [ment] [ðə; ði] [ˈɪmiːdiət] [səˈplai] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwaːntɪd]
To Peter school meant the immediate supply of the two things that he wanted
到 彼得 学校 意思是 这 即时 供应 的 这 二 事物 那 他 通缉
[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd] [ˈnɑːlɪdʒ] ;
more than anything in the world — Friendship and Knowledge ;
更多的 比 任何事物 在 这 世界 — 友谊 和 知识 ;

对彼得来说, 上学意味着能立即获得他在这个世界上最渴望的两样东西——友谊和知识;

[nɑːt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaɪərsəm] [kaɪnd] ,
not knowledge of the tiresome kind ,
不是 知识 的 这 令人厌烦 种类 ,

不是那种令人厌烦的知识,

[ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [ˈɪzriəl] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)] [ʌv; əv]
Knowledge that had to do with the Kings of Israel and the capital of
知识 那 有 到 做 和 这 国王 的 以色列 和 这 首都 的
[ˈɪtəli] ,
Italy ,
意大利 ,

与以色列诸王和意大利首都有关的知识，

[bʌt; bət] [ˈræðər] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ][hæd; həd] [ɔ:l'redɪ]
but rather the experience that other gentlemen of his own age had already
但 相当 这 经验 那 其他 先生们 的 他的 自己的 年龄 有 已经
[ˈgæðərd] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ˈdʒɜ:rni] [θru:] [ðə; ði][wɜ:rlð] .
gathered during their journey through the world .
聚集 期间 他们的 旅行 通过 这 世界 .

而是其他与他同龄的绅士在周游世界的过程中已经积累的经验。

[ˈsti:vən] , [ˈzækəri] , [ˈmoʊzəs] , [ˈdɪki] , [ˈmɪsɪz] . - , [oʊld] [ˈkɜ:rtɪs] , [ˈi:v(ə)n] [ænt] [ˈdʒesi] — [ɔ:l]
Stephen , Zachary , Moses , Dicky , Mrs . Trussit , old Curtis , even Aunt Jessie — all
史蒂芬 , 扎卡里 , 摩西 , 微弱 , 太太 . - , 老的 柯蒂斯 , 甚至 阿姨 杰西 — 全部
[ði:z] [ˈpi:p(ə)l][hæd; həd] [ˈnɑ:lɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
these people had knowledge , of course ,
这些 人们 有 知识 , 的 课程 ,

斯蒂芬、扎卡里、摩西、迪基、特拉西特太太、老柯蒂斯，甚至杰西阿姨——当然，这些人都有所了解。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [gɪv] [aɪˈti:] [ju:; jʊ] — [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [tɔ:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]
but they would not give it you — they would not talk to you as though they
但 他们 会 不是 给 它 你 — 他们 会 不是 讲话 到 你 作为 尽管 他们
[wɜ:r; wər] [æt; ət] [jʊr; jər] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] ,
were at your stage of the journey ,
是 在 你的 阶段 的 这 旅行 ,

但他们不会告诉你——他们不会像你处于人生的这个阶段那样与你交谈。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [əˈpɪnjənz] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [er] [ɪn] [jʊr; jər] [waɪld]
they could not exchange opinions with you , they could not share in your wild
他们 可以 不是 交换 意见 和 你 , 他们 可以 不是 分享 在 你的 荒野
[səˈmaɪzɪz] ,
surmises ,
推测 ,

他们无法与你交流意见，也无法分享你那些天马行空的猜测。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv] [əˈdɪ(ə)n] , , [ˌmʌltɪplɪˈkeɪʃn] , [ænd; ənd]
they could not sympathise with your hatred of addition , multiplication , and
他们 可以 不是 同情 和 你的 仇恨 的 添加 , 乘法 , 和
[səbˈtrækʃ(ə)n] .
subtraction .
减法 .

他们无法理解你对加法、乘法和减法的厌恶。

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ˈvɪktəms] [æt; ət] [oʊld] - [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [du:] [ði:z] [θɪŋz] ,
The fellow victims at old Parlow's might have been expected to do these things ,
这 同伴 受害者 在 老的 - 可能 有 到过 预期的 到 做 这些 事物 ,
老帕洛酒吧的其他受害者或许会被预料到会做这些事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [jʌŋ] , [tu:] [ʌnˈɪntrəstɪd] , [tu:] [ʌnˈentərˌpraɪzɪŋ] .
but they were too young , too uninterested , too unenterprising .
但 他们 是 也 年轻的 , 也 不感兴趣 , 也 缺乏进取心的 .
但他们太年轻，对兴趣不感兴趣，也没有进取心。

[wʌn] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈri:əl] [bɔɪz] — [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] . . .
One wanted real boys — boys with excitement and sympathy . . .
— 通缉 真实的男孩们 — 男孩们 和 激动 和 同情 . . .

有人想要真正的男孩——充满激情和同情心的男孩.....

[ˈriːəl] [bɔɪz] .
real boys .
真实的 男孩们 .

真正的男孩。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] [aɪ ˈtiː] , [fɑːr] , [fɑːr] [mɔːr] [ˈterəbli] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn][hæd; həd] [noʊn] .
He had wanted it , far , far more terribly than any one had known .

他渴望得到它，远比任何人想象的都要强烈得多。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt] , [ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ,
He had sat , sometimes , in the dark , in his bedroom ,

他有时会独自坐在卧室的黑暗中，

[ænd; ənd] [θɔːt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈveri] [ˈnɪrli] [kraɪd] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd]
and thought about it until he had very nearly cried , because he wanted

[aɪ ˈtiː][soʊ][ˈbædli] ,
it so badly ,

他反复思考，几乎要哭出来，因为他太想要那件东西了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] . . . [bæŋ] !
and now it had suddenly come out of the clouds . . . bang !

现在它突然从云层中冲了出来.....砰！

[iː]
II
三

二

[ðæt] [læst] [wiːk] [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrætlɪŋ] [spiːd] [ænd; ənd][prəˈvaɪdɪd][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈmoʊst]
That last week went with a rattling speed and provided a number of most

[ˈɪntrəstɪŋ] [ˌsɪtʃəˈfeɪnz] .
interesting situations .

上周过得飞快，发生了许多非常有趣的事情。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ] — [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][bʌt; bət] [dɪˈlaɪt(ə)l] [wʌn] — [ɑːn]
In the first place there was the joy — a simple but delightful one — on

[ˈmʌndər; ˈmʌndi] [ˈmɔːrniŋ] ,
Monday morning ,

首先是周一早上那份简单却令人愉悦的喜悦。

[ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] “ [ˈlðər] ” [huː] [wɜːr; wər] [ˈentərɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈlæɡərd] [fʊt] ,
of thinking of those “ others ” who were entering , with laggard foot ,

想到那些步履蹒跚地走进来的“其他人”，

[ˈɪntuː][ˈoʊld] - [ˈstʌdi] — [ðæt] [ˈstʌdi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈmæp][ʌv; əv] [ˈjʊrəp] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ,
into old Parlow's study — that study with the shining map of Europe on the wall ,

走进老帕洛的书房——那间墙上挂着闪闪发光的欧洲地图的书房，

[ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv][ˈdʒuːljəs] [ˈsizər] ([ˈkɒŋkəd] [ˈbrɪt(ə)n] ? [biː] . [siː] .) , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrn] [red]
a bust of Julius Cæsar (conquered Britain ? B . C .) , and the worn red
一个 摔碎 的 尤利乌斯 凯撒 (征服 英国 ? B . C .) ; 和 这 磨损 红色的
[ˈkɑːrpiːt] .
carpet .
地毯 .

一尊尤利乌斯·凯撒（公元前征服不列颠？）的半身像，以及一条磨损的红地毯。

[ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi][ðer; ðər] .
They would all be there .
他们 会 全部 是 那里 .

他们都会到场。

[ðeɪ] [wʊd] [ˈwʌndər] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɑːn] [dɪsˈklʌvəriŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər]
They would wonder where he was , and on discovering that he would never
他们 会 想知道 在哪里 他 曾是 , 和 在 发现 那 他 会 绝不
[kʌm] [əˈɡen] ,
come again ,
来 再次 ,

他们会想知道他去了哪里，当发现他再也不会回来时，

[ˈwɪli] - , [ʌv; əv][ˈriːs(ə)nt][ˈtrædʒɪk] [ˈmeməri] , [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd]
Willie Daffoll , of recent tragic memory , would be pleased because now he would
威利 - , 的 最近的 悲惨 记忆 , 会 是 高兴 因为 现在 他 会
[biː; bi] [tʃiːf] [ænd; ənd] [ˈliːdər] .
be chief and leader .
是 首席 和 领导者 .

威利·达福尔，这位最近遭遇不幸的人物，如果知道现在他将成为酋长和领导者，他一定会很高兴。

[wel] , [let][hɪm; ɪm] ! . . .
Well , let him ! . . .
出色地 , 让 他 ! . . .

那就让他去吧！

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
Yes , that was all very pleasant to think of .
是的 , 那 曾是 全部 非常 令人愉快的 到 思考 的 .

是的，想到这些真是令人愉快。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈfɜːrðər] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [skuːl] [maɪt] [nɔːt] , [ˈæftər][ɔːl] , [biː; bi][ɪɡˈzæktli] [wʌt]
There was further the thought that school might not , after all , be exactly what
那里 曾是 更远 这 想法 那 学校 可能 不是 , 后 全部 , 是 确切地 什么
[ˈpiːtər] [ɪˈmædʒɪnd][aɪˈtiː] .
Peter imagined it .
彼得 想象 它 .

此外，彼得还想到，学校或许并不像他想象的那样。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɜːr; wər] [ɪˈvɑːlvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv] “ [ˈdeɪvɪd] [ˈkɒpəfiːld]
The pictures in his mind were evolved from his reading of “ David Copperfield
这 图片 在 他的 头脑 是 进化 从 他的 阅读 的 “ 大卫 科波菲尔
.
:
.

他脑海中的画面源于他对《大卫·科波菲尔》的阅读。

“ [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [ˈstɪr,fɔːrθ] [ænd; ənd] [dɪr] - ,
“ **There would be people like Steerforth and dear Traddles** ,
“ 那里 会 是 人们 喜欢 驶向 和 亲爱的 - ,

“会有像斯蒂尔福斯和亲爱的特拉德尔斯这样的人，

[ðer; ðær] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈmæstər] [huː] [pleɪd] [ðə; ði] [fluːt] , [ðer; ðær] [wʊd] [biː; bi] [riˈbeliənz] [ænd; ɛnd]
there would be a master who played the flute , there would be rebellions and
那里 会 是 一个 掌握 WHO 玩 这 长笛 , 那里 会 是 叛乱 和
[ˈraɪəts] — [wʊd] [ðer; ðær] ?
riots — would there ?
骚乱 — 会 那里 ?
如果有一个会吹笛子的大师, 就会发生叛乱和骚乱——是吗?

[ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)][ˈvæljuː][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪzən] :
Mrs . Trussit was of little value on this occasion :
太太 : - 曾是 的 小的 价值 在 这 场合 :
特鲁西特夫人这次几乎没起到什么作用:
“ [ˈmɪsɪz] . - , [wɜːr; wər][juː; jʊ][ˈevər][æt; ət] [skuːl] ? ”
“ **Mrs . Trussit , were you ever at school ?** ”
“ 太太 : - , 是 你 曾经 在 学校 ? ”
特拉西特夫人, 您上过学吗?

“ [noʊ] , [ˈmæstər] [ˈpiːtər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər][æt; ət] [skuːl] .
“ **No , Master Peter , I was never at school .**
“ 不 , 掌握 彼得 , 我 曾是 绝不 在 学校 :
“不, 彼得少爷, 我从来没上过学。”

[maɪ] [gʊd] [ˈmʌðər] , [huː] [daɪd][æt; ət][ðə; ði][raɪp][oʊld][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈnaɪnti] - [tuː] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]
My good mother , who died at the ripe old age of ninety - two with all her
我的 好的 母亲 , WHO 死亡 在 这 成熟 老的 年龄 的 九十 - 二 和 全部 她
[ˈfækltɪz] ,
faculties ,
学院 ,
我亲爱的母亲, 享年九十二岁, 去世时头脑清醒,

[geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪbərəl] [ænd; ɛnd] [ˈhænsəm] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] . "
gave me a liberal and handsome education with her own hands . "
给予 我 一个 自由主义 和 英俊的 教育 和 她 自己的 双手 : "
她亲手给了我自由而美好的教育。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][laɪk] - [ˈdeɪvɪd] [ˈkɒpəfiːld] - ?
“ **Do you think it will be like ' David Copperfield ' ?**
“ 做 你 思考 它 将要 是 喜欢 - 大卫 科波菲尔 - ?
你认为它会像《大卫·科波菲尔》那样吗?

“ [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ɪn] [ˈkwɛstʃən] .
“ **Mrs . Trussit was ignorant of the work in question .**
“ 太太 : - 曾是 无知 的 这 工作 在 问题 :
“特鲁西特夫人对所涉工作一无所知。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈmæstər] [ˈpiːtər] .
“ **Of course , Master Peter .**
“ 的 课程 , 掌握 彼得 :
“当然, 彼得少爷。”

[haʊ] [kæən; kən][juː; jʊ][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
How can you ask such a thing ?
如何 能 你 问 这样的 一个 事物 ?
你怎么能问出这样的问题?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [laɪk] [ðæt] , [aɪ] [brɪˈliːv] .
They are all like that , I believe .
他们 是 全部 喜欢 那 , 我 相信 :
我相信他们都是这样。

[bʌt; bət] , [ðer; ðər] , [rʌn] [ə'wei] [naʊ] .

But , there , run away now .
但 , 那里 , 跑步 离开 现在 .

但是，现在，快跑吧。

[its] [taɪm] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['æftər][jɔː; jər] ['mʌðəz] ['sʌpər] , " & [siː] . & [siː] .

It's time for me to be looking after your mother's supper , " & c . & c .
它是 时间 为了 我 到 是 寻找 后 你的 母亲的 晚餐 , " & c . & c .

该我去照看你妈妈的晚饭了。”等等等等。

[ˈmɪsɪz] . - [ˈɑːbvɪəsli] [nuː] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,

Mrs . Trussit obviously knew nothing whatever about it ,
太太 . - 明显地 知道 没有什么 任何 关于 它 ,

特鲁西特夫人显然对此一无所知。

[ɔːl'dʊʊ] ['piːtər] [hɜːrd] [hɜːr; hər][wʌns] ['mɜːrmərɪŋ] " [pʊr] [læm] " [æz; əz][fiː; fi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [mɪkst]

although Peter heard her once murmuring " Poor lamb " as she gave him mixed
虽然 彼得 听到 她 一次 淙淙 " 贫穷的 羊肉 " 作为 她 给予 他 混合

[ˈbɪskɪts] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tɪn] .

biscuits out of her tin .
饼干 出去 的 她 锡 .

虽然彼得曾听到她一边从罐子里拿出什锦饼干递给他，一边喃喃自语“可怜的小羊羔”。

['stiːvən] [ˈɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [juːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [siːm] [ɪˈspeʃəli] [glæd] [wen] [hiː; hi]

Stephen also was of little use , and he didn't seem especially glad when he
史蒂芬 还 曾是 的 小的 使用 , 和 他 没有 似乎 尤其 高兴的 什么时候 他

[hɜːrd] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .

heard about it .
听到 关于 它 .

斯蒂芬也帮不上什么忙，而且当他听到这件事时，似乎并不特别高兴。

" [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [skuːl] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

" And it's a good school , do you think ?
" 和 它是 一个 好的 学校 , 做 你 思考 ?

“你觉得这是一所好学校吗？ ”

" [hiː; hi] [sed] .

" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['piːtər] [ˈvæliəntli] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] .

" Of course , " said Peter valiantly , " one of the very best .
" 的 课程 , " 说 彼得 英勇地 , " 一 的 这 非常 最好的 .

“当然,”彼得勇敢地说, “是最优秀的之一。”

[its] [ɪn] ['devənʃə] , [ænd; ənd][aɪ] [liːv] [baɪ][ðə; ði] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] [treɪn] " ([ðɪs] ['veri] [ɪm'pɔːrtntli])

It's in Devonshire , and I leave by the eight o'clock train " (this very importantly)
它是 在 德文郡 , 和 我 离开 经过 这 八 点钟 火车 " (这 非常 重要)

.

:

.

它在德文郡，我乘坐八点钟的火车离开”(这一点非常重要)。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['piːtər][wʌz; wəz][soʊ] ['gretli] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][aɪ 'tiː][ɔːl] [ðæt]

The fact of the matter was that Peter was so greatly excited by it all that
这 事实 的 这 事情 曾是 那 彼得 曾是 所以 非常 兴奋的 经过 它 全部 那

[ə'bəændənɪŋ] [ɪːv(ə)ŋ] ['stiːvən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪnər] ['sɔːroʊ] .

abandoning even Stephen was a minor sorrow .
放弃 甚至 史蒂芬 曾是 一个 次要的 悲哀 .

事实是，彼得对这一切感到无比兴奋，以至于即使抛弃斯蒂芬也只是微不足道的悲伤。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)] ['pɪtɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət]['piːtər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [raɪt] [moʊst]
It was a dreadful pity of course , but Peter intended to write most
它 曾是 一个 可怕 遗憾 的 课程 , 但 彼得 故意的 到 写 最多
['wʌndərf(ə)] ['letərz] ,
wonderful letters ,
精彩的 信件 ,

这当然非常可惜，但彼得原本打算写一些非常精彩的信件。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['miːtɪŋ] [wen] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] [keɪm] [raʊnd] ,
and there would be the joyful meeting when the holidays came round ,
和 那里 会 是 这 快乐 会议 什么时候 这 假期 来了 圆形的 ,
节假日到来时，将会有一场欢乐的聚会。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] ['sensəb(ə)]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] ['stiːvən] [tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər]
and he would be a more sensible person for Stephen to have for
和 他 会 是 一个 更多的 明智的 人 为了 史蒂芬 到 有 为了
[ə; eɪ] [frend] ['æftər]['hiːd] [siːn] [ðə; ði][wɜːrld] .
a friend after he'd seen the world .
一个 朋友 后 他会 已见 这 世界 .

看过世面之后，他会是斯蒂芬更明智的朋友。

“ [dɪr] ['stiːvən] — [aɪ][ʌel; ʃəl] [raɪt] ['evri] [wiːk] — ['evri] ['fraɪdeɪ][aɪ][ɪk'spekt] .
“ **Dear Stephen — I shall write every week — every Friday I expect .**
“ 亲爱的 史蒂芬 — 我 将 写 每一个 星期 — 每一个 星期五 我 预计 .
“亲爱的斯蒂芬——我每周都会写信——我希望是每周五。”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [tuː; tə] [tʃuːz] . “
That will be a good day to choose .”
那 将要 是 一个 好的 天 到 选择 . “

那将是一个不错的选择日期。

“ [jes] — ['ðætəl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] .
“ **Yes — that'll be a good day .**
“ 是的 — 那将 是 一个 好的 天 .

“是的——那将是美好的一天。”

[wel] , - [ɪrɪz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [jər] [æz; əz] [jər] [ɑːr; ər] .
Well , ' ere's the end of yer as yer are .
出色地 , - 这是 这 结尾 的 你的 作为 你的 是 .

好了，你的时代到此结束了。

['ɪt] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['piːtər] ['kʌmɪŋ] [bæk] , ['meɪbi] .
It'll be another Peter coming back , maybe .
它将 是 其他 彼得 未来 后退 , 或许 .

或许会是另一个彼得回来。

[ʌp] [ə'biːŋ] [ðeɪl] [tʃeɪndʒ] [jər] . “
Up along they'll change yer .”
向上 沿着 他们会 改变 你的 . “

他们会改变你的。”

“ [bʌt; bət] ['nevər] [em 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] , ['stiːv] .
“ **But never me and you , Steve .**
“ 但 绝不 我 和 你 , 史蒂夫 .

“但你我之间永远不会有关系，史蒂夫。”

[aɪ][ʌel; ʃəl] [ʌv] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] .
I shall love you always .
我 将 爱 你 总是 .

我将永远爱你。

” [ðə; ði][mæn] [si:zd] [hɪm; ɪm][ˈɔ:lmoʊst] [ˈfɪrslɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
” **The man seized him almost fiercely by the shoulders and looked him in the**
” 这 男人 查获 他 几乎 激烈地 经过 这 肩膀 和 看起来 他 在 这
[feɪs] .
face .
脸 .

“那人几乎是粗暴地抓住他的肩膀，直视着他的脸。

” [ˈpra:mɪs] [em ˈi:] [ðæt] , [bɔɪ] , ” [hi: hi] [sed] , ” [ˈpra:mɪs] [em ˈi:] [ðæt] .
” **Promise me that , boy , ” he said , “ promise me that .**
” 承诺 我 那 , 男生 , ” 他 说 , ” 承诺 我 那 .

“答应我，孩子，”他说，“答应我。”

[jər] [moʊst][ɔ:l] [aɪv] [gʌ:t] [naʊ] .
Yer most all I've got now .
你的 最多 全部我已经 得到 现在 .

我现在几乎只剩下你了。

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə][æsk] [jər] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] - [tʃeɪndʒ] .
But I'm a fool to ask yer — of course yer'll change .
但 我是 一个 傻子 到 问 你的 — 的 课程 - 改变 .

但我问你这个问题真是太傻了——你当然会改变。

[aɪm][æn; ən] [ˈɪgnərənt] [fu:l] .
I'm an ignorant fool .
我是 一个 无知 傻子 .

我真是个无知的傻瓜。

” [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ˈsti:vənz] [braʊn] [ˈplʌʊd] [fi:ldz] ,
” **They were standing in the middle of one of Stephen's brown ploughed fields ,**
” 他们 是 常设 在 这 中间 的 一 的 斯蒂芬的 棕色的 耕作 字段 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] ,
and the cold ,
和 这 寒冷的 ,

“他们站在斯蒂芬的一块棕色耕地中央，天气寒冷，

[ʃɑ:rp] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] [æz; əz][ðə; ði] [mɪst] [stoʊl] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd]
sharp day was drawing to a close as the mist stole up from the ground
锋利的 天 曾是 绘画 到 一个 关闭 作为 这 薄雾 偷窃 向上 从 这 地面
[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪm] [sʌn] [sæŋk] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈhedʒrəʊ] .
and the dim sun sank behind the hedgerows .
和 这 暗淡 太阳 沉没 在后面 这 树篱 .

炎热的一天即将结束，薄雾从地面升起，昏暗的太阳沉入树篱后。

[ˈpi:tər] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] [ˈjɪrz] [ðæt] [ˈfɑ:ləʊd] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈsti:vən] [ˈstændɪŋ]
Peter in the school years that followed always had this picture of Stephen standing
彼得 在 这 学校 年 那 随后 总是 有 这 图片 的 史蒂芬 常设
[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi:ld] — [ˈsti:vənz] [rʌf] ,
in the middle of his field — Stephen's rough ,
在 这 中间 的 他的 场地 — 斯蒂芬的 粗糙的 ,

在随后的求学岁月里，彼得脑海中总是浮现出斯蒂芬站在田地中央的画面——斯蒂芬粗糙的田地，

[red] [braʊn] [kloʊðz] , [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ðæt] [kɜ:rld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
red brown clothes , his beard that curled a little ,
红色的 棕色的 衣服 , 他的 胡须 那 卷曲 一个 小的 ,

他穿着红棕色的衣服，胡子微微卷曲。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [ˈkɔːrdə,rɔɪz] [ðæt] [smelt] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd] [heɪ] , [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [bræs] [ˈbʌtnz] [ʌv; əv]
his brown corduroys that smelt of sheep and hay , the shining brass buttons of
他的 棕色的 灯芯绒 那 冶炼 的 羊 和 干草 , 这 灼灼 黄铜 按钮 的
[hɪz; ɪz] [kəʊt] ,
his coat ,
他的 外套 ,

他那身散发着羊肉和干草气味的棕色灯芯绒裤子，还有他外套上闪闪发光的黄铜纽扣，

[hɪz; ɪz] [brɔːd] [bæk] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [braʊn] [hændz] ,
his broad back and large brown hands ,
他的 广阔 后退 和 大的 棕色的 双手 ,
他宽阔的背和棕色的大手，

[hɪz; ɪz][maɪld] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][noʊz] [ˈsʌd(ə)nli] [skwer] [æt; ət][ðə; ði][end] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə]
his mild blue eyes and nose suddenly square at the end where it ought to
他的 温和的 蓝色的 眼睛 和 鼻子 突然 正方形 在 这 结尾 在哪里 它 应该 到
[hæv; həv] [bɪn] [raʊnd] — [ðɪs] [ˈstiːvən] [brænt] [reɪzɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] ,
have been round — this Stephen Brant raised from the very heart of the land ,
有 到过 圆形的 — 这 史蒂芬 布兰特 提高 从 这 非常 心 的 这 土地 ,

他那双温和的蓝眼睛，还有原本应该是圆的鼻子，却突然变成了方形——这就是斯蒂芬·布兰特，一个从这片土地中心地带走出来的人。

[ˈsʌmθɪŋ] [æz; əz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈprɪmətɪv] [æz; əz][ðə; ði] [oʊks] [ænd; ənd][kɔːrn][ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ]
something as strong and primitive as the oaks and corn and running
某物 作为 强的 和 原始 作为 这 橡树 和 玉米 和 跑步
[striːm] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbækgraʊnd] .
stream that made his background .
溪流 那 制成 他的 背景 .

他背景中那些橡树、玉米和潺潺溪流一样强劲而原始的事物。

[ˈstiːvən] [ˈsʌd(ə)nli] [kɔːt] [ʌp] [ˈpiːtər][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] [aʊt] .
Stephen suddenly caught up Peter and kissed him so that the boy cried out .
史蒂芬 突然 捕捉 向上 彼得 和 亲吻 他 所以 那 这 男生 哭 出去 .
史蒂芬突然追上彼得，吻了他，彼得疼得叫了起来。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈpiːtər] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] .
Then he turned abruptly and left him , and Peter did not see him again .
然后 他 转向 突然 和 左边 他 , 和 彼得 做过 不是 看 他 再次 .
然后他突然转身离开了，彼得再也没有见过他。

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfeəˈwelz] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [ˈtendərli] [ænd; ənd] [ˈɡreɪvli] — [ðə; ði] [ˈkɑːblɪd] [ˈstriːts]
He said his farewells to the town , tenderly and gravely — the cobbled streets
他 说 他的 告别 到 这 镇 , 温柔地 和 严重地 — 这 鹅卵石路 街道
[ˈdeɪ; ði] [daɪ] [ˈmaːrkit] - [ˈpleɪs] ,
, the dear market - place ,
, 这 亲爱的 市场 - 地方 ,

他深情而庄重地向这座小镇告别——鹅卵石铺就的街道，亲爱的集市，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtaʊər] ,
and the Tower ,
和 这 塔 ,
还有那座塔，

[ðə; ði] [ˈbendɪŋ] [mjuːl] ([hɪr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈfeəˈwelz] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ænd; ənd]
The Bending Mule (here there were farewells to be said to Mr . and
这 弯曲 骡子 (这里 那里 是 告别 到 是 说 到 先生 . 和
[ˈmɪsɪz] . [ˈfɪɡɪs] [ænd; ənd][oʊld][ˈmoʊzəs]) ;
Mrs . Figgis and old Moses) ;
太太 . 无花果 和 老的 摩西) ;

弯曲的骡子（在这里，人们要向菲吉斯先生和太太以及老摩西告别）；

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['dʒetɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiʃɪŋ] - ['bɔʊts] — [ðen] [ðə; ði] [bi:tʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪvz]
the wooden jetty , and the fishing - boats — then the beach and the caves
这 木制的 码头 , 和 这 钓鱼 - 船 — 然后 这 海滩 和 这 洞穴
[ænd; ənd][ðə; ði] [si:]
and the sea : : : :
和 这 海 : : : :
木制码头、渔船, 然后是沙滩、洞穴和大海.....

[læst] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ðə; ði] [greɪ] [hɪl] .
Last of all , the Grey Hill .
最后的 的 全部 , 这 灰色的 爬坡道 .
最后是灰山。

[ˈpi:tər] [klaɪmd] [aɪ ˈti:] [ɑ:n][ðə; ði][læst] [ˌæftərˈnu:n] [ʌv; əv][ɔ:l] .
Peter climbed it on the last afternoon of all .
彼得 攀登 它 在 这 最后的 下午 的 全部 .
彼得在最后一个下午爬上了它。

[hi:; hi][wʌz; wəz][kwɔɪt] [əˈləʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rlɪd][wʌz; wəz] [ˈveri] [stɪl] ;
He was quite alone , and the world was very still ;
他 曾是 相当 独自的 , 和 这 世界 曾是 非常 仍然 ;
他孤身一人, 世界一片寂静;

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [hɪr] [ðə; ði] [si:] [æt; ət][ɔ:l] .
he could not hear the sea at all .
他 可以 不是 听到 这 海 在 全部 .
他完全听不到海浪声。

[æt; ət][læst][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ænd; ənd] [lent] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈdʒaɪənts] [ˈfɪŋɡər]
At last he was at the top and leant his back against the Giant's Finger
在 最后的 他 曾是 在 这 顶部 和 倾斜 他的 后退 反对 这 巨人的 手指
.
:
.
他终于爬到了顶端, 背靠着巨人的手指。

[ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [ɡɑ:rd] [ˈtru:roʊ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] [wʊdz] [wer]
Looking round there are the hills that guard Truro , there are the woods where
寻找 圆形的 那里 是 这 丘陵 那 警卫 特鲁罗 , 那里 是 这 树林 在哪里
[ðə; ði] [ˈræbəts] [ɑ:r; ər] ,
the rabbits are ,
这 兔子 是 ,
环顾四周, 可以看到守护着特鲁罗的群山, 还有兔子出没的树林。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [si:] ,
there is the sea ,
那里 是 这 海 ,
那里有大海,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈvju:] [ʌv; əv] - [ˈraɪzɪŋ][ˈɪntu:][ə; eɪ] [pi:k] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][mæn][æt; ət][ɑ:rmz]
and a wonderful view of Treliss rising into a peak which is The Man at Arms
和 一个 精彩的 看法 的 - 上升 进入 一个 顶峰 哪个 是 这 男人 在 武器
— [ænd; ənd][ðə; ði] [smʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [klaʊdz] ,
— and the smoke of the town mingled with the grey uncertain clouds ,
— 和 这 抽烟 的 这 镇 混合 和 这 灰色的 不确定 云 ,
还有特雷利斯山拔地而起, 直冲云霄, 山顶就是“持械者”山峰的壮丽景色——城镇的烟雾与灰蒙蒙的云层交织在一起,
变幻莫测。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:] ,
and the clouds mingled with the sea ,
和 这 云 混合 和 这 海 ,
云与海交融在一起,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈsɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] [əˈfɔrd] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒaɪənts]
and the only certain and assured thing was the strength of the Giant's
和 这 仅有的 肯定 和 保证 事物 曾是 这 力量 的 这 巨人的
[ˈfɪŋɡər] .
Finger .
手指 .

唯一确定无疑的事情就是巨人之指的力量。

[ðæt] [æt; ət] [li:st] [hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [kʊld][ænd; ənd][hɑ:rd] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][hændz] .
That at least he could feel cold and hard against his hands .
那 在 至少 他 可以 感觉 寒冷的 和 难的 反对 他的 双手 .
至少他能感觉到双手冰冷坚硬。

[hi:; hi][felt] [ˈkjʊriəsli] [ˈsɑ:ləm] [ænd; ənd] [ɡreɪv] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtɪrfl] — [ænd; ənd][hi:; hi]
He felt curiously solemn and grave , and even a little tearful — and he
他 毛毡 奇怪的是 庄严 和 严重 , 和 甚至 一个 小的 内牛满面 — 和 他
[stoʊl] [daʊn] , [θru:] [ðə; ði] [dʌsk] ,
stole down , through the dusk ,
偷窃 向下 , 通过 这 黄昏 ,
他感到一种莫名的庄重和严肃, 甚至有些想哭——于是, 他悄悄地走下楼, 穿过暮色。

[ˈsɔ:ftli] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] [wɜ:r; wər][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .
softly as though his finger were on his lips .
轻轻 作为 尽管 他的 手指 是 在 他的 嘴唇 .
声音轻柔, 仿佛手指轻轻放在嘴唇上。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈæftər] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈmʌltitu:d] [ʌv; əv] [ˈhʌrɪŋ] [senˈseɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈklaɪmæks][ɪn]
And then after this a multitude of hurrying sensations with their climax in
和 然后 后 这 一个 民众 的 匆忙 感觉 和 他们的 高潮 在
[ə; eɪ] [ˈveri] ,
a very ,
一个 非常 ,
随后, 一系列急促的感觉接踵而至, 并在非常.....的情况下达到高潮。

[ˈveri] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [wen] [wʌn] [drest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] ,
very early morning , when one dressed with a candle ,
非常 早期的 早晨 , 什么时候 一 穿着 和 一个 蜡烛 ,
清晨, 当一个人戴着蜡烛穿戴整齐时,

[wen] [wʌnz] [bɑ:ks][wʌz; wəz][ˈkɔ:rdɪd][ænd; ənd] [wʌnz] [ˈætɪk] [lʊkt] [ˈstreɪndʒli] [ber] ,
when one's box was corded and one's attic looked strangely bare ,
什么时候一个人的 盒子 曾是 有线 和 一个人的 阁楼 看起来 奇怪的 裸 ,
当一个人的箱子被绳子捆住, 而阁楼看起来异常空旷时,

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋ] [əˈmaʊnt] [tu:; tə] [i:t] [æt; ət] [ˈbrekfəst] , [wen] [wʌn] [stoʊl]
when there was a surprising amount to eat at breakfast , when one stole
什么时候 那里 曾是 一个 奇怪 数量 到 吃 在 早餐 , 什么时候 一 偷窃
[ˌdaʊnˈsterz] [ˈsɔ:ftli] .
downstairs softly .
楼下 轻轻 .
早餐时食物出乎意料地多, 这时有人悄悄地溜下楼。

[hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ɡʊd] - [baɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [ˈi:vɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
He had said good - bye to his mother on the previous evening , and she
他 有 说 好的 - 再见 到 他的 母亲 在 这 以前的 晚上 , 和 她
[hæd; həd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,
had kissed him ,
有 亲吻 他 ,
前一天晚上他跟母亲道别, 母亲吻了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʃaɪ] .
and he had felt uncomfortable and shy .
和 他 有 毛毡 不舒服 和 害羞的 .
他感到不自在和害羞。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɔːf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]
Then there were Mrs . Trussit and his aunt to see him off , there was
然后 那里 是 太太 . 和 他的 阿姨 到 看 他 离开 , 那里 曾是
[ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] ,
a cab and ,
一个 出租车 和 ,

然后是特鲁西特太太和他的姑妈来送他，还有一辆出租车，
[moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kæb] .
most wonderful of all , there was his father coming in the cab .
最多 精彩的 的 全部 , 那里 曾是 他的 父亲 未来 在 这 出租车 .
最令人惊喜的是，他的父亲坐着出租车来了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪf(ə)n] [siːmd] [ˈendləs]
That was a dreadful thing and the journey to the station seemed endless
那 曾是 一个 可怕 事物 和 这 旅行 到 这 车站 似乎 无尽的
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
because of it .
因为 的 它 .

那是一件可怕的事情，因此去车站的路程似乎永无止境。
[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ˈeni] [θɪɪ] [ðæt] [ˈpiːtər] [maɪt] [hæv; həv] [snætʃt]
His father was perfectly silent , and any thrill that Peter might have snatched
他的 父亲 曾是 完美 沉默的 , 和 任何 刺激 那 彼得 可能 有 抢夺
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈendʒɪnz] ,
from the engines ,
从 这 发动机 ,

他的父亲一言不发，彼得可能从引擎那里获得的任何兴奋感，
[ðə; ði] [ˈpɔːtəz] , [ðə; ði] [ˈhwɪslz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈspeʃl] [ˈkærɪdʒ] [wɜːr; wər] [ˈnegətɪvd] [baɪ] [ðɪs]
the porters , the whistles , and his own especial carriage were negatived by this
这 搬运工 , 这 哨声 , 和 他的 自己的 特别的 运输 是 负面 经过 这
[ˈpærəlaɪzɪŋ] [əˈkɜːrəns] .
paralysing occurrence .
瘫痪 发生 .
这场突如其来的变故让搬运工、哨声，以及他自己独特的马车都失去了作用。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [hɪm'self] ,
He would have liked to have said something himself ,
他 会 有 喜欢 到 有 说 某物 他自己 ,
他本想亲自说些什么，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [kwɑɪt] [ɪm'pɔːsəb(ə)l] [laɪk] “ [haʊ] [ˈfʌni]
but he could only think of things that were quite impossible like “ How funny
但 他 可以 仅有的 思考 的 事物 那 是 相当 不可能的 喜欢 “ 如何 有趣的
[ˈmɪsɪz] . - [noʊz][ɪz] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , “
Mrs . Trussit's nose is early in the morning , “
太太 . 鼻子 是 早期的 在 这 早晨 , “
但他却只能想到一些完全不可能的事情，比如“特鲁西特太太的鼻子在清晨看起来多么滑稽”。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [oʊld] - [ˈduːɪŋ] .
“ I wonder what old Parlow's doing .
“ 我 想知道 什么 老的 - 正在做 .
“我想知道老帕洛在做什么。”

[,aɪə'raɪ]

III
三、

三

[ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [fɜːrst][rʌŋ] [ˈɪntuː] [ˈlɪbərti] [brɪˈɡɪnz] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃoʊk] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt]
And so this first run into liberty begins with tears and a choke in the throat
和 所以 这 第一的 跑步 进入 自由 开始 和 眼泪 和 一个 呛 在 这 喉

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpæntɪŋ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ʌv; əv]
and a sudden panting desire to be back in the dark passages of
和 一个 突然 喘息 欲望 到 是 后退 在 这 黑暗的 段落 的
[skoː] [haʊs] .

Scaw House .
斯卡瓦 房子 .

于是，第一次奔向自由的旅程便以泪水、哽咽和突然涌上心头的渴望开始，她想要回到斯考屋的黑暗走廊。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [ˈfliːtɪŋ] [ˈswɪftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈkʌntri] [pliːz] [hɪm; ɪm] .
Nor did the fleeting swiftness of the new country please him .
也不 做过 这 转瞬即逝 速度 的 这 新的 国家 请 他 .

新国家的短暂繁荣也未能让他感到满意。

[ˈsʌd(ə)nli] [wʌŋ][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [brɪˈhaɪnd][ɔːl] [ðoʊz] [noʊn] [pæðz] [ænd; ənd] [vjuːz] ,
Suddenly one was leaving behind all those known paths and views ,
突然 一 曾是 离开 在后面 全部 那些 已知 路径 和 浏览 ,
突然间，你发现自己要离开所有那些熟悉的道路和景色了。

[soʊ] [ˈdɪmli] [ˈkɑːmənpleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈhævɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [soʊ][ˈroʊzli] [roʊˈmæntɪk][ɪn][ðə; ði][ˈtrædʒɪk]
so dimly commonplace in the having of them , so rosily romantic in the tragic
所以 依稀 平凡 在 这 拥有 的 他们 , 所以 乐观地 浪漫的 在 这 悲惨
[ˈwɑːntɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] !
wanting of them !
想要 的 他们 !

拥有它们时是如此的平淡无奇，失去它们时却又是如此的浪漫悲惨！

[haʊ] [ˈkjʊəriəs] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - , [hɪz; ɪz] [ænt] ,
How curious that Mrs . Trussit , his aunt ,
如何 好奇的 那 太太 . - , 他的 阿姨 ,

真奇怪，他的姑姑特鲁西特夫人.....

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [əˈpɪr] [naʊ] [pəˈθetɪkli] [əˈfekʃənət] [ɪn][ðer; ðər] [ˈfæəˈwelz] [ʌv; əv]
and his father should appear now pathetically affectionate in their farewells of
和 他的 父亲 应该 出现 现在 可悲地 亲热 在 他们的 告别 的
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

而他的父亲现在在与他告别时，应该会显得格外深情！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] — [tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [swer] — [ænd; ənd] [jet] [bæk] [hiː; hi] [wʊd] [rʌŋ]
They were not — to that he could swear — and yet back he would run
他们 是 不是 — 到 那 他 可以 发誓 — 和 然而 后退 他 会 跑步
他们不是——他可以发誓——然而他还是会跑回去。

[dɪd] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ˈdestəni] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm] .
did Honour and Destiny allow him .
做过 荣誉 和 命运 允许 他 .

是荣誉和命运允许的吗？

[əˈbʌv] [ɔːl] , [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][rʌŋ] [naʊ] [tuː; tə] [ˈstiːvən] .
Above all , how he would have run now to Stephen .
多于 全部 , 如何 他 会 有 跑步 现在 到 史蒂芬 .

最重要的是，他现在会如何奔向斯蒂芬。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈɑːrɪp] [wuːnd] [ðə; ði] [ˈhɔːrəb(ə)] [ˈselfɪʃnəs] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
He felt like a sharp wound the horrible selfishness and indifference of his
他 毛毡 喜欢 一个 锋利的 伤口 这 可怕 自私 和 漠不关心 的 他的
[ˈpɑːrtɪŋ] [wen] [ˈstiːvənz] [bɜːd] [hæd; həd] [bɪn] [prest] [soʊ] [ˈrʌfli] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]
parting when Stephen's beard had been pressed so roughly against his face that it
离别 什么时候 斯蒂芬的 胡须 有 到过 按下 所以 大致 反对 他的 脸 那 它
[hæd; həd] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
had hurt him — and he had had nothing to say .
有 伤害 他 — 和 他 有 有 没有什么 到 说 .

他感到一阵剧痛，因为斯蒂芬离别时的可怕自私和冷漠，就像一道尖锐的伤口。斯蒂芬的胡子粗暴地压在他的脸上，让他感到疼痛——而斯蒂芬却什么也没说。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] [ɪf] [ðeɪ] — [ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [ɡɒdz] [tuː; tə] [huːz] [ˈkɪŋdəm] [hiː; hi]
He would write that very night if They — the unknown Gods to whose kingdom he
他 会 写 那 非常 夜晚 如果 他们 — 这 未知 神 到 谁 王国 他
[ˈdʒɜːniːd] — [wʊd] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm] .
journeyed — would allow him .
旅程 — 会 允许 他 .
如果他们——他前往的未知神灵王国——允许他，他当晚就会写下这些文字。

[ðɪs] [ˈkʌmfətid] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] [stɜːrd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [əˈnuː] .
This comforted him a little and the spirit of adventure stirred in him anew .
这 安慰 他 一个 小的 和 这 精神 的 冒险 搅拌 在 他 重新 .
这让他稍感安慰，冒险精神再次在他心中燃起。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ləst] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkrʌmpld] [bɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
He wiped his eyes for the last time with the crumpled ball of his
他 擦拭 他的 眼睛 为了 这 最后的 时间 和 这 皱巴巴的 球 的 他的
[ˈhæŋkətʃɪf] ,
handkerchief ,
手帕 ,
他最后一次用揉成一团的手帕擦了擦眼睛。

[snɪft] [θriː] [taɪmz] [dɪˈfaɪəntli] , [ænd; ənd] [ˈsetld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsʌməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈkʌntri]
sniffed three times defiantly , and settled to a summary of the passing country
嗅了嗅 三 时代 公然挑衅 , 和 定居 到 一个 概括 的 这 通过 国家
, [kaʊz] ,
, **cows** ,
, 牛 ,
他挑衅地嗅了三下，然后开始概括沿途的乡村景色和牛群。

[ænd; ənd] [hɪlz] [ænd; ənd] [hedʒz] , [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈpliːzɪŋ] [ˈbʌs(ə)] [ʌv; əv] [ˈtruːroʊ] [ˈsteɪ(ə)n] ,
and hills and hedges , presently the pleasing bustle of Truro station ,
和 丘陵 和 对冲 , 目前 这 令人愉悦 忙碌 的 特鲁罗 车站 ,
还有山丘和树篱，如今是特鲁罗车站令人愉悦的喧嚣。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈɡen] [ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd] [hɪlz] [ænd; ənd] [hedʒz] .
and then again the cows and hills and hedges .
和 然后 再次 这 牛 和 丘陵 和 对冲 .
然后又是牛群、山丘和树篱。

[ɑːn] [ˈpɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈkɔːrnwaːl] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [nuː] [senˈseɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd]
On parting from Cornwall he discovered a new sensation , and was surprised
在 离别 从 康沃尔郡 他 发现 一个 新的 感觉 , 和 曾是 惊讶
[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] .
that he should feel it .
那 他 应该 感觉 它 .
离开康沃尔郡时，他发现了一种新的感觉，并惊讶于自己竟然会有这种感觉。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['defɪnət] [fækt] ,
He did not know , as a definite fact ,
他 做过 不是 知道 , 作为 一个 定 事实 ,
他并不确定 ,

[ðə; ðɪ][ɪg'zækt]['moʊmənt] [wen] [ðæt] ['mɜ:rdʒɪŋ][ʌv; əv] ['kɔ:rnwa:l] ['ɪntu:] ['devən] [keɪm] , [ænd; ənd] [jet] ,
the exact moment when that merging of Cornwall into Devon came , and yet ,
这 精确的 片刻 什么时候 那 合并 的 康沃尔郡 进入 德文郡 来了 , 和 然而 ,
['streɪndʒli] [ɪn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,
strangely in his spirit ,
奇怪的 在 他的 精神 ,
康沃尔郡并入德文郡的确切时刻, 然而, 奇怪的是, 在他的精神中,

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
he was conscious of it .
他 曾是 有意识的 的 它 .
他对此心知肚明。

[naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['kʌntri] ,
Now he was in a foreign country ,
现在 他 曾是 在 一个 外国的 国家 ,
现在他身处异国他乡。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ðoo] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lənd][hæd; həd][kæst][hɪm; ɪm] [aʊt] [soʊ] [ðæt]
and it was almost as though his own land had cast him out so that
和 它 曾是 几乎 作为 尽管 他的 自己的 土地 有 投掷 他 出去 所以 那
[ðə; ðɪ] [ʃɑ:rp] [ə'pi:lɪŋ] [ˌfer'wel] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [greɪ] [hɪl] ,
the sharp appealing farewell to the Grey Hill ,
这 锋利的 上诉 告别 到 这 灰色的 爬坡道 ,
仿佛他自己的土地将他驱逐出去, 以至于他对灰山发出了尖锐而恳切的告别。

- , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [si:] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['pɔɪnjənt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Treliss , and the sea was even more poignant than his farewell to his
- , 和 这 海 曾是 甚至 更多的 令人心酸的 比 他的 告别 到 他的
[frendz] [hæd; həd] [bi:n] .
friends had been .
朋友们 有 到过 .
特雷利斯, 而大海, 甚至比他与朋友们的告别更加令人心碎。

[wʌns] [mɔ:r] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ] [weɪz] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] ['kɔ:rnwa:l] ,
Once more , at the thought of all the ways that he loved Cornwall ,
一次 更多的 , 在 这 想法 的 全部 这 方式 那 他 喜爱 康沃尔郡 ,
想到他热爱康沃尔的种种方式, 他又一次感慨万千。

[ðə; ðɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [es oʊ 'bi:][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][hɑ:t] [terz] [wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
the choking sob was in his throat and the hot tears were in his eyes ,
这 窒息 哭泣 曾是 在 他的 喉 和 这 热的 眼泪 是 在 他的 眼睛 ,
他喉咙里发出哽咽的抽泣声, 滚烫的泪水盈满了眼眶。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [klentʃt] .
and his hands were clenched .
和 他的 双手 是 紧握 .
他的双手紧握成拳。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] ['lʌndən] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] ['kɔ:rnwa:l] ,
And then he remembered that London was not in Cornwall ,
和 然后 他 记得 那 伦敦 曾是 不是 在 康沃尔郡 ,
然后他才想起伦敦不在康沃尔郡。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈevər] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get] [ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][maɪnd] [ðɪs]
and if he were ever going to get there at all he must not mind this
和 如果 他 是 曾经 去 到 得到 那里 在 全部 他 必须 不是 头脑 这
[ˈpaːrtɪŋ] .
parting .
离别 .

如果他最终能到达那里，就一定不能在意这次离别。

“ [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkraɪŋ] [əˈbaʊt] ? ” [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd]
“ What the devil are you crying about ? ” came suddenly from the other side
“ 什么 这 魔鬼 是 你 哭泣 关于 ? ” 来了 突然 从 这 其他 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] .
of the carriage .
的 这 运输 .

“你到底在哭什么？”车厢另一侧突然传来一个声音。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æŋ; ən][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
He looked up , and saw that there was an old gentleman sitting in the
他 看起来 向上 , 和 锯 那 那里 曾是 一个 老的 绅士 坐着 在 这
[ˈɑːpəzɪt] [ˈkɔːrnər] .
opposite corner .
对面的 角落 .

他抬起头，看到对面角落里坐着一位老先生。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [red] [fæt] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [waɪt] [her] .
He had a red fat face and beautiful white hair .
他 有 一个 红色的 胖的 脸 和 美丽的 白色的 头发 .

他有一张红扑扑的胖脸和一头漂亮的白发。

“ [aɪm][nɑːt] [ˈkraɪŋ] , ” [sed] [ˈpiːtər] , [ˈræðər] [dɪˈfaiəntli] .
“ I'm not crying , ” said Peter , rather defiantly .
“ 我是 不是 哭泣 , ” 说 彼得 , 相当 公然挑衅 .

“我没哭,”彼得颇为倔强地说。

“ [oʊ] ! [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ɔːr][juː; jʊ][wɜːr; wər] .
“ Oh ! yes , you are — or you were .
“ 哦 ! 是的 , 你 是 — 或者 你 是 .

“哦！是的，你是——或者你曾经是。

[səˈpəʊzɪŋ] [juː; jʊ] [fer] [maɪ] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [siː] [ˈweðər] [ðæt] [wɪl] [merk] [θɪŋz] [ˈeni] [ˈbetər] . “
Supposing you share my lunch and see whether that will make things any better . ”
假如 你 分享 我的 午餐 和 看 无论 那 将要 制作 事物 任何 更好的 . ”

要不你跟我一起吃午饭，看看情况会不会好转。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] , ” [sed] [ˈpiːtər] ,
“ Thank you very much , but I have some sandwiches , ” said Peter ,
“ 感谢 你 非常 很多 , 但 我 有 一些 三明治 , ” 说 彼得 ,

“非常感谢，但我自己带了些三明治,”彼得说。

[ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpeɪpər] [ˈpækɪt] [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
feeling for the paper packet and finding it .
感觉 为了 这 纸 包 和 寻找 它 .

摸索着找到了纸包。

“ [wel] , [səˈpəʊzɪŋ] [juː; jʊ] [kʌm] [ˈoʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] [iːt] [jɔːrɪz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
“ Well , supposing you come over here and eat yours with me .
“ 出色地 , 假如 你 来 超过 这里 和 吃 你的 和 我 .

“那么，假设你过来和我一起吃你的那份。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [help] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv] [maɪn] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [biː; bi]
And if you could manage to help me with any of mine I should be
和 如果 你 可以 管理 到 帮助 我 和 任何 的 矿 我 应该 是
[ˈɡreɪtli] [ɪnˈdeɪtɪd] .
greatly indebted .
非常 负债累累 .

如果您能帮我解决任何问题，我将万分感激。

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˈhævɪŋ] [maɪ] [miːlz] [əˈləʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I can't bear having my meals alone , you know .
我 不能 熊 拥有 我的 餐 独自的 , 你 知道 .

你知道，我受不了一个人吃饭。

” [haʊ] [kæn; kən][wʌn] [ˈpɑːsəbli] [rɪˈzɪst] [aɪ ˈtiː] [wen] [ðə; ðɪ] [əʊˈlɪmpɪənz] [kʌm] [daʊn] [soʊ] [ˈeɪmiəbli]
” **How can one possibly resist it when the Olympians come down so amiably**
” 如何 能 一 可能 抵抗 它 什么时候 这 奥运选手 来 向下 所以 友好地
[frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈhaɪts] [ænd; ənd] [ˈɔːfər] [juː ˈes][ðər; ðər][hɑːspɪˈtæləti] ?
from their heights and offer us their hospitality ?
从 他们的 高度 和 提供 我们 他们的 热情好客 ?

“当奥林匹克众神如此友好地从高处走下来，热情款待我们时，我们怎能拒绝呢？”

[mɑːrˈoʊvər] [ðə; ðɪ][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bæg] , [prəˈduːst] [ðə; ðɪ][moʊst]
Moreover the Old Gentleman had , from his bag , produced the most
而且 这 老的 绅士 有 , 从 他的 包 , 生产 这 最多
[ˈwʌndərfəli] [ˈʃeɪpt] [ˈpɑːrslz] .
wonderfully shaped parcels .
太棒了 形状 包裹 .

此外，那位老先生还从他的包里拿出了一些形状非常奇特的包裹。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [miːl] , [ænd; ənd] [ænt] [ˈdʒesɪz] [ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] [wʊd] [əˈʃʊrədli]
There was certainly a meal , and Aunt Jessie's sandwiches would assuredly
那里 曾是 当然 一个 一顿饭 , 和 阿姨 杰西的 三明治 会 当然
[biː; bi] [θɪk] [ænd; ənd] [ˈpraːbəbli] [noʊ] [ˈmʌstərd] !
be thick and probably no mustard !
是 厚的 和 大概 不 芥末 !

肯定有一顿饭，杰西阿姨的三明治肯定很厚实，而且可能没有芥末！

[soʊ] [ˈpiːtər] [slɪpt] [əˈkrɔːs] [ænd; ənd][sæt][nekst][tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ʃerd]
So Peter slipped across and sat next to the Old Gentleman , and even shared
所以 彼得 滑倒了 穿过 和 卫星 下一个 到 这 老的 绅士 , 和 甚至 共享
[ə; eɪ] [rʌg] .
a rug .
一个 小地毯 .

于是彼得悄悄溜过去，坐在老先生旁边，甚至还共用一张地毯。

[hiː; hi] [ˈʌltɪmətli] [ʃerd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [laɪk] [ˈtʃɪkɪn] [ænd; ənd] [tʌŋ] ,
He ultimately shared a great many other things , like chicken and tongue ,
他 最终 共享 一个 伟大的 许多 其他 事物 , 喜欢 鸡 和 舌头 ,
他最后还分享了许多其他东西，比如鸡肉和舌头。

[ˈæplz] [ænd; ənd] [perz] [ænd; ənd] [plʌm] [keɪk] .
apples and pears and plum cake .
苹果 和 梨 和 李子 蛋糕 .

苹果、梨和李子蛋糕。

” [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ,
” **Of course , ” said the Old Gentleman ,**
” 的 课程 , ” 说 这 老的 绅士 ,
“当然,”老先生说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] [ˈpraːbəbli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] — [ænd; ənd] [ðəfɔːr]
“ **you are going to school and probably for the first time — and therefore**
“ 你 是 去 到 学校 和 大概 为了 这 第一的 时间 — 和 所以
[jʊr; jər][legz][ɑːr; ər][æz; əz] [wiːk] [æz; əz][pɪnz] ,
your legs are as weak as pins ,
你的 腿 是 作为 虚弱的 作为 别针 ,
“你要去上学了，而且很可能是第一次上学——因此你的腿像针一样软弱无力，

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kəʊld] [peɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃest] ,
you have a cold pain in the middle of your chest ,
你 有 一个 寒冷的 疼痛 在 这 中间 的 你的 胸部 ,
你胸口正中间一阵冰冷的疼痛，
[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɪnˈtens] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [əˈɡen] .
and you have an intense desire to see your mother again .
和 你 有 一个 激烈的 欲望 到 看 你的 母亲 再次 .
你非常渴望再次见到你的母亲。

“ [ˈpiːtər] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] ,
“ **Peter admitted that this was true ,**
“ 彼得 承认 那 这 曾是 真的 ,
彼得承认这是事实，
[ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [huːm] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [frend]
although it wasn't his mother whom he wished to see so much as a friend
虽然 它 不是 他的 母亲 谁 他 希望 到 看 所以 很多 作为 一个 朋友
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːld] [ˈstiːvən] ,
of his called Stephen ,
的 他的 称为 史蒂芬 ,
虽然他最想见的不是他的母亲，而是他的朋友斯蒂芬。

[ænd; ənd] , [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈpleɪsɪz] [laɪk] [ðə; ði] [greɪ] [hɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbendɪŋ] [mjuːl] .
and , one or two places like the Grey Hill and The Bending Mule .
和 , 一 或者 二 地方 喜欢 这 灰色的 爬坡道 和 这 弯曲 骡子 .
还有像灰山和弯骡这样的一两家店。
[ɔːl] [ðɪs] [ˈɪntrəstɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈveri] [mʌtʃ] .
All this interested the Old Gentleman very much .
全部 这 感兴趣的 这 老的 绅士 非常 很多 .
这一切都引起了老先生的极大兴趣。

“ [juː; jʊ] , [tuː] , [wɜːr; wər][æt; ət] [skuːl] ?
“ **You , too , were at school ?**
“ 你 , 也 , 是 在 学校 ?
“你当时也在上学吗？ ”
“ [ˈpiːtər] [ɪnˈkwaɪəd] [pəˈlaɪtli] .
“ **Peter inquired politely .**
“ 彼得 询问 礼貌地 .
彼得礼貌地问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] , “ [sed] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] .
“ **I was , “ said the Old Gentleman .**
“ 我 曾是 , “ 说 这 老的 绅士 .
“我曾经是，”老先生说。
“ [ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [laɪk] [ˈdeɪvɪd] [ˈkɒpəfiːld] ? “ [sed] [ˈpiːtər] .
“ **And was it like David Copperfield ? “ said Peter .**
“ 和 曾是 它 喜欢 大卫 科波菲尔 ? “ 说 彼得 .
“那是不是像《大卫·科波菲尔》那样？”彼得问道。

“ [pɑ:rts][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] — [ðə; ði][naɪs][pɑ:rts] .

“ **Parts of it — the nice parts** .

“ 部分 的 它 — 这 好的 部分 .

“其中的一些部分——美好的部分。”

[sku:l] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] , [ðə; ði]['veri] [best] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [maɪ] [bɔɪ] ,

School was the best , the very best time of my life , my boy ,

学校 曾是 这 最好的 , 这 非常 最好的 时间 的 我的 生活 , 我的 男生 ,

孩子, 学校是我生命中最美好的时光, 是我一生中最美好的时光。

[ænd; ənd][soʊ] [ju:l] [faɪnd][,aɪ 'ti:] .

and so you'll find it .

和 所以 你会 寻找 它 .

所以你肯定能找到它。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [,ri:əʃʊrɪŋ] , [ænd; ənd]['pi:tə] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [tʃɪrd] .

“ **This was immensely reassuring , and Peter felt very much cheered** .

“ 这 曾是 非常 令人安心 , 和 彼得 毛毡 非常 很多 欢呼 .

“这让他感到非常安心, 彼得也因此备受鼓舞。”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][jʊə; jər][laɪf][ðə; ðər] .

“ **You will make all the friends of your life there** .

“ 你 将要 制作 全部 这 朋友们 的 你的 生活 那里 .

“你会在那里结交你一生中所有的朋友。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [lɜ:rn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] .

You will learn to be a man .

你 将要 学习 到 是 一个 男人 .

你会学会如何做一个真正的男人。

[dɪr] [em 'i:] !

Dear me !

亲爱的 我 !

天哪!

“ [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [kɒft] .

“ **The Old Gentleman coughed** .

“ 这 老的 绅士 咳嗽 .

老先生咳嗽了一声。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðəʊt] [sku:l] .

“ **I don't know what I would have done without school** .

“ 我 不 知道 什么 我 会 有 完毕 没有 学校 .

“我不知道如果没有上学我会怎么办。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['kɜ:ɪdʒ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , “ [hi:; hi] ['ædɪd] .

You must have courage , you know , ” he added .

你 必须 有 勇气 , 你 知道 , “ 他 额外 .

“你必须要有勇气, 你知道的,”他补充道。

“ [aɪ] [hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌn] [seɪ] [wʌns] , “ [sed] ['pi:tə] ,

“ **I heard some one say once , ” said Peter** ,

“ 我 听到 一些 一 说 一次 , “ 说 彼得 ,

“我曾经听人说过,”彼得说,

“ [ðæt] ['kɜ:ɪdʒ] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] .

“ **that courage is the most important thing to have** .

“ 那 勇气 是 这 最多 重要的 事物 到 有 .

“勇气是最重要的品质。”

[,aɪ 'ti:] ['ɪznt] [laɪf] [ðæt] ['mætərz] , [bʌt; bət] ['kɜ:ɪdʒ] , [ðɪs] [mæn] [sed] . “

It isn't life that matters , but courage , this man said . “

它 不是 生活 那 事情 , 但 勇气 , 这 男人 说 . “

“重要的不是生命, 而是勇气,”这个人说道。

“ [bles] [maɪ] [soʊl] , ” [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [sed] , ” [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [bɔɪ] ? ”
“ **Bless my soul , ” the Old Gentleman said , “ how old are you , boy ? ”**
“ 保佑 我的 灵魂 , ” 这 老的 绅士 说 , ” 如何 老的 是 你 , 男生 ? ”
“ 我的天哪, ”老先生说, “孩子, 你多大了? ”

“ [twelv] — [ˈnɪrli] [θɜːrˈtiːn] , ” [ˈænsər] [ˈpiːtər] .
“ **Twelve — nearly thirteen , ” answered Peter .**
“ 十二 — 几乎 十三 , ” 回答 彼得 .
“ 十二岁——快十三岁了, ”彼得回答道。

“ [wel] , [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [siː] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ðə; ði] [ˈbetər] .
“ **Well , the more you see of boys the better .**
“ 出色地 , 这 更多的 你 看 的 男孩们 这 更好的 .
“ 嗯, 男孩子看得越多越好。”

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ˈfɔːrti] [baɪ][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [tɔːk] .
You might be forty by the way you talk .
你 可能 是 四十 经过 这 方式 你 讲话 .
听你说话的口气, 你可能四十岁了。

[juː; jʊ][waːnt] [geɪmz] [ænd; ənd] [ˈfeləʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [eɪdʒ] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][waːnt] .
You want games and fellows of your own age , that's what you want .
你 想 游戏 和 伙伴们 的 你的 自己的 年龄 , 那就是 什么 你 想 .
你想要的是和同龄人一起玩游戏, 这才是你真正想要的。

[waɪ] [aɪ][ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [laɪf][æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] .
Why I never heard of such a thing , talking about life at your age .
为什么 我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 , 说 关于 生活 在 你的 年龄 .
我怎么从没听说过你这个年纪的生活呢?

“ [ˈpiːtər] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [rɔːŋ] ,
“ **Peter felt that he had done something very wrong ,**
“ 彼得 毛毡 那 他 有 完毕 某物 非常 错误的 ,
彼得觉得自己做错了一件非常糟糕的事情。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][ˈhædnt][ðə; ði] [liːst] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] , [soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]
although he hadn't the least idea of his crime , so he turned the conversation
虽然 他 之前没有 这 至少 主意 的 他的 犯罪 , 所以 他 转向 这 对话
.
:
.

虽然他丝毫没有意识到自己犯了什么罪, 但他还是转移了话题。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˈveri] [maɪtʃ] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [skuːl] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt]
“ **I should like very much , ” he said , “ to hear about your school if you wouldn't**
“ 我 应该 喜欢 非常 很多 , ” 他 说 , ” 到 听到 关于 你的 学校 如果 你 不会
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

“我很想了解一下你的学校, ”他说, “如果你不介意的话。”

“ [ðen] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][brɪˈgæn][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [wei] ,
“ **Then the Old Gentleman began in the most wonderful way ,**
“ 然后 这 老的 绅士 开始 在 这 最多 精彩的 方式 ,
“然后, 这位老先生以一种最奇妙的方式开始了讲述, ”

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [skuːl] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpærədəɪs][tuː; tə]
and to hear him talk you would imagine that school was the paradise to
和 到 听到 他 讲话 你 会 想象 那 学校 曾是 这 天堂 到
[wɪtʃ] [ɔːl] [gʊd] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [sent] — [ə; eɪ] [dɪˈlɪrɪəsli] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [pleɪs] ,
which all good boys were sent — a deliriously delightful place ,
哪个 全部 好的 男孩们 是 发送 — 一个 神志不清地 愉快 地方 ,
听他说话, 你会觉得学校是所有好男孩都应该去的乐园——一个令人陶醉的美好地方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [fʊl] [ʌv; əv] [swi:ts] , [geɪmz] [wɪ'dəʊt] [end] , [frendz] [gə'lb:r] ,
with a shop full of sweets , games without end , friends galore ,
和 一个 店铺 满的 的 糖果 , 游戏 没有 结尾 , 朋友们 数不胜数 ,
店里摆满了糖果, 游戏玩不尽, 朋友也多得是。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ʼlɪt(ə)] [wɜ:rk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [prɪ'vent] [wʌnz] [ʼbi:ɪŋ] [bɔ:rd] .
and a little work now and then to prevent one's being bored .
和 一个 小的 工作 现在 和 然后 到 防止 一个人的 存在 无聊的 .
偶尔做点工作, 可以防止自己感到无聊。

[ʼpi:tər] [ʼlɪsnd] [moʊst] [ə'tentɪvli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][oʊld][ʼdʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz]
Peter listened most attentively with his head against the Old Gentleman's
彼得 听着 最多 认真地 和 他的 头 反对 这 老的 绅士的
[veri] [wɔ:rm] [koʊt] ,
very warm coat ,
非常 温暖的 外套 ,
彼得把头靠在老先生温暖的大衣上, 全神贯注地听着。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʼmu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [kɔ:zd] [ðə; ði] [vɔɪs] [tu:; tə]
and then the warmth and the movement of the train caused the voice to
和 然后 这 温暖 和 这 移动 的 这 火车 导致 这 嗓音 到
[swɪm] [ʼfɜ:rðər] [ænd; ənd] [ʼfɜ:rðər] [ə'weɪ] [ʼɪntu:] [ʼdɪstəns] .
swim further and further away into distance .
游泳 更远 和 更远 离开 进入 距离 .
然后, 火车的温暖和行驶让声音越来越远, 渐渐消失在远方。

" [bles] [maɪ][soʊl] !
" Bless my soul !
" 保佑 我的 灵魂 !
“愿上帝保佑我的灵魂!”

" [ʼpi:tər] [hɜ:rd] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ʼwɪspəd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] .
" Peter heard as though it had been whispered at the end of the train .
" 彼得 听到 作为 尽管 它 有 到过 低声说道 在 这 结尾 的 这 火车 .
彼得感觉这话像是从火车尾部传来的低语声。

" [hɪəz] [ʼeksɪtər] , [jʌŋ] [mæn] .
" Here's Exeter , young man .
" 这里是 埃克塞特 , 年轻的 男人 .
“年轻人, 这就是埃克塞特。”

[jɔ:r; jər] [ʼfɑ:ðər] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪr] .
Your father said you were to change here .
你的 父亲 说 你 是 到 改变 这里 .
你父亲说你在这里换衣服。

" [ə; eɪ] [ʼrʌbɪŋ] [ʌv; əv] [aɪz] ,
" A rubbing of eyes ,
" 一个 擦 的 眼睛 ,
揉揉眼睛,

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ə; eɪ] [staʊt] [gɑ:rd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
and behold a stout guard in front of the door and no sign of the Old
和 看哪 一个 肥硕 警卫 在 正面 的 这 门 和 不 符号 的 这 老的
[ʼdʒent(ə)lmən] [wət'evər] ,
Gentleman whatever ,
绅士 任何 ,
只见门口站着一名魁梧的卫兵, 却不见那位老先生的踪影。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [felt] [fɜːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈtɪkɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ˈpɑːkɪt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈɔːlsəʊ] [ə; eɪ]
but when he felt for his ticket in his side pocket he found also a
但 什么时候 他 毛毡 为了 他的 票 在 他的 边 口袋 他 成立 还 一个
[ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈsɑːvrɪn] [ðæt] [hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [wen] [hiː; hi] [went] [əˈsliːp]
glittering sovereign that had certainly not been there when he went asleep
闪闪发光 主权 那 有 当然 不是 到过 那里 什么时候 他 去 睡着了
但当他在侧袋里摸索车票时，却发现里面还有一枚闪闪发光的金币，这枚金币在他睡觉时肯定不在那里。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪnˈkʊrɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈpiːtər] [ˈfaːləʊd] [ðə; ði] [ɡɑːrd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈeksɪtər]
All this was very encouraging , and Peter followed the guard across the Exeter
全部 这 曾是 非常 鼓励 , 和 彼得 随后 这 警卫 穿过 这 埃克塞特
[ˈplætˌfɔːrm] [ˈhoʊpfəli] [ænd; ənd] [ɪkˈspektəntli]
platform hopefully and expectantly
平台 希望 和 满怀期待地
这一切都令人非常鼓舞，彼得满怀希望和期待地跟着警卫穿过了埃克塞特站台。

[raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈplætˌfɔːrm] , [ɑːn] [ə; eɪ] [saɪd] [laɪn] ,
Right down the platform , on a side line ,
正确的 向下 这 平台 , 在 一个 边 线 ,
就在站台边上，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [treɪn] [ðæt] [rɪˈmaɪndɪd] [ˈpiːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [tuː; tə] [ˈtruːrɒʊ] [wʌn] ,
was a little train that reminded Peter of the Treliss to Truro one ,
曾是 一个 小的 火车 那 提醒 彼得 的 这 - 到 特鲁罗 一 ,
那辆小火车让彼得想起了从特雷利斯到特鲁罗的那趟火车。

[soʊ] [ˈhelpləs] [ænd; ənd] [ɪnˈkeɪpəbl] [dɪd] [aɪ ˈtiː] [lʊk]
so helpless and incapable did it look
所以 无助 和 无法 做过 它 看
它看起来如此无助和无能。

[ðə; ði] [ɡɑːrd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈlʌɡɪdʒ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd] [ðen] [left] [hɪm; ɪm]
The guard put him and his luggage into a carriage and then left him
这 警卫 放 他 和 他的 行李 进入 一个 运输 和 然后 左边 他
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læst] [wɜːrd] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈsɒltən] [ˈbiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n]
with a last word as to Salton being his destination
和 一个 最后的 单词 作为 到 萨尔顿 存在 他的 目的地
卫兵把他和他的行李放进马车里，临走前还叮嘱他索尔顿是他的目的地。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd]
He waited here a very long time and nothing happened
他 等待 这里 一个 非常 长的 时间 和 没有什么 发生
他在这里等了很久，什么也没发生。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [slept] [əˈɡen]
He must have slept again ,
他 必须 有 睡着了 再次 ,
他肯定又睡着了。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wen] [hiː; hi] [nekst] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ðə; ði] [ˈplætˌfɔːrm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
because when he next looked out of the window the platform was full of
因为 什么时候 他 下一个 看起来 出去 的 这 窗户 这 平台 曾是 满的 的
[ˈpiːp(ə)]
people
人们
因为当他再次看向窗外时，站台上已经挤满了人。

坚韧(Fortitude)

第4/30页

[hiː; hi][ˈriːləaɪzd][wɪð; wɪθ][ˈterər][ðæt][ðeɪ][wɜːr; wər], [ˈmeni][ʌv; əv][ðəm; ðəm], [bɔɪz] — [bɔɪz][wɪð; wɪθ]
He realised with terror that they were , many of them , boys — boys with
他 意识到 和 恐怖 那 他们 是 , 许多 的 他们 , 男孩们 — 男孩们 和
[frendz][ænd; ənd][bɔɪz][wɪˈðəʊt] .
friends and boys without .
朋友们 和 男孩们 没有 .

他惊恐地意识到，他们当中很多都是男孩——有朋友的男孩，也有没有朋友的男孩。

[hiː; hi][wɑːtʃt][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][greɪt][ˈfiːlɪŋ][ʌv; əv][ˌdesəˈleɪʃn][ænd; ənd][ˈhoʊmsɪknəs][æz; əz]
He watched them with a great feeling of desolation and homesickness as
他 观看 他们 和 一个 伟大的 感觉 的 荒凉 和 思乡之情 作为
[ðeɪ][flʌŋ][ðəmˈselvz][ˈɪntuː][ˈkæərɪdʒɪz][ænd; ənd][ˈʃaʊtɪd][æt; ət][wʌn][əˈnʌðər] .
they flung themselves into carriages and shouted at one another .
他们 扔 他们自己 进入 马车 和 喊叫 在 一 其他 .

他怀着深深的孤独和思乡之情看着他们跳进马车，互相叫喊。

[ə; eɪ][smɔːl][bɔɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈveri][red][feɪs][ænd; ənd][ə; eɪ][raʊnd][fæt][ˈbɑːdi], [əˈtendɪd][baɪ][ə; eɪ][tɔːl]
A small boy with a very red face and a round fat body , attended by a tall
一个 小的 男生 和 一个 非常 红色的 脸 和 一个 圆形的 胖的 身体 , 参加 经过 一个 高的
,
.
,

一个脸涨得通红、身体圆滚滚的小男孩，由一个高个子男人照看，

[θɪn][ˈleɪdi][ɪn][blæk], [gɔːt][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkæərɪdʒ], [ænd; ənd][brɪˈheɪvɪŋ][æz; əz][ɪf][ˈpiːtər][wəːnt, weənt]
thin lady in black , got into the carriage , and behaving as if Peter weren't
薄的 女士 在 黑色的 , 得到 进入 这 运输 , 和 行为 作为 如果 彼得 不是
[ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] ,
there at all ,
那里 在 全部 ,

一位身穿黑衣的瘦削女士上了马车，装作彼得根本不存在一样。

[liːnd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] .
leaned out of the window .
倾斜 出去 的 这 窗户 .

他探出窗外。

“ [ɔːl][raɪt] , [ˈmɑːtər; ˈmeɪtər] .
“ **All right , mater** .
“ 全部 正确的 , 母 .

“好的，夫人。”

[ðæts][ɔːl][raɪt] .
That's all right .
那就是 全部 正确的 .

没关系。

[aɪl][tel] - [ɪm][əˈbaʊt][ðə; ði][saːks] — [oʊld][ˈmʌðər][gɪl][wɪl][lʊk][ˈæftər][ðæt] . “
I'll tell 'em about the socks — old Mother Gill will look after that .”
患病的 告诉 - 呃 关于 这 袜子 — 老的 母亲 鳃 将要 看 后 那 . “

我会告诉他们袜子的事——老吉尔太太会处理好的。

“ [juː; jʊ][wəʊnt][fərˈget][tuː; tə][send][em ˈiː][ə; eɪ][poʊst][kɑːrd][tuː; tə] - [naɪt] , [wɪl] , [daɪ] , [wɪl][juː; jʊ] ? ”
“ **You won't forget to send me a post card to - night , Will , dear , will you ?** ”
“ 你 惯于 忘记 到 发送 我 一个 邮政 卡片 到 - 夜晚 , 将要 , 亲爱的 , 将要 你 ? ”

“亲爱的威尔，你今晚不会忘记给我寄明信片吧？”

“ [noʊ] , [ˈmɑːtər; ˈmeɪtər] , [ðæt̩s] [ɔːl] [raɪt] .
“ **No** , **mater** , **that's all right** .
“ 不 , 母 , 那就是 全部 正确的 .

“没关系，没关系。”

[aɪ] [seɪ] , [dəʊnt][juː; jə] [ˈbɑːðər] [tuː; tə] [weɪt] [ɪf] [juː; jə] [wɑːnt][tuː; tə] [biː; bi] [ɔːf] . “
I say , **don't you bother to wait if you want to be off** . ”
我 说 , 不 你 打扰 到 等待 如果 你 想 到 是 离开 . ”

我说，如果你想下车，就别等了。

“ [noʊ] , [dɪr] , [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [weɪt] .
“ **No** , **dear** , **I'd like to wait** .
“ 不 , 亲爱的 , ID 喜欢 到 等待 .

“不，亲爱的，我想等等。”

[dəʊnt] [fərˈɡet] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈfɑːðəz] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈræɡɪt] . “
Don't forget to give father's letter to Mr . Raggett . ”
不 忘记 到 给 父亲的 信 到 先生 . 拉格特 . ”

别忘了把父亲的信交给拉格特先生。

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ **All right** .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[aɪ] [seɪ] [ɪts] [ˈrɑːt(ə)n] [fɔːr; fər] [juː; jə] [ˈweɪtɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈriːəli] .
I say it's rotten for you waiting about , really .
我 说 它是 烂 为了 你 等待 关于 , 真的 .

我觉得你这样干等着真是太糟糕了。

[ɡɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [flɑːs] ! “
Give my love to Floss ! ”
给 我的 爱 到 牙线 ! ”

代我向弗洛斯问好！

“ [wel] , [pərˈhæps] [aɪ] [hæd; həd] [ˈbetər] [ɡoʊ] .
“ **Well** , **perhaps I had better go** .
“ 出色地 , 也许 我 有 更好的 去 .

“好吧，或许我最好还是走了。”

[ðɪs] [treɪn] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪt] .
This train seems to be late .
这 火车 似乎 到 是 晚的 .

这趟列车好像晚点了。

[ɡʊd] - [baɪ] , [ˈdɪrɪst] [bɔɪ] .
Good - bye , dearest boy .
好的 - 再见 , 亲爱的 男生 .

再见了，我最亲爱的孩子。

“ [æn; ən] [ˈɪntərv(ə)l] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪt] [ðə; ði] [staʊt] [bɔɪ] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd]
“ **An interval , during which the stout boy leaned out of the window and**
“ 一个 间隔 , 期间 哪个 这 肥硕 男生 倾斜 出去 的 这 窗户 和

[wʌz; wəz] [ɪmˈbreɪst] .
was embraced .
曾是 拥抱 .

“在短暂的间隙里，那个胖男孩探出窗外，被人拥抱了。”

[su:n] [hɪz; ɪz] ['boʊlə] [hæt][wʌz; wəz] [flʌŋ] ['waɪldli][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ]
Soon his bowler hat was flung wildly on to the rack and he was leaning
很快 他的 保龄球手 帽子 曾是 扔 疯狂地 在 到 这 架子 和 他 曾是 倾斜
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
out of the window ,
出去 的 这 窗户 ,

很快，他的圆顶礼帽被胡乱地扔到架子上，他则探出窗外。

[ˈskri:mɪŋ] :
screaming :
尖叫 :

尖叫:

“ [ˈkɑ:kər] !
“ **Cocker** !
” 可卡犬 !

“可卡犬！ ”

[aɪ] [seɪ] , [ˈkɑ:kər] !
I say, Cocker !
我 说 , 可卡犬 !

我说，可卡犬！

[ˈkɑ:kər] !
Cocker !
可卡犬 !

可卡犬！

[oʊ] ! [dæʃ] [ˌaɪ ˈti:] , [ˈhi:z] [ˈɡoʊɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] .
Oh ! dash it , he's going in there .
哦 ! 短跑 它 , 他是 去 在 那里 .

哦！糟了，他要进去了。

[ˈkɑ:kər] !
Cocker !
可卡犬 !

可卡犬！

[ˈkɑ:kər] !
Cocker !
可卡犬 !

可卡犬！

[hə'loʊ] , !
Hullo , Bisket !
你好 , 饼干 !

你好，饼干！

[ˈɡoʊɪŋ] [strɔ:ŋ] ?
going strong ?
去 强的 ?

势头依然强劲？

[ˈkɑ:kər] !
Cocker !
可卡犬 !

可卡犬！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !
there he is !
那里 他 是 !

他在那里！

[hə'loʊ] , [oʊld][mæn] !
Hullo , old man !
你好 , 老的 男人 !

你好，老头！

[θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [juː; jʊ] .
Thought I should miss you .
想法 我 应该 错过 你 .

我以为我会想念你。

[kʌm] [ɑːn][ɪn] [hɪr] !
Come on in here !
来 在 在 这里 !

进来吧！

[θɔːt] [aɪ'd] ['nevər] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːtər; 'meɪtər] .
Thought I'd never get rid of the mater .
想法 ID 绝不 得到 摆脱 的 这 母 .

我以为我永远也摆脱不了那块泥土。

[ðeɪ] [duː] [hæŋ] [ə'baʊt] !
They do hang about !
他们 做 悬挂 关于 !

他们确实会四处闲逛！

" [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][wʌŋ] [saɪd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
" A small boy with his hat on one side got into the carriage ,
" 一个 小的 男生 和 他的 帽子 在 一 边 得到 进入 这 运输 ,
一个帽子歪戴的小男孩上了马车，

[stept] [ɑːn] ['piːtəz] [fi:t] [wɪ'dəʊt] [ə'pɔːlədʒaɪzɪŋ] ,
stepped on Peter's feet without apologising ,
步 在 彼得的 脚 没有 道歉 ,

踩到彼得的脚却没有道歉。

[ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ]
and then the two gentlemen sat down at the other end of the carriage
和 然后 这 二 先生们 卫星 向下 在 这 其他 结尾 的 这 运输

[ænd; ænd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ɪks'piəriənsɪz] .
and exchanged experiences .
和 交换 经历 .

然后，两位先生在车厢的另一端坐下，交流了彼此的经历。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][hɑːlz] . ? "
" What sort of hols . ? "
" 什么 种类 的 假期 . ? "

“什么样的假期？”

" [oʊ] , ['prɪti] ['rɑːt(ə)n] !
" Oh , pretty rotten !
" 哦 , 漂亮的 烂 !

“哦，真糟糕！”

[gɑ:t] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈkrɪsməs] [æt; ət][ɔ:l] [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [ˈmi:zli] [naɪf] [ɔ:r] [tu:] — [ˈgʌvərnər] [pleɪd]
Got nothing for Christmas at all except a measly knife or two — governor played
得到 没有什么 为了 圣诞节 在 全部 除了 一个 微不足道的 刀 或者 二 一 州长 玩
[aɪ ˈti:] [ˈɔ:fli] [loo] [daʊn] . ”
it awfully low down . ”
它 非常 低的 向下 . ”

圣诞节什么礼物都没收到，就一两把可怜的小刀——州长真是太没品了。

“ [aɪ] [ˈræðər] [skɔ:rd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][maɪ] [ˈsɪstər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈrɪpɪŋ] [ˈraɪtɪŋ] [keɪs] [sent] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
” **I rather scored because my sister had a ripping writing case sent to her ,**
” 我 相当 得分 因为 我的 姐姐 有 一个 撕裂 写作 案件 发送 到 她 ,
“我算是赚到了，因为我姐姐收到了一份很棒的文具盒。”

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈrɑ:t(ə)n][oʊld] [bʊk] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ˈdʒɑ:li] [wel] [hæd; həd]
and I gave her a rotten old book in exchange , and she jolly well had
和 我 给予 她 一个 烂 老的 书 在 交换 , 和 她 快乐的 出色地 有
[tu:; tə] .
to :
到 :

我给了她一本破旧的书作为交换，她也不得不这么做。

” [ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈti:] [kənˈtɪnju:d] .
” **And so it continued .**
” 和 所以 它 持续 .

于是，事情就这样继续下去了。

[tu:; tə][ˈpi:tər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kəmˈpli:tli] [ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)] .
To Peter it was completely unintelligible .
到 彼得 它 曾是 完全地 无法理解 .

彼得完全无法理解。

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [æt; ət][oʊld] - [hæd; həd] [ˈnevər] [tɔ:kt] [laɪk] [ðɪs] .
The boys at old Parlow's had never talked like this .
这 男孩们 在 老的 - 有 绝不 谈话 喜欢 这 .

老帕洛家的男孩们以前从来没这样说过话。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [flʌŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈfɔ:rən] [ˈkʌntri] .
He was suddenly flung into a foreign country .
他 曾是 突然 扔 进入 一个 外国的 国家 .

他突然被抛到了一个陌生的国度。

[ðə; ðɪ] [dɪsˈmeɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [gru:] [æz; əz][hi:; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntu:] [ðɪs]
The dismay in his heart grew as he remembered that he was going into this
这 沮丧 在 他的 心 生长 作为 他 记得 那 他 曾是 去 进入 这
[laɪf] [ɪnˈtaɪərli] [əˈloʊn][ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈfrend] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rld] .
life entirely alone and without a friend in the world .
生活 完全 独自的 和 没有 一个 朋友 在 这 世界 .

想到自己将孤身一人踏上人生，在这个世界上没有一个朋友，他心中的沮丧与日俱增。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] , [hæd; həd][aɪ ˈti:] [bɪn] [ˈpɑ:səb(ə)] ,
He felt that he would , had it been possible ,
他 毛毡 那 他 会 , 有 它 到过 可能的 ,

他觉得如果可能的话，他会这么做。

[ˈglædli][hæv; həv] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ðɪs] [ˈdredf(ə)] [plʌndʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈbi:tɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
gladly have exchanged this dreadful plunge for a beating from his father .
乐意 有 交换 这 可怕 暴跌 为了 一个 殴打 从 他的 父亲 .
他宁愿用这次可怕的坠落换取被父亲狠狠揍一顿。

[æʔ; əʔ] [ˈeni] [reɪʔ] , [ˈæftər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈfrendz] [tuː; tə] [huːm] [wʌn] [maɪ] [ɡoʊ] — [ˈæftər] [ðɪs] ? .
At any rate , after that there were friends to whom one might go — after this ? .
在 任何 速度 , 后 那 那里 是 朋友们 到 谁 一 可能 去 一 后 这 ? .
.
:
:
.

总之，在那之后还有朋友可以依靠——那之后呢？

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [ˈdræɡd] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] [əˈbɜːŋ] [ðə; ði] [ˈdriːrɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]
As the train dragged slowly and painfully along the dreariness and the
作为 这 火车 拖拽 缓慢地 和 痛苦地 沿着 这 沉闷 和 这
[ˈloʊnliːnəs] [ɪnˈkriːst] .
loneliness increased .
孤独 增加 .

火车缓慢而艰难地向前行驶，车厢里的沉闷和孤独感也随之加剧。

[ðə; ði] [dʌsk] [fel] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɔːpt] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] , [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈmɪnɪt] ,
The dusk fell , and they stopped , as it seemed , every other minute ,
这 黄昏 跌倒 , 和 他们 停止 , 作为 它 似乎 , 每一个 其他 分钟 ,
暮色降临，他们似乎每隔一分钟就停下来一次。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈpiːtər] [θɔːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsɔltən] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə][get]
and always Peter thought that it must be Salton and prepared to get
和 总是 彼得 想法 那 它 必须 是 萨尔顿 和 准备 到 得到
[aʊt] .
out .
出去 .

彼得一直认为那一定是索尔顿，并准备离开。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkæərɪdʒ] [peɪd] [noʊ] [əˈten(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wətˈevər] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
The two boys in his carriage paid no attention to him whatever , and their
这 二 男孩们 在 他的 运输 有薪酬的 不 注意力 到 他 任何 , 和 他们的
[ˈvɔɪsɪz] [kənˈtɪnjuːd] [ɪnˈses(ə)ntli] ,
voices continued incessantly ,
声音 持续 不已 ,

他车厢里的两个男孩对他视而不见，他们的声音不停地响个不停。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [treɪn] [dʒəʊltɪd] [əˈbɜːŋ] [ˈsliːpɪli] [ˈwɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈkʌntri]
and always the little train jolted along sleepily wandering through the dark country
和 总是 这 小的 火车 猛然一震 沿着 昏昏欲睡地 漫游 通过 这 黑暗的 国家
[ænd; ənd] [ˈkæərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʌnˈnoʊn] [ˈtɛrərz] .
and carrying him to unknown terrors .
和 携带 他 到 未知 恐怖 .

小火车总是摇摇晃晃地、昏昏欲睡地穿行在黑暗的乡村，带着他走向未知的恐惧。

[bʌt; bət][hiː; hi][set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [hɑːrd][ænd; ənd] [rɪˈmembər] [wʌt] [ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd]
But he set his teeth hard and remembered what the Old Gentleman had
但 他 放 他的 牙齿 难的 和 记得 什么 这 老的 绅士 有
[toʊld][hɪm; ɪm] .
told him .
讲述 他 .

但他咬紧牙关，牢记着老先生告诉他的话。

[hiː; hi] [wʊd] [faɪt] [aɪ ˈtiː][aʊt] [ænd; ənd] [siː] [aɪ ˈtiː] [θruː] .
He would fight it out and see it through .
他 会 斗争 它 出去 和 看 它 通过 .
他会战斗到底，坚持到底。

“ - [ˈtɪzənt] [laɪf] [ðæt] [ˈmæɾərz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] —
“ ' **Tisn't Life that matters , but the Courage —**
” - 不是 生活 那 事情 , 但 这 勇气 —
“重要的不是生命，而是勇气——”

” [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [treɪn] [stɑ:pt] , [ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [flʌŋ] [ðəmˈselvz] [æt; ət][ðə; ði]
” **And then suddenly the train stopped , the two boys flung themselves at the**
” 和 然后 突然 这 火车 停止 , 这 二 男孩们 扔 他们自己 在 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,
”
” 然后火车突然停了下来，两个男孩猛地扑向车窗。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɒtər] [aʊtˈsaɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [məˈdʒɪn] [hu:] [kept] [ə; eɪ] [ˈræbɪt] [ɪn][ə; eɪ][bæg] , [ˈsʌd(ə)nli]
and the porter outside , like a magician who kept a rabbit in a bag , suddenly
和 这 搬运工 外部 , 喜欢 一个 魔术师 WHO 保留 一个 兔子 在 一个 包 , 突然
[ˈʃaʊtɪd] ” [ˈsɒltən] !
shouted “ Salton !
喊叫 ” 萨尔顿 !
”
” 门外的搬运工，就像魔术师把兔子装进袋子里一样，突然大喊：“萨尔顿！”

” [ˈæftər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɪkst] [ɪmˈpreʃəns] .
” **After that there were mixed impressions .**
” 后 那 那里 是 混合 印象 .
”
” “此后，人们的印象褒贬不一。”

[hi:; hi] [stʊd] [əˈloʊn][ɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk] , [ˈwɪndɪ] [ˈplætfɔ:rm] [waɪlst] [dɑ:rk] [ˈfɪɡjərz] [pæst] [ænd; ənd]
He stood alone on the dark , windy platform whilst dark figures passed and
他 站立 独自的 在 这 黑暗的 , 刮风 平台 而 黑暗的 数据 通过了 和
[riːˈpæst] [hɪm; ɪm] .
repassed him .
重新通过 他 .
”
” 他独自一人站在黑暗、狂风呼啸的站台上，看着一个个黑影从他身边经过又经过。

[ðen] [ə; eɪ] [tɔ:l] , [θɪn] [ˈsʌmbɑ:di] [sed] ” [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈwestkət] ?
Then a tall , thin Somebody said “ Are you Westcott ?
然后 一个 高的 , 薄的 某人 说 ” 是 你 韦斯科特 ?
”
” 然后一个又高又瘦的人说：“你是韦斯科特吗？”

” [ænd; ənd] [ˈpi:tər] [sed] ” [jes] , ” [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [kənˈveɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [wæ^əˈnet]
” **and Peter said “ Yes , ” and he was conveyed to a large wagonette**
” 和 彼得 说 ” 是的 , ” 和 他 曾是 传递 到 一个 大的 马车
[ɔ:lˈredi] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] .
already crowded with boys .
已经 挤 和 男孩们 .
”
” 彼得说“是的”，然后他被带到一辆已经挤满了男孩的大篷车上。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈskwi:zɪŋ] , [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [nɔɪz] ,
Then there was a great deal of squeezing , a great deal of noise ,
然后 那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 挤压 , 一个 伟大的 交易 的 噪音 ,
”
” 然后就是一阵挤压声，一阵嘈杂声。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][ɪn] [əˈθɔ:rəti] [sed] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwər] , ” [les] [nɔɪz] , [pli:z] .
and some one in authority said from somewhere , “ Less noise , please .
和 一些 一 在 权威 说 从 某处 , ” 较少的 噪音 , 请 .
”
” 某个有权威的人从某个地方说：“请小声点。”

” [ðə; ði] [wæ^əˈnet] [ˈstɑ:rtɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɒʊltɪŋ] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [wei] ,
” **The wagonette started in a jolting uncertain way ,**
” 这 马车 开始 在 一个 剧烈震动 不确定 方式 ,
”
” “那辆马车以一种颠簸而又不稳定的方式启动了，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][gou][ɑ:n][fɔ:r; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] [bɪ'twi:n] [dɑ:rk] [swi:t] -
and then they seemed to go on for ever and ever between dark sweet -
和 然后 他们 似乎 到 去 在 为了 曾经 和 曾经 之间 黑暗的 甜的 -
[smelɪŋ] [hedʒz] [wɪð; wɪθ] [blæk] [tri:z] [ðæt] [swept] [ðer; ðər] ['hedz] ,
smelling hedges with black trees that swept their heads ,
闻起来 对冲 和 黑色的 树木 那 扫荡 他们的 头部 ,
然后, 他们似乎永远也走不完, 在散发着甜香的深色树篱和扫过他们头顶的黑色树木之间穿行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] [skɑ:][ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
and the faint blue of the evening sky on the horizon .
和 这 头晕的 蓝色的 的 这 晚上 天空 在 这 地平线 .
还有地平线上淡淡的晚霞蓝色。
['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] [naʊ] ,
Every one was very quiet now ,
每一个 一 曾是 非常 安静的 现在 ,
现在大家都非常安静。

[ænd; ənd]['pi:tər] [fel] [ə' sli:p] [wʌns] [mɔ: r] [ænd; ənd] [dri:md] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [plʌm]
and Peter fell asleep once more and dreamed of the Old Gentleman , plum
和 彼得 跌倒 睡着了 一次 更多的 和 梦见 的 这 老的 绅士 , 李子
[keɪk] , [ænd; ənd] ['sti:vən] .
cake , and Stephen .
蛋糕 , 和 史蒂芬 .
于是彼得又睡着了, 梦见了老绅士、李子蛋糕和斯蒂芬。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pɔ:z] — [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪərən] [geɪt] ['bi:ɪŋ] [swʌŋ] [bæk] ,
A sudden pause — the sound of an iron gate being swung back ,
一个 突然 暂停 — 这 声音 的 一个 铁 门 存在 摇摆 后退 ,
突然停顿——铁门向后摆动的声音,

[ænd; ənd]['pi:tər] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ə'gen] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['draɪvɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ][dɑ:rk]
and Peter was awake again to see that they were driving up to a dark
和 彼得 曾是 醒 再次 到 看 那 他们 是 驾驶 向上 到 一个 黑暗的
['hevi] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l][ɔ: r][ə; eɪ] ['prɪzn] .
heavy building that looked like a hospital or a prison .
重的 建筑 那 看起来 喜欢 一个 医院 或者 一个 监狱 .
彼得再次醒来时, 看到他们正驱车驶向一座阴暗沉重的建筑物, 看起来像医院或监狱。

“ [ðə; ði] [nu:] [bɔɪz] [pli:z] ['fɑ:lou] [em 'i:] , ” [ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [stɪl] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
“ **The new boys please follow me ,** ” **and he found himself , still struggling with**
“ 这 新的 男孩们 请 跟随 我 , ” 和 他 成立 他自己 , 仍然 挣扎 和
[sli:p] ,
sleep ,
睡觉 ,
“新来的孩子们请跟我来,”他发现自己仍然辗转难眠。

['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [laɪt] , ['fɑ:louɪŋ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ten] ['ʌðər] ,
blinded by the sudden light , following , with some ten others ,
失明 经过 这 突然 光 , 下列的 , 和 一些 十 其他的 ,
被突如其来的强光晃得睁不开眼, 和另外十来个人一起,
[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [θɪn] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [wɔ: r] [ə; eɪ] [pɪns] - ['hez] .
a long and thin gentleman who wore a pince - nez .
一个 长的 和 薄的 绅士 WHO 穿着 一个 夹子 - 内兹 .
一位身材高瘦的男士, 戴着一副夹鼻眼镜。

[hɪz; ɪz][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [koʊld][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [heɪtɪd]
His strongest feeling was that he was very cold and that he hated
他的 最强 感觉 曾是 那 他 曾是 非常 寒冷的 和 那 他 憎恨
[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][ænd; ənd] [ˈevrɪθɪŋ] .
everybody and everything .
大家 和 一切 .
他最强烈的感觉是自己非常冷漠，憎恨所有人、所有事。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˈmeni] [ˈvɔɪsɪz] [ˈsʌmwɜː] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [dɔːz] [wɜːr; wɜː] [ˈbiːɪŋ] [kənˈtɪnjuəli]
He heard many voices somewhere in the distance , doors were being continually
他 听到 许多 声音 某处 在 这 距离 , 门 是 存在 持续
[ˈoʊpənd][ænd; ənd] [ʌt] ,
opened and shut ,
打开 和 关闭 ,
他听到远处传来许多人声，门也不停地开关着。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)][ˈwaɪndz] [bluː] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdɪzməl] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] .
and little winds blew down the dismal passages .
和 小的 风 吹 向下 这 惨淡 段落 .
微风吹过阴暗的通道。

[ðeɪ] [wɜːr; wɜː] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstʌdi] [laɪnd][wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] [ˈruːbɪkənd]
They were suddenly in a study lined with books and a stout rubicund
他们 是 突然 在 一个 学习 衬里 和 图书 和 一个 肥硕 红润的
[ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] [waːtʃ] [tʃeɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhæbɪt] ([æz; əz] [ˈpiːtər] [æt; ət] [wʌns]
gentleman with a gold watch chain and a habit (as Peter at once
绅士 和 一个 金子 手表 链 和 一个 习惯 (作为 彼得 在 一次
[dɪˈskʌvəd]) [ʌv; əv] [ˈwɪslɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] .
discovered) of whistling through his teeth was writing at a table .
发现) 的 吹口哨 通过 他的 牙齿 曾是 写作 在 一个 桌子 .
他们突然发现自己身处一间书房，书房里摆满了书籍，一位身材矮壮、面色红润的绅士，脖子上戴着金表链，（彼得很快发现）他有个习惯，就是用牙齿吹口哨，正在桌子旁写作。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ˈentər] [ænd; ənd] [waːtʃt] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
He turned round when he heard them enter and watched them for a
他 转向 圆形的 什么时候 他 听到 他们 进入 和 观看 他们 为了 一个
[ˈmoʊmənt][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .
moment as they stood by the door .
片刻 作为 他们 站立 经过 这 门 .
他听到他们进来的声音，转过身，看着他们站在门口一会儿。

“ [wel] , [bɔɪz] ” ([hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwɜː] [nɪr] [hɪz; ɪz] [waːtʃ] [tʃeɪn]) , “ [kʌm]
“ **Well , boys** ” (**his voice came from somewhere near his watch chain**) , “ **come**
” 出色地 , 男孩们 ” (他的 嗓音 来了 从 某处 靠近 他的 手表 链) , “ 来
[ænd; ənd] [ˈeɪk] [hændz] .
and shake hands .
和 摇 双手 .
“好了，孩子们,”(他的声音从他的表链附近传来)， “过来握手吧。”

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] ?
How are you all ?
如何 是 你 全部 ?
大家好吗?
“ [sʌm; səm] [ˈiːgər] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrɪl] [ˈpaɪpɪŋ]
“ **Some eager boy in the front row , with a pleasant smile and a shrill piping**
” 一些 渴望的 男生 在 这 正面 排 , 和 一个 令人愉快的 微笑 和 一个 尖锐 管道
[vɔɪs] [sed] ,
voice said ,
嗓音 说 ,
“前排一个热情的小伙子，带着灿烂的笑容和尖细的声音说道：

“ [ˈveri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , “ [ænd; ənd][ˈpiːtər] [ɪˈmiːdiətli] [heitid] [hɪm; ɪm] .
“ **Very well , thank you , sir , “ and Peter immediately hated him .**
“ 非常 出色地 , 感谢 你 , 先生 , “ 和 彼得 立即地 憎恨 他 .
“好的, 谢谢您, 先生。”彼得立刻对他产生了厌恶之情。

[ðen] [ðei] [ʃɒk] [hændz][ænd; ənd][ðer; ðər] [neɪmz] [wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .
Then they shook hands and their names were written in a book .
然后 他们 摇晃 双手 和 他们的 姓名 是 书面 在 一个 书 .
然后他们握手, 他们的名字被写在一本书里。

[ðə; ði] [staʊt] [ˈdʒent(ə)lmən] [sed] , “ [wel] , [bɔɪz] , [hɪr] [juː; jʊ][ɔːl][aːr; ər] .
The stout gentleman said , “ Well , boys , here you all are .
这 肥硕 绅士 说 , “ 出色地 , 男孩们 , 这里 你 全部 是 .
这位身材魁梧的先生说: “好了, 孩子们, 你们都到齐了。”

[jɔːr; jər][fɜːrst][tɜːrm] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
Your first term , you know — very important .
你的 第一的 学期 , 你 知道 — 非常 重要的 .
你知道, 你的第一个学期——非常重要。

[wɜːrk] [ænd; ənd] [pleɪ] — [wɜːrk] [ænd; ənd] [pleɪ] .
Work and play — work and play .
工作 和 玩 — 工作 和 玩 .
工作和娱乐——工作和娱乐。

[wɜːrk] [fɜːrst][ænd; ənd] [pleɪ] [ˈæftərwərdz] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [biː; bi] [frendz] .
Work first and play afterwards , and then we'll be friends .
工作 第一的 和 玩 然后 , 和 然后 出色地 是 朋友们 .
先工作, 后玩乐, 然后我们就能成为朋友了。

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !
哦是的!

[ˈsʌpər] [æt; ət] [naɪn] .
Supper at nine .
晚餐 在 九 .
九点吃晚饭。

[prerz] [æt; ət] [naɪn] - [ˈθɜːrti] .
Prayers at nine - thirty .
祈祷 在 九 - 三十 .
九点半祈祷。

“ [ðei] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈbʌndəld] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] [mæn][wið; wɪθ] [pɪns] - [ˈnez] [sed] : “ [naʊ] ,
“ **They were all bundled out , and the tall man with pince - nez said : “ Now ,**
“ 他们 是 全部 捆绑式 出去 , 和 这 高的 男人 和 夹子 - 内兹 说 : “ 现在 ,
[bɔɪz] ,
boys ,
男孩们 ,
“他们都被带了出去, 那个戴着夹鼻眼镜的高个子男人说: ‘好了, 孩子们,

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [ˈsʌpər] ,
you have an hour before supper ,
你 有 一个 小时 前 晚餐 ,
距离晚餐还有一个小时。

“ [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɑːrk] [ˈpæsɪdʒ] .
“ **and left them without another word in a long dark passage .**
“ 和 左边 他们 没有 其他 单词 在 一个 长的 黑暗的 通道 .
“然后一言不发地离开了, 留下他们独自一人待在漫长黑暗的走廊里。”

[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wið; wiθ] [ˈgreɪtkoʊt] [ænd; ənd] [daʊn] [i:tʃ] [ˈsaɪd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər]
The passage was hung with greatcoats and down each side of it were
这 通道 曾是 悬挂 和 大衣 和 向下 每个 边 的 它 是
[pleɪ] - [bɑ:ksɪz] .
play - boxes .
玩 - 盒子 .

走廊里挂满了大衣，走廊两侧摆放着游戏箱。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] , [ˈmɪstəli] [ænd; ənd] [ˈveɪgli] , [ˈfɪɡjərz] [pæst] .
At the other end , mistily and vaguely , figures passed .
在 这 其他 结尾 , 朦胧地 和 依稀 , 数据 通过了 .

另一端，模糊不清的人影掠过。

[ˈpi:tər][sæt] [daʊn] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] - [bɑ:ksɪz][ænd; ənd] [sɔ:] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪsˈɡʌst] ,
Peter sat down on one of the play - boxes and saw , to his disgust ,
彼得 卫星 向下 在 一 的 这 玩 - 盒子 和 锯 , 到 他的 厌恶 ,

彼得坐在其中一个游戏箱上，厌恶地看到：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈi:gər] [bɔɪ] [wið; wiθ][ðə; ði][ˈpaɪpɪŋ] [vɔɪs] [sæt] [daʊn] [ˈɔ:lsoʊ] .
that the eager boy with the piping voice sat down also .
那 这 渴望的 男生 和 这 管道 嗓音 卫星 向下 还 .

那个嗓音洪亮、热情洋溢的男孩也坐了下来。

" [aɪ] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði][ˈpaɪpɪŋ] [bɔɪ] , " [dəʊnt][ju:; jʊ] [laɪk] [sku:l] [ˈɔ:fli] ? "
" I say , " said the piping boy , " don't you like school awfully ? "
" 我 说 , " 说 这 管道 男生 , " 不 你 喜欢 学校 非常 ? "

“我说,”吹笛子的男孩说, “你难道不讨厌上学吗? ”

" [noʊ] , [aɪ] [heɪt] [aɪ ˈti:] , " [sed] [ˈpi:tər] .
" No , I hate it , " said Peter .
" 不 , 我 恨 它 , " 说 彼得 .

“不，我讨厌它,”彼得说。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] !
" Oh , I say !
" 哦 , 我 说 !

“哦，我说！ ”

[wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "
What's your name ? "
是什么 你的 姓名 ? "

你叫什么名字? ”

" [ˈpi:tər] . "
" Peter . "
" 彼得 . "

“彼得。”

" [ˈpi:tər] !
" Peter !
" 彼得 !

“彼得！ ”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈʌðər] [neɪm] .
but your other name .
但 你的 其他 姓名 .

但你的另一个名字。

[ðə; ði] ['feləʊz] [wɪl] [ræg][ju:; jʊ][moʊst] ['ɔ:flɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] [tel] [ðem; ðəm][jər; jər] ['krɪstʃən] [neɪm] . "
The fellows will rag you most awfully if you tell them your Christian name . "

这 伙伴们 将要 抹布 你 最多 非常 如果 你 告诉 他们 你的 基督教 姓名 . "

" ['westkət] , [ðen] . "
" Westcott , then . "
" 韦斯科特 , 然后 . "

“那么，就是韦斯科特。”

" ['maɪnz] [tʃi:zmən] .
" Mine's Cheeseman .
" 我的 奶酪人 .

“我的是奶酪人。”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [laɪk] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] [hɪr] [ænd; ənd][get][ɑ:n] .
I'm going to like everybody here and get on .
我是 去 到 喜欢 大家 这里 和 得到 在 .

我会喜欢这里的每一个人，和他们相处融洽。

[aɪ] [seɪ] , [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][bi:; bi] [tʃʌmz] ? "
I say , shall we be chums ? "
我 说 , 将 我们 是 朋友们 ? "

我说，我们能成为朋友吗？

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] !
" Oh , I say !
" 哦 , 我 说 !

“哦，我说！ ”

[waɪ] [nɑ:t] ? "
Why not ? "
为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][dəunt] [laɪk] [ju:; jʊ] . "
" Because I don't like you . "
" 因为 我 不 喜欢 你 . "

“因为我不喜欢你。”

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] ! "
" Oh , I say ! "
" 哦 , 我 说 ! "

“哦，我说！ ”

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [aɪ] [breɪk] [jər; jər] [nek] . "
" In another minute I'll break your neck . "
" 在 其他 分钟 患病的 休息 你的 脖子 . "

“再过一分钟我就扭断你的脖子。”

" [oʊ] ! [aɪ] [seɪ] !
" Oh ! I say !
" 哦 ! 我 说 !

“哦！我说！ ”

" [ðə; ði][ˈpaɪpɪŋ] [bɔɪ] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪ] - [bɑ:ks][ænd; ənd] [stʊd] [ə'weɪ] .
" The piping boy sprang up from the play - box and stood away .
" 这 管道 男生 弹簧 向上 从 这 玩 - 盒子 和 站立 离开 .

“吹笛子的男孩从游戏箱里跳起来，站到一边。”

“ [ɔ:l] [raɪt] , [ju:; jɒ] ['ni:dnt] [bi:; bi] ['ræti] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] !
“ All right , you needn't be ratty about it !
“ 全部 正确的 , 你 不必 是 老鼠 关于 它 !

“好吧, 你没必要为此生气! ”

[aɪl] [tel] [ðə; ði] ['feləʊz] [ju:; jɒ] [sed] [jɒr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['pi:tər] !
I'll tell the fellows you said your name was Peter !
患病的 告诉 这 伙伴们 你 说 你的 姓名 曾是 彼得 !

我会告诉那些家伙你说过你的名字叫做彼得!

[ðeɪl] [gɪv] [aɪ 'ti:][ju:; jɒ] .
They'll give it you .
他们会 给 它 你 .

他们会给你的。

“ [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['paɪpɪŋ] [bɔɪ] [mu:vɔd] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsidʒ] ['wɪslɪŋ] ['kæʒuəli] .
“ And the piping boy moved down the passage whistling casually .
“ 和 这 管道 男生 已搬 向下 这 通道 吹口哨 随意地 .

“吹笛男孩一边随意地吹着口哨, 一边沿着走廊走去。”

['æftər] [ðɪs] , ['saɪləns] ,
After this , silence ,
后 这 , 沉默 ,

此后, 一片寂静。

[ænd; ʌnd]['oʊnli][ɔ:l][ðə; ði] ['greɪtkəʊt] ['swetɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɪn][ðə; ði] [dra:ft] [ænd; ʌnd] ['bʌldʒɪŋ] [aʊt]
and only all the greatcoats swaying a little in the draught and bulging out
和 仅有的全部 这 大衣 摇晃 一个 小的 在 这 草稿 和 凸起 出去
[ænd; ʌnd] [ðen] ['θɪnɪŋ] [ə'gen] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['pɜ:sənz] [ɪn'saɪd][ðem; ðəm] .
and then thinning again as though there were two persons inside them .
和 然后 稀疏 再次 作为 尽管 那里 是 二 人 里面 他们 .

只有所有的大衣在寒风中微微摇曳, 鼓胀起来, 然后又变薄, 仿佛里面装着两个人。

['pi:tər] [sæt] [kwatɪ] ['moʊnləs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [b:ŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
Peter sat quite motionless for a long time with his face in his hands .
彼得 卫星 相当 静止不动 为了 一个 长的 时间 和 他的 脸 在 他的 双手 .

彼得双手捂着脸, 一动不动地坐了很久。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪəd][ænd; ʌnd] ['veri] [kəʊld][ænd; ʌnd] ['veri] ['hʌŋɡri] .
He was very tired and very cold and very hungry .
他 曾是 非常 疲劳的 和 非常 寒冷的 和 非常 饥饿的 .

他非常疲惫, 非常冷, 也非常饥饿。

[ə; eɪ] [kraʊd] [əd'vænst] [tɔ:rdʒ] [hɪm; ɪm] — [faɪv] [ɔ:r][sɪks] [bɔɪz] ,
A crowd advanced towards him — five or six boys ,
一个 人群 先进的 向 他 — 五 或者 六 男孩们 ,

一群人朝他走来——五六个男孩,

[ænd; ʌnd][wʌn][lɑ:rdʒ][fæt] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['paɪpɪŋ] [wʌn][baɪ][ðə; ði] [ɪr] .
and one large fat boy was holding the piping one by the ear .
和 一 大的 胖的 男生 曾是 保持 这 管道 一 经过 这 耳朵 .

一个又胖又壮的男孩揪着吹笛子的耳朵。

“ [oʊ] , [aɪ] [seɪ] !
“ Oh , I say !
“ 哦 , 我 说 !

“哦, 我说! ”

[let] [em 'i:][ɡoʊ] !
Let me go !
让 我 去 !

放开我!

[let] [em 'i:][gʊʊ] !
Let me go !
让 我 去 ！

放开我！

[aɪl] [du:][jɔ̃r; jə̃r] [bu:ts] [ʌp] , [ˈri:əli] [aɪ] [wɪl] .
I'll do your boots up , really I will .
患病的 做 你的 靴子 向上 , 真的 我 将要 ！

我会帮你把靴子系好的，真的。

[aɪl] [du:] [wət'evə̃] [ju:; jʊ] [laɪk] !
I'll do whatever you like !
患病的 做 任何 你 喜欢 ！

你想让我做什么我都做！

[oʊ] !
Oh !
哦 ！

哦！

[aɪ] [seɪ] !
I say !
我 说 ！

我说！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nu:] [bɔɪ] .
There's a new boy .
有 一个 新的 男生 ！

来了一个新男孩。

[hi:; hi] [sez] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ˈpi:tə̃] !
He says his name is Peter !
他 说道 他的 姓名 是 彼得 ！

他说他叫彼得！

“ [soʊ][dɪd][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈpaɪpɪŋ] [wʌn] [ɪnˈdevə̃] [tu:; tə][daɪˈvɜ:rt] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn]
” **So did the wretched piping one endeavour to divert attention from his own**
” 所以 做过 这 可怜 管道 一 努力 到 转移 注意力 从 他的 自己的
[ˈpɜ:rs(ə)n] .
person .
人 ！

“于是，有人用那可怜的管风琴声来转移人们对他自身的注意力。”

[ðə; ði][fæt] [bɔɪ] , [əˈkʌmpə̃nɪd] [baɪ][ə; eɪ][kəmˈpleɪs(ə)nt] [ˈsætəlaɪt] , [əˈprəʊtʃt] [ˈpi:tə̃] .
The fat boy , accompanied by a complacent satellite , approached Peter .
这 胖的 男生 , 伴随 经过 一个 自满 卫星 , 接近 彼得 ！

胖男孩带着一个自鸣得意的卫星，走向彼得。

“ [həˈloʊ] , [ju:; jʊ] .
” **Hullo , you :**
” 你好 , 你 ！

“你好，你。”

[wɒts] [jɔ̃r; jə̃r] [neɪm] ? “
What's your name ? ”
是什么 你的 姓名 ? ”

你叫什么名字？ ”

“ [ˈwestkət] . “
” **Westcott . ”**
” 韦斯科特 ！ ”

“韦斯科特。”

“ - ['tɪzənt] .
“ ' **Tisn't** .
“ - 不是 .

“不是。

[ɪts] ['pi:tər] . “
It's Peter . “
它是 彼得 . “

是彼得。

“ ['pi:tər] ['westkət] . “
“ **Peter Westcott** . “
“ 彼得 韦斯科特 . “

“彼得·韦斯科特。”

“ [wel] , ['mɪstər] . ['pi:tər] ['westkət] , [stænd][ʌp] [wen] [jʊə(r)] ['spʊʊkən][tu:; tə][baɪ][jʊr; jər] ['betɜ:z] .
“ **Well** , **Mr** . **Peter Westcott** , **stand up when you're spoken to by your betters** .
“ 出色地 , 先生 : 彼得 韦斯科特 , 站立 向上什么时候 你是 说 到 经过 你的 博彩公司 .

“彼得·韦斯科特先生，当长辈和你说话时，你应该站起来。”

[aɪ][seɪ] , [hæk] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ju:; jʊ] ['felʊʊz] .
I say , **hack** **him** **up** , **you** **fellows** .
我 说 , 黑客 他 向上 , 你 伙伴们 .

我说，你们这些家伙，把他砍成碎片。

“ ['pi:tər][wʌz; wəz] “ [hækt] “ [ʌp] .
“ **Peter** **was** “ **hacked** “ **up** .
“ 彼得 曾是 “ 被黑客攻击 “ 向上 .

彼得被“砍伤”了。

“ [naʊ] , [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][na:t] ['spi:kɪŋ] [wen] [jʊə(r)] ['spʊʊkən][tu:; tə] ?
“ **Now** , **what** **do** **you** **mean** **by** **not** **speaking** **when you're spoken to** ?
“ 现在 , 什么 做 你 意思是 经过 不是 请讲 什么时候 你是 说 到 ?

“那么，你说的‘别人跟你说话时你不回答’是什么意思呢？ ”

“ ['pi:tər] [stʊd] [skwer] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
“ **Peter** **stood** **square** **and** **faced** **him** .
“ 彼得 站立 正方形 和 面对 他 .

彼得笔直地站着，面对着他。

“ [oʊ] ! [ju:; jʊ][wəʊnt] [spi:k] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
“ **Oh !** **you** **won't** **speak** , **won't** **you** ?
“ 哦 ! 你 惯于 说话 , 惯于 你 ?

“哦！你不会说话，是吗？ ”

[si:] [ɪf] [ðɪs] [wɪl] [du:;][aɪ 'ti:] .
See **if** **this** **will** **do** **it** .
看 如果 这 将要 做 它 .

看看这样行不行。

“ ['pi:tɜ:z] [ɑ:rm][ænd; ənd] [ɪr] [wɜ:; wər] ['twɪstɪd] ; [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][hɪt][ɪn][ðə; ðɪ] [maʊθ] .
“ **Peter's** **arm** **and** **ear** **were** **twisted** ; **he** **was** **also** **hit** **in** **the** **mouth** .
“ 彼得的 手臂 和 耳朵 是 扭曲 ; 他 曾是 还 打 在 这 嘴 .

“彼得的胳膊和耳朵都被扭伤了；他的嘴巴也被打伤了。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['saɪlənt] .
He **was** **still** **silent** .
他 曾是 仍然 沉默的 .

他依然沉默不语。

[sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [sed] , “ [oʊ] , [kʌm] [ɑ:n] , [ju:; jʊ] [tʃæps] — [lets]
Some one in the back of the crowd said , “ Oh , come on , you chaps — let's
一些 一 在 这 后退 的 这 人群 说 , “ 哦 , 来 在 , 你 小伙子们 — 我们来吧
[li:v] [ðɪs] [kɪd] ,
leave this kid ,
离开 这 孩子 ,

人群后方有人说：“哎呀，伙计们，咱们还是把这孩子留下吧。”

[ðə; ði] [ʌðər] ['feləʊz] [mɔ: r] [fʌn] .
the other fellow's more fun .
这 其他 同伴们 更多的 乐趣 .

另一个家伙更有趣。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [ɑ:n] ['berɪŋ] [ðə; ði][paɪpɪŋ] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
” **And they passed on bearing the piping one with them .**
” 和 他们 通过了 在 轴承 这 管道 一 和 他们 .

于是他们带着吹笛子的人继续往前走。

[ˈpi:tər][sæt] [daʊn] [ə'gen] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [sɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] .
Peter sat down again ; he was feeling sick and his head ached .
彼得 卫星 向下 再次 ; 他 曾是 感觉 生病的 和 他的 头 疼痛 .

彼得又坐了下来；他感到恶心，头也疼。

[hi:; hi] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtkoʊt] [ðæt] [hʌŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,
He buried his head in the greatcoat that hung above him ,
他 埋葬 他的 头 在 这 大衣 那 悬挂 多于 他 ,

他把头埋进挂在身上的大衣里，

[ænd; ənd][kraɪd] [kwaɪt] ['saɪləntli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
and cried quite silently for a very long time .
和 哭 相当 默默 为了 一个 非常 长的 时间 .

然后她默默地哭了很久。

[ə; eɪ] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] [bɔɪz] [ræŋ][pæst][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][ræŋ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
A bell rang , and boys ran past him , and he ran with them .
一个 钟 响铃 , 和 男孩们 跑 过去的 他 , 和 他 跑 和 他们 .

铃声响起，男孩们从他身边跑过，他也跟着跑了起来。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌpər] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌðər]
He found that it was supper and that he was sitting with the other
他 成立 那 它 曾是 晚餐 和 那 他 曾是 坐着 和 这 其他

[nu:] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
new boys at the bottom of the table ,
新的 男孩们 在 这 底部 的 这 桌子 ,

他发现已经是晚饭时间了，他和几个新来的男生一起坐在桌子的最下面。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [i:t] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] .
but he could not eat and his head was swimming .
但 他 可以 不是 吃 和 他的 头 曾是 游泳 .

但他吃不下东西，而且头晕目眩。

[ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [prerz] [ænd; ənd] ,
Then there were prayers and ,
然后 那里 是 祈祷 和 ,

然后是祈祷，

[æz; əz][hi:; hi] [nelt] [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][fɔ:rm] ,
as he knelt on the hard floor with his head against the form ,
作为 他 跪下 在 这 难的 地面 和 他的 头 反对 这 形式 ,

他跪在坚硬的地板上，头靠着那具躯体。

[sʌm; səm][wʌn] [stʌk] [ə; eɪ][pɪn][ˈɪntuː][ðə; ði][sɔːft][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [greɪt]
some one stuck a pin into the soft part of his leg and gave him great
一些 一 卡住 一个 别针 进入 这 柔软的 部分 的 他的 腿 和 给予 他 伟大的
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

有人用针扎进了他腿部柔软的部位，让他疼痛难忍。

[ðen] [æt; ət][ləst] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən][tuː; tə][noʊ][wʌn] , [ʌpˈsterz] [tuː; tə]
Then at last , and all this time he had spoken to no one , upstairs to
然后 在 最后的 , 和 全部 这 时间 他 有 说 到 不 一 , 楼上 到
[bed] .
bed .
床 .

最后，在这段时间里，他没有和任何人说话，就上楼睡觉了。

[ə; eɪ][tɔːl] ,
A tall ,
一个 高的 ,

一个高个子，

[θɪn] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈʃaɪnɪŋ] [blæk] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] — [ʃiː; ji] [riːd] [aʊt][tuː; tə]
thin woman in shining black was at the head of the stairs — she read out to
薄的 女士 在 灼灼 黑色的 曾是 在 这 头 的 这 楼梯 — 她 读 出去 到
[ðə; ði] [nuː] [bɔɪz] [ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈdɔːmitrɪz] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] ,
the new boys the numbers of their dormitories in a harsh ,
这 新的 男孩们 这 数字 的 他们的 宿舍 在 一个 残酷的 ,
一位身穿闪亮黑衣的瘦削女子站在楼梯口——她用严厉的语气向新生们念出他们宿舍的号码。

[məˈtælɪk] [vɔɪs] .
metallic voice .
金属 嗓音 .

金属般的声音。

[ˈpiːtər] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˈtwenti] [bedz] , [ˈtwenti]
Peter went to his , and found it a long room with twenty beds , twenty
彼得 去 到 他的 , 和 成立 它 一个 长的 房间 和 二十 床 , 二十
[ˈwɑːʃɪŋ] [ˈbeɪsnz] ,
washing basins ,
洗涤 盆地 ,
彼得回到自己的房间，发现那是一个长长的房间，里面有二十张床、二十个洗脸盆。

[ænd; ənd] [ˈtwenti] [tʃerz] .
and twenty chairs .
和 二十 椅子 .

还有二十把椅子。

[wʌn] [ləst] [ˈɪnsɪdənt] .
One last incident .
一 最后的 事件 .

最后一件事。

[hiː; hi] [slept] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdriːmɪŋ] .
He slept and was dreaming .
他 睡着了 和 曾是 做梦 .
他睡着了，正在做梦。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] [hɪl] [ænd; ənd] ['sti:vən] [wʌz; wəz] ['fɑ:lʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n]
He was climbing the Grey Hill and Stephen was following him , calling on
他 曾是 攀登 这 灰色的爬坡道 和 史蒂芬 曾是 下列的 他 , 呼叫 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他正攀登灰山，斯蒂芬跟在他后面，呼唤着他。

[hi:; hi] [rɪ'membə] [ɪn][hɪz; ɪz] [dri:m] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['rɪt(ə)n] ['sti:vən] [ðə; ði] ['letə] [ðæt]
He remembered in his dream that he had not written Stephen the letter that
他 记得 在 他的 梦 那 他 有 不是 书面 史蒂芬 这 信 那
[hi:; hi][hæd; həd] ['prə:mɪst] ,
he had promised ,
他 有 承诺 ,

他在梦中想起，他还没有写出答应给斯蒂芬的那封信。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
and he turned back down the hill .
和 他 转向 后退 向下 这 爬坡道 .

然后他转身下山。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [graʊnd] [br'gæən][tu:; tə] [tɔ:s] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [hi:; hi] [kraɪd] [fɔ:r; fər] ['sti:vən] ,
Then suddenly the ground began to toss under his feet , he cried for Stephen ,
然后 突然 这 地面 开始 到 折腾 在下面 他的 脚 , 他 哭 为了 史蒂芬 ,
[fɔ:; fə] ['sti:vən] ,
突然间，他感觉脚下的地面开始摇晃，他喊着斯蒂芬的名字。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [flʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ]
he was flung into the air , he was falling
他 曾是 扔 进入 这 空气 , 他 曾是 坠落

他被抛向空中，然后开始下坠.....

[hi:; hi] [wʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:r] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['tʌmblɪd]
He woke and found that he was lying on the floor amongst the tumbled
他 觉醒 和 成立 那 他 曾是 说谎 在 这 地面 在 这 翻滚
[fi:ts] [ænd; ənd] ['blæŋkɪts] .
sheets and blankets .
纸张 和 毯子 .

他醒来发现自己躺在地板上，床单和毯子散落一地。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['staɪf(ə)ld] ['læftə] .
In the distance he could hear stifled laughter .
在 这 距离 他 可以 听到 窒息 笑声 .

远处传来压抑的笑声。

[ðə; ði] ['terə] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] ['weɪkənɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
The terror of that awful wakening was still upon him ,
这 恐怖 的 那 可怕 觉醒 曾是 仍然 之上 他 ,

那次可怕的醒来带来的恐惧仍然萦绕在他心头。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [daɪ][br'kəz, br'kɔ:z][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʊd]
and he thought for a moment that he would die because his heart would
和 他 想法 为了 一个 片刻 那 他 会 死 因为 他的 心 会
[ˈnevə] [bi:t] [ə'gen] .
never beat again .
绝不 打 再次 .

他一度以为自己会死，因为他的心脏再也不会跳动了。

[ðen] ['sləʊli] [hiː; hi] ['gæðəd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm][ɑ:n]
Then slowly he gathered his clothes together and tried to arrange them on
然后 缓慢地 他 聚集 他的 衣服 一起 和 尝试 到 安排 他们 在
[ðə; ði][bed] .
the bed .
这 床 .

然后他慢慢地把衣服收拾好，试着把它们铺在床上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dredfəli] [kʊld][ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʊz] [stʌk] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
He was dreadfully cold and his toes stuck out at the end of the bed .
他 曾是 极其糟糕 寒冷的 和 他的 脚趾 卡住 出去 在 这 结尾 的 这 床 .
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['kʌvər] [ðem; ðəm] .
He could not cover them .
他 可以 不是 覆盖 他们 .

他无法掩盖他们的罪行。

[bʌt; bət] , [ˈtaɪəd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [derd] [nɑ:t][fɔ:l] [ə'sli:p] [ə'gen] ,
But , tired as he was , he dared not fall asleep again ,
但 , 疲劳的 作为 他 曾是 , 他 敢于 不是 落下 睡着了 再次 ,
[lest] [ðer; ðər][ʊd; ʊəd] [kʌm] [wʌns] [mɔ:r] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['weɪkənɪŋ] .
lest there should come once more that dreadful wakening .
免得 那里 应该 来 一次 更多的 那 可怕 觉醒 .

但他虽然疲惫不堪，却不敢再睡着。

[ˈtjæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V
[ˈdɒsənz] , [ðə; ði] [geɪt] ['ɪntuː] [hel]
DAWSON'S , THE GATE INTO HELL
道森的 , 这 门 进入 地狱
[ˈdɒsən] , [ðə; ði] [geɪt] ['ɪntuː] [hel]
DAWSON'S , THE GATE INTO HELL
道森的 , 这 门 进入 地狱

第五章

[ˈdɒsənz] , [ðə; ði] [geɪt] ['ɪntuː] [hel]
DAWSON'S , THE GATE INTO HELL
道森的 , 这 门 进入 地狱
[ˈdɒsən] , [ðə; ði] [geɪt] ['ɪntuː] [hel]
DAWSON'S , THE GATE INTO HELL
道森的 , 这 门 进入 地狱

道森，《通往地狱之门》

[aɪ]
I
我

我

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['pi:tər][tuː; tə] ['sti:vən] :
A letter from Peter to Stephen :
一个 信 从 彼得 到 史蒂芬 :
[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['pi:tər][tuː; tə] ['sti:vən] :
A letter from Peter to Stephen :
一个 信 从 彼得 到 史蒂芬 :

彼得写给斯蒂芬的一封信：

[dɪr] , [dɪr] ['sti:v] ,
Dear , dear Steve ,
亲爱的 , 亲爱的 史蒂夫 ,
[dɪr] , [dɪr] ['sti:v] ,
Dear , dear Steve ,
亲爱的 , 亲爱的 史蒂夫 ,

亲爱的史蒂夫，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nɔɪz] ['ɡoʊɪŋ][ɑ:n][ænd; ənd] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] ['θroʊɪŋ] ['peɪpər][ænd; ənd] [θɪŋz] [ænd; ənd]
There's a noise going on and boys are throwing paper and things and
有 一个 噪音 去 在 和 男孩们 是 投掷 纸 和 事物 和
[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [bɔɪ] ['dʒɑ:ɡɪŋ] [maɪ] ['elbəʊz] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [hoʊld][maɪ] [pen] .
there's another boy jogging my elbows so that I can't hold my pen .
有 其他 男生 慢跑 我的 肘部 所以 那 我 不能 抓住 我的 笔 .

周围很吵闹，男孩们在扔纸片之类的东西，还有一个男孩用胳膊肘撞我的胳膊肘，让我拿不住笔。

[dɪr] [ˈsti:v] , [aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈhæpi] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] .

Dear Steve , I hope that you are very , very happy as I am .
亲爱的 史蒂夫 , 我 希望 那 你 是 非常 , 非常 快乐的 作为 我 是 .

亲爱的史蒂夫, 我希望你和我一样非常非常幸福。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈhæpi] [hɪr] .

I am very happy here .
我 是 非常 快乐的 这里 .

我在这里非常开心。

[aɪ][eɪ ˈem][ɪn][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [fɔːrm][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][maɪ] [sʌmz] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈɔːf(ə)] [ænd; ənd][maɪ][ˈmæstər] [biːt]

I am in the bottom form because my sums are so awful and my master beat
我 是 在 这 底部 形式 因为 我的 总和 是 所以 可怕 和 我的 掌握 打

[em ˈiː][fɔːr; fər][ðəm; ðəm] [ˈjestərdeɪ] [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɑːðər] .

me for them yesterday but he is nothing to father .
我 为了 他们 昨天 但 他 是 没有什么 到 父亲 .

我成绩垫底, 因为我的算术太差了, 昨天老师还因此打了我, 但他算不了什么。

[aɪ][wʌz; wəz][tɑːp][ɪn][ðə; ði] [ˈeseɪ] .

I was top in the essay .
我 曾是 顶部 在 这 散文 .

我的作文成绩名列前茅。

[aɪ][laɪk] [ˈfʊtbɔːl] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [huː] [ɪz] [kɔːld] [ˈɡæliən] ([aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]

I like football — I have a friend who is called Galion (I don't think that is the
我 喜欢 足球 — 我 有 一个 朋友 WHO 是 称为 加里昂 (我 不 思考 那 是 这

[raɪt] [wei] [tuː; tə] [spel] [aɪ ˈtiː] .

right way to spell it .
正确的 方式 到 拼写 它 .

我喜欢足球——我有一个朋友叫加利昂（我不认为这是正确的拼写方式）。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtreʒər] - [ʃɪp]) .

He says that it is like a treasure - ship) .
他 说道 那 它 是 喜欢 一个 宝藏 - 船) .

他说这就像一艘藏宝船)。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈhaʊskiːpər] [wʌns] ; [hɪz; ɪz]

He is a nice boy and Mrs . Trussit was his father's housekeeper once ; his
他 是 一个 好的 男生 和 太太 . - 曾是 他的 父亲的 管家 一次 ; 他的

[ˈfɑːðər] [raɪts] [ˈstoːrɪz] .

father writes stories .
父亲 写 故事 .

他是个好孩子, 特鲁西特太太曾经是他父亲的管家; 他父亲是位作家。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] [hert] [kɔːld] [ˈtʃiːzmən] , [ænd; ənd][wʌn] [kɔːld] [ˈpɑːlək] .

There is a boy I hate called Cheeseman , and one called Pollock .
那里 是 一个 男生 我 恨 称为 奶酪人 , 和 一 称为 波洛克 .

我讨厌一个叫奶酪人（Cheeseman）的男孩, 还有一个叫波洛克（Pollock）的男孩。

[pliːz] [ɡɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [brænt] , [ðə; ði] [kaʊz] , [ˈmɑːli] [ænd; ənd][ðə; ði][pɪgz] , [ˈmɪstər] .

Please give my love to Mrs . Brant , the cows , Mollie and the pigs , Mr .
请 给 我的 爱 到 太太 . 布兰特 , 这 牛 , 莫莉 和 这 猪 , 先生 .

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈfɪɡɪs] ,

and Mrs . Figgis ,
和 太太 . 无花果 ,

请代我向布兰特太太、奶牛们、莫莉和猪们、菲吉斯夫妇问好。

[ˈmɪstər] . [tæn][ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [ˈfrendz] .

Mr . Tan and all my friends .
先生 . 谭 和 全部 我的 朋友们 .

谭先生和我的所有朋友。

[dɪr] ['sti:v] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [ˈveri] , [ˈveri] , [ˈveri] [mʌt]] .
Dear Steve , I love you very , very , very much .
亲爱的 史蒂夫 , 我 爱 你 非常 , 非常 , 非常 很多 .

亲爱的史蒂夫, 我非常非常非常爱你。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈhæpi]] .
I am very happy .
我 是 非常 快乐的 .

我非常高兴。

[jʊr; jər] [ˈlʌvɪŋ] [ˈfrend]] ,
Your loving friend ,
你的 爱 朋友 ,

你挚爱的朋友,

[ˈpi:tər] [ˈwestkət]] .
Peter Westcott .
彼得 韦斯科特 .

彼得·韦斯科特。

[ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈsti:vən] [tu:; tə][ˈpi:tər] :
A letter from Stephen to Peter :
一个 信 从 史蒂芬 到 彼得 :

斯蒂芬写给彼得的一封信:

[dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈpi:tər] ,
Dear Mr . Peter ,
亲爱的 先生 : 彼得 ,

尊敬的彼得先生:

[aɪ][hæv; həv] [θʊ:t] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['maɪti] [glæd][tu:; tə][get][jʊr; jər][bɪt]
I have thought every day of you and I was mighty glad to get your bit
我 有 想法 每一个 天 的 你 和 我 曾是 强大的 高兴的 到 得到 你的 少量
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] [ˈfɪərɪŋ] [ðæt] ,
of a letter fearing that ,
的 一个 信 害怕 那 ,

我每天都在想念你, 收到你那封简短的来信我非常高兴, 因为我担心.....

[ˈmeɪbi] , [pleɪs] [ɪn] [ˈdevən] [maɪt] [hæv; həv] [ˈdrɪvŋ] [jʊr; jər][oʊld] [ˈfrendz] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] .
maybe , thiccy place in Devon might have driven your old friends out of your head .
或许 , 厚实 地方 在 德文郡 可能 有 驱动 你的 老的 朋友们 出去 的 你的 头 .

或许, 德文郡那片幽静之地已经让你把老朋友忘得一干二净了。

[aɪ][eɪ 'em][noʊ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen][ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [em 'i:] [ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə] [raɪt] [ðɪs] [soʊ]
I am no hand with a pen and it is taking me a time to write this so
我 是 不 手 和 一个 笔 和 它 是 采取 我 一个 时间 到 写 这 所以
[aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [seɪ] [ðæt] [aɪm] [raɪt] [glæd] [jʊə(r)] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪl] [gri:t] [ðə; ðɪ] [deɪ] [aɪ] [si:]
I will just say that I'm right glad you're happy and that I'll greet the day I see
我 将要 只是 说 那 我是 正确的 高兴的 你是 快乐的 和 那 患病的 迎接 这 天 我 看

[ju:; jʊ] [ə'gen] ,
you again ,
你 再次 ,

我文笔不好, 写这封信也花了我不少时间, 所以我就简单地说, 我很高兴你开心, 期待着再次见到你的那一天。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɪts] [pʊr] [ˈtreɪd] [hɪr] [wɪðʌʊt] [ju:; jʊ] .
and that's it's poor trade here without you .
和 那就是 它是 贫穷的 贸易 这里 没有 你 .

没有你, 这里的生意就做不下去了。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈɔ:lweɪz] , [jʊr; jər] [ˈfrend]] ,
I am always , your friend ,
我 是 总是 , 你的 朋友 ,

我永远是你的朋友,

['sti:vən] [brænt] .

Stephen Brant .
史蒂芬 布兰特 .

斯蒂芬·布兰特。

[bʌt; bət] [ˈpi:tər] [hæd; həd] [laɪd; li:d] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈletər] .

But Peter had lied in his letter .
但 彼得 有 撒谎了 在 他的 信 .

但彼得在信中撒了谎。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ɪn] [ˈeni] [wei] [ˈhæpi] [æt; ət] [ɔ:l] .

He was not in any way happy at all .
他 曾是 不是 在 任何 方式 快乐的 在 全部 .

他一点也不高兴。

[hi:; hi] [hæd; həd] [laɪd; li:d] [br'kəz, br'kɔ:z] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [hɜ:rt] ['sti:vən] [ɪf] [hi:; hi]

He had lied because he knew that it would have hurt Stephen if he
他 有 撒谎了 因为 他 知道 那 它 会 有 伤害 史蒂芬 如果 他

[hæd; həd] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [tru:θ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst] [bi:; bi]

had told him the truth — and the truth was something that must be
有 讲述 他 这 真相 — 和 这 真相 曾是 某物 那 必须 是

[met] [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [ti:θ] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [set] [bæk] .

met with clenched teeth and shoulders set back .
遇见 和 紧握 牙齿 和 肩膀 放 后退 .

他撒谎是因为他知道，如果告诉斯蒂芬真相，斯蒂芬会受到伤害——而真相是必须咬牙切齿、挺直腰板去面对的。

[ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [wi:k] [wʌn] [faɪndz] [ˈsɪmp(ə)l] [brɪˈwɪldərmənt] [ænd; ənd]

Taking him at the end of the first week one finds simple bewilderment and
采取 他 在 这 结尾 的 这 第一的 星期 一 发现 简单的 困惑 和

[ˈɔ:lsoʊ] [ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ˈsaɪləns] [ɪz] [ðə; ði] [best] [ˈpɑ:ləsi] .

also a conviction that silence is the best policy .
还 一个 定罪 那 沉默 是 这 最好的 政策 .

在第一周结束时见到他，你会发现他一脸茫然，同时也坚信沉默是最好的策略。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈloʊɪst] [fɔ:rm] [br'kəz, br'kɔ:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [ˈlætn] [ænd; ənd]

He was placed in the lowest form because of his ignorance of Latin and
他 曾是 放置 在 这 最低 形式 因为 的 他的 无知 的 拉丁 和

[ˌmæθəˈmæɪtɪks] ,

Mathematics ,
数学 ,

由于他不懂拉丁语和数学，所以被分到了最低年级。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˈevri] [wʌn] [wʌz; wəz] [ˈjʌŋgər] [ænd; ənd] [ˈwɪkər] .

and here every one was younger and weaker .
和 这里 每一个 一 曾是 年轻 和 较弱 .

这里的人都更年轻、更虚弱。

[ˈdʊrɪŋ] [sku:l] [ˈaʊərz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kəmˈpærətɪv] [pi:s] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [sæt] [wɪð; wɪθ] [pərˈplekst]

During school hours there was comparative peace , and he sat with perplexed
期间 学校 小时 那里 曾是 比较 和平 , 和 他 卫星 和 困惑

[braʊ] [ænd; ənd] [ɪŋki] [ˈfɪŋgərz] ,

brow and inky fingers ,
眉头 和 墨色 手指 ,

上课期间相对平静，他坐在那里，眉头紧锁，手指沾满了墨水。

[ɔ:r] [wʌz; wəz] [sent] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [fɔ:r; fər] [ɪnəˈtenʃn] .

or was sent down to the bottom for inattention .
或者 曾是 发送 向下 到 这 底部 为了 注意力不集中 .

或者因为注意力不集中而被降到最底层。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnəˈtenʃn] [bʌt; bət] [ˈræðər] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ɪnkəˈpæsəti][fɔːr; fər] [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði]
It was not inattention but rather a complete incapacity for grasping the
它 曾是 不是 注意力不集中 但 相当 一个 完全的 无能力 为了 抓握 这
[ˈsɪstəm] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈevriθɪŋ] [wɜːrkt] .
system on which everything worked .
系统 在 哪个 一切 工作 .

这不是注意力不集中，而是完全无法理解一切运转所依赖的系统。

[ˈmiːnwaɪl] [ɪn] [ðɪs] [fɜːrst] [wiːk] [hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrnd] [ə; eɪ][repjuˈteɪ](ə)n][ænd; ənd] [meɪd] [θriː]
Meanwhile in this first week he had earned a reputation and made three
同时 在 这 第一的 星期 他 有 获得 一个 名声 和 制成 三
[ˈfrendz] ,
friends ,
朋友们 ,

与此同时，在第一周内，他不仅赢得了声誉，还结交了三个朋友。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪˈtiː] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
and although he did not know it that was not a bad beginning .
和 虽然 他 做过 不是 知道 它 那 曾是 不是 一个 坏的 开始 .

虽然他当时并不知道，但这其实是一个不错的开始。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] [ˈpiːtər] , [ˈæftər] [ˌmɪdˈdeɪ] [ˈdɪnər] ,
On the day after his arrival Peter , after midday dinner ,
在 这 天 后 他的 到达 彼得 , 后 正午 晚餐 ,
彼得抵达后的第二天，午饭后，

[ˈstændɪŋ] [ˈdesələtli] [ɪn][ðə; ði] [ˈpleɪgraʊnd] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
standing desolately in the playground and feeling certain that he ought to be
常设 凄凉地 在 这 操场 和 感觉 肯定 那 他 应该 到 是
[ˈpleɪɪŋ] [ˈfʊtbɔːl] [ˈsʌmwer] [bʌt; bət] [kəmˈpliːtli] [ˈɪgnərənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [lɪsts]
playing football somewhere but completely ignorant as to the place where lists
玩耍 足球 某处 但 完全地 无知 作为 到 这 地方 在哪里 列表
[ˈkɑːmənli] [hʌŋ] ,
commonly hung ,
通常 悬挂 ,

他孤零零地站在操场上，觉得自己应该在某个地方踢足球，但却完全不知道通常挂名单的地方在哪里。

[sɔː] [əˈnʌðər] [nuː] [bɔɪ] [ænd; ənd] [heɪld] [hɪm; ɪm] .
saw another new boy and hailed him .
锯 其他 新的 男生 和 赞誉 他 .

看到另一个新来的男孩，便向他打招呼。

[ðɪs] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [bɪˈfɔːr] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfeɪpləs] [ʌv; əv][ˈbɑːdi] , [wɪð; wɪθ][bɪɡ] ,
This boy he had noticed before — he was shapeless of body , with big ,
这 男生 他 有 注意到 前 — 他 曾是 无形 的 身体 , 和 大的 ,
[raʊnd] , [ɡʊd] - [ˈtempərd] [aɪz] ,
round , good - tempered eyes ,
圆形的 , 好的 - 淬火 眼睛 ,

他之前就注意到这个男孩了——他身材瘦弱，有着又大又圆、性情温和的眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [mɔːr] [ˈsləʊli] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [huːm] [ˈpiːtər] [hæd; həd][ˈevər] [siːn] .
and he moved more slowly than any one whom Peter had ever seen .
和 他 已搬 更多的 缓慢地 比 任何 一 谁 彼得 有 曾经 已见 .

他的动作比彼得见过的任何人都慢。

[ˈnʌθɪŋ] [stɜːrd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd][aɪˈtiː] [wen] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [wɜːr; wər] [pʊld] [ɔːr][hɪz; ɪz]
Nothing stirred him ; he did not mind it when his ears were pulled or his
没有什么 搅拌 他 ; 他 做过 不是 头脑 它 什么时候 他的 耳朵 是 拉 或者 他的
[ɑːrmz] [ˈtwɪstɪd] ,
arms twisted ,
武器 扭曲 ,

他什么都感觉不到；别人揪他的耳朵或者扭他的胳膊，他也不介意。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [sed] [ˈsloʊli] , “ [oʊ] , [dra:p][aɪ ˈti:] !
but only said slowly , “ Oh , drop it !
但 仅有的 说 缓慢地 , “ 哦 , 降低 它 !
但他只是慢慢地说: “哦, 放下它! ”

” [tu:; tə] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [bɔɪ] [ˈpi:tər] [meɪd] [əˈproʊtʃ] .
” To this wonderful boy Peter made approach .
” 到 这 精彩的 男生 彼得 制成 方法 .
彼得向这个可爱的男孩走近了。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem ˈi:] [wer] [ðə; ði] [lɪsts] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər] [ˈfʊtbɔ:l] ?
” Can you tell me where the lists are for football ?
” 能 你 告诉 我 在哪里 这 列表 是 为了 足球 ?
“请问足球运动员的名单在哪里? ”

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈpleɪɪŋ] [ˈjestərdeɪ] [ˈoʊnli][aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [lʊk] .
I ought to have been playing yesterday only I didn't know where to look .
我 应该 到 有 到过 玩耍 昨天 仅有的 我 没有 知道 在哪里 到 看 .
我昨天本该玩游戏的, 只是我不知道该去哪里找。

” [ðə; ði] [sloʊ] [bɔɪ] [ˈsmɑɪld] .
” The slow boy smiled .
” 这 慢的 男生 微笑 .
那个反应迟钝的男孩笑了。

“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [lʊk] [maɪˈself] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [kʌm] [ɑ:n] .
” I'm going to look myself , “ he said , “ come on .
” 我是 去 到 看 我 , “ 他 说 , “ 来 在 .
“我要亲自去看看,”他说, “走吧。”

” [ænd; ənd] [ðen] [tu:] [θɪŋz] [ˈhæpənd] .
” And then two things happened .
” 和 然后 二 事物 发生 .
然后发生了两件事。

[fɜ:rst] [ˈsɔ:ntərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpleɪgraʊnd] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:m] [ˈpi:tər] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪst]
First sauntering down the playground there came a boy whom Peter had noticed
第一的 闲逛 向下 这 操场 那里 来了 一个 男生 谁 彼得 有 注意到
[ɑ:n] [ðæt] [fɜ:rst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn] [sku:l] — [sʌm; səm][wʌn] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈoʊldər][ðæn; ðən] [ˈpi:tər] [ænd; ənd] [nɔ:t]
on that first morning in school — some one very little older than Peter and not
在 那 第一的 早晨 在 学校 — 一些 — 非常 小的 老 比 彼得 和 不是
[ˈveri] [mʌtʃ] [ˈbɪgə(r)] ,
very much bigger ,
非常 很多 大 ,

首先, 一个男孩悠闲地沿着操场走来, 彼得在开学第一天早上就注意到他了——他比彼得大不了多少, 个子也高不了多少。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] , [ə; eɪ] [ˈdɪgnəti] , [æn; ən] [er] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈwʌndərf(ə)l] [ɪnˈdi:d] .
but with a grace , a dignity , an air that was very wonderful indeed .
但 和 一个 优雅 , 一个 尊严 , 一个 空气 那 曾是 非常 精彩的 的确 .
但他举止优雅, 仪态端庄, 风度翩翩, 真是令人赞叹。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] [ˈkerləsli] [tɔ:st] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] ;
He was a dark boy with his hair carelessly tossed over his forehead ;
他 曾是 一个 黑暗的 男生 和 他的 头发 粗心大意 抛掷 超过 他的 前额 ;
他是个皮肤黝黑的男孩, 头发随意地披散在额前;

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [kli:n] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [hændz] .
he was very clean and he had beautiful hands .
他 曾是 非常 干净的 和 他 有 美丽的 双手 .
他很爱干净, 而且有一双漂亮的手。

[tuː; tə] [ˈpi:tə-z] [rʌf] [ænd; ənd] [ˈklʌmzi] [ˈfɪgjər] [hiː; hi] [siːmd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʊd; ʃəd] [biː; bi]
To Peter's rough and clumsy figure he seemed everything that a boy should be
到 彼得的 粗糙的 和 笨拙 数字 他 似乎 一切 那 一个 男生 应该 是
, [ænd; ənd] ,
, **and** ,
, 和 ,

在彼得粗犷笨拙的身躯里，他似乎具备了一个男孩应有的一切，而且，

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ [ˈstɪr,fɔrθ] .
in his mind , he had called him “ Steerforth .
在 他的 头脑 , 他 有 称为 他 “ 驶向 .
在他的心里，他称他为“斯蒂尔福斯”。

” [æz; əz] [ðɪs] [bɔɪ] [əˈprəʊtɪt] [ðer; ðər] [ˈsʌd(ə)nli] [bɜːrst][ˈɪntuː] [vjuː] [ə; eɪ] [dɪsˈkɔːrdənt] [kraʊd] [wɪð; wɪθ]
” As this boy approached there suddenly burst into view a discordant crowd with
” 作为 这 男生 接近 那里 突然 爆裂 进入 看法 一个 不和谐的 人群 和
[sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] .
some one in their midst .
一些 一 在 他们的 中间 .

“当这个男孩走近时，突然出现一群嘈杂的人，其中似乎还有一个人。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] , [ænd; ənd][ˈpi:tər][kʊd; kəd] [hɪr] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn]
They were shouting and laughing , and Peter could hear that some one
他们 是 喊叫 和 笑 , 和 彼得 可以 听到 那 一些 一
[wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] .
was crying .
曾是 哭泣 .

他们又喊又笑，彼得还能听到有人在哭。

[ðə; ði] [kraʊd] [ˈsepəreɪtɪd] [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ˈʃaʊtɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈveri]
The crowd separated and formed a ring and danced shouting round a very
这 人群 分开 和 形成 一个 戒指 和 跳舞 喊叫 圆形的 一个 非常
[smɔːl] [ænd; ənd] [ˈtʃʌbi] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈkraɪɪŋ] [kwɪt] [ˈdespəɪtli] ,
small and chubby boy who was standing crying quite desperately ,
小的 和 胖乎乎的 男生 WHO 曾是 常设 哭泣 相当 绝望地 ,

人群散开，围成一个圈，围着一个又矮又胖的小男孩跳舞、欢呼，小男孩站在那里，哭得非常伤心。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ˈberɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
with his head buried in his arm .
和 他的 头 埋葬 在 他的 手臂 .
他把头埋在前臂里。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈɪnfənt] [wʌz; wəz] [nɑːkt] [baɪ][wʌn] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər]
Every now and then the infant was knocked by one boy in the ring into another
每一个 现在 和 然后 这 婴儿 曾是 敲门 经过 一 男生 在 这 戒指 进入 其他
[ˈbɔɪz] [ɑːrmz] ,
boy's arms ,
男孩们 武器 ,

场上，婴儿时不时会被一个男孩撞到另一个男孩的怀里。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [tɔːst] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
and so was tossed from side to side .
和 所以 曾是 抛掷 从 边 到 边 .
于是就被抛来抛去。

[ðə; ði] [ˈhoʊpləs] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃʌbi] [wʌnz] [ˈkraɪɪŋ] [kɔːzd] [ˈpi:tər] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][ɡoʊ] [red]
The hopeless sound of the chubby one's crying caused Peter suddenly to go red
这 绝望 声音 的 这 胖乎乎的 一个人的 哭泣 导致 彼得 突然 到 去 红色的
[hɑːt] [ˈsʌmwer] [ɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
hot somewhere inside his chest ,
热的 某处 里面 他的 胸部 ,

胖乎乎的小孩绝望的哭声让彼得胸口突然涌起一股热流。

[ænd; ʌnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɔɪlt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ɡʌn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)] .
and like a bullet from a gun he was into the middle of the circle .
和 喜欢 一个 子弹 从 一个 枪 他 曾是 进入 这 中间 的 这 圆圈 .
他像子弹一样射出，直奔圆圈中心。

“ [juː; jʊ] [biːsts] ！
“ You beasts ！
“ 你 野兽 ！
“你们这些畜生！”

[juː; jʊ] [biːsts] , “ [hiː; hi] ['sɒbd] [hɪ'sterɪkli] .
You beasts , “ he sobbed hysterically .
你 野兽 , “ 他 啜泣 歇斯底里地 .
“你们这些畜生！”他歇斯底里地抽泣着。

[hiː; hi] [brɪ'ɡæən] [tuː; tə] [hɪt] ['waɪldli] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] , [æt; ət] ['eni] [wʌn] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
He began to hit wildly , with his head down , at any one near him ,
他 开始 到 打 疯狂地 , 和 他的 头 向下 , 在 任何 一 靠近 他 ,
他低着头，开始疯狂地殴打身边的任何人。

[ænd; ʌnd] ['veri] [suːn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] ['meɪleɪ] .
and very soon there was a glorious mêlée .
和 非常 很快 那里 曾是 一个 辉煌 混战 .
很快，一场精彩的混战爆发了。

[ðə; ði] [kraʊd] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æz; əz] [ðeɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] [tuː] [smɔːl] [bɔɪz] [ə'ɡenst] [wʌn]
The crowd roared with laughter as they flung the two small boys against one
这 人群 咆哮 和 笑声 作为 他们 扔 这 二 小的 男孩们 反对 一
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

人群哄堂大笑，把两个小男孩扔到一起撞向彼此。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)] [ɡɑːt] [ə; eɪ] [waɪld] [bloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [frʌm; frəm] ['piːtɜːz] [fɪst]
then suddenly one of the circle got a wild blow in the eye from Peter's fist
然后 突然 一 的 这 圆圈 得到 一个 荒野 吹 在 这 眼睛 从 彼得的 拳头
[ænd; ʌnd] [went] ['stægərɪŋ] [bæk] ,
and went staggering back ,
和 去 令人震惊 后退 ,

突然，彼得一拳狠狠击中了圆圈中的一人，正中其眼部，那人踉跄后退。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [kɪkt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnz] , [ə; eɪ] [θɜːrd] [wʌz; wəz] ['bædli] ['wɪndɪd] .
another was kicked in the shins , a third was badly winded .
其他 曾是 踢 在 这 小腿 , 一个 第三 曾是 糟糕 喘息 .
另一人被踢中了小腿，第三人严重喘不过气来。

[ˈpiːtər] [hæd; həd] [bɜːst] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɔːr] [taɪm] , [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['sænəti] ;
Peter had lost all sense of place or time , of reason or sanity ;
彼得 有 丢失的全部 感觉 的 地方 或者 时间 , 的 原因 或者 理智 ;
彼得完全失去了对地点、时间、理智和清醒的认知；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [waɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,
he was wild with excitement ,
他 曾是 荒野 和 激动 ,
他兴奋极了，

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [pent] - [ʌp] [ɪ'məʊʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [faɪv] [deɪz] [faʊnd] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌoʊvər'welmɪŋ]
and the pent - up emotions of the last five days found magnificent overwhelming
和 这 五角星 - 向上 情绪 的 这 最后的 五 天 成立 壮丽 压倒
[ˈfriːdəm] .
freedom .
自由 .

过去五天积压的情绪得到了彻底的释放。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˈweðər] [hi:; hi][wɜ:r; wər][hɪt][ɔ:r][noʊ] ,
He did not know whether he were hit or no ,
他 做过 不是 知道 无论 他 是 打 或者 不 ,
他不知道自己是否被击中。

[wʌns][hi:; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʌp] [əˈgen] — [wʌns][ə; eɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [klaʊz]
once he was down and in an instant up again — once a face was close
一次 他 曾是 向下 和 在 一个 立即的 向上 再次 — 一次 一个 脸 曾是 关闭
[tu:; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hi:; hi] [droʊv] [hɑ:rd][æt; ət][ðə; ðɪ] [maʊθ] — [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd]
to his and he drove hard at the mouth — but he was small and
到 他的 和 他 驾驶 难的 在 这 嘴 — 但 他 曾是 小的 和
[hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd][legz][wɜ:r; wər] [ˈɔ:rt] .
his arms and legs were short .
他的 武器 和 腿 是 短的 .

他曾一度倒下，但瞬间又站了起来——当一张脸靠近他时，他猛地咬住了对方的嘴——但他个子矮小，四肢也很短。
[ɪnˈdi:d] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [ˈbædli][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd][ðer; ðər][nɑ:t] [bɪn] [hɜ:rd] ,
Indeed it would have gone badly with him had there not been heard ,
的确 它 会 有 已消失 糟糕 和 他 有 那里 不是 到过 听到 ,
事实上，如果不是有人听到，他的处境会非常糟糕。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ðɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] , [ðə; ðɪ] [ˈmɪstɪk] [ˈwɪspər] “ [ˈbɪnz] , ” [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
in all the roar of battle , the mystic whisper “ Binns , ” and in an instant ,
在 全部 这 吼 的 战斗 , 这 神秘 耳语 “ 宾斯 , ” 和 在 一个 立即的 ,
在震耳欲聋的战斗声中，神秘的低语响起“宾斯”，刹那间，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [snəʊ] [flaɪz] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ðɪ] [sʌn] , [soʊ][hæd; həd] [ðæt] [ˈɡælənt] [kraʊd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
as the snow flies before the sun , so had that gallant crowd disappeared .
作为 这 雪 苍蝇 前 这 太阳 , 所以 有 那 英勇 人群 消失 .
就像雪花在太阳升起前飞舞一样，那群英勇的人们也消失得无影无踪。

[ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [smɔ:l] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪˈstɜ:rbəns] [ænd; ənd][ˈpi:tər] [rɪˈmeɪnd] .
Only the small cause of the disturbance and Peter remained .
仅有的 这 小的 原因 的 这 干扰 和 彼得 剩余 .
只剩下引起骚乱的小原因和彼得。

[ðə; ðɪ] [tɔ:l] [fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmæstər] [pæst] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈpleɪgraʊnd] ,
The tall form of a master passed slowly down the playground ,
这 高的 形式 的 一个 掌握 通过了 缓慢地 向下 这 操场 ,
一位高大师傅的身影缓缓走过操场，

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
but it appeared that he had seen nothing , and he did not speak .
但 它 出现 那 他 有 已见 没有什么 , 和 他 做过 不是 说话 .
但他似乎什么也没看见，也没有说话。

[ðə; ðɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˈpi:tər] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - [ˈoʊpənd] [aɪz] ,
The small boy was gazing at Peter with wide - opened eyes ,
这 小的 男生 曾是 凝视 在 彼得 和 宽的 - 打开 眼睛 ,
小男孩睁大眼睛望着彼得，

[la:rdʒ][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ɑ:n] [wɪt] [wɜ:r; wər] [ˈmeni] [ter; tɪ(ə)r] [steɪnz] .
large in a white face on which were many tear stains .
大的 在 一个 白色的 脸 在 哪个 是 许多 撕 污渍 .
一张白皙的大脸上满是泪痕。

[ˈpi:tər] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [naʊ] [ðæt] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈpɔ:ɪɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kʌt] [ɪn][hɪz; ɪz]
Peter , who was conscious now that blood was pouring from a cut in his
彼得 , WHO 曾是 有意识的 现在 那 血 曾是 浇注 从 一个 切 在 他的
[tʃi:k] ,
cheek ,
脸颊 ,
彼得这时才意识到，鲜血正从他脸颊上的伤口汩汩流出。

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ti:θ] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [ænd; ənd][ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][fæst]
that one of his teeth was missing and that one of his eyes was fast
那 一 的 他的 牙齿 曾是 丢失的 和 那 一 的 他的 眼睛 曾是 快速地
['kloʊzɪŋ] ,
closing ,
结束 ,

他掉了一颗牙，一只眼睛也快要闭上了。

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] " ['stɪr,fɔrθ] "
was about to speak to him when he was aware that his " Steerforth "
曾是 关于 到 说话 到 他 什么时候 他 曾是 意识到的 那 他的 " 驶向 "

[hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] ['noʊwer] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] ['greɪsfəli] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
had sprung from nowhere and was advancing gracefully to meet him .
有 弹簧 从 无处 和 曾是 前进 优雅地 到 见面 他 .

正当他要和他说话时，他意识到他的“舵手”不知从何处跳了出来，优雅地向他走来。

['pi:təz] [hɑ:rt] [bi:t] ['veri] [fæst] .
Peter's heart beat very fast .
彼得的 心 打 非常 快速地 .

彼得的心跳得很快。

[ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
The boy smiled at him and held out his hand .
这 男生 微笑 在 他 和 握住 出去 他的 手 .

男孩对他笑了笑，并伸出了手。

" [aɪ] [seɪ] , ['eɪk] [hændz] .
" **I say , shake hands** .
" 我 说 , 摇 双手 .

“我说，握手。”

[ju:v] [gɔ:t] [plʌk] — [maɪ] [aɪ] !
You've got pluck — my eye !
你已经 得到 采摘 — 我的 眼睛 !

你真有胆量——呸！

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ræg] !
I never saw such a rag !
我 绝不 锯 这样的 一个 抹布 !

我从未见过这样的破布！

" ['pi:tər] ['ʃʊk] [hændz][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spi:tʃləs] .
" **Peter shook hands and was speechless** .
" 彼得 摇晃 双手 和 曾是 无言 .

彼得握了握手，却说不出话来。

" [wɒts] [jɔr; jər] [neɪm] ? "
" **What's your name ?** "
" 是什么 你的 姓名 ? "

“你叫什么名字？ ”

" ['westkət] . "
" **Westcott** . "
" 韦斯科特 . "

“韦斯科特。”

" ['maɪnz] - .
" **Mine's Cardillac** .
" 我的 - .

“我的车是凯迪拉克。”

[,aɪˈti:] ['ɪznt] [spelt] [æz; əz] [ɪts] ['spʊʊkən] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

It isn't spelt as it's spoken , you know .
它 不是 拼写 作为 它是 说 , 你 知道 .

你知道，它的拼写和发音并不一致。

[si:] - [ə; eɪ] - [ɑ:r] - [di:] - [aɪ] - [el] - [el] - [ə; eɪ] - [si:] . [aɪm][ɪn][ˈwaɪts, ˈhwaɪts] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə]

C - a - r - d - i - l - l - a - c . I'm in White's — what do you say to
C - 一个 - r - d - 我 - 我 - 我 - 一个 - c . 我是 在 怀特 — 什么 做 你 说 到

[ˈpleɪsɪz][nekst] [i:tʃ] [ˈʌðər] [æt; ət] [ˈteɪbl] ? "

places next each other at table ? "
地方 下一个 每个 其他 在 桌子 ? "

凯迪拉克。我在怀特餐厅——如果餐桌上相邻的位置该怎么说？

" [ˈræðər] .

" Rather .
" 相当 .

“相当。

" [ˈpi:tɜːz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈkrɪmz(ə)n] .

" Peter's face was crimson .
" 彼得的 脸 曾是 赤红 .

彼得的脸涨得通红。

" [θæŋks] [moʊst] [ˈɔ:flɪ] .

" Thanks most awfully .
" 谢谢 最多 非常 .

“非常感谢。”

" [hi:; hi] [ˈstæməd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈi:gərnəs] .

" He stammered in his eagerness .
" 他 结结巴巴 在 他的 渴望 .

他急切得结结巴巴地说。

" [raɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — [si:] [ju:; jʊ][ˈæftər][ˈtʃæp(ə)l] .

" Right you are — see you after chapel .
" 正确的 你 是 — 看 你 后 教堂 .

“你说得对——礼拜结束后见。”

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [mu:vɪd] [əˈweɪ] .

" The boy moved away .
" 这 男生 已搬 离开 .

男孩走开了。

[ˈpi:tər] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈɪnfənt] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈlɪvəd] ,

Peter said something to the infant whom he had delivered ,
彼得 说 某物 到 这 婴儿 谁 他 有 发表 ,

彼得对那个他刚接生的婴儿说了些什么。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [kənˈsɪdəɪŋ] [wer] [hi:; hi] [maɪt] [moʊst] [ˌʌnəbˈtru:sɪvli] [wɔ:ʃ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]

and was considering where he might most unobtrusively wash when he was
和 曾是 考虑 在哪里 他 可能 最多 不引人注目地 洗 什么时候 他 曾是

[wʌns] [mɔ:ɹ] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .

once more conscious of some one at his elbow .
一次 更多的 有意识的 的 一些 一 在 他的 弯头 .

正当他考虑在哪里可以最不引人注目地洗漱时，他再次意识到有人在他身边。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [sləʊ] [bɔɪ] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

It was the slow boy who was smiling at him .
它 曾是 这 慢的 男生 WHO 曾是 微笑 在 他 .

是那个反应迟钝的男孩在对他微笑。

“ [aɪ] [seɪ] , [jʊə(r)] [ə; ei] [saɪt] .
“ **I say , you're a sight .**
“ 我 说 , 你是 一个 视线 .

“我说，你真是一道风景。”

[ju:d] ['betər] [wɑ:ʃ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . “
You'd better wash , you know .”
你会 更好的 洗 , 你 知道 . ”

你最好去洗个澡，你知道的。

“ [jes] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['oʊnli][aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [noʊ] [wer] [tu:; tə][goʊ] . “
“ **Yes , I was just thinking of that only I didn't quite know where to go .**”
“ 是的 , 我 曾是 只是 思维 的 那 仅有的 我 没有 相当 知道 在哪里 到 去 . ”
“是的，我刚才也在想这个问题，只是我不知道该从何入手。”

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] — [aɪ] [get] [raʊnd] ['mʌðər] [gɪl] [ɔ:l] [raɪt] .
“ **Come with me — I'll get round Mother Gill all right .**
“ 来 和 我 — 患病的 得到 圆形的 母亲 鳃 全部 正确的 .

“跟我来——我一定能搞定吉尔妈妈。”

[ʃi:; ʃi] [lʌks] [em 'i:] .
She likes me .
她 点赞 我 .

她喜欢我。

[ju:v] [gɑ:t][sʌm; səm] [tʃi:k] .
You've got some cheek .
你已经 得到 一些 脸颊 .

你脸皮真厚。

[ˈprestər] [ænd; ʌnd][bæŋks][mi:] , [ænd; ʌnd][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['feləʊz] [wɜ:r; wər][ɪn] [ðæt] [kraʊd] .
Prester and Banks Mi , and all sorts of fellows were in that crowd .
普雷斯特 和 银行 米 , 和 全部 排序 的 伙伴们 是 在 那 人群 .

普雷斯特和班克斯·米，以及各种各样的人都在人群中。

[ju:; jʊ] ['lændɪd] [ˈprestər] ['haɪsli] .
You landed Prester nicely .
你 登陆 普雷斯特 很好 .

你把普雷斯特降落得很好。

“ [hi:; hi] [tʃʌkld] .
“ **He chuckled .**
“ 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

“ [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? ”
“ **What's your name ?** ”
“ 是什么 你的 姓名 ? ”

“你叫什么名字？ ”

“ ['westkət] . “
“ **Westcott .** ”
“ 韦斯科特 . ”

“韦斯科特。”

“ ['maɪnz] ['gæliən] . “
“ **Mine's Galleon .** ”
“ 我的 盖伦帆船 . ”

“我的船是盖伦帆船。”

“ ['gæliən] ?
“ **Galleon ?**
“ 盖伦帆船 ?

“加隆？ ”

“ [pi:tɜːz] [aɪz] [ʃʊn] .
“ **Peter's eyes shone** .
“ 彼得的 眼睛 闪耀 .

彼得的眼睛闪闪发光。

“ [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ˈevər] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈhaʊski:pər] [kɔːld] [ˈmɪsɪz] . - ? ”
“ **I say , you didn't ever have a housekeeper called Mrs . Trussit ?** ”
“ 我 说 , 你 没有 曾经 有 一个 管家 称为 太太 . - ? ”
“我说，你家以前没请过一个叫特鲁西特太太的管家吗？”

“ - ?
“ **Trussit ?**
“ - ?

“信任？”

[jes] , [ˈræðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [rɪˈmembər] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔːfli] [smɔːl] . ”
Yes , rather , of course I remember , when I was awfully small . ”
是的 , 相当 , 的 课程 我 记住 , 什么时候 我 曾是 非常 小的 . ”
是的，我当然记得，那时候我还很小。

“ [waɪ] , [ʃiːz] [ˈaʊərz] [naʊ] !
“ **Why , she's ours now !**
“ 为什么 , 她是 我们的 现在 !

“哎呀，她现在是我们的了！”

[ðen] [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [huː] [raɪts] [bʊks] ! ”
Then it must be your father who writes books ! ”
然后 它 必须 是 你的 父亲 WHO 写 图书 ! ”
那一定是你的父亲在写书！

“ [jes] , [ˈræðər] .
“ **Yes , rather** :
“ 是的 , 相当 .

“是的，正是如此。”

[ˈhiːz] [moʊst] [ˈɔːfli] [ˈfeɪməs] !
He's most awfully famous !
他是 最多 非常 著名的 !

他真是太有名了！

“ [ˈpi:tər] [stɔːpt] [stɪl] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈoʊpən] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
“ **Peter stopped still , his mouth open with excitement** .
“ 彼得 停止 仍然 , 他的 嘴 打开 和 激动 .

彼得愣住了，激动得张大了嘴巴。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [θɪŋz] !
Of all the amazing things !
的 全部 这 惊人的 事物 !

真是太神奇了！

[wʌt] [ˈdʌznt] [laɪf] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [trʌst] [aɪ ˈtiː] !
What doesn't life give you if you trust it !
什么 不 生活 给 你 如果 你 相信 它 !

只要你相信生活，还有什么生活不会给你的呢！

[iː]
II
三

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][ˌɪndrɪˈvɪdʒuəlz][ðər; ðər][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi]
But before it became a question of individuals there is the place to be
但 前 它 成为 一个 问题 的 个人 那里 是 这 地方 到 是
[kənˈsɪdərd] .
considered .
经过考虑的 .

但在这个问题涉及到个人之前，还有一点需要考虑。

[ðɪs] [ˈdɔsənz] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [dʌz] [nɑːt][ɪɡˈzɪst] [naʊ] [nɔːr] , [let][juː ˈes] [preɪ] [ðə; ði] [feɪts] ,
This Dawson's of twenty years ago does not exist now nor , let us pray the Fates ,
这 道森的 的 二十 年 前 做 不是 存在 现在 也不 , 让 我们 祈祷 这 命运 ,
二十年前的这家道森餐厅现在已经不复存在了，愿命运保佑。

[ɑːr; ər][ðər; ðər] [ˈʌðər] [laɪk][aɪ ˈtiː] .
are there others like it .
是 那里 其他的 喜欢 它 .

还有其他类似的吗？

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [ˈbɪtərnəs] [ðæt][ə; eɪ] [bɔɪ] [huːm] [ˈdɔsənz] [hæd; həd] [fɔːrmd] [wʊd] [lʊk]
It is not only with bitterness that a boy whom Dawson's had formed would look
它 是 不是 仅有的 和 苦味 那 一个 男生 谁 道森的 有 形成 会 看
[bæk] [ɑːn][aɪ ˈtiː][bʌt; bət][ˈɔːlsʊʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm] ,
back on it but also with a dim ,
后退 在 它 但 还 和 一个 暗淡 ,
道森一手培养的男孩，回首往事，不仅会充满苦涩，还会带着一丝黯然。

[kənˈfjuːzd] [ˈwʌndər] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪt] [sʊl] [ænd; ænd][ə; eɪ] [streɪt]
confused wonder that he had escaped with a straight soul and a straight
使困惑 想知道 那 他 有 逃脱 和 一个 直的 灵魂 和 一个 直的
[ˈbɔːdi][frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] .
body from that Place .
身体 从 那 地方 .

他既感到困惑又感到惊奇，自己竟然能带着健全的灵魂和健全的身体从那个地方逃出来。

[ðər; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] , [ˈveri] [ˈmeni] [ɪnˈdiːd] , [huː] [dɪd][nɑːt] [ɪˈskeɪp] ,
There were many , very many indeed , who did not escape ,
那里 是 许多 , 非常 许多 的确 , WHO 做过 不是 逃脱 ,
确实有很多人没能逃脱，人数非常多。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪnˈdiːd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][ɔːl][hæd; həd] [ðeɪ] [daɪd] [brɪˈfɔːr]
and it would indeed have been better for them all had they died before
和 它 会 的确 有 到过 更好的 为了 他们 全部 有 他们 死亡 前
[ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][test] [ɪts][ˌhɑːsprɪˈtæləti] .
they were old enough to test its hospitality .
他们 是 老的 足够的 到 测试 它是 热情好客 .

如果他们能在长大到足以体验它的热情好客之前就死去，那对他们所有人来说确实会更好。

[ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɪntuː] [huːz] [hændz] [ðɪs] [ˈstoːri] [ʌv; əv][ˈpiːtər] [meɪ] [fɔːl] [wɜːr; wər] ,
If any of those into whose hands this story of Peter may fall were ,
如果 任何 的 那些 进入 谁 双手 这 故事 的 彼得 可能 落下 是 ,
如果有人掌握了彼得的故事，

[baɪ][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv][ɡɑːd] , [ðəmˈselvz] [treɪnd] [baɪ][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] ,
by the design of God , themselves trained by the place of which I speak ,
经过 这 设计 的 上帝 , 他们自己 受过训练 经过 这 地方 的 哪个 我 说话 ,
按照上帝的旨意，他们本身也是在我所说的这个地方接受训练的，

[ðeɪ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ɔ:l][wɜ:r; wər][nɑ:t][æz; əz] [ˈfɔ:rtʃənət] [æz; əz][ˈpi:tər] — [ænd; ənd][fɔ:r; fər]
they will understand that all were not as fortunate as Peter — and for
他们 将要 理解 那 全部 是 不是 作为 幸运 作为 彼得 — 和 为了
[ðouz] [ˈlðər] [ðer; ðər][ʊd; ʊəd][bi:; bi] [ˈsɪmpəθi]
those others there should be sympathy
那些 其他的 那里 应该 是 同情
他们会明白，并非所有人都像彼得那样幸运——对于其他人，我们应该表示同情.....

[tu:; tə][ˈpi:tər] [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [keɪm] [ˈveri] [ˈsləʊli] [br'kæz, br'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [soʊ][ˈlɪt(ə)]
To Peter indeed it all came very slowly because he had known so little
到 彼得 的确 它 全部 来了 非常 缓慢地 因为 他 有 已知 所以 小的
[br'fɔ:r] .
before .
前 .
对彼得来说，这一切确实来得很慢，因为他以前知道的太少了。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [br'fɔ:r] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðæt]
He had not been a week in the place before there were very many things that
他 有 不是 到过 一个 星期 在 这 地方 前 那里 是 非常 许多 事物 那
[hi:; hi][wɔz; wəz][təʊld] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈlðər] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
he was told — there were other things that he saw for himself .
他 曾是 讲述 — 那里 是 其他 事物 那 他 锯 为了 他自己 .
他到那里还不到一个星期，就听到了很多事情——还有一些事情是他亲眼所见的。

[ðer; ðər][ɪz] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [wi:k] , [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ˈferɪs]
There is , for instance , at the end of the third week , the incident of Ferris
那里 是 , 为了 实例 , 在 这 结尾 的 这 第三 星期 , 这 事件 的 费里斯
,
,
,
例如，在第三周结束时，发生了费里斯事件。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] .
the Captain of the School .
这 队长 的 这 学校 .
学校的队长。

[hi:; hi][wɔz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][gɔ:d][ɪn] [ˈpi:təz] [aɪz] , [hi:; hi][wɔz; wəz] [ˈgreɪtər] , [mɔ:r] [ˈwʌndərf(ə)] [ðæn; ðən]
He was as a God in Peter's eyes , he was greater , more wonderful than
他 曾是 作为 一个 上帝 在 彼得的 眼睛 , 他 曾是 更大的 , 更多的 精彩的 比
[ˈsti:vən] ,
Stephen ,
史蒂芬 ,
在彼得眼中，他如同神一般，比司提反更伟大、更奇妙。

[ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
than any one in the world .
比 任何 一 在 这 世界 .
比世界上任何人都强。

[hɪz; ɪz][wɜ:rd][wɔz; wəz] [lɔ:]
His word was law
他的 单词 曾是 法律
他的话就是法律.....

[wʌn] [leɪt] [ˌæftər'nu:n] [ˈpi:tər] [kli:nd] [pleɪts] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] , [ænd; ənd] [ˈferɪs]
One late afternoon Peter cleaned plates for him in his study , and Ferris
一 晚的 下午 彼得 已清洗 盘子 为了 他 在 他的 学习 , 和 费里斯
[wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] .
watched him .
观看 他 .
一天下午早些时候，彼得在书房里为他洗盘子，费里斯看着他。

[ˈferɪs] [wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ˈmeni] [θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈwɪzdəm] ,
Ferris was kind and talked about many things out of his great wisdom ,
费里斯 曾是 种类 和 谈话 关于 许多 事物 出去 的 他的 伟大的 智慧 ,
费里斯为人友善，而且智慧过人，经常谈论各种事情。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [æskt] [ˈpiːtər] [ˈweðər] [hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [fæg] ,
and then he asked Peter whether he would always like to be his fag ,
和 然后 他 问 彼得 无论 他 会 总是 喜欢 到 是 他的 同性恋 ,
[ænd; ənd][ˈpiːtər] ,
and Peter ,
和 彼得 ,

然后他问彼得是否愿意一直做他的男仆，彼得回答说：
[dɪˈlaɪtɪd] , [sed] “ [jes] .
delighted , **said “ Yes** .
高兴极了 , 说 “ 是的 .

欣喜地说：“是的。”
“ [ðen] [ˈferɪs] [smaɪld] [ænd; ənd] [spʊʊk] , [ˈdraːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
” **Then Ferris smiled and spoke , dropping his voice** .
” 然后 费里斯 微笑 和 辐 , 下降 他的 嗓音 .
然后费里斯笑了笑，压低了声音说道。

[θriː] [wiːks] [ˈɜːrliər] [ˈpiːtər] [wʊd] [nɔːt][hæv; həv] [ˌʌndərˈstʊd] ,
Three weeks earlier Peter would not have understood ,
三 周 早些时候 彼得 会 不是 有 理解 ,
三周前，彼得是不会理解的。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [kwɪt] [wel] [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ˈveri] [waɪt] [ænd; ənd] [brʊʊk]
but now he understood quite well and he went very white and broke
但 现在 他 理解 相当 出色地 和 他 去 非常 白色的 和 打破
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
from the room ,
从 这 房间 ,
但现在他完全明白了，脸色煞白，冲出了房间。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪts] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ænd; ənd] [ˈtʃiːzmən] [bɪˈkeɪm] [ˈferɪs] - [fæg] —
leaving the plates where they were — and Cheeseman became Ferris ' fag —
离开 这 盘子 在哪里 他们 是 — 和 奶酪人 成为 费里斯 - 同性恋 —
盘子留在原地——切斯曼成了费里斯的同性恋——

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [ˈpʌzlɪŋ] [ænd; ənd] [pərˈpleksɪŋ] [tuː; tə][ˈpiːtər] .
This was all very puzzling and perplexing to Peter .
这 曾是 全部 非常 令人费解 和 令人费解 到 彼得 .
这一切让彼得感到非常困惑不解。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ðæt] [fɜːrst] [ˈiːvɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡreɪtkəʊt]
But after that first evening when he had hidden his head in the greatcoat
但 后 那 第一的 晚上 什么时候 他 有 隐 他的 头 在 这 大衣
[ænd; ənd] [kraɪd] ,
and cried ,
和 哭 ,
但自从那晚他把头埋进大衣里哭泣之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈʃʊn] [nʊʊ] [saɪn][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] , [ɑːn] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv]
he had shown no sign of fear and he soon found that , on that side of
他 有 所示 不 符号 的 害怕 和 他 很快 成立 那 , 在 那 边 的
[laɪf] ,
Life ,
生活 ,
他没有表现出丝毫恐惧，很快他就发现，在生命的彼岸，

[θɪŋz] [br'keɪm] ['i:zi] .
things became easy .
事物 成为 简单的 .

事情变得容易了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:dəli] [left] [ə'loʊn] , [ænd; ɐnd] [ɪn'di:d] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [ɪn] [spart]
He was speedily left alone , and indeed he must have been , in spite
他 曾是 迅速地 左边 独自的 , 和 的确 他 必须 有 到过 , 在 尽管如此
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔ:ɪ] [saɪz] ,
of his small size ,
的 他的 小的 尺寸 ,

他很快就被独自留下了，事实上，尽管他身材矮小，但他确实应该是孤身一人。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['i:v(ə)n] [ðen] .
something of a figure even then .
某物 的 一个 数字 甚至 然后 .

即使在当时，他也算是一位颇有名气的人物。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [fɜ:rm][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər][soʊ] ['veri]
His head was so very firm on his shoulders , his grey eyes were so very
他的 头 曾是 所以 非常 公司 在 他的 肩膀 , 他的 灰色的 眼睛 是 所以 非常
[streɪt] ,
straight ,
直的 ,

他的头稳稳地长在肩膀上，灰色的眼睛目光炯炯有神。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][lɪp] [kɜ:rlɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪsə'gri:əb(ə)] [wei] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪs'pli:zd] ;
and his lip curled in a disagreeable way when he was displeased ;
和 他的 唇 卷曲 在 一个 令人不快的 方式 什么时候 他 曾是 不高兴 ;

他不高兴的时候，嘴角会露出令人不快的弧度；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊldɔ:ɡ] ,
he was something of the bulldog ,
他 曾是 某物 的 这 斗牛犬 ,

他有点像斗牛犬，

[ænd; ɐnd]['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['ɜ:rlɪ] ['pɪriəd] [ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ɐnd] ['sekənd] [fɔ:rmz] [[ʊʊd] [sainz] [ʌv; əv]
and even at this early period the First and Second forms showed signs of
和 甚至 在 这 早期的 时期 这 第一的 和 第二 表格 显示 标志 的
[mi:k] [sə'rendər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['li:dərʃɪp] .
meek surrender to his leadership .
温顺 投降 到 他的 领导 .

即使在早期，第一军团和第二军团也表现出对他的领导的温顺臣服。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [nɑ:t] [hæpi] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['mɪzrəb(ə)] .
But he was , of course , not happy — he was entirely miserable .
但 他 曾是 , 的 课程 , 不是 快乐的 — 他 曾是 完全 悲惨的 .

但他当然并不快乐——他非常痛苦。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['hæpi:ə] ['leɪtər][ɑ:n] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ɔ:l] [ðɪ:z]
He would be happier later on when he had been able to arrange all these
他 会 是 更快乐 之后 在 什么时候 他 有 到过 有能力的 到 安排 全部 这些
[ˈpʌzliŋ] ['sə:ntɪz] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['dæzliŋ] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
puzzling certainties so different from those dazzling imaginations that he had
令人费解 确定性 所以 不同的 从 那些 耀眼的 想象力 那 他 有
[ˈpeɪntɪd] .
painted .
绘 .

以后，当他能够理清所有这些与他所描绘的那些令人眼花缭乱的想象截然不同的令人困惑的确定性时，他会更快乐。

[haʊ] [streɪndʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][glæd][tuː; tə] [li:v] ['sti:vən] [ænd; ənd][ðə; ði]
How strange of him to have been so glad to leave Stephen and the
如何 奇怪的 的 他 到 有 到过 所以 高兴的 到 离开 史蒂芬 和 这
[ˈðər] — [ˈi:v(ə)n][oʊld][ˈkɜ:rtɪs] !
others — even old Curtis !
其他的 — 甚至 老的 柯蒂斯 !

他竟然那么高兴地离开斯蒂芬和其他人——甚至包括老柯蒂斯，这真是太奇怪了！

[wʌt] [kʊd; kəd][hi; hi][hæv; həv] [θɜ:t] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] !
What could he have thought was coming !
什么 可以 他 有 想法 曾是 未来 !

他究竟想到了什么！

[hi; hi] [rɪ'membər] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə'nʌðər] [laɪf] [ðæt] [ˈkrɪsməs] [i:v] , [ðə; ði]
He remembered as though it had been another life that Christmas Eve , the
他 记得 作为 尽管 它 有 到过 其他 生活 那 圣诞节 前夕 , 这
[faɪt] , [ðə; ði] [ˈbi:tɪŋ] ,
fight , the beating ,
斗争 , 这 殴打 ,

他清楚地记得，那年圣诞夜的争吵、殴打，仿佛是另一段人生。

[ðə; ði][ˈkærəlz]
the carols
这 圣诞颂歌

圣诞颂歌.....

[ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ɔ:l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdrɪrɪnəs] [ænd; ənd] [ˈgreɪnəs] [ænd; ənd] [ˈfɪrsnəs]
And yet , with it all , with the dreariness and greyness and fierceness
和 然而 , 和 它 全部 , 和 这 沉闷 和 灰色 和 凶猛
[ænd; ənd] ['dæ:tnɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] ,
and dirtiness of it all ,
和 肮脏 的 它 全部 ,

然而，即便伴随着这一切，伴随着这一切的阴郁、灰暗、残酷和肮脏，

[hi; hi] [wʊd] [nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ˈɜ:rlɪər] [θɪŋz] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] , [ðɪs] [wʌz; wəz]
he would not change it for those earlier things — this was growing , this was
他 会 不是 改变 它 为了 那些 早些时候 事物 — 这 曾是 生长 , 这 曾是
[ˈgroʊɪŋ] [ʌp] !
growing up !
生长 向上 !

他不会用它来换取以前那些东西——这是成长，这是长大！

[hi; hi][wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈhæpi:ə] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈmi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] - — “ [kɑ:rdz] ” [æz; əz][hi; hi]
He was certainly happier after his meeting with Cardillac — “ Cards ” as he
他 曾是 当然 更快乐 后 他的 会议 和 - — “ 牌 ” 作为 他
[wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [kɔ:lɪd] .
was always called .
曾是 总是 称为 .

与凯迪拉克（人们一直称他为“卡兹”）见面后，他显然快乐多了。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɪroʊ] [ɪn'di:d] !
Here was a hero indeed !
这里 曾是 一个 英雄 的确 !

这真是一位英雄！

[nɑ:t][tuː; tə] [dɪsˈpleɪs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['sti:vən] , [hu:] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] [steɪnd] - [glæs] [ˈwɪndəʊ]
Not to displace , of course , Stephen , who remained as a stained - glass window
不是 到 位移 , 的 课程 , 史蒂芬 , WHO 剩余 作为 一个 染色 - 玻璃 窗户
[rɪ'meɪnz] ,
remains ,
遗迹 ,

当然，这并不是要取代斯蒂芬，他就像一扇彩色玻璃窗一样留了下来。

[tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət][ænd; ənd] [ˈtreʒəd] [ænd; ənd] [rɪˈmembə] — [bʌt; bət] [hɪr][wʌz; wəz][ə; eɪ]
to be looked at and treasured and remembered — but here was a
到 是 看起来 在 和 珍藏 和 记得 — 但 这里 曾是 一个
[ˈlɪvɪŋ] [ˈwʌndər] !
living wonder !
活的 想知道 !

值得观赏、珍藏和铭记——但这却是一个活生生的奇迹！

[ˈevri] [ˈmuːvmənt] [ðæt][kɑːrdz] [meɪd] [wʌz; wəz] [əˈstaʊndɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt][ˈoʊnli][ˈpiːtər] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Every movement that Cards made was astounding , and not only Peter felt it .
每一个 移动 那 牌 制成 曾是 惊人 , 和 不是 仅有的 彼得 毛毡 它 .

卡兹的每一个动作都令人惊叹，而且不仅仅是彼得有这种感觉。

[iːv(ə)n][ðə; ði][ˈmæstərz] [siːmd] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest]
Even the masters seemed to suggest that he was different from the rest
甚至 这 大师 似乎 到 建议 那 他 曾是 不同的 从 这 休息
[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ədˈmaɪərɪŋli] .
and watched him admiringly .
和 观看 他 钦佩地 .

就连大师们似乎也暗示他与众不同，并对他投以赞赏的目光。

[kɑːrdz][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˌfɔːrˈtiːn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][wɜːrld] .
Cards was only fourteen , but he had seen the world .
牌 曾是 仅有的 十四 , 但 他 有 已见 这 世界 .

卡兹只有十四岁，但他已经见过世面了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ([hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ded]) [əˈbaʊt] [ˈjʊrəp] , [hiː; hi]
He had been with his mother (his father was dead) about Europe , he
他 有 到过 和 他的 母亲 (他的 父亲 曾是 死的) 关于 欧洲 , 他
[nuː] [ˈlʌndən] ,
knew London ,
知道 伦敦 ,

他曾跟随母亲（他的父亲已经去世）游历欧洲，他熟悉伦敦。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiətəz] ; [skuːl] , [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] ,
he had been to the theatres ; school , he gave them all to understand ,
他 有 到过 到 这 剧院 ; 学校 , 他 给予 他们 全部 到 理解 ,
他去过剧院；在学校里，他让所有人都明白，

[wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪntərɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈsoʊ(ə)l] [raʊnd] .
was an interim in the social round .
曾是 一个 临时 在 这 社会的 圆形的 .

是社交活动中的一个过渡角色。

[hiː; hi] [tʊk] [ˈpiːtəz] [ˈwɜːrʃɪp] [ˈveri] [iːzəli] [ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
He took Peter's worship very easily and went for walks with him and
他 采取 彼得的 崇拜 非常 容易地 和 去 为了 散步 和 他 和
[tɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [wei] .
talked in a wonderful way .
谈话 在 一个 精彩的 方式 .

他欣然接受了彼得的崇拜，并与他一起散步，交谈甚欢。

[hiː; hi] [ədˈmaɪəd] [ˈpiːtəz] [ˈstreŋθ] .
He admired Peter's strength .
他 钦佩 彼得的 力量 .

他很欣赏彼得的坚强。

[ˈpiːtər] [faʊnd] [ðæt] [ˈɡæliən] — [ˈbɔːbi] [ˈɡæliən] — [wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] , [nɑːt] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] .
Peter found that Galleon — Bobby Galleon — was disappointing , not very interesting .
彼得 成立 那 盖伦帆船 — 鲍比 盖伦帆船 — 曾是 令人失望 , 不是 非常 有趣的 .

彼得发现盖伦——鲍比·盖伦——令人失望，没什么意思。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [ri:d] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðə-z] [bʊks] ,
He had never read his father's books ,
他 有 绝不 读 他的 父亲的 图书 ;
他从未读过父亲的书。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈkudnt] [tel] [ˈpi:tər] [ˈveri] [mʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [mæn] ;
and he couldn't tell Peter very much about the great man ;
和 他 不能 告诉 彼得 非常 很多 关于 这 伟大的 男人 ;
他无法向彼得详细介绍这位伟人；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ˈræðər] [rɪˈzɜ:rvd] .
he was proud of him but rather reserved .
他 曾是 自豪的 的 他 但 相当 预订的 ;
他为他感到骄傲，但又有些矜持。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈmeni] [aɪˈdi:əz] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [wen] [hi:; hi] [went] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
He had not many ideas about anything and indeed when he went for a
他 有 不是 许多 想法 关于 任何事物 和 的确 什么时候 他 去 为了 一个
[wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ˈpi:tər] [wʌz; wəz][ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [ˈveri] [ˈsaɪlənt] ,
walk with Peter was usually very silent ,
走 和 彼得 曾是 通常 非常 沉默的 ;
他对任何事都没有什么想法，事实上，当他和彼得一起散步时，通常都很沉默寡言。

[ɔ:lˈðʊʊ] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈtempər] .
although always in a good temper .
虽然 总是 在 一个 好的 脾气 .
虽然他一直脾气很好。

[kɑ:rdz] [θɔ:t] [ˈɡæliən] [ˈveri] [dʌ] [ænd; ənd][ˈnevər] [spəʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [əˈvɔɪd]
Cards thought Galleon very dull and never spoke to him if he could avoid
牌 想法 盖伦帆船 非常 乏味的 和 绝不 辐 到 他 如果 他 可以 避免
[ˈdu:ɪŋ] [soʊ] ,
doing so ,
正在做 所以 ;
卡兹觉得加里昂非常无趣，能避免就尽量避免和他说话。

[ænd; ənd][ˈpi:tər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [kwaɪt] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ] [ˈɡæliən] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi] [wʊd] “ [tɜ:rn]
and Peter was sometimes quite angry with Galleon because he would “ turn
和 彼得 曾是 有时 相当 生气的 和 盖伦帆船 因为 他 会 “ 转动
[ʌp] [soʊ] “ [wen] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][kɑ:rdz][tu:; tə] [wʌnˈself] .
up so “ when one might have had Cards to oneself .
向上 所以 “ 什么时候 一 可能 有 有 牌 到 自己 .
彼得有时会对加里昂非常生气，因为加里昂会在自己独自玩牌的时候“突然出现”。

[ˈpi:tə-z] [meɪn] [ˈfi:lɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [wen] [hæf] [tɜ:rm] [əˈraɪvd] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst][dʒʌst]
Peter's main feeling about it all when half term arrived was that one must just
彼得的 主要的 感觉 关于 它 全部什么时候 一半 学期 到达的 曾是 那 一 必须 只是
[stænd][wɪð; wɪθ] [wʌnz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [ɪf] [wʌn][wʌz; wəz][tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ˈbi:ɪŋ] [hɜ:rt] .
stand with one's back to the wall if one was to avoid being hurt .
站立 和 一个人的 后退 到 这 墙 如果 一 曾是 到 避免 存在 伤害 .
期中假期到来时，彼得对这一切的主要感受是，如果想要避免受伤，就必须背靠着墙站着。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [naʊ] [plʌndʒ] [ˈɪntu:] [brɔɪlz] [tu:; tə] [help] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] ;
He did not now plunge into broils to help other people ;
他 做过 不是 现在 暴跌 进入 烤肉 到 帮助 其他 人们 ;
他现在并没有投身于纷争之中去帮助其他人；

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ɪn] [rɪ'æləti] [help] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː][ˈoʊnli][ment] [ðæt]
he found that it did not in reality help them and that it only meant that
他 成立 那 它 做过 不是 在 现实 帮助 他们 和 那 它 仅有的 意思是 那
[hiː; hi][gɑːt] [kɪkt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlðər] [bɔɪ] .
he got kicked as well as the other boy .
他 得到 踢 作为 出色地 作为 这 其他 男生 .

他发现这样做实际上并没有帮助他们，反而导致他和另一个男孩一样被踢了一脚。

[wʌnz] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɪlɪdʒənt] [ˈwɑːtʃflnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði]
One's life was a diligent watchfulness with the end in view of avoiding the
一个人的 生活 曾是 一个 勤奋 警惕 和 这 结尾 在 看法 的 避免 这
[ˈenəmi] .
enemy .
敌人 .

人的一生都在勤勉警惕，最终目的是为了躲避敌人。

[ðə; ði] [ˈenəmi] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˈeni] [jeɪp] [ænd; ənd][fɔːrm] ;
The enemy was to be found in any shape and form ;
这 敌人 曾是 到 是 成立 在 任何 形状 和 形式 ;
敌人可能以任何形态出现；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sɪ'kjʊrəti] [baɪ] [naɪt] [ɔːr] [deɪ] ,
there was no security by night or day ,
那里 曾是 不 安全 经过 夜晚 或者 天 ,
白天晚上都没有保安。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [laɪf][wʌz; wəz][ˈseɪfər] [ɪf] [wʌn] [spoʊk] [æz; əz][ˈlɪt(ə)][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)][ænd; ənd]
but on the whole life was safer if one spoke as little as possible and
但 在 这 所有的 生活 曾是 更安全 如果 一 辐 作为 小的 作为 可能的 和
[stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
stuck to the wall .
卡住 到 这 墙 .

但总的来说，少说话、紧贴墙壁会更安全。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈdevəlz] — [moʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈdevəlz] — [ˈroʊmɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] ,
There were Devils — most certainly Devils — roaming the world ,
那里 是 魔鬼 — 最多 当然 魔鬼 — 漫游 这 世界 ,
世上确实有魔鬼——毫无疑问是魔鬼——游荡。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈterər] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈveri]
and as he watched the Torture and the Terror and then the very
和 作为 他 观看 这 酷刑 和 这 恐怖 和 然后 这 非常
[ˈdredf(ə)] [səb'mɪʃ(ə)n] ,
dreadful submission ,
可怕 提交 ,

当他目睹酷刑、恐怖以及随后极其可怕的屈服时，

[hiː; hi] [ˈvaʊd] [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [lɪps] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [səb'mɪt] . . . [ænd; ənd][soʊ] [ˈgrædʒuəli]
he vowed with clenched lips that he would never Submit . . . and so gradually
他 发誓 和 紧握 嘴唇 那 他 会 绝不 提交 . . . 和 所以 逐步地
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈfrɔːstɪd] [ˈmoʊzəs][hæd; həd][ˈspoʊkən] . . .
he was learning the truth of that which Frosted Moses had spoken . . .
他 曾是 学习 这 真相 的 那 哪个 磨砂 摩西 有 说 . . .

他紧抿双唇，发誓绝不屈服.....就这样，他渐渐明白了霜冻摩西所说的话的真谛.....

[ˈkɔːrnwɑːl] , [ˈmiːnwaɪl] — [ðə; ði] [greɪ] [hɪl] , [skɔː] [haʊs] , [ðə; ði] [hɪlz] [əˈbʌv] [ˈtruːroʊ] — [rɪˈmeɪnd]
Cornwall , meanwhile — the Grey Hill , Scaw House , the hills above Truro — remained
康沃尔郡 , 同时 — 这 灰色的 爬坡道, 斯卡瓦 房子 , 这 丘陵 多于 特鲁罗 — 剩余
[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðiːz] [wiːks] , [sɪ'kjʊrli] [ˈhɪd(ə)n] .
to him during these weeks , securely hidden .
到 他 期间 这些 周 , 安全地 隐 .

与此同时，康沃尔郡——格雷山、斯考庄园、特鲁罗上方的山丘——在这几周里仍然归他所有，被安全地隐藏了起来。

[ˌɑːrɑːrɑɪ]
III
三、

三

[ðer; ðər] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkrɒnɪkəld] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst][tɜːrm][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈkoʊməɹ] [faɪt] [ænd; ənd] ,
There remains to be chronicled of that first term only the Comber Fight and ,
那里 遗迹 到 是 编年史 的 那 第一的 学期 仅有的 这 康伯 斗争 和 ,
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n] ,
a little conversation ,
一个 小的 对话 ,
关于第一任期, 还有一件事需要记录, 那就是康伯之战和一段简短的对话。

[wʌŋ] [ˈwɪndi] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈɡæliən] .
one windy day , with Galleon .
一 刮风 天 , 和 盖伦帆船 .
在一个刮风的日子, 我和盖伦帆船。

[ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] , [baɪ] [neɪm] [biːtʃ] [ˈmɪnɪməs] , [huːm] [ˈpiːtər][hæd; həd] [dɪˈfendɪd] [ɑːn] [ðæt] [ˈɜːrliər]
The small boy , by name Beech Minimus , whom Peter had defended on that earlier
这 小的 男生 , 经过 姓名 山毛榉 最小 , 谁 彼得 有 辩护 在 那 早些时候
[əˈkeɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,
彼得之前曾为之辩护的那个小男孩, 名叫比奇·米尼姆斯。

[hæd; həd] [əˈtætʃt] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈswɜːrɪŋ] [fɪˈdeləti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prɪˈzɜːrvər] .
had attached himself with unswerving fidelity to his preserver .
有 随附的 他自己 和 坚定不移 忠诚 到 他的 保护者 .
他对自己保护者忠心耿耿, 毫不动摇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊnd] [ænd; ənd][fæt] ,
He was round and fat ,
他 曾是 圆形的 和 胖的 ,
他圆滚滚的, 胖乎乎的。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)][hæd; həd][hæd; həd] [red] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ˈspɑːrklɪŋ] [aɪz] — [naʊ] [hiː; hi]
and on his arrival had had red cheeks and sparkling eyes — now he
和 在 他的 到达 有 有 红色的 脸颊 和 闪闪发光 眼睛 — 现在 他
[wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪnz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
was pale and there were lines under his eyes ;
曾是 苍白 和 那里 是 线条 在下面 他的 眼睛 ;
他刚来的时候脸颊红润, 双眼闪亮——现在他脸色苍白, 眼下出现了皱纹;

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈiːgər] [tuː; tə][haɪd] [wen]
he started if any one spoke to him , and was always eager to hide when
他 开始 如果 任何 一 辐 到 他 , 和 曾是 总是 渴望的 到 隐藏 什么时候
[ˈpɑːsəb(ə)] .
possible .
可能的 .
如果有人跟他说话, 他就会惊慌失措, 并且总是尽可能地躲藏起来。

[ˈpiːtər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [ˈæftər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm][hæd; həd]
Peter was very sorry for him , but , after a month of the term had
彼得 曾是 非常 对不起 为了 他 , 但 , 后 一个 月 的 这 学期 有
[pæst] [hiː; hi][hæd; həd] ,
passed he had ,
通过了 他 有 ,
彼得非常同情他, 但是, 一个月后, 学期结束了, 他.....

[hɪm'self] , [ə'kwɑ:rd] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] [ðooz] [ðæt] [stænd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tu:; tə][ðə; ði]
himself , **acquired** **the** **indifference** **of** **those** **that** **stand** **with** **their** **backs** **to** **the**
他自己 , 获得 这 漠不关心 的 那些 那 站立 和 他们的 背部 到 这
[wɔ:l] .
wall .
墙 .

他自己也变得像那些背水一战的人一样冷漠了。

[bi:tʃ] [wʊd] [goʊ][ɑ:n] [eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [erənd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv]
Beech **would** **go** **on** **any** **kind** **of** **errand** **for** **him** **and** **would** **willingly** **have**
山毛榉 会 去 在 任何 种类 的 差事 为了 他 和 会 心甘情愿 有
[daɪd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd][aɪ 'ti:] [bɪn] [rɪ'kwaiərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [hi:; hi][dɪd] [ɪn'di:d] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
died **for** **him** **had** **it** **been** **required** **of** **him** **—** **he** **did** **indeed** **during** **the**
死亡 为了 他 有 它 到过 必需的 的 他 — 他 做过 的确 期间 这
[aʊəz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [left] [ɪn] [pi:s] [ɪn][hɪz; ɪz]['dɔ:rmətɔ:ri] ,
hours **that** **he** **was** **left** **in** **peace** **in** **his** **dormitory** ,
小时 那 他 曾是 左边 在 和平 在 他的 宿舍 ,

比奇会为他跑腿办事，如果需要，他甚至愿意为他而死——事实上，在他独自待在宿舍里的几个小时里，他确实这样做了。

[ˈpɪktʃər] [tu:; tə] [hɪm'self] ['wʌndərf(ə)l] [si:nz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [seɪvd] ['pi:tər][frʌm; frəm][ˈhɔ:rəb(ə)l] ['deθs]
picture **to** **himself** **wonderful** **scenes** **in** **which** **he** **saved** **Peter** **from** **horrible** **deaths**
图片 到 他自己 精彩的 场景 在 哪个 他 已保存 彼得 从 可怕 死亡人数
[ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑ:rt] ['perɪʃt] .
and **for** **his** **own** **part** **perished** .
和 为了 他的 自己的 部分 遇难 .

他想象着自己从可怕的死亡中救出彼得的美好场景，而自己却为此牺牲了。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə]['pi:tər] ['pɑ:rtli][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r]
It **may** **have** **been** **that** **he** **clung** **to** **Peter** **partly** **because** **there** **was** **more**
它 可能 有 到过 那 他 紧紧抓住 到 彼得 部分 因为 那里 曾是 更多的
[ˈseɪfti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] ,
safety **in** **his** **neighbourhood** ,
安全 在 他的 邻里 ,

他之所以依附于彼得，部分原因可能是因为彼得居住的社区更安全。

[fɔ:r; fər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['looʊər] [sku:l] [bɔɪz] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
for **amongst** **the** **lower** **school** **boys** **at** **any** **rate** ,
为了 在 这 降低 学校 男孩们 在 任何 速度 ,
至少在低年级男生中是这样。

[ˈveri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv]['pi:tər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['nɒʊtɪst] ,
very **considerable** **fear** **of** **Peter** **was** **to** **be** **noticed** ,
非常 大量 害怕 的 彼得 曾是 到 是 注意到 ,
人们注意到彼得非常惧怕他。

[bʌt; bət] ['bi:tʃɪz] [lɑ:rdʒ] [aɪz] [reɪzd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ['bɔɪz] [feɪs] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [ˈi:gər] [smaɪl] [æz; əz][hi:; hi]
but **Beech's** **large** **eyes** **raised** **to** **the** **other** **boy's** **face** **or** **his** **eager** **smile** **as** **he**
但 山毛榉 大的 眼睛 提高 到 这 其他 男孩们 脸 或者 他的 渴望的 微笑 作为 他
[dɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] ['pi:tər] [rɪ'kwaiərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
did **something** **that** **Peter** **required** **of** **him** ,
做过 某物 那 彼得 必需的 的 他 ,

但比奇的大眼睛抬起来，看向另一个男孩的脸，或者看向他脸上那渴望的笑容，因为他正在做彼得要求他做的事情。

[spuːk] [dɪ'vooʃ(ə)n] .
spoke **devotion** .
辐 虔诚 .

虔诚地表达了敬意。

[bi:tʃ] [ˈmɪnɪməs] [wʌz; wəz] [fɔːrst] , [həʊˈevər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] ,
Beech **Minimus** **was** **forced** , **however** , **for** **the** **good** **of** **his** **soul** ,
山毛榉 最小 曾是 强制 , 然而 , 为了 这 好的 的 他的 灵魂 ,
然而, 为了他灵魂的益处, 比奇·米尼姆斯被迫.....

[tuː; tə] [ˈsʌfər] [ɪˈspeʃl] [ˈtɔːrtʃər] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [eɪt] [ænd; ənd] [naɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
to **suffer** **especial** **torture** **between** **the** **hours** **of** **eight** **and** **nine** **in** **the** **evening** .
到 遭受 特别的 酷刑 之间 这 小时 的 八 和 九 在 这 晚上 .
在晚上八点到九点之间遭受特别酷刑。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈloʊər] [skuːl] [ʊd; ʃəd] [rɪˈtaɪər][frʌm; frəm] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [æt; ət]
It **was** **the** **custom** **that** **the** **Lower** **School** **should** **retire** **from** **preparation** **at**
它 曾是 这 风俗 那 这 降低 学校 应该 退休 从 准备 在
[eɪt] [əˈklɒk, əu-] ,
eight **o'clock** ,
八 点钟 ,
按照惯例, 低年级学生应该在八点钟停止备课。

[aɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər][ðə; ði] [ˈloʊər] [skuːl] [went] [tuː; tə][bed] .
it **being** **supposed** **that** **at** **that** **hour** **the** **Lower** **School** **went** **to** **bed** .
它 存在 据称 那 在 那 小时 这 降低 学校 去 到 床 .
人们认为, 那时低年级的学生已经上床睡觉了。

[bʌt; bət] [əˈθɔːrəti] ,
But **Authority** ,
但 权威 ,
但是权威,

[ˈblaɪndɪd][baɪ] [ˈtrʌstfʌl] [ɡʊd] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈɡeɪdʒd] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪn]
blinded **by** **trustful** **good** **nature** **and** **being** **engaged** **at** **that** **hour** **with** **its** **wine**
失明 经过 值得信赖的 好的 自然 和 存在 已订婚的 在 那 小时 和 它是 葡萄酒
[ænd; ənd] [ˈdɪnər] ,
and **dinner** ,
和 晚餐 ,
当时他被善良的本性蒙蔽了双眼, 又沉浸在美酒佳肴之中。

[left] [ðə; ði] [ɪˈʃuː] [tuː; tə] [tʃæns] [ænd; ənd][ðə; ði][ɡɒdz] , [ænd; ənd][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [ˈbiːɪŋ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz]
left **the** **issue** **to** **chance** **and** **the** **Gods** , **and** **human** **nature** **being** **what** **it** **is**
左边 这 问题 到 机会 和 这 神 , 和 人类 自然 存在 什么 它 是
,
:
,
把这件事交给命运和神明, 再加上人性的使然,

[ðə; ði] [ˈloʊər] [skuːl] [ˈtraɪʌmfɪt] [ɪn] [ˈfriːdəm] .
the **Lower** **School** **triumphed** **in** **freedom** .
这 降低 学校 胜利 在 自由 .
低年级部赢得了自由。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,
There **was** **a** **large** ,
那里 曾是 一个 大的 ,
有一个很大的,

[ˈempti] [klæs] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wer] [mʌtʃ] [nɔɪz] [maɪt] [ˈseɪfli] [biː; bi]
empty **class** **room** **at** **the** **back** **of** **the** **building** **where** **much** **noise** **might** **safely** **be**
空的 班级 房间 在 这 后退 的 这 建筑 在哪里 很多 噪音 可能 安全 是
[meɪd] ,
made ,
制成 ,
教学楼后部有一间空教室, 在那里可以安全地制造很多噪音。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈʌʊər] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [ˈnaɪtli] [ˈtɔ:rtʃər] [ʌv; əv] [bi:tʃ]
and in this place and at this hour followed the nightly torture of Beech
和 在 这 地方 和 在 这 小时 随后 这 每晚 酷刑 的 山毛榉
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmɪnɪt] [kəmˈpænjənz] — [ðæt] [ˈtɔ:rtʃər] [neɪmd] [baɪ][ðə; ði][ɡɒd z] ,
and his minute companions — that torture named by the Gods ,
和 他的 分钟 同伴 — 那 酷刑 命名 经过 这 神 ,
就在这个地方, 就在此时此刻, 比奇和他的同伴们开始了每晚的酷刑——这种酷刑是由神明命名的。

“ [ˈdɪsəplɪn] , ” [baɪ][ðə; ði] [əˈθɔ:rətɪz] , ” [bɔɪz] [wɪl] [bi:; bi] [bɔɪz] , ” [baɪ][ðə; ði] [ˈperənt] ,
“ **Discipline , ” by the Authorities , ” Boys will be Boys , ” by the Parent ,**
“ 纪律 , ” 经过 这 当局 , ” 男孩们 将要 是 男孩们 , ” 经过 这 父母 ,
权威人士说“纪律”, 家长说“男孩就是男孩”。

“ [ˈlɜ:rɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] , ” [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈloʊər] [sku:l] “ [ə; eɪ][ræg] .
“ **Learning to be a Man , ” and by the Lower School “ A Rag .**
“ 学习 到 是 一个 男人 , ” 和 经过 这 降低 学校 “ 一个 抹布 :
《学习成为一个男人》, 以及低年级学生的《一块破布》。

“ [bi:tʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [hæd; həd][nɑ:t][æz; əz] [jet] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] .
“ **Beech and his companions had not as yet a name for it .**
“ 山毛榉 和 他的 同伴 有 不是 作为 然而 一个 姓名 为了 它 :
“比奇和他的同伴们当时还没有给它起名字。”

[ˈpi:tər] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,
Peter was , as a rule ,
彼得 曾是 , 作为 一个 规则 ,
彼得通常是这样的。

[left] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [ˈʌʊərz] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈɡreɪtkəʊt] [ɪn][ðə; ði]
left to his own thoughts and spent the hours amongst the greatcoats in the
左边 到 他的 自己的 想法 和 花费 这 小时 在 这 大衣 在 这
[ˈpæsɪdʒ] [ˈri:ɪŋ] [ˈdeɪvɪd] [ˈkɒpəfi:ld] [ɔ:r] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪn] [ˈhwɪspəz] [tu:; tə] [ˈbɔ:bi] [ˈɡæliən] .
passage reading David Copperfield or talking in whispers to Bobby Galleon .
通道 阅读 大卫 科波菲尔 或者 说 在 低语 到 鲍比 盖伦帆船 :
他独自沉思, 在走廊里的大衣间消磨时光, 读着《大卫·科波菲尔》, 或者低声和鲍比·加利恩交谈。

[bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈri:əli] [ɪnˈdɪfrənt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhɔ:rəbli] [ˈkɑ:nʃəs]
But nevertheless he was not really indifferent , he was horribly conscious
但 尽管如此 他 曾是 不是 真的 冷漠 , 他 曾是 糟糕透了 有意识的
[ˈi:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] ,
even in his sleep ,
甚至 在 他的 睡觉 ,
但即便如此, 他并非真的漠不关心, 即使在睡梦中, 他也异常清醒。

[ʌv; əv] [ˈbi:tʃɪz] [frɪl] “ [oʊ] ! [ˈkoʊmər] , [dəʊnt] !
of Beech's shrill “ Oh ! Comber , don't !
的 山毛榉 尖锐 “ 哦 ! 康伯 , 不 !
比奇尖锐地喊道: “哦! 康伯, 别这样! ”

[pli:z] , [ˈkoʊmər] , [oʊ] !
Please , Comber , oh !
请 , 康伯 , 哦 !
拜托, 康伯, 哦!

“ [ænd; ənd] [bi:tʃ] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈdɔ:rmətɔ:ri][æz; əz] [hɪmˈself] [hi:; hi] [ˈnoʊtɪst] , [ˈɔ:lmoʊst] [əˈɡenst]
“ **and Beech being in the same dormitory as himself he noticed , almost against**
“ 和 山毛榉 存在 在 这 相同的 宿舍 作为 他自己 他 注意到 , 几乎 反对
[hɪz; ɪz] [wɪl] ,
his will ,
他的 将要 ,
“而且, 比奇和他住在同一间宿舍里, 他几乎是违背自己的意愿地注意到这一点。”

[ðæt] [ˈʃɪvəriŋ] [ˈlɪt(ə)l][ˈmɔːrt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [krept] [ˈɪntuː][bed][ænd; ənd] [ˈkəʊəd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ʃiːts]
that shivering little mortal as he crept into bed and cowered beneath the sheets
那 瑟瑟发抖 小的 凡人 作为 他 悄悄地爬 进入 床 和 畏缩 下面 这 纸张
[ˈwʌndəriŋ] [ˈweðər] [bɪˈfɔːr] [ˈmɔːrniŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [tɔːst] [ɪn] [ʃiːts] [ɔːr] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz]
wondering whether before morning he would be tossed in sheets or would find his
好奇 无论 前 早晨 他 会 是 抛掷 在 纸张 或者 会 寻找 他的
[bed] [drentʃt] [ɪn][ˈwɔːtər][ɔːr] [wʊd] [biː; bi] [ˈbiːtn] [wɪð; wɪθ] [her] [ˈbrʌʃɪz] .
bed drenched in water or would be beaten with hair brushes .
床 湿透了 在 水 或者 会 是 被打败 和 头发 刷子 .

那个瑟瑟发抖的小家伙爬上床，蜷缩在被窝里，心里想着，天亮之前，他会不会被扔进被窝里，或者发现床铺被水浸透，或者被人用发刷抽打。

[ˈpiːtəz] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv] [ˈstændiŋ] [aɪˈtiː][ɪn] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈhɪtiŋ] [bæk] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]
Peter's philosophy of standing it in silence and hitting back if he were
彼得的 哲学 的 常设 它 在 沉默 和 击中 后退 如果 他 是
[hɪmˈself] [əˈtækt] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ɪn] [ˈbiːtʃɪz] [keɪs] ,
himself attacked was scarcely satisfactory in Beech's case ,
他自己 遭到攻击 曾是 几乎 令人满意的 在 山毛榉 案件 ,
彼得那种默默忍受、如果自己遭到攻击就反击的做法，在比奇的案例中显然行不通。

[ænd; ənd] , [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,
and , again and again ,
和 , 再次 和 再次 ,
而且，一遍又一遍，

[hɪz; ɪz] [əˈten(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ˈdrægd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] [tuː; tə] [ðæt] [ˈʌðər] [ruːm] [wer]
his attention would be dragged away from his book to that other room where
他的 注意力 会 是 拖拽 离开 从 他的 书 到 那 其他 房间 在哪里
[sʌm; səm] [smɔːl] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ˈlɜːrniŋ] [ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn][laɪf] .
some small boys were learning lessons in life .
一些 小的 男孩们 是 学习 课程 在 生活 .
他的注意力会被从书本上吸引到另一个房间里，那里的一些小男孩正在学习人生课程。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈplez(ə)nt] [spɔːrt][wʌz; wəz][wʌn] [ˈkoʊməɹ] , [ə; eɪ][laːrdʒ] , [peɪl] - [ˈfeɪst] [bɔɪ] ,
The head of this pleasant sport was one Comber , a large , pale - faced boy ,
这 头 的 这 令人愉快的 运动 曾是 一 康伯 , 一个 大的 , 苍白 - 面对 男生 ,
这项令人愉悦的运动的组织者是一个名叫康伯的男孩，他身材高大，脸色苍白。

[sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ˈdʒʌstɪfaɪd] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [kræs]
some years older than his place in the school justified , but of a crass
一些 年 老 比 他的 地方 在 这 学校 合理的 , 但 的 一个 粗俗
[stuːˈpɪdəti] ,
stupidity ,
愚蠢 ,
他的年龄比他在学校的实际年龄大几岁，但却愚蠢至极。

[ə; eɪ] [ˈɡriːdi] [ˈstʌmək] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [ˈkruːəlti] .
a greedy stomach and a vicious cruelty .
一个 贪婪的 胃 和 一个 恶毒 残酷 .
贪婪的胃和残忍的本性。

[ˈpiːtər][hæd; həd] [ɔːˈredi] [met][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈfʊtbɔːl] [ænd; ənd][hæd; həd] [əˈnɔɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈkɑːləriŋ]
Peter had already met him in football and had annoyed him by collaring
彼得 有 已经 遇见 他 在 足球 和 有 恼怒 他 经过 项圈
[hɪm; ɪm] [ˈvaɪələntli] [ɑːn][wʌn] [əˈkeɪzn] ,
him violently on one occasion ,
他 暴力 在 一 场合 ,
彼得之前在足球场上就见过他，有一次彼得还粗暴地揪住他的脖子，惹恼了他。

[,aɪˈti:] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈhæbɪt] , [ˈʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪz][ænd; ənd][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] ,
it being the boy's habit , owing to his size and reputation ,
它 存在 这 男孩们 习惯 , 欠款 到 他的 尺寸 和 名声 ,
这是男孩的习惯, 也与他的体型和名声有关。

[tu:; tə][rʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [fi:ld] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [sku:l] [geɪm] , [ˌʌnəˈtækt] .
to run down the field in the Lower School game , unattacked .
到 跑步 向下 这 场地 在 这 降低 学校 游戏 , 未受攻击 .
在小学组比赛中一路狂奔, 无人防守。

[ˈpi:təz] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [gru:] [mɔ:ɹ] [ɪnˈtens] [wi:k] [baɪ] [wi:k] ; [sʌm; səm] [deɪz] [ˈæftər][mɪd] -
Peter's hatred of him grew more intense week by week ; some days after Mid -
彼得的 仇恨 的 他 生长 更多的 激烈的 星期 经过 星期 ; 一些 天 后 中 -
[tɜ:rm] ,
Term ,
学期 ,
彼得对他的恨意与日俱增; 期中考试几天后,

[,aɪˈti:][hæd; həd][ˈswɒlən][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] .
it had swollen into a passion .
它 有 肿 进入 一个 热情 .
它已演变成一种激情。

[hi:; hi] [ˈfaɪnəli] [tuɔld] [ˈbɔ:bi] [ˈgæliən] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] [ðæt][ɑ:n] [ðæt] [ˈveri] [ˈi:vniŋ] [hi:; hi]
He finally told Bobby Galleon one day at luncheon that on that very evening he
他 最后 讲述 鲍比 盖伦帆船 一 天 在 午餐 那 在 那 非常 晚上 他
[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][dɪˈfaɪ] [ðɪs] [ˈkoʊməɹ] .
was going to defy this Comber .
曾是 去 到 违抗 这 康伯 .
有一天午餐时, 他终于告诉鲍比·加利昂, 当晚他就要和这个康伯对抗。

[ˈgæliən] [brɪˈsɔ:t] [hɪm; ɪm][nɔ:t][tu:; tə][du:] [ðɪs] ,
Galleon besought him not to do this ,
盖伦帆船 恳求 他 不是 到 做 这 ,
加里昂恳求他不要这样做,

[ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] - [ˈɡreɪtər] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [ˈtendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər]
pointing out Comber's greater strength and the natural tendency of the Lower
指向 出去 - 更大的 力量 和 这 自然的 趋势 的 这 降低
[sku:l] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [ðer; ðər] [ˈli:dər] [ˈblaɪndli] .
School to follow their leader blindly .
学校 到 跟随 他们的 领导者 盲目地 .
指出康伯实力更强, 以及低年级学生盲目追随领导者的自然倾向。

[ˈpi:tər] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][rɪˈplaɪ][bʌt; bət] [wɔ:tʃt] ,
Peter said nothing in reply but watched ,
彼得 说 没有什么 在 回复 但 观看 ,
彼得没有回答, 只是看着。

[wen] [eɪt] [əˈklɒk, əu-][hæd; həd] [strʌk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈloʊər] [sku:l] [hæd; həd] [əˈseɪmblɪd] [ɪn][ðə; ði]
when eight o'clock had struck and the Lower School had assembled in the
什么时候 八 点钟 有 击 和 这 降低 学校 有 组装 在 这
[klæs] [ru:m] ,
class room ,
班级 房间 ,
八点钟声敲响, 低年级的学生们在教室里集合完毕。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈmoʊmənt] .
for his moment .
为了 他的 片刻 .
为了他的一刻。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈpɪtiəs] [ˈspektək(ə)] .
It was a somewhat piteous spectacle .
它 曾是 一个 有些 可怜的 奇观 .

那场面多少有些凄惨。

[ˈkoʊməɹ] [ænd; ənd][sʌm; səm][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈfrendz] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
Comber and some half a dozen friends in the middle of the room ,
康伯 和 一些 一半 一个 打 朋友们 在 这 中间 的 这 房间 ,
康伯和大约六个朋友坐在房间中央,

[ænd; ənd][ˈfɔːrti] [bɔɪz] [ˈreɪndʒɪŋ][ɪn] [ˈjɪrz] [frʌm; frəm] [eɪt] [tuː; tə] [twelv] , [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈfeɪsɪz]
and forty boys ranging in years from eight to twelve , waiting with white faces
和 四十 男孩们 范围 在 年 从 八 到 十二 , 等待 和 白色的 面孔
[ænd; ənd] [prəˈpɪʃɪətɔːri] [smaɪlz] ,
and propitiatory smiles ,
和 安抚 微笑 ,

还有四十个年龄在八岁到十二岁之间的男孩，他们面色苍白，带着讨好的微笑等待着。

[ˈiːgər] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [ɪf] [ðeɪ] [ˈoʊnli] [maɪt] [ðəmˈselvz] [biː; bi] [sperd] .
eager to assist in the Torture if they only might themselves be spared .
渴望的 到 协助 在 这 酷刑 如果 他们 仅有的 可能 他们自己 是 幸存 .
他们渴望参与酷刑，只为换取自己免受折磨。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [tjæps] , ” [ðɪs] [frʌm; frəm] [ˈkoʊməɹ] — “ [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈɡɔːntlət] .
“ **Now you chaps , this from Comber — we'll have a Gauntlet .**
” 现在 你 小伙子们 , ” 这 从 康伯 — ” 出色地 有 一个 手套 .
“现在你们这些家伙,”康伯说道,“我们要进行一场挑战赛。”

[aɪ] [voʊts] [wiː; wi] [meɪk] [jʌŋ] [biːtʃ] [rʌŋ] [fɜːrst] . “
I votes we make young Beech run first . ”
我 投票 我们 制作 年轻的 山毛榉 跑步 第一的 . ”
我投票支持让年轻的比奇先参选。

“ [ˈræðər] !
“ **Rather !**
” 相当 !
“相当!

[kʌm] [ɑːn] , [biːtʃ] — [juːv] [ˈdʒɔːli] [wel] [ɡɔːt][tuː; tə] . “
Come on , Beech — you've jolly well got to . ”
来 在 , 山毛榉 — 你已经 快乐的 出色地 得到 到 . ”
“拜托，比奇——你非去不可。”

“ [bʌk] [ʌp] , [juː; jʊ] [fʌŋk] !
“ **Buck up , you funk !**
” 巴克 向上 , 你 放克 !
“振作起来，你这混蛋! ”

“ [frʌm; frəm] [ðooz] [rɪˈliːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðəmˈselvz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [seɪf] .
” **from those relieved that they were themselves , for the instant , safe .**
” 从 那些 松了口气 那 他们 是 他们自己 , 为了 这 立即的 , 安全的 .
“那些感到如释重负的人，因为他们自己暂时安全了。”

[ˈpiːtər][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] — [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]
Peter was sitting on a bench at the back of the room — he stood on the
彼得 曾是 坐着 在 一个 长椅 在 这 后退 的 这 房间 — 他 站立 在 这
[bentʃ] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] ,
bench and shouted ,
长椅 和 喊叫 ,
彼得当时正坐在房间后面的长凳上——他站到长凳上大喊:

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bi:st] .
“ **You're a beast** .
“ 你是 一个 兽 .

你真是个狠角色。

[ˈkoʊməɹ] .
Comber .
康伯 .

康伯。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪˈmi:diət] [ˈsaɪləns] — [ˈevri] [wʌn] [tɜ:rnd] [fɜ:rst][tu:; tə] [ˈkoʊməɹ] , [ænd; ənd] [ðen]
“ **There was immediate silence — every one turned first to Comber , and then**
“ 那里 曾是 即时 沉默 — 每一个 — 转向 第一的 到 康伯 , 和 然后
[bæk] [tu:; tə] [ˈpi:tər] .
back to Peter .
后退 到 彼得 .

“现场顿时鸦雀无声——每个人都先转向康伯，然后又转向彼得。”

[ˈkoʊməɹ] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði][ˌprepəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [striŋ] [wɪp] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] ,
Comber paused in the preparation of the string whip that he was making ,
康伯 暂停 在 这 准备 的 这 细绳 鞭 那 他 曾是 制作 ,
康伯停下了正在制作的鞭子的准备工作。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈkrɪmz(ə)n] .
and his face was crimson .
和 他的 脸 曾是 赤红 .

他脸涨得通红。

“ [oʊ] , [ɪts] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [jʌŋ] [skʌŋk] , [ɪz][ˌaɪ ˈti:] ?
“ **Oh , it's you , you young skunk , is it ?**
“ 哦 , 它是 你 , 你 年轻的 臭鼬 , 是 它 ?

“哦，原来是你，你这只小臭鼬啊？”

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] [ˈfeləʊz] .
Bring him here some of you fellows .
带来 他 这里 一些 的 你 伙伴们 .

你们几个把他带过来。

“ [ɪˈgər] [ˈmu:vmənts] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [bʌt; bət] [ˈpi:tər] , [stɪl] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n]
“ **Eager movements were made in his direction , but Peter , still standing on**
“ 渴望的 移动 是 制成 在 他的 方向 , 但 彼得 , 仍然 常设 在
[hɪz; ɪz] [bentʃ] , [ˈʃaʊtɪd] :
his bench , shouted :
他的 长椅 , 喊叫 :

“人们急切地朝他走去，但彼得仍然站在长凳上，大声喊道：

“ [aɪ] [kleɪm] [ə; eɪ] [faɪt] .
“ **I claim a fight** .
“ 我 宣称 一个 斗争 .

“我要求打架。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [əˈgen] — [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [naʊ] [ʌv; əv][ɪnkrəˈdu:ləti][ænd; ənd] [əˈmeɪzmənt] .
“ **There was silence again — a silence now of incredulity and amazement** .
“ 那里 曾是 沉默 再次 — 一个 沉默 现在 的 怀疑 和 惊愕 .

“又是一阵沉默——这次是难以置信和惊奇的沉默。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ; [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [kleɪmd] [ə; eɪ] [faɪt] ,
But there was nothing to be done ; if any one claimed a fight ,
但 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 ; 如果 任何 — 声称 一个 斗争 ,
但已无计可施；如果有人声称发生争执，

[baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [ru:lz] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['dɒsənz] [hi;; hi][mʌst; məst][hæv; həv][aɪ'ti:] .
by all the rules and traditions of Dawson's he must have it .
经过全部 这 规则 和 传统 的 道森的 他 必须 有 它 .

按照道森家的所有规矩和传统，他必须拥有它。

[bʌt; bət] [ðæt] ['westkət] , [ə; eɪ] [nu:] [bɔɪ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [fɔ:rm] [ʃʊd; ʃəd] ['tʃælɪndʒ] ['koʊməɹ] !
But that Westcott , a new boy and in the bottom form should challenge Comber ! !
但 那 韦斯科特 , 一个 新的 男生 和 在 这 底部 形式 应该 挑战 康伯 !

但是，新来的韦斯科特状态很差，应该能挑战康伯！

['sləʊli] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ'ti:][wɜ:r; wəɹ] [ə'genst] [ðer; ðər] [wɪl] , ['hɑ:rts] [bi:t] [ə; eɪ][lɪt(ə)l][fæstər] , ['feɪsɪz]
Slowly , and as it were against their will , hearts beat a little faster , faces
缓慢地 , 和 作为 它 是 反对 他们的 将要 , 心 打 一个 小的 快点 , 面孔
['braɪtnd] .
brightened .
明亮 .

渐渐地，仿佛违背了他们的意愿，他们的心跳加快了一些，脸上也露出了笑容。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['westkət] [wʊd] [bi;; bi][moʊst] ['hoʊpləsli] ['bi:tn] ,
Of course Westcott would be most hopelessly beaten ,
的 课程 韦斯科特 会 是 最多 绝望地 被打败 ,
当然，韦斯科特会惨败。

[bʌt; bət] [maɪt] [nɑ:t] [ðɪs] [pru:v] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər]['taɪrənt] ?
but might not this prove the beginning of the end of their tyrant ?
但 可能 不是 这 证明 这 开始 的 这 结尾 的 他们的 暴君 ?
但这会不会预示着他们暴君末日的开始呢？

['mi:nwaɪl] , ['koʊməɹ] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] : " [ɔ:l] [raɪt] , [ju;; jʊ] [jʌŋ] ['dev(ə)l] ,
Meanwhile , Comber between his teeth : " All right , you young devil ,
同时 , 康伯 之间 他的 牙齿 : " 全部 正确的 , 你 年轻的 魔鬼 ,
与此同时，康伯咬牙切齿地说：“好吧，你这个小恶魔，

[aɪl] [ɡɪv] [ju;; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['haɪdɪŋ][æz; əz][ju;; jʊ] [dæmd] [wel] [wəʊnt] [fər'get] .
I'll give you such a hiding as you damned well won't forget .
患病的 给 你 这样的 一个 隐藏 作为 你 该死的 出色地 惯于 忘记 .
我会让你吃尽苦头，让你终生难忘。

[ðen] [wi:l] [tri:t] [ju;; jʊ] ['prɑ:pərli] ['æftərwərdz] .
Then we'll treat you properly afterwards .
然后 出色地 对待 你 适当地 然后 .
之后我们会好好对待你。

" [ə; eɪ] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pri:fekts] [maɪt] [nɑ:t]
" A ring was made , and there was silence , so that the prefects might not
" 一个 戒指 曾是 制成 , 和 那里 曾是 沉默 , 所以 那 这 级长 可能 不是
[bi;; bi] [ə'træktɪd] ,
be attracted ,
是 吸引 ,
“人们围成一个圈，周围一片寂静，以免引起级长的注意。”

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [sku:l] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] .
because fighting in the Lower School was forbidden .
因为 斗争 在 这 降低 学校 曾是 禁止 .
因为低年级禁止打架。

[koʊts] [wɜ:r; wəɹ]['teɪkən][ɔ:f][ænd; ənd]['pi:tər] [feɪst] ['koʊməɹ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sen'seɪ(ə)n][ʌv; əv] [ə'tækiŋ]
Coats were taken off and Peter faced Comber with the sensation of attacking
外套 是 已采取 离开 和 彼得 面对 康伯 和 这 感觉 的 攻击
[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] .
a mountain .
一个 山 .
彼得脱下外套，面对着康伯，感觉自己像是在攀登一座山峰。

[ˈpi:tər] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈfaɪtɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,
Peter knew nothing about fighting at all ,
彼得 知道 没有什么 关于 斗争 在 全部 ,
彼得对打架一窍不通。

[bʌt; bət] [ˈkoʊməɹ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [səbˈsɪstɪd] [ɑ:n][æn; ən] [ˈi:zi] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
but Comber had long subsisted on an easy reputation and he was a
但 康伯 有 长的 生存 在 一个 简单的 名声 和 他 曾是 一个
[ˈkaʊərd] [æt; ət] [hɑ:rt] .
coward at heart .
懦夫 在 心 .

但康伯长期以来一直靠着不劳而获的名声生活，而且他骨子里是个懦夫。

[ðer; ðər] [swʌŋ] [ˈɪntu:] [ˈpi:təz] [breɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbendɪŋ] [mju:l] , [ðə; ði] [ˈkraʊdɪŋ] [ˈfeɪsɪz]
There swung into Peter's brain the picture of The Bending Mule , the crowding faces
那里 摇摆 进入 彼得的 脑 这 图片 的 这 弯曲 骡子 , 这 拥挤 面孔
[ˈkraʊdɪŋ] [ˈfeɪsɪz]
, [ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [læmp] ,
, the swinging lamp ,
, 这 摇摆 灯 ,

彼得的脑海中突然浮现出《弯腰的骡子》的画面：拥挤的人群，摇曳的灯。

[ˈsti:vən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sledʒ] - [ˈhæməɹ] [blɒ] . . .
Stephen with the sledge - hammer blow : : :
史蒂芬 和 这 雪橇 - 锤 吹 . . .

斯蒂芬用大锤猛击.....

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] - .
it was the first time for weeks that he had thought of Treliss .
它 曾是 这 第一的 时间 为了 周 那 他 有 想法 的 - .

这是几周以来他第一次想起特雷利斯。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdɪfrənt] — [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] ; [θɪŋz] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [wɜ:rs] ,
He was indifferent — he did not care ; things could not be worse ,
他 曾是 冷漠 — 他 做过 不是 关心 ; 事物 可以 不是 是 更糟 ,

他漠不关心——他毫不在乎；情况不可能更糟了。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][maɪnd] [wʌt] [ˈhæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈkoʊməɹ] [ˈmaɪndɪd] [ˈveri]
and he did not mind what happened to him , and Comber minded very
和 他 做过 不是 头脑 什么 发生 到 他 , 和 康伯 有思想 非常
[ˈmʌt] [ɪnˈdi:d] ,
much indeed ,
很多 的确 ,

他并不在意自己遭遇了什么，而康伯却非常在意。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [hɪt][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
and he had not been hit in the face for a long time .
和 他 有 不是 到过 打 在 这 脸 为了 一个 长的 时间 .

他已经很久没有脸部挨过打了。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [went] [raʊnd] [laɪk] [ˈwɪndˌmɪlz] ,
His arms went round like windmills ,
他的 武器 去 圆形的 喜欢 风车 ,

他的双臂像风车一样旋转，

坚韧(Fortitude)

第5/30页

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pʊl] [ˈpiːtəz] [her]
and the things that he would like to have done were to pull Peter's hair
和 这 事物 那 他 会 喜欢 到 有 完毕 是 到 拉 彼得的 头发

[frʌm; frəm][ɪts] [ruːts] [ænd; ʌnd][tuː; tə][baɪt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .

from its roots and to bite him on the arm .
从 它是 根 和 到 咬 他 在 这 手臂 .

他想做的事是把彼得的头发连根拔起，还有咬他的胳膊。

[æz; əz][ðə; ði] [fɑːt] [prəˈsiːdɪd] [ænd; ʌnd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈbliːdɪŋ] [ænd; ʌnd] [ðæt]
As the fight proceeded and he knew that his face was bleeding and that
作为 这 斗争 继续 和 他 知道 那 他的 脸 曾是 出血 和 那

[ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz] [hæd; həd][noʊ] [senˈseɪ(ə)n] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [ɔːl] [hiː; hi] [kɪkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
the end of his nose had no sensation in it at all he kicked with his
这 结尾 的 他的 鼻子 有 不 感觉 在 它 在 全部 他 踢 和 他的

[fiːt] [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [kraɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈpleɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] .
feet and was conscious of cries that he was not playing the game .
脚 和 曾是 有意识的 的 哭泣 那 他 曾是 不是 玩耍 这 游戏 .

随着战斗的进行，他意识到自己的脸在流血，鼻尖也完全失去了知觉，于是他用脚踢，并意识到有人喊着他不能继续玩下去。

[ɪnfɪˈʒəreɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt] [səˈpɔːrtərz] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [ˈiːzəli] [ˈdezərt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [naʊ] [flʌŋ]
Infuriated that his recent supporters should so easily desert him , he now flung
愤怒的 那 他的 最近的 支持者 应该 所以 容易地 沙漠 他 , 他 现在 扔

[hɪmˈself] [əˈpɑːn] [ˈpiːtər] ,
himself upon Peter ,
他自己 之上 彼得 ,

他恼怒于自己最近的支持者竟如此轻易地离他而去，随即扑向彼得。

[huː] [æt; ət] [wʌns] [geɪv] [wei] [brˈniːθ] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [ˈbɔɪz] [weɪt] .
who at once gave way beneath the bigger boy's weight .
WHO 在 一次 给予 方式 下面 这 大 男孩们 重量 .

他立刻被那个体型更大的男孩压垮了。

[ˈkoʊməɹ] [ðen] [brɪˈgæŋ] [tuː; tə] [baɪt] [ænd; ʌnd] [ter; tɪ(ə)r] [ænd; ʌnd] [skrætʃ] ,
Comber then began to bite and tear and scratch ,
康伯 然后 开始 到 咬 和 撕 和 划痕 ,

康伯随后开始撕咬、撕扯和抓挠。

[ˈʌtərɪŋ] [ʃrɪl] [skriːmz] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [ænd; ʌnd] [ˈkɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] .
uttering shrill screams of rage and kicking on the floor with his feet .
发出声音 尖锐 尖叫 的 愤怒 和 踢 在 这 地面 和 他的 脚 .

他发出愤怒的尖叫声，并用脚踢着地板。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [pʊld] [əˈwei] ,
He was at once pulled away ,
他 曾是 在 一次 拉 离开 ,

他立刻被拉开了。

[əʃʊərd] [baɪ] [ðoʊz] [ˈdɪrɪst] [frendz] [huː] [hæd; həd] [soʊ] [ˈriːs(ə)ntli] [ænd; ʌnd] [ˈmerəli] [əˈsɪstɪd] [hɪm; ɪm]
assured by those dearest friends who had so recently and merrily assisted him
保证 经过 那些 亲爱的 朋友们 WHO 有 所以 最近 和 兴高采烈地 协助 他

[ɪn][hɪz; ɪz] " [rægz] " [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈpleɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ʌnd][wʌz; wəz][noʊ] [ˈspɔːrtsmən] .
in his " rags " that he was not playing the game and was no sportsman .
在 他的 " 破布 " 那 他 曾是 不是 玩耍 这 游戏 和 曾是 不 运动员 .

那些不久前还兴高采烈地帮助他摆脱“破烂”生活的挚友们向他保证，他不是在玩游戏，也不是运动员。

[hi:; hi][wʌz; wəz][mɔ: r'ʊʊvər][ə; eɪ][ˈlu: dɪkrəs][saɪt][, hɪz; ɪz][ˈtraʊzərz][ˈbi: ɪŋ][tɔ: rn],
He was moreover a ludicrous sight, his trousers being torn,
他 曾是 而且 一个 荒谬 视线, 他的 裤子 存在 撕裂,
而且他那副模样十分滑稽, 裤子都撕破了。

[wʌn][blu:]-[blæk][aɪ][ˈsterɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ][kən'fju: zd][ˈaʊtlaɪn][ʌv; əv][dʌst][ænd; ənd][blʌd][, hɪz; ɪz]
one blue - black eye staring from a confused outline of dust and blood, his
一 蓝色的 - 黑色的 眼睛 凝视 从 一个 使困惑 大纲 的 灰尘 和 血, 他的
[her][ə'meɪzɪŋli][ɑ: n][end].
hair amazingly on end.
头发 令人惊讶的是 在 结尾.
一只蓝黑色的眼睛从尘土和鲜血交织的模糊轮廓中凝视着, 他的头发奇怪地竖了起来。

[ðer; ðər][wɜ: r; wər][ˈɔ: lsoʊ][ˈmeni][kraɪz][ʌv; əv]“[jeɪm][, ˈkoʊməɹ],”
There were also many cries of “ Shame, Comber,”
那里 是 还 许多 哭泣 的 “ 耻辱, 康伯,”
还有许多人高喊“可耻, 康伯!”

“[dɜ: rti][geɪm],
“ **Dirty game,**
“ 肮脏的 游戏,
“肮脏的游戏,

“[ænd; ənd][ˈi: v(ə)n]“[wel][pleɪd][jʌŋ][ˈwestkət]!
“ **and even “ Well played young Westcott!**
“ 和 甚至 “出色地 玩 年轻的 韦斯科特!
甚至还有“干得好, 年轻的韦斯科特!”

“[hi:; hi][nu:][æz; əz][hi:; hi][wept][ˈbɪtər][terz][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][blʌd]-[steɪnd][hændz][ðæt][hɪz; ɪz][reɪn]
“ **He knew as he wept bitter tears into his blood - stained hands that his reign**
“ 他 知道 作为 他 哭泣 苦的 眼泪 进入 他的 血 - 染色 双手 那 他的 在位
[wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end].
was at an end.
曾是 在 一个 结尾.
“当他痛哭流涕地将鲜血浸湿的双手交叠时, 他知道自己统治已经结束了。”

[ðer; ðər][wɜ: r; wər][ɪn'di: d][, fɔ: r; fər][ðə; ði][taɪm][æt; ət][ˈeni][reit][, noʊ][mɔ: r]“[rægz], “[ænd; ənd][ˈpi: tər]
There were indeed, for the time at any rate, no more “ rags,” and Peter
那里 是 的确, 为了 这 时间 在 任何 速度, 不 更多的 “破布”, “和 彼得
[maɪt],
might,
可能,
的确, 至少在当时, 已经没有“破布”了, 彼得或许会.....

[æn; ən][hi:; hi][wʊd][, hæv; həv][ˈreɪnd][mæg'nɪfɪsntli][ˈʊʊvər][ðə; ði][ˈloʊər][sku: l].
an he would, have reigned magnificently over the Lower School.
一个 他 会, 有 统治 壮丽 超过 这 降低 学校.
如果他能做到, 他将会统治低年级部, 而且会非常出色。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd][əˈlu: f][æz; əz][ˈevər][,ænd; ənd][wʌz; wəz][kən'sɪdərd]“[ə; eɪ]
But he was as silent and aloof as ever, and was considered “ a
但 他 曾是 作为 沉默的 和 超然 作为 曾经, 和 曾是 经过考虑的 “ 一个
[ˈsɑ: di][ˈdev(ə)l],
sidey devil,
侧身 魔鬼,
但他依然沉默寡言、冷漠疏离, 被认为是“一个阴险狡诈的家伙”。

[bʌt; bət][ˈdʒɑ: li][ˈplʌki][, bɑ:][gæd].
but jolly plucky, by Gad.
但 快乐的 勇敢的, 经过 加德.
但真是个勇敢无畏的人, 我的天哪。

” [ænd; ənd][fɔːr; fər] [hɪm'self] [hiː; hi][gɑːt][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [mɔːr] [kən'tɪnjuːd] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv]
” **And for himself he got at any rate the more continued companionship of**
” 和 为了 他自己 他 得到 在 任何 速度 这 更多的 持续 友谊 的
[kɑːrdz] , [huː] ['læŋɡwɪdli] ,
Cards , who languidly ,
牌 , WHO 懒洋洋地 ,
“而他自己至少得到了卡兹更长久的陪伴，卡兹懒洋洋地.....”

[ænd; ənd] , [pər'hæps][ə; eɪ] ['jʌŋɡər] [sɜːr] ['wɪləbi] - “ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][leg] , ” [əd'maɪəd][hɪz; ɪz]
and , perhaps a younger Sir Willoughby Patterne “ with a leg , ” admired his
和 , 也许 一个 年轻 先生 威洛比 - “ 和 一个 腿 , ” 钦佩 他的
[ˈmʌs(ə)] .
muscle .
肌肉 .
或许，年轻时的威洛比·帕特恩爵士（他“腿受伤了”）很欣赏他的肌肉。

[,aɪ 'viː]
IV
第四
第四

[ˈfaɪnəli] , [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] ,
Finally , towards the end of the term ,
最后 , 向 这 结尾 的 这 学期 ,
最后，临近学期末，

[ˈpiːtər][ænd; ənd] ['bɔːbi] ['gæliən] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] .
Peter and Bobby Galleon may be seen sitting on a high hill .
彼得 和 鲍比 盖伦帆船 可能 是 已见 坐着 在 一个 高的 爬坡道 .
人们可以看到彼得和鲍比·加利恩坐在高高的山坡上。

[,aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [æftər'nuːn] [ɪn] [sprɪŋ] ,
It is a Sunday afternoon in spring ,
它 是 一个 星期日 下午 在 春天 ,
这是一个春天的星期天下午，

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θɪn] [laɪn][ʌv; əv] ['feɪntli] [bluː] [hɪlz] .
and far away there is a thin line of faintly blue hills .
和 远的 离开 那里 是 一个 薄的 线 的 淡淡的 蓝色的 丘陵 .
远处，有一排淡蓝色的山丘，绵延成一条细线。

[ˈnɪrər] [tuː; tə] [vjuː] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪ] [haɪts] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] [ˈaʊtlaɪnd] [ænd; ənd] [rʌf] ,
Nearer to view there are grey heights more sharply outlined and rough ,
更近 到 看法 那里 是 灰色的 高度 更多的 尖锐地 概述 和 粗糙的 ,
近处可以看到一些轮廓更加清晰、轮廓更加粗糙的灰色高地。

[laɪk] ['drɔːɪŋ] ['peɪpər] — ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡriːn] [wʊd] , [ə; eɪ] [red] - [ruːft] [fɑːrm] , [ə; eɪ] [blæk]
like drawing paper — painted with a green wood , a red - roofed farm , a black
喜欢 绘画 纸 — 绘 和 一个 绿色的 木头 , 一个 红色的 - 有顶棚 农场 , 一个 黑色的
[tʃɜːrtʃ] ['spɑɪər] ,
church spire ,
教会 尖塔 ,
就像画纸一样——上面画着绿色的树林、红色屋顶的农舍、黑色的教堂尖顶，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊn] ['plʌʊd] [fiːld] .
and a brown ploughed field .
和 一个 棕色的 耕作 场地 .
还有一片棕色的耕地。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ɡriːn] [hedʒ] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [striːm] [ðæt] [hæz; həz]
Immediately below them a green hedge hanging over a running stream that has
立即地 以下 他们 一个 绿色的 对冲 绞刑 超过 一个 跑步 溪流 那 有
[kɔːt] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
caught the blue of the sky .
捕捉 这 蓝色的 的 这 天空 .

在他们正下方，一道绿色的树篱垂在潺潺溪流之上，溪水映照着蔚蓝的天空。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][væst] ['swɒləŋ] [klaʊdz] ['flʌdɪŋ] ['sləʊli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪnt] ['jeləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Above them vast swollen clouds flooding slowly with the faint yellow of the
多于 他们 广阔的 肿 云 洪水 缓慢地 和 这 头晕的 黄色的 的 这
['kʌmɪŋ] ['sʌnset] ,
coming sunset ,
未来 日落 ,

在他们头顶，巨大的云层缓缓涌来，泛起淡淡的日落黄光。

['hæŋɪŋ] ['steɪʃənəri] [ə'bʌv] [ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [flʌŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ]
hanging stationary above the stream and seeming to have flung to earth
绞刑 静止的 多于 这 溪流 和 似乎 到 有 扔 到 地球
[sʌm; səm] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['prɪmɹəʊz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [hedʒ] .
some patches of their colour in the first primroses below the hedge .
一些 补丁 的 他们的 颜色 在 这 第一的 报春花 以下 这 对冲 .

它们静静地悬挂在溪流上方，似乎将它们的色彩洒落在了树篱下第一批报春花上。

[ə; eɪ] ['ræbɪt] ['wɑːtʃɪz] , [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] .
A rabbit watches , his head out of his hole .
一个 兔子 手表 , 他的 头 出去 的 他的 洞 .

一只兔子从洞里探出头来，看着这一切。

[ðə; ði] [bɔɪz] - ['vɔɪsɪz] [kʌt] [ðə; ði] [er] .
The boys ' voices cut the air .
这 男孩们 - 声音 切 这 空气 .

男孩们的声音划破空气。

“ [aɪ] [seɪ] , ['bɑːbi] , [dəʊnt][juː; jʊ] ['evər] ['wʌndər] [ə'baʊt] [θɪŋz] — [juː; jʊ] ['nevər] [siːm] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə]
“ **I say , Bobby , don't you ever wonder about things — you never seem to want to**
“ 我 说 , 鲍比 , 不 你 曾经 想知道 关于 事物 — 你 绝不 似乎 到 想 到
[æsk] ['kwɛstʃənz] . ”
ask questions . ”
问 问题 . ”

“我说，鲍比，你从来不思考问题——你似乎从来不想问问题。”

“ [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [sə'poʊz] [aɪ][duː] .
“ **No , I don't suppose I do .**
“ 不 , 我 不 认为 我 做 .

“不，我想我没有。”

[aɪm] ['ɔːfli] ['stuːpɪd] .
I'm awfully stupid .
我是 非常 愚蠢的 .

我真是蠢透了。

[ˈfɑːðər] [sez] [soʊ] . ”
Father says so . ”
父亲 说道 所以 . ”

父亲是这么说的。

“ [ɪts] ['fʌni] [jɔː; jər] ['biːɪŋ] ['stuːpɪd] [wen] [jɔː; jər] [ˈfɑːðɜːz] [soʊ] ['kleɪvər] . ”
“ **It's funny your being stupid when your father's so clever . ”**
“ 它是 有趣的 你的 存在 愚蠢的 什么时候 你的 父亲的 所以 聪明的 . ”

“你爸爸那么聪明，你却这么笨，真是太搞笑了。”

“ [du:][ju:; jʊ][maɪnd][maɪ] ['bi:ɪŋ] ['stu:pɪd] ? ”
“ Do you mind my being stupid ? ”
“ 做 你 头脑 我的 存在 愚蠢的 ？ ”

你介意我犯傻吗？

“ [noʊ] — ['oʊnli][aɪ'd][laɪk][ju:; jʊ][tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [θɪŋz] — [θɪŋz] [laɪk] [wʌt] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər]
“ No — only I'd like you to want to know things — things like what people are
“ 不 — 仅有的 ID 喜欢 你 到 想 到 知道 事物 — 事物 喜欢 什么 人们 是
[laɪk][ɪn'saɪd] — [ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] [pɑ:rt][aɪ] [mi:n] ,
like inside — their thinking part I mean ,
喜欢 里面 — 他们的 思维 部分 我 意思是 ,
“不——我只是希望你们渴望了解一些事情——比如人们的内心世界——我是指他们的思考方式，

[nɑ:t][ðer; ðər]['ri:əl][in'saɪdz] .
not their real insides .
不是 他们的 真实的 内部 .

并非他们真正的内心。

['pi:p(ə)l] [laɪk] ['mʌðər] [gɪl] [ænd; ənd][oʊld] ['bɪnz] [ænd; ənd] ['prestər] [mɑ:] :
People like Mother Gill and old Binns and Prester Ma :
人们 喜欢 母亲 鳃 和 老的 宾斯 和 普雷斯特 马 :
像吉尔妈妈、老宾斯和普雷斯特妈妈这样的人：

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wʌnz] [ɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] [wen] [wʌnz] [ɡroʊn] [ʌp] — [ju:; jʊ] ['nevər] [wɑ:nt][tu:; tə]
and then what one's going to do when one's grown up — you never want to
和 然后 什么 一个人的 去 到 做 什么时候一个人的 生长 向上 — 你 绝不 想 到
[noʊ] [ðæt] . “
know that . ”
知道 那 . ”

至于长大后要做什么——你永远都不想知道。

“ [noʊ] , ['ɪtl] [dʒʌst] [kʌm] [aɪ] [sə'pouz] .
“ No , it'll just come I suppose .
“ 不 , 它将 只是 来 我 认为 .

“不，我想它自然会来的。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [fænt] [bi:; bi] ['klevər] [laɪk][ðə; ði] ['gʌvərnər] . “
Of course , I shan't be clever like the governor . ”
的 课程 , 我 不会 是 聪明的 喜欢 这 州长 . ”

当然，我可不像州长那么聪明。

“ [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] .
“ No , I don't think you will .
“ 不 , 我 不 思考 你 将要 .

“不，我不认为你会。”

“ [wʌnz] [ə'gen] : “ [du:][ju:; jʊ][maɪnd][maɪ] ['bi:ɪŋ] [soʊ]['stu:pɪd] , ['pi:tər] ? ”
“ Once again : “ Do you mind my being so stupid , Peter ? ”
“ 一次 再次 : “ 做 你 头脑 我的 存在 所以 愚蠢的 , 彼得 ? ”

“再说一遍：‘彼得，你介意我这么笨吗？’”

“ [noʊ] — [aɪm] ['ɔ:flɪ] ['stu:pɪd] [tu:] .
“ No — I'm awfully stupid too .
“ 不 — 我是 非常 愚蠢的 也 .

“不——我也很笨。”

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][tu:; tə] ['wʌndər] [ə'baʊt] [θɪŋz] .
But I like to wonder about things .
但 我 喜欢 到 想知道 关于 事物 .

但我喜欢思考问题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ][mæn][aɪ][met][æt; ət][hoʊm][wið; wiθ][rɪŋz][ænd; ənd][θɪŋz][huː][lɪvd][ɪn]
There was once a man I met at home with rings and things who lived in
那里 曾是 一次 一个 男人 我 遇见 在 家 和 戒指 和 事物 WHO 居住地 在
[ˈlʌndən]
London : : : :
伦敦

我曾经在家里遇到过一个男人，他带着戒指之类的东西，住在伦敦.....

" [ˈpiːtər][ˈstaːps] , [ˈɡæliən] [ˈwɒdnt] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] .

" Peter stops , Galleon wouldn't be interested in that .
" 彼得 停止 , 盖伦帆船 不会 是 感兴趣的 在 那 .

“彼得停了下来，加里昂不会对那件事感兴趣的。”

" [ˈenihaʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juːv] [ɡɑːt][kɑːrdz] — [ˈhiːz][æŋ; ən] [ˈɔːfli] [ˈklevər] [tjæp] . "

" Anyhow , you know , you've got Cards — he's an awfully clever chap . "
" 无论如何 , 你 知道 , 你已经 得到 牌 — 他是 一个 非常 聪明的 小伙子 . "

“总之，你知道，你还有卡兹——他是个非常聪明的人。”

" [jes] , [ˈhiːz] [ˈwʌndərf(ə)l] , " [ˈpiːtər] [saɪz] , " [ænd; ənd][ˈhiːz] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːtʃ][ʌv; əv] [θɪŋz] . "

" Yes , he's wonderful , " Peter sighs , " and he's seen such a lot of things . "
" 是的 , 他是 精彩的 , " 彼得 叹息 , " 和 他是 已见 这样的 一个 很多 的 事物 . "

“是的，他很棒，”彼得叹了口气，“他见识过很多事情。”

" [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [kɑːrdz] [ˈriːəli] [ˈkerz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ]

" Yes , but you know I don't think Cards really cares for you as much as I
" 是的 , 但 你 知道 我 不 思考 牌 真的 关心 为了 你 作为 很多 作为 我
[duː] .

do :
做 :

“是的，但是你知道，我觉得卡兹并没有像我一样关心你。”

" [ðɪs] [ɪz][æŋ; ən] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə] [ˈsentɪmənt] , [ænd; ənd][ˈpiːtər] [ˈbrʌʃɪz] [aɪˈtiː] [ˈheɪstɪli] [əˈsaɪd] :

" This is an approach to sentiment , and Peter brushes it hastily aside :
" 这 是 一个 方法 到 情绪 , 和 彼得 刷子 它 草草 旁边 :

“这是一种情感表达方式，彼得对此不屑一顾：

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][bəʊθ] [ˈɔːfli] .

" I like you both awfully .
" 我 喜欢 你 两个都 非常 .

“我非常喜欢你们俩。”

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , [wəʊnt][aɪˈtiː][biː; bi] [ˈsplendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɡroʊn] [ʌp][ɪn] [ˈlʌndən] ? "

But I say , won't it be splendid to be grown up in London ? "
但 我 说 , 惯于 它 是 灿烂 到 是 生长 向上 在 伦敦 ? "

但我想说，在伦敦长大难道不是一件很棒的事吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [lɑːts][ʌv; əv] [ˈfeləʊz] [dəʊnt] [laɪk] [aɪˈtiː] . "

" I don't know — lots of fellows don't like it . "
" 我 不 知道 — 很多 的 伙伴们 不 喜欢 它 . "

“我不知道——很多人都不喜欢这样。”

" [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] , " [ˈpiːtər] [sez] [ˈsləʊli] , " [tuː; tə][duː][wið; wiθ][ɪts][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈsplendɪd] !

" That's nothing , " Peter says slowly , " to do with its not being splendid !
" 那就是 没有什么 , " 彼得 说道 缓慢地 , " 到 做 和 它是 不是 存在 灿烂 !

“那没什么，”彼得慢慢地说，“跟它是否辉煌无关！”

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈræbɪt] , [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈtaɪərsəm] [stʌf] ,

" And the rabbit , tired of listening to such tiresome stuff ,
" 和 这 兔子 , 疲劳的 的 聆听 到 这样的 令人厌烦 东西 ,

“而兔子，听腻了这些无聊的东西，

[θɪŋks] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [jʌŋ] [bɔɪz] [ɪnˈdiːd] .
thinks that they must be very young boys indeed .
思考 那 他们 必须 是 非常 年轻的 男孩们 的确 .

他认为他们一定是年纪很小的男孩。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] , [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [mætʃ] - [bɑːks] , [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈwɪski] , [ænd; ənd] —
A LOOKING - GLASS , A SILVER MATCH - BOX , A GLASS OF WHISKY , AND —
一个 寻找 - 玻璃 , 一个 银 匹配 - 盒子 , 一个 玻璃 的 威士忌酒 , 和 —

[vɑːks][ˈpɑːpjʊləɪ]
VOX POPULI
沃克斯 流行

一面镜子，一个银火柴盒，一杯威士忌，以及——民意

[aɪ]
I
我

我

[ˈpiːtər] , [θɜːrˈtiːn] [tuː; tə] [ˌsɪksˈtiːn] ! — [ænd; ənd] [left] , [soʊ][aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] , [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ,
Peter , thirteen to sixteen ! — and left , so it appears , very much the same ,
彼得 , 十三 到 十六 ! — 和 左边 , 所以 它 出现 , 非常 很多 这 相同的 ,

彼得，十三到十六岁！——然后离开了，看来情况也差不多。

[æz; əz][faːr][æz; əz][ˈæktʃuəl] [pəˈzeɪnɪz] [goʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑːvərti] -
as far as actual possessions go , at the end of it as at the poverty -
作为 远的 作为 实际的 财产 去 , 在 这 结尾 的 它 作为 在 这 贫困 -

[strʌk] [kəˈmensmənt]
struck commencement .
击 开始 .

就实际拥有的财产而言，到最后和开始时一贫如洗一样。

[ˈfrendʃɪp] , [ˈɑːnər] ,
Friendship , Honour ,
友谊 , 荣誉 ,

友谊、荣誉、

[ˈɡlɔːri] — [haʊ] [ðɪːz] [θɪŋz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪːz] [ˈjɪrɪz] [maɪt]
Glory — how these things came and went with him during these years might
荣耀 — 如何 这些 事物 来了 和 去 和 他 期间 这些 年 可能

[hæv; həv][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] [wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][nɑːt] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪznəs] [ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
have a book to themselves were it not that our business is with a
有 一个 书 到 他们自己 是 它 不是 那 我们的 商业 是 和 一个

[ˈwaɪdər][steɪdʒ][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈlæstɪŋ] [ɪˈfjuːz] — [ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
wider stage and more lasting issues — and there is but little room for a
更广泛 阶段 和 更多的 持久 问题 — 和 那里 是 但 小的 房间 为了 一个

[fʊl] - [ˈfledʒd] [ˈkraːnɪk(ə)] .
full - fledged chronicle .
满的 - 羽翼丰满 编年史 .

荣耀——这些年来他经历的种种荣耀和消逝，本身就可以写成一本书，但我们关注的是更广阔的舞台和更持久的问题——而我们又没有多少篇幅来完整地记录这一切。

[ðoʊ] [ˈdɒsənz] — [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [mɪs] [ɡɪl] [ˈoʊnli] — [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
Though Dawson's — and to take the history of Miss Gill only — of her
尽管 道森的 — 和 到 拿 这 历史 的 错过 鳃 仅有的 — 的 她
[lʌv] [əˈfer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkjʊrət] ,
love affair with the curate ,
爱 事务 和 这 策展 ,

虽然道森——仅以吉尔小姐的故事为例——讲述了她与牧师的恋情，

[ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈdespəɾət] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌltɪmət] [kənˈfeɪ(ə)n]
of her final desperate appeal to him and of his ultimate confession
的 她 最终的 绝望的 上诉 到 他 和 的 他的 最终的 忏悔
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmæɾɪd] [ɔːlˈredɪ] — [prəˈvaɪdz] [ə; eɪ][ˈstɔːri] [kwaɪt] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔːr; fər] [θriː]
that he was married already — provides a story quite sufficient for three
那 他 曾是 已婚 已经 — 提供 一个 故事 相当 充足的 为了 三
[ˈeksələnt] [ˈvɔːljəmz] .
excellent volumes .
出色的 卷 .

她最后绝望地向他求情，以及他最终坦白自己已经结婚——这足以构成三卷精彩故事的内容。

[ɔːr][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈbenboʊ] ,
Or there is the history of Benbow ,
或者 那里 是 这 历史 的 本博 ,

或者还有本鲍的历史，

[ðæt] [bjʊːˈkɑːlɪk][ˈdʒent(ə)lmən][ˈɪntuː] [huːz] [ˈstʌdi] [wiː; wi][led] [ˈpiːtər][ə; eɪ] [ˈtjæptər] [ɔːr] [tuː] [əˈɡoʊ] ,
that bucolic gentleman into whose study we led Peter a chapter or two ago ,
那 田园诗般的 绅士 进入 谁 学习 我们 引领 彼得 一个 章 或者 二 前 ,

我们前一两章里曾带彼得参观过的那位田园绅士的书房。

[hed] [fɔːr; fər] [ðɪs] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˈdɒsənz] — [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [hed] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
Head for this year or two of Dawson's — soon to be head of nothing but
头 为了 这 年 或者 二 的 道森的 — 很快 到 是 头 的 没有什么 但
[ðə; ði] [dʌŋ] - [hiːp] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [kroʊ] [ˈoʊnli] [ˈdɪzməli] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ˈmɪsɪz] .
the dung - heap and there to crow only dismally — with a childlike Mrs .
这 粪 - 堆 和 那里 到 乌鸦 仅有的 令人沮丧地 — 和 一个 孩子气 太太 .
[ˈbenboʊ] ,
Benbow ,
本博 ,

去道森家待上一两年——他很快就会沦为粪堆之主，在那里只会可悲地得意洋洋——身边还有个孩子气的本鲍太太。

[led] [ʌnˈwɪtɪŋli] [tuː; tə] [ˈdɒsənz] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈslɔːtər] - [haʊs] — [ˈleɪtər][tuː; tə]
led unwittingly to Dawson's as a lamb to the slaughter - house — later to
引领 不知不觉 到 道森的 作为 一个 羊肉 到 这 屠宰 - 房子 — 之后 到
[fliː] , [ˈkraɪŋ] ,
flee , crying ,
逃跑 , 哭泣 ,

不知不觉中带到了道森家，就像待宰的羔羊一样——后来哭着逃走了，

[bæk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [hoʊm] ,
back to her hearth and home ,
后退 到 她 炉 和 家 ,

回到她的家，

[hɜːr; həɹ][laɪf] [smæft] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtaɪniːəst] [ˈpiːsɪz] [ænd; ənd][noʊ][breɪn][nɔːr] [streŋθ] [tuː; tə][pʊt] [aɪ ˈtiː]
her life smashed to the tiniest pieces and no brain nor strength to put it
她 生活 粉碎 到 这 最小的 件 和 不 脑 也不 力量 到 放 它
[təˈɡeðər] [əˈɡen] .
together again .
一起 再次 .

她的生活彻底破碎，既没有头脑也没有力量去重新拼凑起来。

[ɔːr][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [prəˈɡreʃn] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈeni] [tʃaɪld] ,
Or there is the natural and interesting progression , on the part of any child ,
或者 那里 是 这 自然的 和 有趣的 进展 , 在 这 部分 的 任何 孩子 ,
或者, 对于任何孩子来说, 还有一种自然而有趣的成长过程:

[bɪˈhaɪnd] [huːz] [bæk] [ðoʊz] [ˈaɪərn] [geɪts] [ʌv; əv] [ˈdɒsənz] [hæv; həv] [swʌŋ] , [frʌm; frəm] [ˈɪnəsns]
behind whose back those iron gates of Dawson's have swung , from innocence
在后面 谁 后退 那些 铁 大门 的 道森的 有 摇摆 , 从 无辜
[tuː; tə] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
to knowledge ,
到 知识 ,

在道森学院那扇铁门背后, 从天真无邪到博学多识,
[frʌm; frəm] [ˈnɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [ˈpræktɪs] , [frʌm; frəm] [ˈpræktɪs] [tuː; tə] [ˈmɪzrəb(ə)l] [səbˈmɪʃ(ə)n] ,
from knowledge to practice , from practice to miserable Submission ,
从 知识 到 实践 , 从 实践 到 悲惨的 提交 ,
[kənˈsiːlmənt] ,
Concealment ,
隐蔽 ,

从知识到实践, 从实践到痛苦的屈服、隐瞒,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmeri] [prəˈspektɪv] [hel] — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [daɪˈvɜːrtɪŋ] [ˈstʌdi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [wʊd]
and a merry prospective Hell — this is a diverting study with which it would
和 一个 欢乐 预期 地狱 — 这 是 一个 转移注意力 学习 和 哪个 它 会
[biː; bi] [ˈiːzi] [tuː; tə] [fɪl] [ðɪːz] [ˈpeɪdʒɪz]
be easy to fill these pages
是 简单的 到 充满 这些 页面
以及一个令人愉悦的、充满希望的地狱——这是一项引人入胜的研究, 很容易就能写满这些篇幅.....

[bʌt; bət][ðə; ði] [θiːm] [ɪz] [ˈpiːtɜːz] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
But the theme is Peter's education ,
但 这 主题 是 彼得的 教育 ,
但主题是彼得的教育经历。

[ænd; ənd] [ˈdɒsənz] [ɪz][ˈoʊnli][æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [tuː; tə] [ðæt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] — [æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [ðæt] [meɪ]
and Dawson's is only an incident to that history — an incident that may
和 道森的 是 仅有的 一个 事件 到 那 历史 — 一个 事件 那 可能
[biː; bi][ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði] [pərˈsɪpiənt] [ˈriːdər] ,
be taken by the percipient reader ,
是 已采取 经过 这 感知者 读者 ,
而道森的故事只是这段历史中的一个插曲——一个可以被有洞察力的读者视为插曲的插曲。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][moʊst][ˈædmərəb(ə)l][ˈsɪmb(ə)l] — [ˈiːv(ə)n][æn; ən] [ˈɜːrli] [rɪˈhɜːrs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːmədi] [ɪnˈtaɪtld]
for a most admirable Symbol — even an early rehearsal of a Comedy entitled
为了 一个 最多 令人钦佩的 象征 — 甚至 一个 早期的 排演 的 一个 喜剧 标题
“ [haʊ] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ,
“ **How to Learn to be a Man ,**
” 如何 到 学习 到 是 一个 男人 ,
对于一个非常令人钦佩的象征——甚至是一部名为“如何成为一个男人”的喜剧的早期排练,

[ɔːr][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz][ə; eɪ] [prænsɪŋ] [ɡraʊnd]
or The World as a Prancing Ground
或者 这 世界 作为 一个 轻快地跳跃 地面
或者说, 《世界是一个跳马场》

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈpiːtər] ,
But with Peter ,
但 和 彼得 ,
但对于彼得来说,

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] [fɜːrst] [ˈæskiŋ] [ˈmɪsɪz] . - ([ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔːrt] [legz] **if you take him from that first asking Mrs . Trussit (swinging his short legs**
如果 你 拿 他 从 那 第一的 问 太太 . - (摇摆 他的 短的 腿
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][ˈdaɪvɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪkst] [ˈbɪskɪt] [tɪn]) .
from the table and diving into the mixed biscuit tin) .
从 这 桌子 和 潜水 进入 这 混合 饼干 锡) .

如果你把他从他第一次问特鲁西特太太（把他的小短腿从桌子上甩下来，然后一头扎进什锦饼干罐里）那里带走。

“ [ɪz][aɪˈtiː] , [ˈmɪsɪz] . - , [laɪk][ˈdeɪvɪd] [ˈkɒpəfiːld] ？ ” . . . [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
“ **Is it , Mrs . Trussit , like David Copperfield ?** ” . . . **to his meeting of her**
“ 是 它 , 太太 . - , 喜欢 大卫 科波菲尔 ？ ” . . . 到 他的 会议 的 她
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,

“特拉西特夫人，你就像大卫·科波菲尔一样吗？”.....他再次见到她时，

[hiː; hi] [stɪl] [ˈræðər] [ɔːrt] - [legd] [bʌt; bət][noʊ][ˈbɔːŋɡər] [ˈkerɪŋ] [ˈoʊvər] [mʌt] [fɜːr; fər] [mɪkst] [ˈbɪskɪts] ,
he still rather short - legged but no longer caring over much for mixed biscuits ,
他 仍然 相当 短的 - 腿 但 不 更长 关怀 超过 很多 为了 混合 饼干 ,
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsɪksˈtiːnθ] [jɪr] ,
in his sixteenth year ,
在 他的 第十六 年 ,

他十六岁时，腿仍然有点短，但已经不太喜欢什锦饼干了。

[wɪð; wɪθ] [ˈdɒsənz] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] — “ [noʊ] , [ˈmɪsɪz] . - , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk]
with Dawson's over and done with — “ No , Mrs . Trussit , not in the least like
和 道森的 超过 和 完毕 和 — “ 不 , 太太 . - , 不是 在 这 至少 喜欢
,
.
,

道森的事情已经结束了——“不，特拉西特太太，一点也不喜欢，

“ [ænd; ənd] [ˈɡrɪmli] [sed] [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] ,
“ **and grimly said in addition , the changes** ,
“ 和 阴沉沉地 说 在 添加 , 这 变化 ,
他还严肃地补充道，这些变化

[ˌɔːltəˈreɪfəns][ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɡroʊɪŋ] - [ʌp] [dɪˈveləpmənt] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪnˈsaɪd]
alterations and general growing - up Development may be said to be inside
变化 和 一般的 生长 - 向上 发展 可能 是 说 到 是 里面
[hɪm; ɪm] [ˈræðər] [ðæn; ðən][aʊt] ,
him rather than out ,
他 相当 比 出去 ,

可以说，身体的变化和整体的成长发育是内在的，而不是外在的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðei] [ɑːr; ər] [ˈvaɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] .
and there they are vital enough .
和 那里 他们 是 必不可少的 足够的 .
而且它们在那里至关重要。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ˈjɪrz] [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈstɪkɪŋ] [aʊt] ,
With those three and a half years it is a case of Things sticking out ,
和 那些 三 和 一个 一半 年 它 是 一个 案件 的 事物 粘性 出去 ,
三年半的时间里，有些事情显得格外突出。

[laɪk] [ˈhɪlək] [ɪn][ə; eɪ] [flæt] [ˈkʌntri] ,
like hillocks in a flat country ,
喜欢 小山丘 在 一个 平坦的 国家 ,
就像平原上的小山丘一样，

[ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz] [ˌretərəˈspekʃn] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ɪmˈpreʃəns] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [[oʊ] [wʌt]
and it is retrospection rather than impressions at the time that show what
和 它 是 回顾 相当 比 印象 在 这 时间 那 展示 什么
[ˈmætəd] [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][nɑːt] .
mattered and what did not .
重要 和 什么 做过 不是 .

事后反思，而不是当时的印象，才能看出什么重要，什么不重要。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
But , on the whole ,
但 , 在 这 所有的 ,

但总的来说，

[ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)] [θɪŋz] [æt; ət] [ˈdɔsənz] [ɑːr; ər] [ˈpriːtɪ] [pleɪn][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi]
the vital things at Dawson's are pretty plain to the eye and must be
这 必不可少的 事物 在 道森的 是 漂亮的 清楚的 到 这 眼睛 和 必须 是
[skwiːzd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtʃæptər] [æz; əz][best] [ðeɪ] [kæn; kən] .
squeezed into a chapter as best they can .
挤压 进入 一个 章 作为 最好的 他们 能 .

道森的著作中最重要的事情显而易见，必须尽可能地浓缩成一个章节。

- , [æz; əz][aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz] , [siːmd] [tuː; tə][ˈpiːtər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] .
Treliss , as it appeared in the holidays , seemed to Peter to change very little .
- , 作为 它 出现 在 这 假期 , 似乎 到 彼得 到 改变 非常 小的 .

节日期间的棚架在彼得看来似乎变化不大。

[hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wɜːr; wər] [ˈkjʊəriəsli] [ˈpæsɪv] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd]
His relations with his father were curiously passive during this time , and
他的 关系 和 他的 父亲 是 奇怪的是 被动的 期间 这 时间 , 和
[səˈdʒestɪd] ,
suggested ,
建议 ,

在此期间，他与父亲的关系出奇地消极，这表明：

[ɪn][ðer; ðər][hɪnt][ʌv; əv][ˈfjuːtʃər] [diˈveləpmənts] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɑːmɪnəs] [ænd; ənd] [ʌnˈiːzi] .
in their hint of future developments , something ominous and uneasy .
在 他们的 暗示 的 未来 发展 , 某物 不祥的 和 不安 .

他们暗示的未来发展，预示着某种不祥和不安的事情。

[ðeɪ] [ˈskersli] [ˈevər] [spuːk] [tuː; tə][wʌn] [əˈhʌðər] ,
They scarcely ever spoke to one another ,
他们 几乎 曾经 辐 到 一 其他 ,

他们几乎从不交谈。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpiːtəz] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][əˈvɔɪd] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
and it was Peter's object to avoid the house as often as possible ,
和 它 曾是 彼得的 目的 到 避免 这 房子 作为 经常 作为 可能的 ,

彼得的目標是尽可能避免去那栋房子。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈsaɪləns] [naʊ] ([ˈpiːtər] [hɪmˈself] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊldər][ænd; ənd] [ɪnˈtuːɪtɪvli] [ˈfɑːrpər]
but in his father's silence now (Peter himself being older and intuitively sharper
但 在 他的 父亲的 沉默 现在 (彼得 他自己 存在 老 和 直觉上 更锐利
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz]) [hiː; hi] [sɔː] [ˈæktɪv] [dɪsˈlaɪk] ,
as to the reason of things) he saw active dislike ,
作为 到 这 原因 的 事物) 他 锯 积极的 不喜欢 ,

但从父亲此刻的沉默中（彼得本人年纪更大，对事物的缘由有着更敏锐的直觉），他看到了明显的厌恶。

[ænd; ənd][iːˈv(ə)n] , [æt; ət] [taɪmz] , [ə; eɪ] [səˈdʒestɪd] [fɪr] .
and even , at times , a suggested fear .
和 甚至 , 在 时代 , 一个 建议 害怕 .

甚至有时还流露出恐惧之情。

[ˈaʊtwɜːdli] [ðeɪ] — [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] , [hɪz; ɪz] [ænt] , [ˈmɪsɪz] . — [hæd; həd]
Outwardly they — his father , his grandfather , his aunt , Mrs . Trussit — had
向外 他们 — 他的 父亲 , 他的 祖父 , 他的 阿姨 , 太太 . — 有
[tʃeɪndʒd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ;
changed not at all ;
已更改 不是 在 全部 ;

从外表上看, 他的父亲、祖父、姑姑、特鲁西特夫人, 他们一点都没变;

[hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv] [greɪ] [her] [ænd; ənd] [ˈkuʃənz] [ænd; ənd] [rʌgz] ,
his grandfather the same old creature of grey hairs and cushions and rugs ,
他的 祖父 这 相同的 老的 生物 的 灰色的 头发 和 靠垫 和 地毯 ,
他的祖父, 还是那个头发花白、总是围着靠垫和地毯的老家伙。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [brɔːd] [ænd; ənd] [skwer] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] [her]
his father broad and square and white in the face with his black hair
他的 父亲 广阔 和 正方形 和 白色的 在 这 脸 和 他的 黑色的 头发
[ˈkɜːfəli] [brʌʃt] ,
carefully brushed ,
小心 刷过 ,

他父亲身材魁梧, 面色苍白, 黑发梳理得一丝不苟。

[hɪz; ɪz] [ænt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmɪtnz] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [ˈsɪli] [vɔɪs] ,
his aunt with her mittens and trembling hands and silly voice ,
他的 阿姨 和 她 连指手套 和 发抖 双手 和 愚蠢的 嗓音 ,
他的姑姑戴着连指手套, 双手颤抖, 声音傻乎乎的,

[ˈmɪsɪz] . — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [blæk] [sɪlk] [gaʊn] [ænd; ənd] [staʊt] [ˈprɑːspərəs] [feɪs] — [oʊ] ! [ðeɪ]
Mrs . Trussit with her black silk gown and stout prosperous face — Oh ! they
太太 . — 和 她 黑色的 丝绸 袍 和 肥硕 繁荣 脸 — 哦 ! 他们
[wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] ,
were all there ,
是 全部 那里 ,

特鲁西特夫人身穿黑色丝绸长裙, 面容丰腴而富有富裕之气——哦! 她们都在那里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈfænsɪd] — [ænd; ənd] [ðɪs] [maɪt] [ˈɪːzəli] [biː; bi][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ðeɪ] ,
but he fancied — and this might easily be imagination — that they ,
但 他 幻想 — 和 这 可能 容易地 是 想像力 — 那 他们 ,
但他幻想——这很可能只是他的想象——他们,

[laɪk] [ðə; ði] [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] , [wɔːtʃt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi]
like the portraits of the old Westcotts about the walls , watched him , as he
喜欢 这 肖像 的 这 老的 韦斯科特 关于 这 墙壁 , 观看 他 , 作为 他
[gruː] ,
grew ,
生长 ,

就像墙上挂着的老韦斯科特家族的画像一样, 看着他长大。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈevər] , [æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [pæst] ,
knowing that ever , as the months passed ,
会心 那 曾经 , 作为 这 几个月 通过了 ,
我知道, 随着时间的流逝,

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [ˈhɪrər] [wen] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrmz] .
the day came nearer when father and son must come to terms .
这 天 来了 更近 什么时候 父亲 和 儿子 必须 来 到 条款 .
父子俩最终必须和解的日子越来越近了。

[ænd; ənd] [brɪˈɑːnd] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] , [ˈɪːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ˈɜːrli] [taɪm] ,
And beyond this he had , even at this early time ,
和 超过 这 他 有 , 甚至 在 这 早期的 时间 ,
除此之外, 即使在这么早的时候, 他也拥有.....

[ə; eɪ] ['kɑ:ŋjəsnəs] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [ru:m] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər]
a consciousness that it was round his mother's room that the whole matter
一个 意识 那 它 曾是 圆形的 他的 母亲的 房间 那 这 所有的 事情
[hʌŋ] — [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hu:m] [hi; hi] [sɔ:] [wʌns] [ɔ:r] [twais] [ə; eɪ] [wi:k] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)] [taɪm] [ɪn]
hung — his mother whom he saw once or twice a week for a very little time in
悬挂 — 他的 母亲 谁 他 锯 一次 或者 两次 一个 星期 为了 一个 非常 小的 时间 在
[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
the morning ,
这 早晨 ,

他意识到整件事都围绕着他母亲的房间展开——他每周只能见到母亲一两次，而且每次都只是在早上，时间很短。

[wen] [ðæt] [oʊld] ['terər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['saɪlənt] [ru:m] [wʊd] [kri:p] [ə'pa:n] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hoʊld]
when that old terror of the white silent room would creep upon him and hold
什么时候 那 老的 恐怖 的 这 白色的 沉默的 房间 会 潜行者 之上 他 和 抓住
[hɪm; ɪm] [tʌŋ] - [taɪd] .
him tongue - tied .
他 舌头 - 系 .

当那间寂静无声的白色房间的旧日恐惧再次袭来，让他哑口无言时。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] , [hi;; hi] [nu:] , [æz; əz] ['evri] ['hɑ:lədeɪ] [keɪm] , [mɔ:r] ['klɪrli] ,
And yet , with it all , he knew , as every holiday came , more clearly ,
和 然而 , 和 它 全部 , 他 知道 , 作为 每一个 假期 来了 , 更多的 清楚地 ,
然而，随着每个节日的到来，他越来越清楚地意识到这一点：

[ðæt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [hɪm'self] , [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv]
that again and again they , his mother and himself , were on the verge of
那 再次 和 再次 他们 , 他的 母亲 和 他自己 , 是 在 这 边缘 的
[spi:tʃ] [ɔ:r] ['æk(ə)n] .
speech or action .
演讲 或者 行动 .

他和他的母亲一次又一次地处于即将开口说话或采取行动的边缘。

[hi; hi] [kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [hɜ:r; hər] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [mu:vd] [hɪm; ɪm] [soʊ]
He could see it in her eyes , her beautiful grey eyes that moved him so
他 可以 看 它 在 她 眼睛 , 她 美丽的 灰色的 眼睛 那 已搬 他 所以
['kjʊəriəsli] .
curiously .
奇怪的是 .

他能从她的眼神中看出这一点，她那双美丽的灰色眼睛深深地吸引着他。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [deɪz] [wen] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] ,
There were days when he was on the edge of a rush of questions ,
那里 是 天 什么时候 他 曾是 在 这 边缘 的 一个 匆忙 的 问题 ,
有时他会突然涌现出一连串的问题，几乎要问出所有问题。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] — [pər'hæps] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:ŋjəs] ['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [hɪz; ɪz]
and then something held him back — perhaps the unconscious certainty that his
和 然后 某物 握住 他 后退 — 也许 这 无意识 肯定 那 他的
['mʌðəz] ['ænsər] [wʊd] [prɪ'sɪpɪteɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪŋz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] — [ænd; ənd] [hi;; hi]
mother's answers would precipitate his relations with his father — and he
母亲的 答案 会 沉淀 他的 关系 和 他的 父亲 — 和 他
[wʌz; wəz] [nɑ:t] ,
was not ,
曾是 不是 ,

然后，某种东西阻止了他——也许是潜意识里确信母亲的回答会加速他与父亲的关系——所以他没有开口。

[æz; əz] [jet] , ['redi] .
as yet , ready .
作为 然而 , 准备好 .

目前已准备就绪。

[ˈenihaʊ] [ə; eɪ][ɡrɪm] [pleɪs] , [skɔː] [haʊs] , [ɡrɪmə] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
Anyhow a grim place , Scaw House , grimmer with every return to it ,
无论如何 一个 严峻 地方 , 斯卡瓦 房子 , 更糟糕 和 每一个 返回 到 它 ,
总之, 斯考庄园是个阴森恐怖的地方, 每次回去都感觉更加阴森恐怖。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ˈbraɪtli] [ˈkʌlərd] [ˈɪntərluːd] [tuː; tə] [ˈdɒsənz] , [ɡrɪm] [ɪˈnʌf] [ɪn][ɪts] [oʊn]
and not a brightly coloured interlude to Dawson's , grim enough in its own
和 不是 一个 明亮地 有色 插曲 到 道森的 , 严峻 足够的 在 它是自己的
[kənˈdɪʃ(ə)nz] .
conditions .
状况 .

而且, 这并非是一道森故事中色彩鲜艳的插曲, 道森的故事本身就足够阴郁了。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɡrædʒuəli] [ˈɡroʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈpiːtər] — [ðə; ði] [fɪkst] [əˈʃʊərəns] , [ˈweðər]
The silence that was gradually growing with Peter — the fixed assurance , whether
这 沉默 那 曾是 逐步地 生长 和 彼得 — 这 固定的 保证 , 无论
[æt; ət] [hoʊm] [ɔːr][æt; ət] [skuːl] ,
at home or at school ,
在 家 或者 在 学校 ,

彼得身上逐渐滋生出一种沉默——一种坚定的自信, 无论是在家还是在学校。

[ðæt] [laɪf] [wʌz; wəz] [ˈɪziə] [ɪf] [wʌn] [sed] [ˈnʌθɪŋ] — [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən] [ˈaʊtlet] [ɪn] [ˈstiːvənz]
that life was easier if one said nothing — might have found an outlet in Stephen's
那 生活 曾是 更轻松 如果 一 说 没有什么 — 可能 有 成立 一个 出路 在 斯蒂芬的
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

如果什么都不说, 生活会轻松得多——或许可以在史蒂芬的陪伴中找到情感的出口。

[bʌt; bət] [hɪr] [əˈɡen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈtʃɪrf(ə)] [ˈkrɑːnɪk(ə)] .
but here again there was no cheerful chronicle .
但 这里 再次 那里 曾是 不 快乐 编年史 .

但这里同样没有令人愉快的记载。

[iːtʃ] [ˈhɑːlədeɪ] [ʃoʊd] [ˈpiːtər] [les] [ʌv; əv] [ˈstiːvən] [ðæn; ðən][ðə; ði][ləst][hæd; həd] [dʌn] ,
Each holiday showed Peter less of Stephen than the last had done ,
每个 假期 显示 彼得 较少的 的 史蒂芬 比 这 最后的 有 完毕 ,
每个假期, 彼得对斯蒂芬的印象都比上一个假期更淡。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [tuː; tə][æsk] [hɪmˈself] [waɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz] .
and he was afraid to ask himself why this was .
和 他 曾是 害怕的 到 问 他自己 为什么 这 曾是 .
他不敢问自己这是为什么。

[pərˈhæps][ɪn] [rɪˈæləti] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,
Perhaps in reality he did not know ,
也许 在 现实 他 做过 不是 知道 ,
或许他实际上并不知情。

[bʌt; bət][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈstiːvən] .
but at any rate he was sure that the change was in Stephen .
但 在 任何 速度 他 曾是 当然 那 这 改变 曾是 在 史蒂芬 .
但无论如何, 他确信改变发生在斯蒂芬身上。

[hiː; hi] [kæəd] [fɔːr; fər] [ˈstiːvən] [æz; əz] [drɪˈvoʊtɪdli] [æz; əz][ˈevər] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,
He cared for Stephen as devotedly as ever , and , indeed ,
他 关心 为了 史蒂芬 作为 虔诚地 作为 曾经 , 和 , 的确 ,
他像以往一样悉心照料斯蒂芬, 而且, 事实上,

[ɪn] [ðæt] [pərˈhæps][hiː; hi] [ˈniːdɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][soʊ][ˈlɪt(ə)] ,
in that perhaps he needed him more than ever and saw him so little ,
在 那 也许 他 需要 他 更多的 比 曾经 和 锯 他 所以 小的 ,
或许正因如此, 他比以往任何时候都更需要他, 却又很少见到他。

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][i:v(ə)n] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] .
his affection was even stronger than it had been .
他的 感情 曾是 甚至 更强 比 它 有 到过 .

他对他的爱意比以前更加强烈了。

[bʌt; bət] ['sti:vən] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [nɑ:t] , [pi:tər] [nu:] , [ɪn] ['eni] [ə'fekʃ(ə)n] [tɔ:rdz] [hɪm'self] ,
But Stephen had changed , not , Peter knew , in any affection towards himself ,
但 史蒂芬 有 已更改 , 不是 , 彼得 知道 , 在 任何 感情 向 他自己 ,
但彼得知道, 斯蒂芬已经变了, 只是对他自己丝毫没有好感。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæbɪts][ænd; ənd][pɜ:rs(ə)n] .
but in his own habits and person .
但 在 他的 自己的 习惯 和 人 .

但体现在他自己的习惯和个性上。

- — [hɪz; ɪz][oʊld] ['enəmi] — [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][fɑ:rm] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɑ:rm] , [ɪn][ɔ:rdər] ,
Burstead — his old enemy — had taken a farm near his own farm , in order ,
- — 他的 老的 敌人 — 有 已采取 一个 农场 靠近 他的 自己的 农场 , 在 命令 ,
伯斯特德——他的老对手——为了占他农场附近的一处农场,

[soʊ] [ðeɪ] [sed] [æt; ət][ðə; ði] ['bendɪŋ] [mju:l] ,
so they said at The Bending Mule ,
所以 他们 说 在 这 弯曲 骡子 ,

所以, 在“弯骡”酒吧, 他们是这么说的。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [flɔ:nt] ['mɪsɪz] . - ([wʌns] ['sti:vənz] ['swi:θɑ:rt]) [ɪn] ['sti:vənz] [feɪs] .
that he might flaunt Mrs . Burstead (once Stephen's sweetheart) in Stephen's face .
那 他 可能 标榜 太太 . - (一次 斯蒂芬的 亲爱的) 在 斯蒂芬的 脸 .
他可能会在斯蒂芬面前炫耀伯斯泰德夫人（斯蒂芬曾经的恋人）。

[ðeɪ] [ɔ:lsou] [sed] [ðæt] - [bi:t] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [ɪl] - [ju:st] [hɜ:r; hər] ['hɔ:rəbli] ,
They also said that Burstead beat his wife and ill - used her horribly ,
他们 还 说 那 - 打 他的 妻子 和 患病的 - 用过的 她 糟糕透了 ,
他们还说, 伯斯特德殴打妻子, 并对她进行极其残忍的虐待。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɡɪv] [ɔ:l][hɜ:r; hər][soʊl] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sti:vən] [brænts] [waɪf] ,
and that she would give all her soul now that she was Stephen Brant's wife ,
和 那 她 会 给 全部 她 灵魂 现在 那 她 曾是 史蒂芬 布兰特的 妻子 ,
她表示, 既然现在是斯蒂芬·布兰特的妻子, 她愿意献出自己的一切。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wi:k] , ['sɪli] [jʌŋ] ['wʊmən] , [pʊr] [θɪŋ] .
but that she was a weak , silly young woman , poor thing .
但 那 她 曾是 一个 虚弱的 , 愚蠢的 年轻的 女士 , 贫穷的 事物 .

但她却是一个软弱、愚蠢的年轻女子, 可怜的人儿。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] ['sti:vən] [nu:] [ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['kraɪɪŋ] [æt; ət]
They said that Stephen knew all this , and that he could hear her crying at
他们 说 那 史蒂芬 知道 全部 这 , 和 那 他 可以 听到 她 哭泣 在
[naɪts] ,
nights ,
夜晚 ,

他们说斯蒂芬知道这一切, 而且他晚上还能听到她的哭泣声。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hed] — [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
and that it was sending him off his head — and that he was
和 那 它 曾是 发送 他 离开 他的 头 — 和 那 他 曾是
['drɪŋkɪŋ] .
drinking .
喝 .

这让他神志不清——而且他还在喝酒。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] , [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bendɪŋ] [mju:l] , [ænd; ənd] [fɔ:'bəʊdɪd] [ɪl] .
And they shook their heads , down at The Bending Mule , and foreboded ill .
和 他们 摇晃 他们的 头部 , 向下 在 这 弯曲 骡子 , 和 不祥的预感 患病的 .

他们在弯骡酒馆摇了摇头, 预感到不祥之兆。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [ðæt] [ʊʊld][ˈleɪdi] , ['mɪsɪz] . [brænt] , [hæd; həd][daɪd] ['dɔrɪŋ] ['pi:tɜ:z] [fɜ:rst] [jɪr] [æt; ət]
Moreover , that old lady , Mrs . Brant , had died during Peter's first year at
而且 , 那 老的 女士 , 太太 . 布兰特 , 有 死亡 期间 彼得的 第一的 年 在
[ˈdɔsənʒ] ,
Dawson's ,
道森的 ,

此外, 那位老太太布兰特太太是在彼得在道森学校的第一年去世的。

[ænd; ənd] ['sti:vən] [wʌz; wəz][əˈloʊn] [naʊ] .
and Stephen was alone now .
和 史蒂芬 曾是 独自的 现在 .

现在, 斯蒂芬独自一人了。

[hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] , [hɪz; ɪz] [bɪrd] ['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd][ʌnˈtaɪdi] ,
He had changed in his appearance , his beard tangled and untidy ,
他 有 已更改 在 他的 外貌 , 他的 胡须 纠缠不清 和 凌乱 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪrd] ['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd][ʌnˈtaɪdi] ,
他的外貌发生了变化, 胡须凌乱不堪。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ʌnˈbrʌʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪld][ænd; ənd] ['blʌdʃɑ:t] ,
his clothes unbrushed and his eyes wild and bloodshot ,
他的 衣服 未刷过的 和 他的 眼睛 荒野 和 充血 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪld][ænd; ənd] ['blʌdʃɑ:t] ,
他衣衫褴褛, 双眼布满血丝, 神情狂乱。

[ænd; ənd][wʌns] ['pi:tər][hæd; həd] ['ventʃəd] [ʌp][tu:; tə] ['sti:vənz] [fɑ:rm][ænd; ənd][hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði]
and once Peter had ventured up to Stephen's farm and had climbed the
和 一次 彼得 有 冒险 向上 到 斯蒂芬的 农场 和 有 攀登 这
[sterz] [ænd; ənd][hæd; həd] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][hæd; həd] [si:n] ['sti:vən] ([ɔ:ˈlʊʊ] [aɪˈti:]
stairs and had opened the door and had seen Stephen (although it
楼梯 和 有 打开 这 门 和 有 已见 史蒂芬 (虽然 它
[wʌz; wəz] ['ɜ:rlɪ] ['i:vɪŋ]) ['sɪtɪŋ] [ɔ:l] ['neɪkɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz][bed] ,
was early evening) sitting all naked on his bed ,
曾是 早期的 晚上) 坐着 全部 裸 在 他的 床 ,
[ænd; ənd][wʌns] ['pi:tər][hæd; həd] ['ventʃəd] [ʌp][tu:; tə] ['sti:vənz] [fɑ:rm][ænd; ənd][hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði]
彼得冒险来到斯蒂芬的农场, 爬上楼梯, 打开门, 看到斯蒂芬 (虽然当时已是傍晚) 赤身裸体地坐在床上。

[ˈveri] [drʌŋk] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] ['waɪldli] — [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪzd] ['pi:tər] .
very drunk and shouting wildly — and he had not recognised Peter .
非常 醉 和 喊叫 疯狂地 — 和 他 有 不是 已确认 彼得 .
[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪzd] ['pi:tər] .
他喝得酩酊大醉, 大声喧哗——而且他没有认出彼得。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [nu:] [wen] [hi:; hi][met] [hɪm; ɪm] [əˈgen] , ['soʊbər] [ðɪs] [taɪm] ,
But the boy knew when he met him again , sober this time ,
但 这 男生 知道 什么时候 他 遇见 他 再次 , 清醒 这 时间 ,
[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪzd] ['pi:tər] .
但男孩再次见到他时, 他已经明白了, 这一次他清醒了。

[baɪ][ðə; ði][sæd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæt] ['sti:vən] [mʌst; məst][ɡoʊ][hɪz; ɪz] [wei] [əˈloʊn] [naʊ] ,
by the sad look in his eyes , that Stephen must go his way alone now ,
经过 这 伤心 看 在 他的 眼睛 , 那 史蒂芬 必须 去 他的 方式 独自的 现在 ,
[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪzd] ['pi:tər] .
从他眼中悲伤的神情可以看出, 斯蒂芬现在必须独自踏上他的路了。

[li:d] [hɪm; ɪm] [wer] [aɪˈti:] [wʊd]
lead him where it would
带领 他 在哪里 它 会
[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪzd] ['pi:tər] .
把他引向.....

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˈfɪfti:n] [kʊd; kəd][nɑ:t] [help] .
A boy of fifteen could not help .
一个 男生 的 十五 可以 不是 帮助 .
[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪzd] ['pi:tər] .
一个十五岁的男孩也无能为力。

[ænd; ənd][sɒʊ] [ðoʊz] ['hɑ:lədeɪz][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ləʊnli] ,
And so those holidays were more and more lonely ,
和 所以 那些 假期 是 更多的 和 更多的 孤独 ,
于是, 那些假期变得越来越孤独。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ænd; ənd] ['pi:tɜ-z] [hɑ:rt] [wɹz; wəz] ['veri] ['hevi] .
as the days passed and Peter's heart was very heavy .
作为 这 天 通过了 和 彼得的 心 曾是 非常 重的 .
日子一天天过去, 彼得的心情越来越沉重。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][goʊ][ˈɔ:f(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['bendɪŋ] [mju:l] [naʊ] [br'kəz, br'kɔ:z] ['sti:vən] [wɹz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər]
He did not go often to The Bending Mule now because Stephen was not there
他 做过 不是 去 经常 到 这 弯曲 骡子 现在 因为 史蒂芬 曾是 不是 那里
.
.
.
他 现在 不常去“弯骡”酒吧了, 因为斯蒂芬不在那里。

[hi:; hi] [went] [wɹns][ɔ:r] [twɑɪs] [tu:; tə] ['zækəri] [tænz] [ɑ:p] ,
He went once or twice to Zachary Tan's shop ,
他 去 一次 或者 两次 到 扎卡里 棕褐色 店铺 ,
他去过扎卡里·谭的店一两次,

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] ['mɪstər] . [zænti] [ə'gen] [nɔ:r] ['eni] [wɹn] [hu:] [spu:k] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
but he did not see Mr . Zanti again nor any one who spoke of London .
但 他 做过 不是 看 先生 . 赞蒂 再次 也不 任何 一 WHO 辐 的 伦敦 .
但他再也没有见过赞蒂先生, 也没有见过任何提起伦敦的人。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] , [həʊ'evər] , [fər'gɑ:tn] ['mɪstər] . - [tɔ:k] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] .
He had not , however , forgotten Mr . Zanti's talk of looking - glasses .
他 有 不是 , 然而 , 被遗忘的 先生 . - 讲话 的 寻找 - 眼镜 .
然而, 他并没有忘记赞蒂先生关于镜子的谈话。

[æz; əz][hi:; hi] [gru:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [mɔ:r] ['klɪrli] [br'twi:n] [fækt][ænd; ənd]['fænsɪ] ,
As he grew and his mind distinguished more clearly between fact and fancy ,
作为 他 生长 和 他的 头脑 杰出的 更多的 清楚地 之间 事实 和 想要 ,
随着年龄增长, 他的心智对事实和虚构的区分越来越清晰,

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɹz; wəz] ['fu:lɪ] [tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [wɹn] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz]
he saw that it was foolish to suppose that one saw anything in looking - glasses
他 锯 那 它 曾是 愚蠢 到 认为 那 一 锯 任何事物 在 寻找 - 眼镜
[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'mɪdiət] [vju:] .
but the immediate view .
但 这 即时 看法 .
他意识到, 认为从镜子里能看到除了眼前景象之外的任何东西都是愚蠢的。

[teɪblz] [ænd; ənd] [tʃerz] , [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] , [dʌst] [ænd; ənd]['faɪər] - ['pleɪsɪz] , [ðer; ðər][wɹz; wəz]
Tables and chairs , walls and windows , dust and fire - places , there was
表格 和 椅子 , 墙壁 和 视窗 , 灰尘 和 火 - 地方 , 那里 曾是
[ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .
the furniture of a looking - glass .
这 家具 的 一个 寻找 - 玻璃 .
桌椅、墙壁、窗户、灰尘和壁炉, 这里就像一面镜子里的家具。

[nevərðə'les] ['dɔrɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [jɪr] [æt; ət] [sku:l] [hi:; hi][hæd; həd] , [ɑ:n] [ə'keɪzənz] , [klaɪmd] [tu:; tə]
Nevertheless during his first year at school he had , on occasions , climbed to
尽管如此 期间 他的 第一的 年 在 学校 他 有 , 在 场合 , 攀登 到
[hɪz; ɪz][ˈdɔ:rmətɔ:ri] ,
his dormitory ,
他的 宿舍 ,
然而, 在他上学的第一年, 他曾多次爬上宿舍楼。

[si:n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ænd; ənd] [ðen] [geɪzd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv]
seen that he was alone and then gazed into his glass and thought of
已见 那 他 曾是 独自的 和 然后 凝视 进入 他的 玻璃 和 想法 的
['lʌndən] . . .
London : : :
伦敦 : : :

他见自己孤身一人，便凝视着酒杯，思绪飘向伦敦.....

['lʌndən] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [breɪn] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] [fɑ:g] , ['pæntəmaɪm] , ['ɔ:rɪndʒɪz] ,
London in his young brain , being a place of romantic fog , pantomime , oranges ,
伦敦 在 他的 年轻的 脑 , 存在 一个 地方 的 浪漫的 多雾路段 , 哑剧 , 橙子 ,
[fæt] , ['ʃɪvəlɹəs] [oʊld][dʒent(ə)lmən] ,
fat , chivalrous old gentlemen ,
胖的 , 骑士精神 老的 先生们 ,

在他年轻的脑海里，伦敦是一个充满浪漫迷雾、哑剧、橘子、肥胖而又彬彬有礼的老绅士的地方。

[kwi:n] [vɪk'tɔ:riə][ænd; ənd] [pʌnt] [ænd; ənd][dʒu:di] .
Queen Victoria and Punch and Judy .
女王 维多利亚 和 冲床 和 朱迪 .

维多利亚女王和潘趣与朱迪木偶。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪ'oʊnli]
Nothing had happened — of course nothing had happened — it was only
没有什么 有 发生 — 的 课程 没有什么 有 发生 — 它 曾是 仅有的
['veri] [koʊld][ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [ʌp][ðer; ðər][ɔ:l] [ə'loʊn] ,
very cold and unpleasant up there all alone ,
非常 寒冷的 和 令人不快的 向上 那里 全部 独自的 ,

什么也没发生——当然什么也没发生——只是上面一个人很冷很不舒服而已。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] .
and , at the end of it , a silly thing to do .
和 , 在 这 结尾 的 它 , 一个 愚蠢的 事物 到 做 .

最后，这真是一件愚蠢的事。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [naɪt] ['sʌmθɪŋ] [dɪd] ['hæpən] .
And then one night something did happen .
和 然后 一 夜晚 某物 做过 发生 .

然后，一天晚上，真的发生了一件事。

[hi:; hi] [wʊʊk] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [di:p] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv]
He woke suddenly and heard in the distance beyond the deep breathing of
他 觉醒 突然 和 听到 在 这 距离 超过 这 深的 呼吸 的
['twenti] - [fɔ:r] ['sli:pəz] ,
twenty - four sleepers ,
二十 - 四 卧铺 ,

他猛然惊醒，听到远处传来二十四个熟睡者沉重的呼吸声。

[ə; eɪ] [klɔ:k] [straɪk] [θri:] .
a clock strike three .
一个 钟 罢工 三 .

时钟敲了三下。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ;
He turned and lay on his back ;
他 转向 和 躺 在 他的 后退 ;

他翻身仰躺；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sli:pi] [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] ['weɪkənd] .
he was very sleepy and he did not know why he had wakened .
他 曾是 非常 困 和 他 做过 不是 知道 为什么 他 有 醒来 .

他非常困，也不知道自己为什么醒了。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [haɪ] [ru:m] [wʌz; wəz][dɑ:rk] , [bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði][end]
The long high room was dark , but directly opposite him beyond the end
这 长的 高的 房间 曾是 黑暗的 , 但 直接地 对面的 他 超过 这 结尾
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] ,
of his bed ,
的 他的 床 ,

狭长的房间里光线昏暗，但在他床的尽头，正对着他的地方，

[ðə; ði] [laɪt] [si:md] [tu:; tə] [ʃaɪn] [fʊl] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .
the light seemed to shine full on to the face of his looking - glass .
这 光 似乎 到 闪耀 满的 在 到 这 脸 的 他的 寻找 - 玻璃 .

光线似乎直射到他镜子的脸上。

[æz; əz][hi:; hi][sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][stænd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃi:t]
As he sat up in bed and looked at it seemed to stand out like a sheet
作为 他 卫星 向上 在 床 和 看起来 在 它 似乎 到 站立 出去 喜欢 一个 床单
[ʌv; əv]['sɪlvə] .
of silver .
的 银 .

他从床上坐起来，看着它，它就像一张银片一样闪闪发光。

[hi:; hi] [gript] [ðə; ði][saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd][stɛəd] .
He gripped the sides of the bed and stared .
他 紧握 这 侧面 的 这 床 和 凝视 .

他紧紧抓住床沿，呆呆地望着前方。

[hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He rubbed his eyes .
他 摩擦 他的 眼睛 .

他揉了揉眼睛。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [rɪ'flek(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [æt; ət][ɔ:l][bʌt; bət]['oʊnli] [ðɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪk'spæns] ,
He could see no reflection in the glass at all but only this shining expanse ,
他 可以 看 不 反射 在 这 玻璃 在 全部 但 仅有的 这 灼灼 广阔 ,

他完全看不到玻璃上的倒影，只有这片闪闪发光的广阔空间。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [ðæt] [tu:] [si:md] [tu:; tə][pæs] [ə'wei] ,
and then , as he looked at it , that too seemed to pass away ,
和 然后 , 作为 他 看起来 在 它 , 那 也 似乎 到 经过 离开 ,

然后，当他看着它时，那东西似乎也消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [æt; ət][fɜ:rst] [kən'fju:zədli] , [laɪk] [smʊk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] ,
and in its place at first confusedly , like smoke across the face of the glass ,
和 在 它是 地方 在 第一的 困惑地 , 喜欢 抽烟 穿过 这 脸 的 这 玻璃 ,

起初，它混乱地占据了原地，就像烟雾掠过玻璃表面一样。

[ænd; ənd] [ðen] , ['setlɪŋ] ['ɪntu:] [ʃeɪp] [ænd; ənd][fɔ:rm] ,
and then , settling into shape and form ,
和 然后 , 安顿 进入 形状 和 形式 ,

然后，逐渐定型，

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] — [ə; eɪ] [smɔ:l] [lʊʊ] - [ru:ft] [dɑ:rk] [ru:m] .
there appeared the interior of a room — a small low - roofed dark room .
那里 出现 这 内部的 的 一个 房间 — 一个 小的 低的 - 有顶棚 黑暗的 房间 .

画面中出现了一个房间的内部——一个屋顶低矮、光线昏暗的小房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['faɪər] ['bɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['ni:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r]
There was a large fire burning , and in front of it , kneeling on the floor
那里 曾是 一个 大的 火 燃烧 , 和 在 正面 的 它 , 跪着 在 这 地面
,
,
,

那里燃着一堆大火，火前，有人跪在地上。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə] [ˈpi:tər] , [wɜːr; wər] [tuː] [men] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈθrʌstɪŋ] [ˈpepərz]
with their backs to Peter , were two men , and they were thrusting papers
和 他们的 背部 到 彼得 , 是 二 男人 , 和 他们 是 推进 文件
[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] .
into the fire .
进入 这 火 .

有两个男人背对着彼得，正把纸张塞进火里。

[ðə; ði] [glæs] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [ænd; ənd] [ˈbrɔːdn] [aʊt] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]
The glass seemed to stretch and broaden out so that the whole of the room
这 玻璃 似乎 到 拉紧 和 扩大 出去 所以 那 这 所有的 的 这 房间
[wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] ,
was visible ,
曾是 可见的 ,

玻璃仿佛被拉伸、扩展开来，整个房间都尽收眼底。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈpi:tər] [sɔː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,
and suddenly Peter saw a little window high in the top of the wall ,
和 突然 彼得 锯 一个 小的 窗户 高的 在 这 顶部 的 这 墙 ,
突然，彼得看到墙顶上有一个小窗户。

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [tuː] [men] .
and behind that window was a face that watched the two men .
和 在后面 那 窗户 曾是 一个 脸 那 观看 这 二 男人 .
在那扇窗户后面，有一张脸注视着这两个男人。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [wɔːrn][ðəm; ðəm] — [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [kraɪd] [aʊt] [əˈlaʊd] “ [lʊk] [aʊt] !
He wanted to warn them — he suddenly cried out aloud “ Look out !
他 通缉 到 警告 他们 — 他 突然 哭 出去 大声 “ 看 出去 !
他想警告他们——他突然大声喊道：“小心！ ”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪd] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [glæs] [kʊd; kəd][biː; bi]
” **and with that he was wide awake and saw that his glass could be**
” 和 和 那 他 曾是 宽的 醒 和 锯 那 他的 玻璃 可以 是
[ˈoʊnli] [ˈdɪmli] [dɪˈsəːnd] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] — [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi]
only dimly discerned in the grey of the advancing morning — and yet he
仅有的 依稀 辨别 在 这 灰色的 的 这 前进 早晨 — 和 然而 他
[hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [klɔːk] [straɪk] [θriː] ! . . .
had heard that clock strike three ! . . .
有 听到 那 钟 罢工 三 ! . . .

“就这样，他彻底清醒了，看到自己的玻璃杯在渐浓的晨雾中隐约可见——然而，他明明听到了钟敲了三下！

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [kənˈfjuːzɪŋ] [driːmz] ,
So much for confusing dreams ,
所以 很多 为了 令人困惑 梦境 ,
梦境真是令人困惑啊。

[ænd; ənd][soʊ][ˈvɪvɪd] [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði]
and so vivid was it that in the morning he remembered the face at the
和 所以 生动 曾是 它 那 在 这 早晨 他 记得 这 脸 在 这
[ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈrekəɡnaɪz] [,aɪ ˈtiː] [əˈɡen] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [,aɪ ˈtiː] .
window and knew that he would recognise it again if he saw it .
窗户 和 知道 那 他 会 认出 它 再次 如果 他 锯 它 .
这件事如此清晰，以至于第二天早上他仍然记得窗边的那张脸，并且知道如果再次见到它，他一定能认出来。

[iː]
II
三
二

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θri:] [ˈjɪrz] [ðer; ðər] [stænd] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [kɑ:rdz] [ænd; ənd] [jʌŋ]
But out of the three years there stand his relations with Cards and young
但 出去 的 这 三 年 那里 站立 他的 关系 和 牌 和 年轻的
[ˈɡæliən] ,
Galleon ,
盖伦帆船 ;

但在这段三年里，他与卡兹和年轻的加里昂的关系却格外突出。

[ə; eɪ] [ˈsɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ˈleɪtər] .
a symbol of so much that was to come to him later .
一个 象征 的 所以 很多 那 曾是 到 来 到 他 之后 .

这象征着他日后将会经历的许多事情。

[æz; əz] [hi:; hi] [gru:] [ɪn] [pəˈzi](ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [sku:l] [kɑ:rdz] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [kənˈtɪnjuəli] .
As he grew in position in the school Cards saw him continually .
作为 他 生长 在 位置 在 这 学校 牌 锯 他 持续 .

随着他在学校地位的提升，卡兹经常见到他。

[kɑ:rdz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ədˈmaɪəd] [hɪz; ɪz] [ˈstɑ:ki] , [dɪˈtɜ:rmɪnd] [streŋθ] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] , [hɪz; ɪz]
Cards undoubtedly admired his stocky , determined strength , his grey eyes , his
牌 无疑 钦佩 他的 矮壮 , 决定 力量 , 他的 灰色的 眼睛 , 他的
[brʌsk] [spi:t] , [hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [æt; ət] [ɡeɪmz] .
brusque speech , his ability at games .
粗暴 演讲 , 他的 能力 在 游戏 .

卡兹无疑很欣赏他敦实而坚定的力量、灰色的眼睛、直率的言辞以及他在游戏中的才能。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [prɪˈtend] [ˈɔ:lsəʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈflætərd] [baɪ] [ˈpi:tɜ:z] [əˈtenʃnz] .
He did not pretend also that he was not flattered by Peter's attentions .
他 做过 不是 假装 还 那 他 曾是 不是 受宠若惊 经过 彼得的 注意 .

他也没有掩饰自己对彼得的殷勤感到受宠若惊。

[ˈkjʊriəsli] , [fɔ:r; fər] [soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
Curiously , for so young a boy ,
奇怪的是 , 为了 所以 年轻的 一个 男生 ,

奇怪的是，对于一个如此年幼的男孩来说，

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [səˈtɪrɪkl] [ˈaɪrəni] [ðæt] [ʃʊd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ˈveri] [mʌt] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt]
he had a satirical irony that showed him the world very much in the light
他 有 一个 讽刺 讽刺 那 显示 他 这 世界 非常 很多 在 这 光
[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈæftərwərdz] [tu:; tə] [si:] [aɪˈti:] .
that he was always afterwards to see it .
那 他 曾是 总是 然后 到 看 它 .

他有一种讽刺的幽默感，让他能够以他后来一直看待世界的角度来审视这个世界。

[tu:; tə] [kɑ:rdz] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃʊ] , [ə; eɪ] [ˈvænəti] [fer] — [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ˈmænər] ,
To Cards the world was a show , a Vanity Fair — a place where manner ,
到 牌 这 世界 曾是 一个 展示 , 一个 虚荣 公平的 — 一个 地方 在哪里 方式 ,
[ˈsævwa:r] - [ˈleɪsə ˈfer] , [ˈdɪɡnəti] ,
savoir - faire , dignity ,
知识 - 公平 , 尊严 ,

在卡兹眼中，世界是一场秀，一场名利场——一个讲究礼仪、风度、尊严的地方。

[ˈhju:mər] [ænd; ənd] [i:z] , [ˈmætəd] [ˈevriθɪŋ] ;
humour and ease , mattered everything ;
幽默 和 舒适 , 重要 一切 ;

幽默和轻松自在，至关重要；

[hi:; hi] [sɔ:] [ˈɔ:lsəʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ] [wɪt] [ˈpi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [soʊ] [ˈi:zəli] [dɪˈsi:vɪd] .
he saw also that there was nothing by which people are so easily deceived .
他 锯 还 那 那里 曾是 没有什么 经过 哪个 人们 是 所以 容易地 受骗 .

他还发现，没有什么能让人如此轻易地被欺骗。

[ˈpi:tər][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [θɪŋz] ; [hi:; hi] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz][bi:; bi] [rʌf] , [hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər]
Peter had none of these things ; he would always be rough , he would never
彼得 有 没有任何 的 这些 事物 ; 他 会 总是 是 粗糙的 , 他 会 绝不
[bi:; bi] [ˈelɪɡənt] ,
be elegant ,
是 优雅的 ,

彼得身上没有这些品质；他总是粗犷不羁，永远不会优雅。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] , [ɪn][laɪf] , [kɑ:rdz][dɪd][nɑ:t] [səˈpəʊz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [si:] [ˈveri] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
and afterwards , in life , Cards did not suppose that he would see very much of
和 然后 , 在 生活 , 牌 做过 不是 认为 那 他 会 看 非常 很多 的
[ˈpi:tər] ,
Peter ,
彼得 ,

后来，卡兹在生活中并不认为自己会经常见到彼得。

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [wʊd] [bi:; bi] [əˈbɪ:ŋ] [ˈdɪfrənt] [pæðz] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [mɔ:r] [ˈdʒenjuɪnli] [pərˈhæps]
their lives would be along different paths ; but now , more genuinely perhaps
他们的 生活 会 是 沿着 不同的 路径 ; 但 现在 , 更多的 真的 也许
[ðæn; ðən][ˈevər] [əˈgen] ,
than ever again ,
比 曾经 再次 ,

他们的人生轨迹本应截然不同；但如今，或许比以往任何时候都更加真切地感受到这一点。

[kɑ:rdz][wʌz; wəz][tu:; tə][ədˈmaɪər] [ðæt] [ˈɑ:nɪst] [ˈbedrɑ:k] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] , [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] , [ʌv; əv]
Cards was to admire that honest bedrock of feeling , of sentiment , of
牌 曾是 到 钦佩 那 诚实的 基岩 的 感觉 , 的 情绪 , 的
[ˈkrɪtɪsɪzəm] , [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ˈæŋɡər] ,
criticism , of love and anger ,
批评 , 的 爱 和 愤怒 ,

纸牌是为了赞美那种真诚的情感基石，那种感伤的情感，那种批评，那种爱与愤怒。

[ðæt] [geɪv] [ˈpi:tər][hɪz; ɪz] [ɪˈmens] [ˈvælju:] .
that gave Peter his immense value .
那 给予 彼得 他的 巨大 价值 .

这赋予了彼得巨大的价值。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [hɪr] , ” [ru:t] [kɑ:rdz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , “ [hu:m] [aɪ][laɪk] [ˈveri] [mʌtʃ] .
“ **There is a fellow here ,** ” **wrote Cards to his mother ,** “ **whom I like very much .**
” 那里 是 一个 同伴 这里 , ” 写道 牌 到 他的 母亲 , ” 谁 我 喜欢 非常 很多 .
“这里有个小伙子,”卡兹写信给他的母亲说,“我很喜欢他。”

[ˈhi:z] [gɑ:t][ə; eɪ][moʊst] [ˈɔ:f(ə)] [lɑ:t][ʌv; əv] [stʌf] [ɪn][hɪm; ɪm] [ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi] [ˈdʌznt] [seɪ] [mʌtʃ] [ænd; ənd]
He's got a most awful lot of stuff in him although he doesn't say much and
他是 得到 一个 最多 可怕 很多的 的 东西 在 他 虽然 他 不 说 很多 和
[hi:; hi] [lʊks] [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ˈsʌmtaɪmz] .
he looks like nothing on earth sometimes .
他 看起来 喜欢 没有什么 在 地球 有时 .

他内心其实蕴藏着很多东西，虽然他不怎么说话，而且有时候看起来也不像个正常人。

[ˈhi:z] [ˈveri] [gʊd] [æt; ət] [ˈfʊtbɔ:l] , [ɔ:lˈðoʊ] [ˈhi:z] [ˈoʊnli] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [jɪr] .
He's very good at football , although he's only been here a year .
他是 非常 好的 在 足球 , 虽然 他是 仅有的 到过 这里 一个 年 .

他踢足球踢得很好，虽然他来这里才一年。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ˈwestkət] — [ˈpi:tər] [ˈwestkət] .
His name is Westcott — Peter Westcott .
他的 姓名 是 韦斯科特 — 彼得 韦斯科特 .

他的名字是韦斯科特——彼得·韦斯科特。

[aɪ][ɪkˈspekt] [aɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [wʌŋ][ˈhɑ:lədeɪ] .
I expect I'll bring him back one holiday .
我 预计 患病的 带来 他 后退 一 假期 .

我打算找个假期带他回来。

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] ['nevər] [dɪd] .
" But , of course , he never did .
" 但 , 的 课程 , 他 绝不 做过 .

“但是，他当然从来没有这样做过。”

[ˈpi:tər] , [wen] [aɪˈti:] [keɪm] [tu:; tə][æktʃuˈæləti] , ['wʊdnt] [lʊk] [raɪt] [æt; ət] [hoʊm] .
Peter , when it came to actuality , wouldn't look right at home .
彼得 , 什么时候 它 来了 到 现实 , 不会 看 正确的 在 家 .

彼得在现实生活中会显得格格不入。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ˈpi:təz] ['sekənd] [jɪr] [ðæt] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['hæpənɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɔ:l]
It was during Peter's second year that these things were happening , and , all
它 曾是 期间 彼得的 第二 年 那 这些 事物 是 发生 , 和 , 全部
[ðɪs] [taɪm] ,
this time ,
这 时间 ,

这些事情发生在彼得读大二那年，而且，在这段时间里，

[ˈpi:tər] [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] ['sləʊli] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] ['ri:əl][pɔ:pjuˈlærəti] .
Peter was climbing slowly to a very real popularity .
彼得 曾是 攀登 缓慢地 到 一个 非常 真实的 人气 .

彼得的人气正在稳步攀升，逐渐变得非常高。

[kɑ:rdz][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['sekənd] [jɪr] — [hæd; həd][hi:; hi] [steɪd] [ʌn'tɪl]
Cards was leaving at the end of this second year — had he stayed until
牌 曾是 离开 在 这 结尾 的 这 第二 年 — 有 他 入住 直到
[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd][hɪz; ɪz] [ˌsu:pərˌfɪʃˈæləti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [sɪˈvɪrli] ['testɪd] .
the end of the third his superficialities would have been most severely tested .
这 结尾 的 这 第三 他的 肤浅 会 有 到过 最多 严重 测试 .

卡兹在第二年结束时就离开了——如果他留到第三年结束，他的肤浅将会受到最严峻的考验。

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈpi:tər] [geɪv] [ɔ:l] [ðæt] [hoʊl] - ['hɑ:tɪd] [lʌv] [ænd; ənd][drɪˈvʊʃ(ə)n] [ðæt] ['oʊnli] [ˈsti:vən]
To him Peter gave all that whole - hearted love and devotion that only Stephen
到 他 彼得 给予 全部 那 所有的 - 心地 爱 和 虔诚 那 仅有的 史蒂芬
[hæd; həd] [noʊn] [bɪfɔ:r] .
had known before .
有 已知 前 .

彼得给予了他全部的、全心全意的爱和奉献，而这种爱和奉献以前只有斯蒂芬才体会过。

[hi:; hi] [geɪv] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [kənˈsɪdərəb(ə)] [sens] [ʌv; əv] [ˈhju:mər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ]
He gave it with a very considerable sense of humour and with no
他 给予 它 和 一个 非常 大量 感觉 的 幽默 和 和 不
['sentɪmənt] [æt; ət][ɔ:l] .
sentiment at all .
情绪 在 全部 .

他以相当幽默的方式表达了出来，丝毫没有流露出感情。

[hi:; hi] [sɔ:] [kɑ:rdz] [kwɑɪt] ['klɪrli] , [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz][ˈpoʊzɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈpri:tensɪz] ,
He saw Cards quite clearly , he watched his poses and his elaborate pretences ,
他 锯 牌 相当 清楚地 , 他 观看 他的 姿势 和 他的 精心制作的 伪装 ,

他看得清清楚楚，观察着卡德的姿态和精心设计的伪装。

[ænd; ənd][hi:; hi] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈsʌmtaɪmz] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [neɪmz] .
and he laughed at him sometimes and called him names .
和 他 笑了 在 他 有时 和 称为 他 姓名 .

他有时还会嘲笑他，给他起外号。

[kɑ:rdz] - [praɪd] [wʌz; wəz] , [ɑ:n] ['sevrəl] [ə'keɪʒənz] , [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:rt][baɪ] [ðɪs] ['læftər] ,
Cards ' pride was , on several occasions , distinctly hurt by this laughter ,
牌 - 自豪 曾是 , 在 一些 场合 , 明显地 伤害 经过 这 笑声 ,
卡兹的自尊心曾多次因这种嘲笑而受到明显的伤害。

[bʌt; bət][hi:z; ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hi:z; ɪz] [oʊn] [su:,pɪrɪ'ɔ:rəti] [ɔ:lweɪz] ['kʌmfətɪd] [hɪm; ɪm] .
but his certain conviction of his own superiority always comforted him .
但 他的 肯定 定罪 的 他的 自己的 优势 总是 安慰 他 .
但他对自己优越感的坚定信念总是让他感到安慰。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] ['pi:tər] ['evər] [sentrɪ'ment(ə)l] [ɪn][hi:z; ɪz] ['ætɪtʉ:d] .
Nor was Peter ever sentimental in his attitude .
也不 曾是 彼得 曾经 感伤的 在 他的 态度 .
彼得的態度也从来都不是多愁善感的。

[hi:; hi] ['nevər] [təʊld][kɑ:rdz] [ðæt] [hi:; hi] [kæəd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
He never told Cards that he cared for him ,
他 绝不 讲述 牌 那 他 关心 为了 他 ,
他从未告诉过卡兹他关心他。

[ænd; ənd][hi:; hi]['i:v(ə)n] [hʌŋ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [kɑ:rdz][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'mɑ:nstrətɪv] [mu:d]
and he even hung back a little when Cards was in a demonstrative mood
和 他 甚至 悬挂 后退 一个 小的 什么时候 牌 曾是 在 一个 示范性的 情绪
[ænd; ənd] ['wɑ:ntrɪd] [tu:; tə][bi:; bi][təʊld] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] " ['wʌndərf(ə)l] .
and wanted to be told that he was " wonderful .
和 通缉 到 是 讲述 那 他 曾是 " 精彩的 .
当卡兹情绪激动，想要得到“你很棒”的赞扬时，他甚至还稍微退缩了一下。

" [kɑ:rdz] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndə-d] ['weðər] ['pi:tər] [kæəd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l][ænd; ənd] ['weðər]
" **Cards sometimes wondered whether Peter cared for him at all and whether**
" 牌 有时 想知道 无论 彼得 关心 为了 他 在 全部 和 无论
[hi:; hi] ['wɔznt] ['ri:əli] ['fɑ:ndə-] [ʌv; əv] [ðæt] " ['stʉ:pɪd] [æs] ['gæliən] " [hu:] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ][wɜ:rd]
he wasn't really fonder of that " stupid ass Galleon " who never had a word
他 不是 真的 更爱 的 那 " 愚蠢的 屁股 盖伦帆船 " WHO 绝不 有 一个 单词
[tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
to say for himself .
到 说 为了 他自己 .
“卡兹有时会想，彼得到底是否关心他，他是不是更喜欢那个从来不说自己话的“笨蛋加里昂”。

['pi:tə-z] [greɪ] [aɪz] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][kɑ:rdz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [kæəd] [tu:; tə]
Peter's grey eyes would have told Cards a great deal if he had cared to
彼得的 灰色的 眼睛 会 有 讲述 牌 一个 伟大的 交易 如果 他 有 关心 到
[ɪg'zæmɪn] [ðəm; ðəm] ,
examine them ,
检查 他们 ,
如果卡兹肯仔细观察彼得的灰色眼睛，他就能从中了解到很多信息。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪz] .
but he did not know anything about eyes .
但 他 做过 不是 知道 任何事物 关于 眼睛 .
但他对眼睛一无所知。

['pi:tər] ['nəʊtɪst] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'genst] [hi:z; ɪz] [wɪl] ,
Peter noticed , a little against his will ,
彼得 注意到 , 一个 小的 反对 他的 将要 ,
彼得注意到，尽管有些不情愿，

[ðæt] [æz; əz][hi:; hi] [əd'vænst] [ʌp][ðə; ði] [sku:l] [soʊ][kɑ:rdz] [kæəd] [ɪn'kri:sɪŋli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
that as he advanced up the school so Cards cared increasingly about him .
那 作为 他 先进的 向上 这 学校 所以 牌 关心 日益 关于 他 .
随着他在学校里地位的提**升**，卡兹也越来越关心他。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [fɪlə'saːfɪkli] ; ['æftər][ɔːl] ,
He grasped this discovery philosophically ; after all ,
他 抓住 这 发现 从哲学角度来看 ; 后 全部 ;
他以一种哲学的视角理解了这一发现；毕竟，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['feləʊz] [huː] [tʊk] [ðer; ðər] ['kʌlər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːldz] [ə'pɪnjən] ,
there were many fellows who took their colour from the world's opinion ,
那里 是 许多 伙伴们 WHO 采取 他们的 颜色 从 这 世界的 观点 ,
很多人的肤色都受世俗评价的影响。

[ænd; ʌnd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['næt(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
and it was natural enough that they should .
和 它 曾是 自然的 足够的 那 他们 应该 .
他们这样做也是理所当然的。

[hiː; hi] [hɪm'self] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['grəʊɪŋ] [pəːpjʊ'lærəti][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]
He himself regarded his growing popularity as a thing of no importance
他 他自己 认为 他的 生长 人气 作为 一个 事物 的 不 重要性
[wət'eɪvər] ;
whatever ;
任何 ;
他本人却认为自己日益增长的人气根本无关紧要；

[aɪ 'tiː][dɪd][nɔːt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ['eniwɜr] [æt; ət][ɔːl][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] [dɪ'spaɪzɪd] [ænd; ʌnd] [heɪtɪd] [ðə; ði]
it did not touch him anywhere at all because he despised and hated the
它 做过 不是 触碰 他 任何地方 在 全部 因为 他 被鄙视的 和 憎恨 这
[pleɪs] .
place .
地方 .
它丝毫没有触动他，因为他鄙视并憎恨这个地方。

" [wen] [ðə; ði][taɪm] [dʌz] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] [wʌns][tuː; tə][kɑːrdz] ,
" When the time does come , " he said once to Cards ,
" 什么时候 这 时间 做 来 , " 他 说 一次 到 牌 ,
“时机一到,”他曾对卡兹说。
" [ænd; ʌnd][wʌn][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] , [aɪ] [stɑːp][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [fɪlθ] . "
" and one is allowed to do things , I'll stop a lot of this filth . "
" 和 一 是 允许 到 做 事物 , 患病的 停止 一个 很多 的 这 污秽 . "
“如果允许人们做某些事，我会制止很多这种肮脏的事情。”

" [juːl] [hæv; həv][jɔːr; jər][wɜːrk] [kʌt] [aʊt] , " [kɑːrdz][tʊɔld][hɪm; ɪm] .
" You'll have your work cut out , " Cards told him .
" 你会 有 你的 工作 切 出去 , " 牌 讲述 他 .
“你可有的忙了,”卡兹告诉他。
" [wʌt] [dʌz] [aɪ 'tiː][ɔːl] ['mætər] [tuː; tə][juː 'es] ?
" What does it all matter to us ?
" 什么 做 它 全部 事情 到 我们 ?

这一切和我们有什么关系呢？
[let] - [ɪm] ['wɑːləʊ] — [ænd; ʌnd] [ðeɪl] ['oʊnli] [heɪt] [juː; jʊ] .
Let ' em wallow — and they'll only hate you .
让 - 呃 泥坑 — 和 他们会 仅有的 恨 你 .
让他们自怨自艾吧——他们只会恨你。

" [kɑːrdz] ['ædɪd] [ðɪs] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['piːtər][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['pæj(ə)n] [fɔːr; fər]
" Cards added this because he knew that Peter had a curious passion for
" 牌 额外 这 因为 他 知道 那 彼得 有 一个 好奇的 热情 为了
[ˈbiːɪŋ] [laɪkt] .
being liked .
存在 喜欢 .
卡兹补充道，因为他知道彼得对被人喜欢有着一种奇特的渴望。

[kɑ:rdz] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [əd'maɪəd] , [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [laɪkt] ！ . . .

Cards wanted to be admired , but to be liked ! . . .
牌 通缉 到 是 钦佩 , 但 到 是 喜欢 ! . . .

卡片渴望被欣赏，但更渴望被喜欢！

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][geɪn] ?

what was the gain ?
什么 曾是 这 获得 ?

有什么收益？

[bʌt; bət] [ðæt] ['sekənd] [jɪr] [wʌz; wəz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l] ,

But that second year was , in spite of it all ,
但 那 第二 年 曾是 , 在 尽管如此 的 它 全部 ,

但尽管发生了这一切，第二年依然如此。

[ðə; ði] [best] [taɪm] [ðæt] ['pi:tər] [hæd; həd] ['evər] [hæd; həd] .

the best time that Peter had ever had .
这 最好的 时间 那 彼得 有 曾经 有 .

这是彼得经历过的最美好的时光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ɪn][ðer; ðər] [əˌpri:ʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

There was warmth of a kind in their appreciation of him .
那里 曾是 温暖 的 一个 种类 在 他们的 欣赏 的 他 .

他们对他流露出一种温暖的欣赏之情。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['oʊnli] [ˌfɪfti:n] [ænd; ənd] [smɔ:l] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑ:mpɹəmaɪzɪŋ]

He was only fifteen and small for his age , but his uncompromising
他 曾是 仅有的 十五 和 小的 为了 他的 年龄 , 但 他的 毫不妥协

[ˈætɪtu:d] [ə'baʊt] [θɪŋz] ,

attitude about things ,
态度 关于 事物 ,

他只有十五岁，个子也比同龄人矮小，但他对待事物的态度却毫不妥协。

[hɪz; ɪz] ['saɪləns] , [hɪz; ɪz] ['fʊtbɔ:l] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] — [bʌt; bət][i:v(ə)n] [naʊ]

his silence , his football , gave him a surprising importance — but even now
他的 沉默 , 他的 足球 , 给予 他 一个 奇怪 重要性 — 但 甚至 现在

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'spekt] ['ræðər] [ðæn; ðən][ˌpɔ:pju'lærəti] .

it was respect rather than popularity .
它 曾是 尊重 相当 比 人气 .

他的沉默和他的足球成就赋予了他令人惊讶的重要性——但即便如此，他获得的也是尊重而非人气。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] - [dɔ:g][ðæn; ðən] ['evər] , [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd]

He was growing more like a bull - dog than ever , his hair was stiff and
他 曾是 生长 更多的 喜欢 一个 公牛 - 狗 比 曾经 , 他的 头发 曾是 僵硬的 和

[ɔ:rt] ,

short ,
短的 ,

他越来越像一只斗牛犬，毛发又硬又短。

['ræðər] ['jægi] ['aɪˌbraʊz] , [ə; eɪ] [skwer] [dʒɔ: , [hɪz; ɪz] [ɔ:rt] [legz] ['ræðər] [fɑ:r][ə'pɑ:rt] ,

rather shaggy eyebrows , a square jaw , his short legs rather far apart ,
相当 毛茸茸 眉毛 , 一个 正方形 颚 , 他的 短的 腿 相当 远的 除 ,

他眉毛有些蓬乱，下巴方正，双腿较短，但分开得比较宽。

[ə; eɪ] [brɔ:d] [bæk] [ænd; ənd] [θɪk] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz] .

a broad back and thick strong arms .
一个 广阔 后退 和 厚的 强的 武器 .

宽阔的背部和粗壮有力的手臂。

[naʊ] [ðæt] ['sti:vən] [hæd; həd] [slɪpt] [soʊ] ['sædli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [hi:; hi] [bɪlt] [ʌp][hɪz; ɪz]
Now that Stephen had slipped so sadly into the background he built up his
现在 那 史蒂芬 有 滑倒了 所以 令人遗憾的是 进入 这 背景 他 建造 向上 他的
[laɪf] [ə'baʊt] [kɑ:rdz] .
life about Cards .
生活 关于 牌 .

如今，斯蒂芬悲惨地退居幕后，他的生活重心完全放在了纸牌上。

[hi:; hi][pʊt] ['evriθɪŋ] ['ɪntu:][ðæt] [ru:m] — [nɑ:t][ðə; ði][oʊld] [ru:m] [ðæt] [hæd; həd][held] ['sti:vən] ,
He put everything into that room — not the old room that had held Stephen ,
他 放 一切 进入 那 房间 — 不是 这 老的 房间 那 有 握住 史蒂芬 ,
他把所有东西都搬进了那个房间——不是之前关押斯蒂芬的那个旧房间。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nu:] ['faɪnɪŋ] [pleɪs] [ðæt] [geɪnd] [sʌm; səm] ['ædɪd] ['brɪljəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt]
but a new shining place that gained some added brilliance from the fact that
但 一个 新的 灼灼 地方 那 获得 一些 额外 辉煌 从 这 事实 那
[ɪts] [gest] ['riələɪzd] [soʊ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌŋ] [hɪm; ɪm] .
its guest realised so little the honour that was done him .
它是 客人 意识到 所以 小的 这 荣誉 那 曾是 完毕 他 .

但一个崭新的闪耀之地，因为其宾客几乎没有意识到自己所受到的殊荣，而增添了几分光彩。

[hi:; hi] [wʊd] [laɪ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [kɑ:rdz] ,
He would lie awake at night and think about Cards ,
他 会 说谎 醒 在 夜晚 和 思考 关于 牌 ,
他晚上会躺在床上辗转反侧，想着纸牌的事。

[ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [du:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [sɜ:rv]
of the things that he would do for him , of the way that he would serve
的 这 事物 那 他 会 做 为了 他 , 的 这 方式 那 他 会 服务
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他会为他做的一切，他会以怎样的方式服侍他，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdɪən] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] .
of the guardian that he would be .
的 这 监护人 那 他 会 是 .
他会成为怎样一位守护者。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðæt] ['sʌməɹ] [tɜ:rm] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [jɪr] ,
And then , as that summer term , at the end of the second year ,
和 然后 , 作为 那 夏天 学期 , 在 这 结尾 的 这 第二 年 ,
然后，在第二学年结束的那个夏季学期，

[wɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][kɑ:rdz] - [dɪ'pɑ:rtʃər] [gru:] ['deɪli] [mɔ:r] ['terəb(ə)l] .
wore on the pain of Cards ' departure grew daily more terrible .
穿着 在 这 疼痛 的 牌 - 离开 生长 日常的 更多的 糟糕的 .
卡兹的离去带来的痛苦与日俱增，令人难以承受。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [əd'vænst] ,
He didn't know , as the days advanced ,
他 没有 知道 , 作为 这 天 先进的 ,
随着时间推移，他并不知道，

[haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ber] [ðæt] [pleɪs] [wɪ'ðəʊt] [kɑ:rdz] .
how he would be able to bear that place without Cards .
如何 他 会 是 有能力的 到 熊 那 地方 没有 牌 .
如果没有卡牌，他该如何忍受那里的生活？

[ðer; ðær] [wʊd] [biː; bi][noʊ][laɪf] , [noʊ] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][dis,ɔːgənai-'zeɪʃən, -ni'z-] , [ðə; ði]
There would be no life , no interest , and all the disorganisation , the
那里 会 是 不 生活 , 不 兴趣 , 和 全部 这 混乱 , 这
[ɪmə'reləti] ,
immorality ,
不道德 ,

那样的话, 就没有生活, 没有兴趣, 只有混乱和不道德。

[ðə; ði] [ˈkruːəlti] [wʊd] [ə'pres] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [ə'prest] [hɪm; ɪm] [brɪ'ɔːr] .
the cruelty would oppress him as they had never oppressed him before .
这 残酷 会 压迫 他 作为 他们 有 绝不 受压迫者 他 前 .

这种残酷将以前所未有的方式压迫他。

[brɪ'saɪdz] [nekst] [jɪr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] — [hiː; hi] [wʊd]
Besides next year he would be a person of some importance — he would
除了 下一个 年 他 会 是 一个 人 的 一些 重要性 — 他 会
[ˈprɔːbəbli] [biː; bi] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊtbɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmɑːnɪtər] . . . [ˈevriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi]
probably be Captain of the Football and a Monitor . . . everything would be
大概 是 队长 的 这 足球 和 一个 监视器 . . . 一切 会 是
[ˈterəbli] [hɑːrd] .
terribly hard .
可怕 难的 .

此外, 明年他将成为举足轻重的人物——他可能会成为足球队队长和学生会主席.....一切都会变得异常艰难。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðær][wʌz; wəz][oʊld] [ˈbɑːbi] [ˈɡæliən] ,
Of course there was old Bobby Galleon ,
的 课程 那里 曾是 老的 鲍比 盖伦帆船 ,

当然还有老鲍比·加利恩,

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [tʃæp] [ænd; ənd] [ˈriːəli] [ˈfɑːnd][ʌv; əv] [ˈpiːtər] ,
who was a very good chap and really fond of Peter ,
WHO 曾是 一个 非常 好的 小伙子 和 真的 喜爱 的 彼得 ,

他是个非常好的小伙子, 而且非常喜欢彼得。

[bʌt; bət][ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] [ðæt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .
but there was no excitement about that relationship .
但 那里 曾是 不 激动 关于 那 关系 .

但这段关系并没有让人感到兴奋。

[ˈbɑːbi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈredi] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [ˈpiːtɜːz] [ˈmæstər] ,
Bobby was quite ready to play servant to Peter's master ,
鲍比 曾是 相当 准备好 到 玩 仆人 到 彼得的 掌握 ,

鲍比非常乐意为彼得的主人做仆人。

[ænd; ənd] [ˈpiːtər] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [rɪ'spekt] [ˈeni] [wʌn] [ˈveri] [mʌtʃ] [huː] [dɪd] [ðæt] .
and Peter could never respect any one very much who did that .
和 彼得 可以 绝不 尊重 任何 一 非常 很多 WHO 做过 那 .

彼得永远也无法尊重任何这样做的人。

[brɪ'saɪd] [kɑːrdz] , [soʊ] [ˈbrɪliənt] , [soʊ] [ˈhænsəm] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] “ [er] ,
Beside Cards , so brilliant , so handsome , with such an “ air ,
旁 牌 , 所以 杰出的 , 所以 英俊的 , 和 这样的 一个 “ 空气 ,

除了卡德之外, 如此才华横溢, 如此英俊潇洒, 带着如此“气质”,

” [oʊld] [ˈbɑːbi] [ˈriːəli] [ˈdɪdnt] [kʌm] [ɔːf] [ˈveri] [wel] .
” old Bobby really didn't come off very well .
” 老的 鲍比 真的 没有 来 离开 非常 出色地 .

老鲍比的表现实在不太好。

[ˈbɑːbi] [ɔːlsou][æt; ət] [taɪmz] [wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌsenti'ment(ə)l] .
Bobby also at times was inclined to be a little sentimental .
鲍比 还 在 时代 曾是 倾斜 到 是 一个 小的 感伤的 .

鲍比有时也有些多愁善感。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][æsk][ˈpi:tər] [ˈweðər] [hi:; hi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] — [ˈweðər] [hi:; hi] [wʊd] [ˈmɪs] [hɪm; ɪm] [ɪf]
He used to ask Peter whether he liked him — whether he would miss him if
他 用过的 到 问 彼得 无论 他 喜欢 他 — 无论 他 会 错过 他 如果
[hi:; hi][daɪd] — [ænd; ənd][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [ˈpi:tər] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ˈveri] [ˈglædli] [daɪ][fɔ:r; fər]
he died — and he used to tell Peter that he would very gladly die for
他 死亡 — 和 他 用过的 到 告诉 彼得 那 他 会 非常 乐意 死 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他过去常常问彼得是否喜欢他——如果他死了，彼得是否会想念他——他还常常告诉彼得，他非常乐意为他而死。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θɪŋz] [ðæt] [wʌn] [ˈdɪdnt] — [ɪf] [wʌn][hæd; həd][self] - [rɪˈspekt] — [seɪ] .
There were things that one didn't — if one had self - respect — say .
那里 是 事物 那 — 没有 — 如果 — 有 自己 - 尊重 — 说 .

有些话，如果一个人有自尊的话，就不会说出口。

[ðæt] [jɪr] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [hi:t] .
That year the summer was of a blazing heat .
那 年 这 夏天 曾是 的 一个 炽烈 热 .

那年夏天酷热难耐。

[ˈevri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [sɔ:] [ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] [ˈsti:lɪ] [blu:] ,
Every morning saw a sky of steely blue ,
每一个 早晨 锯 一个 天空 的 钢铁般的 蓝色的 ,

每天早晨看到的都是一片湛蓝的天空。

[ðə; ði][kɔ:rn] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən][bənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hɪlz] ,
the corn stood like a golden band about the hills ,
这 玉米 站立 喜欢 一个 金的 乐队 关于 这 丘陵 ,

玉米地像一条金色的丝带环绕着山丘，

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [klaʊdz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsɔftəst] [ˈfeðəz] [wɜ:r; wər] [bloʊn] [baɪ][ðə; ði][ɡɔdz] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
and little clouds like the softest feathers were blown by the Gods about the
和 小的 云 喜欢 这 最柔软 羽毛 是 吹 经过 这 神 关于 这
[wɜ:rld] .
world .
世界 .

众神将如最柔软羽毛般的小云朵吹向世界各地。

[ə; eɪ][mɪst] [klʌŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [hɪlz] [ænd; ənd] [kloʊðd] [ðem; ðəm][ɪn][ˈpɜ:rp(ə)] [greɪ] .
A mist clung about the distant hills and clothed them in purple grey .
一个 薄雾 紧紧抓住 关于 这 遥远 丘陵 和 穿着衣服 他们 在 紫色的 灰色的 .

远处的山峦笼罩在薄雾之中，被染成了紫灰色。

[æz; əz][ðə; ði][tɜ:rm] [gru:] [tu:; tə][ɪts] [kloʊz] [ˈpi:tər] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪzn] [ʌv; əv]
As the term grew to its close Peter felt that the world was a prison of
作为 这 学期 生长 到 它是 关闭 彼得 毛毡 那 这 世界 曾是 一个 监狱 的
[ˈkʌlərd] [sti:l] ,
coloured steel ,
有色 钢 ,

随着学期接近尾声，彼得觉得这个世界就像一座彩色钢铁的监狱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈdɔsənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tru:] [hel] . . . [hi:; hi] [wʊd] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ]
and that Dawson's was a true Hell . . . he would escape from it with
和 那 道森的 曾是 一个 真的 地狱 . . . 他 会 逃脱 从 它 和
[kɑ:rdz] .
Cards .
牌 .

而道森家简直就是人间地狱.....他要靠着纸牌逃离那里。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [sʌt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [wʊd] [biː; bi] [ˈrʌnɪŋ] [ə'wei] [ænd; ənd][ə; eɪ]
And then when he saw that such an escape would be running away and a
和 然后 什么时候 他 锯 那 这样的 一个 逃脱 会 是 跑步 离开 和 一个
[kən'feɪ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'fi:t] — [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd][held] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪn] [kə'mænd] .
confession of defeat — he turned back and held his will in command .
忏悔 的 击败 — 他 转向 后退 和 握住 他的 将要 在 命令 .

后来，当他意识到这样的逃跑就等于认输，于是他转身回去，牢牢掌控了自己的意志。

[kɑːrdz] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtɪŋ] [dɪ'pɑːrtʃər] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪ'lɪvərəns] .
Cards looked upon his approaching departure as a great deliverance .
牌 看起来 之上 他的 接近 离开 作为 一个 伟大的 解救 .
卡兹将他即将离开视为一种巨大的解脱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [ɪ'miːdiətli] ;
He was to be a man immediately ;
他 曾是 到 是 一个 男人 立即地 ;
他必须立刻成为一个真正的男人；

[nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [əb'sɜːrdli] [ˈdɪlətɔːri] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɪm'pəl] [ænd; ənd] [ˌhɒbldeɪ'hoɪ] [buːts]
not for him that absurdly dilatory condition of pimples and hobbledehoy boots
不是 为了 他 那 荒谬地 拖拉 状况 的 粉刺 和 青少年 靴子
[ðæt] [mɑːrk][ə; eɪ][træn'zɪ(ə)n] [ˈpɪriəd] .
that mark a transition period .
那 标记 一个 过渡 时期 .
他可不会像其他人那样，经历青春痘和笨重靴子等荒谬的、拖沓的过渡期症状。

[ˈdɔːsənz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [ˈsoʊdʒɜːrn][ɪn][ðə; ði] [tent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] ,
Dawson's had been the most insignificant sojourn in the tent of the enemy ,
道森的 有 到过 这 最多 微不足道 旅居 在 这 帐篷 的 这 敌人 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] ,
and the world ,
和 这 世界 ,
道森在敌营中的短暂逗留，是世上最微不足道的一次。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'plaɪd] , [hæd; həd] [lə'mentɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːrst] [ˈæbsəns] .
it was implied , had lamented his enforced absence .
它 曾是 暗示 , 有 哀叹 他的 强制执行 缺席 .
言下之意是，他对自己被迫缺席感到惋惜。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,
但，

[æz; əz][ðə; ði][end][ʌv; əv][tɜːrm] [flʌŋ] [ɪts] [ˈjæ,douz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]
as the end of term flung its shadows in front of it in the form of
作为 这 结尾 的 学期 扔 它是 阴影 在 正面 的 它 在 这 形式 的
[ɪɡ,zæmi'neiʃənz] ,
examinations ,
考试 ,
随着学期末的临近，考试的阴影笼罩着一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'speɪl] [ˈkwɑːləti][ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [ɪk'spektənsɪ] [ˈhʌvər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔːz] , [kɑːrdz]
and that especial quality of excited expectancy hovering about the corridors , Cards
和 那 特别的 质量 的 兴奋的 预期 悬停 关于 这 走廊 , 牌
[felt] ,
felt ,
毛毡 ,
卡兹感觉到，走廊里弥漫着一种兴奋的期待气氛。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɪgˈzɪstəns] , [ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn][ɪˈmoʊ(ə)n] .
for the first time in his existence , a genuine emotion .
为了 这 第一的 时间 在 他的 存在 , 一个 真的 情感 .

这是他有生以来第一次感受到真正的情感。

[hiː; hi][ˈmaɪndɪd] , [ˈkjəriəsli] , [ˈliːvɪŋ] [piːtər] .
He minded , curiously , leaving Peter .
他 有思想 , 奇怪的是 , 离开 彼得 .

他很在意离开彼得这件事, 这让他感到有些奇怪。

[hiː; hi][felt] , [ɔːlˈðoʊ] [ɪn] [ðɪs][hiː; hi] [ˈrɔːŋli] [ænˈtɪsɪpɪtɪd][ðə; ðɪ][gɒdz] , [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [siː]
He felt , although in this he wrongly anticipated the gods , that he would never see
他 毛毡 , 虽然 在 这 他 错 预期 这 神 , 那 他 会 绝不 看
[hɪm; ɪm] [əˈgen] ,
him again ,
他 再次 ,

他感觉自己再也见不到他了, 尽管他错误地预判了神的旨意。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈkælkjuleɪtɪd][pərˈhæps][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][ˈriːəl] [əˈfek(ə)n] [ænd; ənd] [ˈfrendʃɪp]
and he calculated perhaps at the little piece of real affection and friendship
和 他 计算 也许 在 这 小的 片 的 真实的 感情 和 友谊
[ðæt] [stʊd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kɑːntɪˈnɛnt(ə)l] [tʊr] [ðæt][hiː; hi] [wɪʃt] [laɪf] [tuː; tə][biː; bi] ,
that stood out from the Continental Tour that he wished Life to be ,
那 站立 出去 从 这 大陆 旅游 那 他 希望 生活 到 是 ,
他或许认为, 在这次欧洲大陆巡回赛中感受到的那一点点真挚的感情和友谊, 就是他所期盼的生活。

[laɪk][ə; eɪ][pɑːm] [triː] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈlɪmɪtləs] [ˈdezərt] .
like a palm tree on the limitless desert .
喜欢 一个 棕榈 树 在 这 无限 沙漠 .
就像无垠沙漠中的一棵棕榈树。

[ænd; ənd] [jet] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bəʊθ] [ðæt][ɑːn][ðə; ðɪ][ləst] [deɪ] [wen] ,
And yet it was characteristic of them both that on the last day when ,
和 然而 它 曾是 特征 的 他们 两个都 那 在 这 最后的 天 什么时候 ,
然而, 他们两人的共同特点是, 在最后一天, 当.....

[ˈsiːtɪd] [ˈʌndər][ə; eɪ] [hedʒ] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpleɪɪŋ] [fiːldz] ,
seated under a hedge at the top of the playing fields ,
坐着 在下面 一个 对冲 在 这 顶部 的 这 玩耍 字段 ,
坐在运动场顶端的一排树篱下,

[ðə; ðɪ] [skuːl] [ˈbɪldɪŋz] [ə; eɪ] [greɪ] [mɪst] [bɪˈloʊ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [er] [ˈtensli] [ˈrɪdʒɪd][wɪð; wɪθ]
the school buildings a grey mist below them and the air tensely rigid with
这 学校 建筑物 一个 灰色的 薄雾 以下 他们 和 这 空气 紧张地 死板的 和
[hiːt] ,
heat ,
热 ,
学校建筑下方笼罩着一层灰色的雾气, 空气因高温而变得异常闷热。

[ðeɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][wʌn] [əˈhʌðər] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][kɑːrdz] [huː] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrdz] .
they said good - bye to one another , it was Cards who found all the words .
他们 说 好的 - 再见 到 一 其他 , 它 曾是 牌 WHO 成立 全部 这 字 .
他们互相道别, 是卡兹找到了所有该说的话。

[ˈpiːtər][hæd; həd] [ˈhʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][ɔːl] ; [hiː; hi][ˈoʊnli] [klʌtʃt] [æt; ət] [tʌfts] [ʌv; əv] [græs] ,
Peter had nothing to say at all ; he only clutched at tufts of grass ,
彼得 有 没有什么 到 说 在 全部 ; 他 仅有的 紧握 在 簇绒 的 草 ,
彼得一句话也没说, 只是紧紧抓住几簇草。

[lʌgd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
lugged them from the earth and flung them before him .
带吊臂的 他们 从 这 地球 和 扔 他们 前 他 .
他把它们从地上拖出来, 扔到自己面前。

[bʌt; bət][kɑ:rdz] , [æz; əz][ˈju:zuəl] , [roʊz][tu:; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .

But Cards , as usual , rose to the occasion .
但 牌 , 作为 通常 , 玫瑰 到 这 场合 .

但卡兹一如既往地不负众望。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈpi:tər] , [its] [bɪn] [moʊst] [ˈsplendɪd] [ˈnoʊɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪr] .

“ You know , Peter , it's been most splendid knowing you here .
” 你 知道 , 彼得 , 它是 到过 最多 灿烂 会心 你 这里 .

“彼得，你知道吗，能在这里认识你真是太好了。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪˈd][ˈevər][hæv; həv][gɑ:t] [θru:] [ˈdɒsənz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

I don't think I'd ever have got through Dawson's if it hadn't been for you .
我 不 思考 ID 曾经 有 得到 通过 道森的 如果 它 之前没有 到过 为了 你 .

如果不是你，我想我永远也读不完道森的课。

[its] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [ɪf] [ðə; ði][ˈmɑ:tər; ˈmeɪtər] [ˈhædnt] [bɪn] [əˈbrɔ:d] [soʊ]

It's a hell of a place and I suppose if the mater hadn't been abroad so
它是 一个 地狱 的 一个 地方 和 我 认为 如果 这 母 之前没有 到过 国外 所以
[mʌtɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər][hæv; həv] [steɪd] [ɑ:n] .

much I should never have stayed on .
很多 我 应该 绝不 有 入住 在 .

那地方真是糟透了，我想如果母亲不是经常出国，我当初就不应该留在这里。

[bʌt; bət] [its] [noʊ][ju:z] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] .

But it's no use making a fuss .
但 它是 不 使用 制作 一个 大惊小怪 .

但大惊小怪也没用。

[bɪˈsaɪdz] , [its] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] — [wʌŋ] [wɪl] [hæv; həv] [fərˈgɔ:tɪn] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:][ɪn][ə; eɪ]

Besides , it's only for a little while — one will have forgotten all about it in a
除了 , 它是 仅有的 为了 一个 小的 尽管 — — 将要 有 被遗忘的 全部 关于 它 在 一个
[ˈjɪrz] [taɪm] .

year's time .
年 时间 .

此外，这只是暂时的——一年后人们就会完全忘记这件事。

” [ˈpi:tər] [smaɪld] .

” Peter smiled .
” 彼得 微笑 .

彼得笑了。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [ˈænt] . ”

“ You will , I shan't . ”
” 你 将要 , 我 不会 . ”

“你会，我不会。”

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wɪl] .

“ Why , of course you will .
” 为什么 , 的 课程 你 将要 .

“你当然会这么做。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes][ˈɔ:f(ə)n] .

And you must come and stay with us often .
和 你 必须 来 和 停留 和 我们 经常 .

你们一定要经常来我们家住。

[maɪ] [ˈmʌðəz] [moʊst] [ˈɔ:flɪ] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ] .

My mother's most awfully anxious to know you .
我的 母亲的 最多 非常 焦虑的 到 知道 你 .

我母亲非常渴望认识你。

[wəʊnt] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] ['splendɪd] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] ['ɪtəli] ?
Won't it be splendid going out to join her in Italy ?
惯于 它 是 灿烂 去 出去 到 加入 她 在 意大利 ?

去意大利和她团聚，那该有多棒啊！

['ɪtl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [bɪt] [hɔ:t] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [aɪ] [ɪk'spekt] .
It'll be a bit hot this time of year I expect .
它将 是 一个 少量 热的 这 时间 的 年 我 预计 .

我估计这个时候会有点热。

" ['pi:tər] [si:md] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] .
" Peter seemed to struggle with his words .
" 彼得 似乎 到 斗争 和 他的 字 .

彼得似乎难以组织语言。

[aɪ] [seɪ] — [kɑ:rdz] — [ju:; jʊ] [wəʊnt] — [ɔ:ltə'geðər] — [fər'get] [em 'i:] ? "
" I say — Cards — you won't — altogether — forget me ? "
" 我 说 — 牌 — 你 惯于 — 共 — 忘记 我 ? "

“我说——卡牌——你不会——完全——忘记我吧？ ”

" [fər'get] [ju:; jʊ] !
" Forget you !
" 忘记 你 ！

“忘了你吧！ ”

[waɪ] , [gʊd] [lɔ:rd] , [aɪl] [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] ['raɪtɪŋ] .
Why , good Lord , I'll be always writing .
为什么 , 好的 主 , 患病的 是 总是 写作 .

我的天哪，我恐怕要一直写作下去了。

[aɪl] [hæv; həv] [sʌtʃ] [lɑ:ts] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
I'll have such lots to tell you .
患病的 有 这样的 很多 到 告诉 你 .

我有很多话要跟你说。

[aɪv] ['nevər] [laɪkt] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] ([ðɪs] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [sens] [ʌv; əv] [eɪdʒ]) [æz; əz]
I've never liked any one in all my life (this said with a great sense of age) as
我已经 绝不 喜欢 任何 一 在 全部 我的 生活 (这 说 和 一个 伟大的 感觉 的 年龄) 作为

[aɪv] [laɪkt] [ju:; jʊ] !
I've liked you !
我已经 喜欢 你 ！

我这辈子从来没有像喜欢你一样喜欢过任何人（这话带着很深的年纪感说的）！

" [hi:; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['fʌmbld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .
" He stood up and fumbled in his coat .
" 他 站立 向上 和 笨手笨脚 在 他的 外套 .

他站起身，笨拙地摸索着外套。

['pi:tər] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [dɑ:rk] [slɪm] ['bɑ:di] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] , [hɪz; ɪz] [her]
Peter always remembered him , his dark slim body against the sky , his hair
彼得 总是 记得 他 , 他的 黑暗的 苗条的 身体 反对 这 天空 , 他的 头发

['tʌmbld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,
tumbled about his forehead ,
翻滚 关于 他的 前额 ,

彼得始终记得他，他黝黑纤细的身躯映衬着天空，头发散落在额前。

[ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [i:z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] [wʌz; wəz] ['bælənst] ,
the grace and ease with which his body was balanced ,
这 优雅 和 舒适 和 哪个 他的 身体 曾是 均衡 ,

他身体平衡的姿态优雅而轻松。

[ðə; ði] [trɪk] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd][ʌv; əv] ['sweɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][hips] .
the trick that he had of swaying a little from the hips .
这 诡计 那 他 有 的 摇晃 一个 小的 从 这 臀部 .
他有个诀窍，就是扭动臀部，让身体微微摇晃。

[hi; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
He felt in his pocket .
他 毛毡 在 他的 口袋 .
他摸了摸口袋。

“ [aɪ] [seɪ] — [aɪv] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju; jʊ] .
“ **I say — I've got something for you** .
” 我 说 — 我已经 得到 某物 为了 你 .
“我说——我给你准备了点东西。”

[aɪ] [bɔ:t] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ðəm; ðəm] [pʊt] [jʊr; jər] [neɪm]
I bought it down in the town the other day and I made them put your name
我 买 它 向下 在 这 镇 这 其他 天 和 我 制成 他们 放 你的 姓名
[ɑ:n][aɪ 'ti:] .
on it .
在 它 .

我前几天在镇上把它买了下来，我还让他们把你的名字刻在上面了。
” [hi; hi] [prə'du:st] [aɪ 'ti:] , [ræpt] [ɪn] ['tɪʃu:] ['peɪpər] , [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
” **He produced it , wrapped in tissue paper , out of his pocket ,**
” 他 生产 它 , 包装 在 组织 纸 , 出去 的 他的 口袋 ,
他从口袋里掏出那东西，用薄纸包着。

[ænd; ənd] ['pi:tər] [tʊk] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
and Peter took it without a word .
和 彼得 采取 它 没有 一个 单词 .
彼得一言不发地接了过去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪlvər] [mætʃ] - [bɔ:ks][wɪð; wɪθ] “ ['pi:tər] ['westkət] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] -
It was a silver match - box with “ Peter Westcott from his friend Cardillac
它 曾是 一个 银 匹配 - 盒子 和 “ 彼得 韦斯科特 从 他的 朋友 -
,
.
,

那是一个银色的火柴盒，上面写着“彼得·韦斯科特，来自他的朋友卡迪拉克”。
” [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌnθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] ['prɪntɪd] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
” **and the month and the year printed on it** .
” 和 这 月 和 这 年 打印 在 它 .
上面还印有月份和年份。

“ [θæŋks] [moʊst] ['ɔ:fli] , “ ['pi:tər] [sed] ['grʌfli] .
” **Thanks most awfully , “ Peter said gruffly** .
” 谢谢 最多 非常 , “ 彼得 说 粗声粗气地 .
“真是太感谢你了，”彼得粗声粗气地说。

“ ['dʒɑ:li] ['di:snt] [ʌv; əv][ju; jʊ] .
” **Jolly decent of you** .
” 乔利 体面的 的 你 .
你真是太好了。

[gʊd] - [baɪ] [oʊld][mæn] .
Good - bye old man .
好的 - 再见 老的 男人 .
再见了，老头。

” [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [i:tʃ] [ʌðəz] [aɪz] ,
” **They shook hands and avoided each other's eyes** ,
” 他们 摇晃 双手 和 避免 每个 其他的 眼睛 ,
他们握了握手，但都避开了对方的目光。

[ænd; ənd] - [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [flɪŋ] [ðə; ði][grænd] [tɔr] [ænd; ənd][ðə; ði][rest]
and Cardillac had a sudden desire to fling the Grand Tour and the rest
和 - 有 一个 突然 欲望 到 一扔 这 盛大 旅游 和 这 休息
[ʌv; əv][aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:gz][ænd; ənd][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [jɪr] [tu:; tə] [ˈdɔsənz] .
of it to the dogs and to come back for another year to Dawson's .
的 它 到 这 狗 和 到 来 后退 为了 其他 年 到 道森的 .
凯迪拉克突然萌生了放弃“壮游”以及其他一切，回到道森家再待一年的想法。

” [wel] , [aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] , [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ˈlaɪbrəri][æt; ət] [fɔ:r] , ” [hi:; hi] [sed] .
” **Well , I must get back , got to be in library at four , ” he said** .
” 出色地 , 我 必须 得到 后退 , 得到 到 是 在 图书馆 在 四 , ” 他 说 .
“好了，我得回去了，四点钟要到图书馆，”他说。

” [aɪm][ˈgouɪŋ][tu:; tə][stɔ:p] [hɪr] [ə; eɪ][bɪt] , ” [sed] [ˈpi:tər] .
” **I'm going to stop here a bit , ” said Peter** .
” 我是 去 到 停止 这里 一个 少量 , ” 说 彼得 .
“我打算在这里稍作停留，”彼得说。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [kɑ:rdz] [wɔ:k] [ˈsloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
He watched Cards walk slowly down the hill and then he flung himself on his
他 观看 牌 走 缓慢地 向下 这 爬坡道 和 然后 他 扔 他自己 在 他的
[feɪs] [ænd; ənd] [pər'su:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈveɪkənt] [aɪ] [ðə; ði] [ˈefɜ:ts] [ʌv; əv][æn; ən][ænt][tu:; tə] [klaɪm] [ə; eɪ]
face and pursued with a vacant eye the efforts of an ant to climb a
脸 和 追击 和 一个 空缺 眼睛 这 努力 的 一个 蚂蚁 到 爬 一个
[ˈsweɪɪŋ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] . . .
swaying blade of grass . . .
摇晃 刀刃 的 草 . . .

他看着卡兹缓缓走下山坡，然后他俯身趴在地上，目光空洞地追随着一只蚂蚁努力攀爬摇曳的草叶.....
[hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
he was there for a long time .
他 曾是 那里 为了 一个 长的 时间 .
他在那里待了很久。

[aɪˈaɪaɪ]
III
三、
三

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [ˈentəd] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][θɜ:rd] [jɪr] [æt; ət] [ˈdɔsənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɔ:ɡɪd]
And so he entered into his third year at Dawson's with a dogged
和 所以 他 进入 进入 他的 第三 年 在 道森的 和 一个 顽强
[dɪˌtɜ:rmɪˈnei](ə)n] [tu:; tə][get] [θru:] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈpɔ:səb(ə)l][ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə]
determination to get through with it as well as possible and not to
决心 到 得到 通过 和 它 作为 出色地 作为 可能的 和 不是 到
[mɪs] [kɑ:rdz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] [help] .
miss Cards more than he could help .
错过 牌 更多的 比 他 可以 帮助 .

于是，他带着坚定的决心进入了在道森学院的第三年，决心尽可能顺利地完成学业，并且尽量减少对卡兹的思念，只要他能帮上忙就行。

[hi:; hi][dɪd] , [æz; əz][æn; ən][ˈæktʃuəl][fækt] , [mɪs] [kɑ:rdz] [ˈterəbli] .
He did , as an actual fact , miss Cards terribly .
他 做过 , 作为 一个 实际的 事实 , 错过 牌 可怕 .
事实上，他非常想念卡兹。

[ðer; ðær][wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] ['pleɪsɪz] , [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt][wɜ:r; wər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
There were so many places , so many things that were connected with him ,
那里 是 所以 许多 地方 , 所以 许多 事物 那 是 连接 和 他 ,
[bʌt; bæt][hi; hi] [faʊnd] ,
but he found ,
但 他 成立 ,

有很多地方, 很多事物都与他有关, 但他发现,

[æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'wɔ:rd] , [ðæt] ['bɑ:bi] ['gæliən] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ðæn; ðən]
as a kind of reward , that Bobby Galleon was more of a friend than
作为 一个 种类 的 报酬 , 那 鲍比 盖伦帆船 曾是 更多的 的 一个 朋友 比
[brɪ'fɔ:r] .
before .
前 .

作为一种回报, 鲍比·加利恩比以前更像朋友了。

[naʊ] [ðæt] [kɑ:rdz][hæd; həd] [drɪ'pɑ:rtɪd] ['gæliən] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃel] .
Now that Cards had departed Galleon came a little out of his shell .
现在 那 牌 有 已离开 盖伦帆船 来了 一个 小的 出去 的 他的 壳 .

卡兹离开后, 加里昂也稍微放开了些。

[hi; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ˈɑ:bviəsli] [wɪð; wɪθ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ðæt] [jɪr] [wen] [hi; hi]
He anticipated , obviously with very considerable enjoyment , that year when he
他 预期 , 明显地 和 非常 大量 享受 , 那 年 什么时候 他
[wʊd] [hæv; həv] ['pi:tər] [ɔ:l][tu; tə] [hɪm'self] .
would have Peter all to himself .
会 有 彼得 全部 到 他自己 .

他显然非常期待那一年, 因为他将完全拥有彼得。

['bɑ:bi] [-] ['vɜ:rtʃu:][wʌz; wəz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz][nɑ:t] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
Bobby Galleon's virtue was , at any rate , that one was not conscious of him
鲍比 盖伦的 美德 曾是 , 在 任何 速度 , 那 一 曾是 不是 有意识的 的 他
,
.
,

鲍比·加利恩的优点在于, 至少人们不会注意到他的存在。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['pi:tə-z] [pɑ:pju'lærəti][hi; hi][wʌz; wəz]['ju:sf(ə)l] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and during the time of Peter's popularity he was useful without being in the
和 期间 这 时间 的 彼得的 人气 他 曾是 有用 没有 存在 在 这
[ˈveri] [li:st] ['eɪvɪdənt] .
very least evident .
非常 至少 明显 .

在彼得人气鼎盛时期, 他虽然毫不起眼, 却发挥了重要作用。

[wen] [ðæt] [jɪr] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][hi; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][ləst] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈtwɪŋk(ə)l][ʌv; əv]
When that year was over and he had seen the last shining twinkle of
什么时候 那 年 曾是 超过 和 他 有 已见 这 最后的 灼灼 闪烁 的
[kɑ:rdz] - [tʃɑ:rmz] [ænd; ənd] [ˌfæsi'neiʃ(ə)n] [hi; hi] [lʊkt] [æt; ət]['pi:tər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] ,
Cards ' charms and fascinations he looked at Peter a little wistfully ,
牌 - 魅力 和 魅力 他 看起来 在 彼得 一个 小的 怅然地 ,

当那一年结束, 当他再也感受不到卡兹的魅力和吸引力时, 他带着一丝惆怅的眼神望着彼得。

“ ['pi:tər] , [oʊld][mæn] , [nekst] [jɪr] [wɪl] [bi; bi] [ˈtɑ:pɪŋ] ” [ænd; ənd]['pi:tər] , [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt]
“ **Peter , old man , next year will be topping ” and Peter , the pleasant**
” 彼得 , 老的 男人 , 下一个 年 将要 是 配料 ” 和 彼得 , 这 令人愉快的
[wɔ:rmθ] [ʌv; əv][pɑ:pju'lærəti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
warmth of popularity about him ,
温暖 的 人气 关于 他 ,

“彼得, 老兄, 明年肯定会创下新高.....”彼得, 他身上散发着令人愉悦的亲切感,

[felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [fɔ:r; fər] [ˈɡæliən] [ˈæftər][ɔ:l] .
felt that there was a great deal to be said for Galleon after all .
毛毡 那 那里 曾是 一个 伟大的 交易 到 是 说 为了 盖伦帆船 后 全部 .

最终，他觉得盖伦帆船还是有很多值得称道的地方。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [wi:k] [ʌv; əv] [ðæt] [θɜ:rd] [jɪr] [ˈtrʌb(ə)l] [brɪˈɡæn] .
But with the first week of that third year trouble began .
但 和 这 第一的 星期 的 那 第三 年 麻烦 开始 .

但到了第三年的第一周，麻烦就开始了。

[θɪŋz] [ˈlɪftɪd] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði][tɜ:rmz] , [ˈɪntu:][soʊ] [ˈdɪfrənt] [æn; ən] [er] ;
Things lifted between the terms , into so different an air ;
事物 抬起 之间 这 条款 , 进入 所以 不同的 一个 空气 ;

事物在两个词句之间升华，进入了一种截然不同的氛围；

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [wɪð; wɪθ] [ˈpi:tɜ:z] [əˈθɔ:rəti] [ɪn][ˈprɑ:spekt][ænd; ænd][hɪz; ɪz]
at the end of the summer with Peter's authority in prospect and his
在 这 结尾 的 这 夏天 和 彼得的 权威 在 前景 和 他的
[ˈsplendɪd] [ˌpɑ:pjuˈlærəti] ([kənˈfaɪnd] [baɪ][noʊ][ˈdʒeɪləɹ] - [laɪk] [ɪnˈsɪstəns] [ɑ:n] [ru:lz]) [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [ðæt]
splendid popularity (confined by no jailer - like insistence on rules) around him that
灿烂 人气 (受限 经过 不 狱卒 - 喜欢 坚持 在 规则) 大约 他 那
[ɪˈmi:diət] [jɪr] [si:md] [ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] .
immediate year seemed simple enough .
即时 年 似乎 简单的 足够的 .

夏末，彼得的权威和极高的人气（没有像狱卒一样坚持规则）似乎让他接下来的一年变得非常简单。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈhɑ:lədeɪz] [ðæt] [ˌpriːsiːdɪd] [ðə; ði] [ˈɔ:təm] [tɜ:rm] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] ;
But in the holidays that preceded the autumn term something had occurred ;
但 在 这 假期 那 之前 这 秋天 学期 某物 有 发生 ;

但在秋季学期开始前的假期里，发生了一些事情；

[ˈpi:tər] [rɪˈtɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [mɪsts] [ænd; ænd][dæmp][ʌv; əv] [sepˈtembər] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [aɪ] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
Peter returned in the mists and damp of September with every eye upon him .
彼得 返回 在 这 薄雾 和 潮湿 的 九月 和 每一个 眼睛 之上 他 .

彼得在九月的雾霭和潮湿中归来，所有人的目光都注视着他。

[ɔ:lˈðoʊ] [ˈoʊnli] [fɪfti:n] [ænd; ænd][ə; eɪ][hæf][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑ:nɪtər][ænd; ænd] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
Although only fifteen and a half he was a Monitor and Captain of the
虽然 仅有的 十五 和 一个 一半 他 曾是 一个 监视器 和 队长 的 这
[ˈfʊtbɔ:l] . . . [fa:r] [tu:] [jʌŋ] [fɔ:r; fər][bəʊθ] [ði:z] [poʊsts] ,
Football . . . far too young for both these posts ,
足球 . . . 远的 也 年轻的 为了 两个都 这些 帖子 ,

虽然他只有十五岁半，却担任了足球队的队长和辅导员.....对于这两个职位来说，他都太年轻了。

[wɪð; wɪθ] [ˈfeləʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [saɪz][ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [eɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [sku:l] ,
with fellows of a great size and a greater age in the school ,
和 伙伴们 的 一个 伟大的 尺寸 和 一个 更大的 年龄 在 这 学校 ,

学校里还有一些体型更大、年龄更大的同学，

[bʌt; bət] [ˈbɑ:rbər] ([hɪz; ɪz][noʊz] [prəˈvaɪdɪŋ] , [ˈdeɪli] ,
but Barbour (his nose providing , daily ,
但 巴伯 (他的 鼻子 提供 , 日常的 ,

但巴伯（他的鼻子每天都在提供信息）

[ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [ˈlaɪvli] [ɡaɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfestl] [ˈi:vniŋz]) [wʌz; wəz] [si:zd] [baɪ] [ˈpi:tɜ:z] [ˈsaɪləns][ænd; ænd]
a more lively guide to his festal evenings) was seized by Peter's silence and
一个 更多的 热闹 指导 到 他的 节日 晚上) 曾是 查获 经过 彼得的 沉默 和
[ɪmpər,tɜ:rbəˈbɪləti] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ,
imperturbability in the midst of danger ,
不扰动性 在 这 中间 的 危险 ,

（一位更生动地介绍他节日夜晚的向导）被彼得在危险中的沉默和沉着所深深吸引。

“ [ðæt] [ˈkɪdz] [ɡɑ:t] [ɡʌts] ” ([ðɪs] [ə; eɪ] [ˈvaɪnəs] [ˈkɑ:nfɪdəns] [əˈmʌŋst] [ˈfrendz]) “ [ænd; ənd] [wɪl] [pʊl] ” **That kid's got guts** “ (**this a vinous confidence amongst friends**) “ **and will pull** ” 那 孩子们 得到 内脏 “ (这 一个 葡萄酒 信心 在 朋友们) “ 和 将要 拉 [ðə; ði] [pleɪs] [ʌp] — [ˈɡetɪn] - [ə; eɪ] [bɪt] [slæk] , **the place up — gettin ' a bit slack** , 这 地方 向上 — 获得 - 一个 少量 松弛 ,

“那小子有胆量”(这是朋友间带着酒气的自信)，“他会把这里拉回来的——有点松懈了， [jər] [noʊ] — [jʌŋ] ? **yer know — Young ?** 你的 知道 — 年轻的 ?

你知道——杨？ [ˈbɔ:rd] [bles] [jər] , [noʊ] — [ˈwʌndərf(ə)l] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfʊtbɔ:l] — **Lord bless yer , no — wonderful for his age and Captain of the Football —** 主 保佑 你的 , 不 — 精彩的 为了 他的 年龄 和 队长 的 这 足球 — [ðæts] [ˈɔ:lweɪz] [ˈpɑ:pjələɹ] . **that's always popular** . 那就是 总是 受欢迎的 .

上帝保佑你，不——以他的年龄来说，这很了不起，而且他还是足球队队长——这总是很受欢迎的。 “ [soʊ] [əˈpɑ:n] [ˈpi:tər] [ðə; ði] [ˈbɜ:rd(ə)n] [ʌv; əv] “ [ˈpʊlɪŋ] [θɪŋz] [ʌp] ” [dɪˈsendɪd] . ” **So upon Peter the burden of “ pulling things up ” descended** . ” 所以 之上 彼得 这 负担 的 “ 拉 事物 向上 ” 下降 .

于是，彼得肩负起了“把事情往上拉”的重任。 [haʊ] [fa:r] [kɑ:rdz] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [hɪm; ɪm] [hɪr] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] . **How far Cards might have helped him here it is difficult to say** . 如何 远的 牌 可能 有 帮助 他 这里 它 是 难的 到 说 .

卡牌在这里究竟能帮到他多少，很难说。 [kɑ:rdz] [hæd; həd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [əˈpærəntli] [ˈkæʒuəl] [kənˈtempt] [ʌv; əv] [ðæt] [sku:l] [wɜ:rlɪd] , **Cards had , in his apparently casual contempt of that school world** , 牌 有 , 在 他的 显然 随意的 鄙视 的 那 学校 世界 , 卡兹似乎对学校世界抱有漫不经心的蔑视，

[ə; eɪ] [rɪˈmɑ:rkəbli] [ˈkɑ:mpɪtənt] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [strɔ:z] [wɜ:r; wər] [ˈbləʊɪŋ] . **a remarkably competent sense of the direction in which straws were blowing** . 一个 非常 胜任的 感觉 的 这 方向 在 哪个 吸管 是 吹 . 对风向有着极其敏锐的感知力。

[ðæt] [moʊst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈpi:tər] [hæd; həd] [nɑ:t] , [ˈbi:ɪŋ] [ɪnˈklaɪnd] , [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] , **That most certainly Peter had not , being inclined , at this stage of things** , 那 最多 当然 彼得 有 不是 , 存在 倾斜 , 在 这 阶段 的 事物 , 彼得当时肯定没有这种倾向，因为他倾向于.....

[tu:; tə] [ɡoʊ] [streɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ænd; ənd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˈaʊtskɜ:rts] [ʌv; əv] **to go straight for the thing that he saw and to leave the outskirts of** 到 去 直的 为了 这 事物 那 他 锯 和 到 离开 这 郊区 的 [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər] [ðəmˈselvz] . **the subject to look after themselves** . 这 主题 到 看 后 他们自己 . 他径直去看他所看到的東西，而把主题的边缘部分留给它自己去处理。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˈbɑ:bi] [ˈɡæliən] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [ju:z] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , **And here Bobby Galleon was of no use to him** , 和 这里 鲍比 盖伦帆船 曾是 的 不 使用 到 他 , 而在这里，鲍比·加利恩对他毫无用处。

[ˈbi:ɪŋ] [æz; əz] [ˈblʌndəɪŋ] [ænd; ənd] [nɪr] - [ˈsaɪtɪd] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [ˈveri]
being as blundering and near - sighted and simple as a boy could very
存在 作为 笨拙 和 靠近 - 目击者 和 简单的 作为 一个 男生 可以 非常
[wel] [bi:; bi] .
well be .
出色地 是 .

他就像个男孩一样，笨手笨脚、目光短浅、头脑简单。

[mɔ:ˈrʊʊvər] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɪsɪt] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [pərˈfek](ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhɪrəʊ] , [ˈpi:tər] , [dɪd][nɑ:t] [help] [ˈklærəti]
Moreover his implicit trust in the perfection of that hero , Peter , did not help clarity
而且 他的 隐式 相信 在 这 完美 的 那 英雄 , 彼得 , 做过 不是 帮助 明晰
[ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] .
of vision .
的 想象 .

此外，他对英雄彼得的完美无瑕的盲目信任，也无助于他看得更清楚。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhevər] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:zɪz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈdɪmli] [ˈnoʊtɪst] [ɪˈfekts] ,
He was never aware of the causes of things and only dimly noticed effects ,
他 曾是 绝不 意识到的 的 这 原因 的 事物 和 仅有的 依稀 注意到 效果 ,
他从不了解事物的起因，只隐约注意到事物的后果。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈflɪntʃɪŋli] [ˈfeɪθf(ə)l] .
but he was unflinchingly faithful .
但 他 曾是 毫不动摇地 忠实 .

但他始终忠诚不渝。

" [ðə; ði] [ˈprɪmrəʊz] [pæθ] " [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈoʊpən][tu:; tə][ˈpi:tər] .
" The primrose path " was , of course , open to Peter .
" 这 报春花 小路 " 曾是 , 的 课程 , 打开 到 彼得 .

当然，“通往天堂的小路”对彼得也是敞开的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈpɔ:pjələɪr] [ɪˈhʌf] , [æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔ:təm] [tɜ:rm] , [tu:; tə][du:]
He was popular enough , at the beginning of that Autumn term , to do
他 曾是 受欢迎的 足够的 , 在 这 开始 的 那 秋天 学期 , 到 做
[ˈeniθɪŋ] , [ænd; ənd] ,
anything , and ,
任何事物 , 和 ,

在那个秋季学期初，他非常受欢迎，可以为所欲为，而且，

[hæd; həd][hi:; hi] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] " [kloʊzd] - [aɪz] " [ˈpɑ:ləsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpredəsəsər] ,
had he followed the " closed - eyes " policy of his predecessor ,
有 他 随后 这 " 关闭 - 眼睛 " 政策 的 他的 前任 ,
如果他像他的前任那样采取“闭眼视而不见”的政策，

[ˈsmaɪlɪŋ] [ˈplezntli] [əˈpɑ:n][ɔ:l] [kraɪm] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈdʒentli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈθɔ:rəti] " [ˈlendɪŋ]
smiling pleasantly upon all crime and even gently with his own authority " lending
微笑 愉快 之上 全部 犯罪 和 甚至 轻轻地 和 他的 自己的 权威 " 贷款
[ə; eɪ][hænd] ,
a hand ,
一个 手 ,

他面带和善的微笑，对所有犯罪行为视而不见，甚至以自己的权威温和地“伸出援手”，

" [ɔ:l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] .
" all would have been well .
" 全部 会 有 到过 出色地 .

一切都会好起来的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [bɔɪz] [wið; wiθ] ['streɪndʒli] ['sɪmp(ə)l] [neɪmz] , ['sɪmp(ə)l][fɔːr; fər] [sɒt] ['krɪmənəlz] — ['bɑːrtɪn]
There were boys with strangely simple names , simple for such criminals — Barton
那里 是 男孩们 和 奇怪的 简单的 姓名 , 简单的 为了 这样的 罪犯 — 巴顿
, [ʒɜːɑːrd] , ['wɑːtsn] , [west] ,
, Jerrard , Watson , West ,
, 杰拉德 , 沃森 , 西方 ,

有些男孩的名字出奇地简单, 对于这样的罪犯来说, 名字却异常简单——巴顿、杰拉德、沃森、韦斯特。

[ʌndər'biːl] — [huː] [wɜːr; wər][oʊld] - ['ɪstæblɪft] [hændz][æt; ət][ðer; ðər][oʊn] ['ɪspeɪ] [geɪmz] ,
Underbill — who were old - established hands at their own especial games ,
账单金额不足 — WHO 是 老的 - 已确立的 双手 在 他们的 自己的 特别的 游戏 ,
Underbill——他们是各自领域中经验丰富的老手,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] [dɪ'stɜːrbəns] .
and they saw no reason at all for disturbance .
和 他们 锯 不 原因 在 全部 为了 干扰 .
他们认为没有任何理由进行骚乱。

“ [jʌŋ] ['westkət] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [kʌm] ['medlɪŋ] [hɪr] , ” [ðeɪ] ['mʌtəd] ['dɑːrkli] ,
“ **Young Westcott had better not come meddling here ,** ” **they muttered darkly ,**
“ 年轻的 韦斯科特 有 更好的 不是 来 干预 这里 , ” 他们 低声说道 黑暗 ,
“韦斯科特小子最好别来这里插手,”他们阴沉地低语道。

[ˈhævɪŋ] [dɪ'səːnd] [ɔː'lredi] [ə; eɪ] ['tendənsi] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə] [[oʊ] [dɪsə'pruːvɪ] .
having discerned already a tendency on his part to show disapproval .
拥有 辨别 已经 一个 趋势 在 他的 部分 到 展示 不赞成 .
因为他已经察觉到对方有表示不满的倾向。

[ˈnʌθɪŋ] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tɜːrm] — [noʊ] ['kɑːnkriːt] ['ɪnsɪdənt] — [bʌt; bət]['piːtər][hæd; həd]
Nothing happened during the first term — no concrete incident — but Peter had
没有什么 发生 期间 这 第一的 学期 — 不 具体的 事件 — 但 彼得 有
[stept] , [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ'tiː] ,
stepped , by the end of it ,
步 , 经过 这 结尾 的 它 ,

第一学期期间什么事也没发生——没有发生任何具体事件——但到学期结束时, 彼得已经介入了。

[frɒm; frəm][æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [pɔːpju'lærəti][tuː; tə][æn; ən]['æktʃuəl] [dɪ'strʌst] [ænd; ənd] [sə'spɪf(ə)n] .
from an exultant popularity to an actual distrust and suspicion .
从 一个 眉飞色舞 人气 到 一个 实际的 怀疑 和 怀疑 .
从欣喜若狂的拥戴转变为真正的不信任和怀疑。

[ðə; ði] ['fʊtbɔːl] ['siːz(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['veri] [sək'sesf(ə)] [ænd; ənd]['piːtər][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]
The football season had not been very successful and Peter had not the
这 足球 季节 有 不是 到过 非常 成功的 和 彼得 有 不是 这
['greɪsɪz][ænd; ənd] [tɪɑːrm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['liːdə] .
graces and charm of a leader .
恩典 和 魅力 的 一个 领导者 .

足球赛季并不成功, 而彼得也没有领导者应有的风度和魅力。

[hiː; hi] [dɪ'strʌstɪd] [ðə; ði][revə'leɪf(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [soʊ]
He distrusted the revelation of enthusiasm because he was himself so
他 不信任 这 启示 的 热情 因为 他 曾是 他自己 所以
[ɪn'θuːzi'æstɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] ['kəʊldnəs] .
enthusiastic and his silence was mistaken for coldness .
热情的 和 他的 沉默 曾是 错误 为了 寒冷 .

他不信任别人流露出的热情, 因为他自己就非常热情, 而他的沉默却被人误认为是冷漠。

[hi:; hi] [heitid] [ðə; ði] ['krɪmənəlz] [wið; wiθ] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)] [neɪmz] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [ðæt] [hi:; hi]
He hated the criminals with the simple names and showed them that he
他 憎恨 这 罪犯 和 这 简单的 姓名 和 显示 他们 那 他
[heitid] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn] [ðer; ðər] [tʒ:rn] ,
hated them and they in their turn ,
憎恨 他们 和 他们 在 他们的 转动 ,
他憎恨那些名字简单的罪犯，并向他们表达了这种憎恨，而他们也同样憎恨他。

[ˈskɪlfəli] [ænd; ənd] [wið; wiθ] [sʌm; səm] [ˈveri] [ˈdʒenjuɪn] [ˈhju:mər] , [pəˈsweɪdɪd] [ðə; ði] [sku:l] [ðæt] [hi:; hi] [kʌt]
skilfully and with some very genuine humour , persuaded the school that he cut
巧妙地 和 和 一些 非常 真的 幽默 , 被说服 这 学校 那 他 切
[ə; eɪ] [ˈveri] [pɔr] [ˈfɪgjər] .
a very poor figure .
一个 非常 贫穷的 数字 .
他巧妙地运用幽默，让学校相信他形象很差。

[æt; ət] [ðə; ði] [əbˈsɜ:rd] [ˈkɑ:nsərt] [ðæt] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈɔ:təm] [tʒ:rm] ([ˈmɪstər] . [ˈbɑ:rbər] , [red] - [noʊzd]
At the absurd concert that closed the Autumn term (Mr . Barbour , red - nosed
在 这 荒诞 音乐会 那 关闭 这 秋天 学期 (先生 . 巴伯 , 红色的 - 鼻子
[ænd; ənd] [ˈbʌldʒɪŋ] [ʃɜ:rt] - [frʌnt] ,
and bulging shirt - front ,
和 凸起 衬衫 - 正面 ,
在秋季学期闭幕式那场荒诞的音乐会上（巴伯先生，红鼻子，衬衫前襟鼓鼓囊囊的），

[hɪˈlerɪəsli] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer]) [ˈpi:tər] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [θroʊn] .
hilariously in the chair) Peter knew that he had lost his throne .
滑稽地 在 这 椅子) 彼得 知道 那 他 有 丢失的 他的 王座 .
彼得滑稽地坐在椅子上，他知道自己失去了王位。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˈbɑ:bi] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [els] — [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbɪtərnəs]
He had Bobby — there was no one else — and in a sudden bitterness
他 有 鲍比 — 那里 曾是 不 — 别的 — 和 在 一个 突然 苦味
[ænd; ənd] [skɔ:rn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfɪk(ə)] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪˈsti:m] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈvælju:d] [soʊ] [ˈhaɪli]
and scorn at the fickle colour of that esteem that he had valued so highly
和 轻蔑 在 这 反复无常 颜色 的 那 尊重 那 他 有 有价值的 所以 高度
[hi:; hi] [ˈɔ:lməʊst] [wɪft] [ðæt] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [əˈloʊn]
he almost wished that he were altogether alone
他 几乎 希望 那 他 是 共 独自的

他只有鲍比——除此之外别无他人——突然间，他对这份他曾如此珍视的、变幻莫测的尊重感到一阵苦涩和鄙夷，他几乎希望自己彻底孤身一人.....

[ˈbɑ:bi] [ˈoʊnli] [əkˈsentʃuertɪd] [θɪŋz] .
Bobby only accentuated things .
鲍比 仅有的 强调 事物 .
鲍比只是把事情夸大了。

[ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ɡoʊ] [hoʊm] [tu:; tə] — [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] .
Nothing to go home to — nothing to come back to .
没有什么 到 去 家 到 — 没有什么 到 来 后退 到 .
无处可去，无处可归。

[ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈhɑ:lədeɪz] [ˈoʊvər] [hi:; hi] [rɪˈtʒ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪˈstər] [tʒ:rm] [wið; wiθ] [æn; ən] [ɪˈgər]
The Christmas holidays over he returned to the Easter term with an eager
这 圣诞节 假期 超过 他 返回 到 这 复活节 学期 和 一个 渴望的
[dɪˌtʒ:rmɪˈneɪj(ə)n] [tu:; tə] [ɪmˈpru:v] [ˈmætərz] .
determination to improve matters .
决心 到 提升 事情 .
圣诞假期结束后，他带着改善现状的决心回到了复活节学期。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˌdʒiːniˈæləti] [ðæt] [hiː; hi] [lækt] : [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] [wið; wiθ]
It was geniality that he lacked : he knew that that was the matter with
它 曾是 温和 那 他 缺乏 : 他 知道 那 那 曾是 这 事情 和
[him; ɪm] ,
him ,
他 ,

他缺乏的是和蔼可亲：他知道这就是他的问题所在。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪˈsper] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn]
and he felt a kind of despair about it because he seemed to return
和 他 毛毡 一个 种类 的 绝望 关于 它 因为 他 似乎 到 返回
[æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈhɑːlədeɪ][frʌm; frəm] [ˈkɔːrnwɔːl] [wið; wiθ] [ðæt] [oʊld] [kənˈvɪkʃn] [ɪn][hiːz; ɪz]
at the end of every holiday from Cornwall with that old conviction in his
在 这 结尾 的 每一个 假期 从 康沃尔郡 和 那 老的 定罪 在 他的
[hed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈiːziɪst] [wei] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [stænd] [wið; wiθ] [jɜː; jər]
head that the easiest way to get through the world was to stand with your
头 那 这 最容易 方式 到 得到 通过 这 世界 曾是 到 站立 和 你的
[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ʌnd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] . . . [ænd; ʌnd] [ɪf] [ðɪːz] [ˈfeləʊz] ,
back to the wall and say nothing . . . and if these fellows ,
后退 到 这 墙 和 说 没有什么 . . . 和 如果 这些 伙伴们 ,

他对此感到一种绝望，因为每次从康沃尔郡度假回来，他似乎都会带着那种根深蒂固的信念：在这个世界上生存最简单的方法就是背靠着墙，什么也不说.....而如果这些人，

[huː] [θɔːt] [him; ɪm] [soʊ] [ˈplez(ə)nt] [læst] [jɪr] , [θɔːt] [him; ɪm] [ˈplez(ə)nt] [noʊ] [lɔːŋgər] , [wel] ,
who thought him so pleasant last year , thought him pleasant no longer , well ,
WHO 想法 他 所以 令人愉快的 最后的 年 , 想法 他 令人愉快的 不 更长 , 出色地 ,
去年觉得他很讨人喜欢的人，现在却不这么认为了，嗯。

[ðen] [hiː; hi] [mʌst; məst] [pʊt] [ʌp] [wið; wiθ] [aɪˈtiː] .
then he must put up with it .
然后 他 必须 放 向上 和 它 :

那他就只能忍受了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [tʃeɪndʒd] — [ðer; ðər][hiː; hi] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ˈevər] .
He had not changed — there he was , as ever .
他 有 不是 已更改 — 那里 他 曾是 , 作为 曾经 :

他一点都没变——他还是老样子，就在那里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈiːstər] [tʃːrɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkraːnɪk(ə)l][ʌv; əv] [mɪˈsteɪks] .
But the Easter term was a chronicle of mistakes .
但 这 复活节 学期 曾是 一个 编年史 的 错误 .

但复活节学期却是一系列错误的记录。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈdʒiːniəl] [tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [dɪˈfaɪd] [ænd; ʌnd] [mɑːkt] [him; ɪm] ; [hiː; hi] [faʊnd] ,
He could not be genial to people who defied and mocked him ; he found ,
他 可以 不是 是 和蔼可亲 到 人们 WHO 违抗 和 嘲笑 他 ; 他 成立 ,
[ˈdeɪndʒərəsli] ,
dangerously ,
危险地 ,

他无法对那些违抗和嘲笑他的人表示友好；他发现，这很危险。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɔːl] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [him; ɪm] .
that they could all be afraid of him .
那 他们 可以 全部 是 害怕的 的 他 :

他们可能都害怕他。

[wen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈveri] [ˈkwaɪət][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbɑːdi]
When his face was white and his voice very quiet and his whole body
什么时候 他的 脸 曾是 白色的 和 他的 嗓音 非常 安静的 和 他的 所有的 身体
[tens] [laɪk][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,
tense like a bow ,
紧张 喜欢 一个 弓 ,

当他脸色苍白，声音微弱，全身紧绷如弓时，

[ðen] [ðeɪ] [fɪəd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [bɪɡɪst] [ænd; ənd][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkrɪmənəlz]
then they feared him — the biggest and strongest of those criminals
然后 他们 害怕 他 — 这 最大 和 最强 的 那些 罪犯
[əʊˈbeɪd] .
obeyed .
服从 .

然后他们都害怕他——就连那些罪犯中最强壮、个头最大的也服从了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪksˈtiːn] [naʊ] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [wen] [hiː; hi] [laɪkt] [ruːl] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd]
He was sixteen now and he could when he liked rule them all , and
他 曾是 十六 现在 和 他 可以 什么时候 他 喜欢 规则 他们 全部 , 和
[ˈɡrædʒuəli] ,
gradually ,
逐步地 ,

他现在十六岁了，他可以随心所欲地统治他们所有人，渐渐地，

[æz; əz][ðə; ði][tɜːrm] [ədˈvænst] , [hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
as the term advanced , he used his strength more and more and was
作为 这 学期 先进的 , 他 用过的 他的 力量 更多的 和 更多的 和 曾是
[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈləʊn] .
more and more alone .
更多的 和 更多的 独自的 .

随着刑期的推进，他越来越需要发挥自己的力量，也越来越孤单。

[deɪz] [wʊd] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [heɪt] [hɪz; ɪz] [ˈloʊnlinəs] [ænd; ənd] [wʊd] [rʌʃ] [aʊt][ʌv; əv][aɪˈtiː]
Days would come when he would hate his loneliness and would rush out of it
天 会 来 什么时候 他 会 恨 他的 孤独 和 会 匆忙 出去 的 它
[wɪð; wɪθ] [ˈfrendli] [ədˈvænsɪz] [ænd; ənd][ɔːlweɪz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈbiːtŋ] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [rɪˈzɜːrv]
with friendly advances and always he would be beaten back into his reserve
和 友好的 进展 和 总是 他 会 是 被打败 后退 进入 他的 预订
[əˈɡen] .
again .
再次 .

有时候他会厌恶自己的孤独，于是会用友好的举动冲出去，但总是会被人劝退，重新回到自己的矜持状态。

[hæd; həd][ˈoʊnli][kɑːrdz] [bɪn] [ðer; ðər] ! . . .
Had only Cards been there ! . . .
有 仅有的 牌 到过 那里 ! . . .

要是当时有Cards就好了！

[bʌt; bət] [wʌt] [saɪd] [wʊd] [kɑːrdz][hæv; həv][ˈteɪkən] ?
But what side would Cards have taken ?
但 什么 边 会 牌 有 已采取 ?

但卡兹会站在哪一边呢？

[pərˈhæps] [ˈpiːtər][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪn] [ðæt] [ðə; ði] [test] [wʌz; wəz][naːt] [diˈmɑːndɪd] .
Perhaps Peter was fortunate in that the test was not demanded .
也许 彼得 曾是 幸运 在 那 这 测试 曾是 不是 要求 .

或许彼得很幸运，因为他没有被要求参加考试。

[pʊr] [ˈbɑːbi] [ˈsɪmpli] [dɪd][naːt] [ʌndərˈstænd] [aɪˈtiː][æt; ət][ɔːl] .
Poor Bobby simply did not understand it at all .
贫穷的 鲍比 简单地 做过 不是 理解 它 在 全部 .

可怜的鲍比完全不明白。

[ˈpi:tər] !
Peter !
彼得 !

彼得！

[ðə; ði][moʊst] [ˈsplendɪd] [ˈfeləʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] !
the most splendid fellow in the world !
这 最多 灿烂 同伴 在 这 世界 !

世界上最棒的人！

[wʌt] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ɔ:l] [ʌp][tu:; tə] ?
What were they all up to ?
什么 是 他们 全部向上 到 ?

他们都在忙些什么？

[bʌt; bət] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjʊ:] [dɪd][nɑ:t][help] [ˈmætərz] .
But that point of view did not help matters .
但 那 观点 的 看法 做过 不是 帮助 事情 .

但这种观点对解决问题并无帮助。

[noʊ] [ˈʌðər] [ˈmɑ:nɪtər] [spoʊk] [tu:; tə][ˈpi:tər] [naʊ] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][help][,aɪˈti:] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði]
No other monitor spoke to Peter now if he could help it , and even the
不 其他 监视器 辐 到 彼得 现在 如果 他 可以 帮助 它 , 和 甚至 这
[ˈmæstərz] ,
masters ,
大师 ,

如果可以的话，现在没有其他监控员跟彼得说话，就连大师们也不例外。

[dʒʌdʒɪŋ] [ðæt] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [smoʊk] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ˈfaɪər] , [pæst] [hɪm; ɪm][ˈkoʊldli] .
judging that where there was smoke there must be fire , passed him coldly .
评判 那 在哪里 那里 曾是 抽烟 那里 必须 是 火 , 通过了 他 冷冷地 .
他心想“无风不起浪”，便冷冷地从他身边走过。

[ðæt] [ˈi:stər] [tɜ:rm] , [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˈwaɪndz][ænd; ənd][reɪnz] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] , [kloʊzd] [ˈhɪdiəsli] .
That Easter term , in the late winds and rains of March , closed hideously .
那 复活节 学期 , 在 这 晚的 风 和 雨 的 行进 , 关闭 极其可怕 .

那年复活节学期在三月下旬的狂风暴雨中草草结束。

[ðə; ði] [ˈi:stər] [ˈhɑ:lədeɪz] , [ɔ:lˈðoʊ] [pərˈhæps][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ˈri:əlaɪz] [aɪˈti:] ,
The Easter holidays , although perhaps he did not realise it ,
这 复活节 假期 , 虽然 也许 他 做过 不是 意识到 它 ,

虽然他可能没有意识到，但复活节假期.....

[wɜ:r; wər][ə; eɪ] [dɪˈlɪbəɾət] [ˈbækɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɔ:rˈdi:l] [ðæt] [wʌz; wəz] , [hi:; hi] [nu:] , [tu:; tə] [kʌm] .
were a deliberate backing for the ordeal that was , he knew , to come .
是 一个 商榷 后盾 为了 这 考验 那 曾是 , 他 知道 , 到 来 .

这是他有意为之，为即将到来的磨难做准备，他知道这一切终将到来。

[hi:; hi] [feɪst] [aɪˈti:][ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:rn] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈhju:mərəsli] , [prɪˈperd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] -
He faced it on his return almost humorously , prepared , with a self -
他 面对 它 在 他的 返回 几乎 幽默地 , 准备 , 和 一个 自己 -
[ˈkɑ:nʃəsənəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌnˈju:ʒuəl][ɪn][hɪm; ɪm] ,
consciousness that was unusual in him ,
意识 那 曾是 异常 在 他 ,

他回来后几乎是带着一种幽默感面对这一切，做好了准备，同时又表现出一种对他来说不寻常的自省。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rst] [θɪŋz] ,
for all the worst things ,
为了 全部 这 最差 事物 ,

即使是最糟糕的事情，

[ænd; ənd][aɪˈti:] [ɪz] [tru:] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][bəɪd][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] .
and it is true enough that they were as bad as they could be .
和 它 是 真的 足够的 那 他们 是 作为 坏的 作为 他们 可以 是 .
他们的确糟糕透顶。

[ˈbɑːbi] [ˈgæliən] [ʃɛrd] [ɪn][aɪˈti:] [ɔːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Bobby Galleon shared in it all , of course ,
鲍比 盖伦帆船 共享 在 它 全部 , 的 课程 ,
当然, 鲍比·加利恩也参与其中。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ][ˈpɑːpjələr][ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [mɪs] [ˈeniθɪŋ]
but he had never been a popular person and he did not miss anything
但 他 有 绝不 到过 一个 受欢迎的 人 和 他 做过 不是 错过 任何事物
[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈpiːtər] .
so long as there was Peter .
所以 长的 作为 那里 曾是 彼得 .
但他从来就不是一个受欢迎的人, 只要有彼得在身边, 他什么都不觉得遗憾。

[wʌns] [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][kɑːrdz][hæd; həd] [sed] [brɪfɔːr] :
Once he said , as Cards had said before :
一次 他 说 , 作为 牌 有 说 前 :
他曾说过, 就像卡兹之前说过的那样:

“ [liːv] - [ɪm] [əˈloʊn] , [ˈpiːtər] .
“ Leave 'em alone , Peter .
” 离开 - 呃 独自的 , 彼得 .
“别管他们了, 彼得。”

[ˈæftər] [ɔːl] , [wiː; wi] [kɑːnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] .
After all , we can't do anything .
后 全部 , 我们 不能 做 任何事物 .
毕竟, 我们什么也做不了。

[ðeə(r)] [tuː] [ˈmeni] [fɔːr; fər][juːˈes] , [ænd; ənd] , [moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðeɪ] [ɑːnt] [wɜːrθ]
They're too many for us , and , most important thing of all , they aren't worth
它们是 也 许多 为了 我们 , 和 , 最多 重要的 事物 的 全部 , 他们 不是 值得
[aɪˈti:] . “
it . “
它 . “
他们数量太多了, 而且, 最重要的是, 他们不值得我们这么做。”

“ [nɑːt] [mʌt] , “ [sed] [ˈpiːtər] , “ [θɪŋz] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈdɪfrənt] .
“ Not much , “ said Peter , “ things have got to be different .
” 不是 很多 , ” 说 彼得 , ” 事物 有 得到 到 是 不同的 .
“没什么大不了的,”彼得说, “情况必须有所不同。”

“ [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈdɪfrənt] .
“ Things were not different .
” 事物 是 不是 不同的 .
情况并没有什么不同。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈmeni] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [ɑːn] .
They were too many for him , but he struggled on .
他们 是 也 许多 为了 他 , 但 他 挣扎 在 .
数量太多了, 他应付不过来, 但他还是坚持了下来。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈoʊpən] [ˈbʊliŋ] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi]
The more open bullying he stopped , and there were other things that he
这 更多的 打开 欺凌 他 停止 , 和 那里 是 其他 事物 那 他
[ˈdroʊv] [ˈɪntuː][ˈdɑːrk][ˈkɔːrnərz] .
drove into dark corners .
驾驶 进入 黑暗的 角落 .
他停止了更公开的欺凌行为, 并将其他一些事情推向了阴暗的角落。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] — [ɪn] [ðooz] ['kɔ:rnərz] .
But they remained there — in those corners .
但 他们 剩余 那里 — 在 那些 角落 .

但他们仍然待在那里——待在那些角落里。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] [dɑ:rk][ˈpleɪsɪz][æt; ət] ['dɒsənz] ,
There were so many dark places at Dawson's ,
那里 是 所以 许多 黑暗的 地方 在 道森的 ,
道森家有很多阴暗的地方，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [brɪ'gæən][tu:; tə][get][ɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪn] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ˈhwɪspəz] [ænd; ənd]
and it began to get on his brain so that he heard whispers and
和 它 开始 到 得到 在 他的 脑 所以 那 他 听到 低语 和
[səs'pijənz] [ænd; ənd] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [treɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [bi:st] [æt; ət] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
suspicious and marked the trail of the beast at every minute of the day .
怀疑 和 标记 这 踪迹 的 这 兽 在 每一个 分钟 的 这 天 .
这件事开始让他心神不宁，以至于他每时每刻都能听到窃窃私语和怀疑的声音，并追踪那头野兽的踪迹。

[hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] ['klevər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
He could find nothing now in the open — they were too clever for him .
他 可以 寻找 没有什么 现在 在 这 打开 — 他们 是 也 聪明的 为了 他 .
他现在在明处什么也找不到——他们太狡猾了，他束手无策。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtədəl] — - — [wʌz; wəz][æz; əz][hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [wɜ:rst] ['feləʊ] [ɪn]
The Captain of the Citadel — Ellershaw — was as he knew the worst fellow in
这 队长 的 这 堡垒 — - — 曾是 作为 他 知道 这 最差 同伴 在
[ðə; ði] [sku:l] ,
the school ,
这 学校 ,

据他所知，城堡军校的队长埃勒肖是学校里最坏的人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , ['nʌθɪŋ] [ən'les] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:r; wər] [kɔ:t] [ɪn]
but there was nothing to be done , nothing unless something were caught in
但 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 , 没有什么 除非 某物 是 捕捉 在
[ðə; ði]['oʊpən] .
the open .
这 打开 .

但是，除非有东西被公然发现，否则什么也做不了。

[æz; əz][ðə; ði][tɜ:rm] [əd'vænst] [ðə; ði] ['hwɪspəz] [gru:] [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][plɑ:ts]
As the term advanced the whispers grew and he felt that there were plots
作为 这 学期 先进的 这 低语 生长 和 他 毛毡 那 那里 是 图表
[ɪn][ðə; ði] [er] .
in the air .
在 这 空气 .

随着学期推进，窃窃私语越来越多，他感觉空气中弥漫着阴谋的气息。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əu'beɪd] , - [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [wɜ:r; wər] ['pɒlɪtər] [ðæn; ðən]
He was obeyed , Ellershaw and some of the others were politer than
他 曾是 服从 , - 和 一些 的 这 其他的 是 更礼貌 比
[ðeɪ] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] ,
they had ever been ,
他们 有 曾经 到过 ,

他的话得到了执行，埃勒肖和其他一些人比以往任何时候都更有礼貌。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['meni] [wi:ks] [naʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [dɪ'stɜ:rbəns] — [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]
and for many weeks now there had been no disturbance — then suddenly the
和 为了 许多 周 现在 那里 有 到过 不 干扰 — 然后 突然 这
[stɔ:rm] [brook] .
storm broke .
风暴 打破 .

过去好几个星期都风平浪静，突然间暴风雨来临了。

[wʌn][hɑ:t] [ˌæftərˈnu:n] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ə'loʊn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ri:d] .
One hot afternoon he was sitting in his study alone , trying to read .
— 热的 — 下午 — 他 — 曾是 — 坐着 — 在 — 他的 — 学习 — 独自的 , — 尝试 — 到 — 读 — .

一个炎热的下午，他独自坐在书房里，试图看书。

[θɪŋz] [si:md] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ][æt; ət][ðer; ðər] [ˈveri] [wɜ:rst] ,
Things seemed to him that day at their very worst ,
事物 似乎 到 他 那 天 在 他们的 非常 最差 ,
那天，他觉得事情糟透了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [tɜ:rn] .
there was no place to which he might turn .
那里 曾是 不 地方 到 哪个 他 可能 转动 :
他无处可去。

[ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [ˈpleɪɪŋ] ['krɪkɪt] [bɪˈjɑ:nd] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] .
People were playing cricket beyond his window .
人们 是 玩耍 蟋蟀 超过 他的 窗户 :
他窗外有人在打板球。

[sʌm; səm][flaɪ] [bʌzɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [peɪn] ,
Some fly buzzed on his window pane ,
一些 飞 嗡嗡作响 在 他的 窗户 窗格 ,
一只苍蝇在他窗玻璃上嗡嗡作响。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊldən] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] ['lædərz] [ʌv; əv] [dʌst] ['twɪstɪd]
the sunlight was golden about his room and little ladders of dust twisted
这 阳光 曾是 金的 关于 他的 房间 和 小的 梯子 的 灰尘 扭曲
[ænd; ənd] [kɜ:rvɪd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ɡler] — [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [stɪl] .
and curved against the glare — the house was very still .
和 弯曲 反对 这 强光 — 这 房子 曾是 非常 仍然 :
阳光洒在他的房间里，金光闪闪，细小的尘埃在阳光下蜿蜒盘旋——房子里一片寂静。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['stʌdi] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [saʊndz] .
Then suddenly , from a neighbouring study , there were sounds .
然后 突然 , 从 一个 邻接 学习 , 那里 是 声音 :
突然，隔壁书房传来声音。

[æt; ət][fɜ:rst] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] ['penətreɪt] [hɪz; ɪz] [deɪ] [dri:m] ,
At first they did not penetrate his day dream ,
在 第一的 他们 做过 不是 穿透 他的 天 梦 ,
起初，他们无法进入他的白日梦境。

[ðen] [ðeɪ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [bʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
then they caught his ear and he put his book down and listened .
然后 他们 捕捉 他的 耳朵 和 他 放 他的 书 向下 和 听着 :
然后他们凑到他耳边，他放下书，听了起来。

[ðə; ði] [saʊndz] [wɜ:r; wər] ['mʌfld] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['læftər] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][wʌn] [kraɪd] [aʊt] .
The sounds were muffled ; there was laughter and then some one cried out .
这 声音 是 闷音 ; 那里 曾是 笑声 和 然后 一些 — 哭 出去 :
声音很闷；有笑声，然后有人喊了一声。

[hiː; hi] [nu:] [ðæt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] - ['stʌdi] [ænd; ənd][hiː; hi] [heɪtɪd] [ʒɜ:ɑ:rd] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən] ['eni]
He knew that it was Jerrard's study and he hated Jerrard more than any
他 知道 那 它 曾是 - 学习 和 他 憎恨 杰拉德 更多的 比 任何
[wʌn][ɪn][ðə; ði] [sku:l] .
one in the school .
— 在 这 学校 :
他知道那是杰拉德的书房，而且他比学校里的任何人都更恨杰拉德。

[ðə; ði] ['feləʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ][ˈstu:pɪd][oʊf] , [loʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [fɔ:rθ] ,
The fellow was a huge stupid oaf , low down in the middle fourth ,
这 同伴 曾是 一个 巨大的 愚蠢的 笨蛋 , 低的 向下 在 这 中间 第四 ,
那家伙是个又笨又蠢的家伙, 在中低年级里排名垫底。

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] ['boʊlə] [ðæt][ðə; ði] [sku:l] [hæd; həd] ; [jes] , [hi; hi] [heitɪd] [hɪm; ɪm] .
but the best bowler that the school had ; yes , he hated him .
但 这 最好的 保龄球手 那 这 学校 有 ; 是的 , 他 憎恨 他 .
但对于学校里最好的保龄球手; 是的, 他恨他。

[hi; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
He opened his study door and listened .
他 打开 他的 学习 门 和 听着 .
他打开书房的门, 侧耳倾听。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'z:rɪtɪd] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
The passage was deserted , and , for a moment ,
这 通道 曾是 荒凉的 , 和 , 为了 一个 片刻 ,
通道里空无一人, 片刻间,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [seɪv] [sʌm; səm][wʌn] ['ʃaʊtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['krɪkɪt] [fi:ld] [ænd; ənd][ðə; ði]
there was no sound save some one shouting down in the cricket field and the
那里 曾是 不 声音 节省 一些 一 喊叫 向下 在 这 蟋蟀 场地 和 这
[ˈbʌzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][flaɪ][ɑ:n][ðə; ði] [peɪn] .
buzzing of the fly on the pane .
嗡嗡声 的 这 飞 在 这 窗格 .
除了板球场上有人喊叫的声音和苍蝇在窗玻璃上嗡嗡作响的声音外, 周围一片寂静。

[ðen] [hi; hi] [hɜ:rd] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] - [dɔ:r] .
Then he heard voices from behind Jerrard's door .
然后 他 听到 声音 从 在后面 - 门 .
然后他听到杰拉德的门后传来人声。

" [noʊ] , [aɪ] [seɪ] — [ʒɜ:ɑ:rd] — [dəunt] [ɡɪv] [em 'i:] ['eni] [mɔ:r] — [pli:z] . . . [pli:z] [dəunt] . "
" No , I say — Jerrard — don't give me any more — please . . . please don't . "
" 不 , 我 说 — 杰拉德 — 不 给 我 任何 更多的 — 请 . . . 请 不 . "
“不, 我说——杰拉德——别再给我了——求求你.....求求你别这样。”

" [ðer; ðər][aɪ] [seɪ] — [hoʊld][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] ; [ðæts] [raɪt] , [pɔ:r] [aɪ 'ti:] [daʊn] .
" There I say — hold his mouth open ; that's right , pour it down .
" 那里 我 说 — 抓住 他的 嘴 打开 ; 那就是 正确的 , 倒 它 向下 .
“我说——掰开他的嘴; 没错, 把酒倒进去。”

[wi:l] [hæv; həv][hɪm; ɪm] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] . "
We'll have him singing in a moment . "
出色地 有 他 歌唱 在 一个 片刻 . "
我们马上就让他唱歌。

" [oʊ] [aɪ] [seɪ] — " [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [ðen] ['saɪləns] [ə'gen] .
" Oh I say — " there were sounds of a struggle and then silence again .
" 哦 我 说 — " 那里 是 声音 的 一个 斗争 和 然后 沉默 再次 .
“哦, 我说——”一阵挣扎声响起, 然后又恢复了平静。

[æt; ət][læst][ðer; ðər][bɪ'gæn][ðə; ði][moʊst][ˈhɔ:rəb(ə)l] [læftər] [ðæt] ['pɪ:tər] [hæd; həd] ['evər] [noʊn] ; [wi:k]
At last there began the most horrible laughter that Peter had ever known ; weak
在 最后的 那里 开始 这 最多 可怕 笑声 那 彼得 有 曾经 已知 ; 虚弱的
, ['sɪlɪ] ,
, silly ,
, 愚蠢的 ,
最后, 彼得听到了有生以来最可怕的笑声; 虚弱、愚蠢、

[ˈgɪɡlɪŋ] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈsaɪtɪd] [kraɪz] .
giggling , and little excited cries .
咯咯笑 , 和 小的 兴奋的 哭泣 .

咯咯的笑声, 还有兴奋的低声啼哭。

[ðen] - [vɔɪs] : “ [ðer; ðər] , [ðæt] [wɪl] [duː] ; [ˈhiːz] [ˈmeri] [ɪˈnʌf] [naʊ] .
Then Jerrard's voice : “ There , that will do ; he's merry enough now .
然后 - 嗓音 : “ 那里 , 那 将要 做 ; 他是 欢乐 足够的 现在 .

然后杰拉德的声音响起: “好了, 这样就行了; 他现在很开心。”

” [ˈpiːtər] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [stroʊd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˈoʊpən]
” Peter waited for no more , but strode across the passage and flung open
” 彼得 等待 为了 不 更多的 , 但 大步走 穿过 这 通道 和 扔 打开
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

彼得不再等待, 径直穿过走廊, 猛地推开了门。

[sʌm; səm] [tʃerz] [wɜːr; wər] [ˌoʊvərˈtɜːrnd] ; [ʒɜːrɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] , [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] ,
Some chairs were overturned ; Jerrard and a friend , hearing the door open ,
一些 椅子 是 翻覆 ; 杰拉德 和 一个 朋友 , 听力 这 门 打开 ,
[hæd; həd] [tɜːrnd] [raʊnd] .
had turned round .
有 转向 圆形的 .

有些椅子被掀翻了; 杰拉德和他的朋友听到门开了, 便转过身来。

[ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈveri] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈjaɪnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [her] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ]
Leaning against the table , very flushed , his eyes shining , his hair covered with
倾斜 反对 这 桌子 , 非常 酡 , 他的 眼睛 灼灼 , 他的 头发 涵盖 和
[dʌst] ,
dust ,
灰尘 ,

他倚在桌边, 脸涨得通红, 双眼闪闪发光, 头发上沾满了灰尘。

[ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [vɔɪs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] , [ˈveri]
waving his arms and singing in a quivering voice , was a small boy , very
挥手 他的 武器 和 歌唱 在 一个 颤抖 嗓音 , 曾是 一个 小的 男生 , 非常
[drʌŋk] .
drunk .
醉 .

一个小男孩挥舞着手臂, 用颤抖的声音唱歌, 他喝得酩酊大醉。

[ə; eɪ] [ɡlæs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪski] [ˈbɑːt(ə)l][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
A glass and a whisky bottle were on the table .
一个 玻璃 和 一个 威士忌酒 瓶子 是 在 这 桌子 .

桌上放着一个玻璃杯和一瓶威士忌。

“ [juː; jʊ] [dæmd] [haʊnd] !
” You damned hound !
” 你 该死的 猎犬 !

“你这该死的恶犬! ”

” [ˈpiːtər] [wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
” Peter was trembling from head to foot .
” 彼得 曾是 发抖 从 头 到 脚 .

彼得浑身颤抖。

“ [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][ɡet] [kɪkt] [aʊt][fɔːr; fər] [ðɪs] .
” You shall get kicked out for this .
” 你 将 得到 踢 出去 为了 这 .

“你将会因此被开除。”

” [ˈpi:tər] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈkwaɪətli][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] .
“ **Peter closed the door quietly behind him , and went back to his study .**
” 彼得 关闭 这 门 悄悄 在后面 他 , 和 去 后退 到 他的 学习 .

彼得轻轻地关上身后的门，回到了自己的书房。

[hɪr] [æt; ət][læst][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmoʊmənt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] .
Here at last was the moment for which he had been waiting .
这里 在 最后的 曾是 这 片刻 为了 哪个 他 有 到过 等待 .

他一直等待的时刻终于到来了。

[ʒɜːɑːrd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪkˈspeld] [ɪf] [hiː; hi] , [ˈpi:tər] , [daɪd][ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] .
Jerrard should be expelled if he , Peter , died in the attempt .
杰拉德 应该 是 被驱逐 如果 他 , 彼得 , 死亡 在 这 试图 .

如果彼得在这次尝试中丧生，杰拉德应该被开除。

[ʒɜːɑːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈskuːlz] [best] [ˈboʊlər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪˈmensli] [ˈpɑːpjələr] . . .
Jerrard was the school's best bowler ; he was immensely popular . . .
杰拉德 曾是 这 学校的 最好的 保龄球手 ; 他 曾是 非常 受欢迎的 . . .

杰拉德是学校里最好的保龄球手；他非常受欢迎.....

[aɪ ˈtiː] [wʊd] , [ɪnˈdiːd] , [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
it would , indeed , be a matter of life and death .
它 会 , 的确 , 是 一个 事情 的 生活 和 死亡 .

这的确会是生死攸关的大事。

[ɑːn] [ðæt] [seɪm] [ˈiːvɪŋ] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːnətɜːz] ;
On that same evening he called a meeting of the Monitors ;
在 那 相同的 晚上 他 称为 一个 会议 的 这 显示器 ;

当晚，他召集了监察员开会；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [miːt] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [səˈfɪ(ə)nt]
they were bound to meet if one of their number had anything of sufficient
他们 是 边界 到 见面 如果 一 的 他们的 数字 有 任何事物 的 充足的
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [dɪˈkler] ,
importance to declare ,
重要性 到 宣布 ,

他们之中如果有人有足够重要的事情要宣布，他们就一定会见面。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [rɪˈlʌktəntli] [ænd; ənd] [ˈʃʊd] [ˈpi:tər] [ðæt] [ðeɪ] [rɪˈzentɪd] [hɪz; ɪz][ˈæk(ə)n] .
but they came reluctantly and showed Peter that they resented his action .
但 他们 来了 勉强 和 显示 彼得 那 他们 怨恨 他的 行动 .

但他们很不情愿地来了，并向彼得表达了他们对他行为的不满。

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [wʌt] [ˈpi:tər] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər] [ˈætɪtuːd] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈmjuːtənəs]
When they heard what Peter had to say their attitude was even more mutinous
什么时候 他们 听到 什么 彼得 有 到 说 他们的 态度 曾是 甚至 更多的 叛逆的
.
.
.

当他们听到彼得所说的话时，他们的态度更加叛逆了。

[ʒɜːɑːrd] , [ðə; ði] [ˈskuːlz] [best] [ˈboʊlər] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌn] [θɔːt] .
Jerrard , the school's best bowler , was their one thought .
杰拉德 , 这 学校的 最好的 保龄球手 , 曾是 他们的 一 想法 .

他们唯一想到的就是杰拉德，他是学校里最好的保龄球手。

[ðə; ði] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [tɜːrm][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [mætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr]
The end of the term was at hand , and the great match of the year
这 结尾 的 这 学期 曾是 在 手 , 和 这 伟大的 匹配 的 这 年
[əˈɡenst] [ˈrædfɜːd] ,
against Radford ,
反对 拉德福德 ,

学期即将结束，一年中最重要的一场比赛即将到来，对手是拉德福德大学。

[ə; eɪ] ['neɪbəɾɪŋ] [sku:l] , [ə'pru:tʃt] .
a neighbouring school , approached .
一个 邻接 学校 , 接近 .

向邻近学校求助。

[wɪ'dəʊt] [ʒə'ɑ:rd] ['dɔsənz] [wəd] [bi:; bi] ['hu:plesli] [dɪ'fi:tɪd] .
Without Jerrard Dawson's would be hopelessly defeated .
没有 杰拉德 道森的 会 是 绝望地 战败 .

如果没有杰拉德·道森，他肯定会惨败。

[ɪf] ['bɑ:rbər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʒə'ɑ:rd] [wəd] [bi:; bi] [ɪk'speld] ; ['bɑ:rbər] [maɪt] [bi:; bi]
If Barbour heard of the incident Jerrard would be expelled ; Barbour might be
如果 巴伯 听到 的 这 事件 杰拉德 会 是 被驱逐 ; 巴伯 可能 是
[rɪ'lʌktənt] [tu:; tə][ækt] ,
reluctant to act ,
不情愿的 到 行为 ,

如果巴伯尔得知此事，杰拉德将被开除；巴伯尔可能不愿采取行动。

[bʌt; bət][ækt][hi:; hi][mʌst; məst] .
but act he must .
但 行为 他 必须 .

但他必须行动。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] , [baɪ][æn; ən][əb'sɜ:rd][ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [ru:l] ,
They were not , by an absurd and ancient rule ,
他们 是 不是 , 经过 一个 荒诞 和 古老的 规则 ,

根据一条荒谬而古老的规则，他们并非如此。

[ə'ləʊd] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] ['eni] [greɪv] [ə'fens] [wɪ'dəʊt] [rɪ'pɔ:rtɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [hed] - ['mæstər] .
allowed to punish any grave offence without reporting it to the head - master .
允许 到 惩治 任何 严重 罪行 没有 报道 它 到 这 头 - 掌握 .

允许在不向校长报告的情况下惩处任何严重违规行为。

[ɪf] , ['ðerfɔ:r] , [ðeɪ] [tʊk] ['eni] ['ækj(ə)n][æt; ət][ɔ:l] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'pɔ:rtɪd] , [ʒə'ɑ:rd] [wəd]
If , therefore , they took any action at all , it must be reported , Jerrard would
如果 , 所以 , 他们 采取 任何 行动 在 全部 , 它 必须 是 据报道 , 杰拉德 会
[bi:; bi] [ɪk'speld] ,
be expelled ,
是 被驱逐 ,

因此，如果他们采取了任何行动，都必须上报，杰拉德将被开除。

[ə; eɪ] [bu:n] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['krɪkɪt] [mætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [wəd] [bi:; bi] [lɔ:st] .
a boon companion and the great cricket match of the year , would be lost .
一个 恩惠 伴侣 和 这 伟大的 蟋蟀 匹配 的 这 年 , 会 是 丢失的 .

一位挚友和年度最精彩的板球比赛，都将因此而失去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

坚韧(Fortitude)

第6/30页

[ænd; ɐnd][ɔ:l] [ðɪs] [θru:] [ðæt] [ɪntər'fɪrɪŋ] [prɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['westkət] !
And all this through that interfering prig of a Westcott !
和 全部 这 通过 那 干扰 伪君子 的 一个 韦斯科特 !

这一切都是因为那个爱管闲事的伪君子韦斯科特！

[ˈeni] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈfeləʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .
Any ordinary fellow would have shut his eyes to the whole affair .
任何 普通的 同伴 会 有 关闭 他的 眼睛 到 这 所有的 事务 .

任何一个普通人都会对整件事视而不见。

[ˈæftər][ɔ:l] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][ræg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɪd] ?
After all what is there to make a fuss about in having a rag with a kid ?
后 全部 什么 是 那里 到 制作 一个 大惊小怪 关于 在 拥有 一个 抹布 和 一个 孩子 ?

毕竟，和孩子玩玩破布有什么好大惊小怪的呢？

[wʌt] [ɑ:r; ər] [kɪdz] [fɔ:r; fər] ?
What are kids for ?
什么 是 孩子们 为了 ?

孩子是用来做什么的？

[ðʌs] [ðə; ði] ['kɑ:nkleɪv] [ˈsaʊərli] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ˈpi:tər] [hu:] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][ɪn][tɜ:rn] , [ænd; ɐnd][sæt]
Thus the conclave sourly regarding Peter who watched them in turn , and sat
因此 这 秘密会议 酸涩地 关于 彼得 WHO 观看 他们 在 转动 , 和 卫星
[ˈstɜ:rnli] , [ˈɑ:mɪnəsli] [ˈmɪlɪtənt] .
sternly , ominously militant .
严厉地 , 不祥地 好战分子 .

因此，与会的众人对彼得心怀不满，彼得也轮番观察着他们，神情严肃，一副咄咄逼人的姿态。

[ðeɪ] [ə'prəʊtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kɜ:rtəsi] ;
They approached him with courtesy ;
他们 接近 他 和 礼貌 ;

他们礼貌地走近他；

- [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðɪs] [maɪt] [mi:n] [tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] [wɜ:r; wər][aɪ 'ti:] [pə'sɪstɪd] [ɪn] .
Ellershaw showed him what this might mean to the school were it persisted in .
- 显示 他 什么 这 可能 意思是 到 这 学校 是 它 持续 在 .

埃勒肖向他展示了如果这种情况持续下去，会对学校造成什么影响。

[ˈæftər][ɔ:l] , [ʒəˈɑ:rd] [wʌz; wəz] , [ɪn][ɔ:l] [ˌprɑ:bə'bɪləti] , [ˈsɑ:ri] [ɪ'nʌf] . . .
After all , Jerrard was , in all probability , sorry enough . . .
后 全部 , 杰拉德 曾是 , 在 全部 可能性 , 对不起 足够的 . . .

毕竟，杰拉德很可能已经足够懊悔了.....

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈrɑ:t(ə)n] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] — [hi:; hi][ʃəd; ʃəd][ə'pɑ:lədʒaɪz][tu:; tə][ðem; ðəm] .
it was a rotten thing to do — he should apologise to them .
它 曾是 一个 烂 事物 到 做 — 他 应该 道歉 到 他们 .

这是件很糟糕的事——他应该向他们道歉。

[noʊ] , [ˈpi:tər] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ðeɪ] [mʌst; məst] - [ækt] ; [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]
No , Peter would have none of it , they must ' act ; it must be
不 , 彼得 会 有 没有任何 的 它 , 他们 必须 - 行为 ; 它 必须 是
[rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] .
reported to the Head .
据报道 到 这 头 .

不，彼得坚决反对，他们必须采取行动；必须向上级汇报。

[hiː; hi] [wʊd] , [ɪf] [ˈnesəseri] , [rɪˈpɔːrt] [aɪ ˈtiː] [hɪm'self] .
He would , if necessary , report it himself .
他 会 , 如果 必要的 , 报告 它 他自己 .

如有必要, 他会亲自上报。

[ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][hɪm; ɪm] , [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] [huːm] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi]
Then they turned and cursed him , asking him whom he thought that he
然后 他们 转向 和 被诅咒的 他 , 问 他 谁 他 想法 那 他
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

然后他们转过身来咒骂他, 问他以为自己是谁。

[wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [ðə; ði] [skuːl] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˌɪntərˈfɪrəns] [wen] [ðə; ði]
warned him about the way that the school would take his interference when the
警告 他 关于 这 方式 那 这 学校 会 拿 他的 干涉 什么时候 这
[skuːl] [nuː] ,
school knew ,
学校 知道 ,

警告过他, 如果学校知道他插手此事, 会如何处置他。

[ədˈvaɪzd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [tuː; tə][draːp][ðə; ði] [ˈmætər] ; [ˈpiːtər][wʌz; wəz] [ʌnˈmuːvd] .
advised him for his own good to drop the matter ; Peter was unmoved .
建议 他 为了 他的 自己的 好的 到 降低 这 事情 ; 彼得 曾是 不动 .

彼得劝他为了自己好, 放弃这件事; 但彼得不为所动。

[ˈbɑːrbər] [wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] ; [zəˈɑːrd] [wʌz; wəz] [ɪkˈspeld] — [ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz] [ˈbiːtn] [ɪn][ðə; ði]
Barbour was informed ; Jerrard was expelled — the school was beaten in the
巴伯 曾是 知情的 ; 杰拉德 曾是 被驱逐 — 这 学校 曾是 被打败 在 这
[ˈkrɪkɪt] [mætʃ] [baɪ][æn; ən] [ˈɪnɪŋz] .
cricket match by an innings .
蟋蟀 匹配 经过 一个 局 .

巴伯尔得知此事; 杰拉德被开除——学校在板球比赛中以一局之差落败。

[ðen] [ðə; ði][stɔːrm] [broʊk] .
Then the storm broke .
然后 这 风暴 打破 .

然后暴风雨来了。

[ˈpiːtər] [muːvd] , [wɪð; wɪθ] [ˈbɑːbi] [ˈɡæliən] , [θruː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈenəmi] .
Peter moved , with Bobby Galleon , through a cloud of enemies .
彼得 已搬 , 和 鲍比 盖伦帆船 , 通过 一个 云 的 敌人 .

彼得和鲍比·加利恩穿过了敌人的包围圈。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːˈstɪləti] [ðæt] [kʌt] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] , [ˈsaɪlənt] , [ˈmoʊʃnləs] ,
It was a hostility that cut like a knife , silent , motionless ,
它 曾是 一个 敌意 那 切 喜欢 一个 刀 , 沉默的 , 静止不动 ,

那是一种像刀子一样刺人的敌意, 无声无息, 纹丝不动。

[bʌt; bət][soʊ] [ˈbɪtər] [ðæt] [ˈevri] [bɔɪ] [frʌm; frəm] - [tuː; tə][ðə; ði][ˈtaɪniːəst] [ˈɪnfənt] [æt; ət][ðə; ði]
but so bitter that every boy from Ellershaw to the tiniest infant at the
但 所以 苦的 那 每一个 男生 从 - 到 这 最小的 婴儿 在 这
[ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [tʊk] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ðə; ði][moʊˈtiːf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .
bottom of the first took it as the motif of his day .
底部 的 这 第一的 采取 它 作为 这 主题 的 他的 天 .

但苦涩如此强烈, 以至于从埃勒肖到一年级最底层的最小婴儿, 每个男孩都将其视为自己一天的主题。

[ðæt] [biːst] [ˈwestkət] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði][ləst] [ˈfɔːrtnaɪt] .
That beast Westcott was the song that rang through the last fortnight .
那 兽 韦斯科特 曾是 这 歌曲 那 响铃 通过 这 最后的 两星期 .

过去两周, 《韦斯科特》这首歌一直萦绕在人们耳边。

[ˈbɑːbi] [ˈgæliən] [wʌz; wəz] [kaʊd] [baɪ][aɪˈtiː] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɑːstrəsɪzəm] ,
Bobby Galleon was cowed by it ; he did not mind his own ostracism ,
鲍比 盖伦帆船 曾是 胆怯 经过 它 ; 他 做过 不是 头脑 他的 自己的 排斥 ;
鲍比·加利恩被吓住了；他并不在意自己被孤立。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˈpræktɪk(ə)] [ɪˈfekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪˈvoʊʃ(ə)n]
and he was proud that he could give practical effect to his devotion
和 他 曾是 自豪的 那 他 可以 给 实际的 影响 到 他的 虔诚
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] ,
for his friend ,
为了 他的 朋友 ,
他为自己能够将对朋友的忠诚付诸实践而感到自豪。

[bʌt; bət] [diːp] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlɔɪəlti] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æən; ən] [ˈlʌnkənˈfest] [səˈspɪ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə]
but deep down in his loyalty , there was an unconfessed suspicion as to
但 深的 向下 在 他的 忠诚 , 那里 曾是 一个 未坦白的 怀疑 作为 到
[ˈweðər] [ˈpiːtər] ,
whether Peter ,
无论 彼得 ,
但在他的忠诚内心深处，却隐藏着一丝难以启齿的怀疑，那就是彼得是否真的.....

[ˈæftər][ɔːl] , [ˈhædnt] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈʌnˈwaɪz] [ænd; ənd] [ɪntərˈfɪrɪŋ] — [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv]
after all , hadn't been a little unwise and interfering — what was the good of
后 全部 , 之前没有 到过 一个 小的 失策 和 干扰 — 什么 曾是 这 好的 的
[ˈmeɪkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)] ?
making all this trouble ?
制作 全部 这 麻烦 ?
毕竟，我之前的行为多少有些不明智和多管闲事——制造这一切麻烦有什么好处呢？

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [ˈwʌndə˞d] [ˈweðər] [ˈpiːtər] [ˈdɪdnt] [ˈræðər] [ɪnˈdʒɔɪ][aɪˈtiː] ?
He even wondered whether Peter didn't rather enjoy it ?
他 甚至 想知道 无论 彼得 没有 相当 享受 它 ?
他甚至怀疑彼得是不是挺享受的？
[ænd; ənd][ˈpiːtər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [skuːl] [laɪf] , [wʌz; wəz] [ˈhæpi] .
And Peter , for the first time in his school life , was happy .
和 彼得 , 为了 这 第一的 时间 在 他的 学校 生活 , 曾是 快乐的 .
彼得在学生时代第一次感到快乐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈæftər][ɔːl][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ʌp] [əˈɡenst] [ɔːl] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)] .
There was something after all in being up against all these people .
那里 曾是 某物 后 全部 在 存在 向上 反对 全部 这些 人们 .
与这么多人对抗，终究还是有所收获的。
[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfaɪtɪŋ] [əˈɡenst] [trəˈmendəs] [ɑːdz] .
He was a general fighting against tremendous odds .
他 曾是 一个 一般的 斗争 反对 巨大的 赔率 .
他是一位以少胜多的将军。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃʊ] [ðem; ðəm][nekst] [jɪr] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [əˈbeɪ] .
He would show them next year that they must obey .
他 会 展示 他们 下一个 年 那 他们 必须 服从 .
明年他就会让他们明白，他们必须服从。
[ɑːn][ðə; ði][læst] [æftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm][hiː; hi][sæt][əˈloʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] .
On the last afternoon of the term he sat alone in his study .
在 这 最后的 下午 的 这 学期 他 卫星 独自的 在 他的 学习 .
学期最后一个下午，他独自一人坐在书房里。

[ˈbɑːbi] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmeɪtrən] , [ˈpækɪŋ] .
Bobby was with the matron , packing .
鲍比 曾是 和 这 护士长 , 包装 .
鲍比当时正和女舍监一起收拾行李。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] , [æz; əz][hi:; hi][sæt][ðer; ðər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] [fi:t] ['ʃʌflɪŋ] .
He was conscious , as he sat there , of the sound of many feet shuffling .
他 曾是 有意识的 , 作为 他 卫星 那里 , 的 这 声音 的 许多 脚 洗牌 .

他坐在那里, 能感觉到许多人走动的脚步声。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['hwiस्पəz] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] .
There were many whispers beyond his door , and yet a great silence .
那里 是 许多 低语 超过 他的 门 , 和 然而 一个 伟大的 沉默 .

门外传来许多窃窃私语, 但同时也一片寂静。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi]['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['lʊkt] [aʊt] .
He waited for a little , and then he opened his door and looked out .
他 等待 为了 一个 小的 , 和 然后 他 打开 他的 门 和 看起来 出去 .

他等了一会儿, 然后打开门向外望去。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] [bel] [fɔ:r; fər][roʊl] - [kɔ:l] [ræn] [θru:] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
As he did so the bell for roll - call rang through the building ,
作为 他 做过 所以 这 钟 为了 卷 - 称呼 响铃 通过 这 建筑 ,

就在这时, 点名铃声响彻整栋大楼。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][roʊl] .
and he knew that it was his roll .
和 他 知道 那 它 曾是 他的 卷 .

他知道这是他该扮演的角色。

[æftər'nu:n] [roʊl] - [kɔ:l] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['empti] [ru:m]
Afternoon roll - call was always taken in the gymnasium , a large empty room
下午 卷 - 称呼 曾是 总是 已采取 在 这 健身房 , 一个 大的 空的 房间

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['stʌdi] ['pæsɪdʒ] ,
beyond the study passage ,
超过 这 学习 通道 ,

下午点名总是在体育馆进行, 那是自习走廊后面一个很大的空房间。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔ:r; fər] [bɔɪz] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp][æz; əz][ðer; ðər] [neɪm] [wʌz; wəz]
and it was the custom for boys to come up as their name was
和 它 曾是 这 风俗 为了 男孩们 到 来 向上 作为 他们的 姓名 曾是

[ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ænd; ənd] [ðʌs] [tu:; tə] [pæs] [ɑ:n] .
about to be called and thus to pass on .
关于 到 是 称为 和 因此 到 经过 在 .

按照习俗, 男孩们会在被叫到名字时上前, 然后依次上前, 以此方式传递下去。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [ðer; ðər] ,
But to - day he saw that the whole of the school was gathered there ,
但 到 - 天 他 锯 那 这 所有的 的 这 学校 曾是 聚集 那里 ,

但今天他看到全校师生都聚集在那里。

[ə'ɔ:n] [ðə; ði] ['dʌski] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [pækt] , [ɪn][ə; eɪ]['saɪlənt] ['moʊʃnləs] [θrɔ:n] , ['ɪntu:][ðə; ði]
along the dusky passage and packed , in a silent motionless throng , into the
沿着 这 昏暗 通道 和 包装 , 在 一个 沉默的 静止不动 人群 , 进入 这

[dʒɪm'neɪziəm] .
gymnasium .
健身房 .

沿着昏暗的通道, 挤进体育馆, 形成一动不动的寂静人群。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] ,
He knew that they were all there with a purpose ,
他 知道 那 他们 是 全部 那里 和 一个 目的 ,

他知道他们来这里都有各自的目的。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hi:; hi] ['riələɪzd] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] ,
and suddenly as he realised the insult that they intended ,
和 突然 作为 他 意识到 这 侮辱 那 他们 故意的 ,

突然间, 当他意识到他们意图侮辱他时,

[ðæt] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [egzəl'teɪʃn] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
that spirit of exultation came upon him again .
那 精神 的 大喜 来了 之上 他 再次 :

他再次感受到了那种欣喜若狂的心情。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [waɪl] , [ðɪs] ['bæt(ə)l] !
it was worth while , this battle !
它 曾是 值得 尽管 , 这 战斗 !

这场战斗值得!

[ðeɪ] [meɪd] [weɪ] [ɪn] ['saɪləns] [æz; əz][hi; hi] [pæst] ['kwaiətli][tu; tə][ðə; ði] [ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
They made way in silence as he passed quietly to the other end of the
他们 制成 方式 在 沉默 作为 他 通过了 悄悄 到 这 其他 结尾 的 这
[dʒɪm'neɪziəm][ænd; ənd] [stʊd] ,
gymnasium and stood ,
健身房 和 站立 ,

他们默默地让开路,他静静地走到体育馆的另一端站了起来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ðæt] [led][tu; tə][ðə; ði] ['gæləri] .
a little above them , on the steps that led to the gallery .
一个 小的 多于 他们 , 在 这 步骤 那 引领 到 这 画廊 .

在他们上方一点,通往画廊的台阶上。

[hi; hi] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði][roʊl] - [kɔ:l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪksθ] [fɔ:rm] . .
He started the roll - call with the head of the school and the sixth form . .
他 开始 这 卷 - 称呼 和 这 头 的 这 学校 和 这 第六 形式 : .
:

他首先点名,点名的是校长和六年级学生.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [tu; tə] ['eni] [neɪm] ; [ˈoʊnli] ['pɜ:rfɪkt] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['evri] [aɪ] [fɪkst]
there was no answer to any name ; only perfect silence and every eye fixed
那里 曾是 不 回答 到 任何 姓名 ; 仅有的 完美的 沉默 和 每一个 眼睛 固定的
[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
upon him .
之上 他 :

无论叫什么名字,都没有回应;只有一片死寂,所有人的目光都集中在他身上。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][waɪld]['moʊmənt][hi; hi] [wɪft] [tu; tə] [bɜ:rst] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [tu; tə] [kræʃ] [ðer; ðər]
For a wild moment he wished to burst out upon them , to crash their
为了 一个 荒野 片刻 他 希望 到 爆裂 出去 之上 他们 , 到 碰撞 他们的
['hedz] [tə'geðər] ,
heads together ,
头部 一起 ,

他那一瞬间真想冲上去,把他们的脑袋撞在一起。

[tu; tə][hɜ:rt] — [ðen] [hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] [rɪ'tɜ:rnd] .
to hurt — then his self - control returned .
到 伤害 — 然后 他的 自己 - 控制 返回 :

伤害——然后他恢复了自制力。

[ˈveri] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ˈklɪrli] [hiː; hi] [riːd] [θruː] [ðə; ði] [skuːl] [lɪst] , [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz]
Very quietly and clearly he read through the school list , a faint smile on his
非常 悄悄 和 清楚地 他 读 通过 这 学校 列表 , 一个 头晕的 微笑 在 他的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 :

他非常安静而清晰地阅读着学校名单，嘴角带着一丝淡淡的微笑。

[ˈbəːbi] [ˈgæliən] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [bɔɪ] , [aʊt] [ʌv; əv] [θriː] [ˈhʌndrəd] , [huː] [ˈænsər] .
Bobby Galleon was the only boy , out of three hundred , who answered .
鲍比 盖伦帆船 曾是 这 仅有的 男生 , 出去 的 三 百 , who 回答 .
三百名男生中，只有鲍比·加利恩一人应话。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] , “ [roʊl][ɪz][ˈoʊvər] ,
When he had finished he called out as was the custom , “ Roll is over ,
什么时候 他 有 完成的 他 称为 出去 作为 曾是 这 风俗 , “ 卷 是 超过 ,
他完成后，按照惯例喊道：“轮到我了，

” [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪːf] [ˈɪnstənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ˈsmaɪlɪŋ] , [hiː; hi] [feɪst]
“ then for a brief instant , with the list in his hand , smiling , he faced
” 然后 为了 一个 简短的 立即的 , 和 这 列表 在 他的 手 , 微笑 , 他 面对
[ðem; ðəm][ɔːl] .
them all .
他们 全部 :

然后，他手里拿着名单，面带微笑，短暂地面对他们所有人。

[ˈevri] [aɪ] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] — - , [west] , [ˈbəːrtɪn] [ˈsmaɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [sʌm; səm][ˈfeɪsɪz]
Every eye was upon him — Ellershaw , West , Barton smiling a little , some faces
每一个 眼睛 曾是 之上 他 — - , 西方 , 巴顿 微笑 一个 小的 , 一些 面孔
[ˈnɜːrvəs] , [sʌm; səm] [ɪkˈsaɪtɪd] ,
nervous , some excited ,
紧张的 , 一些 兴奋的 ,

所有人的目光都集中在他身上——埃勒肖、韦斯特、巴顿都面带微笑，有些人紧张，有些人兴奋。

[ɔːl] [ˈbɪtərli] , [ɪnˈtensli] [ˈhɑːst(ə)] . . . [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [rɪˈtɜːrn] [nekst] [jɪr] !
all bitterly , intensely hostile . . . and he must return next year !
全部 苦涩地 , 强烈地 敌对的 . . . 和 他 必须 返回 下一个 年 !
所有人都充满敌意，而且敌意极其强烈.....他明年必须回来！

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈveri] [ˈsləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
He came down from the steps and walked very slowly to the door ,
他 来了 向下 从 这 步骤 和 步行 非常 缓慢地 到 这 门 ,
他从台阶上下来，缓缓走向门口。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈhænd(ə)][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] — [ə; eɪ]
and then as his fingers touched the handle there was a sound — a
和 然后 作为 他的 手指 感动 这 处理 那里 曾是 一个 声音 — 一个
[ˈwɪspər] ,
whisper ,
耳语 ,

然后，当他的手指触碰到把手时，发出了一声声音——一声低语。

[ˈveri] [sɔːft][ænd; ənd] [ðen] [ˈlaʊdər] ; [aɪ ˈtiː] [gruː] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] . . .
very soft and then louder ; it grew about his ear like a shot . . .
非常 柔软的 和 然后 更大声 ; 它 生长 关于 他的 耳朵 喜欢 一个 射击 . . .
声音先是很小，然后越来越大；像箭一样在他耳边迅速响起.....

[ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] , [ˈmoʊʃnləs] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [wʌz; wəz] [hɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
the whole school , motionless as before , was hissing him .
这 所有的 学校 , 静止不动 作为 前 , 曾是 嘶嘶声 他 .
全校师生像之前一样鸦雀无声，对他发出嘘声。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][wɜːrd][ˈspʊkən] , [ænd; ənd][hiː; hi][kloʊzd][ðə; ði][dɔːr][brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

There was no word spoken , and he closed the door behind him .

那里 曾是 不 单词 说 , 和 他 关闭 这 门 在后面 他 .

他一言不发，然后关上了身后的门。

[aɪˈviː]

IV

第四

第四

[ðæt][seɪm][naɪt][hiː; hi][wɔːkt] , [brɪˈfɔːr][tʃæp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ˈbɑːbi][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

That same night he walked , before chapel , with Bobby to the top of the

那 相同的 夜晚 他 步行 , 前 教堂 , 和 鲍比 到 这 顶部 的 这

[ˈpleɪɪŋ][fɪˈldz] .

playing fields .

玩耍 字段 .

当晚，在去教堂之前，他和鲍比一起走到运动场的顶端。

[ðə; ði][naɪt][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd][ˈhevi] ,

The night was dark and heavy ,

这 夜晚 曾是 黑暗的 和 重的 ,

夜色漆黑沉重。

[wɪð; wɪθ][noʊ][muːn][nɔːr][stɑːrz] — [bʌt; bət][ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][kuːl][wɪnd][ðæt][tʌtʃt][hɪz; ɪz][tʃiːk]

with no moon nor stars — but there was a cool wind that touched his cheek

和 不 月亮 也不 明星 — 但 那里 曾是 一个 凉爽的 风 那 感动 他的 脸颊

.
:
.

没有月亮也没有星星——但一阵凉风拂过他的脸颊。

“ [wel] , [aɪv][bɪn][ə; eɪ][ˈprɪti][gʊd][ˈfeɪljər] , [ˈbɑːbi] .

“ Well , I've been a pretty good failure , Bobby .

” 出色地 , 我已经 到过 一个 漂亮的 好的 失败 , 鲍比 .

“嗯，鲍比，我算是彻底失败了。”

[juːv][stʌk][tuː; tə][emˈiː][laɪk][ə; eɪ][brɪk] .

You've stuck to me like a brick .

你已经 卡住 到 我 喜欢 一个 砖 .

你就像一块砖头一样黏着我。

[aɪ][[æɪ; əɪ][ˈnevər][fərˈget][aɪˈtiː]

I shall never forget it

我 将 绝不 忘记 它

我永远不会忘记这件事.....

[bʌt; bət][juː; jʊ][noʊ][ˈnevər][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][hæv; həv][aɪ][bɪn][æz; əz][ˈhæpi][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ðɪs]

But you know never in all my life have I been as happy as I was this

但 你 知道 绝不 在 全部 我的 生活 有 我 到过 作为 快乐的 作为 我 曾是 这

[æftərˈnuːn] .

afternoon .

下午 .

但你知道吗，我这辈子从来没有像今天下午那样开心过。

[ðə; ði][ˈdɛvəlz] !

The devils !

这 魔鬼 !

魔鬼！

[aɪl][hæv; həv] - [ɪm][ˈʌndər][nekst][jɪr] . ”

I'll have ' em under next year . ”

患病的 有 - 呃 在下面 下一个 年 . ”

明年我就能把它们都搞定了。

“ [ðæts] [nɑ:tɪ][ðə; ði] [wei] — ” [ˈbɑ:bi] [traɪd] [ˈtɪməɹəsli] [tu:; tə][ɪkˈsplen] .
“ **That's not the way —** ” **Bobby tried timorously to explain .**
“ 那就是 不是 这 方式 — ” 鲍比 尝试 胆怯地 到 解释 .

“那不是办法——”鲍比怯生生地试图解释。

“ [oʊ] , [jes] , [aɪˈti:] [ɪz]
“ **Oh , yes , it is**
“ 哦 , 是的 , 它 是

“哦，是的……”

[ˈenihaʊ] [its] [maɪ] [wei] .
Anyhow it's my way .
无论如何 它是 我的 方式 .

总之，这是我的方式。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz] [əˈbaʊt] [ˌem ˈi:] [ðæt] [meɪks] [ˈpi:p(ə)l] [heɪt] [ˌem ˈi:] [soʊ] . ”
I wonder what there is about me that makes people hate me so . ”
我 想知道 什么 那里 是 关于 我 那 制作 人们 恨 我 所以 . ”

我想知道我身上到底有什么特质，会让别人如此讨厌我。

“ [ˈpi:p(ə)l] [dəʊnt] . ”
“ **People don't . ”**
“ 人们 不 . ”

“人们不会。”

“ [jes] , [ðeɪ] [du:] .
“ **Yes , they do .**
“ 是的 , 他们 做 .

“是的，他们确实有。”

[æt; ət] [hoʊm] , [hɪr] — [its] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
At home , here — it's all the same .
在 家 , 这里 — 它是全部 这 相同的 .

在家，在这里——都一样。

[aɪm] [ˈɔ:lweɪz] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə] [faɪt] [əˈbaʊt] [ˈslʌmθɪŋ] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [əˈɡenst] [θɪŋz] . ”
I'm always having to fight about something , always coming up against things . ”
我是 总是 拥有 到 斗争 关于 某物 , 总是 未来 向上 反对 事物 . ”

我总是要为一些事情争吵，总是会遇到各种各样的阻碍。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [its] [jɔr; jər] [ˈdestəni] , ” [sed] [ˈbɑ:bi] .
“ **I suppose it's your destiny , ” said Bobby .**
“ 我 认为 它是 你的 命运 , ” 说 鲍比 .

“我想这就是你的命运吧，”鲍比说。

“ [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [seɪ] [its] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [plʌk] . ”
“ **You always say it's to teach you pluck . ”**
“ 你 总是 说 它是 到 教 你 采摘 . ”

“你总是说这是为了培养你的勇气。”

“ [ðæts] [wʌt] [æn; ən][oʊld] [tʃæp] [aɪ] [nu:] [ɪn] [ˈkɔ:rnwa:l] [sed] .
“ **That's what an old chap I knew in Cornwall said .**
“ 那就是 什么 一个 老的 小伙子 我 知道 在 康沃尔郡 说 .

“这是我在康沃尔认识的一位老先生说的。”

[bʌt; bət] [waɪ] [kɑ:nt] [aɪ][bi:; bi][let] [əˈləʊn] ?
But why can't I be let alone ?
但 为什么 不能 我 是 让 独自的 ?

为什么我就不能一个人待着呢？

[haʊ] [aɪ] [lʌvd] [ðæt] [bɪt] [læst] [jɪr] [wen] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [laɪkt] [ˌem ˈi:] — [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈdi:snt] [θɪŋz]
How I loved that bit last year when the fellows liked me — only the decent things
如何 我 喜爱 那 少量最后的 年 什么时候 这 伙伴们 喜欢 我 — 仅有的 这 体面的 事物
[ˈnevər] [læst] . “
never last .”
绝不 最后的 . ”

我多么怀念去年男生们喜欢我的那段时光——可惜美好的事物总是短暂的。

“ [ɪt] [biː bi][ɔ:l] [raɪt] [ˈleɪtər] , ” [ˈbɑːbi] [ˈænsər] ,
“ **It'll be all right later ,** ” **Bobby answered ,**
” 它将 是 全部 正确的 之后 , ” 鲍比 回答 ,

“待会儿就没事了,”鲍比回答道。

[θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː hi][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [ˈeniθɪŋ] [ˈfaɪnər][ðæn; ðən][ðə; ði] [wei] [ˈpi:tər][hæd; həd]
thinking that he had never seen anything finer than the way Peter had
思维 那 他 有 绝不 已见 任何事物 更精细 比 这 方式 彼得 有
[ˈteɪkən] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] .
taken that afternoon .
已采取 那 下午 .

他心想,他从未见过比彼得那天下午的方式更美好的事情。

“ [ɪn][ə; eɪ] [wei] , ” [hiː hi] [went] [ɑ:n] ,
“ **In a way ,** ” **he went on ,**
” 在 一个 方式 , ” 他 去 在 ,

“从某种意义上说,”他继续说道,

“ [juː; jʊ] [ˈfeləʊz] [ɑːr; ər] [ˈlʌki] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] [ʌp] [əˈɡenst] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]
“ **you fellows are lucky to get a chance of standing up against that sort of**
” 你 伙伴们 是 幸运的 到 得到 一个 机会 的 常设 向上 反对 那 种类 的
[θɪŋ] ;
thing ;
事物 ;

“你们很幸运有机会站出来反对这种事情;

[ɪts] [dæmd] [ɡʊd] [ˈpræktɪs] .
it's damned good practice .
它是 该死的 好的 实践 .

这真是个非常好的做法。

[ˈnoʊbəːdi][ˈevər] [θɪŋks] [aɪm] [wɜːrθ] [waɪl] . “
Nobody ever thinks I'm worth while .”
无人 曾经 思考 我是 值得 尽管 . ”

从来没有人觉得我有用。

“ [wel] , ” [sed] [ˈpi:tər] , [ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ][kla:d][ʌv; əv][dɑːrk] ,
“ **Well ,** ” **said Peter , throwing a clod of dark ,**
” 出色地 , ” 说 彼得 , 投掷 一个 泥块 的 黑暗的 ,

“好吧,”彼得说着,扔出一块深色的泥土,

[ˈsentɪd] [zɜːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ænd] [ˈluːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [blæk] [wɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm]
scented earth into the air and losing sight of it in the black wall about him
— “ [hɪrəz] [tuː; tə][nekst] [ˈjɪrɪz] [ˈbæt(ə)l] !
— “ **Here's to next year's battle !**
— ” 这里是 到 下一个 年 战斗 !

空气中弥漫着泥土的芬芳,他渐渐看不见周围的黑色墙壁——“为明年的战斗干杯!”

“ [ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]
“ **CHAPTER VII**
” 章 七

[praɪd] [ʌv; əv] [laɪf]
PRIDE OF LIFE
自豪 的 生活

生命的骄傲

[aɪ]
I
我

我

[ˈpi:tər] [ˈnevər] [sɔ:] [ˈdɔsənz] [əˈgen] .
Peter never saw Dawson's again .
彼得 绝不 锯 道森的 再次 .

彼得再也没见过道森家。

[wen] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [ˈhɑ:lədeɪz][hæd; həd] [rʌn] [sʌm; səm] [θri:] [wi:ks] [ə; eɪ] [ˈletər] [əˈraɪvd] [ˈsteɪtɪŋ] ,
When the summer holidays had run some three weeks a letter arrived stating ,
什么时候 这 夏天 假期 有 跑步 一些 三 周 一个 信 到达的 声明 ,
暑假过了大约三个星期后, 收到了一封信, 信中写道:

[kwɔ:t] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [ˈtɜ:rsli] [ðæt] ,
quite simply and tersely that ,
相当 简单地 和 简洁地 那 ,

简而言之, 就是这样。

[ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][nɑ:n] - [ˈpeɪmənt] [baɪ] [ɪˈveɪdɪŋ] [ˈperənts] [ʌv; əv] [bɪlz] [lɔ:n] [ˌoʊvərˈdu:] [ænd; ənd][tu:; tə]
owing to the non - payment by evading parents of bills long overdue and to
欠款 到 这 非 - 支付 经过 逃避 父母 的 账单 长的 逾期 和 到
[ˈmeni] [ˈʌðər] [dɪˈpresɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈvɔɪdəb(ə)] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ˈmɪstər] . [ˈbɑ:rbər] [ænd; ənd] [ðæt]
many other depressing and unavoidable circumstances Mr . Barbour and that
许多 其他 沉闷 和 不可避免的 情况 先生 . 巴伯 和 那
[haʊs] [ʌv; əv][kɑ:rdz] ,
House of Cards ,
房子 的 牌 ,

由于逃避支付长期拖欠的账单, 以及许多其他令人沮丧和无法避免的情况, 巴伯先生和《纸牌屋》

[hɪz; ɪz] [sku:l] , [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz] .
his school , had fallen to pieces .
他的 学校 , 有 倒下 到 件 .

他的学校已经破败不堪。

[ðer; ðər][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [wʌz; wəz][æen; ən][end][tu:; tə] [ðæt] [dɪˈzæstrəs] [əˌkju:mjəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [brɪk]
There at any rate was an end to that disastrous accumulation of brick
那里 在 任何 速度 曾是 一个 结尾 到 那 灾难性的 积累 的 砖
[ænd; ənd] [ˈmɔ:rtər] ,
and mortar ,
和 砂浆 ,

总之, 那堆灾难性的砖瓦建筑总算结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:rm] [ðæt] , [ˈlɪvɪŋ] ,
and the harm that , living ,
和 这 伤害 那 , 活的 ,

以及生活在其中的危害,

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [rɔ:t] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [soʊlz] [ænd; ənd] [ˈbɑ:dɪz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈvɪktəms][ɪts] [ˈdaɪɪŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t]
it had wrought upon the souls and bodies of its victims its dying could not
它 有 锻 之上 这 灵魂 和 身体 的 它是 受害者 它是 垂死 可以 不是
[ɪkˈskju:s] .
excuse .
原谅 .

它对受害者的灵魂和肉体造成了无法弥补的伤害, 即使它死去也无法洗清罪孽。

[noʊ] [terz] [wɜːr; wər] [fed] [fɔːr; fər] [ˈdɔsənz] .
No tears were shed for Dawson's .
不 眼泪 是 棚 为了 道森的 .

没有人为道森的死流泪。

[ˈpiːtər] , [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] , [nuː] [ðæt] [naʊ] [hɪz; ɪz][ˈbæt(ə)l] [ˈnevər] [kʊd; kəd][biː; bi] [wʌn] .
Peter , at the news , knew that now his battle never could be won .
彼得 , 在 这 消息 , 知道 那 现在 他的 战斗 绝不 可以 是 韩元 .

彼得听到这个消息后, 就知道他的这场战斗再也赢不了了。

[ðæt] [ˈbæt(ə)l][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [mʌst; məst][biː; bi] [left] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪˈfiːt] [ˈrɪt(ə)n]
That battle at any rate must be left behind him with his defeat written
那 战斗 在 任何 速度 必须 是 左边 在后面 他 和 他的 击败 书面
[lɑːrdʒ][əˈpɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] ,
large upon the plain of it ,
大的 之上 这 清楚的 的 它 ,

无论如何, 那场战役必须被他抛在身后, 而他的失败也必将永远铭刻在那片土地上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnˈriːəlaɪzd] [wei] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [mʌnθs] [ˈhɑːrdər]
and this made in some unrealised way the penalty of the future months harder
和 这 制成 在 一些 未实现的 方式 这 惩罚 的 这 未来 几个月 更难
[tuː; tə] [ber] .
to bear .
到 熊 .

而这在某种程度上使得未来几个月的惩罚更加难以承受。

[hiː; hi][hæd; həd] , [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [dɪˈfiːt] .
He had , behind him , defeat .
他 有 , 在后面 他 , 击败 .

他身后, 是失败。

[lʊk] [æt; ət][,aɪ ˈtiː][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] ,
Look at it as he might ,
看 在 它 作为 他 可能 ,

试着从他的角度来看待这件事。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] [æt; ət] [ˈdɔsənz] — [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt]
he had been a failure at Dawson's — he had not done the things that
他 有 到过 一个 失败 在 道森的 — 他 有 不是 完毕 这 事物 那

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ðər; ðər][tuː; tə][duː] — [ænd; ənd] [jet] [θruː] [ðə; ði][dɪˈzæstər][hiː; hi] [nuː]
he had been put there to do — and yet through the disaster he knew
他 有 到过 放 那里 到 做 — 和 然而 通过 这 灾难 他 知道

[ðæt] [ɪn][soʊ][faːr][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [bend] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːrm][soʊ][faːr][ðər; ðər]
that in so far as he had refused to bend to the storm so far there
那 在 所以 远的 作为 他 有 拒绝 到 弯曲 到 这 风暴 所以 远的 那里

[hæd; həd] [bɪn] [ˈvɪktəri] ;
had been victory ;
有 到过 胜利 ;

他在道森学院是个失败者——他没有完成被派去做的事情——然而, 通过这场灾难, 他知道, 只要他拒绝向风暴屈服, 就取得了胜利;

[ʌv; əv] [ðæt] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] .
of that at any rate he was sure .
的 那 在 任何 速度 他 曾是 当然 .

至少他对此确信无疑。

[soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈrezəluːtli] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
So he turned resolutely from the past and faced the future .
所以 他 转向 坚决地 从 这 过去的 和 面对 这 未来 .

于是他果断地告别过去, 面向未来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdɒsənz] [hæd; həd][ˈnevər] [ɪgˈzɪstɪd] — [ə; eɪ] [dri:m] , [ə; eɪ]
It was as though suddenly Dawson's had never existed — a dream , a
它 曾是 作为 尽管 突然 道森的 有 绝不 存在 — 一个 梦 , 一个
[ˈfæntəsi] ,
fantasy ,
幻想 ,

仿佛道森餐厅从未存在过——那只是一场梦，一个幻想。

[ə; eɪ] [dɪˈlɪriəm] — [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [left] [noʊ][ɪkˈstɜːrn(ə)l] [θɪŋz] [brˈhaɪnd][aɪˈtiː][ænd; ənd]
a delirium — something that had left no external things behind it and
一个 谵妄 — 某物 那 有 左边 不 外部的 事物 在后面 它 和
[hæd; həd][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [wɜːrkt] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] [ˈspɪrɪtʃuəli] [meɪd] [ɪts]
had only in the effect that it had worked upon himself spiritually made its
有 仅有的 在 这 影响 那 它 有 工作 之上 他自己 精神层面 制成 它是
[mɑːrk] .
mark .
标记 .

谵妄——它没有留下任何外在的东西，只是在精神上对他自身产生了影响，留下了痕迹。

[hiː; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz] [haʊs]
He faced his House : : : :
他 面对 他的 房子

他面对着他的房子.....

[skoː] [haʊs] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈdʊrɪŋ] [ðiːz] [læst] [θriː] [ˈjɪrz] , [ˈmɪrli] [æn; ən]
Scaw House had seemed to him , during these last three years , merely an
斯卡瓦 房子 有 似乎 到 他 , 期间 这些 最后的 三 年 , 仅仅 一个
[ˈɪntərluːd] [æt; ət] [ˈdɒsənz] .
interlude at Dawson's .
插曲 在 道森的 .

在过去的三年里，斯考楼对他来说只不过是道森家的一段插曲而已。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈhɜːrɪd] [ˈhɑːlədeɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn] [rɪˈkʌvərɪŋ] [frʌm; frəm]
There had been hurried holidays that had been spent in recovering from
那里 有 到过 慌忙 假期 那 有 到过 花费 在 恢复中 从
[ænd; ənd] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [ˈskersli] ,
and preparing for the term and the House had scarcely ,
和 准备 为了 这 学期 和 这 房子 有 几乎 ,

假期匆匆而过，大家都在忙着从上学期的工作中恢复过来并为新学期做准备，议会几乎没有时间.....

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈveri] [ˈkwaiətli] , [reɪzd] [ɪts] [hed] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][hɪm; ɪm] .
and only very quietly , raised its head to disturb him .
和 仅有的 非常 悄悄 , 提高 它是 头 到 打扰 他 .

它轻轻地抬起头来打扰他。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪˈstɜːrbd] — [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] —
He had not been disturbed — he had had other things to think about —
他 有 不是 到过 不安 — 他 有 有 其他 事物 到 思考 关于 —
[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɡreɪtli] [dɪˈstɜːrbd] [ɪnˈdiːd] ;
and now he was very greatly disturbed indeed ;
和 现在 他 曾是 非常 非常 不安 的确 ;

他原本并未受到干扰——他有其他事情要考虑——而现在他却真的非常不安了；

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈdɪfrəns] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkɑːnʃəsli] [ˈriələɪzd] .
that was the first difference that he consciously realised .
那 曾是 这 第一的 不同之处 那 他 有意识地 意识到 .

这是他有意识地意识到的第一个区别。

[ðə; ði] [dɪˈstɜːrbəns] [leɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
The disturbance lay , of course ,
这 干扰 躺 , 的 课程 ,

骚乱的根源当然在于.....

[ˈpɑːrtli] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]
partly in the presence of his father and in the sense that he had had
部分 在 这 在场 的 他的 父亲 和 在 这 感觉 那 他 有 有
[ˈgroʊɪŋ] [əˈpɑːn][him; ɪm] ,
growing upon him ,
生长 之上 他 ,
一部分原因是受父亲的影响, 另一部分原因是他从小就受到父亲的影响。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [tuː] [ˈjɪrz] , [ðæt] [ðer; ðər] [rɪˈleɪ](ə)nʃɪp , [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , [wʊd] ,
during the last two years , that their relationship , the one to the other , would ,
期间 这 最后的 二 年 , 那 他们的 关系 , 这 一 到 这 其他 , 会 ,
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,
在过去的两年里, 他们之间的关系突然发生了变化。

[wʌn] [faɪn] [deɪ] , [sprɪŋ] [ˈɪntuː][əˈkjuːt] [ɪˈmoʊ](ə)n .
one fine day , spring into acute emotion .
一 美好的 天 , 春天 进入 急性 情感 .
某天, 突然涌起强烈的情感。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈproʊtʃɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] [ˈɡrædʒuəli][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [huːz] [wɔːlz] [wɜːr; wər]
They were approaching one another gradually as in a room whose walls were
他们 是 接近 一 其他 逐步地 作为 在 一个 房间 谁 墙壁 是
[ˈsləʊli] [ˈkloʊzɪŋ] .
slowly closing .
缓慢地 结束 .
他们逐渐靠近, 就像在一个墙壁慢慢合拢的房间里一样。

“ [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] — [ænd; ənd] [ðen] [ˈbɑːdi][tuː; tə][ˈbɑːdi] — [æt; ət][ləst] , [soʊl] [tuː; tə] [soʊl] !
“ **Face to face — and then body to body — at last , soul to soul !**
“ 脸 到 脸 — 和 然后 身体 到 身体 — 在 最后的 , 灵魂 到 灵魂 !
“面对面——然后身体接触——最后, 灵魂相触!”

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ˈæktɪvli] [heɪt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ; [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [dɪd][nɑːt] [ˈæktɪvli] [heɪt]
“ **He did not , he thought , actively hate his father ; his father did not actively hate**
“ 他 做过 不是 , 他 想法 , 积极 恨 他的 父亲 ; 他的 父亲 做过 不是 积极 恨
[him; ɪm] ,
him ,
他 ,
他心想, 他并不憎恨他的父亲; 他的父亲也不憎恨他。

[bʌt; bət] [heɪt] [maɪt] [sprɪŋ] [ʌp][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˈpiːtər] , [ɔːlˈðoʊ]
but hate might spring up at any moment between them , and Peter , although
但 恨 可能 春天 向上 在 任何 片刻 之间 他们 , 和 彼得 , 虽然
[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˌsɪksˈtiːn] ,
he was only sixteen ,
他 曾是 仅有的 十六 ,
但他们之间随时都可能产生仇恨, 而彼得虽然只有十六岁,

[wʌz; wəz][noʊ] [bɔːŋɡər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
was no longer a child .
曾是 不 更长 一个 孩子 .
他不再是孩子了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] [ðæt] [skɔː] [ˈhaʊs] [geɪv] [him; ɪm][wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ]
But the feeling of apprehension that Scaw House gave him was caused by
但 这 感觉 的 忧虑 那 斯卡瓦 房子 给予 他 曾是 导致 经过
[ˈwɑːdə] [ˈɪnfluənsɪz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
wider influences than his father .
更广泛 影响 比 他的 父亲 .
但斯考庄园带给他的不安感, 并非仅仅源于他的父亲, 而是受到更广泛的影响。

[θri:] [ˈjɪrɪz] [æɪ; əɪ] [ˈdɔsənɪz] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈpi:tər][æən; ən][əˈkju:t] [sens] [ʌv; əv] [ɪkˈspektɪŋ] [θɪŋz] ,
Three years at Dawson's had given Peter an acute sense of expecting things ,
三 年 在 道森的 有 给定 彼得 一个 急性 感觉 的 期待 事物 ,
在道森学校的三年经历让彼得练就了敏锐的预判能力。

[aɪˈti:] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈfaɪnd] [æz; əz] " [ðə; ðɪ] [ɡlæns] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈʃoʊldər] [tuː; tə] [si:] [hu:] [ˈfɑ:lʊəd] "
it might be defined as " the glance over the shoulder to see who followed "
它 可能 是 定义 作为 " 这 瞥一眼 超过 这 肩膀 到 看 WHO 随后 "
— [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈfɑ:lʊəɪŋ] [æɪ; əɪ] [skɔː] [haʊs] .
— **some one was always following at Scaw House** .
— 一些 一 曾是 总是 下列的 在 斯卡瓦 房子 .
它可以被定义为“回头看看谁跟着你”——在斯考庄园，总有人跟着你。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ðɪs] [haʊ] [ˈkloʊsli] [laɪf][wʌz; wəz] [baʊnd] [təˈgeðər] ,
He saw in this how closely life was bound together ,
他 锯 在 这 如何 密切 生活 曾是 边界 一起 ,
他从中看到了生命是如何紧密相连的。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l][ˈmoʊmənt][æɪ; əɪ] [ˈdɔsənɪz] [kənˈtrɪbjʊ:tɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈæktɪv] [fɪr] .
because every little moment at Dawson's contributed to his present active fear .
因为 每一个 小的 片刻 在 道森的 贡献 到 他的 展示 积极的 害怕 .
因为在道森家的每一分每一秒都加剧了他现在的恐惧。

[ˈdɔsənɪz] [ɪkˈspleɪnd] [skɔː] [haʊs] [tuː; tə][ˈpi:tər] .
Dawson's explained Scaw House to Peter .
道森的 解释 斯卡瓦 房子 到 彼得 .
道森向彼得解释了斯考屋的情况。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [mɔːrˈbɪdəti] [ænd; ənd][ˈpi:tər] , [skwər] , [brɔːd] - [ˈʃoʊldərd] ,
And yet this was all morbidity and Peter , square , broad - shouldered ,
和 然而 这 曾是 全部 发病率 和 彼得 , 正方形 , 广阔 - 肩部 ,
然而，一切都充满了病态的气息，而彼得，方正魁梧，肩膀宽阔，

[hæd; həd][noʊ][skræp][ʌv; əv] [mɔːrˈbɪdəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [kliːn] [ˈbɑːdi] .
had no scrap of morbidity in his clean body .
有 不 废料 的 发病率 在 他的 干净的 身体 .
他干净的身体上没有一丝病态的痕迹。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈweɪt] [ðə; ðɪ][ˈfju:tʃər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈkænd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈweɪkənd]
He did not await the future with the shaking candle of the suddenly awakened
他 做过 不是 等待 这 未来 和 这 摇晃 蜡烛 的 这 突然 觉醒
[ˈkaʊərd] ,
coward ,
懦夫 ,
他没有像一个突然苏醒的懦夫那样，摇晃着蜡烛等待未来。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈplɑːntɪd] [fi:t] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈberd] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊl] - [dɔːg]
but rather with the planted feet and the bared teeth of the bull - dog
但 相当 和 这 已种植 脚 和 这 裸露 牙齿 的 这 公牛 - 狗
而是像斗牛犬一样，双脚稳稳地踩在地上，龇牙咧嘴.....

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - .
He watched the faces of his father , his aunt and Mrs . Trussit .
他 观看 这 面孔 的 他的 父亲 , 他的 阿姨 和 太太 . - .
他观察着父亲、姑姑和特鲁西特太太的脸。

[hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ðɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [driːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] ,
He observed the frightened dreams of his grandfather ,
他 观察到 这 害怕 梦境 的 他的 祖父 ,
他观察着祖父的噩梦，

[ðə; ði] [wei] [ðæt] [oʊld] ['kɜ:rtɪs][ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [si:s] [hɪz; ɪz][ˈfju:dʒətɪv] [dɪɡɪŋ]
the way that old Curtis the gardener would suddenly cease his fugitive digging
这 方式 那 老的 柯蒂斯 这 园丁 会 突然 停止 他的 逃犯 挖掘
[ænd; ənd] [glæns] [wɪð; wɪθ] ['fɜ:rtɪv] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
and glance with furtive eyes at the windows of the house ;
和 瞥一眼 和 鬼鬼祟祟 眼睛 在 这 视窗 的 这 房子 ;
老园丁柯蒂斯会突然停止偷偷摸摸的挖掘工作，偷偷地瞥一眼房子的窗户；

[ə'baʊt] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər][ðə; ði][dɑ:rk] ['jæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
about them were the dark shadows of the long passages ,
关于 他们 是 这 黑暗的 阴影 的 这 长的 段落 ,
他们周围是漫长通道投下的阴影，
[ðə; ði] [ʃɑ:rp] [noʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['bæŋɪŋ] [dɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ru:m] ,
the sharp note of some banging door in a distant room ,
这 锋利的 笔记 的 一些 砰砰作响 门 在 一个 遥远 房间 ,
远处房间里传来一阵急促的关门声。

[ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv] [ðæt] ['endləs] [wɪnd] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [wɔ:lz] .
the wail of that endless wind beyond the walls .
这 哀号 的 那 无尽的 风 超过 这 墙壁 .
墙外传来无尽狂风的哀鸣。

[hi:; hi] [felt] [tu:] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ənt] [wɜ:r; wər] ['fɜ:rtɪvli] ['wɑ:tʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
He felt too that Mrs . Trussit and his aunt were furtively watching him .
他 毛毡 也 那 太太 . - 和 他的 阿姨 是 偷偷摸摸 观看 他 .
他也觉得特鲁西特太太和他的姑妈在偷偷地看着他。

[hi:; hi] ['nevər] [kɔ:t] [ðem; ðəm][ɪn] ['eniθɪŋ] ['tændʒəb(ə)][bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt] , [wen] [hɪz; ɪz] [bæk]
He never caught them in anything tangible but he knew that , when his back
他 绝不 捕捉 他们 在 任何事物 有形 但 他 知道 那 , 什么时候 他的 后退
[wʌz; wəz] [tɜ:rnd] ,
was turned ,
曾是 转向 ,
他从未用任何有形的方式抓住过他们，但他知道，当他转身离开时，

[ðer; ðər] [aɪz] ['fa:lʊəd] [hɪm; ɪm] — ['kwestʃənɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] .
their eyes followed him — questioning , wondering .
他们的 眼睛 随后 他 — 提问 , 好奇 .
他们的目光追随着他——带着疑问，带着疑惑。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] [ɔ:r][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænsər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][kən'troʊl] .
Something must be done or he could not answer for his control .
某物 必须 是 完毕 或者 他 可以 不是 回答 为了 他的 控制 .
必须采取一些措施，否则他将无法解释自己为何能控制局面。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['dɔsənz] , [wʌt] [ðen] ?
If he were not to return to Dawson's , what then ?
如果 他 是 不是 到 返回 到 道森的 , 什么 然后 ?
如果他不回道森家，那会怎么样？

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['bɜ:rθdeɪ] [wʌn][hɑ:t] [deɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ɔ:gəst] ,
It was his seventeenth birthday one hot day towards the end of August ,
它 曾是 他的 第十七 生日 一 热的 天 向 这 结尾 的 八月 ,
那是八月底一个炎热的日子，也是他十七岁的生日。

[ænd; ənd][æt; ət] ['brekfəst] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] , [wɪ'ðəʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪpər] , [sed] :
and at breakfast his father , without looking up from his paper , said :
和 在 早餐 他的 父亲 , 没有 寻找 向上 从 他的 纸 , 说 :
早餐时，他父亲头也不抬，一边看报纸一边说道：

“ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [eɪtʃɪnsən] [tuː; tə][ˈentər][hɪz; ɪz]
“ I have made arrangements for you with Mr . Aitchinson to enter his
“ 我 有 制成 安排 为了 你 和 先生 : 艾钦森 到 进入 他的
[ˈɑːfrɪs] [nekst] [wi:k] .
office next week .
办公室 下一个 星期 :

“我已经安排好，下周您可以到艾奇逊先生的办公室拜访他。”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] — [juːv] [bɪn] [ˈaɪdlɪŋ] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] .
You'll have to work — you've been idling long enough .
你会 有 到 工作 — 你已经 到过 怠速 长的 足够的 :

你必须工作——你已经闲置够久了。

“ [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər][waɪd] [ˈoʊpən] , [ðə; ði] [lɔːn] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
“ The windows were wide open , the lawn was burning in the sun ,
“ 这 视窗 是 宽的 打开 , 这 草地 曾是 燃烧 在 这 太阳 ,
“窗户大开着，草坪在阳光下炙烤着。”

[biːz] [ˈkærid] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ɪntuː][ðə; ði] [er] [ðæt] [hʌŋ] [laɪk]
bees carried the scent of the flowers with them into the air that hung like
蜜蜂 携带 这 香味 的 这 花朵 和 他们 进入 这 空气 那 悬挂 喜欢
[ˈʃaɪnɪŋ] [ˈmet(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
shining metal about the earth ,
灼灼 金属 关于 这 地球 ,

蜜蜂将花香带到空气中，花香像闪亮的金属一样萦绕在大地之上。

[ə; eɪ][kɑːrt] [ˈrætlɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] [ˈklætɜːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈplezər] [æt; ət][ðə; ði]
a cart rattled as though it were a giant clattering his pleasure at the
一个 大车 摇晃 作为 尽管 它 是 一个 巨大的 咋嗒咋嗒 他的 乐趣 在 这
[deɪ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .
day down the road .
天 向下 这 路 :

一辆马车嘎嘎作响，仿佛一个巨人正对着前方道路欢呼雀跃。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [deɪ] [ænd; ænd] [ˈsʌmwər] [striːmz] [wɜːr; wər] [ˈfloʊɪŋ] [ˈʌndər] [dɑːrk]
It was a wonderful day and somewhere streams were flowing under dark
它 曾是 一个 精彩的 天 和 某处 溪流 是 流动 在下面 黑暗的
[prəˈtektɪŋ] [triːz] ,
protecting trees ,
保护 树木 ,

那是一个美好的日子，某处溪流在浓荫蔽日的树荫下潺潺流淌。

[ænd; ænd][ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [θɪk] [ɪn] [kuːl] [ˈhɑːləʊz] [ænd; ænd][ðə; ði] [wɒdz] [wɜːr; wər][soʊ] [dens] [ðæt]
and the grass was thick in cool hollows and the woods were so dense that
和 这 草 曾是 厚的 在 凉爽的 空心 和 这 树林 是 所以 稠密 那
[noʊ] [bluː] [skaɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [mɔːs] ,
no blue sky reached the moss ,
不 蓝色的 天空 达到 这 苔藓 ,

凉爽的洼地里长满了茂密的草，树林非常茂密，蓝天都照不到苔藓。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈsɒftəst] [ˈtwɑɪlaɪt] . . . [ænd; ænd][oʊld] [eɪtʃɪnsən] , [ðə; ði] [ˈtaʊnz] [səˈlɪsɪtər] , [wɪð; wɪθ]
but only the softest twilight . . . and old Aitchinson , the town's solicitor , with
但 仅有的 这 最柔软 暮 . . . 和 老的 艾钦森 , 这 镇上的 律师 , 和
[hɪz; ɪz] [ˈnʌtkrækər] [feɪs] ,
his nutcracker face ,
他的 胡桃夹子 脸 ,

但只有最柔和的暮色.....还有镇上的老律师艾奇逊，他那张像胡桃夹子一样的脸，

[eɪtʃɪnsən] [dɪ'mɑ:ndɪd] [noʊ] ['sɪriəs] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] .
Aitchinson demanded no serious consideration .
艾钦森 要求 不 严肃的 考虑 .

艾奇逊没有要求认真考虑。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] [pɪnz] , [ʃæɡɪ] [aɪ,braʊz] ,
He was a hideous little man with eyes like pins , shaggy eyebrows ,
他 曾是 一个 可怕 小的 男人 和 眼睛 喜欢 别针 , 毛茸茸 眉毛 ,
他是个相貌丑陋的小个子男人, 眼睛像针一样细, 眉毛蓬乱。

[ə; eɪ][noʊz] [ðæt] [sweld] [æt; ət][ðə; ði][end][ænd; ænd][wʌz; wəz] [pɪntʃt] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑ:rpəst] [ʌv; əv] [pɪns]
a nose that swelled at the end and was pinched by the sharpest of pince
一个 鼻子 那 肿胀 在 这 结尾 和 曾是 捏 经过 这 最锋利 的 夹子
- ['nez] ,
- **nez** ,
- 内兹 ,

鼻子末端肿胀, 被最尖的夹鼻眼镜夹住。

[tʃi:ks] [ðæt] [hʌŋ] [waɪt] [ænd; ænd] [lu:s] [ɪk'sept] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋɡri] [ɔ:r][ʹæŋɡri] ,
cheeks that hung white and loose except when he was hungry or angry ,
脸颊 那 悬挂 白色的 和 松动的 除了 什么时候 他 曾是 饥饿的 或者 生气的 ,
除了饥饿或生气的时候, 他的脸颊总是白皙松弛下垂。

[ænd; ænd] [ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [taɪt] [ænd; ænd] [red] , [ə; eɪ][ʹlɪt(ə)l][ʹbɑ:di] [ræðər] [ˈdændɪli] [drest] [wɪð; wɪθ]
and then they were tight and red , a little body rather dandily dressed with
和 然后 他们 是 紧的 和 红色的 , 一个 小的 身体 相当 潇洒地 穿着 和

[ə; eɪ] [ˈflaʊərd] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ,
a flowered waistcoat ,
一个 开花的 马甲 ,

然后它们变得又紧又红, 一个小巧玲珑的身躯穿着一件花哨的背心, 显得十分时髦。

[ə; eɪ] [waɪt] [stɑ:k] , [ə; eɪ][ˈskɜ:rtɪd] [koʊt][ænd; ænd] [ˈpepər] - [ænd; ænd] - [sɔ:lt] [ˈtraʊzərz] — [ænd; ænd][læst]
a white stock , a skirted coat and pepper - and - salt trousers — and last
一个 白色的 库存 , 一个 裙摆 外套 和 胡椒 - 和 - 盐 裤子 — 和 最后的
[ʌv; əv][ɔ:l] , [ˈtaɪni] [fi:t] ,
of all , tiny feet ,
的 全部 , 微小的 脚 ,

一件白色领巾、一件裙式外套和黑白相间的裤子——最后, 还有一双小脚。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈbɔ:rdɪnətli] [praʊd] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [laɪk] [ˈeɪɡæg] , [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz]
of which he was inordinately proud and with which , like Agag , he always
的 哪个 他 曾是 过度 自豪的 和 和 哪个 , 喜欢 阿加格 , 他 总是
[wɔ:kt] [ˈdelɪkətli] .
walked delicately .
步行 轻柔地 .

他对此感到无比自豪, 并且像亚甲一样, 总是小心翼翼地对待它。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [fɔ:l'setəʊ] [vɔɪs] , [ˈfɪŋɡərz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈpɪkɪŋ] , [laɪk] [ˈi:gər] [henz] ,
He had a high falsetto voice , fingers that were always picking , like eager hens ,
他 有 一个 高的 假声 嗓音 , 手指 那 是 总是 挑选 , 喜欢 渴望的 母鸡 ,
他有着高亢的假声, 手指总是像饥肠辘辘的小母鸡一样不停地拨弄着什么。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbʌtnz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt][ɔ:r][ðə; ði][ʹlɪt(ə)l] [wækst] [ˈmʌstæf; mə'stæf] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz]
at the buttons on his waistcoat or the little waxed moustache above his
在 这 按钮 在 他的 马甲 或者 这 小的 打蜡 胡子 多于 他的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

在他马甲的纽扣上, 或者在他嘴唇上方那撮上了蜡的小胡子上。

[ænd; ənd] [her] [ðæt] [ˈɑ:kjupaɪd] [ɪts] [taɪm] [ɪn] [ˈkʌvərɪŋ] [ə; eɪ][bɔ:ld] [pætʃ] [ðæt] [ˈɔ:lweɪz] [ɪˈskeɪpt] [ˈevri]
and hair that occupied its time in covering a bald patch that always escaped every
和 头发 那 占领 它是 时间 在 覆盖 一个 秃 修补 那 总是 逃脱 每一个
[drˈzeɪn] [əˈpɑ:n][,aɪ ˈti:] .
design upon it .
设计 之上 它 .

还有那撮头发，它总是用来遮盖秃斑，而秃斑上的任何图案都无法与之媲美。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [eɪtʃɪnsən] .
So much for Mr . Aitchinson .
所以 很多 为了 先生 . 艾钦森 .

艾奇逊先生的故事到此结束了。

[let] [hɪm; ɪm][bi:; bi] [ˈflætərd] [səˈfɪʃntli] [ænd; ənd][ˈpi:tər] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wei] [wʊd] [bi:; bi] [ˈi:zi] .
Let him be flattered sufficiently and Peter saw that his way would be easy .
让 他 是 受宠若惊 足够 和 彼得 锯 那 他的 方式 会 是 简单的 .

让他受到足够的奉承，彼得就会明白他的路会变得容易。

[ðə; ði] [ˈwɪznd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkri:tʃər] [hæd; həd] , [mɔ:ˈrʊvər] ,
The wizened little creature had , moreover ,
这 干瘪 小的 生物 有 , 而且 ,
此外，这个饱经风霜的小家伙还.....

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][,ædməˈreɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈpi:tə-z] [streŋθ] [ænd; ənd] [brɔ:d] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ju:st]
a certain admiration for Peter's strength and broad shoulders and used
一个 肯定 钦佩 为了 彼得的 力量 和 广阔 肩膀 和 用过的
[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋz] [wɜ:rk][tu:; tə][æsk][ˈpi:tər] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi]
sometimes in the middle of the morning's work to ask Peter how much he
有时 在 这 中间 的 这 早晨 工作 到 问 彼得 如何 很多 他
[weɪd] ,
weighed ,
称重 ,

她对彼得的力量和宽阔的肩膀抱有一定的钦佩之情，有时会在上午的工作中途问彼得体重多少。

[ˈweðər] [ˈhi:d] [ˈevər] [kənˈsɪdərd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [praɪz] - [ˈfaɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] ,
whether he'd ever considered taking up prize - fighting as a profession ,
无论 他会 曾经 经过考虑的 采取 向上 奖 - 斗争 作为 一个 职业 ,
他是否曾考虑过将职业拳击手作为职业，

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [ˈmeɪzərd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [tʃest] .
and how much he measured across the chest .
和 如何 很多 他 测量 穿过 这 胸部 .
以及他的胸围尺寸。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ˈʌðər] [jʊθs] , [ˈɑ:rtɪklɪd] [laɪk] [ˈpi:tər] , [ˈstu:pɪd] [sʌnz] [ʌv; əv] [ˈɑ:nɪst] -
There were two other youths , articulated like Peter , stupid sons of honest Treliss
那里 是 二 其他 青年 , 文章 喜欢 彼得 , 愚蠢的 儿子们 的 诚实的 -
[ˈhaʊshoʊldər] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] [ˈkɑ:lərz] ,
householders , with high collars ,
住户 , 和 高的 项圈 ,

还有另外两个年轻人，和彼得一样，都是诚实的特雷利斯户主的愚蠢儿子，穿着高领衬衫。

[ˈfeɪsɪz] [ðæt] [ˌʃoʊn] [wɪð; wɪθ][soʊp][ænd; ənd] [her] [ðæt] [ˈɡlɪsənd] [wɪð; wɪθ][ɔɪl] ,
faces that shone with soap and hair that glistened with oil ,
面孔 那 闪耀 和 肥皂 和 头发 那 闪闪发光 和 油 ,
脸上泛着肥皂的光泽，头发上闪着油光。

[ˈlæŋɡwɪd] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [ˈfʌnd] [ʌv; əv] [smɔːl] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]
languid voices and a perpetual fund of small talk about the ladies of the town
慵懒的 声音 和 一个 永久 基金 的 小的 讲话 关于 这 女士们 的 这 镇
,
.
.
.

慵懒的语调，以及关于镇上女士们的永无休止的闲聊，

[ˈmɔːrəl][ænd; ənd] [ˈʌðərwaɪz] .
moral and otherwise .
道德 和 否则 .

道德及其他方面。

[ˈpiːtər] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [ˈpiːtər] .
Peter did not like them and they did not like Peter .
彼得 做过 不是 喜欢 他们 和 他们 做过 不是 喜欢 彼得 .

彼得不喜欢他们，他们也不喜欢彼得。

[wʌn] [deɪ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] , [hiː; hi] [nɑːkt] [ðer; ðər] [ˈhedz]
One day , because he was tired and unhappy , he knocked their heads
一 天 , 因为 他 曾是 疲劳的 和 不开心 , 他 敲门 他们的 头部
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,

有一天，他因为疲惫和不开心，就把他们的头撞到了一起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [plɒtɪd] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈfreɪd] ,
and they plotted to destroy him , but they were afraid ,
和 他们 绘制 到 破坏 他 , 但 他们 是 害怕的 ,
they
他们密谋除掉他，但他们害怕。

[ænd; ənd] [ˈsiːkrətli] [ədˈmaɪəd] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ˈhæbɪts] .
and secretly admired what they called his coarse habits .
和 偷偷 钦佩 什么 他们 称为 他的 粗 习惯 .
they
他们暗自欣赏他那些被称作粗俗的习惯。

[ðə; ði] [ˈsʌmər] [stoʊl] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈɔːtəm] [krept] [ˈɪntuː][ɪts] [pleɪs] ,
The Summer stole away and Autumn crept into its place ,
这 夏天 偷窃 离开 和 秋天 悄悄地爬 进入 它是 地方 ,
the
夏天悄然离去，秋天悄然降临。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɑːˈktəʊbə] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈkɜːrd] .
and at the end of October something occurred .
和 在 这 结尾 的 十月 某物 发生 .
the
十月底发生了一件事。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈhæpənd] [æt; ət] [skɔː] [haʊs] [ðæt] [meɪd] [ˈæk(ə)n] [ɪmˈperətɪv] ,
Something suddenly happened at Scaw House that made action imperative ,
某物 突然 发生 在 斯卡瓦 房子 那 制成 行动 至关重要的 ,
the
斯考庄园突然发生了一件事情，必须采取行动。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ɔːl] [deɪ] [soʊ] [ðæt] - [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːrk][ðer; ðər]
and filled his brain all day so that Aitchinson's office and his work there
和 已填 他的 脑 全部 天 所以 那 - 办公室 和 他的 工作 那里

[wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈʃædʊz] .
was only a dream and the people in it were shadows .
曾是 仅有的 一个 梦 和 这 人们 在 它 是 阴影 .

他整天沉浸在这种想法中，以至于艾奇逊的办公室和他在那里的工作都只是一场梦，而办公室里的人也只是影子。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈkraɪɪŋ] [frʌm; frəm][brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [kloʊzd] [dɔːr]
He had heard his mother crying from behind her closed door
他 有 听到 他的 母亲 哭泣 从 在后面 她 关闭 门

他听到母亲在紧闭的房门后哭泣.....

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['klʌmɪŋ] , [ɑ:n][ə; eɪ][wet] [ɔ:ˈtʌmnəl] [æftərˈhu:n] ,
He had been coming , on a wet autumnal afternoon ,
他 有 到过 未来 , 在 一个 湿的 秋季 下午 ,
在一个阴雨绵绵的秋日午后, 他正要来。

[daʊn] [ðə; ði][dɑ:rk] [sterz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈætɪk][ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
down the dark stairs from his attic and suddenly at the other end of the
向下 这 黑暗的 楼梯 从 他的 阁楼 和 突然 在 这 其他 结尾 的 这
[ɔ:ŋ] [ˈpæsiðʒ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðɪs] [saʊnd] ,
long passage there had been this sound ,
长的 通道 那里 有 到过 这 声音 ,
他从阁楼的黑暗楼梯往下走, 突然, 在长长的走廊的另一端传来这样的声音。

[soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd][soʊ][ˈpɪtɪf(ə)l] ['klʌmɪŋ] [əˈpɑ:n] [ðæt] [ˈdrɪrɪ] [ˈstiːlnəs] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [stɑ:pt]
so sudden and so pitiful coming upon that dreary stillness that he had stopped
所以 突然 和 所以 可怜 未来 之上 那 凄凉 寂静 那 他 有 停止
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændʒ] [klentʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈbi:tɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
with his hands clenched and his face white and his heart beating like a
和 他的 双手 紧握 和 他的 脸 白色的 和 他的 心 殴打 喜欢 一个
[nɑ:k] [ɑ:n][ə; eɪ] [dɔ:r] .
knock on a door .
敲 在 一个 门 .

他突然间陷入了那令人沮丧的寂静之中, 显得如此可怜, 他双手紧握, 脸色苍白, 心跳如擂鼓般剧烈。
[ˈɪnstəntli] [ɔ:l] [ðoʊz] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l][ˈmoʊmənts] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn] [ðæt] [waɪt] [ru:m]
Instantly all those many little moments that he had had in that white room
即刻 全部 那些 许多 小的 时刻 那 他 有 有 在 那 白色的 房间
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈhevi] - [ˈsentɪd] [er] [ˈkraʊdɪd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [smaɪl]
with that heavy - scented air crowded upon him and he remembered the smile
和 那 重的 - 香味 空气 挤 之上 他 和 他 记得 这 微笑
[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðæt] [hɜ:r; hər] [her] [leɪ] [soʊ] [ˈtrædʒɪkli]
that she had always given him and the way that her hair lay so tragically
那 她 有 总是 给定 他 和 这 方式 那 她 头发 躺 所以 悲剧的是
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpɪloʊ] .
about the pillow .
关于 这 枕头 .

瞬间, 他想起了在那间弥漫着浓郁香气的白色房间里度过的许多美好时光, 他想起了她总是对他露出的微笑, 以及她那
悲伤地散落在枕头上的头发。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [bɪn] [ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ˈi:ɡər] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] ;
He had always been frightened and eager to escape ;
他 有 总是 到过 害怕 和 渴望的 到 逃脱 ;
他一直都很害怕, 渴望逃离;

[hi:; hi] [felt] [ˈsʌd(ə)nli] [soʊ] [ˈdi:pli] [əˈfeɪmd] [ðæt] [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈflʌdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]
he felt suddenly so deeply ashamed that the crimson flooded his face there in the
他 毛毡 突然 所以 深 羞愧 那 这 赤红 被淹 他的 脸 那里 在 这
[dɑ:rk] [ˈpæsiðʒ] .
dark passage .
黑暗的 通道 .

在黑暗的通道里, 他突然感到无比羞愧, 羞愧得满脸通红。
[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈwa:ntɪd] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈjɪrɪz] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [əˈlaʊd] [ðoʊz] [ˈlðər] [ˈpi:p(ə)l]
She had wanted him all these years and he had allowed those other people
她 有 通缉 他 全部 这些 年 和 他 有 允许 那些 其他 人们
[tu:; tə] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
to prevent him from going to her .
到 防止 他 从 去 到 她 .
这么多年来, 她一直渴望着他, 而他却让其他人阻止他去追她。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɪn] [ðæt] [ruːm] ?
What had been happening to her in that room ?
什么 有 到过 发生 到 她 在 那 房间 ?

她当时在那个房间里究竟发生了什么？

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['kraɪɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [brɪ'siːtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
The sound of her crying came to him as though beseeching him to
这 声音 的 她 哭泣 来了 到 他 作为 尽管 恳求 他 到
[kʌm] [ænd; ənd][help][hɜːr; həɹ] .
come and help her .
来 和 帮助 她 .

他听到她的哭声，仿佛在恳求他去帮助她。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [went] ['despərətli] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [wet] ['gɑːrdn] .
He put his hands to his ears and went desperately into the dark wet garden .
他 放 他的 双手 到 他的 耳朵 和 去 绝望地 进入 这 黑暗的 湿的 花园 .

他捂住耳朵，绝望地走进了黑暗潮湿的花园。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [brɪ'heɪvjər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər]
He knew now when he thought of it , that his behaviour to his mother
他 知道 现在 什么时候 他 想法 的 它 , 那 他的 行为 到 他的 母亲
[hæd; həd] [bɪn] ,
had been ,
有 到过 ,

现在回想起来，他才明白自己当时对待母亲的态度是怎样的。

['dɔːrɪŋ] [ðɪːz] [mʌnθs] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['dɔːsənz] , [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] ['kəʊədɪs] .
during these months since he had left Dawson's , an unconscious cowardice .
期间 这些 几个月 自从 他 有 左边 道森的 , 一个 无意识 怯懦 .

自从他离开道森家后的这几个月里，他一直表现得像个无意识的懦夫。

[waɪlst] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [jet] [æt; ət] [skuːl] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [faɪv] ['mɪnɪts] - ['vɪzɪts][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Whilst he had been yet at school those little five minutes ' visits to his
而 他 有 到过 然而 在 学校 那些 小的 五 分钟 - 访问 到 他的
['mʌðəːz] [ruːm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'skjuːzd] ,
mother's room might have been excused ,
母亲的 房间 可能 有 到过 已原谅 ,

当他还在上学的时候，每次去母亲房间待五分钟或许还能被原谅。

[bʌt; bət] ['dɔːrɪŋ] [ðɪːz] [læst] [mʌnθs] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ɪn]
but during these last months there had been , with regard to her , in
但 期间 这些 最后的 几个月 那里 有 到过 , 和 看待 到 她 , 在
[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ,
his conscience ,
他的 良心 ,

但在过去这几个月里，他的良心一直对她抱有疑虑，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [keəd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [aɪ 'tiː] , [[ɑːrp] [ækju'zeɪ(ə)n] .
if he had cared to examine it , sharp accusation .
如果 他 有 关心 到 检查 它 , 锋利的 指控 .

如果他肯花心思去查清楚，就会发现这是一项尖锐的指控。

[ðə; ði] [drɪ'fens] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
The defence that she did not really want to see him ,
这 防御 那 她 做过 不是 真的 想 到 看 他 ,

她辩称自己其实并不想见他。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [maɪt] [brɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm][bæd] [əˈtæk] , [maɪt] [ɪkˈsaɪt] [hɜːr; həɪ] , [wʌz; wəz][noʊ] **that his presence might bring on some bad attack , might excite her , was no**
那 他的 在场 可能 带来 在 一些 坏的 攻击 , 可能 激发 她 , 曾是 不
[ˈriːəl] [dɪˈfens] .
real defence .
真实的 防御 .

认为他的出现可能会招致某种不良反应，可能会让她兴奋起来，这种说法并不能构成真正的辩护。

[hiː; hi][hæd; həd] [poʊˈspoʊnd] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [brɪˈkeɪz, brɪˈkoːz] **He had postponed an interview with her from day to day because**
他 有 推迟 一个 面试 和 她 从 天 到 天 因为
[hiː; hi][ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðæt] [ˈɪntərvjuː] [wʊd] [straɪk] [ˈɪntuː] [fleɪm] [ɔːl][ðə; ði] [ˈslʌmbɜːɪŋ] [rɪˈleɪŋz] [ðæt] **he realised that that interview would strike into flame all the slumbering relations that**
他 意识到 那 那 面试 会 罢工 进入 火焰 全部 这 沉睡 关系 那
[ðæt] [ˈhaʊshəʊld] [held] .
that household held .
那 家庭 握住 .

他一再推迟与她的采访，因为他意识到那次采访会点燃那个家庭中所有沉睡的关系。

[aɪˈtiː] [wʊd] [flɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [,priːkənˈsəːtɪd] [ˈsɪgnəl] , [ˈɪntuː][wɔːr] . . . **It would fling them all , as though from a preconcerted signal , into war . . .**
它 会 一扔 他们 全部 , 作为 尽管 从 一个 预先演奏 信号 , 进入 战争 . . .
.
:
.

它会像接到预先安排好的信号一样，把他们全部卷入战争.....

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][ˈoʊnli][wʌn] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] . **But now there could be only one thought in his mind** .
但 现在 那里 可以 是 仅有的 一 想法 在 他的 头脑 .
但现在他脑子里只能有一个念头。

[hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] — [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [help][hɜːr; həɪ][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] **He must see his mother — if he could still help her he must be**
他 必须 看 他的 母亲 — 如果 他 可以 仍然 帮助 她 他 必须 是
[æt; ət][hɜːr; həɪ] [ˈsɜːrvɪs] .
at her service .
在 她 服务 .

他必须去见他的母亲——如果他还能帮到她，他就必须为她效力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][æsk] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɪ] . **There was no one whom he could ask about her** .
那里 曾是 不 一 谁 他 可以 问 关于 她 .
他找不到任何人可以打听她的消息。

[ˈmɪsɪz] . - [naʊ] [ˈnevər] [spʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ([ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ˈnevər] [spʊk] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [ɪf] **Mrs . Trussit now never spoke to him (and indeed never spoke to any one if**
太太 . - 现在 绝不 辐 到 他 (和 的确 绝不 辐 到 任何 一 如果
[ɪː; ʃɪ][kʊd; kəd] [help] [aɪˈtiː]) , **she could help it) ,**
她 可以 帮助 它) ,

特鲁西太太现在再也不跟他说话了（事实上，只要有可能，她就绝不跟任何人说话）。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈrʌslɪŋ] [blæk] [ænd; ənd] [flæt] [waɪt] [feɪs]
and went up and down the stairs in her rustling black and flat white face
和 去 向上 和 向下 这 楼梯 在 她 沙沙声 黑色的 和 平坦的 白色的 脸
[ænd; ənd] [ˈdʒɪŋɡlɪŋ] [kiːz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [bʌt; bət] [ˈoʊnli] [ə; eɪ]
and jingling keys as though she was no human being at all but only a
和 叮当 钥匙 作为 尽管 她 曾是 不 人类 存在 在 全部 但 仅有的 一个
[ˈwɔːkɪŋ] [ɔːˈtɑːmətən] [ðæt] [juː; jʊ] [wuːnd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [pʊt] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði]
walking automaton that you wound up in the morning and put away in the
步行 自动机 那 你 伤口 向上 在 这 早晨 和 放 离开 在 这
[ˈkʌbərd] [æt; ət] [naɪt] — [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] .
cupboard at night — Mrs . Trussit was of no use .
橱柜 在 夜晚 — 太太 . - 曾是 的 不 使用 .

她那张黑白相间的扁平脸庞，叮当作响的钥匙，在楼梯上上下下地走来走去，仿佛她根本不是人，而只是一个早上上发条、晚上放进橱柜里的行走的自动装置——特鲁西太太毫无用处。

[ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [ˈstiːvən] ,
There remained Stephen ,
那里 剩余 史蒂芬 ,
只剩下斯蒂芬了，

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈpiːtər] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðæt] [ˈbæriər] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn]
and this decided Peter to break through that barrier that there was between
和 这 决定 彼得 到 休息 通过 那 障碍 那 那里 曾是 之间
[ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [waɪ] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈevər] [ɪɡˈzɪstɪd] .
them and to find out why it had ever existed .
他们 和 到 寻找 出去 为什么 它 有 曾经 存在 .

于是彼得决定打破他们之间的那道屏障，找出它存在的原因。
[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [ˈstiːvən] [ðæt] [ˈsʌmə] [æt; ət] [ɔːl] — [noʊ] [wʌn] [sɔː] [ˈstiːvən] — [ˈoʊnli] [æt; ət]
He had not seen Stephen that summer at all — no one saw Stephen — only at
他 有 不是 已见 史蒂芬 那 夏天 在 全部 — 不 — 锯 史蒂芬 — 仅有的 在
[ðə; ði] [ˈbendɪŋ] [mjuːl] [ðeɪ] [ʊk] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld]
The Bending Mule they shook their heads over him and spoke of the wild
这 弯曲 骡子 他们 摇晃 他们的 头部 超过 他 和 辐 的 这 荒野
[ˈdev(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ]
devil that had come upon him because the woman he loved was being
魔鬼 那 有 来 之上 他 因为 这 女士 他 喜爱 曾是 存在
[ˈtɔːrtʃərd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] .
tortured to death by her husband only a mile away .
受折磨 到 死亡 经过 她 丈夫 仅有的 一个 英里 离开 .

那年夏天他根本没见过斯蒂芬——也没人见过斯蒂芬——只是在“弯骡”酒馆，人们对他摇头叹息，说他像个疯子一样被魔鬼缠身，因为他心爱的女人就在一英里外被她的丈夫折磨致死。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːrm] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈruːɪn] ,
He was drinking , they said , and his farm was going to ruin ,
他 曾是 喝 , 他们 说 , 和 他的 农场 曾是 去 到 废墟 ,
他们说he酗酒，他的农场快要破产了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] [ˈnoʊbəːdi] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʊk] [ðer; ðər] [ˈhedz] .
and he would speak to nobody — and they shook their heads .
和 他 会 说话 到 无人 — 和 他们 摇晃 他们的 头部 .
他谁也不肯跟人说话——他们都摇了摇头。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [θruː] [ˈkaʊərdɪs] [ðæt] [ˈpiːtər] [hæd; həd] [əˈvɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] ,
It was not through cowardice that Peter had avoided him ,
它 曾是 不是 通过 怯懦 那 彼得 有 避免 他 ,
彼得并非出于懦弱才躲避他。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðʊʊz] [θri:] [ˈjɪrɪz] [æt; ət] [ˈdɒsənz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈloʊnli] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt]
but since those three years at Dawson's he had been lonely and silent
但 自从 那些 三 年 在 道森的 他 有 到过 孤独 和 沉默的
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

但自从在道森学校的那三年之后，他自己也一直感到孤独和沉默。

[ænd; ənd] [ˈsti:vən] [hæd; həd][ˈnevər] [sent] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [ˈpi:tər]
and Stephen had never sent for him as he would have done , Peter
和 史蒂芬 有 绝不 发送 为了 他 作为 他 会 有 完毕 , 彼得
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,

彼得心想，斯蒂芬从来没有像他本该做的那样派人来接他。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈwa:ntɪd] [hɪm; ɪm] .
if he had wanted him .
如果 他 有 通缉 他 :

如果他想要他的话。

[naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][stænd] [əˈloʊn] [noʊ] [b:ŋgər]
Now the time had come when he could stand alone no longer
现在 这 时间 有 来 什么时候 他 可以 站立 独自的 不 更长

现在，他再也无法孤军奋战了.....

[hi:; hi] [slɪpt] [əˈweɪ] [wʌn] [naɪt] [ˈæftər] [ˈsʌpər] ,
He slipped away one night after supper ,
他 滑倒了 离开 一 夜晚 后 晚餐 ,

一天晚上晚饭后，他悄悄溜走了。

[ˈli:vɪŋ] [ðæt] [ˈkwaɪət] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænt] [ˈpleɪɪŋ] [ˈpeɪ(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
leaving that quiet room with his aunt playing Patience at the table ,
离开 那 安静的 房间 和 他的 阿姨 玩耍 耐心 在 这 桌子 ,

离开那间安静的房间时，他的姑姑正在桌边玩《耐心》这款游戏。

[hɪz; ɪz][oʊld] [ˈgrænfɑ:ðər] [ˈmʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] ,
his old grandfather mumbling in his sleep , his father like a stone ,
他的 老的 祖父 喃喃自语 在 他的 睡觉 , 他的 父亲 喜欢 一个 石头 ,

他年迈的祖父在睡梦中喃喃自语，他的父亲却像块石头一样。

[ˈstəriŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈpeɪpər][bʌt; bət][nɑ:t] , [ˈpi:tər] [wʌz; wəz] [fɔr] , [ˈri:dɪŋ] [ˈeni] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] .
staring at his paper but not , Peter was sure , reading any of it .
凝视 在 他的 纸 但 不是 , 彼得 曾是 当然 , 阅读 任何 的 它 .

彼得盯着他的报纸，但他确信，他并没有看上面的任何内容。

[ˈmɪsɪz] . - , [ˈsaɪlənt] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] ,
Mrs . Trussit , silent before the fire in her room ,
太太 : - , 沉默的 前 这 火 在 她 房间 ,

特鲁西特太太默默地坐在房间的壁炉前，

[hɪz; ɪz] [ænt] [nɑ:t] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði][kɑ:rdz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [leɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
his aunt not seeing the cards that she laid upon the table ,
他的 阿姨 不是 看到 这 牌 那 她 铺设 之上 这 桌子 ,

他姑妈没看到她放在桌上的牌。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [nɑ:t] [ˈri:dɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] — [fɔ:r; fər] [wʌt] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ɔ:l] [ˈlɪsnɪŋ] ?
his father not reading his paper — for what were they all listening ?
他的 父亲 不是 阅读 他的 纸 — 为了 什么 是 他们 全部 聆听 ?

他父亲没看报纸——他们都在听什么呢？

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪrɪs] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][wind] [rʌʃt] [ʌp][ðə; ði] [haɪ] [roud][æz; əz] [ðʊv]
It was a fierce night and the wind rushed up the high road as though
它 曾是 一个 凶猛的 夜晚 和 这 风 匆忙 向上 这 高的 路 作为 尽管
[aɪˈtiː] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][ˈpiːtər] [ɔːf][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [flɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
it would tear Peter off his feet and fling him into the sea ,
它 会 撕 彼得 离开 他的 脚 和 一扔 他 进入 这 海 ,
那是一个狂风呼啸的夜晚, 狂风沿着大路呼啸而过, 仿佛要把彼得掀翻在地, 把他扔进大海里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːkt] [ˈstɜːrdɪli] , [noʊ][kæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði][wind] [ˈstriːmɪŋ] [θruː]
but he walked sturdily , no cap on his head and the wind streaming through
但 他 步行 坚固地 , 不 帽 在 他的 头 和 这 风 流媒体 通过
[hɪz; ɪz] [her] .
his hair .
他的 头发 .
但他步伐稳健, 头上没戴帽子, 风吹拂着他的头发。

[sʌm; səm] [wei] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][roud][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ˈkraɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] .
Some way along the road he found a child crying in a ditch .
一些 方式 沿着 这 路 他 成立 一个 孩子 哭泣 在 一个 沟 .
沿着路走了一段, 他发现一个孩子在沟里哭泣。

[hiː; hi] [lʌvd] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] , [ˈpɪkɪŋ] [ðə; ði][smɔːl] [bɔɪ] [ʌp] ,
He loved children , and , picking the small boy up ,
他 喜爱 孩子们 , 和 , 挑选 这 小的 男生 向上 ,
他很喜欢孩子, 于是抱起了那个小男孩。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent][fɔːr; fər] [bɪr] [tuː; tə][ðə; ði][kæp][ænd; ənd] [ˈfeðz] ,
he found that he had been sent for beer to the Cap and Feathers ,
他 成立 那 他 有 到过 发送 为了 啤酒 到 这 帽 和 羽毛 ,
他发现自己被派去“帽子与羽毛”酒馆买啤酒。

[æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][roud] ,
at the turn of the road ,
在 这 转动 的 这 路 ,
在路口,

[ænd; ənd] [bɪn] [bloʊn] [baɪ][ðə; ði][wind][ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ded] [wɪð; wɪθ]
and been blown by the wind into the ditch and was almost dead with
和 到过 吹 经过 这 风 进入 这 沟 和 曾是 几乎 死的 和
[ˈterər] .
terror .
恐怖 .
他被风吹进了沟里, 吓得几乎丧命。

[æt; ət][fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˈpiːtər][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] ,
At first at the sight of Peter the child had cried out ,
在 第一的 在 这 视线 的 彼得 这 孩子 有 哭 出去 ,
孩子一见到彼得就哭了起来。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːrm][hænd][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læf]
but at the touch of his warm hand and at the sound of his laugh
但 在 这 触碰 的 他的 温暖的 手 和 在 这 声音 的 他的 笑
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkʌmfətɪd] ,
he had been suddenly comforted ,
他 有 到过 突然 安慰 ,
但当他温暖的手触碰他, 听到他的笑声时, 他突然感到安慰了。

[ænd; ənd] [trɒtɪd] [daʊn] [ðə; ði][roud][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ˈpiːtɜːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [terz] [draɪd] .
and trotted down the road with his hand in Peter's and his tears dried .
和 小跑 向下 这 路 和 他的 手 在 彼得的 和 他的 眼泪 干燥 .
他牵着彼得的手, 沿着路小跑而去, 眼泪已经干了。

[ˈpi:təz] [wei] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ˈlækɪŋ] [ɪn]
Peter's way with the children of the place was sharp and entirely lacking in
彼得的 方式 和 这 孩子们 的 这 地方 曾是 锋利的 和 完全 缺乏 在
[ˈsentɪmənt] — “ [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪdiət] ,
sentiment — “ Little idiot ,
情绪 — “ 小的 笨蛋 ,

彼得对待那里的孩子们的方式很严厉，完全没有感情——“小笨蛋，

[tu:; tə] [fɔ:l] [ˈɪntu:][ðə; ði] [dɪtʃ] [laɪk] [ðæt] — [nɔ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [jʌŋ] [ˈtɒməs]
to fall into the ditch like that — not much of the man about you , young Thomas
到 落下 进入 这 沟 喜欢 那 — 不是 很多 的 这 男人 关于 你 , 年轻的 托马斯
.”
.”
.”
.”

就这样掉进沟里——年轻的托马斯，你可真不像个男子汉。”

“ [ˈɪznt] [ˈtɒməs] , ” [sed] [ðə; ði] [smɔ:l] [bɔɪ] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] , “ [aɪ][bi:; bi][dʒæn] - ,
” **Isn't Thomas , ” said the small boy with a chuckle , “ I be Jan Proteroe ,**
” 不是 托马斯 , ” 说 这 小的 男生 和 一个 轻笑 , ” 我 是 一月 - ,
“那不是托马斯,”小男孩笑着说,“我是扬·普罗特罗。”

[ænd; ənd][aɪ] [bi:nt] - [ˈoʊnli][ˈgʒ:t] [bi:st] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [hedʒ] [daʊn] [ə'bɔ:n] [wið; wiθ] [aɪz]
and I beant afeart only gert beast come out of hedge down along with eyes
和 我 蚂蚁 - 仅有的 格特 兽 来 出去 的 对冲 向下 沿着 和 眼睛
[ænd; ənd][ə; eɪ][teɪl] — [gʌm] !
and a tail — gum !
和 一个 尾巴 — 胶 !

我不害怕，只见一只野兽从树篱里钻出来，带着眼睛和尾巴——真恶心！

“ [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ˈpi:tər][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli]
” **He would have told Peter a great deal more but he was suddenly**
” 他 会 有 讲述 彼得 一个 伟大的 交易 更多的 但 他 曾是 突然
[ˈfraɪ(ə)nd] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði][dɑ:rk] [hedʒz] [ænd; ənd][bɪ'gæŋ][tu:; tə] [ˈwɪmpər] ,
frightened again by the dark hedges and began to whimper ,
害怕 再次 经过 这 黑暗的 对冲 和 开始 到 呜咽 ,
“他本来还想告诉彼得更多，但他突然又被黑暗的树篱吓到了，开始呜咽起来。”

[soʊ][ˈpi:tər] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [ˈkærid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:tɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
so Peter picked him up and carried him to his cottage at the end of
所以 彼得 挑选 他 向上 和 携带 他 到 他的 小屋 在 这 结尾 的
[ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [dɔ:r] .
the road and kissed him and pushed him in at the lighted door .
这 路 和 亲吻 他 和 推动 他 在 在 这 照明 门 .

于是彼得抱起他，把他带到路尽头的小屋，亲吻了他，然后把他推进了亮着灯的门里。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnsɪdənt] [ænd; ənd] [felt] [les] [ˈloʊnli] .
He was cheered by the little incident and felt less lonely .
他 曾是 欢呼 经过 这 小的 事件 和 毛毡 较少的 孤独 .
这件小事让他心情好转，不再感到那么孤独了。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈsti:vən] [wʌns] [mɔ:r] [hɪz; ɪz] [frend] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɔ:md] .
At the thought of making Stephen once more his friend his heart warmed .
在 这 想法 的 制作 史蒂芬 一次 更多的 他的 朋友 他的 心 温暖 .
想到能再次与斯蒂芬成为朋友，他的心中就涌起一股暖流。

[ˈsti:vən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑ:ntɪŋ] [hɪm; ɪm] , [pər'hæps] ,
Stephen had been wanting him , perhaps ,
史蒂芬 有 到过 想要 他 , 也许 ,
或许，斯蒂芬一直想要他。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi]
all this time to come to him but had been afraid that he might be
全部 这 时间 到 来 到 他 但 有 到过 害怕的 那 他 可能 是
[ˌɪntə'fɪrɪŋ] [ɪf] [hi:; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [haʊ] [ɡlæd] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [si:] [wʌn]
interfering if he asked him — and how glad they would be to see one
干扰 如果 他 问 他 — 和 如何 高兴的 他们 会 是 到 看 一
[ə'nʌðər] !
another !
其他 !

一直以来，他都想来见他，但又害怕如果开口问他，会打扰到他们——他们见面该有多么高兴啊！

[ˌæftər] [ɔ:l] , [ðeɪ] ['ni:dɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] .
After all , they needed one another .
后 全部 , 他们 需要 一 其他 .

毕竟，他们需要彼此。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ][hæd; həd][hɑ:rd] [taɪmz] ,
They had both had hard times ,
他们 有 两个都 有 难的 时代 ,

他们都经历过艰难时期。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] ['ləʊnli] [ænd; ənd][noʊ] ['dɪstəns] [nɔ:r] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [kʊd; kəd] ['les(ə)n] [ðæt] ['ɜ:rlɪ]
they were both lonely and no distance nor circumstances could lessen that early
他们 是 两个都 孤独 和 不 距离 也不 情况 可以 减少 那 早期的
[bɑ:nd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
bond that there had been between them .
纽带 那 那里 有 到过 之间 他们 .

他们都很孤独，任何距离或境遇都无法削弱他们之间早年建立的联系。

['hæpi:ə] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['meni] [wi:ks] ,
Happier than he had been for many weeks ,
更快乐 比 他 有 到过 为了 许多 周 ,

他比过去几周都开心。

[hi:; hi] [strʌk] [ɔ:f][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] ,
he struck off the road and started across the fields ,
他 击 离开 这 路 和 开始 穿过 这 字段 ,

他离开公路，开始穿过田野。

['stʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] [sɔɪl][ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ['ɪntu:] ['dɪtʃɪz] [ænd; ənd] [pu:lz]
stumbling over the rough soil and plunging sometimes into ditches and pools
踉跄 超过 这 粗糙的 土壤 和 骤降 有时 进入 沟渠 和 游泳池
[ʌv; əv]['wɔ:tər] .
of water .
的 水 .

在崎岖不平的泥土上跌跌撞撞，有时还会掉进沟渠和水坑里。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə][fɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [hɪs] [ðæt][aɪ 'ti:] [meɪd] [æz; əz][aɪ 'ti:]
The rain had begun to fall and the whispering hiss that it made as it
这 雨 有 开始 到 落下 和 这 耳语 嘶 那 它 制成 作为 它
[strʌk] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [draʊnd] [ðə; ði] [mɔ:r] ['dɪstənt] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ðæt] ['sɔ:ləmlɪ] [brʊk]
struck the earth drowned the more distant noise of the sea that solemnly broke
击 这 地球 溺水 这 更多的 遥远 噪音 的 这 海 那 庄严地 打破
[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['bendɪŋ] [fi:ldz] .
beyond the bending fields .
超过 这 弯曲 字段 .

雨开始下了，雨滴落在地上发出的沙沙声盖过了远处海浪在弯曲的田野外庄严拍打的声音。

['sti:vənz] [fɑ:rm] [stʊd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɔ:l] ['ʌðər] ['haʊzɪz] ,
Stephen's farm stood away from all other houses ,
斯蒂芬的 农场 站立 离开 从 全部 其他 房屋 ,

斯蒂芬的农场远离其他所有房屋，

[ænd; ənd][ˈpi:tər][æz; əz][hiː; hi] [prest] [ˈfɔːrwəd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈliːvɪŋ] [ɔːl][ˌsɪvələˈzeɪ(ə)n][brˈhaɪnd]
and Peter as he pressed forward seemed to be leaving all civilisation behind
和 彼得 作为 他 按下 向前 似乎 到 是 离开 全部 文明 在后面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

彼得一路向前，仿佛要把所有的文明都抛在身后。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [buːts] [wɜːr; wər] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [wet] [mʌd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He was cold and his boots were heavy with thick wet mud and his
他 曾是 寒冷的 和 他的 靴子 是 重的 和 厚的 湿的 泥 和 他的
[her] [wʌz; wəz] [soʊkt] .
hair was soaked .
头发 曾是 浸泡过 .

他很冷，靴子沾满了厚厚的湿泥，头发也湿透了。

[brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [fiːldz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wʊd] [θruː] [wɪθ] [hiː; hi][mʌst; məst] [pæs] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt]
Beyond the fields was a wood through which he must pass before he reached
超过 这 字段 曾是 一个 木头 通过 哪个 他 必须 经过 前 他 达到
[ˈstiːvənz] [fɑːrm] ,
Stephen's farm ,
斯蒂芬的 农场 ,

穿过田野是一片树林，他必须穿过树林才能到达斯蒂芬的农场。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [triːz] [kloʊzd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][reɪn] [ˈdraɪvɪŋ] [θruː]
and as the trees closed about him and he heard the rain driving through
和 作为 这 树木 关闭 关于 他 和 他 听到 这 雨 驾驶 通过
[ðə; ði] [ber] [ˈbræntʃɪz] [ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtʃætərɪŋ] [ˈnɔɪzɪz] .
the bare branches the world seemed to be full of chattering noises .
这 裸 分支 这 世界 似乎 到 是 满的 的 喋喋不休 噪音 .

当树木将他包围，他听到雨水拍打着光秃秃的树枝时，世界似乎充满了嘈杂的声音。

[ðə; ði] [ˈkɔːnfɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn] [ˈstiːvənz] [rɪˈsep(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli]
The confidence that he had had in Stephen's reception of him suddenly
这 信心 那 他 有 有 在 斯蒂芬的 接待 的 他 突然
[dɪˈzɜːrtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ʌnˈhæpɪnəs] [krept] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [wet] ,
deserted him and a cold miserable unhappiness crept about him in this wet ,
荒凉的 他 和 一个 寒冷的 悲惨的 不快乐 悄悄地爬 关于 他 在 这 湿的 ,

他原本对斯蒂芬会接纳他抱有的信心突然消失了，一种冰冷、痛苦的不快感在这潮湿的空气中悄然笼罩着他。

[ˈhiːvɪŋ] [wɜːrld][ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd][reɪn][ænd; ənd] [ber] [ˈneɪkɪd] [triːz] .
heaving world of wind and rain and bare naked trees .
起伏 世界 的 风 和 雨 和 裸 裸 树木 .

狂风暴雨肆虐，树木光秃秃的。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [wʊd]
Like a great cry there seemed to come suddenly to him through the wood
喜欢 一个 伟大的 哭 那里 似乎 到 来 突然 到 他 通过 这 木头
[hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [vɔɪs] [əˈpiːlɪŋ] [fɔːr; fər][help] ,
his mother's voice appealing for help ,
他的 母亲的 嗓音 上诉 为了 帮助 ,

他仿佛突然听到一声巨大的呼喊，那是他母亲在树林里呼救的声音。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnɪrli] [tɜːrnd] , [ˈrʌnɪŋ] [bæk] .
so that he nearly turned , running back .
所以 那 他 几乎 转向 , 跑步 后退 .

所以他几乎转身就跑。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] ,
It was a hard ,
它 曾是 一个 难的 ,

这是一个艰难的，

[ˈkruːəl] [pleɪs] [ðɪs] [wɜːrld] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈhɑːləʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɒd]
cruel place this world — and all the little ditches and hollows of the wood
残忍的 地方 这 世界 — 和 全部 这 小的 沟渠 和 空心 的 这 木头
[wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [braʊn] ,
were running with brown ,
是 跑步 和 棕色的 ,
这个世界真残酷——树林里所有的小沟渠和洼地都流淌着棕色的污水,

[ˈstelθi] [ˈwɔːtər] .
stealthy water .
隐秘的 水 .

隐秘的水。

[hiː; hi] [broʊk] [θruː] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ˈstiːvənz]
He broke through it at last and saw at the bottom of the hill Stephen's
他 打破 通过 它 在 最后的 和 锯 在 这 底部 的 这 爬坡道 斯蒂芬的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他终于突破了障碍，在山脚下看到了斯蒂芬的房子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
and he saw that there were no lights in the windows .
和 他 锯 那 那里 是 不 灯 在 这 视窗 .

他发现窗户里没有灯。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [hɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt]
He stood on the breast of the little hill for a moment and thought that
他 站立 在 这 胸部 的 这 小的 爬坡道 为了 一个 片刻 和 想法 那
[hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn] [bæk] ,
he would turn back ,
他 会 转动 后退 ,

他站在小山坡上，伫立片刻，心想自己该转身离开。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈreɪnɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈheɪvɪnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk]
but it was raining now with great heaviness and the wind at his back
但 它 曾是 下雨 现在 和 伟大的 沉重 和 这 风 在 他的 后退
[siːmd] [tuː; tə] [biːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
seemed to beat him down the hill .
似乎 到 打 他 向下 这 爬坡道 .

但现在雨下得很大，风从背后吹来，似乎要把他从山上推下去。

[ˈsʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] [æt; ət] [ðə; ði] [wɒd] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ræn] [ˈstʌmblɪŋ] [daʊn]
Suddenly seized with terror at the wood behind him , he ran stumbling down
突然 查获 和 恐怖 在 这 木头 在后面 他 , 他 跑 踉跄 向下
[ðə; ði] [sloʊp] .
the slope .
这 坡 .

他突然被身后的树林吓了一跳，跌跌撞撞地跑下了山坡。

[hiː; hi] [ʌnˈdɪd] [ðə; ði] [ɡeɪt] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [jɑːrd] ,
He undid the gate and pitched into the yard ,
他 撤销 这 门 和 投球 进入 这 院子 ,
他打开大门，冲进了院子里。

[ˈplʌndʒɪŋ] [ˈɪntuː] [greɪt] [ˈpuːlz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði]
plunging into great pools of water and seeing on every side of him the
骤降 进入 伟大的 游泳池 的 水 和 看到 在 每一个 边 的 他 这
[ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈfeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːnz] [ænd; ənd] [ˈfedz] [ænd; ənd] [ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [greɪt] [dɑːrk]
uncertain shapes of the barns and sheds and opposite him the great dark
不确定 形状 的 这 谷仓 和 棚屋 和 对面的 他 这 伟大的 黑暗的
[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
front of the house ,
正面 的 这 房子 ,
他纵身跃入巨大的水池中，四周尽是谷仓和棚屋模糊的轮廓，对面则是房屋巨大的黑色正面。

[soʊ] [blæk] [ɪn][ɪts] [ʌnˈfrendlɪnəs] , [ˈferɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈnaɪts] [raʊ] [hɑːˈstɪləti] .
so black in its unfriendliness , sharing in the night's rough hostility .
所以 黑色的 在 它是 不友好 , 分享 在 这 夜晚 粗糙的 敌意 .
它漆黑一片，冷漠无情，与夜晚的粗犷敌意交织在一起。

[hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] “ [ˈstiːvən] , “ [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði]
He shouted “ Stephen , “ but his voice was drowned by the storm and the
他 喊叫 “ 史蒂芬 , “ 但 他的 嗓音 曾是 溺水 经过 这 风暴 和 这
[geɪt] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
gate behind him ,
门 在后面 他 ,
他喊了一声“斯蒂芬”，但他的声音被暴风雨和身后的大门淹没了。

[kriːkɪŋ] [ɑːn][ɪts][ˈhɪndʒɪz] , [ˈænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈrɪl] [kraɪz] .
creaking on its hinges , answered him with shrill cries .
嘎吱作响 在 它是 铰链 , 回答 他 和 尖锐 哭泣 .
它吱呀作响地转动着铰链，发出尖锐的叫声回应了他。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪkɪt] [ðæt] [led][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [ænd; ənd] , [ˈstepɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
He found the little wicket that led into the garden , and , stepping over the
他 成立 这 小的 便门 那 引领 进入 这 花园 , 和 , 步进 超过 这
[ˈhevi] [wet] [ɡræs] ,
heavy wet grass ,
重的 湿的 草 ,
他找到了通往花园的小门，跨过湿漉漉的厚草，

[hiː; hi] [ˈbæŋd] [ˈlaʊdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɑːkər] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [əˈɡen] “ [ˈstiːvən] .
he banged loudly with the knocker on the door and called again “ Stephen .
他 砰的一声 高声 和 这 敲击器 在 这 门 和 称为 再次 “ 史蒂芬 .
他用门环用力敲了敲门，又喊道：“斯蒂芬。”

“ [ðə; ði] [nɔɪz] [ˈekəʊd] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
” **The noise echoed through the house and then the silence seemed to be**
” 这 噪音 回声 通过 这 房子 和 然后 这 沉默 似乎 到 是
[riːˈdʌbəld] .
redoubled .
加倍 .
“噪音在房子里回荡，然后寂静似乎加倍了。”

[ðen] [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈnɑːkər] ,
Then pushing the great knocker ,
然后 推动 这 伟大的 敲击器 ,
然后推动大敲击器，

[hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səɪˈpraɪz] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʌnˈfæsənd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [bæk]
he found to his surprise that the door was unfastened and swung back
他 成立 到 他的 惊喜 那 这 门 曾是 解开 和 摇摆 后退
[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .
他惊讶地发现门没锁，在他面前向后摆动。

[hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] [hɔ:l] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .
He felt his way into the dark hall and struck a match .
他 毛毡 他的 方式 进入 这 黑暗的 大厅 和 击 一个 匹配 .

他摸索着走进黑暗的大厅，划了一根火柴。

[hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] " ['sti:vən] " [wʌns] [mɔ:r] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] ['ekəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
He shouted " Stephen " once more and his voice came echoing back to him .
他 喊叫 " 史蒂芬 " 一次 更多的 和 他的 嗓音 来了 回声 后退 到 他 .

他再次喊了一声“斯蒂芬”，他的声音回荡在他耳边。

[ðə; ði] [pleɪs] [si:mɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'taɪərli] [dɪ'zɜ:rtɪd] — [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [wet] [wɪð; wɪθ][dæmp] ,
The place seemed to be entirely deserted — the walls were wet with damp ,
这 地方 似乎 到 是 完全 荒凉的 — 这 墙壁 是 湿的 和 潮湿 ,

这里似乎完全荒无人烟——墙壁湿漉漉的，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][ˈkɑ:rpəts][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
there were no carpets on the floor ,
那里 是 不 地毯 在 这 地面 ,

地板上没有铺地毯。

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ˈʃoʊd] [ɪts] ['ʌn'ke:tnd] [skwer] .
a window at the end of the passage showed its uncurtained square .
一个 窗户 在 这 结尾 的 这 通道 显示 它是 未遮挡的窗帘 正方形 .

走廊尽头的一扇窗户露出了没有窗帘的方形窗框。

[hi:; hi] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi] [faʊnd] [tu:;] [ˈkændlɪz] [ænd; ənd] ['laɪtɪd]
He passed into the kitchen , and here he found two candles and lighted
他 通过了 进入 这 厨房 , 和 这里 他 成立 二 蜡烛 和 照明

[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他走进厨房，在那里找到两根蜡烛，便点燃了它们。

[hɪr] [ˈɔ:lsoʊ][hi:; hi] [faʊnd] [saɪnz] [ʌv; əv][laɪf] .
Here also he found signs of life .
这里 还 他 成立 标志 的 生活 .

他在这里也发现了生命迹象。

[ɑ:n][ðə; ði] [ber] [di:l] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [ˈfɪnɪʃt] [mi:l] — [ə; eɪ][loʊf] [ʌv; əv] [bred] , [tʃi:z] ,
On the bare deal table was a half - finished meal — a loaf of bread , cheese ,
在 这 裸 交易 桌子 曾是 一个 一半 - 完成的 一顿饭 — 一个 面包 的 面包 , 奶酪 ,

[ˈbʌtər] ,
butter ,
黄油 ,

空荡荡的交易桌上放着半顿饭——一条面包、奶酪、黄油。

[æn; ən] ['emptɪ] ['wɪski] [ˈbɑ:t(ə)l] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [saɪd] .
an empty whisky bottle lying on its side .
一个 空的 威士忌酒 瓶子 说谎 在 它是 边 .

一个空的威士忌酒瓶侧翻在地。

[nɪr] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [br'saɪd] [æn; ən]
Near these things there was a table , and on the floor , beside an
靠近 这些 事物 那里 曾是 一个 桌子 , 和 在 这 地面 , 旁 一个

[ˌoʊvər'tɜ:rnd] [tʃer] ,
overturned chair ,
翻覆 椅子 ,

这些东西旁边有一张桌子，地板上，在一张翻倒的椅子旁边，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʌn] .
there was a gun .
那里 曾是 一个 枪 .

那里有一把枪。

[ˈpi:tər] [pɪkt] [aɪ ˈti:] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ʌnˈləʊdɪd] .
Peter picked it up and saw that it was unloaded .

彼得 挑选 它 向上 和 锯 那 它 曾是 卸载 .

彼得拿起它，发现里面是空的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəbli] [ˈdesələt] [əˈbaʊt] [ðɪ:z] [θɪŋz] ; [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ber]
There was something terribly desolate about these things ; the room was very bare

那里 曾是 某物 可怕 荒凉 关于 这些 事物 ; 这 房间 曾是 非常 裸

,
!
,

这些东西给人一种极其凄凉的感觉；房间空荡荡的。

[ə; eɪ] [ˈgrænfɑ:ðər] [kla:k] [tɪkt] [ˈsɑ:ləmlɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] ,
a grandfather clock ticked solemnly in the corner ,

一个 祖父 钟 勾选 庄严地 在 这 角落 ,

角落里，一座老式座钟静静地滴答作响。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [fju:] [pleɪts] [ænd; ənd] [kʌps] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈdresər] ,
there were a few plates and cups on the dresser ,

那里 是 一个 很少 盘子 和 杯子 在 这 梳妆台 ,

梳妆台上放着几个盘子和杯子。

[æn; ən] [oʊld] [ˈkælɪndər] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈdʌsti] [neɪl] [ænd; ənd] , [bloʊn] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm]
an old calendar hung from a dusty nail and , blown by the wind from

一个 老的 日历 悬挂 从 一个 尘土飞扬 指甲 和 , 吹 经过 这 风 从

[ðə; ði] [krækt] [ˈwɪndəʊ] ,
the cracked window ,

这 裂纹 窗户 ,

一本旧日历挂在布满灰尘的钉子上，被从破裂的窗户吹进来的风吹动着。

[tɪp] - [tæpt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈstelθɪ] [ˈfʊtstep] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
tip - tapped like a stealthy footstep against the wall .

提示 - 轻敲 喜欢 一个 隐秘的 脚步 反对 这 墙 .

像悄无声息的脚步声敲击着墙壁。

[bʌt; bət] [ˈpi:tər] [felt] [ˈkɜ:riəsli] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ˈsti:vən] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu; tə] [rɪˈtɜ:rn] ;
But Peter felt curiously certain that Stephen was going to return ;

但 彼得 毛毡 奇怪的是 肯定 那 史蒂芬 曾是 去 到 返回 ;

但彼得却莫名地确信斯蒂芬一定会回来；

[ˈsʌmθɪŋ] [held] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [hi:; hi] [sæt] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑ:n] [ðə; ði]
something held him in his chair and he sat there , with his hands on the

某物 握住 他 在 他的 椅子 和 他 卫星 那里 , 和 他的 双手 在 这

[di:l] [ˈteɪbl] ,
deal table ,

交易 桌子 ,

有什么东西把他牢牢地固定在椅子上，他双手放在交易桌上，呆呆地坐在那里。

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [kla:k] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] .
facing the clock and listening .

面向 这 钟 和 聆听 .

面对着时钟，静静聆听。

[ðə; ði] [wɪnd] [haʊld] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [reɪn] [læʃ] [ðə; ði] [peɪnz] ,
The wind howled beyond the house , the rain lashed the panes ,

这 风 嚎叫 超过 这 房子 , 这 雨 鞭打 这 窗格 ,

屋外狂风呼啸，暴雨拍打着窗户。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] — [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [lept] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]
and suddenly — so suddenly that his heart leapt to his mouth — there was
和 突然 — 所以 突然 那 他的 心 跳跃 到 他的 嘴 — 那里 曾是
[ə; eɪ] ['skrætʃɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .
a scratching on the door .
一个 抓挠 在 这 门 .
突然——突然到他心跳都惊到了嗓子眼——门上传来一阵抓挠声。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [ʃi:p]
He went to the door and opened it and found outside a wretched sheep
他 去 到 这 门 和 打开 它 和 成立 外部 一个 可怜 羊
- [dɔ:g] ,
- dog ,
- 狗 ,
他走到门口，打开门，发现外面站着一只可怜的牧羊犬。

[soʊ] [stɑ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] [boʊnz] [ʃoʊd] [θru:] [ðə; ði] [skɪn] ,
so starved that the bones showed through the skin ,
所以 饥饿 那 这 骨头 显示 通过 这 皮肤 ,
他饿得皮包骨头，

[ænd; ənd][soʊ] [wi:k] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [dræg] [hɪm'self] [ə'b:ŋ] .
and so weak that he could scarcely drag himself along .
和 所以 虚弱的 那 他 可以 几乎 拖 他自己 沿着 .
他虚弱得几乎无法挪动脚步。

[ˈpi:tər] [let] [hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈænɪm(ə)] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]
Peter let him in and the animal came up to him and looked up in his
彼得 让 他 在 和 这 动物 来了 向上 到 他 和 看起来 向上 在 他的
[aɪz] [ænd; ənd] ,
eyes and ,
眼睛 和 ,
彼得让他进来了，那动物走到他跟前，抬头看着他的眼睛，然后

[ˈveri] [ˈfeɪntli] , [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl] .
very faintly , wagged his tail .
非常 淡淡的 , 摇晃 他的 尾巴 .
尾巴轻轻地摇了一下。

[ˈpi:tər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [bred] , [wɪtʃ] [ðə; ði][dɔ:g] [dɪ'vəʊəd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəʊθ] [rɪ'meɪnd]
Peter gave him the bread , which the dog devoured , and then they both remained
彼得 给予 他 这 面包 , 哪个 这 狗 吞噬 , 和 然后 他们 两个都 剩余
[ˈsaɪlənt] ,
silent ,
沉默的 ,
彼得把面包递给狗，狗狼吞虎咽地吃光了，然后他们俩都沉默不语。

[wɪ'ðaʊt] [ˈmu:vɪŋ] , [ðə; ði] ['dɒgz] [hed] [bɪ'twi:n] [ˈpi:təz] [ni:z] .
without moving , the dog's head between Peter's knees .
没有 移动 , 这 狗的 头 之间 彼得的 膝盖 .
一动不动，狗头埋在彼得的双膝之间。

[ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [slept] ,
The boy must have slept ,
这 男生 必须 有 睡着了 ,
男孩一定是睡着了。

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [wʊʊk] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][ɔ:ɪ][ðə; ði] [kla:ks] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['straɪkɪŋ] ['mɪdnɑ:t] ,
because he woke suddenly to all the clocks in the house striking midnight ,
因为 他 觉醒 突然 到 全部 这 时钟 在 这 房子 引人注目 午夜 ,
因为他突然被屋里所有钟声响起的午夜钟声惊醒。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ðə; ði] [haʊs] [si:mɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [fɒl] [ʌv; əv] [kla:ks] .
and in the silence the house seemed to be full of clocks .
和 在 这 沉默 这 房子 似乎 到 是 满的 的 时钟 .

寂静之中，屋子里仿佛到处都是钟表。

[ðeɪ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]
They came running down the stairs and up and down the passages

他们 来了 跑步 向下 这 楼梯 和 向上 和 向下 这 段落

[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

他们跑下楼梯，在走廊里上上下下地跑来跑去，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜ:r] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klætər] , ['si:st] [æz; əz] ['ɪnstəntli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] .
with a whirl and a clatter , ceased as instantly as they had begun .
和 一个 嗡嗡 和 一个 哒 , 停止 作为 即刻 作为 他们 有 开始 .

伴随着一阵呼啸和咔嗒声，它们像开始时一样瞬间停止了。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] — [ðə; ði][stɔ:rm][hæd; həd][daɪd] [daʊn] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dɔ:g]
The house was silent again — the storm had died down — and then the dog

这 房子 曾是 沉默的 再次 — 这 风暴 有 死亡 向下 — 和 然后 这 狗

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['sli:pɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [bɑ:rkt] .
that had been sleeping suddenly raised its head and barked .
那 有 到过 睡眠 突然 提高 它是 头 和 吠叫 .

房子里又恢复了平静——暴风雨已经停了——这时，正在睡觉的狗突然抬起头吠叫起来。

['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['bæŋd] [tu:; tə] , [ænd; ənd] [ðen] ['pi:tər] [hɜ:rd] [ə; eɪ]
Somewhere in the distance a door was banged to , and then Peter heard a

某处 在 这 距离 一个 门 曾是 砰的一声 到 , 和 然后 彼得 听到 一个

[vɔɪs] ,
voice ,
噪音 ,

远处传来砰的一声关门声，然后彼得听到一个声音：

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [vɔɪs] , ['sɪŋɪŋ] .
a tremendous voice , singing .
一个 巨大的 噪音 , 歌唱 .

一副极具感染力的歌喉。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['hevi] [steps] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
There were heavy steps along the passage ,
那里 是 重的 步骤 沿着 这 通道 ,

通道里传来沉重的脚步声。

[ðen] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['bæŋd] ['oʊpən][ænd; ənd] ['sti:vən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
then the kitchen door was banged open and Stephen stood in the doorway .
然后 这 厨房 门 曾是 砰的一声 打开 和 史蒂芬 站立 在 这 门口 .

然后厨房门被猛地推开，斯蒂芬站在门口。

['sti:vənz] [ʒ:rt] [wʌz; wəz]['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [nek] , [hɪz; ɪz] [her] [weɪvd] ['waɪldli]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,
Stephen's shirt was open at the neck , his hair waved wildly over his forehead ,
斯蒂芬的 衬衫 曾是 打开 在 这 脖子 , 他的 头发 挥手 疯狂地 超过 他的 前额 ,

[hi:; hi] [stʊd] ,
he stood ,
他 站立 ,

斯蒂芬的衬衫领口敞开，头发在额前蓬乱地披散着，他站着。

[ɪ'nɔ:rməs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz][ə'pɑ:rt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['faɪnɪŋ] , [blʌd] ['klʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kʌt][ɪn]
enormous , **with** **his** **legs** **apart** , **his** **eyes** **shining** , **blood** **coming** **from** **a** **cut** **in**
巨大的 , 和 他的 腿 除 , 他的 眼睛 灼灼 , 血 未来 从 一个 切 在
[hɪz; ɪz] [tʃi:k] ,
his **cheek** ,
他的 脸颊 ,

他身形巨大，双腿分开，双眼闪闪发光，脸颊上的伤口正在流血。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] ['kʌdʒl]
and **in** **one** **of** **his** **hands** **was** **a** **thick** **cudgel** .
和 在 一 的 他的 双手 曾是 一个 厚的 棍棒 .

他一只手里拿着一根粗木棍。

[ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [hi;; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['eɪnfənt] [ˈhə:kjuli:z] ,
Standing **there** **in** **the** **doorway** , **he** **might** **have** **been** **some** **ancient** **Hercules** ,
常设 那里 在 这 门口 , 他 可能 有 到过 一些 古老的 赫拉克勒斯 ,
[sʌm; səm] ['maɪti] [ə'kɪli:z] .
some **mighty** **Achilles** .
一些 强大的 阿喀琉斯 .

他站在门口，就像古代的赫拉克勒斯，或是强大的阿喀琉斯。

[hi;; hi] [sɔ:] ['pi:tər] , ['rɛkəg,naɪzd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [kən'tɪnju:d] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [traɪ'ʌmfl] [hɪm] [ðæt]
He **saw** **Peter** , **recognised** **him** , **but** **continued** **a** **kind** **of** **triumphal** **hymn** **that**
他 锯 彼得 , 已确认 他 , 但 持续 一个 种类 的 凯旋的 圣歌 那
[hi;; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .
he **was** **singing** .
他 曾是 歌唱 .

他看见了彼得，认出了他，但仍然继续唱着他正在唱的那种凯旋赞歌。

“ [hoʊ] , ['mæstər] ['pi:tər] , [aɪv] [bi:t] [hɪm; ɪm] !
“ **Ho** , **Master** **Peter** , **I've** **beat** **him** !
“ 何 , 掌握 彼得 , 我已经 打 他 !

“嚯，彼得少爷，我打败他了！ ”

[aɪv] ['bætərd] [hɪz; ɪz] ['blʌdi] ['kɑ:rkəs] !
I've **battered** **his** **bloody** **carcass** !
我已经 伤痕累累 他的 血腥 尸体 !

我把他那血淋淋的尸体打得稀巴烂！

[aɪ] [keɪm] [ə'lɔ:n] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['waɪndər][ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] - [ɪm][ə; eɪ] [ɪl] - ['tri:tɪn]
I **came** **along** **and** **I** **looked** **in** **at** **the** **winder** **and** **I** **saw** ' **im** **a** **ill** - **treatin**
我 来了 沿着 和 我 看起来 在 在 这 卷线器 和 我 锯 - 我是 一个 患病的 - 治疗
- [ʌv; əv] - [zɪr; ər] .
' **of** ' **er** .
- 的 - 呃 .

我走过来，往窗外看了一眼，发现他正在虐待她。

“ [aɪ] [left] [ðə; ði]['waɪndər] , [aɪ] [broʊk] [ðə; ði] [glæs] , [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ə'pɑ:n] - [ɪm] , [ðə; ði]['dɜ:rti] - [əʊnd] ,
“ **I** **left** **the** **winder** , **I** **broke** **the** **glass** , **I** **was** **down** **upon** ' **im** , **the** **dirty** ' **ound** ,
“ 我 左边 这 卷线器 , 我 打破 这 玻璃 , 我 曾是 向下 之上 - 我是 , 这 肮脏的 - 一 ,
“我离开了窗户，我打碎了玻璃，我扑向了他，那个肮脏的家伙，

[ænd; ənd] “ — (['kɔ:rəs]) — “ [aɪv] ['bætərd] - [ɪz] ['blʌdi] ['kɑ:rkəs] !
and “ — (**chorus**) — “ **I've** **battered** ' **is** **bloody** **carcass** !
和 “ — (合唱) — “ 我已经 伤痕累累 - 是 血腥 尸体 !

“而且——（合唱）——“我已经把他的血淋淋的尸体打得稀巴烂！

[preɪz] [bi:: bi][ðə; ði][bɔ:rd] , [aɪ][gɔ:t] - [ɪm][wʌn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [aɪz] — “
Praise **be** **the** **Lord** , **I** **got** ' **im** **one** **between** **the** **eyes** — “
称赞 是 这 主 , 我 得到 - 我是 一 之间 这 眼睛 — “

感谢上帝，我一枪正中他的眉心——”

“ [preɪz] [biː; bi] ,
“ **Praise be** ,
“ 称赞 是 ,

“赞美归于.....”

[aɪ] - [aɪ 'tiː][hɪm; ɪm] [skwɜr] [ɪn][ðə; ði][dʒɔː][ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [keɪm] [ə; eɪ] - [ˈpɔːrɪn] - [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I ' it him square in the jaw and the blood came a - pourin ' out of his
我 - 它 他 正方形 在 这 顎 和 这 血 来了 一个 - 倾倒 - 出去 的 他的
[maʊθ] [ænd; ənd] [daʊn] - [iː] [went] ,
mouth and down ' e went ,
嘴 和 向下 - e 去 ,

我一拳打在他的下巴上，鲜血从他嘴里喷涌而出，他倒下了。

[ænd; ənd] —
and —
和 —

和-

([ˈkɔːrəs]) “ [aɪv] [ˈbætərd] - [ɪz] [ˈblʌdi] [ˈkɑːrkəs] —
(**Chorus**) “ **I've battered ' is bloody carcass** —
(合唱) “ 我已经 伤痕累累 - 是 血腥 尸体 —

(副歌) “我已经把他的血淋淋的尸体打得稀巴烂——”

“ [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ˈkraɪn] - [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [maɪ] [ˈlʌvli] [gɜːrl] , [ænd; ənd]
“ **There she was , cryin ' in the corner of the room , my lovely girl , and**
“ 那里 她 曾是 , 哭泣 - 在 这 角落 的 这 房间 , 我的 迷人的 女孩 , 和
[ðer; ðər] - [iː][wʌz; wəz] ,
there ' e was ,
那里 - e 曾是 ,

“她就那样蜷缩在房间角落里哭泣，我亲爱的女孩，她就那样蜷缩在那里，

[blæst] - [ɪz] [boʊnz] , [wɪð; wɪθ] - [ɪz] - [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈlʌvli] - [er] , [ænd; ənd] —
blast ' is bones , with ' is ' and on her lovely ' air , and —
爆炸 - 是 骨头 , 和 - 是 - 和 在 她 迷人的 - 空气 , 和 —

爆炸“是骨头，带着“是”和在她可爱的“空气”上，而且——

([ˈkɔːrəs]) “ [aɪv] [ˈbætərd] - [ɪz] [ˈblʌdi] [ˈkɑːrkəs] .
(**Chorus**) “ **I've battered ' is bloody carcass** .
(合唱) “ 我已经 伤痕累累 - 是 血腥 尸体 .

(副歌) “我已经把他的血淋淋的尸体打得稀巴烂。

“ [aɪ][gɑːt] - [ɪm][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][aɪ][gɑːt] - [ɪm][wʌn] [bɪ'twiːn] - [ɪz] [ˈlʌvli] [aɪz]
“ **I got ' im one on the neck and I got ' im one between ' is lovely eyes**
“ 我 得到 - 我是 — 在 这 脖子 和 我 得到 - 我是 — 之间 - 是 迷人的 眼睛

“我打中了他脖子上的一个，又打中了他那双漂亮眼睛之间的一个。”

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt] - [ɪm][wʌn][ɑːn] - [ɪz] [ˈlʌvli] [noʊz] , [ænd; ənd] - [iː] [went] [daʊn] [streɪt] [əˈfɔːr] [em 'iː] ,
and I got ' im one on ' is lovely nose , and ' e went down straight afore me ,
和 我 得到 - 我是 — 在 - 是 迷人的 鼻子 , 和 - e 去 向下 直的 之前 我 ,
[ænd; ənd] —
and —
和 —

我一拳打在他漂亮的鼻子上，他径直朝我倒了下去，然后——

([ˈkɔːrəs]) “ [aɪv] [ˈbætərd] - [ɪz] [ˈblʌdi] [ˈkɑːrkəs] !
(**Chorus**) “ **I've battered ' is bloody carcass** !
(合唱) “ 我已经 伤痕累累 - 是 血腥 尸体 !

(合唱) “我已经把他的血肉之躯打得稀巴烂！

“ [ˈpi:tər] [nu:] [ðæt] [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈmɪstər] . [ˈsæmjʊəl] - [tu:; tə] [hu:m] [ˈsti:vən]
“ **Peter knew that it must be Mr . Samuel Burstead to whom Stephen**
“ 彼得 知道 那 它 必须 是 先生 : 塞繆尔 - 到 谁 史蒂芬
[wʌz; wəz] [rɪfɜ:rɪŋ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [tu:] ,
was referring , and he too ,
曾是 指 , 和 他 也 ,
彼得知道斯蒂芬指的肯定是塞繆尔·伯斯泰德先生，他也这么认为。

[æz; əz] [hi:; hi] [ˈlɪsnd] , [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈɡlɔ:ri] [ænd; ənd] [egzʌlˈteɪʃn]
as he listened , was suddenly filled with a sense of glory and exultation
作为 他 听着 , 曾是 突然 已填 和 一个 感觉 的 荣耀 和 大喜
.
.
.
他听着，突然感到无比的荣耀和喜悦。

[hɪr] [ˈæftər] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˈtrʌb(ə)l] , [ɔ:l] [ðɪs] [hæf] - [si:n] ,
Here after all was a way out of all trouble , all this half - seen ,
这里 后 全部 曾是 一个 方式 出去 的 全部 麻烦 , 全部 这 一半 - 已见 ,
原来，这里还有一条摆脱所有困境的出路，尽管这一切我们只能隐约看到。

[hæf] - [ɪˈmædʒɪnd] [ˈterər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [wi:ks] .
half - imagined terror of the past weeks .
一半 - 想象 恐怖 的 这 过去的 周 .
过去几周里，我半真半假地感到恐惧。

[hɪr] [tu:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [ɔ:l] [ˈsti:vənz] [ˈmɔ:rbɪd] [kənˈdɪ(ə)n] , [ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn] [baɪ] [hɪmˈself] ,
Here too was an end to all Stephen's morbid condition , sitting alone by himself ,
这里 也 曾是 一个 结尾 到 全部 斯蒂芬的 病态的 状况 , 坐着 独自的 经过 他自己 ,
[ˈdrɪŋkɪŋ] ,
drinking ,
喝 ,
斯蒂芬的病态状态也到此结束，他独自一人坐在那里，喝酒。

[ˈsi:tɪŋ] [noʊ] [wʌn] — [naʊ] [ðæt] [ˈhi:d] [ɡɑ:t] - [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [aɪz] [laɪf] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ]
seeing no one — now that he'd got Burstead between the eyes life would be a
看到 不 一 — 现在 那 他会 得到 - 之间 这 眼睛 生活 会 是 一个
[ˈvɪɡərəs] ,
vigorous ,
蓬勃 ,
一个人也看不见——既然他已经把伯斯泰德打得落花流水，生活将会充满活力。

[ˈdi:snt] [θɪŋ] [wʌns] [mɔ:ɹ] .
decent thing once more .
体面的 事物 一次 更多的 .
又是一件好事。

[ˈsti:vən] [stɑ:pt] [hɪz; ɪz] [hɪm] [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [raʊnd] [ˈpi:tɜ:z] [nek] .
Stephen stopped his hymn and came and put his arm round Peter's neck .
史蒂芬 停止 他的 圣歌 和 来了 和 放 他的 手臂 圆形的 彼得的 脖子 .
斯蒂芬停止了唱赞美诗，走上前去，搂住了彼得的脖子。

“ [wel] , [bɔɪ] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [raʊnd] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] .
“ **Well , boy , to think of you coming round this evening .**
“ 出色地 , 男生 , 到 思考 的 你 未来 圆形的 这 晚上 .
“哎呀，没想到你今晚会过来。”

[ɔ:ɪ] [ði:z] [mʌnθs] [aɪv] [bɪn] [ˈsɪtɪn] - - [er] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] — [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][ˈnæsti]
All these months I've been sittin ' ' ere thinking of you — but I've been in a nasty
全部 这些 几个月 我已经 到过 坐着 - - 埃雷 思维 的 你 — 但 我已经 到过 在 一个 可恶的
,
,
,

这几个月我一直坐在这里想着你——但我一直处境艰难，

[blæk] [steɪt] , [ˈmæstər] [ˈpi:tər] , [ˈdu:ɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst] [bru:d] .
black state , Master Peter , doing nothing but just brood .
黑色的 状态 , 掌握 彼得 , 正在做 没有什么 但 只是 幼虫 .

黑州，彼得少爷，除了沉思什么也不做。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdevəlz][gɑ:t] [ˈθɪkər] [ænd; ənd] [ˈθɪkər] [əˈbaʊt] [em ˈi:][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈgoʊɪŋ]
And the devils got thicker and thicker about me and I was just going
和 这 魔鬼 得到 较厚 和 较厚 关于 我 和 我 曾是 只是 去
ɔ:f] [maɪ] [hed] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] - [ˈændz][ʌv; əv] [ðæt] [bi:st] [ʌp] [əˈbɔ:ŋ] .
off my head thinking of my girl in the ' ands of that beast up along .
离开 我的 头 思维 的 我的 女孩 在 这 - 和 的 那 兽 向上 沿着 .

恶魔们在我周围越来越猖獗，我简直要疯了，一想到我的女孩被那头野兽吞噬，我就心神不宁。

[æt; ət] [læst] [tu:; tə] - [naɪt] [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [sez] , - [ˈsti:vən] , [maɪ] [faɪn] [ˈfelər] , [ju:v] - [æd] [ɪˈnʌf]
At last to - night I suddenly says , ' Stephen , my fine feller , you've ' ad enough
在 最后的 到 - 夜晚 我 突然 说道 , - 史蒂芬 , 我的 美好的 伙计 , 你已经 - 广告 足够的
[ʌv; əv] [ðɪs] ,
of this ,
的 这 ,

今晚我终于突然说道：“斯蒂芬，我的好兄弟，你受够了。”

- [aɪ] [sez] .
' I says .
- 我 说道 .

我说。

- [ju:; jʊ][gʊv] [ʌp] [ænd; ənd] - [ˈɑ:veɪ][ə; eɪ] [gʊd] [nɑ:k] [æt; ət] - [ɪm] , - [aɪ] [sez] ,
' You go up and ' ave a good knock at ' im , ' I says ,
- 你 去 向上 和 - 大道 一个 好的 敲 在 - 我是 , - 我 说道 ,

“你上去好好敲他一下，”我说。

- [ænd; ənd][tu:; tə] - [ˈmɔ:rər] [mɑ:rnən] - [ju:; jʊ][dʒʌst][gʊv] [ɔ:f] [tu:; tə] [əˈhʌðər] [bɪt][oʊ] - [ˈkʌntri] [ænd; ənd]
' and to - morrer marnin ' you just go off to another bit o ' country and
- 和 到 - 莫勒 马宁 - 你 只是 去 离开 到 其他 少量 o - 国家 和
[stɑ:rt][ˈdɔɪɪn] - [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪfrənt] . -
start doin ' something different . '
开始 做 - 某物 不同的 . -

“明天早上你就去另一个地方，开始做点不一样的事情。”

[ʌp] [aɪ][gɑ:t]
Up I got
向上 我 得到

我起来了

[ænd; ənd][aɪ] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv] [ðɪs] [stɪk] [hɪr] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌp] [əˈbɔ:ŋ] [aɪ] [wɔ:kt] .
and I caught hold of this stick here and out up along I walked .
和 我 捕捉 抓住 的 这 戳 这里 和 出去 向上 沿着 我 步行 .

我抓住这根棍子，沿着它往上走了。

[ʃʊr] [ɪˈnʌf] [ðer; ðər] - [i:][wʌz; wəz] , [θru:] [ðə; ði][ˈwaɪndər] , [bɒli:ɪn] - [hɜ:r; hər]
Sure enough there ' e was , through the winder , bullyin ' her
当然 足够的 那里 - e 曾是 , 通过 这 卷线器 , 欺凌 - 她

果然，他就在那儿，从窗户里往外看，欺负她。

[ænd; ənd][fiː; ji] ['kraɪŋ] .
and she crying .
和 她 哭泣 .

她哭了。

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [dʒʌmpt] [θruː] [ðə; ði]['waɪndər][ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌp][ɑːn][tuː; tə] - [ɪm] . [lɔːrd] ,
So I just jumped through the winder and was up on to ' im . Lord ,
所以 我 只是 跳了起来 通过 这 卷线器 和 曾是 向上 在 到 - 我是 . 主 ,
于是我直接跳过了风口, 扑到了他身上。天哪!

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] - ['ɑːveɪ] [siːn] - [ɪm][dʒʌmp] .
you should ' ave seen ' im jump .
你 应该 - 大道 已见 - 我是 跳 .

你应该看看他跳起来的样子。

“ - [fer] [faɪt] , [sæm] - , - [aɪ] [sez] .
“ ' Fair fight , Sam Burstead , ' I says .
” - 公平的 斗争 , 山姆 - , - 我 说道 .

“‘公平竞争, 萨姆·伯斯泰德,我说。

“ - [jər] ['blʌdi] ['paɪrət] ! -
“ ' Yer bloody pirate ! ' .
” - 你的 血腥 海盗 ! -

“你这个该死的海盗! ”

[sez] - [iː] .
says ' e .
说道 - e .

“他说。”

“ - ['paɪrət] , [ɪz][aɪ 'tiː] ? - [sez] [aɪ] ,
“ ' Pirate , is it ? ' says I ,
” - 海盗 , 是 它 ? - 说道 我 ,

““是海盗吗? ‘我问道。”

['lændɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌn] — [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [fɜːrst] [fiːl] [ʌv; əv][maɪ] - [ænd; ənd] [ə'ɒːŋ] [oʊ] - - [ɪz] [tʃiːk]
landing him one — and at that first feel of my ' and along o ' ' is cheek
降落 他 一 一 和 在 那 第一的 感觉 的 我的 - 和 沿着 o - - 是 脸颊
[ɔːl] [ðiːz] ['devəlz] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['sʌ.fər.ɪn] - [frʌm; frəm][dʒʌst] [tɜːrnd] [teɪl][ænd; ənd][fled] .
all these devils that I've been sufferin ' from just turned tail and fled .
全部 这些 魔鬼 那 我已经 到过 遭受 - 从 只是 转向 尾巴 和 逃亡 .

击中了他一下——就在我脸颊上第一次感受到“和 o”的那一刻, 所有困扰我的这些魔鬼都转身逃走了。

“ [lɔːrd] , [aɪ] [gɪv] [aɪ 'tiː] - [ɪm] !
“ Lord , I give it ' im !
” 主 , 我 给 它 - 我是 !

“主啊, 我把它给他! ”

[lɔːrd] , [aɪ] [gɪv] [aɪ 'tiː] - [ɪm] !
Lord , I give it ' im !
主 , 我 给 它 - 我是 !

主啊, 我把他给!

“ ['hiːz] ['lɪvɪŋ] , [aɪ] ['rekən] , [bʌt; bət] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] - [iː][ɪz] ['duːɪŋ] .
“ He's living , I reckon , but that's about all ' e is doing .
” 他是 活的 , 我 估计 , 但 那就是 关于 全部 - e 是 正在做 .

“我觉得他还活着, 但也就仅此而已了。”

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] - [ɜːr; ər] , [aɪ] [kʌm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] ,
And then , without a word to ' er , I come away , and here I am ,
和 然后 , 没有 一个 单词 到 - 呃 , 我 来 离开 , 和 这里 我 是 ,
然后, 我一句话也没跟她说, 就走了, 现在我就在这里了。

[ə; eɪ] [fri:] [mæn] . . . [ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:rər] - [aɪ][goʊ][aʊt][tu:; tə][træmp][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ə; eɪ]
a free man . . . and to - morrer marning I go out to tramp the world a
一个 自由的 男人 . . . 和 到 - 莫勒 - 我 去 出去 到 流浪汉 这 世界 一个
[bɪt] — [ænd; ənd][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [wʌn] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [em 'i:] .
bit — and to come back one day when she wants me .
少量 — 和 到 来 后退 一 天 什么时候 她 想要 我 .
一个自由人.....明天早上我就出去游历一番——等她需要我的时候，我就会回来。

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['pi:tər][ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [lept] [tu:; tə][laɪf][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['bæt(ə)] ,
" And then in Peter there suddenly leapt to life a sense of battle ,
" 和 然后 在 彼得 那里 突然 跳跃 到 生活 一个 感觉 的 战斗 ,
“然后，彼得心中突然涌起一股战斗的冲动，
[ʌv; əv] ['glɔ:riəs] ['kɑ:mbæt][ænd; ənd]['kɑ:nflikt] .
of glorious combat and conflict .
的 辉煌 战斗 和 冲突 .

光荣的战斗和冲突。
[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ber] ['kɪtʃɪn] — [hi:; hi][ænd; ənd] ['sti:vən] [ðer; ðər] ['ʌndər][ðə; ði]
As he stood there in the bare kitchen — he and Stephen there under the
作为 他 站立 那里 在 这 裸 厨房 — 他 和 史蒂芬 那里 在下面 这
[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] ['kænd(ə)] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn] ['bi:tɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [peɪnz] ,
light of the jumping candle — with the rain beating on the panes ,
光 的 这 跳 蜡烛 — 和 这 雨 殴打 在 这 窗格 ,
他和斯蒂芬站在空荡荡的厨房里，在摇曳的烛光下，雨水敲打着窗户。

[ðə; ði] [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['bendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪnd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [si:zd] , [ɪg'zɔ:ltɪd] ,
the trees of the wood bending to the wind , he was seized , exalted ,
这 树木 的 这 木头 弯曲 到 这 风 , 他 曾是 查获 , 崇高 ,
树林中的树木随风弯曲，他被抓住，被提升，
[træns'fɔ:md] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪgər] , [ðə; ði] [əd'ventʃər] , [ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] ['enərdʒi]
transformed with a sense of the vigour , the adventure , the surprising energy
转变 和 一个 感觉 的 这 活力 , 这 冒险 , 这 奇怪 活力
[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .
充满了活力、冒险精神和令人惊叹的生活能量。

" ['sti:vən] ！ ['sti:vən] ！
" Stephen ！ Stephen ！
" 史蒂芬 ！ 史蒂芬 ！
“史蒂芬！ 史蒂芬！”
" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .
他哭着说。
" [ɪts] ['glɔ:riəs] ！
" It's glorious ！
" 它是 辉煌 ！
“太棒了！”

[baɪ][gɔ:d] ！
By God ！
经过 上帝 ！
我的天哪！
[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [bɪn] [ðer; ðər] ！
I wish I'd been there ！
我 希望 ID 到过 那里 ！
真希望我当时也在场！

” [ˈsti:vən] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] .

” **Stephen caught him by the arm and held him** .
” 史蒂芬 捕捉 他 经过 这 手臂 和 握住 他 .

“斯蒂芬抓住他的胳膊，把他按住了。”

[ðə; ði][oʊld][dɔ:g] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl] .

The old dog came from under the table and wagged his tail .
这 老的 狗 来了 从 在下面 这 桌子 和 摇晃 他的 尾巴 .

老狗从桌子底下钻出来，摇着尾巴。

” [bles] [maɪ][soʊl] , ” [sed] [ˈsti:vən] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ” [ɔ:l] [ðɪ:z] [wi:ks] [aɪv] [bɪn]
” **Bless my soul , ” said Stephen , looking at him , “ all these weeks I've been**
” 保佑 我的 灵魂 , ” 说 史蒂芬 , 寻找 在 他 , ” 全部 这些 周 我已经 到过

[fə'getɪŋ] [hɪm; ɪm] .
forgetting him .
遗忘 他 .

“我的天哪，”斯蒂芬看着他说，“这几个星期以来，我一直把他忘了。”

[aɪv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dri:m] , [bɔɪ] — [ə; eɪ][kaɪnd][oʊ] - [dri:m] .

I've been in a kind of dream , boy — a kind o ' dream .
我已经 到过 在 一个 种类 的 梦 , 男生 — 一个 种类 o - 梦 .

我一直处于一种梦境中，孩子——一种梦境。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [aɪ] - [aɪ ˈti:] - [ɪm] [brɪˈfɔ:r] ?

Why didn't I ' it ' im before ?
为什么 没有 我 - 它 - 我是 前 ?

我之前为什么没“干掉”他？

[ɔ:rd] , [waɪ] [ˈdɪdnt] [aɪ] - [aɪ ˈti:] - [ɪm] [brɪˈfɔ:r] !

Lord , why didn't I ' it ' im before !
主 , 为什么 没有 我 - 它 - 我是 前 !

上帝啊，我为什么之前没“干掉”他！

” [ˈpi:tər][æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .

” **Peter at the word thought of his mother** .
” 彼得 在 这 单词 想法 的 他的 母亲 .

彼得听到这个词，想到了他的母亲。

” [jes] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [ti:θ] , ” [aɪl] [goʊ][fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] !

” **Yes , ” he thought , with clenched teeth , “ I'll go for them !**
” 是的 , ” 他 想法 , 和 紧握 牙齿 , ” 患病的 去 为了 他们 !

“是的，”他咬牙切齿地想，“我要去追他们！ ”

” [ˈtʃæptər] [vi:;aɪˈaɪ]

” **CHAPTER VIII**
” 章 八

第八章

[ˈpi:tər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]

PETER AND HIS MOTHER
彼得 和 他的 母亲

彼得和他的母亲

[aɪ]

I
我

我

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhevi] [fi:ldz] , [ˈsɪŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [raʊnd] - [feɪst] [mu:n] .

He had returned over the heavy fields , singing to a round - faced moon .
他 有 返回 超过 这 重的 字段 , 歌唱 到 一个 圆形的 - 面对 月亮 .

他穿过茂密的田野，对着圆圆的月亮唱歌回来了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen][hi;; hi] [wʊk] ['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['glɒ:riəs] [fæn'tæstɪk] [dri:mz] ,
In the morning , when he woke after a night of glorious fantastic dreams ,
在这 早晨 , 什么时候 他 觉醒 后 一个 夜晚 的 辉煌 极好的 梦境 ,
清晨, 当他从一夜美妙奇幻的梦境中醒来时,

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [sʌn] ['bi:tɪŋ] ['veri] ['braɪtli] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['kɑ:rpɪt][ænd; ənd][bɜ:rdz] ['sɪŋɪŋ]
and saw the sun beating very brightly across his carpet and birds singing
和 锯 这 太阳 殴打 非常 明亮地 穿过 他的 地毯 和 鸟类 歌唱
[bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ,
beyond his window ,
超过 他的 窗户 ,
他看到阳光灿烂地照在他的地毯上, 窗外传来鸟儿的歌唱声。

[hi;; hi] [felt] [stɪl] [ðæt] [seɪm] [egzʌl'teɪʃn] .
he felt still that same exultation .
他 毛毡 仍然 那 相同的 大喜 .
他仍然感到同样的兴奋。

[aɪ'ti:] [si:md] [tu;; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi;; hi][sæt][ɑ:n][hɪz; ɪz][bed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
It seemed to him , as he sat on his bed , with the sun striking his
它 似乎 到 他 , 作为 他 卫星 在 他的 床 , 和 这 太阳 引人注目 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
他坐在床上, 阳光照在他的脸上, 他觉得.....

[ðæt] [læst] [naɪt] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] ['ɪntu:] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgər] [ðæt] ['tʃælɪndʒd] [ɔ:l]
that last night he had been brought into touch with a vigour that challenged all
那 最后的 夜晚 他 有 到过 带来 进入 触碰 和 一个 活力 那 挑战 全部
[ðə; ði] [mɪsts] [ænd; ənd] ['veɪpəz] [baɪ] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [felt] [hɪm'self] [sə'raʊndɪd] .
the mists and vapours by which he had felt himself surrounded .
这 薄雾 和 蒸汽 经过 哪个 他 有 毛毡 他自己 包围 .
昨晚, 他感受到了一种活力, 这种活力挑战了他之前感受到的所有迷雾和朦胧感。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðæt] [naʊ] [hi;; hi] [wʊd] [feɪs] [ðem; ðəm] .
That was the way that now he would face them .
那 曾是 这 方式 那 现在 他 会 脸 他们 .
这就是他现在面对他们的方式。

['lʊkɪŋ] [bæk] ['æftərwərdz] ,
Looking back afterwards ,
寻找 后退 然后 ,
事后回想起来,

[hi;; hi][wʌz; wəz][tu;; tə] [si:] [ðæt] [ðæt] ['i:vniŋ] [wɪð; wɪθ] ['sti:vən] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][tu;; tə][ɔ:l][ðə; ði]
he was to see that that evening with Stephen flung him on to all the
他 曾是 到 看 那 那 晚上 和 史蒂芬 扔 他 在 到 全部 这
[r'vents] [ðæt] [soʊ] ['ræpɪdli] ['fɑ:ləʊd] .
events that so rapidly followed .
活动 那 所以 快速 随后 .
他后来才知道, 与斯蒂芬共度的那个夜晚, 让他迅速卷入了之后发生的一切事件。

[mɔ:r'ʊʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且,

[ˈɔ:rtli] [ˈæftərwərdz] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ˈɔ:lsoʊ] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [gɑ:t][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl]
Shortly afterwards his father also , without a word , got up from the table
不久 然后 他的 父亲 还 , 没有 一个 单词 , 得到 向上 从 这 桌子
[ænd; ənd] [went] [ʌpˈsterz]
and went upstairs
和 去 楼上

不久之后，他的父亲也一言不发地起身离开餐桌，上楼去了.....

[ˈpi:tər] [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑ:ðər] .
Peter was left alone with his grandfather .
彼得 曾是 左边 独自的 和 他的 祖父 .

彼得独自一人和祖父待在一起。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [sʌŋk] [brˈni:θ] [hɪz; ɪz][paɪl][ʌv; əv] [ˈkuʃənz] ,
The old man , sunk beneath his pile of cushions ,
这 老的 男人 , 沉没 下面 他的 桩 的 靠垫 ,

老人陷在一堆靠垫下面，

[hɪz; ɪz] [braʊn] [ˈskɪni] [hænd] [ˈklentʃɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈklentʃɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rʌgz] , [wʌz; wəz]
his brown skinny hand clenching and unclenching above the rugs , was
他的 棕色的 瘦骨嶙峋的 手 紧握 和 放松 多于 这 地毯 , 曾是
[ˈmʌtərɪŋ] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
muttering to himself .
喃喃自语 到 他自己 .

他那只棕色的瘦手在地毯上方不停地攥紧又松开，嘴里喃喃自语。

[ɪn] [ˈpi:tər] [hɪmˈself] , [æz; əz][hi; hi] [stʊd] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
In Peter himself , as he stood there by the fire , looking down on the old man ,
在 彼得 他自己 , 作为 他 站立 那里 经过 这 火 , 寻找 向下 在 这 老的 男人 ,

彼得自己站在火堆旁，俯视着老人，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [trəˈmendəs] [ˈpɪti] .
there was tremendous pity .
那里 曾是 巨大的 遗憾 .

人们感到无比惋惜。

[hi; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [felt] [soʊ] [ˈtendərli] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑ:ðər] [brˈfɔ:r] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ,
He had never felt so tenderly towards his grandfather before ; it was ,
他 有 绝不 毛毡 所以 温柔地 向 他的 祖父 前 ; 它 曾是 ,
[pərˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,

他以前从未对祖父有过如此温柔的感情；或许，这是.....

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi; hi][hæd; həd] [hɪmˈself] [ɡroʊn] [ʌp] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .
because he had himself grown up all in a day .
因为 他 有 他自己 生长 向上全部 在 一个 天 .

因为他一天之内就长大了。

[læst] [naɪt] [hæd; həd] [pru:vd] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] [ɡroʊn] [ʌp] [ɪnˈdi:d] , [ɔ:lˈðoo] [wʌn][wʌz; wəz][bʌt; bət]
Last night had proved that one was grown up indeed , although one was but
最后的 夜晚 有 已证实 那 一 曾是 生长 向上 的确 , 虽然 一 曾是 但
[ˌsev(ə)nˈti:n] .
seventeen .
十七 .

昨晚的经历证明，虽然只有十七岁，但确实已经长大成人了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [pru:vɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔ:ɹ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]
But it proved to him still more that the time had come for him to
但 它 已证实 到 他 仍然 更多的 那 这 时间 有 来 为了 他 到
[di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][,saɪtʃu'eɪ(ə)n][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
deal with the situation all about him ,
交易 和 这 情况 全部 关于 他 ,
但这更加证明, 他必须面对眼前的一切局面了。

[tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔkjupaɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l][soʊ] ['di:pli] .
to discover the thing that was occupying them all so deeply .
到 发现 这 事物 那 曾是 占领 他们 全部 所以 深 .
去发现究竟是什么事情深深地牵动着他们所有人的心。

[ˈpi:tər] [bent] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʊʃənz] .
Peter bent down to the cushions .
彼得 弯曲 向下 到 这 靠垫 .
彼得弯下腰去拿垫子。

“ [ˈgrænfɑ:ðər] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] ?
“ **Grandfather , what's the matter with the house ?**
“ 祖父 , 是什么 这 事情 和 这 房子 ?
“爷爷, 房子怎么了? ”

“ [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] , [ˈfeɪntli] , [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [rʌgz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] “ [hel] ” [ænd; ənd] “ [ˈfaɪər] ”
“ **He could hear , faintly , beneath the rugs something about “ hell ” and “ fire ”**
“ 他 可以 听到 , 淡淡的 , 下面 这 地毯 某物 关于 “ 地狱 ” 和 “ 火 ”
[ænd; ənd] “ [pʊr] [oʊld][mæn] . ”
and “ poor old man . ”
和 “ 贫穷的 老的 男人 . ”
“他隐约听到地毯下面传来一些关于‘地狱’、‘火’和‘可怜的老人’的声音。”

“ [ˈgrænfɑ:ðər] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] ?
“ **Grandfather , what's the matter with the house ?**
“ 祖父 , 是什么 这 事情 和 这 房子 ?
“爷爷, 房子怎么了? ”

“ [bʌt; bət] [stɪl] ['oʊnli] “ [pʊr] [oʊld][mæn] . . . [pʊr] [oʊld][mæn] . . .
“ **but still only “ Poor old man . . . poor old man . . .**
“ 但 仍然 仅有的 “ 贫穷的 老的 男人 . . . 贫穷的 老的 男人 . . .
但仍然只有“可怜的老人.....可怜的老人.....”

[ˈnoʊbə:di] [lʌvz] [hɪm; ɪm] . . .
nobody loves him . . .
无人 爱 他 . . .
没有人爱他.....

[ˈnoʊbə:di] [lʌvz] [hɪm; ɪm] . . . [tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑ:t][lʌ; əv] - [ɪm] . . . [let] - [ɪm] ['grɪzl] [ɪn] [hel]
nobody loves him . . . to hell with the lot of ' em . . . let ' em grizzle in hell
无人 爱 他 . . . 到 地狱 和 这 很多 的 - 呢 . . . 让 - 呢 灰色 在 地狱
[ˈfaɪər] . . .
fire . . .
火 . . .
没人爱他.....去他妈的.....让他们在地狱之火里哀嚎吧.....

[oʊ] !
oh !
哦 !
哦!

[sʌtʃ] ['næsti] [peɪnz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld][mæn] . “
such nasty pains for a poor old man . ”
这样的 可恶的 疼痛 为了 一个 贫穷的 老的 男人 . “
对于一个可怜的老人来说, 这真是难以忍受的痛苦。

“ [ˈgrænfɑːðər] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] ?
“ Grandfather , what's the matter with the house ?
“ 祖父 , 是什么 这 事情 和 这 房子 ?
“爷爷, 房子怎么了? ”

“ [ðə; ði][oʊld] [braʊn] [hænd] [ˈsʌd(ə)nli] [stɔːpt] ['klentʃɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈklentʃɪŋ] ,
“ The old brown hand suddenly stopped clenching and unclenching ,
“ 这 老的 棕色的 手 突然 停止 紧握 和 放松 ,
那只棕色的老手突然停止了握紧和松开的动作。

[ænd; ənd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʊʃənz] [ðə; ði][oʊld] [braʊn] [hed] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fjuː] [her] [ænd; ənd][ɪts]
and out from the cushions the old brown head with its few hairs and its
和 出去 从 这 靠垫 这 老的 棕色的 头 和 它是 很少 头发 和 它是
[ˈpɑːrtʃmənt] [feɪs] [pʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɪðərd] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] .
parchment face poked like a withered jack - in - the - box .
羊皮纸 脸 戳 喜欢 一个 干枯 杰克 - 在 - 这 - 盒子 .
从垫子里探出一个棕色的老脑袋, 稀疏的头发, 羊皮纸般的脸, 像一个枯萎的弹簧玩具一样探了出来。

“ [hə'loʊ] , [bɔɪ] , [juː; jʊ] [hɪr] ? ”
“ Hullo , boy , you here ? ”
“ 你好 , 男生 , 你 这里 ? ”
“喂, 小伙子, 你在这儿吗? ”

“ [ˈgrænfɑːðər] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] ?
“ Grandfather , what's the matter with the house ?
“ 祖父 , 是什么 这 事情 和 这 房子 ?
“爷爷, 房子怎么了? ”

“ [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ˈfɪŋgərz] , [ʃɑːrp] [laɪk] [pɪnz] , [druː] [ˈpiːtər] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ The old man's fingers , sharp like pins , drew Peter close to him .
“ 这 老的 男人的 手指 , 锋利的 喜欢 别针 , 画 彼得 关闭 到 他 .
“老人的手指像针一样尖, 把彼得拉到他身边。

“ [bɔɪ] , [aɪm] [ˈterəbli] ['frɑɪt(ə)nd] .
“ Boy , I'm terribly frightened .
“ 男生 , 我是 可怕 害怕 .
“天哪, 我好害怕。”

[aɪv] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [sʌtʃ] [driːmz] .
I've been having such dreams .
我已经 到过 拥有 这样的 梦境 .
我一直做这样的梦。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] — [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɔːfɪn]
I thought I was dead — in a coffin
我 想法 我 曾是 死的 — 在 一个 棺材
我以为我已经死了——躺在棺材里.....

“ [bʌt; bət][ˈpiːtər] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] :
“ But Peter whispered in his ear :
“ 但 彼得 低声说道 在 他的 耳朵 :
但彼得在他耳边低语道:

“ [ˈgrænfɑːðər] — [tel] [em 'iː] — [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] [hɪr] ?
“ Grandfather — tell me — what's the matter with every one here ?
“ 祖父 — 告诉 我 — 是什么 这 事情 和 每一个 — 这里 ?
“爷爷——告诉我——这里每个人都怎么了? ”

“ [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃɑːrp] , [laɪk] [ˈniːdlz] .
“ The old man's eyes were suddenly sharp , like needles .
“ 这 老的 男人的 眼睛 是 突然 锋利的 , 喜欢 针 .
“老人的眼睛突然变得锐利, 像针一样。”

“ [ɑ:] , [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] , [dʌz] [hi:; hi] ?

“ **Ah , he wants to know that , does he ?**
“ 啊 , 他 想要 到 知道 那 , 做 他 ?

“啊，他想知道这个，是吗？”

['hi:z] [faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [læst] , [hæz; həz] [hi:; hi] ?

He's found out something at last , has he ?
他是 成立 出去 某物 在 最后的 , 有 他 ?

他终于发现了什么，是吗？

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] .

I know what they were about .
我 知道 什么 他们 是 关于 .

我知道他们想干什么。

[ðeɪv] [bi:n] [æt; ət] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪr] , [bɔɪ] , [tu:] .

They've been at it in here , boy , too .
他们有 到过 在 它 在 这里 , 男生 , 也 .

他们在这里也一直在干这件事，小子。

[oʊ] , [jes] !

Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的！

[fɔ:r; fər] [wi:ks] [ænd; ənd] [wi:ks] — ['kɪlɪŋ] [jɜr; jər] ['mʌðər] , [ðæts] [wʌt] [maɪ] ['sʌnz] [bi:n] ['du:ɪŋ] . . .

for weeks and weeks — killing your mother , that's what my son's been doing . . .
为了 周 和 周 — 杀 你的 母亲 , 那就是 什么 我的 儿子的 到过 正在做 . . .

['fraɪ(ə)nɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [deθ]

frightening her to death
令人恐惧 她 到 死亡

几个星期以来——我儿子一直在做这件事，他要杀死你的母亲.....他把她吓死.....

['hi:z] ['kru:əl] , [maɪ] [sʌn] .

He's cruel , my son .
他是 残忍的 , 我的 儿子 .

我的儿子，他太残忍了。

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['dev(ə)] [wʌnz] , [ænd; ənd] [naʊ] ['hi:z] [gɔ:t] [hʊld] [ʌv; əv] [em 'i:] [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪm]

I had the Devil once , and now he's got hold of me and that's why I'm
我 有 这 魔鬼 一次 , 和 现在 他是 得到 抓住 的 我 和 那就是 为什么 我是

[hɪr] .

here .
这里 .

我曾经拥有过魔鬼，现在他又控制了我，这就是我在这里的原因。

[maɪnd] [ju:; jʊ] , [bɔɪ] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['rɪŋəz] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm] ['veri] ['taɪtli] — " [ɪf]

Mind you , boy , " and the old man's ringers clutched him very tightly — " if
头脑 你 , 男生 , " 和 这 老的 男人的 铃声 紧握 他 非常 紧紧 — " 如果

“记住，小子，”老人的耳铃紧紧地抓着他——“如果

[ju:; jʊ] [dəʊnt] [get] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dev(ə)] [ju:] [bi:; bi] [dʒʌst] [laɪk] [em 'i:] [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [deɪz] .

you don't get the better of the Devil you'll be just like me one of these days .
你 不 得到 这 更好的 的 这 魔鬼 你会 是 只是 喜欢 我 一 的 这些 天 .

如果你赢不了魔鬼，总有一天你会和我一样。

[-] [hi:; hi] [bi:; bi] , [maɪ] [sʌn] , [wʌn] [deɪ] .

So'll he be , my son , one day .
所以 他 是 , 我的 儿子 , 一 天 .

将来有一天，我的儿子也会如此。

[dʒʌst][laɪk][em 'i:] — [ænd; ənd] [ðen] ['ɪtl] [biː; bi][jʊr; jər][tɜ:rn] , [maɪ] [bɔɪ] .
Just like me — and then it'll be your turn , my boy .
只是 喜欢 我 — 和 然后 它将 是 你的 转动 , 我的 男生 .
就像我一样——然后就轮到你了, 孩子。

[oʊ] , [ðei] ! . . .
Oh , they Westcotts ! . . .
哦 , 他们 韦斯科特 ! . . .
哦, 他们是韦斯科特一家!

[oʊ] ! [maɪ][peɪnz] !
Oh ! my pains !
哦 ! 我的 疼痛 !
哦! 我的天哪!

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦!

[maɪ][peɪnz] ! . . .
my pains ! . . .
我的 疼痛 ! . . .
我的天哪!

[oʊ] ! [aɪm][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld][mæn] ! — [pʊr] [oʊld][mæn] !
Oh ! I'm a poor old man ! — poor old man !
哦 ! 我是 一个 贫穷的 老的 男人 ! — 贫穷的 老的 男人 !
哦! 我真是个可怜的老头! ——可怜的老头!

" [hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['kʊʃənz] [ə'gen] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌtərɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ]
" **His head sunk beneath the cushions again and his muttering died away like a**
" 他的 头 沉没 下面 这 靠垫 再次 和 他的 喃喃自语 死亡 离开 喜欢 一个
['ket(ə)l] [wen] [ðə; ði][lɪd][hæz; həz] [bɪn] [pʊt][ɑ:n][tuː; tə][aɪ 'ti:] .
kettle when the lid has been put on to it .
壶 什么时候 这 盖 有 到过 放 在 到 它 .
“他的头又沉到垫子下面, 他的喃喃自语像水壶盖上盖子一样消失了。

['pi:tər][hæd; həd] [bɪn] ['ni:lɪŋ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz]['grænd,fɑ:ðɜːz, 'græŋ,fɑ:ðɜːz][wɜ:rdz] .
Peter had been kneeling so as to catch his grandfather's words .
彼得 有 到过 跪着 所以 作为 到 抓住 他的 祖父的 字 .
彼得一直跪着, 以便能听到祖父的话。

[naʊ] [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fraʊnɪŋ] [braʊz] [feɪst] [ðə; ði] [ru:m] .
Now he drew himself up and with frowning brows faced the room .
现在 他 画 他自己 向上 和 和 皱眉 眉毛 面对 这 房间 .
他挺直身子, 皱着眉头看向房间。

[hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət] [noʊn] [aɪ 'ti:][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɪg'zæktli] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
Had he but known it he was at that moment exactly like his father .
有 他 但 已知 它 他 曾是 在 那 片刻 确切地 喜欢 他的 父亲 .
如果他当时知道的话, 他就会发现自己和他父亲一模一样。

[hiː; hi] [went] ['sloʊli] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ætɪk] .
He went slowly up to his attic .
他 去 缓慢地 向上 到 他的 阁楼 .
他缓缓地走上阁楼。

[bɪfɔːr] [hiː hi] [rest] [ðer; ðər] .
before he rest there .
前 他 休息 那里 .

之后他便在那里休息了。

[ðer; ðər][ɪz] , [fɜːrst] , [ðə; ði] [lənd] [ʌv; əv] ['lækɪŋ] [ɔːl]
There is , first , the Land of Lacking All
那里 是 , 第一的 , 这 土地 的 缺乏 全部

首先，是一无所有之地。

[θɪŋz] — [ðæt] [ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [krɔːs] .
Things — that is hard to cross .
事物 — 那 是 难的 到 叉 .

有些事——很难跨越。

[ðer; ðər][ɪz] , ['sekəndli] , [ðə; ði] [lənd] [ʌv; əv]
There is , Secondly , the Land of
那里 是 , 第二 , 这 土地 的

其次，还有.....之地

['hævɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] .
Having All Things .
拥有 全部 事物 .

拥有万物。

[ðer; ðər][ɪz] [ðə; ði] ['trævələrz] ['fɔːrtɪtuːd] [moʊst] ['hɑːrdli]
There is the Traveller's Fortitude most hardly
那里 是 这 旅行者的 坚韧 最多 几乎

旅行者的坚韧几乎不存在

['testɪd] .
tested .
测试 .

已测试。

[ðer; ðər][ɪz] , ['θɜːrdli] , [ðə; ði] [lənd] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz]
There is , Thirdly , The Land of Losing All Those Things
那里 是 , 第三 , 这 土地 的 输 全部 那些 事物

第三，还有失去一切的土地。

[ðæt] [wʌn] [hæθ] [pə'zest] .
that One Hath Possessed .
那 一 有 拥有 .

那人所拥有的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

坚韧(Fortitude)

第7/30页

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][hɑ:rd] ['kʌntri] [ɪn'di:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

That is a hard country indeed for the

那 是 一个 难的 国家 的确 为了 这

那确实是一个艰难的国家。

['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plezntnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɜ:rlɪər] [dʒɔɪz] [ðə; ði]

memory of the pleasantness of those earlier joys redoubleth the

记忆 的 这 愉悦 的 那些 早些时候 喜悦 加倍 这

对早年那些快乐时光的美好回忆加倍了

['ægəni] [ʌv; əv] ['lækɪŋ] [ðem; ðəm] .

agony of lacking them .

痛苦 的 缺乏 他们 .

缺乏它们的痛苦。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lənd][ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd]

But at the end there is a Land of ice and

但 在 这 结尾 那里 是 一个 土地 的 冰 和

但最后，还有一个冰雪之地。

[snəʊ] [ðæt] [fju:] ['trævələz] [hæv; həv] ['kʌmpəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][lənd][ʌv; əv]

snow that few travellers have compassed , and that is the Land of

雪 那 很少 旅行者 有 罗盘 , 和 那 是 这 土地 的

鲜有旅行者涉足的雪域，那就是.....之地

['nəʊɪŋ] [wʌt] [wʌn] [hæθ] [mɪst]

Knowing What One Hath Missed

会心 什么 一 有 错过

知道自己错过了什么.....

[ðə; ði][bɜ:rd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][wʌn]

The Bird was in the hand and one

这 鸟 曾是 在 这 手 和 一

那只鸟就在手里，而且只有一个

[let][aɪ 'ti:][goʊ] . . . [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] ['ægəni] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] . . . [bʌt; bət]

let it go . . . that is the hardest agony of all the journey . . . but

让 它 去 . . . 那 是 这 最难 痛苦 的 全部 这 旅行 . . . 但

放手吧.....那是整个旅程中最难熬的痛苦.....但是

[ɪf] [ðɪ:z] [ləndz][bi:; bi] [ɪn'kaʊntər] [ænd; ənd] [sə'pɑ:st] [ðen] [dʌθ; dəθ][ðə; ði] ['trævələr]

if these lands be encountered and surpassed then doth the Traveller

如果 这些 土地 是 遭遇 和 超越 然后 确实 这 游客

如果这些土地被遇到并被征服，那么旅行者就会.....

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [pə'zes] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ænd; ənd][ɪz]['mæstər][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . . .

at length possess his soul and is master of it . . .

在 长度 具有 他的 灵魂 和 是 掌握 的 它 . . .

最终他占有了自己的灵魂，并成为了它的主人.....

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]

this is the

这 是 这

这是

[ˈmiːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [laɪf] .
Meaning and Purpose of Life .

意义和目的的生活：

生命的意义和目的。

[ˈpiːtər] [riːd] [ɑːn] [θruː] [ðʊʊz] [ˈpeɪdʒɪz] [wer] , [ˈhævɪŋ] [faʊnd] [ðɪːz] [wɜːrdz] [ɪn]
Peter read on through those pages where Lessingham , having found these words in
彼得 读 在 通过 那些 页面 在哪里 莱辛厄姆 , 拥有 成立 这些 字 在
[sʌm; səm][oʊld] [bʊk] ,
some old book ,
一些 老的 书 ,

彼得继续读下去，莱辛厄姆在某本旧书中发现了这些文字，

[teɪks] [ˈkɜːrɪdʒ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈmeni] [ˈmɪsədˈventʃəz] [ænd; ənd][ˈstaːrts] [əˈgen] [laɪf] — [æn; ən][oʊld][mæn] ,
takes courage after his many misadventures and starts again life — an old man ,
需要 勇气 后 他的 许多 不幸遭遇 和 开始 再次 生活 — 一个 老的 男人 ,
[ˈsev(ə)ntɪ] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
seventy years of age ,
七十 年 的 年龄 ,

经历了诸多不幸之后，他鼓起勇气重新开始生活——此时的他已是一位七十岁的老人。

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp] . . . [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [deθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪŋ] [ˈsɪtɪ]
but full of hope . . . and then there is his wonderful death in the Plague City
但 满的 的 希望 . . . 和 然后 那里 是 他的 精彩的 死亡 在 这 瘟疫 城市
,
:
,

但他充满希望.....然后，他在瘟疫之城中壮烈牺牲。

[ˈkloʊzɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] .
closing it all like a Triumph .

结束 它 全部 喜欢 一个 胜利 .

以凯旋式完美收官。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [əˈpaːn][ðə; ðɪ] [haʊs] .
The night had come down upon the house .

这 夜晚 有 来 向下 之上 这 房子 .

夜幕降临，笼罩了整栋房子。

[ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [mʊr] [sʌm; səm] [ˈtwɪŋklɪŋ] [laɪt] [broʊk] [ðə; ðɪ] [blæk] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)l]
Over the moor some twinkling light broke the black darkness and his candle
超过 这 泊 一些 闪烁 光 打破 这 黑色的 黑暗 和 他的 蜡烛
[bluː] [ɪn][ðə; ðɪ][wɪnd] .
blew in the wind .

吹 在 这 风 .

荒原上闪烁着微光，打破了漆黑的夜空，他的蜡烛在风中摇曳。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [stɪl] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi]
Everything was very still and as he clutched his book in his hand he
一切 曾是 非常 仍然 和 作为 他 紧握 他的 书 在 他的 手 他
[nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] .
knew that he was frightened .

知道 那 他 曾是 害怕 .

周围一片寂静，他紧紧攥着手里的书，他知道自己很害怕。

[hɪz; ɪz][ˈgrænd,fɑːðɜːz, ˈgræn,fɑːðɜːz][wɜːrdz][hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈterər] .
His grandfather's words had filled him with terror .

他的 祖父的 字 有 已填 他 和 恐怖 .

祖父的话让他感到恐惧。

[hi:; hi] [felt] [nɑ:t] ['oʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['kru:əl] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:tʃərɪŋ] [hɪz; ɪz]
He felt not only that his father was cruel and had been torturing his
他 毛毡 不是 仅有的 那 他的 父亲 曾是 残忍的 和 有 到过 酷刑 他的
['mʌðər] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə][hɜ:rt] ,
mother for many years because he loved to hurt ,
母亲 为了 许多 年 因为 他 喜爱 到 伤害 ,
他不仅觉得父亲残忍，而且因为喜欢伤害别人而多年来一直折磨母亲，

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] ['ɔ:lsʊ] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] ,
but he felt also that it was something in the blood ,
但 他 毛毡 还 那 它 曾是 某物 在 这 血 ,
但他也觉得这是与生俱来的特质。

[ænd; ənd] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]['ɔ:lsʊ] , [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] ,
and that it would come upon him also , in later years ,
和 那 它 会 来 之上 他 还 , 在 之后 年 ,
而且，这种痛苦也会在晚年降临到他身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [bi:t] [,aɪ 'ti:] [daʊn] .
and that he might not be able to beat it down .
和 那 他 可能 不是 是 有能力的 到 打 它 向下 .
而且他可能无法将其击败。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [,ʌndər'stænd] ['defɪnət] [θɪŋz] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['tændʒəb(ə)l] [br'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz]
He could understand definite things when they were tangible before his eyes
他 可以 理解 定 事物 什么时候 他们 是 有形 前 他的 眼睛
[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][nɑ:t] [kæt] ['hoʊld][,ʌv; əv] ,
but here was something that one could not catch hold of ,
但 这里 曾是 某物 那 一 可以 不是 抓住 抓住 的 ,
当事物清晰地呈现在眼前时，他能够理解它们，但眼前的这些东西却是无法捉摸的。

['sʌmθɪŋ]
something : : : :
某物 :
某物....

['æftər] [ɔ:l] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] — [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] ,
After all , he was very young — But he remembered , with bated breath ,
后 全部 , 他 曾是 非常 年轻的 — 但 他 记得 , 和 被 气息 ,
毕竟，他当时还很年轻——但他屏住呼吸，回忆道：

[taɪmz] [æt; ət] [sku:l] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [twɪst] [ɑ:rmz] , [tu:; tə] [breɪk]
times at school when he had suddenly wanted to twist arms , to break
时代 在 学校 什么时候 他 有 突然 通缉 到 捻 武器 , 到 休息
[θɪŋz] , [tu:; tə][hɜ:rt] ,
things , to hurt ,
事物 , 到 伤害 ,
在学校里，他有时会突然想要扭断别人的胳膊，摔东西，伤害别人。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [fɪrs] [hɑ:t] ['pleɪzər] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
when suddenly a fierce hot pleasure had come upon him ,
什么时候 突然 一个 凶猛的 热的 乐趣 有 来 之上 他 ,
突然间，一股强烈的快感袭来，

[wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz][leg]['broʊkən][æt; ət] ['fʊtbɔ:l] .
when a boy had had his leg broken at football .
什么时候 一个 男生 有 有 他的 腿 破碎的 在 足球 .
当时一个男孩在踢足球时腿骨折了。

[ˈdra:pɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , [ˈʃudəriŋ] , [hi:; hi] [fel] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [preɪd] [tu:; tə] [wʌt]
Dropping the book , shuddering , he fell upon his knees and prayed to what
下降 这 书 , 颤抖 , 他 跌倒 之上 他的 膝盖 和 祈祷 到 什么
[gɑ:d][hi:; hi] [nu:] [nɑ:t]
God he knew not
上帝 他 知道 不是

他扔下书，浑身颤抖，跪倒在地，向他并不认识的神祈祷.....

“ [ðen] [dʌθ; dəθ][ðə; ði] [ˈtrævələɹ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [pəˈzes] [hɪz; ɪz][soʊl] [ænd; ənd][ɪz][ˈmæstəɹ][ʌv; əv][aɪ ˈti:]
” **Then doth the Traveller at length possess his soul and is master of it**
” 然后 确实 这 游客 在 长度 具有 他的 灵魂 和 是 掌握 的 它
. . . .
. . . .
“最终，旅人得以掌控自己的灵魂，成为其主人.....”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv][laɪf] .
this is the meaning and purpose of life .
这 是 这 意义 和 目的 的 生活 .

这就是人生的意义和目的。

“ [æt; ət][ləst] [hi:; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ˈfɪzɪkli] [ˈtaɪərd] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈti:][hæd; həd]
” **At last he rose from his knees , physically tired , as though it had**
” 在 最后的 他 玫瑰 从 他的 膝盖 , 身体 疲劳的 , 作为 尽管 它 有
[bɪn] [sʌm; səm] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈstrʌɡ(ə)l] .
been some physical struggle .
到过 一些 身体的 斗争 .

“最后他从跪着的腿上站了起来，浑身疲惫，仿佛经历了一场激烈的搏斗。”

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] [əˈgen]
But he was quiet again
但 他 曾是 安静的 再次

但他又沉默了.....

[ðə; ði] [ˈterər] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [bi:sts] [hi:; hi][hæd; həd]
the terror had left him , but he knew now with what beasts he had
这 恐怖 有 左边 他 , 但 他 知道 现在 和 什么 野兽 他 有
[gɑ:t][tu:; tə] [ˈres(ə)l]
got to wrestle
得到 到 搏斗

恐惧已经从他身上消退，但他现在知道自己要面对的是怎样的恶兽.....

[æt; ət] [ˈsʌpər] [ðæt] [naɪt] [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
At supper that night he watched his father .
在 晚餐 那 夜晚 他 观看 他的 父亲 .

那天晚上吃晚饭时，他看着他的父亲。

[ˈkjʊriəsli] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæftərˈnu:n] ,
Curiously , after his struggle of the afternoon ,
奇怪的是 , 后 他的 斗争 的 这 下午 ,

奇怪的是，在他下午的挣扎之后，

[ɔ:l] [ˈterər] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
all terror had left him and he felt as though he was of his
全部 恐怖 有 左边 他 和 他 毛毡 作为 尽管 他 曾是 的 他的
[ˈfɑ:ðə-z] [eɪdʒ][ænd; ənd] [streŋθ] .
father's age and strength .
父亲的 年龄 和 力量 .

他所有的恐惧都消失了，他感觉自己仿佛拥有了父亲那样的年龄和力量。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:l] [hi;; hi] [spʊk] :

In the middle of the meal he spoke :
在 这 中间 的 这 一顿饭 他 辐 :

用餐途中，他开口说道：

“ [haʊ] [ɪz] ['mʌðər] [tu;; tə] - [naɪt] , ['fɑ:ðər] ?

“ How is mother to - night , father ?

” 如何 是 母亲 到 - 夜晚 , 父亲 ?

“父亲，母亲今晚怎么样？”

“ [hi;; hi][hæd; həd] ['nevər] [æskt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kwɪt]

“ He had never asked about his mother before , but his voice was quite

” 他 有 绝不 问 关于 他的 母亲 前 , 但 他的 嗓音 曾是 相当

[i:v(ə)n][ænd; ənd] ['stedi] .

even and steady .

甚至 和 稳定的 .

“他以前从未问过他的母亲，但他的声音却很平静、很沉稳。”

[hɪz; ɪz] [ænt] [drɔ:pt] [hɜ:r; həɹ] [naɪf] ['klætʃɪŋ] [ɑ:n][tu;; tə][hɜ:r; həɹ] [pleɪt] .

His aunt dropped her knife clattering on to her plate .

他的 阿姨 掉落 她 刀 咔嗒咔嗒 在 到 她 盘子 .

他的姑姑手里的刀掉在盘子上，发出哐当一声。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['ænsər] [hɪm; ɪm] :

His father answered him :

他的 父亲 回答 他 :

他父亲回答他：

“ [waɪ] [du:][ju;; jʊ] [wɪʃ] [tu;; tə] [noʊ] ? ”

“ Why do you wish to know ? ”

” 为什么 做 你 希望 到 知道 ? ”

你为什么想知道？

“ [aɪ 'ti:][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?

“ It is natural , isn't it ?

” 它 是 自然的 , 不是 它 ?

“这是人之常情，不是吗？”

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ʃi;; ʃɪ][ɪz][nɑ:t][soʊ] [wel] . ”

I am afraid that she is not so well . ”

我 是 害怕的 那 她 是 不是 所以 出色地 . ”

恐怕她身体不太好。

“ [ʃi;; ʃɪ][ɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz][kæn; kən][bi;; bi] [ɪk'spektɪd] .

“ She is as well as can be expected .

” 她 是 作为 出色地 作为 能 是 预期的 .

“她身体状况良好，符合预期。”

“ [ðeɪ] [sed] [noʊ] [mɔ:r] , [bʌt; bət][wʌns][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

“ They said no more , but once his father suddenly looked at him ,

” 他们 说 不 更多的 , 但 一次 他的 父亲 突然 看起来 在 他 ,

他们没再说话，但他父亲突然看向他时，

[æz; əz] [ðoʊ] [hi;; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [sʌm; səm] [nu:] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

as though he had noticed some new note in his voice .

作为 尽管 他 有 注意到 一些 新的 笔记 在 他的 嗓音 .

仿佛他注意到自己声音里有了新的变化。

[,aɪ'ar'aɪ]

III

三、

[ɑ:n][ðə; ði][nekst] [ˌæftərˈnu:n] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [went] [ˈɪntu:][ˈtru:roʊ] .

On the next afternoon his father went into Truro .
在 这 下一个 下午 他的 父亲 去 进入 特鲁罗 .

第二天下午，他父亲去了特鲁罗。

[ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] [keɪm] [əˈkeɪz(ə)nəli] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][mæn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbi:vər] — [bʌt; bət]
A doctor came occasionally to the house — a little man like a beaver — but
一个 医生 来了 偶尔 到 这 房子 — 一个 小的 男人 喜欢 一个 海狸 — 但

[ˈpi:tər] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [hænd][ænd; ənd][hi:; hi] [dɪˈspɑɪzd] [hɪm; ɪm] .
Peter felt that he was under his father's hand and he despised him .
彼得 毛毡 那 他 曾是 在下面 他的 父亲的 手 和 他 被鄙视的 他 .

偶尔会有一位医生到家里来——他个子矮小，像只海狸——但彼得觉得自己受制于父亲，他很讨厌父亲。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [ˈɔ:təm] [ˌæftərˈnu:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rnɪŋ] [li:vz] [ɪn][ðə; ði] [er]
It was a clear Autumn afternoon with a scent of burning leaves in the air
它 曾是 一个 清除 秋天 下午 和 一个 香味 的 燃烧 树叶 在 这 空气

[ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈmæsɪv] [waɪt] [klaʊdz] [wɜ:r; wər][paɪld] [ɪn][ˈræm,pɑ:ts] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [braʊn] [hɪlz] .
and heavy massive white clouds were piled in ramparts beyond the brown hills .
和 重的 大量的 白色的 云 是 堆积 在 城墙 超过 这 棕色的 丘陵 .

这是一个晴朗的秋日午后，空气中弥漫着落叶燃烧的气味，厚重的白色云朵像城墙一样堆积在棕色的山丘之外。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][soʊ] [stiːl] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [si:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmɜ:rmərɪŋ] [dʒʌst] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði]
It was so still a day that the sea seemed to be murmuring just beyond the
它 曾是 所以 仍然 一个 天 那 这 海 似乎 到 是 淙淙 只是 超过 这

[ˈgɑ:rdn] - [wɔ:l] .
garden - wall .
花园 - 墙 .

那天风平浪静，仿佛花园墙外的大海在低语。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsaɪlənt] ; [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs,ki:pərz] [ru:m] ,
The house was very silent ; Mrs . Trussit was in the housekeeper's room ,
这 房子 曾是 非常 沉默的 ; 太太 . 曾是 在 这 管家的 房间 ,

房子里很安静；特鲁西太太在管家的房间里。

[hɪz; ɪz] [ˈgrænfa:ðər] [wʌz; wəz] [ˈsli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .
his grandfather was sleeping in the dining - room .
他的 祖父 曾是 睡眠 在 这 用餐 - 房间 .

他的祖父当时正在餐厅睡觉。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈtʃɪldrən] [ˈlæfɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈklɪrli] [ðæt]
The voices of some children laughing in the road came to him so clearly that
这 声音 的 一些 孩子们 笑 在 这 路 来了 到 他 所以 清楚地 那

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][ˈpi:tər][ɪmˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] . . . [ænd; ənd] ,
it seemed to Peter impossible that his father . . . and ,
它 似乎 到 彼得 不可能的 那 他的 父亲 . . . 和 ,

路上几个孩子的笑声清晰地传到彼得耳边，他觉得这简直难以置信，他的父亲.....而且，

[æt; ət] [ðæt] , [hi:; hi] [nu:] [ˈɪnstəntli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [hæd; həd] [kʌm] .
at that , he knew instantly that his chance had come .
在 那 , 他 知道 即刻 那 他的 机会 有 来 .

那一刻，他立刻意识到机会来了。

[hi:; hi][mʌst; məst] [si:] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [naʊ] — [ðer; ðər] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [əˈnʌðər] [ɑ:pərˈtu:nəti] [fɔ:r; fər]
He must see his mother now — there might not be another opportunity for
他 必须 看 他的 母亲 现在 — 那里 可能 不是 是 其他 机会 为了

[ˈmeni] [wi:ks] .
many weeks .
许多 周 .

他现在必须见他的母亲——可能好几周内都没有第二次机会了。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ['lɪsnɪŋ] .
He left his room and stood at the head of the stairs listening .
他 左边 他的 房间 和 站立 在 这 头 的 这 楼梯 聆听 .
他走出房间，站在楼梯口侧倾听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] .
There was no sound .
那里 曾是 不 声音 .
周围一片寂静。

[hiː; hi] [stoʊl] [daʊn] [ˈveri] [ˈsɔ:ftli] [ænd; ənd] [ðen] ['weɪtɪd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ]
He stole down very softly and then waited again at the end of the long
他 偷窃 向下 非常 轻轻 和 然后 等待 再次 在 这 结尾 的 这 长的
['pæsɪdʒ] .
passage .
通道 .
他蹑手蹑脚地走下去，然后在长廊的尽头再次等候。

[ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænfɑ:ðər] [klɑ:k] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [draʊv] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
The ticking of the grandfather clock in the hall drove him down the passage .
这 滴答 的 这 祖父 钟 在 这 大厅 驾驶 他 向下 这 通道 .
大厅里老式座钟的滴答声驱使他沿着走廊走去。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [ə'gen] [əʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] [dɔ:r] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn]
He listened again outside his mother's door — there was no sound from within
他 听着 再次 外部 他的 母亲的 门 — 那里 曾是 不 声音 从 之内
[ænd; ənd] [ˈveri] ['sləʊli] [hiː; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)] .
and very slowly he turned the handle .
和 非常 缓慢地 他 转向 这 处理 .
他再次侧耳倾听母亲门外的声音——里面没有动静，于是他慢慢地转动门把手。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜ:r; wər] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ] [ðæt] [er] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] [ænd; ənd]
As the door opened his senses were invaded by that air of medicine and
作为 这 门 打开 他的 感官 是 入侵 经过 那 空气 的 药品 和
['flaʊəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔ:l] [bɔɪ] — [hiː; hi] [si:md] [tu; tə][biː; bi]
flowers that he had remembered as a very small boy — he seemed to be
花朵 那 他 有 记得 作为 一个 非常 小的 男生 — 他 似乎 到 是
[sə'raʊndɪd] [baɪ][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [greɪt] [waɪt] [veɪsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
surrounded by it and great white vases on the mantelpiece filled his eyes ,
包围 经过 它 和 伟大的 白色的 花瓶 在 这 壁炉架 已填 他的 眼睛 ,
门一打开，他立刻被儿时记忆中那种药草和鲜花的气息所包围——他仿佛被这气息包围着，壁炉架上巨大的白色花瓶映入眼帘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['kɜ:tənz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bluː] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [dɔ:r]
and the white curtains at the window blew in the breeze of the opening door
和 这 白色的 窗帘 在 这 窗户 吹 在 这 微风 的 这 开幕 门
.
:
.
窗户上的白色窗帘在打开的门吹来的微风中飘动。

[hɪz; ɪz] [ənt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['soʊɪŋ] , [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊz]
His aunt was sitting , with her eternal sewing , by the fire and she rose
他的 阿姨 曾是 坐着 , 和 她 永恒 缝纫 , 经过 这 火 和 她 玫瑰
[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] .
as he entered .
作为 他 进入 .
他的姑妈坐在火炉旁，不停地缝纫，他进来时，她站了起来。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstɑːrtld] [kraɪ] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈtwɪtərɪŋ] [bɜːrd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
She gave a little startled cry , like a twittering bird , as she saw that it was
她 给予 一个 小的 惊慌 哭 , 喜欢 一个 推特 鸟 , 作为 她 锯 那 它 曾是
[hiː; hi]
he
他

她看到是他时，像只鸣叫的小鸟，发出了一声惊呼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [aʊt] .
and she came towards him with her hand out .
和 她 来了 向 他 和 她 手 出去 .

她向他伸出手。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][bed][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [bent] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɡreɪvli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ænt] .
He did not look at the bed at all , but bent his eyes gravely upon his aunt .
他 做过 不是 看 在 这 床 在 全部 , 但 弯曲 他的 眼睛 严重地 之上 他的 阿姨 .

他完全没有看床，而是神情严肃地注视着他的姑妈。

“ [pliːz] , [ænt] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [juː ˈes] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] . ”
“ **Please , aunt — you must leave us — I want to speak to my mother .** ”
“ 请 , 阿姨 — 你 必须 离开 我们 — 我 想 到 说话 到 我的 母亲 . ”
“姑姑，求求您——您必须离开——我想和妈妈谈谈。”

“ [noʊ] — [ˈpiːtər] — [haʊ] [kəd; kəd][juː; jʊ] ?
“ **No — Peter — how could you ?**
“ 不 — 彼得 — 如何 可以 你 ?

“不——彼得——你怎么能这样？ ”

[aɪ]
I
我

我

[ˈderənt] — [aɪ] [ˈmʌsnt] — [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] — [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ɪz] [əˈsliːp] , “ [ænd; ənd] [ðen] , [frʌm; frəm]
daren't — I mustn't — your father — your mother is asleep , ” **and then , from**
不敢 — 我 不得 — 你的 父亲 — 你的 母亲 是 睡着了 , ” 和 然后 , 从

[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,
behind them ,
在后面 他们 ,

“我不敢——我不能——你爸爸——你妈妈睡着了,”然后，从他们身后传来，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈveri] [sɔːft] [vɔɪs] —
there came a very soft voice —
那里 来了 一个 非常 柔软的 嗓音 —

传来一个非常轻柔的声音——

“ [noʊ] — [let] [juː ˈes][biː; bi] [əˈloʊn] — [pliːz] , [ˈdʒesi] .
“ **No — let us be alone — please , Jessie .**
“ 不 — 让 我们 是 独自的 — 请 , 杰西 .

“不——让我们单独待一会儿——求你了，杰西。”

“ [ˈpiːtər][dɪd][nɑːt] , [ˈiːv(ə)n] [ðen] , [tɜːrn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [bʌt; bət] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz]
“ **Peter did not , even then , turn round to the bed , but fixed his eyes on his**
“ 彼得 做过 不是 , 甚至 然后 , 转动 圆形的 到 这 床 , 但 固定的 他的 眼睛 在 他的
[ænt] .
aunt .
阿姨 .

“即便如此，彼得也没有转身走向床边，而是目不转睛地盯着他的姑妈。”

“ [ðə; ði][ˈdɑːktər] — ” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˈfraɪt(ə)nd] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp]
“ **The doctor — “ she gasped , and then , with frightened eyes , she picked up**
“ 这 医生 — “ 她 倒吸一口气 , 和 然后 , 和 害怕 眼睛 , 她 挑选 向上
[hɜːr; hər] [ˈsoʊɪŋ] [ænd; ənd] [krept] [aʊt] .
her sewing and crept out .
她 缝纫 和 悄悄地爬 出去 :
“医生——”她倒吸一口凉气, 然后, 她眼神惊恐地拿起针线, 悄悄溜了出去。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði][bed] ,
Then he turned round and faced the bed ,
然后 他 转向 圆形的 和 面对 这 床 ,
然后他转过身, 面向床边。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsmɪtn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈʃaɪnəs] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪt] ,
and was suddenly smitten with great shyness at the sight of that white ,
和 曾是 突然 迷恋 和 伟大的 害羞 在 这 视线 的 那 白色的 ,
[ˈtaɪərd] [feɪs] ,
tired face ,
疲劳的 脸 ,
看到那张苍白疲惫的脸, 她突然感到一阵强烈的羞怯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [her] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .
and the black hair about the pillow .
和 这 黑色的 头发 关于 这 枕头 :
枕头周围散落着黑色的头发。

“ [wel] , [ˈmʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈstuːpɪdli] .
“ **Well , mother , “ he said , stupidly .**
“ 出色地 , 母亲 , “ 他 说 , 愚蠢地 :
“好吧, 妈妈,”他傻傻地说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [smɔːl]
But she smiled back at him , and although her voice was very small
但 她 微笑 后退 在 他 , 和 虽然 她 嗓音 曾是 非常 小的
[ænd; ənd] [feɪnt] ,
and faint ,
和 头晕的 ,
但她对他回以微笑, 虽然她的声音很小很轻,

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ˈtʃɪrfəli] [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] [wɜːr; wər][æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ɪˈvent] .
she spoke cheerfully and as though this were an ordinary event .
她 辐 愉快地 和 作为 尽管 这 是 一个 普通的 事件 :
她语气轻松愉快, 仿佛这只是一件寻常事。

“ [wel] , [juːv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][æt; ət][ləst] , [ˈpiːtər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Well , you've come to see me at last , Peter , “ she said .**
“ 出色地 , 你已经 来 到 看 我 在 最后的 , 彼得 , “ 她 说 :
“彼得, 你终于来看我了。”她说。

“ [aɪ] [ˈmʌsnt] [steɪ] [lɔːŋ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈgrʌfli] , [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ˈɔːkwərdli] [təːrdz]
“ **I mustn't stay long , “ he answered , gruffly , as he moved awkwardly towards**
“ 我 不得 停留 长的 , “ 他 回答 , 粗声粗气地 , 作为 他 已搬 尴尬地 向
[ðə; ði][bed] .
the bed .
这 床 :
“我不能久留,”他粗声粗气地回答, 笨拙地走向床边。

“ [brɪŋ] [jɔːr; jər] [tʃer] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][bed] — [soʊ] — [laɪk] [ðæt] .
“ **Bring your chair close up to the bed — so — like that .**
“ 带来 你的 椅子 关闭 向上 到 这 床 — 所以 — 喜欢 那 :
“把椅子搬到床边——就像那样。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə][sɪt][ɪn] [hɪr] [brɪˈɔːr] .

You have never come to sit in here before .
你 有 绝不 来 到 坐 在 这里 前 .

你以前从未在这里坐过。

[ˈpiːtər] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "

Peter , do you know that ? "
彼得 , 做 你 知道 那 ? "

彼得，你知道吗？

" [jes] , [ˈmʌðər] .

" Yes , mother .
" 是的 , 母亲 .

“是的，母亲。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

" He turned his eyes away and looked on to the floor .
" 他 转向 他的 眼睛 离开 和 看起来 在 到 这 地面 .

他别过脸，看向地板。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [brɪˈɔːr] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][tuː; tə] .

" You have come in before because you have been told to .
" 你 有 来 在 前 因为 你 有 到过 讲述 到 .

“你以前来过，是因为有人让你来。”

[tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][toʊld] — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ? "

To - day you were not told — why did you come ? "
到 - 天 你 是 不是 讲述 — 为什么 做过 你 来 ? "

今天你还没被告知——你为什么来？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ]

" I don't know
" 我 不 知道

“我不知道....

[ˈfaːðəz] [ɪn][ˈtruːroʊ] . "

Father's in Truro . "
父亲的 在 特鲁罗 . "

父亲在特鲁罗。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .

" Yes , I know .
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

" [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kɔːt] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [noʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

" He thought he caught , for an instant , a strange note in her voice .
" 他 想法 他 捕捉 , 为了 一个 立即的 , 一个 奇怪的 笔记 在 她 嗓音 .

“他觉得，那一瞬间，他似乎从她的声音里听出了一丝异样。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [jet] .

" But he will not be back yet .
" 但 他 将要 不是 是 后退 然而 .

但他暂时还不会回来。

“ There was a pause — a vast golden cloud hung like some mountain boulder ” 那里 曾是 一个 暂停 — 一个 广阔的 金的 云 悬挂 喜欢 一些 山 巨石
[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts][ˈɡoʊldən] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [stiːl] [ˈoʊvər][ðə; ði]
beyond the window and some of its golden light seemed to steal over the
超过 这 窗户 和 一些 的 它是 金的 光 似乎 到 偷 超过 这
[waɪt] [ruːm] .
white room .
白色的 房间 .

“一阵停顿——窗外悬挂着一大片金色的云朵，像一块山上的巨石，它的一些金光似乎偷偷地照进了白色的房间。
“ [ɪz][aɪ ˈtiː][bæd][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] ?
“ Is it bad for you talking to me ? ”
“ 是 它 坏的 为了 你 说 到 我 ? ”
“跟我说话对你不好吗？ ”

“ [æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] , [ˈɡrʌfli] , “ [ɔːt] [aɪ][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] ?
“ at last he said , gruffly , “ ought I to go away ? ”
“ 在 最后的 他 说 , 粗声粗气地 , “ 应该 我 到 去 离开 ? ”
最后他粗声粗气地说：“我该走了吗？ ”

“ [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [braʊn] [hænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɪn] [ˈweɪstɪd] [ˈfɪŋɡərz] ,
“ Suddenly she clutched his strong brown hand with her thin wasted fingers , ”
“ 突然 她 紧握 他的 强的 棕色的 手 和 她 薄的 浪费 手指 , ”
“突然，她用自己瘦弱的手指紧紧抓住他那只粗壮的棕色手，

[wɪð; wɪθ][soʊ] [kənˈvʌlsɪv] [ə; eɪ][ɡræsp] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [biːt] [ˈfɜːrɪəsli] .
with so convulsive a grasp that his heart began to beat furiously .
和 所以 痉挛 一个 抓牢 那 他的 心 开始 到 打 愤怒地 .
他紧紧抓住自己的手，力道之大，以至于心脏都开始剧烈跳动。

“ [noʊ] — [dəʊnt][ɡoʊ] — [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
“ No — don't go — not until it is time for your father to come back . ”
“ 不 — 不 去 — 不是 直到 它 是 时间 为了 你的 父亲 到 来 后退 . ”
“不——别走——直到你父亲回来的时候再走。”

[ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [streɪndʒ] [ðæt] [ˈæftər][ɔːl] [ðɪːz] [ˈjɪrz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
Isn't it strange that after all these years this is the first time that we should have
不是 它 奇怪的 那 后 全部 这些 年 这 是 这 第一的 时间 那 我们 应该 有
[ə; eɪ] [tɔːk] .
a talk .
一个 讲话 .

这么多年过去了，我们竟然第一次要谈谈，这难道不奇怪吗？
[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！
[soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [aɪv] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] — [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][dɪd] [kʌm] — [wen]
so many times I've wanted you to come — and when you did come — when
所以 许多 时代 我已经 通缉 你 到 来 — 和 什么时候 你 做过 来 — 什么时候
[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [let] [em ˈiː]
you were very little — you were always so frightened that you would not let me
你 是 非常 小的 — 你 是 总是 所以 害怕 那 你 会 不是 让 我
[tʌtʃ] [juː; jʊ] — “
touch you — “
触碰 你 — “
我曾无数次希望你来——而当你真的来的时候——那时你还很小——你总是那么害怕，不让我碰你——”

“ [ðeɪ] [ˈfraɪ(ə)nd] [ˌem ˈiː] ”
“ **They frightened me** ”
“ 他们 害怕 我 ”

“他们吓到我了……”

“ [jes] — [aɪ] [noʊ] — [bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət] [ləst] , [wiːv] [ɡɑːt][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [təˈgeðər] — [ænd; ənd]
“ **Yes — I know — but now , at last , we've got a little time together — and**
“ 是的 — 我 知道 — 但 现在 , 在 最后的 , 我们已经 得到 一个 小的 时间 一起 — 和
[wiː; wi] [mʌst; məst] [tɔːk] — [ˈkwɪkli] .
we must talk — quickly .
我们 必须 讲话 — 迅速地 .

“是的——我知道——但是现在，我们终于有了一些时间在一起——我们必须尽快谈谈。”

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈevriθɪŋ] — [ˈevriθɪŋ] — [ˈevriθɪŋ]
I want you to tell me everything — everything — everything
我 想 你 到 告诉 我 一切 — 一切 — 一切

我希望你把一切都告诉我——一切——一切……

[fɜːrst] , [let] [ˌem ˈiː] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ]
First , let me look at you
第一的 , 让 我 看 在 你

首先，让我看看你……

“ [ʃiː; ji] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [peɪl] , [ˈslendər] [hændz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
“ **She took his head between her pale , slender hands and looked at him .**
“ 她 采取 他的 头 之间 她 苍白 , 苗条 双手 和 看起来 在 他 .

她用她苍白纤细的双手捧起他的头，看着他。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [laɪk] [hɪm; ɪm] ! — [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] — [ˈwʌndərfəli] [laɪk] .
“ **Oh , you are like him ! — your father — wonderfully like .**
“ 哦 , 你 是 喜欢 他 ! — 你的 父亲 — 太棒了 喜欢 .

“哦，你真像他！——你的父亲——简直太像了。”

“ [ʃiː; ji] [leɪ] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpɪləʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [saɪ] .
“ **She lay back on the pillows with a little sigh .**
“ 她 躺 后退 在 这 枕头 和 一个 小的 叹 .

她轻轻叹了口气，躺回枕头上。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [strɔːŋ] . ”
“ **You are very strong .** ”
“ 你 是 非常 强的 . ”

你很坚强。

“ [jes] , [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [naʊ] .
“ **Yes , I am going to be strong for you now .**
“ 是的 , 我 是 去 到 是 强的 为了 你 现在 .

“是的，我现在要为你坚强起来。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] [juː; jʊ] .
I am going to look after you .
我 是 去 到 看 后 你 .

我会照顾你的。

[ðeɪ] [ænt] [kiːp] [juː ˈes] [əˈpaːrt] [ˈeni] [mɔːr] . ”
They shan't keep us apart any more . ”
他们 不会 保持 我们 除 任何 更多的 . ”

他们再也无法将我们分开。

“ [oʊ] , [ˈpiːtər] , [dɪr] , “ [ʃiː; ji] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈɔːlmoʊst] [ˈgeɪli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
“ **Oh , Peter , dear , “ she shook her head almost gaily at him .**
“ 哦 , 彼得 , 亲爱的 , “ 她 摇晃 她 头 几乎 兴高采烈地 在 他 .

“哦，亲爱的彼得，”她几乎是兴高采烈地朝他摇了摇头。

“ [its] [tu:] [leit] . ”
“ **It's too late** . ”
“ 它是 也 晚的 . ”

“太晚了。”

“ [tu:] [leit] ? ”
“ **Too late ?** ”
“ 也 晚的 ? ”

“为时已晚？ ”

“ [jes] , [aim] ['daɪŋ] — [æt; ət][ləst] [its] [kʌm] , ['æftər][ɔ:l] [ðɪ:z] ['jɪrz] [wen] [aɪv] ['wɑ:ntɪd] [ai 'ti:][soʊ]
“ **Yes , I'm dying — at last it's come , after all these years when I've wanted it so**
“ 是的 , 我是 垂死 — 在 最后的 它是 来 , 后 全部 这些 年 什么时候我已经 通缉 它 所以
[mʌt]] .
much .
很多 .

“是的，我要死了——这么多年来我一直渴望的这一天终于到来了。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aim][na:t] ['sa:ri] — [naʊ] [ðæt] [wi:v] [hæd; həd] [ðɪs] [tɔ:k] — [æt; ət][ləst] .
But now I'm not sorry — now that we've had this talk — at last .
但 现在 我是 不是 对不起 — 现在 那 我们已经 有 这 讲话 — 在 最后的 .

但现在我不再后悔了——既然我们已经谈过了——终于。

[oʊ] ! ['pi:tər] [dɪr] ,
Oh ! Peter dear ,
哦 ! 彼得 亲爱的 ,

哦！亲爱的彼得，

[aɪv] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][soʊ] ['dredfəli] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ]
I've wanted you so dreadfully and I was never strong enough to say that you
我已经 通缉 你 所以 极其糟糕 和 我 曾是 绝不 强的 足够的 到 说 那 你
[mʌst; məst] [kʌm] . . .
must come . . .
必须 来 . . .

我如此渴望你，却始终没有足够的勇气开口让你来.....

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['nɔɪzi] [ænd; ənd][ai 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][bæd][fɔ:r; fər][em 'i:] .
and they said that you were noisy and it would be bad for me .
和 他们 说 那 你 是 嘈杂 和 它 会 是 坏的 为了 我 .

他们说 你太吵闹了，这对我有不好。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [kʌm] ['ɜ:rlɪər] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] . ”
But I believe if you had come earlier I might have lived . ”
但 我 相信 如果 你 有 来 早些时候 我 可能 有 居住地 . ”

但我相信，如果你早点来，我或许就能活下来。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [daɪ] — [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [daɪ] — [aɪl] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['dɑ:ktər]
“ **But you mustn't die — you mustn't die — I'll see that they have another doctor**
“ 但 你 不得 死 — 你 不得 死 — 患病的 看 那 他们 有 其他 医生
[frʌm; frəm]['tru:roʊ] .
from Truro .
从 特鲁罗 .

“但是你不能死——你不能死——我会让他们从特鲁罗再找一位医生来。”

[ðɪs] ['sɪli] [oʊld] [fu:l] [hɪr] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] ['hi:z] [ə'baʊt] — [aɪl] [goʊ][maɪ'self] . ”
This silly old fool here doesn't know what he's about — I'll go myself . ”
这 愚蠢的 老的 傻子 这里 不 知道 什么 他是 关于 — 患病的 去 我 . ”

这个老糊涂根本不知道自己在干什么——我自己去吧。”

“ [oʊ] ! [haʊ] [strɔ:ŋ] [jɔr; jər][hændz][ɑ:r; ər] , ['pi:tər] !
“ **Oh ! how strong your hands are , Peter !**
“ 哦 ! 如何 强的 你的 双手 是 , 彼得 !

“哦！彼得，你的手真有力啊！ ”

[haʊ] ['splendɪdli] [strɔːŋ] !
How splendidly strong !
如何 精彩地 强的 !

真是太棒了!

[noʊ] , [noʊ][wʌn][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [naʊ] .
No , no one can do anything now .
不 , 不 一 能 做 任何事物 现在 .

不, 现在谁也做不了什么。

[bʌt; bət][oʊ] !
But oh !
但 哦 !

但是哦!

[aɪ][,eɪ'em] ['hæpi] [æt; ət][læst] . . .
I am happy at last . . .
我 是 快乐的 在 最后的 . . .

我终于感到高兴了.....

" [ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] — [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt]
" **She stroked his cheek with her hand — the golden light from the great**
" 她 抚摸 他的 脸颊 和 她 手 — 这 金的 光 从 这 伟大的
[klaʊd] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [waɪt] [veɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kʌlər] .
cloud filled the room and touched the white vases with its colour .
云 已填 这 房间 和 感动 这 白色的 花瓶 和 它是 颜色 .

她用手抚摸他的脸颊——大云中透出的金光充满了房间, 并给白色的花瓶染上了金色的光芒。

" [bʌt; bət] [kwɪk] , [kwɪk] — [tel] [,em'i:] .
" **But quick , quick — tell me .**
" 但 快的 , 快的 — 告诉 我 .

“但是快点, 快点——告诉我。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l] [taɪm] .
There are so many things and there is so little time .
那里 是 所以 许多 事物 和 那里 是 所以 小的 时间 .

事情那么多, 时间却那么少。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] — [jɜːr; jər] [skuːl] ?
I want to know everything — your school ?
我 想 到 知道 一切 — 你的 学校 ?

我想知道一切——你的学校?

[hɪr] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ? — [ɔːl][ʌv; əv][,aɪ'ti:] —
Here when you were little ? — all of it —
这里 什么时候 你 是 小的 ? — 全部 的 它 —

你小时候就住在这里吗? ——所有的一切——

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz] [tʃest] [wʌz; wəz] ['hiːvɪŋ] .
" **But he was gripping the bed with his hands , his chest was heaving .**
" 但 他 曾是 扣人心弦 这 床 和 他的 双手 , 他的 胸部 曾是 起伏 .

但他双手紧紧抓住床沿, 胸口剧烈起伏。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] ['beriŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] [brɪ'ɡæn][tuː; tə]
Suddenly he broke down and burying his head in the bed - clothes began to
突然 他 打破 向下 和 埋葬 他的 头 在 这 床 - 衣服 开始 到
[es oʊ 'biː][æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .
sob as though his heart would break .
哭泣 作为 尽管 他的 心 会 休息 .

他突然崩溃了, 把头埋进被子里, 开始嚎啕大哭, 仿佛心都要碎了。

“ [oʊ] !
“ **Oh** !
“ 哦 !

“哦!

[naʊ] . . . ['æftər][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] . . . [ju:v] ['wɑ:ntɪd][em 'i:] . . . [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [keɪm] . . . [ænd; ənd]
now . . . after all this time . . . you've wanted me . . . and I never came . . . and
现在 . . . 后 全部 这 时间 . . . 你已经 通缉 我 . . . 和 我 绝不 来了 . . . 和
[naʊ] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] !
now to find you like this !
现在 到 寻找 你 喜欢 这 !

现在.....过了这么久.....你一直想要我.....而我却从未出现.....现在却看到你变成这样!

“ [ʃi:; ʃɪ] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [her] ['veri] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['sɒbz] ['si:st] .
“ **She stroked his hair very softly and waited until the sobs ceased .**
“ 她 抚摸 他的 头发 非常 轻轻 和 等待 直到 这 啜泣 停止 .

她轻轻地抚摸着他的头发，直到他的抽泣声停止。

[hi:; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] ['fɪrslɪ] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He sat up and fiercely brushed his eyes .
他 卫星 向上 和 激烈地 刷过 他的 眼睛 .

他坐起身，用力揉了揉眼睛。

“ [aɪ] [wəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] — ['eni] [mɔ:r] .
“ **I won't be a fool — any more .**
“ 我 惯于 是 一个 傻子 — 任何 更多的 .

“我不会再做傻瓜了。”

[aɪ 'ti:] [ʃænt] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] .
It shan't be too late .
它 不会 是 也 晚的 .

现在还不算太晚。

[aɪl] [meɪk] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] .
I'll make you live .
患病的 制作 你 居住 .

我会让你活下去。

[wi:l] ['nevər] [li:v] [wʌn] [ə'nʌðər] [ə'gen] . “
We'll never leave one another again . ”
出色地 绝不 离开 一 其他 再次 . “

我们再也不会分开了。

“ [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [laɪk] [ðæt] .
“ **Dear boy , it can't be like that .**
“ 亲爱的 男生 , 它 不能 是 喜欢 那 .

“孩子，事情不可能是这样的。”

[θɪŋk] [haʊ] ['splendɪd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [taɪm] [naʊ] .
Think how splendid it is that we have had this time now .
思考 如何 灿烂 它 是 那 我们 有 有 这 时间 现在 .

想想我们曾经拥有的这段时光是多么美好。

[θɪŋk] [wʌt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn]
Think what it might have been if I had gone and we had never known
思考 什么 它 可能 有 到过 如果 我 有 已消失 和 我们 有 绝不 已知
[wʌn] [ə'nʌðər] .
one another .
— 其他 .

想想如果我去了，我们从未相识，那会是什么样子。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈpiːtər] ,
But tell me , Peter ,
但 告诉 我 , 彼得 ,

但是，彼得，告诉我，

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [jər; jər] [laɪf] [ˈæftərwərdz] — [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə]
what are you going to do with your life afterwards — what are you going to
什么 是 你 去 到 做 和 你的 生活 然后 — 什么 是 你 去 到
[biː; bi] ? "
be ? "
是 ? "

你之后的人生打算是什么？你想成为什么样的人？

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [raɪt] [bʊks] " — [hiː; hi] [stɛəd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈgoʊldən] [klaʊd] — " [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]
" I want to write books " — he stared at the golden cloud — " to be a
" 我 想 到 写 图书 " — 他 凝视 在 这 金的 云 — " 到 是 一个
[ˈnɔːvəlɪst] .
novelist .
小说家 .

“我想写书，”他盯着金色的云朵说，“我想成为一名小说家。”

[aɪ] [ˈdeəˈsei] [aɪ] [kɑːnt] — [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] — [bʌt; bət] [aɪˈd] [ˈræðər] [duː] [ðæt] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ]
I daresay I can't — I don't know — but I'd rather do that than anything
我 敢说 我 不能 — 我 不 知道 — 但 I'd 相当 做 那 比 任何事物

我敢说我做不到——我不知道——但我宁愿那样做也不愿做其他任何事.....

[ˈfɑːðər] [ˈwɒnts] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [səˈlɪsɪtər] .
Father wants me to be a solicitor .
父亲 想要 我 到 是 一个 律师 .

父亲希望我成为一名律师。

[aɪm] [wɪð; wɪθ] [eɪtʃɪnsən] [naʊ] — [aɪ] [æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [biː; bi] [ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] .
I'm with Aitchinson now — I shall never be a good one .
我是 和 艾钦森 现在 — 我 将 绝不 是 一个 好的 — .

我现在和艾奇逊在一起了——我永远也成不了好人。

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪrsli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" Then he turned almost fiercely away from the window .
" 然后 他 转向 几乎 激烈地 离开 从 这 窗户 .

“然后他几乎是猛地转身背对着窗户。”

" [bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , [ˈmʌðər] .
" But never mind about me , mother .
" 但 绝不 头脑 关于 我 , 母亲 .

“但是妈妈，别在意我。”

[ɪts] [juː; jʊ] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] .
It's you I want to hear about .
它是 你 我 想 到 听到 关于 .

我想听听你的消息。

[aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ɑːn] [naʊ] .
I'm going to take this on now .
我是 去 到 拿 这 在 现在 .

我现在就着手处理这件事。

[ɪts] [maɪ] [rɪˌspɔːnsəˈbɪlətɪ] .
It's my responsibility .
它是 我的 责任 .

这是我的责任。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt][juː; jə] . “
I want to know about you . ”
我 想 到 知道 关于 你 . ”

我想了解你。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] , [dɪr] .
“ **There's nothing to know, dear** .
” 有 没有什么 到 知道 , 亲爱的 .

“亲爱的，没什么好知道的。”

[aɪv] [bɪn] [ɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [naʊ] .
I've been ill for a great many years now .
我已经 到过 患病的 为了 一个 伟大的 许多 年 现在 .

我已经病了很多年了。

[ɪts] [mɔːr] [nəːvs] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
It's more nerves than anything, I suppose .
它是 更多的 神经 比 任何事物 , 我 认为 .

我想，更多的是紧张吧。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [ˈnevər][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] — [ə; eɪ] [strɔːŋɡər]
I think I've never had the courage to stand up against it — a stronger
我 思考 我已经 绝不 有 这 勇气 到 站立 向上 反对 它 — 一个 更强
[ˈwʊmən] [wʊd] [hæv; həv][ɡʌːt][ðə; ðɪ] [ˈbetər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
woman would have got the better of it ,
女士 会 有 得到 这 更好的 的 它 ,

我想我从来没有勇气反抗它——一个更坚强的女人或许能战胜它。

[aɪ][ɪkˈspekt] .
I expect .
我 预计 .

我猜想。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwɔːznt] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [ðɪs] ,
But I wasn't always like this ,
但 我 不是 总是 喜欢 这 ,

但我并非一直如此。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [ˈlæfɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][fɑːr] [əˈweɪ] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læf] — “ [ɡoʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ɪn] [ðæt]
“ **she added laughing a little far away ghost of a laugh — “ Go and look in that**
” 她 额外 笑 一个 小的 远的 离开 鬼 的 一个 笑 — “ 去 和 看 在 那
[drɔːr] — [ðer; ðər] ,
drawer — there ,
抽屉 — 那里 ,

她又补充道，笑声带着一丝遥远而飘渺的幽灵般的笑意——“去看看那个抽屉——就在那儿，

[ɪn] [ðæt] [ˈkʌbərd] — [əˈmʌŋst] [maɪ][ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃɪːfs] — [ðer; ðər] [wer] [ðoʊz] [oʊld][fænz][ɑːr; ər]
in that cupboard — amongst my handkerchiefs — there where those old fans are
在 那 橱柜 — 在 我的 手帕 — 那里 在哪里 那些 老的 粉丝 是
— [juːl] [faɪnd][sʌm; səm][oʊld] [ˈproʊgræmz] [ðer; ðər] — [ðoʊz] [oʊld] [ˈjeləʊ] [ˈpepərz]
— **you'll find some old programmes there — Those old yellow papers**
— 你会 寻找 一些 老的 节目 那里 — 那些 老的 黄色的 文件

在那个橱柜里——在我的手帕中间——放着那些旧风扇的地方——你会找到一些旧节目单——那些泛黄的旧报纸.....

“ [hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] , [θriː] [oʊld] [ˈjeləʊ] [ˈproʊgræmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [ˈkɑːnsərt]
“ **He brought them to her, three old yellow programmes of a “ Concert**
” 他 带来 他们 到 她 , 三 老的 黄色的 节目 的 一个 “ 音乐会
[ˈɡɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] [taʊn] [hɔːl] ,
Given at the Town Hall ,
鉴于 在 这 镇 大厅 ,

他把三份旧的黄色节目单拿给她看，节目单上写着“市政厅音乐会”。

[ˈtruːroʊ] . "
 Truro . "
 特鲁罗 . "

特鲁罗。”

" [ðer; ðər] , [duː][juː; jʊ] [si:] ?
 " **There , do you see ?**
 " 那里 , 做 你 看 ?

“看到了吗？ ”

[mɪs] [ˈmɪni] - , [ɪn][ðə; ði] [ˈɡloʊmɪŋ] — [ðer; ðər] , [aɪ] [sæŋ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
 Miss Minnie Trenowth , In the Gloaming — There , I sang in those days .
 错过 米妮 - , 在 这 黄昏 — 那里 , 我 唱 在 那些 天 .

米妮·特雷诺斯小姐，在暮色中——那些日子里，我曾在那里歌唱。

[oʊ] ! [ˈtruːroʊ][wʌz; wəz] [fʌŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ɡɜːrl] !
 Oh ! Truro was fun when I was a girl !
 哦 ! 特鲁罗 曾是 乐趣 什么时候 我 曾是 一个 女孩 !

哦！我小时候在特鲁罗玩得很开心！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] !
 There was always something going on !
 那里 曾是 总是 某物 去 在 !

总是有事情发生！

[juː; jʊ] [si:] [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][maɪ] [bæk] !
 You see I wasn't always on my back !
 你 看 我 不是 总是 在 我的 后退 !

你看，我并不是一直都处于仰面朝天的状态！

" [hiː; hi] [krʌʃt] [ðə; ði][ˈpepərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
 " **He crushed the papers in his hand .**
 " 他 碎 这 文件 在 他的 手 .

他把手中的纸张揉成一团。

" [bʌt; bət] , [ˈmʌðər] !
 " **But , mother !**
 " 但 , 母亲 !

“但是，母亲！

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [laɪk] [ðæt] [ðen] — [wɒts] [meɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [naʊ] ? "
 If you were like that then — what's made you like this now ? "
 如果 你 是 喜欢 那 然后 — 是什么 制成 你 喜欢 这 现在 ? "

如果你以前是这样，是什么让你现在变成这样？

" [ɪts] [nəːvs] , [daɪr] — [aɪv] [bɪn] [ˈstuːpɪd][əˈbaʊt][aɪˈtiː] . "
 " **It's nerves , dear — I've been stupid about it .** "
 " 它是 神经 , 亲爱的 — 我已经 到过 愚蠢的 关于 它 . "

“亲爱的，是紧张害的——我在这方面太傻了。”

" [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] , [haʊ] [hæz; həz][hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [juː; jʊ] [ðɪːz] [ˈjɪrz] ? "
 " **And father , how has he treated you these years ? "**
 " 和 父亲 , 如何 有 他 治疗 你 这些 年 ? "

“父亲，这些年他如何对待您？ ”

" [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈveri] [kaɪnd] . "
 " **Your father has always been very kind .** "
 " 你的 父亲 有 总是 到过 非常 种类 . "

“你父亲一直都很和蔼。”

" [ˈmʌðər] , [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [truːθ] !
 " **Mother , tell me the truth !**
 " 母亲 , 告诉 我 这 真相 !

“妈妈，告诉我实话！ ”

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] .
I must know .
我 必须 知道 .

我必须知道。

[hæz; həz][hi; hi] [bɪn] [kaɪnd][tu; tə][ju; jʊ] ? "
Has he been kind to you ? "
有 他 到过 种类 到 你 ? "

他对你好吗？

" [jes] , [daɪr] — [ˈɔ:lweɪz] .
" **Yes , dear — always .**
" 是的 , 亲爱的 — 总是 .

“是的，亲爱的——一直都是。”

" [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [feɪnt][ænd; ənd] [ðæt] [lʊk] [ðæt] [ˈpi:tər][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [bɪˈfɔ:r]
" **But her voice was very faint and that look that Peter had noticed before**
" 但 她 嗓音 曾是 非常 头晕的 和 那 看 那 彼得 有 注意到 前
[wʌz; wəz] [əˈgen] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
was again in her eyes .
曾是 再次 在 她 眼睛 .

但她的声音非常微弱，彼得之前注意到的那种神情又出现在她的眼中。

" [ˈmʌðər] — [ju; jʊ][mʌst; məst] [tel] [em ˈi:] .
" **Mother — you must tell me .**
" 母亲 — 你 必须 告诉 我 .

“母亲——你一定要告诉我。”

[ðæts] [nɑ:t] [tru:] . "
That's not true . "
那就是 不是 真的 . "

那不是真的。

" [jes] , [ˈpi:tər] .
" **Yes , Peter .**
" 是的 , 彼得 .

“是的，彼得。”

[ˈhi:z] [dʌn] [hɪz; ɪz][best] .
He's done his best .
他是 完毕 他的 最好的 .

他已经尽力了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈnɔɪɪŋ] , [ˈsʌmtaɪmz] — [ˈfu:lɪʃ] . "
I have been annoying , sometimes — foolish . "
我 有 到过 恼人的 , 有时 — 愚蠢 . "

我有时很烦人，有时也很愚蠢。

" [ˈmʌðər] , [aɪ] [noʊ] .
" **Mother , I know .**
" 母亲 , 我 知道 .

“妈妈，我知道。”

[aɪ] [noʊ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ] [noʊ] [ˈfɑ:ðər]
I know because I know father
我 知道 因为 我 知道 父亲

我知道，因为我认识父亲。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [maɪˈself] .
and I know myself .
和 我 知道 我 .

我了解我自己。

[aɪm] [laɪk] [hɪm; ɪm] — [aɪv] [dʒʌst] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
I'm like him — I've just found it out .
我是 喜欢 他 — 我已经 只是 成立 它 出去 .

我和他一样——我也是刚发现这一点。

[aɪv] [gɔ:t] [ðoʊz] [seɪm] [θɪŋz] [ɪn] [em 'i:] ,
I've got those same things in me ,
我已经 得到 那些 相同的 事物 在 我 ,

我身上也有同样的东西。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [du:] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] [get] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
and they'll do for me if I don't get the better of them .
和 他们会 做 为了 我 如果 我 不 得到 这 更好的 的 他们 .

如果不占上风，他们就会为我效力。

['grænfɑ:ðər] [təʊld] [em 'i:] — [hi; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] .
Grandfather told me — he was the same .
祖父 讲述 我 — 他 曾是 这 相同的 .

爷爷告诉我——他以前也是这样。

[ɔ:l] [ðə; ði] —
All the Westcotts —
全部 这 韦斯科特 —

所有韦斯科特家族成员——

" [hi; hi] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [hænd] [ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'ti:] .
" He bent over the bed and took her hand and kissed it .
" 他 弯曲 超过 这 床 和 采取 她 手 和 亲吻 它 .

他俯身到床边，握住她的手，吻了一下。

" ['mʌðər] , [dɪr] — [aɪ] [noʊ] — ['fɑ:ðər] [hæz; həz] [bɪn] ['fraɪ(ə)nɪŋ] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] — ['terɪfaɪɪŋ]
" Mother , dear — I know — father has been frightening you all this time — terrifying
" 母亲 , 亲爱的 — 我 知道 — 父亲 有 到过 令人恐惧 你 全部 这 时间 — 恐怖

[ju:; jʊ] .
you .
你 .

“亲爱的妈妈——我知道——爸爸这些年来一直在吓唬你——让你感到恐惧。”

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ə'loʊn] .
And you were all alone .
和 你 是 全部 独自的 .

你当时孤身一人。

[ɪf] ['oʊnli] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] — [ɪf] ['oʊnli] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [wʌn] —
If only I had been there — if only there had been some one —
如果 仅有的 我 有 到过 那里 — 如果 仅有的 那里 有 到过 一些 — —

如果我当时在那里就好了——如果当时有人在就好了——

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [feɪnt] .
" Her voice was very faint .
" 她 嗓音 曾是 非常 头晕的 .

她的声音很微弱。

" [jes] . . . [hi; hi] [hæz; həz] ['fraɪ(ə)nd] [em 'i:] [ɔ:l] [ðɪ:z] ['jɪrz] .
" Yes . . . he has frightened me all these years .
" 是的 . . . 他 有 害怕 我 全部 这些 年 .

“是的.....这些年来他一直让我感到害怕。”

[æt; ət] [fɜ:rst] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi; hi] ['dɪdnt] [mi:n] [aɪ 'ti:] .
At first I used to think that he didn't mean it .
在 第一的 我 用过的 到 思考 那 他 没有 意思是 它 .

起初我以为他不是那个意思。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , ['merɪ] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] [ðen] — ['kerləs] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ]
I was a bright , merry sort of a girl then — careless and knowing nothing
我 曾是 一个 明亮的 , 欢乐 种类 的 一个 女孩 然后 — 粗心 和 会心 没有什么
[ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
about the world .
关于 这 世界 .

我那时是个开朗活泼的女孩——无忧无虑，对世界一无所知。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə] [si:] — [ðæt] [hi:; hi] [laɪkt] [aɪ 'ti:] — [ðæt] [aɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['plezər]
And then I began to see — that he liked it — that it gave him pleasure
和 然后 我 开始 到 看 — 那 他 喜欢 它 — 那 它 给予 他 乐趣
[tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] [ðæt] [hi:; hi][kəd; kəd][hɜ:rt] .
to have something there that he could hurt .
到 有 某物 那里 那 他 可以 伤害 .

然后我开始明白——他喜欢这样——能够伤害那里的东西会给他带来快乐。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə][bi:; bi] ['fraɪ(ə)nd] .
And then I began to be frightened .
和 然后 我 开始 到 是 害怕 .
然后我开始感到害怕。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['loʊnli] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [geɪ] [taɪm] ,
It was very lonely here for a girl who had had a gay time ,
它 曾是 非常 孤独 这里 为了 一个 女孩 WHO 有 有 一个 同性恋 时间 ,
对于一个有过同性恋经历的女孩来说，这里非常孤独。

[ænd; ənd][hi:; hi] - [tu:; tə] [laɪk] [maɪ] ['goʊɪŋ][tu:; tə]['tru:roʊ] — [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [hi:; hi]['i:v(ə)n]
and he usen't to like my going to Truro — and at last he even
和 他 - 到 喜欢 我的 去 到 特鲁罗 — 和 在 最后的 他 甚至
[stɔ:pt] [maɪ] ['si:ɪŋ] ['pi:p(ə)] [ɪn] - .
stopped my seeing people in Treliss .
停止 我的 看到 人们 在 - .
他以前不喜欢我去特鲁罗——最后他甚至阻止我去特雷利斯见人。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əli] ['fraɪ(ə)nd] — [ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə] [weɪk] [ɪn][ðə; ði]
And then I began to be really frightened — and used to wake in the
和 然后 我 开始 到 是 真的 害怕 — 和 用过的 到 唤醒 在 这
[naɪt] [ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] ['watɪŋ] [em 'i:] .
night and see him standing by the door watching me .
夜晚 和 看 他 常设 经过 这 门 观看 我 .
然后我开始感到非常害怕——我经常在夜里醒来，看到他站在门口看着我。

[ðen] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][bɔ:rn] [ðæt] [wʊd] [drɔ:] [ju: 'es] [tə'geðər] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:]
Then I thought that when you were born that would draw us together , but it
然后 我 想法 那 什么时候 你 是 出生 那 会 画 我们 一起 , 但 它
[dɪdnt] ,
didn't ,
没有 ,
我当时以为你的出生会让我们更加亲近，但事实并非如此。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪl] ['æftər] [ðæt] .
and I was always ill after that .
和 我 曾是 总是 患病的 后 那 .
从那以后，我一直身体不好。

[hi:; hi] [wʊd] [du:] [θɪŋz] — [oʊ] !
He would do things — Oh !
他 会 做 事物 — 哦 !
他会做一些事情——哦！

” [hɜːr; hər][hænd] [prest] [hɜːr; hər] [maʊθ] .
” her hand pressed her mouth .
她 手 按下 她 嘴 .

她用手捂住了嘴。

” [ˈpiːtər] , [dɪr] , [juː; jə] [ˈmʌsnt] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ,
” Peter, dear, you mustn't think about it ,
” 彼得 , 亲爱的 , 你 不得 思考 关于 它 ,

“彼得，亲爱的，你千万别想这件事。”

[ˈoʊnli] [wen] [aɪ][,erˈem] [ded] [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jə][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [fuːl] — [ɪf]
only when I am dead I don't want you to think that I was quite a fool — if
仅有的 什么时候 我 是 死的 我 不 想 你 到 思考 那 我 曾是 相当 一个 傻子 — 如果
[ðeɪ] [tel] [juː; jə][soʊ] .
they tell you so .
他们 告诉 你 所以 .

只有在我死后，我才不希望你认为我是一个十足的傻瓜——如果他们这样告诉你的话。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jə][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ˈiːðər] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][,aɪˈtiː] [ˈwɔznt] — [aɪ]
I don't want you to think it was all his fault either because it wasn't — I
我 不 想 你 到 思考 它 曾是 全部 他的 过错 任何一个 因为 它 不是 — 我
[wʌz; wəz] [ˈsɪli] [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [ˌʌndərˈstænd] [ˈsʌmtaɪmz] . . .
was silly and didn't understand sometimes . . .
曾是 愚蠢的 和 没有 理解 有时 . . .

我也不想让你觉得这一切都是他的错，因为事实并非如此——我有时也很傻，不懂事.....

[bʌt; bət] [ɪts] [kɪld] [ˌemˈiː] , [ðæt] [ˈdredf(ə)] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] ,
but it's killed me , that dreadful waiting for him to do something ,
但 它是 被杀 我 , 那 可怕 等待 为了 他 到 做 某物 ,

但等待他有所行动的煎熬让我痛苦不堪。

[aɪ][ˈnevər] [nuː] [wʌt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] . . .
I never knew what it would be , and sometimes it was nothing . . .
我 绝不 知道 什么 它 会 是 , 和 有时 它 曾是 没有什么 . . .

我从不知道会发生什么，有时什么也没有.....

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][hɜːrt] . . . [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌekspekˈteɪʃn] .
but I knew that he liked to hurt . . . and it was the expectation .
但 我 知道 那 他 喜欢 到 伤害 . . . 和 它 曾是 这 期待 .

但我知道他喜欢伤害别人.....而且这也在我的预料之中。

” [ɪn] [ðæt] [waɪt] [ruːm] , [naʊ] [ˈfleɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][faɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] ,
” In that white room , now flaming with the fires of the setting sun ,
” 在 那 白色的 房间 , 现在 炽盛 和 这 火灾 的 这 环境 太阳 ,

“在那间白色的房间里，此刻正被落日余晖映照得熠熠生辉，

[ˈpiːtər] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd][held] [hɜːr; hər][ðer; ðər][ænd; ənd][hɜːr; hər]
Peter caught his mother to his breast and held her there and her
彼得 捕捉 他的 母亲 到 他的 胸部 和 握住 她 那里 和 她
[waɪt] [hændz] [klaɪtʃt] [hɪz; ɪz] [niːz] .
white hands clutched his knees .
白色的 双手 紧握 他的 膝盖 .

彼得将母亲抱在怀里，紧紧地抱着她，她白皙的小手紧紧地抓着他的膝盖。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Then his eyes ,
然后 他的 眼睛 ,

然后是他的眼睛，

['sɒfənd] [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpɪləʊ]
softened and he turned to her and arranged her head on the pillow
软化 和 他 转向 到 她 和 安排 她 头 在 这 枕头
[ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] [ʃi:ts] ['kloʊsli] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] .
and drew the sheets closely about her .
和 画 这 纸张 密切 关于 她 .
他语气柔和下来，转身对她，把她的头放在枕头上，然后把被子紧紧地盖在她身上。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] .
“ **I must go now .**
“ 我 必须 去 现在 .
“我必须走了。”

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [bæd][fɔ:r; fəɹ][ju:; jʊ] [ðɪs] ['tɔ:kɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] .
It has been bad for you this talking , but it had to be .
它 有 到过 坏的 为了 你 这 说 , 但 它 有 到 是 .
一直说话对你来说很不好，但没办法，必须这样。

[aɪm] ['nevər] , ['nevər] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] [ə'gen] — [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [ə'loʊn] ['eni] [mɔ:r] — "
I'm never , never going to leave you again — you shall not be alone any more — "
我是 绝不 , 绝不 去 到 离开 你 再次 — 你 将 不是 是 独自的 任何 更多的 — "
我永远、永远不会再离开你了——你再也不会孤单了——”

“ [oʊ] , ['pi:tər] !
“ **Oh , Peter !**
“ 哦 , 彼得 !
“哦，彼得！ ”

[aɪm][soʊ] ['hæpi] !
I'm so happy !
我是 所以 快乐的 !
我太高兴了！

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] . . .
I have never been so happy . . .
我 有 绝不 到过 所以 快乐的 . . .
我从未如此快乐过.....

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɔ:l] [kʌmz] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌʊərd] .
but it all comes of being a coward .
但 它 全部 来 的 存在 一个 懦夫 .
但这都是因为懦弱。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [breɪv] — ['nevər] [bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['enɪbɑ:di] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] .
If I had only been brave — never be afraid of anybody or anything .
如果 我 有 仅有的 到过 勇敢的 — 绝不 是 害怕的 的 任何人 或者 任何事物 .
如果我当初勇敢一点就好了——永远不要害怕任何人或任何事。

[ˈprɑ:mɪs] [em 'i:] , ['pi:tər] — "
Promise me , Peter — "
承诺 我 , 彼得 — "
答应我，彼得——”

“ [ɪk'sept] [ʌv; əv][maɪ'self] , “ [hi:; hi] ['ænsər] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
“ **Except of myself , ” he answered , kissing her .**
“ 除了 的 我 , “ 他 回答 , 接吻 她 .
“除了我自己,”他回答道，同时吻了她。

“ [kɪs] [em 'i:] [ə'gen]
“ **Kiss me again **
“ 吻 我 再次
“再吻我一次.....”

[ænd; ənd] [ə'gen] . . . "
And again . . . "
和 再次 . . . "

又一次....."

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . . . " [hi:; hi] [lɒkt] [bæk] [æt; ət][hɜ:r; hər] , ['smailɪŋ] .
" To - morrow . . . " he looked back at her , smiling .
" 到 - 明天 . . . " 他 看起来 后退 在 她 , 微笑 .

"明天....."他回头看着她，笑着说。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,
He saw her , for an instant , as he left the room ,
他 锯 她 , 为了 一个 立即的 , 作为 他 左边 这 房间 ,
他离开房间时，瞥见了她一眼。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [blæk] [her] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ə'baʊt]
with her cheek against the pillow and her black hair like a cloud about
和 她 脸颊 反对 这 枕头 和 她 黑色的 头发 喜欢 一个 云 关于
[hɜ:r; hər] ;
her ;
她 ;

她脸颊贴着枕头，乌黑的秀发像云朵般散落在她周围；

[ðə; ði] ['twailaɪt] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
the twilight was already in the room .
这 暮 曾是 已经 在 这 房间 .

房间里已经笼罩着一层暮色。

[æn; ən] [aʊər] ['leɪtər] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
An hour later , as he stood in the dining - room , the door opened and his
一个 小时 之后 , 作为 他 站立 在 这 用餐 - 房间 , 这 门 打开 和 他的
[fɑ:ðər] [keɪm] [ɪn] .
father came in .
父亲 来了 在 .

一小时后，当他站在餐厅里时，门开了，他的父亲走了进来。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər] ['mʌðər] ? "
" You have been with your mother ? "
" 你 有 到过 和 你的 母亲 ? "

"你和你母亲在一起吗？ "

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [hɜ:r; hər] [mʌtʃ] [hɑ:rm] .
" You have done her much harm .
" 你 有 完毕 她 很多 伤害 .

你对她造成了很大的伤害。

[fi:; fi][ɪz] ['daɪɪŋ] . "
She is dying . "
她 是 垂死 . "

她快要死了。

" [aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] , " ['pi:tər] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" I know everything , Peter answered , looking him in the face .
" 我 知道 一切 , " 彼得 回答 , 寻找 他 在 这 脸 .

"我什么都知道，"彼得看着他的眼睛回答道。

[,aɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[hi:; hi] [wʊd] ['nevə] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [end][hæd; həd] [kʌm] , [fər'get] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .
He would never , until his own end had come , forget that evening .
他 会 绝不 , 直到 他的 自己的 结尾 有 来 , 忘记 那 晚上 .
直到生命的尽头，他都永远不会忘记那个夜晚。

[ðə; ði][ˈɡoʊldən] ['sʌnset] [geɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ə; eɪ][kəʊld][ænd; ənd] ['wɪndi] [naɪt] ,
The golden sunset gave place to a cold and windy night ,
这 金的 日落 给予 地方 到 一个 寒冷的 和 刮风 夜晚 ,
金色的夕阳过后，迎来了寒冷多风的夜晚。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] [klaʊdz] [rəʊld] [ʌp] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] ,
and the dark clouds rolled up along the grey sky ,
和 这 黑暗的 云 滚动 向上 沿着 这 灰色的 天空 ,
乌云沿着灰蒙蒙的天空翻滚而来。

[ˈhaɪdɪŋ][ænd; ənd] [ðen] [rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] [ænd; ənd][ˈpælid] [mu:n] .
hiding and then revealing the thin and pallid moon .
隐藏 和 然后 揭示 这 薄的 和 苍白 月亮 .
先是隐藏，然后露出那轮纤细苍白的月亮。

[ˈpi:tər] [steɪd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , ['weɪtɪŋ] .
Peter stayed there in the dining - room , waiting .
彼得 入住 那里 在 这 用餐 - 房间 , 等待 .
彼得一直待在餐厅里等着。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] [slept] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
His grandfather slept in his chair .
他的 祖父 睡着了 在 他的 椅子 .
他的祖父睡在椅子上。

[wʌns] [hɪz; ɪz] [ænt] [keɪm] ['kraɪɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['wɒndəd] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] .
Once his aunt came crying into the room and wandered aimlessly about .
一次 他的 阿姨 来了 哭泣 进入 这 房间 和 漫步 漫无目的地 关于 .
有一次，他的姑姑哭着走进房间，漫无目的地走来走去。

“ [ænt] , [haʊ] [ɪz][ʃi:; ʃi] ? ”
“ **Aunt , how is she ?** ”
“ 阿姨 , 如何 是 她 ? ”

“姑姑，她怎么样了？ ”

“ [oʊ] , [dɪr] !
“ **Oh , dear !** ”
“ 哦 , 亲爱的 ! ”

“哦亲爱的！

[oʊ] , [dɪr] !
oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的！

[wət'evər] [[æɪ; ʃəl][aɪ][du:] ?
Whatever shall I do ?
任何 将 我 做 ?

我该怎么办？

[ʃi:; ʃi][ɪz][ˈɡoʊɪŋ] . . .
She is going . . .
她 是 去 . . .

她要走了.....

[ʃiː, ʃɪ][ɪz][ˈɡoʊɪŋ]
she is going
她 是 去

她要走了.....

[aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] ！
I can do nothing ！
我 能 做 没有什么 ！

我什么都做不了！

“ [hɜːr; hər] [θɪn] ['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [flɪtɪd] [laɪk][ə; eɪ] [ɡoʊst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː, ʃɪ]
” Her thin body in the dusk flitted like a ghost about the room and then she
” 她 薄的 身体 在 这 黄昏 飞掠 喜欢 一个 鬼 关于 这 房间 和 然后 她
[wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
was gone .
曾是 已消失 .

“黄昏时分，她瘦削的身躯像幽灵一样在房间里飘来飘去，然后就消失了。”

[ðə; ði] ['dɑːktɜːz] ['pouni][kɑːrt] [keɪm] ['rætlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
The doctor's pony cart came rattling up to the door .
这 医生的 小马 大车 来了 嘎嘎作响 向上 到 这 门 .

医生的马车嘎嘎地开到了门口。

[ðə; ði] ['fʌsi] ['lɪt(ə)][mæn][ɡɔːt] [aʊt] [ænd; ənd] [stæmpt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] ['dɪsə'pɪrd]
The fussy little man got out and stamped in the hall , and then disappeared
这 挑剔的 小的 男人 得到 出去 和 盖章 在 这 大厅 , 和 然后 消失
[ʌp'sterz] .
upstairs .
楼上 .

那个爱挑剔的小个子男人下了车，在走廊里跺了跺脚，然后消失在楼上了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] .
There was a long pause during which there was no sound .
那里 曾是 一个 长的 暂停 期间 哪个 那里 曾是 不 声音 .

一阵漫长的沉默，期间没有任何声音。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Then the door was opened and his aunt was there .
然后 这 门 曾是 打开 和 他的 阿姨 曾是 那里 .

这时门开了，他的姑妈站在那里。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət][wʌns] . . .
” You must come at once . . .
” 你 必须 来 在 一次 . . .

你必须立刻过来.....

[ʃiː, ʃɪ] ['wɒnts] [juː; jʊ] .
she wants you .
她 想要 你 .

她想要你。

“ [ðə; ði] ['dɑːktər] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [wɜːr; wər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
” The doctor , his father , and Mrs . Trussit were there in the room ,
” 这 医生 , 他的 父亲 , 和 太太 . - 是 那里 在 这 房间 ,
“医生、他的父亲和特鲁西特夫人当时都在房间里，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [waɪt] [bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kændlɪz] [ə'baʊt]
but he was only conscious of the great white bed with the candles about
但 他 曾是 仅有的 有意识的 的 这 伟大的 白色的 床 和 这 蜡烛 关于
[aɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [veɪsɪz] ,
it and the white vases ,
它 和 这 白色的 花瓶 ,
但他只意识到那张巨大的白色床，床边点着蜡烛，摆放着白色花瓶。

[laɪk] [aɪz] , [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
like eyes , watching him .
喜欢 眼睛 , 观看 他 .

像眼睛一样，注视着他。

[æz; əz][hi; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] , “ [ˈpi:tər] .
As he entered the room there was a faint cry , “ Peter .
作为 他 进入 这 房间 那里 曾是 一个 头晕的 哭 , “ 彼得 .

当他走进房间时，传来一声微弱的呼喊：“彼得。”

” [hi; hi][hæd; həd] [krɔ:st] [tu; tə][hɜ:r; hər] ,
” He had crossed to her ,
” 他 有 交叉 到 她 ,

他已经走到她身边了，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [əˈbʌʊt] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [prest]
and her arms were about his shoulders and her mouth was pressed
和 她 武器 是 关于 他的 肩膀 和 她 嘴 曾是 按下

[əˈɡenst] [hɪz; ɪz] ; [fi; fi] [fel] [bæk] ,
against his ; she fell back ,
反对 他的 ; 她 跌倒 后退 ,

她的双臂环抱着他的肩膀，嘴唇紧贴着他的嘴唇；她向后倒去，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [saɪ] , [ded] .
with a little sigh , dead .
和 一个 小的 叹 , 死的 .

轻轻叹了口气，死了。

[vi:]
V
V

V

[ɪn][ðə; ði] [ˈda:kənd] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , ['leɪtər] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
In the darkened dining - room , later , his father stood in the doorway with a
在 这 变暗 用餐 - 房间 , 之后 , 他的 父亲 站立 在 这 门口 和 一个

[ˈkænd(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
candle in his hand ,
蜡烛 在 他的 手 ,

后来，在昏暗的餐厅里，他的父亲站在门口，手里拿着一支蜡烛。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [aɪ ˈti:][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] [blæk] [her] [ʃəʊn] [æz; əz] [ðəʊ] [ka:vɪd]
and above it his white face and short black hair shone as though carved
和 多于 它 他的 白色的 脸 和 短的 黑色的 头发 闪耀 作为 尽管 雕刻

[frʌm; frəm][ˈmɑ:rb(ə)] .
from marble .
从 大理石 .

他白皙的脸庞和乌黑的短发在阳光下熠熠生辉，仿佛是用大理石雕刻而成。

[ˈpi:tər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
Peter came from the window towards him .
彼得 来了 从 这 窗户 向 他 .

彼得从窗户朝他走来。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [sed] : “ [ju; jə] [kɪld] [hɜ:r; hər][baɪ][ˈɡoʊɪŋ][tu; tə][hɜ:r; hər] .
His father said : “ You killed her by going to her .
他的 父亲 说 : “ 你 被杀 她 经过 去 到 她 .

他父亲说：“你走向她，害死了她。”

” [ˈpi:tər] [ˈænsər] : “ [ɔ:l] [ði:z] [ˈjɪrz] [ju; jə][hæv; həv] [bɪn] [ˈkɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] !
” Peter answered : “ All these years you have been killing her !
” 彼得 回答 : “ 全部 这些 年 你 有 到过 杀 她 !

彼得回答说：“这么多年来，你一直在杀害她！ ”

” [ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
” **CHAPTER IX**
” 章 第九章

第九章

[ðə; ði] [θri:]
THE THREE WESTCOTTS
这 三 韦斯科特

三个韦斯科特

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [deɪ] [krept] , [ˈstreɪndʒli] [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəsli] , [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] .
The day crept , strangely and mysteriously , to its close .
这 天 悄悄地爬 , 奇怪的 和 神秘地 , 到 它是 关闭 .
一天就这样悄然、神秘地结束了。

[ˈpiːtər] , [dʌld] [baɪ] [ˈmɪzəri] , [sæt] [ˈɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪˈðaʊt]
Peter , dulled by misery , sat opposite his grandfather in the dining - room without
彼得 , 迟钝 经过 苦难 , 卫星 对面的 他的 祖父 在 这 用餐 - 房间 没有
[ˈmuːvɪŋ] ,
moving ,
移动 ,

彼得因悲痛而麻木，一动不动地坐在餐厅里祖父对面。

[ˈkɑːnʃəs] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈtwɑɪlaɪt] [ðæt][ðə; ði][dɑːrk][blaɪndz] [flʌŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
conscious of the heavy twilight that the dark blinds flung about the room ,
有意识的 的 这 重的 暮 那 这 黑暗的 百叶窗 扔 关于 这 房间 ,
透过深色百叶窗，房间里弥漫着浓重的暮色，他意识到这一点。

[ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [əkˈsentʃueɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ʌnˈiːzi] “ [klæk] - [klæk]
feeling the silence that was only accentuated by the old man's uneasy “ clack - clack
感觉 这 沉默 那 曾是 仅有的 强调 经过 这 老的 男人的 不安 “ 唠叨 - 唠叨
” [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklɑːks] [ˈregjələr] [ˈtɪkɪŋ] .
” **in his sleep and the clock's regular ticking .**
” 在 他的 睡觉 和 这 时钟的 常规的 滴答 .

寂静笼罩着一切，只有老人睡梦中不安的“咔哒咔哒”声和时钟规律的滴答声更加凸显了这种寂静。

[ðə; ði] [ʌnˈhæpɪnəs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgrædʒuəli] [ˈgroʊɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz][læst] [tɜːrm]
The unhappiness that had been gradually growing about him since his last term
这 不快乐 那 有 到过 逐步地 生长 关于 他 自从 他的 最后的 学期
[æt; ət] [ˈdɔːsənz] ,
at Dawson's ,
在 道森的 ,

自从他在道森学院的最后一个学期以来，他的不快乐情绪就一直在逐渐滋长。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ˈhɔːrəb(ə)l] [əˈpɪrəns] [ʌ; əv]
was now all about him with the strength and horrible appearance of
曾是 现在 全部 关于 他 和 这 力量 和 可怕 外貌 的
[sʌm; səm][ʌnˈhəʊli][ˈdʒaɪənt] .
some unholy giant .
一些 不圣洁的 巨大的 .

现在他浑身上下都散发着邪恶巨人的力量和可怕的外表。

[aɪˈti:]	[wʌz; wəz]	[ɪn'di:d]	[wið; wɪθ]	[sʌm; səm]	['kɑ:nfəsənəs]	[ʌv; əv]	[θɪŋz]	[ðæt]	[wɜ:r; wər]	[flɪŋɪŋ]	[ðer; ðər]
It	was	indeed	with	some	consciousness	of	Things	that	were	flinging	their
它	曾是	的确	和	一些	意识	的	事物	那	是	投掷	他们的
[ˈʃædəʊz]	[ɑ:n][ðə; ði]	[hə'reɪz(ə)n]	[ænd; ənd]	[wɜ:r; wər]	[nɑ:t][æz; əz]	[jet]	[ˈfɒli]	[ˈvɪzəb(ə)l]	[tu:; tə]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]
shadows	on	the	horizon	and	were	not	as yet fully	visible	to	him	that
阴影	在	这	地平线	和	是	不是	作为然而完全	可见的	到	他	那
[hi:; hi]	[sæt]	[ðer; ðər]	.								
he	sat	there	.								
他	卫星	那里	.								

他坐在那里，确实意识到地平线上有些事物正在投下阴影，虽然他还没有完全看清它们。

[ðæt] [ˈiːvniŋ] [æt; ət] [ˈstiːvənz] [fɑːrm] , [ˈriːləɪzd] [ˈoʊnli] [ˈfeɪntli] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
That evening at Stephen's farm , realised only faintly at the time ,
那 晚上 在 斯蒂芬的 农场 , 意识到 仅有的 淡淡的 在 这 时间 ,

那天晚上在斯蒂芬的农场，当时他只是隐约意识到：

[hʌŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ɪnˈdʌkʃ(ə)n] [ɔːr] [ˈprəʊlɔːɡ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪtər] [ˈtɛrərz] .
hung before him now as a vivid induction or prologue to the later terrors .
悬挂 前 他 现在 作为 一个 生动 就职 或者 序幕 到 这 之后 恐怖 .

现在，这些画面就悬挂在他面前，生动地预示着后来的恐怖事件。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [duːmd] — [soʊ][hiː; hi] [felt] [ɪn] [ðæt] [ˈdɑːkənd] [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] [ruːm] — [tuː; tə]
He was doomed — so he felt in that darkened and mysterious room — to
 他 曾是 注定失败 — 所以 他 毛毡 在 那 变暗 和 神秘 房间 — 到
 [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈhɒrəz] [wɜːr; wər] [ˈkriːpɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][frɒm; frəm] [ˈevri] [saɪd] .
a terrible time and horrors were creeping upon him from every side .
 一个 糟糕的 时间 和 恐怖 是 爬行 之上 他 从 每一个 边 .

在那间黑暗而神秘的房间里，他觉得自己注定要遭遇可怕的命运，恐怖正从四面八方逼近他。

“ [klæk] - [klæk] ” [went] [hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] [br'ni:θ] [ðə; ði] [rʌgz] ,
 “ **Clack** - **clack** ” **went** **his** **grandfather** **beneath** **the** **rugs** ,
 “ 唠叨 - 唠叨 ” 去 他的 祖父 下面 这 地毯 ,
 “ 咔哒咔哒 ” 一声, 他爷爷钻进了地毯底下。

[æz; əz][ðə; ði]['kæktəs][plænt] ['rætlɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['saɪləns] [θru:] [ðə; ði] [sterz]
as the cactus plant rattled in the window and the silence through the stairs
 作为 这 仙人掌 植物 摇晃 在 这 窗户 和 这 沉默 通过 这 楼梯
 [ænd; ɐnd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [krept] [ɪn][fəʊldz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
and passages of the house crept in folds about the room .
 和 段落 的 这 房子 悄悄地爬 在 折叠 关于 这 房间 .

窗台上仙人掌发出嘎吱嘎吱的响声，屋子里楼梯和走廊的寂静像褶皱一样蔓延到房间里。

[ˈpi:tər] [ˈʃɪvəd] ; [ðə; ði] [kəʊl] [fel] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dʌl] [ɡoʊld][ˈɪntu:] [ɡreɪ] [ænd; ənd] [ˈkrʌmblɪŋ] [ˈæʃɪz] .
Peter shivered ; the coals fell from a dull gold into grey and crumbling ashes .
 彼得 瑟瑟发抖 ； 这 煤炭 跌倒 从 一个 乏味的 金子 进入 灰色的 和 摇摇欲坠 灰烬 .
 彼得打了个寒颤；煤炭从暗金色变成灰色的、易碎的灰烬。

[hiː; hi] [ʌt] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [wɜːrld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv]
He shut everything in the surrounding world from his mind and thought of
 他 关闭 一切 在 这 周围 世界 从 他的 头脑 和 想法 的
 [hɪz; ɪz] [ded] ['mʌðər] .
his dead mother .
 他的 死的 母亲 .

他屏蔽了周围世界的一切，只想着死去的母亲。

[ðer; ðər] [ɪn'di:d] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['streɪndʒnəs] [ɪ'nʌf] ,
There indeed there was strangeness enough ,
 那里 的确 那里 曾是 奇怪 足够的 ,
 那里确实充满了怪事。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [siːmd] [naʊ] [ðæt] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)] [ˌæftərˈnuːn] [hæd; həd] [fɪld] [ˈɔːlsʊʊ][ɔːl][ðə; ði] [ˈɜːrliər]
for it seemed now that that wonderful afternoon had filled also all the earlier
为了 它 似乎 现在 那 那 精彩的 下午 有 已填 还 全部 这 早些时候
[ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
years of his life .
年 的 他的 生活 .

因为现在看来，那个美好的下午似乎也填满了他生命中早年的所有岁月。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
It seemed to him now that there had never been a time when he had
它 似乎 到 他 现在 那 那里 有 绝不 到过 一个 时间 什么时候 他 有
[nɑːt] [noʊn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
not known her and talked with her ,
不是 已知 她 和 谈话 和 她 ,
他现在觉得，自己似乎从未有过不认识她、不和她交谈的时候。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪz] [ðæt] [hiː; hi]
and yet with this was also a consciousness of all the joys that he
和 然而 和 这 曾是 还 一个 意识 的 全部 这 喜悦 那 他
[hæd; həd] [mɪst] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [hɜːr; hər] [brɪˈfɔːr] .
had missed because he had not known her before .
有 错过 因为 他 有 不是 已知 她 前 .

但与此同时，他也意识到，因为之前不认识她，他错过了多少快乐。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ðə; ði][hɑːrd] [ɪrɪˈtriːvəbl] [fækt][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈɜːrliər] [ˈempti] [ˈjɪrɪz]
As he thought of it the hard irretrievable fact of those earlier empty years
作为 他 想法 的 它 这 难的 无法挽回的 事实 的 那些 早些时候 空的 年
[strʌk] [hɪm; ɪm] [ˈfɪzɪkli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[ɑːrp] [ˈæɡəˌnaɪzɪŋ][peɪn] — [ˈtuːθeɪk] ,
struck him physically with a sharp agonising pain — toothache ,
击 他 身体 和 一个 锋利的 痛苦的 疼痛 — 牙疼 ,
每当他想起这件事，那些早年空虚岁月的残酷现实就如同晴天霹雳般击中了他，让他感到一阵剧烈的疼痛——牙痛。

[ænd; ənd][noʊ][ˈpɔːsəb(ə)] [wei] [ʌv; əv] [ˈhiːlɪŋ] [aɪˈtiː] .
and no possible way of healing it .
和 不 可能的 方式 的 康复 它 .
而且没有任何治愈的方法。

[ðə; ði][ˈaɪrəni][ʌv; əv][hɜːr; hər][prɔːkˈsɪməti] , [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] , [ɔːl]
The irony of her proximity , of her desire for him as he , all
这 讽刺 的 她 邻近 , 的 她 欲望 为了 他 作为 他 , 全部
[ʌnˈwɪtɪŋli] ,
unwittingly ,
不知不觉 ,
她与他如此亲近，她渴望他，而他却浑然不觉，这其中的讽刺意味不言而喻。

[hæd; həd][ɪn] [rɪˈæləti] [dɪˈzaɪəd] [hɜːr; hər] , [hɪt][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] .
had in reality desired her , hit him like a blow .
有 在 现实 想要的 她 , 打 他 喜欢 一个 吹 .
实际上，她对他说来说就像一记重击，让他心生爱慕。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈweɪtɪŋ] , [təʊld] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [kʌm] ,
The picture of her waiting , told that he did not wish to come ,
这 图片 的 她 等待 , 讲述 那 他 做过 不是 希望 到 来 ,
她等待的照片，显示他不想来。

[ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [ˈsædli] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] [ɪn] [ðæt] [waɪt] [ruːm] , [waɪlst] [hiː; hi] ,
looking so sadly and lonely in that white room , whilst he ,
寻找 所以 令人遗憾的是 和 孤独 在 那 白色的 房间 , 而 他 ,
他独自一人待在白色的房间里，看起来如此悲伤和孤独，而他，

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [dɔ:r] ,
on the other side of that door ,
在这其他边的那门 ,

在那扇门的另一边,

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['kɜ:riɪdʒ] [tu;; tə][bɜ:rst] [θru:] [ðoʊz] ['ʌðər] [ænd; ənd][goʊ][tu;; tə][hɜ:r; hər] ,
had not the courage to burst through those others and go to her ,
有不是这勇气到爆裂通过那些其他的和去到她 ,
没有勇气冲破人群走到她身边,

[broʊk] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][hɑ:rd][draɪ] [pæ'sɪvəti] [ðæt] [hæd; həd][held][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [soʊ] ['meni] [wi:ks] .
broke suddenly the hard dry passivity that had held him during so many weeks .
打破突然这难的干燥被动性那有握住他期间所以许多周 .
突然打破了他持续数周的僵硬、干涩的被动状态。

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [hi;; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] , [hi;; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['loʊnli] .
He was very young , he was very tired , he was very lonely .
他曾是非常年轻的 , 他曾是非常疲劳的 , 他曾是非常孤独 .
他很年轻, 他很累, 他很孤独。

[hi;; hi] ['sɒbd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He sobbed with his hands pressed against his eyes .
他啜泣和着他的双手按下反对他的眼睛 .
他双手捂着眼睛, 呜咽起来。

[ðen] [hɪz; ɪz] [terz] [wɜ:r; wər] ['kwɪkli] [draɪd] .
Then his tears were quickly dried .
然后他的眼泪是迅速地干燥 .
随后他的眼泪很快就干了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] ['ʌðər] [θɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi] [kən'sɪdərd] — [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] .
There was this other thing to be considered — his father .
那里曾是这其他事物到是经过考虑的 — 他的父亲 .
还有另一件事需要考虑——他的父亲。

[hi;; hi] [heɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] .
He hated his father .
他憎恨他的父亲 .
他恨他的父亲。

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] , [æz; əz][hi;; hi][sæt][ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði] ['fjʊəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi;; hi] [heɪtɪd]
He was terrified , as he sat there , at the fury with which he hated
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
他坐在那里, 被对方对他的憎恨之情吓坏了。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'ʃʊərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]
The sudden assurance of his hatred reminded him of the thing that his
[gɹænfa:ðər] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] . . . [wʌz; wəz] [ðæt] [tru:] ?
grandfather had said about the Westcotts . . . was that true ?
祖父有说关于这韦斯科特 . . . 曾是那真的 ?
突然涌起的仇恨让他想起了祖父对韦斯科特一家说过的话.....那是真的吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ɪ'moʊ(ə)n] [ðæt] [fɪld] [ɔ:l][ðə; ði] [veɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ba:di][ə; ei] [saɪn]
and was this intensity of emotion that filled all the veins in his body a sign
[ðæt] [hi;; hi] [tu:] [wʌz; wəz][ə; ei] ['westkət] ?
that he too was a Westcott ?
那他也曾是 一个 韦斯科特 ?
他全身血管中涌动的这种强烈的情感, 是否表明他也是韦斯科特家族的一员?

[ænd; ənd][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈgrænfaːðər] [ˈmɪrəz] [ɹ; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfjuːtʃər] [ˈjɪrɪz] ? . . .
and were his father and grandfather mirrors of his own future years ? . . .
和 是 他的 父亲 和 祖父 镜子 的 他的 自己的 未来 年 ? . . .

他的父亲和祖父是否预示着他未来的人生？

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
He did not know .
他 做过 不是 知道 .

他不知道。

[ðæt] [wɹ; wəz] [əˈnʌðər] [ˈkwestʃən]
That was another question
那 曾是 其他 问题

那是另一个问题.....

[hiː; hi] [ˈwʌndəz-d] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [leɪ] [ænd; ənd][aɪˈtiː]
He wondered what they were about in the room where his mother lay and it
他 想知道 什么 他们 是 关于 在 这 房间 在哪里 他的 母亲 躺 和 它
[wɹ; wəz] [ˈkjʊriəs] [ðæt][ðə; ði] [haʊs] [kʊd; kəd] [rɪˈmeɪn] [ˈsaɪlənt] [ˈdʊrɪŋ] [soʊ] [ˈmeni] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] .
was curious that the house could remain silent during so many long hours .
曾是 好奇的 那 这 房子 可以 保持 沉默的 期间 所以 许多 长的 小时 .

他想知道他们在他母亲躺着的房间里做什么，也觉得奇怪，房子里怎么能这么长时间都保持安静。

[aɪˈtiː] [siːmd] [held][baɪ][ðə; ði] [kəˈmænd] [ɹ; əv][sʌm; səm] [strɔːŋ] [ˈpaʊər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
It seemed held by the command of some strong power , and his mind ,
它 似乎 握住 经过 这 命令 的 一些 强的 力量 , 和 他的 头脑 ,
[əʊvəstˈreɪnd] [ænd; ənd][æbˈnɔːrm(ə)l] ,
overstrained and abnormal ,
过度劳累 和 异常 ,

他似乎受到某种强大力量的支配，精神过度紧张，变得异常。

[ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈaʊtbreɪk] [ɹ; əv] [nɔːɪz] — [ˈmeni] [ˈnɔːɪzɪz] , [ˈklætʃɪŋ] , [ˈbæŋɪŋ] , [ˈwɪslɪŋ]
waited for some outbreak of noise — many noises , clattering , banging , whistling
等待 为了 一些 暴发 的 噪音 — 许多 噪音 , 咔嗒咔嗒 , 砰砰作响 , 吹口哨
[θruː] [ðə; ði] [haʊs] .
through the house .
通过 这 房子 .

等待着某种噪音的爆发——各种各样的噪音，咔哒声、砰砰声、呼啸声响彻整个房子。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈgrænfaːðər] [slept] [ɑːn] , [noʊ] [step] [wɹ; wəz][ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,
But his grandfather slept on , no step was on the stairs ,
但 他的 祖父 睡着了 在 , 不 步 曾是 在 这 楼梯 ,

但他的祖父还在睡觉，楼梯上没有一级台阶。

[ðə; ði] [ruːm] [wɹ; wəz] [ˈveri] [dɑːrk][ænd; ənd] [ˈiːvniŋ] [fel] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][ˈoʊvər]
the room was very dark and evening fell beyond the long windows and over
这 房间 曾是 非常 黑暗的 和 晚上 跌倒 超过 这 长的 视窗 和 超过
[ðə; ði] [siː] .
the sea .
这 海 .

房间里很黑，夜幕透过长长的窗户降临到大海上。

[hɪz; ɪz] [juːθ] [meɪd] [ɹ; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɪˈtɜːrnəti] — [ðer; ðər][wɹ; wəz][noʊ][end][nɔːr][tɜːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv]
His youth made of a day eternity — there was no end nor term to his love
他的 青年 制成 的 一个 天 永恒 — 那里 曾是 不 结尾 也不 学期 到 他的 爱
,
:
,

他的青春如同永恒——他的爱没有尽头，也没有期限。

[hɜːr; hər][oʊld] [blæk] [blaʊs] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈbʌtnd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] [ˈʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][ˈboʊni] [nek]
her old black blouse was unbuttoned at the top showing her bony neck
她 老的 黑色的 女式衬衫 曾是 解开纽扣 在 这 顶部 显示 她 骨质 脖子
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɪŋ] [ˈkrʊkɪd] [hændz][wɜːr; wər] [ˈtremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] - [laɪt] .
and her thin crooked hands were trembling in the candle - light .
和 她 薄的 歪 双手 是 发抖 在 这 蜡烛 - 光 .

她那件旧黑色衬衫的扣子敞开着，露出了她骨瘦如柴的脖子，她那双纤细弯曲的手在烛光下颤抖着。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [bent] [æz; əz]
Her eyes were large and frightened and her back was bent as
她 眼睛 是 大的 和 害怕 和 她 后退 曾是 弯曲 作为
[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkaʊərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [blɒʊ] .
though she was cowering from a blow .
尽管 她 曾是 畏缩 从 一个 吹 .

她的眼睛睁得大大的，充满了恐惧，她的背弯曲着，仿佛在躲避一击。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈteɪkən] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈnefjuː] — [ʌv; əv] [leɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She had never taken very much notice of her nephew — of late she had
她 有 绝不 已采取 非常 很多 注意 的 她 侄子 — 的 晚的 她 有
[bɪn] [əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
been afraid of him ;
到过 害怕的 的 他 ;

她以前从未太在意过她的侄子——最近她甚至有点害怕他；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [səpˈpraɪzd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
he was surprised now that she should come to speak to him .
他 曾是 惊讶 现在 那 她 应该 来 到 说话 到 他 .

他很惊讶她会主动来找他。

“ [ˈpiːtər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
“ **Peter , ” she said in a whisper , looking back over her shoulder at the door .**
” 彼得 , ” 她 说 在 一个 耳语 , 寻找 后退 超过 她 肩膀 在 这 门 .
“彼得,”她低声说道, 回头看了看门口。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
“ **Yes , ” he answered , staring at her .**
” 是的 , ” 他 回答 , 凝视 在 她 .
“是的,”他盯着她回答道。

“ [oʊ] , [ˈpiːtər] !
“ **Oh , Peter !**
” 哦 , 彼得 !

“哦，彼得！”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈgen] [ænd; ənd][brɪˈgæn][tuː; tə][kraɪ] — [ə; eɪ] [ˈwɪmpərɪŋ] [nɔɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz]
“ **she said again and began to cry — a whimpering noise and her hands**
” 她 说 再次 和 开始 到 哭 — 一个 呜咽 噪音 和 她 双手
[ˈfeɪkɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [rɒkt] [ɪn][ɪts] [stɪk] .
shaking so that the candle rocked in its stick .
摇晃 所以 那 这 蜡烛 摇滚 在 它是 戳 .

她又说了一遍，然后开始哭泣——发出呜咽声，双手颤抖，以至于蜡烛在烛台上摇晃起来。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] [mɔːr] [ˈsɔːftli] , “ [juːd] [ˈbetər] [pʊt] [ðæt] [ˈkænd(ə)l] [daʊn] .
“ **Well , ” he said more softly , “ you'd better put that candle down .**
” 出色地 , ” 他 说 更多的 轻轻 , ” 你会 更好的 放 那 蜡烛 向下 .

“嗯,”他放低声音说, “你最好把那根蜡烛放下。”

“ [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈkraɪŋ] [ˈpɪtɪfəli] ,
“ **She put it on the table and then stood beside him , crying pitifully ,**
” 她 放 它 在 这 桌子 和 然后 站立 旁 他 , 哭泣 可怜地 ,

她把东西放在桌子上，然后站在他旁边，可怜兮兮地哭了起来。

[dʒəːkiŋ] [aʊt] ['lɪt(ə)l] ['sentənsɪz] — “ [aɪ][kɑːnt] [ber] [,aɪ 'tiː]

jerking out little sentences — “ I can't bear it
抽播 出去 小的 句子 — “ 我 不能 熊 它

他断断续续地说出几个小句子——“我受不了了.....”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː]

I don't know what to do
我 不 知道 什么 到 做

我不知道该怎么办.....

[aɪ][kɑːnt] [ber] [,aɪ 'tiː] .

I can't bear it .
我 不能 熊 它 .

我无法忍受。

” [hiː; hi][gɑːt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][saɪt] [daʊn] [ɑːn][,aɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen]

“ He got up from his chair and made her sit down on it and then
” 他 得到 向上 从 他的 椅子 和 制成 她 坐 向下 在 它 和 然后

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [rɪ'kʌvər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

he stood by her and waited until she should recover a little .
他 站立 经过 她 和 等待 直到 她 应该 恢复 一个 小的 .

他从椅子上站起来，让她坐在椅子上，然后站在她旁边，等着她稍微缓过神来。

[hiː; hi] [felt] ['sʌd(ə)nli] ['streɪndʒli] ['tendər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðəːz] ['sɪstər] ,

He felt suddenly strangely tender towards her ; she was his mother's sister ,
他 毛毡 突然 奇怪的 投标 向 她 ; 她 曾是 他的 母亲的 姐姐 ,

他突然对她产生了一种莫名的温柔感觉；她是他母亲的妹妹。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd][pər'hæps][ɪn][hɜːr; hər] [wiːk] ['sɪli] [wei]

she had known his mother all her life and perhaps in her weak silly way
她 有 已知 他的 母亲 全部 她 生活 和 也许 在 她 虚弱的 愚蠢的 方式

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

she had loved her .
她 有 喜爱 她 .

她从小就认识他的母亲，或许在她软弱愚蠢的内心深处，她爱着她的母亲。

” [noʊ] , [ænt] , [dəʊnt][kraɪ]

“ No , aunt , don't cry
” 不 , 阿姨 , 不 哭

“不，阿姨，别哭.....”

[,aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

It will be all right .
它 将要 是 全部 正确的 .

一切都会好起来的。

[aɪ] [tuː] [,eɪ 'em] ['veri] [ʌn'hæpi] .

I too am very unhappy .
我 也 是 非常 不开心 .

我也很不开心。

[aɪ][hæv; həv] [mɪst] [soʊ] [mʌt] .

I have missed so much .
我 有 错过 所以 很多 .

我错过了好多东西。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] ['ɜːrliər] —

If I had only known earlier —
如果 我 有 仅有的 已知 早些时候 —

如果我早点知道就好了——

“ [ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [flʌŋ] [ˈlɪt(ə)] [dɪˈstræktɪd] [glɑːnsɪz] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mən] [əˈsliːp] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər]
” The poor woman flung little distracted glances at the old man asleep on the other
” 这 贫穷的 女士 扔 小的 愣 眼神 在 这 老的 男人 睡着了 在 这 其他
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] - [pleɪs] —
side of the fire - place —
边 的 这 火 - 地方 —

“可怜的女人心不在焉地瞥了一眼睡在壁炉另一边的老人——

“ [oʊ] , [dɪr] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn]
” Oh , dear , I had to come and talk to some one
” 哦 , 亲爱的 , 我 有 到 来 和 讲话 到 一些 一
“哦，天哪，我不得不来找个人谈谈.....”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ʌpˈsterz] .
I was so frightened upstairs .
我 曾是 所以 害怕 楼上 .

我当时在楼上吓坏了。

[jʊr; jər] [ˈfɑːðəːz] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈmʌðər] .
Your father's there with your mother .
你的 父亲的 那里 和 你的 母亲 .

你父亲和你母亲都在那里。

[hiː; hi][sɪts] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] . . . [ænd; ənd][jiː; ji][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ɡʊd]
He sits looking at her . . . and she was always so quiet and good
他 坐着 寻找 在 她 . . . 和 她 曾是 总是 所以 安静的 和 好的
[ænd; ənd][ˈnevər] [dɪd][hɪm; ɪm] [ˈeni] [hɑːrm][ɔːr] [ɪnˈdiːd] [ˈeni] [wʌn] . . . [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][sɪts] [ˈlʊkɪŋ]
and never did him any harm or indeed any one . . . and now he sits looking
和 绝不 做过 他 任何 伤害 或者 的确 任何 一 . . . 和 现在 他 坐着 寻找
[æt; ət][hɜːr; hər] — [bʌt; bət] [jiːz] [ˈhæpi] [naʊ] — [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] [æt; ət] [ˈeni]
at her — but she's happy now — he will be coming downstairs at any
在 她 — 但 她是 快乐的 现在 — 他 将要 是 未来 楼下 在 任何
[ˈmoʊmənt][ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈhiːl] [duː] [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [em ˈiː] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ]
moment and I am afraid of what he'll do if he sees me talking to you
片刻 和 我 是 害怕的 的 什么 地狱 做 如果 他 看到 我 说 到 你
[laɪk] [ðɪs] .
like this .
喜欢 这 .

他坐着看着她.....她总是那么安静善良，从来没有伤害过他，也没有伤害过任何人.....现在他坐着看着她——但她现在很开心——他随时都会下楼，我害怕他看到我这样跟你说话会做出什么事来。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [tɔːk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] . . .
But I feel as though I must talk a little . . .
但 我 感觉 作为 尽管 我 必须 讲话 一个 小的 . . .
但我感觉我必须说几句.....

[ɪts] [soʊ][ˈkwaɪət] . “
it's so quiet .”
它是 所以 安静的 . ”

这里好安静。

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ænt] .
” It's all right , aunt .
” 它是 全部 正确的 , 阿姨 .

“没关系，阿姨。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] .
There's no one to be frightened of .
有 不 一 到 是 害怕 的 .

没什么好怕的。

[aɪ][ˌeɪˈhæpi] [ˈtuː] .
I am very unhappy too .
我 是 非常 不开心 也 .

我也很不开心。

[aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][juː; jʊ] . "
I'd like to talk about her to you . "
ID 喜欢 到 讲话 关于 她 到 你 . "

我想跟你谈谈她。

" [noʊ] , [noʊ] — [jʊr; jər] [pʊr] [ˈmʌðər] — [aɪ] [ˈmʌsnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] .
" **No , no — your poor mother — I mustn't say anything** .
" 不 , 不 — 你的 贫穷的 母亲 — 我 不得 说 任何事物 .

“不，不——你可怜的母亲——我不能说什么。”

[ðeɪl] [biː; bi] [daʊn] [əˈpɑːn][ˌemˈiː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] .
They'll be down upon me if I say anything .
他们会 是 向下 之上 我 如果 我 说 任何事物 .

如果我说些什么，他们会严厉批评我的。

[ðeə(r)] [ˈveri] [ʃɑːrp] .
They're very sharp .
它们是 非常 锋利的 .

它们非常锋利。

[ˈhiːz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [naʊ] .
He's sitting up with her now .
他是 坐着 向上 和 她 现在 .

他现在正和她一起坐着。

" [ˈpiːtər] [druː] [əˈnʌðər] [tʃer] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [θɪn] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
" **Peter drew another chair up close to her and took her thin hand in his** .
" 彼得 画 其他 椅子 向上 关闭 到 她 和 采取 她 薄的 手 在 他的 .

彼得拉过另一把椅子坐到她旁边，握住了她纤细的手。

[ʃiː; ji] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ˈæktɪv]
She allowed him to do what he would and seemed to have no active
她 允许 他 到 做 什么 他 会 和 似乎 到 有 不 积极的

[ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [səˈraʊndɪŋz] .
knowledge of her surroundings .
知识 的 她 周围环境 .

她任由他为所欲为，似乎对周围的环境一无所知。

" [wiːl] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˈɔːf(ə)n] .
" **We'll talk about her , " he said , " often** .
" 出色地 讲话 关于 她 , " 他 说 , " 经常 .

“我们会经常谈论她，”他说。

[juː; jʊ][æɪ; jəl] [tel] [ˌemˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈɜːrli] [laɪf] .
You shall tell me all about her early life .
你 将 告诉 我 全部 关于 她 早期的 生活 .

你要把她早年的生活都告诉我。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] . "
I want to know everything . "
我 想 到 知道 一切 . "

我想知道一切。

" [oʊ] , [noʊ] .
" **Oh , no** .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] .
I'm going away .
我是 去 离开 .

我要走了。

[də'rektli; da'rektli][ˈæftər][ðə; ði][ˈfju:nərəl] .
Directly after the funeral .
直接地 后 这 葬礼 .

葬礼结束后。

[də'rektli; da'rektli][ˈæftər][ðə; ði][ˈfju:nərəl][aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] .
Directly after the funeral I'm going away .
直接地 后 这 葬礼 我是 去 离开 .

葬礼结束后我就要离开。

" [ˈsʌd(ə)nli] [ðɪs] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .
Suddenly this frightened him .
突然 这 害怕 他 .

“这突然让他感到害怕。”

[wʌz; wəz][hi; hi][tu; tə][bi; bi] [left] [hɪr] [ɪnˈtaɪərli] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] ['grænfɑ:ðər] ?
Was he to be left here entirely alone with his father and grandfather ?
曾是 他 到 是 左边 这里 完全 独自的 和 他的 父亲 和 祖父 ?

难道他要被独自留在这里，和他的父亲、祖父一起生活吗？

" [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] ? " [hi; hi] [sed] .
You're going away ? " he said .
" 你是 去 离开 ? " 他 说 .

“你要走了吗？”他问道。

" [oʊ] , [jes] — [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒerəmi] [wɪl] [kʌm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfju:nərəl] .
Oh , yes — your Uncle Jeremy will come for the funeral .
" 哦 , 是的 — 你的 叔叔 杰里米 将要 来 为了 这 葬礼 .

“哦，是的——你的杰里米叔叔会来参加葬礼的。”

[aɪ][ʔæl; ʃəl][ɡoʊ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈæftərwərdz] .
I shall go away with him afterwards .
我 将 去 离开 和 他 然后 .

之后我会和他一起离开。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [jʊr; jər] [ænt] [ˈægəθə] ,
I don't like your Aunt Agatha ,
我 不 喜欢 你的 阿姨 阿加莎 ,

我不喜欢你阿加莎阿姨。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [tu; tə][ðem; ðəm] [wen] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [daɪd] .
but they always said I could come to them when your mother died .
但 他们 总是 说 我 可以 来 到 他们 什么时候 你的 母亲 死亡 .

但他们总是说，等你母亲去世后，我可以去找他们。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [jʊr; jər] [ænt] [ˈægəθə]
I don't like your Aunt Agatha
我 不 喜欢 你的 阿姨 阿加莎

我不喜欢你阿加莎阿姨。

[bʌt; bət][ʃi; ʃi] [mi:nz] [tu; tə][bi; bi][kaɪnd] .
but she means to be kind .
但 她 方法 到 是 种类 .

但她本意是想表达善意。

[oʊ] ! [aɪ] [ˈkudnt] [steɪ] [hɪr] [ˈæftər][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .
Oh ! I couldn't stay here after all that has happened .
哦 ! 我 不能 停留 这里 后 全部 那 有 发生 .

哦！发生了这么多事，我不能再留在这里了。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈsteɪɪŋ] [fɔːr; fər][jər; jər] [ˈmʌðəz] [seɪk] [ænd; ənd][aɪm] [ʃər] [aɪv] [ˈnevər] [gɔːn] [tuː; tə]
I was only staying for your mother's sake and I'm sure I've never gone to
我 曾是 仅有的 入住 为了 你的 母亲的 清酒 和 我是 当然 我已经 绝不 已消失 到
[bed] [wɪˈðaʊt] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] — [oʊ] ,
bed without wondering what would happen before the morning — Oh ,
床 没有 好奇 什么 会 发生 前 这 早晨 — 哦 ,
我只是为了你母亲才留下来的, 而且我敢肯定, 我从来没有在睡前不曾想过第二天早上会发生什么事——哦,

[jes] , [jər; jər][ˈʌŋk(ə)][ˈdʒerə.miːz] [ˈkʌmɪŋ]
yes , your Uncle Jeremy's coming
是的 , 你的 叔叔 杰里米的 未来

是的, 你杰里米叔叔要来了。

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl][ɡoʊ] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈæftər][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] .
and I shall go away with him after the funeral .
和 我 将 去 离开 和 他 后 这 葬礼 .

葬礼结束后, 我将和他一起离开。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [jər; jər] [ænt] [ˈægəθə]
I don't like your Aunt Agatha
我 不 喜欢 你的 阿姨 阿加莎

我不喜欢你阿加莎阿姨。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkudnt] [steɪ] [ˈæftər][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .
but I couldn't stay after all that has happened .
但 我 不能 停留 后 全部 那 有 发生 .

但经历了这一切之后, 我无法留下来。

" [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈwɪspər] .
" **All this was said in a hurried frightened whisper .**
" 全部 这 曾是 说 在 一个 慌忙 害怕 耳语 .

这一切都是用慌乱而恐惧的低语说出来的。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈleɪdi] [ʃʊk] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈbreɪsləts] [ɑːn][hɜːr; hər]
The poor lady shook from head to foot and the little bracelets on her
这 贫穷的 女士 摇晃 从 头 到 脚 和 这 小的 手镯 在 她
[ˈtremblɪŋ] [rɪsts] [ˈdʒæŋɡld] [təˈgeðər] .
trembling wrists jangled together .
发抖 手腕 叮当作响 一起 .

这位可怜的女士浑身颤抖, 她颤抖的手腕上的小手镯叮当作响。

" [ðen] [aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [əˈloʊn] [hɪr] , " [ˈpiːtər] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] ,
" **Then I shall be all alone here , " Peter said suddenly ,**
" 然后 我 将 是 全部 独自的 这里 , " 彼得 说 突然 ,

“那我就一个人待在这里了,”彼得突然说道。

[ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkænd(ə)] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɡʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][brɪˈhaɪnd]
staring at the candle that was guttering in the breeze that came from behind
凝视 在 这 蜡烛 那 曾是 排水沟 在 这 微风 那 来了 从 在后面
[ðə; ði] [ˈhevi] [blaɪndz] .
the heavy blinds .
这 重的 百叶窗 .

凝视着从厚重百叶窗后吹来的微风中摇曳的蜡烛。

" [oʊ] , [dɪr] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] ,
" **Oh , dear , " said his aunt ,**
" 哦 , 亲爱的 , " 说 他的 阿姨 ,

“哦, 天哪,”他姑姑说。

" [aɪm] [ʃər] [ˈʌŋk(ə)][ˈdʒerəmi] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" **I'm sure Uncle Jeremy will be kind if you have to leave here , you know . "**
" 我是 当然 叔叔 杰里米 将要 是 种类 如果 你 有 到 离开 这里 , 你 知道 . "

“如果你不得不离开这里, 我相信杰里米叔叔会很仁慈的。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] [hɪr] ？ ” [æskt] [ˈpiːtər] .

“ **Why should I have to leave here ？** ” **asked Peter** .
“ 为什么 应该 我 有 到 离开 这里 ？ ” 问 彼得 .

“我为什么要离开这里？”彼得问道。

[hɪz; ɪz] [ænt] [sʌŋk] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈveri] [loʊ] [ɪnˈdiːd] — [soʊ] [loʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm]
His aunt sunk her voice very low indeed — so low that it seemed to come
他的 阿姨 沉没 她 嗓音 非常 低的 的确 — 所以 低的 那 它 似乎 到 来

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæktəs] [plənt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
from the heart of the cactus plant by the window .
从 这 心 的 这 仙人掌 植物 经过 这 窗户 .

他的姑妈把声音压得很低——低到仿佛是从窗边仙人掌的中心发出的。

“ [hiː; hi] [ˈhæznt] [gɑːt] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“ **He hasn't got your mother now , you know** .
“ 他 还没有 得到 你的 母亲 现在 , 你 知道 .

“你知道，他现在没有你母亲了。”

[ˈhiːl] [waːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈsʌmbəːdi]

He'll want to have somebody :
地狱 想 到 有 某人

他肯定想要有人陪伴.....

“ [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] — [ˈoʊnli] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ˈɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ]
“ **But she said nothing more — only gazed at the old man opposite her with**
“ 但 她 说 没有什么 更多的 — 仅有的 凝视 在 这 老的 男人 对面的 她 和
[ˈsterɪŋ] [aɪz] ,
staring eyes ,
凝视 眼睛 ,

但她什么也没再说，只是用空洞的眼神凝视着对面的老人。

[ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdesələt] [ˈwɪmpər] [ænd; ənd] [ˈdʒæŋɡld] [hɜːr; hər] [ˈbreɪsləts] [ʌnˈtɪl] [æt; ət]
and cried in a little desolate whimper and jangled her bracelets until at
和 哭 在 一个 小的 荒凉 呜咽 和 叮当作响 她 手镯 直到 在

[læst] [ˈpiːtər] [krept] [ˈsɔːftli] ,
last Peter crept softly ,
最后的 彼得 悄悄地爬 轻轻 ,

她发出凄凉的呜咽声，手镯叮当作响，直到彼得最后悄悄地爬了过来。

[ˈmɪzrəbli] [tuː; tə] [bed] .

miserably to bed .
惨痛地 到 床 .

垂头丧气地上床睡觉。

[iː]
II
三

二

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfjuːnərəl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [haɪ] [wɪnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [siː] .

The day of the funeral was a day of high wind and a furious sea .
这 天 的 这 葬礼 曾是 一个 天 的 高的 风 和 一个 狂怒 海 .

葬礼那天，狂风呼啸，海面波涛汹涌。

[ðə; ði] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [waɪld] [ˈklɜːrdʒɪmən] [huːz] [tʃɜːrtʃ] [lʊkt]
The Westcotts lived in the parish of the strange wild clergyman whose church looked
这 韦斯科特 居住地 在 这 教区 的 这 奇怪的 荒野 牧师 谁 教会 看起来

[ˈoʊvər] [ðə; ði] [siː] ;

over the sea ;
超过 这 海 ;

韦斯科特一家住在一位古怪狂野的牧师的教区里，这位牧师的教堂可以俯瞰大海；

[streɪndʒ] [ænd; ənd][waɪld][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] - [brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][ɪn][saɪz]
strange and wild in the eyes of Treliss because he was a giant in size
奇怪的 和 荒野 在 这 眼睛 的 - 因为 他 曾是 一个 巨大的 在 尺寸
[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ɔːŋ] [ˈfloʊɪŋ] [brɪd] ,
and had a long flowing beard ,
和 有 一个 长的 流动 胡须 ,
在特雷利斯眼中, 他既怪异又野性, 因为他身材高大, 还留着长长的飘逸胡须。

[brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [məˈnædʒəri] [ʌv; əv] [ˈænɪmlz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [baɪ][ðə; ði]
because he kept a perfect menagerie of animals in his little house by the
因为 他 保留 一个 完美的 动物园 的 动物 在 他的 小的 房子 经过 这
[tʃɜːrtʃ] ,
church ,
教会 ,
因为他在教堂旁的小屋里养了一大堆动物, 简直像个小型动物园。

[ænd; ənd][brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi] [tɔːkt] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɑːd] [waɪld] [wei] [əˈbaʊt] [gɔːd] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː]
and because he talked in such an odd wild way about God being in the sea
和 因为 他 谈话 在 这样的 一个 奇怪的 荒野 方式 关于 上帝 存在 在 这 海
[ænd; ənd][ðə; ði] [zːrθ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈsɪtənz] — [ɔːl] [ðiːz]
and the earth rather than in the hearts of the Treliss citizens — all these
和 这 地球 相当 比 在 这 心 的 这 - 公民 — 全部 这些
[θɪŋz] [ɑːd] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] ,
things odd enough and sometimes ,
事物 奇怪的 足够的 和 有时 ,

而且因为他用一种古怪而狂野的方式谈论上帝存在于海洋和大地中, 而不是存在于特雷利斯居民的心中——所有这些都
足够古怪, 有时,
[ˈzːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [siːn] , [ˈmʌðər] - [ˈneɪkɪd] ,
early in the morning , he might be seen , mother - naked ,
早期的 在 这 早晨 , 他 可能 是 已见 , 母亲 - 裸 ,
清晨, 人们可能会看到他赤身裸体。

[ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [beɪð] ,
going down the path to the sea to bathe ,
去 向下 这 小路 到 这 海 到 洗澡 ,
沿着小路走到海边去游泳,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈdiːsnt] [kənˈsɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [saɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət]
which was hardly decent considering his great size and the immediate
哪个 曾是 几乎 体面的 考虑 他的 伟大的 尺寸 和 这 即时
[ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .
neighbourhood of the high road .
邻里 的 这 高的 路 .
考虑到他庞大的体型和紧邻主干道的地理位置, 这实在称不上体面。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [rɪˈmɒŋstreɪtɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
To those who remonstrated he had said that he was not ashamed of his
到 那些 WHO 抗议 他 有 说 那 他 曾是 不是 羞愧 的 他的
[ˈbɑːdi][ænd; ənd] [ðæt] [gɔːd][wʌz; wəz] [ˈwəːʃɪp] [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [noʊ] [ˈkloʊðɪŋ]
body and that God was worshipped the better for there being no clothing
身体 和 那 上帝 曾是 崇拜 这 更好的 为了 那里 存在 不 衣服
[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wɪnd] [əˈweɪ] . . . [ɔːl][mæd] [ɪˈnʌf] ,
to keep the wind away . . . all mad enough ,
到 保持 这 风 离开 . . . 全部 疯狂的 足够的 ,

对于那些劝阻他的人, 他说他不以自己的身体为耻, 而且因为没有衣服遮挡风, 所以对神的敬拜反而更加虔诚.....真是
够疯狂的。
[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈnevər] [ˈmeni] [pəˈrɪʃənər] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hɪl] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] .
and there were never many parishioners in the little hill church of a Sunday .
和 那里 是 绝不 许多 教区居民 在 这 小的 爬坡道 教会 的 一个 星期日 .
星期天, 这座位于山上的小教堂里从来没有多少教友。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndɪ] ['tʃɜ:rtʃ]ɑ:rd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['westkət] [wʌz; wəz] ['berɪd] [ænd; ənd]
it was in the little windy churchyard that Mrs . Westcott was buried and
它 曾是 在 这 小的 刮风 墓地 那 太太 . 韦斯科特 曾是 埋葬 和
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌp][ðə; ði] [sti:p] [ænd; ənd]['stəʊni][roʊd][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɜ:rtʃ] [ðæt][ðə; ði] [hɜ:rs]
it was up the steep and stony road to the little church that the hearse
它 曾是 向上 这 陡 和 石质的 路 到 这 小的 教会 那 这 灵车
[ænd; ənd][ɪts] ['nɑ:dɪŋ] [plu:mz] ,
and its nodding plumes ,
和 它是 点头 羽流 ,

韦斯科特夫人被埋葬在那个风很大的小教堂墓地里，灵车和它摇曳的羽饰沿着通往小教堂的陡峭石路缓缓驶来。

['fɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] [tu:] [oʊld][ænd; ənd] [dɪ'kreɪt] ['hækni] ['kæɪdʒɪz] , ['sləʊli] [klaɪmd] .
followed by the two old and decrepit hackney carriages , slowly climbed .
随后 经过 这 二 老的 和 衰老 哈克尼 马车 , 缓慢地 攀登 .

后面跟着两辆老旧破败的出租马车，缓缓爬上山坡。

['pi:tɜ:z] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜ:r; wər] [veɪg] [ænd; ənd][ʌn'sɜ:rt(ə)n] .
Peter's impressions of the day were vague and uncertain .
彼得的 印象 的 这 天 是 模糊的 和 不确定 .

彼得对当天的印象模糊不清。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θɪŋz] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [bʌt; bət] ['streɪndʒli] [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl]
There were things that always remained in his memory but strangely his general
那里 是 事物 那 总是 剩余 在 他的 记忆 但 奇怪的 他的 一般的
[kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
conviction was that his mother had had nothing to do with it .
定罪 曾是 那 他的 母亲 有 有 没有什么 到 做 和 它 .

有些事情始终留在他的记忆中，但奇怪的是，他始终坚信这与他的母亲无关。

[ðə; ði] [blæk] ['kɔ:fɪn] [kən'veɪd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] :
The black coffin conveyed nothing to him of her presence :
这 黑色的 棺材 传递 没有什么 到 他 的 她 在场 :

那口黑色棺材并没有向他传达出她的存在：

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:kt]
he saw her as he had seen her on that day when he had talked
他 锯 她 作为 他 有 已见 她 在 那 天 什么时候 他 有 谈话
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
to her ,
到 她 ,

他看到的她，和他那天与她交谈时看到的她一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] , [æz; əz] ['sti:vən] [wʌz; wəz] , ['sʌmwər] [ə'weɪ] .
and now she was , as Stephen was , somewhere away .
和 现在 她 曾是 , 作为 史蒂芬 曾是 , 某处 离开 .

现在，她和斯蒂芬一样，身处远方。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]
That was his impression , that she had escaped
那 曾是 他的 印象 , 那 她 有 逃脱

他当时的印象是，她已经逃走了.....

['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [blæk] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [brɔ:t] ['dɔsənz] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Putting on his black clothes in the morning brought Dawson's back to his mind ,
推杆 在 他的 黑色的 衣服 在 这 早晨 带来 道森的 后退 到 他的 头脑 ,
早上穿上黑色衣服时，他想起了道森的往事。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ˈbɑːbi] [ˈɡæliən] [ænd; ənd][kɑːrdz] .
and especially Bobby Galleon and Cards .
和 尤其 鲍比 盖伦帆船 和 牌 .

尤其是 Bobby Galleon 和 Cards。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] — [fɜːrst] [ˈstiːvən]
He had not thought of them since the day of his return — first Stephen
他 有 不是 想法 的 他们 自从 这 天 的 他的 返回 — 第一的 史蒂芬

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈdrɪvŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and then his mother had driven them from his mind .
和 然后 他的 母亲 有 驱动 他们 从 他的 头脑 .

自从他回来那天起，他就没再想起过他们——先是斯蒂芬，然后是他的母亲，把他们从他的脑海中赶走了。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [skuːl] [blæk] [ˈkloʊðɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,
But now , with the old school black clothing upon him ,
但 现在 , 和 这 老的 学校 黑色的 衣服 之上 他 ,

但现在，他身着老式的黑色服装，

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] , [ˈwʌndərɪŋ] , [ˈsɑːrəʊfəli] [ɪˈnʌf] ,
he stood for a long time by his window , wondering , sorrowfully enough ,
他 站立 为了 一个 长的 时间 经过 他的 窗户 , 好奇 , 悲伤地 足够的 ,

他站在窗边许久，悲伤地思索着：

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] , [ˈweðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn]
where they were and what they were doing , whether they had forgotten
在哪里 他们 是 和 什么 他们 是 正在做 , 无论 他们 有 被遗忘的

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他们在哪里，在做什么，是否已经忘记了他。

[ˈweðər] [hiː; hi] [wʊd] [ˈevər] [siː] [ðem; ðəm] [əˈɡen] .
whether he would ever see them again .
无论 他 会 曾经 看 他们 再次 .

他是否还能再次见到他们。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][wɔːl] [ʌv; əv] [ˈloʊnlɪnəs] — [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz]
He seemed to be surrounded by a wall of loneliness — some one was
他 似乎 到 是 包围 经过 一个 墙 的 孤独 — 一些 — 曾是

[ˈkʌtɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ɔːf][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . . . [frʌm; frəm] [məˈlɪʃəsnɪs] !
cutting everything off from him . . . from maliciousness !
切割 一切 离开 从 他 . . . 从 恶意 !

他仿佛被孤独之墙包围——有人出于恶意，将他与一切隔绝开来！

[fɔːr; fər] [ˈplezər] ! . . .
For pleasure ! . . .
为了 乐趣 ! . . .

为了快乐！

[oʊ] ! [ɪf] [wʌn][ˈoʊnli] [nuː] [əˈbaʊt] [ðæt] [ɡɑːd] !
Oh ! if one only knew about that God !
哦 ! 如果 一 仅有的 知道 关于 那 上帝 !

哦！如果人们能了解那位上帝该多好啊！

[ˈmiːnwaɪl] [ˈʌŋk(ə)] [ˈdʒerəmi][ænd; ənd] [ænt] [ˈægəθə] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] .
Meanwhile Uncle Jeremy and Aunt Agatha had arrived the night before .
同时 叔叔 杰里米 和 阿姨 阿加莎 有 到达的 这 夜晚 前 .

与此同时，杰里米叔叔和阿加莎婶婶前一天晚上就到了。

[ˈʌŋk(ə)] [ˈdʒerəmi] [wʌz; wəz] [bɪɡ] [ænd; ənd] [staʊt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːr] [kloʊðz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈveri] [blæk]
Uncle Jeremy was big and stout and he wore clothes that were very black
叔叔 杰里米 曾是 大的 和 肥硕 和 他 穿着 衣服 那 是 非常 黑色的
[ænd; ənd] [ɪkˈstriːmli] [braɪt] .
and extremely bright .
和 极其 明亮的 .

杰里米叔叔身材高大魁梧，穿着黑色且颜色非常鲜艳的衣服。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈkrɪmz(ə)n] [ɪn] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ˈbʌldʒɪŋ] ,
His face was crimson in colour and his eyes , large and bulging ,
他的 脸 曾是 赤红 在 颜色 和 他的 眼睛 , 大的 和 凸起 ,
[səˈpraɪz] .
他脸色通红，眼睛又大又凸，

[wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [pərˈpetʃuəl] [sərˈpraɪz] .
wore a look of perpetual surprise .
穿着 一个 看 的 永久 惊喜 .
[sɪˈsɪstə] .
他脸上始终带着惊讶的表情。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːld] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ɡoʊld] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [laɪk] [ə; eɪ]
He was bald and an enormous gold watch chain crossed his stomach like a
他 曾是 秃 和 一个 巨大的 金子 手表 链 交叉 他的 胃 喜欢 一个
[brɪdʒ] .
bridge .
桥 .

他秃顶，一条巨大的金表链横跨在他的腹部，像一座桥。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɑːbvɪəsli] [ˈnevər] [keəd] [fɔːr; fər] [ɪˈðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz]
He had obviously never cared for either of his sisters and he always
他 有 明显地 绝不 关心 为了 任何一个 的 他的 姐妹 和 他 总是
[ˈʃaʊtɪd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] .
shouted when he spoke .
喊叫 什么时候 他 辐 .

他显然从未关心过他的两个妹妹，而且他说话总是大声喊叫。

[ænt] [ˈægəθə] [wʌz; wəz] [raʊnd] [ænd; ənd] [fæt] [ænd; ənd] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [wɔːr] [ɡoʊld] - [rɪmd]
Aunt Agatha was round and fat and comfortable , wore gold - rimmed
阿姨 阿加莎 曾是 圆形的 和 胖的 和 舒服的 , 穿着 金子 - 带边
[ˈspektəklz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [dres] ,
spectacles and a black silk dress ,
眼镜 和 一个 黑色的 丝绸 裙子 ,

阿加莎姑妈身材圆润丰满，穿着舒适，戴着金边眼镜，身穿黑色丝绸连衣裙。

[ænd; ənd] [ˈɑːbvɪəsli] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)] [ˈdʒerəmi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] .
and obviously considered that Uncle Jeremy had made the world .
和 明显地 经过考虑的 那 叔叔 杰里米 有 制成 这 世界 .
[sɪˈsɪstə] .
显然，他认为杰里米叔叔创造了世界。

[ˈpiːtər] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈætɪtuːd] [tuː; tə] [ðɪːz] [ˈvɪzɪtər] .
Peter watched his father's attitude to these visitors .
彼得 观看 他的 父亲的 态度 到 这些 访客 .
[sɪˈsɪstə] .
彼得观察着父亲对待这些访客的态度。

[hiː; hi] [ˈrɪəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈstreɪndʒər] [ɔːr] [ˈvɪzɪtər] —
He realised that he had never seen his father with any stranger or visitor —
他 意识到 那 他 有 绝不 已见 他的 父亲 和 任何 陌生人 或者 游客 —
[noʊ] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ]
no one came to the house and he had never been into the town with
不 一 来了 到 这 房子 和 他 有 绝不 到过 进入 这 镇 和
[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
his father .
他的 父亲 .

他意识到自己从未见过父亲与任何陌生人或访客在一起——没有人来过家里，他也从未和父亲一起进过镇上。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪlɪ'zeɪʃən] [keɪm] [ə; eɪ] ['nɑ:ldʒ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] — [ʌv; əv] [θɪŋz] [hæf] [hɜ:rd]
With this realisation came a knowledge of other things — of things half heard
和 这 实现 来了 一个 知识 的 其他 事物 — 的 事物 一半 听到

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɑ:fɪs] ,
at the office ,
在 这 办公室 ,

随着这种认识的加深，他也了解到了其他一些事情——那些在办公室里只听过一半的事情。

[ʌv; əv] [hæf] [lʊks] [ɪn][ðə; ðɪ] [stri:t] ,
of half looks in the street ,
的 一半 看起来 在 这 街道 ,

街上那些半吊子的眼神，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪbə'reɪt] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə:z] [neɪm] — [ðə; ðɪ] [ʌv; əv] [skɔ:] [haʊs]
of a deliberate avoidance of his father's name — the Westcotts of Scaw House
的 一个 商榷 回避 的 他的 父亲的 姓名 — 这 韦斯科特 的 斯卡瓦 房子

！
！
！

他刻意回避提及父亲的名字——斯考庄园的韦斯科特家族！

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [klaʊdz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [neɪm] .
There were clouds about the name .
那里 是 云 关于 这 姓名 .

这个名字笼罩着一层阴云。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)]['dʒerəmi][ænd; ænd] [ænt] ['ægəθə] , [wʌz; wəz]
But his father , in contact with Uncle Jeremy and Aunt Agatha , was
但 他的 父亲 , 在 接触 和 叔叔 杰里米 和 阿姨 阿加莎 , 曾是

['streɪndʒli] [ɪm'presɪv] .
strangely impressive .
奇怪的 感人的 .

但他的父亲与杰里米叔叔和阿加莎婶婶的接触却出奇地令人印象深刻。

[hɪz; ɪz] [skwer] , [θɪk] - [set] ['bɑ:di] [kloʊðd] [ɪn] [blæk] — [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [stɪf] [her] ,
His square , thick - set body clothed in black — his dark eyes , his short stiff hair ,
他的 正方形 , 厚的 - 放 身体 穿着衣服 在 黑色的 — 他的 黑暗的 眼睛 , 他的 短的 僵硬的 头发 ,

[hɪz; ɪz] [haɪ] [waɪt] ['fɔ:rhed] ,
his high white forehead ,
他的 高的 白色的 前额 ,

他方正健壮的身躯，身着黑衣——他深邃的眼睛，短短的硬发，高高的白皙额头，

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [hændz] — [ðɪs] [wʌz; wəz][nɒʊ][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][məɪn] ,
his long beautiful hands — this was no ordinary man ,
他的 长的 美丽的 双手 — 这 曾是 不 普通的 男人 ,

他那双修长漂亮的手——这绝非普通人。

['mu:vɪŋ] [səʊ] ['saɪləntli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zɜ:rv] [ðæt] [si:mɪd] ['nɒʊbli] ['fɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [sæd] [ə'keɪʒn] .
moving so silently with a reserve that seemed nobly fitting on this sad occasion .
移动 所以 默默 和 一个 预订 那 似乎 高贵地 配件 在 这 伤心 场合 .

他动作轻柔，举止沉稳，在这种悲伤的场合显得格外庄重。

[ðə; ðɪ][dɑ:rk] ['fɪgjər] [fɪld] [ðə; ðɪ] [haʊs] , ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][ɪts] [rɪ'streɪnd] [gri:f] , ['ædmərəb(ə)l][ɪn][ɪts] ['dɪgnəti]
The dark figure filled the house , touching in its restrained grief , admirable in its dignity
这 黑暗的 数字 已填 这 房子 , 接触 在 它是 克制 悲伤 , 令人钦佩的 在 它是 尊严

，
！
，
，

那道黑影充满了整栋房子，他克制的悲伤令人动容，他的尊严令人钦佩。

[ə; eɪ] [faɪn] ['spɪrɪt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [kleɪ] [ʌv; əv][ʌŋk(ə)l]['dʒerəmi][ænd; ənd] [ænt] ['ægəθə] .
a fine spirit against the common clay of Uncle Jeremy and Aunt Agatha .
一个 美好的 精神 反对 这 常见的 黏土 的 叔叔 杰里米 和 阿姨 阿加莎 .
一股清新的气息，对抗着杰里米叔叔和阿加莎婶婶平庸的性格。

[ˈmɪstər] . ['westkət] [wʌz; wəz] ['kɜ:rtiəs] [bʌt; bət] ['spəriŋ] [ʌv; əv][wɜ:rdz] — [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn] , [ju:; jə]
Mr . Westcott was courteous but sparing of words — a strong man , you
先生 . 韦斯科特 曾是 有礼貌 但 节省 的 字 — 一个 强的 男人 , 你
[wʊd] [seɪ] ,
would say ,
会 说 ,
韦斯科特先生彬彬有礼，但惜字如金——可以说，他是个意志坚强的人。

[boʊd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡri:f] [ðæt] [di'mɑ:ndɪd] , [ɪn][ɪts] [ɪn'tensəti] , ['saɪləns] .
bowed down with a grief that demanded , in its intensity , silence .
鞠躬 向下 和 一个 悲伤 那 要求 , 在 它是 强度 , 沉默 .
悲痛欲绝，俯身低头，那悲痛如此强烈，以至于需要沉默。

[ʌŋk(ə)l]['dʒerəmi] [heɪtɪd] [ænd; ənd] [fɪrd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] .
Uncle Jeremy hated and feared his brother - in - law .
叔叔 杰里米 憎恨 和 害怕 他的 兄弟 - 在 - 法律 .
杰里米叔叔既恨他的妹夫又怕他。

[hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [hi; hi] [kən'si:ld] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɪr] [wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]
His hatred he concealed with difficulty but his fear was betrayed by his
他的 仇恨 他 暗 和 困难 但 他的 害怕 曾是 背叛 经过 他的
[laʊd] [ænd; ənd] ['nɜ:rʋəs] [læf] .
loud and nervous laugh .
大声 和 紧张的 笑 .
他竭力掩饰自己的仇恨，但他的恐惧却从他响亮而紧张的笑声中暴露无遗。

[hi; hi][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˈpi:tər][ænd; ənd][steəd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [θru:'aʊt] ['brekfəst]
He was obviously interested in Peter and stared at him , throughout breakfast
他 曾是 明显地 感兴趣的 在 彼得 和 凝视 在 他 , 自始至终 早餐
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] , [səp'praɪzd] [aɪz] .
, with his large , surprised eyes .
, 和 他的 大的 , 惊讶 眼睛 .
他显然对彼得很感兴趣，整个早餐时间都用他那双惊讶的大眼睛盯着彼得看。

[ˈpi:tər] [felt] [ðæt] [ðɪs] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][ə; eɪ][spekju'leɪ(ə)n][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fju:tər][ænd; ənd][aɪ'ti:]
Peter felt that this interest was a speculation as to his future and it
彼得 毛毡 那 这 兴趣 曾是 一个 推测 作为 到 他的 未来 和 它
[meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] . . .
made him uncomfortable . . .
制成 他 不舒服 . . .
彼得觉得这种关心是在猜测他的未来，这让他感到很不自在.....

[hi; hi] [heɪtɪd] [hɪz; ɪz][ʌŋk(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] [su:t] [ðæt] [ðə; ði] [staʊt] ['dʒent(ə)lmən] [wɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ]
he hated his uncle but the black suit that the stout gentleman wore on the day
他 憎恨 他的 叔叔 但 这 黑色的 套装 那 这 肥硕 绅士 穿着 在 这 天
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:nərəl][wʌz; wəz][soʊ] [blæk] ,
of the funeral was so black ,
的 这 葬礼 曾是 所以 黑色的 ,
他恨他的叔叔，但葬礼那天，那位身材魁梧的绅士穿的那套黑色西装却黑得发亮。

[soʊ] [taɪt] [ænd; ənd][soʊ] ['ʃaɪni] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər] ['læftər] ['ræðər] [ðæn; ðən]
so tight and so shiny that he was an occasion for laughter rather than
所以 紧的 和 所以 闪亮的 那 他 曾是 一个 场合 为了 笑声 相当 比
[ˈheɪtrɪd] .
hatred .
仇恨 .
他身材紧致，皮肤闪亮，让人忍俊不禁，而不是憎恨他。

[ðə; ði] [blæk] ['kɔ:fin] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [sterz] , [θru:] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] ['ɪntu:]
The black coffin was brought down the long stairs , through the hall and into
这 黑色的 棺材 曾是 带来 向下 这 长的 楼梯 , 通过 这 大厅 和 进入
[ðə; ði] ['desələt] ['gɑ:rdn] .
the desolate garden .
这 荒凉 花园 .

黑色的棺材被抬下长长的楼梯，穿过大厅，送到荒凉的花园里。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [raʊzd] [noʊ] ['ɪməʊʃ(ə)n] [ɪn] ['pi:tər] — [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
The sight of it roused no emotion in Peter — that was not his mother .
这 视线 的 它 唤醒 不 情感 在 彼得 — 那 曾是 不是 他的 母亲 .
彼得看到那一幕，并没有产生任何情绪——那不是他的母亲。

[ðə; ði] [tu:] [ænt] , [ʌŋk(ə)] ['dʒerəmi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [roʊd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['kæɪɪdʒ] ;
The two aunts , Uncle Jeremy and his father rode in the first carriage ;
这 二 姑姑们 , 叔叔 杰里米 和 他的 父亲 骑 在 这 第一的 运输 ;
两位姑姑、杰里米叔叔和他的父亲乘坐第一辆马车；

['pi:tər] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] .
Peter and Mrs . Trussit in the second .
彼得 和 太太 . - 在 这 第二 .
彼得和特鲁西特夫人排在第二位。

['mɪsɪz] . - ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] [blæk] [sɪlk] [dres] [wɜ:r; wər] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd] [ʃi:; ji] [wept] ['bɪtərli]
Mrs . Trussit's bonnet and black silk dress were very fine and she wept bitterly
太太 . - 引擎盖 和 黑色的 丝绸 裙子 是 非常 美好的 和 她 哭泣 苦涩地
[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] .
throughout the journey .
自始至终 这 旅行 .
特鲁西特太太的帽子和黑色丝绸连衣裙非常漂亮，她在整个旅途中都哭得很伤心。

['pi:tər] ['oʊnli] ['dɪzməli] [wɪft] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ni:z] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t]
Peter only dismally wished that he could arrange his knees so that they would not
彼得 仅有的 令人沮丧地 希望 那 他 可以 安排 他的 膝盖 所以 那 他们 会 不是
[rʌb] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [blæk] [sɪlk] .
rub against her black silk .
擦 反对 她 黑色的 丝绸 .
彼得只是沮丧地希望自己能调整一下膝盖的位置，以免它们摩擦到她身上的黑色丝绸。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æt; ət] [ɔ:l] [bʌt; bət] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
He did not think of his mother at all but only of the great age of the
他 做过 不是 思考 的 他的 母亲 在 全部 但 仅有的 的 这 伟大的 年龄 的 这
[kæb] ,
cab ,
出租车 ,
他丝毫没有想起母亲，只想着这辆老旧的马车。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjʊriəs] [waɪnd] [ðæt] ['hwaɪld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [si:] ,
of the furious wind that whistled about the road , and the roar that the sea ,
的 这 狂怒 风 那 吹口哨 关于 这 路 , 和 这 吼 那 这 海 ,
狂风呼啸着掠过道路，大海发出咆哮声，

[greɪ] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] [fa:r] [brɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] , [flʌŋ] [ə'genst] [ðer; ðər] ['wɪndəʊz] .
grey and furious far below them , flung against their windows .
灰色的 和 狂怒 远的 以下 他们 , 扔 反对 他们的 视窗 .
远处灰色而狂暴的景象正拍打在他们下方，冲击着他们的窗户。

[hiː; hi] [wɒd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈsɒbɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]
He would have liked to talk to her but her sobbing seemed to
他 会 有 喜欢 到 讲话 到 她 但 她 啜泣 似乎 到
[səˈraʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbæriər] .
surround her with a barrier .
环绕 她 和 一个 障碍 .

他很想和她谈谈，但她的啜泣声仿佛在她周围筑起了一道屏障。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˌɪnɪkˈspresəbli] [ˈdrɪəri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [waɪnd] , [ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was all inexpressibly dreary with the driving wind , the rustling of the
它 曾是 全部 难以言喻地 凄凉 和 这 驾驶 风 , 这 沙沙声 的 这
[blæk] [sɪlk] [dres] ,
black silk dress ,
黑色的 丝绸 裙子 ,

凛冽的寒风，黑色丝绸裙摆的沙沙声，一切都显得无比凄凉。

[ðə; ði][ˈdʒɔʊlɪŋ][ænd; ənd] [ˈklætʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈkæərɪdʒ] .
the jolting and clattering of the old carriage .
这 剧烈震动 和 咔嗒咔嗒 的 这 老的 运输 .

老旧马车颠簸摇晃的声音。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][kraɪ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈmɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðæt] .
But he had no desire to cry — he was too miserable for that .
但 他 有 不 欲望 到 哭 — 他 曾是 也 悲惨的 为了 那 .

但他没有哭的欲望——他太痛苦了，哭不出来。

[ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɜːrtʃjaːrd] , [ə; eɪ] [ˈtempɪst] [ʌv; əv] [waɪnd] [swept] [əˈkrɒːs] [ðə; ði]
On the hill in the little churchyard , a tempest of wind swept across the
在 这 爬坡道 在 这 小的 墓地 , 一个 暴风雨 的 风 扫荡 穿过 这
[greɪvz; grɑːvz] .
graves .
坟墓 .

在小教堂墓地的小山坡上，狂风呼啸着掠过坟墓。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbendɪŋ] [graʊnd] [ðə; ði] [klɪf] [fel] [ʃɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][bɪˈhoʊld] !
From the bending ground the cliff fell sheer to the sea and behold !
从 这 弯曲 地面 这 悬崖 跌倒 透明 到 这 海 和 看哪 !

从弯曲的地面上，悬崖直落入海，瞧！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɔːsɪŋ] , [ˈfjʊriəs] [ˈkɑːrpiːt][ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [greɪ] .
it was a tossing , furious carpet of white and grey .
它 曾是 一个 抛掷 , 狂怒 地毯 的 白色的 和 灰色的 .

那是一张翻滚着、狂乱不堪的白色和灰色地毯。

[ðə; ði] [waɪnd] [bluː] [ðə; ði] [spreɪ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgreɪvjɑːrd] [ænd; ənd] [stʌŋ] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
The wind blew the spray up to the graveyard and stung the faces of the
这 风 吹 这 喷 向上 到 这 墓地 和 被蜇了 这 面孔 的 这
[ˈmɔːnəz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs]
mourners and in the roar of the waves it was hard to hear the voice
哀悼者 和 在 这 吼 的 这 波浪 它 曾是 难的 到 听到 这 嗓音
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːtʃər] .
of the preacher .
的 这 牧师 .

风将浪花吹到墓地，刺痛着哀悼者的脸庞，在海浪的咆哮声中，很难听清牧师的声音。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [aʊt][ðər; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈgreɪvjɑːrd] .
It was a picture that they made out there in the graveyard .
它 曾是 一个 图片 那 他们 制成 出去 那里 在 这 墓地 .

那是他们在墓地里拍的照片。

[pʊr] [ænt] [ˈdʒesi] , [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . - , [staʊt] [ænd; ənd] [stɪf] [wɪð; wɪθ]
Poor Aunt Jessie , trembling and shaking , Mrs . Trussit , stout and stiff with
贫穷的 阿姨 杰西 , 发抖 和 摇晃 , 太太 : - , 肥硕 和 僵硬的 和
[hɜːr; hər] [ˈhæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,
her handkerchief to her eyes ,
她 手帕 到 她 眼睛 ,
可怜的杰西阿姨, 浑身颤抖; 特鲁西特太太, 身形魁梧僵硬, 用手帕捂着眼睛。

[ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒerəmi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz][əˈpaːrt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈrɛdʒə] [ðæn; ðən][ˈevər] , [ˈɑːbvɪəsli] [ˈwɪʃɪŋ]
Uncle Jeremy with his legs apart , his face redder than ever , obviously wishing
叔叔 杰里米 和 他的 腿 除 , 他的 脸 更红 比 曾经 , 明显地 祝
[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ˈoʊvər] ,
the thing over ,
这 事物 超过 ,
杰里米叔叔双腿叉开, 脸涨得通红, 显然盼着事情赶紧结束。

[ænt] [ˈægəθə] [kənˈsɜːrnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈstriːmɪŋ] [wɪnd] , [ˈmɪstər] . [ˈwestkət]
Aunt Agatha concerned for her clothes in the streaming wind , Mr . Westcott
阿姨 阿加莎 担心的 为了 她 衣服 在 这 流媒体 风 , 先生 : 韦斯科特
[ʌnˈmuːvd] [baɪ][ðə; ðɪ][stɔːrm] ,
unmoved by the storm ,
不动 经过 这 风暴 ,
阿加莎姨妈担心自己的衣服会被狂风吹走, 而韦斯科特先生却对暴风雨无动于衷。

[koʊld] , [stɜːrn] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [greɪ] [stoʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] - — [ɔːl] [ðiːz]
cold , stern , of a piece with the grey stone at the gravehead — all these
寒冷的 , 船尾 , 的 一个 片 和 这 灰色的 石头 在 这 - — 全部 这些
[ˈfɪɡjərz] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪˈnʌf] .
figures interesting enough .
数据 有趣的 足够的 .
冷酷、严厉, 与墓碑上的灰色石头浑然一体——所有这些形象都很有趣。

[bʌt; bət] [ˈtaʊərɪŋ] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈdɒmineɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [siːn] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈklɜːrdʒɪmən] —
But towering above them and dominating the scene was the clergyman —
但 参天 多于 他们 和 占据主导地位 这 场景 曾是 这 牧师 —
[hɪz; ɪz] [greɪt] [bɜːd] [ˈstriːmɪŋ] ,
his great beard streaming ,
他的 伟大的 胡须 流媒体 ,
但最引人注目、最能占据场面的是那位牧师——他浓密的胡须随风飘扬。

[hɪz; ɪz] [ˈsɜːrpləs] [ˈbloʊɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [vɔɪs] [ˈdɒmineɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈtuːmʌlt]
his surplice blowing behind him in a cloud , his great voice dominating the tumult
他的 圣衣 吹 在后面 他 在 一个 云 , 他的 伟大的 嗓音 占据主导地位 这 骚乱
,
,
,
他的法衣在他身后飘扬成云, 他洪亮的声音盖过了喧闹的人群。

[tuː; tə][ˈpiːtər][hɪz; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][paːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] — [ðə; ðɪ][stɔːrm] , [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] , [ðə; ðɪ] [ˈflaɪɪŋ] ,
to Peter he was a part of the day — the storm , the earth , the flying ,
到 彼得 他 曾是 一个 部分 的 这 天 — 这 风暴 , 这 地球 , 这 飞行 ,
[ˈskʌdɪŋ] [klaʊdz] .
scudding clouds .
疾驰 云 .
对彼得来说, 他就是白天的一部分——暴风雨、大地、飞驰的云朵。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

坚韧(Fortitude)

第8/30页

[ɔ:l][bɪɡ] [θɪŋz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['sʌmwɛr] ['seɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [klaʊdz] , [ɑ:n][ðə; ði][stɔ:rm] ,
All big things there , and somewhere sailing with those clouds , on the storm ,
全部 大的 事物 那里 , 和 某处 帆船 和 那些 云 , 在 这 风暴 ,
那里的一切都很宏大, 仿佛在暴风雨中乘着云朵航行。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] . . . [ðæt]['lɪt(ə)l] [blæk] ['kɔ:fɪn] ['stændɪŋ] , ['ʊrli] , [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ]
the spirit of his mother . . . that little black coffin standing , surely , for nothing
这 精神 的 他的 母亲 . . . 那 小的 黑色的 棺材 常设 , 一定 , 为了 没有什么
[ðæt] ['mætəd] .
that mattered .
那 重要 .

他母亲的灵魂.....那口黑色小棺材, 想必是代表着无关紧要的事。

[bʌt; bət] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [wen] [ðə; ði] [blæk] [bɑ:ks][hæd; həd] [bɪn] ['loʊə-d] ,
But , strangely enough , when the black box had been lowered ,
但 , 奇怪的 足够的 , 什么时候 这 黑色的 盒子 有 到过 降低 ,
但奇怪的是, 当黑匣子被放下来之后,

[æt; ət][ðə; ði] [ɑ:rɪp] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sa:d] [ə'pɑ:n][ðə; ði][lɪd] , [hɪz; ɪz] [sa:roʊ] [lept] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz]
at the sharp rattling of the sods upon the lid , his sorrow leapt to his eyes
在 这 锋利的 嘎嘎作响 的 这 草皮 之上 这 盖 , 他的 悲哀 跳跃 到 他的 眼睛
.
.
.

草皮拍打在盖子上发出清脆的响声, 他的眼中顿时充满了悲伤。

[sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔ:s] [droʊv] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
Suddenly the sense of his loss drove down upon him .
突然 这 感觉 的 他的 损失 驾驶 向下 之上 他 .
突然间, 他感到无比悲痛。

[ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [swept] [ə'wei] — [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ə'gen] ,
The place , the people were swept away — he could hear her voice again ,
这 地方 , 这 人们 是 扫荡 离开 — 他 可以 听到 她 嗓音 再次 ,
那个地方, 那里的人, 都被卷走了——他又能听到她的声音了。

[si:] [hɜ:r; hər] [θɪn] [waɪt] [hændz] . . .
see her thin white hands . . .
看 她 薄的 白色的 双手 . . .
看看她那双纤细白皙的手.....

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər][soʊ] ['bædli] . . . [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv][hɪz; ɪz] [tʃæns] [ə'gen] . . .
he wanted her so badly . . . if he could only have his chance again . . .
他 通缉 她 所以 糟糕 . . . 如果 他 可以 仅有的 有 他的 机会 再次 . . .
他多么渴望得到她.....如果他能再有机会就好了.....

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [flʌŋ] [hɪm'self] [ðer; ðər][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɔ:fɪn] , [nɑ:t] ['kerɪŋ] ['weðər] [hi:; hi] [lɪvd]
he could have flung himself there upon the coffin , not caring whether he lived
他 可以 有 扔 他自己 那里 之上 这 棺材 , 不是 关怀 无论 他 居住地
[ɔ:r][daɪd] . . .
or died . . .
或者 死亡 . . .
他本可以扑到棺材上, 不在乎自己是生是死.....

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] , [soʊl][ænd; ənd]['bɑ:di] , [eɪkt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
his whole being , soul and body , ached for her
他的 所有的 存在 , 灵魂 和 身体 , 疼痛 为了 她

他全身心，从灵魂到肉体，都为她感到痛苦.....

[hi:; hi] [nu:] [ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ˈoʊvər] ; [hi:; hi] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔ:l][ænd; ənd][hi:; hi]
He knew that it was all over ; he broke away from them all and he
他 知道 那 它 曾是 全部 超过 ; 他 打破 离开 从 他们 全部 和 他
[ˈnevər] ,
never ,
绝不 ,

他知道一切都结束了；他与他们所有人决裂，而且他再也没有.....

[ˈæftərwərdz] , [kʊd; kəd] [tel] [wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt][hi:; hi] ['wɒndəd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðæt]
afterwards , could tell where it was that he wandered during the rest of that
然后 , 可以 告诉 在哪里 它 曾是 那 他 漫步 期间 这 休息 的 那
[deɪ] .
day .
天 .

之后，就能判断出他当天剩下的时间都在哪里徘徊了。

[æt; ət][ləst] , [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][da:rk] , [hi:; hi] [krept] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ˈʌtərli] ,
At last , when it was dark , he crept back to the house , utterly ,
在 最后的 , 什么时候 它 曾是 黑暗的 , 他 悄悄地爬 后退 到 这 房子 , 完全地 ,
最后，天黑了，他蹑手蹑脚地回到了房子里，一丝不挂。

[æbsə'lu:tli] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɪn] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] . . . [wɔ:rn] [aʊt] .
absolutely exhausted in every part of his body . . . worn out .
绝对地 筋疲力尽的 在 每一个 部分 的 他的 身体 . . . 磨损 出去 .
他全身每一处都筋疲力尽.....精疲力竭。

[aɪ'ar'aɪ]
III
三、

三

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊʊɪŋ] [deɪ] ['ʌŋk(ə)][ˈdʒerəmi][ænd; ənd] [ænt] ['ægəθə] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ænt]
On the following day Uncle Jeremy and Aunt Agatha departed and took Aunt
在 这 下列的 天 叔叔 杰里米 和 阿姨 阿加莎 已离开 和 采取 阿姨
[ˈdʒesi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Jessie with them .
杰西 和 他们 .

第二天，杰里米叔叔和阿加莎婶婶出发了，并带走了杰西婶婶。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [led] [ə'weɪ] [ˈɪntu:] [kæp'tɪvəti] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]
She had the air of being led away into captivity and seemed to be
她 有 这 空气 的 存在 引领 离开 进入 囚禁 和 似乎 到 是
['fɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bʌtnz] [ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)][ˈdʒerə'mi:z] [taɪt] [blæk] [su:t] .
fastened to the buttons of Uncle Jeremy's tight black suit .
系紧 到 这 按钮 的 叔叔 杰里米的 紧的 黑色的 套装 .

她一副被带走囚禁的样子，仿佛被杰里米叔叔那件紧身黑色西装的纽扣牢牢拴住了。

[ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:rðər] [tu:; tə]['pi:tər][ænd; ənd] [ʃʊd] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] , [æt; ət] ['eni] [taɪm]
She said nothing further to Peter and showed no sense of having , at any time
她 说 没有什么 更远 到 彼得 和 显示 不 感觉 的 拥有 , 在 任何 时间
,
.
,

她没有再跟彼得说什么，也没有表现出丝毫的不安。

[bɪn] [kɑ:nfrɪ'den](ə)l] — [ʃi:; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [θɔ:t] .
been confidential — she avoided him , he thought .
到过 机密的 — 她 避免 他 , 他 想法 .

他心想，她一直对他保密——她刻意回避他。

[hi:; hi][ʌv; əv] [kɔ:rs] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ˈberi] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rk]
He of course returned to his office and tried to bury himself in the work
他 的 课程 返回 到 他的 办公室 和 尝试 到 埋葬 他自己 在 这 工作
[ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [ðer; ðər] — [bat; bət][hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [ˈwɒndəd] ;
that he found there — but his attention wandered ;
那 他 成立 那里 — 但 他的 注意力 漫步 ;

他当然回到了办公室，试图埋头于手头的工作——但他的注意力却游离了；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈoʊvər'strʌŋ] , [ɪk'saɪtɪd] [æb'nɔ:rməli] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [stəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
he was overstrung , excited abnormally , so that the whole world stood to him
他 曾是 过度拉伸 , 兴奋的 异常地 , 所以 那 这 所有的 世界 站立 到 他
[æz; əz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
as a strange ,
作为 一个 奇怪的 ,

他情绪极度紧张，异常兴奋，以至于整个世界在他眼中都显得陌生。

[ʌn'nætʃrəl] [ˈpɪktʃər] , [ˈsʌmθɪŋ] [si:n] [ˈdɪmli] [ænd; ənd][ɪn] [ɪg'zædʒərəɪtɪd] [ˈjeɪps] [θru:] [ˈkʌlərd]
unnatural picture , something seen dimly and in exaggerated shapes through coloured
不自然 图片 , 某物 已见 依稀 和 在 夸张的 形状 通过 有色
[glæs] .
glass .
玻璃 .

不自然的画面，透过彩色玻璃看到的模糊且夸张的形状。

[ðæt] [ˈi:vniŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsti:vən] [ˈfoʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈvɪgər] [ʌv; əv] [ˈkʌlər]
That evening with Stephen shone upon him now with all the vigour of colour
那 晚上 和 史蒂芬 闪耀 之上 他 现在 和 全部 这 活力 的 颜色
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈri:əl] [fækt][ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [veɪg] [ˈjæ,douz] .
of a real fact in a multitude of vague shadows .
的 一个 真实的 事实 在 一个 民众 的 模糊的 阴影 .

与斯蒂芬共度的那个夜晚，如今在他心中如同无数模糊阴影中真实存在的鲜活色彩般熠熠生辉。

[ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][ˈvælju:] .
The reality of that night was now of the utmost value .
这 现实 的 那 夜晚 曾是 现在 的 这 极致 价值 .

那晚的真实经历如今看来弥足珍贵。

[ˈmi:nwaɪl] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈtʃeɪndʒɪz] [æt; ət] [skɔ:] [haʊs] .
Meanwhile there were changes at Scaw House .
同时 那里 是 变化 在 斯卡瓦 房子 .

与此同时，斯考楼也发生了一些变化。

[ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [ˈvæniʃt] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ði][ˈfju:nərəl] ,
Mrs . Trussit had vanished a few days after the funeral ,
太太 . - 有 消失了 一个 很少 天 后 这 葬礼 ,

特鲁西特夫人葬礼几天后就失踪了。

[noʊ][wʌn] [sed] [ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ænd; ənd] [ˈpi:tər] [dɪd][na:t] [si:] [hɜ:r; hər][goʊ] .
no one said anything about her departure and Peter did not see her go .
不 一 说 任何事物 关于 她 离开 和 彼得 做过 不是 看 她 去 .

没有人提起她的离开，彼得也没有看到她离开。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveɪɡli] [ˈsɑːri] [brɪkəz, brɪkɔːz][fɪː; fɪ] [ˌreprɪˈzentɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɜːrliər]
He was vaguely sorry because she represented in his memory all the earlier
他 曾是 依稀 对不起 因为 她 代表 在 他的 记忆 全部 这 早些时候
[ˈɪrz] ,
years ,
年 ,

他隐隐感到遗憾，因为在她身上，她代表了他记忆中早年的所有岁月。

[ænd; ənd][brɪkəz, brɪkɔːz][hɜːr; hər] [ˈæbsəns] [left][ðə; ði] [haʊs] [ˈiːv(ə)n][ˈdɑːrkər][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɡluːmi]
and because her absence left the house even darker and more gloomy
和 因为 她 缺席 左边 这 房子 甚至 较暗 和 更多的 阴沉
[ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [brɪfɔːr] .
than it had been before .
比 它 有 到过 前 .

因为她的离开，房子比以前更加阴暗、更加压抑了。

[ðə; ði] [kʊk] , [ə; eɪ] [staʊt] [ænd; ənd] [ˈslætərnlɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ˈɡɪv(ə)n] , [ˈpiːtər] [θɔːt] , [tuː; tə] [ɪkˈsesɪv]
The cook , a stout and slatternly person , given , Peter thought , to excessive
这 厨师 , 一个 肥硕 和 邋遢地 人 , 给定 , 彼得 想法 , 到 过多的
[ˈdrɪŋkɪŋ] , [ʃəd] ,
drinking , shared ,
喝 , 共享 ,

厨师身材矮胖，衣衫褴褛，彼得认为他嗜酒如命，他分享道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzi] [meɪd] , [ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][moʊst]
with a small and noisy maid , the duties of the house — they were most
和 一个 小的 和 嘈杂 女佣 , 这 职责 的 这 房子 — 他们 是 最多
[ɪnɪˈfɪʃntli] [pərˈfɔːrmd] .
inefficiently performed .
效率低下 执行 .

由于女佣个子小又吵闹，家里的各项事务都无法高效完成。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈkliːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] ,
But , with this clearing of the platform ,
但 , 和 这 清理 的 这 平台 ,
[ˈbʌt; bət] ,
但是，随着平台的清理，

[ðə; ði] [ˈheɪtrɪd] [brɪˈtwiːn] [ˈpiːtər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] .
the hatred between Peter and his father became a definite and terrible thing .
这 仇恨 之间 彼得 和 他的 父亲 成为 一个 定 和 糟糕的 事物 .
[ˈbʌt; bət] ,
彼得和他父亲之间的仇恨变得根深蒂固，而且十分可怕。

[aɪ ˈtiː] [ɪkˈsprest] [ɪtˈself] [ˈsaɪləntli] .
It expressed itself silently .
它 表达 本身 默默 .
[ˈbʌt; bət] ,
它以无声的方式表达出来。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ðeɪ] [ˈveri] [ˈrerli] [spoʊk] [ænd; ənd] [ɪkˈsept] [ɑːn][ˈsʌndɪz; -deɪz] [met] [ˈoʊnli][æt; ət] [ˈbrekfəst]
At present they very rarely spoke and except on Sundays met only at breakfast
在 展示 他们 非常 很少 辐 和 除了 在 星期日 遇见 仅有的 在 早餐
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] .
and in the evening .
和 在 这 晚上 .

目前他们很少交谈，除了星期天，只在早餐和晚上见面。

[bʌt; bət][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] ; [ðə; ði] [bɔɪ] ,
But the air was charged with the violence of their relationship ; the boy ,
但 这 空气 曾是 带电 和 这 暴力 的 他们的 关系 ; 这 男生 ,
[ˈbʌt; bət] ,
但空气中弥漫着他们之间暴力关系的氛围；男孩，

[ˈɡroʊɪŋ] [ɪn][ˈbɑːdi][soʊ] [ˈstreɪndʒli] [laɪk][ðə; ði][mæn] ,
growing in body so strangely like the man ,
生长 在 身体 所以 奇怪的 喜欢 这 男人 ;

身体的生长发育异常迅速，与这个人非常相似。

[ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [ˈsʌlən] [ænd; ənd] [ˈdɔːɡɪd] [dɪˈfaɪəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] . . .
expressed a sullen and dogged defiance in his every movement . . .
表达 一个 忧郁 和 顽强 蔑视 在 他的 每一个 移动 . . .

他的一举一动都流露出一种阴郁而顽固的反抗精神.....

[ðə; ði][mæn] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [sneɪk] [maɪt] [wɑːtʃ] [ðə; ði][bɜːrd][held][baɪ][ɪts] [ˈpaʊər] .
the man watched him as a snake might watch the bird held by its power .
这 男人 观看 他 作为 一个 蛇 可能 手表 这 鸟 握住 经过 它是 力量 .

那人注视着他，就像蛇注视着被自己力量控制的鸟一样。

[ðeɪ] [stʊd] , [æz; əz] [ˈresləɹ] [stænd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈmiːtɪŋ] [hæz; həz]
They stood , as wrestlers stand before the moment for their meeting has
他们 站立 , 作为 摔跤手 站立 前 这 片刻 为了 他们的 会议 有
[əˈraɪvd] .
arrived .
到达的 .

他们站着，就像摔跤手在比赛开始前站着一样。

[ðə; ði] [haʊs] , [ˈɔːlweɪz] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ðer; ðər] [niːdz] ,
The house , always too large for their needs ,
这 房子 , 总是 也 大的 为了 他们的 需求 ,

房子总是太大，超出他们的需求。

[siːmd] [naʊ] [tuː; tə] [stretʃ] [ˈɪntuː][æn; ən] [ɪnˈfɪnəti] [ʌv; əv] [ˈekəʊɪŋ] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˈempti]
seemed now to stretch into an infinity of echoing passages and empty
似乎 现在 到 拉紧 进入 一个 无穷大 的 回声 段落 和 空的
[ruːmz; rʊmz] ;
rooms ;
房间 ;

现在看来，这里仿佛延伸成无尽的回声走廊和空荡荡的房间；

[ðə; ði] [ˈmeni] [ˈwɪndəʊz] [ˈɡæðərd] [ðə; ði] [dʌst] [θɪk] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [sɪlz] .
the many windows gathered the dust thick upon their sills .
这 许多 视窗 聚集 这 灰尘 厚的 之上 他们的 门槛 .

许多窗户的窗台上都积满了厚厚的灰尘。

[ðə; ði][oʊld] [ˈɡrænfaːðər] [steɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] — [ˈoʊnli][æt; ət] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
The old grandfather stayed in his chair by the fire — only at night he was
这 老的 祖父 入住 在 他的 椅子 经过 这 火 — 仅有的 在 夜晚 他 曾是
[wiːld] [aʊt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈdrɪri] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm][baɪ][ðə; ði] [kʊk] [huː] ,
wheeled out into his dreary bedroom by the cook who ,
带轮子的 出去 进入 他的 凄凉 卧室 经过 这 厨师 WHO ,

老爷爷总是坐在火炉旁的椅子上——只有到了晚上，厨娘才会把他推到他那间阴暗的卧室里。

[naʊ] ,
now ,
现在 ,

现在，

[wɑːtʃ] [ænd; ənd] [ˈtaɪdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪɡər] [ðæt] [kɔːld] [fɔːrθ] [ˈʃrɪl] [ˈskriːmz] [ænd; ənd]
washed and tidied him with a vigour that called forth shrill screams and
洗过 和 整理好 他 和 一个 活力 那 称为 前进 尖锐 尖叫 和
[oʊðz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈvɪktɪm] .
oaths from her victim .
誓言 从 她 受害者 .

她用尽全力为他清洗整理，这让受害者发出了尖叫和咒骂。

[hi:; hi] [heitid] [ðɪs] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈbɪtər] [ˈloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈfraɪ(ə)nd]
He hated this woman with the most bitter loathing and sometimes frightened
他 憎恨 这 女士 和 这 最多 苦的 厌恶 和 有时 害怕
[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɜ:rs] .
her with the violence of his curses .
她 和 这 暴力 的 他的 诅咒 .
他极其憎恨这个女人，有时甚至用恶毒的咒骂吓唬她。

[ˈkrɪsməs] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfɑ:lʊd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈwʌndərf(ə)]
Christmas came and went and there followed a number of those wonderful
圣诞节 来了 和 去 和 那里 随后 一个 数字 的 那些 精彩的
[krɪsp] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [deɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rnɪ] [ˈwɪntər] [ˈɡɪvz] [tu:; tə][ɪts] [ˈwɜ:ʃɪpə] .
crisp and shining days that a Cornish winter gives to its worshippers .
脆 和 灼灼 天 那 一个 康沃尔郡 冬天 给予 到 它是 信徒 .
圣诞节来了又走了，随之而来的是康沃尔郡冬季特有的那些美好、清爽、阳光灿烂的日子。

- [ˈspɑ:kld] [ænd; ənd] [ˈɡlɪtəd] — [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:rkɪt] - [pleɪs] [held] [ðə; ði] [hi:t]
Trelliss sparkled and glittered — the stones of the market - place held the heat
- 闪闪发光 和 闪闪发光 — 这 石头 的 这 市场 - 地方 握住 这 热
[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪdˈsʌmə] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ˈtaʊər] [ˈlɪftɪd]
of the sun as though it had been midsummer and the Grey Tower lifted
的 这 太阳 作为 尽管 它 有 到过 盛夏 和 这 灰色的 塔 抬起
[ɪts][oʊld] [hed] [ˈpraʊdli] [tu:; tə][ðə; ði] [blu:] [skaɪ] — [ðə; ði] [si:] [wɜz; wəz][soʊ][wɔ:rm] [ðæt] [ˈbeɪðɪŋ] [wɜz; wəz]
its old head proudly to the blue sky — the sea was so warm that bathing was
它是 老的 头 自豪地 到 这 蓝色的 天空 — 这 海 曾是 所以 温暖的 那 洗澡 曾是
[ˈpɑ:səb(ə)] [ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [fi:ldz] [ðer; ðər][wɜz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ʌv; əv]
possible and in the heart of the brown fields there was a whisper of
可能的 和 在 这 心 的 这 棕色的 字段 那里 曾是 一个 耳语 的
[ˈɜ:rlɪ] [sprɪŋ] .
early spring .
早期的 春天 .

棚架闪闪发光——集市的石头仿佛盛夏般沐浴着阳光的热量，灰塔骄傲地向着蓝天高耸入云——海水温暖宜人，可以游泳，在棕色的田野深处，传来早春的低语。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʌt] [t] [skɔ:] [haʊs] [nɑ:t][æt; ət] [ɔ:l] .
But all of this touched Scaw House not at all .
但 全部 的 这 感动 斯卡瓦 房子 不是 在 全部 .

但这一切都与斯考之家毫无关系。

[greɪ] [ænd; ənd] [hɑ:rd] [ɪn][ɪts][ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv][dɑ:rk] [tri:z] [aɪˈti:] [stəd] [əˈpɑ:rt][ænd; ənd] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][ðə; ði]
Grey and hard in its bundle of dark trees it stood apart and refused the
灰色的 和 难的 在 它是 捆 的 黑暗的 树木 它 站立 除 和 拒绝 这
[sʌn] .
sun .
太阳 .

它灰蒙蒙的，坚硬无比，孤零零地伫立在一片黑暗的树林中，拒绝阳光。

[ˈpi:tər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [rɪˈdʒɔɪst] [ɪn] [ðɪs] [breɪv] [ˈweðər] .
Peter , in spite of himself , rejoiced in this brave weather .
彼得 , 在 尽管如此 的 他自己 , 欣喜若狂 在 这 勇敢的 天气 .

彼得虽然嘴上不说，但还是为这美好的天气感到高兴。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [slɪpt] [pæst] , [ˈkjʊriəsli] [əˈlu:f] [ænd; ənd] [rɪˈzɜ:vɪd] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜz; wəz] ,
As the days slipped past , curiously aloof and reserved though he was ,
作为 这 天 滑倒了 过去的 , 奇怪的是 超然 和 预订的 尽管 他 曾是 ,
随着时光流逝，尽管他表现得异常冷漠和内向，

[ˈmetɪŋ] [noʊ] [frendz] [ænd; ənd] [ˈsi:kɪŋ] [fɔ:r; fər] [nʌn] ,
making no friends and seeking for none ,
制作 不 朋友们 和 寻求 为了 没有任何 ,
不交朋友，也不寻求朋友。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
nevertheless he began to look about him and considered the future .
尽管如此 他 开始 到 看 关于 他 和 经过考虑的 这 未来 .

然而，他开始环顾四周，思考未来。

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd][ɪn][aɪ 'tiː][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [sə'spens] , [ʌv; əv][ˌprepə'reɪ(ə)n] .
All this had in it the element of suspense , of preparation .
全部 这 有 在 它 这 元素 的 悬念 , 的 准备 .

这一切都充满了悬念和铺垫。

['dʊrɪŋ] [ðɪːz] [wiːks] [wʌn] [deɪ] [slɪp] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] .
During these weeks one day slipped into another .
期间 这些 周 一 天 滑倒了 进入 其他 .

这几周，日子一天天过去，仿佛转瞬即逝。

[nʊʊ] ['ɪnsɪdənts] [mɑːrkt] [ðer; ðər][ˌprepə'reɪ(ə)n] — [bʌt; bət][ʌp][æt; ət] [skɔː] [haʊs] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
No incidents marked their preparation — but up at Scaw House they were
不 事件 标记 他们的 准备 — 但 向上 在 斯卡瓦 房子 他们 是
[mɑːtʃɪŋ] [tuː; tə][nʊʊ] [miːn] ['klaɪmæks] — ['evri] ['aʊər] ['hɜːrɪd] [ðə; ði] ['ɪʃuː] — [ænd; ənd][ˈpiːtər] ,
marching to no mean climax — every hour hurried the issue — and Peter ,
行军 到 不 意思是 高潮 — 每一个 小时 慌忙 这 问题 — 和 彼得 ,
他们的准备工作进展顺利——但在斯考庄园，他们正朝着一个非同寻常的高潮迈进——每一小时都加速了问题的解决——而彼得，

['miːnwaɪl] , [æz; əz] ['februəri] [keɪm] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['stɔːrmɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] , [gruː] ,
meanwhile , as February came whistling and storming upon the world , grew ,
同时 , 作为 二月 来了 吹口哨 和 暴风雨 之上 这 世界 , 生长 ,

与此同时，随着二月呼啸而至，席卷全球，

[wɪð; wɪθ] ['evri] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [klaːk] , [mɔːr] [mə'roʊs] , [mɔːr] ['sʌlən] , [mɔːr] ['saɪlənt] . . .
with every chiming of the town clock , more morose , more sullen , more silent . . .
和 每一个 鸣响 的 这 镇 钟 , 更多的 忧郁 , 更多的 忧郁 , 更多的 沉默的 . . .
随着镇钟每响一声，气氛就更加阴郁、更加沉闷、更加寂静.....

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['endɪŋ] [aɪ 'tiː][ɔːl] .
there were times when he thought of ending it all .
那里 是 时代 什么时候 他 想法 的 结束 它 全部 .

他曾多次想过结束这一切。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [friː] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['trʌblz] — [bʌt; bət][ˈæftər][ɔːl] [ðæt]
An instant and he would be free of all his troubles — but after all that
一个 立即的 和 他 会 是 自由的 的 全部 他的 麻烦 — 但 后 全部 那
[wʌz; wəz][ðə; ði] - [wei] ;
was the weakling's way ;
曾是 这 - 方式 ;

片刻之后，他就能摆脱所有烦恼——但那终究是弱者的做法；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɔːltə'geðər] [fər'gɑːtn] [ðoʊz] [wɜːrdz]['spəʊkən][soʊ] [lɔːŋ] [ə'gəʊ][baɪ][oʊld]['moʊzəs] . .
he had not altogether forgotten those words spoken so long ago by old Moses . .
他 有 不是 共 被遗忘的 那些 字 说 所以 长的 前 经过 老的 摩西 . .
. .
. .
. .

他并没有完全忘记很久以前老摩西说过的那些话.....

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔːz] .
So much for the pause .
所以 很多 为了 这 暂停 .

暂停就此结束。

[ˈsʌd(ə)nli] ,
Suddenly ,
突然 ,

突然，

[wʌn][dɑːrk] [ˈfebruəri] [ˌæftərˈnuːn] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [rʌŋ] [ʌp] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈzækəri] [tænz] [[ɑːp]
one dark February afternoon the curtain was rung up outside Zachary Tan's shop
一 黑暗的 二月 下午 这 窗帘 曾是 梯子 向上 外部 扎卡里 棕褐色 店铺
[ænd; ənd][ˈpiːtər][wʌz; wəz] [wɜːrli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .
and Peter was whirled into the centre of the stage .
和 彼得 曾是 旋转 进入 这 中心 的 这 阶段 .

二月一个阴沉的下午，扎卡里·谭的店外帷幕被拉了起来，彼得被卷到了舞台中央。

[ˈpiːtər][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˈzækəri] [tæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
Peter had not seen Zachary Tan for a long time .
彼得 有 不是 已见 扎卡里 谭 为了 一个 长的 时间 .
彼得已经很久没见过扎卡里·谭了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡrəʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈmɔːrɪd] [wei] [ʌv; əv] [əˈvɔɪdɪŋ] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][ænd; ənd] [wʊd] [slɪŋk]
He had grown into a morbid way of avoiding everybody and would slink
他 有 生长 进入 一个 病态的 方式 的 避免 大家 和 会 潜行
[ʌp] [saɪd] [striːts] [ɔːr][ɡoʊ] [raʊnd] [ɑːn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [baɪ][ðə; ði] [siː] [roʊd] .
up side streets or go round on leaving the office by the sea road .
向上 边 街道 或者 去 圆形的 在 离开 这 办公室 经过 这 海 路 .
他养成了一种病态的逃避方式，离开海边的办公室时，他会偷偷摸摸地走小巷，或者绕道而行。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [miːt] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [sed] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l]
When he did meet people who had once been kind to him he said as little
什么时候 他 做过 见面 人们 WHO 有 一次 到过 种类 到 他 他 说 作为 小的
[æz; əz][ˈpɔːsəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [əˈbrʌptli] .
as possible to them and left them abruptly .
作为 可能的 到 他们 和 左边 他们 突然 .
当他遇到曾经善待过他的人时，他会尽量少说话，然后突然离开。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [ˈzækəri] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈnaɪd] .
But on this afternoon Zachary was not to be denied .
但 在 这 下午 扎卡里 曾是 不是 到 是 否认 .
但那天下午，扎卡里势在必得。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [[ɑːp] [ænd; ənd] [ˈfaʊtɪd] [tuː; tə][ˈpiːtər] :
He was standing at the door of his shop and shouted to Peter :
他 曾是 常设 在 这 门 的 他的 店铺 和 喊叫 到 彼得 :
他站在店门口，朝彼得喊道：

“ [kʌm] [əˈwei] [ɪn] , [ˈmɪstər] . [ˈpiːtər] .
“ **Come away in , Mr . Peter** .
” 来 离开 在 , 先生 : 彼得 .

“进来吧，彼得先生。”

[aɪ] [ˈhævnt] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] .
I haven't see you this long time .
我 还没有 看 你 这 长的 时间 .
好久不见了。

[ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ˌɪnˈsaɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
There's an old acquaintance of yours inside and a cup of tea for you .
有 一个 老的 熟人 的 你的 里面 和 一个 杯子 的 茶 为了 你 .
里面有一位你的老熟人，还有一杯给你泡的茶。

" [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈwɪslɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [stri:t] , [ðə; ði] [fɜːrst] [dra:ps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [reɪn] [stɔːrm] [stɑːrd]
" The wind was whistling up the street , the first drops of a rain storm starred
" 这 风 曾是 吹口哨 向上 这 街道 , 这 第一的 滴 的 一个 雨 风暴 星形
[ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ,
the pavement ,
这 路面 ,

风在街上呼啸，暴雨的第一滴雨点落在人行道上。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [glɒs] [bɪˈhaɪnd] [ˈmɪstər] . [tænz] [ˈwɪndəʊ] - [peɪnz] .
and there was a pleasant glow behind Mr . Tan's window - panes .
和 那里 曾是 一个 令人愉快的 辉光 在后面 先生 . 棕褐色 窗户 - 窗格 .
谭先生的窗户玻璃后面透出柔和的光芒。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [strɔːŋɡər] [jet] [ðæt] [droʊv] [ˈpi:tər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ʃɑːp] .
But there was something stronger yet that drove Peter into the shop .
但 那里 曾是 某物 更强 然而 那 驾驶 彼得 进入 这 店铺 .
但还有更强大的力量驱使彼得走进这家店。

[hiː; hi] [nuː] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈnɑːlɪdʒ] [huː] [ðæt] [oʊld] [əˈkweɪntəns] [wʌz; wəz] . . .
He knew with some strange knowledge who that old acquaintance was : : :
他 知道 和 一些 奇怪的 知识 WHO 那 老的 熟人 曾是 : : :
他凭着某种奇特的直觉，知道那位老相识是谁.....

[hiː; hi] [felt] [noʊ] [sərˈpraɪz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bæk] [ruːm] ,
he felt no surprise when he saw in the little back room ,
他 毛毡 不 惊喜 什么时候 他 锯 在 这 小的 后退 房间 ,
当他看到后面的小房间里的情况时，他并不感到惊讶。

[ˈlæfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] ,
laughing with all his white teeth shining in a row ,
笑 和 全部 他的 白色的 牙齿 灼灼 在 一个 排 ,
他咧嘴一笑，露出一口洁白的牙齿，闪闪发光。

[ðə; ði] [staʊt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [əˈmiːliːoʊ] [zænti] .
the stout and cheerful figure of Mr . Emilio Zanti .
这 肥硕 和 快乐 数字 的 先生 . 埃米利奥 赞蒂 .
埃米利奥·赞蒂先生身材魁梧，笑容可掬。

[ˈpi:tər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈpɜːrs(ə)n] [naʊ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [wʌns]
Peter was a very different person now from that little boy who had once
彼得 曾是 一个 非常 不同的人 人 现在 从 那 小的 男生 WHO 有 一次
[ˈfɑːloʊd] [ˈstiːvənz] [brɔːd] [ˈfɪɡjər] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [griːn] [ruːm] [ænd; ənd] [steəd] [æt; ət] [ˈmɪstər] .
followed Stephen's broad figure into that little green room and stared at Mr .
随后 斯蒂芬的 广阔 数字 进入 那 小的 绿色的 房间 和 凝视 在 先生 .
- [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈkaʊntənəns] ,
Zanti's cheerful countenance ,
- 快乐 面容 ,

彼得现在已经和当年那个跟着斯蒂芬宽阔的身影走进那间绿色小房间，盯着赞蒂先生和蔼可亲的脸庞的小男孩判若两人了。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [əˈɡoʊ] .
but it all seemed a very little time ago .
但 它 全部 似乎 一个 非常 小的 时间 前 .
但这一切似乎都发生在不久之前。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [suːt] [ʌv; əv] [ˈɑːrmər] — [ɑːn] [ðə; ði] [ˈelvz] , [ðə; ði]
Outside in the shop there was the same suit of armour — on the shelves , the
外部 在 这 店铺 那里 曾是 这 相同的 套装 的 盔甲 — 在 这 货架 , 这
[ˈsɪlvər] [ˈkændlˌstɪks] ,
silver candlesticks ,
银 烛台 ,
商店外面的货架上也摆放着同样的盔甲和银烛台。

[ðə; ði][oʊld] [kɔɪnz] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪndiən] [ˈɪmɪdʒɪz] ,
the old coins , the little Indian images ,
这 老的 硬币 , 这 小的 印度 图片 ,
古老的硬币, 小小的印度图案,

[ðə; ði] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [ˈtæpəstri] — [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] [ðə; ði] [seɪm] [sens] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] ,
the pieces of tapestry — within the little room the same sense of mystery ,
这 件 的 挂毯 — 之内 这 小的 房间 这 相同的 感觉 的 神秘 ,
小房间里散落的挂毯碎片——同样营造出一种神秘感。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈɪntɪmət] [sɪˈklu:ʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaʊtər] [wɜ:rld]
the same intimate seclusion from the outer world
这 相同的 亲密的 隔离 从 这 外 世界
与世隔绝的私密空间.....

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈmɪstər] . [zænti][hæd; həd] [bɪn] [dɪmd] [baɪ][ə; eɪ]
On the other occasion of seeing him Mr . Zanti had been dimmed by a
在 这 其他 场合 的 看到 他 先生 . 赞蒂 有 到过 调暗 经过 一个
[smɔ:l] [ˈbɔɪz] [ˈwʌndər] .
small boy's wonder .
小的 男孩们 想知道 .
另一次见到他时, 赞蒂先生就像个小男孩一样, 眼中充满了惊奇和敬畏。

[naʊ] [ˈpi:tər][wʌz; wəz][oʊld] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈklɪrli] [ɪnˈdi:d] .
Now Peter was old enough to see him very clearly indeed .
现在 彼得 曾是 老的 足够的 到 看 他 非常 清楚地 的确 .
现在彼得年纪足够大了, 能非常清楚地看到他了。

[ˈmɪstər] . [zænti] [si:md] [fæt][ˈoʊnli][bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜ:r; wər][soʊ] [taɪt] .
Mr . Zanti seemed fat only because his clothes were so tight .
先生 . 赞蒂 似乎 胖的 仅有的 因为 他的 衣服 是 所以 紧的 .
赞蒂先生看起来很胖, 只是因为他的衣服太紧了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈbɪg.li] [meɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [raʊnd] , [ˈboʊlstər] [ˈfæʃ(ə)n] —
He was bigly made and his legs and arms were round , bolster fashion —
他 曾是 非常 制成 和 他的 腿 和 武器 是 圆形的 , 支撑 时尚 —
[hju:dʒ] [θaɪz] [ænd; ənd] [smɔ:l] [ˈæŋklz] ,
huge thighs and small ankles ,
巨大的 大腿 和 小的 脚踝 ,
他体型庞大, 四肢圆润, 像个垫肩一样——大腿粗壮, 脚踝纤细。

[θɪk] [ɑ:rmz][ænd; ənd][ˈslendər] [rɪsts] .
thick arms and slender wrists .
厚的 武器 和 苗条 手腕 .
手臂粗壮, 手腕纤细。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜ:r; wər][soʊ] [taɪt] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɑ:li][kaɪnd][ʌv; əv] [wei] [tu:; tə][ˈprəʊtest] .
His clothes were so tight that they seemed in a jolly kind of way to protest .
他的 衣服 是 所以 紧的 那 他们 似乎 在 一个 快乐的 种类 的 方式 到 反对 .
他的衣服太紧了, 仿佛在以一种欢快的方式抗议。

“ [oʊ] ! [kʌm] [naʊ] , [mʌst; məst][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [pʊt][ju: ˈes][ɑ:n][tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] [kwɔɪt] [soʊ][bɪg] ?
“ **Oh ! come now , must you really put us on to anything quite so big ?**
” 哦 ! 来 现在 , 必须 你 真的 放 我们 在 到 任何事物 相当 所以 大的 ?
“哦! 拜托, 你真的非要让我们参与这么大的事情吗? ”

[wi:; wi][jæl; jəl][bɜ:rst][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] — [wi:; wi] [ˈri:əli] [jæl; jəl] .
We shall burst in a minute — we really shall .
我们 将 爆裂 在 一个 分钟 — 我们 真的 将 .
我们马上就要爆炸了——真的会爆炸。

” [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [flæt] [ænd; ənd] [ˈjaɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [sʌn] ,
“ **The face was large and flat and shining like a sun** ,
” 这 脸 曾是 大的 和 平坦的 和 灼灼 喜欢 一个 太阳 ,
“那张脸又大又平, 像太阳一样闪闪发光。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [noʊz] [laɪk][ə; eɪ] [dɔ:r] [ˈnɑ:kər] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [maʊθ] ,
with a small nose like a door knocker and a large mouth ,
和 一个 小的 鼻子 喜欢 一个 门 敲击器 和 一个 大的 嘴 ,
鼻子小得像门环, 嘴巴却很大,

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [gʊd] - [ˈhju:mər] [sərˈpraɪz] .
the very essence of good - humoured surprise .
这 非常 本质 的 好的 - 幽默 惊喜 .
这正是幽默惊喜的精髓所在。

[ðə; ði] [tʃi:ks] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪn] [wɜ:r; wər][sɔ:ft][ænd; ənd] [ˈraʊndɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ðʊʊ]
The cheeks and the chin were soft and rounded and looked as though
这 脸颊 和 这 下巴 是 柔软的 和 圆润 和 看起来 作为 尽管
[ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ˈveri] [fæt][wʌn] [deɪ] — [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [tʃɪn] [dʒʌst] [pi:pt] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər] .
they might be very fat one day — a double chin just peeped round the corner .
他们 可能 是 非常 胖的 — 天 — 一个 双倍的 下巴 只是 偷窥 圆形的 这 角落 .
脸颊和下巴柔软圆润, 看起来好像有一天会变得很胖——双下巴隐约可见。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][bɔ:ld][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðɪs] [bɔ:ld] [pæt]
He was a little bald on the top of his head and round this bald patch
他 曾是 一个 小的 秃 在 这 顶部 的 他的 头 和 圆形的 这 秃 修补
[hɪz; ɪz] [blæk] [her] [ˈklʌstəd] [prəˈtektɪŋli] .
his black hair clustered protectingly .
他的 黑色的 头发 聚类 保护性地 .
他头顶有点秃, 黑发簇簇地护着这块秃斑。

[hi:; hi] [geɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ˈevri] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][wʌz; wəz] [ˈæŋkəs] [ðæt] [ˈevri]
He gave you the impression that every part of his body was anxious that every
他 给予 你 这 印象 那 每一个 部分 的 他的 身体 曾是 焦虑的 那 每一个
[ˈʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
other part of his body should have a good time .
其他 部分 的 他的 身体 应该 有 一个 好的 时间 .
他给人的感觉是, 他身体的每个部位都渴望其他部位也能玩得开心。

[hɪz; ɪz] [su:t][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [braɪt] [blu:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskəʊt][hæd; həd][ˈlɪt(ə)lɪ] [bræs]
His suit was a very bright blue and his waistcoat had little brass
他的 套装 曾是 一个 非常 明亮的 蓝色的 和 他的 马甲 有 小的 黄铜
[ˈbʌtnz] [ðæt] [met][ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ˌdʒi:niˈæləti][ʌv; əv] [gʊd] [wɪʃɪz] [ænd; ənd]
buttons that met a friend with all the twinkling geniality of good wishes and
按钮 那 遇见 一个 朋友 和 全部 这 闪烁 温和 的 好的 愿望 和
[ˈnʌmbərləs] [ˈlɪt(ə)lɪ] [hɒspiˈtælɪtɪz] .
numberless little hospitalities .
无数 小的 热情好客 .

他的西装是亮蓝色的, 背心上的小黄铜纽扣闪烁着友好的光芒, 仿佛在向朋友表达美好的祝愿和无尽的热情款待。
[hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [blu:] [saɪk] [taɪ][ə; eɪ] [pɜ:rl] [soʊ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd][soʊ] [waɪt] [ðæt] [səˈfɪstɪkətɪd]
He had in his blue silk tie a pearl so large and so white that sophisticated
他 有 在 他的 蓝色的 丝绸 领带 一个 珍珠 所以 大的 和 所以 白色的 那 复杂的
[ˈsɪtəznz] [maɪt] [hæv; həv] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɜ:rl] [æt; ət][ɔ:l] — [bʌt; bət] [ˈpi:tər]
citizens might have doubted that it was a pearl at all — but Peter
公民 可能 有 怀疑 那 它 曾是 一个 珍珠 在 全部 — 但 彼得
[ˈswɑ:ləʊd] [ˈmɪstər] . [zæntɪ] [hoʊl] ,
swallowed Mr . Zanti whole ,
吞咽 先生 : 赞蒂 所有的 ,

他蓝色丝绸领带上别着一颗珍珠, 又大又白, 以至于见多识广的市民可能会怀疑它到底是不是珍珠——但彼得却一口吞下了赞蒂先生。

[pɜ:rl] [ænd; ənd][su:t][ænd; ənd][ɔ:l] .
pearl and suit and all .
珍珠 和 套装 和 全部 .

珍珠、西装，还有所有的一切。

“ [oʊ] ! [aɪ 'ti:][ɪz]['zeɪ]['lɪt(ə)] [frend] — [maɪ] [frend] — - [aʊ][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ?
“ **Oh ! it is ze little friend — my friend — 'ow are you , young gentleman ?**
” 哦 ! 它 是 泽 小的 朋友 — 我的 朋友 — - 现在 是 你 , 年轻的 绅士 ?
“哦！是我的小朋友——我的朋友——你好吗，年轻的先生？”

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['ri:əl] [drɪ'laɪt] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ə'gen] .
It is a real delight to be with you again .
它 是 一个 真实的 喜 到 是 和 你 再次 .

能再次见到你真是太好了。

“ ['mɪstər] . [zæntɪ] [swʌŋ] ['pi:tɜ:z] [hænd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [ə; eɪ] [pʌmp] ['hænd(ə)]
“ **Mr . Zanti swung Peter's hand up and down as he would a pump handle**
” 先生 . 赞蒂 摇摆 彼得的 手 向上 和 向下 作为 他 会 一个 泵 处理
[ænd; ənd] [læft] [æz; əz] [ðooʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ðɪ] [best] [dʒoʊk][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] .
and laughed as though it were all the best joke in the world .
和 笑了 作为 尽管 它 是 全部 这 最好的 开玩笑 在 这 世界 .

“赞蒂先生像摇水泵把手一样上下摆动着彼得的手，哈哈大笑，仿佛这是世界上最好笑的笑话。”

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] ['pi:tər] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'zent] [ðɪs] ['ræptʃərəs] ['gri:tɪŋ] .
Curiously enough Peter did not resent this rapturous greeting .
奇怪的是 足够的 彼得 做过 不是 怨恨 这 欣喜若狂 问候 .

奇怪的是，彼得并没有对这热情洋溢的问候感到反感。

[aɪ 'ti:] [mu:vɪd] [hɪm; ɪm] ['strɔ:ŋli] .
It moved him strongly .
它 已搬 他 强烈 .

这件事深深地打动了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [nəʊ] [sɪns] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [ʃoʊn] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm][ɔ:r]
It was such a long time now since any one had shown any interest in him or
它 曾是 这样的 一个 长的 时间 现在 自从 任何 一 有 所示 任何 兴趣 在 他 或者
[ɪk'sprest] ['eni] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fu:lɪʃli] [mu:vɪd] [baɪ]
expressed any pleasure at the sight of him that he was foolishly moved by
表达 任何 乐趣 在 这 视线 的 他 那 他 曾是 愚蠢地 已搬 经过

['mɪstər] . - [wɔ:rmθ] .
Mr . Zanti's warmth .
先生 . - 温暖 .

很久以来，没有人对他表现出任何兴趣，也没有人看到他时表示任何喜悦，因此，赞蒂先生的热情让他傻傻地感动不已。

[hi:; hi] [blaʃt] [ænd; ənd] ['stæməd] ['sʌmθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He blushed and stammered something but his eyes were shining and his
他 脸红了 和 结结巴巴 某物 但 他的 眼睛 是 灼灼 和 他的
[lɪp] ['tremblɪŋ] .
lip trembling .
唇 发抖 .

他脸红了，结结巴巴地说了些什么，但他的眼睛闪闪发光，嘴唇颤抖着。

['mɪstər] . [zæntɪ] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
Mr . Zanti fixed his gaze on the boy .
先生 . 赞蒂 固定的 他的 目光 在 这 男生 .

赞蒂先生的目光紧紧地盯着那个男孩。

“ [oʊ] !
“ **Oh !**
” 哦 !

“哦！

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] — [jes] , [ɪn'di:d] .
but you have grown — yes , indeed .
但 你 有 生长 — 是的 , 的确 .

但你确实成长了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɪt(ə)] [slɪp] [bɪ'fɔːr] — [bʌt; bət] [naʊ] — [nɑːt][soʊ] - [aɪ'dʒiː'ert][noʊ] — [nɑːt] - [aɪ'dʒiː'ert]
You were a little slip before — but now — not so ' igh no — not ' igh
你 是 一个 小的 滑 前 — 但 现在 — 不是 所以 - 高 不 — 不是 - 高
— [bʌt; bət] [brɔːd] , [strɔːŋ] .
— **but broad , strong .**
— 但 广阔 , 强的 .

你以前有点儿轻浮——但现在——不再那么“高”了——不再那么“高”了——而是宽阔、强壮。

[oʊ] ! ['zeɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bæk] !
Oh ! ze arms and legs — there's a back !
哦 ! 泽 武器 和 腿 — 有 一个 后退 !

哦！胳膊和腿——还有后背！

” ['zækəri] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][dʒen(ə)rəl] [rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
” **Zachary interrupted his enthusiasm with some general remark , and they**
” 扎卡里 中断 他的 热情 和 一些 一般的 评论 , 和 他们
[hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)] [tiː] - ['pɑːrtɪ] .
had a pleasant little tea - party .
有 一个 令人愉快的 小的 茶 - 派对 .

扎卡里打断了他的热情，说了些无关紧要的话，然后他们愉快地喝了个下午茶。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [ɑːp] [bel] ['tɪŋkəld] [ænd; ənd] ['zækəri] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə]
Every now and again the shop bell tinkled and Zachary went out to attend to
每一个 现在 和 再次 这 店铺 钟 叮叮当当 和 扎卡里 去 出去 到 出席 到
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

商店的铃铛时不时会响起，扎卡里就会出去查看。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . [zæntɪ] [druː] [nɪr] [tuː; tə][pɪːtər][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]
and then Mr . Zanti drew near to Peter as though he were going to
和 然后 先生 . 赞蒂 画 靠近 到 彼得 作为 尽管 他 是 去 到
[kən'faɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] ,
confide in him but he never said anything ,
信任 在 他 但 他 绝不 说 任何事物 ,

然后赞蒂先生走近彼得，好像要向他倾诉什么，但他什么也没说。

['oʊnli] [læft] .
only laughed .
仅有的 笑了 .

只是笑了笑。

[wʌns] [hiː; hi] ['men(ə)nd] ['stiːvən] .
Once he mentioned Stephen .
一次 他 提及 史蒂芬 .

他曾提到过斯蒂芬。

” [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] ? ” [pɪːtər] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] ['wɪspər] .
” **You know where he is ? ” Peter broke in with an eager whisper .**
” 你 知道 在哪里 他 是 ? ” 彼得 打破 在 和 一个 渴望的 耳语 .

“你知道他在哪里吗？”彼得急切地低声插话道。

” [ɑː] , [hɑː] — [ðæt] [wɒd] [biː; bi] ['telɪŋ] , ” [ænd; ənd]['mɪstər] . [zæntɪ] [wɪŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
” **Ah , ha — that would be telling , ” and Mr . Zanti winked his eye .**
” 啊 , 哈 — 那 会 是 讲述 , ” 和 先生 . 赞蒂 眨眼 他的 眼睛 .

“啊，哈——那可就说不通了，”赞蒂先生眨了眨眼。

[ˈpi:təz] [hɑ:rt] [wɔ:md] [ˈʌndə] [ðə; ði] [ˈfrendlinəs] [ʌv; əv][,ai ˈti:][ɔ:l] .
Peter's heart warmed under the friendliness of it all .

彼得的 心 温暖 在下面 这 友善 的 它 全部 .

彼得被这番友善的气氛温暖了心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [sti:l] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi; hi][brɪˈgæn][tu; tə] [lʊk] [bæk]
There was very much of the boy still in him and he began to look back
那里 曾是 非常 很多 的 这 男生 仍然 在 他 和 他 开始 到 看 后退
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [spɛnt] [wið; wiθ][noʊ] [ˈʌðər] [ˈkʌmpəni] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn]
upon the days that he had spent with no other company than his own
之上 这 天 那 他 有 花费 和 不 其他 公司 比 他的 自己的
[θɔ:ts] [æz; əz][kəʊld][ænd; ənd] [ˈfrendləs] .
thoughts as cold and friendless .
想法 作为 寒冷的 和 没有朋友 .

他身上仍然保留着很多男孩的特质，他开始回想起那些只有自己思绪相伴的日子，觉得那时的生活冷漠而孤独。

[ˈzækəri] [tæn][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔ:lweɪz] [ˈredi] [tu; tə] [rɪˈsi:v] [hɪm; ɪm] [ˈwɔ:rmlɪ] .
Zachary Tan had been always ready to receive him warmly .

扎卡里·谭 有 到过 总是 准备好 到 收到 他 热情地 .

扎卡里·谭一直都热情地接待他。

[waɪ] [hæd; həd][hi; hi] [pæst] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈtʃɜːlɪ.li] [baɪ][ænd; ənd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][hɪz; ɪz] [ˌaʊtˈstretʃt]
Why had he passed him so churlishly by and refused his outstretched
为什么 有 他 通过了 他 所以 粗鲁地 经过 和 拒绝 他的 伸展
[hænd] ?
hand ?
手 ?

他为什么如此粗鲁地从他身边走过，拒绝了他伸出的手？

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪn][,ai ˈti:][ðæn; ðən] [ðæt] .
But there was more in it than that .

但 那里 曾是 更多的 在 它 比 那 .

但其中蕴含的意义远不止于此。

[ˈmɪstər] . [zæntɪ] [əˈtræktɪd] [hɪm; ɪm][moʊst] [kəmˈpeliŋli] .
Mr . Zanti attracted him most compellingly .
先生 . 赞蒂 吸引 他 最多 令人信服地 .

赞蒂先生最能吸引他。

[ðə; ði] [ˈgeɪli] - [drest] [ˈdʒi:niəl][mæn] [spʊk] [tu; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈglɪtər] [ænd; ənd]
The gaily - dressed genial man spoke to him of all the glitter and
这 兴高采烈地 - 穿着 和蔼可亲 男人 辐 到 他 的 全部 这 闪光 和
[ədˈventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [wɜ:rld] .
adventure of the outside world .
冒险 的 这 外部 世界 .

这位衣着艳丽、和蔼可亲的男子向他讲述了外面世界的种种光鲜亮丽和冒险经历。

[bæk] , [ˈkraʊdɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
Back , crowding upon him ,
后退 , 拥挤 之上 他 ,

后面的人，蜂拥而至，

[keɪm] [ɔ:l] [ðʊʊz] [æd'ventʃərəs] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪz-z] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [br'fɔ:r] [ɪn]
came all those adventurous thoughts and desires that he had known before in
来了 全部 那些 冒险的 想法 和 欲望 那 他 有 已知 前 在
[ˈmɪstər] . - [ˈkʌmpəni] — [bʌt; bət] [tɪndʒd] [naʊ] [baɪ] [ðæt] [greɪ] [ˈθretnɪŋ] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv]
Mr . Zanti's company — but tinged now by that grey threatening background of
先生 . - 公司 — 但 带点色调 现在 经过 那 灰色的 威胁 背景 的
[sko:] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] [ˈmelənka:li] [ɪn'hæbɪtənts] !
Scaw House and its melancholy inhabitants !
斯卡瓦 房子 和 它是 忧郁 居民 !

那些他以前在赞蒂先生身边时就有的冒险想法和欲望又回来了——但现在，斯考庄园那阴沉压抑的背景和忧郁的居民们，让这些想法和欲望都蒙上了一层阴影！

[wʌt] [wʊd] [hi:; hi][na:t] [ɡɪv] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ?
What would he not give to escape ?
什么 会 他 不是 给 到 逃脱 ?

为了逃脱，他愿意付出什么？

[pər'hæps][ˈmɪstər] . [zæntɪ] ! . . .
Perhaps Mr . Zanti ! . . .
也许 先生 . 赞蒂 ! . . .

或许是赞蒂先生！

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɡri:n] [ru:m] [br'gæən][tu:; tə][ɪk'stend] [ɪts] [ˈnæroʊ] [wɔ:lz] [ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'klu:d] [ɪn][ɪts]
The little green room began to extend its narrow walls and to include in its
这 小的 绿色的 房间 开始 到 延长 它是 狭窄的 墙壁 和 到 包括 在 它是
[ˈbaʊndrɪz] [ˈflæʃɪŋ] [ˈrɪvəz] ,
boundaries flashing rivers ,
边界 闪烁 河流 ,

那间绿色的小房间开始向四周延伸，狭窄的墙壁逐渐被淹没，闪闪发光的河流也纳入了它的边界之内。

[ˈʃaɪnɪŋ] [ˈsɪtɪz] , [waɪd][ænd; ənd] [ˈbaʊntiəs] [pleɪnz] .
shining cities , wide and bounteous plains .
灼灼 城市 , 宽的 和 丰饶的 平原 .

繁华的城市，广袤富饶的平原。

[br'jɑ:nd] [ðə; ði] [ʌ:p] — [dɑ:rk] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈtreʒərz] [mɪ'stɪriəsli] [ˈgli:mɪŋ] — [ðə; ði] [sti:p]
Beyond the shop — dark now with its treasures mysteriously gleaming — the steep
超过 这 店铺 — 黑暗的 现在 和 它是 宝藏 神秘地 闪闪发光 — 这 陡
[ˈlɪt(ə)l] [stri:t] [held] [ʌp][ɪts][læmps][tu:; tə][bi:; bi] [træns'fɔ:md] [ˈɪntu:] [ˈjeləʊ] [fleɪm] ,
little street held up its lamps to be transformed into yellow flame ,
小的 街道 握住 向上它是 灯 到 是 转变 进入 黄色的 火焰 ,
店铺之外——如今灯光昏暗，店内的珍宝却神秘地闪烁着光芒——陡峭的小街上，路灯摇曳生姿，仿佛即将化作黄色的火焰。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [fʊt] [baɪ][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈdʒeti] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [fel] ,
and at its foot by the wooden jetty , as the night fell ,
和 在 它是 脚 经过 这 木制的 码头 , 作为 这 夜晚 跌倒 ,

夜幕降临，在木栈桥脚下，

[ðə; ði] [si:] [krept] [ˈevər] [mɔ:r] [ˈsi:kɹətli] [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] [ˈfɪŋgərz] [ˈgli:mɪŋ] [br'loʊ] [ðə; ði] [ˈfɪŋɡlɪz]
the sea crept ever more secretly with its white fingers gleaming below the shingles
这 海 悄悄地爬 曾经 更多的 偷偷 和 它是 白色的 手指 闪闪发光 以下 这 带状疱疹
[ʌv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ] .
of the beach .
的 这 海滩 .

海水越来越悄无声息地涌来，白色的海水在沙滩的鹅卵石下闪闪发光。

[ˈhɪr] [wʌz; wəz] [ˈwʌndə(r)] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːrɪ] [ˈnʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪnd] [ˈteɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbiːtɪŋ]
Here was wonder and glory enough with the wind tearing and beating
这里 曾是 想知道 和 荣耀 足够的 和 这 风 撕裂 和 殴打
[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
outside the windows ,
外部 这 视窗 ,

窗外狂风呼啸，景象本身就足以令人惊叹和震撼。

[ˈbləʊɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈflaʊə(r)z] [ʌv; əv][ðə; ði][ləʊmptʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ðə(r)] [ɡlæs] [ˈhaʊzɪz]
blowing the young flowers of the lamps up and down inside their glass houses
吹 这 年轻的 花朵 的 这 灯 向上 和 向下 里面 他们的 玻璃 房屋
[ænd; ənd] [ˈskriːmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʃɪmnɪz] [fɔːr; fər] [ʃɪr] [zest][ʌv; əv][laɪf]
and screaming down the chimneys for sheer zest of life
和 尖叫 向下 这 烟囱 为了 透明 热情 的 生活

吹动着灯盏里幼嫩的花朵，让它们在玻璃房里上下摇曳，然后顺着烟囱尖叫着落下，展现出勃勃生机.....

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪˈtiː][ɔːl][hæd; həd][ɪts] [ˈsentə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] “ [wɪð; wɪθ][ˈmɪstə(r)] . [əˈmiːliːoʊ] -
But here it all had its centre in this little room “ with Mr . Emilio Zanti's
但 这里 它 全部 有 它是 中心 在 这 小的 房间 “ 和 先生 . 埃米利奥 -
[ˈtʃʌklɪŋ] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl][ænd; ənd] [ˈspredɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [fæt][hænd][ˈoʊvə(r)][ˈpiːtə(r)]
chuckling for no reason at all and spreading his broad fat hand over Peter
轻笑 为了 不 原因 在 全部 和 传播 他的 广阔 胖的 手 超过 彼得
[westkɑːts] [niː] .
Westcott's knee .
韦斯科特 膝盖 .

但这一切的中心都在这个小房间里，“埃米利奥·赞蒂先生无缘无故地咯咯笑着，并将他那只肥大的手搭在彼得·韦斯科特的膝盖上。

“ [wel] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈpiːtə(r)] , [ænd; ənd] - [ˈɑːveɪ][juː; jə] [bɪn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ɪn][ɔːl] [ðɪːz] [ˈjɪrz] ?
“ **Well , Mr . Peter , and ' ave you been to London in all these years ?**
“ 出色地 , 先生 . 彼得 , 和 - 大道 你 到过 到 伦敦 在 全部 这些 年 ?
“彼得先生，这些年来您去过伦敦吗？ ”

[ɔːr][pərˈhæps][juː; jə] - [ˈɑːveɪ] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] [juː; jə][ˈevə(r)] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][ɡoʊ][ðə; ðə(r)] ?
Or perhaps you ' ave forgotten that you ever wanted to go there ?
或者 也许 你 - 大道 被遗忘的 那 你 曾经 通缉 到 去 那里 ?
或许你已经忘记了你曾经想去那里？

“ [noʊ] ,
“ **No** ,
“ 不 ,

“不，

[ˈpiːtə(r)] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd][bʌt; bət] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌp] [ænd; ənd]
Peter was still of the same mind but Treliiss and a few miles up and
彼得 曾是 仍然 的 这 相同的 头脑 但 - 和 一个 很少 英里 向上 和
[daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [ˈhiːd] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ʌv; əv]
down the road were as much of the world as he'd had the pleasure of
向下 这 路 是 作为 很多 的 这 世界 作为 他会 有 这 乐趣 的
[ˈsiːɪŋ] — [ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [skuːl] [ɪn] [ˈdevənʃə] —
seeing — except for school in Devonshire —
看到 — 除了 为了 学校 在 德文郡 —

彼得的看法依然如故，但除了在德文郡上学之外，特雷利里斯以及沿路几英里范围内的景色就是他所能见到的全部世界了。

“ [ænd; ənd] [juːd] [stɪl] [ɡoʊ] , [maɪ] [ˈliːtl] [frend] ? ”
“ **And you'd still go , my leettle friend ?** ”
“ 和 你会 仍然 去 , 我的 小精灵 朋友 ? ”

“你还是会去吗，我的小朋友？ ”

“ [jes] — [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][gʊʊ] — [aɪ] [heɪt] ['bi:ɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɑ:fɪs] [hɪr] . ”
“ **Yes — I want to go — I hate being in an office here .** ”
“ 是的 — 我 想 到 去 — 我 恨 存 在 在 一 个 办 公 室 这 里 . ”
“ 是的——我想走——我讨厌待在这里的办公室里。 ”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][zæt][ju:; jʊ] [wɪl] [du:] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ðer; ðər] ? ”
“ **And what is it zat you will do when you are there ?** ”
“ 和 什 么 是 它 扎 特 你 将 要 做 什 么 时 候 你 是 那 里 ? ”
“ 那你到了那里之后打算做什么呢? ”

“ ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [ðə; ði][lɪt(ə)] [ru:m] , [ˈʃaɪnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] , ”
“ **Suddenly , in a flash , illuminating the little room , shining over the whole world ,** ”
“ 突 然 , 在 一 个 闪 光 , 启 发 性 的 这 小 的 房 间 , 灼 灼 超 过 这 所 有 的 世 界 , ”
“ 突然间，一道闪光照亮了这间小屋，照耀了整个世界，

[ˈpi:tər] [nu:] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [du:] .
Peter knew what it was that he would do .
彼 得 知 道 什 么 它 曾 是 那 他 会 做 .
彼得知道自己要做什么。

“ [aɪ] [wɪl] [raɪt] . ”
“ **I will write .** ”
“ 我 将 要 写 . ”
“ 我会写。 ”

“ [raɪt] [wʌt] ? ”
“ **Write what ?** ”
“ 写 什 么 ? ”
“ 写什么? ”

“ ['stɔ:rɪz] . ”
“ **Stories .** ”
“ 故 事 . ”
“ 故事。 ”

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜ:rd] ['mʌtəd] , [hɪz; ɪz] [hed] ['hæŋɪŋ] , [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ['flʌʃɪŋ] , ”
“ **With that word muttered , his head hanging , his cheeks flushing ,** ”
“ 和 那 单 词 低 声 说 道 , 他 的 头 绞 刑 , 他 的 脸 颊 冲 洗 , ”
“ 他低声说完这句话，低下了头，双颊泛红。 ”

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['maɪtɪli] [ə'feɪmd] ,
as though it were something of which he was most mightily ashamed ,
作 为 尽 管 它 是 某 物 的 哪 个 他 曾 是 最 多 非 常 羞 愧 ,
仿佛那是他极其羞愧的事情一样。

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑ:ntɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] [mʌnθs] .
he knew what it was he had been wanting all these months .
他 知 道 什 么 它 曾 是 他 有 到 过 想 要 全 部 这 些 几 个 月 .
他终于知道自己这几个月来一直想要的是怎么了。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,
The desire had been there ,
这 欲 望 有 到 过 那 里 ,
这种愿望一直都在。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] . . . [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spʊʊkən][wɜ:rd][ðə; ði][blaɪnd] ['fɔ:ltərɪŋ]
the impulse had been there . . . now with the spoken word the blind faltering
这 冲 动 有 到 过 那 里 . . . 现 在 和 这 说 单 词 这 瞎 的 摇 摇 欲 坠
[ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ɪntu:] ['defɪnət] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] .
impulse was changed into definite certainty .
冲 动 曾 是 已 更 改 进 入 定 肯 定 .
这种冲动一直都在.....现在，随着言语的出口，盲目的犹豫冲动变成了确定的确定性。

[ˈmɪstər] . [zæntɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [dʒʊk] .

Mr . Zanti thought it a tremendous joke .
先生 . 赞蒂 想法 它 一个 巨大的 开玩笑 .

赞蒂先生觉得这真是个绝妙的笑话。

[hi:; hi] [rɔ:rd] , [ˈʌʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈraɪətəs] [ˈlæftər] .

He roared , shouted with riotous laughter .
他 咆哮 , 喊叫 和 暴乱的 笑声 .

他咆哮着，放声大笑。

“ [oʊ] , [ˈzeɪ] [bɔɪ] — [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][em ˈi:] — - [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ˈstɔ:rɪz] - — [oʊ] [jes] ,

“ Oh , ze boy — he will be the death of me — ' I will write stories ' — Oh yes ,
” 哦 , 泽 男生 — 他 将要 是 这 死亡 的 我 — - 我 将要 写 故事 - — 哦 是的 ,

[soʊ] [ˈi:zi] ,

so easy ,

所以 简单的 ,

“哦，这小子——他会害死我的——‘我要写故事’——哦，是的，太容易了，

[soʊ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] .

so very simple .

所以 非常 简单的 .

非常简单。

- [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ˈstɔ:rɪz] - — [oʊ] [jes] .

' I will write stories ' — Oh yes .

- 我 将要 写 故事 - — 哦 是的 .

“我会写故事”——哦，是的。

” [bʌt; bət][ˈpi:tər][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɔ:ləm] .

” But Peter was very solemn .

” 但 彼得 曾是 非常 庄严 .

但彼得的神情非常严肃。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [læft] [æt; ət] .

He did not like his great intention to be laughed at .

他 做过 不是 喜欢 他的 伟大的 意图 到 是 笑了 在 .

他不希望自己伟大的初衷被人嘲笑。

“ [aɪ] [mi:n] [aɪ ˈti:] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈræðər] [ˈgrʌfli] .

“ I mean it , ” he said rather gruffly .

” 我 意思是 它 , ” 他 说 相当 粗声粗气地 .

“我是认真的，”他粗声粗气地说。

“ [oʊ] [jes] , [ðæts] [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈɪnʌf] .

“ Oh yes , that's of course — but that is enough .

” 哦 是的 , 那就是 的 课程 — 但 那 是 足够的 .

“哦，是的，当然——但这已经足够了。”

[oʊ] [dɪr] , [jes] . . .

Oh dear , yes . . .

哦 亲爱的 , 是的 . . .

哦，天哪，是的.....

[wel] , [maɪ] [frend] , [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] .

well , my friend , I like you .

出色地 , 我的 朋友 , 我 喜欢 你 .

朋友，我喜欢你。

[ju:; jʊ][a:r; ər] [ˈveri] [strɔ:ŋ] , [ju:; jʊ][a:r; ər] [breɪv] [aɪ][kæn; kən] [si:] — [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [ˈspɪrɪt] .

You are very strong , you are brave I can see — you have a fine spirit .

你 是 非常 强的 , 你 是 勇敢的 我 能 看 — 你 有 一个 美好的 精神 .

我看得出来，你非常坚强，非常勇敢——你拥有优秀的精神。

[wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [læk] — [wið; wiθ] [ɔ:l] [juː; jʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

One thing you lack — with all you English it is the same .
— 事物 你 缺少 — 和 全部 你 英语 它 是 这 相同的 .

你们缺少一样东西——即使你们英语很好，结果也一样。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪntəˈraːɡətɪvli] [bʌt; bət] [ˈpiːtər] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðɪs]
” **He paused interrogatively but Peter did not seem to wish to know what this**

” 他 暂停 疑问句 但 彼得 做过 不是 似乎 到 希望 到 知道 什么 这

[ˈkwɑ:ləti][wʌz; wəz] .
quality was .
质量 曾是 .

他停顿了一下，带着疑问的语气，但彼得似乎并不想知道这种品质是什么。

“ [jes] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈzeɪ] [ˈhju:mər] — [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [siː] [haʊ] [ˈfʌni] [laɪf] [ɪz] — [ˈɔ:lweɪz] — [ˈɔ:lweɪz] [ˈfʌni] .
” **Yes , it is ze Humour — you do not see how funny life is — always — always funny .**

” 是的 , 它 是 泽 幽默 — 你 做 不是 看 如何 有趣的 生活 是 — 总是 — 总是 有趣的 .

“是的，这就是幽默——你没有意识到生活有多么滑稽——总是——总是滑稽的。”

[deθ] , [ˈmɜːrdər] , [ˈrɒbəriːz] , [ˈvaɪələns] — [ˈɔ:lweɪz] [ˈfʌni] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
Death , murder , robberies , violences — always funny — you are .

死亡 , 谋杀 , 抢劫 , 暴力 — 总是 有趣的 — 你 是 .

死亡、谋杀、抢劫、暴力——总是那么滑稽——你就是。

[oʊ] ! [soʊ] [ˈsɑ:ləm] [ænd; ænd] - [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [əˈnɔɪd] , [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ˈtaɪərsəm] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]
Oh ! so solemn and per'aps you will be annoyed , think it tiresome , because

哦 ! 所以 庄严 和 - 你 将要 是 恼怒 , 思考 它 令人厌烦 , 因为

[aɪ] [læf] — “
I laugh — “
我 笑 — “

哦！这么严肃，也许你会觉得烦躁，觉得很无聊，因为我笑——”

“ [noʊ] , “ [sed] [ˈpiːtər] [ˈɡreɪvli] , “ [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [ˈlæfɪŋ] . “
” **No , “ said Peter gravely , “ I like your laughing . “**

” 不 , “ 说 彼得 严重地 , “ 我 喜欢 你的 笑 . “

“不,”彼得严肃地说,“我喜欢你的笑声。”

“ [ɑː] !
” **Ah !**
” 啊 !

“啊！

[ðæt] [ɪz] [wel] .
That is well .
那 是 出色地 .

那很好。

” [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ænd] [steərd] [ˈɪntuː] [ˈpiːtəːz] [feɪs] .
” **Suddenly he jerked his body forward and stared into Peter's face .**

” 突然 他 猛地一抖 他的 身体 向前 和 凝视 进入 彼得的 脸 .

“他突然猛地向前一扑，直直地盯着彼得的脸。”

“ [wel] ! . . .
” **Well ! . . .**
” 出色地 ! . . .

“出色地！ ...

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?
Will you come ?
将要 你 来 ?

你会来吗？

” [ˈpi:tər] [hʌŋ] [bæk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] .
” Peter hung back , his face white .
” 彼得 悬挂 后退 , 他的 脸 白色的 .

彼得退后一步，脸色苍白。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈkɔːnʃəs] [ðæt] [ˈzækəri] , [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈsmɑːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] ,
He was only conscious that Zachary , quiet and smiling in the background ,
他 曾是 仅有的 有意识的 那 扎卡里 , 安静的 和 微笑 在 这 背景 ,
[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ɪnˈtentli] .
watched him intently .
观看 他 专注地 .

他只意识到，扎卡里安静地站在一旁，面带微笑，正专注地看着他。

” [wʌt] ! . . .
” What ! . . .
” 什么 ! . . .

“什么! ...

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . . . [tuː; tə] [ˈlʌndən] ! ”
with you . . . to London ! ”
和 你 . . . 到 伦敦 ! ”

跟你一起去伦敦!

” [jes] . . . [wɪz][em ˈiː] — [wʌt] [ʌv; əv][jʊə; jər] [ˈfaːðər] ?
” Yes . . . wiz me — what of your father ?
” 是的 . . . 巫师 我 — 什么 的 你的 父亲 ?

“是的.....你问我——你父亲呢? ”

[wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [ˈfjʊəriəs] , [heɪ] ? ”
Will he be furious , hey ? ”
将要 他 是 狂怒 , 嘿 ? ”

他会勃然大怒吗?

” [hiː; hi][wəʊnt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] — ” [ˈpi:tər] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsləʊli] .
” He won't like it — “ Peter continued slowly .
” 他 惯于 喜欢 它 — ” 彼得 持续 缓慢地 .

“他不会喜欢的——”彼得缓缓说道。

” [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ker] .
” But I don't care .
” 但 我 不 关心 .

但我不在乎。

[aɪl] [liːv] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [ˈmʌni] — [ˈnʌθɪŋ] ! ”
I'll leave him — But I should have no money — nothing ! ”
患病的 离开 他 — 但 我 应该 有 不 钱 — 没有什么 ! ”

我会离开他——但我身无分文——什么都没有!

” [æn; ən] - ,
” An ' ,
” 一个 - ,

“一个',

[noʊ] [ˈmætər] — [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈlʌndən] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] — [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk]
no matter — I will take you to London for nothing and then — if you like
不 事情 — 我 将要 拿 你 到 伦敦 为了 没有什么 和 然后 — 如果 你 喜欢
[aɪ ˈtiː] — [juː; jʊ] [meɪ] [wɜːrk] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
it — you may work for me .
它 — 你 可能 工作 为了 我 .

没关系——我会免费带你去伦敦，然后——如果你喜欢的话——你可以为我工作。

[tu:] [paʊndz] [ə; eɪ] [wi:k] — [ju:; jʊ] [wəd] [bi:; bi][ˈju:sf(ə)l] . ”

Two pounds a week — you would be useful . ”
二 磅 一个 星期 — 你 会 是 有用 . ”

每周两英镑——你就能派上用场了。

“ [wʌt] [ʃʊd; ʒəd][aɪ][du:] ? ”

“ What should I do ? ”
“ 什么 应该 我 做 ? ”

“我应该怎么办? ”

“ [aɪ][hæv; hæv][ə; eɪ] [ˈbʊkʃɑ:p] — [ju:; jʊ] [wəd] [lʊk] [ˈæftər][ˈzeɪ] [bʊks] [ænd; ʌnd][ˈɔ:lsʊʊ][ˈzeɪ] [ˈkʌstəmərz] .

“ I have a bookshop — you would look after ze books and also ze customers .
“ 我 有 一个 书店 — 你 会 看 后 泽 图书 和 还 泽 顾客 .

“我有一家书店——你要负责照看书籍和顾客。”

” [ðɪs] [si:md] [tu:; tə][əˈmju:z] [ˈmɪstər] . [zæntɪ] [ˈveri] [mʌtʃ] .

“ This seemed to amuse Mr . Zanti very much .
“ 这 似乎 到 娱乐 先生 . 赞蒂 非常 很多 .

“这似乎让赞蒂先生觉得很有趣。”

“ [tu:] [paʊndz] [ə; eɪ] [wi:k] [ɪz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər][ˈzeɪ][wɜ:rk] — [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; hæv]

“ Two pounds a week is a lot of money for ze work — and you will have
“ 二 磅 一个 星期 是 一个 很多 的 钱 为了 泽 工作 — 和 你 将要 有

[taɪm] — [hoʊ] [jes] — [mʌtʃ] [taɪm][fɔ:r; fər][jɜ; jər] [ˈstɔ:rɪz] .

time — ho yes — much time for your stories .
时间 — 何 是的 — 很多 时间 为了 你的 故事 .

“每周两英镑的收入对于这份工作来说可是一笔不小的数目——而且你将有时间——是的——大量的时间来创作你的故事。”

” [ˈpi:tɜ-z] [aɪz] [bə:nd] .

“ Peter's eyes burned .
“ 彼得的 眼睛 烧伤 .

彼得的眼睛火辣辣的疼。

[ˈlʌndən] — [ə; eɪ] [ˈbʊkʃɑ:p] — [ˈfri:dəm] .

London — a bookshop — freedom .
伦敦 — 一个 书店 — 自由 .

伦敦——一家书店——自由。

[oʊ] ! [ˈwʌndərf(ə)l] [wɜ:rld] !

Oh ! wonderful world !
哦 ! 精彩的 世界 !

哦! 多么美好的世界!

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈbi:tɪŋ] [soʊ] [ðæt] [wɜ:rdz] [wəd] [nɑ:t] [kʌm] .

His heart was beating so that words would not come .
他的 心 曾是 殴打 所以 那 字 会 不是 来 .

他心跳加速，以至于说不出话来。

“ [oʊ] !

“ Oh !
“ 哦 !

“哦!

” [hi:; hi] [ˈmɜ:məɪd] .

“ he murmured .
“ 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [oʊ] ! ”

“ Oh ! ”
“ 哦 ! ”

“哦! ”

“ [ɑ:] , [ðæts] [wel] ！
“ **Ah , that's well !** ！
“ 啊 , 那就是 出色地 ！

“啊，那也好！”

“ [ˈmɪstər] . [zæntɪ] [klæpt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈʃəʊldər] .
“ **Mr . Zanti clapped him on the shoulder .**
“ 先生 . 赞蒂 鼓掌 他 在 这 肩膀 .

赞蒂先生拍了拍他的肩膀。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [naʊ] .
“ **There is no need for you to say now .**
“ 那里 是 不 需要 为了 你 到 说 现在 .

“你现在没必要说话。”

[ɑ:n][ˈzeɪ] [ˈwenzdeɪ] [ɪn] [ˈi:stər] [wi:k] [aɪ][goʊ] — [brɪfɔ:r] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈi:] .
On ze Wednesday in Easter week I go — before then you will tell me .
在 泽 周三 在 复活节 星期 我 去 — 前 然后 你 将要 告诉 我 .

复活节周的星期三我就要走了——在那之前你得告诉我。

[wi:; wi][æɪ; ʃəl][get][ɑ:n] [təˈgeðər] , [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] .
We shall get on together , I know it .
我们 将 得到 在 一起 , 我 知道 它 .

我知道我们一定会相处融洽。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] - [ˈɑ:veɪ][ə; eɪ] [ˈli:tl] [mɔ:r] [ʌv; əv][ˈzeɪ] [ˈhju:mər] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [bɔɪ]
If you will ' ave a leetle more of ze Humour you will be a very pleasant boy
如果 你 将要 - 大道 一个 小精灵 更多的 的 泽 幽默 你 将要 是 一个 非常 令人愉快的 男生
— [ænd; ənd][ˈju:sf(ə)] — [hoʊ] ,
— **and useful — Ho ,**
— 和 有用 — 何 ,

如果你能多一点幽默感，你就会成为一个非常讨人喜欢——而且很有用——的男孩。

[jes] ！
yes !
是的 ！

是的！

“ [tu:; tə] [ˈpi:tər] [ðen] [ðə; ðɪ] [ʃɑ:p] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈvɪzəb(ə)] — [ə; eɪ] [mɪst] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ **To Peter then the shop was not visible — a mist hung about his eyes .**
“ 到 彼得 然后 这 店铺 曾是 不是 可见的 — 一个 薄雾 悬挂 关于 他的 眼睛 .

“彼得当时看不见那家商店——他眼前一片朦胧。”

“ [mʌtʃ] [taɪm] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈstɔ:rɪz] ” . . . [sed] [ˈmɪstər] . [zæntɪ] ,
“ **Much time for your stories ” . . . said Mr . Zanti ,**
“ 很多 时间 为了 你的 故事 ” . . . 说 先生 . 赞蒂 ,

“你有大把时间听你讲故事……”赞蒂先生说道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [æz; əz][hɪz; ɪz][bɪg][fɔ:rm] [hʌŋ] [brɪfɔ:r] [ˈpi:tər] .
and he shouted with laughter as his big form hung before Peter .
和 他 喊叫 和 笑声 作为 他的 大的 形式 悬挂 前 彼得 .

他高大的身躯悬在彼得面前，他放声大笑。

[ðə; ðɪ][lɑ:rdʒ] [waɪt] [hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈflæʃɪŋ] [rɪŋz] [ɪnˈkloʊzd] [ˈpi:təz] .
The large white hand with the flashing rings enclosed Peter's .
这 大的 白色的 手 和 这 闪烁 戒指 内 彼得的 .

那只戴着闪亮圆环的大白手将彼得的手包裹了起来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][hændz][wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz][wʌz; wəz]
For a moment the hands were on his shoulders and in his nostrils was
为了 一个 片刻 这 双手 是 在 他的 肩膀 和 在 他的 鼻孔 曾是
[ðə; ði][ˈpʌndʒənt] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] - [ɔɪl] [ðæt] [ˈmɪstər] . [zænti] [əˈfektɪd] — [ˈæftərwərdz] [ˈsaɪləns] .
the pungent scent of the hair - oil that Mr . Zanti affected — afterwards silence .
这 泼辣 香味 的 这 头发 - 油 那 先生 . 赞蒂 做作的 — 然后 沉默 .
一时间，他的双手搭在了他的肩膀上，他的鼻孔里弥漫着赞蒂先生特意涂抹的发油的刺鼻气味——之后便是一片寂静。

[ˈpiːtər] [sed] [ˌferˈwel] [tuː; tə] [ˈzækəri] [ænd; ənd] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [suːn] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm]
Peter said farewell to Zachary and promised to come soon and see him
彼得 说 告别 到 扎卡里 和 承诺 到 来 很快 和 看 他
[əˈɡen] .
again .
再次 .
彼得向扎卡里告别，并承诺很快会再来看他。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bel] [ˈtɪŋkəld] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
The little bell tinkled behind him and he was in the street .
这 小的 钟 叮叮当当 在后面 他 和 他 曾是 在 这 街道 .
他身后传来小铃铛的叮当声，他已经走到了街上。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [wɪnd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bluː] [hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːblz] .
The great wind caught him and blew him along the cobbles .
这 伟大的 风 捕捉 他 和 吹 他 沿着 这 鹅卵石 .
狂风卷起他，把他吹得沿着鹅卵石路一路向前。

[ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈmaʊntnɪz] [ʌv; əv] [klaʊd] [swept] [laɪk] [ˈɡæliənz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [mʊər] ,
The flying mountains of cloud swept like galleons across the moor ,
这 飞行 山脉 的 云 扫荡 喜欢 大型帆船 穿过 这 泊 ,
漫天飞舞的云山如同战舰般掠过荒原，
[ænd; ənd][ɪn] [ˈpiːtəz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmiŋ] [ˈtraɪʌmf] . . .
and in Peter's heart was overwhelming triumph . . .
和 在 彼得的 心 曾是 压倒 胜利 . . .
彼得心中充满了无比的胜利感.....

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [lɪt][ðə; ði] [blæk] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [siː] [roʊd] .
the lights of London lit the black darkness of the high sea road .
这 灯 的 伦敦 点燃 这 黑色的 黑暗 的 这 高的 海 路 .
伦敦的灯光照亮了漆黑的海上公路。

[aɪ ˈviː]
IV
第四
第四

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [skɔː] [haʊs] [klæŋd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æt; ət][wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer]
The doors of Scaw House clanged behind him and at once he was aware
这 门 的 斯卡瓦 房子 叮当作响 在后面 他 和 在 一次 他 曾是 意识到的
[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [feɪst] .
that his father had to be faced .
那 他的 父亲 有 到 是 面对 .
斯考楼的大门在他身后砰地一声关上了，他立刻意识到自己必须面对父亲了。

[ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [ˈiːtn] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
Supper was eaten in silence .
晚餐 曾是 吃 在 沉默 .
晚餐在沉默中吃完。

[ˈpiːtər] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɡrænfɑːðər] .
Peter watched his father and his grandfather .
彼得 观看 他的 父亲 和 他的 祖父 .
彼得看着他的父亲和祖父。

[hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ə'loʊn] .
Here were the three of them alone .
这里 是 这 三 的 他们 独自的 .
他们三人单独待在这里。

[wʌt] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wəd] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] , [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]
What his grandfather was his father would one day be , what his father was
什么 他的 祖父 曾是 他的 父亲 会 一 天 是 , 什么 他的 父亲 曾是
, [hiː; hi] . . .
, he . . .
, 他 . . .
他祖父的成就, 他父亲终有一天也会成为; 他父亲的成就, 他.....

[jes] , [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] .
yes , he must escape .
是的 , 他 必须 逃脱 .
是的, 他必须逃走。

[hiː; hi][stɛəd][æʔ; ət][ðə; ði] ['ru:mz] ['drɪrɪ] ['fɜːrntʃər] ,
He stared at the room's dreary furniture ,
他 凝视 在 这 房间的 凄凉 家具 ,
他盯着房间里那些陈旧的家具,

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [reɪn][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ,
he listened to the driving rain and he was conscious that ,
他 听着 到 这 驾驶 雨 和 他 曾是 有意识的 那 ,
他听着瓢泼大雨, 并且意识到,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
from the other side of the table , his father's eyes were upon him .
从 这 其他 边 的 这 桌子 , 他的 父亲的 眼睛 是 之上 他 .
他父亲的目光从桌子的另一边落在他身上。

" ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][waːnt][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .
" Father , " he said , " I want to go away .
" 父亲 , " 他 说 , " 我 想 到 去 离开 .
“父亲,”他说, “我想离开。”

" [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['θʌmpɪŋ] .
" His heart was thumping .
" 他的 心 曾是 怦 .
他的心脏怦怦直跳。

[ˈmɪstər] . ['westkət] [gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [stʊd] ,
Mr . Westcott got up from his place at the table and stood ,
先生 . 韦斯科特 得到 向上 从 他的 地方 在 这 桌子 和 站立 ,
韦斯科特先生从桌边起身站了起来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [legz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ə'pɑːrt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] .
with his legs a little apart , looking down at his son .
和 他的 腿 一个 小的 除 , 寻找 向下 在 他的 儿子 .
他双腿微微分开, 低头看着儿子。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "
“为什么? ”

" [aɪm] ['duːɪŋ] [noʊ] [gʊd] [hɪr] .
" I'm doing no good here .
" 我是 正在做 不 好的 这里 .
“我在这里毫无用处。”

[ðæt] ['ɑ:fɪs] [ɪz][nəʊ][ju:z][tu:; tə][em 'i:] .
That office is no use to me .
那 办公室 是 不 使用 到 我 .

那间办公室对我没用。

[aɪ][fæl; fəl] ['nevər] [bi:; bi][ə; eɪ] [sə'lısɪtər] .
I shall never be a solicitor .
我 将 绝不 是 一个 律师 .

我永远不会成为一名律师。

[aɪm] ['nɪrli] [eɪ'ti:n] [ænd; ənd][aɪ][fæl; fəl] ['nevər] [get][ɑ:n] [hɪr] .
I'm nearly eighteen and I shall never get on here .
我是 几乎 十八 和 我 将 绝不 得到 在 这里 .

我快十八岁了，但我永远也上不了这里。

[aɪ] [rɪ'membər] [θɪŋz] . . .
I remember things . . .
我 记住 事物 . . .

我记得一些事.....

[maɪ] ['mʌðər] . . .
my mother . . .
我的 母亲 . . .

我的母亲...

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃʊkt] .
" **his voice choked .**
" 他的 嗓音 窒息 .

他的声音哽咽了。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [smaɪld] .
His father smiled .
他的 父亲 微笑 .

他父亲笑了。

" [ænd; ənd] [wer] [du:][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][gʊʊ] ? "
" **And where do you want to go ?** "
" 和 在哪里 做 你 想 到 去 ? "

“你想去哪里？”

" [tu:; tə] ['lʌndən] . "
" **To London .** "
" 到 伦敦 . "

“前往伦敦。”

" [ʊʊ] ! [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:][ðer; ðər] ? "
" **Oh ! and what will you do there ?** "
" 哦 ! 和 什么 将要 你 做 那里 ? "

“哦！那你到那儿做什么呢？”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] — [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['bʊkʃɑ:p] [ðer; ðər] .
" **I have a friend — he has a bookshop there .**
" 我 有 一个 朋友 — 他 有 一个 书店 那里 .

“我有个朋友——他在那里开了一家书店。”

[hi:; hi] [wɪl] [gɪv] [em 'i:] [tu:] [paʊndz] [ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət][fɜ:rst][soʊ] [ðæt] [aɪ][fʊd; fəd] [bi:; bi] [kwɔ:t]
He will give me two pounds a week at first so that I should be quite
他 将要 给 我 二 磅 一个 星期 在 第一的 所以 那 我 应该 是 相当
[ɪndɪ'pendənt] — "
independent — "
独立的 — "

他一开始每周会给我两英镑，这样我就能完全独立生活——”

“ [ɔ:l] [ˈveri] [naɪs] , ” [ˈmɪstər] : [ˈwestkət] [wʌz; wəz] [ɡreɪv] [əˈɡen] .

“ **All very nice** , ” **Mr** . **Westcott was grave again** .

“ 全部 非常 好的 , ” 先生 : 韦斯科特 曾是 严重 再次 :

“一切都很好, ”韦斯科特先生又严肃起来。

“ [ænd; ʌnd][soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈtaɪərd][ʌv; əv] - ? ”

“ **And so you are tired of Treliss ?** ”

“ 和 所以 你 是 疲劳的 的 - ? ”

“所以你对Treliss感到厌倦了? ”

“ [nɑ:t][ˈoʊnli] - — [ðɪs] [haʊs] — [ˈevriθɪŋ] .

“ **Not only Treliss — this house — everything** .

“ 不是 仅有的 - — 这 房子 — 一切 :

“不仅是 Treliss——这栋房子——所有的一切。

[aɪ] [heɪt] [aɪˈti:] . ”

I hate it . ”

我 恨 它 : ”

我恨它。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [rɪˈɡret] [æt; ət] [ˈli:vɪŋ] [ˌemˈi:] ? ”

“ **You have no regret at leaving me ?** ”

“ 你 有 不 后悔 在 离开 我 ? ”

“你离开我一点也不后悔吗? ”

“ [ju:; jʊ] [noʊ] — [ˈfa:ðər] — [ðæt] . . . ”

“ **You know — father — that** . . . ”

“ 你 知道 — 父亲 — 那 . . . : ”

“你知道的——父亲——那……”

“ [jes] ?

“ **Yes ?**

“ 是的 ?

“是的?”

“ [ˈpi:tər] [roʊz] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] — [ðeɪ] [feɪst] [wʌn] [əˈnʌðər] .

“ **Peter rose suddenly from the table — they faced one another** .

“ 彼得 玫瑰 突然 从 这 桌子 — 他们 面对 — 其他 :

彼得突然从桌边站了起来——他们面对面站着。

“ [aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][let][ˌemˈi:][ɡoʊ] .

“ **I want you to let me go** .

“ 我 想 你 到 让 我 去 :

“我希望你放我走。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][ˈnevər] [keəd] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [fɔ:r; fər][ˌemˈi:][ænd; ʌnd][ju:; jʊ][du:][nɑ:t][wa:nt][ˌemˈi:] [hɪr] .

You have never cared in the least for me and you do not want me here .

你 有 绝不 关心 在 这 至少 为了 我 和 你 做 不是 想 我 这里 :

你从来就没丝毫在乎过我, 你也不想让我待在这里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɡoʊ][mæd] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

I shall go mad if I stay in this place .

我 将 去 疯狂的如果 我 停留 在 这 地方 :

如果我继续待在这个地方, 我会疯掉的。

[aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] . ”

I must go . ”

我 必须 去 : ”

我必须去。”

“ [oʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ] ?

“ **Oh , you must go ?**

“ 哦 , 你 必须 去 ?

“哦, 你一定要走吗? ”

[wel] , [ðæts] [pleɪn] [ɪˈnʌf] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] — [ænd; ənd] [wen] [duː][juː; jʊ] [prəˈpoʊz] [ˈliːvɪŋ] [juːˈes] ? “
Well , that's plain enough at any rate — and when do you propose leaving us ?”
出色地 , 那就是 清楚的 足够的 在 任何 速度 — 和 什么时候 做 你 提出 离开 我们 ? ”

好吧, 这倒是很清楚了——那你打算什么时候离开我们呢?

“ [ˈæftər] [ˈiːstər] — [ðə; ði] [ˈwenzdeɪ] [ˈæftər] [ˈiːstər] , ” [hi; hi] [sed] .
“ **After Easter — the Wednesday after Easter ,** ” **he said .**
” 后 复活节 — 这 周三 后 复活节 , ” 他 说 .

“复活节之后——复活节后的星期三,”他说。

“ [oʊ] , [ˈfɑːðər] , [pliːz] .
“ **Oh , father , please .**
” 哦 , 父亲 , 请 .

“哦, 父亲, 求求您。”

[gɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [tʃæns] .
Give me a chance .
给 我 一个 机会 .

给我一次机会。

[aɪ][kæn; kən][duː] [θɪŋz] [ɪn] [ˈlʌndən] — [aɪ] [fiːl] [aɪ ˈtiː] .
I can do things in London — I feel it .
我 能 做 事物 在 伦敦 — 我 感觉 它 .

我可以在伦敦做很多事——我有这种感觉。

[hɪr] [aɪ][æɪ; əl] [ˈnevər] [duː] [ˈeniθɪŋ] .
Here I shall never do anything .
这里 我 将 绝不 做 任何事物 .

在这里我永远不会做任何事。

“ [ˈpiːtər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ænd; ənd] [ðen] [draːpt] [ðem; ðəm] .
“ **Peter raised his eyes to his father's and then dropped them .**
” 彼得 提高 他的 眼睛 到 他的 父亲的 和 然后 掉落 他们 .

彼得抬眼看了看父亲, 然后又垂下了眼帘。

[ˈmɪstər] . [ˈwestkət] [ˈsiːniər] [wʌz; wəz][nʌ:t] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
Mr . Westcott senior was not pleasant to look at .
先生 . 韦斯科特 高级的 曾是 不是 令人愉快的 到 看 在 .

老韦斯科特先生长相并不讨人喜欢。

“ [let] [juːˈes][hæv; həv][noʊ] [mʌːr] [ʌv; əv] [ðɪs] — [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː] .
“ **Let us have no more of this — you will stay here because I wish it .**
” 让 我们 有 不 更多的 的 这 — 你 将要 停留 这里 因为 我 希望 它 .

“我们不要再这样下去了——你会留在这里, 因为我希望你留在这里。”

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] — [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] — [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] .
I like to have you here — father and son — father and son .
我 喜欢 到 有 你 这里 — 父亲 和 儿子 — 父亲 和 儿子 .

我很高兴你们在这里——父子俩——父子俩。

“ [hi; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈʃouldər] — “ [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)n] [ðɪs] [əˈɡen] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
“ **He placed his hand on the boy's shoulder — “ Never mention this again for your**
” 他 放置 他的 手 在 这 男孩们 肩膀 — ” 绝不 提到 这 再次 为了 你的
[oʊn] [seɪk] — [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][ɡoʊ] .
own sake — you will stay here until I wish you to go .
自己的 清酒 — 你 将要 停留 这里 直到 我 希望 你 到 去 .

“他把手放在男孩的肩膀上——“为了你自己好, 永远不要再提起这件事——你会一直待在这里, 直到我让你走为止。”

“ [bʌt; bət][ˈpiːtər] [broʊk] [friː] .
“ **But Peter broke free .**
” 但 彼得 打破 自由的 .

但彼得挣脱了束缚。

“ [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] , ” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] — “ [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] — [juː; jɒ][æɪ; ʃəl][naːt] [kiːp] [ˌem ˈiː] [hɪr] .
“ **I will go** , ” **he shouted** — “ **I will go — you shall not keep me here** .
“ 我 将要 去 , ” 他 喊叫 — “ 我 将要 去 — 你 将 不是 保持 我 这里 .
“我要走了,”他喊道,“我要走了——你们不能把我留在这里。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] [ˈfriːdəm] — [wʌt] [hæv; həv][juː; jɒ][ˈevər] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ]
I have a right to my freedom — what have you ever done for me that I
我 有 一个 正确的 到 我的 自由 — 什么 有 你 曾经 完毕 为了 我 那 我
[ʊd; ʃəd] [əˈbeɪ] [juː; jɒ] ?
should obey you ?
应该 服从 你 ?
我有权享有自由——你为我做过什么, 让我必须服从你?

[aɪ][waːnt][tuː; tə] [liːv] [juː; jɒ][ænd; ənd] [ˈnevər] [siː] [juː; jɒ] [əˈɡen] .
I want to leave you and never see you again .
我 想 到 离开 你 和 绝不 看 你 再次 .
我想离开你, 永远不再见你。

[aɪ] . . .
I : : :
我 . . .
我 ...

“ [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] — [hɪz; ɪz][legz] [wɜːr; wər] [ˈfeɪkɪŋ] .
“ **And then his eyes fell — his legs were shaking** .
“ 和 然后 他的 眼睛 跌倒 — 他的 腿 是 摇晃 .
“然后他的目光垂了下来——他的双腿在颤抖。”

[hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [wʌz; wəz] [ˈwɑːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [noʊ] [ˈmuːvmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [θɪk] [ˈbɑːdi] — [ˈpiːtəz]
His father was watching him , no movement in his short thick body — Peter's
他的 父亲 曾是 观看 他 , 不 移动 在 他的 短的 厚的 身体 — 彼得的
[vɔɪs] [ˈfɔːltəd] — “ [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] ,
voice faltered — “ I will go ,
嗓音 犹豫不决 — “ 我 将要 去 ,
他的父亲正看着他, 矮胖的身躯一动不动——彼得的声音颤抖了一下——“我去,

“ [hiː; hi] [sed] [ˈsʌlənlɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
“ **he said sullenly , his eyes on the ground** .
“ 他 说 闷闷不乐地 , 他的 眼睛 在 这 地面 .
“他闷闷不乐地说, 眼睛盯着地面。”

[hɪz; ɪz] [ˈɡrænfɑːðər] [stɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .
His grandfather stirred in his sleep .
他的 祖父 搅拌 在 他的 睡觉 .
他的祖父在睡梦中翻了个身。

“ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [nɔɪz] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , “ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪn][ænd; ənd][ɔːl] .
“ **Oh , what a noise , he muttered , with the rain and all** .
“ 哦 , 什么 一个 噪音 , ” 他 低声说道 , “ 和 这 雨 和 全部 .
“哦, 这声音真大,”他嘟囔着,“又是下雨又是其他什么的。”

“ [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈwestkət] [rɪˈmuːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [hænd][ðə; ði] [ˈmelədraːmə] [ðæt] [hɪz; ɪz]
“ **But Mr . Westcott removed with a careful hand the melodrama that his**
“ 但 先生 : 韦斯科特 已移除 和 一个 小心 手 这 情节剧 那 他的
[jʌŋ] [sʌn] [hæd; həd] [flʌŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
young son had flung about the room .
年轻的 儿子 有 扔 关于 这 房间 .
“但是韦斯科特先生小心翼翼地移开了他年幼的儿子在房间里制造的戏剧性场面。

“ [ðæts] [ɪˈnʌf] [nɔɪz] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **That's enough noise , he said** ,
“ 那就是 足够的 噪音 , ” 他 说 ,
“够了, 别吵了。”他说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][gʊv][tuː; tə] ['lʌndən] — [nɔ:r] [ɪn'di:d] ['eniwer] [els] — [ænd; ənd][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn]
“ **you will not go to London — nor indeed anywhere else — and for your own**
“ 你 将要 不是 去 到 伦敦 — 也不 的确 任何地方 别的 — 和 为了 你的 自己的
[pi:s] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][nɑ:t][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ə'gen] .
peace of mind I should advise you not to mention the subject again .
和平 的 头脑 我 应该 建议 你 不是 到 提到 这 主题 再次 .
“你不会去伦敦——事实上也不会去任何其他地方——为了让你自己安心，我建议你不要再提起这件事了。”

[ðə; ði] [aʊər] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜ:rlɪ]
The hour is a little early
这 小时 是 一个 小的 早期的

现在时间还早了一点。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌrekə'mend] [jʊr; jər]['bedru:m; 'bedrʊm] .
but I recommend your bedroom .
但 我 推荐 你的 卧室 .

但我推荐你去卧室。

“ [ˈpi:tər] [went] .
“ **Peter went .**
“ 彼得 去 .

彼得走了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
He was trembling from head to foot .
他 曾是 发抖 从 头 到 脚 .

他浑身颤抖。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[hiː; hi] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər]['bæt(ə)l] .
He undressed and prepared himself for battle .
他 脱光衣服 和 准备 他自己 为了 战斗 .

他脱下衣服，准备战斗。

['bæt(ə)l][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ,
Battle it was to be ,
战斗 它 曾是 到 是 ,

一场战斗即将到来，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wenzdeɪ] [ɪn] ['iːstər] [wi:k] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [treɪn] — [ʌv; əv] [ðæt]
for the Wednesday in Easter week would find him in the London train — of that
为了 这 周三 在 复活节 星期 会 寻找 他 在 这 伦敦 火车 — 的 那

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] .
there was to be no question .
那里 曾是 到 是 不 问题 .

复活节周的星期三，他会在开往伦敦的火车上——这一点毋庸置疑。

['mi:nwaɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænd(ə)l] [bloʊn] [aʊt] , [ænd; ənd][noʊ] [mu:n] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
Meanwhile , with the candle blown out , and no moon across the floor ,
同时 , 和 这 蜡烛 吹 出去 , 和 不 月亮 穿过 这 地面 ,

与此同时，蜡烛熄灭了，地板上也没有月亮。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['kɜ:ɾɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] .
it was quite certain that courage would be necessary .
它 曾是 相当 肯定 那 勇气 会 是 必要的 .

勇气是绝对必要的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
He was fighting more than his father .
他 曾是 斗争 更多的 比 他的 父亲 .
他比他父亲更爱打仗。

[vi:]
V
V
V

[hi:; hi] [wʊʊk] [ˈsʌd(ə)nli] .
He woke suddenly .
他 觉醒 突然 .
他突然醒了过来。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪnd] ,
A little wind ,
一个 小的 风 ,
微风

[ˈblʊʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:ɪr] [ˈflɪkəd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] [ðæt] [flʌŋ] [ə; eɪ][dɪm]
blowing through the open door flickered the light of a candle that flung a dim
吹 通过 这 打开 门 闪烁 这 光 的 一个 蜡烛 那 扔 一个 暗淡
[ˈsɜ:rk(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [flɔ:ɪr] .
circle about the floor .
圆圈 关于 这 地面 .
吹气时，烛光从敞开的门缝中透出，在地板上投下一片昏暗的光圈。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] — [blæk] [kloʊðz] [ænd; ənd] [waɪt] [feɪs] ,
Within the circle was his father — black clothes and white face ,
之内 这 圆圈 曾是 他的 父亲 — 黑色的 衣服 和 白色的 脸 ,
圆圈里是他的父亲——身穿黑衣，面色苍白。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [held] [haɪ] , [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði][bed] .
he was looking with the candle held high , across the room to the bed .
他 曾是 寻找 和 这 蜡烛 握住 高的 , 穿过 这 房间 到 这 床 .
他高举着蜡烛，目光越过房间，望向床边。

[hi:; hi] [dru:ɪ] [bæk] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:ɪr] [ˈsɔ:ftli] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
He drew back the candle and closed the door softly behind him .
他 画 后退 这 蜡烛 和 关闭 这 门 轻轻 在后面 他 .
他收回蜡烛，轻轻地关上了身后的门。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæɪdʒ] .
His feet made no sound as they passed away down the passage .
他的 脚 制成 不 声音 作为 他们 通过了 离开 向下 这 通道 .
他的脚步声悄无声息地沿着走廊走去。

[ˈpi:tər] [leɪ] [ˈkweɪkɪŋ] , [waɪd] [aɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [ʌnˈtɪl] [fʊl] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈgetɪŋ]
Peter lay quaking , wide eyed in his bed , until full morning and time for getting
彼得 躺 震动 , 宽的 眼睛 在 他的 床 , 直到 满的 早晨 和 时间 为了 获得
[ʌp] .
up .
向上 .

彼得躺在床上，浑身颤抖，睁大了眼睛，直到天亮该起床的时候才醒过来。

[ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [kæmˈpeɪn] .
The opening , certainly , of a campaign .
这 开幕 , 当然 , 的 一个 活动 .
当然，这是竞选活动的开端。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ˈsʌnlɑ:t] , [ˈlaɪmlɑ:t] , [ˈdeɪlɑ:t]
SUNLIGHT , LIMELIGHT , DAYLIGHT
阳光 , 聚光灯 , 日光

阳光、聚光灯、日光

[aɪ]
I
我

我

[ˈiːstər] [fel] [ˈɜːrli] [ðæt] [jɪr] ;
Easter fell early that year ;
复活节 跌倒 早期的 那 年 ;

那年的复活节来得早；

[ðə; ði] [læst] [deɪz] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [held] [ɪts] [ˈfestɪvəl; ˈfestəvəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwaɪndz] [ænd; ənd] [reɪnz] [ʌv; əv]
the last days of March held its festival and the winds and rains of
这 最后的 天 的 行进 握住 它是 节日 和 这 风 和 雨 的
[ðæt] [ˈblɜːstərɪŋ] [mʌnθ] [əˈtendɪd] [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈprɪmərəʊz] .
that blustering month attended the birth of its primroses .
那 虚张声势 月 参加 这 出生 的 它是 报春花 .

三月的最后几天举行了它的节日，在这个狂风暴雨的月份里，报春花盛开了。

[jʌŋ] [ˈpiːtər] [spɛnt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [ˌprepəˈreɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [swɪft] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈiːstər]
Young Peter spent his days in preparation for the swift coming of Easter
年轻的 彼得 花费 他的 天 在 准备 为了 这 迅速 未来 的 复活节
[ˈwenzdeɪ] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [mʊdz] [ʌv; əv] [egzəlˈteɪʃn] ,
Wednesday and in varying moods of exultation ,
周三 和 在 变化 情绪 的 大喜 ,

小彼得每天都在为即将到来的复活节星期三做准备，心情时而兴奋不已。

[ˈterər] , [ˈɪndəstri] [ænd; ənd] [ˈaɪdlənəs] .
terror , industry and idleness .
恐怖 , 行业 和 懒惰 .

恐怖、勤劳和懒惰。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ˈmɪstər] . [zæntɪ] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈpɪriəd] — [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz]
He did not see Mr . Zanti during this period — that gentleman was , he was
他 做过 不是 看 先生 . 赞蒂 期间 这 时期 — 那 绅士 曾是 , 他 曾是
[ɪnˈfɔːrmd] ,
informed ,
知情的 ,

在此期间，他没有见到赞蒂先生——据他所知，那位先生当时在.....

[əˈweɪ] [ɑːn] [ˈbɪznəs] — [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [æskt]
away on business — and it was characteristic of him that he asked
离开 在 商业 — 和 它 曾是 特征 的 他 那 他 问
[ˈzækəri] [tæn] [noʊ] [ˈkwestʃənz] [ˈweðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈbʊkʃɑːp] ,
Zachary Tan no questions whether of the mysterious bookshop ,
扎卡里 谭 不 问题 无论 的 这 神秘 书店 ,

他出差在外——而他一贯的作风是，他没有问扎卡里·谭关于那家神秘书店的任何问题。

[ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ˈdʒen(ə)rəli] , [ɔːr] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpɑːsəb(ə)] [nuːz] [əˈbaʊt] [ˈstiːvən] ,
of London generally , or of any possible news about Stephen ,
的 伦敦 一般来说 , 或者 的 任何 可能的 消息 关于 史蒂芬 ,
伦敦的一切消息，或者任何可能与斯蒂芬有关的消息。

[ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ] ['si:kɾət] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðə; ði][dɑ:rk]['lɪt(ə)]['kjəri'a:səti] [ʃɑ:p] ['sʌmwɛr]
the latter a secret that he was convinced the dark little curiosity shop somewhere
这 后者 一个 秘密 那 他 曾是 确信 这 黑暗的 小的 好奇心 店铺 某处
[kən'teɪnd] .
contained .
包含 .

后者是他确信某个阴暗的小古玩店里藏着的秘密。

[bʌt; bət][hi;; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tu;; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]
But he had an amazing number of things to think about and the
但 他 有 一个 惊人的 数字 的 事物 到 思考 关于 和 这
[sə'lısɪtərz] ['ɑ:fɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['berəst] ['bækgraʊnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['tʃeɪsɪŋ] [θɔ:ts] .
solicitor's office was the barest background for his chasing thoughts .
律师的 办公室 曾是 这 最简陋 背景 为了 他的 追逐 想法 .
但他有很多事情需要考虑，而律师事务所只是他纷乱思绪的简陋背景。

[hi;; hi] [spəʊk] [tu;; tə][noʊ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fri:dəm] — [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]
He spoke to no one of his approaching freedom — but the thought of it
他 辐 到 不 一 的 他的 接近 自由 — 但 这 想法 的 它
[hʌŋ] [ɪn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] ['kʌlər] ['evər][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
hung in rich and burning colour ever at the back of his thoughts .
悬挂 在 富有的 和 燃烧 颜色 曾经 在 这 后退 的 他的 想法 .

他没有向任何人谈论他即将获得的自由——但这种想法却始终在他脑海中萦绕，色彩浓郁而炽热。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [dɪ'veləpmənts] [æt; ət] [skɔ:] [haʊs] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tu;; tə]
Meanwhile the changing developments at Scaw House were of a nature to
同时 这 变化 发展 在 斯卡瓦 房子 是 的 一个 自然 到
['fraɪt(ə)n] ['eni] [bɔɪ] [hu:] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu;; tə] [ʃer] [ɪn][ðəm; ðəm] .
frighten any boy who was compelled to share in them .
吓唬 任何 男生 WHO 曾是 被迫 到 分享 在 他们 .

与此同时，斯考之家发生的变化，足以让任何被迫参与其中的男孩感到恐惧。

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi;; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['westkət] [hæd; həd] ['ɔ:ltərd] ['veri] ['streɪndʒli] [sɪns]
It could not be denied that Mr . Westcott had altered very strangely since
它 可以 不是 是 否认 那 先生 : 韦斯科特 有 已修改 非常 奇怪的 自从
[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] .
his wife's death .
他的 妻子的 死亡 .

不可否认，韦斯科特先生自从妻子去世后，性格发生了非常奇怪的变化。

[ðə; ði][grɪm] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['gɑ:rdn] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] ['meni] ['kɔ:ləz] [nɔ:r] ['frendli]
The grim place with its deserted garden had never seen many callers nor friendly
这 严峻 地方 和 它是 荒凉的 花园 有 绝不 已见 许多 来电者 也不 友好的
['feɪsɪz] [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪlk] ,
faces but the man with the milk ,
面孔 但 这 男人 和 这 牛奶 ,

这个阴森森的地方，连同它那荒凉的花园，几乎从未见过多少访客或友善的面孔，除了那个送牛奶的男人。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʊtʃəz] [mi:t] ,
the boy with the butcher's meat ,
这 男生 和 这 肉铺 肉 ,
拿着屠夫肉的男孩

[ðə; ði][oʊld][ˈpəʊstmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈletərz] [steɪd] [naʊ] [æz; əz] [briːf] [ə; eɪ] [taɪm] [ˈoʊvər][ðer; ðər]
the old postman with the letters stayed now as brief a time over their
这 老的 邮差 和 这 信件 入住 现在 作为 简短的 一个 时间 超过 他们的
[ˈbɪznəs] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi][ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ɡræs] - [ɡroʊn] [pæðz] [wɪð; wɪθ] [ˈiːɡər]
business as might be and hurried down the grass - grown paths with eager
商业 作为 可能 是 和 慌忙 向下 这 草 - 生长 路径 和 渴望的
[heɪst] .
haste .
匆忙 .

那位拿着信件的老邮递员在他们办完事后，尽可能快地停留了一会儿，然后急切地沿着长满草的小路匆匆离去。

[sɪns] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈvæljuəb(ə)l][ˈmɪsɪz] . - [ə; eɪ] [nuː] [ˈɔːrdər] [ˈreɪnd] — [red] -
Since the departure of the invaluable Mrs . Trussit a new order reigned — red -
自从 这 离开 的 这 无价 太太 . - 一个 新的 命令 统治 — 红色的 -
[feɪst] [ˈmɪsɪz] . [ˈpæskoʊ] , [hɜːr; hər] [dres] [ʌnˈfæsənd] ,
faced Mrs . Pascoe , her dress unfastened ,
面对 太太 . 帕斯科 , 她 裙子 解开 ,

自从那位不可或缺的特鲁西特夫人离开后，一种新的秩序出现了——帕斯科夫人满脸通红，裙子敞开着，

[hɜːr; hər] [her] [əˈstreɪ] , [hɜːr; hər] [ˈuːz] [æt; ət] [hiːl] , [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [θɪk] [ænd; ənd][ʌnˈsɜːrt(ə)n] ,
her hair astray , her shoes at heel , her speech thick and uncertain ,
她 头发 误入歧途 , 她 鞋 在 脚跟 , 她 演讲 厚的 和 不确定 ,
[wʌz; wəz] [kwɪːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
was queen of the kitchen ,
曾是 女王 的 这 厨房 ,

她头发凌乱，鞋跟翘起，说话含糊不清，却是厨房里的女王。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] [hæd; həd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [noʊn] [ɔːl] .
and indeed of other things had they but known all .
和 的确 的 其他 事物 有 他们 但 已知 全部 .
事实上，如果他们知道其他所有的事情就好了。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˈpiːtər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈpæskoʊ] .
But to Peter there was more in this than the arrival of Mrs . Pascoe .
但 到 彼得 那里 曾是 更多的 在 这 比 这 到达 的 太太 . 帕斯科 .

但对彼得来说，这件事的意义远不止帕斯科太太的到来。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [deɪ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] — [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [soʊ] [ˈswɪftli] [ðæt] [wen] [ˈpiːtɜːz]
With every day his father was changing — changing so swiftly that when Peter's
和 每一个 天 他的 父亲 曾是 变化 — 变化 所以 迅速地 那 什么时候 彼得的
[ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈberɪd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
mother had been buried only a month ,
母亲 有 到过 埋葬 仅有的 一个 月 ,

他的父亲每天都在变化——变化如此之快，以至于彼得的母亲下葬仅仅一个月后，

[ðæt] [ˈɜːrliər] [ˈmɪstər] . [ˈwestkət] , [koʊld] , [stɜːrɪn] , [rɪˈzɜːrvd] , [ˈterəb(ə)l] , [siːmd] [ɪnˈkredəb(ə)l] ;
that earlier Mr . Westcott , cold , stern , reserved , terrible , seemed incredible ;
那 早些时候 先生 . 韦斯科特 , 寒冷的 , 船尾 , 预订的 , 糟糕的 , 似乎 极好的 ;
早些时候的韦斯科特先生，冷漠、严厉、矜持、可怕，简直令人难以置信；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)l] [naʊ] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [ə; eɪ] [ˈterər] .
he was terrible now but with how different a terror .
他 曾是 糟糕的 现在 但 和 如何 不同的 一个 恐怖 .

他现在很可怕，但和以前相比，可怕程度却截然不同。

[tuː; tə][ˈpiːtər] [ðɪs] [nuː] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˈhɔːrər] .
To Peter this new figure was a thing of the utmost horror .
到 彼得 这 新的 数字 曾是 一个 事物 的 这 极致 恐怖 .

对彼得来说，这个新出现的人物简直是恐怖至极。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [breɪs] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈlðər] [əˈθɔːrəti] — [ðer; ðər][hæd; həd] ,
He had known how to brace himself for that other authority — there had ,
他 有 已知 如何 到 支撑 他自己 为了 那 其他 权威 — 那里 有 ,
[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
at any rate ,
在 任何 速度 ,

他知道如何应对另一种权威——至少他曾经有过这种经历。

[bɪn] [kən'sɪstənsɪ] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈtʃɪzld] [mæg'nɪfɪsns] [ɪn] [ðæt] [stɪf] [bruː'tæləti]
been consistency and even a kind of chiselled magnificence in that stiff brutality
到过 一致性 和 甚至 一个 种类 的 凿刻的 壮丽 在 那 僵硬的 残酷
— [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][degrə'deɪʃ(ə)n] ,
— now there was degradation ,
— 现在 那里 曾是 降解 ,
曾经那种冷酷无情中蕴含的一致性, 甚至还有一种雕琢般的壮丽——如今却变成了堕落。

['krɔːlɪŋ] [ˈdevəlri] , [θɪŋz] [ʌn'menʃənəbl]
crawling devilry , things unmentionable
爬行 魔鬼 , 事物 不可言说的
爬行的恶魔, 难以启齿的事.....

[ðɪs] [nuː] ['terər] [broʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət] ['sʌpər] [tuː] [naɪts] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst]['spʊkən]
This new terror broke upon him at supper two nights after he had first spoken
这 新的 恐怖 打破 之上 他 在 晚餐 二 夜晚 后 他 有 第一的 说
[ə'baʊt] ['lʌndən] .
about London .
关于 伦敦 .

这种新的恐惧在他第一次谈到伦敦两天后的晚餐时突然袭来。

[ðə; ði] [miːl] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [pæst] , [æz; əz]['juːzuəl] , [ɪn] ['saɪləns] .
The meal had not been passed , as usual , in silence .
这 一顿饭 有 不是 到过 通过了 , 作为 通常 , 在 沉默 .
用餐过程并没有像往常那样在沉默中进行。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [tɔːkt] ['streɪndʒli] [tuː; tə] [hɪm'self] — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [θɪk] ,
His father had talked strangely to himself — his voice was thick ,
他的 父亲 有 谈话 奇怪的 到 他自己 — 他的 嗓音 曾是 厚的 ,
他父亲说话很奇怪, 声音沙哑, 像是自言自语。

[ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] — [hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] [bred] .
and uncertain — his hand shook as he cut the bread .
和 不确定 — 他的 手 摇晃 作为 他 切 这 面包 .
而且他很犹豫——切面包时, 他的手在颤抖。

['mɪsɪz] . ['pæskoʊ][hæd; həd] [kʌm] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] ,
Mrs . Pascoe had come , in the middle of the meal ,
太太 . 帕斯科 有 来 , 在 这 中间 的 这 一顿饭 ,
帕斯科太太在用餐进行到一半时来了。

[tuː; tə] [gɪv] [fuːd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['grænfɑːðər] [huː] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz]['juːzuəl] ['tremblɪŋ] [griːd] .
to give food to the old grandfather who displayed his usual trembling greed .
到 给 食物 到 这 老的 祖父 WHO 显示 他的 通常 发抖 贪婪 .
给那位老爷爷食物, 他像往常一样表现出颤抖的贪婪。

[fiː; ji] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ə'kɪmboʊ] , ['wʌtʃɪŋ] [ðəm; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət] ['teɪbl] [ænd; ənd]
She stood with arms akimbo , watching them as they sat at table and
她 站立 和 武器 叉腰 , 观看 他们 作为 他们 卫星 在 桌子 和
[ˈsmɑɪlɪŋ] ,
smiling ,
微笑 ,
她双手叉腰站着, 看着他们坐在桌旁微笑。

[hɜːr; hər] [kɔːrs] [feɪs] [flʌʃt] .
her **coarse** **face** **flushed** .
她 粗 脸 酡

她粗糙的脸涨得通红。

" [ˈpʊdɪŋ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈwestkæt] .
" **Pudding** , " **said** **Mr** . **Westcott** .
" 布丁 , " 说 先生 . 韦斯科特 .

“布丁,”韦斯科特先生说。

" [jɪl] [biː; bi] - [ˈeɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈpʊdɪŋ] [wen] [ɪts] [ˈredi] , " [sez] [ʃiː; ʃi] .
" **Ye'll** **be** ' **aving** **the** **pudding** **when** **it's** **ready** , " **says** **she** .
" 叫喊 是 - 拥有 这 布丁 什么时候 它是 准备好 , " 说道 她 .

“等布丁做好了,你们就能吃了。”她说。

" [dæm] " [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈwestkæt] [bʌt; bət][hiː; hi][sɪts] [stiːl] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] - [klɒːθ]
" **Damn** " **from** **Mr** . **Westcott** **but** **he** **sits** **still** **looking** **at** **the** **table** - **cloth** .
" 该死 " 从 先生 . 韦斯科特 但 他 坐着 仍然 寻找 在 这 桌子 - 布
[ænd; ænd][hɪz; ɪz][hænd] [ˈfeɪkɪŋ] .
and **his** **hand** **shaking** .
和 他的 手 摇晃 .

韦斯科特先生骂了一句“该死”,但他仍然坐在那里,看着桌布,手在颤抖。

[tuː; tə][ˈpiːtər] [ðɪs] [nuː] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [pəːsəˈbɪləti] [ˈhɔːrəb(ə)] .
To **Peter** **this** **new** **thing** **was** **beyond** **all** **possibility** **horrible** .
到 彼得 这 新的 事物 曾是 超过 全部 可能性 可怕 .

对彼得来说,这件新事物简直糟糕透顶。

[ðɪs] [nuː] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈkriːtʃər] —
This **new** **shaking** **creature** —
这 新的 摇晃 生物 —

这个新出现的颤抖生物——

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [kɪl] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈpiːtər] , " [ˈmɪstər] . [ˈwestkæt] [sez] [kwɑːt] [ˈsmuːðli] ,
" **I** **didn't** **kill** **her** , **you** **know** , **Peter** , " **Mr** . **Westcott** **says** **quite** **smoothly** ,
" 我 没有 杀 她 , 你 知道 , 彼得 , " 先生 . 韦斯科特 说道 相当 顺利 ,

“我没杀她,你知道的,彼得,”韦斯科特先生语气平静地说。

[wen] [ðə; ði] [klɒːθ] [hænd; həd] [bɪn] [klɪrd] [ænd; ænd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][əˈləʊn] .
when **the** **cloth** **had** **been** **cleared** **and** **they** **are** **alone** .
什么时候 这 布 有 到过 已清除 和 他们 是 独自的 .

当布料被清理干净,只剩下他们两人时。

[ænd; ænd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] , " [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [aɪ][hæv; həv] [ˈstɔːrɪz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
And **then** **suddenly** , " **Stay** **where** **you** **are** — **I** **have** **stories** **to** **tell** **you** .
和 然后 突然 , " 停留 在哪里 你 是 — 我 有 故事 到 告诉 你 .

然后突然,“待在原地——我有故事要讲给你听。”

" [ˈpiːtər] , [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] , [wʌz; wəz][held] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
" **Peter** , **white** **to** **the** **lips** , **was** **held** **in** **his** **place** .
" 彼得 , 白色的 到 这 嘴唇 , 曾是 握住 在 他的 地方 .

“彼得脸色苍白,被按在原地。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [ɔːr] [spiːk] .
He **could** **not** **move** **or** **speak** .
他 可以 不是 移动 或者 说话 .

他无法动弹,也无法说话。

[ðen] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfaːləʊɪŋ] [tuː] [ˈaʊərz] , [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] , [wɪˈðəʊt] [ˈmuːvɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
Then **during** **the** **following** **two** **hours** , **his** **father** , **without** **moving** **from** **his** **place** ,
然后 期间 这 下列的 二 小时 , 他的 父亲 , 没有 移动 从 他的 地方 ,

接下来的两个小时里,他的父亲一动不动地待在原地,

[pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] ['stɔːrɪz] — [faʊl] , ['fɪlθɪ] , ['hɔːrəb(ə)] [brɪʤə:nd] [ɔːl] ['telɪŋ] .
poured forth a stream of stories — foul , filthy , horrible beyond all telling .
倾倒 前进 一个 溪流 的 故事 — 犯规 , 污秽 , 可怕 超过 全部 讲述 .
一连串的故事涌了出来——肮脏、污秽、恐怖到无法形容。

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][noʊ][dʒɔː][ɔːr] ['hju:mər] [ɔːr] ['bestʃəl] ['gloʊtɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [ɔb'senɪtiːz]
He related them with no joy or humour or bestial gloating over their obscenities
他 有关的 他们 和 不 喜悦 或者 幽默 或者 兽性 幸灾乐祸 超过 他们的 淫秽
— ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sterɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'twɪstɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]
— only with a staring eye and his fingers twisting and untwisting on the
— 仅有的 和 一个 凝视 眼睛 和 他的 手指 扭曲 和 解开 在 这
[ˈteɪbl] - [klɔːθ] .
table - cloth .
桌子 - 布 .

他讲述这些故事时，没有丝毫喜悦、幽默或对其中淫秽内容的幸灾乐祸——只是目光呆滞，手指在桌布上不停地扭动和松开。

[æt; ət][læst] ['piːtər] , [hɪz; ɪz] [hed] ['hæŋɪŋ] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['fleɪmɪŋ] , [krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ætɪk] .
At last Peter , his head hanging , his cheeks flaming , crept to his attic .
在 最后的 彼得 , 他的 头 绞刑 , 他的 脸颊 炽盛 , 悄悄地爬 到 他的 阁楼 .
最后，彼得低着头，双颊通红，蹑手蹑脚地爬进了阁楼。

[æt; ət] ['brekfəst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ðæt] ['ʌðər] [mæn] — [stɜːrn] , [ɪ'muːvəbl] , [ə; eɪ] [rɑːk] -
At breakfast his father was again that other man — stern , immovable , a rock -
在 早餐 他的 父亲 曾是 再次 那 其他 男人 — 船尾 , 不可移动的 , 一个 岩石 -
早餐时，他父亲又变回了那个样子——严厉、冷漠、像块磐石。

[wer] [wʌz; wəz] [ðæt] ['tremblɪŋ] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [brɪ'fɔːr] ?
where was that trembling shadow of the night before ?
在哪里 曾是 那 发抖 阴影 的 这 夜晚 前 ?
昨晚那颤抖的影子在哪里？

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['pæskoʊ] — [wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [red] - [feɪst] [wei] , [səbˈmɪsɪv] — [ɪn][hɜːr; hər]
And Mrs . Pascoe — once more in her red - faced way , submissive — in her
和 太太 . 帕斯科 — 一次 更多的 在 她 红色的 - 面对 方式 , 顺从者 — 在 她
[pleɪs] .
place .
地方 .
帕斯科太太——又一次满脸通红，一副顺从的样子——坐在了她的位置上。

[ðə; ðɪ][moʊst] [ə'baɪdɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['piːtər] ,
The most abiding impression with Peter ,
这 最多 遵守 印象 和 彼得 ,
彼得给我留下的最深刻的印象是：

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ['æftərwərdz] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] [leɪnz] [ðæt] [rʌŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [siː] ,
thinking of it afterwards in the dark lanes that run towards the sea ,
思维 的 它 然后 在这 黑暗的 车道 那 跑步 向 这 海 ,
事后在通往大海的昏暗小巷里想起这件事，

[wen] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [hɪl] ,
when the evening was creeping along the hill ,
什么时候 这 晚上 曾是 爬行 沿着 这 爬坡道 ,
当夜幕悄然降临山间时

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪəri] [aɪ] ['gliːmɪŋ] [frʌm; frəm][oʊld] ['grænfɑːðər] [westkɑːts] [paɪl][ʌv; əv] [rʌgz] .
was of a fiery eye gleaming from old grandfather Westcott's pile of rugs .
曾是 的 一个 火热 眼睛 闪闪发光 从 老的 祖父 韦斯科特 桩 的 地毯 .
那是一只从老祖父韦斯科特那堆地毯里闪闪发光的火红的眼睛。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ɪ'mædʒɪnd] [ɔ:r] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ðer; ðər] — [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ðæt] [noʊ]
Was it imagined or was there indeed a triumph there — a triumph that no
曾是 它 想象 或者 曾是 那里 的确 一个 胜利 那里 — 一个 胜利 那 不
[eɪdʒ][nɔ:r] ['wi:knəs] [kʊd; kəd] [əb'skjʊr] ?
age nor weakness could obscure ?
年龄 也不 弱点 可以 朦胧 ?

那究竟是想象出来的，还是真的存在过一场胜利——一场任何年龄或弱点都无法掩盖的胜利？

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'dʌk(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜ:rst][t'etəb(ə)l] ['i:vniŋ] ['pi:tər] [stept] ['ɪntu:][ə; eɪ]
And from the induction of that first terrible evening Peter stepped into a
和 从 这 就职 的 那 第一的 糟糕的 晚上 彼得 步 进入 一个
[blaɪnd] [t'etər] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] ['prɔ:mɪst] [dɪ'lɪvərəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['i:stər] ['wenzdeɪ]
blind terror that gave the promised deliverance of that approaching Easter Wednesday
瞎的 恐怖 那 给予 这 承诺 解救 的 那 接近 复活节 周三
[æn; ən] [er] [ʌv; əv][blaɪnd] [nə'sesəti] .
an air of blind necessity .
一个 空气 的 瞎的 必要性 .

从第一个可怕的夜晚开始，彼得就陷入了盲目的恐惧之中，这使得即将到来的复活节星期三所应许的拯救显得带有一种盲目的必然性。

[ɔ:lsʊʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [krept] [ænd; ənd] [ɪn'kri:st] [æz; əz] [ðʊʊ]
Also about the house the dust and neglect crept and increased as though
还 关于 这 房子 这 灰尘 和 忽视 悄悄地爬 和 增加 作为 尽管
[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ,
it had been ,
它 有 到过 ,

房子周围也积满了灰尘，破败不堪，仿佛早已如此。

[ɪn][ɪts] ['menəs] [ænd; ənd][ɪ:v(ə)l]['oʊmən] , [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [bi:st] [ʌv; əv] [preɪ] .
in its menace and evil omen , a veritable beast of prey .
在 它是 威胁 和 邪恶的 预兆 , 一个 真正的 兽 的 猎物 .
它充满威胁，预示着不祥之兆，简直就是一头凶猛的猛兽。

[dɔ:z] [wɜ:r; wər] [ɔ:f] [ðer; ðər] ['hɪndʒɪz] , ['wɪndəʊz] [skri:md] [tu; tə] [ðer; ðər] ['klæŋɪŋ] ['ʌtər] , [ðə; ði]
Doors were off their hinges , windows screamed to their clanging shutters , the
门 是 离开 他们的 铰链 , 视窗 尖叫 到 他们的 叮当声 百叶窗 , 这
[graɪm] [leɪ] , [laɪk] [sænd] ,
grime lay , like sand ,
污垢 躺 , 喜欢 沙 ,

门轴脱落，窗户嘎吱作响地关上，污垢像沙子一样堆积在那里。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [sɪlz] [ænd; ənd] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] .
about the sills and corners of the rooms .
关于 这 门槛 和 角落 的 这 房间 .
关于房间的窗台和角落。

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə'stə:] [wɪð; wɪθ] [saʊnd] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['hju:mən] ['vɔɪsɪz] .
At night the house was astir with sound but with no human voices .
在 夜晚 这 房子 曾是 搅拌 和 声音 但 和 不 人类 声音 .
夜里，房子里一片嘈杂，却没有入声。

[i:]
II
三

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æt; ət] [naɪt] [ðæt] ['terər] [krept] [frʌm; frəm][ɪts] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [lept]
But it was only at night that Terror crept from its cupboard and leapt
但 它 曾是 仅有的 在 夜晚 那 恐怖 悄悄地爬 从 它是 橱柜 和 跳跃
[ɑːn][tuː; tə] ['piːtɜːz] ['ʃəʊldəz] .
on to Peter's shoulders .
在 到 彼得的 肩膀 .

但只有在夜里，恐怖才会从橱柜里爬出来，跳到彼得的肩膀上。

[hiː; hi] [dɪ'faɪd] [aɪ 'tiː][iːv(ə)n] [ðen] [wɪð; wɪθ][set] [lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n]
He defied it even then with set lips and the beginning of a conception
他 违抗 它 甚至 然后 和 放 嘴唇 和 这 开始 的 一个 概念
[ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] [ðæt] ['kɜːrɪdʒ] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ɪts] ['wɜːʃɪpə] .
of the duties that Courage demands of its worshippers .
的 这 职责 那 勇气 需求 的 它是 信徒 .
即使在那时，他也毫不畏惧，嘴唇紧抿，开始意识到勇气对信徒的要求。

[hiː; hi] [wʊd] [fɑːt] [aɪ 'tiː] , [let][aɪ 'tiː] [dɪ'veləp] [æz; əz][aɪ 'tiː] [wʊd] — [bʌt; bət] , ['dɔːrɪŋ] [ðɪːz] [wiːks] ,
He would fight it , let it develop as it would — but , during these weeks ,
他 会 斗争 它 , 让 它 发展 作为 它 会 — 但 , 期间 这些 周 ,
[ɪn][ðə; ði] ['sʌnlʌɪt] ,
in the sunlight ,
在 这 阳光 ,
他会与之抗争，任其发展——但在这几周里，在阳光下，

[hiː; hi] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] ['iːɡər] [aɪz] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz]
he thought nothing of it at all , but only with eager eyes watched his
他 想法 没有什么 的 它 在 全部 , 但 仅有的 和 渴望的 眼睛 观看 他的
[ˈfɑːðər] .
father .
父亲 .
他对此毫不在意，只是满怀渴望地看着他的父亲。

[hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [hæd; həd] , [ɪn] [ðɪːz] ['lætər] ['jɪrz] , [bɪn] ['slendər] [ɪ'nʌf] .
His reading had , in these latter years , been slender enough .
他的 阅读 有 , 在 这些 后者 年 , 到过 苗条 足够的 .
晚年，他的阅读量已经相当有限了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seldəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['mʌni] ,
It was seldom that he had any money ,
它 曾是 很少 那 他 有 任何 钱 ,
他很少有钱，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sɜːrkjə'letɪŋ] ['laɪbrəri][ɪn] - [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [noʊ][wʌn]
there was no circulating library in Treliss at that time and he knew no one
那里 曾是 不 循环 图书馆 在 - 在 那 时间 和 他 知道 不 一
[huː] [kʊd; kəd] [lend] [hɪm; ɪm] [bʊks] .
who could lend him books .
WHO 可以 借 他 图书 .
当时特雷利斯没有流通图书馆，他也不认识任何可以借书给他的人。

[hiː; hi] [fel] [bæk] , [pər'fɔːrs] , [ɑːn][ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɑːn][ðə; ði] [θriː]
He fell back , perforce , on the few that he had and especially on the three
他 跌倒 后退 , 强制 , 在 这 很少 那 他 有 和 尤其 在 这 三
" ['henri] ['gæliənz] .
" **Henry Galleons** .
" 亨利 大型帆船 .
他被迫依靠自己仅有的几艘船，尤其是那三艘“亨利帆船”。

” [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [aɪˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ˈpʊtɪŋ]
” **But he had in his head — and he had known it without putting**
” 但 他 有 在 他的 头 — 和 他 有 已知 它 没有 推杆
[aɪˈtiː][ˈɪntuː][wɜːrdz] ,
it into words ,
它 进入 字 ,

但他心里其实已经有了——而且他虽然没有用语言表达出来，但早就知道了——

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [taɪm] — “ [ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [wʌn] [naɪts] [ʌv; əv][ˈpiːtər] [ˈwestkət] ,
for a very long time — “ The Thousand and One Nights of Peter Westcott ,
为了 一个 非常 长的 时间 — “ 这 千 和 一 夜晚 的 彼得 韦斯科特 ,
[ɛsˈkwɔɪər] .
Esq :
先生 :

很长一段时间以来——《彼得·韦斯科特先生的一千零一夜》

” — [ˈstɔːriz] [ðæt] [wʊd] [ɡoʊ][ɑːn] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,
” **— stories that would go on night after night before he went to sleep** ,
” — 故事 那 会 去 在 夜晚 后 夜晚 前 他 去 到 睡觉 ,
——这些故事他会在每晚睡前讲个不停。

[ˈstɔːriz] [ðæt] [wɜːr; wər] [kənˈsɜːrɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɪˈnɔːrməs] [ˈfæməliz] [huːz] [ˌdʒiːniˈælədʒi] [hæd; həd][tuː; tə]
stories that were concerned with enormous families whose genealogies had to
故事 那 是 担心的 和 巨大的 家庭 谁 家谱 有 到
[biː; bi] [wɜːrkt] [aʊt][ɑːn][ˈpeɪpər] ([hɪr] [wʌz; wəz] [ɪnˈsɪpiənt] [ˈriːəlɪzəm]) — [ɔːr] [əˈɡen] ,
be worked out on paper (here was incipient Realism) — or again ,
是 工作 出去 在 纸 (这里 曾是 初期 现实主义) — 或者 再次 ,
这些故事讲述的是庞大的家族，他们的族谱必须写在纸上才能确定（这是现实主义的萌芽）——或者，再次，

[ˈstɔːriz] [kənˈsɜːrɪnɪŋ] [ˈtreʒər] [ænd; ənd] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][aɪˈtiː] — [bæŋks][ʌv; əv][ˈdaɪəmənds] , [ˈmaʊntnɪz]
stories concerning Treasure and Masses of it — banks of diamonds , mountains
故事 有关 宝藏 和 群众 的 它 — 银行 的 钻石 , 山脉
[ʌv; əv] [pɜːrɪlz] , [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv] [ˈruːbiz] ,
of pearls , columns of rubies ,
的 珍珠 , 列 的 红宝石 ,

关于宝藏和大量宝藏的故事——成堆的钻石、堆积如山的珍珠、成排的红宝石，

[waɪt] [ˈmɑːrb(ə)l] [ˈtɛmpəlz] , [prəˈseʃənz] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈelɪfənts] , [klɔːθ] [ʌv; əv][ɡoʊld] ([hɪr] [wʌz; wəz]
white marble temples , processions of white elephants , cloth of gold (here was
白色的 大理石 寺庙 , 游行 的 白色的 大象 , 布 的 金子 (这里 曾是
[ɪnˈsɪpiənt] [ˈroʊməns]) .
incipient Romance) .
初期 浪漫) .

白色大理石寺庙，白色大象游行队伍，金丝织物（这里是浪漫主义的萌芽）。

[ˈnevər] , [biː; bi][aɪˈtiː] [ˈnoʊtɪst] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ɪnˈsɪpiənt] [ˈhjuːmər] ;
Never , be it noticed , at this time , incipient Humour ;
绝不 , 是 它 注意到 , 在 这 时间 , 初期 幽默 ;
但请注意，此时此刻，绝不会出现幽默的萌芽；

[laɪf][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈhevi] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
life had been too heavy a thing for that .
生活 有 到过 也 重的 一个 事物 为了 那 .
生活太过沉重，我无暇顾及其他。

[bʌt; bət] [ðɪːz] [ˈstɔːriz] , [ˈfɔːrmərli] [ˈreɪsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [məʊst; məst] ,
But these stories , formerly racing through his brain because they must ,
但 这些 故事 , 以前 赛车 通过 他的 脑 因为 他们 必须 ,
但这些故事，过去总是在他脑海中奔涌，因为它们必须如此，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːr] ['eni] [wʌn] ['elsɪz] ,
because indeed they were there against his own will or any one else's ,
因为 的确 他们 是 那里 反对 他的 自己的 将要 或者 任何 一 其他人的 ,
因为他们的确是违背他本人或其他任何人的意愿而在那里的。

[hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ][moʊst] ['defɪnət] [pleɪs] [ænd; ənd] ['pɜːrəs] [ɪn][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .
had now a most definite place and purpose in their existence .
有 现在 一个 最多 定 地方 和 目的 在 他们的 存在 .
如今，它们在自身的存在中拥有了非常明确的地位和目的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [naʊ] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [treɪnd] , [tuː; tə][biː; bi]['edʒuketɪd] ,
They were there now because they were to be trained , to be educated ,
他们 是 那里 现在 因为 他们 是 到 是 受过训练 , 到 是 受过教育 ,
[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'veləpt] ,
to be developed ,
到 是 发达 ,
他们现在在这里，是因为他们要接受训练、教育和发展。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɪt][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] ['pʌblɪk] .
until they were fit to appear in public .
直到 他们 是 合身 到 出现 在 民众 .
直到他们身体状况允许公开露面为止。

[hiː; hi][hæd; həd] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪːz] ['ɜːrli] [deɪz] ,
He had , even in these early days ,
他 有 , 甚至 在 这些 早期的 天 ,
即使在早期，他也有.....

[noʊ] [fɔːls] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['æɡəni] [ænd; ənd] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɡɪft][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
no false idea of the agonies and tortures of this gift of his .
不 错误的 主意 的 这 痛苦 和 酷刑 的 这 礼物 的 他的 .
不要对他的这份礼物所承受的痛苦和折磨抱有任何错误的认知。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][nɑːt][ɪn] “ ['henri] ” ? . . .
Was it not in “ Henry Lessingham ” ? . . .
曾是 它 不是 在 “ 亨利 莱辛厄姆 ” ? . . .
难道不是在《亨利·莱辛厄姆》里吗？

“ [ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tæsk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wɜːrdz][wɜːr; wər][ʌv; əv] ['meni]
“ and so with this task before him he knew that words were of many
“ 和 所以 和 这 任务 前 他 他 知道 那 字 是 的 许多
[ɔːrdərz][ænd; ənd] ['redʒɪmənts][ænd; ənd] ['ɑːmɪz] ,
orders and regiments and armies ,
订单 和 军团 和 军队 ,
“因此，面对这项任务，他明白语言属于许多不同的秩序、军团和军队。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər][hɑːrd][ʌv; əv] ['pɜːrtʃəs] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [wɜːr; wər][ðə; ði]
and those that were hard of purchase and difficult of discipline were the
和 那些 那 是 难的 的 购买 和 难的 的 纪律 是 这
[pə'zeɪnz] [ʌv; əv]['væljuː] ,
possessions of value ,
财产 的 价值 ,
而那些难以获得且难以管教的人，才是真正有价值的财产。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [laɪt] [ænd; ənd] ['iːzi] [ɪn][ɪts] [prə'dʌkʃn] [ɪz][ʌv; əv] ['eni] [du'reɪʃn] [ɔːr] ['læstɪŋ]
for nothing that is light and easy in its production is of any duration or lasting
为了 没有什么 那 是 光 和 简单的 在 它是 生产 是 的 任何 期间 或者 持久
['merɪt] .
merit .
优点 .
任何轻而易举的事物，都不会有任何持久的价值或意义。

” [ænd; ʌnd][soʊ] , [ˈdʊrɪŋ] [ðɪːz] [wiːks] ,
” And so , during these weeks ,
和 所以 , 期间 这些 周 ,

“因此，在这几周里，
[wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [əˈtendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səˈlɪsɪtər] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]
when he should have attended to the duties of a solicitor his mind was
什么时候 他 应该 有 参加 到 这 职责 的 一个 律师 他的 头脑 曾是
[ˈhʌntɪŋ] [fɑːr][əˈweɪ] [ɪn] [ðoʊz] [ˈfɒrɪsts] [wer] [ˈveri] [ˈmeni] [hæd; həd] [ˈhʌntɪd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
hunting far away in those forests where very many had hunted before him .
打猎 远的 离开 在 那些 森林 在哪里 非常 许多 有 猎杀 前 他 .

他本应履行律师的职责，但他的心思却早已飘向远方，飘向了许多人曾经狩猎过的森林。
[ænd; ʌnd] , [bɪˈhoʊld] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [fɔːr; fər] [feɪm]
And , behold , he was out for Fame
和 , 看哪 , 他 曾是 出去 为了 名声

瞧，他一心想出名.....
[sprɪŋ] [wʌz; wəz] [bloʊn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [baɪ][ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [ˈstɔːrmz] [ðæt] [ðə; ði] [siː] - [koʊst]
Spring was blown across the country by the wildest storms that the sea - coast
春天 曾是 吹 穿过 这 国家 经过 这 最狂野的 暴风雨 那 这 海 - 海岸
[hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] [ˈveri] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .
had known for very many years .
有 已知 为了 非常 许多 年 .

春天席卷全国，沿海地区遭遇了多年来最猛烈的风暴。
[fɔːr; fər] [deɪz] [ðə; ði] [ˈsiːz] [roʊz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkəːsɪŋ] [ˈfjʊri] — [ðə; ði][ˈbæt(ə)] [ʌv; əv] [rɑːk]
For days the seas rose against the rocks in a cursing fury — the battle of rock
为了 天 这 海域 玫瑰 反对 这 岩石 在 一个 咒骂 愤怒 — 这 战斗 的 岩石
[ænd; ʌnd] [weɪv] [geɪv] [ˈprɪti] [ˈspektək(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈkʌntri] [ænd; ʌnd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði]
and wave gave pretty spectacle to the surrounding country and suddenly the
和 海浪 给予 漂亮的 奇观 到 这 周围 国家 和 突然 这
[ˈwɔːrɪz] ,
warriors ,
战士 ,

连日来，海水咆哮着拍打着岩石——岩石与海浪的搏斗为周围的地区带来了一道美丽的景象，突然间，战士们.....
[ˈhævɪŋ] [pruːvd] [ðə; ði][ˈmet(ə)] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhɑːrdɪ,hʊd] , [tɜːrnd] [wʌns] [əˈɡen] [tuː; tə] [ɡʊd] [ˈfeləʊʃɪp]
having proved the mettle of their hardihood , turned once again to good fellowship
拥有 已证实 这 气概 的 他们的 坚韧 , 转向 一次 再次 到 好的 奖学金
.
:
.

他们证明了自己的坚韧不拔，再次展现了良好的友谊。
[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər] [wɜːrk] .
But the wind and the rain had done their work .
但 这 风 和 这 雨 有 完毕 他们的 工作 .

但是风雨已经完成了它们的使命。
[ɪn][ðə; ði] [wiːk] [bɪˈfɔːr] [ˈiːstər] ,
In the week before Easter ,
在 这 星期 前 复活节 ,
复活节前一周，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [ˈbrɔːdnɪŋ] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [rɪtʃ] [braʊn] [zɜːrθ] [ænd; ənd]
with the first broadening sweep of the sun across the rich brown earth and
和 这 第一的 扩大 扫 的 这 太阳 穿过 这 富有的 棕色的 地球 和
[daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwɪstɪŋ] [leɪnz] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][ðər; ðər] — [ðər; ðər][ɪn]
down into the depths of the twisting lanes the spring was there — there in
向下 进入 这 深度 的 这 扭曲 车道 这 春天 曾是 那里 — 那里 在
[ðə; ði] [swiːt] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːts] [æz; əz] [ðeɪ] [stɜːrd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪt] ,
the sweet smell of the roots as they stirred towards the light ,
这 甜的 闻 的 这 根 作为 他们 搅拌 向 这 光 ,

当第一缕阳光扫过肥沃的棕色土地，照射到蜿蜒小路的深处时，春天就来了——在根茎向着阳光舒展时散发出的甜美香气中。

[ðər; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈwɔːtəri] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [kɔːt] [ˈdaɪəmənds] [frʌm; frəm][ðə; ði]
there in the watery gleam of the grass as it caught diamonds from the
那里 在 这 水状的 闪耀 的 这 草 作为 它 捕捉 钻石 从 这
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,

草地在阳光的照射下闪闪发光，如同钻石般璀璨夺目。

[bʌt; bət][ðər; ðər] , [əˈbʌv] [ɔːl] ,
but there , above all ,
但 那里 , 多于 全部 ,

但最重要的是，

[ɪn][ðə; ði] [ˈprɪmɹəʊz] [klʌmp] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɔːrniʃ] [wʊdz] — [soʊ][wɪð; wɪθ]
in the primrose clump hidden in the clefts of the little Cornish woods — so with
在 这 报春花 丛 隐 在 这 裂隙 的 这 小的 康沃尔郡 树林 — 所以 和
[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [sprɪŋ] [hæd; həd] [lept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈrɔːrɪŋ] [waɪnd]
a cry of delight Spring had leapt from the shoulders of that roaring wind
一个 哭 的 喜 春天 有 跳跃 从 这 肩膀 的 那 咆哮 风
[ænd; ənd] [dɑːnst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɔːrniʃ] [hɪlz] .
and danced across the Cornish hills .
和 跳舞 穿过 这 康沃尔郡 丘陵 .

在康沃尔小树林缝隙中隐藏的报春花丛里——春天欢快地从呼啸的风中跃出，在康沃尔山丘上翩翩起舞。

[ɑːn] [gʊd] [ˈfraɪdeɪ][ðər; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] .
On Good Friday there was an incident .
在 好的 星期五 那里 曾是 一个 事件 .

耶稣受难日那天发生了一起事件。

[ˈpiːtər][wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][hæd; həd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ˈtruːroʊ] .
Peter was free of the office for the day and had walked towards Truro .
彼得 曾是 自由的 的 这 办公室 为了 这 天 和 有 步行 向 特鲁罗 .

彼得当天不用上班，步行前往特鲁罗。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɪl] [ðæt] [stʊd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [taʊn] .
There was a little hill that stood above the town .
那里 曾是 一个 小的 爬坡道 那 站立 多于 这 镇 .

小镇上方耸立着一座小山。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ] [triː] [klʌmp] [blæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] — [æt; ət][ɪts] [saɪd] [wʌz; wəz]
It was marked by a tree clump black against the blue sky — at its side was
它 曾是 标记 经过 一个 树 丛 黑色的 反对 这 蓝色的 天空 — 在 它是 边 曾是
[ə; eɪ] [tʃɔːk] [pɪt] ,
a chalk pit ,
一个 粉笔 坑 ,

那里有一丛黑色的树，在蓝天的映衬下格外醒目——树旁是一个白垩坑。

[ˈneɪkɪd] [waɪt] — [bɪˈjɑːnd] [wʌz; wəz][ˈtruːroʊ] [ˈhʌdld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæl][ə; eɪ][ˈsɪlvər] [ˈrɪbən] [ɪn][ðə; ði]
naked white — beyond was Truro huddled , with the Fal a silver ribbon in the
裸 白色的 — 超过 曾是 特鲁罗 蜷缩着 , 和 这 法尔 一个 银 丝带 在 这
[sʌn] .
sun .
太阳 .

一片纯白——远处是特鲁罗城，它蜷缩着，法尔河在阳光下像一条银色的丝带。

[ˈpiːtər] [stʊd] [ænd; ənd] [waɪt[t] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [vjuː] .
Peter stood and watched and sat down because he liked the view .
彼得 站立 和 观看 和 卫星 向下 因为 他 喜欢 这 看法 .
彼得站着看了一会儿，后来因为喜欢风景就坐了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [wei] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən]
He had walked a very long way and was tired and it was an
他 有 步行 一个 非常 长的 方式 和 曾是 疲劳的 和 它 曾是 一个
[æftərˈnuːn] [æz; əz][hɔːt][æz; əz] [ˈsʌmə] .
afternoon as hot as Summer .
下午 作为 热的 作为 夏天 .

他走了很远的路，很累，而且那天下午像夏天一样炎热。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ] : “ [help] , [pliːz] — [oʊ] — [help][tuː; tə][get] [ˈkrʌmpɪt] .
Suddenly there was a cry : “ Help , please — oh — help to get Crumpet .
突然 那里 曾是 一个 哭 : “ 帮助 , 请 — 哦 — 帮助 到 得到 烤饼 .
突然传来一声呼喊：“救命，请——哦——救救克朗普特。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [hæt]
” **He looked up and saw standing in front of him a little girl in a black hat**
” 他 看起来 向上 和 锯 常设 在 正面 的 他 一个 小的 女孩 在 一个 黑色的 帽子
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɔːrt] [blæk] [fraːk] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [red] [her] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmɪŋ]
and a short black frock — she had red hair that the sun was transforming
和 一个 短的 黑色的 连衣裙 — 她 有 红色的 头发 那 这 太阳 曾是 转变
[ˈɪntuː][gəʊld] .
into gold .
进入 金子 .

他抬头一看，只见一个小女孩站在他面前，戴着黑色帽子，穿着黑色短裙——她有一头红发，在阳光的照耀下变成了金色。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] ,
Her face was white with terror ,
她 脸 曾是 白色的 和 恐怖 ,
她脸色惨白，惊恐万分。

[ænd; ənd] [terz] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmʌdi] [maːrks][ɑːn][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [blæk]
and tears were making muddy marks on it and her hands were black
和 眼泪 是 制作 浑 标记 在 它 和 她 双手 是 黑色的
[wɪð; wɪθ][dɜːrt] .
with dirt .
和 污垢 .

泪水在她身上留下了泥泞的痕迹，她的双手也沾满了泥土。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ] .
She was a very little girl .
她 曾是 一个 非常 小的 女孩 .
她当时还是个很小的女孩。

[ʃiː; ji] [əˈpiːld] [tuː; tə][him; im] [brɪtwiːn] [hɜːr; həɹ][ˈsɒbz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʌndərˈstɒd] [ðæt] [ˈkrʌmpɪt]
She appealed to him between her sobs , and he understood that Crumpet
她 上诉 到 他 之间 她 啜泣 , 和 他 理解 那 烤饼
[wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔːg] ,
was a dog ,
曾是 一个 狗 ,
她抽泣着向他求情, 他这才明白克朗普特是一条狗。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [sʌm; səm] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [tʃɔːk] - [pɪt][ænd; ənd] [ðæt] “ [mis] [ˈdʒæksən]
that it had fallen some way down the chalk - pit and that “ Miss Jackson
那 它 有 倒下 一些 方式 向下 这 粉笔 - 坑 和 那 “ 错过 杰克逊
[wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈbaɪb(ə)] [ʌndər] [ə; eɪ] [triː] .
was reading her Bible under a tree .
曾是 阅读 她 圣经 在下面 一个 树 .
它掉进了白垩坑的某个地方, “杰克逊小姐正在树下读圣经”。

“ [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ˈmiːdiətli] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][faɪnd] [ˈkrʌmpɪt] .
” He jumped up immediately and went to find Crumpet .
” 他 跳了起来 向上 立即地 和 去 到 寻找 烤饼 .
他立刻跳起来, 去找克朗普特。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [tʃɔːk] - [pɪt][ə; eɪ][fɑːks] - [ˈteriər] [ˈpʌpi] [wʌz; wəz] [ˈbælənsɪŋ] [ɪts][fæt][ˈbɑːdi]
A little way down the chalk - pit a fox - terrier puppy was balancing its fat body
一个 小的 方式 向下 这 粉笔 - 坑 一个 狐狸 - 梗犬 小狗 曾是 平衡 它是胖的 身体
[ɑːn][ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv] [tʃɔːk] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɪtiəsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
on a ledge of chalk and looking piteously up and down .
在 一个 壁架 的 粉笔 和 寻找 可怜地 向上 和 向下 .
在白垩坑往下走一点, 一只狐狸梗幼犬正用它肥胖的身体在一块白垩岩上保持平衡, 可怜兮兮地上下张望。

[ˈpiːtər] [ˈklæmbəd] [daʊn] , [kɔːt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈænɪm(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd]
Peter clambered down , caught the little struggling animal in his arms , and
彼得 攀爬 向下 , 捕捉 这 小的 挣扎 动物 在 他的 武器 , 和
[rɪˈstɔːrd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ɪts] [ˈmɪstrəs] .
restored it to its mistress .
恢复 它 到 它是 情妇 .
彼得爬了下来, 将挣扎的小动物抱在怀里, 把它还给了它的女主人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈfɑːləʊd] [æn; ən] [ɪˈmens] [diːl] [ʌv; əv] [ˈkɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪsɪŋ] .
And now followed an immense deal of kissing and embracing .
和 现在 随后 一个 巨大 交易 的 接吻 和 拥抱 .
接下来就是一连串的亲吻和拥抱。

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [ˈberɪd] [ɪn] [red] [her] [ænd; ənd][ˈoʊnli][wʌns][ænd; ənd] [əˈɡen] [ə; eɪ] [ˈrɪɡəlɪŋ] [pɔː]
The dog was buried in red hair and only once and again a wriggling paw
这 狗 曾是 埋葬 在 红色的 头发 和 仅有的 一次 和 再次 一个 扭动 爪子
[mɑːt] [biː; bi] [əbˈzɜːrvd] — [ˈɔːlsʊʊ] [ðɪːz] [ˌekskləˈmeɪənz] — “ [oʊ] ,
might be observed — also these exclamations — “ Oh ,
可能 是 观察到 — 还 这些 感叹词 — “ 哦 ,
那只狗被埋在红毛里, 偶尔才能看到它扭动的爪子——以及这些感叹声——“哦,

[ðə; ði] [ˈʌmptɪ] - [ˈrʌmptɪ] — [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ˈnɪrli] [ˈfɔːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈhɔːrɪd] [pɪt] , [ðə; ði] [ˈdɑːrlɪŋ]
the umpty - rumpty — was it nearly falling down the great horrid pit , the darling
这 umpty - 邋遢的 — 曾是 它 几乎 坠落 向下 这 伟大的 可怕的 坑 , 这 亲爱的
— [oʊ] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːrlɪŋ] ,
— oh , the little darling ,
— 哦 , 这 小的 亲爱的 ,
那只小不点儿——它差点儿掉进那可怕的大坑里, 亲爱的——哦, 小亲爱的,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [skrætʃt] , [ðə; ði][pet] ?
and was it scratched , the pet ?
和 曾是 它 刮痕 , 这 宠物 ?
宠物身上有抓伤吗?

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [ˈlɪt(ə)l][dɒːg] — [jes] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
But it was a wicked little dog — yes , it was ,
但 它 曾是 一个 邪恶 小的 狗 — 是的 , 它 曾是 ,
但它是一条非常淘气的小狗——没错, 它就是。

[tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [ðæt] [ˈnæsti] [pleɪs] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][təʊld][nɑːt][tuː; tə] " — [mɔːr] [ˈmɜːrmərɪŋz] ,
to go down that nasty place when it was told not to " — more murmurings ,
到 去 向下 那 可恶的 地方 什么时候 它 曾是 讲述 不是 到 " — 更多的 低语 ,
“明明被告知不要去那个肮脏的地方, 他还是去了”——更多窃窃私语

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] [bæk] [wʌz; wəz] [ˈstreɪtnd] , [ðə; ði] [red] , [ɡoʊld] [her] [flʌŋ] [bæk] ,
and then the back was straightened , the red , gold hair flung back ,
和 然后 这 后退 曾是 拉直 , 这 红色的 , 金子 头发 扔 后退 ,
然后, 她的背挺直了, 红金色的头发向后甩去。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈræðər] [ˈɔːkwərd] [ˈpiːtər] [huː] [stʊd] [æt; ət] [əˈten](ə)n
and a flushed face turned to the rather awkward Peter who stood at attention
和 一个 酡 脸 转向 到 这 相当 尴尬的 彼得 WHO 站立 在 注意力
.
:
.

一张涨红的脸转向了略显尴尬地站着的彼得。
“ [θæŋk] [juː; jə] — [θæŋks] , [moʊst] [ˈɔːfli] — [oʊ] , [juː; jə] [ˈdɑːrliŋ] ” ([ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌpi]) .
“ Thank you — thanks , most awfully — oh , you darling ” (this to the puppy) .
“ 感谢 你 — 谢谢 , 最多 非常 — 哦 , 你 亲爱的 ” (这 到 这 小狗) .
“谢谢——非常感谢——哦, 你这宝贝”(对小狗说)。

“ [juː; jə] [siː] , [mɪs] [ˈdʒæksən][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [hɜːr; hər][ˈbaɪb(ə)l] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [ænd; ʌnd][aɪ]
“ You see , Miss Jackson was reading her Bible aloud to herself , and I
“ 你 看 , 错过 杰克逊 曾是 阅读 她 圣经 大声 到 她自己 , 和 我
[kɑːnt] [stænd] [ðæt] ,
can't stand that ,
不能 站立 那 ,
“你看, 杰克逊小姐正在自言自语地读圣经, 我受不了那样。”

[ˈniːðər] [kæn; kən] [ˈkrʌmpɪt] , [ænd; ʌnd][fiː; ji] [ˈɔːlweɪz] [fəˈgets] [ɔːl] [əˈbaʊt] [juː ˈes] ,
neither can Crumpet , and she always forgets all about us ,
两者都不 能 烤饼 , 和 她 总是 忘记了 全部 关于 我们 ,
克朗普特也做不到, 她总是把我们忘得一干二净。

[ænd; ʌnd][soʊ][wiː; wi][ɡoʊ] [əˈweɪ] [baɪ] [ɑːrˈselvz] — [ænd; ʌnd] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [meɪks] [hɜːr; hər]
and so we go away by ourselves — and reading the Bible makes her
和 所以 我们 去 离开 经过 我们自己 — 和 阅读 这 圣经 制作 她
[sliːp] — [jiːz] [əˈsliːp] [naʊ] — [ænd; ʌnd] [ðen] [ˈkrʌmpɪt] [ˈwʊdnt] [steɪ] [æt; ət] [hiːl] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ]
sleep — she's asleep now — and then Crumpet wouldn't stay at heel although I
睡觉 — 她是 睡着了 现在 — 和 然后 烤饼 不会 停留 在 脚跟 虽然 我
[wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈevər][soʊ][hɑːrd] ,
was telling him ever so hard ,
曾是 讲述 他 曾经 所以 难的 ,
于是我们就自己走了——读圣经能让她入睡——她现在睡着了——然后, 尽管我再三叮嘱, 克朗普特还是不肯乖乖听话。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [klɪf] — [ænd; ʌnd] [ɪf] [juː; jə] [ˈhædnt] [bɪn] [ðer; ðər] . . .
and he would go over the cliff — and if you hadn't been there . . .
和 他 会 去 超过 这 悬崖 — 和 如果 你 之前没有 到过 那里 . . .
然后他会跳下悬崖——如果你当时不在那里.....

“ [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; ʌv][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [dɪˈzæstər][ðə; ði] [ˈpʌpi] [wʌz; wəz] [əˈɡen] [ɪmˈbreɪst] .
“ at the thought of the awful disaster the puppy was again embraced .
“ 在 这 想法 的 这 可怕 灾难 这 小狗 曾是 再次 拥抱 .
想到那场可怕的灾难, 小狗再次被紧紧抱在怀里。

[ə'pærəntli] [ˈkrʌmpɪt] [wʌz; wəz][noʊ] [ˌsenti'mentəlist] ,
Apparently Crumpet was no sentimentalist ,
显然 烤饼 曾是 不 感伤主义者 ,

显然，克朗普特并非一个多愁善感的人。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ˈfemənɪn] [ɪ'moʊ(ə)n] — [hi:; hi] [ˈrɪɡəld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and had had enough of feminine emotion — he wriggled out of his
和 有 有 足够的 的 女性 情感 — 他 扭动 出去 的 他的
[ˈmɪstrəs] - [ɑ:rmz] , [flɒpt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
mistress ' arms , flopped to the ground ,
情妇 - 武器 , 失败 到 这 地面 ,

他受够了女性的情感——他挣脱了情妇的怀抱，瘫倒在地。

[ʃʊk] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , [əd'vænsɪŋ] [tu:; tə][ˈpi:tər] , [smelt] [hɪz; ɪz] [bu:ts] .
shook himself , and , advancing to Peter , smelt his boots .
摇晃 他自己 , 和 , 前进 到 彼得 , 冶炼 他的 靴子 .

他抖了抖身子，走到彼得跟前，闻了闻他的靴子。

" [hi:; hi] [laɪks] [ju:; jʊ] .
" **He likes you** .
" 他 点赞 你 .

他喜欢你。

[aɪm][soʊ][glæd] — [hi:; hi][ˈoʊnli] [dʌz] [ðæt] [tu:; tə][ˈpi:p(ə)] [hi:; hi] [laɪks] , [ænd; ənd][ˈhi:z] [ˈveri] [pər'tɪkjələr] .
I'm so glad — he only does that to people he likes , and he's very particular .
我是 所以 高兴的 — 他 仅有的 做 那 到 人们 他 点赞 , 和 他是 非常 特别的 .

我太高兴了——他只对他喜欢的人这样做，而且他非常挑剔。

" [ðə; ði] [smɔ:l] [gɜ:rl] [flʌŋ] [hɜ:r; həɹ] [her] [bæk] , [smaɪld] [æt; ət][ˈpi:tər] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]
" **The small girl flung her hair back , smiled at Peter , and sat down on the**
" 这 小的 女孩 扔 她 头发 后退 , 微笑 在 彼得 , 和 卫星 向下 在 这
[græs] .
grass .
草 .

小女孩甩了甩头发，对着彼得笑了笑，然后坐在草地上。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ˈræðər] [dæmp] , " [ˈpi:tər] [sed] ,
" **It may be rather damp , " Peter said ,**
" 它 可能 是 相当 潮湿 , " 彼得 说 ,

“可能有点潮湿，”彼得说。

[ˈfi:lɪŋ] [ˈveri] [oʊld][ænd; ənd] [ˈkɔ:ʃəs] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈri:əli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑ:dɪst] [tʃaɪld]
feeling very old and cautious and thinking that she really was the oddest child
感觉 非常 老的 和 谨慎 和 思维 那 她 真的 曾是 这 最奇怪的 孩子
[ˈhi:d] [ˈi:v(ə)n] [si:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .
he'd even seen in his life .
他会 甚至 已见 在 他的 生活 .

他觉得自己老了，变得很谨慎，并且认为她真的是他一生中见过的最古怪的孩子。

" [ɪts] [ˈoʊnli] [mɑ:rtʃ] [ju:; jʊ] [noʊ] . "
" **It's only March you know .** "
" 它是 仅有的 行进 你 知道 . "

“现在才三月呢。”

" [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [mʌnθs] , [ɪts] [ˈweðər] [ɪts] [reɪnd] [ɔ:r][nɑ:t] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:]
" **It's nothing to do with months , it's whether it's rained or not — and it**
" 它是 没有什么 到 做 和 几个月 , 它是 无论 它是 下雨了 或者 不是 — 和 它
[ˈhæznt] — [sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
hasn't — sit down with me .
还没有 — 坐 向下 和 我 .

“这与月份无关，而是与是否下过雨有关——而现在并没有下雨——你坐下来跟我谈谈。”

[ʊʊld][ˈdʒæksən][wəʊnt][biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər][ˈeɪdʒɪz] .

Old Jackson won't be here for ages .
老的 杰克逊 惯于 是 这里 为了 年龄 .

老杰克逊一时半会儿不会回来。

” [ˈpiːtər][sæt] [daʊn] .

” Peter sat down .
” 彼得 卫星 向下 .

彼得坐了下来。

[ðə; ði] [ˈpʌpi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] — [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɪˈnɔːrməs] [ɪrɪz] ,

The puppy was a charming specimen of its kind — it had enormous ears ,
这 小狗 曾是 一个 迷人 标本 的 它是 种类 — 它 有 巨大的 耳朵 ,

[hjuːdʒ] [flæt] [fiːt] ,

huge flat feet ,
巨大的 平坦的 脚 ,

这只小狗是同类中非常迷人的一个——它长着巨大的耳朵和又大又平的爪子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] [fæt][ˈbɑːdi] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [ˈbærəl] .

and a round fat body like a very small barrel .
和 一个 圆形的 胖的 身体 喜欢 一个 非常 小的 桶 .

身体圆滚滚的，像个小桶。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˈpiːtər] , [ænd; ənd] [lɪkt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ,

It was very fond of Peter , and licked his cheek and his hands ,
它 曾是 非常 喜爱 的 彼得 , 和 舔过 他的 脸颊 和 他的 双手 ,

它非常喜欢彼得，舔了舔他的脸颊和手。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈdrægd] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp] , [ɪˈmædʒɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈræbɪt] ,

and finally dragged off his cap , imagined it a rabbit ,
和 最后 拖拽 离开 他的 帽 , 想象 它 一个 兔子 ,

最后他扯下帽子，想象那是一只兔子。

[ænd; ənd][bɪt][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈsævɪdʒri] [ænd; ənd] [gʊd] - [ˈhjuːmə] .

and bit it with a great deal of savagery and good - humour .
和 少量 它 和 一个 伟大的 交易 的 野蛮 和 好的 - 幽默 .

然后带着极大的野蛮和幽默感咬了它一口。

[ðer; ðər] [ˈfɑːləʊd] [kɑːnvərˈseɪ](ə)n] .

There followed conversation .
那里 随后 对话 .

随后双方展开了对话。

“ [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][moʊst] [ˈɔːfli] .

” I like you most awfully .
” 我 喜欢 你 最多 非常 .

“我非常非常讨厌你。”

[aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [nek] [ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [her] — [ɪts] [stɪf] , [laɪk] [maɪ] [ˈfɑːðəz] .

I like your neck and your eyes and your hair — it's stiff , like my father's .
我 喜欢 你的 脖子 和 你的 眼睛 和 你的 头发 — 它是僵硬的 , 喜欢 我的 父亲的 .

我喜欢你的脖子、眼睛和头发——它很硬，像我父亲的头发一样。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [kler] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈrɒsɪtə] .

My name is Clare Elizabeth Rossiter .
我的 姓名 是 克莱尔 伊丽莎白 罗西特 .

我的名字是克莱尔·伊丽莎白·罗西特。

[wɒts] [jɔːrɪz] ? ”

What's yours ? ”
是什么 你的 ? ”

你的呢？

“ [ˈpiːtər] [ˈwestkət] . ”
“ **Peter Westcott** . ”
“ 彼得 韦斯科特 . ”

“彼得·韦斯科特。”

“ [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] ? ”
“ **Do you live here ?** ”
“ 做 你 居住 这里 ? ”

你住在这里吗？

“ [noʊ] — [ə; eɪ] [ɡʊd] [lɔːŋ] [weɪ] [əˈweɪ] — [baɪ][ðə; ðɪ] [siː] . ”
“ **No — a good long way away — by the sea .** ”
“ 不 — 一个 好的 长的 方式 离开 — 经过 这 海 . ”

“不，很远的地方，在海边。”

“ [oʊ] , [aɪm] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət] [ˈken,win] — [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][laɪvz; lɪvz][æt; ət] [ˈken,win] ,
“ **Oh , I'm staying at Kenwyn — my uncle lives at Kenwyn ,**
“ 哦 , 我是 入住 在 肯温 — 我的 叔叔 生活 在 肯温 ,

“哦，我住在肯温——我叔叔住在肯温，

[bʌt; bət][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈlʌndən] [wɪð; wɪθ] [ˈfɑːðər] [ænd; ænd] [ˈmʌðər] [ænd; ænd] [ænt] [greɪs] — [ɪts] [naɪs]
but I live in London with father and mother and Aunt Grace — it's nice
但 我 居住 在 伦敦 和 父亲 和 母亲 和 阿姨 优雅 — 它是 好的
[hɪr] .
here .
这里 .

但我跟爸爸妈妈和格蕾丝阿姨住在伦敦——这里很好。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] .
I think you're such a nice boy .
我 思考 你是 这样的 一个 好的 男生 .

我觉得你真是个好孩子。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ænd] [siː] [ˈfɑːðər] [ænd; ænd] [ˈmʌðər] [ɪn] [ˈlʌndən] ?
Will you come and see father and mother in London ?
将要 你 来 和 看 父亲 和 母亲 在 伦敦 ?

你会来伦敦看望父母吗？

“ [ˈpiːtər] [smaɪld] . ”
“ **Peter smiled** . ”
“ 彼得 微笑 . ”

彼得笑了。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [ˈbʊkʃɑːp] [tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ænd][kɔːl]
It would not be the thing for some one in a bookshop to go and call
它 会 不是 是 这 事物 为了 一些 — 在 一个 书店 到 去 和 称呼
[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈperənts] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [ˈkrʌmpɪt] [ænd; ænd] [mɪs] [ˈdʒæksən] ,
on the parents of any one who could afford Crumpet and Miss Jackson ,
在 这 父母 的 任何 — WHO 可以 买得起 烤饼 和 错过 杰克逊 ,

书店老板不会去拜访那些买得起《克朗普特》和《杰克逊小姐》的人的父母吧？

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] , [ðə; ðɪ] [ˈveri] [neɪm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [sent] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ˈtɪŋɡlɪŋ]
but the thought of London , the very name of it , sent his blood tingling
但 这 想法 的 伦敦 , 这 非常 姓名 的 它 , 发送 他的 血 刺痛感
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
to his face .
到 他的 脸 .

但一想到伦敦，仅仅是听到这个名字，就让他脸颊发烫。

“ [pərˈhæps][wiː; wi][jæl; ʃəl] [miːt] , ” [hiː; hi] [sed] . ”
“ **Perhaps we shall meet ,** ” **he said** . ”
“ 也许 我们 将 见面 , ” 他 说 . ”

“或许我们会相遇，”他说。

“ [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈlʌndən] [suːn] . ”
“ **I'm going to London soon** . ”
“ 我是 去 到 伦敦 很快 . ”

“我很快就要去伦敦了。”

“ [oʊ] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ **Oh ! are you ?**
“ 哦 ! 是 你 ?

“哦！是吗？”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[haʊ] [naɪs] !
How nice !
如何 好的 !

真好！

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] .
Then , of course , you will come to tea .
然后 , 的 课程 , 你 将要 来 到 茶 .

然后，你当然会来喝茶。

[ˈevri] [wʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [tiː] .
Every one comes to tea .
每一个 一 来 到 茶 .

大家都来喝茶。

“ [ˈkrʌmpɪt] , [ˈtaɪəd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræbɪt] , [wɔːrɪn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ədˈventʃər] [ænd; ənd][ˈperəl] ,
“ **Crumpet , tired of the rabbit , worn out with adventure and peril ,**
“ 烤饼 , 疲劳的 的 这 兔子 , 磨损 出去 和 冒险 和 危险 ,

“小甜饼厌倦了兔子，也厌倦了冒险和危险，

[ˈstrʌɡld] [ˈɪntuː] [ˈpiːtɜːz] [læp][ænd; ənd] [ˈslʌmbərd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪr] [ˈlaɪɪŋ] [bæk] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
struggled into Peter's lap and slumbered with one ear lying back across his eyes .
挣扎 进入 彼得的 膝 和 沉睡 和 一 耳朵 说谎 后退 穿过 他的 眼睛 .

他挣扎着爬到彼得的腿上，一只耳朵向后翻过，盖住了眼睛，睡着了。

[ðə; ði] [sʌn] [slɪpt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [blæk] [kəˈθiːdrəl] [wɪð; wɪθ] [fleɪm]
The sun slipped down upon the town and touched the black cathedral with flame
这 太阳 滑倒了 向下 之上 这 镇 和 感动 这 黑色的 大教堂 和 火焰

,

！

,

夕阳西下，余晖洒在小镇上，火焰映照着黑色的教堂。

[ænd; ənd] [tɜːrɪnd] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər][ˈɪntuː] [ˈbɜːrɪŋ] [ɡoʊld] .
and turned the silver of the river into burning gold .
和 转向 这 银 的 这 河 进入 燃烧 金子 .

把河里的银子变成了燃烧的黄金。

[ɑːn][ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [əˈɡenst] [ðə; ði] [skaɪ] [keɪm] [ə; eɪ] [blæk] [ɡɔːnt] [ˈfɪɡjər] .
On the bend of the hill against the sky came a black gaunt figure .
在 这 弯曲 的 这 爬坡道 反对 这 天空 来了 一个 黑色的 瘦削 数字 .

在山坡的拐弯处，背对着天空，出现了一个黑色的、瘦削的身影。

“ [mɪs] [ˈdʒæksən] !
“ **Miss Jackson !**
“ 错过 杰克逊 !

“杰克逊小姐！”

” [kler] [rɪlɪzəbəθ] [ˈrɒsɪtɜː] [lept] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [fi:t] , [klatʃt] [ˈkrʌmpɪt] , [held] [hɪm; ɪm] [ˈʌpsaɪd]
” **Clare Elizabeth Rossiter leapt to her feet , clutched Crumpet , held him upside**
” 克莱尔 伊丽莎白 罗西特 跳跃 到 她 脚 , 紧握 烤饼 , 握住 他 上行
[daʊn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .
down , and turned to go .
向下 , 和 转向 到 去 .

克莱尔·伊丽莎白·罗西特猛地站起身，抓住克朗普特，把他倒提起来，然后转身离开。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃɪ] [steɪd] , [ænd; ənd] [ˈpiːtər] [wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri]
But for an instant she stayed , and Peter was rewarded with a very
但 为了 一个 立即的 她 入住 , 和 彼得 曾是 奖励 和 一个 非常
[ˈwʌndərf(ə)l] [smaɪl] .
wonderful smile .
精彩的 微笑 .

但她停留了片刻，彼得因此收获了一个非常灿烂的笑容。

” [aɪ][eɪˈem][soʊ][glæd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] — [ʃiː; ʃɪ][ˈdʒen(ə)rəli] [sliːps] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət][pərˈhæps][aɪˈtiː]
” **I am so glad you were here — she generally sleeps longer , but perhaps it**
” 我 是 所以 高兴的 你 是 这里 — 她 一般来说 睡觉 更长 , 但 也许 它
[wʌz; wəz] [nuː] [ˈtestəmənt] [tuː; tə] - [deɪ] ,
was New Testament to - day ,
曾是 新的 遗嘱 到 - 天 ,

“我很高兴你在这里——她通常睡得比较久，但也许今天她在读《新约》吧。”

[ænd; ənd] [ðæts] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtɪŋ] .
and that's more exciting .
和 那就是 更多的 激动人心 .

那才更令人兴奋。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðər; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] — [aɪ][laɪk][juː; jʊ][moʊst]
It is a pity , because there were such lots of things — I like you most
它 是 一个 遗憾 , 因为 那里 是 这样的 很多 的 事物 — 我 喜欢 你 最多
[ˈɔːfli]
awfully .
非常 .

真是可惜，因为有很多事情——我非常喜欢你。

” [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɜːrti][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; həɹ] [blæk] [ˈstɑːkɪŋz] [ˈvæniʃt] [ˈoʊvər]
” **She gave him a very dirty hand , and then her black stockings vanished over**
” 她 给予 他 一个 非常 肮脏的 手 , 和 然后 她 黑色的 长筒袜 消失了 超过
[ðə; ðɪ] [hɪl] .
the hill .
这 爬坡道 .

她给了他一只很脏的手，然后她的黑色长袜消失在了山坡那边。

[ˈpiːtər] [tɜːrnd] , [θruː] [ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈsʌnset] , [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][hoʊm] . . .
Peter turned , through a flaming sunset , towards his home . . .
彼得 转向 , 通过 一个 炽盛 日落 , 向 他的 家 . . .

彼得转身，穿过火红的夕阳，朝着家的方向走去.....

[ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɪnsɪdənt] .
the end of the incident .
这 结尾 的 这 事件 .

事件结束。

[aɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] ,
But he came home ,
但 他 来了 家 ,

但他回家了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

坚韧(Fortitude)

第9/30页

[ɑ:n] [ðæt] [gʊd] [ˈfraɪdeɪ] [ˈi:vniŋ] [wɪð; wɪθ][æən; ən][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ðæt] [æftərˈnu:n] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [hæd; həd]
on that Good Friday evening with an idea that that afternoon on the hill had
在 那 好的 星期五 晚上 和 一个 主意 那 那 下午 在 这 爬坡道 有
[ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
given him .
给定 他 .

在那个耶稣受难日的晚上，他想到了那天下午在山上得到的灵感。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][æən; ən][aɪˈdi:ə] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv][su:pərˈstɪʃ(ə)n]
It was an idea that came to him from the little piece of superstition
它 曾是 一个 主意 那 来了 到 他 从 这 小的 片 的 迷信
[ðæt] [hi:; hi] [ˈkæɪrɪd] [əˈbaʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ˈevri] [ˈkɔ:nɪʃmən] [ˈkæɪrɪz] [aɪˈti:] .
that he carried about with him — every Cornishman carries it .
那 他 携带 关于 和 他 — 每一个 康沃尔人 携带 它 .

这个想法源于他随身携带的一点迷信——每个康沃尔人都有这种迷信。

- [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈkʌstəmz] , [ænd; ənd] ,
Treliss was always a place of many customs , and ,
- 曾是 总是 一个 地方 的 许多 海关 , 和 ,
特雷利斯一直以来都是一个拥有众多习俗的地方，而且，

[ɔ:lˈðəʊ] [naʊ] [ðɪ:z] [ˈserəməni:z] [dræg] [ðəmˈselvz] [əˈbɔ:nɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈmɜ:sənəri] [self] -
although now these ceremonies drag themselves along with all the mercenary self -
虽然 现在 这些 仪式 拖 他们自己 沿着 和 全部 这 雇佣兵 自己 -
[ˈkɑ:nʃəsənəs] [ðæt] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd] [tʃi:p] [ˈtrɪps][frʌm; frəm] [ˈmæntʃestər] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə]
consciousness that America and cheap trips from Manchester have given to
意识 那 美国 和 便宜的 旅行 从 曼彻斯特 有 给定 到
[ðə; ði] [pleɪs] ,
the place ,
这 地方 ,

尽管如今这些仪式都带着美国和曼彻斯特廉价旅行带给这个地方的那种唯利是图的自我意识，步履蹒跚地继续下去，

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv] [ˈpi:tɜ:z] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈdʒenjuɪn][ænd; ənd] [ˈɑ:nɪst] [ɪˈnʌf] .
at this stage of Peter's history they were genuine and honest enough .
在 这 阶段 的 彼得的 历史 他们 是 真的 和 诚实的 足够的 .

在彼得人生的这个阶段，他们足够真诚和诚实。

[tu:; tə] [si:] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [hɪl] ,
To see from the top of the Grey Hill ,
到 看 从 这 顶部 的 这 灰色的 爬坡道 ,
从灰山顶上眺望，

[ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɑ:n] [ˈi:stər] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ðæt]
the rising of the sun on Easter morning was one of them — a charm that
这 上升 的 这 太阳 在 复活节 早晨 曾是 一 的 他们 — 一个 魅力 那
[brɔ:t] [ðə; ði][mʊst] [ɪnˈfæləbl] [gʊd] [lʌk] [ʌnˈtɪl][nekst] [ˈi:stər] [deɪ] [keɪm] [ˈraʊnd] [əˈɡen] ,
brought the most infallible good luck until next Easter Day came round again ,
带来 这 最多 绝对正确 好的 运气 直到 下一个 复活节 天 来了 圆形的 再次 ,

复活节早晨的日出就是其中之一——它带来了万无一失的好运，直到下一个复活节到来。

[ænd; ənd] , [gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
and , good for you ,
和 , 好的 为了 你 ,

真为你高兴！

[ɪf] [juː; jʊ][kɒd; kəd] [wɑ:tʃ] [ðæt] [ˈsʌnraɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læd] [ɔ:r] [læs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] ,
if you could watch that sunrise with the lad or lass of your choice ,
如果你 可以 手表 那 日出 和 这 小伙子或者 小姐 的 你的 选择 ,
如果你能和心仪的男孩或女孩一起欣赏日出,

[fɔ:r; fər][tuː; tə] [pæs] [raʊnd] [ðə; ði][ˈdʒaɪənts] [ˈfɪŋgər] [æz; əz][ðə; ði] [bi:mz] [kɔ:t] [ðə; ði] [stoʊn] [meɪd] [ðə; ði]
for to pass round the Giant's Finger as the beams caught the stone made the
为了 到 经过 圆形的 这 巨人的 手指 作为 这 光束 捕捉 这 石头 制成 这
[sək'ses] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈjuːniən] [bɪˈjɑ:nd] [ɔ:l] [ˈkwɛstʃən] .
success of your union beyond all question .
成功 的 你的 联盟 超过 全部 问题 .
因为当光束击中石头时, 绕过巨人的手指, 使你们的结合的成功毫无疑问。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪsk] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈti:] ,
There was risk about it ,
那里 曾是 风险 关于 它 ,
这样做是有风险的。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [mɪsts] [veɪld] [ðə; ði] [laɪt] [ɔ:r] [ɪf] [klaʊdz] [dɪmd] [ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [ðen] [wɜ:r; wər][jʊr; jər]
for if mists veiled the light or if clouds dimmed the rising then were your
为了 如果 薄雾 含蓄 这 光 或者如果 云 调暗 这 上升 然后 是 你的
[ˈprɑ:spekts][bʌt; bət] [ˈgluːmi] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [faɪn] [ˈiːstər] [ˈmɔːrniŋ] [hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] [ˈmeni] [ə; eɪ]
prospects but gloomy — but a fine Easter morning had decided many a
前景 但 阴沉 — 但 一个 美好的 复活节 早晨 有 决定 许多 一个
[ˈwedɪŋ] [ɪn] - .
wedding in Trellis .
婚礼 在 - .

如果薄雾遮蔽了光线, 或者乌云遮蔽了升起的阳光, 那么你的前景就黯淡无光——但是, 一个美好的复活节早晨, 特雷利斯的许多婚礼都已成定局。

[ˈpi:tər][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] , [bʌt; bət] , [ɪn] [ˈɜ:rlɪər] [taɪmz] ,
Peter had known of this for many years , but , in earlier times ,
彼得 有 已知 的 这 为了 许多 年 , 但 , 在 早些时候 时代 ,
彼得多年来一直知道这件事, 但在更早的时候,

[hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [æt; ət] [ˈlɪbərti] , [ænd; ænd][ʌv; əv] [leɪt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌðər] [θɪŋz]
he had not been at liberty , and of late there had been other things
他 有 不是 到过 在 自由 , 和 的 晚的 那里 有 到过 其他 事物
[tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] .
to think about .
到 思考 关于 .

他一直没有自由, 而且最近还有其他事情要考虑。
[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [tʃæns] !
But here was a fine chance !
但 这里 曾是 一个 美好的 机会 !
但这却是一个绝佳的机会!

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑ:t] [ˈflɪŋɪŋ] [hɪm'self] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜ:rld] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈhæzərdəs] [ˈpeɪtrənɪdʒ]
Was he not flinging himself into the world under the very hazardous patronage
曾是 他 不是 投掷 他自己 进入 这 世界 在下面 这 非常 危险 赞助
[ʌv; əv][ˈmɪstər] . [zænti][ɑ:n] [ˈiːstər] [ˈwenzdeɪ] ,
of Mr . Zanti on Easter Wednesday ,
的 先生 : 赞蒂 在 复活节 周三 ,
他难道不是在复活节星期三, 在赞蒂先生极其危险的庇护下, 把自己投入到这个世界上吗?

[ænd; ænd] [wʊd] [hiː; hi][nɑ:t] [ˈðerfɔ:r] [niːd] [ˈevri] [ˈblesɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kɒd; kəd][get] ?
and would he not therefore need every blessing that he could get ?
和 会 他 不是 所以 需要 每一个 祝福 那 他 可以 得到 ?
因此, 他难道不应该尽可能地获得一切祝福吗?

[ænd; ənd] [hu:] [nu:] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ˈweðər] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [sʌt] [ˈnɑ:nsens] ?
And who knew , after all , whether these things were such nonsense ?
和 WHO 知道 , 后 全部 , 无论 这些 事物 是 这样的 废话 ?
谁又能说得准呢, 这些事究竟是不是无稽之谈?

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][oʊld] [ɪˈnʌf] , [ði:z] [ˈkʌstəmz] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [waɪz] [ˈpi:p(ə)l] [biˈli:vð] [ɪn][ðəm; ðəm] .
They were old enough , these customs , and many wise people believed in them .
他们 是 老的 足够的 , 这些 海关 , 和 许多 明智的 人们 相信 在 他们 .
这些习俗由来已久, 许多智者都信奉它们。

[mɔ:ɪˈrʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且 ,
[wʌŋ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈfrɔ:stɪd] [ˈmoʊzəs][ænd; ənd] [ˈdɪki] [ðə; ði]
one had not been brought up in the company of Frosted Moses and Dicky the
一 有 不是 到过 带来 向上 在 这 公司 的 磨砂 摩西 和 微弱 这
[fu:l] [wɪˈðəʊt] [ˈkæʃɪŋ; ˈketɪŋ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfi:vər] !
Fool without catching some of their fever !
傻子 没有 捕捉 一些 的 他们的 发烧 !

在“冰霜摩西”和“傻瓜迪基”的陪伴下长大的人, 不可能不沾染上他们的一些“热潮”!

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][stɑ:r] [ˈroʊlɪŋ] [daʊn] [hɪl] [laɪk][ə; eɪ][ˈbʌt(ə)n] , ” [sez] [ˈdɪki] ,
“ **There was a little star rolling down hill like a button ,** ” **says Dicky ,**
“ 那里 曾是 一个 小的 星星 滚动 向下 爬坡道 喜欢 一个 按钮 , ” 说道 微弱 ,
“有一颗小星星像纽扣一样从山坡上滚下来,”迪基说。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsterɪŋ] -
with his eyes staring '
和 他的 眼睛 凝视 -
他双眼直勾勾地盯着.....

[wel] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] ?
Well , and why not ?
出色地 , 和 为什么 不是 ?
为什么不呢?

[ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [hɪr] [wʌz; wəz][ˈpi:tər][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv] [θɪŋz] ,
And indeed here was Peter at this stage of things ,
和 的确 这里 曾是 彼得 在 这 阶段 的 事物 ,
而彼得当时的情况正是如此。

[ə; eɪ][mæd][aɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kɒntrəˈdɪkʃnz] — [oʊld][æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [wen] [ʌp] [əˈɡenst] [ðə; ði]
a mad I bundle of contradictions — old as a judge when up against the
一个 疯狂的 我 捆 的 矛盾 — 老的 作为 一个 法官 什么时候向上 反对 这
[riˈælɪtɪz] ,
Realities ,
现实 ,
一个疯狂的、充满矛盾的个体——面对现实时, 他就像个老法官一样老态龙钟。

[jʌŋ] [æz; əz] [ˈkrʌmpɪt] [ðə; ði] [ˈpʌpi] [wen] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ˈroʊməns] .
young as Crumpet the puppy when staring at Romance .
年轻的 作为 烤饼 这 小狗 什么时候 凝视 在 浪漫 .
像小狗克朗普特一样年轻, 凝视着罗曼史。

[ɡɪv] [hɪm; ɪm] [bred] [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm][ʌv; əv][kæst] - [ˈaɪərən] — [stɜ:rn] , [koʊld] , [hɑ:rd][ʌv; əv]
Give him bread and you have him of cast - iron — stern , cold , hard of
给 他 面包 和 你 有 他 的 投掷 - 铁 — 船尾 , 寒冷的 , 难的 的
[ˈmʌs(ə)l] , [ɡrɪm] [fraʊn] ,
muscle , grim frown ,
肌肉 , 严峻 皱眉 ,
给他面包, 他就变得像铁一样——严厉、冷漠、肌肉结实、眉头紧锁。

[stɪf] [bæk] , [noʊ] [smaɪlz] .
stiff back , no smiles .
僵硬的 后退 , 不 微笑 .

背部僵硬，没有笑容。

[gɪv] [hɪm; ɪm][dʒæm][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [krɪ'du:ləti] , [sɪm'plɪsəti] , ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['frendʃɪp] ,
Give him jam and you have credulity , simplicity , longing for friendship ,
给 他 果酱 和 你 有 轻信 , 简单 , 渴望 为了 友谊 ,
[ˈtendərnəs] ,
tenderness ,
压痛 ,

给他果酱，你就能得到他的轻信、纯真、对友谊的渴望和温柔。

[dɪ'vʊʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [fraːk] , [ə; eɪ] [hɑːrt] [bɪɡ][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] .
devotion to a small girl in a black frock , a heart big as the world .
虔诚 到 一个 小的 女孩 在 一个 黑色的 连衣裙 , 一个 心 大的 作为 这 世界 .

对一个身穿黑色连衣裙的小女孩的深情，一颗像世界一样大的心灵。

[siː] [hɪm; ɪm][ɑːn] [gʊd] ['fraɪdeɪ] [æftər'nuːn] , ['læfɪŋ] , ['iːgərli] ['kwestʃənɪŋ] , [ə; eɪ] [bɔɪ] — [siː]
See him on Good Friday afternoon , laughing , eagerly questioning , a boy — see
看 他 在 好的 星期五 下午 , 笑 , 急切地 提问 , 一个 男生 — 看
[hɪm; ɪm][ɑːn] [gʊd] ['fraɪdeɪ] [naɪt] ,
him on Good Friday night ,
他 在 好的 星期五 夜晚 ,

耶稣受难日下午，你会看到他笑着，急切地提问，像个孩子；耶稣受难日晚上，你也会看到他这样。

[grɪm] , [legz] [stɪf] , [aɪz] [kʊld][æz; əz] [stoʊnz] ,
grim , legs stiff , eyes cold as stones ,
严峻 , 腿 僵硬的 , 眼睛 寒冷的 作为 石头 ,

面色阴沉，双腿僵硬，眼神冰冷如石。

[ə; eɪ][mæn] — [noʊ] ['iːzi] [θɪŋ] [fɔːr; fər]'mɪsɪz] . [ˈpæs,kəʊz] ['blaʊzi] [θʌndə'ɪŋz] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] ,
a man — no easy thing for Mrs . Pascoe's blowzy thunderings to conquer ,
一个 男人 — 不 简单的 事物 为了 太太 : 帕斯科的 蓬乱的 雷声 到 征服 ,

一个男人——帕斯科太太那夸张的咆哮可不是那么容易征服的。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['væstli] [ə'mjuːzɪŋ] [ə'pærəntli] [tuː; tə] ['grænfɑːðər] ['westkət] [tuː; tə] [wa:tʃ] .
but something vastly amusing apparently to grandfather Westcott to watch .
但 某物 非常 有趣 显然 到 祖父 韦斯科特 到 手表 .

但显然，韦斯科特爷爷觉得观看这件事非常有趣。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ə'baʊt] [sɪks][ə'klɒk, əu-] ,
He discovered that the sun rose about six o'clock ,
他 发现 那 这 太阳 玫瑰 关于 六 点钟 ,

他发现太阳大约在六点钟升起。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [faɪv][ə'klɒk, əu-][ɑːn] ['iːstər] ['mɔːrɪŋ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈʃɪvərɪŋ] ,
and therefore five o'clock on Easter morning found him shivering ,
和 所以 五 点钟 在 复活节 早晨 成立 他 瑟瑟发抖 ,

因此，复活节清晨五点钟，人们发现他瑟瑟发抖。

[ɪn][ðə; ði] ['desələt] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz] [prest] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [geɪt] .
in the desolate garden with his nose pressed to the little wooden gate .
在 这 荒凉 花园 和 他的 鼻子 按下 到 这 小的 木制的 门 .

在荒凉的花园里，他把鼻子贴在小木门上。

[ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [krɔːst] [ðə; ði] [mɔər] [æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
The High Road crossed the moor at no great distance from him ,
这 高的 路 交叉 这 泊 在 不 伟大的 距离 从 他 ,

高路从离他不远的地方穿过荒原，

[bʌt; bət][ðə; ði][feɪnt] [greɪ] [laɪt] [ðæt] [hʌŋ] [laɪk] [ɡɔːz] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [strɔːŋ]
but the faint grey light that hung like gauze about him was not yet strong
但 这 头晕的 灰色的 光 那 悬挂 喜欢 纱布 关于 他 曾是 不是 然而 强的
[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [aɪˈtiː] .
enough to reveal it .
足够的 到 揭示 它 .

但是笼罩在他周围的那层淡淡的灰色光线还不够强，无法将他看清。

[hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][ɡoʊ][ʌp] [ðæt] [roʊd][ɑːn]
He would hear them as they passed and they must all go up that road on
他 会 听到 他们 作为 他们 通过了 和 他们 必须 全部 去 向上 那 路 在
[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] .
the way to the hill .
这 方式 到 这 爬坡道 .

他会听到他们经过的声音，他们肯定都要沿着那条路上山。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈdɑːrkənəs] ,
In the garden there was darkness ,
在 这 花园 那里 曾是 黑暗 ,

花园里一片漆黑。

[ænd; ənd] [bɪˈɑːnd] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [triːz] ,
and beyond it in the high shadow of the house and the surrounding trees ,
和 超过 它 在 这 高的 阴影 的 这 房子 和 这 周围 树木 ,
[ˈblækənəs] .
blackness .
黑 .

在房屋和周围树木的阴影深处，一片漆黑。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði][sɔɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər][wet] [wɪð; wɪθ] [biːdz] [ʌv; əv] [ˈmɔɪstʃər]
He could smell the soil , and his cheeks were wet with beads of moisture
他 可以 闻 这 土壤 , 和 他的 脸颊 是 湿的 和 珠子 的 水分
;
;
;

他闻到了泥土的气息，脸颊上渗出了水珠；

[ˈveri] [ˈfeɪntli] [ðə; ði] [rɪˈkɜːrənt] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][mɪst] ,
very faintly the recurrent boom of the sea came through the mist ,
非常 淡淡的 这 复发 繁荣 的 这 海 来了 通过 这 薄雾 ,

透过薄雾，隐约传来海浪反复拍打的轰鸣声。

[dɪmd] [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ] [θɪk] [foʊldz][ʌv; əv] [ˈhæŋɪŋ] [ˈkɑːrpiːt] .
dimmed as though by thick folds of hanging carpet .
调暗 作为 尽管 经过 厚的 折叠 的 绞刑 地毯 .

光线昏暗，仿佛被厚厚的垂挂地毯遮蔽了一般。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][dɑːrk] [triːz] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] , [muːvd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [wɪnd] , [wʊd] [ˈʌðər] .
Suddenly the dark trees by the house , moved by a secret wind , would shudder .
突然 这 黑暗的 树木 经过 这 房子 , 已搬 经过 一个 秘密 风 , 会 不寒而栗 .

突然间，房子旁边的黑树仿佛被一阵神秘的风吹动，颤抖起来。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [ɡert] [ˈsləʊli] [rɪˈviːld] [ɪts][baːz] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ][æz; əz][ðə; ði] [greɪ] [ˈʃædoʊz]
The little black gate slowly revealed its bars against the sky as the grey shadows
这 小的 黑色的 门 缓慢地 揭晓 它是 酒吧 反对 这 天空 作为 这 灰色的 阴影
[ˈlaɪtnɪd] .
lightened .
轻度 .

随着灰色阴影渐渐变淡，黑色小门缓缓露出了它的栅栏，映衬着天空。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈvɔɪsɪz] , [ˈkʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈʌt] [ɔːf] , [laɪk][ðə; ði] [siː] , [baɪ][ðə; ði]
Then there were voices , coming through the dark shut off , like the sea , by the
然后 那里 是 声音 , 未来 通过 这 黑暗的 关闭 离开 , 喜欢 这 海 , 经过 这
[mɪst] — [streɪndʒ] [ˈvɔɪsɪz] ,
mist — strange voices ,
薄雾 — 奇怪的 声音 ,
然后, 黑暗中传来人声, 如同大海被迷雾笼罩一般——奇怪的人声。

[naːt][ˈhjuːmən] , [bʌt; bət] [ˈferɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈkwaːləti]
not human , but sharing with the soil and the trees the mysterious quality
不是 人类 , 但 分享 和 这 土壤 和 这 树木 这 神秘 质量
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
of the night .
的 这 夜晚 .
虽然不是人类, 但与土壤和树木一样, 它们也具有夜晚的神秘特质。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [pæst] [ʌp][ðə; ði][roʊd] — [ˈsaɪləns][ænd; ənd] [ðen] [mɔːr] [ˈvɔɪsɪz] .
The voices passed up the road — silence and then more voices .
这 声音 通过了 向上 这 路 — 沉默 和 然后 更多的 声音 .
声音沿着道路传来——一阵寂静, 然后又是一阵说话声。

[ˈpiːtər] [ʌnˈlæʃtɪt] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [stoʊl] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] ,
Peter unlatched the gate and stole out to the road ,
彼得 未锁紧 这 门 和 偷窃 出去 到 这 路 ,
彼得打开大门, 偷偷溜到路上。

[ˈstʌmblɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rʌf] [ˈmɔːrlənd] [pæθ] [ænd; ənd] [ˈklæmbərɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [dɪtʃ] [tuː; tə][ˈseɪfər]
stumbling over the rough moorland path and clambering across the ditch to safer
踉跄 超过 这 粗糙的 荒原 小路 和 攀爬 穿过 这 沟 到 更安全
[graʊnd] .
ground .
地面 .
跌跌撞撞地走过崎岖的荒原小路, 爬过沟渠, 到达更安全的地方。

[ˈfɪɡjərz] [wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [laɪk] [ˈjæ,douz] [ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] [fel] [ˈekəʊɪŋ] [ænd; ənd][ɑːr ˈiː] - [ˈekəʊɪŋ] [laɪk]
Figures were moving like shadows and voices fell echoing and re - echoing like
数据 是 移动 喜欢 阴影 和 声音 跌倒 回声 和 关于 - 回声 喜欢
[noʊts] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈdiːsəʊʃieɪtɪd] [frəm; frəm][ɔːl][ˈhjuːmən] [ˈfiːlɪŋ] ,
notes of music — this was dissociated from all human feeling ,
笔记 的 音乐 — 这 曾是 分离 从 全部 人类 感觉 ,
人影如同影子般移动, 声音如同音符般回荡不绝——这一切都与人类的所有情感脱节。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪsts] [kɜːrld] [ʌp] [laɪk] [smoʊk] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] [er] .
and the mists curled up like smoke and faded into the air .
和 这 薄雾 卷曲 向上 喜欢 抽烟 和 褪色 进入 这 空气 .
薄雾像烟雾一样卷起, 消散在空气中。

[ˈpiːtər] , [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈfaːloʊd] [ðɪːz] [ˈjæ,douz] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ˈjæ,douz]
Peter , in silence , followed these shadows and knew that there were other shadows
彼得 , 在 沉默 , 随后 这些 阴影 和 知道 那 那里 是 其他 阴影
[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .
彼得默默地跟着这些影子, 他知道身后还有其他的影子。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [naːt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [greɪ] [hɪl] — [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][baɪ]
It would not take long to climb the Grey Hill — they would be at the top by
它 会 不是 拿 长的 到 爬 这 灰色的爬坡道 — 他们 会 是 在 这 顶部 经过
[hæf] - [pæst][fɑːv] .
half - past five .
一半 - 过去的 五 .
爬上灰山不需要很长时间——他们会在五点半之前到达山顶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] :
There was a voice in his ear :

那里 曾是 一个 嗓音 在 他的 耳朵 :

他耳边响起了一个声音:

“ [hə'ləu] !
“ Hallo !
“ 你好 !

“你好! ”

[ju:; jʊ] — ['westkət] !
You — Westcott !
你 — 韦斯科特 !

你——韦斯科特!

[waɪ] , [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ'ti:] ?
Why , who would have thought it ?
为什么 , WHO 会 有 想法 它 ?

谁能想到呢?

“ [hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ðə; ði] [pi:kt] [feɪs] [ʌv; əv] ['wɪli] - ,
“ He turned round and found at his side the peaked face of Willie Daffoll ,
“ 他 转向 圆形的 和 成立 在 他的 边 这 巅峰 脸 的 威利 - ,

他转过身,发现身旁是威利·达福尔那棱角分明的脸庞。

[naʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [eɪ'ti:n] , [wið; wɪθ][æŋ; ən] [ə'fek(ə)n] [fɔ:r; fər] [braɪt] [taɪz][ænd; ənd] [sɔ:ks]
now a young man of eighteen , with an affection for bright ties and socks
现在 一个 年轻的 男人 的 十八 , 和 一个 感情 为了 明亮的 领带 和 袜子
,
!
,

如今他已是一位十八岁的年轻人,喜爱色彩鲜艳的领带和袜子。

[wʌns][ðə; ði] [smɔ:l] [tʃaɪld] [hu:] [hæd; həd] [fɔ:t] [wið; wɪθ]['pi:tər][æt; ət][oʊld] - ['jɪrz] [ə'gəʊ] .
once the small child who had fought with Peter at old Parlow's years ago .
一次 这 小的 孩子 WHO 有 战斗 和 彼得 在 老的 - 年 前 .

曾经是多年前在老帕洛家和彼得打架的那个小男孩。

['pi:tər][hæd; həd][nɔ:t] [si:n] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðəʊz] ['jɪrz] .
Peter had not seen very much of him during those years .
彼得 有 不是 已见 非常 很多 的 他 期间 那些 年 .

那些年里,彼得很少见到他。

[ðeɪ] [hæd; həd][met][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] - , [hæd; həd]['spəʊkən][ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] ,
They had met in the streets of Treliss , had spoken a word or two ,
他们 有 遇见 在 这 街道 的 - , 有 说 一个 单词 或者 二 ,

他们在特雷利斯的街头相遇,说了几句话。

[bʌt; bət][nəʊ] ['frendʃɪp] [ɔ:r] ['ɪntɪməsi] .
but no friendship or intimacy .
但 不 友谊 或者 亲密关系 .

但没有友谊或亲密关系。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɜ:rlɪ] ['aʊər] , [ðɪs] [mɪ'stirɪəs] [da:n] , [bred] ['kɔ:nfɪdəns] , [ænd; ənd] ['pi:tər] ['hævɪŋ]
But this early hour , this mysterious dawn , bred confidence , and Peter having
但 这 早期的 小时 , 这 神秘 黎明 , 繁殖 信心 , 和 彼得 拥有
[groʊn] ,
grown ,
生长 ,

但是,这清晨,这神秘的黎明,孕育了自信,而彼得也渐渐长大,

[ˈʌndər] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] , [mɔːr] [ˈhjuːmən] ,
under the approaching glitter of London , more human ,
在下面 这 接近 闪光 的 伦敦 , 更多的 人类 ,
在伦敦日益璀璨的灯光下, 更显人性化。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [wiːks] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [brɪfɔːr] ,
during the last few weeks than he had been in all his life before ,
期间 这 最后的 很少 周 比 他 有 到过 在 全部 他的 生活 前 ,
在过去的几周里, 他的状态比他以往任何时期都要好。

[wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
was glad to talk to him .
曾是 高兴的 到 讲话 到 他 .
很高兴能和他交谈。

“ [oʊ] , [aɪv] [ˈɔːf(ə)n] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ɡoʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Oh , I've often wanted to go , ” he said .**
” 哦 , 我已经 经常 通缉 到 去 , ” 他 说 .
“哦, 我一直都想去,”他说。

“ [aɪ ˈtiː] [brɪŋz] [ɡʊd] [lʌk] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
“ **It brings good luck , you know . ”**
” 它 带来 好的 运气 , 你 知道 . ”
“它能带来好运, 你知道的。”

“ [wel] , [ˈfænsɪ] [jʊr; jər] [brɪˈliːvɪŋ] [ðæt] .
“ **Well , fancy your believing that .**
” 出色地 , 想要 你的 相信 那 .
“哎呀, 你居然会相信这种话。”

[aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [juːd] [brɪˈliːv] [ɪn] [rɑːt] [laɪk] [ðæt] . ”
I never thought you'd believe in rot like that . ”
我 绝不 想法 你会 相信 在 腐烂 喜欢 那 . ”
我从没想过你会相信这种腐朽的东西。

“ [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] , [ðen] ?
“ **Why are you going , then ?**
” 为什么 是 你 去 , 然后 ?
“那你为什么要走呢? ”

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] [taɪz] [ænd; ənd] [ˈweskɪts] [draːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
“ **The young man of ties and waistcoats dropped his voice .**
” 这 年轻的 男人 的 领带 和 马甲 掉落 他的 嗓音 .
“那个穿着领带和马甲的年轻人压低了声音。”

“ [oʊ] — [ə; eɪ] [ɡɜːrl] .
“ **Oh — a girl .**
” 哦 — 一个 女孩 .
“哦——是个女孩。”

[ʃiːz] [hɪr] [ˈsʌmwɛr] — [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiːd] [kʌm] — [θɪŋks] [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [aɪ ˈtiː] .
She's here somewhere — she said she'd come — thinks there's something in it .
她是 这里 某处 — 她 说 棚 来 — 思考 有 某物 在 它 .
她就在这附近——她说她会来——她觉得这里面有门道。

[ˈenihaʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [aɪ ˈtiː] — [ʃiːz] [ˈstʌnɪŋ]
Anyhow she wants it — she's stunning
无论如何 她 想要 它 — 她是 令人惊叹的
不管她想要什么——她美极了.....

“ [ə; eɪ] [ɡɜːrl] !
“ **A girl !**
” 一个 女孩 !
“一个女孩! ”

[ˈpi:təz] [maɪnd] [flu:] [əb'sɜ:rdli] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [blæk] [frɑ:k] .
Peter's mind flew absurdly back to a small child in a short black frock .

彼得的 头脑 飞翔 荒谬地 后退 到 一个 小的 孩子 在 一个 短的 黑色的 连衣裙 .

彼得的思绪荒诞地回到了一个穿着黑色短裙的小女孩身上。
“ [oʊ] ! [ˈkrʌmpɪt] ! ” . . .
“ **Oh ! Crumpet !** ” . . .
“ 哦 ! 烤饼 ! ” . . .
“哦！小甜饼！”.....

[ə; eɪ][gɜ:rl] !
A girl !
一个 女孩 !

是个女孩！

[jʌŋ] - [hæd; həd][ˈspəʊkən][æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][get] [ʌp]
Young Daffoll had spoken as though it were indeed something to get up
年轻的 - 有 说 作为 尽管 它 是 的确 某物 到 得到 向上
[æt; ət] [fɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] !
at four in the morning for !
在 四 在 这 早晨 为了 !

年轻的达福尔说得好像这真是一件值得凌晨四点起床去做的事情似的！

[ˈpi:tər] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [hɪr] [mɔ:r] .
Peter wanted to hear more .
彼得 通缉 到 听到 更多的 .

彼得还想听更多。

[jʌŋ] - [wʌz; wəz] [kwɪt] ['redi] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
Young Daffoll was quite ready to tell him .
年轻的 - 曾是 相当 准备好 到 告诉 他 .

年轻的达福尔很想告诉他。

[noʊ] [neɪmz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] [ðei] [wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [wʌn] [deɪ] .
No names , of course , but they were going to be married one day .
不 姓名 , 的 课程 , 但 他们 是 去 到 是 已婚 一 天 .

当然，他们没有透露姓名，但他们将来会结婚。

[hɪz; ɪz] [ˈgʌvərnər] [wʊd] [bi:; bi] [ˈfjʊriəs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [ðei] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə] [rʌn]
His governor would be furious , of course , and they might have to run
他的 州长 会 是 狂怒 , 的 课程 , 和 他们 可能 有 到 跑步
[ə'wei] ,
away ,
离开 ,

他的州长当然会勃然大怒，他们或许不得不逃亡。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [geɪm] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .
but she was game for anything .
但 她 曾是 游戏 为了 任何事物 .

但她什么都愿意尝试。

[noʊ] , [ˈhi:d] [ˈoʊnli] [noʊn] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] ,
No , he'd only known her a fortnight ,
不 , 他会 仅有的 已知 她 一个 两星期 ,

不，他才认识她两周而已。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [lʌv] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] — [ɪk'strɔ:rdənəri] [θɪŋ] —
but it had been a matter of love at first sight — extraordinary thing —
但 它 有 到过 一个 事情 的 爱 在 第一的 视线 — 非凡的 事物 —

[ˈhi:d] [θɔ:t] [ˈhi:d] [bɪn] [hed] [ˈoʊvər] [ɪrz] [brɪ'fɔ:r] ,
he'd thought he'd been head over ears before ,
他会 想法 他会 到过 头 超过 耳朵 前 ,

但那是一见钟情——真是不可思议——他以前以为自己已经彻底沦陷了。

[bʌt; bət] ['nevər] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] — [jes] ,
but never anything like this — yes ,
但 绝不 任何事物 喜欢 这 — 是的 ;

但从未发生过类似这样的事——是的，

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['flaʊər] - [ɑːp] — - [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [stri:t]
as a matter of fact she was in a flower - shop — Trunter's in the High Street
作为 一个 事情 的 事实 她 曾是 在 一个 花 - 店铺 — - 在 这 高的 街道
— [hɜːr; hər] [ˈpi:p(ə)] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]ˈɡoʊldən] [ˈpɪktʃər]
— her people had come down in the world — and so the golden picture
— 她 人们 有 来 向下 在 这 世界 — 和 所以 这 金的 图片

[ənˈfoʊldəd][æz; əz][ðə; ði] [ɡɔːz] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ,
unfolded as the gauze curtains were drawn back from the world ,
展开 作为 这 纱布 窗帘 是 绘制 后退 从 这 世界 ;

事实上，她当时在一家花店——商业街上的特伦特花店——她的家人已经落魄了——于是，随着笼罩着世界的薄纱帷幕被拉开，一幅美好的画面展现在眼前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪ] [hɪl] [roʊz] , [laɪk][ə; eɪ] [klaʊd] , [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .
and the shoulder of the Grey Hill rose , like a cloud , before them .
和 这 肩膀 的 这 灰色的 爬坡道 玫瑰 , 喜欢 一个 云 , 前 他们 .

灰山的山肩像云朵一样耸立在他们面前。

[ˈpiːtɜːz] [hɑːrt] [bi:t] ['fæstər][æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['stɔːri] .
Peter's heart beat faster as he listened to this story .
彼得的 心 打 快点 作为 他 听着 到 这 故事 .

彼得听着这个故事，心跳加速。

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ˈɪntuː][ˈæktʃuəl][fækt] .
Here was one of his dreams translated into actual fact .
这里 曾是 一 的 他的 梦境 翻译 进入 实际的 事实 .

这是他梦想成真的一个例子。

[wʊd] [hiː; hi][wʌn] [deɪ] [ˈɔːlsoʊ][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə]
Would he one day also have some one for whom he would be ready to
会 他 一 天 还 有 一些 一 为了 谁 他 会 是 准备好 到

[rʌn] [tuː; tə][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
run to the end of the world ,
跑步 到 这 结尾 的 这 世界 ;

他是否有一天也会遇到一个值得他为之奔赴天涯海角的人？

[ɪf] ['fjʊəriəs] ['perənts] [dɪˈmɑːndɪd] [aɪ ˈtiː] ?
if furious parents demanded it ?
如果 狂怒 父母 要求 它 ?

如果愤怒的父母要求这样做呢？

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [red] - [ɡoʊld] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndərɜf(ə)] [smaɪl] .
She would have , he was sure , red - gold hair and a wonderful smile .
她 会 有 , 他 曾是 当然 , 红色的 - 金子 头发 和 一个 精彩的 微笑 .

他确信她会有一头红金色的头发和灿烂的笑容。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [ɡreɪ] [hɪl] .
They climbed the Grey Hill .
他们 攀登 这 灰色的 爬坡道 .

他们爬上了灰山。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [naʊ] [kwɑɪt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] — [stiɪl] [ˈʃædoʊ] -
There was with them now quite a company of persons — still shadow -
那里 曾是 和 他们 现在 相当 一个 公司 的 人 — 仍然 阴影 -
[ˈeɪps] ,
shapes ,
形状 ;

他们身边现在多了不少人——虽然都只是模糊的影子。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mɪsts][wɜːr; wər][θɪk][əˈbaʊt][ðə; ði][roʊd] ,
for the mists were thick about the road ,
为了 这 薄雾 是 厚的 关于 这 路 ,
因为道路周围雾气很浓,
[bʌt; bət][suːn][ɔːl][ðə; ði][ˈbʊtʃəz][ænd; ənd][ˈbeɪkərz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [ænd; ənd] , [let][aɪˈtiː][biː; bi]
but soon all the butchers and bakers of the world — and , let it be
但 很快 全部 这 屠夫 和 面包师 的 这 世界 — 和 , 让 它 是
[rɪˈmembər] , [ɔːl][ðə; ði][ˈlʌvəz] ,
remembered , all the lovers ,
记得 , 全部 这 恋人 ,
但很快, 全世界的屠夫和面包师——还有, 请记住, 所有的恋人们——

[wʊd][biː; bi][rɪˈviːld] .
would be revealed .
会 是 揭晓 .
将会揭晓。

[naʊ] , [æz; əz][ðeɪ][klaɪmd][ðə; ði][hɪl] , [ˈsaɪləns][fel] — [ˈiːv(ə)n][jʌŋ] - [wʌz; wəz][ˈkwaɪət] ; [ðæt]
Now , as they climbed the hill , silence fell — even young Daffoll was quiet ; that
现在 , 作为 他们 攀登 这 爬坡道 , 沉默 跌倒 — 甚至 年轻的 - 曾是 安静的 ; 那
[tuː] , [aɪˈtiː][siːmd] ,
, too , it seemed ,
, 也 , 它 似乎 ,
现在, 当他们爬上山坡时, 一片寂静——就连年轻的达福尔也沉默不语; 这似乎也是原因之一。

[wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈserəməʊni] .
was part of the ceremony .
曾是 部分 的 这 仪式 .
是仪式的一部分。

[ðə; ði][hɪl][tɑːp][wʌz; wəz][ˈswɪftli][geɪnd] .
The hill top was swiftly gained .
这 爬坡道 顶部 曾是 迅速地 获得 .
他们迅速登上了山顶。

[ðə; ði][ˈdʒaɪənts][ˈfɪŋɡər] , [blæk][ænd; ənd][streɪt] , [laɪk][ə; eɪ][ˈniːd(ə)] , [stʊd][θruː][ðə; ði][ˈfæˌdʊz]
The Giant's Finger , black and straight , like a needle , stood through the shadows
这 巨人的 手指 , 黑色的 和 直的 , 喜欢 一个 针 , 站立 通过 这 阴影
.
:
.
巨人的手指, 又黑又直, 像一根针, 从阴影中伸出来。

[bɪˈjɑːnd][ðer; ðər][wʊd][biː; bi][ðə; ði][siː] , [ænd; ənd][ðæt][wʌz; wəz][wer][ðə; ði][sʌŋ][wʊd][raɪz] ,
Beyond there would be the sea , and that was where the sun would rise ,
超过 那里 会 是 这 海 , 和 那 曾是 在哪里 这 太阳 会 上升 ,
[æt; ət][ˈprez(ə)nt][ˈdɑːrkənəs] .
at present darkness .
在 展示 黑暗 .
更远处就是大海, 太阳将从那里升起, 而现在这里一片漆黑。

[ðeɪ][ɔːl][sæt][daʊn][ɑːn][ðə; ði][stoʊnz][ðæt][ˈkʌvəd][ðə; ði][ˈsʌmɪt] — [ɑːn][ˈiːðər][saɪd][ʌv; əv][ˈpiːtər]
They all sat down on the stones that covered the summit — on either side of Peter
他们 全部 卫星 向下 在 这 石头 那 涵盖 这 首脑 — 在 任何一个 边 的 彼得
[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈfɪɡjərz] ,
there were figures ,
那里 是 数据 ,
他们都坐在覆盖山顶的石头上——彼得两侧各有一个人影,

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [ˈvæniʃt] — [aɪ ˈti:] [si:md] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [hɪz; ɪz][ˈleɪdi] .
but Daffoll had vanished — it seemed that he had discovered his lady .
但 - 有 消失了 — 它 似乎 那 他 有 发现 他的 女士 .

但达福尔却消失了——看来他找到了他的爱人。

[ˈpi:tər] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈmediteɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈstɔ:ri] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] , [ˈsʌd(ə)nli]
Peter , sitting meditating on the story that he had heard and feeling , suddenly
彼得 , 坐着 冥想 在 这 故事 那 他 有 听到 和 感觉 , 突然
, [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [dɪˈzɜ:rtɪd] ,
, lonely and deserted ,
, 孤独 和 荒凉的 ,

彼得坐着沉思他听到的故事，突然感到孤独和被遗弃。

[wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [ju:] [ðæt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [bu:t] .
was conscious of a small shoe that touched his boot .
曾是 有意识的 的 一个 小的 鞋 那 感动 他的 启动 .

他感觉到一只小鞋子碰到了他的靴子。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [brɪˈɑ:nd] [ˈɑ:rgjʌmənt] ,
It was , beyond argument ,
它 曾是 , 超过 争论 ,

毫无疑问，

[ə; eɪ] [ˈfrendli] [ju:] — [hi:; hi][kəd; kəd] [fi:l] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [tæp] [ðæt] [aɪ ˈti:] [geɪv] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
a friendly shoe — he could feel that in the inviting tap that it gave to him .
一个 友好的 鞋 — 他 可以 感觉 那 在 这 邀请 轻敲 那 它 给予 到 他 .

一双友好的鞋子——他能从它轻轻敲击地面的友好感觉中感受到这一点。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ˈɔ:lsoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [wʌz; wəz] [ˈtʌtʃɪŋ] [əˈnʌðər] [ˈʃoʊldər] ,
He was aware also that his shoulder was touching another shoulder ,
他 曾是 意识到的 还 那 他的 肩膀 曾是 接触 其他 肩膀 ,

他也意识到自己的肩膀碰到了另一个人的肩膀。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [ˈʃoʊldər] [wʌz; wəz] [sɔ:ft][ænd; ənd][wɔ:rm] .
and that that shoulder was soft and warm .
和 那 那 肩膀 曾是 柔软的 和 温暖的 .

那个肩膀柔软又温暖。

[ˈfaɪnəli] [hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [əˈnʌðər] [hænd] — [ˈfɪŋɡərz] [wɜ:r; wər] [,ɪntəˈwaɪnd] .
Finally his hand touched another hand — fingers were intertwined .
最后 他的 手 感动 其他 手 — 手指 是 交织在一起 .

最后，他的手碰到了另一只手——十指相扣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] :
There was much conversation out of the mist :
那里 曾是 很多 对话 出去 的 这 薄雾 :

雾气中传来阵阵交谈声：

“ [b:] , [krɪsi] !
“ **Law , chrisy !**
“ 法律 , 克丽丝 !

“法律，克丽丝！

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ɪts] [ðə; ði] [læst] ['iːstər] [ˈmɔːrniŋ] [fɔːr; fər] [em 'iː] — [sʌn] ['haɪdz] [hɪm'self] [raɪt] [ɪ'nʌf] — [ɪts]
it's the last Easter morning for me — thiccy sun hides himself right enough — it's
它是 这 最后的 复活节 早晨 为了 我 — 厚实 太阳 隐藏 他自己 正确的 足够的 — 它是
[pʊr] [treɪd] ['sɪtɪŋ] [ˈfɪvəriŋ] [jʊr; jər] [təʊz] . “
poor trade sitting shivering your toes .”
贫穷的 贸易 坐着 瑟瑟发抖 你的 脚趾 . “

这是我最后一个复活节早晨了——阳光总是躲得远远的——坐在那里瑟瑟发抖可不是什么好事。

“ [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [maɪnd] [jiː; ji] , [ˈmɪstər] .
“ Not that I care for the woman , mind ye , Mr . Tregothan ,
” 不是 那 我 关心 为了 这 女士 , 头脑 是的 , 先生 .
“ 请注意, 我并不喜欢那个女人, 特雷戈森先生。”

[sɜːr] — [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] — [ˈtɔːkɪŋ] — [ɔːl] [aɪm] [ˈseɪɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ɪf] [ʃiːz] [tuː; tə] [kʌm] [ˈwɑːstɪn] -
sir — with her haverings talking — all I'm saying is that if she's to come wastin '
先生 — 和 她 - 说 — 全部 我是 说 是 那 如果 她是 到 来 浪费 -
[maɪ] [taɪm] —
my time —
我的 时间 —

先生——她还在喋喋不休——我只想说, 如果她要来浪费我的时间——

“ [mæn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈstɔːrmin] - [laɪk] [æn; ən] [ˈoʊld] [aʊl] [ɪn] [ə; eɪ] [triː] . “
“ Thiccy man sitting there stormin ' like an old owl in a tree .”
” 厚实 男人 坐着 那里 风暴 - 喜欢 一个 老的 猫头鹰 在 一个 树 . “

“那个胖男人坐在那儿, 像树上的老猫头鹰一样咆哮。”

“ [oʊ] , [get] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [jiː; ji] — [noʊ] , [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [jiː; ji] — [ðeəz; ðəz] —
“ Oh , get along with ye — No , I won't be sitting by ye — There's —
” 哦 , 得到 沿着 和 是的 — 不 , 我 惯于 是 坐着 经过 是的 — 有 —
“哦, 跟你们好好相处——不, 我不会坐在你们旁边——还有——”

” [naʊ] [ðə; ði] [siː] , [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [web] [stretʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,
“ Now the sea , like a young web stretched at the foot of the hill ,
” 现在 这 海 , 喜欢 一个 年轻的 网站 拉伸 在 这 脚 的 这 爬坡道 ,
“如今, 大海就像一张年轻的蛛网, 铺展在山脚下,

[stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
stole out of the darkness .
偷窃 出去 的 这 黑暗 .
从黑暗中悄然出现。

[ɑːn] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] [ə; eɪ] [θɪn] [laɪn] [ʌv; əv] [dʌl] [ˈjeləʊ] — [ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈsʌnraɪz] ?
On the horizon a thin line of dull yellow — wouldn't it be a fine sunrise ?
在 这 地平线 一个 薄的 线 的 乏味的 黄色的 — 不会 它 是 一个 美好的 日出 ?
地平线上出现一道淡淡的黄色细线——那该是多么美丽的日出啊!

— [ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] [wɜːr; wər] [ˈgæðəriŋ] [ˈjeɪp] [ænd; ənd] [fɔːrm] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv]
— the figures on the hill were gathering shape and form , and many of
— 这 数据 在 这 爬坡道 是 采集 形状 和 形式 , 和 许多 的
[ðem; ðəm] [naʊ] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] ,
them now were standing ,
他们 现在 是 常设 ,
山坡上的身影逐渐成形, 其中许多人已经站了起来。

[ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] [ʃɑːrp] [əˈgenst] [ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] .
their bodies sharp against the grey sky .
他们的 身体 锋利的 反对 这 灰色的 天空 .
它们在灰蒙蒙的天空映衬下显得格外醒目。

[ˈpiːtər] [hæd; həd] [nɑːt] [tɜːrnd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsterɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,
Peter had not turned ; his eyes were staring out to sea ,
彼得 有 不是 转向 ; 他的 眼睛 是 凝视 出去 到 海 ,
彼得没有转身, 他的目光凝视着大海。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [prest] [ˈkloʊsli] [əˈɡenst] [ðə; ði][gɜːrli][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
but his body was pressed closely against the girl at his side .
但 他的 身体 曾是 按下 密切 反对 这 女孩 在 他的 边 .

但他的身体紧紧地贴着身旁的女孩。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɜːrn][nɔːr] [lək] [æt; ət][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər]
He did not turn nor look at her — she was staring at him with wonder
他 做过 不是 转动 也不 看 在 她 — 她 曾是 凝视 在 他 和 想知道
[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
in her eyes and a smile on her lips .
在 她 眼睛 和 一个 微笑 在 她 嘴唇 .

他既没有转身也没有看她——她却满眼惊奇地盯着他，嘴角带着微笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɑːmən] [gɜːrli][wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [ænd; ənd][ˈoʊvər] - [red] [tʃiːks] ,
She was a very common girl with black hair and over - red cheeks ,
她 曾是 一个 非常 常见的 女孩 和 黑色的 头发 和 超过 - 红色的 脸颊 ,
她是个很普通的女孩，黑头发，脸颊通红。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈderɪmeɪd] [frʌm; frəm] - [fɑːrm] .
and she was one of the dairymaids from Tregothan Farm .
和 她 曾是 一 的 这 挤奶女工 从 - 农场 .
她是特雷戈森农场的一名挤奶女工。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [huːm] [ðɪs] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn] [maɪt] [biː; bi] ,
She did not know whom this strange young man might be ,
她 做过 不是 知道 谁 这 奇怪的 年轻的 男人 可能 是 ,
她不知道这个陌生的年轻人是谁。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [laɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] .
and it was not yet light enough to see .
和 它 曾是 不是 然而 光 足够的 到 看 .
天色还不够亮，什么也看不见。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] — [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ˈɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf] [brɪˈfɔːr] ,
She did not care — such things had happened often enough before ,
她 做过 不是 关心 — 这样的 事物 有 发生 经常 足够的 前 ,
她并不在意——这种事以前发生过很多次了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lent] [hɜːr; hər][fæt][ˈbɑːdi] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
and she leant her fat body against his shoulder .
和 她 倾斜 她 胖的 身体 反对 他的 肩膀 .
她把肥胖的身体靠在他的肩膀上。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈθʌmpɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [ˈveri] [hɑːt] ,
She could feel his heart thumping and his hands were very hot ,
她 可以 感觉 他的 心 怦 和 他的 双手 是 非常 热的 ,
她能感觉到他的心脏怦怦直跳，而且他的手很烫。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɜːrn][ænd; ənd] [lək] [æt; ət]
but she thought that it was strange that he did not turn and look at
[hɜːr; hər]
her : : : :
她

但她觉得奇怪，他竟然没有转头看她.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr][ænd; ənd] [ˈmɜːrmər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [fɔːr; fər][brɪˈhoʊld]
There was a stir and murmur among the crowd on the hill for behold
那里 曾是 一个 搅拌 和 低语 之中 这 人群 在 这 爬坡道 为了 看哪
[,aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [ˈsʌnraɪz] !
it would be a fine sunrise !
它 会 是 一个 美好的 日出 !
山上的人群中响起一阵骚动和窃窃私语，因为他们看到将会看到美丽的日出！

[ðə; ði] [dʌl] ['jeləʊ] [hæd; həd] ['braɪtnd] [tuː; tə][gəʊld][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['spiːdɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['herəld]
The dull yellow had brightened to gold and was speeding like a herald
这 乏味的 黄色的 有 明亮 到 金子 和 曾是 超速 喜欢 一个 先驱
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪ] .
across the grey .
穿过 这 灰色的 .

暗淡的黄色变成了金色，像信使一样飞速掠过灰色的天空。

[blæk] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [gəʊld][ɑːn][ðə; ði][skaɪ] ,
Black on the hill , gold on the sky ,
黑色的 在 这 爬坡道 , 金子 在 这 天空 ,

山丘漆黑，天空金黄。

[ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['wɪspəɪŋ] [bluː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] — [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðər; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]
a trembling whispering blue across the sea — in a moment there would be the
一个 发抖 耳语 蓝色的 穿过 这 海 — 在 一个 片刻 那里 会 是 这
[sʌn] !
sun !
太阳 !

海面上泛起一阵颤抖的蓝色低语——片刻之后，太阳就会升起！

[wʌt] [gɒdz][wɜːr; wər][ðər; ðər]['haɪdɪŋ] , [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , ['wɒtʃɪŋ] ,
What gods were there hiding , at that instant , on the hill , watching ,
什么 神 是 那里 隐藏 , 在 那 立即的 , 在这 爬坡道 , 观看 ,
那一刻，山丘上藏着哪些神明在注视着？

[wɪð; wɪθ]['skɔːnf(ə)l] [aɪz] [ðɪs] [kraʊd] [ʌv; əv] ['mɑːdɜːnz] ?
with scornful eyes this crowd of moderns ?
和 轻蔑的 眼睛 这 人群 的 现代人 ?

这群现代人是不是带着轻蔑的眼神？

['hɪd(ə)n] [ðər; ðər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stoʊnz] , [wʌt] ['mɪstərɪz] ?
Hidden there behind the stones , what mysteries ?
隐 那里 在后面 这 石头 , 什么 谜团 ?

隐藏在巨石背后的究竟是什么秘密？

['skriːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['delɪkət] ['bɑːdɪz] [ðə; ði] [feɪnt] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [dɑːn] ,
Screening with their delicate bodies the faint colours of the true dawn ,
筛选 和 他们的 精美的 身体 这 头晕的 颜色 的 这 真的 黎明 ,
用它们纤细的身体，映照出黎明时分朦胧的色彩。

['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðər; ðər][paɪps] [tjuːnz] [ðæt] [ðiːz] ['sɪtəznz] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [kɔːrs] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [dʌl]
playing on their pipes tunes that these citizens with their coarse voices and dull
玩耍 在 他们的 管道 曲调 那 这些 公民 和 他们的 粗 声音 和 乏味的
['hɪrɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndər'stænd] ,
hearing could not understand ,
听力 可以 不是 理解 ,

他们吹奏着笛子，奏出的曲调，这些噪音沙哑、听力迟钝的市民根本听不懂。

[wʌt] ['eɪnfənt] ['wɒtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [pæs][ænd; ənd] [rɪ'pæs] !
what ancient watchers of the hill pass and repass !
什么 古老的 观察者 的 这 爬坡道 经过 和 重传 !

那些古老的山丘守望者们来来往往，往复往复！

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['bʊtʃəz] [ænd; ənd]['beɪkərz] !
Behold the butchers and bakers !
看哪 这 屠夫 和 面包师 !

瞧瞧这些屠夫和面包师！

[bɪ'hoʊld][ˈmɪstər] . - , ['hoʊzər][ænd; ənd] [aʊtfɪtər] , [jʌŋ] ['rɑ:bərt][trə'fju:sis] , ['fɑ:rmər] , [mɪs]
Behold Mr . Winneren , hosier and outfitter , young Robert Trefusis , farmer , Miss
看哪 先生 . , 袜匠 和 服装商 , 年轻的 罗伯特 特雷弗西斯 , 农民 , 错过
['besɪ] [wɑ:'dɛl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swɪ:t] - [ʃɑ:p] ! . . .
Bessie Waddell from the sweet - shop ! . . .
贝西 瓦德尔 从 这 甜的 - 店铺 ! . . .

瞧瞧温纳伦先生，他是袜商兼服装商；还有年轻的农场主罗伯特·特雷弗西斯；以及糖果店的贝西·瓦德尔小姐！
[ðɪ:z] ['ʌðər] [feɪd] [ə'wei] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz] — [ðə; ði] [greɪ] [mɪsts] [pæs] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
These others fade away as the sun rises — the grey mists pass with them .
这些 其他的 褪色 离开 作为 这 太阳 上升 — 这 灰色的 薄雾 经过 和 他们 .
随着太阳升起，其他的景象也渐渐消失——灰色的薄雾也随之消散。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:p] [ə'bʌv] [ðə; ði][rɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
The sun is about to leap above the rim of the sea .
这 太阳 是 关于 到 飞跃 多于 这 轮缘 的 这 海 .
太阳即将跃出海平面。

[ˈpi:tər] [tɜ:rnz][ænd; ənd] [krʌʃɪz] [ðə; ði] [pʊr] ['derɪmeɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['staɪflz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
Peter turns and crushes the poor dairymaid in his arms and stifles the little
彼得 转弯 和 暗恋 这 贫穷的 挤奶女工 在 他的 武器 和 扼杀 这 小的
[skri:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [kɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
scream with the first kiss of his life .
尖叫 和 这 第一的 吻 的 他的 生活 .
彼得转身将可怜的挤奶女工紧紧抱在怀里，用他人生中的第一个吻堵住了她微弱的尖叫声。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑ:di] [bɜ:rn] [ɪn] [ðæt] [kɪs] — [ænd; ənd] [ðen] ,
His whole body burns in that kiss — and then ,
他的 所有的 身体 烧伤 在 那 吻 — 和 然后 ,
那个吻让他全身都像着了火一样——然后，

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [stri:mz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] [hi:; hi][hæz; həz] [sprʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd]
as the sun streams across the sea he has sprung to his feet and
作为 这 太阳 溪流 穿过 这 海 他 有 弹簧 到 他的 脚 和
[ˈvænɪʃɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
vanishes over the brow of the hill .
消失 超过 这 眉头 的 这 爬坡道 .
当太阳照耀在海面上时，他猛地站起身来，消失在山丘的顶端。

[ðə; ði] ['derɪmeɪd] [waɪps] [hɜ:r; hər][lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hænd] .
The dairymaid wipes her lips with the back of her hand .
这 挤奶女工 湿巾 她 嘴唇 和 这 后退 的 她 手 .
挤奶女工用手背擦了擦嘴唇。

[ðeɪ] [hæv; həv][dʒɔɪnd][hændz][ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] ['dænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][ˈdʒaɪənts] ['fɪŋgər] .
They have joined hands and are already dancing round the Giant's Finger .
他们 有 加入 双手 和 是 已经 跳舞 圆形的 这 巨人的 手指 .
他们手拉手，已经开始围绕着巨人的手指跳舞了。

[,aɪ 'ti:][ɪz] [blæk] [naʊ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [li:p] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] ,
It is black now , but in a moment the flames of the sun will leap upon it ,
它 是 黑色的 现在 , 但 在 一个 片刻 这 火焰 的 这 太阳 将要 飞跃 之上 它 ,
现在这里一片漆黑，但片刻之后，太阳的火焰就会跃然而出。

[ænd; ənd] [ɡʊd] ['əʊmənz] [wɪl] [send][ðəm; ðəm][ɔ:l] ['sɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
and good omens will send them all singing down the hill .
和 好的 预兆 将要 发送 他们 全部 歌唱 向下 这 爬坡道 .
好兆头会让他们一路歌唱着下山。

[,aɪ 'vi:]
IV
第四
第四

[ɑ:n] [ˈtu:zdeɪ] [ˈi:vniŋ] [ˈpi:tər] [slɪpt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈɪntu:] [ˈzækəri] [tænz] [ʃɑ:p] [ænd; ənd][ˈtəʊld]
On Tuesday evening Peter slipped for a moment into Zachary Tan's shop and told
在 周二 晚上 彼得 滑倒了 为了 一个 片刻 进入 扎卡里 棕褐色 店铺 和 讲述
[ˈmɪstər] . [zæntɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ˈplætˌfɔ:rm][æt; ət][hæf] - [pæst][ˈsev(ə)n][ɑ:n]
Mr . Zanti that he would be on the station platform at half - past seven on
先生 . 赞蒂 那 他 会 是 在 这 车站 平台 在 一半 - 过去的 七 在
[ðə; ði] [ˈfa:ləʊɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
the following morning .
这 下列的 早晨 .

星期二晚上，彼得溜进扎卡里·谭的店里，告诉赞蒂先生，他将于第二天早上七点半在车站站台上。
[hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [spi:k] [fɔ:r; fər] [ɪkˈsaɪtmənt] .
He could scarcely speak for excitement .
他 可以 几乎 说话 为了 激动 .
他激动得几乎说不出话来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈsædnəs] .
He was also filled with a penetrating sadness .
他 曾是 还 已填 和 一个 渗透 悲伤 .
他心中也充满了难以言喻的悲伤。

[əˈbʌv] [ɔ:l] , [hi:; hi] [wɪft] [ˈoʊnli][tu:; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈbrɪfəst] [wɜ:rd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfju:tʃər][ˈmæstər] .
Above all , he wished only to exchange the briefest word with his future master .
多于 全部 , 他 希望 仅有的 到 交换 这 最简短 单词 和 他的 未来 掌握 .
他最渴望的，只是能与未来的主人进行最简短的交谈。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] [ɔ:lˌtəˈgeðər] [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][pərˈhæps][brɪkəz, brɪˈkɔ:z][ˈmɪstər] . [zæntɪ]
He did not understand altogether but it was perhaps because Mr . Zanti
他 做过 不是 理解 共 但 它 曾是 也许 因为 先生 . 赞蒂
[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz][wɜ:rlɪd] [brɪˈbɔ:ŋd] [tu:; tə][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ]
and all his world belonged to to - morrow
和 全部 他的 世界 属于 到 到 - 明天
他并不完全理解，或许是因为赞蒂先生和他的整个世界都属于明天.....

[ˈmɪstər] . - [fæt] , [ˈdʒɑ:lɪ][ˈbɑ:di] , [hɪz; ɪz] [læf] , [hɪz; ɪz][hju:dʒ][sɔ:ft][hændz] . . .
Mr . Zanti's fat , jolly body , his laugh , his huge soft hands . . .
先生 . - 胖的 , 快乐的 身体 , 他的 笑 , 他的 巨大的 柔软的 双手 . . .
赞蒂先生肥胖而快乐的身体，他的笑声，他那双柔软的大手.....

[ˈpi:tər][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [mɔ:r] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][ðæn; ðən] [rɪˈmembər] [ðæt] [hi:; hi] [ment] [soʊ]
Peter could not do more to this gentleman than remember that he meant so
彼得 可以 不是 做 更多的 到 这 绅士 比 记住 那 他 意思是 所以
[mʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [li:v] [hɪm; ɪm][əˈləʊn] .
much that he would be overwhelmed by him if he did not leave him alone .
很多 那 他 会 是 不堪重负 经过 他 如果 他 做过 不是 离开 他 独自的 .
彼得能做的，只是记住这位先生对他来说意义非凡，如果他不让他一个人待着，他会感到不知所措。

[soʊ][hi:; hi][ˈdɑ:rtɪd][ɪn][ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] [ænd; ənd][ˈdɑ:rtɪd] [aʊt] [əˈgen] .
So he darted in and gave his message and darted out again .
所以 他 飞镖 在 和 给予 他的 信息 和 飞镖 出去 再次 .
于是他冲进去传达了信息，然后又冲了出去。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [stri:t] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒentələst] [weɪvz] [wɜ:r; wər] [ˈlæpɪŋ]
The little street was shining in the sun and the gentlest waves were lapping
这 小的 街道 曾是 灼灼 在 这 太阳 和 这 最温柔的 波浪 是 交叠
[ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈdʒetɪ] — [oʊ] ,
the wooden jetty — Oh ,
这 木制的 码头 — 哦 ,
阳光照耀着小街，温柔的波浪轻拍着木制码头——哦，

[ðɪs] [dɪr] [taʊn] !
this dear town !
这 亲爱的 镇 ！

这座可爱的城镇！

[ði:z] ['haʊzɪz] ,
These houses ,
这些 房屋 ,

这些房子，

[ði:z] ['kɑ:blz] — [ɔ:l][ðə; ði] [smelz] [ænd; ənd] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ]
these cobbles — all the smells and colours of the place — he was leaving
这些 鹅卵石 — 全部 这 气味 和 颜色 的 这 地方 — 他 曾是 离开
[aɪ'ti:][ɔ:l][soʊ] ['i:zəli] [ɑ:n][soʊ] ['perələs] [æn; ən] [əd'ventʃər] .
it all so easily on so perilous an adventure .
它 全部 所以 容易地 在 所以 危险的 一个 冒险 .

这些鹅卵石路——这个地方的所有气味和色彩——他竟然如此轻易地就离开了这一切，踏上了如此危险的冒险之旅。

[pʊr] ['pi:tər][wʌz; wəz] [mu:vɪd] [baɪ][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [gʌlp] [ðə; ði] [terz] [bæk]
Poor Peter was moved by so many things that he could only gulp the tears back
贫穷的 彼得 曾是 已搬 经过 所以 许多 事物 那 他 可以 仅有的 咕嚕 这 眼泪 后退
[ænd; ənd] ['hɜ:ri] [hoʊm] .
and hurry home .
和 匆忙 家 .

可怜的彼得被太多事情感动了，他只能强忍住眼泪，匆匆赶回家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] ['eni] [reit] [wɜ:rk][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi]
There was at any rate work to be done there about which there could be
那里 曾是 在 任何 速度 工作 到 是 完毕 那里 关于 哪个 那里 可以 是
[noʊ] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
no uncertain intention .
不 不确定 意图 .

总之，那里有工作要做，这一点毋庸置疑。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [æftər'hu:n] .
His father had been drinking all the afternoon .
他的 父亲 有 到过 喝 全部 这 下午 .

他父亲整个下午都在喝酒。

['mɪsɪz] . ['pæskoʊ][wɪð; wɪθ] [red] [ɑ:rmz][ə'kɪmbəʊ] , [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [eɪt] [ðer; ðər] ['sʌpər] .
Mrs . Pascoe with red arms akimbo , watched them as they ate their supper .
太太 . 帕斯科 和 红色的 武器 叉腰 , 观看 他们 作为 他们 吃 他们的 晚餐 .

帕斯科太太双臂叉开，看着他们吃晚饭。

[wen] [ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ['pi:tər] , ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['veri] [waɪt] ,
When the meal was finished Peter , standing by his father , his face very white ,
什么时候 这 一顿饭 曾是 完成的 彼得 , 常设 经过 他的 父亲 , 他的 脸 非常 白色的 ,
[sed] :
said :
说 :

饭后，彼得站在父亲身边，脸色苍白，说道：

" [aɪ][eɪ'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['lʌndən] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
" **I am going to London to - morrow** .
" 我 是 去 到 伦敦 到 - 明天 .

我明天要去伦敦。

" ['mɪstər] . ['westkət] [hæd; həd][eɪdʒd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [mʌnθ] .
" **Mr . Westcott had aged a great deal during the last month** .
" 先生 . 韦斯科特 有 老年人 一个 伟大的 交易 期间 这 最后的 月 .

“韦斯科特先生在过去一个月里老了很多。”

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [tʌt]t [wɪð; wɪθ] [greɪ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][dɑːrk] [laɪnz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz]
His hair was touched with grey , there were dark lines under his eyes , his
他的 头发 曾是 感动 和 灰色的 , 那里 是 黑暗的 线条 在下面 他的 眼睛 , 他的
[tʃiːks] [wɜːr; wər] [ˈsʌŋkən] ,
cheeks were sunken ,
脸颊 是 凹陷 ,
他的头发已有些灰白, 眼下有黑眼圈, 脸颊凹陷。

[hɪz; ɪz][lɪp] [ˈtremblɪd] .
his lip trembled .
他的 唇 颤抖 .

他的嘴唇颤抖了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈmuːdɪli] [æt; ət][ðə; ði] [klɔːθ] , [ˈkrʌmbliŋ] [hɪz; ɪz] [bred] .
He was looking moodily at the cloth , crumbling his bread .
他 曾是 寻找 情绪低落地 在 这 布 , 摇摇欲坠 他的 面包 .

他闷闷不乐地看着那块布, 一边把面包捏碎。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˈpiːtɜːz] [rɪˈmɑːrk] , [bʌt; bət] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz][ˈɑːrgjʊmənt][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈpæskoʊ] :
He did not hear Peter's remark , but continued his argument with Mrs . Pascoe :
他 做过 不是 听到 彼得的 评论 , 但 持续 他的 争论 和 太太 : 帕斯科 :

他没有听到彼得的话, 继续和帕斯科太太争论起来:

“ [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [kʊkt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [jʊə(r)] [ˈɡroʊɪŋ] [æz; əz] [slæk] [æz; əz] [hel] . ”
“ It wasn't cooked , I tell you — you're growing as slack as Hell . ”
“ 它 不是 煮熟 , 我 告诉 你 — 你是 生长 作为 松弛 作为 地狱 . ”

“我告诉你, 这道菜还没煮熟——你真是越来越懒散了。”

“ [jʊr; jər] [ˈpreʃəs] [sʌn] - [æz; əz][ɡɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [æz; əz] - [iː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [jər] ,
“ Your precious son ' as got something as ' e would like to say to yer ,
“ 你的 宝贵的 儿子 - 作为 得到 某物 作为 - e 会 喜欢 到 说 到 你的 ,

“你亲爱的儿子有些话想对你说,

” [rɪˈmɑːkt] [ðæt] [ˈplez(ə)nt] [ˈwʊmən] [ˈɡrɪmli] .
“ remarked that pleasant woman grimly .
“ 评论 那 令人愉快的 女士 阴沉地 .

“那位和蔼的女士神情严肃地说道。”

[ˈpiːtər] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːrk] .
Peter repeated his remark .
彼得 重复 他的 评论 .

彼得重复了他的话。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɡrɑːspt] [aɪ ˈtiː][bʌt; bət] [ˈsləʊli] — [æt; ət][læst] [hiː; hi] [sed] :
His father grasped it but slowly — at last he said :
他的 父亲 抓住 它 但 缓慢地 — 在 最后的 他 说 :

他父亲慢慢地领会了, 最后才说道:

“ [dæm] [juː; jʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ? ”
“ Damn you , what are you talking about ? ”
“ 该死 你 , 什么 是 你 说 关于 ? ”

“你这混蛋, 你在说什么? ”

“ [aɪm] [ˈliːvɪŋ] [hɪr] [ænd; ænd][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
“ I'm leaving here and going to London to - morrow .
“ 我是 离开 这里 和 去 到 伦敦 到 - 明天 .

“我明天就要离开这里去伦敦了。”

” [ˈmɪstər] . [ˈwestkət] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈblʌdʃɑːt] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] - [pleɪs]
” **Mr . Westcott turned his bloodshot eyes in the direction of the fire - place**
” 先生 . 韦斯科特 转向 他的 充血 眼睛 在 这 方向 的 这 火 - 地方
— “ [kɜːrs] [aɪˈtiː] , [aɪ][kɑːnt] [siː] [streɪt] .
— “ **Curse it , I can't see straight .**
— ” 诅咒 它 , 我 不能 看 直的 .

韦斯科特先生将他布满血丝的眼睛转向壁炉的方向——“该死，我看不清东西了。”

[juː; jʊ] [jʌŋ] [ˈdev(ə)l] — [aɪ] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] — ” [ɔːl] [ðɪs] [sed] [ˈræðər] [ˈsʌlənlɪ] [ænd; ənd][æz; əz]
You young devil — I'll do for you — ” all this said rather sullenly and as
你 年轻的 魔鬼 — 患病的 做 为了 你 — ” 全部 这 说 相当 闷闷不乐地 和 作为
[ðoo] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
though he were speaking to himself .
尽管 他 是 请讲 到 他自己 .

“你这小鬼——我会为你做的——”他语气阴沉地说着这些话，仿佛是在自言自语。

[ˈpiːtər] , [ˈhævɪŋ] [dɪˈlɪvəd] [hɪz; ɪz] [nuːz] , [pæst] [ˈmɪsɪz] . [ˈpæsˌkoʊz] [brɔːd] [ˈbɑːdi] , [ænd; ənd] [muːvd]
Peter , having delivered his news , passed Mrs . Pascoe's broad body , and moved
彼得 , 拥有 发表 他的 消息 , 通过了 太太 . 帕斯科的 广阔 身体 , 和 已搬
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
to the doorway .
到 这 门口 .

彼得传达完消息后，绕过帕斯科太太宽阔的身躯，走向门口。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
He turned with his hand on the door .
他 转向 和 他的 手 在 这 门 .

他转过身，手扶着门。

“ [aɪm][glæd][aɪm][ˈgoʊɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juːv] [ˈɔːlweɪz] [ˈbulɪd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [heɪtɪd]
” **I'm glad I'm going , ” he said , “ you've always bullied me , and I've always hated**
” 我是 高兴的 我是 去 , ” 他 说 , ” 你已经 总是 被欺凌 我 , 和 我已经 总是 憎恨
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“我很高兴我要走了，”他说，“你一直欺负我，我也一直恨你。”

[juː; jʊ] [kɪld] [maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈwʊmən] .
You killed my mother and she was a good woman .
你 被杀 我的 母亲 和 她 曾是 一个 好的 女士 .

你杀了我母亲，她是个好女人。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] [jɔːrˈself] — [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈgrænfɑːðər] — [ænd; ənd] [ðæt]
You can have this house to yourself — you and grandfather — and that
你 能 有 这 房子 到 你自己 — 你 和 祖父 — 和 那
[ˈwʊmən] — ” [hiː; hi][ˈnɑːdəd , ˈnɑːdɪd] [kənˈtemptʃuəsli] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈpæskoʊ] ,
woman — ” he nodded contemptuously at Mrs . Pascoe ,
女士 — ” 他 点头 轻蔑地 在 太太 . 帕斯科 ,

“这房子你可以自己住——你和爷爷——还有那个女人——”他轻蔑地朝帕斯科太太点了点头，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈfɪrslɪ] .
who was staring at him fiercely .
WHO 曾是 凝视 在 他 激烈地 .

那个人正凶狠地盯着他。

[hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] [wʌz; wəz][fæst] [əˈsliːp] [brˈniːθ] [ðə; ði] [ˈkuʃənz] .
His grandfather was fast asleep beneath the cushions .
他的 祖父 曾是 快速地 睡着了 下面 这 靠垫 .

他的祖父在垫子底下睡得很香。

“ [dæm] [ju:; jʊ] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈwestkət] [ˈveri] [ˈkwaiətli] .
“ **Damn you** , “ **said Mr . Westcott very quietly** .
“ 该死 你 , “ 说 先生 : 韦斯科特 非常 悄悄 :

“该死的,”韦斯科特先生低声说道。

“ [ju:v] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ʌnˈɡreɪtfl] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [kɪl] [jər; jær] [ˈmʌðər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz]
“ **You've always been ungrateful — I didn't kill your mother , but she was always**
“ 你已经 总是 到过 忘恩负义 — 我 没有 杀 你的 母亲 , 但 她 曾是 总是
[ə; eɪ] [ˈtaɪərsəm] , [ˈkraɪɪŋ] [ˈwʊmən] .
a tiresome , crying woman .
一个 令人厌烦 , 哭泣 女士 :

“你一直都很忘恩负义——我没有杀了你母亲,但她一直是个令人厌烦、爱哭的女人。”

“ [hi:; hi] [stɔ:pɪt] [ˈkrʌmbliŋ] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [naɪf] [ænd; ənd]
“ **He stopped crumbling the bread and suddenly picked up a table knife and**
“ 他 停止 摇摇欲坠 这 面包 和 突然 挑选 向上 一个 桌子 刀 和
[hə:ld] [aɪ ˈti:][æt; ət] [ˈpi:tər] .
hurled it at Peter .
投掷 它 在 彼得 :

他停止掰碎面包,突然拿起一把餐刀扔向彼得。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [ˈtrembliŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪf] [ˈkwɪvəriŋ] , [wʌz; wəz] [ˈfɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði]
His hand was trembling , and the knife quivering , was fastened to the
他的 手 曾是 发抖 , 和 这 刀 颤抖 , 曾是 系紧 到 这
[dɔ:r] .
door .
门 :

他的手在颤抖,刀子也在颤抖,被固定在门上。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpæskoʊ] [gɑ:spt] , “ [gɔ:d] - [ˈi:ɪlˈpi:] [ju: ˈes] !
Mrs . Pascoe gasped , “ Gawd ' elp us !
太太 : 帕斯科 倒吸一口气 , “ 天哪 - 帮助 我们 !

帕斯科太太倒吸一口凉气:“上帝救救我们!”

“ [ˈpi:tər] [ˈkwaiətli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .
“ **Peter quietly closed the door behind him and went up to his room** .
“ 彼得 悄悄 关闭 这 门 在后面 他 和 去 向上 到 他的 房间 :

彼得轻轻地关上身后的门,上楼回了自己的房间。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [dɪˈstɜ:rbd] [baɪ] [ðɪs] [ˈɪntərvju:] .
He was in no way disturbed by this interview .
他 曾是 在 不 方式 不安 经过 这 面试 :

他丝毫没有受到这次采访的影响。

[hɪz; ɪz] [rɪˈleɪnɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [wɜ:r; wər][nɑ:tɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [naʊ] [ˈmætəd] .
His relations with his father were not of the things that now mattered .
他的 关系 和 他的 父亲 是 不是 的 这 事物 那 现在 重要 :

他和父亲的关系并不是现在最重要的事情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈmætəd] [bɪˈfʊ:r] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [daɪd] .
They had mattered before his mother died .
他们 有 重要 前 他的 母亲 死亡 :

在他母亲去世之前,这些事对他来说就很重要。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈmætəd] [waɪlst] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmbɑ:di] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] .
They had mattered whilst his father had been somebody strong and terrible .
他们 有 重要 而 他的 父亲 有 到过 某人 强的 和 糟糕的 :

在他父亲强大而可怕的那段时间里,他们对他来说很重要。

[ˈi:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈfju:nərəl] [haʊ] [ˈsplendɪd] [hi:; hi][hæd; həd] [si:md] !
Even at the funeral how splendid he had seemed !
甚至 在 这 葬礼 如何 灿烂 他 有 似乎 !

即使在葬礼上,他看起来也精神矍铄!

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈtremblɪŋ] [ˈkri:tʃər] [hu:] [dræŋk] [ˈwɪski] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [hu:]
But this trembling creature who drank whisky with the cook was some one who
但 这 发抖 生物 WHO 喝 威士忌酒 和 这 厨师 曾是 一些 一 WHO
[kən'sɜ:rnd] [ˈpi:tər][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] — [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [haʊs] ,
concerned Peter not at all — something like the house ,
担心的 彼得 不是 在 全部 — 某物 喜欢 这 房子 ,
但是, 这个和厨子一起喝威士忌、浑身颤抖的家伙, 却丝毫没有引起彼得的注意——就像这栋房子一样。

[tu:; tə][bi:; bi] [left] [br'haɪnd] .
to be left behind .
到 是 左边 在后面 .
被落下。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [blæk] [bæg] [ðæt] [hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔsənz] [deɪz] —
There was an old black bag that had held his things in the Dawson's days —
那里 曾是 一个 老的 黑色的 包 那 有 握住 他的 事物 在 这 道森的 天 —
[aɪ 'ti:] [held] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [naʊ] .
it held his things now .
它 握住 他的 事物 现在 .
有一个旧黑色袋子, 在道森家的时候装着他的东西——现在也装着他的东西。

[nɑ:t][ə; eɪ][væst] [ˈnʌmbər] — [ˈoʊnli][ðə; ði] [blæk] [su:t] [br'saɪd] [ðə; ði] [blu:] [sɜ:rdʒ] [wʌn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
Not a vast number — only the black suit beside the blue serge one that he was
不是 一个 广阔的 数字 — 仅有的 这 黑色的 套装 旁 这 蓝色的 哔叽 一 那 他 曾是
[ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [wer] ,
going to wear ,
去 到 穿 ,
数量不多——只有他准备穿的那套蓝色斜纹布西装旁边的那套黑色西装。

[sʌm; səm] [ˈʌndər] - [ˈlɪnɪn] , [ə; eɪ] [sprʌndʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtu:θbrʌʃ] ,
some under - linen , a sponge , and a toothbrush ,
一些 在下面 - 亚麻布 , 一个 海绵 , 和 一个 牙刷 ,
一些贴身衣物、一块海绵和一把牙刷。

[ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld][ˈfeɪdɪd] [ˈfoʊtəgræf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rl] .
the books and an old faded photograph of his mother as a girl .
这 图书 和 一个 老的 褪色 照片 的 他的 母亲 作为 一个 女孩 .
那些书和一张他母亲少女时期的褪色老照片。

[ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [waɪt] [feɪs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] , [ðɪs] [ˈfoʊtəgræf] , [oʊld] , [ˈjeləʊ] ,
Nothing like that white face that he had seen , this photograph , old , yellow ,
没有什么 喜欢 那 白色的 脸 那 他 有 已见 , 这 照片 , 老的 , 黄色的 ,
[ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] ,
and faded ,
和 褪色 ,
这张照片, 老旧、泛黄、褪色, 和他见过的那张白脸完全不一样。

[bʌt; bət][ə; eɪ][gɜ:rl] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)l] — [ˈæftər][ɔ:l] , [hɪz; ɪz][moʊst] [ˈpreʃəs] [pəˈzeɪn] .
but a girl laughing and beautiful — after all , his most precious possession .
但 一个 女孩 笑 和 美丽的 — 后 全部 , 他的 最多 宝贵的 拥有 .
但一个笑容灿烂、美丽动人的女孩——毕竟, 是他最珍贵的宝贝。

[ðen] , [wen] [ðə; ði][bæg][wʌz; wəz] [pækt] , [hi:; hi][sæt][ɑ:n][ðə; ði][bed] , [swʌŋ] [hɪz; ɪz][legz] ,
Then , when the bag was packed , he sat on the bed , swung his legs ,
然后 , 什么时候 这 包 曾是 包装 , 他 卫星 在 这 床 , 摇摆 他的 腿 ,
然后, 当行李收拾好后, 他坐在床上, 晃了晃双腿。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] .
and thought about everything .
和 想法 关于 一切 .
他把所有事情都想了一遍。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈɜːtɪːn] , [ˈnɪrli] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [rɑːk] .
He was nearly eighteen , nearly a man , and as hard as rock .
他 曾是 几乎 十八 , 几乎 一个 男人 , 和 作为 难的 作为 岩石 .
他快十八岁了, 快要成年了, 而且意志坚定如磐石。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [ˈmʌslz] [ˈswelɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][fæt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
He could feel the muscles swelling , there was no fat about him , he was
他 可以 感觉 这 肌肉 肿胀 , 那里 曾是 不 胖的 关于 他 , 他 曾是
[saʊnd] [ɔːl][ˈoʊvər] .
sound all over .
声音 全部 超过 .
他能感觉到肌肉在膨胀, 身上没有一丝赘肉, 浑身都很健康。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [hɪlz] [əˈbʌv] [ðə; ði][pleɪn] — [ðæt]
He looked back and saw the things that stood out like hills above the plain — that
他 看起来 后退 和 锯 这 事物 那 站立 出去 喜欢 丘陵 多于 这 清楚的 — 那
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
他回头望去, 看到平原上耸立着像山丘一样的景物——那天晚上,

[ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪpt] , [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][fɜːrst] [met] [ˈmɪstər] . [zæntɪ] ,
years ago , when he was whipped , the day that he first met Mr . Zanti ,
年 前 , 什么时候 他 曾是 鞭打 , 这 天 那 他 第一的 遇见 先生 . 赞蒂 ,
多年前, 他被鞭打的那天, 也是他第一次见到赞蒂先生的那天。

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [æt; ət] [skuːl] , [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [sed] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə][kɑːrdz] , [ðə; ði] [ˈaʊər] ,
the first day at school , the day when he said good - bye to Cards , the hour ,
这 第一的 天 在 学校 , 这 天 什么时候 他 说 好的 - 再见 到 牌 , 这 小时 ,
开学第一天, 他跟卡兹告别的那天, 那个时刻,

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] , [wen] [ðeɪ] [hɪst] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [læst] [ˈiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈstiːvən] ,
at the end of it all , when they hissed him , that last evening with Stephen ,
在 这 结尾 的 它 全部, 什么时候 他们 嘶嘶作响 他 , 那 最后的 晚上 和 史蒂芬 ,
最后, 当他们对他发出嘘声时, 那是和斯蒂芬在一起的最后一个夜晚。

[ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] . . . [ænd; ənd] [ðen] , [kwɑɪt] [ˈleɪtli] ,
the day with his mother . . . and then , quite lately ,
这 天 和 他的 母亲 . . . 和 然后 , 相当 最近 ,
和母亲共度的一天.....然后, 就在最近,

[ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [ˈmɪstər] . [zæntɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
that afternoon when Mr . Zanti asked him to go to London ,
那 下午 什么时候 先生 . 赞蒂 问 他 到 去 到 伦敦 ,
那天下午, 赞蒂先生让他去伦敦时,

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ɡɜːrli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [frɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] . . .
the little girl with the black frock on the hill . . .
这 小的 女孩 和 这 黑色的 连衣裙 在 这 爬坡道 . . .
山坡上穿着黑色连衣裙的小女孩.....

[læst][ʌv; əv][ɔːl] ,
last of all ,
最后的 的 全部 ,
最后,

[ðæt] [kɪs] ([ˈnevər][maɪnd][wɪð; wɪθ] [huːm]) [ɑːn] [ˈiːstər] [ˈmɔːrnɪŋ] — [ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] [hæd; həd] [meɪd]
that kiss (never mind with whom) on Easter morning — all these things had made
那 吻 (绝不 头脑 和 谁) 在 复活节 早晨 — 全部 这些 事物 有 制成
[hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [jes] ,
him what he was — yes ,
他 什么 他 曾是 — 是的 ,
复活节早晨的那个吻（不管和谁吻的）——所有这些事造就了今天的他——是的,

[ænd; ənd][ɔ:] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] — [ˈfrɔ:stɪd] [ˈmoʊzəs] , [ˈsti:vən] , [hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈbɑ:bi] **and all the people — Frosted Moses , Stephen , his father , his mother , Bobby** 和 全部 这 人们 — 磨砂 摩西 , 史蒂芬 , 他的 父亲 , 他的 母亲 , 鲍比 [ˈgæliən] , [kɑ:rdz] , [ˈmɪstər] . [zænti] , **Galleon , Cards , Mr . Zanti ,** 盖伦帆船 , 牌 , 先生 : 赞蒂 , 还有所有人——弗罗斯特德·摩西、斯蒂芬、他的父亲、他的母亲、鲍比·加利恩、卡兹、赞蒂先生、

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] . **the little girl** : 这 小的 女孩 : 小女孩。

[æz; əz][hi;; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [hi;; hi] [nu:] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hi;; hi] [dɪd] [ˈæftərwərdz] [wʊd] **As he swung his legs he knew that everything that he did afterwards would** 作为 他 摇摆 他的 腿 他 知道 那 一切 那 他 做过 然后 会 [bi;; bi] , **be** , 是 , 他晃动着双腿，心里明白接下来他所做的一切都将是.....

[ɪn][sʌm; səm] [wei] , [əˈtætʃt] [tu;; tə] [ði:z] [ˈɜ:rlɪər] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ði:z] [ˈɜ:rlɪər] [ˈpi:p(ə)] . **in some way , attached to these earlier things and these earlier people** : 在 一些 方式 , 随附的 到 这些 早些时候 事物 和 这些 早些时候 人们 : 在某种程度上，与这些早期的事物和早期的人有关。

[hi;; hi][hæd; həd] [breɪv] [həʊps] [ænd; ənd] [breɪv] [æmˈbɪʃənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔ:rm] [hɑ:rt] [æz; əz][hi;; hi] **He had brave hopes and brave ambitions and a warm heart as he** 他 有 勇敢的 希望 和 勇敢的 抱负 和 一个 温暖的 心 作为 他 [flʌŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntu:] [bed] ; **flung himself into bed ;** 扔 他自己 进入 床 ; 他怀揣着勇敢的希望、勇敢的抱负和一颗温暖的心，纵身跃入床上；

[aɪˈti:] [spi:ks] [wel] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] , [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔ:r] [hi;; hi] [set] [aʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ədˈventʃər] **it speaks well for him that , on the night before he set out on his adventure** 它 说话 出色地 为了 他 那 , 在 这 夜晚 前 他 放 出去 在 他的 冒险 , 这足以说明他的为人，在他踏上冒险之旅的前一天晚上，

[hi;; hi] [slept] [laɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [hi;; hi] [ˈri:əli] [wʌz; wəz] . **he slept like the child that he really was** : 他 睡着了 喜欢 这 孩子 那 他 真的 曾是 : 他睡得像个孩子，就像他真正的童年一样。

[bʌt; bət][hi;; hi] [nu:] [ðæt] [hi;; hi] [wʊd] [weɪk] [æt; ət][sɪks][əˈklɒk, əu-] . **But he knew that he would wake at six o'clock** : 但 他 知道 那 他 会 唤醒 在 六 点钟 : 但他知道自己会在六点钟起床。

[hi;; hi][hæd; həd] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ðæt] [aɪˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi] [soʊ] , **He had determined that it should be so** , 他 有 决定 那 它 应该 是 所以 , 他已决定就应该如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɔ:ks] [wɜ:r; wər] [ˈstraɪkɪŋ] [æz; əz][hi;; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] . **and the clocks were striking as he opened his eyes** : 和 这 时钟 是 引人注目 作为 他 打开 他的 眼睛 : 他睁开眼睛时，钟声已经敲响了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑ:ks] [kroʊd] [brɪ'ɑ:nd] [hɪz; ɪz] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,
It was very dark and the cocks crowed beyond his open window ,
它 曾是 非常 黑暗的 和 这 公鸡 人群 超过 他的 打开 窗户 ,
天色很暗, 他敞开的窗户外传来公鸡的啼叫声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪsti] ['mɔ:rnɪŋ] [swept] [ɪn] [ænd; ənd] [blu:] [hɪz; ɪz] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
and the misty morning swept in and blew his lighted candle up and down .
和 这 蒙蒙 早晨 扫荡 在 和 吹 他的 照明 蜡烛 向上 和 向下 .
晨雾弥漫, 吹得他点燃的蜡烛忽上忽下。

[hi; hi] [drest] [ɪn] [ðə; ði] [blu:] [sɜ:rdʒ] [su:t] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blu:] [taɪ] ['fɑ:sənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['seɪlɜ:z] [nɑ:t] .
He dressed in the blue serge suit with a blue tie fastened in a sailor's knot .
他 穿着 在 这 蓝色的 哔叽 套装 和 一个 蓝色的 领带 系紧 在 一个 水手的 结 .
他身穿蓝色斜纹布西装, 系着一条打着水手结的蓝色领带。

[hi; hi] [li:nd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,
He leaned out of his window and tried to imagine , out of the darkness ,
他 倾斜 出去 的 他的 窗户 和 尝试 到 想象 , 出去 的 这 黑暗 ,
他探出窗外, 试图从黑暗中想象:

[ðə; ði] [brɪ'ʌvɪd] [mʊr] — [ðen] [hi;; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [blæk] [bæg] [ænd; ənd] [krept] [daʊn'sterz] ;
the beloved moor — then he took his black bag and crept downstairs ;
这 心爱 泊 — 然后 他 采取 他的 黑色的 包 和 悄悄地爬 楼下 ;
他心爱的荒原——然后他拿起他的黑包, 蹑手蹑脚地下了楼;

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [hæf] - [pæst] [sɪks] [æz; əz] [hi;; hi] [keɪm] ['sɔ:ftli] [ɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] .
it was striking half - past six as he came softly into the hall .
它 曾是 引人注目 一半 - 过去的 六 作为 他 来了 轻轻 进入 这 大厅 .
他轻手轻脚地走进大厅时, 已经是六点半了。

[ðer; ðər] [hi;; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [gæs] [wʌz; wəz] ['flerɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn]
There he saw that the gas was flaring and that his father was standing in
那里 他 锯 那 这 气体 曾是 燃烧 和 那 他的 父亲 曾是 常设 在
[hɪz; ɪz] [naɪt] - [ʃɜ:rt] .
his night - shirt .
他的 夜晚 - 衬衫 .

他看到煤气冒着火, 他的父亲穿着睡衣站在那里。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ju;; jʊ] , " [hi;; hi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] .
" I think I'm in front of you , " he said , smiling .
" 我 思考 我是 在 正面 的 你 , " 他 说 , 微笑 .
"我想我就在你前面,"他笑着说。

" [let] [em 'i:] [goʊ] , ['fɑ:ðər] , " ['pi:tər] [sed] , ['veri] [waɪt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bæg] .
" Let me go , father , " Peter said , very white , and putting down the bag .
" 让 我 去 , 父亲 , " 彼得 说 , 非常 白色的 , 和 推杆 向下 这 包 .
"放开我, 父亲,"彼得脸色苍白地说着, 放下了袋子。

" [bi;; bi] [dæmd] [tu:; tə] [ju;; jʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
" Be damned to you , " said his father .
" 是 该死的 到 你 , " 说 他的 父亲 .
"去你的!"他父亲说道。

" [ju;; jʊ] [dəʊnt] [get] [θru:] [ðɪs] [dɔ:r] .
" You don't get through this door .
" 你 不 得到 通过 这 门 .
"你进不去这扇门。"

” [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [ˈluːdɪkrəs] , [soʊ] [ˈʌtərli] [əbˈsɜːrd] , [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈstændɪŋ] ,
” **It was all so ludicrous , so utterly absurd , that his father should be standing ,**
” 它 曾是 全部 所以 荒谬 , 所以 完全地 荒诞 , 那 他的 父亲 应该 是 常设 ,
[ɪn][hɪz; ɪz] [naɪt] - [ʃɜːrt] ,
in his night - shirt ,
在 他的 夜晚 - 衬衫 ,

“这一切都太荒谬了, 太荒唐了, 他父亲竟然穿着睡衣站在那里,

[ɑːn] [ðɪs] [ˈveri] [koʊld] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈflerɪŋ] [gæs] .
on this very cold morning , under the flaring gas .
在 这 非常 寒冷的 早晨 , 在下面 这 燃烧 气体 .

在这个寒冷的早晨, 在燃烧的天然气下。

[aɪˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˈpiːtər] [ðæt][æz; əz][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [zænti][kʊd; kəd]
It occurred to Peter that as he wanted to laugh at this Mr . Zanti could
它 发生 到 彼得 那 作为 他 通缉 到 笑 在 这 先生 . 赞蒂 可以
[nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [raɪt] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] .
not have been right about his lack of humour .
不是 有 到过 正确的 关于 他的 缺少 的 幽默 .

彼得突然想到, 既然他想嘲笑赞蒂先生, 那么赞蒂先生关于他缺乏幽默感的说法肯定是不对的。

[ˈpiːtər] [wɑːkt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .
Peter walked up to his father , and his father caught him by the throat .
彼得 步行 向上 到 他的 父亲 , 和 他的 父亲 捕捉 他 经过 这 喉 .

彼得走到他父亲面前, 他父亲一把掐住了他的喉咙。

[ˈmɪstər] . [ˈwestkət] [wʌz; wəz] [stiːl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˈriːs(ə)nt][ekˈsesɪz, ɪkˈsesɪz] , [səˈfɪntli] [strɔːŋ] .
Mr . Westcott was still , in spite of recent excesses , sufficiently strong .
先生 . 韦斯科特 曾是 仍然 , 在 尽管如此 的 最近的 过剩 , 足够 强的 .

尽管最近有些过激行为, 韦斯科特先生的身体依然十分强壮。

” [aɪ] [ˈveri] [mʌtʃ] [wɑːnt][tuː; tə] [tʃoʊk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
” **I very much want to choke you , ” he said .**
” 我 非常 很多 想 到 呛 你 , ” 他 说 .

“我真想掐死你,”他说。

[ˈpiːtər] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [strɔːŋɡər] .
Peter , however , was stronger .
彼得 , 然而 , 曾是 更强 .

然而, 彼得力气更大。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [draːpt] [ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm] , [baɪ][ðə; ði] [weɪst] ,
His father dropped the hold of his throat , and had him , by the waist ,
他的 父亲 掉落 这 抓住 的 他的 喉 , 和 有 他 , 经过 这 腰部 ,
他父亲松开了掐住他脖子的手, 转而搂住了他的腰。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz] [slɪpt] [əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
but his hands slipped amongst his clothes .
但 他的 双手 滑倒了 在 他的 衣服 .

但他的手却滑进了衣服里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [swei] [təˈgeðər] ,
For a moment they swayed together ,
为了 一个 片刻 他们 摇摆 一起 ,

他们一起摇晃了一会儿,

[ænd; ənd][ˈpiːtər] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə-z] [ˈbɑːdi] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [naɪt] - [ʃɜːrt]
and Peter could feel the heat of his father's body beneath the night - shirt
和 彼得 可以 感觉 这 热 的 他的 父亲的 身体 下面 这 夜晚 - 衬衫

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvaɪələnt] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and the violent beating of his heart .
和 这 暴力 殴打 的 他的 心 .

彼得能感觉到父亲睡衣下身体的热度和他剧烈的心跳。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈmensli] [ˈluːdɪkrəs] ; [mɔːrˈʊʊvər][ðer; ðər] [naʊ] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ˈmɪsɪz] .
It was immensely ludicrous ; moreover there now appeared on the stairs Mrs .
它 曾是 非常 荒谬 ; 而且 那里 现在 出现 在 这 楼梯 太太 .
[ˈpæskou] ,
Pascoe ,
帕斯科 ,

这真是荒谬至极；而且，帕斯科太太这时也出现在楼梯上了。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈflænl] [ˈdʒækɪt][ˈʊʊvər][ə; eɪ] [naɪt] - [gaʊn] , [ænd; ənd][ʌnˈtaɪdi] [her] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ˈæmp(ə)]
in a flannel jacket over a night - gown , and untidy hair about her ample
在 一个 绒布 夹克 超过 一个 夜晚 - 袍 , 和 凌乱 头发 关于 她 充足
[ˈʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

她身穿法兰绒外套，内搭睡衣，蓬乱的头发披散在丰满的肩膀上。

“ [ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi][kaɪnd] !
” **The Lord be kind !**
” 这 主 是 种类 !

“主啊，请您仁慈！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] , [ˈsterɪŋ] .
” **she cried , and stood , staring .**
” 她 哭 , 和 站立 , 凝视 .

她哭着站在那里，呆呆地望着。

[ˈmɪstər] . [ˈwestkət] [wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [ˈveri] [ˈheviɪ] [ɪn] [ˈpiːtɜːz] [feɪs] ,
Mr . Westcott was breathing very heavily in Peter's face ,
先生 . 韦斯科特 曾是 呼吸 非常 重度 在 彼得的 脸 ,

韦斯科特先生对着彼得的脸喘着粗气，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [kloʊz] [təˈgeðər] [ðæt] [ˈpiːtər] [kʊd; kəd] [ˈnoʊtɪs] [haʊ] [ˈblʌdʃɑːt]
and their eyes were so close together that Peter could notice how bloodshot
和 他们的 眼睛 是 所以 关闭 一起 那 彼得 可以 注意 如何 充血
[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [wɜːr; wər] .
his father's were .
他的 父亲的 是 .

他们的眼睛靠得那么近，彼得甚至能注意到他父亲的眼睛布满了血丝。

“ [gɑːd] [dæm] [juː; jʊ] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [slɪpt] ,
” **God damn you ! ” said his father and slipped ,**
” 上帝 该死 你 ! ” 说 他的 父亲 和 滑倒了 ,

“该死的！”他父亲骂道，然后滑倒了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] [flɔːr] [təˈgeðər] .
and they came down on to the wood floor together .
和 他们 来了 向下 在 到 这 木头 地面 一起 .

他们一起走到了木地板上。

[ˈpiːtər] [roʊz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [leɪ] [ðer; ðər] , [ˈbriːðɪŋ] [ˈheviɪ] .
Peter rose , but his father lay there , breathing heavily .
彼得 玫瑰 , 但 他的 父亲 躺 那里 , 呼吸 重度 .

彼得站了起来，但他的父亲却躺在那里，呼吸沉重。

“ [gɑːd] [dæm] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [əˈgen] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] .
” **God damn you , ” he said again , but he did not move .**
” 上帝 该死 你 , ” 他 说 再次 , 但 他 做过 不是 移动 .

“该死的，”他又骂了一句，但他没有动。

“ [juːd] [ˈbetər] [lʊk] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , ” [ˈpiːtər] [sed] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈstaʊndɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpæskou] .
” **You'd better look after him , ” Peter said , turning to the astounded Mrs . Pascoe .**
” 你会 更好的 看 后 他 , ” 彼得 说 , 转弯 到 这 震惊 太太 . 帕斯科 .

“你最好照顾好他，”彼得说着，转向目瞪口呆的帕斯科太太。

[æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [səɪ'praɪzɪŋ] [saɪt] ,
As he moved he saw a surprising sight ,
作为 他 已搬 他 锯 一个 奇怪 视线 ,
他走动时, 看到了令人惊讶的一幕。

[hɪz; ɪz]['grænd,fɑ:ðɜ:z, 'græn,fɑ:ðɜ:z] [dɔ:r] [wɔz; wəz] ['oʊpənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] ([hu:] [hæd; həd]
his grandfather's door was opened and his grandfather (who had
他的 祖父的 门 曾是 打开 和 他的 祖父 (who 有
[nɑ:t] [bɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrɪz]) [wɔz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
not been on his feet for a great many years) was standing in the middle of
不是 到过 在 他的 脚 为了 一个 伟大的 许多 年) 曾是 常设 在 这 中间 的
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

他祖父的房门开了, 他的祖父 (多年来一直卧床不起) 站在门中央。
[ˈkækəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ʌɡli] ['jeləʊ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
cackling with laughter , dressed in a very ugly yellow dressing - gown ,
咯咯笑 和 笑声 , 穿着 在 一个 非常 丑陋的 黄色的 敷料 - 袍 ,
她咯咯地笑着, 穿着一件非常丑陋的黄色睡袍。

[hɪz; ɪz][oʊld] ['nɑ:tiɪd] [hændz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , [hɪz; ɪz] ['fɪrɪvd] ['bɑ:di] ['feɪkɪŋ]
his old knotted hands clutching the sides of the door , his shrivelled body shaking
他的 老的 打结的 双手 紧握 这 侧面 的 这 门 , 他的 干瘪 身体 摇晃
,
,
,
他那双布满老茧的手紧紧抓住门框, 他那干瘪的身躯颤抖着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][lɑ:rdʒ] [red] ['slɪpərz] .
and his feet in large red slippers .
和 他的 脚 在 大的 红色的 拖鞋 .
他穿着一双红色大拖鞋。
“ [daɪr] [em 'i:] , [ðæt] [wɔz; wəz][ə; eɪ] ['næsti] [nɑ:k] , ” [hi:; hi] ['tʃætəd] .
“ **Dear me , that was a nasty knock , ” he chattered** .
“ 亲爱的 我 , 那 曾是 一个 可恶的 敲 , ” 他 喋喋不休 .
“哎呀, 刚才那一下敲得真重,”他喃喃自语道。

[ænd; ənd][soʊ] ['pi:tər] [left] [ðem; ðəm] .
And so Peter left them .
和 所以 彼得 左边 他们 .
于是彼得离开了他们。
[ðə; ði] [haɪ] [roʊd][wɔz; wəz] [ku:l] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd][da:rk] .
The high road was cool and fresh and dark .
这 高的 路 曾是 凉爽的 和 新鲜的 和 黑暗的 .
大路凉爽、清新, 但光线昏暗。

[ðə; ði] [si:] [sʌŋ] ['sʌmwər] [bɪ'loʊ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['rɑ:ks] ,
The sea sung somewhere below amongst the rocks ,
这 海 唱 某处 以下 在 这 岩石 ,
大海在下方岩石间低吟浅唱。
[ænd; ənd] ['pi:tər] ['ɪmi:diətli] [wɔz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi][wɔz; wəz] ['li:vɪŋ] ['kɔ:rnwɑ:l] .
and Peter immediately was aware that he was leaving Cornwall .
和 彼得 立即地 曾是 意识到的 那 他 曾是 离开 康沃尔郡 .

彼得立刻意识到他要离开康沃尔了。
[naʊ] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [θɔ:t] .
Now he had no other thought .
现在 他 有 不 其他 想法 .
他现在脑子里一片空白。

[ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɜ:r; wə] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [kli:n] , [smeliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ldz] , [heɪ] -
The streets of the town were deserted , clean , smelling of the fields , hay -
这 街道 的 这 镇 是 荒凉的 , 干净的 , 闻起来 的 这 字段 , 干草 -
[kɑ:rts] , [ænd; ənd] ['primrəʊz] ,
carts , and primroses ,
购物车 , 和 报春花 ,
镇上的街道空无一人, 干净整洁, 弥漫着田野、干草车和报春花的香气。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ['broʊkən][baɪ][dɪm][læmps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['slendər] [mu:n] .
with the darkness broken by dim lamps , and a very slender moon .
和 这 黑暗 破碎的 经过 暗淡 灯 , 和 一个 非常 苗条 月亮 .
黑暗中透出昏暗的灯光, 一轮纤细的月亮高悬空中。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] , [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['bɜ:niŋ] .
His heart was full , his throat burning .
他的 心 曾是 满的 , 他的 喉 燃烧 .
他感到心头充满激动, 喉咙火辣辣的疼。

[hi; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][wɔ:rn]
He crossed the market - place and suddenly bent down and kissed the worn
他 交叉 这 市场 - 地方 和 突然 弯曲 向下 和 亲吻 这 磨损
[stəʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .
stones of the Tower .
石头 的 这 塔 .
他穿过集市, 突然弯下腰, 亲吻了塔楼饱经风霜的石头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tu:; tə] [si:] .
There was no one to see .
那里 曾是 不 一 到 看 .
周围一个人也没有。

[hi; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['steɪ(ə)n][æt; ət] ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst]['sev(ə)n] .
He was in the station at twenty minutes past seven .
他 曾是 在 这 车站 在 二十 分钟 过去的 七 .
他七点二十分到达车站。

[ðə; ði]['plætfɔ:rm][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,
The platform was long and cold and deserted ,
这 平台 曾是 长的 和 寒冷的 和 荒凉的 ,
站台又长又冷又荒凉。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz]['mɪstər] . [zæntɪ] [ɪn'veləpt] [ɪn][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [blæk] [kəʊt]
but in the waiting - room was Mr . Zanti enveloped in an enormous black coat
但 在 这 等待 - 房间 曾是 先生 . 赞蒂 被包裹 在 一个 巨大的 黑色的 外套
.
.
.
但在候诊室里, 赞蒂先生裹着一件巨大的黑色外套。

" [ɑ:] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] ['splendɪd] .
" **Ah , my dear boy , this is indeed splendid .**
" 啊 , 我的 亲爱的 男生 , 这 是 的确 灿烂 .
"啊, 我亲爱的孩子, 这真是太棒了。"
[ænd; ənd] - ['ɑ:veɪ][ju:; jʊ] [sed] [fer'wel] [tu:; tə][jər; jər] ['fɑ:ðər] ? "
And ' ave you said farewell to your father ? "
和 - 大道 你 说 告别 到 你的 父亲 ? "
你跟父亲道别了吗?

" [jes] , [aɪv] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] , " [hi; hi] ['ænsər] ['sləʊli] .
" **Yes , I've said good - bye to every one , " he answered slowly .**
" 是的 , 我已经 说 好的 - 再见 到 每一个 一 , " 他 回答 缓慢地 .
"是的, 我已经和每个人都道别了,"他缓缓回答道。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ɔ:ɪ][ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rlɪd][ænd; ənd][ˈhɪz; ɪz][ˈpra:spekts][ɪn][,aɪ ˈti:][nɑ:t] **Suddenly he would have given all the wide world and his prospects in it not**
突然 他 会 有 给定 全部 这 宽的 世界 和 他的 前景 在 它 不是
[tu:; tə][bi:; bi][ˈɡoʊɪŋ] .
to be going .
到 是 去 .

他突然间宁愿付出整个世界和他在世界里的一切前途，也不愿离开。

[ðə; ði] [ˈterərz] [ʌv; əv] [skɔ:ɪ] [haʊs] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [brˈsaɪd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [greɪ] [taʊn] [wɪð; wɪθ] **The terrors of Scaw House were as nothing beside that little grey town with**
这 恐怖 的 斯卡瓦 房子 是 作为 没有什么 旁 那 小的 灰色的 镇 和
[ðə; ði] [weɪvz] [ˈbreɪkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈdʒeti] ,
the waves breaking on the jetty ,
这 波浪 打破 在 这 码头 ,
与海浪拍打着码头的那个灰色小镇相比，斯考庄园的恐怖简直微不足道。

[ðə; ði] [greɪ] [hɪl] [əˈbʌv] [,aɪ ˈti: , [ðə; ði] [ˈtwɪstɪd] [ˈkɑ:blɪd] [stri:tɪs] .
the Grey Hill above it , the twisted cobbled streets .
这 灰色的 爬坡道 多于 它 , 这 扭曲 鹅卵石路 街道 .

上方是灰山，还有蜿蜒曲折的鹅卵石街道。

[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wɪnd] [blu:ɪ] [ʌp][ðə; ði][ˈplætˌfɔ:rm] , [ðə; ði] [treɪn] [rɒʊld] [ɪn] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈpɔ:təz] ,
The morning wind blew up the platform , the train rolled in ; there were porters ,
这 早晨 风 吹 向上 这 平台 , 这 火车 滚动 在 ; 那里 是 搬运工 ,
晨风吹拂着站台，火车缓缓驶入；站台上站着搬运工。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [zæntɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ][bɪɡ] [braʊn] [bæg] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kept] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
but Mr . Zanti had only a big brown bag which he kept with him .
但 先生 . 赞蒂 有 仅有的 一个 大的 棕色的 包 哪个 他 保留 和 他 .

但赞蒂先生只有一个随身携带的大棕色袋子。

[su:n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ˈkɔ:rnərz] [ˈfeɪsɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] .
Soon they were in corners facing one another .
很快 他们 是 在 角落 面向 一 其他 .

很快，他们就被困在了角落里，彼此面对面。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [swept] [pæst][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ðə; ði] [greɪ] [dɑ:n] [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntu:ɪ] [blu:ɪ] [ˈoʊvər]
As the train swept past the Tower the grey dawn was breaking into blue over
作为 这 火车 扫荡 过去的 这 塔 这 灰色的 黎明 曾是 打破 进入 蓝色的 超过

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ðæt] [roʊz] ,
the houses that rose ,
这 房屋 那 玫瑰 ,

火车呼啸着驶过伦敦塔时，灰蒙蒙的晨曦渐渐褪去，蓝色的光芒洒在拔地而起的房屋上。

[tɪr] [baɪ] [tɪr] , [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ][ˈoʊvər][ðə; ði] [greɪ] [ˈroʊlɪŋ] [ˈbreɪkəz] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [brɪˈɑ:nd] . . .
tier by tier , to the sky over the grey rolling breakers , over the hills beyond . . .
层级 经过 层级 , 到 这 天空 超过 这 灰色的 滚动 断路器 , 超过 这 丘陵 超过 . . .
[ˈkɔ:rnwɑ:l] !
Cornwall !
康沃尔郡 !

层层叠叠，直入云霄，越过灰色的翻滚浪涛，越过远处的群山.....康沃尔！

[pʊr] [ˈpi:tər][stɛəd] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði][ˈvɪz(ə)n] [pæst] .
Poor Peter stared with passionate eyes as the vision passed .
贫穷的 彼得 凝视 和 热情的 眼睛 作为 这 想象 通过了 .

可怜的彼得满怀热情地凝视着幻象消失。

“ [ˈlʌndən] [su:n] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [zæntɪ] , [ˈgeɪli] .
“ **London soon , ” said Mr . Zanti , gaily** .
“ 伦敦 很快 , ” 说 先生 . 赞蒂 , 兴高采烈地 .

“很快就到伦敦了，”赞蒂先生兴高采烈地说。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv] [fa:g] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃɑ:riŋ] [krɒs] [roʊd]
ALL KINDS OF FOG IN THE CHARING CROSS ROAD
全部 种类 的 多雾路段 在 这 查林 叉 路
查令十字路上的各种雾气

[aɪ]
I
我
我

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪm] [æftərˈnu:n] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [streɪt] [peɪl] [ˈhaʊzɪz] [brɪˈgæn]
Towards the middle of the dim afternoon as the first straight pale houses began
向 这 中间 的 这 暗淡 下午 作为 这 第一的 直的 苍白 房屋 开始
[tu:; tə] [kloʊz] [ɪn] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [treɪn] ,
to close in upon the train ,
到 关闭 在 之上 这 火车 ,
午后光线昏暗, 渐渐地, 第一排笔直的浅色房屋开始向火车逼近。

[ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd] [tu:; tə] [ˈpi:tər] [wɜ:r; wər] [dɪˈskʌvəd] [baɪ]
a lady and gentleman on the opposite side to Peter were discovered by
一个 女士 和 绅士 在 这 对面的 边 到 彼得 是 发现 经过
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

彼得发现对面坐着一位女士和一位男士。

[æz; əz] [hi:; hi] [əˈwʊk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bɔ:n] [sli:p] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈtɔ:kɪŋ] :
as he awoke from a long sleep , to be talking :
作为 他 醒来 从 一个 长的 睡觉 , 到 是 说 :
他从长眠中醒来, 开始说话:

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] [ˈlu:si] ,
“ **Well , my dear Lucy** ,
“ 出色地 , 我的 亲爱的 露西 ,

“嗯, 我亲爱的露西,

[haʊ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ˈevər] [tu:; tə] [get] [ɑ:n] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [du:] [ðɪ:z] [əbˈsɜ:rd] [θɪŋz] [aɪ] [dəʊnt]
how we are ever to get on if you want to do these absurd things I don't
如何 我们 是 曾经 到 得到 在 如果 你 想 到 做 这些 荒诞 事物 我 不
[noʊ] .
know .
知道 .

如果你执意要做这些荒唐事, 我们以后该如何相处? 我真不知道。

[ɪn] [ˈlʌndən] [wʌn] [mʌst; məst] [du:] [æz; əz] [ˈlʌndən] [dʌz] .
In London one must do as London does .
在 伦敦 一 必须 做 作为 伦敦 做 :
在伦敦, 就得入乡随俗。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌv; əv] [kɔ:rs] . . .
In the country of course . . .
在 这 国家 的 课程 . . .
当然是在国内.....

“ [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɔ:rt] , [ˈbreθləs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔ:ld] .
“ **He was short , breathless and a little bald** .
“ 他 曾是 短的 , 喘不过气 和 一个 小的 秃 :
他个子矮小, 气喘吁吁, 而且有点秃顶。

[ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈlædɪ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈʌpˈset] .
The lady was young and very upset .
这 女士 曾是 年轻的 和 非常 沮丧的 .

这位女士很年轻，情绪非常低落。

" [bʌt; bət] , [ˈhenri] , [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈti:] [ˈmætər] ? "
" But , Henry , what does it matter ? "
" 但 , 亨利 , 什么 做 它 事情 ? "

“但是，亨利，这又有什么关系呢？”

" [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈti:] [ˈmætər] ?
" What does it matter ?
" 什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢？

[maɪ] [dɪr] [ˈluːsi] , [ɪn] [ˈlʌndən] [ˈevriθɪŋ] [ˈmætərz] —
My dear Lucy , in London everything matters —
我的 亲爱的 露西 , 在 伦敦 一切 事情 —

我亲爱的露西，在伦敦，一切都很重要——

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] .
" She was excited .
" 她 曾是 兴奋的 .

她很兴奋。

" [ɪn] [ˈkenzɪŋtən] [pərˈhæps] , [bʌt; bət][ɪn] [ˈlʌndən] — "
" In Kensington perhaps , but in London — "
" 在 肯辛顿 也许 , 但 在 伦敦 — "

“或许在肯辛顿是这样，但在伦敦——”

" [əˈləʊ] [em ˈiː] , [maɪ] [dɪr] [ˈluːsi] , [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Allow me , my dear Lucy , to decide for you .
" 允许 我 , 我的 亲爱的 露西 , 到 决定 为了 你 .

“亲爱的露西，请让我替你做决定吧。”

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][eɪdʒ] —
When you are my age —
什么时候 你 是 我的 年龄 —

当你到了我这个年纪——

" [ˈpiːtər] [went] [tuː; tə] [sliːp] [əˈgen] .
" Peter went to sleep again .
" 彼得 去 到 睡觉 再次 .

彼得又睡着了。

[iː]
II
三
二

二

[ðə; ði][væst][ˈaɪərn] - [ˈgɜːdlɪd] [ˈsteɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈveri] [dɑːrk][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [zænti] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ðɪs]
The vast iron - girdled station was very dark and Mr . Zanti explained that this
这 广阔的 铁 - 束腰 车站 曾是 非常 黑暗的 和 先生 . 赞蒂 解释 那 这
[wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] ,
was because ,
曾是 因为 ,

这座巨大的铁架车站非常昏暗，赞蒂先生解释说，这是因为：

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɑːg] —
outside , there was a Fog —
外部 , 那里 曾是 一个 多雾路段 —

外面有雾——

“ [ðə; ði] [fɑ:g] , ” [hi;; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz] [ðoo] [aɪˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [ænd; ənd] [fəˈrouʃəs]
“ **The Fog** , ” **he added** , **as though it had been a huge and ferocious**
“ 这 多雾路段 , ” 他 额外 , 作为 尽管 它 有 到过 一个 巨大的 和 凶猛
[ˈænɪm(ə)l] ,
animal ,
动物 ,

“那雾,”他补充道, 仿佛那是一头巨大而凶猛的野兽。

“ [ɪz] [ˈveri] [ˈjeloo] [ænd; ənd] [hæz; həz] [ˈi:tn] [ʌp] [ˈlʌndən] .
“ **is very yellow and has eaten up London** .
“ 是 非常 黄色的 和 有 吃 向上 伦敦 .

“一片金黄, 已经吞噬了伦敦。”

[aɪˈti:] [wɪl] [teɪk] [ju:ˈes] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔ:ŋ] [taɪm] [tu:; tə] [faɪnd] [ˈaʊə; ɑ:r] [hoʊm] .
It will take us a very long time to find our home .
它 将要 拿 我们 一个 非常 长的 时间 到 寻找 我们的 家 .

我们需要很长时间才能找到自己的家。

“ [tu:; tə] [ˈpi:tər] , [ɔ:rt] [ænd; ənd] [skwer] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [rʌf] [su:t] [ˈʃouldʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæg] ,
“ **To Peter, short and square, in his rough suit shouldering his bag** ,
“ 到 彼得 , 短的 和 正方形 , 在 他的 粗糙的 套装 肩部 他的 包 ,

“致彼得, 他身材矮小方正, 穿着粗糙的西装, 肩上挎着包,

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪnˈfɜ:rn(ə)l] [ˈri:dʒənz] .
this was all as the infernal regions .
这 曾是 全部 作为 这 地狱 地区 .

这一切都如同地狱一般。

[ðə; ði] [væst] [pleɪs] [ˈtaʊərd] [haɪ] , [ˈɪntu:] [ˈmɪsti] [ˈdɪstənsɪz] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .
The vast place towered high, into misty distances above him .
这 广阔的 地方 高耸 高的 , 进入 蒙蒙 距离 多于 他 .

那片广袤的地方高耸入云, 一直延伸到他头顶迷雾缭绕的远方。

[treɪnz] , [laɪk] [hju:dʒ] [bi:sts] , [stretʃt] [ðer; ðər] [lɪmz] [ˈɪntu:] [ɪnˈfɪnəti] ; [skri:mz] , [ˈpɪrsɪŋ] [ænd; ənd]
Trains, like huge beasts, stretched their limbs into infinity; screams, piercing and
火车 , 喜欢 巨大的 野兽 , 拉伸 他们的 四肢 进入 无穷大 ; 尖叫 , 冲孔 和

[ˈæŋɡri] ,

angry ,
生气的 ,

火车如同巨兽, 伸展着四肢, 仿佛延伸至无尽的远方; 尖叫声刺耳而愤怒,

[broʊk] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈbɪzi] [ˈmu:vmənt] [ðæt] [ˈflʌdɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [saʊndz] .
broke suddenly the voices and busy movement that flooded the place with sounds .
打破 突然 这 声音 和 忙碌的 移动 那 被淹 这 地方 和 声音 .

原本充斥着各种声音的人声和熙攘的人群突然被打断了。

[hi;; hi] [wʌz; wəz] [ˈdʒɔsəld] [ænd; ənd] [pʊʃt] [əˈsaɪd] [ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)l] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [swɔ:r] [æt; ət] [hɪm; ɪm]
He was jostled and pushed aside and people turned and swore at him
他 曾是 推搡 和 推动 旁边 和 人们 转向 和 发誓 在 他

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhi:tɪd] [ˈpotər] [ræn] [ə; eɪ] [trʌk] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [legz] .

and a heated porter ran a truck into his legs .
和 一个 加热 搬运工 跑 一个 卡车 进入 他的 腿 .

他被人推搡、挤到一边, 人们转过身来对他破口大骂, 一个情绪激动的搬运工开车撞到了他的腿。

[ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ə'blaʊ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['jeloo] [fɑ:g] [keɪm] ['twɪstɪŋ] [ɪn] [kɔɪlz]
And through it and above it all the yellow fog came twisting in coils
和 通过 它 和 多于 它 全部 这 黄色的 多雾路段 来了 扭曲 在 线圈
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɑ:rk] [stri:t] [bɪ'jɑ:nd] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [kɔft] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [ænd; ənd]
from the dark street beyond and every one coughed and choked and
从 这 黑暗的 街道 超过 和 每一个 一 咳嗽 和 窒息 和
[kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [ɪŋɡlənd] .
cursed England .
被诅咒的 英格兰 .

透过这一切，在这一切之上，黄色的雾气从远处黑暗的街道上盘旋而来，每个人都咳嗽、呛咳，咒骂着英格兰。
[ˈmɪstər] . [zæntɪ] , [æftər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] - [ˈæŋɡrɪ] [pər'su:t] , [kɔ:t] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [ænd; ənd] ['veri] [ˈjæbi]
Mr . Zanti , after five minutes ' angry pursuit , caught a reluctant and very shabby
先生 . 赞蒂 , 后 五 分钟 - 生气的 追逐 , 捕捉 一个 不情愿的 和 非常 破旧
[fɔ:r] - [ˈhwɪlər] ,
four - wheeler ,
四 - 惠勒 ,

赞蒂先生愤怒地追了五分钟后，终于拦下了一辆不情愿且破旧不堪的四轮车。
[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [klaɪmd] [ˈɪntu:] [ɪts] [ˈkævərnəs] [depθs] [ænd; ənd] [ˈpi:təz] [noʊz] [wʌz; wəz] [fɪld]
and they both climbed into its cavernous depths and Peter's nose was filled
和 他们 两个都 攀登 进入 它是 洞穴状的 深度 和 彼得的 鼻子 曾是 已填
[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈleðər] [ænd; ənd] [ˈɔ:rɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ˈpeɪpər] [bægz] [ænd; ənd] [ˈwɪski]
with something that had leather and oranges and paper bags and whisky
和 某物 那 有 皮革 和 橙子 和 纸 包 和 威士忌酒
[ɪn] [aɪ 'ti:] ;
in it ;
在 它 ;

他们俩爬进了洞穴深处，彼得的鼻子里充满了皮革、橘子、纸袋和威士忌的味道；
[hi:; hi] [felt] [ɪɡ'zæktli] [æz; əz] [ðoo] [ˈmɪstər] . [zæntɪ] ([ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [laɪk] [æn; ən] [ˈooɡər] [ɪn] [ðə; ði]
he felt exactly as though Mr . Zanti (looking very like an ogre in the
他 毛毡 确切地 作为 尽管 先生 . 赞蒂 (寻找 非常 喜欢 一个 食人魔 在 这
[mɪ'stɪəriəs] [ˈjeloo] [laɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈboʊlər] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈmɑ:pɪŋ]
mysterious yellow light with his bowler on the back of his head and mopping
神秘 黄色的 光 和 他的 保龄球手 在 这 后退 的 他的 头 和 拖地
[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈhæŋkərtʃɪf]) [wɜ:r; wər] [dɪ'kɔɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tu:; tə]
his face with a huge crimson handkerchief) were decoying him away to
他的 脸 和 一个 巨大的 赤红 手帕) 是 诱饵 他 离开 到
[sʌm; səm] [ˈterəb(ə)] [ˈfæstnəs] [wer] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [ˈsmeli] .
some terrible fastness where it was always dark and smelly .
一些 糟糕的 快速 在哪里 它 曾是 总是 黑暗的 和 臭 .

他感觉赞蒂先生（在神秘的黄色灯光下，他看起来很像一个食人魔，头上戴着圆顶礼帽，用一块巨大的深红色手帕擦着脸）正把他引诱到某个可怕的、永远黑暗且臭气熏天的地方。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðæt] [fɜ:rst] [ˈvɪz(ə)n] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] , [si:n] [θru:] [ðə; ði] [ˈɡraɪmi] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
And indeed that first vision of London , seen through the grimy windows of the
和 的确 那 第一的 想象 的 伦敦 , 已见 通过 这 肮脏的 视窗 的 这
[kæb] ,
cab ,
出租车 ,

的确，透过出租车肮脏的车窗，我看到了伦敦的第一眼景象。

[wʌz; wəz] [ˈterəb(ə)] [ɪˈnʌf] .
was terrible enough .
曾是 糟糕的 足够的 .

已经够糟糕了。

[ðə; ði][kæb] [mu:vɔd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [stɑ:pt] , [mu:vɔd] [ə'gen] ; [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðeɪ] [wɔd] [bi:; bi]
The cab moved a little , stopped , moved again ; it seemed that they would be
这 出租车 已搬 一个 小的 , 停止 , 已搬 再次 ; 它 似乎 那 他们 会 是
[ðer; ðər][fɔ:r; fər]['evər]
there for ever
那里 为了 曾经

出租车动了一下，停了下来，又动了起来；他们似乎会永远待在那里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [iks'tʃeɪndʒd] [noʊ][wɜ:rd] .
and they exchanged no word .
和 他们 交换 不 单词 .

他们一句话也没说。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['bɪldɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ;
There were no buildings to be seen ;
那里 是 不 建筑物 到 是 已见 ;

周围没有任何建筑物；

[ə; eɪ][væst] [wɔ:l] [ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['evər][ænd; ənd] [ə'gen] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
a vast wall of darkness surrounded him and ever and again , out of the
一个 广阔的 墙 的 黑暗 包围 他 和 曾经 和 再次 , 出去 的 这
[hɑ:rt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
heart of it ,
心 的 它 ,

一道巨大的黑暗之墙将他包围，而黑暗的中心，却一次又一次地涌出.....

[ə; eɪ] [greɪt] ['kɔ:ldrən] [ʌv; əv]['faɪər] [fleɪmd] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ðer; ðər][wɜ:r; wər][waɪld] ,
a great cauldron of fire flamed and by the side of it there were wild ,
一个 伟大的 釜 的 火 火焰 和 经过 这 边 的 它 那里 是 荒野 ,
一个巨大的火锅熊熊燃烧，旁边有野兽出没。

[ʔædʒɪteɪtɪd]['feɪsɪz] — [ænd; ənd] [ə'gen] ['dɑ:rkənəs] .
agitated faces — and again darkness .
激动 面孔 — 和 再次 黑暗 .

焦躁不安的面孔——然后又是一片漆黑。

[ɑ:n] ['evri] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmblɪŋ] [kæb][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔɪz] — ['vɔɪsɪz] ['ʃaʊtɪŋ] , ['wɪmɪn]
On every side of the stumbling cab there was noise — voices shouting , women
在 每一个 边 的 这 踉跄 出租车 那里 曾是 噪音 — 声音 喊叫 , 女性
['skri:mɪŋ] , [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv] [wi:lz] ,
screaming , the rumbling of wheels ,
尖叫 , 这 隆隆声 的 车轮 ,

摇摇晃晃的出租车四周嘈杂不堪——人们的喊叫声、女人的尖叫声、车轮的隆隆声。

[ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] - [hu:f] ;
the plunging of horses ' hoofs ;
这 骤降 的 马匹 - 蹄子 ;

马蹄猛击地面；

['sʌmtaɪmz] [θɪŋz] [brʌʃt] [ə'genst] [ðer; ðər][kæb] — [wʌns] ['pi:tər] [θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [daʊn]
sometimes things brushed against their cab — once Peter thought that they were down
有时 事物 刷过 反对 他们的 出租车 — 一次 彼得 想法 那 他们 是 向下
[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dʒɜ:rk] [raɪt] ['fɔ:rwərd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [si:ts] .
because they were jerked right forward against the opposite seats .
因为 他们 是 猛地一抖 正确的 向前 反对 这 对面的 座位 .

有时，车厢里的东西会碰到他们的座椅——有一次，彼得以为他们摔倒了，因为他们被猛地向前推，撞到了对面的座椅上。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [wei] , [ðeɪ] [wɔd] [plʌndʒ] ['ɪntu:] ['saɪləns] ,
And then suddenly , in the most wonderful way , they would plunge into silence ,
和 然后 突然 , 在 这 最多 精彩的 方式 , 他们 会 暴跌 进入 沉默 ,
然后突然间，以一种最奇妙的方式，他们陷入了沉默。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [soʊ] [di:p] [ænd; ənd] ['kævərnəs] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['fɪrf(ə)] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['ʌðər]
a silence so deep and cavernous that it was more fearful than those other
一个 沉默 所以 深的 和 洞穴状的 那 它 曾是 更多的 可怕 比 那些 其他
[ˈnɔɪzɪz] [hæd; həd] [bɪn] ,
noises had been ,
噪音 有 到过 ,

那是一种深邃而空洞的寂静，比之前那些声音更令人恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] ['da:rknəs] [si:md] [tu:; tə] [kraʊd] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kloʊzər]
and the yellow darkness seemed to crowd upon them with a closer
和 这 黄色的 黑暗 似乎 到 人群 之上 他们 和 一个 更近
[i:ɡərnəs] [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['draɪvɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
eagerness and it was as though they were driving over the edge of
渴望 和 它 曾是 作为 尽管 他们 是 驾驶 超过 这 边缘 的
[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
the world .
这 世界 .

黄色的黑暗似乎更加迫近地向他们袭来，仿佛他们正驶向世界的边缘。

[ðen] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [rɪ'tʊ:rnd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [fɑ:g] ['lɪftɪd] ['ʃoʊɪŋ] ['haʊzɪz] ,
Then the noises returned , for a moment the fog lifted showing houses ,
然后 这 噪音 返回 , 为了 一个 片刻 这 多雾路段 抬起 显示 房屋 ,
[wɜ:rlɪd] ,
随后，嘈杂声再次响起，雾气短暂散去，露出了房屋。

['raɪzɪŋ] [laɪk] ['rɑ:ks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] [ɪr] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ɑ:n] ['evri] [saɪd] ,
rising like rocks from the sea sheer about them on every side ,
上升 喜欢 岩石 从 这 海 透明 关于 他们 在 每一个 边 ,
[wɜ:rlɪd] ,
四周耸立着像岩石一样从海中拔地而起的陡峭海面，

[ðen] ['da:rknəs] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] [kæb] [stɑ:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] .
then darkness again and the cab stopped with a jerk .
然后 黑暗 再次 和 这 出租车 停止 和 一个 混蛋 .
[wɜ:rlɪd] ,
然后天色再次暗了下来，出租车猛地停了下来。

" [ɑ:] , [gʊd] , " [sed] ['mɪstər] . [zæntɪ] , ['roulɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntu:][ə; eɪ][bɔ:l] .
" Ah , good , " said Mr . Zanti , rolling his red handkerchief into a ball .
" 啊 , 好的 , " 说 先生 : 赞蒂 , 滚动 他的 红色的 手帕 进入 一个 球 :
[wɜ:rlɪd] ,
“啊，很好，”赞蒂先生说着，把他的红色手帕卷成了一个球。

" - [er] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] — ['mɪstər] . ['pi:tər] , ['æftər][ju:; jʊ] , [pli:z] .
" ' Ere we are , my young friend — Mr . Peter , after you , please .
" - 埃雷 我们 是 , 我的 年轻的 朋友 — 先生 : 彼得 , 后 你 , 请 :
[wɜ:rlɪd] ,
“好了，我的年轻朋友——彼得先生，请您先请。”

" [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [laɪt] ['feɪntli] ['glɪməd] [ænd; ənd] [tɔ:rdz] [ðɪs] , ['æftər] ['stʌmblɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
" Before him a light faintly glimmered and towards this , after stumbling on the
" 前 他 一个 光 淡淡的 闪烁 和 向 这 , 后 踉跄 在 这
[ˈslɪpəri] ['peɪvmənt] ,
slippery pavement ,
滑 路面 ,
[wɜ:rlɪd] ,
“在他面前，微弱的光芒闪烁着，他踉跄地走在湿滑的人行道上，朝着那光芒的方向走去。”

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] .
he made his way .
他 制成 他的 方式 :
[wɜ:rlɪd] ,
他找到了出路。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['bʊkʃɑ:p] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][gæs] [ðæt] [hist] [ænd; ənd][spɪt] [laɪk] [æ; ən]
He found himself in a bookshop lighted with gas that hissed and spit like an
他 成立 他自己 在 一个 书店 照明 和 气体 那 嘶嘶作响 和 吐 喜欢 一个
[ˈæŋɡrɪ][kæt] ;
angry cat ;
生气的 猫 ;

他发现自己身处一家书店，店里煤气灯发出嘶嘶声和喷溅声，就像一只愤怒的猫；

[ðə; ði] [ʃɑ:p] [wʌz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] ['stʌfɪ] [bʌt; bət][ɪts] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ðæt]
the shop was low and stuffy but its walls were covered with books that
这 店铺 曾是 低的 和 闷 但 它是 墙壁 是 涵盖 和 图书 那
[stretʃt] ['ɪntu:] ['mɪstɪ] [fɑ:g] [nɪr] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
stretched into misty fog near the ceiling .
拉伸 进入 蒙蒙 多雾路段 靠近 这 天花板 .

这家店面低矮闷热，但墙上堆满了书，一直延伸到天花板附近，形成一片朦胧的雾气。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['dɪndʒɪ] ['kaʊntər] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
Behind a dingy counter a man was sitting .
在后面 一个 昏暗的 柜台 一个 男人 曾是 坐着 .

在一间昏暗的柜台后面，坐着一个男人。

[ðɪs] [mæn] [strʌk] ['pi:tʒ] [ə'ten](ə)n] [æt; ət][wʌns][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'no:rməs] [saɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
This man struck Peter's attention at once because of the enormous size of his
这 男人 击 彼得的 注意力 在 一次 因为 的 这 巨大的 尺寸 的 他的
[hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [her] [ðæt] ['kʌvəd] [aɪ 'ti:] — ['sta:tɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst]
head and the amount of hair that covered it — starting out of the mist
头 和 这 数量 的 头发 那 涵盖 它 — 开始 出去 的 这 薄雾
[ænd; ənd] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] ,
and obscurity of the shop ,
和 朦胧 的 这 店铺 ,

这个人立刻引起了彼得的注意，因为他的头很大，而且头发浓密——他从商店的雾气和昏暗中走出来。

[ðɪs] [hed] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['fʌŋɡəs] ,
this head looked like some strange fungus ,
这 头 看起来 喜欢 一些 奇怪的 菌 ,

这个头看起来像某种奇怪的真菌，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ðer; ðər] ['ɡlɪtəd] [tu:] ['veri] [braɪt] [aɪz] .
and from the heart of it there glittered two very bright eyes .
和 从 这 心 的 它 那里 闪闪发光 二 非常 明亮的 眼睛 .

从它的中心，闪烁着两只明亮的眼睛。

['pi:tər] , ['stændɪŋ] ['ɔ:kwədli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] , [geɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [hed] [ænd; ənd]
Peter , standing awkwardly in the middle of the shop , gazed at this head and
彼得 , 常设 尴尬地 在 这 中间 的 这 店铺 , 凝视 在 这 头 和
[wʌz; wəz] ['spi:tʃləs] .
was speechless .
曾是 无言 .

彼得尴尬地站在商店中央，盯着这颗头颅，一时语塞。

[aʊt'saɪd] , ['mɪstər] . [zæntɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [dɪs'pju:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæbmən] .
Outside , Mr . Zanti could be heard disputing with the cabman .
外部 , 先生 . 赞蒂 可以 是 听到 争议 和 这 出租车司机 .

在外面，可以听到赞蒂先生正在和出租车司机争吵。

“ [ju:; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ][ænd; ənd][bi:; bi] [dæmd] — ['zeɪ][bægz][wɜ:r; wər][nɑ:t][ɑ:n]['zeɪ] [aʊt'saɪd] — [zæt][ɪz]
“ **You can go and be damned — ze bags were not on ze outside — Zat is**
“ 你 能 去 和 是 该死的 — 泽 包 是 不是 在 泽 外部 — 扎特 是
[ˈplenti] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [peɪ] [ænd; ənd][ju:; jʊ][bi:; bi] [dæmd] —
plenty for your pay and you be damned —
很多 为了 你的 支付 和 你 是 该死的 —

“你爱咋咋地——那些袋子又不在外面——这点钱够你挣的了，你爱咋咋地——”

” [ðə; ði] [ʃɑ:p] [dɔ:r] [kloʊzd] [wið; wiθ][ə; ei] [bæŋ] [ʃʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [fɑ:g] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [zænti]
” **The shop door closed with a bang shutting out the fog and Mr . Zanti**
” 这 店铺 门 关闭 和 一个 砰 关闭 出去 这 多雾路段 和 先生 . 赞蒂
[fɪld] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈbʊkʃɑ:p] .
filled the little bookshop .
已填 这 小的 书店 .

“书店的门砰的一声关上了，把雾气挡在了外面，赞蒂先生走进了这家小书店。”

[hi:; hi] [si:md] [ˈtɔ:lər] [ænd; ənd][ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈkɔ:rnwɑ:l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He seemed taller and larger than he had been in Cornwall and his
他 似乎 更高 和 更大的 比 他 有 到过 在 康沃尔郡 和 他的
[vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈʃɑ:rpər] .
voice was sharper .
嗓音 曾是 更锐利 .

他看起来比在康沃尔时更高更壮，声音也更尖锐了。

[ðə; ði] [hed] [rɪˈmu:vɪd] [ɪtˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [ænd; ənd][ˈpi:tər] [sɔ:] [ðæt] [aɪ ˈti:] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə]
The head removed itself from the counter and Peter saw that it belonged to
这 头 已移除 本身 从 这 柜台 和 彼得 锯 那 它 属于 到
[ə; ei] [smɔ:l] [mæn][wið; wiθ][ə; ei] [hʌmp] [hu:] [keɪm] [ˈfɔ:rwəd][tu:; tə][ˈmɪstər] . [zænti] [ˈveri] [ˈhʌmbli] .
a small man with a hump who came forward to Mr . Zanti very humbly .
一个 小的 男人 和 一个 驼峰 WHO 来了 向前 到 先生 . 赞蒂 非常 谦卑地 .

那颗头颅从柜台上移开，彼得发现它属于一个驼背的小个子男人，他非常谦卑地走到赞蒂先生面前。

” [ɑ:] , [ˈɡɒtfri:d] , ” [sed] [zænti] , “ [ju:; jʊ] [wel] ? ”
” **Ah , Gottfried , ” said Zanti , “ you well ? ”**
” 啊 , 戈特弗里德 , ” 说 赞蒂 , ” 你 出色地 ? ”
“啊，戈特弗里德，”赞蒂说，“你还好吗？ ”

” [ˈveri] , [sɜ:r] , ” [ˈænsər] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][mæn] , [ˈbəʊɪŋ] [ə; ei][ˈlɪt(ə)][ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] ;
” **Very , sir , ” answered the little man , bowing a little and smiling ;**
” 非常 , 先生 , ” 回答 这 小的 男人 , 鞠躬 一个 小的 和 微笑 ;

“当然，先生，”矮个子男人回答道，微微鞠躬，面带微笑；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈɡʌtərəl] [wið; wiθ][ə; ei] [ˈveri] [slɑɪt] [ˈæksent] .
his voice was guttural with a very slight accent .
他的 嗓音 曾是 喉音 和 一个 非常 轻微 口音 .

他的声音低沉沙哑，带有一点口音。

” [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈpi:tər] [ˈwestkət] .
” **This is Mr . Peter Westcott .**
” 这 是 先生 . 彼得 韦斯科特 .

“这位是彼得·韦斯科特先生。”

- [i:] [wɪl] [wɜ:rk] [hɪr] [ænd; ənd] - [ˈi:,ɛlˈpi:] [ju:; jʊ][wið; wiθ][ˈzeɪ] [bʊks] .
’ **E will work here and ’ elp you with ze books .**
- E 将要 工作 这里 和 - 帮助 你 和 泽 图书 .

他会在这里工作，并帮助你看书。

- [i:][ɪz][ə; ei] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
’ **E is a friend of mine and you will be kind to him .**
- E 是 一个 朋友 的 矿 和 你 将要 是 种类 到 他 .

“E是我的朋友，你要善待他。”

[ˈmɪstər] . [ˈpi:tər] , [zɪz][ɪz][hɛə] [ˈɡɒtfri:d] [hænz] — [aɪ] [oʊ] - [ɪm] [mʌt] — [vɜ:r] - [ˈklevər] [mæn] .
Mr . Peter , zis is Herr Gottfried Hanz — I owe ’ im much — ver ’ clever man .
先生 . 彼得 , zis 是 先生 戈特弗里德 汉兹 — 我 欠 - 我是 很多 — 版本 - 聪明的 男人 .

彼得先生，这位是戈特弗里德·汉兹先生——我欠他很多——他是一位非常聪明的人。

” [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd][ˈpi:tər] [laɪkt] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [ðæt] [geɪzd] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] .
” **They shook hands and Peter liked the pair of eyes that gazed into his .**
” 他们 摇晃 双手 和 彼得 喜欢 这 一对 的 眼睛 那 凝视 进入 他的 .

他们握了握手，彼得很喜欢那双凝视着他的眼睛。

[ðen] ['mɪstər] . [zæntɪ] [sed] , " [kʌm] , [aɪ] [wɪl] [ʃʊ] [juː; jʊ][ˈzeɪ] [rest] [ʌv; əv][ˈzeɪ] [pleɪs] .
Then Mr . Zanti said , “ Come , I will show you ze rest of ze place .
然后 先生 . 赞蒂 说 , “ 来 , 我 将要 展示 你 泽 休息 的 泽 地方 .
然后赞蒂先生说:“来,我带你看看这个地方的其余部分。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːtɪ][ə; eɪ][ˈmæn(ə)n] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] .
It is not a mansion , you will find .
它 是 不是 一个 大厦 , 你 将要 寻找 .
你会发现,那不是一座豪宅。

" [ɪnˈdiːd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːtɪ] .
“ Indeed it was not .
” 的确 它 曾是 不是 .
事实并非如此。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ʌːp] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] , [braʊn] [ænd; ənd] [ɡriːn] ,
Behind the shop there was a room , brown and green ,
在后面 这 店铺 那里 曾是 一个 房间 , 棕色的 和 绿色的 ,
商店后面有个房间,棕色和绿色相间。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈwɪndəʊz] [ðæt] [lʊkt] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][jɑːrd] , [soʊ][ˈmɪstər] . [zæntɪ] [sed] .
with two windows that looked on to a yard , so Mr . Zanti said .
和 二 视窗 那 看起来 在 到 一个 院子 , 所以 先生 . 赞蒂 说 .
赞蒂先生说,房子有两扇窗户,可以俯瞰院子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfɜːrntɪʃər] [ɪn][aɪ ˈtiː] [seɪv] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][sʌm; səm] [tʃerz] ;
There was no furniture in it save a table and some chairs ;
那里 曾是 不 家具 在 它 节省 一个 桌子 和 一些 椅子 ;
房间里除了桌子和几把椅子外,没有其他家具;

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈspredɪŋ] [ə; eɪ] [klɒːθ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] .
a woman was spreading a cloth on the table as they came in .
一个 女士 曾是 传播 一个 布 在 这 桌子 作为 他们 来了 在 .
他们进来时,看到一个女人正在桌子上铺布。

[ðɪs] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ɡreɪ] [her] [ðæt] [ɪˈskeɪpt] [ɪts][pɪnz][ænd; ənd] [fel] [ʌnˈtɑɪdɪli] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]
This woman had grey hair that escaped its pins and fell untidily about her
这 女士 有 灰色的 头发 那 逃脱 它是 别针 和 跌倒 杂乱无章 关于 她
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

这位女士的灰发从发夹中挣脱出来,凌乱地披散在肩上。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] ,
She was very pale ,
她 曾是 非常 苍白 ,
她脸色很苍白。

[tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər][moʊst] [ˈstraɪkɪŋ] [fɪtʃər] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ˈpɪrsɪŋ] [blæk] [aɪz]
tall and thin and her most striking features were her piercing black eyes
高的 和 薄的 和 她 最多 引人注目 特征 是 她 冲孔 黑色的 眼睛
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ʃiː; ʃɪ][stɛəd] [æt; ət] [ˈpiːtər] .
and with these she stared at Peter .
和 和 这些 她 凝视 在 彼得 .

她身材高挑纤瘦,最引人注目的特征是她那双炯炯有神的黑眼睛,她用这双眼睛盯着彼得。

" [zɪz][ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈdæntsɪɡ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [zæntɪ] , " [æn; ən][oʊld] [frend] — [ˈmɪstər] . [ˈpiːtər] [ˈwestkət] ,
“ Zis is Mrs . Dantzig , ” said Mr . Zanti , “ an old friend — Mr . Peter Westcott ,
” zɪs 是 太太 . 但泽 , ” 说 先生 . 赞蒂 , ” 一个 老的 朋友 — 先生 . 彼得 韦斯科特 ,
[ˈmɪsɪz] . [ˈdæntsɪɡ] .
Mrs . Dantzig .
太太 . 但泽 .

“这是丹齐格夫人,”赞蒂先生说,“一位老朋友——彼得·韦斯科特先生,丹齐格夫人。”

- [i:] [wɪl] [wɜ:rk] [wɪz] [ju: 'es] .
' **E will work wiz us** .
- E 将要 工作 巫师 我们 .

他会和我们一起工作。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [hɜ:r; hər]
" **The woman said nothing but nodded her head and continued her**
" 这 女士 说 没有什么 但 点头 她 头 和 持续 她
[wɜ:rk] .
work .
工作 .

“那女人什么也没说，只是点了点头，继续干活。”

[ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
They passed out of the room .
他们 通过了 出去 的 这 房间 .

他们昏出了房间。

[sterz] [ræn][bəuθ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
Stairs ran both up and down .
楼梯 跑 两个都 向上 和 向下 .

楼梯既有上坡的，也有下坡的。

" [wʌt] [ɪz] [daʊn] [ðer; ðər] ? " [æskt] ['pi:tər] .
" **What is down there ?** " **asked Peter** .
" 什么 是 向下 那里 ? " 问 彼得 .

“下面是什么？”彼得问道。

" [ɑ:] , [zæt][ɪz]['zeɪ] ['kɪtʃɪn] , " [sed] ['mɪstər] . [zæntɪ] , ['læfɪŋ] .
" **Ah , zat is ze kitchen ,** " **said Mr . Zanti , laughing** .
" 啊 , 扎特 是 泽 厨房 , " 说 先生 . 赞蒂 , 笑 .

“啊，zat 是 ze 厨房，”赞蒂先生笑着说。

[ʌp'sterz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kli:n] [ænd; ənd] [ni:t] ['bedru:m; 'bedrʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [bed] [ɪn][aɪ 'ti:]
Upstairs there was a clean and neat bedroom with a large bed in it
楼上 那里 曾是 一个 干净的 和 整洁的 卧室 和 一个 大的 床 在 它
,
,
,

楼上有一间干净整洁的卧室，里面有一张大床。

[æn; ən][ʊʊld]['soʊfə][ænd; ənd] [tu:] [tʃerz] .
an old sofa and two chairs .
一个 老的 沙发 和 二 椅子 .

一张旧沙发和两把椅子。

" [ɪz][ɪz] [wer] [aɪ] [sli:p] , " [sed] ['mɪstər] . [zæntɪ] .
" **Zis is where I sleep ,** " **said Mr . Zanti** .
" zis 是 在哪里 我 睡觉 , " 说 先生 . 赞蒂 .

“这是我睡觉的地方，”赞蒂先生说。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ɔ:r] [tu:] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] - ['ɑ:veɪ] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [sli:p] [ɑ:n][zæt]
" **For a night or two until you ' ave discovered a lodging you shall sleep on zat**
" 为了 一个 夜晚 或者 二 直到 你 - 大道 发现 一个 住宿 你 将 睡觉 在 扎特
['soʊfə] .
sofa .
沙发 .

“在你找到住处之前，你将在那张沙发上睡上一两晚。”

[zeɪ] [wɪl] [meɪk] [aɪ 'ti:] [waɪlst] [wi:; wi] - ['ɑ:veɪ] ['sʌpər] .
Zay will make it whilst we ' ave supper .
扎伊 将要 制作 它 而 我们 - 大道 晚餐 .

Zay会在我们吃晚饭的时候做好。

” [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [leɪt] [ænd; ənd] [ˈpiːtər][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈveri] [ˈtaɪərd] .

” It was now late and Peter was very very tired .

它 曾是 现在 晚的 和 彼得 曾是 非常 非常 疲劳的 .

“当时天色已晚，彼得非常非常累了。”

[ˌdaʊnˈsterz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] [ænd; ənd][ˈbeɪkən][ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd]

Downstairs there was much bread and butter and bacon and eggs , and

楼下 那里 曾是 很多 面包 和 黄油 和 熏肉 和 鸡蛋 , 和

[bɪr] .

beer .

啤酒 .

楼下有很多面包、黄油、培根、鸡蛋和啤酒。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈweɪtɪd] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈveri] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈpiːtər][wʌz; wəz]

The woman waited upon them but they were all very silent and Peter was

这 女士 等待 之上 他们 但 他们 是 全部 非常 沉默的 和 彼得 曾是

[tuː] [ˈsliːpi] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhʌŋɡri] .

too sleepy to be hungry .

也 困 到 是 饥饿的 .

女人伺候他们，但他们都很安静，彼得困得睡不着觉，也感觉不到饿。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [zænti][sæt] [ˈsmoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ]

The table was cleared and Mr . Zanti sat smoking his pipe and talking

这 桌子 曾是 已清除 和 先生 . 赞蒂 卫星 吸烟 他的 管道 和 说

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] .

to the woman .

到 这 女士 .

桌子被收拾干净后，赞蒂先生坐下来抽着烟斗，和那位女士聊天。

[ˈpiːtər][sæt][ðer; ðər] , [ˈnɑːdɪŋ] ,

Peter sat there , nodding ,

彼得 卫星 那里 , 点头 ,

彼得坐在那里，不停地点头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [tʌŋ] [ænd; ənd][hiː; hi]

and he thought that their conversation was in a foreign tongue and he

和 他 想法 那 他们的 对话 曾是 在 一个 外国的 舌头 和 他

[θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈæŋɡri] [əˈbaʊt]

thought that they looked at him and that the woman was angry about

想法 那 他们 看起来 在 他 和 那 这 女士 曾是 生气的 关于

[ˈsʌmθɪŋ] — [bʌt; bət][ðə; ði] [sliːp] [ˈɔːlweɪz] [ɡeɪnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [aɪˈtiː]

something — but the sleep always gained upon him — he could not keep it

某物 — 但 这 睡觉 总是 获得 之上 他 — 他 可以 不是 保持 它

[əˈweɪ] .

away .

离开 .

他觉得他们的谈话是用外语进行的，他觉得他们看着他，那个女人好像因为什么事生气了——但是睡意总是袭来——他无法摆脱睡意。

[æt; ət][læst][ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʊʊldər] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][led] [ʌp][tuː; tə][bed] .

At last a hand was upon his shoulder and he was led up to bed .

在 最后的 一个 手 曾是 之上 他的 肩膀 和 他 曾是 引领 向上 到 床 .

最后，一只手搭在了他的肩膀上，他被扶上了床。

[hiː; hi] [ˈtʌmbld] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][læst] [ɪmˈpreʃ](ə)n [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈmɪstər] .

He tumbled out of his clothes and his last impression was of Mr .

他 翻滚 出去 的 他的 衣服 和 他的 最后的 印象 曾是 的 先生 .

[zænti] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Zanti standing in front of him ,

赞蒂 常设 在 正面 的 他 ,

他狼狈地脱掉了衣服，最后看到的景象是赞蒂先生站在他面前。

[ˈlʊkɪŋ] [væst][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈsɑ:ləm] [ɪn][ə; eɪ] [blu:] [ˈkɑ:t(ə)n] [naɪt] - [ʃɜ:rt] .
looking vast and very solemn in a blue cotton night - shirt .
寻找 广阔的 和 非常 庄严 在 一个 蓝色的 棉布 夜晚 - 衬衫 .

他穿着蓝色棉质睡衣，显得身材魁梧，神情庄重。

“ [ˈpi:tər] , ” [ˈmɪstər] . [zæntɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈseɪŋ] , ” [ju:; jʊ] [si:] [ɪn][em ˈi:] , [wʌn] , [tu:] , [ə; eɪ]
“ **Peter** , ” **Mr** . **Zanti seemed to be saying** , “ **you see in me , one , two , a**
“ 彼得 , ” 先生 . 赞蒂 似乎 到 是 说 , “ 你 看 在 我 , 一 , 二 , 一个
[ˈhʌndrəd] [men]
hundred men
百 男人

“彼得，”赞蒂先生似乎在说，“你从我身上看到了，一个，两个，一百个人.....”

[ɔ:l] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [si:k] [əd'ventʃər] — [fʌn] — [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][aɪ ˈti:] — [bʌt; bət][ðer; ðər] - [æz; əz][na:t]
All my life I seek adventure — fun — and I find it — but there ' as not
全部 我的 生活 我 寻找 冒险 — 乐趣 — 和 我 寻找 它 — 但 那里 - 作为 不是
[bɪn] [ru:m] [fɔ:r; fər][ˈzeɪ] [ə'fekʃənz] .
been room for ze affections .
到过 房间 为了 泽 情感 .

我一生都在追求冒险和乐趣，而且我也确实找到了——但却没有给情感留出空间。

[ðen] [aɪ][faɪnd][ju:; jʊ] — [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][æz; əz][maɪ] [sʌn][ænd; ənd][aɪ] [seɪ] - [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [ˈbʊkʃɑ:p] -
Then I find you — I love you as my son and I say ' Come to my bookshop ' —
然后 我 寻找 你 — 我 爱 你 作为 我的 儿子 和 我 说 - 来 到 我的 书店 -
— [bʌt; bət][ˈoʊnli][ˈzeɪ] [ˈbʊkʃɑ:p] [maɪnd][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ˈzeɪ] [bʊks] [ænd; ənd]
— **But only ze bookshop mind you — you are there for ze books and**
— 但 仅有的 泽 书店 头脑 你 — 你 是 那里 为了 泽 图书 和
[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [ker] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [aɪ] [ker] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][vɜ:r] - [mʌtʃ] ,
because I care for you — I care for you ver ' much ,
因为 我 关心 为了 你 — 我 关心 为了 你 版本 - 很多 ,

然后我找到了你——我像爱儿子一样爱你，我说“来我的书店吧”——但记住，只是书店——你来这里是为了书，因为我关心你——我非常关心你。

[ˈpi:tər] , [ænd; ənd][ˈziəri] - [æz; əz][na:t] [bɪn] [ru:m] [ɪn][maɪ] [laɪf] [fɔ:r; fər][ˈzeɪ] [ə'fekʃənz] . . .
Peter , and zere ' as not been room in my life for ze affections . . .
彼得 , 和 零 - 作为 不是 到过 房间 在 我的 生活 为了 泽 情感 . . .

彼得，而我的生活中根本没有空间容纳他的感情.....

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][vɜ:r] - [gʊd] [frend] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][jæl; ʃəl][ˈoʊnli][bi:; bi][ɪn][ˈzeɪ]
but I will be a ver ' good friend to you — and you shall only be in ze
但 我 将要 是 一个 版本 - 好的 朋友 到 你 — 和 你 将 仅有的 是 在 泽
[ʃɑ:p] — [wɪð; wɪθ][ˈzeɪ] [bʊks] — [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [frend] —
shop — with ze books — I will be a good friend —
店铺 — 和 泽 图书 — 我 将要 是 一个 好的 朋友 —

但我会做你非常好的朋友——你只能待在店里——和书在一起——我会做你的好朋友——

“ [ðen] [aɪ ˈti:] [si:md] [ðæt] [ˈmɪstər] . [zæntɪ] [kɪst] [ˈpi:tər][ɑ:n][bəʊθ] [tʃi:ks] , [blu:] [aʊt][ðə; ðɪ][ˈkænd(ə)l]
“ **Then it seemed that Mr . Zanti kissed Peter on both cheeks , blew out the candle**
“ 然后 它 似乎 那 先生 . 赞蒂 亲吻 彼得 在 两个都 脸颊 , 吹 出去 这 蜡烛
,
.
,

“然后，赞蒂先生似乎亲吻了彼得的双颊，吹灭了蜡烛。”

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][hju:dʒ][bed] ; [su:n] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsnɔ:rɪŋ] .
and climbed into his huge bed ; soon he was snoring .
和 攀登 进入 他的 巨大的 床 ; 很快 他 曾是 打鼾 .

他爬上那张巨大的床；很快，他就打起了鼾。

[bʌt; bət] [ˈpi:tər] [kʊd; kəd] [na:t] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [br'kəz, br'kɔ:z] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈveri] [ˈtaɪərɪd]
But Peter could not be sure of these things because he was so very tired
但 彼得 可以 不是 是 当然 的 这些 事物 因为 他 曾是 所以 非常 疲劳的
[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [na:t] [noʊ] [ˈweðər] [hiː; hi] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔ:r] [hɪz; ɪz] [hi:lz]
that he did not know whether he were standing on his head or his heels
那 他 做过 不是 知道 无论 他 是 常设 在 他的 头 或者 他的 高跟鞋
[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈsli:p] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈsoʊfə] [ænd; ənd] [ˈdri:mɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒɪst] [ænd; ənd]
and he was asleep on his sofa and dreaming about the strangest and
和 他 曾是 睡着了 在 他的 沙发 和 做梦 关于 这 最奇怪的 和
[moʊst] [kənˈfju:zd] [ɪˈvents] [ɪn] [les]
most confused events in less
最多 使困惑 活动 在 较少的
但彼得无法确定这些事情，因为他太累了，甚至分不清自己是头朝下还是脚朝下，他瘫倒在沙发上，梦见了些稀奇古怪、混乱不堪的事情。

[ðæn; ðən] [noʊ] [taɪm] [æt; ət] [ɔ:l]
than no time at all
比 不 时间 在 全部

比根本没时间还快。

[aɪˈaɪər]
III
三、

三

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [ˈwʌndərf(ə)] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ɑ:n] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
And then how wonderful to discover , on waking up the next morning ,
和 然后 如何 精彩的 到 发现 , 在 醒来 向上 这 下一个 早晨 ,
第二天早上醒来，发现这一切真是太美妙了！

[ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbju:trɪf(ə)] [deɪ] , [æz; əz] [ˈbju:trɪf(ə)] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ˈeni] [ðæt] [ˈkɔ:rnwa:l]
that it was a beautiful day , as beautiful a day as any that Cornwall
那 它 曾是 一个 美丽的 天 , 作为 美丽的 一个 天 作为 任何 那 康沃尔郡
[kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] .
could give him .
可以 给 他 .

那是一个美好的日子，康沃尔郡能给予他的最美好的一天。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ɑ:d] ,
It was indeed odd ,
它 曾是 的确 奇怪的 ,

确实很奇怪。

[ˈæftər] [ðə; ði] [greɪt] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [brɪˈfɔ:r] [tuː; tə] [faɪnd] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈblu:] [skaɪ] ,
after the great darkness of the afternoon before to find now a burning blue sky ,
后 这 伟大的 黑暗 的 这 下午 前 到 寻找 现在 一个 燃烧 蓝色的 天空 ,
午后漫长的黑暗过后，如今却出现了一片湛蓝的天空。

[braɪt] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈpeɪvmənts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [ˈaɪərn] [ænd; ənd] [ˈmet(ə)] [ɑ:n] [ðə; ði] [kæbz]
bright shining pavements and the pieces of iron and metal on the cabs
明亮的 灼灼 人行道 和 这 件 的 铁 和 金属 在 这 出租车
[ˈɡlɪtərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] [əˈlɔ:ŋ] .
glittering as they rolled along .
闪闪发光 作为 他们 滚动 沿着 .

闪亮的人行道，出租车上的铁块和金属部件在行驶中闪闪发光。

[ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [ˈdaʊtləs] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [bʌt; bət] [ˈpi:tər][wʌz; wəz][nɑ:t] , [ɑ:n] [ðɪs] [deɪ] [æt; ət] [ˈeni]
The streets were doubtless delightful but Peter was not , on this day at any
这 街道 是 毫无疑问 愉快 但 彼得 曾是 不是 , 在 这 天 在 任何
[reɪt] ,
rate ,
速度 ,

街道无疑令人愉悦,但至少在这一天,彼得却并不开心。

[tu:; tə] [si:] [ˈveri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɛə]
to see very much of them ; he was handed over to the care of Herr
到 看 非常 很多 的 他们 ; 他 曾是 递交 超过 到 这 关心 的 先生
[ˈɡɒtfri:d] [hænz] ,
Gottfried Hanz ,
戈特弗里德 汉兹 ,

他得以见到他们中的许多人; 他被交给戈特弗里德·汉茨先生照料。

[hu:] [hæd; həd] [ˈɑ:bviəsli] [nɑ:t] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [her] [wen] [hi:; hi][ɡɑ:t] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ;
who had obviously not brushed his hair when he got up in the morning ;
WHO 有 明显地 不是 刷过 他的 头发 什么时候 他 得到 向上 在 这 早晨 ;
显然他早上起床时没梳头;

[hi:; hi][ˈɔ:lsʊʊ] [wɔ:r] [lɑ:rdʒ] [blu:] [ˈslɪpərz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [tu:] [bɪɡ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈklætərd]
he also wore large blue slippers that were too big for his feet and clattered
他 还 穿着 大的 蓝色的 拖鞋 那 是 也 大的 为了 他的 脚 和 咋嗒咋嗒地
[brˈhaɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] .
behind him as he walked .
在后面 他 作为 他 步行 .

他还穿着一双太大的蓝色拖鞋, 走起路来拖鞋在身后发出咋哒咋哒的响声。

[wətˈevər] [laɪt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈoʊnli] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [faʊnd] [ðer; ðər]
Whatever light there might be in the street outside only chinks of it found their
任何 光 那里 可能 是 在 这 街道 外部 仅有的 裂缝 的 它 成立 他们的
[wei] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɑ:p] [ænd; ənd][ðə; ði][ɡæs] - [dʒet] [hɪst] [ænd; ənd] [flɛrd] [æz; əz][aɪ ˈti:][hæd; həd] [dʌn]
way into the shop and the gas - jet hissed and flared as it had done
方式 进入 这 店铺 和 这 气体 - 喷射 嘶嘶作响 和 喇叭口 作为 它 有 完毕
[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔ:r] .
on the day before .
在 这 天 前 .

外面街道上可能有一些光线, 但只有一丝光线透进店内, 煤气喷嘴像前一天一样发出嘶嘶声和火焰喷射声。

[ðə; ði] [bʊks] [si:md] [ˈmɪstɪər] [ænd; ənd] [ˈdʌsti:ə] [ðæn; ðən][ˈevər][ænd; ənd][ˈpi:tər] [ˈwʌndə-d] , [ɪn][ə; eɪ]
The books seemed mistier and dustier than ever and Peter wondered , in a
这 图书 似乎 迷雾 和 尘土飞扬 比 曾经 和 彼得 想知道 , 在 一个
[kaɪnd][ʌv; əv] [dɪˈspeɪ] ,
kind of despair ,
种类 的 绝望 ,

书本似乎比以往任何时候都更加朦胧、布满灰尘, 彼得带着一丝绝望, 心想:

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ɪf] [ˈeni] [wʌn][dɪd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][æsk][fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ]
how in the world if any one did come in and ask for anything he was going
如何 在 这 世界 如果 任何 一 做过 来 在 和 问 为了 任何事物 他 曾是 去
[tu:; tə] [tel] [ðəm; ðəm] [ˈweðər] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][ðer; ðər][ɔ:r][nɑ:t] .
to tell them whether it were there or not .
到 告诉 他们 无论 它 是 那里 或者 不是 .

如果真有人进来问他要什么东西, 他会怎么回答呢? 不管东西有没有。

[bʌt; bət] [hɪr] [hɛə] [ˈɡɒtfri:d] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈreskjʊ:] .
But here Herr Gottfried came to the rescue .
但 这里 先生 戈特弗里德 来了 到 这 救援 .

但这时, 戈特弗里德先生出手相助了。

“ [si:] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] [wið; wiθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [praɪd] , ” [aɪ 'ti:][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
“ **See you** , ” **he said with an air of pride** , ” **it is thus that they are**
“ 看 你 , ” 他 说 和 一个 空气 的 自豪 , ” 它 是 因此 那 他们 是
[ə'reɪndʒd] .
arranged .
安排 .

“再见,”他带着一丝自豪说道,“他们就是这样安排的。”

[hɪr] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['nɑ:v(ə)] — ['bʊən.ti] , ['bulwə] , ['bʌnjən] (“ [ðə; ði] ['pɪlgrəmz] ['pra:gres] ,
Here you have the Novel — Brontë , Bulwer , Bunyan (“ The Pilgrim's Progress ,
这里 你 有 这 小说 — 勃朗特 , 布尔沃 , 班扬 (“ 这 朝圣者的 进步 ,
这里是小说——勃朗特、布尔沃、班扬(《天路历程》),

“ [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)][bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [nɪr] [ɪ'nʌf]) .
“ **that is not a novel but it is near enough**) .
“ 那 是 不是 一个 小说 但 它 是 靠近 足够的) .
“那不是一部小说,但差不多了。”

[hɪr] [ju:; jʊ][hæv; həv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ænd] [hɪr] [ðə; ði]['pəʊəts] ,
Here you have History , and here the Poets ,
这里 你 有 历史 , 和 这里 这 诗人 ,
这里是历史,这里是诗人。

[ænd; ænd] [hɪr] [fə'ɪɑ:səfi] [ænd; ænd] [hɪr] ['træv(ə)] — [aɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:l][bi:; bi]['sɪmp(ə)l][ɪn] [taɪm] —
and here Philosophy and here Travel — it will all be simple in time —
和 这里 哲学 和 这里 旅行 — 它 将要 全部 是 简单的 在 时间 —
这里是哲学,这里是旅行——总有一天一切都会变得简单——

“ ['pi:təz] [aɪz] [spʌn] ['dɪzɪli] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪts] .
“ **Peter's eyes spun dizzily to the heights** .
“ 彼得的 眼睛 旋转 晕眩地 到 这 高度 .
彼得的目光晕眩地转向高处。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lædər] , ” [sed] [hɛə] ['gɒtfri:d] .
“ **There is a little ladder , “ said Herr Gottfried** .
“ 那里 是 一个 小的 梯子 , ” 说 先生 戈特弗里德 .
“这里有个小梯子,”戈特弗里德先生说。

“ [ænd; ænd] , ” [æt; ət][læst] [sed] ['pi:tər] ['tɪmɪdli] , ” [meɪ] [aɪ] — [ri:d] — [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [hɪr]
“ **And , “ at last said Peter timidly , “ May I — read — when there is no one here**
“ 和 , ” 在 最后的 说 彼得 胆怯地 , ” 可能 我 — 读 — 什么时候 那里 是 不 — 这里
?
?
?

“那么,”彼得最后怯生生地说,“当这里没有人的时候,我可以——读书吗?”

“ [hɛə] ['gɒtfri:d] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wið; wiθ][ə; eɪ] [nu:] ['ɪntrəst] .
“ **Herr Gottfried looked at him with a new interest** .
“ 先生 戈特弗里德 看起来 在 他 和 一个 新的 兴趣 .
“戈特弗里德先生用一种新的兴趣看着他。”

“ [ju:; jʊ] [laɪk] ['ri:dɪŋ] ? ”
“ **You like reading ? “**
“ 你 喜欢 阅读 ? ”

你喜欢读书吗?

“ [laɪk] !
“ **Like !**
“ 喜欢 !

“喜欢!

“ [pi:tɜːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ekstəsi] .
“ **Peter's voice was an ecstasy** .
“ 彼得的 嗓音 曾是 一个 狂喜 .

彼得的 声音 充满了 喜悦。

“ [waɪ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈɔ:f(ə)n] .
“ **Why of course , often** .
“ 为什么 的 课程 , 经常 .

“为什么呢，经常如此。”

“ [hɛə] ['gɒtfri:d] [smaɪld] .
“ **Herr Gottfried smiled** .
“ 先生 戈特弗里德 微笑 .

戈特弗里德先生笑了。

“ [ænd; ənd] [ðen] [si:] !
“ **And then see !**
“ 和 然后 看 !

然后你就会看到！

([hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [dɔ:r])
(**he opened the shop door**)
(他 打开 这 店铺 门)

(他打开了店门)

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] , [dʒeɪmz] , [hu:] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [lʊk] ['æftər] [ði:z] ([ði:z]
there is a small boy , James , who is supposed to look after these (these
那里 是 一个 小的 男生 , 詹姆斯 , who 是 据称 到 看 后 这些 (这些
[wɜ:r; wər][ðə; ði] 1d . ,
were the 1d . ,
是 这 1d . ,

有个小男孩叫詹姆斯，他应该照看这些东西（这些是1d。

2d .
2d .
2d .

2d.

[ænd; ənd]
and
和

和

3d .
3d .
3d .

3d。

[bɔ:ksɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
boxes outside the window ,
盒子 外部 这 窗户 ,

窗外的箱子，

[ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt]) [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][æn; ən]['aɪd(ə)] [bɔɪ] [ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n] ['ɪnʌf] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t]
on the pavement) but he is an idle boy and often enough he is not
在 这 路面) 但 他 是 一个 闲置的 男生 和 经常 足够的 他 是 不是
[ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən]
there and then we must have the door open
那里 和 然后 我们 必须 有 这 门 打开

他（在人行道上）但他是个游手好闲的孩子，经常不在，这时我们就得把门开着。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [wa:tʃ] [ðem; ðəm] .

and you must watch them .
和 你 必须 手表 他们 .

你们一定要看。

[ˈɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] ([ðɪs] [si:md] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [freɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]) [ði:z] [ˈdʒent(ə)lmən] ([ðɪs]
Often enough (this seemed a favourite phrase of his) these gentlemen (this

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [skɔ:rn]) [wɪl] [tɜ:rn][ðə; ði] [bʊks] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [lʊk] [ʌp]
with great scorn) will turn the books over and over and they will look up

[ðə; ði] [stri:t] [wʌns][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [wʌns] ,
the street once and they will look down the street once ,

这 街道 一次 和 他们 将要 看 向下 这 街道 一次 ,
(这似乎是他最喜欢的一句话) 这些先生们 (带着极大的轻蔑) 常常会一遍又一遍地翻看账簿, 他们会抬头看看街道, 也会低头看看街道。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪl] [goʊ] — [ˈɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
and then into the pocket a book will go — often enough , " he added ,

和 然后 进入 这 口袋 一个 书 将要 去 — 经常 足够的 , " 他 额外 ,
“然后, 书就会被放进口袋里——这种情况经常发生,”他补充道。

[ˈlʊkɪŋ] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈsævɪdʒli] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈtætərd] [ˈleɪdi] [huː] [wʌz; wəz]
looking beyond the door savagely at a very tired and tattered lady who was

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] 1d .
turning the 1d .
转弯 这 1d .

他恶狠狠地看着门外, 一个衣衫褴褛、疲惫不堪的女人正在翻动一便士硬币。

[lɑ:t][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] .

lot over and over .
很多 超过 和 超过 .

反复很多次。

[ðen] , [ðɪs] [ɪntrəˈdʌktəri] [ˈles(ə)n] [kənˈklu:did] ,
Then , this introductory lesson concluded ,

然后 , 这 引言 课 结束 ,
至此, 这节入门课就结束了。

[hɛə] [ˈɡɒtfri:d] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪðˈdruː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtæŋɡlɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [riˈtri:tɪd] [bɪˈhaɪnd]
Herr Gottfried suddenly withdrew into the tangles of his hair and retreated behind

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntər] .
his counter .
他的 柜台 .

戈特弗里德先生突然将头埋进乱发中, 退到了柜台后面。

[θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði][moʊst] [ɪnˈtrænsɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbʌs(ə)]
Through the open door there came the most entrancing sound and the bustle

[ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [laʊd] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtlɪŋ] — [ˈbelz] [ˈrɪŋɪŋ] ,
of the street was loud and startling — bells ringing ,

的 这 街道 曾是 大声 和 令人震惊 — 铃铛 铃声 ,
敞开的门后传来一阵迷人的声音, 街上的喧闹声嘈杂而刺耳——铃声响起,

[bɔɪz] [ˈʃaʊtɪŋ] , [wi:lz] [ˈrætɪŋ] ,
boys shouting , wheels rattling ,

男孩们 喊叫 , 车轮 嘎嘎作响 ,

男孩们大声喊叫, 车轮嘎嘎作响,

[ænd; ənd] [bɪ'ɑ:nd] [ði:z] [ɪ'mi:diət] [noʊts] [ə; eɪ] ['stedɪ] [hʌm] [laɪk] [ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][æn; ən]
and beyond these immediate notes a steady hum like the murmur of an
和 超过 这些 即时 笔记 一个 稳定的 哼 喜欢 这 低语 的 一个
[ɔ:'rkɪstrə] [hɜ:rd] [θru:] [kloʊzd] [dɔ:z] .
orchestra heard through closed doors .
乐队 听到 通过 关闭 门 .

除了这些直接的音符之外，还有一种持续的嗡嗡声，就像透过紧闭的门听到的管弦乐队的低语。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'nʌf] [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði]
All this was wonderful enough but it was nothing at all to the
全部 这 曾是 精彩的 足够的 但 它 曾是 没有什么 在 全部 到 这
[su:'pɜ:rlətɪv] [fæsɪ'neiʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [bʊks] .
superlative fascination of that multitude of books .
最高级 魅力 的 那 民众 的 图书 .

这一切固然精彩，但与数量众多的书籍所带来的非凡魅力相比，却又显得微不足道。

[pɪ:tər] [faʊnd] [ə; eɪ][hɑ:rd]['lɪt(ə)] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk]['kɔ:rnər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
Peter found a hard little chair in a dark corner and sat down upon it .
彼得 成立 一个 难的 小的 椅子 在 一个 黑暗的 角落 和 卫星 向下 之上 它 .

彼得在黑暗的角落里找到一把硬邦邦的小椅子，然后坐了下来。

[hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] !
Here he was in the very heart of his kingdom !
这里 他 曾是 在 这 非常 心 的 他的 王国 !

他当时就身处自己王国的中心地带！

[hi:; hi][kʊd; kəd]['nevər] [ri:d] [ɔ:l][ðə; ði] [bʊks] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ɪf] [hi:; hi] [lɪvd] [fɔ:r; fər] [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz]
He could never read all the books in this place if he lived for two hundred years
他 可以 绝不 读 全部 这 图书 在 这 地方 如果 他 居住地 为了 二 百 年
. . . [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t][traɪ] .
. . . **and so he had better not try .**
. . . 和 所以 他 有 更好的 不是 尝试 .

即使他活到两百年，也不可能读完这里所有的书.....所以他最好不要尝试。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][blaɪnd] [dæʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['vɑ:ljəmz] ['hɪrəst] [hɪm; ɪm] (['kwaiətli] [lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]
He made a blind dash at the volumes nearest him (quietly lest he should
他 制成 一个 瞎的 短跑 在 这 卷 最近的 他 (悄悄 免得 他 应该
[dɪ'stɜ:rb] [hɛə] ['gɒtfri:d] [hu:] [si:md] ['veri] ['bɪzi] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kaʊntər]) [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd]
disturb Herr Gottfried who seemed very busy at his counter) and secured
打扰 先生 戈特弗里德 WHO 似乎 非常 忙碌的 在 他的 柜台) 和 安全
['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [ri:d] [aɪ 'ti:][æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,
something and read it as well as he could ,
某物 和 读 它 作为 出色地 作为 他 可以 ,
他猛地冲向离他最近的几本书（尽量保持安静，以免打扰在柜台前忙碌的戈特弗里德先生），拿了一些，然后尽力阅读起来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [bæd] .
for the light was very bad .
为了 这 光 曾是 非常 坏的 .

因为光线很差。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] " [ðə; ði] [tru:] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [dʒeɪmz] [skɒt]
It was called " The True and Faithful Experiences of the Reverend James Scott
它 曾是 称为 " 这 真的 和 忠实 经历 的 这 牧师 詹姆斯 斯科特
[ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜ:rld] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [vəˈreiʃəs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf]
in the Other World Being a Veracious History of his Experiences of the Life
在 这 其他 世界 存在 一个 诚实的 历史 的 他的 经历 的 这 生活
[ˈæftər] [deθ] " — [ðə; ði] [dʌst] [roʊz] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈpeɪdʒɪz] [ɪn] [ˈlɪt(ə)l] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ˈtemptɪd] [hɪm; ɪm]
after Death " — the dust rose from its pages in little clouds and tempted him
后 死亡 " — 这 灰尘 玫瑰 从 它是 页面 在 小的 云 和 受诱惑 他
[tu:; tə] [sni:z] [bʌt; bət] [hi:; hi] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] [ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] [ˈfɔ:rti] [ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] [sɪtʃuˈeɪ](ə)n]
to sneeze but he bit his lip and counted forty and saved the situation .
到 喷嚏 但 他 少量 他的 唇 和 计数 四十 和 已保存 这 情况 .

这本书名为《詹姆斯·斯科特牧师在另一个世界的真实而忠实的经历，是他死后生活的真实经历》——书页间扬起的尘土像一团团云雾，让他忍不住想打喷嚏，但他咬着嘴唇数到四十，化解了尴尬。

[hɛə] [ˈɡɒtfri:d] [delt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkʌstəmərz] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpi:tər] [stʊd] [ˈnɜ:rvəsli]
Herr Gottfried dealt with the customers that morning and Peter stood nervously
先生 戈特弗里德 已处理 和 这 顾客 那 早晨 和 彼得 站立 紧张地
[ˈwatʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
watching him .
观看 他 .

那天上午，戈特弗里德先生接待了顾客，彼得紧张地站在一旁看着他。

[ðə; ði] [ˈkʌstəmərz] [wɜ:r; wər] [nʌ:t] [ˈveri] [ˈmeni] — [æn; ən] [oʊld] [ˈleɪdi] [hu:] " [ˈwa:ntɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə]
The customers were not very many — an old lady who " wanted something to
这 顾客 是 不是 非常 许多 — 一个 老的 女士 WHO " 通缉 某物 到
[ri:d] " [kɔ:zd] [ˈmeni] [ˈvɑ:lʒəmz] [tu:; tə] [bi:; bi] [leɪd] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
read " caused many volumes to be laid before her .
读 " 导致 许多 卷 到 是 铺设 前 她 ,

顾客不多——一位“想找本书读”的老太太让服务员在她面前摆放了很多书。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [left] [ðə; ði] [ɑ:p] [wɪˈðəʊt] [ˈbaɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ˈspektəklz]
and finally left the shop without buying anything — a young man with spectacles
和 最后 左边 这 店铺 没有 购买 任何事物 — 一个 年轻的 男人 和 眼镜
[ˈpə:tʃəst] [sʌm; səm] [ˈtætəd] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈklɜ:rdʒimən] [sʌm; səm] [ˈsə:mənz] .
purchased some tattered science and a clergyman some Sermons .
购买 一些 破烂 科学 和 一个 牧师 一些 布道 .

最后，他们什么也没买就离开了商店——一个戴眼镜的年轻人买了一些破旧的科学书籍，一个牧师买了一些布道词。

[ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈhʌŋɡri] [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [ˈentərd] , [ˈklʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbædli] - [taɪd] [ˈpeɪpər]
A thin and very hungry looking man entered , clutching a badly - tied paper
一个 薄的 和 非常 饥饿的 寻找 男人 进入 , 紧握 一个 糟糕 - 系 纸
[ˈpa:rs(ə)] .
parcel .
包裹 .

一个瘦削且看起来很饿的男人走了进来，手里拿着一个捆得很乱的纸包裹。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər] [bʊks] [hi:; hi] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] [sel] .
These were books he wanted to sell .
这些 是 图书 他 通缉 到 卖 .
这些是他想卖的书。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈɑ:bviəsli] [ˈtreʒərd] [pəˈzeɪnz] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [hi:; hi] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] , [wen] [ðeɪ]
They were obviously treasured possessions because he touched them , when they
他们 是 明显地 珍藏 财产 因为 他 感动 他们 , 什么时候 他们
[wɜ:r; wər] [leɪd] [əˈpa:n] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] ,
were laid upon the counter ,
是 铺设 之上 这 柜台 ,

显然，这些物品是他的珍贵之物，因为当它们被放在柜台上时，他摸了摸它们。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hænd] .
with a loving hand .
和 一个 爱 手 .

用充满爱意的手。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] [ɡʊd] [bʊks] , ” [hi:; hi] [sed] ['pleɪntɪvli] .
They are very good books , ” he said plaintively .
“ 他们 是 非常 好的 图书 , ” 他 说 哀怨地 .

“它们都是非常好的书,”他哀怨地说。

“ [θri:] ['ɪlɪŋ] , ” [sed] [hɛə] ['ɡɒtfri:d] .
Three shillings , ” said Herr Gottfried .
“ 三 先令 , ” 说 先生 戈特弗里德 .

“三先令,”戈特弗里德先生说。

[ðə; ði] ['hʌŋɡri] [mæn] [said] .
The hungry man sighed .
这 饥饿的 男人 叹了口气 .

饥饿的男人叹了口气。

“ [faɪv] ['ɪlɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] [mɔ:r] . ”
Five shillings , ” he said , “ they are worth more . ”
“ 五 先令 , ” 他 说 , ” 他们 是 值得 更多的 . ”

“五先令,”他说,“它们值更多钱。”

“ [θri:] ['ɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lɑ:t] , ” [sed] [hɛə] ['ɡɒtfri:d] .
Three shillings for the lot , ” said Herr Gottfried .
“ 三 先令 为了 这 很多 , ” 说 先生 戈特弗里德 .

“全部三个先令,”戈特弗里德先生说。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)] , ” [sed] [ðə; ði] ['hʌŋɡri] [mæn] ,
It is very little , ” said the hungry man ,
“ 它 是 非常 小的 , ” 说 这 饥饿的 男人 ,

“很少,”饥饿的人说。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['sædli] .
but he took the money and went out sadly .
但 他 采取 这 钱 和 去 出去 令人遗憾的是 .

但他拿着钱,垂头丧气地走了出去。

[wʌnz] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt]['dʒent(ə)lmən] — [ðæt] [ɪz] ,
Once their came a magnificent gentleman — that is ,
一次 他们的 来了 一个 壮丽 绅士 — 那 是 ,

从前,来了一位风度翩翩的绅士——也就是说,

[hi:; hi] [lʊkt] [mæɡ'nɪfɪs(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɡæs][dʒet] .
he looked magnificent in the distance away from the gas jet .
他 看起来 壮丽 在 这 距离 离开 从 这 气体 喷射 .

远远地,远离煤气喷射口,他看起来英俊潇洒。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tɔ:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hæt] , [ə; eɪ] [faɪn] ['mʌstæf; mə'stæf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪlkoʊt] ;
He was tall with a high hat , a fine moustache and a tailcoat ;
他 曾是 高的 和 一个 高的 帽子 , 一个 美好的 胡子 和 一个 燕尾服 ;

他身材高大,戴着高礼帽,留着精致的胡须,身穿燕尾服;

[hi:; hi][hæd; həd] ['melənkɔ:li] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['læŋɡwɪd] [er] .
he had melancholy eyes and a languid air .
他 有 忧郁 眼睛 和 一个 慵懒的 空气 .

他眼神忧郁,神态慵懒。

[ˈpi:tər][wʌz; wəz] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [əbˈzɜ:rvi] [ɑ:n][ə; ei][ˈkloʊzər] [vju:] [ðæt] [hɪz; ɪz][teɪl] - [koʊt][wʌz; wəz] [freɪd]
Peter was sorry to observe on a closer view that his tail - coat was frayed
彼得 曾是 对不起 到 观察 在 一个 更近 看法 那 他的 尾巴 - 外套 曾是 磨损的
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkɑ:lər][nɑ:t] [ˈveri] [kli:n] .
and his collar not very clean .
和 他的 衣领 不是 非常 干净的 .

彼得近距离一看，遗憾地发现他的燕尾服已经磨损，领子也不太干净。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

坚韧(Fortitude)

第10/30页

[hi:; hi] [geɪv] [hɛə] ['gɒtfri:d] [ə; eɪ][ˈlæŋɡwɪd][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [ʌ:p] [ˈɪntu:][ðə; ði]
He gave Herr Gottfried a languid bow and passed through the shop into the
他 给予 先生 戈特弗里德 一个 慵懒的 弓 和 通过了 通过 这 店铺 进入 这
[ru:m] [bɪˈjɑ:nd] .
room beyond .
房间 超过 .

他懒洋洋地向戈特弗里德先生鞠了一躬，然后穿过店铺，走进了后面的房间。

“ [ˈgu:tən][tæg] , [hɛə] ['sainər] , ” [sed] [hɛə] ['gɒtfri:d] [wɪð; wɪθ] ['defərəns] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən]
“ Guten Tag , Herr Signer , ” said Herr Gottfried with deference , but the gentleman
“ 古滕 标签 , 先生 签名者 , ” 说 先生 戈特弗里德 和 尊重 , 但 这 绅士
[hæd; həd] [ɔ:ˈledi] ['dɪsəˈpɪrd] .
had already disappeared .
有 已经 消失 .

“Guten Tag, Herr Signer,”戈特弗里德先生恭敬地说道，但这位先生已经不见了。

[ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] ,
Then , after a time ,
然后 , 后 一个 时间 ,

然后，过了一段时间后，

[wʌn][əˈklɒk, əu-] [strʌk] [ænd; ənd][ˈpi:tər] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [pleɪs] [hɪmˈself] [ˌʌndər] [hɛə]
one o'clock struck and Peter understood that if he would place himself under Herr
一 点钟 击 和 彼得 理解 那 如果 他 会 地方 他自己 在下面 先生
[ˈgɔ:tfri:dz] [prəˈtekʃn] [hi:; hi] [ʊd; ʊd] [bi:; bi][led] [tu:; tə][æŋ; ən] [ɪˈstæblɪmənt] [wer] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Gottfried's protection he should be led to an establishment where for a
戈特弗里德的 保护 他 应该 是 引领 到 一个 建立 在哪里 为了 一个
[smɔ:l] [sʌm; səm] [mi:t] - [paɪz][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] . . .
small sum meat - pies were to be had . . .
小的 和 肉 - 馅饼 是 到 是 有 . . .

一点钟到了，彼得明白，如果他愿意接受戈特弗里德先生的保护，就会被带到一家地方，在那里花很少的钱就能买到肉馅饼.....

[ɔ:l] [ðɪs] [ˈveri] [ˈnɔ:v(ə)l][ænd; ənd] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] , [ænd; ənd][ˈpi:tər] [leɪd] [daʊn] “ [ðə; ði] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv]
all this very novel and delightful , and Peter laid down “ The Experiences of
全部 这 非常 小说 和 愉快 , 和 彼得 铺设 向下 “ 这 经历 的
[ðə; ði] [ˈrevərənd] [dʒeɪmz] [skɒt] ,
the Reverend James Scott ,
这 牧师 詹姆斯 斯科特 ,

这一切都非常新奇有趣，彼得写下了《詹姆斯·斯科特牧师的经历》，

“ [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈveri] [ˈθrɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði]
“ which were not at present very thrilling and followed his guide into the
“ 哪个 是 不是 在 展示 非常 惊险 和 随后 他的 指导 进入 这
[stri:t] .
street .
街道 .

“这些事情目前并不令人兴奋，于是他跟着向导走到了街上。”

[ˈpi:tər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈwʌndərɪŋ] [wɜr] [hɛə] [ˈɡɒtfri:d] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [blu:] [ˈslɪpərz] [ænd; ənd]
Peter was still wondering where Herr Gottfried had put his blue slippers and
彼得 曾是 仍然 好奇 在哪里 先生 戈特弗里德 有 放 他的 蓝色的 拖鞋 和
[wɛns] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ðɪ] [ˈlɑ:rdʒ] [flæt] [bu:ts] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [braʊn] [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪd] [skwɑ:] [hæt]
whence had come the large flat boots and the brown and faded squash hat
何处 有 来 这 大的 平坦的 靴子 和 这 棕色的 和 褪色 壁球 帽子
[wɛn] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑ:rk] [stri:t] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈhaʊzɪz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈfɔ:rwərd]
when he was suddenly in a little dark street with the houses hanging forward
什么时候 他 曾是 突然 在 一个 小的 黑暗的 街道 和 这 房屋 绞刑 向前
[æz; əz] [ðoo] [ðeɪ] [wɜ:r; wɜr] [ˈlɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈeni] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ˈdæŋɡlɪŋ] [frʌm; frəm]
as though they were listening and any number of clothes dangling from
作为 尽管 他们 是 聆听 和 任何 数字 的 衣服 悬挂 从
[ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [sɪlz] [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ðoo] [ðer; ðər] [ˈoʊnərz] [wɜ:r; wɜr] [stɪl] [ɪnˈsaɪd]
the window sills and waving about as though their owners were still inside
这 窗户 门槛 和 挥手 关于 作为 尽管 他们的 所有者 是 仍然 里面
[ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ˈkɪkɪŋ] [ˈvɪɡərəsli] .
them and kicking vigorously .
他们 和 踢 大力 .

彼得还在纳闷戈特弗里德先生把他的蓝色拖鞋放在哪里了，以及那双又大又平的靴子和那顶棕色褪色的壁球帽是从哪里来的，突然间，他来到了一条昏暗的小街上，房子向前倾斜，仿佛在倾听，无数的衣服从窗台上垂下来，四处飘动，仿佛它们的主人还在里面用力地踢着。

[ɔ:'ðoʊ] [ðə; ði] [stri:t] [wɒz; wəz][dɑ:rk][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [nɔɪz] ,
Although the street was dark it was full of noise ,
 虽然 这 街道 曾是 黑暗的 它 曾是 满的 的 噪音 ,
 虽然街道昏暗，但却充满了喧闹声。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ʻʌðə] [end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd] [mɔ:r]

and **a** **blaze** **of** **light** **at** **the** **other** **end** **of** **it** **proclaimed** **more**

和 一个 火焰 的 光 在 这 其他 结尾 的 它 宣布 更多的

['sɪvɪlaɪzd] ['kwɔ:rtərz] ([trə'fælgər] [skwer] [ɪn][fækt]) [æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] .

civilised **quarters** (**Trafalgar** **Square** **in fact**) **at** **no** **great** **distance** .

文明 四分之一 (特拉法加 正方形 在 事实) 在 不 伟大的 距离 .

而另一端的耀眼灯光则宣告着不远处便是更加文明的街区（实际上是特拉法加广场）。

“ [gə'ra:də] ['aʊz] , ” [sed] [hæə] ['gɒtfri:d] [ænd;ənd] [pʊʃt] ['ɒspən][ə;ei] ['swɪŋɪŋ] [dɔ:r] .

“ Gerade aus , ” said Herr Gottfried and pushed open a swinging door .

“ 杰拉德 澳大利亚 , ” 说 先生 戈特弗里德 和 推动 打开 一个 摇摆 门 .

“Gerade aus,”戈特弗里德先生说着，推开了一扇旋转门。

[ˈpi:tər] [ˈfɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][məʊst] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈbeɪbl] [ʌv; əv] [ˈkənʃjʊz(ə)n][ænd; ənd]
Peter followed him into the most amazing babel of voices , a confusion and
 彼得 随后 他 进入 这 最多 惊人的 巴别塔 的 声音 , 一个 困惑 和
 [ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] ,
a roaring ,
 一个 咆哮 ,

彼得跟着他走进了一片嘈杂混乱、喧闹嘈杂的嘈杂声中。

[æn; ən] ['ætməsfɪr] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] [ænd; ənd] [sti:m] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sent] [ɪn] [ðə; ði] [er] [æz; əz]

an atmosphere thick with smoke and steam and a scent in the air as

一个 气氛 厚的 和 抽烟 和 蒸汽 和 一个 香味 在 这 空气 作为

[ðoʊ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [mi:t] - [paɪz][wɜ:r; wər] ['kʊkɪŋ] [ðer; ðər] [bɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

though ten thousand meat - pies were cooking there before his eyes .

尽管 十 千 肉 - 馅饼 是 烹饪 那里 前 他的 眼睛 .

空气中弥漫着浓重的烟雾和蒸汽，仿佛有一万个肉馅饼正在他眼前烹制。

[baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [ni:t] [staʊt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] ,
By the door a neat stout little woman ,
 经过 这 门 一个 整洁的 肥硕 小的 女士 ,
 门口站着一位衣着整洁、身材矮胖的小妇人，

[hʌŋ] [ɔ:l][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈlɒkɪts] [ænd; ənd] [mɪˈdæljənz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜ:r; wər] [ˈwerɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]
hung all over with lockets and medallions as though she were wearing all the
悬挂 全部 超过 和 小盒 和 奖章 作为 尽管 她 是 穿着 全部 这
[ˈpraɪzɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [mi:t] - [paɪz][hæd; həd][ˈevər] [wʌn] ,
prizes that the famous meat - pies had ever won ,
奖品 那 这 著名的 肉 - 馅饼 有 曾经 韩元 ,
她身上挂满了小盒和奖章, 仿佛把那家著名的肉馅饼店赢得的所有奖项都戴在了身上。

[wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɑ:ks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [frʌnt] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
was sitting in a little box with a glass front to it .
曾是 坐着 在 一个 小的 盒子 和 一个 玻璃 正面 到 它 .
它被放在一个正面是玻璃的小盒子里。

“ [bɔ:n][ˈdʒu:r] , [məˈsjɜ:r] [hænz] . ”
“ Bon jour , Monsieur Hanz . ”
“ 邦 一天 , 先生 汉兹 . ”
“祝你好, 汉兹先生。”

“ [tæg] , [ˈmi:n] - [fraʊ] . ”
“ Tag , Meine Gnädige Frau . ”
“ 标签 , 我的 - 弗劳 . ”
“Tag, Meine Gnädige Frau.

“ [ɔ:l] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] , [baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] , [ræn] [lɔ:n] [teɪblz] [blæk] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd] [graɪm] . ”
“ All down the room , by the wall , ran long tables black with age and grime . ”
“ 全部 向下 这 房间 , 经过 这 墙 , 跑 长的 表格 黑色的 和 年龄 和 污垢 . ”
“沿着房间的墙壁, 摆放着长长的桌子, 桌子因年代久远和污垢而变得漆黑。

[men][ʌv; əv] [ˈevri] [eɪdʒ][ænd; ənd] [ˌnæʃəˈnæləti] [wɜ:r; wər] [ˈiːtɪŋ] , [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ˈsmoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ]
Men of every age and nationality were eating , drinking , smoking and talking
男人 的 每一个 年龄 和 国籍 是 吃 , 喝 , 吸烟 和 说
.
:
.
各个年龄段、各个国籍的男人们都在吃喝、抽烟、聊天。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [nuː] [hɛə] [ˈɡɒtfriːd] , [sʌm; səm][dɪd][nɑ:t] .
Some of them knew Herr Gottfried , some did not .
一些 的 他们 知道 先生 戈特弗里德 , 一些 做过 不是 .
他们当中有些人认识戈特弗里德先生, 有些人则不认识。

“ [waɪ] - , [ˈɡɒtfriːd] ? ”
“ Wie gehts , Gottfried ? ”
“ 维 - , 戈特弗里德 ? ”
“Wie gehts, Gottfried?”

“ [ænd; ənd] [hɛə] [ˈɡɒtfriːd] , [ˈplæntɪŋ] [hɪz; ɪz] [flæt] [fi:t] [laɪk] [ded] [weɪts] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ”
“ And Herr Gottfried , planting his flat feet like dead weights in front of him , ”
“ 和 先生 戈特弗里德 , 种植 他的 平坦的 脚 喜欢 死的 重量 在 正面 的 他 , ”
“而戈特弗里德先生, 双脚像死重物一样平放在身前,

[ˈteɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] , [smaɪld] [æt; ət][sʌm; səm] ,
taking off his hat and running his fingers through his hair , smiled at some ,
采取 离开 他的 帽子 和 跑步 他的 手指 通过 他的 头发 , 微笑 在 一些 ,
[ˈspəʊk] [tuː; tə] [ˈʌðər] ,
spoke to others ,
辐 到 其他的 ,
他摘下帽子, 手指穿过头发, 对一些人微笑, 和另一些人交谈。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkɔ:rnər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
and at last found a little corner at the end of the room ,
和 在 最后的 成立 一个 小的 角落 在 这 结尾 的 这 房间 ,
最后在房间尽头找到了一个小角落,

[ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [kəmˈpærətɪvli] [ˈkwaɪət][bʌt; bət][moʊst] [əˈstaʊndɪŋli] [ˈsmeli] .
a corner comparatively quiet but most astoundingly smelly .
一个 角落 比较 安静的 但 最多 令人震惊地 臭 .

一个相对安静的角落，但气味却异常难闻。

[ˈpiːtər][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [breθ] .
Peter sat down and recovered his breath .
彼得 卫星 向下 和 恢复 他的 气息 .

彼得坐了下来，喘了口气。

[haʊ] [fɑːr] [əˈwei] [naʊ] [wʌz; wəz] - [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈkɑːblɪd] [stri:t] ,
How far away now was Treliss with its cobbled street ,
如何 远的 离开 现在 曾是 - 和 它是 鹅卵石路 街道 ,

特雷利斯及其鹅卵石街道现在离我们有多远了？

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒaɪənts] [ˈfɪŋɡər] [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈsɑːləmli] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .
and the Grey Hill with the Giant's Finger pointing solemnly to the sky .
和 这 灰色的 爬坡道 和 这 巨人的 手指 指向 庄严地 到 这 天空 .

还有那座灰色的山丘，山丘上巨人的手指庄严地指向天空。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈmʌni] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I have no money** , ” **he said** .
“ 我 有 不 钱 , ” 他 说 .

“我没钱,”他说。

“ [ðə; ði][ˈmæstər][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][,em ˈiː] [ðɪs] [fɔːr; fər][juː; jə] , ” [hɛə] [ˈɡɒtfriːd] [sed] , [ˈhændɪŋ] [hɪm; ɪm]
“ **The Master has given me this for you** , ” **Herr Gottfried said , handing him**
“ 这 掌握 有 给定 我 这 为了 你 , ” 先生 戈特弗里德 说 , 处理 他
[tuː] [ˈsɒvrɪnz] ,
two sovereigns ,
二 君主 ,

“这是主人赐给我的，给你的。”戈特弗里德先生说着，递给他两枚金币。

“ [hiː; hi] [sez] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [ædˈvæns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] .
“ **he says it is in advance for the week** .
“ 他 说道 它 是 在 进步 为了 这 星期 .

他说这是提前一周准备的。

“ [ðə; ði] [miːt] - [paɪz] , [bɪr] [ænd; ənd] [bred] [wɜːr; wər] [ˈɔːrdərd] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ]
“ **The meat - pies , beer and bread were ordered and then for a time they**
“ 这 肉 - 馅饼 , 啤酒 和 面包 是 订购 和 然后 为了 一个 时间 他们

[sæt][ɪn] [ˈsaɪləns] .
sat in silence .
卫星 在 沉默 .

“他们点了肉馅饼、啤酒和面包，然后沉默地坐了一会儿。”

[ˈpiːtər][wʌz; wəz] [ˈtɜːrniŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkwestʃənz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][æsk]
Peter was turning in his mind a thousand questions that he would like to ask
彼得 曾是 转弯 在 他的 头脑 一个 千 问题 那 他 会 喜欢 到 问

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
but he was still afraid of his strange companion and he felt a little
但 他 曾是 仍然 害怕的 的 他的 奇怪的 伴侣 和 他 毛毡 一个 小的

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][sʌm; səm][ˈhjuːmən][ˈvɑːlˈkeɪnoʊ] [ðæt] [maɪt] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [bɜːrst]
as though he were some human volcano that might at any moment burst
作为 尽管 他 是 一些 人类 火山 那 可能 在 任何 片刻 爆裂

[fɔːrθ] [ænd; ənd] [ˈkʌvər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈfjʊəriəs] [dɪˈzæstər] .
forth and cover him with furious disaster .
前进 和 覆盖 他 和 狂怒 灾难 .

彼得脑子里涌现出无数个想问的问题，但他仍然害怕这个奇怪的同伴，他觉得自己就像一座随时可能爆发的火山，将自己淹没在狂暴的灾难之中。

[ðen] [hɛə] [ˈɡɒtfri:d] [sed] :
Then Herr Gottfried said :
然后 先生 戈特弗里德 说 :

然后戈特弗里德先生说道:

“ [ænd; ənd][soʊ][ju:; jə] [ker] [fɔ:r; fər] [ˈri:dɪŋ] ? ”
“ **And so you care for reading ?** ”
“ 和 所以 你 关心 为了 阅读 ? ”

“所以你喜欢读书?”

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wʌt] [du:][ju:; jə] [ri:d] ? ”
“ **What do you read ?** ”
“ 什么 做 你 读 ? ”

你平时读什么书?

“ [wʌt] [hæd; həd][ˈpi:tər] [ri:d] ? ”
“ **What had Peter read ?** ”
“ 什么 有 彼得 读 ? ”

彼得读了什么?

[hi:; hi] [ˈmen(ə)nd] [ˈtɪmɪdli] “ [ˈdeɪvɪd] [ˈkɒpəfi:ld] , ”
He mentioned timidly “ David Copperfield , ”
他 提及 胆怯地 “ 大卫 科波菲尔 , ”

他怯生生地提到了“大卫·科波菲尔”。

“ [dɑ:n] [ˈkwɪksət] , ” [ænd; ənd] “ [ˈhenri] . ”
“ **Don Quixote , “ and “ Henry Lessingham .** ” ”
“ 大学教师 堂吉诃德 , ” “ 和 ” 亨利 莱辛厄姆 . ”

《堂吉诃德》和《亨利·莱辛厄姆》。

“ [ɑ:] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] — [ˈnɑ:vəlz] , [ˈnɑ:vəlz] , [ˈnɑ:vəlz] — [ˈbɪlweɪz] [ˈfʊgər] . . . ”
“ **Ah , that's the way — novels , novels , novels — always sugar . . .** ”
“ 啊 , 那就是 这 方式 — 小说 , 小说 , 小说 — 总是 糖 . . . ”
“啊，原来如此——小说，小说，小说——总是甜腻腻的……”

[ɡri:k] , [ˈlætn] ? ”
Greek , Latin ? ”
希腊语 , 拉丁 ? ”

希腊语，拉丁语?

“ [noʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət] [sku:l] . ”
“ **No , just a little at school .** ”
“ 不 , 只是 一个 小的 在 学校 . ”

“不，只是在学校里稍微学过一点。”

“ [ɑ:] , [jes] , [jɔr; jər] [sku:lz] . ”
“ **Ah , yes , your schools .** ”
“ 啊 , 是的 , 你的 学校 . ”

“啊，是的，你们的学校。”

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] .
I know them .
我 知道 他们 .

我认识他们。

[ˈhoʊmər] ? ”
Homer ? ”
荷马 ? ”

荷马?

“ [noʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] [nɑ:t] . ”
“ **No** , **I'm afraid not** . ”
“ 不 , 我是 害怕的 不是 . ”

“不，恐怕不行。”

“ [ɑ:] , [wel] [ju:; jʊ] [jæl; ʃəl] [ri:d] ['hoʊməɹ] . ”
“ **Ah , well you shall read Homer** . ”
“ 啊 , 出色地 你 将 读 荷马 . ”

“啊，那你应该读读荷马史诗。”

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] , [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['mæstəɹ] .
He is the greatest , he is the Master .
他 是 这 最 , 他 是 这 掌握 .

他是最伟大的，他是大师。

[ðer; ðəɹ][ɪz][poʊp] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
There is Pope for a beginning .
那里 是 教皇 为了 一个 开始 .

首先，有教皇。

[aɪ] [wɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [ɡri:k]
I will teach you Greek
我 将要 教 你 希腊语

我会教你希腊语.....

[ɡoʊθ] ? ”
Goethe ? ”
歌德 ? ”

歌德？

“ [aɪ] — [beg][jʊɹ; jəɹ][ˈpɑ:rd(ə)n] . ”
“ **I — beg your pardon** . ”
“ 我 — 求 你的 赦免 . ”

“请再说一遍。”

“ [ɡoʊθ] , [ɡoʊθ] , [ɡoʊθ] — [hi:; hi][hæz; həz] ['nevəɹ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — ['nevəɹ] . ”
“ **Goethe , Goethe , Goethe — he has never heard of him — never** . ”
“ 歌德 , 歌德 , 歌德 — 他 有 绝不 听到 的 他 — 绝不 . ”

“歌德，歌德，歌德——他从未听说过这个人——从未听说过。”

[ɑ:] , [ði:z] [sku:lz] — [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] .
Ah , these schools — I know them .
啊 , 这些 学校 — 我 知道 他们 .

啊，这些学校——我认识它们。

[ti:tʃ] [ðem; ðəm] ['nɑ:nsens] — [ˈɔ:f(ə)n] [ɪˈnʌf] — [bʌt; bət] ['eni] ['wɪzdəm] — ['nevəɹ] — ”
Teach them nonsense — often enough — but any wisdom — never — ”
教 他们 废话 — 经常 足够的 — 但 任何 智慧 — 绝不 — ”

教他们胡说八道——要经常教——但绝不教他们任何智慧——”

“ [aɪm] ['veri] ['sa:ri] — ” [sed] ['pi:təɹ] ['hʌmbli] . ”
“ **I'm very sorry — ” said Peter humbly** . ”
“ 我是 非常 对不起 — ” 说 彼得 谦卑地 . ”

“我非常抱歉——”彼得谦卑地说。

“ [ænd; ənd][ˈmju:zɪk] ? ”
“ **And music ? ”**
“ 和 音乐 ? ”

“音乐呢？ ”

“ [aɪv] [hæd; həd][noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti] — ”
“ **I've had no opportunity — ”**
“ 我已经 有 不 机会 — ”

“我一直没有机会——”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [lʌv] [aɪ 'ti:] ?
“ But you would love it ?
“ 但 你 会 爱 它 ？

但你会喜欢的？

[jes] , [aɪ] [si:] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [lʌv] [aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][jɔː; jər] [aɪz] .
Yes , I see that you would love it — it is in your eyes .
是的 , 我 看 那 你 会 爱 它 — 它 是 在 你的 眼睛 .

是的，我看得出你会喜欢它——从你的眼神里就能看出来。

[ˈbeɪtəʊvən] ?
Beethoven ?
贝多芬 ?

贝多芬？

[noʊ] — [ˈleɪtər][pər'hæps] — [ðen] [ˈɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət] [ˈjuːbə:t] !
No — later perhaps — then often enough — but Schubert !
不 — 之后 也许 — 然后 经常 足够的 — 但 舒伯特 !

不——也许以后会——然后经常会——但是舒伯特！

[ɑ:] , [ˈjuːbə:t] !
Ah , Schubert !
啊 , 舒伯特 !

啊，舒伯特！

“ ([hɪr] [ðə; ði] [mi:t] - [paɪz] [ə'raɪvd] [bʌt; bət] [hɛə] [ˈɡɒtfri:d] [dɪd][nɑ:t] [si:] [ðem; ðəm]) .
“ (Here the meat - pies arrived but Herr Gottfried did not see them) .
“ (这里 这 肉 - 馅饼 到达的 但 先生 戈特弗里德 做过 不是 看 他们) .

(这时肉馅饼送来了，但戈特弗里德先生没有看到。)

“ [ɑ:] , [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] !
“ Ah , the Unfinished !
“ 啊 , 这 未完成 !

“啊，未完成的！ ”

[hiː; hi][æɪ; ʃəl] [hɪr] [ðæt] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [nu:] [soʊl] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔŋz] !
He shall hear that and he will have a new soul — And the songs !
他 将 听到 那 和 他 将要 有 一个 新的 灵魂 — 和 这 歌曲 !

他听了之后，就会拥有一个全新的灵魂——还有那些歌曲！

[ˈɡɔ:t] [ɪn] [ˈhɪməl] , [ðə; ði] ['sɔŋz] !
Gott in Himmel , the songs !
上帝 在 天 , 这 歌曲 !

Gott in Himmel，这些歌！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn][aɪ] [noʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [sɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .
There is a man I know , he will sing them to you .
那里 是 一个 男人 我 知道 , 他 将要 唱歌 他们 到 你 .

我认识一个人，他会为你唱这些歌。

[daɪ] - .
Die Mullerlieder .
死 - .

米勒之歌。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɔːtər] , [ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [ðə; ði] [sʌŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðə; ði][ˈroʊzɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . . .
It is always water , the Flowers , the Sun and all the roses in the world . . .
它 是 总是 水 , 这 花朵 , 这 太阳 和 全部 这 玫瑰 在 这 世界 . . .

永远是水、鲜花、阳光，以及世间所有的玫瑰.....

[ɑ:x] ！ - [də'rektər] - - - - - [jɑ:] , ['hoʊməɹ] , ['ʃu:bə:t] —
ach ! ' Dir Spinnerin ' ' Meersstille ' . . . ' Meersstille ' — yah , Homer , Schubert —
ach ！ - 目录 - - - - - 是啊 , 荷马 , 舒伯特 —
[mi:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] — ['hoʊməɹ][ðə; ði] [mi:t] - [paɪ] , ['ʃu:bə:t] [ðə; ði] [bɪɹ] ,
meat and drink — Homer the meat - pie , Schubert the beer ,
肉 和 喝 — 荷马 这 肉 - 馅饼 , 舒伯特 这 啤酒 ,
啊！“Dir Spinnerin”“Meersstille”.....“Meersstille”——啊, 荷马, 舒伯特——肉和饮料——荷马是肉馅饼, 舒伯特是啤酒,

[bʌt; bət][nɑ:t] [ðɪs] [bɪɹ] — [noʊ] , ['heləs] , ['bju:tɪf(ə)l] ['heləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ɪn][,aɪ 'ti:]
but not this beer — no , Helles , beautiful Helles with the sun in it
但 不是 这 啤酒 — 不 , 希腊 , 美丽的 希腊 和 这 太阳 在 它
但不是这种啤酒——不, 是淡啤酒, 是带着阳光气息的美丽淡啤酒.....

['hi:; hi][hæd; həd] [fə'gɑ:tn] ['pi:tər][ænd; ənd]['pi:tər] [dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [sed] ,
“ **He had forgotten Peter and Peter did not understand anything that he said ,**
” 他 有 被遗忘的 彼得 和 彼得 做过 不是 理解 任何事物 那 他 说 ,
“他忘记了彼得, 而彼得也完全听不懂他说的话。”

[bʌt; bət][hi:; hi][sæt][ðər; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən][ænd; ənd] [felt] [ə'ʃʊɹd] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
but he sat there with his eyes wide open and felt assured that it was
但 他 卫星 那里 和 他的 眼睛 宽的 打开 和 毛毡 保证 那 它 曾是
[ɔ:l] ['veri] ['ju:sf(ə)][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
all very useful to him and very important .
全部 非常 有用 到 他 和 非常 重要的 .
但他坐在那里, 睁大眼睛, 确信这一切对他来说都非常有用, 非常重要。

[ðə; ði][ɪn'fɜ:rnəʊ] [kən'tɪnju:d] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [er] [gru:] ['θɪkər] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] ,
The inferno continued around them , the air grew thicker with smoke ,
这 地狱 持续 大约 他们 , 这 空气 生长 较厚 和 抽烟 ,
熊熊烈火在他们周围肆虐, 空气中弥漫着越来越浓的烟雾。

[ə; eɪ] ['bærəl] - ['ɔ:rgən][brɪ'gæŋ][tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [dræfts] [ænd; ənd]['dɔminəʊz] ['rætlɪd]
a barrel - organ began to play at the door , draughts and dominoes rattled
一个 桶 - 器官 开始 到 玩 在 这 门 , 起草 和 骨牌 摇晃
[ə'genst] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wɒd(ə)n] [teɪblz]
against the long wooden tables
反对 这 长的 木制的 表格
门口传来手摇风琴的乐声, 风笛和多米诺骨牌在长长的木桌上发出叮当作响的声音.....

[ɑ:] ！ [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , ['lʌndən] .
Ah ! this was , indeed , London .
啊 ！ 这 曾是 , 的确 , 伦敦 .
啊！这的确是伦敦。

['pi:tər][wʌz; wəz][soʊ] ['greɪtli] [mu:vd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]
Peter was so greatly moved that his hunger left him and it was with
彼得 曾是 所以 非常 已搬 那 他的 饥饿 左边 他 和 它 曾是 和
['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ðə; ði] [mi:t] - [paɪ][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
difficulty that the meat - pie was finished .
困难 那 这 肉 - 馅饼 曾是 完成的 .
彼得深受感动, 饥饿感消失了, 他费了好大劲才吃完肉馅饼。

[,aɪ 'vi:]
IV
第四
第四

[ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði] [θri:] [deɪz] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] [ˈpi:tər] [lɜ:rnt] [ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [di:l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbʊkʃɑ:p]
During the three days that followed Peter learnt a very great deal about the bookshop
期间 这 三 天 那 随后 彼得 学会了 一个 非常 伟大的 交易 关于 这 书店

接下来的三天里，彼得对书店有了很多了解。

[æt; ət] [naɪt] [hi:; hi] [stɪl] [slept] [ɪn] [ˈmɪstər] . - [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] ,
At night he still slept in Mr . Zanti's bedroom ,
在 夜晚 他 仍然 睡着了 在 先生 . - 卧室 ,

晚上他仍然睡在赞蒂先生的卧室里。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈtempəreri] [pɪtʃɪŋ] [ʌv; əv] [tents] [ˈdɒrɪŋ] [ði:z] [deɪz] [waɪlst] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [ænd; ənd] [ˈbæfəld] [baɪ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kənˈfju:z(ə)n] .
but it was only a temporary pitching of tents during these days whilst he was a stranger and baffled by the noise and confusion .
但 它 曾是 仅有的 一个 暂时的 投球 的 帐篷 期间 这些 天 而 他 曾是 一个 陌生人 和 困惑 经过 这 噪音 和 困惑 .

但那只是他身处异乡，被喧嚣和混乱弄得不知所措时，临时搭建的帐篷而已。

[ɔ:l'redi] [hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] [səˈraʊndɪŋz] [hæd; həd] [ˈsi:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] .
Already his immediate surroundings had ceased to be a mystery .
已经 他的 即时 周围环境 有 停止 到 是 一个 神秘 .

他周围的环境已经不再神秘。

[hi:; hi] [hæd; həd] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [ˈteɪkən] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ˈsi:tɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [səˈpraɪzɪŋ] [i:z] .
He had as it were taken them to himself and seated himself in the midst of them with surprising ease .
他 有 作为 它 是 已采取 他们 到 他自己 和 坐着 他自己 在 这 中间 的 他们 和 奇怪 舒适 .

他仿佛把他们都揽到自己身边，轻松地坐在了他们中间。

- , [skɔ:] [haʊs] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] , [hæd; həd] [slɪpt] [bæk] [ˈɪntu:] [æn; ən] [ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [ˈdɪstəns] .
Treliss , Scaw House , his father , had slipped back into an unintelligible distance .
- , 斯卡瓦 房子 , 他的 父亲 , 有 滑倒了 后退 进入 一个 无法理解 距离 .

特雷利斯、斯考屋、他的父亲，都消失在了遥远的、难以理解的距离之中。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [stɪl] [ˈmætəd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [moʊst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [kʌm] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [ˈmætər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] ,
He felt that they still mattered to him and that the time would most certainly come when they would matter to him even more ,
来 什么时候 他们 会 事情 到 他 甚至 更多的 ,

他觉得他们对他仍然很重要，而且他相信总有一天，他们会对他更加重要。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ɪ'mi:diət] [kənˈsɜ:rn] .
but they were not of immediate concern .
但 他们 是 不是 的 即时 忧虑 .

但他们并非迫在眉睫的问题。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈkloʊzər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm]
The memory of his mother was closer to him
这 记忆 的 他的 母亲 曾是 更近 到 他

他对母亲的记忆更加深刻.....

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri][ʌv; əv] ['lʌndən] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋli] ['hæpi] — ['hæpiːə] [ðæn; ðən][hiː; hi]
But in this discovery of London he was amazingly happy — happier than he
但 在 这 发现 的 伦敦 他 曾是 令人惊讶的是 快乐的 — 更快乐 比 他
[hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,
had ever been in all his life ,
有 曾经 到过 在 全部 他的 生活 ,
但发现伦敦让他感到无比快乐——比他一生中任何时候都快乐。

[ænd; ənd] ['jʌŋgər] [tuː] .
and younger too .
和 年轻 也 .
而且年纪也更小。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] ,
There were a great many things that he wished to know ,
那里 是 一个 伟大的 许多 事物 那 他 希望 到 知道 ,
他有很多想知道的事情，

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kwɛstʃənz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][æsk] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi]
a great many questions that he wished to ask — but for the moment he
一个 伟大的 许多 问题 那 他 希望 到 问 — 但 为了 这 片刻 他
[wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə][rest][ænd; ənd][tuː; tə][græsp] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] .
was content to rest and to grasp what he could see .
曾是 内容 到 休息 和 到 抓牢 什么 他 可以 看 .
他有很多问题想问——但此刻他只想休息，并把握他所能看到的。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [ðə; ði] [bʊks] [went] ,
In a day he seemed to understand the way that the books went ,
在 一个 天 他 似乎 到 理解 这 方式 那 这 图书 去 ,
他似乎只用了一天就理解了书中的内容。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [bʊks] [wɜːr; wər] [lɑːdʒd]
and not only that but even the places where the individual books were lodged
和 不是 仅有的 那 但 甚至 这 地方 在哪里 这 个人 图书 是 已提交
.
:
.
不仅如此，甚至连每本书的存放地点都记得清清楚楚。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] ,
He did not , of course , know anything about the contents of the books ,
他 做过 不是 , 的 课程 , 知道 任何事物 关于 这 内容 的 这 图书 ,
他当然对这些书的内容一无所知。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['taɪtəlz] [geɪv] [ðem; ðəm] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
but their titles gave them , in his mind ,
但 他们的 标题 给予 他们 , 在 他的 头脑 ,
但在他的看来，他们的头衔赋予了他们.....

['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz]['æktʃuəl] ['pɜːsənz] ['lɪvɪŋ] [ɪn]
human existence so that he thought of them as actual persons living in
人类 存在 所以 那 他 想法 的 他们 作为 实际的 人 活的 在
['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːp] .
different parts of the shop .
不同的 部分 的 这 店铺 .
他认为这些人是真实的人，住在商店的不同角落里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] “ ['leɪdi] - ['siːkrət] .
There was , for instance , the triumph of “ Lady Audley's Secret .
那里 曾是 , 为了 实例 , 这 胜利 的 “ 女士 - 秘密 .
例如，《奥德利夫人的秘密》取得了巨大成功。

[ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪt'self] ['dɔːrɪŋ] [ðɪːz] [deɪz] ['piːtər] [sɔː] ['hʌθɪŋ] .
Of London itself during these days Peter saw nothing .
的 伦敦 本身 期间 这些 天 彼得 锯 没有什么 .

这些天里，彼得对伦敦本身一无所知。

[æɪt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈʌtər] [wɜːr; wər][pʊt] [ʌp][baɪ][ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'biːdiənt]
At eight o'clock in the evening the shutters were put up by the disobedient
在 八 点钟 在 这 晚上 这 百叶窗 是 放 向上 经过 这 忤

[dʒeɪmz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈɑːp] [rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] .
James and the shop retired for the night .
詹姆斯 和 这 店铺 退休 为了 这 夜晚 .

晚上八点，不听话的詹姆斯把卷帘门关上了，商店也结束了一天的营业。

[hɛə] ['gɒtfriːd] ['ʌfəld] [ə'weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd]
Herr Gottfried shuffled away to some hidden resting - place of his own and
先生 戈特弗里德 洗牌 离开 到 一些 隐 休息 - 地方 的 他的 自己的 和

['piːtər] [faʊnd] ['sʌpər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [æɪt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] .
Peter found supper waiting for him in the room at the back .
彼得 成立 晚餐 等待 为了 他 在 这 房间 在 这 后退 .

戈特弗里德先生拖着脚步走到自己隐蔽的休息处，彼得则在后面的房间里发现了为他准备的晚餐。

[hiː; hi] [eɪt] [ðɪs] [ə'loʊn] ,
He ate this alone ,
他 吃 这 独自的 ,

他独自一人吃了这个。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . [zæntɪ][wʌz; wəz][naːt][ðər; ðər][ænd; ənd] ['dɔːrɪŋ] [ðɪːz] [θriː] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːrdli]
for Mr . Zanti was not there and during these three days he was hardly
为了 先生 . 赞蒂 曾是 不是 那里 和 期间 这些 三 天 他 曾是 几乎

['vɪzəb(ə)][æɪt; ət][ɔːl] .
visible at all .
可见的 在 全部 .

因为赞蒂先生不在场，而且在这三天里，他几乎完全没有露面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrniŋ] [bɪ'fɔːr] ['piːtər][wʌz; wəz][ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][bed] [wen]
He was up in the morning before Peter was and he came to bed when
他 曾是 向上 在 这 早晨 前 彼得 曾是 和 他 来了 到 床 什么时候

['piːtər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'sliːp] .
Peter was already asleep .
彼得 曾是 已经 睡着了 .

他早上比彼得起得早，晚上彼得睡着的时候他才上床睡觉。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz][naːt] , [haʊ'evər] , [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæstər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə'weɪ] [wen] [hiː; hi]
The boy was not , however , certain that his master was always away when he
这 男生 曾是 不是 , 然而 , 肯定 那 他的 掌握 曾是 总是 离开 什么时候 他

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] .
seemed to be .
似乎 到 是 .

然而，男孩并不确定他的主人是否真的像看起来那样总是不在家。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] ['sʌd(ə)nli] [æɪt; ət][ðə; ðɪ][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] ['moʊmənts] ,
He appeared suddenly at the most surprising moments ,
他 出现 突然 在 这 最多 奇怪 时刻 ,

他总是在最意想不到的时刻突然出现。

[ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrɪf(ə)l] [æz; əz] ['evər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['hɜːri] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
smiling and cheerful as ever and with no sign of hurry about him .
微笑 和 快乐 作为 曾经 和 和 不 符号 的 匆忙 关于 他 .

他一如既往地面带笑容，神采奕奕，丝毫没有匆忙之感。

[hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [gɜv] [ˈpi:tər] [ə; eɪ] [nɑ:d] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [wɜ:rd] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði]
He always gave Peter a nod and a kind word and asked him how the
他 总是 给予 彼得 一个 点头 和 一个 种类 单词 和 问 他 如何 这
[bʊks] [wɜ:r; wər] [ˈgoʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʃouldər] ,
books were going and patted him on the shoulder ,
图书 是 去 和 轻拍 他 在 这 肩膀 ,
他总是向彼得点点头, 说几句好话, 问他书写得怎么样, 然后拍拍他的肩膀。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [əˈwei] [ˈɔ:lmʊʊst] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
but he was away almost as soon as he was there .
但 他 曾是 离开 几乎 作为 很快 作为 他 曾是 那里 .
但他几乎一到那里就离开了。

[wʌŋ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [ðæt] [keɪm] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈbʊkʃɑ:p] [wɪð; wɪθ]
One strange thing was the number of people that came into the bookshop with
一 奇怪的 事物 曾是 这 数字 的 人们 那 来了 进入 这 书店 和
[noʊ] [ɪnˈten](ə)n [wətˈevər] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʊks] .
no intention whatever of having anything to do with the books .
不 意图 任何 的 拥有 任何事物 到 做 和 这 图书 .
奇怪的是, 很多人走进书店, 却根本没有任何与书籍相关的意图。

[ɪnˈdi:d] [ðeɪ] [peɪd] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈbʊkʃɑ:p] , [ænd; ənd] [ˈæftər] [flɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [æt; ət]
Indeed they paid no heed to the bookshop , and after flinging a word at
的确 他们 有薪酬的 不 注意 到 这 书店 , 和 后 投掷 一个 单词 在
[hɛə] [ˈɡɒtfri:d] ,
Herr Gottfried ,
先生 戈特弗里德 ,
他们根本没理会书店, 只是对戈特弗里德先生说了几句闲话而已。

[ðeɪ] [wʊd] [pæs] [streɪt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [brɪˈɑ:nd] [ænd; ənd] [æz; əz] [fa:r] [æz; əz] [ˈpi:tər] [kʊd; kəd] [si:] ,
they would pass straight into the room beyond and as far as Peter could see ,
他们 会 经过 直的 进入 这 房间 超过 和 作为 远的 作为 彼得 可以 看 ,
他们会径直进入隔壁的房间, 在彼得的视线范围内,

[ˈnevər] [keɪm] [aʊt] [əˈgen] .
never came out again .
绝不 来了 出去 再次 .
之后再也没有出来过。

[ðə; ði] [mægˈnɪfɪsntli] - [drest] [ˈdʒent(ə)lmən] , [kɔ:ld] [baɪ] [hɛə] [ˈɡɒtfri:d] “ [hɛə] [siːˈnjɔ:r] , “ [wʌz; wəz]
The magnificently - dressed gentleman , called by Herr Gottfried “ Herr Signor , “ was
这 壮丽 - 穿着 绅士 , 称为 经过 先生 戈特弗里德 “ 先生 签名者 , “ 曾是
[wʌŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈpɜ:sənz] .
one of these persons .
一 的 这些人 .
这位衣着华丽的绅士, 被戈特弗里德先生称为“先生”, 就是这些人之一。

[haʊˈevər] , [ˈpi:tər] , [ˈhæpi] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] , [ˈæskɪŋ] [noʊ]
However , Peter , happy enough in the excitement of the present , asking no
然而 , 彼得 , 快乐的 足够的 在 这 激动 的 这 展示 , 问 不
[ˈkwɛstʃənz] [ænd; ənd] [ˈoʊnli] [æt; ət] [naɪt] ,
questions and only at night ,
问题 和 仅有的 在 夜晚 ,
然而, 彼得沉浸在当下的兴奋之中, 不问任何问题, 而且只在夜里如此。

[brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [fel] [əˈsli:p] , [ˈlaɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈsoʊfə] , [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [saʊndz] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t]
before he fell asleep , lying on his sofa , listening to the sounds in the street
前 他 跌倒 睡着了 , 说谎 在 他的 沙发 , 聆听 到 这 声音 在 这 街道
[brɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] ,
below him ,
以下 他 ,
在他睡着之前, 他躺在沙发上, 听着楼下街道上的声音。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈflekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs] [laɪt] [flʌŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [stri:t] [læmps][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]
watching the reflections of the gas light flung up by the street lamps on to the
观看 这 反思 的 这 气体 光 扔 向上 经过 这 街道 灯 在 到 这

[wɔ:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] ,
walls of his room ,
墙壁 的 他的 房间 ,

他看着街灯反射的煤气灯光照在房间墙壁上的倒影，

[hi:; hi] [wʊd] [ˈwʌndər] . . . [ænd; ənd] , [soʊ] [ˈwʌndərɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'sli:p] .
he would wonder . . . and , so wondering , he was asleep .
他 会 想知道 . . . 和 , 所以 好奇 , 他 曾是 睡着了 .

他会胡思乱想.....然后，在胡思乱想中，他睡着了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [deɪ] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] .
And then , on the fourth day , something happened .
和 然后 , 在 这 第四 天 , 某物 发生 .

然后，到了第四天，发生了一件事。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd][ˈpi:tər] [ʌndərˈni:θ] [ðə; ði][gæs][dʒet][wʌz; wəz] [ˈberɪd] [ɪn][ˈmɪstər]
It was growing late , and Peter underneath the gas jet was buried in Mr
它 曾是 生长 晚的 , 和 彼得 下 这 气体 喷射 曾是 埋葬 在 先生
.
[ˈpoʊps] [ˈhɒməɹ] .
. Pope's Homer .
. 教皇的 荷马 .

天色渐晚，彼得被埋在煤气喷嘴下，沉浸在波普先生的荷马史诗中。

[ə; eɪ] [nɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpoʊstməɪn] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈletərz] .
A knock on the door and the postman entered with the letters .
一个 敲 在 这 门 和 这 邮差 进入 和 这 信件 .

一阵敲门声响起，邮递员拿着信件走了进来。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [hɛə] [ˈɡɒtfri:d] [tʊk] [ðəm; ðəm] ,
As a rule Herr Gottfried took them ,
作为 一个 规则 先生 戈特弗里德 采取 他们 ,

通常情况下，戈特弗里德先生会收下它们。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [ɪn] [ˈpi:təz] [hændz][fɔ:r; fər][hæf][æɪn; əɪn]
but on this afternoon he had left the shop in Peter's hands for half an
但 在 这 下午 他 有 左边 这 店铺 在 彼得的 双手 为了 一半 一个
[ˈaʊər] [waɪlst] [hi:; hi] [went] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [frend] .
hour whilst he went out to see a friend .
小时 而 他 去 出去 到 看 一个 朋友 .

但那天下午，他把店交给彼得打理了半个小时，自己出去见朋友。

[ˈpi:tər] [tʊk] [ðə; ði] [ˈletərz] [ænd; ənd] [ɪˈmi:diətli] [ðə; ði] [ˈletər] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][paɪl] ([ˈmɪstər]
Peter took the letters and immediately the letter on the top of the pile (Mr
彼得 采取 这 信件 和 立即地 这 信 在 这 顶部 的 这 桩 (先生
.
[ˈpoʊst][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][wʌn]) [set][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈθʌmpɪŋ] .
. Zanti's post was always a large one) set his heart thumping .
. 邮政 曾是 总是 一个 大的 一) 放 他的 心 怦 .

彼得接过信件，立刻看到最上面那封信（赞蒂先生的来信总是很大），顿时心跳加速。

[ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsti:vən] .
The handwriting was the handwriting of Stephen .
这 手写 曾是 这 手写的 史蒂芬 .

笔迹是斯蒂芬的笔迹。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [noʊ][ˈpɑ:səb(ə)l] [daʊt] .
There could be no doubt about it , no possible doubt .
那里 可以 是 不 怀疑 关于 它 , 不 可能的 怀疑 .

这一点毋庸置疑，绝对没有任何疑问。

[ˈpi:tər][hæd; həd][si:n][ðæt][ˈraɪtɪŋ][ˈmeni][taɪmz][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lweɪz][kept][ðə; ði][ˈletər]
Peter had seen that writing many times and he had always kept the letter
彼得 有 已见 那 写作 许多 时代 和 他 有 总是 保留 这 信
[ðæt][ˈsti:vən][hæd; həd][ˈrɪt(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm][wen][hi:; hi][fɜ:rst][went][tu:; tə][ˈdɒsənz]
that Stephen had written to him when he first went to Dawson's
那 史蒂芬 有 书面 到 他 什么时候 他 第一的 去 到 道森的

彼得见过那封信很多次了，而且他一直保存着斯蒂芬第一次去道森家时写给他的那封信。

[tu:; tə][ˈʌðər][aɪz][aɪˈti:][maɪt][si:m][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri][ˈɪnʌf][hænd]—[rʌf][ænd; ənd]
To other eyes it might seem an ordinary enough hand — rough and
到 其他 眼睛 它 可能 似乎 一个 普通的 足够的 手 — 粗糙的 和
[ʌnˈedʒukeɪtɪd][ænd; ənd][ˈsprɔ:ɪŋ]—[ˈeni:bədi:z][hænd]
uneducated and sprawling — anybody's hand
未受过教育 和 蔓延 — 任何人的 手

在别人看来，这或许是一只很普通的手——粗糙、未经雕琢、杂乱无章——任何人的手。

[bʌt; bət][ˈpi:tər][nu:] [ðæt][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ][misˈteɪk]
but Peter knew that there could be no mistake
但 彼得 知道 那 那里 可以 是 不 错误
但彼得知道这绝对不会出错。

[ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈletər][æz; əz][aɪˈti:][leɪ][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði][ˈkaʊntər][swept][əˈweɪ][ðə; ði][ɑ:p]
The sight of the letter as it lay there on the counter swept away the shop
这 视线 的 这 信 作为 它 躺 那里 在 这 柜台 扫荡 离开 这 店铺
那封信静静地躺在柜台上，这一幕让整个店铺都为之震惊。

[ðə; ði][bʊks][ˈlʌndən]—[hi:; hi][sæt][ˈlʊkɪŋ][æt; ət][aɪˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɔ:ŋɪŋ]
the books, London — he sat looking at it with a longing
这 图书 伦敦 — 他 卫星 寻找 在 它 和 一个 渴望
那些书，伦敦——他坐在那里，怀着渴望的目光望着它们，

[strɔ:ŋɡər][ðæn; ðən][ˈeni][ˈlɔ:ŋɪŋ][ðæt][hi:; hi][hæd; həd][ˈevər][noʊn][tu:; tə][si:] [ðə; ði][ˈraɪtər][əˈɡen]
stronger than any longing that he had ever known, to see the writer again
更强 比 任何 渴望 那 他 有 曾经 已知 到 看 这 作家 再次
他比以往任何时候都更渴望再次见到那位作家。

[hi:; hi][lɪvd][wʌns][mɔ:r][θru:] [ðæt][naɪt][ɑ:n][ðə; ði][fɑ:rm]—[pərˈhæps][æt; ət][ðæt][ˈmoʊmənt][hi:; hi]
He lived once more through that night on the farm — perhaps at that moment he
他 居住地 一次 更多的 通过 那 夜晚 在 这 农场 — 也许 在 那 片刻 他
[felt][ˈsʌd(ə)nli][hɪz; ɪz][ˈloʊnlinəs]
felt suddenly his loneliness
毛毡 突然 他的 孤独
他在农场又一次度过了那个夜晚——或许就在那一刻，他突然感受到了孤独。

[hɪr][ɪn][ðɪs][hju:dʒ][ænd; ənd][temˈpestʃuəs][ˈlʌndən]
here in this huge and tempestuous London
这里 在 这 巨大的 和 暴风雨般的 伦敦
在这巨大而又风云变幻的伦敦城里，

[hɪr][ɪn][ðɪs][dɑ:rk][ˈbʊkʃɑ:p][wɪð; wɪθ][soʊ][ˈmeni][ˈpi:p(ə)l][ˈɡoʊɪŋ][ɪn][ɔ:r][aʊt]
here in this dark bookshop with so many people going in or out
这里 在 这 黑暗的 书店 和 所以 许多 人们 去 在 或者 出去
这里是一间昏暗的书店，人来人往络绎不绝。

[hi:; hi][rʌbd][ðə; ði][sli:vz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][blu:][sɜ:rdʒ][su:t][brˈkæz, brˈkɔ:z][ðeɪ][meɪd][hɪm; ɪm][fi:l][laɪk]
He rubbed the sleeves of his blue serge suit because they made him feel like
他 摩擦 这 袖子 的 他的 蓝色的 哔叽 套装 因为 他们 制成 他 感觉 喜欢
Treliss
他搓了搓蓝色斜纹布西装的袖子，因为这让他觉得自己像特雷利斯。

[ænd; ənd][hi:; hi][sæt] , [wið; wiθ] [aɪz] ['sterɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][da:rk] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sti:vən] .
and he sat , with eyes staring into the dark , thinking of Stephen .
和 他 卫星 , 和 眼睛 凝视 进入 这 黑暗的 , 思维 的 史蒂芬 .
他坐着, 双眼凝视着黑暗, 想着斯蒂芬。

[ðæt] ['i:vniŋ] , [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə][bed] ,
That evening , just as he was going up to bed ,
那 晚上 , 只是 作为 他 曾是 去 向上 到 床 ,
那天晚上, 正当他准备上床睡觉时,

[ˈmɪstər] . [zænti] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][wið; wiθ][hɪz; ɪz] [əˈklʌstəmd] [tʃɪrflɪnəs] .
Mr . Zanti came in and greeted him with his accustomed cheerfulness .
先生 . 赞蒂 来了 在 和 问候 他 和 他的 习惯 愉悦 .
赞蒂先生走了进来, 用他惯常的爽朗语气向他问好。

" ['goʊɪŋ][tu:; tə][bed] , ['pi:tər] ?
" Going to bed , Peter ?
" 去 到 床 , 彼得 ?
“彼得, 你要睡觉了吗? ”

[ɑ:] , [gʊd] [bɔɪ] .
Ah , good boy .
啊 , 好的 男生 .
啊, 乖孩子。

" ['pi:tər] [stɑ:pt] , ['hezə'teɪtɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] .
" Peter stopped , hesitating , by the door .
" 彼得 停止 , 犹豫不决 , 经过 这 门 .
彼得犹豫地停在了门口。

" [oʊ] , [aɪ] ['wʌndər] — " [hi:; hi] [sed] [ænd; ənd] [stɑ:pt] .
" Oh , I wonder — " he said and stopped .
" 哦 , 我 想知道 — " 他 说 和 停止 .
“哦, 我想知道——”他说道, 然后停了下来。

" [jes] ? " [sed] ['mɪstər] . [zænti] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Yes ? " said Mr . Zanti , looking at him .
" 是的 ? " 说 先生 . 赞蒂 , 寻找 在 他 .
“是的?”赞蒂先生看着他说道。

" [oʊ] — [wel] — [ɪts] ['nʌθɪŋ] — " [ðen] [hi:; hi] [blə:tɪd] [aʊt] — " [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['letər] — [aɪ] ['kudnt]
" Oh — well — it's nothing — " Then he blurted out — " I saw a letter — I couldn't
" 哦 — 出色地 — 它是 没有什么 — " 然后 他 脱口而出 出去 — " 我 锯 一个 信 — 我 不能
[help][aɪ 'ti:] — [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['sti:vən] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .
help it — a letter from Stephen this afternoon .
帮助 它 — 一个 信 从 史蒂芬 这 下午 .

“哦——好吧——没什么——”然后他脱口而出——“我今天下午看到了一封信——我忍不住——斯蒂芬的一封信。”

[ðeɪ] [keɪm] [wen] [hɛə] ['gɒtfri:d] [wʌz; wəz][aʊt] — [ænd; ənd][aɪ] ['wɑ:ntɪd] — [aɪ][wɑ:nt] ['dredfəli] —
They came when Herr Gottfried was out — and I wanted — I want dreadfully —
他们 来了 什么时候 先生 戈特弗里德 曾是 出去 — 和 我 通缉 — 我 想 极其糟糕 —
[tu:; tə] [hɪr] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] — [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [em 'i:] —
to hear about him — if you could tell me —
到 听到 关于 他 — 如果 你 可以 告诉 我 —

戈特弗里德先生不在家的时候, 他们来了——我非常想——听听他的消息——如果你能告诉我的话——

" [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['mɪstər] . - [lɑ:rdʒ] [aɪz] [kloʊzd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ]
" For an instant Mr . Zanti's large eyes closed until they seemed to be no
" 为了 一个 立即的 先生 . - 大的 眼睛 关闭 直到 他们 似乎 到 是 不
[ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən][pɪn] - [pɔɪnts] — [ðen] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ə'gen] .
larger than pin - points — then they opened again .
更大的 比 别针 - 积分 — 然后 他们 打开 再次 .

“赞蒂先生的大眼睛瞬间闭上了, 直到它们看起来只有针尖那么大——然后它们又睁开了。”

“ ['sti:vən] — ['sti:vən] ? ['sti:vən] [wʌt] ?
“ **Stephen — Stephen ? Stephen what ?**
“ 史蒂芬 — 史蒂芬 ? 史蒂芬 什么 ?

“史蒂芬——史蒂芬？ 史蒂芬什么？ ”

[wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [tɔ:ks] [ʌv; əv] ? “
What is it that the boy talks of ? ”
什么 是 它 那 这 男生 会谈 的 ? ”

男孩在说什么？

“ [ju:; jʊ] [noʊ] — ['sti:vən] [brænt] — [ðə; ði][mæn] [hu:] [fɜ:rst] [brɔ:t] [,em 'i:][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [wen] [aɪ]
“ **You know — Stephen Brant — the man who first brought me to see you when I**
“ 你 知道 — 史蒂芬 布兰特 — 这 男人 WHO 第一的 带来 我 到 看 你 什么时候 我
[wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ][kɪd] .
was quite a kid .
曾是 相当 一个 孩子 .

“你知道——史蒂芬·布兰特——他是我小时候第一次带我来你的人。

[aɪ][wʌz; wəz] — [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv][him; ɪm] .
I was — I always have been very fond of him .
我 曾是 — 我 总是 有 到过 非常 喜爱 的 他 .

我一直以来都很喜欢他。

[aɪ] [ʃʊd; jəd] [bi:; bi][soʊ] [ˈveri] [glæd] — “
I should be so very glad — ”
我 应该 是 所以 非常 高兴的 — ”

我应该非常高兴——”

“ [ˈʊrli] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][mæd] — [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
“ **Surely the boy is mad — what has come to you ?**
“ 一定 这 男生 是 疯狂的 — 什么 有 来 到 你 ?

“这孩子肯定疯了——你这是怎么了？ ”

['sti:vən] [brænt] — [jes] [aɪ] [rɪ'membə] [ðə; ði][mæn] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz]
Stephen Brant — yes I remember the man — but I have heard nothing for years
史蒂芬 布兰特 — 是的 我 记住 这 男人 — 但 我 有 听到 没有什么 为了 年
[ænd; ənd] [ˈjɪrz] — [noʊ] , [ˈnʌθɪŋ] .
and years — no , nothing .
和 年 — 不 , 没有什么 .

史蒂芬·布兰特——是的，我记得这个人——但我多年来一直没有听到他的消息——真的，一点消息都没有。

[si:] , [hɪr] [ɑ:r; ər][maɪ] [ˌæftə'nu:nz] [ˈletərz] .
See , here are my afternoon's letters .
看 , 这里 是 我的 下午 信件 .

你看，这是我下午收到的信件。

“ [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˈletərz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd] [ˈʃʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə]
“ **He took a bundle of letters out of his pocket and showed them to**
“ 他 采取 一个 捆 的 信件 出去 的 他的 口袋 和 显示 他们 到
[ˈpi:tər] .
Peter .
彼得 .

他从口袋里掏出一叠信件，给彼得看。

[ðə; ði] [bɔɪ] [faʊnd] [ðə; ði][wʌn][ɪn] [ˈsti:vənz] [ˈhændraɪtɪŋ] .
The boy found the one in Stephen's handwriting .
这 男生 成立 这 一 在 斯蒂芬的 手写 .

男孩找到了斯蒂芬笔迹的那张纸条。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [ri:d] [aɪ 'ti:] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [zæntɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] .
“ **You may read it , ” said Mr . Zanti smiling .**
“ 你 可能 读 它 , ” 说 先生 . 赞蒂 微笑 .

“你可以读读，”赞蒂先生笑着说。

[ˈpi:tər] [ri:d] [aɪ ˈti:] .
Peter read it .
彼得 读 它 .

彼得读了它。

[hi:; hi][kəd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] [aɪ ˈti:][ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [saɪnd] “ [dʒɑ:n] [ˈsɪmənz] ” . . .
He could not understand it and it was signed “ John Simmons ” . . .
他 可以 不是 理解 它 和 它 曾是 签名 “ 约翰 西蒙斯 ” . . .
他看不懂，而且署名是“约翰·西蒙斯”.....

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɪn] [ˈsti:vənz] [ˈhændraɪtɪŋ] .
but it was certainly in Stephen's handwriting .
但 它 曾是 当然 在 斯蒂芬的 手写 .
但可以肯定的是，那是斯蒂芬的笔迹。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ˈpi:tər][ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] ,
“ **Thank you** , ” **said Peter in rather a quivering voice and he turned away** ,
“ 感谢 你 , ” 说 彼得 在 相当 一个 颤抖 嗓音 和 他 转向 离开 ,
“谢谢,”彼得声音有些颤抖地说，然后转身离开。

[gʌlpɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
gulping down his disappointment .
吞咽 向下 他的 失望 .
他强忍着失望。

[ˈmɪstər] . [zæntɪ] [ˈpætɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] .
Mr . Zanti patted him on the shoulder .
先生 . 赞蒂 轻拍 他 在 这 肩膀 .
赞蒂先生拍了拍他的肩膀。

“ [ðæts] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] .
“ **That's right , my boy** .
“ 那就是 正确的 , 我的 男生 .
“没错，我的孩子。”

[ɑ:] , [aɪ][ɪkˈspekt][ju:; jʊ] [mɪs] [jʊr; jər] [frend] .
Ah , I expect you miss your friend .
啊 , 我 预计 你 错过 你的 朋友 .
啊，我想你一定很想念你的朋友吧。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈləʊnli] [hɪr] , [jes] ?
You will be lonely here , yes ?
你 将要 是 孤独 这里 , 是的 ?
你在这里会感到孤独，对吗？

[wel] — [si:] — [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [pərˈhæps][aɪ ˈti:][ɪz] [taɪm] [fɔ:r; fər]
Well — see — now that you have been here a few days perhaps it is time for
出色地 — 看 — 现在 那 你 有 到过 这里 一个 很少 天 也许 它 是 时间 为了
[ju:; jʊ][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə][lɪv; laɪv] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tɔ:kt] [wɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn]
you to find a place to live — and I have talked wiz a friend of mine
你 到 寻找 一个 地方 到 居住 — 和 我 有 谈话 巫师 一个 朋友 的 矿
,
:
,
嗯——你看——既然你在这里待了几天了，也许是时候找个地方住了吧——我和我的一个朋友谈过了，

[ə; eɪ][vɜ:r] - [gʊd] [frend] [hu:] - [æz; əz] [lɪvd] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] [ɪn][ə; eɪ] - [u:z] [wer] - [i:] [sez]
a ver ' good friend who ' as lived for many years in a ' ouse where ' e says
一个 版本 - 好的 朋友 WHO - 作为 居住地 为了 许多 年 在 一个 - 房子 在哪里 - e 说道
[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ru:m] [ðæt] [wɪl] [dʒʌst][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [tʃi:p] ,
there is a room that will just do for you — cheap ,
那里 是 一个 房间 那 将要 只是 做 为了 你 — 便宜的 ,
一位非常好的朋友，他多年来一直住在一栋房子里，他说那里有一个房间正好适合你——便宜，

[ˈplez(ə)nt] [ˈpi:p(ə)] . . .
pleasant people . . .
令人愉快的 人们 . . .

和蔼可亲的人.....

[jes] ?
yes ?
是的 ?

是的？

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] - [i:] [wɪl] [[oʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [pleɪs] .
To - tomorrow ' e will show you the place .
到 - 明天 - e 将要 展示 你 这 地方 .

明天他会带你去那里。

[ðer; ðər][ju:; jʊ] [wɪl] - [ˈɑ:veɪ] [frendz] —
There you will ' ave friends —
那里 你 将要 - 大道 朋友们 —

在那里你会交到朋友——

" [ˈpi:tər] [smaɪld] , [θæŋkt] [ˈmɪstər] . [zæntɪ][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][bed] .
" **Peter smiled , thanked Mr . Zanti and went to bed** .
" 彼得 微笑 , 谢谢 先生 . 赞蒂 和 去 到 床 .

彼得微笑着感谢了赞蒂先生，然后上床睡觉了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dri:mz] [wɜ:r; wər] [kənˈfju:zd] [ðæt] [naɪt] .
But his dreams were confused that night .
但 他的 梦境 是 使困惑 那 夜晚 .

但那天晚上他的梦境很混乱。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈlʌndən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ˈkloʊzɪŋ] [wɔ:lz] ,
It seemed to him that London was a huge room with closing walls ,
它 似乎 到 他 那 伦敦 曾是 一个 巨大的 房间 和 结束 墙壁 ,

在他看来，伦敦就像一个巨大的房间，四周的墙壁都向内关闭。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈevər] [ðei] [keɪm] [ˈkloʊzər][ænd; ənd][ˈkloʊzər][ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [skri:md] [fɔ:r; fər]
and that ever they came closer and closer and that he screamed for
和 那 曾经 他们 来了 更近 和 更近 和 那 他 尖叫 为了

[ˈsti:vən] [ænd; ənd] [ðei] [wʊd] [nɑ:t][let] [ˈsti:vən] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Stephen and they would not let Stephen come to him .
史蒂芬 和 他们 会 不是 让 史蒂芬 来 到 他 .

他们越走越近，他大声呼喊斯蒂芬的名字，但他们却不让斯蒂芬靠近他。

[ænd; ənd] [ˈbelz] [wɜ:r; wər] [ˈrɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [zæntɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈkænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]
And bells were ringing , and Mr . Zanti , with a lighted candle in his
和 铃铛 是 铃声 , 和 先生 . 赞蒂 , 和 一个 照明 蜡烛 在 他的

[hændz] ,
hands ,
双手 ,

钟声响起，赞蒂先生手里拿着一支点燃的蜡烛，

[wʌz; wəz] [ˈkri:pɪŋ] [daʊn] [ðoʊz] [dɑ:rk] [sterz] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
was creeping down those dark stairs that led to the kitchen ,
曾是 爬行 向下 那些 黑暗的 楼梯 那 引领 到 这 厨房 ,

他蹑手蹑脚地走下通往厨房的黑暗楼梯，

[ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [stɑ:pt] [ðoʊz] [ˈkloʊzɪŋ] [wɔ:lz] [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] .
and he might have stopped those closing walls but he would not .
和 他 可能 有 停止 那些 结束 墙壁 但 他 会 不是 .

他或许可以阻止那些正在关闭的围墙，但他没有。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈpi:tər][wʌz; wəz] [ˈrʌniŋ] [daʊn] [ðə; ði] [si:] [rouɪd] [əˈbʌv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz]
Then suddenly Peter was running down the Sea Road above Treliss and the waves
然后 突然 彼得 曾是 跑步 向下 这 海 路 多于 - 和 这 波浪
[wɜ:r; wər] [ˈsaʊndɪŋ] [ˈfjəriəsli] [brɪˈloʊ] [him; ɪm] — [hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] [wʌz; wəz][ðər; ðər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][him; ɪm]
were sounding furiously below him — his father was there waiting for him
是 听起来 愤怒地 以下 他 — 他的 父亲 曾是 那里 等待 为了 他
[ˈstɜ:rnli] ,
sternly ,
严厉地 ,

突然间，彼得沿着特雷利斯上方的海滨公路奔跑，脚下传来汹涌的波涛声——他的父亲在那里严厉地等着他。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈrouɪdz] [end][ænd; ənd][hɛə] [ˈɡɒtfri:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhoʊməɹ][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
at the road's end and Herr Gottfried with a Homer in one hand and his
在 这 道路的 结尾 和 先生 戈特弗里德 和 一个 荷马 在 一 手 和 他的
[blu:] [ju:z] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [sæt] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] .
blue shoes in the other sat watching them out of his bright eyes .
蓝色的 鞋 在 这 其他 卫星 观看 他们 出去 的 他的 明亮的 眼睛 。

在路的尽头，戈特弗里德先生一手拿着荷马史诗，一手穿着他的蓝色皮鞋，坐在那里，用他明亮的眼睛注视着他们。

[hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [kɪl] [him; ɪm][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈpæskoʊ][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ]
His father was waiting to kill him and Mrs . Pascoe was at his elbow
他的 父亲 曾是 等待 到 杀 他 和 太太 。

帕斯科 曾是 在 他的 弯头

。

：

。

他的父亲正等着杀他，帕斯科太太就站在他身边。

[ˈpi:tər] [skri:md] , [ðə; ði] [swet] [wʌz; wəz] [ˈpɔ:riŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] ,
Peter screamed , the sweat was pouring off his forehead ,
彼得 尖叫 , 这 汗 曾是 浇注 离开 他的 前额 ,

彼得尖叫起来，汗水从他的额头上倾泻而下。

[hɪz; ɪz] [θrouɪt] [wʌz; wəz] [taɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈægəni] [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] [wʌz; wəz] [oʊld] [ˈfrɔ:stɪd]
his throat was tight with agony when suddenly by his side was old Frosted
他的 喉 曾是 紧的 和 痛苦 什么时候 突然 经过 他的 边 曾是 老的 磨砂
[ˈmoʊzəs] ,
Moses ,
摩西 ,

他喉咙剧痛难忍，突然，老霜摩西出现在他身边。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfloʊɪŋ] [bɪrd] .
with his flowing beard .
和 他的 流动 胡须 .

他留着飘逸的胡须。

“ [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [laɪf] [ðæt] [ˈmæɾəɾz] , ” [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪspəriŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [krækt] [ˈvɔɪs] ,
“ **It isn't life that matters , ” he was whispering in his old cracked voice** ,
“ 它 不是 生活 那 事情 , ” 他 曾是 耳语 在 他的 老的 裂纹 嗓音 ,

“生命并不重要,”他用沙哑的嗓音低声说道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɜ:riɪdʒ] [ðæt] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
“ **but the courage that you bring to it** .
“ 但 这 勇气 那 你 带来 到 它 .

但你所展现出的勇气。

“ [ðə; ði] [ˈfɪɡjəɾz] [ˈfeɪdɪd] , [ðə; ði] [laɪt] [gru:] [ˈbrɔ:ðər] [ænd; ənd] [ˈbrɔ:ðər] , [ænd; ənd] [ˈpi:tər] [woʊk] [tu:; tə]
“ **The figures faded , the light grew broader and broader , and Peter woke to**
“ 这 数据 褪色 , 这 光 生长 更广泛 和 更广泛 , 和 彼得 觉醒 到
[faɪnd][ˈmɪstər] . [zænti] ,
find Mr . Zanti ,
寻找 先生 . 赞蒂 ,

“身影渐渐消失，光线越来越强，彼得醒来发现赞蒂先生.....”

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] , [ˈklaɪmɪŋ] [ˈɪntuː][bed] .
by the aid of a candle , climbing into bed .
经过 这 援助 的 一个 蜡烛 , 攀登 进入 床 .

借助蜡烛的照明, 爬上床。

[bʌt; bət][sʌm; səm][taɪm] [pæst] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][fɔːl] [əˈsliːp] [əˈgen] .
But some time passed before he had courage to fall asleep again .
但 一些 时间 通过了 前 他 有 勇气 到 落下 睡着了 再次 .

但过了一段时间, 他才鼓起勇气再次入睡。

[ˈtʃæptər] [ˌeks, aɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[brɑːkɪts] : [ɪts] [ˈkærəktər] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ˈmɪsɪz] .
BROCKETTS : ITS CHARACTER , AND ESPECIALLY MRS .
布罗克茨 : 它是 特点 , 和 尤其 太太 .

布罗克特一家: 其特色, 尤其是布罗克特夫人。

[ˈbrɑːkɪt]
BROCKETT
布罗克特

布罗克特

[aɪ]
I
我

我

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [ˌæftərˈnuːn] [əˈbaʊt] [sɪks][əˈklɒk, əu-] , [ˈmɪstər] . [zænti] ,
On the next afternoon about six o'clock , Mr . Zanti ,
在 这 下一个 下午 关于 六 点钟 , 先生 : 赞蒂 ,

第二天下午六点左右, 赞蒂先生

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈlæŋɡwɪd][ænd; ənd] [ˈjæbi] [ˈdʒent(ə)lmən] [huːm] [ˈpiːtər][hæd; həd] [ˈnɒʊtɪst]
accompanied by the languid and shabby gentleman whom Peter had noticed
伴随 经过 这 慵懒的 和 破旧 绅士 谁 彼得 有 注意到
[bɪˈfɔːr] , [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːp] .
before , appeared in the shop .
前 , 出现 在 这 店铺 .

彼得之前注意到的那位衣衫褴褛、神情慵懒的绅士也出现在了店里。

“ [siːˈnjɔːr] [rɑːˈsteli] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [zænti] ,
“ Signor Rastelli , ” said Mr . Zanti ,
“ 签名者 拉斯特利 , ” 说 先生 : 赞蒂 ,

“拉斯特利先生,”赞蒂先生说,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlæŋɡwɪd][ˈdʒent(ə)lmən] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˈpiːtər][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]
and the languid gentleman shook hands with Peter as though he were
和 这 慵懒的 绅士 摇晃 双手 和 彼得 作为 尽管 他 是
[kənˈfɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈbenɪfɪt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [həʊpt] [ˈpiːtər] [ˈwɒdnt] [fərˈɡet] [aɪˈtiː] .
conferring a great benefit upon him and he hoped Peter wouldn't forget it .
授予 一个 伟大的 益处 之上 他 和 他 希望 彼得 不会 忘记 它 .

那位慵懒的绅士和彼得握手, 仿佛要给予彼得莫大的恩惠, 并希望彼得不会忘记。

“ [zɪz] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [zænti] , “ [ɪz][maɪ] [jʌŋ] [ˈfrend] , [ˈpiːtər] [ˈwestkət] ,
“ Zis , ” said Mr . Zanti , “ is my young friend , Peter Westcott ,
“ zɪs , ” 说 先生 : 赞蒂 , “ 是 我的 年轻的 朋友 , 彼得 韦斯科特 ,

“Zis,”赞蒂先生说, “是我的年轻朋友, 彼得·韦斯科特。”

[hu:m] [aɪ] [lʌv] [æz; əz] [ɪf] - [i:] [wɜ:r; wər] [maɪ] [oʊn] [sʌn] — [si:'njɜ:r] [rɑ:'stɛli] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
whom I love as if ' e were my own son — Signor Rastelli , " he continued ,
谁 我 爱 作为 如果 - e 是 我的 自己的 儿子 — 签名者 拉斯特利 , " 他 持续 ,
[ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ˈpi:tər] ,
turning to Peter ,
转弯 到 彼得 ,

“我爱他就像爱自己的儿子一样——拉斯泰利先生,”他一边说着, 一边转向彼得。

" [aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ˈveri] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [seɪ] [zæt] [ˈzeɪ] [lɔ:ŋgər] [aɪ] -
" I've known him for very many years and I can only say zat ze longer I '
" 我已经 已知 他 为了 非常 许多 年 和 我 能 仅有的 说 扎特 泽 更长 我 -
[ˈɑ:veɪ] [noʊn] [hɪm; ɪm] [ˈzeɪ] [mɔ:r] [ˈædmərəb(ə)] [aɪ] - [ˈɑ:veɪ] [θɔ:t] - [ɪm] .
ave known him ze more admirable I ' ave thought ' im .
大道 已知 他 泽 更多的 令人钦佩的 我 - 大道 想法 - 我是 .

“我认识他很多年了, 我只能说, 我认识他的时间越长, 就越觉得他令人钦佩。”

" [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [tɔ:l] [hæt] , [stroʊkt] [aɪ ˈti:] , [pʊt] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] [əˈgen] [ænd; ənd] [lʊkt]
" The gentleman took off his tall hat , stroked it , put it on again and looked
" 这 绅士 采取 离开 他的 高的 帽子 , 抚摸 它 , 放 它 在 再次 和 看起来
,
:
,

“那位先生摘下高高的帽子, 抚摸了一下, 又戴上, 看了看.....”

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈlæŋɡwɪd] [aɪz] , [æt; ət] [ˈpi:tər] .
with his languid eyes , at Peter .
和 他的 慵懒的 眼睛 , 在 彼得 .

他用慵懒的眼神望着彼得。

" [ænd; ənd] , " [kən'tɪnju:d] [ˈmɪstər] . [zænti] , [tʃɪrfəli] ,
" And , " continued Mr . Zanti , cheerfully ,
" 和 , " 持续 先生 . 赞蒂 , 愉快地 ,

“然后,”赞蒂先生兴高采烈地继续说道,

[ˈkɑ:nfəs] [pər'hæps] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ˈkæriŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈʃəʊldəz] ,
conscious perhaps that he was carrying all the conversation on his own shoulders ,
有意识的 也许 那 他 曾是 携带 全部 这 对话 在 他的 自己的 肩膀 ,
或许他意识到自己独自承担了所有的谈话任务,

" - [i:] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] - [u:z] [wer] - [i:] [hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r; fər] — - [aʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,
" ' e will take you to a ' ouse where ' e has been for — ' ow many years ,
" - e 将要 拿 你 到 一个 - 房子 在哪里 - e 有 到过 为了 — - 现在 许多 年 ,
[si:'njɜ:r] ? " **Signor ? "**
签名者 ? "

“他会带你去一栋房子, 他在那里待了——多少年了, 先生? ”

" [ten] , " [sed] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] .
" Ten , " said that gentleman .
" 十 , " 说 那 绅士 .

“十,”那位先生说道。

" [fɔ:r; fər] [ten] [ˈjɪrz] — [ˈevri] [ˈkʌmfərt] .
" For ten years — every comfort .
" 为了 十 年 — 每一个 舒适 .

“十年来——享受一切舒适。”

- [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] - [i:] [telz] [em ˈi:] [wer] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] - [ˈæpi] — [ænd; ənd][ɔ:l][jʊr; jər] [fu:d]
Zere's a little room 'e tells me where you will be 'appy — and all your food
- 一个 小的 房间 - e 讲述 我 在哪里 你 将要 是 - 苹果 — 和 全部 你的 食物
[ænd; ənd] [ˈfrendʃɪp] [fɔ:r; fər][wʌn] [paʊnd] [ə; eɪ] [wi:k] .
and friendship for one pound a week .
和 友谊 为了 一 磅 一个 星期 .

Zere 是一间小房间，它告诉我你会在哪里感到快乐——每周只需一英镑，就能享受所有的食物和友谊。
[ðer; ðər] !
There !
那里 !
那里 !

" [hi:; hi] [ˈendɪd] [traɪˈʌmfəntli] .
" he ended triumphantly .
" 他 结束 凯旋而归 .
他以胜利者的姿态结束了比赛。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , " [sed] [ˈpi:tər] ,
" Thank you very much , " said Peter ,
" 感谢 你 非常 很多 , " 说 彼得 ,
"非常感谢,"彼得说。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [ɔ:ltəˈgeðər] [laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:dili] [drest] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
but he did not altogether like the look of the seedily dressed gentleman ,
但 他 做过 不是 共 喜欢 这 看 的 这 肮脏地 穿着 绅士 ,
但他不太喜欢这位衣着邋遢的绅士的打扮。

[ænd; ənd] [wʊd] [mʌtʃ] [ˈræðər] [hæv; həv] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [zænti] .
and would much rather have stayed with Mr . Zanti .
和 会 很多 相当 有 入住 和 先生 . 赞蒂 .
而且我更愿意留在赞蒂先生身边。

[hi:; hi][hæd; həd] [pækt] [hɪz; ɪz] [blæk] [bæg][ɪn] [ˈredɪnəs] , [ænd; ənd] [nəʊ] [hi:; hi] [fetʃt] [aɪ ˈti:][ænd; ənd]
He had packed his black bag in readiness , and now he fetched it and
他 有 包装 他的 黑色的 包 在 准备就绪 , 和 现在 他 已获取 它 和
,
!,
,
他早已收拾好黑色手提包，现在他把它拿了出来，然后.....

[æftər] [ˈprɔ:mɪsɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] [æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
after promising to be in the shop at half - past eight the next morning ,
后 有前途 到 是 在 这 店铺 在 一半 - 过去的 八 这 下一个 早晨 ,
在承诺第二天早上八点半到店后，

[ˈstɑ:rtɪd] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmelənkɑ:li] [gaɪd] .
started off with his melancholy guide .
开始 离开 和 他的 忧郁 指导 .
开头是他那忧郁的向导。

[ðə; ði][læmps][wɜ:r; wər] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] ,
The lamps were coming out ,
这 灯 是 未来 出去 ,
灯亮了起来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)n] [fɔ:lz] [əˈpɑ:n] [ˈlʌndən] [dʒʌst] [brɪˈfɔ:r] [ˈsʌnset] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn]
and a silence that often falls upon London just before sunset had come down
和 一个 沉默 那 经常 瀑布 之上 伦敦 只是 前 日落 有 来 向下
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈtræfɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] .
upon the traffic and the people .
之上 这 交通 和 这 人们 .
日落前伦敦常常笼罩的寂静，也降临在了车流和人群之中。

[ˈwɪndəʊz] [kɔ:t] [ðə; ði] [diˈpɑ:tɪŋ] [fleɪm] , [held] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [sæŋk] [ˈɪntu:]
Windows caught the departing flame , held it for an instant , and sank into
视窗 捕捉 这 离开 火焰 , 握住 它 为了 一个 立即的 , 和 沉没 进入
[greɪ] [ˈtwɑɪlaɪt] .
grey twilight .
灰色的 暮 .

窗户捕捉到了即将熄灭的火焰，短暂地停留了一会儿，然后沉入了灰蒙蒙的暮色中。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [em ˈi:] ,
" **I know what you're thinking about me ,**
" 我 知道 什么 你是 思维 关于 我 ,
我知道你在想我什么，

" [ˈpi:təz] [kəmˈpænjən] [ˈsʌd(ə)nli] [sed] ([hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈveri] [fæst] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈtraɪɪŋ]
" **Peter's companion suddenly said (he was walking very fast as though trying**
" 彼得的 伴侣 突然 说 (他 曾是 步行 非常 快速地 作为 尽管 尝试
[tu:; tə] [kætʃ] [ˈsʌmθɪŋ]) ,
to catch something) ,
到 抓住 某物) ,

彼得的同伴突然说道（他走得很快，好像在追什么东西），

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [laɪk] [em ˈi:] .
" **I know you don't like me .**
" 我 知道 你 不 喜欢 我 .
我知道你不喜欢我。

[aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [aɪ ˈti:] [æt; ət] [wʌns] — [aɪ] [ˈnevər] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] .
I could see it at once — I never make a mistake about those things .
我 可以 看 它 在 一次 — 我 绝不 制作 一个 错误 关于 那些 事物 .

我一眼就看出来了——我从来不会在这种事情上出错。

[ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə] [jɜ:rˈself] : - [wʌt] [dʌz] [ðæt] [ˈhɔ:rəb(ə)] ,
You were saying to yourself : ' What does that horrible ,
你 是 说 到 你自己 : - 什么 做 那 可怕 ,
你当时在想：“那可怕的是什么？”

[ˈoʊvər] - [drest] [ˈstreɪndʒər] [wɑ:nt] [tu:; tə] [kʌm] [ɪntərˈfɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] [fɔ:r; fər] ? - "
over - dressed stranger want to come interfering with me for ? ' "
超过 - 穿着 陌生人 想 到 来 干扰 和 我 为了 ? - "

一个穿着过于正式的陌生人想来打扰我？

" [ɪnˈdi:d] , [aɪ] [ˈwɔznt] , " [sed] [ˈpi:tər] , [ˈbreθləsli] ,
" **Indeed , I wasn't , " said Peter , breathlessly ,**
" 的确 , 我 不是 , " 说 彼得 , 气喘吁吁 ,
“的确，我不是，”彼得气喘吁吁地说。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ðə; ði] [bæg] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈhevi] [ænd; ənd] [ðei] [wɜ:r; wər] [ˈwɔ:kɪŋ] [soʊ] [fæst] .
because the bag was so heavy and they were walking so fast .
因为 这 包 曾是 所以 重的 和 他们 是 步行 所以 快速地 .

因为包很重，而且他们走得很快。

" [oʊ] , [jes] , [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] .
" **Oh , yes , you were .**
" 哦 , 是的 , 你 是 .
“哦，是的，你曾经是。”

[ˈnevər] [maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .
没关系。

[aɪm][nɑ:t][ə; eɪ][ˈpɑ:pjələ(r)][mæn] , [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:] ['betər] [ju:l] [laɪk][em 'i:] [sti:l] [les] .
I'm not a popular man , and when you know me better you'll like me still less .
我是 不是 一个 受欢迎的 男人 , 和 什么时候 你 知道 我 更好的 你会 喜欢 我 仍然 较少的 .

我不是个受欢迎的人, 你越了解我, 就越不喜欢我。

[ðæts] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [ə'fekt] ['pi:p(ə)l] .
That's always the way I affect people .
那就是 总是 这 方式 我 影响 人们 .

我总是这样影响别人。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ɪn'tenʃən] .
And always with the best intentions .
和 总是 和 这 最好的 意图 .

而且始终都是出于好意。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] , [tu:] , [ðæt] [ju:; jʊ] ['nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [les] [ɪ'tæliən][ðæn; ðən][aɪ] [er 'em] ,
And you were thinking , too , that you never saw anything less Italian than I am ,
和 你 是 思维 , 也 , 那 你 绝不 锯 任何事物 较少的 意大利语 比 我 是 ,

你当时肯定也在想, 你从来没见过比我更不像意大利人的人。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ʃɒr] [maɪ] ['heɪmz] [braʊn] [ɔ:r] [smitθ] ,
and you're sure my name's Brown or Smith ,
和 你是 当然 我的 名字 棕色的 或者 史密斯 ,

你确定我的名字是布朗还是史密斯?

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ɪts] [tru:] [ðæt] [aɪ][wɔz; wəz][bɔ:rn][ɪn] ['klæpəm] , [bʌt; bət][maɪ] ['perənts] [wɜ:r; wər] [ɪ'tæljənz] — ['refjʊdʒi:z] ,
and indeed it's true that I was born in Clapham , but my parents were Italians — refugees ,
和 的确 它是 真的 那 我 曾是 出生 在 克拉珀姆 , 但 我的 父母 是 意大利人 — 难民 ,

没错, 我的确出生在克拉珀姆, 但我的父母是意大利人——难民。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ɔ:l'dʊʊ] [aɪm] [ʃɒr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [frʌm; frəm] — [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [kɔ:lz][em 'i:]
you know , although I'm sure I don't know what from — and every one calls me
你 知道 , 虽然 我是 当然 我 不 知道 什么 从 — 和 每一个 — 呼叫 我
[ðə; ði][si:'njɔ:r] ,
the Signor ,
这 签名者 ,

你知道, 虽然我不确定我来自哪里——而且每个人都叫我先生,

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [aɪm][tu:; tə] [help] [aɪ 'ti:] .
and so there you are — and I don't see how I'm to help it .
和 所以 那里 你 是 — 和 我 不 看 如何 我是 到 帮助 它 .

事情就是这样——我不知道我能如何帮助它。

[bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][em 'i:][ɔ:l][ˈoʊvər] — [ˈɔ:lweɪz] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [taɪd]
But that's just me all over — always fighting against the tide
但 那就是 只是 我 全部 超过 — 总是 斗争 反对 这 潮

但我就是这样——总是逆流而上。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [kəm'pleɪn] , [aɪm] [ʃɒr] .
but I don't complain , I'm sure .
但 我 不 抱怨 , 我是 当然 .

但我肯定不会抱怨。

“ [ɔːl] [ðɪs] [sed] [ˈveri] [ˈræpɪdli] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmelənkɑːli] [wei] [æz; əz] [ðoo] [terz] [wɜːr; wər] [nɑːt]
“ **All this said very rapidly and in a melancholy way as though tears were not**
“ 全部 这 说 非常 快速 和 在 一个 忧郁 方式 作为 尽管 眼泪 是 不是
[ˈveri] [faːr] [ɔːf] .
very far off .
非常 远的 离开 .

“这一切都说得很快，语气也很忧伤，仿佛眼泪随时都会夺眶而出。”

[ðen] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈædɪd] :
Then he suddenly added :
然后 他 突然 额外 :

然后他突然补充道:

“ [let] [em ˈiː] [ˈkæri] [jɔːr; jər] [bæg] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . ”
“ **Let me carry your bag for you** . ”
“ 让 我 携带 你的 包 为了 你 . ”

“让我帮你拿包吧。”

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ˈpiːtər] , [ˈlæfɪŋ] , “ [aɪ] [kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈtiː] . ”
“ **No , thank you , ” said Peter , laughing , “ I can manage it** . ”
“ 不 , 感谢 你 , ” 说 彼得 , 笑 , “ 我 能 管理 它 . ”

“不用了，谢谢，”彼得笑着说，“我自己能行。”

“ [ɑː] , [wel] , [juː; jʊ] [lɒk] [strɔːŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [siːˈnjɔːr] [əˈpriːʃətɪvli] .
“ **Ah , well , you look strong , ” said the Signor appreciatively** .
“ 啊 , 出色地 , 你 看 强的 , ” 说 这 签名者 表示赞赏 .

“啊，你看上去很强壮，”先生赞赏地说。

“ [aɪ] [ˈenvi] [juː; jʊ] , [aɪm] [jɔːr] — [ˈnevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈdeɪz] [helθ] [maɪˈself] — [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt]
“ **I envy you , I'm sure — never had a day's health myself — but I don't**
“ 我 嫉妒 你 , 我是 当然 — 绝不 有 一个 天 健康 我 — 但 我 不
[kəmˈpleɪn] .
complain .
抱怨 .

“我肯定很羡慕你——我自己从来没有过一天健康的日子——但我不会抱怨。”

“ [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [mjuːˈziːəm] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈentəriŋ] [ˈɪntuː]
“ **By this time they had passed the British Museum and were entering into**
“ 经过 这 时间 他们 有 通过了 这 英国 博物馆 和 是 进入 进入
[ðə; ði] [ˈjædooz] [ʌv; əv] [ˈbluːmzbəri] .
the shadows of Bloomsbury .
这 阴影 的 布卢姆斯伯里 .

“这时，他们已经经过大英博物馆，进入了布卢姆斯伯里的阴影之中。”

[æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] , [wen] [ðə; ði] [læmps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] ,
At this hour , when the lamps and the stars are coming out ,
在 这 小时 , 什么时候 这 灯 和 这 明星 是 未来 出去 ,

此刻，当灯光和星辰都亮起来的时候，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [ɪn] , [ˈbluːmzbəri] [hæz; həz] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈmelənkɑːli] [ðæt] [ɪz]
and the sun is going in , Bloomsbury has an air of melancholy that is
和 这 太阳 是 去 在 , 布卢姆斯伯里 有 一个 空气 的 忧郁 那 是
[pɪˈkjuːliərli] [ɪts] [oʊn] .
peculiarly its own .
奇特地 它是自己的 .

太阳西沉，布卢姆斯伯里弥漫着一种独特的忧郁气息。

[ðə; ði][dɑ:rk] [greɪ] ['hɑʊzɪz] [stænd][æz; əz][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [hæv; həv]
The dark grey houses stand as a perpetual witness of those people that have
这 黑暗的 灰色的 房屋 站立 作为 一个 永久 证人 的 那些 人们 那 有
[faʊnd] [laɪf] [tu:] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə] [gɪv] [ɪn] .
found life too hard for them and have been compelled to give in .
成立 生活 也 难的 为了 他们 和 有 到过 被迫 到 给 在 .
这些深灰色的房屋永远见证着那些生活过于艰难、被迫屈服的人们。

[ðə; ði] [stri:tɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['melənkɑ:li] [skwer] [si:n] [br'ni:θ] ['flɪkərɪŋ] [læmp] [laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]
The streets of those melancholy squares seen beneath flickering lamp light and a
这 街道 的 那些 忧郁 正方形 已见 下面 闪烁 灯 光 和 一个
[wa:n] [mu:n] [prəʊtest] [ə'genst] [ɔ:l] ['geɪəti] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd][ʒ:rdʒ] [,rezɪg'nei(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]
wan moon protest against all gaiety of spirit and urge resignation and a
万 月亮 反对 反对 全部 欢乐 的 精神 和 敦促 辞职 和 一个
[ˈmɔ:rnf(ə)l] [ækwi'es(ə)ns] .
mournful acquiescence .
悲哀 默认 .

在摇曳的灯光和黯淡的月光下，那些忧郁的广场街道，抗议着一切欢乐的精神，敦促人们屈服，并悲伤地默许。
['blu:mzbəri] [ɪz] [laɪf] [ɑ:n] ['θɜ:rti] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði]['dra:mə][ʌv; əv][sta:r'veɪ(ə)n][ɔ:r][ðə; ði]
Bloomsbury is life on thirty shillings a week without the drama of starvation or the
布卢姆斯伯里 是 生活 在 三十 先令 一个 星期 没有 这 戏剧 的 饥饿 或者 这
['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ,
tragedy of the Embankment ,
悲剧 的 这 堤 ,
布卢姆斯伯里就像是每周三十先令的生活，只不过没有饥饿的挣扎，也没有堤岸悲剧。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪgnəməɪni] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['ɛndz] [mi:t] ['ʌndər] [ðə; ði][stɜ:rn][ænd; ənd] [rɪ'lentləs]
but with all the ignominy of making ends meet under the stern and relentless
但 和 全部 这 耻辱 的 制作 结束 见面 在下面 这 船尾 和 狠
[aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] ['ki:pər] .
eye of a boarding - house keeper .
眼睛 的 一个 登机 - 房子 守门员 .
但这一切都伴随着在寄宿公寓老板严厉无情的目光下勉强糊口的屈辱。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][sæd][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [skwer] [ɪn] ['blu:mzbəri] [ðə; ði] [sædist] [ɪz] ['benɪt]
But of all the sad and unhappy squares in Bloomsbury the saddest is Bennett
但 的 全部 这 伤心 和 不开心 正方形 在 布卢姆斯伯里 这 最悲伤的 是 贝内特
[skwer] .
Square .
正方形 .
但在布卢姆斯伯里所有令人伤感和不快乐的广场中，最令人伤感的要数贝内特广场了。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ʌt] [ɪn][baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [ʌðər] ['blu:mzbəri] [skwer] [ænd; ənd][ɪz] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv]
It is shut in by all the other Bloomsbury Squares and is further than any of
它 是 关闭 在 经过全部 这 其他 布卢姆斯伯里 正方形 和 是 更远 比 任何 的
[ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['træfɪk] [ʌv; əv]['pɑ:pjələr] [stri:tɪs] .
them from the lights and traffic of popular streets .
他们 从 这 灯 和 交通 的 受欢迎的 街道 .
它被布卢姆斯伯里广场群包围，而且比任何其他广场都远离繁华街道的灯光和车流。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['oʊnli] [fɔ:r] [læmp][poʊsts][ðer; ðər] — [wʌn][æt; ət] [i:tʃ] ['kɔ:rnər] — [ænd; ənd] [brɪ'twi:n]
There are only four lamp posts there — one at each corner — and between
那里 是 仅有的 四 灯 帖子 那里 — — 在 每个 角落 — 和 之间
[ði:z] [pætʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] [desə'leiʃn] .
these patches of light everything is darkness and desolation .
这些 补丁 的 光 一切 是 黑暗 和 荒凉 .
那里只有四盏路灯——每个角落一盏——在这些光亮之间，到处都是黑暗和荒凉。

[ˈevri] [ˈhaʊs] [ɪn] [ˈbenɪt] [ˈskwer] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] - [ˈhaʊs] , [ænd; ənd][ˈnoʊ] . - [ɪz] [ˈbrɑːkɪts] .
Every house in Bennett Square is a boarding - house , and No . 72 is Brockett's .
每一个 房子 在 贝内特 正方形 是 一个 登机 - 房子 , 和 不 . - 是 布罗克特的 .

贝内特广场的每栋房子都是寄宿公寓，72号是布罗克特的。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbrɑːkɪt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈterɪfaɪɪŋ] [bʌt; bət] [ˈlʌvəbl] [ˈwʊmən] , " [sed] [ðə; ði][siːˈnjɔːr] [ˈdɑːrkli] ,
" Mrs . Brockett is a very terrifying but lovable woman , " said the Signor darkly ,
" 太太 . 布罗CKETT 是 一个 非常 恐怖 但 可爱的 女士 , " 说 这 签名者 黑暗 ,
[ænd; ənd][ˈpiːtər] ,
and Peter ,
和 彼得 ,

"布罗CKETT太太是个非常可怕但又很可爱的女人,"先生阴沉地说, 彼得

[huːz] [ˈspɪrɪts][hæd; həd] [ˌsʌŋk] [ˈloʊər] [ænd; ənd][ˈevər] [ˈloʊər] [æz; əz][hiː; hi] [ˈstʌmbld] [θruː] [ðə; ði]
whose spirits had sunk lower and ever lower as he stumbled through the
谁 烈酒 有 沉没 降低 和 曾经 降低 作为 他 踉跄 通过 这
[ˌdɑːrk] [ˈstriːts] ,
dark streets ,
黑暗的 街道 ,

当他踉跄地走过黑暗的街道时, 他的情绪越来越低落。

[felt] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌsaʊnd] [ˌʌ; əv] [ðɪs] [ˈθretnɪŋ] [ˈprɑːfəsi] , [ɪnˈtaɪərli] [ˈmɪzrəb(ə)] .
felt , at the sound of this threatening prophecy , entirely miserable .
毛毡 , 在 这 声音 的 这 威胁 预言 , 完全 悲惨的 .

听到这句充满威胁的预言, 我感到无比痛苦。

[ˈnoʊ] . - [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][ˈɡraɪmiɪst] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [ˈbenɪt] [ˈskwer] .
No . 72 is certainly the grimmest of the houses in Bennett Square .
不 . - 是 当然 这 最肮脏的 的 这 房屋 在 贝内特 正方形 .

72号房子无疑是贝内特广场上最脏乱的房子。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [tɔːl] [ænd; ənd] [ˌbɪlt] [ˌʌ; əv] [ðæt] [ɡreɪ] [ˌstoʊn] [ðæt] [ˈteɪks] [ðə; ði][ˌmaɪnd][ˌʌ; əv][ðə; ði] [əbˈzɜːrvər]
It is tall and built of that grey stone that takes the mind of the observer
它 是 高的 和 建造 的 那 灰色的 石头 那 需要 这 头脑 的 这 观察员
[ˌbæk] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˌskuːl] [ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks][ˌʌ; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .
back to those school precincts of his youth .
后退 到 那些 学校 辖区 的 他的 青年 .

它高耸入云, 由那种灰色的石头建造而成, 让人不禁回想起自己年轻时的校园。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪn] [ˈhaʊs] , [ˌnɑːt] [ˌbrɔːd] [ænd; ənd][ˌfæt][ænd; ənd][ˈkʌmfətəbli, ˌkʌmfərtəbli] [ˈbʌldʒɪŋ] ,
It is a thin house , not broad and fat and comfortably bulging ,
它 是 一个 薄的 房子 , 不是 广阔 和 胖的 和 舒适地 凸起 ,

这是一栋窄窄的房子, 既不宽大也不臃肿, 更谈不上舒适宽敞。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [ˌflɪŋɪŋ] [ə; eɪ][ˌspɑɪtɪf(ə)] [ˌɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ðæt] [ˌskwiːzd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ɑːn] [ˈiːðər]
but rather flinging a spiteful glance at the house that squeezed it in on either
但 相当 投掷 一个 恶毒的 瞥一眼 在 这 房子 那 挤压 它 在 在 任何一个
[saɪd] .
side .
边 .

而是狠狠地瞪了一眼挤在它两侧的房子。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsauəd] , [ˈeldərli] [ˈkɔːstɪk] [ˌoʊld] [ˌmeɪd] ,
It is like a soured , elderly caustic old maid ,
它 是 喜欢 一个 变质 , 老年 腐蚀性物质 老的 女佣 ,

她就像一个脾气暴躁、尖酸刻薄的老处女。

[ʌn'hæpi] [ɪn][ɪts] [oʊn] [ɪks'piəriənsɪz] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] ['evri] [wʌn] [els] [ʌn'hæpi] [ɪn]
unhappy in its own experiences and determined to make every one else unhappy in
不开心 在 它是自己的 经历 和 决定 到 制作 每一个 一 别的 不开心 在
[ðɜ:z] .
theirs .
他们的 :

它对自己经历的不满，决心让其他人也感到不满。

[ˈpi:tər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dɪd][nɑ:t] [si:] [ði:z] [θɪŋz] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [dɑ:rk] ,
Peter , of course , did not see these things , because it was very dark ,
彼得 , 的 课程 , 做过 不是 看 这些 事物 , 因为 它 曾是 非常 黑暗的 ,
当然，彼得并没有看到这些，因为天很黑。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪft] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] .
but he wished he had not come .
但 他 希望 他 有 不是 来 :

但他后悔来了。

[ðə; ði][si:'njɔ:r][hæd; həd][ə; eɪ] [ki:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][ˈpi:tər] [wʌz; wəz] [su:n] [ɪn'saɪd][ə; eɪ] [hɔ:l] [ðæt]
The Signor had a key of his own and Peter was soon inside a hall that
这 签名者 有 一个 钥匙 的 他的 自己的 和 彼得 曾是 很快 里面 一个 大厅 那
[smelt] [ʌv; əv] ['ɔɪlklo:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ʌv; əv] [bi:f] ;
smelt of oilcloth and the cooking of beef ;
冶炼 的 油布 和 这 烹饪 的 牛肉 ;
先生自己有一把钥匙，彼得很快就进入了一个弥漫着油布和牛肉烹饪气味的大厅；

[ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] ,
the gas was burning ,
这 气体 曾是 燃烧 ,

煤气在燃烧。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [ðæt] ['ri:əli] ['benɪfɪtɪd] [frʌm; frəm][ɪts] [laɪt] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [lɔ:n] [rɒʊ] [ʌv; əv]
but the only things that really benefited from its light were a long row of
但 这 仅有的 事物 那 真的 受益 从 它是 光 是 一个 长的 排 的
['mɔ:rnf(ə)l] [blæk] [kəʊts] [ðæt] [hʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
mournful black coats that hung against the wall .
悲哀 黑色的 外套 那 悬挂 反对 这 墙 :

但真正受益于灯光的，只有挂在墙上的一长排忧郁的黑色外套。

[ˈpi:tər] [sni:zd] ,
Peter sneezed ,
彼得 打喷嚏 ,

彼得打了个喷嚏，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['wʊmən] [hu:m] [hi:; hi] [nu:] [baɪ]
and was suddenly conscious of an enormous woman whom he knew by
和 曾是 突然 有意识的 的 一个 巨大的 女士 谁 他 知道 经过
[ɪn'stɪŋkt] [tu:; tə][bi:; bi]['mɪsɪz] . ['brɔ:kɪt] .
instinct to be Mrs . Brockett .
本能 到 是 太太 : 布罗克特 :

他突然意识到眼前有一个身材魁梧的女人，凭直觉就知道她是布罗克特夫人。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['tru:li] [ɪ'nɔ:rməs] — [ʃi:; ʃɪ] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [sʌm; səm] [ə'vendʒɪŋ] [feɪt] .
She was truly enormous — she stood facing him like some avenging Fate .
她 曾是 真的 巨大的 — 她 站立 面向 他 喜欢 一些 复仇 命运 :

她身材非常高大——她像复仇的命运女神一样站在他面前。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði]['bɔ:di][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] — [flæt] , [streɪt] , [brɔ:d] .
She had the body of a man — flat , straight , broad .
她 有 这 身体 的 一个 男人 — 平坦的 , 直的 , 广阔 :

她有着男人的身材——平坦、笔直、宽阔。

[hɜːr; hər] [blæk] [her] , ['kerfəli] ['pɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] ,
Her black hair , carefully parted down the middle ,
她 黑色的 头发 , 小心 分手了 向下 这 中间 ,
她乌黑的头发一丝不苟地从中间分开,

[wʌz; wəz] [brʌʃt] [bæk] [ænd; ənd] [baʊnd] ['ɪntuː][hɑːrd] [blæk] [kɔɪlz] [loʊ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [nek] .
was brushed back and bound into hard black coils low down over the neck .
曾是 刷过 后退 和 边界 进入 难的 黑色的 线圈 低的 向下 超过 这 脖子 .
头发向后梳理, 并扎成坚硬的黑色发卷, 垂在脖子下方。

[ʃiː; ji] [stʊd] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] , [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'kɪmbəʊ] , [hɜːr; hər][legz][ə'pɑːrt] .
She stood there , looking down on them , her arms akimbo , her legs apart .
她 站立 那里 , 寻找 向下 在 他们 , 她 武器 叉腰 , 她 腿 除 .
她站在那里, 居高临下地看着他们, 双臂叉开, 双腿分开。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [blæk] [ænd; ənd] [diːp] [set] , [hɜːr; hər] [tʃiːk] [boʊnz] ['veri] ['prɑːmɪnənt] , [hɜːr; hər] [noʊz] [θɪn] [ænd; ənd] [ɑːrp] ;
Her eyes were black and deep set , her cheek bones very prominent , her nose thin and sharp ;
她 眼睛 是 黑色的 和 深的 放 , 她 脸颊 骨头 非常 著名的 , 她 鼻子 薄的 和 锋利的 ;
她的眼睛乌黑深邃, 颧骨非常突出, 鼻子又细又尖;

[hɜːr; hər] [blæk] [dres] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)][æt; ət][ðə; ði] [weɪst] ,
her black dress caught in a little at the waist ,
她 黑色的 裙子 捕捉 在 一个 小的 在 这 腰部 ,
她的黑色连衣裙腰部有些紧绷,

[fel] ['ʌðərwaɪz] [ɪn] [streɪt] [foʊldz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
fell otherwise in straight folds to her feet .
跌倒 否则 在 直的 折叠 到 她 脚 .
否则, 她就会笔直地倒在地上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʌpər] [lɪp] , [hɜːr; hər][hændz] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ]
There was a faint moustache on her upper lip , her hands , with long
那里 曾是 一个 头晕的 胡子 在 她 上 唇 , 她 双手 , 和 长的
[waɪt] ['slendər] ['fɪŋgərz] ,
white slender fingers ,
白色的 苗条 手指 ,
她的上唇长着淡淡的胡须, 双手手指修长白皙。

[wɜːr; wər] ['bjuːtrɪf(ə)] , ['laɪɪŋ] [streɪt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ə'ɡenst] [ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .
were beautiful , lying straight by her side , against the stuff of her dress .
是 美丽的 , 说谎 直的 经过 她 边 , 反对 这 东西 的 她 裙子 .
它们很漂亮, 笔直地躺在她身边, 贴着她的裙子面料。

“ [wel] ?
“ **Well ?**
” 出色地 ?
“出色地?

“ [ʃiː; ji] [sed] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [diːp] [laɪk][ə; eɪ]['mænz] .
” **she said — and her voice was deep like a man's .**
” 她 说 — 和 她 嗓音 曾是 深的 喜欢 一个 男人的 .
“她说——”她的声音低沉得像个男人。

“ [gʊd] ['iːvɪŋ] , [sɪˈhɒpːr] . ”
” **Good evening , Signor .** ”
” 好的 晚上 , 签名者 . ”
“晚上好, 先生。”

“ [gʊd] [iːvniŋ] , [ˈmædəm] .
“ **Good evening , Madame** .
“ 好的 晚上 , 夫人 .

“晚上好，夫人。”

“ [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [diːp] [baʊ; boʊ] .
“ **He took off his hat and gave her a deep bow** .
“ 他 采取 离开 他的 帽子 和 给予 她 一个 深的 弓 .

他脱下帽子，深深地向她鞠了一躬。

“ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈmɪstər] . [ˈwestkət] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [spʊk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðɪs]
“ **This is the young gentleman , Mr . Westcott , of whom I spoke to you this**
“ 这 是 这 年轻的 绅士 , 先生 . 韦斯科特 , 的 谁 我 辐 到 你 这
[ˈmɔːrniŋ] . “
morning . “
早晨 . “

“这位就是我今天早上跟你们谈过的韦斯科特先生。”

“ [wel] — [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈwestkət] ?
“ **Well — how are you , Mr . Westcott ?**
“ 出色地 — 如何 是 你 , 先生 . 韦斯科特 ?

“你好吗，韦斯科特先生？”

“ [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˈɑːrpli] [klɪpt] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈrezənəns] [ʌv; əv] [kɔɪnz] [æz; əz]
“ **Her words were sharply clipped and had the resonance of coins as**
“ 她 字 是 尖锐地 剪辑 和 有 这 谐振 的 硬币 作为
[ðeɪ] [ræn] [ɪn] [ðə; ði] [er] .
they rang in the air .
他们 响铃 在 这 空气 .

“她的话语尖锐而简短，如同硬币在空中碰撞发出清脆的响声。”

“ [kwɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , “ [sed] [ˈpiːtər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈnʊtɪst] ,
“ **Quite well , thank you , “ said Peter , and he noticed ,**
“ 相当 出色地 , 感谢 你 , “ 说 彼得 , 和 他 注意到 ,

“很好，谢谢。”彼得说着，他注意到，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪsˈmeɪ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] ,
in spite of his dismay at her appearance ,
在 尽管如此 的 他的 沮丧 在 她 外貌 ,

尽管他对她的外貌感到失望，

[ðæt] [ðə; ði] [klæsp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈfrendli] .
that the clasp of her hand was strong and friendly .
那 这 搭扣 的 她 手 曾是 强的 和 友好的 .

她的手握得很紧，也很友好。

“ [ˈflɒrəns] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [jɔːr; jər] [ruːm] , [ˈmɪstər] . [ˈwestkət] .
“ **Florence will show you your room , Mr . Westcott** .
“ 佛罗伦萨 将要 展示 你 你的 房间 , 先生 . 韦斯科特 .

“韦斯科特先生，弗洛伦斯会带您去您的房间。”

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪnˈkluːdɪŋ] [jɔːr; jər] [miːlz] [ænd; ənd] [əˈtendəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [juːz]
It is a pound a week including your meals and attendance and the use
它 是 一个 磅 一个 星期 包括 你的 餐 和 出席 和 这 使用
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
of the general sitting - room .
的 这 一般的 坐着 - 房间 .

每周一英镑，费用包含餐费、出席费和使用公共休息室的费用。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][laɪk] [aɪ 'tiː][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [em 'iː][ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [wɪʃ] [wʌn] [ə'hʌðər] [gʊd]
If you do not like it you must tell me and we will wish one another good
如果 你 做 不是 喜欢 它 你 必须 告诉 我 和 我们 将要 希望 一 其他 好的
[iːvniŋ] .
evening .
晚上 .

如果你不喜欢，一定要告诉我，我们互相道晚安。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][laɪk] [aɪ 'tiː][aɪ][æɪ; əɪ][duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] .
If you do like it I shall do my best to make you comfortable .
如果 你 做 喜欢 它 我 将 做 我的 最好的 到 制作 你 舒服的 .

如果你喜欢，我会尽力让你感到舒适。

” [ˈpiːtər] [faʊnd] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ɪn'veriəb(ə)l] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ]
” **Peter found afterwards that this was her invariable manner of addressing a**
” 彼得 成立 然后 那 这 曾是 她 不变的 方式 的 解决 一个
[nuː] - [kʌmər] .
new - comer .
新的 - 角 .

彼得后来发现，这是她对待新来者一贯的方式。

[aɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][wɔːrm] ['welkəm] .
It could scarcely be called a warm welcome .
它 可以 几乎 是 称为 一个 温暖的 欢迎 .

这很难称得上是热情欢迎。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɔːld] , “ [ˈflɒrəns] !
She turned and called , “ Florence !
她 转向 和 称为 , “ 佛罗伦萨 !

她转过身喊道：“弗洛伦斯！ ”

” [ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd] - [ˈsɜːrvənt] , [dɪ'mɪnjətɪv] [ɪn][saɪz][bʌt; bət] [ˈspɔːtləs] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [ˈsʌd(ə)nli]
” **and a maid - servant , diminutive in size but spotless in appearance , suddenly**
” 和 一个 女佣 - 仆人 , 小字 在 尺寸 但 一尘不染 在 外貌 , 突然
[ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ˈnoʊwər] [æt; ət][ɔːl] ,
appeared from nowhere at all ,
出现 从 无处 在 全部 ,

“这时，一个身材矮小但衣着整洁的女仆突然凭空出现，

[æz; əz][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˈpiːtər] .
as it seemed to Peter .
作为 它 似乎 到 彼得 .

至少在彼得看来是这样。

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ðɪs] [gɜːrɪ][ʌp] [ˈmeni] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] .
He followed this girl up many flights of stairs .
他 随后 这 女孩 向上 许多 航班 的 楼梯 .

他跟着这个女孩爬了很多层楼梯。

[ɑːn] [ˈevri] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [dɔːz] [ænd; ənd] , [wʌnz][ænd; ənd] [ə'gen] , [gæs] [flɛrd] [ə'bʌv]
On every side of him were doors and , once and again , gas flared above
在 每一个 边 的 他 是 门 和 , 一次 和 再次 , 气体 喇叭口 多于
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他四周都是门，而且，煤气不时在他头顶上方窜出。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [kʊld] , [ænd; ənd] [gʌsts] [ʌv; əv][wɪnd] [pæst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
It was all very cold , and gusts of wind passed up and down ,
它 曾是 全部 非常 寒冷的 , 和 阵风 的 风 通过了 向上 和 向下 ,

天气非常冷，阵阵狂风呼啸而过。

[ˈhwɪskɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔɪlkloʊθ] ,
whisking in and out of the oilcloth ,
搅拌 在 和 出去 的 这 油布 ,

在油布上来回搅动，

[ænd; ənd][ˈpi:tər] [θɔ:t] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [si:n] [soʊ] [ˈmeni] [kloʊzd] [dɔ:z] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
and Peter thought that he had never seen so many closed doors in his life .
和 彼得 想法 那 他 有 绝不 已见 所以 许多 关闭 门 在 他的 生活 .

彼得心想，他这辈子都没见过这么多紧闭的大门。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈskaɪlaɪt]
At last they came to an end of the stairs and there with a skylight
在 最后的 他们 来了 到 一个 结尾 的 这 楼梯 和 那里 和 一个 天窗
[ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæsiðz] [aʊtˈsaɪd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ru:m] .
covering the passage outside was his room .
覆盖 这 通道 外部 曾是 他的 房间 .

他们终于走到了楼梯尽头，他的房间就在那里，天窗遮蔽着通往外面的通道。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [smɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [lʊkt] [aʊt][ɑ:n][ə; eɪ][ˈdɪzməl] [ˈlɪt(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv]
It was certainly small and the window looked out on a dismal little piece of
它 曾是 当然 小的 和 这 窗户 看起来 出去 在 一个 惨淡 小的 片 的
[ˈgɑ:rdn] [fɑ:r] [br'loʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ru:fs] [ænd; ənd] [ˈtʃɪmnɪz] [ænd; ənd][æt; ət][læst]
garden far below and a great number of roofs and chimneys and at last
花园 远的 以下 和 一个 伟大的 数字 的 屋顶 和 烟囱 和 在 最后的
[ə; eɪ] [haɪ] [doʊm] [ˈraɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [ˈdɪstəns] .
a high dome rising like a black cloud in the farther distance .
一个 高的 穹顶 上升 喜欢 一个 黑色的 云 在 这 更远 距离 .

它确实很小，从窗户望出去，可以看到下方远处一片阴暗的小花园，以及许多屋顶和烟囱，最后，远处耸立着一座高高的圆顶，像一团黑云。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈspɔ:tləsli] [kli:n] .
It was spotlessly clean .
它 曾是 一尘不染 干净的 .

它一尘不染。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈti:] [wɪl] [du:] [ˈveri] [wel] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ,
" **I think it will do very well , thank you** ,
" 我 思考 它 将要 做 非常 出色地 , 感谢 你 ,

我认为它会很受欢迎，谢谢。

" [sed] [ˈpi:tər][ænd; ənd][hi:; hi][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [blæk] [bæg] .
" **said Peter and he put down his black bag** .
" 说 彼得 和 他 放 向下 他的 黑色的 包 .

彼得说着，放下了他的黑色包。

" [du:][ju:; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [meɪd] .
" **Do you ?** " **said the maid** .
" 做 你 ? " 说 这 女佣 .

“是吗？”女仆问道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmi:lz] [æt; ət] [seɪvɪŋ] [ˈʃɑ:rp] .
" **There's a bell , she said , pointing , and the meal's at seving sharp** .
" 有 一个 钟 , " 她 说 , 指向 , " 和 这 餐食 在 塞文 锋利的 .

“那里有个铃铛，”她指着说，“饭菜准时上桌了。”

" [ʃi:; ʃi] [ˈdɪsəˈpɪəd] .
" **She disappeared** .
" 她 消失 .

她失踪了。

[hiː; hi] [spɛnt] [ðə; ði] [taɪm] , ['veri] ['tʃɪrfəli] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [bæg][ænd; ənd]
He spent the time , very cheerfully , taking the things out of the black bag and
他 花费 这 时间 , 非常 愉快地 , 采取 这 事物 出去 的 这 黑色的 包 和
[ɜː'eɪndʒɪŋ] [ðəm; ðəm] .
arranging them .
安排 他们 .
他兴高采烈地花时间把黑色袋子里的东西拿出来, 并把它们整理好。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][wʌz; wəz]['næt(ə)rəl][ɪn][hɪm; ɪm] , [fər'gɔːtn] [ðə; ði] ['dɪzml̩] [ə'prəʊtʃ]
He had suddenly , as was natural in him , forgotten the dismal approach
他 有 突然 , 作为 曾是 自然的 在 他 , 被遗忘的 这 惨淡 方法
[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
to the house ,
到 这 房子 ,
他突然间, 像他一贯的作风那样, 忘记了通往房子那条阴暗的小路。

[ðə; ði] [oʊvər'welml̩ɪŋ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['brɑːkɪt] , [hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] ['ləʊnlnɪəs] .
the overwhelming appearance of Mrs . Brockett , his recent loneliness .
这 压倒 外貌 的 太太 . 布罗CKETT , 他的 最近的 孤独 .
布罗CKETT夫人的突然出现, 以及他最近的孤独。

[hɪr] , [æt; ət][læst] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spɑːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt]
Here , at last , was a little spot that he could , for a time , at any rate
这里 , 在 最后的 , 曾是 一个 小的 点 那 他 可以 , 为了 一个 时间 , 在 任何 速度
,
.
,
这里终于有个小地方, 至少暂时可以让他待在这里。

[kɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] .
call his own .
称呼 他的 自己的 .
归他自己所有。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [dɔːr] , [ænd; ənd]
He could come , at any time of the evening and shut his door , and
他 可以 来 , 在 任何 时间 的 这 晚上 和 关闭 他的 门 , 和
[biː; bi][ə'loʊn] [hɪr] ,
be alone here ,
是 独自的 这里 ,
他可以在晚上任何时间过来, 关上门, 独自一人待在这里。

['mæstər][ʌv; əv] ['evrɪθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['sɜːveɪd] .
master of everything that he surveyed .
掌握 的 一切 那 他 调查 .
他所观察到的一切都尽在掌握。

[pər'hæps] — [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [sent] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr]
Perhaps — and the thought sent the blood to his cheeks — it was here
也许 — 和 这 想法 发送 这 血 到 他的 脸颊 — 它 曾是 这里
[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] !
that he would write !
那 他 会 写 !
也许——想到这里, 他的脸颊泛起了红晕——他会在这里写下这些文字!

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ['lʌvɪŋli] .
He looked about the room lovingly .
他 看起来 关于 这 房间 深情地 .
他深情地环顾四周。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][kwɔɪt] [ber] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][bed] , [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [stænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃer] ,
It was quite bare except for the bed , the washing stand and a chair ,
它 曾是 相当 裸 除了 为了 这 床 , 这 洗涤 站立 和 一个 椅子 ,
房间里除了床、洗漱台和一把椅子之外, 空无一物。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈfaɪər] - [pleɪs] .
and there was no fire - place .
和 那里 曾是 不 火 - 地方 .
而且没有壁炉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [bʊks] , [ˈdeɪvɪd] ['kɒpəfiːld] , [dɑːn] ['kwɪksət] , [ˈhenri] ,
But he arranged the books , David Copperfield , Don Quixote , Henry Lessingham ,
但 他 安排 这 图书 , 大卫 科波菲尔 , 大学教师 堂吉诃德 , 亨利 莱辛厄姆 ,
[ðə; ði] [roʊdz] , [ðə; ði] [daʊnz] ,
The Roads , The Downs ,
这 道路 , 这 唐斯 ,
但他整理了这些书:《大卫·科波菲尔》、《堂吉诃德》、《亨利·莱辛厄姆》、《道路》、《丘陵》

[ɑːn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] ,
on the window sill ,
在 这 窗户 窗台 ,
在窗台上,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['feɪdɪd] ['fəʊtəgræf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ]
and the little faded photograph of his mother on the ledge above the washing
和 这 小的 褪色 照片 的 他的 母亲 在 这 壁架 多于 这 洗涤
[ˈbeɪs(ə)n] .
basin .
盆地 .
还有一张他母亲褪色的小照片, 放在洗脸盆上方的窗台上。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skɜːsli] ['fɪnɪʃt] ['duːɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæp][ɑːn][hɪz; ɪz]
He had scarcely finished doing these things when there was a tap on his
他 有 几乎 完成的 正在做 这些 事物 什么时候 那里 曾是 一个 轻敲 在 他的
[dɔːr] .
door .
门 .
他刚做完这些事, 就有人敲门。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][siː'hɔːr] , [noʊ][bːŋgər][ɪn][ə; eɪ][teɪl] - [koʊt] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]
He opened it , and found the Signor , no longer in a tail - coat , but in a
他 打开 它 , 和 成立 这 签名者 , 不 更长 在 一个 尾巴 - 外套 , 但 在 一个
[ʃɔːrt] ,
short ,
短的 ,
他打开门, 发现先生不再穿着燕尾服, 而是穿着一件短裙。

['feɪdɪd] [bluː] ['dʒækɪt] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['ʃæbiə] [ðæn; ðən]['evər] .
faded blue jacket that made him look shabbier than ever .
褪色 蓝色的 夹克 那 制成 他 看 更破旧 比 曾经 .
那件褪色的蓝色外套让他看起来比以往任何时候都更加邋遢。

“ [ɪk'skjuːs] — [nɑːt] [ɪn'truːdɪŋ] , [aɪ][hoʊp] ?
“ Excuse — not intruding , I hope ?
” 原谅 — 不是 入侵 , 我 希望 ?
“不好意思——希望没有打扰到您吧? ”

“ [hiː; hi] [lʊkt] ['gluːmɪli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
” He looked gloomily round the room .
” 他 看起来 阴郁地 圆形的 这 房间 .
他阴沉地环顾四周。

“ [ˈevriθɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] ? ”
“ **Everything all right** ? ”
“ 一切 全部 正确的 ? ”

“一切都好吗？ ”

“ [ˈveri] [naɪs] , ” [sed] [ˈpi:tər] .
“ **Very nice** , ” **said Peter** .
“ 非常 好的 , ” 说 彼得 .

“非常好,”彼得说。

“ [ɑ:] , [ju:l] [laɪk] [aɪ ˈti:] [æt; ət] [fɜ:rst] — [bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] .
“ **Ah , you'll like it at first — but never mind** .
“ 啊 , 你会 喜欢 它 在 第一的 — 但 绝不 头脑 .

“啊, 你一开始会喜欢的——不过没关系。”

[ˈwʌndərf(ə)l] [ˈwʊmən] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɑ:kɪt] .
Wonderful woman , Mrs . Brockett .
“ 精彩的 女士 , 太太 . 布罗克特 .

布罗克特夫人是一位了不起的女性。

[aɪ] [ɪkˈspekt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [əˈlɑ:rmɪd] [dʒʌst] [naʊ] . “
I expect you were alarmed just now . ”
我 预计 你 是 惊慌 只是 现在 . ”

我想你刚才一定很惊慌吧。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , ” [ədˈmɪtɪd] [ˈpi:tər] .
“ **I was , a little , ” admitted Peter** .
“ 我 曾是 , 一个 小的 , ” 承认 彼得 .

“我确实有点儿,”彼得承认道。

“ [ɑ:] , [wel] , [wi:; wi] [ɔ:l] [ɑ:r; ər] [æt; ət] [fɜ:rst] .
“ **Ah , well , we all are at first** .
“ 啊 , 出色地 , 我们 全部 是 在 第一的 .

“啊, 嗯, 我们一开始都是这样的。”

[bʌt; bət] [ju:l] [get] [ˈoʊvər] [ðæt] , [ju:l] [lʌv] [hɜ:r; hər] — [ˈevri] [wʌn] [lʌvz] [hɜ:r; hər] .
But you'll get over that , you'll love her — every one loves her .
但 你会 得到 超过 那 , 你会 爱 她 — 每一个 — 爱 她 .

但你会克服的, 你会爱上她——每个人都喜欢她。

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , “ [hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] [θru:] [hɪz; ɪz] [her] ,
By the way , ” he pushed his hand through his hair ,
经过 这 方式 , ” 他 推动 他的 手 通过 他的 头发 ,

“对了,”他用手捋了捋头发, “

“ [wʌt] [aɪ] [keɪm] [əˈbaʊt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:l] [ˈfɔ:rˈgæðər] — [æz; əz] [ju:; jʊ] [maɪt]
“ **what I came about was to tell you that we all foregather — as you might**
“ 什么 我 来了 关于 曾是 到 告诉 你 那 我们 全部 聚集 — 作为 你 可能
[seɪ] — [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [brɪfɔ:r] [ˈdɪnər] — [jes] — [ænd; ənd] [aɪd] [laɪk] [tu:; tə] [ɪntrəˈdu:s] [ju:; jʊ]
say — in the sitting - room before dinner — yes — and I'd like to introduce you
说 — 在 这 坐着 - 房间 前 晚餐 — 是的 — 和 I'd 喜欢 到 介绍 你
[tu:; tə] [maɪ] [waɪf] ,
to my wife ,
到 我的 妻子 ,

我来这里是想告诉你们, 晚饭前我们都会聚在客厅里——就像你们说的——是的——我想向你们介绍我的妻子,

[ðə; ði] [si:nˈjɔ:rə] — [nɑ:t] [ɪˈtæliən] ,
the Signora — not Italian ,
这 女士 — 不是 意大利语 ,

这位女士——不是意大利人,

[juː; jʊ] [noʊ] — [bʌt; bət] [juːl] [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][em ˈiː] — [ˈevri] [wʌnz] [əˈgriːd] [ðæt] [hɜːrz]
you know — but you'll like her better than me — every one's agreed that hers
你 知道 — 但 你会 喜欢 — 她 更好的 — 比 我 — 每一个 一个人的 同意 那 她的
[ɪz][ə; eɪ][ˈnaɪsər] [ˈkærəktər] .
is a nicer character .
是 一个 更漂亮 特点 .

你知道——但你会比我更喜欢她——大家都认为她性格更好。

” [ˈpiːtər] , [ˈtremblɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [mɔːr] [stˈreɪndʒəz] , [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈsaɪnər]
” **Peter , trembling a little at the thought of more strangers , followed the Signer**
” 彼得 , 发抖 一个 小的 在 这 想法 的 更多的 陌生人 , 随后 这 签名者
[ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd] [faʊnd] ,
downstairs and found ,
楼下 和 成立 ,
彼得一想到还要面对更多陌生人, 就有些颤抖, 他跟着签名者下了楼, 发现:

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][daːrk] [ˈlændɪŋz] ,
in the middle of one of the dark landings ,
在 这 中间 的 一 的 这 黑暗的 着陆 ,
在其中一个黑暗的着陆点中央,

[ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [left] [ðer; ðər][baɪ][sʌm; səm][wʌn][ænd; ənd] [kəmˈpliːtli]
looking as though she had been left there by some one and completely
寻找 作为 尽管 她 有 到过 左边 那里 经过 一些 一 和 完全地
[fərˈɡɑːtn] ,
forgotten ,
被遗忘的 ,
她看起来好像是被人遗弃在那里, 完全被人遗忘了一样。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wɪsp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wiθ] [braɪt] [ˈjeləʊ] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔː] [ˈkʌlərd] [dres]
a little wisp of a woman with bright yellow hair and a straw coloured dress
一个 小的 烟雾 的 一个 女士 和 明亮的 黄色的 头发 和 一个 稻草 有色 裙子
,
/
,
一个身材娇小的女子, 有着亮黄色的头发和稻草色的连衣裙。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːnˈjɔːrə] .
and this was the Signora .
和 这 曾是 这 女士 .
这位就是夫人。

[ðɪs] [ˈleɪdi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wiθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈtɪrfl] [wei] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈtʃʊkɪŋ]
This lady shook hands with him in a frightened tearful way and made choking
这 女士 摇晃 双手 和 他 在 一个 害怕 内牛满面 方式 和 制成 窒息
[ˈnɔɪzɪz] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ˌdaʊnˈsterz] ,
noises all the way downstairs ,
噪音 全部 这 方式 楼下 ,
这位女士惊恐地、泪流满面地和他握手, 下楼时一路发出哽咽声。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪˈstrest] [ˈpiːtər] [ˈveri] [mʌt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n]
and this distressed Peter very much until he discovered that she had a passion
和 这 苦恼 彼得 非常 很多 直到 他 发现 那 她 有 一个 热情
[fɔːr; fər] [kɔːf] [draːps] ,
for cough drops ,
为了 咳嗽 滴 ,
这让彼得非常苦恼, 直到他发现她酷爱润喉糖。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tɪn][bɑːks][ænd; ənd] [sʌkt] [pərˈpetʃuəli] .
which she kept in her pocket in a little tin box and sucked perpetually .
哪个 她 保留 在 她 口袋 在 一个 小的 锡 盒子 和 真烂 永恒地 .
她把它放在口袋里的小铁盒里, 不停地吮吸着。

[ðə; ði][si:'njɔ:r] [drouv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ˈpi:tər] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] .
The Signor drove his wife and Peter before him into the sitting - room .
这 签名者 驾驶 他的 妻子 和 彼得 前 他 进入 这 坐着 - 房间 .
先生驾车带着妻子和彼得先进入客厅。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbraɪtli] - [ˈkʌlərd] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈbrɪliənt] [ˈpɜ:rp(ə)]
This was a very brightly - coloured room with any number of brilliant purple
这 曾是 一个 非常 明亮地 - 有色 房间 和 任何 数字 的 杰出的 紫色的
[veɪsɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] ,
vases on the mantelpiece ,
花瓶 在 这 壁炉架 ,
这是一个色彩非常鲜艳的房间，壁炉架上摆放着许多鲜艳的紫色花瓶。

[ə; eɪ] [pɪŋk] [wɔ:l] - [ˈpeɪpər] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈpɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈsplendɪd] [ɡɪlt]
a pink wall - paper , a great number of shining pictures in the most splendid gilt
一个 粉色的 墙 - 纸 , 一个 伟大的 数字 的 灼灼 图片 在 这 最多 灿烂 镀金
[freɪmz] ,
frames ,
框架 ,
粉红色的壁纸，大量装裱在华丽镀金画框里的闪亮画作，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ] [braɪt] [ɡri:n] [seˈti:] [wɪð; wɪθ] [red] [ˈkʊʃənz] [ɑ:n]
and in the middle of the room a bright green settee with red cushions on
和 在 这 中间 的 这 房间 一个 明亮的 绿色的 沙发 和 红色的 靠垫 在
[aɪ ˈti:] .
it :
它 .
房间中央摆放着一张亮绿色的沙发，上面放着红色的靠垫。

[ɑ:n] [ðɪs] [seˈti:] , [wɪθ] [wʌz; wəz] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [laɪk] [ə; eɪ]
On this settee , which was round , with a space in the middle of it , like a
在 这 沙发 , 哪个 曾是 圆形的 , 和 一个 空间 在 这 中间 的 它 , 喜欢 一个
[ˈsɜ:rkəs] ,
circus ,
马戏团 ,
这张圆形的沙发中间留有空隙，就像马戏团一样，

[ˈsevrəl] [ˈpɜ:sənz] [wɜ:r; wər] [ˈsi:tɪd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [noʊ][ˌkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .
several persons were seated , but there was apparently no conversation .
一些 人 是 坐着 , 但 那里 曾是 显然 不 对话 .
几个人坐在一起，但似乎没有人交谈。

[ðeɪ] [ɔ:l] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,
They all looked up at the opening of the door ,
他们 全部 看起来 向上 在 这 开幕 的 这 门 ,
他们都抬头看向敞开的门。
[ænd; ənd][ˈpi:tər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈdæzld] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] [ˈkʌlə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
and Peter was so dazzled by the bright colour of the room that it was
和 彼得 曾是 所以 眼花缭乱 经过 这 明亮的 颜色 的 这 房间 那 它 曾是
[sʌm; səm] [taɪm] [brɪfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kəˈlekt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts]
some time before he could collect his thoughts .
一些 时间 前 他 可以 收集 他的 想法 .
彼得被房间里明亮的色彩迷住了，过了好一会儿才回过神来。

[bʌt; bət][ðə; ði][si:'njɔ:r] [ˈbekənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈfɑ:lʊd] .
But the Signor beckoned to him , and he followed .
但 这 签名者 招手 到 他 , 和 他 随后 .
但先生向他招了招手，他就跟着去了。

“ [ə'laʊ] [em 'i:] , ['mɪsɪz] . - , ” [sed] [ðə; ði][si:'hɔ:r] , “ [tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [tu:; tə][ju:; jə]['mɪstər] .
“ **Allow me** , **Mrs Monogue** , ” **said the Signor** , “ **to introduce to you Mr** .
“ 允许 我 , 太太 : - , ” 说 这 签名者 , “ 到 介绍 到 你 先生 :
['pi:tər] ['westkət] .
Peter Westcott .
彼得 韦斯科特 :

“莫诺格夫人, 请允许我向您介绍彼得·韦斯科特先生。”先生说道。

” [ðə; ði][ˈleɪdɪ][ɪn] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [staʊt] , [red] - [feɪst] , [ænd; ənd] [ˈmʌfld] [ɪn] [ˈɔ:lz] .
” **The lady in question was stout , red - faced , and muffled in shawls** .
” 这 女士 在 问题 曾是 肥硕 , 红色的 - 面对 , 和 闷音 在 披肩 :
“这位女士身材矮胖, 脸色通红, 裹着披肩。”

[ʃi:; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈhɔ:ti] [ˈfɪŋɡər] .
She extended him a haughty finger .
她 扩展 他 一个 傲慢 手指 :

她傲慢地向他伸出一根手指。

[ðər; ðər] [ˈfa:lʊd] [ðen] [mɪs] [ˈnɒrə] - , [ə; eɪ][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [smaɪl] [ænd; ənd]
There followed then Miss Norah Monogue , a girl with a pleasant smile and
那里 随后 然后 错过 诺拉 - , 一个 女孩 和 一个 令人愉快的 微笑 和
[ʌn'taɪdɪ] [her] ,
untidy hair ,
凌乱 头发 ,

接着出场的是诺拉·莫诺格小姐, 她笑容可掬, 头发却有些凌乱。

[mɪs] [dɔ:l] , [ə; eɪ][ˈleɪdɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [stɪf] [bæk] , [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [æn; ən] [ɪnˌterə'geɪ](ə)n] [mɑ:rk] ,
Miss Dall , a lady with a very stiff back , a face like an interrogation mark ,
错过 达尔 , 一个 女士 和 一个 非常 僵硬的 后退 , 一个 脸 喜欢 一个 审讯 标记 ,
达尔小姐, 一位背部僵硬、面容像问号一样的女士,

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] [ˈaɪ,braʊz] [went] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [taɪt] [blæk] [dres] ,
because her eyebrows went up in a point and a very tight black dress ,
因为 她 眉毛 去 向上 在 一个 观点 和 一个 非常 紧的 黑色的 裙子 ,
[ˈmɪstər] . [ˈhɜ:rbərt] [ˈkrʌmli] ,
Mr . Herbert Crumley ,
先生 : 赫伯特 克鲁姆利 ,

因为她眉毛上扬, 穿着一件非常紧身的黑色连衣裙, 赫伯特·克鲁姆利先生

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈpi:tər] [ˈkrʌmli] , [tu:] [ˈɔ:rt] , [θɪn] [ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [ˈwɪznd] [ænd; ənd]
and Mr . Peter Crumley , two short , thin gentlemen with wizened and
和 先生 : 彼得 克鲁姆利 , 二 短的 , 薄的 先生们 和 干瘪 和
[ˈæŋkʃəs] [ˈfeɪsɪz] ([ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈɑ:bviəsli] [ˈbrʌðərz] ,
anxious faces (they were obviously brothers ,
焦虑的 面孔 (他们 是 明显地 兄弟 ,

还有彼得·克鲁姆利先生, 两位身材矮小瘦削、面容憔悴焦虑的绅士 (他们显然是兄弟)。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪg'zæktli] [ə'laɪk]) , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - , [tu:]
because they were exactly alike) , and Mrs . and Mr . Tressiter , two
因为 他们 是 确切地 同样) , 和 太太 : 和 先生 : - , 二
[ˈplez(ə)nt] - [feɪst] , [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈpi:p(ə)l] ,
pleasant - faced , cheerful people ,
令人愉快的 - 面对 , 快乐 人们 ,

因为他们长得一模一样), 还有特雷西特夫妇, 两位面容和蔼、性格开朗的人,

[hu:] [sæt] [ˈveri] [kloʊz] [tə'geðər] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][kould] .
who sat very close together as though they were cold .
WHO 卫星 非常 关闭 一起 作为 尽管 他们 是 寒冷的 :

他们挨得很近地坐着, 好像很冷似的。

[ɔ:ɪ] [ði:z] [ˈpi:p(ə)] [ʃʊk] [hændz] [əˈgri:əbli] [wɪð; wiθ] [ˈpi:tər] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [riˈma:ks] ,
All these people shook hands agreeably with Peter , but made no remarks ,
全部 这些 人们 摇晃 双手 欣然 和 彼得 , 但 制成 不 评论 ,
这些人都友好地和彼得握手, 但没有说什么。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [ˈɔ:kwərdli] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)] [veɪsɪs] [ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [ðæt]
and he stood awkwardly looking at the purple vases and wishing that
和 他 站立 尴尬地 寻找 在 这 紫色的 花瓶 和 祝 那
[ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [ˈhæpən] .
something would happen .
某物 会 发生 .
他尴尬地站在那里, 望着那些紫色的花瓶, 希望会发生什么事。

[ˈsʌmθɪŋ] [dɪd] [ˈhæpən] .
Something did happen .
某物 做过 发生 .
确实发生了什么事。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɔ:ftli] [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] [keɪm]
The door was very softly and slowly opened , and a little woman came
这 门 曾是 非常 轻轻 和 缓慢地 打开 , 和 一个 小的 女士 来了
[ˈhʌrɪŋ] [ɪn] .
hurrying in .
匆忙 在 .
门被轻轻地、缓缓地打开了, 一个矮小的女人匆匆走了进来。

[ʃi:; ji] [hæd; həd] [waɪt] [her] , [ænd; ənd] [ˈglæsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈdæŋɡlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [noʊz] ,
She had white hair , and glasses were dangling on the end of her nose ,
她 有 白色的 头发 , 和 眼镜 是 悬挂 在 这 结尾 的 她 鼻子 ,
她一头白发, 眼镜挂在鼻梁上。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [wɔ:r] [ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld][ænd; ənd] [ˈjæbi] [blæk] [sɪlk] [dres] .
and she wore a very old and shabby black silk dress .
和 她 穿着 一个 非常 老的 和 破旧 黑色的 丝绸 裙子 .
她穿着一件非常旧很破的黑色丝绸连衣裙。

[ʃi:; ji] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wiθ][æn; ən][ˈædʒɪteɪtɪd] [er] .
She looked round with an agitated air .
她 看起来 圆形的 和 一个 激动 空气 .
她神情焦躁地环顾四周。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪˈti:][ɪz] , " [ʃi:; ji] [sed] , [wɪð; wiθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtʃɪrəp] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈbɜ:dz] ,
" **I don't know why it is , " she said , with a little chirrup , like a bird's ,**
" 我 不 知道 为什么 它 是 , " 她 说 , 和 一个 小的 叽叽喳喳 , 喜欢 一个 鸟类 ,
“我不知道为什么会这样,”她轻声说道, 像鸟儿一样。

" [bʌt; bət][aɪm] [ˈɔ:lweɪz] [leɪt] — [ˈɔ:lweɪz] !
" **but I'm always late — always !**
" 但 我是 总是 晚的 — 总是 !
但我总是迟到——总是!

" [ðen] [ʃi:; ji][dɪd][æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [θɪŋ] .
" **Then she did an amazing thing .**
" 然后 她 做过 一个 惊人的 事物 .
然后她做了一件了不起的事。

[ʃi:; ji] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡri:n] [seˈti:] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [brɪˈtwi:n] [mɪs] [dɔ:l] ,
She walked to the green settee and sat down between Miss Dall ,
她 步行 到 这 绿色的 沙发 和 卫星 向下 之间 错过 达尔 ,
她走到绿色的沙发旁, 坐在达尔小姐和她中间。

[ðə; ði][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪt] [dres] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
the lady with the tight dress , and Mrs . Monogue .
这 女士 和 这 紧的 裙子 , 和 太太 .

穿着紧身连衣裙的女士, 还有莫诺格夫人。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [tʊk] [aʊt][ʌv; əv][wʌn] [ˈpʌːkɪt] [æən; ən] [ˈɒrɪndʒ] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
She then took out of one pocket an orange and out of another a piece of
她 然后 采取 出去 的 一 口袋 一个 橙子 和 出去 的 其他 一个 片 的
[ˈnuːzpeɪpər] .
newspaper .
报纸 .

然后她从一个口袋里掏出一个橘子, 又从另一个口袋里掏出一张报纸。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] [ˈɒrɪndʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈgeɪli] [raʊnd] [ɑːn] [ˈevri]
“ I must have my orange , you know , ” she said , looking gaily round on every
“ 我 必须 有 我的 橙子 , 你 知道 , ” 她 说 , 寻找 兴高采烈地 圆形的 在 每一个
[wʌn] .
one .
— .

“我一定要吃到我的橙子, 你知道的, ”她说, 兴高采烈地环顾四周。

[ʃiː; ʃi] [sprɛd] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,
She spread the newspaper on her knee ,
她 传播 这 报纸 在 她 膝盖 ,
她把报纸摊在膝盖上,

[ænd; ənd] [ðen] [piːld] [ðə; ði] [ˈɒrɪndʒ] [ˈveri] [ˈsləʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] .
and then peeled the orange very slowly and with great care .
和 然后 去皮 这 橙子 非常 缓慢地 和 和 伟大的 关心 .

然后他非常缓慢、非常小心地剥开了橙子的皮。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [meɪnˈteɪnd] — [noʊ][wʌn] [spʊk] .
The silence was maintained — no one spoke .
这 沉默 曾是 维持 — 不 — 辐 .

一片寂静, 没有人说话。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][siːˈnjɜːr] [ˈdɑːrtɪd] [ˈfɔːrwəd] : “ [oʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlæzərəs] [aɪ][mʌst; məst] [ɪntrəˈduːs]
Then suddenly the Signor darted forward : “ Oh , Mrs . Lazarus I must introduce
然后 突然 这 签名者 飞镖 向前 : “ 哦 , 太太 . 拉撒路 我 必须 介绍
[juː; jʊ][tuː; tə] [mæˈdæməz] [nuː] [gest] ,
you to Madame's new guest ,
你 到 夫人的 新的 客人 ,

突然, 先生冲上前去: “哦, 拉扎勒斯夫人, 我必须向您介绍夫人的新客人。”

[ˈmɪstər] . [ˈwestkət] . “
Mr . Westcott . ”
先生 . 韦斯科特 . ”

韦斯科特先生。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
“ How do you do ?
“ 如何 做 你 做 ?

“你好吗?

“ [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [ˈtʃɜːrʌpt] .
“ the old lady chirruped .
“ 这 老的 女士 啁啾 .

“老太太叽叽喳喳地说。”

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦!

[bʌt; bət][maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [ɑːr; ər][ɔːl][ˈoʊvər] [ˈɔrɪndʒ] — [ˈnevər][maɪnd] , [wi:l] [smaɪl] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] .
but my fingers are all over orange — never mind , we'll smile at one another .
但 我的 手指 是 全部 超过 橙子 — 绝不 头脑 , 出色地 微笑 在 一 其他 .
但我的手指上沾满了橘子——没关系, 我们会互相微笑。

[aɪ][hoʊp] [ju:l] [laɪk][ðə; ði] [pleɪs] , [aɪm] [ʃʊr] .
I hope you'll like the place , I'm sure .
我 希望 你会 喜欢 这 地方 , 我是 当然 .
我希望你会喜欢这个地方, 我确信。

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv][æn; ən] [ˈɔrɪndʒ] [brɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] .
I always have an orange before dinner .
我 总是 有 一个 橙子 前 晚餐 .
我晚饭前总会吃一个橙子。

[ðeɪv] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə][em ˈiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
They've got used to me , you know .
他们有 得到 用过的 到 我 , 你 知道 .
他们已经习惯我了, 你知道的。

[wi:v] [ɔ:l][gɑːt][ˈʌʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l][ˈhæbɪts] .
We've all got our little habits .
我们已经全部 得到 我们的 小的 习惯 .
我们每个人都有一些小习惯。

” [ˈpiːtər] [dɪd][nɔːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,
” **Peter did not know what to say ,**
” 彼得 做过 不是 知道 什么 到 说 ,
彼得不知道该说什么，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and was wondering whether he ought to relieve the old lady of her
和 曾是 好奇 无论 他 应该 到 缓解 这 老的 女士 的 她
[ˈɔrɪndʒ] [piːl] ([æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ˈræðər] [ˈhelpləsli]) ,
orange peel (at which she was gazing rather helplessly) ,
橙子 果皮 (在 哪个 她 曾是 凝视 相当 无助地) ,
他心想自己是否应该帮老太太拿走她那（无助地盯着看的）橘子皮。

[wen] [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] [ænd; ənd] [ˈflɒrəns] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
when a bell rang and Florence appeared at the door .
什么时候 一个 钟 响铃 和 佛罗伦萨 出现 在 这 门 .
这时门铃响了, 弗洛伦斯出现在门口。

“ [ˈdɪnər] !
” **Dinner !**
” 晚餐 !
“晚餐!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ləˈkɑːnɪkli] .
” **she said , laconically .**
” 她 说 , 简洁地 .
她简洁地说道。

[ə; eɪ] [prəˈseɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] , [ˈmɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃɔːlz] [ˈswiːpɪŋ] [brɪˈhaɪnd]
A procession was formed , Mrs . Monogue , with her shawls sweeping behind
一个 游行 曾是 形成 , 太太 . - , 和 她 披肩 扫荡 在后面
[hɜːr; hər] , [seɪld] [ɪn] [frʌnt] ,
her , sailed in front ,
她 , 航行 在 正面 ,
队伍排成一列, 莫诺格夫人披着披肩, 走在最前面。

[ænd; ənd][ˈpi:tər] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .
and Peter brought up the rear .
和 彼得 带来 向上 这 后部 .

彼得走在最后。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlæzərəs] [pʊt][ðə; ði] [ˈbrɪndʒ] [pi:l] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ˈkɜ:fəli]
Mrs . Lazarus put the orange peel into the newspaper and placed it all carefully
太太 . 拉撒路 放 这 橙子 果皮 进入 这 报纸 和 放置 它 全部 小心
[ɪn][hɜ:r; hər] [ˈpɑ:kɪt] .
in her pocket .
在 她 口袋 .

拉扎勒斯太太把橘子皮放进报纸里，然后小心翼翼地把报纸放进口袋里。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbrɑ:kɪt] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] , [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ðæn; ðən][ˈevər] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
Mrs . Brockett was sitting , more like a soldier than ever , at the head of
太太 . 布罗克特 曾是 坐着 , 更多的 喜欢 一个 士兵 比 曾经 , 在 这 头 的
[ðə; ði] [ˈteɪbl] .
the table .
这 桌子 .

布罗克特夫人坐在桌子的主位上，比以往任何时候都更像一名士兵。

[ˈmʌt(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
Mutton was in front of her ,
羊肉 曾是 在 正面 的 她 ,

她面前摆着羊肉。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [klɔ:θ] [bʌt; bət] [ˈkru:ɪt] [ænd; ənd] [θri:]
and there seemed to be nothing on the table cloth but cruets and three
和 那里 似乎 到 是 没有什么 在 这 桌子 布 但 调味瓶 和 三
[ˈdʌsti] [ænd; ənd] [ˌmelənˈkɑ:lɪk] [pɑ:mz] .
dusty and melancholic palms .
尘土飞扬 和 忧郁的 棕榈树 .

桌布上似乎除了调味瓶和三棵沾满灰尘、略显忧郁的棕榈树之外，什么也没有。

[ˈpi:tər] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ˈmɪsɪz] . [ˈlæzərəs] [ænd; ənd] [mɪs] [dɔ:l] ,
Peter found that he was sitting between Mrs . Lazarus and Miss Dall ,
彼得 成立 那 他 曾是 坐着 之间 太太 . 拉撒路 和 错过 达尔 ,

彼得发现自己坐在拉扎勒斯太太和达尔小姐中间。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] .
and that he was not expected to talk .
和 那 他 曾是 不是 预期的 到 讲话 .

而且人们并不指望他发言。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈpærənt] [ɪnˈdi:d] [ðæt] [ðə; ði][regjʊˈlærəti][wɪð; wɪθ] [wɪt] [ˈevri] [wʌn] [met] [ˈevri] [wʌn]
It was apparent indeed that the regularity with which every one met every one
它 曾是 明显 的确 那 这 规律性 和 哪个 每一个 一 遇见 每一个 一
[æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
at this hour of the day ,
在 这 小时 的 这 天 ,

显而易见，在这个时间段，每个人都如此规律地与每个人碰面。

[ˈdʊrɪŋ] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ˈnegətɪvd] [ˈeni] [pəˈlaɪt] [nəˈsesəti] [ʌv; əv]
during months and months of the year negated any polite necessity of
期间 几个月 和 几个月 的 这 年 负面 任何 有礼貌的 必要性 的
[ˌkɔ:rdʒiˈæləti][ɔ:r][ˈdʒi:niəl][ˈsprɪts] .
cordiality or genial spirits .
亲切 或者 和蔼可亲 烈酒 .

在一年中的几个月里，任何礼貌上的热情或友善的举动都显得多余。

[wen] [ˈeni] [wʌn] [spʊʊk] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈkrɔ:slɪ] [ænd; ənd] [ɪn] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] ,
When any one spoke it was crossly and in considerable irritation ,
什么时候 任何 一 辐 它 曾是 生气 和 在 大量 刺激 ,
任何人开口说话都带着恼怒和相当的烦躁。

[ænd; ənd] [ɔ:lˈðʊʊ] [ðə; ði] [fu:d] [wʌz; wəz] [kənˈsʊmd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈi:gərnəs] [ɑ:n] [ˈevrɪ;bə:di:z] [pɑ:rt] ,
and although the food was consumed with great eagerness on everybody's part ,
和 虽然 这 食物 曾是 消耗 和 伟大的 渴望 在 每个人的 部分 ,
尽管每个人都狼吞虎咽地吃着食物,

[ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɜ:r; wər] [ˈɑ:bviəsli] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði]
the faces of the company were obviously anxious to express the fact that the
这 面孔 的 这 公司 是 明显地 焦虑的 到 表达 这 事实 那 这
[fu:d] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ˈevər] ,
food was worse than ever ,
食物 曾是 更糟 比 曾经 ,
公司员工脸上的表情显然都急于表达这样一个事实：食物比以往任何时候都更难吃。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [stænd] [aɪ ˈti:] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] .
and they wouldn't stand it another minute .
和 他们 不会 站立 它 其他 分钟 .
他们一刻也忍不下去了。

[ðeɪ] [ɔ:l] [dɪd] [stænd] [aɪ ˈti:] , [həʊˈevər] , [ænd; ənd] [ˈpɪ:tər] [θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] , [ˈsi:kretli] ,
They all did stand it , however , and Peter thought that they were all , secretly ,
他们 全部 做过 站立 它 , 然而 , 和 彼得 想法 那 他们 是 全部 , 偷偷 ,
然而，他们都挺过来了，彼得心想，他们其实都暗暗地.....

[ˈræðər] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [kənˈtentɪd] .
rather happy and contented .
相当 快乐的 和 满足 .
相当开心满足。

[ˈdʊrɪŋ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mi:l] [noʊ] [wʌn] [spʊʊk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
During most of the meal no one spoke to him ,
期间 最多 的 这 一顿饭 不 一 辐 到 他 ,
用餐期间大部分时间，没有人跟他说话。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhʌŋɡri] [ðɪs] [dɪd] [nɔ:t] [ˈmætər] .
and as he was very hungry this did not matter .
和 作为 他 曾是 非常 饥饿的 这 做过 不是 事情 .
由于他非常饥饿，所以这并不重要。

[ˈɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] , [ɔ:l] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , [wɜ:r; wər] [ˈdʌsti] [greɪ] [ˈpɪləs] ,
Opposite him , all down the side of the room , were dusty grey pillars ,
对面的 他 , 全部 向下 这 边 的 这 房间 , 是 尘土飞扬灰色的 柱子 ,
在他对面，沿着房间一侧，排列着布满灰尘的灰色柱子。

[ænd; ənd] [bɪˈtwi:n] [ðɪ:z] [ˈpɪləs] [ˈhevi] [dɑ:rk] [ɡri:n] [ˈkɜ:tənz] [wɜ:r; wər] [ˈhæŋɪŋ] .
and between these pillars heavy dark green curtains were hanging .
和 之间 这些 柱子 重的 黑暗的 绿色的 窗帘 是 绞刑 .
在这些柱子之间，悬挂着厚重的深绿色窗帘。

[ðɪs] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈmʌflɪŋ, ˈmʌfəlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkrʌʃɪŋ] [ðə; ði] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
This had the effect of muffling and crushing the conversation and
这 有 这 影响 的 消音 和 压碎 这 对话 和
[kwaɪt] [fərˈbɪdɪŋ] [ˈenibə:di] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ɪn] [ˈeni] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
quite forbidding anybody to be cheerful in any circumstances .
相当 禁止 任何人 到 是 快乐 在 任何 情况 .
这导致谈话变得沉闷压抑，任何人都无法在任何情况下表现出快乐。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlæzərəs] [ɪnˈdi:d] [ˈtʃɜ:rɒpt] [əˈbɔ:ŋ] [ˈkʌmftəbli,kʌmfərtəbli][ænd; ənd] [ˈhæpɪli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst]
Mrs . Lazarus indeed chirruped along comfortably and happily for the most
太太 . 拉撒路 的确 啁啾 沿着 舒适地 和 快乐地 为了 这 最多
[pɑ:rt][tu:; tə][hɜ:r'self] — [æz; əz] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ,
part to herself — as , for instance ,
部分 到 她自己 — 作为 , 为了 实例 ,
拉扎勒斯太太大部分时间确实都自顾自地愉快地聊天——例如,

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈɔ:rɪndʒi; ˈɑ:rɪndʒi] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [leɪt] [ænd; ənd] [ˈkudnt] [ˈfɪnɪ] [aɪ 'ti:] .
“ **I am orangy , but then I was late and couldn't finish it .**
“ 我 是 橙色 , 但 然后 我 曾是 晚的 和 不能 结束 它 .
“我是橙色的，但是我迟到了，没能完成。”
[dɪr] [em 'i:] , [ɪts] [ˈmʌt(ə)n] [ə'gen] .
Dear me , it's mutton again .
亲爱的 我 , 它是 羊肉 再次 .

天哪，又是羊肉。
[aɪ] [ˈri:əli] [mʌst; məst] [tel] [ˈmædəm] [əˈbaʊt][aɪ 'ti:][ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ˈhʌθɪŋ] [soʊ][naɪs][æz; əz] [bi:f]
I really must tell Madame about it and there's nothing so nice as beef
我 真的 必须 告诉 夫人 关于 它 和 有 没有什么 所以 好的 作为 牛肉
[ænd; ənd] [ˈjɔ:kʃə] [ˈpʊdɪŋ] ,
and Yorkshire pudding ,
和 约克郡 布丁 ,
我一定要把这件事告诉夫人，没有什么比牛肉配约克郡布丁更美味的了。

[ɪz][ðer; ðər] ?
is there ?
是 那里 ?
有没有?
[dɪr] [em 'i:] , [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] , [jʌŋ] [mæn] , [dʒʌst] [ˈæskɪŋ] [dɪr] [mɪs] [dɔ:l] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði][sɔ:lt]
Dear me , would you mind , young man , just asking Dear Miss Dall to pass the salt
亲爱的 我 , 会 你 头脑 , 年轻的 男人 , 只是 问 亲爱的 错过 达尔 到 经过 这 盐
[spu:n] .
spoon .
勺子 .
亲爱的，年轻人，请你帮忙请达尔小姐递一下盐勺好吗？

[ʃi:z] [left] [ðæt] [br'haɪnd] .
She's left that behind .
她是 左边 那 在后面 .
她已经把那段日子抛在脑后了。
[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][sɔ:lt] - [ˈselər] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .
I have the salt - cellar , thank you .
我 有 这 盐 - 地窖 , 感谢 你 .
盐罐我已经有了，谢谢。

“ [ʃi:; ʃi][ˈɔ:lsoʊ] [hʌmd] [tu:; tə][hɜ:r'self][æt; ət] [taɪmz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [bred] [ˈɪntu:] [ˈlɪt(ə)l] [hɑ:rd]
“ **She also hummed to herself at times and made her bread into little hard**
“ 她 还 哼唱 到 她自己 在 时代 和 制成 她 面包 进入 小的 难的
[ˈpelɪts] ,
pellets ,
颗粒 ,
她有时还会哼着歌，把面包捏成小硬丸子。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [flɪkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [θʌm] [æt; ət][noʊ][wʌn][ɪn] [pərˈtɪkjələr]
which she flicked across the table with her thumb at no one in particular
哪个 她 轻弹 穿过 这 桌子 和 她 拇指 在 不 一 在 特别的
[ænd; ənd][ɪn] [ʃɪr] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][maɪnd] .
and in sheer absence of mind .
和 在 透明 缺席 的 头脑 .

她漫不经心地用拇指将球弹过桌子，既没有指向任何人，也没有刻意去想什么。

[ðə; ðɪ] [tuː] [ˈmɪstər] . [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
The two Mr . Crumleys were sitting opposite to her ,
这 二 先生 . 克鲁姆利 是 坐着 对面的 到 她 ,

两位克鲁姆利先生就坐在她对面。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əkˈseptɪd] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [[ɑːt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈplæsaɪd] [ˌekwəˈnɪməti] [bred]
and they accepted the little charge of shot with all the placid equanimity bred
和 他们 公认 这 小的 收费 的 射击 和 全部 这 平静 平静 繁殖
[ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ˈkʌstəm] .
of ancient custom .
的 古老的 风俗 .

他们以古老习俗所孕育的平静沉着接受了这点小小的枪击指控。

[ˈpiːtər] [ˈnoʊtɪst] [ˈʌðər] [θɪŋz] .
Peter noticed other things .
彼得 注意到 其他 事物 .

彼得还注意到了其他事情。

[hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ɪl] - [ˈtempərd] [ænd; ənd] [ˈselfɪ]
He noticed that Mrs . Monogue was an exceedingly ill - tempered and selfish
他 注意到 那 太太 . - 曾是 一个 非常 患病的 - 淬火 和 自私
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

他注意到莫诺格太太是个脾气极其暴躁、自私自利的女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈbulɪd] [ðə; ðɪ] [ˈplez(ə)nt] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ʌnˈtaɪdɪ] [her] [θruːˈaʊt] [ðə; ðɪ] [miːl] ,
and that she bullied the pleasant girl with the untidy hair throughout the meal ,
和 那 她 被欺凌 这 令人愉快的 女孩 和 这 凌乱 头发 自始至终 这 一顿饭 ,
而且她在用餐期间一直欺负那个头发蓬乱、性格讨喜的女孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [tʊk] [aɪˈtiː][ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈiːziɪst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [wei] .
and that the girl took it all in the easiest possible way .
和 那 这 女孩 采取 它 全部 在 这 最容易 可能的 方式 .

而那个女孩却以最轻松的方式接受了这一切。

[hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɑːkɪt] [delt] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈkʌmpəni] [ɪn][tɜːrn] — [wʌn]
He noticed that Mrs . Brockett dealt with each of her company in turn — one
他 注意到 那 太太 . 布罗克特 已处理 和 每个 的 她 公司 在 转动 — 一
[rɪˈmɑːrk] [əˈpiːs] ,
remark apiece ,
评论 一块 ,

他注意到布罗克特夫人依次与她的每位公司员工交谈——每人只说一句话。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [ðæt] [stɜːrn] , [diːp] [ˈvɔɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈstreɪndʒli] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [noʊt] [ɪn]
and always in that stern , deep voice with the strangely beautiful musical note in
和 总是 在 那 船尾 , 深的 嗓音 和 这 奇怪的 美丽的 音乐 笔记 在
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

而且总是用那种严厉、低沉的声音，其中又带着一种奇特而优美的音符。

[tuː; tə] [hɪm'self] [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [wel] , ['mɪstər] . ['westkət] , [aɪm] [pliːzd] , [aɪm] [ʃʊr] , [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz]
To himself she said : “ Well , Mr . Westcott , I'm pleased , I'm sure , that everything is
到 他自己 她 说 : “ 出色地 , 先生 : 韦斯科特 , 我是 高兴 , 我是 当然 , 那 一切 是
[tuː; tə][jʊr; jər][,sætɪs'fækʃ(ə)n] ,
to your satisfaction ,
到 你的 满意 ,
她自言自语道: “韦斯科特先生,我很高兴,我相信一切都令您满意。”

” [ænd; ənd] ['lɪsnd] ['greɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrəns] .
” **and listened gravely to his assurance .**
” 和 听着 严重地 到 他的 保证 .
他认真地听着他的保证。

[tuː; tə] [mɪs] [dɔːl] : “ [wel] , [mɪs] [bɔːl] ,
To Miss Dall : “ Well , Miss Ball ,
到 错过 达尔 : “ 出色地 , 错过 球 ,
对达尔小姐说: “嗯,鲍尔小姐,

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [juː; jʊ] [lent] [em 'iː][ænd; ənd] ['kʊdnt] [faɪnd] ['eni] [sens] [ɪn][,aɪ 'tiː] , [aɪm]
I looked at the book you lent me and couldn't find any sense in it , I'm
我 看起来 在 这 书 你 借出的 我 和 不能 寻找 任何 感觉 在 它 , 我是
[ə'freɪd] .
afraid .
害怕的 .
我看了你借给我的那本书,但恐怕看不懂里面的内容。

” [tuː; tə]['mɪsɪz] . - : “ [aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['mɪni] [wɪð; wɪθ][em 'iː][fɔːr; fər][hæf][æn; ən] ['aʊər] [ðɪs]
” **To Mrs . Tressiter : “ I had little Minnie with me for half an hour this**
” 到 太太 : - : “ 我 有 小的 米妮 和 我 为了 一半 一个 小时 这
[iːvniŋ] ,
evening ,
晚上 ,
致特雷西特太太: “今天晚上我和小米妮待了半个小时,

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ə; eɪ] ['betər] [br'heɪvd] [t'aɪld] ['nevər] [briːðd] ” . . . [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
and I'm sure a better behaved child never breathed ” . . . and so on .
和 我是 当然 一个 更好的 表现 孩子 绝不 呼吸 ” . . . 和 所以 在 .
我敢肯定,一个更乖的孩子甚至都没呼吸过……等等。

[wʌns] [mɪs] [dɔːl] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['fɑːrpli] [wɪð; wɪθ] :
Once Miss Dall turned upon him sharply with :
一次 错过 达尔 转向 之上 他 尖锐地 和 :
达尔小姐突然厉声斥责他:

” [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['nevər] [goʊ][ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . [em] . [dʒeɪ] . - ?
” **I suppose you never go and hear the Rev . Mr . M . J . Valdwell ?**
” 我 认为 你 绝不 去 和 听到 这 牧师 : 先生 : M : J : - ?
“我猜你从来没去听过Mj Valdwell牧师的讲道吧? ”

” [ænd; ənd] ['piːtər] [hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] ['ɪgnərəns] .
” **and Peter had to confess ignorance .**
” 和 彼得 有 到 承认 无知 .
彼得不得不承认自己无知。

” ['riːəli] !
” **Really !**
” 真的 !
“真的吗!

[wel] , [aɪ 'tiː] - [ʌd] [duː][juː; jʊ] [jʌŋ] [men] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ɡʊd] .
Well , it ' ud do you young men a world of good .
出色地 , 它 - ud 做 你 年轻的 男人 一个 世界 的 好的 .
这对你们这些年轻人来说绝对是件好事。

" [hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hə] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [gʊv] .
" He assured her that he would go .
" 他 保证 她 那 他 会 去 .
他向她保证他会去。
" [aɪ] [wɪl] [lend] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['vɔ:ljəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sə:mənz] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [ker] [tu:; tə] [ri:d] [ðem; ðəm] .
" I will lend you a volume of his sermons if you would care to read them .
" 我 将要 借 你 一个 体积 的 他的 布道 如果 你 会 关心 到 读 他们 .
“如果你有兴趣阅读，我可以借给你一本他的布道集。”

" ['pi:tər] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] .
" Peter said that he would be delighted .
" 彼得 说 那 他 会 是 高兴极了 .
彼得说他会很高兴。
[ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz] [su:n] ['ʊʊvər] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
The meal was soon over , and every one returned to the sitting - room .
这 一顿饭 曾是 很快 超过 , 和 每一个 一 返回 到 这 坐着 - 房间 .
饭菜很快结束，大家都回到了客厅。

[ðeɪ] [sæt] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['desələt] [wei] ,
They sat about in a desolate way ,
他们 卫星 关于 在 一个 荒凉 方式 ,
他们孤零零地坐着，神情凄凉。
[ænd; ənd] ['pi:tər] [dɪ'skʌvəd] ['æftərwərdz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['brɑ:kɪt] [laɪkt] ['evri] [wʌn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðer; ðər]
and Peter discovered afterwards that Mrs . Brockett liked every one to be there
和 彼得 发现 然后 那 太太 . 布罗克特 喜欢 每一个 一 到 是 那里
[tə'geðər] [fɔ:r; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:ɪdʒ] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] .
together for half an hour to encourage friendly relations .
一起 为了 一半 一个 小时 到 鼓励 友好的 关系 .
后来彼得才知道，布罗克特太太喜欢大家聚在一起待上半个小时，以增进彼此间的友好关系。

[ðæt] ['ɑ:bdʒekt] [kʊd; kəd] ['skersli] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'tʃɪ:vd] ,
That object could scarcely be said to be achieved ,
那 目的 可以 几乎 是 说 到 是 已达成 ,
这个目标几乎可以说已经实现。
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ænd; ənd] ['meni] ['æŋkʃəs] [glɑ:nsɪz] [wɜ:r; wər]
because there was very little conversation and many anxious glances were
因为 那里 曾是 非常 小的 对话 和 许多 焦虑的 眼神 是
[flʌŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kla:ks] .
flung at the clocks .
扔 在 这 时钟 .
因为几乎没有人交谈，许多人焦虑地瞥向时钟。

['mɪsɪz] . ['brɑ:kɪt] , [həʊ'evər] , [sæt] ['stɜ:rnli] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['səʊd] ,
Mrs . Brockett , however , sat sternly in a chair and sewed ,
太太 . 布罗克特 , 然而 , 卫星 严厉地 在 一个 椅子 和 缝制的 ,
然而，布罗克特太太却严肃地坐在椅子上缝纫。
[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] ['ventʃəd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .
and no one ventured to leave the room .
和 不 一 冒险 到 离开 这 房间 .
谁也不敢离开房间。
[wʌn] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] ['hæpənd] .
One pleasant thing happened .
一 令人愉快的 事物 发生 .
发生了一件令人愉快的事。

[ˈpi:tər][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈtɜːrniŋ] [ˈoʊvər][sʌm; səm] [ˈfæʃ(ə)n] [ˈpepərz][ʌv; əv][æən; ən]
Peter was standing by the window turning over some fashion papers of an
彼得 曾是 常设 经过 这 窗户 转弯 超过 一些 时尚 文件 的 一个
[ˈeɪnfənt] [deɪt] ,
ancient date ,
古老的 日期 ,

彼得站在窗边，翻阅着一些年代久远的时尚杂志。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [mɪs] - [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] .
when he saw that Miss Monogue was at his elbow .
什么时候 他 锯 那 错过 - 曾是 在 他的 弯头 .

当他看到莫诺格小姐就在他身边时。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [θɪn] [ænd; ənd]
Now that she was close to him he observed that she looked thin and
现在 那 她 曾是 关闭 到 他 他 观察到 那 她 看起来 薄的 和
[ˈdelɪkət] ;
delicate ;
精美的 ;

她走近他后，他注意到她看起来很瘦弱。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][wɔːrɪn][ænd; ənd][oʊld] - [ˈfæʃnd] ,
her dress was worn and old - fashioned ,
她 裙子 曾是 磨损 和 老的 - 造型 ,

她的裙子又旧又老气。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ræpt] [ʌp] [ˈwɔːrmlɪ] [ænd; ənd][ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv]
she looked as though she ought to be wrapped up warmly and taken care of
她 看起来 作为 尽管 她 应该 到 是 包装 向上 热情地 和 已采取 关心 的
— [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd][sɔːft][ænd; ənd] [ɡreɪ] ,
— but her eyes were large and soft and grey ,
— 但 她 眼睛 是 大的 和 柔软的 和 灰色的 ,

她看上去好像应该被裹得严严实实，好好照顾一番——但她的眼睛又大又柔和，是灰色的。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; hər] [rɪsts] [lʊkt] [ˈstreɪndʒli] [waɪt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [θruː] [hɜːr; hər] [blæk]
and although her wrists looked strangely white and sharp through her black
和 虽然 她 手腕 看起来 奇怪的 白色的 和 锋利的 通过 她 黑色的

[dres] [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
dress her hands were beautiful .
裙子 她 双手 是 美丽的 .

虽然透过黑色连衣裙，她的手腕看起来异常苍白尖锐，但她的手很漂亮。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sɔːft][wɪð; wɪθ][æən; ən] [ˈaɪrɪʃ] [broʊg] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈplezntli] [əˈmʌŋst] [hɜːr; hər]
Her voice was soft with an Irish brogue lingering pleasantly amongst her
她 嗓音 曾是 柔软的 和 一个 爱尔兰 布洛克鞋 挥之不去的 愉快 在 她

[wɜːrdz] :
words :
字 :

她的声音柔和，带着悦耳的爱尔兰口音：

“ [aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [waɪ] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [hɪr] . ”
“ **I hope that you will like being here** . ”
“ 我 希望 那 你 将要 喜欢 存在 这里 . ”

“希望您喜欢这里。”

“ [aɪm] [ʃɔr] [aɪ][jæl; jəl] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
“ **I'm sure I shall** , ” **he said** , **smiling** .
“ 我是 当然 我 将 , ” 他 说 , 微笑 .

“我肯定会的,”他笑着说。

[hi:; hi] [felt] ['greɪt(ə)] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

He felt grateful to her for talking to him .
他 毛毡 感激的 到 她 为了 说 到 他 .

他很感激她愿意和他交谈。

“ [jʊə(r)] ['veri] ['fɔ:rtənət] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [brɑ:kɪts] [streɪt] [ə'veɪ] .

“ You're very fortunate to have come to Mrs . Brockett's straight away .
” 你是 非常 幸运 到 有 来 到 太太 . 布罗克特的 直的 离开 .

“你很幸运能第一时间来到布罗克特太太家。”

[ju:; jʊ] [meɪnt] [θɪŋk] [soʊ] [naʊ] , [brɪkəz, brɪkɔ:z]['mɪsɪz] . ['brɑ:kɪt] [ɪz] [ə'lɑ:rmɪŋ] [æt; ət][fɜ:rst] ,

You mayn't think so now , because Mrs . Brockett is alarming at first ,
你 可能不会 思考 所以 现在 , 因为 太太 . 布罗克特 是 令人担忧 在 第一的 ,

你现在可能不这么认为，因为布罗克特太太起初看起来确实有些吓人。

[ænd; ənd][wi:; wi] [nʌŋ] [ʌv; əv][ju: 'es] — “ [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] — “

and we none of us — “ she looked round her with a little laugh — “
和 我们 没有任何 的 我们 — ” 她 看起来 圆形的 她 和 一个 小的 笑 — ”

[kæn; kən] [straɪk] [ðə; ðɪ][ɑ:n] - ['lʊkəɹ] [æz; əz] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] ['kʌmpəni] .

can strike the on - looker as very cheerful company .
能 罢工 这 在 - 观察者 作为 非常 快乐 公司 .

“我们当中没有一个人——”她环顾四周，轻笑了一声——“在旁观者看来，会显得非常令人愉快。”

[bʌt; bət] ['ri:əli] ['mædəm] [hæz; həz][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][gəʊld] — [ju:l] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] [ɪn] [taɪm] .

But really Madame has a heart of gold — you'll find that out in time .
但 真的 夫人 有 一个 心 的 金子 — 你会 寻找 那 出去 在 时间 .

但实际上，夫人心地善良——你迟早会发现的。

[ʃi:z] [hæd; həd][ə; eɪ] ['terəbli] [hɑ:rd] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][hɜ:r'self] ,

She's had a terribly hard time of it herself ,
她是 有 一个 可怕 难的 时间 的 它 她自己 ,

她自己也经历了一段非常艰难的时期。

[ænd; ənd][aɪ] [brɪ'li:v] [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [ki:p] [θɪŋz] ['gəʊɪŋ] [naʊ] .

and I believe it's a great struggle to keep things going now .
和 我 相信 它是 一个 伟大的 斗争 到 保持 事物 去 现在 .

我认为现在维持现状非常困难。

[bʌt; bət] [ʃi:z] [helpt] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [taɪm] .

But she's helped all kinds of people in her time .
但 她是 帮助 全部 种类 的 人们 在 她 时间 .

但她一生中帮助过各种各样的人。

” ['pi:təɹ] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ] [nu:] [aɪz] , [æt; ət][ðə; ðɪ]['leɪdɪ][soʊ] ['stɜ:rnli] ['soʊɪŋ] .

“ Peter looked , with new eyes , at the lady so sternly sewing .
” 彼得 看起来 , 和 新的 眼睛 , 在 这 女士 所以 严厉地 缝纫 .

彼得用全新的眼光看着那位神情严肃地缝纫的女士。

“ [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] , “ [mɪs] - [went] [ɑ:n][ɪn][hɜ:r; həɹ][sɔ:ft] , ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ,

“ You don't know , “ Miss Monogue went on in her soft , pleasant voice ,
” 你 不 知道 , “ 错过 - 去 在 在 她 柔软的 , 令人愉快的 嗓音 ,

“你不知道,”莫诺格小姐用她柔和悦耳的声音继续说道。

“ [haʊ] ['hɔ:rəb(ə)l] [ðɪ:z] ['bɔ:rdɪŋ] - ['haʊzɪz] [kæn; kən][bi:; bi] .

“ how horrible these boarding - houses can be .
” 如何 可怕 这些 登机 - 房屋 能 是 .

这些寄宿公寓真是太糟糕了。

['mʌðəɹ] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] .

Mother and I have tried a good many .
母亲 和 我 有 尝试 一个 好的 许多 .

我和妈妈试过很多种。

[bʌt; bət] [hɪr] ['pi:p(ə)l] [steɪ] [fɔ:r; fər][ˈevər] — [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['testɪmoʊni] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [aɪ] [θɪŋk] . . .
But here people stay for ever — a pretty good testimony to it , I think . . .
但 这里 人们 停留 为了 曾经 — 一个 漂亮的 好的 见证 到 它 , 我 思考 . . .

[ænd; ʌnd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

但这里的人却永远留了下来——我认为这本身就是最好的证明.....然后，

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ʃi:; ʃɪ][ˈnevər] [lets] [ˈeni] [wʌn] [steɪ] [hɪr] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ˈdʌznt] [laɪk][ðem; ðəm] — [soʊ] [ðæt]
you know , she never lets any one stay here if she doesn't like them — so that
你 知道 , 她 绝不 让我们 任何 — 停留 这里 如果 她 不 喜欢 他们 — 所以 那

[prɪˈvents, pri:ˈvents] ['skaʊndrəlz] .
prevents scoundrels .
阻止 无赖 .

你知道，如果她不喜欢某人，她绝不会让他留在这里——这样就能防止无赖留在这里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

坚韧(Fortitude)

第11/30页

[ˈðɛrv] [bɪn] [wʌn][ɔ:r] [tu:] , [bʌt; bət] [ʃi:z] [ˈɔ:lweɪz] [faʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] . . .
There've been one or two , but she's always found them out . . .
有 到过 一 或者 二 , 但 她是 总是 成立 他们 出去 . . .

有过一两次, 但她总能发现.....

[ænd; ʌnd][aɪ] [bɪˈli:v] [ʃi:; ʃi] [ki:ps] [oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈlæzərəs] [kwɑɪt] [fri:] [ʌv; əv] [tʃɑ:rdʒ] .
and I believe she keeps old Mrs . Lazarus quite free of charge .
和 我 相信 她 保持 老的 太太 . 拉撒路 相当 自由的 的 收费 .

我相信她完全免费照顾拉扎勒斯老太太。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , [ænd; ʌnd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] :

" She paused , and then she added :

" 她 暂停 , 和 然后 她 额外 :

她停顿了一下, 然后补充道:

" [ænd; ʌnd][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [hɪr] [hu:] [ˈhæznt] [faʊnd] [laɪf] [ˈprɪti] [hɑ:rd] .

" And there's no one here who hasn't found life pretty hard .

" 和 有 不 一 这里 WHO 还没有 成立 生活 漂亮的 难的 .

“这里没有人不觉得生活很艰难。”

[ðæt] [ˈgɪvz] [ju: ˈes][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfri:meɪsnrɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

That gives us a kind of freemasonry , you know .

那 给予 我们 一个 种类 的 共济会 , 你 知道 .

这赋予了我们一种类似共济会的性质, 你知道的。

[ðə; ði] - , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [ðeɪ] [hæv; həv] [θri:] [ˈtʃɪldrən] ,

The Tressiters , for instance , they have three children ,

这 - , 为了 实例 , 他们 有 三 孩子们 ,

例如, 特雷西特一家有三个孩子。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] — [ˈsʌmtaɪmz] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and he has been out of work for months — sometimes there's such a
和 他 有 到过 出去 的 工作 为了 几个月 — 有时 有 这样的 一个

[ˈfraɪ(ə)nd] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] . . .

frightened look in her eyes . . .

害怕 看 在 她 眼睛 . . .

他已经失业好几个月了——有时她眼里会流露出惊恐的神情.....

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [θɪŋk] [ðæt] [wɪə(r)] [ˈmelənkə:li] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] [mɔ:r] [ˈhæpɪli] .

but you mustn't think that we're melancholy here , " she went on more happily .

但 你 不得 思考 那 是 忧郁 这里 , " 她 去 在 更多的 快乐地 .

但你千万别以为我们这里很忧郁,"她语气欢快地继续说道。

" [wi:; wi] [get] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɔ:l] .

" We get a lot of happiness out of it all .

" 我们 得到 一个 很多 的 幸福 出去 的 它 全部 .

“我们从中获得了许多快乐。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

" He looked at her ,

" 他 看起来 在 她 ,

他看着她,

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] ['mɪsɪz] . - [æt; ət] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [naʊ] [haʊ] ['delɪkət] [ðə; ði]
and remembering Mrs . Monogue at dinner and seeing now how delicate the
和 记住 太太 . 在 晚餐 和 看到 现在 如何 精美的 这
[gɜ:rl] [lʊkt] ,
girl looked ,
女孩 看起来 ,

想起晚宴上莫诺格夫人的情景，再看看现在这个女孩看起来多么虚弱，

[θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [plʌk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn]
thought that she must have a very considerable amount of pluck on her own
想法 那 她 必须 有 一个 非常 大量 数量 的 采摘 在 她 自己的
[ə'kaʊnt] .
account .
帐户 .

我觉得她一定很有胆量。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] ?
” **And you ?**
” 和 你 ?

“你呢？”

” [ʃi:; ʃi] [sed] .
” **she said .**
” 她 说 .

她说。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ]['oʊnli][dʒʌst] [kʌm] [ʌp][tu:; tə] ['lʌndən] ? ”
” **Have you only just come up to London ? ”**
” 有 你 仅有的 只是 来 向上 到 伦敦 ? ”

“你刚来伦敦吗？ ”

“ [jes] , ” [hi:; hi] ['ænsər] , “ [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['bʊkʃələrz] [[ɑ:p] — [ə; eɪ]['sekənd] - [hænd] ['bʊkʃələrz] .
” **Yes , ” he answered , “ I'm in a bookseller's shop — a second - hand bookseller's .**
” 是的 , ” 他 回答 , ” 我是 在 一个 书店 店铺 — 一个 第二 - 手 书店 .

“是的,”他回答说,“我在一家书店里——一家二手书店。”

[aɪv] ['oʊnli] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] — [ɪts] [ɔ:l] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] — [ænd; ənd][ə; eɪ]
I've only been in London a few days — it's all very exciting for me — and a
我已经 仅有的 到过 在 伦敦 一个 很少 天 — 它是 全部 非常 激动人心 为了 我 — 和 一个
['lɪt(ə)l] [kən'fju:zɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] . “
little confusing at present . ”
小的 令人困惑 在 展示 . ”

我到伦敦才几天——一切都让我非常兴奋——但目前也有些不知所措。

“ [aɪm] [ʃʊr] [ju:l] [get][ɑ:n] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
” **I'm sure you'll get on , ” she said .**
” 我是 当然 你会 得到 在 , ” 她 说 .

“我相信你们会相处得很好,”她说。

“ [ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd]['kɑ:nfɪdənt][ænd; ənd] ['hæpi] .
” **You look so strong and confident and happy .**
” 你 看 所以 强的 和 自信的 和 快乐的 .

你看起来如此坚强、自信和快乐。

[aɪ] ['envi] [ju:; jʊ][ʃʊr; jər] [streŋθ] — [wʌn][kæən; kən][du:][soʊ] [mʌt] [ɪf] [wʌnz] [gɔ:t] [ðæt] .
I envy you your strength — one can do so much if one's got that .
我 嫉妒 你 你的 力量 — 一 能 做 所以 很多 如果一个人的 得到 那 .

我羡慕你的力量——拥有这种力量，一个人可以做很多事情。

“ [hi:; hi] [felt] [ɔ:lmoʊst] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rʌf] [su:t] , [hɪz; ɪz] ['ræɡɪd] [bɪld] .
” **He felt almost ashamed of his rough suit , his ragged build .**
” 他 毛毡 几乎 羞愧 的 他的 粗糙的 套装 , 他的 破烂不堪 建造 .

他几乎为自己粗糙的西装和邋遢的身材感到羞愧。

“ [wel] , [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , ” [hi:; hi] [sed] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˌpɑ:ləˈdʒetɪkli] .
“ **Well , I've always been in the country , ” he said , a little apologetically .**
“ 出色地 , 我已经 总是 到过 在 这 国家 , ” 他 说 , 一个 小的 带着歉意地 .
“ 嗯 , 我一直都待在乡下 , ” 他略带歉意地说。

“ [aɪ][ɪkˈspekt] [ˈlʌndən] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðæt] .
“ **I expect London will change that .**
“ 我 预计 伦敦 将要 改变 那 .
“ 我预计伦敦会改变这种情况。”

“ [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ˈmɪsɪz] . - [ɑ:rp] [vɔɪs] .
“ **Then there came across the room Mrs . Monogue's sharp voice .**
“ 然后 那里 来了 穿过 这 房间 太太 . - 锋利的 嗓音 .
“ 这时 , 房间里传来了莫诺格夫人尖锐的声音。”

“ [ˈnɒrə] ! [ˈnɒrə] !
“ **Norah ! Norah !**
“ 诺拉 ! 诺拉 !
“ 诺拉 ! 诺拉 ! ”

[aɪ][wa:nt][ju:; jə] .
I want you .
我 想 你 .
我想要你。

“ [ʃi:; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] .
“ **She left him .**
“ 她 左边 他 .
她离开了他。

[ðæt] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] ,
That night in his little room ,
那 夜晚 在 他的 小的 房间 ,
那天晚上 , 在他那间小屋里 ,

[hi:; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] [blæk] [ru:fs] [ðæt] [stretʃt] [ˈɪntu:][ðə; ði]
he looked from his window at the sea of black roofs that stretched into the
他 看起来 从 他的 窗户 在 这 海 的 黑色的 屋顶 那 拉伸 进入 这
[skaɪ][ænd; ənd] [faʊnd] [ɪn][ðer; ðər] [ˈʌltɪmət] [ˈdɪstəns] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [swi:p] [ʌv; əv][stɑ:rz] [ðæt] [doʊmd]
sky and found in their ultimate distance the wonderful sweep of stars that domed
天空 和 成立 在 他们的 最终的 距离 这 精彩的 扫 的 明星 那 圆顶
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;
他从窗户望出去 , 看到一片黑色的屋顶延伸到天际 , 在远处 , 他看到了笼罩着它们的璀璨星空 ;

[ə; eɪ] [greɪt] [mu:n] , [fʊl] - [ˈraʊndɪd] , [dʌl] [ɡoʊld] , [ˈsterɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][hju:dʒ] [aɪ] , [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .
a great moon , full - rounded , dull gold , staring like a huge eye , above them .
一个 伟大的 月亮 , 满的 - 圆润 , 乏味的 金子 , 凝视 喜欢 一个 巨大的 眼睛 , 多于 他们 .
一轮硕大的月亮 , 圆圆的 , 暗金色的 , 像一只巨大的眼睛 , 悬在他们上方。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] .
His heart was full .
他的 心 曾是 满的 .
他内心充满了喜悦。

[ə; eɪ][gɑ:d][ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈsʌmwɛr] [tu:; tə][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ðɪs] [ˈsplendər] —
A God there must be somewhere to have given him all this splendour —
一个 上帝 那里 必须 是 某处 到 有 给定 他 全部 这 辉煌 —
[ə; eɪ] [ˈsplendər] [ˈfʊrli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][wɜ:rk] [əˈpɑ:n] .
a splendour surely for him to work upon .
一个 辉煌 一定 为了 他 到 工作 之上 .
一定有一位神 , 才会赐予他这一切辉煌——这辉煌无疑是为了让他有所作为。

[hi:; hi] [felt] [æz; əz][ə; ei] [ˈkræftsmən] [fi:lz] , [wen] [sʌm; səm] [nu:] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] [tu:lz] [hæv; həv]
He felt as a craftsman feels , when some new and wonderful tools have
他 毛毡 作为 一个 工匠 感觉 , 什么时候 一些 新的 和 精彩的 工具 有
[bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
been given to him ;
到过 给定 到 他 ;

他感觉就像一个工匠得到了一些崭新而精妙的工具一样；

[æz; əz][ə; ei] [ˈwʊmən] [fi:lz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɜ:r; hər] [wu:m] , [ˈstɜ:rɪŋ] [mɪˈstɪrɪəsli] ,
as a woman feels the child in her womb , stirring mysteriously ,
作为 一个 女士 感觉 这 孩子 在 她 子宫 , 搅拌 神秘地 ,
就像女人感觉到子宫里的胎儿神秘地蠕动一样，

[ˈmu:vɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [di:p] [ænd; ənd][glæd] [ˈθæŋkfulnəs] , [soʊ] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd]
moving her to deep and glad thankfulness , so now , with the night wind
移动 她 到 深的 和 高兴的 感恩 , 所以 现在 , 和 这 夜晚 风
[ˈblɔʊɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
blowing about him ,
吹 关于 他 ,

这让她心中充满深深的感激之情，此刻，夜风在他身边吹拂。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ˈlʌndən] [ˈlaɪɪŋ] , [dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] , [bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [felt] [ðə; ði][fɜ:rst]
and all London lying , dark and motionless , below him , he felt the first
和 全部 伦敦 说谎 , 黑暗的 和 静止不动 , 以下 他 , 他 毛毡 这 第一的
[ˈstɜ:rɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊə] .
stirring of his power .
搅拌 的 他的 力量 .

整个伦敦，黑暗而静止地躺在他脚下，他感觉到了自己的力量开始觉醒。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tu:; tə] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] ,
This was his to work with ,
这 曾是 他的 到 工作 和 ,
这是他可以利用的资源。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tu:; tə] [preɪz] [ænd; ənd][ˈɡlɔ:rɪfaɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] — [naʊ] [kru:d] [ænd; ənd]
this was his to praise and glorify and make beautiful — now crude and
这 曾是 他的 到 称赞 和 荣耀 和 制作 美丽的 — 现在 原油 和
[ˈfɔ:rmləs] — [ə; ei] [si:d] [dɑ:rk][ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [fɔ:rm][ɔ:r] [ˈkʌlər] — [wʌn] [deɪ] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn] [mɔ:r]
formless — a seed dark and without form or colour — one day to make one more
无形 — 一个 种子 黑暗的 和 没有 形式 或者 颜色 — — 天 到 制作 — 更多的
[ˈflaʊə] [ɪn] [ðæt] [ˈɡɑ:rdn] [ðæt] [ɡɑ:d][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənt] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɪn] .
flower in that garden that God has given his servants to work in .
花 在 那 花园 那 上帝 有 给定 他的 仆人 到 工作 在 .

这是他要赞美、荣耀和美化的——如今粗糙、无形——一颗黑暗、无形无色的种子——有一天会在上帝赐予他的仆人耕耘的花园里开出另一朵花。

[hi:; hi][dɪd][na:t] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] , [daʊt] [ðæt] [sʌm; səm][ɡɑ:d][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˈkraɪɪŋ] [tu:; tə]
He did not , at this instant , doubt that some God was there , crying to
他 做过 不是 , 在 这 立即的 , 怀疑 那 一些 上帝 曾是 那里 , 哭泣 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

在这一刻，他毫不怀疑有位神灵在那里向他呼喊。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [ˈænsər] .
and that he must answer .
和 那 他 必须 回答 .
他必须对此作出解释。

[ʌv; əv] [ðæt] [mu:n] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [stɑ:rz] , [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑ:ti] ['sɪti] ,
Of that moon , of those stars , of that mighty city ,
的 那 月亮 , 的 那些 明星 , 的 那 强大的 城市 ,
那轮明月, 那些繁星, 那座雄伟的城市,

[hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [wʌn] ['lɪt(ə)] [stoʊn] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] ['ædɪd] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'tɜ:rn(ə)] ['temp(ə)] [ʌv; əv]
he would make one little stone that might be added to that Eternal Temple of
他 会 制作 一 小的 石头 那 可能 是 额外 到 那 永恒 寺庙 的
['bjʊ:ti]
Beauty
美丽

他会制作一块小石头, 或许可以添加到那座永恒的美丽殿堂中.....

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .
He turned from his window and thought of other things .
他 转向 从 他的 窗户 和 想法 的 其他 事物 .
他转过身, 离开窗户, 想起了别的事情。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [skɔ:] [haʊs] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndi] [deɪ] [wen] [hɪz; ɪz]
He thought of his father and Scaw House , of the windy day when his
他 想法 的 他的 父亲 和 斯卡瓦 房子 , 的 这 刮风 天 什么时候 他的
['mʌðər] [wʌz; wəz] ['berɪd] ,
mother was buried ,
母亲 曾是 埋葬 ,

他想起了父亲和斯考庄园, 想起了母亲下葬那天刮着大风的日子。

[ʌv; əv] ['mɪstər] . [zæntɪ][ænd; ənd] ['sti:vənz] ['letər] , [ʌv; əv][hɛə] ['gɒtfri:d] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blu:] ['slɪpərz]
of Mr . Zanti and Stephen's letter , of Herr Gottfried and his blue slippers
的 先生 . 赞蒂 和 斯蒂芬的 信 , 的 先生 戈特弗里德 和 他的 蓝色的 拖鞋
,
/
,

赞蒂先生和斯蒂芬的信, 戈特弗里德先生和他的蓝色拖鞋,

[ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] ['pi:p(ə)] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendli] [gɜ:rl][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [greɪ] [aɪz] . . .
of this house and its people , of the friendly girl and her grey eyes . . .
的 这 房子 和 它是 人们 , 的 这 友好的 女孩 和 她 灰色的 眼睛 . . .
这座房子和房子里的人们, 那个友善的女孩和她灰色的眼睛.....

['faɪnəli] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , [ʌv; əv] [hɪm'self] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [æm'bɪʃənz]
finally , for a little , of himself — of his temper and his ambitions
最后 , 为了 一个 小的 , 的 他自己 — 的 他的 脾气 和 他的 抱负
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['selfɪʃnəs] .
and his selfishness .
和 他的 自私 .

最后, 他短暂地反思了自己——他的脾气、他的野心和他的自私。

[hɪr] , [ɪn'di:d] , ['sʌd(ə)nli] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [tru:θ] .
Here , indeed , suddenly jumping out at him , was the truth .
这里 , 的确 , 突然 跳 出去 在 他 , 曾是 这 真相 .
真相突然跃入他的眼帘。

[hi:; hi] [felt] , [æz; əz][hi:; hi][gɔ:t] ['ɪntu:] [bed] ,
He felt , as he got into bed ,
他 毛毡 , 作为 他 得到 进入 床 ,
他躺到床上时, 感到.....

[ðæt] [hiː; hi] [wɒd] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [raɪt] [ðæt] [greɪt]
that he would have to change a great deal if he were to write that great
那 他 会 有 到 改变 一个 伟大的 交易 如果 他 是 到 写 那 伟大的
[bʊk] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] :
book that he thought of :
书 那 他 想法 的 :

如果他要写出他构思中的那本伟大的书，他就必须做出很多改变：

“ [ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːtər] [ˈwestkət] , ” [ˈlʌndən] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,
“ **Little Peter Westcott ,** ” **London seemed to say ,**
” 小的 彼得 韦斯科特 , ” 伦敦 似乎 到 说 ,

“小彼得·韦斯科特,”伦敦仿佛在说,

“ [ðeəz; ðəz][lɑːts][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ][fɜːrst] [brɪˈfɔːr] [jʊə(r)] [wɜːrθ] [ˈeniθɪŋ] . . .
” **there's lots to be done to you first before you're worth anything . . .**
” 有 很多 到 是 完毕 到 你 第一的 前 你是 值得 任何事物 . . .

“在你变得有价值之前，还有很多事情需要对你进行改造……”

[aɪl] [ˈbætər] [æt; ət][juː; jʊ] .
I'll batter at you .
患病的 连击 在 你 :

我会狠狠揍你一顿。

“ [wel] , [let][aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ˈsliːpɪli] .
” **Well , let it , he thought , sleepily .**
” 出色地 , 让 它 , 他 想法 , 昏昏欲睡地 .

“好吧，就这么办吧,”他睡眼惺忪地想。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒd] [laɪk] [ˈbetər] .
There was nothing that he would like better .
那里 曾是 没有什么 那 他 会 喜欢 更好的 :

他再也找不到比这更好的东西了。

[hiː; hi] [ˈtʌmbld] [ˈɪntuː] [sliːp] , [wɪð; wɪθ] [ˈlʌndən] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [feɪm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
He tumbled into sleep , with London after him , and Fame in front of him ,
他 翻滚 进入 睡觉 , 和 伦敦 后 他 , 和 名声 在 正面 的 他 ,

他沉沉睡去，伦敦在他身后，名望在他眼前。

[ænd; ænd][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ænd] [ˈrezənənt] [ˈmɜːrmər] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈslʌmbɜːɪŋ] [ˈdʒaɪənt] , [ˈraɪzɪŋ][tuː; tə]
and a soft and resonant murmur , as of a slumbering giant , rising to
和 一个 柔软的 和 共振 低语 , 作为 的 一个 沉睡 巨大的 , 上升 到

[hɪz; ɪz][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
his open window .
他的 打开 窗户 :

一阵轻柔而悠长的低语，如同沉睡的巨人，缓缓升起，来到他敞开的窗户前。

[bʊk] [iː] — [ðə; ði] [ˈbʊkʃɑːp]
BOOK II — THE BOOKSHOP
书 二 — 这 书店

第二卷——书店

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

“ [ˈruːbɪn] [hæləːd]
” **REUBEN HALLARD**
” 鲁本 哈拉德

“鲁本·哈拉德

” I
我

“我

There is a story in an early volume of Henry Galleon's about a man who caught
那里 是 一个 故事 在 一个 早期的 体积 的 亨利 盖伦的 关于 一个 男人 WHO 捕捉
— [æz; əz][hi; hi] [meɪ] [hæv; həv] [kɔ:t] [ˈɹðər] [ˈsɪknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] — [ðə; ði] [dɪˈzi:z] [ʌv; əv][ðə; ði]
— as he may have caught other sicknesses in his time — the disease of the
— 作为 他 可能 有 捕捉 其他 疾病 在 他的 时间 — 这 疾病 的 这
[ˈterər] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
Terror of London .
恐怖 的 伦敦 .

亨利·加利翁早期著作中记载了一个故事，讲述了一个人染上了——就像他当时可能染上的其他疾病一样——伦敦恐怖病。

[ˈi:tiŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [ˈtʃɪrfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌgˈzʊəriəs] [ˈtʃembər] [ɪn] [ˈmeɪfər] ,
Eating his breakfast cheerfully in his luxurious chambers in Mayfair ,
吃 他的 早餐 愉快地 在 他的 豪华 房间 在 梅菲尔 ,
他兴高采烈地在梅菲尔区豪华的房间里享用早餐。

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈpɔ:riŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɔ:fi] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [ˈsɪlvər] [ˈkɔ:fi] - [pɑ:t] , [hi; hi]
in the act of pouring his coffee out of his handsome silver coffee - pot , he
在 这 行为 的 浇注 他的 咖啡 出去 的 他的 英俊的 银 咖啡 - 锅 , 他
[pɔ:zd] .
paused .
暂停 .
他正要从漂亮的银咖啡壶里倒咖啡时，突然停了下来。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈslaɪtəst] [θɪŋ] [ðæt] [held][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] — [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was the very slightest thing that held his attention — the noise of the
它 曾是 这 非常 丝毫 事物 那 握住 他的 注意力 — 这 噪音 的 这
[ˈrʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtræfɪk] [daʊn] [ˌpɪkəˈdɪli] — [bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz] [ˈstɑ:rtld] [ænd; ənd] ,
rumbling of the traffic down Piccadilly — but he was startled and ,
隆隆声 的 这 交通 向下 皮卡迪利 — 但 他 曾是 惊慌 和 ,
最微不足道的一件事就吸引了他的注意力——皮卡迪利大街上隆隆的车流声——但他却被吓了一跳，然后.....

[ɑ:n] [ðæt] [ˈmɔ:riŋ] , [hi; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [ʌnˈfɪniʃt] .
on that morning , he left his breakfast unfinished .
在 那 早晨 , 他 左边 他的 早餐 未完成 .
那天早上，他早餐没吃完。

[hi; hi][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
He had , of course ,
他 有 , 的 课程 ,

他当然有。

[hɜ:rd] [ðæt] [ˈrʌmblɪŋ] [ˈtræfɪk] [ɑ:n] [ˈmeni] [ˈɹðər] [əˈkeɪzənz] — [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv]
heard that rumbling traffic on many other occasions — it may be said to have
听到 那 隆隆声 交通 在 许多 其他 场合 — 它 可能 是 说 到 有
[bɪn] [ðə; ði][ˈmju:zɪk(ə)] [əˈkʌmpənɪmənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [pæst] .
been the musical accompaniment to his breakfast for many years past .
到过 这 音乐 伴奏 到 他的 早餐 为了 许多 年 过去的 .
在其他很多场合也听到过隆隆的交通声——可以说，在过去几年里，这一直是他早餐时的背景音乐。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] [ˈmɔ:riŋ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] ;
But on this morning it was different ;
但 在 这 早晨 它 曾是 不同的 ;
但今天早上情况有所不同；

[æz; əz][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] ['hedɜ:k] [brɪfɔ:r] ['ska:rlət][fi:vər][soʊ][dɪd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][hɪr] [ðə; ði] **as one has a headache before scarlet fever so did this young man hear the**
作为 一 有 一个 头痛 前 猩红 发烧 所以 做过 这 年轻的 男人 听到 这
[ˈrʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtræfɪk] [daʊn] [ˌpɪkəˈdɪli] .
rumble of the traffic down Piccadilly .
隆隆 的 这 交通 向下 皮卡迪利 .

就像猩红热发作前会头痛一样，这位年轻人也听到了皮卡迪利大街上隆隆的车流声。

[hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [ˈveri] [əˈtentɪvli] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [hi:; hi][toʊld] [hɪmˈself] ,
He listened to it very attentively , and it was , he told himself ,
他 听着 到 它 非常 认真地 , 和 它 曾是 , 他 讲述 他自己 ,
[ˈveri] [laɪk][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][hju:dʒ][ˈænɪm(ə)l] ['bri:ðɪŋ] [ɪn][ɪts] [sli:p] .
very like the noise of some huge animal breathing in its sleep .
非常 喜欢 这 噪音 的 一些 巨大的 动物 呼吸 在 它是 睡觉 .

听起来很像某种大型动物在睡梦中呼吸的声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌregjuˈlærəti] , [ə; eɪ] [məˈnɑ:təni] [əˈbaʊt][aɪ ˈti:] . . . [ænd; ənd][ˈɔ:lsʊʊ][pərˈhæps][ə; eɪ]
There was a regularity , a monotony about it . . . and also perhaps a
那里 曾是 一个 规律性 , 一个 单调 关于 它 . . . 和 还 也许 一个
[sens] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [fɔ:rs] ,
sense of great force ,
感觉 的 伟大的 力量 ,
[ˈvɛrɪ] [ˈrɛɡjʊləˈrɪti] [ˈmɒnəˈtɒni] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [ˌɒnd] [ˈɔːlsʊʊ] [pərˈhæps] [ə; eɪ]
它有一种规律性，一种单调感.....或许还有一种强大的力量感。

[kwɪˈes(ə)nt] [naʊ] [ænd; ənd][held][ɪn] [rɪˈstreɪnt] .
quiescent now and held in restraint .
静止的 现在 和 握住 在 克制 .

现在处于静止状态，并受到约束。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnɔ:rm(ə)l] , [wel] - ['bælənst] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd]
He was a very normal , well - balanced young man and thoughts of this kind
他 曾是 一个 非常 普通的 , 出色地 - 均衡 年轻的 男人 和 想法 的 这 种类
[wɜ:r; wər] [ʌnˈlaɪk] [hɪm; ɪm] .
were unlike him :
是 与此不同 他 .

他是一个非常正常、性格稳定的年轻人，这种想法与他以往的为人截然不同。

[ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ˈʌðər] [θɪŋz] — [ðə; ði] [tri:z] [ˈrʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] , [ˈbelz] [ˈrɪŋɪŋ] [ɑ:n] [ˈevri]
Then he heard other things — the trees rustling in the park , bells ringing on every
然后 他 听到 其他 事物 — 这 树木 沙沙声 在 这 公园 , 铃铛 铃声 在 每一个
[saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
side of him ,
边 的 他 ,

然后他又听到了其他声音——公园里的树木沙沙作响，四周传来阵阵铃声。

[ˈbɪldərz] [ˈnɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhæməɪɪŋ] , [ˈwɪndəʊz] [ˈrætɪŋ] , [dɔ:z] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌtɪŋ] .
builders knocking and hammering , windows rattling , doors opening and shutting .
建筑商 敲门 和 锤击 , 视窗 嘎嘎作响 , 门 开幕 和 关闭 .
[ˈbɪldəz] [ˈnɔːkɪŋ] [ˈhæməɪɪŋ] [ˈwɪndəʊz] [ˈrætɪŋ] [ˈdɔːz] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈʌtɪŋ]
建筑工人敲打，窗户嘎嘎作响，门不停地开关。

[ɪn][ðə; ði] [klʌb] [wʌn] [ˈi:vniŋ] [hi:; hi][kənˈfaɪdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrend] .
In the Club one evening he confided in a friend .
在 这 俱乐部 一 晚上 他 坦白 在 一个 朋友 .

一天晚上，他在俱乐部里向一位朋友倾诉心事。

“ [aɪ] [seɪ] , [ɪts] [dæmd] [ˈfʌni] — [bʌt; bət] [wʌt] [wɒd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [oʊld] [pleɪs] [ˈbiːɪŋ] [əˈlaɪv]
“ **I say , it's damned funny — but what would you say to this old place being alive**
“ 我 说 , 它是 该死的 有趣的 — 但 什么 会 你 说 到 这 老的 地方 存在 活
,
.
.

“我说，这真是太滑稽了——但你觉得这个古老的地方重新焕发生机怎么样？”

[ˈteɪkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈregjələɹ] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
taking on a regular existence of its own , don't you know ?
采取 在 一个 常规的 存在 的 它是自己的 , 不 你 知道 ?

它已经逐渐形成了一种独立的存在形式，你不知道吗？

[juː; jʊ] [maɪt] [drɔː] [aɪ ˈtiː] — [ə; eɪ] [greɪt] [biːst] [laɪk] [sʌm; səm][oʊld] [ˈælɪgeɪtəɹ] , [ɔːl] [kɜːrld] [ʌp] ,
You might draw it — a great beast like some old alligator , all curled up ,
你 可能 画 它 — 一个 伟大的 兽 喜欢 一些 老的 鳄鱼 , 全部 卷曲 向上 ,
你可以把它画出来——一只像老鳄鱼一样的庞然大物，蜷缩成一团。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [tiːθ] [ænd; ənd] [θɪŋz] — [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ə; eɪ][bɪt][æz; əz][aɪ ˈtiː] [muːvz] [əˈbaʊt] . . .
with its teeth and things — making a noise a bit as it moves about . . .
和 它是 牙齿 和 事物 — 制作 一个 噪音 一个 少量 作为 它 移动 关于 . . .
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

它用牙齿和其他东西——一边走动一边发出一些声音.....然后，

[wʌn] [deɪ] [wen] [ɪts] [gaːt][juː ˈes] [ˈnaɪsli] [ɔːl][ɑːn][taːp][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
one day when it's got us nicely all on top of it ,
— 天 什么时候 它是 得到 我们 很好 全部 在 顶部 的 它 ,

总有一天，当我们都完全掌控了局面的时候，

[daʊn] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [brɪŋ] [juː ˈes][ɔːl] , [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] .
down it will bring us all , houses and the rest .
向下 它 将要 带来 我们 全部 , 房屋 和 这 休息 .

它会把我们所有人，包括房屋和其他一切，都拖垮。

[dæmd] [ˈfʌni] [aɪˈdiːə] , [wʌt] ?
Damned funny idea , what ?
该死的 有趣的 主意 , 什么 ?

这主意真够滑稽的，对吧？

[duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɑːrˈtuːn] - [ˈfeləʊ] [ɔːr][sʌm; səm][wʌn] —
Do for a cartoon - fellow or some one —
做 为了 一个 卡通片 - 同伴 或者 一些 — —

为漫画家或其他人做——

“ [ðə; ði] [dɪˈziːz] [dɪˈveləpt] ; [hiː; hi][hæd; həd][aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈbædli] , [bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][hɪz; ɪz] [frendz] [dɪd]
“ **The disease developed ; he had it very badly , but at first his friends did**
“ 这 疾病 发达 ; 他 有 它 非常 糟糕 , 但 在 第一的 他的 朋友们 做过
[nɑːt] [noʊ] .
not know .
不是 知道 .

“病情发展得很严重，但他的朋友们起初并不知道。”

[hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] ['hɪrɪŋ] [θɪŋz] — [wʌn] [hɜːrd] [mʌt] [mɔːr] [æt; ət] [naɪt] —
He lay awake at night hearing things — one heard much more at night —
他 躺 醒 在 夜晚 听力 事物 — — 听到 很多 更多的 在 夜晚 —
[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [ʃʊk] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] — [bʌt; bət][moʊst][ˈterəb(ə)l]
sometimes he fancied that the ground shook under his feet — but most terrible
有时 他 幻想 那 这 地面 摇晃 在下面 他的 脚 — 但 最多 糟糕的
[ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsaɪləns] .
of all was it when there was perfect silence .
的 全部 曾是 它 什么时候 那里 曾是 完美的 沉默 .
他夜里辗转反侧，听见各种声音——尤其是在夜里——有时他感觉脚下的地面在震动——但最可怕的是，周围一片寂静。

[ðə; ði] [ˈtræfɪk] ['siːst] , [ðə; ði] [triːz] [ænd; ænd] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ænd] [dɔːz] [wɜːr; wər] [stɪl] . . . [ðə; ði]
The traffic ceased , the trees and windows and doors were still . . . the
这 交通 停止 , 这 树木 和 视窗 和 门 是 仍然 . . . 这
[ˈkriːtʃər] [wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] .
Creature was listening .
生物 曾是 聆听 .
交通停止了，树木、窗户和门都静止不动.....怪物在倾听。
[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [riːd] [ɪn] [ˈpepərz] [ðæt] ['bɪldɪŋz] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [kə'ləpst] .
Sometimes he read in papers that buildings had suddenly collapsed .
有时 他 读 在 文件 那 建筑物 有 突然 倒塌 .
他有时会在报纸上看到建筑物突然倒塌的新闻。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] .
He smiled to himself .
他 微笑 到 他自己 .
他独自微笑。
“ [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈnaɪsli] ['gæðəd] [tə'geðər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪ'nʌf]
“ **When we are all nicely gathered together , ” he said , “ when there are enough**
“ 什么时候 我们 是 全部 很好 聚集 一起 , ” 他 说 , “ 什么时候 那里 是 足够的
[ˈpiːp(ə)l] . . .
people . . .
人们 . . .
“当我们都聚在一起的时候,”他说,“当人足够多的时候.....”

[ðen] —
then —
然后 —
然后-
“ [hɪz; ɪz] [frendz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] ['breɪkdʌʊn] ; [ðeɪ] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]
“ **His friends said that he had a nervous breakdown ; they sent him to a**
“ 他的 朋友们 说 那 他 有 一个 紧张的 分解 ; 他们 发送 他 到 一个
[rest] - [kjʊr] .
rest - cure .
休息 - 治愈 .
“他的朋友们说他精神崩溃了；他们把他送到疗养院休养。”

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] .
He came back .
他 来了 后退 .
他回来了。

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ] — [hi; hi][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] , [bʌt; bət][hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v]
The Creature was fascinating — he was terrified , but he could not leave
这 生物 曾是 迷人 — 他 曾是 恐惧 , 但 他 可以 不是 离开
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

这个怪物很迷人——他很害怕，但他无法离开它。

[hi; hi] [nu:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ; [hi; hi] [nu:] [naʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] ,
He knew more and more about it ; he knew now what it was like ,
他 知道 更多的 和 更多的 关于 它 ; 他 知道 现在 什么 它 曾是 喜欢 ,
他对这件事了解得越来越多；他现在知道那是什么感觉了。

[ænd; ənd][hi; hi] [sɔ:] [ɪts] [aɪz] [ænd; ənd][hi; hi] ['sʌmtaɪmz] [kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [ɪts] [greɪ] ['skerli] [bæk]
and he saw its eyes and he sometimes could picture its grey scaly back
和 他 锯 它是 眼睛 和 他 有时 可以 图片 它是 灰色的 鳞片状的 后退
[wɪð; wɪθ] [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd] ['θiətəz] [ænd; ənd] ['gʌvənmənt] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪt(ə)l] ['hʌʊzɪz]
with churches and theatres and government buildings and the little houses
和 教堂 和 剧院 和 政府 建筑物 和 这 小的 房屋
[ʌv; əv]['mɪstər] . [smɪθ] [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒəʊnz] [pɜ:rtʃt] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ðæt]
of Mr . Smith and Mr . Jones perched upon it — and the noises that
的 先生 : 史密斯 和 先生 : 琼斯 栖息 之上 它 — 和 这 噪音 那
[aɪ 'ti:] [meɪd] [naʊ] [wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] [ænd; ənd][soʊ] ['θretnɪŋ] [ðæt] [hi; hi] ['nevər] [slept] [æt; ət][ɔ:l] .
it made now were so many and so threatening that he never slept at all .
它 制成 现在 是 所以 许多 和 所以 威胁 那 他 绝不 睡着了 在 全部 .

他看到了它的眼睛，有时还能想象出它灰色的鳞状背上，教堂、剧院、政府大楼，还有史密斯先生和琼斯先生的小房子都坐落在上面——而它现在发出的声音如此之多，如此具有威胁性，以至于他根本无法入睡。

[ðen] [hi; hi][bɪ'gæən][tu; tə] [rʌŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] , [daʊn] [pɪkə'dɪli] , [soʊ] [ðeɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm] — ['veri]
Then he began to run , shouting , down Piccadilly , so they put him — very
然后 他 开始 到 跑步 , 喊叫 , 向下 皮卡迪利 , 所以 他们 放 他 — 非常
[rɪ'lʌktəntli] — ['ɪntu:][ə; eɪ] [naɪs] ['praɪvət] [ə'saɪləm] ,
reluctantly — into a nice Private Asylum ,
勉强 — 进入 一个 好的 私人的 庇护所 ,

然后他开始沿着皮卡迪利大街边跑边喊，所以他们很不情愿地把他送进了一家不错的私人精神病院。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi; hi][daɪd] , ['skri:mɪŋ] .
and there he died , screaming .
和 那里 他 死亡 , 尖叫 .

他死在那里，死前发出凄厉的惨叫。

[ðɪs] ['stɔ:ri] [ɪz][ə; eɪ] ['prɒʊbɔ:g] [tu; tə] ['pi:tɜ:z] [laɪf] [ɪn] ['lʌndən]
This story is a prologue to Peter's life in London
这 故事 是 一个 序幕 到 彼得的 生活 在 伦敦

这个故事是彼得在伦敦生活的序幕.....

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['fænsi] ; [hi; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] .
The story struck his fancy ; he thought of it sometimes .
这 故事 击 他的 想要 ; 他 想法 的 它 有时 .

他很喜欢这个故事，时不时会想起它。

[i:]
II
三

[ɑːn][ə; eɪ] [leɪt] ['stɔːrmi] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn][noʊˈvembər] , - , ['piːtər] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [bʊk] , “ [ˈruːbɪn]
On a late stormy afternoon in November , 1895 , Peter finished his book , “ Reuben
在一个 晚的 暴风雨 下午 在 十一月 , - , 彼得 完成的 他的 书 , “ 鲁本
[hæləd] .
Hallard .
哈拉德 .

1895 年 11 月一个暴风雨肆虐的傍晚，彼得完成了他的著作《鲁本·哈拉德》。

“ [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['reɪnɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ,
“ It had been raining all day ,
“ 它 有 到过 下雨 全部 天 ,

“下了一整天的雨,”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜːr; wər] [blɜːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['faɪnɪŋ] [ruːfs] [ðæt]
and now the windows were blurred and the sea of shining roofs that
和 现在 这 视窗 是 模糊 和 这 海 的 灼灼 屋顶 那
[stretʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪst] ['emfəsaɪz] [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ]
stretched into the mist emphasised the dark and gloom of the heavy overhanging
拉伸 进入 这 薄雾 强调 这 黑暗的 和 愁云 的 这 重的 悬垂
[skaɪ] .
sky .
天空 .

现在，窗户变得模糊不清，延伸到薄雾中的闪亮屋顶的海洋，更加突显了沉重阴沉的天空。

['piːtəz] ['lɪt(ə)] [ruːm] [wʌz; wəz] ['veri] [kəʊld] ,
Peter's little room was very cold ,
彼得的 小的 房间 曾是 非常 寒冷的 ,

彼得的小房间很冷，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['bɔːdi][wʌz; wəz] ['bɜːrɪnɪŋ] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ]
but his body was burning — he was in a state of overpowering
但 他的 身体 曾是 燃烧 — 他 曾是 在 一个 状态 的 压倒性的
[ɪkˈsaɪtmənt] ;
excitement ;
激动 ;

但他浑身发热——他处于极度兴奋的状态；

[hɪz; ɪz][hændz] ['tremblɪd] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [həʊld][hɪz; ɪz][pen] . . .
his hands trembled so that he could scarcely hold his pen . . .
他的 双手 颤抖 所以 那 他 可以 几乎 抓住 他的 笔 . . .

他的双手颤抖不已，几乎握不住笔.....

“ [soʊ][daɪd] [ˈruːbɪn] [hæləd] ,
“ So died Reuben Hallard ,
“ 所以 死亡 鲁本 哈拉德 ,

鲁本·哈拉德就这样去世了。

[ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] “ — [ænd; ənd] [ðen] “ ['faɪnɪs] “ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] [streɪt] [laɪn]
a fool and a gentleman “ — and then “ Finis “ with a hard straight line
一个 傻子 和 一个 绅士 “ — 和 然后 “ 结束 “ 和 一个 难的 直的 线
[ˌʌndərˈniːθ] [aɪ ˈtiː]
underneath it
下 它

一个傻瓜和一个绅士”——然后是“完”，下面还有一条笔直的横线.....

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
He had been working at it for three years , and he had been in
他 有 到过 在职的 在 它 为了 三 年 , 和 他 有 到过 在
[ˈlʌndən] ['sev(ə)n] .
London seven .
伦敦 七 .

他为此工作了三年，在伦敦待了七年。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] ,
He walked up and down his little room ,
他 步行 向上 和 向下 他的 小的 房间 ,
他在他的小房间里来回踱步，

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][hɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [flʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [li:nd] [aʊt] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [reɪn] ,
he was so hot that he flung up his window and leaned out and let the rain ,
他 曾是 所以 热的 那 他 扔 向上 他的 窗户 和 倾斜 出去 和 让 这 雨 ,
他热得不行，就猛地打开窗户，探出身子让雨水淋湿。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ˈfɪrslɪ] [naʊ] , [læʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
that was coming down fiercely now , lash his face .
那 曾是 未来 向下 激烈地 现在 , 睫毛 他的 脸 .
那东西猛烈地落下，抽打着他的脸。

[mʌd] !
Mud !
泥 !
泥！

[ˈlʌndən] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [mʌd] .
London was full of mud .
伦敦 曾是 满的 的 泥 .
伦敦到处都是泥泞。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [aɪ ˈti:] , [hi:; hi] [ˈfænsɪd] , [ˈgæðərɪŋ] [ɪn] [θɪk] [braʊn] [ˈleər] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ,
He could see it , he fancied , gathering in thick brown layers upon the pavement ,
他 可以 看 它 , 他 幻想 , 采集 在 厚的 棕色的 层 之上 这 路面 ,
他仿佛能看到它，一层层厚厚的棕色粉末聚集在人行道上。

[ˈʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡlɪsɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈmaʊntɪd] , [ˈslɪpɪŋ] [ɪn] [stri:mz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɡʌtər] ,
shining and glistening as it mounted , slipping in streams into the gutter ,
灼灼 和 闪闪发光 作为 它 安装 , 滑倒 在 溪流 进入 这 排水沟 ,
它闪闪发光，越积越高，然后汇成溪流滑入排水沟。

[ˈswi:pɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [faʊnˈdeɪnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] , [ˈklaɪmɪŋ] [pərˈhæps] , [wʌn] [deɪ] , [tu:; tə] [sweɪpɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] , [ˈklaɪmɪŋ] [pərˈhæps] , [wʌn] [deɪ] , [tu:; tə]
sweeping about the foundations of the houses , climbing perhaps , one day , to
扫荡 关于 这 基础 的 这 房屋 , 攀登 也许 , 一 天 , 到
[ðə; ði] [ˈveri] [ˈwɪndəʊz] .
the very windows .
这 非常 视窗 .
扫荡房屋地基，或许有一天，还会爬到窗户边。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈlʌndən] .
That was London .
那 曾是 伦敦 .
那是伦敦。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [lʌvd] [aɪ ˈti:] , [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ɪts][dɜ:rt][ænd; ənd] [ˈdɑ:rkənəs] .
And yet he loved it , London and its dirt and darkness .
和 然而 他 喜爱 它 , 伦敦 和 它是 污垢 和 黑暗 .
然而，他却深爱着伦敦，爱着它的肮脏和黑暗。

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [ˈrɪt(ə)n] “ [ˈru:bin] [hælə-d] ” [hɪr] !
Had he not written “ Reuben Hallard ” here !
有 他 不是 书面 “ 鲁本 哈拉德 ” 这里 !
他难道没在这里写下“鲁本·哈拉德”的名字吗！

[hæd; həd][ðə; ði] [pleɪs] [nɑ:t][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ɪts][ɑ:rmz] ,
Had the place not taken him into its arms ,
有 这 地方 不是 已采取 他 进入 它是 武器 ;
如果不是这个地方接纳了他,

[ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈli:ʒər] [aʊt][ʌv; əv][ɪts][ˈhɑ:spɪˈtæləti] ,
given him books and leisure out of its hospitality ,
给定 他 图书 和 闲暇 出去 的 它是 热情好客 ;
出于好客, 他们给了他书籍和休闲时间。

[ˈtri:tɪd] [hɪm; ɪm][ˈkaɪndli] [ˈdʊərɪŋ] [ðɪ:z] [ˈjɪrz] [soʊ][ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][fled] [laɪk][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv]
treated him kindly during these years so that they had fled like an instant of
治疗 他 亲切地 期间 这些 年 所以 那 他们 有 逃亡 喜欢 一个 立即的 的
[taɪm] ,
time ,
时间 ;
这些年他们待他很好, 所以他们就像转瞬即逝般逃离了那里。

[ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ˈpi:tər] [ˈwestkət] , [eɪdʒd] [ˈtwenti] - [faɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ˈrɪt(ə)n] ,
and here he was , Peter Westcott , aged twenty - five , with a book written ,
和 这里 他 曾是 ; 彼得 韦斯科特 ; 老年人 二十 - 五 ; 和 一个 书 书面 ;
[fɔ:r] [ˈfrendz] [meɪd] ,
four friends made ,
四 朋友们 制成 ;
彼得·韦斯科特, 25岁, 写了一本书, 结交了四个朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [helθ] [ˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə][mæn] .
and the best health possible to man .
和 这 最好的 健康 可能的 到 男人 ;
以及人类所能达到的最佳健康状态。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] “ [ˈru:bin] [hæləʒd] , ” [ðə; ði] [ˈfrendz] [wɜ:r; wər][ˈmɪsɪz] . [ˈbrɑ:kɪt] , [ˈmɪstər] . [zæntɪ] ,
The book was “ Reuben Hallard , “ the friends were Mrs . Brockett , Mr . Zanti ,
这 书 曾是 “ 鲁本 哈拉德 , “ 这 朋友们 是 太太 . 布罗克特 , 先生 . 赞蒂 ,
[hɛə] [ˈɡɒtfri:d] ,
Herr Gottfried ,
先生 戈特弗里德 ,
这本书是《鲁本·哈拉德》, 朋友们是布罗克特夫人、赞蒂先生和戈特弗里德先生。

[ænd; ənd] [ˈnɒrə] - , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [helθ] [wʌn][hæd; həd][ˈoʊnli][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]
and Norah Monogue , and for his health one had only to look at
和 诺拉 - , 和 为了 他的 健康 一 有 仅有的 到 看 在
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !
还有诺拉·莫诺格, 只要看看他的身体状况就知道他的健康状况如何了!

“ [soʊ][daɪd] [ˈru:bin] [hæləʒd] , [ə; eɪ] [fu:l] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] !
“ **So died Reuben Hallard , a fool and a gentleman !**
“ 所以 死亡 鲁本 哈拉德 ; 一个 傻子 和 一个 绅士 !
“就这样, 鲁本·哈拉德, 一个傻瓜, 一个绅士, 死了!”

“ [hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʌz; wəz] [trəˈmendəs] ; [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [ˈfleɪmɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɡlɪtərɪŋ] ,
“ **His excitement was tremendous ; his cheeks were flaming , his eyes glittering ,**
“ 他的 激动 曾是 巨大的 ; 他的 脸颊 是 炽盛 ; 他的 眼睛 闪闪发光 ;
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈbi:tɪŋ] .
his heart beating .
他的 心 殴打 ;
“他兴奋极了; 他的脸颊通红, 眼睛闪闪发光, 心跳加速。”

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] ['rɪt(ə)n] ！ — [soʊ] ['meni] ['peɪdʒɪz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['raɪtɪŋ] ，
Here was a book written ! — so many pages covered with so much writing ，
这里 曾是 一个 书 书面 ！ — 所以 许多 页面 涵盖 和 所以 很多 写作 ；
这本书写好了！ ——好多页纸上都写满了字。

[hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmbəːdi] ， [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ， ['dʒʌstɪfaɪd][ænd; ənd] ， [moʊst]
his claim to be somebody , to have done something , justified and , most
他的 宣称 到 是 某人 ， 到 有 完毕 某物 ， 合理的 和 ， 最多
[ˈwʌndərf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] ，
wonderful of all ，
精彩的 的 全部 ；
他自称是个重要人物，做过一些事，这种说法是合理的，而且，最令人惊叹的是，

[lɪv; laɪv] ， [ɪk'saɪtɪŋ] ['piːp(ə)l] [kri'eɪtɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ， [ˈpiːtər] ['westkət] ．
live , exciting people created by him , Peter Westcott ．
居住 ， 激动人心 人们 创建 经过 他 ， 彼得 韦斯科特 ．
彼得·韦斯科特创造了充满活力、令人兴奋的人物。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [naʊ] [ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ， [ʌv; əv] ['mʌni] ， [ʌv; əv] [feɪm] — ['oʊnli] ，
He did not think now of publication , of money , of fame — only ，
他 做过 不是 思考 现在 的 发布 ， 的 钱 ， 的 名声 — 仅有的 ；
他现在想的不是发表作品、金钱或名声，而只是.....

[ˈæftər] ['ferɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][ˈtraɪəlz][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [dɪr] ， [bɪ'lʌvɪd] [soʊlz]
after sharing for three years in the trials and adventures of dear , beloved souls
后 分享 为了 三 年 在 这 试验 和 冒险 的 亲爱的 ， 心爱 灵魂
， [naʊ] ，
， **now** ；
， 现在 ；

在与亲爱的、挚爱的灵魂共同经历了三年的磨难和冒险之后，现在，
[ˈsʌd(ə)nli] ， [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [koʊld] ， ['breθləs] ． ． ． [ə'loʊn] ． ． ． [ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [ə'gen] ．
suddenly , he emerged cold , breathless . . . alone . . . into the world again ．
突然 ， 他 出现 寒冷的 ， 喘不过气 ． ． ． 独自的 ． ． ． 进入 这 世界 再次 ．
突然，他浑身冰冷，气喘吁吁.....孤身一人.....再次回到了这个世界。

[ɪk'saɪtɪŋ] ！
Exciting ！
激动人心 ！
太棒了！

[waɪ] ， ['fjʊriəsli] ， [ʌv; əv] [kɔːrs] ．
Why , furiously , of course ．
为什么 ， 愤怒地 ， 的 课程 ．
当然是怒不可遏。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ， [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv]
He could have sung and shouted and walked , right over the tops of
他 可以 有 唱 和 喊叫 和 步行 ， 正确的 超过 这 最高额 的
[ðə; ði] [ruːfs] ，
the roofs ；
这 屋顶 ；
他本可以唱歌、呐喊、行走，一直走到屋顶之上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ['kuːlɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ， [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][mɪst][ʌv; əv][ðə; ði]
with the rain beating and cooling his body , out into the mist of the
和 这 雨 殴打 和 冷却 他的 身体 ， 出去 进入 这 薄雾 的 这
[hə'reɪz(ə)n] ．
horizon ．
地平线 ．
雨水拍打着他的身体，带来一丝凉意，他走向地平线上的薄雾。

[hɪz; ɪz] [bʊk] , “ [ˈruːbɪn] [hæləɜːd] ！
His book , “ Reuben Hallard ！
他的 书 , “ 鲁本 哈拉德 ！

他的书名为《鲁本·哈拉德！

“ [ˈlʌndən] [wʌz; wəz] [ˈswɪmɪŋ] [ɪn] [θɪk] [braʊn] [mʌd] ,
“ London was swimming in thick brown mud ,
“ 伦敦 曾是 游泳 在 厚的 棕色的 泥 ,

伦敦当时完全被厚厚的棕色淤泥覆盖着。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɔːr] [læmps] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ˈbenɪt] [ˈskwɜː] [ɪn][ə; eɪ][dɪm] , [ˈsɪkli] [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ənd]
and the four lamps coming out in Bennett Square in a dim , sickly fashion and
和 这 四 灯 未来 出去 在 贝内特 正方形 在 一个 暗淡 , 病弱的 时尚 和

[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

贝内特广场上的四盏灯昏暗、病态地亮着，而他，

[ˈpiːtər] [ˈwestkət] , [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk]
Peter Westcott , had written a book
彼得 韦斯科特 , 有 书面 一个 书

彼得·韦斯科特写了一本书.....

[ðə; ðɪ] [siːˈnjɔːr] — [ðə; ðɪ] [seɪm] [siːˈnjɔːr] , [ˈsʌm; səm][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈ[æbiə] ,
The Signor — the same Signor , some seven years older , a little shabbier ,
这 签名者 — 这 相同的 签名者 , 一些 七 年 老 , 一个 小的 更破旧 ,

先生——还是那位先生，年长了七岁左右，衣衫也略显寒酸。

[bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [ðə; ðɪ] [seɪm] [siːˈnjɔːr] — [keɪm] [tuː; tə] [ˈsʌmən] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈsʌpər] .
but nevertheless the same Signor — came to summon him to supper .
但 尽管如此 这 相同的 签名者 — 来了 到 召唤 他 到 晚餐 .

但那位先生还是来叫他吃晚饭了。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [aɪ ˈtiː] ！ ”
“ I have finished it ！ ”
“ 我 有 完成的 它 ！ ”

“我完成了！ ”

“ [wʌt] ！
“ What ！
“ 什么 ！

“什么！

[ðə; ðɪ] [bʊk] ？ “
The book ？ “
这 书 ？ ”

这本书？

“ [jes] ！
“ Yes ！
“ 是的 ！

“是的！

“ [ðər; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [ɔːd] [ˈhwaɪspəz] .
“ Their voices were awed whispers .
“ 他们的 声音 是 敬畏 低语 .

“他们的声音是充满敬畏的低语。”

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [hæd; həd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [θri:] ['jɪrz] [ʃerd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The whole house had during the last three years shared in the fortunes of the
这 所有的 房子 有 期间 这 最后的 三 年 共享 在 这 财富 的 这
[bʊk] .
book .
书 .

过去三年里，全家人都分享了这本书的命运。

[ˈpi:tər][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klaʊd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ — [ðə; ði] [bʊk] ['ðɜ:fɔ:r]
Peter had come to dinner with a cloud upon his brow — the book therefore
彼得 有 来 到 晚餐 和 一个 云 之上 他的 眉头 — 这 书 所以
[hæz; həz] [ɡɔ:n] ['bædli] — ['i:v(ə)n][ˈmɪsɪz] . ['brɑ:kɪt] [ɪz] [dɪ'stɜ:rbd] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['læzərəs] [ɪz] [les]
has gone badly — even Mrs . Brockett is disturbed and Mrs . Lazarus is less
有 已消失 糟糕 — 甚至 太太 . 布罗克特 是 不安 和 太太 . 拉撒路 是 较少的
[ˈtʃɜ:rpɪ] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] .
chirpy than usual .
挖 比 通常 .

彼得带着愁容来吃晚饭——因此，这本书写得不好——就连布罗克特太太也感到不安，拉扎勒斯太太也不像往常那样兴高采烈了。

[ˈpi:tər] [kʌmz] [tu:; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] — [ðə; ði] [bʊk] ['ðɜ:fɔ:r] [hæz; həz] [ɡɔ:n] [wel]
Peter comes to dinner with a smile — the book therefore has gone well
彼得 来 到 晚餐 和 一个 微笑 — 这 书 所以 有 已消失 出色地
[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ˈmɪsɪz] . - [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] ['selfɪ] [ðæn; ðən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] .
and even Mrs . Monogue is a little less selfish than ordinary .
和 甚至 太太 . - 是 一个 小的 较少的 自私 比 普通的 .

彼得面带微笑地来吃晚饭——因此，这本书很成功，就连莫诺格夫人也比平常少了几分自私。

[ðə; ði][si:'njɔ:r] [naʊ] [geɪzd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [maɪt] [faɪnd][ðɜ; ðər][ðə; ði]
The Signor now gazed round the little room as though he might find there the
这 签名者 现在 凝视 圆形的 这 小的 房间 作为 尽管 他 可能 寻找 那里 这
[si:'kræt] [ʌv; əv][soʊ] [ɡreɪt] [æn; ən] [ə'tʃi:vmənt] .
secret of so great an achievement .
秘密 的 所以 伟大的 一个 成就 .

先生环顾着这间小屋，仿佛要从中找到取得如此伟大成就的秘密。

[ɑ:n] ['pi:tɜ-z] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ðə; ði][ˈmænjʊskɹɪpt][wəz; wəz] [paɪld] — “ [ju:l] [mɪs] [aɪ 'ti:] , ” [ðə; ði]
On Peter's dressing - table the manuscript was piled — “ You'll miss it , “ the
在 彼得的 敷料 - 桌子 这 手稿 曾是 堆积 — “ 你会 错过 它 , “ 这
[si:'njɔ:r] [sed] , ['ɡlu:mɪli] .
Signor said , gloomily .
签名者 说 , 阴郁地 .

彼得的梳妆台上堆着那堆手稿——“你会想念它的,”先生沮丧地说。

“ [ju:l] [mɪs] [aɪ 'ti:] ['veri] [mʌt] — [jʊə(r)] [baʊnd] [tu:; tə] .
“ **You'll miss it very much — you're bound to** .
“ 你会 错过 它 非常 很多 — 你是 边界 到 .

“你会非常想念它——这是必然的。”

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][ɡet][aɪ 'ti:] ['taɪprɪtn] , [ænd; ənd] ['ðætəl] [kɔ:st] ['mʌni] . “
You'll have to get it typewritten , and that'll cost money . “
你会 有 到 得到 它 打字稿 , 和 那将 成本 钱 . “

你得找人打字打印，那要花钱。

“ ['nevər] [maɪnd] , [ɪts] [dʌn] , “ [sed] ['pi:tər] ,
“ **Never mind , it's done , “ said Peter** ,
“ 绝不 头脑 , 它是 完毕 , “ 说 彼得 ,
“没事了，已经完成了。”彼得说。

[ˈeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] [ˈeɪks] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .
shaking his head as a dog shakes himself when he leaves the water .
摇晃 他的 头 作为 一个 狗 奶昔 他自己 什么时候 他 树叶 这 水 .
他像狗离开水面时抖动身体一样，摇了摇头。

“ [ðer; ðər] [ðei] [ɑːr; ər] , [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)] — [ænd; ænd] [nəʊ] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [waːʃ] .
” **There they are , those people — and now I'm going to wash .**
” 那里 他们 是 , 那些 人们 — 和 现在 我是 去 到 洗 .
“他们就在那里，那些人——现在我要去洗澡了。”

“ [hiː; hi] [stript] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] ,
” **He stripped to the waist ,**
” 他 脱衣舞 到 这 腰部 ,
他脱掉了上衣，

[ænd; ænd][ðə; ði][siː'njɔːr] [waːtɪt] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [bæk] [ænd; ænd] [strɔːŋ] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [fɔːr; fər]
and the Signor watched his broad back and strong arms with a sigh for
和 这 签名者 观看 他的 广阔 后退 和 强的 武器 和 一个 叹 为了
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfiːb(ə)] [prə'pɔːʃəns] .
his own feeble proportions .
他的 自己的 微弱 比例 .
先生看着他宽阔的背脊和强壮的手臂，叹了口气，感叹自己身材的瘦弱。

[hiː; hi] [ˈwʌndə-d] [haʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstʌfɪ] [ˈbʊkʃɑːp] [fɔːr; fər][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz]
He wondered how it was that being in a stuffy bookshop for seven years
他 想知道 如何 它 曾是 那 存在 在 一个 闷 书店 为了 七 年
[hæd; həd] [dʌn] [ˈpiːtər][nəʊ][hɑːrm] ,
had done Peter no harm ,
有 完毕 彼得 不 伤害 ,
他很纳闷，为什么在闷热的书店里待了七年对彼得没有任何伤害。

[hiː; hi] [ˈwʌndə-d] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [soʊ] [braʊn] [æz; əz] [ðæt] [ɪn]
he wondered how he could keep the back of his neck so brown as that in
他 想知道 如何 他 可以 保持 这 后退 的 他的 脖子 所以 棕色的 作为 那 在
[ˈlʌndən] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [æz; əz] [ˈhelθi] [ə; eɪ] [ˈkʌlər] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [klɪr] .
London and his cheeks as healthy a colour and his eyes as clear .
伦敦 和 他的 脸颊 作为 健康 一个 颜色 和 他的 眼睛 作为 清除 .
他想知道怎样才能保持像在伦敦时那样黝黑的后颈肤色、健康的脸颊色泽和清澈的眼睛。

“ [aɪm] [ə'meɪzɪŋli] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , ” [ðə; ði][siː'njɔːr] [sed] [æt; ət][læst] .
” **I'm amazingly unpleasant to look at , ” the Signor said at last .**
” 我是 令人惊讶的是 令人不快的 到 看 在 , ” 这 签名者 说 在 最后的 .
“我的长相真是令人难以忍受,”先生最后说道。

“ [aɪ][ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndər] [waɪ] [maɪ][waɪf] [ˈmærid] [em 'iː] .
” **I often wonder why my wife married me .**
” 我 经常 想知道 为什么 我的 妻子 已婚 我 .
我常常想，我妻子当初为什么会嫁给我。

[aɪm][nɑːt] [sər'praɪzd] [ðæt] [ˈevri] [wʌn][faɪndz][em 'iː] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .
I'm not surprised that every one finds me uninteresting .
我是 不是 惊讶 那 每一个 — 发现 我 无聊 .
我一点也不惊讶大家都觉得我无趣。

[aɪ][eɪ 'em] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] . “
I am uninteresting . ”
我 是 无聊 . ”
我这个人很无趣。

“ [wel] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] [ˈpiːtər] .
” **Well , you are not uninteresting to me , I can tell you , ” said Peter .**
” 出色地 , 你 是 不是 无聊 到 我 , 我 能 告诉 你 , ” 说 彼得 .
“嗯，我可以告诉你，你对我来说并不无趣,”彼得说。

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ɑːn][ə; eɪ][sɔːft] [waɪt] [ʒɜːrt] , [ə; eɪ][blæk][taɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][blæk][kəʊt][ænd; ənd]
He had put on a soft white shirt , a black tie , and a black coat and
他 有 放 在 一个 柔软的 白色的 衬衫 , 一个 黑色的 领带 , 和 一个 黑色的 外套 和
[ˈtraʊzəz] ,
trousers ,
裤子 ,

他穿上了柔软的白色衬衫、黑色领带、黑色外套和长裤。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ðiːz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈjaɪni] [pərˈhæps][ɪn][ˈpleɪsɪz] , [bʌt; bət] [niːt] [ænd; ənd] [wel] [brʌʃt] ,
the last of these a little shiny perhaps in places , but neat and well brushed ,
这 最后的 的 这些 一个 小的 闪亮的 也许 在 地方 , 但 整洁的 和 出色地 刷过 ,
最后这几件中, 有些地方可能略微有点光泽, 但整体整洁, 打磨得也很干净。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [ˈriːəli] [nɑːt] [ges] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
and you would really not guess when you saw him ,
和 你 会 真的 不是 猜测 什么时候 你 锯 他 ,
你见到他的时候绝对猜不到。

[ðæt][hiː; hi][ˈoʊnli] [pəˈzest] [tuː] [ˈsuːts][ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːrld] .
that he only possessed two suits in the wide world .
那 他 仅有的 拥有 二 西装 在 这 宽的 世界 :
他在这茫茫人海中只有两套西装。

“ [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [əbˈzɔːrɪŋəbˈsɔːrɪŋ] , ” [ˈpiːtər] [sed] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpeɪtrəˌnaɪzɪŋli] [pərˈhæps] .
“ **I think you're absorbing ,** ” **Peter said , a little patronisingly perhaps .**
“ 我 思考 你是 吸收 , ” 彼得 说 , 一个 小的 居高临下地 也许 :
“我觉得你吸收得很好,”彼得说, 语气可能有点居高临下。

“ [ɑː] , [ðæt] [pruːvz] [ˈnʌθɪŋ] , ” [ðə; ði] [ˈsaɪnər] [rɪˈtɔːtɪd] .
“ **Ah , that proves nothing ,** ” **the Signer retorted .**
“ 啊 , 那 证明 没有什么 , ” 这 签名者 反驳 :
“啊, 那并不能证明什么,”签署者反驳道。

[juː; jʊ][ˈoʊnli] [ker] [fɔːr; fər] [fuːlz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] — [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɑːkɪt] [ˈɔːlweɪz] [sez] [soʊ] .
“ **You only care for fools and children — Mrs . Brockett always says so .**
“ 你 仅有的 关心 为了 傻瓜 和 孩子们 — 太太 : 布罗克特 总是 说道 所以 :
“你只关心傻瓜和孩子——布罗克特太太总是这么说。”

“ [ðeɪ] [went] [ˌdaʊnˈsterz] — [ˈpiːtər][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt] [ˈhʌŋɡri] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði]
“ **They went downstairs — Peter was , of course , not hungry at all , but the**
“ 他们 去 楼下 — 彼得 曾是 , 的 课程 , 不是 饥饿的 在 全部 , 但 这
[kənˈvɛnʃənz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] .
conventions had to be observed .
惯例 有 到 是 观察到 :
“他们下了楼——彼得当然一点也不饿, 但礼节必须遵守。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [raʊnd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ɡriːn] [seˈtiː] ,
In the sitting - room , round about the green settee ,
在 这 坐着 - 房间 , 圆形的 关于 这 绿色的 沙发 ,
在起居室里, 围绕着那张绿色的沙发,

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ;
the company was waiting as it had waited seven years ago ;
这 公司 曾是 等待 作为 它 有 等待 七 年 前 ;
公司像七年前一样, 一直在等待;

[ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] [əˈdɪʃənz] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [hæd; həd][daɪd]
there were one or two unimportant additions and Mrs . Monogue had died
那里 是 — 或者 二 不重要 新增内容 和 太太 : 有 死亡
[ðə; ði] [jɪr] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈlæzərəs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈveri] [oʊld][ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] ,
the year before and Mrs . Lazarus was now very old and trembling ,
这 年 前 和 太太 : 拉撒路 曾是 现在 非常 老的 和 发抖 ,
还有一两件无关紧要的新增物品, 莫诺格夫人去年去世了, 拉扎勒斯夫人现在年纪很大了, 身体也开始颤抖了。

[bʌt; bət][ɪn] [ɪ'fekt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
but in effect there was very little change .
但 在 影响 那里 曾是 非常 小的 改变 .

但实际上变化很小。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [ˈfɪnɪʃt] [aɪ ˈtiː] , ” [ðə; ði][siːˈnjɔːr] [əˈnaʊnst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈwɪspər] .
“ He has finished it , ” the Signor announced in a wondering whisper .
” 他 有 完成的 它 , ” 这 签名者 宣布 在 一个 好奇 耳语 .
“他完成了,”先生带着惊叹的低语宣布道。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bʌz] [roʊz] , [fɪld] [ðə; ði][er] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [sæŋk][ˈɪntuː] [ˈsaɪləns]
A little buzz rose , filled the air for a moment and then sank into silence
一个 小的 嗡嗡声 玫瑰 , 已填 这 空气 为了 一个 片刻 和 然后 沉没 进入 沉默
[əˈɡen] .
again .
再次 .

一阵轻微的嗡嗡声响起,短暂地充满了空气,然后又归于沉寂。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlæzərəs] [wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] [ˈɔrɪndʒ] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][fɪː; fɪ][hæd; həd][tuː; tə] [wer] [ˈmɪtnz]
Mrs Lazarus was without her orange because she had to wear mittens
太太 . 拉撒路 曾是 没有 她 橙子 因为 她 有 到 穿 连指手套
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

拉扎勒斯太太没带橘子,因为她现在得戴手套了。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˈpiːlɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈdɪfɪkəlt] .
and that made peeling the thing difficult .
和 那 制成 剥落 这 事物 难的 .

这使得剥皮变得困难。

“ [aɪm] [ʃʊr] , ” [fɪː; fɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈkrɪkɪt] ,
“ I'm sure , ” she said , in a voice like that of a very excited cricket ,
” 我是 当然 , ” 她 说 , 在 一个 嗓音 喜欢 那 的 一个 非常 兴奋的 蟋蟀 ,
“我确信,”她用一种像兴奋的蟋蟀一样的声音说道。

“ [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈwestkət] [wɪl] [fiːl] [ˈbetər] [ˈæftər][ˈhiːz][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
“ that Mr Westcott will feel better after he's had something to eat .
” 那 先生 . 韦斯科特 将要 感觉 更好的 后 他是 有 某物 到 吃 .
“韦斯科特先生吃点东西后会感觉好些。”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [duː] .
I always do .
我 总是 做 .

我一直都是这样。

“ [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] [left] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] .
“ This remark left conversation at a standstill .
” 这 评论 左边 对话 在 一个 停顿 .

这句话让谈话陷入了僵局。

[ðə; ði][reɪn] [droʊv] [əˈɡenst] [ðə; ði] [peɪnz] , [ðə; ði] [mʌd] [roʊz] [ˈevər] [ˈhaɪər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
The rain drove against the panes , the mud rose ever higher against the walls ,
这 雨 驾驶 反对 这 窗格 , 这 泥 玫瑰 曾经 更高 反对 这 墙壁 ,
雨水拍打着窗户,泥浆越积越高,冲击着墙壁。

[ænd; ənd] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] .
and dinner was announced .
和 晚餐 曾是 宣布 .

于是宣布晚餐时间到了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbrɑ:kɪt] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [riˈma:ks] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɪn][tɜ:rn][æz; əz]
Mrs . Brockett made her remarks to each member of the company in turn as
太太 . 布罗克特 制成 她 评论 到 每个 成员 的 这 公司 在 转动 作为
[ˈju:ʒuəl] .
usual .
通常 .

布罗克特夫人像往常一样，依次向公司的每一位成员发表了讲话。

[tu:; tə][ˈpi:tər] [ʃi; ji] [sed] :
To Peter she said :
到 彼得 她 说 :

她对彼得说：

“ [aɪ] [hɪr] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [jʊr; jər] [bʊk] , [ˈmɪstər] . [ˈwestkət] .
” **I hear that you have finished your book , Mr . Westcott .**
” 我 听到 那 你 有 完成的 你的 书 , 先生 . 韦斯科特 .
“我听说您已经完成了您的书，韦斯科特先生。”

[wi:; wi][jæl; jəl][ɔ:l] [wɑ:tʃ] [ˈi:ɡərli] [fɔ:r; fər][ɪts] [əˈpɪrəns] , [aɪm] [ʃɒr] .
We shall all watch eagerly for its appearance , I'm sure .
我们 将 全部 手表 急切地 为了 它是 外貌 , 我是 当然 .

我相信，我们都会热切期待它的出现。

” [hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈslɪpɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][ˈmoʊmənts] [pæst] .
” **He felt his excitement slipping away from him as the moments passed .**
” 他 毛毡 他的 激动 滑倒 离开 从 他 作为 这 时刻 通过了 .
随着时间的流逝，他感到兴奋之情渐渐消退。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] .
Suddenly he was tired .
突然 他 曾是 疲劳的 .

他突然感到疲倦。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ɪˈleɪʃn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈwʌndər] , [daʊt] .
Instead of elation there was wonder , doubt .
反而 的 欣喜 那里 曾是 想知道 , 怀疑 .

没有欣喜，取而代之的是疑惑和怀疑。

[wʌt] [ɪf] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ðə; ði] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈveri] [bæd] ?
What if , after all , the book should be very bad ?
什么 如果 , 后 全部 , 这 书 应该 是 非常 坏的 ?

如果这本书其实很糟糕呢？

[ˈdʊrɪŋ] [ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈjɪrz] [ɪn] [ˈlʌndən] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
During all these years in London he had thought of it ,
期间 全部 这些 年 在 伦敦 他 有 想法 的 它 ,

在伦敦的这些年里，他一直在想这件事。

[ˈdʊrɪŋ] [ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈjɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [səkˈsi:d] .
during all these years he had known that it was going to succeed .
期间 全部 这些 年 他 有 已知 那 它 曾是 去 到 成功 .

这么多年来，他一直都知道这件事一定会成功。

[wʌt] , [ɪf] [naʊ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈskʌvər] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][bæd] ? . . .
What , if now he should discover suddenly that it was bad ? . . .
什么 , 如果 现在 他 应该 发现 突然 那 它 曾是 坏的 ? . . .

如果他现在突然发现情况很糟糕怎么办？

[kʊd; kəd][hi:; hi] [ɪnˈdʊr] [aɪ ˈti:] ?
Could he endure it ?
可以 他 忍受 它 ?

他能忍受吗？

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊk] [si:md] [naʊ] [tu:; tə] [stænd] [ˈveri] [fa:r] [əˈwei] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] — [ðei]
The people of his book seemed now to stand very far away from him — they
这 人们 的 他的 书 似乎 现在 到 站立 非常 远的 离开 从 他 — 他们
[wɜ:r; wər] [ʌnˈri:əl] — [hi:; hi] [kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [si:nz] ,
were unreal — he could remember scenes ,
是 虚幻 — 他 可以 记住 场景 ,
他书中的人物现在似乎离他很远——他们很不真实——他只能回忆起一些场景。

[θɪŋz] [ðæt] [ðei] [hæd; həd] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [əbˈsɜ:rd] , [ˈɪgnərənt] [θɪŋz] .
things that they had said and done , absurd , ignorant things .
事物 那 他们 有 说 和 完毕 , 荒诞 , 无知 事物 .
他们说过和做过的事，都是些荒谬无知的事。

[hi:; hi] [brɪˈgæn] [tu:; tə] [fi:l] [ˈpænik] .
He began to feel panic .
他 开始 到 感觉 恐慌 .
他开始感到恐慌。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [raɪt] ?
Why should he imagine that he was able to write ?
为什么 应该 他 想象 那 他 曾是 有能力的 到 写 ?
他凭什么认为自己会写作？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [kru:d] , [ˈwɜ:rθləs] [stʌf] .
Of course it was all crude , worthless stuff .
的 课程 它 曾是 全部 原油 , 毫无价值 东西 .
当然，那都是些粗糙、毫无价值的东西。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdɪndʒi] [waɪt] [ˈpɪləs] [ænd; ənd] [ˈhevi] [ɡri:n] [ˈkɜ:tənz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd]
He looked at the dingy white pillars and heavy green curtains with a kind
他 看起来 在 这 昏暗的 白色的 柱子 和 重的 绿色的 窗帘 和 一个 种类
[ʌv; əv] [dɪˈspər] . . . [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [bæd] .
of despair . . . of course it was all bad .
的 绝望 . . . 的 课程 它 曾是 全部 坏的 .
他绝望地看着那些昏暗的白色柱子和厚重的绿色窗帘.....当然，一切都很糟糕。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhɪpnətaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ˈbi:ɪŋ] .
He had been hypnotised by the thing for the time being .
他 有 到过 被催眠 经过 这 事物 为了 这 时间 存在 .
他暂时被那东西催眠了。

[ðen] [hi:; hi] [kɔ:t] [ˈnɔrə] - [aɪz] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪld] .
Then he caught Norah Monogue's eyes and smiled .
然后 他 捕捉 诺拉 - 眼睛 和 微笑 .
然后他与诺拉·莫诺格目光相遇，并笑了。

[hi:; hi] [wʊd] [ʃʊ] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ʃi:; ji] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ]
He would show it to her , and she would tell him what it was worth
他 会 展示 它 到 她 , 和 她 会 告诉 他 什么 它 曾是 值得
.
:
.
他会把它拿给她看，然后她会告诉他它的价值。

[pʊr] [ˈmɪsɪz] . - [ˈberbi] [hæd; həd] [daɪd] [læst] [wi:k] [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
Poor Mrs . Tressiter's baby had died last week and now , suddenly ,
贫穷的 太太 . - 婴儿 有 死亡 最后的 星期 和 现在 , 突然 ,
可怜的特雷西特太太的孩子上周夭折了，现在，突然.....

[ʃi:; ji] [bɜ:rst] [aʊt] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .
she burst out crying and had to leave the room .
她 爆裂 出去 哭泣 和 有 到 离开 这 房间 .
她突然嚎啕大哭，不得不离开房间。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtwɪtər] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] .

There was a little twitter of sympathy .
那里 曾是 一个 小的 叽叽喳喳 的 同情 .

推特上出现了一些表示同情的声音。

[haʊ] [gʊd] [ðei] [ɔ:l][wɜ:r; wər][tu:; tə][wʌn] [əˈnʌðər] , [ði:z] [ˈpi:p(ə)l] , [ˈstu:pɪd][ænd; ənd] [ɑ:d] [pərˈhæps][ɪn]
How good they all were to one another , these people , stupid and odd perhaps in
如何 好的 他们 全部 是 到 一 其他 , 这些 人们 , 愚蠢的 和 奇怪的 也许 在
[sʌm; səm] [weɪz] ,
some ways ,
一些 方式 ,

这些人虽然在某些方面可能显得愚蠢和古怪，但他们彼此之间却相处得多么好啊！

[bʌt; bət][soʊ] [breɪv] [fɔ:r; fər] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][soʊ] [ˈdʒenərəs] [tu:; tə][wʌn] [əˈnʌðər] .
but so brave for themselves and so generous to one another .
但 所以 勇敢的 为了 他们自己 和 所以 慷慨的 到 一 其他 .

但他们为自己如此勇敢，对彼此如此慷慨。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [mi:n] [ˈgæðərɪŋ] [ʌv; əv] [soʊlz] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [brɑ:kɪts] [ˈdɪndʒi][gæs] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] .
It was no mean gathering of souls that Mrs . Brockett's dingy gas illuminated .
它 曾是 不 意思是 采集 的 灵魂 那 太太 : 布罗克特的 昏暗的 气体 照明 .
布罗克特太太那昏暗的煤气灯照亮的，可不是一般人聚集的地方。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkɜ:tənz] [blu:ɪ] [ˈfɔ:rwəd][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði][gæs]
Every now and again the heavy curtains blew forward in the wind and the gas
每一个 现在 和 再次 这 重的 窗帘 吹 向前 在 这 风 和 这 气体
[flɛrd] .
flared .
喇叭口 .

厚重的窗帘不时被风吹向前，煤气也随之燃烧起来。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði] [reɪn]
There was no conversation , and the wind could be heard driving the rain
那里 曾是 不 对话 , 和 这 风 可以 是 听到 驾驶 这 雨
[pæst][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
past the windows .
过去的 这 视窗 .

屋内一片寂静，只能听到风吹着雨水掠过窗户的声音。

[aɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ˈpi:tər] , [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] , [tʊk] [ðə; ði] [ˈmænjʊskɹɪpt][ʌv; əv] “ [ˈru:bin] [hæləˈd] ” [ˈɪntu:ɪ] [mɪs] -
Peter , that evening , took the manuscript of “ Reuben Hallard ” into Miss Monogue's
彼得 , 那 晚上 , 采取 这 手稿 的 “ 鲁本 哈拉德 ” 进入 错过 -
[ru:m] .
room .
房间 .

那天晚上，彼得把《鲁本·哈拉德》的手稿带到了莫诺格小姐的房间。

[sɪns] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [daɪd] [ˈnɔrə] - [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][bed] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə]
Since her mother died Norah Monogue had had a bed sitting - room to
自从 她 母亲 死亡 诺拉 - 有 有 一个 床 坐着 - 房间 到
[hɜ:rˈself] .
herself .
她自己 .

自从母亲去世后，诺拉·莫诺格就一直独自拥有一间卧室兼起居室。

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz][ˈhɪd(ə)n][baɪ][ə; eɪ][haɪ][ˈskri:n] , [ðə; ði][wɔ:l][ˈpeɪpər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk][ˈɡri:n] ,
The bed was hidden by a high screen , the wall paper was a dark green ,
这 床 曾是 隐 经过 一个 高的 屏幕 , 这 墙 纸 曾是 一个 黑暗的 绿色的 ,
床被高高的屏风遮挡住了, 墙纸是深绿色的。

[ænd; ənd][loʊ][ˈbʊkʃelvz] , [ˈpeɪntɪd][waɪt] , [ræn][raʊnd][ðə; ði][ru:m] .
and low bookshelves , painted white , ran round the room .
和 低的 书架 , 绘 白色的 , 跑 圆形的 这 房间 .
房间四周环绕着矮小的白色书架。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][ˈpɪktʃərz] ([ʃi:; ji][ˈɔ:lweɪz][sed][ðæt][ʌn'tɪl][ʃi:; ji][kʊd; kəd][hæv; həv][ɡʊd][wʌnz][ʃi:; ji]
There were no pictures (she always said that until she could have good ones she
那里 是 不 图片 (她 总是 说 那 直到 她 可以 有 好的 一个 她
[ˈwʊdnt][hæv; həv][ˈeni][æt; ət][ɔ:l]) .
wouldn't have any at all) .
不会 有 任何 在 全部) .
没有照片 (她总是说, 在她能拍出好照片之前, 她一张也不会拍)。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm][ˈbraʊn][ˈpɒts][ænd; ənd][ˈveɪsɪz][ɑ:n][ðə; ði][ˈʃelvz][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈraɪtɪŋ] -
There were some brown pots and vases on the shelves and a writing -
那里 是 一些 棕色的 锅 和 花瓶 在 这 货架 和 一个 写作 -
[ˈteɪbl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtaɪpraɪtər][baɪ][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] .
table with a typewriter by the window .
桌子 和 一个 打字机 经过 这 窗户 .
架子上摆着一些棕色的罐子和花瓶, 窗边有一张写字台和一台打字机。

[wen][ˈpi:tər][keɪm][ɪn] , [ˈnɔrə] - [wʌz; wəz][ˈsɪtɪŋ][ɪn][ə; eɪ][loʊ][tʃer][ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈræðər]
When Peter came in , Norah Monogue was sitting in a low chair over a rather
什么时候 彼得 来了 在 , 诺拉 - 曾是 坐着 在 一个 低的 椅子 超过 一个 相当
[ˈmɪzrəb(ə)l][ˈfaɪər] ;
miserable fire ;
悲惨的 火 ;
彼得进来时, 诺拉·莫诺格正坐在一个矮椅子上, 面前是一堆昏暗的火堆;

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][pu:l][ʌv; əv][laɪt][əˈbʌv][hɜ:r; hər][hed][keɪm][frʌm; frəm][tu:] [ˈkændlɪz][ɑ:n][ðə; ði]
a little pool of light above her head came from two candles on the
一个 小的 水池 的 光 多于 她 头 来了 从 二 蜡烛 在 这
[ˈmæntlpi:s] — [ˈʌðərwaɪz][ðə; ði][ru:m][wʌz; wəz][ɪn][ˈdɑ:rkənəs] .
mantelpiece — otherwise the room was in darkness .
壁炉架 — 否则 这 房间 曾是 在 黑暗 .
她头顶上方的一小片光线来自壁炉架上的两根蜡烛——除此之外, 房间里一片漆黑。

" [jæl; jəl][aɪ][tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði][gæs] ?
" **Shall I turn on the gas ?**
" 将 我 转动 在 这 气体 ?
“要我打开煤气吗? ”

" [ʃi:; ji][sed] , [wen][ʃi:; ji][sɔ:] [hu:] [aɪˈti:][wʌz; wəz] .
" **she said , when she saw who it was .**
" 她 说 , 什么时候 她 锯 WHO 它 曾是 .
“当她看到是谁时, 她说道。”

" [noʊ] , [li:v] [aɪˈti:][æz; əz][aɪˈti:][ɪz] , [aɪ][laɪk][aɪˈti:] .
" **No , leave it as it is , I like it .**
" 不 , 离开 它 作为 它 是 , 我 喜欢 它 .
“不, 就保持这样吧, 我喜欢这样。”

” [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [ˈmænjuskript] [ɑ:n][ðə; ði]
” He sat down in a chair near her and put a pile of manuscript on the
” 他 卫星 向下 在 一个 椅子 靠近 她 和 放 一个 桩 的 手稿 在 这
[flɔ:r] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
floor beside him .
地面 旁 他 .

他坐在她旁边的一把椅子上，把一叠手稿放在身旁的地板上。

” [aɪv] [brɔ:t] [aɪˈti:][fɔ:r; fəɹ][ju:; jʊ][tu:; tə] [ri:d] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [aɪm] [ˈfraɪt(ə)nd] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .
” I've brought it for you to read , ” he said , ” I'm frightened about it .
” 我已经 带来 它 为了 你 到 读 , ” 他 说 , ” 我是 害怕 关于 它 .
“我把它带来给你看,”他说,“我对此感到害怕。”

[aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [θɪŋk] [aɪˈti:][ɪz][ðə; ði][moʊst][ˈrɑ:t(ə)n] [θɪŋ] [ðæt] [ˈevər][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] .
I suddenly think it is the most rotten thing that ever was written .
我 突然 思考 它 是 这 最多 烂 事物 那 曾经 曾是 书面 .
我突然觉得这是有史以来写过的最烂的东西。

” [hi:; hi][hæd; həd] [brˈkʌm] [ˈveri] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈdʊrɪŋ] [ði:z] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] .
” He had become very intimate with her during these seven years .
” 他 有 变得 非常 亲密的 和 她 期间 这些 七 年 .
“在这七年间, 他和她变得非常亲密。”

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][hæd; həd][ədˈmaɪəd][hɜ:r; həɹ][brˈkeɪz, brˈkɔ:z][ʃi:; ʃi] [brˈheɪvd] [soʊ] [ˈsplendɪdli] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
At first he had admired her because she behaved so splendidly to her
在 第一的 他 有 钦佩 她 因为 她 表现 所以 精彩地 到 她
[əˈbɑ:mɪnəb(ə)] [ˈmʌðər] — [ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈɑ:bviəsli] [bɪn] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
abominable mother — then she had obviously been interested in him ,
可恶 母亲 — 然后 她 有 明显地 到过 感兴趣的 在 他 ,
起初他欣赏她是因为她对她那可恶的母亲表现得非常出色——后来她显然对他有意思。

[hæd; həd] [tɔ:kt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈri:dɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][ðə; ði]
had talked about the things that he was reading and his life at the
有 谈话 关于 这 事物 那 他 曾是 阅读 和 他的 生活 在 这
[ˈbʊkʃɑ:p] .
bookshop .
书店 .

他谈到了自己正在读的书以及他在书店的生活。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈspi:dəli] [brˈkʌm] [ðə; ði] [ˈveri] [best] [ʌv; əv] [frendz] ,
They had speedily become the very best of friends ,
他们 有 迅速地 变得 这 非常 最好的 的 朋友们 ,
他们很快就成了最好的朋友。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʌndərˈstʊd] [ˈfrendʃɪp] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] — [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃi]
and she understood friendship he thought in the right way — as though she
和 她 理解 友谊 他 想法 在 这 正确的 方式 — 作为 尽管 她
[hæd; həd][hɜ:rˈself] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] .
had herself been a man .
有 她自己 到过 一个 男人 .

他认为, 她对友谊的理解是正确的——就好像她自己曾经是男人一样。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kəmˈpli:tli] [ˈfemənɪn] ,
And yet she was with that completely feminine ,
和 然而 她 曾是 和 那 完全地 女性 ,
然而, 她却和那种完全女性化的.....

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][ʌn'taɪdi] ; [hɜːr; hər] [her] — [striːkt] [ɔːl'redi] [wɪð; wɪθ] [greɪ] — [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn][ɪts]
She was untidy ; her hair — streaked already with grey — was never in its
 她 曾是 凌乱 ; 她 头发 — 条纹 已经 和 灰色的 — 曾是 绝不 在 它是
 [plɜːs] ;
place ;
 地方 ;

她衣着邋遢，头发已经夹杂着几缕灰白，总是乱糟糟的。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [ʌnˈdʌn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [hɜːr; hər] [ɡlʌvz] [hæd; həd] [hoʊlz] .
her dress was generally undone at the back , her gloves had holes .
她 裙子 曾是 一般来说 未完成 在 这 后退 , 她 手套 有 孔 .
她的裙子后摆敞开着, 手套上也破了洞。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [deθ] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [ˈfifti] [paʊndz] [ə; ei] [jɪr] [ænd; ənd][ʃi; ji]
Her mother's death had left her some fifty pounds a year and she
她 母亲的 死亡 有 左边 她 一些 五十 磅 一个 年 和 她
[ɜːrnd] [əˈnʌðər] [ˈfifti] [paʊndz] [baɪ] [ˈtaɪpraɪtɪŋ] .
earned another fifty pounds by typewriting .
获得 其他 五十 磅 经过 打字 .
母亲去世后, 她每年大约有五十英镑的收入, 她靠打字又挣了五十英镑。

[ʌnˈtaɪdi] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [els] , [ɪn][hɜːr; hər] [wɜːrk] [ʃi; ji][wʌz; wəz] [ˈskruːpjələsli] [ni:t] .
Untidy in everything else , in her work she was scrupulously neat .
凌乱 在 一切 别的 , 在 她 工作 她 曾是 一丝不苟地 整洁的 .
她在其他方面都很邋遢, 但在工作上却一丝不苟。

[ʃi; ji][hæd; həd][hæd; həd][ə; ei] [ˈstɔːri] [ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈvɔːljəm] .
She had had a story taken by The Green Volume .
她 有 有 一个 故事 已采取 经过 这 绿色的 体积 .
她曾向《绿色杂志》投稿。

[hɜːr; hər] [frendz] [brɪˈbɔːnd] ([æz; əz] [ɪnˈdiːd] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][soʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)li] [brɪˈbɔːnd])
Her friends belonged (as indeed just at this time so many people belonged)
她 朋友们 属于 (作为 的确 只是 在 这 时间 所以 许多 人们 属于)
[tuː; tə][ðə; ði] [kʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪli] ,
to the Cult of the Lily ,
到 这 邪教 的 这 百合 ,
她的朋友们都属于百合花教派 (事实上, 当时很多人都属于这个教派)。

[rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈwɪtɪsɪzəmz] [ʌv; əv] [ˈɑːskər] [waɪld] [ænd; ənd] [ˈtreʒərd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈɔːbri]
repeated the witticisms of Oscar Wilde and treasured the art of Mr . Aubrey
重复 这 妙语 的 奥斯卡 王尔德 和 珍藏 这 艺术 的 先生 . 奥布里
[ˈbiədзли] .
Beardsley .
比尔兹利 .
他反复吟诵奥斯卡·王尔德的妙语, 珍视奥布里·比尔兹利先生的艺术。

[mɪs] - [biˈliːvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ænd; ənd][rɪˈdʒektɪd][ðə; ði] [ˌæfektɪ(ə)n] .
Miss Monogue believed in the movement and rejected the affectations .
错过 - 相信 在 这 移动 和 拒绝 这 影响 .
莫诺格小姐认同这一运动, 并摒弃了其中的矫揉造作。

[ɪn] - , [wen] [ðə; ði] [riˈækj(ə)n] [brɪˈɡæən] , [ʃi; ji] [dɪˈfendɪd] [hɜːr; hər][oʊld][ˈdʒaɪənts] ,
In 1895 , when the reaction began , she defended her old giants ,
在 - , 什么时候 这 反应 开始 , 她 辩护 她 老的 巨人 ,
1895年, 当反动浪潮开始时, 她捍卫了她曾经的偶像。

[bʌt; bət] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd] [ˈiːgərli] [tuː; tə] [nuː] [wʌnz] .
but looked forward eagerly to new ones .
但 看起来 向前 急切地 到 新的 一个 .
但他热切期盼着新的挑战。

[ʃi; ji] [wɜːrkt] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈveri] [ˈmeni] [frendz] , [ænd; ənd][ˈpiːtər] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]
She worked too hard to have very many friends , and Peter saved her from
她 工作 也 难的 到 有 非常 许多 朋友们 , 和 彼得 已保存 她 从
[ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈlʊnlnɪəs] .
hours of loneliness .
小时 的 孤独 .
她工作太努力, 朋友不多, 彼得让她摆脱了漫长的孤独时光。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ləst][wɜːrd][ɪn][ˈkrɪtɪsɪzəm] , [ɪn][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .

To him she was the last word in Criticism , in Literature ;
到 他 她 曾是 这 最后的 单词 在 批评 , 在 文学 .

在他看来，她是批评界和文学界的权威。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈfæʃnd] " [ˈruːbɪn] [hælə-d] " [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv]

He would have liked to have fashioned " Reuben Hallard " after the manner of
他 会 有 喜欢 到 有 造型 " 鲁本 哈拉德 " 后 这 方式 的

[ðə; ðɪ] [ɡriːn] [ˈvɔːljəm] ,

The Green Volume ,
这 绿色的 体积 ,

他原本希望将《鲁本·哈拉德》的风格塑造成《绿色卷》那样的作品。

[bʌt; bət] [naʊ] [θɔːt] [ˈsædli] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ʌnˈlaɪk] [ðæt] [ˈmænər] [æz; əz][ˈpɔːsəb(ə)] ;

but now thought sadly that it was as unlike that manner as possible ;
但 现在 想法 令人遗憾的是 那 它 曾是 作为 与 此 不同 那 方式 作为 可能的 ;

但现在悲伤地想到，情况与此截然相反；

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

that is why he was afraid to bring it to her .
那 是 为什么 他 曾是 害怕的 到 带来 它 到 她 .

这就是他不敢把这件事告诉她的原因。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .

" You won't like it , " he said .
" 你 惯于 喜欢 它 , " 他 说 .

“你不会喜欢的,”他说。

" [aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][hæd; həd] [dʌŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [faɪn] [wen] [aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [aɪ ˈtiː] [ðɪs]

" I thought for a moment I had done something fine when I finished it this
" 我 想法 为了 一个 片刻 我 有 完毕 某物 美好的什么时候 我 完成的 它 这

[æftərˈnuːn] ,

afternoon ,
下午 ,

“今天下午完成这项工作时，我一度以为自己做了一件很棒的事。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪts] [bæd] .

but now I know that it's bad .
但 现在 我 知道 那 它是 坏的 .

但我现在知道这很糟糕。

[ɪts] [ɔːl] [rʌf] [ænd; ənd] [kruːd] .

It's all rough and crude .
它是 全部 粗糙的 和 原油 .

一切都很粗糙简陋。

[ɪts] [ˈterəbli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] . "

It's terribly disappointing . "
它是 可怕 令人失望 . "

真是太令人失望了。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈkwaiətli] .

" That's all right , " she answered quietly .
" 那就是 全部 正确的 , " 她 回答 悄悄 .

“没关系,”她轻声回答。

" [wiː; wi][wəʊnt] [seɪ] [ˈeni] [mɔːr] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [aɪ ˈtiː] — [ðen] [wiːl] [tɔːk] .

" We won't say any more about it until I have read it — then we'll talk .
" 我们 惯于 说 任何 更多的 关于 它 直到 我 有 读 它 — 然后 出色地 讲话 .

“在我读完之前，我们不会再多说什么——读完之后我们再谈。”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .

” They were silent for a little .

” 他们 是 沉默的 为了 一个 小的 .

他们沉默了一会儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ʌnˈhæpi] [ænd; ənd] , [ˈkjʊəriəsli] [ɪˈnʌf] , [ˈfraɪt(ə)nd] .

He was feeling unhappy and , curiously enough , frightened .

他 曾是 感觉 不开心 和 , 奇怪的是 足够的 , 害怕 .

他感到不开心, 而且奇怪的是, 他还感到害怕。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][dʒʌmp][ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ʃaʊt] , “ [wel] , [wɒts] [ˈgoʊɪŋ]

He would have liked to jump up suddenly and shout , “ Well , what's going

他 会 有 喜欢 到 跳 向上 突然 和 喊 , “ 出色地 , 是什么 去

[tuː; tə] [ˈhæpən] [naʊ] ?

to happen now ?

到 发生 现在 ?

他很想突然跳起来大喊: “那么, 现在会发生什么事呢? ”

” — [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈnɒrə] - , [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈlʌndən] , [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

” — not only to Norah Monogue , but to London , to all the world .

” — 不是 仅有的 到 诺拉 - , 但 到 伦敦 , 到 全部 这 世界 .

——这不仅是对诺拉·莫诺格的致敬, 也是对伦敦, 对全世界的致敬。

[ðə; ði][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] , [ˈdʊrɪŋ] [ðɪːz] [ˈjɪrz] ,

The work at the book had , during these years ,

这 工作 在 这 书 有 , 期间 这些 年 ,

这些年来, 这本书的编辑工作……

[ʌpˈheld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] [ænd; ənd][eɪm] .

upheld him with a sense of purpose and aim .

维持 他 和 一个 感觉 的 目的 和 目的 .

赋予他使命感和目标感。

[naʊ] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðæt] [wɜːrk][wʌz; wəz][bæd] , [hɪz; ɪz][eɪm] [siːmd] [ˈweɪstɪd] , [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [ɡɔːn] .

Now , feeling that that work was bad , his aim seemed wasted , his purpose gone .

现在 , 感觉 那 那 工作 曾是 坏的 , 他的 目的 似乎 浪费 , 他的 目的 已消失 .

现在, 他觉得那份工作很糟糕, 他的目标似乎落空了, 他的意义也消失了。

[hɪr] [wɜːr; wər][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [ɡɔːn]

Here were seven years gone

这里 是 七 年 已消失

七年过去了

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] — [siːn] [ˈnʌθɪŋ] , [bɪˈkʌm] [ˈnʌθɪŋ] .

and he had done nothing — seen nothing , become nothing .

和 他 有 完毕 没有什么 — 已见 没有什么 , 变得 没有什么 .

他什么也没做——什么也没看到, 什么也没变成什么。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər][tuː; tə][biː; bi] ?

What was his future to be ?

什么 曾是 他的 未来 到 是 ?

他的未来会怎样?

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][ɡoʊ] ?

Where was he to go ?

在哪里 曾是 他 到 去 ?

他该去哪里?

[wʌt] [tuː; tə][duː] ?

What to do ?

什么 到 做 ?

该怎么办?

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːzənd] ['blaɪndli][tuː; tə] [hɪm'self] ['dʊrɪŋ] [ðɪːz] ['jɪrz] ,
He had reasoned blindly to himself during these years ,
他 有 有理智的 盲目地 到 他自己 期间 这些年 ,
这些年来,他一直盲目地自欺欺人。

[ðæt] “ ['ruːbɪn] [hæləd] ” [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] — [naʊ] [ðæt] [siːmd] [ðə; ði] ['veri] [læst] [θɪŋ]
that “ Reuben Hallard ” would make his fortune — now that seemed the very last thing
那 ” 鲁本 哈拉德 ” 会 制作 他的 财富 — 现在 那 似乎 这 非常 最后的 事物

[aɪ 'tiː] [wʊd] [duː] .
it would do .
它 会 做 .

“鲁本·哈拉德”会发财致富——现在看来,这似乎是最不可能发生的事情了。

“ [aɪ] [nuː] [wʌt] [jʊə(r)] ['fiːlɪŋ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊks] [dʌn] ,
“ I knew what you're feeling , ” she said , “ now that the book's done ,
” 我 知道 什么 你是 感觉 , ” 她 说 , ” 现在 那 这 图书 完毕 ,
“我知道你的感受,”她说,“现在书写完了,

[jʊə(r)] ['wʌndərɪŋ] [wʊts] ['kʌmɪŋ] [nekst] . “
you're wondering what's coming next . ”
你是 好奇 是什么 未来 下一个 . ”

你想知道接下来会发生什么。

“ [ɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
“ It's more than that .
” 它是 更多的 比 那 .

“远不止如此。”

[aɪv] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] ['sev(ə)n] ['jɪrz] .
I've been in London seven years .
我已经 到过 在 伦敦 七 年 .

我在伦敦已经七年了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['nɔːv(ə)] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [riːd] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
Instead of writing a novel that no one will want to read I might have been
反而 的 写作 一个 小说 那 不 一 将要 想 到 读 我 可能 有 到过

['getɪŋ] [maɪ] [fʊt] [ɪn] .
getting my foot in .
获得 我的 脚 在 .

与其写一本没人想看的小说,我或许还能借此机会崭露头角。

[aɪ] [maɪt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['lɜːrɪŋ] ['lʌndən] , ['faɪndɪŋ] [maɪ] [wei] [ə'baʊt] .
I might at any rate have been learning London , finding my way about .
我 可能 在 任何 速度 有 到过 学习 伦敦 , 寻找 我的 方式 关于 .

至少我可能正在了解伦敦,熟悉周围的环境。

[waɪ] , “ [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ɪk'saɪtɪdli] , “ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ,
Why , ” he went on , excitedly , ” do you know that ,
为什么 , ” 他 去 在 , 兴奋地 , ” 做 你 知道 那 ,
“为什么,”他兴奋地继续说道,“你知道吗? ”

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡæləri] [æt; ət] [ˈkɒvənt] [ˈɡɑːrdn] [wʌns][ɔːr]
except for a walk or two and going into the gallery at Covent Garden once or
除了 为了 一个 走 或者 二 和 去 进入 这 画廊 在 科文特 花园 一次 或者
[twais] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɑːmz] [ˈsʌmtaɪmz] [ænd; ənd] [ˈmiːtɪŋ] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət] [hɛə] [ˈɡɑːtfriːdz]
twice and the Proms sometimes and meeting some people at Herr Gottfried's
两次 和 这 逍遥音乐会 有时 和 会议 一些 人们 在 先生 戈特弗里德的
[wʌns][ɔːr] [twais] [aɪv] [spɛnt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [bɪˈtwiːn] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]
once or twice I've spent the whole of my seven years between here and the
一次 或者 两次 我已经 花费 这 所有的 的 我的 七 年 之间 这里 和 这
[ˈbʊkʃɑːp] — “
bookshop — “
书店 — “

除了散步一两次，去科文特花园美术馆一两次，偶尔去逍遥音乐会，以及在赫尔·戈特弗里德餐厅见一两次面之外，我这七年来几乎都待在这里和书店之间——”

“ [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [ðæt] .
“ **You mustn't worry about that .**
” 你 不得 担心 关于 那 .

你不必为此担心。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
It was quite the right thing to do .
它 曾是 相当 这 正确的 事物 到 做 .

这样做完全正确。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembə] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈlɜːrniŋ] [θɪŋz] .
You must remember that there are two ways of learning things .
你 必须 记住 那 那里 是 二 方式 的 学习 事物 .

你必须记住，学习事物有两种方法。

[fɜːrst] [θruː] [ɔːl] [ðæt] [ˈevri] [wʌn][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] , [ðen] [θruː] [ɔːl] [ðæt] [ˈevri] [wʌn][ɪz] [ˈduːɪŋ] .
First through all that every one has written , then through all that every one is doing .
第一的 通过 全部 那 每一个 一 有 书面 , 然后 通过 全部 那 每一个 一 是 正在做 .

首先，通过每个人所写的一切；其次，通过每个人正在做的一切。

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [juːv] [bɪn] [ˈstɑːdiŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] .
Up to now you've been studying the first of those two .
向上 到 现在 你已经 到过 学习 这 第一的 的 那些 二 .

到目前为止，你一直在学习这两个问题中的第一个。

[naʊ] [jʊə(r)] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈhæːli] - [ˈbɜːrli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] .
Now you're ready to take part in all the hurly - burly , and you will .
现在 你是 准备好 到 拿 部分 在 全部 这 喧闹 - 魁梧的 , 和 你 将要 .

现在你已经准备好参与到所有的喧嚣之中，而且你一定会做到。

[ˈlʌndən] [wɪl] [flɪŋ] [juː; jʊ][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [jʊə(r)] [ˈredi] , [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ʃʊr] . “
London will fling you into it as soon as you're ready , you can be sure . “
伦敦 将要 一扔 你 进入 它 作为 很快 作为 你是 准备好 , 你 能 是 当然 . ”

伦敦会在你准备好的时候立刻把你推入其中，这一点毋庸置疑。

“ [aɪv] [bɪn] [ˈɔːfli] [ˈhæpi] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , “ [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [rɪˈflektɪvli] .
“ **I've been awfully happy all this time , “ he went on , reflectively .**
” 我已经 到过 非常 快乐的 全部 这 时间 , ” 他 去 在 , 反思地 .

“我一直都非常开心，”他若有所思地继续说道。

“ [tuː] [ˈhæpi] [aɪ][ɪk'spekt] .
“ **Too happy I expect .**
” 也 快乐的 我 预计 .

“我估计太高兴了。”

[aɪ][ˈnevər] [θɔ:t] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [ˈri:dɪŋ] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ]
I never thought about anything except reading and writing the book , and talking
我 绝不 想法 关于 任何事物 除了 阅读 和 写作 这 书 , 和 说
[tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈɡɒtfri:d] .
to you and Gottfried .
到 你 和 戈特弗里德 .

除了读书、写作以及和你、戈特弗里德交谈之外，我什么都没想过。

[naʊ] [θɪŋz] [wɪl] [bɪˈɡɪn] [aɪ] [səˈpəʊz] . "
Now things will begin I suppose . "
现在 事物 将要 开始 我 认为 . "

我想，现在事情就要开始了。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] ? "
" What kind of things ? "
" 什么 种类 的 事物 ? "

“什么事？”

" [oʊ] , [wel] , [aɪˈti:] [ˈɪznt] [ˈlaɪkli] [ðæt] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][let] [əˈloʊn][fɔ:r; fər][ˈevər] .
" Oh , well , it isn't likely that I'm going to be let alone for ever .
" 哦 , 出色地 , 它 不是 可能 那 我是 去 到 是 让 独自的 为了 曾经 .

“哦，好吧，我不太可能永远都清静下去。”

[aɪv] [ˈnevər] [təʊld][ju:; jʊ] , [hæv; həv][aɪ] , [əˈbaʊt] [maɪ][laɪf] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [ˈlʌndən] ?
I've never told you , have I , about my life before I came up to London ?
我已经 绝不 讲述 你 , 有 我 , 关于 我的 生活 前 我 来了 向上 到 伦敦 ?

我从来没有跟你说过我来伦敦之前的生活，对吧？

" [ʃi:; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] .
" She hesitated a little before she answered .
" 她 犹豫了一下 一个 小的 前 她 回答 .

她犹豫了一下才回答。

" [noʊ] , [ju:v] [ˈnevər] [təʊld][em ˈi:] [ˈeniθɪŋ] .
" No , you've never told me anything .
" 不 , 你已经 绝不 讲述 我 任何事物 .

“不，你什么都没告诉我。”

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [aɪˈti:] [ˈhædnt] [bɪn] [ˈi:zi] . "
I could see , of course , that it hadn't been easy . "
我 可以 看 , 的 课程 , 那 它 之前没有 到过 简单的 . "

我当然看得出来，这并不容易。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ? "
" How could you see that ? "
" 如何 可以 你 看 那 ? "

“你怎么能看到那个？”

" [wel] , [aɪˈti:] [ˈhædnt] [bɪn] [ˈi:zi] [fɔ:r; fər] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][ju: ˈes] .
" Well , it hadn't been easy for either of us .
" 出色地 , 它 之前没有 到过 简单的 为了 任何一个 的 我们 .

“嗯，对我们俩来说，这都不容易。”

[ðæt] [meɪd] [ju: ˈes] [frendz] .
That made us friends .
那 制成 我们 朋友们 .

那让我们成为了朋友。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʊd] [teɪk] [θɪŋz] [ˈi:zəli] — [ˈevər] .
And then you don't look like a person who would take things easily — ever .
和 然后 你 不 看 喜欢 一个 人 WHO 会 拿 事物 容易地 — 曾经 .

而且你看上去也不像是一个会轻易妥协的人——永远都是如此。

[tɛl] [ɛm 'i:] [ə'baʊt] [jɔːr; jər] ['ɜ:rli] [laɪf] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] , " ['nɔrə] - [sed] .
Tell me about your early life before you came here , " Norah Monogue said .
告诉 我 关于 你的 早期的 生活 前 你 来了 这里 , " 诺拉 - 说 .

“跟我说说你来这里之前的早年生活吧,”诺拉·莫诺格说道。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi][təʊld][hɜ:r; hər] .
She watched his face as he told her .
她 观看 他的 脸 作为 他 讲述 她 .

她看着他讲述时的表情。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪk'si:dɪŋli] [gʊd] ['kʌmpəni] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sev(ə)n] [ˈjɪrz] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
She had found him exceedingly good company during the seven years that she
她 有 成立 他 非常 好的 公司 期间 这 七 年 那 她
[hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] .
had known him .
有 已知 他 .

在认识他的七年里，她一直觉得他是个非常好的伴侣。

[ðeɪ] [hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['frendʃɪp] [soʊ] ['i:zəli] [ænd; ənd][soʊ]['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
They had slipped into their friendship so easily and so naturally that she
他们 有 滑倒了 进入 他们的 友谊 所以 容易地 和 所以 自然 那 她
[hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən][hɜ:r'self][tu:; tə][tæsk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɪn] ['eni] [wei] ;
had never taken herself to task about it in any way ;
有 绝不 已采取 她自己 到 任务 关于 它 在 任何 方式 ;

他们的友谊来得如此轻松自然，以至于她从未为此责备过自己；

[aɪ 'ti:][ɪg'zɪstɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [ə'kʌmpənɪmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['deɪz] ['wʌrɪs] [ænd; ənd]
it existed as a very delightful accompaniment to the day's worries and
它 存在 作为 一个 非常 愉快 伴奏 到 这 天 担忧 和
[dɪsə'pɔɪntmənts] .
disappointments .
失望 .

它为人们应对白天的烦恼和失望提供了一种非常愉快的慰藉。

[ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['riələɪzd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [ʃɑ:k] [haʊ] ['bɪtərli] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [mɪs]
She suddenly realised now with a little surprised shock how bitterly she would miss
她 突然 意识到 现在 和 一个 小的 惊讶 震惊 如何 苦涩地 她 会 错过
[aɪ 'ti:][ɔ:l] [wɜ:r; wər][aɪ 'ti:][tu:; tə] [si:s] .
it all were it to cease .
它 全部 是 它 到 停止 .

她突然带着一丝惊讶和震惊意识到，如果这一切结束了，她将会多么痛苦地怀念它。

[ɪn][ðə; ði] ['da:kənd] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔ:rm] ['bloʊɪŋ] [aʊt'saɪd] ,
In the darkened room , with the storm blowing outside ,
在 这 变暗 房间 , 和 这 风暴 吹 外部 ,
在昏暗的房间里，外面狂风暴雨，

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r; hər] ['ləʊnlinəs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kju:t] [weɪv] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][self] - ['pɪti] [ðæt]
she felt her loneliness with an acute wave of emotion and self - pity that
她 毛毡 她 孤独 和 一个 急性 海浪 的 情感 和 自己 - 遗憾 那
[wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'laɪk] [hɜ:r; hər] .
was very unlike her .
曾是 非常 与此不同 她 .

她感到一阵强烈的孤独感和自怜，这与她平时的性格截然不同。

[ɪf] ['pi:tər] [wɜ:r; wər][tu:; tə][goʊ] , [ʃi:; ʃi] [felt] ,
If Peter were to go , she felt ,
如果 彼得 是 到 去 , 她 毛毡 ,
她觉得，如果彼得要走了，

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [ɪn'dɔːr] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['drɪrɪ] ['bɪldɪŋ] .
she could scarcely endure to live on in the dreary building .
她 可以 几乎 忍受 到 居住 在 在 这 凄凉 建筑 .

她几乎无法忍受继续住在那栋阴暗的建筑里。

[pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːrm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]
Part of his charm from the beginning had been that he was so
部分 的 他的 魅力 从 这 开始 有 到过 那 他 曾是 所以
[ə'staʊndɪŋli] [jʌŋ] ,
astoundingly young ,
令人震惊地 年轻的 ,

他从一开始就很有魅力，其中一部分原因就是 he 非常年轻。

[pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] , [æt; ət] [taɪmz] , [soʊ] [ə'meɪzɪŋli] [oʊld] .
part of his interest that he could be , at times , so amazingly old .
部分 的 他的 兴趣 那 他 可以 是 , 在 时代 , 所以 令人惊讶的是 老的 .

他感兴趣的一点是，他有时竟然能如此年长。

[ʃiː, ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hɜːr'self][kʊd; kəd][biː; bi] ['iːkwəl] ['niːðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [juːθ] [nɔːr][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
She felt that she herself could be equal neither to his youth nor his age .
她 毛毡 那 她 她自己 可以 是 平等的 两者都不 到 他的 青年 也不 他的 年龄 .

她觉得自己既比不上他的青春，也比不上他的年纪。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self][soʊ][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [meɪd] [ðə; ði][moʊst]
She was herself so ordinary a person , but watching him made the most
她 曾是 她自己 所以 普通的 一个 人 , 但 观看 他 制成 这 最多
['fæsnɪeɪtɪŋ] [ˌɑːkjuːpeɪ(ə)n] ,
fascinating occupation ,
迷人 职业 ,

她本人是个非常普通的人，但观察他却成了她最着迷的事情。

[ænd; ænd] ['spekjuleɪtɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərɪf(ə)l] [driːmz] .
and speculating over his future made the most wonderful dreams .
和 推测 超过 他的 未来 制成 这 最多 精彩的 梦境 .

对未来的种种遐想让他做了最美好的梦。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpɜːrsə'næləti] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [duː] ['eniθɪŋ] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]
That he was a personality , that he might do anything , she had always
那 他 曾是 一个 性格 , 那 他 可能 做 任何事物 , 她 有 总是
[biː'liːvd] , [bʌt; bət][ðər; ðər][hæd; həd] ,
believed , but there had ,
相信 , 但 那里 有 ,

她一直相信他是个个性鲜明的人，什么事都做得出来，但事实并非如此。

[ʌn'tɪl] [naʊ] ,
until now ,
直到 现在 ,

到目前为止，

[bɪn] [noʊ] [pruːf] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn] ['eni] [wɜːrk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] . . . [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]
been no proof of it in any work that he had done . . . he had had
到过 不 证明 的 它 在 任何 工作 那 他 有 完毕 . . . 他 有 有
['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] . . .
nothing to show . . .
没有什么 到 展示 . . .

在他所做的任何工作中都没有证明这一点.....他没有任何可以拿出来的作品.....

[naʊ] [æt; ət][læst][ðer; ðər] [leɪ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði] ['eɪdəns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
now at last there lay there , with her in the room , the evidence of her
现在 在 最后的 那里 躺 那里 , 和 她 在 这 房间 , 这 证据 的 她
[br'li:f] — [hɪz; ɪz] [bʊk] .
belief — his book .
信仰 — 他的 书 .

现在，她终于在房间里看到了她信念的证据——他的书。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] [si:mɪd] [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['mʊmənt] , [ʌv; əv] [smɔ:l] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ]
But the book seemed now , at this moment , of small account and , as she
但 这 书 似乎 现在 , 在 这 片刻 , 的 小的 帐户 和 , 作为 她
[wa:tʃt] [hɪm; ɪm] ,
watched him ,
观看 他 ,

但此刻，这本书似乎无关紧要了，她看着他，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [laɪt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs]
with the candle - light and the last flicker of the fire - light upon his face
和 这 蜡烛 - 光 和 这 最后的 闪烁 的 这 火 - 光 之上 他的 脸
,
:
,

烛光和最后一缕火光映照在他的脸上，

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɔ:tɪn] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] , [soʊl][ænd; ənd]
she saw that he had forgotten her and was back again , soul and
她 锯 那 他 有 被遗忘的 她 和 曾是 后退 再次 , 灵魂 和
['spɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,

她看出他已经忘记了她，现在又回来了，灵魂和精神都回来了。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] .
amongst the things of which he was speaking .
在 这 事物 的 哪个 他 曾是 请讲 .

在他所谈论的事情之中。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [mə'nɑ:tənəs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sterɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
His voice was low and monotonous , his eyes staring straight in front of
他的 嗓音 曾是 低的 和 单调 , 他的 眼睛 凝视 直的 在 正面 的
[hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][hændz] ,
him , his hands ,
他 , 他的 双手 ,

他的声音低沉单调，双眼直视前方，双手，

[spred] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [gript] [ðə; ði] [klɔ:θ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] .
spread on his knees , gripped the cloth of his trousers .
传播 在 他的 膝盖 , 紧握 这 布 的 他的 裤子 .

他双膝跪地，紧紧抓住裤裆。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t][æd'mɪt][tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ,
She would not admit to herself that she was frightened ,
她 会 不是 承认 到 她自己 那 她 曾是 害怕 ,

她不愿承认自己害怕。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] ['veri] [fæst][ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm]
but her heart was beating very fast and it was as though some
但 她 心 曾是 殴打 非常 快速地 和 它 曾是 作为 尽管 一些
['streɪndʒər][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
stranger were with her in the room .
陌生人 是 和 她 在 这 房间 .

但她的心跳得很快，感觉房间里好像有个陌生人。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɪn] [ðæt][ræn][aʊt][ˈɪntu:] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] , [ðə; ði] [haɪ] - [ˈkɑːblɪd] [stri:t] , [ðə; ði] [si:] [roʊd] ,
the little Inn that ran out into the water , the high - cobbled street , the sea road ,
这 小的 客栈 那 跑 出去 进入 这 水 , 这 高的 - 鹅卵石路 街道 , 这 海 路 ,
那家延伸到水里的小客栈, 那条铺着鹅卵石的高街, 那条海滨公路,

[ðə; ði][grɪm] [stoʊn] [haʊs] [ˈstændɪŋ] [bæk] [əˈmʌŋst] [ɪts][belt][ʌv; əv] [triːz] , [ðə; ði] [greɪ] [hɪl] , [ðə; ði]
the grim stone house standing back amongst its belt of trees , the Grey Hill , the
这 严峻 石头 房子 常设 后退 在 它是 腰带 的 树木 , 这 灰色的 爬坡道 , 这
[koʊst] ,
coast ,
海岸 ,

那座阴森的石头房子矗立在树林环绕之中, 远处是灰山和海岸线。

[ðə; ði] [fiːldz] . . . [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈstɔ:ri] — [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] , [ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] , [ðə; ði]
the fields . . . and then the story — the night of the fight , the beating , the
这 字段 . . . 和 然后 这 故事 — 这 夜晚 的 这 斗争 , 这 殴打 , 这
[sku:l] - [deɪz] ,
school - days ,
学校 - 天 ,

田野.....然后是故事——打架的那晚, 殴打, 学生时代,

[ðæt] [deɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ([hɪr] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; həɹ][ˈæktʃuəl] [ˈdaɪəlɔːg] [æz; əz] [ðəʊ] [ðer; ðər]
that day with his mother (here he gave her actual dialogue as though there
那 天 和 他的 母亲 (这里 他 给予 她 实际的 对话 作为 尽管 那里
[wɜːz; wəz][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][aɪˈtiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn]) ,
was no word of it that he had forgotten) ,
曾是 不 单词 的 它 那 他 有 被遗忘的) ,

那天和他母亲在一起 (他把当时的台词原原本本地复述了一遍, 好像他没有忘记任何一个字一样),

[ðə; ði][ˈfjuːnərəl] — [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst] , [ˈɡrædʒuəli] , [ˈklaɪmɪŋ] [tuː; tə][ɪts][ˈklaɪmæks] [ˈbreθləsli] ,
the funeral — and then at last , gradually , climbing to its climax breathlessly ,
这 葬礼 — 和 然后 在 最后的 , 逐步地 , 攀登 到 它是 高潮 气喘吁吁 ,
[ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] ,
the relation of father and son ,
这 关系 的 父亲 和 儿子 ,

葬礼——然后, 最终, 父子关系逐渐升温, 令人窒息地达到高潮,

[ɪts] [ˈheɪtrɪd] , [ðen] [ɪts][ˌdeɪgrəˈdeɪ(ə)n] , [ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ˈluːdɪkrəs] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli]
its hatred , then its degradation , and last of all that ludicrous scene in the early
它是 仇恨 , 然后 它是 降解 , 和 最后的 的 全部 那 荒谬 场景 在 这 早期的
[ˈmɔːrniŋ] . . .
morning . . .
早晨 . . .

先是仇恨, 然后是堕落, 最后是清晨那荒唐的一幕.....

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; həɹ] [ˈevriθɪŋ] .
he told her everything .
他 讲述 她 一切 .

他把一切都告诉了她。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [ðer; ðər][wɜːz; wəz][ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈsaɪləns] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] :
When he had finished , there was a long silence between them :
什么时候 他 有 完成的 , 那里 曾是 一个 长的 沉默 之间 他们 :

他说完之后, 两人之间陷入了长时间的沉默:

[ðə; ði][ˈfaɪər][wɜːz; wəz] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ˈveri] [koʊld] .
the fire was out and the room very cold .
这 火 曾是 出去 和 这 房间 非常 寒冷的 .
火灭了, 房间很冷。

[ðə; ði][stɔ:rm][hæd; həd][ˈfɔ:lən][naʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈfʊəri][əˈbaʊt][ðə; ði][haʊs] ,
The storm had fallen now in a fury about the house ,
这 风暴 有 倒下 现在 在 一个 愤怒 关于 这 房子 ,
暴风雨此刻已猛烈地席卷了这栋房子。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][læʃ][ðə; ði][ˈwɪndəʊz][ænd; ənd][ðen][fel][ɪn][ˈgə:ɡlɪŋ][ˈstʌtərɪŋ][ˈtɒrənts]
and the rain lashed the windows and then fell in gurgling stuttering torrents
和 这 雨 鞭打 这 视窗 和 然后 跌倒 在 淙淙 口吃 种子
[θru:] [ðə; ði][paɪps][ænd; ənd][əˈbɔ:ŋ][ðə; ði][li:dz] .
through the pipes and along the leads .
通过 这 管道 和 沿着 这 线索 .
雨水猛烈地拍打着窗户，然后汨汨地、断断续续地流淌过管道和铅管。

[mɪs] - [kʊd; kəd][na:t][mu:v] ; [ðə; ði][si:n] , [ðə; ði][pleɪs] , [ðə; ði][ˈɪnsɪdənts][wɜ:r; wər][ˈsləʊli]
Miss Monogue could not move ; the scene , the place , the incidents were slowly
错过 - 可以 不是 移动 ; 这 场景 , 这 地方 , 这 事件 是 缓慢地
[ˈfeɪdɪŋ][əˈweɪ] ,
fading away ,
褪色 离开 ,
莫诺格小姐动弹不得；眼前的景象、地点、事件都在慢慢消逝。

[ænd; ənd][ðə; ði][ru:m][ˈsləʊli][ˈkʌmɪŋ][bæk][əˈɡen] .
and the room slowly coming back again .
和 这 房间 缓慢地 未来 后退 再次 .
房间慢慢恢复了原貌。

[ðə; ði][feɪs][ˈɑ:pəzɪt][hɜ:r; hər] , [ˈɔ:lsʊʊ] , [ˈɡrædʒuəli][si:md][tu:; tə][drɔ:p] , [æz; əz][ðəʊ][aɪˈti:]
The face opposite her , also , gradually seemed to drop , as though it
这 脸 对面的 她 , 还 , 逐步地 似乎 到 降低 , 作为 尽管 它
[hæd; həd][bɪn][ə; eɪ][mæsk] ,
had been a mask ,
有 到过 一个 面具 ,
她对面的那张脸也渐渐低了下来，仿佛那原本是一张面具。

[ðə; ði][ɪkˈspre(ə)n][ðæt][aɪˈti:][hæd; həd][wɔ:rn] .
the expression that it had worn .
这 表达 那 它 有 磨损 .
它所展现的表情。

[ˈpi:tər][ˈwestkət] , [ðə; ði][ˈpi:tər][ðæt][ʃi:; ʃi][nu:] , [sæt][bɪˈfɔ:r][hɜ:r; hər][əˈɡen] ;
Peter Westcott , the Peter that she knew , sat before her again ;
彼得 韦斯科特 , 这 彼得 那 她 知道 , 卫星 前 她 再次 ;
她认识的那个彼得·韦斯科特又一次坐在了她面前；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][biˈli:vɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi][lʊkt][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
she could have believed as she looked at him ,
她 可以 有 相信 作为 她 看起来 在 他 ,
她看着他时候，或许真的相信了。

[ðæt][ðə; ði][ɪmˈpreʃəns][ʌv; əv][ðə; ði][læst][hæf]-[ˈaʊər][hæd; həd][bɪn][ɪnˈtaɪərli][fɔ:ls] .
that the impressions of the last half - hour had been entirely false .
那 这 印象 的 这 最后的 一半 - 小时 有 到过 完全 错误的 .
事实证明，过去半小时的印象完全是错误的。

[ænd; ənd][jet][ðə; ði][θɪŋz][ðæt][hi:; hi][hæd; həd][təʊld][hɜ:r; hər][wɜ:r; wər][na:t][ˌɔ:ltəˈgeðər][ə; eɪ][sərˈpraɪz]
And yet the things that he had told her were not altogether a surprise
和 然而 这 事物 那 他 有 讲述 她 是 不是 共 一个 惊喜
;
;
;
;
然而，他告诉她的那些事，并非完全出乎她的意料；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [ˈsaɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈʌðər]
she had not known him for seven years without seeing signs of some other
她 有 不是 已知 他 为了 七 年 没有 看到 标志 的 一些 其他
[ˈtempər] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt] — [kənˈtrəʊld] [ɪnˈdiːd] ,
temper and spirit — controlled indeed ,
脾气 和 精神 — 受控 的确 ,
她认识他七年了, 并非一直都能看出他性情和精神上的转变——他确实很沉稳。

[bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] ,
but nevertheless there , and very different from the pleasant ,
但 尽管如此 那里 , 和 非常 不同的 从 这 令人愉快的 ,
但即便如此, 它仍然存在, 而且与令人愉悦的截然不同,

[ˈhæpi] [ˈpiːtər] [huː] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [dɛrd] [tuː; tə] [tʃæf] [ˈmɪsɪz] .
happy Peter who played with the Tressiter children and dared to chaff Mrs .
快乐的 彼得 WHO 玩 和 这 - 孩子们 和 敢于 到 糠 太太 .
[ˈbrɔːkɪt] .
Brockett .
布罗克特 .
快乐的彼得和特雷西特家的孩子们一起玩耍, 还敢捉弄布罗克特太太。

“ [juːv] [peɪd] [em ˈiː][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkɑːmplɪmənt] , [ˈtelɪŋ] [em ˈiː] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .
“ **You’ve paid me a great compliment , telling me this , ” she said at last .**
“ 你已经 有薪酬的 我 一个 伟大的 赞扬 , 讲述 我 这 , ” 她 说 在 最后的 .
“你这么说真是对我莫大的赞美,”她最后说道。

“ [rɪˈmembər] [wɪə(r)] [frendz] ; [juːv] [pruːvd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] - [naɪt]
“ **Remember we’re friends ; you’ve proved that we are by coming like this to - night**
“ 记住 是 朋友们 ; 你已经 已证实 那 我们 是 经过 未来 喜欢 这 到 - 夜晚
.
.
.
“记住我们是朋友; 你今晚这样来就证明了我们是朋友。”

[aɪ] [ʃænt] [fərˈget] [aɪ ˈtiː] .
I shan’t forget it .
我 不会 忘记 它 .
我不会忘记的。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈsɔːftli] , “ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [ˈpiːtər] — [ɪts] [ɔːl][ˈoʊvər] [naʊ] . ”
At any rate , ” she added , softly , “ it’s all right now , Peter — it’s all over now . ”
在 任何 速度 , ” 她 额外 , 轻轻 , ” 它是全部 正确的 现在 , 彼得 — 它是全部 超过 现在 . ”
“总之,”她轻声补充道, “现在一切都好了, 彼得——一切都结束了。”

“ [ˈoʊvər] !
“ **Over !**
“ 超过 !
“超过!

[noʊ] , [ɪnˈdiːd] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] [hɜːr; hər] .
No , indeed , ” he answered her .
不 , 的确 , ” 他 回答 她 .
“不, 的确如此,”他回答道。

“ [duː;][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [groʊ] [ʌp] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [ðen] [ˈʃeɪk] [aɪ ˈtiː][ɔːf] ?
“ **Do you suppose that one can grow up like that and then shake it off ?**
“ 做 你 认为 那 一 能 生长 向上 喜欢 那 和 然后 摇 它 离开 ?
“你认为一个人可以经历那样的成长过程, 然后摆脱它吗? ”

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] . . .
Sometimes I think . . .
有时 我 思考 . . .
有时我会想.....

[aɪm][ə'freɪd] . . . " [hiː; hi] [stɑːpt] , [ə'brʌptli] ['baɪtɪŋ][hɪz; ɪz][lɪps] .
I'm afraid . . . " he stopped , abruptly biting his lips .
我是 害怕的 . . . " 他 停止 , 突然 咬 他的 嘴唇 .

“我害怕.....”他突然停住，咬住了嘴唇。

" [oʊ] , [wel] , " [hiː; hi] [went][ɑːn] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [braɪtə] [toʊn] ,
" Oh , well , " he went on suddenly in a brighter tone ,
" 哦 , 出色地 , " 他 去 在 突然 在 一个 更亮 语气 ,
“哦，好吧，”他突然语气轻松起来，继续说道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['bɑːðər] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] .
" there's no need to bother you with all that .
" 有 不 需要 到 打扰 你 和 全部 那 .
“没必要用这些事来烦你。”

[ɪts] ['nʌθɪŋ] .
It's nothing .
它是 没有什么 .

没什么。

[aɪm][ə; eɪ][bɪt] [dʌn] [ʌp]['oʊvər] [ðɪs] [bʊk] , [aɪ][ɪk'spekt] .
I'm a bit done up over this book , I expect .
我是 一个 少量 完毕 向上 超过 这 书 , 我 预计 .

我估计我对这本书有点失望。

[bʌt; bət] [ðæts] ['riːəli] [waɪ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [ɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] — [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ'tiː]
But that's really why I told you that little piece of autobiography — because it
但 那就是 真的 为什么 我 讲述 你 那 小的 片 的 自传 — 因为 它
[wɪl] [help][juː; jʊ][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [bʊk] .
will help you to understand the book .
将要 帮助 你 到 理解 这 书 .

但我之所以跟你讲这段自传小故事，其实就是因为它能帮助你理解这本书。

[ðə; ði] ['bʊks] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ,
The book's come out of all that ,
这 图书 来 出去 的 全部 那 ,

这本书就是在这一切的背景下诞生的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['maɪtənt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [aɪ'tiː][wʌz; wəz][em 'iː][æt; ət][ɔːl] — [ən'les] [aɪ'd][toʊld]
and you mightn't have believed that it was me at all — unless I'd told
和 你 可能不会 有 相信 那 它 曾是 我 在 全部 — 除非 ID 讲述
[juː; jʊ] [ðiːz] [θɪŋz] .
you these things .
你 这些 事物 .

如果我没告诉你这些事，你可能根本不会相信那是我。

" [hiː; hi] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɔːkwərdnəs] [keɪm] ['oʊvər][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm]
" He stood facing her and a sudden awkwardness came over both of them
" 他 站立 面向 她 和 一个 突然 尴尬 来了 超过 两个都 的 他们
.
:
.

他站在她对面，两人之间突然弥漫着尴尬的气氛。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [ded] ([seɪv] [fɔːr; fər][wʌn] [red] [koʊl]) , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['rætlɪd] [laɪk]
The fire was dead (save for one red coal) , and the windows rattled like
这 火 曾是 死的 (节省 为了 — 红色的 煤炭) , 和 这 视窗 摇晃 喜欢
['pɪst(ə)l] - [ʃɔːts] .
pistol - shots .
手枪 - 镜头 .

火已经熄灭了（只剩下一块红色的煤），窗户嘎嘎作响，如同枪声一般。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [pə'hæps] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:ld][hɜ:r; hər] [tu:] [mʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
He was feeling perhaps that he had told her too much , and the
他 曾是 感觉 也许 那 他 有 讲述 她 也 很多 , 和 这
[rɪ'zɜ:rv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
reserve of his age ,
预订 的 他的 年龄 ,

他或许觉得自己跟她说的太多了，而他这个年纪的矜持，

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪndɪ'skri:t] , [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
the fear of being indiscreet , had come upon him .
这 害怕 的 存在 轻率 , 有 来 之上 他 :

他开始害怕自己言辞不当。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [wʌt]
And with her there was the difficulty of not knowing exactly what
和 和 她 那里 曾是 这 困难 的 不是 会心 确切地 什么
['kʌmfərt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ,
comfort it was that he wanted ,
舒适 它 曾是 那 他 通缉 ,

而她面临的困难在于，她无法确切地知道他想要什么样的安慰。

[ɔ:r] ['weðər] , [ɪn'di:d] , ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə][hɪm; ɪm]
or whether , indeed , any kind of comfort would not be an insult to him
或者 无论 , 的确 , 任何 种类 的 舒适 会 不是 是 一个 侮辱 到 他
.
:
.

或者说，任何形式的安慰对他来说是否都是一种侮辱。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] ['ɔ:kwərdnəs] ,
And , with all that awkwardness ,
和 , 和 全部 那 尴尬 ,

而伴随着所有这些尴尬，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ] [nɪr] [tə'geðər] [brɪ'fɔ:r]
there was also a knowledge that they had never been so near together before
那里 曾是 还 一个 知识 那 他们 有 绝不 到过 所以 靠近 一起 前
,
:
,

他们也都知道，他们以前从未如此亲近过。

[æn; ən] ['ɪntɪməsi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [bi:; bi]['brʊkən] .
an intimacy had been established that night that would never again be broken .
一个 亲密关系 有 到过 已确立的 那 夜晚 那 会 绝不 再次 是 破碎的 .

那晚建立起的亲密关系，从此再也不会被打破。

[ɪntu:][ðer; ðər]['saɪləns] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .
Into their silence there came a knock on the door .
进入 他们的 沉默 那里 来了 一个 敲 在 这 门 .

正当他们沉默不语时，有人敲门。

[wen] [mɪs] - ['oʊpənd][aɪ 'ti:][ðə; ði][stɜ:rn] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['brɑ:kɪt] [kən'frʌntɪd] [hɜ:r; hər]
When Miss Monogue opened it the stern figure of Mrs . Brockett confronted her
什么时候 错过 - 打开 它 这 船尾 数字 的 太太 : 布罗克特 面对 她
.
:
.

莫诺格小姐打开门时，布罗克特太太严肃的身影出现在她面前。

“ [aɪ][bæg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [mɪs] - , [bʌt; bət][ɪz][ˈmɪstər] . [ˈwestkət] [hɪr] ?
“ **I beg your pardon** , **Miss Monogue** , **but is Mr . Westcott here ?**
“ 我 求 你的 赦免 , 错过 - , 但 是 先生 : 韦斯科特 这里 ?
“莫诺格小姐, 请问韦斯科特先生在这里吗? ”

“ [ˈpi:tər] [stept] [ˈfɔ:rwərd] .
“ **Peter stepped forward** .
“ 彼得 步 向前 :
彼得上前一步。

“ [oʊ] , [aɪm] [jʊr] [aɪm] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][dɪˈstɜ:rb][ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈwestkət] ,
“ **Oh , I'm sure I'm sorry to have to disturb you , Mr . Westcott ,**
“ 哦 , 我是 当然 我是 对不起 到 有 到 打扰 你 , 先生 : 韦斯科特 ,
“哦, 很抱歉打扰您, 韦斯科特先生,

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [hu:] [ɪnˈsɪsts] [ɑ:n] [ˈsi:ɪŋ] [ju:; jʊ] . “
but there's a man outside on the steps who insists on seeing you . ”
但 有 一个 男人 外部 在 这 步骤 WHO 坚持 在 看到 你 : “
但外面台阶上站着一个男人, 他非要见你。

“ [ˈsi:ɪŋ] [em ˈi:] ? ”
“ **Seeing me ?** ”
“ 看到 我 ? ”

“看到我了吗? ”

“ [jes] — [hi:; hi][wəʊnt] [kʌm] [ɪn][ɔ:r][gʊʊ] [əˈweɪ] .
“ **Yes — he won't come in or go away** .
“ 是的 — 他 惯于 来 在 或者 去 离开 :
“是的——他既不进来也不离开。”

[hi:; hi][wəʊnt] [mu:v] [ʌnˈtɪl] [ˈhi:z] [si:n] [ju:; jʊ] .
He won't move until he's seen you .
他 惯于 移动 直到 他是 已见 你 :
他要等到看到你才会动。

[ˈveri] [ˈɑ:bstɪnət] [aɪm] [jʊr] — [ænd; ænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] !
Very obstinate I'm sure — and such a night !
非常 顽固 我是 当然 — 和 这样的 一个 夜晚 !
我敢肯定他非常固执——而且那晚真是糟糕透了!

[ˈræðər] [leɪt] , [tu:] —
Rather late , too —
相当 晚的 , 也 —
也太晚了——

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɑ:kɪt] [wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəsli] [dɪsˈpli:zd] .
“ **Mrs . Brockett was obviously displeased** .
“ 太太 : 布罗ckett 曾是 明显地 不高兴 :
布罗ckett夫人显然很不高兴。

[hɜ:r; hər][tɔ:l] [blæk] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsentri] [maɪt] [gɑ:rd]
Her tall black figure was drawn up outside the door , as a sentry might guard
她 高的 黑色的 数字 曾是 绘制 向上 外部 这 门 , 作为 一个 哨兵 可能 警卫
[ˈbʌkɪŋəm] [ˈpæləs] .
Buckingham Palace .
白金汉 宫殿 :

她高挑的黑色身影立在门外, 就像哨兵守卫白金汉宫一样。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [ri'gæləti] , [dɪs'pleʒər] , [ænd; ənd][grɪm] ['hju:mər] [ɪn][hɜ:r; hær]
There was a confusion of regality , displeasure , and grim humour in her
那里 曾是 一个 困惑 的 王权 , 不满 , 和 严峻 幽默 在 她
[ˈætɪtu:d] .
attitude .
态度 .

她的态度中既有威严，又有不满，还有一丝苦涩的幽默。

[bʌt; bət] ['pi:tər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][hɜ:rɪz] .
But Peter was a favourite of hers .
但 彼得 曾是 一个 最喜欢的 的 她的 .

但彼得是她最喜欢的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜ:rið] [gʊd'naɪt] [tu:; tə] [mɪs] - [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] ['stændɪŋ] [ɑ:n]
With a hurried goodnight to Miss Monogue he left the two women standing on
和 一个 慌忙 晚安 到 错过 - 他 左边 这 二 女性 常设 在
[ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] - [dɔ:r] .
the stairs and went to the hall - door .
这 楼梯 和 去 到 这 大厅 - 门 .

他匆匆向莫诺格小姐道了声晚安，留下两个女人站在楼梯上，然后走向大厅门口。

[wen] [hi:; hi] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] [soʊ] ['fjʊriəsli] [ðæt] [aɪ 'ti:]
When he opened it the wind was blowing up the steps so furiously that it
什么时候 他 打开 它 这 风 曾是 吹 向上 这 步骤 所以 愤怒地 那 它
[flʌŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] [ə'gen] .
flung him back into the hall again .
扔 他 后退 进入 这 大厅 再次 .

他打开门时，狂风正猛烈地吹上台阶，把他吹回了大厅里。

[aʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [ðə; ði] [wɜ:rlð] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [tem'pestʃuəs] [blæk] , ['oʊnli] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)]
Outside in the square the world was a wild tempestuous black , only , a little
外部 在 这 正方形 这 世界 曾是 一个 荒野 暴风雨般的 黑色的 , 仅有的 , 一个 小的
[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
to the right ,
到 这 正确的 ,

广场外面，整个世界一片狂野而暴风雨般的黑色，只是，稍微偏右一点，

[ðə; ði] ['fi:b(ə)l] [gləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ləmp] [blu:] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
the feeble glow of the lamp blew hither and thither in the wind .
这 微弱 辉光 的 这 灯 吹 这里 和 那里 在 这 风 .

灯光微弱，随风摇曳。

[ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [stɔ:pt] [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [paɪps] [ænd; ənd] ['fʌnəlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɜ:r; wər]
The rain had stopped but all the pipes and funnels of the city were
这 雨 有 停止 但 全部 这 管道 和 漏斗 的 这 城市 是
[ˈrɔ:rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈwɔ:tər] .
roaring with water .
咆哮 和 水 .

雨停了，但城市里所有的管道和漏斗都轰鸣着，水流湍急。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃætərɪŋ] ['vɔɪsɪz] ,
The noise was that of a thousand chattering voices ,
这 噪音 曾是 那 的 一个 千 喋喋不休 声音 ,

那噪音像是上千个人叽叽喳喳的声音，

[ænd; ənd] ['veri] ['feɪntli] [θru:] [ðə; ði] ['tu:mʌlt] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['mæθju:z] [ɪn] ['ju:stən] [skwer]
and very faintly through the tumult the bells of St . Matthews in Euston Square
和 非常 淡淡的 通过 这 骚乱 这 铃铛 的 英石 : 马修斯 在 尤斯顿 正方形
[ˈtɪŋkəld] [ðə; ði] [ˈaʊər] .
tinkled the hour .
叮叮当当 这 小时 .

在喧嚣声中，尤斯顿广场圣马太教堂的钟声隐隐约约地报时。

[ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈbendɪŋ] [brɪˈni:θ] [ðə; ði] [wind] .
On the steps a figure was standing bending beneath the wind .
在 这 步骤 一个 数字 曾是 常设 弯曲 下面 这 风 .

台阶上站着一个人影，佝偻着身子，迎着风。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] [ˌʃoʊn] [aʊt][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [blæk] [slæbz][ʌv; əv] [stoʊn] ,
The light from the hall shone out on to the black slabs of stone ,
这 光 从 这 大厅 闪耀 出去 在 到 这 黑色的 板 的 石头 ,
大厅里的灯光照射在黑色的石板上。

[braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [reɪn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [keɪp] [ˈkʌvəd] [ðə; ði][ˈmænz] [hed] .
bright with the shining rain , but his cape covered the man's head .
明亮的 和 这 灼灼 雨 , 但 他的 岬 涵盖 这 男人的 头 .
雨水闪闪发光，但他的斗篷遮住了他的头。

[ˌnevərðəʼles] [ˈpi:tər] [nu:] [æt; ət][wʌnz] [hu:] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] .
Nevertheless Peter knew at once who it was .
尽管如此 彼得 知道 在 一次 WHO 它 曾是 .
然而，彼得立刻就知道了是谁了。

“ [ˈsti:vən] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈkwaɪətli] .
“ Stephen , ” he said , quietly .
“ 史蒂芬 , ” 他 说 , 悄悄 .
“斯蒂芬,”他轻声说道。

[ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [tu:; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] ; [ðə; ði] [wind] [hə:ld] [ˈpi:tər] [əˈɡenst]
The hall door was flung to with a crash ; the wind hurled Peter against
这 大厅 门 曾是 扔 到 和 一个 碰撞 ; 这 风 投掷 彼得 反对
[ˈsti:vənz] [ˈbɑ:di] .
Stephen's body .
斯蒂芬的 身体 .
大厅的门砰的一声被撞开了；狂风把彼得吹向斯蒂芬的身体。

“ [æt; ət][læst] !
“ At last !
“ 在 最后的 !
“终于!

[oʊ] , [ˈsti:vən] !
Oh , Stephen !
哦 , 史蒂芬 !
哦，斯蒂芬!

[waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [kʌm] [brɪfɔ:r] ? “
Why didn't you come before ? ”
为什么 没有 你 来 前 ? “
你为什么之前没来?

“ [aɪ] [ˈkʊdnt] , [ˈmæstər][ˈpi:tər] .
“ I couldn't , Master Peter .
“ 我 不能 , 掌握 彼得 .
“我做不到，彼得少爷。”

[aɪ] [ˈɔ:tnt] [tu:; tə][ʌv; əv] [kʌm] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ] - [æd][tu:; tə] [si:] [jər] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
I oughtn't to of come now , but I ' ad to see yer face a minute .
我 不应该 到 的 来 现在 , 但 我 - 广告 到 看 你的 脸 一个 分钟 .
我本不该现在来，但我非得见见你。

[nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðoʊ] — “
Not more than a minute though — ”
不是 更多的 比 一个 分钟 尽管 — “
但不会超过一分钟——”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] [naʊ] , [ænd; ənd][get][draɪ] [θɪŋz] [ɑːn][æt; ət][wʌns] .
“ **But you must come in now , and get dry things on at once .**
“ 但 你 必须 来 在 现在 , 和 得到 干燥 事物 在 在 一次 .
“但你现在必须进来, 立刻穿上干爽的衣服。”

[aɪ] [siː] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrʌːkɪt] , [ʃiːl] [get][juː; jʊ][ə; eɪ] [ruːm] .
I'll see Mrs . Brockett , she'll get you a room .
患病的 看 太太 . 布罗克特 , 壳 得到 你 一个 房间 .
我去找布罗克特太太, 她会给你安排房间。

[aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ][ɡoʊ] [naʊ] [ðæt] — “
I'm not going to let you go now that — “
我是 不是 去 到 让 你 去 现在 那 — “
现在我不会放你走的——”

“ [noʊ] , [ˈmæstər] [ˈpiːtər] , [aɪ] [kɑːnt] [stɑːp] .
“ **No , Master Peter , I can't stop .**
“ 不 , 掌握 彼得 , 我 不能 停止 .
“不, 彼得少爷, 我不能停下来。”

[aɪ] [ˈmʌsnt] .
I mustn't .
我 不得 .
我不能。

[aɪ] - [ˈævənt] [bɪn] [soʊ][faːr] [əˈwei] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] .
I ' aven't been so far away all this time as you might have thought .
我 - 还没有 到过 所以 远的 离开 全部 这 时间 作为 你 可能 有 想法 .
我其实并没有像你想象的那样离你很远。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈmʌsnt] [siː] [jər] [ənˈles] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə] [jər] .
But I mustn't see yer unless I can be of use to yer .
但 我 不得 看 你的 除非 我 能 是 的 使用 到 你的 .
但我除非能帮上你的忙, 否则不能见你。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪv] [kʌm] [əˈbaʊt] .
And that's what I've come about .
和 那就是 什么 我已经 来 关于 .
这就是我最终的归宿。

“ [hiː; hi] [prest] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə] [ˈpiːtər] , [held] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [sed] : “ [lʊk] -
“ **He pressed close up to Peter , held both his hands in his and said : “ Look '**
“ 他 按下 关闭 向上 到 彼得 , 握住 两个都 他的 双手 在 他的 和 说 : “ 看 -
[er] ,
ere ,
埃雷 ,

他凑近彼得, 握住他的双手说: “看这里,

[ˈpiːtər] [bɔɪ] , [jər] [meɪ] [biː; bi] [ˈwɑːntɪŋ] [em ˈiː] [suːn] — [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
Peter boy , yer may be wanting me soon — no , I can't say more than that .
彼得 男生 , 你的 可能 是 想要 我 很快 — 不 , 我 不能 说 更多的 比 那 .
彼得小子, 你可能很快就需要我了——不, 我不能说更多了。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt] [jər] — [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] .
But I want yer — to be on the look - out .
但 我 想 你的 — 到 是 在 这 看 - 出去 .
但我希望你们——提高警惕。

[daʊn] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [ˈbʊkʃɑːp] [biː; bi] [ˈredi] ,
Down there at the bookshop be ready ,
向下 那里 在 这 书店 是 准备好 ,
书店那边做好准备,

[ænd; ʌnd] [ðen] [ɪf] ['eni] [sɔ:rt][oʊ] - [θɪŋ] [ʊd; ʒəd] - ['æpən] [daʊn] [ə'ɔ:n] — [waɪ] [aɪm][ðer; ðər] , [-] [si:]
and then if any sort o ' thing should ' appen down along — why I'm there , d'ye see
和 然后 如果 任何 种类 o - 事物 应该 - 应用程序 向下 沿着 — 为什么 我是 那里 , 染料 看
?
?
?

然后，如果下面发生了什么事——我为什么在那里，你明白吗？

[aɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ] [jər] [wen] [ju:; jə][wɑ:nt][em 'i:] — "
I'll be with yer when you want me — "
患病的 是 和 你的 什么时候 你 想 我 — "

你需要我的时候，我就会在你身边——"

" [wel] , [bʌt; bət] ['sti:vən] , [wʌt] [du:][ju:; jə] [mi:n] ?
" Well , but Stephen , what do you mean ?
" 出色地 , 但 史蒂芬 , 什么 做 你 意思是 ?

"但是斯蒂芬，你是什么意思？"

[wʌt] [kʊd; kəd] ['hæpən] ?
What could happen ?
什么 可以 发生 ?

可能会发生什么？

['enihaʊ] [ju:; jə] ['mʌsnt] [goʊ] [naʊ] , [laɪk] [ðɪs] .
Anyhow you mustn't go now , like this .
无论如何 你 不得 去 现在 , 喜欢 这 .

总之，你现在不能这样走。

[aɪ][wəʊnt] [let] [ju:; jə][goʊ] — "
I won't let you go — "
我 惯于 让 你 去 — "

我不会放你走的——"

" [ɑ:] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [naʊ] — [aɪ][mʌst; məst] .
" Ah , but I must now — I must .
" 啊 , 但 我 必须 现在 — 我 必须 .

"啊，但我现在必须——我必须。"

['meɪbi] [wi:; wi][æ; əl][bi:; bi] ['mi:tɪŋ] [su:n] [ɪ'hʌf] .
Maybe we shall be meeting soon enough .
或许 我们 将 是 会议 很快 足够的 .

或许我们很快就能见面了。

['oʊnli][aɪm][ðer; ðər] , [bɔɪ] , [ɪf] [jər] ['wɒnts][em 'i:] .
Only I'm there , boy , if yer wants me .
仅有的 我是 那里 , 男生 , 如果 你的 想要 我 .

孩子，只要你需要我，我就在那里。

[ænd; ʌnd] — [ki:p] [jər] [aɪ] ['oʊpən] —
And — keep yer eye open —
和 — 保持 你的 眼睛 打开 —

而且——睁大眼睛——

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [wɔ:rm] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] [gɔ:n] ;
" In an instant that warm pressure of the hand was gone ;
" 在 一个 立即的 那 温暖的 压力 的 这 手 曾是 已消失 ;

"瞬间，那只手的温暖压力消失了；

[ðə; ði][ˈdɑːrkər] [blæk] [ʌv; əv] [ˈstiːvənz] [ˈbɑːdi][noʊ][ˈbɔːŋgər] [ˌsɪluˈetɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈlaɪtər] [blæk]
the darker black of Stephen's body no longer silhouetted against the lighter black
这 较暗 黑色的 的 斯蒂芬的 身体 不 更长 剪影 反对 这 打火机 黑色的
[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] .
of the night sky .
的 这 夜晚 天空 .

斯蒂芬黝黑的身体不再与夜空较浅的黑色形成鲜明的对比。

[stɪl] [ɪn] [ˈpiːtə-z] [noʊz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [sent] [ʌv; əv][wet] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ,
Still in Peter's nose there was that scent of wet clothes and the deep ,
仍然 在 彼得的 鼻子 那里 曾是 那 香味 的 湿的 衣服 和 这 深的 ,
[ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] .
彼得的鼻子里仍然残留着湿衣服和深沉的气味。

[ˈhʌski] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
husky voice was in his ears .
沙哑 嗓音 曾是 在 他的 耳朵 .

他耳边传来沙哑的声音。

[bʌt; bət] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪnt] [ˈjeləʊ] [ˈflɪkərɪŋ] [læmp] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈtempɪst] ,
But , save for the faint yellow flickering lamp , struggling against the tempest ,
但 , 节省 为了 这 头晕的 黄色的 闪烁 灯 , 挣扎 反对 这 暴风雨 ,
[ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] .
但是，除了那盏在暴风雨中艰难摇曳的微弱黄灯之外，

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [skwer] .
he was alone in the square .
他 曾是 独自的 在 这 正方形 .

他独自一人在广场上。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][fɔːl] [əˈɡen] .
The rain had begun to fall again .
这 雨 有 开始 到 落下 再次 .

雨又开始下了。

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði][mæn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlaɪən]
THE MAN ON THE LION
这 男人 在 这 狮子

骑在狮子上的 人

[aɪ]
I
我

我

[ˈæftər][ðə; ði][stɔːrm] , [ðə; ði] [fɑːɡ] .
After the storm , the Fog .
后 这 风暴 , 这 多雾路段 .

暴风雨过后，雾气弥漫。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] , [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] , [ˈfraʊdɪd] [wɪtʃ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [taʊn] , [ˈklɪŋɪŋ] , [ˈtʃoʊkɪŋ] ,
It came , a yellow , shrouded witch down upon the town , clinging , choking ,
它 来了 , 一个 黄色的 , 被遮蔽的 巫婆 向下 之上 这 镇 , 依恋 , 窒息 ,
[ˈraɪðɪŋ] ,
writhing ,
扭动 ,
[ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] .
它来了，一个身披黄色斗篷的女巫降临到小镇上，紧紧抓住、窒息着、扭动着。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ɪts] [treɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪstərɪz] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['vɪʒənz] .
and bringing in its train a thousand mysteries , a thousand visions .
和 带来 在 它是 火车 一个 千 谜团 , 一个 千 愿景 .

并带来了千百个谜团，千百个景象。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [soʊ] [dens] [ænd; ənd][ˈkru:əl][ə; eɪ] [fɑ:g] [hæd; həd] ['stɑ:rtld] ['lʌndən]
It was many years since so dense and cruel a fog had startled London
— [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsev(ə)n] ['jɪrz] - [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] ['pi:tər][hæd; həd] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'ti:]
— **in his seven years ' experience of the place Peter had known nothing like it**
— 在 他的 七 年 - 经验 的 这 地方 彼得 有 已知 没有什么 喜欢 它
，
，
，

伦敦已经很多年没有出现过如此浓重而可怕的雾霾了——彼得在伦敦生活了七年，从未见过这样的景象。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [flu:] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] , [ˈsev(ə)n] ['jɪrz] [brɪˈfɔ:r] ,
and his mind flew back to that afternoon of his arrival , seven years before ,
和 他的 头脑 飞翔 后退 到 那 下午 的 他的 到达 , 七 年 前 ,
他的思绪一下子回到了七年前他抵达的那个下午。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['mu:vɪŋ] [streɪt] [ɑ:n][frəm; frəm] [ðæt]
and it seemed to him that he was now moving straight on from that
[pɔɪnt] [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˌɪntərˈvi:nɪŋ] ['pɪriəd] [æt; ət][ɔ:l] .
point and that there had been no intervening period at all .
观点 和 那 那里 有 到过 不 介入 时期 在 全部 .
在他看来，他现在正从这一点直接向前迈进，中间没有任何过渡期。

[ðə; ðɪ] ['saɪnər] [sɔ:] [ɪn][ə; eɪ] [fɑ:g] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] [si:z] [ɪn][ðə; ðɪ][da:rk] ,
The Signer saw in a fog as a cat sees in the dark ,
这 签名者 锯 在 一个 多雾路段 作为 一个 猫 看到 在 这 黑暗的 ,
签名者如同猫在黑暗中视物一般，在迷雾中视物。

[ænd; ənd][hi:; hi][led] ['pi:tər][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['bʊkʃɑ:p] [wɪˈðəʊt] [hezɪˈteɪʃ(ə)n] .
and he led Peter to the bookshop without hesitation .
和 他 引领 彼得 到 这 书店 没有 犹豫 .
他毫不犹豫地领着彼得去了书店。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ˈʌðər] [θɪŋz] [brɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈmi:diət] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ænd; ənd]
He saw a good many other things beside his immediate direction and
[brɪˈkeɪm] [kəmˈpærətɪvli] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] .
became comparatively cheerful and happy .
成为 比较 快乐 和 快乐的 .
除了眼前的事物之外，他还看到了许多其他的東西，心情也变得相对愉快和快乐起来。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [kɑ:nt] [si:] [em 'i:] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **It is such a good thing that people can't see me , ” he said .**
” 它 是 这样的 一个 好的 事物 那 人们 不能 看 我 , ” 他 说 .
“人们看不到我真是太好了，”他说。

“ [aɪ 'ti:] [rɪˈli:vz] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] [ɪf] [wʌnz] [pleɪn][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] — [wʌn]
“ **It relieves one of a lot of responsibility if one's plain to look at — one**
” 它 缓解 一 的 一个 很多 的 责任 如果一个人的 清楚的 到 看 在 — 一
[kæn; kən][ækt] [mɔ:r] ['fri:li] .
can act more freely .
能 行为 更多的 自由 .
“如果一个人的外表平平，就能减轻很多责任——可以更自由地行事。”

” [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [siːˈnjɜ:r] [ˈæktɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈfri:dəm] , [ˈda:tn] [ɔ:f] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntu:]
“ **Certainly the Signor acted with very considerable freedom , darting off suddenly into**
当然 这 签名者 行动 和 非常 大量 自由 , 飞镖 离开 突然 进入
[ðə; ði] [fa:g] ,
the fog ,
这 多雾路段 ,

“先生的行动确实非常自由，他突然冲进了雾中。”

[əˈpærəntli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə] [sʌm; səm] [wʌn] ,
apparently with the intention of speaking to some one ,
显然 和 这 意图 的 请讲 到 一些 一 ,

显然是想和某人说话，

[ænd; ənd] [ˈli:vɪŋ] [ˈpi:tər] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈhelpləs] [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈda:tn] [bæk] [əˈgen] ,
and leaving Peter perfectly helpless and then suddenly darting back again ,
和 离开 彼得 完美 无助 和 然后 突然 飞镖 后退 再次 ,

然后，他留下彼得完全无助，接着又突然冲了回来。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ˈpi:tər] [ɪn] [tʊʊ] [ænd; ənd] [ˈtʌŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈfɔ:rwəd] [wʌns] [mɔ:ɹ] .
catching Peter in tow and tugging him forward once more .
捕捉 彼得 在 拖 和 拉扯 他 向前 一次 更多的 .

抓住彼得，再次把他往前拉。

[tu:; tə] [ðə; ði] [ˈbʊkʃɑ:p] [ɪtˈself] [ðə; ði] [fa:g] [meɪd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] .
To the bookshop itself the fog made very little difference .
到 这 书店 本身 这 多雾路段 制成 非常 小的 不同之处 .

对书店本身来说，雾气几乎没有造成什么影响。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [gæs] - [ˈdʒets] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [tu:] [dɑ:rk] [ˈkɔ:rnəɹz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
There were always the gas - jets burning over the two dark corners and the
那里 是 总是 这 气体 - 喷气式飞机 燃烧 超过 这 二 黑暗的 角落 和 这

[tɑ:p] [ˈfelvz] [ˈi:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [ʌv; əv] [ˈweðər] ,
top shelves even in the brightest of weather ,
顶部 货架 甚至 在 这 最亮的 的 天气 ,

即使在阳光最灿烂的日子里，两个昏暗的角落和顶层架子上也总是有煤气灯在燃烧。

[wɜ:r; wər] [ˈmɪstəli] [ˈfraʊdɪd] [baɪ] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈdɪstəns] .
were mistily shrouded by dust and distance .
是 朦胧地 被遮蔽的 经过 灰尘 和 距离 .

被尘埃和距离笼罩得朦胧不清。

[ðə; ði] [fa:g] [ɪnˈdi:d] [si:md] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [aʊt] [ænd; ənd] , [waɪlst] [ðə; ði] [wɜ:rld] [aʊtˈsaɪd]
The fog indeed seemed to bring the books out and , whilst the world outside
这 多雾路段 的确 似乎 到 带来 这 图书 出去 和 , 而 这 世界 外部

[wʌz; wəz] [soʊ] [dɑ:rk] ,
was so dark ,
曾是 所以 黑暗的 ,

浓雾似乎真的把书都吸引了出来，而外面的世界却一片漆黑。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɑ:p] [ˈflɪkəd] [əˈweɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [gæs] - [ˈdʒets] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪt(ə)l] [spæzˈmɑ:dɪk] [li:ps] [ˈɪntu:]
the little shop flickered away under the gas - jets with little spasmodic leaps into
这 小的 店铺 闪烁 离开 在下面 这 气体 - 喷气式飞机 和 小的 痉挛性的 跳跃 进入

[laɪt] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] [wen] [ðə; ði] [dɔ:ɹ] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [blu:] [ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈfleɪm] .
light and colour when the door opened and blew the quivering flame .
光 和 颜色 什么时候 这 门 打开 和 吹 这 颤抖 火焰 .

在煤气灯的照射下，小店忽明忽暗，当门打开，火焰摇曳时，灯光和色彩会不时地闪烁。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [ˈpi:tər] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
It was not of the books that Peter was thinking this morning .
它 曾是 不是 的 这 图书 那 彼得 曾是 思维 这 早晨 .

今天早上，彼得想的并不是书。

[hiː; hi][sæt][æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪ(ə)] [desk][ɪn][wʌn][dɑːrk][ˈkɔːrnər] [ˈʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][gæs] - [ˈdʒets] ,
He sat at a little desk in one dark corner under one of the gas jets ,
他 卫星 在 一个 小的 桌子 在 一 黑暗的 角落 在下面 一 的 这 气体 - 喷气式飞机 ,
他坐在煤气喷嘴下方一个昏暗角落里的一张桌子旁 ,

[ænd; ʌnd][hɛə] [ˈɡɒtfriːd] , [ˈhʌdlɪd] [ʌp][æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
and Herr Gottfried , huddled up as usual ,
和 先生 戈特弗里德 , 蜷缩着 向上 作为 通常 ,
还有戈特弗里德先生 , 像往常一样蜷缩着身子。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] [ˈstɪkɪŋ] [aʊt] [əˈbʌv] [ðə; ði][desk] [laɪk][ə; eɪ][maːp] , [sæt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʌðər] ;
with his hair sticking out above the desk like a mop , sat under the other ;
和 他的 头发 粘性 出去 多于 这 桌子 喜欢 一个 拖把 , 卫星 在下面 这 其他 ;
他的头发像拖把一样翘在桌子上 , 坐在另一张桌子下面 ;

[æn; ən][oʊld] [bræs] [klaːk] , [pɜːrtɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [bʊks] , [tɪkt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈmɪnɪts] .
an old brass clock , perched on a heap of books , ticked away the minutes .
一个 老的 黄铜 钟 , 栖息 在 一个 堆 的 图书 , 勾选 离开 这 分钟 .
一座古老的黄铜钟 , 放在一堆书上 , 滴答滴答地走着。

[ˈʌðərwaɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈsaɪləns] [seɪv] [wen] [ə; eɪ] [ˈkʌstəmər] [ˈentərd] , [ˈbrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
Otherwise there was silence save when a customer entered , bringing with him
否则 那里 曾是 沉默 节省 什么时候 一个 顾客 进入 , 带来 和 他
[ə; eɪ][treɪl] [ʌv; əv] [faːg] ,
a trail of fog ,
一个 踪迹 的 多雾路段 ,
除此之外 , 屋内一片寂静 , 只有当顾客进来时 , 他带来了一缕雾气。

[ɔːr][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkʌstəmər] [pæst] [ˈsaːləmli] , [ˈsɪriəsli] [θruː] [tuː; tə]
or some one who was not a customer passed solemnly , seriously through to
或者 一些 一 WHO 曾是 不是 一个 顾客 通过了 庄严地 , 严重地 通过 到
[ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [bɪˈjɑːnd] .
the rooms beyond .
这 房间 超过 .
或者 , 某个并非顾客的人 , 神情严肃地穿过房间 , 进入了后面的区域。

[ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fʊl] [ʌv; əv] [faːg] ,
The shop was , of course , full of fog ,
这 店铺 曾是 , 的 课程 , 满的 的 多雾路段 ,
商店里当然充满了雾气。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [bʊks] [siːmd] [tuː; tə][fɔːrm][ˈɪntuː][ˈlaɪnz] [ænd; ʌnd][ˈrouz; ˈraʊz][ænd; ʌnd] [ˈkɜːvz] [ɪn]
and the books seemed to form into lines and rows and curves in
和 这 图书 似乎 到 形式 进入 线条 和 行 和 曲线 在
[ænd; ʌnd][aʊt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈelvz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [əˈkɔːrd] .
and out amongst the shelves of their own accord .
和 出去 在 这 货架 的 他们的 自己的 符合 .
书架上的书籍仿佛自发地排列成行、排、曲线 , 纵横交错。

[ˈpiːtər] [ˈmiːnwaɪl] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪnˈtentli] [ˈθɪŋkɪŋ] .
Peter meanwhile was most intently thinking .
彼得 同时 曾是 最多 专注地 思维 .
与此同时 , 彼得正全神贯注地思考着。

[hiː; hi] [nuː] [æz; əz] [ðooʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [aɪˈtiː] [ˈrɪt(ə)n] [daʊn] [ɪn][ˈlɑːrdʒ] [blæk] [ˈletərz] [ɪn] [frʌnt]
He knew as though he had seen it written down in large black letters in front
他 知道 作为 尽管 他 有 已见 它 书面 向下 在 大的 黑色的 信件 在 正面
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,
他仿佛亲眼看到用黑色大字写在眼前一样 , 对此了然于心。

[ðæt] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [wʌz; wəz] ['ʃɔ:rtli] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ɑ:kju'peɪ(ə)n] ,
that a period was shortly to be put to his present occupation ,
那 一个 时期 曾是 不久 到 是 放 到 他的 展示 职业 ,
他目前的职业即将结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

坚韧(Fortitude)

第12/30页

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [haʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] .
but he could not have said how it was that he knew .
但 他 可以 不是 有 说 如何 它 曾是 那 他 知道 .

但他无法说明自己是如何知道的。

[ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [left] [ðə; ði] [wei] [klɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə]
The finishing of his book left the way clear for a number of things to
这 精加工 的 他的 书 左边 这 方式 清除 为了 一个 数字 的 事物 到
[ə'tæk] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
attack his mind .
攻击 他的 头脑 .

他完成那本书之后，很多事情都开始侵蚀他的思想。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['mɪsti] [ʃɑːp] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɪ'set] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] .
Here in this misty shop he was beset with questions .
这里 在 这 蒙蒙 店铺 他 曾是 围困 和 问题 .

在这家雾气弥漫的店铺里，他被各种问题包围了。

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] ?
Why was he here at all ?
为什么 曾是 他 这里 在 全部 ?

他为什么会在这里？

[hæd; həd][hiː; hi] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [bɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['væljuː] ,
Had he during these seven years been of such value ,
有 他 期间 这些 七 年 到过 的 这样的 价值 ,

如果 he 在这七年间真有如此价值的话，

[ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːp] [kʊd; kəd][nɑːt][get][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ? . . .
that the shop could not get on without him ? . . .
那 这 店铺 可以 不是 得到 在 没有 他 ? . . .

难道没有他，店里就开不下去了吗？

[tuː; tə] [ðæt] ['sekənd] ['kwestʃən] [hiː; hi][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] ['ænsər] , [noʊ] .
To that second question he must certainly answer , no .
到 那 第二 问题 他 必须 当然 回答 , 不 .

对于第二个问题，他肯定要回答：不。

[waɪ] [ðen] [hæd; həd]['mɪstər] . [zæntɪ] [kept] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
Why then had Mr . Zanti kept him all this time ?
为什么 然后 有 先生 . 赞蒂 保留 他 全部 这 时间 ?

那么，赞蒂先生为什么一直把他留着呢？

[ʃʊrli] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz]['mɪstər] . [zæntɪ][wʌz; wəz][faːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Surely because Mr . Zanti was fond of him .
一定 因为 先生 . 赞蒂 曾是 喜爱 的 他 .

当然是因为赞蒂先生很喜欢他。

[jes] , [ðæt] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)n] .
Yes , that undoubtedly was a part of the reason .
是的 , 那 无疑 曾是 一个 部分 的 这 原因 .

是的，这无疑是部分原因。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [hæd; həd] [grəʊn] ['veri] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [naʊ]
The relationship , all this time , had grown very strong and it was only now
这 关系 , 全部 这 时间 , 有 生长 非常 强的 和 它 曾是 仅有的 现在
,
:
:

这段关系，这么多年来，已经变得非常牢固，而现在，
[wen] [hi:; hi][set] [hɪm'self] ['sɪriəsli] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
when he set himself seriously to think about it ,
什么时候 他 放 他自己 严重地 到 思考 关于 它 ,
当他认真思考这个问题时，

[ðæt] [hi:; hi] ['riələɪzd] [haʊ] [glæd][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] [wen] ['mɪstər] . [zænti] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
that he realised how glad he always was when Mr . Zanti returned from his
那 他 意识到 如何 高兴的 他 总是 曾是 什么时候 先生 . 赞蒂 返回 从 他的
['trævlz] [ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wen] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['pɔ:səb(ə)l][fɔ:r; fər]
travels and how happy he had been when it had been possible for
旅行 和 如何 快乐的 他 有 到过 什么时候 它 有 到过 可能的 为了
[ðem; ðəm][tu:; tə] [spend] [æn; ən] [,æftər'nu:n] [tə'geðər] .
them to spend an afternoon together .
他们 到 花费 一个 下午 一起 .
他这才意识到，每当赞蒂先生旅行归来，他都多么高兴；每当他们能一起度过一个下午，他又是多么快乐。

[jes] , ['mɪstər] . [zænti][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
Yes , Mr . Zanti was attached to him ;
是的 , 先生 . 赞蒂 曾是 随附的 到 他 ;
是的，赞蒂先生对他很依恋；

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] ,
he had often said that he looked upon him as a son ,
他 有 经常 说 那 他 看起来 之上 他 作为 一个 儿子 ,
他曾多次表示，他视他如子。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['pi:tər] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]
and sometimes it seemed to Peter that the strange man was about to
和 有时 它 似乎 到 彼得 那 这 奇怪的 男人 曾是 关于 到
[meɪk] [sʌm; səm] [,deklə'reɪʃn] ,
make some declaration ,
制作 一些 宣言 ,
有时彼得觉得，这个陌生人似乎要发表什么声明。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [klɪr] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] — [bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] [dɪd] .
something that would clear the air , and explain the world — but he never did .
某物 那 会 清除 这 空气 , 和 解释 这 世界 — 但 他 绝不 做过 .
他本可以澄清事实，解释这个世界——但他始终没有这样做。

['pi:tər] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ['streɪndʒli] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Peter had discovered strangely little about him .
彼得 有 发现 奇怪的 小的 关于 他 .
彼得对他的了解少得惊人。

[hi:; hi] [nu:] [naʊ] [ðæt] ['mɪstər] . - [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʊkʃɑ:p] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]
He knew now that Mr . Zanti's connection with the bookshop was of the
他 知道 现在 那 先生 . - 联系 和 这 书店 曾是 的 这
['veri] ['slendəɪst] ,
very slenderest ,
非常 最苗条 ,
他现在明白，赞蒂先生与书店的联系极其微弱。

[ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ɪn'taɪəli] [hɛə] [ˈgɑ:tfri:dz] [ə'fer] ,
that that was indeed entirely Herr Gottfried's affair ,
那 那 曾是 的确 完全 先生 戈特弗里德的 事务 ;
那确实完全是戈特弗里德先生的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ju:st] [baɪ][ðə; ði][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['smailɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz][ə; eɪ] [kloʊk]
and that it was used by the large and smiling gentleman as a cloak
和 那 它 曾是 用过的 经过 这 大的 和 微笑 绅士 作为 一个 披风
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] .
and a covering .
和 一个 覆盖 .
那位身材高大、笑容可掬的绅士把它当作斗篷和遮盖物。

[æz; əz][ə; eɪ] [kloʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] ?
As a cloak and a covering to what ?
作为 一个 披风 和 一个 覆盖 到 什么 ?
作为什么的斗篷和遮盖物？

[wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
Well , at any rate ,
出色地 , 在 任何 速度 ;
总之，

[tu:; tə][sʌm; səm][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [geɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən]
to some large and complicated game that a great number of gentlemen
到 一些 大的 和 复杂的 游戏 那 一个 伟大的 数字 的 先生们
[wɜ:ɹ; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pleɪɪŋ] .
were engaged in playing .
是 已订婚的 在 玩耍 .
那是一场规模庞大、错综复杂的游戏，许多绅士都参与其中。

['pi:tər] [nu:] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] [baɪ] [saɪt] — [ʌn'taɪdi] , ['dɜ:rti] , ['meni] , ['fɔ:rənəɹz]
Peter knew a good many of them now by sight — untidy , dirty , many , foreigners
彼得 知道 一个 好的 许多 的 他们 现在 经过 视线 — 凌乱 , 肮脏的 , 许多 , 外国人
[moʊst] ,
most ,
最多 ,
彼得现在一眼就认出了他们中的很多人——衣衫褴褛、肮脏不堪，人数众多，而且大部分是外国人。

[ɔ:l] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['pi:tər] ,
all it seemed to Peter ,
全部 它 似乎 到 彼得 ;
在彼得看来，这一切似乎都是如此。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hoʊp] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] .
with an air of attempting something that they could never hope to accomplish .
和 一个 空气 的 尝试 某物 那 他们 可以 绝不 希望 到 完成 .
他们一副试图做一件他们永远不可能完成的事情的样子。

['eniθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [du:; [hi; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊɹ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['bʌŋg(ə)l][ænd; ənd] ,
Anything that they might do he was quite sure that they would bungle and ,
任何事物 那 他们 可能 做 他 曾是 相当 当然 那 他们 会 搞糟 和 ,
他非常肯定他们无论做什么都会搞砸，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði]['dɜ:rti] ['tætəɹz] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['kʌntrɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
with the hearts of children , the dirty tatters of foreign countries , and the
和 这 心 的 孩子们 , 这 肮脏的 破烂不堪 的 外国的 国家 , 和 这
[ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n][ʌv; əv][ɪg'zu:bərənt] ['stɔ:ri] - ['teləz] ,
imaginations of exuberant story - tellers ,
想象力 的 旺盛 故事 - 柜员 ,
带着孩童般的心灵，异国他乡的污秽衣衫，以及热情洋溢的讲故事者的想象力，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm][gou] , [ˈɪgnərəntli] , [tu:; tə] [ˈdredf(ə)l] [kəˈtæstrəfi] .
he could see them go , ignorantly , to dreadful catastrophes .
他 可以 看 他们 去 , 无知地 , 到 可怕 灾难 .

他眼睁睁地看着他们无知地走向可怕的灾难。

[ˈpi:tər][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [wʌz; wəz] [ˈtɑ:lərəntli] [wɑ:tʃt] [baɪ] [ɪnˈspektəz] ,
Peter was even conscious that the shop was tolerantly watched by inspectors ,
彼得 曾是 甚至 有意识的 那 这 店铺 曾是 宽容地 观看 经过 检查员 ,
[dɪˈtektɪv] , [ænd; ənd] [pəˈli:smən] ,
detectives , and policemen ,
侦探 , 和 警察 ,

彼得甚至意识到，这家商店一直受到督察、侦探和警察的密切关注。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [tu:] [tʃaɪldɪʃ] — [wətˈevər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] — [fɔ:r; fər] [ˈeni] [wʌn][tu:; tə]
and that it was all too childish — whatever it was — for any one to
和 那 它 曾是 全部 也 幼稚 — 任何 它 曾是 — 为了 任何 — 到
[teɪk] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˈsɪriəsli] .
take it in the least seriously .
拿 它 在 这 至少 严重地 .

这一切都太幼稚了——不管它是什么——以至于任何人都不会认真对待。

[bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈri:əl][ˈdeɪndʒər][ɪn][ɔ:l] [ðoʊz]
But nevertheless there were elements of very real danger in all those
但 尽管如此 那里 是 元素 的 非常 真实的 危险 在 全部 那些
[ˈblʌndərɪŋ] [ˈmɪstərɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] [naʊ] [fɔ:r; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,
blundering mysteries that had been going on now for so many years ,
笨拙 谜团 那 有 到过 去 在 现在 为了 所以 许多 年 ,
[bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈri:əl][ˈdeɪndʒər][ɪn][ɔ:l] [ðoʊz]
But nevertheless there were elements of very real danger in all those
但 尽管如此 那里 是 元素 的 非常 真实的 危险 在 全部 那些

但是，尽管如此，多年来发生的这些令人费解的谜团中仍然蕴含着非常真实的危险因素。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [ˈpi:tər] ,
and it was at any rate of the greatest importance to Peter ,
和 它 曾是 在 任何 速度 的 这 最 重要性 到 彼得 ,
[bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈri:əl][ˈdeɪndʒər][ɪn][ɔ:l] [ðoʊz]
But nevertheless there were elements of very real danger in all those
但 尽管如此 那里 是 元素 的 非常 真实的 危险 在 全部 那些

无论如何，这对彼得来说都是至关重要的。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi] [ɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [baɪ][aɪ ˈti:] ,
because he earned his living by it ,
因为 他 获得 他的 活的 经过 它 ,
[bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈri:əl][ˈdeɪndʒər][ɪn][ɔ:l] [ðoʊz]
But nevertheless there were elements of very real danger in all those
但 尽管如此 那里 是 元素 的 非常 真实的 危险 在 全部 那些

因为他靠这个谋生。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ˈsti:vən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈfek(ə)n] [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [zæntɪ] ,
because of his love for Stephen and his affection for Mr . Zanti ,
因为 的 他的 爱 为了 史蒂芬 和 他的 感情 为了 先生 . 赞蒂 ,
[bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈri:əl][ˈdeɪndʒər][ɪn][ɔ:l] [ðoʊz]
But nevertheless there were elements of very real danger in all those
但 尽管如此 那里 是 元素 的 非常 真实的 危险 在 全部 那些

因为他爱斯蒂芬，也因为他喜欢赞蒂先生，

[ænd; ənd][bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ɪf] [wʌns] [ˈeniθɪŋ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ˈhæpən] [hɪz; ɪz][wʌn] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [ɪn] [ðɪs]
and because if once anything were to happen his one resting - place in this
和 因为 如果 一次 任何事物 是 到 发生 他的 一 休息 - 地方 在 这
[waɪld] [si:] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [wʊd] [bi:; bi] [swept] [əˈwei] [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈʌtərli] [ˈriːsɔ:slɪs]
wild sea of London would be swept away and he would be utterly resourceless
荒野 海 的 伦敦 会 是 扫荡 离开 和 他 会 是 完全地 缺乏资源

[ænd; ənd] [ˈdestɪtu:t] .
and destitute .
和 贫困 .

因为一旦发生什么意外，他在伦敦这片狂野海洋中唯一的栖身之所就会被冲走，他将彻底失去依靠，变得一贫如洗。

[ðɪs] [læst][fækt][bɪt][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi:; hi][sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd]
This last fact bit him , as he sat there in the shop , with sudden and
这 最后的 事实 少量 他 , 作为 他 卫星 那里 在 这 店铺 , 和 突然 和
[əˈkju:t] [ˈʃɑ:rpnəs] .
acute sharpness .
急性 锐利度 .

当他坐在店里时，最后一个事实突然像刀子一样刺痛了他。

[wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] , [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [tu:; tə][let] [θɪŋz] [slɑɪd] !
What a fool he had been , all this time , to let things slide !
什么 一个 傻子 他 有 到过 , 全部 这 时间 , 到 让 事物 滑动 !

他真是个傻瓜，一直以来竟然任由事情发展下去！

[hi:; hi][fʊd; fəd][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [kə'nekʃnz] , ['hævɪŋ] ['aɪərnz][ɪn][ðə; ði]['faɪər] ,
He should have been making connections , having irons in the fire ,
他 应该 有 到过 制作 连接 , 拥有 熨斗 在 这 火 ,
他本应该多建立人脉，多做几项工作。

['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] — [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv][sæt] [daʊn] [ðʌs] ['hæpɪli] [ænd; ənd] ['i:zəli] [fɔ:r; fər]
bustling about — how could he have sat down thus happily and easily for
繁华 关于 — 如何 可以 他 有 卫星 向下 因此 快乐地 和 容易地 为了
[ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] ,
seven years ,
七 年 ,

他平时总是忙碌忙碌——怎么可能如此轻松地愉快地坐了七年呢？

[æz; əz] [ðʊʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [kən'tɪnju:] [fɔ:r; fər][ˈevər] ?
as though such a condition of things could continue for ever ?
作为 尽管 这样的 一个 状况 的 事物 可以 继续 为了 曾经 ?
难道这种情况可以永远持续下去吗？

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][waɪld][aɪ'di:əz][ʌv; əv] “ [ˈru:bin] [hæɪləd] ” ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rtʃən] ! . . .
He had had wild ideas of “ Reuben Hallard ” making his fortune ! . . .
他 有 有 荒野 想法 的 “ 鲁本 哈拉德 ” 制作 他的 财富 ! . . .
他曾异想天开地想让“鲁本·哈拉德”发家致富！

[ðæt] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
that showed his ignorance of the world .
那 显示 他的 无知 的 这 世界 .
这说明他对世事一无所知。

[let] [hɪm; ɪm] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə]['bʌs(ə)l] .
Let him begin to bustle .
让 他 开始 到 忙碌 .
让他开始忙碌起来。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [lu:z] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] .
He would not lose another moment .
他 会 不是 失去 其他 片刻 .
他一刻也不想耽搁。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] [tu:; tə][du:] , [tu:; tə] [bɪrd] [ˈeditəz] ([ðoʊz] ['mɪθɪkl]
There were two things for him now to do , to beard editors (those mythical
那里 是 二 事物 为了 他 现在 到 做 , 到 胡须 编辑 (那些 神话
[ˈkri:tʃərz] !)
creatures !)
生物 !)

现在他有两件事要做，那就是给编辑们（那些神话般的生物！）留胡子。

[ɪn][ðer; ðər] [keɪvz] [ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wer] [ˈsti:vən] [lɪvd] . . . [bəʊθ] [ðɪ:z] [θɪŋz] [æz; əz]
in their caves and to find out where Stephen lived . . . both these things as
在 他们的 洞穴 和 到 寻找 出去 在哪里 史蒂芬 居住地 . . . 两个都 这些 事物 作为
[su:n] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] .
soon as possible .
很快 作为 可能的 .

在他们的洞穴里，找出斯蒂芬居住的地方.....这两件事都要尽快完成。

[ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ðə; ði] [fɑ:g] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['θɪknəs] ,
In the afternoon the fog became of an impenetrable thickness ,
在 这 下午 这 多雾路段 成为 的 一个 坚不可摧 厚度 ,
下午，雾气变得浓得无法穿透。

[ænd; ənd] [bɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [jɑ:p] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][,pændə'moʊniəm] .
and beyond the shop it seemed that there was pandemonium .
和 超过 这 店铺 它 似乎 那 那里 曾是 混乱 .

商店外面似乎一片混乱。

[sʌm; səm][faiər] , [ˈbleɪzɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [stri:t] [ˈkɔ:rnər] ,
Some fire , blazing at some street corner ,
一些 火 , 炽烈 在 一些 街道 角落 ,

街角某处燃起熊熊大火。

[flɛrd] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈbi:tɪŋ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ˈdɑ:rknəs] ,
flared as though it were the beating heart of all that darkness ,
喇叭口 作为 尽管 它 是 这 殴打 心 的 全部 那 黑暗 ,

它像黑暗中跳动的心脏一样闪耀着光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊ] ,
and the cries of men and the slow ,
和 这 哭泣 的 男人 和 这 慢的 ,

还有男人的哭喊声和缓慢的，

[ˈklʌmzi] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtræfɪk] [fɪld] [ðə; ði] [ˈbʊkʃɑ:p] [wɪð; wɪθ] [saʊnd] .
clumsy passing of the traffic filled the bookshop with sound .
笨拙 通过 的 这 交通 已填 这 书店 和 声音 .

车辆笨拙地驶过，嘈杂的声音充满了书店。

[noʊ] [ˈkʌstəmərz] [keɪm] ; [hɛə] [ˈɡɒtfri:d] [wɜ:rkt] [ə'wei] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [ðə; ði] [bræs] [klɑ:k] [tɪkt]
No customers came ; Herr Gottfried worked away at his desk , the brass clock ticked
不 顾客 来了 ; 先生 戈特弗里德 工作 离开 在 他的 桌子 , 这 黄铜 钟 勾选
, [ˈpi:tər] [sæt] [ˈlɪsnɪŋ] ,
, **Peter sat listening** ,
, 彼得 卫星 聆听 ,

没有顾客光临；戈特弗里德先生在书桌前埋头工作，黄铜钟滴答作响，彼得坐在一旁倾听。

[ˈweɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .

等待。

[hɛə] [ˈɡɒtfri:d] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌns][wɪð; wɪθ] : “ [ˈpi:tər] , [maɪ] [frend] ,
Herr Gottfried broke the silence once with : “ Peter , my friend ,
先生 戈特弗里德 打破 这 沉默 一次 和 : “ 彼得 , 我的 朋友 ,

戈特弗里德先生打破了沉默，说道：“彼得，我的朋友，

[æt; ət] [ten] [ə'klɒk, əu-] [tu:; tə] - [naɪt] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmju:zɪk] [ɪn] [maɪ] [ru:m] .
at ten o'clock to - night there will be a little music in my room .
在 十 点钟 到 - 夜晚 那里 将要 是 一个 小的 音乐 在 我的 房间 .

今晚十点，我的房间里会播放一些音乐。

[hɛə] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [ˈtjeləʊ] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bra:ms] — [ɪf] [ðə; ði] [fɑ:g] [ɪz][na:t] [tu:] [mʌtʃ]
Herr Dettzolter and his ' cello — a little Brahms — if the fog is not too much
先生 - 和 他的 - 大提琴 — 一个 小的 勃拉姆斯 — 如果 这 多雾路段 是 不是 也 很多
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
for you .
为了 你 .

德特索尔特先生和他的大提琴——演奏一小段勃拉姆斯——如果雾气不太大的话。

” [ˈpi:tər] [ək'septɪd] .
” **Peter accepted** .
” 彼得 公认 .

彼得接受了。

[hi:; hi] [ʌvd] [ðə; ði] [loo] - [ru:ft] ['ætɪk] , [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] ,
He loved the low - roofed attic , the clouds of tobacco ,
他 喜爱 这 低的 - 有顶棚 阁楼 , 这 云 的 烟草 ,
他喜欢低矮的阁楼, 喜欢那里飘散的烟草香气。

[ðə; ði][dɑ:rk]['kɔ:rnər] [wer] [hi:; hi][sæt][ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə][hɛə] ['gɑ:tfri:dz] [frendz] (['dʒɜ:rmən]
the dark corner where he sat and listened to Herr Gottfried's friends (German
这 黑暗的 角落 在哪里 他 卫星 和 听着 到 先生 戈特弗里德的 朋友们 (德语
['eksailz][laɪk] [hɛə] ['gɒtfri:d] ['pleɪŋ] [ðer; ðər] [br'ʌvaɪd] ['mju:zɪk]) .
exiles like Herr Gottfried playing their beloved music) .
流亡者 喜欢 先生 戈特弗里德 玩耍 他们的 心爱 音乐) .

他坐在昏暗的角落里, 聆听着戈特弗里德先生的朋友们 (像戈特弗里德先生一样的德国流亡者) 演奏他们喜爱的音乐。
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['lʌkʃəri] .
It was his only luxury .
它 曾是 他的 仅有的 奢华 .

这是他唯一的奢侈品。

[wʌns] [tu:] [men] [hu:m] ['pi:tər] [nu:] ['veri] [wel] [baɪ] [saɪt] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɑ:p] .
Once two men whom Peter knew very well by sight came into the shop .
一次 二 男人 谁 彼得 知道 非常 出色地 经过 视线 来了 进入 这 店铺 .
彼得一眼就认出了两个男人, 他们走进了店里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [hi:; hi] [bi'li:vɪd] , ['rʌʃənz] — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [kɔ:ld] - — [ə; eɪ]
They were , he believed , Russians — one of them was called Oblotzky — a
他们 是 , 他 相信 , 俄罗斯人 — 一 的 他们 曾是 称为 - — 一个
[tɔ:l] ,
tall ,
高的 ,

他认为他们是俄罗斯人——其中一个叫奥布洛茨基——个子很高,

[ˈbɪrdɪd] [fɪrs] - ['lʊkɪŋ] ['kri:tʃər] [hu:] [kʊd; kəd] [spi:k] [noʊ] ['ɪŋɡlɪʃ] .
bearded fierce - looking creature who could speak no English .
留着胡子的 凶猛的 - 寻找 生物 WHO 可以 说话 不 英语 .
一个长着胡须、外表凶悍的生物, 不会说英语。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [dʒʌst][æz; əz]['pi:tər][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [tu:; tə][ðə; ði]
Then suddenly , just as Peter was thinking of finding his way home to the
然后 突然 , 只是 作为 彼得 曾是 思维 的 寻找 他的 方式 家 到 这
[ˈbɔ:rdɪŋ] - [haʊs] ,
boarding - house ,
登机 - 房子 ,

突然, 就在彼得想着如何回家回寄宿公寓的时候,

['mɪstər] . [zæntɪ] [ə'pɪrd] .
Mr . Zanti appeared .
先生 . 赞蒂 出现 .

赞蒂先生出现了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [tu:] [mʌnθs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
He had been away for the last two months , but there he was ,
他 有 到过 离开 为了 这 最后的 二 几个月 , 但 那里 他 曾是 ,
他已经离开两个月了, 但他现在却出现了。

[hɪz; ɪz][hju:dʒ]['bɑ:di] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑ:p] , [ðə; ði] [fa:g] ['sɜ:rkliŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [laɪk][ə; eɪ]['heɪlooʊ] , ['bi:mɪŋ]
his huge body filling the shop , the fog circling his beard like a halo , beaming
他的 巨大的 身体 填充 这 店铺 , 这 多雾路段 盘旋 他的 胡须 喜欢 一个 光环 , 光芒四射
,
,
,
他庞大的身躯占据了整个店铺, 雾气像光环一样环绕着他的胡须, 他容光焕发。

[kɑ:m] , [ænd; ənd] [ʌnˈflʌstəd] [æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [stri:t]
calm , **and** **unflustered** **as** **though** **he** **had** **just** **come** **from** **the** **next** **street**
冷静的 , 和 镇定自若 作为 尽管 他 有 只是 来 从 这 下一个 街道
.
:
.

他镇定自若，仿佛刚从隔壁街走过来一样。

" [dæmd] [fɑ:g] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Damned fog** , " **he said** ,
" 该死的 多雾路段 , " 他 说 ,

“该死的雾，”他说。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [went] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n] [ˈpi:təz] [ˈʃʊldər] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn]
and **then** **he** **went** **and** **put** **his** **hand** **on** **Peter's** **shoulder** **and** **looked** **down**
和 然后 他 去 和 放 他的 手 在 彼得的 肩膀 和 看起来 向下
[æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
at **him** **smiling** .
在 他 微笑 .

然后他走过去，把手放在彼得的肩膀上，低头看着他，脸上带着微笑。

" [wel] , - [aʊ] [goʊz][ðə; ði] [ɑ:p] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **Well** , ' **ow goes** **the** **shop** ? " **he said** .
" 出色地 , - 现在 去 这 店铺 ? " 他 说 .

“嗯，这家店生意怎么样？”他问道。

" [oʊ] , [wel] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ˈpi:tər] .
" **Oh** , **well enough** , " **said Peter** .
" 哦 , 出色地 足够的 , " 说 彼得 .

“哦，还不错，”彼得说。

" [wʌt] - [ˈɑ:veɪ][ju:; jʊ] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] , [bɔɪ] ?
" **What** ' **ave** **you** **been** **doing** , **boy** ?
" 什么 - 大道 你 到过 正在做 , 男生 ?

“小子，你都干嘛去了？”

[ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [bʊk] ? "
Finished **the** **book** ? "
完成的 这 书 ? "

读完这本书了吗？

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ɑ:] , [gʊd] .
" **Ah** , **good** .
" 啊 , 好的 .

“啊，很好。”

[ju:l] [bi:; bi][ˈzeɪ] [greɪt] [mæn] , [ˈpi:tər] .
You'll **be** **ze** **great** **man** , **Peter** .
你会 是 泽 伟大的 男人 , 彼得 .

彼得，你将会成为伟大的人。

" [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈpraʊdli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] [maɪt] [lʊk] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [sʌn] .
" **He** **looked** **down** **at** **him** **proudly** **as** **a** **father** **might** **look** **upon** **his** **son** .
" 他 看起来 向下 在 他 自豪地 作为 一个 父亲 可能 看 之上 他的 儿子 .

他居高临下地骄傲地看着他，就像父亲看着自己的儿子一样。

“ [ˈzeɪ] [ˈdæmdɪst] [fɑːg] — ” [hiː; hi][brɪˈgæn] ,
“ **Ze damnedest fog** — ” **he began** ,
“ 泽 该死的 多雾路段 — ” 他 开始 ,
“该死的雾——”他开口说道,
[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ʌnd][ˈpiːtər] [felt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ˈtaɪt(ə)n] .
then suddenly he stopped and Peter felt his hand on his shoulder tighten .
然后 突然 他 停止 和 彼得 毛毡 他的 手 在 他的 肩膀 拧紧 .
然后他突然停了下来, 彼得感到肩膀上的手收紧了。

“ [ˈzeɪ] [ˈdæmdɪst] — ” [ˈmɪstər] . [zæntɪ] [sed] [ˈsləʊli] .
“ **Ze damnedest** — ” **Mr** . **Zanti said slowly** .
“ 泽 该死的 — ” 先生 : 赞蒂 说 缓慢地 :
“该死的——”赞蒂先生慢慢地说。
[ˈpiːtər] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Peter looked up into his face .
彼得 看起来 向上 进入 他的 脸 :
彼得抬头看着他的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] .
He was listening .
他 曾是 聆听 :
他在听。
[hɛə] [ˈɡɒtfriːd] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːp] , [wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ] [ˈlɪsnɪŋ] .
Herr Gottfried , standing in the middle of the shop , was also listening .
先生 戈特弗里德 , 常设 在 这 中间 的 这 店铺 , 曾是 还 聆听 :
戈特弗里德先生站在商店中央, 也在听着。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðər; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈtens] [ˈbreθləs] [ˈsaɪləns] .
For a moment there was an intense breathless silence .
为了 一个 片刻 那里 曾是 一个 激烈的 喘不过气 沉默 :
一阵令人窒息的寂静笼罩着四周。
[ðə; ði] [nɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [siːmd] [ˈɔːlsʊʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnstənt] , [tuː; tə][biː; bi] [hʌʃt] .
The noise from the street seemed also , for the instant , to be hushed .
这 噪音 从 这 街道 似乎 还 , 为了 这 立即的 , 到 是 静静地 :
街上的喧嚣似乎也暂时消失了。

[ˈveri] [ˈsləʊli] , [ˈveri] [ˈkwaɪətli] , [ˈmɪstər] . [zæntɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [stri:t] [dɔːr] [ænd; ʌnd] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] .
Very slowly , very quietly , Mr . Zanti went to the street door and opened it .
非常 缓慢地 , 非常 悄悄 , 先生 : 赞蒂 去 到 这 街道 门 和 打开 它 :
赞蒂先生非常缓慢、非常安静地走到街边的门前, 打开了门。
[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [fɑːg] [bluː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɑːp] .
A cloud of yellow fog blew into the shop .
一个 云 的 黄色的 多雾路段 吹 进入 这 店铺 :
一团黄色的雾气吹进了店里。

“ [ˈzeɪ] [ˈdæmdɪst] [fɑːg] . . . ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪstər] . [zæntɪ] , [stɪl] [ˈveri] [ˈsləʊli] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi]
“ **Ze damnedest fog . . .** ” **repeated Mr . Zanti , still very slowly , as though he**
“ 泽 该死的 多雾路段 . . . ” 重复 先生 : 赞蒂 , 仍然 非常 缓慢地 , 作为 尽管 他
[wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] .
were thinking .
是 思维 :
“该死的雾……”赞蒂先生重复道, 语速依然很慢, 仿佛在思考。
“ [ˈeni] [wʌn] [bɪn] ?
“ **Any one been ?**
“ 任何 一 到过 ?
有人去过吗?

" [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ləst][tu:; tə] [hɛə] ['gɒtfri:d] .
" **he said at last to Herr Gottfried** .
" 他 说 在 最后的 到 先生 戈特弗里德 .
" 他最后对戈特弗里德先生说道."

"
" **Oblotzky** .
"
" 奥布洛茨基。

" ['mɪstər] . [zæntɪ] , ['æftər] [flɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [hæf] - [ə'fekʃənət] , [hæf] - [ɪn'kwɪzətɪv] [lʊk] [æt; ət]
" **Mr . Zanti , after flinging a strange , half - affectionate , half - inquisitive look at**
" 先生 . 赞蒂 , 后 投掷 一个 奇怪的 , 一半 - 亲热 , 一半 - 好奇 看 在
[pɪ:tər] , [went] [θru:] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [ru:m] [bɪ'jɑ:nd] .
Peter , went through into the room beyond .
彼得 , 去 通过 进入 这 房间 超过 .
"赞蒂先生朝彼得投去一个奇怪的、半是喜爱半是好奇的眼神，然后走进了隔壁的房间。"

" [wʌt] . . . " [sed] [pɪ:tər] .
" **What . . . " said Peter** .
" 什么 . . . " 说 彼得 .
" 什么....."彼得说道。

" [ɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] , " [ɪntə'rʌptɪd] [hɛə] ['gɒtfri:d] , ['ʃʌflɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t] ,
" **Often enough , " interrupted Herr Gottfried , shuffling back to his seat ,**
" 经常 足够的 , " 中断 先生 戈特弗里德 , 洗牌 后退 到 他的 座位 ,
"经常如此,"戈特弗里德先生打断道，一边拖着脚步走向座位。

" [jʌŋ] [bɔɪz] [wa:nt][tu:; tə] [noʊ] — [tu:] [mʌt] . . . [ɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] .
" **young boys want to know — too much . . . often enough** .
" 年轻的 男孩们 想 到 知道 — 也 很多 . . . 经常 足够的 .
"小男孩想知道的事情太多了.....而且经常发生。

" [i:]
" **II**
" 三
" 三
" II

[ðə; ðɪ] - [tʃɪldrən] , [ʌv; əv] [hu:m] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [eɪt] ,
The Tressiter children , of whom there were eight ,
这 - 孩子们 , 的 谁 那里 是 八 ,
特雷西特家共有八个孩子，

[lʌvd] ['pɪ:tər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][fækt][aɪ'dɔ:lətri] .
loved Peter with a devotion that was in fact idolatry .
喜爱 彼得 和 一个 虔诚 那 曾是 在 事实 偶像崇拜 .
她对彼得的爱，实际上已经等同于偶像崇拜。

[ðeɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [ʌndə'rstʊd] [ðem; ðəm][soʊ] [kəm'pli:tli] [ænd; ənd][frʌm; frəm]
They loved him because he understood them so completely and from
他们 喜爱 他 因为 他 理解 他们 所以 完全地 和 从
[æn] ['su:zn] ,
Anne Susan ,
安妮 苏珊 ,
他们爱他，因为他完全了解他们，安妮·苏珊也这样说。

[eɪdʒd][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [tu:; tə] ['ru:pərt] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] , [eɪdʒd] [naɪn] ,
aged one and a half , to Rupert Bernard , aged nine ,
老年人 一 和 一个 一半 , 到 鲁珀特 伯纳德 , 老年人 九 ,
一岁半，至九岁的鲁珀特·伯纳德

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [hu:] [did][nɑ:t] [rɪˈpoʊz] [kəmˈpli:t] [trʌst] [ænd; ənd]
there was no member of the family who did not repose complete trust and
那里 曾是 不 成员 的 这 家庭 WHO 做过 不是 休息 完全的 相信 和
[ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn] [ˈpi:təz] [əˈpɪnjənz] ,
confidence in Peter's opinions ,
信心 在 彼得的 意见 ,
家中所有成员都对彼得的意见给予了完全的信任和信心。

[ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwʌndərf(ə)] [græsp] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ðæt] [ˈri:əli] ['mætəd]
and rejoice in his wonderful grasp of the things in the world that really mattered
和 魔 在 他的 精彩的 抓牢 的 这 事物 在 这 世界 那 真的 重要
.
.
.
并为他 对世间真正重要之事的深刻 理解 而感到 欣喜。

[ˈʌðər] ['pɜ:sənz] [maɪt] [bi; bi] [si:n] ['ɪftɪŋ] , [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ləˈbɔ:riəsli] ,
Other persons might be seen shifting , slowly and laboriously ,
其他 人 可能 是 已见 转变 , 缓慢地 和 费力地 ,
可以看到 其他人 缓慢而吃力地 挪动着 身子。

[ðer; ðər] ['estɪməts] [ænd; ənd] ['stændərdz] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
their estimates and standards in order to bring them into line with the
他们的 估算 和 标准 在 命令 到 带来 他们 进入 线 和 这
[ˈju:θfl] - ['estɪməts] [ænd; ənd] ['stændərdz]
youthful Tressiter estimates and standards : : : :
青春 - 估算 和 标准
调整他们的评估和标准，使其与年轻的特雷西特人的评估和标准保持一致.....

[ˈpi:tər][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['redi] [wɪˈðəʊt] ['eni] ['ɪftɪŋ] .
Peter had his ready without any shifting .
彼得 有 他的 准备好 没有 任何 转变 .
彼得毫不费力地就准备好了。

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˈfæməli][did][ˈrɑ:bin] - , [eɪdʒd] [fɔ:r] , [əˈdɔ:r] [ˈpi:tər] .
First of all the family did Robin Tressiter , aged four , adore Peter .
第一的 的 全部 这 家庭 做过 罗宾 - , 老年人 四 , 崇拜 彼得 .
首先，家里的四岁女孩罗宾·特雷西特非常喜欢彼得。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæt] , [raʊnd] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [braʊn] [her] ,
He was a fat , round child with brown eyes and brown hair ,
他 曾是 一个 胖的 , 圆形的 孩子 和 棕色的 眼睛 和 棕色的 头发 ,
他是个胖乎乎、圆滚滚的孩子，棕色的眼睛，棕色的头发。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪˈmens] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ænd; ənd] ['evriθɪŋ]
and an immense and overwhelming interest in the world and everything
和 一个 巨大 和 压倒 兴趣 在 这 世界 和 一切
[kənˈteɪnd] [ðer'ɪn] .
contained therein .
包含 其中 .
以及对世界和其中一切事物的浓厚兴趣。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [fæt] [ˈtʃʌk(ə)] [wen] [ˈri:əli] [əˈmju:zd]
He was a silent child , with a delightful fat chuckle when really amused
他 曾是 一个 沉默的 孩子 , 和 一个 愉快 胖的 轻笑 什么时候 真的 觉得好笑
[ænd; ənd] [pli:zd] ,
and pleased ,
和 高兴 ,
他是个沉默寡言的孩子，只有真正感到开心和高兴时才会发出悦耳的咯咯笑声。

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈnevər] [kraɪd] .
and he never cried .
和 他 绝不 哭 .

他从不哭。

[hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [led][hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [kəˈtæstrəfi] ,
His interest in the world led him into strange and terrible catastrophes ,
他的 兴趣 在 这 世界 引领 他 进入 奇怪的 和 糟糕的 灾难 ,
他对世界的兴趣使他陷入了各种离奇而可怕的灾难之中。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [fɑ:r] [tu:] [ˈbɪzi] [ænd; ənd] [tu:] [ˈhelpləs] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv]
and Mrs . Tressiter was always far too busy and too helpless to be of
和 太太 . 曾是 总是 远的 也 忙碌的 和 也 无助 到 是 的
[eni] [ˈri:əl] [əˈsɪstəns] .
any real assistance .
任何 真实的 协助 .

而特雷西特太太总是太忙，也太无助，根本无法提供任何真正的帮助。

[ɑ:n] [ðɪs] [ˈfɑ:gi] [ˌæftərˈnu:n] , [ˈpi:tər] , [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [brɑ:kɪts] [ˈæftər] [mʌt] [ˈdɪfɪkəlti] [ænd; ənd]
On this foggy afternoon , Peter , arriving at Brockett's after much difficulty and
在 这 雾蒙蒙的 下午 , 彼得 , 抵达 在 布罗克特的 后 很多 困难 和
[ˌhezɪˈteɪ(ə)n] , [faʊnd] [ˈrɑ:bɪn] - ,
hesitation , found Robin Tressiter ,
犹豫 , 成立 罗宾 - ,
在这个雾气弥漫的下午，彼得经过一番周折和犹豫后终于到达了布罗克特家，在那里他遇到了罗宾·特雷西特。

[ɑ:n] [mɪs] - [ˈlændɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ˈfɑ:sənd] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz] [ðæt]
on Miss Monogue's landing , with his head fastened between the railings that
在 错过 - 降落 , 和 他的 头 系紧 之间 这 栏杆 那
[ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði][hɔ:l] [bɪˈloʊ] .
overlooked the hall below .
被忽视的 这 大厅 以下 .
在莫诺格小姐的楼梯平台上，他的头被固定在俯瞰下方大厅的栏杆之间。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stʌk] [ˈveri] [fæst] [ɪnˈdi:d] ,
He was stuck very fast indeed ,
他 曾是 卡住 非常 快速地 的确 ,
他很快就被困住了。

[bʌt; bət] [əˈpɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˌʌnpərˈtɜ:rbɪd] — [ˈoʊnli] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [hi:; hi]
but appeared to be perfectly unperturbed — only every now and again he
但 出现 到 是 完美 镇定自若 — 仅有的 每一个 现在 和 再次 他
[kɪkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [legz] .
kicked a little with his legs .
踢 一个 小的 和 他的 腿 .
但他看起来完全没有受到惊扰——只是偶尔会用腿踢几下。

“ [aɪv] [stɪkt] [maɪ] [nek] [ɪn] [ðɪ:z] [ˈsɪli] [θɪŋz] , ” [hi:; hi] [sed] , [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ˈpi:tər] .
“ **I've sticked my neck in these silly things ,** ” **he said , when he saw Peter** .
“ 我已经 粘住了 我的 脖子 在 这些 愚蠢的 事物 , ” 他 说 , 什么时候 他 锯 彼得 .
“我真是自作自受,”他看到彼得时说道。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [pʊl] [æt; ət][em ˈi:] .
“ **You must pull at me** .
“ 你 必须 拉 在 我 .
你必须拉我。

“ [ˈpi:tər] [traɪd] [tu:; tə] [ˈrɪgl] [ðə; ði][tʃaɪld] [θru:] ,
“ **Peter tried to wriggle the child through** ,
“ 彼得 尝试 到 扭动 这 孩子 通过 ,
彼得试图把孩子挤出去，

[bʌt; bət][hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] .
but he found that he must have some one to help him .
但 他 成立 那 他 必须 有 一些 一 到 帮助 他 .

但他发现他必须有人帮助他。

[ɜ:rdʒɪŋ] ['rɑ:bɪn][nɑ:t][tu:; tə] [mu:v] [hi:; hi] [nɑ:kt] [æt; ət] [mɪs] - [dɔ:r] .
Urging Robin not to move he knocked at Miss Monogue's door .
敦促 罗宾 不是 到 移动 他 敲门 在 错过 - 门 .

他劝罗宾不要动，然后敲了敲莫诺格小姐的门。

[ʃi:; ʃɪ] ['oʊpənd] [,aɪ 'ti:] ,
She opened it ,
她 打开 它 ,

她打开了它，

[ænd; ənd][hi:; hi] [stept] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'pɔ:lədʒɪ] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [els]
and he stepped back with an apology when he saw that some one else
和 他 步 后退 和 一个 道歉 什么时候 他 锯 那 一些 一 别的

[wʌz; wəz][ðer; ðər] .
was there .
曾是 那里 .

当他看到那里还有其他人时，他连忙道歉后退。

" [ɪts] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , " ['nɒrə] - [sed] , " [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][bi:; bi] [ɪntrə'du:st] ,
" **It's a friend of mine** , " **Norah Monogue said** , " **Come in and be introduced** ,
" 它是 一个 朋友 的 矿 , " 诺拉 - 说 , " 来 在 和 是 介绍 ,
['pi:tər] . " **Peter** . "
彼得 . "

“这是我的朋友，”诺拉·莫诺格说，“进来，彼得，我们来认识一下。”

" [ɪts] ['oʊnli] , " ['pi:tər] [ɪk'spleɪnd] ,
" **It's only** , " **Peter explained** ,
" 它是 仅有的 , " 彼得 解释 ,

“只是，”彼得解释说，

" [ðæt] [jʌŋ] ['rɑ:bɪn][hæz; həz][gɔ:t][hɪz; ɪz] [hed] [stʌk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bænɪstəz] [ænd; ənd][aɪ][wɔ:nt][sʌm; səm]
" **that young Robin has got his head stuck in the banisters and I want some**
" 那 年轻的 罗宾 有 得到 他的 头 卡住 在 这 栏杆 和 我 想 一些
[wʌn][tu:; tə] [help] [,em 'i:] —
one to help me —
一 到 帮助 我 一

“那个小罗宾的头卡在楼梯扶手里了，我需要有人帮帮我——”

" [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [pʊld] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [θru:] [tu:; tə] ['seɪftɪ] .
" **Between them they pulled the boy through to safety** .
" 之间 他们 他们 拉 这 男生 通过 到 安全 .

他们合力将男孩拉到安全地带。

[hi:; hi] [tʃʌkld] .
He chuckled .
他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [aɪ] [du:][,aɪ 'ti:] [ə'ven] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'll do it again** , " **he said** .
" 患病的 做 它 再次 , " 他 说 .

“我会再做一次，”他说。

" [aɪ'd] ['ræðər] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] , " [sed] ['pi:tər] .
" **I'd rather you didn't** , " **said Peter** .
" ID 相当 你 没有 , " 说 彼得 .

“我宁愿你不要那样做，”彼得说。

“ [ðen] [aɪ][wəʊnt] , ” [sed] [ˈrɑːbɪn] .
“ **Then I won't** , ” **said Robin** .
“ 然后 我 惯于 , ” 说 罗宾 .

“那我就不去了。”罗宾说。

“ [aɪ][dɪd][aɪˈtiː] - [kɔːz] [ˈruːpərt] [sed] [aɪ] [ˈkʊdn̩t] — [ˈruːpərts] [ˈsɪli] [æs] . ”
“ **I did it** ' **cause Rupert said I couldn't** — **Rupert's silly ass** . ”
“ 我 做过 它 - 原因 鲁伯特 说 我 不能 — 鲁伯特的 愚蠢的 屁股 . ”

“我这么做是因为鲁伯特说我做不到——鲁伯特真是个傻瓜。”

“ [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [kɔːl][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [neɪmz] [ɔːr][aɪ][wəʊnt] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][ɪn][bed] . ”
“ **You mustn't call your brother names or I won't come and see you in bed** . ”
“ 你 不得 称呼 你的 兄弟 姓名 或者 我 惯于 来 和 看 你 在 床 . ”

“你不准骂你哥哥，否则我就不来看你睡觉了。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ? ” [sed] [ˈrɑːbɪn] , [ˈveri] [ˈɜːrniːstli] .
“ **You will come ?** ” **said Robin** , **very earnestly** .
“ 你 将要 来 ? ” 说 罗宾 , 非常 切实 .

“你会来吗？”罗宾非常认真地问道。

“ [aɪ] [wɪl] , ” [sed] [ˈpiːtər] , “ [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][kɔːl][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [neɪmz] . ”
“ **I will** , ” **said Peter** , “ **to** - **night** , **if you don't call your brother names** . ”
“ 我 将要 , ” 说 彼得 , “ 到 - 夜晚 , 如果 你 不 称呼 你的 兄弟 姓名 . ”

“我今晚就这么做,”彼得说,“如果你不骂你弟弟的话。”

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [ˈrɑːbɪn] , [rɪˈfleksɪvli] ,
“ **I think** , ” **said Robin** , **reflectively** ,
“ 我 思考 , ” 说 罗宾 , 反思地 ,

“我想,”罗宾若有所思地说,

“ [ðæt] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [hʌnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlaɪən][ænd; ənd][ðə; ði][ˈtaɪgəz][ɑːn][ðə; ði] [sterz] — ”
“ **that now I will hunt for the lion and the tigers on the stairs** — ”
“ 那 现在 我 将要 打猎 为了 这 狮子 和 这 老虎 在 这 楼梯 — ”

“现在我要在楼梯上猎杀狮子和老虎——”

“ [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][maɪ] [ruːm] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ˈbedtaɪm] , ” [sed] [mɪs] - , [ˈlæfɪŋ] .
“ **Bring him into my room until his bedtime** , ” **said Miss Monogue** , **laughing** .
“ 带来 他 进入 我的 房间 直到 他的 就寝时间 , ” 说 错过 - , 笑 .

“把他带到我的房间，直到他睡觉时间,”莫诺格小姐笑着说。

“ [ɪts] [ˈseɪfər] .
“ **It's safer** .
“ 它是 更安全 .

“这样更安全。”

[ˈmɪsɪz] . - [ɪz] [ˈbɪzi] [ænd; ənd][hæz; həz] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɔːlˈredi] .
Mrs . Tressiter is busy and has quite enough children in with her already .
太太 . - 是 忙碌的 和 有 相当 足够的 孩子们 在 和 她 已经 .

特雷西特太太很忙，而且她已经要照顾很多孩子了。

“ [soʊ][ˈpiːtər] [brɔːt] [ˈrɑːbɪn][ˈɪntuː] [mɪs] [ˈnɔərə] - [ruːm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪntrəˈduːst] ,
“ **So Peter brought Robin into Miss Norah Monogue's room and was introduced** ,
“ 所以 彼得 带来 罗宾 进入 错过 诺拉 - 房间 和 曾是 介绍 ,
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

于是彼得带着罗宾进了诺拉·莫诺格小姐的房间，两人立刻就被介绍给了彼此。

[tuː; tə] [kler] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈrɒsɪtɜː] — [soʊ] [ˈiːzəli] [ænd; ənd] [ˈsɪmpli] [duː][ðə; ði] [ˈfjʊəriəs] [ɪˈvents] [ʌv; əv][laɪf]
to Clare Elizabeth Rossiter — so easily and simply do the furious events of life
到 克莱尔 伊丽莎白 罗西特 — 所以 容易地 和 简单地 做 这 狂怒 活动 的 生活
[əˈkɜːr] .
occur .
发生 .

致克莱尔·伊丽莎白·罗西特——生活中那些疯狂的事件就是如此轻易、如此简单地发生。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
She was standing with her back to the window ,
她 曾是 常设 和 她 后退 到 这 窗户 ,
她背对着窗户站着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [mɪs] - [ˈkændlɪz] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [blæk] [dres] [ænd; ənd]
and the light from Miss Monogue's candles fell on her black dress and
和 这 光 从 错过 - 蜡烛 跌倒 在 她 黑色的 裙子 和
[hɜːr; hər] [red] - [ɡoʊld] [her] .
her red - gold hair .
她 红色的 - 金子 头发 .

莫诺格小姐的蜡烛的光芒洒在她的黑色连衣裙和红金色的头发上。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][hiː; hi] [nuː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrɪ] [huː]
As he came towards her he knew at once that she was the little girl who
作为 他 来了 向 她 他 知道 在 一次 那 她 曾是 这 小的 女孩 WHO
[hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] - [tɑːp][wʌn] [ɡʊd] [ˈfraɪdeɪ] [æftərˈnuːn] .
had talked to him on a hill - top one Good Friday afternoon .
有 谈话 到 他 在 一个 爬坡道 - 顶部 — 好的 星期五 下午 .

当他走向她时，他立刻认出她就是那个在耶稣受难日下午在山顶上和他说话的小女孩。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [hɪr] [hɜːr; hər] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [ˈkrʌmpɪt] — [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] - [laɪt]
He could almost hear her now as she spoke to Crumpet — the candle - light
他 可以 几乎 听到 她 现在 作为 她 辐 到 烤饼 — 这 蜡烛 - 光
[ɡloʊ] [wʌz; wəz][dɪm][ænd; ənd][ˈseɪkrɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːɡi] [ruːm] ;
glow was dim and sacred in the foggy room ;
辉光 曾是 暗淡 和 神圣 在 这 雾蒙蒙的 房间 ;

他现在几乎能听到她和克朗普特说话的声音了——在雾气弥漫的房间里，烛光昏暗而神圣；

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [fɪld] [mɔːr] [ˈwʌndərfəli] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd][ˈfaɪər] .
the colour of her hair was filled more wonderfully with light and fire .
这 颜色 的 她 头发 曾是 已填 更多的 太棒了 和 光 和 火 .

她的头发颜色更加绚丽多彩，充满了光芒和火焰般的光泽。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər][soʊ] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [faɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [blæk]
Her hands were so delicate and fine as they moved against her black
她 双手 是 所以 精美的 和 美好的 作为 他们 已搬 反对 她 黑色的
[dres] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈhɑːrməni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
dress that they seemed to have some harmony of their own like a piece of
裙子 那 他们 似乎 到 有 一些 和谐 的 他们的 自己的 喜欢 一个 片 的
[ˈmjuːzɪk][ɔːr][ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [striːm] .
music or a running stream .
音乐 或者 一个 跑步 溪流 .

她的双手纤细柔美，拂过黑色连衣裙，仿佛奏出一段乐曲或潺潺溪流般和谐的旋律。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [bluː] [ˈfeðəz] [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] [hæt] .
She wore blue feathers in her black hat .
她 穿着 蓝色的 羽毛 在 她 黑色的 帽子 .
她的黑色帽子上插着蓝色羽毛。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [nəʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət]
She did not know him at all when he came forward , but she smiled down at
她 做过 不是 知道 他 在 全部什么时候 他 来了 向前 , 但 她 微笑 向下 在
[ˈrɑːbɪn] ,
Robin ,
罗宾 ,

她当时根本不认识他，但他走上前来时，她还是微笑着看着罗宾。

[huː] [wʌz; wəz] ['kɪŋɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] ['piːtəz] ['traʊzəz] .
who was clinging on to Peter's trousers .
WHO 曾是 依恋 在 到 彼得的 裤子 .

她紧紧抓着彼得的裤子。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; ei] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , ['mɪstər] . ['westkət] , ” [mɪs] - [sed] .
“ This is a friend of mine , Mr . Westcott , ” Miss Monogue said .
“ 这 是 一个 朋友 的 矿 , 先生 : 韦斯科特 , ” 错过 - 说 .

“这是我的朋友，韦斯科特先生，”莫诺格小姐说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['greɪvli] [ænd; ənd] [met] [hɪm; ɪm] .
She turned gravely and met him .
她 转向 严重地 和 遇见 他 .

她神情严肃地转过身去迎接他。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ;
They shook hands and then she sat down ;
他们 摇晃 双手 和 然后 她 卫星 向下 ;

他们握了握手，然后她坐了下来；

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ˈrɑːbɪn][ˈɪntuː][hɜːr; hər][læp] .
suddenly she bent down and took Robin into her lap .
突然 她 弯曲 向下 和 采取 罗宾 进入 她 膝 .

她突然弯下腰，把罗宾抱到腿上。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər] [ˈsʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] ,
He sat there sucking his thumb ,
他 卫星 那里 吸吮 他的 拇指 ,

他坐在那里吮吸着拇指，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ə; ei] [ˈsʌd(ə)n] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][ðə; ði]
and taking every now and again a sudden look at her hair and the
和 采取 每一个 现在 和 再次 一个 突然 看 在 她 头发 和 这

[laɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['kændlz] [meɪd] [ɑːn][aɪˈtiː] ,
light that the candles made on it ,
光 那 这 蜡烛 制成 在 它 ,

她时不时会突然瞥一眼自己的头发，以及蜡烛在头发上投下的光芒。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt][ænd; ənd]['kwaɪət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌnˈlaɪk] [hɪm; ɪm][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][hiː; hi]
but he was very silent and quiet which was unlike him because he
但 他 曾是 非常 沉默的 和 安静的 哪个 曾是 与众不同 他 因为 他

[ˈdʒen(ə)rəli] [heɪtɪd] [st'reɪndʒəz] .
generally hated strangers .
一般来说 憎恨 陌生人 .

但他却异常沉默寡言，这与他平日的性格截然不同，因为他通常很讨厌陌生人。

[ˈpiːtər][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈbærəsmənt] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈɔːlsəʊ][wʌz; wəz]
Peter sat down and was filled with embarrassment ; his heart also was
彼得 卫星 向下 和 曾是 已填 和 尴尬 ; 他的 心 还 曾是

[ˈbiːtɪŋ] [ˈveri] ['kwɪkli] .
beating very quickly .
殴打 非常 迅速地 .

彼得坐了下来，感到十分尴尬；他的心跳也很快。

“ [aɪ][hæv; həv][met][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] , ” [hi:; hi][sed] ['sʌd(ə)nli] .

“ **I have met you before** , ” **he said suddenly** .

“ 我 有 遇见 你 前 , ” 他 说 突然 .

“我以前见过你,”他突然说道。

“ [ju:; jʊ][dəʊnt] [rɪ'membə] . ”

“ **You don't remember** . ”

“ 你 不 记住 . ”

“你不记得了。”

“ [noʊ] — [aɪm][ə'freɪd] — ”

“ **No — I'm afraid —** ”

“ 不 — 我是 害怕的 — ”

“不——恐怕——”

“ [ju:; jʊ][hæd; həd][wʌns] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] , [ə; eɪ][dɔ:ɡ] [kɔ:ld] ['krʌmpɪt] .

“ **You had once** , **a great many years ago** , **a dog called Crumpet** .

“ 你 有 一次 , 一个 伟大的 许多 年 前 , 一个 狗 称为 烤饼 .

“很多年前, 你养过一条名叫克朗佩特的狗。”

[wʌns][ɪn] ['kɔ:rnwɑ:l] . . . [wʌn] [ɡʊd] ['fraɪdeɪ] , [hi:; hi] ['tʌmbld] ['ɪntu:][ə; eɪ][laɪm] - [pɪt] .

Once in Cornwall . . . one Good Friday , **he tumbled into a lime - pit** .

一次 在 康沃尔郡 . . . 一 好的 星期五 , 他 翻滚 进入 一个 酸橙 - 坑 .

有一次在康沃尔郡.....在一个耶稣受难日, 他掉进了一个石灰坑。

[ə; eɪ] [bɔɪ] — ”

A boy — ”

一个 男生 — ”

一个男孩——”

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɪn] , “ [aɪ] [rɪ'membə] [ju:; jʊ] ['pɜ:rfɪktli] .

“ **Why** , **of course** , ” **she broke in** , “ **I remember you perfectly** .

“ 为什么 , 的 课程 , ” 她 打破 在 , “ 我 记住 你 完美 .

“当然,”她插嘴道, “我清楚地记得你。”

[waɪ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] !

Why of all the things !

为什么 的 全部 这 事物 !

为什么偏偏是这件事!

['nɔrə] , [du:][ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] ?

Norah , do you realise ?

诺拉 , 做 你 意识到 ?

诺拉, 你明白吗?

[jʊr; jər] [frend] [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [i:tʃ] [ʌðər] [fɔ:r; fər] [eɪt] ['jɪrɪz] .

Your friend and I have known each other for eight years .

你的 朋友 和 我 有 已知 每个 其他 为了 八 年 .

你的朋友和我认识已经八年了。

['ɪznt] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ə; eɪ] [smɔ:l] [pleɪs] !

Isn't the world a small place !

不是 这 世界 一个 小的 地方 !

世界真小啊!

[waɪ] [aɪ] [rɪ'membə] ['pɜ:rfɪktli] [naʊ] !

Why I remember perfectly now !

为什么 我 记住 完美 现在 !

我现在完全记得了!

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˈnɒrə] - , [ænd; ənd] [waɪst] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [hiː; hi] [tɒk]
” **She turned and talked to Norah Monogue , and whilst she talked he took**
” 她 转向 和 谈话 到 诺拉 - , 和 而 她 谈话 他 采取
[hɜːr; hər][ɪn] .
her in .
她 在 .

她转过身和诺拉·莫诺格说话，在她说话的时候，他把她带了进去。

[ɔːlˈðoʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [groʊn] [ʌp] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈstreɪndʒli] [laɪk] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl][ɪn]
Although now she was grown up she was still strangely like that little girl in
虽然 现在 她 曾是 生长 向上 她 曾是 仍然 奇怪的 喜欢 那 小的 女孩 在
[ˈkɔːrnwə:l] .
Cornwall .
康沃尔郡 .

虽然她现在已经长大成人，但她仍然奇怪地像极了康沃尔郡的那个小女孩。

[hiː; hi][ˈriələɪzd] [ðæt] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
He realised that now , as he looked at her ,
他 意识到 那 现在 , 作为 他 看起来 在 她 ,
他现在看着她，意识到了这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] [stiːl] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈfiːlɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
he had still something of the same feeling about her as he had
他 有 仍然 某物 的 这 相同的 感觉 关于 她 作为 他 有
[hæd; həd] [ðen] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [keəd] [fɔːr; fər] ,
had then — that she was some one to be cared for ,
有 然后 — 那 她 曾是 一些 一 到 是 关心 为了 ,
他对他仍然抱有和当时一样的感觉——觉得她是一个需要照顾的人。

[prəˈtektɪd] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfrædʒ(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [maɪt] [breɪk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈgɑːrɪd] .
protected , something fragile that the world might break if she were not guarded .
受保护 , 某物 脆弱的 那 这 世界 可能 休息 如果 她 是 不是 守卫 .
她受到保护，却又脆弱不堪，仿佛如果不加以守护，世界就会将她摧毁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɔːrsəlɪn] [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmerədɪθs] “ [roʊg] .
She was porcelain but without anything of Meredith's “ rogue .
她 曾是 瓷 但 没有 任何事物 的 梅雷迪斯的 “ 流氓 ” .
她像瓷娃娃一样精致，但身上没有梅雷迪斯身上那种“叛逆”的气质。

” [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ˈpiːtər][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈbɜːrli] [ðə; ði][ˈkɑːntræst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈpiːlɪŋ]
” **Because Peter was strong and burly the contrast of her appealing**
” 因为 彼得 曾是 强的 和 魁梧的 这 对比 的 她 上诉
[frəˈdʒɪləti] [əˈtræktɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] .
fragility attracted him all the more .
脆弱性 吸引 他 全部 这 更多的 .
“因为彼得强壮魁梧，所以她那迷人的柔弱与他形成了鲜明的对比，这更加吸引了他。”

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [prəˈpɔːrʃənd] [hɜːr; hər][saɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdiːfekt]
Had she not been so perfectly proportioned her size would have been a defect
有 她 不是 到过 所以 完美 比例匀称 她 尺寸 会 有 到过 一个 缺点
;
;
;

如果她的身材比例不是如此完美，那么她的体型反而会成为一种缺陷；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈfiːtʃər] [diˈmɑːndɪd]
but now it was simple that her delicacy of colour and feature demanded
[ðæt] [ˈslaitnis] [ænd; ənd] [ˈslendərnəs] [ʌv; əv] [bɪld] .
that slowness and slenderness of build .
那 轻微 和 苗条 的 建造 .
但现在很明显，她娇小的肤色和五官需要纤细苗条的身材。

[hɜːr; hər] [her] [wɒz; wəz][ʌv; əv][soʊ] ['bɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [red] - [ɡoʊld] [ðæt] [ɪts] ['kʌlər] [geɪv] [hɜːr; hər] [prɪ'saɪsli]
Her hair was of so burning a red - gold that its colour gave her precisely
她 头发 曾是 的 所以 燃烧 一个 红色的 - 金子 那 它是 颜色 给予 她 恰恰
[ðə; ði] ['setɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd] .
the setting that she required .
这 环境 那 她 必需的 .

她的头发是那种耀眼的红金色，这种颜色恰好为她营造了她所需要的氛围。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['helpləs] ,
She seemed , as she sat there , a little helpless ,
她 似乎 , 作为 她 卫星 那里 , 一个 小的 无助 ,
她坐在那里，看起来有些无助。

[ænd; ənd][ˈpiːtər] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒːntɪd]
and Peter fancied that she was wishing him to understand that she wanted
和 彼得 幻想 那 她 曾是 祝 他 到 理解 那 她 通缉
[frendz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [rʌf] - [ænd; ənd] - [ˈtʌmb(ə)l] [wɜːrld] .
friends who should assist her in rather a rough - and - tumble world .
朋友们 WHO 应该 协助 她 在 相当 一个 粗糙的 - 和 - 翻滚 世界 .

彼得觉得她是希望他明白，她想要的是能在纷乱的世界里帮助她的朋友。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌns] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪv] ['krʌmpɪt] ,
Just as she had once appealed to him to save Crumpet ,
只是 作为 她 有 一次 上诉 到 他 到 节省 烤饼 ,
就像她曾经恳求他救救克朗普特一样，

[soʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ə'piːl] [fɔːr; fər][sʌm; səm][fɑːr] ['greɪtər] [ə'sɪstəns] .
so now she seemed to appeal for some far greater assistance .
所以 现在 她 似乎 到 上诉 为了 一些 远的 更大的 协助 .
所以现在她似乎是在寻求更大的帮助。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prə'tekt] [hɜːr; hər] !
how he could protect her !
如何 他 可以 保护 她 !
他该如何保护她呢！

[ˈpiːtər] [θɔːt] .
Peter thought .
彼得 想法 .

彼得心想。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈpiːtəz] ['stedi] [geɪz] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [sər'praɪz] [hɜːr; hər] .
Something in Peter's steady gaze seemed suddenly to surprise her .
某物 在 彼得的 稳定的 目光 似乎 突然 到 惊喜 她 .
彼得沉稳的目光中似乎有什么东西突然让她感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] — [ðə; ði] ['kʌlər] ['maʊntɪd] ['ɪntuː;][hɜːr; hər] [tʃiːks] — [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [bɔɪ] .
She stopped — the colour mounted into her cheeks — she bent down over the boy .
她 停止 — 这 颜色 安装 进入 她 脸颊 — 她 弯曲 向下 超过 这 男生 .
她停了下来——脸颊泛起红晕——她弯下腰看向男孩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [suː'priːmli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'hʌðər] .
They were both of them supremely conscious of one another .
他们 是 两个都 的 他们 至高无上 有意识的 的 — 其他 .
他们彼此之间都非常清楚对方的存在。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt]

There was a moment
那里 曾是 一个 片刻

那一刻.....

[ðen] , [æz; əz][men] [fi:l] , [wen] [sʌm; səm]['mju:zɪk][ðæt][hæz; həz][held][ðem; ðəm] [si:sɪz] , [ðeɪ] [keɪm]
Then , as men feel , when some music that has held them ceases , they came
然后 , 作为 男人 感觉 , 什么时候 一些 音乐 那 有 握住 他们 停止 , 他们 来了
,
.
,

然后，就像男人一样，当某种让他们沉醉其中的音乐停止时，他们就来了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['breθləsnəs] , [bæk] [tu:; tə] ['nɒrə] - [ænd; ənd][hɜ:r; hər][dɪm]
with a sense of breathlessness , back to Norah Monogue and her dim
和 一个 感觉 的 呼吸困难 , 后退 到 诺拉 - 和 她 暗淡
[ru:m] .
room .
房间 .

带着一丝喘息之机，镜头又回到了诺拉·莫诺格和她昏暗的房间。

[ˈpi:tər][wʌz; wəz] ['kɑ:njəs] [ðæt][ˈrɑ:bɪn][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][bəuθ] .
Peter was conscious that Robin had watched them both .
彼得 曾是 有意识的 那 罗宾 有 观看 他们 两个都 .

彼得意识到罗宾一直在看着他们俩。

[hi; hi][ˈɔ:lməʊst] , [ˈpi:tər] [θɔ:t] , [ˈtʌklɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ɪn][hɪz; ɪz][fæt] ['sɑ:ləm] [wei] .
He almost , Peter thought , chuckled to himself , in his fat solemn way .
他 几乎 , 彼得 想法 , 轻笑 到 他自己 , 在 他的 胖的 庄严 方式 .

彼得心想，他差点就用他那肥胖而严肃的方式，独自轻笑出声了。

“ [mɪs] ['rɒsɪtə] ,
“ Miss Rossiter ,
“ 错过 罗西特 ,

“罗西特小姐，

“ ['nɒrə] - [sed] — [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [si:md] [ə; eɪ] [ɔ:nɪ] [wei] [ə'wei] — “ [hæz; həz]
“ Norah Monogue said — and her voice seemed a long way away — “ has
“ 诺拉 - 说 — 和 她 嗓音 似乎 一个 长的 方式 离开 — “ 有
[dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm]['dʒɜ:rməni][ænd; ənd][hæz; həz] [brɔ:t] [sʌm; səm]['wʌndərf(ə)l] [ˈfəʊtəgræfs]
just come back from Germany and has brought some wonderful photographs
只是 来 后退 从 德国 和 有 带来 一些 精彩的 照片
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
with her .
和 她 .

“诺拉·莫诺格说——她的声音似乎来自遥远的地方——“刚从德国回来，还带回了一些很棒的照片。

[ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə][,em 'i:] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] — “
She was going to show them to me when you came in — “
她 曾是 去 到 展示 他们 到 我 什么时候 你 来了 在 — “

你进来的时候，她正准备把这些东西给我看——”

“ [let] [,em 'i:] [si:] [ðem; ðəm] [tu:] , [pli:z] , “ [sed] [ˈpi:tər] .
“ Let me see them too , please , “ said Peter .
“ 让 我 看 他们 也 , 请 , “ 说 彼得 .

“也让我看看吧，”彼得说。

[ˈrɑːbɪn][wʌz; wəz][pʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][flɔːr][ænd; ənd][hiː; hi][went][ˈsləʊli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈserəmoʊni]
Robin was put on to the floor and he went slowly and with ceremony
罗宾 曾是 放在 到 这 地面 和 他 去 缓慢地 和 和 仪式
[tuː; tə][æn; ən][oʊld][braʊn][ˈtʃaɪnə][ˈtoʊbi][ðæt][hæd; həd][hɪz; ɪz][pleɪs][ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈelf][baɪ][ðə; ði][dɔːr]
to an old brown china Toby that had his place on a little shelf by the door
到 一个 老的 棕色的 中国 托比 那 有 他的 地方 在 一个 小的 架子 经过 这 门
.
:
.

罗宾被放在地板上，他缓缓地、庄重地走向门口小架子上属于他的那只棕色旧瓷托比。

[ðɪs][ˈtoʊbi]—[hɪz; ɪz][neɪm][wʌz; wəz][nəˈθænjəl]—[wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][frend][ʌv; əv][ˈrɑːbənz, ˈrɑːbɪnz].
This Toby — his name was Nathaniel — was an old friend of Robin's.
这 托比 — 他的 姓名 曾是 纳撒尼尔 — 曾是 一个 老的 朋友 的 罗宾的 .
这个托比——他的名字叫纳撒尼尔——是罗宾的老朋友。

[ˈrɑːbɪn][sæt][ɑːn][ðə; ði][flɔːr][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ænd; ənd][təʊld][nəˈθænjəl][ðə; ði][θɪŋz][əˈbaʊt][ðə; ði][wɜːrld]
Robin sat on the floor in a corner and told Nathaniel the things about the world
罗宾 卫星 在 这 地面 在 一个 角落 和 讲述 纳撒尼尔 这 事物 关于 这 世界
[ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ˈnoʊtɪst].
that he had noticed.
那 他 有 注意到 .

罗宾坐在角落的地板上，把在世界上观察到的种种事情告诉了纳撒尼尔。

[ˈevri][naʊ][ænd; ənd][əˈgen][hiː; hi][pɔːzd][fɔːr; fər][nəˈθæniəlz][rɪˈplaɪ];[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz][ˈweɪtɪŋ]
Every now and again he paused for Nathaniel's reply ; he was always waiting
每一个 现在 和 再次 他 暂停 为了 纳撒尼尔的 回复 ; 他 曾是 总是 等待
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][spiːk],
for him to speak,
为了 他 到 说话 ,

他时不时停下来等纳撒尼尔的回答；他总是等着他开口说话。

[ænd; ənd][ðə; ði][kənˈtɪnjuːd][ˈsaɪləns][ʌv; əv][ə; eɪ][naʊ][ˈeɪnjənt][əˈkweɪntəns][hæd; həd][nɑːt][ˈʃeɪkən]
and the continued silence of a now ancient acquaintance had not shaken
和 这 持续 沉默 的 一个 现在 古老的 熟人 有 不是 摇晃
[ˈrɑːbənz, ˈrɑːbɪnz][feɪθ]
Robin's faith
罗宾的 信仰

而那位如今已是多年老相识的人的持续沉默，并没有动摇罗宾的信念.....

[ˈrɑːbɪn][fərˈɡɑːt][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌmpəni].
Robin forgot the rest of the company.
罗宾 忘了 这 休息 的 这 公司 .

罗宾把公司里的其他人都忘了。

“ [ˈfəʊtəɡræfs] ？ ” [sed][ˈpiːtər].
“ **Photographs ?** ” **said Peter** .
“ 照片 ？ ” 说 彼得 .

“照片？”彼得问道。

“ [jes] . [ˈdʒɜːrməni] .
“ **Yes . Germany** .
“ 是的 . 德国 .

“是的，德国。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][bɪn][ðer; ðər].
I have just been there .
我 有 只是 到过 那里 .

我刚去过那里。

” [ʃiː, ʃi] [lʊkt] [ʌp][æʔ; əʔ][hɪm; ɪm] [ˈiːgərli] [ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊpənd][ə; eɪ][pɔːrtˈfoʊliʊ] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd]
“ **She looked up at him eagerly and then opened a portfolio that she had**
” 她 看起来 向上 在 他 急切地 和 然后 打开 一个 文件夹 那 她 有
[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd][bɪˈgæən][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] .
behind her chair and began to show them .
在后面 她 椅子 和 开始 到 展示 他们 :

她满怀期待地抬头看着他，然后打开椅子后面的一个文件夹，开始向他们展示。

[hiː; hi][bent] [ˈɡreɪvli] [ˈfɔːrwərd] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈpriːtens] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][əbˈsɜːrd]
He bent gravely forward feeling that all of this was pretence of the most absurd
他 弯曲 严重地 向前 感觉 那 全部 的 这 曾是 虚伪 的 这 最多 荒诞
[kaɪnd][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː, ʃi][ˈɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] .
kind and that she also knew that it was .
种类 和 那 她 还 知道 那 它 曾是 :

他神情严肃地向前倾身，觉得这一切都是极其荒谬的伪装，而且她也知道这一点。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈfəʊtəɡræfs] — [ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
But they were very beautiful photographs — the most beautiful that he had
但 他们 是 非常 美丽的 照片 — 这 最多 美丽的 那 他 有
[ˈevər] [siːn] , [ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] ,
ever seen , and as each ,
曾经 已见 , 和 作为 每个 ,
但这些照片非常漂亮——是他见过的最漂亮的照片，而且每一张都.....

[ɪn][ɪts][tɜːrn] ,
in its turn ,
在 它是 转动 ,

反过来，

[wʌz; wəz] [ʃoʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɜːrz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈɔːlmoʊst] [əˈɡenst]
was shown for a moment his eyes met hers and his mouth almost against
曾是 所示 为了 一个 片刻 他的 眼睛 遇见 她的 和 他的 嘴 几乎 反对
[hɪz; ɪz] [wɪl] , [smaɪld] .
his will , smiled .
他的 将要 , 微笑 :

他的目光与她的目光交汇了一会儿，他的嘴角几乎不由自主地扬起了一抹微笑。

[hɪz; ɪz][hænd] [tuː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] [ðə; ði][sɪlk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .
His hand too was very near the silk of her dress .
他的 手 也 曾是 非常 靠近 这 丝绸 的 她 裙子 :

他的手也离她的丝绸裙子很近。

[ɪf] [hiː; hi] [muːvd] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [tʌt] .
If he moved it a very little more then they would touch .
如果 他 已搬 它 一个 非常 小的 更多的 然后 他们 会 触碰 :

如果他再稍微挪动一下，它们就会碰到一起。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [ɪf] [ðæt] [ˈhæpənd] [ðə; ði] [ruːm] [wʊd] [ɪˈmiːdiətli] [bɜːrst][ˈɪntuː] [fleɪm] ,
He felt that if that happened the room would immediately burst into flame ,
他 毛毡 那 如果 那 发生 这 房间 会 立即地 爆裂 进入 火焰 ,

他觉得如果那样做，房间会立刻燃起熊熊大火。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbreθləs] [ˈtenʃ(ə)n] ;
the air was so charged with the breathless tension ;
这 空气 曾是 所以 带电 和 这 喘不过气 紧张 ;

空气中弥漫着令人窒息的紧张气氛；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [speɪs] [ʌv; əv] [er] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [sɪlk]
but he watched the little space of air between his fingers and the black silk
但 他 观看 这 小的 空间 的 空气 之间 他的 手指 和 这 黑色的 丝绸
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][dɪd][nɑ:t] [mu:v] .
and his hand did not move .
和 他的 手 做过 不是 移动 .

但他注视着手指和黑色丝绸之间那一点点空隙，他的手却一动不动。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈveri] [ˈsaɪlənt][æz; əz][fɪː; fɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈfəʊtəgræfs] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ðer; ðər]
They were all very silent as she turned the photographs over and there
他们 是 全部 非常 沉默的 作为 她 转向 这 照片 超过 和 那里
[wɜ:r; wər][noʊ] [saʊndz] [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [ˈkræklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][æz; əz][aɪˈtiː] [bɜ:rst] [ˈɪntuː][ˈlɪt(ə)]
were no sounds but the sharp crackling of the fire as it burst into little
是 不 声音 但 这 锋利的 噼啪作响 的 这 火 作为 它 爆裂 进入 小的
[spɜ:rt] [ʌv; əv] [fleɪm] ,
spurts of flame ,
喷涌 的 火焰 ,

她翻动照片时，所有人都很安静，除了火焰噼啪作响、迸发出点点火苗的声音外，没有任何其他声音。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [hɜ:r; hər][hænd] [meɪd] [ɑ:n][ðə; ði][sɪlk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] [æz; əz][fɪː; fɪ] [tɜ:rnd] [i:tʃ]
the noise that her hand made on the silk of her dress as she turned each
这 噪音 那 她 手 制成 在 这 丝绸 的 她 裙子 作为 她 转向 每个
[ˈpɪktʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈmʌtɜːɪŋz] [ʌv; əv][ˈrɑːbɪn][ɪn][hɪz; ɪz][ˈkɔːrnər][æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə]
picture and the little mutterings of Robin in his corner as he talked to
图片 和 这 小的 低语 的 罗宾 在 他的 角落 作为 他 谈话 到
[hɪz; ɪz][ˈtoʊbi] .
his Toby .
他的 托比 .

她转动每一幅画时，手在丝绸裙子上发出的声音；还有罗宾在角落里和他的托比说话时发出的低声咕哝。

[ˈpiːtər][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [fəˈtɑːgrəfi] .
Peter had never seen anything like this photography .
彼得 有 绝不 已见 任何事物 喜欢 这 摄影 .

彼得从未见过这样的摄影作品。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [juːst] [hɪz; ɪz] [ˈmiːdiəm] [æz; əz] [ˈdelɪkətli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn]
The man had used his medium as delicately as though he had drawn
这 男人 有 用过的 他的 中等的 作为 轻柔地 作为 尽管 他 有 绘制
[ˈevri] [laɪn] .
every line .
每一个 线 .

他运用这种媒介的手法极其精细，仿佛每一条线条都是他亲手绘制的。

[θɪŋz] [stʊd] [aʊt] — [ˈkɑːslz] , [ə; eɪ] [hɪl] , [triːz] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔːtər] ,
Things stood out — castles , a hill , trees , running water ,
事物 站立 出去 — 城堡 , 一个 爬坡道 , 树木 , 跑步 水 ,
一些事物格外引人注目——城堡、小山、树木、流水。

[ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [roʊd] — [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd] [ˈmɪstəri] .
a shining road — and behind them there was darkness and mystery .
一个 灼灼 路 — 和 在后面 他们 那里 曾是 黑暗 和 神秘 .
一条闪闪发光的道路——而道路背后却是黑暗和神秘。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈpiːtər] [kraɪd] [aʊt] :
Suddenly Peter cried out :
突然 彼得 哭 出去 :
彼得突然喊了起来：

“ [oʊ] ! [ðæt] !
“ **Oh ! that !**
” 哦 ! 那 !

“哦！那个！

” [hi:; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fɒtəgræf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['stætʃu:] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [hɪl] [ðæt] [ˌoʊvər'lɒkt]
It was the photograph of a great statue standing on a hill that overlooked
它 曾是 这 照片 的 一个 伟大的 雕像 常设 在 一个 爬坡道 那 被忽视的
[ə; eɪ] ['rɪvər] .
a river .
一个 河 .

那是一张照片，照片上是一座巨大的雕像矗立在俯瞰河流的山丘上。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [si:n] — [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [veɪg] ,
That was all that could be seen — the background was dark and vague ,
那 曾是 全部 那 可以 是 已见 — 这 背景 曾是 黑暗的 和 模糊的 ,
只能看到这些——背景昏暗模糊。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['stætʃu:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [roʊd] [ə; eɪ] ['laɪən] .
it was the statue of a man who rode a lion .
它 曾是 这 雕像 的 一个 男人 WHO 骑 一个 狮子 .
那是一尊骑着狮子的男子雕像。

[ðə; ði] ['laɪən] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ɪ'nɔ:rməs] [saɪz] [ænd; ənd] ['strʌɡlɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [fri:] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn]
The lion was of enormous size and struggling to be free , but the man
这 狮子 曾是 的 巨大的 尺寸 和 挣扎 到 是 自由的 , 但 这 男人
, ['neɪkɪd] ,
, naked ,
, 裸 ,

那头狮子体型巨大，拼命挣扎着想要挣脱束缚，但那个赤身裸体的男人，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʌtmoʊst] ['enərdʒi] , [hɪz; ɪz] [bæk] [set] , [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [stɪf] , [hæd; həd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [kən'troʊl] ,
with his utmost energy , his back set , his arms stiff , had it in control ,
和 他的 极致 活力 , 他的 后退 放 , 他的 武器 僵硬的 , 有 它 在 控制 ,
他竭尽全力，挺直脊背，双臂僵硬，一切尽在掌握。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [dʒʌst] [ɪn] [kən'troʊl] . . .
but only just in control . . .
但 仅有的 只是 在 控制 . . .

但仅仅勉强控制住了局面.....

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['terəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['æɡəni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['strʌɡ(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt] ['strʌɡ(ə)l] [hæd; həd]
his face was terrible in the agony of his struggle and that struggle had
他的 脸 曾是 糟糕的 在 这 痛苦 的 他的 斗争 和 那 斗争 有
['læstɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] . . . [bʌt; bət] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] ,
lasted for a great period of time . . . but at length ,
持续 为了 一个 伟大的 时期 的 时间 . . . 但 在 长度 ,
他痛苦挣扎，面容狰狞，这场挣扎持续了很长时间.....但最终，

[wen] [ɔ:l] [bʌt; bət] [dɪ'fi:tɪd] , [hi:; hi] [hæd; həd] ['mæstərd] [hɪz; ɪz] [bi:st] .
when all but defeated , he had mastered his beast .
什么时候全部 但 战败 , 他 有 精通 他的 兽 .
尽管几乎被打败，但他已经驯服了他的野兽。

” [ɑ:] [ðæt] !
” Ah that !
” 啊 那 !

“啊，那个！”

” [mɪs] ['rɒsɪtə] [held] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ðæt] ['nɒrə] - [maɪt] [si:] [aɪ 'ti:] ['betər] .
” Miss Rossiter held it up that Norah Monogue might see it better .
” 错过 罗西特 握住 它 向上 那 诺拉 - 可能 看 它 更好的 .
罗西特小姐举起它，说诺拉·莫诺格可能会看得更清楚。

“ [ðæt] [ɪz][ɑ:n][ə; eɪ] [hɪl] [ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn] [bə'veəriə] .
“ **That is on a hill outside a little town in Bavaria** .
“ 那 是 在 一个 爬坡道 外部 一个 小的 镇 在 巴伐利亚 .

“那是在巴伐利亚州一个小镇外的一座小山上。”

[ðeɪ] [pʊt][aɪ 'ti:] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ][hɛə] - [hu:] [hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ,
They put it up to a Herr Drexter who had done something ,
他们 放 它 向上 到 一个 先生 - WHO 有 完毕 某物 ,
他们把这件事告诉了德雷克斯特先生，因为他做过某件事。

[seɪvd] [ðer; ðər] [taʊn] [frʌm; frəm][ˈraɪət][aɪ] [θɪŋk] .
saved their town from riot I think .
已保存 他们的 镇 从 暴动 我 思考 .

我认为他们拯救了他们的城镇，使其免于暴乱。

[ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] , [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ,
It's a fine thing , isn't it ,
它是 一个 美好的 事物 , 不是 它 ,

这是件好事，不是吗？

[ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][soʊ] [ˈklevər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd]
and I think it so clever of them to have made him middle - aged
和 我 思考 它 所以 聪明的 的 他们 到 有 制成 他 中间 - 老年人
[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ma:rkz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [ðoʊz] ['skɑ:rz] ,
with all the marks of the struggle about him — those scars ,
和 全部 这 标记 的 这 斗争 关于 他 — 那些 疤痕 ,

我觉得他们把他设定成中年人真是太聪明了，让他身上带着所有奋斗的痕迹——那些伤疤，

[hɪz; ɪz] [feɪs] — [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [ɪts] [ɔ:l] [bɪn] [trə'mendəs] —
his face — so that you can see that it's all been tremendous —
他的 脸 — 所以 那 你 能 看 那 它是全部 到过 巨大的 —
他的表情——这样你就能看出这一切都太棒了——

" [ˈpi:tər] [spoʊk] [ˈveri] [ˈsləʊli] — “ [aɪd] [ɡɪv] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] !
“ **Peter spoke very slowly — “ I'd give anything to see that !**
“ 彼得 辐 非常 缓慢地 — “ ID 给 任何事物 到 看 那 !

彼得慢慢地说：“我愿意付出一切去看看那个！ ”

" [hi:; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说 .

他说。

“ [wel] , [ɪts] [ɪn] [bə'veəriə] ; [aɪ] [ˈwʌndər] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ˈɪznt] [ˈbetər] [noʊn] .
“ **Well , it's in Bavaria ; I wonder that it isn't better known** .
“ 出色地 , 它是 在 巴伐利亚 ; 我 想知道 那 它 不是 更好的 已知 .

“嗯，它位于巴伐利亚州；我很好奇为什么它没有更广为人知。”

[bʌt; bət] [ˈfʌnəli] [ɪˈnʌf] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ðæt] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˈdɪdnt] [laɪk] [aɪ 'ti:]
But funnily enough the people that were with me at the time didn't like it
但 有趣的是 足够的 这 人们 那 是 和 我 在 这 时间 没有 喜欢 它
;
;
;
;

但有趣的是，当时和我在一起的人都不喜欢它；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈæftərwərdz] ,
it was only afterwards ,
它 曾是 仅有的 然后 ,

后来才发现，

[wen] [aɪ] [ˈʃʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈfʊtəɡræf] [ðæt][ðeɪ] [sɔː] [ðæt][ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] . .
when I showed them the photograph that they saw that there might have been . . .
什么时候 我 显示 他们 这 照片 那 他们 锯 那 那里 可能 有 到过 . . .
[ɑːnt] [ˈpiːp(ə)l] [ˈfʌni] ?
. aren't people funny ?
. 不是 人们 有趣的 ?

当我给他们看那张照片时，他们觉得可能.....这些人真有趣！

" [iː; ji] [ˈendɪd] [əˈbrʌptli] , [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfriːmeɪsnri] [əˈɡenst]
" she ended abruptly , appealing to him with a kind of freemasonry against
" 她 结束 突然 , 上诉 到 他 和 一个 种类 的 共济会 反对
[ðə; ði][wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

“她突然结束了讲话，用一种对抗世界的共济会精神来呼吁他。”

[bʌt; bət] , [stiːl] [ˈbendɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][hiː; hi] [sed] [ɪnˈsɪstəntli] —
But , still bending his brows upon it he said insistently —
但 , 仍然 弯曲 他的 眉毛 之上 它 他 说 坚持不懈 —

但他仍然皱着眉头，坚持说道——

" [tel] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] — [ðə; ði] [pleɪs] — [ˈevriθɪŋ] — "
" Tell me more about it — the place — everything — "
" 告诉 我 更多的 关于 它 — 这 地方 — 一切 — "

“跟我说说更多关于那里的事——那个地方——所有的一切——”

" [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈriːəli] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] ; [ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɔːrd(ə)neri] , [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈlɪt(ə)l]
" There isn't really anything to tell ; it's only a very ordinary , very beautiful , little
" 那里 不是 真的 任何事物 到 告诉 ; 它是 仅有的 一个 非常 普通的 , 非常 美丽的 , 小的
[ˈdʒɜːrmən] [taʊn] .
German town .
德语 镇 .

“其实没什么特别的；它只是一个非常普通、非常美丽的德国小镇。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈɔːtʃədʒ] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈfɔːrɪst] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði]
There are many orchards and this forest at the back of it and the
那里 是 许多 果园 和 这 森林 在 这 后退 的 它 和 这
[ˈrɪvər] [ˈrʌnɪŋ] [θruː] [aɪ ˈtiː] — [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːblɪd] [striːts] [ænd; ənd] [ˈbrɪdʒɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈrɪvər] .
river running through it — little cobbled streets and bridges over the river .
河 跑步 通过 它 — 小的 鹅卵石路 街道 和 桥梁 超过 这 河 .

这里有很多果园，后面是一片森林，还有一条河流穿过这里——鹅卵石铺成的小路和横跨河流的桥梁。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˌaʊtˈsaɪd] , [ðɪs] [ɡreɪt] [ˈstætʃuː][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] — "
And then , outside , this great statue on the hill — "
和 然后 , 外部 , 这 伟大的 雕像 在 这 爬坡道 — "

然后，在外面，山顶上矗立着一座巨大的雕像——”

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈwʌndərf(ə)l] ,
" Ah , but it's wonderful ,
" 啊 , 但 它是 精彩的 ,

“啊，但这真是太棒了！ ”

[ðæt] [ˈmænz] [feɪs] — [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ðæt] [taʊn] — " [hiː; hi] [felt] [pərˈhæps] [ðæt] [hiː; hi]
that man's face — I'd like to go to that town — " He felt perhaps that he
那 男人的 脸 — ID 喜欢 到 去 到 那 镇 — " 他 毛毡 也许 那 他
[wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [tuː] [ˈsɪriəsli] [fɔːr; fər][hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sed] [ˈlæfɪŋ] :
was taking it all too seriously for he turned round and said laughing :
曾是 采取 它 全部 也 严重地 为了 他 转向 圆形的 和 说 笑 :

“那人的脸——我想去那个镇子——”他或许觉得自己把一切都看得太认真了，于是转过身笑着说：

“ [ðə; ði] ['bɔɪz] [dæft][ɑ:n]['laɪənz] — ['rɑ:bin] , [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['laɪən] — [hɪəz] [æn; ən]
“ **The boy's daft on lions — Robin , come and look at this lion — here's an**
“ 这 男孩们 愚蠢 在 狮子 — 罗宾 , 来 和 看 在 这 狮子 — 这里是 一个
[ˈæniɪm(ə)l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
animal for you .
动物 为了 你 .

“这孩子对狮子着迷——罗宾，快来看这头狮子——这是给你看的动物。”

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['tɒʊbi][ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sɑ:ləmlɪ] [tə:rd] [ðem; ðəm] .
“ **The boy put down the Toby and walked slowly and solemnly toward them .**
“ 这 男生 放 向下 这 托比 和 步行 缓慢地 和 庄严地 朝向 他们 .
男孩放下托比，缓缓地、庄重地向他们走去。

[hi:; hi] [klaɪmd] [ɑ:n][tu:; tə] ['pi:təz] [ni:] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['fəʊtəgræf] : “ [oʊ] ! [aɪ 'ti:][ɪz]
He climbed on to Peter's knee and looked at the photograph : “ Oh ! it is
他 攀登 在 到 彼得的 膝盖 和 看起来 在 这 照片 : “ 哦 ! 它 是
[ə; eɪ]['laɪən] !
a lion !
一个 狮子 !

他爬到彼得的膝盖上，看着照片：“哦！这是一头狮子！ ”

“ [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ləst] ,
“ **he said at last ,**
“ 他 说 在 最后的 ,
他最后说道：“

[ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][fæt] ['fɪŋgər][ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][tu:; tə] [si:] [ʌv; əv] [wʌt] [mə'tɪriəl] [aɪ 'ti:]
rubbing his fat finger on the surface of it to see of what material it
擦 他的 胖的 手指 在 这 表面 的 它 到 看 的 什么 材料 它
[wʌz; wəz] [meɪd] .
was made .
曾是 制成 .

他用肥胖的手指摩擦它的表面，看看它是由什么材料制成的。

“ [oʊ] ! [fɔ:r; fər][em 'i:] !
“ **Oh ! for me !**
“ 哦 ! 为了 我 !
“哦！为了我！ ”

“ [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ləst][ɪn][ə; eɪ] [ˈrɪl] , [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]
“ **he said at last in a shrill , excited voice and clutching on to it with**
“ 他 说 在 最后的 在 一个 尖锐 , 兴奋的 嗓音 和 紧握 在 到 它 和
[wʌn][hænd] .
one hand .
— 手 .

“他终于用尖锐、激动的声音说道，一只手紧紧地抓着它。”

“ [fɔ:r; fər][em 'i:] — [tu:; tə] [hæŋ] ['oʊvər][maɪ][bed] . “
“ **For me — to hang over my bed . “**
“ 为了 我 — 到 悬挂 超过 我的 床 . “
“对我来说——可以挂在我的床头。”

“ [noʊ] , [oʊld][mæn] , “ ['pi:tər] ['ænsər] , “ [aɪ 'ti:] [bi'ləŋz] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] [hɪr] .
“ **No , old man , “ Peter answered , “ it belongs to the lady here .**
“ 不 , 老的 男人 , “ 彼得 回答 , “ 它 属于 到 这 女士 这里 .
“不，老头，”彼得回答说，“这是这位女士的。”

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] . “
She must take it away with her . “
她 必须 拿 它 离开 和 她 . “
她必须把它带走。

“ [oʊ] ! [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][aɪ 'ti:] !
“ **Oh ! but I want it !**
“ 哦 ！ 但 我 想 它 ！

“哦！但我想要它！”

“ [hɪz; ɪz] [aɪz] [brɪ'gæən][tuː; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] .
“ **his eyes began to fill with tears .**
“ 他的 眼睛 开始 到 充满 和 眼泪 。

他的眼眶开始盈满泪水。

[mɪs] ['rɒsɪtə] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
Miss Rossiter bent down and kissed him .
错过 罗西特 弯曲 向下 和 亲吻 他 。

罗西特小姐弯下腰吻了他。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪs'trʌstfəli] .
He looked at her distrustfully .
他 看起来 在 她 不信任地 。

他用怀疑的眼神看着她。

“ [aɪ] [noʊ] [naʊ] [aɪm][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] , “ [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] , [ˈaɪɪŋ] [hɜːr; hər] ,
“ **I know now I'm not to have it , “ he said at last , eyeing her ,**
“ 我 知道 现在 我是 不是 到 有 它 , “ 他 说 在 最后的 , 觊觎 她 ,

“我现在知道我不能拥有它了,”他最后说道, 目光落在她身上。

“ [ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kɪst] [em 'i:] . “
“ **or you wouldn't have kissed me . “**
“ 或者 你 不会 有 亲吻 我 。”

“否则你就不会吻我了。”

“ [kʌm] [ɑːn] , “ [sed] ['piːtər] , [ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] ,
“ **Come on , “ said Peter , afraid of a scene ,**
“ 来 在 , “ 说 彼得 , 害怕的 的 一个 场景 ,

“走吧,”彼得害怕场面失控, 说道。

“ [ðə; ði] ['leɪdi] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['laɪən] [ə'hʌðər] [deɪ] — ['miːntaɪm] [aɪ] [θɪŋk] [bed][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] .
“ **the lady will show you the lion another day — meantime I think bed is the thing .**
“ 这 女士 将要 展示 你 这 狮子 其他 天 — 与此同时 我 思考 床 是 这 事物 。

“那位女士改天再带你去看狮子吧——与此同时, 我觉得睡觉才是最重要的。”

“ [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃəʊldər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [mɪs] ['rɒsɪtə]
“ **He mounted the boy on to his shoulder and turned round to Miss Rossiter**
“ 他 安装 这 男生 在 到 他的 肩膀 和 转向 圆形的 到 错过 罗西特

[tuː; tə] [seɪ] “ [gʊd] - [baɪ] .
to say “ Good - bye .
到 说 “ 好的 - 再见 。

他把男孩扛在肩上, 转身对罗西特小姐说: “再见。”

“ [ðə; ði] ['fəʊtəgræf] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [brɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] — “ [aɪ] [ʃənt] [fər'get] [ðæt] , “ [hiː; hi]
“ **The photograph lay on the table between them — “ I shan't forget that , “ he**
“ 这 照片 躺 在 这 桌子 之间 他们 — “ 我 不会 忘记 那 , “ 他

[sed] .
said .
说 。

“照片放在他们之间的桌子上——”他说, “我不会忘记这件事的。”

“ [oʊ] ! [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː 'es][wʌŋ] [deɪ] .
“ **Oh ! but you must come and see us one day .**
“ 哦 ！ 但 你 必须 来 和 看 我们 — 天 。

“哦！但你一定要有一天来看我们。”

[maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [biː bi] [dɪ'laɪtɪd] .
My mother will be delighted .
我的 母亲 将要 是 高兴极了 .

我母亲会很高兴的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] ['fəʊtəgræfs] [æt; ət][hoʊm] .
There are a lot more photographs at home .
那里 是 一个 很多 更多的 照片 在 家 .

家里还有很多照片。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] [wʌn] [deɪ] , ['nɒrə] , " [ʃiː; ji] [sed] ['tɜːrniŋ] [tuː; tə] [mɪs] - .
You must bring him out one day , Norah , " she said turning to Miss Monogue .
你 必须 带来 他 出去 一 天 , 诺拉 , " 她 说 转弯 到 错过 - .

“诺拉，你总有一天要把他带出来，”她转向莫诺格小姐说道。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪn][ðə; ði] [stoʊn] [eɪdʒ][hiː; hi] [wʊd]
If he had been a primitive member of society in the Stone Age he would
如果 他 有 到过 一个 原始 成员 的 社会 在 这 石头 年龄 他 会
[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
at this point ,
在 这 观点 ,

如果他生活在石器时代，是一名原始社会成员，那么他此时会.....

[hæv; həv] [pleɪst] ['rɑːbɪn] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ænd][hæv; həv] [pɪkt] [mɪs] ['rɒsɪtə] [ʌp]
have placed Robin carefully on the floor and have picked Miss Rossiter up
有 放置 罗宾 小心 在 这 地面 和 有 挑选 错过 罗西特 向上
[ænd; ænd][ʃiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'gen] [hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz] [ker] .
and she should never again have left his care .
和 她 应该 绝不 再次 有 左边 他的 关心 .

他小心翼翼地把罗宾放在地板上，然后抱起了罗西特小姐，她本不应该再离开他的照顾。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [wʌn] [deɪ] . "
As it was he said , " I shall be delighted to come one day . "
作为 它 曾是 他 说 , " 我 将 是 高兴极了 到 来 一 天 . "
正如他所说，“我期待着有一天能来。”

" [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] ['kɔːrnwɑːl] — "
" We will talk about Cornwall — "
" 我们 将要 讲话 关于 康沃尔郡 — "

“我们将谈谈康沃尔——”

" [ænd; ænd]['dʒɜːrməni] .
" And Germany .
" 和 德国 .

还有德国。

" [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['bɜːrniŋ] [hɑːt] [wen] [hiː; hi] [gerv] [aɪ 'tiː][hɜːr; hər] — [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ji]
" His hand was burning hot when he gave it her — he knew that she
" 他的 手 曾是 燃烧 热的 什么时候 他 给予 它 她 — 他 知道 那 她
[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] .
was looking at his eyes .
曾是 寻找 在 他的 眼睛 .

“他把手递给她时，手烫得像火烧一样——他知道她在看着他的眼睛。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'brʌptli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [mɪs] - [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
He was abruptly conscious of Miss Monogue's voice behind him .
他 曾是 突然 有意识的 的 错过 - 嗓音 在后面 他 .
他突然意识到莫诺格小姐的声音在他身后。

" [aɪv] [riːd] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , ['piːtər] .
" I've read a quarter of the book , Peter .
" 我已经 读 一个 四分之一 的 这 书 , 彼得 .

“彼得，我已经读了这本书的四分之一。”

” [hiː; hi] [ˈwʌndəʒd] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [haʊ] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə]
” **He wondered as he turned to her how it could be possible to**
” 他 想知道 作为 他 转向 到 她 如何 它 可以 是 可能的 到
[rɪˈgɑːrd] [tuː] [ˈwɪmɪn] [soʊ] [ˈdɪfrəntli] .
regard two women so differently .
看待 二 女性 所以 不同 .

他转过身看着她，心想怎么可能对两个女人有如此不同的看法呢？

[tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈstɜːrnli] [ˈkrɪtɪk(ə)l][ʌv; əv][wʌn] — [hɜːr; həɹ] [her] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [daʊn] ,
To be so sternly critical of one — her hair that was nearly down ,
到 是 所以 严厉地 批判的 的 一 一 她 头发 那 曾是 几乎 向下 ,
对一个人如此严厉地批评——她几乎披散着头发，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪŋk][ɑːn][hɜːr; həɹ] [θʌm] ,
a little ink on her thumb ,
一个 小的 墨水 在 她 拇指 ,
她拇指上沾了一点墨水。

[hɜːr; həɹ] [blaʊs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌnˈbʌtnd] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ][ɔːl][ɪn]
her blouse that was unbuttoned — and of the other to see her all in
她 女式衬衫 那 曾是 解开纽扣 一 和 的 这 其他 到 看 她 全部 在
[ə; eɪ][ˈɡlɔːri][soʊ] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [hoʊl] [ˈbɔːdi] ,
a glory so that her whole body ,
一个 荣耀 所以 那 她 所有的 身体 ,
她敞开的衬衫——还有另一边，让她全身沐浴在光芒中，整个身体，

[fɔːr; fər] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsaɪləns] ,
for colour and light and beautiful silence ,
为了 颜色 和 光 和 美丽的 沉默 ,
为了色彩、光线和美好的静谧，

[hæd; həd][noʊ] [ˈiːkwəl] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [pəˈzeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɔːr][ðə; ði] [ˈwʌndəʒz] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n]
had no equal amongst the possessions of the earth or the wonders of heaven
有 不 平等的 在 这 财产 的 这 地球 或者 这 奇迹 的 天堂
.
:
.

在世间万物和天上奇观中，没有能与之媲美的。

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [ʌnˈdʌn] , [ðer; ðər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈfaɪər] .
Here there was a button undone , there there was a flaming fire .
这里 那里 曾是 一个 按钮 未完成 , 那里 那里 曾是 一个 炽盛 火 .
这里有个没扣上的纽扣，那里有一团熊熊燃烧的火焰。

” [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] , ” [mɪs] - [sed] , ” [ʌnˈtɪl] [aɪv] [riːd] [mɔːr] ,
” **I won't say anything , ” Miss Monogue said , ” until I've read more** ,
” 我 惯于 说 任何事物 , ” 错过 - 说 , ” 直到 我已经 读 更多的 ,
“在我阅读更多内容之前，我不会说什么,”莫诺格小姐说。

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪkʃtɹɔːrdəˈnerəli] [ɡʊd] [aɪ] [θɪŋk] .
but it's going to be extraordinarily good I think .
但 它是 去 到 是 非常 好的 我 思考 .
但我认为它会非常棒。

” [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [ker] [əˈbaʊt] ” [ˈruːbɪn] [hæləʒd] ?
” **What did he care about “ Reuben Hallard ?**
” 什么 做过 他 关心 关于 ” 鲁本 哈拉德 ?
“他为什么要关心鲁本·哈拉德？ ”

” [wʌt] [dɪd] [ðæt] [ˈmætər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kler] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈrɒsɪtɜː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
” **What did that matter when he had Claire Elizabeth Rossiter in front of him** .
” 什么 做过 那 事情 什么时候 他 有 克莱尔 伊丽莎白 罗西特 在 正面 的 他 .
“当他面前站着克莱尔·伊丽莎白·罗西特时，这一切又有什么关系呢？ ”

[ænd; ʌnd] [ðen] [hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp] .
And then he pulled himself up .
和 然后 他 拉 他自己 向上 .

然后他站了起来。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst] ['mætər] .
It must matter .
它 必须 事情 .

这肯定很重要。

[haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [æn; ən] ['aʊər][ə'gəʊ] [ðoʊz] [wɜːrdz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] .
How delighted an hour ago those words would have made him .
如何 高兴极了 一个 小时 前 那些 字 会 有 制成 他 .

一个小时前，听到这些话他该有多么高兴啊！

“ [oʊ] ! [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ Oh ! you think there's something in it ? ” he said .
“ 哦 ! 你 思考 有 某物 在 它 ? ” 他 说 .

“哦！你觉得里面有什么东西吗？”他说道。

“ [wiːl] [weɪt] , ” [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] ,
“ We'll wait , ” she answered ,
“ 出色地 等待 , ” 她 回答 ,

“我们会等,”她回答道。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [smaɪl] [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ]['spɑːrk(ə)] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [[oʊd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] .
but her smile and the sparkle in her eyes showed what she thought .
但 她 微笑 和 这 火花 在 她 眼睛 显示 什么 她 想法 .

但她的笑容和眼中闪烁的光芒却透露了她的想法。

[wʌt] [ə; eɪ] [brɪk] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] !
What a brick she was !
什么 一个 砖 她 曾是 !

她真是个铁石心肠的人！

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [bæk] [tuː; tə] [mɪs] ['rɒsɪtɜː] .
He turned round back to Miss Rossiter .
他 转向 圆形的 后退 到 错过 罗西特 .

他转过身去，看向罗西特小姐。

“ [maɪ][fɜːrst] [bʊk] , ” [hiː; hi] [sed] ['læfɪŋ] .
“ My first book , ” he said laughing .
“ 我的 第一的 书 , ” 他 说 笑 .

“我的第一本书,”他笑着说。

“ [ʌv; ʌv] [kɔːrs] [wɪə(r)] [ɪk'saɪtɪd] —
“ Of course we're excited —
“ 的 课程 是 兴奋的 —

“我们当然很兴奋——”

“ [ænd; ʌnd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; ʌv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ]['rɑːbɪn] ['klʌtʃɪŋ]
“ And then he was out of the room in a moment with Robin clutching
“ 和 然后 他 曾是 出去 的 这 房间 在 一个 片刻 和 罗宾 紧握

[hɪz; ɪz] [her] .
his hair .
他的 头发 .

“然后，他瞬间就冲出了房间，罗宾紧紧抓着他的头发。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][waːnt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] . . .
He did not want to look at her again . . .
他 做过 不是 想 到 看 在 她 再次 . . .

他不想再看她一眼.....

[hi:; hi][hæd; həd][soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ！
he had so wonderful a picture !
他 有 所以 精彩的 一个 图片 ！

他拍了一张很棒的照片！

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [left] ['rɑ:bin] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] —
And as he left Robin in the heart of his family he heard him say —
和 作为 他 左边 罗宾 在 这 心 的 他的 家庭 他 听到 他 说 —

当他把罗宾留在家人心中时，他听到他说——

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlaɪən] , [ˈmʌðər] , [ə; eɪ][ˈleɪdi:z][gɑ:t] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mən][ɑ:n][aɪ ˈti:] — [ə; eɪ] - [ˈnɔ:rməs]
“ Such a lion , Mother , a lady's got — with a man on it — a ' normous
” 这样的 一个 狮子 , 母亲 , 一个 女士的 得到 — 和 一个 男人 在 它 — 一个 - 正常
[ˈlaɪən] ,
lion ,
狮子 ,

“母亲，这是一头狮子，一位女士有一只——上面还有个男人——一头巨大的狮子，

[ænd; ənd][ðə; ði][mən][ˈhæznt] ['eni] [kloʊðz] [ɑ:n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz][ɑ:r; ər][ɔ:l] [skrætʃt]
and the man hasn't any clothes on , and his legs are all scratched
和 这 男人 还没有 任何 衣服 在 , 和 他的 腿 是 全部 刮痕

那人一丝不挂，腿上全是抓痕.....

” [ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ]
” CHAPTER III
” 章 三、

第三章

[ˈrɔɪəl] [ˈpɜ:sənɪdʒz] [ɑ:r; ər] [ˈkʌmɪŋ]
ROYAL PERSONAGES ARE COMING
皇家 人物 是 未来

皇室成员即将到来

[aɪ]
I
我

我

[ˈpi:tər] ,
Peter ,
彼得 ,

彼得

[ˈsɪtɪŋ] [əbˈskjərli] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][hɛə] [ˈgɑ:tfri:dz] [ˈætrɪk][ɑ:n][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]
sitting obscurely in a corner of Herr Gottfried's attic on the evening of this
坐着 晦涩地 在 一个 角落 的 先生 戈特弗里德的 阁楼 在 这 晚上 的 这
[rɪˈventʃ(ə)l] [deɪ] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [strɪŋ] [seksˈtɛt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [brɑ:mz]
eventful day and listening to that string sextette that was written by Brahms
多事 天 和 聆听 到 那 细绳 六重奏 那 曾是 书面 经过 勃拉姆斯
[wɛn] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌnaɪnˈti:n] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ([ænd; ənd][aɪ ˈti:] [keɪm] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
when he was nineteen years of age (and it came straight from the
什么时候 他 曾是 十九 年 的 年龄 (和 它 来了 直的 从 这
[hɑ:ts] [ʌv; əv][ooˈlɪmpəs] [ɪf] ['eni] [pi:s] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk][ˈevər][dɪd]) ,
heights of Olympus if any piece of music ever did) ,
高度 的 奥林匹斯山 如果 任何 片 的 音乐 曾经 做过) ,

在这个意义非凡的夜晚，我默默地坐在戈特弗里德先生阁楼的一个角落里，聆听着勃拉姆斯十九岁时创作的弦乐六重奏（如果说有什么音乐作品能称得上是来自奥林匹斯山之巅，那非它莫属）。

[wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɛə] [lʌts] .
was conscious of the eyes of Herr Lutz .
曾是 有意识的 的 这 眼睛 的 先生 卢茨 .

他感觉到了卢茨先生的目光。

[hɛə] [lʌts] [wʌz; wəz] [hɛə] [ˈgɑ:tfri:dz] [ˈɡretɪst] [ˈfrend] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈnoʊtəb(ə)l] [ˈfɔ:r; fər] [ˈθri:]
Herr Lutz was Herr Gottfried's greatest friend and was notable for three
先生 卢茨 曾是 先生 戈特弗里德的 最 朋友 和 曾是 值得注意的 为了 三
[θɪŋz] , [hɪz; ɪz] [ɪˈnɔ:rməs] [saɪz] ,
things , his enormous size ,
事物 , 他的 巨大的 尺寸 ,

卢茨先生是戈特弗里德先生最好的朋友，他有三点特别引人注目：他巨大的体型，

[hɪz; ɪz] [sərˈpæsiŋ] [skɪl] [ɑ:n][ðə; ði][ˌvaɪələntˈʃelou][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˈvootɪd] [əˈtætʃmənt] [tu:; tə][ðə; ði]
his surpassing skill on the violoncello and his devoted attachment to the
他的 超越 技能 在 这 大提琴 和 他的 奉献 依恋 到 这
[ˈveriɪst] [ʃru:] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɑ:rp] - [boʊnd] [waɪf] [ðæt] [ˈevər] [krɔ:st] [frʌm; frəm][ˈdʒɜ:rməni][ˈɪntu:]
veriest shrew of a little sharp - boned wife that ever crossed from Germany into
最真实的 泼妇 的 一个 小的 锋利的 - 骨 妻子 那 曾经 交叉 从 德国 进入
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .

他精湛的大提琴技艺，以及他对从德国来到英国的那个骨瘦如柴、脾气暴躁的妻子的忠贞不渝。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [ˈpi:tər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
For all these things Peter loved him ,
为了 全部 这些 事物 彼得 喜爱 他 ,

尽管如此，彼得仍然爱他。

[bʌt; bət][hɛə] [lʌts] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈveri] [ˈæktɪvli] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ˈpi:tər] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
but Herr Lutz was never very actively conscious of Peter because from the
但 先生 卢茨 曾是 绝不 非常 积极 有意识的 的 彼得 因为 从 这
[ˈmoʊmənt] [ðæt] [hi:; hi] [ˈentərd] [hɛə] [ˈgɑ:tfri:dz] [ˈætɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [hi:; hi] [left] [ˌaɪ ˈti:] [hɪz; ɪz]
moment that he entered Herr Gottfried's attic to the moment he left it his
片刻 那 他 进入 先生 戈特弗里德的 阁楼 到 这 片刻 他 左边 它 他的
[soʊl] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ðə; ði][ˈmju:zɪk][ænd; ənd][ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [els] [wətˈevər] .
soul was wrapped in the music and in nothing else whatever .
灵魂 曾是 包装 在 这 音乐 和 在 没有什么 别的 任何 .

但卢茨先生从未真正意识到彼得的的存在，因为从他进入戈特弗里德先生的阁楼到离开的那一刻，他的灵魂都沉浸在音乐之中，除此之外别无其他。

[tu:; tə] - [naɪt] [æz; əz][ˈju:zuəl][hi:; hi][wʌz; wəz] [əbˈzɔ:rbd] [ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði][ˈsekənd] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv]
To - night as usual he was absorbed and after the second movement of
到 - 夜晚 作为 通常 他 曾是 吸收 和 后 这 第二 移动 的
[ðə; ði] [seksˈtet] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ][moʊst] [ˈræptʃərəs] [kənˈklu:ʒ(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌvaɪələntli]
the sextette had come to a most rapturous conclusion he was violently
这 六重奏 有 来 到 一个 最多 欣喜若狂 结论 他 曾是 暴力
[dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪsˈætɪsfɑɪd][ænd; ənd] [pʊld] [ðem; ðəm] [bæk] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈti:][əˈɡen] ,
dissatisfied and pulled them back over it again ,
不满 和 拉 他们 后退 超过 它 再次 ,

今晚他像往常一样全神贯注，六重奏的第二乐章在达到令人陶醉的结尾后，他却突然非常不满，把他们拉回了原点。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈræɡɪd] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪnˈθu:ziæzəm][hæd; həd][ɡɑ:t][ðə; ði] [ˈbetər]
because they had been ragged and their enthusiasm had got the better
因为 他们 有 到过 破烂不堪 和 他们的 热情 有 得到 这 更好的
[ʌv; əv][ðer; ðər][taɪm][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌɔ:l təˈɡeðər] [dɪsˈɡreɪsfl] [ˈvɪlənz] ,
of their time and they were altogether disgraceful villains ,
的 他们的 时间 和 他们 是 共 可耻 反派 ,

因为他们衣衫褴褛，热情过头，最终沦为彻头彻尾的无耻之徒。

[bʌt; bət] [θru:] [ɔ:l][ʌv; əv] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər][əˈpɑ:n][ˈpi:tər] .
but through all of this his grey eyes were upon Peter .
但 通过 全部 的 这 他的 灰色的 眼睛 是 之上 彼得 .

但这一切之中，他灰色的眼睛始终注视着彼得。

[ˈpi:tər] ,
Peter ,
彼得 ,

彼得

[ˈwɒtʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][da:rk][ˈkɔ:rnər][ˈi:v(ə)n] [felt] [ðæt] [ðə; ði] - [ˈtʃeloʊ][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [pleɪd]
watching from his dark corner even felt that the ' cello was being played
观看 从 他的 黑暗的 角落 甚至 毛毡 那 这 - 大提琴 曾是 存在 玩

[ɪˈspeʃəli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈbenɪfɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [hɛə] [lʌts] [wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə]
especially for his benefit and that Herr Lutz was talking all the time to
尤其 为了 他的 益处 和 那 先生 卢茨 曾是 说 全部 这 时间 到

[hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [ˈmi:diəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnstrəmənt] .
him through the medium of his instrument .
他 通过 这 中等的 的 他的 乐器 .

他躲在黑暗的角落里观看，甚至觉得大提琴是专门为他演奏的，卢茨先生一直在通过他的乐器与他交谈。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][moʊst] [ɪg'zɔ:ltɪd] [ɪ'moʊ(ə)n] ,
It may have been that he himself was in a state of most exalted emotion ,
它 可能 有 到过 那 他 他自己 曾是 在 一个 状态 的 最多 崇高 情感 ,

或许他当时正处于极度激动的情绪状态。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ˈmɔ:rt(ə)l][ænd; ənd] [ˈpɑ:səbli] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɪ'tʃ:rn(ə)l] [wɪl]
and never until the end of all things mortal and possibly all things eternal will
和 绝不 直到 这 结尾 的 全部 事物 凡人 和 可能 全部 事物 永恒 将要

[hi:; hi] [fər'get] [ðæt] [seks'tet] [baɪ] [brɑ:mz] ;
he forget that sextette by Brahms ;
他 忘记 那 六重奏 经过 勃拉姆斯 ;

直到尘世万物终结，甚至直到永恒万物消逝，他都不会忘记勃拉姆斯的那首六重奏；

[hi:; hi] [meɪ] [pər'hæps][hæv; həv][pʊt] [mɔ:r] [ˈɪntu:][hɛə] [lʌts] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ðer; ðər] ,
he may perhaps have put more into Herr Lutz than was really there ,
他 可能 也许 有 放 更多的 进入 先生 卢茨 比 曾是 真的 那里 ,

他或许在卢茨先生这个角色上投入了比实际存在的更多的情感。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz] [ə'tenʃ(ə)n] .
but it is certain that he was conscious of the German's attention .
但 它 是 肯定 那 他 曾是 有意识的 的 这 德国人的 注意力 .

但可以肯定的是，他意识到了德国人的注意。

[æz; əz][ɪz] [ˈkɑ:mən] [tu:; tə][ɔ:l] [ˈpɜ:sənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd]
As is common to all persons of his age and condition he was amazed
作为 是 常见的 到 全部 人 的 他的 年龄 和 状况 他 曾是 惊叹

[æt; ət][ðə; ði] [ˈɡlɔ:rɪfaɪd] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈevrɪdeɪ] [θɪŋz] .
at the glorified vision of everyday things .
在 这 光荣的 想象 的 每天 事物 .

和所有与他年龄和境遇相同的人一样，他对日常事物被赋予的荣耀景象感到惊叹不已。

[ɪn] [hɛə] [ˈɡɑ:tfri:dz] [flæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɑ:d(ə)l][ʌv; əv] [ˈbeɪtoʊvən] [ɪn][ˈplæstər][ʌv; əv][ˈpæɪs] ,
In Herr Gottfried's flat there was a model of Beethoven in plaster of Paris ,
在 先生 戈特弗里德的 平坦的 那里 曾是 一个 模型 的 贝多芬 在 石膏 的 巴黎 ,

[ə; eɪ][bed] ,
a bed ,
一个 床 ,

戈特弗里德先生的公寓里有一座贝多芬的石膏模型，还有一张床。

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn] [wɑ:ʃ] - [hænd][stænd] , [ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈbʊkʃelf] [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [ˈtætərd] [ˈvɑ:lʃəmz]
and a tin wash - hand stand , a tiny bookshelf containing some tattered volumes
和 一个 锡 洗 - 手 站立 , 一个 微小的 书架 包含 一些 破烂 卷

[ʌv; əv] - [ju:nɪvɜ:rs(ə)l] [ˌbɪbliə'θi:k] ,
of Reclame's Universal Bibliothek ,
的 - 普遍的 图书馆 ,

还有一个锡制洗手架，一个小书架，里面放着几本破旧的《雷克拉姆世界图书馆》

[ə; eɪ][pɪˈænoʊ][ænd; ɐnd][sɪks] [keɪn] - ['bɒtəmd] [tʃerz] ['kʌvəd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði] [staʊt]
a piano and six cane - bottomed chairs covered at the moment by the stout
一个 钢琴 和 六 甘蔗 - 底部 椅子 涵盖 在 这 片刻 经过 这 肥硕
[ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [mjuˈzɪənz] — ['nʌθɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] !
bodies of the six musicians — nothing here to light the world with wonder !
身体 的 这 六 音乐家 — 没有什么 这里 到 光 这 世界 和 想知道 !
一架钢琴和六把藤椅，此刻正被六位音乐家的健壮身躯占据——这里没有什么能照亮世界的奇迹！

— [ænd; ɐnd] [jet] [tuː; tə] - [naɪt] , ['piːtər] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər] [wɑːtʃt]
— **and yet to - night , Peter , sitting on a cushion in a dark corner watched**
— 和 然而 到 - 夜晚 , 彼得 , 坐着 在 一个 软垫 在 一个 黑暗的 角落 观看
[ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪz] [ʌv; əv] [oʊˈlɪmpəs] ;
the glories of Olympus ;
这 荣耀 的 奥林匹斯山 ;
——然而今晚，彼得坐在黑暗角落的垫子上，观看了奥林匹斯山的壮丽景色；

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ɐnd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
the music of heaven was in his ear and before him , laughing at him ,
这 音乐 的 天堂 曾是 在 他的 耳朵 和 前 他 , 笑 在 他 ,
[ˈsmɑɪlɪŋ] ,
smiling ,
微笑 ,
天籁之音在他耳边响起，在他眼前浮现，仿佛在嘲笑他，对他微笑。

[ˈvænɪʃɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə] [riːəˈpɪr] [mɔːr] ['ræptʃərəs] [ænd; ɐnd] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ðæn; ðən]['evər][wʌz; wəz][ðə; ði]
vanishing only to reappear more rapturous and beautiful than ever was the
消失 仅有的 到 再现 更多的 欣喜若狂 和 美丽的 比 曾经 曾是 这
[ˈleɪdi] ,
lady ,
女士 ,
那位女士消失了一会儿，再次出现时却比以往任何时候都更加神采奕奕、美丽动人。

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)] [ænd; ɐnd]['oʊnli]['leɪdi] .
the wonderful and only lady .
这 精彩的 和 仅有的 女士 .
这位美好而独特的女士。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər][hɑːt][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]
His cheeks were hot and his heart was beating so loudly that it was
他的 脸颊 是 热的 和 他的 心 曾是 殴打 所以 高声 那 它 曾是
[ˈfɔrli] [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hɛə] [lʌts] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [hɪz; ɪz] ['mælədi] .
surely no wonder that Herr Lutz had discovered his malady .
一定 不 想知道 那 先生 卢茨 有 发现 他的 弊病 .
他双颊滚烫，心跳如擂鼓，难怪卢茨先生会发现他的病症。

[ðə; ði] [ˈseksˈtɛt] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][ænd; ɐnd][ðə; ði][sɪks] [mjuˈzɪənz] [sæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
The sextette came to an end and the six musicians sat , for a moment ,
这 六重奏 来了 到 一个 结尾 和 这 六 音乐家 卫星 , 为了 一个 片刻 ,
六重奏结束了，六位乐手坐了一会儿。

[ˈsaɪlənt][ɑːn][ðer; ðər] [tʃerz] [waɪlst] [ðeɪ] ['drægd] [ðəmˈselvz] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]
silent on their chairs whilst they dragged themselves into the world that they had
沉默的 在 他们的 椅子 而 他们 拖拽 他们自己 进入 这 世界 那 他们 有
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [fərˈseɪkən] .
for a moment forsaken .
为了 一个 片刻 被遗弃的 .
他们默默地坐在椅子上，拖着疲惫的身体回到他们曾短暂抛弃的世界。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['saɪləns] [wen] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd]
That was a great instant of silence when every one in the room was concerned
那 曾是 一个 伟大的 立即的 的 沉默 什么时候 每一个 一 在 这 房间 曾是 担心的
[ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [soʊlz] [ænd; ənd][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [ðeɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd]
entirely with their souls and had forgotten that they so much as had
完全 和 他们的 灵魂 和 有 被遗忘的 那 他们 所以 很多 作为 有
[ˈbɑ:dɪz] [æt; ət][ɔ:l] .
bodies at all .
身体 在 全部 .

那一刻，房间里一片寂静，每个人都完全沉浸在自己的灵魂之中，忘记了自己还有肉体。

[ðen] [hɛə] [lʌts] [ˈgæðərd] [hɪz; ɪz][hju:dʒ] [freɪm] [tə'geðər] ,
Then Herr Lutz gathered his huge frame together ,
然后 先生 卢茨 聚集 他的 巨大的 框架 一起 ,
然后，卢茨先生收拢了他庞大的身躯。

[stʌk] [hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd][kraɪd] [ə'laʊd] [fɔ:r; fər] [drɪŋk] .
stuck his hand into his beard and cried aloud for drink .
卡住 他的 手 进入 他的 胡须 和 哭 大声 为了 喝 .
他把手伸进胡子裡，大声喊着要喝水。

[bɪr] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd] — [kɑ:nvər'seɪ](ə)n[wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [tu:] ['aʊərz] , [vɑ:l'kænɪk] .
Beer was provided — conversation was , for the next two hours , volcanic .
啤酒 曾是 假如 — 对话 曾是 , 为了 这 下一个 二 小时 , 火山 .
现场提供了啤酒——接下来的两个小时里，谈话气氛如同火山爆发般热烈。

[wen] [twelv] [ə'klɒk, əu-] [strʌk] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz]
When twelve o'clock struck in the church round the corner the meeting was
什么时候 十二 点钟 击 在 这 教会 圆形的 这 角落 这 会议 曾是
[ˈbroʊkən][ʌp] .
broken up .
破碎的 向上 .

当街角教堂的钟声敲响十二点时，聚会就此结束。

[hɛə] [lʌts] [sed] [tu:; tə] ['pi:tər] , “ [ðer; ðər][ɪz] [sti:l] [ðə; ði] - [vɜ:dæmt] - [fa:g] .
Herr Lutz said to Peter , “ There is still the ' verdammt ' fog .
先生 卢茨 说 到 彼得 , “ 那里 是 仍然 这 - 该死的 - 多雾路段 .
卢茨先生对彼得说：“仍然有该死的雾。”

[tə'geðər] [wi:; wi] [wɪl] [goʊ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
Together we will go part of the way .
一起 我们 将要 去 部分 的 这 方式 .
我们将携手走完这段路程。

” [soʊ] [ðeɪ] [went] [tə'geðər] .
” **So they went together** .
” 所以 他们 去 一起 .

于是他们一起去了。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][da:rk][ænd; ənd] ['krʊkɪd] ['sterkers] [hɛə] ['gɒtfri:d] [stɑ:pt] ['pi:tər] .
But on the top of the dark and crooked staircase Herr Gottfried stopped Peter .
但 在 这 顶部 的 这 黑暗的 和 歪 楼梯 先生 戈特弗里德 停止 彼得 .
但在黑暗曲折的楼梯顶端，戈特弗里德先生拦住了彼得。

” [bɔɪ] ,
” **Boy** ,
” 男生 ,

“男生，

“ [hi:; hi] [sed] [ænd; ənd] [hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [æz; əz] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd] [wen]
“ **he said and he rubbed his nose with his finger as he always did when**
“ 他 说 和 他 摩擦 他的 鼻子 和 他的 手指 作为 他 总是 做过 什么时候
[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈnɜ:rʌs] [ænd; ənd] [ɪmˈbærəst] ,
he was nervous and embarrassed ,
他 曾是 紧张的 和 尴尬的 ,
他说着, 像往常紧张尴尬时那样, 用手指揉了揉鼻子。

“ [aɪ] [ˈʊdənt] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɑ:p] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] . “
“ **I shouldn't go to the shop for a week or two if I were you .** ”
“ 我 不应该 去 到 这 店铺 为了 一个 星期 或者 二 如果 我 是 你 . ”
“如果我是你, 我一两个星期都不会去商店。”
“ [na:t] [goʊ] ? ” [sed] [ˈpi:tər] [əˈsta:nɪft] .
“ **Not go ?** ” **said Peter astonished** .
“ 不是 去 ? ” 说 彼得 惊讶 .
“不去吗? ”彼得惊讶地说。

“ [noʊ] — [fɔ:r; fər] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] — [wel] — [hu:] [noʊz] ?
“ **No — for reason why — well — who knows ?**
“ 不 — 为了 原因 为什么 — 出色地 — WHO 知道 ?
“不——至于原因——嗯——谁知道呢? ”

[ðə; ði] [deɪz] [kʌm] [ænd; ənd] [ðei] [goʊ] , [ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
The days come and they go , and again it will be all right for you .
这 天 来 和 他们 去 , 和 再次 它 将要 是 全部 正确的 为了 你 .
日子一天天过去, 一切都会好起来的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌb] [ʌp] [ðə; ði] [ˈeditəz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] — “
I should rub up the Editors , I should — ”
我 应该 擦 向上 这 编辑 , 我 应该 — “
我应该去跟编辑们说说情, 我应该——”

“ [rʌb] [ʌp] [ðə; ði] [ˈeditəz] ? ” [rɪˈpi:tɪd] [ˈpi:tər] [sti:l] [kənˈfju:zd] .
“ **Rub up the Editors ?** ” **repeated Peter still confused** .
“ 擦 向上 这 编辑 ? ” 重复 彼得 仍然 使困惑 .
“去讨好编辑? ”彼得仍然一头雾水地重复道。

“ [jes] — [hæv; həv] [ˈʌðər] [ˈaɪərnz] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [ˈɔ:f(ə)n] [ɪˈnʌf] [ˈʌðər] [ˈaɪərnz] [ɑ:r; ər] [ˈhændi] — “
“ **Yes — have other irons , you know — often enough other irons are handy —** ”
“ 是的 — 有 其他 熨斗 , 你 知道 — 经常 足够的 其他 熨斗 是 便利 — ”
“是的——多备几个熨斗吧——你知道, 很多时候备用熨斗会很方便——”

“ [dɪd] [zænti] [tel] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [seɪ] [ðɪs] [tu:; tə] [em ˈi:] ? ”
“ **Did Zanti tell you to say this to me ?** ”
“ 做过 赞蒂 告诉 你 到 说 这 到 我 ? ”
“是赞蒂让你这么说的吗? ”

“ [noʊ] , [hi:; hi] [sez] [ˈnʌθɪŋ] .
“ **No , he says nothing** .
“ 不 , 他 说道 没有什么 .
“不, 他什么也不说。”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈoʊnli] [aɪ] — [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] , [ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] — “
It is only I — as a friend , you understand — ”
它 是 仅有的 我 — 作为 一个 朋友 , 你 理解 — “
只有我——作为朋友, 你明白的——”

“ [wel] , [θæŋk] [ju:; jʊ] [ˈveri] [mʌt] , “ [sed] [ˈpi:tər] [æt; ət] [læst] .
“ **Well , thank you very much ,** ” **said Peter at last** .
“ 出色地 , 感谢 你 非常 很多 , ” 说 彼得 在 最后的 .
“嗯, 非常感谢,”彼得最后说道。

[hɛə] [ˈɡɒtfri:d] , [hi:; hi] [rɪˈflektɪd] , [mʌst; məst] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] , [ˈpi:tər] ,
Herr Gottfried , **he reflected** , **must think that he** , **Peter** ,
先生 戈特弗里德 , 他 反映 , 必须 思考 那 他 , 彼得 ,
他心想, 戈特弗里德先生一定认为他, 彼得,

[hæd; həd] [mɪnts] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɪf] [hi:; hi][kəd; kəd][soʊ] [ˈlaɪtli] [ænd; ənd][ɑ:n][soʊ] [ˈslendər] [ə; eɪ] [ˈwɔ:rnɪŋ]
had mints of money if he could so lightly and on so slender a warning
有 薄荷糖 的 钱 如果 他 可以 所以 轻轻 和 在 所以 苗条 一个 警告
[prəˈpəʊz] [hɪz; ɪz] [əˈbændənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [tu:] [paʊndz] [ə; eɪ] [wi:k] .
propose his abandoning his precious two pounds a week .
提出 他的 放弃 他的 宝贵的 二 磅 一个 星期 .

如果他能如此轻率地、仅凭如此微弱的警告就提议他放弃每周宝贵的两英镑, 那他肯定赚得盆满钵满。

[mɔ:ˈrʊʊvər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈlɔɪəlti] [tu:; tə] [ˈmɪstər] . [zæntɪ][tu:; tə][bi:; bi] [kənˈsɪdərɪd]
Moreover there was loyalty to Mr . Zanti to be considered
而且 那里 曾是 忠诚 到 先生 . 赞蒂 到 是 经过考虑的

此外, 还要考虑对赞蒂先生的忠诚.....

[ˈeniweɪ] , [wʌt] [dɪd][aɪˈti:] [ɔ:l] [mi:n] ?
Anyway , what did it all mean ?
反正 , 什么 做过 它 全部 意思是 ?

总之, 这一切到底意味着什么?

“ [aɪ] [kɑ:nt] [ɡoʊ] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , ” [ənˈles] [zæntɪ] [sez] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [emˈli:] .
“ **I can't go , ” he said at last , “ unless Zanti says something to me** .
” 我 不能 去 , ” 他 说 在 最后的 , ” 除非 赞蒂 说道 某物 到 我 .

“我不能去,”他最后说道, “除非赞蒂跟我说些什么。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ɔ:l] [ʌp] [tu:; tə] ? ”
But what are they all up to ? ”
但 什么 是 他们 全部向上 到 ? ”

但他们都在策划什么呢?

“ [ˈsev(ə)n] [ˈɪrɪz] , ” [sed] [hɛə] [ˈɡɒtfri:d] [ˈdɑ:rkli] ,
“ **Seven years , ” said Herr Gottfried darkly** ,
” 七 年 , ” 说 先生 戈特弗里德 黑暗 ,

“七年了,”戈特弗里德先生阴沉地说。

“ [hæz; həz][ðə; ði] [bɔɪ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] — [ʌv; əv][soʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈkwɪərɪŋ] [ə; eɪ][maɪnd][ɪz][hi:; hi] .
“ **has the Boy been in the shop — of so little enquiring a mind is he** .
” 有 这 男生 到过 在 这 店铺 — 的 所以 小的 查询 一个 头脑 是 他 .

“这孩子进过店吗? 他真是个没什么好奇心的人。”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜ:rðər] .
” **And he would say nothing further** .
” 和 他 会 说 没有什么 更远 .

他再也没有说别的话了。

[ˈpi:tər] [ˈfɑ:lʊd] [hɛə] [lʌts] - [hju:dʒ][ˈbɑ:di][ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
Peter followed Herr Lutz ' huge body into the street .
彼得 随后 先生 卢茨 - 巨大的 身体 进入 这 街道 .

彼得跟着卢茨先生庞大的身躯走到了街上。

[ðeɪ] [tʊk] [ɑ:rmz] [wen] [ðeɪ] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [fa:g] [ænd; ənd] [went] [ˈstʌmblɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [təˈgeðər]
They took arms when they encountered the fog and went stumbling along together
他们 采取 武器 什么时候 他们 遭遇 这 多雾路段 和 去 踉跄 沿着 一起
.
.
.

他们遇到浓雾时便拿起武器, 一起跌跌撞撞地向前走去。

“ [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][ɪn][,ɛl,əʊʔɛf] , ” [sed] [hɛə] [lʌts] , [ˈbreθləsli] [əˈvɔɪdɪŋ] [ə; eɪ][læmp][pəʊst] .
“ **You are in lof** , ” **said Herr Lutz , breathlessly avoiding a lamp post** .
“ 你 是 在 洛夫 , ” 说 先生 卢茨 , 气喘吁吁 避免 一个 灯 邮政 .
“你撞到路灯柱了,”卢茨先生一边喘着气一边说道。

“ [jes] , ” [sed] [ˈpiːtər] , “ [aɪ][eɪˈem] . ”
“ **Yes** , ” **said Peter** , “ **I am** . ”
“ 是的 , ” 说 彼得 , “ 我 是 . ”
“是的,”彼得说,“我是。”

“ [ɑː] , ” [sed] [hɛə] [lʌts] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈpiːtəz] [ɑːrm][ə; eɪ] [skwiːz] .
“ **Ah** , ” **said Herr Lutz giving Peter's arm a squeeze** .
“ 啊 , ” 说 先生 卢茨 给予 彼得的 手臂 一个 挤 .
“啊,”卢茨先生说着,捏了捏彼得的胳膊。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] — [ðə; ði] — [ˈoʊnli] — [θɪŋ]
“ **It is the only thing — The — Only — Thing**
“ 它 是 这 仅有的 事物 — 这 — 仅有的 — 事物
这是唯一——唯一——的事情.....

[haʊˈevər] [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [bæd][ɔːr] [ɪl] — [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][skoʊld][ɔːr] [smaɪl] ,
However it may be for you — bad or ill — whether she scold or smile ,
然而 它 可能 是 为了 你 — 坏的 或者患病的 — 无论 她 骂 或者 微笑 ,
无论对你来说是好是坏,无论她是责骂还是微笑,

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][moʊst][ˈblesɪd; blest] [steɪt] .
it is a most blessed state .
它 是 一个 最多 蒙福 状态 .
这是一个极其幸福的州。

“ [hiː; hi] [spəʊk] [wen] [ˈʌndər] [stres] [ʌv; əv][ɪˈmoʊ(ə)n] , [ɪn][ˈkæpɪtəlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔːz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði]
“ **He spoke when under stress of emotion , in capitals with a pause before the**
“ 他 辐 什么时候 在下面 压力 的 情感 , 在 首都 和 一个 暂停 前 这
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt][wɜːrd] .
important word .
重要的 单词 .
“他说话时情绪激动,用大写字母,在重要的词前会停顿一下。

“ [aɪˈtiː][wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] , ” [sed] [ˈpiːtər] .
“ **It won't come to anything** , ” **said Peter** .
“ 它 惯于 来 到 任何事物 , ” 说 彼得 .
“不会有什么结果的,”彼得说。

“ [aɪˈtiː][kɑːnt] [ˈpaːsəbli] .
“ **It can't possibly** .
“ 它 不能 可能 .
“这不可能。”

[aɪ] [ˈhævnt] [gɑːt] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ˈenɪbɑːdi] — [æn; ən][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [tuː] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] . ”
I haven't got anything to offer anybody — an uncertain two pounds a week . ”
我 还没有 得到 任何事物 到 提供 任何人 — 一个 不确定 二 磅 一个 星期 . ”
我什么也给不了任何人——每周只有不稳定的两英镑收入。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] — [kəˈrɪr] , ” [sed] [hɛə] [lʌts] [ˈsɑːləmli] , “ [aɪ] [noʊ] — [aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n]
“ **You have a — Career** , ” **said Herr Lutz solemnly** , “ **I know — I have often**
“ 你 有 一个 — 职业 , ” 说 先生 卢茨 庄严地 , “ 我 知道 — 我 有 经常
[waːtʃt] [juː; jʊ] .
watched you .
观看 你 .
“你拥有一份——事业,”卢茨先生严肃地说,“我知道——我经常关注你。”

[jʊː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] — [bʊk] .
You have written a — Book .
你 有 书面 一个 — 书 。

你写了一本书。

[kɑːrl] ['gɒtfriːd] [hæz; həz][tʊʊld][em 'iː] .
Karl Gottfried has told me .
卡尔 戈特弗里德 有 讲述 我 。

卡尔·戈特弗里德告诉我的。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ɪm'petʃuəsli] .
But all that does not matter , " he went on impetuously .
但 全部 那 做 不是 事情 , " 他 去 在 冲动地 。

“但这一切都不重要，”他冲动地继续说道。

[aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [wʌt] [juː; jʊ][get] — [aɪ 'tiː][ɪz] — ['biːɪŋ] — [ɪn] — [lʌv] — [ðə; ði] — [dɪ'vaɪn] —
“ **It does not matter what you get — It is — Being — in — Love — The — divine —**
” 它 做 不是 事情 什么 你 得到 — 它 是 — 存在 — 在 — 爱 — 这 — 神圣的 —
[nevər] — [tuː; tə] — [biː; bi] — ['iːkwəld] — [stɛrt] —
never — to — be — equalled — State —
绝不 — 到 — 是 — 等于 — 状态 —

“你得到什么并不重要——重要的是——存在——在——爱——神圣的——永不——被——超越的——状态——”

[ðə; ði] ['ɪnɔːrməs] [dʒɜːrmən] [stɑːpt] [ɑːn][æn; ən][aɪlənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [lʌ; əv][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd]
“ **The enormous German stopped on an island in the middle of the road and**
” 这 巨大的 德语 停止 在 一个 岛 在 这 中间 的 这 路 和
[weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
waved his arms .
挥手 他的 武器 。

“那个身材魁梧的德国人停在路中央的小岛上，挥舞着手臂。

[ɑːn] ['evri] [saɪd][lʌ; əv][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðə; ði] ['træfɪk] [roʊld] [ænd; ənd] ['θʌndəd] .
On every side of him through the darkness the traffic rolled and thundered .
在 每一个 边 的 他 通过 这 黑暗 这 交通 滚动 和 雷鸣 。

黑暗中，他四周车水马龙，车流隆隆作响。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [ɪg'zʌltɪd] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mæɪrɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]
He waved his arms and exulted because he had been married to a
他 挥手 他的 武器 和 欣喜若狂 因为 他 有 到过 已婚 到 一个
[ruː] [lʌ; əv][ə; eɪ][waɪf] [fɔːr; fər] ['θɜːrtɪ] ['jɪrɪz] .
shrew of a wife for thirty years .
泼妇 的 一个 妻子 为了 三十 年 。

他挥舞着手臂，欢呼雀跃，因为他与一个泼妇妻子结婚三十年了。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd] , [nɑːt][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [lʊk] ,
During that time she had never given him a kind word , not a loving look ,
期间 那 时间 她 有 绝不 给定 他 一个 种类 单词 , 不是 一个 爱 看 ,

那段时间里，她从未对他说过一句好话，也没有给过他一个充满爱意的眼神。

[bʌt; bət] ['piːtər] [nuː] [ðæt] [aʊt][lʌ; əv][ɔːl][ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd] [əb'skjʊrəti] [ðæt] [laɪf] [maɪt] [brɪŋ] [tuː; tə]
but Peter knew that out of all the fog and obscurity that life might bring to
但 彼得 知道 那 出去 的 全部 这 多雾路段 和 朦胧 那 生活 可能 带来 到
[hɪm; ɪm] [ðæt] [wɜːrd] ,
him that Word ,
他 那 单词 ,

但彼得知道，在人生可能带给他的所有迷雾和晦涩之中，那句话始终不变。

[ˈsprʌŋ] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːˈtɑːnɪk] [ˈsentɪmənt] [ænd; ənd] [ˈheləz] [bɪr] , [ðæt] **sprung** **though** **it** **might** **be** **out** **of** **Teutonic** **sentiment** **and** **Heller's beer** **, that**
弹簧 尽管 它 可能 是 出去 的 条顿 情绪 和 赫勒的 啤酒 , 那
[wɜːrd] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
word **,** **at** **any** **rate** **,**
单词 , 在 任何 速度 ,

虽然这个词可能源于日耳曼情怀和海勒啤酒，但至少它是这样的。

[wʌz; wəz] [truː] .
was **true** .
曾是 真的 .

属实。

[iː]
II
三

二

[ˈlʌndən] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv]
London **,** **in** **the** **morning** **,** **recovered** **from** **the** **fog** **and** **prepared** **to** **receive**
伦敦 , 在 这 早晨 , 恢复 从 这 多雾路段 和 准备 到 收到
[ˈfɔːrən] [ˈpɜːsənɪdʒz] .
Foreign **Personages** .
外国的 人物 .

伦敦早晨摆脱了浓雾，准备迎接外国人士。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [əˈraɪv] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [wiːk] ,
They **were** **not** **to** **arrive** **for** **another** **week** **,**
他们 是 不是 到 到达 为了 其他 星期 ,

他们还要过一周才会到。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [waɪl] [saɪns] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ænd; ənd]
but **it** **was** **some** **while** **since** **anything** **of** **the** **kind** **had** **occurred** **and**
但 它 曾是 一些 尽管 自从 任何事物 的 这 种类 有 发生 和
[ˈlʌndən] [ment] [tuː; tə] [ˈkæri] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [wel] .
London **meant** **to** **carry** **it** **out** **well** .
伦敦 意思是 到 携带 它 出去 出色地 .

但这类事情已经有一段时间没有发生了，伦敦决心要好好执行这件事。

[ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdiːteɪlz] ; [ˈpɜːrsən(ə)] [ˈænɪkˌdɒts] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
The **newspapers** **were** **crowded** **with** **details** **;** **personal** **anecdotes** **about** **the**
这 报纸 是 挤 和 细节 ; 个人的 轶事 关于 这
[ˈpɜːsənɪdʒz] [əˈbaʊnd] — [ə; eɪ] [prəˈseɪ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,
Personages **abounded** **—** **a** **Procession** **was** **to** **take** **place** **,**
人物 大量 — 一个 游行 曾是 到 拿 地方 ,

报纸上充斥着各种细节；关于这些人物的个人轶事比比皆是——一场游行即将举行，

[stændz] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [klaɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] [wɜːr; wər]
stands **began** **to** **climb** **into** **the** **air** **and** **the** **Queen** **and** **her** **visitors** **were**
站立 开始 到 爬 进入 这 空气 和 这 女王 和 她 访客 是
[tuː; tə][hæv; həv] [əˈdresɪz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðəm; ðəm][æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɑːɡres] .
to **have** **addresses** **presented** **to** **them** **at** **intervals** **during** **the** **Progress** .
到 有 地址 呈现 到 他们 在 间隔 期间 这 进步 .

看台开始升空，女王和她的来访者将在巡游期间不时地聆听致辞。

[tuː; tə] [ˈpiːtər] [ðɪs] [ɔːl] [siːmd] [suːˈpriːmli] [ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
To **Peter** **this** **all** **seemed** **supremely** **unimportant** .
到 彼得 这 全部 似乎 至高无上 不重要 .

在彼得看来，这一切似乎都无关紧要。

[æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i] [seɪm] ['mʊʊmə̣nt] , [tu:; tə] [kən'fju:z] ['lɪ(ə)] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][bɪg] [wʌnz] , ['mɪsɪz] : ['læzərəs]
At the same moment , to confuse little things with big ones , Mrs . Lazarus
在这相同的片刻 , 到迷惑小的事物和大的一个 , 太太 : 拉撒路
[ˈsʌd(ə)nli] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][daɪ] .
suddenly decided to die .
突然 决定 到 死 :

与此同时, 拉扎勒斯太太为了混淆小事和大事, 突然决定自杀。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'wel] [fɔ:r; fər] ['meni] [mʌnθs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [breɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri]
She had been unwell for many months and her brain had been very
她有到过不适为了许多几个月和她脑有到过非常
[ˈklaʊdɪd] [ænd; ənd] [ˈtempər] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] — [bʌt; bət] [naʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ˈpɜ:r'fɪktli] [wel] ,
clouded and temper uncertain — but now suddenly she felt perfectly well ,
阴天 和 脾气 不确定 — 但现在突然她毛毡完美出色地 ,
她已经病了好几个月, 头脑昏沉, 脾气也不稳定——但现在她突然感觉完全好了。

[hɜ:r; hər] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz][æz; əz] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ænd; ənd]
her intelligence was as sharp and bright as it had ever been and
她智力曾是作为锋利的和明亮的作为它有曾经到过和
[ð̣ə; ð̣i][ˈdɑ:ktər] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [wi:k] [æ̣t; ə̣t][ð̣ə; ð̣i][ˈʌtmʊʊst] .
the doctor gave her a week at the utmost .
这 医生 给予 她 一个 星期 在这 极致 :
她的智力一如既往地敏锐聪颖, 医生说她最多还有一周的时间。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [laɪk] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
She would like , she said ,
她会喜欢 , 她说 ,
她说, 她很乐意。

[tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ð̣ə; ð̣i] [dɪr] [kwi:n] [raɪd] [θru:] [ð̣ə; ð̣i] [stri:t] [ə'mɪd]st[ð̣ə; ð̣i] [ˈplɔ:ɔ:dɪts] [ʌv; əv]
to have seen the dear Queen ride through the streets amidst the plaudits of
到有已见这亲爱的女王骑通过这街道在.....之中这赞誉的
[ð̣ə; ð̣i] [ˈpɑ:pjələs] ,
the populace ,
这 民众 ,
能够亲眼目睹敬爱的女王在民众的欢呼声中骑马穿过街道,

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][sə'pʊʊzd; sə'pʊʊzɪd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] .
but she supposed it was not to be .
但她 她 据称 它 曾是 不是 到 是 :
但她觉得这终究不会发生了。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [leɪs] [kæp][ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [noʊz] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] [ˈʃaɪni] [ʃi:; ʃɪ][sæt]
So with a lace cap on her head and her nose sharp and shiny she sat
所以 和 一个 蕾丝 帽 在她头 和 她 鼻子 锋利的 和 闪亮的 她 卫星
[ʌp][ɪn][bed] ,
up in bed ,
向上 在 床 ,
于是, 她头上戴着蕾丝帽, 鼻子又尖又亮, 便坐了起来。

[ˈflikt] [ɪ'mædʒɪnerɪ] [bred] [ˈpelɪts] [ə'b:ŋ] [ð̣ə; ð̣i] [ˈkɑʊntərpeɪn] , [ˈtɔ:kt] [ˈhæpɪli] [tu:; tə][ð̣ə; ð̣i] [ˈbɔ:rdɪŋ] -
flicked imaginary bread pellets along the counterpane , talked happily to the boarding -
轻弹 假想 面包 颗粒 沿着 这 床罩 , 谈话 快乐地 到 这 登机 -
[ˈhaʊs] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈredi] [tu:; tə][daɪ] .
house and made ready to die .
房子 和 制成 准备好 到 死 :
用手指弹着想象中的面包屑沿着床罩飞去, 愉快地和寄宿公寓的人们聊天, 准备迎接死亡。

[ð̣ə; ð̣i] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [ˈhaʊs] [wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [mu:vd] , [ænd; ənd][ˈpi:tər] ,
The boarding - house was immensely moved , and Peter ,
这 登机 - 房子 曾是 非常 已搬 , 和 彼得 ,
寄宿公寓里的每个人都深受感动, 彼得也深受感动。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪːz] [deɪz] [keɪm] [bæk] [ˈɜːrli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʊkʃɑːp] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
during these days came back early from the bookshop in order to sit with her
期间 这些 天 来了 后退 早期的 从 这 书店 在 命令 到 坐 和 她
.
:
.

这几天，我经常早早地从书店回来，以便能陪着她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [kæəd] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

He was surprised that he cared as he did .
他 曾是 惊讶 那 他 关心 作为 他 做过 .

他很惊讶自己竟然如此在意。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [ˈbækgraʊnd] [ðæt] [hiː; hi]

The old lady had been for so long a part of his daily background that he
这 老的 女士 有 到过 为了 所以 长的 一个 部分 的 他的 日常的 背景 那 他

[kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [bɪˈliːv] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n]

could no more believe in her departure than he could in the sudden
可以 不 更多的 相信 在 她 离开 比 他 可以 在 这 突然

[ˌdɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [ɡriːn] [ˈkɜːtənz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)] [ˌpɪləs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] -
disappearance of the dark green curtains and the marble pillars in the dining -
消失 的 这 黑暗的 绿色的 窗帘 和 这 大理石 柱子 在 这 用餐 -

[ruːm] .

room .
房间 .

这位老太太已经融入他日常生活的方方面面太久了，他无法相信她的离开，就像他无法相信餐厅里深绿色的窗帘和大理石柱子突然消失一样。

[ʃɪː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈpiːtər] .

She had had , from the first , a great liking for Peter .
她 有 有 , 从 这 第一的 , 一个 伟大的 喜欢 为了 彼得 .

她从一开始就非常喜欢彼得。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [haʊ] [mʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈfek(ə)n] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [ˈmædnəs]

He had never known how much of that affection was an incoherent madness
他 有 绝不 已知 如何 很多 的 那 感情 曾是 一个 语无伦次 疯狂

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ɪn] [ˈeni] [wei] [ˈænəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
and he had never in any way analysed his own feeling for her ,
和 他 有 绝不 在 任何 方式 分析 他的 自己的 感觉 为了 她 ,

他从未意识到自己对她的爱慕有多少是无意义的疯狂，也从未以任何方式分析过自己对她的感情。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [əˈkjuːt] [ˈʌːrpnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈɡret] .

but now he was surprised at the acute sharpness of his regret .
但 现在 他 曾是 惊讶 在 这 急性 锐利度 的 他的 后悔 .

但现在他却惊讶地发现自己的后悔之情如此强烈。

[ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] , [əˈbʌʊt] [sɪks][əˈklɒk, əu-] , [ʃɪː; ʃi][daɪd] — [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɑːkɪt] ,

On a bright evening of sunshine , about six o'clock , she died — Mrs . Brockett ,
在 一个 明亮的 晚上 的 阳光 , 关于 六 点钟 , 她 死亡 — 太太 . 布罗克特 ,

[ðə; ði] -
the Tressiters ,
这 - ,

在一个阳光明媚的傍晚，大约六点钟，她去世了——布罗克特夫人，特雷西特一家

[ˈnɒrə] - [ˈɔːlsoʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

Norah Monogue also were with her at the time .
诺拉 - 还 是 和 她 在 这 时间 .

当时诺拉·莫诺格也和她在一起。

[ˈpi:tər][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][əˈləʊn] [ˈdʊrɪŋ][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪər] [ˌæftərˈnu:n][ænd; ənd] [ɔ:lˈðoʊ] [ʃi:; ʃɪ]
Peter had been with her alone during the earlier afternoon and although she
彼得 有 到过 和 她 独自的 期间 这 早些时候 下午 和 虽然 她
[hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [wi:k] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] ([aɪˈti:]
had been very weak she had talked to him in her trembling voice (it
有 到过 非常 虚弱的 她 有 谈话 到 他 在 她 发抖 噪音 (它
[wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [tu:] [ˈni:dlz] [ˈnɒkɪŋ] [əˈɡenst] [wʌn] [əˈnʌðər] [wʊd] [meɪk]) ,
was like the noise that two needles knocking against one another would make) ,
曾是 喜欢 这 噪音 那 二 针 敲门 反对 一 其他 会 制作) ,
当天下午早些时候, 彼得曾单独和她待在一起。虽然她当时非常虚弱, 但她还是用颤抖的声音和他说话 (声音就像两根
针互相碰撞发出的声音)。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [bɪˈli:vð] [ɪn][hɪm; ɪm] .
and she had told him how she believed in him .
和 她 有 讲述 他 如何 她 相信 在 他 .
她曾告诉他, 她多么相信他。

[ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [əˈfeɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
She made him ashamed with the things that she said about him .
她 制成 他 羞愧 和 这 事物 那 她 说 关于 他 .
她说的那些话让他感到羞愧。

[hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)] [ɪˈnʌf] [əˈten](ə)n , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ˈdʊrɪŋ] [ði:z] [ˈsev(ə)n]
He had paid her little enough attention , he thought , during these seven
他 有 有薪酬的 她 小的 足够的 注意力 , 他 想法 , 期间 这些 七
[ˈjɪrz] .
years .
年 .
他心想, 这七年来, 他对她关注得太少了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .
There were so many things that he might have done .
那里 是 所以 许多 事物 那 他 可能 有 完毕 .
他本来可以做很多事情。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [sʌn] [ˈstri:mɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] ,
As the afternoon sun streamed into the room and the old lady ,
作为 这 下午 太阳 流媒体 进入 这 房间 和 这 老的 女士 ,
午后的阳光洒进房间, 照耀着那位老太太,

[hɜ:r; hər][hændz] [laɪk] [ˈaɪvəri][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈkaʊntərpeɪn] ,
her hands like ivory upon the counterpane ,
她 双手 喜欢 象牙 之上 这 床罩 ,
她的双手像象牙一样放在床罩上,

[fel] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [sli:p] [hi:; hi] [ˈwʌndəd] — [wʌz; wəz][hi:; hi][bæd][ɔ:r] [ɡʊd] ?
fell into a quiet sleep he wondered — Was he bad or good ?
跌倒 进入 一个 安静的 睡觉 他 想知道 — 曾是 他 坏的 或者 好的 ?
他渐渐进入梦乡, 心中不禁思索——自己究竟是好人还是坏人?

[wʌz; wəz][hi:; hi] [strɔ:ŋ] [ɔ:r] [wi:k] ?
Was he strong or weak ?
曾是 他 强的 或者 虚弱的 ?
他强壮还是虚弱?

[ði:z] [θɪŋz] [ðæt] [ˈpi:p(ə)] [sed] , [ðə; ði] [əˈfek](ə)n [ðæt] [ˈpi:p(ə)] [geɪv] [hɪm; ɪm] . . .
These things that people said , the affection that people gave him . . .
这些 事物 那 人们 说 , 这 感情 那 人们 给予 他 . . .
人们说的那些话, 人们给予他的爱戴.....

[hi:; hi] [dɪ'z:rvd] [nʌn] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .
he deserved none of it .
他 应得的 没有任何 的 它 :

他根本不应该承受这一切。

[fɔrli] ['nevər][wɜ:r; wər] [tu:] [soʊ] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈprezənsɪz] [baʊnd] [tə'geðər] [ɪn][wʌn]l'ba:di] — [hi:; hi]
Surely never were two so opposite presences bound together in one body — he
一定 绝不 是 二 所以 对面的 存在 边界 一起 在 一 身体 一 他
[wʌz; wəz] [prə'faʊndli] ['selfɪ] ,
was profoundly selfish ,
曾是 深刻地 自私 ,

两个人格如此截然相反，却又如此紧密地结合在一起，这世上恐怕从未有过——他极其自私，

[prə'faʊndli] [ʌn'selfɪ] , [l'ʌvɪŋ] , [hɑ:rd] , [kaɪnd] , ['kru:əl] , [praʊd] , [hʌmb(ə)l] , ['dʒenərəs] , [mi:n] ,
profoundly unselfish , loving , hard , kind , cruel , proud , humble , generous , mean ,
深刻地 无私 , 爱 , 难的 , 种类 , 残忍的 , 自豪的 , 谦逊的 , 慷慨的 , 意思是 ,
[kəm'pli:tli] [pə'zest] , [ɪn'taɪərli] [ʌnkən'trəʊld] ,
completely possessed , entirely uncontrolled ,
完全地 拥有 , 完全 不受控制 ,

极度无私、充满爱心、冷酷、善良、残忍、骄傲、谦逊、慷慨、吝啬、完全沉迷、完全失控

[oʊld] [brɪ'ɑ:nd] [hɪz; ɪz] [ˈjɪrɪz] , [jʌŋ] [brɪ'ɑ:nd] [brɪ'li:f] —
old beyond his years , young beyond belief —
老的 超过 他的 年 , 年轻的 超过 信仰 一

他老成持重，却又年轻得不可思议——

[æz; əz][hi:; hi][sæt][ðer; ðər] [brɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [oʊld]l'eɪdi][hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [kən'tempt] [ʌv; əv] [hɪm'self]
As he sat there beside the sleeping old lady he felt a contempt of himself
作为 他 卫星 那里 旁 这 睡眠 老的 女士 他 毛毡 一个 鄙视 的 他自己
[ðæt] [wʌz; wəz] [brɪ'ɑ:nd] [ɔ:l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
that was beyond all expression ,
那 曾是 超过 全部 表达 ,

他坐在熟睡的老妇人身旁，心中涌起一股难以言喻的自责之情。

[ænd; ənd][ɔ:lsoʊ][hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [praɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [du:] ,
and also he felt a pride at the things that he knew that he might do ,
和 还 他 毛毡 一个 自豪 在 这 事物 那 他 知道 那 他 可能 做 ,
而且，他对自己可能做的事情感到自豪。

[ə; eɪ] [praɪd] [ðæt] [brɔ:t] [ðə; ði] [blʌd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
a pride that brought the blood to his cheeks .
一个 自豪 那 带来 这 血 到 他的 脸颊 .

那份骄傲让他脸颊泛起了红晕。

[ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði]l'laɪən] ?
The Man on the Lion ?
这 男人 在 这 狮子 ?

骑在狮子上的人？

[ðə; ði][mæn] [ˈʌndər] [ðə; ði]l'laɪənz] [pɔ:] ? . . .
The Man under the Lion's Paw ? . . .
这 男人 在下面 这 狮子的 爪子 ? . . .

狮爪下的男人？

[ðə; ði] [ˈjɪrɪz] [wʊd] [ʃoʊ] .
The years would show .
这 年 会 展示 .

岁月会证明一切。

[ə; ei][ˈkwaɪət] [ˈhæpi] [səˈrenəti] [pæst] [ˈoʊvər][ˈmɪsɪz] . [ˈlæzərəs] - [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈlðər]
A quiet happy serenity passed over Mrs . Lazarus ' face and he called the others .
一个 安静的 快乐的 宁静 通过了 超过 太太 : 拉撒路 - 脸 和 他 称为 这 其他的

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
into the room .
进入 这 房间 :

拉扎勒斯太太脸上浮现出平静、幸福的神情，他便叫其他人进了房间。

[stɜːrn][ˈmɪsɪz] . [ˈbrɑːkɪt] [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] .
Stern Mrs . Brockett was crying .
斯特恩 太太 : 布罗克特 曾是 哭泣 :

严厉的布罗克特夫人哭了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlæzərəs] [wʊk] [fɔːr; fər][ə; ei][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [smaɪld] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] .
Mrs . Lazarus woke for a moment and smiled upon them all .
太太 : 拉撒路 觉醒 为了 一个 片刻 和 微笑 之上 他们 全部 :

拉扎勒斯夫人醒了过来，微笑着看着他们所有人。

[ʃiː; ji] [tʊk] [ˈpiːtɜːz] [hænd] .
She took Peter's hand .
她 采取 彼得的 手 :

她握住了彼得的手。

" [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][oʊld] [ˈpiːp(ə)l] , " [ʃiː; ji] [briːðd] [ˈveri] [ˈfeɪntli] — [ðen] [ʃiː; ji] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz]
" Be good to old people , " she breathed very faintly — then she closed her eyes .
" 是 好的 到 老的 人们 , " 她 呼吸 非常 淡淡的 — 然后 她 关闭 她 眼睛
[ænd; ənd][soʊ][daɪd] .
and so died .
和 所以 死亡 :

“要善待老人，”她微弱地喘息着说道——然后她闭上眼睛，就这样去世了。

[brɪˈloʊ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ə; ei] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpeɪpərz] .
Below in the street a boy was calling the evening papers .
以下 在 这 街道 一个 男生 曾是 呼叫 这 晚上 文件 :

楼下街上，一个男孩正在打电话订晚报。

" [əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ˈprɪnses] [ʌv; əv] [ʃlɔːs]
" Arrival of the Prince and Princess of Schloss
" 到达 的 这 王子 和 公主 的 城堡
“施洛斯王子和公主的到来.....”

[əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] —
Arrival of the Prince and —
到达 的 这 王子 和 —

王子驾到——

" [ðeɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz] .
" They closed the windows and pulled down the blinds .
" 他们 关闭 这 视窗 和 拉 向下 这 百叶窗 :

他们关上窗户，拉下百叶窗。

[iː]
II
三
二

二

[ˈθɜːrzdɪɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dɪɪ] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəl] [prəˈseɪənz] ,
Thursday was to be the day of Royal Processions ,
周四 曾是 到 是 这 天 的 皇家 游行 ,

星期四是皇家游行的日子，

[ænd; ənd][ɑ:n][ˈfraɪdeɪ][oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈlæzərəs][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈberɪd] .
and on Friday old Mrs . Lazarus was to be buried .
和 在 星期五 老的 太太 : 拉撒路 曾是 到 是 埋葬 :
星期五是老拉扎勒斯太太的葬礼日。

[tuː; tə][ˈpi:tər] ,
To Peter ,
到 彼得 ,
致彼得:

[ˈwenzdeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][deɪ][ʌv; əv][ɪkˈstrævəɡənt][kənˈfju:ʒ(ə)n] — [ɪkˈstrævəɡənt][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][,aɪˈti:]
Wednesday was a day of extravagant confusion — extravagant because it
周三 曾是 一个 天 的 靡 困惑 — 靡 因为 它
[wʌz; wəz][ə; eɪ][deɪ][ɑ:n] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] .
was a day on which nothing was done .
曾是 一个 天 在 哪个 没有什么 曾是 完毕 :
星期三是极其混乱的一天——之所以说是极其混乱，是因为这一天什么事都没做。

[ˈkʌstəmərz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [sɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:p] .
Customers were not served in the shop .
顾客 是 不是 服务 在 这 店铺 :
店内没有接待顾客。

[ˈeditəz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [əˈtækt] [ɪn][ðer; ðər] [ler] .
Editors were not attacked in their lair .
编辑 是 不是 遭到攻击 在 他们的 巢穴 :
编辑们并没有在他们的“巢穴”里遭到攻击。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ˈevri] [wʌn] [hʌŋ] [əˈbaʊt] .
Nothing was done , every one hung about .
没有什么 曾是 完毕 , 每一个 — 悬挂 关于 :
什么也没发生，大家都在闲逛。

[ˈpi:tər][kʊd; kəd][nɑ:t] [neɪm] [ˈeni] [wʌn][æz; əz][dəˈrektli; daɪˈrektli][rɪˈspɑ:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv]
Peter could not name any one as directly responsible for this state of
彼得 可以 不是 姓名 任何 一 作为 直接地 负责任的 为了 这 状态 的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,
彼得无法指出谁应该直接对此负责。

[nɔ:r][kʊd; kəd][hiː; hi] [dɪˈfaɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] ;
nor could he define his own condition of mind ;
也不 可以 他 定义 他的 自己的 状况 的 头脑 ;
他也无法描述自己的精神状态;

[ˈoʊnli][hiː; hi] [nu:] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] [ɑ:p] .
only he knew that he could not leave the shop .
仅有的 他 知道 那 他 可以 不是 离开 这 店铺 :
只有他自己知道他不能离开商店。

[əˈbaʊt] [ɪts] [dɔ:z] [ænd; ənd][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ðer; ðər] [fel] [ɔ:l] [deɪ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [səˈspens] .
About its doors and passages there fell all day an air of suspense .
关于 它是 门 和 段落 那里 跌倒 全部 天 一个 空气 的 悬念 :
整日里，它的门廊和通道都笼罩着一种悬疑的气氛。

[ˈmɪstər] . [zæntɪ][wʌz; wəz] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ;
Mr . Zanti was himself a little responsible for this ;
先生 : 赞蒂 曾是 他自己 一个 小的 负责任的 为了 这 ;
赞蒂先生本人对此也负有一定责任;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ʌnˈjuːzuəl][fɔːr; fər][ðæt][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ˈsmɑɪlɪŋ][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə][weɪst][ðə; ði][deɪ]
it was so unusual for that large and smiling gentleman to waste the day
它 曾是 所以 异常 为了 那 大的 和 微笑 绅士 到 浪费 这 天
[ˈaɪdlɪ] ;
idly ;
闲散地 ;

对于这位身材高大、笑容可掬的绅士来说，虚度光阴实在太不寻常了；

[ænd; ənd][jet][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˈstaːtɪŋ] [ˈevri] [naʊ][ænd; ənd][əˈgen][fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːr] ,
and yet there he was , starting every now and again for the door ,
和 然而 那里 他 曾是 , 开始 每一个 现在 和 再次 为了 这 门 ,
[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈempti][jɑːrd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɪndəʊz][æt; ət][ðə; ði][bæk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhaʊs] ,
looking into the empty yard from the windows at the back of the house ,
寻找 进入 这 空的 院子 从 这 视窗 在 这 后退 的 这 房子 ,
[ˈruːmz] [ˈbʌk][ˈruːmz] [əˈbʌv] ,
从房子后面的窗户望向空荡荡的院子 ,

[ˌdɪsəˈpɪərɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [əˈbʌv] ,
disappearing sometimes into the rooms above ,
消失 有时 进入 这 房间 多于 ,
[ˈruːmz] [ˈbʌk][ˈruːmz] [əˈbʌv] ,
有时消失在楼上的房间里 ,

[ˌriːəˈpiərɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli][wɪð; wɪθ][æn; ən][er][ʌv; əv][ʌnkənˈsɜːrn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː] [rɪˈlæbəreɪtli] [kənˈtraɪvd] .
reappearing suddenly with an air of unconcern a little too elaborately contrived .
重新出现 突然 和 一个 空气 的 漠不关心 一个 小的 也 精心 人为的 .
[ˈruːmz] [ˈbʌk][ˈruːmz] [əˈbʌv] ,
突然再次出现，带着一种略显刻意的漠不关心的神情。

[ˈpiːtər][felt][ðæt][ˈmɪstər] . [zæntɪ][hæd; həd][ə; eɪ][greɪt][diːl][ðæt][hiː; hi][wʊd][laɪk][tuː; tə][seɪ][tuː; tə]
Peter felt that Mr . Zanti had a great deal that he would like to say to
彼得 毛毡 那 先生 . 赞蒂 有 一个 伟大的 交易 那 他 会 喜欢 到 说 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
[ˈpiːtər][felt][ðæt][ˈmɪstər] . [zæntɪ][hæd; həd][ə; eɪ][greɪt][diːl][ðæt][hiː; hi][wʊd][laɪk][tuː; tə][seɪ][tuː; tə]
彼得觉得赞蒂先生有很多话想对他说。

[ænd; ənd][wʌnz][ɔːr][twɪs][hiː; hi][keɪm][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪˈɡæn] “ [oʊ] , [aɪ][seɪ] , [bɔɪ] ,
and once or twice he came to him and began “ Oh , I say , boy ,
和 一次 或者 两次 他 来了 到 他 和 开始 “ 哦 , 我 说 , 男生 ,
[ˈpiːtər][felt][ðæt][ˈmɪstər] . [zæntɪ][hæd; həd][ə; eɪ][greɪt][diːl][ðæt][hiː; hi][wʊd][laɪk][tuː; tə][seɪ][tuː; tə]
他曾一两次走到他跟前，开始说：“哦，我说，孩子，

” [ænd; ənd][ðen][stɔːpt][wɪð; wɪθ][æn; ən][er][ʌv; əv][kənˈfjuːz(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]
” and then stopped with an air of confusion as though he had
” 和 然后 停止 和 一个 空气 的 困惑 作为 尽管 他 有
[ˌrekəˈlektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈsʌd(ə)nli] .
recollected something , suddenly .
回忆 某物 , 突然 .
[ˈpiːtər][felt][ðæt][ˈmɪstər] . [zæntɪ][hæd; həd][ə; eɪ][greɪt][diːl][ðæt][hiː; hi][wʊd][laɪk][tuː; tə][seɪ][tuː; tə]
“然后他突然停了下来，神情困惑，仿佛突然想起了什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [gɜːrɪ] , [tuː] , [ˈhuː] [wʌz; wəz][əˈbaʊt][ðə; ði][fɑːp] , [ʌnˈiːzɪli] [ɑːn][ðɪs] [deɪ] .
There was a Russian girl , too , who was about the shop , uneasily on this day .
那里 曾是 一个 俄语 女孩 , 也 , WHO 曾是 关于 这 店铺 , 不安地 在 这 天 .
[ˈpiːtər][felt][ðæt][ˈmɪstər] . [zæntɪ][hæd; həd][ə; eɪ][greɪt][diːl][ðæt][hiː; hi][wʊd][laɪk][tuː; tə][seɪ][tuː; tə]
那天，店里还有一位俄罗斯女孩，她显得有些不安。

[fiː; ji][wʌz; wəz] [θɪn] , [slaɪt] , [ˈveri] [dɑːrk] ; [fɪrs] [aɪz] [ænd; ənd][hændz][ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
She was thin , slight , very dark ; fierce eyes and hands that seemed to be
她 曾是 薄的 , 轻微 , 非常 黑暗的 ; 凶猛的 眼睛 和 双手 那 似乎 到 是
[ˈɔːlweɪz] [ˈkəːvɪŋ] .
always curving .
总是 弯曲 .
[ˈpiːtər][felt][ðæt][ˈmɪstər] . [zæntɪ][hæd; həd][ə; eɪ][greɪt][diːl][ðæt][hiː; hi][wʊd][laɪk][tuː; tə][seɪ][tuː; tə]
她身材纤细，体态轻盈，皮肤黝黑；眼神锐利，双手似乎总是弯弯曲曲的。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz][məˈriːə]

Her name was Maria Notroska
她 姓名 曾是 玛丽亚 -

她的名字是玛丽亚·诺特罗斯卡

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ] [ˈrʌ(ə)n] , - , [huːm] [ˈpiːtər][hæd; həd] [siːn] ,
and she was engaged to the big Russian , Oblotzky , whom Peter had seen ,
和 她 曾是 已订婚的 到 这 大的 俄语 , - , 谁 彼得 有 已见 ,
她与那个身材魁梧的俄罗斯人奥布洛茨基订婚了, 彼得见过他。

[ɑːn] [ˈʌðər] [deɪz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [ɑːp] .
on other days up and down through the shop .
在 其他 天 向上 和 向下 通过 这 店铺 .

其他日子里, 他会在店里上上下下地走动。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][noʊ][wʌn] .
She spoke to no one .
她 辐 到 不 一 .

她没有和任何人说话。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪŋɡlɪʃ] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd][fɔːr; fər][ˈaʊərz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]
She knew but little English — but she would stand for hours at the door
她 知道 但 小的 英语 — 但 她 会 站立 为了 小时 在 这 门
[ˈləkɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [stri:t] .
looking out into the street .
寻找 出去 进入 这 街道 .

她只会说一点点英语, 但她会站在门口几个小时, 望着街景。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʌnˈiːzi] [deɪ] [ænd; ənd][ˈpiːtər][wʌz; wəz][ɡlæd] [wen] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] ,
It was a long uneasy day and Peter was glad when the evening ,
它 曾是 一个 长的 不安 天 和 彼得 曾是 高兴的什么时候 这 晚上 ,
那一天漫长而难熬, 彼得很高兴夜幕降临。

[ɪn] [sləʊ] [streɪt] [laɪnz] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [laɪt] , [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [blæk] [dɔːr] .
in slow straight lines of golden light , came in through the black door .
在 慢的 直的 线条 的 金的 光 , 来了 在 通过 这 黑色的 门 .
一道道金色的光线缓缓地穿过黑色的门进来。

[ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [tuː] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈfɔːrwərd][ə; eɪ] [rɪˈnuːd] [hoʊp][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˈstiːvən] [əˈɡen]
The evening too seemed to bring forward a renewed hope of seeing Stephen again
这 晚上 也 似乎 到 带来 向前 一个 更新 希望 的 看到 史蒂芬 再次
— [ɪnˈkwaiəɪrɪz][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈiːðər] [zænti][ɔːr][hɛə] [ˈɡɒtfriːd] ;
— enquiries could bring nothing from either Zanti or Herr Gottfried ;
— 查询 可以 带来 没有什么 从 任何一个 赞蒂 或者 先生 戈特弗里德 ;

当晚似乎也重新燃起了再次见到斯蒂芬的希望——但无论从赞蒂还是戈特弗里德先生那里打听, 都一无所获;

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [oʊ][noʊ] ! . . .
they had never heard of the man , oh no ! . . .
他们 有 绝不 听到 的 这 男人 , 哦 不 ! . . .

他们之前从未听说过这个人, 哦不!

[ˈstiːvən] [brænt] ?
Stephen Brant ?
史蒂芬 布兰特 ?

史蒂芬·布兰特?

[ˈstiːvən] . . . ?
Stephen . . . ?
史蒂芬 . . . ?

史蒂芬.....?

[ˈnoʊ] !
No !
不 !

不!

[ˈnevər] —
Never —
绝不 —

绝不-

[ðæt] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsprɪŋɪŋ] [aʊt] [ˈɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [hæd; həd] [ment] [ˈsʌmθɪŋ] [haʊˈevər] .
That sudden springing out of the darkness had meant something however .
那 突然 弹簧 出去 的 这 黑暗 有 意思是 某物 然而 .
然而，从黑暗中突然跃然而出，却蕴含着某种意义。

[ˈpiːtər] [kʊd; kəd] [stɪl] [fiːl] [hɪz; ɪz] [wet] [kloʊðz] [ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈfaɪnɪŋ] [ˈbɜːd] .
Peter could still feel his wet clothes and see his shining beard .
彼得 可以 仍然 感觉 他的 湿的 衣服 和 看 他的 灼灼 胡须 .
彼得还能感觉到自己湿漉漉的衣服，还能看到自己闪闪发光的胡须。

[jes] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈstiːvən] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] .
Yes , if there were any trouble Stephen would be there .
是的 , 如果 那里 是 任何 麻烦 史蒂芬 会 是 那里 .
是的，如果出了什么事，斯蒂芬肯定会到场。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl] [əˈbaʊt] ?
What were they all about ?
什么 是 他们 全部 关于 ?

它们究竟是关于什么的？

[ˈpiːtər] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [ðæt] [naɪt] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə]
Peter closed the shutters of the shop that night without having any explanation to
彼得 关闭 这 百叶窗 的 这 店铺 那 夜晚 没有 拥有 任何 解释 到
[ˈɔːfər] .
offer :
提供 :

当晚，彼得关上了商店的卷帘门，没有给出任何解释。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

坚韧(Fortitude)

第13/30页

[ˈmɪstər] . [zæntɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] ;
Mr . Zanti was indeed a strange man ;
先生 . 赞蒂 曾是 的确 一个 奇怪的 男人 ;

赞蒂先生的确是个古怪的人；

[wen] ['pi:tər] [tɜ:rnd] [tu:; tə][gəʊ][hi:; hi] [stɔ:pt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʊəldər] : “
when Peter turned to go he stopped him with his hand on his shoulder : “
什么时候 彼得 转向 到 去 他 停止 他 和 他的 手 在 他的 肩膀 : “
[ˈpi:tər] ,
Peter ,
彼得 ,

彼得转身要走时，他伸手搭在他的肩膀上，拦住了他：“彼得，

[bɔɪ] , “ [hi:; hi] [sed] , ['wɪspərɪŋ] , “ [kʌm] [ʌpˈsterz] — [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
boy , “ he said , whispering , “ come upstairs — I have something to tell you .
男生 , “ 他 说 , 耳语 , “ 来 楼上 — 我 有 某物 到 告诉 你 .

“孩子,”他低声说,“上楼来——我有话要告诉你。”

“ [ˈpi:tər] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ɑ:p] [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ][mæn]
” Peter was about to follow him back into the shop when suddenly the man
” 彼得 曾是 关于 到 跟随 他 后退 进入 这 店铺 什么时候 突然 这 男人
[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
shook his head .
摇晃 他的 头 .

彼得正要跟着他回到店里，突然那人摇了摇头。

[ˈnoʊ] , [na:t][tu:; tə] - [naɪt] , “ [hi:; hi] [sed] [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [stri:t] .
” No , not to - night , “ he said and almost pushed him into the street .
” 不 , 不是 到 - 夜晚 , “ 他 说 和 几乎 推动 他 进入 这 街道 .

“不，今晚不行,”他说着，几乎把他推到了街上。

[ˈpi:tər] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [gɜ:rl] .
Peter , looking back , saw that he was talking to the Russian girl .
彼得 , 寻找 后退 , 锯 那 他 曾是 说 到 这 俄语 女孩 .

彼得回头一看，发现自己正在和那个俄罗斯女孩说话。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz][na:t][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ðæt] .
But the day was not over with that .
但 这 天 曾是 不是 超过 和 那 .

但这一天并没有就此结束。

[ˈwʌndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [zæntɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [wʊd] [bi:; bi] ['glu:mi]
Wondering about Mr . Zanti , thinking that the boarding - house would be gloomy
好奇 关于 先生 . 赞蒂 , 思维 那 这 登机 - 房子 会 是 阴沉
[naʊ] [ˈæftər][ˈmɪsɪz] . ['læzərəs] - [deθ] ,
now after Mrs . Lazarus ' death ,
现在 后 太太 . 拉撒路 - 死亡 ,

想到赞蒂先生，心想拉扎勒斯太太去世后，寄宿公寓现在一定很阴森。

[rɪˈkɔ:lɪŋ] , [əˈbʌv] [ɔ:l] , [tu:; tə] [hɪmˈself] ['evri] ['slaɪtəst] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs]
recalling , above all , to himself every slightest incident of his meeting with Miss
回忆 , 多于 全部 , 到 他自己 每一个 丝毫 事件 的 他的 会议 和 错过
[ˈrɒsɪtə] , ['pi:tər] ,
Rossiter , Peter ,
罗西特 , 彼得 ,

彼得尤其仔细地回忆起与罗西特小姐相遇的每一个细微细节，

[ˈkrɔːsɪŋ] [ˈɑːksfərd] [stri:t] , [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [ˈbɑːdi] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [fæt] [ænd; ənd] [sɔːft] [wʌn] .
crossing Oxford Street , flung his broad body against a fat and soft one .
过境 牛津 街道 , 扔 他的 广阔 身体 反对 一个 胖的 和 柔软的 一 .
穿过牛津街时, 他宽阔的身躯猛地扑向一个肥胖柔软的人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [kəˈlæps] .
There was nearly a collapse .
那里 曾是 几乎 一个 坍塌 .
差点发生坍塌。

[ðə; ði] [ˈðər] [mæn] [ænd; ənd] [ˈpiːtər] [grɑːspt] [ɑːrmz] [tuː; tə] [ˈstedɪ] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪˈhoʊld]
The other man and Peter grasped arms to steady themselves , and then behold
这 其他 男人 和 彼得 抓住 武器 到 稳定的 他们自己 , 和 然后 看哪
!
!
!
另一个人和彼得抓住彼此的胳膊稳住身子, 然后, 瞧!

[ðə; ði] [fæt] [ˈbɑːdi] [wʌz; wəz] [ˈbɑːbi] [-]
the fat body was Bobby Galleon's .
这 胖的 身体 曾是 鲍比 盖伦的 .
那具肥胖的尸体是鲍比·加利恩的。

[ˈbɑːbi] [ˈɡæliən] , [ˈæftər] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈjɪrz] !
Bobby Galleon , after all these years !
鲍比 盖伦帆船 , 后 全部 这些 年 !
这么多年过去了, 竟然还是鲍比·加利恩!

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [ˈpɑːsəb(ə)l] [dʌʊt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
But there could be no possible doubt about it .
但 那里 可以 是 不 可能的 怀疑 关于 它 .
但这一点绝对毋庸置疑。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [stʊd] , [ˈstændɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːk] ,
There he stood , standing back a little from the shock ,
那里 他 站立 , 常设 后退 一个 小的 从 这 震惊 ,
他站在那里, 震惊之余微微后退。

[hɪz; ɪz] [ˈboʊlər] [hæt] [nɑːkt] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ] [ˈdeprəkeɪtɪŋ] ,
his bowler hat knocked to one side of his head , a deprecating ,
他的 保龄球手 帽子 敲门 到 一 边 的 他的 头 , 一个 弃用 ,
他的圆顶礼帽歪向一边, 带着一种轻蔑的意味。

[ə,pɑːləˈdʒetɪk] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [dɪr] [fæt] [feɪs] !
apologetic smile on his dear fat face !
道歉的 微笑 在 他的 亲爱的 胖的 脸 !
他那张可爱的胖脸上露出了歉意的笑容!

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [kɔːrs] [naʊ] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːltərd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈjɪrz] ;
A man of course now , but very little altered in spite of all the years ;
一个 男人 的 课程 现在 , 但 非常 小的 已修改 在 尽管如此 的 全部 这 年 ;
他现在当然是个男人了, 但尽管岁月流逝, 容貌却几乎没有改变;

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfætə] [pərˈhæps] , [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [siːmd] [ˈræðər] [ˈʃeɪpləs] — [bʌt; bət] [ðoʊz] [seɪm] [kaɪnd]
a little fatter perhaps , his body seemed rather shapeless — but those same kind
一个 小的 更胖 也许 , 他的 身体 似乎 相当 无形 — 但 那些 相同的 种类
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
他或许有点胖, 身材显得有些臃肿——但那双善良的眼睛依然如故。

[ðæt] [lɑ:rdʒ] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] [streɪt] [lʊk] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [spʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
that large mouth and the clear straight look in all his face that spoke him to
那 大的 嘴 和 这 清除 直的 看 在 全部 他的 脸 那 辐 他 到
[ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd][fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
all the world for what he was :
全部 这 世界 为了 什么 他 曾是 :
他那张大嘴和脸上清晰直率的表情，向全世界宣告了他的真面目。

[ˈpi:tər] [felt] [ɪɡˈzæktli][æz; əz] [ðʊ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][ˈtaɪərɪŋ] [ˈdʒɜ:rni] ,
Peter felt exactly as though , after a long and tiring journey ,
彼得 毛毡 确切地 作为 尽管 , 后 一个 长的 和 令人疲惫 旅行 ,
彼得感觉就像经历了一场漫长而疲惫的旅程之后，
[hi:; hi][hæd; həd] [ˈtʌmbld] [æt; ət][læst][ˈɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ɑ:rm] - [tʃer] .
he had tumbled at last into a large arm - chair .
他 有 翻滚 在 最后的 进入 一个 大的 手臂 - 椅子 :
他最终跌跌撞撞地坐进了一张大扶手椅里。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] , [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] :
He was excited , he waved his arms :
他 曾是 兴奋的 , 他 挥手 他的 武器 :
他很兴奋，挥舞着手臂：

“ [ˈbɑ:bi] , [ˈbɑ:bi] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , [sʊ] [ˈlɑʊdli] [ðæt] [tu:] [oʊld] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ˈbɒnɪts] ,
“ **Bobby , Bobby , ” he cried , so loudly that two old women in bonnets ,**
“ 鲍比 , 鲍比 , ” 他 哭 , 所以 高声 那 二 老的 女性 在 引擎盖 ,
“鲍比，鲍比！”他大声喊道，声音大到两个戴着软帽的老妇人，

[ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [henz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
crossing the road like a couple of hens turned to look at him .
过境 这 路 喜欢 一个 夫妻 的 母鸡 转向 到 看 在 他 :
两只像母鸡一样过马路的母鸡转过头来看他。

“ [aɪm] [ˈsɑ:ri] — ” [ˈbɑ:bi] [sed] [ˈveɪɡli] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsləʊli] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [keɪm] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ **I'm sorry — ” Bobby said vaguely , and then slowly recognition came into his eyes** .
“ 我是 对不起 — ” 鲍比 说 依稀 , 和 然后 缓慢地 认出 来了 进入 他的 眼睛 :
“对不起——”鲍比含糊不清地说，然后慢慢地，他的眼中闪过一丝恍然大悟的神色。

“ [ˈpi:tər] !
“ **Peter !**
“ 彼得 !
“彼得！”

“ [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [lɔ:st] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] , [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈflʌdɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
“ **he said in a voice lost in amazement , the colour flooding his cheeks** .
“ 他 说 在 一个 噪音 丢失的 在 惊愕 , 这 颜色 洪水 他的 脸颊 :
“他用一种充满惊奇的声音说道，脸颊泛起了红晕。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [əbˈsɜ:rdli] [ˈmu:vɪŋ] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kwɔɪt] [rɪˈdɪkjələsli] [stɜ:rd] , [bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
It was all absurdly moving ; they were quite ridiculously stirred , both of them
它 曾是 全部 荒谬地 移动 ; 他们 是 相当 荒谬地 搅拌 , 两个都 的 他们
:
:
:
这一切都荒诞而感人；他们俩都被深深地触动了。

[ðə; ði][læmps][wɜ:r; wər] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [daʊn] [ˈɑ:ksfərd] [stri:t] ,
The lamps were coming out down Oxford Street ,
这 灯 是 未来 出去 向下 牛津 街道 ,
牛津街上灯火通明，

[ə; eɪ] [peɪl] ['sæfrən] [skaɪ] ['autlaɪnd] [ðə; ði][dɑ:rk] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ðæt] [ɪz] ['ɑ:pəzɪt] -
a pale saffron sky outlined the dark bulk of the Church that is opposite Mudie's
一个 苍白 藏红花 天空 概述 这 黑暗的大部分 的 这 教会 那 是 对面的 -
[ʃɑ:p] [ænd; ənd][stændz] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] ,
shop and stands back from the street ,
店铺 和 站立 后退 从 这 街道 ,
淡红色的天空勾勒出教堂的深色轮廓，教堂位于穆迪商店对面，远离街道。

[ə; eɪ][lɪt(ə)][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:] ['wʌndɜ-d] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['klæmə] ,
a little as though it wondered at all the noise and clamour ,
一个 小的 作为 尽管 它 想知道 在 全部 这 噪音 和 叫嚣 ,
仿佛对这嘈杂喧闹感到有些疑惑，
[ə; eɪ][lɪmpɪd][ænd; ənd] ['wɔ:təri] [blu:] [stɪl] ['lɪŋgə] , ['weɪvəriŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [skaɪ] .
a limpid and watery blue still lingered , wavering , in the evening sky .
一个 清澈的 和 水状的 蓝色的 仍然 徘徊不去 , 摇摆不定 , 在 这 晚上 天空 .
傍晚的天空中，依然残留着清澈如水的蓝色，忽明忽暗。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][æn; ən][ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . [ʃɑ:p] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] ['glæsɪz] [ʌv; əv][mɪlk][ænd; ənd] [ðeɪ]
They turned into an A . B . C . shop and ordered glasses of milk and they
他们 转向 进入 一个 一个 . B . C . 店铺 和 订购 眼镜 的 牛奶 和 他们
[sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər] .
sat and looked at one another .
卫星 和 看起来 在 一 其他 .
他们走进一家ABC商店，点了杯牛奶，然后坐下来互相看着对方。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔ:ltərd] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['lɪt(ə)][ænd; ənd][tu:; tə][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
They had altered remarkably little and to both of them ,
他们 有 已修改 非常 小的 和 到 两个都 的 他们 ,
他们几乎没有改变，对他们两人来说，
[ɔ:l'doʊ] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:ksfərd] [stri:t] ['træfɪk] [wʌz; wəz][aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [aɪ 'ti:]
although the roar of the Oxford Street traffic was outside the window , it
虽然 这 吼 的 这 牛津 街道 交通 曾是 外部 这 窗户 , 它
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
might have been ,
可能 有 到过 ,
尽管窗外牛津街的车流声震耳欲聋，但也许.....

['i:zəli] ['ɪnʌf] , [ðæt] [ə; eɪ] ['klæŋɪŋ] [bel] [wʊd] [su:n] ['sʌmən] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə][ɪŋk] - [steɪnd]
easily enough , that a clanging bell would soon summon them back to ink - stained
容易地 足够的 , 那 一个 叮当声 钟 会 很快 召唤 他们 后退 到 墨水 - 染色
[desks] [ænd; ənd] ['lætɪn] ['eksəsaɪzɪz] .
desks and Latin exercises .
桌子 和 拉丁 练习 .
轻而易举地，一声铃响就会把他们召回到墨迹斑斑的书桌前，继续做拉丁语练习。

“ [waɪ] , [ɪn] ['hevənz] [neɪm] , [dɪd][ju:; jʊ]'evər [get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] [soʊ] [kəm'pli:tli] ?
“ **Why , in heaven's name , did you ever get out of my sight so completely ?**
“ 为什么 , 在 天 姓名 , 做过 你 曾经 得到 出去 的 我的 视线 所以 完全地 ?
“你究竟为什么会彻底从我的视线中消失？ ”
[aɪ] [ruʊt] [tu:; tə] - [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz]
I wrote to Treliss again and again but I don't suppose anything was
我 写道 到 - 再次 和 再次 但 我 不 认为 任何事物 曾是
['fɔrwɜdid] . “
forwarded . “
转发 . “
我多次写信给特雷利斯，但我想应该没有任何回复。

“ [ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wer] [aɪ][er 'em] . ”
“ They don't know where I am . ”
“ 他们 不 知道 在哪里 我 是 . ”

“他们不知道我在哪里。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['nevər] [raɪt] [tuː; tə][em 'iː] ? ”
“ But why did you never write to me ? ”
“ 但 为什么 做过 你 绝不 写 到 我 ? ”

“可是你为什么从来不给我写信呢？”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? ”
“ Why should I ? ”
“ 为什么 应该 我 ? ”

我为什么要这么做？

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɜːrst] — [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] - ”
I wanted to do something first — to show you - ”
我 通缉 到 做 某物 第一的 — 到 展示 你 - ”

我想先做点什么——给你看看——”

“ [wʌt] [rɑːt] ! ”
“ What rot ! ”
“ 什么 腐烂 ! ”

“真是腐烂！ ”

[ɪz] [ðæt] ['frendʃɪp] ? ”
Is that friendship ? ”
是 那 友谊 ? ”

这是友谊吗？

[aɪ][kɔːl] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['selfɪ] [θɪŋ] [aɪv] ['evər] [noʊn] . ”
I call that the most selfish thing I've ever known . ”
我 称呼 那 这 最多 自私 事物 我已经 曾经 已知 . ”

我觉得这是我见过的最自私的事。

“ [noʊ] , ['ɑːbviəsli] [ɪ'nʌf] , ['bɑːbi] [kʊd; kəd] ['nevər] [ʌndər'stænd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] . ”
“ No , obviously enough , Bobby could never understand that kind of thing . ”
“ 不 , 明显地 足够的 , 鲍比 可以 绝不 理解 那 种类 的 事物 . ”

“不，很明显，鲍比永远不可能理解那种事。”

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wʌns][ə; eɪ] [frend] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [frend] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [laɪf][ɪz][fɔːr; fər] . ”
With him , once a friend always a friend , that is what life is for . ”
和 他 , 一次 一个 朋友 总是 一个 朋友 , 那 是 什么 生活 是 为了 . ”

对他来说，一旦成为朋友，永远都是朋友，这才是人生的意义。

[wɪð; wɪθ] ['piːtər] , ”
With Peter , ”
和 彼得 , ”

与彼得一起，

[wʌns][æn; ən] [əd'ventʃər] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [əd'ventʃər] — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [laɪf][ɪz][fɔːr; fər] — [bʌt; bət][æz; əz] ”
once an adventure always an adventure — that is what life is for — but as ”
一次 一个 冒险 总是 一个 冒险 — 那 是 什么 生活 是 为了 — 但 作为

[suːn] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [siːsɪz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [əd'ventʃər] , ”
soon as a friend ceases to be an adventure , ”
很快 作为 一个 朋友 停止 到 是 一个 冒险 , ”

曾经的冒险永远都是冒险——这就是生活的意义所在——但一旦朋友不再是冒险的源泉，

[waɪ] [ðen] — ”
why then — ”
为什么 然后 — ”

那么，为什么——

[bʌt; bət] ['bɑ:bi] [hæd; həd][nɑ:t] ['si:st] [tu;; tə][bi;; bi][æn; ən] [əd'ventʃər] .
But Bobby had not ceased to be an adventure .
但 鲍比 有 不是 停止 到 是 一个 冒险 .

但鲍比始终是个充满冒险精神的人。

[hi;; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][hi;; hi][sæt][ðer; ðər] , [mɔ:r] [ʌv; əv][wʌn][ðæn; ðən][hi;; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn]
He was , as he sat there , more of one than he had ever been
他 曾是 , 作为 他 卫星 那里 , 更多的 的 一 比 他 有 曾经 到过
[bɪfɔ:r] .
before .
前 .

他坐在那里，比以往任何时候都更像一个人。

" [wʌt] [hæv; həv][ju;; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [ðɪ:z] ['jɪrz] ? "
" What have you been doing all these years ? "
" 什么 有 你 到过 正在做 全部 这些 年 ? "

“这些年你都做了些什么？”

" [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['bʊkʃɑ:p] . "
" Been in a bookshop . "
" 到过 在 一个 书店 . "

“去过书店。”

" [ɪn][ə; eɪ] ['bʊkʃɑ:p] ? "
" In a bookshop ? "
" 在 一个 书店 ? "

“在书店里？”

" [jes] , ['selɪŋ] ['sekənd] - [hænd] [bʊks] . "
" Yes , selling second - hand books . "
" 是的 , 销售 第二 - 手 图书 . "

“是的，卖二手书。”

" [wʌt] [els] ? "
" What else ? "
" 什么 别的 ? "

还有什么？

" [oʊ] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t] . . . ['si:ɪŋ] [wʌn][ɔ:r] [tu:] ['pi:p(ə)l] . . . [ænd; ənd][sʌm; səm]['mju:zɪk] .
" Oh reading a lot . . . seeing one or two people . . . and some music .
" 哦 阅读 一个 很多 . . . 看到 一 或者 二 人们 . . . 和 一些 音乐 .

“哦，我喜欢读书.....见一两个人.....还有一些音乐。”

" ['pi:tər][wʌz; wəz] [veɪg] ; [wʌt] ['æftər][ɔ:l][hæd; həd][hi;; hi] [bɪn] ['du:ɪŋ] ?
" Peter was vague ; what after all had he been doing ?
" 彼得 曾是 模糊的 ; 什么 后 全部 有 他 到过 正在做 ?

彼得含糊其辞；他到底在做什么呢？

['bɑ:bi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['tendərli] [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] .
Bobby looked at him tenderly and affectionately .
鲍比 看起来 在 他 温柔地 和 亲切地 .

鲍比温柔而深情地看着他。

" [ju;; jʊ][wa:nt] ['si:ɪŋ] ['æftər] — [ju;; jʊ] [lʊk] [fɪrs] ,
" You want seeing after — you look fierce ,
" 你 想 看到 后 — 你 看 凶猛的 ,

“你想看看你之后的样子吗？你看起来很凶猛。”

[æz; əz][ju;; jʊ] [ju:st] [tu;; tə] [wen] [ju:d] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [taɪm] [æt; ət] [sku:l] .
as you used to when you'd been having a bad time at school .
作为 你 用过的 到 什么时候 你会 到过 拥有 一个 坏的 时间 在 学校 .

就像你以前在学校过得不顺心的时候那样。

[ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [ɔ:l] [hist] [ju:; jʊ] . “
The day they all hissed you .”
这 天 他们 全部 嘶嘶作响 你 . ”

那天他们都对你发出嘘声。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [taɪm] .
“ But I haven't been having a bad time .
” 但 我 还没有 到过 拥有 一个 坏的 时间 .

“但我过得还不错。”

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʒɑ:li] [gʊd] [wʌn] .
I've had a jolly good one .
我已经 有 一个 快乐的 好的 一 .

我过得非常愉快。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , “ [ˈpi:tər] [lent] [ˈfɔ:rwərd] , “ [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][kɑ:rdz] ?
By the way , “ Peter leant forward , “ have you seen or heard anything of Cards ?
经过 这 方式 , “ 彼得 倾斜 向前 , “ 有 你 已见 或者 听到 任何事物 的 牌 ?

对了,“彼得向前倾身问道,“你有没有见过或听说过纸牌游戏? ”

“ [ˈbɑ:bi] [ˈkʌlərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
“ Bobby coloured a little .
” 鲍比 有色 一个 小的 .

鲍比脸色稍微红了些。

“ [noʊ] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
“ No , not for a long time .
” 不 , 不是 为了 一个 长的 时间 .

“不,很久以后才会有。”

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [daɪd] .
His mother died .
他的 母亲 死亡 .

他的母亲去世了。

[ˈhi:z] [ə; eɪ] [greɪt] [swel] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [hi:ps] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [aɪ] [bɪˈli:v] .
He's a great swell now with heaps of money , I believe .
他是 一个 伟大的 膨胀 现在 和 堆积如山 的 钱 , 我 相信 .

我相信他现在是个很有钱的大人物。

[aɪm][nɑ:t][hɪz; ɪz][sɔ:rt][ə; eɪ][bɪt] .
I'm not his sort a bit .
我是 不是 他的 种类 一个 少量 .

我跟他一点都不像。

“ [ðeɪ] [dræŋk] [mɪlk][ænd; ənd] [bi:md] [əˈpɑ:n][wʌn] [əˈhʌðər] .
“ They drank milk and beamed upon one another .
” 他们 喝 牛奶 和 光束 之上 一 其他 .

他们喝着牛奶,彼此相视而笑。

[ˈpi:tər] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tel] [ˈbɑ:bi] [ˈevriθɪŋ] .
Peter wanted to tell Bobby everything .
彼得 通缉 到 告诉 鲍比 一切 .

彼得想把一切都告诉鲍比。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˈvæljuəb(ə)l] [ˈkwɑ:lətɪz] , [ðæt] [wʌn][dɪd] [laɪk] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈevriθɪŋ]
That was one of his invaluable qualities , that one did like telling him everything
那 曾是 一 的 他的 无价 品质 , 那 一 做过 喜欢 讲述 他 一切
.
:
.

这是他最宝贵的品质之一,人们都乐于向他倾诉一切。

[ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈiːgərli] [naʊ] ,
Talking to him eagerly now ,
说 到 他 急切地 现在 ,

现在正急切地和他交谈着，

[ˈpiːtər] [ˈwʌndəd] [haʊ] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [ˈhiːd] [ˈevər] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][get] [θruː] [ðɪːz]
Peter wondered how it could be that he'd ever managed to get through these

[ˈmeni] [ˈjɪrz] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] .
many years without him .
许多 年 没有 他 .

彼得纳闷，没有他，自己是怎么熬过这么多年的。

[ˈbɑːbi] [ˈsɪmpli] [ɪgˈzɪstɪd] [tuː; tə][help] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n]
Bobby simply existed to help his friends and that was the kind of person

[ðæt] [ˈpiːtər][hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ˈwaːntɪd] .
that Peter had so often wanted .
那 彼得 有 所以 经常 通缉 .

鲍比存在的意义就是帮助朋友，而这正是彼得一直渴望拥有的那种人。

[bʌt; bət][ɪn][aɪ ˈtiː][ɔːl] — [ɪn][ðər; ðər] [ˈtɔːkɪŋ] , [ðər; ðər] [ˈlæfɪŋ] [təˈgeðər] ,
But in it all — in their talking , their laughing together ,
但 在 它 全部 — 在 他们的 说 , 他们的 笑 一起 ,

但这一切都体现在他们的谈话中，他们的欢笑中，

[ðər; ðər] [rɪˈmembərɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkæʃwɜːrdz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [juːst] [təˈgeðər] ,
their remembering certain catchwords that they had used together ,
他们的 记住 肯定 口号 那 他们 有 用过的 一起 ,

他们记得他们曾经一起用过的一些口头禅，

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [rɪˈmaːrkəb(ə)l][ðæn; ðən][ðər; ðər] [ˈfaɪndɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪgˈzæktli][æz; əz]
there was nothing more remarkable than their finding each other exactly as

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [æt; ət] [ˈdɔːsənz] .
they had been during those years before at Dawson's .
他们 有 到过 期间 那些 年 前 在 道森的 .

最令人惊讶的是，他们竟然像当年在道森学校时那样，再次找到了彼此。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈbɑːbiːz] [trəˈmendəs] [ˈsteɪtmənt] [kʊd; kəd][ˈɔːltər] [ðæt] .
Not even Bobby's tremendous statement could alter that .
不是 甚至 鲍比的 巨大的 陈述 可以 改变 那 .

即使是鲍比那份措辞强烈的声明也无法改变这一点。

“ [aɪm] [ˈmærid] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I'm married , ” he said** .
” 我是 已婚 , ” 他 说 .

“我已经结婚了，”他说。

“ [ˈmærid] ?
“ **Married ?**
” 已婚 ?

“已婚？

“ [ˈbɑːbi] [blʌʃt] .
“ **Bobby blushed** .
” 鲍比 脸红了 .

鲍比脸红了。

“ [jes] — [tuː] [ˈjɪrz] [naʊ] — [gɑːt][ə; eɪ][ˈbeɪbi] .
“ **Yes — two years now — got a baby** .
” 是的 — 二 年 现在 — 得到 一个 婴儿 .

“是的——两年了——有了个孩子。”

[ʃi:z] [kwaɪ] [ˈsplendɪd] ! "
 She's quite splendid ! "
 她是 相当 灿烂 ！ "

她真是太棒了！

" [oʊ] !
 " **Oh !**
 " 哦 ！

“哦！

" [ˈpi:tər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [blæŋk] .
 " **Peter was a little blank .**
 " 彼得 曾是 一个 小的 空白的 。

彼得一时语塞。

[ˈsʌmhaʊ] [ðɪs] [dɪd] [rɪˈmu:v] [ˈbɔ:bi] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] — [ˌaɪ ˈti:] [ˈɔ:lsoʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈstreɪndʒli]
 Somehow this did remove Bobby a little — it also made him , suddenly , strangely
 不知何故 这 做过 消除 鲍比 一个 小的 — 它 还 制成 他 , 突然 , 奇怪的
 [oʊld] .
 old :
 老的 。

不知何故，这确实让鲍比少了一些——但也让他突然间奇怪地老了。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] , " [ˈbɔ:bi] [sed] ,
 " **But it doesn't make any difference , " Bobby said ,**
 " 但 它 不 制作 任何 不同之处 , " 鲍比 说 ,

“但这根本无关紧要，”鲍比说。

[ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] [ˈi:gərli] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [ˈpi:təz] [ɑ:rm] — " [nɑ:t] [ðə; ði] [li:st]
 leaning forward eagerly and putting his hand on Peter's arm — " not the least
 倾斜 向前 急切地 和 推杆 他的 手 在 彼得的 手臂 — " 不是 这 至少
 [ˈdɪfrəns] .
 difference :
 不同之处 。

他急切地向前倾身，把手放在彼得的胳膊上——“一点区别也没有。”

[ju:; jʊ] [tu:] [wɪl] [ˈsɪmpli] [get] [ɑ:n] [ˈfəməsli] .
 You two will simply get on famously .
 你 二 将要 简单地 得到 在 众所周知 。

你们两个肯定会相处得非常融洽。

[aɪv] [soʊ] [ˈɔ:f(ə)n] [toʊld] [hɜ:r; həɹ] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [wi:v] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ju:d] [tɜ:rn]
 I've so often told her about you and we've always been hoping that you'd turn
 我已经 所以 经常 讲述 她 关于 你 和 我们已经 总是 到过 希望 那 你会 转动
 [ʌp] [əˈgen] — [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:l] [bi:; bi] [ˈsɪmpli] [dɪˈlaɪtɪd] .
 up again — and now she'll be simply delighted .
 向上 再次 — 和 现在 亮 是 简单地 高兴极了 。

我经常跟她提起你，我们一直都希望你能再次出现——现在她一定会非常高兴。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈti:] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [tu:; tə] [ˈpi:tər] , [ˌnevərðəˈles] .
 " **But it made a difference to Peter , nevertheless .**
 " 但 它 制成 一个 不同之处 到 彼得 , 尽管如此 。

但这对彼得来说却意义非凡。

[hi:; hi] [went] [bæk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ʃel] ;
 He went back a little into his shell ;
 他 去 后退 一个 小的 进入 他的 壳 ；

他有点儿把自己封闭起来了；

[ˈbɑːbi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈberbi] ['kʊdnt] [spɜː] [taɪm] , [ʌv; əv]
Bobby with a home and a wife and a baby couldn't spare time , of
鲍比 和 一个 家 和 一个 妻子 和 一个 婴儿 不能 空闲的 时间 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

鲍比有家有妻儿，当然没时间了。

[fɔːr; fər][ˈɔːrd(ə)neri] [frendz] .
for ordinary friends .
为了 普通的 朋友们 .

献给普通朋友。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [prɪkt] [hɪm; ɪm] .
But even here his conscience pricked him .
但 甚至 这里 他的 良心 刺痛 他 .

但即使如此，他的良心还是受到了谴责。

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [noʊ] ['bɑːbi] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fɔːd] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][fɜːrm]
Did he not know Bobby well enough to be assured that he was as firm
做过 他 不是 知道 鲍比 出色地 足够的 到 是 保证 那 他 曾是 作为 公司
[ænd; ənd][ˈsɑːlɪd][æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] ,
and solid as a rock ,
和 坚硬的 作为 一个 岩石 ,

难道他对鲍比不够了解，以至于无法确信鲍比像磐石一样坚定可靠吗？

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][kʊd; kəd] [muːv] [ɔːr] [tʃeɪndʒ] [hɪm; ɪm] ?
that nothing at all could move or change him ?
那 没有什么 在 全部 可以 移动 或者 改变 他 ?

没有任何事能打动他，改变他？

[ænd; ənd][ˈæftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi] , [ˈpiːtər] ,
And after all , was not he , Peter ,
和 后 全部 , 曾是 不是 他 , 彼得 ,

毕竟，他不就是彼得吗？

['wɪʃŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd] ['mæɪrɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli][ænd; ənd]
wishing to be engaged and married and the father of a family and
祝 到 是 已订婚的 和 已婚 和 这 父亲 的 一个 家庭 和
[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['mænʃ(ə)n] ?
the owner of a respectable mansion ?
这 所有者 的 一个 可敬 大厦 ?

渴望订婚、结婚，成为家庭的父亲，并拥有一座体面的豪宅？

[kler] [ɪ'lɪzəbəθ] ['rɒsɪtɜː] !
Clare Elizabeth Rossiter !
克莱尔 伊丽莎白 罗西特 !

克莱尔·伊丽莎白·罗西特！

[haʊ] ['ɡlɔːrɪəs] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnstənt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɪn] , [ʃɑːrp] - [feɪst] ['weɪtrɪsɪz] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
How glorious for an instant were the thin , sharp - faced waitresses , the little
如何 辉煌 为了 一个 立即的 是 这 薄的 , 锋利的 - 面对 女服务员 , 这 小的
[ˈmɑːrb(ə)] - [ˈtɑːpt] [teɪblz] ,
marble - topped tables ,
大理石 - 顶峰 表格 ,

那些身材纤细、五官精致的女服务员，那些小小的大理石桌面，在那一刻是多么美好啊！

[ðə; ði] [ɡlæs] ['wɪndəʊz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [spʌndʒ] - [keɪks] [ænd; ənd][hɑːrd] - [bʊɪld] [egz] !
the glass windows filled with sponge - cakes and hard - boiled eggs !
这 玻璃 视窗 已填 和 海绵 - 蛋糕 和 难的 - 煮沸 鸡蛋 !

玻璃窗里摆满了海绵蛋糕和煮鸡蛋！

[ˈpi:tər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [jəl] [əˈɡen] .
Peter came out of his shell again .
彼得 来了 出去 的 他的 壳 再次 .

彼得再次敞开了心扉。

“ [aɪ] [æɪ; ʃəl] [dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; həɹ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I shall just love to come and see her** , ” **he said** .
“ 我 将 只是 爱 到 来 和 看 她 , ” 他 说 .

“我真想去看看她,”他说。

“ [wel] , [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
“ **Well, just as soon as you can** .
“ 出色地 , 只是 作为 很快 作为 你 能 .

“嗯，只要你能做到就行。”

[baɪ] [dʒoʊv] , [oʊld] [mæn] , [aɪl] [ˈnevər] [let] [juː; jʊ] [ɡoʊ] [əˈɡen] .
By Jove, old man, I'll never let you go again .
经过 朱庇特 , 老的 男人 , 患病的 绝不 让 你 去 再次 .

老天爷啊，我再也不会放你走了。

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈevriθɪŋ] — [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .
Now tell me, everything — all that you have done since I saw you .
现在 告诉 我 , 一切 — 全部 那 你 有 完毕 自从 我 锯 你 .

现在告诉我一切——自从我上次见到你以来，你都做了些什么。

“ [ˈpi:tər] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] — [nɔːt] [kwɪt] [ˈevriθɪŋ] .
“ **Peter told him a great deal — not quite everything** .
“ 彼得 讲述 他 一个 伟大的 交易 — 不是 相当 一切 .

彼得告诉他很多事——但并非全部。

[hiː; hi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
He told him nothing, for instance ,
他 讲述 他 没有什么 , 为了 实例 ,

例如，他什么也没告诉他。

[əˈbaʊt] [ˈmiːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ɑːn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfraɪdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [pæst]
about meeting a certain young lady on a Good Friday afternoon and he passed
关于 会议 一个 肯定 年轻的 女士 在 一个 好的 星期五 下午 和 他 通过了
[ˈoʊvər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɔː] [ˈhaʊs] [ˈɪnsɪdənts] [æz; əz] [ˈspiːdəli] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
over some of the Scaw House incidents as speedily as possible .
超过 一些 的 这 斯卡瓦 房子 事件 作为 迅速地 作为 可能的 .

他谈到在耶稣受难日下午遇到一位年轻女士的事，并尽可能快地略过了斯考庄园发生的一些事件。

“ [ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
“ **And since I came up to London, he went on** ,
“ 和 自从 我 来了 向上 到 伦敦 , ” 他 去 在 ,

“自从我来到伦敦之后,”他继续说道，

“ [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [maɪ] [taɪm] [hæz; həz] [bɪn] [spent] [ˈiːðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbʊkʃɑːp] [ɔːr] [ðə; ði] [ˈbɔːrdɪŋ] -
“ **the whole of my time has been spent either in the bookshop or the boarding** -
“ 这 所有的 的 我的 时间 有 到过 花费 任何一个 在 这 书店 或者 这 登机 -
[ˈhaʊs] .
house .
房子 .

“我的所有时间都花在了书店或寄宿公寓里。”

[ðeə(r)] [ˈɔːfli] [ɡʊd] [ˈsɔːrts] [æt; ət] [bəʊθ] ,
They're awfully good sorts at both ,
它们是 非常 好的 排序 在 两个都 ,

他们两方面都非常出色。

[bʌt; bət] [its] [ɔːl] [ˈveri] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈraɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)] [ðæt] [noʊ]
but it's all very uncertain of course and instead of writing a novel that no
但 它是全部 非常 不确定 的 课程 和 反而 的 写作 一个 小说 那 不
[wʌn] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [riːd] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈgetɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [ˈeditəz] .
one will want to read I ought to have been getting on to editors .
一 将要 想 到 读 我 应该 到 有 到过 获得 在 到 编辑 .

当然，这一切都非常不确定，与其写一本没人想看的小说，我本应该去找编辑修改。

[aɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] - [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][end] [ˈveri] [ˈɔːrtli] . "
I've a kind of feeling that the bookshop's going to end very shortly . "
我已经 一个 种类 的 感觉 那 这 - 去 到 结尾 非常 不久 . "

我总觉得这家书店很快就要关门了。

" [let] [em ˈiː] [siː] [ðə; ði] [bʊk] , " [sed] [ˈbɑːbi] .
" Let me see the book , " said Bobby .
" 让 我 看 这 书 , " 说 鲍比 .

“让我看看那本书，”鲍比说。

" [jes] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ˈpiːtər] .
" Yes , certainly , " said Peter .
" 是的 , 当然 , " 说 彼得 .

“是的，当然，”彼得说。

" [ˈenihaʊ] , [wiː; wi][goʊ][ɑːn] [təˈgeðər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔːrθ] — - [ˈtjeɪn] [wɔːk] [ɪz][maɪ][ˈlɪt(ə)]
" Anyhow , we go on together from this time forth — 72 Cheyne Walk is my little
" 无论如何 , 我们 去 在 一起 从 这 时间 前进 — - 切恩 走 是 我的 小的
[haʊs] .
house .
房子 .

“总之，从今以后，我们一起生活——切恩步行街72号是我的小家。

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] — [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ? "
When will you come — to - morrow ? "
什么时候 将要 你 来 — 到 - 明天 ? "

你什么时候来——明天吗？

" [oʊ] ! [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !
" Oh ! To - morrow !
" 哦 ! 到 - 明天 !

“哦！明天！

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] .
I don't think I can .
我 不 思考 我 能 .

我觉得我做不到。

[ðər; ðər][ɑːr; ər] [ðɪːz] [prəˈseʃənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [fɑːp] .
There are these Processions and things — I think I ought to be in the shop .
那里 是 这些 游行 和 事物 — 我 思考 我 应该 到 是 在 这 店铺 .

有这些游行之类的活动——我想我应该在店里。

[bʌt; bət] [aɪl] [kʌm] [ˈveri] [suːn] .
But I'll come very soon .
但 患病的 来 非常 很快 .

但我很快就会来。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] —
This is the name of my boarding - house —
这 是 这 姓名 的 我的 登机 - 房子 —

这是我住的寄宿公寓的名字——

” [ˈbɑːbi] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [frend] , [brɔːd] - [ˈʃəʊldərd] , [ˈswɪŋɪŋ] [əˈlɔːŋ] ,
” **Bobby** , **as** **he** **saw** **his** **friend** , **broad** - **shouldered** , **swinging** **along** ,
” 鲍比 , 作为 他 锯 他的 朋友 , 广阔 - 肩部 , 摇摆 沿着 ,
” 鲍比看到他的朋友, 肩膀宽阔, 荡着秋千,

[pæs] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɒrɪndʒ] [læmps] [ˈθroʊɪŋ] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [laɪt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
pass **down** **the** **street** **with** **the** **orange** **lamps** **throwing** **chains** **of** **light** **about** **him** ,
经过 向下 这 街道 和 这 橙子 灯 投掷 链条 的 光 关于 他 ,
他沿着街道走过, 橙色的路灯在他周围投下串串光链。

[wʌz; wəz] [kənˈfrʌntɪd] [əˈgen] [baɪ] [ðæt] [oʊld] [ˈɪluːsɪv] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [soʊ] [wel] [æt; ət]
was **confronted** **again** **by** **that** **old** **elusive** **spirit** **that** **he** **had** **known** **so** **well** **at**
曾是 面对 再次 经过 那 老的 难以捉摸的 精神 那 他 有 已知 所以 出色地 在
[sku:l] .
school .
学校 .

他再次遇到了那个他在学校里非常熟悉的、难以捉摸的老对手。

[ˈpiːtər] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ˈpiːtər][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ]
Peter **liked** **him** , **Peter** **was** **glad** **to** **see** **him** **again** , **but** **there** **were** **so**
彼得 喜欢 他 , 彼得 曾是 高兴的 到 看 他 再次 , 但 那里 是 所以
[ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈpiːtəz] ,
many **other** **Peters** ,
许多 其他 彼得斯 ,

彼得喜欢他, 彼得很高兴再次见到他, 但是还有那么多其他的彼得呢。

[soʊ] [ˈmeni] [dɔːz] [kloʊzd] [əˈgenst] [ɪnˈtruːdəz]
so **many** **doors** **closed** **against** **intruders**
所以 许多 门 关闭 反对 入侵者

很多扇门都紧闭着, 挡住了入侵者.....

[ˈbɑːbi] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] , [tuː; tə][ðə; ði][end] , [biː; bi][fɔːr; fər][ˈpiːtər] , [aʊtˈsaɪd] [ðiːz] [dɔːz] .
Bobby **would** **always** , **to** **the** **end** , **be** **for** **Peter** , **outside** **these** **doors** .
鲍比 会 总是 , 到 这 结尾 , 是 为了 彼得 , 外部 这些 门 .
鲍比始终都会在门外等着彼得, 直到最后一刻。

[hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː] [kwɑɪt] [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsædli] , [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz]
He **knew** **it** **quite** **certainly** , **a** **little** **sadly** , **as** **he** **climbed** **on** **to** **his**
他 知道 它 相当 当然 , 一个 小的 令人遗憾的是, 作为 他 攀登 在 到 他的
[bʌs] .
bus .
公共汽车 .

他爬上公交车时, 心里很清楚这一点, 带着一丝伤感。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [əˈbaʊt] [ˈpiːtər] ?
What **was** **there** **about** **Peter** ?
什么 曾是 那里 关于 彼得 ?

彼得身上有什么特质？

[ˈsʌmθɪŋ] [hɑːrd] , [fɪrs] , [ˈwaɪldli][ˈhɑːst(ə)l] . . .
Something **hard** , **fierce** , **wildly** **hostile**
某物 难的 , 凶猛的 , 疯狂地 敌对的
坚硬、凶猛、充满敌意的东西.....

[ə; eɪ][ˈdev(ə)l] , [ə; eɪ][gɑːd] .
a **devil** , **a** **God** .
一个 魔鬼 , 一个 上帝 .

魔鬼, 上帝。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈbɑːbi] [ˈgoʊɪŋ] [ˈkwaɪətli] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈdɪnər] ,
Something **that** **Bobby** **going** **quietly** **home** **to** **his** **comfortable** **dinner** ,
某物 那 鲍比 去 悄悄 家 到 他的 舒服的 晚餐 ,
鲍比静静地回家享用他舒适的晚餐。

[maɪt] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [gɑ:rd] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [lʌv] [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər]
might watch and guard and even love but something that he could never
可能 手表 和 警卫 和 甚至 爱 但 某物 那 他 可以 绝不
[ʃer] .
share .
分享 :

他或许会注视、守护，甚至爱护，但有些东西他永远无法分享。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ku:l] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃelsi] [ɪmˈbæŋkmənt] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə]
Now , in the cool and quiet of the Chelsea Embankment as he walked to
现在 , 在 这 凉爽的 和 安静的 的 这 切尔西 堤 作为 他 步行 到
[hɪz; ɪz] [dɔ:r] ,
his door ,
他的 门 ,

现在，在切尔西堤岸凉爽安静的环境中，他走向自己的家门口。

[ˈbɑ:bi] [saɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [laɪf] [wʌz; wəz][soʊ][ˈkʌmfətbəl; ˈkʌmfərtəbəl] .
Bobby sighed a little because life was so comfortable .
鲍比 叹了口气 一个 小的 因为 生活 曾是 所以 舒服的 :

鲍比轻轻叹了口气，因为生活太舒适了。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dʌst]
A LITTLE DUST
一个 小的 灰尘

一点灰尘

[aɪ]
I
我

我

[ðæt] [naɪt] [ˈpi:tər][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [dri:mz] .
That night Peter had one of his old dreams .
那 夜晚 彼得 有 一 的 他的 老的 梦境 :

那天晚上，彼得又做了一个他以前做过的梦。

[ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈlʌndən] [ðə; ði] [ˈvɪʒənz] [ðæt] [hæd; həd][soʊ]
In all the seven years that he had been in London the visions that had so
在 全部 这 七 年 那 他 有 到过 在 伦敦 这 愿景 那 有 所以
[ˈɔ:f(ə)n] [meɪd] [hɪz; ɪz] [naɪts] [æt; ət] [skɔ:] [haʊs] [ˈterəb(ə)l][hæd; həd] [ˈnevər] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
often made his nights at Scaw House terrible had never come to him .
经常 制成 他的 夜晚 在 斯卡瓦 房子 糟糕的 有 绝不 来 到 他 :

在他身处伦敦的七年里，那些经常让他夜夜在斯考楼噩梦缠身的幻象，却从未降临到他身上。

[naʊ] , [ˈæftər][soʊ] [lɔ:ŋ] [æn; ən][ˈɪntərv(ə)l] [ðeɪ] [rɪˈtʃ:rnd] .
Now , after so long an interval they returned .
现在 , 后 所以 长的 一个 间隔 他们 返回 :

时隔许久，他们终于回来了。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] - [roʊd] [əˈblʌv] - ,
He thought that he was once more back on the sea - road above Treliss ,
他 想法 那 他 曾是 一次 更多的 后退 在 这 海 - 路 多于 - ,
他觉得自己又回到了特雷利斯上方的海滨公路上。

[ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['tempɪst] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [si:] [br'loʊ] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz]
that the wind was blowing in a tempest and that the sea below him was
那 这 风 曾是 吹 在 一个 暴风雨 和 那 这 海 以下 他 曾是
[ˈfoʊmɪŋ] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɑ:ks] .
foaming on to the rocks .
起泡 在 到 这 岩石 :

狂风呼啸，海浪拍打着岩石，激起阵阵浪花。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ðoʊz] ['rɑ:ks] [laɪk] [ʃɑ:rp] [blæk] [ti:θ] ,
He could see those rocks like sharp black teeth ,
他 可以 看 那些 岩石 喜欢 锋利的 黑色的 牙齿 ,

他觉得那些岩石就像锋利的黑色牙齿。

['stretʃɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [greɪ] [skaɪ] [wʌz; wəz] [ə'boʊv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
stretching up to him — a grey sky was above his head and to his
伸展 向上 到 他 — 一个 灰色的 天空 曾是 多于 他的 头 和 到 他的
[raɪt] [stretʃt] [ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] [ˈʌndʒələɪtɪŋ] [mɔːr] .
right stretched the grey and undulating moor .
正确的 拉伸 这 灰色的 和 起伏的 泊 :

在他面前延伸开去的是一片灰蒙蒙的天空，头顶是灰色的天空，右边是灰色的、起伏的荒原。

[raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] , [br'jɑ:nd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] ,
Round the bend of the road , beyond the point that he could see ,
圆形的 这 弯曲 的 这 路 , 超过 这 观点 那 他 可以 看 ,

绕过道路的弯道，越过他视线所及之处，

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [kler] ['rɒsɪtə] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
he thought that Clare Rossiter was waiting for him .
他 想法 那 克莱尔 罗西特 曾是 等待 为了 他 :

他以为克莱尔·罗西特在等他。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [get] [ðer; ðər] [br'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] [wʊd] ['hæpən]
He must get there before it struck eleven or something terrible would happen
他 必须 得到 那里 前 它 击 十一 或者 某物 糟糕的 会 发生

[tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 :

他必须在十一点钟响起之前赶到那里，否则他会遭遇不测。

['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [lɪt(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪn]
Only a few minutes remained to him , and only a little stretch of the thin
仅有的 一个 很少 分钟 剩余 到 他 , 和 仅有的 一个 小的 拉紧 的 这 薄的
[waɪt] [roʊd] ,
white road ,
白色的 路 ,

他只剩下几分钟时间，也只剩下一小段狭窄的白色道路了。

[bʌt; bət] [tu:] [θɪŋz] [pri'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['pra:gres] ; [fɜ:rst] ,
but two things prevented his progress ; first ,
但 二 事物 阻止 他的 进步 ; 第一的 ,

但有两件事阻碍了他的发展；首先，

[ðə; ði] [wɪnd] [blu:] [soʊ] ['fɜːsli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [aɪ 'ti:] [droʊv] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] ['evri]
the wind blew so fiercely in his face that it drove him back and for every
这 风 吹 所以 激烈地 在 他的 脸 那 它 驾驶 他 后退 和 为了 每一个
[step] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] ['fɔ:rwəd] ,
step that he took forward ,
步 那 他 采取 向前 ,

狂风猛烈地吹拂着他的脸庞，每向前迈一步，就把他吹得后退一步。

[ɔ:l'dʊʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [set] , [hi; hi] [si:md] [tu;; tə] [lu:z] [tu:] .
although his head was bent and his teeth set , he seemed to lose two .
虽然 他的 头 曾是 弯曲 和 他的 牙齿 放 , 他 似乎 到 失去 二 .
虽然他低着头, 牙齿也咬紧了, 但他似乎掉了两颗牙。

[ɔ:l'soʊ] ,
Also ,
还 ,
还,
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [mʊr] ['vɔɪsɪz] [kraɪd] [tu;; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðei] [si:md] [tu;; tə] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði]
across the moor voices cried to him and they seemed to him like the
穿过 这 泊 声音 哭 到 他 和 他们 似乎 到 他 喜欢 这
[vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['sti:vən] [ænd; ənd] ['bɑ:bi] ['gæliən] ,
voices of Stephen and Bobby Galleon ,
声音 的 史蒂芬 和 鲍比 盖伦帆船 ,
荒野上空传来呼喊声, 他觉得那是斯蒂芬和鲍比·加利恩的声音。

[ænd; ənd] [ðei] [wɜ:r; wər] ['pli:dɪŋ] [tu;; tə] [hɪm; ɪm] [tu;; tə] [stɑ:p] ;
and they were pleading to him to stop ;
和 他们 是 恳求 到 他 到 停止 ;
他们恳求他住手;

[hi; hi] [pɔ:zd] [tu;; tə] ['lɪs(ə)n] [bʌt; bət] [ðə; ði] [kraɪz] ['mɪŋɡld] ['sɔ:ftli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [hi; hi]
he paused to listen but the cries mingled softly with the wind and he
他 暂停 到 听 但 这 哭泣 混合 轻轻 和 这 风 和 他
[kʊd; kəd] [hɪr] ['belz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] [br'lʊʊ] [ðə; ði] [roʊd] [br'ɡɪn] [tu;; tə] [straɪk] [ɪ'lev(ə)n] .
could hear bells from the town below the road begin to strike eleven .
可以 听到 铃铛 从 这 镇 以下 这 路 开始 到 罢工 十一 .
他停下来倾听, 但哭喊声与风声轻轻混杂在一起, 他能听到路下镇上的钟声开始敲响十一下。

[ðə; ði] [swet] [wʌz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] — [ʃi; ʃi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,
The sweat was pouring from him — she was waiting for him ,
这 汗 曾是 浇注 从 他 — 她 曾是 等待 为了 他 ,
他汗流浹背——她一直在等他。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [wʊd] [bi;; bi] [bɔ:st] .
and if he did not reach her all would be lost .
和 如果 他 做过 不是 抵达 她 全部 会 是 丢失的 .
如果他没能找到她, 一切都将付诸东流。

[hi; hi] [wʊd] ['nevər] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] ; [hi; hi] [br'gæn] [tu;; tə] [kraɪ] ,
He would never see her again ; he began to cry ,
他 会 绝不 看 她 再次 ; 他 开始 到 哭 ,
他再也见不到她了; 他开始哭泣。

[tu;; tə] [bi:t] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] .
to beat against the wind with his hands .
到 打 反对 这 风 和 他的 双手 .
他用双手迎风拍打。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [gru:] ['laʊdər] , [ðə; ði] [wɪnd] [mɔ:r] ['vi:əmənt] ,
The voices grew louder , the wind more vehement ,
这 声音 生长 更大声 , 这 风 更多的 慷慨 ,
说话声越来越大, 风也越来越猛烈。

[ðə; ði] ['dʒæɡɪd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑ:ks] ['ɑ:rپر] [ɪn] [ðer; ðər] [aʊtlaɪn] ; [ðə; ði] ['belz] [wɜ:r; wər] [stɪl]
the jagged edges of the rocks sharper in their outline ; the bells were still
这 锯齿状 边缘 的 这 岩石 更锐利 在 他们的 大纲 ; 这 铃铛 是 仍然
['straɪkɪŋ] ,
striking ,
引人注目 ,
岩石的锯齿边缘轮廓更加锐利; 钟声仍在响起。

[bʌt; bət][æz; əz] , [æt; ət][læst] , [ˈbreθləs] , [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ˈterər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
but as , at last , breathless , a sharp terror at his heart ,
但 作为 , 在 最后的 , 喘不过气 , 一个 锋利的 恐怖 在 他的 心 ,
但最终, 他气喘吁吁, 心中涌起一阵强烈的恐惧。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ðer; ðər] [fel] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] .
he turned the corner there fell suddenly a silence .
他 转向 这 角落 那里 跌倒 突然 一个 沉默 .
他转过街角, 突然间一片寂静。

[æt; ət][læst][hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [tri:z] [ˈbloʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
At last he was there — only a few trees blowing a little ,
在 最后的 他 曾是 那里 — 仅有的 一个 很少 树木 吹 一个 小的 ,
他终于到了——只有几棵树在微微摇曳,

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [dʌst] [ˈkɜ:rlɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][roʊd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][reɪn] ,
a little white dust curling over the road , as though there had been no rain ,
一个 小的 白色的 灰尘 冰壶 超过 这 路 , 作为 尽管 那里 有 到过 不 雨 ,
路面上飘着一层薄薄的白色尘土, 仿佛没有下过雨似的。

[ænd; ænd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][kɑ:rdz] , [noʊ][lɔ:ŋgər] [naʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
and then suddenly the laughing face of Cards , no longer now a boy , but a
和 然后 突然 这 笑 脸 的 牌 , 不 更长 现在 一个 男生 , 但 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,
然后突然间, 卡兹的笑脸出现了, 他不再是男孩, 而是一个男人了。

[mɔ:ɹ] [ˈhænsəm] [ðæn; ðən][ˈevər] , [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [ˈbætld] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər] .
more handsome than ever , laughing at him as he battled round the corner .
更多的 英俊的 比 曾经 , 笑 在 他 作为 他 战斗 圆形的 这 角落 .
比以往任何时候都更加英俊, 看着他绕过拐角, 他哈哈大笑。

[kɑ:rdz] [ˈʃaʊtɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ænd; ænd][ˈpi:tər]
Cards shouted something to him , suddenly the road was gone and Peter
牌 喊叫 某物 到 他 , 突然 这 路 曾是 已消失 和 彼得
[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
was in the water ,
曾是 在 这 水 ,
卡兹朝他喊了些什么, 突然路消失了, 彼得掉进了水里。

[ˈfaɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .
fighting for his life .
斗争 为了 他的 生活 .
他正在与死神搏斗。

[hi:; hi] [felt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈbreθləs] [ˈterər] [ʌv; əv] [əˈproʊtɪŋ] [deθ] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] — [blæk]
He felt all the breathless terror of approaching death — he was sinking — black
他 毛毡 全部 这 喘不过气 恐怖 的 接近 死亡 — 他 曾是 下沉 — 黑色的
,
,
,
他感受到了死亡临近时那种令人窒息的恐惧——他正在下沉——眼前一片漆黑。

[ˈsaɪlənt][ˈwɔ:tər] [roʊz] [əˈbʌv] [ænd; ænd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
silent water rose above and around him .
沉默的 水 玫瑰 多于 和 大约 他 .
静静的流水在他上方和周围涌动。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hi:; hi] [kɔ:t] [wʌns] [mɔ:ɹ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][skaɪ][ænd; ænd][lænd] .
For an instant he caught once more the sight of sky and land .
为了 一个 立即的 他 捕捉 一次 更多的 这 视线 的 天空 和 土地 .
那一瞬间, 他再次看到了天空和大地。

[kɑ:rdz][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑ:n][ðə; ði][rouð][ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:z] [feɪs] ['pi:tər]
Cards was still on the road and beside him was a woman whose face Peter
牌 曾是 仍然 在 这 路 和 旁 他 曾是 一个 女士 谁 脸 彼得
[kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] .
could not see .
可以 不是 看 .

卡兹还在路上，他旁边站着一个女人，彼得看不清她的脸。

[kɑ:rdz][wʌz; wəz] [stɪl] ['læfɪŋ] .
Cards was still laughing .
牌 曾是 仍然 笑 .

卡兹还在笑。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənɪŋ] [laɪt] [ðə; ði] [greɪ] [hɪl] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd]
Then in the darkening light the Grey Hill was visible against the horizon and
然后 在 这 变暗 光 这 灰色的 爬坡道 曾是 可见的 反对 这 地平线 和
[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənts] ['fɪŋgə] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['fɪgjə] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdər][ɑ:n][ðə; ði]['laɪən] .
instead of the Giant's Finger there was that figure of the rider on the lion .
反而 的 这 巨人的 手指 那里 曾是 那 数字 的 这 骑士 在 这 狮子 .
... .
: : :
... .

随后，在昏暗的光线下，地平线上出现了灰山，而原本的巨人手指图案，却变成了骑在狮子上的骑士的身影.....

[ðə; ði]['wɔ:tərz] [kloʊzd]
The waters closed
这 水 关闭

水面封闭了.....

['pi:tər] [wʊk] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪ] , ['stɔ:rmɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
Peter woke to a grey , stormy morning .
彼得 觉醒 到 一个 灰色的 , 暴风雨 早晨 .

彼得醒来时，发现早晨阴沉沉的，风雨交加。

[ðə; ði] [swet] [wʌz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [hɑ:t][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
The sweat was pouring down his face , his body was burning hot and his
这 汗 曾是 浇注 向下 他的 脸 , 他的 身体 曾是 燃烧 热的 和 他的
[hændz][wɜ:r; wər] ['tremblɪŋ] .
hands were trembling .
双手 是 发抖 .

汗水顺着他的脸颊流下来，他浑身滚烫，双手颤抖不已。

[i:]
II
三

二

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['hevi] [ænd; ənd]
When he came down to breakfast his head was aching and heavy and
什么时候 他 来了 向下 到 早餐 他的 头 曾是 疼痛 和 重的 和
['mɪsɪz] . [brɑ:kɪts] [bɔɪld] [eg] [ænd; ənd][hɑ:rd] ['kræklɪŋ] [təʊst] [wɜ:r; wər][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
Mrs . Brockett's boiled egg and hard crackling toast were impossible .
太太 . 布罗克特的 煮沸 蛋 和 难的 噼啪作响 吐司 是 不可能的 .

当他下楼吃早餐时，他头痛欲裂，布罗克特太太做的煮鸡蛋和脆皮吐司让他难以下咽。

[mɪs] - [hæd; həd] [θɪŋz] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊk] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] ,
Miss Monogue had things to tell him about the book — it was wonderful ,
错过 - 有 事物 到 告诉 他 关于 这 书 — 它 曾是 精彩的 ,

莫诺格小姐想告诉他一些关于这本书的事情——这本书很棒，

[trə'mendəs] . . . [brɪ'ɑ:nd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bi'li:vð] [ˈpɑ:səb(ə)] .
tremendous . . . **beyond everything that she had believed possible** .

巨大的 . . . 超过 一切 那 她 有 相信 可能的 .

太棒了.....远远超出了她之前所能想象的一切。

[bʌt; bət] [ˈstreɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ɪntrəstɪd] .
But strangely enough , he was scarcely interested .

但 奇怪的 足够的 , 他 曾是 几乎 感兴趣的 .

但奇怪的是，他对此几乎毫无兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
He was pleased of course , but he was weighted with the sense of

他 曾是 高兴 的 课程 , 但 他 曾是 加权 和 这 感觉 的

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [kə'tæstrəfi] .

overhanging catastrophe .

悬垂 灾难 .

他当然很高兴，但同时也感到一种迫在眉睫的灾难感。

[ðə; ði] [gri:n] [ˈbʌldʒɪŋ] [ˈkɜ:tənz] , [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [blæk] [bi:dz] [ə'baʊt] [ˈmɪsɪz] . [brɑ:kɪts] [θɪn] [nek] ,
The green bulging curtains , the row of black beads about Mrs . Brockett's thin neck ,

这 绿色的 凸起 窗帘 , 这 排 的 黑色的 珠子 关于 太太 . 布罗克特的 薄的 脖子 ,

鼓鼓囊囊的绿色窗帘，布罗克特太太纤细脖子上戴着的一排黑色珠子，

[ðə; ði] [ʌn'taɪdi] [eg] - [ˈʃelz] — [ˈevriθɪŋ] [dɪ'prest] [hɪm; ɪm] .
the untidy egg - shells — everything depressed him .

这 凌乱 蛋 - 贝壳 — 一切 郁闷 他 .

凌乱的蛋壳——一切都让他感到沮丧。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈrɑ:t(ə)n] [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˈnaɪtmeəz] .
“ **I have had a rotten night , ” he said , “ nightmares .**

” 我 有 有 一个 烂 夜晚 , ” 他 说 , ” 噩梦 .

“我昨晚过得很糟糕,”他说,“做了噩梦。”

[aɪ] [sə'pouz] [aɪ] [eɪt] [ˈsʌmθɪŋ] — [ˈenihaʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈglu:mi] [deɪ] . “
I suppose I ate something — anyhow it's a gloomy day . ”

我 认为 我 吃 某物 — 无论如何 它是 一个 阴沉 天 . ”

我大概吃点东西了——总之，今天天气阴沉。

“ [jes] , ” [sed] [mɪs] - ,
“ **Yes , ” said Miss Monogue ,**

” 是的 , ” 说 错过 - ,

“是的,”莫诺格小姐说。

[ˈpɪnɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [pleɪs] [ænd; ænd] [ʌn'pɪnɪŋ] [ˈʌðər] [pɑ:rts]
pinning some of her hair in at the wrong place and unpinning other parts

钉住 一些 的 她 头发 在 在 这 错误的 地方 和 解开 其他 部分

[ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðæt] [ˈhæpənd] [baɪ][ˈæksɪdənt][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] .

of it that happened by accident to be right .

的 它 那 发生 经过 事故 到 是 正确的 .

她把一些头发别错了位置，又不小心解开了别的其他一些头发，结果发现别的位置正好对了。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] [ə; eɪ] [pʊr] [sɔ:rt][ʌv; əv] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'se(ə)n] .
“ **I'm afraid it's a poor sort of day for the Procession .**

” 我是 害怕的 它是 一个 贫穷的 种类 的 天 为了 这 游行 .

“恐怕今天不是游行的好日子。”

[bʌt; bət] [mɪs] [blæk] [ænd; ænd][aɪ][ɑ:r; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][duː][ˈʌʊər; ɑ:r] [best] [tuː; tə] [si:] [aɪ 'ti:] .
But Miss Black and I are going to do our best to see it .

但 错过 黑色的 和 我 是 去 到 做 我们的 最好的 到 看 它 .

但是我和布莱克小姐会尽力去看的。

[aɪˈti:] [meɪ] [klaɪr] [ʌp] [ˈleɪtər] .
It may clear up later .
它 可能 清除 向上 之后 .

过段时间可能会好转。

" [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɔ:tn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ki:p]
" He had forgotten about the Procession and he wished that she would keep
" 他 有 被遗忘的 关于 这 游行 和 他 希望 那 她 会 保持
[hɜ:r; hər] [her] [ˈtaɪdiə(r)] .
her hair tidier .
她 头发 更整洁 .

他忘记了游行的事，他希望她能把头发梳理得更整齐些。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər] [ˈweðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [mɪs] [ˈrɒsɪtɜ] [bʌt; bət][hæd; həd][nɑ:t]
He wanted to ask her whether she had seen Miss Rossiter but had not
他 通缉 到 问 她 无论 她 有 已见 错过 罗西特 但 有 不是
[ðə; ði] [ˈkʌ:riɪdʒ] .
the courage .
这 勇气 .

他想问她是否见过罗西特小姐，但他没有勇气问。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪsti] [reɪn] [meɪd] [ˈfeðəri] [ˈnɔɪzɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [peɪn] .
A little misty rain made feathery noises against the window - pane .
一个 小的 蒙蒙 雨 制成 羽毛状的 噪音 反对 这 窗户 - 窗格 .

细雨蒙蒙，轻轻拍打着窗户，发出轻柔的沙沙声。

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌ:p] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ɪn][ðə; ði]
" Well , I must go down to the shop , " he said , finding his umbrella in the
" 出色地 , 我 必须 去 向下 到 这 店铺 , " 他 说 , 寻找 他的 伞 在 这
[hɔ:l] .
hall .
大厅 .

“好吧，我得下楼去商店了，”他一边说着，一边在走廊里找到了他的雨伞。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [su:'pɜ:rb] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [rɪ'fɜ:rɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] .
" I think it's superb , " she said , referring back to the book .
" 我 思考 它是 高超 , " 她 说 , 指 后退 到 这 书 .

“我觉得这本书太棒了，”她指着那本书说道。

" [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə][gəʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌ:p] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .
" You won't be having to go down to the shop much longer .
" 你 惯于 是 拥有 到 去 向下 到 这 店铺 很多 更长 .

“你不用再去商店太久了。”

" [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [keəd] [səʊ][ˈlɪt(ə)l] .
" It was really surprising that he cared so little .
" 它 曾是 真的 奇怪 那 他 关心 所以 小的 .

“他竟然如此漠不关心，这真是令人惊讶。”

[hi:; hi] [ˈbænd] [ðə; ði] [dɔ:r] [brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt]
He banged the door behind him and did not see her eyes as she watched
他 砰的一声 这 门 在后面 他 和 做过 不是 看 她 眼睛 作为 她 观看
[hɪm; ɪm][gəʊ] .
him go .
他 去 .

他砰地一声关上身后的门，没有看到她目送他离开时的眼神。

[prə'seɪənz] [bi:; bi] [dæmd] !
Processions be damned !
游行 是 该死的 !

去他妈的游行！

[hi:; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [wet] , [ˈʃaɪnɪŋ] [stri:t] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] [ˈstreɪndʒli] [laɪk] [ðə; ði] [si:] - [roʊd]
He wished that the wet , shining street were not so strangely like the sea - road
他 希望 那 这 湿的 , 灼灼 街道 是 不是 所以 奇怪的 喜欢 这 海 - 路
[æt; ət] - ,
at Treliss ,
在 - ,

他希望这条湿漉漉、闪闪发光的街道不要那么奇怪地像特雷利斯的海滨公路。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɒmnɪbʌsɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [dɪd][nɑ:t] [ˈmɜ:rmər] [laɪk] [ðə; ði] [si:] .
and that the omnibuses at a distance did not murmur like the sea .
和 那 这 公共汽车 在 一个 距离 做过 不是 低语 喜欢 这 海 .

远处的公共汽车不像海浪那样发出低沉的声响。

[ˈpi:p(ə)] , [blæk] [ænd; ənd] [fjuˈnɪriəl] , [wɜ:r; wər] [ˈfɪlɪŋ] [stændz] [daʊn] [ˈɑ:ksfərd] [stri:t] ; [ˈsoʊldʒərz]
People , black and funereal , were filling stands down Oxford Street ; soldiers
人们 , 黑色的 和 葬礼 , 是 填充 站立 向下 牛津 街道 ; 士兵
[wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ˈlaɪnɪŋ][ðə; ði] [wei] ,
were already lining the way ,
是 已经 衬垫 这 方式 ,

牛津街两旁站满了人，他们身着黑色丧服，神情肃穆；士兵们已经在路边列队。

[ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ˈbændz][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [sʌm; səm] [stri:ts] [ə'wei] .
the music of bands could be heard some streets away .
这 音乐 的 乐队 可以 是 听到 一些 街道 离开 .

几条街外都能听到乐队的音乐。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈθɜ:rəli] [bæd] [ˈtempər] [ænd; ənd] [skauld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [pæst]
He was in a thoroughly bad temper and scowled at the people who passed
他 曾是 在 一个 彻底 坏的 脾气 和 皱着眉头 在 这 人们 WHO 通过了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他当时脾气非常恶劣，怒视着从他身边经过的人。

[hi:; hi] [heɪtɪd] [ˈrɔɪəl] [prəˈseʃənz] , [hi:; hi] [heɪtɪd] [ðə; ði] [ˈbʊkʃɑ:p] ,
He hated Royal Processions , he hated the bookshop ,
他 憎恨 皇家 游行 , 他 憎恨 这 书店 ,

他讨厌皇家游行，他讨厌书店。

[hi:; hi] [heɪtɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ded] .
he hated all his friends and he wished that he were dead .
他 憎恨 全部 他的 朋友们 和 他 希望 那 他 是 死的 .

他憎恨所有的朋友，他希望自己死去。

[hɪr] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] , [hi:; hi] [rɪˈflektɪd] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] .
Here he had been seven years , he reflected , and nothing had been done .
这里 他 有 到过 七 年 , 他 反映 , 和 没有什么 有 到过 完毕 .

他回想起来，自己在这里待了七年，却什么也没做成。

[wer] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈsɪti] [peɪvd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] ?
Where was his city paved with gold ?
在哪里 曾是 他的 城市 铺砌路面 和 金子 ?

他那座铺满黄金的城市在哪里？

[wer] [hɪz; ɪz] [feɪm] , [wer] [hɪz; ɪz] [ˈɡlɔ:ri] ?
Where his Fame , where his Glory ?
在哪里 他的 名声 , 在哪里 他的 荣耀 ?

他的名声在哪里？他的荣耀在哪里？

[hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈenvɪŋ] [ðəʊz] [oʊld] - [deɪz] .
He even found himself envying those old Treliss days .
他 甚至 成立 他自己 羡慕 那些 老的 - 天 .

他甚至开始怀念当年在 Treliss 的日子了。

[ðer; ðær][æt; ət] ['eni] [reit] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] .
There at any rate things had happened .
那里 在 任何 速度 事物 有 发生 .

总之，那里发生了一些事。

[ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [er] , [ə; eɪ]['spɪrɪt] .
There had been an air , a spirit .
那里 有 到过 一个 空气 , 一个 精神 .

那里曾弥漫着某种气息，某种精神。

['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] — [ɔ:r][æt; ət] ['eni] [reit] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] — [hæd; həd] [bɪn]
Fighting his father — or at any rate , escaping from his father — had been
斗争 他的 父亲 — 或者 在 任何 速度 , 逃脱 从 他的 父亲 — 有 到过
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈvaɪt(ə)l] .
something vital .
某物 必不可少的 .

与父亲对抗——或者至少逃离父亲——对他来说至关重要。

[ænd; ənd] [hɪr] [hi; hi][wʌz; wəz] [naʊ] , [æn; ən] [ɪl] - ['tempərd] , [ˈju:sləs] [ju:θ] , [ˈz:rɪnɪŋ] [tu:]
And here he was now , an ill - tempered , useless youth , earning two
和 这里 他 曾是 现在 , 一个 患病的 - 淬火 , 无用 青年 , 收入 二
[paʊndz] [ə; eɪ] [wi:k] ,
pounds a week ,
磅 一个 星期 ,

而现在，他却成了一个脾气暴躁、一事无成的年轻人，每周只能挣两英镑。

[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] ['skersli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .
in love with some one who was scarcely conscious of his existence .
在 爱 和 一些 一 WHO 曾是 几乎 有意识的 的 他的 存在 .

爱上了一个几乎感觉不到他存在的人。

[hi; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ðɪ][fju:'tɪlətɪ][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l] .
He cursed the futility of it all .
他 被诅咒的 这 无用 的 它 全部 .

他咒骂这一切毫无意义。

[ænd; ənd][soʊ] ['fju:mɪŋ] , [hi;; hi] [krɔ:st] [ðə; ðɪ] ['θrefhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bʊkʃɑ:p] , [ænd; ənd] , [ʌn'wɪtɪŋ]
And so fuming , he crossed the threshold of the bookshop , and , unwitting
和 所以 怒气冲冲 , 他 交叉 这 临界点 的 这 书店 , 和 , 不知情
, ['hi:dləs] ,
, **heedless ,**
, 鲁莽 ,

于是他怒气冲冲地跨进了书店的门槛，浑然不觉，也毫不在意，

[left] [fɔ:r; fər] ['evər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][fɜ:rst] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .
left for ever behind him the first period of his history .
左边 为了 曾经 在后面 他 这 第一的 时期 的 他的 历史 .

他永远地将自己人生的第一个阶段抛在了身后。

" ['prəʊgræm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [prə'seɪ(ə)n] , " [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] — " ['kʌlərd] -
" **Programme of the Royal Procession , " a man was shouting — " Coloured '**
" 程序 的 这 皇家 游行 , " 一个 男人 曾是 喊叫 — " 有色 :
- [wɪð; wɪθ] ['prəʊgræm] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [prə'seɪ(ə)n] —
Andkerchief with Programme of Royal Procession —
- 和 程序 的 皇家 游行 —

“皇家游行节目单,”一个男人喊道，“彩色手帕，上面印有皇家游行节目单——”

" ['pi:tər] , ['stepɪŋ] [ɪntu:][ðə; ðɪ][dɑ:rk] [ʃɑ:p] ,
" **Peter , stepping into the dark shop ,**
" 彼得 , 步进 进入 这 黑暗的 店铺 ,

彼得走进昏暗的店铺，

['sti:vən] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [hænd] - ['jeɪk] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [met]
Stephen greeted him with a great hand - shake as though he had met
史蒂芬 问候 他 和 一个 伟大的 手 - 摇 作为 尽管 他 有 遇见
[hɪm; ɪm]['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔ:r] ,
him only the day before ,
他 仅有的 这 天 前 ,

斯蒂芬热情地和他握手，仿佛他们前一天才见过面一样。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [zænti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['gri:tɪŋ] .
and Mr . Zanti with a smile gave him his accustomed greeting .
和 先生 . 赞蒂 和 一个 微笑 给予 他 他的 习惯 问候 .

赞蒂先生面带微笑，向他致以惯常的问候。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:p] [ðə; ði] ['rʌ(ə)n] [gɜ:rl][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,
In the doorway at the other end of the shop the Russian girl was standing ,
在 这 门口 在 这 其他 结尾 的 这 店铺 这 俄语 女孩 曾是 常设 ,
在商店另一头的门口，站着那个俄罗斯女孩。

[wʌn][ɑ:rm][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - [poʊst] , ['sterɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; həɹ][dɑ:rk] [aɪz] , [streɪt] [θru:] ['ɪntu:]
one arm on the door - post , staring , with her dark eyes , straight through into
一 手臂 在 这 门 - 邮政 , 凝视 , 和 她 黑暗的 眼睛 , 直的 通过 进入
[ðə; ði] ['glu:mi] [stri:t] .
the gloomy street .
这 阴沉 街道 .

她一只胳膊撑在门柱上，用她那双深邃的眼睛直直地盯着阴暗的街道。

" [wʌt] [ɑ:ɹ; əɹ][ju:; jʊ][ɔ:l] ['weɪtɪŋ] [fɔ:ɹ; fər] ?
" **What are you all waiting for ?**
" 什么 是 你 全部 等待 为了 ?

你们还在等什么？

" ['pi:tər] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['fɪgjəɹz] .
" **Peter said to the motionless figures .**
" 彼得 说 到 这 静止不动 数据 .

彼得对一动不动的身影说道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [ðeɪ] [si:md] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [sprɪŋ] [tu:; tə][laɪf] .
With his words they seemed at once to spring to life .
和 他的 字 他们 似乎 在 一次 到 春天 到 生活 .

他的话语仿佛瞬间赋予了它们生命。

['mɪstər] . [zænti] [roʊld] [hɪz; ɪz][bɪg] ['bɑ:di] ['kæzʊəli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t]
Mr . Zanti rolled his big body casually to the door and looked down the street
先生 . 赞蒂 滚动 他的 大的 身体 随意地 到 这 门 和 看起来 向下 这 街道
,
,
,

赞蒂先生漫不经心地挪动着 he 庞大的身躯走到门口，望向街道。

['sti:vən] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət]['pi:tər] [sed] :
Stephen , smiling at Peter said :
史蒂芬 , 微笑 在 彼得 说 :

斯蒂芬笑着对彼得说：

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['pæsɪŋ] , [soʊ][aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self][aɪ'd][dʒʌst] [lʊk] [ɪn] ,
" **I was just passing , so I thought to myself I'd just look in ,**
" 我 曾是 只是 通过 , 所以 我 想法 到 我 ID 只是 看 在 ,

“我只是路过，所以就想进去看看。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪɹd] [laɪk] [ðə; ði][roʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [keɪv] .
" **his voice came from his beard like the roll of the sea from a cave .**
" 他的 嗓音 来了 从 他的 胡须 喜欢 这 卷 的 这 海 从 一个 洞穴 .

他的声音从胡须里传出来，就像海浪从洞穴里滚滚而出。

“ [dʒʌst][fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər] , [ˈmeɪbi] .
“ **Just for an hour , maybe .**
“ 只是 为了 一个 小时 , 或许 :

“也许就一个小时吧。”

[ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [sɪns] [wiːv] - [æd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæt] , [ˈmɪstər] . [ˈpiːtər] .
It's a long day since we've 'ad a bit of a chat , Mr . Peter .
它是 一个 长的 天 自从 我们已经 - 广告 一个 少量 的 一个 聊天 , 先生 : 彼得 :

彼得先生，我们已经很久没聊天了。

“ [ˈpiːtər][kʊd; kəd][nɔːt] [teɪk] [aɪˈtiː][ɑːn] [ðæt] [ˈkæʒuəl] [skeɪl] .
“ **Peter could not take it on that casual scale .**
“ 彼得 可以 不是 拿 它 在 那 随意的 规模 :

彼得无法如此轻率地看待这件事。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ˈstiːvən] [ˈvæniʃt] [ˈdʊrɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈjɪrz] ,
Here was Stephen vanished during all those years ,
这里 曾是 史蒂芬 消失了 期间 全部 那些 年 ,

斯蒂芬就这样消失了这么多年。

[rɪˈtɜːrnd] [naʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [fʌs] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
returned now suddenly and with as little fuss as possible ,
返回 现在 突然 和 和 作为 小的 大惊小怪 作为 可能的 ,

现在突然返回，而且尽可能低调。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [ˈhaɪdɪŋ] [noʊ] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔːr]
as though indeed he had only been hiding no farther than behind the door
作为 尽管 的确 他 有 仅有的 到过 隐藏 不 更远 比 在后面 这 门
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːp] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [wen] [ðə; ði] [raɪt] [ˈmoʊmənt][ʃʊd; ʃəd]
of the shop and waiting merely to walk out when the right moment should
的 这 店铺 和 等待 仅仅 到 走 出去 什么时候 这 正确的 片刻 应该
[hæv; həv] [əˈraɪvd] .
have arrived .
有 到达的 :

仿佛他一直躲在商店门后，只是在等待合适的时机走出去。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʌnˈkaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] —
If he had been no farther than that then it was unkind of him —
如果 他 有 到过 不 更远 比 那 然后 它 曾是 不友善 的 他 —
[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [ˈbædli] [ˈpiːtər][hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm] ;
he might have known how badly Peter had wanted him ;
他 可能 有 已知 如何 糟糕 彼得 有 通缉 他 ;

如果他当时只差一步之遥，那他就太不厚道了——他或许会知道彼得有多么需要他；

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɑːrðər] [əˈfiːld] ,
if , on the other hand , he had been farther afield ,
如果 , 在 这 其他 手 , 他 有 到过 更远 田野 ,

但另一方面，如果他当时身处更远的地方，

[ðen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrɪn] .
then he should show more excitement at his return .
然后 他 应该 展示 更多的 激动 在 他的 返回 :

那么，他回归时应该表现出更大的兴奋。

[bʌt; bət] , [ˈpiːtər] [θɔːt] ,
But , Peter thought ,
但 , 彼得 想法 ,

但是，彼得心想，

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪv] [rɪˈzɜːrvd] [ˈfɪɡjər] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [ðæt]
it was impossible to recognise in the grave reserved figure at his side that
它 曾是 不可能的 到 认出 在这 严重 预订的 数字 在 他的 边 那
[ˈstiːvən] [huː] [hæd; həd][wʌns][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] [ˈɡlɔːriəs] [iːˈvniŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
Stephen who had once given him the most glorious evening of his life .
史蒂芬 WHO 有 一次 给定 他 这 最多 辉煌 晚上 的 他的 生活 .
从他身旁那严肃肃穆的身影中，人们根本认不出那是斯蒂芬，那个曾经带给他一生中最美好夜晚的人。

[ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈsʌmwər] [bʌt; bət] [ˈmeni] [θɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈhæpənd]
The connection was there somewhere but many things must have happened
这 联系 曾是 那里 某处 但 许多 事物 必须 有 发生
[brɪˈtwiːn] [ðooz] [ˈjɪrz] .
between those years .
之间 那些 年 .
两者之间肯定存在某种联系，但这些年间肯定发生了很多事情。

“ [jæl; jəl][wiː; wi][goʊ][ænd; ənd][hæv; həv] [ˈlʌntʃən] [təˈgeðər] ?
” **Shall we go and have luncheon together ?**
” 将 我们 去 和 有 午餐 一起 ?
我们一起去吃午饭吧？

“ [ˈpiːtər] [æskt] .
” **Peter asked .**
” 彼得 问 .
彼得问道。

[ˈstiːvən] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [flɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ˈmɪstər] .
Stephen appeared to fling a troubled look in the direction of Mr . Zanti's
史蒂芬 出现 到 一扔 一个 麻烦 看 在 这 方向 的 先生 .
[brɔːd] [bæk] .
broad back .
广阔 后退 .
斯蒂芬似乎忧心忡忡地瞥了一眼赞蒂先生宽阔的背影。

[hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
He hesitated .
他 犹豫了一下 .
他犹豫了一下。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈɔːkwərdli] , “ [aɪ][dəʊnt] [ˈraɪtli] [noʊ] .
” **Well , ” he said awkwardly , ” I don't rightly know .**
” 出色地 , ” 他 说 尴尬地 , ” 我 不 没错 知道 .
“嗯,”他尴尬地说, “我不太清楚。”

[aɪv] [ɡɔːt][tuː; tə][biː; bi][ˈɡooɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] — [aɪ] [kɑːnt] [ˈraɪtli] [seɪ] [æz; əz] [aɪl]
I've got to be going out for an hour or two — I can't rightly say as I'll
我已经 得到 到 是 去 出去 为了 一个 小时 或者 二 — 我 不能 没错 说 作为 患病的
[biː; bi] [bæk] .
be back .
是 后退 .
我得出去一两个小时——我不能确定什么时候回来。

[ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [ˈmeɪbi] —
This afternoon , maybe —
这 下午 , 或许 —
今天下午，或许——

“ [ˈpiːtər] [dɪd][nɑːt] [pres] [aɪˈtiː] [ˈeni] [ˈfɑːrðər] .
” **Peter did not press it any farther .**
” 彼得 做过 不是 按 它 任何 更远 .
彼得没有继续追问。

[ðeɪ] [mʌst; məst][ˈset(ə)] [ði:z] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ,
They must settle these things for themselves ,
他们 必须 定居 这些 事物 为了 他们自己 ,
这些事情他们必须自己解决。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔ:l] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
but what was the matter with them all this morning was more than
但 什么 曾是 这 事情 和 他们 全部 这 早晨 曾是 更多的 比
[hi:; hi][kʊd; kəd] [prɪ'tend] [tu:; tə] [dɪ'sklʌvər] .
he could pretend to discover .
他 可以 假装 到 发现 .
但今天早上他们所有人到底出了什么问题，是他无法假装发现的。

[ˈsti:vən] , [stɪl] ['trʌblɪd] , [went] [aʊt] .
Stephen , still troubled , went out .
史蒂芬 , 仍然 麻烦 , 去 出去 .
斯蒂芬仍然心事重重，走了出去。

[ˈfɔ:rtʃənətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ˈpi:tər][tu:; tə][du:] .
Fortunately there was this morning a good deal of work for Peter to do .
幸运的是 那里 曾是 这 早晨 一个 好的 交易 的 工作 为了 彼得 到 做 .
幸运的是，今天上午彼得有很多工作要做。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˈsekənd] - [hænd] [bʊks] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ['dɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ɛnd]
A large number of second - hand books had arrived during the day before and
一个 大的 数字 的 第二 - 手 图书 有 到达的 期间 这 天 前 和
[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['kætələʒd] [ænd; ɛnd] [ə'reɪndʒd] .
they must be catalogued and arranged .
他们 必须 是 已编目 和 安排 .
前一天运来了一大批二手书，需要进行编目和整理。

[mɔ:r'ʊʊvər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] ['kʌstəmərz] .
Moreover there were several customers .
而且 那里 是 一些 顾客 .
此外，还有几位顾客。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['wa:ntɪd] “ ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˈwa:gnə] , [dʒʌst][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪz] ,
A young lady wanted “ something about Wagner , just a description of the plays ,
一个 年轻的 女士 通缉 “ 某物 关于 瓦格纳 , 只是 一个 描述 的 这 演出 ,
[ju:; jʊ] [noʊ] . “
you know . “
你 知道 . “
一位年轻女士想要了解“一些关于瓦格纳的事情，比如他的戏剧简介之类的”。

“ [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɒprəz] , “ ['pi:tər] [kə'rektrɪd] .
“ Of the Operas , “ Peter corrected .
“ 的 这 歌剧 , “ 彼得 已更正 .
“是歌剧，”彼得纠正道。

“ [oʊ] , [wel] , [ðə; ði] ['stɔ:rɪz] — [ðæts] [wʌt] [aɪ][wa:nt] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [tu:] ['fɪlɪŋ] , [hæv; həv]
“ Oh , well , the stories — that's what I want — something about two shillings , have
“ 哦 , 出色地 , 这 故事 — 那就是 什么 我 想 — 某物 关于 二 先令 , 有
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?
“哦，好吧，那些故事——那正是我想要的——关于两先令的故事，你有吗？”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ˈriːəli] [wɜːrθ] [mɔːr] — [bʌt; bət][soʊ] [ðæt] [wʌn] [wɪl] [noʊ] [wer] [wʌn][ɪz] , [juː; jə]
I don't think it's really worth more — but so that one will know where one is , you
我 不 思考 它是 真的 值得 更多的 — 但 所以 那 一 将要 知道 在哪里 一 是 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

我不认为它真的更有价值——但这样人们就能知道自己身在何处，你知道的。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][kɑːnfɪ'denʃ(ə)l] .
" She was bright and confidential .
" 她 曾是 明亮的 和 机密的 .

她聪明且谨慎。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [kloʊzɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seɪʃ(ə)n] . . .
She had thought that everything would be closed because of the Procession . . .
她 有 想法 那 一切 会 是 关闭 因为 的 这 游行 . . .
[soʊ] [ˈlʌki] —
so lucky —
所以 幸运的 —

她原以为游行期间所有店铺都会关门.....真是太幸运了——

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [red] - [feɪst] [ˈwʊmən] , [drest] [ɪn] [braɪt] [ˈkʌlərz] , [ænd; ənd] [ˈkæriŋ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l]
A short red - faced woman , dressed in bright colours , and carrying innumerable
一个 短的 红色的 - 面对 女士 , 穿着 在 明亮的 颜色 , 和 携带 无数
[ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrslz] [ˈwɑːntɪd] " [ˈʌndər] [tuː] [flægz] ,
little parcels wanted " Under Two Flags ,
小的 包裹 通缉 " 在下面 二 旗帜 ,
一位身材矮小、脸色红润的女子，身着色彩鲜艳的衣服，携带着无数的小包裹，被通缉“在两面旗帜下”。

" [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈhenri] [wʊd] .
" by Mrs . Henry Wood .
" 经过 太太 . 亨利 木头 .

作者：亨利·伍德夫人。

" [ɪts] [baɪ] [ˈwiːdə] , [ˈmædəm] , " [ˈpiːtər][təʊld][hɜːr; hər] .
" It's by Ouida , Madam , " Peter told her .
" 它是 经过 欧伊达 , 女士 , " 彼得 讲述 她 .

“是欧伊达的作品，夫人，”彼得告诉她。

" [ˈnɑːnsens] , [dəʊnt] [tel] [em ˈiː] .
" Nonsense , don't tell me .
" 废话 , 不 告诉 我 .

“胡说，别告诉我。”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] .
As if I didn't know .
作为 如果 我 没有 知道 .

好像我不知道似的。

" [ˈpiːtər] [prəˈduːst] [ðə; ði] [ˈvɔːljəm] [ænd; ənd] [ʃʊd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" Peter produced the volume and showed it to her .
" 彼得 生产 这 体积 和 显示 它 到 她 .

彼得拿出那本书给她看。

[ʃiː; ʃi] [draːpt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpɑːrslz] — [ðeɪ] [bəʊθ] [went] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] .
She dropped some of her parcels — they both went to pick them up .
她 掉落 一些 的 她 包裹 — 他们 两个都 去 到 挑选 他们 向上 .
她不小心掉了几个包裹——他们俩都去捡了起来。

[red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [gleəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Red in the face , she glared at him .
红色的 在 这 脸 , 她 怒目而视 在 他 .

她脸涨得通红，怒视着他。

“ [ˈri:əli] [its] [tu:] [prəˈvʊʊkɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪz] . [ˈhenri] [wʊd] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] . ”
“ **Really it's too provoking , I know it was Mrs . Henry Wood I wanted .** ”
“ 真的 它是 也 挑衅 , 我 知道 它 曾是 太太 : 亨利 木头 我 通缉 : ”
“这真的太具有挑衅性了, 我知道我想要的是亨利·伍德夫人。”

“ [pərˈhæps] - [i:st] [ˈlɪn] , - [ɔ:r] - [ðə; ði] [ˈtʃænɪŋz] - — ”
“ **Perhaps ' East Lynne , ' or ' The Channings ' —** ”
“ 也许 - 东方 琳恩 , - 或者 - 这 变化 - — ”
“或许是《东林恩》或者《钱宁一家》——”

“ [ˈnɑ:nsens] — [dəunt] [tel] [ˌem ˈi:] — [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] - [ˈlʌndər] [tu:] [flægz] . -
“ **Nonsense — don't tell me — it was ' Under Two Flags . '**
“ 废话 — 不 告诉 我 — 它 曾是 - 在下面 二 旗帜 . -
“胡说八道——别告诉我——那是《在两面旗帜下》。

“ [ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [pʊt] [bəʊθ] “ [ˈlʌndər] [tu:] [flægz] “ [ænd; ənd] “ [i:st] [ˈlɪn] “ [ˈɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [bæg]
“ **Finally the woman put both “ Under Two Flags “ and “ East Lynne “ into her bag**
“ 最后 这 女士 放 两个都 “ 在下面 二 旗帜 “ 和 “ 东方 琳恩 “ 进入 她 包
[ænd; ənd] [dɪˈpɑ:rtɪd] .
and departed .
和 已离开 .
最后, 这位女士把《双旗之下》和《东林恩》都放进了包里, 然后离开了。

[ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [fel] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ʃɑ:p] .
A silence fell upon the shop .
一个 沉默 跌倒 之上 这 店铺 .
店铺里一片寂静。

[hɛə] [ˈɡɒtfri:d] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] , [ˈmɪstər] . [zæntɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [stri:t] [dɔ:r] ,
Herr Gottfried was at his desk , Mr . Zanti at the street door ,
先生 戈特弗里德 曾是 在 他的 桌子 , 先生 . 赞蒂 在 这 街道 门 ,
戈特弗里德先生坐在办公桌前, 赞蒂先生则在街边门口。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ru:m] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ˈmoʊʃnləs] .
the girl at the door of the inner room , they were all motionless .
这 女孩 在 这 门 的 这 内 房间 , 他们 是 全部 静止不动 .
内室门口的女孩, 他们都一动不动。

[bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [ðə; ði] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [kraʊd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [kənˈfju:zd] ,
Beyond the shop the murmur of the gathering crowd was like the confused ,
超过 这 店铺 这 低语 的 这 采集 人群 曾是 喜欢 这 使困惑 ,
[ˈblʌndərɪŋ] [hʌm] [ʌv; əv] [bi:z] ;
blundering hum of bees ;
笨拙 哼 的 蜜蜂 ;
商店外, 聚集的人群发出低语声, 就像蜜蜂混乱而笨拙的嗡嗡声;

[ə; eɪ] [bəend] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈstraɪdntli] [ɪn] [ˈɑ:ksfərd] [stri:t] .
a band was playing stridently in Oxford Street .
一个 乐队 曾是 玩耍 大声地 在 牛津 街道 .
牛津街上, 一支乐队正在激情演奏。

[wʌns] [ˈpi:tər] [sed] : “ [aɪ ˈti:] [ˈpa:sɪz] [əˈbaʊt] [θri:] - [ˈθɜ:rti] , [ˈdʌznt] [aɪ ˈti:] ?
Once Peter said : “ It passes about three - thirty , doesn't it ?
一次 彼得 说 : “ 它 通过 关于 三 - 三十 , 不 它 ?
彼得曾说过: “大约三点半就过去了, 对吧? ”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [dʒʌst] [ɡoʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [ˈleɪtər] .
I think I'll just go out and have a look later .
我 思考 患病的 只是 去 出去 和 有 一个 看 之后 .
我想我晚点再出去看看吧。

[ˈɪtl̩] [biː; bi] [faɪn] [ɪf] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [sʌn] [kʌmz] .

It'll be fine if only the sun comes .
它将 是 美好的如果 仅有的 这 太阳 来 .

只要太阳出来就行了。

” [ˈmɪstər] . [zænti] [tɜːrnd] [ˈsloʊli] [raʊnd] .

” Mr . Zanti turned slowly round .
” 先生 . 赞蒂 转向 缓慢地 圆形的 .

赞蒂先生缓缓转过身来。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] , [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juːl̩] [biː; bi] [ˈwɑːntɪd] [ɪn] [ˈzeɪ] [ʃɑːp] .

“ I'm afraid , boy , ” he said , “ you'll be wanted in ze shop .
” 我是 害怕的 , 男生 , ” 他 说 , ” 你会 是 通缉 在 泽 店铺 .

“恐怕, 孩子,”他说, “店里会需要你。”

[æɪt; ət] [tuː] [hɛə] [ˈɡɒtfriːd] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈbɪznəs] — [ˈziəri] [wɪl] [biː; bi]

At two Herr Gottfried must be going out for some business — zere will be
在 二 先生 戈特弗里德 必须 是 去 出去 为了 一些 商业 — 零 将要 是

[noʊ] [wʌn] — [aɪ] [eɪ ˈem] [zoʊ] [zɔri] .

no one — I am zo zorry .
不 — — 我 是 zo 抱歉 .

两点钟的时候, 戈特弗里德先生肯定要出门办事了——家里不会有人——我真是太抱歉了。

” [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] .

” They wanted to keep him there , that was evident .
” 他们 通缉 到 保持 他 那里 , 那 曾是 明显 .

“他们想把他留在那里, 这一点很明显。”

[ɔːr] , [æɪt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] .

Or , at any rate , they didn't want him to see the Procession .
或者 , 在 任何 速度 , 他们 没有 想 他 到 看 这 游行 .

或者说, 总之, 他们不想让他看到游行队伍。

” [ˈveri] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈtʃɪrfəli] , ” [aɪl̩] [steɪ] .

” Very well , ” he said cheerfully , “ I'll stay .
” 非常 出色地 , ” 他 说 愉快地 , ” 患病的 停留 .

“很好,”他高兴地说, “我会留下来。”

[ˈðerəl] [biː; bi] [ˈplenti] [mɔːr] [prəˈseʃənz] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [daɪ] .

There'll be plenty more Processions before I die .
将会 是 很多 更多的 游行 前 我 死 .

在我死之前, 还会有很多次这样的游行。

” [bʌt; bət] [waɪ] , [waɪ] , [waɪ] ?

” But why , why , why ?
” 但 为什么 , 为什么 , 为什么 ?

“但是为什么, 为什么, 为什么? ”

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ðæt] [ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] ?

What was there that they wanted him to avoid ?
什么 曾是 那里 那 他们 通缉 他 到 避免 ?

他们想让他避开什么?

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [əˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] [ˈdʌsti] [bʊks] ,

He went on arranging the piles of dusty books ,
他 去 在 安排 这 堆 的 尘土飞扬 图书 ,

他继续整理那堆落满灰尘的书籍,

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈwertɪ] [ˌekspekˈteɪŋ] [ˈɡroʊɪŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈɪnstənt] .

the sense of weighty expectation growing on him with every instant .
这 感觉 的 重 期待 生长 在 他 和 每一个 立即的 .

他心中那份沉重的期待感与日俱增。

[ðə; ði] [kla:k] [strʌk] [wʌn] , [bʌt; bət][hi;; hi][did][nɑ:t][goʊ] [aʊt][tu;; tə] ['lʌntʃən] ;
The clock struck one , but he did not go out to luncheon ;
这 钟 击 一 , 但 他 做过 不是 去 出去 到 午餐 ;
时钟敲了一点, 但他没有出去吃午饭;

[ðə; ði] [ʌðər] [wɜ:r; wər] [sti:l] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] .
the others were still motionless in their places .
这 其他的 是 仍然 静止不动 在 他们的 地方 .
其他人仍然一动不动地站在原地。

[wʌns] [hɛə] ['gɒtfri:d] [spəʊk] : “ [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [mɔ:ɹ] -
Once Herr Gottfried spoke : “ The people will have been waiting a much - more -
一次 先生 戈特弗里德 辐 : “ 这 人们 将要 有 到过 等待 一个 很多 - 更多的 -
[ðæn; ðən] - ['nesəsəri] [lɔ:ŋ] [taɪm] , “ [hi;; hi] [sed] .
than - necessary long time , “ he said .
比 - 必要的 长的 时间 , “ 他 说 .
戈特弗里德先生开口说道: “人们已经等待了太久太久了。”

“ [ðə; ði] [pə'li:s] ['daʊtləs] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] ,
“ The police doubtless have frightened them ,
“ 这 警察 毫无疑问 有 害怕 他们 ,
“毫无疑问, 警方已经吓到了他们。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [sti:l] [ru:m] [tu;; tə] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [stri:tɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm]
but there is still room to walk in the streets and there have been some
但 那里 是 仍然 房间 到 走 在 这 街道 和 那里 有 到过 一些
[ʌn'fɔ:rtʃənət] ,
unfortunates ,
不幸的 ,
但街上仍然有地方可以走动, 而且也发生了一些不幸的事情。

[sɪns] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] —
since early in the morning —
自从 早期的 在 这 早晨 —
从清晨开始——

“ [ðə; ði] [stri:t] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z]['soʊldʒərz] ['gɑ:rdɪd] [ɪts]
“ The street beyond the shop was now deserted because soldiers guarded its
“ 这 街道 超过 这 店铺 曾是 现在 荒凉的 因为 士兵 守卫 它是
[ə'prəʊtʃ] ['ɪntu:][ʹɑ:ksfərd] [stri:t] ;
approach into Oxford Street ;
方法 进入 牛津 街道 ;
“商店后面的街道现在空无一人, 因为士兵们守卫着通往牛津街的路口;

[ðə; ði] [ʃɑ:p] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi] [left] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][kən'fju:z(ə)n]
the shop seemed to be left high and dry , beyond the noise and confusion
这 店铺 似乎 到 是 左边 高的 和 干燥 , 超过 这 噪音 和 困惑
[ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .
of the street .
的 这 街道 .
这家商店仿佛被遗弃在了街道的喧嚣和混乱之外, 显得格外荒凉。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['saɪləns] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [saʊnd] [ðæt] [meɪd] ['pi:tər] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [bʊks]
Then there came into the silence a sharp sound that made Peter amongst his books
然后 那里 来了 进入 这 沉默 一个 锋利的 声音 那 制成 彼得 在 他的 图书
,
.
,
突然, 寂静中传来一声尖锐的响声, 惊醒了正在读书的彼得。

[dʒʌmp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] : [ðə; ði] ['rʌ(ə)n] [gɜ:rl][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
jump to his feet : the Russian girl was crying .
跳 到 他的 脚 : 这 俄语 女孩 曾是 哭泣 :

他猛地站了起来：那个俄罗斯女孩在哭。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['li:nɪŋ] [hɜ:r; hər] [θɪn] [dɑ:rk]['bɑ:di] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,
She stood there , leaning her thin dark body against the side of the door ,
她 站立 那里 , 倾斜 她 薄的 黑暗的 身体 反对 这 边 的 这 门 ,
她站在那里，纤细黝黑的身躯倚靠在门边。

['ʊrli] [ðə; ði][mʊst] ['desələt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
surely the most desolate figure in the world .
一定 这 最多 荒凉 数字 在 这 世界 :

这无疑是世界上最凄凉的身影。

[hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,
Her hands were about her face ,
她 双手 是 关于 她 脸 ,

她双手捂着脸。

[hɜ:r; hər]['bɑ:di] [hi:vɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][sæd] [nɔɪz] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]
her body heaved with her sobbing and the little sad noise came into the
她 身体 喘息 和 她 啜泣 和 这 小的 伤心 噪音 来了 进入 这
['dʌsti] ['tæŋɡ(ə)ld] [ru:m] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][oʊld]['brʊkən] [bʊks] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðeɪ] ['oʊnli]
dusty tangled room and hung amongst the old broken books as though they only
尘土飞扬 纠缠不清 房间 和 悬挂 在 这 老的 破碎的 图书 作为 尽管 他们 仅有的
[kʊd; kəd] ['sɪmpəθaɪz] [ænd; ənd] [gɪv] [aɪ 'ti:] ['feltər] .
could sympathise and give it shelter .
可以 同情 和 给 它 庇护所 :

她的身体因抽泣而颤抖，这悲伤的低语声传入布满灰尘、杂乱不堪的房间，萦绕在破旧的书籍之间，仿佛只有它们才能体会并庇护这声音。

[ðə; ði][bənd][ɪn]['ɑ:ksfərd] [stri:t] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [saʊnd] [bʌt; bət][aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][hard][hɜ:r; hər]
The band in Oxford Street was blazing with sound but it did not hide her
这 乐队 在 牛津 街道 曾是 炽烈 和 声音 但 它 做过 不是 隐藏 她
['kraɪɪŋ] .
crying .
哭泣 :

牛津街上的乐队演奏得震耳欲聋，但这丝毫掩盖不了她的哭泣。

['mɪstər] . [zæntɪ] [krɔ:st] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [spʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [let]
Mr . Zanti crossed to her and spoke to her but she suddenly let
先生 . 赞蒂 交叉 到 她 和 辐 到 她 但 她 突然 让
[hɜ:r; hər][hændz] [fɔ:l] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
her hands fall from her face and turned upon him ,
她 双手 落下 从 她 脸 和 转向 之上 他 ,

赞蒂先生走到她跟前和她说话，但她突然放下捂着脸的手，转身面对他。

['fʊrɪəsli] , ['waɪldli] — “ [ju:; jʊ] . . .
furiously , wildly — “ You . . .
愤怒地 , 疯狂地 — “ 你 . . .

愤怒地、疯狂地——“你.....”

” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
” she said ,
” 她 说 ,

她说：“

“ [juː; jʊ] . . . ” [ænd; ɐnd] [ðen] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [bæk] [ˈɪntuː]
“ You . . . ” and then as though the words choked her she turned back into
 “ 你 . . . ” 和 然后 作为 尽管 这 字 窒息 她 她 转向 后退 进入
 [ðə; ði] [ˈɪnər] [ruːm] .
the inner room .
 这 内 房间 .

“你.....”然后仿佛这些话哽住了她，她转身回到了内室。

[ˈpi:tər]	[sɔ:]	[ˈmɪstər]	.	-	[feɪs]	[ænd; ənd]	[aɪ ˈti:]	[wɒz; wəz]	[ˈplʌkəd]	[wɪð; wɪθ]	[dɪˈstres]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ˈtʃaɪldz]	
Peter	saw	Mr	.	-	Zanti's	face	and	it	was	puckered	with	distress	like	a	child's
彼得	锯	先生	.	-	脸	和	它	曾是	皱巴巴的	和	痛苦	喜欢	一个	孩子的	

·

·

·

彼得看到了赞蒂先生的脸，他的脸像孩子一样，因痛苦而皱了起来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] ['læfəbl] [ɪn] [ɪts] ['helpləs] [dɪs'meɪ] .
It was almost laughable in its helpless dismay .
 它 曾是 几乎 可笑 在 它是 无助 沮丧 .
 它那无助的沮丧几乎令人啼笑皆非。

[tu:] [ə'klɒk, əu-] [strʌk] .
Two **o'clock** **struck** .
 二 点钟 击 .

两点钟到了。

“ [ðeɪl] [biː; bi] [ˈstaːtɪŋ] [ɪn] [hæf] [æən; ən] [ˈaʊər] , ” [hɛə] [ˈɡɒtfriːd] [sed] .
 “ **They'll be starting in half an hour** , ” **Herr Gottfried said** .
 “ 他们会 是 开始 在 一半 一个 小时 , ” 先生 戈特弗里德 说 .
 “他们半小时后就开始了,”戈特弗里德先生说。

“ [ˈwɪmɪn] , “ [ˈmɪstər] . [zænti] [sed] , [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [dɪˈstresfəli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪn]
“ Women , “ Mr . Zanti said , still looking distressfully about him , “ they are , in
 “ 女性 , “ 先生 : 赞蒂 说 , 仍然 寻找 令人痛心 地 关于 他 , “ 他们 是 , 在
 [truːθ] , [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] .
truth , very difficult .
 真相 , 非常 难的 .

“女人,”赞蒂先生说着, 仍然忧心忡忡地环顾四周, “说实话, 她们非常难搞。”

“ [ænd; ʌnd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈpri:tens] , [ˈeni] [lɔ:ŋgər] ,
“ And now there was no pretence , any longer ,
 “ 和 现在 那里 曾是 不 虚伪 , 任何 更长 ,
 “现在，一切都不再伪装了。”

[ʌv; əv] [dis'gaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ['ten(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
of disguising the nervous tension that was with them in the room .
 的 伪装 这 紧张的 紧张 那 曾是 和 他们 在 这 房间 .
 他们试图掩饰房间里弥漫的紧张气氛。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] — [wʌt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['pi:tər] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] ,
They **were** **all** **waiting** **for** **something** **—** **what** **it** **might** **be** **Peter** **did** **not** **know** ,

他们 是 全部 等待 为了 某物 — 什么 它 可能 是 彼得 做过 不是 知道 ,

[bʌt; bət] ,

but ,

但 ,

他们都在等待着什么——彼得不知道那会是什么，但是.....

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [bræs] [kloːk] , [səm; səm] [ɪ'vent] [krept] [mɔːr] [ˈnɪrli] [tɔːrdz]
with every tick of the old brass clock , some event crept more nearly towards
和 每一个 打钩 的 这 老的 黄铜 钟 , 一些 事件 悄悄地爬 更多的 几乎 向
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

随着那只古老黄铜钟的每一次滴答声，某些事情就离他们更近一步。

[ðen] [ˈsti:vən] [keɪm] [bæk] .
Then Stephen came back .
然后 史蒂芬 来了 后退 :

然后斯蒂芬回来了。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ˈveri] [ˈkwaɪətli][æz; əz] [ðoo] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði][noʊt] [ʌv; əv]
He came in very quietly as though he were trying to keep the note of
他 来了 在 非常 悄悄 作为 尽管 他 是 尝试 到 保持 这 笔记 的
[ædʒɪ'teɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [nɪr] [ðə; ði]
agitation that he must have felt on every side of him as near the
搅动 那 他 必须 有 毛毡 在 每一个 边 的 他 作为 靠近 这
[ˈnɔːrm(ə)l][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
normal as possible .
普通的 作为 可能的 :

他悄无声息地走了进来，仿佛要将他周围弥漫的紧张气氛尽可能地压抑在正常状态。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] [ˈstriːki] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ˈræpɪdli]
His face above his beard was grey and streaky and his breath came rapidly
他的 脸 多于 他的 胡须 曾是 灰色的 和 条纹状的 和 他的 气息 来了 快速
[æz; əz] [ðoo] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈrʌnɪŋ] .
as though he had been running .
作为 尽管 他 有 到过 跑步 :

他胡须以上的脸色灰白斑驳，呼吸急促，仿佛一直在奔跑。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˈmɪstər] . [zænti][hɪz; ɪz][hænd] [went] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz]
When he saw Mr . Zanti his hand went up suddenly in front of his face as
什么时候 他 锯 先生 : 赞蒂 他的 手 去 向上 突然 在 正面 的 他的 脸 作为
[ðoo] [hiː; hi] [wʊd] [prəˈtekt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈkwɛstʃənɪŋ] .
though he would protect himself from the other's questioning .
尽管 他 会 保护 他自己 从 这 其他的 提问 :

当他看到赞蒂先生时，他突然抬起手挡在脸前，仿佛要保护自己免受对方的质问。

“ [aɪv] - [ɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] — ” [hiː; hi] [sed] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsʌlənli] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd]
“ **I've ' eard nothing — ” he said almost sullenly and then he turned and**
“ 我已经 - 耳朵 没有什么 — ” 他 说 几乎 闷闷不乐地 和 然后 他 转向 和
[lʊkt] [æt; ət][ˈpiːtər] .
looked at Peter .
看起来 在 彼得 :

“我什么也没听到——”他几乎闷闷不乐地说，然后转过身看着彼得。

“ [waɪ] [mʌst; məst] - [iː][biː; bi] - [er] ? ” [hiː; hi] [sed] [ˈfɑːrpli] [tuː; tə][zænti] .
“ **Why must ' e be ' ere ? ” he said sharply to Zanti** .
“ 为什么 必须 - e 是 - 埃雷 ? ” 他 说 尖锐地 到 赞蒂 :

“他为什么一定要来这里？”他厉声问赞蒂。

“ [waɪ] [nɑːt] ?
“ **Why not ?**
“ 为什么 不是 ?

为什么呢？

[wer] [els] ?
Where else ?
在哪里 别的 ?

还有哪里？

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈænsər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] [wɑ:tʃt] [i:tʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [hɑ:ˈstɪləti] [əˈkrɔ:s]
“ **the other answered and the two men watched each other with hostility across**
“ 这 其他 回答 和 这 二 男人 观看 每个 其他 和 敌意 穿过
[ðə; ði] [flɔ:r] .
the floor .
这 地面 .

“另一个人回答道，两人隔着地板互相充满敌意地瞪着对方。

“ [aɪ] [wɪʃ] [wi:d] [ɔ:l] [ˈblu:mɪn] - [wʊl] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈti:] , ” [ˈsti:vən] [ˈmɜ:mə-d] [tu:; tə] [hɪmˈself]
“ **I wish we'd all bloomin' wull kept out of it , ” Stephen murmured to himself**
“ 我 希望 我们会全部 盛开 - 会 保留 出去 的 它 , ” 史蒂芬 低声说道 到 他自己
[aɪˈti:] [si:md] .
it seemed .
它 似乎 .

“我真希望我们所有人都能置身事外，”斯蒂芬似乎在自言自语。

[ˈpi:tə-z] [aɪz] [wɜ:r; wər][əˈpɑ:n][ˈmɪstər] . [zæntɪ] .
Peter's eyes were upon Mr . Zanti .
彼得的 眼睛 是 之上 先生 . 赞蒂 .

彼得的目光落在了赞蒂先生身上。

[ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [lʊkt] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnɔ:ti] [tʃaɪld][ðæn; ðən][ˈevər] .
That gentleman looked more like a naughty child than ever .
那 绅士 看起来 更多的 喜欢 一个 淘气 孩子 比 曾经 .

那位先生看起来比以往任何时候都更像个淘气的孩子。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɪtiəs] [əˈpi:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] [əˈbaʊt] [tu:; tə][bi:; bi]
In his eyes there was the piteous appeal of a small boy about to be
在 他的 眼睛 那里 曾是 这 可怜的 上诉 的 一个 小的 男生 关于 到 是
[ˈpʌnɪʃt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈɡri:vəs] [fɔ:lt] .
punished for some grievous fault .
受到惩罚 为了 一些 严重的 过错 .

在他的眼中，有一种小男孩即将因犯下严重错误而受到惩罚的可怜兮兮的神情。

[ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [wei] [ˈpi:tər][wʌz; wəz] , [aɪˈti:] [əˈpɪəd] ,
In some strange way Peter was , it appeared ,
在 一些 奇怪的 方式 彼得 曾是 , 它 出现 ,

彼得似乎以某种奇怪的方式.....

[hɪz; ɪz] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [əˈpi:l] [brˈkæz, brˈkɔ:z][hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen]
his court of appeal because he glanced towards him again and again
他的 法庭 的 上诉 因为 他 瞥了一眼 向 他 再次 和 再次
[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [əˈwei] .
and then looked away .
和 然后 看起来 离开 .

因为他一次又一次地瞥向他，然后又移开视线，所以他的上诉法院对此表示反对。

[ˈpi:tər] [kʊd; kəd][stænd][aɪˈti:][nɒv] [ɔ:ŋɡər] .
Peter could stand it no longer .
彼得 可以 站立 它 不 更长 .

彼得再也无法忍受了。

[hi:; hi][ɡɑ:t] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [feɪst] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .
He got up from the place where he was and faced them all .
他 得到 向上 从 这 地方 在哪里 他 曾是 和 面对 他们 全部 .

他从原地站起身，面对着他们所有人。

“ [wʌt] [ɪz][aɪˈti:] ?
“ **What is it ?**
“ 什么 是 它 ?

“那是什么？ ”

什么 有 你 全部 完毕 ？

你们都做了些什么？

什么是这件事情和

你们到底怎么了？

“ 这 俄 语 女 孩 有 来 后 退 ”

“那个俄罗斯女孩回来了。”

她 脸 曾是 白色的 和 她 头发 跌倒 杂乱无章 关于 她 眼睛

她脸色苍白，头发凌乱地垂在眼前。

她 来了 向前 激烈地 作为 尽管 她 会 有 回答 彼得

她气势汹汹地走上前去，仿佛要回答彼得的问题。

但	先生	贊	示意	她	后退	和	他的	手
---	----	---	----	---	----	---	----	---

但赞蒂先生用手示意她回去。

“不，不，”他说，几乎恳求地。

“不，不，”他几乎是哀求着说。

" 让 这 男 生 是 一 什 么 有 他 到 做 和 全 部 这 ？

“让这个孩子自由自在吧——这一切跟他有什么关系？”

离开 他

离开他。

他 有 没有什 到 做 和 它

这件事与他无关。

他 知道 没有什么 ”

他什么都不知道。

“但我应该知道。”彼得爆裂在

“但我应该知道，”彼得突然插嘴道。

"为什么 有 我 到过 保留 在这 黑暗的 全部 这 时间？"

“为什么我一直被蒙在鼓里？”

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jə] —
What right have you —
什么 正确的 有 你 —

你有什么权利——

” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ˈsʌd(ə)nli] .
” **He broke off suddenly .**
” 他 打破 离开 突然 .

他突然中断了谈话。

[ˈæbsəluːt] [ˈsaɪləns] [fel] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
Absolute silence fell amongst them all and they stood looking at the door ,
绝对 沉默 跌倒 在 他们 全部 和 他们 站立 寻找 在 这 门 ,
[ˈmoʊnləs] , [ɪn][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] .
motionless , in their places .
静止不动 , 在 他们的 地方 .

他们周围一片寂静，一动不动地站在原地，望着门口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [noʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɜːrməɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
There was a new note in the murmuring of the crowd ,
那里 曾是 一个 新的 笔记 在 这 淙淙 的 这 人群 ,
[ˈmɜːrməɪŋ] [əv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
人群的低语声中出现了一种新的音调，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] [ˈstedi] [ˈpæsiŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd]
and the swift steady passing of it came up the street to the shop and
和 这 迅速 稳定的 通过 的 它 来了 向上 这 街道 到 这 店铺 和
[ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
in at the door .
在 在 这 门 .

它迅速而稳定地沿着街道来到商店门口。

[ˈvɔɪsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ˈraɪzɪŋ] [əˈbʌv] [ˈlðər] ,
Voices could be heard rising above others ,
声音 可以 是 听到 上升 多于 其他的 ,
[ˈvɔɪsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ˈraɪzɪŋ] [əˈbʌv] [ˈlðər] ,
可以听到一些人的声音盖过了其他人的声音，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈiːgər] [ˈpæsiŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðər] .
and then the eager passing of some piece of news from one to another .
和 然后 这 渴望的 通过 的 一些 片 的 消息 从 一 到 其他 .
[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈiːgər] [ˈpæsiŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [əˈnʌðər] .
然后，人们迫不及待地将一些消息从一个人传递给另一个人。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [spʊk] .
No one in the shop spoke .
不 一 在 这 店铺 辐 .
[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [spʊk] .
店里没有人说话。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [stri:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈbændz] ,
Outside in the deserted street there was silence and then the bands ,
外部 在 这 荒凉的 街道 那里 曾是 沉默 和 然后 这 乐队 ,
[ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [stri:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈbændz] ,
外面空无一人的街道上，一片寂静，然后乐队响起了音乐。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈdrɪvŋ] [baɪ][sʌm; səm] [ˈkɑːmən] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ,
as though driven by some common wave of feeling ,
作为 尽管 驱动 经过 一些 常见的 海浪 的 感觉 ,
[æz; əz] [ðoʊ] [ˈdrɪvŋ] [baɪ][sʌm; səm] [ˈkɑːmən] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ,
仿佛受到某种共同情感的驱使，

[siːmd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][tuː; tə][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [blər] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] .
seemed at the same moment to burst into a blare of music .
似乎 在 这 相同的 片刻 到 爆裂 进入 一个 喧嚣 的 音乐 .
[siːmd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][tuː; tə][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [blər] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] .
仿佛就在同一时刻，突然爆发出一阵震耳欲聋的音乐。

[sʌm; səm] [ˈvɔɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ,
Some voice , from the crowd ,
一些 嗓音 , 从 这 人群 ,

人群中有人说道：

[ˈstɑ:rtɪd] “ [gɑ:d] [seɪv] [ðə; ði] [kwi:n] ” [ænd; ənd] [ˈɪmi:diətli] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ʌp][ænd; ənd] [flʌŋ]
started “ God save the Queen ” and immediately it was taken up and flung
开始 “ 上帝 节省 这 女王 ” 和 立即地 它 曾是 已采取 向上 和 扔
[ˈɪntu:][ðə; ði] [er] [baɪ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈvɔɪsɪz] .
into the air by a thousand voices .
进入 这 空气 经过 一个 千 声音 .

众人齐声高唱《天佑女王》，歌声立刻被成千上万的人接过，高高抛向空中。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ɡɪv] [vent] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈfi:lɪŋz] ,
They must give vent to their feelings ,
他们 必须 给 发泄 到 他们的 情怀 ,

他们必须发泄自己的情绪。

[sʌm; səm] [nu:z] [hæd; həd] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [kraʊdz] [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] [ˈsetɪŋ] [ˈfaɪər][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃeɪn]
some news had passed down the crowds like a flame setting fire to a chain
一些 消息 有 通过了 向下 这 人群 喜欢 一个 火焰 环境 火 到 一个 链
[ʌv; əv] [ˈbi:kənz] .
of beacons .
的 信标 .

一些消息像火焰点燃了一连串的灯塔一样，迅速在人群中传播开来。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ?
” **What is it ?**
” 什么 是 它 ?

“那是什​​么？ ”

“ [ˈpi:tər] [prest] [ˈfɔ:rwərdz] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
” **Peter pressed forwards to the door .**
” 彼得 按下 前进 到 这 门 .

彼得向前冲向门口。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈænsər] .
And at once he was answered .
和 在 一次 他 曾是 回答 .

他立刻得到了答复。

[men][wɜ:r; wər] [ˈrʌnɪŋ] [pæst][ðə; ði] [ʌ:p] , [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] ; [wʌn] [stɔ:pt] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd]
Men were running past the shop , crying out ; one stopped for an instant and
男人 是 跑步 过去的 这 店铺 , 哭泣 出去 ; 一 停止 为了 一个 立即的 和
[waɪld][waɪð; waɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
wild with excitement ,
 , 荒野 和 激动 ,

男人们跑过商店，边跑边喊；其中一个人停了下来，激动得语无伦次，

[hɪz; ɪz][hændz] [dʒeˈstɪkʲəleɪtɪŋ] , [ˈstæməɪɪŋ] , [ðə; ði][wɜ:rdz] [ˈtʌmblɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,
his hands gesticulating , stammering , the words tumbling from his lips ,
他的 双手 做手势 , 结巴 , 这 字 翻滚 从 他的 嘴唇 ,

他双手比划着，结结巴巴，话语从他嘴里倾泻而出。

[hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] [æt; ət][ðem; ðəm] — “ [ðeɪv] [bɪn] [flɪŋɪŋ] [bɑ:mz] . . .
he shouted at them — “ They've bin flinging bombs . . .
他 喊叫 在 他们 — “ 他们有 垃圾桶 投掷 炸弹 . . .

他朝他们喊道：“他们一直在投掷炸弹……”

[ˈdɜːrtɪ] [ˈfɔːrənəɹz] . . . [ʌp][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)] [ɑːrtɪ] — [flɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][oʊld] **dirty foreigners . . . up there by the Marble Arch — flinging them at the Old**
肮脏的 外国人 . . . 向上 那里 经过 这 大理石 拱 — 投掷 他们 在 这 老的
[ˈleɪdi] .
Lady .
女士 .

肮脏的外国人.....在大理石拱门那里——把他们扔向老妇人。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [baɪ] [ɡɔːd] — [ˈoʊnli] [bluː] - [ɪmsɛlf] [ʌp] ,
But it's all right , by Gawd — only blew ' imself up ,
但 它是 全部 正确的 , 经过 天哪 — 仅有的 吹 - 他自己 向上 ,

但老天保佑, 他没事——只是把自己炸飞了而已。

[ˈdɜːrtɪ] [ˈfɔːrənəɹ] — [ˈlɪt(ə)] [ˈbɪts][ʌv; əv] - [ɪm][ænd; ənd][noʊ][wʌŋ] [ɛls] - [ɜːrt][ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][oʊld]
dirty foreigner — little bits of ' im and no one else ' urt and now the Old
肮脏的 外国人 — 小的 比特 的 - 我是 和 不 — 别的 - urt 和 现在 这 老的
[ˈleɪdiːz] [ˈkʌmɪn] - [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] — [ʃɪːl] [biː; bi] - [er] [ɪn][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] - [ˈaʊər; ɑːr][ænd; ənd]
Lady's comin ' down the street — she'll be ' ere in quarter of an ' our and
女士的 即将到来 - 向下 这 街道 — 壳 是 - 埃雷 在 四分之一 的 一个 - 我们的 和
[wəʊnt][wiː; wi] [ʃoʊ] - [ɜːr; ər] . . . [baɪ] [ɡɔːd] . . .
won't we show ' er . . . by Gawd . . .
惯于 我们 展示 - 呃 . . . 经过 天哪 . . .

肮脏的外国人——只伤了他一点点, 没伤到其他人, 现在老太太正沿着街走过来——她一刻钟后就到, 我们得好好教训她.....我的天哪.....

[flɪŋɪŋ] - [ðer; ðər][ˈdɜːrtɪ] [baːmz] [ʌp][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)] [ɑːrtɪ] [ænd; ənd] [ˈkɪlɪn] - [ˈnoʊbəːdi][bʌt; bət]
flingin ' their dirty bombs up there by the Marble Arch and killin ' nobody but
投掷 - 他们的 肮脏的 炸弹 向上 那里 经过 这 大理石 拱 和 杀戮 - 无人 但
- [ɪmsɛlf] — [ɡɔːd] [seɪv] [ðə; ði][oʊld] [ˈleɪdi] — " [hiː; hi] [rʌʃt] [ɑːn] .
' imself — Gawd save the Old Lady — " he rushed on .
- 他自己 — 天哪 节省 这 老的 女士 — " 他 匆忙 在 .
“他们把脏弹扔到大理石拱门那里, 结果除了自己以外谁也没杀——老天保佑老太太——”他继续说道。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] .
So that was it .
所以 那 曾是 它 .

事情就是这样。

[ˈpiːtər] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
Peter , standing in the middle of the room ,
彼得 , 常设 在 这 中间 的 这 房间 ,
彼得站在房间中央,

[lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd] [ʌndərˈstʊd] [æt; ət][læst] [əˈmʌŋst] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
looked at them all and understood at last amongst whom he had been
看起来 在 他们 全部 和 理解 在 最后的 在 谁 他 有 到过
[ˈwɜːrkɪŋ] [ðiːz] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] .
working these seven years .
在职的 这些 七 年 .

他环顾四周, 终于明白了自己这七年来一直在哪些人中间工作。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmɜːdəəz] , [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ˈɡɒtfriːd] , [zænti] . . .
They were murderers , the lot of them — all of them — Gottfried , Zanti . . .
他们 是 杀人犯 , 这 很多 的 他们 — 全部 的 他们 — 戈特弗里德 , 赞蒂 . . .
[ˈstiːvən] — [oʊ][ɡɑːd] !
Stephen — Oh God !
史蒂芬 — 哦 上帝 !

他们都是杀人犯, 他们所有人——戈特弗里德、赞蒂.....斯蒂芬——哦, 上帝！

['sti:vən] ！
Stephen ！
史蒂芬 ！

史蒂芬！

[hi:; hi] [ʌndər'stəd] [naʊ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðei] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] .
He understood now for what they had been waiting .
他 理解 现在 为了 什么 他们 有 到过 等待 .
他现在明白了他们一直在等待的是什么。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪlaɪ'zeɪən] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
He turned sick at the sudden realisation of it .
他 转向 生病的 在 这 突然 实现 的 它 .
他突然意识到这一点，顿时感到恶心。

[,aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] , [æt; ət][fɜ:rst] , [si:m] [tu:; tə] [tʌt] [hɪm'self] [ɪn] ['eni] [wei] .
It did not , at first , seem to touch himself in any way .
它 做过 不是 , 在 第一的 , 似乎 到 触碰 他自己 在 任何 方式 .
起初，它似乎并没有以任何方式触碰自己。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪ'mi:diət] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [feɪst] [baɪ][ɪts] [ə'meɪzɪŋ]
At the first immediate knowledge of it he had been faced by its amazing
在 这 第一的 即时 知识 的 它 他 有 到过 面对 经过 它是 惊人的
[ɪnkən'gru:əti] .
incongruity .
不协调 .

他第一时间就被这件事的惊人矛盾性所震撼。

[ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)] [ɑ:rt] , [wɪð; wɪθ]['bændz] ['flaɪɪŋ] , [flægz] ['weɪvɪŋ] ,
There by the Marble Arch , with bands flying , flags waving ,
那里 经过 这 大理石 拱 , 和 乐队 飞行 , 旗帜 挥手 ,
在大理石拱门旁，乐队奏乐，旗帜飘扬，

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['prɑ:gres] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] ['ɪntu:]['lɪt(ə)]
in all the tumult of a Royal Progress some one had been blown into little
在 全部 这 骚乱 的 一个 皇家 进步 一些 一 有 到过 吹 进入 小的
[pi:sɪz] .
pieces .
件 .

在皇家巡游的喧嚣中，有人被炸成了碎片。

['els,wer] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['pi:p(ə)] ['weɪtɪŋ] , ['i:tɪŋ] [bʌnz] [aʊt] [ʌv; əv]['peɪpər][bægz] ,
Elsewhere there were people waiting , eating buns out of paper bags ,
别处 那里 是 人们 等待 , 吃 面包 出去 的 纸 包 ,
其他地方也有人在等候，他们用纸袋装着面包吃。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [[ɑ:p] [ðə; ði] [sʌn] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv]['rouz; 'raʊz][ʌv; əv] ['sekənd] - [hænd]
and here in the shop the sun lighted the backs of rows of second - hand
和 这里 在 这 店铺 这 太阳 照明 这 背部 的 行 的 第二 - 手
['nɑ:vəlz][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] - [ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz] ,
novels and down in Treliss the water was ,
小说 和 向下 在 - 这 水 曾是 ,
阳光洒在店内一排排二手小说的背面，而下面的棚架里，水波荡漾。

[ˈveri] ['dʒentli] , ['læpɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['wɒd(ə)n] ['dʒetɪ] .
very gently , lapping the little wooden jetty .
非常 轻轻地 , 交叠 这 小的 木制的 码头 .
轻轻地，拍打着小小的木制码头。

[oʊ] ！
Oh ！
哦 ！

哦！

[ðə; ði] ['sɪli] ['dʒʌmbəlɪŋ][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪli] ['dʒʌmbəlɪŋ][wɜ:rlɪd] !
the silly jumbling of things in this silly jumbling world !
这 愚蠢的 混乱 的 事物 在 这 愚蠢的 混乱 世界 ！

在这个混乱的世界里，事物也变得如此混乱！

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [mɔ:ɾ] ['kloʊsli] [ɪntu:;][aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ 'ti:] [kən'sɜ:rnd] [hɪm'self] .
And then he began to look more closely into it as it concerned himself .
和 然后 他 开始 到 看 更多的 密切 进入 它 作为 它 担心的 他自己 。

然后，当这件事与他自身相关时，他开始更加仔细地研究它。

[hi:; hi] [sɔ:] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] ['klɪrənəs] .
He saw with amazing clearness .
他 锯 和 惊人的 清晰度 。

他的视力极其清晰。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [ðə; ði][tɔ:l] ['rʌ(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] .
He knew that it was Oblotzky the tall Russian who had been killed .
他 知道 那 它 曾是 - 这 高的 俄语 WHO 有 到过 被杀 。

他知道被杀的是高个子俄罗斯人奥布洛茨基。

[hi:; hi] [nu:] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] - [wʌz; wəz][ðə; ði][lʌvər][ʌv; əv] [ðɪs] ['rʌ(ə)n] [gɜ:rl][ænd; ənd][hi:; hi]
He knew because Oblotzky was the lover of this Russian girl and he
他 知道 因为 - 曾是 这 情人 的 这 俄语 女孩 和 他

[tɜ:rnd] [raʊnd] [tu:; tə] [wɔ:tʃ] [hɜ:r; həɾ] ,
turned round to watch her ,
转向 圆形的 到 手表 她 。

他之所以知道，是因为奥布洛茨基是这个俄罗斯女孩的情人，他转过身去偷看她。

['kjʊriəsli] , [æz; əz][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [aʊt'saɪd] [aɪ 'ti:][ɔ:l] .
curiously , as one who was outside it all .
奇怪的是 ； 作为 一 WHO 曾是 外部 它 全部 。

奇怪的是，我却置身事外。

[fi:; ji][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] , [hɜ:r; həɾ][hændz] [spred] [aʊt] [flæt] ,
She was standing with her back against the wall , her hands spread out flat ,
她 曾是 常设 和 她 后退 反对 这 墙 ； 她 双手 传播 出去 平坦的 ；

她背靠着墙站着，双手平摊在地。

['lʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:ɾ] [ɪntu:;][ðə; ði] [braɪt] [stri:t] , ['si:ɪŋ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
looking through the door into the bright street , seeing none of them .
寻找 通过 这 门 进入 这 明亮的 街道 ； 看到 没有任何 的 他们 。

透过门望向灯火通明的街道，却看不到他们。

[ðen] [fi:; ji] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['rʌ(ə)n] [brɪ'twi:n] [hɜ:r; həɾ] [klentʃt] [ti:θ] [tu:; tə]
Then she turned and said something in Russian between her clenched teeth to
然后 她 转向 和 说 某物 在 俄语 之间 她 紧握 牙齿 到

['mɪstər] . [zæntɪ] .
Mr . Zanti .
先生 ； 赞蒂 。

然后她转过身，咬牙切齿地用俄语对赞蒂先生说了些什么。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] [hɜ:r; həɾ][bʌt; bət] ['veri] ['kwaiətli][ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [naʊ] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ]
He would have answered her but very quietly and speaking now in English
他 会 有 回答 她 但 非常 悄悄 和 请讲 现在 在 英语

[fi:; ji] [flʌŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
she flung at him ,
她 扔 在 他 。

他本想回答她，但她却用很轻的声音，用英语向他抛来抛去。

[æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][stoʊn] :
as though it had been a stone :
作为 尽管 它 有 到过 一个 石头 ；

仿佛它曾经是一块石头：

“ [gɑ:d] [kɜ:rs] [ju:, jʊ] !
“ **God curse you !**
“ 上帝 诅咒 你 ！

“上帝诅咒你！ ”

[ju:, jʊ] [droʊv] [hɪm; ɪm][tu:, tə][aɪ 'ti:] !
You drove him to it !
你 驾驶 他 到 它 ！

你把他逼到那一步的！

“ [ðen] [ʃi:, ʃi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
“ **Then she turned round and left the room .**
“ 然后 她 转向 圆形的 和 左边 这 房间 ！

然后她转身离开了房间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɔ:l] [mæn][wʌz; wəz] ['blʌbəɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
But the tall man was blubbering like a child .
但 这 高的 男人 曾是 呜咽 喜欢 一个 孩子 ！

但那个高个子男人却像个孩子一样嚎啕大哭。

[hi:, hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [raʊnd] [tu:, tə][ðem; ðəm][ɔ:l] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [aʊt'stretʃt] , [ə'pi:lɪŋ] :
He had turned round to them all , with his hands outstretched , appealing :
他 有 转向 圆形的 到 他们 全部 , 和 他的 双手 伸展 , 上诉 :

他转过身，向他们所有人伸出双手，恳求道：

“ [bʌt; bət] [ɪts] [nɑ:t] [tru:] !
“ **But it's not true !**
“ 但 它是 不是 真的 ！

“但这并非事实！ ”

“ [hi:, hi] [kraɪd] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz]['sɒbz] , “ [ɪts] [nɑ:t] [tru:] !
“ **he cried between his sobs , “ it's not true !**
“ 他 哭 之间 他的 啜泣 , “ 它是 不是 真的 ！

他抽泣着说：“这不是真的！ ”

[aɪ][dɪd][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][tu:, tə][stɑ:p][ðem; ðəm] — [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [du:] [θɪŋz] —
I did all I could to stop them — I did not know that they would do things —
我 做过 全部 我 可以 到 停止 他们 — 我 做过 不是 知道 那 他们 会 做 事物 —
[nɑ:t] ['ri:əli] — [ʌn'tɪl] [naʊ] ,
not really — until now ,
不是 真的 — 直到 现在 ,

我尽了一切努力阻止他们——我之前并不知道他们会做出这种事——真的不知道——直到现在。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .
this morning , when it was too late .
这 早晨 , 什么时候 它 曾是 也 晚的 ！

今天早上，一切都太迟了。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] , ['sə:dʒɪəs] , - , - — [zeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [waɪld] , ['despəɾət] .
It is the others , Sergius , Paslov , Odinsky — zey were always wild , desperate .
它 是 这 其他的 , 塞尔吉乌斯 , - , - — 泽伊 是 总是 荒野 , 绝望的 ！

是其他人，谢尔盖、帕斯洛夫、奥丁斯基——他们总是狂野不羁、孤注一掷。

[bʌt; bət][wi:, wi] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es] , [wɪð; wɪθ][ju: 'es][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [tɔ:l] [wɜ:rdz] .
But we , the rest of us , with us it was only tall words .
但 我们 , 这 休息 的 我们 , 和 我们 它 曾是 仅有的 高的 字 ！

但是对我们其他人来说，那只是空话而已。

” [ˈlɪt(ə)] [hæə] [ˈɡɒtfriːd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsaɪlənt][brˈhaɪnd][ðəm; ðəm] , [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [naʊ]
” **Little Herr Gottfried , who had been silent behind them , came forward now**
” 小的 先生 戈特弗里德 , who 有 到过 沉默的 在后面 他们 , 来了 向前 现在
[ænd; ənd] [spəʊk] :
and spoke :
和 辐 :

“一直沉默地站在他们身后的小戈特弗里德先生这时走上前来开口说话了:

” [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈkraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbeɪbi] .
” **It is too late , ” he said , “ for this crying like a baby .**
” 它 是 也 晚的 , ” 他 说 , ” 为了 这 哭泣 喜欢 一个 婴儿 .

“现在像婴儿一样哭泣已经太晚了,”他说。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm] — [wiː; wi][mʌst; məst] [kənˈsɪdər] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
We have no time — we must consider what must be done .
我们 有 不 时间 — 我们 必须 考虑 什么 必须 是 完毕 :

我们时间紧迫——我们必须考虑必须采取的行动。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,
If it is true ,
如果 它 是 真的 ,

如果这是真的,

[wʌt] [ðæt] [mæn] [sez] [ðæt] - [hæz; həz] [bloʊn] [hɪmˈself] [ʌp][ænd; ənd][noʊ] [ˈlðər] [ɪz] [tʌt]t
what that man says that Oblotzky has blown himself up and no other is touched
什么 那 男人 说道 那 - 有 吹 他自己 向上 和 不 其他 是 感动
[ðen] [noʊ][hɑːrm][ɪz] [dʌn] .
then no harm is done .
然后 不 伤害 是 完毕 :

如果那个人说奥布洛茨基是自爆了, 没有伤及他人, 那么就不会造成伤害。

[waɪ] [rɪˈɡret] [ðə; ðɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] ?
Why regret the Russian ?
为什么 后悔 这 俄语 ?

为什么要后悔俄罗斯人?

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [end][ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ɡɑːt][aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n]
He wanted a violent end and he has got it — and he has given
他 通缉 一个 暴力 结尾 和 他 有 得到 它 — 和 他 有 给定
[aɪ ˈtiː][tuː; tə][noʊ] [ˈlðər] .
it to no other .
它 到 不 其他 :

他想要一个暴力的结局, 他如愿以偿了——而且他没有让其他人也遭遇同样的命运。

[ˈɔːf(ə)n] [rɪˈnʌf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [ˈfɔːrtʃənət] .
Often enough we are not so fortunate .
经常 足够的 我们 是 不是 所以 幸运 :

我们往往没有那么幸运。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ˈspəʊkən][tuː; tə][noʊ] [wʌn] .
He will have spoken to no one .
他 将要 有 说 到 不 — :

他肯定没跟任何人说过话。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] .
We are safe .
我们 是 安全的 :

我们很安全。

” [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈpiːtər] :
” **Then he turned to Peter :**
” 然后 他 转向 到 彼得 :

然后他转向彼得:

“ [pʊr] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Poor boy** , ” **he said** .
“ 贫穷的 男生 , ” 他 说 .

“可怜的孩子,”他说。

[bʌt; bət] [ˈpiːtər] [wʌz; wəz] [naːt] [ðer; ðər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpitɪd] .
But Peter was not there to be pitied .
但 彼得 曾是 不是 那里 到 是 可怜的 .

但彼得并非来博取同情的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [wʌn] [θɔːt] , “ [ˈstiːvən] , [tel] [ˌem ˈiː] — [tel] [ˌem ˈiː] .
He had only one thought , “ Stephen , tell me — tell me .
他 有 仅有的 一 想法 , “ 史蒂芬 , 告诉 我 — 告诉 我 .

他脑子里只有一个念头：“斯蒂芬，告诉我——告诉我。”

[juː; jʊ] [dɪd] [naːt] [noʊ] ?
You did not know ?
你 做过 不是 知道 ?

你不知道吗？

[juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ?
You had nothing to do with this ?
你 有 没有什么 到 做 和 这 ?

这件事跟你一点关系都没有？

“ [ˈstiːvən] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
“ **Stephen turned and faced him** .
“ 史蒂芬 转向 和 面对 他 .

斯蒂芬转过身面对他。

“ [noʊ] , [ˈpiːtər] [bɔɪ] , [ˈnʌθɪŋ] .
“ **No , Peter boy , nothing** .
“ 不 , 彼得 男生 , 没有什么 .

“不，彼得，什么都没有。”

[aɪ] [dɪd] [naːt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] .
I did not know what they were at .
我 做过 不是 知道 什么 他们 是 在 .

我不知道他们在做什么。

[ðeɪ] — [zæntɪ] [ðer; ðər] — - [æd] - - [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
They — Zanti there — ' ad ' elped me when I was in trouble years ago .
他们 — 赞蒂 那里 — - 广告 - - 我 什么时候 我 曾是 在 麻烦 年 前 .

几年前我遇到麻烦的时候，他们——Zanti——帮助过我。

[ðeɪv] [ˈɡɪv(ə)n] [ˌem ˈiː] [dʒɑːbz] [brɪfɔːr] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈbʌŋɡlər] [ænd; ənd] [naʊ] ,
They've given me jobs before now , but they've always been bunglers and now ,
他们有 给定 我 工作 前 现在 , 但 他们有 总是 到过 笨蛋 和 现在 ,
[θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] ,
thank the Lord ,
感谢 这 主 ,

他们以前也给我提供过工作，但他们总是笨手笨脚的，现在，感谢上帝，

[ðeɪv] [ˈbʌŋɡld] [əˈɡen] .
they've bungled again .
他们有 笨拙的 再次 .

他们又搞砸了。

[juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈpiːtər] — [kʌm] [əˈlɔːŋ] [frʌm; frəm] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] .
You come with me , Mr . Peter — come along from it all .
你 来 和 我 , 先生 . 彼得 — 来 沿着 从 它 全部 .

彼得先生，你跟我走吧——跟我一起离开这一切。

[wi:l] ['mænɪdʒ] ['sʌmθɪŋ] .
We'll manage something .
出色地 管理 某物

我们会想办法的。

[aɪv] ['oʊnli] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] ['waːntɪd] [em 'iː] .
I've only been waiting until you wanted me .
我已经 仅有的 到过 等待 直到 你 通缉 我

我一直在等你，直到你需要我。

" [zæntɪ] [tɜːrnd] ['fjʊəriəsli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['spʊkən]
" Zanti turned furiously upon him but the words that he would have spoken
" 赞蒂 转向 愤怒地 之上 他 但 这 字 那 他 会 有 说
[wɜːr; wər][fɜːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [held] .
were for the moment held .
是 为了 这 片刻 握住

赞蒂怒气冲冲地转过身来，但他原本想说的话却暂时噤声了。

[ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [wʌz; wəz] ['pæsiŋ] .
The Procession was passing .
这 游行 曾是 通过

队伍正在经过。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] [keɪm] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [laɪk] [weɪvz] [ə'genst] [ðə; ði]
The roar of cheering came up against the walls of the shop like waves against the
这 吼 的 欢呼 来了 向上 反对 这 墙壁 的 这 店铺 喜欢 波浪 反对 这
[rɑːks] ;
rocks ;
岩石 ;

欢呼声震耳欲聋，如同海浪拍打着岩石般冲击着商店的墙壁；

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʃʊk] .
the windows shook .
这 视窗 摇晃

窗户震动了。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)] [oʊld] ['leɪdi] [ɪn][hɜːr; hər] [blæk] ['bɑːnɪt] , ['sɪtɪŋ] ['smɑɪlɪŋ] [ænd; ənd]
There she was , the little Old Lady in her black bonnet , sitting smiling and
那里 她 曾是 , 这 小的 老的 女士 在 她 黑色的 引擎盖 , 坐着 微笑 和
['bəʊɪŋ] ,
bowing ,
鞠躬 ,

她就在那里，那位戴着黑色软帽的老太太，面带微笑地坐着，并不时鞠躬。

[ænd; ənd] ['sʌmwer] [bɪ'hɑɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [dʌst] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,
and somewhere behind her a little dust had been blown into the air ,
和 某处 在后面 她 一个 小的 灰尘 有 到过 吹 进入 这 空气 ,
她身后某处扬起了一阵尘土。

[hæd; həd] [hʌŋ] [fɜːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [wʌnz] [mɔːr] ['setld]
had hung for a moment about her and then had once more settled
有 悬挂 为了 一个 片刻 关于 她 和 然后 有 一次 更多的 定居
[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌðər] [dʌst] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] .
down into the other dust from which it had come .
向下 进入 这 其他 灰尘 从 哪个 它 有 来

它在她周围停留了一会儿，然后又落回了它原本所在的尘埃中。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部

就这些了。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][wɜ:r; wəɹ][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɜ:sənɪdʒz] ,
In front of her were the Royal Personages ,
在 正面 的 她 是 这 皇家 人物 ,
在她面前的是皇室成员,

[ɑ:n] ['evri] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][hɜ:r; həɹ] ['feɪθf(ə)] ['sʌbdʒekts] . . . ['oʊnli][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [hæd; həd]
on every side of her her faithful subjects . . . only a cloud of dust had
在 每一个 边 的 她 她 忠实 主题 . . . 仅有的 一个 云 的 灰尘 有
[gɪv(ə)n] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] ['ʃʊɾɜ:] [saɪn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['pi:pəlz] [dɪ'vəʊʃ(ə)n] .
given occasion for a surer sign of her people's devotion .
给定 场合 为了 一个 确定 符号 的 她 人们的 虔诚 .
在她周围，到处都是她忠诚的臣民.....只有扬起的尘土才能更确凿地证明她的人民对她的忠诚。

[ðæt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , - [hæd; həd] [dʌn] .
That , at any rate , Oblotzky had done .
那 , 在 任何 速度 , - 有 完毕 .
至少奥布洛茨基做到了这一点。

[ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [pæst] .
The carriage passed .
这 运输 通过了 .
马车驶过。

[ˈmɪstər] . [zæntɪ] [naʊ] [feɪst] ['pi:tər] .
Mr . Zanti now faced Peter .
先生 . 赞蒂 现在 面对 彼得 .
赞蒂先生现在面对着彼得。

“ ['pi:tər] — [bɔɪ] — [ju:; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'li:v] [em 'i:] .
“ **Peter — Boy — you must believe me** .
” 彼得 — 男生 — 你 必须 相信 我 .
“彼得——孩子——你一定要相信我。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [bɪ'li:v] [em 'i:] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] .
I did not know , believe me , I did not .
我 做过 不是 知道 , 相信 我 , 我 做过 不是 .
我真的不知道，相信我，我真的不知道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɔ:kt] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['lɪsnd] [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌt] [tɔ:k] [ænd; ənd]
They had talked and I had listened but there is so much talk and
他们 有 谈话 和 我 有 听着 但 那里 是 所以 很多 讲话 和
[ˈnevər] ['eniθɪŋ] [ɪz] [dʌn] .
never anything is done .
绝不 任何事物 是 完毕 .
他们谈了，我也听了，但是光说不做，什么也没做。

['pi:tər] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][goʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [li:v] [em 'i:] .
Peter , you must not go , you must not leave me .
彼得 , 你 必须 不是 去 , 你 必须 不是 离开 我 .
彼得，你不能走，你不能离开我。

[ju:; jʊ] [wʊd] [breɪk] [maɪ] - [ɜ:rt] — “
You would break my ' eart — “
你 会 休息 我的 - 地球 — “
你会伤透我的心——”

“ [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrɜz] , “ ['pi:tər] [sed] ,
“ **All these years , “ Peter said** ,
” 全部 这些 年 , ” 彼得 说 ,
“这么多年,”彼得说，

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][let][em 'i:][bi:; bi] [hɪr] [waɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [di'si:vð] [em 'i:][ænd; ənd]['blaɪndɪd][em 'i:] .
“ you have let me be here while you have deceived me and blinded me .
“ 你 有 让 我 是 这里 尽管 你 有 受骗 我 和 失明 我 .
“ 你让我待在这里，却欺骗我，蒙蔽我。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [tu:; tə][gɑ:d] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] . “
I am going now and I pray to God that I may never see you again . ”
我 是 去 现在 和 我 祈祷 到 上帝 那 我 可能 绝不 看 你 再次 . “
我现在要走了，我向上帝祈祷，希望永远不要再次见到你。

“ [noʊ] , [bɔɪ] , ['lɪs(ə)n] .
“ No , Boy , listen .
“ 不 , 男生 , 听 .
“ 不，孩子，听我说。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][goʊ] [laɪk] [ðɪs] .
You must not go like this .
你 必须 不是 去 喜欢 这 .
你不能就这样离开。

- ['ɑ:veɪ][aɪ][nɑ:t] [bɪn] [gʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
' Ave I not been good to you ?
- 大道 我 不是 到过 好的 到 你 ?
难道我对你不够好吗？

- ['ɑ:veɪ][aɪ]['evər] [meɪd] [ju:; jʊ][du:] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] ? -
' Ave I ever made you do anything wrong ? '
- 大道 我 曾经 制成 你 做 任何事物 错误的 ? -
我有没有让你做过什么错事？

[ɑ:veɪ][aɪ][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [kept] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] ?
Ave I not always kept you out of these things ?
大道 我 不是 总是 保留 你 出去 的 这些 事物 ?
难道我没有一直让你远离这些事情吗？

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ðɪ]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n][zæt][aɪ] - ['ɑ:veɪ]['evər] [lʌvd] .
You are the only person zat I ' ave ever loved .
你 是 这 仅有的 人 扎特 我 - 大道 曾经 喜爱 .
你是我唯一爱过的人。

[ju:; jʊ] - ['ɑ:veɪ] [bɪ'kʌm] [maɪ] [sʌn] [tu:; tə][em 'i:] .
You ' ave become my son to me .
你 - 大道 变得 我的 儿子 到 我 .
你对我来说就像儿子一样。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['wɪkɪd] .
I am not wicked .
我 是 不是 邪恶 .
我并不邪恶。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [men] — [ði:z] ['ænəkɪsts] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [ɔ:l][maɪ]
I was not one of these men — these anarchists — but it is only that all my
我 曾是 不是 一 的 这些 男人 — 这些 无政府主义者 — 但 它 是 仅有的 那 全部 我的
[laɪf][aɪ] - ['ɑ:veɪ] ['wɑ:ntɪd] [əd'ventʃər] ,
life I ' ave wanted adventure ,
生活 我 - 大道 通缉 冒险 ,
我并非这些人——这些无政府主义者——只是我一生都渴望冒险。

[wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l] ['roʊ] - ['mæns] .
what you call Ro - mance .
什么 你 称呼 罗 - 曼斯 .
你所谓的浪漫。

[ænd; ʌnd][aɪ - ˈɑːveɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] - [er] , [ðer; ðər] — [wʌn] [pleɪs] , - [pleɪs] .
And I ' ave found it ' ere , there — one place , anuzzer place .
和 我 - 大道 成立 它 - 埃雷 , 那里 — 一 地方 , - 地方 .
我在这里, 在那里——一个地方, 一个安努瑟的地方——找到了它。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] - [æz; əz] [ˈnevər] [bɪn] [ˈwɪkɪd] — [aɪ] - [ˈɑːveɪ] [ˈnevər] - [ɑːrmd] [ə; eɪ] [soʊl] .
But it ' as never been wicked — I ' ave never ' armed a soul .
但 它 - 作为 绝不 到过 邪恶 — 我 - 大道 绝不 - 武装 一个 灵魂 .
但这从来都不是邪恶的——我从未武装过任何人。

[wʌt] [zæt][gɜːrl] [sez] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [truː] — [aɪ] [wʊd] - [ˈɑːveɪ] [dʌn] [ɔːl][tuː; tə][stɑːp][aɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]
What zat girl says it is not true — I would ' ave done all to stop it if I could
什么 扎特 女孩 说道 它 是 不是 真的 — 我 会 - 大道 完毕 全部 到 停止 它 如果 我 可以
.
.
.
那个女孩说的都不是真的——如果可以的话, 我会尽一切努力阻止这件事。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [em ˈiː] [naʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][ɔːl] [əˈloʊn] .
But you — if you leave me now , I am all alone .
但 你 — 如果 你 离开 我 现在 , 我 是 全部 独自的 .
但是你——如果你现在离开我, 我将孤身一人。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər][em ˈiː] — [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld][mæn] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl]
There is no one in the world for me — a poor old man — but if you will
那里 是 不 — 在 这 世界 为了 我 — 一个 贫穷的 老的 男人 — 但 如果 你 将要
[biː; bi][wɪð; wɪθ][em ˈiː][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ˈwʌndərf(ə)] [θɪŋz] .
be with me I will show you wonderful things .
是 和 我 我 将要 展示 你 精彩的 事物 .
世界上没有属于我的人——我只是个穷老头——但如果你愿意和我在一起, 我会让你看到美好的事物。

“ [siː] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈiːgərli] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈbreθləsli] , “ [wiː; wi] - [ˈɑːveɪ] [bɪn] [ˈsəʊəlists] - [er] ,
“ See , ” he went on eagerly , almost breathlessly , “ we ' ave been socialists ' ere ,
“ 看 , ” 他 去 在 急切地 , 几乎 气喘吁吁 , “ 我们 - 大道 到过 社会主义者 - 埃雷 ,
[wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .
what you will .
什么 你 将要 .
“你看,”他急切地继续说道, 几乎喘不过气来, “不管你怎么称呼我们, 我们这里一直是社会主义者。”

[wiː; wi] - [ˈɑːveɪ] [tɔːkt] [ænd; ʌnd] [tɔːkt] .
We ' ave talked and talked .
我们 - 大道 谈话 和 谈话 .
我们谈了很久。

[aɪ ˈtiː] [əˈmjuːz] [em ˈiː] — [tuː; tə] [ɪnˈtriːg] , [tuː; tə] [prɪˈtend] , [tuː; tə] - [ˈɑːveɪ] [geɪmz] — [wʌn] [deɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz]
It amuses me — to intrigue , to pretend , to ' ave games — one day it is
它 娱乐 我 — 到 阴谋 , 到 假装 , 到 - 大道 游戏 — 一 天 它 是
[ˈtriːz(ə)n] , [əˈnʌðər] [ˈbrɪɡəndz] ,
Treason , another Brigands ,
叛国罪 , 其他 强盗 ,
我觉得好玩——搞阴谋诡计, 假装, 玩游戏——今天说是叛国罪, 明天说是强盗罪,

[əˈnʌðər] [ˈtræv(ə)] — [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .
another Travel — what you will .
其他 旅行 — 什么 你 将要 .
另一次旅行——随你喜欢。

坚韧(Fortitude)

第14/30页

[bʌt; bət] ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] ['deɪndʒər][tuː; tə][ə; eɪ] [soʊl] .

But never , never , never danger to a soul .

但 绝不 , 绝不 , 绝不 危险 到 一个 灵魂 .

但绝不会, 绝不会, 绝不会危及灵魂。

[naʊ] ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [dɪd][aɪ] - [ɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðɪs] .

Now only this morning did I ' ear that they were going to do this .

现在 仅有的 这 早晨 做过 我 - 耳朵 那 他们 是 去 到 做 这 .

我今天早上才听说他们要这么做。

[ˈɔːlweɪz] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɜːrdz] [bɪfɔːr] — [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][ɡəːt][ə; eɪ] ['ruːmər] .

Always it had been words before — but this morning I got a rumour .

总是 它 有 到过 字 前 — 但 这 早晨 我 得到 一个 谣言 .

以前都是口头上的——但今天早上我听到了一个传闻。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['ruːmər] .

But it was only rumour .

但 它 曾是 仅有的 谣言 .

但这只是谣言。

[aɪ] - [æd][nɑːt] ['ɪnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] [nuːz] .

I ' ad not enough to be sure of my news .

我 - 广告 不是 足够的 到 是 当然 的 我的 消息 .

我没有足够的证据来确定我的消息是否正确。

['stiːvən] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ] — [wiː; wi][kɒd; kəd][duː] - — [wiː; wi] - [æd][noʊ] [taɪm] — [aɪ][dɪd][nɑːt]

Stephen here and I — we could do nozzing — we ' ad no time — I did not

史蒂芬 这里 和 我 — 我们 可以 做 - — 我们 - 广告 不 时间 — 我 做过 不是

[noʊ] [wɜːr] - [wʌz; wəz] — [ðɪs] [ɡɜːr] - [ɛr] [dɪd][nɑːt] [noʊ] — [aɪ][kɒd; kəd][duː] - —

know where Oblotzky was — this girl ' ere did not know — I could do nozzing —

知道 在哪里 - 曾是 — 这 女孩 - 埃雷 做过 不是 知道 — 我 可以 做 - —

[ˈpiːtər] ,

Peter ,

彼得 ,

斯蒂芬和我——我们可以打个盹——我们没时间——我不知道奥布洛茨基在哪里——这个女孩也不知道——我可以打个盹——彼得，

[brɪˈliːv] [em ˈiː] , [brɪˈliːv] [em ˈiː] —

believe me , believe me —

相信 我 , 相信 我 —

相信我, 相信我——

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][noʊ] ['skaʊndrəl] .

" The man was no scoundrel .

" 这 男人 曾是 不 恶棍 .

“这个人并非恶棍。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] ['ɪnʌf] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsɪmp(ə)] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] ,

It was plain enough as he stood there , his eyes simple as a child's ,

它 曾是 清楚的 足够的 作为 他 站立 那里 , 他的 眼睛 简单的 作为 一个 孩子的 ,

他站在那里, 眼神纯真得像个孩子, 这一点显而易见。

[ˈpliːdɪŋ] [stiɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] .

pleading still like a small boy .

恳求 仍然 喜欢 一个 小的 男生 .

仍然像个小男孩一样哀求着。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [əˈɡoʊ] [ˈpi:tər] [hæd; həd] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
A minute ago Peter had hated him ,
一个 分钟 前 彼得 有 憎恨 他 ,
一分钟前, 彼得还恨他。

[naʊ] [hi:; hi] [krɔ:st] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
now he crossed over and put his hand on his shoulder .
现在 他 交叉 超过 和 放 他的 手 在 他的 肩膀 .
他走过来, 把手放在他的肩膀上。

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwʌndərfəli] [ɡʊd] [tu:; tə] [em 'i:] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ You have been wonderfully good to me , ” he said .
” 你 有 到过 太棒了 好的 到 我 , ” 他 说 .
“你对我真是太好了,”他说。

[aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ] [ˈevriθɪŋ] .
“ I owe you everything .
” 我 欠 你 一切 .
“我的一切都归功于你。”

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [ɡoʊ] — [ɔ:l] [ðɪs] [hæz; həz] [ˈoʊnli] [meɪd] [ʃʊr] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈnoʊɪŋ] [ðɪs]
But I must go — all this has only made sure what I have been knowing this
但 我 必须 去 — 全部 这 有 仅有的 制成 当然 什么 我 有 到过 会心 这
[lɔ:ŋ] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [du:] .
long time that I ought to do .
长的 时间 那 我 应该 到 做 .
但我必须走了——这一切只是更加坚定了我长期以来一直知道的我应该做的事情。

[aɪ] [kɑ:nt] — [aɪ] [ˈmʌsnt] — [dɪˈpend] [ɑ:n] [ʃʊr; jər] [ˈtʃærəti] [ˈeni] [lɔ:ŋɡər] — [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [tu:] [lɔ:ŋ]
I can't — I mustn't — depend on your charity any longer — it has been too long
我 不能 — 我 不得 — 依赖 在 你的 慈善机构 任何 更长 — 它 有 到过 也 长的
[æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
as it is .
作为 它 是 .
我不能——也不应该——再依赖你们的慈善救济了——时间已经太久了。

[aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɑ:n] [maɪ] [oʊn] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] , [wen] [aɪ] [hæv; həv] [pru:vd] [maɪ'self] ,
I must be on my own and then one day , when I have proved myself ,
我 必须 是 在 我的 自己的 和 然后 一 天 , 什么时候 我 有 已证实 我 ,
我必须独自闯荡, 然后有一天, 当我证明了自己之后,

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . “
I will come back to you . ”
我 将要 来 后退 到 你 . “
我会回到你身边。

“ [noʊ] — [ˈpi:tər] , [bɔɪ] — [kʌm] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [naʊ] .
“ No — Peter , Boy — come with me now .
” 不 — 彼得 , 男生 — 来 和 我 现在 .
“不——彼得, 孩子——现在跟我走。”

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ɔ:l] [ˈoʊvər] [ˈjʊrəp] ; [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv] [əd'ventʃəz] .
I will show you wonderful things all over Europe ; we will have adventures .
我 将要 展示 你 精彩的 事物 全部 超过 欧洲 ; 我们 将要 有 冒险 .
我将带你领略欧洲各地的美好风光; 我们将一起经历冒险。

[ðer; ðər] [ɪz] [ɡoʊld] [ɪn] [ˈkɔ:rnwɑ:l] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ] [noʊ] .
There is gold in Cornwall in a place I know .
那里 是 金子 在 康沃尔郡 在 一个 地方 我 知道 .
我知道康沃尔郡某个地方有黄金。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ˈdʒɜːrməni] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [ˈtreʒər] — [ˈzeɪ][wɜːrld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈzeɪ][moʊst]
There is a place in Germany where there is treasure — ze world is full of ze most
那里 是 一个 地方 在 德国 在哪里 那里 是 宝藏 — 泽 世界 是 满的 的 泽 最多
[ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt][aɪ] [noʊ] [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [wiː; wi] [tuː] — [oʊ] !
wonderful things that I know and you and I — we two — Oh !
精彩的 事物 那 我 知道 和 你 和 我 — 我们 二 — 哦 !

德国有一个地方藏着宝藏——这个世界充满了我所知道的最美好的事物，你和我——我们两个——哦！

[ˈzeɪ] [taɪmz] [wiː; wi][ɔːl] - [ˈɑːveɪ] — "
ze times we all ' ave — "
泽 时代 我们 全部 - 大道 — "

我们都经历过的那些时刻——"

" [noʊ] , " . . .
" **No** , " : : :
" 不 , " . . .

“不， ” ...

[ˈpiːtər] [druː] [bæk] .
Peter drew back .
彼得 画 后退 .

彼得退后了一步。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][maɪ] [weɪ] .
" **That is not my way .**
" 那 是 不是 我的 方式 .

“这不是我的行事方式。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ˈlɪvɪŋ] [hɪr] , [ɪn] [ˈlʌndən] — [ɔːr][daɪ][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] . "
I am going to make my living here , in London — or die for it . "
我 是 去 到 制作 我的 活的 这里 , 在 伦敦 — 或者 死 为了 它 . "

我打算在伦敦谋生——要么就为之献身。”

" [noʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] .
" **No — you must not .**
" 不 — 你 必须 不是 .

“不——你绝对不能。”

[juː; jʊ] [wɪl] [sək'sɪːd] — [juː; jʊ] [wɪl] [groʊ] [fæt][ænd; ənd] [ˈsliːpi] [ænd; ənd][ˈzeɪ] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
You will succeed — you will grow fat and sleepy and ze good things of the
你 将要 成功 — 你 将要 生长 胖的 和 困 和 泽 好的 事物 的 这
[wɜːrld][ænd; ənd][ˈzeɪ] [ˈmeni] [frendz] [wɪl] [kɪl] [jʊr; jər][soʊl] .
world and ze many friends will kill your soul .
世界 和 泽 许多 朋友们 将要 杀 你的 灵魂 .

你会成功——你会变得肥胖、昏昏欲睡，世间的美好事物和众多的朋友会扼杀你的灵魂。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] . . .
I know it . . .
我 知道 它 . . .

我知道这 ...

[bʌt; bət] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [fɜːrst][ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] - [ˈɑːveɪ] [əd'ventʃəz] . . . [ænd; ənd][zen][juː; jʊ]
but come with me , first and we will ' ave adventures . . . and zen you
但 来 和 我 , 第一的 和 我们 将要 - 大道 冒险 . . . 和 禅 你
[ʃæl; jəl] [raɪt] .
shall write .
将 写 .

但先跟我来，我们一起去冒险.....然后你就能写出禅意十足的文字了。

" [bʌt; bət] [ˈpiːtɜːz] [feɪs] [wʌz; wəz][set] .
" **But Peter's face was set .**
" 但 彼得的 脸 曾是 放 .

但彼得的表情很坚定。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [laɪf][hæd; həd] [kʌm] .
The time for the new life had come .
这 时间 为了 这 新的 生活 有 来 .
新生活的时机已经到来。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pæsɪv] ,
Up to this moment he had been passive ,
向上 到 这 片刻 他 有 到过 被动的 ,
在此之前, 他一直处于被动状态。

[hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɑːn] [wɪt] ['ʌðər] [maɪt] [pleɪ] .
he had used his life as an instrument on which others might play .
他 有 用过的 他的 生活 作为 一个 乐器 在 哪个 其他的 可能 玩 .
他将自己的一生当作一件乐器, 供他人演奏。

[frʌm; frəm] [hens'fɔːrwəd] [hɪz; ɪz][ʊd; ʊəd][biː; bi][ðə; ði] ['æktɪv] [pɑːrt] .
From henceforward his should be the active part .
从 从此以后 他的 应该 是 这 积极的 部分 .
从今以后, 他应该扮演积极的角色。

[ðə; ði] [kraʊdz] [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] [ɑːn][ðər; ðər] ['hoʊmwəd] [wei] .
The crowds were pouring up the street on their homeward way .
这 人群 是 浇注 向上 这 街道 在 他们的 回家 方式 .
人群涌上街道, 踏上回家的路。

['bəændz][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] .
Bands were playing the soldiers back to the barracks .
乐队 是 玩耍 这 士兵 后退 到 这 兵营 .
乐队演奏着音乐, 护送士兵们返回营房。

[suːn] [ðə; ði] [stri:ts] [wʊd] [hæv; həv]['oʊnli][ðə; ði]['peɪpər][bægz] [left] [tuː; tə][ðəm; ðəm][fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .
Soon the streets would have only the paper bags left to them for company .
很快 这 街道 会 有 仅有的 这 纸 包 左边 到 他们 为了 公司 .
不久之后, 街道上就只剩下纸袋陪伴它们了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)] ['bʊkʃɑːp] [hʌŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪstɪ] ['jelvz] [ə'baʊt][ðə; ði] [θriː] [men]
The little bookshop hung , with its misty shelves about the three men
这 小的 书店 悬挂 , 和 它是 蒙蒙 货架 关于 这 三 男人
那间小书店隐没在雾气弥漫的书架旁, 三个男人就站在那里.....

['sʌmwər] [ɪn] [ə'hʌðər] [ruːm] ,
Somewhere in another room ,
某处 在 其他 房间 ,
在另一个房间的某个地方,

[ə; eɪ][gɜːrl][wʌz; wəz] ['stəriŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [set] [feɪs] [ænd; ənd] ['bɜːrniŋ] [aɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
a girl was staring with white set face and burning eyes in front of her ,
一个 女孩 曾是 凝视 和 白色的 放 脸 和 燃烧 眼睛 在 正面 的 她 ,
一个女孩面色苍白, 双眼燃烧着怒火, 直直地盯着前方。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][daɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
for her lover was dead and the world had died with him .
为了 她 情人 曾是 死的 和 这 世界 有 死亡 和 他 .
因为她的爱人死了, 世界也随之消亡。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [taɪm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['sekənd] - [hænd]['nɑːvəlz]['mɪstər] . [zæntɪ][sæt] ,
After a little time amongst the second - hand novels Mr . Zanti sat ,
后 一个 小的 时间 在 这 第二 - 手 小说 先生 . 赞蒂 卫星 ,
赞蒂先生在二手小说堆里坐了一会儿后,

[hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] [ˈberɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ðə; ði] [terz] [ˈtrɪklɪŋ] [daʊn] [θruː] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz] ,
his great head buried in his hands , the tears trickling down through his fingers ,
他的 伟大的 头 埋葬 在 他的 双手 , 这 眼泪 涓涓细流 向下 通过 他的 手指 ,
[ænd; ənd][hæə] [ˈɡɒtfriːd] ,
and Herr Gottfried ,
和 先生 戈特弗里德 ,

他双手捂着头，泪水从指缝间滑落，戈特弗里德先生

[ˈmoʊʃnləs] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈsaɪlənt] [ˈsɪmpəθi] .
motionless from behind his counter watched him in silent sympathy .
静止不动 从 在后面 他的 柜台 观看 他 在 沉默的 同情 .

他一动不动地躲在柜台后面，默默地同情地看着他。

[ˈpiːtər][ænd; ənd] [ˈstiːvən] [hæd; həd] [ɡɔːn] [təˈgeðər] .
Peter and Stephen had gone together .
彼得 和 史蒂芬 有 已消失 一起 .

彼得和斯蒂芬一起去了。

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [striːt]
A NARROW STREET
一个 狭窄的 街道

一条狭窄的街道

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [bəːm] [wʌz; wəz] , [ðæt] [iːvniŋ] , [ðə; ði][ˈdɑːmɪnənt] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
The bomb was , that evening , the dominant note of the occasion .
这 炸弹 曾是 , 那 晚上 , 这 主导的 笔记 的 这 场合 .

当晚，那枚炸弹成了整个活动的焦点。

[θruː] [ðə; ði] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [striːts] ,
Through the illuminated streets ,
通过 这 照明 街道 ,

穿过灯火通明的街道，

[ðə; ði] [ˈsləʊli] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [kraʊdz] — [ɪnˈhjuːmən][ɪn][ðer; ðər][əˈbændən][tuː; tə][ðə; ði] [məˈnɑːtənəs] [eb]
the slowly surging crowds — inhuman in their abandon to the monotonous ebb
这 缓慢地 滔滔 人群 — 不人道 在 他们的 放弃 到 这 单调 落潮
[ænd; ənd] [floʊ] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈswiːpɪŋ] [ˈrɪvər] — [ðə; ði][kraɪz][ænd; ənd] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ]
and flow as of a sweeping river — the cries and laughter and shouting
和 流动 作为 的 一个 扫荡 河 — 这 哭泣 和 笑声 和 喊叫

[ʌv; əv] [ˈsɒŋz] ,
of songs ,
的 歌曲 ,

缓慢涌动的人群——他们像奔腾的河流般，毫无感情地顺应着单调的潮起潮落——哭喊声、笑声和歌声此起彼伏。

[ðæt] [noʊt][wʌz; wəz] [əˈbʌv] [ɔːl] .
that note was above all .
那 笔记 曾是 多于 全部 .

那张纸条至关重要。

[æn; ən] [aɪ] - [ˈwɪtnəs] — [ə; eɪ][ˈmɪstər] . [fræŋk] [ˈhæris] , [ˈbʊtʃər] [ʌv; əv] - [ˈtʃi:p,said] — [hæd; həd]
An eye - witness — a Mr . Frank Harris , butcher of 82 Cheapside — had
一个 眼睛 - 证人 — 一个 先生 : 坦率 哈里斯 , 屠夫 的 - 切普赛德 — 有
[hɪz; ɪz] [və'reɪʃəs] [əˈkaʊnt] [ˌdʒɜːnəˈlɪstɪkəli, ˌdʒɜːnəˈlɪstɪkli] [ˈdɒktəd] .
his veracious account — journalistically doctored .
他的 诚实的 帐户 — 新闻报道 篡改过的 .

目击者弗兰克·哈里斯先生（他是切普赛德街 82 号的肉铺老板）的真实证词被新闻媒体篡改了。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
“ **I was standing quite close to the man , a foreigner of course ,**
“ 我 曾是 常设 相当 关闭 到 这 男人 , 一个 外国人 的 课程 ,
“我当时离那个男人很近，他当然是个外国人。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdɜːrti] [ˈhæŋɪŋ] [blæk] [ˈmʌstæf; məˈstæf] — [tɔːl] , [bɪɡ] [ˈfeləʊ] ,
with a dirty hanging black moustache — tall , big fellow ,
和 一个 肮脏的 绞刑 黑色的 胡子 — 高的 , 大的 同伴 ,
留着脏兮兮的黑色下垂胡须——身材高大魁梧的家伙，

[wɪð; wɪθ] [koʊt] [ʌp] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] — [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
with coat up over his ears — I must say that I wasn't looking at him .
和 外套 向上 超过 他的 耳朵 — 我 必须 说 那 我 不是 寻找 在 他 .
他把外套拉到耳朵上——说实话，我当时并没有看他。

[aɪ][hæd; həd][ˈmɪsɪz] . [ˈhæris] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get][hɜːr; hər][ə; eɪ] [pleɪs]
I had Mrs . Harris with me and was trying to get her a place
我 有 太太 : 哈里斯 和 我 和 曾是 尝试 到 得到 她 一个 地方
[wer] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈbetər] ,
where she could see better ,
在哪里 她 可以 看 更好的 ,
我当时带着哈里斯太太，想帮她找个视力更好的地方。

[juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] .
you understand .
你 理解 .
你明白。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] — [brɪˈfɔːr] [wʌn][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [aɪ ˈtiː] — [ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [brɪˈɡæn]
Then suddenly — before one was expecting it — the Procession began
然后 突然 — 前 — 曾是 期待 它 — 这 游行 开始
然后，出乎意料地，游行队伍开始了。

[ænd; ænd][aɪ][fərˈɡɔːt][ðə; ði][mæn] , [ðə; ði] [ˈfɔːrənər] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌp] [kloʊz] [əˈɡenst]
and I forgot the man , the foreigner , although he was quite up close against
和 我 忘了 这 男人 , 这 外国人 , 虽然 他 曾是 相当 向上 关闭 反对
[em ˈiː] .
me .
我 .
我竟然忘记了那个男人，那个外国人，尽管他当时离我很近。

[wʌn][wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ə; eɪ][moʊst] [ˈmuːvɪŋ] [saɪt] — [ænd; ænd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] ,
One was excited of course — a most moving sight — and then suddenly ,
— 曾是 兴奋的 的 课程 — 一个 最多 移动 视线 — 和 然后 突然 ,
当然，其中一人非常激动——那真是令人动容的景象——然后突然间，

[wen] [baɪ][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈʃaʊtɪŋ] [wiː; wi] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] ,
when by the distant shouting we understood that the Queen was approaching ,
什么时候经过 这 遥远 喊叫 我们 理解 那 这 女王 曾是 接近 ,
远处传来喊叫声，我们这才知道女王来了。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [breɪk] [θruː] .
I saw the man break through .
我 锯 这 男人 休息 通过 .
我看到那个人突破了防线。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnfəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz] [ˈvɪɡər] [æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] [pæst] — [hiː; hi][mʌst; məst]
I was conscious of the man's vigour as he rushed past — he must
我 曾是 有意识的 的 这 男人的 活力 作为 他 匆忙 过去的 — 他 必须
[hæv; həv] [bɪn] [ˈɪmensli] [strɔːŋ] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðər; ðær][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
have been immensely strong — because there he was ,
有 到过 非常 强的 — 因为 那里 他 曾是 ,
我感觉到那人奔跑时的活力——他一定力气非常大——因为他就在那里，

[θruː] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ænd; ənd][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] — [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .
through the soldiers and everybody — out in the middle of the street .
通过 这 士兵 和 大家 — 出去 在 这 中间 的 这 街道 .
穿过士兵和所有人——走到街中央。

[aɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈhæpənd] [soʊ] [ˈkwɪkli] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
It all happened so quickly of course .
它 全部 发生 所以 迅速地 的 课程 .
这一切发生得太快了。

[aɪ] [hɜːrd] [ˈveɪgli] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [ˈstɑːrtɪd]
I heard vaguely that some one was shouting and I think a policeman started
我 听到 依稀 那 一些 — 曾是 喊叫 和 我 思考 一个 警察 开始
[ˈfɔːrwəd] ,
forward ,
向前 ,
我隐约听到有人在喊叫，然后好像有个警察走了过来。

[bʌt; bət] [ˈenihaʊ] [ðə; ði][mæn] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðər; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði]
but anyhow the man raised his arm and in an instant there was the
但 无论如何 这 男人 提高 他的 手臂 和 在 一个 立即的 那里 曾是 这
[ɪkˈspləʊʒn] .
explosion .
爆炸 .
但不管怎样，那人举起了手臂，瞬间就发生了爆炸。

[aɪ ˈtiː] [went] [ɔːf] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [aɪ] [səˈpəʊz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [graʊnd] [rɒkt] [ˈʌndər]
It went off before he was ready I suppose , but the ground rocked under
它 去 离开 前 他 曾是 准备好 我 认为 , 但 这 地面 摇滚 在下面
[wʌnz] [fiːt] .
one's feet .
一个人的 脚 .
我想爆炸发生时他还没做好准备，但脚下的地面却震动起来。

[tuː] [ˈsoʊldʒərz] [fel] , [ʌnˈhɜːrt] , [aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [sɪnz] .
Two soldiers fell , unhurt , I have learnt since .
二 士兵 跌倒 , 毫发无损 , 我 有 学会了 自从 .
后来我才知道，有两名士兵坠落，但并未受伤。

[ðər; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [dʌst] , [ˈhɔːrsɪz] [ˈplʌndʒɪŋ] [ænd; ənd][men] [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ðen]
There was a hideous dust , horses plunging and men shouting and then
那里 曾是 一个 可怕 灰尘 , 马匹 骤降 和 男人 喊叫 和 然后
[ˈsʌd(ə)nli] [ˈsaɪləns] .
suddenly silence .
突然 沉默 .
尘土飞扬，马匹奔腾，人们呐喊，然后突然间一片寂静。

[ðə; ði] [dʌst] [klɪrd] [ænd; ənd][ðər; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [stoʊnz] [ˈruːtɪd] [ʌp] . . .
The dust cleared and there was a hole in the ground , stones rooted up . . .
这 灰尘 已清除 和 那里 曾是 一个 洞 在 这 地面 , 石头 根 向上 . . .
尘埃落定，地面上出现了一个大坑，石头被连根拔起.....

[noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][bʌt; bət][sʌm; səm][ˈpiːsɪz][ʌv; əv][klɔːθ][ænd; ənd][men][hæd; həd][rʌʃt]
no sign of the man but some pieces of cloth and men had rushed
不 符号 的 这 男人 但 一些 件 的 布 和 男人 有 匆忙
[ˈfɔːrwərd][ænd; ənd][ˈkʌvəd][ˈsʌmθɪŋ][ʌp]—[ə; eɪ][lɪm][aɪ][səˈpouz]
forward and covered something up — a limb I suppose
向前 和 涵盖 某物 向上 — 一个 肢 我 认为
没有看到那个人，但有一些布条和几个人冲上前去，盖住了什么东西——我猜是一条胳膊或腿.....

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈæŋkʌs][ʌv; əv][kɔːrs][ðæt][maɪ][waɪf][ʊd; ʃəd][siː][ˈnʌθɪŋ] . . .
I was only anxious of course that my wife should see nothing . . .
我 曾是 仅有的 焦虑的 的 课程 那 我的 妻子 应该 看 没有什么 . . .
我当然只是担心妻子什么都看不到.....
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][kənˈsɪdərəbli][əˈfektɪd]
she was considerably affected
她 曾是 相当 做作的
她受到了很大的影响.....

”[soʊ][ˈmɪstər] . [ˈhæris][ʌv; əv][ˈtʃiːp,said] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈsɪstəns][ʌv; əv][æn; ən][ˈiːgər][ænd; ənd]
” **So Mr . Harris of Cheapside , with the assistance of an eager and**
” 所以 先生 . 哈里斯 的 切普赛德 , 和 这 协助 的 一个 渴望的 和
[ˈtæləntɪd][jʌŋ][ˈdʒɜːrnəlist] .
talented young journalist .
才华横溢 年轻的 记者 .
“于是，奇普赛德的哈里斯先生，在一位热情而有才华的年轻记者的协助下.....”

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][rɪˈmeɪnd][ɪn][ðə; ði][hɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][kraʊd]—[ˈblæstɪd][ˈfɔːrənər][hæd; həd]
But the fact remained in the heart of the crowd — blasted foreigner had
[hæd; həd][ə; eɪ][ʃɑːt][æt; ət][ðə; ði][oʊld][ˈlɜːdi][ænd; ənd][mɪst][hɜːr; hər] ,
had a shot at the Old Lady and missed her ,
有 一个 射击 在 这 老的 女士 和 错过 她 ,
但事实仍然留在人群心中——那个该死的外国人朝老妇人开了一枪，却没打中她。

[ˈðerfɔːr][wətˈevər][ˈgeɪəti][meɪ][hæv; həv][bɪn][əˈrɪdʒənəli][ɪnˈtendɪd][let][aɪˈtiː][naʊ][biː; bi][rɪˈdʌbəld]
therefore whatever gaiety may have been originally intended let it now be redoubled
所以 任何 欢乐 可能 有 到过 起初 故意的 让 它 现在 是 加倍
,
.
,
因此，无论最初想要表达的是什么欢乐，现在都应该加倍地表达出来。

[ʃaʊtɪd][ɪntuː][ˈfrenzi]—[ænd; ənd][ˈfrenzi][aɪˈtiː][wʌz; wəz] .
shouted into frenzy — and frenzy it was .
喊叫 进入 狂热 — 和 狂热 它 曾是 .
大声喊叫，陷入疯狂——而这的确是疯狂。

“[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kluː] , ” [æn; ən][ˈiːvniŋ][ˈpeɪpər][ˈædɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈkrɪmənəlz][aɪˈdentəti]
” **There was no clue , ” an evening paper added to the criminal's identity**
” 那里 曾是 不 线索 , ” 一个 晚上 纸 额外 到 这 罪犯的 身份
“没有任何线索，”一家晚报补充道，这进一步证实了罪犯的身份.....

[ðə; ði][pəˈliːs][wɜːr; wər][bleɪmd] , [ʌv; əv][kɔːrs]
The police were blamed , of course
这 警察 是 被指责 , 的 课程
当然，警察成了众矢之的.....
[sʌt][ə; eɪ][θɪŋ][mʌst; məst][ˈnevər][biː; bi][əˈlaʊd][tuː; tə][əˈkɜːr][əˈɡen] .
Such a thing must never be allowed to occur again .
这样的 一个 事物 必须 绝不 是 允许 到 发生 再次 .
这种事情绝不能再发生。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd][ɪn][noʊ] [wei] [ˈsʌfərd] [frəm; frəm][ðə; ði] [[aːk] —
It was reported that the Queen had in no way suffered from the shock —
它 曾是 据报道 那 这 女王 有 在 不 方式 遭受 从 这 震惊 —
[wʌz; wəz][ɪn][ˈkæpɪt(ə)l] [helθ] .
was in capital health .
曾是 在 首都 健康 .

据报道，女王丝毫没有受到惊吓的影响，身体状况极佳。

[aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈbʊkʃɑːp] [ˈstiːvən] [ænd; ənd][ˈpiːtər][hæd; həd][ˈpɑːrtɪd] .
Outside the bookshop Stephen and Peter had parted .
外部 这 书店 史蒂芬 和 彼得 有 分手了 .

斯蒂芬和彼得在书店外道别了。

“ [aɪl] [miːt] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [hæf] - [pæst][ten] , [trəˈfælgər] [skwer] [baɪ][ðə; ði][ˈlaɪən] [ðæt] [ˈfeɪsɪz] [ˈwaɪthɔːl]
“ I'll meet you about half - past ten , Trafalgar Square by the lion that faces Whitehall
“ 患病的 见面 你 关于 一半 - 过去的 十 , 特拉法加 正方形 经过 这 狮子 那 面孔 白厅
;
;
;
;
;

“我大约十点半在特拉法加广场，在面向白厅的狮子雕像旁与你见面；

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [brɑːkɪts] , [hæv; həv] [ˈsʌpər] [ænd; ənd][get][maɪ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [seɪ]
I must go back to Brockett's , have supper and get my things , and say
我 必须 去 后退 到 布罗克特的 , 有 晚餐 和 得到 我的 事物 , 和 说
[gʊd] - [baɪ] .
good - bye .
好的 - 再见 .

我必须回到布罗克特家，吃晚饭，收拾东西，然后道别。

[ðen] [aɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] . . . [hæf] - [pæst][ten] . “
Then I'll join you . . . half - past ten . ”
然后 患病的 加入 你 . . . 一半 - 过去的 十 . ”

那我十点半到。

“ [ˈpiːtər] [bɔɪ] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [rʌf] [aɪˈtiː] — “
“ Peter boy , we'll have to rough it — ”
“ 彼得 男生 , 出色地 有 到 粗糙的 它 — ”

“彼得，我们得吃点苦的——”

“ [oʊ] ! [æt; ət][læst] !
“ Oh ! at last !
“ 哦 ! 在 最后的 !

“哦！终于！ ”

[ˈlaɪfs] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
Life's beginning .
生活的 开始 .

生命的开始。

[wiːl] [suːn] [get] [wɜːrk] , [bəʊθ][ʌv; əv][juːˈes] — [wer] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][goʊ] ? “
We'll soon get work , both of us — where do you mean to go ? ”
出色地 很快 得到 工作 , 两个都 的 我们 — 在哪里 做 你 意思是 到 去 ? ”

我们俩很快就能找到工作了——你打算去哪儿？

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ] [bɪn] [brɪfɔːr] — [daʊn] [iːst] [end] — [naːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər]
“ There's a place I been before — down East End — not much of a place for
“ 有 一个 地方 我 到过 前 — 向下 东方 结尾 — 不是 很多 的 一个 地方 为了
[jɔːr; jər][sɔːrt] ,
your sort ,
你的 种类 ,

“我以前去过一个地方——在东区——不太适合你们这种人待在那里。”

[bʌt; bət][dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt]
but just for a bit
但 只是 为了 一个 少量

但只是暂时的.....

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['pi:tɜ:z] [θɔ:ts] [swept] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:p] .
" For a moment Peter's thoughts swept back to the shop .
" 为了 一个 片刻 彼得的 想法 扫荡 后退 到 这 店铺 .
彼得的思绪一时又回到了商店里。

" [pʊr] [zænti] !
" Poor Zanti !
" 贫穷的 赞蒂 !

“可怜的赞蒂！ ”

" [hi:; hi][hæf] [tɜ:rnd] .
" He half turned .
" 他 一半 转向 .

他半转过身。

" [æftər][soʊ] ['meni] ['jɪrɜ] . . . [ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [tʃæp] .
" After so many years . . . the good old chap .
" 后 所以 许多 年 . . . 这 好的 老的 小伙子 .
“这么多年过去了.....这位好老伙计。”

" [ðen] [hi:; hi] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
" Then he pulled himself up and set his shoulders .
" 然后 他 拉 他自己 向上 和 放 他的 肩膀 .
然后他挺直身子，站稳了肩膀。

" [wel] , [hæf] - [pæst][ten] —
" Well , half - past ten —
" 出色地 , 一半 - 过去的 十 —

“嗯，十点半——”

" [ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ˈbɪlmoʊst] [dɪˈzɜ:rtɪd] .
" The streets were , at the instant , almost deserted .
" 这 街道 是 , 在 这 立即的 , 几乎 荒凉的 .
“那一刻，街道几乎空无一人。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] [naʊ] [ænd; ənd][æt; ət][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [kloʊzd]
It was about five o'clock now and at seven o'clock they would be closed
它 曾是 关于 五 点钟 现在 和 在 七 点钟 他们 会 是 关闭
[tu:; tə][ɔ:l] ['træfɪk] .
to all traffic .
到 全部 交通 .

现在大约是五点钟，七点钟的时候这里就会对所有车辆封闭。

[ðen] [ðə; ði][ˈsɜ:rdʒɪŋ] [kraʊdz] [wʊd] [kʌm] ['swi:pɪŋ] [daʊn] .
Then the surging crowds would come sweeping down .
然后 这 滔滔 人群 会 来 扫荡 向下 .
然后，汹涌的人潮就会席卷而来。

['pi:tər] , ['fjʊəriəsli] [ɪk'saɪtɪd] , ['hɜ:rid] [θru:] [ðə; ði][ˈɡraɪmi] [dɪˈzɜ:rts] [ʌv; əv] ['blu:mzbəri] , [tu:; tə]
Peter , furiously excited , hurried through the grimy deserts of Bloomsbury , to
彼得 , 愤怒地 兴奋的 , 慌忙 通过 这 肮脏的 沙漠 的 布卢姆斯伯里 , 到
[brɔ:kɪts] .
Brockett's .
布罗克特的 .
彼得兴奋极了，匆匆穿过布卢姆斯伯里肮脏的荒凉地带，来到了布罗克特家。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] ,
To his singing ,
到 他的 歌唱 ,
他的歌声 ,
[ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] [ðə; ði] [θɪn] [ˈrɪbən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪ] [stri:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪnt] [dɪm] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði]
beating heart the thin ribbon of the grey street with the faint dim blue of the
殴打 心 这 薄的 丝带 的 这 灰色的 街道 和 这 头晕的 暗淡 蓝色的 的 这
[ˈiːvɪŋ] [skaɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] ,
evening sky was out of place ,
晚上 天空 曾是 出去 的 地方 ,
跳动的心脏, 灰色街道那条细长的丝带, 与傍晚昏暗的蓝色天空显得格格不入。

[ɪl] - [dʒʌdʒd] [æz; əz][ə; eɪ] ['setɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪɡzəlterɪənz] .
ill - judged as a setting to his exultations .
患病的 - 评判 作为 一个 环境 到 他的 欢欣鼓舞 .
作为他欢欣鼓舞的背景, 这很不合适。

[hiː; hi][hæd; həd] [swept] [ɪn][ðə; ði] [temˈpestʃuəs] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
He had swept in the tempestuous way that was natural to him ,
他 有 扫荡 在 这 暴风雨般的 方式 那 曾是 自然的 到 他 ,
他以他天生的那种狂暴方式横扫一切。

[ðə; ði] [ʌːp] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
the shop and all that it had been to him , behind him .
这 店铺 和 全部 那 它 有 到过 到 他 , 在后面 他 .
那家商店以及它对他来说的一切, 都已成为过去。

[ˈiːv(ə)n] [brɑːkɪts] [mʌst; məst][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .
Even Brockett's must go with the rest .
甚至 布罗克特的 必须 去 和 这 休息 .
就连布罗克特的也必须和其他人一样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ðer; ðər] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwiːkli] [tuː] [paʊndz] [hæd; həd]
Of course he could not stay there now that the weekly two pounds had
的 课程 他 可以 不是 停留 那里 现在 那 这 每周 二 磅 有
[stɑːpt] .
stopped .
停止 .
当然, 既然每周两英镑的收入已经停止了, 他不可能继续待在那里了。

[hiː; hi][kwɔɪt] ['sævɪdʒli] [dɪˈzaɪrɪd] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] ['bɪznəs] .
He quite savagely desired to be free from all business .
他 相当 野蛮地 想要的 到 是 自由的 从 全部 商业 .
他非常渴望摆脱一切商业活动。

[ðiːz] ['sev(ə)n] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [ɪˈnʌf] [æz; əz][ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ;
These seven years had been well enough as a preparation ;
这些 七 年 有 到过 出色地 足够的 作为 一个 准备 ;
这七年的准备已经足够充分了;

[naʊ] [æt; ət][ləst] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [flʌŋ] , [hed] [ˈfɔːrməʊst] , [ˈɪntuː][laɪf] .
now at last he was to be flung , head foremost , into life .
现在 在 最后的 他 曾是 到 是 扔 , 头 首先 , 进入 生活 .
现在, 他终于要头朝前地投入到生活中了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sʌŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈʃaʊtɪd] .
He could have sung , he could have shouted .
他 可以 有 唱 , 他 可以 有 喊叫 .
他本可以唱歌, 他本可以呐喊。

[hiː; hi] [bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [ˈhevi] [dɔːz] [ʌv; əv] [brɑːkɪts] .
He burst through the heavy doors of Brockett's .
他 爆裂 通过 这 重的 门 的 布洛克特的 .
他猛地推开了布洛克特商店厚重的大门。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] , [ɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [ˈbɪldɪŋ] , [əˈnʌðər] [muːd] [siːzd] [hɪm; ɪm] .
But there , inside the quiet and solemn building , another mood seized him .
但 那里 , 里面 这 安静的 和 庄严 建筑 , 其他 情绪 查获 他 .
但是, 在那栋安静庄严的建筑物内, 另一种情绪攫住了他。

[hiː; hi] [krept] [ˈkwaɪətli] , [ɑːn] [ˈtɪptʊʊ] ,
He crept quietly , on tiptoe ,
他 悄悄地爬 悄悄 , 在 脚尖 ,
他踮着脚尖, 悄悄地爬过去。

[ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [brɪˈfɔːr]
up to his room because he did not want to see any of them before
向上 到 他的 房间 因为 他 做过 不是 想 到 看 任何 的 他们 前
[ˈsʌpər] .
supper .
晚餐 .
他上楼回房间了, 因为他不想在晚饭前见到他们任何人。

[ˈæftər] [ɔːl] , [hiː; hi] [wəz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [best] [ˈfrendz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevər] [hæd; həd] ,
After all , he was leaving the best friends that he had ever had ,
后 全部 , 他 曾是 离开 这 最好的 朋友们 那 他 有 曾经 有 ,
毕竟, 他要离开的是他一生中最好的朋友。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [hoʊm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevər] [ˈriːəli] [noʊn] .
the only home that he had ever really known .
这 仅有的 家 那 他 有 曾经 真的 已知 .
那是他唯一真正熟悉的家。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbrɑːkɪt] , [ˈnɔːrə] - , [ˈrɑːbɪn] , [ðə; ði] [siːˈhɔːr]
Mrs . Brockett , Norah Monogue , Robin , the Signor
太太 . 布洛克特 , 诺拉 - , 罗宾 , 这 签名者
布洛克特夫人、诺拉·莫诺格、罗宾、先生.....

[ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [wʌn] [ɡets] [faːnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] .
Seven years is a long time and one gets fond of a place .
七 年 是 一个 长的 时间 和 一 获得 喜爱 的 一个 地方 .
七年时间很长, 人难免会对一个地方产生感情。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [dɔːr] [ˈsɔːftli] [brɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .
He closed his bedroom door softly behind him .
他 关闭 他的 卧室 门 轻轻 在后面 他 .
他轻轻地关上了卧室的门。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [mʌt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈjɪrz] ,
The little room had been very much to him during all these years ,
这 小的 房间 有 到过 非常 很多 到 他 期间 全部 这些 年 ,
这些年来, 那间小房间对他来说意义非凡。

[ænd; ənd] [ðæt] [vjuː] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ruːfs] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi] [fərˈɡɔːtn] [baɪ] [hɪm; ɪm] .
and that view over the London roofs would never be forgotten by him .
和 那 看法 超过 这 伦敦 屋顶 会 绝不 是 被遗忘的 经过 他 .
他永远不会忘记从伦敦屋顶俯瞰的那番景象。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈwʌndərd] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [aɪˈtiː] ,
But he wondered , as he looked at it ,
但 他 想知道 , 作为 他 看起来 在 它 ,
但他看着它时, 不禁心生疑惑:

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [sɪt] [ðer; ðər] [soʊ] [ˈkwaɪətli] [ænd; ənd] [raɪt] “ [ˈruːbɪn]
how he had ever been able to sit there so quietly and write “ Reuben
如何 他 有 曾经 到过 有能力的 到 坐 那里 所以 悄悄 和 写 “ 鲁本
[hæləːd] .
Hallard .
哈拉德 .

他怎么可能如此安静地坐在那里写下“鲁本·哈拉德”。

” [naʊ] , [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [ænd; ənd] [hɪmˈself] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈswiːpɪŋ] .
” **Now , between his writing and himself , a thousand things were sweeping .**
” 现在 , 之间 他的 写作 和 他自己 , 一个 千 事物 是 扫荡 .

“现在，在他的作品和他自身之间，有无数的事情正在发生。”

[fɑːr] [əˈweɪ] [hiː; hi] [sɔː] [aɪ ˈtiː] [laɪk] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˌɪnəkˈsesəb(ə)l] [hɪl] — [hɪz; ɪz] [iˈməʊʃənz] ,
Far away he saw it like the height of some inaccessible hill — his emotions ,
远的 离开 他 锯 它 喜欢 这 高度 的 一些 无法进入 爬坡道 — 他的 情绪 ,
[hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] ,
his adventures ,
他的 冒险 ,

他远远地望去，就像攀登一座难以企及的山峰——他的情感，他的冒险经历，

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [laɪf] [meɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [hɪz; ɪz] [aɪˈdiːəz] , [ˈθɪnər] [ðæn; ðən] [smoʊk] .
the excitement of life made his thoughts , his ideas , thinner than smoke .
这 激动 的 生活 制成 他的 想法 , 他的 想法 , 更薄 比 抽烟 .

生活的刺激使他的思想、他的想法变得比烟雾还稀薄。

[hiː; hi] [ˈiːv(ə)n] , [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ruːfs] ,
He even , standing there in his little room and looking over the London roofs ,
他 甚至 , 常设 那里 在 他的 小的 房间 和 寻找 超过 这 伦敦 屋顶 ,

他甚至站在自己的小房间里，眺望着伦敦的屋顶，

[dɪˈspaɪzd] [ðə; ði] [ˈraɪtəːz] [ɪnˈækʃn]
despised the writer's inaction
被鄙视的 这 作家的 不作为

鄙夷作者的不作为.....

[ˈɔːf(ə)n] [əˈgen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈraɪv(ə)lri] .
Often again he was to know that rivalry .
经常 再次 他 曾是 到 知道 那 对抗 .

他常常会再次感受到这种竞争关系。

[ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [ˈsʌpər] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [mɪs]
A quarter of an hour before supper he went down to say good - bye to Miss
一个 四分之一 的 一个 小时 前 晚餐 他 去 向下 到 说 好的 - 再见 到 错过
-
Monogue .
- .

晚饭前一刻钟，他下楼去向莫诺格小姐道别。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈkwaɪətli] [ˈriːdɪŋ]
She was sitting quietly reading
她 曾是 坐着 悄悄 阅读

她静静地坐着看书。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] ,
and he thought suddenly , as he came upon her ,
和 他 想法 突然 , 作为 他 来了 之上 她 ,

他突然想到，当他遇见她时，

[ðer; ðær] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həər] ['kændlɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪ] [ruːm] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [wel]
there under the light of her candles in the grey room , that she did not look well
那里 在下面 这 光 的 她 蜡烛 在 这 灰色的 房间 , 那 她 做过 不是 看 出色地
.
:
.

在灰色房间里，烛光摇曳，她看上去不太好。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðær][sev(ə)n] ['jɪrɪz] - ['frendʃɪp] , ['nʊʊtɪst] ['eniθɪŋ] [brɪfɔːr] ,
He had never during their seven years ' friendship , noticed anything before ,
他 有 绝不 期间 他们的 七 年 - 友谊 , 注意到 任何事物 前 ,

在他们七年的友谊中，他从未注意到过任何异常情况。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪk'sept] [pər'hæps]
and now he could not have said what it was that he saw except perhaps
和 现在 他 可以 不是 有 说 什么 它 曾是 那 他 锯 除了 也许
[ðæt] [hɜːr; həər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðær][wɜːr; wər] ['hevi] [dɑːrk] [laɪnz] [brɪ'niːθ]
that her cheeks were flushed and that there were heavy dark lines beneath
那 她 脸颊 是 酡 和 那 那里 是 重的 黑暗的 线条 下面
[hɜːr; həər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

现在他无法说出他看到了什么，或许只能说她的双颊泛红，眼下有很深的黑眼圈。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; həər] , [ðʌs] [ʌnpɪ'pɛrd] ,
But she seemed to him , as he took her , thus unprepared ,
但 她 似乎 到 他 , 作为 他 采取 她 , 因此 毫无准备 ,

但当他带她走时，她似乎毫无防备。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həər][ʌn'taɪdi] [her] [ænd; ənd][hɜːr; həər] [waɪt] [tʃiːp] ['iːvnɪŋ] [dres] [ðæt] [ʃʊd] [hɜːr; həər]
with her untidy hair and her white cheap evening dress that showed her
和 她 凌乱 头发 和 她 白色的 便宜的 晚上 裙子 那 显示 她
[θɪn] ['frædʒ(ə)][ɑːrmz] ,
thin fragile arms ,
薄的 脆弱的 武器 ,

她头发蓬乱，穿着一件廉价的白色晚礼服，露出了纤细的手臂。

[tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][wɜːrld] [ə'loʊn] ,
to be something that he was leaving to face the world alone ,
到 是 某物 那 他 曾是 离开 到 脸 这 世界 独自的 ,

仿佛他要独自面对这个世界似的。

['sʌmθɪŋ] ['veri] ['delɪkət] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] .
something very delicate that he ought not to leave .
某物 非常 精美的 那 他 应该 不是 到 离开 .

那是非常珍贵的东西，他不应该留下。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; həər] [bʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [smaɪld]
Then she looked up and saw him and put her book down and smiled
然后 她 看起来 向上 和 锯 他 和 放 她 书 向下 和 微笑
[æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][ʊəld] [tʃɪrf(ə)] ['nɔːrə] - [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlweɪz]
at him and was the old cheerful Norah Monogue whom he had always
在 他 和 曾是 这 老的 快乐 诺拉 - 谁 他 有 总是
[nʊʊn] .
known .
已知 .

然后她抬起头看到了他，放下书，对他笑了笑，她又变回了他一直认识的那个开朗活泼的诺拉·莫诺格。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] [ə'pɑːrt] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; həər][ænd; ənd][tʊəld][hɜːr; həər] :
He stood with his legs apart facing her and told her :
他 站立 和 他的 腿 除 面向 她 和 讲述 她 :

他双腿分开面对着她，对她说：

“ [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] . ”
“ **I've come to say good - bye .** ”
“ 我已经 来 到 说 好的 - 再见 . ”

“我是来道别的。”

“ [ɡʊd] - [baɪ] ? ”
“ **Good - bye ?** ”
“ 好的 - 再见 ? ”

“再见？ ”

“ [jes] — [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] . ”
“ **Yes — I'm going to - night .** ”
“ 是的 — 我是 去 到 - 夜晚 . ”

“是的——我今晚要去。”

[wʌt] [aɪv] [biːn] [ɪkˈspektɪŋ] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [æt; ət] [læst] .
What I've been expecting for so long has happened at last .
“ 什么 我已经 到过 期待 为了 所以 长的 有 发生 在 最后的 . ”

我期待已久的事情终于发生了。

[ðeəz; ðəz] [biːn] [ə; eɪ] [blɒʊ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈbʊkʃɑːp] [ænd; ənd] [aɪv] [ɡɔːt] [tuː; tə] [ɡoʊ] .
There's been a blow up at the bookshop and I've got to go .
“ 有 到过 一个 吹 向上 在 这 书店 和 我已经 得到 到 去 . ”

书店里出了大事，我得走了。

“ [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] ; ”
“ **For an instant the colour left her face ;** ”
“ 为了 一个 立即的 这 颜色 左边 她 脸 ; ”

“她脸上的血色瞬间消失了；

[hɜːr; hər] [bʊk] [fel] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɡraʊnd] [ænd; ənd] [fɪː; ʃɪ] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [bæk] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ɑːrm] [ʌv; əv]
her book fell to the ground and she put her hand back on the arm of
“ 她 书 跌倒 到 这 地面 和 她 放 她 手 后退 在 这 手臂 的 ”
[ðə; ðɪ] [tʃer] [tuː; tə] [ˈstedi] [hɜːr'self] .
the chair to steady herself .
“ 这 椅子 到 稳定的 她自己 . ”

她的书掉在了地上，她把手放回椅子扶手上稳住自己。

“ [oʊ] ! [haʊ] [ˈsɪli] [ʌv; əv] [em 'iː] . . . [ˈnevər] [maɪnd] [ˈpɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] [ʌp] ”
“ **Oh ! how silly of me . . . never mind picking it up** ”
“ 哦 ! 如何 愚蠢的 的 我 绝不 头脑 挑选 它 向上 ”

“哦！我真是太傻了.....算了，还是别捡了.....”

[oʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈpiːtər] .
Oh thank you , Peter .
“ 哦 感谢 你 , 彼得 . ”

哦，谢谢你，彼得。

[juː; jʊ] [ɡev] [em 'iː] [kwɔːt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] , [ˈtelɪŋ] [em 'iː] [laɪk] [ðæt] .
You gave me quite a shock , telling me like that .
“ 你 给予 我 相当 一个 震惊 , 讲述 我 喜欢 那 . ”

你这样告诉我，着实让我吃了一惊。

[wiː; wi][æɪ; əɪ] [ɔːl] [mɪs] [juː; jʊ] [ˈdredfəli] .
We shall all miss you dreadfully .
“ 我们 将 全部 错过 你 极其糟糕 . ”

我们将无比怀念你。

" [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt]
" **His affection for her was strong enough to break in upon the great**
" 他的 感情 为了 她 曾是 强的 足够的 到 休息 在 之上 这 伟大的
[ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] [egzʌl'teɪʃn] [ðæt] [hæd; həd][held][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðə; ði] ['iːvniŋ] .
overwhelming excited exultation that had held him all the evening .
压倒 兴奋的 大喜 那 有 握住 他 全部 这 晚上 .

“他对她的爱慕之情如此强烈，以至于冲破了整晚都笼罩着他的巨大而激动的喜悦之情。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dredfəli] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; həɹ] ! . . .
He was dreadfully sorry to leave her ! . . .
他 曾是 极其糟糕 对不起 到 离开 她 ! . . .

他非常后悔离开她！

[dɪr] ['nɒrə] - , [wʌt] [ə; eɪ][pæl] [ʃiːd] [bɪn] !
dear Norah Monogue , what a pal she'd been !
亲爱的 诺拉 - , 什么 一个 朋友 棚 到过 !

亲爱的诺拉·莫诺格，她真是个好朋友！

" [aɪ][æɪ; jəl] [mɪs] [juː; jʊ] ['hɔːrəbli] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [ʃoʊd] [ðæt]
" **I shall miss you horribly , " he said with that note in his voice that showed that**
" 我 将 错过 你 糟糕透了 , " 他 说 和 那 笔记 在 他的 嗓音 那 显示 那
,
!
,

“我会非常想念你，”他说道，语气中带着那种意味深长的神情。

[ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [hiː; hi] [wɪt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [siːn] .
above all things , he wished to avoid a scene .
多于 全部 事物 , 他 希望 到 避免 一个 场景 .

他最希望的就是避免发生冲突。

" [wiːv] [bɪn] [sʌtʃ] [trə'mendəs] [pælz][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] — [juːv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [brɪk] — [aɪ][dəʊnt]
" **We've been such tremendous pals all this time — you've been such a brick — I don't**
" 我们已经 到过 这样的 巨大的 朋友们全部 这 时间 — 你已经 到过 这样的 一个 砖 — 我 不
[noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn]
know what I should have done
知道 什么 我 应该 有 完毕

“我们一直以来都是非常好的朋友——你一直像块磐石一样——我不知道我应该怎么做……”

" [hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp] .
" **He pulled himself up .**
" 他 拉 他自己 向上 .

他把自己拉了起来。

" [bʌt; bət] [ɪts] [gɔːt][tuː; tə][biː; bi] .
" **But it's got to be .**
" 但 它是 得到 到 是 .

“但必须如此。”

[aɪv] [felt] [aɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ]
I've felt it coming you know
我已经 毛毡 它 未来 你 知道

你知道，我早就感觉到了。

[ænd; ənd] [ɪts] [taɪm] [aɪ] ['riːəli] [læʃ] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ'self] . "
and it's time I really lashed out for myself . "
和 它是 时间 我 真的 鞭打 出去 为了 我 . "

是时候真正为自己发泄一下了。

" [wer] [ɑːr; əɹ][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ? "
" **Where are you going ? "**
" 在哪里 是 你 去 ? "

你要去哪里？

“ [ɑ:] ! [aɪ][mʌst; məst] [ki:p] [ðæt] [dɑ:rk][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bit] .

“ **Ah ! I must keep that dark for a bit .**
“ 啊 ! 我 必须 保持 那 黑暗的 为了 一个 少量 .

“啊！我得暂时把这件事保密。”

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ˈtrʌb(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbʊkʃɑ:p] .

There's been trouble at the bookshop .
有 到过 麻烦 在 这 书店 .

书店出事了。

[ˈɪt] [biː; bi][ɔ:l] [raɪt] [aɪ][ɪkˈspekt]

It'll be all right I expect
它将 是 全部 正确的 我 预计

我想应该没问题。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑ:nt] [ˈmʌðər] [ˈbrɑ:kɪt] [tuː; tə][stænd] [ˈeni] [tjæns] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [mɪkst] [ʌp][ɪn][aɪˈti:] .

but I don't want Mother Brockett to stand any chance of being mixed up in it .
但 我 不 想 母亲 布罗克特 到 站立 任何 机会 的 存在 混合 向上 在 它 .

但我不想让布罗克特夫人有任何机会卷入其中。

[aɪ][jæl; jəl][dʒʌst] [ˌdɪsəˈpɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [biː; bi] [bæk] [əˈgen] .

I shall just disappear for a week or two and then I'll be back again .
我 将 只是 消失 为了 一个 星期 或者 二 和 然后 患病的 是 后退 再次 .

我将消失一两周，然后就会回来。

“ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈbreɪvli] : “ [wel] , [aɪ][wəʊnt][æsk] [wɒts] [ˈhæpənd] ,

“ **She smiled at him bravely : “ Well , I won't ask what's happened ,**
“ 她 微笑 在 他 勇敢地 : “ 出色地 , 我 惯于 问 是什么 发生 ,

她勇敢地对他笑了笑:“好吧，我不会问发生了什么事。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑ:nt][tuː; tə] [tel] [ˌemˈi:] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] — [aɪ][jæl; jəl] [mɪs] [juː; jʊ] .

if you don't want to tell me , but of course — I shall miss you .
如果 你 不 想 到 告诉 我 , 但 的 课程 — 我 将 错过 你 .

如果你不想告诉我，但当然——我会想念你的。

[ˈæftər][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [aɪˈti:] [si:mz] [soʊ] [əˈbrʌpt] .

After seven years it seems so abrupt .
后 七 年 它 似乎 所以 突然 .

七年过去了，这一切似乎来得太突然了。

[ænd; ənd] , [ˈpi:tər] , [duː] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔ:rˈself] . “

And , Peter , do take care of yourself . “
和 , 彼得 , 做 拿 关心 的 你自己 . “

彼得，你也要好好照顾自己。

“ [oʊ] , [aɪ][jæl; jəl][biː; bi][ɔ:l] [raɪt] .

“ **Oh , I shall be all right .**
“ 哦 , 我 将 是 全部 正确的 .

“哦，我会没事的。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [grʌf] .

“ **He was very gruff .**
“ 他 曾是 非常 粗暴 .

他脾气很粗暴。

[hiː; hi] [felt] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [ˈæŋgri] [rɪˈlʌktəns] [æt; ət] [ˈliːvɪŋ] [hɜ:r; hər][bɪˈhaɪnd] .

He felt now a furious angry reluctance at leaving her behind .
他 毛毡 现在 一个 狂怒 生气的 不情愿 在 离开 她 在后面 .

他现在感到一种强烈的愤怒和不舍，因为他舍不得离开她。

[hiː; hi] [ˈstɔ:md] [æt; ət] [hɪmˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [fu:l] ;

He stormed at himself as a fool ;
他 暴风雨 在 他自己 作为 一个 傻子 ;

他对自己像个傻瓜一样大发雷霆；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [mæn][mʌst; məst] [lɜ:rn] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈru:θləs]
one of the things that the strong man must learn of life is to be ruthless
一 的 这 事物 那 这 强的 男人 必须 学习 的 生活 是 到 是 无情
[ɪn] [ði:z] [ˈpɑ:tiŋz] [ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈleɪŋz] .
in these partings and breaking of relations .
在 这些 离别 和 打破 的 关系 .
强者必须从生活中学会的一件事，就是在离别和断绝关系时要无情。

[hi:; hi] [stʊd] [ˈfɜ:rðər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [spoʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [heɪtɪd] [ˈbi:ɪŋ]
He stood further away from her and spoke as though he hated being
他 站立 更远 离开 从 她 和 辐 作为 尽管 他 憎恨 存在
[ðer; ðər] .
there .
那里 .
他站得离她更远了，说话的语气仿佛很讨厌待在那里。

[ʃi:; ʃi] [ʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər(ə)l] [ˈtendərnəs] .
She understood him with wonderful tenderness .
她 理解 他 和 精彩的 压痛 .
她用无比温柔的语气理解他。

" [wel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈtʃɪrfəli] ,
" **Well** , " **she said cheerfully** ,
" 出色地 , " 她 说 愉快地 ,
" 嗯,"她兴高采烈地说。

" [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][traɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [si:] [wʌt]
" **I daresay it will be better for you to try for a little and see what**
" 我 敢说 它 将要 是 更好的 为了 你 到 尝试 为了 一个 小的 和 看 什么
[ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɔ:l] .
you can make of it all .
你 能 制作 的 它 全部 .
"我敢说，你最好先尝试一下，看看你能做到什么程度。"

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt] [ˈeniθɪŋ] [ju:l] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ju: ˈes] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? . . .
And then if you want anything you'll come back to us , won't you ? . . .
和 然后 如果 你 想 任何事物 你会 来 后退 到 我们 , 惯于 你 ? . . .
如果你需要什么，你还会来找我们的，对吧？

[ju:; jʊ] [ˈpraɪmɪs] [ðæt] ? "
You promise that ? "
你 承诺 那 ? "
你保证吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
" **Of course** . "
" 的 课程 . "
"当然。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bʊk] .
" **And then there's the book** .
" 和 然后 有 这 书 .
"然后还有那本书。"

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [mæn][ɪn] [ˈherɪət] [ænd; ənd][bɔ:(r)dz] [ðæt] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [əˈbaʊt] .
I know that man in Heriot and Lord's that I told you about .
我 知道 那 男人 在 赫里奥特 和 主场 那 我 讲述 你 关于 .
我知道我在赫里奥特和洛德学院跟你说过的那个人。

[aɪl] [send] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðem; ðəm] [raɪt] [əˈweɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] . "
I'll send it to them right away , if you like . "
患病的 发送 它 到 他们 正确的 离开 , 如果 你 喜欢 . "
如果你愿意的话，我马上就发给他们。

“ [ɑ:nt] [ðeɪ] [ˈræðər] [trəˈmendəs] [ˈpi:p(ə)l] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] ?
“ **Aren't they rather tremendous people for me to begin with ?**
“ 不是 他们 相当 巨大的 人们 为了 我 到 开始 和 ? ”

“对我来说，他们难道不是非常了不起的人吗？ ”

[ˈɒtnt] [aɪ][tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [ˈsmɔ:lər] ? “
Oughtn't I to begin with some one smaller ? ”
不应该 我 到 开始 和 一些 一 较小的 ? ”

我是不是应该先找个个子小点的？

“ [oʊ] ! [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑ:rm][ɪn] [ˈsta:tɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] .
“ **Oh ! there's no harm in starting at the top .**
“ 哦 ！ 有 不 伤害 在 开始 在 这 顶部 。

“哦！从顶端开始也没什么坏处。”

[ðeɪ] [kɑ:nt][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [rɪˈfju:z] [aɪ ˈti:] .
They can't do more than refuse it .
他们 不能 做 更多的 比 拒绝 它 。

他们除了拒绝之外，别无他法。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] .
But I don't think they will .
但 我 不 思考 他们 将要 。

但我认为他们不会。

[aɪ] [brɪˈli:v] [ɪn][aɪ ˈti:] .
I believe in it .
我 相信 在 它 。

我相信它。

[bʌt; bət] [haʊ] [fæl; fəl][aɪ][let] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] ? “
But how shall I let you know what they say ? ”
但 如何 将 我 让 你 知道 什么 他们 说 ? ”

但我该如何告诉你他们说了什么呢？

“ [oʊ] ,
“ **Oh ,**
“ 哦 ,

“哦，

[aɪl] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd] [si:] [wɒts] [ˈhæpənɪŋ] — [aɪl] [bi:; bi][ɑ:n][ə; eɪ][ˈpeɪpər][baɪ]
I'll come in a week or two and see what's happening — I'll be on a paper by
患病的 来 在 一个 星期 或者 二 和 看 是什么 发生 — 患病的 是 在 一个 纸 经过
[ðen] [ˈpra:bəbli] .
then probably .
然后 大概 。

我会在一两周后过来看看情况——到那时我的名字应该会出现现在报纸上了。

[aɪ] [seɪ] , [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ðə; ði] [ˈlðər] [tu:; tə] [noʊ] .
I say , I don't want the others to know .
我 说 , 我 不 想 这 其他的 到 知道 。

我说，我不想让其他人知道。

[aɪl] [hæv; həv] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][ˈju:zuəl][ænd; ənd][dʒʌst] [tel] [ˈmʌðər] [ˈbrɑ:kɪt]
I'll have supper with them as usual and just tell Mother Brockett
患病的 有 晚餐 和 他们 作为 通常 和 只是 告诉 母亲 布罗克特
[ˈæftərwərdz] .
afterwards .
然后 。

我会像往常一样和他们一起吃晚饭，之后再告诉布罗克特太太。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][seɪ]

I don't want to have to say
我 不 想 到 有 到 说

我不想说

[gʊd] -
good -
好的 -

好的-

[baɪ][lɑ:ts][ʌv; əv][taɪmz] .
bye lots of times .
再见 很多 的 时代 :

再见很多次。

[wel] " — [hi:; hi][mu:vɪd][ɔ:f][ˈɔ:kwədli][tɔ:rdz][ðə; ði][dɔ:r] — " [ju:v][bɪn][moʊst][trəˈmendəsli]
Well — he moved off awkwardly towards the door — " You've been most tremendously
出色地 " — 他 已搬 离开 尴尬地 向 这 门 — " 你已经 到过 最多 非常
[gʊd][tu:; tə][em 'i:] . "
good to me . "
好的 到 我 . "

“嗯,”他尴尬地走向门口,“你对我真是太好了。”

" [rɑ:t] , [ˈpi:tər] : [dəʊnt][fər'get][em 'i:] ! "
" Rot , Peter : Don't forget me ! "
" 腐烂 , 彼得 : 不 忘记 我 ! "

“罗特, 彼得: 别忘了我! ”

" [fər'get][ju:; jʊ] !
" Forget you !
" 忘记 你 !

“忘了你吧! ”

[ðə; ði][best][pæl][aɪv][ˈevər][hæd; həd] .
The best pal I've ever had .
这 最好的 朋友 我已经 曾经 有 :

我最好的朋友。

" [ðeɪ][klɑ:spt][hændz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" They clasped hands for a moment .
" 他们 紧握 双手 为了 一个 片刻 :

他们紧紧握住彼此的手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɔ:z][ænd; ənd][ðen][ˈpi:tər][sed] :
There was a pause and then Peter said :
那里 曾是 一个 暂停 和 然后 彼得 说 :

彼得沉默了一会儿, 然后说道:

" [aɪ][seɪ] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][θɪŋ][ju:; jʊ][kæn; kən][du:] [ɪf][ju:; jʊ][laɪk] — "
" I say — there is a thing you can do if you like — "
" 我 说 — 那里 是 一个 事物 你 能 做 如果 你 喜欢 — "

“我说——如果你愿意的话, 你可以做一件事——”

" [jes] ? — [ˈeniθɪŋ] — "
" Yes ? — anything — "
" 是的 ? — 任何事物 — "

“什么事? ——什么事——”

" [wel] — [əˈbaʊt][mɪs][ˈrɒsɪtə] — [ju:l][bi:; bi][ˈsi:ɪŋ][hɜ:r; hər][aɪ][səˈpoʊz] ? "
" Well — about Miss Rossiter — you'll be seeing her I suppose ? "
" 出色地 — 关于 错过 罗西特 — 你会 是 看到 她 我 认为 ? "

“嗯——关于罗西特小姐——我想你会见到她的吧? ”

“ [oʊ] [jes] , [ˈɔːf(ə)n] — ”
“ **Oh yes , often** — ”
“ 哦 是的 , 经常 — ”

“哦，是的，经常——”

“ [wel] , [juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst] [ki:p] [hɜːr; həɹ][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][em ˈiː] .
“ **Well , you might just keep her in mind of me** .
“ 出色地 , 你 可能 只是 保持 她 在 头脑 的 我 .

“嗯，你最好让她记住我。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [saʊndz] [ˈsɪli]
I know it sounds silly
我 知道 它 声音 愚蠢的

我知道这听起来很傻

[bʌt; bət] — [dʒʌst][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] , [ˈsʌmtaɪmz] .
but — just a word or two , sometimes .
但 — 只是 一个 单词 或者 二 , 有时 .

但是——有时候，就说一两句话而已。

“ [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈblʌʃɪŋ] — [ðer; ðər][hændz] [ˈsepəreɪtɪd] .
“ **He felt that he was blushing — their hands separated** .
“ 他 毛毡 那 他 曾是 脸红 — 他们的 双手 分开 .

他感到自己脸红了——他们的手分开了。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pʊʃt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [her] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [wei]
She moved back from him and pushed at her hair in the nervous way
她 已搬 后退 从 他 和 推动 在 她 头发 在 这 紧张的 方式
[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .
that she had .
那 她 有 .

她向后退了一步，紧张地拨弄着头发。

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːfli] [ˈɪntrəstɪd] .
“ **Why , of course — she was awfully interested** .
“ 为什么 , 的 课程 — 她 曾是 非常 感兴趣的 .

“当然——她非常感兴趣。”

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [fərˈget] [juː; jʊ] .
She won't forget you .
她 惯于 忘记 你 .

她不会忘记你的。

[wel] , [wi:l] [mi:t] [æt; ət] [ˈsʌpər] .
Well , we'll meet at supper .
出色地 , 出色地 见面 在 晚餐 .

那我们晚餐见。

“ [ʃiː; ʃi] [muːvd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ləst] [ˈlɪt(ə)l] [nɑːd][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ˈɔːkwərdli] [aʊt]
“ **She moved back with a last little nod at him and he went awkwardly out**
“ 她 已搬 后退 和 一个 最后的 小的 点头 在 他 和 他 去 尴尬地 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈlɪt(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [dɪsˈmɪs(ə)l] .
of the room with a curious little sense of sudden dismissal .
的 这 房间 和 一个 好奇的 小的 感觉 的 突然 解雇 .

她向他最后轻轻点了点头，然后退后一步。他尴尬地走出了房间，心中带着一丝莫名的被冷落的感觉。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [ˈræðər] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [mɪs] [ˈrɒsɪtɜː] , [hiː; hi] [ˈveɪgli] [ˈwʌndɜːd] .
Would she rather he didn't know Miss Rossiter , he vaguely wondered .
会 她 相当 他 没有 知道 错过 罗西特 , 他 依稀 想知道 .

他隐约想，她是不是宁愿他不认识罗西特小姐。

[ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [kwɪr] [ˈkriːtʃərz] .
Women were such queer creatures .
女性 是 这样的 酷儿 生物 .

女人真是些奇特的生物。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [hiː; hi] [ˈwʌndə-d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʊːlmʊʊst] [ˈʃeɪmfl] [kənˈfjuːʒ(ə)n]
As he went downstairs he wondered with a sudden almost shameful confusion
作为 他 去 楼下 他 想知道 和 一个 突然 几乎 可耻 困惑
[ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪˈspɔːnsəb(ə)] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʊːkwərdnəs] [ðæt] [ðə; ði] [siːn]
whether he was responsible in some way for the awkwardness that the scene
无论 他 曾是 负责任的 在 一些 方式 为了 这 尴尬 那 这 场景
[hæd; həd][hæd; həd] .
had had .
有 有 .

下楼时，他突然感到一阵羞愧的困惑，不知道自己是否对刚才那尴尬的场面负有某种责任。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnɒtɪst] [ˈleɪtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kwɑɪt] [hɜːrˈself] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
He had noticed lately that she had not been quite herself when he had
他 有 注意到 最近 那 她 有 不是 到过 相当 她自己 什么时候 他 有
[bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːp][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentəns] ,
been with her — that she would stop in the middle of a sentence ,
到过 和 她 — 那 她 会 停止 在 这 中间 的 一个 句子 ,
他最近注意到，当他和她在一起时，她总是有些不对劲——她会突然停下说话，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ˈvekst] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sed] ,
that she would be , for instance , vexed at something he said ,
那 她 会 是 , 为了 实例 , 烦恼 在 某物 他 说 ,
例如，她可能会因为他说的某些话而生气。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz] [ðʊʊ] . . .
that she would look at him sometimes as though . . .
那 她 会 看 在 他 有时 作为 尽管 . . .
她有时会用那种眼神看着他.....

[hiː; hi] [pʊld] [hɪmˈself] [ʌp] .
He pulled himself up .
他 拉 他自己 向上 .

他撑起身子站了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [æz; əz] [ðʊʊ] . . .
He was angry with himself for imagining such a thing — as though . . .
他 曾是 生气的 和 他自己 为了 想象 这样的 一个 事物 — 作为 尽管 . . .
他对自己竟然会想象出这种事情感到愤怒——仿佛.....

[wel] , [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] [ˈkriːtʃərz]
Well , women were strange creatures
出色地 , 女性 是 奇怪的 生物

嗯，女人真是奇怪的生物.....

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
And then supper was more difficult than he had expected .
和 然后 晚餐 曾是 更多的 难的 比 他 有 预期的 .
晚餐比他预想的要难准备得多。

[ðeɪ] [wʊd] [ʃʊʊ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈsɪli] [θɪŋz] ,
They would show him , the silly things ,
他们 会 展示 他 , 这 愚蠢的 事物 ,
他们会给他看那些傻乎乎的东西，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wəɪ][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [wəd] [mʌtʃ] [ˈræðər] [hæv; həv] [pəˈsweɪdɪd]
that they were fond of him just when he would much rather have persuaded
那 他们 是 喜爱 的 他 只是 什么时候 他 会 很多 相当 有 被说服
[hɪmˈself] [ðæt] [ðeɪ] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
himself that they hated him .
他自己 那 他们 憎恨 他 .

就在他宁愿相信他们恨他的时候，他却发现他们很喜欢他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] , [æz; əz][hiː; hi][tuːld] [hɪmˈself] [ˈfjʊəriəsli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi]
It was almost , as he told himself furiously , as though they knew that he
它 曾是 几乎 , 作为 他 讲述 他自己 愤怒地 , 作为 尽管 他们 知道 那 他
[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] ;
was going ;
曾是 去 ;

他愤怒地告诉自己，他们似乎知道他要走了；

[ˈnɒrə] - [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ˈtʃætəd] [ænd; ənd] [læft] [ɪn][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl]
Norah Monogue was the only person who chattered and laughed in a natural
诺拉 - 曾是 这 仅有的 人 WHO 喋喋不休 和 笑了 在 一个 自然的
[wei] ;
way ;
方式 ;

诺拉·莫诺格是唯一一个能自然地聊天和大笑的人；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [rɪˈliːvd]
he was rather relieved
他 曾是 相当 松了口气

他松了口气。

[ðæt] [ˈæftər][ɔːl][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] .
that after all she seemed to care so little .
那 后 全部 她 似乎 到 关心 所以 小的 .

她似乎根本不在乎。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [iːt] .
He found that he couldn't eat .
他 成立 那 他 不能 吃 .

他发现自己吃不下东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪli] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈpɪləs]
There was a silly lump in his throat and he looked at the marble pillars
那里 曾是 一个 愚蠢的 块 在 他的 喉 和 他 看起来 在 这 大理石 柱子
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkɜːtənz] [θruː] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mɪst]
and the heavy curtains through a kind of mist
和 这 重的 窗帘 通过 一个 种类 的 薄雾

他喉咙哽咽，透过一层薄雾凝视着大理石柱和厚重的帷幔.....

[ɪˈspeʃəli] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈrɑːbɪn]
Especially was there Robin
尤其 曾是 那里 罗宾

尤其是罗宾.....

[ˈmɪsɪz] . - [tuːld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈrɑːbɪn][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]
Mrs . Tressiter told him that Robin had something very important to say to
太太 . - 讲述 他 那 罗宾 有 某物 非常 重要的 到 说 到
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [əˈweɪk] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] ,
him and that he was going to stay awake until he ,
他 和 那 他 曾是 去 到 停留 醒 直到 他 ,

特雷西特太太告诉他，罗宾有非常重要的事情要对他说明，而且他会一直保持清醒，直到他.....

[ˈpi:tər] , [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Peter , came up to him .
彼得 , 来了 向上 到 他 .

彼得走到他跟前。

“ [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ I told him , ” she said ,
“ 我 讲述 他 , ” 她 说 ,

“我告诉他了,”她说。

“ [ðæt] [hi:; hi][məst; məst][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][gʊð][tu:; tə] [sli:p] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]
“ that he must lie down and go to sleep like a good boy and that his
“ 那 他 必须 说谎 向下 和 去 到 睡觉 喜欢 一个 好的 男生 和 那 他的
[ˈfɑ:ðər] [wʊd] [ˈpʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] .
father would punish him if he didn't .
父亲 会 惩治 他 如果 他 没有 .

“他必须像个乖孩子一样躺下睡觉，否则他爸爸会惩罚他。”

[bʌt; bət][ðər; ðər] !
But there !
但 那里 !

但是！

[wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
What's the use of it ?
是什么 这 使用 的 它 ?

它有什么用？

[hi:; hi] [ˈɪznt] [əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] .
He isn't afraid of his father the slightest .
他 不是 害怕的 的 他的 父亲 这 丝毫 .

他一点也不怕他父亲。

[hi:; hi] [wʊd] [gʊð][ɑ:n] — [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈlaɪən]
He would go on — something about a lion
他 会 去 在 — 某物 关于 一个 狮子

他继续说道——大概是关于一头狮子的事.....

“ [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ðɪs] [geɪv] [ˈpi:tər] [æn; ən] [ɪkˈskju:s][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][aɪ 'ti:]
“ At any rate this gave Peter an excuse to escape from the table and it
“ 在 任何 速度 这 给予 彼得 一个 原谅 到 逃脱 从 这 桌子 和 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

总之，这给了彼得一个离开餐桌的借口，而且确实如此。

[ɪnˈdi:d] , [taɪm] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [ˈsetld] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈklætər] [ʌv; əv] [henz] ,
indeed , time , for they had all settled , like a clatter of hens ,
的确 , 时间 , 为了 他们 有 全部 定居 , 喜欢 一个 哒 的 母鸡 ,

的确，时间到了，因为它们都安静下来了，就像一群母鸡叽叽喳喳地叫着。

[ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [bə:m] ,
on to the subject of the bomb ,
在 到 这 主题 的 这 炸弹 ,

接下来谈谈炸弹的问题，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni]
and they all had a great deal to say about it and a great many
和 他们 全部 有 一个 伟大的 交易 到 说 关于 它 和 一个 伟大的 许多
[ˈkwestənz] [tu:; tə][æsk] [ˈpi:tər] .
questions to ask Peter .
问题 到 问 彼得 .

他们都对此事有很多话要说，也向彼得提出了许多问题。

“ [ɪts] [ðɪːz] [ˈfɔːrənərz] . . . [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈʌʊə; ɑːr] [pəˈliːs] [ɑːr; ər] [ɪnˈtʌɪəli] [ɪnˈædɪkwət] . ”
“ **It's these Foreigners . . . of course our Police are entirely inadequate .** ”
“ 它是 这些 外国人 . . . 的 课程 我们的 警察 是 完全 不足 . ”
“都是这些外国人干的.....当然，我们的警察完全无能为力。”

“ [jes] — [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] — [ðə; ði] [pəˈliːs] [ɑːr; ər] [ˈriːəli] [əbˈsɜːrdli] [ɪnˈædɪkwət] — ”
“ **Yes — that's what I say — the Police are really absurdly inadequate —** ”
“ 是的 — 那就是 什么 我 说 — 这 警察 是 真的 荒谬地 不足 — ”
“没错——我也是这么认为的——警察真的太不称职了——”

“ [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ðɪːz] [ˈfɔːrənərz] — ”
“ **If they will allow these foreigners —** ”
“ 如果 他们 将要 允许 这些 外国人 — ”
“如果他们允许这些外国人——”

“ [jes] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪkˈspekt] — [ænd; ʌnd][ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈriːəli] [kɑːnt] — ”
“ **Yes , what can you expect — and the Police really can't —** ”
“ 是的 , 什么 能 你 预计 — 和 这 警察 真的 不能 — ”
“是啊，你还能指望什么呢——而警察真的也无能为力——”

“ [ˈpiːtər] [ɪˈskeɪpt] [tuː; tə] [ˈrɑːbɪn] . ”
“ **Peter escaped to Robin .** ”
“ 彼得 逃脱 到 罗宾 . ”
彼得逃到了罗宾那里。

[hiː; hi] [ˈglɑʊəd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɑːt] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði]
He glowered down at the child who was sitting up in his cot counting the
他 怒目而视 向下 在 这 孩子 WHO 曾是 坐着 向上 在 他的 婴儿床 计数 这
[ˈflaʊərz] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [wɔːl] - [ˈpeɪpər][tuː; tə] [kiːp] [hɪmˈself] [əˈweɪk] .
flowers on the old wall - paper to keep himself awake .
花朵 在 这 老的 墙 - 纸 到 保持 他自己 醒 .
他怒视着坐在婴儿床上数着旧墙纸上花朵的孩子，以此来保持清醒。

“ [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [eɪˈem][soʊ] [ˈmʌdld] [ˈæftər] [ˈfɔːrtiːn] , ” [hiː; hi] [sed] . ”
“ **I always am so muddled after fourteen ,** ” **he said .** ”
“ 我 总是 是 所以 混乱 后 十四 , ” 他 说 . ”
“我十四岁以后总是很迷茫,”他说。

“ [ˈnevər] [maɪnd] , [aɪm][nɑːt] [ˈsliːpɪŋ] — ”
“ **Never mind , I'm not sleeping —** ”
“ 绝不 头脑 , 我是 不是 睡眠 — ”
“算了，我睡不着——”

“ [ˈpiːtər] [fraʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] . ”
“ **Peter frowned at him .** ”
“ 彼得 皱眉 在 他 . ”
彼得皱着眉头看着他。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [əˈsliːp] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , ” [hiː; hi] [sed] . ”
“ **You ought to have been asleep long ago ,** ” **he said .** ”
“ 你 应该 到 有 到过 睡着了 长的 前 , ” 他 说 . ”
“你早就该睡着了,”他说。

[hiː; hi] [wɪft] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈhædnt] [gɑːt][hɪz; ɪz] [her] [ˈtaʊzld] [ɪn] [ðæt] [əbˈsɜːrdli] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [wei] [ænd; ənd]
He wished the boy hadn't got his hair tousled in that absurdly fascinating way and
他 希望 这 男生 之前没有 得到 他的 头发 蓬乱的 在 那 荒谬地 迷人 方式 和
[ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wəːnt, weənt] [flʌt] [soʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [red] — [ˈɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [ˈnaɪtgaʊn] [hæd; həd]
that his cheeks weren't flushed so beautiful a red — also his nightgown had
那 他的 脸颊 不是 酡 所以 美丽的 一个 红色的 — 还 他的 睡衣 有
[ɔːst] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] [ˈʊʊd] [ə; eɪ] [ˈveri] [waɪt] [ˈlɪt(ə)l] [nek]
lost a button at the top and showed a very white little neck .
丢失的 一个 按钮 在 这 顶部 和 显示 一个 非常 白色的 小的 脖子 .

他希望男孩的头发不要那样蓬乱得滑稽又迷人，脸颊不要那么红润——而且他的睡衣顶端掉了一颗纽扣，露出了白皙的小脖子。

[ˈpiːtər] [blɪŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] — “ [lʊk] [hɪr] , [kɪd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [raɪt] [əˈwei]
Peter blinked his eyes — “ Look here , kid , you must go to sleep right away
彼得 眨眼 他的 眼睛 — “ 看 这里 , 孩子 , 你 必须 去 到 睡觉 正确的 离开
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

彼得眨了眨眼——“听着，孩子，你必须马上睡觉。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ”
What do you want ? ”
什么 做 你 想 ? ”

你想要什么？

“ [ɪts] [ðæt] [ˈlaɪən] — [ðə; ði][wʌn][ðə; ði][ˈleɪdi][hæd; həd] — [aɪ][wɑːnt][aɪˈtiː] . ”
“ It's that lion — the one the lady had — I want it . ”
“ 它是 那 狮子 — 这 — 这 女士 有 — 我 想 它 . ”
“就是那只狮子——那位女士养的那只——我想要它。”

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv][aɪˈtiː] — [ðə; ði][ˈleɪdiːz] [gɑːt][aɪˈtiː] . ”
“ You can't have it — the lady's got it . ”
“ 你 不能 有 它 — 这 女士的 得到 它 . ”
“你不能要——那位女士已经有了。”

“ [wel] — [teɪk] [ˌemˈiː][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] — [ðə; ði][ˈriːəl] [wʌnz] — [ðer; ðər][aːr; ər][laːts] [ˈsʌmwer]
“ Well — take me to see them — the real ones — there are lots somewhere
“ 出色地 — 拿 我 到 看 他们 — 这 真实的 一个 — 那里 是 很多 某处
[ˈmʌðər] [sez] .
Mother says .
母亲 说道 .

“好吧——带我去看看它们——真正的那些——有很多地方都有,”妈妈说。

“ [ˈrɑːbɪn] [ɪnˈsəːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [smɔːl] [hænd][ˈɪntuː] [ˈpiːtəz] [laːrdʒ][wʌn] .
“ Robin inserted his very small hand into Peter's large one .
“ 罗宾 插入 他的 非常 小的 手 进入 彼得的 大的 — .
罗宾将他那只很小的手伸进了彼得的大手里。

“ [ɔːl] [raɪt] , [wʌn] [deɪ] — [wiːl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] - [zuː] .
“ All right , one day — we'll go to the ' Zoo .
“ 全部 正确的 , — 天 — 出色地 去 到 这 - 动物园 .
“好吧，总有一天——我们会去动物园。”

“ [ˈrɑːbɪn] [saɪd] [wɪð; wɪθ][sætɪsˈfækj(ə)n] — [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈmɜːmɜːd] [ˈsliːpɪli] [tuː; tə]
“ Robin sighed with satisfaction — he lay down and murmured sleepily to
“ 罗宾 叹了口气 和 满意 — 他 躺 向下 和 低声说道 昏昏欲睡地 到
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

罗宾满意地叹了口气，躺了下来，迷迷糊糊地喃喃自语。

“ [aɪ] [lʌv] ['mɪstər] ['pi:tər] [ænd; ənd] ['laɪənz] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [gɔ:d] , ” [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
“ **I love Mister Peter and lions and Mother and God , ” and was**
“ 我 爱 先生 彼得 和 狮子 和 母亲 和 上帝 , ” 和 曾是
[ˈsʌd(ə)nli] [əˈsli:p] .
suddenly asleep .
突然 睡着了 .

“我爱彼得先生、狮子、母亲和上帝,”然后突然睡着了。

[ˈpi:tər] [bent] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] [kɑ:t] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
Peter bent down over the cot and kissed him .
彼得 弯曲 向下 超过 这 婴儿床 和 亲吻 他 .

彼得弯下腰, 俯身亲吻了婴儿床边的他。

[hi; hi] [felt] ['mɪzrəbli] ['retʃɪd] .
He felt miserably wretched .
他 毛毡 惨痛地 可怜 .

他感到无比痛苦难耐。

[hi; hi] [hæd; həd] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'ti:] [sɪnz] [ðæt] [deɪ] [wen] [hi; hi] [hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ]
He had known nothing like it since that day when he had said good - bye
他 有 已知 没有什么 喜欢 它 自从 那 天 什么时候 他 有 说 好的 - 再见
[tu; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
to his mother .
到 他的 母亲 .

自从那天他和母亲道别后, 他就再也没有经历过这样的事情了。

[hi; hi] ['wʌndəɜd] [ðæt] [hi; hi] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [felt] ['eni] [egzʌl'teɪʃn] ;
He wondered that he could ever have felt any exultation ;
他 想知道 那 他 可以 曾经 有 毛毡 任何 大喜 ;

他不禁怀疑自己是否曾经有过欣喜若狂的感觉;

[hi; hi] ['wʌndəɜd] [ðæt] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['glɔ:ri] [ænd; ənd] [æm'bɪ(ə)n] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [si:md]
he wondered that writing and glory and ambition could ever have seemed
他 想知道 那 写作 和 荣耀 和 志向 可以 曾经 有 似乎
[wɜ:rθ] ['eniθɪŋ] [tu; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔ:l] .
worth anything to him at all .
值得 任何事物 到 他 在 全部 .

他不禁怀疑, 写作、荣耀和抱负对他来说究竟是否有任何价值。

[kʊd; kəd] [hi; hi] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [prer] ['græntɪd] [hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] [preɪd] [ðæt] [hi; hi]
Could he have had his prayer granted he would have prayed that he
可以 他 有 有 他的 祷告 的确 他 会 有 祈祷 那 他
[maɪt] ['ɔ:lweɪz] [steɪ] [ɪn] [brɑ:kɪts] ,
might always stay in Brockett's ,
可能 总是 停留 在 布罗克特的 ,

如果他的祈祷能够实现, 他会祈祷自己能永远留在布罗克特家。

[ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [ði:z] [seɪm] [frendz] , [wɑ:tʃ] ['oʊvər] ['rɑ:bɪn] [æz; əz] [hi; hi] [gru:] [ʌp] ,
always have these same friends , watch over Robin as he grew up ,
总是 有 这些 相同的 朋友们 , 手表 超过 罗宾 作为 他 生长 向上 ,
始终拥有这些朋友, 在罗宾成长的过程中守护着他。

[tɔ:k] [tu; tə] ['nɒrə] - — [ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðər] . . . [ænd; ənd] ['mɪstər] . [zænti] .
talk to Norah Monogue — and then all the others . . . and Mr . Zanti .
讲话 到 诺拉 - — 和 然后 全部 这 其他的 . . . 和 先生 . 赞蒂 .

先跟诺拉·莫诺格谈谈, 然后再跟其他人谈谈.....还有赞蒂先生。

[hi; hi] [felt] [fɔ:r'ti:n] ['jɪrz] [oʊld] . . . [mɔ:r] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən] [hi; hi] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] .
He felt fourteen years old . . . more miserable than he had ever been .
他 毛毡 十四 年 老的 . . . 更多的 悲惨的 比 他 有 曾经 到过 .
他感觉自己仿佛回到了十四岁.....比以往任何时候都更加痛苦。

[hi:; hi] [kɪst] [ˈrɑ:bɪn] [əˈɡen] — [ðen] [hi:; hi] [went] [daʊn] [tu:; tə][faɪnd][ˈmɪsɪz] . [ˈbrɑ:kɪt] .
He kissed Robin again — then he went down to find Mrs . Brockett .
他 亲吻 罗宾 再次 — 然后 他 去 向下 到 寻找 太太 : 布罗克特 :
他又吻了罗宾——然后下楼去找布罗克特太太。

[hɪr] , [tu:] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [feɪst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈdɪfɪkəltɪ] .
Here , too , he was faced with an unexpected difficulty .
这里 , 也 , 他 曾是 面对 和 一个 意外 困难 :
在这里, 他也遇到了意想不到的困难。

[ðə; ði] [ɡʊd] [ˈleɪdi] , [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈstɜ:rnli] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ɡrɪm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] ,
The good lady , listening to him sternly in her grim little sitting - room ,
这 好的 女士 , 聆听 到 他 严厉地 在 她 严峻 小的 坐着 - 房间 ,
那位善良的女士在她那间阴暗的小客厅里, 严肃地听着他讲话。

[rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] .
refused to hear of his departure .
拒绝 到 听到 的 他的 离开 :
他拒绝接受他离职的消息。

[ʃi:; ʃi][sæt] [ˈʌpraɪt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [stɪf] [tʃer] , [hɜ:r; həɹ] [θɪn] [blæk] [dres] [ɪn][foʊldz] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] ,
She sat upright in her stiff chair , her thin black dress in folds about her ,
她 卫星 直立 在 她 僵硬的 椅子 , 她 薄的 黑色的 裙子 在 折叠 关于 她 ,
她笔直地坐在僵硬的椅子上, 单薄的黑色连衣裙在她身上层层叠叠。

[ðə; ði][ɡæs] - [laɪt] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈni:tli] [ˈpɑ:rtɪd] [her] .
the gas - light shining on her neatly parted hair .
这 气体 - 光 灼灼 在 她 整齐地 分手了 头发 :
煤气灯的灯光照在她整齐分开的头发上。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɑ:kɪt] , ” [hi:; hi] [ɪkˈsplend] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , “ [aɪm][noʊ][ˌɔ:ŋɡər][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
“ **You see , Mrs . Brockett , ” he explained to her , “ I'm no longer in the same**
“ 你 看 , 太太 : 布罗克特 , ” 他 解释 到 她 , ” 我是 不 更长 在 这 相同的
[pəˈzɪʃ(ə)n] .
position .
位置 :
“您看, 布罗克特夫人,”他向她解释道, “我的处境已经不同了。”

[aɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ʃʊɹ] [ʌv; əv][maɪ] [tu:] [paʊndz] [ə; eɪ] [wi:k] [ˈeni] [mɔ:r] [ænd; ənd][soʊ][aɪˈti:] [ˈwʊdnt] [bi:; bi]
I can't be sure of my two pounds a week any more and so it wouldn't be
我 不能 是 当然 的 我的 二 磅 一个 星期 任何 更多的 和 所以 它 不会 是
[raɪt] [fɔ:r; fər][emˈi:] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] . “
right for me to live in a place like this . ”
正确的 为了 我 到 居住 在 一个 地方 喜欢 这 : “
我已经无法保证每周能拿到两英镑了, 所以对我来说, 住在这种地方是不合适的。

“ [ɪf] [ɪts] [ɪkˈspens] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] [ˈɡrɪmli] ,
“ **If it's expense that you're thinking about , ” she answered him grimly ,**
“ 如果 它是 费用 那 你是 思维 关于 , ” 她 回答 他 阴沉地 ,
“如果你指的是费用的话,”她冷冷地回答他。

“ [jʊə(r)] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈwelkəm] [tu:; tə] [steɪ] [ɑ:n] [hɪr] [ænd; ənd] [peɪ] [emˈi:] [wen] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
“ **you're perfectly welcome to stay on here and pay me when you can .**
“ 你是 完美 欢迎 到 停留在 这里 和 支付 我 什么时候 你 能 :
“你完全可以留在这里, 有钱了再付钱给我。”

[aɪm] [ʃʊɹ] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈkleɪvər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — “
I'm sure that one day with so clever a young man — ”
我是 当然 那 — 天 和 所以 聪明的 一个 年轻的 男人 — “
我相信总有一天, 像他这样聪明的年轻人——”

“ [ðæts] [ˈɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɑːkɪt] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˈkʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv]
“ **That's** **awfully** **good** **of** **you** , **Mrs** . **Brockett** , **but** **of** **course** **I** **couldn't** **hear** **of**
“ 那就是 非常 好的 的 你 , 太太 : 布罗克特 , 但 的 课程 我 不能 听到 的
[ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
anything **like** **that** .
任何事物 喜欢 那 :

“布罗克特夫人,您真是太好了,但我当然不可能听说这种事。”

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [dɪspəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə]
“ **For** **the** **third** **time** **that** **evening** **he** **had** **to** **fight** **against** **a** **disposition** **to**
“ 为了 这 第三 时间 那 晚上 他 有 到 斗争 反对 一个 处置 到
[bloʊ] [hɪz; ɪz][nʊʊz][ænd; ənd][biː; bi][əbˈsɜːrd] .
blow **his** **nose** **and** **be** **absurd** .
吹 他的 鼻子 和 是 荒诞 :

“那天晚上,他第三次不得不与擤鼻涕和胡闹的冲动作斗争。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
They **were** , **both** **of** **them** ,
他们 是 , 两个都 的 他们 ,

他们俩都是如此。

[ɪnˈkriːsɪŋli] [ɡrɪm][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [wɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [spʊk] [ænd; ənd] [ˈeni] [ˌɒtˈsaɪd] [əbˈzɜːrvər] [wʊd]
increasingly **grim** **with** **every** **word** **that** **they** **spoke** **and** **any** **outside** **observer** **would**
日益 严峻 和 每一个 单词 那 他们 辐 和 任何 外部 观察员 会
[hæv; həv][səˈpʊʊzd; səˈpʊʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈdɛdliːəst] [ʌv; əv] [ˈenəmi] .
have **supposed** **that** **they** **were** **the** **deadliest** **of** **enemies** .
有 据称 那 他们 是 这 最致命的 的 敌人 :

他们说的每一句话都显得越来越阴沉,任何外人都会认为他们是最危险的敌人。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , “ [ʃiː; ʃi][bɪˈɡæn] [əˈɡen] ,
“ **Of** **course** , “ **she** **began** **again** ,
“ 的 课程 , “ 她 开始 再次 ,

“当然,”她再次开口说道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæts]
“ **there's** **a** **room** **that** **I** **could** **let** **you** **have** **at** **the** **back** **of** **the** **house** **that's**
“ 有 一个 房间 那 我 可以 让 你 有 在 这 后退 的 这 房子 那就是
[ˈoʊnli] [fɔːr] [ˈɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈriːəli] [juːd] [biː; bi] [ˈduːɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ]
only **four** **shillings** **a** **week** **and** **really** **you'd** **be** **doing** **me** **a** **kindness** **in** **taking**
仅有的 四 先令 一个 星期 和 真的 你会 是 正在做 我 一个 仁慈 在 采取
[aɪ ˈtiː][ɔːf] [maɪ][hændz] .
it **off** **my** **hands** .
它 离开 我的 双手 :

“我家后面有一间房间可以租给你,每周只要四先令,你收下它真是帮了我一个大忙。”

[aɪm] [ʃʊr] — “
I'm **sure** — “
我是 当然 — “

我敢肯定-

“ [noʊ] , [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ɪn][aɪ ˈtiː][ðæn; ðən] [ðæt] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] .
“ **No** , **there's** **more** **in** **it** **than** **that** , “ **he** **answered** .
“ 不 , 有 更多的 在 它 比 那 , “ 他 回答 :

“不,其中还有更多含义,”他回答道。

“ [aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə][ɡʊʊ] [əˈweɪ] — [raɪt] [əˈweɪ] .
“ **I've** **got** **to** **go** **away** — **right** **away** .
“ 我已经 得到 到 去 离开 — 正确的 离开 :

“我得走了——马上就走。”

[its] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [si:n] .
It's time I had a change of scene .
它是 时间 我 有 一个 改变 的 场景 .
我该换个环境了。

[its] [gʊd] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][get] [ə'ləʊŋ] [ə; eɪ][bɪt][baɪ][maɪ'self] .
It's good for me to get along a bit by myself .
它是 好的 为了 我 到 得到 沿着 一个 少量 经过 我 .
独处一段时间对我来说挺好的。

[ju:v] [ɔ:l] [bɪn] [tuː] [kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] , [spɔɪlt] [em 'iː] —
You've all been too kind to me , spoilt me —
你已经 全部 到过 也 种类 到 我 , 被宠坏了 我 —
你们都对我太好了, 把我宠坏了——

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] ['stɜːrnli] .
” **She stood up and faced him sternly .**
” 她 站立 向上 和 面对 他 严厉地 .
她站起身, 目光严厉地看着他。

[ɪn][ɔ:l][maɪ] ['ɪrɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
” **In all my years , ” she said ,**
” 在 全部 我的 年 , ” 她 说 ,
“在我所有的人生中,”她说,

[aɪv] ['nevər] [spɔɪlt] ['enɪbɔːdi] [jet] [ænd; ənd][aɪm][nɔ:t] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [naʊ] .
” **I've never spoilt anybody yet and I'm not likely to be going to begin now .**
” 我已经 绝不 被宠坏了 任何人 然而 和 我是 不是 可能 到 是 去 到 开始 现在 .
“我从来没有宠坏过任何人, 而且现在也不太可能开始宠坏任何人。”

[spɔɪlt] [juː; jʊ] !
Spoilt you !
被宠坏了 你 !

宠了你!

[bɑː] !
Bah !
呸 !
呸!

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst] [snɔːtɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][ðər; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
” **She almost snorted at him — but there were tears in her eyes .**
” 她 几乎 哼了一声 在 他 — 但 那里 是 眼泪 在 她 眼睛 .
她差点对他嗤之以鼻——但她的眼里却噙满了泪水。

[aɪm][nɔ:t][ə; eɪ] [frɪˈlænθrəpɪst] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑ:n] [mɔːr] ['draɪli] [ðæn; ðən]['evər] ,
” **I'm not a philanthropist , ” she went on more dryly than ever ,**
” 我是 不是 一个 慈善家 , ” 她 去 在 更多的 干巴巴地 比 曾经 ,
“我不是慈善家,”她语气比以往任何时候都更加冷淡地继续说道。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] — [juː; jʊ] [ki:p] [ðə; ði] ['lədʒəz] [kən'tentɪd]
” **but I like to have you about the house — you keep the lodgers contented**
” 但 我 喜欢 到 有 你 关于 这 房子 — 你 保持 这 房客 满足
[ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪbiːz] ['kwaɪət] .
and the babies quiet .
和 这 婴儿 安静的 .
“但我喜欢你待在家里——你让房客们很开心, 让孩子们安静下来。”

[aɪm] [ʃʊr] , " [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [breɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv]
I'm sure , " and the little break in her voice was the first sign of
我是 当然 , " 和 这 小的 休息 在 她 嗓音 曾是 这 第一的 符号 的
[səb'mɪʃ(ə)n] ,
submission ,
提交 ,

“我确定,”她声音中短暂的停顿是她屈服的第一个迹象。

" [ðæt] [wi:v] [bɪn] [ˈveri] [gʊd] [frendz] [ði:z] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ˈevriwɪər] [ðæt]
" that we've been very good friends these seven years and it isn't everywhere that
" 那 我们已经 到过 非常 好的 朋友们 这些 七 年 和 它 不是 到处 那
[wʌn][kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [frendz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈæskɪŋ] — "
one can pick up friends for the asking — "
— 能 挑选 向上 朋友们 为了 这 问 — "

“我们这七年来一直是很好的朋友，而且不是到处都能轻易交到朋友的——”

" [ju:v] [bɪn] [ˈsplendɪd] [tuː; tə][em ˈi:] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" You've been splendid to me , " he answered .
" 你已经 到过 灿烂 到 我 , " 他 回答 :

“你对我太好了,”他回答道。

" [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [ɔːltəˈgeðər] — [juːl] [siː] [em ˈi:] [bæk] [ɪn]
" But it isn't as though I were going away altogether — you'll see me back in
" 但 它 不是 作为 尽管 我 是 去 离开 共 — 你会 看 我 后退 在
[ə; eɪ] [wi:k] [ɔːr] [tuː] .
a week or two .
一个 星期 或者 二 :

“但这并不意味着我要完全离开——你们会在一两周内看到我回来。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ] [seɪ] [aɪ][[æ; ə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪˈself] [ɪf] [aɪ][ɡoʊ][ɑːn] [ˈtɔːkɪŋ] [laɪk]
And — and — I say I shall make a fool of myself if I go on talking like
和 — 和 — 我 说 我 将 制作 一个 傻子 的 我 如果 我 去 在 说 喜欢
[ðɪs] —
this —
这 —

而且——而且——我说，如果我继续这样说话，我会出丑的——

" [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ɡrɪpt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [rʌŋ] [aɪ ˈti:] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] — [ðen] [hiː; hi]
" He suddenly gripped her hand and wrung it again and again — then he
" 他 突然 紧握 她 手 和 拧干 它 再次 和 再次 — 然后 他
[bɜːrst] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
burst away from her ,
爆裂 离开 从 她 ,

“他突然抓住她的手，反复拧动——然后猛地挣脱开来。”

[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
leaving her standing there in the middle of the room .
离开 她 常设 那里 在 这 中间 的 这 房间 :

她就那样站在那里，孤零零地站在房间中央。

[ðə; ði][oʊld] [blæk] [bæg][wʌz; wəz] [ˈveri] [suːn] [pækt] ,
The old black bag was very soon packed ,
这 老的 黑色的 包 曾是 非常 很快 包装 ,

那个旧黑包很快就被打包好了。

[hɪz; ɪz] [pəˈzeɪnz] [hæd; həd][nɑːt] [ˈɡreɪtli] [ɪnˈkriːst] [ˈdʊrɪŋ] [ði:z] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] ,
his possessions had not greatly increased during these seven years ,
他的 财产 有 不是 非常 增加 期间 这些 七 年 ,

这七年间，他的财产并没有大幅增加。

[ænd; ənd] [su:n] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kri:pɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ['sɔ:ftli] [soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ʊd; ʒəd] [hɪr] .
and soon he was creeping down the stairs softly so that no one should hear .
和 很快 他 曾是 爬行 向下 这 楼梯 轻轻 所以 那 不 一 应该 听到 .
很快, 他便蹑手蹑脚地走下楼梯, 生怕被人听到。

[ðə; ði] [hɔ:l] [wʌz; wəz] ['empti] .
The hall was empty .
这 大厅 曾是 空的 .
大厅里空无一人。

[hi:; hi] [geɪv] [aɪ 'ti:] [wʌn] [læst] ['frendli] [lʊk] ,
He gave it one last friendly look ,
他 给予 它 一 最后的 友好的 看 ,
他最后友好地看了它一眼。

[ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [kloʊzd] [bɪ'hænd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
the door had closed behind him and he was in the street .
这 门 有 关闭 在后面 他 和 他 曾是 在 这 街道 .
他身后的门关上了, 他站在了街上。

[i:]
II
三
二

[ɪn][ɪts] [ɪg'zu:bərəns] [ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪts][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [læk] [ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] ['lʌndən]
In its exuberance and high spirits and general lack of self - control London
在 它是 热情洋溢 和 高的 烈酒 和 一般的 缺少 的 自己 - 控制 伦敦
[wʌz; wəz][ˈsɪmələr][tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃaɪld] ['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði] ['drjəri] [leɪn] ['pæntəmaɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
was similar to a small child taken to the Drury Lane Pantomime for the
曾是 相似的 到 一个 小的 孩子 已采取 到 这 德鲁里 车道 哑剧 为了 这
[fɜ:rst] [taɪm] .
first time .
第一的 时间 .
伦敦的活力、热情和普遍缺乏自制力, 就像一个第一次被带到德鲁里巷剧院观看哑剧的小孩一样。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [hu:] , [wɪð; wɪθ][hæts][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] ,
Of the numbers of young men who , with hats on the back of their heads ,
的 这 数字 的 年轻的 男人 WHO , 和 帽子 在 这 后退 的 他们的 头部 ,
那些把帽子戴在脑后的年轻男子中,

[pæst] [ɑ:rm] - [ɪn] - [ɑ:rm] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] ['θɜ:rəʊfeəz] [ə'naʊnsɪŋ] [aɪ 'ti:][æz; əz][ðer; ðər] ['defɪnət]
passed arm - in - arm down the main thoroughfares announcing it as their definite
通过了 手臂 - 在 - 手臂 向下 这 主要的 干道 宣布 它 作为 他们的 定
[ə'pɪnjən] [ðæt] " ['brɪtnz] ['nevər][jæl; ʒəl][bi:; bi] [sleɪvz] ,
opinion that " Britons never shall be slaves ,
观点 那 " 英国人 绝不 将 是 奴隶 ,
他们手挽着手沿着主要街道行进, 大声宣布他们的明确观点: “英国人永远不会成为奴隶。”

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [hu:] , [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ] ['feðəz] [ænd; ənd][ðə; ði]
" of the numbers of young women who , armed with feathers and the
" 的 这 数字 的 年轻的 女性 WHO , 武装 和 羽毛 和 这
['ʃɑ:rpəst] [ʌv; əv] [tʌŋz] ,
sharpest of tongues ,
最锋利的 的 舌头 ,
“众多年轻女子, 她们手持羽毛, 伶牙俐齿,

[ʃoʊd] [kən'klu:sɪvli] [ðə; ði] [su:ˌpɪrɪ'b:rəti] [ʌv; əv][ðer; ðər][seks][ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)l] [ət'rækʃnz] ,
showed conclusively the superiority of their sex and personal attractions ,
显示 最终 这 优势 的 他们的 性别 和 个人的 景点 ,
这充分证明了他们性别的优越性和个人吸引力,

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][oʊld][men] [ænd; ənd][oʊld] ['wɪmɪn] [hu:] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [wət'evər]
of the numbers of old men and old women who had no right whatever
的 这 数字 的 老的 男人 和 老的 女性 WHO 有 不 正确的 任何
[tu; tə][bi; bi][aʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] [bʌt; bət] ['kʊdnt] [help] [ðəm'selvz] ,
to be out on a night like this but couldn't help themselves ,
到 是 出去 在 一个 夜晚 喜欢 这 但 不能 帮助 他们自己 ,

很多老年男女根本不应该在这样的夜晚外出，但他们却情不自禁地去了。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɒtɜːz] [dɪd] ,
and enjoyed it just as much as their sons and daughters did ,
和 享受 它 只是 作为 很多 作为 他们的 儿子们 和 女儿们 做过 ,
他们和自己的儿子女儿一样，都非常喜欢它。

[ðer; ðər][ɪz] [hɪr] [noʊ] [ru:m] [tu; tə] [tel] .
there is here no room to tell .
那里 是 这里 不 房间 到 告诉 .

这里没有地方可说。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,
The houses were ablaze with light ,
这 房屋 是 燃烧 和 光 ,

房屋里灯火通明，

[ðə; ði] ['veri] [læmp] - [poʊsts] [si:md] [tu; tə] [rɑ:k] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['spɪrɪt]
the very lamp - posts seemed to rock up and down with delight at the spirit
这 非常 灯 - 帖子 似乎 到 岩石 向上 和 向下 和 喜 在 这 精神
[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ænd; ənd][ðə; ði] [fi:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlɔ:rɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑ:m] [ðæt]
of the whole affair and the Feast of the Glorification of the Bomb that
的 这 所有的 事务 和 这 盛宴 的 这 荣耀 的 这 炸弹 那
[dɪdnt] [kʌm] [ɔ:f] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['selɪbreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['ɑ:nərz] .
Didn't Come Off was being celebrated with all the honours .
没有 来 离开 曾是 存在 著名 和 全部 这 荣誉 .

就连路灯柱似乎都因这整件事的气氛而欢欣鼓舞地摇晃起来，而这场“未爆炸炸弹的荣耀盛宴”也正以各种荣誉进行庆祝。

['pi:tər] [wʌz; wəz] ['veri] [su:n] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Peter was very soon in the thick of it .
彼得 曾是 非常 很快 在 这 厚的 的 它 .

彼得很快就卷入了这场风波之中。

[ðə; ði] [greɪ] ['saɪlənsɪz] [ʌv; əv] ['benɪt] [skwer] [ænd; ənd] ['blu:mzbəri] [wɜ:r; wər] [left] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd]
The grey silences of Bennett Square and Bloomsbury were left behind and
这 灰色的 沉默 的 贝内特 正方形 和 布卢姆斯伯里 是 左边 在后面 和
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [i'məʊʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tendər] ['pɑ:tiŋz] .
with them the emotions of those tender partings .
和 他们 这 情绪 的 那些 投标 离别 .

贝内特广场和布卢姆斯伯里灰暗的寂静被抛在了身后，那些温柔离别的情感也随之消散。

['æftər] [ɔ:l] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[aɪ 'ti:] [wʊd] ['oʊnli][bi; bi][ə; eɪ] ['veri] [fju:] [wi:ks] [bɪfɔ:r] [hi; hi] [wʊd] [bi; bi] [bæk] [ə'gen] [ə'mʌŋ]
it would only be a very few weeks before he would be back again among
它 会 仅有的 是 一个 非常 很少 周 前 他 会 是 后退 再次 之中
[ðem; ðəm][ɔ:l] ,
them all ,
他们 全部 ,

再过几周，他就会回到他们中间了。

[ˈteliŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səkˈses] [ɑːn][sʌm; səm][ˈpeɪpər][ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [pərˈhæps][tuː; tə]
telling them of his success on some paper and going back perhaps to
讲述 他们 的 他的 成功 在 一些 纸 和 去 后退 也许 到
[lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] [wʌz; wəz] [əˈʃʊrd] .
live with them all when his income was assured .
居住 和 他们 全部什么时候 他的 收入 曾是 保证 .
他会把自己的成功写在纸上告诉他们，等收入稳定后，也许会回去和他们一起生活。

[ænd; ənd] , [ˈenihaʊ] , [hɪr] [hɪz; hi][wʌz; wəz] , [aʊt][tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈstiːvən]
And , anyhow , here he was , out to seek his fortune and with Stephen
和 , 无论如何 , 这里 他 曾是 , 出去 到 寻找 他的 财富 和 和 史蒂芬
[tuː; tə][help][hɪm; ɪm] !
to help him !
到 帮助 他 !
总之，他来了，要去找寻自己的财富，而且还有斯蒂芬帮助他！

[hiː; hi] [ˈbætlɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [ˈdræɡɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [bæg][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ]
He battled with the crowd dragging the black bag with him and shouting
他 战斗 和 这 人群 拖拽 这 黑色的 包 和 他 和 喊叫
[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [ɪr] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ɡʊd] [ˈspɪrts] .
sometimes in sheer excitement and good spirits .
有时 在 透明 激动 和 好的 烈酒 .
他拖着黑色的袋子，与人群搏斗，有时兴奋地大喊大叫，情绪高昂。

[jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [ˈtɪk(ə)ld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈfeðəz] , [wʌns][sʌm; səm][wʌn] [lɪŋkt] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
Young women tickled him with feathers , once some one linked arms with him
年轻的 女性 挠痒 他 和 羽毛 , 一次 一些 一 链接 武器 和 他
[ænd; ənd] [ˈdræɡd] [hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] ,
and dragged him along ,
和 拖拽 他 沿着 ,
年轻女子用羽毛挠他痒痒，还有一次有人挽着他的胳膊把他拖走了。

[ˈɔːlweɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [siː][ʌv; əv] [ˈʃaʊtɪŋ] , [ɪɡˈzʌltənt] [hjuːˈmænəti] — [ðɪs]
always he was surrounded with this sea of shouting , exultant humanity — this
总是 他 曾是 包围 和 这 海 的 喊叫 , 眉飞色舞 人类 — 这
[wʌz; wəz][laɪf] !
was life !
曾是 生活 !
他总是被这片欢呼雀跃的人群所包围——这就是生活！

[baɪ][ðə; ði][ˈlaɪən] [ˈstiːvən] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˈstændɪŋ] [hjuːdʒ][ænd; ənd] [ˈsɔːləm] [æz; əz]
By the lion Stephen was waiting for him , standing huge and solemn as
经过 这 狮子 史蒂芬 曾是 等待 为了 他 , 常设 巨大的 和 庄严 作为
[ðə; ði] [kraʊd] [ˈsɜːdʒd] [pæst] .
the crowd surged past .
这 人群 激增 过去的 .
在狮子雕像旁，史蒂芬正等着他，高大而庄严地站在那里，看着人群涌过。

[hiː; hi] [prest] [ˈpiːtəz] [ɑːrm][tuː; tə] [ʃʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
He pressed Peter's arm to show that he was pleased to see him and
他 按下 彼得的 手臂 到 展示 那 他 曾是 高兴 到 看 他 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,
他按了按彼得的胳膊，表示很高兴见到他，然后，

[wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] , [ðeɪ] [pʊʃt] [θruː] , [pæst] [ˈtʃɑːrɪŋ] [krɒːs] [ˈsteɪf(ə)n] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] **without speaking , they pushed through , past Charing Cross station , and down the**
没有 请讲 , 他们 推动 通过 , 过去的 查令 叉 车站 , 和 向下 这
[hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndərˈgraʊnd] .
hill to the Underground .
爬坡道 到 这 地下 .

他们一言不发，径直穿过查令十字车站，下山来到地铁站。

[hɪr] , [wʌns] [əˈgen] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈsaɪləns] .
Here , once again , there was startling silence .
这里 , 一次 再次 , 那里 曾是 令人震惊 沉默 .

这里再次陷入了令人震惊的寂静。

[noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] [treɪnz] [æt; ət][ɔːl] .
No one seemed to be using the trains at all .
不 一 似乎 到 是 使用 这 火车 在 全部 .

似乎根本没人乘坐火车。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [aɪm] [ˈteɪkɪŋ] [jər] [tuː; tə] , ” [ˈstiːvən] [sed] .
“ **I'm afraid it ain't much of a place that I'm taking yer to ,** ” **Stephen said .**
“ 我是 害怕的 它 不是 很多 的 一个 地方 那 我是 采取 你的 到 , ” 史蒂芬 说 .

“恐怕我要带你去的地方不是什么好地方，”斯蒂芬说。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] [jər] [noʊ] .
“ **We can't pick and choose yer know**
“ 我们 不能 挑选 和 选择 你的 知道

“我们不能挑三拣四，你知道的。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈwʊmən] .
and I was there before and she's a good woman .
和 我 曾是 那里 前 和 她是 一个 好的 女士 .

我之前去过那里，她是个好女人。

[ə; eɪ] [tʃɪl] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] .
“ **A chill seemed to come with them into the carriage .**
“ 一个 寒意 似乎 到 来 和 他们 进入 这 运输 .

“一股寒意似乎随着他们一起进入了马车。”

[ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][ˈpiːtər][ðə; ði] [ˈkʌmfəts] [ʌv; əv] [brɑːkɪts] [stretʃt] [aʊt] [əˈlʊrɪŋ] [ɑːrmz] , [ðen] [hiː; hi] **Suddenly to Peter the comforts of Brockett's stretched out alluring arms , then he**
突然 到 彼得 这 舒适 的 布罗克特的 拉伸 出去 诱人 武器 , 然后 他
[pʊld] [hɪmˈself] [təˈgeðər] .
pulled himself together .
拉 他自己 一起 .

突然间，彼得感受到了布罗克特伸出的迷人双臂带来的安慰，然后他振作起来。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈsplendɪd] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **I'm sure it will be splendid ,** ” **he said ,**
“ 我是 当然 它 将要 是 灿烂 , ” 他 说 ,

“我相信一定会很精彩，”他说。

“ [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst] [ˈlʌvli] [ˈbiːɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ˈæftər][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
“ **and it will be just lovely being with you after all this time .**
“ 和 它 将要 是 只是 迷人的 存在 和 你 后 全部 这 时间 .

“时隔这么久能和你在一起，真是太好了。”

“ [ðeɪ] [gɔːt] [aʊt] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [blæk] [naɪt] .
“ **They got out and plunged into a city of black night .**
“ 他们 得到 出去 和 暴跌 进入 一个 城市 的 黑色的 夜晚 .

他们下了车，一头扎进了漆黑的夜色之中。

[ə'raʊnd] [ðəm; ðəm] ,
Around **them** ,
大约 他们 ,

在他们周围，

[ɑ:n] ['evri] [saɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] — ['i:v(ə)n][ðə; ði] [brɔ:d] ['sentrəl] ['θɜ:roʊfər] [si:md] [tu:; tə]
on every side there was silence — even the broad central thoroughfare seemed to
在 每一个 边 那里 曾是 沉默 — 甚至 这 广阔 中央 通道 似乎 到
[bi:; bi] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ænd; ənd][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
be deserted and on either side of it ,
是 荒凉的 和 在 任何一个 边 的 它 ,

四周一片寂静——就连宽阔的中央大道也显得空无一人，大道两旁，

[tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] , [blæk] [grɪm] [roʊdz] [laɪk] ['oʊpən] [maʊðz] , [leɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
to right and left , black grim roads like open mouths , lay waiting for the
到 正确的 和 左边 , 黑色的 严峻 道路 喜欢 打开 嘴 , 躺 等待 为了 这
[ʌn'weri] ['trævələər] .
unwary traveller .
粗心大意 游客 .

左右两侧，漆黑阴森的道路如同张开的大嘴，等待着粗心的旅行者。

[daʊn] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ðeɪ] [plʌndʒd] ; ['pi:tər][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv]['feɪsɪz] ['wɑ:tʃɪŋ] [ðəm; ðəm] .
Down one of these they plunged ; Peter was conscious of faces watching them .
向下 一 的 这些 他们 暴跌 ; 彼得 曾是 有意识的 的 面孔 观看 他们 .
他们纵身跳下其中一个洞；彼得感觉有人在看着他们。

“ ['bʌkɪt] [leɪn] ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stri:ts] ['taɪt(ə)][tu:; tə] [feɪm] .
“ **Bucket Lane** ” **was the street's title to fame** .
“ 桶 车道 ” 曾是 这 街道的 标题 到 名声 .

“水桶巷”是这条街的成名名。

[ˈwɪndəʊz] [ˌʃʊd] [dɪm] ['kændlɪz] ,
Windows showed dim candles ,
视窗 显示 暗淡 蜡烛 ,

窗户里透出昏暗的烛光。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kraɪ] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns][ænd; ənd] [ðen] [fel] [ə'weɪ] [ə'gen] .
in the distance a sharp cry broke the silence and then fell away again .
在 这 距离 一个 锋利的 哭 打破 这 沉默 和 然后 跌倒 离开 再次 .

远处传来一声尖锐的叫喊，打破了寂静，然后又消失了。

[ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] ['veri] ['næroʊ] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ˈgʌtərs] [ðer; ðər] [stoʊl] ['ɪntu:]
The street was very narrow and from the running gutters there stole into
这 街道 曾是 非常 狭窄的 和 从 这 跑步 排水沟 那里 偷窃 进入
[ðə; ði] [er] [ðə; ði] ['oʊdə] [ʌv; əv] [steɪl] ['kæbɪdʒ] .
the air the odour of stale cabbage .
这 空气 这 气味 的 陈旧 卷心菜 .

街道很窄，从排水沟里飘出一股陈年卷心菜的气味。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] - [u:z] .
“ **This is the ' ouse** .
“ 这 是 这 - 房子 .

“这就是房子。”

“ ['sti:vən] [stɔ:pt] .
“ **Stephen stopped** .
“ 史蒂芬 停止 .

斯蒂芬停了下来。

[ˈsʌmwər] , [ə'boʊv] [ðer; ðər] ['hedz] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .
Somewhere , above their heads , a child was crying .
某处 , 多于 他们的 头部 , 一个 孩子 曾是 哭泣 .

在他们头顶的某个地方，传来孩子的哭声。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:]
CHAPTER VI
 章 六年级

第六章

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ænd; ənd] ['bʌkɪt] [leɪn]
THE WORLD AND BUCKET LANE
 这 世界 和 桶 车道

世界与水桶巷

[aɪ]
I
我

我

[ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndəʊz] , [steɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪəd]
A light flashed in the upper windows , stayed for a moment , and disappeared
 一个 光 闪光灯 在 这 上 视窗 , 入住 为了 一个 片刻 , 和 消失

楼上的窗户里闪过一道光，停留了一会儿，然后消失了。

[ðer; ðər][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['sləʊli] ['oʊpənd] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hed]
There was a pause and then the door slowly opened and a woman's head
 那里 曾是 一个 暂停 和 然后 这 门 缓慢地 打开 和 一个 女性的 头
 [prəʊ'truːdɪd] .
protruded .
 突出 .

一阵沉默后，门缓缓打开，一个女人的头探了出来。

[ʃiː; ʃi] [stɛəd] [æ; ə] [ðəm; ðəm] [wɪðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] .
She stared at them without speaking .
 她 凝视 在 他们 没有 请讲 .

她一言不发地盯着他们。

“ ['mɪstər] . [brænt] , ” ['sti:vən] [sed] .
 “ Mr . Brant , ” Stephen said .
 “ 先生 ． 布兰特 ， ” 史蒂芬 说 ．

“布兰特先生，”斯蒂芬说。

“ [aɪm] [kʌm] [bæk] ,
“ **I'm come back** ,
“ 我是 来 后退 ,

“我回来了，

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəmz] - [oʊp] [jʊː; jə] [maɪt] - [ˈɑːveɪ] [ðæt] [seɪm] [ruːm] [em ˈiː] [ænd; ənd] [maɪ] [frend] [maɪt]
Mrs . Williams ' opening you might ' ave that same room me and my friend might
 太太 . 威廉姆斯 - 开放 你 可能 - 大道 那 相同的 房间 我 和 我的 朋友 可能
 [juːz] [ɪf] [ɪts] [əˈɡriːəb(ə)] .
use if it's agreeable .
 使用 如果 它是 同意 .

威廉姆斯太太希望您能提供我和我的朋友想用的那间房间，如果可以的话。

" [ʃiː; ʃi] [stept] [ˈfɔːrwəd] [ðen] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðəm; ðəm] [mɔːr] [ˈkeɪfəli] .
 " **She stepped forward then and looked at them more carefully .**
 " 她 步 向前 然后 和 看起来 在 他们 更多的 小心 .

“然后她走上前去，更加仔细地打量他们。”

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][staʊt][red] - [feɪst][ˈwʊmən], [hɜːr; hər][her][ˈhæŋɪŋ][əˈbaʊt][hɜːr; hər][feɪs],
She was a stout red - faced woman, her hair hanging about her face,
 她 曾是 一个 肥硕 红色的 - 面对 女士, 她 头发 绞刑 关于 她 脸,

她是个身材矮胖、脸色通红的女人，头发披散在脸上。

[hɜːr; hər][ˈdɜːrti][ˈbɑːdis] [drɔːn] [ˈtaɪtlɪ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ˈɪnɔːrməs] [ˈbʊzəm][ænd; ənd][hɜːr; hər][skɜːrt]
her dirty bodice drawn tightly over her enormous bosom and her skirt
她 肮脏的 紧身胸衣 绘制 紧紧 超过 她 巨大的 怀 和 她 裙子
[pʊld] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [ˈhæŋɪŋ] ,
pulled up in front and hanging ,
拉 向上 在 正面 和 绞刑 ,
她肮脏的紧身胸衣紧紧地勒住她巨大的胸部，裙子被撩到前面耷拉着。

[ˈdræɡld] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
dragged behind her .
拖着 在后面 她 .
拖在她身后。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [ˈdɜːrti][ˈfɪŋɡərz] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [kənˈtɪnjuəli] ;
Her long , dirty fingers went up to her face continually ;
她 长的 , 肮脏的 手指 去 向上 到 她 脸 持续 ;
她那双又长又脏的手指不停地摸着自己的脸；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈpʊʃɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
she had a way of pushing at her teeth with them .
她 有 一个 方式 的 推动 在 她 牙齿 和 他们 .
她有办法用它们抵住牙齿。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] , [haʊˈevər] , [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˈstiːvən] .
She seemed , however , pleased to see Stephen .
她 似乎 , 然而 , 高兴 到 看 史蒂芬 .
不过，她似乎很高兴见到斯蒂芬。

“ [wel] , [ˈmɪstər] . [brænt] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [kʌm] [ɪn] .
“ Well , Mr . Brant , “ she said , “ come in .
“ 出色地 , 先生 . 布兰特 , “ 她 说 , “ 来 在 :
“布兰特先生,”她说,“请进。”

[ɪts] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [bʌt; bət] [lɔːrd] !
It's a surprise I must say but Lord !
它是 一个 惊喜 我 必须 说 但 主 !
说实话，这真是个惊喜，但我的主啊！

[æz; əz][aɪm] [ˈɔːlweɪz] [ˈtelɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡrɪɡz] [uːz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [flɔːr] [wen] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [əˈfɔːrd] -
as I'm always telling Mrs . Griggs oo's on the bottom floor when she can afford ' -
作为 我是 总是 讲述 太太 . 格里格斯 哦的 在 这 底部 地面 什么时候 她 能 买得起 -
[ɜːr; ər] [rent] [wɪtʃ] - [æznt] [bɪn] [ˈɔːf(ə)n] [ˈleɪtli] ,
er rent which ' asn't been often lately ,
呃 租 哪个 - 不是 到过 经常 最近 ,

我总是跟格里格斯太太说，如果她能付得起房租，就让她住在底楼，不过最近她付不起房租的情况并不多。
[pʊr] [θɪŋ] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] - [ˈeɪvɪŋ] - [ɜːr; ər] [tenθ] [ˈoʊnli] [θriː] [wiːks] [bæk] , [kwaɪt] [ʌnɪkˈspektɪd] ,
poor thing , owing to ' aving ' er tenth only three weeks back , quite unexpected ,
贫穷的 事物 , 欠款 到 - 拥有 - 呃 第十 仅有的 三 周 后退 , 相当 意外 ,
可怜的姑娘，因为三周前才刚拿到第十个学位，真是意想不到。

[ænd; ənd] - [ɜːr; ər][mæn] [ˈbiːɪŋ] [tɜːrɪnd] [ɔːf] - [ɪz] - [uːz] - [ˈpeɪntɪŋ] [ˈbɪznəs] [wʌt] - [ˈiːz] [bɪn] [æt; ət]
and ' er man being turned off ' is ' ouse - painting business what ' e's been at
和 - 呃 男人 存在 转向 离开 - 是 - 房子 - 绘画 商业 什么 - 的 到过 在
[ðɪs] [ten] [jɪr] [ænd; ənd] [mɔːr] — [wel] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [ɪn] ,
this ten year and more — well come along in ,
这 十 年 和 更多的 — 出色地 来 沿着 在 ,
而那个男人对“房屋粉刷生意”失去了兴趣，他已经做了十多年了——好吧，进来吧，

[aɪm] [ʃʊr] —
I'm sure —
我是 当然 —
我敢肯定-

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈɜːdʒd][baɪ][ðər; ðər][ˈhoʊstəs][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri]
“ They were in by this time having been urged by their hostess into the very
” 他们 是 在 经过 这 时间 拥有 到过 敦促 经过 他们的 女主人 进入 这 非常
[ˈnɛrəʊəst] ,
narrowest ,
最窄 ,

“此时他们已经被女主人催促着进了最狭窄的一条小路，

[ˈdɑːrkəst][ænd; ənd] [ˈsmɛliəst] [ˈpæsɪdʒ] [ðæt] [ˈpiːtər][hæd; həd][ˈevər] [ɪnˈkaʊntər] .
darkest and smelliest passage that Peter had ever encountered .
最黑暗的 和 最臭的 通道 那 彼得 有 曾经 遭遇 .

这是彼得所见过的最黑暗、最难闻的通道。

[ˈsʌmwər] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] .
Somewhere behind the walls , the world was moving .
某处 在后面 这 墙壁 , 这 世界 曾是 移动 .

在高墙之外的某个地方，世界正在运转。

[ɑːn] [ˈevri] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈloʊ] , [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈkraɪɪŋ] , [ˈvɔɪsɪz] [ˈswerɪŋ] ,
On every side of him above and below , children were crying , voices swearing ,
在 每一个 边 的 他 多于 和 以下 , 孩子们 是 哭泣 , 声音 咒骂 ,
[ˈmɜːrməɪɪŋ] , [kəmˈpleɪnɪŋ] ,
murmuring , complaining ,
淙淙 , 抱怨 ,

他周围上下左右，到处都是孩子的哭声、咒骂声、窃窃私语声和抱怨声。

[ˈɑːrgjuːɪŋ] ; [ˈpiːtər][kʊd; kəd] [fiːl] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəmz] - [breθ] [hɑːt] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
arguing ; Peter could feel Mrs . Williams ' breath hot against his cheek .
争论 ; 彼得 可以 感觉 太太 . 威廉姆斯 - 气息 热的 反对 他的 脸颊 .

争论中，彼得能感觉到威廉姆斯太太的呼吸灼热地喷在他的脸颊上。

[ʌp][ðə; ði] [ˈwiːzi] [sterz] [ʃiː; ʃɪ] [pæntɪd] , [ðeɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] .
Up the wheezy stairs she panted , they following her .
向上 这 喘息 楼梯 她 喘息 , 他们 下列的 她 .

她气喘吁吁地爬上吱吱作响的楼梯，他们跟在她身后。

[ˈpiːtər][hæd; həd][ˈnevər] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ləˈkwæsəti] .
Peter had never heard such loquacity .
彼得 有 绝不 听到 这样的 健谈 .

彼得从未听过如此健谈的人。

[aɪˈtiː] [pɔːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [baɪ][aɪˈtiː][ænd; ənd]
It poured from her as though she meant nothing whatever by it and
它 倾倒 从 她 作为 尽管 她 意思是 没有什么 任何 经过 它 和
[wʌz; wəz] [ˈskersli] [əˈwer] [ɪnˈdiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
was scarcely aware indeed of the things that she was saying .
曾是 几乎 意识到的 的确 的 这 事物 那 她 曾是 说 .

她说话语无伦次，仿佛毫无恶意，而且几乎没意识到自己在说什么。

” [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ˈmɪstər] . [brænt] , [sɪns] [wiː; wi] - [æd][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ]
“ And it's a long time , Mr . Brant , since we ' ad the pleasure of seeing
” 和 它是 一个 长的 时间 , 先生 . 布兰特 , 自从 我们 - 广告 这 乐趣 的 看到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“布兰特先生，我们已经很久没见到您了。”

[maɪ][læst] - - [left][em 'i:] [sɪns] [jər][wʌz; wəz] - [er] — [ɪn'di:d] - [i:] - [eɪ 'vi:] — [ɔ:l] [ə'bi:ŋ] [ʌv; əv]
My last 'usband's left me since yer was 'ere — indeed 'e 'av — all along of
我的 最后的 - - 左边 我 自从 你的 曾是 - 埃雷 — 的确 - e - av — 全部 沿着 的
[ə; eɪ] [fart] - [i:] - [ænd][wɪð; wɪθ][oʊld] ['kɒli] [moʊlz] [daʊn] [θri:] ['bɑ:rə] [wɔ:k] — ['pi:n(ə)l] ['sɜ:rvi:tʊ:d] ,
a fight 'e 'ad with old Colly Moles down Three Barrer walk — penal servitude ,
一个 斗争 - e - 广告 和 老的 科利 鼯鼠 向下 三 障碍 走 — 刑事 奴役 ,
我上一任丈夫自从你来过这里就离开了我——事实上, 他一直因为和老科利·莫尔斯在三巴勒步道上的一场打架而离开——被判处苦役。

[pʊr] ['felər] [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'bi:ŋ] [ʌv; əv] - [ɪz]['næsti] ['tempər] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['telɪn] - -
poor feller and all along of 'is nasty temper as I was always tellin ' '
贫穷的 伙计 和 全部 沿着 的 - 是 可恶的 脾气 作为 我 曾是 总是 告诉 - -
可怜的家伙, 而且他一直以来脾气都很暴躁, 就像我一直跟他说的那样。

[ɪm] . [waɪ] [ðə; ði] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] [brɪfɔ:r] [aɪ 'ti:] - [ə'pend]
im . Why the very morning before it ' appened
我是 . 为什么 这 非常 早晨 前 它 - 附加
我。为什么是事发前一天早上?

[aɪ] [rɪ'membər] ['seɪɪn] - [tu:; tə] - [ɪm] [wen] - [i:] [ʌp] [ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [naɪf] [æt; ət][em 'i:][fɔ:r; fər]
I remember sayin ' to ' im when ' e up and threw a knife at me for
我 记住 说 - 到 - 我是什么时候 - e 向上 和 扔 一个 刀 在 我 为了
- - [ɪz][wɜ:rdz][aɪ] [rɪ'membər] ['seɪɪn] - [tu:; tə] - [ɪm] [ðæt] - [ɪz] ['tempər] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]
contradictin ' ' is words I remember sayin ' to ' im that ' is temper would be the
- - 是 字 我 记住 说 - 到 - 我是 那 - 是 脾气 会 是 这
['setlɪn] - [ʌv; əv][em 'i:][bat; bət] - [i:] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n] ,
settlin ' of me but ' e wouldn't listen ,
定居 - 的 我 但 - e 不会 听 ,
我记得我曾对他说, 当他因为我反驳他的话而朝我扔刀子时, 我曾对他说, 他的脾气会让我安静下来, 但他不听。

[nɑ:t] - [i:] . ['ɑ:bstɪnət] !
not ' e . Obstinate !
不是 - e . 顽固 !
不是“e”。顽固!

[bɔ:rd] !
Lord !
主 !
主!

[ðæt] ['sɪmpli] ['ɪznt] [ðə; ði][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . . .
that simply isn't the word for it . . .
那 简单地 不是 这 单词 为了 它 . . .
用这个词来形容它并不恰当.....

[bat; bət] - [ɪrz] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd]['nɒʊbə:di] [bɪn] [ɪn][aɪ 'ti:] [sɪns] ['seəri] [greɪs]
but ' ere's the room and nobody been in it since Sairy Grace
但 - 这是 这 房间 和 无人 到过 在 它 自从 赛里 优雅
但房间就在那里, 自从赛瑞·格蕾丝之后就没人住过。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['brɪŋɪn] - [men] [ə'bi:ŋ] [wɪð; wɪθ] - [ɜ:r; ər] ,
and she was always bringin ' men along with ' er ,
和 她 曾是 总是 引入 - 男人 沿着 和 - 呃 ,
她总是带着男人一起出门,

['dɜ:rti] [slʌt] [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [fɪ:z] [bɪn] [ænd; ənd] [gɔ:n]
dirty slut and that's a month since she's been and gone
肮脏的 荡妇 和 那就是 一个 月 自从 她是 到过 和 已消失
那个肮脏的荡妇, 她已经一个月没来了又走了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [laɪk] [ˈeɪvɪŋ] [jə] , [ˈmɪstər] . [brænt] ,
and I always like 'aving yer , Mr . Brant ,
和 我 总是 喜欢 - 拥有 你的 , 先生 : 布兰特 ,
我一直都很喜欢你, 布兰特先生。

[fɔ:r; fər] [jʊə(r)] [ˈkwaɪət] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd][noʊ] [ˈtrʌb(ə)] [æt; ət][ɔ:l] — [ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] [lʊks]
for you're quiet enough and no trouble at all — and your friend looks
为了 你是 安静的 足够的 和 不 麻烦 在 全部 — 和 你的 朋友 看起来
[ˈplez(ə)nt] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .
pleasant I must say .
令人愉快的 我 必须 说 :
因为你很安静, 一点也不麻烦——而且我得说, 你的朋友看起来很和善。

“ [ðə; ðɪ] [ru:m] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdi:d] ,
“ **The room was , indeed ,**
“ 这 房间 曾是 , 的确 ,
“房间确实……”

[rɪˈma:rkəbli] [rɪˈspektəbl] — [nɑ:t][ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [mʌt] [ˈfɜ:rnɪʃər] [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [tu:] [bedz]
remarkably respectable — not blessed with much furniture in addition to two beds
非常 可敬 — 不是 蒙福 和 很多 家具 在 添加 到 二 床
[ænd; ənd] [tu:] [tʃerz] [bʌt; bət][ˈru:mi;ˈrʊmi][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ˈmɑ:dərətli] [kli:n]
and two chairs but roomy and with a large and moderately clean
和 二 椅子 但 宽敞 和 和 一个 大的 和 中等程度 干净的
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 :
相当体面——除了两张床和两把椅子之外, 没有太多家具, 但空间宽敞, 而且有一扇又大又比较干净的窗户。

“ [nəʊ] [wʌt] [əˈbaʊt] [tɜ:rmz][fɔ:r; fər][em ˈi:] [ænd; ənd][maɪ] [frend] ? ” [sed] [ˈsti:vən] .
“ **Now what about terms for me and my friend ? ” said Stephen .**
“ 现在 什么 关于 条款 为了 我 和 我的 朋友 ? ” 说 史蒂芬 :
“那么我和我的朋友的条件呢?” 斯蒂芬问道。

[nəʊ] [ˈfɑ:lʊd] [ˈfrendli] [ˈɑ:rgjumənt][ɪn] [wɪt] [ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ][ænd; ənd] [ˈsti:vən] [si:md] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [tu:; tə]
Now followed friendly argument in which the lady and Stephen seemed perfectly to
现在 随后 友好的 争论 在 哪个 这 女士 和 史蒂芬 似乎 完美 到
[ˌʌndərˈstænd] [wʌn] [əˈhʌðər] .
understand one another .
理解 — 其他 :
接下来是一场友好的争论, 女士和斯蒂芬似乎完全理解了彼此。

[ˈæftər] [əˈsə:tɪŋ] [ðæt] [ˌʌndər] [noʊ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [wətˈevər] [kʊd; kəd][fɪ; jɪ] [ˈpɑ:səbli] [teɪk] [les]
After asserting that under no circumstances whatever could she possibly take less
后 断言 那 在下面 不 情况 任何 可以 她 可能 拿 较少的
[ðæn; ðən][æt; ət] [li:st] [ˈdʌb(ə)] [ðə; ðɪ] [praɪs] [ðæt] [ˈsti:vən] [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; hər][fɪ; jɪ] [ˈsʌd(ə)nli] ,
than at least double the price that Stephen offered her she suddenly ,
比 在 至少 双倍的 这 价格 那 史蒂芬 提供 她 她 突然 ,
在断言无论如何她都绝不会接受低于斯蒂芬出价至少两倍的价格之后, 她突然……

[æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [frɪ] [ˈkraɪɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪˈləʊ] , [ˈrʌŋd] [hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz]
at the sound of a child's shrill crying from below , shrugged her shoulders
在 这 声音 的 一个 孩子的 尖锐 哭泣 从 以下 , 耸了耸肩 她 肩膀
[wɪð; wɪθ] :
with :
和 :

听到楼下传来孩子尖锐的哭声, 她耸了耸肩, 说道:
“ [ðeəz; ðəz] [jʌŋ] - [ˈlɪsbɪθ] [æn] [əˈgen] . . .
“ **There's young ' Lisbeth Anne again . . .**
“ 有 年轻的 - 莉丝贝丝 安妮 再次 . . .
“年轻的莉丝贝丝·安妮又出现了……”

[wel] , [ˈmɪstər] . [brænt] , - [ˈɑːveɪ][ˌaɪ ˈtiː][jʊə; jər] [oʊn] [weɪ] — [aɪm] [kənˈtentɪd] [ɪˈnʌf] [aɪm] [ʃʊr] , “
well , **Mr** : **Brant** , ‘ **ave** **it** **your** **own** **way** — **I’m** **contented** **enough** **I’m** **sure** , ”
出色地 , 先生 : 布兰特 , - 大道 它 你的 自己的 方式 — 我是 满足 足够的 我是 当然 , “
[ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] .
and **vanished** .
和 消失了 .

“好吧，布兰特先生，随你便吧——我肯定已经很满意了，”说完便消失了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [hæd; həd] [brɔːt] [ˈpiːtər][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪlaɪˈzeɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]
But **the** **little** **discussion** **had** **brought** **Peter** **to** **a** **sharp** **realisation** **of** **the**
但 这 小的 讨论 有 带来 彼得 到 一个 锋利的 实现 的 这
[ɪˈmiːdiət] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] .
immediate **business** **of** **ways** **and** **means** .
即时 商业 的 方式 和 方法 .

但这次简短的讨论让彼得深刻地意识到眼下最紧迫的事情是找到解决办法。

[ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bedz] [ˈæftərwərdz] [wɪð; wɪθ] [ˈstiːvən] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [ɪnˈkwaiəd] —
Sitting **on** **one** **of** **the** **beds** **afterwards** **with** **Stephen** **beside** **him** **he** **inquired** —
坐着 在 一 的 这 床 然后 和 史蒂芬 旁 他 他 询问 —
随后，他坐在其中一张床上，斯蒂芬坐在他旁边，他问道——

“ [haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][wiː; wi][gɑːt] , [ˈstiːvən] ?

“ **How** **much** **have** **we** **got** , **Stephen** ?
“ 如何 很多 有 我们 得到 , 史蒂芬 ?

“斯蒂芬，我们还有多少？ ”

[aɪv] [gɑːt] [ˈθɜːrti] [bɔːb] . “
I’ve **got** **thirty** **bob** . ”
我已经 得到 三十 鲍勃 . “

我身上有三十先令。

“ [ˈnevər] [juː; jʊ][maɪnd] , [ˈpiːtər] .

“ **Never** **you** **mind** , **Peter** .
“ 绝不 你 头脑 , 彼得 .

“别在意，彼得。”

[wiːl] [suːn] [biː; bi] [ˈgetɪn] - [wɜːrk] . “
We’ll **soon** **be** **gettin** ‘ **work** . ”
出色地 很快 是 获得 - 工作 . “

我们很快就能找到工作了。

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“ **Why** , **of** **course** .
“ 为什么 , 的 课程 .

“为什么呢？ ”

[aɪl] [fɔːrs] - [ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː] .
I’ll **force** ‘ **em** **to** **take** **me** .
患病的 力量 - 呃 到 拿 我 .

我会强迫他们带走我。

[ðæts] [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][ɪn] [ðɪːz] [θɪŋz] — [tuː; tə] [lʊk] [fɪrs] [ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] [ʌnˈtɪl]
That’s **all** **you** **want** **in** **these** **things** — **to** **look** **fierce** **and** **say** **you** **won’t** **go** **until**
那就是 全部 你 想 在 这些 事物 — 到 看 凶猛的 和 说 你 惯于 去 直到
[ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] — [ə; eɪ][ˈtraɪəl] [ˈenihaʊ] .
they **give** **you** **something** — **a** **trial** **anyhow** .
他们 给 你 某物 — 一个 审判 无论如何 .

在这些事情里，你想要的就只是摆出一副凶神恶煞的样子，然后说除非他们给你点什么——哪怕只是一次机会——否则你绝不罢休。

” [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ] [ˈsti:vən] [br'said] [hɪm; ɪm][hi;; hi] [felt] [ɪ'mensli]
” **And sitting there on the bed with Stephen beside him he felt immensely**
” 和 坐着 那里 在 这 床 和 史蒂芬 旁 他 他 毛毡 非常
[ˈkɑ:nfɪdənt] .
confident .
自信的 .

“他坐在床上，斯蒂芬在他身边，他感到无比自信。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] .

There was nothing that he could not do .
那里 曾是 没有什么 那 他 可以 不是 做 .

没有什么他做不到的。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [swɪft] [ˈmu:vmənt] [hi;; hi] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv] [flʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz]
With one swift movement he seemed to have flung from him all the things
和 一 迅速 移动 他 似乎 到 有 扔 从 他 全部 这 事物

[ðæt] [wɜ:r; wər] [br'gɪnɪŋ] [tu;; tə] [kraʊd] [ɪn] [br'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] .

that were beginning to crowd in between him and his work .
那 是 开始 到 人群 在 之间 他 和 他的 工作 .

他动作迅捷，仿佛将所有开始挤在他和工作之间的东西都甩了出去。

[hi;; hi][mʌst; məst] [ˈnevər] ,

He must never ,
他 必须 绝不 ,

他绝不能，

[ˈnevər] [əˈlaʊ] [ðæt] [tu;; tə] [ˈhæpən] [əˈgen] — [haʊ] [kʊd; kəd][wʌn] [ˈevər][bi;; bi] [ɪk'spektɪd] [tu;; tə] [wɜ:rk] [ɪf]
never allow that to happen again — how could one ever be expected to work if
绝不 允许 那 到 发生 再次 — 如何 可以 一 曾经 是 预期的 到 工作 如果

[wʌn][wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] ,

one were always thinking of other people ,
一 是 总是 思维 的 其他 人们 ,

绝不能让这种事再次发生——如果一个人总是想着别人，又怎么能指望他好好工作呢？

[ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈdu:ɪŋz] , [ɪnˈvɑ:lvd] [wɪð; wɪθ] [ˈænəkɪsts] [ænd; ənd] [bɑ:mz]
interested in them and their doings , involved with anarchists and bombs
感兴趣的 在 他们 和 他们的 行为 , 涉及 和 无政府主义者 和 炸弹

[ænd; ənd][rouˈmæntɪk] [əd'ventʃəz] .

and romantic adventures .
和 浪漫的 冒险 .

对他们和他们的所作所为感兴趣，与无政府主义者、炸弹和浪漫冒险有关。

[waɪ] [hɪr] [hi;; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu;; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][ɔ:r][tu;; tə] [ɪntərˈfɪr]
Why here he was with nothing in the world to hold him or to interfere
为什么 这里 他 曾是 和 没有什么 在 这 世界 到 抓住 他 或者 到 干扰

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ɪk'sept] [dɪr] [oʊld] [ˈsti:vən] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi;; hi][mʌst; məst] [tɔ:k] .

and no one except dear old Stephen with whom he must talk .
和 不 一 除了 亲爱的 老的 史蒂芬 和 谁 他 必须 讲话 .

他为何会身处此地，没有任何东西可以牵绊他或干涉他，除了亲爱的老斯蒂芬之外，他也没有其他人可以倾诉。

[æmˈbɪj(ə)n] [krept] [ˈveri] [kloʊz] [tu;; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] — [æmˈbɪj(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈɡlɪtərɪŋ] , [ˈʃaɪnɪŋ]
Ambition crept very close to him that night — ambition with its glittering , shining
志向 悄悄地爬 非常 关闭 到 他 那 夜晚 — 志向 和 它是 闪闪发光 , 灼灼

[rɪˈwɔ:rdz] ,

rewards ,
奖励 ,

那晚，野心悄悄地靠近了他——野心带着它闪闪发光的诱人回报。

[ɪts][ˈmju:zɪk][ænd; ənd] [ˈkʌlərz] — [kloʊz] [tu;; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hi;; hi][sæt][ɪn] [ðæt] [ber] , [ˈneɪkɪd] [ru:m] .
its music and colours — close to him as he sat in that bare , naked room .
它是 音乐 和 颜色 — 关闭 到 他 作为 他 卫星 在 那 裸 , 裸 房间 .

它的音乐和色彩——在他坐在那间空荡荡的房间里时，仿佛就在他身边。

“ [aɪ'd] [ræðə] [biː bi][wɪð; wɪθ][juː jʊ][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] — [wi:l] [hæv; həv] [sʌtʃ] [taɪmz] ,
“ **I'd rather be with you than any one in the world — we'll have such times** ,
“ ID 相当 是 和 你 比 任何 一 在 这 世界 — 出色地 有 这样的 时代 ,
[juː jʊ][ænd; ənd][aɪ] .
you and I .
你 和 我 .

“我宁愿和你在一起，也不愿和世界上任何人在一起——你和我，会拥有那样的美好时光。”
“ [pər'hæps] ['sti:vən] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] ;
“ **Perhaps Stephen knew more about the world** ;
“ 也许 史蒂芬 知道 更多的 关于 这 世界 ;
“或许斯蒂芬对这个世界了解更多；

[pər'hæps] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [hiː hi][hæd; həd] [bɪn] ['tʌmbld] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ə'baʊt] [hiː hi]
perhaps during the years that he had been tumbled and knocked about he
也许 期间 这 年 那 他 有 到过 翻滚 和 敲门 关于 他
[hæd; həd] ['riəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] [nʌt] [tuː; tə] [kræk] [ænd; ənd] [ðæt] [loʊvz]
had realised that the world was no easy nut to crack and that loaves
有 意识到 那 这 世界 曾是 不 简单的 坚果 到 裂缝 和 那 面包
[ænd; ənd] ['fɪʃɪz] [dəʊnt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌŋɡri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] .
and fishes don't come to the hungry for the asking .
和 鱼 不 来 到 这 饥饿的 为了 这 问 .

或许在他跌跌撞撞的那些年里，他已经意识到这个世界并不容易征服，饥饿的人不会轻易得到面包和鱼。
[bʌt; bət] ['piːtər] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː bi] [ə'pɔːld] [baɪ] ['nʌθɪŋ] .
But Peter that night was to be appalled by nothing .
但 彼得 那 夜晚 曾是 到 是 震惊 经过 没有什么 .
“那天晚上，彼得并没有被任何事情吓到。

[ðeɪ] [sæt] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] .
They sat up into the early morning , talking .
他们 卫星 向上 进入 这 早期的 早晨 , 说 .
“他们一直聊到凌晨。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] .
The noises in the house and in the streets about them rose and fell .
这 噪音 在 这 房子 和 在 这 街道 关于 他们 玫瑰 和 跌倒 .
“屋内和周围街道上的声音此起彼伏。

[sʌm; səm] ['dɪstənt] [kraɪ] [wʊd] [klaɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [drɔː] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] ['ʌðər] [kraɪz]
Some distant cry would climb into the silence and draw from it other cries
一些 遥远 哭 会 爬 进入 这 沉默 和 画 从 它 其他 哭泣
[set] [laɪk] [noʊts] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk][tuː; tə]['tʌmb(ə)l] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːmən] [skiːm] [tə'geðər] .
set like notes of music to tumble back into a common scheme together .
放 喜欢 笔记 的 音乐 到 翻滚 后退 进入 一个 常见的 方案 一起 .
“远处传来一声呼喊，打破了寂静，引得其他呼喊像音符一样汇聚成一个共同的旋律。

“ ['stiːv] , [tel] [em 'iː] [ə'baʊt] [zæntɪ] .
“ **Steve , tell me about Zanti** .
“ 史蒂夫 , 告诉 我 关于 赞蒂 .
“史蒂夫，跟我说说赞蒂的事吧。”

[ɪz][hiː hi] ['riːəli] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ? “
Is he really a scoundrel ? ”
是 他 真的 一个 恶棍 ? ”
“他真的 是个恶棍吗？

“ [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ?
“ **A scoundrel ?**
“ 一个 恶棍 ?
“一个无赖？ ”

[noʊ] , [pʊr] ['felər] .
No , poor feller .
不 , 贫穷的 伙计 .

不，可怜的家伙。

[waɪ] , ['mɪstər] . ['pi:tər] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
Why , Mr . Peter , you ought to know better than that .
为什么 , 先生 . 彼得 , 你 应该 到 知道 更好的 比 那 .

彼得先生，您应该更清楚这一点。

- [i:] [eɪnt] [gɑ:t][ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv] ['mæɪlɪs] [ɪn][hɪm; ɪm][bʌt; bət] - ['i:z] ['ɔ:lweɪz] ['æftər] [əd'ventʃər] .
' E ain't got a spark of malice in him but ' e's always after adventure .
- E 不是 得到 一个 火花 的 恶意 在 他 但 - 的 总是 后 冒险 .

他心地善良，没有一丝恶意，但他总是追求冒险。

- [i:] [noʊz] [ɔ:l][ðə; ði] [kwɪr] ['pi:p(ə)] [ɪn] ['jʊrəp] — [ænd; ənd] [mə'ren] ['jʊrəp] [tu:] .
' E knows all the queer people in Europe — and more'n Europe too .
- E 知道 全部 这 酷儿 人们 在 欧洲 — 和 更多 欧洲 也 .

“他认识欧洲所有的同性恋者——而且认识欧洲以外的更多同性恋者。”

[ðeəz; ðəz] ['nɑ:θɪn] - - [i:][dəʊnt][pʊt] - [ɪz][noʊz] ['ɪntu:][ɪn][ə; eɪ] ['klʌmzi] , ['tʃaɪldɪʃ] [wei] [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] ,
There's nothin ' ' e don't put ' is nose into in a clumsy , childish way but always ,
有 什么也没有 - - e 不 放 - 是 鼻子 进入 在 一个 笨拙 , 幼稚 方式 但 总是 ,

他总是笨拙、幼稚地把鼻子伸进各种东西里，但总是如此。

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] , ['mɪstər] . ['pi:tər] , [br'kəz, br'kɔ:z] - ['i:z] ['æftər] - [ɪz][roʊ'mæntɪk]['fænsɪs] .
you understand , Mr . Peter , because ' e's after ' is romantic fancies .
你 理解 , 先生 . 彼得 , 因为 - 的 后 - 是 浪漫的 幻想 .

彼得先生，您明白吗？因为“e”后面是浪漫的幻想。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wen] - [i:][wʌz; wəz] ['æftər][gəʊld] [daʊn] [ɪn] ['kɔ:rnwɑ:l] — [sʌm; səm][oʊld] ['treʒər] ['stɔ:ri] —
It was when ' e was after gold down in Cornwall — some old treasure story —
它 曾是 什么时候 - e 曾是 后 金子 向下 在 康沃尔郡 — 一些 老的 宝藏 故事 —

[ðæt] [aɪ] [keɪm] [ə'krɔ:s] - [ɪm][ænd; ənd] - [i:][wʌz; wəz][kaɪnd][tu:; tə][em 'i:]
that I came across ' im and ' e was kind to me
那 我 来了 穿过 - 我是 和 - e 曾是 种类 到 我

当时他正在康沃尔郡寻找黄金——一个古老的寻宝故事——我遇到了他，他对我很友善.....

- [i:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - - [mæn] , ['mɪstər] . [zæntɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] [ment] - [ɑ:rm][tu:; tə][ə; eɪ]
' E was a kind - ' earted man , Mr . Zanti , and never meant ' arm to a
- E 曾是 一个 种类 - - 男人 , 先生 . 赞蒂 , 和 绝不 意思是 - 手臂 到 一个

[soʊl] .
soul .
灵魂 .

赞蒂先生是个心地善良的人，他从未伤害过任何人。

[ænd; ənd] - ['i:z] ['veri] [fa:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['pi:tər] . "
And ' e's very fond of you , Mr . Peter . "
和 - 的 非常 喜爱 的 你 , 先生 . 彼得 . "

“他非常喜欢你，彼得先生。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .
" Yes , I know .
" 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。

" ['pi:tər] [wʌz; wəz] ['veɪgli] ['trʌbld] .
" Peter was vaguely troubled .
" 彼得 曾是 依稀 麻烦 .

彼得有些心事重重。

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [ʌnˈkaɪnd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
“ I hope I haven't been unkind about him .
“ 我 希望 我 还没有 到过 不友善 关于 他 .

“我希望我没有对他不友善。”

[aɪ] [səˈpouz] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
I suppose it was the shock of the whole thing .
我 认为 它 曾是 这 震惊 的 这 所有的 事物 .

我想大概是因为整件事太令人震惊了吧。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [aɪ] [went] [ˈeniweɪ] .
But it was time I went anyway .
但 它 曾是 时间 我 去 反正 .

但无论如何，我也该走了。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈi:] , [ˈsti:vən] , [wʌt] [ju:v] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈjɪrz] .
But tell me , Stephen , what you've been doing all these years .
但 告诉 我 , 史蒂芬 , 什么 你已经 到过 正在做 全部 这些 年 .

斯蒂芬，告诉我，这些年你都做了些什么？

[ænd; ænd] [waɪ] [ju:; jʊ] [let] [ˌem ˈi:] [bi:; bi] [ɔ:l] [ðæt] [taɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈsi:ɪŋ] [ju:; jʊ] — “
And why you let me be all that time without seeing you — “
和 为什么 你 让 我 是 全部 那 时间 没有 看到 你 — “

为什么你让我这么久都没见到你——”

“ [wel] , [ˈmɪstər] . [ˈpi:tər] ,
“ Well , Mr . Peter ,
“ 出色地 , 先生 . 彼得 ,

“嗯，彼得先生，

[aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɡʊd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] — [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈnoʊɪŋ] [lɑ:ts] [oʊ] - [streɪndʒ]
I didn't think it would be good for you — I was knowing lots o ' strange
我 没有 思考 它 会 是 好的 为了 你 — 我 曾是 会心 很多 o - 奇怪的
[ˈpi:p(ə)l] [taɪm] [ænd; ænd] [əˈɡen] [ænd; ænd] [ðen] [ju:; jʊ] [maɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈi:] .
people time and again and then you might have been mixed up with me .
人们 时间 和 再次 和 然后 你 可能 有 到过 混合 向上 和 我 .

我觉得这对你不好——我经常认识很多奇怪的人，那样你可能会和我混在一起。

[aɪm] [seɪf] [ɪˈnʌf] [naʊ] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
I'm safe enough now , I'm thinking ,
我是 安全的 足够的 现在 , 我是 思维 ,

我想，我现在应该很安全了。

[ænd; ænd] [aɪˈd] [hæv; həv] [bɪn] [seɪf] [ɪˈnʌf] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [weɪ] [ˈkɔ:rnwɑ:l] [wʌz; wəz] [ðen] [ænd; ænd]
and I'd have been safe enough all the time the way Cornwall was then and
和 ID 有 到过 安全的 足够的 全部 这 时间 这 方式 康沃尔郡 曾是 然后 和
[ˈevri] [wʌn] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈi:] — “
every one sympathising with me — “
每一个 — 同情的 和 我 — “

“而且，以当时的康沃尔郡的治安状况，再加上每个人都同情我，我本来会一直很安全的——”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ? ”
“ But what have you been doing all the time ? ”
“ 但 什么 有 你 到过 正在做 全部 这 时间 ? ”

“但你这些天都在干什么呢？”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ə'merɪkə] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] [θɪŋz] [aɪ] ['hævnt] [wɜ:rkt] [æt; ət][ɪn]
“ **I was in America a bit and there are few things I haven't worked at in**
“ 我 曾是 在 美国 一个 少量 和 那里 是 很少 事物 我 还没有 工作 在 在
[maɪ][taɪm] — ['ɔ:lweɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] - [ɜ:r; ər][tu:; tə] [kʌm] — [ænd; ənd][ʃi:; ji] [wɪl] [kʌm] [sʌm; səm][taɪm]
my time — always waiting for ' er to come — and she will come some time
我的 时间 — 总是 等待 为了 - 呃 到 来 — 和 她 将要 来 一些 时间
— [ɪts] ['oʊnli] ['peɪ(ə)ns] [ðæts] ['wɑ:ntɪd] . “
— **it's only patience that's wanted** . “
— 它是 仅有的 耐心 那就是 通缉 . “

“我在美国待过一段时间，我几乎什么都尝试过——一直在等待她的到来——她总有一天会来的——只需要耐心等待。”

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] ['evər] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ? ”
“ **Have you ever heard from her ?** ”
“ 有 你 曾经 听到 从 她 ? ”

你有没有收到她的消息？

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪn] [wʌns] — [dʒʌst][ə; eɪ][laɪn] — [ʃi:z] [ɔ:l] [raɪt] .
“ **There was a line once — just a line — she's all right** .
“ 那里 曾是 一个 线 一次 — 只是 一个 线 — 她是 全部 正确的 .
“曾经有一句话——就一句话——她说她没事。”

“ [hɪz; ɪz] [greɪt] ['bɑ:di] [si:md] [tu:; tə] [ɡloʊ] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nfɪdəns] .
“ **His great body seemed to glow with confidence** .
“ 他的 伟大的 身体 似乎 到 辉光 和 信心 .

他魁梧的身躯似乎散发着自信的光芒。

[ˈpi:tər] [wʊd] [laɪk] [ðen] [tu:; tə][hæv; həv]['spʊʊkən][ə'baʊt] [kler] ['rɒsɪtɜ:] .
Peter would like then to have spoken about Clare Rossiter .
彼得 会 喜欢 然后 到 有 说 关于 克莱尔 罗西特 .

彼得当时想谈谈克莱尔·罗西特。

[bʌt; bət][noʊ] — [sʌm; səm] ['ʃaɪnəs] [held][hɪm; ɪm] — [wʌn] [deɪ][hi:; hi] [wʊd] [tel] ['sti:vən] .
But no — some shyness held him — one day he would tell Stephen .
但 不 — 一些 害羞 握住 他 — 一 天 他 会 告诉 史蒂芬 .

但是，他却因为害羞而迟迟没有告诉斯蒂芬。

[hi:; hi] [ʌn'pækt] [hɪz; ɪz] [fju:] [pə'zeɪnz] ['kerfəli] [ænd; ənd] [ðen] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['veri] [hɑ:rd][bed] ,
He unpacked his few possessions carefully and then , on a very hard bed ,
他 拆开包装 他的 很少 财产 小心 和 然后 , 在 一个 非常 难的 床 ,
['dri:mɪŋ] [ʌv; əv] [bɑ:mz] ,
dreaming of bombs ,
做梦 的 炸弹 ,

他小心翼翼地打开自己为数不多的行李，然后躺在一张很硬的床上，梦见了炸弹。

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['brɑ:kɪt] [drest] [æz; əz][ə; eɪ] [bæ'leɪ] ['dænsər] ,
of Mrs . Brockett dressed as a ballet dancer ,
的 太太 . 布罗克特 穿着 作为 一个 芭蕾舞 舞蹈家 ,

布罗克特夫人装扮成芭蕾舞演员，

[ʌv; əv]['mɪstər] . [zæntɪ] [dɪɡɪŋ] [fɔ:r; fər] ['trezər] [bɪ'ni:θ] [ðə; ðɪ] [greɪ] [flægz][ʌv; əv] ['benɪt] [skwer] ,
of Mr . Zanti digging for treasure beneath the grey flags of Bennett Square ,
的 先生 . 赞蒂 挖掘 为了 宝藏 下面 这 灰色的 旗帜 的 贝内特 正方形 ,

赞蒂先生在贝内特广场灰色旗帜下挖掘宝藏的场景

[ʌv; əv] [kler] [ɪ'lɪzəbəθ] ['rɒsɪtɜ:] ['raɪdɪŋ] [daʊn] ['ɑ:ksfərd] [stri:t] [ə'mɪdst][ðə; ðɪ] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
of Clare Elizabeth Rossiter riding down Oxford Street amidst the shouts of the
的 克莱尔 伊丽莎白 罗西特 骑术 向下 牛津 街道 在.....之中 这 喊叫 的 这
[ˈpɑ:pjələs] ,
populace ,
民众 ,

克莱尔·伊丽莎白·罗西特骑马沿着牛津街行驶，周围是民众的欢呼声。

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ə; eɪ] [ˈklɔːrd] [ɡloʊb][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [ˈpiːtər] [ˈwestkət] , [ðə; ði] [ˈɔːθər]
of the world as a coloured globe on which he , Peter Westcott , the author
 的 这 世界 作为 一个 有色 地球 在 哪个 他 , 彼得 韦斯科特 , 这 作者

[ʌv; əv][ðæt] [ˈmæstərpiːs] ,
of that masterpiece ,
 的 那 杰作 ,

将世界视为一个彩色的地球仪，而他，彼得·韦斯科特，那部杰作的作者，就在这个星球上。

“ ['ru:bin] [hælɜ:d] , ” [hæd; həd][set][hɪz; ɪz] [fɒt] . . .
 “ Reuben Hallard , ” had set his foot . . .
 “ 鲁本 哈拉德 , ” 有 放 他的 脚 . . .
 “鲁本·哈拉德,”他迈出了第一步.....

[soʊ] , [traɪ'ʌmfənt] , [hiː hi] [slept] .
so , triumphant , he slept .
 所以 , 凯 , 他 睡着了 .

于是，他得意洋洋地睡着了。

[ɑ:n][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɑ:n] ['lʌndən] [br'gæən] .
On the next morning the Attack on London began .
 在 这 下一个 早晨 这 攻击 在 伦敦 开始 .
 第二天早上，伦敦袭击事件爆发了。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˈbʌkɪt] [leɪn] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ɡrɪm] [wen] [hiː; hi] [left] [aɪˈtiː] — [ðə; ði] [striːt]

The house in Bucket Lane was dark and grim when he left it — the street

这 房子 在 桶 车道 曾是 黑暗的 和 严峻 什么时候 他 左边 它 — 这 街道

[wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [striːp] [ʌv; əv] [blæk] [ˈrɪbən] [bɪˈtwiːn]

was hidden from the light and hung like a strip of black ribbon between

曾是 隐 从 这 光 和 悬挂 喜欢 一个 条 的 黑色的 丝带 之间

[ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbrɔːdər] [ˈhaɪweɪz] [ðæt] [leɪ] [æt; ət] [iːtʃ] [end] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] .

the sunshine of the broader highways that lay at each end of it .

这 阳光 的 这 更广泛 高速公路 那 躺 在 每个 结尾 的 它 .

他离开巴克特巷的房子时，房子阴暗而阴沉——街道被光线遮蔽，像一条黑色的丝带悬挂在两端宽阔的公路的阳光之间。

[aɪˈtiː][wɹ̩z; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒuːɪ] [ˈkwɔːrtər] - [ˈnoʊtɪsɪz][ɪn] [ˈjɪdɪʃ] [wɜːr; wər][ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈɡraɪmi] [ˈɑːp]

It **was** **a** **Jewish** **quarter** - **notices** **in** **Yiddish** **were** **in** **all** **the** **little** **grimy** **shop**

它 曾是 一个 犹太人 四分之一 - 通知 在 意第绪语 是 在 全部 这 小的 肮脏的 店铺

[ˈwɪndəʊz] ,

windows ,

视窗 ,

那是一个犹太人聚居区——所有肮脏的小商店橱窗里都贴着意第绪语的告示。

[ɪn][ðə; ði][ˈbeɪkərz][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈswi:tʃɑ:ps] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈlɔ:ndrɪz] .
in the bakers and the sweetshops and the laundries .
 在 这 面包师 和 这 糖果店 和 这 洗衣店 .
 在面包店、糖果店和洗衣店。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [ðɪs] ['bʌkɪt] [leɪn] ,
But it was not , this Bucket Lane ,
 但 它 曾是 不是 , 这 桶 车道 ,
 但事实并非如此，这里是巴克特巷。

[ə; eɪ] [stri:t] [wɪ'dəʊt] [ɪts] ['dɪɡnəti] [ænd; ɐnd] [ɪts] [oʊn] ['pɜ:rsən(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['klenlɪnəs] .
a street without its dignity and its own personal little cleanliness .
 一个 街道 没有 它是 尊严 和 它是自己的 个人的 小的 清洁 .
 一条失去了尊严和一丝一毫清洁度的街道。

[,aɪˈtiː][hæd; həd][ɪts] [ə'tempts] [æt; ət] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
It had its attempts at such things .
它 有 它是 尝试 在 这样的 事物 .

它曾尝试过这样做。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəmz] - [tiː] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] [hæd; həd] [bɪn]
His own room and Mrs . Williams ' tea and bread and butter had been
他的 自己的 房间 和 太太 . 威廉姆斯 - 茶 和 面包 和 黄油 有 到过
[kliːn] .
clean .
干净的 .

他自己的房间以及威廉姆斯太太的茶、面包和黄油都很干净。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪːz] [streɪndʒ] [ˈmɜːrmərɪŋ] [ˈpleɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
But as he came down out of these strange murmuring places with their
但 作为 他 来了 向下 出去 的 这些 奇怪的 淙淙 地方 和 他们的
[sens] [ʌv; əv][ˈhaɪdɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɑːkjupaɪd] [ɪn]
sense of hiding from the world at large the things that they were occupied in
感觉 的 隐藏 从 这 世界 在 大的 这 事物 那 他们 是 占领 在
[ˈduːɪŋ] ,
doing ,
正在做 ,

但当他从这些奇怪的、低语声不断的地方走出来时，他意识到那里的人们似乎都在刻意地向世人隐藏他们正在做的事情，

[ˈbʌkɪt] [leɪn] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ə; eɪ][dɑːrk][ˈlɪt(ə)l] [ˈkwɑːrɪ] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][æt; ət]
Bucket Lane stuck in his head as a dark little quarry into which he must at
桶 车道 卡住 在 他的 头 作为 一个 黑暗的 小的 采石场 进入 哪个 他 必须 在
[ðə; ðɪ] [ˈdeɪz] [end] ,
the day's end ,
这 天 结尾 ,

巴克特巷这个名字在他脑海里挥之不去，就像一个阴暗的小采石场，一天结束时他必须走进去。

[wətˈevər] [ˈɡɔːrdʒəs] [ˈpleɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈmiːnwaɪl] [ɪnˈkaʊntər] , [kriːp] .
whatever gorgeous places he had meanwhile encountered , creep .
任何 华丽的 地方 他 有 同时 遭遇 , 潜行者 .

无论他在此期间遇到过哪些美丽的地方，都悄悄地溜走吧。

“ [ˈkriːpɪŋ] ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [wei] [tuː; tə][get][ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .
“ **Creeping** ” **was the only way to get into such a place .**
“ 爬行 ” 曾是 这 仅有的 方式 到 得到 进入 这样的 一个 地方 .

“潜行”是进入这种地方的唯一方法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

坚韧(Fortitude)

第15/30页

[ˈmi:nwaɪl] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][best] , [hæd; həd] [ˈblækənd] [hɪz; ɪz] [juːz] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ʃoʊn]
Meanwhile he had put on his best , had blackened his shoes until they shone
同时 他 有 放 在 他的 最好的 , 有 变黑 他的 鞋 直到 他们 闪耀
[laɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪrəːz] ,
like little mirrors ,
喜欢 小的 镜子 ,

与此同时，他穿上了最好的衣服，把鞋子擦得锃亮，像小镜子一样。

[hæd; həd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [ˈboʊlər] [hæt] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈfaɪnəli] [laɪk][ə; eɪ][ˈseɪlər]
had brushed his bowler hat again and again and looked finally like a sailor
有 刷过 他的 保龄球手 帽子 再次 和 再次 和 看起来 最后 喜欢 一个 水手
[ɑ:n] [ʃɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ] .
on shore for a holiday .
在 支撑 为了 一个 假期 .

他一遍又一遍地掸着圆顶礼帽，看起来终于像个上岸度假的水手了。

[ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [ɪn] [ˈtʃɑːrɪŋ] [krɒs] [roʊd] [hæd; həd][nɑ:t][ˈteɪkən][ðə; ði] [braʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
Seven years in Charing Cross Road had not taken the brown from his cheeks ,
七 年 在 查令 叉 路 有 不是 已采取 这 棕色的 从 他的 脸颊 ,
[ˈtʃɑːrɪŋ] [krɒs] [roʊd] [hæd; həd][nɑ:t][ˈteɪkən][ðə; ði] [braʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
在查令十字路住了七年，也没能褪去他脸上的褐色。

[nɔːr] [bent] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [ˈʃəʊldəz] .
nor bent his broad shoulders .
也不 弯曲 他的 广阔 肩膀 .

他宽阔的肩膀也没有弯曲。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] [haʊs] [hiː; hi] [klaɪmd] [ɑ:n][tuː; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌmbərɪŋ] [ˈɑːmnɪbəʊs]
At the Mansion House he climbed on to the top of a lumbering omnibus
在 这 大厦 房子 他 攀登 在 到 这 顶部 的 一个 伐木 综合
[ænd; ənd] [seɪld] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][ˈsɪti] .
and sailed down through the City .
和 航行 向下 通过 这 城市 .

在大厦，他爬上一辆笨重的公共马车的车顶，驶过城市。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [haʊ] [ˈseldəm] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [hiː; hi][hæd; həd]
It was now that he discovered how seldom during his seven years he had
它 曾是 现在 那 他 发现 如何 很少 期间 他的 七 年 他 有
[ˈventʃəd] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [skwer] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] .
ventured beyond his little square of country .
冒险 超过 他的 小的 正方形 的 国家 .

这时他才发现，七年来他很少离开过他那小小的国土。

[bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] , [ɑ:n] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [blæk] [swɔːmz] [stɜːrd] [ænd; ənd] [muːvd] ,
Below him , on either side of him , black swarms stirred and moved ,
以下 他 , 在 任何一个 边 的 他 , 黑色的 蜂群 搅拌 和 已搬 ,
[bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] , [ɑ:n] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [blæk] [swɔːmz] [stɜːrd] [ænd; ənd] [muːvd] ,
在他下方，在他两侧，黑色的虫群翻腾移动。

[naʊ] [ˈfɔːmɪŋ] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈpætərn] , [skwer] , [ˈsɜːrkl] ,
now forming ahead of him patterns , squares , circles ,
现在 成型 前方 的 他 图案 , 正方形 , 界 ,

现在在他面前形成了各种图案，正方形、圆形，

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈraɪzɪŋ][,aɪˈti:] [əˈpɪrd] [laɪk] [ˈɪnsektz][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ˈsɜ:rdʒɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði]
then suddenly rising it appeared like insects and in a cloud surging against the
然后 突然 上升 它 出现 喜欢 昆虫 和 在 一个 云 滔滔 反对 这
[haɪ] [stoʊn] [ˈbɪldɪŋz] .
high stone buildings .
高的 石头 建筑物 .

然后突然间，它像昆虫一样升起，化作一团云雾，冲击着高耸的石头建筑。

[ɔ:l] [men] — [men] [ˈmu:vɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [streɪt] [əˈhed] [ʌ; əv][ðem; ðəm] , [bent] [ˈfjʊriəsli] [əˈpa:n]
All men — men moving with eyes straight ahead of them , bent furiously upon
全部 男人 — 男人 移动 和 眼睛 直的 前方 的 他们 , 弯曲 愤怒地 之上
[sʌm; səm] [ˈbɪznəs] , [bʌt; bət] [əˈseɪmblɪŋ] ,
some business , but assembling ,
一些 商业 , 但 组装 ,

所有男人——目光直视前方，全神贯注于某项事务，但聚集在一起，

[rɪˈtri:tɪŋ] , [ədˈvænsɪŋ] ,[,aɪˈti:] [si:md] ,
retreating , advancing , it seemed ,
撤退 , 前进 , 它 似乎 ,

似乎在撤退，在前进。

[baɪ][ðə; ði][ˈɔ:rdər][ʌ; əv][sʌm; səm][ˈdʒaɪənt][hænd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [er] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] [pleɪd] [ə; eɪ] [ɡeɪm] .
by the order of some giant hand that in the air above them played a game .
经过 这 命令 的 一些 巨大的 手 那 在 这 空气 多于 他们 玩 一个 游戏 .
奉他们头顶上方一只巨手的命令，那只巨手正在和他们玩游戏。

[ɪˈmædʒɪn] [ðæt] , [ɪn][sʌm; səm][ˈmoʊmənt][ʌ; əv] [ˈbɔ:rdəm] , [ðə; ði][hænd][wɜ:r; wər][tu:; tə] [brʌʃ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
Imagine that , in some moment of boredom , the Hand were to brush the little
想象 那 , 在 一些 片刻 的 无聊 , 这 手 是 到 刷子 这 小的
[ˈpi:sɪz] [əˈsaɪd] ,
pieces aside ,
件 旁边 ,

想象一下，在某个无聊的时刻，那只手把那些小碎片拂到一边，

[wɜ:r; wər][tu:; tə] [klaʊz] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ænd; ənd][pʊt][,aɪˈti:] [əˈwei] , [ðen] ,
were to close the board and put it away , then ,
是 到 关闭 这 木板 和 放 它 离开 , 然后 ,

然后，应该合上棋盘并将其收起来。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈɪɡnəˈmɪni] [ænd; ənd][ˈfi:b(ə)] [ˈhelpləsənəs] [wʊd] [ðɪ:z] [ˈlɪt(ə)] [blæk] [ˈfɪɡjərz] [ˈtɑ:p(ə)]
with what ignominy and feeble helplessness would these little black figures topple
和 什么 耻辱 和 微弱 无助 会 这些 小的 黑色的 数据 倾倒
[ˈklʌmzɪli] [ˈɪntu:] [hi:ps] .
clumsily into heaps .
笨拙地 进入 堆积如山 .

这些黑色小人影笨拙地倒下，化作一堆堆的狼藉，该是多么屈辱和无助啊！

[daʊn] [θru:] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌ; əv][ðem; ðəm][ðə; ði][ˈɑ:mniˌbəs] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən]
Down through the midst of them the omnibus , like a man with an
向下 通过 这 中间 的 他们 这 综合 , 喜欢 一个 男人 和 一个
[ɪmˈpɛdɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] ,
impediment in his speech ,
障碍 在 他的 演讲 ,

公共汽车像一个说话结巴的人一样，穿过人群，缓缓驶过。

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃætər] [ʌ; əv][kæbz][ænd; ənd][kɑ:rts][ænd; ənd][ˈbaɪsɪkəlz] , [ˈstæməd] [ɪts] [wei] .
surrounded by the chatter of cabs and carts and bicycles , stammered its way .
包围 经过 这 喋喋不休 的 出租车 和 购物车 和 自行车 , 结结巴巴 它是 方式 .

在出租车、手推车和自行车的喧闹声中，它磕磕绊绊地走了过来。

[ðə; ði] [stri:ts] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] , [ʃaʊts] [keɪm] [ʌp] [tu;; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [fel] [əˈwei] .
The streets opened and shut , shouts came up to them and fell away .
这 街道 打开 和 关闭 , 喊叫 来了 向上 到 他们 和 跌倒 离开 .
街道忽开忽闭, 喊声传来又消失。

[ˈpi:təz] [hɑ:rt] [dɑ:nst] — [ˈlʌndən] [wʌz; wəz] [hɪr] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ˈbenɪt]
Peter's heart danced — London was here at last and the silence of Bennett
彼得的 心 跳舞 — 伦敦 曾是 这里 在 最后的 和 这 沉默 的 贝内特
[skwer] ,
Square ,
正方形 ,
彼得的心怦怦直跳——伦敦终于到了, 贝内特广场一片寂静。

[ðə; ði] [dɑ:rk] [ˈəʊmənz] [ʌv; əv] [ˈbʌkɪt] [leɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈklæməɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] [hæd; həd] [təˈgeðər]
the dark omens of Bucket Lane and the clamour of the city had together
这 黑暗的 预兆 的 桶 车道 和 这 叫嚣 的 这 城市 有 一起
[bɪn] [ðə; ði] [ki:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈʌnˈlɒkɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [gerts] .
been the key for the unlocking of its gates .
到过 这 钥匙 为了 这 解锁 的 它是 大门 .
巴克特巷的不祥预兆和城市的喧嚣, 共同成为了打开城门的钥匙。

[ˈlʌdʒert] [hɪl] [kɔ:t] [ðem; ðəm] [ˈɪntu:] [ɪts] [hɑ:rt] , [held] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
Ludgate Hill caught them into its heart , held them for an instant ,
卢德盖特 爬坡道 捕捉 他们 进入 它是 心 , 握住 他们 为了 一个 立即的 ,
卢德盖特山将他们拥入怀中, 短暂地将他们困住。

[ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [kənˈfju:z(ə)n] [ʌv; əv] [fli:t] [stri:t] .
and then flung them down in the confusion of Fleet Street .
和 然后 扔 他们 向下 在 这 困惑 的 舰队 街道 .
然后将它们扔进了混乱的舰队街。

[hɪr] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈtaɪpraɪtəz] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈteləfoʊnz] [ænd; ənd] [ɪts]
Here it was at last then with its typewriters and its telephones and its
这里 它 曾是 在 最后的 然后 和 它是 打字机 和 它是 电话 和 它是
[ˈprɪntɪŋ] [məˈʃi:nz] [ˈhɜ:rlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɜ:r] [ænd; ənd] [ˈklætər] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ˈɪntu:]
printing machines hurling with a whirl and clatter the news of the world into
印刷 机器 投掷 和 一个 嗡嗡 和 哒 这 消息 的 这 世界 进入
[ðə; ði] [er] ,
the air ,
这 空气 ,
它终于出现了, 打字机、电话和印刷机嗡嗡作响、噼里啪啦地将世界各地的新闻传播到空中。

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [aɪ ˈti:] [ˈbru:dn] , [laɪk] [æn; ən] [ɪˈmens] [breɪn] — [ðə; ði] [gɑ:d] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈrestləs]
and above it brooding , like an immense brain — the God of its restless
和 多于 它 沉思 , 喜欢 一个 巨大 脑 — 这 上帝 的 它是 不安
[ækˈtɪvəti] — [ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv] [es ˈti:] . [ˈpɒlz] .
activity — the Dome of St . Paul's .
活动 — 这 穹顶 的 英石 . 保罗的 .
在它上方, 耸立着一座巨大的建筑, 如同一个巨大的大脑——它是这永不停歇的活动的上帝——圣保罗大教堂的穹顶。

[ˈpi:tər] [klaɪmd] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:mɪnɪbəz] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [hi;; hi] [sɔ:] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk]
Peter climbed down from his omnibus because he saw on his right a Public
彼得 攀登 向下 从 他的 综合 因为 他 锯 在 他的 正确的 一个 民众
[ˈri:dn] [ru:m] .
Reading Room .
阅读 房间 .
彼得从公共汽车上下来, 因为他看到右边有一个公共阅览室。

[hɪr] [ɪn] [ˈtætərd] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [ˈkʌmpəni] ,
Here in tattered and anxious company ,
这里 在 破烂 和 焦虑的 公司 ,
这里, 在一群衣衫褴褛、焦虑不安的人们中间,

[hiː; hi] ['stʌdɪd] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ə'dresɪz] [ɪn][ə; eɪ] [noʊt] [bʊk] .
he studied the papers and took down addresses in a note book .
他 研究 这 文件 和 采取 向下 地址 在 一个 笔记 书 .
他仔细研究了文件，并将地址记在笔记本上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [baɪ][ðə; ði] [fi:t] [ðæt] [ˈʃʌfəld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
He was frightened for an instant by the feet that shuffled up and down
他 曾是 害怕 为了 一个 立即的 经过 这 脚 那 洗牌 向上 和 向下
[ðə; ði] [flɔːr] [frʌm; frəm][ˈpeɪpər][tuː; tə][ˈpeɪpər] .
the floor from paper to paper .
这 地面 从 纸 到 纸 .
他被地板上从一张纸到另一张纸来回移动的脚步声吓了一跳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [moʊst] ['hoʊpləs] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʃʌf(ə)] .
There was something most hopeless in the sound of that shuffle .
那里 曾是 某物 最多 绝望 在 这 声音 的 那 洗牌 .
那拖沓的脚步声中透着一股绝望的气息。

" - ['ɑːveɪ] [jər] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] [ɑːn] [jər] , ['mɪstər] , [ðæt] [jər] ['wʊdnt] [maɪnd] —
" ' **Ave yer a cigarette on yer , Mister , that yer wouldn't mind —**
" - 大道 你的 一个 卷烟 在 你的 , 先生 , 那 你的 不会 头脑 —
“先生，您身上有没有烟，您不介意的话——”

" [hiː; hi] [tɜːrɪnd] [raʊnd] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] , [laɪk] [bloʊz] , [tuː] [fɪrs] [ɡɔːnt] [aɪz] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn]
" **He turned round and at once , like blows , two fierce gaunt eyes struck him in**
" 他 转向 圆形的 和 在 一次 , 喜欢 打击 , 二 凶猛的 瘦削 眼睛 击 他 在
[ðə; ði] [feɪs] .
the face .
这 脸 .
他转过身，立刻，就像重拳一样，两只凶狠的、瘦削的眼睛狠狠地击中了他的脸。

[tuː] [aɪz] ['sterɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ˈdɜːrti] [braʊn] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ɑːn][end] , [aɪ 'tiː] [siːmd] ,
Two eyes staring from some dirty brown pieces of cloth on end , it seemed ,
二 眼睛 凝视 从 一些 肮脏的 棕色的 件 的 布 在 结尾 , 它 似乎 ,
两只眼睛似乎从几块脏兮兮的棕色布条的末端盯着你。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [pə'θetɪk] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['noʊtɪs] , ['ræðər] [ðæn; ðən][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]
by reason of their own pathetic striving for notice , rather than because of
经过 原因 的 他们的 自己的 可怜的 努力 为了 注意 , 相当 比 因为 的
['eni] [laɪf] [ɪn'saɪd][ðem; ðəm] .
any life inside them .
任何 生活 里面 他们 .
因为他们可悲地渴望获得关注，而不是因为他们内心有任何生命力。

['piːtər] ['mɜːmɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['hɜːrɪd] [ə'weɪ] .
Peter murmured something and hurried away .
彼得 低声说道 某物 和 慌忙 离开 .
彼得低声说了些什么，然后匆匆离开了。

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] ['editəz] . . .
Supposing that editors . . .
假如 那 编辑 . . .
假设编辑们.....

[bʌt; bət][noʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['prɑːpər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)] [deɪ] .
but no , this was not the proper beginning of a successful day .
但 不 , 这 曾是 不是 这 恰当的 开始 的 一个 成功的 天 .
但是，这并非成功一天的正确开端。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] , [daʊn] [steps] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈjæ,dooz] [wʌz; wəz][nɑ:t] **But the place , down steps under the earth , with its miserable shadows was not**
但 这 地方 , 向下 步骤 在下面 这 地球 , 和 它是 悲惨的 阴影 曾是 不是
[ˈplez(ə)nt] [tu:; tə] [rɪˈmembər] .
pleasant to remember .
令人愉快的 到 记住 .

但是, 那个位于地下台阶之下, 阴暗凄凉的地方, 实在令人不忍回想。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst][ˈvɪzɪt] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wɜ:rld] .
His first visit was to the office of The Morning World .
他的 第一的 访问 曾是 到 这 办公室 的 这 早晨 世界 .

他首先拜访的是《晨间世界报》的办公室。

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɑ:rk] [tu:; tə] [ˈsti:vən] [əˈbaʊt] [self] - [əˈsɜ:rj(ə)n] ,
He remembered his remark to Stephen about self - assertion ,
他 记得 他的 评论 到 史蒂芬 关于 自己 - 断言 ,

他想起了自己曾对斯蒂芬说过的关于自我主张的话。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sæŋk][æz; əz][hi:; hi] [ˈentərd] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [haɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈreɪld] [ˈkaʊntər]
but his heart sank as he entered the large high room with its railed counter
但 他的 心 沉没 作为 他 进入 这 大的 高的 房间 和 它是有轨电车 柜台
[ˈrʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] — [ə; eɪ] [ˈbæriər] [kould] ,
running round the centre of it — a barrier cold ,
跑步 圆形的 这 中心 的 它 — 一个 障碍 寒冷的 ,

但当他走进那间高大的房间, 看到房间中央环绕着带栏杆的柜台时, 他的心却沉了下去——一道冰冷的屏障。

[ɪmˈpæsəb(ə)l] .
impassable .
不可逾越 .

不可逾越。

[ɔ:l'redi] [ˈsevrəl] [ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n] [tʃerz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [reɪndʒd] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] .
Already several people were sitting on chairs that were ranged along the wall .
已经 一些 人们 是 坐着 在 椅子 那 是 范围 沿着 这 墙 .

已经有几个人坐在沿墙摆放的椅子上了。

[ˈpi:tər] [went] [ʌp] [ˈboʊldli][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [θɪn] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Peter went up boldly to the counter and a very thin young man with a
彼得 去 向上 大胆地 到 这 柜台 和 一个 非常 薄的 年轻的 男人 和 一个
[stoʊn] [ˈhætʃɪt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [ˈveri] [ˈwʌndərfəli] [ˈpɑ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði]
stone hatchet instead of a face and his hair very wonderfully parted in the
石头 斧头 反而 的 一个 脸 和 他的 头发 非常 太棒了 分手了 在 这
[ˈmɪd(ə)l] — [soʊ] [ˈækjərətli] [ˈpɑ:rtɪd] [ðæt] [ˈpi:tər] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈhʌθɪŋ] [els] — [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm]
middle — so accurately parted that Peter could think of nothing else — watched him
中间 — 所以 准确 分手了 那 彼得 可以 思考 的 没有什么 别的 — 观看 他

[ˈkouldli][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbæriər] .
coldly over the barrier .
冷冷地 超过 这 障碍 .

彼得大胆地走到柜台前, 一个非常瘦弱的年轻人, 脸像一把石斧, 头发非常漂亮地从中间分开——分开得如此完美, 以至于彼得满脑子都是这件事——冷冷地隔着栏杆看着他。

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
“ **What can I do for you ?**
“ 什么 能 我 做 为了 你 ?

“我能为你做什么?

“ [hi:; hi] [sed] .
“ **he said .**
“ 他 说 .

他说。

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['editər] . ”
“ I want to see the Editor . ”
“ 我 想 到 看 这 编辑 . ”

“我想见编辑。”

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ? ”
“ Have you an appointment ? ”
“ 有 你 一个 预约 ? ”

你有预约吗？

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [oʊ] , [aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)] [wɪ'dəʊt] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] . ”
“ Oh , I'm afraid that it would be impossible without an appointment . ”
“ 哦 , 我是 害怕的 那 它 会 是 不可能的 没有 一个 预约 . ”

“哦，恐怕没有预约是不可能办到的。”

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn] [hu:m] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] ? ”
“ Is there any one whom I could see ? ”
“ 是 那里 任何 一 谁 我 可以 看 ? ”

“我可以见谁呢？ ”

“ [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [em 'i:][jʊr; jər] ['bɪznəs] , [pər'hæps] — ”
“ If you could tell me your business , perhaps — ”
“ 如果 你 可以 告诉 我 你的 商业 , 也许 — ”

“如果您能告诉我您的业务，或许——”

“ ['pi:tər] [bɪ'gæn] [tu:; tə][bi:; bi][ɪnf'jʊəriətɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hætʃɪt] [feɪs] . ”
“ Peter began to be infuriated with this young man with the hatchet face . ”
“ 彼得 开始 到 是 愤怒的 和 这 年轻的 男人 和 这 斧头 脸 . ”

“彼得开始对这个面容冷峻的年轻人感到愤怒。”

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [pleɪs] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɑ:n] [ðɪs] ['peɪpər] . ”
“ I want to know if there's any place for me on this paper . ”
“ 我 想 到 知道 如果 有 任何 地方 为了 我 在 这 纸 . ”

“我想知道这份文件上是否有我的位置。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] — ”
“ If I can — ”
“ 如果 我 能 — ”

如果我可以——”

“ [oʊ] ! ”
“ Oh ! ”
“ 哦 ! ”

“哦！”

“ [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [kʊld] [ɪn'di:d] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn] ['bæriər] [si:md] [tu:; tə] ['mʌltɪplaɪ] [ɪt'self] ”
“ The voice was very cold indeed and the iron barrier seemed to multiply itself ”
“ 这 嗓音 曾是 非常 寒冷的 的确 和 这 铁 障碍 似乎 到 乘 本身 ”

[ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ə'gen] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] . ”
“ over and over again all round the room . ”
“ 超过 和 超过 再次 全部 圆形的 这 房间 . ”

“那声音确实非常冰冷，铁壁似乎在房间四周不断增殖。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['editər] [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən]
“ **I'm afraid in that case you had better write to the Editor and make an**
“ 我是 害怕的 在 那 案件 你 有 更好的 写 到 这 编辑 和 制作 一个
[ə'pɔɪntmənt] .
appointment .
预约 .

“恐怕在这种情况下，你最好写信给编辑预约一下。”

[noʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wʌn] . . .
No , I'm afraid there is no one . . .
不 , 我是 害怕的 那里 是 不 一 . . .

不，恐怕没有人.....

“ [ˈpiːtər] [mɛltɪd] [ə'weɪ] .
“ **Peter melted away** .
“ 彼得 融化 离开 .

彼得融化了。

[ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃerz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['veri] [glæd] .
The faces on the chairs were all very glad .
这 面孔 在 这 椅子 是 全部 非常 高兴的 .

椅子上的人脸上都洋溢着喜悦的笑容。

[ðə; ði] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] ['ekəʊd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [vɔɪs] [ðæt] [kɔːld] [sʌm; səm] [wʌn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei]
The stone building echoed with some voice that called some one a long way
这 石头 建筑 回声 和 一些 噪音 那 称为 一些 一 一个 长的 方式
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

石头建筑里回荡着远方传来的呼唤声。

[ˈpiːtər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] .
Peter was in the street .
彼得 曾是 在 这 街道 .

彼得当时在街上。

[hiː; hi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːrld] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs]
He stood outside the great offices of The Morning World and looked across
他 站立 外部 这 伟大的 办公室 的 这 早晨 世界 和 看起来 穿过
[ðə; ði] ['væli] [æt; ət] [ðə; ði] [ɡreɪt] [doʊm] [ðæt] [skwɒtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [θredz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]
the valley at the great dome that squatted above the moving threads of living
这 谷 在 这 伟大的 穹顶 那 蹲着 多于 这 移动 线程 的 活的
[ˈfɪɡjərz] .
figures .
数据 .

他站在《晨报》宏伟的办公楼外，眺望着山谷对面那巨大的穹顶，穹顶下是熙熙攘攘的人群。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əb'sɜːrdli] [ˌʌp'set] [baɪ] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ɪntəvjʊː] .
He was absurdly upset by this unfortunate interview .
他 曾是 荒谬地 沮丧的 经过 这 不幸 面试 .

他对这次不幸的采访感到非常沮丧。

[wʌt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ?
What could he have expected ?
什么 可以 他 有 预期的 ?

他还能指望什么呢？

[ʌv; əv] [wʌt] [ju:z][wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [flɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkəns] [ə'genst] [ðæt] [kaɪnd]
Of what use was it that he should fling his insignificance against that kind
的 什么 使用 曾是 它 那 他 应该 一扔 他的 微不足道 反对 那 种类
[ʌv; əv] [wɔ:l] ?
of wall ?
的 墙 ?

他把自己的渺小扔向那样的墙壁，又有什么用呢？

[ˌmɔ:ɹ'ʊʊvər] [hi:; hi][mʌst; məst][traɪ] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔ:ɹ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [wʊd] [bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
Moreover he must try many times before his chance would be given him .
而且 他 必须 尝试 许多 时代 前 他的 机会 会 是 给定 他 .

而且他必须多次尝试才能获得机会。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][əb'sɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [maɪnd] [ðæt] [rɪ'bʌf] .
It was absurd that he should mind that rebuff .
它 曾是 荒诞 那 他 应该 头脑 那 回绝 .

他居然会介意这种拒绝，真是荒谬至极。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hætʃɪt] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn] [pər'su:ɪd] [hɪm; ɪm] .
But the hatchet - faced young man pursued him .
但 这 斧头 - 面对 年轻的 男人 追击 他 .

但那个面容凶狠的年轻人追了上去。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [naʊ] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,
He seemed to see now as he looked up and down the street ,
他 似乎 到 看 现在 作为 他 看起来 向上 和 向下 这 街道 ,

他似乎看清了什么，他上下环顾着街道。

[ə; eɪ][ha:'stɪləti][ɪn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [pæst] [hɪm; ɪm] .
a hostility in the faces of those that passed him .
一个 敌意 在 这 面孔 的 那些 那 通过了 他 .

他身边的人脸上都带着敌意。

[ˌmɔ:ɹ'ʊʊvər] [hi:; hi] [sɔ:] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfɪɡjəɹz] , [ˈretʃɪd] [ˈfɪɡjəɹz] , [ˈmu:vɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt]
Moreover he saw , here and there figures , wretched figures , moving in and out
而且 他 锯 , 这里 和 那里 数据 , 可怜 数据 , 移动 在 和 出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
of the crowd ,
的 这 人群 ,

此外，他还看到人群中不时出现一些身影，一些可怜的身影，进进出出。

['bendɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gʌtər] [fɔ:ɹ; fər] [ˌsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dra:pt] — [li:ɪn] , ['hæɡərd]
bending into the gutter for something that had been dropped — lean , haggard
弯曲 进入 这 排水沟 为了 某物 那 有 到过 掉落 — 倾斜 , 枯槁
[ˈfeɪsɪz] , [ˈbɜ:ɹnɪŋ] [aɪz] . . .
faces , burning eyes . . .
面孔 , 燃烧 眼睛 . . .

弯腰探入水沟捡拾掉落的东西——瘦削憔悴的脸庞，灼热的眼神.....

[hi:; hi][brɪ'ɡæən][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ðæt] [wu:nd] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
he began to see them as a chain that wound , up and down ,
他 开始 到 看 他们 作为 一个 链 那 伤口 , 向上 和 向下 ,

他开始把它们看作是一条上下缠绕的链条，

[ə'mʌŋst] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkærɪdʒɪz] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] .
amongst the people and the carriages along the street .
在 这 人们 和 这 马车 沿着 这 街道 .

在街上的人群和马车之间。

[hi:; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] — [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [ðɪ:z] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['veri]
He pulled himself together — If he was feeling these things at the very
他 拉 他自己 一起 — 如果 他 曾是 感觉 这些 事物 在 这 非常
[brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bæt(ə)l] [waɪ] [ðen] [dɪ'fi:t] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] .
beginning of his battle why then defeat was certain .
开始 的 他的 战斗 为什么 然后 击败 曾是 肯定 .
他振作起来——如果他在战斗之初就感受到这些，那么失败是必然的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['peɪpər] , [tʃʊz] [ðə; ði][ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz][ʌv; əv]
He was ashamed and , looking at his paper , chose the offices of
他 曾是 羞愧 和 , 寻找 在 他的 纸 , 选择 这 办公室 的
[ðə; ði]['mæskɑ:t] ,
The Mascot ,
这 吉祥物 ,
他感到羞愧，看着手中的申请材料，选择了《吉祥物》杂志社的办公室。

[ə; eɪ] ['veri] ['pɑ:pjələr][sə'saɪətɪ]['dʒɜ:n(ə)l] [ðæt] ['braɪtnd] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][wɪð; wɪθ][ɪts] [tʃɪrf(ə)l] [ɡʊd] -
a very popular society journal that brightened the world with its cheerful good -
一个 非常 受欢迎的 社会 杂志 那 明亮 这 世界 和 它是 快乐 好的 -
[ˈtempərd] [smɪl] , ['evri] ['fraɪdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
tempered smile , every Friday morning .
淬火 微笑 , 每一个 星期五 早晨 .
一份非常受欢迎的社会杂志，每周五早上都以其欢快和蔼的笑容照亮世界。

[hɪr] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd]['kʊʊzi] ,
Here the room in which he found himself was small and cosy ,
这里 这 房间 在 哪个 他 成立 他自己 曾是 小的 和 舒适 ,
他发现自己身处的房间小巧而温馨。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd][ə; eɪ] [braɪt] [pɪŋk] [wɔ:l] - ['peɪpər] ,
it had a bright pink wall - paper ,
它 有 一个 明亮的 粉色的 墙 - 纸 ,
它的墙纸是亮粉色的，

[ænd; ənd][brɪ'haɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] [bi:md] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
and behind a little shining table a shining young woman beamed upon him .
和 在后面 一个 小的 灼灼 桌子 一个 灼灼 年轻的 女士 光束 之上 他 .
在一张闪亮的小桌子后面，一位容光焕发的年轻女子正对着他灿烂地笑着。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,
The shining young woman was , however ,
这 灼灼 年轻的 女士 曾是 , 然而 ,
然而，这位光彩照人的年轻女子却是.....

[ˈveri] ['bɪzi] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈtaɪpraɪtər] [ænd; ənd]['pi:tər][wʌz; wəz] [ɪɡ'zæmɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['taɪni] ['ɑ:fɪs] [bɔɪ]
very busy at her typewriter and Peter was examined by a tiny office boy
非常 忙碌的 在 她 打字机 和 彼得 曾是 检查 经过 一个 微小的 办公室 男生
[hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [bræs] ['bʌtnz] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l]
who seemed to be made entirely of shining brass buttons and shining little
WHO 似乎 到 是 制成 完全 的 灼灼 黄铜 按钮 和 灼灼 小的
[bu:ts] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [her] .
boots and shining hair .
靴子 和 灼灼 头发 .
她正忙着打字，而彼得则被一个身材矮小的办公室男孩检查着，这个男孩似乎完全是由闪亮的黄铜纽扣、闪亮的小靴子和闪亮的头发组成的。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ?
“ **And what can I do for you , sir ?**
” 和 什么 能 我 做 为了 你 , 先生 ?
先生，我能为您做些什么？

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['editər] , " ['pi:tər] [ɪk'spleɪnd] .
" **I should like to see the Editor , " Peter explained** .
" 我 应该 喜欢 到 看 这 编辑 , " 彼得 解释 .

“我想见见编辑,”彼得解释道。

" [jɔː; jər] [neɪm] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] .
" **Your name ? " said the Shining One** .
" 你的 姓名 ? " 说 这 灼灼 一 .

“你的名字?”闪耀者问道。

['pi:tər] [hæd; həd] [noʊ] [kɑ:rdz] .
Peter had no cards .
彼得 有 不 牌 .

彼得没有牌。

[hi:; hi] [bleɪmd] [hɪm'self] [fɔ:ɪ; fər][ðə; ði] [ə'mɪ(ə)n] [ænd; ənd] ['stæməd] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .
He blamed himself for the omission and stammered in his reply .
他 被指责 他自己 为了 这 省略 和 结结巴巴 在 他的 回复 .

他为自己的疏忽感到自责, 回答时结结巴巴。

[ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['leɪdi] [æt; ət][ðə; ði] ['taɪpraɪtər] [ə; eɪ] ['veri] ['noʊɪŋ] [lʊk] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪəd] .
The Boy gave the lady at the typewriter a very knowing look and disappeared .
这 男生 给予 这 女士 在 这 打字机 一个 非常 会心 看 和 消失 .

男孩意味深长地看了打字机前的女士一眼, 然后消失了。

[hi:; hi] ['swɪftli] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['mɪstər] . - [kʊd; kəd] [si:] ['mɪstər] . ['westkət] [fɔ:ɪ; fər]
He swiftly returned and said that Mr . Boset could see Mr . Westcott for
他 迅速地 返回 和 说 那 先生 . - 可以 看 先生 . 韦斯科特 为了
[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
a few minutes ,
一个 很少 分钟 ,

他很快回来, 说博塞特先生可以见韦斯科特先生几分钟时间。

[bʌt; bət][fɔ:ɪ; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['oʊnli] .
but for a few minutes only .
但 为了 一个 很少 分钟 仅有的 .

但只有短短几分钟。

['mɪstər] . - [sæt] [rɪ'splendənt] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌlərd] [ə; eɪ] [braɪt] [gri:n] .
Mr . Boset sat resplendent in a room that was coloured a bright green .
先生 . - 卫星 灿烂 在 一个 房间 那 曾是 有色 一个 明亮的 绿色的 .

博塞特先生神采奕奕地坐在一个漆成亮绿色的房间里。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [staʊt] [ænd; ənd] [red] - [feɪst] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'pæsiŋ] ['smɑ:rtnəs] ,
He was himself stout and red - faced and of a surpassing smartness ,
他 曾是 他自己 肥硕 和 红色的 - 面对 和 的 一个 超越 聪明 ,

他本人身材敦实, 面色通红, 而且非常聪明。

[hɪz; ɪz] [laɪt] [blu:] [su:t][wʌz; wəz] ['veri] [taɪt] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] ['veri] [brɔ:d] ['oʊvər][ðə; ði] [hips] ,
his light blue suit was very tight at the waist and very broad over the hips ,
他的 光 蓝色的 套装 曾是 非常 紧的 在 这 腰部 和 非常 广阔 超过 这 臀部 ,

他那件浅蓝色西装腰部很紧, 臀部却很宽大。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [spæts] [gli:md] , [hɪz; ɪz] [pɜ:rl] [pɪn][steəd] [laɪk] [æn; ən] [aɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] ,
his white spats gleamed , his pearl pin stared like an eye across the room ,
他的 白色的 争吵 闪闪发光 , 他的 珍珠 别针 凝视 喜欢 一个 眼睛 穿过 这 房间 ,

他白色的绑腿闪闪发光, 珍珠胸针像一只眼睛一样盯着房间的另一边。

[hɪz; ɪz] [nek] [bʌldʒd] [ɪn] [red] [foʊldz][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈkɑːlər] .

his neck bulged in red folds over his collar .
他的 脖子 鼓胀 在 红色的 折叠 超过 他的 衣领 .

他的脖子在衣领上方鼓起一大片红色的褶皱。

[ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] [ˈiːtɪŋ] [ˈtʃɒkəlɪts] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːrdbɔːrd] [bɑːks][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Mr . Boset was eating chocolates out of a little cardboard box and his
先生 . 曾是 吃 巧克力 出去 的 一个 小的 纸板 盒子 和 他的
[əˈten(ə)n] [wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [held] [baɪ][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ðæt] [ˈsʌmənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪts][saɪd]
attention was continually held by the telephone that summoned him to its side
注意力 曾是 持续 握住 经过 这 电话 那 被召唤 他 到 它是 边

[æt; ət] [ˈfriːkwənt] [ˈɪntərvɪz] .
at frequent intervals .
在 频繁 间隔 .

博塞特先生正从一个小纸盒里吃巧克力，他的注意力不断被电话吸引，电话铃声不时响起，把他叫到电话旁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [haʊˈevər] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈplez(ə)nt] .
He was however exceedingly pleasant .
他 曾是 然而 非常 令人愉快的 .

但他为人非常和蔼可亲。

[hiː; hi] [ˈbægd] [ˈpiːtər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] .
He begged Peter to take a chair .
他 乞求 彼得 到 拿 一个 椅子 .

他恳求彼得坐下。

“ [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈwestkət] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ Just a minute , Mr . Westcott , will you ?
” 只是 一个 分钟 , 先生 . 韦斯科特 , 将要 你 ?

“韦斯科特先生，请稍等片刻好吗？”

[jes] — [həˈloʊ] — [jes] — [ðɪs] [ɪz] - [ˈstrænd] .
Yes — hullo — yes — This is 6140 Strand .
是的 — 你好 — 是的 — 这 是 - 斯特兰德 .

是的——你好——是的——这里是斯特兰德街6140号。

[həˈloʊ] !
Hullo !
你好 !

你好！

[həˈloʊ] !
Hullo !
你好 !

你好！

[oʊ] — [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwaɪmən] ?
Oh — is that you , Mrs . Wyman ?
哦 — 是 那 你 , 太太 . 怀曼 ?

哦——是你吗，怀曼夫人？

[gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] — [jes] , [ˈsplendɪd] , [θæŋk] [juː; jʊ] — [ˈnevər] [ˈfɪtər] — [ˈveri] [ˈbɪzi] [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs]
Good morning — yes , splendid , thank you — never fitter — Very busy yes , of course
好的 早晨 — 是的 , 灿烂 , 感谢 你 — 绝不 钳工 — 非常 忙碌的 是的 , 的 课程
— [wʌt] — [lʌntʃ] [ˈθɜːrzdɪ] ? . . .
— what — Lunch Thursday ? . . .
— 什么 — 午餐 周四 ? . . .

早上好——是的，太棒了，谢谢——状态从未如此之好——当然很忙——什么——周四午餐？.....

[oʊ] , [bʌt; bət] [dɪˈlaɪtɪd] .
Oh , but delighted .
哦 , 但 高兴极了 .

哦，真是太好了。

[dʒʌst][let][em 'i:] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [bʊk] [ə; eɪ]['moʊmənt] ?

Just let me look at my book a moment ?
只是 让 我 看 在 我的 书 一个 片刻 ？

让我先看一下我的书好吗？

[jes] — [kwait] [fri:] — [hu:] ?

Yes — quite free — Who ?
是的 — 相当 自由的 — WHO ？

是的——完全免费——谁？

[ðə; ði] ['freɪzərz] [ænd; ənd] ?

The Frasers and Pigots ?
这 弗雷泽斯 和 皮戈特 ？

弗雷泽一家和皮戈特一家？

[oʊ] ! [dɪ'laɪt(ə)l] !

Oh ! delightful !
哦 ！ 愉快 ！

哦！太棒了！

[wʌn] . - , [dɪ'laɪt(ə)l] !

1 . 30 , delightful !
1 . - , 愉快 ！

1.30，太棒了！

" ['mɪstər] . - , ['setld] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [wʌz; wəz][æz; əz] [tʃɑːrɪŋ] [æz; əz]['paːsəb(ə)l] .
" Mr . Boset , settled once more in his chair , was as charming as possible .
" 先生 . - , 定居 一次 更多的 在 他的 椅子 , 曾是 作为 迷人 作为 可能的 .

“博塞特先生重新坐回椅子上，表现得非常和蔼可亲。”

[juː; jʊ] [wʊd] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [wʌz; wəz][æt; ət] ['piːtəz] ['sɜːrvɪs] .

You would suppose that the whole day was at Peter's service .
你 会 认为 那 这 所有的 天 曾是 在 彼得的 服务 .

你可能会认为彼得一整天都在为他服务。

[hiː; hi] [wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] [θɪŋz] .

He wanted to know a great many things .
他 通缉 到 知道 一个 伟大的 许多 事物 .

他想知道很多事情。

['piːtəz] [hoʊps] [ræn] [haɪ] .

Peter's hopes ran high .
彼得的 希望 跑 高的 .

彼得满怀希望。

" [wel] — [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɡɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] ?

" Well — what have you got to show ?
" 出色地 — 什么 有 你 得到 到 展示 ？

“那么——你有什么可以展示的呢？”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['rɪt(ə)n] ?

What have you written ?
什么 有 你 书面 ？

你写了些什么？

" ['piːtər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['nɔːv(ə)l] .

" Peter had written a novel .
" 彼得 有 书面 一个 小说 .

彼得写了一部小说。

" ['pʌblɪʃt] ? "

" Published ? "
" 已发布 ？ "

“已发表？”

“ [noʊ] . ”
“ **No** . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [wel] . . . [ga:t] [ˈeniθɪŋ] [els] ? ”
“ **Well . . . got anything else ?** ”
“ 出色地 . . . 得到 任何事物 别的 ? ”

“嗯.....还有别的吗？ ”

“ [noʊ] — [nɑ:t][dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] . ”
“ **No — not just at present** . ”
“ 不 — 不是 只是 在 展示 . ”

“不，目前还不是。”

“ [oʊ] [wel] — [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] — ”
“ **Oh well — must have something to show you know** — ”
“ 哦 出色地 — 必须 有 某物 到 展示 你 知道 — ”

“哦，好吧——总得有点东西给你看看吧——”

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”

“是的。

“ [ˈpi:təz] [hoʊps] [wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [bu:ts] . ”
“ **Peter's hopes were in his boots** . ”
“ 彼得的 希望 是 在 他的 靴子 . ”

彼得把希望都寄托在了他的靴子上。

“ [jes] — [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] — ” [ˈmɪstər] . - [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈpɪrɪŋ]
“ **Yes — must have something to show —** ” **Mr . Boset's eyes were peering**
“ 是的 — 必须 有 某物 到 展示 — ” 先生 . - 眼睛 是 窥视
[ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [ˈkɑ:rdbo:rd] [bɑ:ks][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈvɔɪdʒ] [ʌv; əv] [sɪˈlekʃ(ə)n] .
into the cardboard box on a voyage of selection .
进入 这 纸板 盒子 在 一个 航程 的 选择 .

“是的——总得拿出点东西来——”博塞特先生的目光正凝视着纸箱，进行一番挑选。

“ [jes] — [wel] — [wen] [ju:v] [ˈrɪt(ə)n] [ˈsʌmθɪŋ] [send][aɪ ˈti:] [əˈlɔ:ŋ] — ”
“ **Yes — well — when you've written something send it along —** ”
“ 是的 — 出色地 — 什么时候 你已经 书面 某物 发送 它 沿着 — ”

“是的——嗯——当你写好东西后就发过来——”

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [ðer; ðər][ˈɪznt] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:] — ”
“ **I suppose there isn't anything I can do —** ”
“ 我 认为 那里 不是 任何事物 我 能 做 — ”

“我想我无能为力——”

“ [wel] , [ˈaʊər; ɑ:r] [sta:f] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [fɪld] [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ] [aɪz] [æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz] — [ˈfeləʊz]
“ **Well , our staff , you know , is filled up to the eyes as it is — fellows**
“ 出色地 , 我们的 职员 , 你 知道 , 是 已填 向上 到 这 眼睛 作为 它 是 — 伙伴们
[ˈweɪtɪŋ] — [lɑ:ts][ʌv; əv] - [ɪm] — [jes] ,
waiting — lots of 'em — yes ,
等待 — 很多 的 - 呢 — 是的 ,

“嗯，你知道，我们的员工已经忙得不可开交了——很多人都在等着——是的，

[ju:; jʊ] [ʃoʊ] [ju: ˈes] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] .
you show us what you can do .
你 展示 我们 什么 你 能 做 .

你得向我们展示你的能力。

[raɪt] [æn; ən][ˈɑ:rtɪk(ə)l][ɔ:r] [tu:] .
Write an article or two .
写 一个 文章 或者 二 .

写一两篇文章。

[baɪ] [ðə; ði][ˈmæskɑ:t][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [wi;; wi][laɪk] .
Buy The Mascot and see the kind of thing we like .
买 这 吉祥物 和 看 这 种类 的 事物 我们 喜欢 .

购买吉祥物，看看我们喜欢什么样的东西。

[jes] — [ɪkˈskju:s][,em ˈi:] , [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] — [jes] — [jes] -
Yes — Excuse me , the telephone — Yes — Yes 6140
是的 — 原谅 我 , 这 电话 — 是的 — 是的 -

是的——不好意思，电话——是的——是的，6140

[strænd]
Strand
斯特兰德

斯特兰德.....

" [ˈpi:tər] [faʊnd] [hɪmˈself] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ru:m] [ænd; ənd] [ðen] [ˈʌʃəd] [fɔ:rθ] [baɪ][ðə; ði]
" **Peter found himself once more in the outer room and then ushered forth by the**
" 彼得 成立 他自己 一次 更多的 在 这 外 房间 和 然后 引导 前进 经过 这
[ˈʃaɪnɪŋ] [bɔɪ] [hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
Shining Boy he was in the street .
灼灼 男生 他 曾是 在 这 街道 .

“彼得再次发现自己身处外屋，然后被闪亮的男孩领到街上。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈhʌŋɡri] [naʊ] [ænd; ənd] [sɔ:t] [æn; ən][ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . [ʃɑ:p] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈoʊvər]
He was hungry now and sought an A . B . C . shop and there over
他 曾是 饥饿的 现在 和 寻求 一个 一个 . B . C . 店铺 和 那里 超过
[ðə; ði][kəʊld][ˈmɑ:rb(ə)] - [ˈtɑ:pt] [teɪblz] [kənˈsʌltɪd] [hɪz; ɪz][lɪst] .
the cold marble - topped tables consulted his list .
这 寒冷的 大理石 - 顶峰 表格 咨询 他的 列表 .

他现在饿了，便找了一家ABC商店，在冰冷的大理石桌面上翻阅他的购物清单。

[ðə; ði][nekst] [əˈtempt] [ʃʊd; ʃəd][bi;; bi][ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [ˈɪləstreɪtɪd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ]
The next attempt should be The Saturday Illustrated , one of the leading
这 下一个 试图 应该 是 这 周六 插图 , 一 的 这 领导
[ˈɪləstreɪtɪd] [ˈwi:kliz] ,
illustrated weeklies ,
插图 周刊 ,

下一个目标应该是《星期六画报》，它是领先的插图周刊之一。

[ænd; ənd][pərˈhæps][ðer; ðər][hi;; hi] [wʊd] [bi;; bi] [mɔ:r] [səkˈsesf(ə)] .
and perhaps there he would be more successful .
和 也许 那里 他 会 是 更多的 成功的 .

或许在那里他会更成功。

[æz; əz][hi;; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][ə; eɪ] . [bi:] . [si:] . [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] [stri:t]
As he sat in the A . B . C . shop and watched the squares of street
作为 他 卫星 在 这 一个 . B . C . 店铺 和 观看 这 正方形 的 街道
[ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [hi;; hi] [felt] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [noʊ] [ˈefərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] [ˈɪnərb(ə)l][hɪm; ɪm]
opposite the window he felt suddenly that no effort of his would enable him
对面的 这 窗户 他 毛毡 突然 那 不 努力 的 他的 会 使能够 他
[tu;; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l] [səkˈsesfəli] [əˈɡenst] [ðəʊz] [ɪnˈdɪfrənt] [kraʊdz] .
to struggle successfully against those indifferent crowds .
到 斗争 成功地 反对 那些 冷漠 人群 .

当他坐在 ABC 商店里，望着窗外对面街道的广场时，他突然感到，无论他付出多少努力，都无法成功地与那些冷漠的人群抗争。

[ə'blaʋ] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] [sɔːft] ['bʌndlz]
Above the houses in the patch of blue sky that filled the window - pane soft bundles
多于 这 房屋 在 这 修补 的 蓝色的 天空 那 已填 这 窗户 - 窗格 柔软的 捆绑
[ʌv; əv] [klaʊd] ['striːmd] [laɪk] [flægz] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] .
of cloud streamed like flags before the wind .
的 云 流媒体 喜欢 旗帜 前 这 风 .

在窗户玻璃映衬下的那片蓝天上，房屋上方，柔软的云朵像旗帜一样在风中飘扬。

[ˈɪntuː] [ðiːz] [sɔːft] [greɪ] [meʃɪz] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [swept] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [ˈʃʌdə] [fliːt]
Into these soft grey meshes the sun was swept and with a cold shudder Fleet
进入 这些 柔软的 灰色的 网格 这 太阳 曾是 扫荡 和 和 一个 寒冷的 不寒而栗 舰队
[striːt] [fel] [ˈɪntuː] [ˈjædəʊ] ;
Street fell into shadow ;
街道 跌倒 进入 阴影 ;

阳光扫过这些柔软的灰色网格，舰队街不由自主地陷入了阴影中；

[bɪˈjɑːnd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ə'blaʋ] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [greɪt] [doʊm] [bəːnd] ; [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['sænwɪtʃ]
beyond it and above it the great dome burned ; a company of sandwich
超过 它 和 多于 它 这 伟大的 穹顶 烧伤 ; 一个 公司 的 三明治
[men] ,
men ,
男人 ,

在它之外和它之上，巨大的圆顶燃烧着；一群三明治工人，

[ˈædvɜːtaɪzɪŋ] [ɑːn][ðər; ðər] ['stuːpɪŋ] ['bɑːdɪz] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['mjuːzɪk(ə)] ['kɑːmədi] , [krept] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði]
advertising on their stooping bodies the latest musical comedy , crept along the
广告 在 他们的 弯腰 身体 这 最新的 音乐 喜剧 , 悄悄地爬 沿着 这
[ˈgʌtər] .
gutter .
排水沟 .

他们佝偻着身子，在路边的阴沟里宣传着最新的音乐喜剧。

[,aɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[æt; ət][ðə; ði][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [ˈɪləstreɪtɪd] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd]
At the offices of The Saturday Illustrated they told him that if he returned
在 这 办公室 的 这 周六 插图 他们 讲述 他 那 如果 他 返回
[æt; ət] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈedɪtər] .
at four o'clock he would be able to see the Editor .
在 四 点钟 他 会 是 有能力的 到 看 这 编辑 .

《星期六画报》的办公室告诉他，如果他四点钟回来，就可以见到编辑。

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [ænd; ənd][æt; ət][ləst][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt]
He walked about and at last sat down on the Embankment and watched
他 步行 关于 和 在 最后的 卫星 向下 在 这 堤 和 观看
[ðə; ði] [bɑːdʒz] [slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .
the barges slide down the river .
这 驳船 滑动 向下 这 河 .

他四处走动，最后坐在堤岸上，看着驳船顺流而下。

[ðə; ði][ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [ˈfeðəri] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈstriːmd] [ˈɪntuː] [laɪnz] [laɪk] [spʌn] [sɪlk] [rɪˈflektɪŋ]
The water was feathery and sometimes streamed into lines like spun silk reflecting
这 水 曾是 羽毛状的 和 有时 流媒体 进入 线条 喜欢 旋转 丝绸 反思
[ˈmeni] [ˈkʌlərz] ,
many colours ,
许多 颜色 ,

水流轻柔如羽，有时像丝绸般蜿蜒流淌，映照出五彩斑斓的光芒。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][ðə; ði] [klaʊdz] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wi:lɪd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ə'ɡenst]
and above the water the clouds turned and wheeled and changed against
和 多于 这 水 这 云 转向 和 带轮子的 和 已更改 反对
[ðə; ði][ˈlɪmpɪd] [blu:]
the limpid blue
这 清澈的 蓝色的

水面上，云朵翻滚旋转，在清澈的蓝色水面上变幻莫测。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [slæp] [ðæt] [ðə; ði][ˈmʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [stoʊn] [ɪm'bæŋkmənt]
The little slap that the motion of the river gave to the stone embankment
这 小的 拍击 那 这 运动 的 这 河 给予 到 这 石头 堤
[ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈdʒetɪ] [æt; ət] - — [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [swi:t]
reminded him of the wooden jetty at Treliss — the place was strangely sweet
提醒 他 的 这 木制的 码头 在 - — 这 地方 曾是 奇怪的 甜的
— [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [strænd] [wʌz; wəz] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['mʌfld]
— the roar of the Strand was far away and muffled
— 这 吼 的 这 斯特兰德 曾是 远的 离开 和 闷音

河水拍打在石堤上发出的轻微声响，让他想起了特雷利斯的木制码头——这个地方有一种奇特的甜美——斯特兰德的喧嚣声遥远而沉闷。

[æz; əz][hi:; hi][sæt][ðer; ðər] ['lɪsnɪŋ] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [streɪt] [aʊt]
As he sat there listening there seemed to come up to him , straight out
作为 他 卫星 那里 聆听 那里 似乎 到 来 向上 到 他 , 直的 出去
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
of the river ,
的 这 河 ,

他坐在那里听着，突然感觉好像有人从河里走了过来。

[streɪndʒ] [ɪm'pɜ:rsən(ə)l] [ˈnɔɪzɪz] [ðæt] [hæd; həd] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['defɪnət] [saʊndz]
strange impersonal noises that had to do with no definite sounds
奇怪的 不具个人色彩 噪音 那 有 到 做 和 不 定 声音
奇怪的、不带个人色彩的噪音，与任何具体的声音都无关。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ri'maɪndɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [wʌnz] [ri:d]
He was reminded of a story that he had once read ,
他 曾是 提醒 的 一个 故事 那 他 有 一次 读 ,
他想起了曾经读过的一个故事，

[ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [kɔ:t] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]
a story concerning a nice young man who caught the disease known as the
一个 故事 有关 一个 好的 年轻的 男人 WHO 捕捉 这 疾病 已知 作为 这
[ˈhɔ:rər] [ʌv; əv] [ˈlʌndən]
Horror of London
恐怖 的 伦敦

这是一个关于一位善良的年轻人感染了被称为“伦敦恐怖病”的疾病的故事。

[ˈpi:tər] [θɔ:t] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈnoʊwər] , [ɪn'tændʒəb(ə)] ,
Peter thought that in the air , coming from nowhere , intangible ,
彼得 想法 那 在 这 空气 , 未来 从 无处 , 无形 ,
彼得觉得那东西在空中，凭空而来，无形无质，

[ˈfloʊtɪŋ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][ˈrɪvər] [ænd; ənd][ðə; ði] [skaɪ] ['sʌmθɪŋ] [stɜ:rd]
floating between the river and the sky something stirred
漂浮的 之间 这 河 和 这 天空 某物 搅拌
在河流与天空之间，有什么东西在涌动.....

[bɪɡ] [ben] [strʌk] [ˈkwɔ:rtər] [tu:; tə] [fɔ:r] [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [wʌnz] [mɔ:r] [ɪntu:][ðə; ði] [strænd]
Big Ben struck quarter to four and he turned once more into the Strand
大的 本 击 四分之一 到 四 和 他 转向 一次 更多的 进入 这 斯特兰德
大本钟敲响了四点四十五分，他又一次转身走向了斯特兰德大街。

[ðə; ði] ['editər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['læstreɪtɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜ:rs(ə)n] [frʌm; frəm] ['mɪstər]
The editor of The Saturday Illustrated was a very different person from Mr
这 编辑 的 这 周六 插图 曾是 一个 非常 不同的 人 从 先生

Boset

《星期六画报》的编辑与博塞特先生是截然不同的两个人。

[æt; ət] [ə; eɪ] [desk] [paɪld] [wɪð; wɪθ] ['pepərz] , [stɜ:rn] , [gɔ:nt] [ænd; ənd] [ɑ:rp] - [tʃɪnd] ,
At a desk piled with papers , stern , gaunt and sharp - chinned ,
在 一个 桌子 堆积 和 文件 , 船尾 , 瘦削 和 锋利的 - 下巴 ,

在一张堆满文件的桌子旁，一位神情严肃、面容憔悴、下巴尖长的男子说道：

[hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ['rætlɪd] [əʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [laɪk] ['pi:z] [ɑ:ntə] [ə; eɪ] [pleɪt] .
his words rattled out of his mouth like peas onto a plate .
他的 字 摇晃 出去 的 他的 嘴 喜欢 豌豆 到 一个 盘子 .

他的话语像豌豆落入盘子里一样，噼里啪啦地说出来。

[bʌt; bət] ['pi:tər] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['hju:mərəs] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] .
But Peter saw that he had humorous twinkling eyes .
但 彼得 锯 那 他 有 幽默 闪烁 眼睛 .

但彼得发现他有一双幽默闪烁的眼睛。

“ [wel] , [wʌt] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [du:] ? ”
“ Well , what can you do ? ”
“ 出色地 , 什么 能 你 做 ? ”

“那又能怎么办呢？ ”

“ [aɪv] ['nevər] [traɪd] ['eniθɪŋ] — [bʌt; bət] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:rn] — ”
“ I've never tried anything — but I feel that I should learn — ”
“ 我已经 绝不 尝试 任何事物 — 但 我 感觉 那 我 应该 学习 — ”

“我以前从未尝试过任何事情——但我感觉我应该学习——”

“ [lɜ:rn] ! ”
“ Learn ! ”
“ 学习 ! ”

“学习！

[du:] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðɪs] ['ɑ:fɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['nɜ:rsəri] [jɑ:p] [fɔ:r; fər] ['ti:tʃɪŋ] ['sʌklɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] [drɔ:]
Do you suppose this office is a nursery shop for teaching sucklings how to draw
做 你 认为 这 办公室 是 一个 苗圃 店铺 为了 教学 哺乳期 如何 到 画

[ðer; ðər] [mɪlk] ?
their milk ?
他们的 牛奶 ?

你认为这间办公室是教婴儿如何吸吮母乳的育婴室吗？

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['redi] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] ? “
Are you ready for anything ? ”
是 你 准备好 为了 任何事物 ? ”

你准备好迎接一切了吗？

“ ['eniθɪŋ] — ”
“ Anything — ”
“ 任何事物 — ”

“任何事物-”

“ [jes] — [ðeɪ] [ɔ:l] [seɪ] [ðæt] . ”
“ Yes — they all say that . ”
“ 是的 — 他们 全部 说 那 . ”

“是的——他们都这么说。”

[ˈdʒɜːrnəlɪz(ə)m] [ˈɪznt] [ˈeni] [fʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
Journalism isn't any fun , you know . ”
新闻业 不是 任何 乐趣 , 你 知道 . ”

你知道，新闻工作一点也不好玩。

“ [aɪm][nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [fʌn] . ”
“ I'm not looking for fun . ”
” 我是 不是 寻找 为了 乐趣 . ”

“我不是来寻欢作乐的。”

“ [wel] , [ɪts] [ðə; ði] [ˈdæmdist] [treɪd] [aʊt] . ”
“ Well , it's the damnedest trade out .
” 出色地 , 它是 这 该死的 贸易 出去 . ”

“唉，这真是最令人气愤的交易。”

[ˈeni;θɪŋz] [ˈbetər] .
Anything's better .
任何东西 更好的 . ”

什么都比什么都好。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [raɪt] ? ”
But you want to write ? ”
但 你 想 到 写 ? ”

但你想写作吗？

“ [aɪ][mʌst; məst] . ”
“ I must . ”
” 我 必须 . ”

“我必须这么做。”

“ [jes] — [ɪgˈzæktli] . ”
“ Yes — exactly .
” 是的 — 确切地 . ”

“是的——正是如此。”

[wel] , [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Well , I like the look of you .
出色地 , 我 喜欢 这 看 的 你 . ”

嗯，我挺喜欢你的。

[mɔːr] [blʌd] [ænd; ənd] [boʊnz] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈraːt(ə)n] [ˈpʌpɪz] [ðæt] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðɪs]
More blood and bones than most of the rotten puppies that come into this
更多的 血 和 骨头 比 最多 的 这 烂 小狗 那 来 进入 这
[ˈɑːfɪs] .
office .
办公室 . ”

比我们办公室里大多数烂小狗身上的血和骨头还多。

[aɪv] [noʊ][dʒɑːb][fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðoʊ] .
I've no job for you at the moment though .
我已经 不 工作 为了 你 在 这 片刻 尽管 . ”

不过目前我没有合适的工作机会。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔːr; jər][dɪgz][ænd; ənd] [raɪt] [ˈsʌmθɪŋ] — [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] — [ænd; ənd] [send]
Go back to your digs and write something — anything you like — and send
去 后退 到 你的 挖掘 和 写 某物 — 任何事物 你 喜欢 — 和 发送
[ɑɪˈtiː] [əˈbɔːŋ] — [liːv] [emˈiː][jɔːr; jər] [əˈdres] .
it along — leave me your address .
它 沿着 — 离开 我 你的 地址 . ”

回到你的住处，写点什么——任何你想写的东西——然后寄给我——留下你的地址。

[oʊ] , [hoʊ] ! [ˈbʌkɪt] [leɪn] — [hɑ:rd] [ʌp] ? ”
Oh , ho ! Bucket Lane — hard up ? ”
 哦 , 何 ! 桶 车道 — 难的 向上 ? ”

哦，嚯！巴克特巷——穷困潦倒吗？

“ [aɪm] [ɔ:l] [raɪt] , [θæŋk] [ju:; jɒ] . ”
“ I'm all right , thank you . ”
 ” 我是 全部 正确的 , 感谢 你 . ”

“我没事，谢谢。”

“ [ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈɔ:fəriŋ] [ju:; jɒ] [ˈtʃærəti] — [noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [pʊt] [jʊr; jər] [praɪd] [ʌp] .
“ All right , I wasn't offering you charity — no need to put your pride up . ”
 ” 全部 正确的 , 我 不是 提供 你 慈善机构 — 不 需要 到 放 你的 自豪 向上 .

“好吧，我不是在施舍你——没必要摆出一副高高在上的样子。”

[aɪ] [ʃænt] [fər'get] [ju:; jɒ] . . . [bʌt; bət] [send] [em 'i:] [ˈsʌmθɪŋ] .
I shan't forget you . . . but send me something .
 我 不会 忘记 你 . . . 但 发送 我 某物 .

我不会忘记你.....不过，给我寄点东西吧。

“ [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [naʊ] [ɪnˈveləpt] [ðə; ði] [sʌn] .
“ The clouds had now enveloped the sun . ”
 ” 这 云 有 现在 被包裹 这 太阳 .

“此时，云层已经遮蔽了太阳。”

[æz; əz] [ˈpi:tər] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɪnˈkɜ:riɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [læst] [ɪkˈspɪəriəns] [bʌt; bət] [ˈtaɪərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʌl] ,
As Peter , a little encouraged by this last experience but tired with a dull ,
 作为 彼得 , 一个 小的 鼓励 经过 这 最后的 经验 但 疲劳的 和 一个 乏味的 ,
 [ˈlɪstləs] [fəˈti:g] ,
listless fatigue ,
 蔫 疲劳 ,

彼得虽然因上次的经历而略受鼓舞，但却感到一种昏昏沉沉、无精打采的疲惫。

[krept] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [dɑ:rk] [ˈtʃænlz] [ʌv; əv] [ˈbʌkɪt] [leɪn] , [ðə; ði] [reɪn] [brɪˈgæŋ] [tu:; tə] [fɔ:l] [wɪð; wɪθ] [ˈhevi]
crept into the dark channels of Bucket Lane , the rain began to fall with heavy
 悄悄地爬 进入 这 黑暗的 频道 的 桶 车道 , 这 雨 开始 到 落下 和 重的
 [ˈsɑ:ləm] [dra:ps] .
solemn drops .
 庄严 滴 .

雨水悄悄渗入巴克特巷的黑暗沟渠，开始沉重而庄严地落下。

[ˈtʃæptər] [ˌvi:ərɪəɪ]
CHAPTER VII
 章 七

第七章

[ˈdevəlz] [mə:rtʃ]
DEVIL'S MARCH
 魔鬼的 行进

魔鬼的行军

[aɪ]
I
 我

我

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɑ:dər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ðæt] [brɑ:kɪts] [ænd; ənd] [ˈbenɪt]
There could be nothing odder than the picture that Brockett's and Bennett
 那里 可以 是 没有什么 更奇怪 比 这 图片 那 布罗克特的 和 贝内特
 [skwer] [priˈzentɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈvæntɪdʒ] [graʊnd] [ʌv; əv] [ˈbʌkɪt] [leɪn] .
Square presented from the vantage ground of Bucket Lane .
 正方形 呈现 从 这 优势 地面 的 桶 车道 .

从巴克特巷的有利位置望去，布罗克特广场和贝内特广场呈现出的景象，恐怕再也找不到比这更奇怪的了。

[haʊ] [ˈpi:sf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ðʊz] [ˈi:vniŋz] ([wʌns] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdrɪri] [pərˈhæps]
How peaceful and happy those evenings (once considered a little dreary perhaps
如何 和平 和 快乐的 那些 晚上 (一次 经过考虑的 一个 小的 凄凉 也许
[ænd; ənd] [məˈnɑ:tənəs]) [naʊ] [si:md] !
and monotonous) now seemed !
和 单调) 现在 似乎 !

那些曾经被认为有些沉闷单调的夜晚，现在看来是多么宁静快乐啊！

[ðʊz] [ˈmɔ:rnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈbʊkʃɑ:p] , [ˈmɪstər] . [zæntɪ] , [hɛə] [ˈɡɒtfri:d] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɑ:kɪt] ,
Those mornings in the dusty bookshop , Mr . Zanti , Herr Gottfried , Mrs . Brockett ,
那些 早晨 在 这 尘土飞扬 书店 , 先生 . 赞蒂 , 先生 戈特弗里德 , 太太 . 布罗ckett ,
那些清晨，在尘土飞扬的书店里，赞蒂先生、戈特弗里德先生、布罗ckett夫人.....

[ðen] [brɑ:kɪts] [wɪð; wɪθ][ɪts] [streɪndʒ] [kaɪnd] - [ˈhɑ:tɪd] [ˈkʌmpəni] — [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [ðə; ði]
then Brockett's with its strange kind - hearted company — the dining - room , the
然后 布罗ckett的 和 它是 奇怪的 种类 - 心地 公司 — 这 用餐 - 房间 , 这
[ˈmɑ:rb(ə)l] [ˈpɪləs] , [ðə; ði] [ɡri:n] [ˈkɜ:tənz] — [ˈnɔ:rə] - !
marble pillars , the green curtains — Norah Monogue !
大理石 柱子 , 这 绿色的 窗帘 — 诺拉 - !

然后是布罗ckett餐厅，它有着奇特而善良的氛围——餐厅、大理石柱、绿色窗帘——诺拉·莫诺格！

[nɑ:tɪ][ˈoʊnli][dɪd][aɪˈti:] [si:m] [əˈnʌðər] [ˈlaɪftaɪm] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][bʌt; bət][ˈɔ:lsoʊ]
Not only did it seem another lifetime when he had been there but also
不是 仅有的 做过 它 似乎 其他 寿命 什么时候 他 有 到过 那里 但 还
[ɪnˈevɪtəbli] ,
inevitably ,
不可避免地 ,

他在那里的时光不仅感觉像是另一个世界，而且不可避免地，

[wʌn][wʌz; wəz] [ˈθreɪnd] [wɪð; wɪθ][ˈnevər] [ˈgetɪŋ] [bæk] .
one was threatened with never getting back .
— 曾是 威胁 和 绝不 获得 后退 .

其中一人受到威胁，可能永远无法返回。

[ˈbʌkɪt] [leɪn] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [wɜ:rld] — [frʌm; frəm][ɪts][ˈɡraɪmi] [ˈwɪndəʊz] [wʌn] [lʊkt] [əˈpɑ:n] [ˈevri]
Bucket Lane was another world — from its grimy windows one looked upon every
桶 车道 曾是 其他 世界 — 从 它是 肮脏的 视窗 — 看起来 之上 每一个
[ˈtrædʒədi] [ðæt] [laɪf][hæd; həd][tu:; tə][ˈɔ:fər] .
tragedy that life had to offer .
悲剧 那 生活 有 到 提供 .

巴克特巷是另一个世界——从它肮脏的窗户里，人们可以看到生活中所有的悲剧。

[ˈɪntu:][ɪts] [bæk] [kɔ:rts] [wɜ:r; wər][bɔ:rn] [ˈmʌdlɪd] [ɪnˈdi:snt] [ˈlɪt(ə)l][laɪvz; lɪvz] ,
Into its back courts were born muddled indecent little lives ,
进入 它是 后退 法院 是 出生 混乱 不雅 小的 生活 ,

它的后院里诞生了混乱不堪、卑鄙无耻的小生命，

[ðer; ðər][ˈblaɪndli][tu:; tə] [ˈwɑ:ləʊ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə] [ɪtˈself] [əˈɡen] .
there blindly to wallow until the earth called them back to itself again .
那里 盲目地 到 泥坑 直到 这 地球 称为 他们 后退 到 本身 再次 .

他们在那里盲目地沉沦，直到大地再次召唤他们回归。

[bʌt; bət][aɪˈti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [ˈbʌkɪt] [leɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]
But it was in the attitude of Bucket Lane to the Great Inevitable that the
但 它 曾是 在 这 态度 的 桶 车道 到 这 伟大的 不可避免的 那 这
[ɪˈsen(ə)l] [ˈdɪfrəns] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [əbˈzɜ:rvd] .
essential difference was to be observed .
基本的 不同之处 曾是 到 是 观察到 .

但巴克特巷对待“大必然性”的态度，才是本质区别所在。

[ɪn] [ˈbenɪt] [ˈskwɜː] [ˈθɪŋz] [ˈhæd; həd] [ˈbɪn] [ɪkˈspektɪd] [ænd; ənd] , [ˈfɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊst][ˈpɑːrt] , [əbˈteɪnd]
In Bennett Square things had been expected and , for the most part , obtained
在 贝内特 正方形 事物 有 到过 预期的 和 , 为了 这 最多 部分 , 获得
.
:
.

在贝内特广场，人们期望的事情大多都能实现。

[kəˈtæstrəfi] [keɪm] [ˈlʌmbəɪŋ] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈmɪdɪst] [æt; ət] [ˈtaɪmz] [ˈbʌt; bət] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ]
Catastrophes came lumbering into their midst at times but rising in the morning
灾难 来了 伐木 进入 他们的 中间 在 时代 但 上升 在 这 早晨
[wʌn] [maɪt] [ˈdiːsntli] [ɪkˈspekt][tuː; tə][ˈɡoʊ][tuː; tə] [ˈrest] [æt; ət] [ˈnaɪt] [ɪn] [ˈseɪfti] .
one might decently expect to go to rest at night in safety .
一 可能 体面地 预计 到 去 到 休息 在 夜晚 在 安全 .

灾难有时会悄然而至，但人们早上醒来时，理所当然地会期望晚上能安然入睡。

[ɪn] [ˈbʌkɪt] [ˈleɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊ] [ˈseɪfti] [ˈbʌt; bət] [dɪˈfaɪəns] — [ˈfɪrs] , [ˈbɪtərli] [ˈhjuːmərəs] ,
In Bucket Lane there was no safety but defiance — fierce , bitterly humorous ,
在 桶 车道 那里 曾是 不 安全 但 蔑视 — 凶猛的 , 苦涩地 幽默 ,
[ˈtrʌkjələnt] [dɪˈfaɪəns] .
truculent defiance .
好斗的 蔑视 .

在巴克特巷，除了反抗之外，没有安全可言——一种激烈的、苦涩的幽默的、桀骜不驯的反抗。

[ˈbʌkɪt] [ˈleɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪˈliːɡərd] [ˈɑːrmi] [ðæt] [ˈstʊd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈɡraɪm] [ænd; ənd][ˈdɜːrti] [wɔːlz]
Bucket Lane was a beleaguered army that stood behind the grime and dirty walls
桶 车道 曾是 一个 饱受围困的 军队 那 站立 在后面 这 污垢 和 肮脏的 墙壁
[ɑːn] [ɡɑːrd] .
on guard .
在 警卫 .

巴克特巷就像一支被围困的军队，在肮脏的墙壁后站岗放哨。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˈmoʊmənt][ðer; ðər][ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ˈʌ; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈberbiːz] [ˈbɔːrn][ˈɪntuː] [ˈbʌkɪt]
From the earliest moment there the faces of all the babies born into Bucket
从 这 最早 片刻 那里 这 面孔 的 全部 这 婴儿 出生 进入 桶
[ˈleɪn] [ˈkɔːt] [ðə; ði] [ˈstreɪn] [ˈʌ; əv] [ˈkɔːʃəs] [ˈrɪˈzɪstəns] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ]
Lane caught the strain of cautious resistance that was always to remain with
车道 捕捉 这 拉紧 的 谨慎 反抗 那 曾是 总是 到 保持 和
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

从出生那一刻起，巴克特巷所有婴儿的脸上都带着一种谨慎的抵抗精神，这种精神将永远伴随着他们。

[laɪf] [ɪn] [ˈbʌkɪt] [ˈleɪn] , [ˈfɔːr; fər] [ˈevri] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [ˈɪnfənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊldɪst] [ˈɪdiət]
Life in Bucket Lane , for every one from the youngest infant to the oldest idiot
生活 在 桶 车道 , 为了 每一个 一 从 这 最小的 婴儿 到 这 最老 笨蛋
, [wʌz; wəz][wɔːr] .
was War .
, 曾是 战争 .

对于从最小的婴儿到最大的傻瓜来说，巴克特巷的生活就是一场战争。

[wɔːr] [əˈɡenst] [ˈɔːrdər][ænd; ənd] [ˈsɪvɪlaɪzd] [ˈfɔːrs] .
War against Order and Civilised Force .
战争 反对 命令 和 文明 力量 .

向秩序和文明力量宣战。

[wɔːr][ˈɔːlsəʊ] [əˈɡentʃ] [ðæt][ɡreɪt] [ˈʌnˈsiːn] [hænd] [ðæt] [maɪt] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [swuːp] [daʊn] [əˈpɑːn]
War also against that great unseen Hand that might at any moment swoop down upon
战争 还 反对 那 伟大的 看不见 手 那 可能 在 任何 片刻 俯冲 向下 之上
[ˈeni] [wʌn][ˈʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [bɪˈstəʊ] [ˈfaɪər] ,
any one of them and bestow fire ,
任何 一 的 他们 和 赐给 火 ,
战争也是对抗那只看不见的巨手，它随时可能俯冲下来，将烈焰倾泻在他们中的任何一人身上。

[deθ] [ænd; ənd] [ɪmˈprɪznmənt] [əˈpɑːn][ɪts][ˈvɪktəms] .
death and imprisonment upon its victims .
死亡 和 监禁 之上 它是 受害者 .
对受害者处以死刑和监禁。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [ˈʌv; əv] [ˈbʌkɪt] [ˈleɪn]
To the ladies and gentlemen from the Mission the citizens of Bucket Lane
到 这 女士们 和 先生们 从 这 使命 这 公民 的 桶 车道
[prɪˈzentɪd] [æn; ən] [əˈmjuːzd] [ænd; ənd][ˈsɪnɪk(ə)] [ˈtɑːləreəns] .
presented an amused and cynical tolerance .
呈现 一个 觉得好笑 和 愤世嫉俗 宽容 .
对于来自米申区的先生女士们，巴克特巷的居民们表现出了一种既好笑又愤世嫉俗的宽容。

[ɪf] [ðəʊz] [pʊr] , [miːk] ,
If those poor , meek ,
如果 那些 贫穷的 , 温顺 ,
如果那些贫穷、温顺的，

[ˈfraɪt(ə)nd] [ˈkriːtʃərz] [tʃəʊz] [sʌm; səm] [feɪnt] - [ˈhɑːtɪd] [əˈtempʃs] [æt; ət] [ˈflætəri] [ænd; ənd]
frightened creatures chose some faint - hearted attempts at flattery and
害怕 生物 选择 一些 头晕的 - 心地 尝试 在 奉承 和
[səbˈmɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [əˈbɑːmɪnəb(ə)] [ˈderəti; ˈdiːəti] — [wel] ,
submission before this abominable Deity — well ,
提交 前 这 可恶 神 — 出色地 ,
受惊的生灵们选择了怯懦地尝试奉承和臣服于这位可憎的神明——好吧，

[ðeɪ] [dɪd][noʊ][hɑːrm] .
they did no harm .
他们 做过 不 伤害 .
他们没有造成任何伤害。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəmz] [sed] [tuː; tə] [mɪs] [kɑːnəkə] ,
Mrs . Williams said to Miss Connacher ,
太太 . 威廉姆斯 说 到 错过 康纳彻 ,
威廉姆斯太太对康纳彻小姐说：

[ə; eɪ] [braɪt] - [feɪst] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [frʌm; frəm][es ˈtiː] . [ˈmæθjuːz] [ˈmɪʃ(ə)n] — “ [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr]
a bright - faced young woman from St . Matthew's Mission — “ And I'm sure
一个 明亮的 - 面对 年轻的 女士 从 英石 . 马修的 使命 — “ 和 我是 当然
[wɪə(r)] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jə] , [mɪs] .
we're always delighted to see you , Miss .
是 总是 高兴极了 到 看 你 , 错过 .
一位来自圣马太教堂、面容灿烂的年轻女子说：“我相信我们每次见到你都非常高兴，小姐。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] - ['ɑːveɪ][juː 'es][ˈɡɔɪn] - [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['greɪt(ə)] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [bendɪd] [niːz] [tuː; tə]
But you can't 'ave us goin ' and being grateful on our bended knees to
但 你 不能 - 大道 我们 去 - 和 存在 感激的 在 我们的 弯曲 膝盖 到
[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jər; jər] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [geɪv] [em 'iː][maɪ][fɜːrst] -
the sort of person as according to your account of it gave me my first 'usband ' oo was a blackguard if ever there was one ,
这 种类 的 人 作为 根据 到 你的 帐户 的 它 给予 我 我的 第一的 -
[ˈjuː,ɛsˈbənd] - ['əu'əu][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blækɡɑːrd] [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ,
耳机 - oo 曾是 一个 浑蛋 如果 曾经 那里 曾是 一 ,
但是你不能让我们跪地感激涕零，去感谢你口中给我带来我第一任“丈夫”的那种人——如果说世上真有无赖的话，那他简直就是个无赖。

[ænd; ənd][maɪ][læst] [tʃaɪld] [wɑːt,wʌt] - [æd] ['rɪkɪts]
and my last child wot ' ad rickets
和 我的 最后的 孩子 什么 - 广告 疳
我的最后一个孩子得了佝偻病

[ænd; ənd][soʊ] - - [ə'reɪndʒd] [em 'iː][tuː; tə][ɡoo] ['breɪk,ɪn] - [maɪ][leg] [wʌn] [naɪt] ['kʌmɪŋ] [bæk]
and so ' andsomely arranged me to go breakin ' my leg one night coming back
和 所以 - - 安排 我 到 去 打破 - 我的 腿 一 夜晚 未来 后退
[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,
from a party and sliding on the stairs ,
从 一个 派对 和 滑动 在 这 楼梯 ,
于是，他“英勇地”安排我一天晚上参加完聚会回家时，在楼梯上滑倒摔断了腿。

[ænd; ənd][ɪn][ˈloʊzɪŋ] - [maɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][oo] - ['tʃærɪn] - [ænd; ənd][æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] [æz; əz][ˈevər] [jər]
and in losin ' my little bit o ' charin ' and as near the workus as ever yer
和 在 损失 - 我的 小的 少量 o - 查林 - 和 作为 靠近 这 沃克乌斯 作为 曾经 你的
[siː] — [noʊ] — [aɪ 'tiː] [eɪnt] ['kɑːmən] [sens] .
see — no — it ain't common sense .
看 — 不 — 它 不是 常见的 感觉 .
失去我那一点点乐趣，而且离工作地点越来越远——不——这不是常识。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [mɪs] [kɑːnəkɜː] ['veɪɡli] ['lʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . ['wɪljəmz] -
" **To which Miss Connacher vaguely looking around for a list of Mrs . Williams '**
" 到 哪个 错过 康纳彻 依稀 寻找 大约 为了 一个 列表 的 太太 : 威廉姆斯 -
['blesɪŋz] [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [nʌn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ,
blessings and finding none to speak of ,
祝福 和 寻找 没有任何 到 说话 的 ,
康纳彻小姐漫不经心地环顾四周，想看看威廉姆斯太太的祝福清单，却发现一份也没有。

[hæd; həd][noʊ][rɪˈplaɪ] .
had no reply .
有 不 回复 .
没有回复。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈpiːtər] [siːmd] [æt; ət][wʌnz][tuː; tə][biː; bi] [siːzd] [wɪð; wɪθ]
But the astonishing thing was that Peter seemed at once to be seized with
但 这 惊人 事物 曾是 那 彼得 似乎 在 一次 到 是 查获 和
[ðə; ði] ['bʌkɪt] [leɪn] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
the Bucket Lane position .
这 桶 车道 位置 .
但令人惊讶的是，彼得似乎立刻就对巴克特巷的位置着迷了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] , [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] ,
He was now , he understood ,
他 曾是 现在 , 他 理解 ,
他现在明白了。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [ˈz:rθkweɪk] — [waɪz] [ˈsɪtəznz] [lɪvd] [frʌm; frəm] [ˈmɪnɪt] [tu:; tə] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd]
in a world of earthquake — wise citizens lived from minute to minute and
在一个世界的地震 — 明智的公民居住地 从 分钟 到 分钟 和
[ˈkaʊntɪd] [ɑ:n][noʊ][lɔ:ŋgər] [ˈseɪftɪ] .
counted on no longer safety .
计数 在 不 更长 安全 .

在地震频发的世界里，明智的公民们分分秒秒地生活，不再指望安全。

[hi:; hi][bɪˈgæən][ˈɔ:lsoʊ][tu:; tə] [ɪˈlɪmɪneɪt] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌæbsəˈlu:tli] [ɪˈsenʃ(ə)l] .
He began also to eliminate everything that was not absolutely essential .
他 开始 还 到 排除 一切 那 曾是 不是 绝对地 基本的 .
他还开始剔除所有非绝对必要的东西。

[æt; ət] [brɑ:kɪts] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈkɑ:nʃəsli] [dʌn] [wɪˈðəʊt] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] —
At Brockett's he had never consciously done without anything that he wanted —
在 布罗克特的 他 有 绝不 有意识地 完毕 没有 任何事物 那 他 通缉 —
[ɪn] [ˈbʌkɪt] [leɪn] [hi:; hi] [drɪˈska:rdɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ləst][ˈpɑ:səb(ə)l] [ʃred] [ʌv; əv] [pəˈzeʃn] .
in Bucket Lane he discarded to the last possible shred of possession .
在 桶 车道 他 丢弃 到 这 最后的 可能的 撕碎 的 拥有 .

在布罗克特家，他从来没有刻意放弃过任何他想要的东西——而在巴克特巷，他却把所有东西都丢弃到了最后一丝一毫。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈtʃ:rnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈdeɪz] [ˈhʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzɑ:lv] [ðæt] [bɪˈfɔ:r]
He had returned from his first day's hunting with the resolve that before
他 有 返回 从 他的 第一的 天 打猎 和 这 解决 那 前
[hi:; hi] [ˈventʃəd] [aʊt] [əˈgen] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] .
he ventured out again he would have something to show .
他 冒险 出去 再次 他 会 有 某物 到 展示 .

他第一天狩猎归来时就下定决心，下次再出去狩猎之前，一定要有所收获。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [ˈsɪkspəns] [hi:; hi] [bɔ:t] [ə; eɪ][ˈkɑ:pɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæskɑ:t][ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [aɪˈti:]
With a precious sixpence he bought a copy of The Mascot and studied it
和 一个 宝贵的 六便士 他 买 一个 复制 的 这 吉祥物 和 研究 它
— [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [ˈstɔ:ri] [ɪnˈtaɪtlɪd] “ [ˈmɪsɪz] . [əˈderz] [ˌsi:ˈoʊ] . ” — [ænd; ənd][æən; ən][ˈɑ:rtɪk(ə)]
— there was a short story entitled “ Mrs . Adair's Co . ” — and an article
— 那里 曾是 一个 短的 故事 标题 “ 太太 . 阿代尔的 合作 . ” — 和 一个 文章
[ɑ:n] “ [wʌt] [səˈsaɪəti] [drɪŋks] ” — [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌmbər] [wɜ:r; wər] [fɪld]
on “ What Society Drinks ” — the remaining pages of the number were filled
在 “ 什么 社会 饮料 ” — 这 其余的 页面 的 这 数字 是 已填
[wɪð; wɪθ] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd] “ [ˈtʃætər] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] .
with pictures and “ Chatter from Day to Day .
和 图片 和 “ 喋喋不休 从 天 到 天 .

他用宝贵的六便士买了一本《吉祥物》杂志，仔细阅读——其中有一篇题为“阿黛尔夫人的公司”的短篇小说，还有一篇关于“上流社会喝什么”的文章——该期杂志的其余页面充满了图片和“每日闲聊”。

” [ðɪs] [ˈgeɪli] - [ˈkʌlərd] [prəˈdʌkʃn] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bedz] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [ru:m] [ɪn]
” This gaily - coloured production lying on one of the beds in the dark room in
” 这 兴高采烈地 - 有色 生产 说谎 在 一 的 这 床 在 这 黑暗的 房间 在
[ˈbʌkɪt] [leɪn] [ˌsi:md] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] .
Bucket Lane seemed singularly out of place .
桶 车道 似乎 单独地 出去 的 地方 .

“这件色彩艳丽的作品摆放在巴克特巷黑暗房间的一张床上，显得格格不入。

[ɪts][ˈpeɪdʒɪz] [ˈflʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [brɪ:z] [ðæt] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [kræks] — “ [ˈmeɪzən]
Its pages fluttered in the breeze that came through the window cracks — “ Maison
它是 页面 飘动 在 这 微风 那 来了 通过 这 窗户 裂缝 — “ Maison
微风从窗缝吹进来，书页随之飘动——“Maison”

[tɛp] ” [aɪˈti:][kraɪd] [ˈfi:blɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈskri:mɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [bɪˈloʊ] ,
Tep ” it cried feebly to the screaming children in the court below ,
特普 ” 它 哭 虚弱地 到 这 尖叫 孩子们 在 这 法庭 以下 ,
“特普,”它虚弱地向楼下法庭里尖叫的孩子们喊道。

“ [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfeɪvərɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈslʌpər] [dʒʌst] [naʊ] ,
“ **is a very favourite place for supper just now** ,
“ 是 一个 非常 最喜欢的 地方 为了 晚餐 只是 现在 ,
“是目前我最喜欢的晚餐地点,”

[wɪð; wɪθ] [ˈmeɪtrə] - [æz; əz][ɪts][ˈpɑːpjələər] [ˌjef] [ænd; ənd][ɪts] [ˈædmərəbli] [ˈstɑːkt] [ˈseləz]
with Maitre Savori as its popular chef and its admirably stocked cellars
和 领班 - 作为 它是 受欢迎的 厨师 和 它是 令人钦佩地 库存充足 地窖
餐厅拥有广受欢迎的主厨 Maitre Savori 和藏酒丰富的酒窖.....

“ [ˈpiːtər] [geɪv] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ɪn] [wɪt] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] “
“ **Peter gave himself a fortnight in which to produce something that he could** “
“ 彼得 给予 他自己 一个 两星期 在 哪个 到 生产 某物 那 他 可以 “
[ˌʃəʊ] .
show .
展示 .
彼得给了自己两周的时间来创作一些他可以“展示”的东西。

“ [ˈstiːvən] [ˈmiːnwaɪl] [hæd; həd] [faʊnd] [wɜːrk][æz; əz][ə; eɪ] [ˈweɪtər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [smɔːl] [ˈsoʊhoʊ]
“ **Stephen meanwhile had found work as a waiter in one of the small Soho**
“ 史蒂芬 同时 有 成立 工作 作为 一个 服务员 在 一 的 这 小的 苏豪区
[ˈrestərənt] ;
restaurants ;
餐厅 ;
与此同时，斯蒂芬在苏豪区的一家小餐馆找到了一份服务员的工作；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈtempərəri] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [bʌt; bət][hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [get] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər]
it was only a temporary engagement but he hoped to get something better
它 曾是 仅有的 一个 暂时的 订婚 但 他 希望 到 得到 某物 更好的
[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] .
within a week or two .
之内 一个 星期 或者 二 .
这只是一份临时合约，但他希望在一两周内能找到更好的工作。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][ɔːl][wʌz; wəz] [wel] .
For the moment all was well .
为了 这 片刻 全部 曾是 出色地 .
此刻一切都很顺利。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtnaɪt] ,
At the end of his fortnight ,
在 这 结尾 的 他的 两星期 ,
两周期满后，

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [θɪŋz] [ˈrɪt(ə)n] [ˈpiːtər] [ment] [tuː; tə] [ædvæns] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [əˈtæk] .
with four things written Peter meant to advance once more to the attack .
和 四 事物 书面 彼得 意思是 到 进步 一次 更多的 到 这 攻击 .
彼得写下四件事，打算再次发起进攻。

[ˈmiːnwaɪl] [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen] ,
Meanwhile he sat with a pen ,
同时 他 卫星 和 一个 笔 ,
与此同时，他手里拿着一支笔坐在那里。

[ə; eɪ] [ˈpenɪ] [ˈbɑːt(ə)][ʌv; əv][ɪŋk][ænd; ənd][æn; ən][ˈeksərsaɪz] [bʊk] [ænd; ənd][dɪd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
a penny bottle of ink and an exercise book and did what he could .
一个 一分钱 瓶子 的 墨水 和 一个 锻炼 书 和 做过 什么 他 可以 .
他带着一瓶廉价墨水和一本练习本，尽其所能地练习。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] “ [ðə; ðɪ] [siː] [roʊd] ,
At the end of the fortnight he had written “ The Sea Road ,
在 这 结尾 的 这 两星期 他 有 书面 “ 这 海 路 ,
两周后，他写下了《海路》，

“ [æ̃n; ə̃n] [ˈeseɪ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈrɑːbərt] [ˈluːɪs] [ˈstiːvn̩sn̩] [wʌz; wəz] [ˈlɑːrdʒli] [rɪˈspɑːnsəb(ə)] , “ [ðə; ði] “ **an essay for which Robert Louis Stevenson was largely responsible** , “ **The** ” 一个 散文 为了 哪个 罗伯特 路易斯 史蒂文森 曾是 很大程度上 负责任的 , “ 这 [red.gert] [mɪl] , **Redgate Mill** , 雷德盖特 磨 ,

罗伯特·路易斯·史蒂文森主要负责撰写的散文《红门磨坊》

“ [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][fænˈtæstɪk] , [ˈterəb(ə)] [kaɪnd] , “ [ˈstoʊnz] [fɔːr; fər] [bred] , “ [ˈmɑːrəlaɪz] [ɑːn] “ **a story of the fantastic , terrible kind** , “ **Stones for Bread** , “ **moralising on** ” 一个 故事 的 这 极好的 , 糟糕的 种类 , “ 石头 为了 面包 , “ 道德说教 在 [ˈbʌkɪt] [leɪn] , **Bucket Lane** , 桶 车道 ,

“一个奇幻而又可怕的故事，《石头换面包》，在巴克特巷进行道德说教”，

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [red] - [ˈherd] [bɔɪ] , “ [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈbɪtər] [ˌremɪˈnɪsns] [ʌv; əv] [ˈdɔːsənz] . **and the “ Red - Haired Boy** , “ **a somewhat bitter reminiscence of Dawson's** . 和 这 “ 红色的 - 头发 男生 , “ 一个 有些 苦的 怀旧 的 道森的 .

还有《红发男孩》，这是对道森略带苦涩的回忆。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [best] [wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] “ [ðə; ði] [siː] [roʊd] , **Of this the best was undoubtedly “ The Sea Road** , 的 这 这 最好的 曾是 无疑 “ 这 海 路 ,

其中最好的无疑是《海滨之路》。

“ [bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] [ˈpɪtər] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] “ **but in his heart of hearts Peter knew that there was something the matter** ” 但 在 他的 心 的 心 彼得 知道 那 那里 曾是 某物 这 事情 [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] . **with all of them** . 和 全部 的 他们 .

但彼得内心深处知道，他们所有人都有些不对劲。

“ [ˈruːbɪn] [hæləˈd] “ [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [raɪt] [aɪ ˈtiː] , “ **Reuben Hallard “ he had written because he had to write it** , ” 鲁本 哈拉德 “ 他 有 书面 因为 他 有 到 写 它 ,

他之所以写下“鲁本·哈拉德”这个名字，是因为他不得不写。

[ðɪːz] [fɔːr] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [ðəm; ðəm] . . . **these four things he had written because he ought to write them** : . . . 这些 四 事物 他 有 书面 因为 他 应该 到 写 他们 . . .

他写下这四件事，是因为他应该写下来.....

[ˈdɪfrəns] [səˈfɪ(ə)nt] . **difference sufficient** . 不同之处 充足的 .

差异足够大。

[ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi] [pʊt] [ðəm; ðəm] [ˈɪntuː] [ˈhæfpenɪ] - [ænd; ənd] [sent] [ðəm; ðəm] [əˈweɪ] . **Nevertheless , he put them into halfpenny wrappes and sent them away** . 尽管如此 , 他 放 他们 进入 半便士 - 和 发送 他们 离开 .

然而，他还是把它们用半便士的包装纸包起来寄了出去。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ðɪːz] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [faʊnd] [ðæt] [ˈfɔːrtnaɪt] **In the struggle to produce these things he had not found that fortnight** 在 这 斗争 到 生产 这些 事物 他 有 不是 成立 那 两星期 [ˈwɪrɪsəm] . **wearisome** . 令人厌倦的 .

在努力制作这些东西的过程中，他并没有觉得那两周很疲惫。

[bɪfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ˈevri] [deɪ] , [ðer; ðər][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [ˈstiːvən] [wəd] [rɪˈtɜːrn] ,
Before him , every day , there was the evening when Stephen would return ,
前 他 , 每一个 天 , 那里 曾是 这 晚上 什么时候 史蒂芬 会 返回 ,
在他之前, 每天晚上, 斯蒂芬都会回来。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [lʊk] [ˈfɔːrwəd] .
to which he might look forward .
到 哪个 他 可能 看 向前 .
他或许会对此感到期待。

[ˈstiːvən] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈveri] [leɪt] — [ˈɔːf(ə)n][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [əˈklɒk, əu-] [bɪfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ,
Stephen was always very late — often it was two o'clock before he came in ,
史蒂芬 曾是 总是 非常 晚的 — 经常 它 曾是 二 点钟 前 他 来了 在 ,
斯蒂芬总是迟到很久——通常要到两点钟才到。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [bɪfɔːr] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] .
but they had a talk before going to sleep .
但 他们 有 一个 讲话 前 去 到 睡觉 .
但他们在睡前谈了一次。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn] [ðiːz] [ˈiːvnɪŋz] [ˈstiːvən] [dɪˈveləpt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [wei] ,
And here in these evenings Stephen developed in the most wonderful way ,
和 这里 在 这些 晚上 史蒂芬 发达 在 这 最多 精彩的 方式 ,
而正是在这些夜晚, 斯蒂芬以一种奇妙的方式成长起来。

[dɪˈveləpt] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][ˈpiːtər][hæd; həd] [ˈriːəli] [ˈnevər] [noʊn] [hɪm; ɪm] [bɪfɔːr] .
developed because Peter had really never known him before .
发达 因为 彼得 有 真的 绝不 已知 他 前 .
因为彼得之前真的不认识他, 所以才有了这样的发展。

[ˈstiːvən] [hæd; həd][ˈnevər] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˈpiːtər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [æt; ət][ɔːl] .
Stephen had never appeared to Peter as a character at all .
史蒂芬 有 绝不 出现 到 彼得 作为 一个 特点 在 全部 .
斯蒂芬这个角色在彼得的印象中从未出现过。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] [ˈpiːtər][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [jʌŋ] .
In the early days Peter had been too young .
在 这 早期的 天 彼得 有 到过 也 年轻的 .
早期彼得年纪太小了。

[ˈstiːvən] [hæd; həd] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [bɪn] [ˈsɪmpli] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwəːʃɪp] , [wɪˈðəʊt]
Stephen had , at that time , been simply something to be worshipped , without
史蒂芬 有 , 在 那 时间 , 到过 简单地 某物 到 是 崇拜 , 没有
[eni] [ˈkwestʃən] [ɔːr] [ˈsteɪtmənt] .
any question or statement .
任何 问题 或者 陈述 .
当时, 斯蒂芬只是一个需要被膜拜的对象, 没有任何疑问或声明。

[naʊ] [ðæt] [ˈwɜːʃəpɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [speɪs] [ðæt] [,aɪ ˈtiː] [left] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
Now that worshipping had gone and the space that it left had to be
现在 那 崇拜 有 已消失 和 这 空间 那 它 左边 有 到 是
[fɪld] [baɪ][sʌm; səm] [nuː] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] ,
filled by some new relationship ,
已填 经过 一些 新的 关系 ,
既然敬拜已经结束, 它留下的空白必须由某种新的关系来填补,

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [kʌm] [ˈsləʊli] ,
something that could only come slowly ,
某物 那 可以 仅有的 来 缓慢地 ,
只能慢慢来的事物

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kloʊz] [dʒʌkstəpə'zɪʃn] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] ['bʌkɪt] [leɪn] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd] .
out of the close juxtaposition that living together in Bucket Lane had provided .
出去 的 这 关闭 并置 那 活的 一起 在 桶 车道 有 假如 .

源于在巴克特巷共同生活所带来的紧密联系。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sti:vən] [hu:] [fəʊnd] , [ʌn'kɑ:ŋjəsli] [ænd; ənd][kwɪt] ['sɪmpli] ,
And it was Stephen who found , unconsciously and quite simply ,
和 它 曾是 史蒂芬 WHO 成立 , 不知不觉 和 相当 简单地 ,
而正是斯蒂芬，在不知不觉中，简单地发现：

[ðə; ði] [jeɪp] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['pi:təz] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
the shape and colour of Peter's idea of him .
这 形状 和 颜色 的 彼得的 主意 的 他 .
彼得心中他的形状和颜色。

['pi:tər][hæd; həd][ɪn] [ri'æləti] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [tu:; tə][du:] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
Peter had in reality , nothing at all to do with it ,
彼得 有 在 现实 , 没有什么 在 全部 到 做 和 它 ,
事实上，彼得与此事毫无关系。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sti:vən] [bɪn] [ə; eɪ] [wɪt] [mɔ: r] [self] - ['kɑ:ŋjəs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʊd] [hæv; həv]
and had Stephen been a whit more self - conscious the effect would have
和 有 史蒂芬 到过 一个 白色 更多的 自己 - 有意识的 这 影响 会 有
[bɪn] [spɔɪld] .
been spoiled .
到过 被宠坏了 .

如果斯蒂芬再多一点自卑感，效果就会大打折扣。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ['pi:tər] [keɪm] [kwɪt] ['freʃli] [tu:; tə][ðə; ði] [wei] [ðæt] ['sti:vən] [ʊkt] .
In the first place Peter came quite freshly to the way that Stephen looked .
在 这 第一的 地方 彼得 来了 相当 新鲜的 到 这 方式 那 史蒂芬 看起来 .
首先，彼得对斯蒂芬的长相还不太熟悉。

['sti:vən] [ɪk'sprest] ['nʌθɪŋ] , ['kɑ:ŋjəsli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn'di:d]
Stephen expressed nothing , consciously , with his body ; it was wonderful indeed
史蒂芬 表达 没有什么 , 有意识地 , 和 他的 身体 ; 它 曾是 精彩的确
[kən'sɪdəɪŋ] [ɪts][saɪz][ænd; ənd] [streŋθ] ,
considering its size and strength ,
考虑 它是 尺寸 和 力量 ,
斯蒂芬没有有意识地用身体表达任何情绪；考虑到他的体型和力量，这确实令人惊叹。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] ['mæniɪdʒd] [tu:; tə][du:] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
the little that he managed to do with it .
这 小的 那 他 管理 到 做 和 它 .
他用它做了些什么呢？

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ: r; wər][maɪld][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['lɑ:rdʒli] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p]
His eyes were mild and amiable , his face largely covered with a deep
他的 眼睛 是 温和的 和 可亲 , 他的 脸 很大程度上 涵盖 和 一个 深的
[braʊn] [bɜ: d] ,
brown beard ,
棕色的 胡须 ,
他眼神温和友善，脸上大部分被浓密的棕色胡须遮住。

[wʌns] ['waɪldli] ['floʊɪŋ] , [naʊ] ['ʃɑ: rpli] ['pɔɪntɪd] .
once wildly flowing , now sharply pointed .
一次 疯狂地 流动 , 现在 尖锐地 尖 .
曾经奔腾不息，如今却尖锐如箭。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [sɪks] [fʊt] [fɔ:r] [ɪn] [haɪt] , [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv] [ˈʃʊldər] [wʌz; wəz]
He was at least six foot four in height , the breadth of shoulder was
他 曾是 在 至少 六 脚 四 在 高度 , 这 宽度 的 肩膀 曾是
[trəˈmendəs] ,
tremendous ,
巨大的 ,

他身高至少有六英尺四英寸，肩膀非常宽阔。

[bʌt; bət] [ɔ:ˈðoʊ] [hi:; hi] [nu:] [ˈædmərəbli] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv]
but although he knew admirably what to do with it as a means of
但 虽然 他 知道 令人钦佩地 什么 到 做 和 它 作为 一个 方法 的
[kənˈveɪəns] ,
conveyance ,
输送 ,

但他虽然非常清楚如何利用它作为交通工具，

[ʌv; əv] [ʃɪr] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈhæbɪt] ,
of sheer physical habit ,
的 透明 身体的 习惯 ,

纯粹出于生理习惯，

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ðæt] [aɪ ˈti:][held] [æz; əz][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
he had no conception of the possibilities that it held as the expression
他 有 不 概念 的 这 可能性 那 它 握住 作为 这 表达
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .
of his soul .
的 他的 灵魂 .

他完全没有意识到，作为他灵魂的表达，它蕴含着多么丰富的可能性。

[ðæt] [soʊl] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] , [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [keəd] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] ,
That soul was to be found , by those who cared to look for it ,
那 灵魂 曾是 到 是 成立 , 经过 那些 WHO 关心 到 看 为了 它 ,
那灵魂终将被那些用心寻找的人发现。

[ˈglænsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
glancing from his eyes ,
瞥了一眼 从 他的 眼睛 ,

他目光掠过脸庞，

[ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] [θru:] [ðə; ði] [swɪft] [ˈfrendlɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɑɪl] — [bʌt; bət][hi:; hi] [geɪv]
struggling sometimes through the swift friendliness of his smile — but he gave
挣扎 有时 通过 这 迅速 友善 的 他的 微笑 — 但 他 给予
[aɪ ˈti:][noʊ][ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .
it no invitation .
它 不 邀请 .

他有时会强颜欢笑，但他并没有主动示好。

[aɪ ˈti:][ɔ:l] [keɪm] , [pərˈhæps] ,
It all came , perhaps ,
它 全部 来了 , 也许 ,

或许，这一切都来了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [ˈtri:tɪd] [hɪmˈself] — [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [meɪ] [bi:; bi]
from the fact that he treated himself — if anything so unconscious may be
从 这 事实 那 他 治疗 他自己 — 如果 任何事物 所以 无意识 可能 是
[kɔ:ld] [ˈtri:tmənt] — [æz; əz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsɪmplɪst] [ˈkri:tʃər] [əˈlaɪv] .
called treatment — as the very simplest creature alive .
称为 治疗 — 作为 这 非常 最简单的 生物 活 .

因为他把自己——如果这种无意识的行为可以称之为对待的话——当作了世上最简单的生物来对待。

[ðə; ði][wɜ:rd] [ˌɪntrəˈspek(ə)n] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wətˈlevər] ,
The word introspection meant nothing to him whatever ,
这 单词 内省 意思是 没有什么 到 他 任何 ,
“内省”这个词对他来说毫无意义。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɪn][laɪf][ˈsɜ:rt(ə)n][dəˈrekt] [ɑ:rp] [ˈməʊtɪvz] [ænd; ənd][ɑ:n] [ði:z] [hi:; hi][ˈæktɪd] .
there were in life certain direct sharp motives and on these he acted .
那里 是 在 生活 肯定 直接的 锋利的 动机 和 在 这些 他 行动 .
生活中存在一些直接而明确的动机，他正是根据这些动机行事的。

[hi:; hi][ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ɔ:r][ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [els] [ɪn][tɜ:rmz][ʌv; əv] [kəmˈpleksəti] ;
He never thought of himself or of any one else in terms of complexity ;
他 绝不 想法 的 他自己 或者 的 任何 一 别的 在 条款 的 复杂 ;
他从不以复杂的视角看待自己或他人；

[ðə; ði][ˈbɑ:di][ˈæktɪd] [ˈsɪmpli] [θru:] [ˈsɜ:rt(ə)n] [klɪr] [ænd; ənd][dəˈrekt] [ˈfɪzɪk(ə)l] [lɔ:z] . . .
the body acted simply through certain clear and direct physical laws . . .
这 身体 行动 简单地 通过 肯定 清除 和 直接的 身体的 法律 . . .
身体的运作仅仅遵循某些清晰直接的物理定律.....

[soʊ][ðə; ði][ˈspɪrɪt] .
so the spirit .
所以 这 精神 .
所以，精神层面。

[hi:; hi] [ʌvd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd][ˈdɑ:mɪneɪtɪd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hi:; hi]
He loved the woman who had dominated his whole life and one day he
他 喜爱 这 女士 WHO 有 占主导地位 他的 所有的 生活 和 一 天 他
[wʊd] [faɪnd][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ˈmæri] [hɜ:r; hər] .
would find her and marry her .
会 寻找 她 和 结婚 她 .
他深爱着那个主宰了他一生的女人，总有一天他会找到她并娶她。

[hi:; hi] [ʌvd] [ˈpi:tər][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [ʌv] [ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪf] [hi:; hi] [pəˈzest] [wʌn] ,
He loved Peter as he would love a son of his own if he possessed one ,
他 喜爱 彼得 作为 他 会 爱 一个 儿子 的 他的 自己的如果 他 拥有 一 ,
他爱彼得，就像爱自己的亲生儿子一样。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət] [ˈpi:tɜ:z] [saɪd][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˈpi:tər] [ˈni:dɪd] [hɪm; ɪm] ,
and he would be at Peter's side so long as Peter needed him ,
和 他 会 是 在 彼得的 边 所以 长的 作为 彼得 需要 他 ,
只要彼得需要他，他就会一直陪在彼得身边。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈræðər] [bi:; bi][ðer; ðər][ðæn; ðən] [ˈeniwər] [els] .
and would rather be there than anywhere else .
和 会 相当 是 那里 比 任何地方 别的 .
而且他宁愿待在那里也不愿去其他任何地方。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][rest] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][bɜ:rθ][ænd; ənd] [deθ] ,
For the rest life was a matter of birth and death ,
为了 这 休息 生活 曾是 一个 事情 的 出生 和 死亡 ,
其余的人，人生不过是生与死。

[ʌv; əv] [ˈʌvɪŋ] [wʌn][mæn][ænd; ənd] [ˈheɪtɪŋ] [əˈhʌðər] , [ʌv; əv] [fu:d] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋk] ,
of loving one man and hating another , of food and drink ,
的 爱 一 男人 和 憎恨 其他 , 的 食物 和 喝 ,
爱一个人恨另一个人，饮食，

[ænd; ɐnd] — [bʌt; bət] [ðɪs] [læst] [ʌn'sɜ:rtɪnli] — [ʌv; əv][sʌm; səm] [streɪndʒ] [θrɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɜ:rd] [ɪn]
and **—** **but** **this** **last** **uncertainly** **—** **of** **some** **strange** **thrill** **that** **was** **stirred in**
和 — 但 这 最后的 不确定性 — 的 一些 奇怪的 刺激 那 曾是 搅拌 在
[hɪm; ɪm] , [æt; ət] [taɪmz] ,
him **,** **at** **times** **,**
他 , 在 时代 ,
而且——但最后这最后一点不确定——有时, 他内心会涌起某种奇怪的兴奋感,

[baɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [saɪts] [ænd; ɐnd] [saʊndz] .
by **certain** **sights** **and** **sounds** .
经过 肯定 景点 和 声音 .
通过某些景象和声音。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rn] . . . [hi:; hi] [wəd] [bi:; bi] [kwɔɪt] ['redi] [tu:; tə][daɪ] .
He **was** **glad** **to** **have** **been** **born** . . . **he** **would** **be** **quite** **ready** **to** **die** .
他 曾是 高兴的 到 有 到过 出生 . . . 他 会 是 相当 准备好 到 死 .
他很高兴自己来到这个世界.....他已经做好了死亡的准备。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [steɪt] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] .
He **did** **not** **question** **the** **reason** **of** **the** **one** **state** **or** **the** **other** .
他 做过 不是 问题 这 原因 的 这 一 状态 或者 这 其他 .
他没有质疑任何一方的理由。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [laɪf] [wʌz; wəz][soʊ][ˈsɪmp(ə)][ænd; ɐnd] [ʌnɪn'tæŋɡld] [hi:; hi] [klʌŋ] ,
For **the** **very** **fact** **that** **life** **was** **so** **simple** **and** **unentangled** **he** **clung** ,
为了 这 非常 事实 那 生活 曾是 所以 简单的 和 解开 他 紧紧抓住 ,
正因为生活如此简单纯粹, 他才如此执着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tə'næsəti] [ænd; ɐnd] [dʌm] [fɔ:rs] [ʌv; əv][æn; ən][ˈænɪm(ə)][tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi]
with **the** **tenacity** **and** **dumb** **force** **of** **an** **animal** **to** **the** **things** **that** **he**
和 这 韧性 和 哑的 力量 的 一个 动物 到 这 事物 那 他
[hæd; həd] .
had .
有 .
他像动物一样, 执着而愚钝地占有自己拥有的东西。

[ˈpi:tər] [felt] , [ˈveɪɡli] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [ðə; ði] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] [wɪθ] [ˈsti:vən] [held]
Peter **felt** , **vaguely** , **from** **time** **to** **time** , **the** **strength** **with** **which** **Stephen** **held**
彼得 毛毡 , 依稀 , 从 时间 到 时间 , 这 力量 和 哪个 史蒂芬 握住
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to **him** .
到 他 .
彼得偶尔会隐约感受到斯蒂芬对他的坚定信念。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪk'sprest] [ɪn][wɜ:rd][nɔ:r][ɪn][ˈæk(ə)n][bʌt; bət][aɪ ˈti:] [keɪm] ['li:pɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] ,
It **was** **never** **expressed** **in** **word** **nor** **in** **action** **but** **it** **came** **leaping** **sometimes** ,
它 曾是 绝不 表达 在 单词 也不 在 行动 但 它 来了 跳跃 有时 ,
[laɪk] ['faɪər] ,
like **fire** ,
喜欢 火 ,
它从未用言语或行动表达出来, 但有时却像火焰般突然爆发。

[ˈɪntu:][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðər; ðər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ['nevər] [ˈtændʒəb(ə)] — [ˈɔ:lweɪz] [ɪˈlu:sɪv]
into **the** **midst** **of** **their** **conversation** **—** **it** **was** **never** **tangible** **—** **always** **illusive**
进入 这 中间 的 他们的 对话 — 它 曾是 绝不 有形 — 总是 虚幻
.
:
.
在他们的谈话中——它从来都不是具体的——总是难以捉摸的。

[tuː; tə] [ˈpiːtəz] [ˈprɑːgres] [ðɪs] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [ˈstiːvən] [wʌz; wəz][ʌv; əv][væst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
To Peter's progress this simplicity of Stephen was of vast importance .
到 彼得's 进步 这 简单 的 史蒂芬 曾是 的 广阔的 重要性 .

斯蒂芬的这种朴实无华对彼得的进步至关重要。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [æn; ən][eɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [wer] [iˈməʊʃənz] , [dʒʌdʒmənts] ,
The boy had now reached an age and a period where emotions , judgments ,
这 男生 有 现在 达到 一个 年龄 和 一个 时期 在哪里 情绪 , 判决 ,
[.pɑː(r)ʃiˈæləti] ,
partialities ,
偏袒 ,

男孩现在已经到了情感、判断和偏见逐渐形成的年龄和时期。

[kənˈklʊzənz] [ænd; ənd] [səˈmaɪzɪz] [wɜːr; wər] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈfjʊriəsli] [fɔːr; fər] [dəˈmɪnjən] .
conclusions and surmises were fighting furiously for dominion .
结论 和 推测 是 斗争 愤怒地 为了 统治权 .

各种结论和推测激烈地争夺着主导权。

[hɪz; ɪz][ˈsev(ə)n] [ˈɪrɪz] [æt; ət] [brɑːkɪts] [hæd; həd] [bɪn] , [ɪntrəsˈpektɪvli] , [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][ˈmoʊmənt] .
His seven years at Brockett's had been , introspectively , of little moment .
他的 七 年 在 布罗克特的 有 到过 , 内省地 , 的 小的 片刻 .

反思自己，他在布罗克特的七年时光，其实微不足道。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈbɪzi] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ʌðər] [ˈpiːp(ə)] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd]
He had been too busy discovering the things that other people had discovered
他 有 到过 也 忙碌的 发现 这 事物 那 其他 人们 有 发现
[ænd; ənd] [ˈrɪt(ə)n] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈveri] [mʌt] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] .
and written down to think very much about himself .
和 书面 向下 到 思考 非常 很多 关于 他自己 .

他一直忙于发现其他人发现并记录下来的事物，而没有过多地思考自己。

[naʊ] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [bʊks] , [hiː; hi] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈwɜːrɪpuːl] [ʌv; əv]
Now released from the domination of books , he plunged into a whirlpool of
现在 发布 从 这 统治 的 图书 , 他 暴跌 进入 一个 漩涡 的
[səˈmaɪz] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] .
surmise about himself .
推测 关于 他自己 .

摆脱了书籍的束缚后，他陷入了对自己种种猜测的漩涡之中。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːrtnaɪt] [ðæt] [hiː; hi][sæt] [ˈraɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈɑːrtɪk(ə)lɪz][ɪn] [ˈbʌkɪt] [leɪn] [hiː; hi] [fluː] , [hiː; hi]
During the fortnight that he sat writing his articles in Bucket Lane he flew , he
期间 这 两星期 那 他 卫星 写作 他的 文章 在 桶 车道 他 飞翔 , 他
[sæŋk] ,
sank ,
沉没 ,

在他坐在巴克特巷写作的那两周里，他的思绪时而飘忽不定，时而跌入谷底。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mudz] .
according to his moods .
根据 到 他的 情绪 .

根据他的心情而定。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ɑːn][wʌn] [pæθ] [ænd; ənd]
It seemed to him that as soon as he had decided on one path and
它 似乎 到 他 那 作为 很快 作为 他 有 决定 在 一 小路 和
[set] [aʊt] [iˈɪgərli] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈʌðər] [krɔːst] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [bɪˈwɪldərd] [hɪm; ɪm] .
set out eagerly to follow it others crossed it and bewildered him .
放 出去 急切地 到 跟随 它 其他的 交叉 它 和 困惑 他 .

在他看来，每当他选定一条路并满怀热情地出发去走的时候，就会有其他路与他交叉，让他感到困惑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn] [ðæt] [ʌn'hoʊlsəm] , [əb'zɔːrbiŋ,əb'sɔːrbiŋ] , ['θrɪlɪŋ] , ['deɪndʒərəs] [pæθ] [ʌv; əv]
He was now on that unwholesome , absorbing , thrilling , dangerous path of
他 曾是 现在 在 那 不健康的 , 吸收 , 惊险 , 危险的 小路 的
[self] - [dɪ'skʌvəri] .
self - discovery .
自己 - 发现 .

他现在踏上了那条不健康的、引人入胜的、激动人心的、危险的自我发现之路。

[ə'pəʊzd] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnɑːr'tɪkjələt] , ['frendli] [soʊl] [ʌv; əv] ['sti:vən] .
Opposed to this was the inarticulate , friendly soul of Stephen .
反对 到 这 曾是 这 不善言辞 , 友好的 灵魂 的 史蒂芬 .

与此形成鲜明对比的是斯蒂芬那不善言辞却又友善的灵魂。

['sti:vən] [ʌndər'stʊd] ['nʌθɪŋ] [ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʌndər'stʊd] ['evriθɪŋ] .
Stephen understood nothing and at the same time understood everything .
史蒂芬 理解 没有什么 和 在 这 相同的 时间 理解 一切 .

斯蒂芬什么都不懂，但同时又什么都懂。

[ə'genst] [ðə; ði] ['testɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] [lɔːz] ['pi:təz] [kəm'pleksɪtɪz] ['ɔːf(ə)n] ['væniʃt] . . .
Against the testing of his few simple laws Peter's complexities often vanished . . .
反对 这 测试 的 他的 很少 简单的 法律 彼得的 复杂性 经常 消失了 . . .

[bʌt; bət] ['væniʃt] ['oʊnli][tuː; tə][rɪ'kɜːr] [ə'gen] ,
but vanished only to recur again ,
但 消失了 仅有的 到 复发 再次 ,

在彼得提出的几条简单法则的考验下，他的复杂性往往会消失.....但消失之后又会再次出现。

[ʌn'sætɪsfɑɪd] , [dɪ'mændɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌtələr] ['ænsər] .
unsatisfied , demanding a subtler answer .
不满意 , 要求 一个 更微妙 回答 .

不满意，要求更委婉的回答。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðəʊz] [deɪz] ,
It was during those days ,
它 曾是 期间 那些 天 ,

正是在那些日子里，

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ʌnd][ɪːv(ə)n] ['hɔːrər] [ðæt] [soʊ] ['ɔːrtli] [keɪm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][bəʊθ] ,
through all the trouble and even horror that so shortly came upon them both ,
通过 全部 这 麻烦 和 甚至 恐怖 那 所以 不久 来了 之上 他们 两个都 ,

尽管他们很快就遭遇了种种磨难，甚至是恐怖，

[ðæt] ['sti:vən] ['rɪəlaɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] , [ʌn'riːznd] [peɪn] , [laɪk] [liːd] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] ,
that Stephen realised with a dull , unreasoned pain , like lead at the heart ,
那 史蒂芬 意识到 和 一个 乏味的 , 不合理的 疼痛 , 喜欢 带领 在 这 心 ,

斯蒂芬突然意识到，那种感觉就像心脏被铅压着一样，沉重而莫名其妙地痛楚。

[ðæt] ['pi:tər][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn'evɪtəbli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌntri] ['wɪðər] ['sti:vən]
that Peter was passing inevitably from him into a country whither Stephen
那 彼得 曾是 通过 不可避免地 从 他 进入 一个 国家 往哪里去 史蒂芬

[kʊd; kəd][nɑːt] ['fɑːləʊ] — [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fjuːz] [ðæt] ['sti:vən] [kʊd; kəd][nɑːt] ,
could not follow — to deal with issues that Stephen could not ,
可以 不是 跟随 — 到 交易 和 问题 那 史蒂芬 可以 不是 ,

彼得不可避免地要离开他，前往斯蒂芬无法前往的国度——去处理斯蒂芬无法处理的问题。

[ɪn] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] , [ʌndər'stænd] .
in any kind of way , understand .
在 任何 种类 的 方式 , 理解 .

无论如何，请理解。

['sti:vən] ['rɪəlaɪzd] [ðɪs] ['meni] [deɪz] [brɪ'fɔːr] ['pi:tər][ɪːv(ə)n] ['dɪmli] [pər'siːvd] [aɪ 'tiː] ,
Stephen realised this many days before Peter even dimly perceived it ,
史蒂芬 意识到 这 许多 天 前 彼得 甚至 依稀 感知 它 ,

斯蒂芬早在彼得隐约察觉之前很多天就意识到了这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldə(r)][mæn][baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [hu:m] [hiː; hi]
and the older man by the love that he had for the boy whom he
和 这 老 男人 经过 这 爱 那 他 有 为了 这 男生 谁 他
[hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['piəriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [groʊθ] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] ,
had known from the very first period of his growth was enabled ,
有 已知 从 这 非常 第一的 时期 的 他的 生长 曾是 已启用 ,
而那位年长的男人, 因为对他从小就认识的男孩的爱, 而能够做到这一点。

[ɔːl'doʊ] [dɪmli] , [tuː; tə] [siː] [brɪ'ɑːnd] , [ə'bʌv] [ɔːl] [ðiːz] [kəm'pleksɪtɪz] , [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['piːtər]
although dimly , to see beyond , above all these complexities , to a day when Peter
虽然 依稀 , 到 看 超过 , 多于 全部 这些 复杂性 , 到 一个 天 什么时候 彼得
[wʊd] [wʌns] [mɔːr] ,
would once more ,
会 一次 更多的 ,
虽然模糊不清, 但要超越所有这些复杂情况, 看到彼得再次出现的那一天,

[hævɪŋ] [lɜːrnt] [ænd; ənd] ['sʌfəd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [fɜːrst]
having learnt and suffered much in the meanwhile , come back to that first
拥有 学会了 和 遭受 很多 在 这 同时 , 来 后退 到 那 第一的
[sɪm'plɪsəti] .
simplicity .
简单 .
经历了这段时间的种种教训和苦难之后, 回归最初的纯真吧。

[bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][faːr] ['dɪstənt] .
But that day was far distant .
但 那 天 曾是 远的 遥远 .
但那一天还很遥远。

[iː]
II
三
二

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['piːtər] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪv] [ə'tempts]
On the evening of the day on which Peter finished the last of his five attempts
在 这 晚上 的 这 天 在 哪个 彼得 完成的 这 最后的 的 他的 五 尝试
[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['lʌndən] [dʒɜːnəlz][baɪ][stɔːrm] ['stiːvən] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['restrɔːnt] [ˈɜːrliər]
to take the London journals by storm Stephen returned from his restaurant earlier
到 拿 这 伦敦 期刊 经过 风暴 史蒂芬 返回 从 他的 餐厅 早些时候
[ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] — [soʊ] [ˈɜːrli] [ɪn'diːd] ,
than usual — so early indeed ,
比 通常 — 所以 早期的 的确 ,

在彼得完成他五次冲击伦敦报刊的最后一次尝试的那天晚上, 斯蒂芬比平时更早地从他的餐馆回来了——确实非常早。
[ðæt] ['piːtər] , [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [bent] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'miːdiət] [ə'ferz] ,
that Peter , had he not been so bent on his own immediate affairs ,
那 彼得 , 有 他 不是 到过 所以 弯曲 在 他的 自己的 即时 事务 ,
如果彼得不是那么专注于自己的眼前事务,

[mʌst; məst][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ænd; ənd] ['kwɛstʃənd] [aɪ 'tiː] .
must have noticed and questioned it .
必须 有 注意到 和 被质问 它 .
他肯定注意到了这件事, 并且提出了疑问。

[hiː; hi] [maɪt] , [tuː] , [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['stiːvən] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ʃɑːt] [æn; ən] ['æŋkʃəs]
He might , too , have observed that Stephen , now and again , shot an anxious
他 可能 , 也 , 有 观察到 那 史蒂芬 , 现在 和 再次 , 射击 一个 焦虑的
,
,
,
他或许也注意到, 斯蒂芬时不时会射杀一个焦虑不安的人。

[ˈtrʌblɪd] [ˈglæns] [æɪt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðʊv] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ʌnˈiːzi] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] .
troubled glance at him as though he were uneasy about something .
麻烦 瞥一眼 在 他 作为 尽管 他 是 不安 关于 某物 .

他忧虑地看了他一眼，似乎有什么事让他感到不安。

[bʌt; bət][ˈpiːtər] , [ˌsɪns] [ˌsɪks][əˈklɒk, əu-] [ðæt] [ˈiːvniŋ] ,
But Peter , since six o'clock that evening ,
但 彼得 , 自从 六 点钟 那 晚上 ,

但是彼得，从那天晚上六点开始，

[æɪt; ət] [wɪtʃ] [ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði] [kənˈkluːdɪŋ] [ˈsentəns] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [siː] [roʊd] ,
at which moment he had written the concluding sentence of “ The Sea Road ,
在 哪个 片刻 他 有 书面 这 总结 句子 的 “ 这 海 路 ,
就在这时，他写下了《海路》的最后一句话。

“ [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [diːp] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] [θʌːt] [kənˈsɜːrniŋ] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [brʊk]
“ had been in deep and troubled thought concerning himself , and broke
“ 有 到过 在 深的 和 麻烦 想法 有关 他自己 , 和 打破

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˌɪntrəˈspekʃ(ə)n] ,
from that introspection ,
从 那 内省 ,

他一直沉浸在对自己的深刻而忧虑的思考中，然后从这种内省中挣脱出来。

[ɑːn] [ˈstiːvənz] [əˈraɪv(ə)] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌnˈhæpi] [mɔːrˈbɪdəti] [ænd; ənd][ɪnˈtaɪər][self] - [əbˈsɔːrpʃ(ə)n] .
on Stephen's arrival , in a state of unhappy morbidity and entire self - absorption .
在 斯蒂芬的 到达 , 在 一个 状态 的 不开心 发病率 和 全部的 自己 - 吸收 .

史蒂芬到达时，处于一种不快乐的病态状态，完全沉浸在自我之中。

[ðər; ðær] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [bɪr] , [sɑːˈdiːnz] [ænd; ənd] [tʃiːz] .
Their supper was beer , sardines and cheese .
他们的 晚餐 曾是 啤酒 , 沙丁鱼 和 奶酪 .

他们的晚餐是啤酒、沙丁鱼和奶酪。

“ [ɪts] [bɪn] [ˈprɪti] [ˈɔːf(ə)] [hɪr] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] , “ [ˈpiːtər] [sed] .
“ It's been pretty awful here this evening , “ Peter said .
“ 它是 到过 漂亮的 可怕 这里 这 晚上 , “ 彼得 说 .

“今晚这里的情况糟透了，”彼得说。

“ [oʊld] - [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪloʊz] [bɪn] [ˈbiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ʃiːz] [bɪn] [ˈskriːmɪŋ]
“ Old Trubbit on the floor below's been beating his wife and she's been screaming
“ 老的 - 在 这 地面 以下是 到过 殴打 他的 妻子 和 她是 到过 尖叫

[laɪk] [ˈeniθɪŋ] .
like anything .
喜欢 任何事物 .

“楼下的老特鲁比特一直在打他的妻子，她哭喊得撕心裂肺。”

[aɪ] [ˈkʊdnt] [stænd][aɪ ˈtiː] , [ˈæftər][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] .
I couldn't stand it , after a bit , and went down to see what I could do .
我 不能 站立 它 , 后 一个 少量 , 和 去 向下 到 看 什么 我 可以 做 .

过了一会儿，我实在忍无可忍了，就下去看看我能做些什么。

[ðə; ði][ˈfæməli][wʌz; wəz] [ˈmɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]
The family was mopping her head with water and he was sitting on a
这 家庭 曾是 拖地 她 头 和 水 和 他 曾是 坐着 在 一个
[tʃer] , [ˈkraɪɪŋ] .
chair , crying .
椅子 , 哭泣 .

家人正用水擦拭她的头部，他则坐在椅子上哭泣。

[drʌŋk] [ə'gen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ɔ:f][hɪz; ɪz][dʒɑ:b] [ə'pærəntli] [ðɪs]
Drunk again , of course , but he was turned off his job apparently this
醉 再次 , 的 课程 , 但 他 曾是 转向 离开 他的 工作 显然 这
[æftə'nu:n] .
afternoon .
下午 .

他当然又喝醉了，但显然今天下午他被解雇了。

[ðeə(r)] ['kloʊzɪŋ] [daʊn] . "
They're closing down ."
它们是 结束 向下 . "

他们要关门了。

" - ['ɑ:rd] [ʌk] , " [sed] ['sti:vən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [flɔ:r] .
" ' Ard luck , " said Stephen , looking at the floor .
" - 阿尔德 运气 , " 说 史蒂芬 , 寻找 在 这 地面 .

“真倒霉，”斯蒂芬看着地板说道。

" [jes] — [aɪ 'ti:] ['hæznt] [bɪn] [ɔ:ltə'geðər] ['tʃɪrf(ə)l] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [ðə; ði] [tʃʌk] [laɪk] [ðæt]
" Yes — it hasn't been altogether cheerful — and his getting the chuck like that
" 是的 — 它 还没有 到过 共 快乐 — 和 他的 获得 这 查克 喜欢 那
[set][em 'i:] ['θɪŋkɪŋ] .
set me thinking .
放 我 思维 .

“是的——事情并不总是那么令人愉快——他那样被淘汰让我开始思考。

[ɪts] ['ɔ:fli] ['ʌki] [ju:v] [gɑ:t][jɔr; jər][dʒɑ:b][ɔ:l] [raɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [naʊ] [aɪv] ['rɪt(ə)n]
It's awfully lucky you've got your job all right and of course now I've written
它是 非常 幸运的 你已经 得到 你的 工作 全部 正确的 和 的 课程 现在 我已经 书面
[ði:z] [θɪŋz] [ænd; ənd][hæv; həv][gɑ:t] - ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ʃoʊ] ,
these things and have got ' something to show ,
这些 事物 和 有 得到 - 某物 到 展示 ,

你能找到工作真是太幸运了，当然，现在我写了这些东西，也有了“可以展示的东西”。

- [aɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .
' I'll be all right .
- 患病的 是 全部 正确的 .

我会没事的。

" ['pi:tər] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'sɜ:rtɪli] .
" Peter paused for a moment a little uncertainly .
" 彼得 暂停 为了 一个 片刻 一个 小的 不确定性 .

彼得有些犹豫地停顿了一下。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [dʌz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [meɪk] [wʌn][ə; eɪ][bɪt] ['fraɪt(ə)nd] , [ðɪs] [pleɪs] ,
" But it does , you know , make one a bit frightened , this place ,
" 但 它 做 , 你 知道 , 制作 — 一个 少量 害怕 , 这 地方 ,
" 但是，你知道，这个地方确实会让人有点害怕。”

['si:ɪŋ] [ðə; ði] [wei] ['pi:p(ə)l] [get] ['sʌd(ə)nli] ['boʊld] ['oʊvər] .
seeing the way people get suddenly bowled over .
看到 这 方式 人们 得到 突然 保龄球 超过 .

看到人们突然被击倒的样子。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['gæmbɪts] — [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ə'gəʊ][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][wɜ:rk][ænd; ənd] [ðeɪ]
There were the Gambits — a fortnight ago he was in work and they
那里 是 这 策略 — 一个 两星期 前 他 曾是 在 工作 和 他们
[wɜ:r; wər][æz; əz][fɪt][æz; əz] ['eniθɪŋ] . . .
were as fit as anything . . .
是 作为 合身 作为 任何事物 . . .

还有那支“赌徒”队——两周前他还在上班，他们状态好得不得了.....

[ðeɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd] [ˈeni] [fuːd] [naʊ] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] . "**they haven't had any food now for three days** . "

他们 还没有 有 任何 食物 现在 为了 三 天 . "

他们已经三天没吃东西了。

" [ðer; ðər] [eɪnt] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] [əˈbaʊt] , " [ˈstiːvən] [sed] [ˈsləʊli] .
"**There ain't anything to be frightened about** , "**Stephen said slowly** .
" 那里 不是 任何事物 到 是 害怕 关于 , " 史蒂芬 说 缓慢地 .
"没什么好怕的,"斯蒂芬缓缓说道。

" [noʊ] , [aɪ] [noʊ] .
"**No , I know** .
" 不 , 我 知道 .

"不, 我知道."

[bʌt; bət] [ˈstiːvən] , [səˈpəʊz] [aɪ] [dəʊnt] [get] [wɜːrk] , [ˈæftər] [ɔːl] .
But Stephen , suppose I don't get work , after all .
但 史蒂芬 , 认为 我 不 得到 工作 , 后 全部 .

但是斯蒂芬, 万一我最终没找到工作呢?

[aɪv] [bɪn] [soʊ] [ˈkɔːnfɪdənt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,
I've been so confident all this time ,
我已经 到过 所以 自信的 全部 这 时间 ,

我一直以来都非常自信。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈmaɪənt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [ðə; ðɪ] [dʒɑːb] [ə; eɪ] [bɪt]
but I mightn't be able to do the job a bit
但 我 可能不会 是 有能力的 到 做 这 工作 一个 少量

但我可能有点做不了这份工作.....

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [nəːvs] .
I suppose this place is getting on my nerves
我 认为 这 地方 是 获得 在 我的 神经

我想, 这个地方真是让我心烦意乱。

[bʌt; bət] — [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [ˈɔːfli] [ˈfraɪ(ə)nd] [ɪf] [aɪ] [let] [maɪˈself] . "
but — I could get awfully frightened if I let myself . "
但 — 我 可以 得到 非常 害怕 如果 我 让 我 . "

但是——如果我放任自己, 我可能会非常害怕."

" [oʊ] , [juːl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
"**Oh , you'll be all right** .
" 哦 , 你会 是 全部 正确的 .

"哦, 你会没事的."

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] — "
Of course you'll be getting something — "
的 课程 你会 是 获得 某物 — "

当然你会得到一些东西——"

" [jes] , [bʌt; bət] [aɪ] [heɪt] [ˈspendɪŋ] [jɔːr; jər] [ˈmʌni] [laɪk] [ðɪs] .
"**Yes , but I hate spending your money like this** .
" 是的 , 但 我 恨 开支 你的 钱 喜欢 这 .

"是的, 但我很讨厌这样花你的钱。"

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈstiːvən] , [aɪˈd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈræðər] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [tuː] .
Do you know , Stephen , I'd almost rather you were out of work too .
做 你 知道 , 史蒂芬 , ID 几乎 相当 你 是 出去 的 工作 也 .

斯蒂芬, 你知道吗, 我其实宁愿你也失业。

[ðæt] [saʊndz] [ə; eɪ] [ˈrɑːt(ə)n] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [bʌt; bət] [aɪ] [heɪt] [ˈbiːɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [laɪk] [ðɪs] ,
That sounds a rotten thing to say but I hate being given it all like this ,
那 声音 一个 烂 事物 到 说 但 我 恨 存在 给定 它 全部 喜欢 这 ,

这话听起来很糟糕, 但我讨厌被这样对待。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [gɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jɔː; jər] [oʊn] [iːðər] — “
especially when you haven't got much of your own either — ”
尤其 什么时候 你 还没有 得到 很多 的 你的 自己的任何一个 — ”
尤其是当你自己也没什么积蓄的时候——”

“ [brɪtwiːn] [frendz] , ” [sed] [ˈstiːvən] [ˈsləʊli] ,
“ **Between friends , ” said Stephen slowly** ,
” 之间 朋友们 , ” 说 史蒂芬 缓慢地 ,
“朋友之间,”斯蒂芬缓缓说道。

[ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][leg] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][bed] [kriːk] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
swinging his leg backwards and forwards and making the bed creak under his
摇摆 他的 腿 向后 和 前进 和 制作 这 床 吱嘎声 在下面 他的
[wert] ,
weight ,
重量 ,
他前后摆动着腿, 床在他体重的作用下发出吱嘎声。

“ [ðer; ðər] [ɑːnt] [ˈeni] [ˈgɪvɪŋ] [ɔːr] [ˈteɪkɪŋ] — [ɪts] [dʒʌst] [ˈkɑːmən] . ”
“ **there aren't any giving or taking — it's just common** . ”
” 那里 不是 任何 给予 或者 采取 — 它是 只是 常见的 . ”
“这其中不存在付出或索取——这只是很平常的事情。”

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [ˈpiːtər] [ˈhɜːrɪdli] , [ˈfraɪ(ə)nd] [lest] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɜːrt][hɪz; ɪz]
“ **Oh , yes , I know , ” said Peter hurriedly , frightened lest he should have hurt his**
” 哦 , 是的 , 我 知道 , ” 说 彼得 匆匆 , 害怕 免得 他 应该 有 伤害 他的
[ˈfiːlɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,
“哦, 是的, 我知道,”彼得急忙说道, 生怕自己伤了他的心。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [brɪtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] .
“ **of course it's all right between you and me** .
” 的 课程 它是全部 正确的 之间 你 和 我 .
“当然, 你我之间没问题。”

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪm] [ˈræðər] [iːgər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɜːrniŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
But all the same I'm rather eager to be earning part of it .
但 全部 这 相同的 我是 相当 渴望的 到 是 收入 部分 的 它 .
但我仍然非常渴望能从中分得一杯羹。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
“ **They were silent for a time** .
” 他们 是 沉默的 为了 一个 时间 .
他们沉默了一会儿。

[ˈbʌkɪt] [leɪn] [tuː] [siːmd] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪndəʊ] , [brɪtwiːn] [ðə; ði] [blæk]
Bucket Lane too seemed silent and through their little window , between the black
桶 车道 也 似乎 沉默的 和 通过 他们的 小的 窗户 , 之间 这 黑色的
[ruːfs] [ænd; ənd] [ˈtʃɪmnɪz] ,
roofs and chimneys ,
屋顶 和 烟囱 ,
巴克特巷也显得寂静无声, 透过他们的小窗户, 在黑色的屋顶和烟囱之间,

[ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv][stɑːrɪz] [ˈtwɪŋkəld] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] , [baɪ][ˈæksɪdənt] ,
a cluster of stars twinkled as though they had found their way , by accident ,
一个 簇 的 明星 闪烁 作为 尽管 他们 有 成立 他们的 方式 , 经过 事故 ,
一群星星闪烁着, 仿佛是偶然间找到了彼此。

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɜːrti] [ˈneɪbərhəd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [əˈgen] .
into a very dirty neighbourhood and were trying to get out of it again .
进入 一个 非常 肮脏的 邻里 和 是 尝试 到 得到 出去 的 它 再次 .
他们误入了一个非常脏乱的街区, 然后又想办法离开那里。

[ˈpi:tər][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈfɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ；
Peter was busy fishing for his thoughts ；
彼得 曾是 忙碌的 钓鱼 为了 他的 想法 ；
彼得正忙着梳理自己的思绪；

[æɪt; ət][læst][hiː; hi] [kɔ:t] [wʌn][ænd; ənd][held][aɪˈtiː][aʊt][tuː; tə] [ˈsti:vənz] [ˈɪnəs(ə)nt] [geɪz] .
at last he caught one and held it out to Stephen's innocent gaze .
在 最后的 他 捕捉 一 和 握住 它 出去 到 斯蒂芬的 清白的 目光 .
最后他抓住了一个，把它递到斯蒂芬天真的目光前。

“ [aɪˈtiː][ˈɪznt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [laɪk] [ˈeniθɪŋ] [sʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ə; eɪ] [dɪˈziːz] [frʌm; frəm]
“ It isn't , ” he said , “ like anything so much as catching a disease from
“ 它 不是 , ” 他 说 , “ 喜欢 任何事物 所以 很多 作为 捕捉 一个 疾病 从
[æn; ən] [ɪnˈfekʃəs] [ˈneɪbərhʊd] .
an infectious neighbourhood .
一个 传染性 邻里 .
“这不像其他任何事,”他说,“更像是从传染病区感染了一种疾病。”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ] [lɪvd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stiːl] [biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] .
I think if I lived here with five thousand a year I should still be frightened .
我 思考 如果 我 居住地 这里 和 五 千 一个 年 我 应该 仍然 是 害怕 .
我想,就算我住在这里,年收入五千,我也应该感到害怕。

[ɪts] [ɪn][ðə; ði] [er] . “
It's in the air . ”
它是 在 这 空气 . ”
空气中弥漫着这种气息。

“ [ˈbiːɪŋ] [ˈfraɪt(ə)nd] , ” [sed] [ˈsti:vən] [ˈræðər] [ˈhɜːrɪdli] [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
“ Being frightened , ” said Stephen rather hurriedly and speaking with a kind of
“ 存在 害怕 , ” 说 史蒂芬 相当 匆匆 和 请讲 和 一个 种类 的
[feɪm] ,
shame ,
耻辱 ,
“我当时很害怕,”斯蒂芬有些慌乱地说道,语气中带着一丝羞愧。

[æz; əz] [ðʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈræðər][nɑ:t] [oʊn] [ʌp] ,
as though he had done something to which he would rather not own up ,
作为 尽管 他 有 完毕 某物 到 哪个 他 会 相当 不是 自己的向上 ,
就好像他做了什么他宁愿不承认的事情一样。

“ [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] - [ˈæbɪt] .
“ is a kind of 'abit .
“ 是 一个 种类 的 - 有点 .
“是一种‘一点点’。

[veri] [suːn] , [ˈpi:tər] , [juːl] [noʊ] [wʌt] [ɪts] [laɪk][ænd; ənd] [teɪk] [aɪˈtiː][æz; əz][aɪˈtiː] [kʌmz] . “
Very soon , Peter , you'll know what it's like and take it as it comes . ”
非常 很快 , 彼得 , 你会 知道 什么 它是 喜欢 和 拿 它 作为 它 来 . ”
彼得,很快你就会知道那是什么滋味,然后顺其自然吧。

“ [oʊ] , ” [sed] [ˈpi:tər] ,
“ Oh , ” said Peter ,
“ 哦 , ” 说 彼得 ,
“哦,”彼得说。

“ [ɪf] [ɪts] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈfraɪt(ə)nd] — [ˈsiːɪŋ] [aɪ] [miːn] [kwaɪt] [ˈklɪrli] [ðə; ði] [θɪŋz] [jʊə(r)]
“ if it's that kind of being frightened — seeing I mean quite clearly the things you're
“ 如果 它是 那 种类 的 存在 害怕 — 看到 我 意思是 相当 清楚地 这 事物 你是
[ˈfraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] — [waɪ] ,
frightened of — why ,
害怕 的 — 为什么 ,
“如果是那种恐惧——我指的是你非常清楚地害怕的事物——为什么,

[ðæts] [ˈprɪtɪ] [ˈiːzi] .
that's pretty easy .
那就是 漂亮的 简单的 .

那很简单。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] [bʊks] [aɪ][ˈevər] [riːd] — - [ˈhenri] , - [baɪ] [ˈɡæliən] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
One of the first books I ever read — ' Henry Lessingham , ' by Galleon , you know ,
— 的 这 第一的 图书 我 曾经 读 — - 亨利 莱辛厄姆 , - 经过 盖伦帆船 , 你 知道 ,
我最早读的书之一——《亨利·莱辛厄姆传》，是加利恩出版社的，你知道的。

[aɪv] [tɔːkt] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] — [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɪt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] — [ˈkʌrɪdʒ]
I've talked about him to you — had a long bit about it — courage
我已经 谈话 关于 他 到 你 — 有 一个 长的 少量 关于 它 — 勇气
我跟你谈过他——谈了很久——勇气

[aɪ] [miːn] .
I mean .
我 意思是 .

我是说。

[hiː; hi] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpærəbl] ,
He made it a kind of parable ,
他 制成 它 一个 种类 的 寓言 ,
他把它变成了一个寓言故事。

[ˈkʌntrɪz] [juːd] [ɡɑːt][tuː; tə][ɡoʊ] [θruː] [brɪˈfɔːr] [juːd] [lɜːrnt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈriːəli] [breɪv] ; [ænd; ənd]
countries you'd got to go through before you'd learnt to be really brave ; and
国家 你会 得到 到 去 通过 前 你会 学会了 到 是 真的 勇敢的 ; 和

[ðə; ðɪ][fɜːrst] ,
the first ,
这 第一的 ,
在你学会真正勇敢之前，你必须经历那些国家；而第一个，

[ænd; ənd][baɪ][faːr][ðə; ðɪ] [ˈiːziɪst] [ˈkʌrɪdʒ] [ɪz][ðə; ðɪ][sɔːrt] [ðæt] [juː; jʊ][waːnt] [wen] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ɡɑːt]
and by far the easiest courage is the sort that you want when you haven't got
和 经过 远的 这 最容易 勇气 是 这 种类 那 你 想 什么时候 你 还没有 得到
[θɪŋz] — [ðə; ðɪ][sɔːrt][ðə; ðɪ][ˈɡæmbɪts] [waːnt] — [wen] [jʊə(r)] [ˈstɑːrvɪŋ] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] .
things — the sort the Gambits want — when you're starving or out of a job .
事物 — 这 种类 这 策略 想 — 什么时候 你是 饥饿 或者 出去 的 一个 工作 .
而最容易获得的勇气，莫过于在你一无所有时——也就是“赌徒”们想要的那种勇气——当你挨饿或失业时。

[wel] , [ðæts] [aɪ] [səˈpəʊz] [ðə; ðɪ] [ˈiːziɪst] [kaɪnd]
Well , that's I suppose the easiest kind
出色地 , 那就是 我 认为 这 最容易 种类
嗯，我想这应该是最简单的一种了。

[ænd; ənd] [jet] [aɪm] [fʌŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
and yet I'm funkng it .
和 然而 我是 放克 它 .
但我还是玩得很开心。

[soʊ] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [eɪ ˈem][aɪ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wen] [ðə; ðɪ][ˈhɑːrdər] [ˈbɪznəs] [kʌmz] [əˈlɔːŋ] ? . . .
So what on earth am I going to do when the harder business comes along ? . . .
所以 什么 在 地球 是 我 去 到 做 什么时候 这 更难 商业 来 沿着 ? . . .
那么，当更棘手的难题来临时，我究竟该怎么办呢？

[ˈstiːvən] , [aɪm] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsiːkrət][ænd; ənd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər]
Stephen , I'm beginning to have a secret and uncomfortable suspicion that your
史蒂芬 , 我是 开始 到 有 一个 秘密 和 不舒服 怀疑 那 你的
[frend] , [ˈpiːtər] [ˈwestkət] ,
friend , Peter Westcott ,
朋友 , 彼得 韦斯科特 ,
斯蒂芬，我开始隐隐约约地怀疑你的朋友彼得·韦斯科特，

[ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['kri:tʃər] . "

is a poor creature . "

是一个 贫穷的 生物 . "

真是个可怜的家伙。

" [θænŋk] [ðə; ði] [bɔ:rd] ,

" Thank the Lord ,

" 感谢 这 主 ,

感谢上帝，

" [sed] ['sti:vən] ['fjʊriəsli] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][leg][æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd]

" said Stephen furiously and kicking out with his leg as though he had

" 说 史蒂芬 愤怒地 和 踢 出去 和 他的 腿 作为 尽管 他 有

[gɑ:t][sʌm; səm] [ɪ'speʃl] ['enəmi:z] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

got some especial enemy's back directly in front of him ,

得到 一些 特别的 敌人的 后退 直接地 在 正面 的 他 ,

"斯蒂芬怒吼道，同时猛地踢出一脚，仿佛他面前站着某个特别凶狠的敌人。"

" [ðæt] [ju:v] ['fɪnɪʃt] [ðem; ðəm] [dæmd] ['ɑ:rtɪk(ə)lɪz] .

" that you've finished them damned articles .

" 那 你已经 完成的 他们 该死的 文章 .

"你已经把那些该死的文章写完了。"

[ju:v] [bɪn] ['sɪtɪn] - [hɪr] ['θɪŋkɪn] - [ænd; ənd] ['raɪtɪn] - [tɪl] [ju:v] [ɡɪv(ə)n] [jɜ:r'self] [blu:] ['devəlɪz] —

You've been sittin ' here thinkin ' and writin ' till you've given yerself blue devils —

你已经 到过 坐着 - 这里 思考 - 和 写作 - 直到 你已经 给定 你自己 蓝色的 魔鬼 —

[daʊn] - [ə'bɔ:ŋ] , [tu:] ,

down - along , too ,

向下 - 沿着 , 也 ,

你一直坐在这里思考和写作，直到你把自己搞得心烦意乱——也一直如此。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðem; ðəm] [pʊr] ['kri:tʃərz] ['hɪtɪn] - [ɪ:tʃ] [ʌðər] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪn] - — [aɪ] ['ɔʊnt] [tu:; tə]

with all them poor creatures hittin ' each other and drinkin ' — I oughtn't to

和 全部 他们 贫穷的 生物 击中 - 每个 其他 和 喝酒 - — 我 不应该 到

[hæv; həv][left] [jər] [ʌp] [hɪr] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'loʊn] — "

have left yer up here so much alone — "

有 左边 你的 向上 这里 所以 很多 独自的 — "

那些可怜的家伙们互相殴打、喝酒——我不该把你一个人留在这儿这么久——"

" [noʊ] — [ju:; jʊ] ['kudnt] [help][aɪ'ti: , ['sti:vən] — [ɪts] ['hʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

" No — you couldn't help it , Stephen — it's nothing to do with you .

" 不 — 你 不能 帮助 它 , 史蒂芬 — 它是 没有什么 到 做 和 你 .

"不——你没办法，斯蒂芬——这与你无关。"

[ɪts] [ɔ:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ænd; ənd]['noʊbə:di][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [kæn; kən] [help] [em'i:]

It's all more than you can manage and nobody in the world can help me

它是 全部 更多的 比 你 能 管理 和 无人 在 这 世界 能 帮助 我

.

.

.

这一切都超出了我的能力范围，世界上没有人能帮到我。

[ɪts] ['sev(ə)n] ['jɪrɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][brɪt] [naʊ] [sɪns] [aɪ] [left] ['kɔ:rnwɑ:l] , ['ɪznt] [aɪ'ti: ? "

It's seven years and a bit now since I left Cornwall , isn't it ? "

它是 七 年 和 一个 少量 现在 自从 我 左边 康沃尔郡 , 不是 它 ? "

我离开康沃尔已经七年多了，是吧？

" [jes] , " [sed] ['sti:vən] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔ:s] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

" Yes , " said Stephen , looking across at him .

" 是的 , " 说 史蒂芬 , 寻找 穿过 在 他 .

"是的,"斯蒂芬说着，看向他。

“ [ɔ:l] [ðæt] [taɪm] [aɪv] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɜ:rd] [nɔ:r][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm] [ˈeni] [wʌn] [ðer; ðər] .
“ **All that time I've never had a word nor a sign from any one there** .
“ 全部 那 时间 我已经 绝不 有 一个 单词 也不 一个 符号 从 任何 一 那里 .
“这么长时间以来，我从未收到过那里任何人的任何消息或信号。”

[wel] , [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ðæt] [wəd] [bi:; bi] [lɔ:n] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [breɪk] [raɪt] [əˈweɪ]
Well , you might have thought that that would be long enough to break right away
出色地 , 你 可能 有 想法 那 那 会 是 长的 足够的 到 休息 正确的 离开
[frʌm; frəm][aɪ ˈti:]
from it : : : :
从 它 : : : :
你可能会觉得时间够长，可以立刻摆脱它.....

[wel] , [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] — “
Well , it isn't — “
出色地 , 它 不是 — “
嗯，并非如此——”

“ [dəʊnt][ju:; jʊ][ɡoʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ɔ:l] [ðæt] [taɪm] .
“ **Don't you go thinking about all that time** .
“ 不 你 去 思维 关于 全部 那 时间 .
“你不要去想那些时光。”

[ju:v] [klɪəd] [aɪ ˈti:] [raɪt] [əˈweɪ] — “
You've cleared it right away — “
你已经 已清除 它 正确的 离开 — “
你已经立即清除了它——”

“ [noʊ] , [aɪ] [ˈhævnt] [klɪəd] [aɪ ˈti:] — [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] .
“ **No , I haven't cleared it — that's just the point** .
“ 不 , 我 还没有 已清除 它 — 那就是 只是 这 观点 .
“不，我还没有批准——这正是问题的关键。”

[aɪ][dəʊnt] [səˈpoʊz] [wʌn] [ˈevər] [kliəz] [ˈeniθɪŋ] .
I don't suppose one ever clears anything .
我 不 认为 一 曾经 清除 任何事物 .
我想大概永远也清理不干净的东西吧。

[ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [zæntɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈri:dɪŋ] [soʊ][hɑ:rd][ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [soʊ] [ˈseɪfli]
All the time I was with Zanti I was reading so hard and living so safely
全部 这 时间 我 曾是 和 赞蒂 我 曾是 阅读 所以 难的 和 活的 所以 安全
[ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [æt; ət] [ˈmoʊmənts] ,
that it was only at moments ,
那 它 曾是 仅有的 在 时刻 ,
和赞蒂在一起的这段时间，我一直埋头苦读，生活也过得非常安稳，只有偶尔才会.....

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈloʊn] , [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [əˈbaʊt] - [æt; ət] [ɔ:l] .
when I was alone , that I thought about Treliss at all .
什么时候 我 曾是 独自的 , 那 我 想法 关于 - 在 全部 .
当我独自一人时，我才会想起 Treliss。

[bʌt; bət] [ði:z] [læst] [wi:ks] [ɪts] [bɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ɑ:n][em ˈi:] [fʊl] [taɪd] . “
But these last weeks it's been coming on me full tide . “
但 这些 最后的 周 它是 到过 未来 在 我 满的 潮 . “
但最近几周，它就像潮水般汹涌而来。

“ [wɒts] [bɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ɑ:n][ju:; jʊ] ? “
“ **What's been coming on you ?** “
“ 是什么 到过 未来 在 你 ? “
你最近怎么样？

“ [wel] , [skɔ:] [haʊs] , [aɪ] [sə'pəʊz] . . . [ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['grænfa:ðər] .
“ **Well , Scaw House , I suppose . . . and my father and grandfather .**
“ 出色地 , 斯卡瓦 房子 , 我 认为 . . . 和 我的 父亲 和 祖父 .
“ 嗯 , 我想 , 斯考之家.....还有我的父亲和祖父。”

[maɪ] ['grænfa:ðər] [təʊld][em 'i:] [wʌns] [ðæt] [aɪ] ['kʊdnt] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][aɪ]
My grandfather told me once that I couldn't escape from the family and I
我的 祖父 讲述 我 一次 那 我 不能 逃脱 从 这 家庭 和 我
[kɑ:nt] — [ɪts] [ðə; ði][mʊst] [ɪk'strɔ:rdənəri] [θɪŋ] —
can't — it's the most extraordinary thing —
不能 — 它是 这 最多 非凡的 事物 —

我祖父曾经告诉我, 我逃不出这个家, 而我也确实逃不掉——这真是太不可思议了——

“ ['sti:vən] [sɔ:] [ðæt] ['pi:tər] [wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['ædʒɪteɪtɪd] ; [hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [klentʃt] [ænd; ənd]
“ **Stephen saw that Peter was growing agitated ; his hands were clenched and**
“ 史蒂芬 锯 那 彼得 曾是 生长 激动 ; 他的 双手 是 紧握 和
[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] .
his face was white .
他的 脸 曾是 白色的 .

“斯蒂芬见彼得越来越激动, 双手紧握, 脸色苍白。

“ [maɪnd][ju:; jʊ] , [aɪv] [si:n] [maɪ] ['grænfa:ðər] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [bəʊθ][gʊ] ['ʌndər] [aɪ 'ti:] .
“ **Mind you , I've seen my grandfather and father both go under it .**
“ 头脑 你 , 我已经 已见 我的 祖父 和 父亲 两个都 去 在下面 它 .
“ 不过 , 我亲眼见过我的祖父和父亲被它吞噬。”

[maɪ] ['fɑ:ðər] [went] [daʊn] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]['mʊmənt] .
My father went down all in a moment .
我的 父亲 去 向下 全部 在 一个 片刻 .
我父亲瞬间倒下了。

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['eni] [wʌn] [θɪŋ] — [ju:; jʊ][kæn; kən][kɔ:l][aɪ 'ti:] [drɪŋk] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] — [bʌt; bət] [ɪts] ['sɪmpli]
It isn't any one thing — you can call it drink if you like — but it's simply
它 不是 任何 — 事物 — 你 能 称呼 它 喝 如果 你 喜欢 — 但 它是 简单地
[θri:] [pɑ:rts][ʌv; əv][ju: 'es] ['eɪkɪŋ] [tu:; tə][gʊ] [tu:; tə][ðə; ði][bæd] . . . ['eɪkɪŋ] ,
three parts of us aching to go to the bad . . . aching ,
三 部分 的 我们 疼痛 到 去 到 这 坏的 . . . 疼痛 ,
它并非指某一种单一的东西——如果你愿意, 你可以称之为酒——但它仅仅是我们内心三个部分渴望堕入深渊.....渴望,

[ðæts] [ðə; ði][wɜ:rd] .
that's the word .
那就是 这 单词 .
就是这个词。

['eniθɪŋ] ['rɑ:t(ə)n] — ['wɪmɪn] [ɔ:r] [drɪŋk] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] — [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wi:; wi] [lu:z]
Anything rotten — women or drink or anything you like — as long as we lose
任何事物 烂 — 女性 或者 喝 或者 任何事物 你 喜欢 — 作为 长的 作为 我们 失去
[kən'trəʊl][ænd; ənd][let] [ðə; ði]['dev(ə)l][get][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] .
control and let the devil get the upper hand .
控制 和 让 这 魔鬼 得到 这 上 手 .
任何腐朽的东西——女人、酒, 或者任何你喜欢的东西——只要我们失去控制, 让魔鬼占上风。

[let] [hɪm; ɪm][get][aɪ 'ti:][wʌns] — ['ri:əli] [get][aɪ 'ti:] — [ænd; ənd][wɪə(r)] ['ri:əli] [dʌn] —
Let him get it once — really get it — and we're really done —
让 他 得到 它 一次 — 真的 得到 它 — 和 是 真的 完毕 —
让他真正明白一次——真正明白一次——然后我们就真的完蛋了——

” [ˈpi:tər] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n] [ˈhɜ:riɪli] [æz; əz] [ðoʊ] [hi; hi]
” **Peter paused for a moment and then went on hurriedly as though he**
” 彼得 暂停 为了 一个 片刻 和 然后 去 在 匆匆 作为 尽管 他
[wɜ:r; wər] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ][ˈsto:ri][ænd; ənd][hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [tel] [aɪ ˈti:] .
were telling a story and had only a little time in which to tell it .
是 讲述 一个 故事 和 有 仅有的 一个 小的 时间 在 哪个 到 告诉 它 .

彼得停顿了一会儿，然后匆匆继续讲下去，好像他正在讲一个故事，但时间却很紧迫。

” [bʌt; bət] [ðæt] [ˈɪznt] [ɔ:l] — [ɪts] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðæt] .
” **But that isn't all — it's worse than that** .
” 但 那 不是 全部 — 它是 更糟 比 那 .

“但这还不是全部——情况比这更糟。”

[aɪv] [bɪn] [ˈfi:lɪŋ] [ðɪ:z] [læst] [wi:ks] [æz; əz] [ðoʊ] [maɪ][ˈfɑ:ðər] [wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt]
I've been feeling these last weeks as though my father were sitting there in that
我已经 到过 感觉 这些 最后的 周 作为 尽管 我的 父亲 是 坐着 那里 在 那
[ˈbi:stli] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfɪlθi] [ˈwʊmən] — [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [ˌem ˈi:] — [ˌæbsəˈlu:tli] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l]
beastly house with that filthy woman — and willing me — absolutely with all
兽 房子 和 那 污秽 女士 — 和 愿意的 我 — 绝对地 和 全部
[hɪz; ɪz] [maɪt] — [tu:; tə][ɡoʊ] [ˈʌndər] — ”
his might — to go under — ”
他的 可能 — 到 去 在下面 — ”

过去几周，我一直感觉父亲就坐在那间肮脏的房子里，和那个下流的女人在一起——他竭尽全力地想让我沉沦——”

” [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] , ” [sed] [ˈsti:vən] , [ˈɡoʊɪŋ] , [æz; əz] [ɔ:lweɪz] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ˈæspekt]
” **But what is it , ” said Stephen , going , as always , to the simplest aspect**
” 但 什么 是 它 , ” 说 史蒂芬 , 去 , 作为 总是 , 到 这 最简单的 方面
[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
of the case ,
的 这 案件 ,

“但那究竟是什么呢？”斯蒂芬问道，像往常一样，他总是从案件中最简单的方面入手。

” [ðæt] [ju:; jʊ][ɪɡˈzæktli][wɑ:nt][tu:; tə][du:] ? ”
” **that you exactly want to do ?** ”
” 那 你 确切地 想 到 做 ? ”

“你到底想做什么？”

” [oʊ] ,
” **Oh ,**
” 哦 ,

“哦，

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] . . . [dʒʌst][tu:; tə][let] [lu:s] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] — [aɪ][dɪd] [breɪk] [aʊt] [wʌns][æt; ət]
I don't know . . . just to let loose the whole thing — I did break out once at
我 不 知道 . . . 只是 到 让 松动的 这 所有的 事物 — 我 做过 休息 出去 一次 在
[brɑ:kɪts] — [aɪv] [ˈnevər][toʊld] [ˈenɪbɑ:di] ,
Brockett's — I've never told anybody ,
布罗克特的 — 我已经 绝不 讲述 任何人 ,

我不知道.....就想把所有事情都说出来——我曾经在布罗克特酒吧里逃跑过一次——我从来没告诉过任何人，

[bʌt; bət][aɪ][ɡɑ:t][ˈbædli] [drʌŋk] [wʌn] [naɪt] [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈwʊmən]
but I got badly drunk one night and then went back with some woman
但 我 得到 糟糕 醉 — 夜晚 和 然后 去 后退 和 一些 女士

但有天晚上我喝得酩酊大醉，然后跟一个女人回去了.....

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['fɪlθɪ] — [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [mæd] , [waɪld] , [fɔ:r; fər] ['aʊərz] . . . [ɪn'seɪn] — [ænd; ənd]
it was all filthy — but I was mad , wild , for hours . . . insane — and
它 曾是 全部 污秽 — 但 我 曾是 疯狂的 , 荒野 , 为了 小时 . . . 疯狂的 — 和
[ðæt] [naɪt] ,
that night ,
那 夜晚 ,
一切都肮脏不堪——但我当时疯狂极了, 狂躁了好几个小时.....简直疯了——那天晚上,

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ðer; ðər] [ɪn] [skɔ:z]
in the middle of it all , sitting there as plainly as you please , there in Scaw
在 这 中间 的 它 全部 , 坐着 那里 作为 显然 作为 你 请 , 那里 在 斯卡瓦
[haʊs] ,
House ,
房子 ,
置身于这一切的中心, 就那样坦然地坐在斯考楼里, 随心所欲地坐着,

[aɪ] [sɔ:] [maɪ] ['fɑ:ðər] — [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] — "
I saw my father — as plainly as I see you — "
我 锯 我的 父亲 — 作为 显然 作为 我 看 你 — "
我清楚地看到了我的父亲——就像我看到你一样——"

" [ɔ:l] [jʌŋ] [men] , " [sed] ['sti:vən] , " - ['ɑ:veɪ] [gɑ:t] [tu:; tə] [goʊ] [θru:] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [fɪlθ] .
" All young men , " said Stephen , " ' ave got to go through a bit of filth .
" 全部 年轻的 男人 , " 说 史蒂芬 , " - 大道 得到 到 去 通过 一个 少量 的 污秽 .
"所有年轻人," 斯蒂芬说, "都必须经历一些肮脏的事情。"

[ju:; jʊ] [ɑ:nt] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['feləʊ] , ['pi:tər] , [ðæt] [steɪz] [ðer; ðər] .
You aren't the sort of fellow , Peter , that stays there .
你 不是 这 种类 的 同伴 , 彼得 , 那 停留 那里 .
彼得, 你不是那种会一直待在那里的人。

[jʊr; jər] ['wɑ:ntɪŋ] [na:t] [tu:; tə] [foʊz] [ðæt] [ju:l] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [raɪt] .
Your wanting not to shows that you'll come out of it all right .
你的 想要 不是 到 演出 那 你会 来 出去 的 它 全部 正确的 .
你不想这么做, 说明你最终会安然度过难关。

" [hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [keɪs] [wer] ['sti:vənz] [sɪm'plɪsɪtɪz] [wɜ:r; wər] ['ɑ:bviəsli] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [ə'veɪl] .
" Here was a case where Stephen's simplicities were obviously of little avail .
" 这里 曾是 一个 案件 在哪里 斯蒂芬的 简单性 是 明显地 的 小的 可用 .
"在这种情况下, 斯蒂芬的简单方法显然没什么用。"

" [ɑ:] , [bʌt; bət] [dəʊnt] [ju:; jʊ] [si:] , " [sed] ['pi:tər] [ɪm'peɪʃntli] ,
" Ah , but don't you see , " said Peter impatiently ,
" 啊 , 但 不 你 看 , " 说 彼得 不耐烦地 ,
"啊, 难道你看不出来吗?" 彼得不耐烦地说。

" [ɪts] [na:t] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] [ðæt] [aɪ] [fi:l] ['mætərz] [soʊ] [mʌt] , [ɔ:l'doʊ] [ðæts] ['rɑ:t(ə)n] [ɪ'nʌf] ,
" it's not the thing itself that I feel matters so much , although that's rotten enough ,
" 它是 不是 这 事物 本身 那 我 感觉 事情 所以 很多 , 虽然 那就是 烂 足够的 ,
"我觉得真正重要的不是事情本身, 虽然这件事本身也很糟糕,

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] ['bi:stli] ['dev(ə)l] — ['ri:əl] ,
but it's the beastly devil — real ,
但 它是 这 兽 魔鬼 — 真实的 ,
但它是真正的恶魔——邪恶的魔鬼。

['pɜ:rsən(ə)l] — [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [kætʃ] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz] [ðoʊ] ['hi:d]
personal — I tell you I saw him catch my grandfather as tight as though he'd
个人的 — 我 告诉 你 我 锯 他 抓住 我的 祖父 作为 紧的 作为 尽管 他会
[bɪn] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] . . . [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑ:ðər] ,
been there in the room . . . and my father ,
到过 那里 在 这 房间 . . . 和 我的 父亲 ,
就我个人而言——我告诉你, 我亲眼看到他紧紧地抓住我的祖父, 就好像他当时就在房间里一样.....还有我的父亲,

[tu:] .
too .
也 .

也。

[aɪ] [tel] [ju:; jɒ] ,
I tell you ,
我 告诉 你 ,

我告诉你，

[ðɪs] [læst] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [aɪv] [bɪn] [ˈɔ:lməʊst][mæd] . . . ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [tʃʌk] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ,
this last week or two I've been almost mad . . . wanting to chuck it all ,
这 最后的 星期 或者 二 我已经 到过 几乎 疯狂的 . . . 想要 到 查克 它 全部 ,
过去一两周我几乎要疯了.....想把一切都抛弃。

[ðɪs] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ænd; ənd][dʒʌst][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd]['grɑ:v(ə)] . . . "
this fighting and the rest and just go down and grovel . . . "
这 斗争 和 这 休息 和 只是 去 向下 和 拜倒 . . . "
这场争斗，还有剩下的那些事，就这么下去卑躬屈膝吧....."

" [aɪ][ɪk'spekt] [ɪts] ['regjələ(r)] [wɜ:rk] [jʊə(r)] ['wɑ:ntɪŋ] , " [sed] ['sti:vən] , " ['ki:pɪŋ] [jɔ(r); jər][maɪnd] ['bɪzi] .
" **I expect it's regular work you're wanting** , " **said Stephen** , " **keeping your mind busy** .
" 我 预计 它是 常规的 工作 你是 想要 , " 说 史蒂芬 , " 保持 你的 头脑 忙碌的 .
"我猜你想要的是一份稳定的工作，"斯蒂芬说，"让你的大脑保持运转。"

[ɪts] [bæd][tu:; tə] - ['ɑ:veɪ][jɔ(r); jər][sɔ:rt][ʌv; əv] [breɪn] ['wɑ:ndərɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fi:d] [ɑ:n] .
It's bad to 'ave your sort of brain wandering round with nothing to feed on .
它是 坏的 到 - 大道 你的 种类 的 脑 漫游 圆形的 和 没有什么 到 喂养 在 .
让你的大脑四处游荡却没有任何养分可汲取，这可不是什么好事。

['ɪtl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , [bɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [wen] [ju:v] [gə:t][sʌm; səm] [wɜ:rk] .
It'll be all right , boy , in a day or two when you've got some work .
它将 是 全部 正确的 , 男生 , 在 一个 天 或者 二 什么时候 你已经 得到 一些 工作 .
孩子，过一两天等你有活儿干了就好了。

" ['pi:təz] [hed] [drɔ:pt] ['fɔ:rwərd] [ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz][hændz] .
" **Peter's head dropped forward on to his hands** .
" 彼得的 头 掉落 向前 在 到 他的 双手 .
彼得的头垂了下来，双手捂住了脸。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [ɪts] [laɪk] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)] .
" **I don't know — it's like going round in a circle** .
" 我 不 知道 — 它是 喜欢 去 圆形的 在 一个 圆圈 .
"我不知道——就像在原地打转。"

[ju:; jɒ] [si:] , ['sti:vən] , [wʌt] [meɪks] [aɪ 'ti:] [ɔ:l][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ɪz] — [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . . .
You see , Stephen , what makes it all so difficult is — well , I don't know . . .
你 看 , 史蒂芬 , 什么 制作 它 全部 所以 难的 是 — 出色地 , 我 不 知道 . . .
斯蒂芬，你看，这一切之所以如此困难，是因为——嗯，我也不知道.....

[waɪ] [aɪ] ['hævnt] [toʊld][ju:; jɒ] [brɪ'fɔ:r] . . .
why I haven't told you before . . .
为什么 我 还没有 讲述 你 前 . . .
为什么我之前没告诉你.....

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] — [aɪm][ɪn] [lʌv] — "
but the fact is — I'm in love — "
但 这 事实 是 — 我是 在 爱 — "
但事实是——我恋爱了——"

" [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] , " [sed] ['sti:vən] ['kwaiətli] ,
" **I knew it a while back** , " **said Stephen quietly** ,
" 我 知道 它 一个 尽管 后退 , " 说 史蒂芬 悄悄 ,
"我早就知道了，"斯蒂芬平静地说。

“ [wɑ:tʃɪŋ] [jɜː; jər] [feɪs] [wen] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪn] - — ”
“ watching your face when you didn't know I was lookin ' — ”
“ 观看 你的 脸 什么时候 你 没有 知道 我 曾是 在看 ” - — ”
“ 在你不知道我在看你的时候，我偷偷观察你的表情——”

“ [wel] , [ɪts] [ɔːl] [ˈhoʊpləs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Well , it's all hopeless , of course .
“ 出色地 , 它是全部 绝望 , 的 课程 .

“当然，这一切都毫无希望了。”

[aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [aɪ][[æɪ; jəl][ˈevər] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] . . .
I don't suppose I shall ever see her again . . .
我 不 认为 我 将 曾经 看 她 再次 ” . . .

我想我再也见不到她了.....

[bʌt; bət] [ðæts] [wɒts] [meɪd] [ðɪs] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][wɜːrk][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] — [aɪv] [bɪn] [ˈwaːntɪŋ] [tuː; tə]
but that's what's made this looking for work so difficult — I've been wanting to
但 那就是 是什么 制成 这 寻找 为了 工作 所以 难的 — 我已经 到过 想要 到
[get][ɑːn] — [ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ] [siːmz] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər] [ˈfɜːrðər] [əˈweɪ] .
get on — and every day seems to place her further away .
得到 在 — 和 每一个 天 似乎 到 地方 她 更远 离开 .

但正因如此，找工作才变得如此困难——我一直想继续前进——但她似乎每天都离我更远。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪ][get] [ˈhoʊpləs] [ðiːz] [ˈʌðər] [ˈdɛvəlz] [kʌm] [raʊnd] [ænd; ənd] [seɪ] - [oʊ] [wel] ,
And then when I get hopeless these other devils come round and say ' Oh well ,
和 然后 什么时候 我 得到 绝望 这些 其他 魔鬼 来 圆形的 和 说 - 哦 出色地 ,
然后，当我感到绝望的时候，这些其他的恶魔就会出现，说“哦，好吧，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [get][hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
you can't get her , you know .
你 不能 得到 她 , 你 知道 .

你不可能得到她，你知道的。

[ðæts] [æz; əz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][æz; əz] [ˈeniθɪŋ] — [soʊ] [juːd] [ˈbetər] [hæv; həv][jɜː; jər] [flɪŋ] [waɪl] [juː; jʊ]
That's as impossible as anything — so you'd better have your fling while you
那就是 作为 不可能的 作为 任何事物 — 所以 你会 更好的 有 你的 一扔 尽管 你
[kæn; kən] -
can : : : : :
能

这根本不可能——所以你最好趁现在还能享受的时候好好玩玩.....

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝！

[aɪm][ə; eɪ] [biːst] !
I'm a beast !
我是 一个 兽 !

我简直是个怪物！

“ [ðə; ði][kraɪ] [brʊʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtərnəs] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [ber] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] .
“ The cry broke from him with a bitterness that filled the bare little room .
“ 这 哭 打破 从 他 和 一个 苦味 那 已填 这 裸 小的 房间 .

“他发出的哭喊声充满了苦涩，响彻这间简陋的小房间。”

[ˈstiːvən] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈʃoʊldər] .
Stephen , after a little , got up and put his hand on the boy's shoulder .
史蒂芬 , 后 一个 小的 , 得到 向上 和 放 他的 手 在 这 男孩们 肩膀 .

过了一会儿，斯蒂芬站起身，把手放在男孩的肩膀上。

“ [ˈnoʊbəːdi] [eɪnt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [juː; jə] [waɪl] [aɪm] [hɪr] ,
“ **Nobody ain't going to touch you while I'm here** ,
“ 无人 不是 去 到 触碰 你 尽管 我是 这里 ,
“ 只要我在这儿, 就没人能碰你。”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈsɪmpli] [æz; əz] [ðoo] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [ˈdevəlz] [ænd; ənd] [men] [əˈlaɪk] .
“ **he said simply as though he were challenging devils and men alike** .
“ 他 说 简单地 作为 尽管 他 是 具有挑战性的 魔鬼 和 男人 同样 .
“他语气平静地说, 仿佛是在挑战魔鬼和人类。”

[ˈpiːtər] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪld] .
Peter looked up and smiled .
彼得 看起来 向上 和 微笑 .

彼得抬起头, 笑了。

“ [wʌt] [æn; ən] [oʊld] [brɪk] [juː; jə] [ɑːr; ər] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **What an old brick you are** , “ **he said** .
“ 什么 一个 老的 砖 你 是 , “ 他 说 .
“你真是个老顽固啊,”他说。

“ [duː] [juː; jə] [rɪˈmembər] [ðæt] [faɪt] [ˈkrɪsməs] [taɪm] , [ˈjɪrz] [əˈɡoo] ? . . .
“ **Do you remember that fight Christmas time , years ago ? . . .**
“ 做 你 记住 那 斗争 圣诞节 时间 , 年 前 ? . . .
你还记得多年前圣诞节期间的那场争吵吗?

[jʊə(r)] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt]
You're always like that
你是 总是 喜欢 那

你一直都是这样.....

[aɪv] [bɪn] [æn; ən] [æs] [tuː; tə] [ˈbɑːðər] [juː; jə] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [ænd; ənd] [waɪl] [wiːv] [ɡɑːt] [iːtʃ] [ˈʌðər]
I've been an ass to bother you with it all and while we've got each other
我已经 到过 一个 屁股 到 打扰 你 和 它 全部 和 尽管 我们已经 得到 每个 其他
[θɪŋz] [kɑːnt] [biː; bi] [soʊ] [bæd] .
things can't be so bad .
事物 不能 是 所以 坏的 .

我真是个混蛋, 老是跟你唠叨这些事, 不过只要我们彼此陪伴, 情况就不会那么糟糕。

“ [hiː; hi] [ɡɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
“ **He got up and stretched his arms** .
“ 他 得到 向上 和 拉伸 他的 武器 .

他站起身来, 伸了个懒腰。

“ [wel] , [ɪts] [ˈbedtaɪm] , [ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [juːv] [ɡɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːf] [ˈɜːrli] [tuː; tə] [ðæt] [oʊld]
“ **Well , it's bedtime , especially as you've got to be off early to that old**
“ 出色地 , 它是 就寝时间 , 尤其 作为 你已经 得到 到 是 离开 早期的 到 那 老的
[ˈrestrɑːnt] —
restaurant —
餐厅 —

“好了, 该睡觉了, 尤其是你还得早点去那家老餐馆——”

“ [ˈstiːvən] [stept] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
“ **Stephen stepped back from him** .
“ 史蒂芬 步 后退 从 他 .

斯蒂芬向后退了一步。

“ [aɪv] [bɪn] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jə] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [ðæts] [ɔːf] .
“ **I've been meaning to tell you ,** “ **he said ,** “ **that's off** .
“ 我已经 到过 意义 到 告诉 你 , “ 他 说 , “ 那就是 离开 .
“我一直想告诉你,”他说, “那件事已经结束了。”

[ðə; ði] [pleɪs] [eɪnt] ['peɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːs] [ʌt] [fɔːr] [ʌv; əv][juː 'es] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] . . .
The place ain't paying and the boss shut four of us down to - night . . .
这 地方 不是 付费 和 这 老板 关闭 四 的 我们 向下 到 - 夜晚 . . .
这家店不付工资，老板今晚把我们四个都赶走了.....

[aɪm][nɑːt][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] . . .
I'm not to go back . . .
我是 不是 到 去 后退 . . .
我不能回去.....

[ˈpiːtər] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , [ˈɔːlmoʊst] [traɪ'ʌmfəntli] .
Peter , boy , " he finished , almost triumphantly .
彼得 , 男生 , " 他 完成的 , 几乎 凯旋而归 .
“彼得，小子，”他几乎带着胜利的喜悦说道。

" [wɪə(r)] [ʌp] [ə'ɡenst] [aɪ 'tiː] . . .
" We're up against it . . .
" 是 向上 反对 它 . . .
我们面临着严峻的挑战.....

[aɪv] [ɡɑːt][ə; eɪ][kwɪd][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][aɪ 'tiː] .
I've got a quid in my pocket and that's all there is to it .
我已经 得到 一个 英镑 在 我的 口袋 和 那就是 全部 那里 是 到 它 .
我口袋里只有一英镑，仅此而已。

" [ðeɪ] [feɪst] [wʌn] [ə'nʌðər] [waɪlst] [ðə; ði]['kænd(ə)][br'haɪnd][ðem; ðəm] ['ɡʌtə-d] [ænd; ənd] [bluː] [ɪn][ðə; ði]
" They faced one another whilst the candle behind them guttered and blew in the
" 他们 面对 一 其他 而 这 蜡烛 在后面 他们 有排水沟的 和 吹 在 这
[ˈwɪndəʊ] [kræks] ,
window cracks ,
窗户 裂缝 ,
“他们面对面站着，身后的蜡烛在窗缝里摇曳着，忽明忽暗，最终熄灭了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv][stɑːrɪz] , [stɪl] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði]['dɜːrti] [ruːfs] [ænd; ənd] ['tʃɪmnɪz] [ʌv; əv]
and the cluster of stars , still caught in the dirty roofs and chimneys of
和 这 簇 的 明星 , 仍然 捕捉 在 这 肮脏的 屋顶 和 烟囱 的
['bʌkɪt] [leɪn] ,
Bucket Lane ,
桶 车道 ,
还有那簇星星，仍然被困在巴克特巷肮脏的屋顶和烟囱里。

[ˈtwɪŋkəld] , [ˈdespərətli] — [ɪn] [veɪn] .
twinkled , desperately — in vain .
闪烁 , 绝望地 — 在 徒劳 .
绝望地闪烁着——却徒劳无功。

[ˈtʃæptər] [viː; aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八
第八章

[ˈstiːvənɪz] [ˈtʃæptər]
STEPHEN'S CHAPTER
斯蒂芬的 章
斯蒂芬的章节

[aɪ]
I
我
我

[nɒʊ] [naɪt] — [ðə; ði][ˈhɪrɒʊ][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈkra:nɪk(ə)] — [ˈevər] [went] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈbæt(ə)l][wɪð; wɪθ]
No knight — the hero of any chronicle — ever went forward to his battle with
不 骑士 — 这 英雄 的 任何 编年史 — 曾经 去 向前 到 他的 战斗 和
[ə; eɪ][ˈbreɪvər] [hɑ:rt] [ðæn; ðən][dɪd] [ˈpi:tər] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdespərət] [ədˈventʃər] [əˈgenst] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
a braver heart than did Peter now in his desperate adventure against the world .
一个 更勇敢 心 比 做过 彼得 现在 在 他的 绝望的 冒险 反对 这 世界 .
没有哪个骑士——任何编年史中的英雄——比彼得现在面对世界进行的这场绝望的冒险更加勇敢地投入战斗。

[hɪz; ɪz] [mɔ:ɪrˈbɪdəti] , [hɪz; ɪz] [ɪntrəˈspek](ə)n] , [hɪz; ɪz] [ɪrɪˈteɪ](ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈsti:vənz] [sɪmˈplɪsɪtɪz] [fled]
His morbidity , his introspection , his irritation with Stephen's simplicities fled
他的 发病率 , 他的 内省 , 他的 刺激 和 斯蒂芬的 简单性 逃亡
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . . .
from him . . .
从 他 . . .
他的病态、他的内省、他对斯蒂芬单纯性格的厌烦都离他而去.....

[hi:; hi][wʌz; wəz] [geɪ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈglæməɪ] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [wʌt] [wʌn][kʊd; kəd][du:] . . .
he was gay , filled with the glamour of showing what one could do . . .
他 曾是 同性恋 , 已填 和 这 魅力 的 显示 什么 一 可以 做 . . .
他是同性恋，沉浸在展现自己能力的魅力之中.....

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [wʊd] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [pəˈzɪ](ə)n] .
he did not doubt but that a fortnight would see him in a magnificent position .
他 做过 不是 怀疑 但 那 一个 两星期 会 看 他 在 一个 壮丽 位置 .
他毫不怀疑，两周后他将处于非常有利的地位。

[ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] [ˈfɔ:rtnaɪt] [pæst] [ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd] [ˈsti:vən] [hæd; həd] [stɪl] [ðer; ðər]
And then — the fortnight passed and he and Stephen had still their
和 然后 — 这 两星期 通过了 和 他 和 史蒂芬 有 仍然 他们的
[pəˈzɪʃənz] [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] — [ðə; ði] [ˈmʌni] [mɔ:ɪrˈoʊvər] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][æt; ət][æn; ən][end] . . .
positions to discover — the money moreover was almost at an end . . .
职位 到 发现 — 这 钱 而且 曾是 几乎 在 一个 结尾 . . .
然后——两周过去了，他和斯蒂芬仍然没有找到各自的位置——而且钱也快用完了.....

[əˈnʌðər] [ˈfɔ:rtnaɪt] [wʊd] [bɪˈhoʊld][ðem; ðəm] [ˈpenɪləs] .
another fortnight would behold them penniless .
其他 两星期 会 看哪 他们 身无分文 .
再过两周，他们就会一贫如洗。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [əbˈsɜ:rd] — [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈmɑ:nstrəs] , [ɪnˈkredəb(ə)l] .
It was absurd — it was monstrous , incredible .
它 曾是 荒诞 — 它 曾是 滔天 , 极好的 .
这太荒谬了——简直是骇人听闻，难以置信。

[laɪf] [wʌz; wəz][nɑ:t] [laɪk] [ðæt] — [ˈpi:tər] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd][set] [aʊt] [əˈgen] .
Life was not like that — Peter bit his lip and set out again .
生活 曾是 不是 喜欢 那 — 彼得 少量 他的 唇 和 放 出去 再次 .
生活并非如此——彼得咬着嘴唇，再次出发。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

坚韧(Fortitude)

第16/30页

['editəz] [hæd; həd][nɑ:t] , [ɑ:n][moʊst] [ə'keizənz] , [vəʊt'seɪft] [hɪm; ɪm][i:v(ə)n][æn; ən] [ɪntə'vju:] .
Editors had not , on most occasions , vouchsafed him even an interview .
编辑 有 不是 , 在 最多 场合 , 担保 他 甚至 一个 面试 .

大多数情况下, 编辑们甚至连采访机会都没有给他。

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [noʊ] [ˈænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] ['hæfpeni] ['ræpərz] .
Then had come no answer to the four halfpenny wrappers .
然后 有 来 不 回答 到 这 四 半便士 包装纸 .

然后, 那四张半便士的包装纸却无人应答。

[ðə; ði] [wɜ:rld] , [laɪk] [ə; eɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv] ['faɪnɪŋ] [sti:l] , [kloʊzd] [hɪm; ɪm][ɪn][wɪð; wɪθ] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['saɪləns] .
The world , like a wall of shining steel , closed him in with impenetrable silence .
这 世界 , 喜欢 一个 墙 的 灼灼 钢 , 关闭 他 在 和 坚不可摧 沉默 .

世界如同闪亮的钢铁之墙, 将他封闭在无声无息之中。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [əb'sɜ:rd] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɔ:nstrəs] .
It was absurd — it was monstrous .
它 曾是 荒诞 — 它 曾是 滔天 .

这太荒谬了——简直是骇人听闻。

[pi:tər] [fɔ:t] ['despəreɪtli] , [æz; əz][ə; eɪ][bɜ:rd] [bi:ts] [wɪð; wɪθ][ɪts] [wɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [ba:z] [ʌv; əv][ɪts] [keɪdʒ] .
Peter fought desperately , as a bird beats with its wings on the bars of its cage .
彼得 战斗 绝望地 , 作为 一个 鸟 节拍 和 它是 翅膀 在 这 酒吧 的 它是 笼 .

彼得拼死反抗, 就像鸟儿用翅膀拍打笼子的栏杆一样。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [lʌk] .
They were having the worst of luck .
他们 是 拥有 这 最差 的 运气 .

他们真是倒霉透了。

[ɑ:n] ['sevrəl] [ə'keizənz] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [tu:] [leɪt] [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][gɔ:t] .
On several occasions he had been just too late and some one had got
在 一些 场合 他 有 到过 只是 也 晚的 和 一些 一 有 得到

[ðə; ði] [pə'zi](ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
the position before him .
这 位置 前 他 .

他曾多次因为迟到而错失良机, 职位被别人抢先一步获得。

['sti:vən] [tu:] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wer] [hi; hi][hæd; həd] [wɜ:rkt] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [naʊ] [noʊ] .
Stephen too found that the places where he had worked before had now no
史蒂芬 也 成立 那 这 地方 在哪里 他 有 工作 前 有 现在 不

[dʒɑ:b][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
job for him .
工作 为了 他 .

斯蒂芬也发现, 他以前工作过的地方现在都没有他的工作了。

['aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] . . . [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] [naʊ] [ɔ:r] [pɔ:səbli] [ɪn][ə; eɪ] .
“ **It was the worst time in the world . . . a month ago now or possibly in a**
“ 它 曾是 这 最差 时间 在 这 世界 . . . 一个 月 前 现在 或者 可能 在 一个
['mʌnθs] [taɪm]
month's time
月份 时间

“那是世界上最糟糕的时期.....一个月前, 或者可能再过一个月.....”

” [ˈsti:vən] [dɪd][nɑ:t] [tel] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðæt]
” **Stephen did not tell the boy that away from London there were many things that**
” 史蒂芬 做过 不是 告诉 这 男生 那 离开 从 伦敦 那里 是 许多 事物 那
[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] — [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌp][tuː; tə] [ˈtræmpɪŋ] .
he could do — the boy was not up to tramping .
他 可以 做 — 这 男生 曾是 不是 向上 到 徒步旅行 .

“斯蒂芬没有告诉那个男孩，离开伦敦后有很多事情可以做——那个男孩还不适合徒步旅行。
[ɪnˈdiːd] , [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [rɪˈmaːrkəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [waɪt] [ˈpiːtəz] [streŋθ]
Indeed , nothing was more remarkable than the way in which Peter's strength
的确 , 没有什么 曾是 更多的 卓越 比 这 方式 在 哪个 彼得的 力量
[siːmd] [tuː; tə] [streɪn] ,
seemed to strain ,
似乎 到 拉紧 ,
的确, 最令人惊讶的是, 彼得的体力似乎正在逐渐耗尽。

[laɪk][ə; eɪ] [flʌd] , [əˈweɪ] .
like a flood , away :
喜欢 一个 洪水 , 离开 :
像洪水一样, 退去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [pərˈhæps] ,
It was , perhaps ,
它 曾是 , 也许 ,
或许是.....

[ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [nəːvs] [æz; əz] [mʌtɪ] [æz; əz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [streŋθ] — [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrniŋ]
a matter of nerves as much as physical strength — the boy was burning
一个 事情 的 神经 作为 很多 作为 身体的 力量 — 这 男生 曾是 燃烧
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][æŋˈzaɪəti][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
with the anxiety of it ,
和 这 焦虑 的 它 ,
这既是心理上的考验, 也是体力上的考验——男孩焦虑得浑身发抖。

[ˌwerˈæz] [tuː; tə] [ˈsti:vən] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [nuː] [ɪkˈspɪriəns] .
whereas to Stephen this was no new experience .
然而 到 史蒂芬 这 曾是 不 新的 经验 .
但对斯蒂芬来说, 这并非什么新鲜事。

[ˈpiːtər] [sɔː] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈhɔːrəb(ə)l][dɪˈzæstər] [ðæt] [brɪˈbɔːŋd] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði]
Peter saw it in the light of some horrible disaster that belonged , in all the
彼得 锯 它 在 这 光 的 一些 可怕 灾难 那 属于 , 在 全部 这
[ˈwɜːldz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
world's history ,
世界的 历史 ,
彼得认为这是一场可怕的灾难, 在世界历史上, 这样的灾难是绝无仅有的。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈloʊn] .
to him alone .
到 他 独自的 .
只属于他一个人。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][haɪz; ɪz] [deɪz] , [waɪt] , [haɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɔːlmoʊst] [kloʊzd]
He came back at the end of one of his days , white , his eyes almost closed
他 来了 后退 在 这 结尾 的 一 的 他的 天 , 白色的 , 他的 眼睛 几乎 关闭
,
:
,
他一天结束时回来了, 脸色苍白, 双眼几乎闭合。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] ['twɪtʃɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hed] ['hæŋɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . . . ['veri] ['saɪlənt] .
his fingers twitching , his head hanging a little . . . very silent .
他的 手指 抽搐 , 他的 头 绞刑 一个 小的 . . . 非常 沉默的 .
他的手指微微抽动, 头微微低垂.....非常安静。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ['bɪtərlɪ] [ðə; ði] ['ɪɡnəməni] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][æz; əz] [ðooʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['riːəlaɪzɪŋ]
He seemed to feel bitterly the ignominy of it as though he were realising
他 似乎 到 感觉 苦涩地 这 耻辱 的 它 作为 尽管 他 是 意识到
,
,
,

他似乎对此感到无比耻辱, 仿佛他意识到:
[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðæt] ['nəʊbəːdi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] .
for the first time , that nobody wanted him .
为了 这 第一的 时间 , 那 无人 通缉 他 .
这是他第一次感到没有人想要他。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] , ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
He had come now to be ready to do anything , anything in the world ,
他 有 来 现在 到 是 准备好 到 做 任何事物 , 任何事物 在 这 世界 ,
他现在已经准备好去做任何事, 世界上任何事。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌŋ] [huː] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] .
and he had the look of one who was ready to do anything .
和 他 有 这 看 的 一 WHO 曾是 准备好 到 做 任何事物 .
他一副什么都愿意做的样子。

[hɪz; ɪz] [bluː] [koʊt] [wʌz; wəz] ['ʃaɪni] ,
His blue coat was shiny ,
他的 蓝色的 外套 曾是 闪亮的 ,
他的蓝色外套闪闪发亮。

[hɪz; ɪz] [buːts] [hæd; həd] [bɪn] [pætʃt] [baɪ] ['stiːvən] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [diːp] [blæk] ['hɑːloʊz] [ʌndər]
his boots had been patched by Stephen — there were deep black hollows under
他的 靴子 有 到过 已修补 经过 史蒂芬 — 那里 是 深的 黑色的 空心 在下面
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [θɪn] [ænd; ənd][hɑːrd] .
his eyes and his mouth had become thin and hard .
他的 眼睛 和 他的 嘴 有 变得 薄的 和 难的 .
他的靴子被斯蒂芬补过——他的眼睛下面有深深的黑色凹陷, 嘴唇也变得又薄又硬。

['stiːvən] — ['hævɪŋ] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dis'tresɪz] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] — [wɑːtʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ]
Stephen — having himself his own distresses to support — watched the boy with
史蒂芬 — 拥有 他自己 他的 自己的 痛苦 到 支持 — 观看 这 男生 和
[ə'kjuːt] [æŋ'zaɪəti] .
acute anxiety .
急性 焦虑 .

斯蒂芬自己也面临着诸多困境, 他带着极大的焦虑注视着这个男孩。
[hiː; hi] [felt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ʌn'hæpɪnəs] , [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrgənɪzəm] , [ə; eɪ]
He felt with increasing unhappiness , that here was an organism , a
他 毛毡 和 增加 不快乐 , 那 这里 曾是 一个 生物 , 一个
[temprəmənt] , [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
temperament , that was new to him ,
气质 , 那 曾是 新的 到 他 ,
他越来越感到不快, 因为他觉得眼前这个人, 这种性情, 对他来说很陌生。

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][græsp] .
that was beyond his grasp .
那 曾是 超过 他的 抓牢 .
那超出了他的能力范围。

[ˈpi:tər] [sɔ:] [θɪŋz] [ɪn][aɪˈti:] [ɔ:l] — [ðɪs] [pəˈzi](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [kraɪ][fɔ:r; fər][wɜ:rk] — [ðæt]
Peter saw things in it all — this position of a desperate cry for work — that
彼得 锯 事物 在 它 全部 — 这 位置 的 一个 绝望的 哭 为了 工作 — 那
[hi:; hi] , [ˈsti:vən] ,
he , Stephen ,
他 , 史蒂芬 ,

彼得从这一切——这种绝望地渴望工作的姿态——中看到了一些东西，他，斯蒂芬，

[hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [æt; ət][ɔ:l] .
had never seen at all .
有 绝不 已见 在 全部 .

从未见过。

[ˈpi:tər] [wʊd] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ˈsterɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈsaɪlənt] ,
Peter would sit in the evening , in his chair , staring in front of him , silent ,
彼得 会 坐 在 这 晚上 , 在 他的 椅子 , 凝视 在 正面 的 他 , 沉默的 ,
晚上，彼得会坐在椅子上，沉默地盯着前方。

[ænd; ænd] [ˈhɪrɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ˈsti:vən] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and hearing nothing that Stephen said to him .
和 听力 没有什么 那 史蒂芬 说 到 他 .
他什么也没听到，斯蒂芬对他说的话。

[wɪð; wɪθ] [ˈsti:vən] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈmʌni] [ɔ:r][nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [aɪˈti:] — [ɪf] [wʌn]
With Stephen life was a case of having money or not having it — if one
和 史蒂芬 生活 曾是 一个 案件 的 拥有 钱 或者 不是 拥有 它 — 如果 —
[hæd; həd][nɑ:t] [ˈmʌni] [wʌn] [went] [wɪˈðəʊt] [ˈevriθɪŋ] [ˈpɑ:səb(ə)l][ænd; ænd] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmʌni]
had not money one went without everything possible and waited until the money
有 不是 钱 — 去 没有 一切 可能的 和 等待 直到 这 钱
[keɪm] [əˈgen] . . .
came again . . .
来了 再次 . . .

对斯蒂芬来说，生活就是有钱或没钱——如果没有钱，他就只能尽可能地省钱，等待钱再次到手.....

[ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə][tɜ:rn] .
the tide was sure to turn .
这 潮 曾是 当然 到 转动 .

形势肯定会逆转。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [ˈpi:tər] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [faɪt] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] [hu:] [sæt] , [əˈpærəntli] ,
But , with Peter , this was all a fight against his father who sat , apparently ,
但 , 和 彼得 , 这 曾是 全部 一个 斗争 反对 他的 父亲 WHO 卫星 , 显然 ,
但对彼得来说，这一切都是一场与他父亲的斗争，他的父亲显然袖手旁观。

[ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ru:mz; rʊmz][æt; ət] [sko:] [haʊs] , [ˈwɪlɪŋ] [dɪˈzæstər] .
in the dark rooms at Scaw House , willing disaster .
在 这 黑暗的 房间 在 斯卡瓦 房子 , 愿意的 灾难 .

在斯考屋的黑暗房间里，渴望灾难。

[naʊ] , [æz; əz] [ˈsti:vən] [ænd; ænd][ɔ:l][ðə; ði][ˈsensəb(ə)l][wɜ:rlɪd] [nu:] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈnɑ:nsens] —
Now , as Stephen and all the sensible world knew , this was nonsense —
现在 , 作为 史蒂芬 和 全部 这 明智的 世界 知道 , 这 曾是 废话 —
然而，正如斯蒂芬和所有明事理的人都知道的那样，这完全是无稽之谈——

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ɔ:lsoʊ] , [ɪn][sʌm; səm] [stɪl] [ˈstreɪndʒər] [wei] , [ə; eɪ] [faɪt] [əˈgenst] [ˈlʌndən] [ɪtˈself] — [nɑ:t]
It was also , in some still stranger way , a fight against London itself — not
它 曾是 还 , 在 一些 仍然 陌生人 方式 , 一个 斗争 反对 伦敦 本身 — 不是
[ˈlʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

从某种更奇怪的含义上说，这也是一场对抗伦敦本身的斗争——而不是对抗伦敦。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [stri:tɪs] [ænd; ənd] [ˈhɑʊzɪz] , [ʌv; əv][ˈɑːksfərd] [stri:t] [ænd; ənd] [ˌpɪkəˈdɪli] [ˈsɜːrkəs][bʌt; bət]
a place of streets and houses , of Oxford Street and Piccadilly Circus but
一个 地方 的 街道 和 房屋 , 的 牛津 街道 和 皮卡迪利 马戏团 但
[ˈlʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

一个街道和房屋林立的地方，有牛津街和皮卡迪利广场，但那是伦敦。

[æn; ən][ˈænɪm(ə)] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈdræɡən][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈstiːvən] [kʊd; kəd] [meɪk] [aɪˈtiː][aʊt]
an animal — a kind of dragon as far as Stephen could make it out
一个 动物 — 一个 种类 的 龙 作为 远的 作为 史蒂芬 可以 制作 它 出去
[wɪð; wɪθ] [skeɪlɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][teɪl] —
with scales and a tail —
和 秤 和 一个 尾巴 —
一种动物——据斯蒂芬所见，是一种长着鳞片和尾巴的龙——

[naʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈsept] [ðæt][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ]
Now what was one to make of this except that the boy's head was being
现在 什么 曾是 一 到 制作 的 这 除了 那 这 男孩们 头 曾是 存在
[tɜːrnd] [ænd; ənd] [ðæt][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˈdɑːktər] .
turned and that he ought to see a doctor .
转向 和 那 他 应该 到 看 一个 医生 .

现在除了说明男孩的头在转动，他应该去看医生之外，还能得出什么结论呢？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈpiːl] [tuː; tə] [brʌːkɪts] [ɔːr][ˈmɪstər] .
There was also the further question of an appeal to Brockett's or Mr .
那里 曾是 还 这 更远 问题 的 一个 上诉 到 布罗克特的 或者 先生 .
[zænti] .
Zanti .
赞蒂 .

此外，还有向布罗克特先生或赞蒂先生提出上诉的问题。

[ˈstiːvən] [nuː] [ðæt] [hæə] [ˈɡɒtfriːd] [ɔːr][ˈmɪstər] . [zænti] [wʊd] [lend] [help] [ˈiːɡərli] [dɪd] [ðeɪ] [bʌt; bət]
Stephen knew that Herr Gottfried or Mr . Zanti would lend help eagerly did they but
史蒂芬 知道 那 先生 戈特弗里德 或者 先生 . 赞蒂 会 借 帮助 急切地 做过 他们 但
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

斯蒂芬知道戈特弗里德先生或赞蒂先生会热情地提供帮助，他们难道不知道吗？

[ænd; ənd][hiː; hi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ˈpiːtər][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] ,
and he supposed , from the things that Peter had told him ,
和 他 据称 , 从 这 事物 那 彼得 有 讲述 他 ,
他根据彼得告诉他的事情推测：

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈɔːlsəʊ][wɔːrɪm] [frendz] [æt; ət] [brʌːkɪts] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [meɪd]
that there were also warm friends at Brockett's ; but the boy had made
那 那里 是 还 温暖的 朋友们 在 布罗克特的 ; 但 这 男生 有 制成
[hɪm; ɪm] [swer] ,
him swear ,
他 发誓 ,

布罗克特家也有热情的朋友；但是那个男孩让他发了誓，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [səˈlemnəti] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send][noʊ][wɜːrd][tuː; tə] [ˈiːðər] [pleɪs] .
with the last order of solemnity , that he would send no word to either place .
和 这 最后的 命令 的 严肃 , 那 他 会 发送 不 单词 到 任何一个 地方 .
最后郑重地命令，他不会向这两个地方发送任何消息。

[ˈpi:tər][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wəd] [ˈnevər] [spi:k] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈgen] [ʃəd; ʃəd] [hiː; hi][duː] [sʌt] **Peter had said that he would never speak to him again should he do such a thing .**
彼得 有 说 那 他 会 绝不 说话 到 他 再次 应该 他 做 这样的 一个 事物 .

彼得曾说过，如果他那样做，他以后再也不会跟他说话了。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃəd; ʃəd] [hiː; hi][wʌns] [əbˈteɪn] [æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənt] [pəˈzi(ə)n] [ðen] [hiː; hi] **He had said that should he once obtain an independent position then he would go back . . . but not before .**
他 有 说 那 应该 他 一次 获得 一个 独立的 位置 然后 他 会 去 后退 . . . 但 不是 前 .

他曾说过，如果他能获得独立地位，他就会回去.....但在此之前不会。

[ˈsti:vən] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][nɔːr] [wer] [tuː; tə][goʊ] . **Stephen did not know what to do nor where to go .**
史蒂芬 做过 不是 知道 什么 到 做 也不 在哪里 到 去 .

斯蒂芬不知道该怎么办，也不知道该去哪里。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmʌnθs] [taɪm] [ðə; ði] [rent] [kʊd; kəd][nɑ:t][biː; bi] [peɪd] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ] **In another month's time the rent could not be paid and then they must go into the street and Peter was in no condition for that — he should rather be in bed .**
在 其他 月份 时间 这 租 可以 不是 是 有薪酬的 和 然后 他们 必须 去 进入 这 街道 和 彼得 曾是 在 不 状况 为了 那 — 他 应该 相当 是 在 床 .

再过一个月，他们就交不起房租了，然后他们就得流落街头，而彼得当时的状况可不允许他那样——他宁愿躺在床上。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəmz] , [aɪˈtiː][ɪz] [truː] , [wəd] [nɑ:t][biː; bi][hɑːrd][əˈpɑ:n][ðem; ðəm] , **Mrs . Williams , it is true , would not be hard upon them ,**
太太 . 威廉姆斯 , 它 是 真的 , 会 不是 是 难的 之上 他们 ,

威廉姆斯夫人确实不会苛责他们。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ˈpi:tər] , **for she was a kind woman and had formed a great liking for Peter ,**
为了 她 曾是 一个 种类 女士 和 有 形成 一个 伟大的 喜欢 为了 彼得 ,
因为她心地善良，而且非常喜欢彼得。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli] [ɪˈnʌf] [hɜːrˈself][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ˈfæməli] [əˈlaɪv][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] **but she had only enough herself to keep her family alive and she must ,**
但 她 有 仅有的 足够的 她自己 到 保持 她 家庭 活 和 她 必须 ,

但她自己只剩下勉强维持家人生存的钱，她必须这样做。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrənz] [seɪk] , [let][ðə; ði] [ruːm] . **for her children's sake , let the room .**
为了 她 孩子们的 清酒 , 让 这 房间 .

为了她的孩子，把房间让出去吧。

[tuː; tə] [ˈsti:vən] , [ˈpʌzliŋ] [ɪn][veɪn][ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [ˈsɜːrk(ə)] , **To Stephen , puzzling in vain and going round and round in a hopeless circle ,**
到 史蒂芬 , 令人费解 在 徒劳 和 去 圆形的 和 圆形的 在 一个 绝望 圆圈 ,

对斯蒂芬来说，他徒劳地困惑着，陷入了绝望的循环中。

[aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ðoo] [ˈpi:təz] [breɪnz] [wɜ:r; wə] [lɒkt] [ɪn][æn; ən][ˈaɪərn][ˈbɑ:ks][ænd; ənd] [ðeɪ]
it **seemed** **as** **though** **Peter's** **brains** **were** **locked in** **an** **iron** **box** **and** **they**
它 似乎 作为 尽管 彼得的 大脑 是 已锁定 在 一个 铁 盒子 和 他们
[kʊd; kəd][nɑ:t][ˈfaɪnd][ə; eɪ] [ki:]
could **not** **find** **a** **key** .
可以 不是 寻找 一个 钥匙 .

彼得的大脑似乎被锁在一个铁盒子里，他们找不到钥匙。

[fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [wel] , [aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl] [ɪˈnʌf] !
For **himself** , **well** , **it** **was** **natural** **enough** !
为了 他自己 , 出色地 , 它 曾是 自然的 足够的 !

对本人来说，这很自然！

[bʌt; bət] [ˈpi:tər] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈdʒi:niəs] , [ðæt] [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [wɑ:nt][hɪm; ɪm] !
But **Peter** , **with** **that** **genius** , **that** **no** **one** **should** **want** **him** !
但 彼得 , 和 那 天才 , 那 不 一 应该 想 他 !

但是彼得，以他的天赋，谁都不应该想要他！

[ænd; ənd] [jet] [θru:] [aɪˈti:][ɔ:l] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [dɪˈstres] [ʌv; əv][aɪˈti:] ,
And **yet** **through** **it** **all** , **at** **the** **back** **of** **the** **misery** **and** **distress** **of** **it** ,
和 然而 通过 它 全部 , 在 这 后退 的 这 苦难 和 痛苦 的 它 ,

然而，在这一切苦难和痛苦的背后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [praɪd] , [ə; eɪ] [fɪrs] [dʒɔɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ki:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
there **was** **a** **wild** **pride** , **a** **fierce** **joy** **that** **he** **had** **the** **key** **with** **him** ,
那里 曾是 一个 荒野 自豪 , 一个 凶猛的 喜悦 那 他 有 这 钥匙 和 他 ,

他感到无比自豪，无比喜悦，因为他手里拿着钥匙。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [bɔɪ] [maɪt] [lʊk] ,
that **he** **was** **all in** **the** **world** **to** **whom** **the** **boy** **might** **look** ,
那 他 曾是 全部 在 这 世界 到 谁 这 男生 可能 看 ,

他是男孩所能仰望的一切，

[ðæt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm] [əˈloʊn] , [ɪn] [ðɪs] [waɪld] , [kəʊld] [wɜ:rlɪd] [ˈpi:tər] [naʊ] [brɪˈlɔ:ŋd]
that **to** **him** **and** **to** **him** **alone** , **in** **this** **wild** , **cold** **world** **Peter** **now** **belonged**
那 到 他 和 到 他 独自的 , 在 这 荒野 , 寒冷的 世界 彼得 现在 属于

.
:
.

在这个荒凉的世界里，彼得只属于他，也只属于他自己。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈmoʊmənt]
It **was** **his** **moment**
它 曾是 他的 片刻

这是属于他的时刻.....

[i:]
II
三

二

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪˈzæstrəs] [rɪdˈʒekʃnz] [ˈpi:tər] , [ˈstʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
At **the** **end** **of** **a** **terrible** **day** **of** **disastrous** **rejections** **Peter** , **stumbling** **down** **the**
在 这 结尾 的 一个 糟糕的 天 的 灾难性的 拒绝 彼得 , 踉跄 向下 这

[strænd] ,
Strand ,
斯特兰德 ,

在经历了糟糕的一天，接连不断的拒绝之后，彼得踉跄地走在斯特兰德大街上。

[wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ni:t] [bəʊ; boʊ] - ['wɪndəʊ] , [ðæt]
was conscious of a little public - house , with a neat bow - window , that
曾是 有意识的 的 一个 小的 民众 - 房子 , 和 一个 整洁的 弓 - 窗户 , 那
[stʊd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [stri:t] .
stood back from the street .
站立 后退 从 这 街道 .

我注意到街边有一家小小的酒馆，它有一个漂亮的凸窗，离街道有点远。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzər] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ]['taɪni] ['θri:pəni] [pi:s] [ðæt] ['sti:vən]
At the bottom of his trouser pocket a tiny threepenny piece that Stephen
 在 这 底部 的 他的 裤子 口袋 一个 微小的 三便士 片 那 史蒂芬
 [hæd; həd], [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,
had , that morning ,
 有 , 那 早晨 ,
 斯蒂芬那天早上在裤兜底部发现了一枚小小的三便士硬币。

[θrʌst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [tɜ:nd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
thrust upon him , turned round and round in his fingers .
 推力 之上 他 , 转向 圆形的 和 圆形的 在 他的 手指 .
 推到他身上, 在他指间转来转去。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [spɛnt] [ˌaɪ 'ti:] — [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['sti:vən] [ɪn]
He had not spent it — he had intended to restore it to Stephen in
 他 有 不是 花费 它 — 他 有 故意的 到 恢复 它 到 史蒂芬 在
 [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
the evening .
 这 晚上 .

他并没有花掉那笔钱——他打算晚上把它还给斯蒂芬。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] , [tuː] , [tuː; tə] [wɔːk] [bæk] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['bʌkɪt] [leɪn]
He had meant , too , to walk back all the way to Bucket Lane
 他 有 意思是 , 也 , 到 走 后退 全部 这 方式 到 桶 车道
 他原本也打算一路走回巴克特巷。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [kəd; kəd] [nɑːt] [duː] [ðæt] [ən'les] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [fɜːrst] [tuː; tə] [teɪk]
but now he felt that he could not do that unless he were first to take
 但 现在 他 毛毡 那 他 可以 不是 做 那 除非 他 是 第一的 到 拿
 ['sʌmθɪŋ] .
something .
 某物 .

但现在他觉得，除非他先拿走某样东西，否则他做不到这一点。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [wɪd̥; wɪθ] [ɪts] [baʊ; boʊ] - ['wɪndəʊz]
This little inn with its bow - windows
 这 小的 客栈 和 它是 弓 - 视窗
 这家小旅馆有着凸窗

[daʊn] [ðə; ði] [strænd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,
Down the Strand in the light of the setting sun ,
 向下 这 斯特兰德 在 这 光 的 这 环境 太阳 ,
 沿着海滨大道。沐浴在夕阳的余晖中。

[hiː; hi]	[sɔː]	[əˈɡen]	[ðæt]	[wɪt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ˈɔːf(ə)n]	[siːn]	[ˈdʊrɪŋ]	[ðiːz]	[læst]	[wiːks]	—	[ðæt]	[tʃeɪn]
he	saw	again	that	which	he	had	often	seen	during	these	last	weeks	—	that	chain
他	锯	再次	那	哪个	他	有	经常	已见	期间	这些	最后的	周	—	那	链

[ʌv; əv]	[ɡɔːnt]	[ˈfɪɡjəz]	[ðæt]	[muːvd]	[wɪð; wɪθ]	[ˈbendɪŋ]	[bæks]	[ænd; ənd]	[ˈtwɪstɪd]	[ˈfɪŋɡəz]	,
of	gaunt	figures	that	moved	with	bending	backs	and	twisted	fingers	,
的	瘦削	数据	那	已搬	和	弯曲	背部	和	扭曲	手指	,

他再次看到了过去几周里经常看到的景象——一串瘦削的身影，他们弯着腰，手指扭曲着。

[ɑ:n][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kraʊdz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæriɪdʒɪz] — [ðə; ði][ˈbegərz] ! . . .
on and out of the crowds and the carriages — The beggars ! . . .
在 和 出去 的 这 人群 和 这 马车 — 这 乞丐 ! . . .

熙熙攘攘的人群和马车里，不时有乞丐出没！

[hi:; hi][felt] , [ɔ:l'redi] , [ðæt] [ðei] [nu:] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][su:n][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]
He felt , already , that they knew that he was soon to be one of their
他 毛毡 , 已经 , 那 他们 知道 那 他 曾是 很快 到 是 一 的 他们的
[ˈnʌmbər] ,
number ,
数字 ,

他已经感觉到，他们知道他很快就会成为他们中的一员。

[ðæt] [ˈevri] [deɪ] , [ˈevri] [ˈaʊər] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ˈnɪrər] [tu:; tə][ðer; ðər][ræŋks] .
that every day , every hour brought him nearer to their ranks .
那 每一个 天 , 每一个 小时 带来 他 更近 到 他们的 排名 .

每一天，每一小时，都让他离他们的队伍更近一步。

[æn; ən][oʊld][mæn] , [ˈdɜ:rti] , [ɪn][rægz] ,
An old man , dirty , in rags ,
一个 老的 男人 , 肮脏的 , 在 破布 ,

一个衣衫褴褛、浑身脏兮兮的老人

[stept] [wið; wiθ][æn; ən] [i:gər] [aɪ] [pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stu:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈɪntu:][ðə; ði]
stepped with an eager eye past him and stooped for a moment into the
步 和 一个 渴望的 眼睛 过去的 他 和 弯腰 为了 一个 片刻 进入 这
[ˈgʌtər] .
gutter .
排水沟 .

她带着渴望的眼神从他身边走过，然后弯腰走到路边的排水沟里。

[hi:; hi][roʊz] [ə'gen] , [ˈslɪpɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtætəd] [koʊt] .
He rose again , slipping something into his pocket of his tattered coat .
他 玫瑰 再次 , 滑倒 某物 进入 他的 口袋 的 他的 破烂 外套 .

他再次站起身，把什么东西塞进了破旧外套的口袋里。

[hi:; hi] [geɪv] [ˈpi:tər][ə; eɪ] [glæns] — [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ ˈti:] [si:md] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [traɪˈʌmfənt]
He gave Peter a glance — to the boy it seemed a glance of triumphant
他 给予 彼得 一个 瞥一眼 — 到 这 男生 它 似乎 一个 瞥一眼 的 凯
[ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [slɪpt] [əˈweɪ] .
recognition and then he had slipped away .
认出 和 然后 他 有 滑倒了 离开 .

他瞥了彼得一眼——在男孩看来，那眼神充满了胜利的认可，然后他就悄悄地离开了。

[ˈpi:tər][hæd; həd][hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [tu:; tə] [i:t] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪ:z] [læst] [deɪz] [ænd; ənd][tu:; tə] - [naɪt] ,
Peter had had very little to eat during these last days and to - night ,
彼得 有 有 非常 小的 到 吃 期间 这些 最后的 天 和 到 - 夜晚 ,
[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
for the first time ,
为了 这 第一的 时间 ,

彼得在过去的几天里几乎没吃什么东西，而今晚，他第一次.....

[θɪŋz] [bɪˈgæn][tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [ˈfeɪp] .
things began to take an uncertain shape .
事物 开始 到 拿 一个 不确定 形状 .

事情开始变得扑朔迷离。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][kɜ:rb][ænd; ənd] [lʊkt] ,
As he stood on the kerb and looked ,
作为 他 站立 在 这 抑制 和 看起来 ,

他站在路边向外望去，

[,aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][strænd][wʌz; wəz][ðə; ði] [si:] - [roʊd][æt; ət] - ,
it seemed to him that the Strand was the sea - road at Treliss ,
它 似乎 到 他 那 这 斯特兰德 曾是 这 海 - 路 在 - ,

在他看来，斯特兰德街就是特雷利斯的海滨大道。

[ðæt] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtræfɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [ðə; ði] [si:] [meɪd] , [fa:r] [bɪˈləʊ] [ðem; ðəm]
that the roar of the traffic was the noise that the sea made , far below them
那 这 吼 的 这 交通 曾是 这 噪音 那 这 海 制成 , 远的 以下 他们

.
:
.

车流的轰鸣声，其实是他们脚下遥远大海发出的声音。

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [si:] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər] , [ðer; ðər] [wer] [ðə; ði][sʌn] [flʌŋ] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [red]
If one could see round the corner , there where the sun flung a patch of red
如果 一 可以 看 圆形的 这 角落 , 那里 在哪里 这 太阳 扔 一个 修补 的 红色的
[laɪt] ,
light ,
光 ,

如果能越过拐角，看到阳光在那里投射出一片红光，

[wʌn] [wʊd] [kʌm] [əˈpɑ:n] [skɔ:z] [haʊs] [ɪn][ɪts][dɑ:rk] [klʌmp] [ʌv; əv] [tri:z] — [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]
one would come upon Scaw House in its dark clump of trees — and through the
一 会 来 之上 斯卡瓦 房子 在 它是黑暗的 丛 的 树木 — 和 通过 这
[ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [frʌnt] [ru:m] ,
window of that front room ,
窗户 的 那 正面 房间 ,

人们会偶然发现斯考屋坐落在幽暗的树丛中——透过前厅的窗户，

[ˈpi:tər][kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər] [ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] [ˈwʊmən] , [wʌn][ɑ:n] [i:tɪ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] -
Peter could see his father and that old woman , one on each side of the fire -
彼得 可以 看 他的 父亲 和 那 老的 女士 , 一 在 每个 边 的 这 火 -
[plɛs] , [ˈdrɪŋkɪŋ] .
place , drinking .
地方 , 喝 .

彼得能看到他的父亲和那位老妇人，一人坐在壁炉的两边，正在喝酒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [si:] - [roʊd][wʌz; wəz] [ˈstɔ:rmɪ] [tu:; tə] - [naɪt] , [ɪts] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [laʊd] [ɪn] [ˈpi:təz] [ɪrz] .
But the sea - road was stormy to - night , its noise was loud in Peter's ears .
但 这 海 - 路 曾是 暴风雨 到 - 夜晚 , 它是 噪音 曾是 大声 在 彼得的 耳朵 .

但今晚海上道路风浪很大，彼得听得震耳欲聋。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [ˈpi:p(ə)l] [brʌʃt] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [rɪˈkɔ:ld]
And then the way that people brushed against him as they passed recalled
和 然后 这 方式 那 人们 刷过 反对 他 作为 他们 通过了 召回
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hi:; hi] [slɪpt] [bæk] [ˈɔ:lmoʊst][ˈɪntu:][ðə; ði][baʊ; boʊ] - [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv]
him to himself and he slipped back almost into the bow - window of
他 到 他自己 和 他 滑倒了 后退 几乎 进入 这 弓 - 窗户 的
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɪn] .
the little inn .
这 小的 客栈 .

然后，人们经过时与他擦肩而过的方式让他回过神来，他几乎溜回了小旅馆的凸窗里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [ʌnˈwel] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɜːrniŋ] [peɪn][ɪn][hiːz; ɪz] [tʃest] [ðæt]
He was feeling very unwell and there was a burning pain in his chest that
 他 曾是 感觉 非常 不适 和 那里 曾是 一个 燃烧 疼痛 在 他的 胸部 那

[hɜːrt][him; ɪm] [wen] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] . . . [ænd; ənd] [ðen] [tuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [kəʊld]
hurt him when he drew a deep breath . . . and then too he was very cold
 伤害 他 什么时候 他 画 一个 深的 气息 . . . 和 然后 也 他 曾是 非常 寒冷的

[ænd; ənd][hiːz; ɪz] [tiːθ] [ˈtʃætəd] [ɪn][fɪts][æz; əz] [ðʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [lɔːst][kənˈtrəʊl][ʌv; əv]
and his teeth chattered in fits as though he had suddenly lost control of
 和 他的 牙齿 喋喋不休 在 适合 作为 尽管 他 有 突然 丢失的 控制 的

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈpɜːsənz] [tiːθ] .
them and they had become some other person's teeth .
 他们 和 他们 有 变得 一些 其他 人的 牙齿 .

他感觉非常不舒服，胸口一阵灼痛，深呼吸时尤其剧烈……而且他还觉得很冷，牙齿一阵阵地打颤，好像突然失去了对牙齿的控制，变成了别人的牙齿。

[wel] , [waɪ] [nɑ:t][gəv] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [ɪn] [ænd; ɐnd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk] ?
Well , why not go into the little inn and have a drink ?
 出色地 , 为什么 不是 去 进入 这 小的 客栈 和 有 一个 喝 ?
 何不进那家小旅馆喝一杯呢?

[ðen] [hi; hi] [wɒd] [gɒʊ] [bæk] [tu; tə] ['bʌkɪt] [leɪn] [ænd; ʌnd] [laɪ] [daʊn] [ænd; ʌnd] ['nevər] [weɪk] [ə'gen] .
Then he would go back to Bucket Lane and lie down and never wake again .
 然后 他 会 去 后退 到 桶 车道 和 说谎 向下 和 绝不 唤醒 再次 .

然后他会回到巴克特巷躺下，再也不会醒来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˈtaɪəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [bɪˈfɔːr] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz]

For	he	was	so	tired	that	he	had	never	known	before	what	it	was
为了	他	曾是	所以	疲劳的	那	他	有	绝不	已知	前	什么	它	曾是

[tuː; tə][biː; bi][ˈtaɪəd][æt; ət][ɔːl] — [ˈoʊnli] [ˈstiːvən] [wəd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [sliːp]

to	be	tired	at	all	—	only	Stephen	would	not	let	him	sleep	
到	是	疲劳的	在	全部	—	仅有的	史蒂芬	会	不是	让	他	睡觉	

因为他太累了，以前从未体验过疲惫的滋味——只是斯蒂芬不让他睡觉.....

['sti:vən] [wʌz; wəz]['kru:əl][ænd; ənd] [wəd] [nɑ:t][let][him; ɪm][ə'loʊn] .
Stephen was cruel and would not let him alone .
 史蒂芬 曾是 残忍的 和 会 不是 让 他 独自的 .
 斯蒂芬很残忍，不肯放过他。

[nʊʊ][wʌn] [wɒd] [let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] — [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['iːvəli] — [wʌt] [dɪd]
No one would let him alone — the world had treated him very evilly — what did
 不 一 会 让 他 独自的 — 这 世界 有 治疗 他 非常 邪恶地 — 什么 做过
 [hiː; hi] [oʊ] [ðə; ði][wɜːrld] ?
he owe the world ?
 他 欠 这 世界 ?

没有人愿意放过他——这个世界对他非常不公——他究竟亏欠这个世界什么？

[hiː; hi] [wʊd] [gou] [naʊ] [ænd; ənd] [sə'rendə] [tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] , [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər]
He would go now and surrender to these things , these things that were
 他 会 去 现在 和 投降 到 这些 事物 , 这些 事物 那 是
 [strɔːŋgə] [ðæn; ðən][hiː; hi] . . .
stronger than he . . .
 更强 比 他 . . .
 他现在就要去向这些东西屈服, 向这些比他更强大的东西屈服.....

[hi:; hi] [wʊd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʊd] [sli:p] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðə; ði] [end] [ɹv; əv]
he would drink and he would sleep and that should be the end of
 他 会 喝 和 他 会 睡觉 和 那 应该 是 这 结尾 的
 [ˈevriθɪŋ] . . . [ðə; ði] [ˈblesɪd; blest] [end] .
everything . . . the blessed end .
 一切 . . . 这 蒙福 结尾 .

他会喝酒，他会睡觉，一切就此结束 这才是圆满的结局。

[hi:; hi] [swei] [ə; ei][ˈlɪt(ə)] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [ɪn]
He swayed a little on his feet and he put his hand to his forehead in
他 摇摆 一个 小的 在 他的 脚 和 他 放 他的 手 到 他的 前额 在
[ˈɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [θɪŋk] [mɔ:r] [ˈklɪrli] .
order that he might think more clearly .
命令 那 他 可能 思考 更多的 清楚地 .

他脚步有些摇晃，然后用手扶住额头，以便更清晰地思考。

[sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [sed] [wʌns] [tu:; tə] [him; ɪm] [ə; ei] [greɪt] [ˈmeni] [ˈjɪrz]
Some one had said once to him a great many years
一些 一 有 说 一次 到 他 一个 伟大的 许多 年
多年前，有人曾对他说过这句话。

[əˈɡoʊ] — “ [aɪ ˈti:] [ɪz] [nɑ:t] [laɪf] [ðæt] [ˈmætərz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈkɜ:ɪdʒ] [ðæt] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] .
ago — “ It is not life that matters but the Courage that you bring to it .
前 — “ 它 是 不是 生活 那 事情 但 这 勇气 那 你 带来 到 它 .
很久以前——“重要的不是生命本身，而是你赋予生命的勇气。

” [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌnˈtru:] .
“ Well , that was untrue .
” 出色地 , 那 曾是 不属实 .
“嗯，那不是真的。”

[hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; ei] [ˈlaɪər] .
He would like to tell the man who had said that that he was a liar .
他 会 喜欢 到 告诉 这 男人 WHO 有 说 那 那 他 曾是 一个 说谎者 .
他想告诉那个说这话的人，他是个骗子。

[noʊ] [ˈkɜ:ɪdʒ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ɪˈnʌf] [ɪf] [laɪf] [tʃoʊz] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɑ:rd] .
No Courage could be enough if life chose to be hard .
不 勇气 可以 是 足够的 如果 生活 选择 到 是 难的 .
如果生活注定艰难，再大的勇气也无济于事。

[noʊ] [ˈkɜ:ɪdʒ] —
No Courage —
不 勇气 —
没有勇气——

[ˌnevərðəˈles] , [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈsʌmwɛr] [ə; ei] [ˈbɔ:ŋ] [taɪm] [əˈɡoʊ] [wen] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd]
Nevertheless , the thought of somewhere a long time ago when some one had
尽管如此 , 这 想法 的 某处 一个 长的 时间 前 什么时候 一些 一 有
[sed] [ðæt] [tu:; tə] [him; ɪm] ,
said that to him ,
说 那 到 他 ,

然而，他却想起很久以前有人对他说过这句话.....

[ˈsləʊli] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ˈtaɪərd] [breɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; ei] [dɪsˈteɪst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [baʊ; boʊ]
slowly filled his tired brain with a distaste for the little inn with the bow
缓慢地 已填 他的 疲劳的 脑 和 一个 厌恶 为了 这 小的 客栈 和 这 弓
- [ˈwɪndəʊz] .
- **windows** .
- 视窗 .

疲惫的大脑慢慢地对那家有凸窗的小旅馆产生了厌恶之情。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ɡoʊ] [ðer; ðər] [jet] , [dʒʌst] [ə; ei] [ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [ɡoʊ] .
He would not go there yet , just a little while and then he would go .
他 会 不是 去 那里 然而 , 只是 一个 小的 尽管 和 然后 他 会 去 .
他现在还不会去那里，再过一会儿就会去。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈdriːmɪŋ] — [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈsiːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] — [hiː; hi]
Almost dreaming — certainly seeing nothing about him that he recognised — he
几乎 做梦 — 当然 看到 没有什么 关于 他 那 他 已确认 — 他
[ˈstʌmbld] [kənˈfjuːzədli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈbærŋkmənt] .
stumbled confusedly down to the Embankment .
踉跄 困惑地 向下 到 这 堤 .
他几乎是梦游着——当然，他周围没有任何他认识的人——迷迷糊糊地跌跌撞撞地走到了堤岸边。

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [er] ,
Here there was at any rate air ,
这里 那里 曾是 在 任何 速度 空气 ,
至少这里是有空气的。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [ˈæbi] [bluː] [koʊt] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]
he drew his shabby blue coat more closely about him and sat down on a
他 画 他的 破旧 蓝色的 外套 更多的 密切 关于 他 和 卫星 向下 在 一个
[ˈwʊd(ə)n] [bentʃ] ,
wooden bench ,
木制的 长椅 ,
他把破旧的蓝色外套裹得更紧了些，然后坐在木凳上。

[ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈleɪdi] [huː] [wɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈdæmɪdʒd] [ˈfeðər] [ɪn][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd]
in company with a lady who wore a large damaged feather in her hat and
在 公司 和 一个 女士 WHO 穿着 一个 大的 损坏的 羽毛 在 她 帽子 和
[ə; eɪ] [red] [steɪnd] [blaʊs] [wɪð; wɪθ][tʊːrən] [leɪs] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ə; eɪ][skɜːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt]
a red stained blouse with torn lace upon it and a skirt of a bright
一个 红色的 染色 女式衬衫 和 撕裂 蕾丝 之上 它 和 一个 裙子 的 一个 明亮的
[ænd; ənd] [ˈtaːnɪft] [bluː] .
and tarnished blue .
和 失去光泽 蓝色的 .
与她同行的还有一位女士，她帽子上插着一根破损的大羽毛，穿着一件沾满红色污渍、蕾丝破损的衬衫，以及一条鲜艳但已褪色的蓝色裙子。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][nɑːd] .
The lady gave him a nod .
这 女士 给予 他 一个 点头 .
那位女士向他点了点头。
“ [tʃɪr] , [ˈtʃʌki] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Cheer , chunky ,** ” **she said** .
“ 欢呼 , 恰奇 , ” 她 说 .
“加油，查克，”她说。

[ˈpiːtər] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
Peter made no reply .
彼得 制成 不 回复 .
彼得没有回答。
“ [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈʌpəz] ?
“ **Down on your uppers ?**
“ 向下 在 你的 上衣 ?
“你最近过得很糟糕吗？ ”

[maɪ][wɜːrd] , [juː; jʊ] [lʊk] [bæd] — [pʊr] [kɪd] !
My word , you look bad — Poor Kid !
我的 单词 , 你 看 坏的 — 贫穷的 孩子 !
我的天哪，你看起来糟透了——可怜的孩子！
[wel] , [ˈnevər] [seɪ] [daɪ] — [straɪk] [em ˈiː][ˈblaɪmi][bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [deɪ] [ˈkʌmɪŋ] — “
Well , never say die — strike me blimy but there's a good day coming — ”
出色地 , 绝不 说 死 — 罢工 我 真糟糕 但 有 一个 好的 天 未来 — “
好吧，永远不要说死——虽然听起来不太好，但总会有好日子到来的——”

“ [aɪ][sæt] [hɪr] [wʌnz] [brɪʃɔːr] , ” [sed] [ˈpiːtər] , [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [əˈdresɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈveri]
“ **I sat here once before , ” said Peter , leaning forward and addressing her very**
“ 我 卫星 这里 一次 曾 前 , ” 说 彼得 , 倾斜 向前 和 解决 她 非常
[ˈɜːrnɪstli] ,
earnestly ,
切实 ,

“我以前也坐过这里,”彼得说着, 向前倾身, 非常认真地对她说。

“ [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [aɪ][ˈevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [ˈlʌndən] [meɪks] .
“ **and it was the first time that I ever heard the noise that London makes .**
“ 和 它 曾是 这 第一的 时间 那 我 曾经 听到 这 噪音 那 伦敦 制作 .
“那是我第一次听到伦敦的喧嚣。”

[ɪf] [juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n][juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [aɪ ˈtiː] [naʊ] — [ˈlʌndənz] [ə; eɪ] [biːst] [juː; jʊ] [noʊ] —
If you listen you can hear it now — London's a beast you know —
如果 你 听 你 能 听到 它 现在 — 伦敦的 一个 兽 你 知道 —

你只要仔细听就能听出来——伦敦可真是个庞然大物, 你知道的——

“ [bʌt; bət][ðə; ði][ˈleɪdi][hæd; həd] [peɪd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [əˈtenj(ə)n] .
“ **But the lady had paid very little attention .**
“ 但 这 女士 有 有薪酬的 非常 小的 注意力 .

但这位女士却几乎没有注意到。

“ [men][ɑːr; ər] [biːsts] , [biːsts] , ” [ʃiː; ji] [sed] , [ˈskaʊlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]
“ **Men are beasts , beasts , ” she said , scowling at a gap in the side of her**
“ 男人 是 野兽 , 野兽 , ” 她 说 , 皱眉 在 一个 差距 在 这 边 的 她
[buːts] ,
boots ,
靴子 ,

“男人都是畜生, 畜生,”她说着, 皱着眉头看着靴子侧面的缝隙。

“ [biːsts] , [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
“ **beasts , that's what they are .**
“ 野兽 , 那就是 什么 他们 是 .

“它们是野兽, 它们就是野兽。”

- [ˈævənt] - [æd][ˈeni] [lʌk] [ðə; ði][læst] [fjuː] [naɪts] .
‘ **Aven't ' ad any luck the last few nights .**
- 还没有 - 广告 任何 运气 这 最后的 很少 夜晚 .

这几天晚上运气都不太好。

[səˈpəʊz] [aɪm][ˈlouzɪn] - [maɪ] [lʊks] [ˈsɪtɪn] - [aʊt] - [er] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd][reɪn] .
Suppose I'm losin ' my looks sittin ' out ' ere in the mud and rain .
认为 我是 损失 - 我的 看起来 坐着 - 出去 - 埃雷 在 这 泥 和 雨 .

假设我一直坐在泥泞和雨水中, 我的容貌正在逐渐衰老。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] , [jʌŋ] [ˈfelər] , [maɪ] [læd] , [wen] [aɪ] - [æd][maɪ] [ˈkæərɪdʒ] , [nɑːt] - [ɑːf] !
There was a time , young feller , my lad , when I ' ad my carriage , not ' arf !
那里 曾是 一个 时间 , 年轻的 伙计 , 我的 小伙子 , 什么时候 我 - 广告 我的 运输 , 不是 - 啊 !

年轻人, 我的孩子, 曾几何时, 我有一辆马车, 而不是一辆半马车!

“ [ʃiː; ji][spæt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — “ - [iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [sɔːrt] ,
“ **She spat in front of her — “ ' E was a good sort ,**
“ 她 争吵 在 正面 的 她 — “ - E 曾是 一个 好的 种类 ,

她朝她面前啐了一口——“E是个好人,

- [i:] [wʌz; wəz] — [gɪv] [em 'i:] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] . . . [bʌt; bət] [ðə; ði] [lɑ:t] [ʌv; əv] [men] [aɪv] [bɪn]
' e was — give me no end of a time . . . but the lot of men I've been
- e 曾是 — 给 我 不 结尾 的 一个 时间 . . . 但 这 很多 的 男人 我已经 到过
[mi:tɪn] - ['leɪtli] [eɪnt] [fɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:ld] [men] — [ðeɪ] [eɪnt] — [mi:n] ['devəlz] — ['li:vɪn] - [em 'i:]
meetin ' lately ain't fit to be called men — they ain't — mean devils — leavin ' me
- 会议 - 最近 不是 合身 到 是 称为 男人 — 他们 不是 — 意思是 魔鬼 — 离开 - 我
[laɪk] [ðɪs] ,
like this ,
喜欢 这 ,
他曾经是——给我无尽的时间.....但我最近遇到的那些男人根本不配被称为男人——他们不是——卑鄙的魔鬼——就这样抛弃了我，

[kɜ:rs] - [ɪm] !
curse ' em !
诅咒 - 呃 !
诅咒他们!

" [fi:; ji] [kɔft] .
" **She coughed .**
" 她 咳嗽 .
她咳嗽了一声。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [naʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər] ['klʌmɪŋ] [aʊt] ,
The sun had set now and the lights were coming out ,
这 太阳 有 放 现在 和 这 灯 是 未来 出去 ,
太阳已经落山，灯光也亮了起来。

[laɪk] [glæs] [bi:dz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] .
like glass beads on a string on the other side of the river .
喜欢 玻璃 珠子 在 一个 细绳 在 这 其他 边 的 这 河 .
就像河对岸一串玻璃珠子。

" ['stɑ:pɪn] - [aʊt] [ɔ:l] [naɪt] , ['dʌki] ?
" **Stoppin ' out all night , ducky ?**
" 停止 - 出去 全部 夜晚 , 小鸭子 ?
“整晚都在外面玩吗，小鸭子？”

[steɪɪn] - - [er] ?
Stayin ' ' ere ?
待在 - - 埃雷 ?
留在这里？

- [kɔ:z] [aɪ] [gɔ:t] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɔ:f] ! — [dɪ'stə:bz] ['felɜ:z] [ə; eɪ] [bɪt] . . .
' Cause I got a bit of a cough ! — disturbs fellers a bit . . .
- 原因 我 得到 一个 少量 的 一个 咳嗽 ! — 扰乱 伙计们 一个 少量 . . .
因为我有点咳嗽！——这有点打扰到其他人了.....

[læst] ['felər] [sed] [æz; əz] - [aʊ] - [i:] ['kudnt] [get] [ə; eɪ] [bɪt] [oʊ] - [sli:p] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] —
last feller said as ' ow ' e couldn't get a bit o ' sleep because of it —
最后的 伙计 说 作为 - 现在 - e 不能 得到 一个 少量 o - 睡觉 因为 的 它 —
[dæmd] [rɑ:t] [aɪ] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] . -
damned rot I call it . '
该死的 腐烂 我 称呼 它 . -
最后那家伙说：“哎哟，他都睡不着觉了，就因为这破事儿——我管它叫该死的烂事儿。”

[ɑ:ɛvɜ:] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sɪtɪn] - , ['tʃʌki] .
Owever it isn't out of doors you ought to be sittin ' , chucky .
然而 它 不是 出去 的 门 你 应该 到 是 坐着 - , 恰奇 .
不过，既然你不在户外，你就应该坐着，小家伙。

[ˈfi:lɪn] - [bæd] ?
Feelin ' bad ?
感觉 - 坏的 ?

感觉不好吗？

" [ˈpi:tər] [ləkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæf] - [klaʊzɪd] [aɪz] .
" **Peter looked at her out of his half - closed eyes .**
" 彼得 看起来 在 她 出去 的 他的 一半 - 关闭 眼睛 .

彼得半闭着眼睛看着她。

" [aɪ][kɑ:nt] [ˈbɑ:ðər] [ˈeni] [mɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈsli:pɪli] .
" **I can't bother any more , " he said to her sleepily .**
" 我 不能 打扰 任何 更多的 , " 他 说 到 她 昏昏欲睡地 .

“我懒得再折腾了,”他睡眼惺忪地对她说。

" [ðeə(r)] [soʊ][ˈkru:əl] — [ðeɪ] [wəʊnt] [let][,em ˈi:][goʊ][tu:; tə] [sli:p] .
" **They're so cruel — they won't let me go to sleep .**
" 它们是 所以 残忍的 — 他们 惯于 让 我 去 到 睡觉 .

“他们太残忍了——他们不让我睡觉。”

[aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ][peɪn] [hɪr] — [ɪn][maɪ] [tʃest] [ju:; jʊ] [noʊ] .
I've got a pain here — in my chest you know .
我已经 得到 一个 疼痛 这里 — 在 我的 胸部 你 知道 .

我胸口疼。

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ][peɪn][ɪn][jɔr; jər] [tʃest] ? "
Have you got a pain in your chest ? "
有 你 得到 一个 疼痛 在 你的 胸部 ? "

你胸口疼吗？

" [maɪ] [ˈlegz] [sɔ:r] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , " [wer] [ə; eɪ] [tʃæp] [kɪkt] [,em ˈi:][læst] [wi:k] — [dʒʌst]
" **My leg's sore , " she answered , " where a chap kicked me last week — just**
" 我的 腿的 疮 , " 她 回答 , " 在哪里 一个 小伙子 踢 我 最后的 星期 — 只是
[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] — [oʊ] [wel] ,
because — oh well ,
因为 — 哦 出色地 ,

“我的腿很疼,”她回答说,“上周有个家伙踢了我一脚——就因为——唉,算了。”

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zɪd] [ˈma:distli] [ænd; ənd][spæt] [əˈgen] — " [ɪts] [ˈkʌmɪn] - [ɑ:n][koʊld] .
" **she paused modestly and spat again — " It's comin ' on cold .**
" 她 暂停 谦虚地 和 争吵 再次 — " 它是 即将到来 - 在 寒冷的 .

她谦虚地停顿了一下,又啐了一口——“它来得太冷了。”

" [ə; eɪ][koʊld][ˈlɪt(ə)l] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
" **A cold little wind was coming up the river ,**
" 一个 寒冷的 小的 风 曾是 未来 向上 这 河 ,

一股凉意顺着河面吹来,

[ˈrʌflɪŋ] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] - [tri:z] [bæk]
ruffling the tips of the trees and turning the leaves of the plane - trees back
褶皱 这 尖端 的 这 树木 和 转弯 这 树叶 的 这 飞机 - 树木 后退
[æz; əz] [ðooʊ] [aɪ ˈti:] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kli:n] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪdz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
as though it wanted to clean the other sides of them .
作为 尽管 它 通缉 到 干净的 这 其他 侧面 的 他们 .

它拨弄着树梢,把悬铃木的叶子翻过来,好像要清理它们的另一面。

[ˈpi:tər][gɑ:t][ʌp] [ʌnˈstedəli] .
Peter got up unsteadily .
彼得 得到 向上 不稳定地 .

彼得摇摇晃晃地站了起来。

“ [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][hoo̯m][tuː; tə][sliːp] , ” [hiː; hi][sed] , “ [aɪm] [ˈdredfəli] [ˈtaɪərd] .
“ **I'm going home to sleep** , ” **he said** , “ **I'm dreadfully tired** . ”
“ 我是 去 家 到 睡觉 , ” 他 说 , ” 我是 极其糟糕 疲劳的 .
“ 我要回家睡觉了 , ” 他说 , “ 我累坏了 . ”

[ɡʊd] - [naɪt] . “
Good - night . ”
好的 - 夜晚 . ”

晚安。”

“ [soʊ][lɔːŋ] , [tʃʌki] , ” [ðə; ði][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdæmɪdʒd] [ˈfeðər] [sed][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ **So long , chunky** , ” **the lady with the damaged feather said to him** . ”
“ 所以 长的 , 恰奇 , ” 这 女士 和 这 损坏的 羽毛 说 到 他 . ”
“ 再见了 , 查克 , ” 羽毛受损的女士对他说道。

[hiː; hi][left][hɜːr; həɹ] [ˈaɪɪŋ] [ˌdiskənˈtɛntɪdli] [ðə; ði][hoʊl][ɪn][hɜːr; həɹ][buːt][ænd; ənd][ˈtraɪɪŋ][tuː; tə][ˈfæsn]
He left her eyeing discontentedly the hole in her boot and trying to fasten
他 左边 她 觊觎 不满地 这 洞 在 她 启动 和 尝试 到 系
, [wɪð; wɪθ][kənˈfjuːzd] [ˈfɪŋɡəɹz] ,
, **with confused fingers** ,
, 和 使困惑 手指 ,
他离开时 , 她不满地盯着靴子上的破洞 , 笨拙地用手指试图系上靴子。

[ðə; ði] [ˈbʌtnz] [ʌv; əv][ðə; ði][red] [blaʊs] .
the buttons of the red blouse .
这 按钮 的 这 红色的 女式衬衫 .
红色衬衫的纽扣。

[ˈpiːtər] [məˈkæniˌkli] , [æz; əz][wʌŋ] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [krept] [ˈɪntuː][æn; ən][ˈɑːmnɪbəs] .
Peter mechanically , as one walking in a dream , crept into an omnibus .
彼得 机械地 , 作为 一 步行 在 一个 梦 , 悄悄地爬 进入 一个 综合 .
彼得机械地 , 如同梦游一般 , 溜进了一辆公共汽车。

[məˈkæniˌkli] [hiː; hi][left][aɪˈtiː][ænd; ənd] [məˈkæniˌkli] [klaɪmd] [ðə; ði][sterz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn]
Mechanically he left it and mechanically climbed the stairs of the house in
机械地 他 左边 它 和 机械地 攀登 这 楼梯 的 这 房子 在
[ˈbʌkɪt] [leɪn] .
Bucket Lane .
桶 车道 .

他机械地离开了那里 , 机械地爬上了巴克特巷那栋房子的楼梯。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [fɪkst] [θɔːts] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] — [wʌŋ][wʌz; wəz] [ðæt] [noʊ][wʌŋ][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
There were two fixed thoughts in his brain — one was that no one in the world
那里 是 二 固定的 想法 在 他的 脑 — 一 曾是 那 不 一 在 这 世界
[hæd; həd][ˈevər] [bɪˈfɔːr] [bɪn] [æz; əz] [ˈθɜːrsti] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
had ever before been as thirsty as he was ,
有 曾经 前 到过 作为 渴 作为 他 曾是 ,
他脑子里有两个挥之不去的念头——一是世界上从来没有人像他这样口渴 ,

[ænd; ənd][ðæt][hiː; hi] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [kəˈmɪt] [ˈmɜːrdər][ɔːr][ˈeni] [ˈvaɪələns] [ɪf] [ðərˈbaɪ] [hiː; hi] [maɪt]
and that he would willingly commit murder or any violence if thereby he might
和 那 他 会 心甘情愿 犯罪 谋杀 或者 任何 暴力 如果 从而 他 可能
[əbˈteɪn] [drɪŋk] ,
obtain drink ,
获得 喝 ,
他表示 , 如果能借此获得酒水 , 他会甘愿犯下谋杀或其他暴力行为。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈstiːvən] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] ,
and the other thought was that Stephen was his enemy ,
和 这 其他 想法 曾是 那 史蒂芬 曾是 他的 敌人 ,
另一个想法是 , 斯蒂芬是他的敌人。

[ðæt] [hiː; hi] [heɪtɪd] [ˈstiːvən] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] [ˈstiːvən] [ˈnevər] [left] [hɪm; ɪm] [əˈləʊn] [ænd; ənd] [wɒd] [nɑːt] [let]
that he hated Stephen because Stephen never left him alone and would not let
那 他 憎恨 史蒂芬 因为 史蒂芬 绝不 左边 他 独自的 和 会 不是 让
[hɪm; ɪm] [sliːp] — [ˈɔːlsəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ˈdɪstəntli] ,
him sleep — also in the back of his mind distantly ,
他 睡觉 — 还 在 这 后退 的 他的 头脑 遥远地 ,
他恨斯蒂芬, 因为斯蒂芬从不让他一个人待着, 也不让他睡觉——这种想法也隐隐地藏在他的潜意识里。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪˈtiː] [kənˈsɜːrnd] [sʌm; səm] [wʌn] [els] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌnˈhæpi]
as though it concerned some one else , that he was very unhappy
作为 尽管 它 担心的 一些 一 别的 , 那 他 曾是 非常 不开心
仿佛这件事与别人有关, 他非常不开心.....

[ˈstiːvən] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bedz] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
Stephen was sitting on one of the beds , looking in front of him .
史蒂芬 曾是 坐着 在 一 的 这 床 , 寻找 在 正面 的 他 .
斯蒂芬坐在其中一张床上, 望着前方。

[ˈpiːtər] [muːvd] [ˈfɔːrwəd] [ˈheɪvɪli] [ænd; ənd] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [bed] .
Peter moved forward heavily and sat on the other bed .
彼得 已搬 向前 重度 和 卫星 在 这 其他 床 .
彼得沉重地向前挪了挪, 坐在了另一张床上。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [əˈnʌðər] .
They looked at one another .
他们 看起来 在 一 其他 .
他们互相看了一眼。

“ [noʊ] [lʌk] , ” [sed] [ˈstiːvən] , “ [ˈɑːrm,streŋz] [ˈhædnt] [ruːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] .
“ **No luck , ” said Stephen , “ Armstrong's hadn't room for a man .**
” 不 运气 , ” 说 史蒂芬 , ” 阿姆斯特朗的 之前没有 房间 为了 一个 男人 .
“没运气,”斯蒂芬说, “阿姆斯特朗的车里没有地方放人。”

- [ˈwɒdnt] [siː] [emˈiː] .
Ricroft wouldn't see me .
- 不会 看 我 .
里科夫特不会见我。

[ˈpiːtər] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊdz] —
Peter , I'm thinking we'll have to take to the roads —
彼得 , 我是 思维 出色地 有 到 拿 到 这 道路 —
彼得, 我想我们得走公路了——

“ [ˈpiːtər] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
“ **Peter made no answer .**
” 彼得 制成 不 回答 .
彼得没有回答。

“ [jər] [nɑːt] [ˈlʊkɪn] - [ə; eɪ] [bɪt] [wel] , [læd] .
“ **Yer not lookin ' a bit well , lad .**
” 你的 不是 在看 - 一个 少量出色地 , 小伙子 .
“你看上去不太舒服, 孩子。”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [jər] [kæn; kən] [stænd] [mʌt] [mɔːr] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] .
I doubt if yer can stand much more of it .
我 怀疑 如果 你的 能 站立 很多 更多的 的 它 .
我怀疑你还能不能再忍受下去了。

“ [ˈpiːtər] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈsʌlənlɪ] .
“ **Peter looked across at him sullenly .**
” 彼得 看起来 穿过 在 他 闷闷不乐地 .
彼得阴沉地看了他一眼。

“ [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“ **Why can't you leave me alone ?** ” **he said** .

“ 为什么 不能 你 离开 我 独自的 ? ” 他 说 .

“你为什么就不能让我一个人待着呢？”他问道。

“ [jʊə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɜːrɪŋ] —

“ **You're always worrying** —

“ 你是 总是 令人担忧 —

你总是担心——

“ [ə; eɪ] [sləʊ] [flʌʃ] [ˈmaʊntɪd] [ˈɪntuː] [ˈstiːvənz] [tʃiːks] [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

“ **A slow flush mounted into Stephen's cheeks but he said nothing** .

“ 一个 慢的 冲洗 安装 进入 斯蒂芬的 脸颊 但 他 说 没有什么 .

“斯蒂芬的脸颊慢慢泛起红晕，但他什么也没说。”

“ [wel] , [waɪ] [dəʊnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] ?

“ **Well , why don't you say something ?**

“ 出色地 , 为什么 不 你 说 某物 ?

“那你为什么不说点什么呢？”

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] — [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [bæd] [ɪˈnʌf] [ðæt] [juːv] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈɪntuː] [ðɪs] — “

Nothing to say — it isn't bad enough that you've brought me into this — ”

没有什么 到 说 — 它 不是 坏的 足够的 那 你已经 带来 我 进入 这 — ”

没什么好说的——你把我卷进来已经够糟了——”

“ [kʌm] , [ˈmɪstər] . [ˈpiːtər] , “ [ˈstiːvən] [ˈænsər] [ˈsləʊli] .

“ **Come , Mr . Peter , “ Stephen answered slowly** .

“ 来 , 先生 . 彼得 , ” 史蒂芬 回答 缓慢地 .

“来吧，彼得先生，”斯蒂芬缓缓回答道。

“ [ðæt] [eɪnt] [fer] .

“ **That ain't fair** .

“ 那 不是 公平的 .

“这不公平。”

[aɪ] [ˈnevər] [brɔːt] [juː; jʊ] [ˈɪntuː] [ðɪs] .

I never brought you into this .

我 绝不 带来 你 进入 这 .

我从来没把你牵扯进来。

[aɪv] [dʌn] [maɪ] [best] . “

I've done my best . “

我已经 完毕 我的 最好的 . ”

我已经尽力了。

“ [oʊ] , [bleɪm] [ˌem ˈiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“ **Oh , blame me , of course** .

“ 哦 , 责备 我 , 的 课程 .

“哦，当然要怪我。”

[ðæts] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪˈnʌf] .

That's natural enough .

那就是 自然的 足够的 .

这很自然。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] —

If it hadn't been for you —

如果 它 之前没有 到过 为了 你 —

如果不是你——

“ [ˈstiːvən] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈfloːr] .

“ **Stephen came into the middle of the floor** .

“ 史蒂芬 来了 进入 这 中间 的 这 地面 .

“斯蒂芬走到了地板中央。”

“ [kʌm] , [ˈpi:tər] [bɔɪ] , [jər] [ˈtaɪərd] .
“ **Come , Peter boy , yer tired** .
“ 来 , 彼得 男生 , 你的 疲劳的 .

“来吧，彼得，你累了。”

[jər] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [jər] [ˈseɪɪŋ] .
Yer don't know what yer saying .
你的 不 知道 什么 你的 说 .

你根本不知道自己在说什么。

[best] [gʊʊ][tu:; tə][bed] .
Best go to bed .
最好的 去 到 床 .

最好去睡觉。

[dəʊnt][bi:; bi] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] - [bi:; bi] [rɪˈgrɛtɪŋ] [ˈæftərwərdz] —
Don't be saying anything that yer'd be regretting afterwards —
不 是 说 任何事物 那 - 是 后悔 然后 —

不要说任何让你事后后悔的话——

“ [ˈpi:tɜːz] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈoʊpənd] , [ˈbleɪzɪŋ] .
“ **Peter's eyes that had been closed , suddenly opened , blazing** .
“ 彼得的 眼睛 那 有 到过 关闭 , 突然 打开 , 炽烈 .

彼得原本紧闭的双眼突然睁开，炯炯有神。

“ [oʊ] , [dæm] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jər; jər] [tɔ:k] — [aɪ] [heɪt] [ju:; jʊ] .
“ **Oh , damn you and your talk — I hate you** .
“ 哦 , 该死 你 和 你的 讲话 — 我 恨 你 .

“哦，该死的你和你的言论——我讨厌你。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪˈd] [ˈnevər] [si:n] [ju:; jʊ] — [ə; eɪ][ˈrɑ:t(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] — “ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ɔ:f]
I wish I'd never seen you — a rotten kind of friendship — “ his voice died off
我 希望 ID 绝不 已见 你 — 一个 烂 种类 的 友谊 — “ 他的 嗓音 死亡 离开
[ˈɪntu:] [ˈmʌtərɪŋ] .
into muttering .
进入 喃喃自语 .

“我真希望我从未见过你——一种糟糕的友谊——”他的声音渐渐低了下去，变成了喃喃自语。

[ˈsti:vən] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] .
Stephen went back to his bed .
史蒂芬 去 后退 到 他的 床 .

斯蒂芬回到了自己的床上。

“ [ðɪs] [eɪnt] [fer] , [ˈmɪstər] . [ˈpi:tər] , “ [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
“ **This ain't fair , Mr . Peter , “ he said in a low voice** .
“ 这 不是 公平的 , 先生 . 彼得 , “ 他 说 在 一个 低的 嗓音 .

“这不公平，彼得先生，”他低声说道。

“ [ju:l] [bi:; bi] [ˈsɑ:ri] [ˈæftərwərdz] .
“ **You'll be sorry afterwards** .
“ 你会 是 对不起 然后 .

“你以后会后悔的。”

[aɪ] [eɪnt] - [æd] [ˈeni] [ˈveri] - [ˈæpi] [taɪm] [maɪˈself] [ðɪ:z] [læst] [wi:ks] [ænd; ənd] [naʊ] —
I ain't ' ad any very ' appy time myself these last weeks and now —
我 不是 - 广告 任何 非常 - 苹果 时间 我 这些 最后的 周 和 现在 —

我最近几周过得也不太开心，现在——

“ [ðer; ðər] [nə:v s] [wɜ:r; wər] [laɪk] [hɑ:t] , [ˈdʒæŋɡlɪŋ][ˈwaɪɜːz, ˈwaɪrz] .
“ **Their nerves were like hot , jangling wires** .
“ 他们的 神经 是 喜欢 热的 , 叮当作响 电线 .

“他们神经紧张得像滚烫的电线一样。”

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] [ber] [ru:m] [ðer; ðər][hæd; həd] [sprʌŋ] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm]
Suddenly into the midst of that bare room there had sprung between them
突然 进入 这 中间 的 那 裸 房间 那里 有 弹簧 之间 他们
[ˈheɪtrɪd] .
hatred .
仇恨 .

突然间，在这间空荡荡的房间里，两人之间迸发出了仇恨。

[ðeɪ] [feɪst] [i:tʃ] [ˈʌðər] . . .
They faced each other . . .
他们 面对 每个 其他 . . .

他们面对面站着.....

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lept] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðəz] [θroʊt] [ænd; ænd] [fɔ:t]
they could have leapt at one another's throats and fought
他们 可以 有 跳跃 在 一 另一个的 喉咙 和 战斗

他们本可以互相撕咬，大打出手.....

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈpi:tər] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kraɪ] [ðæt] [si:md] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ru:m] .
Suddenly Peter gave a little cry that seemed to fill the room .
突然 彼得 给予 一个 小的 哭 那 似乎 到 充满 这 房间 .

突然，彼得发出了一声短促的哭声，仿佛回荡在房间里。

[hɪz; ɪz] [hed] [fel] [ˈfɔ:rwərd] —
His head fell forward —
他的 头 跌倒 向前 —

他的头向前垂了下来——

“ [oʊ] , [ˈsti:vən] , [ˈsti:vən] , [aɪm][soʊ] [dæmd] [ɪl] , [aɪm][soʊ] [ˈdæmnəbli] [ɪl] .
“ **Oh , Stephen , Stephen , I'm so damned ill , I'm so damnably ill** .
” 哦 , 史蒂芬 , 史蒂芬 , 我是 所以 该死的 患病的 , 我是 所以 该死的 患病的 .

“哦，斯蒂芬，斯蒂芬，我病得厉害，我病得非常非常厉害。”

[ˈhiː; hi] [kɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃest] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz]
“ **He caught for a moment at his chest as though he would tear his**
” 他 捕捉 为了 一个 片刻 在 他的 胸部 作为 尽管 他 会 撕 他的

[ʒɜ:rt] [ˈoʊpən] .
shirt open .
衬衫 打开 .

他猛地捂住胸口，仿佛要把衬衫撕开似的。

[ðen] [hiː; hi] [ˈstʌmbld] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ænd; ænd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Then he stumbled from the bed and lay in a heap on the floor with his
然后 他 踉跄 从 这 床 和 躺 在 一个 堆 在 这 地面 和 他的

[hændz] [sprɛd] [aʊt] —
hands spread out —
双手 传播 出去 —

然后他踉跄着从床上下来，瘫倒在地板上，双手摊开——

[ˈsti:vən] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ænd] [ˈkærid] [hɪm; ɪm][ɑ:n][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .
Stephen picked him up in his arms and carried him on to his bed .
史蒂芬 挑选 他 向上 在 他的 武器 和 携带 他 在 到 他的 床 .

斯蒂芬把他抱起来，放到床上。

[aɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdɑːktər] [huː] [əˈtendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwɒnts] [ʌv; əv] [ˈbʌkɪt] [leɪn] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [æt; ət]
The little doctor who attended to the wants of Bucket Lane was discovered at
这 小的 医生 WHO 参加 到 这 想要 的 桶 车道 曾是 发现 在
[hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] .
his supper .
他的 晚餐 .

那位为巴克特巷居民诊治病痛的小医生，在吃晚饭时被发现了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɜːrtɪl][ˈlɪt(ə)l][mæn] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [ˈdʌstɪ] [ˈspektəklz] , [ə; eɪ] [red] [ˈnoʊz][ænd; ənd]
He was a dirty little man , with large dusty spectacles , a red nose and
他 曾是 一个 肮脏的 小的 男人 , 和 大的 尘土飞扬 眼镜 , 一个 红色的 鼻子 和
[ə; eɪ][bɔːld] [hed] .
a bald head .
一个 秃 头 .

他是个又矮又脏的男人，戴着一副沾满灰尘的大眼镜，红鼻子，秃头。

[hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən][oʊld] , [ˈfeɪdɪd] [ˈvelvətiːn] [ˈdʒækɪt][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːkəts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʌk]
He wore an old , faded velveteen jacket out of the pockets of which stuck
他 穿着 一个 老的 , 褪色 平绒 夹克 出去 的 这 口袋 的 哪个 卡住
[ɪˈnuːmərəb(ə)l] [ˈpeɪpərz] .
innumerable papers .
无数 文件 .

他穿着一件褪色的旧丝绒夹克，夹克口袋里塞满了无数张纸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] [drʌŋk] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ruː] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf] [huː] [meɪd] [ðə; ði]
He was very often drunk and had a shrew of a wife who made the
他 曾是 非常 经常 醉 和 有 一个 泼妇 的 一个 妻子 WHO 制成 这
[ˈsoʊbər][pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ] [ˈmɪzəri] ,
sober parts of his life a misery ,
清醒 部分 的 他的 生活 一个 苦难 ,

他经常酗酒，妻子又是个泼妇，让他清醒的时候也过得痛苦不堪。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] - [ˈhɑːtɪd] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈriːəl]
but he was kind - hearted and generous and had a very real
但 他 曾是 种类 - 心地 和 慷慨的 和 有 一个 非常 真实的
[ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .
knowledge of his business .
知识 的 他的 商业 .

但他心地善良、慷慨大方，而且对自己的生意非常了解。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəmz] [ˈvɑːljəbli][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈsiːl] [hɜːr; hər][kənˈsɜːrɪn][æt; ət] [ˈpiːtɜːz] [kənˈdɪʃ(ə)n] — “
Mrs . Williams volubly could not conceal her concern at Peter's condition — “
太太 . 威廉姆斯 滔滔不绝 可以 不是 隐藏 她 忧虑 在 彼得的 状况 — “
[ænd; ənd] - [ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] - [ˈspʊʊkən] [jʌŋ] - [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ]
and ' im such a nice - spoken young genelman as I was saying only yesterday
和 - 我是 这样的 一个 好的 - 说 年轻的 - 作为 我 曾是 说 仅有的 昨天
[tiː] - [taɪm] ,
tea - time ,
茶 - 时间 ,

威廉姆斯太太滔滔不绝地表达了她对彼得病情的担忧——“而且，正如我昨天下午茶时间所说，他是一位谈吐优雅的年轻绅士。”

[ðeəz; ðəz] [ˈnɑːθɪn] - [aɪ] [sed] ,
there's nothin ' I said ,
有 什么也没有 - 我 说 ,

我什么都没说。

[æz; əz][aɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈwɪlɪn] - [tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [ðæt] [ðer; ðər] [pʊr] [ˈmɪstər] . [ˈwestkət] [ænd; ənd]
as I wouldn't be willin ' to do for that there poor Mr . Westcott and
作为 我 不会 是 威林 - 到 做 为了 那 那里 贫穷的 先生 : 韦斯科特 和
[ðæt] [ðer; ðər] [pʊr] [ˈmɪstər] . [brænt] - [ˈəu'əu][ɑːr; ər][æz; əz][laɪk] [tuː] - - [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər]
that there poor Mr . Brant ' oo are as like two ' elpless children in their
那 那里 贫穷的 先生 : 布兰特 - oo 是 作为 喜欢 二 - - 孩子们 在 他们的
[ˈfaɪtɪn] - [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ˈevər][aɪ] [siː] [ænd; ənd] - [aʊ] [ˈevər][kæn; kən][aɪ] [help] - [ɪm]
fightin ' the world as ever I see and ' ow ever can I help ' em
战斗 - 这 世界 作为 曾经 我 看 和 - 现在 曾经 能 我 帮助 - 呢

我实在不愿为他们做任何事，可怜的韦斯科特先生和布兰特先生，他们就像两个无助的孩子，独自与世界抗争，我从未
见过如此艰难的处境。我又能帮他们什么呢？

[aɪ] [sed] — “
I said — ”
我 说 — ”

我说——”

“ [wel] , [maɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] , ” [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdɑːktər] [ˈfaɪnəli] [ɪntəˈrʌptɪd] ,
“ **Well , my good woman , ” the little doctor finally interrupted ,**
”出色地 , 我的 好的 女士 , ” 这 小的 医生 最后 中断 ,
“好了 , 我的好女人 , ”小医生终于打断了她的话。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [baɪ] [ˈgetɪŋ] [sʌm; səm][ha:t][ˈwɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər]
“ **you can help here and now by getting some hot water and the other**
” 你 能 帮助 这里 和 现在 经过 获得 一些 热的 水 和 这 其他
[θɪŋz] [aɪv] [pʊt] [daʊn] [hɪr] .
things I've put down here .
事物 我已经 放 向下 这里 :
“你可以现在就帮忙弄些热水和我放在这里的其他东西。”

“ [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈsləʊli] [tuː; tə] [ˈstiːvən] [huː] [stʊd] , [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv]
“ **When she was gone he turned slowly to Stephen who stood , the picture of**
” 什么时候 她 曾是 已消失 他 转向 缓慢地 到 史蒂芬 WHO 站立 , 这 图片 的
[dɪˈsper] ,
despair ,
绝望 ,
“她走后 , 他缓缓转向站在那里的斯蒂芬 , 斯蒂芬脸上满是绝望。”

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ˈpiːtər] .
looking down upon Peter .
寻找 向下 之上 彼得 :

俯视着彼得。

“ - [ˈiːz] [ˈgɔɪn] - [tuː; tə][daɪ] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ **' E's goin ' to die ? ” he asked .**
” - 的 去 - 到 死 ? ” 他 问 :

“E要死了吗? ”他问道。

“ [ðæt] [dɪˈpendz] , ” [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈdɑːktər] [ˈænsər] .
“ **That depends , ” the little doctor answered .**
” 那 取决于 , ” 这 小的 医生 回答 :

“那要看情况 , ”小医生回答道。

“ [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [bɪn] [stɑːrvd] — [ɔːt] [ˈnevər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə][get][ˈɪntuː] [ðɪs]
“ **The boy's been starved — ought never to have been allowed to get into this**
” 这 男孩们 到过 饥饿 — 应该 绝不 到 有 到过 允许 到 得到 进入 这
[kənˈdɪʃ(ə)n] .
condition .
状况 :

“这孩子被饿坏了——本来就不应该让他落到这种境地。”

[bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ][hɑ:rd][ʌp] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? ”
Both of you hard up , I suppose ? ”
两个都 的 你 难的 向上 , 我 认为 ? ”

看来你们俩都经济拮据啊？

“ [æz; əz] - ['ɑ:rd][ʌp][æz; əz][wiː; wi] ['veri] [wel] [kʊd; kəd][biː; bi] — ” ['sti:vən] ['ænsər] ['grɪmli] .
“ As 'ard up as we very well could be — ” Stephen answered grimly .
“ 作为 - 硬 向上 作为 我们 非常 出色地 可以 是 — ” 史蒂芬 回答 阴沉地 .
“尽管我们可能已经非常艰难了——”斯蒂芬冷冷地回答道。

“ [wel] — [hæz; həz][hiː; hi][nʊʊ] [frendz] ?
“ Well — has he no friends ? ”
“ 出色地 — 有 他 不 朋友们 ? ”

“嗯——他没有朋友吗？ ”

“ [ðer; ðər] — [ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət][læst] .
“ There — the question at last .
“ 那里 — 这 问题 在 最后的 .
“好了——终于到了这个问题。”

['sti:vən] [tʊk] [aɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [bloʊ] [br'twi:n] [ðə; ði] [aɪz] .
Stephen took it as he would have taken a blow between the eyes .
史蒂芬 采取 它 作为 他 会 有 已采取 一个 吹 之间 这 眼睛 .
斯蒂芬的反应就像是眉心挨了一拳。

[hiː; hi] [sɔː] ['veri] ['klɪrli] [ðæt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] [hæd; həd] [kʌm] .
He saw very clearly that the end of his reign had come .
他 锯 非常 清楚地 那 这 结尾 的 他的 在位 有 来 .
他非常清楚地意识到，他的统治已经结束了。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] .
He had done what he could and he had failed .
他 有 完毕 什么 他 可以 和 他 有 失败的 .
他已经尽力了，但他失败了。

[bʌt; bət][ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪrs] ['fɜːriəs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] .
But in him was the fierce furious desire to fight for the boy .
但 在 他 曾是 这 凶猛的 狂怒 欲望 到 斗争 为了 这 男生 .
但他内心却怀着强烈的、想要为这个男孩而战的渴望。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] , [naʊ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ɔːl] [ðiːz] [wiːks] [tə'geðər]
Why should he give him up , now , when they had spent all these weeks together
为什么 应该 他 给 他 向上 , 现在 , 什么时候 他们 有 花费 全部 这些 周 一起
,
!
,

他们一起度过了这几周，他为什么要现在放弃他呢？

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['strʌɡld] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [saɪd][baɪ][saɪd] .
when they had struggled for their very existence side by side .
什么时候 他们 有 挣扎 为了 他们的 非常 存在 边 经过 边 .
他们曾并肩为生存而奋斗。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ʌðər] [tuː; tə]['piːtər] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] ?
What right had any of these others to Peter compared with his right ?
什么 正确的 有 任何 的 这些 其他的 到 彼得 比较的 和 他的 正确的 ?
与彼得相比，其他人有什么权利对彼得行使权利呢？

[hi:; hi] [nu:] [ˈveri] [wel] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [naʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [ˈnevər] [bi:; bi] [hɪz; ɪz]
He knew very well that if he gave him up now the boy would never be his
他 知道 非常出色地 那 如果 他 给予 他 向上 现在 这 男生 会 绝不 是 他的
[əˈgen] .
again .
再次 .

他非常清楚，如果现在放弃这个孩子，这个孩子就永远不会再属于他了。

[hi:; hi] [maɪt] [si:] [hɪm; ɪm] — [jes] — [bʌt; bət] [ðæt] [ˈpæsiŋ] [ʌv; əv] [ˈpi:tər] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɔ:lredi]
He might see him — yes — but that passing of Peter that he had already
他 可能 看 他 — 是的 — 但 那 通过 的 彼得 那 他 有 已经
[brɪɡʌn] [tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [wʊd] [bi:; bi] [əˈkɑ:mplɪʃt] .
begun to realise would be accomplished .
开始 到 意识到 会 是 完成 .

他或许能见到他——是的——但他已经开始意识到的彼得的离世终将发生。

[hi:; hi] [maɪt] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [ˈoʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwɑ:ndərər] [meɪ] [lʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈvæli]
He might look at him but only as a wanderer may look from the valley
他 可能 看 在 他 但 仅有的 作为 一个 流浪者 可能 看 从 这 谷
[ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɪl] .
up to the hill .
向上 到 这 爬坡道 .

他或许会看他一眼，但那只是像一个漫游者从山谷望向山丘那样。

[ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [brʊk] [ɪn] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [stʊd] [ˈhezə,teɪtɪŋ] [ðer; ðər] —
The doctor broke in upon him as he stood hesitating there —
这 医生 打破 在 之上 他 作为 他 站立 犹豫不决 那里 —
医生闯了进来，当时他正犹豫地站在那里——

“ [kʌm] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈrʌfli] , “ [wi:; wi] [hæv; həv] [na:t] [maɪtʃ] [taɪm] .
” **Come , ” he said roughly , “ we have not much time** .
” 来 , ” 他 说 大致 , ” 我们 有 不是 很多 时间 .
“走吧,”他粗声粗气地说,“我们时间不多了。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [meɪ] [daɪ] .
The boy may die .
这 男生 可能 死 .

这男孩可能会死。

[hæz; həz] [hi:; hi] [noʊ] [frendz] ?
Has he no friends ?
有 他 不 朋友们 ?

他没有朋友吗？

“ [ˈsti:vən] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə] [ˈpi:tər] .
” **Stephen turned his back to Peter** .
” 史蒂芬 转向 他的 后退 到 彼得 .

斯蒂芬背对着彼得。

“ [jes] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
” **Yes , ” he said , “ I know where they are** .
” 是的 , ” 他 说 , ” 我 知道 在哪里 他们 是 .
“是的,”他说,“我知道它们在哪里。”

[aɪ] [wɪl] [fetʃ] [ðem; ðəm] [maɪˈself] .
I will fetch them myself .
我 将要 拿来 他们 我 .

我会亲自去取。

“ [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [hæd; həd] [na:t] [lɪvd] [ɪn] [ˈbʌkɪt] [leɪn] [ɔ:l] [ði:z] [ˈjɪrz] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
” **The doctor had not lived in Bucket Lane all these years for nothing** .
” 这 医生 有 不是 居住地 在 桶 车道 全部 这些 年 为了 没有什么 .
“这位医生这些年来一直住在巴克特巷，绝非偶然。”

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n] ['sti:vənz] [ɑ:rm][ænd; ənd] [sed] : " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [baɪ][gɑ:d] .
He put his hand on Stephen's arm and said : " You're a good fellow , by God .
他 放 他的 手 在 斯蒂芬的 手臂 和 说 : " 你 是 一个 好的 同伴 , 经过 上帝 :
他把手放在斯蒂芬的胳膊上说: “上帝作证, 你真是个好人。”

['itl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .
It'll be all right .
它将 是 全部 正确的 .

一切都会好起来的。

" ['sti:vən] [went] .
" Stephen went .
" 史蒂芬 去 .

斯蒂芬走了。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['benɪt] [skwer] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɔ:ts] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
On his way to Bennett Square a thousand thoughts filled his mind .
在 他的 方式 到 贝内特 正方形 一个 千 想法 已填 他的 头脑 :
在前往贝内特广场的路上, 他脑海中思绪万千。

[hi:; hi] [nu:] , [æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tʊʊld][aɪ 'ti:][baɪ][sʌm; səm] ['haɪər] ['paʊər] ,
He knew , as though he had been told it by some higher power ,
他 知道 , 作为 尽管 他 有 到过 讲述 它 经过 一些 更高 力量 ,
他明白了, 仿佛是某种更高的力量告诉他的一样。

[ðæt] ['pi:tər][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] ['nevər] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .
that Peter was leaving him now never to return .
那 彼得 曾是 离开 他 现在 绝不 到 返回 .
彼得要离开他了, 而且永远不会回来了。

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd][fɔ:r; fər]['pi:tər] — [naʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst] [pæs] [ɑ:n][tu:; tə]
He had done what he could for Peter — now the boy must pass on to
他 有 完毕 什么 他 可以 为了 彼得 — 现在 这 男生 必须 经过 在 到
[ʌðər] [hu:] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)] ,
others who might be able ,
其他的 WHO 可能 是 有能力的 ,
他已经尽力帮助彼得了——现在这个孩子必须交给其他可能帮助他的人。

[mɔ:r] ['fɪtɪŋli] , [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] .
more fittingly , to help him .
更多的 恰如其分 , 到 帮助 他 .
更确切地说, 是为了帮助他。

[hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði][gɒdz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɔ:t] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [əb'teɪn] [wɜ:rk] ['dɔ:ɪŋ]
He cursed the Gods that they had not allowed him to obtain work during
他 被诅咒的 这 神 那 他们 有 不是 允许 他 到 获得 工作 期间
[ðɪ:z] [wi:ks] ,
these weeks ,
这些 周 ,
他诅咒诸神, 为什么这几周他们没让他找到工作。

[fɔ:r; fər] [ðen] ['pi:tər][ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n] , ['wɜ:rkɪŋ] ,
for then Peter and he might have gone on , working ,
为了 然后 彼得 和 他 可能 有 已消失 在 , 在职的 ,
如果彼得继续工作, 他可能就会继续工作下去。

['prɒspəɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɑ:r] ['dɪstənt] .
prospering and the parting might have been far distant .
繁荣 和 这 离别 可能 有 到过 远的 遥远 .
繁荣昌盛, 离别或许遥不可及。

[bʌt; bət][hi:; hi][felt][ˈɔ:lsoʊ][ðæt][ˈpi:tə-z][ˈdestəni][wʌz; wəz][ˈsʌmθɪŋ][ˈhaɪər][ænd; ənd][ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən]
But he felt also that Peter's destiny was something higher and larger than
但 他 毛毡 还 那 彼得的 命运 曾是 某物 更高 和 更大的 比
[ˈeniθɪŋ][ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd][ˈevər][ˈkʌmpəs] — [aɪˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][ˈpi:tə-z][laɪf][ðæt][hi:; hi][ʊd; ʃəd]
anything that he could ever compass — it must be Peter's life that he should
任何事物 那 他 可以 曾经 罗盘 — 它 必须 是 彼得的 生活 那 他 应该
[ˈɔ:lweɪz][bi:; bi][ˈli:vɪŋ][ˈpi:p(ə)] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] — [ˈsteɪdʒɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz][roʊd] — [ʌnˈtɪl][hi:; hi][hæd; həd]
always be leaving people behind him — stages on his road — until he had
总是 是 离开 人们 在后面 他 — 阶段 在 他的 路 — 直到 他 有
[əˈteɪnd][hɪz; ɪz][pleɪs] .
attained his place .
已达到 他的 地方 .

但他也觉得彼得的命运是更高更远的，远超他所能理解的——彼得的一生注定要不断超越他人——就像他人生道路上的一个个阶段——直到他到达他应去的地方。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ˈsti:vən] , [ə; eɪ][ˈloʊnlinəs][swept][daʊn][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ðæt][si:md][tu:; tə][tʃ:rn][ðə; ði]
But for Stephen , a loneliness swept down upon him that seemed to turn the
但 为了 史蒂芬 , 一个 孤独 扫荡 向下 之上 他 那 似乎 到 转动 这
[wɜ:rld][tu:; tə][stoʊn] .
world to stone .
世界 到 石头 .

但对于斯蒂芬来说，一种孤独感如潮水般涌来，仿佛将整个世界都变成了石头。

[ˈnevər] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][ˈjɪrɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈwɑ:ndərɪŋ] , [hæd; həd][hi:; hi][ˈnoʊn][ˈeniθɪŋ][laɪk][ðɪs] .
Never , in all the years of his wandering , had he known anything like this .
绝不 , 在 全部 这 年 的 他的 漫游 , 有 他 已知 任何事物 喜欢 这 .

在他多年的漂泊生涯中，从未见过这样的事情。

[aɪˈti:][ɪz][ˈveri][hɑ:rd][ðæt][ə; eɪ][mæn][ʊd; ʃəd][ker][fɔ:r; fər][ˈoʊnli][tu:] [ˈkri:tʃərz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld]
It is very hard that a man should care for only two creatures in the world
它 是 非常 难的 那 一个 男人 应该 关心 为了 仅有的 二 生物 在 这 世界
[ænd; ənd][ðæt][hi:; hi][ʊd; ʃəd][bi:; bi][held] ,
and that he should be held ,
和 那 他 应该 是 握住 ,

一个人一生只能照顾两个生命，而且还要被束缚，这非常艰难。

[baɪ][ˈɡɑ:dz][hænd] , [frʌm; frəm][ri:tɪŋ][ˈi:ðər][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
by God's hand , from reaching either of them .
经过 神的 手 , 从 到达 任何一个 的 他们 .

上帝之手，阻止了他们中的任何一人。

[ðə; ði][dɔ:r][ʌv; əv][brʌ:kɪts][wʌz; wəz][ˈoʊpənd][tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt][ænd; ənd][hi:; hi][æskt]
The door of Brockett's was opened to him by a servant and he asked
这 门 的 布罗克特的 曾是 打开 到 他 经过 一个 仆人 和 他 问
[fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈbrʌ:kɪt] .
for Mrs . Brockett .
为了 太太 . 布罗ckett .

布罗ckett家的门被一个仆人打开，他问布罗ckett太太在不在。

[ɪn][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd][dɑ:rk][hɔ:l][ðə; ði][ˈleɪdi][ˈstɜ:rnli][əˈweɪtɪd][hɪm; ɪm] ,
In the cold and dark hall the lady sternly awaited him ,
在 这 寒冷的 和 黑暗的 大厅 这 女士 严厉地 等待中 他 ,

在阴冷黑暗的大厅里，那位女士神情严肃地等着他。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈstɜ:rnnəs][fel][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][laɪk][ə; eɪ][kloʊk][wen][hi:; hi][təʊld][hɜ:r; hər][ðə; ði]
but the sternness fell from her like a cloak when he told her the
但 这 严厉 跌倒 从 她 喜欢 一个 披风 什么时候 他 讲述 她 这
[ˈri:z(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkʌmɪŋ] —
reason of his coming —
原因 的 他的 未来 —

但当他告诉她自己此行的目的时，她脸上的严肃就像一件披风一样消失了——

“ [dɪr] [em 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔr] [bɔɪ] [soʊ] [ɪl] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“ **Dear me , and the poor boy so ill , ” she said .**
“ 亲爱的 我 , 和 这 贫穷的 男生 所以 患病的 , ” 她 说 .

“哎呀，可怜的孩子，病得真重，”她说。

“ [wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] [bɪn] [ˈveri] [ˈæŋkəs] [ɪnˈdi:d] [əˈbaʊt] [pɔr] [ˈmɪstər] . [ˈpi:tər] .

“ **We have all been very anxious indeed about poor Mr . Peter .**
“ 我们 有 全部 到过 非常 焦虑的 的确 关于 贫穷的 先生 . 彼得 .

“我们都非常担心可怜的彼得先生。”

[wi:; wi][hæd; həd] [traɪd] [ˈevri] [klu:ɪ] [bʌt; bət][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

We had tried every clue but could hear nothing of him .
我们 有 尝试 每一个 线索 但 可以 听到 没有什么 的 他 .

我们尝试了所有线索，但始终没有他的消息。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɪˈspeʃəli] [ɪːgər] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [mɪs] - [hæd; həd][sʌm; səm]

We were especially eager to find him because Miss Monogue had some
我们 是 尤其 渴望的 到 寻找 他 因为 错过 - 有 一些

[gʊd] [nu:z] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

good news for him about his book .
好的 消息 为了 他 关于 他的 书 .

我们特别急切地想找到他，因为莫诺格小姐有一些关于他的书的好消息要告诉他。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] — [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈpi:tə-z] — [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ]

There is a gentleman — a friend of Mr . Peter's — who has been doing
那里 是 一个 绅士 — 一个 朋友 的 先生 . 彼得的 — WHO 有 到过 正在做

[ˈevriθɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] — [hu:] [ɪz][wɪð; wɪθ] [mɪs] - [naʊ] .

everything to find him — who is with Miss Monogue now .
一切 到 寻找 他 — WHO 是 和 错过 - 现在 .

有一位先生——彼得先生的朋友——一直在尽一切努力寻找他——现在和莫诺格小姐在一起。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [dɪˈlaɪtɪd] .

He will be delighted .
他 将要 是 高兴极了 .

他会很高兴的。

[pərˈhæps][ju:; jʊ] [wɪl] [gʊʊ][ʌp] .

Perhaps you will go up .
也许 你 将要 去 向上 .

或许你会升上去。

“ [ˈsti:vən] [kæn; kən][hæv; həv] [lʊkt] [noʊ] [əˈgri:əb(ə)l] [ˈɑ:bdʒekt][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

“ **Stephen can have looked no agreeable object at this time ,**
“ 史蒂芬 能 有 看起来 不 同意 目的 在 这 时间 ,

“此时的斯蒂芬看起来肯定不是什么讨人喜欢的人。”

[wɔ:rn] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [wi:ks] , [ˈhæɡərd] [ænd; ənd] [ɡɔ:nt] ,

worn out by the struggle of the last weeks , haggard and gaunt ,
磨损 出去 经过 这 斗争 的 这 最后的 周 , 枯槁 和 瘦削 ,

经过过去几周的艰苦斗争，他筋疲力尽，面容憔悴消瘦。

[hɪz; ɪz] [bɪrd] [ʌnˈkempt] — [bʌt; bət] [ˈnɔrə] - [keɪm] [ˈfɔ:rwəd][tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][bəʊθ]

his beard unkempt — but Norah Monogue came forward to him with both
他的 胡须 蓬头垢面 — 但 诺拉 - 来了 向前 到 他 和 两个都

[hɜ:r; hər][hændz] [aʊtˈstretʃt] .

her hands outstretched .
她 双手 伸展 .

他的胡须蓬乱不堪——但诺拉·莫诺格还是向他伸出了双手。

“ [oʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˈpi:tər] — [tel] [ju:ˈes] , [pli:z] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“ **Oh , you know something of Peter — tell us , please , ” she said .**
“ 哦 , 你 知道 某物 的 彼得 — 告诉 我们 , 请 , ” 她 说 .

“哦，你对彼得有所了解——请告诉我们吧，”她说。

[ə; eɪ] [staʊt] , [ˈpleɪz(ə)nt] - [ˈfeɪst] [ˈdʒent(ə)lmən][brˈhaɪnd][hɜːr; həɹ][wɒz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [æz; əz][ˈmɪstər] .
A stout , pleasant - faced gentleman behind her was introduced as Mr .
一个 肥硕 , 令人愉快的 - 面对 绅士 在后面 她 曾是 介绍 作为 先生 .
[ˈɡæliən] .
Galleon .
盖伦帆船 .

她身后一位身材魁梧、面容和善的男士被介绍为加里昂先生。

[ˈstiːvən] [ɪkˈspleɪnd] .
Stephen explained .
史蒂芬 解释 .

斯蒂芬解释道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] , [waɪ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , “ [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][let][juːˈes] [noʊ] [brɪˈfɔːr] , [maɪ] [ɡʊd]
” **But why , why , “ said the gentleman , “ didn't you let us know before , my good**
” 但 为什么 , 为什么 , ” 说 这 绅士 , ” 没有 你 让 我们 知道 前 , 我的 好的
[ˈfeləʊ] ?
fellow ?
同伴 ?

“但是，为什么，”这位先生说，“你为什么事先告诉我们呢，我的好朋友？”

” [ˈstiːvənz] [braʊ] [ˈdaːkənd] .
” **Stephen's brow darkened .**
” 斯蒂芬的 眉头 变暗 .

斯蒂芬的眉头皱了起来。

“ [ˈpiːtər] [ˈdɪdnt] [wɪʃ] [aɪˈtiː] , ” [hiː; hi] [sed] .
” **Peter didn't wish it , “ he said .**
” 彼得 没有 希望 它 , ” 他 说 .

“彼得并不希望这样，”他说。

[bʌt; bət] [ˈnɒrə] - [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; həɹ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
But Norah Monogue came forward and put her hand on his arm .
但 诺拉 - 来了 向前 和 放 她 手 在 他的 手臂 .

但诺拉·莫诺格走上前，把手放在他的胳膊上。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]ˈmɪstər] . [brænt] [əˈbaʊt] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [tɔːkt] , ” [ʃiː; ʃi]
” **You must be the Mr . Brant about whom he has so often talked , “ she**
” 你 必须 是 这 先生 . 布兰特 关于 谁 他 有 所以 经常 谈话 , ” 她
[sed] .
said .
说 .

“你一定是布兰特先生，就是他经常提到的那位先生吧，”她说。

“ [aɪ][eɪˈem][soʊ][ɡlæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][læst] .
” **I am so glad to meet you at last .**
” 我 是 所以 高兴的 到 见面 你 在 最后的 .

“我终于见到你了，真是太高兴了。”

[ˈpiːtər] [oʊz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Peter owes so much to you .
彼得 欠款 所以 很多 到 你 .

彼得欠你太多了。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [ˈevriwɛr] [tuː; tə][get] [wɜːrd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][sʌm; səm]
We have been trying everywhere to get word of him because some
我们 有 到过 尝试 到处 到 得到 单词 的 他 因为 一些
[ˈpʌblɪʃərz] [hæv; həv][ˈteɪkən][hɪz; ɪz][ˈnɔːv(ə)l][ænd; ənd] [θɪŋk] [ˈveri] [wel] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [ɪnˈdiːd] .
publishers have taken his novel and think very well of it indeed .
出版商 有 已采取 他的 小说 和 思考 非常 出色地 的 它 的确 .

我们一直在四处打听他的消息，因为有些出版商已经买下了他的小说，而且评价非常高。

[bʌt; bət] [kʌm] — [du:] [let] [ju: 'es] [gʊʊ] [æt; ət] [wʌns] .
But come — do let us go at once .
但 来 — 做 让 我们 去 在 一次 .

但是，请您立刻放我们走吧。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] —
There is no time to lose —
那里 是 不 时间 到 失去 —

时间紧迫，刻不容缓——

” [soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [hɪz; ɪz] [ˈnɔ:v(ə)l] , [hæd; həd] [ðeɪ] ?
” **So they had taken his novel , had they ?**
” 所以 他们 有 已采取 他的 小说 , 有 他们 ?

“所以他们拿走了他的小说，是吗？”

[ɔ:l] [ði:z] [deɪz] — [ɔ:l] [ði:z] [ˈterəb(ə)l] [ˈaʊərz] — [ðæt] [ˈstɑ:rɪŋ] , [ðæt] [ˈgæstli] [æŋˈzaɪəti] ,
All these days — all these terrible hours — that starving , that ghastly anxiety ,
全部 这些 天 — 全部 这些 糟糕的 小时 — 那 饥饿 , 那 阴森 焦虑 ,

这些日子——这些可怕的时刻——饥饿感，那种可怕的焦虑，

[ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈterər] — [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈnesəsəri] .
the boy's terror — all these things had been unnecessary .
这 男孩们 恐怖 — 全部 这些 事物 有 到过 不必要 .

男孩的恐惧——这一切都是不必要的。

[hæd; həd] [ðeɪ] [ˈoʊnli] [noʊn] , [ðɪs] [ˌsepəˈreɪʃn] [naʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əˈvɔɪdɪd] .
Had they only known , this separation now might have been avoided .
有 他们 仅有的 已知 , 这 分离 现在 可能 有 到过 避免 .

如果他们早知道，或许就能避免如今的分离。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [na:t] [trʌst] [hɪmˈself] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ˈbɔ:bi] [ˈgæliən] [ænd; ənd] [ˈnɔrə] - .
He could not trust himself to speak to Bobby Galleon and Norah Monogue .
他 可以 不是 相信 他自己 到 说话 到 鲍比 盖伦帆船 和 诺拉 - .

他不敢和鲍比·加利昂和诺拉·莫诺格说话。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ˈpi:tər] [əˈweɪ] .
These were the people who were going to take Peter away .
这些 是 这 人们 WHO 是 去 到 拿 彼得 离开 .

这些人就是要带走彼得的人。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] , [ɪn] [ˈsaɪləns] , [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
He turned and went , in silence , down the stairs .
他 转向 和 去 , 在 沉默 , 向下 这 楼梯 .

他转身，默默地走下楼梯。

[æt; ət] [ˈbʌkɪt] [leɪn] [ˈbɔ:bi] [ˈgæliən] [tʊk] [əˈferz] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .
At Bucket Lane Bobby Galleon took affairs into his own hands .
在 桶 车道 鲍比 盖伦帆船 采取 事务 进入 他的 自己的 双手 .

在巴克特巷，鲍比·加利恩决定亲自处理一切。

[æt; ət] [wʌns] [ˈpi:tər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rɪˈmu:vɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [ˈtʃelsi] — [aɪˈti:] [wʊd] [nɑ:t]
At once Peter should be removed to his house in Chelsea — it would not
在 一次 彼得 应该 是 已移除 到 他的 房子 在 切尔西 — 它 会 不是
[əˈpærəntli] [hɑ:rm] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [mu:vɪd] [ðæt] [naɪt] .
apparently harm him to be moved that night .
显然 伤害 他 到 是 已搬 那 夜晚 .

应该立即将彼得送回他在切尔西的家中——当晚搬家似乎不会对他造成任何伤害。

[ˈpi:tər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌnˈkɑ:nʃəs] .
Peter was still unconscious .
彼得 曾是 仍然 无意识 .

彼得仍然昏迷不醒。

['sti:vən] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [bæ k] [ʌ v; ə v] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] [meɪ k] [ðer; ðər]
Stephen stood in the back of the room and watched them make their
史蒂芬 站立 在 这 后退 的 这 房间 和 观看 他们 制作 他们的
[,prepə'reɪnɪz] .
preparations .
准备工作 .

斯蒂芬站在房间后面，看着他们做准备工作。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l] [fər'gɔ:tɪn] [hɪm; ɪm] .
They had all forgotten him .
他们 有 全部 被遗忘的 他 .

他们都把他忘了。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ['sti:vən] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [læst] [glɪmps]
For a moment as they passed down the stairs Stephen had his last glimpse
为了 一个 片刻 作为 他们 通过了 向下 这 楼梯 史蒂芬 有 他的 最后的 一瞥
[ʌ v; ə v] ['pi:tər] .
of Peter .
的 彼得 .

当他们走下楼梯时，斯蒂芬最后看了一眼彼得。

[hi; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [haɪ] [waɪt] ['fɔ:rhed] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [blæk] ['aɪləʃɪz] , [ðə; ði] [waɪt] [drɔ:n] [tʃi:ks] .
He saw the high white forehead , the long black eyelashes , the white drawn cheeks .
他 锯 这 高的 白色的 前额 , 这 长的 黑色的 睫毛 , 这 白色的 绘制 脸颊 .
...
:: ::
... .

他看到了高高的白皙额头、长长的黑色睫毛和白皙的脸颊.....

[æt; ət] [ðɪs] ['pɑ:rtɪŋ] ['pi:tər] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
At this parting Peter had no eye for him .
在 这 离别 彼得 有 不 眼睛 为了 他 .

离别时，彼得对他毫无兴趣。

['bɑ:bi] ['gæliən] [ænd; ənd] [mɪs] - [bæʊθ] [spoʊk] [tu:; tə] ['sti:vən] ['plezntli] [br'fɔ:r] [ðeɪ] [went]
Bobby Galleon and Miss Monogue both spoke to Stephen pleasantly before they went
鲍比 盖伦帆船 和 错过 - 两个都 辐 到 史蒂芬 愉快 前 他们 去
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

Bobby Galleon 和 Monogue 小姐在离开前都和 Stephen 愉快地交谈了几句。

['sti:vən] [dɪd] [nɑ:t] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .
Stephen did not hear what they said .
史蒂芬 做过 不是 听到 什么 他们 说 .

斯蒂芬没有听到他们说了什么。

['bɑ:bi] [tʊk] ['sti:vənz] [neɪm] [daʊn] [ɑ:n] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌ v; ə v] ['peɪpər]
Bobby took Stephen's name down on a piece of paper
鲍比 采取 斯蒂芬的 姓名 向下 在 一个 片 的 纸

鲍比把斯蒂芬的名字记在一张纸上.....

[ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] .
Then they were gone .
然后 他们 是 已消失 .

然后他们就消失了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [gɔ:n] .
They were all gone .
他们 是 全部 已消失 .

他们都走了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəmz] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ]
Mrs . Williams looked through the door at him for a moment but something
太太 . 威廉姆斯 看起来 通过 这 门 在 他 为了 一个 片刻 但 某物
[ɪn][ðə; ði][ˈmænz] [feɪs] [droʊv] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] .
in the man's face drove her away .
在 这 男人的 脸 驾驶 她 离开 .

威廉姆斯太太透过门看了他一会儿，但那男人脸上的某种东西让她不由自主地移开了视线。

[ˈveri] [ˈsləʊli] [hiː; hi][pʊt] [hɪz; ɪz] [fjuː] [kloʊðz] [təˈgeðər] .
Very slowly he put his few clothes together .
非常 缓慢地 他 放 他的 很少 衣服 一起 .

他慢慢地把仅有的几件衣服穿好。

[hiː; hi][mʌst; məst][træmp][ðə; ði][roʊdz] [əˈgen] — [ðə; ði][hɑːrd][roʊdz] , [ðə; ði] [ˈglerɪŋ] [sʌŋ] , [koʊld] [muːn]
He must tramp the roads again — the hard roads , the glaring sun , cold moon
他 必须 流浪汉 这 道路 再次 — 这 难的 道路 , 这 刺眼 太阳 , 寒冷的 月亮
— [ˈɔːlweɪz] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] , [ˈɔːlweɪz] [əˈloʊn] —
— always going on , always alone —
— 总是 去 在 , 总是 独自的 —

他必须再次踏上那条路——崎岖的道路，刺眼的阳光，冰冷的月光——永远前行，永远孤身一人——

[hiː; hi] [ˈʃoʊldərd] [hɪz; ɪz][bæg][ænd; ænd] [went] [aʊt]
He shouldered his bag and went out
他 肩部 他的 包 和 去 出去

他背起包走了出去.....

[bʊk] [aɪˈaɪˈaɪ] — [ðə; ði] [ˈraʊndəbaʊt]
BOOK III — THE ROUNDABOUT
书 三、 — 这 迂回

第三卷——环岛

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[noʊ] . - , [ˈtʃeɪn] [wɔːk]
NO . 72 , CHEYNE WALK
不 . - , 切恩 走

切恩步行街72号

[aɪ]
I
我

我

[ˈbɜːrniʃt] [klaʊdz] — [ˈswɒləŋ][wɪð; wɪθ][ˈɡoʊldən] [laɪt] [ænd; ænd][sɔːft][ænd; ænd] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]
Burnished clouds — swollen with golden light and soft and changing in their
抛光 云 — 肿 和 金的 光 和 柔软的 和 变化 在 他们的
[ˈaʊtlaɪn] — [wɜːr; wər] [ˈseɪlɪŋ] ,
outline — were sailing ,
大纲 — 是 帆船 ,

闪耀着金色光芒、轮廓柔和多变的云朵在飘荡，

[əˈgenst] [ə; eɪ] [peɪl] [ɡriːn] [ˈɔːtəm] [ˈiːvniŋ] [skaɪ] , [ˈoʊvər] [ˈtʃelsɪ] .
against a pale green autumn evening sky , over Chelsea .
反对 一个 苍白 绿色的 秋天 晚上 天空 , 超过 切尔西 .

在切尔西上空，映衬着淡绿色的秋日傍晚天空。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [sɪks][əˈkʌk, əu-][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈnaɪtsˌbrɪdʒ] [end][ʌv; əv] [sloʊn] [stri:t]
It was nearly six o'clock and at the Knightsbridge end of Sloane Street
它 曾是 几乎 六 点钟 和 在 这 骑士桥 结尾 的 斯隆 街道
[ə; eɪ][klaʊd] [ʌv; əv] [blæk] [ˈtaʊərz] [ˈkwɪvəd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [peɪl] [ɡriːn] .
a cloud of black towers quivered against the pale green .
一个 云 的 黑色的 塔楼 颤抖 反对 这 苍白 绿色的 .

当时已近六点钟，在斯隆街骑士桥一端，一簇簇黑色高楼在淡绿色的背景下微微颤动。

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [laɪt] [ðæt][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [klaʊdz] [ʃed] [əˈpɑːn][ðə; ði] [zːrθ] [beɪðd] [ðə; ði] [niːt] [ænd; ənd]
The yellow light that the golden clouds shed upon the earth bathed the neat and
这 黄色的 光 那 这 金的 云 棚 之上 这 地球 洗澡 这 整洁的 和
[dɪˈmjər] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [sloʊn] [stri:t] [ɪn][ə; eɪ] [briːf] [brɪˈwɪldərd] [ˌʌnrɪˈæləti] .
demure houses of Sloane Street in a brief bewildered unreality .
端庄 房屋 的 斯隆 街道 在 一个 简短的 困惑 不真实 .

金色的云朵洒在大地上的黄色光芒，让斯隆街整洁雅致的房屋笼罩在一片短暂的迷离虚幻之中。

[sloʊn] [stri:t] , [nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˌʌnrɪˈæləti] , [rɪɡ'reɪtɪd] [ˈeɪmiəbli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts]
Sloane Street , not accustomed to unreality , regretted amiably and with its
斯隆 街道 , 不是 习惯 到 不真实 , 后悔 友好地 和 和 它是
[ˈdʒent(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [ˈneɪtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈsɪst] ,
gentle smile that Nature should insist ,
温和的 微笑 那 自然 应该 坚持 ,

斯隆街不习惯这种不切实际的现实，它友好地、带着温柔的微笑，对大自然的坚持表示遗憾。

[wʌns] [ˈevri] [deɪ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][hæf] - [ˈaʊər][ɔːr][soʊ] , [ɑːn] [ðiːz] [mɪsts] [ænd; ənd] [ɪnˈtʃɑːntmənts] .
once every day , for some half - hour or so , on these mists and enchantments .
一次 每一个 天 , 为了 一些 一半 - 小时 或者 所以 , 在 这些 薄雾 和 魔法 .

每天一次，每次大约半小时，沉浸在这些迷雾和魔法之中。

[ðə; ði] [niːt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊzɪz] [kɔːld] [ðer; ðər][ˈmæstərz][ænd; ənd] [ˈmɪstrɪsɪz] [wɪˈðɪn] [dɔːz] [ænd; ənd]
The neat little houses called their masters and mistresses within doors and
这 整洁的 小的 房屋 称为 他们的 大师 和 情妇们 之内 门 和
[ədˈvaɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rest] [brɪˈfɔːr] [ˈdresɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [ænd; ənd][soʊ] [ɪnˈʃʊrd] [ðiːz] [ˈmeni]
advised them to rest before dressing for dinner and so insured these many
建议 他们 到 休息 前 敷料 为了 晚餐 和 所以 投保人 这些 许多
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [soʊlɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ] [ˈeni] [ˌʌnˈwelkəm] [ˈvaɪələns] [ɑːn]
comfortable souls that they should not be disturbed by any unwelcome violence on
舒服的 灵魂 那 他们 应该 不是 是 不安 经过 任何 不受欢迎 暴力 在
[ðer; ðər][iˈməʊʃənz] .
their emotions .
他们的 情绪 .

这些整洁的小房子把主人和女主人叫进屋里，劝他们在晚饭前休息，这样就保证了这些舒适安逸的人们不会受到任何不受欢迎的情感暴力的干扰。

[suːn] ,
Soon ,
很快 ,

很快，

[brɪˈfɔːr] [ˈlʊkɪŋ] - [ˈɡlæsɪz] [ænd; ənd][teɪblz] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈsɪlvər] [her] - [ˈbrʌʃɪz] [ˈbɑːdɪz] [wʊd]
before looking - glasses and tables shining with silver hair - brushes bodies would
前 寻找 - 眼镜 和 表格 灼灼 和 银 头发 - 刷子 身体 会
[biː; bi] [taɪd] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd][ˈfeɪsɪz] [wʊd] [biː; bi] [ˈpaʊdərd] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] —
be tied and twisted and faces would be powdered and painted —
是 系 和 扭曲 和 面孔 会 是 粉末状 和 绘 —
[ˈmiːnwaɪl] ,
meanwhile ,
同时 ,

在镜子和摆满银色发刷的桌子前，人们会捆绑、扭曲身体，脸上扑上粉、涂上油彩——与此同时，

[fɔːr; fər][ðæt][ˈdaɪŋ][ˈmoʊmənt] ,
for that dying moment ,
为了 那 垂死 片刻 ,

在那临终的瞬间，

[sloʊn][stri:t][wʌz; wəz][ˈlɪftɪd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhɑːrts][ʌv; əv][ðoʊz][ˈbɜːrniʃt][ˈklaʊdz][ænd; ənd][held]
Sloane Street was lifted into the hearts of those burnished clouds and held
斯隆 街道 曾是 抬起 进入 这 心 的 那些 抛光 云 和 握住
[fɔːr; fər][æn; ən][ˈɪnstənt][ɪn][ˈɡlɔːri] .
for an instant in glory .
为了 一个 立即的 在 荣耀 .

斯隆街仿佛被提升到那些闪耀的云朵的中心，并在荣耀中停留了片刻。

[ðen][tuː; tə][ðə; ði][rɪˈliːf][ʌv; əv][ðə; ði][ni:t][ænd; ənd][ˈʃaɪnɪŋ][ˈhaʊzɪz][ðə; ði][rɪˈlektɹɪk][ˈlaɪts][ˈkeɪm][aʊt] ,
Then to the relief of the neat and shining houses the electric lights came out ,
然后 到 这 宽慰 的 这 整洁的 和 灼灼 房屋 这 电的 灯 来了 出去 ,
随后，整洁明亮的房屋里亮起了电灯，这让人们松了一口气。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ɪtˈself][əˈɡen]
one by one , and the world was itself again
一 经过 一 , 和 这 世界 曾是 本身 再次
一个接一个，世界又恢复了原样.....

[bɪˈjɑːnd][sloʊn][ˈskwɜː] , [ˈhɑʊˈevər] ,
Beyond Sloane Square , however ,
超过 斯隆 正方形 , 然而 ,
然而，在斯隆广场之外，

[ðə; ði][ˈkɪŋz][ˈroʊd][ˈtʃætəd][ænd; ənd][ˈrætld][ænd; ənd][ˈmaɪndɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ˈweðər][ðə; ði][skaɪ]
the King's Road chattered and rattled and minded not at all whether the sky
这 国王学院 路 喋喋不休 和 摇晃 和 有思想 不是 在 全部 无论 这 天空
[wɜːr; wər][ˈjeləʊ][ɔːr][ˈbluː] .
were yellow or blue .
是 黄色的 或者 蓝色的 .
国王大道上车水马龙，喧嚣嘈杂，丝毫不在意天空是黄色还是蓝色。

[ðɪs][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈaʊər][wen][ˈʃɑːpɪŋ][mʌst; məst][biː; bi][dʌn][ænd; ənd][ˈbæroʊz; ˈberoʊz][ʃoʊn]
This was the hour when shopping must be done and barrows shone
这 曾是 这 小时 什么时候 购物 必须 是 完毕 和 墓丘 闪耀
[bɪˈniːθ][ðer; ðər][ˈflerɪŋ][gæs] ,
beneath their flaring gas ,
下面 他们的 燃烧 气体 ,
这是购物的高峰期，手推车在燃烧的煤气灯下闪闪发光。

[ænd; ənd][ˈmeni][ˈleɪdɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈpɪrəns][ʌv; əv][ˈhævɪŋ][left][ðer; ðər][ˈhoʊmz][fɔːr; fər][ðə; ði]
and many ladies , with the appearance of having left their homes for the
和 许多 女士们 , 和 这 外貌 的 拥有 左边 他们的 房屋 为了 这
[ˈmerəst][ˈmɪnɪt] ,
merest minute ,
最 分钟 ,
还有很多女士，看起来好像只是短暂地离开家一会儿，

[ˈhɜːrɪd][frʌm; frəm][stɔːl][tuː; tə][stɔːl] .
hurried from stall to stall .
慌忙 从 摊位 到 摊位 .
匆匆忙忙地从一个摊位走到另一个摊位。

[ðə; ði][ˈkɪŋz][ˈroʊd][ˈstændz][laɪk][ə; eɪ][ˈnɔɪzi][ˈtʃiːp][ˈdʒæk][aʊtˈsaɪd][ðə; ði][ˈsæŋktɪtiːz][ʌv; əv][ˈtʃelsɪ] .
The King's Road stands like a noisy Cheap Jack outside the sanctities of Chelsea .
这 国王学院 路 站立 喜欢 一个 嘈杂 便宜的 杰克 外部 这 圣物 的 切尔西 .
国王路就像一家喧闹的廉价商店，矗立在切尔西的圣地之外。

[bɪˈhaɪnd][ɪts] [ˈtʃætər] [ɑːr; əɹ][ðə; ði][ˈkwaɪətəst] [striːts] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
Behind its chatter are the quietest streets in the world ,
在后面 它是 喋喋不休 是 这 最安静 街道 在 这 世界 ,
喧嚣的背后, 是世界上最安静的街道。

[striːts] [ðæt] [ɑːr; əɹ][ˈsaɪlənt][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [prɪˈfɜːr] [rest] [tuː; tə] [nɔɪz] [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl]
streets that are silent because they prefer rest to noise and not at all
街道 那 是 沉默的 因为 他们 更喜欢 休息 到 噪音 和 不是 在 全部
[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
because they have nothing to say .
因为 他们 有 没有什么 到 说 .

街道之所以安静, 是因为它们更喜欢宁静而不是喧嚣, 而不是因为它们无话可说。

[ðə; ði] [ˈkɪŋz] [roʊd] [hæz; həz] [bɪn] [haɪrd][baɪ] [ˈtʃelsɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ˈfɔːrənərz] [əˈweɪ] ,
The King's Road has been hired by Chelsea to keep foreigners away ,
这 国王学院 路 有 到过 雇用 经过 切尔西 到 保持 外国人 离开 ,
切尔西租下了国王路, 用来阻止外国人进入。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [smaɪl] [ðæt] [ðə; ði] [striːts] [wer] [ɪz][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðæt]
and the faint smile that the streets wear is a smile of relief because that
和 这 头晕的 微笑 那 这 街道 穿 是 一个 微笑 的 宽慰 因为 那
[ˈnɔɪzi] [roʊd] [soʊ] [ˈædmərəbli] [əˈtʃiːvz] [ɪts] [ˈpɜːrpəs] .
noisy road so admirably achieves its purpose .
嘈杂 路 所以 令人钦佩地 实现 它是 目的 .

街道上浮现出的淡淡微笑, 是如释重负的微笑, 因为这条喧闹的道路出色地实现了它的目的。

[ɪn] [ðɪs] [ˈmeləʊ] [iːvɪŋ] [laɪt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈhaʊzɪz] [ɡloʊ] , [θruː] [ðə; ði][ˈrɪvər] [mɪsts] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
In this mellow evening light the little houses glow , through the river mists , across the
在 这 醇厚 晚上 光 这 小的 房屋 辉光 , 通过 这 河 薄雾 , 穿过 这
[ˈkɑːblz] .
cobbles .
鹅卵石 .

在这柔和的傍晚光线下, 小房子透过河雾, 在鹅卵石路上闪闪发光。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ɑːn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [roʊd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
The stranger , on leaving the King's Road behind him ,
这 陌生人 , 在 离开 这 国王学院 路 在后面 他 ,
陌生人离开国王大道后,

[ɪz] [swept] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈɪntɪməsi] [ðæt] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [taʊn] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ;
is swept into a quiet intimacy that has nothing of any town about it ;
是 扫荡 进入 一个 安静的 亲密关系 那 有 没有什么 的 任何 镇 关于 它 ;
沉浸在一种宁静的亲密氛围中, 丝毫没有城镇的喧嚣;

[hiː; hi][ɪz] [rɪˈfreʃt] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [treɪn] [bɪˈhaɪnd]
he is refreshed as he might be were he to leave the noisy train behind
他 是 焕然一新 作为 他 可能 是 是 他 到 离开 这 嘈杂 火车 在后面
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ,
him and plunge into the dark ,
他 和 暴跌 进入 这 黑暗的 ,

他感觉神清气爽, 就像离开喧闹的火车, 一头扎进黑暗中一样。

[ˈsentɪd] [hedʒ] - [ˈroʊz; ˈraʊz][ænd; ənd] [siː] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈtwɪŋklɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][sʌm; səm]
scented hedge - rows and see before him the twinkling lights of some
香味 对冲 - 行 和 看 前 他 这 闪烁 灯 的 一些
[ˈfrendli] [ɪn] .
friendly inn .
友好的 客栈 .

他看到了散发着香气的树篱, 眼前出现了一家友好旅馆闪烁的灯光。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪft] [klaʊdz] [feɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][ɑ:n][ðə; ði][da:rk] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər]
As the burnished clouds fade from the sky on the dark surface of the river
作为 这 抛光的 云 褪色的 从 这 天空 在 这 黑暗的 表面 的 这 河
[ðə; ði] [blæk] [bɑ:dʒz] [hæŋ] [ðer; ðər] [laɪts] [ænd; ənd][ɪn] [ˈtʃeɪn] [roʊ] [ænd; ənd] [gli:b] [pleɪs] ,
the black barges hang their lights and in Cheyne Row and Glebe Place ,
这 黑色的 驳船 悬挂 他们的 灯 和 在 切恩 排 和 格莱布 地方 ,
当闪亮的云朵从天际消散在漆黑的河面上时, 黑色的驳船挂起了灯, 在切恩街和格莱布广场,

[daʊn] [ˈəʊkli] [stri:t] , [ænd; ənd] [əˈbɜ:n] [ðə; ði][waɪd] [ˈspeɪsɪz][ʌv; əv] [ˈtʃeɪn] [wɔ:k] ,
down Oakley Street , and along the wide spaces of Cheyne Walk ,
向下 奥克利 街道 , 和 沿着 这 宽的 空间 的 切恩 走 ,
沿着奥克利街, 以及宽阔的切恩步道,
[læmps][bɜ:rn][ˈmaɪldli][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈwɪndəʊz] .
lamps burn mildly in a hundred windows .
灯 烧伤 轻微地 在 一个 百 视窗 .
一百扇窗户里, 灯火微弱地亮着。

[ˈgɑ:rdɪd] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈswi:pɪŋ] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
Guarded on one side by the sweeping murmur of the river ,
守卫 在 一 边 经过 这 扫荡 低语的 这 河 ,
一边是潺潺的河水声, 一边是宁静祥和。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [baɪ][ðə; ði] [laʊd] [ˈgrɪmɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [roʊd] [ˈtʃelsɪ] [ˈsɪŋks] ,
on the other by the loud grimaces of the King's Road Chelsea sinks ,
在 这 其他 经过 这 大声 鬼脸的 的 这 国王学院 路 切尔西 水槽 ,
另一边是国王路切尔西区沉船区传来的刺耳的呻吟声,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [neɪm] , [ˈɪntu:] [ˈi:vɪŋ]
with a sound like a whisper of its own name , into evening
和 一个 声音 喜欢 一个 耳语的 的 它是自己的 姓名 , 进入 晚上
伴着如同低语般呢喃着自己名字的声音, 渐渐隐入夜色.....

[æz; əz][ðə; ði] [læst] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [klaʊdz] [daɪ] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈɑ:rmɪ]
As the last trailing fingers of the golden clouds die before the approaching army
作为 这 最后的 尾随 手指 的 这 金的 云 死 前 这 接近 军队
[ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] ,
of the stars ,
的 这 明星 ,
当金色云朵的最后一缕余晖在即将到来的星辰大军面前消逝,

[æz; əz][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [əˈbʌv] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [ˈɡɪvz] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd][ˈaɪərn] [blu:] ,
as the yellow above the horizon gives way to a cold and iron blue ,
作为 这 黄色的 多于 这 地平线 给予 方式 到 一个 寒冷的 和 铁 蓝色的 ,
当地平线上的黄色逐渐被冰冷的铁蓝色所取代时,

[laɪts] [kʌm] [aʊt][ɪn] [ðæt] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡri:n] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [stoʊn] [steps] —
lights come out in that house with the green door and the white stone steps —
灯 来 出去 在 那 房子 和 这 绿色的 门 和 这 白色的 石头 步骤 —
[noʊ] . - ,
No . 72 ,
不 . - ,
那栋有着绿色大门和白色石阶的房子——72号——亮起了灯。

[ˈtʃeɪn] [wɔ:k] — [ðæt] [ɪz] [naʊ] [ˈpi:tər] [westkɑ:ts] [hoʊm] .
Cheyne Walk — that is now Peter Westcott's home .
切恩 走 — 那 是 现在 彼得 韦斯科特 家 .
切恩步道——现在是彼得·韦斯科特的家。

[ˈpi:tər][hæd; həd] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [ˌæftərˈnu:n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈi:vniŋ] , [ˈrɪtʃ:rnd][frʌm; frəm]
Peter had , on the very afternoon of that beautiful evening , returned from
彼得 有 , 在 这 非常 下午 的 那 美丽的 晚上 , 返回 从
[ðə; ði] [si:] ; [ðer; ðər] ,
the sea ; there ,
这 海 ; 那里 ,

就在那个美丽傍晚的下午，彼得从海边回来了；在那里，

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [θri:] [wi:ks] , [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz] [kɑ:nvəˈlesns] [ænd; ənd] [naʊ] , [wʌns]
during the last three weeks , he had passed his convalescence and now , once
期间 这 最后的 三 周 , 他 有 通过了 他的 恢复期 和 现在 , 一次
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

过去三周，他已经度过了康复期，现在，他又一次.....

[hi:; hi] [feɪst] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
he faced the world .
他 面对 这 世界 .

他面对着世界。

[ˈmɪsɪz] . [ˈgæliən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgæliən] [ˈbeɪbi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈbɑ:bi]
Mrs . Galleon and the Galleon baby had been with him and Bobby
太太 . 盖伦帆船 和 这 盖伦帆船 婴儿 有 到过 和 他 和 鲍比
[hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wi:k] - [ˈendz] .
had come down to them for the week - ends .
有 来 向下 到 他们 为了 这 星期 - 结束 .

加利恩太太和加利恩家的孩子一直和他在一起，鲍比周末会来和他们一起住。

[ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] [ˈpi:tər][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ˈmɪsɪz] .
In this manner Peter had had an opportunity of getting to know Mrs .
在 这 方式 彼得 有 有 一个 机会 的 获得 到 知道 太太 .
[ˈgæliən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [ænd; ənd] [spi:d] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
Galleon with a certainty and speed that nothing else could have given him .
盖伦帆船 和 一个 肯定 和 速度 那 没有什么 别的 可以 有 给定 他 .

就这样，彼得有机会以一种其他任何方式都无法给予他的确定性和速度去了解加里昂夫人。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [wi:ks] [ˌæftər][hɪz; ɪz][rɪˈmu:v(ə)l][frʌm; frəm] [ˈbʌkɪt] [leɪn] ,
During the first weeks after his removal from Bucket Lane ,
期间 这 第一的 周 后 他的 移动 从 桶 车道 ,
在他被从巴克特巷带走后的最初几周里，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [ɪl] [tu:; tə] [teɪk] [ˈeni] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] [ɔ:r] [səˈraʊndɪŋz] .
he had been too ill to take any account of his neighbours or surroundings .
他 有 到过 也 患病的 到 拿 任何 帐户 的 他的 邻居 或者 周围环境 .
他当时病得太重，根本无暇顾及邻居和周围环境。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)l]
He had been sent down to the sea as soon as it was possible
他 有 到过 发送 向下 到 这 海 作为 很快 作为 它 曾是 可能的
[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [hɪr] ,
and it was here ,
和 它 曾是 这里 ,

他一有机会就被派往海边，而这里就是他被派往的地方。

[ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈkwaɪətli][ɔ:r] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][fɪ; fi] [ri:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈwɔ:kɪŋ] [ə; eɪ]
watching her quietly or listening to her as she read to him , walking a
观看 她 悄悄 或者 聆听 到 她 作为 她 读 到 他 , 步行 一个
[ˈlɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
little with her ,
小的 和 她 ,

他静静地看着她，或者听她给他读书，或者陪她散散步。

[ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈbeɪbi] , [ðæt] [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] .
playing with her baby , that he grew to know her and to love her .
玩耍 和 她 婴儿 , 那 他 生长 到 知道 她 和 到 爱 她 .

她和她的孩子玩耍，孩子渐渐认识了她，爱上了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪs] [ˈæliːs] [diːˈju] [keɪn] , [æt; ət][fɜːrst][æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] , [ˈsɪnɪk(ə)l][ænd; ənd]
She had been a Miss Alice du Cane , at first an intelligent , cynical and
她 有 到过 一个 错过 爱丽丝 杜 甘蔗 , 在 第一的 一个 聪明的 , 愤世嫉俗 和
[ˈræðər] [ˈtrɪviəl] [ˈpɜːrs(ə)n] .
rather trivial person .
相当 琐碎的 人 .

她曾是爱丽丝·杜凯恩小姐，起初是一个聪明、愤世嫉俗但又相当琐碎的人。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] , [fɔːr; fər][noʊ] [ˈveri] [ʃɒr] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər] , [hɜːr; hər]
Then suddenly , for no very sure reason that any one could discover , her
然后 突然 , 为了 不 非常 当然 原因 那 任何 一 可以 发现 , 她
[ˈkærəktər] [tʃeɪndʒd] .
character changed .
特点 已更改 .

然后突然间，没有任何确切的原因，她的性格发生了变化。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ˈbɑːbi] [ˈdʊrɪŋ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm]
She had known Bobby during many years and had always laughed at him
她 有 已知 鲍比 期间 许多 年 和 有 总是 笑了 在 他
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɔːləm] ,
for a solemn ,
为了 一个 庄严 ,

她认识鲍比很多年了，一直以来都因为他一本正经的样子而嘲笑他。

[ˈræðər] - [ˈprɪɡɪʃ] [jʌŋ] [mæn] — [ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
rather - priggish young man — then she fell in love with him and , to his own
相当 - 伪善 年轻的 男人 — 然后 她 跌倒 在 爱 和 他 和 , 到 他的 自己的
[waɪld][ænd; ənd] [dɪˈlɪriəs] [sərˈpraɪz] ,
wild and delirious surprise ,
荒野 和 谵妄 惊喜 ,

一个相当古板的年轻人——然后她爱上了他，而令他自己也欣喜若狂的，

[ˈmærid] [hɪm; ɪm] .
married him .
已婚 他 .

嫁给了他。

[ðə; ði] [kəmˈpænjənz] [lʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɜːrliər] [ˈgɜːrlhʊd] [mɪst] [hɜːr; hər][ˈsɪnɪsɪzəm][ænd; ənd] [kəmˈpleɪnd]
The companions of her earlier girlhood missed her cynicism and complained
这 同伴 的 她 早些时候 少女时代 错过 她 玩世不恭 和 抱怨
[ðæt] [ˈbrɪliəns] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] [ˈkɑːmənpleɪs]
that brilliance had given way to commonplace
那 辉煌 有 给定 方式 到 平凡

她少女时代早期的伙伴们怀念她的愤世嫉俗，抱怨说她的才华已被平庸所取代。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][naːt][faɪnd] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [lʌv; əv] [ˈlʌndən] , [ə; eɪ] [ˈhæpiːɜː] [ˈmæridʒ] .
but you could not find , in the whole of London , a happier marriage .
但 你 可以 不是 寻找 , 在 这 所有的 的 伦敦 , 一个 更快乐 婚姻 .

但在整个伦敦，你都找不到比这更幸福的婚姻了。

[tuː; tə][ˈpiːtər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈtaɪərli] [nuː] .
To Peter she was something entirely new .
到 彼得 她 曾是 某物 完全 新的 .

对彼得来说，她是一个全新的存在。

[ˈnɒrə] - [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwʊmən] [wið; wiθ] [hu:m] , [æz; əz] [jet] , [hi; hi][hæd; həd] [kʌm]
Norah Monogue was the only woman with whom , as yet , he had come
诺拉 - 曾是 这 仅有的 女士 和 谁 , 作为 然而 , 他 有 来
[ˈɪntu:] [ˈeni] [kloʊz] [ˈkɑ:ntækt] ,
into any close contact ,
进入 任何 关闭 接触 ,
诺拉·莫诺格是他迄今为止唯一有过亲密接触的女性。

[ænd; ənd][ji; ji] , [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈveri] [hju:ˈmɪləti] , [hæd; həd] [əˈlaʊd] [him; ɪm][tu; tə] [əˈsu:m] [tu; tə][hɜ:r; hər]
and she , by her very humility , had allowed him to assume to her
和 她 , 经过 她 非常 谦逊 , 有 允许 他 到 认为 到 她
[ə; ei] [su:ˈpiəriə] ,
a superior ,
一个 优越的 ,
而她, 正是因为她的谦逊, 才让他得以自认为比她地位更高。

[ˈræðər] [ˈpeɪtrənaɪz] [ˈætɪtu:d] .
rather patronising attitude .
相当 居高临下 态度 .
态度略显居高临下。

[ðə; ði] [bri:f] [ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv] [kler] [ˈrɒsɪtɜː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [kaɪnd] ,
The brief vision of Clare Rossiter had been altogether of the opposite kind ,
这 简短的 想象 的 克莱尔 罗西特 有 到过 共 的 这 对面的 种类 ,
克莱尔·罗西特的短暂幻象则完全是另一种类型。

[pɑ:ˈteɪkɪŋ] [tu:] [ˈfjʊriəsli] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [tu; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˈɜ:rθli] [ˈkwɑ:ləti] .
partaking too furiously of heaven to have any earthly quality .
参与 也 愤怒地 的 天堂 到 有 任何 尘世的 质量 .
如此热烈地享受着天堂的荣光, 以至于失去了任何尘世的特质。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn] [ˈælis] [ˈgæliən] [hi; hi] [dɪˈskʌvəd] [ə; ei] [ˈwʊmən] [hu:] [geɪv] [him; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] —
But here in Alice Galleon he discovered a woman who gave him something —
但 这里 在 爱丽丝 盖伦帆船 他 发现 一个 女士 WHO 给予 他 某物 —
[kəmˈpænjənʃɪp] ,
companionship ,
友谊 ,
但在爱丽丝·加里昂身上, 他发现了一个给予他某些东西的女人——陪伴。

[ə; ei] [ˈlaɪvli] [ænd; ənd][ˈkrɪtɪk(ə)] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [sʌm; səm] [ɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈkwɑ:ləti][ʌv; əv] [tʃɑ:rm] — [ðæt]
a lively and critical intelligence , some indefinable quality of charm — that
一个 热闹 和 批判的 智力 , 一些 无法定义的 质量 的 魅力 — 那
[wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [nu:] [tu; tə][him; ɪm] .
was entirely new to him .
曾是 完全 新的 到 他 .
他拥有敏锐而批判性的智慧, 以及某种难以言喻的魅力——这对他来说完全是全新的。

[ji; ji][tʃɑ:f; tʃæf][him; ɪm] , [ˈkrɪtɪsaɪz] [him; ɪm] , [ədˈmaɪəd][him; ɪm] , [əbˈzɔ:rbd] [him; ɪm][ænd; ənd] [ˈnætəd]
She chaffed him , criticised him , admired him , absorbed him and nattered
她 擦伤 他 , 受到批评 他 , 钦佩 他 , 吸收 他 和 喋喋不休
[him; ɪm][ɪn][ə; ei] [breθ] .
him in a breath .
他 在 一个 气息 .
她对他又爱又恨, 批评他, 欣赏他, 全神贯注地听他说话, 滔滔不绝地谈论他。

[ji; ji][tuʊld][him; ɪm] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd][ə; ei] “ [dɪˈgri:] ” [ʌv; əv][ˈtælənt] ,
She told him that he had a “ degree ” of talent ,
她 讲述 他 那 他 有 一个 “ 程度 ” 的 天赋 ,
她告诉他, 他很有天赋。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈɪgnərənt] [ˈpɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
that he was the youngest and most ignorant person for his age that she
那 他 曾是 这 最小的 和 最多 无知 人 为了 他的 年龄 那 她
[hæd; həd][ˈevər] [met] ,
had ever met ,
有 曾经 遇见 ,

她认为他是她见过的同龄人中最年轻、最无知的人。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈsiːtɪd] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈmænərz] ,
that he was conceited , that he was rough and he had no manners ,
那 他 曾是 自负 , 那 他 曾是 粗糙的 和 他 有 不 礼仪 ,
他自负、粗鲁、没有礼貌。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈhʌmb(ə)] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [flɑːpər] ” [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]
that he was too humble , that he was a “ flopper ” because he was
那 他 曾是 也 谦逊的 , 那 他 曾是 一个 “ 翻车 ” 因为 他 曾是
[soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] ,
so anxious to please ,
所以 焦虑的 到 请 ,

他太谦虚了，因为太想讨好别人而显得“畏首畏尾”。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld][mæn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli]
that he was a boy and an old man at the same time and finally
那 他 曾是 一个 男生 和 一个 老的 男人 在 这 相同的 时间 和 最后
[ðæt] [ðə; ði] [ˈɡæliən] [ˈberbi] — [ə; eɪ] [ˈsɔːləm] [tʃaɪld] — [hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪˈtiː]
that the Galleon baby — a solemn child — had taken to him as it
那 这 盖伦帆船 婴儿 — 一个 庄严 孩子 — 有 已采取 到 他 作为 它
[hæd; həd][ˈnevər] [ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈventʃ(ə)] [θriː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ɪts] [laɪf] .
had never taken to any one during the eventful three years of its life .
有 绝不 已采取 到 任何 一 期间 这 多事 三 年 的 它是 生活 .

他既像个男孩又像个老人，最后，加隆婴儿——一个严肃的孩子——对他的感情，是它在充满变故的三年生命中从未对任何人有过的。

[bɪˈhaɪnd] [ðɪːz] [kɑːntrəˈdɪktəri] [kˈrɪtɪsɪzəmz][ˈpiːtər] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] ,
Behind these contradictory criticisms Peter knew that there was a friend ,
在后面 这些 矛盾的 批评 彼得 知道 那 那里 曾是 一个 朋友 ,
彼得知道，在这些自相矛盾的批评背后，藏着一个朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsensəb(ə)] [ɪˈnʌf] [ˈɔːlsoʊ][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt]
and he was sensible enough also to realise that many of the things that
和 他 曾是 明智的 足够的 还 到 意识到 那 许多 的 这 事物 那
[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ˈpɜːrfɪktli] [truː] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [teɪk]
she said to him were perfectly true and that he would do well to take
她 说 到 他 是 完美 真的 和 那 他 会 做 出色地 到 拿
[ðem; ðəm][tuː; tə] [hɑːrt] .
them to heart .
他们 到 心 .

而且他也足够明智，意识到她对他说的很多话都是完全正确的，他最好把这些话记在心里。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈæŋɡri][ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [dɪˈlaɪtɪd] [hɜːr; hər] ,
At first she had made him angry and that had delighted her ,
在 第一的 她 有 制成 他 生气的 和 那 有 高兴极了 她 ,
起初她惹恼了他，而这让她很高兴。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈæŋɡri][noʊ][ˈbɔːŋɡər] ; [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈdʊrɪŋ] [ðɪːz] [deɪz]
so he had been angry no longer ; it seemed to him , during these days
所以 他 有 到过 生气的 不 更长 ; 它 似乎 到 他 , 期间 这些 天
[ʌv; əv] [kɑːnvəˈlesns] ,
of convalescence ,
的 恢复期 ,

所以他不再生气了；在他看来，在这康复的几天里，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈsɑ:ləm] [ˌmelədrəˈmætɪk] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ˈbʌkɪt] [leɪn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnkredəˈbɪləti] .
that the solemn melodramatic young man of Bucket Lane was an incredibility .
那 这 庄严 戏剧性的 年轻的 男人 的 桶 车道 曾是 一个 难以置信 .
那个住在水桶巷、一本正经又有点戏剧化的年轻人简直不可思议。

[ænd; ənd] [jet] ,
And yet ,
和 然而 ,
然而,
[ɔ:lˈðoʊ] [hi;; hi] [felt] [ðæt] [ðæt] [ˈepɪsoʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdefɪnətli] [kloʊzd] — [[ʌt] [ɔ:f][æz; əz][aɪ ˈti:]
although he felt that that episode had been definitely closed — shut off as it
虽然 他 毛毡 那 那 插曲 有 到过 确实 关闭 — 关闭 离开 作为 它
[wɜ:r; wər][baɪ] [waɪd] [dɔ:z] [ðæt] [held] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,
were by wide doors that held back at a distance ,
是 经过 宽的 门 那 握住 后退 在 一个 距离 ,
虽然他觉得那件事已经彻底结束了——就像被一扇扇宽阔的大门远远地挡住了一样，

[ˈevri] [saʊnd] , [ðə; ði] [nɔɪz] , [ðə; ði][kənˈfju:ʒ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈterər] , [wʌz; wəz] [ˌnevərðəˈles] [ðer; ðər] ,
every sound , the noise , the confusion , the terror , was nevertheless there ,
每一个 声音 , 这 噪音 , 这 困惑 , 这 恐怖 , 曾是 尽管如此 那里 ,
[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
but for the moment ,
但 为了 这 片刻 ,
所有的声音、喧闹、混乱、恐惧，都依然存在，但此刻，

[ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] .
the doors were closed .
这 门 是 关闭 .
门关上了。

[ˈoʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] [ðeɪ] [roʊld] [bæk] [ænd; ənd] , [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] [hi;; hi] [əˈwoʊk] , [ˈskri:mɪŋ] ,
Only in his dreams they rolled back and , night after night he awoke , screaming ,
仅有的 在 他的 梦境 他们 滚动 后退 和 , 夜晚 后 夜晚 他 醒来 , 尖叫 ,
[beɪðd] [ɪn] [swet] ,
bathed in sweat ,
洗澡 在 汗 ,
只有在梦里，它们才会卷土重来，夜复一夜，他都会惊醒，尖叫着，浑身冷汗。

[ˈtremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tu;; tə] [fʊt] .
trembling from head to foot .
发抖 从 头 到 脚 .
从头到脚都在颤抖。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi;; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi;; hi] [sɔ:] [æn; ən][ˈɑ:rmɪ][ʌv; əv][ræts] [ədˈvænsɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r]
Sometimes he thought that he saw an army of rats advancing across the floor
有时 他 想法 那 他 锯 一个 军队 的 老鼠 前进 穿过 这 地面
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbʌkɪt] [leɪn] [ru:m] [ænd; ənd] [ˈsti:vən] [ænd; ənd][hi;; hi] [bi:t] [ðem; ðəm][ɔ:f] ,
of their Bucket Lane room and Stephen and he beat them off ,
的 他们的 桶 车道 房间 和 史蒂芬 和 他 打 他们 离开 ,
有时他觉得他看到一群老鼠正从他们位于巴克特巷的房间地板上向他们逼近，他和斯蒂芬一起把它们赶走了。

[bʌt; bət][ˈevər] [ðeɪ] [rɪˈtɜ:rnd]
but ever they returned
但 曾经 他们 返回
但他们终究还是回来了.....

[wʌns] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ðer; ðər] [ru:m] [wʌz; wəz] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][oʊld] [ˈtu:θləs]
Once he thought that their room was invaded by a number of old toothless
一次 他 想法 那 他们的 房间 曾是 入侵 经过 一个 数字 的 老的 无牙
[hæg] [hu:] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
hags who came in at the door and the window ,
老巫婆 WHO 来了 在 在 这 门 和 这 窗户 ,
他曾一度认为他们的房间被一群没牙的老巫婆入侵了，这些巫婆从门窗进来。

[ænd; ənd] [ði:z] [ˈkri:tʃərz] , [wɪð; wɪθ] [ˈtælənd] [ˈfɪŋgərz] [fɔ:t] , [ˈskri:tʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ] [ðer; ðər]
and these creatures , with taloned fingers fought , screeching and rolling their
和 这些 生物 , 和 利爪 手指 战斗 , 尖叫 和 滚动 他们的
[aɪz]
eyes
眼睛
这些长着利爪的生物互相搏斗，尖叫着，翻着白眼.....

[twʌs] [hi:; hi] [dremt] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ɑ:n][ə; eɪ] [hɪl] , [haɪ] [ʌp'lɪftɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] [ˈstɔ:rmɪ] [skaɪ] ,
Twice he dreamt that he saw on a hill , high uplifted against a stormy sky ,
两次 他 梦见 那 他 锯 在 一个 爬坡道 , 高的 提升 反对 一个 暴风雨 天空 ,
他曾两次梦见自己站在一座山顶上，高耸入云，背靠着暴风雨的天空。

[ðə; ði][ˈstætʃu:][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði][ˈlaɪən] , [dʒaɪ'gæntɪk] .
the statue of the Man on the Lion , gigantic .
这 雕像 的 这 男人 在 这 狮子 , 巨大 .
巨大的狮身人面像。

[hi:; hi] [ˈstrʌɡld] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈraɪdɜ:z] [feɪs] [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmʌltɪtju:dz]
He struggled to see the Rider's face and it seemed to him that multitudes
他 挣扎 到 看 这 骑手的 脸 和 它 似乎 到 他 那 众多
[ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpɜ:sənz] — [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] — [wɜ:r; wər] [ˈpli:dɪŋ] ,
of other persons — men and women — were pleading ,
的 其他 人 — 男人 和 女性 — 是 恳求 ,
他努力想看清骑手的脸，在他看来，似乎还有许多其他人——男人和女人——在恳求他。

[wɪð; wɪθ][hændz] [ʌp'lɪftɪd] , [ðæt] [ðeɪ] [tu:] [maɪt] [si:] [ðə; ði] [feɪs] .
with hands uplifted , that they too might see the face .
和 双手 提升 , 那 他们 也 可能 看 这 脸 .
他们举起双手，好让他们也能看到那张脸。

[bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dɪˈnaɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˈpi:tər] [wʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ]
But always it was denied them , and Peter woke with a strange
但 总是 它 曾是 否认 他们 , 和 彼得 觉醒 和 一个 奇怪的
[əˈpreʃn] [ʌv; əv] [ˈkrʌʃɪŋ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
oppression of crushing disappointment .
压迫 的 压碎 失望 .
但他们的愿望总是被拒绝，彼得醒来时感到一种奇怪的、令人窒息的失望。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [dremt] [ʌv; əv] [sko:] [ˈhaʊs] [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [dri:m] .
Sometimes he dreamt of Scaw House and it was always the same dream .
有时 他 梦见 的 斯卡瓦 房子 和 它 曾是 总是 这 相同的 梦 .
他有时会梦见斯考屋，而且梦境总是相同的。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][oʊld] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l] [klaɪ:k] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæktəs][plænt] ,
He saw the old room with the marble clock and the cactus plant ,
他 锯 这 老的 房间 和 这 大理石 钟 和 这 仙人掌 植物 ,
他看到了那间古老的房间，里面有一座大理石钟和一盆仙人掌。

[bʌt; bət] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [dʌst] [ænd; ənd] [nɪˈɡlekt] .
but about it all now there was dust and neglect .
但 关于 它 全部 现在 那里 曾是 灰尘 和 忽视 .
但如今这一切都已蒙上了灰尘，无人问津。

[ɪn][ðə; ði][ɑ:rm] - [tʃer] , [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] , [oʊld] [naʊ] [ænd; ənd]
In the arm - chair , by the fire , facing the window , his father , old now and
在这手臂 - 椅子 , 经过这火 , 面向这窗户 , 他的父亲 , 老的现在和
[bent] ,
bent ,
弯曲 ,

他的父亲, 如今已年迈佝偻着背, 坐在扶手椅上, 靠着壁炉, 面向窗户。

[wəz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] , [ˈlɪsənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] .
was sitting , listening and waiting .
曾是坐着 , 聆听和等待 .

他当时正坐着, 听着, 等着。

[ðə; ði] [wɪnd] [haʊld] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [oʊld] [ˈbɔ:rdz] [kri:kt] ,
The wind howled about the place , old boards creaked ,
这风嚎叫关于这地方 , 老的板嘎吱作响 ,
狂风呼啸, 老旧的木板吱呀作响。

[ˈkeɪsmənt] [ˈrætlɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ˈnevər] [mu:vɪd] [bʌt; bət] [ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
casements rattled and his father never moved but leaning forward in his chair ,
窗户摇晃和 他的父亲绝不 已搬 但 倾斜 向前 在 他的椅子 ,
[wɑ:tʃt] , [ˈweɪtɪd] ,
watched , waited ,
观看 , 等待 ,

窗户嘎嘎作响, 他的父亲一动不动, 只是向前倾着身子坐在椅子上, 看着, 等着。

[ˈi:gərli] , [ˈpæʃənətli] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [nu:z]
eagerly , passionately , for some news
急切地 , 热情地 , 为了 一些 消息

迫切地、热切地渴望得到一些消息.....

[,aɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈhævɪŋ] [ˈdɪnər] [naʊ] — [ˈbɑ:bi] , [ˈmɪsɪz] . [ˈgæliən] [ænd; ənd][ˈpi:tər] — [ɪn][ðə; ði][ˈstu:diəʊ]
They were having dinner now — Bobby , Mrs . Galleon and Peter — in the studio
他们是 拥有 晚餐 现在 — 鲍比 , 太太 . 盖伦帆船 和 彼得 — 在这 工作室
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪn] [wɔ:k] [haʊs] .
of the Cheyne Walk House .
的 这 切恩 走 房子 .

鲍比、加利昂夫人和彼得现在正在切恩沃克之家的工作室里吃晚饭。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv][stɑ:rz] , [ə; eɪ][dɑ:rk] [ˈrɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [læmps][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .
Outside , a sheet of stars , a dark river and the pale lamps of the street .
外部 , 一个 床单 的 明星 , 一个 黑暗的 河 和 这 苍白 灯 的 这 街道 .

窗外, 繁星点点, 河流蜿蜒, 街灯昏暗。

[ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstu:diəʊ][wɜ:r; wər] [stiɪl] [ˈʌnˈdrɔ:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The curtains of the studio were still undrawn and the glow from the
这 窗帘 的 这 工作室 是 仍然 未绘制 和 这 辉光 从 这
[naɪt] [brɪˈɑ:nd] [fel] [ˈsɔ:ftli] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈɡli:mɪŋ] [blæk] [ˈbɔ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [ðæt] [stretʃt]
night beyond fell softly along the gleaming black boards of the floor that stretched
夜晚 超过 跌倒 轻轻 沿着 这 闪闪发光 黑色的 板 的 这 地面 那 拉伸
[ˈɪntu:] [ˈʃædəʊ] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [wɔ:l] ,
into shadow by the farther wall ,
进入 阴影 经过 这 更远 墙 ,

工作室的窗帘仍然敞开着, 夜色透过窗户洒在闪亮的黑色地板上, 地板一直延伸到远处墙壁的阴影里。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [raʊnd] [məˈhɑːɡəni] [ˈteɪbl] — [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [klɒːθ] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn]
over the round mahogany table — without a cloth and shining with its own
超过 这 圆形的 桃花心木 桌子 — 没有 一个 布 和 灼灼 和 它是自己的
[ˈkʌlər] — [diːp] [ænd; ənd][ˈlɪkwɪd] [braʊn] ,
colour — deep and liquid brown ,
颜色 — 深的 和 液体 棕色的 ,

那张圆形的红木桌子上——没有铺桌布，闪耀着它自身的颜色——深邃而流动的棕色，
— [ænd; ənd][aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn][ðer; ðər] [dʌl] [ɡoʊld] [freɪmz] [əˈlɒːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .
— and out to the pictures that hung in their dull gold frames along the wall .
— 和 出去 到 这 图片 那 悬挂 在 他们的 乏味的 金子 框架 沿着 这 墙 .
——目光转向墙上挂着的那些装在暗金色画框里的照片。

[əˈbaʊt] [ˈpiːtər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd][rest] ,
About Peter was a sense of ease and rest ,
关于 彼得 曾是 一个 感觉 的 舒适 和 休息 ,
彼得给人的感觉是轻松和安宁。

[ʌv; əv] [speɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [əˈmerɪkə] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kəˈlʌmbəs] .
of space that was as new to him as America was to Columbus .
的 空间 那 曾是 作为 新的 到 他 作为 美国 曾是 到 哥伦布 .
对他来说，太空就像美洲之于哥伦布一样陌生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [kəmˈpliːtli] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbʌkɪt] [leɪn] [ɪksˈpiəriənsɪz]
He was not even now completely recovered from his Bucket Lane experiences
他 曾是 不是 甚至 现在 完全地 恢复 从 他的 桶 车道 经历
[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][laɪf] — [wen] [wʌn] [siːz] [ˌaɪ ˈtiː]
and there was still about him that uncertainty of life — when one sees it
和 那里 曾是 仍然 关于 他 那 不确定 的 生活 — 什么时候 — 看到 它
[æz; əz] [ðəʊ] [θruː] [ɡoːz] [ˈkɜːtənz] — [ðæt] [ˈɡɪvz] [rɪˈæləti] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkwaːləti][ʌv; əv] [driːmz] .
as though through gauze curtains — that gives reality to the quality of dreams .
作为 尽管 通过 纱布 窗帘 — 那 给予 现实 到 这 质量 的 梦境 .

即使到了现在，他仍然没有完全从巴克特巷的经历中恢复过来，他身上仍然弥漫着那种生活的不确定性——就像透过薄
纱窗帘去看世界一样——这种不确定性赋予了梦想以现实感。

[laɪf] [wʌz; wəz][brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [laɪf] [wʌz; wəz] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Life was behind him , Life was ahead of him ,
生活 曾是 在后面 他 , 生活 曾是 前方 的 他 ,
他的人生已成过往，他的人生也即将展开。

[bʌt; bət] [ˈmiːntaɪm] [let] [hɪm; ɪm] [rest] [ɪn] [ðɪs] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkʌntri] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː]
but meantime let him rest in this uncertain and beautiful country until it
但 与此同时 让 他 休息 在 这 不确定 和 美丽的 国家 直到 它
[wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɡoʊ] [ˈfɔːrwərd] [əˈɡen] .
was time for him to go forward again .
曾是 时间 为了 他 到 去 向前 再次 .

但与此同时，就让他在这片充满变数却又美丽的土地上休憩吧，直到他再次启程的时机到来。

[ðɪs] [ɪnˌtændʒəˈbɪləti] — [ˈwɔːkɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [fɑːɡ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]
This intangibility — walking as it were in a fog round and round the
这 无形性 — 步行 作为 它 是 在 一个 多雾路段 圆形的 和 圆形的 这
[ˈnelsn] [ˈmɑːnjumənt] ,
Nelson monument ,
纳尔逊 纪念碑 ,

这种难以捉摸的感觉——仿佛在雾中绕着纳尔逊纪念碑走来走去，

[ˈnoʊɪŋ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][bʌt; bət][ˈnevər] [ˈsiːɪŋ] [aɪˈtiː] — [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n]
knowing it was there but never seeing it — remained with him even
会心 它 曾是 那里 但 绝不 看到 它 — 剩余 和 他 甚至
[wen] [ˈpræktɪk(ə)l] [ˈmætərz] [wɜːr; wər] [dɪˈskʌst] .
when practical matters were discussed .
什么时候 实际的 事情 是 讨论 .

他知道它就在那里，却从未见过它——即使在讨论实际问题时，这种感觉也一直伴随着他。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,

例如，

“ [ˈruːbɪn] [hæləd] ” [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwiːks] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈpiːtər][wʌz; wəz]
“ **Reuben Hallard** ” **was to be published in a week's time and Peter was**
“ 鲁本 哈拉德 ” 曾是 到 是 已发布 在 一个 本周 时间 和 彼得 曾是
[tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈfɪftɪ] [paʊndz] [ɪn] [ædˈvæns] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] ([ʌnˈjuːzʊəliʌnˈjuːzəli] [ɡʊd]
to receive fifty pounds in advance on the day of publication (unusually good
到 收到 五十 磅 在 进步 在 这 天 的 发布 (异常地 好的
[tɜːrmz][fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst][ˈnɑːv(ə)l] [ˈbɑːbi] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm]) ;
terms for a first novel Bobby assured him) ;
条款 为了 一个 第一的 小说 鲍比 保证 他) ;

《鲁本·哈拉德》将于一周后出版，彼得将在出版当天预收到五十英镑（鲍比向他保证，对于第一部小说来说，这是非常优厚的条件）；

[ɔːlsʊʊ] [ˈbɑːbi] , [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] , [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [sɪˈkjər] [ˈpiːtər] [ˈregjələr]
also Bobby , through his father , thought that he could secure Peter regular
还 鲍比 , 通过 他的 父亲 , 想法 那 他 可以 安全的 彼得 常规的
[rɪˈvjuːɪŋ] .
reviewing .
复习 .

此外，鲍比通过他父亲认为，他可以确保彼得定期复习。

[ðə; ði] [ɪnˈten(ə)n] [ðen] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈpiːtər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡæliənz] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd]
The intention then was that Peter should remain with the Galleons as a kind
这 意图 然后 曾是 那 彼得 应该 保持 和 这 大型帆船 作为 一个 种类
[ʌv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [ɡest] ,
of paying guest ,
的 付费 客人 ,

当时的意图是让彼得以付费房客的身份留在加利昂家族。

[ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz][praɪd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][hɜːrt][ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [əˈpɑːn]
and so his pride would not be hurt and they could have an eye upon
和 所以 他的 自豪 会 不是 是 伤害 和 他们 可以 有 一个 眼睛 之上
[hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈlɔːntɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈlʌndən] .
him during this launching of him into London .
他 期间 这 发射 的 他 进入 伦敦 .

这样一来，他的自尊心就不会受到伤害，而且他们可以在他进军伦敦期间密切关注他。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] , [pərˈhæps] , [ðæt] [ˈæɪs] [ˈɡæliən] [hæd; həd] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðer; ðər][æt; ət]
It was fortunate , perhaps , that Alice Galleon had liked him down there at
它 曾是 幸运 , 也许 , 那 爱丽丝 盖伦帆船 有 喜欢 他 向下 那里 在
[ðə; ði] [siː] ,
the sea ,
这 海 ,

或许，幸运的是，爱丽丝·加里昂在海边就喜欢他。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][fɪː; fi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi] [huː] [hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [æt; ət][noʊ] . - ,
because she was a lady who had her own way at No . 72 ,
因为 她 曾是 一个 女士 who 有 她 自己的 方式 在 不 . - ,
因为她是一位在72号房子里随心所欲的女士，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][baɪ][noʊ] [miːnz] [laɪkt] [ˈevri] [wʌn] .
and she by no means liked every one .
和 她 经过 不 方法 喜欢 每一个 一 ；

她当然也并非喜欢所有人。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði] ['gæliən] ['beɪbi][hæd; həd][hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ]
But perhaps the Galleon baby had had more to do with everything
但 也许 这 盖伦帆船 婴儿 有 有 更多的 到 做 和 一切

[ðæn; ðən][ˈeni] [wʌn] [nuː] ,
than any one knew ,
比 任何 一 知道 ；

但或许，加利恩婴儿对这一切的影响比任何人想象的都要大。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['gæliən] [ə'ʊrd] [hɜːr; hər] [frendz] [ðæt][ðə; ði]['beɪbiːz] [hɑːrt] [wʊd] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli]
and Mrs . Galleon assured her friends that the baby's heart would most certainly
和 太太 ； 盖伦帆船 保证 她 朋友们 那 这 婴儿的 心 会 最多 当然

[biː; bi][ˈbrʊkən] [ɪf] “ [ðə; ði][waɪld] [jʌŋ] [gest] ” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˈpiːtər] ,
be broken if “ the wild young guest ” as she called Peter ,
是 破碎的 如果 “ 这 荒野 年轻的 客人 ” 作为 她 称为 彼得 ；

加利昂夫人向她的朋友们保证，如果那个被她称为彼得的“野蛮的年轻客人”……，那婴儿的心一定会破碎的。

[wɜːr; wər] [ˈkærid] [ɔːf] .
were carried off .
是 携带 离开 ；

被带走了。

[ænd; ənd][waɪld][hiː; hi][wʌz; wəz] — [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æt; ət] [ˈdɪnər] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]
And wild he was — of that seeing him now at dinner there in the
和 荒野 他 曾是 一 的 那 看到 他 现在 在 晚餐 那里 在 这

[ˈstuːdiʊs][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] .
studio there could be no doubt .
工作室 那里 可以 是 不 怀疑 ；

他生性狂野——这一点从他现在在演播室里吃晚饭的情景就毋庸置疑了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ˈbɑːbiːz] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiɪl] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪn]
He was wearing Bobby's clothes and there was still a look of suffering in
他 曾是 穿着 鲍比的 衣服 和 那里 曾是 仍然 一个 看 的 痛苦 在

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
his eyes and around his mouth ,
他的 眼睛 和 大约 他的 嘴 ；

他穿着鲍比的衣服，眼神和嘴角仍然带着痛苦的神色。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] — [hɪz; ɪz] [ˈdɪfrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [went] [diːpər]
but the difference — his difference from the things about him — went deeper
但 这 不同之处 — 他的 不同之处 从 这 事物 关于 他 — 去 更深

[ðæn; ðən] [ðæt] .
than that .
比 那 ；

但这种差异——他与周围事物的差异——远不止于此。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [haɪ] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstuːdiʊs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][waɪld][ænd; ənd] [ˈbɜːrɪŋ]
The large high windows of the studio with the expanse of wild and burning
这 大的 高的 视窗 的 这 工作室 和 这 广阔的 的 荒野 和 燃烧

[stɑːrz] [brɪ'twiːn] [ðer; ðər] [blæk] [freɪmz] [ˈænsər] [ˈpiːtəːz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [ðem; ðəm] .
stars between their black frames answered Peter's eyes as he faced them .
明星 之间 他们的 黑色的 框架 回答 彼得的 眼睛 作为 他 面对 他们 ；

彼得面对着工作室高大的窗户，透过黑色的窗框，可以看到浩瀚无垠的繁星点点。

[ˈmɪsɪz] . [ˈgæliən] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [wəz; wəz] [riˈmaɪndɪd] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [ʌv; əv] [ˈʌðər]
Mrs . Galleon , as she watched him , was reminded of other things , of other
太太 : 盖伦帆船 , 作为 她 观看 他 , 曾是 提醒 的 其他 事物 , 的 其他
[ˈpɜːsənz] , [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ɪˈvents] ,
persons , of other events ,
人 , 的 其他 活动 ,

加利恩夫人看着他, 不禁想起其他事物、其他人、其他事件。

[ðæt] [hæd; həd] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrliər] [laɪf] .
that had marked his earlier life .
那 有 标记 他的 早些时候 生活 .

那段经历给他的早年生活留下了深刻的印记。

[ʃiː; ʃɪ] [glɑːnst] [frʌm; frəm] [ˈpiːtəz] [aɪz] [tuː; tə] [ˈbɑːbiːz] .
She glanced from Peter's eyes to Bobby's .
她 瞥了一眼 从 彼得的 眼睛 到 鲍比的 .

她目光在彼得的眼睛和鲍比的眼睛之间来回移动。

[ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] , [fɔːr; fər][ɑːn][æn; ən] [ˈɜːrliər] [deɪ] ,
She smiled , for on an earlier day ,
她 微笑 , 为了 在 一个 早些时候 天 ,

她笑了, 因为在早些时候,

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [seɪm] [ænˈtɪθəsɪs] — [ðə; ði] [gʌlf] [ðæt] [ɪz] [fɪkst] [bɪˈtwiːn] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n]
she had seen that same antithesis — the gulf that is fixed between Imagination
她 有 已见 那 相同的 对立 — 这 海湾 那 是 固定的 之间 想像力

[ænd; ənd] [riˈæləti] — [ænd; ənd][hæd; həd] [noʊn] [ɪts] [ˈmiːnɪŋ] .
and Reality — and had known its meaning .
和 现实 — 和 有 已知 它是 意义 .

她也曾见过这种对立——想象与现实之间无法逾越的鸿沟——并且明白它的含义。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˈpiːtər] ,
But for Peter ,
但 为了 彼得 ,

但对彼得来说,

[ɔːl][hiː; hi] [æskt] [naʊ] [wəz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rest] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs]
all he asked now was that he might be allowed to rest in the midst of this
全部 他 问 现在 曾是 那 他 可能 是 允许 到 休息 在 这 中间 的 这

[ˈɡlɔːrɪəs] [ˈkʌmfərt] .
glorious comfort .
辉煌 舒适 .

他现在唯一的要求就是, 能不能让他在这极致的舒适中好好休息一下。

[hɪz; ɪz][ˈiːv(ə)l] [driːmz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] .
His evil dreams were very far away from him to - night .
他的 邪恶的 梦境 是 非常 远的 离开 从 他 到 - 夜晚 .

今晚, 他的噩梦离他很远。

[ðə; ði] [fuːd] , [ðə; ði] [ˈkʌlər] — [ðə; ði] [fruːt] [paɪld] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈdɪʃɪz] ,
The food , the colour — the fruit piled high in the silver dishes ,
这 食物 , 这 颜色 — 这 水果 堆积 高的 在 这 银 菜肴 ,

食物, 色彩——银盘里堆得高高的水果,

[ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsɪlvər] [ˌkændəˈlɑːbrə] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl]
the glittering of the great silver candelabra that stood on the middle of the table
这 闪闪发光 的 这 伟大的 银 烛台 那 站立 在 这 中间 的 这 桌子
,
.
,

桌子中央那座巨大的银烛台闪闪发光。

[ðə; ði] [di:p] [red] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈrouzɪz][ɪn][ðə; ði] [boʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
the deep red of the roses in the bowl at his side ,
这 深的 红色的 的 这 玫瑰 在 这 碗 在 他的 边 ,
他身旁碗里的玫瑰花, 颜色是深红色的。

[ðə; ði] [di:pər] [red] [ʌ; əv][ðə; ði][pɔ:rt] [ðæt] [ʃoʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌ; əv] [ˈbɑ:bi] [ænd; ʌnd] [ðen] , [bɪˈni:θ] [ɔ:l]
the deeper red of the Port that shone in front of Bobby and then , **beneath all**
这 更深 红色的 的 这 港口 那 闪耀 在 正面 的 鲍比 和 然后 , 下面 全部
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

博比面前闪耀着波特酒更深的红色, 然后, 在这一切之下,
[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈkʌlərd] [ʃɪp] [ˈseɪlɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsɑ:ləm] [si:] , [ðə; ði][da:rk] ,
as though the table were a coloured ship sailing on a solemn sea , **the dark** ,
作为 尽管 这 桌子 是 一个 有色 船 帆船 在 一个 庄严 海 , 这 黑暗的 ,
仿佛那张桌子是一艘彩色的船, 航行在一片肃穆的大海上, 黑暗笼罩着大地。

[di:p] [ˈʃaɪnɪŋ] [flɔ:r] [ðæt] [ˈfeɪdɪd][ˈɪntu:] [ˈjædoʊ] — [ɔ:l] [ðɪs] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz]
deep shining floor that faded into shadow — all this excited him so that his hands
深的 灼灼 地面 那 褪色 进入 阴影 — 全部 这 兴奋的 他 所以 那 他的 双手
[ˈtremblɪd] .
trembled .
颤抖 .

深邃闪亮的地板渐渐隐入阴影中——这一切让他兴奋不已, 以至于他的双手都在颤抖。

[hi; hi] [spʊk] [tu; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈɡæliən] :
He spoke to Mrs . Galleon :
他 辐 到 太太 : 盖伦帆船 :

他与加利昂夫人交谈:

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ju; jʊ] [wɪl] [du:][em ˈi:][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] , ” [hi; hi] [sed] [ˈveri] [ˈɜ:rnɪstli] .
“ **I wonder if you will do me a favour** , ” **he said very earnestly** .
“ 我 想知道 如果 你 将要 做 我 一个 偏爱 , ” 他 说 非常 切实 .

“不知您是否愿意帮我一个忙?”他非常恳切地说道。

“ [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ˈri:z(ə)n] , ” [ʃi; ʃi] [ˈænsər] , [ˈlæfɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈɡrævəti] .
“ **Anything in reason** , ” **she answered** , **laughing back at his gravity** .
“ 任何事物 在 原因 , ” 她 回答 , 笑 后退 在 他的 重力 .

“只要合理就行,”她笑着回答, 回应他严肃的表情。

“ [wel] , [dəunt][kɔ:l][em ˈi:][ˈmɪstər] . [ˈwestkət] [ˈeni] [mɔ:r] .
“ **Well** , **don't call me Mr . Westcott any more** .
“ 出色地 , 不 称呼 我 先生 : 韦斯科特 任何 更多的 .

“好了, 以后别再叫我韦斯科特先生了。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [ænd; ʌnd][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪm] [tu:] [oʊld][ə; eɪ] [frend] [ʌ; əv]
Because I'm going to live here and because I'm too old a friend of
因为 我是 去 到 居住 这里 和 因为 我是 也 老的 一个 朋友 的
[ˈbɑ:bi:z] [ænd; ʌnd][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] ,
Bobby's and because ,
鲍比的 和 因为 ,

因为我要住在这里, 也因为我是鲍比的老朋友, 还因为,

[ˈfaɪnəli] , [aɪ] [heɪt] [ˈbi:ɪŋ] [kɔ:ld] [ˈmɪstər] . [ˈwestkət] [baɪ] [ˈenɪbɑ:di] , [maɪt] [aɪ ˈti:][bi:; bi][ˈpi:tər] ? “
finally , **I hate being called Mr . Westcott by anybody** , **might it be Peter** ? ”
最后 , 我 恨 存在 称为 先生 : 韦斯科特 经过 任何人 , 可能 它 是 彼得 ? ”

最后, 我讨厌任何人叫我韦斯科特先生, 会不会是彼得?

“ [ˈdʒɒʊzəf; ˈdʒɒʊsəf] [kɔːlɪ] [hɪm; ɪm] [ˈpiːtər] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ɪz] , ” [sed] [ˈbɑːbi] [kwɑɪt] [ˈɜːrniːstli] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
“ Joseph calls him Peter as it is , ” said Bobby quite earnestly looking at ”
约瑟夫 呼叫 他 彼得 作为 它 是 , ” 说 鲍比 相当 切实 寻找 在
[hɪz; ɪz] [waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .

“约瑟夫就叫他彼得，”鲍比认真地看着妻子说道。
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəʊθ] [soʊ] [greɪv] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈælis] [ˈgæliən] [ˈkʊdnt] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət]
They were both so grave about it that Alice Galleon couldn't be anything but ”
他们 是 两个都 所以 严重 关于 它 那 爱丽丝 盖伦帆船 不能 是 任何事物 但
[greɪv] [tuː] .
grave too .
严重 也 .

他们俩对此事都非常严肃，以至于爱丽丝·加里昂也只能严肃对待。
[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [əˈpiːl] [ɑːn] [brɪˈhæf] [ʌv; əv] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]
She knew that it was really a definite appeal on behalf of both of them ”
她 知道 那 它 曾是 真的 一个 定 上诉 在 代表 的 两个都 的 他们
[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ,
that she should here and now ,
那 她 应该 这里 和 现在 ,

她知道，她现在必须代表他们两人做出明确的请求。
[ˈsɑːləmli] [pʊt] [hɜːr; hər] [saɪn] [ʌv; əv] [əˈpruːv(ə)] [ɑːn] [ˈpiːtər] .
solemnly put her sign of approval on Peter .
庄严地 放 她 符号 的 赞同 在 彼得 .
她郑重地在彼得身上打了个手势，表示认可。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wei] [ðæt] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˈænsər] , [ə; eɪ]
It was almost in the way that they waited for her to answer , a ”
它 曾是 几乎 在 这 方式 那 他们 等待 为了 她 到 回答 , 一个
[ˈserəmoʊni] .
ceremony .
仪式 .

他们等待她回答的方式，几乎就像是一种仪式。
[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,
She was even , as she looked at them , ”
她 曾是 甚至 , 作为 她 看起来 在 他们 ,
她看着他们，神情平静。

[sərˈpraɪzd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] [bəʊθ] .
surprised into a sudden burst of tenderness towards them both .
惊讶 进入 一个 突然 爆裂 的 压痛 向 他们 两个都 .
出乎意料的是，他突然对他们俩产生了一股温柔的感情。

[ˈbɑːbi] [soʊ] [ˈsɑːləm] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] ,
Bobby so solemn , such a dear , ”
鲍比 所以 庄严 , 这样的 一个 亲爱的 ,
鲍比如此严肃，如此可爱，

[ˈriːəli] [kwɑɪt] [æn; ən] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [ˈeni] [ˈɪnfənt] [ɪn] [ɑːrmz] .
really quite an age and yet as young as any infant in arms .
真的 相当 一个 年龄 和 然而 作为 年轻的 作为 任何 婴儿 在 武器 .
虽然年纪不小了，但感觉自己就像怀里的婴儿一样稚嫩。

[ˈpi:tər] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [ˈɪmpʌlsɪz] [ðæt] [maɪt] [li:d] [tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] [ɔ:r] [rek] [hɪm; ɪm]
Peter with forces and impulses that might lead to anything or wreck him
彼得 和 力量 和 冲动 那 可能 带领 到 任何事物 或者 破坏 他
[ɔ:ltəˈgeðər] , [ænd; ənd] [jet] ,
altogether , and yet ,
共 , 和 然而 ,
彼得身上蕴藏着各种力量和冲动，这些力量和冲动可能导致任何事情，也可能彻底摧毁他，然而，

[θru:] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ˈjʌŋɡər] [ˈi:v(ə)n] [ðæn; ðən] [ˈbɑ:bi] .
through it all younger even than Bobby .
通过 它 全部 年轻 甚至 比 鲍比 .

这一切都发生在比鲍比还年轻的时候。

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦 !
哦 !

[wʌt] [æn; ən] [eɪdʒ] [fi:; fi] , [ˈælis] [ˈɡæliən] , [si:md] [tu:; tə] [ˈmʌstər] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
what an age she , Alice Galleon , seemed to muster at the sight of their
什么 一个 年龄 她 , 爱丽丝 盖伦帆船 , 似乎 到 鼓起 在 这 视线 的 他们的
[ˈInəs(ə)nt] [trʌst] !
innocent trust !
清白的 相信 !

看到他们天真的信任，爱丽丝·加里昂仿佛一下子老了好几岁！

[dɪd] [ˈevri] [ˈwʊmən] [fi:l] [æz; əz] [oʊld] , [æz; əz] [prəˈtektɪŋ] , [æz; əz] [ˈtendərli] [ɪnˈdʌldʒənt] , [tə:rdz] [ˈevri]
Did every woman feel as old , as protecting , as tenderly indulgent , towards every
做过 每一个 女士 感觉 作为 老的 , 作为 保护 , 作为 温柔地 放纵的 , 向 每一个
[mæn] ? . . .
man ? . . .
男人 ? . . .

每个女人都对每个男人抱有同样的成熟、保护欲和温柔体贴之感吗？

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [fi:; fi] [ˈænsər] [ˈkwaɪətli] , " [ˈpi:tər] [aɪ ˈti:] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] —
" **Why , of course , " she answered quietly , " Peter it shall be —**
" 为什么 , 的 课程 , " 她 回答 悄悄 , " 彼得 它 将 是 —
"当然，"她平静地回答，"就叫彼得吧——"

" [ˈba:bi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [pɔ:rt] .
" **Bobby raised his port .**
" 鲍比 提高 他的 港口 .

鲍比举起了他的酒杯。

" [hɪəz] [tu:; tə] [ˈpi:tər] — [tu:; tə] [ˈpi:tər] [ænd; ənd] - [ˈru:bin] [hælə-d] - — [oʊvərˈwelmɪŋ] [səkˈses] [tu:; tə]
" **Here's to Peter — to Peter and ' Reuben Hallard ' — overwhelming success to**
" 这里是 到 彼得 — 到 彼得 和 - 鲁本 哈拉德 - — 压倒 成功 到
[bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
both of them .
两个都 的 他们 .

“祝愿彼得——祝愿彼得和‘鲁本·哈拉德’——取得巨大的成功。”

" [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [held] [ðem; ðəm] .
" **Emotion , for an instant , held them .**
" 情感 , 为了 一个 立即的 , 握住 他们 .

“一瞬间，他们被情感束缚住了。”

[ðen] [ˈkwaɪətli] , [ðeɪ] [stept] [bæk] [əˈgen] .
Then quietly , they stepped back again .
然后 悄悄 , 他们 步 后退 再次 .

然后，他们悄悄地又退了回去。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [ðæt] , [ˈæftər][ɔːl][ðə; ði] [ˈtɜːnɪŋz] [ænd; ənd]
It was almost too good to be true that , after all the turnings and
它 曾是 几乎 也 好的 到 是 真的 那 , 后 全部 这 转弯 和
[ˈtwɪstɪŋz] ,
twistings ,
扭曲 ,

这一切简直好得令人难以置信，经历了种种曲折之后，

[laɪf][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [brɔːt] [ˈpiːtər][tuː; tə] [ðɪs] .
life should have brought Peter to this .
生活 应该 有 带来 彼得 到 这 .

彼得的命运本该让他走到这一步。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ˈveri] [fɑːr] [əˈhed] ,
He did not look very far ahead ,
他 做过 不是 看 非常 远的 前方 ,

他并没有考虑太远的事情。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk] [hɪmˈself] [ˈweðər] [ðə; ði] [bʊk] [wɜːr; wər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [səkˈses] ,
he did not ask himself whether the book were likely to be a success ,
他 做过 不是 问 他自己 无论 这 书 是 可能 到 是 一个 成功 ,

他没有问自己这本书是否有可能成功，

[ˈweðər] [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [wʊd] [ˈdʒʌstɪfaɪ] [ðɪs] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
whether his career would justify this beginning .
无论 他的 职业 会 证明合法 这 开始 .

他的职业生涯是否足以弥补这样的开端。

[ɪf][ˈoʊnli] [ðeɪ] [wʊd] [let][hɪm; ɪm][əˈloʊn]
If only they would let him alone
如果 仅有的 他们 会 让 他 独自的

如果他们能放过他就好了.....

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [hɪmˈself] , [neɪm] [ðoʊz] [ˈpaʊəz] .
He did not , even to himself , name those powers .
他 做过 不是 , 甚至 到 他自己 , 姓名 那些 权力 .

他甚至没有对自己说出那些力量的名称。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ræpt] [əˈbaʊt][wɪð; wɪθ] [ˈkʌmfərt] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfrendz] ,
He was wrapped about with comfort , he had friends ,
他 曾是 包装 关于 和 舒适 , 他 有 朋友们 ,

他被舒适包围，他有朋友。

[əˈbʌv] [ɔːl] ([ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [æt; ət][ðə; ði] [siː]) [ðə; ði] [ˈɡæliənz] [nuː] [mɪs]
above all (and this he had discovered at the sea) the Galleons knew Miss
多于 全部 (和 这 他 有 发现 在 这 海) 这 大型帆船 知道 错过
[ˈrɒsɪtə] . . .
Rossiter . . .
罗西特 . . .

最重要的是（这是他在海上发现的），帆船上的船员都认识罗西特小姐.....

[ðɪs] [læst] [θɔːt] [siːmd] , [baɪ][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈklæməɹ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
this last thought seemed , by the glorious clamour of it ,
这 最后的 想法 似乎 , 经过 这 辉煌 叫嚣 的 它 ,

这最后一个念头，从它那辉煌的喧嚣声来看，似乎是这样的：

[tuː; tə] [drɔː] [ðæt] [ʃiːt] [ʌv; əv][stɑːrɜːz] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
to draw that sheet of stars down through the window into the room ,
到 画 那 床单 的 明星 向下 通过 这 窗户 进入 这 房间 ,

把那张星空图从窗户拉进房间，

[ðə; ði] [er] ['krækld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['splendər] .
the air crackled with their splendour .
这 空气 噼啪作响 和 他们的 辉煌 :

空气中弥漫着他们耀眼的光芒。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drɔ:n] [bæk] , [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ə'gen] , [baɪ] ['hɪrɪŋ] ['bɑ:bi:z] [vɔɪs] :
He was drawn back , down into the world again , by hearing Bobby's voice :

听到鲍比的声音，他又被拉回了现实世界：

“ [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [pəʊst][ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
“ The evening post and a letter for you .
” 这 晚上 邮政 和 一个 信 为了 你 :

“晚间邮件和一封给你的信。”

['pi:tər] .
Peter .
彼得 :

彼得。

“ [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pæŋ] [ʌv; əv] [ə'kju:zɪŋ] [[eɪm] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z]
” He looked down and , with a sudden pang of accusing shame because
” 他 看起来 向下 和 , 和 一个 突然 疼痛 的 指控 耻辱 因为

[hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɔ:tn] [soʊ] ['i:zəli] ,
he had forgotten so easily ,
他 有 被遗忘的 所以 容易地 ,

他低头看了看，突然感到一阵强烈的羞愧和自责，因为他竟然如此轻易地忘记了这件事。

[wɪð; wɪθ][ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [ʃʊr] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðæt] ['i:zi] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌðər] [laɪf][wʌz; wəz]
with also a sure knowledge that that easy escape from his other life was
和 还 一个 当然 知识 那 那 简单的 逃脱 从 他的 其他 生活 曾是

[ɔ:l'reɪdɪ] [fər'bɪdn] [hɪm; ɪm] ,
already forbidden him ,
已经 禁止 他 ,

他也清楚地知道，轻易逃离过去的生活对他来说已经是不可能的事了。

[sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['sti:vən] .
saw that the letter was from Stephen .
锯 那 这 信 曾是 从 史蒂芬 :

发现这封信是斯蒂芬寄来的。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [aɪz] [wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [ʌp][ænd; ənd][hi:; hi]
He felt that their eyes were upon him as he took the letter up and he
他 毛毡 那 他们的 眼睛 是 之上 他 作为 他 采取 这 信 向上 和 他

[ɔ:lsəʊ] [felt] [ðæt] [ɪn] ['æləs] [-] [geɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] ['tendər] [ʌndər'stændɪŋ]
also felt that in Alice Galleon's gaze there was a wise and tender understanding
还 毛毡 那 在 爱丽丝 盖伦的 目光 那里 曾是 一个 明智的 和 投标 理解

[ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['fi:lɪŋ] .
of the things that he must be feeling .
的 这 事物 那 他 必须 是 感觉 :

他拿起信时，感觉他们的目光都集中在他身上，他还感觉到爱丽丝·加利昂的目光中有一种睿智而温柔的理解，他明白自己此刻的感受。

[ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['envələʊp] , [ðə; ði] ['ru:dnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] - ['raɪtɪŋ] ,
The roughness of the envelope , the rudeness of the hand - writing ,
这 粗糙度 的 这 信封 , 这 粗鲁 的 这 手 - 写作 ,

信封的粗糙质感，字迹的潦草，

坚韧(Fortitude)

第17/30页

[ə; eɪ] [steɪn] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [bɪr] ,
a stain in one corner that might be beer ,
一个 弄脏 在 一 角落 那 可能 是 啤酒 ,
角落里有一块污渍，可能是啤酒渍。

[ðə; ði] [stæmp] [set] ['krʊkɪdli] — [ðiːz] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['vɔɪsɪz] [ðæt]
the stamp set crookedly — these things seemed to him like so many voices that
这 邮票 放 歪斜地 — 这些 事物 似乎 到 他 喜欢 所以 许多 声音 那
[kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] .
called him back .
称为 他 后退 .
歪斜的邮票——这些东西在他看来就像许多声音在呼唤他回去。

[faɪv] ['mɪnɪts] [ə'ɡoʊ] [ðoʊz] [deɪz] [ɪn] ['bʌkɪt] [leɪn] [hæd; həd] [bɪ'ɒːŋd] [tuː; tə] [ə'hʌðər] [laɪf] ,
Five minutes ago those days in Bucket Lane had belonged to another life ,
五 分钟 前 那些 天 在 桶 车道 有 属于 到 其他 生活 ,
五分钟前，巴克特巷的那些日子还属于另一种生活。

[naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [træmp] [aʊt] [ə'gen] , [tuː; tə]
now he was still there and to - morrow he must tramp out again , to
现在 他 曾是 仍然 那里 和 到 - 明天 他 必须 流浪汉 出去 再次 , 到
- ['mɔːroʊ]
- morrow
- 明天
他现在还在那里，明天他又得再次踏上旅途，明天.....

[ðə; ði] ['letər] [sed] :
The letter said :
这 信 说 :
信中写道:

['raɪtɪŋ] [hɪr] [dɪr] ['piːtər] [æt; ət] [twelv] [ə'klɒk, əu-] [nuːn] , [ðə; ði] [red] [kraʊn] [ɪn] ,
Writing here dear Peter at twelve o'clock noon , the Red Crown Inn ,
写作 这里 亲爱的 彼得 在 十二 点钟 中午 , 这 红色的 王冠 客栈 ,
亲爱的彼得，现在是中午十二点，我在红冠客栈。
- , [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['eksɪtər] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [wer]
Drutledge , on the road to Exeter , a little house where thiccy
- , 在 这 路 到 埃克塞特 , 一个 小的 房子 在哪里 厚实
德鲁特利奇，在通往埃克塞特的路上，有一栋小房子，里面很厚实。

['bændi] - [legd] [mæn] [juːv] [hɜːrd] [em 'iː] [tel] [ə'baʊt] [ɪz] ['kiːpər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ɡʊd]
bandy - legged man you've heard me tell about is Keeper and a good
班迪 - 腿 男人 你已经 听到 我 告诉 关于 是 守门员 和 一个 好的
我跟你讲过的那个罗圈腿男人就是守门员，而且是个好人。

['feləʊ] [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [kwɪr] ['ɪnʌf] ['kʌmpəni] [ɪn] ['kɪtɪn] [naʊ] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .
fellow and there's queer enough company in kitchen now to please you .
同伴 和 有 酷儿 足够的 公司 在 厨房 现在 到 请 你 .
伙计，现在厨房里有足够多的古怪伙伴，可以让你开心。

[ə; eɪ] [rʌf] [lɑːt] [ʌv; əv] ['feləʊz] : [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɔːrm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [blæk] ['oʊvər] [haɪ] [wʊdz]
A rough lot of fellows : and a storm coming up black over high woods
一个 粗糙的 很多 的 伙伴们 : 和 一个 风暴 未来 向上 黑色的 超过 高的 树林
一群粗野的家伙：一场暴风雨正从高高的树林中袭来，一片漆黑。

[ðætəl] [meɪk] [wɑ:kɪn] - [noʊ] ['i:zi] ['mætər] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈslaɪmi] [roʊd] , [ænd; ənd] , [dɪr] [bɔɪ] ,
that'll make walkin ' no easy matter on a slimy road , and , dear boy ,
那将 制作 步行 - 不 简单的 事情 在 一个 黏糊糊的 路 , 和 , 亲爱的 男生 ,
那会让在湿滑的路上行走变得异常艰难, 而且, 亲爱的孩子,

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪn] - [streɪndʒ] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ][ænd; ənd] - [əʊ] [ju:l] [pʊl] [əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]
I've been thinkin ' strange about you and ' ow you'll pull along with
我已经 到过 思考 - 奇怪的 关于 你 和 - 现在 你会 拉 沿着 和
我一直在想你, 还有, 你会如何应对?

[jʊr; jər][kaɪnd] [frendz] .
your kind friends .
你的 种类 朋友们 :
你善良的朋友们。

[ðæt] [naɪs][ˈdʒent(ə)lmən] [sent] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [æz; əz][hi:; hi] ['prɑ:mɪst]
That nice gentleman sent a telegram as he promised
那 好的 绅士 发送 一个 电报 作为 他 承诺
那位好心的先生信守承诺, 发来了电报。

[tu:; tə][ænd; ənd] [sez] [ju:; jʊ] [pʊl] ['faɪnli] [əˈbɔ:ŋ] .
to and says you pull finely along .
到 和 说道 你 拉 精细地 沿着 :
并说你一路顺风顺水。

[ˈhoʊpɪn] - [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɑ:r; ər] ['betər] .
Hopin ' you really are better .
霍平 - 你 真的 是 更好的 :
希望你真的好多了。

[bʌt; bət]
But
但
但

[dɪr] [bɔɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd][ju:; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [em 'i:][dʒʌst][ə; eɪ][wɜ:rd][ɑ:n][ˈpeɪpər] ['seɪɪn] - [ðæt]
dear boy , if you find you can give me just a word on paper sayin ' that
亲爱的 男生 , 如果 你 寻找 你 能 给 我 只是 一个 单词 在 纸 说 - 那
亲爱的孩子, 如果你能给我写张纸条, 上面写着.....

[hɪr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər] ['wɜ:riɪn] - [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [helθ] , [ðen] [aɪm] ['hæpi]
hear there is no course for worryin ' about your health , then I'm happy
听到 那里 是 不 课程 为了 担心 - 关于 你的 健康 , 然后 我是 快乐的
听说没有课程可以让你不用担心健康问题, 那我就很高兴了。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] , [dɪr] [bɔɪ] , - ['ɔ:lweɪz] [ɪn][maɪ] [θɔ:ts] [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [faɪn] [ænd; ənd]
because , dear boy , you'm always in my thoughts and I love you fine and
因为 , 亲爱的 男生 , - 总是 在 我的 想法 和 我 爱 你 美好的 和
因为, 亲爱的孩子, 我总是想着你, 我非常爱你。

[wɪʃ] [tu:; tə][gɔ:d][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] ['evriθɪŋ] ['ɪziə] [ʌp] [əˈbɔ:ŋ] [ɪn]
wish to God I could have made everything easier up along in thiccy
希望 到 上帝 我 可以 有 制成 一切 更轻松 向上 沿着 在 厚实
真希望我当初能让一切都变得更容易些。

['bʌkɪt] [leɪn] .
Bucket Lane .
桶 车道 :
桶巷。

[aɪ][goʊ][frʌm; frəm] [hɪr] [baɪ][roʊd][tu:; tə] ['kɔ:rnwɑ:l] [ænd; ənd] - .
I go from hear by road to Cornwall and Treliss .
我 去 从 听到 经过 路 到 康沃尔郡 和 - :
我从这里走公路去康沃尔郡和特雷利斯。

[aɪm]
I'm
我是

我是

[ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][wɜ:rk][ðer; ðər] .
expecting to find work there .
期待 到 寻找 工作 那里 .

希望能在那里找到工作。

[dɪr] [bɔɪ] , [dəʊnt] [fər'get] [em 'i:][ænd; ənd] [si:] [em 'i:]
Dear boy , don't forget me and see me
亲爱的 男生 , 不 忘记 我 和 看 我

亲爱的孩子，别忘了我，也别忘了我。

[ə'gen] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] .
again one day and write a letter .
再次 一 天 和 写 一个 信 .

有一天再写一封信。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] ['ɪntu:][ðer; ðər]
They are getting too much into their
他们 是 获得 也 很多 进入 他们的

他们太沉迷于此了。

['belɪz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['devəlz] [oʊn] [nɔɪz] .
bellies and making the devil's own noise .
肚子 和 制作 这 魔鬼的 自己的 噪音 .

肚子鼓鼓的，还发出魔鬼般的噪音。

[ðer; ðər][ɪz] ['θʌndər] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði]
There is Thunder coming the
那里 是 雷 未来 这

雷声即将响起。

[er] [ɪz] [ðæt] [stɪl] ['oʊvər][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rn][ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊdz] [ded] [waɪt] .
air is that still over the roof of the barn and the road's dead white .
空气 是 那 仍然 超过 这 屋顶 的 这 谷仓 和 这 道路的 死的 白色的 .

谷仓屋顶上空气静止，道路一片惨白。

[dɪr] [bɔɪ] , [aɪ][eɪ 'em][jɜr; jər] [frend] ,
Dear Boy , I am your friend ,
亲爱的 男生 , 我 是 你的 朋友 ,

亲爱的男孩，我是你的朋友。

['sti:vən] [brænt] .
STEPHEN BRANT .
斯蒂芬 布兰特 .

斯蒂芬·布兰特。

[ðə; ði] ['kændlɪz] [blu:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][ɪn][ðə; ði] [bri:z] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]
The candles blew a little in the breeze from the open window and the
这 蜡烛 吹 一个 小的 在 这 微风 从 这 打开 窗户 和 这

['laɪtɪd] ['ʃæ,dʊʊz] [ræn] ['flɪkərɪŋ] [ɪn]['sɪlvər] [laɪnz] ,
lighted shadows ran flickering in silver lines ,
照明 阴影 跑 闪烁 在 银 线条 ,

蜡烛在微风中轻轻摇曳，透过敞开的窗户，烛光投下的影子闪烁着银光。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][dɑ:rk] [flɔ:r] .
along the dark floor .
沿着 这 黑暗的 地面 .

沿着深色的地板。

[ˈpi:tər] [stʊd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [blæk] [ˈskwer] [ʌv; əv]
Peter stood holding the letter in his hand , looking out on to the black square of
彼得 站立 保持 这 信 在 他的 手 , 寻找 出去 在 到 这 黑色的 正方形 的
[skaɪ] ;
sky ;
天空 ;

彼得手里拿着信，望着漆黑的天空；

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑ:dʒz] [ˈswʌŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] , [ˈveri]
the lights of the barges swung down the river and he could hear , very
这 灯 的 这 驳船 摇摆 向下 这 河 和 他 可以 听到 , 非常
[ˈfeɪntli] ,
faintly ,
淡淡的 ,

驳船的灯光沿着河面摇曳，他隐约能听到：

[ðə; ði] [ˈstreɪnɪŋ] [ʌv; əv][roʊps][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mɪˈstɪəriəs] [wi:l] .
the straining of ropes and the turning of some mysterious wheel .
这 紧张 的 绳索 和 这 转弯 的 一些 神秘 车轮 .
绳索绷紧，神秘的轮子转动。

[hi:; hi] [sɔ:] [ˈsti:vən] — [ðə; ði] [ɡreɪt] [hed] , [ðə; ði] [ˈfloʊɪŋ] [bɜ:d] ,
He saw Stephen — the great head , the flowing beard ,
他 锯 史蒂芬 — 这 伟大的 头 , 这 流动 胡须 ,
他看见了斯蒂芬——高大的头颅，飘逸的胡须，

[ðə; ði][hju:dʒ][ˈbɑ:di] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈθʌndər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪl] ,
the huge body — and then the inn with the thunder coming over the hill ,
这 巨大的 身体 — 和 然后 这 客栈 和 这 雷 未来 超过 这 爬坡道 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

巨大的身躯——然后是客栈，雷声从山上传来，然后，

[bɪˈjɑ:nd] [ðæt] - [ˈɡli:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [tɪəz] [ʌv; əv] [laɪts] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
beyond that Treliss gleaming with its tiers of lights , above the breast of the sea .
超过 那 - 闪闪发光 和 它是 层级 的 灯 , 多于 这 胸部 的 这 海 .
在那层层灯光闪耀的棚架之上，在大海的胸怀之上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [hɪr] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [waɪd] [ɪmˈbæŋkmənt] , [daʊn] [tu:; tə] [ðæt] [si:] , [ðer; ðər]
And from here , from this wide Embankment , down to that sea , there
和 从 这里 , 从 这 宽的 堤 , 向下 到 那 海 , 那里
[stretʃt] , [ˈraɪdɪŋ][ˈoʊvər] [hɪlz] ,
stretched , riding over hills ,
拉伸 , 骑术 超过 丘陵 ,
从这里，从这宽阔的堤岸，一直延伸到那片大海，越过群山，

[ˈbendɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈvælɪz] , [ˈɔ:lweɪz] [waɪt] [ænd; ənd][hɑ:rd][ænd; ənd][ˈstoʊni] , [ðə; ði][roʊd]
bending into valleys , always white and hard and stony , the road
弯曲 进入 山谷 , 总是 白色的 和 难的 和 石质的 , 这 路
道路蜿蜒进入山谷，总是洁白、坚硬、布满碎石.....

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ðooʊ] [ðə; ði][ˈstu:diəʊ] , [ðə; ði] [laɪts] ,
For an instant he felt as though the studio , the lights ,
为了 一个 立即的 他 毛毡 作为 尽管 这 工作室 , 这 灯 ,
那一瞬间，他感觉仿佛置身于摄影棚，灯光.....

[ðə; ði] [ˈkʌmfəts] [wɜ:ɪr; wər] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][laɪk] [ə; eɪ] [ˈprɪzn] —
the comforts were holding him like a prison —
这 舒适 是 保持 他 喜欢 一个 监狱 —
舒适的生活反而像牢笼一样束缚着他——

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈsti:vən] [brænt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈtɜːrɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
“ **It's a letter from Stephen Brant , ” he said , turning back from the window .** ”
“ 它是 一个 信 从 史蒂芬 布兰特 , ” 他 说 , 转弯 后退 从 这 窗户 .
“这是斯蒂芬·布兰特的来信,”他边说边转过身, 不再看向窗外。

“ [hiː; hi] [si:mz] [wel] [ænd; ənd] [ˈhæpi] — ”
“ **He seems well and happy —** ”
“ 他 似乎 出色地 和 快乐的 — ”
“他看起来精神很好, 也很开心——”

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] ? ”
“ **Where is he ?** ”
“ 在哪里 是 他 ? ”
“他在哪儿? ”

“ [iːtɪŋ] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] [ˈsʌmwɛr] — [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [daʊn] [tuː; tə]
“ **Eating bread and cheese at an inn somewhere — on the road down to**
“ 吃 面包 和 奶酪 在 一个 客栈 某处 — 在 这 路 向下 到
[ˈkɔːrnwɑːl] .
Cornwall .
康沃尔郡 .
“在去往康沃尔郡的路上, 在某个客栈里吃面包和奶酪。

“ [aɪ ˈviː]
“ **IV**
“ 第四
“IV

[ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈtuːzdeɪ] “ [ˈruːbɪn] [hæləd] ” [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈθɜːrздеɪ]
On the following Tuesday “ Reuben Hallard ” was published and on the Thursday
在 这 下列的 周二 ” 鲁本 哈拉德 ” 曾是 已发布 和 在 这 周四
[æftərˈnuːn] [ˈhenri] [ˈgæliən] [ænd; ənd] [kler] [ˈrɒsɪtɜː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] .
afternoon Henry Galleon and Clare Rossiter were to come to tea .
下午 亨利 盖伦帆船 和 克莱尔 罗西特 是 到 来 到 茶 .
接下来的星期二,《鲁本·哈拉德》出版了; 星期四下午, 亨利·加利翁和克莱尔·罗西特将来喝茶。

“ [ˈruːbɪn] [hæləd] ” [əˈraɪvd] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [red] [ˈkʌvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ˈpeɪpər][ˈleɪb(ə)l] .
“ **Reuben Hallard “ arrived in a dark red cover with a white paper label .** ”
“ 鲁本 哈拉德 ” 到达的 在 一个 黑暗的 红色的 覆盖 和 一个 白色的 纸 标签 .
《鲁本·哈拉德》一书装在深红色封皮里, 贴着白色纸质标签。

[ðə; ði][sɪks] [ˈkɑːpɪz] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˈpiːtər][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]
The six copies lay on the table and looked at Peter as though he had
这 六 副本 躺 在 这 桌子 和 看起来 在 彼得 作为 尽管 他 有
[hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪgˈzɪstəns] .
had nothing whatever to do with their existence .
有 没有什么 任何 到 做 和 他们的 存在 .
那六份复印件躺在桌子上, 仿佛在看着彼得, 而彼得与它们的存在没有任何关系。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [ˈoʊpənd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈveri] [ˈtendərli] ,
He looked down upon them , opened one of them very tenderly ,
他 看起来 向下 之上 他们 , 打开 一 的 他们 非常 温柔地 ,
他低头看着它们, 非常温柔地打开其中一个。

[riːd] [hæf][ə; eɪ][peɪdʒ][ænd; ənd] [felt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [stʌf] [ˈhiːd] [ˈevər] [siːn] .
read half a page and felt that it was the best stuff he'd ever seen .
读 一半 一个 页 和 毛毡 那 它 曾是 这 最好的 东西 他会 曾经 已见 .
读了半页, 就觉得这是他见过的最好的东西。

[hiː; hi] [ri:d] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] , [hu:'evər] [ðə; ði]
He read the rest of the page and thought that the author , whoever the
他 读 这 休息 的 这 页 和 想法 那 这 作者 , 谁 这
['kri:tʃər] [maɪt] [biː; bi] ,
creature might be ,
生物 可能 是 ,

他读完了剩下的内容，心想，作者，不管这个生物是谁，

[dɪ'zɜ:rvd] , [ɪm'prɪznmənt] [fɔ:r; fər] ['raɪtɪŋ] [sʌtʃ] ['nɑ:nsens] .
deserved , imprisonment for writing such nonsense .
应得的 , 监禁 为了 写作 这样的 废话 .

写出这种胡言乱语，活该入狱。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] [tə:rdz] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [ɪn'kri:st] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['bɑ:bi]
The feeling of strangeness towards it all was increased by the fact that Bobby
这 感觉 的 奇怪 向 它 全部 曾是 增加 经过 这 事实 那 鲍比
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

鲍比的出现，更加剧了这种陌生感。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)] [pru:fs] — [ðɪ:z] ['pi:tər][hæd; həd] [ri:d] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]
with the exception of the final proofs — these Peter had read down by the
和 这 例外 的 这 最终的 证明 — 这些 彼得 有 读 向下 经过 这
[si:] — [dʌn] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [pru:f] - [kə'rektɪŋ] .
sea — done most of the proof - correcting .
海 — 完毕 最多 的 这 证明 - 纠正 .

除了最后的校对——这些校对是彼得在海边读过的——之外，大部分校对工作都是由他完成的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['præktɪk(ə)] ['kɑ:mən] [sens] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv][ɔ:l]
It was a task for which his practical common sense and lack of all
它 曾是 一个 任务 为了 哪个 他的 实际的 常见的 感觉 和 缺少 的 全部
[ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n][ædmərəbli] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
imagination admirably fitted him .
想像力 令人钦佩地 适配 他 .

这项任务恰好与他务实的常识和缺乏想象力的特点完美契合。

[ðer; ðər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , “ ['ru:bin] [hælɜ:d] ” [wʌz; wəz] , ['redi] [tuː; tə] [feɪs] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] , [tuː; tə]
There , at any rate , “ Reuben Hallard ” was , ready to face all the world , to
那里 , 在 任何 速度 , “ 鲁本 哈拉德 ” 曾是 , 准备好 到 脸 全部 这 世界 , 到
[goʊ] ,
go ,
去 ,

总之，鲁本·哈拉德就在那里，准备好面对全世界，准备出发。

[pər'hæps] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] ['hebrɪdi:z] , [tuː; tə][biː; bi][bɜ:st][ɪn][ɔ:l] [prɑ:bə'bɪləti] , [ʌtərli] [bɜ:st] ,
perhaps , to the farthest Hebrides , to be lost in all probability , utterly lost ,
也许 , 到 这 最远 赫布里底群岛 , 到 是 丢失的 在 全部 可能性 , 完全地 丢失的 ,
或许，远在赫布里底群岛的最远的地方，很可能会迷失方向，彻底迷失。

[ɪn][ðə; ði][tɜ:rdʒɪd] [flʌd] [ʌv; əv] [kən'tempərəri] ['fɪk](ə)n] .
in the turgid flood of contemporary fiction .
在 这 膨胀的 洪水 的 当代的 小说 .

在当代小说这股汹涌澎湃的洪流中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dedɪ'keɪ](ə)n] “ [tuː; tə] ['sti:vən] ” . . .
There was a dedication “ To Stephen ” . . .
那里 曾是 一个 奉献 “ 到 史蒂芬 ” . . .

献词中写道“致斯蒂芬”.....

[haʊ] [səɹ'praɪzd] ['sti:vən] [wʊd] [bi:; bi] !
How surprised Stephen would be !
如何 惊讶 史蒂芬 会 是 ！

斯蒂芬要是知道该有多惊讶啊！

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [t'æptər] ['hedɪŋs] — [æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; ei] ['læntərn] — [ðə; ði]
He looked at the chapter headings — An Old Man with a Lantern — the
他 看起来 在 这 章 标题 — 一个 老的 男人 和 一个 灯笼 — 这
[rouəd] [æt; ət] [naɪt]
Road at Night
路 在 夜晚

他看了看章节标题——提着灯笼的老人——夜路.....

[sʌn] [ɑ:n][ðə; ði] ['westərn] [mʊr] — ['sti:vnsn] — ['tʌʃəri] [ɔ:l][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] !
Sun on the Western Moor — Stevenson — Tushery all of it !
太阳 在 这 西 泊 — 史蒂文森 — 修边厂 全部 的 它 ！

西部荒原上的阳光——史蒂文森——图舍里，全部！

[haʊ] [ðeid] [ter; tɪ(ə)r][,aɪ 'ti:][tu:; tə]['bɪts] , [ðoʊz] ['pepərz] !
How they'd tear it to bits , those papers !
如何 他们会 撕 它 到 比特 , 那些 文件 ！

他们会把那些纸撕成碎片！

[hi:; hi] [læft] [tu:; tə] [hɪm'self] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; ei] [deɪ] [wen] [hi:; hi]
He laughed to himself to think that there had once been a day when he
他 笑了 到 他自己 到 思考 那 那里 有 一次 到过 一个 天 什么时候 他
[hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] !
had thought that the thing would make his fortune !
有 想法 那 这 事物 会 制作 他的 财富 ！

他不禁暗自发笑，曾经有一天，他竟然认为那东西会让他发财！

[ænd; ənd] [jet] — [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz]['oʊvər] ['tendərli] — [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]
And yet — he turned the pages over tenderly — there might be something to
和 然而 — 他 转向 这 页面 超过 温柔地 — 那里 可能 是 某物 到
[bi:; bi] [sed] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] ,
be said for it ,
是 说 为了 它 ,

然而——他温柔地翻过书页——也许这也有几分道理，

[mɪs] - [hæd; həd] [θɔ:t] [wel] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
Miss Monogue had thought well of it .
错过 - 有 想法 出色地 的 它 .

莫诺格小姐对此评价很高。

[ðɪ:z] ['pʌblɪʃərz] , [blə'zeɪ] , ['sɪnɪk(ə)] ['feləʊz] , ['fɔ:li] [bi'li:vɪd] [ɪn][,aɪ 'ti:] .
These publishers , blasé , cynical fellows , surely believed in it .
这些 出版商 , 冷漠 , 愤世嫉俗 伙伴们 , 一定 相信 在 它 .

这些出版商，一群冷漠、愤世嫉俗的人，肯定相信这一点。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fæt][ænd; ənd] [red] [ænd; ənd]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] .
It was fat and red and comfortable .
它 曾是 胖的 和 红色的 和 舒服的 .

它又胖又红，很舒服。

[,aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; ei] ['wɜ:rldli] , ['prɑ:spərəs] [lʊk] .
It had a worldly , prosperous look .
它 有 一个 世俗 , 繁荣 看 .

它看起来既世俗又繁荣。

“ ['ru:bin] [hæləd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] ” . . .
“ **Reuben Hallard and His Adventures** ” . . .
” 鲁本 哈拉德 和 他的 冒险 ” . . .

《鲁本·哈拉德和他的冒险经历》

[gʊd] [lɔ:rd] !
Good Lord !
好的 主 !

我的天哪！

[wʌt] [tʃi:k] .
What cheek .
什么 脸颊 .

真不要脸。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [faɪv] ['kɑ:piz] [tu:; tə] [gɪv] [ə'weɪ] .
There were five copies to give away .
那里 是 五 副本 到 给 离开 .

有五本样书可以赠送。

[wʌn] [bɪ'twi:n] ['bɑ:bi] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ˈɡæliən] , [wʌn][fɔ:r; fər] [ˈsti:vən] , [wʌn][fɔ:r; fər] [mɪs] -
One between Bobby and Mrs . Galleon , one for Stephen , one for Miss Monogue -
— 之间 鲍比 和 太太 : 盖伦帆船 , — 为了 史蒂芬 , — 为了 错过 -
,
,
,

一张给鲍比和加利恩太太，一张给斯蒂芬，一张给莫诺格小姐。

[wʌn][fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['brɔ:kɪt] [ænd; ənd][wʌn][fɔ:r; fər]['mɪstər] . [zæntɪ] .
one for Mrs . Brockett and one for Mr . Zanti .
— 为了 太太 : 布罗克特 和 — 为了 先生 : 赞蒂 :

一份给布罗克特夫人，一份给赞蒂先生。

“ [ˈru:bin] [hæləd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] , ” [baɪ] ['pi:tər] ['westkət] .
“ **Reuben Hallard and His Adventures ,** ” **by Peter Westcott .**
” 鲁本 哈拉德 和 他的 冒险 , ” 经过 彼得 韦斯科特 :

《鲁本·哈拉德和他的冒险》，作者：彼得·韦斯科特。

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['getɪŋ] [aɪ 'ti:] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] .
They would be getting it now at the newspaper offices .
他们 会 是 获得 它 现在 在 这 报纸 办公室 :

他们现在应该能在报社拿到报纸了。

[ðə; ði]['mæskɑ:t] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['kɑ:pi][ænd; ənd][ðə; ði][fæt]['lɪt(ə)] [ˈtʃɔ:klət] [kən'su:mər] .
The Mascot would have a copy and the fat little chocolate consumer .
这 吉祥物 会 有 一个 复制 和 这 胖的 小的 巧克力 消费者 :

吉祥物会有有一个副本，还有一个胖乎乎的小巧克力消费者。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [stænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][bi:; bi] [tɪkt] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hi:p]
It would stand with a heap of others , and be ticked off with a heap
它 会 站立 和 一个 堆 的 其他的 , 和 是 勾选 离开 和 一个 堆
[ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
of others ,
的 其他的 ,

它会和其他许多东西放在一起，也会和其他许多东西一起被检查、核对。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ju:θ] [tu:; tə]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz][wɪt][ə'pɑ:n] .
for some youth to exercise his wit upon .
为了 一些 青年 到 锻炼 他的 有 之上 :

供一些年轻人发挥他们的才智。

[æz; əz][tu:; tə] ['eni] [wʌn] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ?
As to any one buying the book ?
作为 到 任何 一 购买 这 书 ?

至于有没有人买这本书？

[hu:] [ˈevər] [sɔ:] [ˈeni] [wʌn] [ˈbaɪɪŋ] [ə; ei][sɪks] - [ˈɪlɪŋ] [ˈnɑ:v(ə)] ?
Who ever saw any one buying a six - shilling novel ?
WHO 曾经 锯 任何 一 购买 一个 六 - 先令 小说 ?
谁见过有人买六先令的小说?

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [læst] [jɪr] [ɔ:r] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [θri:] [ˈvɑ:ljəmz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]
It was only within the last year or so that the old three volumes with their
它 曾是 仅有的 之内 这 最后的 年 或者所以 那 这 老的 三 卷 和 他们的
[θɜ:rti] - [wʌn] - [ænd; ənd] - [sɪks] [hæd; həd] [dɪˈpɑ:rtɪd] [ðɪs] [laɪf] .
thirty - one - and - six had departed this life .
三十 - 一 - 和 - 六 有 已离开 这 生活 .
就在最近一年左右，那三卷旧书（共三十一章和十六章）才从世上消失了。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪʃərz] [hæd; həd] [əˈfɔrd] [ˈpi:tər] [ðæt] [ðɪs] [nu:] [sɪks] - [ˈɪlɪŋ] [fɔ:rm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɪŋ] .
The publishers had assured Peter that this new six - shilling form was the thing .
这 出版商 有 保证 彼得 那 这 新的 六 - 先令 形式 曾是 这 事物 .
出版商向彼得保证，这种新的六先令的表格绝对是正确的。

“ [pli:z] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [gɑ:t] - [ˈru:bin] [hæləd] - [baɪ] [ˈpi:tər] [ˈwestkət] ? . . .
“ **Please have you got ' Reuben Hallard ' by Peter Westcott ?** . . .
“ 请 有 你 得到 - 鲁本 哈拉德 - 经过 彼得 韦斯科特 ? . . .
请问您有彼得·韦斯科特的《鲁本·哈拉德》这本书吗?

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] .
Thank you , I'll take it with me .
感谢 你 , 患病的 拿 它 和 我 .
谢谢，我会带走的。

“ [noʊ] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪnkənˈsi:vəbl] .
“ **No , it was inconceivable .**
“ 不 , 它 曾是 不可思议 .
“不，这简直不可思议。”

[ðer; ðər] [pʊr] [ˈru:bin] [wʊd] [laɪ] — [dɪˈzɜ:rtɪd] , [stɪl] - [bɔ:rn] , [ˈevər] [ˈdʌsti:ə] [ænd; ənd] [ˈdʌsti:ə] [waɪlst]
There poor Reuben would lie — deserted , still - born , ever dustier and dustier whilst
那里 贫穷的 鲁本 会 说谎 — 荒凉的 , 仍然 - 出生 , 曾经 尘土飞扬 和 尘土飞扬 而
[ˈʌðər] [ˈstɔ:riz] [keɪm] [ˈpɔ:rɪŋ] ,
other stories came pouring ,
其他 故事 来了 浇注 ,
可怜的鲁本就躺在那里——被遗弃，夭折，身上的灰尘越来越多，而其他的故事却接踵而至。

[ˈpɔ:rɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈendləs] [ˈpresəz, ˈpresɪz] , [ˈkʌvərɪŋ] , [ˈkraʊdɪŋ] [aɪ ˈti:] [daʊn] , [ˈstæmpɪŋ] [əˈpɑ:n] [aɪ ˈti:]
pouring from endless presses , covering , crowding it down , stamping upon it
浇注 从 无尽的 出版社 , 覆盖 , 拥挤 它 向下 , 冲压 之上 它
, [ˈberɪŋ] [aɪ ˈti:]
, burying it
, 埋葬 它
从无尽的印刷机中倾泻而出，覆盖它，挤压它，践踏它，掩埋它.....

“ [hɪr] [laɪz] - [ˈru:bin] [hæləd] . - . . .
“ **Here lies ' Reuben Hallard ' .**
“ 这里 谎言 - 鲁本 哈拉德 . - . . .
“鲁本·哈拉德长眠于此.....”

“ [pʊr] [ˈpi:tər] !
“ **Poor Peter !**
“ 贫穷的 彼得 !
可怜的彼得!

[ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] , [haʊ'evər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ti:] - ['pɑ:rti] — [ə; eɪ] ['θɜ:rzdeɪ] ['nevər][tu:; tə][bi:; bi]
On Thursday , however , there was the tea - party — a Thursday never to be
在 周四 , 然而 , 那里 曾是 这 茶 - 派对 — 一个 周四 绝不 到 是
[fər'gɑ:tn] [waɪlst] ['pi:tər][wʌz; wəz][ə'laɪv] .
forgotten whilst Peter was alive .
被遗忘的 而 彼得 曾是 活 .

然而，星期四却举行了一场茶会——在彼得活着的时候，这是一个永远不会被遗忘的星期四。

[ˈbɑ:bi] [hæd; həd][tuːld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [maɪt] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] .
Bobby had told him the day before that his father might be coming .
鲍比 有 讲述 他 这 天 前 那 他的 父亲 可能 是 未来 .

鲍比前一天告诉他，他父亲可能会来。

“ [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [wɪl] [tɜ:rn] [ʌp] [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] .
” **The rest of the family will turn up for certain .**
” 这 休息 的 这 家庭 将要 转动 向上 为了 肯定 .

“其他家人肯定会到场。”

[ðeɪ] [wa:nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
They want to see you .
他们 想 到 看 你 .

他们想见你。

[ðeə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ɔ:l][ə'gɑ:g][fɔ:r; fər] ['eni] [nu:] [θɪŋ] — [wʌn][ʌv; əv] [ðeɪms] ['ɔ:lweɪz] ['pleɪɪŋ] ['kæbət][tu:; tə]
They're always all agog for any new thing — one of them's always playing Cabot to
它们是 总是 全部 兴奋 为了 任何 新的 事物 — 一 的 它们是 总是 玩耍 卡伯特 到
[ˈsʌmbɑ:di] ['elsɪz] [kə'lʌmbəs] .
somebody else's Columbus .
某人 其他人的 哥伦布 .

他们对任何新鲜事物都充满好奇——他们之中总有一个人扮演卡伯特，而另一个人扮演哥伦布。

[bʌt; bət] ['fɑ:ðɜ:z] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] .
But father's uncertain .
但 父亲的 不确定 .

但父亲并不确定。

[hi:; hi] [gets] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ðen] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [wɪl] [drɔ:] [hɪm; ɪm] [aʊt] —
He gets something into his head and then nothing whatever will draw him out —
他 获得 某物 进入 他的 头 和 然后 没有什么 任何 将要 画 他 出去 —
[bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt] ['hi:l] [tɜ:rn] [ʌp] .
but I expect he'll turn up .
但 我 预计 地狱 转动 向上 .

他一旦认定了某件事，就什么都无法让他出现——但我相信他最终还是会出现的。

“ [ðə; ði] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ə'haʊnst] [tu:; tə]['pi:tər][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [deɪ] .
” **The other visitor was announced to Peter on the very day .**
” 这 其他 游客 曾是 宣布 到 彼得 在 这 非常 天 .

“另一位访客也在当天告知了彼得。”

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['pi:tər] ,
” **By the way , Peter ,**
” 经过 这 方式 , 彼得 ,

“对了，彼得，

[ˈsʌm,bɑ:di:z] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ti:] [ðɪs] [æftər'nu:n] [hu:z] [met][ju:; jʊ] [brɪ'fɔ:r] — [met][ju:; jʊ][æt; ət] [ðæt]
somebody's coming to tea this afternoon who's met you before — met you at that
某人的 未来 到 茶 这 下午 谁是 遇见 你 前 — 遇见 你 在 那
[ɑ:d] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv] [jɔ:rz] — [ə; eɪ] [mɪs] ['rɒsɪtə] .
odd boarding - house of yours — a Miss Rossiter .
奇怪的 登机 - 房子 的 你的 — 一个 错过 罗西特 .

今天下午有一位以前见过你的人来喝茶——就是在你那间奇怪的寄宿公寓里见过你的罗西特小姐。

[klierz] [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][ˈəʊərz] .
Clare's an old friend of ours .
克莱尔的 一个 老的 朋友 的 我们的 .

克莱尔是我们的老朋友。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [si:] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]
I told you down at the sea about her
我 讲述 你 向下 在 这 海 关于 她

我在海边跟你说过她的事。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər] . " "
and you said you remembered meeting her . " "
和 你 说 你 记得 会议 她 . " "

你说你记得见过她。

" [rɪˈmembər] [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər] !
" **Remembered meeting her !**
" 记得 会议 她 !

“记得见过她！ ”

" [dɪd][ˈdænti] [rɪˈmembər] [ˈmiːtɪŋ] [ˈbitrɪs] — [dɪd] [ˈpet,rɑːk] [rɪˈmembər] [ˈlɔːrə] ?
" **Did Dante remember meeting Beatrice — did Petrarch remember Laura ?**
" 做过 但丁 记住 会议 贝娅特丽丝 — 做过 彼特拉克 记住 劳拉 ?

但丁是否记得与贝阿特丽切的相遇？彼特拉克是否记得劳拉？

[dɪd] [kiːts] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [ˈfæni] [brɔːn] ?
Did Keats forget his Fanny Brawne ?
做过 济慈 忘记 他的 舐 布朗 ?

济慈是不是忘了他的范妮·布朗？

[dɪd] [ˈritʃəd] - [fərˈget] [hɪz; ɪz] [ˈluːsi] ?
Did Richard Feverel forget his Lucy ?
做过 理查德 - 忘记 他的 露西 ?

理查德·费弗雷尔是不是忘了他的露西？

[ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [haɪ] - [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ˈpiːtər] ,
On a level with these high - thinking gentlemen was Peter ,
在 一个 等级 和 这些 高的 - 思维 先生们 曾是 彼得 ,

与这些思想高尚的绅士们水平相当的还有彼得。

[disˈgaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈiːməʊʃənz] [frʌm; frəm] [ˈælisəz] [ˈɑːrp] [aɪz] [bʌt; bət][ˈsaɪlənt] , [ˈbreθləs] ,
disguising his emotions from Alice's sharp eyes but silent , breathless ,
伪装 他的 情绪 从 爱丽丝的 锋利的 眼睛 但 沉默的 , 喘不过气 ,

他努力不让爱丽丝敏锐的目光察觉到自己的情绪，但却沉默不语，气喘吁吁。

[ˈwɑːntɪŋ] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] [haɪ] [ˈstuːdiəʊ][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [briːð] .
wanting some other place than that high studio in which to breathe .
想要 一些 其他 地方 比 那 高的 工作室 在 哪个 到 呼吸 .

想要找个除了那间高楼工作室以外的地方呼吸新鲜空气。

" [jes] — [jiː; ji] [keɪm] [tuː; tə] [tiː] [wʌnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪs] - [ðer; ðər] — [aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər]
" **Yes — she came to tea once with a Miss Monogue there — I liked her**
" 是的 — 她 来了 到 茶 一次 和 一个 错过 - 那里 — 我 喜欢 她

“是的——她曾经和一位名叫莫诺格的小姐一起来喝茶——我很喜欢她.....”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ,
" **He was not there ,**
" 他 曾是 不是 那里 ,

他当时不在那里。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ɑ:n][sʌm; səm] [haɪt] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðer; ðər][hændz] [tʌtʃt] ['oʊvər]
but rather on some height alone with her and their hands touched over
但 相当 在 一些 高度 独自的 和 她 和 他们的 双手 感动 超过
[ə; eɪ] ['fəʊtəgræf] .
a photograph .
一个 照片 .

而是在某个高处，她独自一人，两人隔着一张照片，手牵着手。

“ [ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði]['laɪən] .
“ The Man on the Lion .
“ 这 男人 在 这 狮子 .

“骑在狮子上的人。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwɜ:rdʒi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] !
“ There was something worthy of his feeling for her !
“ 那里 曾是 某物 值得 的 他的 感觉 为了 她 !

“他对她有值得他付出感情的东西！ ”

[ˈmi:nwaɪl] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnu:n] [wʌn][mʌst; məst] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Meanwhile , for the first part of the afternoon one must put up with the
同时 , 为了 这 第一的 部分 的 这 下午 一 必须 放 向上 和 这
[ˈgæliən] [ˈfæməli] .
Galleon family .
盖伦帆船 家庭 .

与此同时，下午的前半段时间，人们不得不忍受盖伦一家。

[hæd; həd] [ˈpi:tər] [bɪn] [səˈfɪjntli] [kɑ:m][ænd; ənd][ˈsensəb(ə)] [ði:z] [əˈpendɪdʒɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt]
Had Peter been sufficiently calm and sensible these appendages to a great
有 彼得 到过 足够 冷静的 和 明智的 这些 附属物 到 一个 伟大的
[ˈɔ:θər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rθ] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .
author would have been worth his attention .
作者 会 有 到过 值得 他的 注意力 .

如果彼得足够冷静理智，那么这位伟大作家的这些附属品就值得他关注了。

[bɪˈhoʊld][ðem; ðəm][ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tu:; tə] “ [ˈhenri] , ” [soʊkt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rks] ,
Behold them in relation to “ Henry Lessingham , ” soaked in the works ,
看哪 他们 在 关系 到 “ 亨利 莱辛厄姆 , ” 浸泡过 在 这 作品 ,

请将它们与“亨利·莱辛厄姆”联系起来，深入研究其作品。

[ˈberɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [bæks] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪˈdiʃn] [di:] [lʌks; lʊks] ,
bearing on their backs the whole Edition de Luxe ,
轴承 在 他们的 背部 这 所有的 版 德 奢华 ,

他们背负着整个豪华版，

[ˈdekɪŋ] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ɑ:dz] [ænd; ənd][ˈendz] [ʌv; əv] [ˈlɪtəreri] [ˈfaɪnəri] [ðæt] [ðeɪ]
decking themselves with the little odds and ends of literary finery that they
甲板 他们自己 和 这 小的 赔率 和 结束 的 文学 服饰 那 他们
[hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ,
had picked up ,
有 挑选 向上 ,

他们把自己打扮得漂漂亮亮的，身上挂满了他们收集来的各种零碎的文学饰品。

[ˈbɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] - [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [əˈʃʊrd] [self] - [ˈkɑ:nsɪkwens] — [ˈhɑ:rlməs] , [ˈfu:lɪʃ] ,
bursting with the good - nature of assured self - consequence — harmless , foolish ,
爆发 和 这 好的 - 自然 的 保证 自己 - 结果 — 无害 , 愚蠢 ,
[ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
comfortable :
舒服的 .

充满了对自身行为后果深信不疑的善良天性——无害的、愚蠢的、令人感到舒适的。

[ˈmɪsɪz] . [ˈgæliən] [wʌz; wəz] [ˈmæsɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [flæt] [feɪs] [ðæt] [dʒʌmpt] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː]
Mrs . Galleon was massive with a large flat face that jumped suddenly into
太太 . 盖伦帆船 曾是 大量的 和 一个 大的 平坦的 脸 那 跳了起来 突然 进入
[ɪkˈspref(ə)n] [wen] [wʌn] [liːst] [ɪkˈspektɪd] [aɪ ˈtiː] .
expression when one least expected it .
表达 什么时候 一 至少 预期的 它 .

加里昂夫人体型庞大，脸又大又平，总是会在你最意想不到的时候突然做出表情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv][saɪlk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
There was a great deal of silk about her ,
那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 丝绸 关于 她 ,

她身上穿着很多丝绸。

[mʌtʃ] [ˈliːʒərlɪ] [ˈmuːvmənt] [ænd; ænd][hɜːr; hər][ˈtæktɪks][wɜːr; wər] [ˈsaɪləns] [ænd; ænd][ə; eɪ] [sləʊ] ,
much leisurely movement and her tactics were silence and a slow ,
很多 悠闲 移动 和 她 策略 是 沉默 和 一个 慢的 ,

她行动十分悠闲，策略是沉默而缓慢。

[sɪɡˈnɪfɪkənt] [smaɪl] — [ðiːz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə] [ˈeni] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈriːəli]
significant smile — these she always contributed to any conversation that was really
重要的 微笑 — 这些 她 总是 贡献 到 任何 对话 那 曾是 真的
[bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] .
beyond her .
超过 她 .

她总是面带微笑——即使她对谈话内容一窍不通，她也总会用这种笑容来活跃气氛。

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][nɑːt] , [ˈdʊrɪŋ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,
Had she not , during many years of her life ,
有 她 不是 , 期间 许多 年 的 她 生活 ,

如果她在生命中的许多年里没有这样做的话，

[bɪn] [ˈmærid] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪnˈtensli] [sləʊ] - [ˈmuːvɪŋ] [bʌt; bət]
been married to a genius she would have been an intensely slow - moving but
到过 已婚 到 一个 天才 她 会 有 到过 一个 强烈地 慢的 - 移动 但
[ˈædɪkwət] [ˈhaʊskiːpər] — [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
adequate housekeeper — as it was ,
足够的 管家 — 作为 它 曾是 ,

如果嫁给一个天才，她会是一个行动极其缓慢但称职的管家——但事实并非如此。

[hɜːr; hər][saɪz][ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət] [ˈmeni]
her size and her silence enabled her to keep her place at many
她 尺寸 和 她 沉默 已启用 她 到 保持 她 地方 在 许多
[ˈlɪtərəri] [ˈdɪnəz] .
literary dinners .
文学 晚餐 .

她的身材娇小，又沉默寡言，这使她得以在许多文学晚宴上保住一席之地。

[ˈpiːtər] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,
Peter , watching her ,
彼得 , 观看 她 ,

彼得看着她，

[wʌz; wəz] [kənˈsʊmd] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] [ðæt] [ˈhenri] [ˈgæliən] [kʊd; kəd][ˈevər][hæv; həv] [ˈmærid] [hɜːr; hər]
was consumed with wonder that Henry Galleon could ever have married her
曾是 消耗 和 想知道 那 亨利 盖伦帆船 可以 曾经 有 已婚 她
[ænd; ænd] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [ˈbɔːbi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][bəʊθ][hɪz; ɪz] [ˈperənts] .
and understood that Bobby was the child of both his parents .
和 理解 那 鲍比 曾是 这 孩子 的 两个都 他的 父母 .

她感到无比惊奇，亨利·加利翁竟然会娶她，并且明白鲍比是亨利父母的孩子。

[ˈbɑːbi] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] — [ˈpəːsɪvəl] [ænd; ənd] [ˈmɪlɪsnt] .

Bobby had a brother and sister — Percival and Millicent .
鲍比 有 一个 兄弟 和 姐姐 — 珀西瓦尔 和 米莉森特 .

鲍比有一个哥哥和一个妹妹——珀西瓦尔和米莉森特。

[ˈpəːsɪvəl] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [faɪv] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː] [ˈnɔːvəlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [kənˈsɪdərɪd]
Percival was twenty - five and had written two novels that were considered

珀西瓦尔 曾是 二十 - 五 和 有 书面 二 小说 那 是 经过考虑的

[ˈprɑːmɪsɪŋ] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
promising by those who did not know that he was the son of his father .

有前途 经过 那些 WHO 做过 不是 知道 那 他 曾是 这 儿子 的 他的 父亲 .

珀西瓦尔当时二十五岁，已经写了两部小说，那些不知道他是他父亲的儿子的人都认为这两部小说很有前途。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [slɪm] [ænd; ənd][dɑːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [θred] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmʌstæf; məˈstæf][ænd; ənd]
He was slim and dark with a black thread of a moustache and

他 曾是 苗条的 和 黑暗的 和 一个 黑色的 线 的 一个 胡子 和

[ˈræðər] [faɪn] [waɪt] [ˈfɪŋgərz] .
rather fine white fingers .

相当 美好的 白色的 手指 .

他身材瘦削，皮肤黝黑，留着一小撮黑胡子，手指纤细白皙。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [wel] [kʌt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː] [rɪˈlæbəreɪtli]
His clothes were very well cut but his appearance was a little too elaborately

他的 衣服 是 非常 出色地 切 但 他的 外貌 曾是 一个 小的 也 精心

[ˈsɪmp(ə)] .
simple .

简单的 .

他的衣服剪裁很好，但他的装扮却显得过于简单。

[hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] , [ə; eɪ] [gɜːr] [ʌv; əv] [əˈbʌʊt] [erˈtiːn] , [wʌz; wəz] [slɪm] [ænd; ənd][dɑːrk][ˈɔːlsəʊ] ;
His sister , a girl of about eighteen , was slim and dark also ;

他的 姐姐 , 一个 女孩 的 关于 十八 , 曾是 苗条的 和 黑暗的 还 ;

他的妹妹大约十八岁，身材苗条，皮肤黝黑；

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈiːgər] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [hɜːrd] [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk]
she had the eager appearance of one who has heard just enough to make

她 有 这 渴望的 外貌 的 — WHO 有 听到 只是 足够的 到 制作

[hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] .

her very anxious to hear a great deal more .
她 非常 焦虑的 到 听到 一个 伟大的 交易 更多的 .

她一副急切的样子，仿佛听到的只是一点点，让她非常渴望听到更多。

[wʌn] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd][nɑːt][waːnt][tuː; tə] [mɪs] [ˈeniθɪŋ] ,
One felt that she did not want to miss anything ,

一 毛毡 那 她 做过 不是 想 到 错过 任何事物 ,

她觉得自己不想错过任何事情。

[bʌt; bət] [ˈprɑːbəbli] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər] [ˈfaːðəz] [ˈdɔːtər] [wəd] [prɪˈvent]
but probably her determination to be her father's daughter would prevent

但 大概 她 决心 到 是 她 父亲的 女儿 会 防止

[hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈveri] [ˈvæljuəb(ə)] [ɔːr] [ɪnˈtelɪdʒənt] .

her from becoming very valuable or intelligent .
她 从 成为 非常 有价值的 或者 聪明的 .

但她一心想成为父亲的女儿，这或许会阻碍她变得非常有价值或聪明。

[ˈfaɪnəli] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [ˈbɑːbi] [hæd; həd] [soʊ] [kəmˈpliːtli] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv]
Finally it was strange that Bobby had so completely escaped the shadow of

最后 它 曾是 奇怪的 那 鲍比 有 所以 完全地 逃脱 这 阴影 的

[hɪz; ɪz] [ˈfaːðəz] [ˈmənt(ə)] .

his father's mantle .
他的 父亲的 地幔 .

最后，最令人惊讶的是，鲍比竟然完全摆脱了他父亲的光环。

[ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɪnˈtendɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
These people were intended , of course ,
这些 人们 是 故意的 , 的 课程 ,
这些人当然是预定的。

[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [ˈpiːtɜːz] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðerfɔːr] [mɔːr]
to be the background of Peter's afternoon and it was therefore more
到 是 这 背景 的 彼得的 下午 和 它 曾是 所以 更多的
[ðæn; ðən] [əˈnɔɪɪŋ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈveri] [læst] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
than annoying that that was the very last thing that they were .
比 恼人的 那 那 曾是 这 非常 最后的 事物 那 他们 是 .
彼得的下午原本应该以它们为背景，但结果却恰恰相反，这让他非常恼火。

[ˈmɪlɪsnt] [ænd; ənd] [ˈpəːsɪvəl] [meɪd] [ə; eɪ] [bɔːl] [ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈbækwɜːdz] [ænd; ənd]
Millicent and Percival made a ball and then flung it backwards and
米莉森特 和 珀西瓦尔 制成 一个 球 和 然后 扔 它 向后 和
[ˈfɔːrwɜːdz] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [əˈfer] .
forwards throughout the affair .
前进 自始至终 这 事务 .
米莉森特和珀西瓦尔做了一个球，然后在整个活动中不断地来回抛接。

[ðer; ðər] [ˈmʌðər] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [əˌpriːʃiːl(ə)n] [ænd; ənd] [ˈæɪlɪs] [ˈɡæliən] , [huː] [nuː]
Their mother watched them with appreciation and Alice Galleon , who knew
他们的 母亲 观看 他们 和 欣赏 和 爱丽丝 盖伦帆船 , WHO 知道
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
他们的母亲满怀欣喜地看着他们，而认识他们的爱丽丝·加利昂也

[geɪv] [ðem; ðəm] [tiː] [ænd; ənd] [keɪk] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [ðer; ðər] [wei] .
gave them tea and cake and let them have their way .
给予 他们 茶 和 蛋糕 和 让 他们 有 他们的 方式 .
给他们端来茶和蛋糕，让他们随心所欲。

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhenri] [ˈɡæliən] [keɪm] — [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [raʊnd] ,
Into the midst of this Henry Galleon came — a little , round ,
进入 这 中间 的 这 亨利 盖伦帆船 来了 — 一个 小的 , 圆形的 ,
亨利帆船驶入这片水域——一艘小小的、圆圆的.....

[fæt] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [mæp] ,
fat man with a face like a map ,
胖的 男人 和 一个 脸 喜欢 一个 地图 ,
一个脸长得像地图的胖子，

[ðə; ði] [ˈbaːdi] [ʌv; əv] [nəˈpəʊliən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [trɔːt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈpəʊni] ,
the body of Napoleon and a trot round the room like a very amiable pony ,
这 身体 的 拿破仑 和 一个 小跑 圆形的 这 房间 喜欢 一个 非常 可亲 小马 ,
拿破仑的尸体像一匹非常温顺的小马一样绕着房间小跑了一圈。

[aɪz] [ðæt] [sɔː] [ˈevriθɪŋ] , [ˌʌndərˈstʊd] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd] [fərˈgeɪv] [ˈevriθɪŋ] , [ə; eɪ] [braʊn]
eyes that saw everything , understood everything , and forgave everything , a brown
眼睛 那 锯 一切 , 理解 一切 , 和 原谅了 一切 , 一个 棕色的
[bʌf] [ˈweskət; ˈweɪskəʊt] [wɪð; wɪθ] [ɡɪlt] [ˈbʌtnz] ,
buff waistcoat with gilt buttons ,
增幅 马甲 和 镀金 按钮 ,
一双洞察一切、理解一切、宽恕一切的眼睛，一件棕色马甲，配以镀金纽扣。

[waɪt] [spæts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [roʊld] [ænd; ənd] [rɔːrd] . . .
white spats and a voice that rolled and roared . . .
白色的 争吵 和 一个 嗓音 那 滚动 和 咆哮 . . .
白色的绑腿和一声低沉咆哮.....

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtendə] , [moʊst] [əˈlɑ:rmɪŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rlɪd] .
he was the tenderest , most alarming person in any kind of a world .
他 曾是 这 最嫩的 , 最多 令人担忧 人 在 任何 种类 的 一个 世界 .
他是一个温柔又令人不安的人, 无论身处何种境地。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˈdʒent(ə)l] [ðæt] [ˈeni] [ˈspærəʊ] [wʊd] [trʌst] [hɪm; ɪm] [ɪmˈplɪsɪtli] [ænd; ənd][soʊ] [təˈrɪfɪk]
He was so gentle that any sparrow would trust him implicitly and so terrific
他 曾是 所以 温和的 那 任何 麻雀 会 相信 他 隐式地 和 所以 了不起
[ðæt] [æn; ən][ˈɑ:rmɪ] [wʊd] [moʊst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [flaɪ][frʌm; frəm] [bɪˈfɔ:ɹ] [hɪm; ɪm] .
that an army would most certainly fly from before him .
那 一个 军队 会 最多 当然 飞 从 前 他 .
他性情温和, 连麻雀都会对他绝对信任; 他威猛无比, 军队在他面前都会惊慌逃窜。

[hi:; hi] [ert] [ti:] - [keɪk] , [smaɪld] [ænd; ənd] [ʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˈpi:tər] ,
He ate tea - cake , smiled and shook hands with Peter ,
他 吃 茶 - 蛋糕 , 微笑 和 摇晃 双手 和 彼得 ,
他吃了茶饼, 微笑着和彼得握手。

[ˈlɪsnd] [fɔ:ɹ; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈspɪrɪtɪd] [ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:] [ˈtʃɪldrən]
listened for half an hour to the spirited conversation of his two children
听着 为了 一半 一个 小时 到 这 精神抖擞 对话 的 他的 二 孩子们
[ænd; ənd] [trɒtɪd] [əˈweɪ] [əˈgen] ,
and trotted away again ,
和 小跑 离开 再次 ,
他听了两个孩子兴致勃勃的谈话半个小时, 然后又小跑着离开了。

[ˈli:vɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][æn; ən] [ætˈməsfɪr] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l] [pəˈlaɪtnəs] [ænd; ənd][æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ]
leaving behind him an atmosphere of gentle politeness and an amazing
离开 在后面 他 一个 气氛 的 温和的 礼貌 和 一个 惊人的
[ˈsævwa:ɹ] - [ˈlese ˈfer] [ðæt] [wʌn] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] .
savoir - faire that one saw his children struggling to catch .
知识 - 公平 那 一 锯 他的 孩子们 挣扎 到 抓住 .
他身后留下的是一种温和有礼的氛围和令人惊叹的处事技巧, 他的孩子们似乎都在努力学习。

[ðeɪ] [ˈfaɪnəli] [ɡev] [aɪ ˈti:] [ʌp] [əˈbaʊt] [hæf] - [pæst] [faɪv][ænd; ənd] [rɪˈtri:tɪd] ,
They finally gave it up about half - past five and retreated ,
他们 最后 给予 它 向上 关于 一半 - 过去的 五 和 撤退 ,
他们最终在五点半左右放弃了抵抗, 撤退了。

[ˈpresɪŋ] [ˈpi:tər][tu:; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][kɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪst] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] .
pressing Peter to pay them a call at the earliest opportunity .
紧迫 彼得 到 支付 他们 一个 称呼 在 这 最早 机会 .
敦促彼得尽快去拜访他们。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈpɑ:zətɪvli] [ɔ:l] [ðæt] [ˈpi:tər] [sɔ:] , [ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] , [ʌv; əv] [ˈhenri] [ˈɡæliən] .
This was positively all that Peter saw , on this occasion , of Henry Galleon .
这 曾是 积极地 全部 那 彼得 锯 , 在 这 场合 , 的 亨利 盖伦帆船 .
这就是彼得这次所见到的亨利·加利昂的全部。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [tu:; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] ,
It was quite enough to give him a great deal to think about ,
它 曾是 相当 足够的 到 给 他 一个 伟大的 交易 到 思考 关于 ,
这足以让他好好思考一番。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][kɒd; kəd] [ˈskɜ:slɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] .
but it could scarcely be called a meeting .
但 它 可以 几乎 是 称为 一个 会议 .
但这几乎不能称之为一次会议。

[æ̯t; ət][ˈkwɔːrtər][tuː; tə][sɪks] [wen] [ˈpiːtər][wʌz; wəz][ɪn] [dɪˈspər] [ænd; ənd] [ˈæɪlɪs] [ˈɡæliən] [hæd; həd] [ˈɔːrdərd]
At quarter to six when Peter was in despair and Alice Galleon had ordered
在 四分之一 到 六 什么时候 彼得 曾是 在 绝望 和 爱丽丝 盖伦帆船 有 订购
[ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [kler] [ˈrɒsɪtɜː] [rʌʃt] [ɪn] .
the tea - things to be taken away Clare Rossiter rushed in .
这 茶 - 事物 到 是 已采取 离开 克莱尔 罗西特 匆忙 在 .
六点四十五分，彼得感到绝望，爱丽丝·加利昂命令人把茶具拿走，克莱尔·罗西特冲了进来。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈwɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [ˈflaɪɪŋ] [ˈkʌlərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] [naʊ] [ˈsɪŋkɪŋ]
She stood a whirlwind of flying colours in the middle of the Studio now sinking
她 站立 一个 旋风 的 飞行 颜色 在 这 中间 的 这 工作室 现在 下沉
[ˈɪntuː] [ˈtwɑɪlaɪt] .
into twilight .
进入 暮 .
她像一阵旋风般站在工作室中央，周围渐渐陷入暮色。

“ [ˈæɪlɪs] [dɪr] , [aɪ][eɪ ˈem][moʊst] [ˈterəbli] [ˈsɑːri] [bʌt; bət] [ˈmʌðər] [wʊd] [steɪ] .
” **Alice dear , I am most terribly sorry but mother would stay .**
” 爱丽丝 亲爱的 , 我 是 最多 可怕 对不起 但 母亲 会 停留 .
“亲爱的爱丽丝，我非常抱歉，但是妈妈要留下来。”

[aɪ] [ˈkʊdn̩t] [get][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [ˈɔːkwərd] .
I couldn't get her to leave and it was all so awkward .
我 不能 得到 她 到 离开 和 它 曾是 全部 所以 尴尬的 .
我怎么也劝不动她离开，场面十分尴尬。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː;] , [ˈmɪstər] . [ˈwestkət] ?
How do you do , Mr . Westcott ?
如何 做 你 做 , 先生 . 韦斯科特 ?
您好，韦斯科特先生？

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] — [wiː; wi] [met] [æt; ət] - — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [rʌʃ] [bæk] [ðɪs]
Do you remember — we met at Treliss — and now I must rush back this
做 你 记住 — 我们 遇见 在 - — 和 现在 我 必须 匆忙 后退 这
[ˈveri] [ˈmɪnɪt] .
very minute .
非常 分钟 .
你还记得吗？我们是在 Treliss 餐厅认识的。现在我必须马上赶回去。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈdaɪnɪŋ][æt; ət][ˈsev(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɑːprə] ,
We are dining at seven before the Opera ,
我们 是 用餐 在 七 前 这 歌剧 ,
我们晚上七点在歌剧院开演前用餐。

[ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [ˈwʌnts] [ðæt] [ˈmjuːzɪk][juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [brɑːmz] [θɪŋ] .
and father wants that music you promised him — the Brahms thing .
和 父亲 想要 那 音乐 你 承诺 他 — 这 勃拉姆斯 事物 .
父亲想要你答应他的那首曲子——勃拉姆斯的那首。

[oʊ] ! [ɪz][aɪ ˈtiː] [ʌpˈsterz] ?
Oh ! is it upstairs ?
哦 ! 是 它 楼上 ?
哦！是在楼上吗？

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd]
Well , if you don't mind
出色地 , 如果 你 不 头脑
如果你不介意的话.....

“ [ˈæɪlɪs] [ˈɡæliən] [left] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] .
” **Alice Galleon left them together .**
” 爱丽丝 盖伦帆船 左边 他们 一起 .
“爱丽丝·加利昂把他们一起离开了。”

[ˈpi:tər][kʊd; kəd][seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
Peter could say nothing at all .
彼得 可以 说 没有什么 在 全部 .

彼得一句话也说不出。

[hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈʃɪftɪŋ] [frʌm; frəm] [fʊt] [tu:; tə] [fʊt] , [waɪt] , [ˌæbsəˈlu:tli] [tʌŋ] - [taɪd] .
He stood there , shifting from foot to foot , white , absolutely tongue - tied .
他 站立 那里 , 转变 从 脚 到 脚 , 白色的 , 绝对地 舌头 - 系 .

他站在那里，不停地来回踱步，脸色苍白，完全说不出话来。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [ɪmˈbærəsmənt] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] .
She felt his embarrassment and struggled .
她 毛毡 他的 尴尬 和 挣扎 .

她感受到了他的尴尬和挣扎。

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [ju:v] [bɪn] [ˈveri] [ɪl] , [ˈmɪstər] . [ˈwestkət] .
“ I hear that you've been very ill , Mr . Westcott .
“ 我 听到 那 你已经 到过 非常 患病的 , 先生 . 韦斯科特 .

“我听说您病得很重，韦斯科特先生。”

[aɪm][soʊ] [ˈdredfəli] [ˈsa:ri]
I'm so dreadfully sorry
我是 所以 极其糟糕 对不起

我感到非常抱歉。

[ænd; ənd][aɪ][du:] [hoʊp] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈbetər] ?
and I do hope that you're better ?
和 我 做 希望 那 你是 更好的 ?

我希望你现在好些了？

“ [hi:; hi] [ˈmʌtəd] [ˈsʌmθɪŋ] .
“ He muttered something .
“ 他 低声说道 某物 .

他咕哝了几句。

“ [jər; jər] [bʊk] [ɪz] [aʊt] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ? -
“ Your book is out , isn't it ? '
“ 你的 书 是 出去 , 不是 它 ? -

“你的书出版了，对吧？ ”

[ˈru:bin] [hæləd] - [ɪz][ðə; ði] [neɪm] .
Reuben Hallard ' is the name .
鲁本 哈拉德 - 是 这 姓名 .

名字是鲁本·哈拉德。

[aɪ][mʌst; məst] [get] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə] [pʊt] [aɪ ˈti:] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [lɪst] .
I must get father to put it down on his list .
我 必须 得到 父亲 到 放 它 向下 在 他的 列表 .

我一定要让父亲把它记在他的清单上。

[wʌnz] [fɜ:rst] [bʊks] [mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] [ˈdredfəli] [ɪkˈsaɪtɪŋ] — [ænd; ənd][soʊ] [əˈlɑ:rmɪŋ] . . . [ðə; ðɪ]
One's first books must be so dreadfully exciting — and so alarming . . . the
一个人的 第一的 图书 必须 是 所以 极其糟糕 激动人心 — 和 所以 令人担忧 . . . 这

[rɪˈvju:z] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] — [wʌt] [ɪz] [aɪ ˈti:] [əˈbaʊt] ?
reviews and everything — what is it about ?
评论 和 一切 — 什么 是 它 关于 ?

一个人的第一本书一定既令人兴奋又令人担忧.....评论等等——这本书讲的是什么？

“ [hi:; hi] [ˈmɜ:məd] “ [ˈkɔ:rnwa:l] . “
“ He murmured “ Cornwall . “
“ 他 低声说道 “ 康沃尔郡 . “

他低声说道：“康沃尔。”

“ [ˈkɔːrnwɑːl] ？
“ **Cornwall** ？
“ 康沃尔郡 ？

“康沃尔？ ”

[haʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] ！
How delightful ！
如何 愉快 ！

真令人高兴！

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðər; ðər][wʌns] ．
I was only there once ．
我 曾是 仅有的 那里 一次 ．

我只去过一次。

[ˈmʌliən] ．
Mullion ．
立柱 ．

竖框。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈmʌliən] ？
Do you know Mullion ？
做 你 知道 立柱 ？

你认识穆利恩吗？

“ [ʃiː; ʃi] [ˈstrʌɡld] [əˈlɔːŋ] ．
“ **She struggled along** ．
“ 她 挣扎 沿着 ．

她艰难地前行。

[ðə; ði][peɪn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] — [hɪz; ɪz] [θroʊt]
The pain that had begun in his heart was now at his throat — his throat
这 疼痛 那 有 开始 在 他的 心 曾是 现在 在 他的 喉 — 他的 喉
[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈspɑːdə] - [webz] ．
was full of spiders ' webs ．
曾是 满的 的 蜘蛛 - 网络 ．

他心中的疼痛现在蔓延到了喉咙——他的喉咙里充满了蜘蛛网。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][bʌt; bət][hɜːr; hər] [peɪl] [bluː] [dres] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
He could scarcely see her in the dark but her pale blue dress and her
他 可以 几乎 看 她 在 这 黑暗的 但 她 苍白 蓝色的 裙子 和 她
[dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [hændz] — [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] [dɑːnst] [əˈɡenst] [ðə; ði]
dark eyes and her beautiful white hands — her little figure danced against the
黑暗的 眼睛 和 她 美丽的 白色的 双手 — 她 小的 数字 跳舞 反对 这
[dɑːrk] ,
dark ,
黑暗的 ,

在黑暗中他几乎看不清她，但她浅蓝色的连衣裙、深邃的眼睛和美丽的白皙双手——她娇小的身影在黑暗中翩翩起舞。

[ˈʃaɪnɪŋ] [flɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈferɪz] ．
shining floor like a fairy's ．
灼灼 地面 喜欢 一个 仙女的 ．

地板光亮如仙女的地板。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [æt; ət] [ˈæləs] [-] [rɪˈtʜːrn] ．
He heard her sigh of relief at Alice Galleon's return ．
他 听到 她 叹 的 宽慰 在 爱丽丝 盖伦的 返回 ．

他听到她在爱丽丝·加里昂归来时如释重负地叹了口气。

“ [oʊ] ！ [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] , [soʊ] [mʌt] ．
“ **Oh ! thank you , dear , so much** ．
“ 哦 ！ 感谢 你 , 亲爱的 , 所以 很多 ．

“哦！亲爱的，太感谢你了。”

[gʊd] - [baɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈwestkət] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] .
Good - bye , Mr Westcott — I shall read the book .
 好的 - 再见 , 先生 : 韦斯科特 — 我 将 读 这 书 .

再见, 韦斯科特先生——我会读这本书的。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
" She was gone .
 " 她 曾是 已消失 .

她走了。

" [laɪts] ! [laɪts] ! " [kraɪd] [ˈælis] [ˈɡæliən] .
" Lights ! Lights ! " cried Alice Galleon .
 " 灯 ! 灯 ! " 哭 爱丽丝 盖伦帆船 .

“灯光! 灯光! ”爱丽丝·加利昂喊道。

[haʊ] [prəˈvʊkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [ˈprɑːpərli] .
" How provoking of her not to come to tea properly .
 " 如何 挑衅 的 她 不是 到 来 到 茶 适当地 .

“她竟然不好好来喝茶，真是太挑衅了。”

[wel] , [ˈpiːtər] ?
Well , Peter ?
 出色地 , 彼得 ?

彼得，你好吗？

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ɔːl] ?
How was it all ?
 如何 曾是 它 全部 ?

一切都好吗？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv][əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [ˈruːdnəs] .
" He was guilty of abominable rudeness .
 " 他 曾是 有罪的 的 可恶 粗鲁 .

“他犯下了极其粗鲁的罪行。”

[hiː; hi][bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd] [ˈbæŋd] , [ˈdespəɾətli] , [ðə; ði] [dɔːr]
He burst from the room without a word and banged , desperately , the door
 他 爆裂 从 这 房间 没有 一个 单词 和 砰的一声 , 绝望地 , 这 门
 [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
 在后面 他 .

他一言不发地冲出房间，绝望地砰地一声关上了身后的门。

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
 章 二

第二章

[ə; eɪ] [ˈtʃæptər] [əˈbaʊt] [səkˈses]
A CHAPTER ABOUT SUCCESS
 一个 章 关于 成功

关于成功的一章

[aɪ] [haʊ] [tuː; tə] [wɪn] [aɪ ˈtiː] , [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [æt; ət][ðə; ði] [end] [frʌm; frəm]
I HOW TO WIN IT , HOW TO KEEP IT — WITH A NOTE AT THE END FROM
 我 如何 到 赢 它 , 如何 到 保持 它 — 和 一个 笔记 在 这 结尾 从
 [ˈhenri] [ˈɡæliən]
HENRY GALLEON
 亨利 盖伦帆船

如何赢得它，如何守住它——附亨利·加利昂的附注

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] “ ['ru:bin] [hælə'd-] ” [wʌz; wəz] ['gri:tɪd] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [wʌn]
The shout of applause with which “ Reuben Hallard ” was greeted still remains one
这 喊 的 掌声 和 哪个 “ 鲁本 哈拉德 ” 曾是 问候 仍然 遗迹 一
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['keɪsɪz][ɪn]['mɑ:dərn] ['lɪtərəri] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
of the interesting cases in modern literary history .
的 这 有趣的 案例 在 现代的 文学 历史 .

《鲁本·哈拉德》一书出版时所获得的热烈掌声，至今仍是现代文学史上一个有趣的例子。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [,aɪ 'ti:] [ɔ:l] [si:mz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['ɪnʌf] ; [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz]
At this time of day it all seems ancient and distant enough ; the book has
在 这 时间 的 天 它 全部 似乎 古老的 和 遥远 足够的 ; 这 书 有
[bɪn] [preɪzd] ,
been praised ,
到过 赞扬 ,

此时此刻，一切都显得古老而遥远；这本书广受好评。

[bleɪmd] , ['lɪftɪd] [ʌp] , [hə:lɪd] [daʊn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,
blamed , lifted up , hurled down a thousand times ,
被指责 , 抬起 向上 , 投掷 向下 一个 千 时代 ,
[ænd; ənd][hæz; həz] ['faɪnəli] [bɪn] [dɪ'skʌvəd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] , [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]
and has finally been discovered to be a book of promise , of natural
和 有 最后 到过 发现 到 是 一个 书 的 承诺 , 的 自然的

['tælənt] ,
talent ,
天赋 ,

最终，人们发现这是一本充满潜力、展现天赋的书。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv]['kru:dəti][ænd; ənd] ['melədɾɑ:mə] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bju:ti] .
with a great deal of crudity and melodrama and a little beauty .
和 一个 伟大的 交易 的 粗俗 和 情节剧 和 一个 小的 美丽 .

这部影片充满了粗俗和戏剧化的元素，但也带有一丝美感。

[,aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][stænd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ]['pi:tər] [westkɑ:ts] ['leɪtər] ['pɪriəd] [ænd; ənd]
It does not stand of course in comparison with Peter Westcott's later period and
它 做 不是 站立 的 课程 在 比较 和 彼得 韦斯科特 之后 时期 和
[jet] [,aɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] [noʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] ['nevər] ['kæptʃəd] ['æftərwərdz] .
yet it has a note that his hand never captured afterwards .
然而 它 有 一个 笔记 那 他的 手 绝不 捕获 然后 .

当然，它无法与彼得·韦斯科特后期的作品相提并论，但它却有一种他之后再也没有捕捉到的韵味。

[haʊ] [ɪn'kredəbli] [bæd][,aɪ 'ti:][ɪz][ɪn] ['pleɪsɪz] , [ðə; ði] - ['ɪnsɪdənts] ,
How incredibly bad it is in places , the Datchett incidents ,
如何 难以置信 坏的 它 是 在 地方 , 这 - 事件 ,
[ænd; ənd][hæz; həz] ['ɪnpləɪsəblɪ] ['ɪnsɪdənts] ['dætʃət]
有些地方的情况真是糟糕透了，比如达切特事件。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fleɪmz] [ænd; ənd] [skri:mz] [ænd; ənd]['mɜ:rdər][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [sə'fɪʃntli] [bɪ'treɪ] :
with their flames and screams and murder in the dark , sufficiently betray :
和 他们的 火焰 和 尖叫 和 谋杀 在 这 黑暗的 , 足够 背叛 :

黑暗中熊熊燃烧的火焰、凄厉的尖叫和肆意的杀戮，足以暴露一切：

[haʊ] [faɪn] [,aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃeri] ['ɔ:rtʃərd] ['tʃæptər] [ʃoʊz] ,
how fine it can be such a delight as The Cherry Orchard chapter shows ,
如何 美好的 它 能 是 这样的 一个 喜 作为 这 樱桃 果园 章 演出 ,
[ænd; ənd][hæz; həz] ['ɪnpləɪsəblɪ] ['ɪnsɪdənts] ['dætʃət]
正如《樱桃园》这一章所展现的那样，它能带来多么美好的享受啊！

[ænd; ɐnd][pə'hæps][ðə; ði] [ˈveri] [ˈbædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kru:di:ti] [helpt] [ɪn][ɪts][ˌpɑ:pju'lærəti] ,
and perhaps the very badness of the crudities helped in its popularity ,
和 也许 这 非常 坏 的 这 粗俗 帮助 在 它是 人气 ,
或许正是这些粗制滥造的食物的糟糕品质反而助长了它的流行。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ðæn; ðən][ðə; ði] ['fæ(ə)n] [ɪn] [wɪt]
for there was nothing more remarkable about it than the fashion in which
为了 那里 曾是 没有什么 更多的 卓越 关于 它 比 这 时尚 在 哪个
[aɪ 'ti:] ['kæptʃəd] [ˈevri] [klæs] [ʌv; əv] ['ri:dər] .
it captured every class of reader .
它 捕获 每一个 班级 的 读者 .

因为这部作品最引人注目的地方在于它能够吸引各个阶层的读者。

[bʌt; bət][ɪts] [sək'ses] , [ɪn] [rɪ'æləti] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zækt]['moʊmənt][ʌv; əv][ɪts]
But its success , in reality , was a result of the exact moment of its
但 它是 成功 , 在 现实 , 曾是 一个 结果 的 这 精确的 片刻 的 它是
[ə'pɪərəns] .
appearance .
外貌 .

但实际上，它的成功完全是它出现的那一刻的结果。

[hæd; həd] ['pi:tər] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [taɪm]
Had Peter waited a thousand years he could not possibly have chosen a time
有 彼得 等待 一个 千 年 他 可以 不是 可能 有 选定 一个 时间
[mɔ:r] [ˈfeɪvərəbl] .
more favourable .
更多的 有利 .

即使彼得等待一千年，也不可能选到更合适的时机。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['moʊmənt][ɪn] ['lɪtərəri] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
It was that moment in literary history ,
它 曾是 那 片刻 在 文学 历史 ,
那是文学史上的那一刻。

[wen] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [hæd; həd][hæd; həd] [ˈnʌf] [ʌv; əv] ['lɪlɪz] [ænd; ɐnd][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f]
when the world had had enough of lilies and was turning , with relief
什么时候 这 世界 有 有 足够的 的 百合花 和 曾是 转弯 , 和 宽慰
[tu:; tə] ['ɑ:tɪtʃəʊks] .
to artichokes .
到 洋蓟 .

当世界对百合花感到厌倦，并如释重负地转向洋蓟时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] [gri:n] [ˈvɑ:ljəm] .
There was a periodical of this time entitled The Green Volume .
那里 曾是 一个 期刊 的 这 时间 标题 这 绿色的 体积 .
当时有一份名为《绿色杂志》的期刊。

[ðɪs] [ə'pɪrd] [ˈsʌmwɛr] [ə'baʊt] - [ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]
This appeared somewhere about 1890 and it brought with it a band of
这 出现 某处 关于 - 和 它 带来 和 它 一个 乐队 的
[jʌŋ] [men][ænd; ɐnd] [ˈwɪmɪn] [hu:] [wɜ:r; wər] [ɪk'si:dɪŋli] [ˈklevər] ,
young men and women who were exceedingly clever ,
年轻的 男人 和 女性 WHO 是 非常 聪明的 ,
这大约出现在1890年，并带来了一批非常聪明的年轻人。

[sɔ:] [ðə; ði] [ˈkweɪntnəs] [ʌv; əv][laɪf] [brɪfɔ:r] [ɪts] [rɪ'æləti] [ænd; ɐnd] [stʊd] [ɑ:n] [ˈtɪptəʊ] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə]
saw the quaintness of life before its reality and stood on tiptoe in order to
锯 这 古雅 的 生活 前 它是 现实 和 站立 在 脚尖 在 命令 到
[əb'zɜ:rv] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈri:əli] [ˈɡroʊɪŋ] [kwɑ:t] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
observe things that were really growing quite close to the ground .
观察 事物 那 是 真的 生长 相当 关闭 到 这 地面 .
在现实到来之前，他看到了生活的奇特之处，踮起脚尖去观察那些真正贴近地面生长的事物。

[ðɪs] [ˈkwɔːrtərli] [prəˈduːst] [sʌm; səm] [ˈveri] [ˈædmərəb(ə)l] [wɜːrk] ; [ɪts] [kəntˈrɪbjʊːtəz] [wɜːr; wər] [ɔːl] , [fɔːr; fər]
This quarterly produced some very admirable work ; its contributors were all , for
这季刊生产一些非常令人钦佩的工作 ; 它是贡献者 是全部 , 为了
[ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,
a year or two ,
一个 年 或者 二 ,
这份季刊发表了一些非常令人钦佩的作品 ; 它的撰稿人都在一两年内.....

[æz; əz] [ˈklevər] [æz; əz] [ðei] [wɜːr; wər] — [jʌŋ] [ænd; ənd] [æz; əz] [ˈsɪnɪk(ə)l] [æz; əz] [ˈiːðər] .
as clever as they were — young and as cynical as either .
作为 聪明的 作为 他们 是 — 年轻的 和 作为 愤世嫉俗 作为 任何一个 .
他们虽然聪明, 但年轻气盛, 而且和他们一样愤世嫉俗。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpaʊdər] [pʌf] [ænd; ənd] [dɑːnst] [bɪˈniːθ] [tʃaɪˈniːz] [ˈlæntərnz]
The world was dressed in a powder puff and danced beneath Chinese lanterns
这 世界 曾是 穿着 在 一个 粉末 噗 和 跳舞 下面 中国人 灯笼
[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈwɪkɪd] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪn] [ɑːrtɪˈfɪj(ə)l] [roʊz] - [ˈgaːdnz] .
and was as wicked as it could be in artificial rose - gardens .
和 曾是 作为 邪恶 作为 它 可以 是 在 人造的 玫瑰 - 花园 .
世界仿佛披上了粉扑般的华丽外衣, 在中国灯笼下翩翩起舞, 在人造玫瑰园中展现出极致的邪恶。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [greɪt] [fʌn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː]
It was all great fun for a year or two
它 曾是 全部 伟大的 乐趣 为了 一个 年 或者 二
那段时间真是太开心了, 持续了一两年.....

[ðen] [ðə; ði] [ɡriːn] [ˈvɑːljəm] [daɪd] , [ˈpiːp(ə)l] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [ˈwɪspər] [əˈbaʊt] [slʌmz] [ænd; ənd] [ˈdreɪnɪdʒ] ,
Then The Green Volume died , people began to whisper about slums and drainage ,
然后 这 绿色的 体积 死亡 , 人们 开始 到 耳语 关于 贫民窟 和 引流 ,
随后《绿色杂志》停刊, 人们开始窃窃私语地谈论贫民窟和排水系统问题。

[ænd; ənd] [ˈswɪːdɪʃ] [drɪl] [fɔːr; fər] [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [æn; ən] [ˈædmərəb(ə)l]
and Swedish drill for ten minutes every morning was considered an admirable
和 瑞典 钻头 为了 十 分钟 每一个 早晨 曾是 经过考虑的 一个 令人钦佩的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .
瑞典人每天早上进行十分钟的操练被认为是一件值得称赞的事情。

[ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [weɪv] [keɪm] “ [ˈruːbɪn] [hæləːd] ,
On the edge of this new wave came “ Reuben Hallard ,
在 这 边缘 的 这 新的 海浪 来了 ” 鲁本 哈拉德 ,
在这股新浪潮的边缘, 出现了“鲁本·哈拉德,

” [kəmˈbaɪnɪŋ] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [dɪd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [æfektɪeɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv]
” combining as it did a certain amount of affectation with a good deal of
” 结合 作为 它 做过 一个 肯定 数量 的 做作 和 一个 好的 交易 的
[ˈneɪkɪd] [truːθ] ,
naked truth ,
裸 真相 ,
“因为它既带有一定程度的矫揉造作, 又包含大量赤裸裸的真相。”

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [ʌv; əv] [ˈkɔːrnwɑːl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪts] [ˈprɪmrəʊz] [fɔːr; fər] [ɪts]
and having the rocks of Cornwall as well as its primroses for its
和 拥有 这 岩石 的 康沃尔郡 作为 出色地 作为 它是 报春花 为了 它是
[ˈbækgraʊnd] .
background .
背景 .
以康沃尔郡的岩石和报春花为背景。

[aɪˈtiː][ɔːlsʊv][təʊld][ə; eɪ][ˈstɔːri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][brɪˈɡɪnɪŋ][tuː; tə][aɪˈtiː][ænd; ənd][æn; ən][end][tuː; tə][aɪˈtiː],
It also told a story with a beginning to it and an end to it ,
它 还 讲述 一个 故事 和 一个 开始 到 它 和 一个 结尾 到 它 ,
它也讲述了一个有开头和结尾的故事。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][kənˈteɪnd][ðə; ði][ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈkærəktər][ʌv; əv][ˈmɪsɪz]. - ,
and it contained the beautiful character of Mrs . Poveret ,
和 它 包含 这 美丽的 特点 的 太太 . - ,
书中塑造了波维雷太太这个美好的人物形象。

[ə; eɪ][ˈkærəktər][ðæt][wʌz; wəz][ʌnˈdaʊtɪdli][ɪnˈspaɪərd][baɪ][ðæt][æftərˈnuːn][ðæt][ˈpiːtər][hæd; həd]
a character that was undoubtedly inspired by that afternoon that Peter had
一个 特点 那 曾是 无疑 灵感 经过 那 下午 那 彼得 有
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈmʌðər] . .
with his mother . .
和 他的 母亲 . .
毫无疑问，彼得与母亲共度的那个下午激发了他塑造这个角色的灵感。

[ɪn][əˈdɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ðɪs][aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][rɪˈmembər][ðæt][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ɪnˈtəɪərli]
In addition to all this it must be remembered that the world was entirely
在 添加 到 全部 这 它 必须 是 记得 那 这 世界 曾是 完全
[ʌnpɪrɪˈperd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbʊks][əˈraɪv(ə)] .
unprepared for the book's arrival .
毫无准备 为了 这 图书 到达 .
除此之外，还必须记住，世界对这本书的到来完全毫无准备。

[aɪˈtiː][hæd; həd][bɪn][ɪn][noʊ][ˈfæʃ(ə)n][ˈherəldɪd][ænd; ənd][ʌnˈtɪl][ə; eɪ][lɔːŋ][rɪˈvjuː][əˈpɪrd][ɪn][ðə; ði]
It had been in no fashion heralded and until a long review appeared in The
它 有 到过 在 不 时尚 被预言 和 直到 一个 长的 审查 出现 在 这
[ˈdeɪli][ˈɡləʊb]
Daily Globe
日常的 地球
此前并未引起任何关注，直到《每日环球报》刊登了一篇长篇评论。

[noʊ][wʌn][ˈnoʊtɪst][aɪˈtiː][ɪn][ˈeni][weɪ] .
no one noticed it in any way .
不 一 注意到 它 在 任何 方式 .
没有人注意到这件事。
[ðen][ðə; ði][θɪŋ][ˈriːəli][brɪˈɡæn] .
Then the thing really began .
然后 这 事物 真的 开始 .

然后，事情才真正开始。
[ðə; ði][rɪvˈjuːəz][wɜːr; wər][ɡlæd][tuː; tə][faɪnd][ˈsʌmθɪŋ][ɪn][ə; eɪ][ded][ˈsiːz(ə)n] ,
The reviewers were glad to find something in a dead season ,
这 评论员 是 高兴的 到 寻找 某物 在 一个 死的 季节 ,
评论员们很高兴能在淡季找到一些好东西。

[əˈbaʊt][wɪtʃ][ə; eɪ][ˈkɑːləm][ɔːr][tuː][maɪt][ˈpɑːsəbli][biː; bi][ˈrɪt(ə)n] ;
about which a column or two might possibly be written ;
关于 哪个 一个 柱子 或者 二 可能 可能 是 书面 ;
或许可以就此写上一两篇专栏文章；

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈpʌblɪk][wʌz; wəz][dɪˈlaɪtɪd][tuː; tə][drɪˈskʌvər][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)] [ðæt][wʌz; wəz][kənˈsɪdərd][baɪ]
the general public was delighted to discover a novel that was considered by
这 一般的 民众 曾是 高兴极了 到 发现 一个 小说 那 曾是 经过考虑的 经过
[ɡʊd][ˈdʒʌdʒɪz][tuː; tə][biː; bi][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ænd; ənd][ðæt] ,
good judges to be literature and that ,
好的 法官 到 是 文学 和 那 ,
广大读者欣喜地发现，有一部小说被权威人士认为是文学作品，而且，

[ˌnevərðəʼles] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ ˈtiː][wəːnt, weənt] — [ɪts] [fɔːlts] [wɜːr; wər] [ˈmeni]
had as good a story as though it weren't — its faults were many
有 作为 好的 一个 故事 作为 尽管 它 不是 — 它是 故障 是 许多

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [ˈvɜːrtʃʊ] [æksəˈdent(ə)] ,
and some of its virtues accidental ,
和 一些 的 它是 美德 偶然 ,

它的故事本身并不精彩，尽管它有很多缺点，而它的一些优点却是偶然的。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪˈzɜːrvd] [səkˈses] [æz; əz] [ˈθɜːrəli] [æz; əz][dɪd][moʊst][ʌv; əv][ɪts]
but it certainly deserved success as thoroughly as did most of its
但 它 当然 应得的 成功 作为 彻底 作为 做过 最多 的 它是

[kənˈtempɜːəriːz] .
contemporaries .
同时代人 .

但它取得的成功绝对配得上它同时代其他大多数作品的成功。

[ˈdɪfɪn] [ˈfaːləʊd] [ˈdɪfɪn] [ænd; ənd] “ [ˈruːbɪn] [hæləɜːd] ” [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈnɑːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ]
Edition followed edition and “ Reuben Hallard “ was the novel of the spring
版 随后 版 和 “ 鲁本 哈拉德 “ 曾是 这 小说 的 这 春天

[ʌv; əv] - .
of 1896 .
的 - .

一版接一版，《鲁本·哈拉德》是1896年春季的小说。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [əˈpɑːn][ˈpiːtər] [meɪ] [ˈiːzəli] [biː; bi][ɪˈmædʒɪnd] .
The effect of all this upon Peter may easily be imagined .
这 影响 的 全部 这 之上 彼得 可能 容易地 是 想象 .

这一切对彼得的影响不难想象。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɜːrst] , [wɪð; wɪθ] [ðʊʊz] [ˈɜːrli] [rɪˈvjuːz] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ˈletər]
It came to him first , with those early reviews and an encouraging letter
它 来了 到 他 第一的 , 和 那些 早期的 评论 和 一个 鼓励 信

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃəz] ,
from the publishers ,
从 这 出版商 ,

他最先得到了这些早期评论和出版商的一封鼓励信。

[æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɔːt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,
as something that did not belong to him at all ,
作为 某物 那 做过 不是 属于 到 他 在 全部 ,

仿佛那是根本不属于他的东西，

[ðen] [ˈæftər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ][aɪ ˈtiː] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [kəmˈpliːtli] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [æz; əz]
then after a month or so it belonged to him so completely that he felt as
然后 后 一个 月 或者 所以 它 属于 到 他 所以 完全地 那 他 毛毡 作为

[ðʊʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
though he had been used to it all his life .
尽管 他 有 到过 用过的 到 它 全部 他的 生活 .

大约一个月后，它就完全属于他了，他感觉自己好像一辈子都习惯了它。

[ðen] [ˈsləʊli] , [æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði] [səkˈses] [kənˈtɪnjuːd] ,
Then slowly , as the weeks passed and the success continued ,
然后 缓慢地 , 作为 这 周 通过了 和 这 成功 持续 ,

然后，随着几周过去，成功持续，慢慢地，

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpʌblɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf]
he knew that the publication of this book had changed the course of his life
他 知道 那 这 发布 的 这 书 有 已更改 这 课程 的 他的 生活
.
:
.

他知道这本书的出版改变了他的人生轨迹。

[ˈletərz] [frʌm; frəm] [ˈeɪdʒənts] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃəz] [ˈæskɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [nekst] [ˈnɑ:v(ə)l] , [ˈletərz]
Letters from agents and publishers asking for his next novel , letters
信件 从 代理人 和 出版商 问 为了 他的 下一个 小说 , 信件
[frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] , [ˈletərz] [frʌm; frəm] [ˌʌnˈhəʊn] [ˈri:dʒz] ,
from America , letters from unknown readers ,
从 美国 , 信件 从 未知 读者 ,
经纪人和出版商来信询问他的下一部小说, 来自美国的信件, 以及来自不知名读者的信件。

[ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [ʃəʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [lʊk] [naʊ] [tʊ:rdz] [ˈkʌntrɪz] [ðæt] [hæd; həd]
all these things showed him that he could look now towards countries that had
全部 这些 事物 显示 他 那 他 可以 看 现在 向 国家 那 有
[nɑ:t] ,
not ,
不是 ,

所有这些都让他意识到, 他现在可以把目光投向那些尚未经历这一切的国家了。

[hɪðərˈtu:] , [bɪn] [ɪnˈkloʊzd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [həˈraɪz(ə)n] .
hitherto , been enclosed by his horizon .
迄今为止 , 到过 内 经过 他的 地平线 .

此前, 一直被他的视野所包围。

[hi:; hi] [bri:ðd] [əˈnʌðər] [ər] .
He breathed another air .
他 呼吸 其他 空气 .

他又呼吸了一口气。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [əˈstɑ:nɪŋɪŋli] [ˈsɪmp(ə)] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] — [ˈveri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈveri]
And yet he was astonishingly simple about it all — very young and very
和 然而 他 曾是 令人震惊地 简单的 关于 它 全部 — 非常 年轻的 和 非常
[naɪˈi:v] .
naive .
幼稚的 .

然而, 他对这一切却出奇地单纯——非常年轻, 非常天真。

[ðə; ði] [tu:] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] , [fɜ:rst] ,
The two things that he felt about it were , first ,
这 二 事物 那 他 毛毡 关于 它 是 , 第一的 ,

他对此有两种感受, 第一,

[ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [pli:z] [ˈveri] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [frendz] — [ˈbɑ:bi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈmɪsɪz] .
that it would please very much his friends — Bobby and his wife , Mrs .
那 它 会 请 非常 很多 他的 朋友们 — 鲍比 和 他的 妻子 , 太太 .
[ˈbrɑ:kɪt] , [ˈnɔ:rə] - ,
Brockett , Norah Monogue ,
布罗克特 , 诺拉 - ,

这会让他的朋友们非常高兴——鲍比和他的妻子、布罗克特夫人、诺拉·莫诺格

[ˈmɪstər] . [zæntɪ] , [hæə] [ˈɡɒtfri:d] [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔ:l] , [ˈsti:vən] ; [ænd; ənd] [ˈsekəndli] ,
Mr . Zanti , Herr Gottfried and , above all , Stephen ; and secondly ,
先生 . 赞蒂 , 先生 戈特弗里德 和 , 多于 全部 , 史蒂芬 ; 和 第二 ,

赞蒂先生、戈特弗里德先生, 尤其是斯蒂芬; 其次,

[ðæt] [ɔ:l] [ðooz] [ˈɜ:rlɪ] [ˈjɪrɪz] [ɪn] [ˈkɔ:rnwɑ:l] — [ðə; ði] [ˈbi:tɪŋz] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [skɔ:] [ˈhʌʊs] ,
that all those early years in Cornwall — the beatings , his mother , Scaw House ,
 那 全部 那些 早期的 年 在 康沃尔郡 — 这 殴打 , 他的 母亲 , 斯卡瓦 房子 ,
 那些在康沃尔郡的早年岁月——挨打、他的母亲、斯考庄园,

[ˈi:v(ə)n] [ˈdɒsənz] — [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ju:z][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
even Dawson's — had been of use to him .
 甚至 道森的 — 有 到过 的 使用 到 他 .
 就连道森的东西——也对他有用。

[wʌn] [riˈmembəz] [ðooz] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈtʃæptərz] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ˈru:bin] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] —
One remembers those extraordinary chapters concerning Reuben and his father —
 — 记得 那些 非凡的 章节 有关 鲁本 和 他的 父亲 —
 [hɪr] [ˈpi:tər] [hæd; həd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
here Peter had , for the first time ,
 这里 彼得 有 , 为了 这 第一的 时间 ,
 人们还记得关于鲁本和他父亲的那些非凡章节——彼得第一次.....

[əˈlaʊd] [sʌm; səm] [ɪkˈspre(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈætɪtu:d] [tu:; tə][aɪ ˈti:][ɔ:l][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [hɪm; ɪm] .
allowed some expression of his attitude to it all to escape him .
 允许 一些 表达 的 他的 态度 到 它 全部 到 逃脱 他 .
 他让某种情绪流露出来,表达了他对这一切的态度。

[hi:; hi] [felt] [ɪnˈdi:d] [æz; əz] [ðooz] [ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [pleɪst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:l]
He felt indeed as though the success of the book placed for a moment all
 他 毛毡 的确 作为 尽管 这 成功 的 这 书 放置 为了 一个 片刻 全部
 [ðæt] [ˈʌðər] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] — [ˈri:əli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
that other life in the background — really away from him .
 那 其他 生活 在 这 背景 — 真的 离开 从 他 .
 他确实觉得这本书的成功,让其他的一切生活暂时都退居幕后——彻底远离了他。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪnz] [hi:; hi] [left] [brɔ:kɪts] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fri:] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [streɪndʒ]
For the first time since he left Brockett's he was free from a strange
 为了 这 第一的 时间 自从 他 左边 布罗克特的 他 曾是 自由的 从 一个 奇怪的
 [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn]
feeling of apprehension
 感觉 的 忧虑
 自从离开布罗克特家以来,他第一次摆脱了那种奇怪的忧虑感.....

[skɔ:] [ˈhʌʊs] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] .
Scaw House was hidden .
 斯卡瓦 房子 曾是 隐 .
 斯考屋被隐藏了起来。

[hi:; hi] [geɪv] [hɪmˈself] [ʌp][tu:; tə] [ˈɡlɔ:riəs] [laɪf] .
He gave himself up to glorious life .
 他 给予 他自己 向上 到 辉煌 生活 .
 他把自己奉献给了辉煌的人生。

[hiː hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][aɪ 'tiː]
He plunged into it : : : :
 他 暴跌 进入 它

他一头扎了进去.....

[iː]
II
 三
 二

[hiː hi] [stept] , [æt; ət][fɜːrst] ['tɪmɪdli] , ['ɪntuː] ['lɪtəreri] ['lʌndən] .
He stepped , at first timidly , into literary London .
 他 步 , 在 第一的 胆怯地 , 进入 文学 伦敦 .

他起初小心翼翼地踏入了伦敦的文坛。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , [əˈlɑːrɪn] [ɪˈnʌf] [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə]
It was , at first sight , alarming enough because it seemed to
它 曾是 , 在 第一的 视线 , 令人担忧 足够的 因为 它 似乎 到
[kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst] , [soʊ] [ˈlɑːrdʒli] [ænd; ænd][soʊ] [ˈstraɪdntli] ,
consist , so largely and so stridently ,
由 , 所以 很大程度上 和 所以 大声地 ,
乍一看, 这确实令人担忧, 因为它似乎由如此庞大且如此刺耳的.....组成。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [seks] .
of the opposite sex .
的 这 对面的 性别 .
异性。

[ˈbɑːbi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈpiːtər] [əˈvɔɪd] [aɪˈtiː] [ˌɔːltəˈgeðər] .
Bobby would have had Peter avoid it altogether .
鲍比 会 有 有 彼得 避免 它 共 .
鲍比原本会让彼得完全避开这件事。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [jʌŋ] [ˈɪdiəts] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [huː] [goʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ðɪːz] [ˈlɪtəreri] [tiː] -
“ **There are some young idiots , ” he said , “ who go about to these literary tea** -
” 那里 是 一些 年轻的 白痴 , ” 他 说 , ” WHO 去 关于 到 这些 文学 茶 -
[ˈpɑːrtɪz] .
parties .
各方 .
“有些年轻的傻瓜,”他说, “到处参加这些文学茶话会。”

[ðeɪv] [dʒʌst] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ][laɪn][ɔːr] [tuː] [ˈsʌmwər] [ɔːr] [ˈʌðər] ,
They've just written a line or two somewhere or other ,
他们有 只是 书面 一个 线 或者 二 某处 或者 其他 ,
他们只是在某个地方写了一两行字而已。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [goʊ] [ˈkəːvɪŋ] [ænd; ænd] [ˈbendɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .
and they go curving and bending all over the place .
和 他们 去 弯曲 和 弯曲 全部 超过 这 地方 .
它们到处弯曲、蜿蜒。

[jʌŋ] [ˈtoʊni] [geɪl] [ænd; ænd] [jʌŋ] [ˈrɑːbɪn][ˈtroʊdʒən][ænd; ænd][maɪ] [jʌŋ] [æs][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] . . .
Young Tony Gale and young Robin Trojan and my young ass of a brother . . .
年轻的 托尼 大风 和 年轻的 罗宾 特洛伊木马 和 我的 年轻的 屁股 的 一个 兄弟 . . .
年轻的托尼·盖尔、年轻的罗宾·特洛伊, 还有我那年轻的弟弟.....

[dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn] [ðæt] [lɑːt] , [ˈpiːtər] , [maɪ] [bɔɪ] .
don't want you to join that lot , Peter , my boy .
不 想 你 到 加入 那 很多 , 彼得 , 我的 男生 .
我不想让你加入他们那帮人, 彼得, 我的孩子。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] - [ɪm] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
The women like to have 'em of course ,
这 女性 喜欢 到 有 - 呢 的 课程 ,
女人们当然喜欢它们。

[ðeə(r)] [ˈjuːsf(ə)l][fɜːr; fər] [ˈhændɪŋ] [ðə; ði] [keɪk] [əˈbaʊt] [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][aɪˈtiː] . . .
they're useful for handing the cake about but that's all there is to it . . .
它们是 有用 为了 处理 这 蛋糕 关于 但 那就是 全部 那里 是 到 它 . . .
[kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
keep out of it .
保持 出去 的 它 .
它们可以用来传递蛋糕, 但也仅此而已.....别插手。

” [bʌt; bət][ˈpi:tər][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][soʊ] [ˈmeni] [frendz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]
“ **But Peter had not had so many friends during the early part of his life**
“ 但 彼得 有 不是 有 所以 许多 朋友们 期间 这 早期的 部分 的 他的 生活
[ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə][du:] [wɪˈðəʊt] [ˈpɑ:səb(ə)l][wʌnz] [naʊ] .
that he could afford to do without possible ones now .
那 他 可以 买得起 到 做 没有 可能的 一个 现在 .
“但是彼得在早年生活中并没有很多朋友，所以他现在不能失去可能结交的朋友。”

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [ɪnˈdi:d] [dʒʌst][æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][græsp] .
He wanted indeed just as many as he could grasp .
他 通缉 的确 只是 作为 许多 作为 他 可以 抓牢 .
他确实想要尽可能多的东西。

[ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ] [ˈbɑ:bi] , [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk]
The comfort and happiness of his life with Bobby , the success of the book
这 舒适 和 幸福 的 他的 生活 和 鲍比 , 这 成功 的 这 书
,
:
,
他与鲍比共同生活的舒适和幸福，以及这本书的成功，

[ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈrɪr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ði:z] [θɪŋz] [hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
the opening of a career in front of him , these things had made of him
这 开幕 的 一个 职业 在 正面 的 他 , 这些 事物 有 制成 的 他
[əˈnʌðər] [ˈkri:tʃər] .
another creature .
其他 生物 .
前路豁然开朗，这些都让他变成了另一个人。

[hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] [ten] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋgər] ; [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [braɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [klɪr] , [hɪz; ɪz]
He had grown ten years younger ; his cheeks were bright , his eye clear , his
他 有 生长 十 年 年轻 ; 他的 脸颊 是 明亮的 , 他的 眼睛 清除 , 他的
[step] [ˈbɔɪənt] .
step buoyant .
步 浮力 .
他仿佛年轻了十岁；他面色红润，眼神清澈，步伐轻快。

[hi:; hi] [mu:vɪd] [naʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [ˈkri:tʃərz] .
He moved now as though he loved his fellow creatures .
他 已搬 现在 作为 尽管 他 喜爱 他的 同伴 生物 .
他现在的举动仿佛是在爱护他的同伴们。
[wʌn] [felt] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈentrəns] [ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] , [ðæt][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈklɪrər] ,
One felt , on his entrance into a room , that the air was clearer ,
一 毛毡 , 在 他的 入口 进入 一个 房间 , 那 这 空气 曾是 更清晰 ,

他一走进房间，就感觉空气更清新了。
[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [hu:] [faʊnd] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
and that one was in the company of a human being who found the world ,
和 那 一 曾是 在 这 公司 的 一个 人类 存在 WHO 成立 这 世界 ,
而那个人当时正与发现世界的人类在一起。

[kwɔɪt] [ˈɑ:nɪstli] [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəli] , [ə; eɪ] [drˈlaɪtʃ(ə)l] [pleɪs] .
quite honestly and naturally , a delightful place .
相当 诚实地 和 自然 , 一个 愉快 地方 .
坦白说，这的确是一个令人愉悦的地方。
[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪˈfekt] [ðæt] [sək'ses] [hæd; həd][əˈpɑ:n][ˈpi:tər] .
This was the first effect that success had upon Peter .
这 曾是 这 第一的 影响 那 成功 有 之上 彼得 .
这是成功对彼得产生的第一个影响。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðeɪ] [met] [hɪm; ɪm] — [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] [ɑ:rmz] .

And indeed they met him — all of them — with open arms .
和 的确 他们 遇见 他 — 全部 的 他们 — 和 打开 武器 .

事实上，他们所有人都张开双臂欢迎他。

[ðeɪ] [sɔ:] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['bɜ:rnɪŋ] [fleɪm] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm]
They saw in him that burning flame that those who have been for the first time
他们 锯 在 他 那 燃烧 火焰 那 那些 WHO 有 到过 为了 这 第一的 时间

[əd'mɪtɪd] [ɪntu:] [ðə; ði] ['fri:meɪsnrɪ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɑ:rt] [məst; məst] ['evər] [joʊ] .
admitted into the freemasonry of their Art must ever show .
承认 进入 这 共济会 的 他们的 艺术 必须 曾经 展示 .

他们从他身上看到了那种燃烧的火焰，那是那些第一次被接纳进入共济会的人必须永远展现出来的。

[ˈæftərwərdz] [hi;; hi] [wʊd] [bi;; bi] [ə'kʌstəmd] [tu;; tə] [ðæt] ['kʌntri] ,
Afterwards he would be accustomed to that country ,
然后 他 会 是 习惯 到 那 国家 ,

之后他就会习惯那个国家了。

[wʊd] [noʊ] [ɪts] [roʊdz] [ænd; ənd] [hɪlz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [wʊd] [bi;; bi] [pər'hæps] [dɪsə'pɔɪntɪd]
would know its roads and hills and cities and would be perhaps disappointed
会 知道 它是 道路 和 丘陵 和 城市 和 会 是 也许 失望的

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ni:ðər] [æz; əz] ['hoʊli] [nɔ:r] [æz; əz] [ɪ'tɜ:rn(ə)] [æz; əz] [hi;; hi] [hæd; həd] [wʌns] [ɪ'mædʒɪnd]
that they were neither as holy nor as eternal as he had once imagined
那 他们 是 两者都不 作为 圣 也不 作为 永恒 作为 他 有 一次 想象

[ðem; ðəm] [tu;; tə] [bi;; bi] — [naʊ] [hi;; hi] [stʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['hɪlz] [edʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɪntu:] [ə; eɪ]
them to be — now he stood on the hill's edge and looked down into a
他们 到 是 — 现在 他 站立 在 这 丘陵 边缘 和 看起来 向下 进入 一个

['ɡoʊldən] ['lændskeɪp] [hu:z] [baʊndz] [hi;; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [dɪ'sɜ:rn] .
golden landscape whose bounds he could not discern .
金的 景观 谁 界限 他 可以 不是 辨别 .

他会熟悉那里的道路、山丘和城市，或许会失望地发现，它们既不像他曾经想象的那样神圣，也不像他曾经想象的那样永恒——现在他站在山坡边缘，俯瞰着一片金色的风景，却无法辨认它的边界。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [met] [hɪm; ɪm] [tu:] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pɜ:rsən(ə)] [saɪd] .
But they met him too on the personal side .
但 他们 遇见 他 也 在 这 个人的 边 .

但他们也在私人层面上与他有过接触。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hi;; hi] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['stɑ:rvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['gærət] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ɪt'self]
The fact that he had been found starving in a London garret was of itself
这 事实 那 他 有 到过 成立 饥饿 在 一个 伦敦 阁楼 曾是 的 本身

[ə; eɪ] [wʌndərf(ə)] [θɪŋ] — [ðen] [hi;; hi] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ə; eɪ] [rʌf] ,
a wonderful thing — then he had in his manner a rough ,
一个 精彩的 事物 — 然后 他 有 在 他的 方式 一个 粗糙的 ,

他被发现饿死在伦敦的一间阁楼里，这本身就是一件了不起的事——而且他的举止粗犷，

[ˈɔ:kwərd] [tʃɑ:rm] [ðæt] ['flætərd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ju:θ] [ænd; ənd] [ɪnɪk'spɪəriəns] .
awkward charm that flattered them with his youth and inexperience .
尴尬的 魅力 那 受宠若惊 他们 和 他的 青年 和 缺乏经验 .

他笨拙的魅力，以及他的年轻和缺乏经验，都让他赢得了他们的好感。

[hi;; hi] [wʌz; wəz] [ɪm'petʃuəs] [ænd; ənd] [kɑ:nfɪ'denʃ(ə)] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'zɜ:rvd] [ænd; ənd]
He was impetuous and confidential and then suddenly reserved and
他 曾是 浮躁 和 机密的 和 然后 突然 预订的 和

[kən'streɪnd] .
constrained .
受限 .

他起初冲动且不轻易透露秘密，后来突然变得沉默寡言、矜持内敛。

[bʌt; bət] , [ə'bvʌ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eɪdɪənt] [ðæt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ['frendlɪnəs] [ænd; ənd] [gʊd]
But , above it all , it was evident that he wanted friendliness and good
但 , 多于 它 全部 , 它 曾是 明显 那 他 通缉 友善 和 好的
[ˈfelʊʃɪp] .
fellowship .
奖学金 .

但最重要的是，他显然渴望友善和良好的友谊。

[hi:; hi] [tʊk] ['evri] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] ['vælju:] [ðæt] [ðeɪ] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
He took every one at the value that they offered to him .
他 采取 每一个 一 在 这 价值 那 他们 提供 到 他 .

他接受了每个人提出的价格。

[hi:; hi] [fɜ:rst] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət] [ðer; ðər] [moʊst] ['hju:mən] [ænd; ənd] [ðen] [kən'vɪnst]
He first encouraged them to be at their most human and then convinced
他 第一的 鼓励 他们 到 是 在 他们的 最多 人类 和 然后 确信
[ðem; ðəm] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['næt(ə)rəl] ['kærəktər] .
them that that was their natural character .
他们 那 那 曾是 他们的 自然的 特点 .

他首先鼓励他们展现最人性化的一面，然后让他们相信这就是他们的天性。

[hi:; hi] ['laɪtɪd] ['evri] [wʌnz] [ləmp] [æt; ət] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] .
He lighted every one's lamp at the flame of his own implicit faith .
他 照明 每一个 一个人的 灯 在 这 火焰 的 他的 自己的 隐式 信仰 .

他用自己坚定不移的信仰之火，点亮了每个人的灯。

[ði:z] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] [pʊt] ['veri] ['pleɪnli] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['bɪznəs] [saɪd] [ʌ; əv] [hɪz; ɪz]
These ladies and gentlemen put very plainly before him the business side of his
这些 女士们 和 先生们 放 非常 显然 前 他 这 商业 边 的 他的
[prə'fe(ə)n] .
profession .
职业 .

这些女士和先生们非常清楚地向他阐述了他职业的商业层面。

[ðer; ðər] [ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ʌ; əv] ['eɪdʒənts] , ['pʌblɪʃərz] ,
Their conversation was all of agents , publishers ,
他们的 对话 曾是 全部 的 代理人 , 出版商 ,

他们的谈话内容全是关于经纪人、出版商.....

[ðə; ði] [sʌmz] [ðæt] [wʌn] [ʌ; əv] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [əb'teɪnd] [ænd; ənd] [haʊ] ['lʌki] [tu:; tə] [get] [soʊ] [mʌt]
the sums that one of their number obtained and how lucky to get so much
这 总和 那 一 的 他们的 数字 获得 和 如何 幸运的 到 得到 所以 很多
[soʊ] [su:n] ,
so soon ,
所以 很快 ,

他们当中有人获得了这么多奖金，真是太幸运了，这么快就得到了这么多。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌmz] [ðæt] [ə'nʌðər] [ʌ; əv] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [dɪd] [nɑ:t] [əb'teɪn] [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]
and the sums that another of their number did not obtain and what a
和 这 总和 那 其他 的 他们的 数字 做过 不是 获得 和 什么 一个
[jeɪm] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [sʌtʃ] [gʊd] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [rɪ'wɔ:dɪd] [baɪ] [soʊ] ['lɪt(ə)l] .
shame it was that such good work was rewarded by so little .
耻辱 它 曾是 那 这样的 好的 工作 曾是 奖励 经过 所以 小的 .

还有他们当中另一人没能获得的款项，如此出色的工作却只得到了如此少的回报，真是令人遗憾。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] — [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n] — [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['dʒenərəs] [streɪn] .
It was all — this conversation — in the most generous strain .
它 曾是 全部 — 这 对话 — 在 这 最多 慷慨的 拉紧 .

这一切都——这场对话——充满了最宽容的意味。

[ˈdʒeləsi] [ˈnevər] [reɪzd] [ɪts] [hed] .
Jealousy never raised its head .
妒忌 绝不 提高 它是 头 .

嫉妒之心从未显露。

[ðeɪ] [ri:d] — [ði:z] [ˈpreʃəs] [ˈpi:p(ə)] — [ðə; ði] [wɜ:rkz] [ʌv; əv] [wʌn] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈi:gər]
They read — these precious people — the works of one another with an eager
他们 读 — 这些 宝贵的 人们 — 这 作品 的 — 其他 和 一个 渴望的
[preɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈtendər] [ˌkɑ:ndemˈneiʃn] [dɪˈlaɪtf(ə)] [tu:; tə] [si:] .
praise and a tender condemnation delightful to see .
称赞 和 一个 投标 谴责 愉快 到 看 .

这些珍贵的人们彼此阅读对方的作品，带着热切的赞扬和温柔的批评，这令人欣慰。

[ˌaɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɔ:rm] [ˈbʌslɪŋ] [səˈsaɪəti] [ðæt] [rɪˈsi:vɪd] [ˈpi:tər] .
It was a warm bustling society that received Peter .
它 曾是 一个 温暖的 繁华 社会 那 已收到 彼得 .

彼得受到了热情洋溢、熙熙攘攘的社会的欢迎。

[ði:z] [ti:] - [ˈpɑ:rtɪz] [ænd; ənd] [ˈfaɪəsaɪd] [dɪsˈkʌʃnz] [hæd; həd] [nɔ:t] , [pərˈhæps] ,
These tea - parties and fireside discussions had not , perhaps ,
这些 茶 - 各方 和 炉边 讨论 有 不是 , 也许 ,

这些茶话会和炉边谈话或许并没有.....

[bɪn] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [ˈfrendli] [ænd; ənd] [ˌɑ:rdʒ] - [ˈhɑ:tɪd] [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˈpi:tər] [fɜ:rst]
been always so friendly and large - hearted but in the time when Peter first
到过 总是 所以 友好的 和 大的 - 心地 但 在 这 时间 什么时候 彼得 第一的
[ɪnˈkɑʊntər] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈɪnfluənst] [ænd; ənd] [ˈməʊldɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)]
encountered them they were influenced and moulded by a very remarkable
遭遇 他们 他们 是 影响 和 模制 经过 一个 非常 卓越

[ˈwʊmən] — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] [ɪn] [kəmˈbeɪnɪŋ] [ˈhju:mər] ,
woman — a woman who succeeded in combining humour ,
女士 — 一个 女士 WHO 成功了 在 结合 幽默 ,

他们一直都很友善、心胸宽广，但在彼得第一次遇到他们的时候，他们受到了一位非常杰出的女性的影响和塑造——这位女性成功地将幽默、

[ˈkɑ:mən] [sens] [ænd; ənd] [ɪˌmædʒɪˈneiʃ(ə)n] [ɪn] [ˈædmərəbli] [əˈdʒʌstɪd] [ˈkwɑ:lətɪz] .
common sense and imagination in admirably adjusted qualities .
常见的 感觉 和 想像力 在 令人钦佩地 调整 品质 .

常识与想象力完美结合，堪称绝佳的品质。

[hɜ:r; həɪ] [ˈhju:mər] [meɪd] [hɜ:r; həɪ] [ˈtɔ:lərənt] , [hɜ:r; həɪ] [ˈkɑ:mən] [sens] [meɪd] [hɜ:r; həɪ] [waɪz] ,
Her humour made her tolerant , her common sense made her wise ,
她 幽默 制成 她 宽容 , 她 常见的 感觉 制成 她 明智的 ,

她的幽默使她宽容，她的常识使她睿智。

[ænd; ənd] [hɜ:r; həɪ] [ɪˌmædʒɪˈneiʃ(ə)n] [meɪd] [hɜ:r; həɪ] [ˈtendər] — [hɜ:r; həɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪz] . [læns] .
and her imagination made her tender — her name was Mrs . Launce .
和 她 想像力 制成 她 投标 — 她 姓名 曾是 太太 . 朗斯 .

她的想象力使她温柔体贴——她的名字叫劳恩斯夫人。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [brɔ:d] , [wɪð; wɪθ] [ˌɑ:rdʒ] [blu:] [aɪz] [ðæt] [ˈɔ:lweɪz] , [ɪf] [wʌn] [wɑ:tʃt]
She was short and broad , with large blue eyes that always , if one watched
她 曾是 短的 和 广阔 , 和 大的 蓝色的 眼睛 那 总是 , 如果 一 观看
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她身材矮胖，有一双湛蓝的大眼睛，如果你盯着看，总是会.....

[ʃʊd] [hɜ:r; həɪ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [dɪspəˈzɪʃnz] .
showed her thoughts and dispositions .
显示 她 想法 和 性情 .

展现了她的想法和性情。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [meɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] ,
Some people make of their faces a disguise ,
一些 人们 制作 的 他们的 面孔 一个 伪装 ;
有些人会通过化妆来伪装自己。

[ʌðər] [ju:z][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][revə'leɪ](ə)n — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [tu:; tə][ðə; ði][əb'zɜ:rver] [ɪz] ['veri] [mʌt]
others use them as a revelation — the result to the observer is very much
其他的 使用 他们 作为 一个 启示 — 这 结果 到 这 观察员 是 非常 很多
[ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['i:ðər] [keɪs] .
the same in either case .
这 相同的 在 任何一个 案件 .

其他人则将它们视为一种启示——无论哪种情况，观察者得到的结果都非常相似。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [læns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['defɪnət] [ə'tempt] [æt; ət] ['i:ðər] [wʌn] [θɪŋ] [ɔ:r]
But with Mrs . Launce there was no definite attempt at either one thing or
但 和 太太 . 朗斯 那里 曾是 不 定 试图 在 任何一个 — 事物 或者
[ðə; ði] [ʌðər] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] ,
the other — she was so busily engaged in the matter in hand ,
这 其他 — 她 曾是 所以 忙碌地 已订婚的 在 这 事情 在 手 ,

但兰斯太太并没有明确地尝试做这两件事中的任何一件——她完全沉浸在手头的事情中。

[soʊ] [əb'zɔ:rbd] [ænd; ænd] ['ɪntrəstɪd] , [ðæt][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt][hɜ:r; hər] [feɪs] [maɪt] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] ['nevər]
so absorbed and interested , that the things that her face might be doing never
所以 吸收 和 感兴趣的 , 那 这 事物 那 她 脸 可能 是 正在做 绝不
[ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
occurred to her .
发生 到 她 .

她全神贯注，全神贯注，丝毫没有想到自己的表情可能会有什么变化。

[hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [bæk] [ænd; ænd]['pɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] .
Her hair was drawn back and parted down the middle .
她 头发 曾是 绘制 后退 和 分手了 向下 这 中间 .

她的头发向后梳起，中分。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə] [wer] ['lɪt(ə)l] [strɔ:] [koʊl] - ['skʌt(ə)l] ['bɒnɪts] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fa:nd][ʌv; əv] [blu:] [sɪlk]
She liked to wear little straw coal - scuttle bonnets ; she was very fond of blue silk
她 喜欢 到 穿 小的 稻草 煤炭 - 偷偷溜走 引擎盖 ; 她 曾是 非常 喜爱 的 蓝色的 丝绸
,
.
,

她喜欢戴小小的草编煤斗帽；她非常喜欢蓝色丝绸。

[ænd; ænd][hɜ:r; hər] [frɑ:ks] [hæd; həd][æn; ən][ɪnklɪ'neɪ](ə)n[tu:; tə] [treɪl] .
and her frocks had an inclination to trail .
和 她 连衣裙 有 一个 倾角 到 踪迹 .

她的裙子总是拖地。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] [saɪd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [frentʃ] [ænd; ænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fa:ðə-z] ['ɪŋɡlɪʃ] ;
On her mother's side she was French and on her father's English ;
在 她 母亲的 边 她 曾是 法语 和 在 她 父亲的 英语 ;

她母亲那边是法国人，父亲那边是英国人；

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ðə; ði] [tek'ni:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['stɔ:rɪz] ,
from her mother she got the technique of her stories ,
从 她 母亲 她 得到 这 技术 的 她 故事 ,

她从母亲那里学到了讲故事的技巧。

[ðə; ði] [laɪt] - ['hɑ:rtɪd] ['bʊəldnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪk'strɔ:rdənəri]
the light - hearted boldness of her conversation and her extraordinary
这 光 - 心地 大胆 的 她 对话 和 她 非凡的
[dɪ'vʊʊ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər]['fæməli] .
devotion to her family .
虔诚 到 她 家庭 .

她谈吐轻松大胆，对家庭无比忠诚。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌz(ə)l][tu:; tə] ['ɪŋɡlɪʃ] ['wɪmɪn] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
She was always something of a puzzle to English women because she was
她 曾是 总是 某物 的 一个 谜 到 英语 女性 因为 她 曾是
[ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [mɔ:r] [də'mestɪk] [ðæŋ; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [jet] ['brɪslɪd] [wɪð; wɪθ]
a great deal more domestic than most of them and yet bristled with
一个 伟大的 交易 更多的 国内的 比 最多 的 他们 和 然而 竖起的 和
['θɪəri:z] [ə'baʊt] ['mɔ:rəlz] [ænd; ənd][laɪf] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ɪn] ['kɑ:mən]
theories about morals and life in general that had nothing whatever in common
理论 关于 德 和 生活 在 一般的 那 有 没有什么 任何 在 常见的
[wɪð; wɪθ][ˌdoʊme'stɪsətiˌdɑ:me'stɪsəti] .
with domesticity .
和 家庭生活 .

她对英国女性来说始终是个谜，因为她比大多数英国女性都更顾家，但她却充满了关于道德和人生的理论，这些理论与家庭生活完全无关。

[sʌm; səm][wʌn] [wʌns] [sed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ðæt] “ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:t]['wɔ:tər] ['bɑ:t(ə)l] ['pleɪɪŋ] [æt; ət]
Some one once said of her that “ she was a hot water bottle playing at
一些 一 一次 说 的 她 那 “ 她 曾是 一个 热的 水 瓶子 玩耍 在
[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [bɑ:m]
being a bomb
存在 一个 炸弹

有人曾这样评价她：“她就像一个热水袋，假装自己是颗炸弹.....”

“ [ʃi:; ʃi] [bɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['lʌndən] [wɜ:rlɪd] ,
” She belonged to all the London worlds ,
” 她 属于 到 全部 这 伦敦 世界 ,

她属于伦敦的每一个圈子，

[ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [pər'hæps] [ɪ'speʃl] ['plezər] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['feləʊ] ['raɪtə-z] .
although she found perhaps especial pleasure in the society of her fellow writers .
虽然 她 成立 也许 特别的 乐趣 在 这 社会 的 她 同伴 作家 .

不过，她或许尤其喜欢与同行作家们交往。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['lɑ:rdʒli] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [lʌvd] , [bɪ'ʃɑ:nd] ['evrɪθɪŋ] [els] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [saɪd][ʌv; əv]
This was largely because she loved , beyond everything else , the business side of
这 曾是 很大程度上 因为 她 喜爱 , 超过 一切 别的 , 这 商业 边 的
[hɜ:r; hər] [prə'fe(ə)n] .
her profession .
她 职业 .

这主要是因为她最热爱的还是她职业的商业方面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] [ænd; ənd]
There was nothing at all that she did not know about the publishing and
那里 曾是 没有什么 在 全部 那 她 做过 不是 知道 关于 这 出版 和
[dɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] .
distribution of a novel .
分配 的 一个 小说 .

小说出版发行方面的一切都让她了如指掌。

[hɜːr; hər][kəˈpæsəti][fɔːr; fər][rɪˈmembərɪŋ][ˈlðər][ˈpiːpəlz][ˈpraɪsɪz][wʌz; wəz][prəˈdɪdʒəs][ænd; ənd][ʃiː; ji]
Her capacity for remembering other people's prices was prodigious and she
她 容量 为了 记住 其他 人们的 价格 曾是 惊人 和 她
[ˈmænɪdʒd][hɜːr; hər][ˈeɪdʒənt][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈrʌblɪʃər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdeftnəs][ðæt][left][ðem; ðəm]
managed her agent and her publisher with a deftness that left them
管理 她 代理人 和 她 出版商 和 一个 灵巧 那 左边 他们
[ˈgæspɪŋ] .
gasping .
喘息 .

她记住别人价格的能力惊人，而且她与经纪人和出版商的相处之道也令他们瞠目结舌。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈveri][fjuː][ˈpɜːsənz][ɪn][hɜːr; hər][wɜːrld][huː][hæd; həd][nɑːt] , [æt; ət][wʌn][taɪm][ɔːr]
There were very few persons in her world who had not , at one time or
那里 是 非常 很少 人 在 她 世界 WHO 有 不是 , 在 一 时间 或者
[əˈnʌðər] ,
another ,
其他 ,

在她所处的世界里，几乎没有人没有过这样的经历。

[pɔːd][ðer; ðər][ˈtrʌblz][ˈɪntuː][hɜːr; hər][ɪr] .
poured their troubles into her ear .
倾倒 他们的 麻烦 进入 她 耳朵 .

他们将自己的烦恼倾诉给了她。

[ʃiː; ji][hæd; həd][ðæt][ɡɪft] , [ˈvæljuəb(ə)][ɪn][laɪf][bɪˈjɑːnd][ɔːl][ˈlðər] ,
She had that gift , valuable in life beyond all others ,
她 有 那 礼物 , 有价值的 在 生活 超过 全部 其他的 ,

她拥有那种天赋，这种天赋在生活中比其他任何天赋都更有价值。

[ʌv; əv][ˈɡɪvɪŋ][hɜːrˈself][ʌp][ɪnˈtaɪərli][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][huːm][ʃiː; ji][wʌz; wəz][ˈtɔːkɪŋ] .
of giving herself up entirely to the person with whom she was talking .
的 给予 她自己 向上 完全 到 这 人 和 谁 她 曾是 说 .

她完全沉浸在与她交谈的人的谈话中。

[wen][ðə; ði][taɪm][keɪm][tuː; tə][ɡɪv][ədˈvaɪs][ðə; ði][kɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈkɑːmən][sens]
When the time came to give advice the combination of her common sense
什么时候 这 时间 来了 到 给 建议 这 组合 的 她 常见的 感觉
[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈtendərnəs][meɪd][hɜːr; hər][ɪnˈvæljuəb(ə)] .
and her tenderness made her invaluable .
和 她 压痛 制成 她 无价 .

到了需要给出建议的时候，她兼具常识和温柔，这使她成为不可或缺的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kraɪm][blæk][ɪˈnʌf] , [noʊ][dɪˈzɜːrʃn] , [noʊ][ˈkruːəlti][ˈhɔːrəb(ə)][ɪˈnʌf][tuː; tə]
There was no crime black enough , no desertion , no cruelty horrible enough to
那里 曾是 不 犯罪 黑色的 足够的 , 不 逃兵 , 不 残酷 可怕 足够的 到
[aʊtˈspiːd][hɜːr; hər][ˈpɪti] .
outspeed her pity .
超速 她 遗憾 .

没有足够黑暗的罪行，没有足够残忍的逃亡，没有足够可怕的暴行能够超越她的怜悯。

[ʃiː; ji][heɪtɪd][ænd; ənd][ˌʌndərˈstʊd][ðə; ði][sɪn][ænd; ənd][lʌvd][ænd; ənd][ˈkʌmfətɪd][ðə; ði][ˈsɪnər] .
She hated and understood the sin and loved and comforted the sinner .
她 憎恨 和 理解 这 罪 和 喜爱 和 安慰 这 罪人 .

她憎恨并理解罪恶，却爱护并安慰罪人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd][ænd; ənd][ˈækjərət][ˈnɑːlɪdʒ][ʌv; əv][hjuːˈmænəti][ʃiː; ji][kəmˈbaɪnd][ə; eɪ][diːp]
With a wide and accurate knowledge of humanity she combined a deep
和 一个 宽的 和 准确的 知识 的 人类 她 合并 一个 深的
[ˈspɪrɪtʃuəl][bɪˈliːf][ɪn][ðə; ði][ˈɡʊdnəs][ʌv; əv][ɡɑːd] .
spiritual belief in the goodness of God .
精神 信仰 在 这 善良的 的 上帝 .

她对人性有着广博而准确的了解，并怀有对上帝善良的深厚精神信仰。

[ˈevriθɪŋ] , [haʊˈevər] [ˈhɔːrəb(ə)l] , [ˈɪntrəstɪd] [hɜːr; həɹ] . . .
Everything , however horrible , interested her

一切 , 然而 可怕 , 感兴趣的 她

一切事物, 无论多么可怕, 都能引起她的兴趣.....

[ʃiː; ʃɪ] [əˈdɔːrd] [laɪf] .
she adored life .

她 受人喜爱 生活 .

她热爱生活。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [strɔː] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bluː] [dres] [geɪv] [ˈpiːtər] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt]
This little person in the straw bonnet and the blue dress gave Peter something that

这 小的 人 在 这 稻草 引擎盖 和 这 蓝色的 裙子 给予 彼得 某物 那

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [bɪˈfɔːr] — [ʃiː; ʃɪ] [ˈmʌðə] [hɪm; ɪm] .
he had never known before — she mothered him .

他 有 绝不 已知 前 — 她 母亲 他 .

这个戴着草帽、穿着蓝色连衣裙的小女孩给了彼得他以前从未体验过的东西——她像母亲一样关爱他。

[hiː; hi] [sæt] [nekst] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [æt; ət] [sʌm; səm] [ˈdɪnər] - [ˈpɑːrtɪ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]
He sat next to her at some dinner - party and she asked him to

他 卫星 下一个 到 她 在 一些 晚餐 - 派对 和 她 问 他 到

[kʌm] [ænd; ənd] [hæv; həv] [tiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] .
come and have tea with her .

来 和 有 茶 和 她 .

在一次晚宴上, 他坐在她旁边, 她邀请他一起喝茶。

[ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [striːt] [ɪn] [ˈwestmɪnstər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [hɜːr; həɹ] [ˈtʃɪldrən]
She lived in a little street in Westminster in a tiny house that had her children

她 居住地 在 一个 小的 街道 在 威斯敏斯特 在 一个 微小的 房子 那 有 她 孩子们

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [tɑːp] [flɔːr] ,
on the top floor ,

在 这 顶部 地面 ,

她住在威斯敏斯特一条小街上的一栋小房子里, 孩子们住在顶楼。

[ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈkɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈmoʊnə] [ˈliːsə] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈtaɪdi] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [ɑːn] [ðə; ðɪ]
a beautiful copy of the Mona Lisa and a very untidy writing - table on the

一个 美丽的 复制 的 这 莫娜 丽莎 和 一个 非常 凌乱 写作 - 桌子 在 这

[ˈsekənd] ,
second ,

第二 ,

二楼摆放着一幅精美的《蒙娜丽莎》复制品和一张非常凌乱的写字台。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] [hɔːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [flɔːr] .
and a little round hall and a tiny dining - room on the ground floor .

和 一个 小的 圆形的 大厅 和 一个 微小的 用餐 - 房间 在 这 地面 地面 .

一楼还有一个小圆形大厅和一个小型餐厅。

[hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [ˈfæməli] — [ɪnˈkluːdɪŋ] [æn; ən] [əˈdɔːrəb(ə)l] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [tuː] —
Her husband and her family — including an adorable child of two —

她 丈夫 和 她 家庭 — 包括 一个 可爱的 孩子 的 二 —

[wɜːr; wəɹ] [ɔːl] [æz; əz] [ˈeɪmiəb(ə)l] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
were all as amiable as possible .

是 全部 作为 可亲 作为 可能的 .

她的丈夫和家人——包括一个可爱的两岁孩子——都非常和蔼可亲。

[ˈpiːtər] [təʊld] [hɜːr; həɹ] [moʊst] [θɪŋz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ]
Peter told her most things on the first day that he had tea with her

彼得 讲述 她 最多 事物 在 这 第一的 天 那 他 有 茶 和 她

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈsekənd] .
and everything on the second .

和 一切 在 这 第二 .

彼得在和她喝茶的第一天就告诉了她大部分事情, 第二天则把所有事情都告诉了她。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][əˈbaʊt][hɪz; ɪz][ˈbɔɪhʊd] — — , [skoː] [haʊs] , [hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] , [ˈstiːvən] .
He told her about his boyhood — Treliss , Scaw House , his father , Stephen .
他 讲述 她 关于 他的 童年 — — , 斯卡瓦 房子 , 他的 父亲 , 史蒂芬 .
他向她讲述了他的童年——特雷利斯、斯考庄园、他的父亲斯蒂芬。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][əˈbaʊt] [brɑːkɪts] [ænd; ənd] [ˈbʌkɪt] [leɪn] .
He told her about Brockett's and Bucket Lane .
他 讲述 她 关于 布罗克特的 和 桶 车道 .
他跟她讲了布罗克特和巴克特巷的事。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , [ˈfaɪnəli] , [əˈbaʊt] [kler] [ˈrɒsɪtə] .
He told her , finally , about Clare Rossiter .
他 讲述 她 , 最后 , 关于 克莱尔 罗西特 .
他最终还是把克莱尔·罗西特的事告诉了她。

[hiː; hi][ˈɔːlweɪz] [rɪˈmembər] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt][ʃiː; ʃi][sed][æt; ət][ðɪs] [taɪm] .
He always remembered one thing that she said at this time .
他 总是 记得 一 事物 那 她 说 在 这 时间 .
他始终记得她当时说的一句话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][bluː] [ˈiːvnɪŋ] [ðæt][ɪz]
They were sitting at her open window looking down into the blue evening that is
他们 是 坐着 在 她 打开 窗户 寻找 向下 进入 这 蓝色的 晚上 那 是
[ɪn] [ˈwestmɪnstər] [ˈkwaiətər][ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][aɪˈtiː][ɪz][æt; ət] [ˈtʃelsi] .
in Westminster quieter even than it is at Chelsea .
在 威斯敏斯特 更安静 甚至 比 它 是 在 切尔西 .
他们坐在她敞开的窗户边，俯瞰着威斯敏斯特的蓝色夜景，这里的夜景甚至比切尔西还要安静。

[brˈhaɪnd][ðə; ði][fernt] [griːn] [klaʊd] [ʌv; əv] [triːz] [ðə; ði] [ˈæbiːz] [hjuːdʒ] [blæk] [paɪl] [sɔːd] [ˈɪntuː] [speɪs] .
Behind the faint green cloud of trees the Abbey's huge black pile soared into space .
在后面 这 头晕的 绿色的 云 的 树木 这 修道院的 巨大的 黑色的 桩 飙升 进入 空间 .
在淡淡的绿色树影后，修道院巨大的黑色建筑高耸入云。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [breɪk] ? ” [ʃiː; ʃi][sed] .
“ **You think you've made a tremendous break ?** ” **she said .**
“ 你 思考 你已经 制成 一个 巨大的 休息 ? ” 她 说 .
“你以为你取得了巨大的突破吗？”她问道。

“ [jes] — [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [nuː] [laɪf] — [nuː] [ɪn] [ˈevri] [wei] .
“ **Yes — this is an entirely new life — new in every way .**
“ 是的 — 这 是 一个 完全 新的 生活 — 新的 在 每一个 方式 .
“是的——这是一种全新的生活——方方面面都是全新的。”

[aɪ] [siːm] [tuː] [tuː; tə][biː; bi][set] [əˈmʌŋst] [æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [nuː] [kraʊd] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)] .
I seem too to be set amongst an entirely new crowd of people .
我 似乎 也 到 是 放 在 一个 完全 新的 人群 的 人们 .
我似乎也置身于一个全新的人群之中。

[ðə; ði][drɪˈvɪz(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][emˈiː] [ˈʃɑːrpər] [ˈevri] [deɪ] .
The division seems to me sharper every day .
这 分配 似乎 到 我 更锐利 每一个 天 .
我觉得这种分歧每天都在加剧。

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪv] [left][aɪˈtiː][ɔːl][brˈhaɪnd] .
I believe I've left it all behind .
我 相信 我已经 左边 它 全部 在后面 .
我相信我已经把一切都抛在脑后了。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈʃɑːrpli] .
“ **She looked at him sharply .**
“ 她 看起来 在 他 尖锐地 .
她锐利地看了他一眼。

“ [jʊə(r)] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] ['ɜ:rlɪər] [taɪm] , ” [ʃi:; ji] [sed] .

“ **You're afraid of all that earlier time** , ” **she said** .
“ 你是 害怕的 的 全部 那 早些时候 时间 , ” 她 说 .

“你害怕的是过去的一切,”她说。

“ [jes] , [aɪ][eɪ'em] . ”

“ **Yes** , **I am** . ”
“ 是的 , 我 是 . ”

“我是。”

“ [aɪ 'ti:] [meɪd] [ju:; jʊ] [raɪt] - ['ru:bin] [hæləd] . -

“ **It made you write ' Reuben Hallard** . '
“ 它 制成 你 写 - 鲁本 哈拉德 . -

“它让你写下了《鲁本·哈拉德》。”

[pər'hæps] [ðɪs] [laɪf] [hɪr] [ɪn] ['lʌndən] . . . ”

Perhaps this life here in London . : . : ”
也许 这 生活 这里 在 伦敦 . : . : ”

或许，这就是在伦敦的生活.....

“ [ɪts] ['seɪfər] , ” [hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [ʌp] .

“ **It's safer** , ” **he caught her up** .
“ 它是 更安全 , ” 他 捕捉 她 向上 .

“这样更安全,”他追上她说道。

“ [dəʊnt] , ” [ʃi:; ji] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['veri] ['ɡreɪvli] , ” [pleɪ] [fɔ:r; fər] ['seɪfti] .

“ **Don't** , ” **she answered him very gravely** , ” **play for safety** .
“ 不 , ” 她 回答 他 非常 严重地 , ” 玩 为了 安全 .

“不要,”她非常严肃地回答他,“为了安全而冒险。”

[ɪts] [ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .

It's the most dangerous thing in the world .
它是 这 最多 危险的 事物 在 这 世界 .

这是世界上最危险的事情。

“ [ʃi:; ji] [pɔ:zɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] : ” [bʌt; bət] ['prɔ:bəbli] [ðeɪ] [wəʊnt] [let]

“ **She paused for a moment and then added** : ” **But probably they won't let**
“ 她 暂停 为了 一个 片刻 和 然后 额外 : ” 但 大概 他们 惯于 让

[ju:; jʊ][ə'loʊn] . ”

you alone . ”
你 独自的 . ”

她停顿了一下, 然后补充道: “但他们可能不会放过你。”

“ [aɪ] [hoʊp] [tu:; tə][gɔ:d] [ðeɪ] [wɪl] , ” [hi:; hi] [kraɪd] .

“ **I hope to God they will** , ” **he cried** .
“ 我 希望 到 上帝 他们 将要 , ” 他 哭 .

“我向上帝祈祷他们会的,”他喊道。

[aɪ'ar'aɪ]

III
三、

三

[hi:; hi] [sɔ:] [kler] ['rɒsɪtə] [twɔɪs] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] , [ɑ:n] [i:tʃ] [ə'keɪʒn] ,

He saw Clare Rossiter twice during this time and , **on each occasion** ,
他 锯 克莱尔 罗西特 两次 期间 这 时间 和 , 在 每个 场合 ,

在此期间, 他两次见到克莱尔·罗西特, 每次见面时,

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
it seemed to him that she was trying to make up to him for his
它 似乎 到 他 那 她 曾是 尝试 到 制作 向上 到 他 为了 他的
[ˈɔːkwərdnəs] [æt; ət][ðer; ðər][fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] .
awkwardness at their first meeting .
尴尬 在 他们的 第一的 会议 .

在他看来，她是在弥补他第一次见面时的笨拙。

[ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv] [ðɪːz] [tuː] [əˈkeɪzənz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
On the first of these two occasions she had only a few words with him ,
在 这 第一的 的 这些 二 场合 她 有 仅有的 一个 很少 字 和 他 ,
[ˌwɪtʃ] [wɪθ] [hɪm] ,
在这两次会面中，第一次她只和他说了几句话。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [ˈfænsɪd] , [ˈwaɪldli] , [ʌnˈriːznəbli] ,
but there was a note in her voice that he fancied , wildly , unreasonably ,
但 那里 曾是 一个 笔记 在 她 嗓音 那 他 幻想 , 疯狂地 , 不合理地 ,
[ˌwɪtʃ] [wɪθ] [hɪm] ,
但她声音里的某种语气让他疯狂地、不理智地迷恋上了。

[wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][toʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] .
was different from the tone that she used to other people .
曾是 不同的 从 这 语气 那 她 用过的 到 其他 人们 .
[ˌwɪtʃ] [wɪθ] [hɪm] ,
与她对待其他人的语气不同。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈɡoʊldən] [her] [kɔɪld] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] .
She looked so beautiful with her golden hair coiled above her head .
她 看起来 所以 美丽的 和 她 金的 头发 卷曲 多于 她 头 .
[ˌwɪtʃ] [wɪθ] [hɪm] ,
她金色的长发盘在头顶，看起来非常漂亮。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [ɡoʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] .
It was the most wonderful gold that he had ever seen .
它 曾是 这 最多 精彩的 金子 那 他 有 曾经 已见 .
[ˌwɪtʃ] [wɪθ] [hɪm] ,
这是他见过的最漂亮的黄金。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmɑːrməleɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
He could only , in his excitement , think of marmalade and that was a
他 可以 仅有的 , 在 他的 激动 , 思考 的 果酱 和 那 曾是 一个
[ˈstɪki] [kəmˈpærɪsn] .
sticky comparison .
黏 比较 .

兴奋之余，他满脑子想的都是橘子酱，但这却是一个不太恰当的比喻。

“ [ðə; ðɪ] [ˈleɪdi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈmɑːrməleɪd] [her] ” — [haʊ] [ˈmɑːnstrəs] !
“ **The Lady with the Marmalade Hair** ” — **how monstrous !**
“ 这 女士 和 这 果酱 头发 ” — 如何 滔天 !
[ˌwɪtʃ] [wɪθ] [hɪm] ,
“头发染成橘子酱色的女士”——真是太可怕了!

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [kənˈveɪ] [ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] .
but that did convey the colour .
但 那 做过 传达 这 颜色 .
[ˌwɪtʃ] [wɪθ] [hɪm] ,
但这确实传达出了颜色。

[hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [ˈdɑːrkər] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks]
Her eyes seemed darker now than they had been before and her cheeks
她 眼睛 似乎 较暗 现在 比 他们 有 到过 前 和 她 脸颊
[ˈwaɪtɜː, ˈhwaɪtɜː] .
whiter :
更白 .

她的眼睛似乎比以前更深邃了，脸颊也更白皙了。

[ðə; ðɪ] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ðæt] [aɪˈtiː][hɜːrt][hɪm; ɪm] [ˈfɪzɪkli] .
The curve of her neck was so wonderful that it hurt him physically .
这 曲线 的 她 脖子 曾是 所以 精彩的 那 它 伤害 他 身体 .
[ˌwɪtʃ] [wɪθ] [hɪm] ,
她脖子的曲线太美了，美得让他感到生理上的痛苦。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [soʊ] [ˈterəbli] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; həɹ][dʒʌst] [bɪˈniːθ] [hɜːr; həɹ] [ɪr] .
He wanted so terribly to kiss her just beneath her ear .
他 通缉 所以 可怕 到 吻 她 只是 下面 她 耳朵 .

他多么想亲吻她耳垂下方。

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [duː][aɪ ˈtiː] ,
He saw how he would do it ,
他 锯 如何 他 会 做 它 ,

他已经想好了该怎么做。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [muːv] [əˈwei] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃaɪni] [her] [ðæt]
and that he would have to move away some of the shiny hair that
和 那 他 会 有 到 移动 离开 一些 的 这 闪亮的 头发 那
[streɪd] [laɪk] [ˈsʌnlait] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [waɪt] [skɪn] .
strayed like sunlight across the white skin .
迷路了 喜欢 阳光 穿过 这 白色的 皮肤 .

他必须拨开一些像阳光一样洒在白皙皮肤上的闪亮头发。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [kwat] [soʊ][ˈtaɪni] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ;
She did not seem to him quite so tiny when she smiled ;
她 做过 不是 似乎 到 他 相当 所以 微小的什么时候 她 微笑 ;

她微笑时，在他看来似乎并不那么娇小；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪgˈzæktli][æz; əz][ˈwɔːtər] [ˈrɪpəlz] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ˈsʌd(ə)nli] [bəːsts] [dɑːrk] [klaʊdz] .
it was exactly as water ripples when the sun suddenly bursts dark clouds .
它 曾是 确切地 作为 水 涟漪 什么时候 这 太阳 突然 爆发 黑暗的 云 .

就像太阳突然冲破乌云，激起水波一样。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [kəmˈpærəsɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
He had a thousand comparisons for her , and then sometimes she would
他 有 一个 千 比较 为了 她 , 和 然后 有时 她 会
[biː; bi] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,
be , as it were ,
是 , 作为 它 是 ,

他用无数个比喻来形容她，而有时她却仿佛.....

[kɔːt] [ʌp][ˈɪntuː][ə; eɪ] [klaʊd] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ˈoʊnli] [siː] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈreɪdiəns] [ænd; ənd][biː; bi]
caught up into a cloud and he would only see a general radiance and be
捕捉 向上 进入 一个 云 和 他 会 仅有的 看 一个 一般的 辐射 和 是
[ˈblaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] .
blinded by the light .
失明 经过 这 光 .

他被卷入云层中，只能看到一片朦胧的光晕，并被强光刺得睁不开眼。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ˈveri] [mʌt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] — [ˈsʌmθɪŋ] [ˈʌðər]
He wished very much that he could think of something else — something other
他 希望 非常 很多 那 他 可以 思考 的 某物 别的 — 某物 其他
[ðæn; ðən] [ˈmɑːrməleɪd] — [ðæt] [hæd; həd] [ðæt] [ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ɡoʊld] .
than marmalade — that had that quality of gold .
比 果酱 — 那 有 那 质量 的 金子 .

他非常希望自己能想到除了橘子酱之外的其他东西，也能拥有那种黄金般的品质。

[hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [ɪˈmædʒɪnd] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][laɪk] [wen] [ʃiː; ʃi][let][aɪ ˈtiː][ɔːl] [daʊn] — [laɪk] [ə; eɪ]
He often imagined what it would be like when she let it all down — like a
他 经常 想象 什么 它 会 是 喜欢 什么时候 她 让 它 全部 向下 — 喜欢 一个
[ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [ˈɔːtəm] [triːz] — [noʊ] ,
forest of autumn trees — no ,
森林 的 秋天 树木 — 不 ,

他常常想象她放下一切时的情景——就像秋天的树林一样——不，

[ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] — [laɪk] [ðə; ði] ['sʌnlɑ:t] [ɑ:n][sænd] [tɔ:rdz] ['i:vnɪŋ] — [laɪk] [ðə; ði][faɪr z][ʌv; əv]
that spoke of decay — like the sunlight on sand towards evening — like the fires of
那 辐 的 衰变 — 喜欢 这 阳光 在 沙 向 晚上 — 喜欢 这 火灾 的
[væl'hæərə; wæl-; vɑ:l'hɑ:rə; wɑ:l-] [ɪn][ðə; ði][læst][ækt][ʌv; əv] - — [laɪk] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv]
Walhalla in the last act of Gotterdammerung — like the lights of
瓦尔哈拉 在 这 最后的 行为 的 - — 喜欢 这 灯 的
[sʌm; səm] ['hɑ:rbər] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [ʃɔ:r] — [laɪk] [klaʊdz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['redi] [tu:; tə][bɜ:rst]
some harbour seen from the farther shore — like clouds that are ready to burst
一些 港口 已见 从 这 更远 支撑 — 喜欢 云 那 是 准备好 到 爆裂
[wɪð; wɪθ] ['i:vnɪŋ] ['sʌnlɑ:t] .
with evening sunlight .
和 晚上 阳光 .

预示着衰败——就像傍晚阳光洒在沙滩上——就像《诸神的黄昏》最后一幕中瓦尔哈拉的火焰——就像从远岸看到的某个港口的灯光——就像即将被傍晚的阳光冲破的云朵。

[pər'hæps] , [æftər][ɔ:l] , [æmbər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst]
Perhaps , after all , amber was the nearest
也许 , 后 全部 , 琥珀色 曾是 这 最近的
或许，琥珀毕竟是最接近的颜色.....

“ [ˈpi:tər] , [æsk] [mɪs] ['rɒsɪtɜː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] [tiː]
“ **Peter , ask Miss Rossiter if she will have some more tea**
“ 彼得 , 问 错过 罗西特 如果 她 将要 有 一些 更多的 茶
“彼得，问问罗西特小姐是否还想再喝点茶.....”

“ [oʊ] !
“ **Oh !**
“ 哦 !
“哦！

[wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [hiː; hi][ɪz] !
What a fool he is !
什么 一个 傻子 他 是 !
他真是个傻瓜！

[wʌt] [æn; ən] ['æbsəlu:t] [æs] !
What an absolute ass !
什么 一个 绝对 屁股 !
真是个十足的混蛋！

[ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv] [ðɪːz] [tuː] ['miːtɪŋ z] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] “ [ˈruːbɪn] [hæləːd] .
On the second of these two meetings she had read “ Reuben Hallard .
在 这 第二 的 这些 二 会议 她 有 读 “ 鲁本 哈拉德 .
在第二次会面时，她读了“鲁本·哈拉德”。

“ [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [aɪˈtiː] !
“ **She loved it !**
“ 她 喜爱 它 !
她很喜欢！

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪˈtiː] [əˈstaʊndɪŋ] !
She thought it astounding !
她 想法 它 惊人 !
她觉得这太不可思议了！

[ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [fɜːrst][ˈnɑːv(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər] [riːd] .
The most wonderful first novel she had ever read .
这 最多 精彩的 第一的 小说 她 有 曾经 读 .
这是她读过的最精彩的第一部小说。

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [fi:l] ['kɔːrnwɑ:l] [soʊ] ?

How had he been able to make one feel Cornwall so ?
如何 有 他 到过 有能力的 到 制作 一 感觉 康沃尔郡 所以 ?

他是如何让人如此感受到康沃尔郡的魅力的？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wʌns][tuː; tə] ['kɔːrnwɑ:l] , [tuː; tə] ['mʌliən] [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [laɪk]
She had been once to Cornwall , to Mullion and it had been just like
她 有 到过 一次 到 康沃尔郡 , 到 立柱 和 它 有 到过 只是 喜欢
[ðæt] !
that !
那 ！

她曾经去过康沃尔郡的穆利恩，那里的景色和这里一模一样！

[ðoʊz] ['rɑ:ks] !
Those rocks !
那些 岩石 ！

那些石头！

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['poʊəm] !
it was like a poem !
它 曾是 喜欢 一个 诗 ！

简直像一首诗！

[ænd; ənd] [ðen] [soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] !
And then so exciting !
和 然后 所以 激动人心 ！

然后就太激动了！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt] [,aɪ 'ti:] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] .
She had not been able to put it down for a single minute .
她 有 不是 到过 有能力的 到 放 它 向下 为了 一个 单身的 分钟 。

她一分钟都没舍得放下这本书。

“ [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈfjʊriəs] [wɪð; wɪθ][em 'iː][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ðer; ðər][aɪ][sæt] [ʌn'tɪl] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] ['ɜːrli]
“ **Mother was furious with me because there I sat until I don't know how early**
“ 母亲 曾是 狂怒 和 我 因为 那里 我 卫星 直到 我 不 知道 如何 早期的
[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['riːdɪŋ] [,aɪ 'ti:] !
in the morning reading it !
在 这 早晨 阅读 它 ！

“妈妈生我的气，因为我一直坐在那里读到凌晨，都不知道是什么时候了！”

[oʊ] !
Oh !
哦 ！

哦！

[ˈmɪstər] . ['westkət] , [haʊ] ['wʌndərf(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [laɪk] [ðæt] !
Mr . Westcott , how wonderful to write like that !
先生 ． 韦斯科特 ， 如何 精彩的 到 写 喜欢 那 ！

韦斯科特先生，您写得真好！

“ [hɜːr; hər] [preɪz] [ɪn'fleɪmd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [waɪn] .
“ **Her praise inflamed him like wine .**
“ 她 称赞 发炎的 他 喜欢 葡萄酒 。

她的赞美如同美酒般令他欲火焚身。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [egzʌl'teɪʃn] .
He looked at her with exultation .
他 看起来 在 她 和 大喜 。

他欣喜若狂地看着她。

“ [oʊ] ! [juː; jʊ] [fi:l] [laɪk] [ðæt] !
“ **Oh ! you feel like that !**
“ 哦 ! 你 感觉 喜欢 那 !

“哦！你也有这种感觉！”

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [breθ] , “ [aɪ][dɪd][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [laɪk] [aɪˈtiː][soʊ] !
“ **he said , drawing a great breath , “ I did want you to like it so !**
“ 他 说 , 绘画 一个 伟大的 气息 , “ 我 做过 想 你 到 喜欢 它 所以 !
他深吸一口气说：“我当然希望你喜欢它！”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈræptʃəd] — [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ˈhev(ə)n] !
“ **He was enraptured — the world was heaven !**
“ 他 曾是 眉飞色舞 — 这 世界 曾是 天堂 !

他欣喜若狂——世界就是天堂！

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [sʌm; səm] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [æt; ət][ə; eɪ] [tiː] - [ˈpɑːrtɪ][ðə; ðɪ] [deɪ] [brɪfɔːr]
He did not realise that some young woman at a tea - party the day before
他 做过 不是 意识到 那 一些 年轻的 女士 在 一个 茶 - 派对 这 天 前
[hæd; həd] [sed] [prɪˈsaɪsli] [ðiːz] [seɪm] [θɪŋz] [ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd] [sed] :
had said precisely these same things and he had said :
有 说 恰恰 这些 相同的 事物 和 他 有 说 :

他没有意识到，前一天在茶会上，一位年轻女子也说过同样的话，而他也说过：

“ [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [əˈfektɪd] [ˈɪdiəts] ! ” . . .
“ **Of all the affected idiots !** ” . . .
“ 的 全部 这 做作的 白痴 ! ” . . .

“在所有受影响的白痴中！”.....

[aɪˈviː]
IV
第四

第四

[ðɪs] [maɪt] [ɔːl][biː; bi] [tɜːm] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ˌprepəˈreɪ](ə)n] — [ðæt] [ˈpɪriəd] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər]
This might all be termed a period of preparation — that period was fixed for
这 可能 全部 是 称为 一个 时期 的 准备 — 那 时期 曾是 固定的 为了
[ˈpiːtər][wɪð; wɪθ][ɪts] [saɪn] [ænd; ænd] [siːl] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [wen] [æn; ən]
Peter with its sign and seal on a certain evening of spring when an
彼得 和 它是 符号 和 海豹 在 一个 肯定 晚上 的 春天 什么时候 一个
[ɪˈnɔːrməs] [ˈɔrɪndʒ] [muːn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] ,
enormous orange moon was in the sky ,
巨大的 橙子 月亮 曾是 在 这 天空 ,

这一切都可以称为一段准备期——这段准备期是彼得在某个春天的夜晚，当一轮巨大的橙色月亮挂在天上时，用记号和印记确定下来的。

[sents] [wɜːr; wər][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈtʃelsɪ] [ˈgaːdnz] ,
scents were in all the Chelsea gardens ,
气味 是 在 全部 这 切尔西 花园 ,

切尔西花园里到处都弥漫着香味。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈtʃelsɪ] [striːts] [wɜːr; wər][laɪk] [glæs] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈsɪlvər] [ˈluːmɪnəs] [laɪt] .
and the Chelsea streets were like glass in the silver luminous light .
和 这 切尔西 街道 是 喜欢 玻璃 在 这 银 发光的 光 .

在银色的光芒照耀下，切尔西的街道如同玻璃一般。

[ˈpiːtər][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [hoʊm] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈrɒsɪtɜːz] - .
Peter was walking home after a party at the Rossiters ' .
彼得 曾是 步行 家 后 一个 派对 在 这 罗西特斯 - .

彼得在罗斯特家参加完聚会后正走回家。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][ðer; ðər][haʊs][ænd; ənd][aɪˈtiː]
It was the first time that he had been invited to their house and it
它 曾是 这 第一的 时间 那 他 有 到过 受邀 到 他们的 房子 和 它
[hæd; həd][bɪn][ə; eɪ][greɪt][səkˈses].
had been a great success.
有 到过 一个 伟大的 成功 .

这是他第一次受邀到他们家做客，而且非常成功。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː]. [ˈrɒsɪtɜː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [raʊnd][fæt][mæn][wɪð; wɪθ][snəʊ] - [waɪt][her], [red]
Dr . Rossiter was a little round fat man with snow - white hair , red
博士 . 罗西特 曾是 一个 小的 圆形的 胖的 男人 和 雪 - 白色的 头发 , 红色的
[tʃiːks][ænd; ənd][ˈtwɪŋklɪŋ][aɪz].
cheeks and twinkling eyes .
脸颊 和 闪烁 眼睛 .

罗西特医生是个矮胖的圆脸男人，有着雪白的头发、红扑扑的脸颊和闪闪发光的眼睛。

[hiː; hi][kjʊr][hɪz; ɪz][ˈpeɪʃnts][ænd; ənd][ɪˈrɪteɪtɪd][hɪz; ɪz][rɪˈleɪʃnz][baɪ][hɪz; ɪz][gʊd][ˈtempər].
He cured his patients and irritated his relations by his good temper .
他 治愈 他的 患者 和 受刺激 他的 关系 经过 他的 好的 脾气 .
他治好了病人，但好脾气惹恼了亲戚。

[ˈmɪsɪz]. [ˈrɒsɪtɜː], [ˈpiːtər][θɔːt], [hæd; həd][ə; eɪ][greɪt][rɪˈzembləns][tuː; tə][ˈbɑːbiːz][ˈmʌðər], [ˈmɪsɪz]
Mrs . Rossiter , Peter thought , had a great resemblance to Bobby's mother , Mrs
太太 . 罗西特 , 彼得 想法 , 有 一个 伟大的 相似 到 鲍比的 母亲 , 太太
[ˈgæliən], [ˈsiːniər].
. Galleon , senior .
. 盖伦帆船 , 高级的 .

彼得心想，罗西特太太和鲍比的母亲，老加利恩太太，长得非常像。

[ðeɪ][wɜːr; wər], [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm], [ˈmæsɪv][ænd; ənd][ˈflegˈmætɪk].
They were , both of them , massive and phlegmatic .
他们 是 , 两个都 的 他们 , 大量的 和 黏液质的 .
他们俩身材都十分魁梧，性格却很沉稳。

[ðeɪ][hæd; həd][bəʊθ][əˈkwaɪrd][ðæt][ˈsɔːləm][ˈdɪɡnəti][ðæt][kʌmz][ʌv; əv][ˈlɪvɪŋ][ʌp][tuː; tə][wʌnz]
They had both acquired that solemn dignity that comes of living up to one's
他们 有 两个都 获得 那 庄严 尊严 那 来 的 活的 向上 到 一个人的
[ˈhʌzbəndz][ˈrepjuːteɪ(ə)n].
husband's reputation .
丈夫的 名声 .

她们都获得了那种因不辜负丈夫的名声而产生的庄严尊严。

[ðeɪ][bəʊθ][lʊkt][ɑːn][ðer; ðər][ˈfæməliz] — [ˈmɪsɪz]. [ˈrɒsɪtɜː][ɑːn][kler][ænd; ənd][ˈmɪsɪz]. [ˈgæliən][ɑːn]
They both looked on their families — Mrs . Rossiter on Clare and Mrs . Galleon on
他们 两个都 看起来 在 他们的 家庭 — 太太 . 罗西特 在 克莱尔 和 太太 . 盖伦帆船 在
[ˈmɪlɪsnt],
Millicent ,
米莉森特 ,

她们俩都看着自己的家人——罗西特太太看着克莱尔，加利昂太太看着米莉森特。

[ˈpəːsɪvəl][ænd; ənd][ˈbɑːbi] — [wɪð; wɪθ][ˌkjʊrɪˈɑːsəti], [ˈtɑːlərəns][ænd; ənd][ə; eɪ][maɪld][sɔːft][ʌv; əv][ˈwʌndər].
Percival and Bobby — with curiosity , tolerance and a mild soft of wonder .
珀西瓦尔 和 鲍比 — 和 好奇心 , 宽容 和 一个 温和的 柔软的 的 想知道 .
珀西瓦尔和鲍比——带着好奇心、宽容和淡淡的惊奇。

[ðeɪ][wɜːr; wər][bəʊθ][ˈmæsɪvli][ˈhæpi][ænd; ənd][kəmˈpliːtli][ˌʌnɪˈmædʒɪnətɪv].
They were both massively happy and completely unimaginative .
他们 是 两个都 大规模 快乐的 和 完全地 缺乏想象力 .
他们俩都非常开心，但完全缺乏想象力。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] , [ʊəld] [frendz] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [æt; ət] [skuːl] [tə'geðər] ,
They were , indeed , old friends , having been at school together ,
他们是 , 的确 , 老的 朋友们 , 拥有 到过 在 学校 一起 ,
他们确实是老朋友, 曾是同学。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['emə] [ænd; ənd][dʒeɪn][tuː; tə][wʌn] [ə'hʌðər] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['rɒsɪtɜː] [kʊd; kəd] ['nevər]
they were Emma and Jane to one another and Mrs . Rossiter could never
他们是 艾玛 和 简 到 一 其他 和 太太 . 罗西特 可以 绝不
[fər'get] [ðæt] ['mɪsɪz] . [gæliən] [keɪm] [tuː; tə] [skuːl] [tuː] ['jɪrɪz] ['æftər][hɜːr'self][ænd; ənd][wʌz; wəz]
forget that Mrs . Galleon came to school two years after herself and was
忘记 那 太太 . 盖伦帆船 来了 到 学校 二 年 后 她自己 和 曾是
[ˈðɜːfɔːr] [ˈdʒuːniər] [stɪl] ;
therefore junior still ;
所以 初级 仍然 ;
她们彼此是艾玛和简, 罗西特太太永远不会忘记加利恩太太比她晚两年入学, 因此比她低一年级;

[waɪlst] ['mɪsɪz] . [ˈgæliən] [hæd; həd] [steɪd] [tuː] ['jɪrɪz] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ˈmɪsɪz] . ['rɒsɪtɜː] ,
whilst Mrs . Galleon had stayed two years longer than Mrs . Rossiter ,
而 太太 . 盖伦帆船 有 入住 二 年 更长 比 太太 . 罗西特 ,
虽然加利昂夫人比罗西特夫人多住了两年,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ðer; ðər] [wen] ['mɪsɪz] . ['rɒsɪtɜː] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] ;
and was a power there when Mrs . Rossiter was completely forgotten ;
和 曾是 一个 力量 那里 什么时候 太太 . 罗西特 曾是 完全地 被遗忘的 ;
当罗西特夫人被彻底遗忘时, 他在那里拥有一股强大的力量;

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv] [iːt] [ʌðər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['peɪtrənəɪz]
they were fond of each other as long as they were allowed to patronise
他们是 喜爱 的 每个 其他 作为 长的 作为 他们 是 允许 到 惠顾
[wʌn] [ə'hʌðər] .
one another .
一 其他 .
只要允许他们互相扶持, 他们就会彼此喜欢。

['piːtər][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] ['iːvɪnɪŋ] .
Peter had spent a delicious evening .
彼得 有 花费 一个 可口的 晚上 .
彼得度过了一个美好的夜晚。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [kler] .
He had had half an hour in the garden with Clare .
他 有 有 一半 一个 小时 在 这 花园 和 克莱尔 .
他和克莱尔在花园里待了半个小时。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈspəʊkən][ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtəʊn] .
They had spoken in an undertone .
他们 有 说 在 一个 底色 .
他们说话时声音很低。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [æm'bɪʃənz] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ˌæspəˈeɪʃənz] .
He had told her his ambitions , she had told him her aspirations .
他 有 讲述 她 他的 抱负 , 她 有 讲述 他 她 抱负 .
他告诉了她他的抱负, 她也告诉了他她的愿望。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [sʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] ['wʌndərf(ə)]
Some one had sung in the garden and there had been one wonderful
一些 一 有 唱 在 这 花园 和 那里 有 到过 一 精彩的
[ˈmoʊmənt] [wen] [ˈpi:tər][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd][ʃi:; ji][hæd; həd][nɑ:t][ˈteɪkən][aɪ ˈti:]
moment when Peter had touched her hand and she had not taken it
片刻 什么时候 彼得 有 感动 她 手 和 她 有 不是 已采取 它
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

有人在花园里唱歌，有一个美好的瞬间，彼得碰了碰她的手，她没有把它抽回来。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ][ˈsaɪlənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ˈfloʊd] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] , [ɑ:n] ['evri]
At last they were both silent and the garden flowed about them , on every
在 最后的 他们 是 两个都 沉默的 和 这 花园 流动 关于 他们 , 在 每一个
[saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
side of them ,
边 的 他们 ,

最后两人都沉默了，花园的流水环绕着他们，流淌在他们四周。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊts] [ænd; ənd] [θredz] [ðæt] [kæn; kən][ˈoʊnli][bi:; bi] [hɜ:rd] [æt; ət] [naɪt] .
with the notes and threads that can only be heard at night .
和 这 笔记 和 线程 那 能 仅有的 是 听到 在 夜晚 .

那些只能在夜里听到的音符和旋律。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtɜ] , [ˈheɪvɪli] [ænd; ənd] [ˈsɑ:ləmli] , [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] .
Mrs . Rossiter , heavily and solemnly , brought her daughter a shawl .
太太 . 罗西特 , 重度 和 庄严地 , 带来 她 女儿 一个 披肩 .

罗西特太太沉重而庄重地给女儿拿来一条披肩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ji] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [ˌɪntrəˈdu:s] [ˈmɪstər] . [ˈwestkət] .
There was some one to whom she would like to introduce Mr . Westcott .
那里 曾是 一些 一 到 谁 她 会 喜欢 到 介绍 先生 . 韦斯科特 .

她想吧韦斯科特先生介绍给某个人。

[wʊd] [hi:; hi][maɪnd] ?
Would he mind ?
会 他 头脑 ?

他会介意吗？

[ˈi:dn] [wʌz; wəz] [rɒbd] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɡlɔ:rɪz]
Eden was robbed of its glories
伊甸园 曾是 被抢劫 的 它是 荣耀

伊甸园的荣光被剥夺了.....

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪˈnʌf] .
But he had had enough .
但 他 有 有 足够的 .

但他已经受够了。

[hi:; hi] [θɔ:t] [æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ɔ:l'reɪdi] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ker] [fɜ:r; fər][hɪm; ɪm]
He thought at one moment that already she was beginning to care for him
他 想法 在 一 片刻 那 已经 她 曾是 开始 到 关心 为了 他
, [ænd; ənd][æt; ət] [əˈhʌðər] ,
, **and at another** ,
, 和 在 其他 ,

他一会儿觉得她已经开始关心他了，一会儿又觉得，

[ðæt] [ə; eɪ] ['lʌvəz] ['fænsi] [meɪd] [saɪnz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪnd] [ænd; ənd] ['pɔːtents] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
that a lover's fancy made signs out of the wind and portents out of the
那 一个 恋人的 想要 制成 标志 出去 的 这 风 和 预兆 出去 的 这
['rʌnɪŋ] ['wɔːtə] .
running water .
跑步 水 .

恋人们的幻想使风变成了征兆，使流水变成了预兆。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [ænd; ənd] [ðen] ,
But he was happy with a mighty exultation , and then ,
但 他 曾是 快乐的 和 一个 强大的 大喜 , 和 然后 ,
[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [ænd; ənd] [ðen] ,
但他欣喜若狂，然后，

[æz; əz][hiː; hi] [tʃːrnd] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
as he turned down on to the Embankment and felt the breeze from the
作为 他 转向 向下 在 到 这 堤 和 毛毡 这 微风 从 这
['rɪvə] [æz; əz][aɪ 'tiː] [keɪm] [tʃːrdz] [hɪm; ɪm] ,
river as it came towards him ,
河 作为 它 来了 向 他 ,
[æz; əz][hiː; hi] [tʃːrnd] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
当他转身走下堤岸，感受到河面上吹来的微风时，

[hiː; hi] [met] ['henri] ['gæliən] .
he met Henry Galleon .
他 遇见 亨利 盖伦帆船 .
[hiː; hi] [met] ['henri] ['gæliən] .
他遇到了亨利·加利昂。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ,
The old man ,
这 老的 男人 ,
[ðə; ði][oʊld][mæn] ,
老人

[ɪn][æn; ən] ['ɪnɔːrməs] [hæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][tɑːp][hæt]['oʊnli] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [brɪm] [ænd; ənd]
in an enormous hat that was like a top hat only round at the brim and
在 一个 巨大的 帽子 那 曾是 喜欢 一个 顶部 帽子 仅有的 圆形的 在 这 帽檐 和
[braʊn] [ɪn] ['kʌlə] ,
brown in colour ,
棕色的 在 颜色 ,
[ɪn][æn; ən] ['ɪnɔːrməs] [hæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][tɑːp][hæt]['oʊnli] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [brɪm] [ænd; ənd]
他戴着一顶巨大的帽子，那帽子像一顶高顶礼帽，只是帽檐是圆形的，颜色是棕色的。

[wʌz; wəz] [trɒtɪŋ] [hoʊm] .
was trotting home .
曾是 小跑 家 .
[wʌz; wəz] [trɒtɪŋ] [hoʊm] .
正小跑回家。

[hiː; hi] [sɔː] ['piːtə] [ænd; ənd] [stɔːpt] .
He saw Peter and stopped .
他 锯 彼得 和 停止 .
[hiː; hi] [sɔː] ['piːtə] [ænd; ənd] [stɔːpt] .
他看见彼得，便停了下来。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] [trə'mendəs] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə]
He spoke to him in his slow tremendous voice and the words seemed to
他 辐 到 他 在 他的 慢的 巨大的 嗓音 和 这 字 似乎 到
[ɡoʊ] [ɑːn][æftə] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,
go on after they had left him ,
去 在 后 他们 有 左边 他 ,
[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] [trə'mendəs] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə]
他用缓慢而浑厚的声音对他说，即使他们已经离开了，那些话语似乎仍在继续。

['rɒʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .
rolling along the Embankment .
滚动 沿着 这 堤 .
['rɒʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .
沿着堤岸滚动。

“ [aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə] [si:] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['westkət] .

“ **I am glad to see you , Mr . Westcott .**

“ 我 是 高兴的 到 看 你 , 先生 . 韦斯科特 .

“很高兴见到您，韦斯科特先生。”

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I have thought that I would like to have a chat with you .

我 有 想法 那 我 会 喜欢 到 有 一个 聊天 和 你 .

我一直想和你聊聊。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] [bʊk] .

I have just finished your book .

我 有 只是 完成的 你的 书 .

我刚刚读完你的书。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [trə'mendəs] — [ðæt] ['henri] ['gæliən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ri:d] “ ['ruːbin]

“ **This was indeed tremendous — that Henry Galleon should have read “ Reuben**

“ 这 曾是 的确 巨大的 — 那 亨利 盖伦帆船 应该 有 读 “ 鲁本

[hæləʒd] .

Hallard .

哈拉德 .

“这确实很了不起——亨利·加利恩竟然读过鲁本·哈拉德的书。

“ ['piːtər] ['tremblɪd] [ɔːl][ʊəvər] .

“ **Peter trembled all over .**

“ 彼得 颤抖 全部 超过 .

彼得浑身颤抖。

“ [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [juː; jʊ] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .

“ **I wonder whether you would care to come and have a chat with me .**

“ 我 想知道 无论 你 会 关心 到 来 和 有 一个 聊天 和 我 .

“不知道你是否愿意过来和我聊聊。”

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [θɪŋz] [juː; jʊ] [maɪt] [ker] [tuː; tə] [si:] .

I have some things you might care to see .

我 有 一些 事物 你 可能 关心 到 看 .

我这里有一些东西，你或许会感兴趣。

[wʌt] [taɪm] [laɪk] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ?

What time like the present ?

什么 时间 喜欢 这 展示 ?

什么时候像现在这样？

[aɪ 'tiː][ɪz] ['ɜːrli] ['aʊərz] [jet] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [sliːps] ['oʊnli]

It is early hours yet and you will be doing an old man who sleeps only

它 是 早期的 小时 然而 和 你 将要 是 正在做 一个 老的 男人 WHO 睡觉 仅有的

[ˈpɔːrliˈpɔːrli][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] .

poorly a kindness .

差 一个 仁慈 .

现在时间还早，你将要帮助一位睡眠不好的老人。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [naɪts] !

“ **What a night of nights !**

“ 什么 一个 夜晚 的 夜晚 !

“多么难忘的一夜啊！ ”

[ˈpiːtər] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [felt] ['henri] ['gæliən] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] ,

Peter , trembling with excitement , felt Henry Galleon put his arm in his ,

彼得 , 发抖 和 激动 , 毛毡 亨利 盖伦帆船 放 他的 手臂 在 他的 ,

彼得激动得浑身颤抖，感觉亨利·加里昂把胳膊搭在了他的胳膊上。

[felt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mænz]['bɑ:di] .
felt the weight of the great man's body .
毛毡 这 重量 的 这 伟大的 男人的 身体 .
感受到了这位伟人沉重的身躯。

[ðeɪ] [wɔ:kt] ['sləʊli] [ə'lə:ŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ɑ:n]
They walked slowly along and the moon and the stars and the lights on
他们 步行 缓慢地 沿着 和 这 月亮 和 这 明星 和 这 灯 在
[ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['lɪt(ə)] [li:vz] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [stəʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the river and the early little leaves in the trees and the stones of the
这 河 和 这 早期的 小的 树叶 在 这 树木 和 这 石头 的 这
[ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)] “ ['tɪ] - ['tɪ] ” [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [si:md]
houses and the little “ tish - tish ” of the water against the Embankment seemed
房屋 和 这 小的 “ 蒂什 - 蒂什 ” 的 这 水 反对 这 堤 似乎
[tu:; tə] [seɪ] — “ [oʊ] !
to say — “ Oh !
到 说 — “ 哦 !

他们慢慢地走着，月亮、星星、河上的灯光、树上初生的嫩叶、房屋的石头，还有河水拍打堤岸的“滋滋”声，似乎都在说——“哦！

[ˈpi:tər] [westkɑ:ts] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] ['henri] ['ɡæliən] !
Peter Westcott's going to have a chat with Henry Galleon !
彼得 韦斯科特 去 到 有 一个 聊天 和 亨利 盖伦帆船 !
Peter Westcott要和Henry Galleon聊聊！

[dɪd][ju:; jʊ] ['evər] [hɪr] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
Did you ever hear such a thing !
做过 你 曾经 听到 这样的 一个 事物 !
你听说过这种事吗！

“ [ˈpi:tər] [wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'bæŋkmənt] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
” **Peter was sorry that his Embankment was deserted and that there was**
” 彼得 曾是 对不起 那 他的 堤 曾是 荒凉的 和 那 那里 曾是
[noʊ][wʌn][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][ɡoʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] .
no one to see them go into the house together .
不 一 到 看 他们 去 进入 这 房子 一起 .
彼得很遗憾，堤岸上空无一人，没有人看到他们一起走进房子。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [greɪt] [breθ] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [bɪ'hɑɪnd][ðem; ðəm] .
He drew a great breath as the door closed behind them .
他 画 一个 伟大的 气息 作为 这 门 关闭 在后面 他们 .
门在他们身后关上时，他长长地舒了一口气。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ][ænd; ənd][dɑ:rk][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] .
The house was large and dark and mysterious .
这 房子 曾是 大的 和 黑暗的 和 神秘 .
房子很大，光线昏暗，充满神秘感。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɜ:r; wər] [stɪl] [aʊt] [æt; ət][sʌm; səm] ['pɑ:rti] .
The rest of the family were still out at some party .
这 休息 的 这 家庭 是 仍然 出去 在 一些 派对 .
家里其他人还在外面参加聚会。

[ˈhenri] ['ɡæliən] [dru:] [ˈpi:tər]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'speʃl] ['kwɔ:rtəz][ænd; ənd] [su:n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ]
Henry Galleon drew Peter into his own especial quarters and soon they were sitting
亨利 盖伦帆船 画 彼得 进入 他的 自己的 特别的 四分之一 和 很快 他们 是 坐着
[ɪn][ə; eɪ] ['lɔ:ftɪ] ['laɪbrəri] ,
in a lofty library ,
在 一个 高远 图书馆 ,
亨利·加里昂把彼得带到他自己的专属房间里，很快他们就坐在了一间高大的图书馆里。

[ɪts] [wɔ:lz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ðæt] [stretʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
its walls covered with books that stretched to the ceiling .
它是 墙壁 涵盖 和 图书 那 拉伸 到 这 天花板 .

它的墙壁上堆满了书籍，一直延伸到天花板。

[ˈpi:tər] ['mi:nwaɪl] ['berɪd] [ɪn][ə; eɪ][hju:dʒ][ɑ:rm] - [tʃer] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['henri] [-] [aɪz]
Peter meanwhile buried in a huge arm - chair and feeling that Henry Galleon's eyes
彼得 同时 埋葬 在 一个 巨大的 手臂 - 椅子 和 感觉 那 亨利 盖伦的 眼睛

[wɜ:r; wər] ['pɪrsɪŋ] [hɪm; ɪm] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] .
were piercing him through and through .
是 冲孔 他 通过 和 通过 .

与此同时，彼得蜷缩在一张巨大的扶手椅里，感觉亨利·加里昂的目光仿佛要把他整个人都看穿。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [tɔ:kt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [ə'baʊt] [ˈʌðər] [θɪŋz] — [tɔ:kt] ['wʌndərfəli] [ə'baʊt]
The old man talked for some time about other things — talked wonderfully about
这 老的 男人 谈话 为了 一些 时间 关于 其他 事物 — 谈话 太棒了 关于

[ðə; ði] [greɪt] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] [zɪrθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] ,
the great ones of the earth whom he had known ,
这 伟大的 一个 的 这 地球 谁 他 有 已知 ,

老人又聊了一会儿其他的事情——他精彩地讲述了他所认识的那些伟人的故事。

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] .
the great things that he had seen .
这 伟大的 事物 那 他 有 已见 .

他所见证的伟大事物。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [tu:; tə][ˈpi:tər][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][ɡɒdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:rlɪd] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][æz; əz]
It was amazing to Peter to hear the gods of his world alluded to as
它 曾是 惊人的 到 彼得 到 听到 这 神 的 他的 世界 暗示 到 作为

“ [pʊr] [oʊld][es] — — [pʊr] ['feləʊ] ！ . . .
“ **poor old S — — poor fellow ！ . . .**
” 贫穷的 老的 S — — 贫穷的 同伴 ！ . . .

彼得听到他所在世界的诸神被称作“可怜的老S——可怜的家伙！ 真是感到无比震惊。

[jes] , [ɪn'di:d] .
Yes , indeed .
是的 , 的确 .

没错，确实如此。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] ['brekfəst] [wʌn] [deɪ] . . . “ [ɔ:r] “ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['æskɪŋ] [ə'baʊt] [ti:]
I remember his coming into breakfast one day . . . ” or “ You were asking about T
我 记住 他的 未来 进入 早餐 — 天 . . . ” 或者 “ 你 是 问 关于 T

— — [oʊld] ['wɒli] ,
— — **Old Wallie ,**
— — 老的 沃利 ,

我记得有一天他来吃早餐.....”或者“你刚才问起T——老沃利，

[æz; əz][wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l] [hɪm; ɪm] — [pʊr] ['feləʊ] , [pʊr] ['feləʊ] — [wi:; wi] [lɪvd] [tə'geðər] [ɪn]
as we used to call him — poor fellow , poor fellow — we lived together in
作为 我们 用过的 到 称呼 他 — 贫穷的 同伴 , 贫穷的 同伴 — 我们 居住地 一起 在

[ru:mz; rʊmz][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] .
rooms for some time .
房间 为了 一些 时间 .

我们以前都叫他“可怜的家伙，可怜的家伙”，我们曾一起住在同一个房间里一段时间。

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['mæɪrɪd] — [ænd; ənd] ['perələsli] , ['deɪndʒərəsli] — [aɪ] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst] [seɪ]
That was before I married — and perilously , dangerously — I might almost say
那 曾是 前 我 已婚 — 和 危险地 , 危险地 — 我 可能 几乎 说

[mæg'nɪfɪsntli] [nɪr] [stɑ:r'veɪ](ə)n][wi:; wi][wɜ:r; wər] [tu:]
magnificently near starvation we were too
壮丽 靠近 饥饿 我们 是 也

那是在我结婚之前——而且，我们当时的生活极其危险——我几乎可以说，我们几乎濒临饿死.....

” [ˈpi:tər] [ɔ:l'redi] [ɪn'fleɪmd] [waɪð; waɪθ] [ðæt] [ˈɜ:rlɪər] [hæf] - [ˈaʊər] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [naʊ] [bri:ðd] [ə; eɪ]
” **Peter already inflamed with that earlier half - hour in the garden now breathed a**
” 彼得 已经 发炎的 和 那 早些时候 一半 - 小时 在 这 花园 现在 呼吸 一个
[pɔ:r'tentəs] [er] .
portentous air .
不祥的 空气 .

“彼得之前在花园里待了半个小时，情绪已经十分激动，现在他更是怒气冲冲，一副不祥的模样。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][waɪð; waɪθ][ðə; ði][ɡɒdz] . . . [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [ə'lɪmpɪən] [haɪts] [hi:; hi][dræŋk][waɪð; waɪθ]
He was with the Gods . . . there on the Olympian heights he drank with
他 曾是 和 这 神 . . . 那里 在 这 奥运选手 高度 他 喝 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他曾与众神同在.....在奥林匹亚山巅，他们一同饮酒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

坚韧(Fortitude)

第18/30页

[hiː; hi] [sæŋ] [ˈsɔŋz] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [ˈmaɪti] [ˈvɔɪsɪz] [ðeɪ] [əˈplɔːd] “ [ˈruːbɪn] [hæləd] .
he sang songs with them , with mighty voices they applauded “ Reuben Hallard .
他 唱 歌曲 和 他们 , 和 强大的 声音 他们 鼓掌 “ 鲁本 哈拉德 .
他与他们一起唱歌, 他们用洪亮的声音鼓掌称赞“鲁本·哈拉德”。

“ [hiː; hi][dræŋk][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈmeni] [ˈwɪskɪz] [ænd; ənd][ˈsəʊdəz][ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [waɪt]
“ **He drank in his excitement many whiskies and sodas and soon the white**
“ 他 喝 在 他的 激动 许多 威士忌 和 汽水 和 很快 这 白色的
[ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bʊks] [wʌz; wəz] [laɪk][ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [fel] .
room with its books was like the inside of a golden shell .
房间 和 它是 图书 曾是 喜欢 这 里面 的 一个 金的 壳 .
“他兴奋地喝了很多威士忌和苏打水, 很快, 摆满书籍的白色房间就像一个金色贝壳的内部。”

[ðə; ði][oʊld][məɪn] [ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] [ɡruː] [ɪn][saɪz] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈevər][ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd]
The old man opposite him grew in size — his face was ever larger and
这 老的 男人 对面的 他 生长 在 尺寸 — 他的 脸 曾是 曾经 更大的 和
[ˈlɑːrdʒər] ,
larger ,
更大的 ,
对面老人的身形似乎越来越大——他的脸也越来越大。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [frʌnt] [bʌldʒd] [ænd; ənd] [bʌldʒd] — [hɪz; ɪz][hænd] [reɪzd] [tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] [sʌm; səm] [pɔɪnt]
his shirt front bulged and bulged — his hand raised to emphasise some point
他的 衬衫 正面 鼓胀 和 鼓胀 — 他的 手 提高 到 强调 一些 观点
[wʌz; wəz] [trəˈmɛndəs] [æz; əz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɑːd] .
was tremendous as the hand of a God .
曾是 巨大的 作为 这 手 的 一个 上帝 .
他的衬衫前襟鼓鼓囊囊的——他举起的手是为了强调某个观点, 那只手气势磅礴, 如同神之手。

[ˈpiːtər] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈsmɔːlər] [ænd; ənd] [ˈsmɔːlər] , [wʊd] [suːn] ,
Peter felt that he himself was growing smaller and smaller , would soon ,
彼得 毛毡 那 他 他自己 曾是 生长 较小的 和 较小的 , 会 很快 ,
彼得感觉自己越来越小, 很快就会.....

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmaɪti] [ɑːrm] - [tʃer] [ˌdɪsəˈpɪr] [ˌɔːltəˈgeðər] [bʌt; bət] [ðæt] [ˈɑːpəzɪt]
in the depths of that mighty arm - chair disappear altogether but that opposite
在 这 深度 的 那 强大的 手臂 - 椅子 消失 共 但 那 对面的
[hɪm; ɪm] [tuː] [ˈmaɪti] [ˈbɜːrɪŋ] [aɪz] [held] [hɪm; ɪm] .
him two mighty burning eyes held him .
他 二 强大的 燃烧 眼睛 握住 他 .
在那张巨大的扶手椅深处, 他完全消失了, 但在他对面, 两只炯炯有神的眼睛紧紧地盯着他。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [ˈθʌndər] [ðə; ði] [vɔɪs] [roʊld] [ɑːn]
And always like thunder the voice rolled on
和 总是 喜欢 雷 这 嗓音 滚动 在
那声音始终像雷鸣般响起.....

“ [maɪ] [sʌn] [telz] [ˌemˈiː] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ] [səkˈses] . . . [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈemptɪɪŋ]
“ **My son tells me that this book of yours is a success . . . that they are emptying**
“ 我的 儿子 讲述 我 那 这 书 的 你的 是 一个 成功 . . . 那 他们 是 清空
[ðer; ðər] [pəːsɪz] [tuː; tə] [fɪl] [jɔːrz] .
their purses to fill yours .
他们的 钱包 到 充满 你的 .
“我儿子告诉我, 你的这本书很成功.....人们都掏空钱包来买你的书。”

[ðæt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

That may be a dangerous thing for you .
那 可能 是 一个 危险的 事物 为了 你 .

那对你来说可能很危险。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [jɔː; jər] [bʊk] , [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈmeni] [fɔːlts] ;

I have read your book , it has many faults ;
我 有 读 你的 书 , 它 有 许多 故障 ;

我读过你的书, 它有很多缺点;

[aɪ ˈtiː][ɪz][naɪt] [ˈrɪt(ə)n] [æt; ət][ɔːl] — [aɪ ˈtiː][ɪz] [luːs] [ænd; ənd] [ˈlækɪŋ] [ɪn][ɔːl] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] .

it is not written at all — it is loose and lacking in all construction .
它 是 不是 书面 在 全部 — 它 是 松动的 和 缺乏 在 全部 建造 .

它根本没有写出来——它很松散, 缺乏任何结构。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] , [æz; əz] [jet] , [əˈbaʊt] [laɪf] — [juː; jʊ][duː][naɪt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][juːz][ɔːr] [wʌt]

You know nothing , as yet , about life — you do not know what to use or what
你 知道 没有什么 , 作为 然而 , 关于 生活 — 你 做 不是 知道 什么 到 使用 或者 什么

[tuː; tə][rɪˈdʒekt] .

to reject .
到 拒绝 .

你对生活还一无所知——你不知道该利用什么, 该拒绝什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɪz][ðer; ðər] , [ðə; ði] [raɪt] [ˈspɪrɪt] .

But the Spirit is there , the right Spirit .
但 这 精神 是 那里 , 这 正确的 精神 .

但圣灵在那里, 是那正确的圣灵。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [fleɪm] — [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈiːzəli] [kwentʃt] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [kɪl]

It is a little flame — it will be very easily quenched and nothing can kill
它 是 一个 小的 火焰 — 它 将要 是 非常 容易地 淬火 和 没有什么 能 杀

[aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈiːzəli] [æz; əz] [səkˈses] — [ɡɑːrd] [aɪ ˈtiː] ,

it so easily as success — guard it ,
它 所以 容易地 作为 成功 — 警卫 它 ,

它只是一簇小小的火焰——很容易熄灭, 而成功最能轻易地扼杀它——一定要守护好它。

[maɪ] [sʌn] , [ɡɑːrd] [aɪ ˈtiː] .

my son , guard it .
我的 儿子 , 警卫 它 .

我的儿子, 好好保管它。

” [ˈpiːtər] [felt] [æz; əz][ˈsiːɡfriːd; ˈzɪkfriːt] [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [wen] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ˈwoʊtən] .

” Peter felt as Siegfried must have felt when confronted by Wotan .
” 彼得 毛毡 作为 齐格弗里德 必须 有 毛毡 什么时候 面对 经过 沃坦 .

“彼得当时的感觉, 就像齐格弗里德面对沃坦时一样。”

[hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [wʌz; wəz] [ˈdwaɪndlɪŋ] [naʊ] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

His poor little book was dwindling now before his eyes .
他的 贫穷的 小的 书 曾是 逐渐减少 现在 前 他的 眼睛 .

他那本可怜的小书眼睁睁地看着它一点点消失。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnfəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪˈsper] .

He was conscious of a great despair .
他 曾是 有意识的 的 一个 伟大的 绝望 .

他感到极度绝望。

[haʊ] [ˈjuːsləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈtempt] [soʊ][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ə; eɪ][tæsk]

How useless of him to attempt so impossible a task
如何 无用 的 他 到 试图 所以 不可能的 一个 任务

他真是徒劳, 竟然去尝试这样不可能完成的任务.....

[ðə; ði] [vɔɪs] [rɒʊld] [ɑ:n] :
The voice rolled on :
这 嗓音 滚动 在 :

声音继续响起:

“ [aɪ][eɪ 'em][æn; ən][oʊld][mæn] [naʊ] [ænd; ənd]['oʊnli] [twais] [brɪ'fɔ:r] [ɪn][maɪ] [taɪm] [neɪv] [aɪ] [si:n] [ðæt]
“ **I am an old man now and only twice before in my time nave I seen that**
“ 我 是 一个 老的 男人 现在 和 仅有的 两次 前 在 我的 时间 中殿 我 已见 那
['spɪrɪt][ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] .
spirit in a young man's eyes .
精神 在 一个 年轻的 男人的 眼睛 :

“我现在年纪大了，在我的一生中，我只在年轻人的眼中见过两次那种精神。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [æn; ən][oʊld]['mænz] [wɜ:rdz] — [fɔ:r; fər][aɪ] [wʊd] [ɜ:rdʒ][ju:; jʊ] ,
You may remember now an old man's words — for I would urge you ,
你 可能 记住 现在 一个 老的 男人的 字 — 为了 我 会 敦促 你 ,
你现在或许还记得一位老人的话——因为我要劝告你,

[aɪ] [wʊd] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] ['nʌθɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən]
I would implore you to keep nothing before you but the one thing that can
我 会 恳求 你 到 保持 没有什么 前 你 但 这 一 事物 那 能
[brɪŋ] [laɪf] ['ɪntu:][ɑ:rt] .
bring Life into Art .
带来 生活 进入 艺术 :

我恳请你，在你面前除了能为艺术注入生命的那一样东西之外，什么都不要保留。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv][jɔ:r; jər] ['kɔ:lɪŋ] .
I will not speak to you of the sacredness of your calling .
我 将要 不是 说话 到 你 的 这 神圣 的 你的 呼叫 :

我不会跟你谈论你职业的神圣性。

['meni] [wɪl] [læf] [æt; ət][ju:; jʊ][ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [prɪ'tenʃəs] [tu:; tə] [neɪm] [aɪ 'ti:][soʊ] .
Many will laugh at you and tell you that it is pretentious to name it so .
许多 将要 笑 在 你 和 告诉 你 那 它 是 装腔作势 到 姓名 它 所以 :
很多人会嘲笑你，说这样命名很矫揉造作。

['ʌðər] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] [wɪl] [əd'vaɪz] [haʊ] [ðɪs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]
Others will come to you and will advise how this is to be done and that is
其他的 将要 来 到 你 和 将要 建议 如何 这 是 到 是 完毕 和 那 是
[tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
to be done .
到 是 完毕 :

其他人会来找你，建议你该怎么做，该怎么做。

['ʌðər] [wɪl] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ʌv; əv] [sku:lz] ,
Others will talk to you of schools ,
其他的 将要 讲话 到 你 的 学校 ,

其他人会跟你谈论学校，

[ðeɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [wʌns][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['mænər] [ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [ðɪs]
they will tell you that once it was in that manner and that now it is in this
他们 将要 告诉 你 那 一次 它 曾是 在 那 方式 和 那 现在 它 是 在 这
['mænər] .
manner .
方式 :

他们会告诉你，以前是那样，现在是那样。

[sʌm; səm] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [stɑɪl] — [ˈlðər] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]
Some will tell you that you have no style — others will tell you that you have
一些 将要 告诉 你 那 你 有 不 风格 — 其他的 将要 告诉 你 那 你 有
[tuː] [mʌt] .
too much .
也 很多 .

有些人会说你没有风格，有些人会说你风格太多。

[sʌm; səm] [əˈgen] [wɪl] [tempt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ˈmʌni] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspaɪzd] .
Some again will tempt you with money and money is not to be despised .
一些 再次 将要 诱惑 你 和 钱 和 钱 是 不是 到 是 被鄙视的 .

有些人会用金钱诱惑你，而金钱不可轻视。

[əˈgen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈtestɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈfəʊtəgræfs] [ænd; ənd] [ˈpærəgræf] , [wɪð; wɪθ] [ˈlektʃərz]
Again you will be tested with photographs and paragraphs , with lectures
再次 你 将要 是 测试 和 照片 和 段落 , 和 讲座
[ænd; ənd] [ˈpʌblɪk] [ˈdɪnəz]
and public dinners
和 民众 晚餐

你将再次接受照片和文字描述、讲座和公开晚宴的考核.....

[wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ˈterəb(ə)l] [ˈaʊərz] [wen] [juː; jʊ] [jɔːrˈself] [noʊ] [ʌv; əv]
Worst of all there will come to you terrible hours when you yourself know of
最差 的 全部 那里 将要 来 到 你 糟糕的 小时 什么时候 你 你自己 知道 的
[ə; eɪ] [ʃʊr] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [ðæt] [jʊr; jər][wɜːrk][ɪz] [ˈwɜːrθləs] .
a sure certainty that your work is worthless .
一个 当然 肯定 那 你的 工作 是 毫无价值 .

最糟糕的是，你会遇到可怕的时刻，你会确信自己的工作毫无价值。

[ɪn][jʊr; jər] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈbæərənnəs] [wɪl] [kʌm] [əˈpaːn][juː; jʊ] .
In your middle age a great barrenness will come upon you .
在 你的 中间 年龄 一个 伟大的 不育 将要 来 之上 你 .

中年时期，你会遭遇严重的生育困难。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtelər] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][teɪlz; ˈteɪ,lɪz] ,
You have been a little teller of little tales ,
你 有 到过 一个 小的 出纳员 的 小的 故事 ,
你一直是个爱讲小故事的小能手，

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈevri] [saɪd][ʌv; əv][juː; jʊ][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈlðər] [huː] [hæv; həv] [ˈstrɪvɪn] [fɔːr; fər] [ˈlðər]
and on every side of you there will be others who have striven for other
和 在 每一个 边 的 你 那里 将要 是 其他的 WHO 有 努力 为了 其他
[ˈpraɪzɪz][ænd; ənd][hæv; həv] [wʌn] [ðem; ðəm] .
prizes and have won them .
奖品 和 有 韩元 他们 .

在你周围，还有许多人为了其他奖项而奋斗并最终获得了它们。

[ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn][ɪn][jʊr; jər] [ruːm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pʊr] [ˈstrændz][ʌv; əv] [ˈkʌlərd] [ˈsɪlk] [ðæt] [hæd; həd] [wʌnz]
Sitting alone in your room with your poor strands of coloured silk that had once
坐着 独自的 在 你的 房间 和 你的 贫穷的 线 的 有色 丝绸 那 有 一次
[bɪn] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [soʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [ˈpætərn] ,
been intended to make so beautiful a pattern ,
到过 故意的 到 制作 所以 美丽的 一个 图案 ,

你独自一人坐在房间里，面前是几缕曾经用来织成美丽图案的彩色丝线，如今却只能眼睁睁地看着它们散落一地。

[pʊr] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] .
poor boy , you will know that you have failed .
贫穷的 男生 , 你 将要 知道 那 你 有 失败的 .

可怜的孩子，你会知道自己失败了。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['dredf(ə)] ['aʊər] — [ðə; ði]['oʊnli] ['paʊər] [ðæt] [kæn; kən] [mi:t] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]
That will be a very dreadful hour — the only power that can meet it is a
那 将要 是 一个 非常 可怕 小时 — 这 仅有的 力量 那 能 见面 它 是 一个
[blaɪnd][ænd; ʌnd] [def] ['kɜːrɪdʒ] .
blind and deaf courage .
瞎的 和 聋 勇气 .

那将是一个非常可怕的时刻——唯一能够与之抗衡的力量是盲目而又充耳不闻的勇气。

['kɜːrɪdʒ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [ʃoʊ] . . . [ðə; ði] ['aʊər] [wɪl] [pæs] .
Courage is the only thing that we are here to show . . . the hour will pass .
勇气 是 这 仅有的 事物 那 我们 是 这里 到 展示 . . . 这 小时 将要 经过 .
我们来到这里唯一要展现的就是勇气.....时间终会过去。

“ [ðə; ði][oʊld][mæn] [pɔːzd] .
” **The old man paused** .
” 这 老的 男人 暂停 .

老人顿了顿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .
There was a silence .
那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['veri] ['sloʊli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði]
Then he said very slowly as though he were drawing in front of him the
然后 他 说 非常 缓慢地 作为 尽管 他 是 绘画 在 正面 的 他 这
[ˈɜːrliɪst] ['hɪstəriːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pæst][laɪf]
earliest histories of his own past life
最早 历史 的 他的 自己的 过去的 生活

然后他缓缓说道，仿佛在眼前描绘自己前世最早的历史.....

“ [ə'genst] [ɔːl] [ðiːz] [temp'teɪʃənz] , [ə'genst] [ðiːz] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [fleʃ] ,
” **Against all these temptations , against these voices of the World and the Flesh ,**
反对 全部 这些 诱惑 , 反对 这些 声音 的 这 世界 和 这 肉 ,
“面对所有这些诱惑，面对世俗和肉体的声音，

[ə'genst] [ðə; ði] ['ɡlɔːri] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['hæməɹ] [ʌv; əv] [sək'ses] , [juː; jʊ] , ['sɪtɪŋ]
against the glory of power and the swinging hammer of success , you , sitting
反对 这 荣耀 的 力量 和 这 摇摆 锤 的 成功 , 你 , 坐着
['kwaɪətli][ɪn][jɔːr; jər] [ruːm] ,
quietly in your room ,
悄悄 在 你的 房间 ,
面对权力的荣耀和成功的重压，你静静地坐在房间里。

[mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃɑːrdʒ] [hæz; həz] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n][juː; jʊ] ,
must remember that a great charge has been given you ,
必须 记住 那 一个 伟大的 收费 有 到过 给定 你 ,
务必记住，你肩负着重大的使命。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ʌnd][wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] . . . [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
that you are here for one thing and one thing only . . . to listen .
那 你 是 这里 为了 一 事物 和 一 事物 仅有的 . . . 到 听 .
你来到这里只有一个目的.....那就是倾听。

[ðə; ði] [hoʊl] ['duːti][ʌv; əv][ɑːrt][ɪz] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ɡɑːd] .
The whole duty of Art is listening for the voice of God .
这 所有的 责任 的 艺术 是 聆听 为了 这 嗓音 的 上帝 .
艺术的全部意义就在于聆听上帝的声音。

“ [aɪ][eɪ 'em][naːt] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [freɪzɪz] .
” **I am not speaking in phrases** .
” 我 是 不是 请讲 在 短语 .

“我不是在用短语说话。”

[aɪ][eɪ 'em][na:t] ['presɪŋ] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ['eni] [sen'seɪʃən(ə)l] [dis'klʌvərɪz] ,
I am not pressing upon you any sensational discoveries ,
我 是 不是 紧迫 之上 你 任何 轰动一时 发现 ,
我并没有强加给你们任何耸人听闻的发现,

[bʌt; bət] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [bɔ:ŋ] [laɪf] , [aɪ] ,
but here at the end of my long life , I ,
但 这里 在 这 结尾 的 我的 长的 生活 , 我 ,
但此刻, 在我漫长人生的尽头, 我,

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [ment] [tu:; tə][du:][ænd; ənd][hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə][du:] ['hevi] [ə'pɑ:n]
with all the things that I meant to do and have failed to do heavy upon
和 全部 这 事物 那 我 意思是 到 做 和 有 失败的 到 做 重的 之上
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
所有我想做却没做的事情都压在我的心头,

[kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ]['oʊnli] [ðɪs] [wʌn] [wɜ:rd] .
can give you only this one word .
能 给 你 仅有的 这 一 单词 .
我只能告诉你这一个词。

[aɪ][hæv; həv] ['hɜ:rid] , [aɪ][hæv; həv] ['skræmbld] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:t] [ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ænd; ənd]
I have hurried , I have scrambled , I have fought and cursed and
我 有 慌忙 , 我 有 打乱 , 我 有 战斗 和 被诅咒的 和
['strɪvŋ] ,
striven ,
努力 ,
我曾匆忙奔走, 我曾奋力拼搏, 我曾咒骂挣扎, 我曾奋斗不息。

[bʌt; bət][æz; əz][æn; ən]['ɑ:rtɪst]['oʊnli] [ðoʊz] [ʼaʊərz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [spent] ['lɪsɪŋ] , ['weɪtɪŋ] ,
but as an Artist only those hours that I have spent listening , waiting ,
但 作为 一个 艺术家 仅有的 那些 小时 那 我 有 花费 聆听 , 等待 ,
但作为一名艺术家, 只有我花在聆听、等待上的那些时间,

[hæv; həv] [bɪŋ] [maɪ]['ri:əl] [laɪf] .
have been my real life .
有 到过 我的 真实 的生活 .
一直是我的真实生活。

" [soʊ][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" **So it must be with you** .
" 所以 它 必须 是 和 你 .
所以, 它一定在你那里。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .
You are here to listen .
你 是 这里 到 听 .
你们来这里是为了倾听。

['nevər] [maɪnd] [ɪf] [ðeɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ['stɔ:ri] - ['telɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [tʃi:p] [θɪŋ] , [ə; eɪ][ˈpɑ:pjələɹ] [θɪŋ] ,
Never mind if they tell you that story - telling is a cheap thing , a popular thing ,
绝不 头脑 如果 他们 告诉 你 那 故事 - 讲述 是 一个 便宜的 事物 , 一个 受欢迎的 事物 ,
别在意别人说讲故事很廉价, 很流行,

[ə; eɪ] [mi:n] [θɪŋ] .
a mean thing .
一个 意思是 事物 .
卑鄙的事。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] ˈɪnstrəmənt] [ðæt][ɪz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [ɪf] ,
It is the instrument that is given to you and if ,
它是这乐器那 是 给定 到 你 和 如果 ,
这是别人交给你的工具，如果，

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][daɪ][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [fɔːr; fər] [brɪːf] ˈmoʊmənts] , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ,
when you come to die you know that , for brief moments , you have heard ,
什么时候 你 来 到 死 你 知道 那 , 为了 简短的 时刻 , 你 有 听到 ,
当你临终之时，你知道，在短暂的瞬间，你曾听到过：

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ][hæv; həv] ˈrɪt(ə)n] , [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] ˈdʒʌstɪfaɪd] .
and that what you have heard you have written , Life has been justified .
和 那 什么 你 有 听到 你 有 书面 , 生活 有 到过 合理的 .
你所听到的，你都写下来了，生命因此得到了印证。

“ [ˈnʌθɪŋ] [els] [kæn; kən] [kənˈsoʊl] [juː; jʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [els] [kæn; kən] ˈkʌmfərt] [juː; jʊ] .
“ **Nothing else can console you , nothing else can comfort you** .
“ 没有什么 别的 能 安慰 你 , 没有什么 别的 能 舒适 你 .
“没有什么能安慰你，没有什么能让你感到慰藉。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈstreɪnt] , [ɔːˈsterəti] ,
There must be restraint , austerity ,
那里 必须 是 克制 , 紧缩政策 ,
必须保持克制和节俭。

[ˈdɪsəplɪn] — [wɜːrdz][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ˈiːzəli] [bʌt; bət][ˈoʊnli][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][laɪf] [hæz; həz] [kʌm]
discipline — words must come to you easily but only because life has come
纪律 — 字 必须 来 到 你 容易地 但 仅有的 因为 生活 有 来
[tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ][peɪn] . . .
to you with so great a pain . . .
到 你 和 所以 伟大的 一个 疼痛 . . .
自律——你必须能轻松地表达自己的想法，但这仅仅是因为你的人生充满了巨大的痛苦.....

[ðə; ði][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts][laɪf][ɪz][ðə; ði] ˈhɑːrfəst] [ðæt] [ɡɑːd][kæn; kən] [ɡɪv] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .
the Artist's life is the harshest that God can give to a man .
这 艺术家的 生活 是 这 最严酷 那 上帝 能 给 到 一个 男人 .
艺术家的生活是上帝能赐予人类最残酷的考验。

[meɪk] [noʊ] [mɪsˈteɪk] [əˈbaʊt] [ðæt] .
Make no mistake about that .
制作 不 错误 关于 那 .
这一点毋庸置疑。

[ˈfɔːrtɪtuːd] [ɪz][ðə; ði][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts][ˈoʊnli] ˈwepən] [ʌv; əv] [dɪˈfens]
Fortitude is the artist's only weapon of defence
坚韧 是 这 艺术家的 仅有的 武器 的 防御
坚韧是艺术家唯一的防御武器.....

“ [ˈhenri] [ˈɡæliən] [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈpiːtəːz] [tʃer] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ɑːrm]
“ **Henry Galleon came over to Peter's chair and put his hand upon the boy's arm**
“ 亨利 盖伦帆船 来了 超过 到 彼得的 椅子 和 放 他的 手 之上 这 男孩们 手臂
.
:
.
亨利·加里昂走到彼得的椅子旁，把手放在男孩的胳膊上。

“ [aɪ][eɪˈem][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ][wɜːrk] .
“ **I am at the end of my work** .
“ 我 是 在 这 结尾 的 我的 工作 .
“我的工作已经完成了。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] .
I have done what I can .
我 有 完毕 什么 我 能 .

我已经尽力了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æɪt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] .
You are at the beginning of yours .
你 是 在 这 开始 的 你的 .

你的征程才刚刚开始。

[juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] .
You will do what you can .
你 将要 做 什么 你 能 .

你会尽力而为。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] .
I wish you good fortune .
我 希望 你 好的 财富 .

祝你好运。

" [ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ˈpiːtər] .
" **A vision came to Peter** .
" 一个 想象 来了 到 彼得 .

彼得得到了一个异象。

[θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] , [əˈɡenst] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv][stɑːrɪz] , [dʒaɪˈɡæntɪk] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈraɪdər]
Through the open window , against the sheet of stars , gigantic , was the Rider
通过 这 打开 窗户 , 反对 这 床单 的 明星 , 巨大 , 曾是 这 骑士
[ɑːn][ðə; ði][ˈlaɪən] .
on the Lion .
在 这 狮子 .

透过敞开的窗户，在繁星点点的夜空中，巨大的狮子骑士赫然出现。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˈraɪdɜːz] [feɪs] .
He could not see the Rider's face .
他 可以 不是 看 这 骑手的 脸 .

他看不见骑士的脸。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [egzəlˈteɪʃn] [ɪnˈfleɪmd] [hɪm; ɪm] .
A great exultation inflamed him .
一个 伟大的 大喜 发炎的 他 .

他心中燃起巨大的喜悦。

[æt; ət] [ðæt] [ɪnˈstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stript] [ber] .
At that instant he was stripped bare .
在 那 立即的 他 曾是 脱衣舞 裸 .

那一刻，他被剥得一丝不挂。

[hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi] [nuː] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
His history , the people whom he knew , the things that he had done ,
他的 历史 , 这 人们 谁 他 知道 , 这 事物 那 他 有 完毕 ,
his experience , the people whom he knew , the things that he had done ,
他的经历，他认识的人，他做过的事，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] .
they were all as though they had never been .
他们 是 全部 作为 尽管 他们 有 绝不 到过 .

他们都仿佛从未存在过一样。

[hɪz; ɪz][səʊl] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɡreɪt] [ˈmoʊmənt] , [ˈneɪkɪd][ænd; ənd][əˈləʊn] [bɪˈfɔːr] [ɡɔːd] .
His soul was , for that great moment , naked and alone before God .
他的 灵魂 曾是 , 为了 那 伟大的 片刻 , 裸 和 独自的 前 上帝 .

在那伟大的时刻，他的灵魂赤裸而孤寂地站在上帝面前。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [ˈduːti][ʌv; əv][ɑːrt][ɪz] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd]

“ The whole duty of Art is listening for the voice of God
“ 这 所有的 责任 的 艺术 是 聆听 为了 这 嗓音 的 上帝

艺术的全部意义就在于聆听上帝的声音.....

“ [ə; eɪ] [saʊnd] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [əˈhʌðər] [wɜːrld] , [broʊk] [ˈɪntuː]
“ A sound , as though it came to him from another world , broke into

“ 一个 声音 , 作为 尽管 它 来了 到 他 从 其他 世界 , 打破 进入
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

“一个声音，仿佛来自另一个世界，闯入了房间。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [steps] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

There were voices and steps on the stairs .
那里 是 声音 和 步骤 在 这 楼梯 .

楼梯上传来人声和脚步声。

“ [ɑː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bæk] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈpɑːrti] , “ [ˈhenri] [ˈgæliən] [sed] , [trɒtɪŋ] [ˈhæpɪli] [tuː; tə]
“ Ah , they are back from their party , “ Henry Galleon said , trotting happily to

“ 啊 , 他们 是 后退 从 他们的 派对 , “ 亨利 盖伦帆船 说 , 小跑 快乐地 到
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

“啊，他们聚会回来了，”亨利·加里昂说着，高兴地小跑着走向门口。

“ [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] , [ˈwestkət] , [brɪfɔːr] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
“ Come up and have a chat with my wife , Westcott , before going to bed .
“ 来 向上 和 有 一个 聊天 和 我的 妻子 , 韦斯科特 , 前 去 到 床 .

“上来和我妻子韦斯科特聊聊天，然后再去睡觉。”

“ [ˈtʃæptər] [ɑˈrʌrɪaɪ]
“ CHAPTER III
“ 章 三、

第三章

[ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər]
THE ENCOUNTER
这 遇到

邂逅

[aɪ]
I
我

我

[ˈpiːtər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmoʊmənt] .

Peter was now the young man of the moment .
彼得 曾是 现在 这 年轻的 男人 的 这 片刻 .

彼得现在是风头正劲的年轻人。

[hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] [elɪˈveɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][fræŋk] [dɪˈlaɪt] , [wʌz; wəz] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ][aɪ ˈtiː] , [ɡev] [aɪ ˈtiː][ɔːl]
He took this elevation with frank delight , was encouraged by it , gave it all

他 采取 这 海拔 和 坦率 喜 , 曾是 鼓励 经过 它 , 给予 它 全部
[ˈræðər] [mɔːr] ,
rather more ,
相当 更多的 ,

他欣然接受了这一晋升，并从中获得了极大的鼓舞，甚至付出了更多。

[pərˈhæps] , [ðæn; ðən][ɪts][ˈæktʃuəl][ˈvæljuː] , [brɪˈɡæən][ə; eɪ] [nuː] [ˈnɑːv(ə)] , “ [ðə; ði] [stoʊn] [ˈhaʊs] ,
perhaps , than its actual value , began a new novel , “ The Stone House ,

也许 , 比 它是 实际的 价值 , 开始 一个 新的 小说 , “ 这 石头 房子 ,
或许，比它的实际价值更甚，于是开始了一部新的小说《石头房子》。

”started weekly reviewing on The Interpreter and yielded himself up entirely to
开始 每周 复习 在 这 翻译 和 产生 他自己 向上 完全 到
[ˈstɑːrtɪd] [ˈwi:kli] [riˈvjuːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪnˈtɜːrprətər] [ænd; ənd] [ˈjiːldɪd] [hɪmˈself] [ʌp] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə]
[kler] [ˈrɒsɪtə] .
Clare Rossiter .
克莱尔 罗西特 .

开始每周在《翻译者》杂志上发表评论，并完全将工作交给了克莱尔·罗西特。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈevər] [sɪns] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [æt; ət] [ˈnɒrə] - ,
He had been in love with her ever since that first day at Norah Monogue's ,
他 有 到过 在 爱 和 她 曾经 自从 那 第一的 天 在 诺拉 - ,
自从在诺拉·莫诺格的餐厅见到她的第一天起，他就爱上了她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɡrædʒuəli] [naʊ] [əbˈzɔːrbd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ]
but the way that she gradually now absorbed him was like nothing so much
但 这 方式 那 她 逐步地 现在 吸收 他 曾是 喜欢 没有什么 所以 很多
[æz; əz][ðə; ði] [sləʊ] [ˈlʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔːks] [ænd; ənd][ðə; ði][sænd][baɪ][ðə; ði] [ˈɪnkʌmɪŋ] [taɪd] .
as the slow covering of the rocks and the sand by the incoming tide .
作为 这 慢的 覆盖 的 这 岩石 和 这 沙 经过 这 即将到来 潮 .
但她逐渐接纳他的方式，就像涨潮慢慢淹没岩石和沙子一样。

[æt; ət][fɜːrst] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [æt; ət] [brɑːkɪts] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ]
At first , in those days at Brockett's , she had seemed to him something
在 第一的 , 在 那些 天 在 布罗克特的 , 她 有 似乎 到 他 某物
[mɪˈstɪriəs] , [ɪnˈtændʒəb(ə)l] , [ˈhoo.li]
mysterious , intangible , holy :
神秘 , 无形 , 圣 .
起初，在布罗克特家的那些日子里，她对他来说就像是某种神秘的、无形的、神圣的东西。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ðæt] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn] [ˈtʃeɪn] [wɔːk] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [praɪz] [ðæt] [sʌm; səm]
But after that meeting in Cheyne Walk he knew her for a prize that some
但 后 那 会议 在 切恩 走 他 知道 她 为了 一个 奖 那 一些
[ˈfɔːrtʃənət] [mæn] [maɪt] ,
fortunate man might ,
幸运 男人 可能 ,
但自从在切恩沃克遇到她之后，他就明白她会成为某个幸运男人的奖赏。

[wʌn] [deɪ] , [wɪn] .
one day , win .
一 天 , 赢 .

总有一天，我会赢。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [səˈpoʊz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈevər] [biː; bi] [ðæt] [wʌn] ,
He did not , for an instant , suppose that he could ever be that one ,
他 做过 不是 , 为了 一个 立即的 , 认为 那 他 可以 曾经 是 那 一 ,
他丝毫没有想过自己会成为那样的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] [ɪˈmædʒɪnd] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [hæv; həv] ,
but the mere imagined picture of what some other would one day have ,
但 这 仅仅 想象 图片 的 什么 一些 其他 会 一 天 有 ,
但仅仅是想象中其他人将来会拥有的东西，

[sent][ðə; ði] [blʌd] [ˈrʌʃɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm] .
sent the blood rushing through him .
发送 这 血 匆忙 通过 他 .
他感到血液在体内奔涌。

[hɜːr; hər] [ˈhɒlɪnəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɒz; wəz] [stiːl] [ɪnˈtækt] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [əˈhʌðər] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]
Her holiness for him was still intact but for another there would be
她 圣洁 为了 他 曾是 仍然 完好无损的 但 为了 其他 那里 会 是
[ˈhjuːmən] , [ˈɜːrθli] [ˈwʌndəz] .
human , earthly wonders .
人类 , 尘世的 奇迹 .

在他眼中，她的圣洁依旧如故；但对其他人而言，她将拥有人世间的美好。

[ðen] , [ˈkjʊriəsli] , [æz; əz][hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd] [nuː] [hɜːr; hər] [ˈbetər] [ðer; ðər]
Then , curiously , as he met her more often and knew her better there
然后 , 奇怪的是 , 作为 他 遇见 她 更多的 经常 和 知道 她 更好的 那里
[keɪm] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈiːzi] ,
came a certain easy ,
来了 一个 肯定 简单的 ,

然后，奇怪的是，随着他与她见面次数增多，对她更加了解，一种轻松的、

[ˈɔːlmoʊst][ˈkæʒuəl] , [ˈɪntərkoːrs] .
almost casual , intercourse .
几乎 随意的 , 交往 .

几乎是随意的性交。

[wʌn] [kler] [ˈrɒsɪtɜː] [stiːl] [ˈreɪnd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [klaʊdz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɒz; wəz] [naʊ] [tuː]
One Clare Rossiter still reigned amongst the clouds , but there was now too
一 克莱尔 罗西特 仍然 统治 在 这 云 , 但 那里 曾是 现在 也
[əˈhʌðər] [ˈiːzi] ,
another easy ,
其他 简单的 ,

克莱尔·罗西特依然是云端之上的女王，但如今又多了一位轻而易举的人物。

[ˈfæsɪneɪtɪŋ] , [ˈhjuːmərəs] [ˈkriːtʃər] [huː] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ˈælis] [ˈgæliən] [hɜːrˈself] —
fascinating , humorous creature who treated him almost like Alice Galleon herself —
迷人 , 幽默 生物 WHO 治疗 他 几乎 喜欢 爱丽丝 盖伦帆船 她自己 —
[læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [tiːzd] [hɪm; ɪm] ,
laughed at him , teased him ,
笑了 在 他 , 戏弄 他 ,

她是个迷人又幽默的生物，对待他几乎就像对待爱丽丝·加里昂本人一样——嘲笑他，戏弄他，

[prəˈvœukt] [hɪm; ɪm] . . .
provoked him . . .
挑衅 他 . . .

激怒了他.....

[ˈsʌd(ə)nli] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈjædʊʊ] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [skriːn] , [wʊd] [slɪp] [əˈweɪ] ;
suddenly , like a shadow across a screen , would slip away ;
突然 , 喜欢 一个 阴影 穿过 一个 屏幕 , 会 滑 离开 ;
突然间，就像屏幕上的影子一样，悄然消失；

[ænd; ənd][hiː; hi][biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [əˈgen] [brɪˈfɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi]
and he be on his knees again before something that was only to be
和 他 是 在 他的 膝盖 再次 前 某物 那 曾是 仅有的 到 是
[ˈwəːʃɪp] .
worshipped .
崇拜 .

他又一次跪倒在原本只该被膜拜的神明面前。

[ðiːz] [tuː] [ˈjeɪps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [krɔːst] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [əˈgen] [wɜːr; wər]
These two shapes of her crossed and were confused and again were
这些 二 形状 的 她 交叉 和 是 使困惑 和 再次 是
[ˈpɑːrtɪd] .
parted .
分手了 .

她的这两个身影交错、混淆，然后又分开。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][fɜ:rst] [ˈwɜ:ʃəpɪŋ] [ɪn] [ˈhev(ə)n] , [ðen] [ˈdwelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ɑ:n] [ˈwɪtɪ] ,
His thoughts were first worshipping in heaven , then dwelling with delight on witty ,
他的想法是 第一的崇拜在天堂 , 然后住宅和喜在机智 ,
他先是想着敬拜天堂, 然后又兴高采烈地想着机智幽默的事情。

[ˈtʃɑ:rmɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sed] .
charming things that she had said .
迷人事物 那 她 有 说 .
她说的那些话真好听。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [mæn] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈtreʒər] .
For that man , when he came , there would be a most wonderful treasure .
为了 那 男人 , 什么时候 他 来了 , 那里 会 是 一个 最多 精彩的 宝藏 .
对于那个人来说, 当他到来时, 将会有一份无比珍贵的宝藏。

[ˈpi:tər] [naʊ] [bɔ:st][hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪt] .
Peter now lost his appetite .
彼得 现在 丢失的 他的 食欲 .
彼得顿时没了胃口。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] [æt; ət] [naɪt] .
He could not sleep at night .
他 可以 不是 睡觉 在 夜晚 .
他晚上睡不着觉。

[hi:; hi] [wʊd] [slɪp] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] , [krɔ:s] [ðə; ðɪ][ˈsaɪlənt] [ˈtʃelsɪ] [stri:t] [ænd; ænd] [wɑ:tʃ]
He would slip out of his room , cross the silent Chelsea streets and watch
他 会 滑 出去 的 他的 房间 , 又 这 沉默的 切尔西 街道 和 手表

[hɜ:r; həɹ][dɑ:rk] [ˈwɪndəʊ] .
her dark window .
她 黑暗的 窗户 .
他会悄悄溜出房间, 穿过寂静的切尔西街道, 凝视着她漆黑的窗户。

[hi:; hi] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtɜː] [ænd; ænd] [ðæt] [ˈmæsɪv] [ænd; ænd][kəmˈpleɪs(ə)nt][ˈleɪdi] [tʊk] [aɪˈti:]
He cultivated Mrs . Rossiter and that massive and complacent lady took it
他 栽培 太太 . 罗西特 和 那 大量的 和 自满 女士 采取 它
[ɪnˈtaɪərli] [tu:; tə][hɜ:rˈself] .
entirely to herself .
完全 到 她自己 .
他追求罗西特夫人, 而这位身材魁梧、自鸣得意的女士却完全把这段关系据为己有。

[ɪnˈdi:d] , [ˈnʌθɪŋ] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][stɜ:r] [ðæt]
Indeed , nothing , at this time was more remarkable than the little stir that
的确 , 没有什么 , 在 这 时间 曾是 更多的 卓越 比 这 小的 搅拌 那
[ˈpi:tɜːz] [dɪˈvəʊʃ(ə)n] [kɔ:zd] .
Peter's devotion caused .
彼得的 虔诚 导致 .
的确, 当时没有什么比彼得的虔诚所引起的小波澜更引人注目的了。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][pərˈhæps] [ðæt] [kler] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [əˈbaʊt]
It was perhaps that Clare had always had a cloud of young men about
它 曾是 也许 那 克莱尔 有 总是 有 一个 云 的 年轻的 男人 关于
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,
或许是因为克莱尔身边总是围绕着一群年轻男子吧。

[pərˈhæps] [ðæt] [ˈpi:tər] [wʌz; wəz] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈhævɪŋ] [tu:] [ˈwʌndərf(ə)l] [ə; eɪ] [taɪm] , [dʒʌst] [naʊ] ,
perhaps that Peter was thought to be having too wonderful a time , just now ,
也许 那 彼得 曾是 想法 到 是 拥有 也 精彩的 一个 时间 , 只是 现在 ,
或许人们认为彼得此刻玩得太开心了。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [æz; əz] [wel] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ˈpaɪlɪŋ] [laɪf] [ɑːn][tuː; tə] [laɪf] ! . . .
to be falling in love as well — that would be piling Life on to Life ! . . .
到 是 坠落在 爱 作为 出色地 — 那 会 是 桩 生活 在 到 生活 ! . . .
如果还要坠入爱河——那岂不是雪上加霜吗!

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [ˈʌndər] [aɪ ˈtiː] .
no one could live under it .
不 一 可以 居住 在下面 它 .
没有人能住在它下面。

[brɪˈsaɪdz] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtə] [laɪkt] [hɪm; ɪm] . . .
Besides Mrs . Rossiter liked him . . .
除了 太太 . 罗西特 喜欢 他 . . .
此外，罗西特太太也喜欢他.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈmeɪzɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] . . . [ˈpiːp(ə)l] [sed]
he was amazing , you see . . . people said
他 曾是 惊人的 , 你 看 . . . 人们 说
他太棒了，你知道吗.....人们都这么说.....

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst][steɪdʒ] [əˈraɪvd] .
And the next stage arrived .
和 这 下一个 阶段 到达的 .
下一阶段到来了。

[wʌn] [meɪ] [ˈiːvɪŋɪŋ] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɡæliənz] - [haʊs] ,
One May evening , at the Galleons ' house ,
一 可能 晚上 , 在 这 大型帆船 - 房子 ,
五月的一个傍晚，在加利昂家，

[wen] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ðɪ][piˈænoʊ][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
when some one was playing the piano and all the world seemed to be
什么时候 一些 一 曾是 玩耍 这 钢琴 和 全部 这 世界 似乎 到 是
[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ˈkɔːrnərz] [klɜːrz] [hænd][leɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] .
sitting in corners Clare's hand lay suddenly against his .
坐着 在 角落 克莱尔的 手 躺 突然 反对 他的 .
当有人在弹钢琴，全世界的人似乎都躲在角落里时，克莱尔的手突然贴上了他的手。

[ðə; ðɪ] [smuːð] [ˈaʊtər] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [leɪ] [əˈɡenst] [hɜːr; hər][pɑːm] .
The smooth outer curve of his hand lay against her palm .
这 光滑的 外 曲线 的 他的 手 躺 反对 她 棕榈 .
他光滑的手背贴着她的手掌。

[ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡərz] [tʌtʌt] .
Their little fingers touched .
他们的 小的 手指 感动 .
他们的小手指碰在一起了。

[ʃiːts] [ʌv; əv][ˈfaɪər][roʊz] , [ɪnˈfleɪmd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fel] . . . [roʊz] [əˈɡen] [ænd; ənd] [fel] .
Sheets of fire rose , inflamed him and fell . . . rose again and fell .
床单 的 火 玫瑰 , 发炎的 他 和 跌倒 . . . 玫瑰 再次 和 跌倒 .
火焰升腾而起，灼烧着他，然后落下.....再次升腾，再次落下。

[hɪz; ɪz][hænd][brɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈeɪk] , [hɜːr; hər][hænd][brɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈeɪk] .
His hand began to shake , her hand began to shake .
他的 手 开始 到 摇 , 她 手 开始 到 摇 .
他的手开始颤抖，她的手也开始颤抖。

[hiː; hi] [hɜːrd] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [əˈweɪ] , [sʌm; səm][wʌn] [ˈsɪŋɪŋ] [əˈbaʊt] “ [ðə; ðɪ][mɔːrn] .
He heard , a thousand miles away , some one singing about “ the morn .
他 听到 , 一个 千 英里 离开 , 一些 一 歌唱 关于 “ 这 早晨 .
他听到，在千里之外，有人在唱着关于“早晨”的歌。

” [ðer; ðər][hændz][ˈpɑ:rtɪd] .
” Their hands parted .
” 他们的 双手 分手了 .

他们的手分开了。

[ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd][ˈsləʊli] ,
She rose and slowly ,
她 玫瑰 和 缓慢地 ,

她起身，缓缓地，

[hɜːr; hər][waɪt][dres][ænd; ənd][red]-[ɡoʊld][her][ˈflʌŋ][əˈɡenst][ə; eɪ][ˈbækgraʊnd][ðæt][siːmd]
her white dress and red - gold hair flung against a background that seemed

[tuː; tə][hɪm; ɪm][blæk][ænd; ənd][ˈɪnfɪnət] ,
to him black and infinite ,
到 他 黑色的 和 无限 ,

她白色的连衣裙和红金色的头发在黑色无垠的背景下飘扬，在他看来，那背景无边无际。

[krɔːst][ðə; ði][ruːm] .
crossed the room .
交叉 这 房间 .

穿过房间。

[ðæt][ˈtremblɪŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][hæd; həd][ˈmædənd][hɪm; ɪm] .
That trembling of her hand had maddened him .
那 发抖 的 她 手 有 疯狂的 他 .

她颤抖的手让他疯狂。

[aɪˈtiː][ˈsʌd(ə)nli][ʃoʊd][hɪm; ɪm][ðæt][hiː; hi]—[æz; əz][wel][æz; əz][əˈnʌðər]—[maɪt][rʌn][ðə; ði][reɪs]
It suddenly showed him that he — as well as another — might run the race

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her :
为了 她 :

他突然意识到，他和另一个人或许会为了她而奔跑。

[ˈevriθɪŋ][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər][dʌn][ɔːr][bɪn]—[hɪz; ɪz][ˈsentɪmənts],[hɪz; ɪz][ˈɡroʊsnəs] ,
Everything that he had ever done or been — his sentiments , his grossnesses ,
一切 那 他 有 曾经 完毕 或者 到过 — 他的 情感 , 他的 粗俗 ,

他曾经做过的一切，他的一切——他的情感，他的粗俗之处，

[hɪz; ɪz][rɪstˈreɪnts][ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪˈbeljənz]—[wɜːr; wər][naʊ][kənˈsɜːrnd][ɪn][ðɪs][pərˈsuːt] .
his restraints and his rebellions — were now concerned in this pursuit .
他的 约束 和 他的 叛乱 — 是 现在 担心的 在 这 追逐 .

他的束缚和他的反抗——现在都与此有关。

[noʊ][ˈʌðər][ˈhjuːmən][ˈbiːɪŋ]—[ˈstiːvən] , [ˈnɔːrə]- , [ˈbɑːbi] , [ˈælis]—[naʊ][hæd; həd][ˈeni]
No other human being — Stephen , Norah Monogue , Bobby , Alice — now had any

[ˈɪntrəst][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
interest for him :
兴趣 为了 他 :

现在，其他所有人——斯蒂芬、诺拉·莫诺格、鲍比、爱丽丝——都对他失去了兴趣。

[hɪz; ɪz][rɪˈvjʊːz][wɜːr; wər][ˈrɪt(ə)n][hiː; hi][nuː][nɑːt][haʊ] ,
His reviews were written he knew not how ,
他的 评论 是 书面 他 知道 不是 如何 ,

他写评论的时候并不知道该怎么做。

[ðə; ði][ɪˈdɪŋz][ʌv; əv]”[ˈruːbɪn][hæləd]”[maɪt][rʌn][ˈɪntuː][ðə; ði][ɡroʊs][fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][keəd] ,
the editions of “ Reuben Hallard ” might run into the gross for all he cared ,
这 版本 的 ” 鲁本 哈拉德 ” 可能 跑步 进入 这 总的 为了 全部 他 关心 ,

他根本不在乎《鲁本·哈拉德》的版本是否会触及票房底线。

“ [ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] ” [leɪ] [nɪ'gлектɪd] .
“ The Stone House ” lay neglected .
“ 这 石头 房子 ” 躺 被忽视的 .

“石头房子”无人照管。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
And he avoided seeing her .
和 他 避免 看到 她 .

他刻意避免见到她。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə] [spɔɪl] [ðæt] ['moʊmənt] [wen] [hɜ:r; həɹ][hænd][hæd; həd] [ˈfeɪkən] [æt; ət][ðə; ði]
He was afraid to spoil that moment when her hand had shaken at the
他 曾是 害怕的 到 剧透 那 片刻 什么时候 她 手 有 摇晃 在 这
[tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
touch of his ,
触碰 的 他的 ,

他害怕破坏那一刻，当她的手因他的触碰而颤抖时，他依然如此。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔ:mentɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈb:ŋɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [nu:] [ˈmi:tɪŋ] [ðæt] [maɪt]
and yet he was tormented by the longing for a new meeting that might
和 然而 他 曾是 饱受折磨 经过 这 渴望 为了 一个 新的 会议 那 可能
[prə'vaɪd] [sʌm; səm] [nu:] [ə'meɪzmənt] .
provide some new amazement .
提供 一些 新的 惊愕 .

然而，他却饱受渴望新邂逅的煎熬，那邂逅或许能带来一些新的惊喜。

[pər'hæps][hi:; hi] [wʊd] [hoʊld][hɜ:r; həɹ][hænd][ænd; ənd] [fi:l] [ðə; ði] [ˈjædʊv] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈbɑ:di] [ˈbendɪŋ]
Perhaps he would hold her hand and feel the shadow of her body bending
也许 他 会 抓住 她 手 和 感觉 这 阴影 的 她 身体 弯曲
[tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] !
towards his own !
向 他的 自己的 !

或许他会握住她的手，感受她身体的影子向他倾斜！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:ɹt] [stɔ:pt] [ˈbi:tɪŋ] ; [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [koʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
And his heart stopped beating ; and he was suddenly cold with a
和 他的 心 停止 殴打 ; 和 他 曾是 突然 寒冷的 和 一个
[ˈsplendɪd] [ˈterər] .
splendid terror .
灿烂 恐怖 .

他的心脏停止了跳动；他突然感到一阵彻骨的恐惧。

[ðen] [hi:; hi][dɪd] [mi:t] [hɜ:r; həɹ] [ə'gen] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
Then he did meet her again and had nothing to say .
然后 他 做过 见面 她 再次 和 有 没有什么 到 说 .

后来他又一次见到她，却一句话也没说。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] .
It seemed to him that she was frightened .
它 似乎 到 他 那 她 曾是 害怕 .

在他看来，她似乎很害怕。

[hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] [fɑ:g] [ʌv; əv] [ˈmɪzrəb(ə)l] [dɪ'sper] .
He came home that day in a cold fog of miserable despair .
他 来了 家 那 天 在 一个 寒冷的 多雾路段 的 悲惨的 绝望 .

那天他回到家时，心中充满了绝望和痛苦。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃərz] [ɪn'fɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [tenθ] [ɪ'diːn] [wʌz; wəz][ʌv; əv]
A letter from his publishers informing him of a tenth edition was of
一个 信 从 他的 出版商 通知 他 的 一个 第十 版 曾是 的
[aɪ'rɒnɪk,-kəl] [ʌnɪm'pɔːrtns] .
ironical unimportance .
讽刺 不重要 .

出版商寄来的一封信通知他第十版即将出版的信，对他来说却显得无关紧要，这真是莫大的讽刺。

[hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] ['restləsli] [ʌn'hæpi] .
He lay awake all night restlessly unhappy .
他 躺 醒 全部 夜晚 躁动不安 不开心 .

他整夜辗转反侧，难以入眠，闷闷不乐。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [ðə; ði][oʊld] [ʃæ,douz] [stoʊl] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ru:m] —
For the first time for many months the old shadows stole out into the room —
为了 这 第一的 时间 为了 许多 几个月 这 老的 阴影 偷窃 出去 进入 这 房间 —
[ðə; ði] [blæk] [bʌlk] [ʌv; əv] [skɔː] [haʊs] — [ðə; ði] [triːz] ,
the black bulk of Scaw House — the trees ,
这 黑色的 大部分 的 斯卡瓦 房子 — 这 树木 ,

几个月以来，那些熟悉的影子第一次悄悄溜进了房间——斯考屋那黑色的身躯——还有树木，

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [hɪz; ɪz] ['faːðər]
the windows , his father
这 视窗 , 他的 父亲

窗户，他的父亲.....

[ænd; ænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['tɔːsɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed][ðər; ðər] [keɪm] [θɔːts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [haʊs]
And to him , tossing on his bed there came thoughts of a certain house
和 到 他 , 抛掷 在 他的 床 那里 来了 想法 的 一个 肯定 房子
[ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
in the town .
在 这 镇 .

他辗转反侧地躺在床上，脑海中浮现出镇上的一栋房子。

[hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ʌp][ænd; ænd] [dres] [naʊ] — [ə; eɪ][kæb] [wʊd] [suːn] [teɪk] [hɪm; ɪm][ðər; ðər] . . . [ɪn]
He could get up and dress now — a cab would soon take him there . . . in
他 可以 得到 向上 和 裙子 现在 — 一个 出租车 会 很快 拿 他 那里 . . . 在
[ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [slɪŋk] [bæk] .
the early morning he could slink back .
这 早期的 早晨 他 可以 潜行 后退 .

他现在可以起床穿衣了——很快就会有出租车送他去那里.....清晨他可以悄悄溜回去。

[kler] [dɪd][nɑːt][waːnt][hɪm; ɪm] !
Clare did not want him !
克莱尔 做过 不是 想 他 !

克莱尔根本不想要他！

[ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] ['fænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər] [keəd] .
A fool to fancy that she had ever cared .
一个 傻子 到 想要 那 她 有 曾经 关心 .

真是个傻瓜，居然以为她会在乎过。

[hiː; hi] , ['piːtər] ['westkət] , ['noʊbəːdi] !
He , Peter Westcott , nobody !
他 , 彼得 韦斯科特 , 无人 !

他，彼得·韦斯科特，无名小卒！

[waɪ] [ðen] [ʃəd; ʃəd] [hiː; hi] [nɑːtɪ] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] , [hiː; hi] [stɪl] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈvɪɡərəs]
Why then should he not have his adventures , he still so young and vigorous
为什么 然后 应该 他 不是 有 他的 冒险 , 他 仍然 所以 年轻的 和 蓬勃
?
?
?

他如此年轻力壮，为什么就不能去冒险呢？

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [ðæt] [haʊs]
He would go to that house
他 会 去 到 那 房子

他会去那栋房子.....

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈɔːlmoʊst] [rɪ'ɹlʌktəntli] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [greɪ] ,
And then , almost reluctantly , as he sat up in bed and watched the grey ,
和 然后 , 几乎 勉强 , 作为 他 卫星 向上 在 床 和 观看 这 灰色的 ,
[ˈædəʊɪ] [wɔːlz] ,
shadowy walls ,
阴暗的 墙壁 ,

然后，他几乎是不情愿地坐起身，望着灰蒙蒙的墙壁，

['sti:vən] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈvɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — ['sti:vən] , [ˈwɔːkɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,
Stephen seemed to be visible to him — Stephen , walking the road ,
史蒂芬 似乎 到 是 可见的 到 他 — 史蒂芬 , 步行 这 路 ,
他似乎能看到斯蒂芬——斯蒂芬，正走在路上，

['staːtɪŋ] [ˈɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] [er] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]
starting early in the fresh air when the light was breaking and the scent of
开始 早期的 在 这 新鲜的 空气 什么时候 这 光 曾是 打破 和 这 香味 的
[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [duː] .
the grass was cool and filled with dew .
这 草 曾是 凉爽的 和 已填 和 露 .

清晨，当晨光初现，空气清新，青草的清凉气息中带着露水的芬芳时，我们便开始了一天的工作。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə] ['sti:vən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] — [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sli:p]
He would write to Stephen in the morning — he lay down and went to sleep
他 会 写 到 史蒂芬 在 这 早晨 — 他 躺 向下 和 去 到 睡觉
.
:
.

他早上会给斯蒂芬写信——然后他躺下睡觉。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ˈmiːnwaɪl] , [ˈæɪlɪs] [ænd; ənd] [ˈbɔːbi] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] .
By this time , meanwhile , Alice and Bobby had noticed .
经过 这 时间 , 同时 , 爱丽丝 和 鲍比 有 注意到 .

与此同时，爱丽丝和鲍比已经注意到了这一点。

[ˈæɪlɪs] , [ɪn'diːd] ,
Alice , indeed ,
爱丽丝 , 的确 ,

爱丽丝，的确如此。

[hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [ˈoʊvər] [huːz] [ɪ'məʊʃənz] [ʃiː; ʃi] [kept] [gɑːrd] [ænd; ənd] [ˈpiːtər]
had a number of young men over whose emotions she kept guard and Peter
有 一个 数字 的 年轻的 男人 超过 谁 情绪 她 保留 警卫 和 彼得
[hæd; həd] [brɪ'kʌm] ,
had become ,
有 变得 ,

她身边有很多年轻男子，她要时刻警惕他们的感情，而彼得就是其中之一。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðɪːz] [wiːks] , [ˈveri] [ˈvæljuəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; həɹ]
during these weeks , very valuable to her : : : :
期间 这些 周 , 非常 有价值的 到 她 : : : :

在这几周里, 这对她来说非常宝贵.....

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈenɪbəːdi] — [ɪˈspeʃəli] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə]
She did not want him to marry anybody — especially she did not want him to
她 做过 不是 想 他 到 结婚 任何人 — 尤其 她 做过 不是 想 他 到
[ˈmæri] [kler] .
marry Clare .
结婚 克莱尔 .

她不想让他娶任何人——尤其不想让他娶克莱尔。

[æt; ət] [ˈbrekfəst] , [pæst] [ˈpiːtɜːz] [ɪrɜː] , [æz; əz] [ðoo] [hiː; hi][wɜːr; wəɹ][nɑːt] [kənˈsɜːrɪnd] [æt; ət][ɔːl] , [ʃiː; ʃɪ]
At breakfast , past Peter's ears , as though he were not concerned at all , she
在 早餐 , 过去的 彼得的 耳朵 , 作为 尽管 他 是 不是 担心的 在 全部 , 她
[tɔːkt] [tuː; tə] [ˈbɑːbi] —
talked to Bobby —
谈话 到 鲍比 —

早餐时, 她径直从彼得耳边走过, 仿佛彼得毫不在意似的, 和鲍比聊了起来——

“ [ˈriːəli] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈrɒsɪtɜː] [spɔɪlz] [kler] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [baʊndz] — ”
“ Really , Dr Rossiter spoils Clare beyond all bounds — ”
“ 真的 , 博士 : 罗西特 战利品 克莱尔 超过 全部 界限 — ”

“罗西特医生真是把克莱尔宠坏了——”

“ [ʌm; əm] ? ”
“ Um ? ”
“ 嗯 ? ”

“嗯? ”

“ [ˈhiːz] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ˈglaːsgəʊ][tuː; tə] [ðæt] [ˈkɑːŋgrəs] [θɪŋ] .
“ He's taking her with him up to Glasgow to that Congress thing .
“ 他是 采取 她 和 他 向上 到 格拉斯哥 到 那 国会 事物 :

“他要带她一起去格拉斯哥参加那个大会。”

[hiː; hi] [noʊz] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtɜː] — [ænd; ənd][soʊ]
He knows perfectly well that she ought to stay with Mrs . Rossiter — and so
他 知道 完美 出色地 那 她 应该 到 停留 和 太太 : 罗西特 — 和 所以
[dʌz] [ʃiː; ʃɪ] . “
does she . ”
做 她 : ”

他非常清楚她应该留在罗西特太太身边——她自己也清楚这一点。

“ [wel] , [ɪts] [noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ˈaʊərɜː] — ” [ˈbaːbiːz] [ˈjuːzuəl] [ˈtɑːlərənt] [kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] .
“ Well , it's no business of ours — ” Bobby's usual tolerant complacency .
“ 出色地 , 它是 不 商业 的 我们的 — ” 鲍比的 通常 宽容 自满 :

“嗯, 这不关我们的事——”鲍比一如既往地宽容而自满。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] .
“ It is .
“ 它 是 :

“这是。

[kler] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [ˈkriːtʃəɹ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [let] [hɜːrˈself][biː; bi] [spɔɪld] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
Clare might be a fine creature if she didn't let herself be spoiled in this way .
克莱尔 可能 是 一个 美好的 生物 如果 她 没有 让 她自己 是 被宠坏了 在 这 方式 :
如果克莱尔不让自己被这样宠坏, 她或许会是一个很不错的女孩。

[ʃiːz] [pəɹˈpetʃuəli] [ˈselfɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][soʊ] . “
She's perpetually selfish and she ought to be told so . ”
她是 永恒地 自私 和 她 应该 到 是 讲述 所以 : ”

她一贯自私, 应该有人告诉她这一点。

“ [wɪə(r)] [ɔ:l] [pər'petʃuəli] ['selfɪʃ] , ” [sed] ['bɑ:bi] [hu:] [brɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ˈpi:tər] .
“ **We're all perpetually selfish** , ” **said Bobby who began to be sorry for Peter** .
“ 是 全部 永恒地 自私 , ” 说 鲍比 WHO 开始 到 是 对不起 为了 彼得 .
“ 我们都是自私的 , ” 鲍比说道 , 他开始为彼得感到难过。

“ [oʊ] ! [noʊ] , [wɪə(r)] [nɑ:t] .
“ **Oh ! no** , **we're not** .
“ 哦 ! 不 , 是 不是 .
“ 哦 ! 不 , 我们不是。”

[aɪm] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [kler] [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] ['envi] [ðə; ði][mæn] [hu:] ['mæriz] [hɜ:r; hər] .
I'm very fond of Clare but I don't envy the man who marries her .
我是 非常 喜爱 的 克莱尔 但 我 不 嫉妒 这 男人 WHO 结婚 她 .
我很喜欢克莱尔 , 但我并不羡慕娶她的那个男人。

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [mɔ:r] [dɪ'laɪt(ə)l] [wen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] [ænd; ənd]
There's no one in the world more delightful when she has her own way and
有 不 一 在 这 世界 更多的 愉快 什么时候 她 有 她 自己的 方式 和
[θɪŋz] [goʊ] ['smu:ðli] ,
things go smoothly ,
事物 去 顺利 ,
当她顺从自己的意愿 , 一切进展顺利时 , 世界上没有比她更讨人喜欢的人了。

[bʌt; bət] [ðeɪv] [ræpt] [hɜ:r; hər][ʌp][ɪn]['kɑ:t(ə)n] [wʊl] [tu:; tə] [sʌt] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['sɪmpli]
but they've wrapped her up in cotton wool to such an extent that she simply
但 他们有 包装 她 向上 在 棉布 羊毛 到 这样的 一个 程度 那 她 简单地
[ˈdʌznt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
doesn't know how to live out of it .
不 知道 如何 到 居住 出去 的 它 .
但他们把她保护得太好 , 以至于她根本不知道如何在这种保护下生活。

[ʃi:z] ['pɑ:zətɪvli] ['terəfaɪd] [ʌv; əv] [laɪf] .
She's positively terrified of Life .
她是 积极地 恐惧 的 生活 .
她对生活感到极度恐惧。

“ [ðɪs] , [æz; əz] ['ælis] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] , [wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] [fɔ:r; fər][ˈpi:tər] .
“ **This , as Alice had intended , was too much for Peter** .
“ 这 , 作为 爱丽丝 有 故意的 , 曾是 也 很多 为了 彼得 .
正如爱丽丝所预料的那样 , 这对彼得来说太过分了。

[hi:; hi][bɜ:rst] [aʊt] —
He burst out —
他 爆裂 出去 —
他突然爆发了——

“ [aɪ] [θɪŋk] [mɪs] [rɒsɪtəz] [ðə; ði] ['plʌkiɪst] [gɜ:rl] [aɪv] ['evər] [met] .
“ **I think Miss Rossiter's the pluckiest girl I've ever met** .
“ 我 思考 错过 罗斯特的 这 最勇敢的 女孩 我已经 曾经 遇见 .
“我认为罗西特小姐是我见过的最勇敢的女孩。”

[ʃi:z] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] . “
She's afraid of nothing . ”
她是 害怕的 的 没有什么 . ”
她什么都不怕。

“ [ɪk'sept] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , ” ['ælis] [rɪ'tɔ:tid] .
“ **Except of being uncomfortable , Alice retorted** .
“ 除了 的 存在 不舒服 , ” 爱丽丝 反驳 .
“除了感觉不舒服之外 , ” 爱丽丝反驳道。

“ [ðæt] [ˈfraɪtənz] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:] [fɪts] .
“ **That frightens her into fits** .
“ 那 吓唬 她 进入 适合 .

“这吓得她惊慌失措。”

[meɪk] [hɜ:r; həɹ] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)l] , [ˈpi:tər] , [ænd; ənd] [ju:l] [si:] —
Make her uncomfortable , Peter , and you'll see —
制作 她 不舒服 , 彼得 , 和 你会 看 —

彼得，你要是让她不自在，你就等着瞧吧——

“ [ænd; ənd] , [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
“ **And , red in the face ,**
“ 和 , 红色的 在 这 脸 ,

“而且，他脸涨得通红，

[ˈpi:tər] [ˈænsər] — “ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [hu:z] [soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv]
Peter answered — “ I don't think you ought to talk of any one who's so fond of
彼得 回答 — “ 我 不 思考 你 应该 到 讲话 的 任何 一 谁是 所以 喜爱 的
[ju:; jʊ][bɪˈhaɪnd][hɜ:r; həɹ] [bæk] [ɪn] [ðæt] [wei] — “
you behind her back in that way — “
你 在后面 她 后退 在 那 方式 — “

彼得回答说：“我觉得你不应该在她背后那样说一个如此喜欢你的人——”

“ [oʊ] ! [aɪ] [seɪ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
“ **Oh ! I say just the same to her face .**
“ 哦 ! 我 说 只是 这 相同的 到 她 脸 .

“哦！我当面也这么说。”

[aɪm] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtelɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ði:z] [θɪŋz] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ˈɔ:lweɪz] [əˈgri:z] [ænd; ənd] [ðenz] [dʒʌst][æz; əz]
I'm always telling her these things and she always agrees and then's just as
我是 总是 讲述 她 这些 事物 和 她 总是 同意 和 然后是 只是 作为
[ˈselfɪ] [æz; əz][ˈevər] .
selfish as ever .
自私 作为 曾经 .

我总是跟她说这些，她也总是同意，但之后还是像以前一样自私。

[ðæt] [əbˈsɜ:rd][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv][hɜ:rz][hæz; həz] [spɔɪlt] [hɜ:r; həɹ] !
That absurd little father of hers has spoilt her !
那 荒诞 小的 父亲 的 她的 有 被宠坏了 她 !

她那个荒唐的小父亲把她宠坏了！

“ [spɔɪlt] !
“ **Spoilt !**
“ 被宠坏了！

“宠坏了！ ”

[kler] [spɔɪlt] !
Clare spoilt !
克莱尔 被宠坏了！

克莱尔被宠坏了！

[ˈpi:tər] [smaɪld] [ˈdɑ:rkli] .
Peter smiled darkly .
彼得 微笑 黑暗 .

彼得露出了阴冷的笑容。

[ælis] [ˈgæliən] — [dɪˈlaɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈkudnt] [ɪnˈdʊr] [ðæt]
Alice Galleon — delightful woman though she was , of course couldn't endure that
爱丽丝 盖伦帆船 — 愉快 女士 尽管 她 曾是 , 的 课程 不能 忍受 那
[əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈsi:v] [sʌtʃ] [preɪz] — [ˈdʒeləsi] !
another woman should receive such praise — Jealousy !
其他 女士 应该 收到 这样的 称赞 — 妒忌 !

爱丽丝·加利昂——尽管她是一位令人愉悦的女人，当然无法忍受另一个女人受到如此赞扬——嫉妒！

[ɑ:] ！ . . .
Ah ！ . . .
啊 ！ . . .

啊！

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd] ['weɪtɪ] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ ['ru:bin] [hæləʒ-d] ,
And the aged and weighty author of “ Reuben Hallard ,
和 这 老年人 和 重 作者 的 ” 鲁本 哈拉德 ,
还有那位年迈而沉重的《鲁本·哈拉德》的作者,

” [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][æŋ; ən]['oʊpən] [bʊk] , [ænd; ənd][laɪf] [noʊn] [tu:; tə][ɪts]
” to whom the world was naturally an open book , and life known to its
” 到 谁 这 世界 曾是 自然 一个 打开 书 , , 和 生活 已知 到 它是
[faʊn'deɪʃnz] ,
foundations ,
基础 ,
对他而言, 世界自然就像一本打开的书, 他对生活的本质了如指掌。

[ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][tu:; tə] [hɪm'self] .
nodded to himself .
点头 到 他自己 .
他自言自语地点了点头。

[haʊ] ['pi:p(ə)l] , [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] , [kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪd] ！
How people , intelligent enough in other ways , could be so short - sighted !
如何 人们 , 聪明的 足够的 在 其他 方式 , 可以 是 所以 短的 - 目击者 ！
有些人明明在其他方面很聪明, 怎么会如此目光短浅呢！

[ˈæftərwərdz] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'loʊn] , ['bɑ:bi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hænd] —
Afterwards , when they were alone , Bobby took him in hand —
然后 , 什么时候 他们 是 独自的 , 鲍比 采取 他 在 手 —
之后, 当他们独处时, 鲍比把他拉了起来——

” [jʊə(r)] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [kler] ['rɒsɪtə] , ['pi:tər] , ” [hi:; hi] [sed] .
” You're in love with Clare Rossiter , Peter , “ he said .
” 你是 在 爱 和 克莱尔 罗西特 , 彼得 , ” 他 说 .
“彼得, 你爱上了克莱尔·罗西特,”他说。

” [jes] , [aɪ][eɪ 'em] , ” ['pi:tər] ['ænsər] [dɪ'faɪəntli] .
” Yes , I am , “ Peter answered defiantly .
” 是的 , 我 是 , ” 彼得 回答 公然挑衅 .
“是的, 我是,”彼得挑衅地回答道。

” [bʌt; bət] [ju:v] [noʊn] [hɜ:r; hər][soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [taɪm] ！ ”
” But you've known her so short a time ! “
” 但 你已经 已知 她 所以 短的 一个 时间 ！ ”
“可是你认识她的时间还很短啊！ ”

” [wɒts] [ðæt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ? ”
” What's that to do with it ? “
” 是什么 那 到 做 和 它 ? ”
“这跟这件事有什么关系？ ”

” [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
” Oh , nothing , of course .
” 哦 , 没有什么 , 的 课程 .
“哦, 没什么, 当然。”

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['laɪkli] [tu:; tə][get][ɑ:n] ? ”
But do you think you're the sort of people likely to get on ? “
但 做 你 思考 你是 这 种类 的 人们 可能 到 得到 在 ? ”
但你觉得你们是那种容易相处的人吗？

“ [ˈriːəli] , [ˈbɑːbi] , [aɪ][dəʊnt] — ”
“ **Really , Bobby , I don't** — ”
“ 真的 , 鲍比 , 我 不 — ”

“真的，鲍比，我——”

“ [aɪ] [noʊ] — [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbiznəs] — [kwɔɪt] [truː] .
“ **I know — none of my business — quite true** .
“ 我 知道 — 没有任何 的 我的 商业 — 相当 真的 .

“我知道——这与我无关——这完全属实。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪv] [noʊn] [kler] [ˈprɪti] [wel] [ɔːl][maɪ][laɪf]
But you see I've known Clare pretty well all my life
但 你 看 我已经 已知 克莱尔 漂亮的 出色地全部 我的 生活

但你知道，我从小就认识克莱尔，关系相当不错。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði][best] [frend] [aɪv] [gɔːt] , [soʊ][juː; jʊ] [maɪt] [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [æŋ; ən]
and you're the best friend I've got , so you might allow me to take an
和 你是 这 最好的 朋友 我已经 得到 , 所以 你 可能 允许 我 到 拿 一个
[ˈɪntrəst] . “
interest . ”
兴趣 . ”

而且你是我最好的朋友，所以你或许会允许我对此感兴趣。”

“ [wel] , [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] . “
“ **Well , say what you like** . ”
“ 出色地 , 说 什么 你 喜欢 . ”

“好吧，你想说什么就说吧。”

“ [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [ɪkˈsept] [ðæt] [kler] [ˈɪznt] [ɔːltəˈgeðər] [æŋ; ən] [ˈiːzi] [ˈprɑːbləm] .
“ **Nothing to say except that Clare isn't altogether an easy problem** .
“ 没有什么 到 说 除了 那 克莱尔 不是 共 一个 简单的 问题 .

“没什么好说的，克莱尔并不是一个容易对付的问题。”

[jʊə(r)] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeləʊz] [aɪ] [noʊ] — [θɪŋk] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [klerz] [gɔːt] [red] [her] [ænd; ənd]
You're like all the other fellows I know — think because Clare's got red hair and
你是 喜欢 全部 这 其他 伙伴们 我 知道 — 思考 因为 克莱尔的 得到 红色的 头发 和
[lɑːfs] [ˈiːzəli] [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈgɔːdəs] — [ʃiː; ʃi] [ˈɪznt] ,
laughs easily she's a goddess — she isn't ,
笑声 容易地 她是 一个 女神 — 她 不是 ,

你跟其他我认识的家伙一样——以为克莱尔有一头红发，笑起来很爽朗，就觉得她是女神——她才不是呢。

[nɔːt][ə; eɪ][bɪt] !
not a bit !
不是 一个 少量 !

一点也不！

[ʃiːz] [gɔːt][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈkwɔːlətɪz] [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [pərˈhæps] , [wen] [ʃiːz] [hæd; həd][ə; eɪ]
She's got magnificent qualities and one day perhaps , when she's had a
她是 得到 壮丽 品质 和 一 天 也许 , 什么时候 她是 有 一个
[ˈθɜːrəli] [bæd] [taɪm] ,
thoroughly bad time ,
彻底 坏的 时间 ,

她拥有许多优秀的品质，也许有一天，当她经历了一段极其糟糕的时期之后，

[ʃiːl] [ʃoʊ] [wʌn][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] [ʃiːz] [meɪd] [ʌv; əv] .
she'll show one the kind of things she's made of .
亮 展示 — 这 种类 的 事物 她是 制成 的 .

她会向人展示她的真正实力。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [æŋ; ən][ˈoʊnli][tʃaɪld] ,
But she's an only child ,
但 她是 一个 仅有的 孩子 ,

但她是独生女。

[ʃi:z] [bi:n] [spɔɪlt] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʃi:; ji] [brɪˈɡɪnz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌnˈhæpi] [ʃi:z]
she's been spoilt all her life and the moment she begins to be unhappy she's
她是 到过 被宠坏了 全部 她 生活 和 这 片刻 她 开始 到 是 不开心 她是
[ɪmˈpɑ:səb(ə)l] . “
impossible . “
不可能的 . “

她从小被宠坏了，一旦不开心，就完全无法控制自己。

“ [ʃi:; ji] [ʃænt] [ˈevər] [bi:; bi] [ʌnˈhæpi] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [help] [aɪ ˈti: ! “ [ˈmʌtəd] [ˈpi:tər] [ˈfɪrslɪ] .
“ **She shan't ever be unhappy if I can help it !** ” **muttered Peter fiercely** .
“ 她 不会 曾经 是 不开心 如果 我 能 帮助 它 ! ” 低声说道 彼得 激烈地 .
“只要我能阻止，她就永远不会不开心！”彼得恶狠狠地低声说道。

[ˈbɑ:bi] [læft] .
Bobby laughed .
鲍比 笑了 .

鲍比笑了。

“ [ju:l] [du:][jʊr; jər] [best] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [mæn] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ?
“ **You'll do your best of course , but are you the sort of man for her ?**
“ 你会 做 你的 最好的 的 课程 , 但 是 你 这 种类 的 男人 为了 她 ?
“你当然会尽力而为，但你是她要找的那种男人吗？ ”

[ʃi:; ji] [ˈwɒnts] [sʌm; səm] [wʌn] [hu:l] [ɡɪv] [hɜ:r; hər] [ˈevri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] , [ˈmɔ:rəl] , [ˈfɪzɪk(ə)l]
She wants some one who'll give her every kind of comfort , moral , physical
她 想要 一些 一 谁会 给 她 每一个 种类 的 舒适 , 道德 , 身体的
[ænd; ənd] [ɪntəˈlektʃuəl] .
and intellectual .
和 知识分子 .

她想要一个能给她提供各种安慰的人，包括精神上的、物质上的和智力上的。

[ʃi:; ji] [ˈwɒnts] [ˈsʌmbə:di] [hu:l] [əkˈsept] [hɜ:r; hər] [ɪnˈθju:ziæzəmz] [æz; əz] [ˈdʒenjuɪn] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
She wants somebody who'll accept her enthusiasms as genuine intelligence .
她 想要 某人 谁会 接受 她 热情 作为 真的 智力 .

她想要的是一个能把她的热情视为真正智慧的人。

[ju:l] [faɪnd] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ɪntəˈlektʃuəli] [ɪn] [ə; eɪ] [wi:k] .
You'll find her out intellectually in a week .
你会 寻找 她 出去 智力方面 在 一个 星期 .

一周之内你就能了解她的智力水平。

[ðen] [ʃi:; ji] [ˈwɒnts] [sʌm; səm] [wʌn] [hu:l] [ɡɪv] [hɜ:r; hər] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [əˈtenʃ(ə)n] .
Then she wants some one who'll give her his whole attention .
然后 她 想要 一些 一 谁会 给 她 他的 所有的 注意力 .
然后她想要一个能全心全意关注她的人。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wəʊnt] — [ju:; jʊ] [kɑ:nt] — [jʊə(r)] [nɑ:t] [meɪd] [ðæt] [wei]
You think now that you will but you won't — you can't — you're not made that way
你 思考 现在 那 你 将要 但 你 惯于 — 你 不能 — 你是 不是 制成 那 方式
.
:
.

你现在以为你能做到，但你做不到——你不能——你生来就不是那样的人。

[baɪ] [ˈtemprəmənt] [ænd; ənd] [treɪd] [jʊə(r)] [æn; ən] [ˈɑ:rtɪst] .
By temperament and trade you're an artist .
经过 气质 和 贸易 你是 一个 艺术家 .

从性情和职业来看，你就是位艺术家。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ðæt] [æən; ən][ˈɑːrtɪst] [wʊd] [suːt][hɜːr; həər] [ˈveri] [wel] ; [bʌt; bət] , [ɪn]
She thinks , at the moment , that an artist would suit her very well ; but , in
她 思考 , 在 这 片刻 , 那 一个 艺术家 会 套装 她 非常 出色地 ; 但 , 在
[riˈæləti] ,
reality ,
现实 ,

她目前认为, 成为一名艺术家非常适合她; 但实际上,

[maɪ] [bɔɪ] , [ˈhiːz][ðə; ði] [ˈveri] [ləst][sɔːrt][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈmæəri] .
my boy , he's the very last sort of person she ought to marry .
我的 男生 , 他是 这 非常 最后的 种类 的 人 她 应该 到 结婚 .

我的天, 他绝对是她最不应该嫁的那种人。

" [ˈpiːtər] [kɔːt] [æt; ət] [ˈbɑːbiːz] [wɜːrdz] .
" **Peter caught at Bobby's words .**
" 彼得 捕捉 在 鲍比的 字 .

彼得被鲍比的话噎住了。

" [duː; juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ˈkɛrɪz] [əˈbaʊt] [em ˈiː] ? "
" **Do you really think she cares about me ? "**
" 做 你 真的 思考 她 关心 关于 我 ? "

你真的觉得她会在乎我吗?

" [ʃiːz] [ˈɪntrəstɪd] .
" **She's interested .**
" 她是 感兴趣的 .

“她很感兴趣。”

[kler] [sˈpendz][hɜːr; həər] [deɪz] [ɪn] [səkˈsesɪv] [ɪnˈθjuːziæzəmz] .
Clare spends her days in successive enthusiasms .
克莱尔 花费 她 天 在 连续 热情 .

克莱尔每天都沉浸在各种各样的热情之中。

[ʃiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈθuːziˈæstɪk] — [ˈdredf(ə)] [dɪsɪˈluːzənɪz] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈhaɪts] .
She's always being enthusiastic — dreadful disillusion in between the heights .
她是 总是 存在 热情的 — 可怕 幻灭 在 之间 这 高度 .

她总是充满热情——但高峰过后总会经历可怕的幻灭。

[maɪnd][juː; jʊ] , [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [kler] — [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [saɪd] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈwɒnts] [ˈveri]
Mind you , there's another side of Clare — a splendid side , but it wants very
头脑 你 , 有 其他 边 的 克莱尔 — 一个 灿烂 边 , 但 它 想要 非常
[ˈkerf(ə)] [ˈmæənɪdʒmənt]
careful management
小心 管理

不过, 克莱尔还有另一面——非常美好的一面, 但需要非常谨慎的管理。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ˈpiːtər] , [ðæt] [jʊə(r)] [ɪgˈzæktli][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n] — "
and I don't know , Peter , that you're exactly the sort of person — "
和 我 不 知道 , 彼得 , 那 你是 确切地 这 种类 的 人 — "
彼得, 我不知道你是否就是那种人——"

" [θæŋks] [ˈveri] [mʌt] , " [sed] [ˈpiːtər] [ˈgrɪmli] .
" **Thanks very much , " said Peter grimly .**
" 谢谢 非常 很多 , " 说 彼得 阴沉地 .

“非常感谢,”彼得冷冷地说。

" [noʊ] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [naɪt] — [juː; jʊ][dəʊnt] , [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [siː] [hɜːr; həər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪz] ,
" **No , but you're not — you don't , in the least , see her as she is ,**
" 不 , 但 你是 不是 — 你 不 , 在 这 至少 , 看 她 作为 她 是 ,
“不, 但你根本没有——你一点也没有真正了解她。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siː] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [hens] [ðiːz] [ˌmɪs'ɡaɪdɪd] [ə'tempts] [ɑːn][maɪ]
and she doesn't see you as you are — hence these misguided attempts on my
和 她 不 看 你 作为 你 是 — 因此 这些 错误的 尝试 在 我的
[pɑːrt][tuː; tə] [ʃʊ] [juː; jʊ][wʌn] [ə'nʌðər] .
part to show you one another .
部分 到 展示 你 — 其他 .

她看不到真正的你——因此我才会做出这些错误的尝试，试图让你们彼此认识。

" [bʌt; bət] ['pi:tər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] .
" **But Peter had not been listening .**
" 但 彼得 有 不是 到过 聆听 .

但彼得并没有听。

" [duː; juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [ə'baʊt] [em 'iː] ?
" **Do you really think , " he muttered , " that she cares about me ?**
" 做 你 真的 思考 , " 他 低声说道 , " 那 她 关心 关于 我 ?
"你真的认为,"他喃喃自语道,“她会在乎我吗? ”

" ['bɑːbi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [læft] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ɪn] [dɪ'spɛr] .
" **Bobby looked at him , laughed and shrugged his shoulders in despair .**
" 鲍比 看起来 在 他 , 笑了 和 耸了耸肩 他的 肩膀 在 绝望 .
鲍比看了他一眼,笑了笑,绝望地耸了耸肩。

" [ɑː] ! [aɪ] [siː] — [ɪts] [noʊ][juːz] , " [hiː; hi] [sed] , " [pɔːr] [dɪr] ['pi:tər] — [wel] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌk] !
" **Ah ! I see — it's no use , " he said , " poor dear Peter — well , I wish you luck !**
" 啊 ! 我 看 — 它是 不 使用 , " 他 说 , " 贫穷的 亲爱的 彼得 — 出色地 , 我 希望 你 运气 !
“啊！我明白了——没用了,”他说,“可怜的彼得——好吧,祝你好运! ”

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['æliːs] [ænd; ənd] ['bɑːbi] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .
" **And that was the end as far as Alice and Bobby were concerned .**
" 和 那 曾是 这 结尾 作为 远的 作为 爱丽丝 和 鲍比 是 担心的 .
“就爱丽丝和鲍比而言,故事到此结束了。”

[ðeɪ] ['nevər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] ['feɪvər] ['miːtɪŋz]
They never alluded to it again and indeed now seemed to favour meetings
他们 绝不 暗示 到 它 再次 和 的确 现在 似乎 到 偏爱 会议
[brɪ'twiːn] [kler] [ænd; ənd] ['pi:tər] .
between Clare and Peter .
之间 克莱尔 和 彼得 .

他们之后再也没有提及此事,而且现在似乎更倾向于让克莱尔和彼得见面。

[ænd; ənd] [naʊ] , [θruː] [ðiːz] [ˌwʌndərf(ə)l] [sprɪŋ] [wiːks] , [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli]
And now , through these wonderful Spring weeks , these two were continually
和 现在 , 通过 这些 精彩的 春天 周 , 这些 二 是 持续
[tə'geðər] .
together .
一起 .

而现在,在这美好的春日里,他们俩一直形影不离。

[ðə; ði] ['gæliənz] [hæd; həd] , [æt; ət][fɜːrst] ,
The Galleons had , at first ,
这 大型帆船 有 , 在 第一的 ,
最初,盖伦帆船拥有

[bɪn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [klerz] ['ɑːbvɪəs] ['prefrəns] [fɔːr; fər] ['pi:tər][æz; əz][ðə; ði] ['sɪmplɪst]
been inclined to consider Clare's obvious preference for Peter as the simplest
到过 倾斜 到 考虑 克莱尔的 明显的 偏爱 为了 彼得 作为 这 最简单的
[dɪ'zʌɪər][tuː; tə][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] ['ræðər] ['hedɪ] [ɪn'θuːziæzəm] .
desire to be part of a general rather heady enthusiasm .
欲望 到 是 部分 的 一个 一般的 相当 令人陶醉 热情 .

我一直倾向于认为克莱尔明显偏爱彼得,只是因为她想融入某种令人陶醉的热情之中。

" [kler] [lʌvz] ['lɪt(ə)l] ['mu:vmənts]
" **Clare loves little movements**
" 克莱尔 爱 小的 移动

克莱尔喜欢细微的动作.....

" [ænd; ənd]['pi:tər] , [θru: 'aʊt] [ðɪs] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mu:vmənt] .
" **And Peter , throughout this Spring was a little movement** .
" 和 彼得 , 自始至终 这 春天 曾是 一个 小的 移动 .

“而彼得，整个春天都有一些小小的动静。”

[ðə; ði] [wi:ks] [went] [a:n] , [ænd; ənd] [kler] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r'self] — ['saɪlənt] , [əb'zɔ:rbd] , ['ɔ:lməʊst]
The weeks went on , and Clare was not herself — silent , absorbed , almost
这 周 去 在 , 和 克莱尔 曾是 不是 她自己 — 沉默的 , 吸收 , 几乎
[mə'rouəs] .
morose .
忧郁 .

几周过去了，克莱尔判若两人——沉默寡言，心事重重，几乎有些忧郁。

[wʌn] [deɪ] ['fi:; fɪ] [æskt] ['æɪlɪs] ['gæliən] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kwɛstʃənz] [ə'baʊt] ['pi:tər] , [ænd; ənd] , ['æftər]
One day she asked Alice Galleon a number of questions about Peter , and , after
— 天 她 问 爱丽丝 盖伦帆船 一个 数字 的 问题 关于 彼得 , 和 , 后
[ðæt] ,
that ,
那 ,

有一天，她问了爱丽丝·加利昂许多关于彼得的问题，之后，

['rezəlu:tli] [ə'vɔɪdɪd] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
resolutely avoided speaking of him .
坚决地 避免 请讲 的 他 .

坚决避免谈及他。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " ['æɪlɪs] [sed] [tu:; tə] ['bɑ:bi] — " ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] .
" **Of course , " Alice said to Bobby — " Dr** .
" 的 课程 , " 爱丽丝 说 到 鲍比 — " 博士 .

“当然,”爱丽丝对鲍比说——“医生

['rɒsɪtɜ:] [wɪl] [let] [hɜ:r; hər] ['mæri] ['eni] [wʌn] ['fi:; fɪ] [laɪks] .
Rossiter will let her marry any one she likes .
罗西特 将要 让 她 结婚 任何 — 她 点赞 .

罗西特会让她嫁给她喜欢的任何人。

['fi:l] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] ['pi:tɜ:z] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [kə'ɪrɪ] .
She'll have plenty of money and Peter's going to have a great career .
壳 有 很多 的 钱 和 彼得的 去 到 有 一个 伟大的 职业 .

她会赚很多钱，彼得也会有很棒的事业。

['æftər] [ɔ:l] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [best] [θɪŋ] .
After all it may be the best thing .
后 全部 它 可能 是 这 最好的 事物 .

毕竟，这或许是最好的选择。

" ['bɑ:bi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Bobby shook his head** .
" 鲍比 摇晃 他的 头 .

鲍比摇了摇头。

" [ðeə(r)] [bəuθ] ['i:gəuɪsts] , " [hi:; hi] [sed] .
" **They're both egoists , " he said** .
" 它们是 两个都 利己主义者 , " 他 说 .

“他们都是利己主义者,”他说。

“ [ˈpi:tər][brɪkəz, brɪkɔːz][ˈhiːz][ˈnevər][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi][ˈwɑːntɪd][ænd; ənd] [kler] [brɪkəz, brɪkɔːz] [ʃiːz]
“ **Peter because he's never had anything he wanted and Clare because she's**
“ 彼得 因为 他是 绝不 有 任何事物 他 通缉 和 克莱尔 因为 她是
[ˈɔːlweɪz][hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] . . . [aɪˈtiː][wəʊnt][duː] .
always had everything . . . it won't do .
总是 有 一切 . . . 它 惯于 做 .
“彼得，因为他从来没有得到过自己想要的东西；克莱尔，因为她总是拥有一切.....这样不行。”

“ [bʌt; bət] , [æftər][ɔːl] , [wen] [meɪ] [geɪv] [pleɪs][tuː; tə] [ˈbɜːrniŋ] [dʒuːn] ,
“ **But , after all , when May gave place to burning June ,**
“ 但 , 后 全部 , 什么时候 可能 给予 地方 到 燃烧 六月 ,
“但是，归根结底，当五月过去，六月燃烧起来的时候，
[ˈbɑːbi] [ænd; ənd] [ˈælis] [wɜːr; wər] [ɪnˈevɪtəbli] [drɔːn] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈroʊməns] .
Bobby and Alice were inevitably drawn into that romance .
鲍比 和 爱丽丝 是 不可避免地 绘制 进入 那 浪漫 .
鲍比和爱丽丝不可避免地卷入了这段恋情。

[ðeɪ] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ðæt] [bəʊθ] , [baɪ] [ˈtemprəmənt] , [wɜːr; wər] [tuː] [ˌsentɪˈment(ə)l]
They yielded to an atmosphere that both , by temperament , were too sentimental
他们 产生 到 一个 气氛 那 两个都 , 经过 气质 , 是 也 感伤的
[tuː; tə] [rɪˈzɪst] .
to resist .
到 抵抗 .
他们屈服于这种氛围，而他们两人天性都过于感性，无法抗拒。

[ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ðæt] [ɪnˈtɔːksɪkeɪtɪŋ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈpiːtɜːz] [ˈfaɪn(ə)l] [plʌndʒ] ,
Nearer and nearer was coming that intoxicating moment of Peter's final plunge ,
更近 和 更近 曾是 未来 那 醉人 片刻 的 彼得的 最终的 暴跌 ,
[ænd; ənd] [kler] — [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [ðiːz] [wiːks] ,
and Clare — beautiful , these weeks ,
和 克莱尔 — 美丽的 , 这些 周 ,
彼得最后一次纵身跃下的那一刻越来越近了，而克莱尔——这几周来，她美极了——

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈepɪsoʊd] — [sɔː] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɑːd]
with all the excitement of the wonderful episode — saw him as a young god
和 全部 这 激动 的 这 精彩的 插曲 — 锯 他 作为 一个 年轻的 上帝
[huː] [hæd; həd] [lept] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [səbˈmɪsɪv] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈkɒŋkəd] [aɪˈtiː] .
who had leapt upon a submissive London and conquered it .
WHO 有 跳跃 之上 一个 顺从者 伦敦 和 征服 它 .
带着对那段精彩故事的所有激动——把他看作是一位年轻的神，他跃上顺从的伦敦，征服了它。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtɜː] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈgæliən] [pleɪd] [ˈweɪtɪŋ] [ˈkɔːrəs] .
Mrs . Rossiter and Mrs . Galleon played waiting chorus .
太太 . 罗西特 和 太太 . 盖伦帆船 玩 等待 合唱 .
罗西特夫人和加利昂夫人扮演等候合唱团成员。

[ˈmɪsɪz] . [læns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [ˈwestmɪnstər] , [wʌz; wəz] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
Mrs . Launce from her little house in Westminster , was , as usual ,
太太 . 朗斯 从 她 小的 房子 在 威斯敏斯特 , 曾是 , 作为 通常 ,
兰斯太太从她在威斯敏斯特的小房子里，像往常一样.....

[ˈɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [ˈhæpɪnəs] .
glowing with a piece of other people's happiness .
发光 和 一个 片 的 其他 人们的 幸福 .
身上洋溢着他人幸福的光芒。

[ˈbɑːbi] [ænd; ənd] [ˈælis] [hæd; həd] [səˈrendəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] .
Bobby and Alice had surrendered to the atmosphere .
鲍比 和 爱丽丝 有 投降 到 这 气氛 .
鲍比和爱丽丝屈服于这种气氛。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
All were , of course ,
全部 是 , 的 课程 ,

当然，所有人都是。

[ˈsaɪlənt] — [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [wɜ:rd] [ɪz] [ˈspʊʊkən] [noʊ] [ˈmu:vmənt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [meɪd] — [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [gɑ:d] [ɪz]
silent — until the word is spoken no movement must be made — the little god is
沉默的 — 直到 这 单词 是 说 不 移动 必须 是 制成 — 这 小的 上帝 是
[soʊ] [ˈi:zəli] [əˈlɑ:rmɪd] .
so easily alarmed .
所以 容易地 惊慌 .

保持沉默——在命令发出之前，不得有任何动作——小神很容易受到惊吓。

[æ; ət] [læst] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɑ:t] [dʒu:n] ,
At last towards the close of this hot June ,
在 最后的 向 这 关闭 的 这 热的 六月 ,
终于，在炎热的六月即将结束之际，

[ˈmɪsɪz] . [ləns] [prəˈpəʊzd] [tu:; tə] [kler] [ə; eɪ] [wi:k] - [end] [æ; ət] [hɜ:r; hər] [ˈsʌsɪks] [ˈkɑ:tɪdʒ] [baɪ] [ðə; ði]
Mrs . Launce proposed to Clare a week - end at her Sussex cottage by the
太太 . 朗斯 建议的 到 克莱尔 一个 星期 - 结尾 在 她 苏塞克斯 小屋 经过 这
[si:] .
sea .
海 .

劳恩斯太太向克莱尔提议，邀请她去她在苏塞克斯海边的别墅度周末。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈɔ:lsoʊ] [təʊld] [ˈpi:tər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪf] [hi:; hi] [tʃəʊz] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [æ; ət]
She also told Peter that she could put him up if he chose to come down at
她 还 讲述 彼得 那 她 可以 放 他 向上 如果 他 选择 到 来 向下 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
the same time .
这 相同的 时间 .

她还告诉彼得，如果他愿意同时下来，她可以收留他。

[wʌt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [mɔ:r] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [ˈweðər] ?
What could be more delightful in this weather ?
什么 可以 是 更多的 愉快 在 这 天气 ?
在这种天气里，还有什么比这更令人愉悦的呢？

“ [dɪr] [kler] ,
“ **Dear Clare ,**
“ 亲爱的 克莱尔 ,
“亲爱的克莱尔，

[ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈtaɪni:əst] [ˈkɑ:tɪdʒ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [noʊ] — [noʊ] [wʌn] [els] [ənˈles] [ˈpi:tər] [ˈwestkət] [ˈhæpənɪz]
only the tiniest cottage as you know — no one else unless Peter Westcott happens
仅有的 这 最小的 小屋 作为 你 知道 — 不 — 别的 除非 彼得 韦斯科特 发生
[tu:; tə] [kʌm] [daʊn] — [aɪ] [səˈdʒestɪd] [aɪ ˈti:] ,
to come down — I suggested it ,
到 来 向下 — 我 建议 它 ,

只有一间非常小的木屋——除非彼得·韦斯科特碰巧过来，否则不会有其他人住——是我提议的。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [si:] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mən]
and you can see the sea from your window and there's a common
和 你 能 看 这 海 从 你的 窗户 和 有 一个 常见的
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdɑ:ŋki] ,
and a donkey ,
和 一个 驴 ,
从你的窗户可以看到大海，还有一只公羊和一头驴。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæən; kən][roʊl][ɪn][ðə; ði][sænd] — “ [ˈmɪsɪz] . [læns] ,
and you can roll in the sand — “ Mrs . Launce ,
和 你 能 卷 在 这 沙 — “ 太太 . 朗斯 ,
你可以在沙子里打滚——”劳恩斯夫人

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhæpi] [bɪˈtreɪd] [hɜːr; hər] [frentʃ] [dɪˈsent] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [wei] [ðæt]
when she was very happy betrayed her French descent by the delightful way that
什么时候 她 曾是 非常 快乐的 背叛 她 法语 下降 经过 这 愉快 方式 那
[ʃiː; ʃi] [roʊld] [hɜːr; hər][ɑː(r)] .
she rolled her r's .
她 滚动 她 r 的 .
当她非常高兴时，她那令人愉悦的颤音“r”暴露了她的法国血统。

“ [nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [ˈeniwɛr] [nɪr] — [wiː; wi][kæən; kən] [berð] [ɔːl] [deɪ] .
“ **Not a soul anywhere near — we can bathe all day .**
“ 不是 一个 灵魂 任何地方 靠近 — 我们 能 洗澡 全部 天 .
“附近一个人影都没有——我们可以整天泡澡。”

“ [kler] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] [kʌm] [soʊ] [ˈstreɪndʒli] [ˈhʌf] [wʊd] [ˈpiːtər] — “ [ðə; ði][faɪv] . - [treɪn]
“ **Clare would love to come so strangely enough would Peter — “ The 5 . 30 train**
“ 克莱尔 会 爱 到 来 所以 奇怪的 足够的 会 彼得 — “ 这 5 . - 火车
[ðen] — [ˈsætərdeɪ]
then — Saturday . : : :
然后 — 周六 . : : .
“克莱尔很想来，奇怪的是，彼得也想来——“那就坐5点30分的火车吧——星期六……”

“ [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [læns] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd] [bluː] [sɪlk] !
“ **Dear Mrs . Launce in her bonnet and blue silk !**
“ 亲爱的 太太 . 朗斯 在 她 引擎盖 和 蓝色的 丝绸 !
“亲爱的兰斯夫人，戴着软帽，穿着蓝色丝绸！ ”

[kler] [hæd; həd] [ˈnevər] [θɔːt] [hɜːr; hər][soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] !
Clare had never thought her so entirely delightful !
克莱尔 有 绝不 想法 她 所以 完全 愉快 !
克莱尔从未觉得她如此可爱！

[ˈpiːtər] , [lʌ; əv] [kɔːrs] , [ˈpleɪnli] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [læns] [ɪnˈtendɪd] .
Peter , of course , plainly understood the things that dear Mrs . Launce intended .
彼得 , 的 课程 , 显然 理解 这 事物 那 亲爱的 太太 . 朗斯 故意的 .
彼得当然明白了亲爱的朗斯太太的用意。

[hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] , [ɪn][noʊ] [wei] ,
His confidence in her had been , in no way ,
他的 信心 在 她 有 到过 , 在 不 方式 ,
他对她的信任，丝毫没有动摇过。

[ˈmɪsˈpleɪst] — [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [huː]
misplaced — she loved a wedding and was the only person in the world who
放错地方了 — 她 喜爱 一个 婚礼 和 曾是 这 仅有的 人 在 这 世界 WHO
[kʊd; kəd] [brɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [ˈmeɪkɪŋ] [soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [ˈkɑːmpaʊnd] [lʌ; əv] [ˈsentɪmənt] [ænd; ənd] [ˈkɑːmən]
could bring to its making so fine a compound of sentiment and common
可以 带来 到 它是 制作 所以 美好的 一个 化合物 的 情绪 和 常见的
[sens] .
sense .
感觉 .
错位了——她热爱婚礼，而且是世界上唯一一个能将情感和常识完美融合在一起的人。

[ʃiː; ʃi] [ˈfræŋkli] [lʌvd] [aɪˈtiː][ɔːl][ænd; ənd] [ðoʊ] , [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
She frankly loved it all and though , at the moment ,
她 坦率地说 喜爱 它 全部 和 尽管 , 在 这 片刻 ,
坦白说，她很喜欢这一切，尽管目前，

[ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][æ; ət] [liːst] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈwɪmɪn] ,
occupied with the work of at least a dozen women ,
占领 和 这 工作 的 在 至少 一个 打 女性 ;
至少有十几名女性从事这项工作,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfæməli] [ðæt] [ˈniːdɪd] [hɜːr; hər][moʊst] [ˈɜːrniːst] [ker] , [fiː; ji] [ˈheɪsnd] [tuː; tə]
and with a family that needed her most earnest care , she hastened to
和 和 一个 家庭 那 需要 她 最多 认真 关心 , 她 加快 到
[əˈsɪst] [ðə; ði] [ˈaɪdl] .
assist the Idyll .
协助 这 牧歌 .

她有一个需要她悉心照料的家庭，于是赶紧赶去帮助伊迪尔一家。
[ˈpiːtəz] [oʊn] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈkjəriəsli] [kənˈfjuːzd] .
Peter's own feelings were curiously confused .
彼得的 自己的 情怀 是 奇怪的是 使困惑 .
彼得自己的心情却十分复杂。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [kler] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [feɪs] ,
He was going to propose to Clare ; and now he seemed to face ,
他 曾是 去 到 提出 到 克莱尔 ; 和 现在 他 似乎 到 脸 ,
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,
他原本打算向克莱尔求婚；而现在，他似乎突然面临着.....

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst] [miːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
the change that this must mean to him .
这 改变 那 这 必须 意思是 到 他 .
这对他来说意味着什么改变。

[ðoʊz] [ˈɜːrliər] [mʌnθs] ,
Those earlier months ,
那些 早些时候 几个月 ,
早前的那几个月，

[wen] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [pərˈsuːt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ˈkæptʃər] [hæd; həd][ˈoʊnli] [foʊn]
when it had been pursuit with no certainty of capture had only shown
什么时候 它 有 到过 追逐 和 不 肯定 的 捕获 有 仅有的 所示
[hɪm; ɪm][wʌn] [θɪŋ] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] — [kler] .
him one thing desirable — Clare .
他 — 事物 理想 — 克莱尔 .
在一次无法确定能否抓获她的追逐中，他只看到了一件令人向往的事情——克莱尔。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] — [wʌt]
But now that he was face to face with it he was frightened — what
但 现在 那 他 曾是 脸 到 脸 和 它 他 曾是 害怕 — 什么
[dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ? . . .
did he know of women ? . . .
做过 他 知道 的 女性 ? . . .
但现在他真正面对它时，却感到害怕——他对女人又了解多少呢？

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] [daʊn] , [hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
On the morning they were to go down , he sat in his room ,
在 这 早晨 他们 是 到 去 向下 , 他 卫星 在 他的 房间 ,
在他们下山的那天早上，他坐在房间里。

[ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [ˈkwestʃən] [kənˈfrʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] .
this terrible question confronting him .
这 糟糕的 问题 面对 他 .
他面临着一个可怕的问题。

[ˈnoʊ] , [hiː; hi] [ˈnuː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈwɪmɪn] ！
No , he knew nothing about women ！

不 , 他 知道 没有什么 关于 女性 ！

不，他对女人一无所知！

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ˈheroʊɪn] [ˈveri] [ˈmʌtʃ] [əˈloʊn] [ɪn] “ [ˈruːbɪn] [hæləˈd] ” [ænd; ənd] [ðoʊz]
He had left his heroine very much alone in “ Reuben Hallard ” and those
他 有 左边 他的 女英雄 非常 很多 独自的 在 “ 鲁本 哈拉德 ” 和 那些
[əˈkeɪzənz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][hæd; həd][nɑːt]
occasions when he had been obliged to bring her on the stage had not
场合 什么时候 他 有 到过 有义务 到 带来 她 在 这 阶段 有 不是
[bɪn] [tuː] [səkˈsesf(ə)l] .
been too successful .
到过 也 成功的 .

在《鲁本·哈拉德》中，他让女主角非常孤单，而当他不得不让她上台表演时，效果也不太理想。

[hiː; hi] [ˈnuː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈwɪmɪn] ！
He knew nothing about women ！

他 知道 没有什么 关于 女性 ！

他对女人一无所知！

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [θɪŋz] — [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] — [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmærɪd] [mæn] , [hiː; hi] [wʊd]
There would be things — a great many — as a married man , he would
那里 会 是 事物 — 一个 伟大的 许多 — 作为 一个 已婚 男人 , 他 会
[hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
have to change .
有 到 改变 .

结婚后，他会有很多事情需要改变。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmuːdi] [fɔːr; fər] [deɪz] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [noʊ][wʌn] .
Sometimes he was moody for days together and wanted to see no one .

有时 他 曾是 情绪化 为了 天 一起 和 通缉 到 看 不 一 .

有时他会连续几天情绪低落，谁也不想见。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kəmˈpliːtli] [əbˈzɔːrbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ðæt] [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈpiːp(ə)l]
Sometimes he was so completely absorbed by his work that the real people
有时 他 曾是 所以 完全地 吸收 经过 他的 工作 那 这 真实的 人们
[əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ˈfædʊz] [ænd; ənd] [ˈreɪθs] .
around him were shadows and wraiths .
大约 他 是 阴影 和 幽灵 .

有时他完全沉浸在工作中，以至于周围的人在他眼中都成了影子和幽灵。

[ðɪːz] [ˈmudz] [ˈmʌst; məst] [ˈvænɪʃ] .
These moods must vanish .

这些 情绪 必须 消失 .

这些情绪必须消失。

[ˈkler] [ˈmʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [faɪnd][hɪm; ɪm] [ˈredi] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhæpi] .
Clare must always find him ready and cheerful and happy .

克莱尔 必须 总是 寻找 他 准备好 和 快乐 和 快乐的 .

克莱尔必须始终看到他精神饱满、心情愉快。

[ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈsens] [ˈʌ; əv] [ɪnˈædɪkwəsi] [weɪd] [əˈpɑːn][ˈpiːtər] .
A dreadful sense of inadequacy weighed upon Peter .

一个 可怕 感觉 的 不足 称重 之上 彼得 .

彼得感到一种可怕的无力感。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:nkri:t] [fækt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] , [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t]
And then at the concrete fact of her actual presence , at the thought
和 然后 在 这 具体的 事实 的 她 实际的 在场 , 在 这 想法
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,
of her standing there ,
的 她 常设 那里 ,
然后, 当她真的站在那里, 意识到这一点, 想到她就站在那里,

[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ˈwa:ntɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [daʊts] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz]['waɪldli]
waiting for him , wanting him , his doubts left him and he was wildly
等待 为了 他 , 想要 他 , 他的 疑虑 左边 他 和 他 曾是 疯狂地
, [ˈmædli] [ˈhæpi] .
, madly happy .
, 疯狂地 快乐的 .
他一直等着他, 渴望着他, 疑虑烟消云散, 他感到无比幸福。

[ænd; ənd] [jet] , [brɪˈfɔ:r] [hi; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .
And yet , before he left the room , his glance fell on his writing - table .
和 然而 , 前 他 左边 这 房间 , 他的 瞥一眼 跌倒 在 他的 写作 - 桌子 .
然而, 在他离开房间之前, 他的目光落在了他的书桌上。

[waɪt] [ə'genst] [ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜ:rfɪs] [leɪ] [ə; eɪ]['peɪpər][ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][ta:p] [ʃi:t] , ['rɪt(ə)n] : “
White against its shining surface lay a paper and on the top sheet , written : “
白色的 反对 它是 灼灼 表面 躺 一个 纸 和 在 这 顶部 床单 , 书面 : “
[ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] ” ;
The Stone House ” ;
这 石头 房子 ” ;
在其闪亮的白色表面上放着一张纸, 最上面一张纸上写着: “石头房子”;

[ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] ; ['tjæptər] [i:] .
a Novel ; Chapter II .
一个 小说 ; 章 二 .
小说; 第二章。

[mʌnθs] [ə'gəʊ] — [hi; hi][hæd; həd][nɑ:t] [tʌtʃt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðɪ:z] [læst] [wi:ks] , [ænd; ənd] ,
Months ago — he had not touched it all these last weeks , and ,
几个月 前 — 他 有 不是 感动 它 全部 这些 最后的 周 , 和 ,
几个月前——过去几周他都没碰过它, 而且,

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hi; hi] [felt] [hi; hi] [wʊd] ['nevər] [raɪt] ['eniθɪŋ] [ə'gen] .
at this moment he felt he would never write anything again .
在 这 片刻 他 毛毡 他 会 绝不 写 任何事物 再次 .
那一刻, 他觉得自己再也不会写任何东西了。

[hi; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [ɪrɪ'teɪ(ə)n]
He turned away with a little movement of irritation
他 转向 离开 和 一个 小的 移动 的 刺激
他带着一丝恼怒转过身去.....

[ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [hi; hi] [went] [ˈfɔ:rməli] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['rɒsɪtɜ:] .
That morning he went formally to Dr . Rossiter .
那 早晨 他 去 正式地 到 博士 . 罗西特 .
那天早上他正式去拜访了罗西特医生。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [rɪ'si:vɪ] [hɪm; ɪm] , ['smaɪlɪŋ] .
The little man received him , smiling .
这 小的 男人 已收到 他 , 微笑 .
矮个子男人面带微笑地接待了他。

“ [aɪ][wa:nt][tu:; tə] ['mæri] [jɔr; jər] ['dɔ:tər] , [sɜ:r] , ” [sed] ['pi:tər] .
“ I want to marry your daughter , sir , ” said Peter .
“ 我 想 到 结婚 你的 女儿 , 先生 , ” 说 彼得 .
“先生, 我想娶您的女儿。”彼得说。

“ [jʊə(r)] [ˈveri] [jʌŋ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
“ **You're very young** , ” **said the Doctor** .
“ 你是 非常 年轻的 , ” 说 这 医生 .

“你还很年轻,”医生说。

“ [ˈtwenti] - [sɪks] , ” [sed] [ˈpiːtər] .
“ **Twenty - six** , ” **said Peter** .
“ 二十 - 六 , ” 说 彼得 .

“二十六,”彼得说。

“ [wel] , [ɪf] [ʃiːl] [hæv; həv][juː; jʊ][aɪ][wəʊnt] [stænd][ɪn][jʊr; jər] [wei] —
“ **Well , if she'll have you I won't stand in your way** —
“ 出色地 , 如果 亮 有 你 我 惯于 站立 在 你的 方式 —

“好吧,如果她愿意和你在一起,我不会阻拦你们——”

“ [ˈpiːtər] [tʊk] [ðə; ði][faɪv] . - [treɪn]
“ **Peter took the 5 . 30 train**
“ 彼得 采取 这 5 . - 火车

彼得搭乘了5点30分的火车.....

[iː]
II
三

二

[ˈmɪsɪz] . [ləns] , [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [æftərˈnuːn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
Mrs . Launce , on Sunday afternoon , from the door of her cottage ,
太太 . 朗斯 , 在 星期日 下午 , 从 这 门 的 她 小屋 ,

星期天下午, 兰斯太太从她小屋的门口说道:

[wɑːtʃt] [ðem; ðəm][bəʊθ] [straɪk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [tɔːrdʒ] [ðə; ði] [siː] — [ˈpiːtər] , “ [ˈstɑːki] ,
watched them both strike across the common towards the sea — Peter , “ stocky ,
观看 他们 两个都 罢工 穿过 这 常见的 向 这 海 — 彼得 , “ 矮壮 ,

看着他们俩穿过公共草地向大海走去——彼得, “矮壮,

“ [ˈwɔːkɪŋ] [æz; əz] [ðʊʊ] [noʊ] [fɔːrs] [ɑːn] [zːrθ] [kʊd; kəd][ʌpˈset][hɪz; ɪz][self] - [pəˈzeʃn] [ænd; ənd]
“ **walking as though no force on earth could upset his self - possession and**
“ 步行 作为 尽管 不 力量 在 地球 可以 沮丧的 他的 自己 - 拥有 和

[ˈstɜːrdi] [ˈbæləns] ,
sturdy balance ,
结实的 平衡 ,

“他走路时仿佛世上没有任何力量能够动摇他的沉着冷静和稳健的平衡感。”

[kler] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɑːdi][ænd; ənd] [ˈiːzi] [ˈmuːvmənt] [ment] [fɔːr; fər] [ðɪs] [er] [ænd; ənd] [siː]
Clare with her little body and easy movement meant for this air and sea
克莱尔 和 她 小的 身体 和 简单的 移动 意思是 为了 这 空气 和 海

[ænd; ənd] [ˈsprɪŋɪŋ] [tɜːrf] .
and springing turf .
和 弹簧 草皮 .

克莱尔身材娇小, 行动轻盈, 天生就适合这片天空、海洋和富有弹性的草地。

[ˈmɪsɪz] . [ləns] [ˈhævɪŋ] [θriː] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [bɪˈliːvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪəns]
Mrs . Launce having three magnificent children of her own believed in the science
太太 . 朗斯 拥有 三 壮丽 孩子们 的 她 自己的 相信 在 这 科学

[ʌv; əv][juːˈdʒenɪks] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] .
of Eugenics heart and soul .
的 优生学 心 和 灵魂 .

劳恩斯夫人自己育有三个优秀的孩子, 她全心全意地相信优生学。

[hɪr] , [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
Here , before her eyes ,
这里 , 前 她 眼睛 ,

就在她眼前,

[wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ˈprɑːpər][ˈjuːniən] — [tɔːk] [əˈbaʊt] [soʊlz] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt][ænd; ənd]
was the right and proper Union — talk about souls and spirit and
曾是 这 正确的 和 恰当的 联盟 — 讲话 关于 灵魂 和 精神 和
[ˈtemprəmənt] — [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [tuː] — [bʌt; bət] [ɡɪv] [ˈneɪtʃər] [fleʃ]
temperament — important enough for the immediate Two — but give Nature flesh
气质 — 重要的 足够的 为了 这 即时 二 — 但 给 自然 肉

[ænd; ənd][boʊnz] ,
and bones ,
和 骨头 ,

正确的结合——谈论灵魂、精神和性情——对眼前的两人来说足够重要——但赋予自然血肉之躯，

[wɪð; wɪθ] [ˈklenlɪnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [streɪt] [stɑːk] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
with cleanliness and a good straight stock to work on , and see what She
和 清洁 和 一个 好的 直的 库存 到 工作 在 , 和 看 什么 她

[wɪl] [duː] !
will do !
将要 做 !

用干净的木板和笔直的木板进行创作，看看她会做出什么来！

[ˈmɪsɪz] . [ləns] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [əˈɡen] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][æn; ən]
Mrs . Launce went into the cottage again and prepared herself for an
太太 . 朗斯 去 进入 这 小屋 再次 和 准备 她自己 为了 一个

[əˈnaʊnsmənt] [æt; ət] [tiː] - [taɪm] .
announcement at tea - time .
公告 在 茶 - 时间 .

兰斯太太又走进小屋，准备在下午茶时间宣布一件事。

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈsetld] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] .
She wiped her eyes before she settled down to her work .
她 擦拭 她 眼睛 前 她 定居 向下 到 她 工作 .

她擦了擦眼睛，然后开始工作。

[ˈlʌvɪŋ] [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhæpɪnəs] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði]
Loving both of them the thought of their happiness hung about her all the
爱 两个都 的 他们 这 想法 的 他们的 幸福 悬挂 关于 她 全部 这

[ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈtendər] [ænd; ənd] [fərˈɡɪvɪŋ] [wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːləmeɪd]
afternoon and made her very tender and forgiving when the little parlourmaid
下午 和 制成 她 非常 投标 和 宽恕 什么时候 这 小的 女仆

[əˈraɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈtʃaɪnə] [smæʃt] [tuː; tə][ˈætəmz] .
arrived with a piece of the blue and white china smashed to atoms .
到达的 和 一个 片 的 这 蓝色的 和 白色的 中国 粉碎 到 原子 .

她爱着他们俩，一想到他们的幸福，整个下午都萦绕在她心头。当小女仆拿着一块摔得粉碎的青花瓷器回来时，她变得非常温柔宽容。

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] - [aʊ] [aɪ ˈtiː] - [əˈpend] , [mʌm] .
" **I can't think 'ow it ' appened , Mum** .
" 我 不能 思考 - 现在 它 - 附加 , 妈妈 .

“妈妈，我根本想不起来事情是怎么发生的。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈstændɪŋ]
I was just standing
我 曾是 只是 常设

我当时就站在那里.....

" [ˈpiːtər][ænd; ənd] [kler] , [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] , [brˈheld] [ðə; ði] [siː] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .
" **Peter and Clare , crossing the common , beheld the sea at their feet** .
" 彼得 和 克莱尔 , 过境 这 常见的 , 观看 这 海 在 他们的 脚 .

彼得和克莱尔穿过公共草地，看到了脚下的大海。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] [ˈmɪstɪ] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] [θɪn] [waɪt] [laɪn][ʌv; əv][ˈtaɪni] [ˈkɜːrlɪŋ]
It was a hot misty afternoon and only the thin white line of tiny curling
它 曾是 一个 热的 蒙蒙 下午 和 仅有的 这 薄的 白色的 线 的 微小的 冰壶
[weɪvz] [krept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgliːmɪŋ] [ˈjeləʊ] [sænd] .
waves crept out of the haze on to the gleaming yellow sand .
波浪 悄悄地爬 出去 的 这 阴霾 在 到 这 闪闪发光 黄色的 沙 ；

那是一个炎热多雾的下午，只有一缕缕细细的白色波浪从薄雾中涌出，飘落在闪闪发光的黄色沙滩上。

[bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] , [ɑːn] [ˈevri] [saɪd][wʌz; wəz] [ˈkɑːmən] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˌhæbɪˈteɪʃn] ,
Behind them , on every side was common and the only habitation ,
在后面 他们 , 在 每一个 边 曾是 常见的 和 这 仅有的 居住地 ,
[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈnɪrli] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] [belt][ʌv; əv] [triːz] , [ɑːn][ðər; ðər] [raɪt] .
a small cottage nearly hidden by a black belt of trees , on their right .
一个 小的 小屋 几乎 隐 经过 一个 黑色的 腰带 的 树木 , 在 他们的 正确的 .
[ðɪːz] [blæk] , [ˈpeɪntɪd] [triːz] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ][blɑːt][ʌv; əv][ɪŋk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .
These black , painted trees lay like a blot of ink against the blue sky .
这些 黑色的 , 绘 树木 躺 喜欢 一个 印迹 的 墨水 反对 这 蓝色的 天空 .
[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ðeɪ] [lɒkt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [sænd] .
Sitting down on the edge of the common they looked on to the yellow sand .
坐着 向下 在 这 边缘 的 这 常见的 他们 看起来 在 到 这 黄色的 沙 .
[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [rɪˈmɔːrsləsli] [stɪl] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər] [keɪst] [ɪn][ˈaɪərn] ;
The air was remorselessly still as though the world were cased in iron ;
这 空气 曾是 冷酷无情 仍然 作为 尽管 这 世界 是 有壳 在 铁 ;
[ˈsʌmwər] [diːp] [wɪˈðɪn] [ɪts] [ˈsaɪləns] , [ɪts] [hɑːrt] [maɪt] [jet] [biː; bi] [ˈbiːtɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [depθs]
somewhere deep within its silence , its heart might yet be beating , but the depths
某处 深的 之内 它是 沉默 , 它是 心 可能 然而 是 殴打 , 但 这 深度
[hɪd][ɪts] [rɪˌvɜːrbəˈreɪʃn] .
hid its reverberation .
隐藏 它是 混响 .

他们身后，四面八方都是普通的、也是唯一的住所。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈnɪrli] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] [belt][ʌv; əv] [triːz] , [ɑːn][ðər; ðər] [raɪt] .
a small cottage nearly hidden by a black belt of trees , on their right .
一个 小的 小屋 几乎 隐 经过 一个 黑色的 腰带 的 树木 , 在 他们的 正确的 .
[ðɪːz] [blæk] , [ˈpeɪntɪd] [triːz] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ][blɑːt][ʌv; əv][ɪŋk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .
These black , painted trees lay like a blot of ink against the blue sky .
这些 黑色的 , 绘 树木 躺 喜欢 一个 印迹 的 墨水 反对 这 蓝色的 天空 .
[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ðeɪ] [lɒkt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [sænd] .
Sitting down on the edge of the common they looked on to the yellow sand .
坐着 向下 在 这 边缘 的 这 常见的 他们 看起来 在 到 这 黄色的 沙 .
[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [rɪˈmɔːrsləsli] [stɪl] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər] [keɪst] [ɪn][ˈaɪərn] ;
The air was remorselessly still as though the world were cased in iron ;
这 空气 曾是 冷酷无情 仍然 作为 尽管 这 世界 是 有壳 在 铁 ;
[ˈsʌmwər] [diːp] [wɪˈðɪn] [ɪts] [ˈsaɪləns] , [ɪts] [hɑːrt] [maɪt] [jet] [biː; bi] [ˈbiːtɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [depθs]
somewhere deep within its silence , its heart might yet be beating , but the depths
某处 深的 之内 它是 沉默 , 它是 心 可能 然而 是 殴打 , 但 这 深度
[hɪd][ɪts] [rɪˌvɜːrbəˈreɪʃn] .
hid its reverberation .
隐藏 它是 混响 .

在他们的右侧，有一座几乎被黑色树林遮蔽的小屋。

[ðɪːz] [blæk] , [ˈpeɪntɪd] [triːz] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ][blɑːt][ʌv; əv][ɪŋk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .
These black , painted trees lay like a blot of ink against the blue sky .
这些 黑色的 , 绘 树木 躺 喜欢 一个 印迹 的 墨水 反对 这 蓝色的 天空 .
[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ðeɪ] [lɒkt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [sænd] .
Sitting down on the edge of the common they looked on to the yellow sand .
坐着 向下 在 这 边缘 的 这 常见的 他们 看起来 在 到 这 黄色的 沙 .
[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [rɪˈmɔːrsləsli] [stɪl] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər] [keɪst] [ɪn][ˈaɪərn] ;
The air was remorselessly still as though the world were cased in iron ;
这 空气 曾是 冷酷无情 仍然 作为 尽管 这 世界 是 有壳 在 铁 ;
[ˈsʌmwər] [diːp] [wɪˈðɪn] [ɪts] [ˈsaɪləns] , [ɪts] [hɑːrt] [maɪt] [jet] [biː; bi] [ˈbiːtɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [depθs]
somewhere deep within its silence , its heart might yet be beating , but the depths
某处 深的 之内 它是 沉默 , 它是 心 可能 然而 是 殴打 , 但 这 深度
[hɪd][ɪts] [rɪˌvɜːrbəˈreɪʃn] .
hid its reverberation .
隐藏 它是 混响 .

这些涂成黑色的树木就像一团墨迹，映衬在蓝天之上。

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ðeɪ] [lɒkt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [sænd] .
Sitting down on the edge of the common they looked on to the yellow sand .
坐着 向下 在 这 边缘 的 这 常见的 他们 看起来 在 到 这 黄色的 沙 .
[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [rɪˈmɔːrsləsli] [stɪl] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər] [keɪst] [ɪn][ˈaɪərn] ;
The air was remorselessly still as though the world were cased in iron ;
这 空气 曾是 冷酷无情 仍然 作为 尽管 这 世界 是 有壳 在 铁 ;
[ˈsʌmwər] [diːp] [wɪˈðɪn] [ɪts] [ˈsaɪləns] , [ɪts] [hɑːrt] [maɪt] [jet] [biː; bi] [ˈbiːtɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [depθs]
somewhere deep within its silence , its heart might yet be beating , but the depths
某处 深的 之内 它是 沉默 , 它是 心 可能 然而 是 殴打 , 但 这 深度
[hɪd][ɪts] [rɪˌvɜːrbəˈreɪʃn] .
hid its reverberation .
隐藏 它是 混响 .

他们坐在公共草地的边缘，眺望着黄色的沙滩。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [rɪˈmɔːrsləsli] [stɪl] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər] [keɪst] [ɪn][ˈaɪərn] ;
The air was remorselessly still as though the world were cased in iron ;
这 空气 曾是 冷酷无情 仍然 作为 尽管 这 世界 是 有壳 在 铁 ;
[ˈsʌmwər] [diːp] [wɪˈðɪn] [ɪts] [ˈsaɪləns] , [ɪts] [hɑːrt] [maɪt] [jet] [biː; bi] [ˈbiːtɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [depθs]
somewhere deep within its silence , its heart might yet be beating , but the depths
某处 深的 之内 它是 沉默 , 它是 心 可能 然而 是 殴打 , 但 这 深度
[hɪd][ɪts] [rɪˌvɜːrbəˈreɪʃn] .
hid its reverberation .
隐藏 它是 混响 .

空气死寂得可怕，仿佛整个世界都被铁壳包裹着。

[ˈsʌmwər] [diːp] [wɪˈðɪn] [ɪts] [ˈsaɪləns] , [ɪts] [hɑːrt] [maɪt] [jet] [biː; bi] [ˈbiːtɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [depθs]
somewhere deep within its silence , its heart might yet be beating , but the depths
某处 深的 之内 它是 沉默 , 它是 心 可能 然而 是 殴打 , 但 这 深度
[hɪd][ɪts] [rɪˌvɜːrbəˈreɪʃn] .
hid its reverberation .
隐藏 它是 混响 .
[ˈpiːtər] [leɪ] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [hɪz; ɪz][wɜːrld][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈklæməɹ] .
Peter lay flat on his back and instantly his world was full of clamour .
彼得 躺 平坦的 在 他的 后退 和 即刻 他的 世界 曾是 满的 的 叫嚣 .
[ˈpiːtər] [leɪ] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [hɪz; ɪz][wɜːrld][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈklæməɹ] .
Peter lay flat on his back and instantly his world was full of clamour .
彼得 躺 平坦的 在 他的 后退 和 即刻 他的 世界 曾是 满的 的 叫嚣 .

彼得仰面躺着，瞬间，他的世界充满了喧嚣。

[ˈpiːtər] [leɪ] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [hɪz; ɪz][wɜːrld][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈklæməɹ] .
Peter lay flat on his back and instantly his world was full of clamour .
彼得 躺 平坦的 在 他的 后退 和 即刻 他的 世界 曾是 满的 的 叫嚣 .
[ˈpiːtər] [leɪ] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [hɪz; ɪz][wɜːrld][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈklæməɹ] .
Peter lay flat on his back and instantly his world was full of clamour .
彼得 躺 平坦的 在 他的 后退 和 即刻 他的 世界 曾是 满的 的 叫嚣 .

彼得仰面躺着，瞬间，他的世界充满了喧嚣。

[ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ˈɪnsektz] [wɜːr; wər] [ˈstɜːrɪŋ] , [ðə; ði] [θɪn] [stɪf] [bleɪdʒ] [ʌv; əv] [ɡræs] [wɜːr; wər] [ˈveri]
All about him insects were stirring , the thin stiff blades of grass were very
全部 关于 他 昆虫 是 搅拌 , 这 薄的 僵硬的 刀片 的 草 是 非常
[ˈfeɪntli] [ˈrʌslɪŋ] ,
faintly rustling ,
淡淡的 沙沙声 ,
[ˈpiːtər] [leɪ] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [hɪz; ɪz][wɜːrld][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈklæməɹ] .
Peter lay flat on his back and instantly his world was full of clamour .
彼得 躺 平坦的 在 他的 后退 和 即刻 他的 世界 曾是 满的 的 叫嚣 .
[ˈpiːtər] [leɪ] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [hɪz; ɪz][wɜːrld][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈklæməɹ] .
Peter lay flat on his back and instantly his world was full of clamour .
彼得 躺 平坦的 在 他的 后退 和 即刻 他的 世界 曾是 满的 的 叫嚣 .

他周围的昆虫都在活动，细长的草叶也发出轻微的沙沙声。

[ə; eɪ][ˈtaɪni] [bluː] [ˈbʌtərflaɪ] [fluː] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsoɪl][ˈɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [er] — [sʌm; səm] [ˈkriːtʃər]
a tiny blue butterfly flew up from the soil into the bright air — some creature
一个 微小的 蓝色的 蝴蝶 飞翔 向上 从 这 土壤 进入 这 明亮的 空气 — 一些 生物
[sæŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɔːŋ] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈmelədi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspɪnət] .
sang a little song that sounded like the faint melody of a spinet .
唱 一个 小的 歌曲 那 听起来 喜欢 这 头晕的 旋律 的 一个 小型立式钢琴 .
[ə; eɪ][ˈtaɪni] [bluː] [ˈbʌtərflaɪ] [fluː] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsoɪl][ˈɪntuː][ðə; ði] [braɪt] [er] — [sʌm; səm] [ˈkriːtʃər]
a tiny blue butterfly flew up from the soil into the bright air — some creature
一个 微小的 蓝色的 蝴蝶 飞翔 向上 从 这 土壤 进入 这 明亮的 空气 — 一些 生物
[sæŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɔːŋ] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈmelədi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspɪnət] .
sang a little song that sounded like the faint melody of a spinet .
唱 一个 小的 歌曲 那 听起来 喜欢 这 头晕的 旋律 的 一个 小型立式钢琴 .

一只蓝色的小蝴蝶从泥土里飞向明亮的天空——某种生物唱着一首小歌，听起来像小型立式钢琴的微弱旋律。

“ [ɔ:l] [ˈpreɪzɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:rd] , [aɪ] [səˈpəʊz] — ” [ˈpi:tər] [ˈlɪsnd] .
“ **All praising the Lord , I suppose — ” Peter listened .**
“ 全部 赞扬 这 主 , 我 认为 — ” 彼得 听着 .
“我想大家都在赞美主吧——”彼得听着。

“ [hɪm] [ænd; ənd] [ˈɡlɔ:ri] [ˈsɒŋz] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] — ” [ðen] , [ˈklæʃɪŋ] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:rt]
“ **Hymn and glory songs and all the rest — ” Then , clashing , out of the heart**
“ 圣歌 和 荣耀 歌曲 和 全部 这 休息 — ” 然后 , 冲突 , 出去 的 这 心
[ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,
of the sky ,
的 这 天空 ,
“赞美诗、荣耀之歌以及其他一切——”然后，一阵激烈的碰撞声从天际深处传来，

[ðə; ði] [θɔ:t] [ˈfɑ:ləʊd] .
the thought followed .
这 想法 随后 .
这个想法随之而来。

“ [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ɡɑ:d] ” — [ðə; ði] [ˈtɪŋklɪŋ] [ˈɪnsekt] [təʊld] [hɪm; ɪm] [soʊ] .
“ **There must be a God ” — the tinkling insect told him so .**
“ 那里 必须 是 一个 上帝 ” — 这 叮叮当当 昆虫 讲述 他 所以 .
“一定有上帝”——那只叮当作响的昆虫告诉他。

[hi:; hi] [geɪzd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɡreɪt] [ʃi:t] [ʌv; əv] [blu:] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [rɪˈmoʊt] ,
He gazed into the great sheet of blue above him , so remote ,
他 凝视 进入 这 伟大的 床单 的 蓝色的 多于 他 , 所以 偏僻的 ,
他凝视着头顶那片浩瀚的蓝色天空，如此遥远。

[soʊ] [ˈkru:əl] . . . [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˈtaɪni] [blu:] [ˈbʌtərflaɪ] [flu:] , [wɪˈðəʊt] [fɪr] , [ˈɪntu:][ɪts] [ˈveri] [hɑ:rt] .
so cruel . . . and yet the tiny blue butterfly flew , without fear , into its very heart .
所以 残忍的 . . . 和 然而 这 微小的 蓝色的 蝴蝶 飞翔 , 没有 害怕 , 进入 它是 非常 心 .
如此残酷.....然而，那只小小的蓝色蝴蝶却无所畏惧地飞进了它的心脏。

[ˈpi:təz] [soʊl] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp] .
Peter's soul was drawn up .
彼得的 灵魂 曾是 绘制 向上 .
彼得的灵魂被拉了起来。

[hi:; hi] [swʌŋ] , [hi:; hi] [flu:] , [hi:; hi] [fled]
He swung , he flew , he fled
他 摇摆 , 他 飞翔 , 他 逃亡
他挥杆，他飞翔，他逃窜.....

[daʊn] [bɪˈləʊ] , [ðer; ðər] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɑ:rd] , [braʊn] [sɔɪl] [hɪz; ɪz] [ˈbɑ:di] [leɪ] — [dʌst] [tu:; tə] [ðə; ði] [dʌst] —
Down below , there on the hard , brown soil his body lay — dust to the dust —
向下 以下 , 那里 在 这 难的 , 棕色的 土壤 他的 身体 躺 — 灰尘 到 这 灰尘 —
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,
下面，他的身体躺在坚硬的棕色泥土上——尘归尘，土归土——就在那里。

[ded] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈɪnsektz]
dead amongst the singing insects
死的 在 这 歌唱 昆虫
死在鸣虫之中.....

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [haɪts] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ˈbɑ:di] ,
He looked down , from his great heights and saw his body ,
他 看起来 向下 , 从 他的 伟大的 高度 和 锯 他的 身体 ,
他从高处向下望去，看到了自己的身体。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [red] [feɪs] [ænd; ənd][ɪts] [su:t][ʌv; əv] [blu:] [ænd; ənd][ɪts] [ʌp] - [tɜ:rnd] [bu:ts] , [ænd; ənd] [hɪr]
with its red face and its suit of blue and its up - turned boots , and here
和 它是红色的 脸 和 它是 套装 的 蓝色的 和 它是向上 - 转向 靴子 , 和 这里
,
:
,

它有着红色的脸庞、蓝色的西装和向上翘起的靴子，就在这里，

[ɪn] [ˈfri:dəm] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪgˈzʌltɪd] !
in freedom his Soul exulted !
在 自由 他的 灵魂 欣喜若狂 ！

他的灵魂因自由而欢欣鼓舞！

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑ:d] !
” **Of course there is a God !**
” 的 课程 那里 是 一个 上帝 ！

“当然有上帝！”

” [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈpreɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðer; ðər] — [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [ˈklʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈkri:tʃərz] [ðæt]
” **They are praising him down there — the ground is covered with creatures that**
” 他们 是 赞扬 他 向下 那里 — 这 地面 是 涵盖 和 生物 那
[ɑ:r; ər] [ˈpreɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] .
are praising Him .
是 赞扬 他 .

“它们在下面赞美他——地面上到处都是赞美他的生物。”

[ˈpi:tər] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [hɪz; ɪz] [soʊl] [keɪm] [ˈswɪŋɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Peter buried his eyes and instantly his soul came swinging down to him ,
彼得 埋葬 他的 眼睛 和 即刻 他的 灵魂 来了 摇摆 向下 到 他 ,
[faʊnd] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [əˈgen] ,
found his body again ,
成立 他的 身体 再次 ,

彼得埋下双眼，他的灵魂瞬间飘落下来，重新回到了他的身体里。

[fɪld] [wʌns] [mɔ:r] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] [saʊnd] .
filled once more his veins with life and sound .
已填 一次 更多的 他的 静脉 和 生活 和 声音 .

他的血管再次充满了生命和声音。

[ˈæftər][ə; eɪ][væst] [ˈsaɪləns] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] , [wʌns] [mɔ:r] , [ðə; ði][laɪf] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [græs] ,
After a vast silence he could hear , once more , the life amongst the grass ,
后 一个 广阔的 沉默 他 可以 听到 , 一次 更多的 , 这 生活 在 这 草 ,
一阵漫长的寂静之后，他再次听到了草丛中传来的生命气息。

[ðə; ði] [feɪnt] [ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] [laɪn][ʌv; əv] [foʊm] [bɪˈni:θ] [hɪm; ɪm] ,
the faint rustle of the thin line of foam beneath him ,
这 头晕的 沙沙 的 这 薄的 线 的 泡沫 下面 他 ,

他身下薄薄一层泡沫发出轻微的沙沙声。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:wi:d] [bɔ:rn] [ʌp][tu:; tə]
and could smell the earth and the scent of the seaweed borne up to
和 可以 闻 这 地球 和 这 香味 的 这 海藻 出生 向上 到
[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][sænd] .
them from the sand .
他们 从 这 沙 .

他们能闻到泥土的气息，还能闻到从沙滩上飘来的海藻的香味。

“ [ɪts] [soʊ] [stɪl] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] , “ [ðæt] [ɪts] [ˈɔ:lmoʊst] [laɪk] [ˈθʌndər] .
” **It's so still , ” he said suddenly , “ that it's almost like thunder .**
” 它是 所以 仍然 , ” 他 说 突然 , ” 那 它是 几乎 喜欢 雷 .

“这里静得出奇，”他突然说道，“简直像打雷一样。”

[ˈðerəl] [biː; bi][ə; eɪ][stɔːrm][ˈleɪtər] .
There'll be a storm later .
将会 是 一个 风暴 之后 .

稍后会有暴风雨。

[ɑːn][ə; eɪ][deɪ][laɪk][ðɪs][ɪn][ˈkɔːrnwɑːl][juː; jʊ][wʊd][hɪr][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaɪnɪŋ][stæmps]
On a day like this in Cornwall you would hear the sound of the Mining Stamps
在 一个 天 喜欢 这 在 康沃尔郡 你 会 听到 这 声音 的 这 矿业 邮票
[fɔːr; fər][maɪlz] — "
for miles — "
为了 英里 — "

在康沃尔郡这样的日子里，方圆几英里都能听到采矿碾锤的声音——"

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [ænsər] , " [aɪ][eɪ 'em][glæd][wɪə(r)][nɑːt][ɪn][ˈkɔːrnwɑːl] — [aɪ][heɪt][aɪ 'tiː] . "
" Well , " she answered , " I am glad we're not in Cornwall — I hate it . "
" 出色地 , " 她 回答 , " 我 是 高兴的 是 不是 在 康沃尔郡 — 我 恨 它 . "

"嗯,"她回答说, "我很高兴我们不在康沃尔——我讨厌那里。"

" [heɪt][aɪ 'tiː] ! "
" Hate it ! "
" 恨 它 ! "

"讨厌! "

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ðæt][saʊndz][ˈhɔːrəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][səˈpəʊz] , [ænd; ænd][aɪm][kwaɪt][ˈredi][tuː; tə][ædˈmɪt][ðæt][ɪts]
That sounds horrible to you , I suppose , and I'm quite ready to admit that it's
那 声音 可怕 到 你 , 我 认为 , 和 我是 相当 准备好 到 承认 那 它是
[maɪ][ˈkaʊərdɪs] .
my cowardice .
我的 怯懦 .

我猜你觉得这很可怕, 我也完全承认这是我的懦弱。

[ˈkɔːrnwɑːl][ˈfraɪtənz][em 'iː] .
Cornwall frightens me .
康沃尔郡 吓唬 我 .

康沃尔郡让我感到害怕。

[wen][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ][ˈtaɪni][gɜːrɪl][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][seɪm] .
When I was there as a tiny girl it was just the same .
什么时候 我 曾是 那里 作为 一个 微小的 女孩 它 曾是 只是 这 相同的 .

我小时候在那里的时候, 情况也一样。

[aɪ][ˈɔːlweɪz][heɪtɪd][aɪ 'tiː] . "
I always hated it . "
我 总是 憎恨 它 . "

我一直都很讨厌它。

" [aɪ][dəʊnt][bɪˈliːv][jʊə(r)][ˈevər][ˈfraɪt(ə)nd][æt; ət][ˈeniθɪŋ] . "
" I don't believe you're ever frightened at anything . "
" 我 不 相信 你是 曾经 害怕 在 任何事物 . "

"我不认为你会害怕任何事。"

" [aɪ][eɪ 'em] .
" I am .
" 我 是 .

"我是。

[aɪm] [ˈʌndər] [sʌt] [ə; eɪ] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] , [juː; jʊ] [siː] .

I'm under such a disadvantage , you see .
我是 在下面 这样的 一个 劣势 , 你 看 .

你看,我处于非常不利的境地。

[ɪf] [aɪˈd] [biːn] [waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd] [ˈhæɡərd] [ˈevri] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪˈtiː] [kwɔːt]
If I'd been white - faced and haggard every one would have thought it quite
如果 ID 到过 白色的 - 面对 和 枯槁 每一个 一 会 有 想法 它 相当
[ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [skriːm] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [left] [ɪn] [ðə; ði] [daːrk] [ɔːr] [heɪt] [ˈbiːɪŋ] [left] [əˈləʊn]
natural that I should scream if I were left in the dark or hate being left alone
自然的 那 我 应该 尖叫 如果 我 是 左边 在 这 黑暗的 或者 恨 存在 左边 独自的

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈhɔːrəb(ə)l] [blæk] [ˈrɔːks] [ðæt] [ˈkɔrnwɔlz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ,
with those horrible black rocks that Cornwall's so full of ,
和 那些 可怕 黑色的 岩石 那 康沃尔的 所以 满的 的 ,

如果我脸色苍白、面容憔悴, 每个人都会觉得, 如果我被留在黑暗中尖叫, 或者讨厌独自面对康沃尔郡随处可见的那些可怕的黑色岩石, 那都是很自然的事情。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] [aɪm] [ˈhelθi] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [hoʊld] [maɪ] [bæk] [ʌp] [æt; ət]
but just because I'm healthy and was taught to hold my back up at
但 只是 因为 我是 健康 和 曾是 教授 到 抓住 我的 后退 向上 在
[skuːl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [prɪˈtend] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈbreɪvəri] [ðæt] [ˈsɪmpli] [ˈdʌznt] [ɪɡˈzɪst] — " [hiː; hi]
school I have to pretend to a bravery that simply doesn't exist — " He
学校 我 有 到 假装 到 一个 勇敢 那 简单地 不 存在 — " 他
[rɪˈdʒektɪd] ,
rejected ,
拒绝 ,

但仅仅因为我身体健康, 而且从小就被教育要挺直腰杆, 我就必须假装勇敢, 而这种勇敢根本不存在——“他拒绝了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [læst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈsentəns] .
for the moment the last part of her sentence .
为了 这 片刻 这 最后的 部分 的 她 句子 .

此刻,她只说了最后那句话。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈʌndərˈstænd] [ˈpɜːrfɪktli] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [jɔːr; jər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈkɔːrnwɔːl] .
" Oh , but I understand perfectly what you mean by your fear of Cornwall .
" 哦 , 但 我 理解 完美 什么 你 意思是 经过 你的 害怕 的 康沃尔郡 .

“哦,但我完全理解你对康沃尔的恐惧。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˈʌndərˈstænd] [aɪˈtiː] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [soʊl] [ænd; ənd] [ˈbɔːdi]
Of course I understand it although I love the place with all my soul and body
的 课程 我 理解 它 虽然 我 爱 这 地方 和 全部 我的 灵魂 和 身体
.
:
.

我当然能理解, 尽管我全心全意地热爱这个地方。

[bʌt; bət] [aɪˈtiː] [ɪz] [ˈterɪfaɪɪŋ] — [ˈɔːlmoʊst] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈterɪfaɪɪŋ] [pleɪs] [ðæt] [ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [left]
But it is terrifying — almost the only terrifying place that civilisation has left
但 它 是 恐怖 — 几乎 这 仅有的 恐怖 地方 那 文明 有 左边
[tuː; tə] [juːˈes] — [ˈsentərəl] [ˈæfrɪkə] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [aɪˈtiː] — "
to us — Central Africa is nothing to it — "
到 我们 — 中央 非洲 是 没有什么 到 它 — "

但它确实很可怕——几乎是文明留给我们的唯一一个可怕的地方——中非跟它比起来简直不值一提——”

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] ?
" Are you afraid of it ?
" 是 你 害怕的 的 它 ?

你害怕吗？

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈləkɪŋ] [æɪt; ət][hɪm; ɪm] [ɪnˈtentli] .
” she said , looking at him intently .
” 她 说 , 寻找 在 他 专注地 .

“她说着，目光紧紧地盯着他。”

“ [trəˈmendəsli] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː][wəʊnt] [let][em ˈiː][əˈləʊn] .
” Tremendously — because I suppose it won't let me alone .
” 非常 — 因为 我 认为 它 惯于 让 我 独自的 .

“非常强烈——因为我想它不会让我一个人待着。”

[ɪts] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][pʊt] [ˈɪntuː;][wɜːrdz] ,
It's difficult to put into words ,
它是 难的 到 放 进入 字 ,

很难用语言来形容。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][gəʊ][ɑːn] [naʊ] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
but I think what I mean is that I want to go on now in London ,
— 但 我 思考 什么 我 意思是 是 那 我 想 到 去 在 现在 在 伦敦 ,

但我想说的是，我现在想继续留在伦敦。

[ˈraɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ˈpiːp(ə)] [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈpʊlɪŋ] [æɪt; ət][em ˈiː][ɔːl][ðə; ði]
writing and seeing people and being happy and it's pulling at me all the
— 写作 和 看到 人们 和 存在 快乐的 和 它是 拉 在 我 全部 这

[taɪm] . “

time . “
时间 . “

写作、与人相处、感受快乐，这些一直都在牵引着我。

“ [wʌt] [wei] [ˈpʊlɪŋ] [æɪt; ət][juː; jʊ] ? ”
” What way pulling at you ? ”
” 什么 方式 拉 在 你 ? ”

“是什么方向在拉扯你？ ”

“ [aɪ] [kɑːnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][dɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðer; ðər] .
” I can't get out of my head all the things I did when I was a boy there .
” 我 不能 得到 出去 的 我的 头 全部 这 事物 我 做过 什么时候 我 曾是 一个 男生 那里 .

“我无法忘记我小时候在那里做的所有事情。”

[aɪ] [ˈwɔznt] [ˈveri] [ˈhæpi] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I wasn't very happy , you know .
我 不是 非常 快乐的 , 你 知道 .

你知道，我当时不太高兴。

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː]
I've told you something about it
我已经 讲述 你 某物 关于 它

我跟你说过一些关于这件事的事.....

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][gəʊ] [bæk]
I want to go back
我 想 到 去 后退

我想回去.....

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][gəʊ] [bæk] .
I want to go back .
我 想 到 去 后退 .

我想回去。

[aɪ] [ˈmʌsnt] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][gəʊ] [bæk] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hɜːrts] —
I mustn't , but I want to go back — and it hurts —
我 不得 , 但 我 想 到 去 后退 — 和 它 疼痛 —

我不能回去，但我很想回去——这让我很痛苦——

” [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [fə'gɑ:tn] [hɜ:r; hər] — [hi:; hi][stɛəd] [aʊt][tu:; tə] [si:] ,
” He seemed to have forgotten her — he stared out to sea ,
” 他 似乎 到 有 被遗忘的 她 — 他 凝视 出去 到 海 ,
他似乎已经忘记了她——他凝视着大海,

[hɪz; ɪz][hændz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [græs] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
his hands holding the grass on either side of him .
他的 双手 保持 这 草 在 任何一个 边 的 他 .
他双手抓着身体两侧的草。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] ['sʌd(ə)nli] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] .
She moved and the sound suddenly brought him back .
她 已搬 和 这 声音 突然 带来 他 后退 .
她动了一下，那声音突然把他拉了回来。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['læfɪŋ] .
He turned to her laughing .
他 转向 到 她 笑 .
他笑着转过身看着她。

” ['sɔ:ri] .
” Sorry .
” 对不起 .
“对不起。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [θɪŋz] .
I was thinking about things .
我 曾是 思维 关于 事物 .
我在思考一些事情。

[ðæt] ['kɑ:tidʒ] ['oʊvər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [tri:z] [ri'maindid] [em 'i:][ʌv; əv] [sko:ɪ] [haʊs] [ə; eɪ]
That cottage over there with the black trees reminded me of Scaw House a
那 小屋 超过 那里 和 这 黑色的 树木 提醒 我 的 斯卡瓦 房子 一个
little
小的

那边那栋长着黑树的小屋让我想起了斯考屋.....

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] ['ri:əli] .
But it's all right really .
但 它是 全部 正确的 真的 .
但其实没关系。

[aɪ] [sə'pəʊz] ['evri] ['feləʊ] [hæz; həz][ðə; ði][waɪld][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['soʊbər][saɪd] ,
I suppose every fellow has the wild side and the sober side ,
我 认为 每一个 同伴 有 这 荒野 边 和 这 清醒 边 ,
我想每个人都有狂野的一面和稳重的一面。

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌm] [laɪf][ænd; ənd] [bɪn] ['sɪvɪlaɪzd][soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [taɪm]
and I've had such a rum life and been civilised so short a time
和 我已经 有 这样的 一个 朗姆酒 生活 和 到过 文明 所以 短的 一个 时间
我的一生坎坷曲折，真正过着文明生活的时间却如此短暂.....

” [ʃi:; ʃi] [sed] ['sləʊli] : “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , [ðəʊ] .
” She said slowly : “ I think I know what you mean , though .
” 她 说 缓慢地 : “ 我 思考 我 知道 什么 你 意思是 , 尽管 .
她缓缓说道：“不过，我想我明白你的意思了。”

[aɪ] [noʊ] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] [ʌv; əv][aɪˈtiː] — [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][laɪf][tuː; tə][biː; bi]
I know enough of it to be frightened of it — I don't want life to be
我 知道 足够的 的 它 到 是 害怕 的 它 — 我 不 想 生活 到 是
[laɪk] [ðæt] .
like that .
喜欢 那 .

我对此有所了解，也因此感到害怕——我不希望生活变成那样。

[aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [aɪv] [ɡɑːt][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] .
I don't suppose I've got imagination .
我 不 认为 我已经 得到 想像力 .

我大概没有想象力吧。

[aɪ][wɑːnt][aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːrdərli] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [ænd; ənd][noʊ][wʌn][tuː; tə][biː; bi][hɜːrt][ɔːr] [ˈdæmɪdʒd] .
I want it to be orderly and easy and no one to be hurt or damaged .
我 想 它 到 是 秩序 和 简单的 和 不 — 到 是 伤害 或者 损坏的 .

我希望一切井然有序、轻松顺利，并且没有人受到伤害或损害。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

” — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [laɪk] [ə; eɪ][kraɪ] — “ [waɪ] [kɑːnt][wiː; wi][dʒʌst][ɡoʊ] [θruː] [laɪf]
” — **her voice was suddenly like a cry — “ Why can't we just go through life**
” — 她 嗓音 曾是 突然 喜欢 一个 哭 — “ 为什么 不能 我们 只是 去 通过 生活
[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [wʌn] [ˈbiːɪŋ] [ˈfraɪ(ə)nd] [ɔːr] [meɪd] [ˈmɪzrəb(ə)l] ?
without any one being frightened or made miserable ?
没有 任何 — 存在 害怕 或者 制成 悲惨的 ?

“——”她的声音突然像哭喊一样——“为什么我们不能在生活中不受任何人的恐惧或痛苦呢？”

[aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈsɪtiz] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ænd; ənd][fairz] [ænd; ənd][ˈrɛɡjəˌleɪtəd, ˈrɛɡjəˌleɪtɪd][ɪˈməʊʃənz] — [ɔːl]
I believe in cities and walls and fires and regulated emotions — all
我 相信 在 城市 和 墙壁 和 火灾 和 受监管 情绪 — 全部
[ðoʊz] [ˈʌðər] [θɪŋz] [kæn; kən][ˈoʊnli][hɜːrt] . “
those other things can only hurt . “
那些 其他 事物 能 仅有的 伤害 . “

我相信城市、城墙、烈火和理智的情绪——其他那些东西只会带来伤害。

” [ðeɪ] [tiːtʃ] [ˈkɜːrɪdʒ] , ” [piːtər] [ˈænsər] [ˈɡreɪvli] .
” **They teach courage , “ Peter answered gravely** .
” 他们 教 勇气 , ” 彼得 回答 严重地 .

“他们教导人们勇气,”彼得严肃地回答道。

” [ænd; ənd] [ðæts] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [wɪə(r)] [hɪr] [tuː; tə] [lɜːrn] , [aɪ][ɪkˈspekt] .
” **And that's about the only thing we're here to learn , I expect** .
” 和 那就是 关于 这 仅有的 事物 是 这里 到 学习 , 我 预计 .

“我想，这就是我们来这里唯一要学习的东西了。”

[maɪ] [ˈmʌðər] [daɪd][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][fiː; ji] [ˈwɔznt] [breɪv] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] . . .
My mother died because she wasn't brave enough and I want . . .
我的 母亲 死亡 因为 她 不是 勇敢的 足够的 和 我 想 . . .
我母亲去世是因为她不够勇敢，而我希望.....

[aɪ][wɑːnt]
I want
我 想

我想....

” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] — “ [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt][ænd; ənd] [ðæts] [juː; jʊ] , [kler] .
” **He broke off — “ There's only one thing I want and that's you , Clare** .
” 他 打破 离开 — “ 有 仅有的 — 事物 我 想 和 那就是 你 , 克莱尔 .

他突然停了下来——“我只想要一样东西，那就是你，克莱尔。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][noʊn] [ɔ:l] [ði:z] [wi:ks] [ðæt][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .
You must have known all these weeks that I love you .
你 必须 有 已知 全部 这些 周 那 我 爱 你 .

这几周你肯定一直都知道我爱你。

[aɪv] [lʌvd] [ju:; jʊ][ˈevər] [sɪns] [aɪ][met][ju:; jʊ] [ðæt] [ɡʊd] [ˈfraɪdeɪ] [æftərˈnu:n] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
I've loved you ever since I met you that Good Friday afternoon years ago .
我已经 喜爱 你 曾经 自从 我 遇见 你 那 好的 星期五 下午 年 前 .

自从多年前那个耶稣受难日的下午遇见你之后，我就一直爱着你。

[let] [em ˈi:] [teɪk] [keɪ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [si:] [ðæt] [noʊ][wʌn] [hɜ:rts][ju:; jʊ] — [lʌv] [ju:; jʊ] . . . [lʌv] [ju:; jʊ] — “
Let me take care of you , see that no one hurts you — love you . . . love you — ”
让 我 拿 关心 的 你 , 看 那 不 一 疼痛 你 — 爱 你 . . . 爱 你 — ”

让我来照顾你，确保没有人伤害你——爱你.....爱你——”

“ [du:][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [wɑ:nt][em ˈi:] , [ˈpi:tər] ?
“ Do you really want me , Peter ?
” 做 你 真的 想 我 , 彼得 ?

“彼得，你真的想要我吗？ ”

“ [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [spi:k] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbɑ:di] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ] , [ˈænsər] [hɜ:r; həɹ]
“ He didn't speak but his whole body turned towards her , answered her
” 他 没有 说话 但 他的 所有的 身体 转向 向 她 , 回答 她
[kwestʃən] .
question .
问题 .

他没有说话，但他的整个身体都转向了她，回答了她的问題。

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ][,eɪ ˈem] [jɔ:rz] [ɪnˈtaɪərli] .
“ Because I am yours entirely .
” 因为 我 是 你的 完全 .

因为我完全属于你。

[aɪ] [brɪˈkeɪm] [jɔ:rz] [ðæt] [deɪ] [wen] [jʊr; jər][hænd] [tʌtʃt] [maɪn] .
I became yours that day when your hand touched mine .
我 成为 你的 那 天 什么时候 你的 手 感动 矿 .

那天，当你的手触碰到我的手时，我就成为了你的人。

[aɪ] [ˈwɔznt] [ʃʊr] [brɪˈfɔ:r] — [aɪ] [nu:] [ðen] —
I wasn't sure before — I knew then —
我 不是 当然 前 — 我 知道 然后 —

我之前还不确定——后来我明白了——

“ [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .
“ He looked at her .
” 他 看起来 在 她 .

他看着她。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] , [hi:; hi] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
He saw her , he thought for the first time .
他 锯 她 , 他 想法 为了 这 第一的 时间 .

他看见她了，他心想，这是他第一次真正地看见她。

[ʃi:; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hændz] [ˈpresɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] , [hɜ:r; həɹ][ˈbɑ:di] [bent] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
She sat with her hands pressing on the grass , her body bent back a little .
她 卫星 和 她 双手 紧迫 在 这 草 , 她 身体 弯曲 后退 一个 小的 .

她双手撑着草地坐着，身体微微后仰。

[ðə; ði] [kɜ:rv] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [nek] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈfædoʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm]
The curve from her neck to her feet was like the shadow of some
这 曲线 从 她 脖子 到 她 脚 曾是 喜欢 这 阴影 的 一些
[ˈkʌlər] [əˈgenst] [ðə; ði] [braʊn] [ɜ:rθ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ˈoʊnli] [ˈdɪmli] .
colour against the brown earth because he saw her only dimly .
颜色 反对 这 棕色的 地球 因为 他 锯 她 仅有的 依稀 .

因为他只能模糊地看到她，所以她的从脖子到脚的曲线就像棕色大地上投射出的某种颜色的影子。

[hɜ:r; hər] [her] [bɜ:rnt] [əˈgenst] [ðə; ði] [blu:] [skaɪ][bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] — [hɜ:r; hər] [aɪz] ！
Her hair burnt against the blue sky but her eyes — her eyes !
她 头发 烧焦的 反对 这 蓝色的 天空 但 她 眼睛 — 她 眼睛 ！
[hɪz; ɪz] [geɪz] [kɔ:t] [hɜ:rz][ænd; ənd][hi:; hi] [səˈrendərd] [hɪmˈself] [tu:; tə] [ðæt] [ˈtendərnəs] , [ðæt]
His gaze caught hers and he surrendered himself to that tenderness , that
他的 目光 捕捉 她的 和 他 投降 他自己 到 那 压痛 , 那
[ˈmɪstəri] ,
mystery ,
神秘 ,

他的目光与她的目光相遇，他沉醉于那份温柔和神秘之中。

[ðæt] [ˈpæf(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ji] [flʌŋ] [əˈbʌʊt] [hɪm; ɪm] .
that passion that she flung about him .
那 热情 那 她 扔 关于 他 .
[hɪz; ɪz] [geɪz] [kɔ:t] [hɜ:rz][ænd; ənd][hi:; hi] [səˈrendərd] [hɪmˈself] [tu:; tə] [ðæt] [ˈtendərnəs] , [ðæt]
His gaze caught hers and he surrendered himself to that tenderness , that
他的 目光 捕捉 她的 和 他 投降 他自己 到 那 压痛 , 那
[ˈmɪstəri] ,
mystery ,
神秘 ,

她对他倾注的那份热情。

[ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [hi:; hi] [sɔ:] [wʌt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [kæn; kən] [si:] — [ðə; ði] [ˈterər] [ænd; ənd][ðə; ði]
In her eyes he saw what only a lover can see — the terror and the
在 她 眼睛 他 锯 什么 仅有的 一个 情人 能 看 — 这 恐怖 和 这
[ˈsplendər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] [sərˈpraɪzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ˈɪntu:] [lʌv] .
splendour of a soul surprised for the first time into love .
辉煌 的 一个 灵魂 惊讶 为了 这 第一的 时间 进入 爱 .

在她眼中，他看到了只有恋爱中的人才能看到的東西——一颗灵魂第一次坠入爱河时所感受到的恐惧和光辉。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [kɔ:t] , [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [træpt] , [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈɡɔ:rdʒəsli] [dɪˈlɪvərd] .
She was caught , she was trapped , she was gorgeously delivered .
她 曾是 捕捉 , 她 曾是 被困 , 她 曾是 美极了 发表 .
[hɜ:r; hər] [aɪz] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hɜ:r; hər] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:loʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]
In her eyes he saw that he had her in the hollow of his hand and
在 她 眼睛 他 锯 那 他 有 她 在 这 空洞的 的 他的 手 和
[ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] .
that she was glad to be there .
那 她 曾是 高兴的 到 是 那里 .

他从她的眼神中看出，她已被他牢牢掌控，而她也乐于待在他身边。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [tʌt[t] — [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [mu:vɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
But even now they had not touched — they had not moved from their
但 甚至 现在 他们 有 不是 感动 — 他们 有 不是 已搬 从 他们的
[ˈpleɪsɪz] .
places .
地方 .

但即使到了现在，他们仍然没有接触——他们仍然没有离开他们的位置。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈɜ:dʒd] [tɔ:rdz] [wʌn] [əˈnʌðər] [baɪ][sʌm; səm] [fɪrs] [ˈpaʊər] [bʌt; bət][ˈɔ:lsəʊ][sʌm; səm]
They were urged towards one another by some fierce power but also some
他们 是 敦促 向 — 其他 经过 一些 凶猛的 力量 但 还 一些
[greɪt] [səˈspens] [stɪl] [rɪˈstreɪnd] [ðem; ðəm] .
great suspense still restrained them .
伟大的 悬念 仍然 克制 他们 .

他们被某种强大的力量驱使着走向彼此，但同时也被某种巨大的悬念所束缚。

[ðen] [kler] [spʊk] , [hɜ:rdli] , [ɔ:lmʊst] [pli:dɪŋli] .
Then Clare spoke , hurriedly , almost pleadingly .
然后 克莱尔 辐 , 匆匆 , 几乎 恳求地 .

然后克莱尔急促地、近乎恳求地开口了。

“ [bʌt; bət][pi:tər] , [lɪs(ə)n] — [brɪfɔ:r] [aɪ] [seɪ] [ˈeni] [mɔ:r] — [ju:; jə][mʌst; məst] [noʊ] [em ˈi:] [ˈbetər] .
“ **But Peter , listen — before I say any more — you must know me better .**
“ 但 彼得 , 听 — 前 我 说 任何 更多的 — 你 必须 知道 我 更好的 .

“但是彼得，听我说——在我继续说下去之前——你必须更了解我。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz][dʒʌst][brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ] [lʌv] [ju:; jə][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [si:] [maɪˈself] [ˈklɪrli] [tu:; tə] -
I think that it is just because I love you so much that I see myself clearly to -
我 思考 那 它 是 只是 因为 我 爱 你 所以 很多 那 我 看 我 清楚地 到 -
[deɪ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [si:n] [maɪˈself] [brɪfɔ:r] — [ɔ:lˈðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ,
day as I have never seen myself before — although I have ,
天 作为 我 有 绝不 已见 我 前 — 虽然 我 有 ,

我想正是因为如此爱你，今天我才能如此清晰地看到自己，这是我以前从未见过的——尽管我以前也见过自己。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ˈri:əli] [noʊn] . . . [θɪŋz] . . .
I suppose really known . . . things . . .
我 认为 真的 已知 . . . 事物 . . .

我想，真正了解的事情.....

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dɪˈnaɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][maɪˈself] .
but I have denied them to myself .
但 我 有 否认 他们 到 我 .

但我拒绝让自己拥有它们。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [tru:] — “
But now I know that all that I say is true —”
但 现在 我 知道 那 全部 那 我 说 是 真的 — ”

但现在我知道我所说的一切都是真的——”

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈredi] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
“ **I am ready , ” he said , smiling .**
“ 我 是 准备好 , ” 他 说 , 微笑 .

“我准备好了，”他笑着说。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][na:t] [smaɪl] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [ˈsɪriəs] ,
But she did not smile back at him , she was intensely serious ,
但 她 做过 不是 微笑 后退 在 他 , 她 曾是 强烈地 严肃的 ,

但她没有对他微笑，表情非常严肃。

[ʃi:; ʃi] [spʊk] [wɪˈðaʊt] [ˈmu:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
she spoke without moving her eyes from his face .
她 辐 没有 移动 她 眼睛 从 他的 脸 .

她说话时眼睛始终没有离开他的脸。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz][na:t] [ɔ:ltəˈgeðər] [maɪ] [fɔ:lt] .
“ **It is not altogether my fault .**
“ 它 是 不是 共 我的 过错 .

“这不完全是我的错。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ˈoʊnli] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈwɑ:ntɪd] [aɪ][hæv; həv]
I have been an only child and everything that I have wanted I have
我 有 到过 一个 仅有的 孩子 和 一切 那 我 有 通缉 我 有
[ɔ:lweɪz] [hæd; həd] .
always had .
总是 有 .

我是独生子女，我想要的一切我都一直都有。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][i:v(ə)n][maɪ] ['fɑ:ðər] [br'kæz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv][gɪv(ə)n][ɪn]
I have despised my mother and even my father because they have given in
我 有 被鄙视的 我的 母亲 和 甚至 我的 父亲 因为 他们 有 给定 在
[tu:; tə][em 'i:] — [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] .
to me — that is not a pleasant thing to know .
到 我 — 那 是 不是 一个 令人愉快的 事物 到 知道 .
我憎恨我的母亲，甚至憎恨我的父亲，因为他们都屈服于我——知道这一点并不是一件令人愉快的事情。

[ænd; ənd] [naʊ] ['kʌmfərt] , ['hæpɪnəs] , [æn; ən] [æbsəns] [ʌv; əv][ɔ:l] ['mɪzəri] , [ði:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər]
And now comfort , happiness , an absence of all misery , these things are
和 现在 舒适 , 幸福 , 一个 缺席 的 全部 苦难 , 这些 事物 是
[ɪ'senʃ(ə)l] — "
essential — "
基本的 — "
而如今，舒适、幸福、摆脱一切痛苦，这些都至关重要——"

" [aɪ] [wɪl] [lʊk] ['æftər][ju:; jʊ] , " [sed] ['pi:tər] .
" **I will look after you ,** " **said Peter .**
" 我 将要 看 后 你 , " 说 彼得 .
“我会照顾你的,”彼得说。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ji] [brʌʃt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [ə'ʃʊərəns] .
It was almost with irritation that she brushed aside his assurance .
它 曾是 几乎 和 刺激 那 她 刷过 旁边 他的 保证 .
她几乎是带着恼怒的语气不屑一顾地驳斥了他的保证。

" [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ɪts] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" **Yes , yes , I know , but you must understand that it's more than that .**
" 是的 , 是的 , 我 知道 , 但 你 必须 理解 那 它是 更多的 比 那 .
“是的，是的，我知道，但你必须明白，事情远不止如此。”

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [ʌn'hæpi] [aɪ][eɪ 'em] [ə'nʌðər] ['kri:tʃər] [ju:; jʊ] ['hævnt] [si:n] . . .
If I am unhappy I am another creature you haven't seen . . .
如果 我 是 不开心 我 是 其他 生物 你 还没有 已见 . . .
如果我感到不快乐，我就会变成你从未见过的另一种生物.....

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ]
you don't know
你 不 知道
你不知道.....

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] — "
If I am frightened — "
如果 我 是 害怕 — "
如果我感到害怕——"

" [bʌt; bət] [kler] , [dɪr] , [wɪə(r)] [ɔ:l] [laɪk] [ðæt] — "
" **But Clare , dear , we're all like that** — "
" 但 克莱尔 , 亲爱的 , 是 全部 喜欢 那 — "
“但是克莱尔，亲爱的，我们都一样——”

" [noʊ] , [ɪts] [ʃɪr] ['wɪkɪdnəs] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" **No , it's sheer wickedness with me .**
" 不 , 它是 透明 邪恶 和 我 .
“不，对我来说，这纯粹是邪恶。”

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦！

[ˈpi:tər][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][ˈlɪs(ə)n] .

Peter I love you so much that you must listen .
彼得 我 爱 你 所以 很多 那 你 必须 听 .

彼得，我非常爱你，你一定要听我说。

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [θɪŋk] [ˈæftərwərdz] , [ɑː] , [ɪf] [aɪˈd][ˈoʊnli] [noʊn] — "

You mustn't think afterwards , ah , if I'd only known — "
你 不得 思考 然后 , 啊 , 如果 ID 仅有的 已知 — "

你事后千万不要想，唉，如果我早知道就好了——"

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɔːl] ?

" Aren't you making too much of it all ?
" 不是 你 制作 也 很多 的 它 全部 ?

你是不是把事情想得太严重了？

[wiːv] [ɔːl][gɑːt] [ðɪːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][wiː; wi][kæn; kən] [help] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðæt]

We've all got these things and it's just because we can help each other that
我们已经全部 得到 这些 事物 和 它是 只是 因为 我们 能 帮助 每个 其他 那

[wiː; wi] [ˈmæri] .

we marry .
我们 结婚 .

我们每个人都有这些问题，我们结婚正是因为我们可以帮助。

[wiː; wi] [gɪv] [iːtʃ] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] — "

We give each the courage — "
我们 给 每个 这 勇气 — "

我们赋予每个人勇气——"

" [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈfraɪ(ə)nd] , " [ʃɪː; ʃi] [sed] [ˈsləʊli] , " [ˈɔːlweɪz] [wen] [ˈeniθɪŋ] [bɪɡ] [kʌmz] [əˈlɔːŋ]

" I've always been frightened , " she said slowly , " always when anything big comes along
" 我已经 总是 到过 害怕 , " 她 说 缓慢地 , " 总是 什么时候 任何事物 大的 来 沿着

— [ˈɔːlweɪz] .

— always .
— 总是 .

"我一直都很害怕,"她缓缓说道,"每当有大事发生的时候,我总是很害怕——总是这样。"

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɪɡɪst] [θɪŋ] [aɪv] [ˈevər] [met] .

And this is the biggest thing I've ever met .
和 这 是 这 最大 事物 我已经 曾经 遇见 .

这是我见过的最大的东西。

[ɪf] [ˈoʊnli][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][ˈɔːrd(ə)nerɪ][mæn] . . . [bʌt; bət][juː; jʊ] , [ˈpi:tər] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

If only it had been some ordinary man . . . but you , Peter , that I should
如果 仅有的 它 有 到过 一些 普通的 男人 . . . 但 你 , 彼得 , 那 我 应该

[hɜːrt][juː; jʊ] . "

hurt you . "
伤害 你 . "

如果换成一个普通人就好了.....但你，彼得，我怎么会伤害你呢？ "

" [juː; jʊ][wəʊnt][hɜːrt][ˌemˈiː] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [hɜːr; hər] ,

" You won't hurt me , " he answered her .
" 你 惯于 伤害 我 , " 他 回答 她 ,

"你不会伤害我的,"他回答她。

" [ænd; ənd][aɪˈd] [ˈræðər] [biː; bi][hɜːrt][baɪ][juː; jʊ][ðæn; ðən] [helpt] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [els] — [lets] [liːv]

" and I'd rather be hurt by you than helped by some one else — let's leave
" 和 ID 相当 是 伤害 经过 你 比 帮助 经过 一些 一 别的 — 我们来吧 离开

[ɔːl] [ðɪs] .

all this .
全部 这 .

"我宁愿被你伤害，也不愿被别人帮助——我们还是结束这一切吧。"

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ]

If you love me , there's nothing else to say .
如果 你 爱 我 , 有 没有什么 别的 到 说

如果你爱我,那就没什么好说的了.....

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] , [kler] ? "

Do you love me , Clare ? "
做 你 爱 我 , 克莱尔 ? "

克莱尔,你爱我吗?

" [jes] , ['piːtər] .

" Yes , Peter .
" 是的 , 彼得 .

"是的,彼得。"

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [təːrdz] [hɜːr; hər][ə; eɪ][stɔːrm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

" Then suddenly before he could move towards her a storm that had been
" 然后 突然 前 他 可以 移动 向 她 一个 风暴 那 有 到过

[ˈkriːpɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

creeping upon them ,
爬行 之上 他们 ,

"然后,就在他还没来得及走向她的时候,一场悄然逼近的暴风雨突然袭来。"

[bɜːrst][ˈoʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .

burst over their heads .
爆裂 超过 他们的 头部 .

突然从他们头顶窜过。

[faɪv] ['mɪnɪts] [ə'ɡoʊ][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['faɪnɪst] ['weðər] ,

Five minutes ago there had been no sign of anything but the finest weather ,
五 分钟 前 那里 有 到过 不 符号 的 任何事物 但 这 最好的 天气 ,

[bʌt; bət] ,

but ,
但 ,

五分钟前,天气还晴朗无比,但现在已经变坏了。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] [hæd; həd] [roʊld] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [brʊk] , ['klæɪŋ]

in a moment the black clouds had rolled up and the thunder broke , clashing
在 一个 片刻 这 黑色的 云 有 滚动 向上 和 这 雷 打破 , 冲突

[ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] .

upon the world .
之上 这 世界 .

刹那间,乌云滚滚而来,雷声轰鸣,响彻大地。

[ðə; ði] [siː] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

The sea had vanished .
这 海 有 消失了 .

大海消失了。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [rʌn] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , " [kraɪd] ['piːtər] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'ɡenst] [ðə; ði][stɔːrm] .

" We must run for it , " cried Peter , raising his voice against the storm .
" 我们 必须 跑步 为了 它 , " 哭 彼得 , 提高 他的 嗓音 反对 这 风暴 .

"我们得赶紧跑!"彼得对着暴风雨大声喊道。

" [ðæt] ['kɑːtɪdʒ] [ˈoʊvər][ðer; ðər] — [ɪts] [ðə; ði]['oʊnli] [plɜːs] .

" That cottage over there — it's the only place .
" 那 小屋 超过 那里 — 它是 这 仅有的 地方 .

"那边的那间小屋——是唯一的地方。"

" [ðeɪ] [ræn] .

" They ran .
" 他们 跑 .

他们跑了。

[ðə; ði] ['kɑ:mən] [wʌz; wəz] [blæk] [naʊ] — [ðə; ði][rein] [droʊv] [hɪsɪŋ] , [ə'genst] [ðə; ði][sɔɪl] ,
The common was black now — the rain drove hissing , against the soil ,
这 常见的 曾是 黑色的 现在 — 这 雨 驾驶 嘶嘶声 , 反对 这 土壤 ,
草地现在一片漆黑——雨水嘶嘶地拍打着泥土。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][hɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪnt] ['sʌlfər] [smel] .
the air was hot with the faint sulphur smell .
这 空气 曾是 热的 和 这 头晕的 硫 闻 .
空气闷热，带着淡淡的硫磺味。

[ˈpi:tər] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [dɔːr] [ænd; ənd] [kler] ['fɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm][ɪn] .
Peter flung himself upon the cottage door and Clare followed him in .
彼得 扔 他自己 之上 这 小屋 门 和 克莱尔 随后 他 在 .
彼得猛地扑到小屋门口，克莱尔跟着他走了进去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] , ['breθləs] .
For a moment they stood , breathless .
为了 一个 片刻 他们 站立 , 喘不过气 .
他们屏住呼吸，站了一会儿。

[ðen] ['pi:tər] , ['kɑ:nʃəs] ['oʊnli][ðæt] [kler] [wʌz; wəz] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , [waɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]
Then Peter , conscious only that Clare was beside him , wild with the excitement
然后 彼得 , 有意识的 仅有的 那 克莱尔 曾是 旁 他 , 荒野 和 这 激动
[ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] ,
of the storm ,
的 这 风暴 ,
彼得当时只意识到克莱尔就在他身边，被暴风雨的刺激弄得兴奋不已。

[kɔ:t] [hɜ:r; hər] , [held] [hɜ:r; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
caught her , held her for a moment away from him ,
捕捉 她 , 握住 她 为了 一个 片刻 离开 从 他 ,
抓住她，把她抱离他一会儿，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

坚韧(Fortitude)

第19/30页

[bri:ðd] [ðə; ði] ['θʌndər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [ðen] [kɪst] [hɜ:r; hər] [maʊθ] ,
breathed the thunder that was about them all , and then kissed her mouth ,
呼吸 这 雷 那 曾是 关于 他们 全部 , 和 然后 亲吻 她 嘴 ,
[wet] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [reɪn] .
wet with the rain .
湿的 和 这 雨 .

他呼出了笼罩着他们的雷鸣，然后吻了吻她被雨水打湿的嘴唇。

[ʃi; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [waɪt] , [ˈbreθləs] , [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʊʊldər] .
She clung to him , white , breathless , her head on his shoulder .
她 紧紧抓住 到 他 , 白色的 , 喘不过气 , 她 头 在 他的 肩膀 .

她紧紧地抱着他，脸色苍白，气喘吁吁，头靠在他的肩膀上。

" [waɪ] , [ʃʊə(r)] [nɑ:t] ['fraɪ(ə)nd] ?
" Why , you're not frightened ?
" 为什么 , 你是 不是 害怕 ?

“怎么，你不害怕吗？ ”

" [ðə; ði] [sens] [ʌ; əv] [hɜ:r; hər] ['helpləsnəs] [fɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['vɪgər] .
" The sense of her helplessness filled him with a delicious vigour .
" 这 感觉 的 她 无助 已填 他 和 一个 可口的 活力 .

“她无助的样子让他感到一种莫名的兴奋和活力。”

[ðə; ði] [wei] [ðæt] [hɜ:r; hər] [hænd] [prest] [ɪn] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʊʊldər] [ɪg'zɔ:ltɪd] [hɪm; ɪm] .
The way that her hand pressed in upon his shoulder exalted him .
这 方式 那 她 手 按下 在 之上 他的 肩膀 崇高 他 .

她按在他肩上的手让他感到无比振奋。

[hɜ:r; hər] [wet] ['gəʊldən] [her] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
Her wet golden hair brushed his cheek .
她 湿的 金的 头发 刷过 他的 脸颊 .

她湿漉漉的金发拂过他的脸颊。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] ['kɔ:tɪdʒ] .
Then he remembered that they had invaded the cottage .
然后 他 记得 那 他们 有 入侵 这 小屋 .

然后他才想起他们闯入了那间小屋。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər] [fɜ:rst] [ɪm'breɪs] [maɪt] [hæv; həv]
For the first time it occurred to him that their first embrace might have
为了 这 第一的 时间 它 发生 到 他 那 他们的 第一的 拥抱 可能 有
[bɪn] [əb'zɜ:rvd] ;
been observed ;
到过 观察到 ;

他第一次意识到，他们的第一次拥抱可能被人看到了；

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] .
he turned around .
他 转向 大约 .

他转过身去。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['fɪlθi] , [ə; eɪ] [hju:dʒ] [blæk] ['faɪər] - [pleɪs] ['ɑ:kjupaɪd] [moʊst] [ʌ; əv] [aɪ 'ti:] ,
The room was filthy , a huge black fire - place occupied most of it ,
这 房间 曾是 污秽 , 一个 巨大的 黑色的 火 - 地方 占领 最多 的 它 ,

房间很脏，一个巨大的黑色壁炉占据了大部分空间。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
the floor was littered with pieces of paper ,
这 地面 曾是 垃圾 和 件 的 纸 ,
地板上散落着许多纸片。

[ʌv; əv] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [smel] [ˈprəʊˈtestɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [kloʊzɪd] [ænd; ənd][ˈdɜːrtɪ]
of vegetables and a disagreeable smell protested against the closed and dirty
的 蔬菜 和 一个 令人不快的 闻 抗议 反对 这 关闭 和 肮脏的
[ˈwɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

蔬菜的气味和难闻的气味抗议着紧闭肮脏的窗户。
[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈempti] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,
At first it seemed that this place was empty and then , with a start ,
在 第一的 它 似乎 那 这 地方 曾是 空的 和 然后 , 和 一个 开始 ,
起初这里似乎空无一人, 然后突然间,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [tuː] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .
he was aware that two eyes were watching them .
他 曾是 意识到的 那 二 眼睛 是 观看 他们 .
他意识到有两只眼睛在注视着他们。

[ðə; ði] [ˈθʌndər] [piːld] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][reɪn] [læʃ] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][ræn] [ˈstriːmɪŋ]
The thunder peeled above them , the rain lashed the roof and ran streaming
这 雷 剥皮 多于 他们 , 这 雨 鞭打 这 屋顶 和 跑 流媒体
[frʌm; frəm][ðə; ði] [iːvz] ;
from the eaves ;
从 这 檐 ;
雷声在他们头顶轰鸣, 暴雨拍打着屋顶, 从屋檐下倾泻而下;

[ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][daːrk] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,
the cottage was dark ; but he saw in a chair ,
这 小屋 曾是 黑暗的 ; 但 他 锯 在 一个 椅子 ,
小屋里很黑; 但他看到椅子上有一个人,

[ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv][rægz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðoʊz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsterɪŋ] .
a bundle of rags from which those eyes were staring .
一个 捆 的 破布 从 哪个 那些 眼睛 是 凝视 .
那双眼睛正从一堆破布中凝视着。

[kler] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraɪ] ;
Clare gave a little cry ;
克莱尔 给予 一个 小的 哭 ;
克莱尔轻轻哭了一声;

[æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɜːlən] [tʃɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ˈjeləʊ] [ˈpɑːrtʃmənt] [sæt]
an old woman with a fallen chin and a face like yellow parchment sat
一个 老的 女士 和 一个 倒下 下巴 和 一个 脸 喜欢 黄色的 羊皮纸 卫星
[ˈhʌdld] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .
huddled in the chair .
蜷缩着 在 这 椅子 .
一位下巴下垂、脸色像泛黄羊皮纸一样的老妇人蜷缩在椅子上。

[ˈpiːtər] [spəʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Peter spoke to her .
彼得 辐 到 她 .
彼得和她交谈过。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jə] [dəʊnt][maɪnd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈteɪkɪŋ] [ˈfeltər] [hɪr] , [waɪlst] [ðə; ði] [stɔːrm] [ˈpaːsɪz] .
“ **I hope you don't mind our taking shelter here , whilst the storm passes** .
” 我 希望 你 不 头脑 我们的 采取 庇护所 这里 , 而 这 风暴 通过 .
“希望您不介意我们在这里避难, 直到暴风雨过去。”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [ɪmˈbreɪs] ；[aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] ，[bʌt; bət][ðə; ði][stɔːrm]
” **She had seen them embrace ； it made him uncomfortable ； but the storm**
” 她 有 已见 他们 拥抱 ； 它 制成 他 不舒服 ； 但 这 风暴
[wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [əˈweɪ] ，
was passing away ；
曾是 通过 离开 ；

她看到他们拥抱；这让他感到不自在，但暴风雨正在过去。

[ɔːlˈredi] [ðə; ði] [ˈθʌndər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈdɪstənt] ．
already the thunder was more distant ．
已经 这 雷 曾是 更多的 遥远 ．

雷声已经渐渐远去。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] ，[ˈoʊnli][hɜːr; hər] [aɪz] [ɡleəd] [æt; ət][ðem; ðəm] ．
The old woman made no reply ； only her eyes glared at them ．
这 老的 女士 制成 不 回复 ； 仅有的 她 眼睛 怒目而视 在 他们 ．

老妇人没有回答，只是怒视着他们。

[ˈpiːtər] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [klerz] — “ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ；
Peter put his hand in Clare's — “ It's all right ；
彼得 放 他的 手 在 克莱尔的 — “ 它是全部 正确的 ；

彼得把手放在克莱尔的手里——“没关系；

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][oʊld] [ˈθɪŋz] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [ænd; ənd][blaɪnd] — [lʊk] ，
I think the old thing's deaf and dumb and blind — look ；
我 思考 这 老的 事物 聋 和 哑的 和 瞎的 — 看 ；

我觉得这老家伙又聋又哑又瞎——你看，

[ðə; ði] [ˈstɔrmz] [ˈpæsɪŋ] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] ．
the storm's passing — there's a bit of blue sky ．
这 暴风雨 通过 — 有 一个 少量 的 蓝色的 天空 ．

暴风雨过去了——天空出现了一丝蓝天。

[ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [ɑːd] [æn; ən][oʊld] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ．．．
Isn't it odd an old thing like that ．．．
不是 它 奇怪的 一个 老的 事物 喜欢 那 ．．．

像这样的老物件，难道不觉得奇怪吗.....

” [kler] ， [ˈʌdəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ．
” **Clare ； shuddered a little ．**
” 克莱尔 ； 颤抖 一个 小的 ．

克莱尔微微颤抖了一下。

” [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] — [ʃiːz] [ˈhɔːrɪd] — [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][soʊ][ˈdɜːrtɪ] ．
” **I don't like it — she's horrid — this place is so dirty ．**
” 我 不 喜欢 它 — 她是 可怕的 — 这 地方 是 所以 肮脏的 ．

“我不喜欢这里——她太可怕了——这个地方太脏了。”

[aɪ] [brɪˈliːv] [ðə; ði][reɪnz] [stɔːpt] ．
I believe the rain's stopped ．
我 相信 这 雨 停止 ．

雨应该停了。

” [ðeɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [met] [ðem; ðəm] ， [ɡʊd] [ænd; ənd] [swiːt] ， [ˈæftər]
” **They opened the door and the earth met them ； good and sweet ； after**
” 他们 打开 这 门 和 这 地球 遇见 他们 ； 好的 和 甜的 ； 后

[ðə; ði] [ˈʃaʊər] ．
the shower ．
这 淋浴 ．

“他们打开门，沐浴过后，大地美好而甜蜜地迎接了他们。”

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] , [ðə; ði][mɪsts][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][siː] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][stɔːrm]
The sky was breaking , the mists were leaving the sea and as the storm
这 天空 曾是 打破 , 这 薄雾 是 离开 这 海 和 作为 这 风暴
[ˈvænɪʃt] ,
vanished ,
消失了 ,

天空破晓，海面上的薄雾散去，暴风雨也随之消失。

[ðə; ði][sʌn] , ['dɪpɪŋ] [təːrdz] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [flʌŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][bluː] [ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv][ˈtaɪni][ˈɡoʊldən]
the sun , dipping towards the horizon flung upon the blue a fleet of tiny golden
这 太阳 , 浸渍 向 这 地平线 扔 之上 这 蓝色的 一个 舰队 的 微小的 金的
[klaʊdz] .
clouds .
云 .

夕阳西下，落日余晖洒在蔚蓝的天空，点缀着朵朵金色的小云。

[ˈpiːtər] [bent] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] .
Peter bent down to the old woman .
彼得 弯曲 向下 到 这 老的 女士 .

彼得弯下腰去对老妇人说话。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [fɔːr; fər] [ˈɡɪvɪŋ] [juːˈes] [ˈfeltər] .
“ **Thank you ,** “ **he said ,** “ **for giving us shelter .**
“ 感谢 你 , “ 他 说 , “ 为了 给予 我们 庇护所 .
“谢谢你们给我们提供庇护,”他说。

“ [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈɪlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] .
“ **He placed a shilling on her lap .**
“ 他 放置 一个 先令 在 她 膝 .

他把一先令放在她腿上。

“ [ʃiːz] [kwart] [def] [ænd; ənd][blaɪnd] , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **She's quite deaf and blind ,** “ **he said .**
“ 她是 相当 聋 和 瞎的 , “ 他 说 .

“她又聋又盲,”他说。

“ [pʊr] [oʊld] [θɪŋ] !
“ **Poor old thing !**
“ 贫穷的 老的 事物 !

“可怜的老家伙! ”

“ [ðeɪ] [klaʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [pæst] [daʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði]
“ **They closed the door behind them and passed down a little path to the**
“ 他们 关闭 这 门 在后面 他们 和 通过了 向下 一个 小的 小路 到 这
[ˈsiːʃɔːr] .
seashore .
海滨 .

他们关上身后的门，沿着一条小路走向海边。

[hɪr] ['wʌndəz] [met][ðem; ðəm] .
Here wonders met them .
这里 奇迹 遇见 他们 .

在这里，他们遇到了奇迹。

[ðə; ði][sænd] ,
The sand ,
这 沙 ,

沙子，

[wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈri:s(ə)nt][stɔːrm][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ɔːl][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ˈfoʊn] [wɪð; wɪθ]
wet with the recent storm catching all the colours of the sky shone with
湿的 和 这 最近的 风暴 捕捉 全部 这 颜色 的 这 天空 闪耀 和
[ˈmʌðər] [ʌv; əv] [pɜːrəl] — [hɪr] [ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] [bluː] ,
mother of pearl — here a pool of blue ,
母亲 的 珍珠 — 这里 一个 水池 的 蓝色的 ,
被最近的暴雨淋湿, 天空呈现出五彩斑斓的景象, 闪耀着珍珠般的光泽——这里是一片蔚蓝的水域,

[ðer; ðər][ðə; ði] [ˈfliːt] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [klaʊdz] .
there the fleet of golden clouds .
那里 这 舰队 的 金的 云 .
那里有一片金色的云海。

[aɪ ˈtiː] [stretʃt] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈbleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] .
It stretched on every side of them , blazing with colour .
它 拉伸 在 每一个 边 的 他们 , 炽烈 和 颜色 .
它向他们四面八方延伸, 色彩绚丽夺目。

[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] ['kɑːmən] , [ˈsɪŋkɪŋ] [naʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dʌl] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈiːvniŋ] .
Behind them the common , sinking now into the dull light of evening .
在后面 他们 这 常见的 , 下沉 现在 进入 这 乏味的 光 的 晚上 .
在他们身后, 公共区域渐渐沉入昏暗的暮色中。

[ðeɪ] [stʊd] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪgmɪz] , [ɑːn] [ðæt] [væst] [ˈpeɪntɪd] [ˈfloːr] .
They stood , little pigmies , on that vast painted floor .
他们 站立 , 小的 俾格米人 , 在 那 广阔的 绘 地面 .
他们像小矮人一样, 站在那片巨大的彩绘地板上。

[bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ðə; ði] [briːz] , [ˈbloʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [weɪvz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [sʌn] [əˈgen] [tɜːrnd] [ðə; ði]
Before them the breeze , blowing back the waves into the sun again turned the
前 他们 这 微风 , 吹 后退 这 波浪 进入 这 太阳 再次 转向 这
[spreɪ] [tuː; tə][ɡoʊld] .
spray to gold .
喷 到 金子 .
在他们面前, 微风将海浪吹向阳光, 将浪花染成了金色。

[ˈtaɪni] [ˈfɪgjərz] , [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ˈɡlɔːri] , [ðeɪ] [ɪmˈbreɪst] .
Tiny figures , in all this glory , they embraced .
微小的 数据 , 在 全部 这 荣耀 , 他们 拥抱 .
在这辉煌之中, 他们拥抱了渺小的身影。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ðeɪ] [siːmd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ]
In all the world they seemed the only living thing
在 全部 这 世界 他们 似乎 这 仅有的 活的 事物
在整个世界里, 它们似乎是唯一的生命体.....

[aɪˈaɪˈaɪ]
III
三、
三

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [ˈwɪtnəs] .
They had their witness .
他们 有 他们的 证人 .
他们有证人。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [blæk] [triːz] , [wʌz; wəz] [def] [ænd; ənd]
The old woman who lived in the heart of those black trees , was deaf and
这 老的 女士 WHO 居住地 在 这 心 的 那些 黑色的 树木 , 曾是 聋 和
[dʌm] [ɪnˈdiːd] ,
dumb indeed ,
哑的 的确 ,
住在那些黑树林深处的老妇人, 的确又聋又哑。

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wəɹ][əˈlaɪv][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈfeɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈbɑːdi] .
but her eyes were alive in her fading and wrinkled body .
但 她 眼睛 是 活 在 她 褪色 和 皱 身体 :

但在她日渐衰老、满是皱纹的躯体中，她的眼睛依然炯炯有神。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ˈsloʊli] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [tʃer] ,
When the door had closed she rose slowly from her chair ,
什么时候 这 门 有 关闭 她 玫瑰 缓慢地 从 她 椅子 ,
门关上后，她缓缓从椅子上站了起来。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈrɪŋk(ə)ld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈheɪtrɪd] [ðæt] [hɜːr; həɹ]
and her face was wrinkled with the passion of the hatred that her
和 她 脸 曾是 皱 和 这 热情 的 这 仇恨 那 她
[oʊld] [soʊl] [wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] .
old soul was feeling .
老的 灵魂 曾是 感觉 :

她脸上布满了皱纹，那是她古老灵魂中感受到的仇恨的强烈体现。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [miːn] , [ðoʊz] [tuː] ,
What did they mean , those two ,
什么 做过 他们 意思是 , 那些 二 ,

他们俩到底是什么意思？

[ˈkʌmɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ˈhɔːntɪŋ] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [juːθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] [lʌv]
coming there and haunting her with their youth and strength and love
未来 那里 和 令人难忘 她 和 他们的 青年 和 力量 和 爱
:
:
:

他们来到这里，用他们的青春、力量和爱萦绕着她。

[ˈkɪsɪŋ] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wəɹ] [ɔːlˈredi] [ded] — [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [huːm]
Kissing there before her as though she were already dead — she to whom
接吻 那里 前 她 作为 尽管 她 是 已经 死的 — 她 到 谁
[ˈkɪsɪz] [wɜːr; wəɹ][ˈoʊnli] [ˈbɪtər] [ˈmeməɪz] .
kisses were only bitter memories .
吻 是 仅有的 苦的 回忆 :

在她面前亲吻她，仿佛她已经死去——对她来说，亲吻只是痛苦的回忆。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ˈfjʊəri] — [ʃiː; ʃi] [ˈhɒbəld] , [ˈpeɪnfəli] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd]
Her face worked with fury — she hobbled , painfully , to the door and opened
她 脸 工作 和 愤怒 — 她 跛行 , 痛苦地 , 到 这 门 和 打开
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

她脸上满是愤怒——她一瘸一拐地、痛苦地走到门口，打开了门。

[bɪˈloʊ] [hɜːr; həɹ] , [ɑːn][ə; eɪ] [flɔːr] [ʌv; əv][ɡoʊld] , [tuː] [blæk] [ˈfɪɡjərz] [stʊd] [təˈgeðər] .
Below her , on a floor of gold , two black figures stood together .
以下 她 , 在 一个 地面 的 金子 , 二 黑色的 数据 站立 一起 :

在她下方，金色的地板上，并肩站着两个黑色的身影。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈtreɪmblɪŋ] [hænd] ; [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Gazing at them she raised her thin and trembling hand ; she flung with a
凝视 在 他们 她 提高 她 薄的 和 发抖 手 ; 她 扔 和 一个
[ˈpæʃənət] ,
passionate ,
热情的 ,

她凝视着他们，举起纤细颤抖的手；她热情地扔了出去，

[ˈfjʊəriəs] [ˈdʒestʃər] , [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
furious gesture , something from her .
狂怒 手势 , 某物 从 她 :

愤怒的举动，是她做出的某种反应。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsɪlvər] [kɔɪn] [ˈɡlɪtəd] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ˈhwaɪsld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [fel] .
A small silver coin glittered in the air , whistled for a moment and fell .
一个 小的 银 硬币 闪闪发光 在 这 空气 , 吹口哨 为了 一个 片刻 和 跌倒 :

一枚小小的银币在空中闪闪发光，呼啸了一会儿，然后落了下来。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] [ˈraʊndəbaʊt]
THE ROUNDABOUT
这 迂回

环岛

[aɪ]
I
我

我

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtɜː] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈɡæliən] [sæt] [ˈsɑːləmli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmædʒəsti][ʌv; əv] [ˈspredɪŋ]]
Mrs . Rossiter and Mrs . Galleon sat solemnly , with the majesty of spreading
太太 : 罗西特 和 太太 : 盖伦帆船 卫星 庄严地 , 和 这 威严 的 传播

[skə:ts][ænd; ənd] [ˈsʌndeɪ] [best] [hæts] ,
skirts and Sunday Best hats ,
裙子 和 星期日 最好的 帽子 ,

罗西特夫人和加利昂夫人端庄地坐着，裙摆飘逸，头戴盛装礼帽，尽显仪态。

[ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈdrɔːɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraʊndəbaʊt] , [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
in the little drawing - room of The Roundabout , awaiting the return from the
在 这 小的 绘画 - 房间 的 这 迂回 , 等待中 这 返回 从 这
[ˈhʌnɪmuːn] .
honeymoon .
蜜月 :

在环岛酒店的小客厅里，等待着蜜月归来。

[ðə; ði] [ˈraʊndəbaʊt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [ˈpi:tər][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [haʊs] [ɪn] [ˈdɔːsɪt]
The Roundabout is the name that Peter has given to the little house in Dorset
这 迂回 是 这 姓名 那 彼得 有 给定 到 这 小的 房子 在 多塞特郡
[stri:t] ,
Street ,
街道 ,

“环岛”是彼得给多塞特街那栋小房子起的名字。

[ˈtʃelsi] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪd] .
Chelsea , that he has chosen to live in with his bride .
切尔西 , 那 他 有 选定 到 居住 在 和 他的 新娘 :

他选择和新娘一起住在切尔西。

[haɪ] [ˈspɪrɪts] [liːd] [tuː; tə] [ˈhɪkneɪmz] [ænd; ənd][ˈpi:tər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [haɪɪst; ˈhaɪəst][ʌv; əv] [ˈspɪrɪts]
High spirits lead to nicknames and Peter was in the very highest of spirits
高的 烈酒 带领 到 昵称 和 彼得 曾是 在 这 非常 最高 的 烈酒
[wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [haʊs] .
when he took the house .
什么时候 他 采取 这 房子 :

兴高采烈的人往往会给自己起绰号，而彼得在买下这栋房子时，心情更是无比高涨。

[ðə; ði] [neɪm] [ə'ljʊ:d] [bəuθ][tu:; tə][ðə; ði] [jeɪp] — [raʊnd] [baʊ; boʊ] - ['windəʊd] [laɪk] — [fæt] ['bʌldʒɪŋ]
The name alluded both to the shape — round bow - windowed like — fat bulging
这 姓名 暗示 两个都 到 这 形状 — 圆形的 弓 - 窗口 喜欢 — 胖的 凸起
['lɪt(ə)l] [wɔ:lz] , ['lemən] - ['kʌlərd] ,
little walls , lemon - coloured ,
小的 墙壁 , 柠檬 - 有色 ,

这个名字既指它的形状——像圆形的弧形窗户——又指它肥厚的、凸出的小墙壁，呈柠檬色。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] ['pi:tər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [li:d] .
and to the kind of life that Peter intended to lead .
和 到 这 种类 的 生活 那 彼得 故意的 到 带领 .

并过上彼得想要过的那种生活。

[ɔ:l] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpɪnəs] .
All was to be Happiness .
全部 曾是 到 是 幸福 .

一切都将是幸福。

[laɪf] [ɪz] ['tʃælɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [haɪ] ['spɪrɪts][ʌv; əv][ə; eɪ]['tru:li] ['hæpi] ['serəmoʊni] .
Life is challenged with all the high spirits of a truly happy ceremony .
生活 是 挑战 和 全部 这 高的 烈酒 的 一个 真的 快乐的 仪式 .

生活充满了真正幸福仪式般的欢欣鼓舞。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ]['taɪni] [haʊs] — ['taɪni] [hɔ:l] , ['taɪni] [sterz] ,
It is indeed a tiny house — tiny hall , tiny stairs ,
它 是 的确 一个 微小的 房子 — 微小的 大厅 , 微小的 楼梯 ,

这确实是一间很小的房子——小客厅，小楼梯。

['taɪni][ru:mz; rʊmz][bʌt; bət] [kweɪnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['ɔ:rtʃərd] [bɪ'haɪnd][aɪ 'ti:][ænd; ənd]
tiny rooms but quaint with a little tumble - down orchard behind it and
微小的 房间 但 古雅 和 一个 小的 翻滚 - 向下 果园 在后面 它 和
[ðæt] [streɪndʒ] ['peɪntɪd] [haʊs] [ðæt] [oʊld][mæd] [mɪs] ['ændərsn] [laɪvz; livz][ɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]
that strange painted house that old mad Miss Anderson lives in on the other side of
那 奇怪的 绘 房子 那 老的 疯狂的 错过 安德森 生活 在 在 这 其他 边 的
[ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] .
the orchard .
这 果园 .

房间虽小，但很古朴，后面是一个破败的小果园，果园另一边是老疯癫的安德森小姐居住的那栋奇怪的彩绘房子。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [stri:t] [tu:] . . . [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['grævəst] [tri:z] ,
Such a quiet little street too . . . a line of the gravest trees ,
这样的 一个 安静的 小的 街道 也 . . . 一个 线 的 这 最严重的 树木 ,

多么安静的小街啊.....两旁是一排庄严的树木。

['kɑ:blz] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði][moʊst] [ə'keɪʒən(ə)l] [kɑ:rt][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sli:pi]
cobbles with only the most occasional cart and a little church with a sleepy
鹅卵石 和 仅有的 这 最多 偶然 大车 和 一个 小的 教会 和 一个 困

[bel] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] [end] . . .
bell at the farthest end . . .
钟 在 这 最远 结尾 . . .

鹅卵石铺成的小路，偶尔有马车经过，路的尽头有一座小教堂，钟声渐渐沉寂.....

[ɔ:l] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpɪnəs] .
all was to be Happiness .
全部 曾是 到 是 幸福 .

一切都将是幸福。

['wedɪŋ] ['prez(ə)nts] — [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sɪks] ['hʌndrəd] [ɔ:r][soʊ] — [fɪld] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz] .
Wedding presents — there had been six hundred or so — filled the rooms .
婚礼 礼物 — 那里 有 到过 六 百 或者 所以 — 已填 这 房间 .

房间里堆满了结婚礼物——大约有六百件。

[ˈpi:p(ə)] [hæd; həd] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [bɪn] [ˈsensəb(ə)] , [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .
People had , on the whole , been sensible , had given the right thing .
人们 有 , 在这 所有的 , 到过 明智的 , 有 给定 这 正确的 事物 .

总的来说, 人们都很明智, 都做出了正确的选择。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɡreɪ] [wɔ:l] - [ˈpeɪpər] , [ˈroʊzɪz][ɪn] [blu:] [ˈdʒɑ:rz] ,
The little drawing - room with its grey wall - paper , roses in blue jars ,
这 小的 绘画 - 房间 和 它是灰色的 墙 - 纸 , 玫瑰 在 蓝色的 罐子 ,
那间小小的客厅, 墙纸是灰色的, 蓝色的罐子里插着玫瑰花,

[ɪts] [tu:] [ˈpɪktʃərz] — [veˈlæskəz] - [məˈri:ə] [təˈri:sə] [ɪn][æŋ; əŋ][oʊld] [ˈsɪlvər] [freɪm] [ænd; ənd] [ˈrɛmˌbrænts]
its two pictures — Velasquez ' Maria Theresa in an old silver frame and Rembrandt's
它是 二 图片 — 维拉斯奎兹 - 玛丽亚 特蕾莎 在 一个 老的 银 框架 和 伦勃朗的
[naɪt] [wa:tʃ] — [wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] ,
Night Watch — was pleasant ,
夜晚 手表 — 曾是 令人愉快的 ,
它的两幅画——委拉斯凯兹的《玛丽亚·特蕾莎》(装裱在古老的银框里)和伦勃朗的《夜巡》——都很赏心悦目。

[bʌt; bət] [ˌoʊvərˈwelmd] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌŋ; əv] [ði:z] [tu:] [ɪˈnɔ:rməs] [ˈleɪdɪz] .
but overwhelmed now by the presence of these two enormous ladies .
但 不堪重负 现在 经过 这 在场 的 这些 二 巨大的 女士们 .
但现在, 眼前这两位身材高大的女士让她感到不知所措。

[ðə; ði] [ɪˈvɪnɪŋ] [sʌŋ] , [ˈflʌdɪŋ] [aɪ ˈti:][ɔ:l][wɪð; wɪθ] [ˈjeloo] [laɪt] ,
The evening sun , flooding it all with yellow light ,
这 晚上 太阳 , 洪水 它 全部 和 黄色的 光 ,
夕阳西下, 金色的光芒洒满大地。

[wʌz; wəz][ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][blaɪnd][ðə; ði] [aɪz] [ʌŋ; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtɜː] .
was impertinent enough to blind the eyes of Mrs . Rossiter .
曾是 无礼 足够的 到 瞎的 这 眼睛 的 太太 . 罗西特 .
他的无礼之举竟导致罗西特太太双目失明。

[ʃɪ; ʃɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [mu:vd] [ˈsloʊli] [tu:; tə] [drɔ:] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz] .
She rose and moved slowly to draw down the blinds .
她 玫瑰 和 已搬 缓慢地 到 画 向下 这 百叶窗 .
她起身, 缓缓走下百叶窗。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪlvər] [kla:k] [strʌk] [hæf] - [pæst] [fɔ:r] .
A little silver clock struck half - past four .
一个 小的 银 钟 击 一半 - 过去的 四 .
一只小银钟敲响了四点半。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst] [su:n] [bi:; bi] [hɪr] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡæliən] [ˈɡlu:mɪli] .
“ They must soon be here , ” said Mrs . Galleon gloomily .
“ 他们 必须 很快 是 这里 , ” 说 太太 . 盖伦帆船 阴郁地 .
“他们应该很快就到了, ”加利昂太太忧郁地说。

[hɜ:r; hər] [ɡlu:m] [wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ænd; ənd][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
Her gloom was happy and comfortable .
她 愁云 曾是 快乐的 和 舒服的 .
她的忧郁是快乐而舒适的。

[ʃɪ; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [moʊst][ʌŋ; əv][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst]
She was making the very most of a pleasant business with the greatest
她 曾是 制作 这 非常 最多 的 一个 令人愉快的 商业 和 这 最
[sætɪsˈfækj(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
satisfaction in the world .
满意 在 这 世界 .
她从这份令人愉快的工作中获得了极大的满足感。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət] [ˈbɔːbiːz] ['wedɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər] ['hevi] ,
She had done exactly the same at Bobby's wedding , and in her heavy ,
她有 完毕 确切地 这 相同的 在 鲍比的 婚礼 , 和 , 在 她 重的 ,
她在鲍比的婚礼上也做了同样的事, 而且, 在她沉重的.....

[dɪ'tɜːrmɪnd] [wei] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ðə; ði] [seɪm] [ə'ven] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][daɪd] .
determined way she would do the same again before she died .
决定 方式 她 会 做 这 相同的 再次 前 她 死亡 .
她决心在临终前再次这样做。

[ˈælis] ['gæliən] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['miːntaɪm] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] , [wɪ'ðəʊt]
Alice Galleon would be there in a moment , meantime the two ladies , without
爱丽丝 盖伦帆船 会 是 那里 在 一个 片刻 , 与此同时 这 二 女士们 , 没有
[ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] ,
moving in their chairs ,
移动 在 他们的 椅子 ,
爱丽丝·加里昂马上就到, 与此同时, 两位女士一动不动地坐在椅子上。

[flʌŋ] ['sentənsɪz] [ə'krɔːs] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [smuːðd] [ðer; ðər][sɪlk] [skəːts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
flung sentences across at one another and smoothed their silk skirts with their
扔 句子 穿过 在 一 其他 和 平滑 他们的 丝绸 裙子 和 他们的
[waɪt] [plʌmp] [hændz] .
white plump hands .
白色的 丰满 双手 .
她们互相抛出几句话, 用白皙丰满的手抚平丝绸裙摆。

" [ɪts] [naɪt] ['riːəli] [ə; eɪ] ['helθi] [haʊs] — "
" **It's not really a healthy house —** "
" 它是 不是 真的 一个 健康 房子 — "
"这房子其实不太健康——"
" [noʊ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔːrtjəd] — [ænd; ənd] [ɪts] [mʌt] [tuː] [smɔːl] — "
" **No — with the orchard — and it's much too small —** "
" 不 — 和 这 果园 — 和 它是 很多 也 小的 — "
"不——还有果园——而且它太小了——"

" [pʊr] [daɪrɪz] , [hoʊp] [ðeɪl] [biː; bi] ['hæpi] .
" **Poor dears , hope they'll be happy .**
" 贫穷的 亲爱的们 , 希望 他们会 是 快乐的 .
"可怜的孩子, 希望他们会幸福。"

[bʌt; bət][wʌn] [kɑːnt] [help] ['fiːlɪŋ] , [dʒeɪn] [daɪr] , [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ræʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] . . .
But one can't help feeling , Jane dear , that it was a little rash of you . . .
但 一 不能 帮助 感觉 , 简 亲爱的 , 那 它 曾是 一个 小的 皮疹 的 你 . . .
但简, 亲爱的, 总让人觉得你有点儿冲动.....

[jʊr; jər]['oʊnli][gɜːrli] . . . [ænd; ənd][wʌn] [noʊz] [soʊ]['lɪt(ə)] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['westkət] , ['riːəli] — "
your only girl . . . and one knows so little about Mr . Westcott , really — "
你的 仅有的 女孩 . . . 和 一 知道 所以 小的 关于 先生 . 韦斯科特 , 真的 — "
你唯一的女儿.....而人们对韦斯科特先生却知之甚少——"

" [wel] , [jʊr; jər] [oʊn] ['bɔːbi] [vaʊtɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" **Well , your own Bobby vouched for him .**
" 出色地 , 你的 自己的 鲍比 担保 为了 他 .
"嗯, 你们自己的鲍比就为他作证了。"

[ˈhiːd] [noʊn] [hɪm; ɪm][æt; ət] [skuːl] ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [haʊ] ['kɔːʃəs] ['bɔːbi] [ɪz]
He'd known him at school after all , and we all know how cautious Bobby is
他会 已知 他 在 学校 后 全部 , 和 我们 全部 知道 如何 谨慎 鲍比 是
[ə'baʊt] ['piːp(ə)] — [br'saɪdɪz] ,
about people — besides ,
关于 人们 — 除了 ,
毕竟他在学校就认识他了, 而且我们都知道鲍比对人有多么谨慎——再说,

“ [wʌt] ！
“ **What** ！
“ 什么 ！

“什么！

[nɒ:t] [ə'raɪvd] [jet] ！
Not arrived yet ！
不是 到达的 然而 ！

还没有到！

[ðə; ði] [treɪn] [mʌst; məst][bi; bi] ['dredfəli] [leɪt] ．
the train must be dreadfully late ．
这 火车 必须 是 极其糟糕 晚的 ．

火车肯定晚点得很厉害。

[laɪts] ！ [laɪts] ！
Lights ! Lights !
灯 ！ 灯 ！

灯光！灯光！

[nʊʊ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [mu:v] , ['mʌðər] ！
No , don't you move , mother ！
不 , 不 你 移动 , 母亲 ！

不，妈妈，别动！

“ [ʃi:; ji] [rɪ'tʃ:rnd] [wɪð; wɪθ][ləmps][ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ．
“ **She returned with lamps and flooded the room with light** ．
“ 她 返回 和 灯 和 被淹 这 房间 和 光 ．

她带着灯回来了，房间里顿时充满了灯光。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] ['prəʊtest] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [ɪg'zʌltənt] ['hæpɪnəs] ．
The ladies displayed a feeble protest against her exultant happiness ．
这 女士们 显示 一个 微弱 反对 反对 她 眉飞色舞 幸福 ．

女士们对她欣喜若狂的表现表示了微弱的抗议。

“ [aɪm] [ʃʊr] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][hoʊp] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] ． “
“ **I'm sure , my dear , I hope that nothing has happened** ． “
“ 我是 当然 , 我的 亲爱的 , 我 希望 那 没有什么 有 发生 ． “

“亲爱的，我确信，我希望什么事都没发生。”

“ [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , [wʌt] [kʊd; kəd] ['hæpən] ？ “
“ **My dear mother , what could happen ?** “
“ 我的 亲爱的 母亲 , 什么 可以 发生 ？ “

“我亲爱的母亲，究竟会发生什么事呢？”

“ [wel] , [ju:; jʊ] ['nevər] [nʊʊ] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [treɪnz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌnimu:n] , [tu:] , [ɪz] ['ɔ:lweɪz]
“ **Well , you never know with these trains — and a honeymoon , too , is always**
“ 出色地 , 你 绝不 知道 和 这些 火车 — 和 一个 蜜月 , 也 , 是 总是

[ræðər] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [taɪm] ．
rather a dangerous time ．
相当 一个 危险的 时间 ．

“嗯，你永远无法预料这些火车会发生什么——而且蜜月旅行也总是相当危险的。”

[aɪ] [rɪ'membər] — “
I remember — “
我 记住 — “

我记得——”

“ [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] ！
“ **I hear them** ！
“ 我 听到 他们 ！

“我听到了！ ”

” [ˈælis] [kraɪd] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪnˈdi:d] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] [ˈbʌmpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbæŋɪŋ]
” Alice cried and there indeed they were to be heard bumping and banging

” 爱丽丝 哭 和 那里 的确 他们 是 到 是 听到 碰撞 和 砰砰作响

[ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [hɔːl] .
in the little hall .
在 这 小的 大厅 ；

” 爱丽丝哭了起来，果然，小厅里传来他们碰撞和敲打的声音。”

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ˈpiːtər] [ænd; ənd] [kler] , [ˈreɪdiənt] [wɪð; wɪθ] [ˈhæpɪnəs] , [əˈpɪrd] .
The door opened and Peter and Clare , radiant with happiness , appeared .

这 门 打开 和 彼得 和 克莱尔 , 辐射状 和 幸福 , 出现 .

门开了，彼得和克莱尔容光焕发地出现了。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,
They stood in the doorway , side by side ,

他们 站立 在 这 门口 , 边 经过 边 ,

他们并肩站在门口。

[kler] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [hæt] [ænd; ənd] [greɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [dres] [ænd; ənd] [ˈpiːtər] [ˈbraʊnɜː] [ænd; ənd]
Clare in a little white hat and grey travelling dress and Peter browner and

克莱尔 在 一个 小的 白色的 帽子 和 灰色的 旅行 裙子 和 彼得 棕色 和

[strɔːŋɡər] [ænd; ənd] [ˈskwerər] [ðæn; ðən] [ˈevər] .
stronger and squarer than ever .

更强 和 更方正 比 曾经 .

克莱尔戴着一顶小白帽，穿着灰色旅行连衣裙，而彼得的肤色比以往更黑、更壮、更方正了。

[ɔːl] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] [fɪld] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] .
All these people filled the little room .

全部 这些 人们 已填 这 小的 房间 ；

小房间里挤满了人。

[ðer; ðər] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkrækɪŋ] [ˈfaɪər] [ʌv; əv] [kɔːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
There was a crackling fire of conversation .

那里 曾是 一个 噼啪作响 火 的 对话 .

现场一片热烈的交谈声。

” [oʊ] ! [bʌt; bət] [wiːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [taɪm] — ”
” Oh ! but we’ve had a splendid time — ”
” 哦 ! 但 我们已经 有 一个 灿烂 时间 — ”

“哦！不过我们玩得非常开心——”

” [noʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [klerz] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ˈtaɪərd] — ”
” No , I don't think Clare's in the least tired — ”
” 不 , 我 不 思考 克莱尔的 在 这 至少 疲劳的 — ”

“不，我觉得克莱尔一点也不累——”

” [jes] , [ˈɪznt] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [dʌk] ? ”
” Yes , isn't the house a duck ? ”
” 是的 , 不是 这 房子 一个 鸭子 ? ”

“是啊，那房子不就是只鸭子吗？ ”

” [dəʊnt] [wiː; wi] [dʒʌst] [ʌv] [ˈbiːɪŋ] [bæk] ! ”
” Don't we just love being back ! ”
” 不 我们 只是 爱 存在 后退 ! ”

“我们太喜欢回来了！ ”

” . . . [ˈhoʊpɪŋ] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [kɔːt] [ˈkoʊldz] — ”
” . . . hoping you hadn't caught colds — ”
” . . . 希望 你 之前没有 捕捉 感冒 — ”

“.....希望你没感冒——”

“ . . . [br'saɪdʒ] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['iːziɪst] ['krɔːsɪŋ] — ”
“ . . . **besides we had the easiest crossing** — ”
“ . . . 除了 我们 有 这 最容易 过境 — ”
“.....而且我们走的路线是最便捷的——”

“ . . . ['haʊz] ['bɑːbi] ? ”
“ . . . **How's Bobby ?** ”
“ . . . 怎么样 鲍比 ? ”
“.....鲍比怎么样了? ”

“ . . . [wɜːr; wər][soʊ][ə'freɪd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] —
“ . . . **were so afraid that something must have happened** —
“ . . . 是 所以 害怕的 那 某物 必须 有 发生 —
“.....我们非常害怕，觉得一定发生了什么事——

['mɪsɪz] . ['rɒsɪtɜː] [tʊk] [kler] [ʌp'sterz] [tuː; tə][help] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hæt] [ɔːf] .
“ **Mrs Rossiter took Clare upstairs to help her to take her hat off** .
“ 太太 . 罗西特 采取 克莱尔 楼上 到 帮助 她 到 拿 她 帽子 离开 .
罗西特太太带克莱尔上楼去帮她摘帽子。

['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [feɪst] [wʌn] [ə'hʌðər] — [kler] [flʌŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðəz]
Mother and daughter faced one another — Clare flung herself into her mother's
母亲 和 女儿 面对 — 其他 — 克莱尔 扔 她自己 进入 她 母亲的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .
母女俩面对面站着——克莱尔扑进了母亲的怀里。

“ [oʊ] ! ['mʌðər] [dɪr] , ['hiːz] ['wʌndərf(ə)l] , ['wʌndərf(ə)l] !
“ **Oh ! Mother dear , he's wonderful , wonderful !**
“ 哦 ! 母亲 亲爱的 , 他是 精彩的 , 精彩的 !
“哦！亲爱的妈妈，他太棒了，太棒了！”

“ [daʊn'sterz] ['ælis] [wɑːtʃt] ['piːtər] ['krɪtɪkli] .
“ **Downstairs Alice watched Peter critically** .
“ 楼下 爱丽丝 观看 彼得 关键 .
“楼下，爱丽丝审视地看着彼得。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt]['riələɪzd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mærɪdʒ] , [haʊ] [fɑːnd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [grəʊn] [ʌv; əv] ['piːtər] .
She had not realised until this marriage , how fond she had grown of Peter .
她 有 不是 意识到 直到 这 婚姻 , 如何 喜爱 她 有 生长 的 彼得 .
直到结婚后，她才意识到自己有多么喜欢彼得。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
She had , for him ,
她 有 , 为了 他 ,
她曾为他.....

['veri] [mʌt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['bɑːbi] [hæd; həd] — [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['tɑːlərəns] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
very much the feeling that Bobby had — a sense of tolerance and even
非常 很多 这 感觉 那 鲍比 有 — 一个 感觉 的 宽容 和 甚至
[ɪn'dʌldʒəns] [fɔːr; fər][ɔːl] ['tempərz] [ænd; ənd] [mə,rɑːsɪtiːz] [ænd; ənd] [mɔːr'bɪdəti] .
indulgence for all tempers and morosities and morbidities .
放纵 为了 全部 脾气 和 忧郁 和 发病率 .
这与鲍比的感受非常相似——他对各种脾气、忧郁和病态都有一种宽容甚至纵容的态度。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] , [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [eɪ'tiːn] ,
She had seen him , on a day , like a boy of eighteen ,
她 有 已见 他 , 在 一个 天 , 喜欢 一个 男生 的 十八 ,
她曾见过他，那天，他看起来像个十八岁的少年。

[ˈlʌvɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [aɪ ˈti:] , [ˈhævɪŋ] , [tu:] ,
loving the world and everything in it , having , too ,
爱 这 世界 和 一切 在 它 , 拥有 , 也 ,
热爱这个世界和其中的一切, 也拥有这一切。

[ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ɪnɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [laɪf] [maɪt] [mi:n] [tu;; tə] [ˈpi:p(ə)l] , [ʌnˈeɪb(ə)l] ,
a curious inexperience of the things that life might mean to people , unable ,
一个 好奇的 缺乏经验 的 这 事物 那 生活 可能 意思是 到 人们 , 无法 ,
[əˈpærəntli] ,
apparently ,
显然 ,
他对生活对人们的意义缺乏一种奇怪的经验, 显然无法做到。

[tu;; tə] [si:] [ðə; ði] [stɜ:n] [saɪd] [ʌv; əv] [laɪf] [æt; ət] [ɔ:l] — [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [hæd; həd] [gɔ:n]
to see the sterner side of life at all — and then suddenly that had gone
到 看 这 更严厉 边 的 生活 在 全部 — 和 然后 突然 那 有 已消失
[ænd; ənd] [ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tu;; tə] [ə; eɪ] [mu:d] [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm] ,
and given place to a mood in which no one could help him ,
和 给定 地方 到 一个 情绪 在 哪个 不 — 可以 帮助 他 ,
他终于看到了生活严峻的一面——然后突然间, 这种感觉消失了, 取而代之的是一种无人能帮到他的情绪。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] . . .
nothing could cheer him . . .
没有什么 可以 欢呼 他 . . .
没有什么能让他高兴起来.....

[laɪk] [sɔ:l] , [hi;; hi] [wʌz; wəz] [pəˈzest] [wɪð; wɪθ] [ˈspɪrɪts] .
like Saul , he was possessed with Spirits .
喜欢 扫罗 , 他 曾是 拥有 和 烈酒 .
他和扫罗一样, 被邪灵附身。

[naʊ] , [æz; əz] [hi;; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [hi;; hi] [lʊkt] [nɑ:t] [ə; eɪ] [deɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [eɪˈti:n] .
Now , as he stood there , he looked not a day more than eighteen .
现在 , 作为 他 站立 那里 , 他 看起来 不是 一个 天 更多的 比 十八 .
现在, 他站在那里, 看起来最多也就十八岁。

[ˈhæpɪnəs] [fɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌlər] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈfaɪnɪŋ] — [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
Happiness filled him with colour — his eyes were shining — his mouth smiling .
幸福 已填 他 和 颜色 — 他的 眼睛 是 灼灼 — 他的 嘴 微笑 .
幸福让他容光焕发——他的眼睛闪闪发光——他的嘴角带着微笑。

“ [ˈæɪlɪs] , [oʊld] [gɜ:rl] — [ˈi:z] [ˈsplendɪd] .
“ **Alice , old girl — she's splendid** .
“ 爱丽丝 , 老的 女孩 — 她是 灿烂 .
“爱丽丝, 老伙计——她太棒了。”

[aɪ] [ˈkʊdn̩t] [hæv; həv] [bɪˈli:vɪd] [ðæt] [laɪf] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [soʊ] [gʊd] —
I couldn't have believed that life could be so good —
我 不能 有 相信 那 生活 可以 是 所以 好的 —
我简直不敢相信生活可以如此美好——

“ [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [weɪt] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] .
“ **A curious weight was lifted from her at his words** .
“ 一个 好奇的 重量 曾是 抬起 从 她 在 他的 字 .
“他的话语让她如释重负。”

[ˈi:; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈdredɪd] .
She did not know what it was that she had dreaded .
她 做过 不是 知道 什么 它 曾是 那 她 有 令人恐惧的 .
她不知道自己究竟在害怕什么。

[pər'hæps][,aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [sens] [ðæt] [kler] [wʌz; wəz] [tu:] [jʌŋ] [ænd; ənd]
Perhaps it had been merely a sense that Clare was too young and
也许 它 有 到过 仅仅 一个 感觉 那 克莱尔 曾是 也 年轻的 和
[ˌɪnɪk'spɪəriənst] [tu;; tə] ['mæniɪdʒ] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ə; eɪ] ['tempərəmənt] [æz; əz] ['pi:təz] — [ænd; ənd] [naʊ] ,
inexperienced to manage so difficult a temperament as Peter's — and now ,
缺乏经验 到 管理 所以 难的 一个 气质 作为 彼得的 — 和 现在 ,
或许仅仅是因为觉得克莱尔太年轻、缺乏经验，无法驾驭彼得这样难缠的脾气——而现在，

[æftər][ɔ:l] , [,aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ʃi;; ʃi] [hæd; həd] ['mæniɪdʒd] [,aɪ 'ti:] .
after all , it seemed that she had managed it .
后 全部 , 它 似乎 那 她 有 管理 它 .

毕竟，她似乎成功了。

[bʌt; bət][ɪn] ['ri:ə,laɪzɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'li:f] [ðæt] [ʃi;; ʃi] [felt] [ʃi;; ʃi] [ˈriələɪzd] [tu:] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ʃi;; ʃi] [hæd; həd]
But in realising the relief that she felt she realised too the love that she had
但 在 意识到 这 宽慰 那 她 毛毡 她 意识到 也 这 爱 那 她 有
[fɔ:r; fər] ['pi:tər] .
for Peter .
为了 彼得 .

但当她意识到自己如释重负时，她也意识到自己对彼得的爱。

[wen] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [ðə; ði] [rɪks] [ðæt] [hi;; hi] [ræn] [si:md] [dʒʌst][æz; əz] ['hevi]
When he was young and happy the risks that he ran seemed just as heavy
什么时候 他 曾是 年轻的 和 快乐的 这 风险 那 他 跑 似乎 只是 作为 重的
[æz; əz] [wen] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [oʊld][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)] .
as when he was old and miserable .
作为 什么时候 他 曾是 老的 和 悲惨的 .

年轻快乐时他所承担的风险，似乎和年老痛苦时一样沉重。

“ [oʊ] , ['pi:tər] !
“ **Oh , Peter !**
” 哦 , 彼得 !

“哦，彼得！ ”

[aɪm][soʊ][glæd] — [aɪ] [noʊ] [ʃi:z] ['splendɪd] — [oʊ] !
I'm so glad — I know she's splendid — Oh !
我是 所以 高兴的 — 我 知道 她是 灿烂 — 哦 !

我真高兴——我知道她很棒——哦！

[aɪ] [bɪ'li:v] [ju;; jʊ] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu;; tə] [bi;; bi] ['hæpi] — “
I believe you are going to be happy — ”
我 相信 你 是 去 到 是 快乐的 — ”

我相信你会幸福的——”

“ [jes] !
“ **Yes !**
” 是的 !

“是的！

“ [hi;; hi] ['ænsər] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nfɪdəntli] , “ [aɪ] [bɪ'li:v] [wi;; wi] [ɑ:r; ər] —
” **he answered her confidently , “ I believe we are —**
” 他 回答 她 自信地 , “ 我 相信 我们 是 —

他自信地回答她：“我相信我们是——”

“ [ðə; ði] ['leɪdɪz] — ['mɪsɪz] . ['gæliən] , ['mɪsɪz] . ['rɒsɪtə] [ænd; ənd] ['ælis] — [rɪ'taɪərd] .
” **The ladies — Mrs . Galleon , Mrs . Rossiter and Alice — retired .**
” 这 女士们 — 太太 . 盖伦帆船 , 太太 . 罗西特 和 爱丽丝 — 退休 .

“女士们——加利昂夫人、罗西特夫人和爱丽丝——都退下了。”

['leɪtər][ɑ:n] [kler] [ænd; ənd] ['pi:tər] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] ['bɑ:bi:z] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] .
Later on Clare and Peter were coming into Bobby's for a short time .
之后 在 克莱尔 和 彼得 是 未来 进入 鲍比的 为了 一个 短的 时间 .

后来，克莱尔和彼得短暂地来过鲍比家。

[left] [ə'loʊn] [ɪn] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)] [haʊs] ,
Left alone in their little house ,
左边 独自的 在 他们的 小的 房子 ;

独自留在小屋里，

[hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [ˈɔ:rtʃərd] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [ðei]
he drew her to the window that overlooked the orchard and silently they
他 画 她 到 这 窗户 那 被忽视的 这 果园 和 默默 他们
[geɪzd] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] ,
gazed out at the old ,
凝视 出去 在 这 老的 ;

他拉着她走到可以俯瞰果园的窗前，两人静静地凝视着窗外古老的果园。

['frendli] , [nɑ:rlɪd] [ænd; ənd] ['nɑ:tɪd] [tri:] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [θɪk] ['gɑ:rdn] - [wɔ:l] [ðæt]
friendly, gnarled and knotted tree, and the old thick garden - wall that
友好的 , 盘根错节的 和 打结的 树 , 和 这 老的 厚的 花园 - 墙 那
[stretʃt] ['ʃɑ:rpli] [ə'genst] [ðə; ði] [naɪt] - [skaɪ] .
stretched sharply against the night - sky .
拉伸 尖锐地 反对 这 夜晚 - 天空 ;

一棵友善的、虬曲的、盘根错节的树，以及一道古老的、厚实的围墙，在夜空中陡然延伸。

[bɪ'hɑɪnd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['faɪər] ['kræklɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læmps] [ʃed] [ðer; ðər] ['plez(ə)nt] [gləʊ] [ænd; ənd]
Behind them the fire crackled and the lamps shed their pleasant glow and
在后面 他们 这 火 噼啪作响 和 这 灯 棚 他们的 令人愉快的 辉光 和
[ðæt] [daɪr] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] [stɪf] [dres] [ðæt] [vɛ'læskeɪz] ['peɪntɪd] [smaɪld] [æt; ət] [ðem; ðəm]
that dear child with the great stiff dress that Velasquez painted smiled at them
那 亲爱的 孩子 和 这 伟大的 僵硬的 裙子 那 维拉斯奎兹 绘 微笑 在 他们
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔ:l] .
from the wall .
从 这 墙 ;

在他们身后，炉火噼啪作响，灯光柔和地照耀着，墙上那个穿着委拉斯凯兹画中那件又大又硬的衣服的可爱孩子正对着他们微笑。

['pi:tər] [geɪv] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] .
Peter gave a deep sigh of happiness .
彼得 给予 一个 深的 叹 的 幸福 ;

彼得幸福地长舒了一口气。

" [aʊər; ɑ:r] [haʊs] . . . " [hi:; hi] [sed] [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər] ['veri] [kloʊz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
" **Our House** . . . " **he said and drew her very close to him** .
" 我们的 房子 . . . " 他 说 和 画 她 非常 关闭 到 他 ;

“我们的家……”他说道，并将她紧紧地搂在怀里。

[ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
The two of them ,
这 二 的 他们 ;

他们俩，

[æz; əz] [ðei] [stʊd] [ðer; ðər] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɜ:r; wər] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [soʊ]
as they stood there outlined against the window were so young and so
作为 他们 站立 那里 概述 反对 这 窗户 是 所以 年轻的 和 所以
[ˈplez(ə)nt] [ðæt] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [gɒdz] [wʊd] [hæv; həv] ['pɪti] !
pleasant that surely the Gods would have pity !
令人愉快的 那 一定 这 神 会 有 遗憾 !

他们站在那里，轮廓映衬着窗户，那么年轻，那么可爱，众神一定会怜悯他们！

[aɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ˈfɑ:lʊəd] [hi:; hi] [wɑ:tft] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [wɪð; wɪθ] [ˌɪŋkrəˈdu:ləti] .
In the days that followed he watched it all with incredulity .
在这天那随后他观看它全部和怀疑 .

接下来的几天里，他难以置信地看着这一切发生。

[ˈsoʊ] [ˈswɪftli] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [tɔ:st] , [aɪ ˈti:] [si:md] , [frʌm; frəm] [feɪt] [tu:; tə] [feɪt] , [ænd; ənd][soʊ]
So swiftly had he been tossed , it seemed , from fate to fate , and so
所以迅速地有他到过抛掷 , 它似乎 , 从命运到命运 , 和所以
[ˈi:zəli] ,
easily ,
容易地 ,

他似乎如此轻易地就被命运抛来抛去，从一个命运转到另一个命运。

[ˈɔ:lsoʊ] , [dɪd][hi:; hi] [li:v] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [weɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
also , did he leave behind him the things that had weighed him down .
还 , 做过他离开在后面他这事物那有称重他向下 .

此外，他是否放下了那些一直压在他身上的重担？

[noʊ] [saɪn] [naʊ] [ʌ; əv] [ðæt] [ˈpi:tər] — [ˈeɪvɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɒ:kɪt] [deɪz] — [məˈroʊs] , [ˈsaɪlənt] ,
No sign now of that Peter — evident enough in the Brockett days — morose , silent ,
不符号现在的那彼得 — 明显足够的在这布罗CKET 天 — 忧郁 , 沉默的 ,
如今已不见彼得身上那种阴郁、沉默的特质——这在布罗CKET时代显而易见。

[ˈsʌmtaɪmz] [əˈprest] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌ; əv] [ʌnˈri:znd] [kəˈtæstrəfi] ,
sometimes oppressed by a sense of unreasoned catastrophe ,
有时受压迫者经过一个感觉的不合理的灾难 ,
有时被一种莫名其妙的灾难感所压抑，

[ˈstepɪŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈbʊkʃɑ:p] [ænd; ənd] [aʊt] [əˈgen] [æz; əz] [ðoʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz]
stepping into his bookshop and out again as though all the world were his
步进进入他的书店和出去再次作为尽管全部这世界是他的
[ˈenəmi] .
enemy .
敌人 .

他走进书店，又走出去，仿佛全世界都是他的敌人。

[ˈpi:tər] [nu:] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wɜz; wəz] [lʌvd] .
Peter knew now that he was loved .
彼得知道现在那他曾是喜爱 .

彼得现在知道自己被爱着了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [felt] [ðæt] [ˈpreʃəs] [ˈkwa:ləti][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [daɪd] ,
He had felt that precious quality on the day that his mother died ,
他有毛毡那宝贵的质量在这天那他的母亲死亡 ,

在他母亲去世的那天，他感受到了那种珍贵的品质。

[hi:; hi] [hæd; həd] [felt] [aɪ ˈti:] [ˈsʌmtaɪmz] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈsti:vənz] [ˈkʌmpəni] ,
he had felt it sometimes when he had been in Stephen's company ,
他有毛毡它有时什么时候他有到过在斯蒂芬的公司 ,

他有时和斯蒂芬在一起时，会感觉到这一点。

[bʌt; bət] [əˈgenst] [ðɪ:z] [ˈaɪsələtɪd][ɪˈməʊjənz] [wʌt] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌ; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [ˈbɪtərnəs] .
but against these isolated emotions what a world of hate and bitterness .
但反对这些孤立情绪什么一个世界的恨和苦味 .

但与这些孤立的情绪相比，这个世界却充满了仇恨和痛苦。

[naʊ] [hi:; hi] [felt] [klɜrz] [əˈfek(ə)n] [ɑ:n] [ˈevri] [saɪd][ʌ; əv][hɪm; ɪm] .
Now he felt Clare's affection on every side of him .
现在他毛毡克莱尔的感情在每一个边的他 .

现在他感觉克莱尔的爱意从四面八方涌来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:lredi] [ɪn][soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ][taɪm][ə; eɪ] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['preʃəs] ['meməriz] , ['ɪntəməsi:z] ,
They had already in so short a time a store of precious memories , intimacies ,
他们 有 已经 在 所以 短的 一个 时间 一个 店铺 的 宝贵的 回忆 , 亲密关系 ,
[ðæt] [ðeɪ] [ʃerɪ] .
that they shared .
那 他们 共享 .

在如此短暂的时间里，他们已经积累了许多珍贵的回忆和亲密关系。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [θru:] [waɪld] , , [pæʃənət] ['wʌndəz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [naʊ] ,
They had been through wild , passionate wonders together and standing now ,
他们 有 到过 通过 荒野 , 热情的 奇迹 一起 和 常设 现在 ,
他们曾一起经历过狂野、激情四溢的奇妙旅程，如今他们站在一起。

[tu:] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [wɪð; wɪθ]['kæʒuəl][wɜ:rdz][ænd; ənd] ['læfɪŋ] [aɪz] ,
two human beings with casual words and laughing eyes ,
二 人类 生物 和 随意的 字 和 笑 眼睛 ,
两个人用随意的言语和笑意的眼神交谈着，

[jet] [ðeɪ] [nu:] [ðæt] ['pɜ:rfɪkt] ['hoʊli] ['si:kri:ts] [baʊnd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
yet they knew that perfect holy secrets bound them together .
然而 他们 知道 那 完美的 圣 秘密 边界 他们 一起 .
然而，他们知道，完美的圣洁秘密将他们紧紧联系在一起。

[hi:; hi] [stʊd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)] [haʊs] [ænd; ənd] ['wʌndəz-d] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['weðər]
He stood sometimes in the little house and wondered for an instant whether
他 站立 有时 在 这 小的 房子 和 想知道 为了 一个 立即的 无论
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [tru:] .
it was all true .
它 曾是 全部 真的 .
他有时站在小屋里，会不由自主地怀疑这一切是否都是真的。

[wer] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ðoʊz] [hæf] ['klaʊdi] [dri:mz] , [ðoʊz] ['ɪmpʌlsɪz] ,
Where were all those half cloudy dreams , those impulses ,
在哪里 是 全部 那些 一半 多云 梦境 , 那些 冲动 ,
那些朦胧的梦想，那些冲动，都到哪里去了？

[ðoʊz] [dred] [ɪn'herɪtənsɪz] [ðæt] [wʌns][hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [soʊ] [wel] ?
those dread inheritances that once he had known so well ?
那些 恐惧 继承 那 一次 他 有 已知 所以 出色地 ?
那些他曾经无比熟悉的、令人恐惧的遗产？

[wer] [ðæt] ['ʌðər] ['pi:tər] ['westkət] ?
Where that other Peter Westcott ?
在哪里 那 其他 彼得 韦斯科特 ?
另一个彼得·韦斯科特在哪儿？

[nɑ:t] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [dɪr] [dɪ'liʃəs] ['lɪt(ə)] [haʊs] ,
Not here in this dear delicious little house ,
不是 这里 在 这 亲爱的 可口的 小的 房子 ,
不，不是在这间可爱温馨的小屋里。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [hoʊm] [ænd; ənd] [greɪt] ['reɪdʒɪŋ] ['hæpɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
with Love and Home and great raging happiness in his heart .
和 爱 和 家 和 伟大的 愤怒 幸福 在 他的 心 .
心中充满爱、家和无比的幸福。

[hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə] ['sti:vən] , [tu:; tə]['mɪstər] . [zæntɪ] , [tu:; tə] ['nɒrə] - [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm]
He wrote to Stephen , to Mr . Zanti , to Norah Monogue and told them
他 写道 到 史蒂芬 , 到 先生 . 赞蒂 , 到 诺拉 - 和 讲述 他们
.
:
.
他写信给斯蒂芬、赞蒂先生和诺拉·莫诺格，告诉了他们这件事。

[hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [noʊ] ['ænsər] — [noʊ][wɜ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜ:rlɪd][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]
He received no answers — no word from the outer world had come to
他 已收到 不 答案 — 不 单词 从 这 外 世界 有 来 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他没有收到任何回复——外界没有任何消息传到他身边。

[ðæt] ['ʌðər] [laɪf] [si:md] [kʌt] ɔ:f] , [ˈsepəreɪtɪd] — [kloʊzd] .
That other life seemed cut off , separated — closed .
那 其他 生活 似乎 切 离开 , 分开 — 关闭 .

另一种生活似乎与世隔绝，封闭起来。

[pər'hæps][,aɪ 'ti:][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['evər] !
Perhaps it had left him for ever !
也许 它 有 左边 他 为了 曾经 !

也许它已经永远地离开了他!

[pər'hæps] , [æz; əz] [kler] [sed] , [wɔ:lz] [ænd; ənd][fairz][wɜ:r; wər] ['betər] [ðæn; ðən][wind] [ænd; ənd]
Perhaps , as Clare said , walls and fires were better than wind and
也许 , 作为 克莱尔 说 , 墙壁 和 火灾 是 更好的 比 风 和
[ˈloʊnlɪnəs] — ['kʌmfərt] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['deɪndʒər]
loneliness — comfort more than danger
孤独 — 舒适 更多的 比 危险

或许，正如克莱尔所说，墙壁和炉火胜过狂风和孤独——舒适胜过危险.....

['mi:nwaɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , “ [ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] ” [wʌz; wəz]
Meanwhile , in his study at the top of the house , “ The Stone House ” was
同时 , 在 他的 学习 在 这 顶部 的 这 房子 , “ 这 石头 房子 ” 曾是
[sti:l] ['laɪɪŋ] ,
still lying ,
仍然 说谎 ,

与此同时，在他位于顶楼的书房里，《石头房子》仍然静静地躺在那里。

['weɪtɪŋ] , [æt; ət] ['tʃæptər] [i:] —
waiting , at Chapter II —
等待 , 在 章 二 —

等待，在第二章——

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kler] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['wʌndər] .
But it was Clare who was the eternal wonder .
但 它 曾是 克莱尔 WHO 曾是 这 永恒 想知道 .

但克莱尔才是永恒的奇迹。

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [kri'eɪt] [hɜ:r; hər] , [paɪl] [ʌp][ðə; ði]['ɔfə-ɪŋz , ɔ'frɪŋz] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]
He could not think of her , create her , pile up the offerings before her
他 可以 不是 思考 的 她 , 创造 她 , 桩 向上 这 供品 前 她
[ˈɔ:ltər] , [sə'fɪjntli] .
altar , sufficiently .
坛 , 足够 .

他无法充分地想象她，创造她，在她祭坛前堆满祭品。

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ɡʊd] ['fɔ:rtʃən] . . .
That he should have had the good fortune . . .
那 他 应该 有 有 这 好的 财富 . . .

他本该拥有这份好运.....

[,aɪ 'ti:] ['nevər] ['si:st] [tu:; tə] [ə'meɪz] [hɪm; ɪm] .
It never ceased to amaze him .
它 绝不 停止 到 惊奇 他 .

这始终让他感到惊讶。

[æz; əz][ðə; ði] [wi:ks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [pæst] [hɪz; ɪz][laɪf] ['sentərd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [raʊnd] [kler]
As the weeks and months passed his life centred more and more round Clare
作为 这 周 和 几个月 通过了 他的 生活 居中 更多的 和 更多的 圆形的 克莱尔
[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ðeɪ] [ʃerd] [tə'geðər] .
and the house that they shared together .
和 这 房子 那 他们 共享 一起 .

随着时间推移，他的生活越来越围绕着克莱尔和他们共同居住的房子。

[hi:; hi] [nu:] [naʊ] ['meni] ['pi:p(ə)] [ɪn] ['lʌndən] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn'vaɪtɪd] [kən'tɪnjuəli] [tu:; tə] ['dɪnəz] ,
He knew now many people in London ; they were invited continually to dinners ,
他 知道 现在 许多 人们 在 伦敦 ; 他们 是 受邀 持续 到 晚餐 ,
[ˈpɑ:rtɪz] , [ˈθiətəz] , [ˈdænsəz, 'dænsɪz] .
parties , theatres , dances :
各方 , 剧院 , 舞蹈 .

他现在在伦敦认识了很多入；他们经常被邀请参加晚宴、派对、戏剧和舞会。

[klerz] [set][ɪn] ['lʌndən] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['pi:tɜ:z] ['lɪtərəri] [wɜ:rld] ,
Clare's set in London had been very different from Peter's literary world ,
克莱尔的 放 在 伦敦 有 到过 非常 不同的 从 彼得的 文学 世界 ,
克莱尔笔下的伦敦世界与彼得的文学世界截然不同。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðerfɔ:r] [ə'kleɪmd] ['sɪtənz] [ʌv; əv] [tu:] ['veri] ['dɪfrənt] ['sɜ:rkɪl] .
and they were therefore acclaimed citizens of two very different circles .
和 他们 是 所以 备受赞誉 公民 的 二 非常 不同的 界 .
因此，他们成为了两个截然不同的圈子中备受赞誉的公民。

['pi:tər] , [tu:] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ri'vju:ɪŋ] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ɪn] ['meni] ['pepərz] — [ðə; ði] [hoʊl] ['wɜ:rlɪɡɪɡ] [ʌv; əv]
Peter , too , had his reviewing articles in many papers — the whole whirligig of
彼得 , 也 , 有 他的 复习 文章 在 许多 文件 — 这 所有的 旋转 的
[fli:t] [stri:t] .
Fleet Street .
舰队 街道 .

彼得也为许多报纸撰写评论文章——这就是舰队街的整个旋风。

([haʊ] ['lɪt(ə)] [ə; eɪ] [taɪm] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
(**How little a time , by the way** ,
(如何 小的 一个 时间 , 经过 这 方式 ,
(顺便说一句，时间过得真快啊，)

[sɪns] [ðæt] ['dredf(ə)] [deɪ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][sæt][ɑ:n] [ðæt] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ænd; ənd]
since that dreadful day when he had sat on that seat on the Embankment and
自从 那 可怕 天 什么时候 他 有 卫星 在 那 座位 在 这 堤 和
[tɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæt] !)
talked to the lady with the Hat !)
谈话 到 这 女士 和 这 帽子 !)

自从那天他坐在堤岸上的长椅上，和那位戴帽子的女士说话之后，一切都变了！

[hɪz; ɪz] [deɪz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [fɜ:rst] [jɪr] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf][wɜ:r; wər] [fʊl] , [ˈverɪd] ,
His days during this first year of married life were full , varied ,
他的 天 期间 这 第一的 年 的 已婚 生活 是 满的 , 多种多样 ,
婚后第一年，他的生活充实而丰富多彩。

[ɪk'saɪtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] — [ænd; ənd] [jet] , [θru:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz]
exciting as they could be — and yet , through it all , his eye was always
激动人心 作为 他们 可以 是 — 和 然而 , 通过 它 全部 , 他的 眼睛 曾是 总是
[ə'pɑ:n] [ðæt] ['lɪt(ə)] [haʊs] ,
upon that little house ,
之上 那 小的 房子 ,

尽管一切都令人兴奋——然而，在这一切之中，他的目光始终停留在那座小房子上。

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['mʊʊmənt] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [maɪt] [bi;; bi] [kloʊzd] , [ðə; ði]['faɪə] ['bleɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ]
upon the moment when the door might be closed , the fire blazing and they
之上 这 片刻 什么时候 这 门 可能 是 关闭 , 这 火 炽烈 和 他们
[tu:] [wɜ:r; wə] [ə'loʊn] ,
two were alone ,
二 是 独自的 ,

就在门即将关上的那一刻，炉火熊熊燃烧，只剩下他们两人。

[ə'loʊn] —
alone —
独自的 —

独自的-

[hi;; hi][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [jɪr] , [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['pi:tə] .
He was , indeed , during this year , a charming Peter .
他 曾是 , 的确 , 期间 这 年 , 一个 迷人 彼得 .

这一年里，他的确是一位魅力十足的彼得。

[hi;; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪrəʊ] ['wɜ:rʃɪp] [lʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He loved her with the hero worship of a boy , but also with a
他 喜爱 她 和 这 英雄 崇拜 的 一个 男生 , 但 还 和 一个
['hju:mə] ,
humour ,
幽默 ,

他像男孩崇拜英雄那样爱她，但也带着幽默感。

[ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] [lʌv; əv] [sək'ses] , [ə; eɪ] ['hæpi] ['fri:dəm] [ðæt] [dɪ'naɪd] [ɔ:l] ['mɔ:kiʃ] [ʃæm]
a consciousness of success , a happy freedom that denied all mawkish sham
一个 意识 的 成功 , 一个 快乐的 自由 那 否认 全部 矫情 假
['sentɪmənt] .
sentiment .
情绪 .

一种成功的意识，一种拒绝一切矫揉造作的虚假情感的快乐自由。

[hi;; hi] ['stʌdɪd] ['oʊnli][tu;; tə] [pli:z] [hɜ:r; hə] .
He studied only to please her .
他 研究 仅有的 到 请 她 .

他学习只是为了取悦她。

[hi;; hi] [faʊnd] [ðæt] , ['æftə][ɔ:l] , [ʃi;; ji][dɪd][nɑ:t] [ker] ['veri] ['greɪtli] [fɔ:r; fə] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][ɔ:r]
He found that , after all , she did not care very greatly for literature or
他 成立 那 , 后 全部 , 她 做过 不是 关心 非常 非常 为了 文学 或者
['mju:zɪk][ɔ:r] ['pɪktʃərz] .
music or pictures .
音乐 或者 图片 .

他发现，她其实对文学、音乐和绘画并不太感兴趣。

[hɜ:r; hə] [ɪn'θu:ziæzəm] [fɔ:r; fə] [ðɪ:z] [θɪŋz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'θu:ziæzəm] [lʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [hu:] [ɪz]
Her enthusiasm for these things was the enthusiasm of a child who is
她 热情 为了 这些 事物 曾是 这 热情 的 一个 孩子 WHO 是
[beɪðd] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [lʌv; əv] [ə,pri:'fi'eɪ(ə)n] [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'tʃ:rn] [aɪ 'ti:][ɑ:n][tu;; tə] ['eni]
bathed in an atmosphere of appreciation and would return it on to any
洗澡 在 一个 气氛 的 欣赏 和 会 返回 它 在 到 任何
['ɑ:bdʒekt] [ðæt] [ʃi;; ji][kʊd; kəd][faɪnd] .
object that she could find .
目的 那 她 可以 寻找 .

她对这些事物的热情就像一个沐浴在欣赏氛围中的孩子，她会把这种热情传递给她能找到的任何物品。

[hi;; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃi;; ji] [lʌvd] ['kɑ:mpləments] , [ðæt] [ʃi;; ji] [kæəd] [ə'baʊt] [dres] ,
He discovered that she loved compliments , that she cared about dress ,
他 发现 那 她 喜爱 赞美 , 那 她 关心 关于 裙子 ,

他发现她喜欢听赞美，也很在意穿着打扮。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə][hæv; həv] [kraʊdz] [ʌv; əv] [frendz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
that she loved to have crowds of friends about her ,
那 她 喜爱 到 有 人群 的 朋友们 关于 她 ,
她喜欢身边有大批朋友围绕。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɑːrtiz] [ɪk'saɪtɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and that parties excited her as though these were the first that she had
和 那 各方 兴奋的 她 作为 尽管 这些 是 这 第一的 那 她 有
[ˈevər] [noʊn] .
ever known .
曾经 已知 .
派对让她兴奋不已，仿佛这是她第一次参加派对一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] , [tuː] ,
But he found , too ,
但 他 成立 , 也 ,
但他也发现，

[ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [hæf] - ['aʊərz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [lʌv]
that in those half - hours when she was alone with him she showed her love
那 在 那些 一半 - 小时 什么时候 她 曾是 独自的 和 他 她 显示 她 爱
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['emfəsis] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['terɪfaɪɪŋ] .
for him with a passion and emphasis that was almost terrifying .
为了 他 和 一个 热情 和 强调 那 曾是 几乎 恐怖 .
在她和他独处的那半个小时里，她对她的爱表达得如此热烈而真挚，几乎令人恐惧。

['sʌmtaɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt]
Sometimes when she clung to him it was as though she was afraid that
有时 什么时候 她 紧紧抓住 到 他 它 曾是 作为 尽管 她 曾是 害怕的 那
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][læst] .
it was not going to last .
它 曾是 不是 去 到 最后的 .
有时她紧紧依偎着他，仿佛害怕这段感情不会长久。

[hiː; hi] [dɪ'sklʌvəd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ðæt] [brɪ'loʊ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['hæpi] ['iːzi] [laɪf] , [æn; ən]
He discovered in the very beginning that below all her happy easy life , an
他 发现 在 这 非常 开始 那 以下 全部 她 快乐的 简单的 生活 , 一个
[ˈʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] [æprɪ'hensɪn] ,
undercurrent of apprehension ,
暗流 的 忧虑 ,
他一开始就发现，在她幸福轻松的生活表象之下，暗流涌动着一丝忧虑。

['sʌmtaɪmz] ['oʊnli] ['veɪgli] [felt] , ['sʌmtaɪmz] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [saɪt] [laɪk][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm]
sometimes only vaguely felt , sometimes springing into sight like the eyes of some
有时 仅有的 依稀 毛毡 , 有时 弹簧 进入 视线 喜欢 这 眼睛 的 一些
[biːst] [ɪn][ðə; ði][daːrk] ,
beast in the dark ,
兽 在 这 黑暗的 ,
有时只是隐隐约约地感觉到，有时却像黑暗中某种野兽的眼睛一样突然映入眼帘。

[kept] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
kept company with her .
保留 公司 和 她 .
陪着她。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔː'lweɪz] [ðə; ði]['fjuːtʃər] — [ə; eɪ] ['pɜːrɪfɪktli] [veɪg] , [ɪn'defɪnət] ['fjuːtʃər] [ðæt] ['terəfaɪd]
It was always the future — a perfectly vague , indefinite future that terrified
它 曾是 总是 这 未来 — 一个 完美 模糊的 , 不定 未来 那 恐惧
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
始终是未来——一个完全模糊、不确定的未来，这让她感到恐惧。

[ˈevri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ˈfeltərd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ænd; ənd] , [baɪ] [ˈriːz(ə)n]
Every moment of her life had been sheltered and happy and , by reason
每一个 片刻 的 她 生活 有 到过 避难所 和 快乐的 和 , 经过 原因
[ʌv; əv] [ðæt] [ˈveri] [ˈfeltəɹ] ,
of that very shelter ,
的 那 非常 庇护所 ,
她一生中的每一刻都受到庇护, 过得很幸福, 也正因为这种庇护,

[hɜːr; həɹ] [ˈfɪrɪz] [hæd; həd] [ɡroʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] .
her fears had grown upon her .
她 恐惧 有 生长 之上 她 .
恐惧在她心中滋长。

[hiː; hi] [rɪˈmembəɹ] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [ðei] [hæd; həd] [bɪn] [ˈprez(ə)nt][æt; ət][sʌm; səm][ˈpɑːrti]
He remembered one evening when they had been present at some party
他 记得 一 晚上 什么时候 他们 有 到过 展示 在 一些 派对
他想起一天晚上, 他们都曾参加过一个聚会。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈreɪdiənt] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪˈvaɪn] .
and she had been radiant , beautiful , in his eyes divine .
和 她 有 到过 辐射状 , 美丽的 , 在 他的 眼睛 神圣的 .
她曾光彩照人, 美丽动人, 在他眼中宛如女神。

[hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l][ˈbɔːdi][hæd; həd] [bɪn] [strʌŋ] [tuː; tə][ɪts][ˈʌtmoʊst][ˈenərdʒi] ,
Her little body had been strung to its utmost energy ,
她 小的 身体 有 到过 串 到 它是 极致 活力 ,
她娇小的身体已经达到了极限。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːrɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət][læst][æz; əz] [ðei] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn][ðə; ði]
she had whirled through the evening and at last as they returned in the
她 有 旋转 通过 这 晚上 和 在 最后的 作为 他们 返回 在 这
[kæb] ,
cab ,
出租车 ,
她整个晚上都忙个不停, 最后当他们乘出租车返回时,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [leɪd][hɜːr; həɹ] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldəɹ] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [flʌŋ] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [əˈbaʊt]
she had laid her head on his shoulder and suddenly flung her arms about
她 有 铺设 她 头 在 他的 肩膀 和 突然 扔 她 武器 关于
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
him and kissed him — his eyes ,
他 和 亲吻 他 — 他的 眼睛 ,
她把头靠在他的肩膀上, 突然张开双臂抱住他, 吻了他——他的眼睛,

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] — [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .
his cheeks , his mouth — again and again .
他的 脸颊 , 他的 嘴 — 再次 和 再次 .
他的脸颊, 他的嘴——一遍又一遍。

“ [oʊ] ! [aɪm][soʊ] [seɪf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈpiːtəɹ] [dɪɹ] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kraɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ **Oh ! I'm so safe with you , Peter dear , ” she had cried to him .**
” 哦 ! 我是 所以 安全的 和 你 , 彼得 亲爱的 , ” 她 有 哭 到 他 .
“哦! 和你在一起我好安全, 亲爱的彼得,”她哭着对他说。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðoʊz] [ˈiːvnɪŋz] [wen] [ðei] [wɜːr; wəɹ][əˈloʊn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
He loved those evenings when they were alone and she would sit on the floor
他 喜爱 那些 晚上 什么时候 他们 是 独自的 和 她 会 坐 在 这 地面
[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][hænd] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] .
with her head on his knee and her hand against his .
和 她 头 在 他的 膝盖 和 她 手 反对 他的 .
他喜欢那些两人独处的夜晚, 她会坐在地板上, 头枕在他的膝盖上, 手放在他的手上。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːn] [bæk] [ænd; ənd] [pʊl] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Then suddenly she would lean back and pull his head down and kiss his eyes ,
然后 突然 她 会 倾斜 后退 和 拉 他的 头 向下 和 吻 他的 眼睛 ,
然后她会突然向后仰, 拉下他的头, 亲吻他的眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] ['veri] ['sləʊli] [let][him; ɪm][goʊ] .
and then very slowly let him go .
和 然后 非常 缓慢地 让 他 去 .
然后慢慢地放开他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrsnəs] ,
And the fierceness ,
和 这 凶猛 ,
以及那股凶猛劲儿,

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][him; ɪm] [raʊzd] [ɪn][him; ɪm][ə; eɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][dɪ'vʊʃ(ə)n]
the passion of her love for him roused in him a strength of devotion
这 热情 的 她 爱 为了 他 唤醒 在 他 一个 力量 的 虔诚
[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ʌn'hæpɪnəs] [hæd; həd] [bɪn] ['stɔːrɪŋ] .
that all the years of unhappiness had been storing .
那 全部 这 年 的 不快乐 有 到过 存储 .
他对他的炽热爱情唤醒了他内心深处积蓄多年的奉献之力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['ʊʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] — [ðə; ði][fɜːrst] ['mærid] [jɪr] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['twenti] - ['sev(ə)nθ]
He was still only a boy — the first married year brought his twenty - seventh
他 曾是 仍然 仅有的 一个 男生 — 这 第一的 已婚 年 带来 他的 二十 - 第七
[ˈbɜːrθdeɪ] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [kler] [hæd; həd][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [ðæt] [bɪ'lɒŋz]
birthday — but his love for Clare had the depth and reserve that belongs
生日 — 但 他的 爱 为了 克莱尔 有 这 深度 和 预订 那 属于
[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .
to a man .
到 一个 男人 .
他当时还只是个男孩——结婚第一年他才二十七岁——但他对克莱尔的爱却有着男人才有的深度和内敛。

[ˈmɪsɪz] . [ləns] , [ˈwʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm][bəʊθ] , [wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈfraɪ(ə)nd] .
Mrs . Launce , watching them both , was sometimes frightened .
太太 . 朗斯 , 观看 他们 两个都 , 曾是 有时 害怕 .
劳恩斯太太看着他们俩, 有时会感到害怕。

“ [gɑːd] [help] [ðem; ðəm][bəʊθ] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪntə'fiəz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌns][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
“ **God help them both if anything interferes ,** ” **she said once to her husband** .
“ 上帝 帮助 他们 两个都 如果 任何事物 干扰 , ” 她 说 一次 到 她 丈夫 .
他曾对丈夫说: “如果有什么事干扰到他们, 愿上帝保佑他们俩。”

“ [aɪv] [siːn] [ðæt] [bɔɪ] [lʊk] [æt; ət] [kler] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'vʊʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːrts] .
“ **I've seen that boy look at Clare with a devotion that hurts** .
“ 我已经 已见 那 男生 看 在 克莱尔 和 一个 虔诚 那 疼痛 .
“我曾看到那个男孩用一种令人心痛的深情凝视着克莱尔。”

[ˈpiːtəz] [noʊ][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈmɔːrt(ə)] — [aɪ] [ˈwʌndər] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ˈweðər] [klerz] [wɜːrθ] [aɪ 'tiː]
Peter's no ordinary mortal — I wonder , now and again , whether Clare's worth it
彼得的 不 普通的 凡人 — 我 想知道 , 现在 和 再次 , 无论 克莱尔的 值得 它
[ɔːl] .
all .
全部 .
彼得并非普通人——我不时会想, 克莱尔是否值得他付出这一切。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [jɪr] [siːmd] [tuː; tə] ['saɪləns] [ɔːl][hɜːr; hər] [fɪrz] .
“ **But this year seemed to silence all her fears** .
“ 但 这 年 似乎 到 沉默 全部 她 恐惧 .
但今年似乎让她所有的恐惧都烟消云散了。

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ʃoʊn] [θru:] ['tʃelsi] .
The happiness of that little house shone through Chelsea .
这 幸福 的 那 小的 房子 闪耀 通过 切尔西 .

那间小屋的幸福气息照亮了切尔西。

“ [oʊ] , [wɪə(r)] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:; tə] - [naɪt] — [ðeɪl] [tʃɪr] [ju: 'es][ʌp] — [ðeə(r)]
“ Oh , we're dining with the Westcotts to - night — they'll cheer us up — they're
“ 哦 , 是 用餐 和 这 韦斯科特 到 - 夜晚 — 他们会 欢呼 我们 向上 — 它们是
[ɔ:lweɪz] [soʊ] ['hæpi] ” — “ [oʊ] !
always so happy ” — “ Oh !
总是 所以 快乐的 ” — “ 哦 !

“哦，我们今晚要和韦斯科特一家一起吃饭——他们会让我们开心起来——他们总是那么快乐”——“哦！

[dɪd][ju:; jʊ] [si:] [kler] ['westkət] ?
did you see Clare Westcott ?
做过 你 看 克莱尔 韦斯科特 ?

你见过克莱尔·韦斯科特吗？

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['eni] [wʌn][soʊ]['reɪdiənt] .
I never saw any one so radiant .
我 绝不 锯 任何 一 所以 辐射状 .

我从未见过如此容光焕发的人。

“ [ænd; ənd][wʌns] ['bɑ:bi] [sed] [tu:; tə] ['ælis] : “ [wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] , [oʊld][gɜ:rl] , [ə'baʊt] [ðæt]
“ And once Bobby said to Alice : “ We made a mistake , old girl , about that
“ 和 一次 鲍比 说 到 爱丽丝 : “ 我们 制成 一个 错误 , 老的 女孩 , 关于 那
['mæɪrɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

“鲍比曾对爱丽丝说：‘老姑娘，我们在那桩婚姻上犯了个错误。’

[ɪts] [meɪd] [ə'nʌðər] [mæn][ʌv; əv] ['pi:tər] .
It's made another man of Peter .
它是 制成 其他 男人 的 彼得 .

它让彼得变成了另一个人。

['hi:z] [dʒɔɪ] [pə'sɒnəfaɪd] . “
He's joy personified . “
他是 喜悦 拟人化的 . “

他简直就是快乐的化身。

“ [ɪf] ['oʊnli] , “ ['ælis] [hæd; həd] ['ænsər] , “ ['destəni] [ɔ:r] [wət'evər] [aɪ 'ti:] [ɪz] [wɪl] [let] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] .
“ If only , “ Alice had answered , “ destiny or whatever it is will let them alone .
“ 如果 仅有的 , “ 爱丽丝 有 回答 , “ 命运 或者 任何 它 是 将要 让 他们 独自的 .
“但愿，”爱丽丝回答道，“命运或者其他什么力量能够放过他们。”

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] ['preʃəs] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] [ðæt] [ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] [maɪt]
I feel as though they were two precious pieces of china that a housemaid might
我 感觉 作为 尽管 他们 是 二 宝贵的 件 的 中国 那 一个 保姆 可能
[swi:p] [ɔ:f] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [pi:s] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
sweep off the chimney piece at any moment .
扫 离开 这 烟囱 片 在 任何 片刻 .

我觉得它们就像两件珍贵的瓷器，随时都可能被女佣从壁炉架上扫下来。

[ɪf] ['oʊnli] ['noʊbə:di] [wɪl] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] —
If only nobody will touch them —
如果 仅有的 无人 将要 触碰 他们 —

如果没人碰它们就好了——

“ ['mi:nwaɪl] ['pi:tər] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] , [ʼʌtərli] [fər'gɑ:tn] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
“ Meanwhile Peter had forgotten , utterly forgotten , the rest of the world .
“ 同时 彼得 有 被遗忘的 , 完全地 被遗忘的 , 这 休息 的 这 世界 .

“与此同时，彼得已经忘记了，彻底忘记了世界上的其他地方。”

[wɔ:lz] [ænd; ənd][fairz] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ðeɪ] [hæd; həd][held][hɪm; ɪm] .

Walls and fires — for a year they had held him .
墙 和 火灾 — 为了 一个 年 他们 有 握住 他 .

墙壁和烈火——它们困住了他整整一年。

[ðə; ði] ['raʊndəbaʊt] ['vɜ:rsəs][ðə; ði][wɜ:rlɪd]

The Roundabout versus the World
这 迂回 相对 这 世界

环岛大战世界.....

[wʌt] [ʌv; əv][oʊld] ['frɔ:stɪd] ['moʊzəs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [roʊd] , [ʌv; əv] ['sti:vən] , [ʌv; əv]['mɪstər] . [zæntɪ] ?

What of old Frosted Moses , of the Sea Road , of Stephen , of Mr . Zanti ?
什么 的 老的 磨砂 摩西 , 的 这 海 路 , 的 史蒂芬 , 的 先生 . 赞蒂 ?

那么，老弗罗斯特·摩西、海滨路上的摩西、斯蒂芬、赞蒂先生呢？

[wʌt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['despəɾət] [deɪz][ɪn] ['bʌkɪt] [leɪn] ?

What of those desperate days in Bucket Lane ?
什么 的 那些 绝望的 天 在 桶 车道 ?

巴克特巷那些绝望的日子又是怎样的呢？

[ɔ:l] [gɔ:n] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ?

All gone for nothing ?
全部 已消失 为了 没有什么 ?

一切都白费了吗？

[kler] , [pər'hæps] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jɪr] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; həɾ] , ['hɑ:rdli] ['riələɪzd] [ðə; ði] ['fɔ:rsɪz] [ə'genst] [wɪtʃ]

Clare , perhaps , with this year behind her , hardly realised the forces against which
克莱尔 , 也许 , 和 这 年 在后面 她 , 几乎 意识到 这 力量 反对 哪个

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'reɪd] .

she was arrayed .
她 曾是 排列 .

或许，经历了这一年之后，克莱尔几乎没有意识到自己所面临的强大力量。

[br'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][gɒdz]['æftər] ['saɪləns]

Beware of the Gods after silence
提防 的 这 神 后 沉默

沉默过后，要提防诸神.....

[,aɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔ:l] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kler] [hɜ:r'self] [hu:] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [glʌv] .

And , after all , it was Clare herself who flung down the glove .
和 , 后 全部 , 它 曾是 克莱尔 她自己 WHO 扔 向下 这 手套 .

毕竟，是克莱尔自己扔下手套的。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['wɪntɜ:z] ['i:vniŋ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][sʌm; səm] ['wʊmənɜz] ['pɑ:rtɪ] .

On a winter's evening she was engaged to some woman's party .
在 一个 冬天的 晚上 她 曾是 已订婚的 到 一些 女性的 派对 .

在一个冬日的夜晚，她应邀参加某个女子聚会。

['pi:tər][hæd; həd] [plænd] [æn; ən] ['i:vniŋ] , [snʌg] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] , [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] .

Peter had planned an evening , snug and industrious , alone with a book .
彼得 有 计划 一个 晚上 , 舒适 和 勤劳 , 独自的 和 一个 书 .

彼得计划了一个舒适而充实的夜晚，独自一人，静静地读一本书。

“ [ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] ” [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] — [hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [wɜ:rkt] [æt; ət][aɪ 'tiː][fɔ:r; fər]
“ **The Stone House** ” **awaited his attention — he had not worked at it for**
“ 这 石头 房子 ” 等待中 他的 注意力 — 他 有 不是 工作 在 它 为了
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

《石头房子》一直等着他去修缮——他已经好几个月没碰过它了。

[ɔːlsʊʊ][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] ['henri] ['gæliən] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt] .
Also he knew that he owed Henry Galleon a visit .
还 他 知道 那 他 欠款 亨利 盖伦帆船 一个 访问 .

他还知道自己应该去拜访一下亨利·加利昂。

[waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['lertli] [hiː; hi] ['skersli] [nuː] .
Why he had not been to see the old man lately he scarcely knew .
为什么 他 有 不是 到过 到 看 这 老的 男人 最近 他 几乎 知道 .

他自己也几乎不知道为什么最近没有去看望那位老人。

[kler] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hɔːl] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kæb] , [sə'dʒestɪd] [æŋ; ən] [ɔːl'tɜ:rnətɪv] .
Clare , standing in the little hall , waiting for a cab , suggested an alternative .
克莱尔 , 常设 在 这 小的 大厅 , 等待 为了 一个 出租车 , 建议 一个 选择 .

克莱尔站在小礼堂里等出租车, 提出了一个替代方案。

“ [ˈpiːtər] [dɪr] , [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][gʊʊ] [raʊnd] [tuː; tə] [brɑ:kɪts] [ɪf] [juːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ? ”
“ **Peter dear , why don't you go round to Brockett's if you've nothing to do ?** ”
“ 彼得 亲爱的 , 为什么 不 你 去 圆形的 到 布罗克特的 如果 你已经 没有什么 到 做 ? ”
“彼得, 亲爱的, 如果你没事的话, 为什么不去布罗克特家呢? ”

“ [brɑ:kɪts] ! ”
“ **Brockett's !** ”
“ 布罗克特的 ! ”

“布罗克特的! ”

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[juːv] ['nevər] [bɪn] [sɪns] [wiː; wi] ['mærid] ,
You've never been since we married ,
你已经 绝不 到过 自从 我们 已婚 ,

自从我们结婚以来, 你一次也没来过。

[ænd; ænd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['nɔrə] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [nɑ:t][æt; ət][ɔːl] ['tʃɪrf(ə)l] — [aɪm]
and I had a letter from Norah this morning — not at all cheerful — I'm
和 我 有 一个 信 从 诺拉 这 早晨 — 不是 在 全部 快乐 — 我是
[ə'freɪd] [ʃiːz] [bɪn] [ɪl] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] .
afraid she's been ill for months .
害怕的 她是 到过 患病的 为了 几个月 .

今天早上我收到了诺拉的来信——内容一点也不令人愉快——恐怕她已经病了好几个月了。

[ðeid] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . “
They'd love to see you . ”
他们会 爱 到 看 你 . ”

他们很想见到你。

“ [brɑ:kɪts] ! ”
“ **Brockett's !** ”
“ 布罗克特的 ! ”

“布罗克特的! ”

" [hi:; hi] [stəd] [ə'staʊndɪd] .
" He stood astounded .
" 他 站立 震惊 :

他惊愕地站在那里。

[wel] , [waɪ] [nɑ:t] ?
Well , why not ?
出色地 , 为什么 不是 ?

为什么呢？

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'moʊ(ə)n] — [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , ['eɪlɪən] , [stɜ:rd] [hɪm; ɪm] .
A strange emotion — uncomfortable , alien , stirred him .
一个 奇怪的 情感 — 不舒服 , 外星人 , 搅拌 他 :

一种奇怪的情绪——令人不安、陌生——涌上心头。

[hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ][goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [dɪ'stræktɪd] [geɪz] .
He kissed her and saw her go with a half - distracted gaze .
他 亲吻 她 和 锯 她 去 和 一个 一半 - 愣 目光 :

他吻了她，然后心不在焉地看着她离开。

[wʌt] [ə; eɪ][wɜ:rld] [ə'weɪ] [brʌ:kɪts] [si:md] !
What a world away Brockett's seemed !
什么 一个 世界 离开 布罗克特的 似乎 !

布罗克特仿佛是另一个世界！

[oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈlæzərəs] , [ˈnɔrə] ([pʊr] [ˈnɔrə] !)
Old Mrs . Lazarus , Norah (poor Norah !)
老的 太太 . 拉撒路 , 诺拉 (贫穷的 诺拉 !)

拉撒路老太太，诺拉（可怜的诺拉！）

[ˈmɪsɪz] . [ˈbrʌ:kɪt] , [jʌŋ] [ˈrɑ:bɪn] - .
Mrs . Brockett , young Robin Tressiter .
太太 . 布罗克特 , 年轻的 罗宾 - :

布罗克特夫人，年轻的罗宾·特雷西特。

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hi:; hi]
They would be glad to see him — it was a natural thing enough that he

[ʃʊd; ʃəd][goʊ] — [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] ?
should go — what was it that held him back ?
应该 去 — 什么 曾是 它 那 握住 他 后退 ?

他们很乐意见到他——他去是理所当然的事——是什么让他犹豫不决呢？

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈmæɪɪdʒ] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈθɔ:tfəli] [pʊt] [ɑ:n]
For the first time since his marriage , as he slowly and thoughtfully put on

[hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtkəʊt] ,
his greatcoat ,
他的 大衣 ,

这是他结婚以来第一次，他缓缓地、若有所思地穿上大衣。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'strest] .
he was distressed .
他 曾是 苦恼 :

他很沮丧。

[hi:; hi] [ri'prəʊtɪt] [hɪm'self] — [ˈnɔrə] , [ˈsti:vən] , [ˈmɪstər] . [zæntɪ] ! . . .
He reproached himself — Norah , Stephen , Mr . Zanti ! . . .
他 受责备 他自己 — 诺拉 , 史蒂芬 , 先生 . 赞蒂 ! . . .

他自责道——诺拉、斯蒂芬、赞蒂先生！

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [θɔ:t] .
he had not given them a thought .
他 有 不是 给定 他们 一个 想法 .
他根本没考虑过他们。

[hi:; hi][felt] , [æz; əz][hi:; hi][went] [aʊt] , [æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ki:] [ænd; ənd]
He felt , as he went out , as though he were going , with key and
他 毛毡 , 作为 他 去 出去 , 作为 尽管 他 是 去 , 和 钥匙 和
[ˈkænd(ə)] ,
candle ,
蜡烛 ,
他出门时感觉自己好像带着钥匙和蜡烛一样。

[tu:; tə] [ʌnˈlɔ:k] [sʌm; səm][oʊld] [ˈrʌsti] [dɔ:r] [ðæt] [led][ˈɪntu:] [ˈsi:kɾət][ru:mz; rʊmz] .
to unlock some old rusty door that led into secret rooms .
到 开锁 一些 老的 生锈的 门 那 引领 进入 秘密 房间 .
打开一扇通往密室的生锈旧门。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wet] , [ˈwɪndi] [naɪt] .
It was a wet , windy night .
它 曾是 一个 湿的 , 刮风 夜晚 .
那是一个阴雨连绵、狂风呼啸的夜晚。

[ðə; ði] [ˈbræntɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈɔ:rtjərd] [ˈrætlɪd] [ænd; ənd] [ɡroʊn] , [ænd; ənd] [dɔ:z] [ænd; ənd]
The branches of the little orchard rattled and groaned , and doors and
这 分支 的 这 小的 果园 摇晃 和 呻吟 , 和 门 和
[ˈwɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [kri:kɪŋ] .
windows were creaking .
视窗 是 嘎吱作响 .
小果园的树枝嘎吱作响，门窗也发出吱嘎声。

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈæ,dəʊz] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [ˈblu:mzbəri] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n]
As he passed into the shadows and silence of Bloomsbury the impression
作为 他 通过了 进入 这 阴影 和 沉默 的 布卢姆斯伯里 这 印象
[weɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ˈheɪvɪnəs] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈpi:tər][hæd; həd] [kʌm] [bæk]
weighed with increasing heaviness upon him that the old Peter had come back
称重 和 增加 沉重 之上 他 那 这 老的 彼得 有 来 后退
[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪd] [laɪf][wɪð; wɪθ] [kler] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dri:m] .
and that his married life with Clare had been a dream .
和 那 他的 已婚 生活 和 克莱尔 有 到过 一个 梦 .

当他走进布卢姆斯伯里的阴影和寂静中时，一种沉重的感觉越来越强烈地压在他心头：过去的彼得回来了，他和克莱尔的婚姻生活只是一场梦。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [brɑ:kɪts] , [stɪl] [ˈsaɪlənt] , [ʃaɪ] , [ˈɔ:kwərd] ,
He was still at Brockett's , still silent , shy , awkward ,
他 曾是 仍然 在 布罗克特的 , 仍然 沉默的 , 害羞的 , 尴尬的 ,
他仍然待在布罗克特家，依然沉默寡言，腼腆内向，笨拙不堪。

[stɪl] [ˈpɔ:ɪŋ] [ˈoʊvər][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] “ [ˈru:bin] [hæləd] ” [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ˈeni] [wʌn] [wʊd]
still poring over pages of “ Reuben Hallard ” and wondering whether any one would
仍然 泡 超过 页面 的 “ 鲁本 哈拉德 ” 和 好奇 无论 任何 一 会
[ˈevər] [ˈpʌblɪʃ] [aɪ ˈti:] — [stɪl] [ˈspendɪŋ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈmʌsti] [ˈbʊkʃɑ:p] [wɪð; wɪθ][hɛə]
ever publish it — still spending so many hours in the old musty bookshop with Herr
曾经 发布 它 — 仍然 开支 所以 许多 小时 在 这 老的 发霉的 书店 和 先生
[ˈɡɑ:tfri:dz] [waɪld][mɑ:p][ʌv; əv] [her] [ˈkʌmɪŋ] [soʊ] [ˈmædli] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkaʊntər] .
Gottfried's wild mop of hair coming so madly above the little counter .
戈特弗里德的 荒野 拖把 的 头发 未来 所以 疯狂地 多于 这 小的 柜台 .

仍然对《鲁本·哈拉德》这本书爱不释手，想知道是否有人会出版它——仍然在老旧潮湿的书店里消磨了那么多时间，戈特弗里德先生那蓬乱的头发疯狂地从小柜台上飘了出来。

[ðə; ði] [waɪnd] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌm'breɪlə] , [ðə; ði] [reɪn] [læʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,
The wind tugged at his umbrella , the rain lashed his face and at last ,
这 风 拉扯 在 他的 伞 , 这 雨 鞭打 他的 脸 和 在 最后的 ,
[ˈbreθləs] ,
breathless ,
喘不过气 ,

风吹得他的伞摇晃，雨水抽打着他的脸庞，最后，他气喘吁吁，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːrp] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌp'tɜːrnd] [ˈkɑːləɪ] [dɪɡɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
with the sharp corner of his upturned collar digging into his chin ,
和 这 锋利的 角落 的 他的 翻转 衣领 挖掘 进入 他的 下巴 ,
他翻起的衣领尖角硌着下巴，

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [greɪ] [rɪ'mɔːrsləs] [dɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] .
he pulled the bell of the old grey remorseless door that he knew so well .
他 拉 这 钟 的 这 老的 灰色的 冷酷无情 门 那 他 知道 所以 出色地 .
他拉响了那扇他无比熟悉的、老旧灰暗的大门的门铃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] ['benɪt] [skwer] , [ˈoʊnli][ðə; ði] [tuː] [læmps] [ˈdɪmli] [mɑːrkt] [ɪts] [ˌdesəˈleɪʃn]
There was no one in Bennett Square , only the two lamps dimly marked its desolation
那里 曾是 不 一 在 贝内特 正方形 , 仅有的 这 二 灯 依稀 标记 它是 荒凉
.
:
.

贝内特广场空无一人，只有两盏昏暗的路灯映衬着它的荒凉。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . ['brɑːkɪt] [hɜːr'self][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stəd] [ðer; ðər] ,
The door was opened by Mrs . Brockett herself and she stood there ,
这 门 曾是 打开 经过 太太 . 布罗克特 她自己 和 她 站立 那里 ,
门是布罗克特太太亲自打开的，她站在那里。

[stɜːrn][ænd; ənd] [blæk] [ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
stern and black peering into his face .
船尾 和 黑色的 窥视 进入 他的 脸 .
严厉而阴沉的目光凝视着他的脸。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'tiː] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?
“那是什么？ ”

[wʌt] [duː][,juː; jʊ][waːnt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?
你想要什么？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈgrɪmli] .
" **she asked grimly .**
" 她 问 阴沉地 .
她神情严肃地问道。

[hiː; hi] [brʌʃt] [pæst][hɜːr; hər] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [stəd] [bæk] [ˈʌndər] [ðə; ði][gæs][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ˈlʊkɪŋ]
He brushed past her laughing and stood back under the gas in the hall looking
他 刷过 过去的 她 笑 和 站立 后退 在下面 这 气体 在 这 大厅 寻找
[æt; ət][hɜːr; hər] .
at her .
在 她 .
他笑着从她身边擦身而过，然后站在走廊的煤气灯下看着她。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kraɪ] .
She gave a little cry .
她 给予 一个 小的 哭 .
她轻轻哭了一声。

“ [noʊ] ! [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] !
“ **No ! It can't be !**
“ 不 ！ 它 不能 是 ！

“不！ 这不可能！ ”

[waɪ] , ['mɪstər] . ['westkət] !
Why , Mr . Westcott !
为什么 , 先生 . 韦斯科特 ！

韦斯科特先生，您好！

“ [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
“ **He had never , in all the seven years that he had been with her ,**
“ 他 有 绝不 , 在 全部 这 七 年 那 他 有 到过 和 她 ,
“在他与她相处的七年里，他从未……”

[si:n] [hɜ:r; hər][soʊ] ['strɔ:ŋli] [mu:vd] .
seen her so strongly moved .
已见 她 所以 强烈 已搬 .

看到她如此动容。

“ [bʌt; bət]['mɪstər] . ['westkət] !
“ **But Mr . Westcott !**
“ 但 先生 . 韦斯科特 ！

“但是韦斯科特先生！

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
To think of it !
到 思考 的 它 ！

想想看！

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪmz] [wi:v] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !
And the times we've talked of you !
和 这 时代 我们已经 谈话 的 你 ！

我们谈起你的次数可真不少！

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['nevər] ['kʌmɪŋ] [nɪr] [ju: 'es][ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] .
And you never coming near us all this while .
和 你 绝不 未来 靠近 我们 全部 这 尽管 .

而你一直以来都从未靠近过我们。

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [fɔ:r; fər][ɔ:l][wi:; wi] [nu:] ,
You might have been dead for all we knew ,
你 可能 有 到过 死的 为了 全部 我们 知道 ,

在我们看来，你可能已经死了。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər] [mɪs] - [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wi:d] [hæv; həv] [hɜ:rd]
and indeed if it hadn't been for Miss Monogue the other day we'd have heard
和 的确 如果 它 之前没有 到过 为了 错过 - 这 其他 天 我们会 有 听到
[noʊ] [nu:z] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [waɪld][mæən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪrd] [keɪm] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn] ,
no news since the day that wild man with the beard came walking in ,
不 消息 自从 这 天 那 荒野 男人 和 这 胡须 来了 步行 在 ,

事实上，如果不是前几天莫诺格小姐的那番话，自从那个留着胡子的野人走进来之后，我们可能就再也听不到任何消息了。

“ [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɔ:f] ['sʌd(ə)nli] — “ [ænd; ənd][ðər; ðər][ju:; jʊ][a:r; ər] ,
“ **she broke off suddenly — “ and there you are ,**
“ 她 打破 离开 突然 — “ 和 那里 你 是 ,

她突然停了下来——“然后你就在那里了，

[ˈhoʊldɪŋ] [jʊər; jər] [ʌmˈbrelə] [wið; wiθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [puːl] [ɑːn][ðə; ði]
holding your umbrella with the point down and making a great pool on the
保持 你的 伞 和 这 观点 向下 和 制作 一个 伟大的 水池 在 这
[ˈkɑːrpi:t][æz; əz] [ðəʊ] — “ [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ʌmˈbrelə] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][bʌt; bət][hɜːr; hər][hænd] [ˈrestɪd]
carpet as though — “ She took the umbrella from him but her hand rested
地毯 作为 尽管 — “ 她 采取 这 伞 从 他 但 她 手 休息
[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˈɡrʌfli] —
for an instant on his arm and she said gruffly —
为了 一个 立即的 在 他的 手臂 和 她 说 粗声粗气地 —

“你把伞尖朝下撑着，在地毯上弄出一大滩水，好像——”她从他手里接过伞，但她的手却在他胳膊上停留了一会儿，然后粗声粗气地说——

“ [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈpiːtər] ,
“ But all the same , Mr . Peter ,
“ 但 全部 这 相同的 , 先生 . 彼得 ,

“但是，彼得先生，

[aɪm] [mɔːr] [ɡlæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] — “ [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)]
I'm more glad to see you than I can say — “ She took him into her little
我是 更多的 高兴的 到 看 你 比 我 能 说 — “ 她 采取 他 进入 她 小的
[ruːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
room and looked at him .
房间 和 看起来 在 他 .
“见到你我真是太高兴了——”她把他带进她的小房间，看着他。

“ [bʌt; bət] [juːv] [nɑːt] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [liːst] .
“ But you've not changed in the least , “ she said , “ not in the very least .
“ 但 你已经 不是 已更改 在 这 至少 , “ 她 说 , “ 不是 在 这 非常 至少 .

“但你一点都没变,”她说,“一点儿也没变。”

[ænd; ənd] [wer] , [preɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈpiːtər] , [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm][ænd; ənd] [kʌm]
And where , pray , Mr . Peter , have you been all this time and come
和 在哪里 , 祈祷 , 先生 . 彼得 , 有 你 到过 全部 这 时间 和 来
[ˈnoʊwər] [nɪr] [juːˈes] ?
nowhere near us ?
无处 靠近 我们 ?

彼得先生，请问您这段时间都去了哪里？为什么没有来过我们这里？

“ [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈfjuːzd] , [hiː; hi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmæɪɪdʒ]
“ He tried to explain ; he was confused , he said something about marriage
“ 他 尝试 到 解释 ; 他 曾是 使困惑 , 他 说 某物 关于 婚姻

[ænd; ənd] [stɔːpt] .
and stopped .
和 停止 .

“他试图解释；他很困惑，说了些关于婚姻的话，然后就停住了。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsʌt(ə)l] [ˈoʊdə] [ðæt] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [laɪf] [bæk] [tuː; tə]
The room was filled with that subtle odour that brought his other life back to
这 房间 曾是 已填 和 那 微妙的 气味 那 带来 他的 其他 生活 后退 到
[hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] .
him in a torrent .
他 在 一个 激流 .

房间里弥漫着那种淡淡的气味，瞬间将他过去的的生活拉回了现实。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn][aɪˈtiː] , [ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ][aɪˈtiː] — [roʊst] - [biːf] , [ˈmʌt(ə)n] , [ˈblækɪŋ] , [ɔɪl] -
He was bathed in it , overwhelmed by it — roast - beef , mutton , blacking , oil -
他 曾是 洗澡 在 它 , 不堪重负 经过 它 — 烤 - 牛肉 , 羊肉 , 黑化 , 油 -
[klɔːθ] , [dɪˈkeɪd] [ˈflaʊərz] , [dʒiˈreɪnjəmz] , [dæmp] [stoʊn] ,
cloth , decayed flowers , geraniums , damp stone ,
布 , 腐烂的 花朵 , 天竺葵 , 潮湿 石头 ,

他被这气味淹没了——烤牛肉、羊肉、鞋油、油布、枯萎的花朵、天竺葵、潮湿的石头。

[bred] [ˈbi:ɪŋ] [ˈtəʊstɪd] — [ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][ɪn][aɪ ˈti:] .
bread being toasted — all these things were in it .
面包 存在 烤过的 — 全部 这些 事物 是 在 它 :

烤面包——所有这些都在里面。

[hi:; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [ˈpeɪθɑ:s][ænd; ənd] [ˈɪntɪməsi] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
He filled his nostrils with the delicious pathos and intimacy of it .
他 已填 他的 鼻孔 和 这 可口的 感伤 和 亲密关系 的 它 :

他深深吸入了其中令人陶醉的悲怆与亲密。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈstɜ:rnli] .
She regarded him sternly .
她 认为 他 严厉地 :

她严厉地看着他。

“ [naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈpi:tər] , [ɪts] [ʌv; əv][noʊ][ju:z] .
“ **Now , Mr . Peter , it's of no use** .
“ 现在 , 先生 : 彼得 , 它是 的 不 使用 :

“现在，彼得先生，这已经没用了。”

[oʊ] , [jes] , [wi:v] [hɜ:rd] [əˈbaʊt][jʊr; jər] [ˈwedɪŋ] .
Oh , yes , we've heard about your wedding .
哦 , 是的 , 我们已经 听到 关于 你的 婚礼 :

哦，是的，我们听说过你们的婚礼。

[ju:; jʊ] [roʊt] [tu:; tə] [mɪs] - .
You wrote to Miss Monogue .
你 写道 到 错过 - :

你给莫诺格小姐写信。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [deɪz] [brɪfɔ:r] [ðæt] , [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈnevər][soʊ] [mʌt]
But there were days before that , many of them , and never so much

[æz; əz][ə; eɪ][ˈpoʊstka:rd] .
as a postcard .
作为 一个 明信片 :

但在此之前还有好几天，好多天，却连一张明信片都没收到。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] , [maɪ] [ˈbɔ:dəz] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈnæt(ə)rəl] [ɪˈnʌf] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [wʌt]
With some of , my boarders it would be natural enough , because what

[kʊd; kəd][ju:; jʊ][ɪkˈspekt] ?
could you expect ?
可以 你 预计 ?

对于我的一些寄宿生来说，这很自然，因为你还能指望什么呢？

[wi:; wi] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][ju: ˈes] — [ˈoʊnli][ˈhæbɪt][æz; əz][ju:; jʊ] [maɪ] [seɪ] .
We didn't want them , they didn't want us — only habit as you might say .
我们 没有 想 他们 , 他们 没有 想 我们 — 仅有的 习惯 作为 你 可能 说 :

我们不需要他们，他们也不需要我们——正如你所说，这只是习惯使然。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ,
But you ,
但 你 ,

但是你，

[ˈmɪstər] . [ˈpi:tər] — [waɪ] [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wi:; wi][wɜ:r; wər][fa:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] — [ˈmɪsɪz] .
Mr . Peter — why just think of the way we were fond of you — Mrs .
先生 : 彼得 — 为什么 只是 思考 的 这 方式 我们 是 喜爱 的 你 — 太太 :

[ˈlæzərəs] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)][ˈrɑ:bɪn][ænd; ənd] [mɪs] - — [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪˈself] .
Lazarus and little Robin and Miss Monogue — as well as myself .
拉撒路 和 小的 罗宾 和 错过 - — 作为 出色地 作为 我 :

彼得先生——想想我们是多么喜欢您——拉扎勒斯太太、小罗宾、莫诺格小姐，还有我。

“ [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [bluː] [hɜːr; həɹ] [noʊz] .
“ **She stopped and pulled out her handkerchief and blew her nose** .
“ 她 停止 和 拉 出去 她 手帕 和 吹 她 鼻子 .

她停下脚步，掏出手帕擤了擤鼻子。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [jʊə(r)] [ə; ei] [ˈfeɪməs] [məɪn] , “ [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
“ **I dare say you're a famous man , “ she went on** ,
“ 我 敢 说 你是 一个 著名的 男人 , “ 她 去 在 ,
“我敢说您是一位名人,”她接着说。

“ [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bʊks] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈmæɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
“ **with your books and your marriage and the rest of it** ,
“ 和 你的 图书 和 你的 婚姻 和 这 休息 的 它 ,
“包括你的书、你的婚姻以及其他一切，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈɔːltər][jʊr; jər][oʊld] [frendz] [ˈbiːɪŋ] [jʊr; jər][oʊld] [frendz] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [wɪl] .
but that doesn't alter your old friends being your old friends and it never will .
但 那 不 改变 你的 老的 朋友们 存在 你的 老的 朋友们 和 它 绝不 将要 .
但这并不会改变你老朋友是你老朋友的事实，也永远不会改变。

[ðer; ðər] ,
There ,
那里 ,
那里，

[aɪm] [ˈgetɪŋ] [krɒs] [wen] [ɔːl][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [aɪm] [mɔːr] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] **I'm getting cross when all I mean to say is that I'm more delighted to see you**
我是 获得 又 什么时候全部 我 意思是 到 说 是 那 我是 更多的 高兴极了 到 看 你
[ðæn; ðən][wɜːrdz] .
than words .
比 字 .
我生气了，其实我只是想说，见到你我高兴得难以言表。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈhʌmb(ə)l] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] .
“ **He was humble before her** .
“ 他 曾是 谦逊的 前 她 .
他在地面前很谦卑。

[hiː; hi] [felt] , [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [ʌnˈʌtərəbl] [bruːt] .
He felt , indeed , that he had been the most unutterable brute .
他 毛毡 , 的确 , 那 他 有 到过 这 最多 难以言喻 蛮力 .
他觉得自己简直是世上最残暴的恶棍。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [steɪd] [əˈweɪ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [dɪr] [ˈpiːp(ə)l] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] **How could he have stayed away all this time with these dear people waiting for**
如何 可以 他 有 入住 离开 全部 这 时间 和 这些 亲爱的 人们 等待 为了
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?
这么多亲人都在等着他，他怎么能一直躲在外面呢？

[hiː; hi] [ˈsɪmplɪ] [ˈhædnt] [ˈriəlaɪzd] —
He simply hadn't realised —
他 简单地 之前没有 意识到 —
他根本没意识到——

“ [ænd; ənd] [mɪs] - ?
“ **And Miss Monogue ?**
“ 和 错过 - ?
“还有莫诺格小姐呢？ ”

” [hi:; hi] [æskt] [æt; ət][læst] , “ [aɪm][ə'freɪd] [ʃi:z] [nɑ:t][bɪn] [ˈveri] [wel] ? ”
” he asked at last , “ I'm afraid she's not been very well ? ”
” 他 问 在 最后的 , “ 我是 害怕的 她是 不是 到过 非常 出色地 ? ”

他最后问道：“恐怕她身体不太好吧？”

” [ʃi:z] [bɪn] [ˈveri] [ɪl] [ɪn'di:d] — [fɔ:r; fər] [mʌnθs] .
” She's been very ill indeed — for months .
” 她是 到过 非常 患病的 的确 — 为了 几个月 .

“她病得很重——已经好几个月了。”

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ] .
At one time we were afraid that she would go .
在 一 时间 我们 是 害怕的 那 她 会 去 .

我们一度担心她会离开。

[ɪts] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
It's her heart .
它是 她 心 .

那是她的心。

[pʊr] [dɪr] ,
Poor dear ,
贫穷的 亲爱的 ,

可怜的孩子，

[ænd; ənd] [ʃi:z] [bɪn] [ˈwɜ:riŋ] [soʊ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] — [bʌt; bət] [ʃi:z] [ˈbetər] [naʊ] [ænd; ənd]
and she's been worrying so about her work — but she's better now and

[ʃi:l] [bi:; bi] [ˈtru:lɪ] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,
she'll be truly glad to see you ,
亮 是 真的 高兴的 到 看 你 ,

她一直很担心工作——但她现在好多了，她一定会非常高兴见到你。

[ˈmɪstər] . [ˈpi:tər] — [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [steɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] .
Mr . Peter — but you mustn't stay more than a few minutes .
先生 . 彼得 — 但 你 不得 停留 更多的 比 一个 很少 分钟 .

彼得先生——但您不能停留超过几分钟。

[ʃi:z] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈsoʊfə] [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðæts] [bæd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .
She's up on the sofa but it's the excitement that's bad for her .
她是 向上 在 这 沙发 但 它是 这 激动 那就是 坏的 为了 她 .

她坐在沙发上，但兴奋对她不利。

” [bʌt; bət] [fɜ:rst] [ˈpi:tər] [went] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] - [ɪˈstæblɪʃmənt] .
” But first Peter went to pay a visit to the Tressiter establishment .
” 但 第一的 彼得 去 到 支付 一个 访问 到 这 - 建立 .

“但彼得首先去拜访了特雷西特先生的住所。”

[hi:; hi] [nu:] , [frʌm; frəm] [oʊld] [ˈkʌstəm] ,
He knew , from old custom ,
他 知道 , 从 老的 风俗 ,

他从古老的习俗中得知，

[ðæt] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [ˈaʊər] [wen] [ðə; ði] [ˈfæməli] [wʊd] [bi:; bi] [ˈgetɪŋ] [ɪt'self] ,
that this would be the hour when the family would be getting itself ,
那 这 会 是 这 小时 什么时候 这 家庭 会 是 获得 本身 ,

这将是全家人重新聚在一起的时刻。

[baɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzi] [dɪ'gri:z] , [tu:; tə] [bed] .
by slow and noisy degrees , to bed .
经过 慢的 和 嘈杂 学位 , 到 床 .

缓慢而嘈杂地，上床睡觉。

[sɒʊ] [trə'mendəs] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tu:mʌlt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tu:; tə]['ʊpən][ðə; ði]
So tremendous , indeed , was the tumult that he was able to open the
所以 巨大的 , 的确 , 曾是 这 骚乱 那 他 曾是 有能力的 到 打开 这
[dɔ:r] [ænd; ənd][stænd] ,
door and stand ,
门 和 站立 ,

骚动之剧烈，以至于他能够打开门站起来。

[wɪ'dɪn] [ðə; ði] [ru:m] , [ˈwʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ən] - ['nɒʊtɪst] .
within the room , watching and un - noticed .
之内 这 房间 , 观看 和 联合国 - 注意到 .

在房间里，默默地观察着，却无人察觉。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [beɪð] [ə; eɪ][fæt][ænd; ənd] ['veri] ['straɪd(ə)nt]['beɪbɪ] .
Mrs . Tressiter was attempting to bathe a fat and very strident baby .
太太 . 曾是 尝试 到 洗澡 一个 胖的 和 非常 刺耳的 婴儿 .

特雷西特太太正试图给一个又胖又吵闹的婴儿洗澡。

[tu:] [smɔ:l] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][bed][ænd; ənd] ['hɪtɪŋ] [wʌn] [ə'hʌðər] [wɪð; wɪθ] ['pɪləʊz] ;
Two small boys were standing on a bed and hitting one another with pillows ;
二 小的 男孩们 是 常设 在 一个 床 和 击中 一 其他 和 枕头 ;

两个小男孩站在床上，用枕头互相打闹；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)][gɜ:rl] [leɪ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [haʊld] [fɔ:r; fər][nɒʊ] [ə'pærənt] ['ri:z(ə)n]
a little girl lay on her face on the floor and howled for no apparent reason
一个 小的 女孩 躺 在 她 脸 在 这 地面 和 嚎叫 为了 不 明显 原因
;
;
;
;

一个小女孩脸朝下躺在地板上，无缘无故地嚎啕大哭；

['rɑ:bɪn] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)]['ʊəldər][ðæn; ðən] ['pi:tɜ:z] [læst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] ['peɪntɪd] ,
Robin , but little older than Peter's last impression of him had painted ,
罗宾 , 但 小的 老 比 彼得的 最后的 印象 的 他 有 绘 ,
[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,
was standing ,
曾是 常设 ,

罗宾站在那里，看起来比彼得最后一次见到他时年纪大不了多少。

['neɪkɪd] [seɪv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʒ:rt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , ['ɡreɪvli] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['skri:mɪŋ] ['sɪstər] .
naked save for his shirt and looking down , gravely , at his screaming sister .
裸 节省 为了 他的 衬衫 和 寻找 向下 , 严重地 , 在 他的 尖叫 姐姐 .

除了衬衫以外，他全身赤裸，神情严肃地低头看着尖叫的妹妹。

['evri] [nʌʊ] [ænd; ənd] [ə'ɡen] , ['mɪsɪz] . - ,
Every now and again , Mrs . Tressiter ,
每一个 现在 和 再次 , 太太 . - ,

特雷西特夫人，时不时地

[wɪ'dəʊt] ['si:sɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [ɑ:n][ðə; ði]['beɪbɪ] [hu:] [slɪpt] [ə'baʊt] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz]
without ceasing from her work on the baby who slipped about in her hands
没有 停止 从 她 工作 在 这 婴儿 WHO 滑倒了 关于 在 她 双手

[laɪk] [ə; eɪ] [staʊt] [i:l] ,
like a stout eel ,
喜欢 一个 肥硕 鳗鱼 ,

她不停地照料着那个在她手中像条粗壮的鳗鱼一样滑来滑去的婴儿。

[kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrɪl] [vɔɪs] : " ['tʃɪldrən] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][bi:; bi] ['kwaiət] , " [ɔ:r] " ['nɪkələs] ,
cried in a shrill voice : " Children , if you don't be quiet , " or " Nicholas ,
哭 在 一个 尖锐 嗓音 : " 孩子们 , 如果 你 不 是 安静的 , " 或者 " 尼古拉斯 ,

用尖锐的声音喊道：“孩子们，如果你们不安静下来！”或者“尼古拉斯，

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈbiːtɪŋ] , " — [ɔːr] " [ˈægəθə] , [fɔːr; fər] [ˈɡʊdnəs] - [seɪk]
in a moment I'll give you such a beating , " — or " Agatha , for goodness ' sake
在 一个 片刻 患病的 给 你 这样的 一个 殴打 , " — 或者 " 阿加莎 , 为了 善良 - 清酒
! " . . .
! " : : :
! " . . .

“我马上就揍你一顿！ ”——或者“阿加莎，我的天哪！ ”.....

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈraɪbɪn] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˈpiːtər] ,
Then suddenly Robin , looking up , caught sight of Peter ,
然后 突然 罗宾 , 寻找 向上 , 捕捉 视线 的 彼得 ,
突然，罗宾抬头看到了彼得。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈʌʊt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
he gave a shout and was across the room in an instant .
他 给予 一个 喊 和 曾是 穿过 这 房间 在 一个 立即的 .
他大喊一声，瞬间就跑到了房间的另一边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
There was never a moment's doubt in his eyes .
那里 曾是 绝不 一个 瞬间 怀疑 在 他的 眼睛 .
他的眼神中没有一丝怀疑。

[hiː; hi] [ˈflʌŋ] [hɪmˈself] [əˈpɑːn] [ˈpiːtəz] [ˈbɑːdi] , [hiː; hi] [wuːnd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [ˈpiːtəz] [leg] ,
He flung himself upon Peter's body , he wound his arms round Peter's leg ,
他 扔 他自己 之上 彼得的 身体 , 他 伤口 他的 武器 圆形的 彼得的 腿 ,
他扑到彼得身上，双臂紧紧抱住彼得的腿，

[hiː; hi] [biːt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbʊlɪt] [hed] , [hiː; hi] [kraɪd] : “ [oʊ] !
he beat upon his chest with his bullet head , he cried : “ Oh !
他 打 之上 他的 胸部 和 他的 子弹 头 , 他 哭 : “ 哦 !
他用子弹头捶打着自己的胸膛，喊道：“哦！

[ˈmɪstər] . [ˈpiːtər][hæz; həz] [kʌm] !
Mr . Peter has come !
先生 . 彼得 有 来 !
彼得先生来了！

[ˈmɪstər] . [ˈpiːtər][hæz; həz] [kʌm] !
Mr . Peter has come !
先生 . 彼得 有 来 !
彼得先生来了！

" [ˈmɪsɪz] . - [let][ðə; ði][ˈberbi] [fɔːl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bæθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ ˈtiː]
" Mrs . Tressiter let the baby fall into the bath with a splash and there it
" 太太 . - 让 这 婴儿 落下 进入 这 洗澡 和 一个 溅 和 那里 它
[leɪ] [ˈhaʊlɪŋ] .
lay howling .
躺 嚎叫 .
“特雷西特太太让婴儿掉进浴缸里，溅起一片水花，婴儿躺在那里嚎啕大哭。”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈɡæðərd] [raʊnd] .
The other members of the family gathered round .
这 其他 成员 的 这 家庭 聚集 圆形的 .
其他家庭成员围了过来。

[bʌt; bət] [ˈpiːtər] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [noʊ][dʒɔɪ][soʊ][əˈkjuːt] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [æz; əz][ðə; ði]
But Peter thought that he had known no joy so acute for years as the
但 彼得 想法 那 他 有 已知 不 喜悦 所以 急性 为了 年 作为 这
[ˈwelkəm] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] .
welcome that the small boy gave him .
欢迎 那 这 小的 男生 给予 他 .
但彼得心想，多年来他从未感受到过比这个小男孩给予他的欢迎更强烈的喜悦。

[hiː; hi] [ˈhɔɪstɪd] [ˈrɑːbɪn][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
He hoisted Robin on to his shoulder ,
他 吊起 罗宾 在 到 他的 肩膀 ,
他把罗宾扛到肩上,

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈrɑːbɪn][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈneɪkɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlegz] [ˈdæŋɡlɪŋ] [ˈoʊvər] ,
and there Robin sat with his naked little legs dangling over ,
和 那里 罗宾 卫星 和 他的 裸 小的 腿 悬挂 超过 ,
罗宾就那样坐在那里, 光着的小腿悬在空中。

[hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [ˈmænz] [nek] .
his hands in the big man's neck .
他的 双手 在 这 大的 男人的 脖子 .
他的双手掐住了那个大个子的脖子。

“ [oʊ] ! [ˈmɪstər] . [ˈwestkət] , [aɪm] [ʃər] . . . ” [sed] [ˈmɪsɪz] . - ,
“ Oh ! Mr . Westcott , I'm sure . . . ” said Mrs . Tressiter ,
“ 哦 ! 先生 . 韦斯科特 , 我是 当然 . . . ” 说 太太 . - ,
“哦! 韦斯科特先生, 我确定.....”特雷西特太太说道。

[ˈsmaɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] [ænd; ənd] [ˈwaɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [wet] [hændz][ɑːn][hɜːr; hər][ˈeɪprən] — [ˈrɑːbɪn]
smiling from ear to ear and wiping her wet hands on her apron — Robin
微笑 从 耳朵 到 耳朵 和 擦拭 她 湿的 双手 在 她 围裙 — 罗宾
[bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][bɪt] [ˈpiːtəz] [ɪr] .
bent his head and bit Peter's ear .
弯曲 他的 头 和 少量 彼得的 耳朵 .
罗宾咧嘴一笑, 用围裙擦了擦湿漉漉的手, 然后低下头咬了彼得的耳朵。

“ [get] [ɑːn] , [hɔːrs] ,
“ Get on , horse ,
“ 得到 在 , 马 ,
“上马,

“ [hiː; hi] [kraɪd] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈaʊər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][waɪld][ˈraɪət][ɪn][ðə; ði]
“ he cried and for a quarter of an hour there was wild riot in the
“ 他 哭 和 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 那里 曾是 荒野 暴动 在 这
- [ˈfæməli] .
Tressiter family .
- 家庭 .
他大喊一声, 特雷西特一家顿时陷入了长达十五分钟的混乱之中。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [pʊt] [tuː; tə][bed] , [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ɡoʊld] ,
Then they were all put to bed , as good as gold ,
然后 他们 是 全部 放 到 床 , 作为 好的 作为 金子 ,
然后他们都安顿好了, 乖乖地睡下了。
— “ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ][pɪn][draːp] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . - ,
— “ you might have heard a pin drop , ” said Mrs . Tressiter ,
— “ 你 可能 有 听到 一个 别针 降低 , ” 说 太太 . - ,
“当时静得连一根针掉在地上都能听见,”特雷西特太太说。

“ [wen] [ˈæɡəθə] [sed] [hɜːr; hər] [ˈprerz] ” — [ænd; ənd][æt; ət][ˈlæst][ðə; ði] [ˈlaɪts] [wɜːr; wər][pʊt] [aʊt] .
“ when Agatha said her prayers ” — and at last the lights were put out .
“ 什么时候 阿加莎 说 她 祈祷 ” — 和 在 最后的 这 灯 是 放 出去 .
“当阿加莎祈祷的时候”——最后灯灭了。

[ˈpiːtər] [bent] [daʊn] [ˈoʊvər][ˈrɑːbənz, ˈrɑːbɪnz][bed][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈflʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
Peter bent down over Robin's bed and the boy flung his arms round his
彼得 弯曲 向下 超过 罗宾的 床 和 这 男生 扔 他的 武器 圆形的 他的
[nek] .
neck .
脖子 .
彼得弯下腰, 来到罗宾的床边, 罗宾一把抱住了他的脖子。

“ [aɪ] [dri:md] [ʌv; əv][ju:; jʊ] — [aɪ] [nu:] [ju:d] [kʌm] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] .
“ **I dreamed of you — I knew you'd come , ” he whispered .**
“ 我 梦见 的 你 — 我 知道 你会 来 , ” 他 低声说道 .

“我梦见了你——我知道你会来,”他低声说道。

“ [wʌt] [jæ; jəl][aɪ][send][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? ” [æskt] ['pi:tər] .
“ **What shall I send you as a present to - tomorrow ? ” asked Peter .**
“ 什么 将 我 发送 你 作为 一个 展示 到 - 明天 ? ” 问 彼得 .

彼得问：“我明天送你什么礼物好呢? ”

“ ['soʊldʒərz] — ['soʊldʒərz][ɑ:n] ['hɔ:rsɪz] .
“ **Soldiers — soldiers on horses .**
“ 士兵 — 士兵 在 马匹 .

“士兵——骑马的士兵。”

[ðoʊz] [wɪð; wɪθ] ['kænənz] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [θɪŋz] [ɑ:n][ðer; ðər] [bæks]
Those with cannons and shiny things on their backs
那些 和 大炮 和 闪亮的 事物 在 他们的 背部

那些背着大炮和闪亮装置的人.....

“ ['rɑ:bɪn][wʌz; wəz] ['veri] [ɪk'splɪsɪt] — “ [ju:l] [bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?
“ **Robin was very explicit — “ You'll be here to - tomorrow ?**
“ 罗宾 曾是 非常 显式 — “ 你会 是 这里 到 - 明天 ?

罗宾的语气非常明确——“你明天会来吗? ”

“ [hi:; hi] [æskt] .
“ **he asked .**
“ 他 问 .

他问道。

“ [noʊ] — [nɑ:t][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ” ['pi:tər] ['ænsər] .
“ **No — not to - tomorrow , ” Peter answered .**
“ 不 — 不是 到 - 明天 , ” 彼得 回答 .

“不，不是明天,”彼得回答道。

“ [su:n] ? ”
“ **Soon ? ”**
“ 很快 ? ”

“很快? ”

“ [jes] , [su:n] . ”
“ **Yes , soon . ”**
“ 是的 , 很快 . ”

“是的，很快。”

“ [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ægəθə] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [dɪk] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] - [sept]
“ **I love you , more than Agatha , more than Dick , more than any one ' cept**
“ 我 爱 你 , 更多的 比 阿加莎 , 更多的 比 迪克 , 更多的 比 任何 一 - 除外

['dædi] [ænd; ənd] ['mʌmi] . ”
Daddy and Mummy . ”
爸爸 和 木乃伊 . ”

“我爱你，胜过爱阿加莎，胜过爱迪克，胜过爱任何人，除了爸爸妈妈。”

“ [ju:l] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ʌn'tɪl][aɪ] [kʌm] [bæk] ? ”
“ **You'll be a good boy until I come back ? ”**
“ 你会 是 一个 好的 男生 直到 我 来 后退 ? ”

“在我回来之前，你会乖乖听话吗? ”

“ ['prɑ:mɪs] [bʌt; bət] [kʌm] [bæk] [su:n] .
“ **Promise . . . but come back soon .**
“ 承诺 . . . 但 来 后退 很快 .

“我保证.....但请尽快回来。”

" ['pi:tər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kɪs] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] .

“ Peter gave him a long kiss and left him .
“ 彼得 给予 他 一个 长的 吻 和 左边 他 .

彼得给了他一个长长的吻，然后离开了。

[sə'pəʊzɪŋ] , [wʌn] [deɪ] , [hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [ðæt] ?

Supposing , one day , he had a boy like that ?
假如 , 一 天 , 他 有 一个 男生 喜欢 那 ?

假设有一天，他有了一个像那样的儿子呢？

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ʒ:rt] [laɪk] [ðæt] ?

A little boy in a shirt like that ?
一个 小的 男生 在 一个 衬衫 喜欢 那 ?

一个穿着那样衬衫的小男孩？

[ˈwʊdnt] [aɪ ˈti:][bi; bi] [ˈsɪmpli] [tu:] [ˈwʌndərf(ə)] ?

Wouldn't it be simply too wonderful ?
不会 它 是 简单地 也 精彩的 ?

那岂不是太棒了？

[ə; eɪ] [bɔɪ] [tu; ; tə] [ɡɪv] [ˈsoʊldʒərz][tu; ; tə]

A boy to give soldiers to : : : :
一个 男生 到 给 士兵 到

一个男孩，用来给士兵们.....

[hi; hi] [went] [əˈkrɔ:s] [tu; ; tə] [mɪs] - [dɔ:r] .

He went across to Miss Monogue's door .
他 去 穿过 到 错过 - 门 .

他走到莫诺格小姐的房门前。

[ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [nɔ:k] [ænd; ənd] , [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] ,

A faint voice answered his knock and , entering the room ,
一个 头晕的 嗓音 回答 他的 敲 和 , 进入 这 房间 ,

一个微弱的声音回应了他的敲门声，然后，他走进了房间。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ˈmedɪs(ə)n] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [ðæt] [hi; hi] [ˈɔ:lweɪz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,

the scent of medicine and flowers that he always connected with his mother ,
这 香味 的 药品 和 花朵 那 他 总是 连接 和 他的 母亲 ,

[met] [hɪm; ɪm] .

met him .
遇见 他 .

他闻到了母亲身上常有的药香和花香。

[ˈnɒrə] - , [ˈveri] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [ˈjæ,dʊʊz] [bɪˈni:θ] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

Norah Monogue , very white , with dark shadows beneath her eyes ,
诺拉 - , 非常 白色的 , 和 黑暗的 阴影 下面 她 眼睛 ,

诺拉·莫诺格，脸色非常白皙，眼下有很重的黑眼圈。

[wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .

was lying on the sofa by the fire .
曾是 说谎 在 这 沙发 经过 这 火 .

当时正躺在壁炉旁的沙发上。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbrɔ:kɪt] [hæd; həd] [prɪˈperd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [ˈpi:tə-z] [ˈkʌmɪŋ]

Mrs . Brockett had prepared her for Peter's coming
太太 . 布罗克特 有 准备 她 为了 彼得的 未来

布罗克特太太已经为彼得的到来做好了准备。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld] [smaɪl] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər]
and she smiled up at him with her old smile and gave him her
和 她 微笑 向上 在 他 和 她 老的 微笑 和 给予 他 她
[hænd] .
hand .
手 .

她抬起头，用她那熟悉的笑容看着他，并向他伸出了手。

[haʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [waɪt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] ['slendər] ['fɪŋgərz] !
How thin and white it was with its long slender fingers !
如何 薄的 和 白色的 它 曾是 和 它是 长的 苗条 手指 !
[hɪ; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][ˈsoʊfə][ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɒkt] [æt; ət]
He sat down by her sofa and he knew by the way that she looked at
他 卫星 向下 经过 她 沙发 和 他 知道 经过 这 方式 那 她 看起来 在
[hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'prəʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] —
him that she was reproaching him —
他 那 她 曾是 责备 他 —

它多么纤细洁白，手指又长又细！
他坐在她沙发旁，从她看他的眼神中，他知道她正在责备他——

“ [ˈnɔːti] [ˈpiːtər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈnoʊwər] [nɪr]
“ Naughty Peter , ” she said , “ all these months and you have been nowhere near
” 淘气 彼得 , ” 她 说 , ” 全部 这些 几个月 和 你 有 到过 无处 靠近
[juː 'es] . “
us : “
我们 : “

“淘气的彼得，”她说，“这几个月你都没来我们身边。”

“ [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv][ə; eɪ][boʊn] — [juː; jʊ] ['nevər] [sent] [em 'iː][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [maɪ] ['wedɪŋ] .
“ I , too , have a bone — you never sent me a word about my wedding .
” 我 , 也 , 有 一个 骨 — 你 绝不 发送 我 一个 单词 关于 我的 婚礼 .
“我也有一个不满之处——你竟然从未向我提及我的婚礼。”

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] .
“ She turned her head away .
” 她 转向 她 头 离开 .

她把头扭向一边。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪtəli] [ɪl] [dʒʌst] [ðen] .
“ I was frightfully ill just then .
” 我 曾是 可怕地 患病的 只是 然后 .
“我当时病得很重。”

[ðeɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ'd] [pʊl] [θruː] .
They didn't think I'd pull through .
他们 没有 思考 ID 拉 通过 .

他们觉得我活不下来。

[aɪ][dɪd] [raɪt] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [kler] , [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [ɪl] [aɪ'd] [bɪn] — “
I did write afterwards to Clare , I told her how ill I'd been — “
我 做过 写 然后 到 克莱尔 , 我 讲述 她 如何 患病的 ID 到过 — “
事后我给克莱尔写了信，告诉她我病得有多厉害——”

“ [ʃiː; ʃi] ['nevər] [toʊld][em 'iː] .
“ She never told me .
” 她 绝不 讲述 我 .

她从来没告诉我。

“ [ˈpiːtər] [bent] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsoʊfə] .
“ Peter bent over the sofa .
” 彼得 弯曲 超过 这 沙发 .

彼得弯下腰趴在沙发上。

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] , [ˈnɔrə] , [mɔːr] [ə'feɪmd] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][seɪ] .
“ **But I am ashamed , Norah , more ashamed than I can say .**
“ 但 我 是 羞愧 , 诺拉 , 更多的 羞愧 比 我 能 说 .
“但是诺拉, 我感到羞愧, 羞愧难当。”

[ˈæftər][aɪ][gɑːt] [wel] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈgæliənz] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə]
After I got well and went to live with the Galleons a new life seemed to
后 我 得到 出色地 和 去 到 居住 和 这 大型帆船 一个 新的 生活 似乎 到
[brɪ'ɡɪn] [fɔːr; fər][em 'iː][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈiːgər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ɔːl] .
begin for me and I was so eager and excited about it all .
开始 为了 我 和 我 曾是 所以 渴望的 和 兴奋的 关于 它 全部 .
康复后, 我搬去和加利恩一家一起生活, 感觉我的新生活开始了, 我对这一切都感到无比渴望和兴奋。

[ænd; ənd] [ðen] — “ [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — “ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kler] . “
And then — “ he hesitated for a moment — “ there was Clare . “
和 然后 — “ 他 犹豫了一下 为了 一个 片刻 — “ 那里 曾是 克莱尔 . “
然后——“他犹豫了一下——“克莱尔出现了。”

“ [jes] ,
“ **Yes ,**
“ 是的 ,
“是的,

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kler] [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][soʊ] [drɪ'laɪtɪd] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ]
I know there was Clare and I am so delighted about it — I know that you
我 知道 那里 曾是 克莱尔 和 我 是 所以 高兴极了 关于 它 — 我 知道 那 你
[wɪl] [bəʊθ][biː; bi][soʊ] [ˈhæpi]
will both be so happy
将要 两个都 是 所以 快乐的
我知道克莱尔存在, 我为此感到非常高兴——我知道你们俩都会非常开心.....

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,
但,
[wen] [wʌn][ɪz] [ˈlaɪɪŋ] [hɪr] [wiːk] [ˈæftər] [wiːk] [ænd; ənd][ɪz] [ˈwɜːrɪd] [ænd; ənd][ˈtaɪərd] [θɪŋz] [teɪk] [sʌtʃ]
when one is lying here week after week and is worried and tired things take such
什么时候 一 是 说谎 这里 星期 后 星期 和 是 担心 和 疲劳的 事物 拿 这样的
[ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈaʊtlaɪn] .
a different outline .
一个 不同的 大纲 .
当一个人连续几周躺在这里, 感到焦虑和疲惫时, 事情就会呈现出完全不同的面貌。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kler] — [ðæt] [juː; jʊ] . . . [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em 'iː][ʌp] [ɔːltə'geðər]
I thought that you and Clare — that you . . . had given me up altogether
我 想法 那 你 和 克莱尔 — 那 你 . . . 有 给定 我 向上 共
[ænd; ənd] —
and —
和 —

我以为你和克莱尔——以为你们.....已经彻底放弃我了, 而且——
“ [ˈsʌd(ə)nli] [ˈhaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ʃiː; ʃɪ][brɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .
“ **Suddenly hiding her face in her hands she began to cry .**
“ 突然 隐藏 她 脸 在 她 双手 她 开始 到 哭 .
她突然用双手捂住脸, 开始哭泣。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪnɪk'spresəbli] [ˈdesələt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ][dɪm] [ber] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] ,
It was inexpressibly desolate there in the dim bare little room ,
它 曾是 难以言喻地 荒凉 那里 在 这 暗淡 裸 小的 房间 ,
那间昏暗简陋的小房间里, 一片凄凉, 难以言表。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd]
and the sharp sense of his neglect and the remembrance of the good
和 这 锋利的 感觉 的 他的 忽视 和 这 纪念 的 这 好的
[frend] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ˌoʊvər'welmd] ['pi:tər] .
friend that she had been to him for so many years overwhelmed Peter .
朋友 那 她 有 到过 到 他 为了 所以 许多 年 不堪重负 彼得 .

彼得强烈地感受到自己被冷落，同时也想起了她多年来一直是他的好朋友，这让他百感交集。

[hi:; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd][pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] .
He knelt down and put his arms round her .
他 跪下 向下 和 放 他的 武器 圆形的 她 .

他单膝跪地，搂住了她。

“ [ˈnɒrə] — [dəʊnt] , [pli:z] , [aɪ][kɑ:nt] [ber] [aɪ 'ti:] .
” **Norah — don't , please , I can't bear it .**
” 诺拉 — 不 , 请 , 我 不能 熊 它 .

“诺拉——求求你，别这样，我受不了了。”

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [bi:st] , [ə; eɪ] ['selfɪ] [kæd] .
I've been a beast , a selfish cad .
我已经 到过 一个 兽 , 一个 自私 CAD .

我曾是个禽兽，一个自私的无赖。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ʃænt] ['hæpən] [ə'gen] .
But it shan't happen again .
但 它 不会 发生 再次 .

但这种事不会再发生了。

[aɪl] [kʌm] [ˈɔ:f(ə)n] — [aɪm] [ə'feɪmd] .
I'll come often — I'm ashamed .
患病的 来 经常 — 我是 羞愧 .

我会经常来的——我很惭愧。

“ [ʃi:; ji] [kraɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
” **She cried for a little**
” 她 哭 为了 一个 小的

她哭了一会儿

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ji] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and then she smiled at him .
和 然后 她 微笑 在 他 .

然后她对他笑了笑。

“ [aɪm][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə][kraɪ] [laɪk] [ðæt]
” **I'm a fool to cry like that**
” 我是 一个 傻子 到 哭 喜欢 那

“我哭成那样真是个傻瓜。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [aɪm] [wi:k] [ænd; ənd] [ɪl] — [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'gen] ['æftər][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm]
but you see I'm weak and ill — and seeing you again after all this time
但 你 看 我是 虚弱的 和 患病的 — 和 看到 你 再次 后 全部 这 时间

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [ʌp'set] [em 'i:]
and your being so successful and happy upset me
和 你的 存在 所以 成功的 和 快乐的 沮丧的 我

但是你知道，我身体虚弱，还生病了——时隔这么久再次见到你，看到你如此成功、如此幸福，这让我很难过。

[aɪ] [sə'pəʊz] .
I suppose .
我 认为 .

我想。
[fər'ɡɪv] [aɪ 'ti:] , [ˈpi:tər] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'ɡen] [wʌn] [deɪ] [wen] [aɪm] [ˈbetər] [ænd; ənd] [strɔːŋɡər] —
Forgive it , Peter , and come again one day when I'm better and stronger —
原谅 它 , 彼得 , 和 来 再次 一 天 什么时候 我是 更好的 和 更强 —
[ænd; ənd] [brɪŋ] [kler] [tu:] .
and bring Clare too .
和 带来 克莱尔 也 .

彼得, 请原谅我, 等我身体好些、更强壮些, 再来吧——也带上克莱尔。
" [ʃiː ʃɪ] [held] [ˈtaɪtli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [ɡræsp] [wʌz; wəz] [hɔːt] [ænd; ənd] [ˈfiːvəriʃ] .
" **She held tightly to his hand and her grasp was hot and feverish** .
" 她 握住 紧紧 到 他的 手 和 她 抓牢 曾是 热的 和 发烧 .
她紧紧地握着他的手, 她的手又热又急。

[hiː; hi] [,riːə'ʃuəd] [hɜːr; həɹ] , [təʊld] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [suːn] [ə'ɡen] ,
He reassured her , told her that he would come soon again ,
他 放心 她 , 讲述 她 那 他 会 来 很快 再次 ,
他安慰她说, 他很快就会再来。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [kler] [ænd; ənd] [soʊ] [left] [hɜːr; həɹ] .
that he would bring Clare and so left her .
那 他 会 带来 克莱尔 和 所以 左边 她 .
他说他会带克莱尔来, 然后就离开了她。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kæb] [ænd; ənd] [droʊv] [bæk] [tuː; tə] [ˈtʃelsi] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
He took a cab and drove back to Chelsea in a storm of agitation .
他 采取 一个 出租车 和 驾驶 后退 到 切尔西 在 一个 风暴 的 搅动 .
他坐出租车, 情绪激动地开车返回切尔西。

[ˈsʌd(ə)nli] , [aʊt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wɜːr; wəɹ] , [ɔːl] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] ,
Suddenly , out of nothing as it were , all these people ,
突然 , 出去 的 没有什么 作为 它 是 , 全部 这些 人们 ,
突然间, 仿佛凭空出现一般, 这些人.....

[ðɪs] [oʊld] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] — [hæd; həd] [di'mɑːndɪd] , [meɪd]
this old life had been thrust up in front of him — had demanded , made
这 老的 生活 有 到过 推力 向上 在 正面 的 他 — 有 要求 , 制成
[kleɪmz] .
claims .
索赔 .

这种旧生活突然出现在他面前——它提出了要求, 提出了诉求。
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ə'ɡen] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [oʊld] [ˈætməsfɪr] : [ˈfɪɡjərz] [wɜːr; wəɹ] [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,
About him once again was the old atmosphere : figures were filling his brain ,
关于 他 一次 再次 曾是 这 老的 气氛 : 数据 是 填充 他的 脑 ,
他周围再次弥漫着那种熟悉的气氛: 各种数字充斥着他的大脑。

[ðə; ðɪ] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] [ˈtɔːsɪŋ] [pleɪs] . . .
the world was a wild tossing place . . .
这 世界 曾是 一个 荒野 抛掷 地方 . . .
世界就像一个狂野颠簸的地方.....

[wʌn] [ʌv; əv] [ðəʊz] [ˈraʊndəbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [hɪsɪŋ] [laɪts] , [ðə; ðɪ] [ˈskriːmɪŋ] [ˈmjuːzɪk] , [ðə; ðɪ]
one of those Roundabouts with the hissing lights , the screaming music , the
一 的 那些 环岛 和 这 嘶嘶声 灯 , 这 尖叫 音乐 , 这
[ˈhɔːrsɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
horses going up and down .
马匹 去 向上 和 向下 .
那种有嘶嘶作响的灯光、刺耳的音乐、马匹上下穿梭的环形交叉路口。

[pleɪn] [ɪˈnʌf] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][laɪf][wʌz; wəz][nɑ:t] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .

Plain enough now that the old life was not done with .
清楚的 足够的 现在 那 这 老的 生活 曾是 不是 完毕 和 .

现在很明显，过去的生活还没有结束。

[ˈevri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] [si:md] [tu:; tə] [sprɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [ˈkleɪmɪŋ] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] .
Every moment of his past life seemed to spring before him claiming recognition .
每一个 片刻 的 他的 过去的 生活 似乎 到 春天 前 他 声称 认出 .

他过去生活中的每一个瞬间仿佛都跃然眼前，争相向他认出。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪˈzaɪər][fɔ:r; fər][wɜ:rk] .

He was drunk with the desire for work .
他 曾是 醉 和 这 欲望 为了 工作 .

他被对工作的渴望冲昏了头脑。

[hi:; hi] [flʌŋ] [ðə; ði][ˈkæbmən] [ˈsʌmθɪŋ] , [dæft] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊs] , [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] .
He flung the cabman something , dashed into the little house , was in his room .
他 扔 这 出租车司机 某物 , 虚线 进入 这 小的 房子 , 曾是 在 他的 房间 .

他朝出租车司机扔了什么东西，冲进小屋，进了自己的房间。

[ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] , [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʌt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][ɪn]
The lamp was lighted , the door was shut , there was silence , and in

[hɪz; ɪz] [breɪn] [ˈfɪɡjərz] ,

his brain figures ,
他的 脑 数据 ,

灯亮了，门关上了，一片寂静，他的脑海中浮现出各种画面：

[si:nz] , [ˈsentənsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈreɪsɪŋ] — “ [ðə; ði] [stoʊn] [ˈhaʊs] , ” [nɪˈɡlektɪd] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] ,
scenes , sentences were racing — “ The Stone House , ” neglected for so long ,
场景 , 句子 是 赛车 — “ 这 石头 房子 , ” 被忽视的 为了 所以 长的 ,

[hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [wʌns] [mɔ:r] , [tu:; tə] [klaɪm] .

had begun once more , to climb .
有 开始 一次 更多的 , 到 爬 .

场景、句子飞速发展——被忽视已久的《石头房子》又开始重新崛起。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [pæst] , [ðə; ði] [waɪt] [ʃi:ts] [wɜ:r; wər] [ˈkʌvəd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [əˈsaɪd] .

The hours passed , the white sheets were covered and flung aside .
这 小时 通过了 , 这 白色的 纸张 是 涵盖 和 扔 旁边 .

时间一分一秒地过去，白色的床单被盖好扔到一边。

[ˈdɪmli] [θru:] [ə; eɪ] [heɪz] , [hi:; hi] [sɔ:] [kler] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] .

Dimly through a haze , he saw Clare standing in the doorway .
依稀 通过 一个 阴霾 , 他 锯 克莱尔 常设 在 这 门口 .

透过薄雾，他隐约看到克莱尔站在门口。

“ [bæd][oʊld] [bɔɪ] !

“ Bad old boy !

” 坏的 老的 男生 !

“坏老家伙！ ”

” [hi:; hi] [ˈskersli] [ɡla:nst] [ʌp] .

“ He scarcely glanced up .

” 他 几乎 瞥了一眼 向上 .

他几乎没抬头看一眼。

“ [aɪm][nɑ:t] [ˈkʌmɪŋ] [jet] — [kɔ:t] [baɪ][wɜ:rk] . ”

“ I'm not coming yet — caught by work . ”

” 我是 不是 未来 然而 — 捕捉 经过 工作 : ”

“我暂时还不能来——工作耽搁了。”

“ [dəʊnt][biː; bi][æɪt; ət][aɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] .
“ **Don't be at it too late** .
“ 不 是 在 它 也 晚的 .

“别等到为时已晚。”

” [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plai] .
” **He made no reply** .
” 他 制成 不 回复 .

他没有回答。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [br'haɪnd][hɜːr; həɹ] .
She closed the door softly behind her .
她 关闭 这 门 轻轻 在后面 她 .

她轻轻地关上了身后的门。

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] [ɪn] - [br'twiːn]
THE IN - BETWEEN
这 在 - 之间

中间地带

[aɪ]
I
我

我

[ðen] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪnd] [ænd; ɐnd][reɪn] , [keɪm] ['mɪstər] . [zænti] .
Then , out of the wind and rain , came Mr . Zanti .
然后 , 出去 的 这 风 和 雨 , 来了 先生 . 赞蒂 .

然后，赞蒂先生从风雨中走了出来。

[iː]
II
二

二

[θriː] [deɪz] ['æftər] ['piːtəz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [brɑːkɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [br'fɔːr]
Three days after Peter's visit to Brockett's he was finishing a letter before

[dresɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
dressing for dinner .
敷料 为了 晚餐 .

彼得拜访布罗克特三天后，在穿好衣服准备吃晚饭之前，他正在写一封信。

[hiː; hi][ænd; ɐnd] [kler] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]['paːrti]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['iːvɪnɪŋ] [bʌt; bət][wɜːr; wər]
He and Clare were going on to a party later in the evening but were

['daɪnɪŋ] ['kwaiətli] [ə'loʊn] [tə'geðər] [fɜːrst] .
dining quietly alone together first .
用餐 悄悄 独自的 一起 第一的 .

他和克莱尔当晚晚些时候要去参加一个聚会，但先是单独安静地共进晚餐。

[ðə; ði] ['stɔːrmz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] ['lʌndən] [θriː] [deɪz] [br'fɔːr] [wɜːr; wər] [stɪl] ['pʌm(ə)]
The storms that had fallen upon London three days before were still pommelling

[ænd; ɐnd] ['bʌfɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] ,
and buffeting the city ,
和 冲击 这 城市 ,

三天前袭击伦敦的暴风雨仍在肆虐这座城市。

[ðə; ði] [tri:z] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [grəʊn] [ænd; ənd] [kri:kt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'striəs] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns]
the trees outside the window groaned and creaked with a mysterious importance
这 树木 外部 这 窗户 呻吟 和 嘎吱作响 和 一个 神秘 重要性
[æz; əz] [ðooʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɪ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tel] [wʌn] [ə'hʌðər] ['si:kri:ts] ,
as though they were trying to tell one another secrets ,
作为 尽管 他们 是 尝试 到 告诉 一 其他 秘密 ,
窗外的树木发出呻吟和嘎吱声, 带着一种神秘而重要的意味, 仿佛它们在试图向彼此传递秘密。

[ænd; ənd][lɪt(ə)] ['bræntʃɪz] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [peɪnz] .
and little branches tapped at the dripping panes .
和 小的 分支 轻敲 在 这 滴落 窗格 .
细小的树枝轻轻敲打着滴水的窗户。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɪt(ə)] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] — [wɔ:rm][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] —
He was writing in the little drawing - room — warm and comfortable —
他 曾是 写作 在 这 小的 绘画 - 房间 — 温暖的 和 舒服的 —
[ænd; ənd][ðə; ði][mə'ri:ə] [tə'ri:sə] ,
and the Maria Theresa ,
和 这 玛丽亚 特蕾莎 ,
他当时正在温暖舒适的小客厅里写作, 而玛丽亚·特蕾莎.....

[soʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][soʊ] [mʌtʃ] ['glɔ:ri] ,
so small a person in so much glory ,
所以 小的 一个 人 在 所以 很多 荣耀 ,
如此渺小的人, 却拥有如此辉煌的成就。

[lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; həɪ] ['sɪlvər] [freɪm] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] .
looked down on him from her silver frame and gave him company .
看起来 向下 在 他 从 她 银 框架 和 给予 他 公司 .
她从银色的镜框中俯视着他, 陪伴着他。

坚韧(Fortitude)

第20/30页

[ðen] [ˈserə] — [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈsɜːrvənt] ,
Then Sarah — a minute servant ,
然后 莎拉 — 一个 分钟 仆人 ,

然后是莎拉——一个贴身女仆，

[huː] [ˈɔːlweɪz] [ˈentəd] [ə; eɪ] [ruːm] [æz; əz] [ðoʊ] [swept] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ][ˈsaɪkləʊn] — [ˈbreθləsli]
who always entered a room as though swept into it by a cyclone — breathlessly
WHO 总是 进入 一个 房间 作为 尽管 扫荡 进入 它 经过 一个 气旋 — 气喘吁吁
[əˈnaʊnst] [ðæt] [ðer; ðər][wəz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈwestkət] .
announced that there was a gentleman to see Mr . Westcott .
宣布 那 那里 曾是 一个 绅士 到 看 先生 . 韦斯科特 .

他总是像被旋风卷进房间一样冲进房间，气喘吁吁地宣布有一位先生要见韦斯科特先生。

“ - [ˈiːz] [ˈdrɪpɪn] - [ɪn][ðə; ðɪ] - [ɔːl] , ” [ʃiː; ʃɪ] [gɑːspt] [ænd; ənd][ˈhændɪd] [ˈpiːtər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɜːrtɪ][bɪt][ʌv; əv]
“ **' E's drippin ' in the ' all , ' she gasped and handed Peter a very dirty bit of**
“ - 的 滴水 - 在 这 - 全部 , ” 她 倒吸一口气 和 递交 彼得 一个 非常 肮脏的 少量 的
[ˈpeɪpər] .
paper .
纸 .

“E浑身都湿透了，”她喘着气说，然后递给彼得一张很脏的纸。

[ˈpiːtər] [riːd] : — “ [dɪr] [bɔɪ] ,
Peter read : — “ Dear Boy ,
彼得 读 : — “ 亲爱的 男生 ,

彼得读道：“亲爱的孩子，

[ˈbiːɪŋ] [əˈbaʊt][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ɑːn][æn; ən][ˌekspəˈdɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈʌtməʊst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [aɪ]
Being about to leave this country on an expedition of the utmost importance I
存在 关于 到 离开 这 国家 在 一个 远征 的 这 极致 重要性 我
[fiːl] [ðæt] [aɪ][məst; məst] [ʃeɪk] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ðɪ][hænd] [bɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ] .
feel that I must shake you by the hand before I go .
感觉 那 我 必须 摇 你 经过 这 手 前 我 去 .

即将离开这个国家去执行一项极其重要的探险任务，我觉得临行前必须和你握手。

[əˈmiːliːoʊ][zæntɪ] .
Emilio Zanti .
埃米利奥 赞蒂 .

埃米利奥·赞蒂。

“ [ˈmɪstər] . [zæntɪ] , [ɪˈnɔːrməs] , [ˈsmaɪlɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] ,
“ **Mr . Zanti , enormous , smiling from ear to ear ,**
“ 先生 . 赞蒂 , 巨大的 , 微笑 从 耳朵 到 耳朵 ,

“赞蒂先生身材魁梧，笑容满面，

[enˈɡʌlft] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [koʊt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [hed] , [ˈbʌfɪtɪd] [baɪ] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn]
engulfed in a great coat from which his huge head , buffeted by wind and rain
吞噬 在 一个 伟大的 外套 从 哪个 他的 巨大的 头 , 颠簸 经过 风 和 雨
— [hɪz; ɪz] [red] [tʃiːks] ,
— **his red cheeks ,**
— 他的 红色的 脸颊 ,

他身披一件厚重的外套，巨大的脑袋被风雨吹得东倒西歪——他通红的脸颊，

[hɪz; ɪz][ˈrəʊzi][ˈnoʊz] , [hɪz; ɪz] [ˈspɑːrkliŋ] [aɪz] — [stʊd] [aʊt] [laɪk] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)]
his rosy nose , his sparkling eyes — stood out like some strange and cheerful
他的 红润 鼻子 , 他的 闪闪发光 眼睛 — 站立 出去 喜欢 一些 奇怪的 和 快乐
[ˈflaʊər] — [ˈfɪld] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
flower — filled the doorway .
花 — 已填 这 门口 .

他红润的鼻子，闪亮的眼睛——像一朵奇特而欢快的花朵一样格外引人注目——占据了门口。

[hiː; hi][enˈfəʊldɪd] [ˈpiːtər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [prest] [hɪm; ɪm] [əˈɡenst] [ˈveri] [wet] [ˈɡɑːrmənts] ,
He enfolded Peter in his arms , pressed him against very wet garments ,
他 包裹 彼得 在 他的 武器 , 按下 他 反对 非常 湿的 服装 ,
他把彼得搂在怀里，紧紧地贴在湿透的衣服上。

[kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][bəʊθ] [tʃiːks] [ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv][ekspləˈneɪʃ(ə)n] .
kissed him on both cheeks and burst into a torrent of explanation .
亲吻 他 在 两个都 脸颊 和 爆裂 进入 一个 激流 的 解释 .
她亲吻了他的双颊，然后滔滔不绝地解释起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɪn] [ˈlʌndən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [deɪz] — [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈdɪrɪst]
He was only in London for a very few days — he must see his dearest
他 曾是 仅有的 在 伦敦 为了 一个 非常 很少 天 — 他 必须 看 他的 亲爱的
[ˈpiːtər] — [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [brɪfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][ˈpiːtər]
Peter — so often before he had wanted to see his Peter
彼得 — 所以 经常 前 他 有 通缉 到 看 他的 彼得
他在伦敦只待了短短几天——他必须去见他最亲爱的彼得——以前他经常想见他的彼得。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd]
but he had thought that it would be better to leave him — and
但 他 有 想法 那 它 会 是 更好的 到 离开 他 — 和
[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈpiːtər] [wʌz; wəz] [ˈmærid] — [wel] ,
then he had heard that his Peter was married — well ,
然后 他 有 听到 那 他的 彼得 曾是 已婚 — 出色地 ,
但他觉得离开他或许更好——然后他听说他的彼得结婚了——好吧，

[hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [hɪz; ɪz][ˈleɪdi] — [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈnesəseri] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kɪs] [hɜːr; hər]
he must see his lady — it was entirely necessary that he should kiss her
他 必须 看 他的 女士 — 它 曾是 完全 必要的 那 他 应该 吻 她
[hænd][ænd; ənd] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [wel] [ænd; ənd] [kənˈɡrætʃəleɪt] [hɜːr; hər][ɑːn] [ˈhævɪŋ] [sɪˈkjɔrd] [hɪz; ɪz] “ [oʊn]
hand and wish her well and congratulate her on having secured his “ own
手 和 希望 她 出色地 和 祝贺 她 在 拥有 安全 他的 “ 自己的
 ,
 ,
 ,

他必须见他的爱人——他必须亲吻她的手，祝她一切顺利，并祝贺她找到了他“自己的”爱人。

[oʊn] [ˈpiːtər] , “ [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf] [ˈpɑːrtnər] .
own Peter , “ for a life partner .
自己的 彼得 , “ 为了 一个 生活 伙伴 .
拥有彼得，“作为人生伴侣”。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [əˈdres] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈpenʃən] [wer] [ˈpiːtər] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
Yes , he had found his address from that Pension where Peter used to live
是的 , 他 有 成立 他的 地址 从 那 养老金 在哪里 彼得 用过的 到 居住
 ;
 ;
 ;
 ;
 是的，他从彼得以前住的那家旅馆里找到了他的地址；

[ðeɪ] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][wʌns][brɪkəz, brɪkɔːz][æt; ət][wʌns] , [ðɪs]
they had told him and he had come at once because at once , this
他们 有 讲述 他 和 他 有 来 在 一次 因为 在 一次 , 这
[veri] [naɪt] ,
very night ,
非常 夜晚 ,

他们告诉了他，他立刻就来了，因为就在今晚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'veɪ] [tuː; tə] [speɪn] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['si:kɾət][ekspə'dɪ(ə)n] — [ɑː] , [veri]
he was away to Spain where there was a secret expedition — ah , very
他 曾是 离开 到 西班牙 在哪里 那里 曾是 一个 秘密 远征 — 啊 , 非常
[si:kɾət] — [ænd; ənd] [suːn] — [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
secret — and soon — in a month ,
秘密 — 和 很快 — 在 一个 月 ,

他去了西班牙，那里有一次秘密探险——啊，非常秘密——而且很快——一个月后，

[tuː] [mʌnθs] — [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .
two months — he would return , a rich , rich man .
二 几个月 — 他 会 返回 , 一个 富有的 , 富有的 男人 .

两个月后——他将回来，成为一个非常富有的人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [laɪf][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋɡlənd]
This was the adventure of Mr . Zanti's life and when he was in England
这 曾是 这 冒险 的 先生 . 生活 和 什么时候 他 曾是 在 英格兰
[ə'ven] [hiː; hi] ,
again he ,
再次 他 ,

这是赞蒂先生一生中最奇妙的冒险，当他再次回到英国时，他

['mɪstər] . [zæntɪ] ,
Mr . Zanti ,
先生 . 赞蒂 ,

赞蒂先生，

[wʊd] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['pi:tər][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [waɪf] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [fiː; ʃi][wʌz; wəz]
would see much of Peter and of his beautiful wife — of course she was
会 看 很多 的 彼得 和 的 他的 美丽的 妻子 — 的 课程 她 曾是
['bjʊ:tɪf(ə)l] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] —
beautiful — and of the dear children that were to come —
美丽的 — 和 的 这 亲爱的 孩子们 那 是 到 来 —

将会经常见到彼得和他美丽的妻子——她当然很漂亮——以及即将出生的可爱孩子们——

[hɪr] ['pi:tər] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
Here Peter interrupted him .
这里 彼得 中断 他 .

彼得打断了他。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][wɜːrdz][ɪn][æn; ən] [ɑːd] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
He had listened to the torrent of words in an odd confusion .
他 有 听着 到 这 激流 的 字 在 一个 奇怪的 困惑 .

他听着这滔滔不绝的话语，感到一阵莫名的困惑。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['mɪstər] . [zæntɪ][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,
The last time that he had seen Mr . Zanti he had left him ,
这 最后的 时间 那 他 有 已见 先生 . 赞蒂 他 有 左边 他 ,

他最后一次见到赞蒂先生时，已经离开了。

['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ['sɒbɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʊkʃɑːp] .
sitting with his head in his hands sobbing in the little bookshop .
坐着 和 他的 头 在 他的 双手 啜泣 在 这 小的 书店 .

他坐在小书店里，双手抱头，泣不成声。

[sɪns] [ðen] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
Since then everything had happened .
自从 然后 一切 有 发生 .

从那时起，一切都发生了变化。

[hiː; hi] , ['pi:tər] , [hæd; həd][hæd; həd] [sək'ses] , [lʌv] , [pə'zɪ(ə)n] , ['kʌmfərt] — [ðə; ði][ɡɒdz][hæd; həd]
He , Peter , had had success , love , position , comfort — the Gods had
他 , 彼得 , 有 有 成功 , 爱 , 位置 , 舒适 — 这 神 有
[pɔːd] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] — [ænd; ənd] [naʊ] ,
poured everything into his hands — and now ,
倾倒入 一切 进入 他的 双手 — 和 现在 ,

他，彼得，曾拥有成功、爱情、地位、舒适——诸神将一切都交到了他手中——而现在，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ,
to his amazement as he sat there ,
到 他的 惊愕 作为 他 卫星 那里 ,

令他惊讶的是，他坐在那里，

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ][fæn'tæstɪk] [frend] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [rɪ'ɡretɪŋ] [ɔːl]
in the little room opposite his huge fantastic friend he was almost regretting all
在 这 小的 房间 对面的 他的 巨大的 极好的 朋友 他 曾是 几乎 后悔 全部
[ðoʊz] [ˈɡlɔːriəs] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [hɪm'self] [bæk]
those glorious things that had come to him and was wishing himself back
那些 辉煌 事物 那 有 来 到 他 和 曾是 祝 他自己 后退

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['lɪt(ə)l] ['bʊkʃɑːp] — [dɑːrk] ,
in the dark little bookshop — dark ,
在 这 黑暗的 小的 书店 — 黑暗的 ,

在与他那位身材魁梧、才华横溢的朋友同住的小房间里，他几乎后悔自己所拥有的一切美好事物，并希望自己能回到那家昏暗的小书店——昏暗的，

[bʌt; bət] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]['mɪstər] . - [ə'meɪzɪŋ] [əd'ventʃəz] .
but lighted with the fire of Mr . Zanti's amazing adventures .
但 照明 和 这 火 的 先生 . - 惊人的 冒险 .

但却被赞蒂先生的奇妙冒险经历所点燃。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
But there was more than this in his thoughts .
但 那里 曾是 更多的 比 这 在 他的 想法 .

但他的思绪远不止于此。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] . [zæntɪ] , [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪld] [blæk] ['lɑːks] , [hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ] [tʃiːks] ,
As he looked at Mr . Zanti , at his wild black locks , his flaming cheeks ,
作为 他 看起来 在 先生 . 赞蒂 , 在 他的 荒野 黑色的 锁 , 他的 炽盛 脸颊 ,
[hɪz; ɪz] ['roʊlɪŋ] [aɪz] ,
his rolling eyes ,
他的 滚动 眼睛 ,

他看着赞蒂先生，看着他蓬乱的黑发，他涨红的双颊，他转动的眼珠，

[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [red] [hændz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [kler] [wʊd] [nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [hɪm; ɪm]
his large red hands , he was aware suddenly that Clare would not appreciate him
他的 大的 红色的 双手 , 他 曾是 意识到的 突然 那 克莱尔 会 不是 欣赏 他
.
:
.

他那双又大又红的手，让他突然意识到克莱尔不会喜欢他。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈeni] [ˈkwestʃən]
It was the first time since his marriage that there had been any question
 它 曾是 这 第一的 时间 自从 他的 婚姻 那 那里 有 到过 任何 问题
 [ʌv; əv] [klɜːz] [ˈkritisɪzəm] ,
of Clare's criticism ,
 的 克莱尔的 批评 ,

这是他结婚以来第一次有人质疑克莱尔的批评。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi; hi] [nu:] , [wɪð; wɪθ] ['æbsəlu:t] ['sɜ:rt(ə)nti] ,
but now he knew , with absolute certainty ,
 但 现在 他 知道 , 和 绝对 肯定 ,
 但现在他无比确定 ,
 [ðæt] ['mɪstər] . [zænti] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [aʊt'saɪd] [klerz] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['pɑ:səb(ə)l] ['pɜ:sənz] .
that Mr . Zanti was entirely outside Clare's range of possible persons .
 那 先生 . 赞蒂 曾是 完全 外部 克莱尔的 范围 的 可能的 人 .
 赞蒂先生完全不在克莱尔的考虑范围之内。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsiːkrət][stɑːrt][ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] ,
For the first time , almost with a secret start of apprehension ,
 为了 这 第一的 时间 , 几乎 和 一个 秘密 开始 的 忧虑 ,
 几乎是第一次, 带着一丝不易察觉的忐忑不安,

[hiː; hi] [nuː] [ðæt][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] .
he knew that there were things that she did not understand .
 他 知道 那 那里 是 事物 那 她 做过 不是 理解 .
 他知道有些事情她并不理解。

“ [aɪm] [ə'freɪd] , ” [hiː hi] [sed] , ” [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ɪz] [ˈdresɪŋ] .
“ I'm afraid , ” he said , “ that my wife is dressing .
“ 我是 害怕的 , ” 他 说 , “ 那 我的 妻子 是 敷料 .
 “我担心,”他说,“我妻子正在穿衣服。”

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [juː; jʊ] [æɪ; əɪ] [miːt] [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtʃ(ə)] .
But when you come back you shall meet of course — that will be delightful .
但 什么时候 你 来 后退 你 将 见面 的 课程 — 那 将要 是 愉快 .
 但当你回来时,你们当然会见面——那将是一件令人高兴的事。

" [ænd; ʌnd] [ðen] [hi; hi] [went] [ɑ:n] — " [bʌt; bət][aɪ] ['sɪmpli] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] ['splendɪd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə]
" And then he went on — " But I simply can't tell you how splendid it is to
" 和 然后 他 去 在 — " 但 我 简单地 不能 告诉 你 如何 灿烂 它 是 到
 [lʊk] [æ; ət][ju:; jʊ] [ə'geɪn] .
look at you again .
看 在 你 再次 .
 然后他继续说道——“但我简直无法告诉你再次见到你是多么美好。”

[lɑ:ts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə] [em 'i:] [sɪns] [aɪ] [sɔ:; jʊ:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Lots of things have happened to me since I saw you , of course ,
 很多 的 事物 有 发生 到 我 自从 我 锯 你 , 的 课程 ,
 自从上次见到你之后, 我当然也发生了很多事。

[bʌt; bət][aɪm][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] —
but I'm just the same —
 但 我是 只是 这 相同的 —

但我还是老样子——

" [waɪlst] [hi; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['i:gər] ,
 " Whilst he was speaking his voice had become eager ,
 " 而 他 曾是 请讲 他的 嗓音 有 变得 渴望的 ,

“他说话时，声音变得急切起来，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] — [hiː; hi] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] [ɪk'saɪtɪdli] —
his eyes bright — he began to pace the room excitedly —
 他的 眼睛 明亮的 — 他 开始 到 步伐 这 房间 兴奋地 —
 他双眼闪闪发光——他开始兴奋地在房间里踱步——

“ [oʊ] , [zænti] ！ . . .
“ Oh , Zanti ！ . . .
 ” 哦 , 赞蒂 ！ . . .

“哦，赞蒂！

[ðə; ði] [deɪz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] .
the days we used to have .
 这 天 我们 用过的 到 有 .

我们曾经拥有的那些日子。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [taɪmz] [aɪv] [bɪn] ['hævɪŋ] ['leɪtli] [hæd; həd] [pʊt] [aɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] ,
I suppose the times I've been having lately had put it all out of my head ,
 我 认为 这 时代 我已经 到过 拥有 最近 有 放 它 全部 出去 的 我的 头 ,
 我想，我最近经历的那些事已经让我把这些都抛到脑后了。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [hɪr] , [ɪts] [ɔːl] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'tiː] ['hæpənd] ['jestərdeɪ] .
but now , with you here , it's all as though it happened yesterday .
 但 现在 , 和 你 这里 , 它是全部 作为 尽管 它 发生 昨天 .

但现在，有你在身边，一切都仿佛发生在昨天一样。

[ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [left] ['kɔːrnwɑːl] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] — [ðə; ði] [fɑːg] [wen] [wiː; wi] [gɔːt] [tuː; tə] ['lʌndən] .
The day we left Cornwall , you and I — the fog when we got to London .
 这 天 我们 左边 康沃尔郡 , 你 和 我 — 这 多雾路段什么时候 我们 得到 到 伦敦 .
 . . . ['evriθɪŋ] .
 . . . **everything .**
 . . . 一切 .

我们离开康沃尔的那天，你和我——我们到达伦敦时的雾.....一切的一切。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [breθ] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]
“ He drew a great breath and stood in the middle of the room listening to
” 他 画 一个 伟大的 气息 和 站立 在 这 中间 的 这 房间 聆听 到
 [ðə; ði] [reɪn] ['reɪsnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [paɪps] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] [dɑːrk] ['wɪndəʊz] .
the rain racing down the pipes beyond the dark windows .
 这 雨 赛车 向下 这 管道 超过 这 黑暗的 视窗 .

他深吸一口气，站在房间中央，听着雨水从黑暗的窗户外管道里奔流而下。

['mɪstər] . [zænti] , ['getɪŋ] [ʌp] ['pɑːndərəsli] , [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] ['piːtəz] ['ʃəʊldəz] .
Mr . Zanti , getting up ponderously , placed his hands on Peter's shoulders .
 先生 . 赞蒂 , 获得 向上 沉重地 , 放置 他的 双手 在 彼得的 肩膀 .

赞蒂先生沉重地站起身，双手搭在彼得的肩膀上。

“ [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['piːtər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Still the same Peter , ” he said .
 ” 仍然 这 相同的 彼得 , ” 他 说 .

“还是老样子，彼得。”他说。

“ [naʊ] [aɪ] [noʊ] [zæt] [aɪ] [ɡoʊ] - ['æpi] .
“ Now I know zat I go ' appy .
 ” 现在 我 知道 扎特 我 去 - 苹果 .

“现在我知道我会很开心。”

[zæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] — [aɪ] [sed] [aɪ] [mʌst; məst] [ziː] [maɪ] ['piːtər] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] ['stiːvən] — ”
Zat is all I came for — I said I must zee my Peter because Stephen — ”
 扎特 是 全部 我 来了 为了 — 我 说 我 必须 泽 我的 彼得 因为 史蒂芬 — ”

这就是我来的目的——我说我必须见见我的彼得，因为斯蒂芬——”

“ ['sti:vən] — ” [brook] [ɪn] ['pi:tər] ['fɑ:rpɪ] .
“ **Stephen** — ” **broke in Peter sharply** .
“ 史蒂芬 — ” 打破 在 彼得 尖锐地 .

“斯蒂芬——”彼得突然打断了他。

“ [jes] , ['aʊər; ɑ:r] ['sti:vən] .
“ **Yes , our Stephen** .
“ 是的 , 我们的 史蒂芬 .

“是的，我们的斯蒂芬。”

[hi:; hi] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [naʊ] [tu:; tə] [speɪn] .
He goes with me now to Spain .
他 去 和 我 现在 到 西班牙 .

他现在跟我一起去西班牙。

[hi:; hi] [ɪz] [naʊ] , [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - [naɪt] , [ɪn] ['lʌndən] [bʌt; bət] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [ju:; jʊ]
He is now , until to - night , in London but he will not come to you
他 是 现在 , 直到 到 - 夜晚 , 在 伦敦 但 他 将要 不是 来 到 你
[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] - ['i:z] [ə'freɪd] — “
because ' e's afraid — ”
因为 - 的 害怕的 — ”

他现在在伦敦，直到今晚，但他不会来见你，因为他害怕——”

“ [ə'freɪd] ? ”
“ **Afraid ? ”**
“ 害怕的 ? ”

“害怕的？ ”

“ [jes] - [i:] [sez] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['mæɪrɪd] [naʊ] [ænd; ʌnd] - ['ɑ:veɪ] [ə; eɪ] ['lʌvli] - [u:z] [ænd; ʌnd] - [i:] [sez]
“ **Yes ' e says you are married now and ' ave a lovely ' ouse and ' e says**
“ 是的 - e 说道 你 是 已婚 现在 和 - 大道 一个 迷人的 - 房子 和 - e 说道
[ju:; jʊ] - ['ɑ:veɪ] [nɑ:t] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [vɜ:r] - [lɔ:n] [taɪm] ,
you ' ave not written for a ver ' long time ,
你 - 大道 不是 书面 为了 一个 版本 - 长的 时间 ,

“是的，他说你现在结婚了，有一座漂亮的房子，他还说你已经很久没有写信了。”

[ænd; ʌnd] - [i:] [dʒʌst] [æskt] [em 'i:] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] - [ɪz] [lʌv] [ænd; ʌnd] [seɪ] [ðæt] [wen] - [i:] [kʌmz] [bæk]
and ' e just asked me to give you ' is love and say that when ' e comes back
和 - e 只是 问 我 到 给 你 - 是 爱 和 说 那 什么时候 - e 来 后退
[frʌm; frəm] [speɪn] ,
from Spain ,
从 西班牙 ,

他只是让我把他的爱转达给你，并告诉我等他从西班牙回来后，

- — “
per'aps — ”
- — ”

或许——”

“ ['sti:vən] !
“ **Stephen !**
“ 史蒂芬 !

“史蒂芬！ ”

“ ['pi:tə-z] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['fɑ:rp] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪs] .
“ **Peter's voice was sharp with distress** .
“ 彼得的 嗓音 曾是 锋利的 和 痛苦 .

彼得的声音因痛苦而变得尖锐。

“ [zæntɪ] , [wer] [ɪz] [hi:; hi] [naʊ] ?
“ **Zanti , where is he now ?**
“ 赞蒂 , 在哪里 是 他 现在 ?

“赞蒂现在在哪里？ ”

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns]. "

I must go and see him at once . "
我 必须 去 和 看 他 在 一次 . "

我必须马上去见他。

" [noʊ] , - [i:] - [æz; əz] [ɡɔ:n] [ɔ:l'redi] [tu:; tə][ðə; ði][boʊt] .

" No , ' e ' as gone already to the boat . "
" 不 , - e - 作为 已消失 已经 到 这 船 .

“不，他已经上船了。”

[aɪ] ['fɑ:ləʊ] - [ɪm] .

I follow ' im .
我 跟随 - 我是 .

我跟随他。

" [ðen] ['mɪstər] . [zæntɪ] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɑ:ftɜ:, 'sɔftɜ:] [vɔɪs] — " [soʊ] [wen] [hi:; hi] [tel] [,em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] -

" Then Mr . Zanti added in a softer voice — " So when he tell me that you ' "
" 然后 先生 . 赞蒂 额外 在 一个 更柔和 嗓音 — " 所以 什么时候 他 告诉 我 那 你 -

[ˈɑ:veɪ][nɑ:t] ['rɪt(ə)n] [aɪ][seɪ] - [ɑ:] !

ave not written I say ' Ah !
大道 不是 书面 我 说 - 啊 !

然后赞蒂先生用更柔和的声音补充道——“所以当他告诉我你没有写信时，我就说啊！

['mɪstər] . ['pi:tər] [fə'gets] [hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] , - [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [zɔri]

Mr . Peter forgets his old friends , ' and I was zorry
先生 . 彼得 忘记了 他的 老的 朋友们 , - 和 我 曾是 抱歉

彼得先生忘记了他的老朋友，我感到很遗憾。

[bʌt; bət][aɪ][seɪ] [ðæt] [aɪ][wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] .

but I say that I will go and make sure .
但 我 说 那 我 将要 去 和 制作 当然 .

但我会去确认一下。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][,eɪ 'em][glæd] , [vɜ:r] - [glæd] , [ænd; ənd] ['sti:vən] [wɪl] [bi:; bi][glæd] [tu:] .

And now I am glad , ver ' glad , and Stephen will be glad too .
和 现在 我 是 高兴的 , 版本 - 高兴的 , 和 史蒂芬 将要 是 高兴的 也 .

现在我很高兴，非常高兴，斯蒂芬也会很高兴。

[ɔ:l] [ɪz] [wel] — "

All is well — "
全部 是 出色地 — "

一切都很好-"

" [oʊ] ! [aɪ][,eɪ 'em] [ə'feɪmd] .

" Oh ! I am ashamed . "
" 哦 ! 我 是 羞愧 .

“哦！我感到羞愧。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][,em 'i:][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] .

I don't know what has come over me all this time .
我 不 知道 什么 有 来 超过 我 全部 这 时间 .

我不知道自己这段时间是怎么了。

[bʌt; bət] [weɪt] — [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə; eɪ][noʊt] [ðæt] [ju:; jʊ][æɪ; jəl] [teɪk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] —

But wait — I will write a note that you shall take to him and then —
但 等待 — 我 将要 写 一个 笔记 那 你 将 拿 到 他 和 然后 —

[wen] [hi:; hi] [kʌmz] [bæk] [frʌm; frəm] [speɪn] —

when he comes back from Spain —
什么时候 他 来 后退 从 西班牙 —

但是等等——我会写张纸条，你把它带给他，然后——等他从西班牙回来——

” [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈteɪbl̩] [ænd; ənd] [bɪˈɡænz] [tuː; tə] [raɪt] [ˈiːɡərli] .
“ **He went to his table and began to write eagerly** .
” 他 去 到 他的 桌子 和 开始 到 写 急切地 .

他走到桌前，开始急切地写作。

[ˈmɪstər] . [zænti] , [ˈmiːnwaɪl] , [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn] [tɪp] - [toʊ] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈevriθɪŋ] ,
Mr . Zanti , meanwhile , went round the room on tip - toe , examining everything ,
先生 . 赞蒂 , 同时 , 去 圆形的 这 房间 在 提示 - 脚趾 , 检查 一切 ,
与此同时，赞蒂先生踮着脚尖绕着房间走了一圈，仔细检查着每一件物品。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [hed] [ɪn] [dɪsəˈpruːvl̩] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈnɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] .
sometimes shaking his huge head in disapproval , sometimes nodding his appreciation .
有时 摇晃 他的 巨大的 头 在 不赞成 , 有时 点头 他的 欣赏 .
他有时会摇摇头表示不满，有时会点头表示赞赏。

[ˈpiːtər] [roʊt] :
Peter wrote :
彼得 写道 :

彼得写道：

[dɪr] , [dɪr] [ˈstiːvən] , — [aɪ] [eɪˈem] [ˈfjʊriəs] , [aɪ] [heɪt] [maɪˈself] .
Dear , Dear Stephen , — I am furious , I hate myself .
亲爱的 , 亲爱的 史蒂芬 , — 我 是 狂怒 , 我 恨 我 .

亲爱的斯蒂芬，——我怒不可遏，我恨我自己。

[wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
What can I have been doing all this time ?
什么 能 我 有 到过 正在做 全部 这 时间 ?

我这段时间都在做什么呢？

[aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ˈɔːf(ə)n] ,
I have thought of you often ,
我 有 想法 的 你 经常 ,

我常常想起你。

[bʌt; bət] [maɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [nuː] [laɪf] [hæv; həv] [meɪd] [em ˈiː] [ˈselfɪ] ,
but my marriage and all the new life have made me selfish ,
但 我的 婚姻 和 全部 这 新的 生活 有 制成 我 自私 ,

但是我的婚姻和新生活让我变得自私了。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [aɪ] [pʊt] [ɔːf] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ˈaʊər] [wʊd]
and always I put off writing to you because I thought the quiet hour would
和 总是 我 放 离开 写作 到 你 因为 我 想法 这 安静的 小时 会
[kʌm] [tuː; tə] [em ˈiː] — [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈnevər] [kʌm] .
come to me — and it has never come .
来 到 我 — 和 它 有 绝不 来 .

我总是拖延给你写信，因为我以为安静的时刻会降临到我身上——但它却从未到来。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ɪkˈskjuːs] — [ɪkˈsept] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈriːəl] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪˈself] [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] ,
But I have no excuse — except that in the real part of myself I love you ,
但 我 有 不 原谅 — 除了 那 在 这 真实的 部分 的 我 我 爱 你 ,
但我没有任何借口——除了我内心深处爱你。

[dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˈevər] — [ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .
just the same as ever — and it will be always the same .
只是 这 相同的 作为 曾经 — 和 它 将要 是 总是 这 相同的 .

和以前一样——而且永远都会一样。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bɪˈwɪldərd] , [aɪ] [θɪŋk] ,
I have been bewildered , I think ,
我 有 到过 困惑 , 我 思考 ,

我一直感到困惑，我想。

[baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt][hæv; həv] [ˈhæpənd] [tu:; tə][em 'i:] [ˈdɔrɪŋ] [ðɪs] [læst] [jɪr] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl]
by all the things that have happened to me during this last year — but I will
经过全部 这 事物 那 有 发生 到 我 期间 这 最后的 年 — 但 我 将要
[ˈnevər][bi:; bi] [br'wɪldərd] [ə'gen] .
never be bewildered again .
绝不 是 困惑 再次 .

过去一年里发生的一切让我——但我再也不会感到困惑了。

[raɪt] [tu:; tə][em 'i:][frʌm; frəm] [speɪn] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [aɪ] [wɪl] [meɪk]
Write to me from Spain and then as soon as you come back I will make
写 到 我 从 西班牙 和 然后 作为 很快 作为 你 来 后退 我 将要 制作
[ə'mendz] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈwɪkɪdnəs] .
amends for my wickedness .
修改 为了 我的 邪恶 .

你从西班牙给我写信，等你回来后，我一定会弥补我的过错。

[aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] , [jʊr; jər] [ˈlʌvɪŋ] [ˈpi:tər] .
I am now and always , Your loving Peter .
我 是 现在 和 总是 , 你的 爱 彼得 .

我永远都是你挚爱的彼得。

[ˈmɪstər] . [zæntɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈletər] .
Mr . Zanti took the letter .
先生 . 赞蒂 采取 这 信 .

赞蒂先生接过了信。

“ [haʊ] [ɪz][hi:; hi] ? ” [æskt] [ˈpi:tər] .
“ How is he ? ” asked Peter .
” 如何 是 他 ? ” 问 彼得 .

“他怎么样了？”彼得问道。

“ [aɪ] [faʊnd] - [ɪm] — [daʊn] [ɪn] - .
“ I found ' im — down in Treliss .
” 我 成立 - 我是 — 向下 在 - .

“我在特雷利斯找到他了。”

[hi:; hi] [ˈwɔznt] - [ˈæpi] .
He wasn't ' appy .
他 不是 - 苹果 .

他不太高兴。

- [i:] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwʊmən] .
' E was thinking of that woman .
- E 曾是 思维 的 那 女士 .

“他当时想着那个女人。”

[ænd; ənd] [ðen] - [i:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ə'ləʊn] .
And then ' e was all alone .
和 然后 - e 曾是 全部 独自的 .

然后他就孤身一人了。

- [i:] [gɑ:t] [sʌm; səm] [wɜ:rk] [æt; ət][ə; eɪ] [fɑ:rm] [aʊt] [æt; ət] [pen'drægən] [ænd; ənd] - [i:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈgɔɪn] -
' E got some work at a farm out at Pendragon and ' e was just goin ' .
- E 得到 一些 工作 在 一个 农场 出去 在 潘德拉贡 和 - e 曾是 只是 去 -
[ðer; ðər] [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'lə:n] [ænd; ənd] [meɪd] - [ɪm] [kʌm] [tu:; tə] [speɪn] .
there when I came along and made ' im come to Spain .
那里 什么时候 我 来了 沿着 和 制成 - 我是 来 到 西班牙 .

'E 在 Pendragon 的一个农场找到了一份工作，他正要去那里的时候，我出现了，把他拉到了西班牙。

- [i:] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪn] - [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [lɑ:t] , [ˈpi:tər] .
' E was thinkin ' of you a lot , Peter .
- E 曾是 思考 - 的 你 一个 很多 , 彼得 .

“彼得，我一直在想你。”

“ [ˈmɪstər] . [zæntɪ][kæst][wʌn] [mɔːr] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
“ **Mr . Zanti cast one more look round the room .**
“ 先生 . 赞蒂 投掷 一 更多的 看 圆形的 这 房间 .

赞蒂先生又环顾了一下房间。

“ [ˈprɪti] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Pretty , ” he said .**
“ 漂亮的 , ” “ 他 说 .

“漂亮,”他说。

“ [ˈprɪti] .
“ **Pretty .**
“ 漂亮的 .

“漂亮的。

[bʌt; bət][nɑːtɪ][maɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] .
But not my sort of place .
但 不是 我的 种类 的 地方 .

但这不是我喜欢的地方。

[tuː] [ˈmeni] [wɔːlz] — [ɔːl] [tuː] [kloʊz] [ɪn] .
Too many walls — all too close in .
也 许多 墙壁 — 全部 也 关闭 在 .

墙太多了, 而且都挤在一起。

“ [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl][hiː; hi] [sed] [wʌns] [mɔːr] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈpleɪntɪvli] : —
“ **In the hall he said once more — a little plaintively : —**
“ 在 这 大厅 他 说 一次 更多的 — 一个 小的 哀怨地 : —

“他在大厅里又说了一遍——语气有些哀怨: ——”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər][ˈleɪdɪ] , [ˈpiːtər] , ” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈhɜːrɪdli] ,
“ **I should like to see your lady , Peter , ” and then he went on hurriedly ,**
“ 我 应该 喜欢 到 看 你的 女士 , 彼得 , ” “ 和 然后 他 去 在 匆匆 ,

“我想见见你的夫人, 彼得,”然后他匆匆继续说道。

“ [bʌt; bət][dəʊntɪ][juː; jʊ][gʊʊ][ænd; ənd][dɪˈstɜːrb][hɜːr; hər] — [nɑːtɪ][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] — [aɪ] [ʌndərˈstænd] . . .
“ **But don't you go and disturb her — not for anything — I understand . . .**
“ 但 不 你 去 和 打扰 她 — 不是 为了 任何事物 — 我 理解 . . .
.
:
.

“但是你千万不要去打扰她——不管是什么事——我明白.....”

“ [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɪp] , [ræpt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdiːpəst] [ˈmɪstəri] , [hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd]
“ **And , with his finger on his lip , wrapt in the deepest mystery , he departed**
“ 和 , 和 他的 手指 在 他的 唇 , 包裹 在 这 最深处 神秘 , 他 已离开
[ˈɪntuː][ðə; ðɪ][reɪn] .
into the rain .
进入 这 雨 .

“然后, 他手指放在嘴唇上, 沉浸在深深的神秘之中, 走进了雨中。”

[æz; əz][ðə; ðɪ] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈpiːtər] [felt] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [tʃɪl] , [ʌnˈhæpi] [ˈloʊnlinəs] .
As the door closed behind him , Peter felt a wave of chill , unhappy loneliness .
作为 这 门 关闭 在后面 他 , 彼得 毛毡 一个 海浪 的 寒意 , 不开心 孤独 .

门在他身后关上时, 彼得感到一阵寒意袭来, 一种不快的孤独感涌上心头。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪrf(ə)lɪ] [ˈlɪt(ə)lɪ][hɔːl][ænd; ənd] [hɜːrd] [kler] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌpˈsterz] .
He turned back into the cheerful little hall and heard Clare singing upstairs .
他 转向 后退 进入 这 快乐 小的 大厅 和 听到 克莱尔 歌唱 楼上 .

他转身回到那间明亮的小厅, 听到克莱尔在楼上唱歌。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪnər] , [ðæt] ,
He knew that they were going to have a delightful little dinner , that ,
他 知道 那 他们 是 去 到 有 一个 愉快 小的 晚餐 , 那 ,
[ˈæftərwərdz] ,
afterwards ,
然后 ,

他知道他们将会享用一顿愉快的晚餐，之后，

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][ə; eɪ][ˈpa:rtɪ] [wer] [ˈevrɪ] [wʌn] [wʊd] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] —
they would be at a party where every one would be pleased to see them —
他们 会 是 在 一个 派对 在哪里 每一个 一 会 是 高兴 到 看 他们 —
[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈhoʊli] [tʃɑ:rmɪŋ] . . .
he knew that the evening in front of him should be wholly charming . . .
他 知道 那 这 晚上 在 正面 的 他 应该 是 完全 迷人 . . .

他们会参加一个聚会，每个人都会很高兴见到他们——他知道，即将到来的夜晚一定会非常愉快.....

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈi:zi] .
and yet he was uneasy .
和 然而 他 曾是 不安 .

但他内心却感到不安。

[hi:; hi] [felt] [naʊ] [æz; əz] [ðʊv] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪˈzeɪn] [hɪz; ɪz] [ˈi:vniŋ] ,
He felt now as though he ought to resign his evening ,
他 毛毡 现在 作为 尽管 他 应该 到 辞职 他的 晚上 ,
他现在感觉自己应该放弃今晚的安排。

[klaɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] [ænd; ənd][wɜ:rk][æt; ət] “ [ðə; ðɪ] [stoʊn] [haʊs] .
climb to his little room and work at “ The Stone House .
爬 到 他的 小的 房间 和 工作 在 “ 这 石头 房子 .
爬进他的小房间，在“石头房子”里工作。

“ [ænd; ənd] [jet] [wʌt] [kəˈnekʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [ðæt] [ˈpɑ:səbli] [hæv; həv][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [zæntɪ] ?
” **And yet what connection could that possibly have with Mr . Zanti ?**
” 和 然而 什么 联系 可以 那 可能 有 和 先生 . 赞蒂 ?
“然而，这又怎么可能与赞蒂先生有关呢？”

[hɪz; ɪz] [ʌnˈi:zinis] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tu:; tə] [brɑ:kɪts] .
His uneasiness had begun , he thought , after his visit to Brockett's .
他的 不安 有 开始 , 他 想法 , 后 他的 访问 到 布罗克特的 .
他心想，自从拜访了布罗克特之后，他的不安情绪就开始了。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [went] [ʌpˈsterz] [tu:; tə] [dres] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [tu:]
It seemed to him as he went upstairs to dress that the world was too
它 似乎 到 他 作为 他 去 楼上 到 裙子 那 这 世界 曾是 也
[fʊl] [ʌv; əv] [tu:] [ˈmeni] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtlʊk] [ɑ:n][aɪ ˈti:][ɔ:l] [wʌz; wəz] [kənˈfju:zd] .
full of too many things and that his outlook on it all was confused .
满的 的 也 许多 事物 和 那 他的 前景 在 它 全部 曾是 使困惑 .

他上楼穿衣服的时候，觉得这个世界充满了太多东西，他对这一切的看法很混乱。

[θru:ˈaʊt] [ˈdɪnər] [ðɪs] [ʌnˈi:zinis] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Throughout dinner this uneasiness remained with him .
自始至终 晚餐 这 不安 剩余 和 他 .

整个晚餐期间，这种不安感始终伴随着他。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [les] [ˈɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst]
Had he been less occupied with his own thoughts he would have noticed
有 他 到过 较少的 占领 和 他的 自己的 想法 他 会 有 注意到
[ðæt] [kler] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:rˈself] ;
that Clare was not herself ;
那 克莱尔 曾是 不是 她自己 ;

如果他少一些沉浸在自己的思绪中，就会注意到克莱尔有些不对劲；

[æ̣t; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɪk'saɪtɪdli] [wɪ'dəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈænsər] — [ðer; ðər][wɜːr; wər]
at first she talked excitedly without waiting for his answers — there were
在 第一的 她 谈话 兴奋地 没有 等待 为了 他的 答案 — 那里 是
[hɜːr; hər][ˈjuːzuəl][ɪn'θjuːziəzəmz][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənts] .
her usual enthusiasms and excitements .
她 通常 热情 和 兴奋 .

起初她不等他回答就兴奋地自言自语——她像往常一样充满热情和兴奋。

[ˈevrɪθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪz] [ˈhɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [bɪn] “ [ɪn'tʃæntɪŋ] ” [ɔːr] “ [ˈhɔːrəb(ə)] ,
Everything in the day's history had been “ enchanting ” or “ horrible ,
一切 在 这 天 历史 有 到过 “ 妖娆 ” 或者 “ 可怕 ” ,
[ˈmɪnɪʃ(ə)l] [ˈleɪs(ə)l] .
当天发生的一切要么是“迷人的”, 要么是“可怕的”。

“ [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ækt][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈektəsi] [ænd; ənd]
as a rule she waited for him to act up to her ecstasies and
“ 作为 一个 规则 她 等待 为了 他 到 行为 向上 到 她 狂喜 和
;
abhorrencies ;
令人憎恶的 ;

她通常等着他做出让她欣喜若狂或厌恶至极的事情;

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈɔːdiəns] [bʌt; bət][wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmaɪnd]
to - night she talked as though she had no audience but were determined
到 - 夜晚 她 谈话 作为 尽管 她 有 不 观众 但 是 决定
[tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [taɪm] .
to fill up time .
到 充满 向上 时间 .

今晚她说话好像没有听众, 但又决心要打发时间。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ;
Then suddenly she was silent ;
然后 突然 她 曾是 沉默的 ;
[ˈsʌd(ə)nli] [ˈsaɪlənt] .
然后她突然沉默了;

[hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [ˈtaɪərd][ænd; ənd][ˈɪntuː][ðem; ðəm][ðer; ðər] [krept] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈsiːkrət] [ˈlɪt(ə)]
her eyes looked tired and into them there crept a strange secret little
她 眼睛 看起来 疲劳的 和 进入 他们 那里 悄悄地爬 一个 奇怪的 秘密 小的
[ˈʌdə] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θɔːt] [ɔːr] [mɪ'stɪriəs] [ˈnɑːlɪdʒ] .
shudder as though she were afraid of some thought or mysterious knowledge .
不寒而栗 作为 尽管 她 是 害怕的 的 一些 想法 或者 神秘 知识 .

她的眼神疲惫, 眼中闪过一丝奇怪的、隐隐的颤抖, 仿佛她害怕某种想法或神秘的知识。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [naʊ] [laɪk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][gɜːrl] [huː] [nuː] ,
She looked now like a little girl who knew ,
她 看起来 现在 喜欢 一个 小的 女孩 WHO 知道 ;
[ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] [nuː] .
她现在看起来像个懂事的小女孩,

[ðæt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — [ʃiː; ʃi][məst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]
that to - morrow — the inevitable to - morrow — she must go to the
那 到 - 明天 — 这 不可避免的 到 - 明天 — 她 必须 去 到 这
[ˈdentɪsts] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtɔːrtʃərd] .
dentist's to be tortured .
牙医 到 是 受折磨 .

明天——那个不可避免的明天——她必须去牙医那里受折磨。

[ðə; ði][ləst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] [pæst] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
The last part of the meal was passed in silence .
这 最后的 部分 的 这 一顿饭 曾是 通过了 在 沉默 .
[ˈpɑːrt] [pæst] .
用餐的最后阶段, 大家都默默无语。

[ˈæftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ænd; ənd][sæt] [kɜːrld] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt]
Afterwards she came into his study and sat curled upon the floor at his feet
然后 她 来了 进入 他的 学习 和 卫星 卷曲 之上 这 地面 在 他的 脚
[ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [smoʊk] .
watching him smoke .
观看 他 抽烟 .

之后，她走进他的书房，蜷缩在他脚边的地板上，看着他抽烟。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə]
She thought as she looked up at him , that something had happened to
她 想法 作为 她 看起来 向上 在 他 , 那 某物 有 发生 到
[meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈjʌŋɡər] .
make him younger .
制作 他 年轻 .

她抬头看着他，心想他一定是变年轻了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɪm; ɪm][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] - [naɪt] — [ænd; ənd] [ðen]
She had never seen him as young as he was to - night — and then
她 有 绝不 已见 他 作为 年轻的 作为 他 曾是 到 - 夜晚 — 和 然后
[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][faːr] [əˈwei] [ænd; ənd][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈtrʌblɪd] [hɜːr; hər]
because his thoughts were far away and because her own troubled her
因为 他的 想法 是 远的 离开 和 因为 她 自己的 麻烦 她

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][daɪˈvɜːrʒ(ə)n] .
she made a diversion .
她 制成 一个 导流 .

她从未见过他像今晚这样年轻——然后，因为他心事重重，而她自己的心事又让她烦恼不已，于是她转移了注意力。

[ʃiː; ʃi] [sed] : —
She said : —
她 说 : —

她说：——

“ [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [mæn][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] ?
” **Who was that extraordinary man you were talking to this evening ?**
” WHO 曾是 那 非凡的 男人 你 是 说 到 这 晚上 ?

“你今晚和哪位非凡的男士交谈？ ”

“ [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] , [frʌm; frəm] [ˈstiːvən] .
” **He came back , with a jerk , from Stephen** .
” 他 来了 后退 , 和 一个 混蛋 , 从 史蒂芬 .

“他猛地从斯蒂芬那里回来了。”

“ [wɒt] [mæn] ? ”
” **What man ?** ”
” 什么 男人 ? ”

“哪个男人？ ”

“ [waɪ] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [blæk] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfʌni] [skwɔːʃ] [hæt] .
” **Why the man with all the black hair and a funny squash hat** .
” 为什么 这 男人 和 全部 这 黑色的 头发 和 一个 有趣的 壁球 帽子 .

“为什么是那个一头黑发、戴着滑稽的壁球帽的男人？ ”

[aɪ] [sɔː] [ˈserə] [let][hɪm; ɪm][ɪn] . “
I saw Sarah let him in . ”
我 锯 莎拉 让 他 在 : ”

我看到莎拉让他进来了。

“ [ɑ:] , [ðæt] , ” [sed] [ˈpi:tər] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈtendərli] , “ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt]
“ **Ah , that , ” said Peter , looking down at her tenderly , “ that was a great**
“ 啊 , 那 , ” 说 彼得 , 寻找 向下 在 她 温柔地 , “ 那 曾是 一个 伟大的
[frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
friend of mine .
朋友 的 矿 .

“啊，那，”彼得温柔地看着她说道，“那是我一位非常好的朋友。”

“ [ʃi; ji] [mu:vd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [əˈweɪ] .
“ **She moved her head away** .
“ 她 已搬 她 头 离开 .

她把头扭开了。

“ [dəʊnt] [tʌtʃ] [maɪ] [her] , [ˈpi:tər] — [ɪts] [ɔ:l] [bɪn] [əˈreɪndʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpɑ:rti] .
“ **Don't touch my hair , Peter — it's all been arranged for the party** .
“ 不 触碰 我的 头发 , 彼得 — 它是全部 到过 安排 为了 这 派对 .

“彼得，别碰我的头发——这都是为了派对准备的。”

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ?
A friend of yours ?
一个 朋友 的 你的 ?

你的朋友？

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[ðæt] [ˈhɔ:rəb(ə)l] [ˈlʊkɪŋ] [mæn] ?
That horrible looking man ?
那 可怕 寻找 男人 ?

那个长相可怕的男人？

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[aɪ] [səˈpəʊz] [hi; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [ˈdredf(ə)l] [ˈpi:p(ə)l] [ju; jʊ] [nu:] [ɪn][ðə; ði] [slʌmz] [ɔ:r][ɪn]
I suppose he was one of those dreadful people you knew in the slums or in
我 认为 他 曾是 一 的 那些 可怕 人们 你 知道 在 这 贫民窟 或者 在
[ˈkɔ:rnwɑ:l] .
Cornwall .
康沃尔郡 .

我想他大概就是你在贫民窟或康沃尔郡认识的那种可怕的人吧。

“ [ˈpi:tər] [sɔ:] [ˈmɪstər] . - [daɪr] [ˈfrendli] [feɪs] , [laɪk][ə; eɪ] [mu:n] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
“ **Peter saw Mr . Zanti's dear friendly face , like a moon , staring at him** ,
“ 彼得 锯 先生 . - 亲爱的 友好的 脸 ; 喜欢 一个 月亮 ; 凝视 在 他 ;
“彼得看到赞蒂先生那张亲切友善的脸庞，像一轮明月，正凝视着他。”

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz][wɔ:rm] [ˈhʌski] [ˈvɔɪs] : “ [ˈpi:tər] , [maɪ] [bɔɪ]
and heard his warm husky voice : “ Peter , my boy
和 听到 他的 温暖的 沙哑 嗓音 : “ 彼得 , 我的 男生

我听到他那温暖而略带沙哑的声音：“彼得，我的孩子.....”

“ [hi; hi] [mu:vd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpeɪʃntli] .
“ **He moved a little impatiently** .
“ 他 已搬 一个 小的 不耐烦地 .

他有些不耐烦地动了动。

“ [ʊk] [hɪr] , [oʊld][gɜ:rl] , [ju:; jɔ] ['mʌsnt] [kɔ:l][hɪm; ɪm] [ðæt] .
“ **Look here , old girl , you mustn't call him that .**
“ 看 这里 , 老的 女孩 , 你 不得 称呼 他 那 .

“听着，老太太，你不能那样叫他。”

[hi:z] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [frendz] [aɪv] ['evər][hæd; həd] — [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['ræðər] [pʊld]
He's one of the very best friends I've ever had — and I've been rather pulled
他是 一 的 这 非常 最好的 朋友们 我已经 曾经 有 一 和 我已经 到过 相当 拉
[ʌp] ['leitli] — ['evər] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [ju:; jɔ][sent][em 'i:][tu:; tə] [brʌ:kɪts] .
up lately — ever since that night you sent me to Brockett's .
向上 最近 一 曾经 自从 那 夜晚 你 发送 我 到 布罗克特的 .

他是我迄今为止最好的朋友之一——而且自从那天晚上你把我送到布罗克特家之后，我最近过得相当艰难。

[aɪv] [felt] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] .
I've felt ashamed of myself .
我已经 毛毡 羞愧 的 我 .

我感到很羞愧。

[ɔ:l][maɪ] ['hæpinəs] [ænd; ənd] — [ju:; jɔ] — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hæv; həv] [meɪd] [em 'i:] [fər'get] [maɪ][oʊld]
All my happiness and — you — and everything have made me forget my old
全部 我的 幸福 和 一 你 一 和 一切 有 制成 我 忘记 我的 老的
[frendz] [ænd; ənd] [ðæt] [wəʊnt][du:] .
friends and that won't do .
朋友们 和 那 惯于 做 .

我所有幸福，还有你，还有所有的一切，都让我忘记了我的老朋友，这可不行。

“ [ʃi:; ʃi] [læft] .
“ **She laughed .**
“ 她 笑了 .

她笑了。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [sə'pəʊz] [jʊə(r)] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [nɪ'glekt] [em 'i:][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] — [fɔ:r; fər] ['hɔ:rɪd]
“ **And now I suppose you're going to neglect me for them — for horrid**
“ 和 现在 我 认为 你是 去 到 忽视 我 为了 他们 一 为了 可怕的
[pi:p(ə)l] [laɪk] [ðæt] [mæn] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] - [naɪt] .
people like that man who came to - night .
人们 喜欢 那 男人 WHO 来了 到 - 夜晚 .

“现在我猜你们要为了他们——为了像今晚来的那个人一样可怕的人——而冷落我了。”

“ [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['feɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər] [klentʃt]
“ **Her voice was shaking a little — he saw that her hands were clenched**
“ 她 嗓音 曾是 摇晃 一个 小的 一 他 锯 那 她 双手 是 紧握
[ɑ:n][hɜ:r; hər][læp] .
on her lap .
在 她 膝 .

“她的声音有些颤抖——他看到她的双手紧紧地放在膝盖上。”

[hi:; hi] [ʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [ə'stɔ:nɪʃmənt] .
He looked down at her in astonishment .
他 看起来 向下 在 她 在 惊讶 .

他惊讶地低头看着她。

“ [maɪ] [dɪr] [kler] , [wʌt] [du:][ju:; jɔ] [mi:n] ?
“ **My dear Clare , what do you mean ?**
“ 我的 亲爱的 克莱尔 , 什么 做 你 意思是 ?

“我亲爱的克莱尔，你是什么意思？ ”

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jɔ] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn][dʒest] ?
How could you say a thing like that even in jest ?
如何 可以 你 说 一个 事物 喜欢 那 甚至 在 笑话 ?

你怎么能说出那样的话，哪怕是开玩笑？

[juː; jʊ] [noʊ] —
You know —
你 知道 —

你知道-

" [jiː; ji] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪrslɪ] — " [aɪ 'tiː] [ˈwɔznt] [dʒest] .
" **She broke in upon him almost fiercely** — " **It wasn't jest** .
" 她 打破 在 之上 他 几乎 激烈地 — " 它 不是 笑话 .
她几乎是凶狠地打断了他——“这不是开玩笑。”

[aɪ] [ment] [wʌt] [aɪ] [sed] .
I meant what I said .
我 意思是 什么 我 说 .

我说的话都是真心话。

[aɪ] [heɪt] [ɔːl] [ðiːz] [ˈɜːrliər] [ˈpiːp(ə)l] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] ,
I hate all these earlier people you used to know — **and now** ,
我 恨 全部 这些 早些时候 人们 你 用过的 到 知道 — 和 现在 ,
我讨厌你以前认识的那些人——还有现在，

[ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈhæpi] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,
after our being so happy all this time ,
后 我们的 存在 所以 快乐的 全部 这 时间 ,
我们一直都这么开心，

[jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðəm; ðəm][ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — "
you're going to take them up again and make the place impossible — "
你是 去 到 拿 他们 向上 再次 和 制作 这 地方 不可能的 — "
你又要要把它们搬上去，让这里变得无法通行——"

" [lʊk] [hɪr] , [kler] ,
" **Look here** , **Clare** ,
" 看 这里 , 克莱尔 ,

“克莱尔，你看这里，

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [spiːk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [laɪk] [ðæt] — [ðeə(r)] [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] [ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə]
you mustn't speak of them like that — **they're my friends and they've got to**
你 不得 说话 的 他们 喜欢 那 — 它们是 我的 朋友们 和 他们有 得到 到
[biː; bi] [ˈtriːtɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] .
be treated as such .
是 治疗 作为 这样的 .

你不能那样说他们——他们是我的朋友，必须像朋友一样对待他们。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [stɜːrn] .
" **His voice was suddenly stern** .
" 他的 嗓音 曾是 突然 船尾 .

他的声音突然变得严厉起来。

" [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wei] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈveri]
" **And by the way as we are talking about it I don't think it was very**
" 和 经过 这 方式 作为 我们 是 说 关于 它 我 不 思考 它 曾是 非常
[kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [pʊr] [ˈnɔːrəz] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ɪl] .
kind of you to tell me nothing at all about poor Norah's being so ill .
种类 的 你 到 告诉 我 没有什么 在 全部 关于 贫穷的 诺拉的 存在 所以 患病的 .

“顺便说一句，既然我们在谈论这件事，我觉得你一点儿也没告诉我可怜的诺拉病得这么重，这很不厚道。”

[jiː; ji] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈnevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] .
She asked you to tell me and you never said a word .
她 问 你 到 告诉 我 和 你 绝不 说 一个 单词 .
她让你告诉我，你却一句话也没说。

[ðæt] ['wɒznt] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jə] . "
That wasn't very kind of you . "

你这样不太友善吧。

" [aɪ][dɪd] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jə][ə'baʊt] [aɪ 'ti:][bʌt; bət][ju:; jə][fər'gɑ:t] — "
I did speak to you about it but you forgot — "

“我的确跟你说过这件事，但你忘了——”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jə][dɪd] — [aɪ][eɪ 'em] [kwɔ:t] [[ʊr] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʤəd][nɑ:t][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] — "
I don't think you did — I am quite sure that I should not have forgotten — "

“我不认为你做到了——我很确定我不应该忘记——”

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jə][kɑ:ntrə'dɪkt][em 'i:] .
Oh , of course you contradict me .

“哦，你当然会反驳我。”

['enihaʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][dræg] ['nɒrə] - ['ɪntu:] [ðɪs] .
Anyhow there's no reason to drag Norah Monogue into this .

总之，没必要把诺拉·莫诺格牵扯进来。

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [klɪr] .
The matter is perfectly clear .

事情很清楚。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv]['dɜ:rti][oʊld][men] [laɪk] [ðæt] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] . "
I will not have dirty old men like that coming into the house . "

我绝不允许那种肮脏的老男人进我家。”

" [kler] , [ju:; jə][ʤæl; ʤəl][nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] — "
Clare , you shall not speak of my friends — "

“克莱尔，你不准说我朋友的坏话——”

" [oʊ] , [ʤænt] [aɪ] ?
Oh , shan't I ?

“哦，难道不是吗？ ”

[wen] [aɪ] ['mærid] [ju:; jə][aɪ] ['dɪdnt] ['mæri] [ɔ:l][ʃər; ʤər][oʊld] ['hɔ:rɪd] [frendz] — "
When I married you I didn't marry all your old horrid friends — "

什么时候 我 已婚 你 我 没有 结婚 全部 你的 老的 可怕的 朋友们 — ”

我嫁给你的时候，可没把你那些讨厌的老朋友也一起嫁出去——”

" [drɑ:p][aɪ 'ti:] , [kler] — [ɔ:r][aɪ][ʤæl; ʤəl][bi:; bi] ['æŋgrɪ] — "
Drop it , Clare — or I shall be angry —

“别说了，克莱尔——否则我会生气的——”

" [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [feɪst] [hɪm; ɪm] .
She sprang to her feet , faced him .

她猛地站起身，面对着他。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [si:n] [sʌtʃ] ['fʊri] .
He had never in his life seen such fury .

他一生中从未见过如此的愤怒。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wið; wiθ][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l][ˈbɔːdi] [drɔːn] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] , [hɜːr; həɹ][hændz] [klentʃ] ,
She stood with her little body drawn to its full height , her hands clenched ,
她 站立 和 她 小的 身体 绘制 到 它是 满的 高度 , 她 双手 紧握 ,
她挺直了小小的身躯, 双手紧握成拳, 站了起来。

[hɜːr; həɹ] [breɪst] [ˈhiːvɪŋ] [ˈʌndəɹ][hɜːr; həɹ] [waɪt] [ˈiːvniŋ] [dres] , [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈglerɪŋ] —
her breast heaving under her white evening dress , her eyes glaring —
她 胸部 起伏 在下面 她 白色的 晚上 裙子 , 她 眼睛 刺眼 —
她胸脯在白色晚礼服下剧烈起伏, 双眼炯炯有神——

“ [juː; jʊ] [ʃænt] !
“ **You shan't !**
” 你 不会 !
“你不会的! ”

[juː; jʊ] [ʃænt] !
You shan't !
你 不会 !
你休想!

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪr] .
I won't have any of them here .
我 惯于 有 任何 的 他们 这里 .
这里一个都不会有。

[aɪ] [heɪt] [ˈkɔːrnwɔːl] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] [ˈnæsti] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [brɔːkɪts] [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz]
I hate Cornwall and all its nasty people and I hate Brockett's and all those
我 恨 康沃尔郡 和 全部它是 可恶的 人们 和 我 恨 布罗克特的 和 全部 那些
[ˈpiːp(ə)l] [juː; jʊ] [nuː] [ðer; ðər] .
people you knew there .
人们 你 知道 那里 .

我讨厌康沃尔郡和那里所有讨厌的人, 我讨厌布罗克特公司和你在哪里认识的所有人。
[wen] [juː; jʊ] [ˈmærid] [ˌem ˈiː][juː; jʊ] [geɪv] [ðem; ðəm][ɔːl] [ʌp] — [ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
When you married me you gave them all up — all of them .
什么时候 你 已婚 我 你 给予 他们 全部向上 — 全部 的 他们 .

你嫁给我的时候放弃了它们——全部。
[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] [hɪr] [aɪ][wəʊnt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [aɪl] [liːv] [juː; jʊ] .
And if you have them here I won't stay in the house — I'll leave you .
和 如果 你 有 他们 这里 我 惯于 停留 在 这 房子 — 患病的 离开 你 .

如果你把它们放在这里, 我就不会待在这里——我会离开你。
[ɔːl] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊɹ; jər][laɪf] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wið; wiθ][ˌem ˈiː] .
All that part of your life is nothing to do with me .
全部 那 部分 的 你的 生活 是 没有什么 到 做 和 我 .

你生活中的那些事都与我无关。
[ˈnʌθɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈsɪmpli] [wəʊnt][hæv; həv][aɪ ˈtiː] .
Nothing — and I simply won't have it .
没有什么 — 和 我 简单地 惯于 有 它 .

什么都不要——我绝对不会接受。
[juː; jʊ][kæn; kən][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk]
You can do what you like
你 能 做 什么 你 喜欢

你可以做任何你想做的事

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tʃuːz] [brɪtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][em 'iː] — [juː; jʊ][kæn; kən][gʊʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]
but you choose between them and me — you can go back to your
但 你 选择 之间 他们 和 我 — 你 能 去 后退 到 你的
[oʊld][laɪf] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk]
old life if you like
老的 生活 如果 你 喜欢

但你必须在他们和我之间做出选择——如果你愿意，你可以回到你以前的生活。

[bʌt; bət][juː; jʊ][gʊʊ] [wɪ'dəʊt] [em 'iː] !
but you go without me !
但 你 去 没有 我 !
[bʌt; bət][juː; jʊ] [hʌv; həv] [bʌt; bət]
但是你却要撇下我！

" [ʃiː; ʃi] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [brɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
" She burst from the room , banging the door behind her .
" 她 爆裂 从 这 房间 , 砰砰作响 这 门 在后面 她 .
[dʌt; dət] [juː; jʊ] [hʌv; həv]
她冲出房间，砰地一声关上了身后的门。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɪ'heɪvd] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
She had behaved exactly like a small child in the nursery .
她 有 表现 确切地 喜欢 一个 小的 孩子 在 这 苗圃 .
[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɪ'wɪldərd] — [wens] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd] [ðɪs]
As he looked at the door he was bewildered — whence suddenly had this
作为 他 看起来 在 这 门 他 曾是 困惑 — 何处 突然 有 这
[ˈfɪɡjər] [sprɪŋ] ?
figure sprung ?
数字 弹簧 ?

他望着门口，感到十分困惑——这个人影是从哪里突然冒出来的？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [huːm] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [noʊ] .
It was some one whom he did not know .
它 曾是 一些 — 谁 他 做过 不是 知道 .
[hɜːr; hər] [fɜːs] [ə'ɡenst] [hɜːr; ɪz] , [ɔːr][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] ['frendli] [kler] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['stɔːri] [ʌv; əv]
那是他不认识的人。
[hɜːr; hər] [fɜːs] [ə'ɡenst] [hɜːr; ɪz] , [ɔːr][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] ['frendli] [kler] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['stɔːri] [ʌv; əv]
他无法将此事与高贵典雅、骄傲如女王的克莱尔联系起来。

[ˈkrɔːsɪŋ] [ə; eɪ][bɔːl] - [ruːm] [ɔːr][ðə; ði] [dɪr] [brɪ'laɪvd] [kler] ['nestlɪŋ] [ɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; ɪz]
crossing a ball - room or the dear beloved Clare nestling into a corner of his
过境 一个 球 - 房间 或者 这 亲爱的 心爱 克莱尔 雏鸟 进入 一个 角落 的 他的
[aːrm] - [tʃer] ,
arm - chair ,
手臂 - 椅子 ,

穿过舞厅，或是心爱的克莱尔依偎在他扶手椅的一角，

[hɜːr; hər] [fɜːs] [ə'ɡenst] [hɜːr; ɪz] , [ɔːr][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] ['frendli] [kler] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['stɔːri] [ʌv; əv]
her face against his , or the gentle friendly Clare listening to some story of
她 脸 反对 他的 , 或者 这 温和的 友好的 克莱尔 聆听 到 一些 故事 的
[dɪ'stres] .
distress .
痛苦 .

她脸贴着他的脸，或者温柔友好的克莱尔在倾听一些痛苦的故事。

[ðə; ði] ['fʊəri] , [ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] !
The fury , the tempest of it !
这 愤怒 , 这 暴风雨 的 它 !

那股狂怒，那场风暴！

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊʊ] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbroʊkən] .
It was as though everything in the room had been broken .
它 曾是 作为 尽管 一切 在 这 房间 有 到过 破碎的 .
仿佛房间里的所有东西都破碎了。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɡlɔːriəs] , [ˈtrædʒɪkl] [juːθ] [felt] [ðæt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]
And he , with his glorious , tragical youth felt that the end of the world
和 他 , 和 他的 辉煌 , 悲剧 青年 毛毡 那 这 结尾 的 这 世界
[hæd; həd] [kʌm] .
had come .
有 来 .
他, 这位拥有辉煌而又悲壮青春的人, 感觉世界末日已经来临。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] — [noʊ] [mɔːr] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˈlɪvɪŋ] ,
This was the conclusion of life — no more cause for living ,
这 曾是 这 结论 的 生活 — 不 更多的 原因 为了 活的 ,
这就是生命的终点——再也没有活着的理由了。

[noʊ] [mɔːr] [ˈfrendʃɪp] [ɔːr] [ˈkʌmfərt] [ɔːr][help] [ˈeniweɪ] .
no more friendship or comfort or help anywhere .
不 更多的 友谊 或者 舒适 或者 帮助 任何地方 .
再也没有友谊、安慰或帮助了。

[kler] [hæd; həd] [sed] [ðʊʊz] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Clare had said those things to him .
克莱尔 有 说 那些 事物 到 他 .
克莱尔曾对他说过那些话。

[hiː; hi] [stʊd] , [fɔːr; fər][ten] [ˈmɪnɪts] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɪˈðəʊt] [ˈmuːvɪŋ]
He stood , for ten minutes there , in the middle of the room , without moving
他 站立 , 为了 十 分钟 那里 , 在 这 中间 的 这 房间 , 没有 移动
— [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] ,
— his face white ,
— 他的 脸 白色的 ,
他站在房间中央, 一动不动地站了十分钟——脸色苍白。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][peɪn] .
his eyes full of pain .
他的 眼睛 满的 的 疼痛 .
他双眼充满痛苦。

[ˈserə] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˈhænsəm][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Sarah came to tell him that the hansom was there .
莎拉 来了 到 告诉 他 那 这 汉森 曾是 那里 .
莎拉过来告诉他, 马车到了。

[hiː; hi] [muːvd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈten](ə)n] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [,aɪˈtiː] [əˈweɪ] ; [noʊ][ˈpɑːrtɪ][fɔːr; fər]
He moved into the hall with the intention of sending it away ; no party for
他 已搬 进入 这 大厅 和 这 意图 的 发送 它 离开 ; 不 派对 为了
[hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] — [wen] ,
him to - night — when ,
他 到 - 夜晚 — 什么时候 ,
他走进大厅, 打算把它送走; 今晚他没戏了——当,

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] [hiː; hi] [sɔː] [kler] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [hɜːr; hər] [kloʊk] [ɑːn] ,
to his amazement he saw Clare coming slowly down the stairs , her cloak on ,
到 他的 惊愕 他 锯 克莱尔 未来 缓慢地 向下 这 楼梯 , 她 披风 在 ,
[ˈbʌtnɪŋ] [hɜːr; hər] [ɡlʌvz] .
buttoning her gloves .
扣纽扣 她 手套 .
令他惊讶的是, 他看到克莱尔缓缓走下楼梯, 披着斗篷, 扣着手套。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈkɒŋkəd] [ə; eɪ] [ˈpenɪləs] [ˈbærənət] — [spɛnt] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ɪn][ðə; ði] [brɪˈsiːdʒɪŋ] [ʌv; əv]
she had conquered a penniless baronet — spent twenty years in the besieging of
她有征服一个身无分文的男爵——花费二十年在围攻的
[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [naʊ] ,
certain drawing - rooms and now ,
肯定绘画 - 房间和现在 ,
她征服了一位身无分文的男爵——花了二十年时间围攻某些客厅，而现在，

[ˈtaɪərd][ʌv; əv] [mɔːr] [ˈmʌndeɪn] [wɜːrld] , [fɪkst] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði][aːts] .
tired of more mundane worlds , fixed her attention upon the Arts .
疲劳的 的 更多的 平凡的 世界 , 固定的 她 注意力 之上 这 艺术 .
厌倦了世俗的世界，她将注意力转向了艺术。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəmˈpliːtli] [ˈstʊːpɪd] [ˈwʊmən] , [hɜːr; hər][ˈnɑːv(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈvʌlgər] ,
She was a completely stupid woman , her novel had been exceedingly vulgar ,
她 曾是 一个 完全地 愚蠢的 女士 , 她 小说 有 到过 非常 庸俗 ,
她是个十足的蠢女人，她的小说极其庸俗。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [gʊd] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [ˈveɪgli] [ɪn][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈletərz]
but her good heart and a habit of speaking vaguely in capital letters
但 她 好的 心 和 一个 习惯 的 请讲 依稀 在 首都 信件
[sɪˈkjʊrd] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] .
secured her attention .
安全 她 注意力 .
但她善良的心和说话含糊不清、使用大写字母的习惯引起了她的注意。

[wen] [kler] [ænd; ənd][ˈpiːtər] [əˈraɪvd] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈfɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,
When Clare and Peter arrived people were filling her drawing - rooms ,
什么时候 克莱尔 和 彼得 到达的 人们 是 填充 她 绘画 - 房间 ,
克莱尔和彼得到达时，她的客厅里已经挤满了人。

[ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌpər] [ruːm] .
overflowing on to the stairs and pouring into the supper room .
溢出 在 到 这 楼梯 和 浇注 进入 这 晚餐 房间 .
污水溢到了楼梯上，涌进了餐厅。

[sʌm; səm][wʌn] , [ˈveri] [faːr] [əˈweɪ] , [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] “ [mʌn] [ˈkuːr] [suːvræeɪ][ə; eɪ][taː][ˈvɔɪks] ,
Some one , very far away , was singing “ Mon coeur s'ouvre a ta voix ,
一些 一 , 非常 远的 离开 , 曾是 歌唱 “ 星期一 心脏 s'ouvre 一个 ta voix ,
有人在很远的地方唱着“Mon coeur s'ouvre a ta voix,

” [ə; eɪ] [ˈbeɪbl] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [rʊʊz] [əˈbaʊt] [kler] [ænd; ənd][ˈpiːtər][ɑːn] [ˈevri] [saɪd] ,
” **a babel of voices rose about Clare and Peter on every side ,**
” 一个 巴别塔 的 声音 玫瑰 关于 克莱尔 和 彼得 在 每一个 边 ,
周围四面八方都响起了关于克莱尔和彼得的各种议论声。

[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈflʌŋ] [əˈɡenst] [ˈevri] [wʌn] ; [hiːt] [ænd; ənd] [sent] , [ðə; ði] [ˈkrækl] [ænd; ənd][ˈrʌs(ə)l]
every one was flung against every one ; heat and scent , the crackle and rustle
每一个 一 曾是 扔 反对 每一个 一 ; 热 和 香味 , 这 裂纹 和 沙沙
[ʌv; əv] [kloʊðz] ,
of clothes ,
的 衣服 ,
每个人都互相碰撞；热浪和气味，衣物的噼啪声和摩擦声。

[ðə; ði][sɔːft] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ˈstrɑd(ə)nt] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [geɪv] [wʌn]
the soft voices of the men and sharp strident voices of the women gave one
这 柔软的 声音 的 这 男人 和 锋利的 刺耳的 声音 的 这 女性 给予 一
[ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈɪmɪnənt] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] ;
the sensation of imminent suffocation ;
这 感觉 的 迫在眉睫 窒息 ;
男人们柔和的声音和女人们尖锐刺耳的声音，让人感到一种即将窒息的压迫感；

[ˈpi:p(ə)] [wɪð; wɪθ][hɑ:t] [red] [ˈfeɪsɪz] , [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [mu:v] [æt; ət][ɔ:l] ,
people with hot red faces , unable to move at all ,
人们 和 热的 红色的 面孔 , 无法 到 移动 在 全部 ,
人们面色潮红、滚烫, 完全动弹不得。

[flʌŋ] ['æɡənaɪz] [glɑ:nsɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ðɪ] ['entrəns] [ʌv; əv][wʌn] [mɔ:r] ['pɜ:rs(ə)n]
flung agonised glances at the door as though the entrance of one more person
扔 痛苦的 眼神 在 这 门 作为 尽管 这 入口 的 一 更多的 人
[mʌst; məst] [mi:n] [deθ] [ænd; ænd][dɪ'zæstər] .
must mean death and disaster .
必须 意思是 死亡 和 灾难 .
他们痛苦地瞥了一眼门口, 仿佛多一个人进来就意味着死亡和灾难。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] , ['pi:tər] [su:n] [dɪ'sklʌvəd] , [θri:] ['tɑ:pɪks][ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] :
There were , Peter soon discovered , three topics of conversation :
那里 是 , 彼得 很快 发现 , 三 主题 的 对话 :
彼得很快发现, 谈话的主题只有三个:

[wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['hoʊstəs] - ['nɑ:v(ə)] [ænd; ænd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli] [dɪ'sklʌst] [wen] ['leɪdɪ] -
one was their hostess ' novel and this was only discussed when Lady Luncon
一 曾是 他们的 女主人 - 小说 和 这 曾是 仅有的 讨论 什么时候 女士 -
[wʌz; wəz][hɜ:r'self] ['sʌmwɜr] [æt; ət][hænd] — [ðə; ðɪ] ['sekənd] ['tɑ:pɪk] [kən'sɜ:rnd] [ðə; ðɪ] [bʊks] [ʌv; əv]
was herself somewhere at hand — the second topic concerned the books of
曾是 她自己 某处 在 手 — 这 第二 话题 担心的 这 图书 的
[ˈsʌmbɑ:di] [hu:] [hæd; həd] ,
somebody who had ,
某人 WHO 有 ,
其中之一是女主人的小说, 而且只有在伦康夫人本人在场时才会讨论——第二个话题是关于某个人的书籍,

[moʊst][ʌn'dʒʌstli][,aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] , [bɪn] [bənd] [baɪ][ðə; ðɪ]['laɪbrɛ,ri:z][fɔ:r; fər] [ɪmprə'praɪəti] ,
most unjustly it appeared , been banned by the libraries for impropriety ,
最多 不公正的 它 出现 , 到过 禁止 经过 这 图书馆 为了 不当行为 ,
它似乎被图书馆以内容不当为由禁售, 这实在是不公正的。

[ænd; ænd] [hɪr] [ə'pɪnjənz] [wɜ:r; wər][dɪ'vaɪdɪd][æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [ðə; ðɪ] [ɔ:θər] [wʊd] [geɪn][baɪ][ðə; ðɪ]
and here opinions were divided as to whether the author would gain by the
和 这里 意见 是 分割 作为 到 无论 这 作者 会 获得 经过 这
[ædvər'taɪzmənt] [ɔ:r] [lu:z] [baɪ] [bɔ:s] [ʌv; əv]['laɪbrəri][,sɜ:rkjə'leɪ](ə)n] .
advertisement or lose by loss of library circulation .
广告 或者 失去 经过 损失 的 图书馆 循环 .
对于作者是通过广告获益还是因图书馆流通量的下降而受损, 人们的意见不一。

['θɜ:rdli] ,
Thirdly ,
第三 ,
第三,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ə'ferz]
there was a new young man who had written a novel about the love affairs
那里 曾是 一个 新的 年轻的 男人 WHO 有 书面 一个 小说 关于 这 爱 事务
[ʌv; əv][ə; eɪ]['kroʊkəs][ænd; ænd][ə; eɪ]['vaɪələt] — [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋli] [ɪm'prɑ:pər] ,
of a crocus and a violet — it was amazingly improper ,
的 一个 番红花 和 一个 紫色 — 它 曾是 令人惊讶的是 不当 ,
有个年轻小伙子写了一部小说, 讲的是番红花和紫罗兰的爱情故事——这小说真是太不合时宜了。

[fʊl] [ʌv; əv]['poʊətri] — “ [raɪt] [bæk] , ” [æz; əz] [ˈsʌmbɑ:di] [sed] “ [tu:; tə] ['neɪtʃər] .
full of poetry — “ right back , “ as somebody said “ to Nature .
满的 的 诗 — “ 正确的 后退 , “ 作为 某人 说 “ 到 自然 .
充满诗意——正如有人所说, “回归自然”。

” [mɔːrʊəvər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tɔːk] [ə'baʊt] [fɔːrm] .

” **Moreover there was much talk about Form** .
” 而且 那里 曾是 很多 讲话 关于 形式 .

此外，还有很多关于形式的讨论。

” [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [nuː] [θɪŋ] [ɪn][ˈfɪkʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] . . . ” [ˈɔːlsʊʊ] ” [kwɔɪt] [ə; eɪ]

” **Here is the new thing in fiction that we are looking for . . .** ” **also** ” **Quite a**
” 这里 是 这 新的 事物 在 小说 那 我们 是 寻找 为了 . . . ” 还 ” 相当 一个
[jʌŋ] [mæn] — [oʊ] [jes] ,
young man — oh yes ,
年轻的 男人 — 哦 是的 ,

“这就是我们一直在寻找的小说新东西……”还有“相当年轻的小伙子——哦，是的，

[ˈoʊnli] [ə'baʊt] [ˌerˈtiːn] [ænd; ənd][soʊ] [ˈmɑːdɪst] .

only about eighteen and so modest .
仅有的 关于 十八 和 所以 谦虚的 .

只有十八岁左右，非常谦逊。

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [θɪŋk]

You would never think
你 会 绝不 思考

你绝对想不到……

” [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈrɑːndəl][ænd; ənd][ˈpiːtər] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [æz; əz][ðə; ði]

” **His name was Rondel and Peter saw him , for a moment , as the**
” 他的 姓名 曾是 圆盘 和 彼得 锯 他 , 为了 一个 片刻 , 作为 这
[kraʊdz] [ˈpɑːrtɪd] ,
crowds parted ,
人群 分手了 ,

“他的名字叫朗德尔，彼得在人群分开的时候瞥见了他一眼，

[ˈstændɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːl] , [grɪm] , [ˈeldərli] [ˈwʊmən] , [əˈpærəntli] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

standing , with a tall , grim , elderly woman , apparently his mother , beside him .
常设 , 和 一个 高的 , 严峻 , 老年 女士 , 显然 他的 母亲 , 旁 他 .

他站着，旁边站着一位身材高挑、神情严肃的老妇人，显然是他的母亲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ɪmˈbærəst] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [streɪt] [əˈgenst] [ðə; ði]

He was looking frightened and embarrassed and stood up straight against the
他 曾是 寻找 害怕 和 尴尬的 和 站立 向上 直的 反对 这

[wɔːl] [æz; əz] [ðʊʊ] [əˈfreɪd] [lest] [sʌm; səm][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [snætʃ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .

wall as though afraid lest some one should come and snatch him away .
墙 作为 尽管 害怕的 免得 一些 一 应该 来 和 抢夺 他 离开 .

他看起来既害怕又尴尬，笔直地靠在墙上，好像生怕有人过来把他抓走。

[bʌt; bət] [ˈpiːtər] [sɔː] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

But Peter saw the world in a dream .
但 彼得 锯 这 世界 在 一个 梦 .

但彼得是在梦中看到的世界。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt] , [wɪð; wɪθ] [kler] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] ;

He walked about , with Clare beside him , and talked to many people ;
他 步行 关于 , 和 克莱尔 旁 他 , 和 谈话 到 许多 人们 ;

他和克莱尔一起四处走动，与许多人交谈；

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɔːpt] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][əˈloʊn] .

then she was stopped by some one whom she knew and he went on alone .
然后 她 曾是 停止 经过 一些 一 谁 她 知道 和 他 去 在 独自的 .

然后她被一个熟人拦住了，他独自继续前行。

[naʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][oʊld] [ˈterər] .

Now there had come back to him the old terror .
现在 那里 有 来 后退 到 他 这 老的 恐怖 .

现在，他又重新感受到了过去的恐惧。

[ðæt] [kler] [wʊd] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [əb'sɜ:rd] ['kwɑ:rəl] [æən; ən][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [bri:tʃ] ,
that Clare would make of this absurd quarrel an eternal breach ,
那 克莱尔 会 制作 的 这 荒诞 争吵 一个 永恒 违反 ,
克莱尔会把这场荒谬的争吵变成永世的隔阂。

[ðæt] [θɪŋz] [wʊd] ['nevər][bi:; bi] [raɪt] [ə'gen] .
that things would never be right again .
那 事物 会 绝不 是 正确的 再次 .
一切都再也回不到从前了。

[hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [sɔ:] [kler] ['smɑɪlɪŋ] ['geɪli] , ['hæpɪli] , [æt; ət][sʌm; səm] [frend] .
He looked back and saw Clare smiling gaily , happily , at some friend .
他 看起来 后退 和 锯 克莱尔 微笑 兴高采烈地 , 快乐地 , 在 一些 朋友 .
他回头一看, 只见克莱尔正兴高采烈地对着某个朋友微笑。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [feɪst] [hɪm; ɪm] , ['fjʊəriəsli] , [æən; ən] ['aʊər] ['ɜ:rlɪər] . . .
He saw her as she had faced him , furiously , an hour earlier . . .
他 锯 她 作为 她 有 面对 他 , 愤怒地 , 一个 小时 早些时候 . . .
他看到她一模一样, 就像一个小时前她怒气冲冲地面对他时的样子.....

[oʊ][gɑ:d] !
oh God !
哦 上帝 !
我的天哪!

[ɪf] [fɪ:; fɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ker] [fɜ:r; fər][hɪm; ɪm] [ə'gen] !
If she should never care for him again !
如果 她 应该 绝不 关心 为了 他 再次 !
如果她以后再也不爱他了!

[hi:; hi] ['rekəg,naɪzd] ['meni] [frendz] .
He recognised many friends .
他 已确认 许多 朋友们 .
他认出了许多朋友。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['gæliənz] , ['mɪlɪsnt] [ænd; ənd] ['pə:sɪvəl] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz]
There were the two young Galleons , Millicent and Percival , looking as
那里 是 这 二 年轻的 大型帆船 , 米莉森特 和 珀西瓦尔 , 寻找 作为
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
important and mysterious as possible ,
重要的 和 神秘 作为 可能的 ,
两位年轻的加里昂人, 米利森特和珀西瓦尔, 一副重要而神秘的样子。

[ˈtæksɪŋ][ðer; ðər] [breɪnz] [fɜ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ['kleɪvər] [tu:; tə] [seɪ]
taxing their brains for something clever to say
征税 他们的 大脑 为了 某物 聪明的 到 说
他们绞尽脑汁想说些机智的话.....

“ [ɑ:] , [ðæts] [laɪf] !
“ **Ah , that's Life !**
“ 啊 , 那就是 生活 !
“啊, 这就是人生!”

“ ['pi:tər] [hɜ:rd] ['pə:sɪvəl] [seɪ] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] .
“ **Peter heard Percival say to some one** .
“ 彼得 听到 珀西瓦尔 说 到 一些 一 .
彼得听到珀西瓦尔对某人说。

[jʌŋ] [fu:lz] , [hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] , [let][ðem; ðəm][hæv; həv][maɪ] ['trʌb(ə)] [ænd; ənd] [ðen]
Young fools , he thought to himself , let them have my trouble and then
年轻的 傻瓜 , 他 想法 到 他自己 , 让 他们 有 我的 麻烦 和 然后
[ðeɪ] [meɪ] [tɔ:k] .
they may talk .
他们 可能 讲话 .

他心想, 这些年轻的傻瓜, 让他们尝尝我的苦头, 他们才会说话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][naɪs][tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm] .
But they were nice to him when he came up to them .
但 他们 是 好的 到 他 什么时候 他 来了 向上 到 他们 .

但当他走近他们时, 他们对他很友好。

[ðə; ðɪ] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ ['ru:bin] [hæləd] , ” ['i:v(ə)n] [ðoo] [hi:; hi][dɪd] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][ˈseɪlər][ɑ:n] [li:v] ,
The author of “ Reuben Hallard , ” even though he did look like a sailor on leave ,
这 作者 的 “ 鲁本 哈拉德 , ” 甚至 尽管 他 做过 看 喜欢 一个 水手 在 离开 ,
《鲁本·哈拉德》的作者, 尽管他看起来像个休假的水手,

[wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [rɪ'spektɪŋ] — [mɔ:r'ʊʊvər] ,
was worth respecting — moreover ,
曾是 值得 尊重 — 而且 ,
值得尊重——此外,

[ˈfɑ:ðər] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪ'li:vɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] — [nevərðə'les] [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈtaɪni][bɪt]
father liked him and believed in him — nevertheless he was just a tiny bit
父亲 喜欢 他 和 相信 在 他 — 尽管如此 他 曾是 只是 一个 微小的 少量
“ [ləst] [ˈjɪrz] [sen'seɪ](ə)n] . ”
“ last year's sensation . ”
“ 最后的 年 感觉 . ”

父亲喜欢他, 也相信他——尽管他只是略微有点“去年的风云人物”的感觉。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [ri:d] , ” [sed] [ˈpə:sɪvəl] [ˈi:gərli] , “ - [ðə; ðɪ][ˈvaɪ.ə.ləts] [rɪ'demp](ə)n] - ?
“ Have you read , ” said Percival eagerly , “ ' The Violet's Redemption ' ?
“ 有 你 读 , ” 说 珀西瓦尔 急切地 , ” - 这 紫罗兰的 赎回 - ?
“你读过《紫罗兰的救赎》吗?”珀西瓦尔急切地问道。

[aɪ 'ti:] [ˈri:əli] [ɪz][ðə; ðɪ][moʊst] [trə'mendəs] [θɪŋ] — [ɔ:l] [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈvaɪələt] .
It really is the most tremendous thing — all about a violet .
它 真的 是 这 最多 巨大的 事物 — 全部 关于 一个 紫色 .

这真是一件非常了不起的事情——一切都与紫罗兰有关。

[ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] [ˈfeləʊ] [hu:] [roʊt] [aɪ 'ti:][ˈʊʊvər][ðer; ðər] — [jʌŋ] [tʃæp] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk]
There's the fellow who wrote it over there — young chap standing with his back
有 这 同伴 WHO 写道 它 超过 那里 — 年轻的 小伙子 常设 和 他的 后退
[tu:; tə][ðə; ðɪ] [wɔ:l]
to the wall
到 这 墙

那边那个写诗的人就在那里——一个背靠着墙站着的年轻人.....

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [jʌŋ] [ˈtoʊni] [geɪl] [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ˈæɪlɪs]
“ There was also with them young Tony Gale who was a friend of Alice
“ 那里 曾是 还 和 他们 年轻的 托尼 大风 WHO 曾是 一个 朋友 的 爱丽丝
[ˈgæliən] .
Galleon .
盖伦帆船 .

“他们当中还有年轻的托尼·盖尔, 他是爱丽丝·加利昂的朋友。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][naɪs] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˈi:gər] [ænd; ənd] [ɪnθu:ziˈæstɪk] .
He was nice - looking , eager and enthusiastic .
他 曾是 好的 - 寻找 , 渴望的 和 热情的 .

他相貌英俊, 热情积极。

[ˈræðər] [tu:] [ɪnθu:ziˈæstɪk] , [ˈpi:tər] , [hu:] [dɪd][nɑ:t][laɪk][hɪm; ɪm] , [kənˈsɪdərd] .
Rather too enthusiastic , Peter , who did not like him , considered .
相当 也 热情的 , 彼得 , WHO 做过 不是 喜欢 他 , 经过考虑的 .

彼得不喜欢他, 心想: 他未免太热情了。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] ; ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] “ [ˈtɑ:pɪŋ] ” [ænd; ənd] “ [ˈrɪpɪŋ] ” .
Full of the joy of life ; everything was “ topping ” and “ ripping . ”
满的 的 这 喜悦 的 生活 ; 一切 曾是 “ 配料 ” 和 “ 撕裂 ” .

充满了生活的乐趣; 一切都“棒极了”、“精彩纷呈”。

“ [aɪ][kɑ:nt] [ʌndərˈstænd] , “ [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , “ [waɪ] [ˈpi:p(ə)l][faɪnd][laɪf] [dʌl] .
“ I can't understand , “ he would say , “ why people find life dull .
“ 我 不能 理解 , “ 他 会 说 , “ 为什么 人们 寻找 生活 乏味的 .

“我无法理解,”他会说, “为什么人们会觉得生活枯燥乏味。”

[aɪ] [ˈnevər][faɪnd][aɪ ˈti:] [dʌl] .
I never find it dull .
我 绝不 寻找 它 乏味的 .

我从不觉得它无聊。

[ɪts] [ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈɡlɔ:riəs] [θɪŋ] — “
It's the most wonderful glorious thing — “
它是 这 最多 精彩的 辉煌 事物 — “

这是最美妙、最辉煌的事情——”

“ [ɑ:] , [bʌt; bət] [ðen] [jʊə(r)] [soʊ] [jʌŋ] , “ [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [ɪkˈspektɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [tu:; tə] [seɪ] ;
“ Ah , but then you're so young , “ he always expected his companions to say ;
“ 啊 , 但 然后 你是 所以 年轻的 , “ 他 总是 预期的 他的 同伴 到 说 ;

“啊, 但你还这么年轻,”他总是预料到同伴们会这么说;

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [pli:zd] [hɪm; ɪm][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz][tu:; tə] [hɪr] [sʌm; səm][wʌn]
and the thing that pleased him most of all was to hear some one
和 这 事物 那 高兴 他 最多 的 全部 曾是 到 听到 一些 一
[dɪˈkler] — “ [ˈtoʊni] [ˈgeɪlz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpʌz(ə)l] — [ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [si:mz] [ˈoʊnli] [ˌeɪˈti:n] [ænd; ənd]
declare — “ Tony Gale's such a puzzle — sometimes he seems only eighteen and
宣布 — “ 托尼 盖尔的 这样的 一个 谜 — 有时 他 似乎 仅有的 十八 和

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈhi:z] [ˈfɪfti] .
then suddenly he's fifty .
然后 突然 他是 五十 .

最让他高兴的是听到有人宣称——“托尼·盖尔真是个谜——有时他看起来只有十八岁, 然后突然间他就五十岁了。

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈru:mərd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][wʌnz] [bɪn] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈæləs] [ˈɡæliən] [wen]
“ It was rumoured that he had once been in love with Alice Galleon when
“ 它 曾是 传闻 那 他 有 一次 到过 在 爱 和 爱丽丝 盖伦帆船 什么时候
[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈæləs] [di:ˈju] [keɪn] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [meɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] [ʌv; əv]
she had been Alice du Cane — and that they had nearly made a match of
她 有 到过 爱丽丝 杜 甘蔗 — 和 那 他们 有 几乎 制成 一个 匹配 的

[aɪ ˈti:] ;
it ;
它 ;

“有传言说, 他曾经爱上过爱丽丝·加利昂 (当时她还叫爱丽丝·杜·凯恩), 而且他们差点就结为夫妻了;

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [naʊ] [ˈmærid] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ɡɜ:rl] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n]
but he was certainly now married to a charming girl whom he had seen
但 他 曾是 当然 现在 已婚 到 一个 迷人 女孩 谁 他 有 已见
[ɪn] [ˈkɔ:rnwɑ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [kənˈsɪdərd] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl]
in Cornwall and the two young things were considered delightful by the whole
在 康沃尔郡 和 这 二 年轻的 事物 是 经过考虑的 愉快 经过 这 所有的

[ʌv; əv] [ˈtʃelsɪ] .
of Chelsea .
的 切尔西 .

但他现在确实娶了一位他在康沃尔郡遇到的迷人姑娘, 这对年轻人被整个切尔西都视为令人喜爱的一对。

[ˈtɒni] [geɪl] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [dʒeɪmz] - [huːm] [ˈpiːtər][hæd; həd][met]
Tony Gale had with him a man called James Maradick whom Peter had met
托尼 大风 有 和 他 一个 男人 称为 詹姆斯 - 谁 彼得 有 遇见
[brɪfɔːr] [ænd; ənd] [laɪkt] .
before and liked .
前 和 喜欢 .

托尼·盖尔身边有一个名叫詹姆斯·马拉迪克的人，彼得之前见过他，并且很喜欢他。

- [wʌz; wəz] [ˈfɔːrti] - [tuː] [ɔːr] [θriː] , [lɑːrdʒ] , [ˈræðər] [ˈhevi] [ɪn] [bɪld] [ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
Maradick was forty - two or three , large , rather heavy in build and expression
- 曾是 四十 - 二 或者 三 , 大的 , 相当 重的 在 建造 和 表达
[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈtæsiʔtʃ:rn] .
and very taciturn .
和 非常 沉默寡言 .

马拉迪克四十二三岁，身材高大，体格和表情都比较沉重，而且非常沉默寡言。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈbɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] , [ˈpiːtər] [nuː] [nɔːt] [haʊ] ,
He was in business in the city , but had been drawn , Peter knew not how ,
他 曾是 在 商业 在 这 城市 , 但 有 到过 绘制 , 彼得 知道 不是 如何 ,
他在城里做生意，但却被某种力量吸引，彼得自己也不知道是怎么回事。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [wɜːrld][ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
into the literary world of London .
进入 这 文学 世界 的 伦敦 .

进入伦敦的文学世界。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrtɪz] [ænd; ənd] [ˈiːvnɪŋ] “ [skwɔʃɪz] ”
He was often to be found at dinner parties and evening “ squashes ”
他 曾是 经常 到 是 成立 在 晚餐 各方 和 晚上 “ 南瓜 ”
[ˈsaɪlənt] , [əbˈzɜːrvənt] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [əˈləʊn] .
silent , observant and generally alone .
沉默的 , 观察者 和 一般来说 独自的 .

人们经常能在晚宴和晚间“聚会”上看到他，他沉默寡言，观察入微，通常独自一人。

[ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [dʌl] ,
Many people thought him dull ,
许多 人们 想法 他 乏味的 ,

很多人觉得他很无趣。

[bʌt; bət][ˈpiːtər] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ˈpɑːrtli] [brɪkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈzɜːrv] [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [brɪkəz, brɪˈkɔːz]
but Peter liked him partly because of his reserve and partly because
但 彼得 喜欢 他 部分 因为 的 他的 预订 和 部分 因为
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈθuːziæzəm] [fɔːr; fər] [ˈkɔːrnwɑːl] .
of his enthusiasm for Cornwall .
的 他的 热情 为了 康沃尔郡 .

但彼得喜欢他，一部分原因是他的矜持，一部分原因是他对康沃尔的热情。

[ˈkɔːrnwɑːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈsʌbdʒekt] [ðæt] [kʊd; kəd][stɜːr] - [ˈɪntuː] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
Cornwall seemed to be the only subject that could stir Maradick into excitement ,
康沃尔郡 似乎 到 是 这 仅有的 主题 那 可以 搅拌 - 进入 激动 ,
似乎只有康沃尔郡才能激起马拉迪克的兴奋之情。

[ænd; ənd] [wen] [ˈkɔːrnwɑːl] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ðə; ði] [hoʊl] [mæn] [wʊʊk] [ˈɪntuː] [ˈsʌd(ə)n] [stɜːr]
and when Cornwall was under discussion the whole man woke into sudden stir
和 什么时候 康沃尔郡 曾是 在下面 讨论 这 所有的 男人 觉醒 进入 突然 搅拌
[ænd; ənd][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
and emotion .
和 情感 .

当谈到康沃尔郡时，他整个人突然激动起来，情绪激动不已。

[tuː; tə] - [naɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈɔːlmoʊst][ˈsɪnɪk(ə)] [əbˈzɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈməʊjənz][ænd; ənd]
To - night , with his almost cynical observance of the emotions and
到 - 夜晚 , 和 他的 几乎 愤世嫉俗 观察 的 这 情绪 和
[ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [ˈsɜːdʒd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
excitement that surged about him ,
激动 那 激增 关于 他 ,

今晚，他近乎愤世嫉俗地观察着周围涌动的情绪和兴奋，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˈpiːtər][ðə; ði][wʌn][mæn][ˈpɑːsəb(ə)][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈgæðərɪŋ] .
he seemed to Peter the one man possible in the whole gathering .
他 似乎 到 彼得 这 一 男人 可能的 在 这 所有的 采集 .

在彼得看来，他是所有人中最有可能成为的人。

“ [lʊk] [hɪr] , - , [lets] [get] [ˈsʌmwɛr] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [krʌʃ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]
” **Look here , Maradick , let's get somewhere out of this crush and have a**
” 看 这里 , - , 我们来吧 得到 某处 出去 的 这 压碎 和 有 一个
[ˈsɪɡəret] .
cigarette .
卷烟 .

“听着，马拉迪克，咱们找个地方躲开这拥挤的人群，抽根烟吧。”

” [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wɔːr][ɔːl] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈsʌpər] [naʊ] [ænd; ənd][ˈpiːtər] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns]
” **People were all pouring into supper now and Peter saw his wife in the distance**
” 人们 是 全部 浇注 进入 晚餐 现在 和 彼得 锯 他的 妻子 在 这 距离
,
!
,

“大家都开始吃晚饭了，彼得远远地看到了他的妻子。”

[ɑːn] [ˈbaːbi] [-] [ɑːrm] .
on Bobby Galleon's arm .
在 鲍比 盖伦的 手臂 .

戴在鲍比·加利昂的胳膊上。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kənˈsɜːrvətɔːrɪ] [dɪˈzɜːrtɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] [ˈkwaɪət][ˈæftər][ðə; ði][dɪn]
They found a little conservatory deserted now and strangely quiet after the din
他们 成立 一个 小的 温室 荒凉的 现在 和 奇怪的 安静的 后 这 din
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ruːmz; rʊmz] :
of the other rooms :
的 这 其他 房间 :

他们发现一间小小的温室现在空无一人，与其他房间的喧闹相比，这里显得异常安静：

[hɪr] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] .
here they sat down .
这里 他们 卫星 向下 .

他们在这里坐了下来。

- [wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] , [kwɑɪt] [ˈhæpɪli] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] , [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ]
Maradick was capable of sitting , quite happily for hours , without saying anything
- 曾是 有能力的 的 坐着 , 相当 快乐地 为了 小时 , 没有 说 任何事物
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

马拉迪克能够一言不发地坐上几个小时，而且非常开心。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wɔːr][bəʊθ][ˈsaɪlənt] .
For some time they were both silent .
为了 一些 时间 他们 是 两个都 沉默的 .

两人沉默了一会儿。

[æɪt; ət][læst][ˈpi:tər] [sed] : “ [baɪ][dʒoʊv] ,
At last Peter said : “ By jove , Maradick ,
在 最后的 彼得 说 : “ 经过 木星 ,

最后彼得说道：“我的天哪，马拉迪克，

[jɔ:rz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃənət] [sɔ:rt][ʌv; əv][laɪf] — [dʒʌst][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsɪti] [ˈevri] [dei] ,
yours is a fortunate sort of life — just going into the city every day ,
你的 是 一个 幸运 种类 的 生活 — 只是 去 进入 这 城市 每一个 天 ,
你的生活真是幸运——每天都能进城，

[ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər][waɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] — [noʊ][ˈstu:pɪd] [ˈtrʌblz] [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm]
coming back to your wife in the evening — no stupid troubles that come from
未来 后退 到 你的 妻子 在 这 晚上 — 不 愚蠢的 麻烦 那 来 从
[ɪˈmædʒɪniŋ] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:nt] [ðer; ðər] — “
imagining things that aren't there — “
想象 事物 那 不是 那里 — “

晚上回到妻子身边——没有那些因臆想而产生的愚蠢烦恼——”

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəʊnt] ? ” [ˈænsər] - [ˈkwaɪətli] .
“ How do you know I don't ? ” answered Maradick quietly .
“ 如何 做 你 知道 我 不 ？ ” 回答 - 悄悄 .

“你怎么知道我不知道？”马拉迪克平静地回答道。

“ [ɪˈmædʒɪˈnei](ə)n][ˈhæznt] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [wʌnz] [prəˈfe](ə)n] .
“ Imagination hasn't anything to do with one's profession .
“ 想像力 还没有 任何事物 到 做 和 一个人的 职业 .

“想象力与一个人的职业无关。”

[aɪ][ɪkˈspekt][ðeəz; ðəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪˈmædʒɪˈnei](ə)n] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [stɔ:k] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [men][æz; əz][ðer; ðər]
I expect there's as much imagination amongst the Stock Exchange men as there
我 预计 有 作为 很多 想像力 在 这 库存 交换 男人 作为 那里
[ɪz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ˈlɪtərəri] [ˈpi:p(ə)l] — [ˈoʊnli][ɪts] [ɪkˈsprest] [ˈdɪfrəntli] . “
is with you literary people — only it's expressed differently . “
是 和 你 文学 人们 — 仅有的 它是 表达 不同 . “

我认为证券交易所的从业人员和你们这些文艺人士一样富有想象力——只是表达方式不同而已。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ][du:] , “ [sed] [ˈpi:tər] , “ [ɪf] [aɪˈti:] [ˈevər] [gets] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? ”
“ What do you do , “ said Peter , “ if it ever gets too much for you ? “
“ 什么 做 你 做 , “ 说 彼得 , “ 如果 它 曾经 获得 也 很多 为了 你 ? “

彼得问：“如果你觉得压力太大了，你会怎么办？”

“ [du:] ?
“ Do ?
“ 做 ?

“做？

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? “
How do you mean ? “
如何 做 你 意思是 ? “

你是什么意思？ ”

“ [wel] [səˈpoʊz] [jʊə(r)] [ˈfi:lɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [wʌn][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [mɔ:r] ,
“ Well suppose you're feeling all the time that one little thing more ,
“ 出色地 认为 你是 感觉 全部 这 时间 那 — 小的 事物 更多的 ,

“假设你一直感觉少了那么一点点，

[wʌn][ˈlɪt(ə)l][wɜ:rd][ɔ:r][sʌm; səm][wʌn] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ɔ:r][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈbreɪkɪŋ] — [ˈeniθɪŋ] [wɪl] [ʌpˈset]
one little word or some one coming in or a window breaking — anything will upset
— 小的 单词 或者 一些 — 未来 在 或者 一个 窗户 打破 — 任何事物 将要 沮丧的
[ðə; ði] [ɪˈkwɪˈlɪbriəm] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] ?
the equilibrium of everything ?
这 平衡 的 一切 ?

一句话、一个人进来、一扇窗户破碎——任何事情都会打破一切的平衡？

[sə'pəʊzɪŋ] [jʊə(r)] [aʊt] [wið; wiθ] [ɔ:l] [jɜ; jər] [maɪt] [tu:; tə] [ki:p] [θɪŋz] [seɪn] [ænd; ənd] [tu:; tə] [prɪ'vent]
Supposing you're out with all your might to keep things sane and to prevent
假如 你是 出去 和 全部 你的 可能 到 保持 事物 理智 和 到 防止
[jɜ; jər] [laɪf] [frʌm; frəm] ['swɪŋɪŋ] [bæk] ['ɪntu:] [ɔ:l] [ðə; ði] [stɔ:rm] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
your life from swinging back into all the storm and uncertainty that it was
你的 生活 从 摇摆 后退 进入 全部 这 风暴 和 不确定 那 它 曾是
[ɪn] [wʌns] [bɪ'fɔ:r] ,
in once before ,
在 一次 前 ,

假设你竭尽全力保持理智，防止生活再次陷入之前那种风暴和不确定性之中，

[ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɔ:t] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get]
and supposing you feel that there are a whole lot of things trying to get
和 假如 你 感觉 那 那里 是 一个 所有的 很多 的 事物 尝试 到 得到
[ju:; jʊ] [tu:; tə] [swɪŋ] [bæk] ,
you to swing back ,
你 到 摇摆 后退 ,

假设你觉得有很多事情都想让你重新振作起来，

[wɒts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:] ? "
what's the best thing to do ? "
是什么 这 最好的 事物 到 做 ? "

最好的做法是什么？

" [waɪ] , [hoʊld] [ɑ:n] , [hoʊld] [ɑ:n] — "
" Why , hold on , hold on — "
" 为什么 , 抓住 在 , 抓住 在 — "

“等等，等等——”

" [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" How do you mean ? "
" 如何 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" ['fɔ:rtɪtu:d] — ['kɜ:ɪdʒ] .
" Fortitude — Courage .
" 坚韧 — 勇气 .

“坚韧——勇气。”

['klɪŋɪŋ] [ɑ:n] [wið; wiθ] [jɜ; jər] [neɪlz] , ['setɪŋ] [jɜ; jər] [ti:θ] .
Clinging on with your nails , setting your teeth .
依恋 在 和 你的 指甲 , 环境 你的 牙齿 .

用指甲紧紧抓住，咬紧牙关。

" ['pi:tər] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænz] ['ɜ:rnɪstnəs] .
" Peter was surprised at the man's earnestness .
" 彼得 曾是 惊讶 在 这 男人的 认真 .

彼得对这个人的认真态度感到惊讶。

[ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðæt] ['ləʊnli] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['lɪt(ə)l] [kən'sɜ:vətɔ:ri] [wɜ:r; wər]
The two of them sitting there in that lonely deserted little conservatory were
这 二 的 他们 坐着 那里 在 那 孤独 荒凉的 小的 温室 是
['ɪnstəntli] [ə'wer] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['kɑ:mən] [ɪk'spɪəriəns] .
instantly aware of some common experience .
即刻 意识到的 的 一些 常见的 经验 .

两人坐在那间孤零零的、荒凉的小温室里，立刻意识到彼此有着某种共同的经历。

- [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] ['pi:tɜ:z] [ni:] .
Maradick put his hand on Peter's knee .
- 放 他的 手 在 彼得的 膝盖 .

马拉迪克把手放在彼得的膝盖上。

“ [ˈwestkət] , [jʊə(r)] [jʌŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [juː; jʊ] [miːn] .
“ **Westcott** , **you're young** , **but I know the kind of thing you mean** .
“ 韦斯科特 , 你是 年轻的 , 但 我 知道 这 种类 的 事物 你 意思是 .
“韦斯科特, 你虽然年轻, 但我知道你的意思。”

[brɪˈli:v] [em ˈi:] [ðæt] [its] [noʊ] [ˈsɪli] [ˈnɑːnsens] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)l] — [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɪz][æz; əz]
Believe me that it's no silly nonsense to talk of the Devil — the Devil is as
相信 我 那 它是 不 愚蠢的 废话 到 讲话 的 这 魔鬼 — 这 魔鬼 是 作为
[ˈriːəl] [ænd; ənd][ˈpɜːrsən(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,
real and personal as you and I ,
真实的 和 个人的 作为 你 和 我 ,
相信我, 谈论魔鬼绝非无稽之谈——魔鬼和我们一样真实存在, 也和我们一样与我们息息相关。

[ænd; ənd] [ˈhiːz] [gɑːt][hɪz; ɪz][ˈeɪdʒənts][ɪn] [ˈevri] [sɔːrt][ænd; ənd][kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪs] .
and he's got his agents in every sort and kind of place .
和 他是 得到 他的 代理人 在 每一个 种类 和 种类 的 地方 .
他在各行各业都有代理人。

[ɪf] [hiː; hi][wʌns] [gets] [hɪz; ɪz] [net] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðen] [juːl] [wɑːnt][ɔːl][jʊr; jər] [ˈkɜːrɪdʒ] .
If he once gets his net out for you then you'll want all your courage .
如果 他 一次 获得 他的 网 出去 为了 你 然后 你会 想 全部 你的 勇气 .
如果他真的为你撒网捕鱼, 那你可就需要鼓起全部勇气了。

[aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈsɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
I know , " he went on sinking his voice ,
我 知道 , " 他 去 在 下沉 他的 嗓音 ,
“我知道,”他继续压低声音说道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][wʌns][ɪn] [ˈkɔːrnwɑːl] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ˈprɪti] [kloʊz]
“ **there was a time I had once in Cornwall when I was brought pretty close**
“ 那里 曾是 一个 时间 我 有 一次 在 康沃尔郡 什么时候 我 曾是 带来 漂亮的 关闭
[tuː; tə] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] — [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [liːv] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [ˈæftərwərdz] .
to things of that sort — it doesn't leave you the same afterwards .
到 事物 的 那 种类 — 它 不 离开 你 这 相同的 然后 .
“我曾经在康沃尔郡有过一次经历, 当时我离那种事情很近——那件事之后会彻底改变你。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [daʊn] [ɪn] [ˈkɔːrnwɑːl] [kɔːld] - "
There's a place down in Cornwall called Treliss "
有 一个 地方 向下 在 康沃尔郡 称为 - "
康沃尔郡有个地方叫特雷利斯.....

" - !
“ **Treliss** !
“ - !
“特雷利斯!

" [ˈpiːtər][ˈɔːlmoʊst] [ˈfəʊtɪd] .
“ **Peter almost shouted** .
“ 彼得 几乎 喊叫 .
彼得几乎是喊了出来。

" [waɪ] [ðæts] [wer] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] .
“ **Why that's where I come from** .
“ 为什么 那就是 在哪里 我 来 从 .
“因为我就是从那里来的。”

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ðer; ðər] — [ðæts] [maɪ] [taʊn] —
I was born there — that's my town —
我 曾是 出生 那里 — 那就是 我的 镇 —
我出生在那里——那是我的家乡——

" [brɪfɔːr] - [kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] ['bɑːbi] ['gæliən] [bɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] .
" **Before Maradick could reply Bobby Galleon burst into the conservatory** .
" 前 - 可以 回复 鲍比 盖伦帆船 爆裂 进入 这 温室 .
" 马拉迪克还没来得及回答，鲍比·加利恩就冲进了温室。"

" [oʊ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evriwɛr] .
" **Oh , there you are — I've been looking for you everywhere** .
" 哦 , 那里 你 是 — 我已经 到过 寻找 为了 你 到处 .
" 哦，原来你在这儿——我到处找你呢。"

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , - ?
How are you , Maradick ?
如何 是 你 , - ?

马拉迪克，你好吗？

[lʊk] [hɪr] , ['piːtər] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
Look here , Peter , you've got to come down to supper with us .
看 这里 , 彼得 , 你已经 得到 到 来 向下 到 晚餐 和 我们 .
彼得，你得下来和我们一起吃晚饭。

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['teɪbl] — ['ælis] , [kler] , ['milisnt] , ['pəːsɪvəl] ,
We've got a table — Alice , Clare , Millicent , Percival ,
我们已经 得到 一个 桌子 — 爱丽丝 , 克莱尔 , 米莉森特 , 珀西瓦尔 ,
我们有一桌人——爱丽丝、克莱尔、米莉森特、珀西瓦尔，

[ˈtoʊni] [geɪl] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ʌnd][juː; jʊ][ænd; ʌnd][aɪ] — [ænd; ʌnd] — [wʌn] ['ʌðər] — [æn; ən][oʊld]
Tony Gale and his wife and you and I — and — one other — an old
托尼 大风 和 他的 妻子 和 你 和 我 — 和 — — 其他 — 一个 老的
[frend] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , ['piːtər] . " **friend of yours , Peter . "**
朋友 的 你的 , 彼得 . "

托尼·盖尔和他的妻子，还有你和我——以及——另一个人——你的老朋友彼得。"

" [æn; ən][oʊld] [frend] ? " [sed] ['piːtər] ,
" **An old friend ? " said Peter ,**
" 一个 老的 朋友 ? " 说 彼得 ,

"一位老朋友？"彼得问道。

[ˈgetɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ʌnd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt]
getting up from his chair and trying to look as though he were not
获得 向上 从 他的 椅子 和 尝试 到 看 作为 尽管 他 是 不是
[ˈfjʊəriəs] [wɪð; wɪθ] ['bɑːbi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌp(j)ən] .
furious with Bobby for the interruption .
狂怒 和 鲍比 为了 这 中断 .

他从椅子上站起来，努力装出一副没有因为鲍比打断他而生气的样子。

" [jes] — [juːl] ['nevər] [ges] , [ɪf] [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gesɪz] — [ɪts] [moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] —
" **Yes — you'll never guess , if I give you a hundred guesses — it's most exciting —**
" 是的 — 你会 绝不 猜测 , 如果 我 给 你 一个 百 猜测 — 它是 最多 激动人心 —
[kʌm] [ə'lɔːŋ] —
come along —
来 沿着 —

"是的——就算给你一百次机会，你也猜不到——这太刺激了——跟我来——"

" ['piːtər][wʌz; wəz][led] [ə'weɪ] .
" **Peter was led away** .
" 彼得 曾是 引领 离开 .

彼得被带走了。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] [ˈdæzliŋ] , [ˈnɔɪzi] [ruːmz; rʊmz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnfəs] [ðæt]
As he moved through the dazzling , noisy rooms he was conscious that
作为 他 已搬 通过 这 耀眼的 , 嘈杂 房间 他 曾是 有意识的 那
[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] ,
there , in the quiet ,
那里 , 在 这 安静的 ,

当他穿过那些耀眼喧闹的房间时，他意识到，在安静的.....

[dɑːrk][ˈlɪt(ə)l] [kənˈsɜːrvətɔːri] , - [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] , [ˈmoʊnləs] , [ˈsiːɪŋ] - .
dark little conservatory , Maradick was sitting , motionless , seeing Treliss .
黑暗的 小的 温室 , - 曾是 坐着 , 静止不动 , 看到 - .

在昏暗的小温室里，马拉迪克一动不动地坐着，看着格子架。

[,aɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌpər] [ruːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [əˈnɔɪəns] [æt; ət][ðə; ði]
On his way down to the supper room he was filled with annoyance at the
在 他的 方式 向下 到 这 晚餐 房间 他 曾是 已填 和 烦恼 在 这
[θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪntəˈrʌptɪd] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
thought of his interrupted conversation .
想法 的 他的 中断 对话 .

在下楼去餐厅的路上，他一想到自己的谈话被打断，就感到十分恼火。

[hiː; hi] [maɪt] [ˈnevər] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [ɑːpərˈtuːnəti] [əˈgen] .
He might never have his opportunity again .
他 可能 绝不 有 他的 机会 再次 .

他可能再也没有机会了。

- [wʌz; wəz][soʊ] [rɪˈzɜːrvd] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ænd; ænd] [tʊk] [soʊ] [fjuː] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] —
Maradick was so reserved a fellow and took so few into his confidence —
- 曾是 所以 预订的 一个 同伴 和 采取 所以 很少 进入 他的 信心 —
[ˈɔːlsoʊ][hiː; hi] [wʊd] ,
also he would ,
还 他 会 ,

马拉迪克性格非常内向，很少信任别人——而且他确实如此。

[ɪn][ɔːl] [ˌpraːbəˈbɪləti] , [biː; bi] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈspəʊkən][æt; ət][ɔːl] .
in all probability , be ashamed to - morrow of having spoken at all .
在 全部 可能性 , 是 羞愧 到 - 明天 的 拥有 说 在 全部 .

明天很可能就会为自己说过这番话而感到羞愧。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˈpiːtər] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [wɜːrld] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][fænˈtæstɪk][ænd; ænd]
But to Peter at that moment the world about him was fantastic and
但 到 彼得 在 那 片刻 这 世界 关于 他 曾是 极好的 和
[ʌnˈriːəl] .
unreal .
虚幻 .

但对彼得来说，那一刻他周围的世界是奇妙而不真实的。

[,aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [æt; ət][ˈsɜːrt(ə)n] [pɪrɪədz] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli]
It seemed to him that at certain periods in his life he was suddenly
它 似乎 到 他 那 在 肯定 时期 在 他的 生活 他 曾是 突然
[kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈkriːtʃər] [huː] [pərˈsiːvd] [laɪf][æz; əz][hiː; hi] [pərˈsiːvd] [,aɪ ˈtiː] .
confronted with a fellow creature who perceived life as he perceived it .
面对 和 一个 同伴 生物 WHO 感知 生活 作为 他 感知 它 .

在他看来，人生中的某些阶段，他似乎会突然遇到一个与他有着相同人生观的同类。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpɜːsənz][huː][kʊd; kəd][nɑːt][liːv][laɪf][əˈloʊn] — [ðeɪ][mʌst; məst][ˈɔːlweɪz]
There were certain persons who could not leave life alone — they must always
那里 是 肯定 人 WHO 可以 不是 离开 生活 独自的 — 他们 必须 总是
[biː; bi][ˈsiːɪŋ][aɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][kiː][tuː; tə][ˈsʌmθɪŋ][ˈwaɪdər],
be seeing it as a key to something wider,
是 看到 它 作为 一个 钥匙 到 某物 更广泛 ,
有些人无法安于现状——他们总是把生活视为通往更广阔世界的钥匙。

[bɪɡə(r)][ɔːltəˈgeðər].
bigger altogether.
大 共 .

整体更大。

[ðɪs][wʌz; wəz][ˈnʌθɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌkrɪstɪˈænəti][ɔːr][ˈeni][kriːd][wətˈevər],
This was nothing to do with Christianity or any creed whatever,
这 曾是 没有什么 到 做 和 基督教 或者 任何 信条 任何 ,
这与基督教或任何信条都无关。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][kriːdz][ɪmˈplaɪd][ˈsɜːrt(ə)ntɪ][ænd; ənd][ˌdefɪˈnɪʃn][ʌv; əv][ˈnɑːlɪdʒ],
because Creeds implied Certainty and Definition of Knowledge,
因为 信条 暗示 肯定 和 定义 的 知识 ,
因为信条暗示着知识的确定性和定义，

[werˈæz][ˈpiːtər][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈʌðər][laɪk][hɪm; ɪm][dɪd][nɑːt][noʊ][fɔːr; fər][wʌt][ðeɪ][wɜːr; wər]
whereas Peter and the others like him did not know for what they were
然而 彼得 和 这 其他的 喜欢 他 做过 不是 知道 为了 什么 他们 是
[ˈsɜːrtʃɪŋ].
searching.
搜索 .

而彼得和其他像他一样的人却不知道自己在寻找什么。

[əˈɡen],
Again,
再次 ,

再次，

[ðeɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ˈmɪstɪks][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈmɪstɪsɪzəm][ˈniːdɪd][ə; eɪ][ˈdefɪnət][rɪˈmuːv(ə)l][frʌm; frəm][ðɪs]
they were not Mystics because Mysticism needed a definite removal from this
他们 是 不是 神秘主义者 因为 神秘主义 需要 一个 定 移动 从 这
[wɜːrld][bɪˈfɔːr][ˈeni][ˈʌðər][wɜːrld][wɜːr; wər][ˈpɑːsəb(ə)l].
world before any other world were possible.
世界 前 任何 其他 世界 是 可能的 .

他们不是神秘主义者，因为神秘主义需要先彻底脱离这个世界，才能进入其他世界。

[noʊ], [ðeɪ][wɜːr; wər][ˈsɪmpli][ɪkˈsplɒrɜːz][ænd; ənd][wʌn][ˈtreɪst][ə; eɪ][ˈmembər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɔːrdər][ɑːn]
No , they were simply Explorers and one traced a member of the order on
不 , 他们 是 简单地 探险家 和 一 追踪 一个 成员 的 这 命令 在
[ðə; ðɪ][ˈɪnstənt].
the instant.
这 立即的 .

不，他们只是探险家，其中一人当场追踪到了该组织的成员。

[ðer; ðər][hæd; həd][bɪn][ɔːlˈredi][ɪn][ˈpiːtɜːz][laɪf], [ˈfrɔːstɪd][ˈmoʊzəs], [ˈstiːvən], [ˈmɪstər]. [zæntɪ], [ˈnoʊə]
There had been already in Peter's life , Frosted Moses , Stephen , Mr . Zanti , Noah
那里 有 到过 已经 在 彼得的 生活 , 磨砂 摩西 , 史蒂芬 , 先生 . 赞蒂 , 诺亚
- ,
Monogue ,
- ,
彼得的生活当中已经出现过霜冻摩西、斯蒂芬、赞蒂先生、诺亚独白，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] - .
and now suddenly there was Maradick .
和 现在 突然 那里 曾是 - .

突然间，马拉迪克出现了。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [wɒd] [nɑ:t] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈterər] [ʌv; əv] [skɔ:] [haʊs] ,
These were people who would not laugh at his terror of Scaw House ,
这些 是 人们 WHO 会 不是 笑 在 他的 恐怖 的 斯卡瓦 房子 ,

这些人不会嘲笑他对斯考屋的恐惧。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ɑ:d] [bɪˈli:f] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [drɔ:] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə]
at his odd belief that his father was always trying to draw him back to
在 他的 奇怪的 信仰 那 他的 父亲 曾是 总是 尝试 到 画 他 后退 到

- . . .
Treliss : . . .
- . . .

他有一种奇怪的想法，认为他的父亲总是试图把他拉回特雷利斯.....

[æz; əz][hi:; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ru:m] [ænd; ənd] [sɔ:] [kler] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈteɪbl] ,
As he entered the supper - room and saw Clare sitting at a distant table ,
作为 他 进入 这 晚餐 - 房间 和 锯 克莱尔 坐着 在 一个 遥远 桌子 ,

当他走进餐厅，看到克莱尔坐在远处的一张桌子旁时，

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒd] [ˈnevər] [bi:; bi] [æn; ən] [ɪkˈsplɔ:rər] .
he knew that his wife would never be an Explorer .
他 知道 那 他的 妻子 会 绝不 是 一个 探索者 .

他知道他的妻子永远不可能成为一名探险家。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [fairz] [ænd; ənd] [wɔ:lz] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [noʊ] [ˈkwɛstʃənz] ,
For her Fires and Walls , for her no questions ,
为了 她 火灾 和 墙 , 为了 她 不 问题 ,

为了她的烈火与高墙，为了她毫无疑问，

[noʊ] [ʌnˈtaɪdɪnəs] [ˈmɔ:rəl] [ɔ:r] [ˈfɪzɪk(ə)l] — [ðə; ði] [ɪkˈsplɔ:rər] [ˈtrævlɪd] [ˈevər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz]
no untidiness moral or physical — the Explorer travelled ever with his life in his
不 邋遢 道德 或者 身体的 — 这 探索者 旅行 曾经 和 他的 生活 在 他的

[hændz] — [kler] [bɪˈli:vd] [ɪn] [ðə; ði] [steɪ] - [æt; ət] - [ˈhoʊmz] .
hands — Clare believed in the Stay - at - homes .
双手 — 克莱尔 相信 在 这 停留 - 在 - 房屋 .

无论是道德上的还是物质上的，都不能有任何不整洁——探险家总是把生命掌握在自己手中——克莱尔相信居家生活。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [steɪ] - [æt; ət] - [ˈhoʊmz] .
The great dining - room was filled with Stay - at - homes .
这 伟大的 用餐 - 房间 曾是 已填 和 停留 - 在 - 房屋 .

宽敞的餐厅里坐满了居家隔离的人。

[wʌn] [sɔ:] [ˌaɪ ˈti:] [ɪn] [ðer; ðər] [aɪz] ,
One saw it in their eyes ,
— 锯 它 在 他们的 眼睛 ,

从他们眼神中就能看出来。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈflʌtər] [ʌv; əv] [ˈju:sləs] [ænd; ənd] [ˈtaɪərd] [wɜ:rdz] [ðæt] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] ;
in the flutter of useless and tired words that rose and fell ;
在 这 扑 的 无用 和 疲劳的 字 那 玫瑰 和 跌倒 ;

在一阵阵无用而疲惫的话语中，起起落落；

[ɔ:l] [ðə; ði] [soʊlz] [ɪn] [ðæt] [ru:m] [wɜ:r; wər] [ˈkʊʃnd] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [ˈhæpi] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [soʊ] .
all the souls in that room were cushioned and were happy that it was so .
全部 这 灵魂 在 那 房间 是 缓冲 和 是 快乐的 那 它 曾是 所以 .

房间里所有的灵魂都得到了安宁，并且为此感到高兴。

[ðə; ði][ˈraɪdər][ɑ:n][ðə; ði][ˈlaɪən][wʌz; wəz] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [rɪˈlektɹɪk] [laɪts] — [ɑ:n][ðə; ði][ˈdɑ:rk] [hɪl] , [ˈoʊvər]
The Rider on the Lion was beyond the Electric Lights — on the dark hill , over
这 骑士 在 这 狮子 曾是 超过 这 电的 灯 — 在 这 黑暗的 爬坡道 , 超过
[ðə; ði][ˈdɑ:rkər][ˈrɪvər] ,
the darker river ,
这 较暗 河 ,

骑在狮子上的骑士在电灯之外——在黑暗的山丘上，越过更黑暗的河流，

[ˈʌndər] [ðə; ði][ˈstɑ:rz] .
under the stars .
在下面 这 明星 .

在星空下。

[ˈsʌmbɑ:di] [pʊld] [ə; eɪ] [ˈkrækər] [ænd; ənd][pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈpeɪpər][kæp] .
Somebody pulled a cracker and put on a paper cap .
某人 拉 一个 饼干 和 放 在 一个 纸 帽 .

有人拉响了爆竹，并盖上了纸帽。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɔ:ld] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek]
He was a stout man with a bald head and the back of his neck
他 曾是 一个 肥硕 男人 和 一个 秃 头 和 这 后退 的 他的 脖子
[ˈrɪpld] [wɪð; wɪθ][fæt] .
rippled with fat .
涟漪 和 胖的 .

他身材矮胖，秃顶，后颈上赘肉横生。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈtaɪni] [aɪz] .
He had tiny eyes .
他 有 微小的 眼睛 .

他的眼睛很小。

“ [lʊk] [æt; ət][ˈmɪstər] . - , ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [nekst][tu:; tə][hɪm; ɪm] — “ [ˈɪznt] [hi:; hi][əbˈsɜ:rd] ?
” **Look at Mr . Horset , ” cried the woman next to him — “ Isn't he absurd ?**
” 看 在 先生 . - , ” 哭 这 女士 下一个 到 他 — ” 不是 他 荒诞 ?
“看看霍塞特先生，”他旁边的女人喊道，“他是不是很荒谬？ ”

” [ˈpi:tər] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [ˈæɪs] , [kler] , [ˈmɪlɪsnt] [ænd; ənd] [ˈpə:sɪvəl]
” **Peter found at the table in the corner Alice , Clare , Millicent and Percival**
” 彼得 成立 在 这 桌子 在 这 角落 爱丽丝 , 克莱尔 , 米莉森特 和 珀西瓦尔
[ˈgæliən] ,
Galleon ,
盖伦帆船 ,

彼得在角落的桌子旁发现了爱丽丝、克莱尔、米莉森特和珀西瓦尔·加利恩。

[ˈtoʊni] [geɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ˈwertɪŋ] .
Tony Gale and his wife , waiting .
托尼 大风 和 他的 妻子 , 等待 .

托尼·盖尔和他的妻子正在等候。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔ:lsʊʊ][ə; eɪ][mæn] [ˈstændɪŋ] [baɪ] [ˈæɪlɪsəz] [tʃer] [ænd; ənd][hi:; hi] [wɑ:tft] [ˈpi:tər] [wɪð; wɪθ]
There was also a man standing by Alice's chair and he watched Peter with
那里 曾是 还 一个 男人 常设 经过 爱丽丝的 椅子 和 他 观看 彼得 和
[əˈmju:zd] [aɪz] .
amused eyes .
觉得好笑 眼睛 .

还有一个男人站在爱丽丝的椅子旁边，他饶有兴味地看着彼得。

[hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ˈsmaɪld] .
He held out his hand and smiled .
他 握住 出去 他的 手 和 微笑 .

他伸出手，微笑着。

“ [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [du:] , [ˈwestkət] ?
“ **How do you do , Westcott ?**
“ 如何 做 你 做 , 韦斯科特 ?

“你好，韦斯科特？ ”

” [hi:; hi] [sed] .
“ **he said** .
“ 他 说 .

他说。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ði] [sɔ:ft] [ˈɔ:lməʊst] [kə'resɪŋ] [tɪlt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,
Then , with the sound of his voice , the soft almost caressing tilt of it ,
然后 , 和 这 声音 的 他的 嗓音 , 这 柔软的 几乎 爱抚 倾斜 的 它 ,
然后，伴随着他温柔近乎爱抚般的声音，

[ˈpi:tər] [nu:] [hu:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
Peter knew who it was .
彼得 知道 WHO 它 曾是 .

彼得知道是谁。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [flu:] [bæk] [tu:; tə] [ə; eɪ] [deɪ] , [ˈjɪrz] [ə'ɡəʊ] ,
His mind flew back to a day , years ago ,
他的 头脑 飞翔 后退 到 一个 天 , 年 前 ,

他的思绪回到了多年前的某一天。

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [ænd; ənd] [kraɪd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [aʊt] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z]
when he had flung himself on the ground and cried his soul out because
什么时候 他 有 扔 他自己 在 这 地面 和 哭 他的 灵魂 出去 因为
[sʌm; səm] [wʌŋ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ə'wei]
some one had gone away
一些 一 有 已消失 离开

当他扑倒在地，痛哭流涕，因为有人离开了.....

“ [kɑ:rdz] !
“ **Cards !**
“ 牌 !

“牌！

” [hi:; hi] [kraɪd] .
“ **he cried** .
“ 他 哭 .

他哭着说。

“ [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋz] !
“ **Of all wonderful things !**
“ 的 全部 精彩的 事物 !

“所有美好的事物！

” [kɑ:rdz] [ʌv; əv] [ˈdɔsənz] — [kɑ:rdz] , [ðə; ði] [mæg'netɪk] , [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] ,
“ **Cards of Dawson's — Cards , the magnetic , the brilliant ,**
“ 牌 的 道森的 — 牌 , 这 磁的 , 这 杰出的 ,

“道森牌——牌，磁性的，璀璨的，

[kɑ:rdz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rlɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sə'saɪətɪ] [ænd; ənd] [naʊ] [slɪm] [ænd; ənd] [dɑ:rk] [ænd; ənd]
Cards with his World and his Society and now slim and dark and
牌 和 他的 世界 和 他的 社会 和 现在 苗条的 和 黑暗的 和
[roʊ'mæntɪk] [æz; əz] [ˈevər] ,
romantic as ever ,
浪漫的 作为 曾经 ,

他的卡片展现了他的世界和他的社会，如今依然纤细、阴郁而浪漫。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈevri] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ˈʃæbi] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
making every one else in the room shabby beside him ,
制作 每一个 一 别的 在 这 房间 破旧 旁 他 ,
他让房间里除了他以外的所有人都显得邋邋不堪。

[soʊ] [ðæt] [ˈbɑ:bi:z] [waɪt] [ˈweskət; ˈweɪskəʊt][wʌz; wəz] [ɪnˈstæntli] [si:n] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈhæŋɪŋ] [ˈlu:slɪ]
so that Bobby's white waistcoat was instantly seen to be hanging loosely
所以 那 鲍比的 白色的 马甲 曾是 即刻 已见 到 是 绞刑 松散地
[əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd] [ˈpi:tʃ-z] [ˈtraʊzərz] [wɜ:r; wər] [ʃɔ:rt] ,
above his shirt and Peter's trousers were short ,
多于 他的 衬衫 和 彼得的 裤子 是 短的 ,
于是, 人们立刻注意到鲍比的白色马甲松松垮垮地挂在衬衫外面, 而彼得的裤子很短。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [ˈpə:sɪvəl] [hæd; həd] [ˈskɜ:sli] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ɪˈkwɑ:ləti] [ðə; ði]
and even the elegant Percival had scarcely covered with perfect equality the
和 甚至 这 优雅的 珀西瓦尔 有 几乎 涵盖 和 完美的 平等 这
[ˈɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [taɪ] .
ends of his white tie .
结束 的 他的 白色的 领带 .
就连优雅的珀西瓦尔也只是勉强把白色领带的末端遮得严严实实。

[ɪnˈstæntli] [æz; əz] [ðooʊ] [ðə; ði] [ɪntərˈvi:nɪŋ] [ˈjɪrz] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] ,
Instantly as though the intervening years had never been ,
即刻 作为 尽管 这 介入 年 有 绝不 到过 ,
仿佛这几年从未存在过一般, 瞬间,

[ˈbɑ:bi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [pleɪs] [brˈsaɪd] [kɑ:rdz] - [ˈɡlɔ:ri] — [ˈi:v(ə)n] [ˈpɜ:rsɪvəlz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Bobby took his second place beside Cards ' glory — even Percival's intention of
鲍比 采取 他的 第二 地方 旁 牌 - 荣耀 — 甚至 珀西瓦尔的 意图 的
[sɪˈkjuəɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:ndəl] ,
securing the wonderful Mr . Rondel ,
确保 这 精彩的 先生 . 圆盘 ,
鲍比屈居卡兹荣耀之下, 甚至连珀西瓦尔想要得到优秀的朗德尔先生的愿望也黯然失色。

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][ˈvaɪ.ə.ləts] [rɪˈdempʃ(ə)n] , “ [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈteɪbl] , [feɪld] [ʌv; əv][ɪts] [ɪˈfekt] .
author of “ The Violet's Redemption , “ for their table , failed of its effect .
作者 的 “ 这 紫罗兰的 赎回 , “ 为了 他们的 桌子 , 失败的 的 它是 影响 .
《紫罗兰的救赎》的作者, 就他们的餐桌而言, 未能达到预期效果。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪˈnʌf] .
They were enough .
他们 是 足够的 .
它们就足够了。

[ðeɪ] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt] [ˈenɪbɑ:di] [els] — [ru:m] [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . - !
They didn't want anybody else — Room for Mr . Cardillac !
他们 没有 想 任何人 别的 — 房间 为了 先生 : - !
他们不想让其他人住——凯迪拉克先生有地方住!

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:zd] [aɪ ˈti:] .
And he seized it .
和 他 查获 它 :
他抓住了它。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [si:zd] [aɪ ˈti:] [ˈjɪrz] [əˈɡooʊ][æt; ət] [sku:l] [soʊ][hi:; hi] [si:zd] [aɪ ˈti:] [naʊ]
Just as he would have seized it years ago at school so he seized it now
只是 作为 他 会 有 查获 它 年 前 在 学校 所以 他 查获 它 现在
:
:
:
就像多年前在学校里他会抓住它一样, 他现在也抓住了它。

[ðer; ðær] ['teɪbl̩] [wʌz; wəz] [kɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] ['dæzliŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] .
Their table was caught into the most dazzling series of adventures .

他们的 桌子 曾是 捕捉 进入 这 最多 耀眼的 系列 的 冒险 .

他们所在的餐桌被卷入了一系列精彩绝伦的冒险之中。

[kɑːrdz][hæd; həd] [bɪn] ['evriwɪər] , [siːn] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] — [siːn] [aɪ 'tiː][ɔːl] ,
Cards had been everywhere , seen everybody and everything — seen it all ,
牌 有 到过 到处 , 已见 大家 和 一切 — 已见 它 全部 ,
[mɔːr'ʊʊvər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['geɪəti] ,
moreover , with the right kind of gaiety ,
而且 , 和 这 正确的 种类 的 欢乐 ,

纸牌无处不在，见识过所有人、所有事——而且，它们都带着恰到好处的欢乐。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'priːʃi'eɪ](ə)n [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd][ɔːlsʊv̩] ['hjuːmərəs] .
with an appreciation that was intelligent and also humorous .

和 一个 欣赏 那 曾是 聪明的 和 还 幽默 .

带着既睿智又幽默的欣赏之情。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] ['hjuːmər] [wʌn][ˈmoʊmənt][ænd; ənd][ˈpeɪθɑːs][ðə; ði][nekst] — [diːp] ['fiːliŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
There was humour one moment and pathos the next — deep feeling and the
那里 曾是 幽默 一 片刻 和 感伤 这 下一个 — 深的 感觉 和 这
[wɪ'tɪɪst] ['sɪnɪsɪzəm] .
wittiest cynicism .
最机智的 玩世不恭 .

前一刻还充满幽默，下一刻就充满了悲情——既有深沉的情感，又有最机智的讽刺。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [swʌŋ] [ə'baʊt] ['jʊrəp] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kɑːrdz][æt; ət][ðer; ðær] [hed] [p'rɑːnst]
They were all swung about Europe and with Cards at their head pranced
他们 是 全部 摇摆 关于 欧洲 和 和 牌 在 他们的 头 轻快地
[θruː] [ðə; ði] ['sɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
through the cities of the world .
通过 这 城市 的 这 世界 .

他们被带到欧洲各地游荡，头顶着卡牌，在世界各地的城市里翩翩起舞。

['miːnwaɪl] ['piːtər] ['fænsɪd] [ðæt] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [kler] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glæns] [ʌv; əv] [ə'piːl]
Meanwhile Peter fancied that once or twice Clare flung him a little glance of appeal
同时 彼得 幻想 那 一次 或者 两次 克莱尔 扔 他 一个 小的 瞥一眼 的 上诉
[tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] — [ænd; ənd][wʌns] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][wʌn]
to ask for forgiveness — and once they looked up and smiled at one
到 问 为了 饶恕 — 和 一次 他们 看起来 向上 和 微笑 在 一
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

与此同时，彼得觉得克莱尔曾一两次向他抛来恳求的眼神，请求他的原谅——还有一次，他们抬头相视而笑。

[ə; eɪ]['taɪni] [smaɪl]
A tiny smile
一个 微小的 微笑

一丝微笑

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [ment] ['evriθɪŋ] .
but it meant everything .
但 它 意思是 一切 .

但这意义非凡。

“ [ʊ] ! [wəʊnt][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪ](ə)n [ˈæftərwərdz] ?
“ **Oh ! won't we have a reconciliation afterwards ?**
“ 哦 ! 惯于 我们 有 一个 和解 然后 ?

“哦！事后我们难道不会和解吗？ ”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [sed] [ðʊz] [θɪŋz] ?
How could I have said those things ?
如何 可以 我 有 说 那些 事物 ?

我怎么会说出那样的话？

[dəʊnt][wiː; wi][dʒʌst] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] ?
Don't we just love one another ?
不 我们 只是 爱 一 其他 ?

我们难道不是彼此相爱吗？

" [wen] [ðeɪ] [went] [ʌp'sterz] [ə'gen] [ˈpi:tər][ænd; ənd][kɑːrdz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][wɜːrd] :
When they went upstairs again Peter and Cards exchanged a word :
" 什么时候 他们 去 楼上 再次 彼得 和 牌 交换 一个 单词 :

“当他们再次上楼时，彼得和卡兹交谈了几句：

" [juːl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː'es] ? "
You'll come and see us ? "
" 你会 来 和 看 我们 ? "

“你会来看我们吗？ ”

" [maɪ] [daɪr] [oʊld][mæn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [θɪŋk] [soʊ] .
My dear old man , I should just think so .
" 我的 亲爱的 老的 男人 , 我 应该 只是 思考 所以 .

“我亲爱的老爸，我就是这么想的。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪv] [bɪn] [ˈprɑːpərli] [ɪn] [ˈlʌndən] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ]
This is the first time I've been properly in London for years and now I'm going
这 是 这 第一的 时间 我已经 到过 适当地 在 伦敦 为了 年 和 现在 我是 去

[tuː; tə] [steɪ] .
to stay .
到 停留 .

这是我多年来第一次真正意义上地待在伦敦，现在我打算留下来了。

[ˈfænsɪ] [juː; jʊ] [ˈmærid] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd] [hɪr] [eɪ'em][aɪ] [stɪl] [ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] - [stoʊn] ! "
Fancy you married and successful and here am I still the rolling - stone ! "
想要 你 已婚 和 成功的 和 这里 是 我 仍然 这 滚动 - 石头 ! "

想想你结婚成功了，而我还是个浪子！

" [juː; jʊ] !
You !
" 你 !

“你！

[waɪ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ˈeniθɪŋ] ! "
Why you can do anything ! "
为什么 你 能 做 任何事物 ! "

为什么你无所不能！

" [kɑːnt] [raɪt] - [ˈruːbɪn] [hæləd] , - [oʊld] [bɔɪ] " [ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [ðeɪ]
" Can't write ' Reuben Hallard , ' old boy " and so , with a laugh , they
" 不能 写 - 鲁本 哈拉德 , - 老的 男生 " 和 所以 , 和 一个 笑 , 他们

[ˈpɑːrtɪd] .
parted .
分手了 .

“老兄，你写不出‘鲁本·哈拉德’这个名字.....”于是，他们笑着道别了。

[ɪn][ðə; ði][kæb] , [ˈæftərwərdz] , [klɜːz] [hed] [wʌz; wəz] [ˈberɪd] [ɪn] [ˈpi:təz] [koʊt] , [ænd; ənd][jiː; ji] [ˈsɒbd]
In the cab , afterwards , Clare's head was buried in Peter's coat , and she sobbed
在 这 出租车 , 然后 , 克莱尔的 头 曾是 埋葬 在 彼得的 外套 , 和 她 啜泣

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [aʊt] .
her heart out .
她 心 出去 .

之后在出租车里，克莱尔把头埋在彼得的外套里，放声痛哭。

“ [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bi:st] , [ˈpi:tər] , [ˈpi:tər] ! ”
“ **How I could have been such a beast , Peter , Peter !** ”
“ 如何 我 可以 有 到过 这样的 一个 兽 , 彼得 , 彼得 ! ”
“ 我怎么会变成那样一个恶魔, 彼得, 彼得! ”

“ [ˈdɑ:rlɪŋ] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] . ”
“ **Darling , it was nothing .** ”
“ 亲爱的 , 它 曾是 没有什么 . ”
“ 亲爱的, 没什么。”

“ [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ! ”
“ **Oh , but it was !** ”
“ 哦 , 但 它 曾是 ! ”
“ 哦, 但事实的确如此! ”

[aɪ ˈti:][ʃæl; əl] [ˈnevər] , [ˈnevər] [ˈhæpən] [əˈɡen] . . . [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfraɪ(ə)nd] — ”
It shall never , never happen again . . . but I was frightened — ”
它 将 绝不 , 绝不 发生 再次 . . . 但 我 曾是 害怕 — ”
这种事绝不会再发生了.....但我当时很害怕——”

“ [ˈfraɪ(ə)nd] ! ”
“ **Frightened !** ”
“ 害怕 ! ”
“ 吓死我了! ”

“ [jes] , [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [θɪŋk] [sʌm; səm] [wʌnz] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [əˈweɪ] . ”
“ **Yes , I always think some one's going to take you away .** ”
“ 是的 , 我 总是 思考 一些 一个人的 去 到 拿 你 离开 . ”
“是的, 我总觉得有人会把你带走。”

[aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [ɔ:l] [ðʊz] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] .
I don't understand all those other people .
我 不 理解 全部 那些 其他 人们 .
我不理解其他人。

[ðeɪ] [ˈfraɪ(ə)n] [ˌem ˈi:] — [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][maɪˈself] , [dʒʌst][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [ˈɔ:lweɪz] . ”
They frighten me — I want you to myself , just you and I — always . ”
他们 吓唬 我 — 我 想 你 到 我 , 只是 你 和 我 — 总是 . ”
他们让我害怕——我只想和你在一起, 只有你和我——永远。”

“ [bʌt; bət][ˈnoʊbə:di][kæn; kən] [teɪk] [ˌem ˈi:] [əˈweɪ] — [ˈnoʊbə:di] — ”
“ **But nobody can take me away — nobody —** ”
“ 但 无人 能 拿 我 离开 — 无人 — ”
“但没有人能把我带走——没有人——”

“ [ðə; ði][kæb][dʒəʊltɪd] [əˈbɔ:n] — [hɜ:r; həɹ][hænd][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] — [ænd; ənd] [ˈevri] [naʊ] ”
“ **The cab jolted along — her hand was on his knee — and every now** ”
“ 这 出租车 猛然一震 沿着 — 她 手 曾是 在 他的 膝盖 — 和 每一个 现在 ”
[ænd; ənd] [əˈɡen] [ə; eɪ][læmp] [ˈlaɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [dra:pt] [aɪ ˈti:] [bæk]
and again a lamp lighted her face for him and then dropped it back
和 再次 一个 灯 照明 她 脸 为了 他 和 然后 掉落 它 后退
[ˈɪntu:] [ˈdɑ:rknəs] .
into darkness .
进入 黑暗 .
“出租车颠簸着行驶——她的手放在他的膝盖上——时不时地, 一盏灯照亮她的脸, 然后又将她带入黑暗中。

[baɪ][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][hænd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mu:vɪd] [baɪ][æn; ən]
By the sharp pressure of her hand he knew that she was moved by an
经过 这 锋利的 压力 的 她 手 他 知道 那 她 曾是 已搬 经过 一个
[ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] ,
intensity of feeling ,
强度 的 感觉 ,
从她手掌的强烈按压, 他知道她被强烈的情感所感动。

[ˈsweɪ] [ˈnaʊ] [baɪ][wʌn][ˈʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmʊdʒ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ̩][soʊ] [ˈstreɪndʒli] [ðæt] [aɪˈtiː]
swayed now by one of those moods that came to her so strangely that it
摇摆 现在 经过 一 的 那些 情绪 那 来了 到 她 所以 奇怪的 那 它
[ˈsiːmd] [ðæt] [ðeɪ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [əˈhʌðər] [ˌpɜːrsəˈnæləti]
seemed that they belonged to another personality .

她此刻又陷入了那种来得如此怪异的情绪之中，仿佛那是另一个人格的情绪。

“ [lʊk] . . . [ˈpiːtər] .
“ **Look . . . Peter** .
“ 看 . . . 彼得 .

“看.....彼得。”

[aɪm] [ˈsiːɪŋ] [ˈkliːrli] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˈnevər] [hæv; həv] [bɪˈfɔːr] .
I'm seeing clearly as I think I never have before .
我是 看到 清楚地 作为 我 思考 我 绝不 有 前 .

我感觉自己从未如此清晰地看到过什么。

[aɪm] [əˈfreɪd] — [nɑːt][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˈʌv; əv][juː; jʊ] — [bʌt; bət][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˈʌv; əv][maɪˈself] .
I'm afraid — not because of you — but because of myself .
我是 害怕的 — 不是 因为 的 你 — 但 因为 的 我 .

我害怕——不是因为你——而是因为我自己。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] — “ [hɪr] [hɪz; ɪz][hænd] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːrɪz] — “ [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ]
If you knew — “ here his hand came down and found hers — “ if you knew how
如果 你 知道 — “ 这里 他的 手 来了 向下 和 成立 她的 — “ 如果 你 知道 如何
[aɪ] [dɪˈspaɪz] [maɪˈself] ,
I despise myself ,
我 鄙视 我 ,

“如果你知道——”说到这里，他的手落了下来，握住了她的手——“如果你知道我有多么厌恶自己，

[maɪ][ˈriːəl] [self] .
my real self .
我的 真实的 自己 .

真正的我。

[aɪv] [bɪn] [spɔɪlt] [ˈɔːlweɪz] , [ˈɔːlweɪz] , [ˈɔːlweɪz] .
I've been spoilt always , always , always .
我已经 到过 被宠坏了 总是 , 总是 , 总是 .

我一直都被宠坏了，一直，一直。

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [ˈnoʊn] [aɪˈtiː] .
I've always known it .
我已经 总是 已知 它 .

我一直都知道。

[maɪ][ˈriːəl] [self] [ɪz] [əˈʃeɪmd] [ˈʌv; əv][aɪˈtiː] .
My real self is ashamed of it .
我的 真实的 自己 是 羞愧 的 它 .

我内心深处对此感到羞愧。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ə'hʌðər] [saɪd][ʌv; əv][em 'i:] [ðæt] [kʌmz] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['haɪdʒ] [ɔ:l] [ðæt] —
But there's another side of me that comes down suddenly and hides all that —
但 有 其他 边 的 我 那 来 向下 突然 和 隐藏 全部 那 —
[ænd; ənd] [ðen] — [wen] [ðæt] ['hæpənz] — [aɪ][dʒʌst][wɑ:nt][tu:; tə][get] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][ænd; ənd][na:t]
and then — when that happens — I just want to get what I want and not
和 然后 — 什么时候 那 发生 — 我 只是 想 到 得到 什么 我 想 和 不是
[tu:; tə][bi:; bi][hɜ:rt][ænd; ənd] . . . " [fi:; fi] [prest] ['kloʊzər] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ]
to be hurt and . . . " she pressed closer against him and went on in a
到 是 伤害 和 . . . " 她 按下 更近 反对 他 和 去 在 在 一个
['wɪspər] .
whisper .
耳语 .

但我内心深处还有另一面，它会突然显露出来，隐藏这一切——然后——当那一面出现时——我只想得到我想要的，不想受到伤害，而且.....”她更紧地贴着他，低声继续说道。

" [pi:tər] , [aɪ][jæl; jəl] ['ɔ:lweɪz] [ker] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] — ['ɔ:lweɪz] [wət'evər]
" Peter , I shall always care for you more than any one — always whatever
" 彼得 , 我 将 总是 关心 为了 你 更多的 比 任何 — — 总是 任何
['hæpənz] .
happens .
发生 .

“彼得，无论发生什么，我都会永远比任何人都更关心你。”

[bʌt; bət] [θɪŋk] , [ə; eɪ][taɪm] [wɪl] [kʌm] — [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] — [wen] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [em 'i:] ,
But think , a time will come — I know it — when you'll have to watch me ,
但 思考 , 一个 时间 将要 来 — 我 知道 它 — 什么时候 你会 有 到 手表 我 ,
[ænd; ənd] [tʊ:; tə] [ki:p] [em 'i:][baɪ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [let] [jɔr; jər] [wɜ:rk] [goʊ] — ['evriθɪŋ] ,
to keep me by you , and even let your work go — everything ,
到 保持 我 经过 你 , 和 甚至 让 你的 工作 去 — 一切 ,
[dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] [ʌn'tɪl] [aɪm] [seɪf] .
just for a time until I'm safe .
只是 为了 一个 时间 直到 我是 安全的 .

只是暂时的，等我安全了再说。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] ['moʊmənt] [kʌmz] [tu:; tə][moʊst] ['wɪmɪn] [ɪn][ðər; ðər] ['mæərɪd] [laɪvz; lɪvz] .
I suppose that moment comes to most women in their married lives .
我 认为 那 片刻 来 到 最多 女性 在 他们的 已婚 生活 .
[ænd; ənd] [aɪ] [wɪn] [tʊ:; tə] [em 'i:] [hæpən] [aɪ] [wɪn] [tʊ:; tə] [em 'i:] [hæpən]
我想大多数女性在婚姻生活中都会经历那个时刻。

[bʌt; bət][tu:; tə][em 'i:] , [wen] [aɪ 'ti:] ['hæpənz] ,
But to me , when it happens ,
但 到 我 , 什么时候 它 发生 ,
[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][moʊst] ['wɪmɪn] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][maɪ] [wei] .
it will be worse than for most women because I've always had my way .
它 将要 是 更糟 比 为了 最多 女性 因为 我已经 总是 有 我的 方式 .
[ænd; ənd] [aɪ] [wɪn] [tʊ:; tə] [em 'i:] [hæpən] [aɪ] [wɪn] [tʊ:; tə] [em 'i:] [hæpən]
对我来说，情况会比大多数女性更糟，因为我总是随心所欲。

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [let][em 'i:][hæv; həv][maɪ] [wei] [ðen] — ['sɪmpli] [klʌtʃ] [em 'i:] , [bi:; bi]['kru:əl] , ['bru:t(ə)l] ,
You mustn't let me have my way then — simply clutch me , be cruel , brutal ,
你 不得 让 我 有 我的 方式 然后 — 简单地 离合器 我 , 是 残忍的 , 野蛮 ,
[ænd; ənd] [aɪ] [wɪn] [tʊ:; tə] [em 'i:] [hæpən] [aɪ] [wɪn] [tʊ:; tə] [em 'i:] [hæpən]
那你千万别让我得逞——狠狠地抓住我，对我残忍、暴戾！

['eniθɪŋ] ['oʊnli][dəʊnt] [let][em 'i:][goʊ] .
anything only don't let me go .
任何事物 仅有的 不 让 我 去 .
[ænd; ənd] [aɪ] [wɪn] [tʊ:; tə] [em 'i:] [hæpən] [aɪ] [wɪn] [tʊ:; tə] [em 'i:] [hæpən]
什么都行，只要别放我走。

[ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [ki:p] [em 'i:] [θru:] [ðæt] , [ju:l] [ˈɔ:lweɪz] [ki:p] [em 'i:] .

Then , if you keep me through that , you'll always keep me .
然后 , 如果 你 保持 我 通过 那 , 你会 总是 保持 我 .

如果你能陪我度过难关, 你就会永远留住我。

" [tuː; tə] ['pi:tər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lmoʊst] [æz; əz] [ðoʊ] [fiː; fi] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [sli:p] ,
" To Peter it was almost as though she were talking in her sleep ,
" 到 彼得 它 曾是 几乎 作为 尽管 她 是 说 在 她 睡觉 ,
[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

“在彼得看来, 她就好像在说梦话一样, 说着一些.....

[ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ,
there in the old ,
那里 在 这 老的 ,

在旧的时候,

[ˈlʌmbərɪŋ] [kæb] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [baɪ] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ]
lumbering cab that was given to her by some one else to say something
伐木 出租车 那 曾是 给定 到 她 经过 一些 一 别的 到 说 某物
[tuː; tə] [wɪtʃ] [fiː; fi] [hɜːr'self] [wʊd] [nɑːt] [ɡɪv] [ˈkredit] .
to which she herself would not give credit .
到 哪个 她 她自己 会 不是 给 信用 .

一辆笨重的出租车, 是别人送给她的, 用来表达一些她自己不愿承认的事情。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [juː; jʊ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ] [ˈdɑːrlɪŋ] .
" That's all right , you darling , you darling , you darling .
" 那就是 全部 正确的 , 你 亲爱的 , 你 亲爱的 , 你 亲爱的 .
“没关系, 亲爱的, 亲爱的, 亲爱的。”

" [hiː; hi] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪsɪz] .
" He covered her face , her eyes with kisses .
" 他 涵盖 她 脸 , 她 眼睛 和 吻 .
他用吻覆盖了她的脸庞和双眼。

" [aɪl] [ˈnevər] [let] [juː; jʊ] [ɡoʊ] — [ˈnevər] .
" I'll never let you go — never .
" 患病的 绝不 让 你 去 — 绝不 .
“我永远不会放你走——永远不会。”

" [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [ˈkwɪvər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
" He felt her quiver a little under his arms .
" 他 毛毡 她 颤动 一个 小的 在下面 他的 武器 .
他感觉到她在他臂弯下微微颤抖。

" [dəʊnt] [maɪnd] , [ˈpi:tər] , [maɪ] [ˈhɔːrəb(ə)] , [ˈbiːstli] [ˈkærəktər] .
" Don't mind , Peter , my horrible , beastly character .
" 不 头脑 , 彼得 , 我的 可怕 , 兽 特点 .
“别在意, 彼得, 我性格恶劣, 像个野兽。”

[dʒʌst] [ki:p] [em 'i:] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] , [treɪn] [em 'i:] — [ænd; ənd] [ðen] [ˈleɪtər] [aɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf]
Just keep me for a little , train me — and then later I'll be such a wife
只是 保持 我 为了 一个 小的 , 火车 我 — 和 然后 之后 患病的 是 这样的 一个 妻子
[tuː; tə] [juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,
先留我一段时间, 训练我——以后我一定会成为你贤惠的妻子。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] !
such a wife !
这样的 一个 妻子 !

真是个好妻子!

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [druːz] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] .
“ Then she drew his head down .
“ 然后 她 画 他的 头 向下 .

然后她把他的头拉了下来。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [tʌtʃt] [hɜːr; həɹ] [ˈbɑːdi] [dʒʌst] [əˈbʌv] [hɜːr; həɹ] [dres] , [wer] [hɜːr; həɹ] [kloʊk] [ˈpɑːrtɪd] .
His lips touched her body just above her dress , where her cloak parted .
他的 嘴唇 感动 她 身体 只是 多于 她 裙子 , 在哪里 她 披风 分手了 .
他的嘴唇触碰到了她裙子上方, 也就是她斗篷分开的地方。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] :
She whispered :
她 低声说道 :

她低声说道:

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
“ There's something else .
“ 有 某物 别的 .

“还有别的事情。”

“ [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ɛnd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
“ She raised her face from his coat and looked up at him .
“ 她 提高 她 脸 从 他的 外套 和 看起来 向上 在 他 .

她从他的外套里抬起头, 仰头看着他。

[hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [wɜːr; wəɹ] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ɛnd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] , [lɑːrdʒ] [ænd; ɛnd] [dɑːrk] ,
Her cheeks were stained with crying and her eyes , large and dark ,
她 脸颊 是 染色 和 哭泣 和 她 眼睛 , 大的 和 黑暗的 ,
她脸颊上满是泪痕, 她的眼睛又大又黑,

[held] [hɪm; ɪm] [ˈfjʊəriəsli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wəɹ] [ðə; ði] [wʌn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] .
held him furiously as though he were the one place of safety .
握住 他 愤怒地 作为 尽管 他 是 这 一 地方 的 安全 .

她紧紧地抱着他, 仿佛他是她唯一的安全港湾。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; həɹ] [ˈveri] [kloʊz] .
He caught her very close .
他 捕捉 她 非常 关闭 .

他紧紧地抓住了她。

“ [wʌt] [ɪz] [aɪ ˈtiː] ? . . .
“ What is it ? . . .
“ 什么 是 它 ? . . .

“那是什么?”

“ [ðæt] [naɪt] , [lɔːŋ] [æftər] [hiː; hi] , [traɪˈʌmfənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈsiːkrət] , [hæd; həd]
“ That night , long after he , triumphant with the glory of her secret , had
“ 那 夜晚 , 长的 后 他 , 凯 和 这 荣耀 的 她 秘密 , 有
[ˈfɔːlən] [əˈsliːp] ,
fallen asleep ,
倒下 睡着了 ,

“那天晚上, 在他因发现了她的秘密而沾沾自喜, 沉沉睡去之后很久,

[ʃiː; ʃi] [leɪ] , [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] , [wɪð; wɪθ] [ˈfraɪt(ə)nd] [aɪz] .
she lay , staring into the dark , with frightened eyes .
她 躺 , 凝视 进入 这 黑暗的 , 和 害怕 眼睛 .

她躺着, 惊恐地凝视着黑暗。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[bɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er]
BIRTH OF THE HEIR
出生 的 这 继承人

继承人的诞生

[aɪ]
I
我

我

[ˈpiːtəz] [tʰaɪld][wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn][ə; ei] [naɪt] [ʌv; əv][frɔːst] [wen] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər][hɑːrd][ænd; ənd]
Peter's child was born on a night of frost when the stars were hard and
彼得的 孩子 曾是 出生 在 一个 夜晚 的 霜 什么时候 这 明星 是 难的 和
[fɪrs] [ænd; ənd][ə; ei] [fʊl] [muːn] ,
fierce and a full moon ,
凶猛的 和 一个 满的 月亮 ,
彼得的孩子出生在一个霜冻的夜晚，那时星星坚硬而凶猛，一轮满月高悬。

[dʌl] [ɡoʊld] , [flʌŋ] [haɪ] [ˈjæ,douz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [taʊn] .
dull gold , flung high shadows upon the town .
乏味的 金子 , 扔 高的 阴影 之上 这 镇 .
暗淡的金色，在小镇上投下浓重的阴影。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [klɜːz] [aɪz] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [wiːks]
During the afternoon the fear that had been in Clare's eyes for many weeks
期间 这 下午 这 害怕 那 有 到过 在 克莱尔的 眼睛 为了 许多 周
[ˈsʌd(ə)nli] [fleɪmd] [ˈɪntuː] [ˈterər] — [ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [ˈpiːtər][wʌz; wəz]
suddenly flamed into terror — the doctor was sent for and Peter was
突然 火焰 进入 恐怖 — 这 医生 曾是 发送 为了 和 彼得 曾是
[ˈbænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
banished from the room .
被放逐 从 这 房间 .
下午，克莱尔眼中持续数周的恐惧突然化作惊恐——医生被叫来，彼得被赶出了房间。

[ˈpiːtər] [lʊkt] [ˈluːdɪkrəsli] , [ˈpɪtɪfəli] [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][sæt] , [θruː] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,
Peter looked ludicrously , pitifully young as he sat , through the evening ,
彼得 看起来 荒谬地 , 可怜地 年轻的 作为 他 卫星 , 通过 这 晚上 ,
彼得坐在那里，整个晚上看起来滑稽又可怜，显得非常年轻。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ˈsterɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
in his room at the top of the house , staring in front of him ,
在 他的 房间 在 这 顶部 的 这 房子 , 凝视 在 正面 的 他 ,
他待在顶楼的房间里，凝视着前方。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɡreɪ] [wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti] , [hɪz; ɪz] [brɔːd] [ˈʃəʊldəz] [set] [bæk] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈredi] [fɔːr; fər]
his face grey with anxiety , his broad shoulders set back as though ready for
他的 脸 灰色的 和 焦虑 , 他的 广阔 肩膀 放 后退 作为 尽管 准备好 为了
[ə; eɪ] [bloʊ] ;
a blow ;
一个 吹 ;
他脸色因焦虑而变得灰白，宽阔的肩膀向后耸起，仿佛随时准备承受打击；

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ˈfɪŋɡəz] [klʌtʃt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] , [held][ðəm; ðəm] , [drɔːpt]
his strong fingers clutched the things on his writing - table , held them , dropped
他的 强的 手指 紧握 这 事物 在 他的 写作 - 桌子 , 握住 他们 , 掉落
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,
他强壮的手指紧紧抓住书桌上的东西，拿起来，又放下。

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [hændz] [ʌn; əv] [ə; eɪ] [blaɪnd] [mæn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪnɪŋ] ['sɜ:rfs] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] .
just like the hands of a blind man about the shining surface , tapping the wood .
只是 喜欢 这 双手 的 一个 瞎的 男人 关于 这 灼灼 表面 , 窃听 这 木头 .
就像盲人的手在闪亮的表面上摸索，敲击着木头。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] ['ɔ:lweɪz] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [læst] [naɪt] [wen] [fi:; fi] [hæd; həd]
He saw her always as he had seen her last night when she had
他 锯 她 总是 作为 他 有 已见 她 最后的 夜晚 什么时候 她 有
[kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] ['kraɪɪŋ] — “ [ɪf] [aɪ] [daɪ] ,
caught his arm crying — “ If I die ,
捕捉 他的 手臂 哭泣 — “ 如果 我 死 ,
他眼中的她，总是像昨晚那样，她哭着抓住他的胳膊——“如果我死了，

[ˈpi:tər]
Peter
彼得
彼得.....

[oʊ] , [ˈpi:tər] , [ɪf] [aɪ] [daɪ] !
Oh , Peter , if I die !
哦 , 彼得 , 如果 我 死 !
哦，彼得，如果我死了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

坚韧(Fortitude)

第21/30页

" . . . [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['kʌmfətɪd] [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [her] , ['wɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər][kəʊld]
" . . . **and he had comforted and stroked her hair , warming her cold**
" . . . 和 他 有 安慰 和 抚摸 她 头发 , 变暖 她 寒冷的
[ˈfɪŋɡərz] .
fingers .
手指 .

“.....他安慰她，抚摸她的头发，温暖她冰冷的手指。

[haʊ] [jʌŋ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [haʊ] [ˈtaɪni][fɔːr; fər] [ðɪs] ['sʌfərɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] ,
How young she was , how tiny for this suffering — and it was he ,
如何 年轻的 她 曾是 , 如何 微小的 为了 这 痛苦 — 和 它 曾是 他 ,
她那么年轻，那么娇小，却要承受这样的苦难——而施暴者正是他。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][əˈpɑːn][hɜːr; hər] !
he who had brought it upon her !
他 WHO 有 带来 它 之上 她 !
是他把这一切带到她身上的！

[naʊ] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][bed] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [siːn] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [laɪ] ,
Now , she was lying in her bed , as he had once seen his mother lie ,
现在 , 她 曾是 说谎 在 她 床 , 作为 他 有 一次 已见 他的 母亲 说谎 ,
现在，她正躺在床上，就像他曾经见过母亲那样躺着。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [sprɛd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] , [hɜːr; hər][hændz] [ˈɡrɪpɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːts] ,
with her hair spread about the pillow , her hands gripping the sheets ,
和 她 头发 传播 关于 这 枕头 , 她 双手 扣人心弦 这 纸张 ,
她的头发散落在枕头上，双手紧紧抓着床单。

[hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd][ænd; ənd] [blæk] — [ðə; ði][væst] , [hɑːrd][bed] - [ruːm] [ˈkloʊzɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] , [ˈʃʌtɪŋ]
her eyes wide and black — the vast , hard bed - room closing her in , shutting
她 眼睛 宽的 和 黑色的 — 这 广阔的 , 难的 床 - 房间 结束 她 在 , 关闭
[hɜːr; hər] [daʊn] —
her down —
她 向下 —
她睁大了眼睛，眼睛漆黑一片——宽敞、坚硬的卧室将她封闭起来，让她无法动弹——

[ʃiː; ʃɪ] [huː] [lʌvd] ['kʌmfərt] , [huː] [ˈfɪrd] [ˈeni] [peɪn] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [laɪf] [seɪf] [ænd; ənd] [ˈiːzi] ,
She who loved comfort , who feared any pain , who would have Life safe and easy ,
她 WHO 喜爱 舒适 , WHO 害怕 任何 疼痛 , WHO 会 有 生活 安全的 和 简单的 ,
她喜欢安逸，害怕任何痛苦，只想过上安全轻松的生活。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːrst] —
that she should be forced —
那 她 应该 是 强制 —
她应该被迫——

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [stɪl] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] — [noʊ] [saʊnd] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
The house was very still about him — no sound came up to him ;
这 房子 曾是 非常 仍然 关于 他 — 不 声音 来了 向上 到 他 ;
房子里一片寂静——他听不到任何声音；

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [hʌʃ] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪbəɾət] .
it seemed to him that the hush was deliberate .
它 似乎 到 他 那 这 嘘 曾是 商榷 .
在他看来，这种安静是刻意营造的。

[ðə; ði][tɑ:p] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔ:rtʃərd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]
The top branches of the trees in the little orchard touched his window and
这 顶部 分支 的 这 树木 在 这 小的 果园 感动 他的 窗户 和
[tæpt] ['evər][ænd; ənd] [ə'gen] ;
tapped ever and again ;
轻敲 曾经 和 再次 ;
小果园里树木的顶端枝条不时地碰到他的窗户，轻轻敲击着；

[ə; eɪ]['faɪər][bɜ:rnt] ['braɪtli] ,
a fire burnt brightly ,
一个 火 烧焦的 明亮地 ,
火焰熊熊燃烧，

[hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [hɪz; ɪz] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ðə; ði] [greɪt] [ʃi:t] [ʌv; əv]
he had drawn his curtains and beyond the windows the great sheet of
他 有 绘制 他的 窗帘 和 超过 这 视窗 这 伟大的 床单 的
[stɑ:rz] , [ðə; ði] [blæk] ['haʊzɪz] ,
stars , the black houses ,
明星 , 这 黑色的 房屋 ,
他拉上了窗帘，窗外是一片繁星点点的夜空，还有那些黑色的房屋。

[ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] .
the white light of the moon .
这 白色的 光 的 这 月亮 .
月光的白光。

[ænd; ənd][ðər; ðər] , [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] — [wʌt] ['mɑ:kəri] !
And there , before him — what mockery !
和 那里 , 前 他 — 什么 嘲讽 !
而就在他面前——这是多么大的嘲弄！

[ðə; ði] [ni:t] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] ” [naʊ] ['ɔ:lmoʊst] [kəm'pli:tɪd] .
the neat pages of “ The Stone House ” now almost completed .
这 整洁的 页面 的 “ 这 石头 房子 ” 现在 几乎 完全的 .
《石头房子》的页面整齐美观，现在几乎已经完成了。

[hi:; hi][stɛərd][ɪntu:][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [hɜ:r; hər] [red] - [goʊld] [her] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
He stared into the wall and saw her face , her red - gold hair upon the
他 凝视 进入 这 墙 和 锯 她 脸 , 她 红色的 - 金子 头发 之上 这
[ˈpɪləʊ] ,
pillow ,
枕头 ,
他盯着墙壁，仿佛看到了她的脸，看到了她散落在枕头上的红金色头发。

[hɜ:r; hər][dɑ:rk] ['sterɪŋ] [aɪz] —
her dark staring eyes —
她 黑暗的 凝视 眼睛 —
她那双深邃的、直勾勾盯着她的眼睛——

[wʌnz] [ðə; ði] [nɜ:rs] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [jes] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] , [bʌt; bət][ɔ:l] [went] [wel] . . .
Once the nurse came to him — Yes , she was suffering , but all went well . . .
一次 这 护士 来了 到 他 — 是的 , 她 曾是 痛苦 , 但 全部 去 出色地 . . .
护士过来后——是的，她当时很痛苦，但一切都很顺利.....

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə'baʊt] ['mɪdnɑ:t] , [pər'hæps] .
it would be about midnight , perhaps .
它 会 是 关于 午夜 , 也许 .
大概是午夜时分吧。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][ə'lɑ:rm]
There was no cause for alarm
那里 曾是 不 原因 为了 警报
无需惊慌.....

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [nɜːrs] [lʊkt] [æt; ət][him; ɪm][wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] .
He thought that the nurse looked at him with compassion .
他 想法 那 这 护士 看起来 在 他 和 同情 .
他觉得护士用同情的眼神看着他。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈfɪrslɪ] [ə'pɑːn] [laɪf] [ðæt] [aɪ 'tiː][ʊd; əd] [hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wen]
He turned fiercely upon Life that it should have brought this to them when
他 转向 激烈地 之上 生活 那 它 应该 有 带来 这 到 他们 什么时候
[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ][soʊ] [jʌŋ] .
they were both so young .
他们 是 两个都 所以 年轻的 .
他愤怒地控诉生活，为什么在他们如此年轻的时候就把这种事带给他们。

[æt; ət][ləst] , [ə'baʊt] [ten][ə'klɒk, əu-] ,
At last , about ten o'clock ,
在 最后的 , 关于 十 点钟 ,
最后，大约十点钟，

[ˈeɪb(ə)l][noʊ][lɔːŋɡər][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [soʊ] [ˈɑːmɪnəs] — [ænd; ænd][ðə; ði]
able no longer to endure the silence of the house — so ominous — and the
有能力的 不 更长 到 忍受 这 沉默 的 这 房子 — 所以 不祥的 — 和 这
[ˈdʒent(ə)l][tæp] - [tæp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbræntɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [peɪn] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈwɪspərɪŋ] [ˈkrækl] [ʌv; əv]
gentle tap - tap of the branches upon the pane and the whispering crackle of
温和的 轻敲 - 轻敲 的 这 分支 之上 这 窗格 和 这 耳语 裂纹 的
[ðə; ði][ˈfaɪər] ,
the fire ,
这 火 ,
再也无法忍受屋子里那令人不安的寂静，以及树枝轻轻敲击窗玻璃的声音和炉火噼啪作响的低语声。

[hiː; hi] [went] [aʊt]
he went out
他 去 出去
他出去了.....

[ə; eɪ][kəʊld][hɑːrd] [ʌn'riːəl] [wɜːrld] [rɪ'siːvd] [him; ɪm] .
A cold hard unreal world received him .
一个 寒冷的 难的 虚幻 世界 已收到 他 .
迎接他的是一个冷酷、残酷、不真实的世界。

[daʊn] [sloʊn] [stri:t] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [læmps] ,
Down Sloane Street the lines of yellow lamps ,
向下 斯隆 街道 这 线条 的 黄色的 灯 ,
沿着斯隆街，可以看到一排排黄色路灯。

[ˈbendɪŋ] [æt; ət][ləst] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [met] [ɪn] [ʃɑːrp] [bluː] [ˈdɪstəns] ,
bending at last until they met in sharp blue distance ,
弯曲 在 最后的 直到 他们 遇见 在 锋利的 蓝色的 距离 ,
最后它们弯曲着，直到在远处湛蓝的天空中相遇。

[wɜːr; wər] [sɔːft][ænd; ænd] [ˈmɪstɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] , [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər]
were soft and misty against the outline of the street , the houses were
是 柔软的 和 蒙蒙 反对 这 大纲 的 这 街道 , 这 房屋 是
[ʌn'riːəl] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,
unreal in the moonlight ,
虚幻 在 这 月光 ,
月光下，街道轮廓笼罩在柔和朦胧的光芒中，房屋显得不真实。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [pæst] [ˈkwɪkli] ,
a few people passed quickly ,
一个 很少 人们 通过了 迅速地 ,
几个人很快去世了。

[ðer; ðær] [ˈfʊtstɛps] [ˈɑːrp] [ɪn][ðə; ði] [ˈfrɔːsti] [er] — [ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpeɪntɪd] [dɔːz] [ʌv; əv] [sloʊn] [striːt]
their footsteps sharp in the frosty air — all the little painted doors of Sloane Street
他们的 脚步声 锋利的 在 这 霜冻 空气 — 全部 这 小的 绘 门 的 斯隆 街道
[wɜːr; wər][blaɪnd][ænd; ənd] [ˈsiːkrət] .
were blind and secret .
是 瞎的 和 秘密 .

寒冷的空气中，他们的脚步声清晰可闻——斯隆街上所有的小彩绘门都是封闭而隐秘的。

[hiː; hi] [pæst] [θruː] [ˈnaɪts;brɪdʒ] , [ˈɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] .
He passed through Knightsbridge , into the Park .
他 通过了 通过 骑士桥 , 进入 这 公园 .

他穿过骑士桥，进入了公园。

[æz; əz][ðə; ði] [blæk] [triːz] [kloʊzɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [keɪm] , [ˈtʌmblɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm]
As the black trees closed him in the fear of London came , tumbling upon him
作为 这 黑色的 树木 关闭 他 在 这 害怕 的 伦敦 来了 , 翻滚 之上 他
.
.
.

黑色的树木将他包围，恐惧笼罩着他，伦敦的阴影如潮水般涌来，向他袭来。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][sæt] , [ˈʃɪvəriŋ] , [ɑːn][ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði]
He remembered that day when he had sat , shivering , on a seat on the
他 记得 那 天 什么时候 他 有 卫星 , 瑟瑟发抖 , 在 一个 座位 在 这
[ɪmˈbærŋkmənt] ,
Embankment ,
堤 ,

他记得那天，他坐在堤岸边的长椅上，瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [noʊt] , [ˈsɪnɪstər] , [ˈθretnɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd]
and had heard that note , sinister , threatening , through the noise and
和 有 听到 那 笔记 , 险恶 , 威胁 , 通过 这 噪音 和
[ˈklætʃɪŋ] [ˈtræfɪk] .
clattering traffic .
咔嗒咔嗒 交通 .

在嘈杂的交通声中，他听到了那个阴森、充满威胁的声音。

[hiː; hi] [hɜːrd] [aɪˈtiː] [əˈgen] [naʊ] .
He heard it again now .
他 听到 它 再次 现在 .

他现在又听到了。

[aɪˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [triːz] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði]
It came from the heart of the black trees that lined the
它 来了 从 这 心 的 这 黑色的 树木 那 衬里 这
[ˈmuːnlɪt] [roʊd] , [ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,
moonlit road , a whisper ,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 路 , 一个 耳语 ,

那声音来自月光下小路两旁黑树林深处，一声低语。

[ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [saʊnd] [ðæt] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] , [pəˈveɪdɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈθretnɪd] [hɪm; ɪm] .
a thread of sound that accompanied him , pervaded him , threatened him .
一个 线 的 声音 那 伴随 他 , 弥漫 他 , 威胁 他 .

一丝声音伴随着他，弥漫着他，威胁着他。

[ðə; ði] [ˈskerli] [biːst] [nuː] [ðæt] [əˈhʌðər] [ˈvɪktɪm] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] — [əˈhʌðər] [ˈwʊmən]
The scaly beast knew that another victim was about to be born — another woman
这 鳞片状的 兽 知道 那 其他 受害者 曾是 关于 到 是 出生 — 其他 女士
[wʌz; wəz][tuː; tə][ˌʌndərˈgoʊ] [ˈtɔːrtʃər] ,
was to undergo torture ,
曾是 到 经历 酷刑 ,

这只长满鳞片的野兽知道又一个受害者即将诞生——又一个女人将遭受折磨。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skeɪli] [bi:st] [roʊz][frʌm; frəm][ɪts] [sli:p] [ðen] [ðer; ðər]
so that when the day came and the scaly beast rose from its sleep then there
所以 那 什么时候 这 天 来了 和 这 鳞片状的 兽 玫瑰 从 它是 睡觉 然后 那里
[wʊd] [bi:; bi][wʌn] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'vəʊəd] .
would be one more to be devoured .
会 是 一 更多的 到 是 吞噬 .
这样，当那一天到来，鳞甲怪兽从沉睡中苏醒时，就会多一个猎物被吞噬。

[hi:; hi] , ['pi:tər] , [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
He , Peter , was to have a child .
他 , 彼得 , 曾是 到 有 一个 孩子 .
他，彼得，将要有一个孩子。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] ['evər] [sɪns] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] .
He had longed for a child ever since he could remember .
他 有 渴望 为了 一个 孩子 曾经 自从 他 可以 记住 .
他从记事起就一直渴望有个孩子。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [lʌvd] [ˈtʃɪldrən] — [ˈʌðər] ['pi:pəlz] [ˈtʃɪldrən] — [bʌt; bət][tu:; tə][hæv; həv][wʌn]
He had always loved children — other people's children — but to have one
他 有 总是 喜爱 孩子们 — 其他 人们的 孩子们 — 但 到 有 一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ! . . .
of his own ! . . .
的 他的 自己的 ! . . .
他一直都很喜欢孩子——别人的孩子——但能拥有自己的孩子！

[tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [klerz] [ænd; ənd] [ðerz] [ə'loʊn] , [tu:; tə]
To have something that was his and Clare's and theirs alone , to
到 有 某物 那 曾是 他的 和 克莱尔的 和 他们的 独自的 , 到
[hæv; həv][ɪts] [lʌv] ,
have its love ,
有 它是 爱 ,
拥有只属于他和克莱尔，只属于他们两人的东西，拥有其中的爱，

[tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][bəʊθ] , [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [aɪ 'ti:] ,
to feel that it depended Upon them both , to watch it ,
到 感觉 那 它 取决于 之上 他们 两个都 , 到 手表 它 ,
感觉这件事取决于他们俩，看着它发生，

[tu:; tə] [tend] [aɪ 'ti:] — [laɪf] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [ɡɪft] [laɪk] [ðæt] .
to tend it — Life could have no gift like that .
到 趋向 它 — 生活 可以 有 不 礼物 喜欢 那 .
悉心照料它——生命中再也找不到比这更好的礼物了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
But now the child was hidden from him .
但 现在 这 孩子 曾是 隐 从 他 .
但现在孩子被藏了起来，他再也见不到他了。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kler] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['terər] ,
He thought of nothing but Clare , of her suffering and terror ,
他 想法 的 没有什么 但 克莱尔 , 的 她 痛苦 和 恐怖 ,
他满脑子都是克莱尔，想着她的痛苦和恐惧。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][soʊ] ['helpləsli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dredf(ə)] ['moʊmənt][ʌv; əv] [su'pri:m] [peɪn] .
of her waiting there so helplessly for the dreadful moment of supreme pain .
的 她 等待 那里 所以 无助地 为了 这 可怕 片刻 的 最高 疼痛 .
她无助地在那里等待着极度痛苦的可怕时刻。

[ðə; ði] [lʌ] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [naʊ] [fɔːr; fər] [kler] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['tendər] , [mɔːr]
The love that he had now for Clare was something more tender , more
这 爱 那 他 有 现在 为了 克莱尔 曾是 某物 更多的 投标 , 更多的
[dɪ'vɒʊtɪd] ,
devoted ,
奉献 ,

他现在对克莱尔的爱更加温柔, 更加深沉。

[ðæn; ðən][hi; hi][hæd; həd] ['evər] [felt] [fɔːr; fər] ['eni] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .
than he had ever felt for any human being .
比 他 有 曾经 毛毡 为了 任何 人类 存在 .

他对任何人的感情都超过了以往任何时候。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [flu:] [bæk] ['fɪrsli] [tu; tə] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kwɔːrəl] [wen] [ʃi; ʃi][hæd; həd]
His mind flew back fiercely to that night of his first quarrel when she had
他的 头脑 飞翔 后退 激烈地 到 那 夜晚 的 他的 第一的 争吵 什么时候 她 有
[təʊld][hɪm; ɪm] .
told him .
讲述 他 .

他的思绪猛然回到了他们第一次争吵的那个夜晚, 当时她告诉了他这件事。

[naʊ] [hi; hi][wʌz; wəz][tu; tə][bi; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hɑːrtləsənəs] [ænd; ənd] ['kruːəlti] . . . [baɪ]
Now he was to be punished for his heartlessness and cruelty . . . by
现在 他 曾是 到 是 受到惩罚 为了 他的 冷酷无情 和 残酷 . . . 经过
[hɜːr; hər] [lɔːs] .
her loss .
她 损失 .

现在, 他将因自己的冷酷无情而受到惩罚.....那就是失去她。

[hɪz; ɪz] ['æɡəni] [ænd; ənd] ['terər] [gruː] [æz; əz][hi; hi] [peɪst] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['bendɪŋ] [triːz]
His agony and terror grew as he paced beneath the dark and bending trees
他的 痛苦 和 恐怖 生长 作为 他 踱步 下面 这 黑暗的 和 弯曲 树木
.
.
.

他在黑暗弯曲的树下踱步, 痛苦和恐惧与日俱增。

[hi; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [siːt] ,
He sat down on a seat ,
他 卫星 向下 在 一个 座位 ,

他坐到椅子上,

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bəʊlər] [hæt] ,
at the other end of which was a little man with a bowler hat ,
在 这 其他 结尾 的 哪个 曾是 一个 小的 男人 和 一个 保龄球手 帽子 ,
另一端站着一个戴着圆顶礼帽的小个子男人。

['spektəklz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [koʊt] ['kɑːlər] [tɜːrnd] [ʌp] .
spectacles and his coat collar turned up .
眼镜 和 他的 外套 衣领 转向 向上 .

他戴着眼镜, 衣领竖了起来。

[hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæbi] ['lɪt(ə)l][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] ['bəʊni][hændz] [biːt] ['restləsli] [ə'pɑːn]
He was a shabby little man and his thin bony hands beat restlessly upon
他 曾是 一个 破旧 小的 男人 和 他的 薄的 骨质 双手 打 躁动不安 之上
[hɪz; ɪz] [niːz] .
his knees .
他的 膝盖 .

他身材矮小, 衣衫褴褛, 瘦骨嶙峋的手不停地拍打着膝盖。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)][mæn] [sed] , “ [gʊd] [iːvniŋ] , [sɜ:r] . ”
The little man said , “ Good evening , sir . ”
这 小的 男人 说 , “ 好的 晚上 , 先生 . ”

小个子男人说：“晚上好，先生。”

“ [gʊd] [iːvniŋ] , ” [sed] [ˈpi:tər] , [ˈsterɪŋ] [ˈdespəreɪtli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
“ Good evening , ” said Peter , staring desperately in front of him .
“ 好的 晚上 , ” 说 彼得 , 凝视 绝望地 在 正面 的 他 .

“晚上好，”彼得说着，眼神绝望地盯着前方。

“ [ɪts] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈblæstɪd] [ˈgʌvənmənt] — ”
“ It's all this blasted government — ”
“ 它是 全部 这 炸毁 政府 — ”

“都是这该死的政府害的——”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] — ”
“ I beg your pardon — ”
“ 我 求 你的 赦免 — ”

“请再说一遍-”

“ [ðɪs] [ˈblæstɪd] [ˈgʌvənmənt] — [ðɪs] [ˈɪnklʌm] [tæks][ænd; ənd][ɔ:l] — ”
“ This blasted government — This income tax and all — ”
“ 这 炸毁 政府 — 这 收入 税 和 全部 — ”

“这该死的政府——这该死的所得税——”

“ [ɪts] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [sed] [ˈpi:tər] ,
“ It's more than that , ” said Peter ,
“ 它是 更多的 比 那 , ” 说 彼得 ,

“远不止如此，”彼得说。

[ˈwɪʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [si:s] [ˈbi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:z] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] —
wishing that the man would cease beating his knees with his hands —
祝 那 这 男人 会 停止 殴打 他的 膝盖 和 他的 双手 —

希望那人能停止用手捶打膝盖——

“ [ɪts] [ðem; ðəm] [ˈblæstɪd] [stɑ:rz] — [ɪts] [gɔ:d] .
“ It's them blasted stars — it's Gawd .
“ 它是 他们 炸毁 明星 — 它是 天哪 .

“是那些该死的星星——是上帝。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ ˈti:][ɪz] .
That's what it is .
那就是 什么 它 是 .

就是这样。

[kɜ:rs] [gɔ:d] — [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] — [kɜ:rs] [gɔ:d] ! ”
Curse Gawd — that's what I say — Curse Gawd ! ”
诅咒 天哪 — 那就是 什么 我 说 — 诅咒 天哪 ！ ”

“该死的上帝——我就是这么说的——该死的上帝！ ”

“ [wɒts] [hi:; hi] [dʌn] ? ” [sed] [ˈpi:tər] .
“ What's He done ? ” said Peter .
“ 是什么 他 完毕 ? ” 说 彼得 .

“他做了什么？”彼得问道。

“ [aɪv] [dʒʌst][ˈbroʊkən][ɪn][maɪ] [ˈwaɪfs] - [i:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpəʊkər] .
“ I've just broken in my wife's ' ead with a poker .
“ 我已经 只是 破碎的 在 我的 妻子的 - 头 和 一个 扑克 .

“我刚刚用拨火棍打碎了我妻子的脑袋。”

[kɪld] - [ɜ:r; ər][aɪ][ɪkˈspekt] — [aɪ] [dəˈnoʊ] — [ˈgəʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [si:] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] — ”
Killed ' er I expect — I dunno — going back to see in a minute — ”
被杀 - 呃 我 预计 — 我 不知道 — 去 后退 到 看 在 一个 分钟 — ”

我估计她被杀了——我不知道——一会儿再回去看看——”

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː;][aɪ 'tiː] ？ ”
“ **Why did you do it ？** ”
“ 为什么 做过 你 做 它 ？ ”

你为什么要这么做？

“ - [æd][tuː; tə] — [ˈɔːlweɪz] [ˈnæɡɪŋ] — [ðæts] [wʌt] [ɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] — [ˈɔːlweɪz] [ˈnæɡɪŋ] .
“ **' Ad to — always nagging — that's what she was — always nagging .**
“ - 广告 到 — 总是 唠叨 — 那就是 什么 她 曾是 — 总是 唠叨 .

“她总是唠叨个不停。

[ˈwaːntɪd] [θɪŋz] — [ɔːl] [ˈsɔːrts] [oʊ] - [θɪŋz] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈtʃɪldrən] [ˈkʌmɪŋ] —
Wanted things — all sorts o ' things — and there were always children coming —
通缉 事物 — 全部 排序 o - 事物 — 和 那里 是 总是 孩子们 未来 —

[soʊ][wiː; wi] - [æd][ə; eɪ] [ˈblæstɪd] - [ðɪs] [ˈiːvniŋ]
So we ' ad a blasted argyment this evening
所以 我们 - 广告 一个 炸毁 - 这 晚上

想要的东西——各种各样的东西——而且总有孩子来——所以今晚我们爆发了一场该死的争吵

[ænd; ənd][aɪ] [brʊk] - [ɜːr; ər] - [iːd] [ˈoʊpən] — [ɡɔːd] [dɪd][aɪ 'tiː] — [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] —
and I broke ' er ' ead open — Gawd did it — that's what I say —
和 我 打破 - 呃 - 头 打开 — 天哪 做过 它 — 那就是 什么 我 说 —

我把她的脑袋打爆了——是上帝干的——我就是这么说的——

“ [ˈpiːtər] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
“ **Peter said nothing .**
“ 彼得 说 没有什么 .

彼得什么也没说。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl] [ə; eɪ] [ˈbluːmɪn] - [ˈkɑːpər] [ɪf] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] , “ [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][mæn] [sed] .
“ **You can call a bloomin ' copper if you want to , “ the little man said .**
“ 你 能 称呼 一个 盛开 - 铜 如果 你 想 到 , “ 这 小的 男人 说 .

“你想叫警察就叫吧,”矮个子男人说道。

“ [ɪts] [noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] , “ [sed] [ˈpiːtər][ænd; ənd][hiː; hi][ɡɑːt][ʌp][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] .
“ **It's no business of mine , “ said Peter and he got up and left him .**
“ 它是 不 商业 的 矿 , “ 说 彼得 和 他 得到 向上 和 左边 他 .

“这与我无关,”彼得说着,起身离开了。

[ɔːl] [ˈʌɹˌdoʊz] — [ˈoʊnli][ðə; ðɪ][ˈsɪnɪstər] [nɔɪz] [ðæt] [ˈlʌndən] [meɪks] [ɪz][ˈriːəl] , [ðæt] [ænd; ənd] [klærz]
All shadows — only the sinister noise that London makes is real , that and Clare's
全部 阴影 — 仅有的 这 险恶 噪音 那 伦敦 制作 是 真实的 , 那 和 克莱尔的
[ˈsʌfərɪŋ] .
suffering .
痛苦 .

一切都是阴影——只有伦敦发出的不祥噪音是真实的, 还有克莱尔的痛苦。

[hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ][paːrk] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [ˈnaɪtsˌbrɪdʒ] [ænd; ənd] [keɪm] [əˈpaːn][ə; eɪ] [ˈtɔɪʃɑːp] .
He left the Park turned into Knightsbridge and came upon a toyshop .
他 左边 这 公园 转向 进入 骑士桥 和 来了 之上 一个 玩具店 .

他离开公园, 拐进骑士桥, 然后发现了一家玩具店。

[ðə; ðɪ] [ˈʌtər] [hæd; həd][naːt] [bɪn] [pʊt] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] [ˈfoʊn] [fʊl] [əˈpaːn]
The shutters had not been put up and the lights of a lamp shone full upon
这 百叶窗 有 不是 到过 放 向上 和 这 灯 的 一个 灯 闪耀 满的 之上
[ɪts] [ˈwɪndəʊz] .
its windows .
它是 视窗 .

百叶窗没有拉上, 一盏灯的灯光照进窗户。

[əˈɡɛnst] [ðə; ði]ˈaɪərŋ [ˈreɪlɪŋz] [ˈɑːpəzɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [waɪt] [roʊd] [ðɪːz] [tɔɪz] [stʊd] [wɪð; wɪθ]
Against the iron railings opposite and the high white road these toys stood with
反对 这 铁 栏杆 对面的 和 这 高的 白色的 路 这些 玩具 站立 和
[ʃɑːrp] ,
sharp ,
锋利的 ,

这些玩具尖锐地立在对面的铁栏杆和高高的白色道路上。

[dɪˈstɪŋkt] [ˈaʊtlain] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈslæntɪŋ] [laɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ɡlæs] .
distinct outline behind the slanting light of the glass .
清楚的 大纲 在后面 这 斜 光 的 这 玻璃 .

倾斜的玻璃光线后，轮廓清晰可见。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈdɑːlz] — [ə; eɪ] [faɪn] [ˈwedɪŋ] [dɑːl] , [ˈɔrɪndʒ] [ˈblɑːsəm] , [leɪs] [ænd; ənd] [waɪt] [sɪlk] ,
There were dolls — a fine wedding doll , orange blossom , lace and white silk ,
那里 是 娃娃 — 一个 美好的 婚礼 玩具娃娃 , 橙子 开花 , 蕾丝 和 白色的 丝绸 ,
[ænd; ənd][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][aɪ ˈtiː][ɔːl] ,
and from behind it all ,
和 从 在后面 它 全部 ,

那里有娃娃——一个精致的婚礼娃娃，橙花、蕾丝和白色丝绸，而在这一切的背后，

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [pɪntʃt] [fɪtʃər] [ænd; ənd] [blæk] [ˈbiːdi] [aɪz] [stɛəd] [aʊt]
the sharp pinched features and black beady eyes stared out
这 锋利的 捏 特征 和 黑色的 珠子 眼睛 凝视 出去

那棱角分明的五官和黑乎乎的小眼睛直直地盯着前方.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swɪs] [dɑːl] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [red] [tʃiːks] ,
There was a Swiss doll with bright red cheeks ,
那里 曾是 一个 瑞士 玩具娃娃 和 明亮的 红色的 脸颊 ,

那里有一个脸颊红扑扑的瑞士娃娃，

[red] [ænd; ənd] [ɡriːn] [ˈkloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbʌklz] .
red and green clothing and shoes with shining buckles .
红色的 和 绿色的 衣服 和 鞋 和 灼灼 扣环 .

红色和绿色的衣服和鞋子，带有闪亮的搭扣。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr] [ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈdɑːlz] — [ænd; ənd] [ˈɡrædʒuəli] [daʊn] [ðə; ði][lenkθ; lenθ]
Then there were the more ordinary dolls — and gradually down the length
然后 那里 是 这 更多的 普通的 娃娃 — 和 逐步地 向下 这 长度
[ʌ; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
of the window ,
的 这 窗户 ,

然后是一些更普通的娃娃——然后逐渐沿着窗户摆放下去，

[ðer; ðər] [ˈkloʊðɪŋ] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ʌnˈtɪl] [æt; ət] [læst] [sʌm; səm] [ˈwʊd(ə)n] [ˈkriːtʃərz]
their clothing was taken from them until at last some wooden creatures
他们的 衣服 曾是 已采取 从 他们 直到 在 最后的 一些 木制的 生物
[wɪð; wɪθ] [ˈflerɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd][ˈbreɪz(ə)n] [aɪz] [kɪkt] [ðer; ðər] [lɪmz] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪd] [ðə; ði]
with flaring cheeks and brazen eyes kicked their limbs and defied the
和 燃烧 脸颊 和 厚颜无耻 眼睛 踢 他们的 四肢 和 违抗 这

[prəˈpraɪətɪz] .
proprieties .
礼仪 .

他们的衣服被脱了下来，直到最后一些脸颊红肿、目光凶狠的木头生物踢着他们的四肢，蔑视着礼仪。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] . . .
He would be a Boy . . .
他 会 是 一个 男生 . . .

他会是个男孩.....

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ker] [ə'baʊt] ['dɑ:lz]
he would not care about dolls
他 会 不是 关心 关于 娃娃

他不会在意玩偶的.....

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈsoʊldʒərz] — [ˈroʊz; ˈraʊz][ænd; ənd][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] ['gli:mɪŋ] ['soʊldʒərz] .
There were soldiers — rows and rows of gleaming soldiers .
那里 是 士兵 — 行 和 行 的 闪闪发光 士兵 .

那里有士兵——一排排闪闪发光的士兵。

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪstɪ] ['dɪstəns] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:p] ['wɪndəʊ] ,
They came from a misty distance at the top of the shop window ,
他们 来了 从 一个 蒙蒙 距离 在 这 顶部 的 这 店铺 窗户 ,

它们从商店橱窗顶部的薄雾远处飞来，

[keɪm] [ˈmɑ:tʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][sʌm; səm][dɑ:rk] , [ˌmɪ:di:əvəl] ['kæs(ə)l] .
came marching from the gates of some dark , mediæval castle .
来了 行军 从 这 大门 的 一些 黑暗的 , 中世纪 城堡 .

他们列队从某个阴森森的中世纪城堡大门走出。

[ðer; ðər][ˈswɔ:dz] [kɔ:t] [ðə; ði] ['læmplaɪt] ,
Their swords caught the lamplight ,
他们的 剑 捕捉 这 灯光 ,

他们的剑在灯光下闪闪发光。

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['sɪlvər][ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['mɑ:tʃt] ,
shining in a line of silver and the precision with which they marched ,
灼灼 在 一个 线 的 银 和 这 精确 和 哪个 他们 行军 ,

他们排成一行银光闪闪，行进的步伐精准无比。

[ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [trɑ:d][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ]
the certainty with which they trod the little bridge
这 肯定 和 哪个 他们 践踏 这 小的 桥

他们迈着坚定的步伐走过那座小桥.....

[ɑ:] , [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['feləʊz] !
ah , these were the fellows !
啊 , 这些 是 这 伙伴们 !

啊，原来是他们！

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] . . . [ˈsoʊldʒərz] [wʊd] [ɪn'tʃænt] [hɪm; ɪm] !
He would be a Boy . . . soldiers would enchant him !
他 会 是 一个 男生 . . . 士兵 会 令人着迷 他 !

他会是个男孩.....士兵们会让他着迷！

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈbɑ:ksɪz] , [ˈbɑ:ksɪz] , [ˈbɑ:ksɪz] !
He should have boxes , boxes , boxes !
他 应该 有 盒子 , 盒子 , 盒子 !

他应该有很多箱子，很多箱子，很多箱子！

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
There were many other things in the window ;
那里 是 许多 其他 事物 在 这 窗户 ;

橱窗里还有很多其他东西；

['tedi] [berz] [ænd; ənd] ['æniːmlz] [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] ['wʊli] ['stʌməks] [ænd; ənd][fæt]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][ˈlegz]
teddy bears and animals with soft woolly stomachs and fat comfortable legs
泰迪熊 熊 和 动物 和 柔软的 毛茸茸的 胃 和 胖的 舒服的 腿
— [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈʌgli] ,
— and there were ugly ,
— 和 那里 是 丑陋的 ,

泰迪熊和有着柔软羊毛肚皮和肥美舒适腿的动物——当然也有丑陋的，

[ˈmɑːdərn] [ˈhɒrəz] [wɪð; wɪθ][fæt] [ˈbʌldʒɪŋ] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [blæk] [her] [ˈrekt] [laɪk][ˈwaɪər] ;
modern Horrors with fat bulging faces and black hair erect like wire ;
现代的 恐怖 和 胖的 凸起 面孔 和 黑色的 头发 直立 喜欢 金属丝 ;
现代恐怖片中的角色，面部肥胖臃肿，黑色头发像铁丝一样竖立着；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l][ˈdevəlz][wɪð; wɪθ] [red] [teɪlz] ,
there were little devils with red tails ,
那里 是 小的 魔鬼 和 红色的 尾巴 ,
那里有一些尾巴是红色的小恶魔，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈræbəts] [ðæt] [roʊd] [ˈbaɪsɪkəlz][ænd; ənd] [ˈmʌŋkɪz] [ðæt] [klaɪmd] [triːz] .
there were rabbits that rode bicycles and monkeys that climbed trees .
那里 是 兔子 那 骑 自行车 和 猴子 那 攀登 树木 .
那里有会骑自行车的兔子和会爬树的猴子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [drʌmz] — [bɪɡ] [drʌmz] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [drʌmz] — [ˈtrʌmpɪts] [wɪð; wɪθ][ˈkrɪmz(ə)n][ˈtæsəlz]]
There were drums — big drums and little drums — trumpets with crimson tassels]
那里 是 鼓 — 大的 鼓 和 小的 鼓 — 小号 和 赤红 流苏
,
,
,
那里有鼓——大鼓和小鼓——还有系着深红色流苏的小号，

[ænd; ənd][ɪn][wʌŋ][ˈkɔːrnər][ə; eɪ] [ˈpɪrəɪmɪd] [ʌv; əv] [bɔːlz] , [bɔːlz] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈkʌləɹ] ,
and in one corner a pyramid of balls , balls of every colour ,
和 在 一 角落 一个 金字塔 的 球 , 球 的 每一个 颜色 ,
在一个角落里，堆放着一个由各种颜色的球组成的金字塔。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪrəɪmɪd] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [bɔːl] [ʌv; əv] [ˈpiːkɑːk] [bluː] , [ˈhæŋɪŋ] ,
and at the top of the pyramid a tiny ball of peacock blue , hanging ,
和 在 这 顶部 的 这 金字塔 一个 微小的 球 的 孔雀 蓝色的 , 绞刑 ,
[ˈbælənsɪŋ] ,
balancing ,
平衡 ,
金字塔顶端悬挂着一个孔雀蓝色的小球，保持着平衡。

[ˈdeɪntɪli] , [suːˈpriːmli] [raɪt] [ɪn][ˈpoʊz][ænd; ənd] [ˈdʒestʃər] .
daintily , supremely right in pose and gesture .
轻柔地 , 至高无上 正确的 在 姿势 和 手势 .
姿态和手势优雅得体，无可挑剔。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈdʒestʃər] .
It had gesture .
它 有 手势 .
它有手势。

[aɪ ˈtiː] [kɔːt] [ˈpiːtɜːz] [aɪ] — [ˈpiːtər] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [peɪn] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
It caught Peter's eye — Peter stood with his nose against the pane , his heart
它 捕捉 彼得的 眼睛 — 彼得 站立 和 他的 鼻子 反对 这 窗格 , 他的 心
[ˈhæməɪɪŋ] — “ [oʊ] !
hammering — “ Oh !
锤击 — “ 哦 !
它吸引了彼得的目光——彼得鼻子贴着窗玻璃站着，心跳加速——“哦！

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] — [maɪ][ɡɑːd] , [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] ! “ — [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bluː] [bɔːl]
she is suffering — My God , how she is suffering ! “ — and there the little blue ball
她 是 痛苦 — 我的 上帝 , 如何 她 是 痛苦 ! “ — 和 那里 这 小的 蓝色的 球
[kɔːt] [hɪm; ɪm] ,
caught him ,
捕捉 他 ,
她很痛苦——我的天哪，她多么痛苦啊！——就在这时，那颗蓝色的小球接住了他。

[held] [him; ɪm] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [him; ɪm] .
held him , encouraged him .
握住 他 , 鼓励 他 .

抱住他，鼓励他。

" [aɪ] [wɪl] [brɪ'ɒŋ] [tuː; tə][jɔː; jər] [bɔɪ] [wʌn] [deɪ] " [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][seɪ] .
" **I will belong to your boy one day "** **it seemed to say .**
" 我 将要 属于 到 你的 男生 一 天 " 它 似乎 到 说 .
它似乎在说：“总有一天我会属于你的儿子。”

" [aɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [wɪl] [baɪ] [fɔːr; fər][him; ɪm] — " [θɔːt] [ˈpiːtər] .
" **It shall be the first thing I will buy for him — " thought Peter .**
" 它 将 是 这 第一的 事物 我 将要 买 为了 他 — " 想法 彼得 .
“这将是我为他买的第一件东西——”彼得心想。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [naʊ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [kraʊdz] [ʌv; əv] [ˌpɪkə'dɪli] .
He turned now amongst the light and crowds of Piccadilly .
他 转向 现在 在 这 光 和 人群 的 皮卡迪利 .
他转身走进了皮卡迪利大街的灯火和人群中。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [wɪ'ðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] — [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz]
He walked on without seeing and hearing — always with that thought in his
他 步行 在 没有 看到 和 听力 — 总是 和 那 想法 在 他的
[hɑːrt] — " [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ˈterəb(ə)] [peɪn] .
heart — " She is in terrible pain .
心 — " 她 是 在 糟糕的 疼痛 .
他边走边看，既没看见也没听见——心中始终萦绕着这样一个想法——“她很痛苦。”

[haʊ] [kæn; kən][gɔːd][biː; bi][soʊ][ˈkruːəl] ?
How can God be so cruel ?
如何 能 上帝 是 所以 残忍的 ?
上帝怎么能如此残忍？

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhæpi] — [brɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈhæpi] — [naʊ] — [wʌt]
And she was so happy — before I came she was so happy — now — what
和 她 曾是 所以 快乐的 — 前 我 来了 她 曾是 所以 快乐的 — 现在 — 什么
[hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
have I done to her ?
有 我 完毕 到 她 ?
她以前那么开心——在我来之前她那么开心——现在——我对她做了什么？

" [ˈnevər] , [brɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] , [hæd; həd][hiː; hi] [felt] [soʊ] [ˈʃɑːrpli] , [soʊ] [ɪrɪ'tri:vəbli] [hɪz; ɪz] [sens]
" **Never , before to - night , had he felt so sharply , so irretrievably his sense**
" 绝不 , 前 到 - 夜晚 , 有 他 毛毡 所以 尖锐地 , 所以 不可挽回地 他的 感觉
[ʌv; əv] [rɪˌspɔːnsə'bɪləti] .
of responsibility .
的 责任 .
“在今晚之前，他从未如此强烈、如此无可挽回地感受到自己的责任感。”

[hɪr] [naʊ] , [brɪ'fɔːr] [him; ɪm] , [æt; ət] [ðɪs] [bɜːrθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
Here now , before him , at this birth of his child , everything that he had
这里 现在 , 前 他 , 在 这 出生 的 他的 孩子 , 一切 那 他 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,
此刻，在他面前，在他孩子出生之际，他所做的一切，

[θɔːt] , [sed] — [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] — [kən'frʌntɪd] [him; ɪm] .
thought , said — everything that he had been — confronted him .
想法 , 说 — 一切 那 他 有 到过 — 面对 他 .
他的所思所想、所言所语——他曾经的一切——都与他正面交锋。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [wɜ:ɹ; wər] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He was only twenty - seven but his shoulders were heavy with the
他 曾是 仅有的 二十 - 七 但 他的 肩膀 是 重的 和 这
[kənˈfju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] .
confusion of his past .
困惑 的 他的 过去的 .
他只有二十七岁，但过去的种种困惑让他背负了沉重的负担。

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] , [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ˈmedli] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈsɪʒn] , [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n]
Looking back upon it , he saw a helpless medley of indecisions , of sudden
寻找 后退 之上 它 , 他 锯 一个 无助 混合曲 的 优柔寡断 , 的 突然
[ˈɪmpʌlsɪz] , [ˈsʌd(ə)n] [rɪfˈju:zlz] ;
impulses , sudden refusals ;
冲动 , 突然 拒绝 ;
回首往事，他看到的是一团无助的犹豫不决、突如其来的冲动和突然的拒绝；

[ˈɪntu:][ðə; ði] [skeɪn] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [tu:] ,
into the skeins of it , too ,
进入 这 线团 的 它 , 也 ,
也把它卷进线团里，

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdrægd] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪf] — [ðeɪ]
there seemed to be dragged the people that had made up his life — they
那里 似乎 到 是 拖拽 这 人们 那 有 制成 向上 他的 生活 — 他们
[feɪst] [hɪm; ɪm] ,
faced him ,
面对 他 ,
仿佛是把 他生命中那些人拖了过来——他们面对着他，

[səˈraʊndɪd] [hɪm; ɪm] , [bɪˈwɪldərd] [hɪm; ɪm] !
surrounded him , bewildered him !
包围 他 , 困惑 他 !
包围了他，让他不知所措！

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hi:; hi] , [ðʌs] [enˈkʌmpəst] , [tu:; tə][hænd] [ði:z] [θɪŋz] [ɑ:n][tu:; tə] [əˈhʌðər] ?
What right had he , thus encompassed , to hand these things on to another ?
什么 正确的 有 他 , 因此 包括 , 到 手 这些 事物 在 到 其他 ?
他身负如此重担，又有什么权利将这些东西转交给别人呢？

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] , [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑ:ðər] . . .
His father , his grandfather . . .
他的 父亲 , 他的 祖父 . . .
他的父亲，他的祖父.....

[hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ðæt] [dɑ:rk] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] , [ʌv; əv] [ˈmædnəs] , [ʌv; əv] [ˈi:v(ə)l] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]
he saw always that dark strain of hatred , of madness , of evil working in their
他 锯 总是 那 黑暗的 拉紧 的 仇恨 , 的 疯狂 , 的 邪恶的 在 职的 在 他们的
[blʌd] .
blood .
血 .
他总能在他们血液中看到那种黑暗的仇恨、疯狂和邪恶的倾向。

[səˈpəʊz] [ðæt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [gru:] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [aɪz] ?
Suppose that as his boy grew he should see this in the young eyes ?
认为 那 作为 他的 男生 生长 他 应该 看 这 在 这 年轻的 眼睛 ?
假设随着儿子长大，他从儿子稚嫩的眼中看到了这一点呢？
[səˈpəʊz] , [moʊst][ˈhɔ:ɹəb(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] ,
Suppose , most horrible of all ,
认为 , 最多 可怕 的 全部 ,
假设，最可怕的情况是，

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðɪs] [ˈheɪtrɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] [hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər]
that he should feel this hatred for his son that his grandfather had felt for
那 他 应该 感觉 这 仇恨 为了 他的 儿子 那 他的 祖父 有 毛毡 为了
[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
his father ,
他的 父亲 ,

他竟然会对儿子怀有祖父对他父亲的那种仇恨，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
that his father had felt for him .
那 他的 父亲 有 毛毡 为了 他 .

他父亲对他的感情。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] ? . . .
What had he done ? . . .
什么 有 他 完毕 ? . . .

他究竟做了什么？

[hiː; hi] [stɔːpt] , [ˈsterɪŋ] [kənˈfjuːzədli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
He stopped , staring confusedly about him .
他 停止 , 凝视 困惑地 关于 他 .

他停下脚步，茫然地环顾四周。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈdʒɔsəld][hɪm; ɪm][ɑːn] [ˈevri] [saɪd] .
The people jostled him on every side .
这 人们 推搡 他 在 每一个 边 .

人们从四面八方推搡着他。

[ðə; ði][oʊld][ˈdevəlz][wɜːr; wər][æt; ət][hɪm; ɪm] — “ [iːt] [ænd; ænd] [drɪŋk] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] [wiː; wi][daɪ] .
The old devils were at him — “ Eat and drink for to - morrow we die .
这 老的 魔鬼 是 在 他 — “ 吃 和 喝 为了 到 - 明天 我们 死 .
. . .
. . . .

老魔鬼们在他耳边咆哮——“吃喝吧，因为明天我们就死了……”

[gɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp] . . .
Give it up . . .
给 它 向上 . . .

放弃吧……

[wɪə(r)] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ænd] [wiːl] [biː; bi] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [sʌn] .
We're too strong for you and we'll be too strong for your son .
是 也 强的 为了 你 和 出色地 是 也 强的 为了 你的 儿子 .

我们比你强大得多，你的儿子也比我们强大得多。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][dɪˈfaɪ][juː ˈes] ?
Who are you to defy us ?
WHO 是 你 到 违抗 我们 ?

你凭什么违抗我们？

[kʌm] [daʊn] — [gɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp] —
Come down — give it up —
来 向下 — 给 它 向上 —

冷静下来——放弃吧——

” [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [kɔːt] [əˈtenʃ(ə)n] .
” **His white face caught attention** .
” 他的 白色的 脸 捕捉 注意力 .

“他苍白的脸引起了人们的注意。”

“ [mu:v] [ə'ɒ:n] , ['gʌvnər] , ” [sʌm; səm][wʌn] ['ʃaʊtɪd] .
“ **Move along , guv'nor** , ” **some one shouted** .
“ 移动 沿着 , 州长 , ” 一些 一 喊叫 .

“快走吧，老大！”有人喊道。

[ə; eɪ][mæn] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd][led] [ʌp][ə; eɪ][dɑ:rk][said] [stri:t] .
A man took him by the arm and led up a dark side street .
一个 男人 采取 他 经过 这 手臂 和 引领 向上 一个 黑暗的 边 街道 .
一个男人抓住他的胳膊，把他领进了一条昏暗的小巷。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] - .
He turned his eyes and saw that the man was Maradick .
他 转向 他的 眼睛 和 锯 那 这 男人 曾是 - .
他转过头，发现那人是马拉迪克。

[i:]
II
二
二

[ðə; ði]['eldər][mæn][felt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
The elder man felt that the boy was trembling from head to foot .
这 长老 男人 毛毡 那 这 男生 曾是 发抖 从 头 到 脚 .
老人感觉男孩浑身都在颤抖。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['westkət] ?
“ **What's the matter , Westcott ?**
“ 是什么 这 事情 , 韦斯科特 ?

“韦斯科特，你怎么了？”

[ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:; fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
Anything I can do for you ?
任何事物 我 能 做 为了 你 ?
我能为您做些什么？

“ ['pi:tər] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [ðen] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] , [tu:; tə]
“ **Peter seemed to take him in slowly , and then , with a great effort , to**
“ 彼得 似乎 到 拿 他 在 缓慢地 , 和 然后 , 和 一个 伟大的 努力 , 到
[pʊl] [hɪm'self] [tə'geðər] .
pull himself together .
拉 他自己 一起 .
“彼得似乎慢慢地接受了他，然后，费了好大劲才让自己镇定下来。”

“ [wʌt] , [ju:; jʊ] — - ?
“ **What , you — Maradick ?**
“ 什么 , 你 — - ?

“什么，你——马拉迪克？”

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
Where was I ?
在哪里 曾是 我 ?

我刚才说到哪儿了？

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][maɪ'self]
I'm afraid I've been making a fool of myself
我是 害怕的 我已经 到过 制作 一个 傻子 的 我
恐怕我一直都在出丑.....

“ [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [kla:k] [strʌk] ['sʌmwər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
“ **A church clock struck somewhere in the distance** .
“ 一个 教会 钟 击 某处 在 这 距离 .
远处某处传来教堂钟声。

“ [hə'loʊ] , [aɪ] [seɪ] , [wɒts] [ðæt] ?
“ **Hullo , I say , what's that ?**
“ 你好 , 我 说 , 是 什 么 那 ?

“你好,我说,那是什么? ”

[ðæts] [ɪ'lev(ə)n] .
That's eleven .
那就是 十一 .

那是十一。

[aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] , [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] — “
I must get back , I ought to be at home — ”
我 必须 得到 后退 , 我 应该 到 是 在 家 — ”
我得回去了, 我应该在家——”

“ [aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] —
“ **I'll come with you —**
“ 患病的 来 和 你 —

“我会跟你一起去——”

“ - [heild] [ə; eɪ][ˈhænsəm][ænd; ənd] [helpt] [ˈpi:tər][ˈɪntu:][aɪ ˈti:] .
“ **Maradick hailed a hansom and helped Peter into it .**
“ - 赞誉 一个 汉森 和 帮助 彼得 进入 它 .

“马拉迪克拦了一辆双轮马车,扶彼得上了车。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] — [ðen] - [sed] —
For a moment there was silence — then Maradick said —
为了 一个 片刻 那里 曾是 沉默 — 然后 - 说 —

一阵沉默之后,马拉迪克开口说道:

“ [aɪ][hoʊp] [ˈevri;θɪŋz] [ɔ:l] [raɪt] , [ˈwestkət] ?
“ **I hope everything's all right , Westcott ?**
“ 我 希望 一切都是 全部 正确的 , 韦斯科特 ?

“韦斯科特,希望你一切都好吗? ”

[jɔr; jər] [waɪf] ?
Your wife ?
你的 妻子 ?

你妻子?

“ [ˈpi:tər] [spəʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [hi; hi][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .
“ **Peter spoke as though he were in a dream .**
“ 彼得 辐 作为 尽管 他 是 在 一个 梦 .

彼得说话的语气就像在做梦一样。

“ [aɪv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɔ:l][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] — [ʃi:z] [bɪn] [ˈsʌfərɪŋ] — [maɪ][gɑ:d] ! . . .
“ **I've been waiting there all the afternoon — she's been suffering — My God ! . . .**
“ 我已经 到过 等待 那里 全部 这 下午 — 她是 到过 痛苦 — 我的 上帝 ! . . .

“我整个下午都在那儿等着——她一直在受苦——我的天哪!

[aɪ ˈti:][gɑ:t][ɑ:n][maɪ] [nə:vs]
It got on my nerves
它 得到 在 我的 神经

这让我很恼火.....

[ʃi:z] [soʊ] [jʌŋ] — [ðeɪ] [ˈɒtnt] [tu:; tə][hɜ:rt][hɜ:r; hər] [laɪk] [ðæt] .
She's so young — they oughtn't to hurt her like that .
她是 所以 年轻的 — 他们 不应该 到 伤害 她 喜欢 那 .

她还那么小——他们不应该那样伤害她。

“ [hi; hi] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
“ **He covered his face with his hands .**
“ 他 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 .

他用双手捂住了脸。

“ [aɪ] [noʊ] .
“ **I know** .
“ 我 知道 ” .

“我知道。”

[aɪ] [felt] [laɪk] [ðæt] [wen] [maɪ] [fɜːrst] [tʃaɪld] [keɪm] .
I felt like that when my first child came .
我 毛毡 喜欢 那 什么时候 我的 第一的 孩子 来了 ” .

我第一个孩子出生时也有过这种感觉。

[ɪts] [ˈterəb(ə)l] , [ˈɔːf(ə)l] .
It's terrible , awful .
它是 糟糕的 , 可怕 ” .

太糟糕了，简直糟透了。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪts] [ˈoʊvər] — [ɔːl] [ðə; ði] [peɪn] — [ænd; ənd] [ɪts] [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] ,
And then it's over — all the pain — and it's magnificent ,
和 然后 它是 超过 — 全部 这 疼痛 — 和 它是 壮丽 ,

然后一切就结束了——所有的痛苦都消失了——这真是太棒了。

[ˈɡlɔːriəs] — [ænd; ənd] [ðen] — [ˈleɪtər] — [ɪts] [soʊ] [ˈkɑːmənpleɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkænaːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ ˈtiː]
glorious — and then — later — it's so commonplace that you cannot believe that it
辉煌 — 和 然后 — 之后 — 它是 所以 平凡 那 你 不能 相信 那 它

[wʌz; wəz] [ˈevər] [iːðər] [ˈɔːf(ə)l] [ɔːr] [mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] .
was ever either awful or magnificent .
曾是 曾经 任何一个 可怕 或者 壮丽 ” .

曾经辉煌灿烂——然后——后来——它变得如此平凡，以至于你无法相信它曾经是多么糟糕或多么辉煌。

[fɪks] [jʊr; jər] [maɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , [ˈwestkət] .
Fix your mind on the glorious part of it , Westcott .
使固定 你的 头脑 在 这 辉煌 部分 的 它 , 韦斯科特 ” .

韦斯科特，你要专注于其中美好的一面。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wen] [jʊr; jər] [waɪf] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [praʊd] ,
Think of this time to - tomorrow when your wife will be so proud ,
思考 的 这 时间 到 - 明天 什么时候 你的 妻子 将要 是 所以 自豪的 ,

想想明天这个时候，你的妻子会多么自豪。

[soʊ] [ˈhæpi] — [juːl] [bəʊθ] [biː; bi] [soʊ] [praʊd] , [soʊ] [ˈhæpi] , [ðæt] [juːl] [ˈnevər] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [laɪf]
so happy — you'll both be so proud , so happy , that you'll never know anything in life
所以 快乐的 — 你会 两个都 是 所以 自豪的 , 所以 快乐的 , 那 你会 绝不 知道 任何事物 在 生活
[laɪk] [aɪ ˈtiː] . “
like it : “
喜欢 它 ” .

太开心了——你们俩都会无比自豪，无比幸福，这辈子都不会再有比这更美好的事了。”

“ [jes] , [jes] ,
“ **Yes , yes** ,
“ 是的 , 是的 ,

“是的，是的，

[aɪ] [noʊ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪts] [fɔr] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] — [bʌt; bət] [aɪ] [səˈpoʊz] [ðɪs] - [ɡɑːt]
I know — of course it's sure to be all right — but I suppose this waiting's got
我 知道 — 的 课程 它是 当然 到 是 全部 正确的 — 但 我 认为 这 - 得到

[ɑːn] [maɪ] [nəːvs] .
on my nerves .
在 我的 神经 ” .

我知道——当然一切都会好起来的——但我想这种等待让我很烦躁。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk][dʒʌst]['broʊkən][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hed] [ɪn] — [ænd; ənd] [ðen]
There was a fellow in the Park just broken his wife's head in — and then
那里 曾是 一个 同伴 在 这 公园 只是 破碎的 他的 妻子的 头 在 — 和 然后
[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət] .
everything was so quiet .
一切 曾是 所以 安静的 .
公园里有个家伙刚刚打伤了他妻子的头——然后一切都变得如此安静。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈɔ:lməʊst] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['kraɪɪŋ] , [raɪt] [ə'wei] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] .
I could almost hear her crying , right away in her room .
我 可以 几乎 听到 她 哭泣 , 正确的 离开 在 她 房间 .
我几乎立刻就能听到她在房间里哭泣的声音。
" [hi:; hi] [stɑ:pt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n] .
" **He stopped a moment and then went on .**
" 他 停止 一个 片刻 和 然后 去 在 .
他停顿了一下，然后继续说道。

" [ɪts] [wʌt] [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪd] — [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bɔɪ] .
" **It's what I've always wanted — always to have a boy .**
" 它是 什么 我已经 总是 通缉 — 总是 到 有 一个 男生 .
“我一直想要个儿子。”

[ænd; ənd] , [baɪ][dʒoʊv] , ['hi:l] [bi:; bi] ['wʌndərf(ə)] !
And , by Jove , he'll be wonderful !
和 , 经过 朱庇特 , 地狱 是 精彩的 !
我的天哪，他一定会很棒！

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][hi:; hi][fæl; fəl][bi:; bi] — [wi:l] [bi:; bi] [sʌt] [pælz] !
I tell you he shall be — We'll be such pals !
我 告诉 你 他 将 是 — 出色地 是 这样的 朋友们 !
我告诉你他一定会——我们会成为好朋友！
" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] ['sʌd(ə)nli] — " [ju:; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [bɔɪ] ? "
" **He broke off suddenly — “ You haven't a boy ? ”**
" 他 打破 离开 突然 — " 你 还没有 一个 男生 ? "
他突然打断了她的话——“你没有儿子吗？ ”

" [noʊ] , [maɪn] [ɑ:r; ər][bəʊθ]['gɜ:lz] .
" **No , mine are both girls .**
" 不 , 矿 是 两个都 女孩们 .
“不，我的两个都是女孩。”

[ˈgetɪŋ] [ɑ:n] [naʊ] — [ðeɪl] [su:n] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
Getting on now — they'll soon be coming out .
获得 在 现在 — 他们会 很快 是 未来 出去 .
现在正赶上——他们很快就会出来了。
[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] — " - [said] .
I should like to have had a boy — “ Maradick sighed .
我 应该 喜欢 到 有 有 一个 男生 — " - 叹了口气 .
“我真希望有个儿子——”马拉迪克叹了口气。

" [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)] [lɑ:t][tu:; tə][ju:; jʊ] ? "
" **Are they an awful lot to you ? ”**
" 是 他们 一个 可怕 很多 到 你 ? "
“它们对你来说是不是很多？ ”
" [noʊ] — [aɪ][dəʊnt] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
" **No — I don't suppose they are .**
" 不 — 我 不 认为 他们 是 .
“不——我想他们不是。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʌndəˈstʊd] [ə; eɪ][bɔɪ] [ˈbetə] , — [bʌt; bət] [ðeə(r)] [gʊd] [ˈgɜ:lz] .
I should have understood a boy better , — but they're good girls .
我 应该 有 理解 一个 男生 更好的 , — 但 它们是 好的 女孩们 .

我应该更了解男孩才对, ——但她们都是好女孩。

[aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [wei] — [bʌt; bət][aɪm] [aʊt] [soʊ] [mʌtʃ] , [ju:; jʊ] [si:] .
I'm proud of them in a way — but I'm out so much , you see .
我是 自豪的 的 他们 在 一个 方式 — 但 我是 出去 所以 很多 , 你 看 .

从某种意义上说, 我为他们感到骄傲——但你知道, 我经常不在家。

" [ˈpi:tə] [feɪst] [ðə; ði][ˈkɔ:ntræst] .
" Peter faced the contrast .
" 彼得 面对 这 对比 .

彼得面对着这种对比。

[hɪr] [ðɪs] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tu:] [ˈgɜ:lz] — [ænd; ənd] [hɪr] [tu:] [hi:; hi] , [ˈpi:tə] ,
Here this middle - aged man , with his two girls — and here too he , Peter ,
这里 这 中间 - 老年人 男人 , 和 他的 二 女孩们 — 和 这里 也 他 , 彼得 ,
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈægə,naɪzɪŋ] ,
with his agonising ,
和 他的 痛苦的 ,

这里是一位中年男子, 带着他的两个女儿——还有他, 彼得, 带着他痛苦的.....

[ˈfleɪmɪŋ] [ˈtraɪəl] — [tu:; tə][slɪp] , [soʊ] [su:n] , [ˈɪntu:] [dʌl] [ˈkɑ:mənpleɪs] ?
flaming trial — to slip , so soon , into dull commonplace ?
炽盛 审判 — 到 滑 , 所以 很快 , 进入 乏味的 平凡 ?

历经磨难, 竟如此迅速地沦为平淡无奇?

" [bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] — [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [soʊ][fɑ:r] — [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] , [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [tʃaɪld]
" But didn't you — if you can look so far — didn't you , when the first child
" 但 没有 你 — 如果 你 能 看 所以 远的 — 没有 你 , 什么时候 这 第一的 孩子
[kɜ:m] , [fʌŋk] [aɪ ˈti:] ?
came , funk it ?
来了 , 放克 它 ?

“但是, 如果你能回想那么久远的话, 当第一个孩子出生的时候, 你难道没有感到沮丧吗? ”

[jɜr; jər] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] [aɪ] [mi:n] .
Your responsibility I mean .
你的 责任 我 意思是 .

我是说你的责任。

[ɔ:l] [ðə; ði] [θɪŋz] [wʌnz] — [wʌnz] [ˈænsesetəz] — [ɪts] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [wʌnˈself] [bʌt; bət]
All the things one's — one's ancestors — it's frightening enough for oneself but
全部 这 事物 一个人的 — 一个人的 祖先 — 它是 令人恐惧 足够的 为了 自己 但
[tu:; tə][hænd][aɪ ˈti:][ɑ:n] — "
to hand it on — "
到 手 它 在 — "

所有那些属于自己——属于自己祖先的东西——光是想想就够可怕的了, 更别说把它们传给后代了——”

" [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [wʌnˈself] — [wʌnz] [ju:st] , [ðæts] [ɔ:l] .
" It's nothing to do with oneself — one's used , that's all .
" 它是 没有什么 到 做 和 自己 — 一个人的用过的 , 那就是 全部 .

“这与自身无关——只是被利用了而已。”

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [bi:; bi][ɑ:n][ɪts] [oʊn] [legz] , [ˈθrʌstɪŋ] [ju:; jʊ] [əˈwei] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ju:; jʊ]
The child will be on its own legs , thrusting you away before you know where you
这 孩子 将要 是 在 它是自己的 腿 , 推进 你 离开 前 你 知道 在哪里 你
[ɑ:r; ər] .
are .
是 .

孩子会自己走路, 在你还没反应过来之前就把你推开。

[aɪˈtiː] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [kleɪm] [ɪts] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] — ['ænsesetərz] [ænd; ənd][ɔːl] —
It will want to claim its responsibilities — ancestors and all —
它 将要 想 到 宣称 它是 职责 — 祖先 和 全部 —
它会想要承担起自己的责任——包括祖先的责任——

” [ˈpiːtər] [sed] [ˈnʌθɪŋ] — - [went] [ɑːn] :
” **Peter said nothing — Maradick went on :**
” 彼得 说 没有什么 — - 去 在 :
彼得一言不发——马拉迪克继续说道：

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [wʌn] [naɪt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] — [jʊə(r)] [ɪn]
” **You know we were talking one night and were interrupted — you're in**
” 你 知道 我们 是 说 — 夜晚 和 是 中断 — 你是 在
[ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [biːt] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [noʊ] .
danger of letting the things you imagine beat the things you know .
危险 的 出租 这 事物 你 想象 打 这 事物 你 知道 .
“你知道，我们那天晚上在聊天，结果被打断了——你很容易让你的想象战胜你的认知。

[stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][græsp] ,
Stick to the thing you can grasp ,
戳 到 这 事物 你 能 抓牢 ,
坚持做你能掌控的事情。

[tʌtʃ] — [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] — [aɪ][tuːld][juː; jʊ] [ðæt] [wʌns][ɪn] [ˈkɔːrnwɑːl] ,
touch — I know the dangers of the others — I told you that once in Cornwall ,
触碰 — 我 知道 这 危险 的 这 其他的 — 我 讲述 你 那 一次 在 康沃尔郡 ,
触摸——我知道其他东西的危险——我曾经在康沃尔郡告诉你，

[aɪ] — [ðə; ði][moʊst] [ʌnˈlaɪkli] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [wʌz; wəz] [kɔːt] [ʌp][baɪ][aɪˈtiː] .
I — the most unlikely person in the world — was caught up by it .
我 — 这 最多 不太可能 人 在 这 世界 — 曾是 捕捉 向上经过 它 .
我——世界上最不可能被卷入其中的人——也未能幸免。

[aɪv] [ˈnevər] [læft] [æt; ət][mɔːrˈbɪdəti] , [ɔːr] [nəːvs] , [ɔːr][ɪnˈsæənəti] [sɪns] .
I've never laughed at morbidity , or nerves , or insanity since .
我已经 绝不 笑了 在 发病率 , 或者 神经 , 或者 疯狂 自从 .
从那以后，我再也没有嘲笑过病态、紧张或疯狂。

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒɑːli] [θɪn] [wɔːl] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈseɪnɪst] ,
There's such a jolly thin wall between the sanest ,
有 这样的 一个 快乐的 薄的 墙 之间 这 最理智 ,
理智的人和不开智的人之间，竟然只有一堵薄薄的墙。

[moʊst][ˈlev(ə)] - [ˈhedɪd] [biːf] - [ˈiːtɪŋ] [ˈskwaɪər][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmædɪst] [ˈpoʊət][ɪn]
most level - headed beef - eating Squire in the country and the maddest poet in
最多 等级 - 标题 牛肉 - 吃 乡绅 在 这 国家 和 这 最疯狂的 诗人 在
[ˈbedləm] .
Bedlam .
疯人院 .

全国最冷静的牛肉爱好者乡绅，以及疯人院里最疯狂的诗人。

[aɪ] [noʊ] — [aɪv] [bɪn] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .
I know — I've been both in the same day .
我 知道 — 我已经 到过 两个都 在 这 相同的 天 .
我知道——我一天之内就经历过这两种情况。

[ɪts] [ˈbetər] [tuː; tə][biː; bi][bəuθ] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [wʌn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
It's better to be both , I believe , if you can keep one under the other ,
它是 更好的 到 是 两个都 , 我 相信 , 如果 你 能 保持 — 在下面 这 其他 ,
我认为，如果能将二者结合起来，并且让其中一个服从于另一个，那就更好了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ki:p] [aɪ 'ti:] ['ʌndər] —
but you must keep it under —
但 你 必须 保持 它 在下面 —

但你必须把它控制在——

” - [tɔ:kt] [ɑ:n] .
” **Maradick talked on —**
” - 谈话 在 —

马拉迪克继续说道。

[hiː; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [nə:vs] [wɜ:r; wər] ['dʒʌmpɪŋ] ,
He saw that the boy's nerves were jumping ,
他 锯 那 这 男孩们 神经 是 跳 ,

他看出男孩神经紧绷，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] .
that he was holding himself in with the greatest difficulty —
那 他 曾是 保持 他自己 在 和 这 最 困难 —

他极力克制自己。

[ˈpi:tər] [sed] : “ [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] , - .
Peter said : “ You don't know , Maradick —
彼得 说 : “ 你 不 知道 , —

彼得说：“你不知道，马拉迪克。”

[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [ɔ:l][maɪ][laɪf] — [maɪ] ['fa:ðər] , ['grænfɑ:ðər] ,
I've had to fight all my life — my father , grandfather ,
我已经 有 到 斗争 全部 我的 生活 — 我的 父亲 , 祖父 ,

我一生都在与病魔抗争——我的父亲、祖父、

[ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][æt; ət][ləst] — [ænd; ænd] [naʊ] [ðɪs] [tʃaɪld] . . .
all of them have given in at last — and now this child . . .
全部 的 他们 有 给定 在 在 最后的 — 和 现在 这 孩子 . . .

他们最终都屈服了——而现在，这个孩子.....

[pər'hæps][aɪ][æɪ; əɪ] [si:] [aɪ 'ti:] ['groʊɪŋ] , [si:] [hɪm; ɪm] ['grædʒuəli] ['lɜ:rnɪŋ] [tuː; tə] [heit] [em 'i:] ,
perhaps I shall see it growing , see him gradually learning to hate me ,
也许 我 将 看 它 生长 , 看 他 逐步地 学习 到 恨 我 ,

或许我会看到这种感觉滋生，看到他逐渐学会恨我。

[si:] [maɪ'self] ['heɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] . . . [æt; ət][ləst] , [maɪ][ɡɔ:d] , [si:] [hɪm; ɪm][ɡoʊ] ['ʌndər] — [drɪŋk] ,
see myself hating him . . . at last , my God , see him go under — drink ,
看 我 憎恨 他 . . . 在 最后的 , 我的 上帝 , 看 他 去 在下面 — 喝 ,

我看到自己恨他.....最后，我的天哪，看到他沉沦——沉沦于酒精，

['devəltri] — [aɪv] [fʊ:t] [aɪ 'ti:] — [aɪm] ['ɔ:lweɪz] ['faɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] — [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] — “
deviltry — I've fought it — I'm always fighting it — but to - night — “
魔鬼行径 — 我已经 战斗 它 — 我是 总是 斗争 它 — 但 到 - 夜晚 — “

邪恶——我一直在与之抗争——我一直在与之抗争——但今晚——”

“ [ɡʊd] ['hevəns] , [mæn] — [jʊə(r)] [na:t]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [jʊr; jər] ['fa:ðər] ,
” **Good heavens , man — you're not going to tell me that your father ,**
” 好的 天 , 男人 — 你是 不是 去 到 告诉 我 那 你的 父亲 ,

“我的天哪，伙计——你不会是要告诉我你父亲，

[jʊr; jər] ['grænfɑ:ðər] — [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
your grandfather — the rest of them — are stronger than you .
你的 祖父 — 这 休息 的 他们 — 是 更强 比 你 .

你的祖父——还有他们其他人——都比你强壮。

[wʌt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [soʊl] ,
What about your soul ,
什么 关于 你的 灵魂 ,

你的灵魂呢？

[jʊr; jər] [oʊn] ['blesɪd; blest] [soʊl] [ðæt] [kɑːnt] [biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɔːr] [ded] [θɪŋ] ['iːðər]
your own blessed soul that can't be touched by any living thing or dead thing either
你的 自己的 蒙福 灵魂 那 不能 是 感动 经过 任何 活的 事物 或者 死的 事物 任何一个
[ɪf] [juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ?
if you stick to it ?
如果 你 戳 到 它 ?
你那神圣的灵魂，只要你坚持下去，就不会受到任何生物或死物的影响？

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
为什么，

['evri] ['mænz][gɔːt] ['paʊər] [ɪ'nʌf] [ɪn] [hɪm'self] [tuː; tə][raɪd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɔːl]
every man's got power enough in himself to ride heaven and earth and all
每一个 男人的 得到 力量 足够的 在 他自己 到 骑 天堂 和 地球 和 全部
[ɪ'tɜːrnəti] [ɪf] [hiː; hi][oʊnli] [bɪ'liːvd] ['hiːd][gɔːt][aɪ 'tiː] !
eternity if he only believed he'd got it !
永恒 如果 他 仅有的 相信 他会 得到 它 !
每个人都拥有足够的力量去征服天地，直至永恒，只要他相信自己拥有这种力量！

[raɪd] [jʊr; jər]['skruːpəlz] , [mæn] — [raɪd] - [ɪm] , [draɪv] - [ɪm] — [send] - [ɪm] ['skʌtliŋ] .
Ride your scruples , man — ride ' em , drive ' em — send ' em scuttling .
骑 你的 顾虑 , 男人 — 骑 - 呃 , 驾驶 - 呃 — 发送 - 呃 匆匆而过 .
驾驭你的良心吧，伙计——驾驭它们，驱赶它们——让它们偃旗息鼓。

[bɪ'liːv] [ɪn] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə][aɪ 'tiː] — ['kɜːrɪdʒ] ! . . .
Believe in yourself and stick to it — Courage ! . . .
相信 在 你自己 和 戳 到 它 — 勇气 ! . . .
相信自己，坚持下去——勇气！

" - [pʊld] [hɪm'self] [ɪn] .
" Maradick pulled himself in .
" - 拉 他自己 在 .
“马拉迪克把自己拉了进去。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [naʊ] , [daʊn] [ðə; ði] ['kɪŋz] [roʊd] .
They were driving now , down the King's Road .
他们 是 驾驶 现在 , 向下 这 国王学院 路 .
他们现在正沿着国王大道行驶。

[ðə; ði] ['piːp(ə)] [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] , ['bʌzɪŋ] [kraʊd] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃelsɪ] ['pæləs] .
The people were pouring in a thick , buzzing crowd , out of the Chelsea Palace .
这 人们 是 浇注 在 一个 厚的 , 嗡嗡声 人群 , 出去 的 这 切尔西 宫殿 .
人们熙熙攘攘地从切尔西宫涌出。

['mɪd(ə)] - [eɪdʒd] ['stɑːkbroʊkər] [ɪn][hænsəm][kæbz] — ['tɔːkɪŋ] [laɪk][ðə; ði][θɜːrd][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːbləm]
Middle - aged stockbrokers in hansom cabs — talking like the third act of a problem
中间 - 老年人 股票经纪人 在 汉森 出租车 — 说 喜欢 这 第三 行为 的 一个 问题
[pleɪ] ! — [bʌt; bət]
play ! — but
玩 ! — 但
一群中年股票经纪人坐在双轮马车里——说话的腔调就像是问题剧的第三幕！——但是

- [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][wɜːrk] .
Maradick had done his work .
- 有 完毕 他的 工作 .
马拉迪克已经完成了他的工作。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [pæst][ðə; ði][mæd]['leɪdiːz] ['peɪntɪd] [haʊs] ,
As they drove round the corner , past the mad lady's painted house ,
作为 他们 驾驶 圆形的 这 角落 , 过去的 这 疯狂的 女士的 绘 房子 ,
当他们开车绕过街角，经过那位疯女人的彩绘房子时，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ˈpi:tər] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:mə, ˈkɑ:lmə] .

he saw that Peter was calmer .
他 锯 那 彼得 曾是 更平静 .

他发现彼得平静了下来。

[hi:; hi][hæd; həd] [riˈgeɪnd] [hɪz; ɪz][self] - [kənˈtroʊl] .

He had regained his self - control .
他 有 恢复 他的 自己 - 控制 .

他重新控制住了自己。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [wer] [ˈpi:tər] [lɪvd] [wʌz; wəz] [ˈveri] [stɪl] — [ðə; ði] [tri:z] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:rtjərd] [wɜ:r; wər]

The little house where Peter lived was very still — the trees in the orchard were

这 小的 房子 在哪里 彼得 居住地 曾是 非常 仍然 — 这 树木 在 这 果园 是

[stɪf] [ænd; ənd][dɑ:rk] [brˈni:θ] [ðə; ði][stɑ:rz] .

stiff and dark beneath the stars .
僵硬的 和 黑暗的 下面 这 明星 .

彼得居住的小屋非常安静——果园里的树木在星空下显得僵硬而阴暗。

[ˈpi:tər] [spʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] — “ [gʊd] - [naɪt] , [ju:v] [dʌn] [em ˈi:][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]

Peter spoke in a whisper — “ Good - night , Maradick , you've done me a lot of

彼得 辐 在 一个 耳语 — “ 好的 - 夜晚 , , 你已经 完毕 我 一个 很多 的

[gʊd] — [aɪ] [ʃænt] [fərˈget] [aɪ ˈti:] . “

good — I shan't forget it . “

好的 — 我 不会 忘记 它 . “

彼得低声说道：“晚安，马拉迪克，你帮了我很多忙——我不会忘记的。”

“ [gʊd] [ʌk] [tu:; tə][ju:; jʊ] , “ - [ˈwɪspəd] [bæk] .

“ Good luck to you , “ Maradick whispered back .

“ 好的 运气 到 你 , “ - 低声说道 后退 .

“祝你好运，”马拉迪克低声回应道。

[ˈpi:tər] [stoʊl] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

Peter stole into the house .

彼得 偷窃 进入 这 房子 .

彼得偷偷溜进了房子。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [lʊkt] [ˈveri] [ˈkoʊzi] ; [ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈbɜ:rnɪŋ] , [ðə; ði][læmp] [ˈlaɪtɪd]

The little drawing - room looked very cosy ; the fire was burning , the lamp lighted

这 小的 绘画 - 房间 看起来 非常 舒适 ; 这 火 曾是 燃烧 , 这 灯 照明

, [ðə; ði] [θɪk] [ˈkɜ:tənz] [drɔ:n] .

, the thick curtains drawn .

, 这 厚的 窗帘 绘制 .

小客厅看起来很温馨；壁炉里燃着火，灯亮着，厚厚的窗帘拉上了。

[məˈri:ə] [təˈri:sə] [smaɪld] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər][ˈfaɪnəri] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] .

Maria Theresa smiled , with all her finery , from the wall .

玛丽亚 特蕾莎 微笑 , 和 全部 她 服饰 , 从 这 墙 .

玛丽亚·特蕾莎身着华丽的服饰，从墙上露出微笑。

[ˈpi:tər] [sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] .

Peter sat down in front of the fire .

彼得 卫星 向下 在 正面 的 这 火 .

彼得在火炉前坐了下来。

- [wʌz; wəz] [raɪt] .

Maradick was right .

- 曾是 正确的 .

马拉迪克是对的。

[wʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [wʌnz] [hænd][ɑ:n][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)] — [ðə; ði][ˈraɪdər][ɑ:n][ðə; ði][ˈlaɪən] [əˈgen] .

One must have one's hand on the bridle — the Rider on the Lion again .

— 必须 有 一个人的 手 在 这 轡 — 这 骑士 在 这 狮子 再次 .

必须牢牢掌控缰绳——就像骑在狮子上的骑士一样。

[ɪts] [ˈbetər] [ðæt] [ðə; ði] [bi:st] [ˈʌndər] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈlaɪən] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈdɑ:ŋki] ,
It's better that the beast under you should be a Lion rather than a Donkey ,
它是 更好的 那 这 兽 在下面 你 应该 是 一个 狮子 相当 比 一个 驴 ,
你脚下的野兽最好是狮子，而不是驴。

[bʌt; bət] [let] [aɪ ˈti:] [wʌns] [flɪŋ] [ju:; jʊ] [ɔ:f] [ɪts] [bæk] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [dʌn] [fɔ:r; fər] .
but let it once fling you off its back and you're done for .
但 让 它 一次 一扔 你 离开它是 后退 和 你是 完毕 为了 .
但如果它把你从背上甩下来一次，你就完蛋了。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [sed] [ði:z] [θɪŋz] !
And Maradick had said these things !
和 - 有 说 这些 事物 !
马拉迪克竟然说过这些话！

- [hu:m] [wʌns] [ˈpi:tər] [hæd; həd] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ˈdʌlɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] .
Maradick whom once Peter had considered the dullest of his acquaintances .
- 谁 一次 彼得 有 经过考虑的 这 最无聊的 的 他的 熟人 .
马拉迪克曾是彼得认为最无趣的熟人。

[wel] , [wʌn] [ˈnevər] [nu:] [əˈbaʊt] [ˈpi:p(ə)] — [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪ] - [æt; ət] - [ˈhoʊmz] [wɜ:r; wər]
Well , one never knew about people — most of the Stay - at - homes were
出色地 , 一 绝不 知道 关于 人们 — 最多 的 这 停留 - 在 - 房屋 是
[ɪkˈsplɒrɜ:z] [ænd; ənd] [vaɪs] [ˈvɜ:rsə] ,
Explorers and vice versa ,
探险家 和 副 反之亦然 ,
嗯，谁也说不准别人的想法——大多数宅在家的人以前都是探险家，反之亦然。

[ɪf] [wʌn] [ˈoʊnli] [ˈʌndərˈstʊd] [ðem; ðəm] .
if one only understood them .
如果 一 仅有的 理解 他们 .
如果能理解它们就好了。

[haʊ] [sti:l] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] !
How still the house was !
如何 仍然 这 房子 曾是 !
房子里静悄悄的！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [ˈʌpˈsterz] ?
What was happening upstairs ?
什么 曾是 发生 楼上 ?
楼上发生了什么事？

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [na:t] [goʊ] [ænd; ənd] [si:] — [hi:; hi] [kʊd; kəd] [na:t] [mu:v] .
He could not go and see — he could not move .
他 可以 不是 去 和 看 — 他 可以 不是 移动 .
他无法去看——他动弹不得。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [held] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsti:lnəs] .
He was held by the stillness .
他 曾是 握住 经过 这 寂静 .
他被这片静谧所包围。

[ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm]
The doctor would come and tell him
这 医生 会 来 和 告诉 他
医生会过来告诉他.....

[hiː; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔɪfɑ:p] — [ðæt] [blu:] [bɔ:l] — [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt]
He thought of the toyshop — that blue ball — it would be the first thing that
他 想法 的 这 玩具店 — 那 蓝色的 球 — 它 会 是 这 第一的 事物 那
[hiː; hi] [wʊd] [baɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪ] — [ænd; ənd] [ðen] ['soʊldʒərz] — ['soʊldʒərz][ðæt] ['wʊdnt] [hɜ:rt]
he would buy for the boy — and then soldiers — soldiers that wouldn't hurt
他 会 买 为了 这 男生 — 和 然后 士兵 — 士兵 那 不会 伤害
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他想到了玩具店——那个蓝色的球——那将是他要给男孩买的第一件东西——然后是士兵——不会伤害他的士兵。

[ðæt] [hiː; hi] ['kʊdnt] [lɪk] [ðə; ði] [peɪnt] [frʌm; frəm] —
that he couldn't lick the paint from —
那 他 不能 舔 这 画 从 —
他舔不到油漆——

[naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['sɪlvər] [kla:k] [tɪkt] !
Now the little silver clock ticked !
现在 这 小的 银 钟 勾选 !
小银钟滴答作响了!

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['terəbli] ['taɪərd] — [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['taɪərd][laɪk] [ðɪs] [br'fɔ:r]
He was so terribly tired — he had never been tired like this before
他 曾是 所以 可怕 疲劳的 — 他 有 绝不 到过 疲劳的 喜欢 这 前
他累得筋疲力尽——他以前从未如此疲惫过.....

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [prest] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [haʊs] .
The stillness pressed upon the house .
这 寂静 按下 之上 这 房子 .
寂静笼罩着整栋房子。

['evri] [saʊnd] — [ðə; ði] ['dɪstənt] ['rætɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][kæb] , [ðə; ði] [feɪnt] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][træmz] —
Every sound — the distant rattling of some cab , the faint murmur of trams —
每一个 声音 — 这 遥远 嘎嘎作响 的 一些 出租车 , 这 头晕的 低语 的 电车 —
[wʌz; wəz]['staɪf(ə)ld] , [ɪks'tɪŋwɪft] .
was stifled , extinguished .
曾是 窒息 , 熄灭 .
所有声音——远处出租车的嘎嘎声、电车的微弱低语——都被压制、消失。

[ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] [si:md] [tuː; tə] [pres] [ɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] [haʊs] ,
The orchard seemed to press in upon the house ,
这 果园 似乎 到 按 在 之上 这 房子 ,
果园仿佛向房子逼近,

[ˈdɑ:rkər][ænd; ənd][ˈdɑ:rkər] [gruː] [ðə; ði] ['fɔ:rist] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər] [[ʌt] [aʊt] , [ðə; ði]
darker and darker grew the forest about it — The stars were shut out , the
较暗 和 较暗 生长 这 森林 关于 它 — 这 明星 是 关闭 出去 , 这
[mu:n] . . .
moon . . .
月亮 . . .
周围的森林越来越暗——星星被遮蔽了，月亮.....

[ðə; ði][wɜ:rlɪd][wʌz; wəz] [ded] .
the world was dead .
这 世界 曾是 死的 .
世界已死。

[ðen] [ɪntuː] [ðɪs] [si:lɪd] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ['saɪləns] , [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌpər] [ru:m] ,
Then into this sealed and hidden silence , a voice crying from an upper room ,
然后 进入 这 密封 和 隐 沉默 , 一个 嗓音 哭泣 从 一个 上 房间 ,
然后，在这片寂静无声中，楼上房间里传来一声哭喊。

[ˈsʌd(ə)nli] [fel] — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [əˈbændənmənt] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [peɪn] , [peɪn] [bɪˈɑːnd] [ɔːl][kənˈtroʊl] ,
suddenly fell — a woman in the abandonment of utter pain , pain beyond all control ,
突然 跌倒 — 一个 女士 在 这 放弃 的 说出 疼痛 , 疼痛 超过 全部 控制 ,
[wʌz; wəz] [ˈskriːmɪŋ] .
was screaming .
曾是 尖叫 .

突然倒下——一个女人在极度痛苦中发出撕心裂肺的尖叫，这种痛苦已经无法控制。

[ˈsʌmwɛr] , [əˈbʌv] [ðæt] [dɑːrk] [ˈfɔːrɪst] [ðæt] [prest] [ɪn][əˈpɑːn][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] [preɪ]
Somewhere , above that dark forest that pressed in upon the house , a bird of prey
某处 , 多于 那 黑暗的 森林 那 按下 在 之上 这 房子 , 一个 鸟 的 猎物
[ˈhʊvəd] .
hovered .
悬停 .

在笼罩着房屋的那片幽暗森林的某个地方，一只猛禽盘旋着。

[aɪ ˈtiː] [hʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [aɪ ˈtiː] [dɪˈsendɪd] — [ɪts] [ˈtælən] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]
It hung for a moment ; it descended — its talons were fixed upon her
它 悬挂 为了 一个 片刻 ; 它 下降 — 它是 利爪 是 固定的 之上 她
[fleʃ]
flesh
肉

它悬停片刻；然后落下——它的利爪紧紧抓住了她的肌肤.....

[ðen] [əˈgen] [aɪ ˈtiː] [əˈsendɪd] .
then again it ascended .
然后 再次 它 上升 .

然后它又上升了。

[ˈʃriːk] [ˈæftər] [ˈʃriːk] , [ˈbɜːrstɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] , [ˈtʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃædʊz] , [ˈflʌdɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiːkrəsi]
Shriek after shriek , bursting the silence , chasing the shadows , flooding the secrecy
尖叫 后 尖叫 , 爆发 这 沉默 , 追逐 这 阴影 , 洪水 这 保密
[wɪð; wɪθ][ˈhɔːrəb(ə)] [laɪt] ,
with horrible light ,
和 可怕 光 ,

一声接一声的尖叫，打破了寂静，追逐着阴影，用可怕的光芒淹没了秘密。

[biːt] [laɪk] [bloʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [rouz] , [fel] , [rouz] [əˈgen] .
beat like blows upon the walls of the house — rose , fell , rose again .
打 喜欢 打击 之上 这 墙壁 的 这 房子 — 玫瑰 , 跌倒 , 玫瑰 再次 .

如同重击房屋墙壁一般——升起，落下，再次升起。

[ˈpiːtər][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] , [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] , [hɪz; ɪz][hændz] [sprɛd] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [feɪs]
Peter was standing , his back against the wall , his hands spread out , his face
彼得 曾是 常设 , 他的 后退 反对 这 墙 , 他的 双手 传播 出去 , 他的 脸
[greɪ] .
grey .
灰色的 .

彼得背靠着墙站着，双手张开，脸色灰白。

“ [maɪ][gɑːd] , [maɪ][gɑːd] . . .
“ **My God , my God . . .**
” 我的 上帝 , 我的 上帝

我的天啊，我的天啊.....

[oʊ] ! [maɪ][gɑːd] !
Oh ! my God !
哦 ! 我的 上帝 !

我的天啊！

" [ðə; ði] [swet] [pɔ:d] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
" **The sweat poured from his forehead** .
" 这 汗 倾倒 从 他的 前额 .

汗水从他的额头上倾泻而下。

[wʌns] [mɔ:r] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɑ:mɪnəs] , ['ɔ:f(ə)l]
Once more there was silence but now it was ominous , awful
一次 更多的 那里 曾是 沉默 但 现在 它 曾是 不祥的 , 可怕

又是一阵寂静，但这次却是令人不安、可怕的寂静.....

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [klɔ:k] [tɪkt] — ['pi:təz] ['bɑ:di] [stʊd] [stretʃt] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] — [hi:; hi] [feɪst]
The little silver clock ticked — Peter's body stood stretched against the wall — he faced
这 小的 银 钟 勾选 — 彼得的 身体 站立 拉伸 反对 这 墙 — 他 面对

[ðə; ði] [dɔ:r] .
the door .
这 门 .

小小的银钟滴答作响——彼得的身体紧贴着墙壁——他面向着门。

['aʊərz] , ['aʊərz] [pæst] .
Hours , hours passed .
小时 , 小时 通过了 .

时间一分一秒地过去了。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [mu:v] .
He did not move .
他 做过 不是 移动 .

他一动不动。

[ðə; ði] ['skri:mɪŋ] [hæd; həd] , ['meni] ['jɪrz] [ə'gəʊ] , ['si:st] .
The screaming had , many years ago , ceased .
这 尖叫 有 , 许多 年 前 , 停止 .

尖叫声多年前就停止了。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] — [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [mæn][wɪð; wɪθ] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brɪslɪŋ] ['mʌstæf; mə'stæf]
The doctor — a cheerful man with blue eyes and a little bristling moustache
这 医生 — 一个 快乐 男人 和 蓝色的 眼睛 和 一个 小的 竖起的 胡子
— [keɪm] [ɪn] .
— came in .
— 来了 在 .

医生走了进来，他是一位笑容可掬、蓝眼睛、留着一小撮浓密胡须的男士。

" [ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] , ['mɪstər] . ['westkət] — [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] .
" **A fine boy , Mr . Westcott — I congratulate you** .
" 一个 美好的 男生 , 先生 . 韦斯科特 — 我 祝贺 你 .

“韦斯科特先生，你真是个好孩子——我祝贺你。”

[ju:; jʊ] [maɪt] [si:] [jʊr; jər][waɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mʊʊmənt] [ɪf] [ju:; jʊ] [keəd] — [stʊd] [aɪ 'ti:] [rɪ'mɑ:rkəbli] [wel]
You might see your wife for a moment if you cared — stood it remarkably well
你 可能 看 你的 妻子 为了 一个 片刻 如果 你 关心 — 站立 它 非常 出色地
—
—
—

如果你在乎的话，或许能见到你妻子片刻——她表现得非常坚强——

" ['sləʊli] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [dɑ:rk][ænd; ənd]['terəb(ə)l] , [mu:vɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
" **Slowly the forest , dark and terrible , moved away from the house** .
" 缓慢地 这 森林 , 黑暗的 和 糟糕的 , 已搬 离开 从 这 房子 .

“森林慢慢地，黑暗而可怕，远离了那栋房子。”

[ˈveri] [ˈfeɪntli] [əˈɡen] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈrætəlɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][kæb] , [ðə; ði] [ˈmɜːrmər]
Very faintly again could be heard the distant rattling of some cab , the murmur
非常 淡淡的 再次 可以 是 听到 这 遥远 嘎嘎作响 的 一些 出租车 , 这 低语
[ʌv; əv][træmz] .
of trams .
的 电车 .

隐约又能听到远处出租车的嘎嘎声和电车的低语声。

[ˈtʃæptər] [ˌviː.ərɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs]
DECLARATION OF HAPPINESS
宣言 的 幸福

幸福宣言

[aɪ]
I
我

我

[ɪksˈtrækt्स][frʌm; frəm] [ˈletərz] [ðæt] [ˈbɔːbi] [ˈɡæliən] [roʊt] [tuː; tə] [ˈæliːs] [ˈɡæliən] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] :
Extracts from letters that Bobby Galleon wrote to Alice Galleon about this time :
提取物 从 信件 那 鲍比 盖伦帆船 写道 到 爱丽丝 盖伦帆船 关于 这 时间 :

以下摘自鲍比·加利恩在此期间写给爱丽丝·加利恩的信件:

“ . . . [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɔːrɪər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ɪts] [soʊ] [dʌl] .
“ . . . **But , of course , I am sorrier than I can say that it's so dull .**
” . . . 但 , 的 课程 , 我 是 更抱歉 比 我 能 说 那 它是 所以 乏味的 .
“.....但是, 当然, 我非常遗憾地说, 它太无聊了。”

[ðæts] [duː] [tuː; tə] [ˈtʃærəti] , [maɪ] [dɪr] ,
That's due to charity , my dear ,
那就是 到期的 到 慈善机构 , 我的 亲爱的 ,

那是因为慈善事业, 亲爱的。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ][ænd; ənd] [flɪŋ] [jɔːrˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ˈjɔːkʃə] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz]
and if you will go and fling yourself into the depths of Yorkshire because
和 如果 你 将要 去 和 一扔 你自己 进入 这 深度 的 约克郡 因为
[ə; eɪ][ɡɜːrɪl] [laɪk] [ˈoʊlə] [ˈhʌntɪŋ] [tʃuːzɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiːz] [ʌnˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] [juːv] [ˈoʊnli]
a girl like Ola Hunting chooses to think she's unhappy and lonely you've only
一个 女孩 喜欢 奥拉 打猎 选择 到 思考 她是 不开心 和 孤独 你已经 仅有的
[jɔːrˈself] [tuː; tə] [θæŋk] .
yourself to thank .
你自己 到 感谢 .

如果你因为像奥拉·亨廷这样的女孩认为自己不快乐、孤独, 就一头扎进约克郡的深处, 那你只能感谢你自己了。

[mɔːrˈoʊvər] [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] .
Moreover there's your husband to be considered .
而且 有 你的 丈夫 到 是 经过考虑的 .

此外, 你还要考虑你丈夫的感受。

[aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [ˈɪnstənt] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [prɪˈfɜːz] [tuː; tə][biː; bi] [left] [əˈloʊn] ,
I don't suppose , for a single instant , that he really prefers to be left alone ,
我 不 认为 , 为了 一个 单身的 立即的 , 那 他 真的 偏好 到 是 左边 独自的 ,
我丝毫不认为他真的喜欢独处。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɪnfənt] [sʌn] , [maɪnd][juː; jʊ] ,
with his infant son , mind you ,
和 他的 婴儿 儿子 , 头脑 你 ,

请注意, 他当时还带着他的幼子。

[ˈhaʊlɪŋ] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [nɜːrs] [wəʊnt][let][hɪm; ɪm] [ˈswɑːləʊ] [ðə; ði]
howling at the present moment because his nurse won't let him swallow the
嚎叫 在 这 展示 片刻 因为 他的 护士 惯于 让 他 吞 这
[glæs] [ˈmɑːrblz] ,
glass marbles ,
玻璃 弹珠 ,
他现在嚎陶大哭，因为他的护士不让他吞下玻璃弹珠。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ˈpɪktʃər] [tuː; tə] [jɔːrˈself] — [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [jɔːrˈself] [ˈθɜːrəli]
and you can picture to yourself — if you want to make yourself thoroughly
和 你 能 图片 到 你自己 — 如果 你 想 到 制作 你自己 彻底
[ʌnˈhæpi] — [jɔː; jər][ˈrɑːbərt] [ˈsɪtɪŋ] ,
unhappy — your Robert sitting ,
不开心 — 你的 罗伯特 坐着 ,
你可以想象一下——如果你想让自己彻底不开心——你的罗伯特坐在那里，

[ˈmelənkəːli] [θruːˈləʊt] [ðə; ði] [bɔːŋ] [ˈiːvniŋ] , [əˈləʊn] , [ˈdesələt] , [ˈkriːpɪŋ] [tuː; tə][bed] [ˈsʌmwɛr]
melancholy throughout the long evening , alone , desolate , creeping to bed somewhere
忧郁 自始至终 这 长的 晚上 , 独自的 , 荒凉 , 爬行 到 床 某处
[əˈbaʊt] [ten][əˈklɒk, əu-] .
about ten o'clock .
关于 十 点钟 .
整个晚上都笼罩在忧郁之中，孤身一人，寂寞难耐，大约十点钟的时候才悄悄爬上床睡觉。

“ [soʊ][ðer; ðər][wiː; wi][ɑːr; ər] — [jʊə(r)] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [aɪv] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [graʊl] [æt; ət]
“ **So there we are — you're bored to death and I've no one to growl at**
” 所以 那里 我们 是 — 你是 无聊的 到 死亡 和 我已经 不 — 到 咆哮 在
[wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] — [ɔːl][ˈoʊlə] [ˈhʌntɪŋz] [fɔːlt] — [rɪŋ] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [nek] .
when I come back from the City — all Ola Hunting's fault — wring the girl's neck .
什么时候 我 来 后退 从 这 城市 — 全部 奥拉 狩猎的 过错 — 拧 这 女孩们 脖子 .
“所以现在的情况是——你无聊死了，而我从城里回来后却没人可以发泄——这一切都是奥拉·亨廷的错——掐死了那个女孩。”

[ˈmiːnwaɪl] [hɪr] [aɪ][sɪt][ænd; ənd] [ˈevri] [ˈiːvniŋ] [aɪl] [raɪt] [wətˈevər] [kʌmz] [ˈɪntuː][maɪ] [hed]
Meanwhile here I sit and every evening I'll write whatever comes into my head
同时 这里 我 坐 和 每一个 晚上 患病的 写 任何 来 进入 我的 头
[ænd; ənd] [ˈnevər] [lʊk] [bæk] [ɑːn][aɪˈtiː] [əˈgen] [bʌt; bət] [stɪk] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][æ̃n; ə̃n] [ˈenvəloʊp] [ænd; ənd] [send]
and never look back on it again but stick it into an envelope and send
和 绝不 看 后退 在 它 再次 但 戳 它 进入 一个 信封 和 发送
[aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
it to you .
它 到 你 .
与此同时，我坐在这里，每天晚上都会写下我脑海中浮现的任何想法，然后从不回头看，而是把它装进信封寄给你。

[juː; jʊ] [noʊ] [emˈiː] [tuː] [wel] [baɪ] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] .
You know me too well by now to be disappointed at anything .
你 知道 我 也 出色地 经过 现在 到 是 失望的 在 任何事物 .
你太了解我了，不会对任何事感到失望。

“ [aɪm] [kwɔɪt] [ʃɔː] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][emˈiː] [naʊ] ,
“ **I'm quite sure that , if you were here with me now** ,
” 我是 相当 当然 那 , 如果 你 是 这里 和 我 现在 ,
“我很确定，如果你现在和我在一起，

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [tʃɛr] [ˈɑːpəzɪt] [emˈiː][ænd; ənd] [ˈsoʊɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][wɜːr; wər] [wɜːrθ] ,
sitting in that chair opposite me and sewing for all you were worth ,
坐着 在 那 椅子 对面的 我 和 缝纫 为了 全部 你 是 值得 ,
你坐在我对面的那把椅子上，拼命地缝纫，

[ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wi:d] [bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [wʊd] [bi:; bi] ['pi:tər] .
that the thing that we'd be talking about would be Peter .
那 这 事物 那 我们会 是 说 关于 会 是 彼得 .

我们要谈论的就是彼得。

[ɪf] , [ðerfɔ:r] , [ði:z] [skrɔ:l] [ɑ:r; ə] [fʊl] [ʌv; əv] ['pi:tər] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [maɪnd] , [aɪ] [noʊ] .
If , therefore , these scrawls are full of Peter you won't mind , I know .
如果 , 所以 , 这些 潦草的字迹 是 满的 的 彼得 你 惯于 头脑 , 我 知道 .

所以, 如果这些涂鸦全是彼得的字迹, 你肯定不会介意的, 我知道。

[hi:z] [ɪ'mensli] ['ɔkjupaɪŋ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['tru:li]
He's immensely occupying my attention just now and you love him as truly
他是 非常 占领 我的 注意力 只是 现在 和 你 爱 他 作为 真的
[ænd; ənd] ['di:pli] [æz; əz] [aɪ] [du:] ,
and deeply as I do ,
和 深 作为 我 做 ,

他现在完全占据了我的注意力, 而你也像我一样真挚而深爱着他。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [goʊ] [ɑ:n] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ju:l] [ɪk'skju:s] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðæt] [sko:r] .
so that if I go on at length about him you'll excuse it on that score .
所以 那 如果 我 去 在 在 长度 关于 他 你会 原谅 它 在 那 分数 .

所以如果我长篇大论地谈论他, 请你谅解。

[ju:; jʊ] [hu:] [noʊ] [em 'i:] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [noʊ] [ðæt] ,
You who know me better than any one else in the world know that ,
你 WHO 知道 我 更好的 比 任何 一 别的 在 这 世界 知道 那 ,

你们这些比世界上任何人都更了解我的人都知道,

[ɪn] [maɪ] [moʊst] ['si:krət] [hɑ:rt] , [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ɑ:n] [maɪ] [ə'bɪləti] [æz; əz] [ə; eɪ] [saɪ'kɑ:lədʒɪst] .
in my most secret heart , I flatter myself on my ability as a psychologist .
在 我的 最多 秘密 心 , 我 奉承 我 在 我的 能力 作为 一个 心理学家 .

在我内心深处, 我对自己作为心理学家的能力感到沾沾自喜。

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ] [tuːld] [ju:; jʊ] [fɜ:rst] [haʊ] [ju:; jʊ] [læft]
I remember when I told you first how you laughed
我 记住 什么时候 我 讲述 你 第一的 如何 你 笑了

我记得我第一次告诉你这件事的时候, 你笑了。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [sɪns] [ðen] [ju:v] [kʌm] [raʊnd] [nɔ:t] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ,
but I think since then you've come round not a little ,
但 我 思考 自从 然后 你已经 来 圆形的 不是 一个 小的 ,

但我认为从那以后, 你已经转变了不少看法。

[ænd; ənd] [ɔ:l'doʊ] [wi:; wi] [bəʊθ] [ki:p] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] ,
and although we both keep it to ourselves ,
和 虽然 我们 两个都 保持 它 到 我们自己 ,

虽然我们俩都把这件事藏在心里,

[ɪts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['si:krət] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['taɪni] [bɪt] [praʊd] [ʌv; əv] .
it's a little secret that you're a tiny bit proud of .
它是 一个 小的 秘密 那 你是 一个 微小的 少量 自豪的 的 .

这是你略带自豪的小秘密。

[aɪ] [kæn; kən] [si:] [haʊ] ['brʌðər] ['pə:sɪvəl] , [ɔ:r] [jʌŋ] ['tuːni] [geɪ] , [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [daɪ] ['pi:tər] [hɪm'self]
I can see how brother Percival , or young Tony Gale , or even dear Peter himself
我 能 看 如何 兄弟 珀西瓦尔 , 或者 年轻的 托尼 大风 , 或者 甚至 亲爱的 彼得 他自己
[wʊd] [mɑ:k] ,
would mock ,
会 嘲笑 ,

我能想象珀西瓦尔兄弟、年轻的托尼·盖尔, 甚至亲爱的彼得本人会如何嘲笑他。

[ɪf] [aɪ][təʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv] [ðɪs] [æmˈbɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] .

if I told them of this ambition of mine .
如果 我 讲述 他们 的 这 志向 的 矿 .

如果我告诉他们我的这个抱负。

- [gʊd] , [daɪ] , [ˈstu:pɪd] , [oʊld] [ˈbɑ:bi] - [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈi:] ,
' Good , dear , stupid , old Bobby ' is the way they think of me ,
- 好的 , 亲爱的 , 愚蠢的 , 老的 鲍比 - 是 这 方式 他们 思考 的 我 ,

他们都叫我“善良、亲爱的、傻乎乎的老鲍比”。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ɪts] ['mʌðəz] [pərˈpetʃuəl] ['wʌndər] ([ænd; ənd][ˈɔ:lsəʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ,
and I know it's mother's perpetual wonder (and also , I think ,
和 我 知道 它是 母亲的 永久 想知道 (和 还 , 我 思考 ,

我知道这是母亲永恒的惊奇（而且，我认为，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][hɜ:r; həɪ] ['kʌmfərt]) [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] ['lækɪŋ] [ɪn] ['brɪliəns] [wen] ['pə:sɪvəl]
a little her comfort) that I should be so lacking in brilliance when Percival
一个 小的 她 舒适) 那 我 应该 是 所以 缺乏 在 辉煌 什么时候 珀西瓦尔

[ænd; ənd] ['mɪli] [ɑ:r; əɪ][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .

and Millie are so full of it .
和 米莉 是 所以 满的 的 它 .

（让她稍微感到安慰）我竟然如此缺乏才华，而珀西瓦尔和米莉却如此才华横溢。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] ['pi:təz] [ætɪtu:d] [tu:; tə][em ˈi:][ɪn] [ði:z] [θɪŋz] — [ju:v] [si:n] [aɪ ˈti:][ˈɔ:f(ə)n] [ɪˈnʌf] .
“ You know Peter's attitude to me in these things — you've seen it often enough .
“ 你 知道 彼得的 态度 到 我 在 这些 事物 — 你已经 已见 它 经常 足够的 .

“你知道彼得在这些事情上对我的态度——你已经见怪不怪了。”

[ˈhi:z] ['peɪtrənaɪz] — [hi:; hi] [kɑ:nt] [help] [aɪ ˈti:] .

He's patronising — he can't help it .
他是 居高临下 — 他 不能 帮助 它 .

他说话带着居高临下的语气——他没办法。

[ðæt] ['ɪznt] , [hi:; hi] [kənˈsɪdəz] , [maɪ][laɪn] [ɪn][ðə; ði] [li:st] , [ænd; ənd] ,
That isn't , he considers , my line in the least , and ,
那 不是 , 他 考虑 , 我的 线 在 这 至少 , 和 ,

他认为，那根本不是我的风格，而且

[let][em ˈi:][wʌns] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [stɔ:ks] [ænd; ənd] [ˈʃɛrz] [ænd; ənd] [ˈhi:l] [ˈoʊpən]
let me once begin to talk to him of stocks and shares and he'll open
让 我 一次 开始 到 讲话 到 他 的 股票 和 分享 和 地狱 打开

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .

all his ears .
全部 他的 耳朵 .

只要我跟他谈起股票，他就会竖起耳朵认真听。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ] [kɑ:nt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][aɪ][du:] [θɪŋk] [ði:z] ['raɪtəz] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; əɪ] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə]
I can't blame him — but I do think these writers and people are inclined to
我 不能 责备 他 — 但 我 做 思考 这些 作家 和 人们 是 倾斜 到

[drɔ:] [ðer; ðər][laɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tu:] ['fɑ:rpli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɪlɪsti:nz] — [greɪt] [bɪg] [gʌlf] ,
draw their line a little too sharply with their Philistines — great big gulf ,
画 他们的 线 一个 小的 也 尖锐地 和 他们的 非利士人 — 伟大的 大的 海湾 ,

我不能责怪他——但我确实认为这些作家和人们倾向于对他们的非利士人划清界限——界限太过分泾渭分明，

[pli:z] — [ænd; ənd][ˈɑ:rtɪsts] .
please — and Artists .
请 — 和 艺术家 .

请——以及艺术家们。

[æ̃t; ə̃t] [ˈeni] [reɪt] , [hɪr] [goʊz] [fɔːr; fər] [maɪ] [saɪˈkɑːlədʒi] [æ̃nd; ə̃nd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] .
At any rate , here goes for my psychology and good luck to it .
在 任何 速度 , 这里 去 为了 我的 心理学 和 好的 运气 到 它 .
总之, 这就是我的心理学观点, 祝它好运。

[ˈpiːtər] , [ɪn] [fækt] ,
Peter , in fact ,
彼得 , 在 事实 ,

事实上, 彼得

[ɪz] [soʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌbdʒekt] [ɪf] [wʌn] [siːz] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [bɪˈliːv] [ˈhiːd]
is so interesting a subject if one sees anything of him at all that I believe he'd
是 所以 有趣的 一个 主题 如果 一 看到 任何事物 的 他 在 全部 那 我 相信 他会
[drɔː] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] .
draw speculation out of any one .
画 推测 出去 的 任何 一 .
他是一个非常有趣的话题, 只要稍微了解他, 我相信就能引发任何人的猜测。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [oʊld] - [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] — [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ] [hɪm; ɪm]
There was old Maradick talking about him the other night — fascinated by him
那里 曾是 老的 - 说 关于 他 这 其他 夜晚 — 着迷 经过 他
[æ̃nd; ə̃nd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [hɪm; ɪm] [moʊst] [əˈmeɪzɪŋli] [wel] — [əˈhʌðər] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈfɪlɪstiːn]
and understanding him most amazingly well — another instance of your Philistine
和 理解 他 最多 令人惊讶的是 出色地 — 其他 实例 的 你的 庸俗
[æ̃nd; ə̃nd] [ˈɑːrtɪst] [mɪkst] .
and Artist mixed .
和 艺术家 混合 .
那天晚上, 老马拉迪克谈起他来——对他着迷, 而且非常了解他——又一个庸俗之人与艺术家混杂的例子。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] — [æ̃nd; ə̃nd] [nuː] [hɪm; ɪm] [ˈdʒɑːli] [wel] [tuː] — [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt]
“ **But I knew him — and knew him jolly well too — when he was about**
” 但 我 知道 他 — 和 知道 他 快乐的 出色地 也 — 什么时候 他 曾是 关于
[twelv] ,
twelve ,
十二 ,
“但我认识他——而且和他非常熟——那时他大概十二岁。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈriːəli] [get] [ə; eɪ] [pʊl] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ðer; ðər] ,
so that I really get a pull over the rest of you there ,
所以 那 我 真的 得到 一个 拉 超过 这 休息 的 你 那里 ,
这样我才能真正凌驾于你们其他人之上,

[fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [ædz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪˈmensli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [æ̃nd; ə̃nd] [ɪf] [ˈevər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz]
for it adds of course immensely to the interest and if ever child was
为了 它 添加 的 课程 非常 到 这 兴趣 和 如果 曾经 孩子 曾是
[ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] ,
Father of the Man ,
父亲 的 这 男人 ,
因为这当然会极大地增加趣味性, 而且如果说孩子是成人的父亲,

[ˈpiːtər] [wʌz; wəz] .
Peter was .
彼得 曾是 .

彼得是。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi] [bəʊθ] [fʌŋkt] [ðæt] [ˈmæɪrɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [juː; jʊ]
You know how we both fucked that marriage of his for him — you
你 知道 如何 我们 两个都 放克 那 婚姻 的 他的 为了 他 — 你
[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [nuː] [kler] [soʊ] [wel] ,
because you knew Clare so well ,
因为 你 知道 克莱尔 所以 出色地 ,
你知道我们俩是怎么帮他搞砸那场婚姻的——你是因为太了解克莱尔了,

[aɪ][br'kæz, br'kɔ:z][aɪ] [nu:] [pi:tər] .
I because I knew Peter .
我 因为 我 知道 彼得 :

因为我认识彼得。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][aɪ 'ti:] ['ri:əli] [si:md] [ðæt][wi:; wi][wɜ:r; wər][bəuθ] [ɪn'taɪərli] [rɔ:ŋ] .
And then for a time it really seemed that we were both entirely wrong .
和 然后 为了 一个 时间 它 真的 似乎 那 我们 是 两个都 完全 错误的 :

后来有一段时间，我们俩似乎都完全错了。

[klerz] [ɪz][ə; eɪ][fɑ:r][ˈsɪmpəlɜ:, ˈsɪmplɜ:][pɜ:rsə'næləti][ðæn; ðən] ['pi:tɜ:z] ,
Clare's is a far simpler personality than Peter's ,
克莱尔的 是 一个 远的 更简单 性格 比 彼得的 :

克莱尔的性格比彼得的性格简单得多。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:rk] [ə'ɔ:ŋ] [wʌn][ɔ:r] [tu:] ['rækəg,naɪzd] [laɪnz] — [let][hɜ:r; hər][hæv; həv][hɜ:r; hər] [wei] ,
and if you work along one or two recognised lines — let her have her way ,
和 如果 你 工作 沿着 一 或者 二 已确认 线条 — 让 她 有 她 方式 ,
[dəunt] ['fraɪ(ə)n] [hɜ:r; hər] ,
don't frighten her ,
不 吓唬 她 :

如果你按照一两条既定的路线来做——顺其自然，不要吓唬她——

[ə'blʌv] [ɔ:l] [ki:p] [hɜ:r; hər] [kən'venʃən(ə)] — [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
above all keep her conventional — it's all right .
多于 全部 保持 她 传统的 — 它是全部 正确的 :

最重要的是让她保持传统——这样就没问题。

[kler] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] , [ɔ:'fli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Clare was , and is , awfully in love with him ,
克莱尔 曾是 , 和 是 , 非常 在 爱 和 他 ,

克莱尔过去和现在都非常爱他。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['mædli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ænd; ənd] [ðæt] [helpt] ['evriθɪŋ] [ə'ɔ:ŋ] .
and he madly with her of course — and that helped everything along .
和 他 疯狂地 和 她 的 课程 — 和 那 帮助 一切 沿着 :

他当然疯狂地爱上了她——这也有助于事情的发展。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [rɪ'li:vɪd] [wi:; wi][bəuθ][wɜ:r; wər][ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:] [si:md] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] ,
You know how relieved we both were and indeed it seemed , for a time ,
你 知道 如何 松了口气 我们 两个都 是 和 的确 它 似乎 , 为了 一个 时间 ,

你知道我们俩当时有多如释重负，而且确实，在一段时间内，情况似乎确实如此。

[ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['goʊɪŋ][tu:; tə]
that it was going to be the making of both of them — going to
那 它 曾是 去 到 是 这 制作 的 两个都 的 他们 — 去 到
[meɪk] [kler] ['breɪvər][ænd; ənd]['pi:tər] [les] ['mɔ:rbɪd] .
make Clare braver and Peter less morbid .
制作 克莱尔 更勇敢 和 彼得 较少的 病态的 :

这件事将会成就他们两人——让克莱尔变得更勇敢，让彼得不再那么阴郁。

“ [wel] , [ɪts] [sɪns] [ju:v] [bɪn] [ə'wei] [ðæt] ['evri:θɪŋz] ['hæpənd] .
“ **Well , it's since you've been away that everything's happened** .
” 出色地 , 它是 自从 你已经 到过 离开 那 一切都是 发生 :

“嗯，自从你离开后，所有的事情都发生了。”

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][bɔ:rn][sʌm; səm] [wi:ks] [br'fɔ:r] [ju:; jʊ] [went] ,
Although the baby was born some weeks before you went ,
虽然 这 婴儿 曾是 出生 一些 周 前 你 去 ,

虽然孩子是在你离开前几周出生的，

[ɪts] ['oʊnli] ['leɪtli] [ðæt] [kler] [hæz; həz] [bɪn] [ʌp][ænd; ənd][ə'baʊt] .

it's only lately that Clare has been up and about .
它是 仅有的 最近 那 克莱尔 有 到过 向上 和 关于 .

克莱尔最近才开始恢复活动能力。

[ʃi:z] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi:z] ['splendɪd] — ['prɒmisɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [trə'mendəs]
She's perfectly well and the baby's splendid — promises to be a tremendous
她是 完美 出色地 和 这 婴儿的 灿烂 — 承诺 到 是 一个 巨大的

[ˈfeləʊ] [ænd; ənd][æz; əz] ['helθi] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
fellow and as healthy as possible .
同伴 和 作为 健康 作为 可能的 .

她身体很好，宝宝也很棒——将来一定会成为一个非常了不起的人，而且会非常健康。

[ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l][ɑ:n] [kler] .

You can imagine , a little , the effect of it all on Clare .
你 能 想象 , 一个 小的 , 这 影响 的 它 全部 在 克莱尔 .

你可以稍微想象一下，这一切对克莱尔产生了怎样的影响。

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz]['eni][gɜ:rl][ɪn] ['lʌndən] [bɪn] [soʊ] [ræpt] [ɪn]['kɑ:t(ə)n] [wʊl] [ɔ:l][hɜ:r; hər]
I don't suppose there's any girl in London been so wrapped in cotton wool all her
我 不 认为 有 任何 女孩 在 伦敦 到过 所以 包装 在 棉布 羊毛 全部 她
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

我想伦敦应该没有哪个女孩像我这样从小就被保护得像棉花一样娇生惯养吧。

[ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] [æs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] ['ɪrɪteɪɪŋ] [æs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər]
and that old ass of a father and still more irritating ass of a mother
和 那 老的 屁股 的 一个 父亲 和 仍然 更多的 令人恼火的 屁股 的 一个 母亲
[wʊd] [goʊ][ɑ:n] ['ræpɪŋ] [hɜ:r; hər] [stɪl] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [wei] .
would go on wrapping her still if they had their way .
会 去 在 包装 她 仍然 如果 他们 有 他们的 方式 .

如果让他们如愿，那个老顽固的父亲和更令人讨厌的老顽固的母亲还会继续给她裹上裹着的布。

[ðə; ði] [fʌs] [ðeɪv] [bəʊθ] [meɪd] [ə'baʊt] [ðɪs] [hoʊl] ['bɪznəs] [ɪz] ['sɪmplɪ] [ɪn'kredəb(ə)l] — [ɪ'speʃəli]
The fuss they've both made about this whole business is simply incredible — especially
这 大惊小怪 他们有 两个都 制成 关于 这 所有的 商业 是 简单地 极好的 — 尤其
[wen] [ðə; ði]['mænz][ə; eɪ]['dɑ:ktər][ænd; ənd] [brɪŋz] [bɔ:rd] [noʊz] [haʊ] ['meni] [tʃɪldrən] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld]
when the man's a doctor and brings Lord knows how many children into the world
什么时候 这 男人的 一个 医生 和 带来 主 知道 如何 许多 孩子们 进入 这 世界
[ˈevri] [wi:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
every week of his life .
每一个 星期 的 他的 生活 .

他们俩对整件事的反应简直令人难以置信——尤其是考虑到这个人是位医生，而且他每周都要接生无数个孩子。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l] [bɪn] [ˈɔ:flɪ] [bæd][fɔ:r; fər] [kler] .
But it's all been awfully bad for Clare .
但 它是全部 到过 非常 坏的 为了 克莱尔 .

但这一切对克莱尔来说都非常糟糕。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] — ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɪts] .
Of course , she was frightened — frightened out of her wits .
的 课程 , 她 曾是 害怕 — 害怕 出去 的 她 智慧 .

她当然吓坏了——吓得魂飞魄散。

[ɪts] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [taɪm] [laɪf] ['evər][hæd; həd][ɪts] ['ræpɪŋz] [ɔ:f][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
It's the very first time life ever had its wrappings off for her ,
它是 这 非常 第一的 时间 生活 曾经 有 它是 包装 离开 为了 她 ,

这是她有生以来第一次感受到生命被彻底揭开面纱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪz] [ə; eɪ] [trə'mendəsli] [gʊd] [θɪŋ] .
and that in itself of course is a tremendously good thing .
和 那 在 本身 的 课程 是 一个 非常 好的 事物 .
当然, 这本身就是一件非常好的事情。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,
But you can't , unfortunately ,
但 你 不能 , 很遗憾 ,
但很遗憾, 你不能。

[ræp] ['eni] [wʌn] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðʊz] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ðə; ði] ['ræpɪŋz] [ɔ:f] [ænd; ənd] [nɑ:t]
wrap any one up for all those years and then take the wrappings off and not
裹 任何 一 向上 为了 全部 那些 年 和 然后 拿 这 包装 离开 和 不是
[dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪstəm] .
deliver a shock to the system .
递送 一个 震惊 到 这 系统 .
把一个人包裹起来很多年, 然后揭开包装, 却不会给身体带来任何冲击。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] , [ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst] [ðɪs] [ʃɑ:k] [ðæt] [aɪm] [soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] .
Of course there's a shock , and it's just this shock that I'm so afraid of .
的 课程 有 一个 震惊 , 和 它是 只是 这 震惊 那 我是 所以 害怕的 的 .
当然会有冲击, 而我最害怕的就是这种冲击。

[aɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [wʌn] [θɪŋ] [bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z] ['pi:tɜ:z] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [ə'blɪvɪəs] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
I'm afraid of it for one thing because Peter's so entirely oblivious of it .
我是 害怕的 的 它 为了 一 事物 因为 彼得的 所以 完全 浑然不觉 的 它 .
我担心的一点是, 彼得对此完全毫不知情。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] ['terər] [ɑ:n] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['beɪbi] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] ,
He was in an agony of terror on the day that the baby was born ,
他 曾是 在 一个 痛苦 的 恐怖 在 这 天 那 这 婴儿 曾是 出生 ,
孩子出生的那天, 他极度恐惧。

[bʌt; bət] [wʌns] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] — [wel] [ænd; ənd] ['helθi] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪsɪŋ] — [fɪr] ['væniʃt]
but once it was there — well and healthy and promising — fear vanished
但 一次 它 曾是 那里 — 出色地 和 健康 和 有前途 — 害怕 消失了
.
:
.
但一旦它健康、充满活力、前途光明, 恐惧就消失了。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [si:] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['glɔ:ri] — [ænd; ənd] ['glɔ:ri] [hi:; hi] [dʌz] .
He could only see room for glory — and glory he does .
他 可以 仅有的 看 房间 为了 荣耀 — 和 荣耀 他 做 .
他眼中只有荣耀的舞台——而他也确实获得了荣耀。

[aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ðæt] [bɔɪ] [ɪz] [laɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['beɪbi] ; [æt; ət] ['prez(ə)nt] [hi:; hi] [θɪŋks] ,
I cannot tell you what that boy is like about the baby ; at present he thinks ,
我 不能 告诉 你 什么 那 男生 是 喜欢 关于 这 婴儿 ; 在 展示 他 思考 ,
我无法告诉你那个男孩对婴儿的态度如何; 目前他认为,

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ʌv; əv] ['hʌθɪŋ] [els] .
day and night , of nothing else .
天 和 夜晚 , 的 没有什么 别的 .
日日夜夜, 别无其他。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [tə'rɪfɪk] [θɪŋ] [tu:; tə] [wa:tʃ] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [ænd; ənd] ['mi:nwaɪl]
It is the most terrific thing to watch his feeling about it — and meanwhile
它 是 这 最多 了不起 事物 到 手表 他的 感觉 关于 它 — 和 同时
[hi:; hi] [teɪks] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] [kler] [fi:lz] [ðə; ði] [seɪm]
he takes it for granted that Clare feels the same
他 需要 它 为了 的确 那 克莱尔 感觉 这 相同的
最令人感慨的是, 他对此的感受——与此同时, 他却理所当然地认为克莱尔也有同样的感觉.....

[wel] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] .
Well , she doesn't .
出色地 , 她 不 .

她没有。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [læst] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] [ʃiːz] ['streɪndʒər][ðæn; ðən]
I have been in a good deal during these last few days and she's stranger than
我 有 到过 在 一个 好的 交易 期间 这些 最后的 很少 天 和 她是 陌生人 比
[wɜːrdz][kæn; kən] [seɪ] — ['dʌznt] [siː] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][help][aɪ 'tiː] — [lʌvz] [aɪ 'tiː] ,
words can say — doesn't see the child if she can help it — loves it ,
字 能 说 — 不 看 这 孩子 如果 她 能 帮助 它 — 爱 它 ,
这几天我遇到了一件好事, 她真是古怪得难以言表——能不见孩子她就不见——但她却很喜欢孩子。

[ˈwəːʃɪps] [aɪ 'tiː] , [wen] [aɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] — [ɪz] ['terəfaɪd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
worships it , when it is there , and — is terrified of it .
崇拜 它 , 什么时候 它 是 那里 , 和 — 是 恐惧 的 它 .

当它出现时, 人们崇拜它; 当它出现时, 人们又害怕它。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][wɜːz; wəz] ['nɜːrsɪŋ] [aɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] [ðæt] [wɜːz; wəz] [ɪr]
I saw a look in her eyes when she was nursing it yesterday that was sheer
我 锯 一个 看 在 她 眼睛 什么时候 她 曾是 护理 它 昨天 那 曾是 透明
[ʌndaɪ'luːtɪd] ['terər] .
undiluted terror .
未稀释的 恐怖 .

昨天她哺乳的时候, 我看到她眼里充满了恐惧。

[ʃiːz] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][laɪf] ,
She's been frightened out of her life ,
她是 到过 害怕 出去 的 她 生活 ,

她吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; həɹ][ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)] [bɪt] [ʃiːz] [æbsə'luːtli] [meɪd] [ʌp][hɜːr; həɹ][maɪnd] ['nevər]
and if I know her the least little bit she's absolutely made up her mind never
和 如果 我 知道 她 这 至少 小的 少量 她是 绝对地 制成 向上 她 头脑 绝不
[tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] .
to be frightened like that again .
到 是 害怕 喜欢 那 再次 .

如果我稍微了解她一点, 我就知道她绝对下定决心以后再也不会那样害怕了。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['gʊʊɪŋ][tuː; tə][hɜːrɪ][hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːrɪfɪkt] ['wɜːrɪpuːl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]
She is going to hurl herself into a perfect whirlpool of excitement and
她 是 去 到 投 她自己 进入 一个 完美的 漩涡 的 激动 和
[entər'teɪnmənt] [ænd; ənd][dræg]['piːtər][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] .
entertainment and drag Peter with her if she can .
娱乐 和 拖 彼得 和 她 如果 她 能 .

她要全身心投入到兴奋和娱乐的漩涡中, 如果可以的话, 还要把彼得也拉进其中。

[ˈmiːnwaɪl] , [br'hænd] [ðæt] [hɑːrd]['lɪt(ə)] [hed] [ʌv; əv][hɜːrz] ,
Meanwhile , behind that hard little head of hers ,
同时 , 在后面 那 难的 小的 头 的 她的 ,

与此同时, 在她那颗坚硬的小脑袋后面,

[ʃiːz] ['meɪkɪŋ] [plænz][dʒʌst][æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [ðəm; ðəm] .
she's making plans just as fast as she can make them .
她是 制作 计划 只是 作为 快速地 作为 她 能 制作 他们 .

她正以最快的速度制定计划。

[aɪ] [brɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [lʊks] [ɑ:n][laɪf] [naʊ] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd][ˈbroʊkən][ðə; ði][kəm'pækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
I believe she looks on life now as though it had broken the compact that she
我 相信 她 看起来 在 生活 现在 作为 尽管 它 有 破碎的 这 袖珍的 那 她
[meɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] — [ə; eɪ][kəm'pækt] [ðæt] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [i:zi] ,
made with it — a compact that things should always be easy ,
制成 和 它 — 一个 袖珍的 那 事物 应该 总是 是 简单的 ,
我相信她现在看待生活的方式，就像是生活打破了她与生活达成的约定——一个生活应该永远一帆风顺的约定。

[ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ə'blʌv] [ɔ:l] , [ˈnevər] [ˈθretnɪŋ] .
comfortable , above all , never threatening .
舒服的 , 多于 全部 , 绝不 威胁 .
舒适，最重要的是，绝不具威胁性。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][mʌst; məst][bi:; bi][kɑ:m][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfju:tʃəz] [ˌæbsə'lu:tli] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] — [ænd; ənd]
The present must be calm but the Future's absolutely got to be — and
这 展示 必须 是 冷静的 但 这 期货 绝对地 得到 到 是 — 和
[aɪ] [brɪ'li:v] ,
I believe ,
我 相信 ,
现在必须保持平静，但未来也必须如此——而且我相信，

[ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] [drɪ'vəʊtɪdli] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [streɪndʒ] [ˈlɪt(ə)l] [səʊl] ,
although she loves him devotedly in the depths of her strange little soul ,
虽然 她 爱 他 虔诚地 在 这 深度 的 她 奇怪的 小的 灵魂 ,
虽然在她那颗奇特的小灵魂深处，她深爱着他，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæf] [bleɪmz] [ˈpi:tər][fɔ:r; fəɹ][ɔ:l][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'stɜ:rbəns] ,
that she half blames Peter for all of this disturbance ,
那 她 一半 责备 彼得 为了 全部 的 这 干扰 ,
她觉得这一切混乱有一半要归咎于彼得。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðəɹ][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [θɪŋz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪər] [laɪf] , [hɪz; ɪz]
and that there are a great many things about him — his earlier life , his
和 那 那里 是 一个 伟大的 许多 事物 关于 他 — 他的 早些时候 生活 , 他的
[ˈɜ:rlɪər] [ˈfrendz] ,
earlier friends ,
早些时候 朋友们 ,
关于他还有很多事——他的早年生活，他早期的朋友，

[i:v(ə)n][hɪz; ɪz][wɜ:rk] — [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [stri:p][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .
even his work — that she would strip from him if she could .
甚至 他的 工作 — 那 她 会 条 从 他 如果 她 可以 .
甚至连他的作品——如果可以的话，她都会剥夺掉。

“ [wel] , [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
“ **Well , enough for the present .**
” 出色地 , 足够的 为了 这 展示 .
“好了，今天就到这里吧。”

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wʌt] [ˈnɑ:nsens] [ðer; ðəɹ] [ˈɪznt] [hɪɹ] .
I don't know what nonsense there isn't here .
我 不 知道 什么 废话 那里 不是 这里 .
我真不知道这里还有什么荒谬之处是没有的。

[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [goʊz] .
Into the envelope it all goes .
进入 这 信封 它 全部 去 .
所有东西都装进了信封里。

[aɪv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ænd; ənd] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] .
I've been talking to you for an hour and a half and that's something .
我已经 到过 说 到 你 为了 一个 小时 和 一个 一半 和 那就是 某物 .
.....
: : :
.....

我和你聊了一个半小时，这可真不容易.....

” [iː]
” **II**
” 三

“II

“ . . . [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ]['pi:tər][ænd; ənd] [kler] [ænd; ənd] [fiːl] [ɪn'klaɪnd]
“ . . . **I've just come in from dinner with Peter and Clare and feel inclined** .
” . . . 我已经 只是 来 在 从 晚餐 和 彼得 和 克莱尔 和 感觉 倾斜
[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['aʊərz] [ə'hed] .
to talk to you for hours ahead .
到 讲话 到 你 为了 小时 前方 .

“.....我刚和彼得、克莱尔吃完晚饭回来，很想和你聊上几个小时。”

[haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ][kɑːnt][duː] ,
However , that I can't do ,
然而 , 那 我 不能 做 ,

然而，我做不到这一点。

[soʊ][aɪ][jæl; jəl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪn'sted] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][aɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ]
so I shall write to you instead and you're to regard it all as a
所以 我 将 写 到 你 反而 和 你是 到 看待 它 全部 作为 一个
[kən'tɪnju'eɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [sed] [ɪn][læst] ['nɑːts] ['letər] .
continuation of the things that I said in last night's letter .
续篇 的 这 事物 那 我 说 在 最后的 夜晚 信 .

所以，我将改写信给你，你只需把信的内容看作是我昨晚信中所说内容的延续即可。

[aɪ][eɪ 'em][æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz]['evər][ænd; ənd] [ɪn'diːd] , ['æftər] [ðɪs] ['iːvniŋz] ['dɪnər] [mɔːr]
I am as interested as ever and indeed , after this evening's dinner more
我 是 作为 感兴趣的 作为 曾经 和 的确 , 后 这 晚上 晚餐 更多的
['ɪntrəstɪd] .
interested .
感兴趣的 .

我依然很感兴趣，而且在今晚的晚餐之后，我的兴趣更加浓厚了。

[ðə; ði] [ɑːd] [θɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] [ðæt] ['pi:tər][ɪz][soʊ] [kəm'pliːtli] [ə'blɪvɪəs] [tuː; tə]['eni] [tʃeɪndʒ]
The odd thing about it all is that Peter is so completely oblivious to any change
这 奇怪的 事物 关于 它 全部 是 那 彼得 是 所以 完全地 浑然不觉 到 任何 改变
[ðæt] [meɪ] [biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [kler] .
that may be going on in Clare .
那 可能 是 去 在 在 克莱尔 .

奇怪的是，彼得对克莱尔可能发生的任何变化都浑然不觉。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd][ɪz] ['sentərd] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði]['berbi] , [hiː; hi] ['kændəːt] [hæv; həv] [ɪ'hʌf] [ʌv; əv][aɪ 'tiː]
His whole mind is centred now on the baby , he cannot have enough of it
他的 所有的 头脑 是 居中 现在 在 这 婴儿 , 他 不能 有 足够的 的 它
他现在满脑子都是孩子，怎么也看不够。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , [ænd; ənd][nɑːt] [kler] , [huː] [tʊk] [em 'iː][ʌp]['æftər] ['dɪnər] [tuː; tə] [siː]
and it was he , and not Clare , who took me up after dinner to see
和 它 曾是 他 , 和 不是 克莱尔 , who 采取 我 向上 后 晚餐 到 看
[aɪ 'tiː] ['sliːpɪŋ] .
it sleeping .
它 睡眠 .

晚饭后，是他，而不是克莱尔，带我上去看它睡觉。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
“ You remember that they had some kind of a dispute about the name of
“ 你 记住 那 他们 有 一些 种类 的 一个 争议 关于 这 姓名 的
[ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] .
the boy at the time of the christening .
这 男生 在 这 时间 的 这 洗礼 .
“你还记得在男孩受洗的时候，他们曾就男孩的名字发生过一些争执吗？”

[ˈpiːtər] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['stiːvən] , [ˈæftər] , [aɪ] [sə'pouz] , [ðæt] [ɑːd] ['kɔːrniʃ] [frend]
Peter insisted that it should be Stephen , after , I suppose , that odd Cornish friend
彼得 坚持 那 它 应该 是 史蒂芬 , 后 , 我 认为 , 那 奇怪的 康沃尔郡 朋友
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
of his ,
的 他的 ,
彼得坚持要用斯蒂芬这个名字，我猜是因为他有个古怪的康沃尔朋友。

[ænd; ænd] [kler] , [wi:k] [ænd; ænd] [ɪl] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ˈɒbdʒɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] .
and Clare , weak and ill though she was , objected with all her might .
和 克莱尔 , 虚弱的 和 患病的 尽管 她 曾是 , 反对 和 全部 她 可能 .
克莱尔虽然身体虚弱，又生病了，但她还是竭尽全力地反对。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðɪs] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ,
I don't know why she took this so much to heart but it was all ,
我 不 知道 为什么 她 采取 这 所以 很多 到 心 但 它 曾是 全部 ,
我不知道她为什么把这件事看得这么重，但这一切都.....

[aɪ] [sə'pouz] , [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [ɑːd] ['heɪtrɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ʌv; əv] [ˈpiːtəz] [ˈɜːrliər] [laɪf][ænd; ænd]
I suppose , part of that odd hatred that she has of Peter's earlier life and
我 认为 , 部分 的 那 奇怪的 仇恨 那 她 有 的 彼得的 早些时候 生活 和
[ˈɜːrliər] [frendz] .
earlier friends .
早些时候 朋友们 .
我想，这或许源于她对彼得早年生活和早期朋友的那种奇怪的憎恨。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈnevər] [met][ðə; ði][mæn][brænt] ,
She has never met the man Brant ,
她 有 绝不 遇见 这 男人 布兰特 ,
她从未见过布兰特这个人。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈfænsɪs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [swuːp] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz]
but I think that she fancies that he is going to swoop down one of these days
但 我 思考 那 她 幻想 那 他 是 去 到 俯冲 向下 一 的 这些 天
[ænd; ænd] [ˈkæri] [ˈpiːtər] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ] [ˈbruːmstɪk] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] .
and carry Peter off on a broomstick or something .
和 携带 彼得 离开 在 一个 扫帚 或者 某物 .
但我认为她幻想着有一天他会骑着扫帚之类的东西突然出现，把彼得带走。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [neɪm] — [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [ˈpiːtər] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] —
She gave in about the name — indeed I have never seen Peter more determined —
她 给予 在 关于 这 姓名 — 的确 我 有 绝不 已见 彼得 更多的 决定 —
[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ,
but I think ,
但 我 思考 ,
她最终还是同意了名字——事实上，我从未见过彼得如此坚定——但我认为，

[ˌnevərðə'les] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bruːdz] [ˈoʊvər][aɪ 'tiː][ænd; ænd] [rɪ'membəz] [aɪ 'tiː] .
nevertheless , that she broods over it and remembers it .
尽管如此 , 那 她 幼崽 超过 它 和 记得 它 .
然而，她却一直耿耿于怀，难以忘怀。

[maɪ] [daɪ] , [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][æz; əz][aɪ][kæn; kən][bi:; bi] .

My dear , I am as sorry for her as I can be .
我的 亲爱的 , 我 是 作为 对不起 为了 她 作为 我 能 是 :

亲爱的, 我为她感到无比难过。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃɪ][stændz] , ['lʌvɪŋ] ['pi:tər][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; həɹ][hɑ:rt] [ænd; ənd][soul] ,

There she stands , loving Peter with all her heart and soul ,
那里 她 站立 , 爱 彼得 和 全部 她 心 和 灵魂 ,

她站在那里, 全心全意地爱着彼得。

[ˈterəfaɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][wɪts][æt; ət][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ðæt] [laɪf][ɪz] [ˈprezəntɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,

terrified out of her wits at the possibilities that life is presenting to her ,
恐惧 出去 的 她 智慧 在 这 可能性 那 生活 是 呈现 到 她 ,

她对生活展现在她面前的各种可能性感到极度恐惧。

[ˈheɪtɪŋ] ['pi:təz] [ˈfrendz] [æt; ət][wʌŋ][ˈmoʊmənt] , [hɪz; ɪz][wɜ:rk][ðə; ði][nekst] , [ðə; ði][ˈbeɪbi][ðə; ði][nekst] —

hating Peter's friends at one moment , his work the next , the baby the next —
憎恨 彼得的 朋友们 在 一 片刻 , 他的 工作 这 下一个 , 这 婴儿 这 下一个 —

[ɪgˈzæktli] [laɪk][sʌm; səm][wʌŋ] ,

exactly like some one ,
确切地 喜欢 一些 一 ,

一会儿讨厌彼得的朋友, 一会儿讨厌他的工作, 一会儿又讨厌他的孩子——简直就像某些人一样。

[ˈwɔ:kɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] - [ledʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈweɪkɪŋ] [ænd; ənd] [dɪsˈklʌvərɪŋ]

walking on a window - ledge in his sleep and suddenly waking and discovering
步行 在 一个 窗户 - 壁架 在 他的 睡觉 和 突然 醒来 和 发现

—
—
—

他睡梦中在窗台上行走, 突然醒来发现——

“ ['pi:təz] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈkwestʃən] .

“ Peter's a more difficult question .
” 彼得的 一个 更多的 难的 问题 .

“彼得的情况更难回答。”

[ˈhi:z] [tu:] [ˈraɪətəsli] [ˈhæpi] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm] [ˈeni]

He's too riotously happy just at the moment to listen to a word from any
他是 也 骚乱地 快乐的 只是 在 这 片刻 到 听 到 一个 单词 从 任何

[wʌŋ] .

one .
— .

他现在高兴得不得了, 根本听不进任何人的话。

[hɪz; ɪz] [rɪˈleɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [ˈri:əli] [ðə; ði][moʊst] ['tʌtʃɪŋ] [θɪŋ] [ju:; jʊ][ˈevər] [sɔ:] ,

His relation to the child is really the most touching thing you ever saw ,
他的 关系 到 这 孩子 是 真的 这 最多 接触 事物 你 曾经 锯 ,

他与孩子之间的关系真是你见过的最感人的一幕。

[ænd; ənd] [ˈri:əli] [ðə; ði][tʃaɪld] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [aɪˈti:][hæz; həz] [ˈskersli] [brɪˈɡʌŋ] [tu:; tə][ɪgˈzɪst] ,

and really the child , considering that it has scarcely begun to exist ,
和 真的 这 孩子 , 考虑 那 它 有 几乎 开始 到 存在 ,

而实际上, 考虑到孩子才刚刚开始存在,

[hæz; həz][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [wei] .

has a feeling for him in the most wonderful way .
有 一个 感觉 为了 他 在 这 最多 精彩的 方式 .

她对他有一种非常美好的感觉。

[aɪˈtiː][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][gʊld] [wen] [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər][ænd; ənd] [ˈfɑːloʊz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] [aɪz]
It is as good as gold when he is there and follows him with its eyes
它是 作为 好的 作为 金子 什么时候 他 是 那里 和 跟随 他 和 它是 眼睛
— [aɪˈtiː] [ˈdʌznt] [peɪ] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kler] .
— it doesn't pay much attention to Clare .
— 它 不 支付 很多 注意力 到 克莱尔 .

当克莱尔在场时，它就像黄金一样珍贵，眼睛会一直追随着他——它对克莱尔并不太在意。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [noʊz] [ðæt] [ʃiːz] [ˈfraɪ(ə)nd] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
I think it knows that she's frightened of it .
我 思考 它 知道 那 她是 害怕 的 它 .

我认为它知道她害怕它。

[jes] , [ˈpiːtər][ɪz][kwɑɪt] [ˈraɪətəsli] [ˈhæpi] .
Yes , Peter is quite riotously happy .
是的 , 彼得 是 相当 骚乱地 快乐的 .

是的，彼得高兴得不得了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] - [ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] - [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][nekst] [wi:k] .
You know that ' The Stone House ' is coming out next week .
你 知道 那 - 这 石头 房子 - 是 未来 出去 下一个 星期 .

你知道《石头房子》下周就要上映了吗？

[ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsʌpər] [ˈpɑːrti][æt; ət][ðə; ði] [ˈɡæliənz] - — [maɪˈself] , [ˈmɪsɪz] . [ləns] .
There is to be a supper party at the Galleons ' — myself , Mrs . Launce .
那里 是 到 是 一个 晚餐 派对 在 这 大型帆船 - — 我 , 太太 . 朗斯 .

盖伦家将举办晚宴——我和劳恩斯夫人将出席。

- , [ðə; ði] [geɪlz] , [sʌm; səm] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [nuː] [æt; ət] [ðæt] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] , -
Maradick , the Gales , some woman he knew at that boarding - house , Cardillac
- , 这 狂风 , 一些 女士 他 知道 在 那 登机 - 房子 , -

[ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtɜː] .
and Dr . and Mrs . Rossiter .
和 博士 . 和 太太 . 罗西特 .

马拉迪克、盖尔斯一家、他在那家寄宿公寓认识的某个女人、卡迪拉克以及罗西特医生夫妇。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , - [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][bəʊθ][ɡlæd][ænd; ənd] [ˈsɔːri]
“ **By the way , Cardillac is there a great deal and I am both glad and sorry**
“ 经过 这 方式 , - 是 那里 一个 伟大的 交易 和 我 是 两个都 高兴的 和 对不起
.
:
.”

“顺便说一句，卡迪拉克在那里有很多东西，我既高兴又遗憾。”

[hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [kler] [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [ˈpiːtər] .
He is very good for Clare and not at all good for Peter .
他 是 非常 好的 为了 克莱尔 和 不是 在 全部 好的 为了 彼得 .

他对克莱尔很好，但对彼得一点好处都没有。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [kler] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [wei] — [faːr] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈpiːtər]
He seems to understand Clare in the most wonderful way — far better than Peter
他 似乎 到 理解 克莱尔 在 这 最多 精彩的 方式 — 远的 更好的 比 彼得

[dʌz] .
does .
做 .

他似乎以一种奇妙的方式了解克莱尔——比彼得了解得多。

[hiː; hi] [brɪŋz] [hɜːr; hər] [aʊt] ,
He brings her out ,
他 带来 她 出去 ,

他把她带了出来，

[ˈhelps] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈbrɔːdəɹ] [ænd; ənd] [ˈriːəli] [aɪ] [θɪŋk] [ɪkˈspleɪnz] [ˈpiːtəɹ] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ænd; ənd]
helps her to be broader and really I think explains Peter to her and
帮助 她 到 是 更广泛 和 真的 我 思考 解释 彼得 到 她 和
[ˈhelps] [θɪŋz] [əˈlɔːŋ] .
helps things along .
帮助 事物 沿着 .

这有助于她拓宽视野，而且我认为也确实能向她解释彼得，并推动事情发展。

[hɪz; ɪz] [ˈɪnfluəns] [ɑːn] [ˈpiːtəɹ] [ɪz] [ɔːli] [ðə; ði] [ˈʌðəɹ] [wei] .
His influence on Peter is all the other way .
他的 影响 在 彼得 是全部 这 其他 方式 .

他对彼得的影响则完全相反。

[ˈpiːtəɹ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈwəːʃɪps] [hɪm; ɪm] , [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [duː] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz]
Peter , of course , worships him , just as he used to do in the old days
彼得 , 的 课程 , 崇拜 他 , 只是 作为 他 用过的 到 做 在 这 老的 天
[æt; ət] [skuːl] ,
at school ,
在 学校 ,

当然，彼得非常崇拜他，就像他以前在学校时那样。

[ænd; ənd] [kɑːrdz] [ɔːlweɪz] [laɪkt] [ˈbiːɪŋ] [ˈwəːʃɪp] .
and Cards always liked being worshipped .
和 牌 总是 喜欢 存在 崇拜 .

卡德一直都喜欢被人崇拜。

[hiː; hi] [hæz; həz] [æn; ən] [ˈelɪɡəns] , [ə; eɪ] [ˈsævwaːr] - [ˈleɪsə ˈfer] [ðæt] [dɪr] , [skwer] - [ˈʃoʊldəɹd] [rʌf] -
He has an elegance , a savoir - faire that dear , square - shouldered rough -
他 有 一个 优雅 , 一个 知识 - 公平 那 亲爱的 , 正方形 - 肩部 粗糙的 -
[ænd; ənd] - [ˈtʌmb(ə)] [ˈpiːtəɹ] [faɪndz] [ɪnˈtrænsɪŋ] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
and - tumble Peter finds entrancing , but , of course ,
和 - 翻滚 彼得 发现 迷人的 , 但 , 的 课程 ,

他有一种优雅的气质和处世之道，这让亲爱的、肩膀宽阔、粗犷豪放的彼得着迷，当然，

[ˈpiːtəːz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈdʌz(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] .
Peter's worth the dozen of him any day of the week .
彼得的 值得 这 打 的 他 任何 天 的 这 星期 .

彼得的價值遠勝過一打他，任何時候都是如此。

[hiː; hi] [drægz] [aʊt] [ɔːli] [ˈpiːtəːz] [wɜːrst] [saɪd] .
He drags out all Peter's worst side .
他 拖拽 出去 全部 彼得的 最差 边 .

他把彼得最糟糕的一面都激发了出来。

[aɪ] [ˈwʌndəɹ] [ˈweðəɹ] [juːli] [ʌndəɹˈstænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ˈpiːtəɹ] [ˈɪznt] [ment] [tuː; tə]
I wonder whether you'll understand what I mean when I say that Peter isn't meant to
我 想知道 无论 你会 理解 什么 我 意思是 什么时候 我 说 那 彼得 不是 意思是 到
[biː; bi] [ˈhæpi] — [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [nɑːt] [jet] .
be happy — at any rate not yet .
是 快乐的 — 在 任何 速度 不是 然而 .

我不知道你是否能理解我的意思，我说彼得注定不会快乐——至少现在不会。

[ˈhiːz] [gɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː] [bɪɡ] ,
He's got something too big ,
他是 得到 某物 也 大的 ,

他手里拿着的东西太大了，

[tu:] [trə'mendəs] [ɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [kɑ:vɪd] ['i:zəli] [ɪntu:] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ʼaʊə; ɑ:r] [ʼhʌmdrʌm] ,
too tremendous in him to be carved easily into any one of our humdrum ,
也 巨大的 在 他 到 是 雕刻 容易地 进入 任何 一 的 我们的 平淡无奇 ,
[kən'venfən(ə)l] [ʼfeɪps] .
conventional shapes .
传统的 形状 .

他身上蕴藏着太过强大的力量，无法轻易被塑造成我们任何一种平庸、传统的形状。

[hi:; hi] [teɪks] [θɪŋz] [soʊ][hɑ:rd] [ðæt] [hi:; hi] [ɪznt] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [teɪk] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət]
He takes things so hard that he isn't intended to take more than one thing at
他 需要 事物 所以 难的 那 他 不是 故意的 到 拿 更多的 比 一 事物 在
[ə; eɪ] [taɪm] ,
a time ,
一个 时间 ,

他太容易把事情看得太重，以至于他一次只能处理一件事。

[ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi][ɪz][wɪð; wɪθ] [kler] [ænd; ənd][kɑ:rdz][bəʊθ] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] ,
and here he is with Clare and Cards both , as it seems to me ,
和 这里 他 是 和 克莱尔 和 牌 两个都 , 作为 它 似乎 到 我 ,
[ənd] [hɪz] [wɪθ] [kɑ:rdz] [bɔ:θ] [æz] [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:] [tə] [em 'i:]
而他现在和克莱尔以及卡兹都在一起，在我看来，

[ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tu:; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm][ɪn'tu:] [ə; eɪ] [θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['bɪts][ænd; ənd][tu:; tə] [flɪŋ] [i:t]
in a conspiracy to pull him into a thousand little bits and to fling each
在 一个 阴谋 到 拉 他 进入 一个 千 小的 比特 和 到 一扔 每个
['lɪt(ə)l] [bɪt][tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ti:] - [pɑ:rti] .
little bit to a different tea - party .
小的 少量 到 一个 不同的 茶 - 派对 .

有人密谋将他撕成碎片，然后把每一小块都扔到不同的茶会上。

“ [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['getɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ænd; ənd][hi:; hi] [ɪznt] ['getɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:][æt; ət]
“ **He ought to be getting at his work and he isn't getting at it at**
” 他 应该 到 是 获得 在 他的 工作 和 他 不是 获得 在 它 在
[ɔ:l] . -
all . '
全部 . -

“他本应该专心工作，但他根本没有工作。”

[ðə; ðɪ] [stoʊn] [haʊs] - [ɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][nekst] [wi:k] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] ,
The Stone House ' is coming out next week and it may be all right ,
这 石头 房子 - 是 未来 出去 下一个 星期 和 它 可能 是 全部 正确的 ,
[ðə] [stoʊn] [haʊs] [ɪz] [kʌmɪŋ] [aʊt] [nekst] [wi:k] [ænd] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:] [bi] [ɔ:l] [raɪt]
《石头屋》下周就要上映了，也许还不错。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['betɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][nekst][wʌn] ['sʌfəz] .
but I don't mind betting that the next one suffers .
但 我 不 头脑 投注 那 这 下一个 一 遭受 .
[bʌt] [aɪ] [dəʊnt] [maɪnd] [betɪŋ] [ðæt] [ðə] [ðɪ] [nekst] [wʌn] [sʌfəz]
但我并不介意打赌下一个会遭殃。

[ɪf] [hi:; hi][wə:nt, weənt][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dri:m] ['hi:d] [si:] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [hɪm'self] ,
If he weren't in a kind of dream he'd see it all himself ,
如果 他 不是 在 一个 种类 的 梦 他会 看 它 全部 他自己 ,
[ɪf] [hi:] [hi] [wə:nt, weənt] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [dri:m] [hi:d] [si:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [hɪm'self]
如果他不是身处梦境之中，他就会亲眼看到这一切。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['hi:l] [weɪk] [wʌn] [deɪ] [su:n] [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ə; eɪ] [θaʊz(ə)nd]
and indeed I think that he'll wake one day soon and see that a thousand
和 的确 我 思考 那 地狱 唤醒 一 天 很快 和 看 那 一个 千
[rɪ'dɪkjələs] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [ɪn] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɹɑ:pər][laɪf] .
ridiculous things are getting in between him and his proper life .
荒谬的 事物 是 获得 在 之间 他 和 他的 恰当的 生活 .

而且我认为他很快就会醒悟过来，发现有无数荒谬的事情阻碍着他过上正常的生活。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][hɪz; ɪz][ˈpra:pər][ˈlaɪf][ɪn] [ðʊʊz] [deɪz][æt; ət] [ˈdɒsənz] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
“ **He was leading his proper life in those days at Dawson's when they were**
“ 他 曾是 领导 他的 恰当的 生活 在 那些 天 在 道森的 什么时候 他们 是
[ˈbi:tɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˈhoʊm][ænd; ənd] [ˈheɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [sku:l] ,
beating him at home and hating him at school ,
殴打 他 在 家 和 憎恨 他 在 学校 ,
“那时候他在道森家过着正常的生活，尽管他们在家打他，在学校也讨厌他。”

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [oʊld] [ˈbʊkʃɑ:p] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪr] [ˈpi:p(ə)l][hi:; hi][met] [ɪn][aɪ ˈti:] [ðæt]
and it was that old bookshop and the queer people he met in it that
和 它 曾是 那 老的 书店 和 这 酷儿 人们 他 遇见 在 它 那
[prəˈdu:st] - [ˈru:bin] [hæləˌd] . -
produced ' Reuben Hallard . '
生产 - 鲁本 哈拉德 . -
正是那家老书店和他在那里遇到的古怪人们，催生了《鲁本·哈拉德》这部作品。

“ [ˈhi:z] [soʊ] [əˈmeɪzɪŋli] [jʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [soʊ] [ˈi:gər] [tu:; tə] [merk] [frendz]
“ **He's so amazingly young in the ways of the world , so eager to make friends**
“ 他是 所以 令人惊讶的是 年轻的 在 这 方式 的 这 世界 , 所以 渴望的 到 制作 朋友们
[wɪð; wɪθ][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] ,
with everybody ,
和 大家 ,
“他年纪轻轻，对世事却懵懂无知，而且非常渴望与每个人交朋友。”

[soʊ] [drˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [ˌsu:pərˈfi(ə)l] [ˈbʌtərflaɪ] [laɪk][kɑ:rdz] , [soʊ] [drˈvoʊtɪdli] [əˈtætʃt]
so delighted with an entirely superficial butterfly like Cards , so devotedly attached
所以 高兴极了 和 一个 完全 浅 蝴蝶 喜欢 牌 , 所以 虔诚地 随附的
[tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,
to his wife ,
到 他的 妻子 ,
他如此迷恋像卡兹这样肤浅的蝴蝶，却又如此忠贞地依恋着他的妻子。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [ðæt][ðə; ði] [ˈaʊtlʊk] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:][bæd] .
that I must confess that the outlook seems to me bad .
那 我 必须 承认 那 这 前景 似乎 到 我 坏的 .
我必须承认，我认为前景不容乐观。

[ðeəz; ðəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [tʌg] - [ʌv; əv] - [wɔ:r][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [ɪts] [nɑ:t]
There's going to be a tremendous tug - of - war in a minute and it's not
有 去 到 是 一个 巨大的 拖船 - 的 - 战争 在 一个 分钟 和 它是 不是
[ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈi:zi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪ] — [nɔ:r] ,
going to be easy for the boy — nor ,
去 到 是 简单的 为了 这 男生 — 也不 ,
马上就要发生一场激烈的拉锯战了，这对男孩来说并不容易——对女孩来说也是如此。

[ɪnˈdi:d] [fɔ:r; fər] [kler] .
indeed for Clare .
的确 为了 克莱尔 .
确实如此，对克莱尔来说。

“ [aɪ][hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ][dəʊnt] [fi:l] [soʊ][fa:r] [rɪˈmu:vɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪn][jɔr; jər] [ˈjɔ:kʃə] [ˈdezərt] [ðæt]
“ **I hope that you don't feel so far removed from this in your Yorkshire desert that**
“ 我 希望 那 你 不 感觉 所以 远的 已移除 从 这 在 你的 约克郡 沙漠 那
[aɪ ˈti:][hæz; həz][noʊ] [ɪntrəst] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
it has no interest for you ,
它 有 不 兴趣 为了 你 ,
“我希望你身处约克郡的沙漠，不会觉得这一切与你如此遥远，以至于你对此毫无兴趣。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [həʊ] [dɪ'vɒʊtɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˈpiːtər][ænd; ənd][wʌn] [ˈdʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [siː]
but I know how devoted you are to Peter and one doesn't want to see
但 我 知道 如何 奉献 你 是 到 彼得 和 一 不 想 到 看
[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tɜːrnd] [ˈɪntuː;][ðə; ðɪ][sə'saɪəti][ˈnɑːvəlɪst] [ˈkriːtʃər] — [ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkriːtʃər] ,
the boy turned into the society novelist creature — the kind of creature ,
这 男生 转向 进入 这 社会 小说家 生物 — 这 种类 的 生物 ,
但我知道你对彼得有多么深爱，谁也不想看到这个男孩变成那种社会小说家——那种人。

[gɑːd] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [ðæt] [ˈbrʌðər] [ˈpəːsɪvəl] [ɪz][ˈsɜːrt(ə)n][tuː; tə] [bɪˈkʌm] .
God forgive me , that brother Percival is certain to become .
上帝 原谅 我 , 那 兄弟 珀西瓦尔 是 肯定 到 变得 .
上帝原谅我，珀西瓦尔兄弟注定会变成那样的人。

[juːl] [ˈprɑːbəbli] [seɪ] [wen] [juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][dræg] [aʊt] [ɔːl][ðə; ðɪ][ˈmɔːrɪd]
You'll probably say when you read this that I am trying to drag out all the morbid
你会 大概 说 什么时候 你 读 这 那 我 是 尝试 到 拖 出去 全部 这 病态的
[saɪd][ʌv; əv][ˈpiːtər][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ˈmelənkaːli] ,
side of Peter and make him the melancholy ,
边 的 彼得 和 制作 他 这 忧郁 ,
你读到这里可能会说，我是在试图挖掘彼得身上所有阴郁的一面，把他塑造成一个忧郁的人。

[ɪntrəˈspektɪv] [ˈkriːtʃər] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪn] [fɪts][ænd; ənd][ˈstɑːrts] , [wen] [juː; jʊ][fɜːrst]
introspective creature that he used to be , in fits and starts , when you first
内省 生物 那 他 用过的 到 是 , 在 适合 和 开始 , 什么时候 你 第一的
[nuː] [hɪm; ɪm] .
knew him :
知道 他 :
他时而像你初识他时那样，是个内省的人，但这种内省的性格时而又会突然出现。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæts] [ðə; ðɪ][ləest] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ,
Of course that's the last thing I want to do ,
的 课程 那就是 这 最后的 事物 我 想 到 做 ,
当然，那是我最不想做的事。

[bʌt; bət][wɜːrk][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈpiːtəz] [ˈtemprəmənt] [ɪz][ðə; ðɪ][wʌn] [rɑːk] [ðæt] [kæn; kən] [seɪv]
but work to a man of Peter's temperament is the one rock that can save
但 工作 到 一个 男人 的 彼得的 气质 是 这 一 岩石 那 能 节省
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
但对于彼得这种性情的人来说，工作是唯一能拯救他的磐石。

[hiː; hi][hæz; həz] , [aɪ][duː] [bɪˈliːv] , [ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs][ɪn][hɪm; ɪm] [ˈsʌmwər] ,
He has , I do believe , a touch of genius in him somewhere ,
他 有 , 我 做 相信 , 一个 触碰 的 天才 在 他 某处 ,
我相信，他身上确实蕴藏着一丝天才的气质。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɪf] [ˈhiːz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] , [dɪˈvəʊtli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd]
and I believe that if he's allowed to follow , devoutly and with pain and
和 我 相信 那 如果 他是 允许 到 跟随 , 虔诚地 和 和 疼痛 和
[ˈæŋɡwɪʃ] ,
anguish ,
痛苦 ,
我相信，如果允许他虔诚地、带着痛苦和煎熬地追随，

[ˈmeɪbi] , [hɪz; ɪz][ɑːrt] , [ˈhiːl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˈkriːtʃər] — [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈraɪtər]
maybe , his Art , he'll be a great creature — a great man and a great writer
或许 , 他的 艺术 , 地狱 是 一个 伟大的 生物 — 一个 伟大的 男人 和 一个 伟大的 作家
.
:
.
也许，在他的艺术领域，他会成为一个伟大的人物——一个伟大的人，一个伟大的作家。

[bʌt; bət] ['hi:z] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] — [tu:] ['i:gər] [tu;; tə] [pli:z] , [tu:] ['i:gər] [tu;; tə] [ker] [fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn]
But he's in the making — too eager to please , too eager to care for every one
但 他是 在 这 制作 — 也 渴望的 到 请 , 也 渴望的 到 关心 为了 每一个 — ,
:
:
:

但他正在成长中——太渴望取悦他人，太渴望关心每个人，

[tu:] ['despərətli] [daʊn] [ɪf] [hi;; hi] [θɪŋks] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['ɡoʊɪŋ] ['bædli][wið; wiθ][him; ɪm] .
too desperately down if he thinks things are going badly with him .
也 绝望地 向下 如果 他 思考 事物 是 去 糟糕 和 他 .

如果他觉得自己的处境很糟糕，他就会极度沮丧。

[aɪ] ['noʊtɪs] [ðæt] [hi;; hi] ['hæznt] [bɪn] [tu;; tə] [si:] [maɪ] ['fɑ:ðər] ['leɪtli] — [aɪ] [θɪŋk] [tu:] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs]
I notice that he hasn't been to see my father lately — I think too that all this
我 注意 那 他 还没有 到过 到 看 我的 父亲 最近 — 我 思考 也 那 全部 这
[ri'vju:ɪŋ] [ɪz][bæd][fɔ:r; fər][him; ɪm] — [ʌðər] ['pi:pəlz] ['nɑ:vəlz] ['pɔ:rɪŋ] [ə'pɑ:n][him; ɪm][ɪn][æn; ən]
reviewing is bad for him — other people's novels pouring upon him in an
复习 是 坏的 为了 他 — 其他 人们的 小说 浇注 之上 他 在 一个
[ævələnt] [mʌst; məst] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['freɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
avalanche must take something from the freshness of his own .
雪崩 必须 拿 某物 从 这 新鲜 的 他的 自己的 .

我注意到他最近都没去看望我父亲——我也认为他写这么多书评对他不好——其他人的小说如雪崩般涌来，肯定会削弱他自己作品的新鲜感。

“ [enihaʊ] [aɪ] , [rɑ:bərt] ['gæliən] , [jɔr; jər] ['klevər] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ['hʌzbənd] , [sent] [mʌt]
” **Anyhow I , Robert Galleon , your clever and penetrating husband , scent much**
” 无论如何 我 , 罗伯特 盖伦帆船 , 你的 聪明的 和 渗透 丈夫 , 香味 很多
[ˈdeɪndʒər][ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)] [ə'hed] .
danger and trouble ahead .
危险 和 麻烦 前方 .

“总之，我，罗伯特·加利昂，你聪明睿智的丈夫，预感到前方将有许多危险和麻烦。”

[kler] , ['sɪmpli] [aʊt] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔ:r; fər][him; ɪm][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] , [wɪl] [aɪ] [noʊ] ,
Clare , simply out of love for him and anxiety for herself , will I know ,
克莱尔 , 简单地 出去 的 爱 为了 他 和 焦虑 为了 她自己 , 将要 我 知道 ,

克莱尔，仅仅出于对他的爱和对自己的焦虑，我会知道吗？

[du:] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][tu;; tə][dræg][him; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hi;; hi] [ʃəd; ʃəd] ['fɑ:ləʊ] — [ænd; ənd]
do all she can to drag him from the thing that he should follow — and
做 全部 她 能 到 拖 他 从 这 事物 那 他 应该 跟随 — 和
[kɑ:rdz] [wɪl] [help] [hɜ:r; hər] — [aʊt] [ʌv; əv] [ɪr] ['mɪstʃɪf] ,
Cards will help her — out of sheer mischief ,
牌 将要 帮助 她 — 出去 的 透明 恶作剧 ,

她会想尽一切办法把他从他应该做的事情中拉出来——卡牌也会帮她——纯粹是出于恶作剧。

[aɪ] ['verɪli] [brɪ'li:v] .
I verily believe .
我 确实 相信 .

我深信不疑。

“ [ɑ:n][ðər; ðər] [oʊn] ['hedz] [bi:; bi][aɪ 'ti:] .
” **On their own heads be it** .
” 在 他们的 自己的 头部 是 它 .

“让他们自食其果吧。”

[æz; əz][tu;; tə][ðə; ði]['kɑ:rpəts][ju;; jʊ] [æskt] [em 'i:][tu;; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]
As to the carpets you asked me to go and look at
作为 到 这 地毯 你 问 我 到 去 和 看 在

至于你让我去看的那些地毯.....

" [ˌɑːrəˈraɪ]
" **III**
" 三、

"III

" . . . [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌpər] ['pɑːrti] .
" . . . **And now for the supper party** .
" . . . 和 现在 为了 这 晚餐 派对 .

".....现在开始晚宴。"

[ɔːlˈðoʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [brˈhaɪnd][em ˈiː][aɪm] [stiːl] ['kwɪvərɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv]
Although there's a whole day behind me I'm still quivering under the excitement of
虽然 有 一个 所有的 天 在后面 我 我是 仍然 颤抖 在下面 这 激动 的
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

虽然已经过去一整天了，但我仍然兴奋得浑身颤抖。

[æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][aɪ ˈtiː] [wɪl] [ɪn][ɔːl] [ˌprɔːbəˈbɪləti] ,
As I tell you about it it will in all probability ,
作为 我 告诉 你 关于 它 它 将要 在 全部 可能性 ,
我跟你讲完之后，很可能就会这样。

[dɪˈkler] [ɪtˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ɔːrd(ə)nerɪ] [əˈfer] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] ,
declare itself as a perfectly ordinary affair , and , indeed ,
宣布 本身 作为 一个 完美 普通的 事务 , 和 , 的确 ,
自称是一件完全普通的事情，而且，事实上，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [jɔːrˈself] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈrɪəlaɪzd] [ðə; ði] [ɪˈmoʊʃ(ə)n]
I think that you should have been there yourself to have realised the emotion
我 思考 那 你 应该 有 到过 那里 你自己 到 有 意识到 这 情感
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
of it .
的 它 .

我认为你应该亲身经历才能体会到那种情感。

[bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][juː; jʊ][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] .
But I'll try and give it you word for word .
但 患病的 尝试 和 给 它 你 单词 为了 单词 .
但我会尽量一字不差地复述给你。

[aɪ][wʌz; wəz] [kept] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [əˈraɪvd] [leɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] .
I was kept in the city and arrived late and they were all there .
我 曾是 保留 在 这 城市 和 到达的 晚的 和 他们 是 全部 那里 .
我被困在城里，到得很晚，但他们都在那里。

[ˈmɪsɪz] . [ləns] , [ˈtwɪŋklɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈkaɪndnəs] , - [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [stɔːk] [ɪksˈtʃeɪndʒ]
Mrs . Launce , twinkling all over with kindness , Maradick in his best Stock Exchange
太太 . 朗斯 , 闪烁 全部 超过 和 仁慈 , - 在 他的 最好的 库存 交换
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,
兰斯夫人脸上洋溢着和蔼可亲的笑容，马拉迪克则摆出一副典型的证券交易所从业者姿态。

[ðə; ði] [geɪlz] ([ˈdʒænit] [geɪl] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈlʌvli]) , [ðə; ði][oʊld] [ˈrɒsɪtəz] , [kɑːrdz] ,
the Gales (Janet Gale perfectly lovely) , the old Rossiters , Cards ,
这 狂风 (珍妮特 大风 完美 迷人的) , 这 老的 罗西特斯 , 牌 ,
盖尔一家（珍妮特·盖尔真是太可爱了），老罗西特一家，卡兹

[ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈentəpraɪz] [ænd; ənd] [ˈnɔ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ænd; ənd]
shining with a mixture of enterprise and knowledge of the world and
灼灼 和 一个 混合物 的 企业 和 知识 的 这 世界 和
[læst][ʌv; əv][ɔ:l][ə; eɪ] [ˈveri] [peɪl] ,
last of all a very pale ,
最后的 的 全部 一个 非常 苍白 ,

既有进取心，又有世故，最后却面色苍白。

[ˈræðər] [ˈnɜ:rvəs] , [ʌnˈtaɪdi] [ˈaɪrɪʃ] [ˈwʊmən] , [ə; eɪ] [mɪs] - .
rather nervous , untidy Irish woman , a Miss Monogue .
相当 紧张的 , 凌乱 爱尔兰 女士 , 一个 错过 - .
一位略显紧张、邋遢的爱尔兰女性，一位独白小姐。

[kler] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈreɪdiəntli] [ˈhæpi] [ðæt][aɪ] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ji] [ˈwɔznt] [ˈhæpi] [æt; ət][ɔ:l] ,
Clare was so radiantly happy that I knew that she wasn't happy at all ,
克莱尔 曾是 所以 光芒四射 快乐的 那 我 知道 那 她 不是 快乐的 在 全部 ,
克莱尔脸上洋溢着幸福的笑容，但我知道她其实一点也不快乐。

[hæd; həd] [ˈɑ:bviəsli] [ˈteɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd][hæd; həd]
had obviously taken a great deal of trouble about her hair and had
有 明显地 已采取 一个 伟大的 交易 的 麻烦 关于 她 头发 和 有
[aɪ ˈti:][ɔ:l] [paɪld] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈwʌndərf(ə)l] .
it all piled up on the top of her head and looked wonderful .
它 全部 堆积 向上 在 这 顶部 的 她 头 和 看起来 精彩的 .
显然她对自己的头发非常用心，把头发全部盘在头顶，看起来很漂亮。

[aɪ][kɑ:nt] [dɪˈskraɪb] [ðɪ:z] [θɪŋz] ,
I can't describe these things ,
我 不能 描述 这些 事物 ,
我无法描述这些事情。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wen] [ʃi:z] [bent][ɑ:n] [ˈgɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪmˈpre(ə)n] [ʃi:; ji] [si:mz] [tu:; tə][stænd]
but you know that when she's bent on giving an impression she seems to stand
但 你 知道 那 什么时候 她是 弯曲 在 给予 一个 印象 她 似乎 到 站立
[ɑ:n][hɜ:r; hər] [toʊz] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] — [wel] ,
on her toes all the time — well ,
在 她 脚趾 全部 这 时间 — 出色地 ,
但你知道，当她一心想给人留下深刻印象时，她似乎总是踮着脚尖——嗯。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n] [ˈevri] [kaɪnd][ʌv; əv][toʊ] , [ˈmɔ:rəl] , [ˈfɪzɪk(ə)l] , [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [læst] [naɪt] .
she was standing on every kind of toe , moral , physical , emotional last night .
她 曾是 常设 在 每一个 种类 的 脚趾 , 道德 , 身体的 , 情绪 最后的 夜晚 .
昨晚她身心俱疲，道德上、身体上、情感上都承受着巨大的压力。

[ˈfaɪnəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈpi:tər] ,
Finally there was Peter ,
最后 那里 曾是 彼得 ,
最后是彼得。

[ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈi:vnɪŋ] [dres] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [kwɑɪt]
looking as though his evening dress had been made for something quite
寻找 作为 尽管 他的 晚上 裙子 有 到过 制成 为了 某物 相当
[ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ˈsoʊ(ə)l] [ˈdɪnər] [ˈpɑ:rtɪz] .
different from social dinner parties .
不同的 从 社会的 晚餐 各方 .
他的晚礼服看起来好像是为与社交晚宴截然不同的场合而设计的。

[aɪˈti:] ['fɪtɪd] [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪˈti:][wʌz; wəz] [tu:] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][tu; tə][bi; bi][smɑ:rt] — [hi; hi]
It fitted all right , but it was too comfortable to be smart — he
它 适配 全部 正确的 , 但 它 曾是 也 舒服的 到 是 聪明的 — 他
[lʊkt] , [br'saɪd] [kɑ:rdz] ,
looked , beside Cards ,
看起来 , 旁 牌 ,
这件衣服很合身, 但穿起来太舒服了, 显得不够得体——他站在卡兹旁边, 看起来.....

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜ:rvisəb(ə)l] [kɑ:b][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['smɑ:rtəst] [ʌv; əv] ['hʌntərz] .
like a good serviceable cob up against the smartest of hunters .
喜欢 一个 好的 可用 玉米 向上 反对 这 最聪明的 的 猎人 .
就像一头性能优良的野马面对最聪明的猎人一样。
彼得粗糙的子弹头脑袋

[ðə; ði] [wei] [ðæt] [hi; hi][stændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [legz] [waɪd] [ə'pɑ:rt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪk] ['bɑ:di] ['hoʊldɪŋ]
the way that he stands with his legs wide apart and his thick body holding
这 方式 那 他 站立 和 他的 腿 宽的 除 和 他的 厚的 身体 保持
[ɪt'self] [dɪ'lɪbəɪtli] [sti:l] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [æz; əz] [ðoʊ] [hi; hi][wɜ:r; wər][ɑ:n] [bɔ:rd] [fɪp] —
itself deliberately still with an effort as though he were on board ship —
本身 故意地 仍然 和 一个 努力 作为 尽管 他 是 在 木板 船 —
[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [smaɪl] [ðæt] [wʌn] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentər]
and then that smile that won all our hearts ages ago right out of the centre
和 然后 那 微笑 那 韩元 全部 我们的 心 年龄 前 正确的 出去 的 这 中心
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [fɜ:rst][ænd; ənd] [ðen] ['kæ:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
of his brown eyes first and then curving his mouth ,
的 他的 棕色的 眼睛 第一的 和 然后 弯曲 他的 嘴 ,
他双腿大张地站着, 粗壮的身躯刻意保持静止, 仿佛身处一艘船上——然后, 他那早已俘获我们所有人心的笑容, 先是
从他棕色的眼睛中央绽放, 然后嘴角勾起。

[æt; ət][læst] ['si:zɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['bɑ:di] — [bʌt; bət] [ɔ:lweɪz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][aɪˈti: , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'pi:lɪŋ] ,
at last seizing all his body — but always , in spite of it , a little appealing ,
在 最后的 抓住 全部 他的 身体 — 但 总是 , 在 尽管如此 的 它 , 一个 小的 上诉 ,
最终他控制了自己的整个身体——但尽管如此, 他始终略带一丝恳求。
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][sæd] ['sʌmwər] — [kɑ:nt][ju; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] ?
a little sad somewhere — can't you see him ?
一个 小的 伤心 某处 — 不能 你 看 他 ?
他似乎有点难过——你看不出来吗?

[ænd; ənd][kɑ:rdz] , [slɪm] , [streɪt] , [dɑ:rk] , ['bjʊ:tɪfli] [kloʊðd] , ['bjʊ:tɪfli] ['wɪti] [ænd; ənd][aɪ][eɪ'em]
And Cards , slim , straight , dark , beautifully clothed , beautifully witty and I am
和 牌 , 苗条的 , 直的 , 黑暗的 , 非常漂亮 穿着衣服 , 非常漂亮 机智 和 我 是
[kən'vɪnst] , ['bjʊ:tɪfli] [ɪnsɪn'sɪr] .
convinced , beautifully insincere .
确信 , 非常漂亮 虚伪的 .
还有卡兹, 身材苗条, 皮肤黝黑, 衣着考究, 谈吐风趣, 而且我确信, 她虚伪得令人心醉。

[kɑ:nt] [ju; jʊ] [si:] [kɑ:rdz] [seɪ] - [gʊd] ['i:vniŋ] - [tu; tə][em 'i:] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [tʃɑ:rm] , [ðæt]
Can't you see Cards say ' good evening ' to me — with that same charm , that
不能 你 看 牌 说 - 好的 晚上 - 到 我 — 和 那 相同的 魅力 , 那
[seɪm] [i:z] ,
same ease ,
相同的 舒适 ,
难道你看不见卡牌用同样的魅力, 同样的轻松自在地向我道“晚上好”吗?

[ðæt] [seɪm] [kən'tempt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [sku:l] [tə'geðər] ?
that same contempt that he had when we were at school together ?
那 相同的 鄙视 那 他 有 什么时候 我们 是 在 学校 一起 ?

还是像我们一起上学时那样，他对我充满蔑视？

[ˈbɑːbi] [ˈgæliən] — [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [gʊd] [ˈfeləʊ] — [bʌt; bət] [dʌl] — [mɒn] [djuː] — [dʌl] ([hiː; hi] [ˈræðər]
Bobby Galleon — an honest good fellow — but dull — mon Dieu — dull (he rather
鲍比 盖伦帆船 — 一个 诚实的 好的 同伴 — 但 乏味的 — 星期一 上帝 — 乏味的 (他 相当
[laɪks] [frentʃ] [freɪzɪz]) — [kɑːnt][juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈseɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] ?
likes French phrases) — can't you hear him saying it ?
点赞 法语 短语) — 不能 你 听到 他 说 它 ?

鲍比·加利翁——一个诚实的好人——但是很无趣——我的天哪——很无趣（他很喜欢法语短语）——你听不到他这么说吗？

[wel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .
Well from the very first , there was something in the air .
出色地 从 这 非常 第一的 , 那里 曾是 某物 在 这 空气 .

从一开始就有一种不祥的预感。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ɪk'saɪtɪd] ,
We were all excited ,
我们 是 全部 兴奋的 ,

我们都很兴奋，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

坚韧(Fortitude)

第22/30页

[ˈi:v(ə)n][ˈoʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtə] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [ˈaɪrɪʃ] [ˈkri:tʃər] [hu:m] [aɪ] [rɪ'membər] [ˈæftərwərdz]
even old Mrs . Rossiter and the pale Irish creature whom I remembered afterwards
甚至 老的 太太 . 罗西特 和 这 苍白 爱尔兰 生物 谁 我 记得 然后

[aɪ][hæd; həd][met] [ðæt] [deɪ] [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə] [ðæt] [ˈbɔ:rdɪŋ] — [haʊs] [ˈæftər] [ˈpi:tər] .
I had met that day when I went to that boarding — house after Peter .
我 有 遇见 那 天 什么时候 我 去 到 那 登机 — 房子 后 彼得 .

甚至还有老罗西特太太，以及那天我跟随彼得去那家寄宿公寓时遇到的那个面色苍白的爱尔兰女人，后来我才想起来。

[kler] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ɪk'strɔ:rdənəri] — [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [si:n] [hɜ:r; hər] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'ti:] — [ʃi:; ʃi]
Clare was quite extraordinary — I have never seen her anything like it — she
克莱尔 曾是 相当 非凡的 — 我 有 绝不 已见 她 任何事物 喜欢 它 — 她

[ˈtɔ:kt] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] ,
talked the whole time ,
谈话 这 所有的 时间 ,

克莱尔真是个奇特的人——我从未见过她这样——她一直在说话。

[læft] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈʃaʊtɪd] .
laughed , almost shouted .
笑了 , 几乎 喊叫 .

他大笑起来，几乎是喊出来的。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n][ʃi:; ʃi] [ˈtri:tɪd] [ˈstɪflɪ] [wʌz; wəz] [kɑ:rdz] — [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [laɪks] [hɪm; ɪm] .
The only person she treated stiffly was Cards — I don't think she likes him .
这 仅有的 人 她 治疗 僵硬地 曾是 牌 — 我 不 思考 她 点赞 他 .

她唯一态度冷淡的人是卡兹——我觉得她不喜欢他。

[ˈhi:; hi] [wʌz; wəz] [æ; tɪ][hɪz; ɪz] [moʊst] [ˈbrɪliənt] — [ˈri:əli] [ˈwʌndərf(ə)l] — [ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ˈbetər]
“ **He was at his most brilliant — really wonderful — and I liked him better**
” 他 曾是 在 他的 最多 杰出的 — 真的 精彩的 — 和 我 喜欢 他 更好的

[ðæn; ðən] [aɪv] [ˈevər] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [brɪfɔ:r] .
than I've ever liked him before .
比 我已经 曾经 喜欢 他 前 .

“他当时才华横溢——真的非常棒——我比以往任何时候都更喜欢他。”

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈpi:təz] [ˈhæpɪnəs] ,
He seemed to have a genuine pleasure in Peter's happiness ,
他 似乎 到 有 一个 真的 乐趣 在 彼得的 幸福 ,

他似乎真心为彼得的幸福感到高兴。

[ænd; ənd][aɪ] [brɪˈli:v] [ˈhi:z] [æz; əz] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz] [ˈhi:z] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] .
and I believe he's as fond of the boy as he's able to be of any one .
和 我 相信 他是 作为 喜爱 的 这 男生 作为 他是 有能力的 到 是 的 任何 — .

我相信他对这个男孩的喜爱程度，不亚于他对任何人的喜爱。

[ə; eɪ] [ˈkɑ:pi] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] - [wʌz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ju: 'es] ([aɪ] [ˈhævnt]
A copy of ' The Stone House ' was given to each of us (I haven't
一个 复制 的 - 这 石头 房子 - 曾是 给定 到 每个 的 我们 (我 还没有

[hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [lʊk] [æ; tɪ] [maɪn] [jet]) [ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [kɑ:mbɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
had time to look at mine yet) and I suppose the combination of the
有 时间 到 看 在 矿 然而) 和 我 认为 这 组合 的 这

[ˈberbi][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [mu:vɪd] [ju: 'es] [ɔ:l] .
baby and the book moved us all .
婴儿 和 这 书 已搬 我们 全部 .

我们每个人都收到了一本《石头房子》（我还没来得及看我的那本），我想，婴儿和这本书的结合感动了我们所有人。

[bɪ'saɪdz] , [kler] [ænd; ənd][ˈpi:tər][bəuθ] [lʊkt] [soʊ] [əb'sɜ:rdli] [jʌŋ] .
Besides , Clare and Peter both looked so absurdly young .
除了 , 克莱尔 和 彼得 两个都 看起来 所以 荒谬地 年轻的 .

此外, 克莱尔和彼得看起来都年轻得不真实。

[sʌtʃ] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [ˈmeni] [əd'ventʃəz] [ɔ:l'redi] .
Such children to have had so many adventures already .
这样的 孩子们 到 有 有 所以 许多 冒险 已经 .

这些孩子已经经历过这么多冒险了。

[ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ˈraɪətəs] [wi:; wi][gɑ:t] [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [dɪ'zɜ:rt] [faʊnd] [ˈmɪsɪz] .
You can imagine how riotous we got when I tell you that dessert found Mrs .
你 能 想象 如何 暴乱的 我们 得到 什么时候 我 告诉 你 那 甜点 成立 太太 .
[ˈrɒsɪtɜ:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪpər][kæp][ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd][ˈdʒænit] [geɪl] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [sʌm; səm]
Rossiter with a paper cap on her head and Janet Gale was singing some
罗西特 和 一个 纸 帽 在 她 头 和 珍妮特 大风 曾是 歌唱 一些
[ˈkɔ:rnɪʃ] [sɔ:ŋ] [ɔ:r] [ˈlðər] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
Cornish song or other to the delight of the company .
康沃尔郡 歌曲 或者 其他 到 这 喜 的 这 公司 .

你可以想象我们当时有多么热闹, 当我告诉你甜点上来的时候, 罗西特太太头上戴着一顶纸帽, 珍妮特·盖尔唱着一首康沃尔民歌, 逗得大家哈哈大笑。

[mɪs] - [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈkwaɪətəst] .
Miss Monogue and I were the quietest .
错过 - 和 我 是 这 最安静 .

我和莫诺格小姐是最安静的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:z] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ,
I should think that she's one of the best ,
我 应该 思考 那 她是 一 的 这 最好的 ,

我认为她是最优秀的球员之一。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [lʊk] [æt; ət][ˈpi:tər] [wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ʃoʊd] [haʊ] [ˈstrɔ:ŋli]
and I saw her look at Peter once or twice in a way that showed how strongly
和 我 锯 她 看 在 彼得 一次 或者 两次 在 一个 方式 那 显示 如何 强烈
[fi:; ji] [felt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
she felt about him .
她 毛毡 关于 他 .

我看到她一两次看向彼得, 眼神中流露出她对他的强烈感情。

“ [wel] , [oʊld][gɜ:rl] ,
“ **Well , old girl ,**
” 出色地 , 老的 女孩 ,

“哎呀, 老姑娘,

[aɪm] [ˈbɔ:ðərd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [keɪm] [ˈoʊvər][em 'i:][ˈæftər][ə; eɪ]
I'm bothered if I can explain the kind of anxiety that came over me after a
我是 烦恼 如果 我 能 解释 这 种类 的 焦虑 那 来了 超过 我 后 一个
[taɪm] .
time .
时间 .

我很苦恼, 不知道自己能否解释一段时间后涌上心头的那种焦虑。

[ju:l] [θɪŋk] [em 'i:][ə; eɪ][ˈregjələr] [prə'feʃən(ə)l] [ˈkroʊkər]
You'll think me a regular professional croaker
你会 思考 我 一个 常规的 专业的 石首鱼

你会觉得我是个专业的黄花鱼垂钓者。

[bʌt; bət] ['ri:əli] [aɪ] [sə'pəʊz] , [æt; ət] ['bɑ:təm] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]
but really I suppose , at bottom , it was some sort of feeling that the
但 真的 我 认为 , 在 底部 , 它 曾是 一些 种类 的 感觉 那 这
[hʊl] [θɪŋ] ,
whole thing ,
所有的 事物 ,

但说到底,我想,归根结底,这是一种感觉,觉得整件事.....

[ðɪs] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] [θʌmpɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] — [wʌz; wəz] [ˌpri:mətʃər; ˌpri:mətʊr] .
this shouting and cheering and thumping the table — was premature .
这 喊叫 和 欢呼 和 怦 这 桌子 — 曾是 过早 .
这种叫喊、欢呼和拍桌子的行为——为时尚早。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˌpɑ:rtli] [maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈpi:tər] .
And then I suppose it was partly my knowledge of Peter .
和 然后 我 认为 它 曾是 部分 我的 知识 的 彼得 .
我想,部分原因也跟我对彼得的了解有关。

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [laɪk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [br'heɪv] [ɪn] [ðɪs] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [weɪ] .
It wasn't like him to behave in this sort of way .
它 不是 喜欢 他 到 表现 在 这 种类 的 方式 .
他平时不会有这种行为。

[hi:; hi] ['wɔznt] [hɪm'self] — [ɪk'saɪtɪd] , [ˌædʒɪteɪtɪd] [baɪ] [ˌsʌmθɪŋ] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˈfɔ:rən] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
He wasn't himself — excited , agitated by something altogether foreign to him .
他 不是 他自己 — 兴奋的 , 激动 经过 某物 共 外国的 到 他 .
他判若两人——兴奋不已,被一些对他来说完全陌生的事情所困扰。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [drʌŋk] ,
I could have thought that he was drunk ,
我 可以 有 想法 那 他 曾是 醉 ,
我当时可能以为他喝醉了。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [noʊn] [ðæt] [hi:; hi] ['hædnt] [tʌtʃt] ['eni] ['lɪkər] [wət'evər] .
if I hadn't known that he hadn't touched any liquor whatever .
如果 我 之前没有 已知 那 他 之前没有 感动 任何 酒 任何 .
如果我不知道他滴酒未沾。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈpi:tə-z] [ˌtemprəmənt] [peɪz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] — [aɪ 'ti:] [ˈɪznt]
But a man of Peter's temperament pays for this sort of thing — it isn't
但 一个 男人 的 彼得的 气质 支付 为了 这 种类 的 事物 — 它 不是
[ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [weɪ] [ˈhi:z] [ment] [tu:; tə] [teɪk] [laɪf] .
the sort of way he's meant to take life .
这 种类 的 方式 他是 意思是 到 拿 生活 .
但像彼得这样性情的人,做这种事是要付出代价的——这不是他应该过的生活方式。

“ [wət'evər] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [brɪn] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [felt] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [hʊl]
“ **Whatever the reason may have been I know that I felt suddenly outside the whole**
” 任何 这 原因 可能 有 到过 我 知道 那 我 毛毡 突然 外部 这 所有的
[ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [moʊst] [ˈɔ:fli] [dɪ'prest] .
business and most awfully depressed .
商业 和 最多 非常 郁闷 .
“无论原因是什么,我知道我突然感到自己被排除在整个事业之外,而且非常沮丧。”

[aɪ] [θɪŋk] [mɪs] - [felt] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] .
I think Miss Monogue felt exactly the same .
我 思考 错过 - 毛毡 确切地 这 相同的 .
我想莫诺格小姐的感受也完全一样。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɔ:l] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [get] [raɪt] [ə'weɪ] .
By the time the wine was on the table all I wanted was to get right away .
经过 这 时间 这 葡萄酒 曾是 在 这 桌子 全部 我 通缉 曾是 到 得到 正确的 离开 .
当酒端上桌时,我只想立刻喝上一杯。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ]
It was almost as though I had been looking on at something that I
它 曾是 几乎 作为 尽管 我 有 到过 寻找 在 在 某物 那 我
[wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [siː] .
was ashamed to see .
曾是 羞愧 到 看 .

我感觉自己好像看到了什么令我羞于启齿的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪˈlɪbəɾət] [dɪtʰɜːrmɪˈnei](ə)n] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd]
There was a kind of deliberate determination about their happiness and
那里 曾是 一个 种类 的 商榷 决心 关于 他们的 幸福 和
[klerz] [ˈlɪt(ə)] [ˈbɑːdi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] ,
Clare's little body with her hair on the verge ,
克莱尔的 小的 身体 和 她 头发 在 这 边缘 ,
他们对自己幸福的追求有一种刻意的决心, 克莱尔娇小的身躯和她蓬乱的头发也显得格外珍贵。

[æz; əz][aɪˈtiː] [siːmd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [ˈdaʊnfbɔːl] , [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [kwɑɪt] [ˈpɪtɪf(ə)l][ɪn][ɪts]
as it seemed , of a positive downfall , had something quite pitiful in its
作为 它 似乎 , 的 一个 积极的 倒台 , 有 某物 相当 可怜 在 它是
[dɪˈlɪbəɾət] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] ;
deliberate rejoicing ;
商榷 欢欣鼓舞 ;

它看似是一次积极的失败, 但它却故意幸灾乐祸, 这本身就有点可悲;

[sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [maɪ] [dɪr] — [aɪ][ˈnevər] [ˈriələɪzd] [haʊ] [jʌŋ] [ʌnˈtɪl] [læst] [naɪt] .
such a child , my dear — I never realised how young until last night .
这样的 一个 孩子 , 我的 亲爱的 — 我 绝不 意识到 如何 年轻的 直到 最后的 夜晚 .
亲爱的, 你真是个孩子——直到昨晚我才意识到你这么小。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd] [niːdɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][soʊ] [mʌtʃ] [ˈoʊldər][ænd; ənd][ˈwaɪzər][ðæn; ðən] [ˈpiːtər]
Such a child and needing some one so much older and wiser than Peter
这样的 一个 孩子 和 需要 一些 一 所以 很多 老 和 更明智 比 彼得
[tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [aɪˈtiː][ɔːl] .
to manage it all .
到 管理 它 全部 .

这么个孩子, 却需要比彼得年长得多、更有智慧的人来处理这一切。

“ [wel] , [ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈheɪtɪŋ] [aɪˈtiː] [wen] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][ˈmoʊmənt] [keɪm] .
“ **Well , there I was hating it when the final moment came .**
“出色地 , 那里 我 曾是 憎恨 它 什么时候 这 最终的 片刻 来了 .
“唉, 就在我最讨厌的时候, 最后一刻到来了。”

[kɑːrdz][gɔːt][ʌp][ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪˈtɪɪst] [ˈlɪt(ə)l] [ˈspiːtʃɪz] [juː; jʊ][ˈevər] [hɜːrd] [ɪn][jʊr; jər][laɪf]
Cards got up and in one of the wittiest little speeches you ever heard in your life
牌 得到 向上 和 在 一 的 这 最机智的 小的 演讲 你 曾经 听到 在 你的 生活
,
.
,

卡兹站了起来, 发表了一番你这辈子听过最诙谐幽默的小演讲之一:

[prəˈpouzɪd] [ˈpiːtɜːz] [helθ] , [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] - [ˈruːbɪn] [hæləd] , - [ðen] [kler] , [ðen] [ðə; ði] [sʌn]
proposed Peter's health , alluded to ' Reuben Hallard , ' then Clare , then the Son
建议的 彼得的 健康 , 暗示 到 - 鲁本 哈拉德 , - 然后 克莱尔 , 然后 这 儿子
[ænd; ənd] [er] ,
and Heir ,
和 继承人 ,

先是提到了彼得的健康状况, 然后暗示了“鲁本·哈拉德”, 接着是克莱尔, 最后是儿子和继承人,

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [bæk] [flɪŋ] [æt; ət][oʊld] [ˈdɔsənz] , [ænd; ənd] [ðen] [læst][ʌv; əv][ɔːl] ,
a kind of back fling at old Dawson's , and then last of all ,
一个 种类 的 后退 一扔 在 老的 道森的 , 和 然后 最后的 的 全部 ,
这算是对老道森的一种反击, 最后,

[æŋ; əŋ] [ə'pɑ:stɹəfi] [tu:; tə] - [ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] - [ɔ:l] ['glɔ:ri] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] , & [si:] . : — [wel] ,
an apostrophe to ' The Stone House ' all glory and honour , & c . : — well ,
一个 撇号 到 - 这 石头 房子 - 全部 荣耀 和 荣誉 , & c . : : — 出色地 ,
向《石屋》致以崇高的敬意, 一切荣耀和尊荣等等: ——好吧,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [moʊst] ['ni:tli] [dʌŋ] [ænd; ənd] [wi:; wi] [ɔ:l] [sæt] [bæk] , ['saɪlənt] , [fɔ:r; fər] ['pi:tə-z] [rɪ'plai] .
it was most neatly done and we all sat back , silent , for Peter's reply .
它 曾是 最多 整齐地 完毕 和 我们 全部 卫星 后退 , 沉默的 , 为了 彼得的 回复 .
事情处理得非常妥当, 我们都静静地靠在椅背上, 等待彼得的答复。

“ [ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [ɔ:l] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ,
“ **The dear boy stood there , all flushed and excited ,**
” 这 亲爱的 男生 站立 那里 , 全部 配 和 兴奋的 ,
“那个可爱的男孩站在那里, 脸涨得通红, 激动不已,

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [her] [pʊʃt] [bæk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [brɪ'gæŋ] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'strɔ:rdənəri]
with his hair pushed back off his forehead and began the most extraordinary
和 他的 头发 推动 后退 离开 他的 前额 和 开始 这 最多 非凡的
[spi:tʃ] [aɪv] ['evər] [hɜ:rd] .
speech I've ever heard .
演讲 我已经 曾经 听到 .
他把头发从额头上拨开, 开始发表了我听过的最精彩绝伦的演讲。

[aɪ] [kɑ:nt] ['pɑ:səbli] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [sekənd'hænd] ,
I can't possibly give you the effect of it at secondhand ,
我 不能 可能 给 你 这 影响 的 它 在 二手 ,
我无法告诉你二手货的效果如何。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪr] [repə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz]
in the mere repetition of it there was little more than that he was
在 这 仅仅 重复 的 它 那里 曾是 小的 更多的 比 那 他 曾是
['waɪldli] ,
wildly ,
疯狂地 ,
仅仅是重复这句话, 除了表明他疯狂之外, 并没有其他意义。

['mædli] ['hæpi] , [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [hi:; hi] ,
madly happy , that there was no one in the world as happy as he ,
疯狂地 快乐的 , 那 那里 曾是 不 一 在这 世界 作为 快乐的 作为 他 ,
他欣喜若狂, 觉得世界上没有人比他更快乐。

[ðæt] [naʊ] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [gɒdz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['evər] ['wɔ:ntɪd] ,
that now at last the gods had given him all that he had ever wanted ,
那 现在 在 最后的 这 神 有 给定 他 全部 那 他 有 曾经 通缉 ,
现在, 众神终于给了他梦寐以求的一切。

[let] [ðem; ðəm] [naʊ] [du:] [ðer; ðər] [wɜ:rst] — [ænd; ənd] [soʊ] ['kraɪɪŋ] , [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] ['oʊvər] [hɪz; ɪz]
let them now do their worst — and so crying , flung his glass over his
让 他们 现在 做 他们的 最差 — 和 所以 哭泣 , 扔 他的 玻璃 超过 他的
['ʃəʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,
让他们现在就为所欲为吧——说着, 他哭着把酒杯扔到肩后。

[ænd; ənd] [smæʃt] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] [brɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
and smashed it on to the wall behind him .
和 粉碎 它 在 到 这 墙 在后面 他 .
然后把它狠狠地摔到身后的墙上。

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ˈpɑ:səbli] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ˈsɪnɪstər] , [haʊ] [ˈɑ:mɪnəs] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [wʌz; wəz] **I cannot possibly tell you how sinister , how ominous the whole thing suddenly was** ” 我 不能 可能 告诉 你 如何 险恶 , 如何 不祥的 这 所有的 事物 突然 曾是 .
:
:

“我根本无法告诉你，整件事突然变得多么险恶、多么不祥。”

[aɪ ˈti:] [swu:p] [daʊn] [əˈpɑ:n][ɔ:l][ʌv; əv][ju: ˈes][laɪk][ə; ei] [blæk] [klaʊd] .
It swooped down upon all of us like a black cloud .
它 俯冲 向下 之上 全部 的 我们 喜欢 一个 黑色的 云 .

它像一团黑云一样向我们所有人袭来。

[ˈkredit] [em ˈi:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ,
Credit me , if you will ,
信用 我 , 如果 你 将要 ,

如果可以的话，请注明出处。

[wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈhaɪli] — [strʌŋ] [ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [nə:vz] ([nɑ:t][soʊ][ˈsɑ:lɪd] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt][æz; əz][aɪ] **with a highly — strung bundle of nerves (not so solid matter - of - fact as I**
和 一个 高度 — 串 捆 的 神经 (不是 所以 坚硬的 事情 - 的 - 事实 作为 我
[si:m] ,
seem ,
似乎 ,

内心极度紧张（并不像我表现得那么沉着冷静），

[ju:; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪˈnʌf]) [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:] , [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ðæt] [ˈpi:tər] **you know well enough) but it seemed to me , at that moment , that Peter**
你 知道 出色地 足够的) 但 它 似乎 到 我 , 在 那 片刻 , 那 彼得
[wʌz; wəz] [dɪˈfaɪɪŋ] ,
was defying ,
曾是 反抗 ,

你很清楚这一点)，但当时我觉得彼得是在违抗命令。

[ˈkɑ:nʃəsli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
consciously , with his heart in his mouth ,
有意识地 , 和 他的 心 在 他的 嘴 ,

他心跳加速，但还是清醒地意识到这一点。

[ə; ei] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv][ˈdevəlz][ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈkɒgnɪzənt][ʌv; əv][ɔ:l][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
a world of devils and that he was cognisant of all of them .
一个 世界 的 魔鬼 和 那 他 曾是 认知者 的 全部 的 他们 .

这是一个充满魔鬼的世界，而他对所有魔鬼都了如指掌。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɔ:f(ə)l] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,
The thing was conscious — that was the awful thing about it ,
这 事物 曾是 有意识的 — 那 曾是 这 可怕 事物 关于 它 ,

那东西是有意识的——这才是它最可怕的地方。

[aɪ][kʊd; kəd] [swer] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsi:ɪŋ] [fa:r] [brɪˈjɑ:nd] [ɔ:l][ʌv; əv][ju: ˈes] ,
I could swear that he was seeing far beyond all of us ,
我 可以 发誓 那 他 曾是 看到 远的 超过 全部 的 我们 ,

我敢肯定，他看到的远比我们所有人都要多得多。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhɜ:rlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðer; ðər] [brɪˈfɔ:r] **that he was hurling his happiness at something that he had there before**
那 他 曾是 投掷 他的 幸福 在 某物 那 他 有 那里 前
[hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈklɪrli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ju:; jʊ] [brɪˈfɔ:r] [em ˈi:] [naʊ] .
him as clearly as I have you before me now .
他 作为 清楚地 作为 我 有 你 前 我 现在 .

他将自己的快乐倾注于眼前的事物上，就像我现在把你呈现在我面前一样。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'faɪəns]
It was defiance
它 曾是 蔑视

这是反抗

[ænd; ɐnd][aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['mɪnɪt] ['æftər] [ˈʌtərɪŋ] [,aɪ 'ti:] [hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu;; tə][hæv; həv]
and I believe the minute after uttering it he would have liked to have
和 我 相信 这 分钟 后 发出声音 它 他 会 有 喜欢 到 有
[rʌʃt] [ˌʌp'sterz] [tu;; tə] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['beɪbi] [wʌz; wəz] [seɪf]
rushed upstairs to see that his baby was safe
匆忙 楼上 到 看 那 他的 婴儿 曾是 安全的

我相信，他话音刚落，就恨不得立刻冲上楼去看看他的孩子是否平安.....

“ [bi;; bi] [ðæt] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] , [wi;; wi] [ɔ:l] [felt] [,aɪ 'ti:] — ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] .
“ **Be that as it may , we all felt it — every one of us .**
“ 是 那 作为 它 可能 , 我们 全部 毛毡 它 — 每一个 — 的 我们 :
“即便如此，我们每个人都感受到了这一点。”

[ðə; ði] ['pɑ:rti] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] .
The party was clouded .
这 派对 曾是 阴天 :

聚会气氛阴沉。

[kɑ:rdz][ænd; ɐnd] [kler] [dɪd][ðer; ðər] [best] [tu;; tə] ['braɪt(ə)n] [θɪŋz] [ʌp] [ə'gen] ,
Cards and Clare did their best to brighten things up again ,
牌 和 克莱尔 做过 他们的 最好的 到 提亮 事物 向上 再次 ,
卡兹和克莱尔尽力让气氛重新活跃起来。

[ænd; ɐnd] ['pi:tər] [ænd; ɐnd] ['təʊni] [ænd; ɐnd] ['dʒænit] [geɪl] [pleɪd] ['sɪli] [geɪmz] [ænd; ɐnd] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
and Peter and Tony and Janet Gale played silly games and made a great
和 彼得 和 托尼 和 珍妮特 大风 玩 愚蠢的 游戏 和 制成 一个 伟大的
[di:l] [ʌv; əv] [nɔɪz] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
deal of noise — but the spirit was gone .
交易 的 噪音 — 但 这 精神 曾是 已消失 :
彼得、托尼和珍妮特 盖尔玩着愚蠢的游戏，制造出很大的噪音——但气氛已经消失了。

“ [aɪ] [left] ['veri] ['ɜ:rlɪ] .
“ **I left very early .**
“ 我 左边 非常 早期的 :

我走得很早。

[mɪs] - [keɪm] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
Miss Monogue came away at the same time .
错过 - 来了 离开 在 这 相同的 时间 :

莫诺格小姐也同时离开了。

[ʃi;; ʃɪ] [spəʊk] [tu;; tə][em 'i:] [bɪ'fɔ:r] [ʃi;; ʃɪ] [sed] [ɡʊd] - [naɪt] :
She spoke to me before she said good - night :
她 辐 到 我 前 她 说 好的 - 夜晚 :

她跟我说晚安之前还跟我说话:

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən][əʊld] [frend] [ʌv; əv] ['pi:təz] .
' **I know that you are an old friend of Peter's .**
- 我 知道 那 你 是 一个 老的 朋友 的 彼得的 :

我知道你是彼得的老朋友。

[aɪ][,eɪ 'em][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [wi;; wi] [ɔ:l] [ɑ:r; ər] [æt; ət] [brɑ:kɪts] ,
I am so fond of him — we all are at Brockett's ,
我 是 所以 喜爱 的 他 — 我们 全部 是 在 布罗克特的 ,
我非常喜欢他——我们都在布罗克特家，

[aɪˈti:] [ˈɪznt] [ˈɔ:f(ə)n] [ðæt] [wi:; wi] [si:] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [tru:] [frend] [ɪn]
it isn't often that we see him — I know that you will be his true friend in
它 不是 经常 那 我们 看 他 — 我 知道 那 你 将要 是 他的 真的 朋友 在
[ˈevri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] — [ænd; ənd][help][hɪm; ɪm] — [æz; əz][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [helpɪ]
every sense of the word — and help him — as he ought to be helped .
每一个 感觉 的 这 单词 — 和 帮助 他 — 作为 他 应该 到 是 帮助 .

我们很少见到他——我知道你会成为他真正的朋友——并且帮助他——就像他应该得到帮助一样。

[aɪˈti:][ɪz][soʊ][ˈlɪt(ə)] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][du:] -
It is so little that I can do '
它 是 所以 小的 那 我 能 做 -

我能做的实在太少了.....

“ [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sæd] .
“ **Her voice was sad .**
” 她 嗓音 曾是 伤心 .

她的声音很悲伤。

[aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][fi:; fi] [ˈsʌfəz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] .
I am afraid she suffers a great deal .
我 是 害怕的 她 遭受 一个 伟大的 交易 .

恐怕她承受了很多痛苦。

[fi:; fi][ɪz] [ˈeɪdɪntli] [ˈɡreɪtli] [əˈtætʃt] [tu:; tə][ˈpi:tər] — [aɪ] [laɪkt] [hɜ:r; hər] .
She is evidently greatly attached to Peter — I liked her .
她 是 显然 非常 随附的 到 彼得 — 我 喜欢 她 .

她显然很依恋彼得——我很喜欢她。

“ [wel] , [ju:; jʊ][ɪn][jɔ:r; jər][ˈsoʊbər] [wei] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˈnɑ:nsens] .
“ **Well , you in your sober way will say that this is all a great deal of nonsense .**
” 出色地 , 你 在 你的 清醒 方式 将要 说 那 这 是全部 一个 伟大的 交易 的 废话 .

“嗯，你冷静下来后会说，这一切都是胡说八道。”

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈpi:tər] , [ɪf] [hi:; hi] [wɪʃɪz] , [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ˈhæpi] ?
Why shouldn't Peter , if he wishes , say that he is happy ?
为什么 不应该 彼得 , 如果 他 愿望 , 说 那 他 是 快乐的 ?

如果彼得愿意，他为什么不能说他很开心呢？

[ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [jɔ:ˈrself] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər]
All I can say is that if you yourself had been there
全部 我 能 说 是 那 如果 你 你自己 有 到过 那里

我只能说，如果你自己当时在那里.....

“ [ˈtʃæptər] [vi:;aɪˈaɪ]
“ **CHAPTER VIII**
” 章 八

第八章

[blaɪndz] [daʊn]
BLINDS DOWN
百叶窗 向下

百叶窗放下

[aɪ]
I
我

我

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ˈstiːvən] [ˈwestkət] [hæd; həd] [riˈdʒɔɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪz] ([soʊ][ˈnɑːv(ə)]
It was not until Stephen Westcott had rejoiced in the glories (so novel
它 曾是 不是 直到 史蒂芬 韦斯科特 有 欣喜若狂 在 这 荣耀 (所以 小说
[ænd; ənd][soʊ] [ˈθrɪlɪŋ]) [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈbɜːrθdeɪ] [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [stoʊn] [ˈhaʊs] ” [hæd; həd] [bɪn]
and so thrilling) of his first birthday and “ The Stone House ” had been
和 所以 惊险) 的 他的 第一的 生日 和 “ 这 石头 房子 ” 有 到过
[sɪks] [mʌnθs] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [aɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsekənd] [bʊk] [kʊd; kəd][biː; bi]
six months before the public eye that the effect of this second book could be
六 几个月 前 这 民众 眼睛 那 这 影响 的 这 第二 书 可以 是
[ˈprɑːpərli] [ˈestɪmeɪtɪd] .
properly estimated .
适当地 估计的 .

直到斯蒂芬·韦斯科特庆祝完他的第一个生日（如此新颖，如此激动人心），《石头房子》出版六个月后，这部第二本书的影响才得以正确评估。

[ˈsekənd] [bʊks] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [fʊrli] [fɔːrˈduːmd] [ˈkriːtʃərz] [ɪn][ɔːl] [kriˈeɪ(ə)n] [ænd; ənd][ðer; ðər]
Second books are the most surely foredoomed creatures in all creation and there
第二 图书 是 这 最多 一定 注定失败 生物 在 全部 创建 和 那里
[ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈeksələnt] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
are many excellent reasons for this .
是 许多 出色的 原因 为了 这 .

第二本书无疑是在所有书籍中最注定失败的，这其中有很多很好的理由。

[ðeɪ] [wɪl] [ə]ʃʊrədli] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [ðə; ði][ekspekˈteɪ(ə)nz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [wɜːrk] ,
They will assuredly disappoint the expectations of those who enjoyed the first work ,
他们 将要 当然 辜负 这 期望 的 那些 WHO 享受 这 第一的 工作 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːθər] [wɪl] ,
and the author will ,
和 这 作者 将要 ,
[wɪl] [ðə; ði] [wɜːrk] ,
他们肯定会让那些喜欢第一部作品的人失望，作者本人也会如此。

[ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti] ,
in all probability ,
在 全部 可能性 ,

很有可能，

[hæv; həv] [bɪn] [ˈtemptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɜːrliər] [səkˈses] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ]
have been tempted by his earlier success to try his wings further than they
有 到过 受诱惑 经过 他的 早些时候 成功 到 尝试 他的 翅膀 更远 比 他们
[ɑːr; ər] ,
are ,
是 ,
[wɪl] [ðə; ði] [wɜːrk] ,
他早期的成功让他心生诱惑，想要尝试更远大的目标。

[æz; əz] [jet] , [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈkæəri] [hɪm; ɪm] .
as yet , able to carry him .
作为 然而 , 有能力的 到 携带 他 .
[wɪl] [ðə; ði] [wɜːrk] ,
目前还不能背他。

[ˈpiːtəːz] [ˈfeɪljər] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈpɑːrj(ə)] .
Peter's failure was only partial .
彼得的 失败 曾是 仅有的 部分的 .
[wɪl] [ðə; ði] [wɜːrk] ,
彼得的失败只是部分失败。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkwestʃən] [ðæt] “ [ðə; ði] [stoʊn] [ˈhaʊs] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪˈmaːrkəb(ə)] [bʊk] .
There was no question that “ The Stone House ” was a remarkable book .
那里 曾是 不 问题 那 “ 这 石头 房子 ” 曾是 一个 卓越 书 .
[wɪl] [ðə; ði] [wɜːrk] ,
毫无疑问，《石头房子》是一部杰出的作品。

[hæd; həd][,aɪ 'ti:] [bɪn] ['pi:tɜ:z] [fɜ:rst][ˈnɑ:v(ə)][,aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'mens] [stɜ:r] ;
Had it been Peter's first novel it must have made an immense stir ;
有 它 到过 彼得的 第一的 小说 它 必须 有 制成 一个 巨大 搅拌 ;

如果这是彼得的第一部小说，那它一定引起了巨大的轰动；

[,aɪ 'ti:] [ʃʊd] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][noʊ][kaɪnd][ʌv; əv] [wei] , [ə; eɪ][məɪn][ʌv; əv][wʌn] [bʊk] ,
it showed that he was , in no kind of way , a man of one book ,
它 显示 那 他 曾是 , 在 不 种类 的 方式 , 一个 男人 的 一 书 ,
这表明他绝非只读一本书的人。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [geɪv] , [ɪn][ɪts] ['lʌndən] [si:nz] ,
and it gave , in its London scenes ,
和 它 给予 , 在 它是 伦敦 场景 ,
而它在伦敦的场景中，则展现了

[pru:f] [ðæt] [ɪts] [ˈɔ:θər] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv]
proof that its author was not limited to one kind of life and one kind of
证明 那 它是 作者 曾是 不是 有限的 到 一 种类 的 生活 和 一 种类 的
background .
背景 .

这证明作者的创作并不局限于一种生活方式和一种背景。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈtʃæptərz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [fʊlər] , [ˈwaɪzər] , [ɪn] ['evri] [wei] [mɔ:r] [mə'tʃʊr] [ðæn; ðən]
There were chapters that were fuller , wiser , in every way more mature than
那里 是 章节 那 是 更丰满 , 更明智 , 在 每一个 方式 更多的 成熟 比
anything in “ Reuben Hallard .
任何事物 在 “ 鲁本 哈拉德 .

有些章节比《鲁本·哈拉德》中的任何章节都更加充实、更加睿智、更加成熟。

“ [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋli] [ʌn'i:kwəl] .
” **But it was amazingly unequal .**
“ 但 它 曾是 令人惊讶的是 不等 .
“但这极不公平。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈpleɪsɪz] [ɪn][,aɪ 'ti:] [ðæt] [hæd; həd][noʊ][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf][æt; ət][ɔ:l] ;
There were places in it that had no kind of life at all ;
那里 是 地方 在 它 那 有 不 种类 的 生活 在 全部 ;
那里有些地方根本没有任何生命迹象；

[æt; ət] [taɪmz] ['pi:tər] [ə'pɪəd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [si:nz] [ænd; ənd] ['kærəktərz] [θru:]
at times Peter appeared to have beheld his scenes and characters through
在 时代 彼得 出现 到 有 观看 他的 场景 和 人物 通过
a mist ,
一个 薄雾 ,

有时，彼得仿佛透过一层薄雾观看他所描绘的场景和人物。

[tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['drægd] [raɪt] [ə'wei] [frʌm; frəm] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
to have been dragged right away from any kind of vision of the book ,
到 有 到过 拖拽 正确的 离开 从 任何 种类 的 想象 的 这 书 ,
立刻就被从对这本书的任何设想中拉了出来，

[tu:; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['waɪldli] , ['blaɪndli] .
to have written wildly , blindly .
到 有 书面 疯狂地 , 盲目地 .
胡乱、盲目地写作。

[ðə; ði] [ə'pinjən] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] : [læns] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][ˈsaʊndəst; 'saʊndɪst] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
The opinion of Mrs . Launce was perhaps the soundest that it was
这 观点 的 太太 : 朗斯 曾是 也许 这 最响亮的 那 它 曾是
[ˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] [gʊd] ['leɪdi] ,
possible to have because that good lady ,
可能的 到 有 因为 那 好的 女士 ;
兰斯太太的意见或许是最明智的, 因为这位善良的女士

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ə'fek(ə)n] [fɔ:r; fəɹ][ˈpi:tər] , [hæd; həd][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈdʒʌdʒmənt] [ðæt] [wʌz; wəz]
in spite of her affection for Peter , had a critical judgment that was
在 尽管如此 的 她 感情 为了 彼得 , 有 一个 批判的 判断 那 曾是
[ˈpɑ:rtli] ['lɪtərəri] ,
partly literary ,
部分 文学 ,
尽管她对彼得充满爱意, 但她的批判性判断部分源于文学素养。

[ˈpɑ:rtli] [kə'mɜ:rɪ(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈpɑ:rtli] ['hju:mən] .
partly commercial , and partly human .
部分 商业的 , 和 部分 人类 :
一部分是商业性的, 一部分是人性的。

[ʃi; ji] [ˈɔ:lweɪz] [dʒʌdʒd] [ə; eɪ] [bʊk] [fɜ:rst][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][breɪn] ,
She always judged a book first with her brain ,
她 总是 评判 一个 书 第一的 和 她 脑 ,
她总是先用理性去评判一本书。

[ðen] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ˈlæstli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['nɑ:ɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['feləʊ]
then with her heart and lastly with her knowledge of her fellow
然后 和 她 心 和 最后 和 她 知识 的 她 同伴
[ˈkri:tʃəɹz] .
creatures .
生物 :
然后是她的内心, 最后是她对其他生物的了解。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [peɪ] ['betər] [ðæn; ðən] - ['ru:bin] [hæləd] , - " [ʃi; ji] [sed] ,
" **It may pay better than ' Reuben Hallard , ' " she said ,**
" 它 可能 支付 更好的 比 - 鲁本 哈拉德 , - " 她 说 ,
“它可能比《鲁本·哈拉德》的片酬更高,”她说。

" [ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [ʌv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['ɛndz] ['hæpɪli] .
" **there's more love interest and it ends happily .**
" 有 更多的 爱 兴趣 和 它 结束 快乐地 :
“爱情线更丰富, 结局也更圆满。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪz] ['bjʊ:tɪfli] ['rɪt(ə)n] , [sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [kwɑɪt] [ʌn'spi:kəbli] .
Some of it is beautifully written , some of it quite unspeakably .
一些 的 它 是 非常漂亮 书面 , 一些 的 它 相当 难以言喻的 :
有些文章写得非常优美, 有些文章则令人难以启齿。

[bʌt; bət] ['ri:əli] , [ˈpi:tər] , [ɪts] [ðə; ði][mu:st][ʌn'i:v(ə)n] [θɪŋ] [aɪv] ['evər] [ri:d] .
But really , Peter , it's the most uneven thing I've ever read .
但 真的 , 彼得 , 它是 这 最多 不均匀 事物 我已经 曾经 读 :
但说真的, 彼得, 这是我读过的最参差不齐的作品。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌn][ɪz] [kɔ:t] , [held] , [stɜ:rd] — [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ju:; jʊ][slɪp] [ə'weɪ]
Again and again one is caught , held , stirred — then , suddenly , you slip away
再次 和 再次 一 是 捕捉 , 握住 , 搅拌 — 然后 , 突然 , 你 滑 离开
[ɔ:ltə'geðər] — [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [ðer; ðər][æt; ət][ɔ:l] ,
altogether — you aren't there at all ,
共 — 你 不是 那里 在 全部 ,
一次又一次, 你被抓住、被控制、被搅动——然后, 突然间, 你完全消失了——你根本不在那里了。

[ˈnʌθɪŋz] [ðer; ðər] , [aɪ][kʊd; kəd][pʊt][maɪ] [ˈrɪŋər] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpleɪsɪz] .
nothing's there , I could put my ringer on the places .
没什么。 那里 , 我 可以 放 我的 铃声 在 这 地方 .

那里什么都没有, 我可以把我的铃声放在那些地方。

[ɪˈspeʃəli] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈtʃæptərz] [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [ˈtʃæptərz] — [ðə; ði] [ˈmɪdlz] [ˈsplendɪd] — [wʌt]
Especially the first chapters and the last chapters — the middle's splendid — what
尤其 这 第一的 章节 和 这 最后的 章节 — 这 中间的 灿烂 — 什么
[ˈhæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? . . .
happened to you ? . . .
发生 到 你 ? . . .

尤其是开头几章和结尾几章——中间部分很精彩——你后来怎么样了?

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wɪl] [sel] , [aɪ][ɪkˈspekt] .
But it will sell , I expect .
但 它 将要 卖 , 我 预计 .

但我估计它会卖出去。

[tel] [jʊr; jər][ˈbæŋkər][tu:; tə] [ri:d] [aɪ ˈti:] , [ɡoʊ][ˈɪntu:][lɑ:ts][ʌv; əv][bæŋks][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] .
Tell your banker to read it , go into lots of banks and tell them .
告诉 你的 银行家 到 读 它 , 去 进入 很多 的 银行 和 告诉 他们 .

告诉你的银行家去读一下, 去很多家银行告诉他们。

[bæŋk] [klɑ:ks] [hæv; həv] [səbˈskɪpʃənz] [æt; ət] [ˈsɜ:rkjəˌleɪŋ] [ˈlaɪbrɛrɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm] . . . [bʌt; bət]
Bank clerks have subscriptions at circulating libraries always given them . . . but
银行 职员 有 订阅 在 循环 图书馆 总是 给定 他们 . . . 但

[ðə; ði][waɪld][ˈbɪts][ɑ:r; ər][best] ,
the wild bits are best ,
这 荒野 比特 是 最好的 ,

银行职员在流通图书馆都有订阅, 这些都是他们免费获得的.....但那些不为人知的精彩内容才是最好的。

[ðə; ði][waɪld][ˈbɪts][ɑ:r; ər] [ˈsplendɪd] — [ðæt] [bɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈrɑ:ks] [æt; ət] [naɪt] . . .
the wild bits are splendid — that bit about the rocks at night . . .
这 荒野 比特 是 灿烂 — 那 少量 关于 这 岩石 在 夜晚 . . .

那些野外探险的部分很精彩——比如夜晚岩石的那段描写.....

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [mʌt] [əˈbaʊt] [ˈwɪmɪn] [jet] — [jʊr; jər][ˈgɜ:lz][ɑ:r; ər] [ˈɔ:flɪ] [bæd] .
you don't know much about women yet — your girls are awfully bad .
你 不 知道 很多 关于 女性 然而 — 你的 女孩们 是 非常 坏的 .

你对女人还不太了解——你的女儿们糟透了。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [du:; ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈmerɪ] [ˈhɑ:lɪnz] [ɪz][ˈoʊnli] [ˈgetɪŋ] £100 [ædˈvæns] [nekst] [taɪm] ?
By the way , do you know that Mary Hollins is only getting £100 advance next time ?
经过 这 方式 , 做 你 知道 那 玛丽 霍林斯 是 仅有的 获得 £100 进步 下一个 时间 ?

对了, 你知道玛丽·霍林斯下次只能拿到100英镑的预付款吗?

[ɔ:l] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən][get] , [ðæt] [læst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈʃɑ:kɪŋ] .
All she can get , that last thing was so shocking .
全部 她 能 得到 , 那 最后的事物 曾是 所以 令人震惊 .

她所能得到的, 最后那件事太令人震惊了。

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [ðæt] [bʊk] [əˈbaʊt] [æŋ; ən] [ɪˈmɔ:rəl] [ˈvaɪələt] , [baɪ] [ðæt] [nu:] [jʌŋ] [mæn] — [ˈrɑ:ndəl] ,
I hear that that book about an immoral violet , by that new young man — Rondel ,
我 听到 那 那 书 关于 一个 不道德 紫色 , 经过 那 新的 年轻的 男人 — 圆盘 ,
[ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ?
isn't it ?
不是 它 ?

我听说那本关于一株不道德的紫罗兰的书, 是那个年轻作家朗德尔写的, 对吧?

— [ɪz] [sti:l] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [ɪˈnɔ:rməs] [sək'ses] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈbærəts] [ɡɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [hoʊl]
— **is still having a most enormous success — I know that Barratt's got in a whole**
— 是 仍然 拥有 一个 最多 巨大的 成功 — 我 知道 那 巴拉特 得到 在 一个 所有的
[bəet] [ʌv; əv] [nu:] [ˈkɑ:piz] [ləst] [naɪt] — [aɪ] [hɪr]
batch of new copies last night — I hear
批 的 新的 副本 最后的 夜晚 — 我 听到
——仍然非常成功——我知道巴拉特昨晚进了一大批新拷贝——我听说.....

" [ˈmɪsɪz] . [ləns] [wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] — [ˈpi:tər][kʊd; kəd] [tel] [wel] [ɪˈnʌf] .
" **Mrs . Launce was disappointed — Peter could tell well enough .**
" 太太 . 朗斯 曾是 失望的 — 彼得 可以 告诉 出色地 足够的 .
兰斯太太很失望——彼得一眼就看出来了。

[hi:; hi] [rɪˈsi:vɪd] [sʌm; səm] [ˈlɔ:dətɔ:ri] [rɪˈvju:z] , [sʌm; səm] [ˈletərz] [frʌm; frəm][stˈreɪndʒəz] , [sʌm; səm]
He received some laudatory reviews , some letters from strangers , some
他 已收到 一些 赞扬 评论 , 一些 信件 从 陌生人 , 一些
[ædʒəˈleɪ](ə)n][frʌm; frəm] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] .
adulation from people who knew nothing whatever .
崇拜 从 人们 WHO 知道 没有什么 任何 .
他收到了一些赞扬性的评论，一些陌生人的来信，还有一些一无所知的人的吹捧。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪɡˈzæktli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] — [bʌt; bət]
He did not know what it was exactly that he had expected — but
他 做过 不是 知道 什么 它 曾是 确切地 那 他 有 预期的 — 但
[wətˈevər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] ,
whatever it was that he wanted ,
任何 它 曾是 那 他 通缉 ,
他并不清楚自己究竟期待的是什么——但无论他想要的是什么，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][get] [aɪ ˈti:] — [hi:; hi][wʌz; wəz][dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] .
he did not get it — he was dissatisfied .
他 做过 不是 得到 它 — 他 曾是 不满 .
他没明白——他很不满意。

[hi:; hi][brɪˈɡæən][tu:; tə] [bleɪm] [hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪʃərz] — [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [ˈædvɜ:taɪzɪd] [hɪm; ɪm] [ɪˈnʌf] ;
He began to blame his publishers — they had not advertised him enough ;
他 开始 到 责备 他的 出版商 — 他们 有 不是 广告 他 足够的 ;
[hi:; hi][ˈi:v(ə)n] , [ˈsi:kɹətli] ,
he even , secretly ,
他 甚至 , 偷偷 ,
他开始责怪出版商——他们没有为他做足够的宣传；他甚至暗自地，

[ˈtʃerɪʃt] [ðæt] [moʊst] [ˈhoʊpləs] [ʌv; əv][ɔ:l] [kənˈvɪkʃənz] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [wʌz; wəz] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ]
cherished that most hopeless of all convictions — that his book was above the
珍爱 那 最多 绝望 的 全部 定罪 — 那 他的 书 曾是 多于 这
[ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪk] .
heads of the public .
头部 的 这 民众 .
他坚信自己最不切实际的信念——他的书超出了公众的理解范围。

[hi:; hi] [ˈnoʊtɪst] , [ˈɔ:lsʊv] , [ðæt] [werˈevər] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] , [ðɪs] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈrɑ:ndəl] [əˈpɪrd]
He noticed , also , that wherever he might be , this name of Rondel appeared
他 注意到 , 还 , 那 无论 他 可能 是 , 这 姓名 的 圆盘 出现
[brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,
他还注意到，无论他身在何处，朗德尔这个名字都会出现在他眼前。

[ˈmɪstər] . [ˈrɑ:ndəl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfu:lɪʃ] [feɪs] [ænd; ənd] [θɪn] [ˈmʌðər] [ɪn] [blæk] ,
Mr . Rondel with his foolish face and thin mother in black ,
先生 . 圆盘 和 他的 愚蠢 脸 和 薄的 母亲 在 黑色的 ,
朗德尔先生一脸傻气，他那瘦削的母亲穿着黑衣。

[wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəsli] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði]mʊʊmənt] — [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [ˈædvɜːtaɪzmənts]
was obviously the young man of the moment — in the literary advertisements
曾是 明显地 这 年轻的 男人 的 这 片刻 — 在 这 文学 广告
[ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwiːkli] [ˈpepərz] [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ðə; ði][ˈvaɪələt][ˈnɑːv(ə)] [ɪn][ɪts] [tenθ] [ɪˈdɪŋ]
of any of the weekly papers you might see The Violet novel in its tenth edition
的 任何 的 这 每周 文件 你 可能 看 这 紫色 小说 在 它是 第十 版
[ænd; ənd] “ [ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] ” [baɪ] [ˈpiːtər] [ˈwestkət] ,
and “ The Stone House ” by Peter Westcott ,
和 “ 这 石头 房子 ” 经过 彼得 韦斯科特 ,
显然，他是当时炙手可热的青年作家——在任何一份周报的文学广告中，你都可能看到《紫罗兰》小说的第十版和彼得·韦斯科特的《石头房子》。

[ˈsekənd] [ɪˈdɪŋ] [ˈselɪŋ] [ˈræpɪdli] .
second edition selling rapidly .
第二 版 销售 快速 .

第二版销售火爆。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈgen] [bɪˈwɪldərd] ,
He was again bewildered ,
他 曾是 再次 困惑 ,

他再次感到困惑不解。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈæftər][ðə; ði][ˌpʌblɪˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv] “ [ˈruːbɪn] [hæləˈd] ” [baɪ][ðə; ði]
as he had been after the publication of “ Reuben Hallard ” by the
作为 他 有 到过 后 这 发布 的 “ 鲁本 哈拉德 ” 经过 这
[ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈveriəns] [ʌv; əv] [əˈpɪnjənz] [əˈmʌŋst] [rɪvˈjuːəz] [ænd; ənd] [əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz] [oʊn]
extraordinary variance of opinions amongst reviewers and amongst his own
非凡的 方差 的 意见 在 评论员 和 在 他的 自己的
[ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈfrendz] .
personal friends .
个人的 朋友们 .

就像《鲁本·哈拉德》出版后，评论家和他自己的朋友之间意见的巨大差异一样，他感到很沮丧。

[wʌn] [mæn][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [stɑɪl] ,
One man told him that he had no style ,
一 男人 讲述 他 那 他 有 不 风格 ,

有人告诉他，他没有品味。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [lɜːrɪn] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][wɜːrdz] ,
that he must learn the meaning and feeling of words ,
那 他 必须 学习 这 意义 和 感觉 的 字 ,

他必须学会理解词语的含义和情感，

[əˈnʌðər] [ˈtoʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktərz] [wɜːr; wər] [wiːk] [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [stɑɪl] [wʌz; wəz] “
another told him that his characters were weak but that his style was “
其他 讲述 他 那 他的 人物 是 虚弱的 但 那 他的 风格 曾是 “
[ˈsplendɪd] — [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvæljuː][ænd; ənd] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][wɜːrdz] .
splendid — a real knowledge of the value and meaning of words .
灿烂 — 一个 真实的 知识 的 这 价值 和 意义 的 字 .

另一个人告诉他，他的人物塑造很弱，但他的风格“很棒——真正了解词语的价值和意义”。

” [sʌm; səm][wʌn][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][sʌm; səm]
” **Some one told him that he knew nothing at all about women and some**
” 一些 一 讲述 他 那 他 知道 没有什么 在 全部 关于 女性 和 一些
[wʌn] [els] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər][baɪ][ˈfaːr][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
one else that his women were by far the best part of his work .
一 别的 那 他的 女性 是 经过 远的 这 最好的 部分 的 他的 工作 .

有人告诉他，他对女人一无所知；也有人说，他作品中的女人是迄今为止最精彩的部分。

[ðə; ði][və'raɪəti][wʌz; wəz] [ˈendləs] — [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tu;; tə][hɪm; ɪm][ˈdʒaɪənts]
The variety was endless — amongst those who had appeared to him giants
这 种类 曾是 无尽的 — 在 那些 WHO 有 出现 到 他 巨人
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] .
there was the same uncertainty .
那里 曾是 这 相同的 不确定 .

种类繁多，无穷无尽——在他眼中如同巨人般的人，也同样充满了不确定性。

[hi;; hi] [si:md] [tu:] [tu;; tə] [dɪ'tekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈoʊldər][men][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu;; tə] [preɪz] [ðoʊz] [pɑ:rts]
He seemed too to detect with the older men a desire to praise those parts
他 似乎 也 到 探测 和 这 老 男人 一个 欲望 到 称赞 那些 部分
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [ðæt] [ri'zembld] [ðer; ðər][oʊn] [prə'dʌkʃənz] [ænd; ənd][tu;; tə] [bleɪm] [ˈeniθɪŋ] [ðæt]
of his work that resembled their own productions and to blame anything that
的 他的 工作 那 类似 他们的 自己的 作品 和 到 责备 任何事物 那
[geɪv] [ˈprɑ:mɪs] [ʌv; əv][əˌrɪdʒə'næləti] .
gave promise of originality .
给予 承诺 的 独创性 .

他似乎也察觉到，年长的男人们喜欢赞扬他作品中与他们自己的作品相似的部分，并责怪任何有原创性的东西。

[fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu;; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [ˈnɪrəst] [ðə; ði]
For himself it seemed to him that Mrs . Launce's opinion was nearest the
为了 他自己 它 似乎 到 他 那 太太 . - 观点 曾是 最近的 这
[tru:θ] .
truth .
真相 .

他自己觉得兰斯太太的意见最接近真相。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][pɑ:rts][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wɜ:r; wər] [gʊd] ,
There were parts of it that were good ,
那里 是 部分 的 它 那 是 好的 ,
[tʃæptəz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['betər] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] “ [ˈru:bin] [hæləd] ” [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen]
chapters that were better than anything in “ Reuben Hallard ” and then again
章节 那 是 更好的 比 任何事物 在 “ 鲁本 哈拉德 ” 和 然后 再次
[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [tʃæptəz] [wer] [hi;; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [fɑ:g] ,
there were many chapters where he saw it all in a fog ,
那里 是 许多 章节 在哪里 他 锯 它 全部 在 一个 多雾路段 ,

有些章节比《鲁本·哈拉德》中的任何章节都精彩，但也有很多章节里，他仿佛置身于迷雾之中。

[grəʊpt] [ˈdɪmli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈkærəktəz] , [pʊʃt] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu;; tə][hɪm; ɪm] , [ə'weɪ]
groped dimly for his characters , pushed , as it seemed to him , away
摸索 依稀 为了 他的 人物 , 推动 , 作为 它 似乎 到 他 , 离开
[frʌm; frəm][ðer; ðər][laɪvz; livz][ænd; ənd] [ˈɪntrəsts] ,
from their lives and interests ,
从 他们的 生活 和 兴趣 ,

他茫然地摸索着笔下的人物，在他看来，这些人物似乎被推离了他们的生活和兴趣。

[baɪ][ðə; ði][ˈæktʃuəl][laɪvz; livz][ænd; ənd] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈri:əl] [ˈpi:p(ə)] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
by the actual lives and interests of the real people about him .
经过 这 实际的 生活 和 兴趣 的 这 真实的 人们 关于 他 .

通过他身边真实人物的真实生活和兴趣。

[ðɪs] [led][hɪm; ɪm][tu;; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kler] [ænd; ənd] [hɪr] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ]
This led him to think of Clare and here he was suddenly arrested by a
这 引领 他 到 思考 的 克莱尔 和 这里 他 曾是 突然 被捕 经过 一个
[pər'sep(ə)n] ,
perception ,
洞察力 ,

这让他想起了克莱尔，这时他突然被一种感觉所吸引。

[naʊ] ['oʊnli] ['dɪmli] [grɑ:spt] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['ætɪtu:d] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .
now only dimly grasped , of a change in her attitude to his writings .
现在 仅有的 依稀 抓住 , 的 一个 改变 在 她 态度 到 他的 著作 .

现在她只是隐约感觉到，他对他的作品的态度发生了变化。

[hi;; hi]['deɪtɪd][,aɪ 'ti:] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
He dated it , thinking of it now for the first time ,
他 日期 它 , 思维 的 它 现在 为了 这 第一的 时间 ,
他曾给它打过交道，现在才第一次想起这件事。

[frʌm; frəm][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv] [jʌŋ] ['sti:vən] — [ɔ:r][wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][nɑ:t] ['ɜ:rlɪər] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
from the birth of young Stephen — or was it not earlier than that ,
从 这 出生 的 年轻的 史蒂芬 — 或者 曾是 它 不是 早些时候 比 那 ,
从小斯蒂芬出生起——或者更早之前？

[ɑ:n] [ðæt] ['i:vniŋ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][met][kɑ:rdz][æt; ət] [ðæt] ['sʌpər] ['pɑ:rti] ,
on that evening when they had met Cards at that supper party ,
在 那 晚上 什么时候 他们 有 遇见 牌 在 那 晚餐 派对 ,
那天晚上，他们在晚宴上遇到了卡兹。

[ɑ:n] [ðæt] ['i:vniŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜ:rst] ['kwɑ:rəl] ?
on that evening of their first quarrel ?
在 那 晚上 的 他们的 第一的 争吵 ?
在他们第一次争吵的当晚？

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [deɪz] [haʊ] [wel] [hi;; hi] [rɪ'membər] [klɜrz] [ɪn'θu:ziæzəm] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'strævəgənt] ,
In the early days how well he remembered Clare's enthusiasm — a little extravagant ,
在 这 早期的 天 如何 出色地 他 记得 克莱尔的 热情 — 一个 小的 靡 ,
[,aɪ 'ti:] [si:md] [naʊ] .
it seemed now .
它 似乎 现在 .
他清楚地记得克莱尔早年的热情——现在看来，这热情有点过头了。

[ðen] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærid] [laɪf][fɪ;; fɪ][hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə] [noʊ]
Then during the first year of their married life she had wanted to know
然后 期间 这 第一的 年 的 他们的 已婚 生活 她 有 通缉 到 知道
[ˈevriθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] .
everything about the making of “ The Stone House .
一切 关于 这 制作 的 “ 这 石头 房子 .
在他们结婚的第一年，她就想知道《石头房子》的制作过程。

” [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst][æz; əz] [ðoʊ] [,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [keɪk] [ɔ:r][ə; eɪ][paɪ] ,
” **It was almost as though it had been a cake or a pie ,**
” 它 曾是 几乎 作为 尽管 它 有 到过 一个 蛋糕 或者 一个 馅饼 ,
“它看起来几乎就像一块蛋糕或馅饼一样。”

[ænd; ənd][hi;; hi] [nu:] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] ['kwestʃənz] ['dɪfɪkəlt] [tu;; tə] ['ænsər] [ænd; ənd]
and he knew that he had found her questions difficult to answer and
和 他 知道 那 他 有 成立 她 问题 难的 到 回答 和
[ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][hæd; həd][,aɪ 'ti:] ['drɪvn] [ɪn][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ri:əli]
that he had had it driven in upon him that it was not really
那 他 有 有 它 驱动 在 之上 他 那 它 曾是 不是 真的
[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][fɪ;; fɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌltɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rt] [ðæt] [fɪ;; fɪ] [ɪn'kwaiəd] [bʌt; bət]
because she was interested in the subtleties of his art that she enquired but
因为 她 曾是 感兴趣的 在这 微妙之处 的 他的 艺术 那 她 询问 但
[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['pɜ:rsən(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
because of her own personal affection for him ;
因为 的 她 自己的 个人的 感情 为了 他 ;
他知道自己很难回答她的问题，而且他也深切地体会到，她之所以询问，并不是因为她对他的艺术的精妙之处感兴趣，
而是因为她对他的个人感情；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [buːts] [ɔːr][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst]
if he had been making boots or a suit of clothes it would have been just
如果 他 有 到过 制作 靴子 或者 一个 套装 的 衣服 它 会 有 到过 只是
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 :

如果他当时是在做靴子或衣服，结果也是一样的。

[ðen] [wen] “ [ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] ” [ə'pɪəd] [hɜːr; hər] ['iːgərnəs] [fɔːr; fər][ɪts] [sək'ses] [hæd; həd]
Then when “ The Stone House ” appeared her eagerness for its success had
然后 什么时候 “ 这 石头 房子 ” 出现 她 渴望 为了 它是 成功 有
[bɪn] [trə'mendəs] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [help] [aɪ 'tiː] [ə'loːŋ] —
been tremendous — there was nothing she would not do to help it along —
到过 巨大的 — 那里 曾是 没有什么 她 会 不是 做 到 帮助 它 沿着 —
[bʌt; bət] [ðæt] ,
but that ,
但 那 ,

后来《石头房子》出版时，她对这部作品的成功表现出极大的渴望——为了帮助它成功，她愿意做任何事——但是，

[hiː; hi] ['sʌmwʌt] [aɪ'rɑːnɪkli] [dɪ'skʌvəd] , [wʌz; wəz][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [sək'ses] [ænd; ənd][ðə; ði]
he somewhat ironically discovered , was because she liked success and the
他 有些 讽刺的是 发现 , 曾是 因为 她 喜欢 成功 和 这
[θɪŋz] [ðæt] [sək'ses] [brɔːt] .
things that success brought .
事物 那 成功 带来 :

他颇具讽刺意味地发现，那是因为她喜欢成功以及成功带来的一切。

[ðen] [wen] [ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] — [ɔːr]['oʊnli][soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)] — [hɜːr; hər]
Then when the book had not succeeded — or only so very little — her
然后 什么时候 这 书 有 不是 成功了 — 或者 仅有的 所以 非常 小的 — 她
[ɪntrəst] [hæd; həd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [səb'saɪdɪd] .
interest had , of a sudden , subsided .
兴趣 有 , 的 一个 突然 , 平静下来 :

后来，当这本书没有成功——或者只取得了非常小的成功——她的兴趣突然就消退了。

“ [oʊ] ! [aɪ] [sə'poʊz] [juːv] [ɡɑːt][tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd][duː][jɔːr; jər] ['sɪli] [oʊld] ['raɪtɪŋ] . . .
“ **Oh ! I suppose you've got to go and do your silly old writing** . . .
” 哦 ! 我 认为 你已经 得到 到 去 和 做 你的 愚蠢的 老的 写作 . . .

“哦！看来你又得去做你那些傻乎乎的写作了.....”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][em 'iː][dʒʌst] [ðɪs] [æftər'nuːn] .
I think you might come out with me just this afternoon .
我 思考 你 可能 来 出去 和 我 只是 这 下午 :

我想你今天下午或许可以跟我一起出去。

[aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ɔːf(ə)n] [ðæt] [aɪ][æsk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ]
It isn't often that I ask anything of you
它 不是 经常 那 我 问 任何事物 的 你

我很少向你提要求.....

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [brɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] ['riːəli] ['fɪnɪft] “ [ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] .
“ **He did not believe that she had ever really finished “ The Stone House** .
” 他 做过 不是 相信 那 她 有 曾经 真的 完成的 ” 这 石头 房子 :

他不相信她真的完成了《石头房子》。

“ [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] — “ [ðə; ði][end][wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] ['pɜːrfɪkt] , “ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
“ **She pretended that she had — “ the end was simply perfect , “ but she**
” 她 假装 那 她 有 — “ 这 结尾 曾是 简单地 完美的 , “ 但 她
[wʌz; wəz] [veɪɡ] , ['nebʒələs] .
was vague , nebulous .
曾是 模糊的 , 模糊的 :

她假装自己有——“结局简直完美”，但她的语气含糊不清，模棱两可。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈmɑ:rkər] [ɪn] [hɜ:r; hə] [ˈkɑ:pi] , [sʌm; səm] [ˈfɪfti] [ˈpeɪdʒɪz] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [end] .

He found the marker in her copy , some fifty pages before the end .
他 成立 这 标记 在 她 复制 , 一些 五十 页面 前 这 结尾 .

他在她那本书里找到了标记, 大约在结尾前五十页。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈi:zəli] [ɪmˈprest] [baɪ] [ˈevri] [wʌn] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [met] [ðæt] [pərˈhæps] [ðə; ði] [ˈlæfɪŋ]
She was so easily impressed by every one whom she met that perhaps the laughing
她 曾是 所以 容易地 印象深刻 经过 每一个 一 谁 她 遇见 那 也许 这 笑
[ˈætrɪtu:d] [ʌv; əv] [kɑ:rdz] [tu:; tə] [ˈpi:tɜ-z] [bʊks] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [du:][wɪð; wɪθ] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] .
attitude of Cards to Peter's books had something to do with it all .
态度 的 牌 到 彼得的 图书 有 某物 到 做 和 它 全部 .

她很容易被遇到的每个人所打动, 也许卡兹对彼得的书的嘲笑态度与这一切有关。

[kɑ:rdz] [əˈfektɪd] [tu:; tə] [dɪˈspaɪz] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [du:][wɪð; wɪθ] [wɜ:rk] , [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] ,
Cards affected to despise anything to do with work , here to - day ,
牌 做作的 到 鄙视 任何事物 到 做 和 工作 , 这里 到 - 天 ,
如今, 有些人似乎对任何与工作有关的事情都深恶痛绝。

[gɔ:n] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] — [let] [ju: ˈes] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] . . .
gone to - morrow — let us eat and drink . . .
已消失 到 - 明天 — 让 我们 吃 和 喝 . . .

明天就过去了——让我们吃喝玩乐吧.....

[dɪr] [oʊld] [ˈpi:tər] , [ˈgrʌbɪŋ] [əˈwei] [ˈʌpˈsterz] — “ [aɪ] [seɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwestkət] , [lets] [goʊ] [ænd; ənd]
dear old Peter , grubbing away upstairs — “ I say , Mrs . Westcott , let's go and
亲爱的 老的 彼得 , 挖掘 离开 楼上 — “ 我 说 , 太太 . 韦斯科特 , 我们来吧 去 和
[ræg] [hɪm; ɪm]
rag him
抹布 他

亲爱的老彼得, 还在楼上忙活——“我说, 韦斯科特太太, 咱们去好好教训他一顿吧.....”

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [ɪnˈveɪdɪd] [hɪz; ɪz] [ru:m] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði]
“ And then they had come and invaded his room at the top of the
“ 和 然后 他们 有 来 和 入侵 他的 房间 在 这 顶部 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“然后他们就闯进了他位于顶楼的房间,

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [glæd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [daʊn] [æz; əz]
and sometimes he had been glad and had flung his work down as
和 有时 他 有 到过 高兴的 和 有 扔 他的 工作 向下 作为
[ðoo] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [noʊ] [əˈkaʊnt] . . . [ænd; ənd] [ðen] [ˈæftərwərdz] ,
though it were of no account . . . and then afterwards ,
尽管 它 是 的 不 帐户 . . . 和 然后 然后 ,

有时他会很高兴, 把工作扔到一边, 仿佛它无关紧要.....然后, 之后,

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ti:] - [ˈpɑ:rti] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈfeɪmd] , [ˈdi:pli] ,
in the middle of some tea - party he had been suddenly ashamed , deeply ,
在 这 中间 的 一些 茶 - 派对 他 有 到过 突然 羞愧 , 深 ,
[ˈbɪtərli] [əˈfeɪmd] ,
bitterly ashamed ,
苦涩地 羞愧 ,

在一次茶话会上, 他突然感到羞愧, 深深地、痛苦地羞愧。

[æz; əz] [ðoo] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [ˈwu:ndɪd] [ðooz] [waɪt] [ˈpeɪdʒɪz] [ˈlaɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪn] [hɪz; ɪz]
as though he had actually wounded those white pages lying up there in his
作为 尽管 他 有 实际上 受伤 那些 白色的 页面 说谎 向上 那里 在 他的
[ˈkwaɪət] [ru:m] .
quiet room .
安静的 房间 .

仿佛他真的伤到了躺在他安静房间里的那些白纸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
He was at this time ,
他 曾是 在 这 时间 ;

当时他正处于

[laɪk] [ə; eɪ][mæn][ˈdʒɔsəld][ænd; ənd] [pʊʃt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈraɪətəs] [fer] ;
like a man jostled and pushed and turned about at some riotous fair ;
喜欢 一个 男人 推搡 和 推动 和 转向 关于 在 一些 暴乱的 公平的 ;
[ˈlʊkɪŋ] , [naʊ] [ðɪs] [wei] ,
looking , now this way ,
寻找 , 现在 这 方式 ;

就像在喧闹的集市上被推搡、挤来挤去的人一样；现在看着这边，

[naʊ] [ðæt] , [əbˈzɔːrbd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [saɪts] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [saʊndz] — [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz]
now that , absorbed by a thousand sights , a thousand sounds — and always
现在 那 , 吸收 经过 一个 千 景点 , 一个 千 声音 — 和 总是
[θruː] [aɪˈtiː][ɔːl] [ˈfiːlɪŋ] ,
through it all feeling ,
通过 它 全部 感觉 ,

现在，沉浸在千百种景象、千百种声音之中——并且始终感受到，

[ˈbɪtərli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈsʌmwɛr] [ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv]
bitterly in his heart , that something dear to him , somewhere in some place of
苦涩地 在 他的 心 , 那 某物 亲爱的 到 他 , 某处 在 一些 地方 的
[ˈsaɪləns] , [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] —
silence , was dying —
沉默 , 曾是 垂死 —

他心中充满痛苦，因为他珍视的某个东西，在某个寂静的地方，正在消逝——

[wel] , [hæŋ] [aɪˈtiː][ɔːl] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪld] !
Well , hang it all , at any rate there was the Child !
出色地 , 悬挂 它 全部 , 在 任何 速度 那里 曾是 这 孩子 !

好吧，管他呢，反正还有孩子！

[ɪː]
II
三

二

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪld] !
At any rate there was the Child !
在 任何 速度 那里 曾是 这 孩子 !

总之，至少还有那个孩子！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !
And what a child !
和 什么 一个 孩子 !

真是个好孩子！

[dɪd] [ˈeni] [wʌn] [ˈevər][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈberbi] [laɪk] [aɪˈtiː] , [soʊ][fæt][ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [waɪt] ,
Did any one ever have a baby like it , so fat and round and white ,
做过 任何 一 曾经 有 一个 婴儿 喜欢 它 , 所以 胖的 和 圆形的 和 白色的 ,
有没有人生过像这样的宝宝，又胖又圆又白？

[wɪð; wɪθ][ɪts] [hed] [ɔːˈredi] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] [ˈɡoʊldən] [sɪlk] , [ɪts] [aɪz] [ɡreɪ] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ]
with its head already covered with faint golden silk , its eyes grey and wondering
和 它是 头 已经 涵盖 和 头晕的 金的 丝绸 , 它是 眼睛 灰色的 和 好奇
— [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɡrævɪtɪ] ,
— with its sudden gravities ,
— 和 它是 突然 重力 ,

它的头上已经覆盖着淡淡的金色丝绸，它的眼睛灰蒙蒙的，充满疑惑——伴随着它突然的重力，

[ɪts] [ə'meɪzɪŋ] [dʒɔɪz][ænd; ənd] [tə'rɪfɪk] ['hju:mər] , [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ɪts] ['stepɪŋ] [ə'weɪ] , [æz; əz][aɪ 'ti:]
its amazing joys and terrific humour , the beauty of its stepping away , as it
它是 惊人的 喜悦 和 了不起 幽默 , 这 美丽的 的 它是 步进 离开 , 作为 它
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

它令人惊叹的快乐和绝妙的幽默，以及它选择退居幕后的美妙之处，正如它所做的那样。

[ˈsʌd(ə)nli] [wɪ'dəʊt] [ˈeni] [ˈwɔ:rnɪŋ] , [bɪ'hɑɪnd][ə; eɪ] [ˈmɪriəd] [mɪsts][ænd; ənd] [ˈkɜ:tənz] ,
suddenly without any warning , behind a myriad mists and curtains ,
突然 没有 任何 警告 , 在后面 一个 无数 薄雾 和 窗帘 ,
突然间，没有任何预兆，在重重迷雾和帷幕之后，

[ˈɪntu:] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [lænd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [nu:] [ʌv; əv] .
into some other land that it knew of .
进入 一些 其他 土地 那 它 知道 的 .
进入了它所知的其他土地。

[haʊ] [ə'meɪzɪŋ] [tu:; tə] [wa:tʃ] [aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ 'ti:] [ˈsləʊli] [fər'gɔ:t][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd]
How amazing to watch it as it slowly forgot all the things that it had
如何 惊人的 到 手表 它 作为 它 缓慢地 忘了 全部 这 事物 那 它 有
[kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [rɪ'membərɪŋ] ,
come into the world remembering ,
来 进入 这 世界 记住 ,
看着它慢慢忘记自己来到这个世界时所记得的一切，真是令人惊奇。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [ˈsləʊli] [ˈrɪəlaɪzd] [ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:z] [ðæt] [ðɪs] [nu:] [ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ʌv; əv][ɪts]
as it slowly realised all the laws that this new order of things demanded of its
作为 它 缓慢地 意识到 全部 这 法律 那 这 新的 命令 的 事物 要求 的 它是
[ə'bi:diəns] .
obedience .
服从 .

它逐渐意识到，这种新的秩序要求它服从所有规则。

[kʊd; kəd] [ˈeni] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈprez(ə)nt][ˈevər] [fər'get] [ɪts] [kroʊ] [ʌv; əv] [ˈektəsi] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst]
Could any one who had been present ever forget its crow of ecstasy at the first
可以 任何 一 WHO 有 到过 展示 曾经 忘记 它是 乌鸦 的 狂喜 在 这 第一的
[ʃæft] [ʌv; əv] [ˈsʌnlɑɪt] [ðæt] [aɪ 'ti:][ˈevər] [br'held] ,
shaft of sunlight that it ever beheld ,
轴 的 阳光 那 它 曾经 观看 ,
凡是在场的人，怎能忘记它第一次见到阳光时那欣喜若狂的叫喊声呢？

[æt; ət][ɪts][fɜ:rst] [rɪlɑɪzeɪən] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] , [ˈʃaɪnɪŋ] [bɔ:l] [ðæt] [ˈpi:tər] [bɔ:t] , [æt; ət][ɪts][fɜ:rst]
at its first realisation of the blue , shining ball that Peter bought , at its first
在 它是第一的 实现 的 这 蓝色的 , 灼灼 球 那 彼得 买 , 在 它是第一的
[ˈvɪʒ(ə)n] ,
vision ,
想象 ,

在它第一次意识到彼得买的那颗蓝色闪亮的球时，在它的第一个愿景中，

[θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ʌv; əv] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈsnəʊ] !
through the window , of falling snow !
通过 这 窗户 , 的 坠落 雪 !
透过窗户，可以看到飘落的雪花！

[ˈpi:tər] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [ˈwʌndər] .
Peter was drunk with this amazing wonder .
彼得 曾是 醉 和 这 惊人的 想知道 .
彼得被这惊人的奇迹迷住了。

[ɔ:ɪ][ðə; ði][fæktɪs][ʌv; əv][laɪf] — [i:v(ə)n] [kler] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rk] — [ˈfeɪdɪd] [brɪfɔ:r] [ðɪs] [nu:] [ˈprez(ə)ns]
All the facts of life — even Clare and his work — faded before this new presence
全部 这 事实 的 生活 — 甚至 克莱尔 和 他的 工作 — 褪色 前 这 新的 在场
[fɔ:r; fər] [hu:z] [ɪgˈzɪstəns] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)l] .
for whose existence he had been responsible .
为了 谁 存在 他 有 到过 负责任的 .
生活中的一切——甚至克莱尔和他的工作——在这个由他一手缔造的新存在面前都黯然失色。

[aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈstɑ:nɪʃɪŋ] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [kler] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən]
It had been one of the astonishing things about Clare that she had taken
它 有 到过 一 的 这 惊人 事物 关于 克莱尔 那 她 有 已采取
[ðə; ði][tʃaɪld][soʊ][ˈkwaɪətli] .
the child so quietly .
这 孩子 所以 悄悄 .
克莱尔最令人惊讶的一点就是她能如此平静地收养这个孩子。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [θɪɪld] [baɪ][ˈmju:zɪk(ə)l] [ˈkɑ:mədi] , [baɪ][ə; eɪ] [dæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs]
He had seen her thrilled by musical comedy , by a dance at the Palace
他 有 已见 她 激动不已 经过 音乐 喜剧 , 经过 一个 舞蹈 在 这 宫殿
[ˈmju:zɪk] [hɔ:l] ,
Music Hall ,
音乐 大厅 ,
他曾亲眼目睹她被音乐喜剧和宫廷音乐厅的舞蹈深深吸引。

[baɪ][ðə; ði] [ˈtrʌmpəri] [ˈpeɪθɑ:s][ʌv; əv][ə; eɪ] [tenθ] - [reɪt] [ˈnɑ:v(ə)l] — [brɪfɔ:r] [ðɪs] [ˈmɑ:rv(ə)l][ʃi:; ʃi] [stʊd] ,
by the trumpery pathos of a tenth - rate novel — before this marvel she stood ,
经过 这 特朗普主义 感伤 的 一个 第十 - 速度 小说 — 前 这 奇迹 她 站立 ,
[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
it seemed to him ,
它 似乎 到 他 ,
在他看来,她站在这奇迹面前,仿佛置身于一部十流小说的矫揉造作的悲情之中。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
without any emotion .
没有 任何 情感 .
毫无感情。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [aɪˈti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][rɪˈmaɪndər] [ʃi:; ʃi] [wʊd]
Sometimes he thought that if it had not been for his reminder she would
有时 他 想法 那 如果 它 有 不是 到过 为了 他的 提醒 她 会
[nɑ:t][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði][tʃaɪld] [ˌɡʊdˈnaɪt] .
not have gone to kiss the child goodnight .
不是 有 已消失 到 吻 这 孩子 晚安 .
他有时想,如果不是他提醒,她可能就不会去亲吻孩子道晚安了。

[ðər; ðər][wɜ:r; wər] [ˈmeni] [əˈkeɪzənz] [wen] [hi:; hi] [nu:] — [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [dɪsˈmeɪ]
There were many occasions when he knew — with wonder and almost dismay
那里 是 许多 场合 什么时候 他 知道 — 和 想知道 和 几乎 沮丧
— [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][aɪˈti:] ;
— that she was afraid of it ;
— 那 她 曾是 害怕的 的 它 ;
他曾多次惊奇又几乎沮丧地意识到,她害怕它;

[ænd; ənd][wʌns] ,
and once ,
和 一次 ,
而且有一次,

[wen] [ðei] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈstiːvən] [hæd; həd] [kraɪd]
when they had been in the nursery together and young Stephen had cried
什么时候 他们 有 到过 在 这 苗圃 一起 和 年轻的 史蒂芬 有 哭
[ænd; ənd] [kɪkt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtempɪst] [ʌv; əv][reɪdʒ] ,
and kicked his heels in a tempest of rage ,
和 踢 他的 高跟鞋 在 一个 暴风雨 的 愤怒 ;
当他们一起待在育婴室里，小斯蒂芬哭闹着，愤怒地踢着脚后跟时，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ˈpiːtər][fɔːr; fər] [prəˈtekʃn] .
she had seemed almost to cling to Peter for protection .
她 有 似乎 几乎 到 黏着 到 彼得 为了 保护 .
她似乎几乎是依赖彼得来寻求保护。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [əˈkeɪzənz] [wen] [ˈpiːtər] [ˈfænsɪd] [ðæt][ðə; ði][ˈbeɪbi] [siːmd] [ðə; ði][ˈeldər][ʌv; əv][ðə; ði]
There were occasions when Peter fancied that the baby seemed the elder of the
那里 是 场合 什么时候 彼得 幻想 那 这 婴儿 似乎 这 长老 的 这
[tuː] ,
two ,
二 ;
有时彼得会觉得婴儿看起来比哥哥姐姐更成熟一些。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˈstiːvən] [ˈwestkət] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
it was at any rate certain that Stephen Westcott was not so afraid of his
它 曾是 在 任何 速度 肯定 那 史蒂芬 韦斯科特 曾是 不是 所以 害怕的 的 他的
[ˈmʌðər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
mother as his mother was of him .
母亲 作为 他的 母亲 曾是 的 他 .
无论如何，可以肯定的是，斯蒂芬·韦斯科特并不像他母亲那样害怕他的母亲。

[ænd; ənd] [jet] , [ˈpiːtər] [ˈfænsɪd] ,
And yet , Peter fancied ,
和 然而 , 彼得 幻想 ,
然而，彼得却幻想，

[ðæt] [kʊd; kəd] [kler] [ˈoʊnli][get][pæst] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈnɜːrvəs] [fɪr] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ʌv] [ðə; ði][ˈbeɪbi]
that could Clare only get past this strange nervous fear she would love the baby
那 可以 克莱尔 仅有的 得到 过去的 这 奇怪的 紧张的 害怕 她 会 爱 这 婴儿
[ˈpæʃənətli] — [wʊd] [ʌv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [ˈfɪrsnəs] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [flʌŋ] ,
passionately — would love him with that same fierceness of passion that she flung ,
热情地 — 会 爱 他 和 那 相同的 凶猛 的 热情 那 她 扔 ,
只有这样，克莱尔才能克服这种奇怪的紧张恐惧，她才会深爱这个孩子——用她曾经倾注的那种炽烈的热情去爱他。

[ˈkɜːriəsli] , [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [əˈpɑːn][ˈpiːtər] [hɪmˈself] .
curiously , now and again upon Peter himself .
奇怪的是 , 现在 和 再次 之上 彼得 他自己 .
奇怪的是，有时，彼得本人也会受到这样的对待。

“ [let] [ˌem ˈiː][biː; bi] [ˈprɑːmɪst] , ” [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][seɪ] ,
“ **Let me be promised , ” she seemed to say ,**
” 让 我 是 承诺 , ” 她 似乎 到 说 ,
“请你答应我,”她似乎在说。

“ [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [ɔːr] [ˈsɑːroʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sʌn][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʌv]
“ **that I will never have any trouble or sorrow with my son and I will love**
” 那 我 将要 绝不 有 任何 麻烦 或者 悲哀 和 我的 儿子 和 我 将要 爱
[hɪm; ɪm] [diˈvoʊtɪdli] .
him devotedly .
他 虔诚地 .
“我永远不会和我的儿子有任何麻烦或悲伤，我会全心全意地爱他。”

” [ˈmi:nwaɪl] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈɪntuː] [ˈevri] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [laɪf] [kʊd; kəd] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]
” Meanwhile she went into every excitement that life could provide for her
” 同时 她 去 进入 每一个 激动 那 生活 可以 提供 为了 她

与此同时，她尽情享受生活中所有能带给她的刺激和兴奋.....

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈsprɪŋ] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈlʌʊnli] [tiː] ([ˈkler] [wʌz; wəz])
It was on a March afternoon of early Spring after a lonely tea (Clare was
它 曾是 在 一个 行进 下午 的 早期的 春天 后 一个 孤独 茶 (克莱尔 曾是
[aʊt] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈpɑːrtɪz]) [ðæt] [ˈpiːtər] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] .
out at one of her parties) that Peter went up to the nursery .
出去 在 一 的 她 各方) 那 彼得 去 向上 到 这 苗圃 .

那是一个三月的早春午后，彼得独自一人喝完茶（克莱尔出去参加她的聚会了），然后去了育婴室。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈnɔːv(ə)] [baɪ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːndəl] [huːz] [ˈvaɪələt]
He had just finished reading the second novel by that Mr . Rondel whose Violet
他 有 只是 完成的 阅读 这 第二 小说 经过 那 先生 . 圆盘 谁 紫色
[senˈseɪ(ə)n] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [sʌm; səm] [tuː] [ˈjɪrɜː] [bɪˈfɔːr] .
sensation had occurred some two years before .
感觉 有 发生 一些 二 年 前 .

他刚刚读完朗德尔先生的第二部小说，而朗德尔先生的“紫罗兰惊魂”事件发生在两年前。

[ðɪs] [ˈsekənd] [bʊk] [wʌz; wəz] [gʊd] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [ˈpiːtər]
This second book was good — there was no doubt about it — and Peter
这 第二 书 曾是 好的 — 那里 曾是 不 怀疑 关于 它 — 和 彼得
[wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [dɪm] [rɪˈlʌktəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ɪts]
was ashamed of a kind of dim reluctance in his acknowledgment of its
曾是 羞愧 的 一个 种类 的 暗淡 不情愿 在 他的 致谢 的 它是
[ˈkwaːləti] .
quality .
质量 .

第二本书很好——这一点毋庸置疑——但彼得却羞于承认它的质量，因为他内心深处似乎有一种难以言喻的犹豫。

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hæd; həd] [hæd; həd] [sʌtʃ] [rɪˈvjuːz] ; [ðə; ði] [bʊk] ,
The fellow had had such reviews ; the book ,
这 同伴 有 有 这样的 评论 ; 这 书 ,

这个人曾收到过这样的评价；那本书，

[ɔːlˈðoʊ] [les] [senˈseɪʃən(ə)] [ðæn; ðən] [ɪts] [ˈpredəsəsər] [hæd; həd] [hɪt] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [streɪt] [ɪn] [ðə; ði]
although less sensational than its predecessor had hit the public straight in the
虽然 较少的 轰动一时 比 它是 前任 有 打 这 民众 直的 在 这
[ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ɪts] [səˈseptəb(ə)] [hɑːrt] .
middle of its susceptible heart .
中间 的 它是 易受影响的 心 .

虽然不如前作那样轰动，但却直击公众脆弱的心灵。

[hæd; həd] [jʌŋ] [ˈrɑːndəl] [dʌn] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [bæd] [wɜːrk] - [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkɑːmən] [ɪˈnʌf]
Had young Rondel done it all with bad work - well , that was common enough
有 年轻的 圆盘 完毕 它 全部 和 坏的 工作 - 出色地 , 那 曾是 常见的 足够的
— [bʌt; bət] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [gʊd] ,
— but the book was good ,
— 但 这 书 曾是 好的 ,

如果年轻的朗德尔一直创作的是劣质作品——嗯，这很常见——但这本书写得很好。

[ʌnˈkɑːmənli] [gʊd] .
uncommonly good .
不寻常地 好的 .

非常好。

[hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [nɜːrs] [ˈdaʊnˈsterz] [ænd; ənd] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [bɪld] [æn; ən] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈfɔːrtreɪs] [ɑːn] [ðə; ði]
He sent the nurse downstairs and began to build an elaborate fortress on the
他 发送 这 护士 楼下 和 开始 到 建造 一个 精心制作的 堡垒 在 这
[ˈnɜːrsəri] [ˈflɔːr] .
nursery floor .
苗圃 地面 .

他打发护士下楼，开始在育婴室的地板上建造一座复杂的堡垒。

[ðə; ði] [ˈbeɪbi] [leɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [ə; eɪ] [rʌŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ænd; ənd] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwʊlən]
The baby lay on his back on a rug by the fire and contemplated his woollen
这 婴儿 躺 在 他的 后退 在 一个 小地毯 经过 这 火 和 思考 他的 羊毛
[juː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈsləʊli] [ˈdræɡd] [ɔːf] [ænd; ənd] [dɪsˈdeɪnfəli] [ˈflʌŋ] [əˈweɪ] .
shoe which he slowly dragged off and disdainfully flung away .
鞋 哪个 他 缓慢地 拖拽 离开 和 轻蔑地 扔 离开 .

婴儿仰面躺在火炉旁的毯子上，凝视着他的羊毛鞋，他慢慢地把它拖下来，不屑地扔到一边。

[ðen] , [krəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [waːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] .
Then , crowing to himself , he watched his father and the world in general .
然后 , 鸣叫 到 他自己 , 他 观看 他的 父亲 和 这 世界 在 一般的 .

然后，他得意洋洋地看着他的父亲和整个世界。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈmeɪzɪŋli] [laɪk] [ˈpiːtər] — [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] , [ðə; ði] [maʊθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [stɜːrn] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)]
He was amazingly like Peter — the grey eyes , the mouth a little stern , a little
他 曾是 令人惊讶的是 喜欢 彼得 — 这 灰色的 眼睛 , 这 嘴 一个 小的 船尾 , 一个 小的
[ˈsʌlki] ,
sulky ,
闷闷不乐的 ,

他长得和彼得惊人地相似——灰色的眼睛，略带严肃、略显闷闷不乐的嘴角，

[ðə; ði] [snʌb] [noʊz] , [ðə; ði] [ɑːrmz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ɔːrt] [ænd; ənd] [θɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈkɔːnfɪdənt] , [ˈhæpi]
the snub nose , the arms a little short and thick , and that confident , happy
这 冷落 鼻子 , 这 武器 一个 小的 短的 和 厚的 , 和 那 自信的 , 快乐的
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

短鼻子，略短而粗的手臂，以及自信、快乐的笑容。

[hiː; hi] [waːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] .
He watched his father .
他 观看 他的 父亲 .

他看着他的父亲。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌŋ] , [ˈmeni] ,
To him , lying on the rug , many ,
到 他 , 说谎 在 这 小地毯 , 许多 ,

对他来说，躺在地毯上的，许多人，

[ˈmeni] [maɪlz] [əˈweɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkʌlərd] [ˈɡlɔːri] [ðæt] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt] [ʌv; əv]
many miles away there was a coloured glory that ran round the upper part of
许多 英里 离开 那里 曾是 一个 有色 荣耀 那 跑 圆形的 这 上 部分 的
[ðə; ði] [wɔːl] — [æz; əz] [jet] ,
the wall — as yet ,
这 墙 — 作为 然而 ,

远在数英里之外，城墙上方环绕着一道彩色的光芒——然而，

[hiː; hi] [ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [ðoʊz] [ˈkʌlərz] ,
he only knew that they gave him , those colours ,
他 仅有的 知道 那 他们 给予 他 , 那些 颜色 ,

他只知道那些颜色是他们赐予他的。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈpleɪə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mɪlk] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [wɔːrm] , [ˈɡloʊɪŋ]
something of the same pleasure that his milk gave him , that the warm , glowing
某物 的 这 相同的 乐趣 那 他的 牛奶 给予 他 , 那 这 温暖的 , 发光

那感觉和他喝牛奶时的感觉有些类似，那种温暖、炽热的.....

[ˈnɔɪzi] [ˈeɪps] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈkɑːrpiːt] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈhæpi] ,
noisy shapes beyond the carpet gave him , that the happy ,
嘈杂 形状 超过 这 地毯 给予 他 , 那 这 快乐的 ,
地毯之外嘈杂的形状让他感到快乐，

[ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ˈpleɪɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [geɪv] [hɪm; ɪm] .
comfortable smell of the Thing playing near him on the floor gave him .
舒服的 闻 的 这 事物 玩耍 靠近 他 在 这 地面 给予 他 .
他闻到了附近地板上玩耍的那个东西散发出的舒适气味。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪˈtɜːrneli] [pərˈplekst] .
About the Thing he was eternally perplexed .
关于 这 事物 他 曾是 永恒 困惑 .
对于那件事，他始终感到困惑不解。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [saʊndz] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] ,
It was Something that made sounds that he liked ,
它 曾是 某物 那 制成 声音 那 他 喜欢 ,
那东西发出的声音是他喜欢的。

[ðæt] [prest] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ,
that pressed his body in a way that he loved ,
那 按下 他的 身体 在 一个 方式 那 他 喜爱 ,
那让他感到身体被紧紧包裹，而他很喜欢这种感觉。

[ðæt] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuːz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [wɔːrm] [ænd; ənd]
that took his fingers and his toes and made them warm and
那 采取 他的 手指 和 他的 脚趾 和 制成 他们 温暖的 和
[ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
comfortable :
舒服的 .
那东西让他的手指和脚趾变得温暖舒适。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːrˈoʊvər] [frʌm; frəm] [wɪt] [dɪˈlɪʃəs] [θɪŋz] [hʌŋ] — [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi]
It was Something moreover from which delicious things hung — things that he
它 曾是 某物 而且 从 哪个 可口的 事物 悬挂 — 事物 那 他
[kʊd; kəd] [klʌt] [ænd; ənd][hoʊld][ænd; ənd] [pʊl] .
could clutch and hold and pull .
可以 离合器 和 抓住 和 拉 .
而且，那东西上还挂着美味的东西——他可以抓住、握住、拉扯的东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈplekst] [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wen] [ðɪs] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm][hiː; hi]
He was perplexed but he knew that when this Thing was near him he
他 曾是 困惑 但 他 知道 那 什么时候 这 事物 曾是 靠近 他 他
[wʌz; wəz] [wɔːrm] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [kənˈtentɪd] [ænd; ənd] [ˈdʒen(ə)rəli] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
was warm and happy and contented and generally went to sleep .
曾是 温暖的 和 快乐的 和 满足 和 一般来说 去 到 睡觉 .
他感到困惑，但他知道，当这东西在他身边时，他会感到温暖、快乐和满足，通常都能睡着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['sləʊli] ['trævlɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['restɪd] ['faɪnəli] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [raʊnd] [blu:] [bɔ:l]
His eyes slowly travelled round the room and rested finally upon a round blue ball
他的 眼睛 缓慢地 旅行 圆形的 这 房间 和 休息 最后 之上 一个 圆形的 蓝色的 球
[ðæt] [hʌŋ] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] ,
that hung turning a little from side to side ,
那 悬挂 转弯 一个 小的 从 边 到 边 ,
他的目光缓缓扫过房间，最终落在一个悬挂着的、微微左右转动的蓝色圆球上。

[ɑ:n][ə; eɪ][neɪl] [ə'bʌv] , [hɪz; ɪz][bed] .
on a nail above , his bed .
在 一个 指甲 多于 , 他的 床 .

钉子在他床边。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['faɪn(ə)] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] — [tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:][ɪn]
This was , to him , the final triumph of existence — to have it in
这 曾是 , 到 他 , 这 最终的 胜利 的 存在 — 到 有 它 在
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,

对他而言，这是存在的最终胜利——将它握在手中。

[tu:; tə][roʊl][aɪ 'ti:] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [tu:; tə] [bæŋ] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ]
to roll it round and round , to bang it down upon the floor and watch
到 卷 它 圆形的 和 圆形的 , 到 砰 它 向下 之上 这 地面 和 手表
[aɪ 'ti:][dʒʌmp] ,
it jump ,
它 跳 ,

把它滚来滚去，再把它摔到地上看它跳起来，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [wʌŋ][wʌz; wəz] [hɪr] , [ðɪs] [ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] [pə'rpleksəti] .
this was the reason why one was here , this the solution of all perplexities .
这 曾是 这 原因 为什么 一 曾是 这里 , 这 这 解决方案 的 全部 困惑 .

这就是我来到这里的原因，这就是所有困惑的答案。

[hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [naʊ] , [soʊ] [krəʊɪŋ] ,
He would have liked to have it in his hands now , so crowing ,
他 会 有 喜欢 到 有 它 在 他的 双手 现在 , 所以 鸣叫 ,
他现在肯定很想把它拿在手里，所以得意洋洋地说。

[hi; hi] [smɑɪld] ['plezntli] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [lʊkt]
he smiled pleasantly at the Thing on the floor beside him and then looked
他 微笑 愉快 在 这 事物 在 这 地面 旁 他 和 然后 看起来
[æt; ət][ðə; ði][bɔ:l] .
at the ball .
在 这 球 .

他愉快地对着身旁地板上的那个东西笑了笑，然后看向了球。

['pi:tər][gɔ:t][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ni:z] , [fetʃt] [ðə; ði][bɔ:l] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊld] [aɪ 'ti:] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði]
Peter got up from his knees , fetched the ball down and rolled it along the
彼得 得到 向上 从 他的 膝盖 , 已获取 这 球 向下 和 滚动 它 沿着 这
[flɔ:r] .
floor .
地面 .

彼得从跪着的姿势站起来，捡起球，然后沿着地板滚了下去。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [keɪm] ['dænsɪŋ] , ['kə:vɪŋ] , ['læfɪŋ] [ə'bɔ:ŋ] [jʌŋ] ['sti:vən] ['ri:kt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
As it came dancing , curving , laughing along young Stephen shrieked with delight .
作为 它 来了 跳舞 , 弯曲 , 笑 沿着 年轻的 史蒂芬 尖叫 和 喜 .

当它翩翩起舞、蜿蜒前行、欢笑着靠近时，年轻的斯蒂芬高兴地尖叫起来。

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ɔːr] [wʊd] [aɪ 'tiː] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪsə'pɪr]
Would he have it in his hands or would it escape him and disappear
会 他 有 它 在 他的 双手 或者 会 它 逃脱 他 和 消失
[ɔːltə'geðər] ?
altogether ?
共 ?

他能把它弄到手吗？还是它会从他手中溜走，彻底消失？

[wʊd] [aɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? . . .
Would it come to him ? . . .
会 它 来 到 他 ? . . .

他会得到吗？

[aɪ 'tiː] [keɪm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [klʌtʃt] [ænd; ənd][held][ænd; ənd] ['traɪʌmft] ['oʊvər] .
It came and was clutched and held and triumphed over .
它 来了 和 曾是 紧握 和 握住 和 胜利 超过 .

它来了，被紧紧抓住，被牢牢掌控，最终被战胜。

[ˈpiːtər][sæt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˈkɔːrnwɑːl] .
Peter sat down by his son and began to tell him about Cornwall .
彼得 卫星 向下 经过 他的 儿子 和 开始 到 告诉 他 关于 康沃尔郡 .

彼得坐在儿子身边，开始给他讲述康沃尔郡的故事。

[hiː; hi][ˈɔːf(ə)n][dɪd] [ðɪs] ,
He often did this ,
他 经常 做过 这 ,

他经常这样做。

[ˈpɑːrtli][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ðə; ði] [mɪr] [ˈmenʃənɪŋ] [ʌv; əv] [neɪmz] [ænd; ənd][ˈpleɪsɪz] [ˈsætɪsfɑɪd][sʌm; səm]
partly because the mere mentioning of names and places satisfied some
部分 因为 这 仅仅 提及 的 姓名 和 地方 使满意 一些

[ˈlɔːŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
longing in his heart ,
渴望 在 他的 心 ,

部分原因是，仅仅是提及人名和地名就能满足他内心的一些渴望。

[ˈpɑːrtli][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ˈkɔːrnwɑːl] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] [ˈstiːvən]
partly because he wanted Cornwall to be the first thing that young Stephen
部分 因为 他 通缉 康沃尔郡 到 是 这 第一的 事物 那 年轻的 史蒂芬

[wʊd] [ˈriːəlaɪz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ˈriələɪzd] [ˈeniθɪŋ] .
would realise as soon as he realised anything .
会 意识到 作为 很快 作为 他 意识到 任何事物 .

部分原因是，他希望康沃尔郡成为年轻的斯蒂芬在懂事之初最先意识到的事物。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈnevər] [kæn; kən] [tel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [haʊ] [suːn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kæn; kən] [brɪ'ɡɪn]
“ **And you never can tell , you know , how soon a child can begin**
“ 和 你 绝不 能 告诉 , 你 知道 , 如何 很快 一个 孩子 能 开始

“而且你永远无法预料孩子什么时候会开始.....”

“ [ˈstiːvən] , [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [bluː] [bɔːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] , [ˈɡreɪvli] [ˈlɪsnd] .
“ **Stephen , turning the blue ball round and round in his fingers , gravely listened** .
“ 史蒂芬 , 转弯 这 蓝色的 球 圆形的 和 圆形的 在 他的 手指 , 严重地 听着 .

斯蒂芬一边用手指转着蓝色的球，一边严肃地听着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [kən'tentɪd] .
He was perfectly contented .
他 曾是 完美 满足 .

他非常满意。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] ['səːklɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv]
He liked the sounds that circled about him — his father's voice , the rustle of
他 喜欢 这 声音 那 圈起来 关于 他 — 他的 父亲的 嗓音 , 这 沙沙 的
[ðə; ði] ['faɪə] ,
the fire ,
这 火 ,

他喜欢周围环绕的声音——父亲的声音，炉火的沙沙声，

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ʌndər'stænd] .
the murmur of something beyond the walls that he could not understand .
这 低语 的 某物 超过 这 墙壁 那 他 可以 不是 理解 .
他听到墙外传来低语声，但他听不懂。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , ['stiːvən] ,
“ And then , you see , Stephen ,
” 和 然后 , 你 看 , 史蒂芬 ,

“然后，你看，斯蒂芬，

[ɪf] [juː; jʊ] [gʊʊ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] -
if you go up the hill and round to the right you come to the market -
如果 你 去 向上 这 爬坡道 和 圆形的 到 这 正确的 你 来 到 这 市场 -
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

如果你上山然后向右转，就到了集市广场。

[ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪni] ['kɑːblz] [ænd; ənd] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [stɔːlz] [wer] ['piːp(ə)l]
all covered with shiny cobbles and once a week filled with stalls where people
全部 涵盖 和 闪亮的 鹅卵石 和 一次 一个 星期 已填 和 摊位 在哪里 人们
[sel] [θɪŋz] .
sell things .
卖 事物 .

整个街道都铺着闪亮的鹅卵石，每周都会摆满摊位，人们在那里出售各种商品。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] , ['feɪsɪŋ] [juː; jʊ] ,
At the other end of it , facing you ,
在 这 其他 结尾 的 它 , 面向 你 ,

在它的另一端，正对着你，

[ðeəz; ðəz] [æn; ən] [oʊld] ['taʊər] [ðæts] [bɪn] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] ['eɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['eɪdʒɪz] .
there's an old Tower that's been there for ages and ages .
有 一个 老的 塔 那就是 到过 那里 为了 年龄 和 年龄 .

那里有一座古老的塔楼，已经屹立了很久很久。

[ɪts] [gʌːt] [ə; eɪ] [fruːt] [stɔːl] [ʌndər'niːθ] [aɪ 'tiː] [naʊ] , [bʌt; bət] [wʌns] ,
It's got a fruit stall underneath it now , but once ,
它是 得到 一个 水果 摊位 下 它 现在 , 但 一次 ,

现在下面是个水果摊，但曾经，

['ɪrɪz] [ə'gəʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [men] [wɜːr; wər] [kɪld] .
years ago there was fighting there and men were killed .
年 前 那里 曾是 斗争 那里 和 男人 是 被杀 .

多年前那里发生过战斗，有人丧生。

[ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [gʊʊ] [pæst] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,
Then , if you go past it , and out to the right ,
然后 , 如果 你 去 过去的 它 , 和 出去 到 这 正确的 ,

然后，如果你越过它，向右走，

[juː; jʊ] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [liːdz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .
you get into the road that leads out of the town .
你 得到 进入 这 路 那 线索 出去 的 这 镇 .

你驶入通往镇外的那条路。

[aɪˈtiː][gʊʊz] [raɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] - [deɪ] — ”

It goes right above the sea and on a fine - day — ”
它 去 正确的 多于 这 海 和 在 一个 美好的 - 天 — ”

它正好位于海平面之上，在晴朗的日子里——”

“ [ˈpiːtər] ！
” **Peter** ！
” 彼得 ！

“彼得！”

” [ðə; ði] [vɔɪs] [brʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [ˈjætərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [glæs] .
” **The voice broke like a stone shattering a sheet of glass .**
” 这 嗓音 打破 喜欢 一个 石头 破碎 一个 床单 的 玻璃 。

“那声音像石头击碎玻璃一样破碎了。”

[ðə; ði][bɔːl] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [jʌŋ] [ˈstiːvənz] [hændz] .
The ball dropped from young Stephen's hands .
这 球 掉落 从 年轻的 斯蒂芬的 双手 。

球从年轻的斯蒂芬手中滑落。

[hiː; hi] [felt] [ˈsʌd(ə)nli] [kʊld][ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] [ænd; ənd][wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwʊlən] [ʃuː] .
He felt suddenly cold and hungry and wanted his woollen shoe .
他 毛毡 突然 寒冷的 和 饥饿的 和 通缉 他的 羊毛 鞋 。

他突然感到又冷又饿，想要穿上他的羊毛鞋。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ˈweðər] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][kraɪ] .
He was not sure whether he would not cry .
他 曾是 不是 当然 无论 他 会 不是 哭 。

他不知道自己会不会哭出来。

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˈmætərz] [dɪˈveləpt] .
He would wait a moment and see how matters developed .
他 会 等待 一个 片刻 和 看 如何 事情 发达 。

他会稍等片刻，看看事情会如何发展。

[ˈpiːtər] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [feɪst] [kler] :
Peter jumped to his feet and faced Clare :
彼得 跳了起来 到 他的 脚 和 面对 克莱尔 。

彼得猛地站起身，面对着克莱尔：

[kler] [ɪn][ə; eɪ][fɜːr][kæp][frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ˈɡoʊldən] [her] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrn][ɪn]
Clare in a fur cap from beneath which her golden hair seemed to burn in
克莱尔 在 一个 毛皮 帽 从 下面 哪个 她 金的 头发 似乎 到 烧伤 在

[ˈæŋɡər] ,
anger ,
愤怒 ，

克莱尔戴着一顶皮帽，帽檐下的金色头发仿佛燃烧着怒火。

[frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ˈfjʊriəsli] [əˈtækt] [hɪz; ɪz] .
from beneath which her eyes , furiously attacked his .
从 下面 哪个 她 眼睛 , 愤怒地 遭到攻击 他的 。

她的目光从下方猛烈地扫过他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbeɪbi] [əˈbaʊt] [ˈkɔːrnwaːl] .
Of course she had heard him talking to the baby about Cornwall .
的 课程 她 有 听到 他 说 到 这 婴儿 关于 康沃尔郡 。

她当然听到他跟婴儿谈论康沃尔郡的事。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkwɔːrəld] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] [bɪˈfɔːr] . . .
They had quarrelled about it before . . .
他们 有 争吵 关于 它 前 . . .

他们之前就为此事争吵过.....

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈsɪlɪ] [tiː] - [ˈpɑːrti] .
he had thought that she was at her silly tea - party .
他 有 想法 那 她 曾是 在 她 愚蠢的 茶 - 派对 .

他原以为她正在参加她那无聊的茶话会。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [bɪˈfɔːr] , [ˈdʒent(ə)l] , [ˈhjuːməərəs] , [ˈhæpi] ,
His face that had been , a few moments before , gentle , humorous , happy ,
他的 脸 那 有 到过 , 一个 很少 时刻 前 , 温和的 , 幽默 , 快乐的 ,
他刚才还温和、幽默、快乐的表情,

[naʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [wɔːr] [ðə; ði] [ˈsʌlən] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌlki] [bɔɪ] .
now suddenly wore the sullen defiance of a sulky boy .
现在 突然 穿着 这 忧郁 蔑视 的 一个 闷闷不乐的 男生 .

此刻，他突然露出了叛逆少年般的阴郁神情。

[hɜːr; hər] [breɪst] [wʌz; wəz] [ˈhiːvɪŋ] , [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][hændz] [biːt] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [frɑːk] .
Her breast was heaving , her little hands beat against her frock .
她 胸部 曾是 起伏 , 她 小的 双手 打 反对 她 连衣裙 .

她的胸口剧烈起伏，小手捶打着裙子。

“ [hiː; hi] [ʃænt] , “ [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt][æt; ət][ləɪst] , “ [hɪr] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] . ”
“ **He shan't , “ she broke out at last , “ hear about it .** ”
“ 他 不会 , “ 她 打破 出去 在 最后的 , “ 听到 关于 它 . ”

“他不会,”她终于脱口而出,“听到这件事。”

“ [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈnɑːnsens] , “ [ˈpiːtər] [ˈænsər] [hɜːr; hər] [ˈsləʊli] .
“ **Of all the nonsense , “ Peter answered her slowly .**
“ 的 全部 这 废话 , “ 彼得 回答 她 缓慢地 .

“所有这些胡说八道中,”彼得缓缓地回答她。

“ [ˈriːəli] , [kler] , [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈjɪrz] [oʊld] — ”
“ **Really , Clare , sometimes I think you're about two years old — “**
“ 真的 , 克莱尔 , 有时 我 思考 你是 关于 二 年 老的 — ”

“克莱尔,说真的,有时候我觉得你只有两岁左右——”

“ [hiː; hi] [ʃænt] [hɪr] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] , “ [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [əˈɡen] .
“ **He shan't hear about it , “ she repeated again .**
“ 他 不会 听到 关于 它 , “ 她 重复 再次 .

“他不会知道这件事的,”她再次重复道。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [ker] — [juː; jʊ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ɔːr] [wʌt] [aɪ] [seɪ] — [aɪm][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] — [aɪ]
“ **You don't care — you don't care what I think or what I say — I'm his mother — I**
“ 你 不 关心 — 你 不 关心 什么 我 思考 或者 什么 我 说 — 我是 他的 母亲 — 我

[hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] —
have the right —
有 这 正确的 —

“你不在乎——你不在乎我的想法或我的话——我是他的母亲——我有权利——”

“ [ðə; ði][ˈbeɪbi] [lʊkt] [æt; ət][ðəm; ðəm][bəʊθ][wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈeni] [aʊtˈsaɪd]
“ **The baby looked at them both with wondering eyes and to any outside**
“ 这 婴儿 看起来 在 他们 两个都 和 好奇 眼睛 和 到 任何 外部

[əbˈzɜːrvər] [wʊd] [ˈfʊrli] [hæv; həv] [siːmd] [ðə; ði] [ˈeldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] .
observer would surely have seemed the eldest of the three .
观察员 会 一定 有 似乎 这 长子 的 这 三 .

“婴儿用好奇的眼神看着他们俩，在任何外人看来，他肯定是三人中最大的。

[klerz] [breθ] [keɪm] [ɪn][ˈlɪt(ə)l][pænts][ʌv; əv][reɪdʒ] — “ [juː; jʊ] [noʊ] — [ðæt] [aɪ] [heɪt] — [ɔːl] [ˈmenʃ(ə)n]
Clare's breath came in little pants of rage — “ You know — that I hate — all mention
克莱尔的 气息 来了 在 小的 裤子 的 愤怒 — “ 你 知道 — 那 我 恨 — 全部 提到

[ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] — [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] .
of that place — those people .
的 那 地方 — 那些 人们 .

克莱尔气喘吁吁地说：“你知道——我恨——所有提到那个地方——那些人的事。

[aɪˈti:] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [tuː; tə][juː; jə] — [juː; jə] [ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][emˈi:] — “
It doesn't matter to you — you never think of me —”
它 不 事情 到 你 — 你 绝不 思考 的 我 — ”

你根本不在乎——你从来没想过我——”

“ [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , ” [hiː; hi] [riˈtɔːtid] ,
“ **At any rate ,** ” **he retorted ,**
” 在 任何 速度 , ” 他 反驳 ,

“无论如何,”他反驳道。

“ [ɪf] [juː; jə][wɜːr; wər][ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n][juː; jə] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk]
“ **if you were up here in the nursery more often you would be able to take**
” 如果 你 是 向上 这里 在 这 苗圃 更多的 经常 你 会 是 有能力的 到 拿
[ker] [ðæt] [ˈstiːvənz] [ɪnəs(ə)nt] [ɪrɪz] [wəːnt, weənt] [ɪnˈsɔːltɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈvʌlgər] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] —
care that Stephen's innocent ears weren't insulted with my vulgar conversation —
关心 那 斯蒂芬的 清白的 耳朵 不是 受辱 和 我的 庸俗 对话 —

“如果你能经常来育婴室，就能避免我的粗俗谈话伤害到斯蒂芬纯真的耳朵了——”

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] , [brɪˈhaɪnd] [kler] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [ðə; ði][dɑːrk] [ˈsmɑɪlɪŋ] [feɪs]
“ **It was then that he saw , behind Clare , in the doorway , the dark smiling face**
” 它 曾是 然后 那 他 锯 , 在后面 克莱尔 , 在 这 门口 , 这 黑暗的 微笑 脸
[ʌv; əv][kɑːrdz] .
of Cards .
的 牌 .

“就在这时，他看到克莱尔身后，在门口，卡兹那张阴沉的笑脸。

[kɑːrdz] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] .
Cards came forward .
牌 来了 向前 .

卡片出现了。

“ [ˈriːəli] , [juː; jə] [tuː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈlæfɪŋ] .
“ **Really , you two ,** ” **he said , laughing .**
” 真的 , 你 二 , ” 他 说 , 笑 .

“你们两个真是的,”他笑着说。

“ [ˈpiːtər] , [oʊld][mæn] , [dəʊnt][biː; bi][əbˈsɜːrd] — [juː; jə] [tuː] , [kler] ” ([hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [kler] [naʊ]
“ **Peter , old man , don't be absurd — you too , Clare** ” (**he called her Clare now**
” 彼得 , 老的 男人 , 不 是 荒诞 — 你 也 , 克莱尔 ” (他 称为 她 克莱尔 现在
) .
) :
) .

“彼得，老头，别胡说八道了——你也一样，克莱尔”(他现在叫她克莱尔)。

[ðə; ði][ˈæŋɡər][daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [klerɪz] [aɪz] : “ [wel] ,
The anger died out of Clare's eyes : “ Well ,
这 愤怒 死亡 出去 的 克莱尔的 眼睛 : ” 出色地 ,

克莱尔眼中的怒气消失了：“好吧，

[hiː; hi] [noʊz] [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈnæsti][oʊld] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbeɪbi] — ” [ðen] ,
he knows I hate him talking about that nasty old town to the baby — “ Then ,
他 知道 我 恨 他 说 关于 那 可恶的 老的 镇 到 这 婴儿 — ” 然后 ,

他知道我讨厌他跟孩子提起那个肮脏的老城——”然后，

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [əˈɡen] — “ [aɪm] [ˈsɔːrɪ] , [ˈpiːtər] .
in a moment , she was smiling again — “ I'm sorry , Peter .
在 一个 片刻 , 她 曾是 微笑 再次 — ” 我是 对不起 , 彼得 .

片刻之后，她又笑了——“对不起，彼得。”

[kɑːrdz][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] , [ænd; ənd] [ˈenihaʊ] [ðə; ði][ˈbeɪbi] [ˈdʌznt] [ʌndərˈstænd] —
Cards is quite right , and anyhow the baby doesn't understand —
牌 是 相当 正确的 , 和 无论如何 这 婴儿 不 理解 —

卡兹说得完全正确，而且无论如何，婴儿也听不懂——

“ [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði] [fraʊn] [dɪd][nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ **She stood smiling in front of him but the frown did not leave his face .**
“ 她 站立 微笑 在 正面 的 他 但 这 皱眉 做过 不是 离开 他的 脸 .
她面带微笑地站在他面前，但他的眉头却始终没有舒展开来。

“ [oʊ] ! [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈsʌlənlɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [brʌʃt] [pæst][ðem; ðəm][ʌp][ðə; ði]
“ **Oh ! it's all right ,” he said sullenly , and he brushed past them up the**
“ 哦 ! 它是 全部 正确的 , “ 他 说 闷闷不乐地 , 和 他 刷过 过去的 他们 向上 这
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,
“哦! 没事,”他闷闷不乐地说, 然后径直从他们身边走过, 上了楼。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .
to his own room .
到 他的 自己的 房间 .
回到他自己的房间。

[aɪˈaɪˌaɪ]
III
三、
三

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm]
From the silence of his room he thought that he could hear them
从 这 沉默 的 他的 房间 他 想法 那 他 可以 听到 他们
[ˈlæfɪŋ] [əˈbəʊt] [aɪˈtiː] [daʊnˈsterz] .
laughing about it downstairs .
笑 关于 它 楼下 .
他房间里一片寂静，但他觉得楼下的人似乎在嘲笑这件事。

“ [ˈsɪli] [oʊld][ˈpiːtər] — [ɔːlweɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈtempərz] — “ [wel] , [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
“ **Silly old Peter — always getting into tempers — “ Well , was he ?**
“ 愚蠢的 老的 彼得 — 总是 获得 进入 脾气 — “ 出色地 , 曾是 他 ?
“傻老彼得——总是动不动就发脾气——” 是吗?

[ænd; ənd][ˈæftər][ɔːl] [ˈhædnt] [aɪˈtiː] [bɪn] , [ðɪs] [taɪm] , [hɜːr; hər] [əˈfer] ?
And after all hadn't it been , this time , her affair ?
和 后 全部 之前没有 它 到过 , 这 时间 , 她 事务 ?
毕竟，这一次，难道不是她的婚外情吗?

[ˈstiːvən] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhæpi] [ˈɪnʌf] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .
Stephen and he had been happy enough before the others had come in .
史蒂芬 和 他 有 到过 快乐的 足够的 前 这 其他的 有 来 在 .
在其他人进来之前，斯蒂芬和他已经很开心了。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈsensləs] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv] [klerz] [tuː; tə] [ˈkɔːrnwɔːl] ?
What was this senseless dislike of Clare's to Cornwall ?
什么 曾是 这 无意义的 不喜欢 的 克莱尔的 到 康沃尔郡 ?
克莱尔对康沃尔的这种莫名其妙的厌恶究竟是什么?

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪˈtiː] [ˈmætər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
What could it matter to her ?
什么 可以 它 事情 到 她 ?
这跟她有什么关系?

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlweɪz] [ˈkrɒpɪŋ] [ʌp] [naʊ] .
It was always cropping up now .
它 曾是 总是 裁剪 向上 现在 .
现在这个问题总是时不时地出现。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə'keɪzənz] , ['liːtli] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [raʊzɪd] [baɪ]
He could think of a thousand occasions , lately , when she had been roused by
他 可以 思考 的 一个 千 场合 , 最近 , 什么时候 她 有 到过 唤醒 经过
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

最近, 他能想起上千次她因此而兴奋的情景。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] , [wɪð; wɪθ] ['fraʊnɪŋ] [feɪs] , [bæk] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm]
But , as he paced , with frowning face , back and forwards across the room
但 , 作为 他 踱步 , 和 皱眉 脸 , 后退 和 前进 穿过 这 房间
,
,
,

但他却眉头紧锁, 在房间里来回踱步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['pʌzliŋ] [stiːl] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ə'baʊt] .
there was something more puzzling still that had to be thought about .
那里 曾是 某物 更多的 令人费解 仍然 那 有 到 是 想法 关于 :

还有一个更令人费解的问题需要思考。

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] ['kwɔːrəl] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['taɪni] [θɪŋz] ?
Why did they quarrel about such tiny things ?
为什么 做过 他们 争吵 关于 这样的 微小的 事物 ?

他们为什么会为这些小事争吵呢?

[ɪn]['nɔːvəlz] , [ɪn] [gʊd] , [rɪ'laɪəb(ə)l]['nɔːvəlz] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ][big] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wɪtʃ]
In novels , in good , reliable novels , it was always the big things about which
在 小说 , 在 好的 , 可靠的 小说 , 它 曾是 总是 这 大的 事物 关于 哪个
['piːp(ə)l] [fɔːt] .
people fought .
人们 战斗 :

在小说里, 在优秀、可靠的小说里, 人们争斗的总是那些大事。

[huː'evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [tuː] ['piːp(ə)l] ['kwɔːrəlɪŋ] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['wɔːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk]
Whoever heard of two people quarrelling because one of them wanted to talk
谁 听到 的 二 人们 争吵 因为 一 的 他们 通缉 到 讲话
[ə'baʊt] ['kɔːrnwɔːl] ?
about Cornwall ?
关于 康沃尔郡 ?

谁听说过两个人因为其中一人想谈论康沃尔郡而争吵的?

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [kən'sɜːrɪŋ] [θɪŋz] [dʒʌst][æz; əz] ['trɪviəl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
and yet it was precisely concerning things just as trivial that they were
和 然而 它 曾是 恰恰 有关 事物 只是 作为 琐碎的 那 他们 是
['ɔːlweɪz] [naʊ] [dɪs'pjuːtɪŋ] .
always now disputing .
总是 现在 争议 :

然而, 他们现在争论的恰恰是这些琐碎的事情。

[waɪ] [niːd] [ðeɪ] ['kwɔːrəl] [æt; ət][ɔːl] ?
Why need they quarrel at all ?
为什么 需要 他们 争吵 在 全部 ?

他们为什么非要争吵呢?

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [jɪr] [ðer; ðər][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [piːs] .
In the first year there had always been peace .
在 这 第一的 年 那里 有 总是 到过 和平 :
第一年一直都很和平。

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [ðer; ðər][biː; bi] [piːs] [naʊ] ?
Why shouldn't there be peace now ?
为什么 不应该 那里 是 和平 现在 ?

现在为什么不能实现和平呢？

[wer] [ɪgˈzæktli] [lei] [klierz] [ˈɔːltərd] [ˈætɪtuːd] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] , [tuː; tə][ðə; ði]
Where exactly lay Clare's altered attitude to himself , to his opinions , to the
在哪里 确切地 躺 克莱尔的 已修改 态度 到 他自己 , 到 他的 意见 , 到 这
[wɜːrld] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
world in general .
世界 在 一般的 .

克莱尔对自己、对自己的观点、对整个世界的态度究竟发生了怎样的改变？

[ɪf] [hiː; hi] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪˈmændz] — [ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [ɑːn] [ˈmeni] [mɔːr]
If he yielded to her demands — and he had yielded on many more
如果 他 产生 到 她 需求 — 和 他 有 产生 在 许多 更多的
[əˈkeɪʒənz] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [ˈiːðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɔːr] [hɪmˈself] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
occasions than was good either for her or himself — she had ,
场合 比 曾是 好的 任何一个 为了 她 或者 他自己 — 她 有 ,
如果他屈服于她的要求——而且他屈服的次数远比对她和他自己都好的次数要多——她就.....

[hiː; hi] [ˈfænsɪd] , [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈiːzəli] [dɪˈfiːtɪd] .
he fancied , laughed at him for being so easily defeated .
他 幻想 , 笑了 在 他 为了 存在 所以 容易地 战败 .

他觉得他很容易被打败，便嘲笑他。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [ˈjiːldɪd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [ˈɪmiːdiətli] , [ɪmˈpɑːsəb(ə)l]
If he had not yielded then she had been , immediately , impossible
如果 他 有 不是 产生 然后 她 有 到过 , 立即地 , 不可能的
如果没有让步，那么她立刻就会变得不可理喻.....

[ænd; ænd] [jet] , [ˈæftər][ðer; ðər] [ˈkwɔrəlz] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] , [ˈpreʃəs]
And yet , after their quarrels , there had been the most wonderful , precious
和 然而 , 后 他们的 争吵 , 那里 有 到过 这 最多 精彩的 , 宝贵的
[ˌrekənsiliˈeɪʃənz] , [ˌrekənsiliˈeɪʃənz] [ðæt] ,
reconciliations , reconciliations that ,
和解 , 和解 那 ,
然而，在争吵之后，他们之间却有过最美好、最珍贵的和解，这些和解.....

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [ˈfæstər] .
even now at his thought of them , made his heart beat faster .
甚至 现在 在 他的 想法 的 他们 , 制成 他的 心 打 快点 .

即使现在，只要想起他们，他的心跳都会加速。

[naʊ] , [suːn] , [wen] [hiː; hi] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə]
Now , soon , when he went downstairs to dress for dinner , she would come to
现在 , 很快 , 什么时候 他 去 楼下 到 裙子 为了 晚餐 , 她 会 来 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

不久之后，每当他下楼去换衣服准备吃晚饭时，她就会来找他。

[hiː; hi] [nuː] , [ænd; ænd][beg][moʊst] [ˈbjuːtɪfli] , [hɪz; ɪz][ˈpɑːrd(ə)n] .
he knew , and beg most beautifully , his pardon .
他 知道 , 和 求 最多 非常漂亮 , 他的 赦免 .

他知道，并且以最美好的方式恳求他的原谅。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [aɪˈtiː] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː]
But to - night it seemed suddenly that this kind of thing had happened too
但 到 - 夜晚 它 似乎 突然 那 这 种类 的 事物 有 发生 也
[ˈɔːf(ə)n] [ˈleɪtli] .
often lately .
经常 最近 .

但今晚突然感觉，这种事情最近发生的频率太高了。

[hiː; hi] [felt] , [pɔː] [ˈpiːtər] , [bɪˈwɪldərd] .
He felt , poor Peter , bewildered .
他 毛毡 , 贫穷的 彼得 , 困惑 .

可怜的彼得感到茫然不知所措。

[ðər; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , [ɑːn] [ˈevri] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
There seemed to be , on every side of him ,
那里 似乎 到 是 , 在 每一个 边 的 他 ,
在他周围，似乎到处都是人，

[soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]
so many things that he was called upon to manage and he was so
所以 许多 事物 那 他 曾是 称为 之上 到 管理 和 他 曾是 所以
[ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
unable to manage any of them .
无法 到 管理 任何 的 他们 .

他被要求管理的事情太多了，但他一件也管理不好。

[hiː; hi] [stɔːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tredɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ænd; ənd][ˈstɛəd][æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [diːl]
He stopped in his treading to and fro and stared at the long deal
他 停止 在 他的 踩踏 到 和 弗 和 凝视 在 这 长的 交易
[ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [æt; ət] [wɪt] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [wɜːrkt] .
writing - table at which he always worked .
写作 - 桌子 在 哪个 他 总是 工作 .

他停止了来回踱步，凝视着他一直工作用的那张长长的交易写字台。

[ðər; ðər] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈtʃæptərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [ˈnɔːv(ə)] , “
There , waiting for him , were the first chapters of his new novel , “
那里 , 等待 为了 他 , 是 这 第一的 章节 的 他的 新的 小说 , “
[ˈmɔːtɪmə] [ˈstænt] .
Mortimer Stant .
莫蒂默 斯坦特 .

在那里，等着他的是他的新小说《莫蒂默·斯坦特》的第一章。

“ [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [tuːː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
” **In the same way , two years ago ,**
” 在 这 相同的 方式 , 二 年 前 ,
同样，两年前，

[hiː; hi][hæd; həd][ˈstɛəd][æt; ət][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈtʃæptərz] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] ,
he had stared at the early chapters of “ The Stone House ,
他 有 凝视 在 这 早期的 章节 的 “ 这 石头 房子 ,
他凝视着《石头房子》的前几章，

“ [ɑːn] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [kler] .
” **on that morning before he had gone to propose to Clare** .
” 在 那 早晨 前 他 有 已消失 到 提出 到 克莱尔 .
那天早上，在他去向克莱尔求婚之前。

[naʊ] [ðer; ðər] [flæʃt] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi] [ɪnˈtendɪd] “
Now there flashed through his mind the wonderful things that he intended”
现在 那里 闪光灯 通过 他的 头脑 这 精彩的 事物 那 他 故意的 “
[ˈmɔ:tɪmə] [ˈstænt] ” [tu:; tə][bi:; bi] .
Mortimer Stant “ to be .
莫蒂默 斯坦特 ” 到 是 .
现在，他脑海中闪过他希望“莫蒂默·斯坦特”这个角色拥有的美好特质。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][kənˈsɜ:rn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈfɔ:rtɪ] ([ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɔ:nfɪdənt] [sɪˈleʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ]
It was to concern a man of forty (in his confident selection of that age
它 曾是 到 忧虑 一个 男人 的 四十 (在 他的 自信的 选择 的 那 年龄
[hi:; hi] [dɪˈspleɪd] ,
he displayed ,
他 显示 ,
这关系到一个四十岁的男人（他自信地选择了这个年龄），

[moʊst] [ˈstraɪdntli] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ju:θ]) [ænd; ənd] [ˈmɔ:tɪmə] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈstɑ:lɪd] ,
most stridently , his own youth) and Mortimer was to be a stolid ,
最多 大声地 , 他的 自己的 青年) 和 莫蒂默 曾是 到 是 一个 沉稳 ,
[rɪˈz:rvd] [ˈfɪlɪstɪ:n] , [hu:] [wʌz; wəz] ,
reserved Philistine , who was ,
预订的 庸俗 , WHO 曾是 ,
最激烈的是，他自己的青春）而莫蒂默则是一个沉稳、内敛的非利士人，他就是，

[əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [baɪ] [aʊtˈsaɪd] [ˈfɔ:rsɪz] , [ˈdræɡd] [ɪntu:][æn; ən][ɪˈmoʊʃən(ə)] [ˈkraɪsɪs] .
against his will , by outside forces , dragged into an emotional crisis .
反对 他的 将要 , 经过 外部 力量 , 拖拽 进入 一个 情绪 危机 .
违背他的意愿，被外力拖入了一场情感危机。
[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][hi:; hi][hæd; həd] , [pərˈhæps] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] ,
At the back of his mind he had , perhaps , Maradick for his figure ,
在 这 后退 的 他的 头脑 他 有 , 也许 , 为了 他的 数字 ,
或许在他内心深处，他曾以马拉迪克为自己的偶像。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [ʌnˈkɑ:nʃəs] .
but that was almost unconscious .
但 那 曾是 几乎 无意识 .
但这几乎是无意识的。

“ [ˈmɔ:tɪmə] [ˈstænt] ” [wʌz; wəz][tu:; tə] [reprɪˈzent] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈdu:əl] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [kæmps] —
“ **Mortimer Stant “ was to represent a wonderful duel between the two camps —**
“ 莫蒂默 斯坦特 ” 曾是 到 代表 一个 精彩的 决斗 之间 这 二 营地 —
[ðə; ði][ˈɑ:rtɪsts][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪlɪstɪ:nz] — [wɪð; wɪθ] [ʌltɪmət] [ˈvɪktəri] ,
the Artists and the Philistines — with ultimate victory ,
这 艺术家 和 这 非利士人 — 和 最终的 胜利 ,
《莫蒂默·斯坦特》旨在展现艺术家阵营与庸俗之人阵营之间一场精彩的决斗，最终以艺术家阵营的胜利告终。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈɑ:rtɪsts] .
of course , for the Artists .
的 课程 , 为了 这 艺术家 .
当然，这是对艺术家而言的。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
It was to be : : : :
它 曾是 到 是 : : : :
命中注定如此.....

[wel] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪˈti:][tu:; tə][bi:; bi] ?
Well what was it to be ?
出色地 什么 曾是 它 到 是 ?
那结果会是什么呢？

[æ̃t; ət][ˈprez(ə)nt][ð̃ə; ði][ˈstɑːlɪd] [ˈmɔːtɪmə] [wʌz; wəz][ˈhɪd(ə)n][brˈhaɪnd][ə; eɪ][ˈfeɪlæŋks][ʌv; əv][ˈpiːp(ə)] — [kler] ,
At present the stolid Mortimer was hidden behind a phalanx of people — Clare ,
在 展示 这 沉稳 莫蒂默 曾是 隐 在后面 一个 方阵 的 人们 — 克莱尔 ,
[jʌŋ] [ˈstiːvən] , [kɑːrdz] ,
young Stephen , Cards ,
年轻的 史蒂芬 , 牌 ,

此刻，沉默寡言的莫蒂默被一群人挡在身后——克莱尔、年轻的斯蒂芬、卡兹.....

[ˈbɑːbi] , [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtə] ([ˈtaɪərsəm] [ˈwʊmən]) , [ˈælis] [ˈgæliən] — [ð̃æt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] .
Bobby , Mrs . Rossiter (tiresome woman) , Alice Galleon — That was it .
鲍比 , 太太 . 罗西特 (令人厌烦 女士) , 爱丽丝 盖伦帆船 — 那 曾是 它 .
鲍比、罗西特太太（一个令人厌烦的女人）、爱丽丝·加利恩——就这些人了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɪd(ə)n] , [ˈhɪd(ə)n] [dʒʌst][æz; əz][pɑːrts][ʌv; əv] “ [ð̃ə; ði] [stoʊn] [haʊs] ” [hæd; həd] [bɪn]
It was hidden , hidden just as parts of “ The Stone House ” had been
它 曾是 隐 , 隐 只是 作为 部分 的 “ 这 石头 房子 ” 有 到过
[ˈhɪd(ə)n] ,
hidden ,
隐 ,
它被隐藏了起来，就像《石头屋》的部分内容被隐藏起来一样。

[bʌt; bət] [ˈhɪd(ə)n] [mɔːr] [ˈdiːpli] — [ə; eɪ][ˈregjələ] [ˈdʒʌŋg(ə)][ʌv; əv] [ˈɪntrəsts] [ænd; ənd] [ˌɑːkjəˈpeɪfənz]
but hidden more deeply — a regular jungle of interests and occupations
但 隐 更多的 深 — 一个 常规的 丛林 的 兴趣 和 职业
[wʌz; wəz] [ˈkriːpɪŋ] , [ˈstelθɪli] , [ˈstelθɪli] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
was creeping , stealthily , stealthily upon him .
曾是 爬行 , 悄悄地 , 悄悄地 之上 他 .
但更深层次上却隐藏着——各种各样的兴趣和职业像丛林一样悄无声息地、悄无声息地向他蔓延。

[ænd; ənd] [ð̃en] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [əˈpɑːn][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈletər] [ð̃æt] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] ,
And then his eye fell upon an open letter that lay on his table , and ,
和 然后 他的 眼睛 跌倒 之上 一个 打开 信 那 躺 在 他的 桌子 , 和 ,
然后，他的目光落在了桌上的一封打开的信上，

[æ̃t; ət][ð̃ə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɜːrɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈfeɪm] .
at the sight of it , he was seized with a burning sense of shame .
在 这 视线 的 它 , 他 曾是 查获 和 一个 燃烧 感觉 的 耻辱 .
看到它，他感到一阵强烈的羞耻感。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] ?
How could he have forgotten ?
如何 可以 他 有 被遗忘的 ?
他怎么可能忘记呢？

[ð̃ə; ði] [ˈletər] [ræn] —
The letter ran —
这 信 跑 —
信上写道——

[maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈwestkət] ,
My dear Mr . Westcott ,
我的 亲爱的 先生 . 韦斯科特 ,
我亲爱的韦斯科特先生，

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈmeni] [mʌnθs] .
You have not been to see me for many months .
你 有 不是 到过 到 看 我 为了 许多 几个月 .
你已经好几个月没来看我了。

[ˈfɜːrðər] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [meɪ] , [baɪ][ð̃ə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd] , [biː; bi] [dɪˈhaɪd] [juː; jʊ] .
Further opportunities may , by the hand of God , be denied you .
更远 机会 可能 , 经过 这 手 的 上帝 , 是 否认 你 .
上帝之手或许会让你失去更多机会。

[kʌm] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [spɜr] [ðə; ði] [taɪm] .

Come if you can spare the time .
来 如果 你 能 空闲的 这 时间 .

如果您有空，请来吧。

[ˈhenri] [ˈgæliən] .

Henry Galleon .
亨利 盖伦帆船 .

亨利·加利恩。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ˈrɪt(ə)n] , [ˈfi:bli] [ˈɔ:lmoust] [ɪˈledʒəbli] , [ɪn][ˈpens(ə)] .

The words were written , feebly almost illegibly , in pencil .
这 字 是 书面 , 虚弱地 几乎 字迹模糊 , 在 铅笔 .

那些字是用铅笔写的，字迹潦草得几乎难以辨认。

[ˈpi:tər] [nu:] [ðæt] [ˈbɑ:bi] [hæd; həd] [bɪn] , [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [wi:ks] , [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz]

Peter knew that Bobby had been , for many weeks , very anxious concerning his
彼得 知道 那 鲍比 有 到过 , 为了 许多 周 , 非常 焦虑的 有关 他的

[ˈfa:ðə-z] [helθ] ,

father's health ,
父亲的 健康 ,

彼得知道，鲍比好几个星期以来一直非常担心父亲的健康状况。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fju:] [deɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈbændənd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [spɛnt] [ɔ:l]

and during the last few days he had abandoned the City and spent all
和 期间 这 最后的 很少 天 他 有 弃 这 城市 和 花费 全部

[hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət] [hoʊm] .

his time at home .
他的 时间 在 家 .

在过去的几天里，他离开了这座城市，一直待在家里。

[ðæt] [ˈletər] [hæd; həd] [kʌm] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpi:tər] [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə][gou][æt; ət]

That letter had come this very morning and Peter had intended to go at
那 信 有 来 这 非常 早晨 和 彼得 有 故意的 到 去 在

[wʌns] [ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪər] .

once and inquire .
一次 和 查询 .

那封信是今天早上寄到的，彼得原本打算立刻去询问。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ɔ:l] [ðɪ:z] [mʌnθs] [wɪˈðəʊt] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [oʊld] [mæn]

The fact that he had left all these months without going to see the old man
这 事实 那 他 有 左边 全部 这些 几个月 没有 去 到 看 这 老的 男人

[rouz] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [naʊ] [laɪk] [æŋ; ən] [əˈkju:zɪŋ] [hænd] .

rose before him now like an accusing hand .
玫瑰 前 他 现在 喜欢 一个 指控 手 .

他几个月来都没有去看望老人，这件事现在像一只责备的手一样摆在他面前。

[hi:; hi] [dɪˈzɜ:rvd] , [ɪnˈdi:d] , [wətˈevər] [ðə; ði] [ɡɒdz] [maɪt] [tju:z] [tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm] ,

He deserved , indeed , whatever the Gods might choose to send him ,
他 应得的 , 的确 , 任何 这 神 可能 选择 到 发送 他 ,

他确实罪有应得，无论神明决定降下怎样的惩罚。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [soʊ] [ˈwɪlfəli] [nɪˈgлект] [hɪz; ɪz] [ˈdu:ti] .

if he could so wilfully neglect his duty .
如果 他 可以 所以 故意 忽视 他的 责任 .

如果他能如此肆意玩忽职守的话。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] , [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ˈfeɪm] .

But he knew that there had been , in the back of his mind , shame .
但 他 知道 那 那里 有 到过 , 在 这 后退 的 他的 头脑 , 耻辱 .

但他知道，在他内心深处，一直存在着羞耻感。

[hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [hæd; həd] [nɔ:t] , [soʊ] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
His work had not , so he might have put it to himself ,
他的 工作 有 不是 , 所以 他 可能 有 放 它 到 他自己 ,
他的作品并没有达到预期效果, 所以他可能把它归结于自己。

[bɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dʒʌstɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
been good enough to justify his presence .
到过 好的 足够的 到 证明合法 他的 在场 .
他的出色表现足以证明他存在的价值。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkwɛstʃənz] [æskt] , [ˈkwɛstʃənz] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'ti:]
There would have been questions asked , questions that he might have found it
那里 会 有 到过 问题 问 , 问题 那 他 可能 有 成立 它
[ˈdɪfɪkəlt] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə] [ˈænsər] .
difficult , indeed , to answer .
难的 , 的确 , 到 回答 .
肯定会有人问他一些问题, 一些他可能确实难以回答的问题。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈletər] [ɪ'mi:diətli] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒd] [hɪm; ɪm] .
But now the sight of that letter immediately encouraged him .
但 现在 这 视线 的 那 信 立即地 鼓励 他 .
但现在看到那封信, 他立刻受到了鼓舞。

[ˈhenri] [ˈgæliən] , [ɪ:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪl] [tu:; tə] [tɔ:k] ,
Henry Galleon , even though he was too ill to talk ,
亨利 盖伦帆船 , 甚至 尽管 他 曾是 也 患病的 到 讲话 ,
亨利·加利昂, 尽管他病得太重无法说话,

[wʊd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] ,
would put him right with all his perplexities ,
会 放 他 正确的 和 全部 他的 困惑 ,
会帮他解开所有困惑。

[wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] [tu:; tə] [kʌt] [θru:] [ɔ:l] [ði:z] [,kɒmplɪ'keɪʃəns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
would give him courage to cut through all these complications that had been
会 给 他 勇气 到 切 通过 全部 这些 并发症 那 有 到过
[ˈɡæðərɪŋ] , [ˈleɪtli] ,
gathering , lately ,
采集 , 最近 ,
这将给他勇气去克服最近不断累积的这些复杂问题。

[soʊ] [ˈθɪkli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
so thickly about him .
所以 浓密 关于 他 .
他身上散发着浓浓的气息。

“ [ðɪs] , ” [ðə; ði] [ru:m] [si:md] [tu:; tə] [ˈwɪspər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , “ [ɪz] [jʊr; jər] [tʃæns] .
“ This , the room seemed to whisper to him , is your chance .
“ 这 , “ 这 房间 似乎 到 耳语 到 他 , “ 是 你的 机会 .
“这就是你的机会,”房间里仿佛有人在低语。

[ˈæftər] [ɔ:l] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈɡɪv(ə)n] [ðɪs] [ɑ:pər'tu:nəti] .
After all , you are given this opportunity .
后 全部 , 你 是 给定 这 机会 .
毕竟, 这是你得到的宝贵机会。

[si:] [hɪm; ɪm] [wʌns] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [daɪz] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [feɪt] [wɪl] [bi:; bi] [ʃoʊn] [ju:; jʊ] , [ˈklɪrli] ,
See him once before he dies and your fate will be shown you , clearly ,
看 他 一次 前 他 死亡 和 你的 命运 将要 是 所示 你 , 清楚地 ,
[ˈɑ:nɪstli] .
honestly .
诚实地 .
在他临终前见他一面, 你的命运就会清晰、坦诚地展现在你面前。

" [hi:; hi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌnpər'sivd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [ˈkɑ:nʃəs]
" He stepped out of the house unperceived and was immediately conscious
" 他 步 出 去 的 这 房子 未被察觉的 和 曾是 立即地 有意识的
[ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [naɪt] .
of the Spring night .
的 这 春天 夜晚 .

他悄无声息地走出房子，立刻感受到了春夜的宁静。

[sprɪŋ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtənsi] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] [ðæt] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] — [tu:; tə] [oʊn]
Spring — with a precipitancy and extravagance that seems to be — to own
春天 — 和 一个 慌张 和 奢侈 那 似乎 到 是 — 到 自己的
[prɪ'kju:liər][ˈkwɑ:ləti][ɪn] [ˈlʌndən] — [hæd; həd] [lept] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stri:tɪs] .
peculiar quality in London — had leapt upon the streets .
奇特 质量 在 伦敦 — 有 跳跃 之上 这 街道 .

春天——带着伦敦特有的迅猛和奔放——跃上了街头。

[ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [i:vniŋ] [glɒʊ] .
The Embankment was bathed in the evening glow .
这 堤 曾是 洗澡 在 这 晚上 辉光 .

堤岸沐浴在夕阳的余晖中。

[klaʊdz] , [laɪk] [beɪlz] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [wʊl] ,
Clouds , like bales of golden wool ,
云 , 喜欢 捆包 的 金的 羊毛 ,

云朵，像一捆捆金色的羊毛，

[seɪld] [daʊn] [ə; eɪ][skaɪ][soʊ] [ˈfeɪntli] [blu:] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [sʌn] [si:md]
sailed down a sky so faintly blue that the white light of a departed sun seemed
航行 向下 一个 天空 所以 淡淡的 蓝色的 那 这 白色的 光 的 一个 已离开 太阳 似乎
[tu:; tə] [glɒʊ] [bɪ'haɪnd][,aɪ 'ti:] .
to glow behind it .
到 辉光 在后面 它 .

它飞越一片淡蓝色的天空，仿佛逝去的太阳的白光在其背后闪耀。

[ðə; ði][læmps][wɜ:r; wər][ˈkroʊkəs] - [ˈkʌlərd] [ə'genst] [blæk] [bɑ:dʒz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈloʊdɪd]
The lamps were crocus - coloured against black barges that might have been loaded
这 灯 是 番红花 - 有色 反对 黑色的 驳船 那 可能 有 到过 已加载
[wɪð; wɪθ] [ˈjelɒʊ] [ˈprɪmrəʊz] [soʊ][dɪd] [ðeɪ] [hɪnt] ,
with yellow primroses so did they hint ,
和 黄色的 报春花 所以 做过 他们 暗示 ,

灯笼呈番红花色，与黑色的驳船形成鲜明对比，而驳船可能装载着黄色的报春花，这是否暗示着什么呢？

[θru:] [ðer; ðər] [ˈdɑ:rknəs] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈjelɒʊ] [heɪz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
through their darkness , at the yellow haze around them .
通过 他们的 黑暗 , 在 这 黄色的 阴霾 大约 他们 .

透过黑暗，看向他们周围的黄色薄雾。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [mə'loʊdiəs] ;
The silence was melodious ;
这 沉默 曾是 悦耳动听 ;

寂静如歌；

[ðə; ði] [lɔ:n] [laɪn][ʌv; əv][dɑ:rk] [ˈhaʊzɪz] [wa:tʃt] [laɪk] [ˈprɪzənəz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðer; ðər][ˈaɪərn][ba:z] .
the long line of dark houses watched like prisoners from behind their iron bars .
这 长的 线 的 黑暗的 房屋 观看 喜欢 囚犯 从 在后面 他们的 铁 酒吧 .

一排排阴暗的房屋像囚犯一样，从铁窗后向外张望。

[ðeɪ] [maɪ] [ɪk'spekt] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [ðə; ði] [sprɪŋ] [tu:; tə] [bɜ:rst] [θru:] [ðə; ði] ['flægstəʊn] [æt; ət]
They might expect , it seemed , the Spring to burst through the flagstones at
他们 可能 预计 , 它 似乎 , 这 春天 到 爆裂 通过 这 石板 在
[ðer; ðər] [fi:t] .
their feet .
他们的 脚 .

他们似乎期待着春天会冲破脚下的石板路。

[ˈpi:tə-z] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['laɪtnd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ɪts] ['bɜ:rd(ə)n] .
Peter's heart was lightened of all its burden .
彼得的 心 曾是 轻度 的 全部它是 负担 .

彼得心中所有的重担都卸了下来。

[hi:; hi] [ʃerd] [ðə; ði] ['glɔ:ri] , [ðə; ði] [ɪn,tə:ksɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pra:mɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɑ:n] ['evri] [saɪd]
He shared the glory , the intoxication of the promise that was on every side
他 共享 这 荣耀 , 这 中毒 的 这 承诺 那 曾是 在 每一个 边
[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

他分享了荣耀，也沉浸在四面八方涌来的美好前景带来的陶醉之中。

[ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [greɪt] [æm'bɪʃənz] , [greɪt] [aɪ'di:lz] , [greɪt] ['lʌvəz] [wɜ:r; wər] [kri'eɪtɪd] .
On such a night great ambitions , great ideals , great lovers were created .
在 这样的 一个 夜晚 伟大的 抱负 , 伟大的 理想 , 伟大的 恋人 是 创建 .

在这样的夜晚，伟大的抱负、伟大的理想、伟大的爱情诞生了。

[hi:; hi] [sɔ:] ['henri] ['gæliən] , [frʌm; frəm] [bɪ'hɑɪnd] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pædʒənt] .
He saw Henry Galleon , from behind his window , watching the pageant .
他 锯 亨利 盖伦帆船 , 从 在后面 他的 窗户 , 观看 这 盛会 .

他从窗户后面看见亨利·加利恩正在观看游行。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['geɪnɪŋ] [nu:] [laɪf] , ['getɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] [ʌv; əv] ['sɪknəs] ,
He saw him gaining new life , getting up from his bed of sickness ,
他 锯 他 获得 新的 生活 , 获得 向上 从 他的 床 的 疾病 ,

他看到他重获新生，从病床上爬了起来。

['raɪtɪŋ] [ə'nu:] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɑ:stəpi:sɪz] .
writing anew his great masterpieces .
写作 重新 他的 伟大的 杰作 .

重新创作他的伟大杰作。

[ænd; ænd] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self] , ['pi:tər] ['westkət] ,
And he saw himself , Peter Westcott ,
和 他 锯 他自己 , 彼得 韦斯科特 ,

他看到了自己，彼得·韦斯科特。

['lɜ:rnɪŋ] [æt; ət] [læst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mæstər] [ðə; ði] [ru:l] [ænd; ænd] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [laɪf] .
learning at last from the Master the rule and discipline of life .
学习 在 最后的 从 这 掌握 这 规则 和 纪律 的 生活 .

终于从师父那里学到了人生的规则和纪律。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['mʌd(ə)] , [ðə; ði] [kən'fju:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪzi] [jɪr] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [hi:ld] .
All the muddle , the confusion of this lazy year should be healed .
全部 这 混乱 , 这 困惑 的 这 懒惰的 年 应该 是 已治愈 .

今年所有的混乱和迷茫都应该得到治愈。

[hi:; hi] [ænd; ænd] [kler] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [aɪz] .
He and Clare should see with the same eyes .
他 和 克莱尔 应该 看 和 这 相同的 眼睛 .

他和克莱尔应该用同样的眼光看待事物。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz] [niːd] [fɔːr; fər] [wɜːrk] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] [niːd] [fɔːr; fər]
She should understand his need for work , he should understand her need for
她 应该 理解 他的 需要 为了 工作 , 他 应该 理解 她 需要 为了
[help] .
help .
帮助 .

她应该理解他需要工作，他也应该理解她需要帮助。

[ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd] [ˈvɪktəri] [ɪn] [ðɪs] [ˈɡlɔːriəs] [wɜːrld] [ænd; ənd] [hiː; hi] , [baɪ] [ðə; ði]
All should be happiness and victory in this glorious world and he , by the
全部 应该 是 幸福 和 胜利 在 这 辉煌 世界 和 他 , 经过 这
[ˈmæstəz] [saɪd] , [ʃʊd; ʃəd] . . .
Master's side , should . . .
硕士学位 边 , 应该 . . .

在这个光辉灿烂的世界里，一切都应充满幸福和胜利，而他，应该，在师父的身边.....

[hiː; hi] [stɔːpt] [ˈsʌd(ə)nli] .
He stopped suddenly .
他 停止 突然 .

他突然停了下来。

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhenri] [-] [wʌz; wəz] [blæŋk] [ænd; ənd] [ded] .
The house that had been Henry Galleon's was blank and dead .
这 房子 那 有 到过 亨利 盖伦的 曾是 空白的 和 死的 .

亨利·加里昂曾经居住的房子空无一人，死气沉沉。

[æt; ət] [ˈevri] [ˈwɪndəʊ] [ðə; ði] [blaɪndz] [wɜːr; wər] [daʊn]
At every window the blinds were down
在 每一个 窗户 这 百叶窗 是 向下

所有窗户的百叶窗都拉了下来.....

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[waɪld] [men]
WILD MEN
荒野 男士

野人

[aɪ]
I
我

我

[tuː; tə] [ˈpiːtəz] [ɪˈmiːdiət] [wɜːrld] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk]
To Peter's immediate world it was a matter of surprise that he should take
到 彼得的 即时 世界 它 曾是 一个 事情 的 惊喜 那 他 应该 拿
[ˈhenri] [-] [deθ] [soʊ] [ˈhɑːrdli] .
Henry Galleon's death so hardly .
亨利 盖伦的 死亡 所以 几乎 .

对于彼得的身边人来说，他如此难以接受亨利·加利恩的死讯，这着实令人惊讶。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpenəlti] [ʌv; əv] [ˈɡreɪtnəs] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [məˈdʒɔːrəti] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [ˈfeləʊ]
It is a penalty of greatness that you should , to the majority of your fellow
它 是 一个 惩罚 的 伟大 那 你 应该 , 到 这 多数 的 你的 同伴
[men] ,
men ,
男人 ,

对大多数同胞而言，这是伟大带来的惩罚。

[biː; bi][æn; ən][aɪ'diːə] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] .
be an Idea rather than a human being .
是 一个 主意 相当 比 一个 人类 存在 .

要做一种理念，而不是一个人。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæməli] [ˈhenri] [ˈɡæliən] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
To his own family Henry Galleon had , of course ,
到 他的 自己的 家庭 亨利 盖伦帆船 有 , 的 课程 ,

当然，亨利·加利恩对自己的家人也是如此。

[bɪn] [ˈriːəl] [ˈɪnʌf] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːrld] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ˈhenri]
been real enough but to the outside world he was the author of “ Henry
到过 真实的 足够的 但 到 这 外部 世界 他 曾是 这 作者 的 ” 亨利
Lessingham “ and “ The Roads ,
莱辛厄姆 ” 和 ” 这 道路 ,

他为人真诚，但在外界看来，他是《亨利·莱辛厄姆》和《道路》的作者。

” [huːz] [feɪs] [wʌŋ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] [æz; əz][wʌŋ] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəlti] .
” **whose face one saw in the papers as one saw the face of Royalty** .
” 谁 脸 一 锯 在 这 文件 作为 一 锯 这 脸 的 皇室 .

“人们在报纸上看到的他的脸，就像看到的皇室成员的脸一样。”

[piːtər] [ˈwestkət] , [mɔːrˈoʊvər] , [hæd; həd][nɔːt] [əˈpɪrd] , [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] ,
Peter Westcott , moreover , had not appeared , at any time ,
彼得 韦斯科特 , 而且 , 有 不是 出现 , 在 任何 时间 ,

此外，彼得·韦斯科特也从未露面。

[tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [mæn] ,
to take more than a general interest in the great man ,
到 拿 更多的 比 一个 一般的 兴趣 在 这 伟大的 男人 ,

对这位伟人表现出超越一般的兴趣，

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [oʊld] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡæliən] [ænd; ænd] [ˈmɪlɪsnt] [ænd; ænd]
and it was even understood that old Mrs . Galleon and Millicent and
和 它 曾是 甚至 理解 那 老的 太太 . 盖伦帆船 和 米莉森特 和
[pəˈsɪvəl] [kənˈsɪdərd] [ðəmˈselvz] [ˈsʌmwʌt] [əˈfrʌntɪd] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈmæstər] [hæd; həd] “ [bɪn]
Percival considered themselves somewhat affronted because the Master had “ been
珀西瓦尔 经过考虑的 他们自己 有些 受辱 因为这 掌握 有 ” 到过
[ɪkˈsiːdɪŋli] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
exceedingly kind to the young man .
非常 种类 到 这 年轻的 男人 .

甚至有人认为，老加利昂夫人、米莉森特和珀西瓦尔都感到有些受辱，因为主人“对这个年轻人非常仁慈”。

[ˈteɪkən] [ˈtrʌb(ə)] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [traɪd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,
Taken trouble about him , tried to know him ,
已采取 麻烦 关于 他 , 尝试 到 知道 他 ,

我为他费了不少心思，想了解他。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [ˈwestkət] [hæd; həd] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][draːp] — [hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [nɪr]
but young Westcott had allowed the thing to drop — had not been near
但 年轻的 韦斯科特 有 允许 这 事物 到 降低 — 有 不是 到过 靠近
[hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [jɪr] .
him during the last year .
他 期间 这 最后的 年 .

但年轻的韦斯科特已经不再理会这件事了——过去一年里他都没和韦斯科特接触过。

” [ˈiːv(ə)n] [ˈbɔːbi] [ænd; ænd] [ˈæləs] [ˈɡæliən] [wɜːr; wər] [əˈstɔːnɪft] [æt; ət] [ˈpiːtɜːz] [ɡriːf] .
” **Even Bobby and Alice Galleon were astonished at Peter's grief** .
” 甚至 鲍比 和 爱丽丝 盖伦帆船 是 惊讶 在 彼得的 悲伤 .

“就连鲍比和爱丽丝·加利昂也对彼得的悲痛感到惊讶。”

[tuː; tə] [ˈbɑːbi] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [deθ] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] [kəˈrɪr] .
To Bobby his father's death came as a fine ending to a fine career .
到 鲍比 他的 父亲的 死亡 来了 作为 一个 美好的 结束 到 一个 美好的 职业 .
对鲍比来说，父亲的去世为他辉煌的职业生涯画上了圆满的句号。

[hiː; hi][hæd; həd][daɪd] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈjɪrz] .
He had died , full of honour and of years .
他 有 死亡 , 满的 的 荣誉 和 的 年 .
他去世时，功勋卓著，享年高寿。

[ˈiːv(ə)n] [ˈbɑːbi] , [huː] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz][ˈpiːtər] [ˈprɪti] [wel] [baɪ] [naʊ] , [wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld]
Even Bobby , who thought that he knew his Peter pretty well by now , was puzzled .
甚至 鲍比 , WHO 想法 那 他 知道 他的 彼得 漂亮的 出色地 经过 现在 , 曾是 困惑 .
就连自认为对彼得非常了解的鲍比也感到困惑。

“ [hiː; hi] [teɪks] [aɪ ˈtiː] , ” [ˈbɑːbi] [ɪkˈsplɛɪnd] [tuː; tə] [ˈæɪs] , “ [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][kaɪnd]
“ He takes it , ” Bobby explained to Alice , “ as though it were a kind ”
“ 他 需要 它 , ” 鲍比 解释 到 爱丽丝 , “ 作为 尽管 它 是 一个 种类
[ʌv; əv][ˈoʊmən] ,
of omen ,
的 预兆 ,
“他把它拿走,”鲍比向爱丽丝解释说,“就好像那是一种预兆一样。”

[siːz] [ˈevər][soʊ] [matʃ] [mɔːr] [ɪn][aɪ ˈtiː][ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][juː ˈes][duː] .
sees ever so much more in it than any of us do .
看到 曾经 所以 很多 更多的 在 它 比 任何 的 我们 做 .
他从中看到了比我们任何人都多的东西。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈiːvniŋ] [ðæt] [ˈfɑːðər] [daɪd] [tuː; tə] [tɔːk]
It seems that he was coming round the very evening that father died to talk .
它 似乎 那 他 曾是 未来 圆形的 这 非常 晚上 那 父亲 死亡 到 讲话
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,
似乎就在父亲去世的当晚，他就特意过来和父亲谈话。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [sɔː] [ðə; ði][blaɪndz] [daʊn] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɑːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and that he suddenly saw the blinds down ; it was a shock to him ,
和 那 他 突然 锯 这 百叶窗 向下 ; 它 曾是 一个 震惊 到 他 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of course .
的 课程 .
他突然看到百叶窗落了下来；这当然让他大吃一惊。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ɔːl] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] [ˈwɜːrkɪŋ] [aʊt] ,
I think it's all been a kind of remorse working out ,
我 思考 它是全部 到过 一个 种类 的 悔恨 在职的 出去 ,
我觉得这一切都是一种悔恨的化解。

[rɪˈmɔːrs] [nɔːt][ˈoʊnli][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [nɪˈglektɪd] [maɪ] [ˈfɑːðər] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [left] [ˈlðər] [θɪŋz]
remorse not only for having neglected my father but for having left other things —
— [hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
— his work ,
— 他的 工作 ,
我不仅后悔疏忽了父亲，还后悔留下了其他东西——他的工作，

[aɪ] [səˈpəʊz] , [ˈræðər] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] [ðəmˈselvz] .
I suppose , rather to look after themselves .
我 认为 , 相当 到 看 后 他们自己 .

我想, 他们更愿意照顾自己。

[bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] , " ['bɑːbi] [ˈɔːlmoʊst] [ˈdespərətli] [kənˈkluːdɪd] ,
But he won't tell me , " Bobby almost desperately concluded ,
但 他 惯于 告诉 我 , " 鲍比 几乎 绝望地 结束 ,
“但他就是不肯告诉我, 鲍比近乎绝望地总结道。

" [hiː; hi][wəʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈeniθɪŋ] — [hiː; hi] [ˈriːəli] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [tjæp] .
" he won't tell me anything — he really is the most extraordinary chap .
" 他 惯于 告诉 我 任何事物 — 他 真的 是 这 最多 非凡的 小伙子 .
“他什么都不肯告诉我——他真是个非常了不起的人。”

" [ænd; ʌnd] [ˈpiːtər] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tel] [hɪmˈself] , [dɪd][nɑːt] [ɪnˈdiːd] [traɪ] .
" And Peter found it difficult enough to tell himself , did not indeed try .
" 和 彼得 成立 它 难的 足够的 到 告诉 他自己 , 做过 不是 的确 尝试 .
“彼得觉得很难说服自己, 所以他确实没有尝试。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [æn; ən] [əˈkjuːt] ,
He only knew that he felt an acute ,
他 仅有的 知道 那 他 毛毡 一个 急性 ,
他只知道自已感到一阵剧痛,

[ˈpæʃənət] [rɪˈmɔːrs] [ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][dɪˈnaɪəl][ʌv; əv] [ðæt] [læst]
passionate remorse and that it seemed to him that the denial of that last
热情的 悔恨 和 那 它 似乎 到 他 那 这 拒绝 的 那 最后的
[ˈvɪzɪt][wʌz; wəz][æŋ; ən][ˈoʊmən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæŋɡər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɡɒdz] ,
visit was an omen of the anger of all the Gods ,
访问 曾是 一个 预兆 的 这 愤怒 的 全部 这 神 ,
他感到无比懊悔, 并且认为拒绝他最后一次探访是众神发怒的预兆。

[ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n] — [ɔːlˈðoʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [læst][hiː; hi] [geɪv] [noʊ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] — [ðə; ði]
and even — although to this last he gave no kind of expression — the
和 甚至 — 虽然 到 这 最后的 他 给予 不 种类 的 表达 — 这
[məˈlɪʃəs] [kənˈtraɪvəns] [ʌv; əv][æŋ; ən][oʊld][mæn] [huː] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt]
malicious contrivance of an old man who waited for him down there in that
恶意 装置 的 一个 老的 男人 WHO 等待 为了 他 向下 那里 在 那
[haʊs] [baɪ][ðə; ði] [siː] .
house by the sea .
房子 经过 这 海 .
甚至——尽管对此他没有表现出任何表情——还有一位老人的恶意计谋, 这位老人就在那海边的房子里等着他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [geɪts] [hæd; həd] [bɪn] [klæŋd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
It was as though gates had been clanged in his face ,
它 曾是 作为 尽管 大门 有 到过 叮当作响 在 他的 脸 ,
仿佛有道大门在他面前砰地关上了。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [kloʊz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ɔːlsəʊ][ðə; ði] [ˈdʒɪrɪŋ] [ˈlæftər] [brˈhaɪnd]
and that as he heard them close he heard also the jeering laughter behind
和 那 作为 他 听到 他们 关闭 他 听到 还 这 嘲笑 笑声 在后面
[ðem; ðəm]
them : : : :
他们 : : : :
他听到他们走近时, 也听到了他们身后传来的嘲笑声.....

[hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz] [tʃæns] .
He had missed his chance .
他 有 错过 他的 机会 .
他错失了机会。

[hiː; hi] [sɔː] , [ˈɪnstəntli] , [ðæt] [kler] [ˌʌndərˈstʊd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪnˈdiːd] ,
He saw , instantly , that Clare understood none of this , and that , indeed ,
他 锯 , 即刻 , 那 克莱尔 理解 没有任何 的 这 , 和 那 , 的确 ,
他立刻意识到克莱尔对此一无所知, 而且, 事实上,

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [æz; əz] [ˈræðər] [æn; ən] [ˌæfektɪ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
she took it all as rather an affectation on his part ,
她 采取 它 全部 作为 相当 一个 做作 在 他的 部分 ,
她认为这一切都是他装出来的。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [fərˈget] .
something in him that belonged to that side of him that she tried to forget .
某物 在 他 那 属于 到 那 边 的 他 那 她 尝试 到 忘记 .
他身上有她一直试图遗忘的那部分特质。

[ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] , [kwaɪt] [ˈfræŋkli] ,
She hated , quite frankly ,
她 憎恨 , 相当 坦率地说 ,
坦白说, 她很讨厌.....

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlʌm] [feɪs] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][æn; ən][oʊld][mæn] ,
that he should go about the house with a glum face because an old man ,
那 他 应该 去 关于 这 房子 和 一个 沮丧 脸 因为 一个 老的 男人 ,
他应该愁眉苦脸地在屋里走来走去, 因为一个老人,

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [siː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
whom he had never taken the trouble to go and see when he was
谁 他 有 绝不 已采取 这 麻烦 到 去 和 看 什么时候 他 曾是
[əˈlaɪv] ,
alive ,
活 ,

他生前从未费心去看望过他。
[wʌz; wəz] [naʊ] [ded] .
was now dead .
曾是 现在 死的 .

他已经死了。
[ʃiː; ʃi] [oʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] [aɪ ˈtiː] .
She showed him that she hated it .
她 显示 他 那 她 憎恨 它 .

她向他表明她很讨厌这样。
[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈdespərətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
He turned desperately to his work .
他 转向 绝望地 到 他的 工作 .
他绝望地投入到工作中。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hɪnt] , [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [fɔːr; fər] [wɪt]
There had been a hint , only the other day , from the newspaper for which
那里 有 到过 一个 暗示 , 仅有的 这 其他 天 , 从 这 报纸 为了 哪个
[hiː; hi] [roʊt] ,
he wrote ,
他 写道 ,

就在前几天, 他供职的那家报纸上还透露出一些端倪。
[ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪˈvjuːz] [hæd; həd][nɑːt] , [ˈleɪtli] , [bɪn] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl][ˈstændərd] .
that his reviews had not , lately , been up to his usual standard .
那 他的 评论 有 不是 , 最近 , 到过 向上 到 他的 通常 标准 .

他最近的评论没有达到他一贯的水准。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][him; ɪm] [twɑɪs] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][du:][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]
He knew that they seemed to him twice as difficult to do as they had
他 知道 那 他们 似乎 到 他 两次 作为 难的 到 做 作为 他们 有
[si:md] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ][ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔ:r] [hi:; hi][dɪd][ðem; ðəm] [twɑɪs] [æz; əz]['bædli] .
seemed a year ago and that therefore he did them twice as badly .
似乎 一个 年 前 和 那 所以 他 做过 他们 两次 作为 糟糕 .

他知道，这些事情对他来说似乎比一年前难做了两倍，因此他做得也比一年前糟糕了一倍。

[hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [swɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ðɪ] ['ʃæ,douz]
He flung himself upon his book and swore that he would dissipate the shadows
他 扔 他自己 之上 他的 书 和 发誓 那 他 会 消散 这 阴影
[ðæt] [hɪd][,aɪ 'ti:][frʌm; frəm][him; ɪm] .
that hid it from him .
那 隐藏 它 从 他 .

他扑到书上，发誓要驱散遮蔽他视线的阴影。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃæ,douz] [hi:; hi] [sɔ:] [kwɑɪt] ['klɪrli] [wʌz; wəz][kɑ:rdz] - ['ætɪtu:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
One of the shadows he saw quite clearly was Cards ' attitude to his work .
一 的 这 阴影 他 锯 相当 清楚地 曾是 牌 - 态度 到 他的 工作 .

他看得很清楚的一个阴影是卡兹对待工作的态度。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ˈɔ:lmʊst] [pə'θetɪkli] ,
It was strange , he thought almost pathetically ,
它 曾是 奇怪的 , 他 想法 几乎 可悲地 ,

他近乎悲哀地想，这很奇怪。

[haʊ] ['kloʊsli] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][kɑ:rdz] [naʊ] [rɪ'zembld] [ðə; ðɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
how closely his feeling for Cards now resembled the feeling that he had
如何 密切 他的 感觉 为了 牌 现在 类似 这 感觉 那 他 有
[hæd; həd] , [ðouz] ['jɪrʒ] [ə'gəʊ] ,
had , those years ago ,
有 , 那些 年 前 ,

他现在对卡牌的感情与多年前对他的感情是多么相似啊。

[æt; ət] ['dɔsənʒ] .
at Dawson's .
在 道森的 .

他在道森家。

[hi:; hi] [stɪl] ['wə:ʃɪp] [him; ɪm] — ['wɜ:ʃɪp] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli]['pa:səb(ə)][wɜ:rd] — ['wə:ʃɪp]
He still worshipped him — worship was the only possible word — worshipped
他 仍然 崇拜 他 — 崇拜 曾是 这 仅有的 可能的 单词 — 崇拜
[him; ɪm][fɔ:r; fər][ɔ:][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi] ,
him for all the things that he ,
他 为了 全部 这 事物 那 他 ,

他仍然敬拜他——敬拜是唯一合适的词——敬拜他的一切，因为他所做的一切。

['pi:tər] , [wʌz; wəz][nɑ:t] .
Peter , was not .
彼得 , 曾是 不是 .

彼得则不是。

[wʌn] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][wɪð; wɪθ][him; ɪm] , ['pi:tər] [θɔ:t] , [wʌn] [kʊd; kəd][nɑ:t] [wa:tʃ] [hɪz; ɪz]
One could not be with him , Peter thought , one could not watch his
一 可以 不是 是 和 他 , 彼得 想法 , 一 可以 不是 手表 他的
['mu:vmənts] ,
movements ,
移动 ,

彼得心想，人不可能和他在一起，不可能观察他的一举一动。

[hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪ'ðəʊt] ['peɪɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðə; ði] [moʊst] ['æbsəlu:t] ['revərəns] .
hear his voice without paying it all the most absolute reverence .

听到 他的 嗓音 没有 付费 它 全部 这 最多 绝对 尊敬 .

听他说话，但不要给予绝对的敬畏。

[ðə; ði] ['glæməɹ] [ə'baʊt] [kɑ:rdz] [wʌz; wəz] , [tu:; tə] ['pi:təɹ] , ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [frʌm; frəm] [ə'nʌðəɹ] [wɜ:rlɪd]
The glamour about Cards was , to Peter , something almost from another world

这 魅力 关于 牌 曾是 , 到 彼得 , 某物 几乎 从 其他 世界

.
:
.

在彼得看来，纸牌游戏的魅力几乎来自另一个世界。

['pi:təɹ] [felt] [soʊ] ['klʌmzi] ,
Peter felt so clumsy ,

彼得 毛毡 所以 笨拙 ,

彼得觉得自己很笨拙。

[soʊ] [rʌf] [ænd; ənd] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [aʊt] - [ʌv; əv] - [pleɪs] [wen] [kɑ:rdz] [wʌz; wəz]
so rough and ugly and noisy and out - of - place when Cards was

所以 粗糙的 和 丑陋的 和 嘈杂 和 出去 - 的 - 地方 什么时候 牌 曾是

['prez(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [kɑ:rdz] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] ['ɔ:lweɪz] ['prez(ə)nt] [naʊ] [meɪd] [laɪf] [ə; eɪ] ['veri]
present that the fact that Cards was almost always present now made life a very

展示 那 这 事实 那 牌 曾是 几乎 总是 展示 现在 制成 生活 一个 非常

['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] .
difficult thing .

难的 事物 .

卡兹在场时，这里总是显得粗犷、丑陋、嘈杂且格格不入，而卡兹几乎总是在场，这让生活变得非常艰难。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['pi:təɹ] [prɪ'vent] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['revərənsɪŋ] ['evri] [wɜ:rd] [ðæt] [kɑ:rdz] ['ʌtəd] [wen]
How could Peter prevent himself from reverencing every word that Cards uttered when

如何 可以 彼得 防止 他自己 从 敬畏 每一个 单词 那 牌 说出 什么时候

[wʌn] [rɪ'flektɪd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['nʌmbəɹ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [kɑ:rdz] [hæd; həd] [dʌn] ,
one reflected upon the number of things that Cards had done ,

一 反映 之上 这 数字 的 事物 那 牌 有 完毕 ,

想想卡兹做过的那么多事，彼得怎么可能不敬畏他说的每一句话呢？

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] , [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [tu:; tə] [wɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] .
the things that he had seen , the places to which he had been .

这 事物 那 他 有 已见 , 这 地方 到 哪个 他 有 到过 .

他所见过的事物，他所去过的地方。

[ænd; ənd] [kɑ:rdz] - ['ætɪtu:d] [tu:; tə] ['pi:tɜ:z] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] , [ɪf] [nɑ:t] ['æktʃuəli] [kən'temptʃuəs] , [æt; ət]
And Cards ' attitude to Peter's work was , if not actually contemptuous , at

和 牌 - 态度 到 彼得的 工作 曾是 , 如果 不是 实际上 轻蔑的 , 在

[li:st] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [aɪ 'ti:] .
least something very like it .

至少 某物 非常 喜欢 它 .

卡兹对彼得的作品的态度，即便不是真的蔑视，至少也差不多是蔑视。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] , [hi:; hi] [prə'fest] , [ri:d] ['nɑ:vəlz] .
He did not , he professed , read novels .

他 做过 不是 , 他 声称 , 读 小说 .

他自称不读小说。

[ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] - [treɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [best] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [ɪm'plaɪ] , [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [pɔɹ]
The novelists ' trade at the best , he seemed to imply , was only a poor

这 小说家 - 贸易 在 这 最好的 , 他 似乎 到 意味着 , 曾是 仅有的 一个 贫穷的

[wʌn] ,
one ,

一 ,

他似乎暗示，小说家这个职业充其量也只是个不太体面的职业。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ˈpi:tə-z] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [hi:; hi] [ˈɔ:lmʊst] [ˈoʊpənli]
and that Peter's work was not altogether of the best he almost openly
和 那 彼得的 工作 曾是 不是 共 的 这 最好的 他 几乎 公然
[əˈsɜ:rtɪd] .
asserted .
断言 .

彼得的作品并非全是他最好的作品，他几乎是公开断言的。

“ [wʌt] [kæn; kən] [oʊld] [ˈpi:tər] [noʊ] [əˈbaʊt] [laɪf] ?
“ **What can old Peter know about life ?**
“ 什么 能 老的 彼得 知道 关于 生活 ?

老彼得对人生有什么了解呢？

“ [wʌn] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈseɪɪŋ] — “ [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [hi:; hi] [bɪn] ?
“ **one could hear him saying — “ Where's he been ?**
“ — 可以 听到 他 说 — “ 在哪里? 他 到过 ?

可以听到他说——“他去哪儿了? ”

[hu:z] [hi:; hi] [noʊn] ?
Who's he known ?
谁是 他 已知 ?

他认识谁？

[wətˈevər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hæz; həz] [hi:; hi] [dʌn] ?
Whatever in the world has he done ?
任何 在 这 世界 有 他 完毕 ?

他到底做了什么？

“ [əˈgenst] [ðɪs] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡlɪtər] [ðæt] [[oʊn] [əˈbaʊt] [kɑ:rdz] - [hed] , [ˈpi:tər] [maɪt] ,
“ **Against this , in spite of the glitter that shone about Cards ' head , Peter might ,**
“ 反对 这 , 在 尽管如此 的 这 闪光 那 闪耀 关于 牌 - 头 , 彼得 可能 ,
[pərˈhæps] , [hæv; həv] [stʊd] .
perhaps , have stood .
也许 , 有 站立 .

“面对这一切，尽管卡兹的头上闪耀着光芒，彼得或许还能站出来。”

[hi:; hi] [riˈmaɪndɪd] [hɪmˈself] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
He reminded himself , a hundred times a day ,
他 提醒 他自己 , 一个 百 时代 一个 天 ,

他每天提醒自己一百遍：

[ðæt] [wʌn] [mʌst; məst] [nɑ:t] [ker] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)] [sed] ,
that one must not care about the things that other people said ,
那 一 必须 不是 关心 关于 这 事物 那 其他 人们 说 ,

不要在意别人说的话，

[wʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [wʌnz] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ɡoʊl] — [wʌn] [mʌst; məst] [bi:; bi] [[ʊr] [ʌv; əv]
one must have one's eyes fixed upon the goal — one must be sure of
— 必须 有 一个人的 眼睛 固定的 之上 这 目标 — — 必须 是 当然 的

[wʌnˈself] — [wʌt] [hæd; həd] [ˈɡæliən] [sed] ? . . .
oneself — what had Galleon said ? . . .
自己 — 什么 有 盖伦帆船 说 ? . . .

必须目光紧盯目标——必须对自己充满信心——加里昂说过什么？

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lsʊʊ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [əˈpɑ:n] [kler] [tu:; tə] [bi:; bi] [kənˈsɪdərɪd] .
But there was also the effect of it all upon Clare to be considered .
但 那里 曾是 还 这 影响 的 它 全部 之上 克莱尔 到 是 经过考虑的 .

但这一切对克莱尔的影响也需要考虑。

[kler] [ˈlɪsnd] [tu:; tə] [kɑ:rdz] .
Clare listened to Cards .
克莱尔 听着 到 牌 .

克莱尔在听纸牌游戏。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] , [ˈpiːtər] [ˈgluːmɪli] [kənˈsɪdərd] , [ˈveri] [ˈlɑːrdʒli] [ʌv; əv][kɑːrdz] - [əˈpɪnjən] .
She was , Peter gloomily considered , very largely of Cards ' opinion .
她 曾是 , 彼得 阴郁地 经过考虑的 , 非常 很大程度上 的 牌 - 观点 .

彼得沮丧地认为, 她很大程度上是卡兹所认同的。

[ðə; ði] [tuː] [ˈpiːp(ə)l][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [kæəd] [moʊst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ˈæftər] [jʌŋ] [ˈstiːvən] [huː] ,
The two people for whom he cared most in the world after young Stephen who ,
这 二 人们 为了 谁 他 关心 最多 在 这 世界 后 年轻的 史蒂芬 WHO ,
在小斯蒂芬之后, 他最关心的两个人是:

[æz; əz][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk] , [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [kaʊnt] , [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪstɪŋ]
as a critic , had not yet begun to count , thought that he was wasting
作为 一个 评论家 , 有 不是 然而 开始 到 数数 , 想法 那 他 曾是 浪费
[hɪz; ɪz] [taɪm] .
his time .
他的 时间 .

作为一名评论家, 他还没有开始计数, 认为自己是在浪费时间。

[ˈsʌmtaɪmz] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [diːl] [ˈteɪbl] ,
Sometimes , as he sat at his deal table ,
有时 , 作为 他 卫星 在 他的 交易 桌子 ,
有时, 当他坐在交易桌旁时,

[ˈfaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡroʊɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)nmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ]
fighting with a growing sense of disillusionment that was like nothing so much
斗争 和 一个 生长 感觉 的 幻灭 那 曾是 喜欢 没有什么 所以 很多
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [fɜːrst] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [ɪts] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [dɔːl] [ɪz] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [strɔː] ,
as a child's first discovery that its beautiful doll is stuffed with straw ,
作为 一个 孩子的 第一的 发现 那 它是 美丽的 玩具娃娃 是 填充 和 稻草 ,
与日益加深的幻灭感作斗争, 这种感觉就像孩子第一次发现自己漂亮的娃娃其实是用稻草填充的一样。

[hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [ˈpæʃənətli] ,
he would wish passionately ,
他 会 希望 热情地 ,

他会热切地希望,

[ˈviːəməntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈtʃːrən] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l]
vehemently for the return of those days when he had sat in his little
强烈地 为了 这 返回 的 那些 天 什么时候 他 有 卫星 在 他的 小的
[ˈbedruːm; ˈbedrəm] [ˈraɪtɪŋ] “ [ˈruːbɪn] [hæləˈd] ” [wɪð; wɪθ] [ˈnɒrə] - ,
bedroom writing “ Reuben Hallard ” with Norah Monogue ,
卧室 写作 “ 鲁本 哈拉德 ” 和 诺拉 - ,
他强烈希望回到那些日子, 那时他正和诺拉·莫诺格一起坐在小卧室里创作《鲁本·哈拉德》这部作品。

[ænd; ænd] [dɪr] [ˈmɪstər] . [zæntɪ][ænd; ænd][ˈiːv(ə)n][ˈtæsɪtʃːrən][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡɒtfriːd] , [ðer; ðər][tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ]
and dear Mr . Zanti and even taciturn little Gottfried , there to encourage
和 亲爱的 先生 : 赞蒂 和 甚至 沉默寡言 小的 戈特弗里德 , 那里 到 鼓励
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

还有亲爱的赞蒂先生, 甚至还有沉默寡言的小戈特弗里德, 他们都在那里鼓励他。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ədˈventʃər] — [bʌt; bət] [ðɪs] . . . ?
That had been Adventure — but this . . . ?
那 有 到过 冒险 — 但 这 . . . ?
那才是冒险——但这……?

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'membə] [jʌŋ] ['sti:vən] [ænd; ənd] [kler] — ['moʊmənts]['i:v(ə)n] ['leɪtli]
And then he would remember young Stephen and Clare — moments even lately
和 然后 他 会 记住 年轻的 史蒂芬 和 克莱尔 — 时刻 甚至 最近
[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃɛrð] [wɪð; wɪθ][him; ɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'feɪmd] .
that she had shared with him — and he would be ashamed .
那 她 有 共享 和 他 — 和 他 会 是 羞愧 .
然后他会想起年轻的斯蒂芬和克莱尔——甚至是最近她与他分享的那些时刻——他会感到羞愧。

[iː]
II
三

二

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][æn; ən] [,æftər'nuːn] [ʌv; əv] ['fjʊəriəs] [wɪnd][ænd; ənd][reɪn][ɪn] ['zːrli] ['eɪprəl] [ðæt] [ðə; ði]
It was on an afternoon of furious wind and rain in early April that the
它 曾是 在 一个 下午 的 狂怒 风 和 雨 在 早期的 四月 那 这
[ɪn'evɪtəb(ə)l] [ə'kɜːrd] .
inevitable occurred .
不可避免的 发生 .
四月初一个狂风暴雨的下午，不可避免的事情发生了。

[ɔːl][ðə; ði] [,æftər'nuːn] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔːrtʃərd] [hæd; həd] [bɪn] ['nɒkɪŋ] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz]
All the afternoon the trees in the little orchard had been knocking their branches
全部 这 下午 这 树木 在 这 小的 果园 有 到过 敲门 他们的 分支
[tə'geðər] [æz; əz] [ðʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['fjʊəriəs] ['tempər] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbəːdi] [ænd; ənd]
together as though they were in a furious temper with Somebody and
一起 作为 尽管 他们 是 在 一个 狂怒 脾气 和 某人 和
[wɜːr; wər] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][get][æt; ət][him; ɪm] ;
were indignant at not being allowed to get at Him ;
是 愤怒 在 不是 存在 允许 到 得到 在 他 ;
整个下午，小果园里的树木都在互相碰撞树枝，仿佛它们对某人非常生气，并且因为不被允许接近他而感到愤慨；

[ðeɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [ðæt] [,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][jɔːr; jər] [laɪf]
they gave you the impression that it would be quite as much as your life
他们 给予 你 这 印象 那 它 会 是 相当 作为 很多 作为 你的 生活
[wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [tuː; tə] ['ventʃər] [ɪntuː][ðer; ðər] [mɪdst] .
would be worth to venture into their midst .
会 是 值得 到 风险投资 进入 他们的 中间 .
他们给你的感觉是，冒险进入他们的圈子，其价值将与你的生命一样宝贵。

['piːtər][hæd; həd] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,
Peter had , during a number of hours ,
彼得 有 , 期间 一个 数字 的 小时 ,
在几个小时的时间里，彼得.....

[ɪn'devər] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['mɔːtɪmə] ['stænt] — ['miːnwaɪl] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd]
endeavoured to pierce the soul of Mortimer Stant — meanwhile as the wind
努力 到 刺穿 这 灵魂 的 莫蒂默 斯坦特 — 同时 作为 这 风
[haʊld] ,
howled ,
嚎叫 ,
试图刺穿莫蒂默·斯坦特的灵魂——与此同时，狂风呼啸，

[ðə; ði] [reɪn] [læʃ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
the rain lashed the windows of his room ,
这 雨 鞭打 这 视窗 的 他的 房间 ,
雨水猛烈地拍打着他房间的窗户。

[ænd; ænd][ðə; ði][pɜ:rsə'hæləti][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈstænt][ˈfeɪdɪd] [ˈfɑ:rðər] [ænd; ænd] [ˈfɑ:rðər] [əˈweɪ] [ˈɪntu:]
and the personality of Mr . Stant faded farther and farther away into
和 这 性格 的 先生 : 斯坦特 褪色 更远 和 更远 离开 进入
[ˈʌltɪmət] [ˈdɪstəns] ,
ultimate distance ,
最终的 距离 ,

斯坦特先生的个性也渐渐消失，最终归于遥远的记忆。

[ˈpi:tər][wʌz; wəz] [ɪnˈkri:ʃɪŋli] [ˈkɑ:njəs] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] .
Peter was increasingly conscious that he was listening for something .
彼得 曾是 日益 有意识的 那 他 曾是 聆听 为了 某物 .

彼得越来越意识到自己在侧耳倾听什么。

[hi:; hi][hæd; həd] [felt] [hɪmˈself] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ðɪs] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv][æn,tɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔ:r] .
He had felt himself surrounded by this strange sense of anticipation before .
他 有 毛毡 他自己 包围 经过 这 奇怪的 感觉 的 预期 前 .

他以前也曾感受到过这种奇特的期待感。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈpɪrɪəd] [ˈoʊnli] ,
Sometimes it had stayed with him for a short period only ,
有时 它 有 入住 和 他 为了 一个 短的 时期 仅有的 ,

有时它只在他身边停留很短的时间，

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [ɪkˈstendɪd] [ˈoʊvər] [deɪz] — [ˈɔ:lweɪz] [aɪ ˈti:] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][æn; ən]
sometimes it had extended over days — always it brought with it an
有时 它 有 扩展 超过 天 — 总是 它 带来 和 它 一个

[ɪˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ænd][ˈi:v(ə)n] ,
emotion of excitement and even ,
情感 的 激动 和 甚至 ,

有时甚至持续数天——总是伴随着兴奋甚至.....的情绪。

[ɪf][hi:; hi][hæd; həd] [ˈænəlaɪzd] [aɪ ˈti:] [səˈfɪʃntli] , [fɪr] .
if he had analysed it sufficiently , fear .
如果 他 有 分析 它 足够 , 害怕 .

如果他分析得足够透彻，那就是恐惧。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkɑ:njəs] , [ɪn][ðə; ði][ˈneɪkɪd] [ˈspeɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈberli] - [ˈfɜ:rnɪʃt] [ru:m] ,
He was suddenly conscious , in the naked spaces of his barely - furnished room ,
他 曾是 突然 有意识的 , 在 这 裸 空间 的 他的 仅仅 - 提供 房间 ,

他突然清醒过来，发现自己身处空荡荡、几乎没有任何家具的房间里。

[ʌv; əv][ðə; ði][pɜ:rsə'hæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .
of the personality of his father .
的 这 性格 的 他的 父亲 .

继承了他父亲的性格。

[soʊ] [ˈkɑ:njəs] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ðæt][hi:; hi][gɑ:t][ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [ænd; ænd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]
So conscious was he that he got up from his table and stood at the
所以 有意识的 曾是 他 那 他 得到 向上 从 他的 桌子 和 站立 在 这

[reɪn] - [swept] [ˈwɪndəʊ] ,
rain - swept window ,
雨 - 扫荡 窗户 ,

他意识清醒，起身离开桌边，站在被雨水冲刷的窗前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

坚韧(Fortitude)

第23/30页

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] , [æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [ˈfɪɡjər]
looking out into the orchard , as though he expected to see a sinister figure
寻找 出去 进入 这 果园 , 作为 尽管 他 预期的 到 看 一个 险恶 数字

[ˈkriːpɪŋ] ,
creeping ,
爬行 ,

他望着果园，仿佛期待看到一个阴险的身影悄悄靠近。

[ˈstelθɪli] , [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [triːz] .
stealthily , from behind the trees .
悄悄地 , 从 在后面 这 树木 .

悄悄地，从树后。

[ɪn][hiːz; ɪz] [θɔːts] [ʌv; əv][hiːz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] , [noʊ] [əˈkjuːzɪŋ] [ˈskruːpəlz]
In his thoughts of his father there was no compunction , no accusing scruples
在 他的 想法 的 他的 父亲 那里 曾是 不 愧疚 , 不 指控 顾虑

[ʌv; əv] [nɪˈgлект] ,
of neglect ,
的 忽视 ,

他对父亲没有丝毫愧疚，也没有丝毫责怪父亲疏忽的顾虑。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkɑːnkriːt] , [ˈæktɪv] [sens] , [ɪn][sʌm; səm] [veɪɡ] [wei] , [ʌv; əv] [fɔːrs] [ˈpɪtɪd] [əˈɡenst]
only a perfectly concrete , active sense , in some vague way , of force pitted against
仅有的 一个 完美 具体的 , 积极的 感觉 , 在 一些 模糊的 方式 , 的 力量 凹坑 反对

[fɔːrs] .
force .
力量 .

只有一种非常具体、积极的感受，以某种模糊的方式，感受到力量与力量之间的对抗。

[aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [sʌmɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] “ [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][nɑːt] [dʌn]
It might be summed up in the conviction that “ the old man was not done
它 可能 是 总结 向上 在 这 定罪 那 “ 这 老的 男人 曾是 不是 完毕

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [jet] “ — [ænd; ænd][æz; əz] [ˈpiːtər] [tɜːrnd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
with him yet “ — and as Peter turned back from the window ,
和 他 然而 “ — 和 作为 彼得 转向 后退 从 这 窗户 ,

或许可以概括为一种信念：“老人还没放过他”——当彼得从窗边转过身来时，

[ˈɔːlmoʊst] [rɪˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪnˈdiːd] , [siːn] [noʊ] [ˈkriːpɪŋ] [ˈfɪɡjər] [əˈmʌŋgst] [ðə; ði][dɑːrk]
almost relieved that he had , indeed , seen no creeping figure amongst the dark
几乎 松了口气 那 他 有 , 的确 , 已见 不 爬行 数字 在 这 黑暗的

[triːz] ,
trees ,
树木 ,

他几乎松了一口气，因为他确实没有在黑暗的树林中看到任何爬行的身影。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ˈnevər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hiːz; ɪz][stɑːrˈveɪ(ə)n][ɪn] [ˈbʌkɪt] [leɪn] ,
he was aware that never since the days of his starvation in Bucket Lane ,
他 曾是 意识到的 那 绝不 自从 这 天 的 他的 饥饿 在 桶 车道 ,

他意识到，自从他在巴克特巷挨饿的日子以来，就再也没有……

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [soʊ] [ˈkɑːŋjəs] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈθretnɪŋ] [ˈmeməɪz] [ʌv; əv] [skɔː] [haʊs]
had he been so conscious of those threatening memories of Scaw House
有 他 到过 所以 有意识的 的 那些 威胁 回忆 的 斯卡瓦 房子

[ænd; ænd][ɪts] [ɪnˈhæbɪtənts] .
and its inhabitants .
和 它是 居民 .

如果他真的对斯考庄园及其居民的那些可怕回忆如此在意的话。

[æ̯t; ət] [ðæt] , [ˈɔːlmoʊst][æ̯z; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈteɪbl̩] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɔːr]
At that , almost as he reached his table , there was a knock on his door
在 那 , 几乎 作为 他 达到 他的 桌子 , 那里 曾是 一个 敲 在 他的 门
.
:
.

就在他走到桌边时，有人敲门。

" [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi][kraɪd][ænd; ənd] , [skɔːnɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fɪrʒ] , [feɪst] [ðə; ði][meɪd]
" Come in , " he cried and , scorning himself for his fears , faced the maid
" 来 在 , " 他 哭 和 , 蔑视 他自己 为了 他的 恐惧 , 面对 这 女佣
[wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] .
with staring eyes .
和 凝视 眼睛 .

“进来吧，”他喊道，然后鄙夷地看着自己的恐惧，目光直直地盯着女仆。

" [tuː] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Two gentlemen to see you , sir , " she said .
" 二 先生们 到 看 你 , 先生 , " 她 说 .

“有两位先生来见您，先生，”她说。

" [aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] . "
" I have shown them into the study . "
" 我 有 所示 他们 进入 这 学习 . "

“我已经带他们进入了研究室。”

" [ɪz][ˈmɪsɪz] . ['westkət] [ɪn] ? "
" Is Mrs . Westcott in ? "
" 是 太太 . 韦斯科特 在 ? "

“韦斯科特太太在吗？ ”

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No , sir :
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ʃiː; ʃi][ˈtoʊld][em ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [ʌnˈtɪl] [sɪks][əˈklɒk, əu-] , [sɜːr] . "
She told me that she would not be back until six o'clock , sir : "
她 讲述 我 那 她 会 不是 是 后退 直到 六 点钟 , 先生 . "

她告诉我，她要到六点钟才能回来，先生。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [daʊn] .
" I will come down .
" 我 将要 来 向下 .

我会下来。

" [ɪn][ðə; ði][ˈhɔːl] ,
" In the hall ,
" 在 这 大厅 ,

在大厅里，

[ˈhæŋɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpaɪrət] [maɪt] [hæŋ] [brɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv]
hanging amongst the other things as a Pirate might hang beside a company of
绞刑 在 这 其他 事物 作为 一个 海盗 可能 悬挂 旁 一个 公司 的
[ɪˈvændʒələst] ['mɪnɪstəz] ,
Evangelist ministers ,
福音传道者 部长们 ,

就像海盗可能挂在一群传教士旁边一样，与其他物品一起悬挂着。

[wʌz; wəz] [ˈstiːvən] [brænts] [hæt]
was Stephen Brant's hat
曾是 史蒂芬 布兰特的 帽子

那是斯蒂芬·布兰特的帽子.....

[illegible]

当彼得的手转动书房门把手时，他知道自己的心跳得如此剧烈，以至于听不到门锁转动的声音。

[,ɑr'ɑr'ɑɪ]

III

三、

三

[hiː; hi] ['entədɪ] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [fəʊnd] ['stiːvən] [brænt][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [zænti] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

He entered the room and found Stephen Brant and Mr . Zanti facing him .

他 进入 这 房间 和 成立 史蒂芬 布兰特 和 先生 . 赞蒂 面向 他 .

他走进房间，发现斯蒂芬·布兰特和赞蒂先生正对着他。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊ] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][dɪm][ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv] [bʊks] [ʃəʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [peɪl] [laɪt]
The little window between the dim rows of books showed him the pale light
 这 小的 窗户 之间 这 暗淡 行 的 图书 显示 他 这 苍白 光

[ðæt] [wʌz; wəz] [su:n] [tu:; tə] [səkˈsi:d] [ðə; ði][stɔ:rm] .
that was soon to succeed the storm .
 那 曾是 很快 到 成功 这 风暴 .

昏暗的书架间的小窗户让他看到了即将到来的微弱光线，暴风雨过后，阳光将逐渐消散。

[ðə; ði] [tu:] [men] [si:md] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ru:m] ;
The two men seemed to fill the little room ;
 这 二 男人 似乎 到 充满 这 小的 房间 ;

这两个人似乎把小房间都挤满了;

[ðer; ðər] ['bɑ:ðɪz] [wɜ:r; wər] ['fædɔ:ɪ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [peɪl] ['kʌlə] ,
their bodies were shadowy and mysterious against the pale colour ,
 他们的 身体 是 阴暗的 和 神秘 反对 这 苍白 颜色 ,

在苍白的背景下，他们的身影显得朦胧而神秘。

[ænd; ʌnd] ['pi:tər] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] — [ðə; ði] [tʃerz] , [ðə; ði]
and Peter had the impression that the things in the room — the chairs , the
 和 彼得 有 这 印象 那 这 事物 在 这 房间 — 这 椅子 , 这
 [bʊks] ,
books ,
 图书 ,

彼得觉得房间里的东西——椅子、书.....

[ɫə; ði] ['teɪbl] — ['hʌdlɪd] [ə'geɪnst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [soʊ] ['kraʊdɪd] [dɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [si:m] .
the table — huddled against the wall , so crowded did the place seem .
 这 桌子 — 蜷缩着 反对 这 墙 , 所以 挤 做过 这 地方 似乎 .

桌子紧贴着墙摆放, 可见这个地方非常拥挤。

[fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [kəm'peld] , [ɪnstəntli] ,
For himself , at his first sight of them , he was compelled , instantly ,
 为了 他自己 , 在 他的 第一的 视线 的 他们 , 他 曾是 被迫 , 即刻 ,

至于他自己, 第一眼看到它们, 就立刻被深深吸引了。

[tuː; tə] [tʃek] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][soʊ] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪmˈself] [əˈstɑːnɪʃt]

to check a feeling of joy so overwhelming that he was himself astonished

到 查看 一个 感觉 的 喜悦 所以 压倒 那 他 曾是 他自己 惊讶

[æt; ət][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .

at the force of it .

在 这 力量 的 它 .

他努力抑制住内心强烈的喜悦之情，这种喜悦之情甚至让他自己都感到惊讶。

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈsmailɪŋ] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [seɪm] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ]

To them , as they stood there , smiling , feeling that same emotion to which

到 他们 , 作为 他们 站立 那里 , 微笑 , 感觉 那 相同的 情感 到 哪个

[hiː; hi] , [ˈɔːlsʊʊ] ,

he , also ,

他 , 还 ,

当他们站在那里，面带微笑，感受到和他一样的情感时，

[wʌz; wəz] [naʊ] [səˈklmɪŋ] !

was now succumbing !

曾是 现在 屈服 !

现在他屈服了！

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪmˈself] .

He checked himself .

他 已检查 他自己 .

他检查了一下自己。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [ˈsʌd(ə)nli] , [baɪ][ə; eɪ] [suˈpriːm] [ˈefərt] [ʌv; əv] [wɪl] ,

It was as though he were forced suddenly , by a supreme effort of will ,

它 曾是 作为 尽管 他 是 强制 突然 , 经过 一个 最高 努力 的 将要 ,

仿佛是他突然间被一股强大的意志力驱使着，

[tuː; tə][draɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [tuːˈmʌltʃuəs] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] , [ɪnˈθjuːziæzəmz][ænd; ənd]

to drive from the room a tumultuous crowd of pictures , enthusiasms and

到 驾驶 从 这 房间 一个 动荡的 人群 的 图片 , 热情 和

[ˈmeməɪz] , [ðæt] ,

memories , that ,

回忆 , 那 ,

驱赶房间里熙熙攘攘的照片、热情和回忆，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [mʌst; məst][biː; bi] [fərˈbɪdn]

for the sake of the present and of the future , must be forbidden

为了 这 清酒 的 这 展示 和 的 这 未来 , 必须 是 禁止

[tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

to stay with him .

到 停留 和 他 .

为了现在和未来，必须禁止她和他待在一起。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][əbˈsɜːrd] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] , [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] , [ə; eɪ][rɪˈspɑːnsəb(ə)l] [ˈhʌʊshəʊldər]

It was absurd — he was a husband , a father , a responsible householder

它 曾是 荒诞 — 他 曾是一个 丈夫 , 一个 父亲 , 一个 负责的 户主

, [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] . . . [ænd; ənd] [jet] ,

, almost a personage . . . and yet ,

, 几乎 一个 人士 . . . 和 然而 ,

这太荒谬了——他是一位丈夫，一位父亲，一位负责任的家庭主夫，几乎算得上是一个有担当的人.....然而，

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈstiːvənz] [aɪz] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [ˈsmail] ,

as he looked at Stephen's eyes and Mr . Zanti's smile ,

作为 他 看起来 在 斯蒂芬的 眼睛 和 先生 . - 微笑 ,

当他看着斯蒂芬的眼睛和赞蒂先生的笑容时，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [bæk] [əˈgen] [ɪn][tænz][[ɑ:p] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][su:t][ʌv; əv] [ˈɑ:rmər] ,
he was the little boy back again in Tan's shop with the old suit of armour ,

他 曾是 这 小的 男生 后退 再次 在 棕褐色 店铺 和 这 老的 套装 的 盔甲 ,

他又变回了那个穿着旧盔甲在谭的店里的小男孩。

[ðə; ði] [bi:dz] [ænd; ənd][ˈsɪlvər][ænd; ənd] [ˈi:stərn] [klɔ:ðz] , [ænd; ənd][aʊt] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
the beads and silver and Eastern cloths , and out beyond the window ,

这 珠子 和 银 和 东 布料 , 和 出去 超过 这 窗户 ,

珠子、银器和东方布料, 还有窗外的景色,

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈdʒeti]
the sea was breaking upon the wooden jetty

这 海 曾是 打破 之上 这 木制的 码头

海浪拍打着木制码头.....

[hi:; hi][pʊt][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [əˈweɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rʌʃt] [tu:; tə] [gri:t] [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv]
He put the picture away from him and rushed to greet the two of

他 放 这 图片 离开 从 他 和 匆忙 到 迎接 这 二 的

[ðəm; ðəm] .

them :

他们 :

他把照片收起来, 赶紧上前和他们俩打招呼。

“ [zænti] !
“ Zanti !
“ 赞蒂 !

“赞蒂!

[ˈsti:vən] !
Stephen !
史蒂芬 !

史蒂芬!

[oʊ] ! [haʊ] [ˈsplendɪd] !
Oh ! how splendid !

哦 ! 如何 灿烂 !

哦! 太棒了!

[haʊ] [ˈpɜ:rfɪktli] , [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈsplendɪd] !
How perfectly , perfectly splendid !

如何 完美 , 完美 灿烂 !

真是太完美、太精彩了!

“ [ˈmɪstər] . - [ˈɪnɔ:rməs] [ˈbɑ:di][wʌz; wəz] [ɪnˈkloʊzd] [ɪn][ə; eɪ][su:t][ʌv; əv] [braɪt] [blu:] ,
“ Mr . Zanti's enormous body was enclosed in a suit of bright blue ,

“ 先生 . - 巨大的 身体 曾是 内 在 一个 套装 的 明亮的 蓝色的 ,

“赞蒂先生庞大的身躯被包裹在一套亮蓝色的西装里,

[hɪz; ɪz] [brɔ:d] [noʊz] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [brɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [waɪd] [maʊθ] [geɪpt] .
his broad nose stood out like a bridge , his wide mouth gaped .

他的 广阔 鼻子 站立 出去 喜欢 一个 桥 , 他的 宽的 嘴 张开的 .

他宽阔的鼻子像桥一样突出, 他的大嘴张得大大的。

[hi:; hi] [wɔ:r] [waɪt] [spæts] ,
He wore white spats ,

他 穿着 白色的 争吵 ,

他穿着白色绑腿,

[θri:] [ˈmæsɪv] [rɪŋz] [ʌv; əv] [ˈtwɪstɪd] [ɡoʊld][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [blu:] [taɪ][ə; eɪ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈemərəld] .
three massive rings of twisted gold and in his blue tie a glittering emerald .

三 大量的 戒指 的 扭曲 金子 和 在 他的 蓝色的 领带 一个 闪闪发光 翠 .

他戴着三枚巨大的扭曲金戒指, 蓝色领带上镶嵌着一颗闪闪发光的祖母绿。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæɡ'hɪfɪs(ə)nt] ,
He was a magnificent ,
他 曾是 一个 壮丽 ,

他是一位杰出的人物，

[ə; eɪ][ˈkɔ:stli] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd][ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌdʒi:ni'æləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [mɔ:ɹ] [ˈpleɪnli]
a costly figure and in nothing was the geniality of his nature more plainly
一个 昂贵 数字 和 在 没有什么 曾是 这 温和 的 他的 自然 更多的 显然
[si:n] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑ:bviəs] [ˈredɪnəs] [tu:; tə][ə'bændən] ,
seen than in his obvious readiness to abandon ,
已见 比 在 他的 明显的 准备就绪 到 放弃 ,

他身价不菲，而他天性中的和蔼可亲最明显的体现莫过于他乐于放弃的性格。

[æt; ət][ˈeni] [ˈmoʊmənt] , [ði:z] [ˈsplendɪd] [ˈrɪtʃɪz] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvælju:d] [ə'tætʃmənt] .
at any moment , these splendid riches for the sake of a valued attachment .
在 任何 片刻 , 这些 灿烂 财富 为了 这 清酒 的 一个 有价值的 依恋 .

在任何时刻，为了珍贵的感情，这些辉煌的财富都可能被舍弃。

" [aɪ] [ʌv] [ˈwerɪŋ] [ði:z] [θɪŋz] , " [ju:; jʊ] [maɪt] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,
" **I love wearing these things , " you might hear him say ,**
" 我 爱 穿着 这些 事物 , " 你 可能 听到 他 说 ,
你可能会听到他说：“我喜欢穿这些衣服。”

" [bʌt; bət][aɪ] [ʌv] [sti:] [ˈbetər] [tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:ɹld] [ðæt] [aɪ][kæən; kən][fɔ:ɹ; fər][ju:; jʊ] ,
" **but I love still better to do anything in the world that I can for you ,**
" 但 我 爱 仍然 更好的 到 做 任何事物 在 这 世界 那 我 能 为了 你 ,
但我仍然更愿意为你做任何我能做的事情。

[maɪ] [frend] .
my friend .
我的 朋友 .

我的朋友。

" [ˈsti:vən] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [ˈmɑ:dəɹət] [ə'pɪrəns] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [braʊn] [wɪð; wɪθ]
" **Stephen presented a more moderate appearance , but he was brown with**
" 史蒂芬 呈现 一个 更多的 缓和 外貌 , 但 他 曾是 棕色的 和
[helθ] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [streŋθ] .
health and shining with strength .
健康 和 灼灼 和 力量 .

“斯蒂芬的外表比较朴素，但他皮肤黝黑，气色很好，浑身散发着力量。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [laɪk][ðə; ði][oʊld] [ˈsti:vən] [ʌv; əv] [ˈjɪrɪz] [ænd; ənd] [ˈjɪrɪz] [ə'ɡoʊ] ,
He was like the old Stephen of years and years ago ,
他 曾是 喜欢 这 老的 史蒂芬 的 年 和 年 前 ,
他就像很多年前的那个老斯蒂芬一样。

[soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] — [mæn] [hu:] [hæd; həd] [ʃerɪd] [wɪð; wɪθ][ˈpi:tər] [ðæt] [ru:m] [ɪn] [ˈbʌkɪt]
so different from the — man who had shared with Peter that room in Bucket
所以 不同的 从 这 — 男人 WHO 有 共享 和 彼得 那 房间 在 桶
[leɪn] .
Lane .
车道 .

与之前和彼得在巴克特巷合住的那个男人截然不同。

[hi:; hi] [ˈkæərɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] ,
He carried himself with that air of strong ,
他 携带 他自己 和 那 空气 的 强的 ,
他举手投足间都散发着一股强悍的气息。

[ˈkɔːʃəs] [rɪˈzɜːrv] [ðæt] [ˈkɔːnɪʃmən] [hæv; həv] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈkʌntri] [ðæn; ðən]
cautious reserve that Cornishmen have when they are in some other country than
谨慎 预订 那 康沃尔人 有 什么时候 他们 是 在 一些 其他 国家 比
[ðər; ðər] [oʊn] ;
their own ;
他们的 自己的 ;

康沃尔人身处异国他乡时所表现出的谨慎和矜持；

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [maɪld] , [ˈdʒent(ə)l] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt] , [ˈredi] [æt; ət][æn; ən] [ˈɪnstənt] [tuː; tə][biː; bi]
his eyes , mild , gentle , but on the alert , ready at an instant to be
他的 眼睛 , 温和的 , 温和的 , 但 在 这 警报 , 准备好 在 一个 立即的 到 是
[ˈhɑːst(ə)l] .
hostile .
敌对的 .

他的眼神温和，但充满警惕，随时准备表现出敌意。

[ðen] , [wen] [ˈpiːtər] [keɪm] [ɪn] , [ðə; ði] [rɪˈzɜːrv] [ˈɪnstəntli] [fled] .
Then , when Peter came in , the reserve instantly fled .
然后 , 什么时候 彼得 来了 在 , 这 预订 即刻 逃亡 .

然后，彼得进来后，替补队员立刻逃走了。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [pərˈhæps] , [ɪkˈspektɪd] [ɪmˈbærəsmənt] ,
They had , all three of them , perhaps , expected embarrassment ,
他们 有 , 全部 三 的 他们 , 也许 , 预期的 尴尬 ,

他们三个或许都预料到了尴尬的情况。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [kraɪ][ʌv; əv] [ˈpiːtə-z] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [təˈgeðər] , [ˈmɪstər] . [zænti] , [ˈweɪvɪŋ]
but at that cry of Peter's they were suddenly together , Mr . Zanti , waving
但 在 那 哭 的 彼得的 他们 是 突然 一起 , 先生 . 赞蒂 , 挥手
[hɪz; ɪz][hændz] ,
his hands ,
他的 双手 ,

但随着彼得的喊声，他们突然聚到了一起，赞蒂先生挥舞着双手。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈfʌʊtɪŋ] , [ˈstiːvən] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrestɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ɑːn][ˈpiːtər] ,
almost shouting , Stephen , his eyes resting with delight on Peter ,
几乎 喊叫 , 史蒂芬 , 他的 眼睛 休息 和 喜 在 彼得 ,

斯蒂芬几乎是喊着说的，他的目光欣喜地落在彼得身上。

[ˈpiːtər] [hɪmˈself] [əˈnʌðər] [ˈkriːtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [pərˈsuːd] [ˈmɔːtɪmə] [ˈstænt][ɪn]
Peter himself another creature from the man who had pursued Mortimer Stant in
彼得 他自己 其他 生物 从 这 男人 WHO 有 追击 莫蒂默 斯坦特 在
[ðə; ði] [ruːm] [ʌpˈsterz] ,
the room upstairs ,
这 房间 楼上 ,

彼得本人也是另一个怪物，来自楼上房间里追逐莫蒂默·斯坦特的那个人。

[hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] .
half an hour before .
一半 一个 小时 前 .

提前半小时。

“ [wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [ˈzeɪ] [taɪm] - [æd] [kʌm] , [daɪr] [bɔɪ] . . . [wiː; wi] [noʊ] [zæt][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbɪzi] .
“ **We thought that ze time ' ad come , dear boy . . . we know zat you are busy .**
“ 我们 想法 那 泽 时间 - 广告 来 , 亲爱的 男生 . . . 我们 知道 扎特 你 是 忙碌的 .

“我们觉得时候到了，亲爱的孩子.....我们知道你很忙。”

“ [ˈmɪstər] . [zænti] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈæŋkʃəsli] ,
“ **Mr . Zanti looked about him a little anxiously ,**
“ 先生 . 赞蒂 看起来 关于 他 一个 小的 焦虑地 ,

赞蒂先生有些焦虑地环顾四周，

[æz; əz] [ðooʊ] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ˈmɪsɪz] . [ˈpiːtər] [ˈhaɪdɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [tʃer] [ɔːr][ə; eɪ][ˈsoʊfə] .
as though he expected to find Mrs . Peter hiding under a chair or a sofa .
 作为 尽管 他 预期的 到 寻找 太太 . 彼得 隐藏 在下面 一个 椅子 或者 一个 沙发 .
 仿佛他预料到彼得太太会躲在椅子或沙发底下。

“ [ooʊ] ! [ˈstiːvən] , [ˈæftər][ɔːl] [ðɪs] [lɔːŋ] [lɔːŋ] [waɪl] !
“ Oh ! Stephen , after all this long long while !
 ” 哦 ! 史蒂芬 , 后 全部 这 长的 长的 尽管 !
 “哦！史蒂芬，过了这么久好久啊！”

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [bɪfɔːr] [wen] [ˈmɪstər] . [zæntɪ] [keɪm] ? ”
Why didn't you come before when Mr . Zanti came ? ”
 为什么 没有 你 来 前 什么时候 先生 . 赞蒂 来了 ? ”
 为什么赞蒂先生来的时候你没来？

“ [tuː] [ˈmeni] [ʌv; əv][juːˈes] [ˈkʌmɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈpiːtər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][soʊ] [ˈbɪzi] . ”
“ Too many of us coming , Mr . Peter , and you so busy . ”
 ” 也 许多 的 我们 未来 , 先生 . 彼得 , 和 你 所以 忙碌的 . ”
 “彼得先生，我们人太多了，您却这么忙。”

“ [nɑːnsens] .
“ Nonsense .
 ” 废话 .
 “废话。

[aɪm][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈbɪzi] .
I'm not in the least busy .
 我是 不是 在 这 至少 忙碌的 .
 我一点也不忙。

[aɪm] [ˈsɔːrɪ] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [ˈwaɪfs] [aʊt] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈberbiːz][ɪn] , [ʌpˈsterz] ,
I'm sorry to say my wife's out but the baby's in , upstairs ,
 我是 对不起 到 说 我的 妻子的 出去 但 这 婴儿的 在 , 楼上 ,
 很抱歉，我妻子不在家，但宝宝在楼上。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][moʊst] [təˈrɪfɪk] [ˈwʊmən] [ʌp][ðer; ðər] [tuː] ,
and there's the most terrific woman up there too ,
 和 有 这 最多 了不起 女士 向上 那里 也 ,
 而且上面还有一位非常棒的女性。

[ðə; ði] [nɜːrs] — [aɪm] [ˈfraɪ(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [bʌt; bət] [wiːl] [get] [rɪd][ʌv; əv]
the nurse — I'm frightened out of my life of her — but we'll get rid of
 这 护士 — 我是 害怕 出去 的 我的 生活 的 她 — 但 出色地 得到 摆脱 的
 [hɜːr; hər][ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [ɑːrˈselvz] . . .
her and have the place to ourselves . . .
 她 和 有 这 地方 到 我们自己 . . .
 那个护士——我怕她怕得要死——但我们会摆脱她，然后我们就能独享这地方了.....

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈkɪdz] [kɔːld] [ˈæftər][juː; jʊ] , [ˈstiːvən] ? ”
you know the kid's called after you , Stephen ? ”
 你 知道 这 孩子们 称为 后 你 , 史蒂芬 ? ”
 你知道那孩子的名字是跟你同名的吗，斯蒂芬？

“ [noʊ] , [ɪz][hiː; hi] [ˈriːəli] ?
“ No , is he really ?
 ” 不 , 是 他 真的 ?
 “不，他真的是吗？”

“ [ˈstiːvənz] [feɪs] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] .
“ Stephen's face shone with pleasure .
 ” 斯蒂芬的 脸 闪耀 和 乐趣 .
 斯蒂芬的脸上洋溢着喜悦。

“ [aɪm] [ki:n] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] . ”
“ **I'm keen to see him** . ”
“ 我是 敏锐的 到 看 他 . ”

“我很想见他。”

“ [oʊ] , [ˈhi:z] [ə; eɪ] [trʌmp] !
“ **Oh , he's a trump !**
“ 哦 , 他是 一个 王牌 !

“哦，他是个大人物！ ”

[ðer; ðər] [ˈnevər] [ˈri:əli] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] . “
There never really was such a baby . ”
那里 绝不 真的 曾是 这样的 一个 婴儿 . ”

根本没有这样的婴儿。

“ [ænd; ənd][jər; jər] [bʊks] , [ˈmɪstər] . [ˈpi:tər] ? ”
“ **And your books , Mr . Peter ?** ”
“ 和 你的 图书 , 先生 . 彼得 ? ”

“那么，彼得先生，您的书呢？ ”

“ [oʊ] ! [ðə; ði] [bʊks] !
“ **Oh ! the books !**
“ 哦 ! 这 图书 !

“哦！这些书！ ”

“ [ˈpi:tə-z] [vɔɪs] [dra:pt] , “ [ˈnevər] [maɪnd][ðəm; ðəm] [naʊ] .
“ **Peter's voice dropped , “ never mind them now** .
“ 彼得的 嗓音 掉落 , “ 绝不 头脑 他们 现在 .

彼得的声音低了下来，“现在别管他们了。”

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] [ˈdu:ɪŋ] , [ju:; jʊ] [tu:] ?
But what have you been doing , you two ?
但 什么 有 你 到过 正在做 , 你 二 ?

你们两个这段时间都在做什么呢？

[meɪd] [hi:ps] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ?
Made heaps of money ?
制成 堆积如山 的 钱 ?

赚了很多钱？

[dɪˈskʌvəd] [ˈtreʒər] ? . . .
Discovered treasure ? . . .
发现 宝藏 ? . . .

发现宝藏了吗？

“ [hi:; hi] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp] [ˈʃɔ:rtli] .
“ **He pulled himself up shortly** .
“ 他 拉 他自己 向上 不久 .

他很快站了起来。

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈbʊkʃɑ:p] , [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði]
He remembered the bookshop , the girl leaning against the door looking into the
他 记得 这 书店 , 这 女孩 倾斜 反对 这 门 寻找 进入 这
[stri:t] ,
street ,
街道 ,

他想起了那家书店，想起了倚在门口望着街上的女孩，

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈkraɪɪŋ] [ðə; ði] [nu:z]
then the boys crying the news
然后 这 男孩们 哭泣 这 消息

然后，男孩们哭着告诉大家这个消息.....

[ɪf] ['mɪstər] . [zæntɪ][hæd; həd] [bɪn] ['mɪksɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ə'gen] !
If Mr . Zanti had been mixing himself up with that sort of thing again !
如果 先生 . 赞蒂 有 到过 混合 他自己 向上 和 那 种类 的 事物 再次 !

如果赞蒂先生又一次卷入那种事情就好了！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [braɪt] [bluː] [suːt] , [ðə; ði] [waɪt] [spæts] , [wɜːr; wər] [riːə'ʃʊrɪŋ] .
And then the bright blue suit , the white spats , were reassuring .
和 然后 这 明亮的 蓝色的 套装 , 这 白色的 争吵 , 是 令人安心 .

然后，那套亮蓝色西装和白色绑腿，让人感到安心。

[æz; əz] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] ['evər] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] ['sɪriəsli] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] !
As if one could ever take such a child seriously about anything !
作为 如果 一 可以 曾经 拿 这样的 一个 孩子 严重地 关于 任何事物 !

谁会认真对待这样的孩子说的任何话呢！

['mɪstər] . [zæntɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['ruːfəli] .
Mr . Zanti shook his head , ruefully .
先生 . 赞蒂 摇晃 他的 头 , 懊悔地 .

赞蒂先生懊恼地摇了摇头。

“ [noʊ] , [nɑːt] - [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] !
” **No , not ezackly a fortune !**
” 不 , 不是 - 一个 财富 !

“不，不是轻易就能赚到一大笔钱！”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ] - [ɜːrd] [ʌv; əv] , [raɪt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][bæskˌbɑːsk] ['kʌntri] — - [twʌz] [æn; ən]
There was a place I ' eard of , right up in the Basque country — ' twas an
那里 曾是 一个 地方 我 - 耳朵 的 , 正确的 向上 在 这 巴斯克 国家 — - 那是 一个

[oʊld] [dɪ'zɜːrtɪd] ['gɑːrdn] ,
old deserted garden ,
老的 荒凉的 花园 ,

我听说过一个地方，就在巴斯克地区——那是一座废弃的古老花园，

[wer] [zeɪ] - [æd] ['berɪd] ['trezər] , ['sentʃəɪrɪz] [ə'gəʊ] — [aɪ] - [æd][aɪ 'tiː][kwaɪt] ['sɜːrt(ə)nli] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
where zey ' ad buried treasure , centuries ago — I ' ad it quite certainly from a
在哪里 泽伊 - 广告 埋葬 宝藏 , 几个世纪 前 — 我 - 广告 它 相当 当然 从 一个

[frend] .
friend .
朋友 .

几个世纪前，他们把宝藏埋在了哪里——我非常肯定是从朋友那里得到的。

[wiː; wi] [keɪm] [ʌp][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [bʌt; bət][wiː; wi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .
We came up there for a time but we found nothing .
我们 来了 向上 那里 为了 一个 时间 但 我们 成立 没有什么 .

我们上去待了一段时间，但什么也没找到。

“ [hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [tʃɪrd] [ə'gen] .
” **He sighed and then was instantly cheered again .**
” 他 叹了口气 和 然后 曾是 即刻 欢呼 再次 .

他叹了口气，随即又被大家欢呼起来。

“ [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
” **But it's all right .**
” 但 它是全部 正确的 .

“不过没关系。”

[aɪv] [ɡɔːt][ə; eɪ][plæn] [naʊ] — [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [plæn] .
I've got a plan now — a wonderful plan .
我已经 得到 一个 计划 现在 — 一个 精彩的 计划 .

我现在有了一个计划——一个绝妙的计划。

” [hiː; hi] [br'keɪm] ['veri] [mɪ'stɪəriəs] .

” He became very mysterious .
他 成为 非常 神秘 .

他变得非常神秘。

” [ɪts] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋ] — [wɪə(r)] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈkɔːrnwɑːl] , [ˈmɪstər] . [brænt][ænd; ənd][maɪ'self] — ”

” It's a certain thing — we're off to Cornwall , Mr . Brant and myself — ”
它是 一个 肯定 事物 — 是 离开 到 康沃尔郡 , 先生 . 布兰特 和 我 — ”

“这件事已经确定了——我和布兰特先生要去康沃尔——”

” [ˈkɔːrnwɑːl] ? ”

” Cornwall ? ”
” 康沃尔郡 ? ”

“康沃尔? ”

” [kʌm] [tuː] , [ˈpiːtər] . ”

” Come too , Peter . ”
” 来 也 , 彼得 . ”

“彼得，你也来。”

” [ɑː] ! [dəʊnt][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] !

” Ah ! don't I wish that I could !
” 啊 ! 不 我 希望 那 我 可以 !

“啊！我多么希望我能做到！”

” [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [sɔː] [hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz] [bʊks] — ['evriθɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈtaɪŋ]

” He suddenly saw his life , his books — everything in London holding him , tying
” 他 突然 锯 他的 生活 , 他的 图书 — 一切 在 伦敦 保持 他 , 捆绑

[hɪm; ɪm] — ” [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [ɡoʊ] [naʊ] ,

him — “ But I can't go now ,
他 — ” 但 我 不能 去 现在 ,

他突然意识到自己的人生、自己的书——伦敦的一切都在束缚着他，捆绑着他——“但我现在不能走，

[maɪ] [ˈfɑːðər] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] [meɪks] [aɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

my father being there makes it impossible .
我的 父亲 存在 那里 制作 它 不可能的 .

我父亲在场，这根本不可能。

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] , [aɪm][ə; eɪ][ˈfæməli][mæn] [naʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] .

But in any case , I'm a family man now — you know .
但 在 任何 案件 , 我是 一个 家庭 男人 现在 — 你 知道 .

但无论如何，我现在是个顾家的男人了——你知道的。

” [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] , [ɪn] ['stiːvənz] [aɪz] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

” As he said the words he was conscious that , in Stephen's eyes at any rate ,
” 作为 他 说 这 字 他 曾是 有意识的 那 , 在 斯蒂芬的 眼睛 在 任何 速度 ,

“他说这些话的时候，他意识到，至少在斯蒂芬眼里，

[ðə; ðɪ][ˈfæməli][mæn][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ləst] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] .

the family man was about the last thing that he looked .
这 家庭 男人 曾是 关于 这 最后的 事物 那 他 看起来 .

他最后才想起要找的就是那个顾家的男人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [kɜːriˈɑːsəti] , [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [ˈstiːvən]

He was wondering , with intense curiosity , what were the things that Stephen
他 曾是 好奇 , 和 激烈的 好奇心 , 什么 是 这 事物 那 史蒂芬

[wʌz; wəz] [ˈfaɪndɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

was finding in him ,
曾是 寻找 在 他 ,

他非常好奇，想知道斯蒂芬究竟在他身上发现了什么。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['sti:vən] [fəʊnd] [wɜːr; wər][moʊst] [ə'ʃʊədli] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
for the things that Stephen found were most assuredly the things that he was
为了 这 事物 那 史蒂芬 成立 是 最多 当然 这 事物 那 他 曾是
.
:
.

因为斯蒂芬所发现的，无疑就是他自己。

[noʊ][wɒn] [nuː] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['sti:vən] [nuː] [hɪm; ɪm] .
No one knew him as Stephen knew him .
不 一 知道 他 作为 史蒂芬 知道 他 。

没有人像斯蒂芬那样了解他。

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [kler] [keɪm] ['draɪvɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
Against his will the thought of Clare came driving upon him .
反对 他的 将要 这 想法 的 克莱尔 来了 驾驶 之上 他 。

克莱尔的身影不由自主地涌上心头。

[haʊ] ['lɪt(ə)] [fɪː; fɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] !
How little she knew him !
如何 小的 她 知道 他 ！

她对他了解得多么少啊！

[ɔːr][wɒz; wəz][aɪ 'tiː]['oʊnli] [ðæt] [fɪː; fɪ] [nuː] [ə'nʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
or was it only that she knew another side of him ?
或者 曾是 它 仅有的 那 她 知道 其他 边 的 他 ？

或者，仅仅是因为她了解他的另一面？

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ðæt] .
But he pulled himself away from that .
但 他 拉 他自己 离开 从 那 。

但他设法摆脱了那种状态。

“ [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɜːrsəri] — ['sti:vən] [si'kʌndəs] .
“ **Now for the nursery — Stephen Secundus** .
” 现在 为了 这 苗圃 — 史蒂芬 第二 。

“现在轮到育儿室了——斯蒂芬·塞昆杜斯。”

[bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [em 'iː] [waɪlst] [aɪ][get] [rɪd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [kænt] — [pər'hæps] [θriː]
But you'll have to support me whilst I get rid of Mrs . Kant — perhaps three
但 你会 有 到 支持 我 而 我 得到 摆脱 的 太太 ； 康德 — 也许 三

[ʌv; əv][juː 'es] [tə'geðər] —
of us together —
的 我们 一起 —

但是，在我除掉康德夫人的时候，你得支持我——或许我们三个人一起——

“ [æz; əz][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [ʌp'sterz] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['sti:vən] [wɒz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [,riːə'ʃuəd]
” **As he led the way upstairs he knew that Stephen was not entirely reassured**
” 作为 他 引领 这 方式 楼上 他 知道 那 史蒂芬 曾是 不是 完全 放心

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
about him .
关于 他 。

“当他带头上楼时，他知道斯蒂芬对他并不完全放心。”

['mɪsɪz] . [kænt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['bɪzi] ['wʊmən] ,
Mrs . Kant was a large , busy woman ,
太太 ； 康德 曾是 一个 大的 ， 忙碌的 女士 ，
康德夫人身材高大，是个忙碌的女人。

[laɪk] [ə; eɪ] [hɔ:rs] — [ə; eɪ] [hɔ:rs] [hu:] [dis'laɪks] [ˈʌðər] [ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [snɪfs] [æn; ən] [ˈenəmi] [ɪn] [ˈevri]
like a horse — a horse who dislikes other horses and sniffs an enemy in every
喜欢 一个 马 — 一个 马 WHO 不喜欢 其他 马匹 和 嗅嗅 一个 敌人 在 每一个
[wind] .
wind .
风 .

就像一匹马——一匹讨厌其他马，并且每一阵风都嗅到敌人气息的马。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈveri] [dɪ'saɪdɪdli] [snɪft] [æn; ən] [ˈenəmi] [naʊ] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [blu:] [su:t] [peɪld] [bɪ'fɔ:r]
She very decidedly sniffed an enemy now , and Mr . Zanti's blue suit paled before
她 非常 绝对地 嗅了嗅 一个 敌人 现在 , 和 先生 . - 蓝色的 套装 苍白 前
[hɜ:r; hər] [fɪrs] [aɪz] .
her fierce eyes .
她 凶猛的 眼睛 .

她现在非常肯定地嗅到了敌人的气息，赞蒂先生的蓝色西装在她凶狠的目光面前黯然失色。

[hiː; hi] [stept] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] [ə'gen] , [ˈtredɪŋ] [ə'pɑ:n] [ˈsti:vən] .
He stepped back into the doorway again , treading upon Stephen .
他 步 后退 进入 这 门口 再次 , 踩踏 之上 史蒂芬 .
他再次退回门口，踩到了斯蒂芬。

[ˈpi:tər] ,
Peter ,
彼得 ,
彼得

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [kænt] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [ænd; ənd] [kler] [æz; əz]
who was always conscious that Mrs . Kant looked upon himself and Clare as
WHO 曾是 总是 有意识的 那 太太 . 康德 看起来 之上 他自己 和 克莱尔 作为
[tu:] [ɪn'taɪərli] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] [ˈslɑ:tli] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] [ˈtʃɪldrən] ,
two entirely ridiculous and slightly impertinent children ,
二 完全 荒谬的 和 轻微地 无礼 孩子们 ,
他始终意识到，康德夫人认为他和克莱尔是两个极其荒谬且略显无礼的孩子。

[ˈstæməd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
stammered a little .
结结巴巴 一个 小的 .

他有点结巴。

" [juː; jʊ] [maɪ] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] [ti:] [naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [kænt] .
" **You might go down and have your tea now , Mrs . Kant .**
" 你 可能 去 向下 和 有 你的 茶 现在 , 太太 . 康德 .
“康德夫人，您现在可以下去喝茶了。”

[aɪ] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɑ:n] [ˈsti:vən] . "
I'll keep an eye upon Stephen . "
患病的 保持 一个 眼睛 之上 史蒂芬 . "

我会密切关注斯蒂芬。

" [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [ti:] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜ:r] . "
" **I've had my tea , thank you , sir . "**
" 我已经 有 我的 茶 , 感谢 你 , 先生 . "
“我已经喝过茶了，谢谢您，先生。”

" [wel] , [aɪ] [rɪ'li:v] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪbi][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
" **Well , I'll relieve you of the baby for a little .**
" 出色地 , 患病的 缓解 你 的 这 婴儿 为了 一个 小的 .
“好吧，我暂时帮你照看一下孩子。”

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsoʊɪŋ] .
" **She was sewing .**
" 她 曾是 缝纫 .

她当时正在缝纫。

[ʃiː, jɪ] [snæpt] [ɔːf][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [θred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tiːθ] ,
She snapped off a piece of thread with a sharp click of her teeth ,
她 啪啪 离开 一个 片 的 线 和 一个 锋利的 点击 的 她 牙齿 ,
她用牙齿轻轻一咬, 就咬断了一根线头。

[sæt][ˈsaɪləntli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈsterɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðen] [ˈkwaɪətli][gɔːt][ʌp] .
sat silently for a moment staring in front of her , then quietly got up .
卫星 默默 为了 一个 片刻 凝视 在 正面 的 她 , 然后 悄悄 得到 向上 .
她静静地坐了一会儿, 盯着前方, 然后悄悄地站了起来。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [ʃiː, jɪ] [sed] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
“ Thank you , sir , ” she said and left the room .
“ 感谢 你 , 先生 , ” 她 说 和 左边 这 房间 .
“谢谢您, 先生,”她说完便离开了房间。

[ɔːl] [θriː] [men] [briːðd] [əˈgen] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] — [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv]
All three men breathed again as the door closed — then they were all conscious of
全部 三 男人 呼吸 再次 作为 这 门 关闭 — 然后 他们 是 全部 有意识的 的
[jʌŋ] [ˈstiːvən] .
young Stephen .
年轻的 史蒂芬 .
门关上时, 三个男人都重新呼吸了起来——然后他们都意识到了年轻的斯蒂芬。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [əbˈsɜːrd] ,
The thing was , of course , absurd ,
这 事物 曾是 , 的 课程 , 荒诞 ,
这件事当然很荒谬。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði][ˈbeɪbi][hæd; həd]
but to all three of them there came the conviction that the baby had
但 到 全部 三 的 他们 那里 来了 这 定罪 那 这 婴儿 有
[bɪn] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈterər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [kænt] .
been laughing at them for their terror of Mrs . Kant .
到过 笑 在 他们 为了 他们的 恐怖 的 太太 : 康德 :
但他们三人都确信, 婴儿一直在嘲笑他们对康德夫人的恐惧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɜːrld] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
He was curled up on a chair by the fire ,
他 曾是 卷曲 向上 在 一个 椅子 经过 这 火 ,
他蜷缩在火炉旁的椅子上,

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪd] [aɪz] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd]
looking at them with his wide eyes over his shoulder , and he seemed
寻找 在 他们 和 他的 宽的 眼睛 超过 他的 肩膀 , 和 他 似乎
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,
他回头瞪大眼睛看着他们, 似乎在说:

“ [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][snæp][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwʊmən] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ?
“ I don't care a snap for the woman — why should you ?
“ 我 不 关心 一个 折断 为了 这 女士 — 为什么 应该 你 ?
“我一点也不关心那个女人——你为什么要关心她? ”

“ [ðə; ði] [bluː] [bɔːl] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,
“ The blue ball was on the floor at the foot of the chair ,
“ 这 蓝色的 球 曾是 在 这 地面 在 这 脚 的 这 椅子 ,
“蓝色的球掉在椅子脚下的地板上,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [lept] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fri:z] [ðæt] ['pi:tər][hæd; həd][soʊ] ['kɜ:fəli] ['tʃoʊzn] —
and the firelight leapt upon the frieze that Peter had so carefully chosen —
和 这 火光 跳跃 之上 这 饰带 那 彼得 有 所以 小心 选定 —
['dʒaɪənts][ænd; ənd] ['kɑ:slz] ,
giants and castles ,
巨人 和 城堡 ,

火光跃然于彼得精心挑选的饰带上——上面绘着巨人与城堡。

['dwɔ:fs][ænd; ənd]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [red] , [ænd; ənd] [blu:] [ænd; ənd]
dwarfs and princesses running round the room in red , and blue and
矮人 和 公主们 跑步 圆形的 这 房间 在 红色的 , 和 蓝色的 和
[goʊld] .
gold :
金子 :

矮人和公主们穿着红色、蓝色和金色的衣服在房间里跑来跑去。

[jʌŋ] ['sti:vən] [lʊkt] [æt; ət][ðəm; ðəm] , ['pʌz(ə)ld] [fɔ:r; fər][æŋ; ən] ['ɪnstənt] ,
Young Stephen looked at them , puzzled for an instant ,
年轻的 史蒂芬 看起来 在 他们 , 困惑 为了 一个 立即的 ,
小斯蒂芬看了他们一眼，一时疑惑不解。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kleɪmd] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] ,
then with a shout he would have acclaimed his father ,
然后 和 一个 喊 他 会 有 备受赞誉 他的 父亲 ,
然后他会大声呼喊他的父亲，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'tens] ['blu:nəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . -
but his gaze was suddenly arrested by the intense blueness of Mr . Zanti's
但 他的 目光 曾是 突然 被捕 经过 这 激烈的 蓝色 的 先生 : -
[kloʊðz] .
clothes .
衣服 :

但他的目光突然被赞蒂先生衣服上浓郁的蓝色所吸引。

[hi:; hi][stɛəd][æt; ət][aɪ 'ti:] , ['fæsɪneɪtɪd] .
He stared at it , fascinated .
他 凝视 在 它 , 着迷 :

他目不转睛地盯着它，着迷了。

['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [laɪf][ðer; ðər][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['brʊkən][ðə; ði][revə'leɪ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]
Into his life there had suddenly broken the revelation that you might have
进入 他的 生活 那里 有 突然 破碎的 这 启示 那 你 可能 有
['sʌmθɪŋ] [fa:r]['la:rdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [blu:] [bɔ:l] [ðæt] [mu:vɪd] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ɪn][soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ]
something far larger than the blue ball that moved and shone in so fascinating
某物 远的 更大的 比 这 蓝色的 球 那 已搬 和 闪耀 在 所以 迷人
[ə; eɪ] ['mænər] .
a manner .
一个 方式 :

他的生活中突然闪现出这样一个启示：你可能拥有比那个以如此迷人的方式移动和闪耀的蓝色球体大得多的东西。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɪmi:diətli] ['glɪtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [hæv; həv]
His eyes immediately glittered with the thought that he would presently have
他的 眼睛 立即地 闪闪发光 和 这 想法 那 他 会 目前 有
[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['rɒʊlɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][bɪg][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] .
the joy of rolling something so big and shining along the floor .
这 喜悦 的 滚动 某物 所以 大的 和 灼灼 沿着 这 地面 :

一想到即将享受在地板上滚动如此巨大而闪亮的东西的乐趣，他的眼睛立刻闪闪发光。

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [ber] [tu:; tə] [wert] .
He could not bear to wait .
他 可以 不是 熊 到 等待 :

他等不及了。

[hɪz; ɪz][fæt][ˈfɪŋɡərz] [kɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [er][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈiːgər] [æŋˌtɪsɪˈpeɪ](ə)n][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [wɜːrdz] ,
His fat fingers curved in the air with the eager anticipation of it — words ,
他的 胖的 手指 弯曲 在 这 空气 和 这 渴望的 预期 的 它 — 字 ,
他肥胖的手指在空中弯曲,满怀期待地想说出那句话。

[ˈæktʃuəl][wɜːrdz][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [krəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgəːɡlɪŋ] ,
actual words had not as yet come to him , but , crowing and gurgling ,
实际的 字 有 不是 作为 然而 来 到 他 , 但 , 鸣叫 和 淙淙 ,
他还没能说出合适的词语,只是发出咕噜咕噜的叫声。

[hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] , [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] , [ˈɪnstəntli] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
he informed the world that he wanted , he demanded , instantly , that he should
他 知情的 这 世界 那 他 通缉 , 他 要求 , 即刻 , 那 他 应该
[rɒl][ˈmɪstər] . [zæntɪ] .
roll Mr . Zanti .
卷 先生 : 赞蒂 .

他向全世界宣布,他想要、他要求,立刻将赞蒂先生推下台。
“ [wel] , [ʊld][mæn] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [sed] [ˈpiːtər] .
“ **Well , old man , how are you ? ” said Peter .**
”出色地 , 老的 男人 , 如何 是 你 ? ” 说 彼得 .
“老头,你好吗?”彼得问道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] .
But he would not look at his father .
但 他 会 不是 看 在 他的 父亲 .
但他始终不愿看他的父亲。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [stretʃt] [tɔːrd] [ˈmɪstər] . [zæntɪ] .
His arms stretched toward Mr . Zanti .
他的 武器 拉伸 朝向 先生 : 赞蒂 .
他向赞蒂先生伸出了双臂。
“ [juːv] [meɪd] [ə; eɪ][ˈkɑːŋkwest] [raɪt] [əˈweɪ] , [zæntɪ] , ” [ˈpiːtər] [sed] [ˈlæfɪŋ] .
“ **You’ve made a conquest right away , Zanti , ” Peter said laughing .**
”你已经 制成 一个 征服 正确的 离开 , 赞蒂 , ” 彼得 说 笑 .
“赞蒂,你一下子就征服了她,”彼得笑着说。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈɪnstəntli] [tuː; tə][biː; bi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [zæntɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt]
It was indeed instantly to be perceived that Mr . Zanti was in his right
它 曾是 的确 即刻 到 是 感知 那 先生 : 赞蒂 曾是 在 他的 正确的
[ˈelɪmənt] .
element .
元素 .
人们立刻就能看出,赞蒂先生如鱼得水。

[ˈeni] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv][eɪdʒ] [fel] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
Any pretence of any kind of age fell away from him ,
任何 虚伪 的 任何 种类 的 年龄 跌倒 离开 从 他 ,
他完全卸下了装老的伪装。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [kɜːrvd] [tɔːrdz] [jʌŋ] [ˈstiːvən] [æz; əz] [jʌŋ] [ˈstiːvənz] [kɜːrvd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
his arms curved towards young Stephen as young Stephen's curved towards him .
他的 武器 弯曲 向 年轻的 史蒂芬 作为 年轻的 斯蒂芬的 弯曲 向 他 .
他的手臂向年轻的斯蒂芬伸出,而年轻的斯蒂芬的手臂也向他伸出。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈnɔɪzɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ðæt] [ɪɡˈzæktli] [rɪˈzembld] [ðə; ði] [ˈnɔɪzɪz] [ðæt] [ðə; ði]
He was making noises in his throat that exactly resembled the noises that the
他 曾是 制作 噪音 在 他的 喉 那 确切地 类似 这 噪音 那 这
[ˈbeɪbi] [meɪd] .
baby made .
婴儿 制成 .
他喉咙里发出的声音和婴儿发出的声音一模一样。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] ['greɪvli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tʃer] — “ - [aʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?
He looked down gravely upon the chair — “ " Ow do you do ?
他 看起来 向下 严重地 之上 这 椅子 — “ ” 现在 做 你 做 ?

他神情严肃地低头看着椅子——“你好吗？ ”

“ [hi:; hi] [sed] [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [jʌŋ] ['sti:vənz] [fæt] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
“ he said and he took young Stephen's fat fingers in his hand .
“ 他 说 和 他 采取 年轻的 斯蒂芬的 胖的 手指 在 他的 手 ；

他说着，握住了小斯蒂芬肥胖的手指。

“ - [i:] [sez] , “ [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['pi:tər][ænd; ənd] ['sti:vən] ,
“ ' E says , “ he remarked , looking at Peter and Stephen ,
“ - E 说道 , “ 他 评论 , 寻找 在 彼得 和 史蒂芬 ,

“他说,”他看着彼得和斯蒂芬说道，

“ [ðæt] - [i:] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][rʊʃl][em 'i:][ə'pɑ:n][ðə; ði] [fɔ:r] — [laɪk] [ðæt] [bɔ:l][ðer; ðər] — “
“ that ' e would like to roll me upon the floor — like that ball there — “
“ 那 - e 会 喜欢 到 卷 我 之上 这 地面 — 喜欢 那 球 那里 — “

“他想把我像球一样滚到地板上——”

“ [wel] , [let][hɪm; ɪm] , “ [sed] ['pi:tər] ['læfɪŋ] .
“ Well , let him , “ said Peter laughing .
“ 出色地 , 让 他 , “ 说 彼得 笑 ；

“那就让他去吧，”彼得笑着说。

[ðə; ði]['beɪbi] [ðen] [dʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['ɪntu:]['mɪstər] . - [her] [ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed]
The baby then dug his fingers into Mr . Zanti's hair and pulled down his head
这 婴儿 然后 挖 他的 手指 进入 先生 . 头发 和 拉 向下 他的 头
[tɔ:rdz] [ðə; ði] [tʃer] ,
towards the chair ,
向 这 椅子 ,

然后，婴儿将手指插入赞蒂先生的头发里，用力将他的头拉向椅子。

[ɪn'tens] [sætɪs'fækj(ə)n] ['flʌdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] .
intense satisfaction flooding his face as he did so .
激烈的 满意 洪水 他的 脸 作为 他 做过 所以 ；

他这样做的时候，脸上充满了满足感。

[ðə; ði]['beɪbi] [si:md] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mʊʊmənt] , [tu:; tə] ['wɪspər] ['ɪntu:]['mɪstər] . - [ɪr] , [ðen] ,
The baby seemed , for a moment , to whisper into Mr . Zanti's ear , then ,
这 婴儿 似乎 , 为了 一个 片刻 , 到 耳语 进入 先生 . 耳朵 , 然后 ,

婴儿似乎有那么一会儿，在赞蒂先生耳边低语，然后，

['tʃʌklɪŋ] [aɪ 'ti:] [klaɪmd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] , [ɑ:n][ɔ:l] [fɔ:z] , [krɔ:ld] ,
chuckling it climbed down from the chair , and , on all fours , crawled ,
轻笑 它 攀登 向下 从 这 椅子 , 和 , 在 全部 四 , 爬行 ,

它咯咯笑着从椅子上爬下来，四肢着地爬行。

[ɪts] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] ['sʌd(ə)nli] ['sɪriəs] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [aɪ 'ti:]
its eyes and mouth suddenly serious as though it were conscious that it
它是 眼睛 和 嘴 突然 严肃的 作为 尽管 它 是 有意识的 那 它
[wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['veri] ['despərət] [əd'ventʃər] .
was engaged upon a very desperate adventure .
曾是 已订婚的 之上 一个 非常 绝望的 冒险 ；

它的眼睛和嘴巴突然变得严肃起来，仿佛意识到自己正卷入一场非常危险的冒险。

[ðə; ði] [θri:] [men] [wɑ:tʃt] [aɪ 'ti:] .
The three men watched it .
这 三 男人 观看 它 ；

三人观看了这段视频。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['æbsəlu:t] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] ['draɪvɪŋ]
Across the absolute silence of the room there came the sound of the rain driving
穿过 这 绝对 沉默 的 这 房间 那里 来了 这 声音 的 这 雨 驾驶
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [peɪn] ,
upon the pane ,
之上 这 窗格 ,
房间里一片寂静，突然传来雨水敲打窗玻璃的声音。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] ['tʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi:z][hændz] ['fɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
of the tumbling chatter of the fire , of the baby's hands falling upon the
的 这 翻滚 喋喋不休 的 这 火 , 的 这 婴儿的 双手 坠落 之上 这
['kɑ:rpɪt] .
carpet .
地毯 .
炉火翻滚的噼啪声，婴儿的小手落在地毯上的声音。

['mɪstər] . [zæntɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .
Mr . Zanti was suddenly upon his knees .
先生 . 赞蒂 曾是 突然 之上 他的 膝盖 .
赞蒂先生突然跪倒在地。

“ [hɪr] , ” [hi:; hi][krɑɪd] , ['si:zɪŋ] [ðə; ði] [blu:] [bɔ:l] .
“ **Here , ” he cried , seizing the blue ball .**
“ 这里 , ” 他 哭 , 抓住 这 蓝色的 球 .
“给你! ”他喊道，一把抓起那个蓝色的球。

[hi:; hi] [roʊld] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [jʌŋ] ['sti:vən] .
He rolled it to young Stephen .
他 滚动 它 到 年轻的 史蒂芬 .
他把球滚给了小斯蒂芬。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:t] , [drɔ:pt] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][fæt] ['fɪŋɡərz] [hæd; həd] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n]
It was caught , dropped and then the fat fingers had flung themselves upon
它 曾是 捕捉 , 掉落 和 然后 这 胖的 手指 有 扔 他们自己 之上
['mɪstər] . - [kəʊt] .
Mr . Zanti's coat .
先生 . - 外套 .
它被抓住了，又掉了下来，然后那双肥手指就扑到了赞蒂先生的外套上。

[hi:; hi][let] [hɪm'self] [goʊ][ænd; ənd][wʌz; wəz] [pʊld] [bæk] ['sprɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
He let himself go and was pulled back sprawling upon the floor ,
他 让 他自己 去 和 曾是 拉 后退 蔓延 之上 这 地面 ,
他放开了自己，结果被拉了回来，四仰八叉地摔倒在地。

[hɪz; ɪz][hju:dʒ]['bɑ:di] ['stretʃɪŋ] [frʌm; frəm][end][tu:; tə][end][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌŋ] .
his huge body stretching from end to end of the rug .
他的 巨大的 身体 伸展 从 结尾 到 结尾 的 这 小地毯 .
他庞大的身躯横跨整张地毯。

[ðen] , [ˈɔ:lməʊst] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd]['riələɪzd] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [ˈlðər] [tu:] [men][wɜ:r; wər] [daʊn] [ə'pɑ:n]
Then , almost before they had realised it , the other two men were down upon
然后 , 几乎 前 他们 有 意识到 它 , 这 其他 二 男人 是 向下 之上
[ðer; ðər] [ni:z] .
their knees .
他们的 膝盖 .
然后，几乎在他们意识到之前，另外两个人已经跪倒在地。

[ðə; ði] [bɔ:l] [wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [tɔ:st] [frʌm; frəm][hænd][tu:; tə][hænd] , [ðə; ði]['beɪbi] ,
The ball was picked up and tossed from hand to hand , the baby ,
这 球 曾是 挑选 向上 和 抛掷 从 手 到 手 , 这 婴儿 ,
球被捡起来，在两只手之间传递，婴儿，

[ˈsɪtɪŋ] [əˈpɑːn][ˈmɪstər] . - [ˈstʌmək] , [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ðɪːz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɪˈvents] .
sitting upon Mr . Zanti's stomach , watched with delight these extraordinary events .
坐着 之上 先生 : - 胃 , 观看 和 喜 这些 非凡的 活动 :

他坐在赞蒂先生的肚子上，兴高采烈地观看这些非凡的事件。

[ðen] [ðeɪ] [pleɪd] [hʌnt] [ðə; ði] [ˈslɪpər] , [ˈsɪtɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrpt] ,
Then they played Hunt the Slipper , sitting round in a ring upon the carpet ,
然后 他们 玩 打猎 这 拖鞋 , 坐着 圆形的 在 一个 戒指 之上 这 地毯 ,
然后他们玩了“捉拖鞋”的游戏，围坐在地毯上。

[jʌŋ] [ˈstiːvən] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈslɪpər] , [ˈfɔːlɪŋ] [ˈoʊvər][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
young Stephen trying to catch his own slipper , falling over upon his back ,
年轻的 史蒂芬 尝试 到 抓住 他的 自己的 拖鞋 , 坠落 超过 之上 他的 后退 ,
小斯蒂芬试图抓住自己的拖鞋，结果摔倒在地，仰面躺着。

[ˈkɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ˈdæʃɪŋ] [naʊ] [æt; ət] [ˈstiːvən] [ðə; ði] [ˈeldərz] [bɪrd] ,
kicking his legs in the air , dashing now at Stephen the Elder's beard ,
踢 他的 腿 在 这 空气 , 帅气 现在 在 史蒂芬 这 长者的 胡须 ,
他双腿在空中踢蹬，猛地冲向老史蒂芬的胡子。

[naʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [kəʊt] , [naʊ] [æt; ət][ˈmɪstər] . - [legz] .
now at his father's coat , now at Mr . Zanti's legs .
现在 在 他的 父亲的 外套 , 现在 在 先生 : - 腿 :
一会儿在他父亲的外套旁，一会儿又在他赞蒂先生的腿边。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæftər] [draʊnd] [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər] .
The noise of the laughter drowned the rain and the fire .
这 噪音 的 这 笑声 溺水 这 雨 和 这 火 :
笑声盖过了雨声和火声。

[ˈmɪstər] . [zæntɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈslɪpər] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] .
Mr . Zanti had the slipper — he was sitting upon it .
先生 : 赞蒂 有 这 拖鞋 — 他 曾是 坐着 之上 它 :
赞蒂先生拿着那只拖鞋——他正坐在上面。

[ˈpiːtər] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [ˈmɪstər] . [zæntɪ] [roʊld] [ˈoʊvər] ,
Peter made a dash for it , Mr . Zanti rolled over ,
彼得 制成 一个 短跑 为了 它 , 先生 : 赞蒂 滚动 超过 ,
彼得拔腿就跑，赞蒂先生翻了个身。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
they were all in a heap upon the floor .
他们 是 全部 在 一个 堆 之上 这 地面 :
它们全都瘫倒在地上。

“ [aɪv] [gɔːt][aɪˈtiː] .
“ **I've got it** :
“ 我已经 得到 它 :
“我明白了。”

“ [ˈmɪstər] . [zæntɪ][wʌz; wəz] [ɔːf][ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
“ **Mr . Zanti was off on all fours round the room ,**
“ 先生 : 赞蒂 曾是 离开 在 全部 四 圆形的 这 房间 ,
“赞蒂先生四肢着地在房间里爬来爬去，

[ðə; ði][ˈberbi][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ˈklʌtʃɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hər] .
the baby on his back clutching on to his hair .
这 婴儿 在 他的 后退 紧握 在 到 他的 头发 :
他背上抱着婴儿，婴儿紧紧抓着他的头发。

[ə; eɪ] [tʃer] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ðen] [ə; eɪ][baːks][ʌv; əv] [brɪks] ,
A chair was over , then a box of bricks ,
一个 椅子 曾是 超过 , 然后 一个 盒子 的 砖块 ,
一把椅子倒了过来，然后是一箱砖头。

[ðə; ði] ['teɪbəl] [rɒkt] [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] !
the table rocked and then was suddenly down with a crash !
这 桌子 摇滚 和 然后 曾是 突然 向下 和 一个 碰撞 !

桌子摇晃了一下，然后突然“砰”的一声倒了！

[wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔ:l] ?
What had come to them all ?
什么 有 来 到 他们 全部 ?

他们究竟都变成了什么样子？

['sti:vən] , [soʊ] [greɪv] , [soʊ] ['sɔ:ləm] , [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði]['beɪbi]['ɪntu:][ðə; ði] [er] ,
Stephen , so grave , so solemn , had caught the baby into the air ,
史蒂芬 , 所以 严重 , 所以 庄严 , 有 捕捉 这 婴儿 进入 这 空气 ,

斯蒂芬神情严肃，一脸肃穆，一把将婴儿抱了起来。

[hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
had flung him up and caught him again .
有 扔 他 向上 和 捕捉 他 再次 .

把他抛向空中，然后又接住了他。

['pi:tər][ænd; ənd]['mɪstər] . [zæntɪ] ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] , [hɪz; ɪz][legz]
Peter and Mr . Zanti looking up from the floor saw him standing , his legs
彼得 和 先生 . 赞蒂 寻找 向上 从 这 地面 锯 他 常设 , 他的 腿

[waɪd] ,
wide ,
宽的 ,

彼得和赞蒂先生从地板上抬起头，看到他站着，双腿张开。

[hɪz; ɪz] [bɜːd] ['flaʊɪŋ] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [stret[t] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['sti:vən] ['ʃaʊtɪŋ] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm]
his beard flowing , his arms stretched with young Stephen shouting between them
他的 胡须 流动 , 他的 武器 拉伸 和 年轻的 史蒂芬 喊叫 之间 他们

.
:
.

他胡须飘扬，双臂伸展，年轻的斯蒂芬在他和双臂之间大声喊叫。

[brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rekt] ['nɜ:rsəri]
Behind him , around him was a wrecked nursery
在后面 他 , 大约 他 曾是 一个 损毁 苗圃

他身后，他周围，是一间破败的育婴室.....

[ðə; ði]['beɪbi] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rlɔd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [haɪt] , ['wʌndə-d] [æt; ət] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ]
The baby , surveying the world from this sudden height , wondered at this amazing
这 婴儿 , 测量 这 世界 从 这 突然 高度 , 想知道 在 这 惊人的

['glɔ:ri] .
glory .
荣耀 .

婴儿从这突如其来的高度俯瞰世界，对这令人惊叹的壮丽景象感到惊奇。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [brɪ'fɔ:r] [brɪ'held] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [baʊndɪd]
He had never before beheld from such a position the things that bounded
他 有 绝不 前 观看 从 这样的 一个 位置 这 事物 那 有界

[hɪz; ɪz][laɪf] .
his life .
他的 生活 .

他从未从这样的角度审视过那些限制他生活的事物。

[haʊ] [streɪndʒ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [si:md] !
How strange the window seemed !
如何 奇怪的 这 窗户 似乎 !

这扇窗户看起来好奇怪！

[θru:] [aɪ 'ti:] [naʊ] [hi:; hi][kəd; kəd] [si:] [ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] , [ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] ,
Through it now he could see the tops of the trees , the grey sky ,
通过 它 现在 他 可以 看 这 最高额 的 这 树木 , 这 灰色的 天空 ,
透过它, 他可以看到树梢和灰蒙蒙的天空。

[ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv][reɪn] !
the driving lines of rain !
这 驾驶 线条 的 雨 !
雨线!

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə 'bʌv] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wɜ:r; wər] ['pɪktʃərz] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [gləʊd] [bɪ'fɔ:r]
Only a little way above him now were pictures that had always glowed before
仅有的 一个 小的 方式 多于 他 现在 是 图片 那 有 总是 发光 前
[frʌm; frəm][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .
from so great a distance .
从 所以 伟大的 一个 距离 .
现在, 在他上方不远处, 出现了以前总是从很远的地方才能看到的那些闪闪发光的画像。

[ə 'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ə 'bʌv] [hɪm; ɪm] ,
Around him , above him ,
大约 他 , 多于 他 ,
在他周围, 在他上方,

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [speɪs] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][wɜ:r; wər][wʌn][nɑ:t] [held] [soʊ] ['taɪtli]
below him space — a thing to be frightened of were one not held so tightly
以下 他 空间 — 一个 事物 到 是 害怕 的 是 一 不是 握住 所以 紧紧
, [soʊ] ['seɪfli] .
, so safely .
, 所以 安全 .
在他下方是空间——如果不是被紧紧地、安全地包围着, 那会是一个令人恐惧的东西。

[hi:; hi] [ə 'pru:vd] , [moʊst] [ə 'ʃʊrədli] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['bænɪʃmənt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [kænt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
He approved , most assuredly , of the banishment of Mrs . Kant , and the
他 得到正式认可的, 最多 当然 , 的 这 流放 的 太太 . 康德 , 和 这
[ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ði:z] ['splendɪd] [θɪŋz] !
invasion of these splendid Things !
入侵 的 这些 灿烂 事物 !
他肯定赞成驱逐康德夫人, 并赞成引进这些华丽的玩意儿!

[hi:; hi] [wəd] [hæv; həv][laɪf] ['ɔ:lweɪz] [laɪk] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt] [blu:] [bɔ:l][tu:; tə][roʊl][ə 'pɑ:n][ðə; ði]
He would have life always like this , with that great blue ball to roll upon the
他 会 有 生活 总是 喜欢 这 , 和 那 伟大的 蓝色的 球 到 卷 之上 这
[flɔ:r] ,
floor ,
地面 ,
他的生活将永远如此, 可以永远和那个巨大的蓝色球在地板上滚动。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [braʊn] [bɪrd] , [nɪr] [naʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hænd] , [tu:; tə] [klatʃ] ,
with that brown beard , near now to his hand , to clutch ,
和 那 棕色的 胡须 , 靠近 现在 到 他的 手 , 到 离合器 ,
那棕色的胡须, 此刻正靠近他的手, 仿佛要抓住什么似的。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɪdiəs] [soʊp] - [ɪn] - [ðə; ði] - [aɪz] - ['ɜ:rli] - [tu:; tə] - [bed] [fə'lɑ:səfi] [ðæt]
with none of that hideous soap - in - the - eyes - early - to - bed Philosophy that
和 没有任何 的 那 可怕 肥皂 - 在 - 这 - 眼睛 - 早期的 - 到 - 床 哲学 那
[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [naʊ] ['kɑ:nʃəs] ['ɪnʌf] [tu:; tə]['reb(ə); rɪ'bel] [ə 'ɡenst] .
he was becoming now conscious enough to rebel against .
他 曾是 成为 现在 有意识的 足够的 到 反叛 反对 .
他完全没有那种可怕的、早睡前往眼睛里抹肥皂的哲学, 而他现在也逐渐意识到自己应该反抗这种哲学。

[hiː; hi] [dʌg] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɜrd] [ðæt] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ,
He dug his hands into the beard that was close to him and ,
他 挖 他的 双手 进入 这 胡须 那 曾是 关闭 到 他 和 ,
他双手深深地抓起贴近自己的胡须, 然后,

[laɪk] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ˈʃaʊtɪd] [wið; wiθ] [dʒɔɪ] .
like the sons of the morning , shouted with joy .
喜欢 这 儿子们 的 这 早晨 , 喊叫 和 喜悦 .
如同清晨的太阳, 欢呼雀跃。

[ˈpiːtər] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] ['sti:vənz, 'stefənz] , [felt] [hɪz; ɪz] ['bəːdənz] [roʊl] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [bæk] .
Peter , looking up at the two Stephens , felt his burdens roll off his back .
彼得 , 寻找 向上 在 这 二 斯蒂芬斯 , 毛毡 他的 负担 卷 离开 他的 后退 .
彼得抬头看着两个史蒂芬, 感到肩上的重担卸了下来。

[ɪf] ['oʊnli] [θɪŋz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] [ɔːlweɪz] !
If only things could be like this always !
如果 仅有的 事物 可以 是 喜欢 这 总是 !
如果一切都能一直这样就好了!

[ænd; ənd] [ɔː'redi] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] , [θruː] [ðiːz] [tuː] , ['meɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [raɪt] [wʌns] [mɔːr]
And already he saw himself , through these two , making everything right once more
和 已经 他 锯 他自己 , 通过 这些 二 , 制作 一切 正确的 一次 更多的
[wið; wiθ] [kler] .
with Clare .
和 克莱尔 .

他已经看到, 通过这两个人, 他和克莱尔之间的一切又会重归于好。
[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] , [ˈæftər] [ɔːl] , [hɪz; ɪz] [pæst] [laɪf] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [soʊ]
They should prove to her that , after all , his past life had not been so
他们 应该 证明 到 她 那 , 后 全部 , 他的 过去的 生活 有 不是 到过 所以
[ˈterəb(ə)l] ,
terrible ,
糟糕的 ,

他们应该向她证明, 他过去的的生活其实并没有那么糟糕。
[ðæt] ['kɔːrnwɔːl] [kʊd; kəd] [prəˈduːs] ['hɪroʊz] [ɪf] [aɪ 'tiː] [laɪkt] .
that Cornwall could produce heroes if it liked .
那 康沃尔郡 可以 生产 英雄 如果 它 喜欢 .
康沃尔郡如果愿意, 完全可以造就英雄。

[θruː] [ðiːz] [tuː] [hiː; hi] [wʊd] [get] [freʃ] [ɪnspə'reɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
Through these two he would get fresh inspiration for his work .
通过 这些 二 他 会 得到 新鲜的 灵感 为了 他的 工作 .
通过这两个人, 他会获得新的创作灵感。

[hiː; hi] [felt] [ɔː'redi] , [θruː] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ðæt] [klɪrd] [ɔːl] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm]
He felt already , through them , a wind blowing that cleared all the dust from
他 毛毡 已经 , 通过 他们 , 一个 风 吹 那 已清除 全部 这 灰尘 从
[hɪz; ɪz] [breɪn] .
his brain .
他的 脑 .
他已经感觉到, 透过他们, 有一股风吹过, 吹走了他脑海中所有的尘埃。

[ænd; ənd] [haʊ] ['splendɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔɪ] !
And how splendid for the boy !
和 如何 灿烂 为了 这 男生 !
对孩子来说真是太棒了!

[tuː; tə] [hæv; həv] [tuː] [sʌtʃ] [men] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [frendz] !
To have two such men for his friends !
到 有 二 这样的 男人 为了 他的 朋友们 !
他竟然有这样两位朋友!

[ɔ:ˈredi] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈplæniŋ] [tu:; tə] [pərˈsweɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [ˈlʌndən] .
Already he was planning to persuade them to stay in London .
已经 他 曾是 规划 到 说服 他们 到 停留 在 伦敦 :

他已经在计划如何说服他们留在伦敦了。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɪn] [ˈtʃelsi] , [nɪr] [ðə; ði]
He had thought of the very place for them in Chelsea , near the
他 有 想法 的 这 非常 地方 为了 他们 在 切尔西 , 靠近 这
[ˈraʊndəbaʊt] , [ðə; ði] [ˈveri] [haʊs]
Roundabout , the very house
迂回 , 这 非常 房子

他早就想好了在切尔西环岛附近, 最适合他们居住的地方, 就是那栋房子.....

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:l] [steɪ] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] , [ju:; jʊ] [tu:] — ”
“ Of course you'll stay for dinner , you two — ”
“ 的 课程 你会 停留 为了 晚餐 , 你 二 — ”

“你们两个当然要留下来吃晚饭啦——”

“ [bʌt; bət] — ” [sed] [ˈmɪstər] . [zænti] , [ˈmɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌpɜ:rspəˈreɪʃn] [wʌz; wəz]
“ But — ” said Mr . Zanti , mopping his brow from which perspiration was
“ 但 — ” 说 先生 : 赞蒂 , 拖地 他的 眉头 从 哪个 汗 曾是
[ˈdrɪpɪŋ] .
dripping .
滴落 :

“但是——”赞蒂先生说着, 擦了擦额头上滴落的汗水。

“ [noʊ] , [ˈnɑ:nsens] .
“ No , nonsense .
“ 不 , 废话 :

“不, 胡说八道。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:l] [sta:p] .
Of course you'll stop .
的 课程 你会 停止 :

你当然会停下来。

[wi:v] [gɑ:t] [sʌtʃ] [hi:ps] [tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] —
We've got such heaps to talk about —
我们已经 得到 这样的 堆积如山 到 讲话 关于 —

我们有很多话要说——

“ [ˈsti:vən] [hæd; həd][gɑ:t][ðə; ði][ˈbeɪbi] [naʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] .
“ Stephen had got the baby now on his shoulder .
“ 史蒂芬 有 得到 这 婴儿 现在 在 他的 肩膀 :

“斯蒂芬现在把孩子扛在肩上了。”

“ [ɔ:f] [tu:; tə] [ˈkɔ:rnwɔ:l] , “ [hi:; hi] [ˈʌʊtɪd] [ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] .
“ Off to Cornwall , ” he shouted and charged down the room .
“ 离开 到 康沃尔郡 , ” 他 喊叫 和 带电 向下 这 房间 :

“去康沃尔! ”他喊着, 冲下了房间。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ðæt] [ˈpi:tər] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:nfəs] [ðæt] [kler] [hæd; həd] [bɪn]
It was at that instant that Peter was conscious that Clare had been
它 曾是 在 那 立即的 那 彼得 曾是 有意识的 那 克莱尔 有 到过
[ˈstændɪŋ] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] ,
standing , for some moments ,
常设 , 为了 一些 时刻 ,

就在那一刻, 彼得意识到克莱尔已经站了一会儿了。

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
in the room .
在 这 房间 :

在房间里。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , [kwɑːt] [ˈsaɪləntli] , [wɪˈðəʊt] [ˈmuːvɪŋ] , [bɑːɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈbleɪzɪŋ] [æt; ət]
She stood , quite silently , without moving , by the door , her eyes blazing at
她 站立 , 相当 默默 , 没有 移动 , 经过 这 门 , 她 眼睛 炽烈 在
[hɪm; ɪm]
him : : : :
他

她一动不动地站在门口，沉默不语，目光如炬地盯着他.....

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌðər] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
His first thought was of that other time when she had found him in the
他的 第一的 想法 曾是 的 那 其他 时间 什么时候 她 有 成立 他 在 这
[ˈnɜːrsəri] ,
nursery ,
苗圃 ,

他首先想到的是另一次她在育婴室里发现他时的情景。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɔːrəl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] .
of the quarrel that they had had .
的 这 争吵 那 他们 有 有 :

他们之间曾发生过争吵。

[ðen] [hiː; hi] [ˈnɒʊtɪst] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [ˌoʊvərˈtɜːrɪnd] [tʃerz] [ænd; ənd] [ˈteɪbl] .
Then he noticed the state of the room , the overturned chairs and table .
然后 他 注意到 这 状态 的 这 房间 , 这 翻覆 椅子 和 桌子 :

然后他注意到房间里的状况，椅子和桌子都翻倒了。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ˈmɪstər] . [zæntɪ] [stiːl] [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] , [bʌt; bət] [kənˈfjuːzədli] ,
Then he saw Mr . Zanti still wiping his forehead , but confusedly ,
然后 他 锯 先生 : 赞蒂 仍然 擦拭 他的 前额 , 但 困惑地 ,

然后他看到赞蒂先生还在擦额头，但神情困惑。

[ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [kler] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɑːkt] [hʌʃt] [wei] ,
and staring at Clare in a shocked hushed way ,
和 凝视 在 克莱尔 在 一个 震惊 静静地 方式 ,

他震惊地、屏息凝视着克莱尔，

[æz; əz] [ðoo] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈtektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz]
as though he were a small boy who had been detected with his fingers
作为 尽管 他 是 一个 小的 男生 WHO 有 到过 检测到 和 他的 手指

[ɪn][ə; eɪ][dʒæm] - [pɑːt] .

in a jam - pot .
在 一个 果酱 - 锅 :

就好像他是个被发现手指伸进果酱罐里的小男孩一样。

[ˈstiːvən] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət][læst] .
Stephen saw her at last .
史蒂芬 锯 她 在 最后的 :

斯蒂芬终于见到她了。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði][ˈberbi] [daʊn] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈsləʊli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .
He put the baby down and came slowly across the floor .
他 放 这 婴儿 向下 和 来了 缓慢地 穿过 这 地面 :

他放下婴儿，慢慢地穿过地板走过来。

[ˈpiːtər] [spəʊk] : “ [waɪ] , [kler] !
Peter spoke : “ Why , Clare !
彼得 辐 : “ 为什么 , 克莱尔 !

彼得开口说道：“克莱尔，你好！ ”

[jʊə(r)] [bæk] [ˈɜːrli] .
You're back early .
你是 后退 早期的 :

你回来得真早。

[wi:v] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈsti:vən] — [let][em ˈi:] [ˌɪntrəˈdu:s] [maɪ] [frendz]
We've been having such a splendid time with Stephen — let me introduce my friends
我们已经 到过 拥有 这样的 一个 灿烂 时间 和 史蒂芬 — 让 我 介绍 我的 朋友们
[tu:; tə][ju:; jʊ] — [ˈmɪstər] . [zæntɪ][ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . [brænt] . . .
to you — Mr . Zanti and Mr . Brant . . .
到 你 — 先生 . 赞蒂 和 先生 . 布兰特 . . .

我们和斯蒂芬相处得非常愉快——让我来介绍一下我的朋友——赞蒂先生和布兰特先生.....

[ju:v] [hɜ:rd] [em ˈi:] [spi:k] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] —
you've heard me speak of them —
你已经 听到 我 说话 的 他们 —

你听我提起过他们——

“ [ðeɪ] [keɪm] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .
” **They came towards her .**
” 他们 来了 向 她 .

他们朝她走来。

[fi:; ji] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [ðəm; ðəm] [ˈɡreɪvli] .
She shook hands with them , regarding them gravely .
她 摇晃 双手 和 他们 , 关于 他们 严重地 .

她与他们握手，神情严肃地看着他们。

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?
” **How do you do ?**
” 如何 做 你 做 ?

“你好吗？”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] .
” **There was silence .**
” 那里 曾是 沉默 .

一片寂静。

[ðen] [ˈmɪstər] . [zæntɪ] [sed] — “ [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi][ˈɡɔɪn] - — [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə]
Then Mr . Zanti said — “ We must be goin ' — longer than we ought to
然后 先生 . 赞蒂 说 — “ 我们 必须 是 去 - — 更长 比 我们 应该 到
[sta:p] — [wi:; wi] - [ˈɑ:veɪ] [ˈbɪznəs] —
stop — we ' ave business —
停止 — 我们 - 大道 商业 —

然后赞蒂先生说——“我们必须走了——比我们应该停留的时间要长——我们还有事要做——”

“ [ˈpi:tər] [felt] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kəʊld][ænd; ʌnd] [ˈsɜ:rdʒɪŋ] [ˈæŋgər][æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈtri:tmənt] [ʌv; əv]
” **Peter felt rising in him a cold and surging anger at her treatment of**
” 彼得 毛毡 上升 在 他 一个 寒冷的 和 滔滔 愤怒 在 她 治疗 的
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

“彼得感到一股冰冷而汹涌的愤怒在她对待他们的方式上涌上心头。”

[ði:z] [tu:] , [ðə; ði] [best] [frendz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] — [ðæt] [fi:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [der] !
These two , the best friends that he had in the world — that she should dare !
这些 二 , 这 最好的 朋友们 那 他 有 在 这 世界 — 那 她 应该 敢 !

这两个人，他在这个世界上最好的朋友——她竟然敢这样！

“ [oʊ] ! [ju:l] [steɪ] [tu:; tə] [ˈdɪnər] , [ju:; jʊ] [tu:] !
” **Oh ! you'll stay to dinner , you two !**
” 哦 ! 你会 停留 到 晚餐 , 你 二 !

“哦！你们两个留下来吃晚饭吧！ ”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] — “
You must — “
你 必须 — ”

你必须——”

“ [aɪm] [ə'freɪd] , [vɜ:ɹ] - [ə'freɪd] ,
“ **I'm afraid , ver ' afraid ,**
“ 我是 害怕的 , 版本 - 害怕的 ,

“我害怕，非常害怕，

“ [ˈmɪstər] . [zæntɪ] [sed] ['bəʊɪŋ] [ˈveri] [loʊ] [ænd; ənd] [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [kler] [wɪð; wɪθ][əˌpɑ:ləˈdʒetɪk] ,
“ **Mr . Zanti said bowing very low and still looking at Clare with apologetic ,**
“ 先生 . 赞蒂 说 鞠躬 非常 低的 和 仍然 寻找 在 克莱尔 和 道歉的 ,
[ˈtrʌblɪd] [aɪz] ,
troubled eyes ,
麻烦 眼睛 ,

赞蒂先生深深鞠了一躬，仍然用充满歉意和忧虑的眼神看着克莱尔，说道：“

“ [wi:; wi] - [ˈɑ:veɪ][noʊ] [taɪm] .
“ **we ' ave no time .**
“ 我们 - 大道 不 时间 .

“我们没有时间了。”

[ɪˈmi:diət] [ˈbɪznəs] .
Immediate business .
即时 商业 .

立即处理业务。

“ [stɪl] [kler] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
“ **Still Clare said nothing .**
“ 仍然 克莱尔 说 没有什么 .

“克莱尔仍然一言不发。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈpi:tər] [sed] :
There was another moment's silence , and then Peter said :
那里 曾是 其他 瞬间 沉默 , 和 然后 彼得 说 :

又是一阵沉默，然后彼得开口说道：

“ [aɪl] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] [ɔ:f] .
“ **I'll come down and see you off .**
“ 患病的 来 向下 和 看 你 离开 .

“我会下来送你。”

“ [stɪl] [wɪˈðəʊt] [ˈmu:viŋ] [frʌm; frəm][hɜ:ɹ; hər] [pleɪs] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
“ **Still without moving from her place she shook hands with them .**
“ 仍然 没有 移动 从 她 地方 她 摇晃 双手 和 他们 .

她仍然站在原地，和他们握了手。

“ [gʊd] - [baɪ] .
“ **Good - bye .**
“ 好的 - 再见 .

“再见。

“ [ðeɪ] [ɔ:l] [θri:] [went] [aʊt] .
“ **They all three went out .**
“ 他们 全部 三 去 出去 .

他们三个都出去了。

[ˈpi:tər] [kʊd; kəd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] .
Peter could say nothing .
彼得 可以 说 没有什么 .

彼得一句话也说不出。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [tʃoʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [baɪ] [ðɪs] [taɪd][ʌv; əv][ˈæŋɡər] [ðæt] [wʌz; wəz]
The words seemed to be choked in his throat by this tide of anger that was
这 字 似乎 到 是 窒息 在 他的 喉 经过 这 潮 的 愤怒 那 曾是
[laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [felt] [brɪfɔ:r] .
like nothing he had ever felt before .
喜欢 没有什么 他 有 曾经 毛毡 前 .

这股前所未有的愤怒仿佛堵住了他的喉咙，让他说不出话来。

[hi:; hi][held] [ðer; ðər][hændz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .
He held their hands for a moment as they stood outside in the dusk .
他 握住 他们的 双手 为了 一个 片刻 作为 他们 站立 外部 在 这 黄昏 .

在暮色中，他们站在户外，他握着他们的手片刻。

“ [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈsteɪŋ] ?
“ Where are you staying ?
“ 在哪里 是 你 入住 ?

“你住在哪里？”

[aɪ][mʌst; məst] [si:] [ju:; jʊ] [əˈgen] — “
I must see you again — “
我 必须 看 你 再次 — “

我必须再次见到你——”

“ [wi:; wi][goʊ] [daʊn] [tu:; tə] [ˈkɔ:rnwɔ:l] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
“ We go down to Cornwall to - tomorrow .
“ 我们 去 向下 到 康沃尔郡 到 - 明天 .

“我们明天要去康沃尔。”

“ [ˈsti:vən] [kɔ:t] [ˈpi:təz] [ˈʃoʊldər] :
“ Stephen caught Peter's shoulder :
“ 史蒂芬 捕捉 彼得的 肩膀 :

斯蒂芬抓住了彼得的肩膀：

“ [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ju: ˈes] , [ˈpi:tər] , [ɪf] [ju:; jʊ][get][ə; eɪ] [tʃæns] .
“ Come down to us , Peter , if you get a chance .
“ 来 向下 到 我们 , 彼得 , 如果 你 得到 一个 机会 .

“彼得，如果你有机会，就下来和我们一起住吧。”

“ [ðeɪ] [ɔ:l][ˈsteərd] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] , [ˌæbsəˈlu:tli] , [ɪnˈtaɪərli] [wɪˈðəʊt] [wɜ:rdz] .
“ They all stared at one another ; they were all , absolutely , entirely without words .
“ 他们 全部 凝视 在 一 其他 ; 他们 是 全部 , 绝对地 , 完全 没有 字 .

“他们都互相凝视着；他们都完全说不出话来。”

[ˈæftərwərdz] [ðeɪ] [wʊd] [rɪˈɡret] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [naʊ] — !
Afterwards they would regret that they had said nothing , but now — !
然后 他们 会 后悔 那 他们 有 说 没有什么 , 但 现在 — !

事后他们会后悔当时什么也没说，但现在——！

[ðeɪ] [ˈvænɪʃt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ænd][ˈpi:tər] , [ˈstepɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [əˈgen] ,
They vanished into the dusk and Peter , stepping into the house again ,
他们 消失了 进入 这 黄昏 和 彼得 , 步进 进入 这 房子 再次 ,

他们消失在暮色中，彼得再次走进屋子。

[kloʊzd] [ˈveri] [ˈsɔ:ftli] [ðə; ði][hɔ:l] [dɔ:r] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
closed very softly the hall door behind him .
关闭 非常 轻轻 这 大厅 门 在后面 他 .

他轻轻地关上了身后的走廊门。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

[ˈrɑːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈraʊndəbaʊt]
ROCKING THE ROUNDABOUT
摇滚 这 迂回

摇滚环岛

[aɪ]
I
我

我

[æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] , [wʌns] [mɔːr] , [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] ,
As he climbed , once more , the stairs to the nursery ,
作为 他 攀登 , 一次 更多的 , 这 楼梯 到 这 苗圃 ,
他再次爬上通往育婴室的楼梯时,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪˈstreɪnt] .
he was conscious of the necessity for a great restraint .
他 曾是 有意识的 的 这 必要性 为了 一个 伟大的 克制 .
他意识到必须保持高度克制。

[dɪd][hiː; hi][bʌt; bət][rɪˈlæks][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnstənt] [hɪz; ɪz][kənˈtroʊl][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ˈfɔːrsɪz] —
Did he but relax for an instant his control he was aware that forces —
做过 他 但 放松 为了 一个 立即的 他的 控制 他 曾是 意识到的 那 力量 —
[ˈɔːf(ə)n] [ˈdɪmli] [pərˈsiːvd] [ænd; ənd] [ˈʃʌdəd] [æt; ət] —
often dimly perceived and shuddered at —
经常 依稀 感知 和 颤抖 在 —
他若稍稍放松一下，便会意识到，某种力量——通常难以察觉，令人不寒而栗——正在悄然逼近。

[wʊd] [naʊ] , [æz; əz][ˈnevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [brɪˈfɔːr] , [bɜːrst][ɪˈntuː] [ˈfriːdəm] .
would now , as never in his life before , burst into freedom .
会 现在 , 作为 绝不 在 他的 生活 前 , 爆裂 进入 自由 .
此刻，他将像生前从未有过的那样，挣脱束缚，奔向自由。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌd(ə)nli]
It was as though a whole life of joy and happiness had been suddenly
它 曾是 作为 尽管 一个 所有的 生活 的 喜悦 和 幸福 有 到过 突然
[snætʃt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kler] [huː] [hæd; həd] [rɒbd] [hɪm; ɪm] — [kler]
snatched from him and it was Clare who had robbed him — Clare
抢夺 从 他 和 它 曾是 克莱尔 WHO 有 被抢劫 他 — 克莱尔
[huː] [hæd; həd][ˈnevər] [keəd] [wʌt] [ðə; ði] [θɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈmɑːndɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
who had never cared what the things might be that she demanded from him
WHO 有 绝不 关心 什么 这 事物 可能 是 那 她 要求 从 他
— [kler] [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] .
— **Clare who gave him nothing .**
— 克莱尔 WHO 给予 他 没有什么 .

仿佛他所有的快乐和幸福都被突然夺走了，而夺走这一切的正是克莱尔——克莱尔从不在乎她会向他索取什么——克莱尔什么也没给他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][reɪdʒ] [naʊ] , [hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [felt] , [wʌz; wəz] [brɪˈɑːnd] [ɔːl] [ˈriːz(ə)n] ,
But his rage now , he also felt , was beyond all reason ,
但 他的 愤怒 现在 , 他 还 毛毡 , 曾是 超过 全部 原因 ,
但他现在也感到，他的愤怒已经完全失去了理智。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [brɪˈɔːŋd] [tuː; tə][ðæt] [ˈʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
something that belonged to that other part of him ,
某物 那 属于 到 那 其他 部分 的 他 ,
那是他内心另一部分的一部分，

[ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] [skoː] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts][dɑːrk] [ruːm] [ʌndərˈstʊd] [ænd; ənd][soʊ] [ˈterəbli] [ˈfɒstəd] .
the part that Scaw House and its dark room understood and so terribly fostered .
这 部分 那 斯卡瓦 房子 和 它是 黑暗的 房间 理解 和 所以 可怕 寄养 .
斯考屋及其黑暗房间所理解并可怕地助长的那部分。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][wʌt][hi:; hi][maɪt][du:] .

He was afraid of what he might do .

他 曾是 害怕的 的 什么 他 可能 做 .

他害怕自己会做出什么事来。

[i:]
II
三

二

[ɑ:n][ˈoʊpənɪŋ][ðə; ðɪ][ˈnɜ:rsəri][dɔ:r][hi:; hi][sɔ:][ðə; ðɪ][streɪt][θɪn] ,

On opening the nursery door he saw the straight , thin ,

在 开幕 这 苗圃 门 他 锯 这 直的 , 薄的 ,

他打开育婴室的门, 看到一条笔直、纤细的.....

[ˈʃaɪnɪŋ][bæk][ʌv; əv][ˈmɪsɪz].[kænt][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][bent][tu:; tə][pʊt][θɪŋz][streɪt] .

shining back of Mrs . Kant as she bent to put things straight .

灼灼 后退 的 太太 . 康德 作为 她 弯曲 到 放 事物 直的 .

康德夫人弯腰整理东西时, 她闪亮的背影映入眼帘。

[jʌŋ][ˈsti:vən][wʌz; wəz][ˈkwaɪətli][ə'sli:p] .

Young Stephen was quietly asleep .

年轻的 史蒂芬 曾是 悄悄 睡着了 .

小斯蒂芬正安静地睡着。

[hi:; hi][kloʊzd][ðə; ðɪ][dɔ:r] , [ænd; ənd] , [ˈtɜ:rnɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ][ˈnæroʊ][ˈpæsɪdʒ] , [faʊnd][kler][ˈklɑmɪŋ][aʊt]

He closed the door , and , turning in the narrow passage , found Clare coming out

他 关闭 这 门 , 和 , 转弯 在 这 狭窄的 通道 , 成立 克莱尔 未来 出去

[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ru:m] .

of her room .

的 她 房间 .

他关上门, 转身穿过狭窄的走廊, 发现克莱尔正从房间里出来。

[ɪn][ðə; ðɪ][dɪm][laɪt][ðeɪ][feɪst][wʌn][ə'hʌðər] , [hɑ:'stɪləti][ˈfleɪmɪŋ][brɪ'twi:n][ðəm; ðəm] .

In the dim light they faced one another , hostility flaming between them .

在 这 暗淡 光 他们 面对 一 其他 , 敌意 炽盛 之间 他们 .

昏暗的灯光下, 他们彼此对峙, 敌意在他们之间熊熊燃烧。

[ʃi:; ʃɪ][lʊkt][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hɜ:r; həɹ][breɪst][ˈhi:vɪŋ] , [hɜ:r; həɹ][maʊθ][soʊ]

She looked at him for a moment , her breast heaving , her mouth so

她 看起来 在 他 为了 一个 片刻 , 她 胸部 起伏 , 她 嘴 所以

[taɪt][ænd; ənd][ʃɑ:rp] ,

tight and sharp ,

紧的 和 锋利的 ,

她看了他一会儿, 胸口剧烈起伏, 嘴唇紧抿, 表情尖锐。

[hɜ:r; həɹ][aɪz][soʊ][fɪrs][ðæt][hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)] [ˈstætʃər][si:md][tu:; tə][bi:; bi][reɪzd][baɪ][hɜ:r; həɹ][ˈæŋgər]

her eyes so fierce that her little stature seemed to be raised by her anger

她 眼睛 所以 凶猛的 那 她 小的 身材 似乎 到 是 提高 经过 她 愤怒

[tu:; tə][ə; eɪ][greɪt][haɪt] .

to a great height .

到 一个 伟大的 高度 .

她的眼神如此凶狠, 仿佛愤怒将她娇小的身躯抬升到了很高的高度。

[æt; ət][ðæt][ˈmoʊmənt][ˈpi:tər][felt][ðæt][hi:; hi][heɪtɪd][hɜ:r; həɹ][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər][heɪtɪd][ˈeni]

At that moment Peter felt that he hated her as he had never hated any

在 那 片刻 彼得 毛毡 那 他 憎恨 她 作为 他 有 绝不 憎恨 任何

[wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][brɪ'fɔ:r] .

one in his life before .

一 在 他的 生活 前 .

那一刻, 彼得感到他恨她, 这种恨意是他一生中从未有过的。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] , [wɪˈðəʊt] [ə; ei] [wɜːrd] , [ˈɪntuː] [hɜːr; həʀ] [ruːm] .
She went back , without a word , into her room .
她 去 后退 , 没有 一个 单词 , 进入 她 房间 .

她一言不发地回到了自己的房间。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɔːt] [kʌm] [daʊn] [əˈgen] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˈiːvnɪŋ] [miːl] ,
She did not come down again that night and he had his evening meal ,
她 做过 不是 来 向下 再次 那 夜晚 和 他 有 他的 晚上 一顿饭 ,
[ˈmɪzrəbli] , [əˈloʊn] .
miserably , alone .
惨痛地 , 独自的 .

当晚她没有再下来，他孤零零地独自一人吃了晚饭。

[hiː; hi] [slept] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] .
He slept in his dressing - room .
他 睡着了 在 他的 敷料 - 房间 .

他睡在更衣室里。

[lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ˈmɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] [hæd; həd] [gɔːn] .
Long before morning his rage had gone .
长的 前 早晨 他的 愤怒 有 已消失 .

天亮之前，他的怒气早已消散。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; həʀ] [lʊkt] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɪʃt] , [ˈmɪzrəbli] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [daɪ]
He looked at her locked door and wished , miserably , that he might die
他 看起来 在 她 已锁定 门 和 希望 , 惨痛地 , 那 他 可能 死
[fɔːr; fəʀ] [hɜːr; həʀ]
for her : : : :
为了 她

他望着她紧锁的房门，痛苦地希望自己能为她而死.....

[,aɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ˈleɪtər] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] , [ˈhoʊpləsli] , [ˈoʊvər] [ðə; ði] [dɪm] [ænd; ənd] [ˈsterəl] [ˈpeɪdʒɪz] [ʌv; əv] “ [ˈmɔːtɪmə]
Later , as he sat , hopelessly , over the dim and sterile pages of “ Mortimer
之后 , 作为 他 卫星 , 绝望地 , 超过 这 暗淡 和 无菌 页面 的 “ 莫蒂默
[slænt] ,
Slant ,
倾斜 ,

后来，当他绝望地坐在那里，翻阅着《莫蒂默·斯兰特》那昏暗而单调的书页时，

” [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtɜː] [keɪm] , [ˈhevɪli] , [ɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
” **Mrs . Rossiter came , heavily , in to talk with him .**
” 太太 : 罗西特 来了 , 重度 , 在 到 讲话 和 他 .

罗西特太太沉重地走了进来，和他谈话。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtɜː] [ˈɔːlweɪz] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈstuːpɪd] [brɪˈhɪgnəti]
Mrs . Rossiter always entered the room with an expression of stupid benignity
太太 : 罗西特 总是 进入 这 房间 和 一个 表达 的 愚蠢的 仁慈
[ðæt] [hɪd] [ə; ei] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈræðər] [ʃɑːrp] [pərˈsepʃ(ə)n] .
that hid a good deal of rather sharp perception .
那 隐藏 一个 好的 交易 的 相当 锋利的 洞察力 .

罗西特太太每次走进房间都带着一种傻乎乎的和蔼表情，但这表情掩盖了她相当敏锐的洞察力。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['nɪrli] [soʊ][ˈstu:pɪd][æz; əz][ʃi;; ʃi] [lʊkt] [ɪneɪblɪd] [hɜ:r; hər][tu;; tə] [lʊk]
The fact that she was not nearly so stupid as she looked enabled her to look
这 事实 那 她 曾是 不是 几乎 所以 愚蠢的 作为 她 看起来 已启用 她 到 看
[ɔ:l][ðə; ði] [ˈstu:pɪdɜ:] [ænd; ənd][ʃi;; ʃi] ['kʌvəd] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [breɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwa:ntəti][ʌv; əv]
all the stupider and she covered a multitude of brains with a quantity of
全部 这 更愚蠢 和 她 涵盖 一个 民众 的 大脑 和 一个 数量 的
[hɑ:rd] [blæk] [sɪlk] [ðæt] [ʃi;; ʃi] [spred] [aʊt] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ɪz] ['fɪlɪŋ]
hard black silk that she spread out around her with the air of one who is filling
难的 黑色的 丝绸 那 她 传播 出去 大约 她 和 这 空气 的 一 WHO 是 填充
[æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz][ʃi;; ʃi][kæn; kən] [kənˈvi:niəntli] [si:z] [əˈpɑ:n]
as much of the room as she can conveniently seize upon .
作为 很多 的 这 房间 作为 她 能 方便 抢占 之上 .

她其实并不像看起来那么愚蠢，这反而让她看起来更加愚蠢。她用大量的黑色硬丝绸覆盖了许多人的大脑，并以一种尽可能占据整个房间的姿态将丝绸铺展在她周围。

[hɜ:r; hər] [plʌmp] [ɑ:rmz] , [hɜ:r; hər] [brɔ:d] [ænd; ənd][ˈplæsɪd] [ˈbʊzəm] , [hɜ:r; hər] [flæt] [smu:ð] [feɪs] ,
Her plump arms , her broad and placid bosom , her flat smooth face ,
她 丰满 武器 , 她 广阔 和 平静 怀 , 她 平坦的 光滑的 脸 ,
[hɜ:r; hər] [her] ,
her hair ,
她 头发 ,

她丰满的手臂，她宽阔而平静的胸膛，她平坦光滑的脸庞，她的头发，
[ɪnˈtaɪərli] ['negətɪv] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] , [ˈɔ:fərd] [noʊ] [klu:] [wətˈevər] [tu;; tə][hɜ:r; hər]
entirely negative in colour and arrangement , offered no clue whatever to her
完全 消极的 在 颜色 和 安排 , 提供 不 线索 任何 到 她
[ʌnsəˈspektɪd] ['ʃɑ:rpnes] .
unsuspected sharpnesses .
意想不到的 锐利度 .

色彩和构图完全负面，丝毫没有透露出她意想不到的敏锐之处。
[smu:ð] , [brɔ:d] , [flæt] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] [ʃi;; ʃi] ['kærid] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [hɔ:rs] [ʌv; əv] [trɔɪ] ,
Smooth , broad , flat and motionless she carried , like the Wooden Horse of Troy ,
光滑的 , 广阔 , 平坦的 和 静止不动 她 携带 , 喜欢 这 木制的 马 的 特洛伊 ,
她平稳、宽阔、扁平、静止地扛着，就像特洛伊的木马一样。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdeɪndʒəz][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pləˈsɪdəti] .
a thousand dangers in the depths of her placidity .
一个 千 危险 在 这 深度 的 她 平静 .
在她平静的外表下，隐藏着千百种危险。

[ʃi;; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [naʊ] [tu;; tə] [əˈsɪst] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ,
She had come now to assist her daughter ,
她 有 来 现在 到 协助 她 女儿 ,
她现在是为来帮助女儿的。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n][fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃi;; ʃi] [meɪ] [bi;; bi] [sed] [tu;; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst]
the only person for whom she may be said to have had the slightest
这 仅有的 人 为了 谁 她 可能 是 说 到 有 有 这 丝毫
[ˈdʒenjuɪn] [əˈfek](ə)n] ,
genuine affection ,
真的 感情 ,

她唯一真正对其抱有好感的人，
[fɔ:r; fər][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['rɒsɪtɜ:] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] - [drɪˈspaɪzd] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['gæliən] [wʌz; wəz]
for Dr . Rossiter she had long - despised and Mrs . Galleon was
为了 博士 . 罗西特 她 有 长的 - 被鄙视的 和 太太 . 盖伦帆船 曾是
[æn; ən][ˈælaɪ][ænd; ənd] [kəmˈpænjən] [bʌt; bət] [ˈnevər] [ə; eɪ] [frend] .
an ally and companion but never a friend .
一个 盟友 和 伴侣 但 绝不 一个 朋友 .
她一直很鄙视罗西特医生，而加利昂夫人是她的盟友和伙伴，但从来都不是朋友。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'laʊd] [kler] [tuː; tə] ['mæri] ['pi:tər] , ['tʃiːfli] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [kler] [wʊd] [hæv; həv]
She had allowed Clare to marry Peter , chiefly because Clare would have
她 有 允许 克莱尔 到 结婚 彼得 , 主要 因为 克莱尔 会 有
['mærid] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [keɪs] ,
married him in any case ,
已婚 他 在 任何 案件 ,
她允许克莱尔嫁给彼得，主要是因为克莱尔无论如何都会嫁给他。

[bʌt; bət] [ˈɔːlsəʊ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] ['pi:tər] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [kə'rɪr] [ɪn]
but also , a little , because she thought that Peter had a great career in
但 还 , 一个 小的 , 因为 她 想法 那 彼得 有 一个 伟大的 职业 在
[frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
front of him .
正面 的 他 .
但也有一点原因，她认为彼得前途无量。

[naʊ] [ðæt] ['pi:təz] [kə'rɪr] [siːmd] [ɔː'redi] [tuː; tə][biː; bi] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]
Now that Peter's career seemed already to be , for the most part , behind him
现在 那 彼得的 职业 似乎 已经 到 是 , 为了 这 最多 部分 , 在后面 他
,
.
,
既然彼得的职业生涯似乎已经基本结束了，

[ʃiː; ʃi] [dis'laɪkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [kler] [ʌn'hæpi]
she disliked him and because he appeared to have made Clare unhappy
她 不喜欢 他 和 因为 他 出现 到 有 制成 克莱尔 不开心
['sʌd(ə)nli] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] . . . [bʌt; bət] [plə'sɪdəti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃiːld] [ðæt] ['kʌvəd] [hɜːr; hər] [ə'tæk]
suddenly hated him . . . but placidity was the shield that covered her attack
突然 憎恨 他 . . . 但 平静 曾是 这 盾 那 涵盖 她 攻击
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
她不喜欢他，而且因为他似乎让克莱尔不开心，她突然恨透了他.....但平静是她攻击的盾牌，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] , [wʌn] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [flæt] ['ɡoʊldən] [brʊtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ɑːn]
for a symbol , one might take the large flat golden brooch that she wore on
为了 一个 象征 , 一 可能 拿 这 大的 平坦的 金的 胸针 那 她 穿着 在
[hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] — [flæt] ,
her bosom — flat ,
她 怀 — 平坦的 ,
作为一种象征，我们可以选择她佩戴在胸前的那枚扁平的大金胸针——扁平的，

[ɪk'spreʃənləs] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [pɪn][bɪ'haɪnd][aɪ 'tiː] [ðæt] ['evər] [brʊtʃ]
expressionless and shining , with the sharpest pin behind it that ever brooch
面无表情 和 灼灼 , 和 这 最锋利 别针 在后面 它 那 曾经 胸针
[pə'zest] .
possessed .
拥有 .
面无表情，闪闪发光，胸针后面别着一枚极其锋利的别针。

['pi:tər] , [huːz] ['mɪzəɪz] [hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] ,
Peter , whose miseries had accumulated as the minutes passed ,
彼得 , 谁 苦难 有 积累 作为 这 分钟 通过了 ,
随着时间的流逝，彼得的痛苦与日俱增。
[wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [siːz] [ə'pɑːn] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['praːmɪst] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪ](ə)n] .
was ready to seize upon anything that promised a reconciliation .
曾是 准备好 到 抢占 之上 任何事物 那 承诺 一个 和解 .
他随时准备抓住任何可能促成和解的机会。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['rɒsɪtə] — [hi:; hi][hæd; həd] ['nevə] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][tu:; tə] [kloʊz]
He did not like Mrs . Rossiter — he had never been able to get to close
他 做过 不是 喜欢 太太 . 罗西特 — 他 有 绝不 到过 有能力的 到 得到 到 关闭
['kwɔ:rtərz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] ,
quarters with her ,
四分之一 和 她 ,

他不喜欢罗西特太太——他一直没能和她亲近起来。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:njəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['rʌfnəs] [ænd; ənd] [ə'keɪzən(ə)l] [ˈaʊt,bɜ:sts] [dɪs'pli:zd]
and he was conscious that his roughness and occasional outbursts displeased
和 他 曾是 有意识的 那 他的 粗糙度 和 偶然 爆发 不高兴
[hɜ:r; hə] .
her :
她 :

他意识到自己的粗鲁和偶尔的暴躁行为让她不高兴。

[hi:; hi] [felt] , [tu:] ,
He felt , too ,
他 毛毡 , 也 ,
[hɜ:r; hə] .
her :
她 :

他也感觉到了。

[ðæt] [ðə; ði] ['kwɑ:lətɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'zentɪd] [ɪn] [kler] [oʊd] [ðer; ðər][ˈɔ:ɪdʒɪn][tu:; tə][hɜ:r; hə]
that the qualities that he had resented in Clare owed their origin to her
那 这 品质 那 他 有 怨恨 在 克莱尔 欠款 他们的 起源 到 她
['mʌðər] .
mother :
母亲 :

他一直厌恶克莱尔的那些品质，其实都源于她的母亲。

[ðæt] [brʊʊtʃ] [ʌv; əv][hɜ:rz] [wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] [di:l]
That brooch of hers was responsible for a great deal .
那 胸针 的 她的 曾是 负责的 为了 一个 伟大的 交易 :
[hɜ:rz] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l]
她的那枚胸针起了很大的作用。

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:][hi:; hi] [sed] , " [ju:v] [kʌm] [ə'baʊt] [kler] ? "
Fixing his eyes upon it he said , " You've come about Clare ? "
定影 他的 眼睛 之上 它 他 说 , " 你已经 来 关于 克莱尔 ? "
[hɜ:rz] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l]
他目光锁定在它身上，说道：“你是来找克莱尔的吗？”

" [jes] , ['pi:tər] .
" **Yes , Peter** :
" 是的 , 彼得 :
[hɜ:rz] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l]
“是的，彼得。”

" ['mɪsɪz] . ['rɒsɪtə] ['setld] [hɜ:r'self] [mɔ:r] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] , [spred] [hɜ:rz; hə][skə:ts] , ['foʊldɪd]
" **Mrs . Rossiter settled herself more comfortably , spread her skirts , folded**
" 太太 : 罗西特 定居 她自己 更多的 舒适地 , 传播 她 裙子 , 折叠
[hɜ:r; hə][hændz] .
her hands :
她 双手 :

罗西特太太坐得更舒服些，摊开裙摆，双手交叠。

" [ʃi:z] ['veri] [ʌn'hæpi] .
" **She's very unhappy** :
" 她是 非常 不开心 :
[hɜ:rz] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l]
她很不开心。

" [ðə; ði][maɪld] [aɪz] ['bæfəld] [hɪm; ɪm] .
" **The mild eyes baffled him** :
" 这 温和的 眼睛 困惑 他 :
[hɜ:rz] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l]
那双温柔的眼睛让他感到困惑。

“ [aɪm] [ˈterəbli] [ˈsɑːri] .
“ **I'm terribly sorry** .
“ 我是 可怕 对不起 .

“我深感抱歉。”

[aɪ] [wɪl] [duː] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] — [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] ” — [hiː; hi]
I will do anything I can , but I think — that I had a right ” — he
我 将要 做 任何事物 我 能 , 但 我 思考 — 那 我 有 一个 正确的 ” — 他
[ˈfɔːltəd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] ;
faltered a little ;
犹豫不决 一个 小的 ;

我会尽我所能，但我认为——我有权利”——他有些犹豫了；

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [laɪk] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [æŋ; ən] [ˈempti] [ˈderi] — “ [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [maɪnd] .
it was so like talking to an empty Dairy — “ had a right to mind .
它 曾是 所以 喜欢 说 到 一个 空的 奶制品 — “ 有 一个 正确的 到 头脑 .

就像对着空荡荡的奶牛场说话一样——“有权利表达自己的想法。

[tuː] [oʊld] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] — [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [frendz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld]
Two old friends of mine — two of the best friends that I have in the world
二 老的 朋友们 的 矿 — 二 的 这 最好的 朋友们 那 我 有 在 这 世界
[wɜːr; wər] [hɪr] [ˈjestərdeɪ] [ænd; ənd] [kler] — “
were here yesterday and Clare — “
是 这里 昨天 和 克莱尔 — “

我的两位老朋友——我在这个世界上最好的两位朋友——昨天也来了，还有克莱尔——”

“ [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] ,
“ **I don't think** ,
“ 我 不 思考 ,

我不认为，

“ [ðə; ði] [sɔːft] [vɔɪs] [brʊk] [ɪn] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [waɪlst] [ðə; ði] [aɪz] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [ʌp] [ænd; ənd]
“ **the soft voice broke in upon him whilst the eyes searched his body up and**
“ 这 柔软的 嗓音 打破 在 之上 他 而 这 眼睛 搜索 他的 身体 向上 和
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

“柔和的声音在他耳边响起，同时一双眼睛在他身上上下打量着。”

“ [ðæt] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [ˈpiːtər] , [juː; jʊ] [kwɑɪt] [ʌndərˈstænd] [kler] — “
“ **that , even now , Peter , you quite understand Clare — “**
“ 那 , 甚至 现在 , 彼得 , 你 相当 理解 克莱尔 — “

“即使到了现在，彼得，你也完全了解克莱尔——”

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈiːgərli] , “ [aɪ] [noʊ] .
“ **No , “ he said eagerly , “ I know** .
“ 不 , “ 他 说 急切地 , “ 我 知道 .

“不,”他急切地说,“我知道。”

[aɪm] [ˈblʌndərɪŋ] , [ˈstuːpɪd] .
I'm blundering , stupid .
我是 笨拙 , 愚蠢的 .

我真是个笨蛋，犯了大错。

[lɑːts] [ʌv; əv] [taɪmz] [aɪv] [ˈɪrɪteɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [naʊ] [əˈgen] .
Lots of times I've irritated her , and now again .
很多 的 时代 我已经 受刺激 她 , 和 现在 再次 .

我以前很多次惹恼了她，现在又一次惹恼了她。

“ [hiː; hi] [pɔːzd] , [bʌt; bət] [ðən] [ˈædɪd] ,
“ **He paused , but then added** ,
“ 他 暂停 , 但 然后 额外 ,

他停顿了一下，然后补充道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['stʌbənnəs] — “ [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn]
with a touch of his old stubbornness — “ But they were friends of mine
和 一个 触碰 的 他的 老的 固执 — “ 但 他们 是 朋友们 的 矿
— [fi:; ji] [ʊd; əd] [hæv; həv] ['tri:tɪd] [ðem; ðəm][soʊ] .
— she should have treated them so .
— 她 应该 有 治疗 他们 所以 .

他带着一丝旧日的固执说道：“但他们是我的朋友——她应该善待他们。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtɜ] [felt] [ðæt] [fi:; ji][dɪd] [ɪnˈdi:d] [heɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
” **Mrs . Rossiter felt that she did indeed hate the young man .**
” 太太 . 罗西特 毛毡 那 她 做过 的确 恨 这 年轻的 男人 .

罗西特太太觉得她确实很讨厌这个年轻人。

“ [kler] [ɪz] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] , “ [fi:; ji] [rɪˈpi:tɪd] .
” **Clare is very unhappy , “ she repeated .**
” 克莱尔 是 非常 不开心 , “ 她 重复 .

“克莱尔很不开心,”她重复道。

“ [fi:; ji] [telz] [ˌem ˈi:] [ðæt] [fi:; ji][hæz; həz] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] .
” **She tells me that she has been crying all night .**
” 她 讲述 我 那 她 有 到过 哭泣 全部 夜晚 .

“她告诉我她哭了一整夜。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] , [ˈpi:tər] , [ðæt] [hɜ:r; hər][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [tu:; tə] [jɔ:rz]
You must remember , Peter , that her life has been very different to yours
你 必须 记住 , 彼得 , 那 她 生活 有 到过 非常 不同的 到 你的
—
—
—

彼得，你必须记住，她的人生经历与你的截然不同——

“ [hi:; hi] [wɪft] [ðæt] [fi:; ji] [wʊd] [nɑ:t] [rɪˈpi:t] [hɜ:rˈself] ;
” **He wished that she would not repeat herself ;**
” 他 希望 那 她 会 不是 重复 她自己 ;

他希望她不要再重复一遍；

[hi:; hi] [wɪft] [ðæt] [fi:; ji] [wʊd] [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ju:z][ðə; ði] [seɪm] [ˈlev(ə)] [vɔɪs] ;
he wished that she would not always use the same level voice ;
他 希望 那 她 会 不是 总是 使用 这 相同的 等级 嗓音 ;

他希望她不要总是用同样的音量说话；

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [ɪnˈseɪnli] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [fi:; ji] [ɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] “ [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] ” —
he wanted insanely to tell her that she ought to say “ different from ” —
他 通缉 疯狂地 到 告诉 她 那 她 应该 到 说 “ 不同的 从 ” —
[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brʊʊtʃ] .
he could not take his eyes from the brooch .
他 可以 不是 拿 他的 眼睛 从 这 胸针 .

他疯狂地想告诉她，她应该说“不同于”——他的目光无法从胸针上移开。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [kler] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [boʊd] [hɪmˈself] [wʌns] [mɔ:ɹ]
But the thought of Clare came to him and he bowed himself once more
但 这 想法 的 克莱尔 来了 到 他 和 他 鞠躬 他自己 一次 更多的
[ˈhʌmbli] .
humbly .
谦卑地 .

但他想起了克莱尔，于是再次谦卑地鞠了一躬。

“ [aɪ] [wɪl] [si:] [ðæt] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ˈbetər] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈɜ:rnɪstli] .
” **I will see that things are better , “ he said earnestly .**
” 我 将要 看 那 事物 是 更好的 , “ 他 说 切实 .

“我一定会让情况好转,”他诚恳地说。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈleɪtli] — [maɪ][wɜ:rk][ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ]
“ **I don't know what has been the matter lately — my work and everything**
“ 我 不 知道 什么 有 到过 这 事情 最近 — 我的 工作 和 一切
[hæz; həz] [bɪn] [rɔ:ŋ] ,
has been wrong ,
有 到过 错误的 ,

“我不知道最近出了什么问题——我的工作和一切都不顺利，

[ænd; ənd][aɪ][ɪkˈspekt][maɪ] [ˈtempər] [hæz; həz] [bɪn] [ˈhɔ:rəb(ə)] .
and I expect my temper has been horrible .
和 我 预计 我的 脾气 有 到过 可怕 .

我估计我的脾气一定很糟糕。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkrʊkɪd] [smaɪl] ,
You know , he said with a little crooked smile ,
你 知道 , “ 他 说 和 一个 小的 歪 微笑 ,

“你知道,”他带着一丝狡黠的微笑说道。

“ [ðæt] [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə] [ki:p] [aɪˈti:][ɔ:l] [ˈgoʊɪŋ] ,
“ **that I've got to work to keep it all going** ,
“ 那 我已经 得到 到 工作 到 保持 它 全部 去 ,

“我必须努力工作才能维持这一切的运转,”

[ænd; ənd] [wen] [aɪm] [ˈraɪtɪŋ] [ˈbædli] [ðen] [maɪ] [ˈtempər] [goʊz][tu:; tə] [ˈpi:sɪz] .
and when I'm writing badly then my temper goes to pieces .
和 什么时候 我是 写作 糟糕 然后 我的 脾气 去 到 件 .

当我写得不好时，我的脾气就会崩溃。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtɜː] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [əˈpɪərəns] [ʌ; əv] [ˈhævɪŋ] [hɜ:rd] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
“ **Mrs . Rossiter , with no appearance of having heard anything that he had**
“ 太太 . 罗西特 , 和 不 外貌 的 拥有 听到 任何事物 那 他 有
[sed] , [kənˈtɪnju:d] —
said , continued —
说 , 持续 —

罗西特太太似乎完全没听到他说的话，继续说道——

“ [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈpi:tər] , [ðæt] [jʊr; jər] [ˈtemprəmənt] [ɪz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [tu:; tə] [klɛrz] .
“ **You know , Peter , that your temperament is very different to Clare's** .
“ 你 知道 , 彼得 , 那 你的 气质 是 非常 不同的 到 克莱尔的 .

“彼得，你知道你的性情和克莱尔的性情非常不同。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [fərˈɡɪv] [maɪ] [ˈpʊtɪŋ] [aɪˈti:][soʊ] [ˈpleɪnli] ,
You are , and I know you will forgive my putting it so plainly ,
你 是 , 和 我 知道 你 将要 原谅 我的 推杆 它 所以 显然 ,

没错，我知道你会原谅我这么直白地说出来。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪld] [stɪl] — [ˈdaʊtləs] [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈɜ:rlɪər] [ˈjɪrz] .
a little wild still — doubtless owing to your earlier years .
一个 小的 荒野 仍然 — 毫无疑问 欠款 到 你的 早些时候 年 .

仍然有点野性——这无疑是由于你早年的经历造成的。

[kler] [ɪz][ˈdʒent(ə)] , [braɪt] , [ˈhæpi] .
Clare is gentle , bright , happy .
克莱尔 是 温和的 , 明亮的 , 快乐的 .

克莱尔性格温柔、开朗、快乐。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [ˈnevər] [ˈɡɪv(ə)n][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɔ:r][maɪˈself][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈtrʌb(ə)] ,
She has never given my husband or myself a moment's trouble ,
她 有 绝不 给定 我的 丈夫 或者 我 一个 瞬间 麻烦 ,

她从未给我和我丈夫带来过一丝麻烦。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][wi:; wi] [ʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] .
but that is because we understood her nature .
但 那 是 因为 我们 理解 她 自然 .

但那是因为我们了解她的性格。

[wi:; wi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] ['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] — [ʃi:; ʃɪ] ['flʌrɪʃt] [ɪn][ðə; ðɪ]
We knew that she loved people about her to be happy — she flourished in the
我们 知道 那 她 喜爱 人们 关于 她 到 是 快乐的 — 她 繁荣 在 这
[sʌn] ,
sun ,
太阳 ,

我们知道她喜欢身边的人快乐——她在阳光下茁壮成长。

[ʃi:; ʃɪ] [dru:pt] [ʌndər] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] . . . [ʌndər] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] " ['mɪsɪz] . ['rɒsɪtɜ:] [rɪ'pi:tɪd] [ə'gen]
she drooped under the clouds . . . under the clouds " Mrs . Rossiter repeated again
她 下垂 在下面 这 云 . . . 在下面 这 云 " 太太 . 罗西特 重复 再次
[sɔ:ftli] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [sə:tʃt] ,
softly , as she searched ,
轻轻 , 作为 她 搜索 ,

她垂头丧气地倒在云层下.....倒在云层下.....”罗西特太太一边寻找，一边轻声重复道。

[wɪð; wɪθ] [ker] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][nekst] [wɜ:rdz] .
with care , for her next words .
和 关心 , 为了 她 下一个 字 .

她小心翼翼地等待着她接下来的话。

[ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['pi:tər] .
Irritation was rising within Peter .
刺激 曾是 上升 之内 彼得 .

彼得心中的烦躁情绪开始蔓延。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ 'ti:] [bi:; bi] [kən'klu:did] [səʊ] [ɪn'evɪtəbli] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fɔ:lt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ɑ:n] ['pi:tɜ:z] [saɪd]
Why should it be concluded so inevitably that the fault was all on Peter's side
为什么 应该 它 是 结束 所以 不可避免地 那 这 过错 曾是 全部 在 彼得的 边
[ænd; ənd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ɑ:n] [klerz] — ['æftər][ɔ:l] ,
and not at all on Clare's — after all ,
和 不是 在 全部 在 克莱尔的 — 后 全部 ,

为什么就一定得出这样的结论：所有的错都在彼得身上，而克莱尔一点错都没有呢？毕竟，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ri:z(ə)nɪz] . . . [bʌt; bət][hi:; hi] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp] .
there were reasons . . . but he pulled himself up .
那里 是 原因 . . . 但 他 拉 他自己 向上 .

是有原因的.....但他振作起来了。

[hi:; hi][hæd; həd] [br'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [bi:st] .
He had behaved like a beast .
他 有 表现 喜欢 一个 兽 .

他的行为如同野兽一般。

" [aɪv] [traɪd] ['veri] [hɑ:rd] — " [hi:; hi] [brɪ'gæn] .
" I've tried very hard — " he began .
“我已经 尝试 非常 难的 — ” 他 开始 .

“我非常努力——”他开口说道。

" [klaʊdz] — " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɒsɪtɜ:] .
" Clouds — " said Mrs . Rossiter .
“ 云 — ” 说 太太 . 罗西特 .

“云——”罗西特太太说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['pi:tər] ,
" And you , Peter ,
“ 和 你 , 彼得 ,

“还有你，彼得，

[ɑːr; ər][æ̃t; ət] [taɪmz] — [aɪ][hæ̃v; hə̃v] [siːn] [aɪ 'tiː][maɪ'self][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] [ə'pærənt] [tuː; tə]
are at times — I have seen it myself and I know that it is apparent to
是 在 时代 — 我 有 已见 它 我 和 我 知道 那 它 是 明显 到
[ˈʌðər] — [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [mə'rou̯s] — [ˈgluːmi] ,
others — inclined to be morose — gloomy ,
其他的 — 倾斜 到 是 忧郁 — 阴沉 ,

有时——我亲眼所见，也知道其他人也明显感觉到——他们倾向于忧郁、沮丧。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈgluːmi] — " [hɜːr; hə̃r] [ˈfɪŋgə̃rz] [tæpt] [ðə; ði][sɪlk] [ʌv; əv][hɜːr; hə̃r] [dres] .
a little gloomy — " Her fingers tapped the silk of her dress .
一个 小的 阴沉 — " 她 手指 轻敲 这 丝绸 的 她 裙子 .

有点忧郁——“她的手指轻轻敲击着丝绸连衣裙。

" [dɪr] [kler] , [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [hɜːr; hə̃r] [oʊn] [laɪf][hæ̃z; hə̃z] [bɪn] , [ˈrɪŋks] ,
" Dear Clare , considering what her own life has been , shrinks ,
" 亲爱的 克莱尔 , 考虑 什么 她 自己的生活 有 到过 , 收缩 ,

“亲爱的克莱尔，想到自己的人生经历，不禁感到羞愧。”

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [kwɑ̃t] [ˈnætʃ(ə)rəli] ,
I must confess it seems to me quite naturally ,
我 必须 承认 它 似乎 到 我 相当 自然 ,

我必须承认，这在我看来是相当自然的。

[frʌm; frəm] [ˈeni] [rɪ'maɪndər][ʌv; əv] [wʌt] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈɜːrliər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hæ̃v; hə̃v] [bɪn] .
from any reminder of what your own earlier circumstances have been .
从 任何 提醒 的 什么 你的 自己的 早些时候 情况 有 到过 .

避免想起自己过去的处境。

[lʊk] [æ̃t; ət][aɪ 'tiː] , [ˈpiːtər] , [fɔːr; fər][æ̃n; ən] [ˈɪnstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] ,
Look at it , Peter , for an instant from the outside and you will see ,
看 在 它 , 彼得 , 为了 一个 立即的 从 这 外部 和 你 将要 看 ,

[æ̃t; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

彼得，你从外面看一眼，就会立刻明白：

[aɪ][eɪ 'em] [jʊr] , [wʌt] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæ̃v; hə̃v] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hə̃r] , [ˈjestərdeɪ] , [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː]
I am sure , what it must have been to her , yesterday , to come into
我 是 当然 , 什么 它 必须 有 到过 到 她 , 昨天 , 到 来 进入

[hɜːr; hə̃r] [ˈnɜːrsəri] ,
her nursery ,
她 苗圃 ,

我确信，昨天走进她的育婴室，对她来说一定意味着什么。

[tuː; tə][faɪnd] [ˈteɪblz] , [tʃerz] [ˌoʊvər'tɜːrnd] ,
to find tables , chairs overturned ,
到 寻找 表格 , 椅子 翻覆 ,

发现桌椅翻倒在地，

[streɪndʒ] [men] [ˈʌʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈflɪŋɪŋ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [ˈstiːvən] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] — [sʌm; səm]
strange men shouting and flinging poor little Stephen towards the ceiling — some
奇怪的 男人 喊叫 和 投掷 贫穷的 小的 史蒂芬 向 这 天花板 — 一些

[tɔːk] [ə'baʊt] [ˈkɔːrnwɔːl] — [ˈriːəli] , [ˈpiːtər] ,
talk about Cornwall — really , Peter ,
讲话 关于 康沃尔郡 — 真的 , 彼得 ,

一群陌生男人大喊大叫，把可怜的小斯蒂芬扔向天花板——有人在谈论康沃尔——真的吗，彼得？

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæ̃n; kən] [ʌndər'stænd] . . .
I think you can understand . . .
我 思考 你 能 理解 . . .

我想你应该能理解.....

“ [hiː; hi] [əˈbændənd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪˈfensɪz] .
” He abandoned all his defences .
” 他 弃 全部 他的 防御 .

他放弃了所有防御。

“ [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˈriəlaɪzd] . . .
” I know — I ought to have realised . . .
” 我 知道 — 我 应该 到 有 意识到 . . .

我知道——我应该早就意识到.....

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈnætʃ(ə)rəl] . . .
it was quite natural . . .
它 曾是 相当 自然的 . . .

这很自然.....

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər][wɜːrdz] “ [jʊə(r)] [məˈroʊs] — [jʊə(r)] [waɪld] .
” In the back of his head he heard her words “ You're morose — you're wild .
” 在 这 后退 的 他的 头 他 听到 她 字 “ 你是 忧郁 — 你是 荒野 .

他的脑海里回荡着她的话：“你很忧郁——你很狂野。”

[ʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [faɪnd][juː; jʊ][soʊ] — [jʊə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn]
Other people find you so — you're making a mess of everything and every one
其他 人们 寻找 你 所以 — 你是 制作 一个 混乱 的 一切 和 每一个 —
[noʊz] [aɪˈtiː] —
knows it —
知道 它 —

别人都觉得你这样——你把一切都搞砸了，人人都知道——

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .
” He was humbled to the dust .
” 他 曾是 谦卑 到 这 灰尘 .

他被彻底击败，颜面扫地。

[ɪf] [ˈoʊnli][hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [aɪˈtiː][ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [kler] , [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [tuː; tə][aɪˈtiː] — [oʊ]
If only he might make it all right with Clare , then he would see to it — Oh
如果 仅有的 他 可能 制作 它 全部 正确的 和 克莱尔 , 然后 他 会 看 到 它 — 哦
!
!
!

如果他能和克莱尔和好，他一定会尽力而为——哦！

[jes] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [tuː; tə][aɪˈtiː] — [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ˈevər] [ˈhæpənd] [əˈgen] .
yes he would see to it — that nothing of this kind ever happened again .
是的 他 会 看 到 它 — 那 没有什么 的 这 种类 曾经 发生 再次 .

是的，他会确保——此类事件不再发生。

[frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˌrɒsɪtəːz] [ˈstændpɔɪnt] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [faʊnd] [aɪˈtiː]
From Mrs . Rossiter's standpoint he looked back upon his life and found it
从 太太 . 罗斯特的 立场 他 看起来 后退 之上 他的 生活 和 成立 它
[ɔːl] [wʌn][ɪgˈnoʊb(ə)l] ,
all one ignoble ,
全部 — 卑鄙的 ,

从罗西特太太的角度来看，他回顾自己的一生，觉得一切都是卑鄙无耻的。

[ˈselfɪʃ] [ˈmʌd(ə)l] .
selfish muddle .
自私 混乱 .

自私的混乱。

[dɪr] [kler] ! — [soʊ] [ˈiːgər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈmɪzrəb(ə)l] .
Dear Clare ! — so eager to be happy and he had made her miserable .
亲爱的 克莱尔 ! — 所以 渴望的 到 是 快乐的 和 他 有 制成 她 悲惨的 .

亲爱的克莱尔！——她那么渴望幸福，可他却让她痛苦不堪。

“ [wɪl] [ʃiː; ʃɪ] [fəɹ'ɡɪv] [ˌem 'iː] ? ”
“ **Will she forgive me ?** ”
“ 将要 她 原谅 我 ？ ”

她会原谅我吗？

“ [daɪr] [kler] ， ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtə] ，
“ **Dear Clare ,** ” **said Mrs . Rossiter ,**
“ 亲爱的 克莱尔 ， ” 说 太太 ； 罗西特 ；

“亲爱的克莱尔，”罗西特太太说，

[ˈraɪzɪŋ] [ˈbraɪtli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] [bəˈneɪvələns] [təːrdz] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsɪnərz] [ɪn]
rising brightly and with a general air of benevolence towards all the sinners in
上升 明亮地 和 和 一个 一般的 空气 的 仁 向 全部 这 罪人 在
[ɪgˈzɪstəns] ，
existence ，
存在 ；

冉冉升起的光芒四射，带着对世间所有罪人的普遍仁慈之情，

“ [ɪz][ðə; ði][məʊst] [fəɹ'ɡɪvɪŋ] [ˈkriːtʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
“ **is the most forgiving creature in the world .**
“ 是 这 最多 宽恕 生物 在 这 世界 ；

“是世界上最宽容的生物。”

“ [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈbedru:m; ˈbedrəm][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə]
“ **He went down to her bedroom and found her lying on a sofa**
“ 他 去 向下 到 她 卧室 和 成立 她 说谎 在 一个 沙发
[ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)l] .
and reading a novel .
和 阅读 一个 小说 ；

他下楼来到她的卧室，发现她正躺在沙发上看小说。

[hiː; hi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][hɜːr; həɹ][saɪd] — “ [kler] — [ˈdɑːrlɪŋ] — [aɪm][ə; eɪ] [biːst] ， [ə; eɪ] [bruːt]
He fell on his knees at her side — “ Clare — darling — I'm a beast , a brute
他 跌倒 在 他的 膝盖 在 她 边 — “ 克莱尔 — 亲爱的 — 我是 一个 兽 ， 一个 蛮力
—
—
—
—

他跪倒在她身边——“克莱尔——亲爱的——我简直是个野兽，一个残暴的家伙——”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkuʃənz] [ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː] [ˈpæʃənət] [ˈkraɪɪŋ]
“ **She suddenly turned her face into the cushions and burst into passionate crying**
“ 她 突然 转向 她 脸 进入 这 靠垫 和 爆裂 进入 热情的 哭泣
.
:
.

她突然把脸埋进靠垫里，放声痛哭。

“ [oʊ] ！ [ɪts] [ˈhɔːrəb(ə)l] — [ˈhɔːrəb(ə)l] — [ˈhɔːrəb(ə)l] —
“ **Oh ! it's horrible — horrible — horrible —**
“ 哦 ！ 它是 可怕 — 可怕 — 可怕 —

“哦！太可怕了——太可怕了——太可怕了——

“ [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; həɹ][hænd][ænd; ənd] [ðen] [ˈgetɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [əˈɡen] ， [stʊd] [ˈlʊkɪŋ]
“ **He kissed her hand and then getting on to his feet again , stood looking**
“ 他 亲吻 她 手 和 然后 获得 在 到 他的 脚 再次 ， 站立 寻找
[æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈɔːkwəɹdli] ，
at her awkwardly ,
在 她 尴尬地 ，

他吻了吻她的手，然后重新站起身，尴尬地看着她。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [fɔːr; fər][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] .
struggling for words with which to comfort her .
挣扎 为了 字 和 哪个 到 舒适 她 .
我努力寻找合适的词语来安慰她。

[aɪ ˈviː]
IV
第四
第四

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ˈpenslɪd] [ˈfiːb(ə)] [noʊt] [fɔːr; fər][ˈpiːtər]
And then at luncheon , there was a little , pencilled feeble note for Peter
和 然后 在 午餐 , 那里 曾是 一个 小的 , 铅笔画 微弱 笔记 为了 彼得
[frʌm; frəm] [ˈnɒrə]
from Norah Monogue .
从 诺拉 .
午餐时, 诺拉·莫诺格给彼得留了一张用铅笔写的很短很弱的便条。

“ [pliːz] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [spər] [hæf][æn; ən][ˈaʊər] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] .
“ **Please , if you can spare half an hour come to me** .
“ 请 , 如果 你 能 空闲的 一半 一个 小时 来 到 我 .
“请您抽出半小时时间来找我。”

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [aɪ][eɪ ˈem] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
In a day or two I am off to the country .
在 一个 天 或者 二 我 是 离开 到 这 国家 .
过一两天我就要去乡下。

“ [θɪŋz] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə] [piːs] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] — [kler] [hæd; həd][dʒʌst]
“ **Things had just been restored to peace and happiness — Clare had just**
“ 事物 有 只是 到过 恢复 到 和平 和 幸福 — 克莱尔 有 只是
[prəˈpouzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʊd; ʊəd][ɡoʊ] ,
proposed that they should go ,
建议的 那 他们 应该 去 ,
“一切刚刚恢复平静和幸福——克莱尔刚刚提议他们应该离开,

[ðæt] [ˌæftərˈnuːn] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [vjuː] [təˈɡeðər] — [ðeɪ] [maɪt] [ɡoʊ][ænd; ənd][hæv; həv] [tiː]
that afternoon , to a Private View together — they might go and have tea
那 下午 , 到 一个 私人的 看法 一起 — 他们 可能 去 和 有 茶
[wɪð; wɪθ] —
with —
和 —
那天下午, 他们一起去参加一个私人预览会——他们可能会一起喝茶——

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][əˈbændən] [ˈnɒrə] .
For an instant he was tempted to abandon Norah .
为了 一个 立即的 他 曾是 受诱惑 到 放弃 诺拉 .
他曾有一瞬间想要抛弃诺拉。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ˈkʌːrɪdʒ] [keɪm] : —
Then his courage came : —
然后 他的 勇气 来了 : —
然后他鼓起了勇气: ——

“ [hɪəz] [ə; eɪ][noʊt] [frʌm; frəm] [mɪs] - , “ [hiː; hi] [sed] .
“ **Here's a note from Miss Monogue , ” he said** .
“ 这里是 一个 笔记 从 错过 - , “ 他 说 .
“这是莫诺格小姐的留言,”他说。

“ [ʃiːz] [ˈɔːfli] [ɪl] [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ] [ɔːt] —
“ **She's awfully ill I think , I ought —**
“ 她是 非常 患病的 我 思考 , 我 应该 —
“我觉得她病得很重, 我应该——”

" [kɫɛrʒ] [feɪs] [ˈhɑrdnd] [əˈɡen] .
" **Clare's face hardened again** .
" 克莱尔的 脸 硬化 再次 .

克莱尔的脸色再次变得严肃起来。

[ʃiː; ʃɪ][ɡɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] —
She got up from the table —
她 得到 向上 从 这 桌子 —

她从桌边站了起来——

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] — " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Just as you please — " she said** .
" 只是 作为 你 请 — " 她 说 .

“随你便——”她说。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈɑːmnɪbəʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˈstʌmb(ə)] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [daʊn]
He climbed on to the omnibus that was to stumble with him down
他 攀登 在 到 这 综合 那 曾是 到 绊倒 和 他 向下
[ˌpɪkəˈdɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] . [ˈhɪdiəs] ,
Piccadilly with a . hideous ,
皮卡迪利 和 一个 . 可怕 ,

他爬上那辆即将载着他踉跄着沿着皮卡迪利大街行驶的公共汽车，那车丑陋不堪。

[ˈnʌmɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv] [feɪt] .
numbing sense of being under the hand of Fate .
麻木 感觉 的 存在 在下面 这 手 的 命运 .

麻木的、被命运掌控的感觉。

[waɪ] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ɪn][ɔːl] [taɪm] ,
Why , at this moment , in all time ,
为什么 , 在 这 片刻 , 在 全部 时间 ,

为什么，就在此时此刻，在所有时代之中，

[ʊd; əd] [ðɪs] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˈnɔrə] - [hæv; həv] [meɪd] [ɪts] [ʌnˈhæpi] [əˈpɪrəns] ?
should this letter of Norah Monogue's have made its unhappy appearance ?
应该 这 信 的 诺拉 - 有 制成 它是 不开心 外貌 ?

诺拉·莫诺格的这封令人不快的信，真的应该公之于众吗？

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ænd; ænd] [ˈsɑːrɒʊ] [hæd; həd][hiː; hi][ænd; ænd] [kɫɛr] [riːtʃt] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ]
With what difficulty and sorrow had he and Clare reached once more a
和 什么 困难 和 悲哀 有 他 和 克莱尔 达到 一次 更多的 一个
[rekənsɪliˈeɪ](ə)n] [ˈoʊnli] ,
reconciliation only ,
和解 仅有的 ,

他和克莱尔历经多少艰难和悲伤才最终和解，仅仅达成了和解而已。

[soʊ] [ˈwɑːntənli] , [tuː; tə][biː; bi] [plʌkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] [əˈɡen] !
so wantonly , to be plucked away from it again !
所以 肆意妄为 , 到 是 拨弦 离开 从 它 再次 !

如此轻易地，又被夺走！

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][taːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑːmnɪbəʃ][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [ˈlʌndən] .
From the top of his omnibus he looked down upon a sinister London .
从 这 顶部 的 他的 综合 他 看起来 向下 之上 一个 险恶 伦敦 .

他站在公共汽车的顶层，俯瞰着阴森恐怖的伦敦。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] , [ˈlaʊərɪŋ] [deɪ] ;
It was a heavy , lowering day ;
它 曾是 一个 重的 , 降低 天 ;

这是一个沉重而令人沮丧的日子；

[θɪk] [klaʊdz] [laɪk] [dæmp] [klɒ:ðz] [keɪm] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['tʃɪmnɪz] .
thick clouds like damp cloths came down upon the towers and chimneys .
厚的 云 喜欢 潮湿 布料 来了 向下 之上 这 塔楼 和 烟囱 .

厚厚的云层像湿布一样落在塔楼和烟囱上。

[ðə; ði] [tri:z] [ɪn][ðə; ði] [gri:n] [pɑ:rk][wɜ:r; wə] [blæk] [ænd; ənd] [tʃɪl] [ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The trees in the Green Park were black and chill and in and out of the
这 树木 在 这 绿色的 公园 是 黑色的 和 寒意 和 在 和 出去 的 这
[klʌbz] ['fɪgjərz] [slɪpt] [kɔ:ʃəsli] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] ['fɜ:rtɪvli] .
Clubs figures slipped cautiously and it seemed furtively .
俱乐部 数据 滑倒了 谨慎地 和 它 似乎 偷偷摸摸 .

格林公园里的树木阴冷漆黑，俱乐部里的人影小心翼翼地进出，似乎在偷偷摸摸地行动。

[dʒʌst] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [gri:n] [pɑ:rk] [ðeɪ] [wɜ:r; wə] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ][væst][hoʊ'tel] ,
Just beyond the Green Park they were building a vast hotel ,
只是 超过 这 绿色的 公园 他们 是 建筑 一个 广阔的 酒店 ,
就在格林公园的旁边，他们正在建造一座大型酒店。

['klaɪmɪŋ] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['skæfəldɪŋ] [pɪrst] [ðə; ði] [er] ,
climbing figures and twisting lines of scaffolding pierced the air ,
攀登 数据 和 扭曲 线条 的 脚手架 穿孔 这 空气 ,
攀爬的人影和蜿蜒的脚手架刺破空气，

[ænd; ənd][brɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træfɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni]
and behind the rolling and rattling of the traffic the sound of many
和 在后面 这 滚动 和 嘎嘎作响 的 这 交通 这 声音 的 许多
[hæmərz] [bi:t] ['rɪðmɪkli] , [mə'nɑ:tənəsli]
hammers beat rhythmically , monotonously
锤子 打 有节奏地 , 单调地

在车流翻滚和嘎嘎作响的声响背后，传来许多锤子有节奏、单调的敲击声.....

[tu:; tə] ['pi:tər] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɑ:mnɪbəs] ,
To Peter upon his omnibus ,
到 彼得 之上 他的 综合 ,
致彼得，在他的公共马车上，

['sʌd(ə)nli] [ðæt] [saʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [brɪ'fɔ:r] — [ðæt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['stɜ:rɪŋ] —
suddenly that sound that he had heard before — that sound of London stirring —
突然 那 声音 那 他 有 听到 前 — 那 声音 的 伦敦 搅拌 —
[keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
came back to him ,
来了 后退 到 他 ,

突然间，他之前听到的那种声音——伦敦熙熙攘攘的声音——又回到了他的耳边。

[ænd; ənd] [naʊ] [mɔ:r] ['klɪrli] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] ['evər] [noʊn] [aɪ 'ti:] .
and now more clearly than he had ever known it .
和 现在 更多的 清楚地 比 他 有 曾经 已知 它 .
现在他比以往任何时候都更加清楚地认识到这一点。

[tæp] - [tæp] - [tæp] - [tæp] . . .
Tap - tap - tap - tap . . .
轻敲 - 轻敲 - 轻敲 - 轻敲 . . .
嗒嗒嗒嗒.....

[klæmp] - [klæmp] - [tæp] - [tæp] - [tæp] - [tæp] — [wɜ:r] !
Clamp - clamp - tap - tap - tap - tap — whir !
夹钳 - 夹钳 - 轻敲 - 轻敲 - 轻敲 - 轻敲 — 嗡嗡 !
咔嗒咔嗒嗒嗒——呼！

[wɜ:r] ! . . .
whir ! . . .
嗡嗡 ! . . .
嗡嗡！

[klæmp] - [klæmp]
Clamp - clamp : : : :
夹钳 - 夹钳

夹紧夹紧.....

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][kæbz][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)] [blæk]
It seemed to him that all the cabs and the buses and the little black
它 似乎 到 他 那 全部 这 出租车 和 这 公交车 和 这 小的 黑色的
[ˈfɪɡjərz] [wɜ:; wə] ['bi:ɪŋ] ['hɜ:rid] [baɪ][sʌm; səm] ['paʊər] [streɪt] ,
figures were being hurried by some power straight ,
数据 是 存在 慌忙 经过 一些 力量 直的 ,

在他看来，所有的出租车、公共汽车和那些黑色小人影似乎都被某种力量驱使着快速向前行驶。

[fæst] , [ə'ɔ:ŋ] [ˌpɪkə'dɪli] [tu:; tə][bi:; bi] [pɪtʃt] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [pel] - [mel] ,
fast , along Piccadilly to be pitched , at the end of it , pell - mell ,
快速地 , 沿着 皮卡迪利 到 是 投球 , 在这 结尾 的 它 , 佩尔 - 梅尔 ,
快速地, 沿着皮卡迪利大街, 在尽头, 一片混乱地,

['heltɜ-] - ['skeltə(r)][ˈɪntu:][sʌm; səm][dɑ:rk] [ə'bizmə] [pɪt] , [ðer; ðər][tu:; tə] ['perɪʃ] ['mɪzrəbli] .
helter - skelter into some dark abysmal pit , there to perish miserably .
杂乱 - 滑梯 进入 一些 黑暗的 极其糟糕 坑 , 那里 到 沦 惨痛地 .
跌跌撞撞地掉进某个黑暗的深渊，在那里悲惨地死去。

[jes] , [ðə; ði] [bi:st] [wʌz; wəz] ['stɜ:ɪŋ] !
Yes , the beast was stirring !
是的 , 这 兽 曾是 搅拌 !
是的，那头野兽正在蠢蠢欲动！

['evər][soʊ]['lɪt(ə)][ðə; ði] ['peɪvmənts] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:; wə] ['hi:vɪŋ] .
Ever so little the pavements , the houses were heaving .
曾经 所以 小的 这 人行道 , 这 房屋 是 起伏 .
尽管人行道很小，但房屋却在不断隆起。

[pər'hæps] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [si:] [ɔ:l'redi] [ðə; ði][sɔɪl][wʌz; wəz] ['krækiŋ] [brɪ'ni:θ] [wʌnz] [fi:t] .
Perhaps if one could see already the soil was cracking beneath one's feet .
也许 如果 一 可以 看 已经 这 土壤 曾是 裂纹 下面 一个人的 脚 .
或许，如果能提前看到脚下的土壤已经开始开裂就好了。

“ [lʊk] [aʊt] !
“ **Look out !**
“ 看 出去 !
“当心！

['lʌndən] [wɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
London will have you in a minute .
伦敦 将要 有 你 在 一个 分钟 .
伦敦很快就会把你吞噬。

“ [tæp] - [tæp] - [tæp] - [tæp] — [klæmp] - [klæmp] — [tæp] - [tæp] - [tæp] - [tæp] — [wɜ:; r] - [wɜ:; r] — [klæmp] -
“ **Tap - tap - tap - tap — clamp - clamp — tap - tap - tap - tap — whir - whir — clamp** -
“ 轻敲 - 轻敲 - 轻敲 - 轻敲 — 夹钳 - 夹钳 — 轻敲 - 轻敲 - 轻敲 - 轻敲 — 嗡嗡 - 嗡嗡 — 夹钳 -
[klæmp]
clamp : : : :
夹钳

“嗒嗒嗒嗒——夹紧——嗒嗒嗒嗒——呼呼——夹紧.....”

['enihaʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] , ['klæmi] [deɪ] .
Anyhow it was a heavy , clammy day .
无论如何 它 曾是 一个 重的 , 湿冷的 天 .
总之，那天天气阴沉潮湿。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] ['gəʊsts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər] ['gəʊsts] , [ænd; ənd] [greɪ] ['æ,douz] ,
The houses were ghosts and the people were ghosts , and grey shadows ,
这 房屋 是 鬼魂 和 这 人们 是 鬼魂 , 和 灰色的 阴影 ,
房子像鬼屋, 人也像鬼屋, 只剩下灰色的影子。

[su:n] [pər'hæps][tu;; tə][bi;; bi][ə; ei] ['jeləʊ] [fa:g] ,
soon perhaps to be a yellow fog ,
很快 也许 到 是 一个 黄色的 多雾路段 ,
或许很快就会变成一片黄色的雾气。

['fləʊtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['windəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['mʌfld] [ɔ:l][ˈhju:mən] [saʊndz] .
floated about the windows and the doors and muffled all human sounds .
漂浮 关于 这 视窗 和 这 门 和 闷音 全部 人类 声音 .
飘荡在窗户和门间, 掩盖了所有人的声音。

[hi;; hi] [pæst] [ðə; ði] [greɪt] [paɪl][ʌv; əv] ['skæfəldɪŋ] , [sɔ:] ['aɪərn] ['gɜ:dəz] ['ʃaɪnɪŋ] , [sɔ:] [hju:dʒ] [kreɪnz]
He passed the great pile of scaffolding , saw iron girders shining , saw huge cranes
他 通过了 这 伟大的 桩 的 脚手架 , 锯 铁 桁架 灼灼 , 锯 巨大的 起重机
['swɪŋɪŋ] [ɪn][mɪd] - [er] ,
swinging in mid - air ,
摇摆 在 中 - 空气 ,
他经过那堆巨大的脚手架, 看到闪闪发光的铁梁, 看到巨大的起重机在半空中摇摆。

[sɔ:] ['taɪni] , ['taɪni] [blæk] ['ætəmz] [pɜ:rtɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['swɑ:ləʊd] [baɪ][ðə; ði] [sməʊk] . .
saw tiny , tiny black atoms perched above the noise and swallowed by the smoke . .
锯 微小的, 微小的 黑色的 原子 栖息 多于 这 噪音 和 吞咽 经过 这 抽烟 . .
. [tæp] - [tæp] - [klæmp] - [klæmp]
- **tap - tap - clamp - clamp**
- 轻敲 - 轻敲 - 夹钳 - 夹钳

看到微小的黑色原子悬浮在噪音之上, 然后被烟雾吞噬.....嗒嗒嗒.....
[jes] , [ðə; ði] [bi:st] [wɜz; wəz] ['mu:vɪŋ] . . . [ænd; ənd] , [aʊt][ænd; ənd][ɪn] , [lɔ:st][ænd; ənd] [ðen] [faʊnd]
Yes , the beast was moving . . . and , out and in , lost and then found
是的 , 这 兽 曾是 移动 . . . 和 , 出去 和 在 , 丢失的 和 然后 成立
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,
是的, 那野兽在移动.....一会儿出来, 一会儿出来, 一会儿迷失, 一会儿又找到。

[krept] [ðæt] ['twɪstɪŋ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['begərz] [tu;; tə] [hu:z] ['pælid] ['ɑ:rmɪ] ['pi:tər] [hɪm'self] [hæd; həd][wʌns]
crept that twisting chain of beggars to whose pallid army Peter himself had once
悄悄地爬 那 扭曲 链 的 乞丐 到 谁 苍白 军队 彼得 他自己 有 一次
[soʊ] ['nɪrli] [brɪ'bɔ:nd] .
so nearly belonged .
所以 几乎 属于 .
那群蜿蜒曲折的乞丐队伍悄然逼近, 彼得本人也曾差点成为他们那支苍白队伍的一员。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪv] [gɑ:t][ə; ei] ['hedeɪk] ['æftər][ɔ:l] [ðæt] [roʊ] [wɪð; wɪθ] [kler] ,
" **I suppose I've got a headache after all that row with Clare ,**
" 我 认为 我已经 得到 一个 头痛 后 全部 那 排 和 克莱尔 ,
“我想, 跟克莱尔吵完架之后, 我头疼了。”
" ['pi:tər] [θɔ:t] [æz; əz][hi;; hi] [klaɪmd] [ɔ:f][ðə; ði]['ɑ:mni'bəs] .
" **Peter thought as he climbed off the omnibus .**
" 彼得 想法 作为 他 攀登 离开 这 综合 .
彼得一边想着, 一边下了公共汽车。

[vi:]
V
V

[hi:; hi]['riələizd] , [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['blu:mzbəri] [skwɜr] , [ænd; ənd] [sɔ:] ['mɪsɪz] . ['brɑ:kɪt]
He realised , as he came into the Bloomsbury square , and saw Mrs . Brockett
他 意识到 , 作为 他 来了 进入 这 布卢姆斯伯里 正方形 , 和 锯 太太 : 布罗ckett
['glu:mɪli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
gloomily waiting for him ,
阴郁地 等待 为了 他 ,

当他走进布卢姆斯伯里广场，看到布罗ckett夫人忧郁地等着他时，他才意识到：

[ðæt] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɜ:ɪ; wər][moʊst] ['streɪndʒli] [baʊnd] [tə'geðər] .
that the adventures of his life were most strangely bound together .
那 这 冒险 的 他的 生活 是 最多 奇怪的 边界 一起 :
他一生中的种种奇遇都以极其奇特的方式联系在一起。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪd][hi:; hi] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frəm; frəm] ['eni] [wʌn]
Not for an instant did he seem to be able to escape from any one
不是 为了 一个 立即的 做过 他 似乎 到 是 有能力的 到 逃脱 从 任何 一
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 :

他似乎一刻也没能摆脱他们中的任何一个。

[naʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['kɔ:rnwɑ:l] , [naʊ] [ðə; ði] ['bʊkʃɑ:p] , [naʊ] ['sti:vən] , [naʊ] ['mɪstər] . [zæntɪ] ,
Now it would be Cornwall , now the Bookshop , now Stephen , now Mr . Zanti ,
现在 它 会 是 康沃尔郡 , 现在 这 书店 , 现在 史蒂芬 , 现在 先生 : 赞蒂 ,
[naʊ] ['bʌkɪt] [leɪn] ,
now Bucket Lane ,
现在 桶 车道 ,

现在这里是康沃尔，现在这里是书店，现在这里是斯蒂芬，现在这里是赞蒂先生，现在这里是水桶巷。

[naʊ] - — [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪntə'wi:vɪŋ] , [ə'restɪŋ] [hɪz; ɪz][ækʃ(ə)n][æt; ət] ['evri] ['moʊmənt] .
now Treliss — all of them interweaving , arresting his action at every moment .
现在 - — 全部 的 他们 交织 , 逮捕 他的 行动 在 每一个 片刻 :

现在是 Treliss——它们交织在一起，每时每刻都在阻止他的行动。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [wʌns] [naʊ] [ðɪs] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] ;
Because he had done that once now this must not be permitted him ;
因为 他 有 完毕 那 一次 现在 这 必须 不是 是 允许 他 ;
[hi:; hi] [felt] ,
he felt ,
他 毛毡 ,

因为他已经做过一次了，所以这次绝不能再让他这样做；他觉得，

[æz; əz][hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði][oʊld] ['hevi] [bel] [ʌv; əv] [brɑ:kɪts] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk]
as he rang the old heavy bell of Brockett's that his head would never think
作为 他 响铃 这 老的 重的 钟 的 布罗ckett的 那 他的 头 会 绝不 思考
['klɪrli] [ə'gen] .
clearly again .
清楚地 再次 :

当他敲响布罗ckett那口沉重的旧钟时，他的头脑再也无法清晰地思考了。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd][hi:; hi] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l][hi:; hi] [hɜ:rd] , ['feɪntli] ,
As the door opened and he stepped into the hall he heard , faintly ,
作为 这 门 打开 和 他 步 进入 这 大厅 他 听到 , 淡淡的 ,
门开了，他走进大厅，隐约听到：

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flæt] ['speɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [skwɜr] “ [tæp] - [tæp] - [tæp] - [tæp] - [klæmp] - [klæmp]
across the flat spaces of the Square “ Tap - tap - tap - tap - clamp - clamp
穿过 这 平坦的 空间 的 这 正方形 “ 轻敲 - 轻敲 - 轻敲 - 轻敲 - 夹钳 - 夹钳
在广场的平坦空间里，“嗒嗒嗒嗒嗒——夹紧夹紧.....”

“ [i:v(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ˈbrɑ:kɪt] , [hu:] [mɑ:t] [bi:; bi] [kənˈsɪdərd] [ɪf] [ˈeni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] , [ɪˈmju:n]
” **Even Mrs . Brockett , who might be considered if any one in the world , immune**
” 甚至 太太 : 布罗克特 , WHO 可能 是 经过考虑的 如果 任何 一 在 这 世界 , 免疫
[frʌm; frəm][ˈmɔ:rbɪd][ɪ,mædʒɪˈneɪ](ə)n] ,
from morbid imaginations ,
从 病态的 想象力 ,
“即使是布罗克特夫人,如果说世界上有谁能完全不受病态想象力的影响,那也是……”

[felt] [ðə; ði] [ˈhevinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [ˈprevələns] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] ,
felt the heaviness of the day , suggested a prevalence of thunder ,
毛毡 这 沉重 的 这 天 , 建议 一个 患病率 的 雷 ,
感到白天的沉重感,预示着雷声频发。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; hær] [hed] [wen] [ˈpi:tər] [æskt] [əˈbaʊt] [mɪs] - .
and shook her head when Peter asked about Miss Monogue .
和 摇晃 她 头 什么时候 彼得 问 关于 错过 - .
当彼得问起莫诺格小姐时,她摇了摇头。

“ [ʃi:z] [bæd] , [ˈmɪstər] . [ˈpi:tər] , [ˈveri] [bæd] , [pʊr] [dɪr] .
” **She's bad , Mr . Peter , very bad , poor dear** .
” 她是 坏的 , 先生 : 彼得 , 非常 坏的 , 贫穷的 亲爱的 .
“她很坏,彼得先生,非常坏,可怜的孩子。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðæt] .
There's no doubt about that .
有 不 怀疑 关于 那 :
这一点毋庸置疑。

[ɪts] [hɑ:rd][tu:; tə] [si:] [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] — [bʌt; bət] [ˈplʌki] !
It's hard to see what can be done for her — but plucky !
它是 难的 到 看 什么 能 是 完毕 为了 她 — 但 勇敢的 !
很难看出还能为她做些什么——但她很勇敢!

[ðæts] [ə; eɪ] [smɔ:l] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] ! “
That's a small word for it ! ”
那就是 一个 小的 单词 为了 它 ! ”
这个词太轻描淡写了!

“ [aɪm] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi][ɪz] , “ [sed] [ˈpi:tər] ,
” **I'm sure she is ,** ” **said Peter** ,
” 我是 当然 她 是 , ” 说 彼得 ,
“我确信她是,”彼得说。

[ˈfi:lɪŋ] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌblz] .
feeling ashamed of having made so much of his own little troubles .
感觉 羞愧 的 拥有 制成 所以 很多 的 他的 自己的 小的 麻烦 .
他为自己小题大做而感到羞愧。

“ [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ɪf] [ʃi:z] [tu:; tə] [ɪmˈpru:v] [æet; æt][ɔ:l] .
” **She must get out of London if she's to improve at all** .
” 她 必须 得到 出去 的 伦敦 如果 她是 到 提升 在 全部 .
“如果她想有所进步,就必须离开伦敦。”

[ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [aɪ][hoʊp] [ʃi:l] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] . “
In a week or two I hope she'll be able to move . ”
在 一个 星期 或者 二 我 希望 壳 是 有能力的 到 移动 . ”
我希望一两周后她就能搬家了。

“ [ˈhaʊz] [ˈevri] [wʌn] [els] ? ”
” **How's every one else ?** ”
” 怎么样 每一个 — 别的 ? ”
其他人怎么样?

“ [oʊ] , [wel] [ɪˈnʌf] .
“ **Oh , well enough** .
“ 哦 , 出色地 足够的 .

“哦，还不错。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɑːkɪt] [ˈstreɪtnd] [hɜːr; həɹ] [dres] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [hændz][ɪn][ðə; ði][oʊld]
“ **Mrs . Brockett straightened her dress with her beautiful hands in the old**
“ 太太 . 布罗克特 拉直 她 裙子 和 她 美丽的 双手 在 这 老的
[fəˈmɪliər] [wei] — “ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈhɑːrti] [jɔːrˈself] ,
familiar way — “ But you're not looking very hearty yourself ,
熟悉的 方式 — “ 但 你是 不是 寻找 非常 爽朗 你自己 ,

布罗克特夫人用她那双美丽的双手，用她惯常的方式整理了一下裙子——“不过，你自己看起来也不太健康啊。”

[ˈmɪstər] . [ˈpiːtər] . “
Mr . Peter . “
先生 . 彼得 . “

彼得先生。”

“ [oʊ] ! [aɪm][ɔːl] [raɪt] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈsmaɪlɪŋ] ;
“ **Oh ! I'm all right** , “ **he answered smiling** ;
“ 哦 ! 我是 全部 正确的 , “ 他 回答 微笑 ;

“哦！我没事，”他笑着回答；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] [ˈæftər][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [waːt[t] [hɪm; ɪm][goʊ][ʌp][ðə; ði] [sterz] .
but she shook her head after him as she watched him go up the stairs .
但 她 摇晃 她 头 后 他 作为 她 观看 他 去 向上 这 楼梯 .

但她看着他上楼，摇了摇头。

[ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] .
And then he was surprised .
和 然后 他 曾是 惊讶 .

然后他感到很惊讶。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː] [ˈnɔːrə] - [ruːm] [ænd; ænd] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈwɪndəʊ]
He came into Norah Monogue's room and found her sitting up by her window
他 来了 进入 诺拉 - 房间 和 成立 她 坐着 向上 经过 她 窗户
,
.
,

他走进诺拉·莫诺格的房间，发现她正坐在窗边。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [hɜːr; həɹ] .
looking better than he had ever seen her .
寻找 更好的 比 他 有 曾经 已见 她 .

她看起来比他以往见过的任何时候都更漂亮。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ænd; ænd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [braɪt] [ænd; ænd] [ˈsmaɪlɪŋ] .
Her face was full of colour and her eyes bright and smiling .
她 脸 曾是 满的 的 颜色 和 她 眼睛 明亮的 和 微笑 .

她脸色红润，双眼明亮，笑容灿烂。

[ˈoʊnli][ɑːn][hɜːr; həɹ][hændz][ðə; ði] [bluː] [veɪnz] [stʊd] [aʊt] , [ænd; ænd][ðer; ðər] [tʌt] ,
Only on her hands the blue veins stood out , and their touch ,
仅有的 在 她 双手 这 蓝色的 静脉 站立 出去 , 和 他们的 触碰 ,

只有她手上的蓝色血管格外显眼，它们的触感，

[wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ænd] [ˈbɜːrɪŋ] .
when she shook hands with him , was hot and burning .
什么时候 她 摇晃 双手 和 他 , 曾是 热的 和 燃烧 .

她和他握手时，浑身发热。

坚韧(Fortitude)

第24/30页

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌriːəʃʊəd] ; ['mɪsɪz] . ['brɔːkɪt] [hæd; həd][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ænd; ənd][meɪd] [ðə; ði]
But he was reassured ; Mrs . Brockett had exaggerated and made the
但 他 曾是 放心 ； 太太 ． 布罗克特 有 夸张的 和 制成 这
[wɜːrst] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl] .
worst of it all .
最差 的 它 全部 ．

但他放心了；布罗克特太太夸大其词，把事情想得太严重了。

" [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] ['splendɪd] — [aɪm][soʊ][glæd] .
" **You're looking splendid — I'm so glad .**
" 你是 寻找 灿烂 — 我是 所以 高兴的 ．

“你看起来棒极了——我真高兴。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['letər] - "
I was afraid from your letter - "
我 曾是 害怕的 从 你的 信 - "

你的信让我很害怕——

" [oʊ] ! [aɪ] ['riːəli] [eɪ 'lem] ['getɪŋ] [ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] ['geɪli] ,
" **Oh ! I really am getting on , " she broke in gaily ,**
" 哦 ！ 我 真的 是 获得 在 , " 她 打破 在 兴高采烈地 ,

“哦！我真的老了，”她兴高采烈地插话道。

" [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði][ˈnaɪsɪst] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː]
" **and it's the nicest boy in the world that you are to come in and see me**
" 和 它是 这 最友善的 男生 在 这 世界 那 你 是 到 来 在 和 看 我

[soʊ] ['kwɪkli] .
so quickly .
所以 迅速地 ．

“你真是世界上最好的孩子，这么快就来看我了。”

['oʊnli][ɑːn][ə; eɪ][deɪ] [laɪk] [ðɪs] ['lʌndən] [dʌz] [dʒʌst][laɪ] ['heɪvɪli] [ə'pɑːn][wʌn] [dʌznt] [aɪ 'tiː] ?
Only on a day like this London does just lie heavily upon one doesn't it ?
仅有的 在 一个 天 喜欢 这 伦敦 做 只是 说谎 重度 之上 一 不 它 ？

只有在这样的日子里，伦敦才会给人带来沉重的负担，不是吗？

[ænd; ənd][wʌn][dʒʌst] [lɔːŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] —
and one just longs for the country —
和 一 只是 长 为了 这 国家 —

人们不禁怀念起那个国家——

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [θruː]
" **A little breath of a sigh escaped from her and she looked through**
" 一个 小的 气息 的 一个 叹 逃脱 从 她 和 她 看起来 通过

[hɜːr; hər] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði][dɪm] ['tʃɪmnɪz] ,
her window at the dim chimneys ,
她 窗户 在 这 暗淡 烟囱 ,

她轻轻叹了口气，透过窗户望向昏暗的烟囱。

[ðə; ði] [klaʊdz] ['hæŋɪŋ] [laɪk] [kən'sɔːlɪdeɪtɪd] [smoʊk] , [ðə; ði] [faɪn] , [θɪn] [dʌst] [ðæt] ['fɪltəd] [ðə; ði] [er] .
the clouds hanging like consolidated smoke , the fine , thin dust that filtered the air .
这 云 绞刑 喜欢 合并 抽烟 , 这 美好的 , 薄的 灰尘 那 过滤 这 空气 ．

云层像凝固的烟雾一样悬在空中，空气中弥漫着细小的尘埃。

“ [jʊə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ˈtaɪərd] [jɔːrˈself] , [ˈpiːtər] .
“ **You're looking tired yourself , Peter .**
“ 你是 寻找 疲劳的 你自己 , 彼得 :

“彼得，你看上去也很累了。”

[ˈwɜːrkɪŋ] [tuː] [hɑːrd] ? “
Working too hard ? ”
在职的 也 难的 ? ”

工作太辛苦了吗？

“ [noʊ] , “ [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **No , “ he shook his head .**
“ 不 , “ 他 摇晃 他的 头 :

“不，”他摇了摇头。

“ [ðə; ði] [wɜːrk] [ˈhæznt] [bɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ˈiːzəli] [æt; ət] [ɔːl] .
“ **The work hasn't been coming easily at all .**
“ 这 工作 还没有 到过 未来 容易地 在 全部 :

“这份工作一点也不轻松。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪv] [bɪn] [tuː] [ˈkɑːnfəs] , [ˈleɪtli] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [kˈrɪtɪsɪzəmz] [ˈevri] [wʌn] [meɪd] [əˈbaʊt] -
I suppose I've been too conscious , lately , of the criticisms every one made about ' .
我 认为 我已经 到过 也 有意识的 , 最近 , 的 这 批评 每一个 一 制成 关于 -
[ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] . -
The Stone House . ' .
这 石头 房子 . -

最近，我可能太在意大家对《石头房子》的批评了。

[aɪ] [dəʊnt] [bɪˈliːv] [wʌn] [ɔːt] [ˈriːəli] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˈenɪbəːdi] [ænd; ənd] [jet] [ɪts] [soʊ] [hɑːrd] [nɑːt]
I don't believe one ought really to listen to anybody and yet it's so hard not
我 不 相信 一 应该 真的 到 听 到 任何人 和 然而 它是 所以 难的 不是
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

我不认为一个人应该听任何人的话，但要做到不听却很难。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [noʊ] [huːz] [əˈpɪnjən] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ɪf] [wʌnz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə]
and so difficult to know whose opinion one ought to take if one's going to
和 所以 难的 到 知道 谁 观点 一 应该 到 拿 如果一个人的 去 到
[teɪk] [ˈeniːbədiːz] .
take anybody's .
拿 任何人的 :

因此，如果要采纳任何人的意见，就很难知道应该采纳谁的意见。

[aɪ] [waɪ] , “ [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [brɔːt] [aʊt] , “ [ˈhenri] [ˈɡæliən] [wɜːr; wər] [stiːl] [əˈlaɪv] .
I wish , “ he suddenly brought out , “ Henry Galleon were still alive .
我 希望 , “ 他 突然 带来 出去 , “ 亨利 盖伦帆船 是 仍然 活 :

“我希望，”他突然说道，“亨利·加里昂还活着。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] . “
I could have followed him . “
我 可以 有 随后 他 . “

我本来可以跟着他。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ˈfɑːləʊ] [ˈenɪbəːdi] ? “
“ **But why follow anybody ? “**
“ 但 为什么 跟随 任何人 ? ”

“但为什么要追随任何人呢？ ”

“ [ɑː] ! [ðæts] [dʒʌst] [aɪˈtiː] .
“ **Ah ! that's just it .**
“ 啊 ! 那就是 只是 它 :

“啊！原来是这样。”

[aɪm] [br'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] [maɪ'self][ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ɪts] ['getɪŋ] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] .
I'm beginning to doubt myself and that's why it's getting so difficult .
我是 开始 到 怀疑 我 和 那就是 为什么 它是 获得 所以 难的 .

我开始怀疑自己，这就是为什么事情变得越来越难的原因。

" [hɜːr; həɹ] [aɪz] [sə:tft] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] , [æt; ət][wʌnz] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['veri]
" Her eyes searched his face and she saw , at once , that he was in very
" 她 眼睛 搜索 他的 脸 和 她 锯 , 在 一次 , 那 他 曾是 在 非常
[ˈriːəl] [ˈtrʌb(ə)l] .
real trouble .
真实的 麻烦 .

她的目光扫过他的脸，立刻看出他遇到了非常严重的麻烦。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈjʌŋɡər] , [dʒʌst] [ðen] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] ,
He looked younger , just then , she thought , than she had ever seen him ,
他 看起来 年轻 , 只是 然后 , 她 想法 , 比 她 有 曾经 已见 他 ,
她心想，那一刻他看起来比她以往见过的任何时候都要年轻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜːr'self][soʊ] [ɪ'mensli] [oʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm]['ɪntuː]
and she felt herself so immensely old that she could have taken him into
和 她 毛毡 她自己 所以 非常 老的 那 她 可以 有 已采取 他 进入
[hɜːr; həɹ][ɑːrmz][ænd; ənd] ['mʌðə] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] ['hiːd] [bɪn] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [sʌn] .
her arms and mothered him as though he'd been her own son .
她 武器 和 母亲 他 作为 尽管 他会 到过 她 自己的 儿子 .

她觉得自己年纪大了，可以把他抱在怀里，像对待亲生儿子一样疼爱他。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðə; ðɪ] ['mætər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" There are a lot of things the matter , " she said .
" 那里 是 一个 很多 的 事物 这 事情 , " 她 说 .

“有很多事情都很重要，”她说。

" [tel] [em 'iː] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːl][ɑːr; ər] . " "
" Tell me what they all are . "
" 告诉 我 什么 他们 全部 是 . " "

“告诉我它们都是什么。”

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ,
" Well , " he said slowly ,
" 出色地 , " 他 说 缓慢地 ,

“嗯，”他缓缓说道。

" [aɪ] [sə'pouz] [ɪts] [ɔːl] [bɪn] ['moʊstli][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] — [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['riːəl] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][dəʊnt]
" I suppose it's all been mostly my own fault — but the real difficulty is that I don't
" 我 认为 它是 全部 到过 大多 我的 自己的 过错 — 但 这 真实的 困难 是 那 我 不
[siːm] [tuː; tə][biː; bi][ˈɛr(ə)] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mæɪɪd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɪznəs]
seem to be able to run the business of being married and the business
似乎 到 是 有能力的 到 跑步 这 商业 的 存在 已婚 和 这 商业
[ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tə'geðər] .
of writing together .
的 写作 一起 .

“我想这主要都是我自己的错——但真正的困难在于，我似乎无法兼顾婚姻和共同写作这两件事。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [kler] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] ['kerz] [naʊ] [ə'baʊt][maɪ] ['raɪtɪŋ] — [ʃiː; ʃɪ]['ɔːlmoʊst] [rɪ'zents] [aɪ 'tiː] ;
I don't think Clare in the least cares now about my writing — she almost resents it ;
我 不 思考 克莱尔 在 这 至少 关心 现在 关于 我的 写作 — 她 几乎 怨恨 它 ;

我觉得克莱尔现在一点也不在乎我的写作——她甚至有点讨厌它；

[ʃiː ʃi] [kæəd] [æt; ət][fɜːrst] [wen] [ʃiː ʃi] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [sək'ses]
she cared at first when she thought that I was going to make a huge success
她 关心 在 第一的什么时候 她 想法 那 我 曾是 去 到 制作 一个 巨大的 成功
[ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

起初她很关心我，因为她觉得我会取得巨大的成功。

[bʌt; bət] [naʊ] — "
but now — "
但 现在 — "

但现在——"

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [mɪs] - ,
"**But , of course ,** "**said Miss Monogue** ,
" 但 , 的 课程 , " 说 错过 - ,

"当然,"莫诺格小姐说道,

" [ðæt] [sək'ses] [kʌmz] ['sləʊli] — [aɪ 'tiː][mʌst; məst] [ɪf] [ɪts] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['eni] [juːz][æt; ət][ɔːl] — "
"**that success comes slowly** — **it must if it's going to be any use at all** — "
" 那 成功 来 缓慢地 — 它 必须 如果它是 去 到 是 任何 使用 在 全部 — "

"成功来之不易——如果想要有所作为，就必须如此——"

" [wel] , [ʃiː ʃi] ['dʌznt] [siː] [ðæt] .
"**Well , she doesn't see that** .
" 出色地 , 她 不 看 那 .

"嗯，她没意识到这一点。"

[ænd; ænd][ʃiː ʃi] ['wɒnts] [em 'iː][tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['pɑːrtɪz] [ænd; ænd] [pleɪ] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] —
And she wants me to go out to parties and play about all the time —
和 她 想要 我 到 去 出去 到 各方 和 玩 关于 全部 这 时间 —

[ænd; ænd] [ðen] [ʃiː ʃi] ['dʌznt] [wɑːnt][em 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr]
and then she doesn't want me to be any of the things that I was before
和 然后 她 不 想 我 到 是 任何 的 这 事物 那 我 曾是 前

[aɪ][met] [hɜːr; hər] .
I met her .
我 遇见 她 .

她希望我经常出去参加派对、到处玩乐——但她又不希望我变成遇见她之前那样的人。

[ɔːl][maɪ] [ˈɜːrliər] [laɪf] ['fraɪtənz] [hɜːr; hər] — [aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['endɪd] ,
All my earlier life frightens her — **I suppose ,** "**he suddenly ended** ,
全部 我的 早些时候 生活 吓唬 她 — 我 认为 , " 他 突然 结束 ,

"我想，我早年的经历都让她感到害怕,"他突然说道。

" [aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] [ænd; ænd][ʃiː ʃi] ['wɒnts] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] [ænd; ænd]
"**I want her to be different and she wants me to be different and**
" 我 想 她 到 是 不同的 和 她 想要 我 到 是 不同的 和

[wiː; wi] [kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] .
we can't make a compromise .
我们 不能 制作 一个 妥协 .

"我希望她与众不同，她也希望我与众不同，我们无法做出妥协。"

" [ðen] [mɪs] - [sed] : " [hæv; həv] ['eni] [aʊt'saɪd] ['piːp(ə)l] [ɪntə'fɪəd] [æt; ət][ɔːl] ?
"**Then Miss Monogue said : " Have any outside people interfered at all ?**
" 然后 错过 - 说 : " 有 任何 外部 人们 干扰 在 全部 ?

然后莫诺格小姐说：“有没有外人干预过？”

" [piːtər] ['kʌlərd] .
"**Peter coloured** .
" 彼得 有色 .

彼得着色了。

“ [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtɜː] [stændz] [ʌp] [fɔ:r; fər] [kler] .

“ **Well , of course , Mrs . Rossiter stands up for Clare .**
出色地 , 的 课程 , 太太 : 罗西特 站立 向上 为了 克莱尔 :

“当然, 罗西特太太会支持克莱尔。”

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə][em ˈi:] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sed]
She came and talked to me this morning and I think the things that she said
她 来了 和 谈话 到 我 这 早晨 和 我 思考 这 事物 那 她 说

[wɜ:r; wər] [kwɔɪt] [tru:] .

were quite true .
是 相当 真的 :

她今天早上来跟我谈了谈, 我觉得她说的很有道理。

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][eɪ ˈem] [məˈrɒs] [ænd; ənd][ˈmɔ:rbɪd] [ˈsʌmtaɪmz] — [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [ˈri:əlaɪz] — [ænd; ənd]
I suppose I am morose and morbid sometimes — more than I realise — and
我 认为 我 是 忧郁 和 病态的 有时 — 更多的 比 我 意识到 — 和

[ðen] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈsləʊli] ,

then , “ he added slowly ,
然后 , “ 他 额外 缓慢地 ,

我想, 我有时确实会感到忧郁和病态——比我意识到的还要严重——然后, “他缓缓补充道, “

“ [ðeəz; ðəz][kɑ:rdz] — “

“ **there's Cards — “**
“ 有 牌 — “

“有卡片——”

“ [kɑ:rdz] ? “

“ **Cards ? “**
“ 牌 ? “

“扑克牌? ”

“ — [ə; eɪ][mæn][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [sku:l] [wɪð; wɪθ] .

“ **Cardillac — a man I was at school with .**
“ — 一个 男人 我 曾是 在 学校 和 :

“凯迪拉克——我以前的同学。”

[aɪm] [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I'm very fond of him .
我是 非常 喜爱 的 他 :

我很喜欢他。

[ˈhi:z] [ðə; ði] [best] [frend] [aɪv] [gɔ:t] , [ænd; ənd] [ˈhi:z] [bɪn] [ɔ:l][ˈʊʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [dʌn]
He's the best friend I've got , and he's been all over the place and done
他是 这 最好的 朋友 我已经 得到 , 和 他是 到过 全部 超过 这 地方 和 完毕

[ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] ,

everything and ,
一切 和 ,

他是我最好的朋友, 他去过很多地方, 做过很多事, 而且

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [noʊz] [ˈevər][soʊ] [mʌt] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd][ðæn; ðən][aɪ][du:] .

of course , knows ever so much more about the world than I do .
的 课程 , 知道 曾经 所以 很多 更多的 关于 这 世界 比 我 做 :

当然, 他比我更了解这个世界。

[ðə; ði][fækt][ɪz][hi:; hi] [θɪŋks] [ˈri:əli] [ðæt] [maɪ][ˈnɔ:vəlz][ɑ:r; ər] [ˈdredf(ə)l] [ˈnɑ:nsens] ,

The fact is he thinks really that my novels are dreadful nonsense ,
这 事实 是 他 思考 真的 那 我的 小说 是 可怕 废话 ,

事实上, 他真的认为我的小说是糟糕透顶的胡说八道。

[ˈoʊnli] [ˈhiːz] [mʌtʃ] [tuː] [kaɪnd][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] — [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kler] [lʊks] [ʌp][tuː; tə]
only he's much too kind to say so — and , of course , Clare looks up to
仅有的 他是 很多 也 种类 到 说 所以 — 和 , 的 课程 , 克莱尔 看起来 向上 到
[hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːt] .
him a lot .
他 一个 很多 .

但他为人太善良，不好意思说出口——当然，克莱尔非常敬重他。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈhiːz] [ˈoʊnli][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ][hiː; hi] [siːmz] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][bəuθ] [kler] [ænd; ənd]
Although he's only my own age he seems so much older than both Clare and
虽然 他是 仅有的 我的 自己的 年龄 他 似乎 所以 很多 老 比 两个都 克莱尔 和
[maɪˈself] .
myself .
我 .

虽然他和我同龄，但他看起来比克莱尔和我都要成熟得多。

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ʃiːd] [hæv; həv][bɔːst] [ˈɪntrəst] [ɪn][maɪ][wɜːrk][soʊ] [ˈkwɪkli] [ɪf] [hiː; hi][ˈhædnt] [ˈɪnfluənst]
I don't believe she'd have lost interest in my work so quickly if he hadn't influenced
我 不 相信 棚 有 丢失的 兴趣 在 我的 工作 所以 迅速地 如果 他 之前没有 影响
[hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ˈhiːz] [ˈɪnfluənst] [em ˈiː] [tuː] — " [ˈpiːtər] [ˈædɪd] [ˈsaɪɪŋ] .
her — and he's influenced me too — " Peter added sighing .
她 — 和 他是 影响 我 也 — " 彼得 额外 叹息 .

“如果他没有影响她，我不相信她会这么快就对我的作品失去兴趣——而且他也影响了我——”彼得叹了口气补充道。

" [wel] — [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [els] ? "
" **Well — and is there anything else ?** "
" 出色地 — 和 是 那里 任何事物 别的 ? "
“嗯——还有其他问题吗？ ”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
“是的。

[ðeəz; ðəz] [ˈstiːvən] .
There's Stephen .
有 史蒂芬 .

那边是斯蒂芬。

[aɪ][kɑːnt] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ðæt] [kɪd] .
I can't begin to tell you how I love that kid .
我 不能 开始 到 告诉 你 如何 我 爱 那 孩子 .

我简直无法用语言来形容我有多爱那个孩子。

[ðer; ðər] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt] [aɪv] [keəd] [əˈbaʊt][ænd; ənd] [aɪv] [ˈnevər]
There haven't been many people in my life that I've cared about and I've never
那里 还没有 到过 许多 人们 在 我的 生活 那 我已经 关心 关于 和 我已经 绝不
[ˈriələɪzd] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ɪnˈtensli] [bɪˈfɔːr] .
realised anything so intensely before .
意识到 任何事物 所以 强烈地 前 .

我生命中真正关心的人并不多，我也从未如此深刻地体会过任何事。

[bɪˈsaɪdz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈlæfɪŋ] [ˈpraʊdli] , " [ˈhiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [kɪd] !
Besides , " he went on laughing proudly , " he's such a splendid kid !
除了 , " 他 去 在 笑 自豪地 , " 他是 这样的 一个 灿烂 孩子 !

“此外，”他骄傲地笑着说，“他真是个很棒的孩子！”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] , [ˈnɔːrə] .
I wish you could see him , Norah .
我 希望 你 可以 看 他 , 诺拉 .

诺拉，真希望你能见到他。

[ˈhi:l] [du:] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌn] [deɪ] — “
He'll do something one day — “
地狱 做 某物 一天 天 ”
他总有一天会做成一件事——”

“ [wel] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈsti:vən] ? ”
“ **Well , what's the trouble about Stephen ?** ”
“ 出色地 , 是什么 这 麻烦 关于 史蒂芬 ? ”
“ 斯蒂芬到底出了什么事? ”

“ [klerz] [soʊ] [ɑ:d] [əˈbaʊt] [him; ɪm] .
“ **Clare's so odd about him** .
“ 克莱尔的 所以 奇怪的 关于 他 :
“ 克莱尔对他的态度很奇怪。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] [wen] [aɪ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [ʃiː; ʃi] [ˈkerz] [fɔ:r; fər][him; ɪm][ðə; ði] [li:st] [ˈlɪt(ə)l][bɪt] .
There are times when I don't believe she cares for him the least little bit .
那里 是 时代 什么时候 我 不 相信 她 关心 为了 他 这 至少 小的 少量 .
有时候我觉得她根本不在乎他。

[ðen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈʌðər] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [riˈzents] [ˈfɜːsli] [maɪ] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [əˈbaʊt] [him; ɪm] .
Then there are other times when she resents fiercely my interfering about him .
然后 那里 是 其他 时代 什么时候 她 怨恨 激烈地 我的 干扰 关于 他 :
但也有一些时候，她会因为我干涉他的事情而强烈反感。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [si:mz] [tuː; tə] [lʌv] [him; ɪm] [mɔːr] [ðæŋ; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
Sometimes she seems to love him more than anything in the world ,
有时 她 似乎 到 爱 他 更多的 比 任何事物 在 这 世界 ,
有时她似乎爱他胜过世上的一切。

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][æŋ; ən] [ɑ:d] [dɪˈfaɪənt] [wei] — [dʒʌst][æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][əˈfreɪd] [ðæt]
but it's always in an odd defiant way — just as though she were afraid that
但 它是 总是 在 一个 奇怪的 桀骜不驯 方式 — 只是 作为 尽管 她 是 害怕的 那
[ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [hɜːrt][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keəd] [tuː] [mʌtʃ] .
something would hurt her if she showed that she cared too much .
某物 会 伤害 她 如果 她 显示 那 她 关心 也 很多 .
但她总是以一种奇怪的、反抗的方式——就好像她害怕如果表现出太在乎，就会受到伤害一样。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [ˈpi:tər] [sʌmd]
“ **There was silence between them for a minute and then Peter summed**
“ 那里 曾是 沉默 之间 他们 为了 一个 分钟 和 然后 彼得 总结
[aɪ ˈtiː][ɔ:l] [ʌp] [wɪð; wɪθ] :
it all up with :
它 全部向上 和 :

两人沉默了一会儿，然后彼得总结道：

— “ [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ˈnɔːrə] ,
— “ **The fact is , Norah** ,
— “ 这 事实 是 , 诺拉 ,
——“事实是，诺拉，

[ðæt] [ˈevri] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈθɪŋz] [ˈgetɪŋ] [ɪn] [brɪˈtwi:n] [em ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [wɜːrk][ænd; ənd] [ˈwʌrɪs]
that every sort of thing's getting in between me and my work and worries
那 每一个 种类 的 事物 获得 在 之间 我 和 我的 工作 和 担忧
[em ˈiː] .
me :
我 :

各种各样的事情都影响着我的工作，这让我很担心。

[ɪts] [æz; əz] [ðʊv] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈtɔːsɪŋ] [mɔːr] [bɔːlz] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli]
It's as though I were tossing more balls in the air than I could possibly
它是 作为 尽管 我 是 抛掷 更多的 球 在 这 空气 比 我 可以 可能
[ˈmænɪdʒ] .
manage .
管理 .

就好像我同时抛出的球比我的能力范围还要多。

[æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [kler] [ðæt] [aɪv] [gɑːt] [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə] — [əˈnʌðər]
At one moment I think it's Clare that I've got especially to hang on to — another
在 一 片刻 我 思考 它是 克莱尔 那 我已经 得到 尤其 到 悬挂 在 到 — 其他
[taɪm] [ɪts] [ðə; ði] [bʊk] — [ænd; ənd] [ðen] [ɪts] [ˈstiːvən] .
time it's the book — and then it's Stephen .
时间 它是 这 书 — 和 然后 它是 史蒂芬 .

有时我觉得我最需要抓住的是克莱尔——有时是那本书——然后又是斯蒂芬。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [aɪv] [ˈsetld] [daʊn] [ˈsʌmθɪŋ] [tɜːrnz] [ʌp][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][,em ˈiː][ʌv; əv] [ˈkɔːrnwɑːl] [ɔːr]
The moment I've settled down something turns up to remind me of Cornwall or
这 片刻 我已经 定居 向下 某物 转弯 向上 到 提醒 我 的 康沃尔郡 或者
[ðə; ði] [ˈbʊkʃɑːp] .
the Bookshop .
这 书店 .

我刚安顿下来，就会有什么东西让我想起康沃尔郡或者那家书店。

[fækt][ɪz][aɪm] [ˈgetɪŋ] [ˈbætərd] [æt; ət][baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] [ænd; ənd][aɪ][ˈnevər] [kæn; kən][get][maɪ]
Fact is I'm getting battered at by something or other and I never can get my
事实 是 我是 获得 伤痕累累 在 经过 某物 或者 其他 和 我 绝不 能 得到 我的
[breθ] .
breath .
气息 .

事实是，我总是被这样那样的东西攻击，根本喘不过气来。

[aɪ] [ˈɔːnt] [ˈevər][tuː; tə][hæv; həv] [ˈmærid] — [aɪm][nɑːt][ʌp][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
I oughtn't ever to have married — I'm not up to it .
我 不应该 曾经 到 有 已婚 — 我是 不是 向上 到 它 .

我根本不应该结婚——我不适合婚姻。

" [ˈnɒrə] - [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **Norah Monogue took his hand** .
" 诺拉 - 采取 他的 手 .

诺拉·莫诺格握住了他的手。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌp][tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ˈpiːtər] ,
" **You are up to it , Peter ,**
" 你 是 向上 到 它 , 彼得 ,

“彼得，你肯定能行。”

[bʌt; bət][aɪ][ɪkˈspekt] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][goʊ] [θruː] [brɪˈfɔːr] [jʊə(r)] [klɪr] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
but I expect you've got a lot to go through before you're clear of things .
但 我 预计 你已经 得到 一个 很多 到 去 通过 前 你是 清除 的 事物 .

但我认为在你彻底摆脱困境之前，还有很多事情需要经历。

[naʊ] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˈbruːt(ə)] .
Now I'm going to be brutal .
现在 我是 去 到 是 野蛮 .

现在我要毫不留情了。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [jʊə(r)] [tuː] [self] - [ˈsentərd] .
The fact is that you're too self - centred .
这 事实 是 那 你是 也 自己 - 居中 .

事实是你太以自我为中心了。

[ˈpi:p(ə)] [ˈnevər][du:] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][soʊ] [ɫɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ðə; ði]
People never do anything in the world so long as they are wondering whether the
人们 绝不 做 任何事物 在 这 世界 所以 长的 作为 他们 是 好奇 无论 这
[ˈwɜ:ldz] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hɜ:rt][ðem; ðəm][ɔ:r][noʊ] .
world's going to hurt them or no .
世界的 去 到 伤害 他们 或者 不 .

只要人们还在担心这个世界会不会伤害自己，他们就什么都做不了。

[ðoʊz] [ˈɜ:rlɪ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [jɔ:rɪz] [meɪd] [ju:; jʊ][ˈmɔ:rbɪd] .
Those early years of yours made you morbid .
那些 早期的 年 的 你的 制成 你 病态的 .

你早年的经历让你变得有些病态。

[ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [ˈtempər] [ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [wa:nt][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ]
You've got a temper and one or two other things that want a lot of holding
你已经 得到 一个 脾气 和 一 或者 二 其他 事物 那 想 一个 很多 的 保持
[daʊn] [ænd; ənd] [ðæt] [teɪks] [ʌp][jʊr; jər] [əˈten](ə)n] — [ænd; ənd] [ðen] [kler] [ˈɪznt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [tu:; tə]
down and that takes up your attention — And then Clare isn't the woman to
向下 和 那 需要 向上 你的 注意力 — 和 然后 克莱尔 不是 这 女士 到
[help] [ju:; jʊ] —
help you —
帮助 你 —

你脾气暴躁，还有其他一两件事需要你费心控制，这些都占据了你的注意力——而克莱尔又不是能帮你的人——

" [ˈpi:tər][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [breɪk] [ɪn][bʌt; bət][fi:; fi] [went] [ɑ:n] : — - " [oʊ] !
" **Peter was about to break in but she went on : — ' " Oh !**
" 彼得 曾是 关于 到 休息 在 但 她 去 在 : — - " 哦 !

彼得正要开口，但她接着说：“哦！

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [kler] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] .
I know my Clare through and through .
我 知道 我的 克莱尔 通过 和 通过 .

我非常了解我的克莱尔。

[ʃi:z] [dʒʌst][æz; əz] [ˈæŋkʃəs] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:rt][baɪ] [ˈeniθɪŋ]
She's just as anxious as you are not to be hurt by anything
她是 只是 作为 焦虑的 作为 你 是 不是 到 是 伤害 经过 任何事物

她和你一样焦虑，害怕受到任何伤害。

[ænd; ənd][soʊ] [ʃi:z] [ˈbi:ɪŋ] [hɜ:rt] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
and so she's being hurt all the time .
和 所以 她是 存在 伤害 全部 这 时间 .

所以她一直都在受到伤害。

[ʃi:z] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ˈhæpɪnəs] [æt; ət] [ˈeni] [kɔ:st][ænd; ənd] [jʊə(r)] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ˈfri:dəm] — [ˈfri:dəm]
She's out for happiness at any cost and you're out for freedom — freedom
她是 出去 为了 幸福 在 任何 成本 和 你是 出去 为了 自由 — 自由
[frʌm; frəm] [ˈevri] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] — [ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪˈnaɪd] [aɪ ˈti:]
from every kind of thing — and because both of you are denied it
从 每一个 种类 的 事物 — 和 因为 两个都 的 你 是 否认 它
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈrestɪv] .
you are restive .
你 是 不安分 .

她不惜一切代价追求幸福，而你追求自由——摆脱一切束缚的自由——正因为你们都无法获得这种自由，所以你们才会感到焦躁不安。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd] [kler] [ɑːr; ər][bəʊθ] [ˈpiːp(ə)] [huːz] [ˈoʊnli][sælˈveɪ(ə)n][ɪz][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [hɜːrt][ænd; ənd]
But you and Clare are both people whose only salvation is in being hurt and
但 你 和 克莱尔 是 两个都 人们 谁 仅有的 救恩 是 在 存在 伤害 和
[nɑːkt] [əˈbaʊt][ænd; ənd] [bruːzd] [tuː; tə] [sʌt] [æn; ən][ɪkˈstent] [ðæt] [ðeɪ] [ˈsɪmpli] [dəʊnt] [noʊ] [wer]
knocked about and bruised to such an extent that they simply don't know where
敲门 关于 和 瘀伤 到 这样的 一个 程度 那 他们 简单地 不 知道 在哪里
[ðeɪ] [ɑːr; ər] .
they are .
他们 是 .

但你和克莱尔都是那种只有受伤、被打得遍体鳞伤，以至于完全不知道自己身在何处才能获得救赎的人。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[aɪ] [noʊ] — [aɪm][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n][maɪˈself] .
I know — I'm exactly the same sort of person myself .
我 知道 — 我是 确切地 这 相同的 种类 的 人 我 .

我知道——我自己也是那种人。

[wiː; wi][kæn; kən] [θæŋk] [ðə; ði][ɡɒd z] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [nɑːkt] [əˈbaʊt] —
We can thank the Gods if we are knocked about —
我们 能 感谢 这 神 如果 我们 是 敲门 关于 —

如果我们遭遇不幸，应该感谢神明——

” [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] , [ˈfɔːlɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [pʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]
” **Suddenly she paused and , falling back in her chair , put her hand to**
” 突然 她 暂停 和 , 坠落 后退 在 她 椅子 , 放 她 手 到
[hɜːr; hər] [breɪst] , [ˈkɔːfɪŋ] .
her breast , coughing .
她 胸部 , 咳嗽 .

“她突然停了下来，向后倒在椅子上，用手捂住胸口，咳嗽起来。

[ˈsʌmθɪŋ] [siːzd] [hɜːr; hər] , [held][hɜːr; hər][ɪn][ɪts][ɡrɪp] , [tɔːst] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
Something seized her , held her in its grip , tossed her from side to side ,
某物 查获 她 , 握住 她 在 它是 紧握 , 抛掷 她 从 边 到 边 ,
[saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,
她突然被某种力量抓住，紧紧控制住，被它左右抛来抛去。

[æt; ət][læst] [left][hɜːr; hər] [waɪt] , [ˈspiːtʃləs] , [ˈʌtərli] [ɪgˈzɔːstɪd] .
at last left her white , speechless , utterly exhausted .
在 最后的 左边 她 白色的 , 无言 , 完全地 筋疲力尽的 .

最后，她脸色苍白，说不出话来，筋疲力尽。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈpiːtər] [ɪnˈtaɪərli] [baɪ] [sərˈpraɪz] .
It had come so suddenly that it had taken Peter entirely by surprise .
它 有 来 所以 突然 那 它 有 已采取 彼得 完全 经过 惊喜 .

这件事发生得太突然了，彼得完全措手不及。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [naʊ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] [ɡreɪ] [waɪt] .
She lay back now , her eyes closed , her face a grey white .
她 躺 后退 现在 , 她 眼睛 关闭 , 她 脸 一个 灰色的 白色的 .

她仰面躺下，双眼紧闭，脸色灰白。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˈmɪsɪz] . [ˈbrɑːkɪt] .
He ran to the door and called Mrs . Brockett .
他 跑 到 这 门 和 称为 太太 . 布罗克特 .

他跑到门口，叫来了布罗克特太太。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [ˈremədɪz] .
She came and with an exclamation hurried away for remedies .
她 来了 和 和 一个 感叹 慌忙 离开 为了 补救措施 .

她来了，惊呼一声，便匆匆离开去寻求治疗。

[ˈpi:tər] [ˈsʌd(ə)nli] [felt] [hɪz; ɪz][hænd] [si:zd] — [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ˈwɪspər] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] — “ [ˈpi:tər]

Peter **suddenly** **felt** **his** **hand** **seized** — **a** **hoarse** **whisper** **was** **in** **his** **ear** — “ **Peter**

彼得 突然 毛毡 他的 手 查获 — 一个 嘶哑 耳语 曾是 在 他的 耳朵 — “ 彼得

— [dɪr] — [goʊ] — [æt; ət] — [wʌns] — [aɪ][kɑ:nt] [ber] — [ju:; jʊ] — [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] — [laɪk] [ðɪs] .

— dear — go — at — once — I can't bear — you — to see me — like this .

— 亲爱的 — 去 — 在 — 一次 — 我 不能 熊 — 你 — 到 看 我 — 喜欢 这 .

彼得突然感到自己的手被抓住了——一个沙哑的低语在他耳边响起——“彼得——亲爱的——快——走——立刻——我无法忍受——你——看到我——这样。”

[kʌm] [bæk] — [əˈnʌðər] [deɪ] .

Come back — another day .

来 后退 — 其他 天 .

改天再来吧。

[hi:; hi] [nelt] ,

“ He knelt ,

” 他 跪下 ,

他跪了下来，

[mu:vd] [baɪ][æn; ən] [əˈfek(ə)n] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] [ðæt] [si:md] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ɪˈmoʊʃ(ə)n]

moved by an affection and tenderness that seemed stronger than any emotion

已搬 经过 一个 感情 和 压痛 那 似乎 更强 比 任何 情感

[hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] ,

he had ever known ,

他 有 曾经 已知 ,

一种比他以往经历过的任何情感都更加强烈的爱意和温柔被深深打动。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] .

and kissed her .

和 亲吻 她 .

然后吻了她。

[ʃi:; ji] [ˈwɪspəd] :

She whispered :

她 低声说道 :

她低声说道：

“ [dɪr] [bɔɪ] —

“ Dear boy —

” 亲爱的 男生 —

“亲爱的孩子——

“ [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu:; tə] [ˈtʃelsɪ] , [ðə; ði] [ˈbrɪndʒ] [læmps] , [ðə; ði] [waɪt] [stri:ts] [ˈpaʊdərd]

“ On his way back to Chelsea , the orange lamps , the white streets powdered

” 在 他的 方式 后退 到 切尔西 , 这 橙子 灯 , 这 白色的 街道 粉末状

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ɡloʊ] ,

with the evening glow ,

和 这 晚上 辉光 ,

“在他返回切尔西的路上，橙色的路灯，白色的街道被傍晚的灯光笼罩着，

[ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [pleɪn] [tri:z] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

the rustling plane trees whispered to him ,

这 沙沙声 飞机 树木 低声说道 到 他 ,

沙沙作响的梧桐树仿佛在对他说，

“ [ju:v] [ɡɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [nɑ:kt] [əˈbʌʊt] — [ju:v] [ɡɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [nɑ:kt] [əˈbʌʊt] — [ju:v]

“ You've got to be knocked about — you've got to be knocked about — you've

” 你已经 得到 到 是 敲门 关于 — 你已经 得到 到 是 敲门 关于 — 你已经

[ɡɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [nɑ:kt] [əˈbʌʊt] — “ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɜ:rmər] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋɡər] [ˈsɪnɪstər] .

got to be knocked about — “ but the murmur was no longer sinister .

得到 到 是 敲门 关于 — “ 但 这 低语 曾是 不 更长 险恶 .

“你必须经历磨难——你必须经历磨难——你必须经历磨难——”但低语声不再带有恶意。

[sti:l] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nɔ:rə] , [hi:; hi] [went] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [bed] .
Still thinking of Norah , he went up to the nursery to see the boy in bed .
仍然 思维 的 诺拉 , 他 去 向上 到 这 苗圃 到 看 这 男生 在 床 .
他心里还想着诺拉，于是上楼去婴儿房看望躺在床上的男孩。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [kler] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [aʊt] [ə'loʊn] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['pɑ:rti] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi]
He remembered that Clare was going out alone to a party and that he
他 记得 那 克莱尔 曾是 去 出去 独自的 到 一个 派对 和 那 他
[wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [tu:; tə] [him'self] .
would have the evening to himself .
会 有 这 晚上 到 他自己 .
他想起克莱尔要独自去参加派对，他今晚就可以独处了。

[ɑ:n] ['entəriŋ] [ðə; ði] [ru:m] , [dɑ:rk] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['naɪt.laɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['bɔɪz] [bed] ,
On entering the room , dark except for a nightlight by the boy's bed ,
在 进入 这 房间 , 黑暗的 除了 为了 一个 夜灯 经过 这 男孩们 床 ,
走进房间，里面一片漆黑，只有男孩床边的一盏小夜灯亮着。

[sʌm; səm] [ʌn'noʊn] [fɪr] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] .
some unknown fear assailed him .
一些 未知 害怕 遭受攻击 他 .
他感到一阵莫名的恐惧袭来。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] , [æt; ət] [ðə; ði] ['θreɪ'hoʊld] , ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
He was instantly , at the threshold , conscious of it .
他 曾是 即刻 , 在 这 临界点 , 有意识的 的 它 .
站在门槛上，他立刻意识到了这一点。

[hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] ['saɪləns] .
He stood for a moment in silence .
他 站立 为了 一个 片刻 在 沉默 .
他沉默地站了一会儿。

[ðen] ['riələɪzd] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
Then realised what it was .
然后 意识到 什么 它 曾是 .
然后才意识到那是什么。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['məʊniŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sli:p] .
The boy was moaning in his sleep .
这 男生 曾是 呻吟 在 他的 睡觉 .
男孩在睡梦中呻吟。

[hi:; hi] [went] ['kwɪkli] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɑ:t] [ænd; ənd] [bent] [daʊn] .
He went quickly over to the cot and bent down .
他 去 迅速地 超过 到 这 婴儿床 和 弯曲 向下 .
他迅速走到床边，弯下腰。

['sti:vənz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] ['fleɪmɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hændz] ['veri] [hɑ:t] .
Stephen's cheeks were flaming , his hands very hot .
斯蒂芬的 脸颊 是 炽盛 , 他的 双手 非常 热的 .
斯蒂芬的双颊滚烫，双手也滚烫。

['pi:tər] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
Peter rang the bell .
彼得 响铃 这 钟 .
彼得按响了门铃。

['mɪsɪz] . [kænt] [ə'pɪrd] .
Mrs . Kant appeared .
太太 . 康德 出现 .
康德夫人出现了。

“ [ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ˈsti:vən] ？

“ **Is there anything the matter with Stephen ？**
“ 是 那里 任何事物 这 事情 和 史蒂芬 ？

斯蒂芬有什么问题吗？

“ [ˈmɪsɪz] . [kənt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [sərˈpraɪzd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈfendɪd] .

“ **Mrs . Kant looked at him , surprised , a little offended .**
“ 太太 . 康德 看起来 在 他 , 惊讶 , 一个 小的 被冒犯了 .

康德夫人看着他，既惊讶又有些恼火。

“ [ˈhi:z] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kəʊld][ɔ:l] [deɪ] , [sɜ:r] .

“ **He's had a little cold all day , sir .**
“ 他是 有 一个 小的 寒冷的 全部 天 , 先生 .

“先生，他今天有点感冒。”

[aɪv] [kept] [hɪm; ɪm] [ɪnˈdɔ:rz] . “

I've kept him indoors . “
我已经 保留 他 室内 . “

我一直把他关在室内。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈteɪkən][hɪz; ɪz][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər] ？ “

“ **Have you taken his temperature ？ “**
“ 有 你 已采取 他的 温度 ？ “

“你给他量过体温了吗？”

“ [jes] , [sɜ:r] , [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ʌnˈju:ʒuəl] .

“ **Yes , sir , nothing at all unusual .**
“ 是的 , 先生 , 没有什么 在 全部 异常 .

“是的，先生，一切正常。”

[hi:; hi][ˈɔ:f(ə)n][ɡoʊz] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] . “

He often goes up and down . “
他 经常 去 向上 和 向下 . “

他经常上下起伏。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈspəʊkən][tu:; tə][jər; jər] [ˈmɪstrəs] ？ “

“ **Have you spoken to your mistress ？ “**
“ 有 你 说 到 你的 情妇 ？ “

你和你的女主人谈过了吗？

“ [jes] , [sɜ:r] .

“ **Yes , sir .**
“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ʃi:; ʃi] [əˈɡri:z] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈju:ʒuəl] —

She agrees with me that there is nothing unusual —
她 同意 和 我 那 那里 是 没有什么 异常 —

她同意我的看法，认为没有什么不寻常之处——

“ [hi:; hi] [brʌʃt] [pæst][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ænd; ænd] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] .

“ **He brushed past the woman and went to his wife's bedroom .**
“ 他 刷过 过去的 这 女士 和 去 到 他的 妻子的 卧室 .

他擦身而过那名女子，径直走向妻子的卧室。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜ:rlz] , [ə; eɪ] [ˈwedɪŋ]

She was dressed and was putting on a string of pearls , a wedding
她 曾是 穿着 和 曾是 推杆 在 一个 细绳 的 珍珠 , 一个 婚礼

[ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] .

present from her father .
展示 从 她 父亲 .

她穿戴整齐，正在佩戴一串珍珠项链，这是她父亲送给她的结婚礼物。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp][æɪ; ət][hɪm; ɪm] —
She smiled up at him —
她 微笑 向上 在 他 —

她抬头对他微笑——

“ [kler] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈsti:vənz] [ɪl] ? ”
“ **Clare , do you know Stephen's ill ?** ”
“ 克莱尔 , 做 你 知道 斯蒂芬的 患病的 ? ”

克莱尔，你知道斯蒂芬生病了吗？

“ [noʊ] , [ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ][koʊld] .
“ **No , it's only a cold .**
“ 不 , 它是 仅有的 一个 寒冷的 .

“不，只是感冒而已。”

[aɪv] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] —
I've been up to see him —
我已经 到过 向上 到 看 他 —

我去看望过他——

“ [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; həɹ][hænd] — [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp][æɪ; ət][hɪm; ɪm] — “ [dɪd][juː; jʊ][ɪnˈdʒɔɪ][jʊɹ; jər][ˈvɪzɪt] ?
“ **He took her hand — she smiled up at him — “ Did you enjoy your visit ?**
“ 他 采取 她 手 — 她 微笑 向上 在 他 — “ 做过 你 享受 你的 访问 ?

他握住她的手——她抬头对他微笑——“你这次来访愉快吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːsənd] [ðə; ði] [ˈnekləs] .
“ **She fastened the necklace .**
“ 她 系紧 这 项链 .

她系上了项链。

“ [kler] , [steɪ] [ɪn][tuː; tə] - [naɪt] .
“ **Clare , stay in to - night .**
“ 克莱尔 , 停留 在 到 - 夜晚 .

“克莱尔，今晚待在家里。”

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [gɑːt] [wɜːrs] — “
It may be nothing but if the boy got worse — “
它 可能 是 没有什么 但 如果 这 男生 得到 更糟 — “

也许没什么大碍，但如果男孩的病情恶化——”

“ [duː][juː; jʊ][waːnt][em ˈiː][tuː; tə] [steɪ] ? ”
“ **Do you want me to stay ?** ”
“ 做 你 想 我 到 停留 ? ”

“你想让我留下吗？ ”

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [aɪ] [ˈwaːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] — “
“ **I wanted you to go with me this afternoon — “**
“ 我 通缉 你 到 去 和 我 这 下午 — “

“我本来想让你今天下午跟我一起去——”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .
“ **That was different .**
“ 那 曾是 不同的 .

“那不一样。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈriːəli] [ɪl] — “
The boy may be really ill — “
这 男生 可能 是 真的 患病的 — “

这孩子可能病得很重——”

“ [ju:; jʊ] ['didnt] [du:] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ðɪs] [æftər'nu:n] .

“ You didn't do what I wanted this afternoon .

“ 你 没有 做 什么 我 通缉 这 下午 ”

“你今天下午没按我的要求做。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][du:] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt] [naʊ] ？ ”

Why should I do what you want now ？ ”

为什么 应该 我 做 什么 你 想 现在 ？ ”

我现在为什么要听你的？

“ [kler] ， [steɪ] .

“ Clare , stay .

“ 克莱尔 ， 停留 ”

“克莱尔，留下来。”

[pli:z] ， [pli:z] —

Please , please —

请 ， 请 —

求求你——

“ [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd][ˈdʒentli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ， [ænd; ənd] ，

“ She took her hand gently out of his , and ,

“ 她 采取 她 手 轻轻地 出去 的 他的 ， 和 ，

她轻轻地把手从他手中抽了出来，然后

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [swɪtʃt] [ɔ:f][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] .

as she went out of the door switched off the electric light .

作为 她 去 出去 的 这 门 切换 离开 这 电的 光 ”

她出门时关掉了电灯。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r] [ænd; ənd] ，

He heard the opening of the hall door and ,

他 听到 这 开幕 的 这 大厅 门 和 ，

他听到大厅门开了，然后

[ˈstændɪŋ] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈbedru:m; 'bedrʊm] ， [sɔ:] ， [ˈʃaɪnɪŋ] ，

standing where she had left him in the dark bedroom , saw , shining ,

常设 在哪里 她 有 左边 他 在 这 黑暗的 卧室 ， 锯 ， 灼灼 ，

[ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ， [hɜ:r; hər] [aɪz] .

laughing at him , her eyes .

笑 在 他 ， 她 眼睛 ”

他站在她离开他时所在的黑暗卧室里，看见她的眼睛闪闪发光，仿佛在嘲笑他。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]

CHAPTER XI

章 十一

第十一章

[waɪ] ？

WHY ？

为什么 ？

为什么？

[aɪ]

I

我

我

[ðer; ðær][ɑ:r; əɹ] [ə'keɪʒənz] [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r][laɪf] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [weɪv] [soʊ] [ə'brʌptli] [əʊvə'hweɪlmz] [ju: 'es]
There are occasions in our life when the great Wave so abruptly overwhelms us
那里 是 场合 在 我们的 生活 什么时候 这 伟大的 海浪 所以 突然 压倒性 我们
[ðæt] [brɪfɔ:r] [wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [ʼaʊər; ɑ:r] [deɪzd] [ˈsensɪz] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [pæst] [ænd; ʌnd][ðə; ði]
that before we have recovered our dazed senses it has passed and the
那 前 我们 有 恢复 我们的 茫然 感官 它 有 通过了 和 这
[ˈwɔ:tər][ɑ:n] [ˈevri] [saɪd][ʌv; əv][ju: 'es][ɪz][kɑ:m] [ə'gen] .
water on every side of us is calm again .
水 在 每一个 边 的 我们 是 冷静的 再次 .

生活中总有一些时候，巨浪突然袭来，让我们措手不及，还没等我们回过神来，巨浪就已过去，我们周围的海水又恢复了平静。

[ðer; ðær][ɑ:r; əɹ] [ˈʌðər] [ə'keɪʒənz] [wen] [wi:; wi][stænd] ,
There are other occasions when we stand ,
那里 是 其他 场合 什么时候 我们 站立 ,
[aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [θru:] [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [ʌv; əv][æn,tɪsɪ'peɪ(ə)n] [ˈbreɪsɪŋ] [ʼaʊər; ɑ:r] [bæks] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
it may seem through a lifetime of anticipation bracing our backs for the
它 可能 似乎 通过 一个 寿命 的 预期 支撑 我们的 背部 为了 这
[ɪnˈevɪtəb(ə)l][ˈmoʊmənt] .
inevitable moment .
不可避免的 片刻 .

[ˈevri] [ʼaʊər] [brɪfɔ:r] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [ɪz] [ˈda:kənd] , [ˈevri] [laɪt] [ɪz] [dɪmd] [baɪ][ɪts] [ɪmˈplækəbl] [ˈʃædoʊ]
Every hour before it comes is darkened , every light is dimmed by its implacable shadow
每一个 小时 前 它 来 是 变暗 , 每一个 光 是 调暗 经过 它是 冷酷无情 阴影
.
:
.
或许，我们一生都在期盼，时刻准备着迎接那不可避免的时刻。

[ˈevri] [ʼaʊər] [brɪfɔ:r] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [ɪz] [ˈda:kənd] , [ˈevri] [laɪt] [ɪz] [dɪmd] [baɪ][ɪts] [ɪmˈplækəbl] [ˈʃædoʊ]
Every hour before it comes is darkened , every light is dimmed by its implacable shadow
每一个 小时 前 它 来 是 变暗 , 每一个 光 是 调暗 经过 它是 冷酷无情 阴影
.
:
.
在它到来之前的每一小时都变得黑暗，每一束光都被它无情的阴影所笼罩。

[ðen] [wen] [æt; ət][læst][aɪ 'ti:][ɪz][ə'pɑ:n][ju: 'es][wi:; wi] [mi:t] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈdɪfrəns] ,
Then when at last it is upon us we meet it with an indifference ,
然后 什么时候 在 最后的 它 是 之上 我们 我们 见面 它 和 一个 漠不关心 ,
[ɔ:ˈlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈli:f] , [brɪkəz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][læst] .
almost with a relief , because it has come at last .
几乎 和 一个 宽慰 , 因为 它 有 来 在 最后的 .
几乎带着一种如释重负的感觉，因为它终于到来了。

[soʊ][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈpi:tər] .
So was it now with Peter .
所以 曾是 它 现在 和 彼得 .
彼得的情况也是如此。

[ˈdʊrɪŋ] [ˈmeni] [wi:kz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪzrəb(ə)l] , [æprɪ'hensɪv] , [ˈsi:ɪŋ] [æn; ən] [ˈenəmi] [ɪn]
During many weeks he had been miserable , apprehensive , seeing an enemy in
期间 许多 周 他 有 到过 悲惨的 , 忧虑 , 看到 一个 敌人 在
[ˈevri] [wɪnd] .
every wind .
每一个 风 .
好几个星期以来，他一直很痛苦，忧心忡忡，觉得每一阵风都像是敌人。

[naʊ] , [brɪ'hoʊld] , [hɪz; ɪz] [ˈædvərseri] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] .
Now , behold , his adversary in the open .
现在 , 看哪 , 他的 对手 在 这 打开 .
现在，看哪，他的对手就在眼前。

“ [ðɪs] , ” [hiː hi] [maɪt] [kraɪ][tuː; tə] [ðæt] [oʊld][mæn] , [daʊn] [ɪn] [skɔː] [haʊs] ,
“ **This** , ” **he might cry to that old man , down in Scaw House** ,
“ 这 , ” 他 可能 哭 到 那 老的 男人 , 向下 在 斯卡瓦 房子 ,
“ 这 , ” 他可能会对住住在斯考楼里的那个老人喊道。

“ [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] , [ɪz][aɪ 'tiː] ?
“ **this is what you have been preparing for me , is it ?**
“ 这 是 什么 你 有 到过 准备 为了 我 , 是 它 ?
这就是你为我准备的吗？

[æt; ət][ləst] [juːv] [ʃoʊn] [em 'iː] — [wel] , [aɪl] [faɪt] [juː; jʊ] .
At last you've shown me — well , I'll fight you .
在 最后的 你已经 所示 我 — 出色地 , 患病的 斗争 你 .
你终于让我见识到了——好, 我跟你拼了。

“ [jʌŋ] ['sti:vən] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] .
“ **Young Stephen was very ill** .
“ 年轻的 史蒂芬 曾是 非常 患病的 .
“小斯蒂芬病得很重。”

['pi:tər] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [ə'fɔrd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] .
Peter was strangely assured that it was to be a bad business .
彼得 曾是 奇怪的 保证 那 它 曾是 到 是 一个 坏的 商业 .
彼得莫名其妙地确信这将是一笔糟糕的生意。

[wel] , [aɪ 'tiː] ['restɪd] [wɪð; wɪθ][him; ɪm] , ['pi:tər] , [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [θruː] .
Well , it rested with him , Peter , to pull the boy through .
出色地 , 它 休息 和 他 , 彼得 , 到 拉 这 男生 通过 .
最终, 彼得要把这孩子救出来。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [bæk] ['ɪntuː] [aɪ 'tiː] [ænd; ænd] [gɪv] [ðə; ðɪ] [kɪd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]
If he chose to put his back into it and give the kid some of his own
如果 他 选择 到 放 他的 后退 进入 它 和 给 这 孩子 一些 的 他的 自己的
['vɪgər] [ænd; ænd] [streŋθ] [ðen] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
vigour and strength then it was bound to be all right .
活力 和 力量 然后 它 曾是 边界 到 是 全部 正确的 .
如果他选择全力以赴, 把自己的活力和力量传递给孩子, 那么肯定会有好结果的。

['stændɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [daːrk] , [hiː; hi] [stript] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['neɪkɪd] ; [hiː; hi] [flʌŋ] [frʌm; frəm] [aɪ 'tiː]
Standing there in the dark , he stripped his mind naked ; he flung from it
常设 那里 在 这 黑暗的 , 他 脱衣舞 他的 头脑 裸 ; 他 扔 从 它
['evri] ['ʌðər] [θɔːt] ,
every other thought ,
每一个 其他 想法 ,
他站在黑暗中, 剥去所有杂念, 彻底审视自己的内心。

['evri] ['ʌðər] ['ɪntrəst] — [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [kler] , ['evriθɪŋ] [mʌst; məst] [goʊ] .
every other interest — his work , Clare , everything must go .
每一个 其他 兴趣 — 他的 工作 , 克莱尔 , 一切 必须 去 .
其他一切兴趣——他的工作、克莱尔, 所有的一切都必须放弃。

['oʊnli] ['sti:vən] ['mætəd] [ænd; ænd] ['sti:vən] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [pʊld] [θruː] .
Only Stephen mattered and Stephen should be pulled through .
仅有的 史蒂芬 重要 和 史蒂芬 应该 是 拉 通过 .
只有斯蒂芬最重要, 必须让斯蒂芬挺过来。

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [koʊld] ['tremblɪŋ] [fɪr] [strʌk] [hɪz; ɪz] [haːrt] .
For an instant , a little cold trembling fear struck his heart .
为了 一个 立即的 , 一个 小的 寒冷的 发抖 害怕 击 他的 心 .
那一瞬间, 他心中涌起一丝寒意和颤抖。

[sə'pɒʊzɪŋ] . . . ?
Supposing . . . ?
假如 . . . ?

假如...？

[ðen] [ˈfɪrslɪ] , [flɪŋɪŋ] [ðə; ði] [θɔ:t] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hi:; hi] [ˈtræmpld] [aɪ ˈti:] [daʊn] .
Then fiercely , flinging the thought from him he trampled it down .
然后 激烈地 , 投掷 这 想法 从 他 他 践踏 它 向下 .
然后他猛地将这个念头从心中甩开，狠狠地践踏在地。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ʌp][ə; ei][ˈdɑ:ktər] [hu:] [lɪvd] [ɪn] [ˈtʃeɪn] [wɔ:k] .
He went to the telephone and called up a doctor who lived in Cheyne Walk .
他 去 到 这 电话 和 称为 向上 一个 医生 WHO 居住地 在 切恩 走 .
他走到电话旁，给住在切恩沃克的一位医生打了电话。

[ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; ei][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æŋ; ən][ˈaʊər] .
The man could be with him in a quarter of an hour .
这 男人 可以 是 和 他 在 一个 四分之一 的 一个 小时 .
那人一刻钟后就能到他那里。

[ðen] [hi:; hi] [went] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri] .
Then he went back into the nursery .
然后 他 去 后退 进入 这 苗圃 .
然后他回到了育婴室。

[ˈmɪsɪz] . [kænt][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Mrs . Kant was there .
太太 . 康德 曾是 那里 .

康德夫人也在场。

" [aɪv] [sent] [fɔ:r; fər][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈmɪtʃəl] . "
" **I've sent for Dr Mitchell** . "
" 我已经 发送 为了 博士 . 米切尔 . "
“我已经派人去请米切尔医生了。”

" [ˈveri] [wel] , [sɜ:r] . "
" **Very well , sir** . "
" 非常 出色地 , 先生 . "

“好的，先生。”

" [ˈhi:l] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æŋ; ən][ˈaʊər] . "
" **He'll be here in quarter of an hour** . "
" 地狱 是 这里 在 四分之一 的 一个 小时 . "
“他一刻钟后就到。”

" [ˈveri] [wel] , [sɜ:r] .
" **Very well , sir** .
" 非常 出色地 , 先生 .

“好的，先生。”

" [hi:; hi] [heɪtɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
" **He hated the woman** .
" 他 憎恨 这 女士 .

他恨那个女人。

[hi:; hi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [θɪn] , [ˈboʊni] [nek] [ænd; ənd] [rɪŋ] [aɪ ˈti:] .
He would like to take her thin , bony neck and wring it .
他 会 喜欢 到 拿 她 薄的 , 骨质 脖子 和 拧 它 .
他想抓住她瘦骨嶙峋的脖子，拧断它。

[hi:; hi] [went] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [kɑ:t] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .
He went over to the cot and looked down .
他 去 超过 到 这 婴儿床 和 看起来 向下 .
他走到婴儿床边，低头看了看。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈbɑːdi] [ˈaʊtlaind] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kloʊðz] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈhelpləs] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [hændz] ,
The little body outlined under the clothes was so helpless , the little hands ,
这 小的 身体 概述 在下面 这 衣服 曾是 所以 无助 , 这 小的 双手 ,
[klentʃt] [naʊ] ,
clenched now ,
紧握 现在 ,

衣服下勾勒出的小小身躯显得那么无助，小手紧紧地攥着拳头。

[wɜːr; wər][soʊ][ˈtaɪni] ; [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [ˈveri] [fæst][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [saʊndz] [keɪm] [frʌm; frəm]
were so tiny ; he was breathing very fast and little sounds came from
是 所以 微小的 ; 他 曾是 呼吸 非常 快速地 和 小的 声音 来了 从
[brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
between his teeth ,
之间 他的 牙齿 ,

他太小了；他呼吸急促，牙齿间发出细小的声音。

[ˈlɪt(ə)] [ˈstrʌɡlɪŋ] [kraɪz] .
little struggling cries .
小的 挣扎 哭泣 .

微弱的挣扎声。

[ˈpiːtər] [sɔː] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [wen] [ˈstiːvən] [ðə; ði][ˈeldər][hæd; həd][held] [ˈstiːvən] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [əˈlʌft]
Peter saw that moment when Stephen the Elder had held Stephen the younger aloft
彼得 锯 那 片刻 什么时候 史蒂芬 这 长老 有 握住 史蒂芬 这 年轻 高空
[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
in his arms .
在 他的 武器 .

彼得亲眼目睹了老斯蒂芬将小斯蒂芬高高举起的那一刻。

[ðə; ði][ɡɒdz] [əˈpɪr] [tuː; tə][juː ˈes][ˈoʊnli] [wen] [wi; wi] [kleɪm] [tuː; tə] [ˈtʃælɪndʒ] [ðer; ðər] [egzʌlˈteɪʃn] .
The Gods appear to us only when we claim to challenge their exultation .
这 神 出现 到 我们 仅有的 什么时候 我们 宣称 到 挑战 他们的 大喜 .

只有当我们声称要质疑他们的狂喜时，神灵才会显现。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtʃælɪndʒd] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt]
They had been challenged at that moment
他们 有 到过 挑战 在 那 片刻
那一刻，他们受到了挑战.....

[jʌŋ] [ˈstiːvən] [əˈɡenst] [ðə; ði][ɡɒdz] !
Young Stephen against the Gods !
年轻的 史蒂芬 反对 这 神 !

年轻的斯蒂芬对抗众神！

[ˈfʊrli] [æn; ən] [ʌnˈiːkwəl] [ˈkɑːntest] !
Surely an unequal contest !
一定 一个 不等 竞赛 !

这绝对是一场实力悬殊的比赛！

[iː]
II
二

二

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈmɪtʃəl] [keɪm] [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .
Dr . Mitchell came and instantly the struggle was at its height .
博士 . 米切尔 来了 和 即刻 这 斗争 曾是 在 它是 高度 .
米切尔医生来了，战斗立刻进入了白热化阶段。

[əˌpendəˈsaɪtɪs] .
Appendicitis .
阑尾炎 .

阑尾炎。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kɑ:t] [ðə; ði] [bɔɪ] [əˈwʊk] [ænd; ənd][brɪˈɡæn][tu:; tə][kraɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
As they stood over the cot the boy awoke and began to cry a little ,
作为 他们 站立 超过 这 婴儿床 这 男生 醒来 和 开始 到 哭 一个 小的 ,
他们站在婴儿床边时, 男孩醒了, 开始低声哭泣。

[tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə][əˈvɔɪd][ðə; ði] [laɪt] ,
turned his head from side to side as though to avoid the light ,
转向 他的 头 从 边 到 边 作为 尽管 到 避免 这 光 ,
他左右转动着头, 似乎在躲避光线。

[ˈbi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkaʊntərpeɪn] .
beating with his hands on the counterpane .
殴打 和 他的 双手 在 这 床罩 .
他用手捶打床罩。

" [aɪ][mʌst; məst][send][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nɜ:rs] [æt; ət][wʌns] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['mɪtʃəl] [sed] .
" **I must send for a nurse at once** , " **Dr Mitchell said** .
" 我 必须 发送 为了 一个 护士 在 一次 , " 博士 . 米切尔 说 .
"我必须马上叫一名护士来,"米切尔医生说。

" [ˈevriθɪŋ] [ɪz][ɪn][jɔ:r; jər][hændz] , " ['pi:tər] [ˈænsər] .
" **Everything is in your hands** , " **Peter answered** .
" 一切 是 在 你的 双手 , " 彼得 回答 .
"一切都掌握在你手中,"彼得回答道。

" [ju:d] [ˈbetər] [ɡoʊ] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .
" **You'd better go down and have something to eat** .
" 你会 更好的 去 向下 和 有 某物 到 吃 .
你最好下去吃点东西。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][kraɪ] [keɪm] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd][ˈpɪtɪf(ə)] , ['draɪvɪŋ] [streɪt] [ˈɪntu:] [ˈpi:tɜ-z] [hɑ:rt] .
" **The little cry came trembling and pitiful** , **driving straight into Peter's heart** .
" 这 小的 哭 来了 发抖 和 可怜 , 驾驶 直的 进入 彼得的 心 .
"那声微弱的哭声颤抖而凄惨, 直击彼得的心。"

" [ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər] - — [ˈprɪti] [bæd] .
" **Temperature 105 — pretty bad** .
" 温度 - — 漂亮的 坏的 .
"温度105度——非常糟糕。"

" ['mɪtʃəl] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , [ˈɔ:rt] [mæn][wɪð; wɪθ] [red] [tʃi:ks] ,
" **Mitchell, who was a stout, short man with red cheeks** ,
" 米切尔 , WHO 曾是 一个 肥硕 , 短的 男人 和 红色的 脸颊 ,
"米切尔身材矮壮, 脸颊通红,

[greɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)][ˈrɑ:bɪn] , [wʌz; wəz] [trænsˈfɔ:md] [naʊ] [ˈɪntu:]
grey eyes and the air of an amiable Robin , **was transformed now into**
灰色的 眼睛 和 这 空气 的 一个 可亲 罗宾 , 曾是 转变 现在 进入
[ˈsʌmθɪŋ] [[ɑ:rp] , [əˈlɜ:rt] , [əˈfɪ(ə)] .
something sharp, alert, official .
某物 锋利的 , 警报 , 官方的 .
灰色的眼睛和罗宾式的和蔼可亲的气质, 现在变成了锐利、警觉、正式的神态。

[ˈpi:tər] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] —
Peter caught his arm —
彼得 捕捉 他的 手臂 —
彼得抓住了他的胳膊——

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] ? . . .
" **It's all right ?** . . .
" 它是 全部 正确的 ? . . .
"没关系? ...

[juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] — ?
you don't think — ?
你 不 思考 — ?

你不认为——？

“ [ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][him; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [soʊ][kaɪnd] [ðæt] [ˈpiːtər] [ˈtremblɪd] .
“ The man turned and looked at him with eyes so kind that Peter trembled .
” 这 男人 转向 和 看起来 在 他 和 眼睛 所以 种类 那 彼得 颤抖 .
“那人转过身来，用非常和善的眼神看着他，彼得不禁颤抖起来。”

“ [lʊk] [hɪr] , [wiːv] [gɔːt][tuː; tə] [faɪt] [aɪ ˈtiː] , [ˈwestkət] .
“ Look here , we've got to fight it , Westcott .
” 看 这里 , 我们已经 得到 到 斗争 它 , 韦斯科特 .
“听着，我们必须反击，韦斯科特。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ˈaʊərz] [əˈgəʊ] .
I ought to have been called hours ago .
我 应该 到 有 到过 称为 小时 前 .
我本该几个小时前就接到电话的。

[bʌt; bət] [kiːp] [jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd] [wiːl] [pʊl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [θruː]
But keep your head and we'll pull the child through
但 保持 你的 头 和 出色地 拉 这 孩子 通过
但你保持冷静，我们一定能把孩子救过来.....

[ˈbetər] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
Better go down and have something to eat .
更好的 去 向下 和 有 某物 到 吃 .
最好下去吃点东西。

[juːl] [niːd] [aɪ ˈtiː] .
You'll need it .
你会 需要 它 .
你会需要它的。

“ [aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈpiːtər] [feɪst] [ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [kænt] .
“ Outside the door Peter faced a trembling Mrs . Kant .
” 外部 这 门 彼得 面对 一个 发抖 太太 . 康德 .
“彼得在门外遇到了瑟瑟发抖的康德夫人。”

“ [lʊk] [hɪr] , [juː; jʊ][laɪd; liːd][dʒʌst] [naʊ] .
“ Look here , you lied just now .
” 看 这里 , 你 撒谎了 只是 现在 .
“听着，你刚才撒谎了。”

[juː; jʊ] [ˈnevər] [tʊk] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər] . “
You never took the boy's temperature . ”
你 绝不 采取 这 男孩们 温度 . “
你根本没给那孩子量体温。

“ [wel] , [sɜːr] — “
“ Well , sir — ”
” 出色地 , 先生 — “
“嗯，先生——”

“ [dɪd] [juː; jʊ][ɔːr][nɑːt] ? “
“ Did you or not ? ”
” 做过 你 或者 不是 ? “
你到底有没有做？

“ [wel] , [sɜːr] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwestkət] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] .
“ Well , sir , Mrs . Westcott said there was no need .
” 出色地 , 先生 , 太太 . 韦斯科特 说 那里 曾是 不 需要 .
“先生，韦斯科特太太说没有必要。”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [θʊ:t] — ”
I'm sure I thought — ”
我是 当然 我 想法 — ”

我当时肯定想——”

“ [ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [naʊ] — [æt; ət][wʌns] .
” **You leave the house now** — **at once** .
” 你 离开 这 房子 现在 — 在 一次 .

“你现在立刻离开家。”

[goʊ][ʌp][ænd; ʌnd] [pæk] [jʊr; jər] [θɪŋz] [ænd; ʌnd] [klɪr] [aʊt] .
Go up and pack your things and clear out .
去 向上 和 盒 你的 事物 和 清除 出去 .

上去收拾东西，赶紧离开。

[ɪf] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [hɪr] [ɪn][æŋ; ən] [ˈaʊə-z] [taɪm] [ðə; ði] [pəˈli:s] [ʃæl; ʃəl][tɜ:rn][ju:; jʊ] [aʊt] .
If I see you here in an hour's time the police shall turn you out .
如果 我 看 你 这里 在 一个 小时 时间 这 警察 将 转动 你 出去 .

如果一个小时后我再看到你在这里，警察会把你赶出去。

“ [ðə; ði] [ˈwʊmən] [bɪˈɡæŋ][tu:; tə][kraɪ] .
” **The woman began to cry** .
” 这 女士 开始 到 哭 .

女人开始哭泣。

[ˈpi:tər] [went] [ˌdaʊnˈsterz] .
Peter went downstairs .
彼得 去 楼下 .

彼得下楼了。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [səˈpraɪz] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [i:t] [ænd; ʌnd] [driŋk] .
To his own surprise he found that he could eat and drink .
到 他的 自己的 惊喜 他 成立 那 他 可以 吃 和 喝 .

令他自己都感到惊讶的是，他发现自己可以吃东西和喝水了。

[ʌv; əv][soʊ] [ˌfʌndəˈment(ə)] [æŋ; ən] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ˈsti:vən] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [ðə; ði][aɪˈdi:ə]
Of so fundamental an importance was young Stephen in his life that the idea
的 所以 基本的 一个 重要性 曾是 年轻的 史蒂芬 在 他的 生活 那 这 主意
[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈevər] [lu:z] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ʌv; əv][æŋ; ən][əbˈsɜ:rd][ænd; ʌnd] [ˈma:nstrəs] [ɪnˌkredəˈbɪləti]
that he could ever lose him was of an absurd and monstrous incredibility
那 他 可以 曾经 失去 他 曾是 的 一个 荒诞 和 滔天 难以置信
.
.
.

小斯蒂芬在他生命中占据着极其重要的地位，以至于他根本无法想象会失去他，这简直是荒谬绝伦、令人难以置信。

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkwestʃən] — [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ˌnevərðəˈles] [ʌv; əv]
of that there was no question — but he was conscious nevertheless of
的 那 那里 曾是 不 问题 — 但 他 曾是 有意识的 尽管如此 的

[ðə; ði] [suˈpri:m] [ˈɜ:rdʒənsɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .
the supreme urgency of the occasion .
这 最高 紧迫性 的 这 场合 .

这一点毋庸置疑——但他仍然意识到此事的紧迫性。

[ðæt] [jʌŋ] [ˈsti:vən] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ˈdelɪkət] [ɔ:r][ɪn][ˈeni] [wei] [ə; eɪ] [ˈwi:klɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
That young Stephen had ever been delicate or in any way a weakling was a
那 年轻的 史蒂芬 有 曾经 到过 精美的 或者 在 任何 方式 一个 弱者 曾是 一个
[ˈma:nstrəs] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
monstrous suggestion :
滔天 建议 :
认为年轻的斯蒂芬曾经体弱多病或意志薄弱，这种想法简直荒谬至极。

[ˈɔ:lweɪz] [wen] [wʌn] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] [ˈlæfɪŋ] , [ˈtʌmblɪŋ] — [ɔ:r]
Always when one thought of him it was a baby laughing , tumbling — or
总是 什么时候 一 想法 的 他 它 曾是 一个 婴儿 笑 , 翻滚 — 或者
[ˈθɔ:tfəli] ,
thoughtfully ,
深思熟虑 ,
每当人们想起他，脑海中浮现的总是婴儿的笑声、翻滚的身影，或是若有所思的神情。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [roʊld] [ˈtaɪtli] [ɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] , [ˈteɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
with his hand rolled tightly inside his father's , taking in the world .
和 他的 手 滚动 紧紧 里面 他的 父亲的 , 采取 在 这 世界 .
他紧紧地握着父亲的手，环顾着这个世界。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈtɒtərɪŋ] [ˈkri:tʃəz] [hu:] [goʊ][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][ænd; ənd][snæp][ðər; ðər]
Just think of all the tottering creatures who go on and on and snap their
只是 思考 的 全部 这 颤巍巍 生物 WHO 去 在 和 在 和 折断 他们的
[ˈfɪŋgəz] [æt; ət] [deθ] .
fingers at death .
手指 在 死亡 .
想想那些摇摇晃晃、苟延残喘、对死亡报以响指的生物吧。

[ðə; ði] [groʊˈtesk] [oʊld][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] !
The grotesque old men and women !
这 怪诞 老的 男人 和 女性 !
这些面目狰狞的老头老太太！

[ɔ:r] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfi:b(ə)l][ˈmɪz(ə)rəb(ə)l] [hu:] [ˈnevər] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdeɪz] [helθ] [mi:nz] —
Or think of the feeble miserables who never know what a day's health means —
或者 思考 的 这 微弱 可怜的人 WHO 绝不 知道 什么 一个 天 健康 方法 —
[ˈkraʊdɪŋ] [ˈɪntu:][ˈdɑ:vʊs][ɔ:r] [ˈʃudərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪviˈerə] !
crowding into Davos or shuddering on the Riviera !
拥挤 进入 达沃斯 或者 颤抖 在 这 里维埃拉 !
或者想想那些虚弱可怜的人，他们永远不知道健康意味着什么——挤在达沃斯或在里维埃拉瑟瑟发抖！

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈsti:vən] , [ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋgəst] , [moʊst] [ˈvaɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] !
And young Stephen , the strongest , most vital thing in the world !
和 年轻的 史蒂芬 , 这 最强 , 最多 必不可少的 事物 在 这 世界 !
还有年轻的史蒂芬，他是世界上最强大、最重要的东西！

[ˌnevərðəˈles] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈpi:tər] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [noʊ] [mɔ:r] .
Nevertheless , suddenly , Peter found that he could eat and drink no more .
尽管如此 , 突然 , 彼得 成立 那 他 可以 吃 和 喝 不 更多的 .
然而，突然间，彼得发现自己再也吃不下也喝不下东西了。

[hi:; hi][pʊt][ðə; ði] [fu:d] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [went] [ˌʌpˈsterz] [əˈgen] .
He put the food aside and went upstairs again .
他 放 这 食物 旁边 和 去 楼上 再次 .
他把食物放到一边，又上楼去了。

[ɪn][ðə; ði] ['da:kənd] ['nɜ:rsəri] [hi:; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
In the darkened nursery he sat in a chair by the fire and waited for the
在这 变暗 苗圃 他 卫星 在 一个 椅子 经过 这 火 和 等待 为了 这
[ˈaʊərz] [tu:; tə] [pæs] .
hours to pass .
小时 到 经过 .

在昏暗的育婴室里，他坐在火炉旁的椅子上，等待时间流逝。

[ðə; ði] [nu:] [nɜ:rs] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ænd; ənd] [mu:vd] [ˈkwaɪətli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
The new nurse had arrived and moved quietly about the room .
这 新的 护士 有 到达的 和 已搬 悄悄 关于 这 房间 .

新来的护士到了，静静地在房间里走动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [æt; ət][ɔ:l] [seɪv] [ðə; ði] [məˈnɑ:tənəs] [ˈwɪspərɪŋ] [brɪˈsi:tɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [kraɪz]
There was no sound at all save the monotonous whispering beseeching little cries
那里 曾是 不 声音 在 全部 节省 这 单调 耳语 恳求 小的 哭泣
[ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .
that came from the bed .
那 来了 从 这 床 .

除了从床上传来的单调的、低声的、哀求的哭喊声之外，一片寂静。

[wʌn] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [kɑ:ns(ə)nˈtreɪ(ə)n][ʌv; əv] [wɪl] [maɪt] [du:][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ]
One had heard that concentration of will might do so much in the directing
一 有 听到 那 专注 的 将要 可能 做 所以 很多 在 这 导演
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] ,
of such a battle ,
的 这样的 一个 战斗 ,

人们曾听说，集中意志力在指挥这样一场战斗中能起到很大的作用。

[ænd; ənd] [ˈʊrli] [ɡreɪt] [lʌv] [mʌst; məst] [help] .
and surely great love must help .
和 一定 伟大的 爱 必须 帮助 .

伟大的爱一定会有所帮助。

[ˈpi:tər] ,
Peter ,
彼得 ,

彼得

[æz; əz][hi:; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][hæf] - [ˈdɑ:rkənəs] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [brɪˈfɔ:r] [ˈriələɪzd] [hɪz; ɪz]
as he sat in the half - darkness thought that he had never before realised his
作为 他 卫星 在 这 一半 - 黑暗 想法 那 他 有 绝不 前 意识到 他的
[lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪ] — [haʊ] [ɪˈmens] [aɪˈti:][wʌz; wəz] — [haʊ] [ɔ:l] - [pəˈveɪdɪŋ] ,
love for the boy — how immense it was — how all - pervading ,
爱 为了 这 男生 — 如何 巨大 它 曾是 — 如何 全部 - 普遍存在 ,

他坐在昏暗的光线中，心想自己以前从未意识到自己对这个男孩的爱——这份爱是如此深沉——如此无处不在。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪˈti:][wɜ:z; wər][ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [laɪf] [wʊd] [bi:; bi] [ˈɪnstəntli] [ˈbrʊkən] , [wɪˈðəʊt]
so that if it were taken from him life would be instantly broken , without
所以 那 如果 它 是 已采取 从 他 生活 会 是 即刻 破碎的 , 没有
[ˈkʌlə] ,
colour ,
颜色 ,

所以，如果失去它，生命就会立刻破碎，变得黯淡无光。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈrɪðəm] [ɔ:r] [fɔ:rs] .
without any rhythm or force .
没有 任何 韵律 或者 力量 .

无节奏、无力。

[æz; əz][hi:; hi][sæt][ðer; ðər][hi:; hi] [θɔ:t] [kən'fju:zədli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʌv; əv]
As he sat there he thought confusedly of a great number of things of
作为 他 卫星 那里 他 想法 困惑地 的 一个 伟大的 数字 的 事物 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃaɪldhʊd] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] ['dɔsənz] [hu:] [hæd; həd]
his own childhood — of his mother — of a boy at Dawson's who had
他的 自己的 童年 — 的 他的 母亲 — 的 一个 男生 在 道森的 WHO 有
[æskt] [hɪm; ɪm][wʌnz][æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv]['æp(ə)l] ['blɔsəmz] [ɪn] [blu:m]
asked him once as they gazed up at a great mass of apple blossoms in bloom
问 他 一次 作为 他们 凝视 向上 在 一个 伟大的 大量的 的 苹果 花朵 在 盛开

,
.
.
他坐在那里，思绪纷乱地想起自己童年的许多事情——他的母亲——还有道森学校的一个男孩，他们曾经一起抬头望着
盛开的一大片苹果花，男孩问过他这个问题。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [stʌf] [ə'baʊt][gɑ:d] ['eniweɪ] , ['westkət] ?
“ **Do you think there is anything in all that stuff about God anyway , Westcott ?**
” 做 你 思考 那里 是 任何事物 在 全部 那 东西 关于 上帝 反正 , 韦斯科特 ?
“韦斯科特，你认为所有这些关于上帝的东西里到底有什么意义吗？”

” — [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [lu:s] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]
” **— of a night when he had gone with some loose woman of the town**
” — 的 一个 夜晚 什么时候 他 有 已消失 和 一些 松动的 女士 的 这 镇
[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [wet] ['maɪri] [stri:t] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm][æz; əz][fi:; ji][hæd; həd]
and of the wet miry street that they had left behind them as she had
和 的 这 湿的 溷 街道 那 他们 有 左边 在后面 他们 作为 她 有
[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] — [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]['pɑ:rti] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] -
closed the door — of that night at the party when he had seen Cardillac
关闭 这 门 — 的 那 夜晚 在 这 派对 什么时候 他 有 已见 -
[ə'gen] — [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] - [hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] [wen] [jʌŋ]
again — of the things that Maradick had said to him that night when young
再次 — 的 这 事物 那 - 有 说 到 他 那 夜晚 什么时候 年轻的
['sti:vən] [wʌz; wəz][bɔ:rn] — [ænd; ənd][soʊ][frʌm; frəm] [ðæt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,
Stephen was born — and so from that to his own life ,
史蒂芬 曾是 出生 — 和 所以 从 那 到 他的 自己的 生活 ,
——关于他与镇上某个放荡的女人共度的那个夜晚，以及她关上门后他们身后留下的湿漉漉的泥泞街道——关于在派对
上再次见到凯迪拉克的那个夜晚——关于小斯蒂芬出生的那个夜晚，马拉迪克对他说的话——就这样，从这些到他自己的
生活，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [bɜ:rθ] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [sko:] [haʊs] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] .
his own birth , his father , Scaw House , the struggle that it had all been .
他的 自己的 出生 , 他的 父亲 , 斯卡瓦 房子 , 这 斗争 那 它 有 全部 到过 .
他自己的出生，他的父亲，斯考之家，以及这一切所经历的艰辛。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['sentəns] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['nɑ:v(ə)][ʌv; əv] - [ðæt] [hi:; hi]
He remembered a sentence out of a strange novel of Dostoieffsky's that he
他 记得 一个 句子 出去 的 一个 奇怪的 小说 的 - 那 他
[hæd; həd][wʌnz] [ri:d] ,
had once read ,
有 一次 读 ,
他想起曾经读过的陀思妥耶夫斯基的一部奇怪小说中的一句话，

“ [ðə; ði] ['brʌðərz] - ” :
“ **The Brothers Karamazoff** ” :
” 这 兄弟 - ” :
《卡拉马佐夫兄弟》:

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] - . . . [ðæt] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər][laɪf] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv]
“ **It's a feature of the Karamazoffs . . . that thirst for life regardless of**
“ 它是 一个 特征 的 这 - . . . 那 口渴 为了 生活 不管 的
[ˈevriθɪŋ] — “ [ænd; ənd][ðə; ði] - [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsenʃuəl] ,
everything — “ and the Karamazoffs were of a sensual ,
一切 — “ 和 这 - 是 的 一个 感性的 ,
“这是卡拉马佐夫家族的特点.....无论发生什么，都对生活充满渴望——”卡拉马佐夫家族具有一种感性，

[dɪˈbeɪst] [stɑ:k] — [ˈrɑ:t(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [ˈdrʌŋkən] [bəˈfu:n]
debased stock — rotten at the base of them with an old drunken buffoon
堕落 库存 — 烂 在 这 根据 的 他们 和 一个 老的 醉 丑角
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] — [jes] ,
of a father — yes ,
的 一个 父亲 — 是的 ,
品行低劣的家族——从根基开始就腐烂不堪，还有一个酗酒成性、愚蠢至极的父亲——是的，

[ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] .
that was like the Westcotts .
那 曾是 喜欢 这 韦斯科特 .
那就像韦斯科特一家一样。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ˈstrʌɡ(ə)l] . . . [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈsti:vən] — [ɔ:l] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ˈstrʌɡ(ə)l] . . . [ænd; ənd]
All his life , struggle . . . and young Stephen — all his life , struggle . . . and
全部 他的 生活 , 斗争 . . . 和 年轻的 史蒂芬 — 全部 他的 生活 , 斗争 . . . 和
[jet] ,
yet ,
然而 ,
他的一生都在奋斗.....年轻的斯蒂芬——他的一生都在奋斗.....然而，

[ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][degrəˈdeɪʃ(ə)n] ,
even in the depths of degradation ,
甚至 在 这 深度 的 降解 ,
即使在最恶劣的条件下，

[ɪf] [ðə; ði] [faɪt] [wɜ:r; wər][tu:; tə][goʊ] [ðæt] [wei] [ðer; ðər] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi] [ðæt] [lʌst] [fɔ:r; fər][laɪf] .
if the fight were to go that way there would still be that lust for life .
如果 这 斗争 是 到 去 那 方式 那里 会 仍然 是 那 欲望 为了 生活 .
如果战斗真的朝着那个方向发展，人们仍然会怀有对生命的渴望。

[soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈʌndər] .
So many times he had been almost under .
所以 许多 时代 他 有 到过 几乎 在下面 .
他曾多次濒临死亡。

[fɜ:rst] [ˈsti:vən] [brænt][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] , [ðen] [æt; ət] [brɑ:kɪts] [ˈnɒrə] - , [ðen] [ɪn]
First Stephen Brant had saved him , then at Brockett's Norah Monogue , then in
第一的 史蒂芬 布兰特 有 已保存 他 , 然后 在 布罗克特的 诺拉 - , 然后 在
[ˈbʌkɪt] [leɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] ,
Bucket Lane his illness ,
桶 车道 他的 疾病 ,
先是斯蒂芬·布兰特救了他，然后在布罗克特的诺拉独白中救了他，最后在巴克特巷救了他的病。

[ðen] [ɪn] [ˈtʃelsi] [hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] , [ˈleɪtli] [jʌŋ] [ˈsti:vən] . . . [ˈɔ:lweɪz] ,
then in Chelsea his marriage , lately young Stephen . . . always ,
然后 在 切尔西 他的 婚姻 , 最近 年轻的 史蒂芬 . . . 总是 ,
然后，在切尔西，他的婚姻，最近年轻的斯蒂芬.....总是，

[ˈɔ:lweɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] .
always something had been there to keep him on his feet .
总是 某物 有 到过 那里 到 保持 他 在 他的 脚 .
总有一些事情让他能够坚持下去。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈevriθɪŋ] [wɜːr; wər][ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˌæbsəˈluːtli] , [ˈneɪkɪdli]
But if everything were taken from him , if he were absolutely , nakedly
但 如果 一切 是 已采取 从 他 , 如果 他 是 绝对地 , 赤身裸体
[əˈloʊn] — [wʌt] [ðen] ?
alone — what then ?
独自的 — 什么 然后 ?
但如果他失去了一切, 如果他彻底、赤裸裸地孤身一人——那又该怎么办呢?

[ɑː] , [wʌt] [ðen] !
Ah , what then !
啊 , 什么 然后 !
那又会怎样呢!

[hiː; hi] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
He buried his head in his hands .
他 埋葬 他的 头 在 他的 双手 .
他双手捂住了头。

“ [gɑːd] , [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [jʌŋ] [ˈstiːvən] [ɪz][tuː; tə][em ˈiː] — [ɔːr] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ]
“ **God , you don't know what young Stephen is to me — or , yes , of course you**
” 上帝 , 你 不 知道 什么 年轻的 史蒂芬 是 到 我 — 或者 , 是的 , 的 课程 你
[duː] [noʊ] ,
do know ,
做 知道 ,
“上帝啊, 你不知道年轻的斯蒂芬对我有多重要——或者, 是的, 你当然知道,

[gɑːd] — [ænd; ənd][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][duː] [noʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][em ˈiː] .
God — and because you do know , you will not take him from me .
上帝 — 和 因为 你 做 知道 , 你 将要 不是 拿 他 从 我 .
上帝啊——因为你知道, 你不会把他从我身边带走。

“ [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪɪŋ] [peɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [held] [hɪm; ɪm] — [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ ˈtiː]
” **The little tearing pain at his heart held him — every now and again it**
” 这 小的 撕裂 疼痛 在 他的 心 握住 他 — 每一个 现在 和 再次 它
[tɜːrɪd] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈgraɪndɪŋ] [kiː] .
turned like some grinding key .
转向 喜欢 一些 研磨 钥匙 .
“他心脏上那阵轻微的撕裂般的疼痛让他难以承受——时不时地, 它就像一把研磨的钥匙一样转动着。”

[ˈmɪtʃəl] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈdɑːktər] .
Mitchell entered with another doctor .
米切尔 进入 和 其他 医生 .
米切尔和另一位医生一起进来了。

[ˈpiːtər] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [waɪlst] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
Peter went over to the window , and whilst they made their examination ,
彼得 去 超过 到 这 窗户 , 和 而 他们 制成 他们的 考试 ,
彼得走到窗边, 趁他们检查的时候,

[ˌstɛəd] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfretwɜːrk] [ʌv; əv] [triːz] , [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [heɪz] [ʌv; əv] [ˈlʌndən]
stared through the glass at the fretwork of trees , the golden haze of London
凝视 通过 这 玻璃 在 这 格子 的 树木 , 这 金的 阴霾 的 伦敦
[bɪˈjɑːnd] ,
beyond ,
超过 ,
透过玻璃凝视着树木交错的枝叶, 以及远处伦敦金色的薄雾。

[tuː] [stɑːrz] [ðæt] [naʊ] , [wen] [ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [spent] [ɪtˈself] , [ˌʃʊd] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk][dɪm][skaɪ] .
two stars that now , when the storm had spent itself , showed in a dark dim sky .
二 明星 那 现在 , 什么时候 这 风暴 有 花费 本身 , 显示 在 一个 黑暗的 暗淡 天空 .
暴风雨过后, 两颗星星出现在昏暗的夜空中。

[ˈveri] [ˈfeɪntli] [ðə; ði] [ˈklæŋɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv][træmz] , [ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhænsəm][kæb] ,
Very faintly the clanging note of trams , the clatter of a hansom cab ,
非常 淡淡的 这 叮当声 笔记 的 电车 , 这 哒 的 一个 汉森 出租车 ,
隐约传来电车的叮当声和双轮马车的嘎吱声。

[ðə; ði] [ɪmˈperətɪv] [kɔːl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [bel] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
the imperative call of some bell came to him .
这 至关重要的 称呼 的 一些 钟 来了 到 他 .
他听到一阵急促的钟声响起。

[ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [ðʌs] [goʊ][ɑːn] !
The world could thus go on !
这 世界 可以 因此 去 在 !
世界因此得以继续运转！

[ˈmɪtʃəl] [krɔːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] —
Mitchell crossed to him and put his hand on his shoulder —
米切尔 交叉 到 他 和 放 他的 手 在 他的 肩膀 —
米切尔走到他跟前，把手放在他的肩膀上——

“ [ˈhiːz] [ˈprɪti] [bæd] , [ˈwestkət] .
” **He's pretty bad , Westcott .**
” 他是 漂亮的 坏的 , 韦斯科特 .
“他很糟糕，韦斯科特。”

[æn; ən] [ɑːpəˈeɪʃənz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [aɪm] [əˈfreɪd] .
An operation's out of the question I'm afraid .
一个 运营 出去 的 这 问题 我是 害怕的 .
恐怕手术是不可能的。

[bʌt; bət] [ɪf] [juːd] [laɪk] [əˈhʌðər] [əˈpɪnjən] — “
But if you'd like another opinion — “
但 如果 你会 喜欢 其他 观点 — “
但如果你想听听其他人的意见——”

“ [noʊ] [θæŋks] .
” **No thanks .**
” 不 谢谢 .
“不，谢谢。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][ænd; ənd] [hʌnt] .
I trust you and Hunt .
我 相信 你 和 打猎 .
我相信你和亨特。

“ [ðə; ði][ˈdɑːktər][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈbaːdi] [ˈtremblɪŋ] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .
” **The doctor could feel the boy's body trembling beneath his touch .**
” 这 医生 可以 感觉 这 男孩们 身体 发抖 下面 他的 触碰 .
医生能感觉到男孩的身体在他触摸下颤抖。

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ˈwestkət] .
” **It's all right , Westcott .**
” 它是 全部 正确的 , 韦斯科特 .
“没关系，韦斯科特。”

[dəʊnt][biː; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] .
Don't be frightened .
不 是 害怕 .
别害怕。

[wiːl] [duː][ɔːl] [ˈmɔːtəlz] [kæn; kən] .
We'll do all mortals can .
出色地 做 全体 凡人 能 .
我们会尽凡人所能。

[wi:l] [noʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [haʊ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] .
We'll know in the early morning how things are going to be .
出色地 知道 在 这 早期的 早晨 如何 事物 是 去 到 是 .
明天清晨我们就能知道情况如何了。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [gɑ:t][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [kɑ:nstɪˈtu:ʃn] .
The child's got a splendid constitution .
这 孩子的 得到 一个 灿烂 宪法 .
这孩子体质非常好。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri] [dɔ:r] [ænd; ənd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] ,
" **He was interrupted by the opening of the nursery door and , turning ,**
" 他 曾是 中断 经过 这 开幕 的 这 苗圃 门 和 , 转弯 ,
"他的话被育儿室门打开的声音打断了, 他转过身,

[ðə; ði] [men] [sɔ:] [kler] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [bæk] , [ˈstændɪŋ] [ɪn]
the men saw Clare with the light of the passage at her back , standing in
这 男人 锯 克莱尔 和 这 光 的 这 通道 在 她 后退 , 常设 在
[ðə; ði] [ˈdɔ:rwɛɪ] .
the doorway .
这 门口 .
男人们看到克莱尔背对着走廊的灯光, 站在门口。

[hɜ:r; hər] [kloʊk] [wʌz; wəz] [ˈtreɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] — [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər][hɜ:r; hər] [pɪŋk] [ˈfɪlmi] [dres] [hʌŋ]
Her cloak was trailing on the floor — around her her pink filmy dress hung
她 披风 曾是 尾随 在 这 地面 — 大约 她 她 粉色的 电影 裙子 悬挂
[laɪk] [ˈʃædɔʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər] .
like shadows from the light behind her .
喜欢 阴影 从 这 光 在后面 她 .
她的斗篷拖在地上——她粉红色的薄纱裙在她身后的光线下像影子一样垂挂着。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [waɪd] .
Her face was white , her eyes wide .
她 脸 曾是 白色的 , 她 眼睛 宽的 .
她脸色苍白, 双眼睁得大大的。

" [wʌt] — ? " [ʃi:; ji] [ˈwɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfraɪ(ə)nd] [tʃaɪld] .
" **What — ? " she whispered in the voice of a frightened child .**
" 什么 — ? " 她 低声说道 在 这 嗓音 的 一个 害怕 孩子 .
"什么——? "她用惊恐的孩子般的声音低声说道。

[ˈpi:tər] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [ˈkloʊzɪŋ]
Peter crossed the room , and took her with him into the passage , closing
彼得 交叉 这 房间 , 和 采取 她 和 他 进入 这 通道 , 结束
[ðə; ði] [dɔ:r] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
the door behind him .
这 门 在后面 他 .
彼得穿过房间, 带着她走进走廊, 然后关上了身后的门。

[ʃi:; ji] [kɪʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .
She clung to him , looking up into his face .
她 紧紧抓住 到 他 , 寻找 向上 进入 他的 脸 .
她紧紧地抱着他, 仰头望着他的脸。

" [ˈsti:vənz] [ˈveri] [bæd] , [dɪr] .
" **Stephen's very bad , dear .**
" 斯蒂芬的 非常 坏的 , 亲爱的 .
"亲爱的, 斯蒂芬的情况很糟糕。"

[noʊ] , [ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈtɜ:rn(ə)l] — "
No , it's something internal — "
不 , 它是 某物 内部的 — "
不, 这是内部的问题——"

“ [ænd; ʌnd][aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɑːrti] ？
“ **And I went out to a party ？**
“ 和 我 去 出去 到 一个 派对 ？

“然后我就去参加派对了？ ”

“ [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] [tuː; tə] [terz] .
“ **her voice was trembling , she was very near to tears .**
“ 她 嗓音 曾是 发抖 , 她 曾是 非常 靠近 到 眼泪 .

她的声音颤抖着，眼眶里噙满了泪水。

“ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪzrəb(ə)l] , [ˈretʃɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] .
“ **But I was miserable , wretched all the time .**
“ 但 我 曾是 悲惨的 , 可怜 全部 这 时间 .

“但我却一直过得很痛苦，很不幸。”

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [aɪ] [nuː] [aɪ] [ˈɔʊnt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔːn]
I wanted to come back , I knew I oughtn't to have gone .
我 通缉 到 来 后退 , 我 知道 我 不应该 到 有 已消失

我想回来，我知道我不该去.....

[oʊ] [ˈpiːtər] , [wɪl] [hiː; hi][daɪ] ？
Oh Peter , will he die ？
哦 彼得 , 将要 他 死 ？

哦，彼得，他会死吗？

[oʊ] ！ [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] ！
Oh ! poor little thing !
哦 ！ 贫穷的 小的 事物 ！

哦！ 可怜的小家伙！

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] ！
Poor little thing !
贫穷的 小的 事物 ！

可怜的小家伙！

“ [iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ˈpiːtər] [ˈnoʊtɪst] , [ʃiː; ʃɪ] [spʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈsʌmbəːdi]
“ **Even at that moment , Peter noticed , she spoke as though it were somebody**
“ 甚至 在 那 片刻 , 彼得 注意到 , 她 辐 作为 尽管 它 是 某人

[ˈelsɪz] [ˈbeɪbi] .
else's baby .
其他人的 婴儿 .

“即使在那一刻，彼得也注意到，她说话的口气就像是在说别人的孩子一样。”

“ [noʊ] , [noʊ] , [dɪr] .
“ **No , no , dear .**
“ 不 , 不 , 亲爱的 .

“不，不，亲爱的。”

[ˈɪt] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
It'll be all right .
它将 是 全部 正确的 .

一切都会好起来的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː] [wɪl] .
Of course it will .
的 课程 它 将要 .

当然会。

[ˈmɪtʃəlz] [hɪr] , [ˈhiːl] [pʊl] [hɪm; ɪm] [θruː] .
Mitchell's here , he'll pull him through .
米切尔的 这里 , 地狱 拉 他 通过 .

米切尔在这里，他会帮他渡过难关的。

[bʌt; bət] [ju:d] ['betər] [gʊð][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] , [dɪr] .

But you'd better go and lie down , dear .

但 你会 更好的 去 和 说谎 向下 , 亲爱的 .

亲爱的, 你最好去躺下休息。

[aɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] [ɪf] ['eni:θɪŋz] [ðə; ði] ['mætər] .

I promise to come and tell you if anything's the matter .

我 承诺 到 来 和 告诉 你 如果 任何东西 这 事情 .

如果出了什么事, 我保证会来告诉你。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [du:] ['eni] [gʊd] — [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['eksələnt] [nɜ:rs] ! ”

You can't do any good — there's an excellent nurse ! ”

你 不能 做 任何 好的 — 有 一个 出色的 护士 ! ”

你一点用都没有——这里有个很棒的护士!

“ [ˈwɜ:z, ˈhɜ:z][ˈmɪsɪz] . [kənt] ? ”

“ Where's Mrs . Kant ? ”

“ 在哪里? 太太 . 康德 ? ”

康德夫人在哪里?

“ [aɪ] [dɪsˈmɪst] [hɜ:r; hər] [ðɪs] ['i:vniŋ] [fɔ:r; fər] ['laɪɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] .

“ I dismissed her this evening for lying to me .

“ 我 解雇 她 这 晚上 为了 说谎 到 我 .

“我今晚解雇了她, 因为她对我撒谎。”

[gʊð][tu:; tə][bed] .

Go to bed .

去 到 床 .

睡觉。

[kler] — ['ri:əli] [ɪts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] .

Clare — really it's the best thing .

克莱尔 — 真的 它是 这 最好的 事物 .

克莱尔——真的, 这是最好的事。

“ [ʃi:; ji] [bɪˈgæn] [tu:; tə] [kraɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [hændz] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [bʌt; bət] [ʃi:; ji] [went] , [ˈsləʊli]

“ She began to cry with her hands up to her face , but she went , slowly

“ 她 开始 到 哭 和 她 双手 向上 到 她 脸 , 但 她 去 , 缓慢地

,
,
,
,
,

她双手捂着脸, 开始哭泣, 但她慢慢地走着。

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [kloʊk] [stɪl] ['treɪlɪŋ] ['æftər] [hɜ:r; hər] , [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ru:m] .

with her cloak still trailing after her , to her room .

和 她 披风 仍然 尾随 后 她 , 到 她 房间 .

她的斗篷还拖在身后, 她回到了自己的房间。

[ʃi:; ji] [hæd; həd] [nɑ:t] , [hi:; hi] ['nəʊtɪst] , ['entəd] [ðə; ði] ['nɜ:rsəri] .

She had not , he noticed , entered the nursery .

她 有 不是 , 他 注意到 , 进入 这 苗圃 .

他注意到, 她还没有进入育婴室。

[aɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

[hi:; hi] [went] [bæk] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [əˈgen] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:rm] - [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪər] .

He went back and sat down again in the arm - chair by the fire .

他 去 后退 和 卫星 向下 再次 在 这 手臂 - 椅子 经过 这 火 .

他回到火炉旁, 又坐回了扶手椅上。

[pɒr] [kler] ！
Poor Clare ！
贫穷的 克莱尔 ！

可怜的克莱尔！

[hiː; hi] [felt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ɡreɪt] [prəˈtektɪŋ] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfiːlɪŋ] ，
he felt only a great protecting pity for her — a strange feeling ，
他 毛毡 仅有的 一个 伟大的 保护 遗憾 为了 她 — 一个 奇怪的 感觉 ，
他对她只有深深的怜悯和保护之情——一种奇怪的感觉。

[kəmˈpaundɪd] [ʌv; əv][iˈməʊʃənz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [kənˈfjuːzd] 。
compounded of emotions that were unexpectedly confused 。
复合 的 情绪 那 是 不料 使困惑 。
多种情绪交织在一起，出乎意料地混乱不堪。

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][əˈkɪn][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [wəd] [hæv; həv] [felt] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [bɪn] [hɪz; ɪz]
A feeling that was akin to what he would have felt had she been his
一个 感觉 那 曾是 类似的 到 什么 他 会 有 毛毡 有 她 到过 他的
[ˈsɪstər][ænd; ənd] [bɪn] [ɪnˈsʌltɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈdrʌŋkən] [ˈblækɡɑːrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] 。
sister and been insulted by some drunken blackguard in the street 。
姐姐 和 到过 受辱 经过 一些 醉 浑蛋 在 这 街道 。
这种感觉就像是他的妹妹在街上被某个醉汉辱骂一样。

[pɒr] [kler] ！
Poor Clare ！
贫穷的 克莱尔 ！

可怜的克莱尔！

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] — [ˈsɪmplɪ] [nɑːt][ʌp][tuː; tə] [ðɪːz] [bɪɡ] [ɡroʊn] - [ʌp] [ˈtrʌblz] 。
She was so young — simply not up to these big grown - up troubles 。
她 曾是 所以 年轻的 — 简单地 不是 向上 到 这些 大的 生长 - 向上 麻烦 。
她还那么年轻——根本无法应对这些成年人的难题。

[ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l] [kraɪz] [hæd; həd] [ˈsiːst] — [ˈoʊnli] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] [æn; ən][ˈekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]
Those little cries had ceased — only every now and again an echo of a
那些 小的 哭泣 有 停止 — 仅有的 每一个 现在 和 再次 一个 回声 的 一个
[moʊn] — [soʊ] [slaɪt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ðæt] [broʊk] [ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] 。
moan — so slight was the sound that broke the silence 。
呻吟 — 所以 轻微 曾是 这 声音 那 打破 这 沉默 。
那些细小的哭声已经停止了——只有偶尔传来一声轻微的呻吟——声音如此微弱，打破了寂静。

[ðə; ðɪ] [ˈaʊərz] [ədˈvænst] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈsetlɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ðæt] [ˈtʃɪli] [ˈɑːmɪnəs] [sens]
The hours advanced and there settled about the house that chilly ominous sense
这 小时 先进的 和 那里 定居 关于 这 房子 那 寒冷 不祥的 感觉
[ʌv; əv][ænˈtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrniŋ] [brɪŋz] [ɪn][ɪts] [ɡreɪ] [ˈmelənkəːli] [hændz] 。
of anticipation that the early morning brings in its grey melancholy hands 。
的 预期 那 这 早期的 早晨 带来 在 它是灰色的 忧郁 双手 。
时间一分一秒地过去，清晨那种阴冷的、不祥的期待感笼罩着整栋房子，那是灰暗忧郁的气息。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [haʊs]
It was a little house
它 曾是 一个 小的 房子

那是一间小房子

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fʊl] ， [naʊ] ， [ʌv; əv] [ɪkˈspektənsɪ] 。
but it was full , now , of expectancy 。
但 它 曾是 满的 ， 现在 ， 的 预期 。
但现在，这里充满了期待。

[ʌp] [ðə; ðɪ] [sterz] ， [θruː] [ðə; ðɪ][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] ，
Up the stairs , through the passages ，
向上 这 楼梯 ， 通过 这 段落 ，
沿着楼梯上去，穿过走廊，

[ˈpresɪŋ] [əˈɡentʃ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈprezənsɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt]
pressing against the windows there were many presences waiting for the moment
紧迫 反对 这 视窗 那里 是 许多 存在 等待 为了 这 片刻
[wen] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wʊd] [biː; bi][dɪˈsaɪdɪd] .
when the issue of this struggle would be decided .
什么时候 这 问题 的 这 斗争 会 是 决定 .
许多人挤在窗户边，等待着这场斗争结果的最终决定。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʃɪl] [breθ] .
The air was filled with their chill breath .
这 空气 曾是 已填 和 他们的 寒意 气息 .
空气中弥漫着他们冰冷的呼吸。
[ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði][bed][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .
The struggle round the bed was at its height .
这 斗争 圆形的 这 床 曾是 在 它是 高度 .
床边的争斗达到了白热化阶段。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ˈdɑːktɜːz] , [ˈnɜːrsɪz] , [ðə; ði] [ˈfɑːðər] , [ðə; ði] [ˈmʌðər] — [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðæt] [stɪl] ,
On one side doctors , nurses , the father , the mother — on the other that still ,
在 一 边 医生 , 护士 , 这 父亲 , 这 母亲 — 在 这 其他 那 仍然 ,
[aɪˈrɑːnɪk] [ˈfɪɡjər] ,
ironic Figure ,
讽刺的是 数字 ,
一边是医生、护士、父亲、母亲——另一边是那个依然充满讽刺意味的人物，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈveri] [əˈluːfnəs] [soʊ] [strɔːŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈdɪfrəns] [soʊ][ˈterəb(ə)l] .
in His very aloofness so strong , in His indifference so terrible .
在 他的 非常 冷漠 所以 强的 , 在 他的 漠不关心 所以 糟糕的 .
祂的疏离如此强烈，祂的冷漠如此可怕。

[wɪð; wɪθ] [ˈpiːtər] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪ] [daːn] [ɡruː] [ˈnɪrər] , [ˈkɔːnfɪdəns] [fled] .
With Peter , as the grey dawn grew nearer , confidence fled .
和 彼得 , 作为 这 灰色的 黎明 生长 更近 , 信心 逃亡 .
随着灰蒙蒙的黎明越来越近，彼得的自信心也随之消逝了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ɪnˌvɪzəˈbɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt]
He was suddenly conscious of the strength and invisibility of the thing that
他 曾是 突然 有意识的 的 这 力量 和 隐形 的 这 事物 那
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] .
he was fighting .
他 曾是 斗争 .
他突然意识到自己所对抗的东西既强大又隐形。

[hiː; hi][məst; məst][duː] [ˈsʌmθɪŋ] .
He must do something .
他 必须 做 某物 .
他必须做点什么。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kəmˈpeld] [tuː; tə][saɪt] , [ˈsaɪləntli] , [ˈkwaɪətli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ˈfoʊldɪd] , [mʌt]
If he were compelled to sit , silently , quietly , with his hands folded , much
如果 他 是 被迫 到 坐 , 默默 , 悄悄 , 和 他的 双手 折叠 , 很多
[lɔːŋɡər] ,
longer ,
更长 ,
如果他被迫静静地坐着，双手交叉抱在胸前，时间更长的话，

[hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ][mæd] .
he would go mad .
他 会 去 疯狂的 .
他会疯掉的。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][əb'sɜ:rd] — ['sti:vən] , [ə'baʊt] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [soʊ] ['meni] [plænz] ,
But it was absurd — Stephen , about whom he had made so many plans ,
但 它 曾是 荒诞 — 史蒂芬 , 关于 谁 他 有 制成 所以 许多 计划 ,
['sti:vən] ,
Stephen ,
史蒂芬 ,

但这太荒谬了——斯蒂芬, 他曾为他制定了那么多计划, 斯蒂芬,

[kən'sɜ:rnɪŋ] [hu:m] [ðer; ðəɹ][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] .
concerning whom there had been that struggle to bring about his very existence .
有关 谁 那里 有 到过 那 斗争 到 带来 关于 他的 非常 存在 .
.
.
:
:
.
.

关于他, 曾有过一场争取他诞生的斗争.....

[fʊrli] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][na:t] [naʊ] [tu:; tə][goʊ][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
surely all that was not now to go for nothing at all .
一定 全部 那 曾是 不是 现在 到 去 为了 没有什么 在 全部 .

这一切总不能白费吧。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] ['sʌmθɪŋ] — [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] ['sʌmθɪŋ] !
If he could do something — if he could do something !
如果 他 可以 做 某物 — 如果 他 可以 做 某物 !

如果他能做点什么——如果他能做点什么!

[ðer; ðəɹ][wɜ:r; wəɹ][dra:ps][ʌv; əv] [swet] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] — [ɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [hɪz; ɪz]['bɑ:di]
There were drops of sweat on his forehead — inside his clothes his body
那里 是 滴 的 汗 在 他的 前额 — 里面 他的 衣服 他的 身体
[wʌz; wəz][hɑ:t][ænd; ənd][draɪ][ænd; ənd][hæd; həd] [fɹʌŋk] ,
was hot and dry and had shrunk ,
曾是 热的 和 干燥 和 有 缩小 ,

他额头上渗出了汗珠——衣服里面, 他的身体又热又干, 而且缩成了一团。

[aɪ 'ti:] [si:md] , [ɪntu:][sʌm; səm]['tʰaɪni] [fɛɪp] , [laɪk][ə; eɪ] [nʌt] ,
it seemed , into some tiny shape , like a nut ,
它 似乎 , 进入 一些 微小的 形状 , 喜欢 一个 坚果 ,

它似乎变成了一个很小的形状, 像一颗坚果。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [hʌŋ] ['lu:slɪ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
so that his things hung loosely all about him .
所以 那 他的 事物 悬挂 松散地 全部 关于 他 .

所以他的东西都松松垮垮地挂在他周围。

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [ber] [ðæt] [dɑ:rk] ['kævərnəs] ['nɜ:rsəri] ,
He could not bear that dark cavernous nursery ,
他 可以 不是 熊 那 黑暗的 洞穴状的 苗圃 ,

他无法忍受那间阴暗幽深的育婴室。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪnt] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [brɪ'ɑ:nd] [aɪ 'ti:][soʊ]
with the faint lights and the stairs and passages beyond it so
和 这 头晕的 灯 和 这 楼梯 和 段落 超过 它 所以
['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['ɜ:rdʒənt] ['saɪləns] !
crowded with urgent silence !
挤 和 紧迫的 沉默 !

昏暗的灯光下, 楼梯和走廊里挤满了人, 一片焦急的寂静!

[hi:; hi] [kɔ:t] ['mɪtʃəl] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃoʊldər] .
He caught Mitchell on the shoulder .
他 捕捉 米切尔 在 这 肩膀 .

他打到了米切尔的肩膀。

“ [haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] ? ”
“ **How is it ?** ”
“ 如何 是 它 ？ ”

“如何？ ”

“ [oʊ] ! [wɪə(r)] ['faɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] .
“ **Oh ! we're fighting it** .
“ 哦 ！ 是 斗争 它 。

“哦！ 我们正在努力阻止它。”

[ɪts] [ðə; ði][moʊst][ræpɪd] [θɪŋ] [aɪv] ['evər] [noʊn] .
It's the most rapid thing I've ever known .
它是 这 最多 迅速的 事物 我已经 曾经 已知 。

这是我所见过的速度最快的事物。

[ɪf] [wiː; wi][ˈoʊnli][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈɑːpɜːrɪtəd] !
If we only could have operated !
如果 我们 仅有的 可以 有 经营的 ！

如果我们当时能够进行手术就好了！

[lʊk] [hɪr] , [goʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] — [aɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni]
Look here , go and lie down for a bit — I'll let you know if there's any
看 这里 , 去 和 说谎 向下 为了 一个 少量 — 患病的 让 你 知道 如果 有 任何
[tʃeɪndʒ] !
change !
改变 ！

听着，你先去躺一会儿——如果有变化我会告诉你！

“ [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [ɔːl] ['ɡoʊstli] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['strʌɡlɪŋ] [laɪt]
“ **He went to his dressing - room , all ghostly now with the first struggling light**
“ 他 去 到 他的 敷料 - 房间 , 全部 幽灵般的 现在 和 这 第一的 挣扎 光
[ʌv; əv] [daːn] .
of dawn .
的 黎明 。

“他走进更衣室，此刻他就像个幽灵，沐浴在第一缕微弱的黎明光线中。”

[hiː; hi] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [fel] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][ðə; ði][bed] ,
He closed the door behind him and then fell down on his knees by the bed ,
他 关闭 这 门 在后面 他 和 然后 跌倒 向下 在 他的 膝盖 经过 这 床 ,
他关上身后的门，然后跪倒在床边。

[ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
pressing his face into his hands .
紧迫 他的 脸 进入 他的 双手 。

他双手捂住脸。

[hiː; hi] [preɪd] : “ [oʊ] ! [ɡɑːd] , [ɡɑːd] , [ɡɑːd] .
He prayed : “ Oh ! God , God , God .
他 祈祷 : “ 哦 ！ 上帝 , 上帝 , 上帝 。

他祈祷道：“哦！ 上帝，上帝，上帝。

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [ˈwɑːntɪd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [bɪfɔːr] [bʌt; bət] ['stiːvən] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][em 'iː] , [mʌt]
I have never wanted anything like this before but Stephen is more to me , much
我 有 绝不 通缉 任何事物 喜欢 这 前 但 史蒂芬 是 更多的 到 我 , 很多
,
:
,

我以前从未渴望过这样的事情，但斯蒂芬对我来说意义非凡，远不止于此。

[mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][em 'iː][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈevər][hæd; həd] — [mɔːr] , [faːr] [mɔːr]
much more to me than anything that I have ever had — more , far more
很多 更多的 到 我 比 任何事物 那 我 有 曾经 有 — 更多的 , 远的 更多的
[ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [laɪf] .
than my own life .
比 我的 自己的 生活 .

对我来说，它比我曾经拥有的任何东西都重要得多——甚至比我自己的生命还要重要得多。

[aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɔːfər] [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][em 'iː] [kiːp] [ˈstiːvən] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv]
I haven't much to offer but if you will let me keep Stephen you can have
我 还没有 很多 到 提供 但 如果 你 将要 让 我 保持 史蒂芬 你 能 有
[ɔːl][ðə; ði] [rest] .
all the rest .
全部 这 休息 .

我没什么可以提供的，但如果你让我留下斯蒂芬，剩下的东西都归你。

[juː; jʊ][kæn; kən] [send][em 'iː] [bæk] [tuː; tə] ['bʌkɪt] [leɪn] , [teɪk] [maɪ] [wɜːrk] , ['eniθɪŋ] . . .
You can send me back to Bucket Lane , take my work , anything . . .
你 能 发送 我 后退 到 桶 车道 , 拿 我的 工作 , 任何事物 . . .

你可以把我送回巴克特巷，拿走我的工作，什么都行.....

[aɪ][wɑːnt] [ˈstiːvən] . . .
I want Stephen . . .
我 想 史蒂芬 . . .

我想要斯蒂芬.....

[aɪ][wɑːnt] [ˈstiːvən] .
I want Stephen .
我 想 史蒂芬 .

我想要斯蒂芬。

[gɔːd] , [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .
God , he is such a good boy .
上帝 , 他 是 这样的 一个 好的 男生 .

天哪，他真是个好孩子。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːlweɪz] [bɪn] [gʊd] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [mæn] .
He has always been good and he will make such a fine man .
他 有 总是 到过 好的 和 他 将要 制作 这样的 一个 美好的 男人 .

他一直都很优秀，将来一定会成为一个非常出色的人。

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] ['meni] [men] [soʊ] [faɪn] [æz; əz][hiː; hi] .
There won't be many men so fine as he .
那里 惯于 是 许多 男人 所以 美好的 作为 他 .

像他这样优秀的人不会很多。

['hiːz] [gʊd] [æz; əz][gəʊld] .
He's good as gold .
他是 好的 作为 金子 .

他真是个好入。

[gɔːd][aɪ] [wɪl] [daɪ][maɪ'self] [ɪf] [hiː; hi] [meɪ] [lɪv; laɪv] , [aɪm][noʊ][juːz] .
God I will die myself if he may live , I'm no use .
上帝 我 将要 死 我 如果 他 可能 居住 , 我是 不 使用 .

天哪，如果他能活下去，我宁愿自己去死，我没用了。

[aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [bʌt; bət] [let] [hɪm; ɪm][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [teɪk] [em 'iː] .
I've made a mess of things — but let him live and take me .
我已经 制成 一个 混乱 的 事物 — 但 让 他 居住 和 拿 我 .

我把事情搞砸了——但请让他活下去，带我走吧。

[oʊ] ！
Oh ！
哦 ！

哦！

[gɑ:d][aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm] , [aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm] ！
God I want him , I want him ！
上帝 我 想 他 , 我 想 他 ！

天哪，我想要他，我想要他！

” [hi:; hi] [broʊk] [ˈɪntu:][ˈsɒbz][ænd; ənd][wʌz; wəz] [boʊd] [daʊn] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di]
” He broke into sobs and was bowed down there on the floor , his body
” 他 打破 进入 啜泣 和 曾是 鞠躬 向下 那里 在 这 地面 , 他的 身体
[ˈkwɪvərɪŋ] ,
quivering ,
颤抖 ,

他突然嚎啕大哭，瘫倒在地，身体颤抖不已。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [prest] [əˈgenst] [ðə; ði][bed] .
his face pressed against the bed .
他的 脸 按下 反对 这 床 .

他的脸紧贴着床面。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [kler] [hæd; həd][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .
He was conscious that Clare had joined him .
他 曾是 有意识的 那 克莱尔 有 加入 他 .

他意识到克莱尔已经来到他身边了。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ru:m] .
She must have heard him from her room .
她 必须 有 听到 他 从 她 房间 .

她一定是在房间里听到了他的声音。

[hi:; hi] [traɪd] [æz; əz][hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hər][ˈbɑ:di] [prest] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] , [tu:; tə] [pʊl] [hɪmˈself] [təˈgeðər] ,
He tried as he felt her body pressed against his , to pull himself together ,
他 尝试 作为 他 毛毡 她 身体 按下 反对 他的 , 到 拉 他自己 一起 ,

当他感觉到她的身体紧贴着他时，他努力让自己镇定下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkraɪɪŋ] [naʊ] [hæd; həd] [ˈmæstərd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [fi:l] [hɜ:r; hər]
but the crying now had mastered him and he could only feel her

[ˈpʊʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] — [ænd; ənd][æt; ət][læst][hi:; hi][let] [hɜ:r; hər] [teɪk]
pushing with her hand to find his — and at last he let her take
推动 和 她 手 到 寻找 他的 — 和 在 最后的 他 让 她 拿

[hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hoʊld][aɪˈti:] .
his hand and hold it .
他的 手 和 抓住 它 .

但现在他已经无法控制自己的情绪，只能感觉到她用手推着他，想要找到他的手——最后他终于让她握住了他的手。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [ˈwɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
He heard her whisper in his ear .
他 听到 她 耳语 在 他的 耳朵 .

他听到她在他耳边低语。

” [ˈpi:tər] [dɪr] , [dəʊnt] — [dəʊnt][kraɪ][laɪk] [ðæt] .
” Peter dear , don't — don't cry like that .
” 彼得 亲爱的 , 不 — 不 哭 喜欢 那 .

“亲爱的彼得，别——别那样哭。”

[aɪ][kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ][laɪk] [ðæt] .
I can't bear to hear you like that .
我 不能 熊 到 听到 你 喜欢 那 .

我受不了听你这样说。

[aɪm][soʊ] ['mɪzrəb(ə)] , ['pi:tər] .
I'm so miserable , Peter .
我是 所以 悲惨的 , 彼得 .

彼得，我好痛苦。

[aɪv] [bɪn] [soʊ] ['wɪkɪd] — [soʊ] [krɒs] [ænd; ənd] ['selfɪ] .
I've been so wicked — so cross and selfish .
我已经 到过 所以 邪恶 — 所以 叉 和 自私 .

我真是太坏了——太暴躁、太自私了。

[aɪv] [hɜ:rt][ju:, jʊ][soʊ]['ɔ:f(ə)n] — [aɪm]['goʊɪŋ][tu:, tə][bi:, bi] ['betər] , ['pi:tər] .
I've hurt you so often — I'm going to be better , Peter .
我已经 伤害 你 所以 经常 — 我是 去 到 是 更好的 , 彼得 .

彼得，我曾经多次伤害过你——我会改过自新的。

[aɪ][eɪ 'em] ['ri:əli] .
I am really .
我 是 真的 .

我真的。

” [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ri'æləti] ,
” **At that moment they might have come together with a reality ,**
” 在 那 片刻 他们 可能 有 来 一起 和 一个 现实 ,

“在那一刻，他们或许已经认同了现实，

[æn; ən] ['ɑ:nəsti] [ðæt] [noʊ]['æftər] - [ɪ'vents] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['feɪkən] .
an honesty that no after - events could have shaken .
一个 诚实 那 不 后 - 活动 可以 有 摇晃 .

这份坦诚，任何后续事件都无法动摇。

[bʌt; bət][tu:, tə]['pi:tər] [kler] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:r] [ə'weɪ] .
But to Peter Clare was very far away .
但 到 彼得 克莱尔 曾是 非常 远的 离开 .

但对彼得来说，克莱尔离他非常遥远。

[hi:, hi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['kɑ:ŋjəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz][hi:, hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prezənsɪz] [ðæt]
He was not so conscious of her as he was of those presences that
他 曾是 不是 所以 有意识的 的 她 作为 他 曾是 的 那些 存在 那
[θrɒŋd] [ðə; ði] [haʊs] .
thronged the house .
熙熙攘攘 这 房子 .

他对她的关注远不及对屋里熙熙攘攘的人群的关注。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃi:, ʃɪ][du:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] ?
What could she do for him now ?
什么 可以 她 做 为了 他 现在 ?

她现在能为他做些什么？

['æftərwərdz] [pər'hæps] .
Afterwards perhaps .
然后 也许 .

或许之后吧。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sti:vən] — ['sti:vən] — ['sti:vən] —
But now it was Stephen — Stephen — Stephen —
但 现在 它 曾是 史蒂芬 — 史蒂芬 — 史蒂芬 —

但现在是斯蒂芬——斯蒂芬——斯蒂芬——

[bʌt; bət][hi:, hi][let] [hɜ:r; hər][hoʊld][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hi:, hi] [felt] [hɜ:r; hər] [her] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] ,
But he let her hold his hand and he felt her hair against his cheek ,
但 他 让 她 抓住 他的 手 和 他 毛毡 她 头发 反对 他的 脸颊 ,

但他任由她握着他的手，他感觉到了她的头发拂过他的脸颊。

[ænd; ʌnd][æt; ət][læst][hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][ænd; ʌnd][held][hɜ:r; hər][kloʊz][tu:; tə]
and at last he put his arm around her and held her close to
和 在 最后的 他 放 他的 手臂 大约 她 和 握住 她 关闭 到
[him; ɪm] ,
him ,
他 ,
最后他搂住她，把她紧紧地抱在怀里。

[ænd; ʌnd][fi:; fi] , [wið; wiθ][hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] , [went] [fæst] [ə'sli:p] .
and she , with her face against his , went fast asleep .
和 她 , 和 她 脸 反对 他的 , 去 快速地 睡着了 .
她脸贴着他的脸，很快就睡着了。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
He looked down at her .
他 看起来 向下 在 她 .
他低头看着她。

[fi:; fi] [lʊkt] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ʌnd] ['helpləs] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['li:nɪŋ] , ['taɪərd][ænd; ʌnd]
She looked so young and helpless that the sight of her leaning , tired and
她 看起来 所以 年轻的 和 无助 那 这 视线 的 她 倾斜 , 疲劳的 和
[bi:tn] ,
beaten ,
被打败 ,
她看起来那么年轻无助，她疲惫不堪、遍体鳞伤地倚靠着身子，这景象令人心碎。

[ə'genst] [him; ɪm] , [tʌtʃt] [him; ɪm][ænd; ʌnd][hi:; hi] [pɪkt] [hɜ:r; hər][ʌp] ,
against him , touched him and he picked her up ,
反对 他 , 感动 他 和 他 挑选 她 向上 ,
她贴着他，碰了他一下，他就把她抱了起来。

['kærid] [hɜ:r; hər][ɪntu:][hɜ:r; hər] [ru:m] [ænd; ʌnd][leɪd][hɜ:r; hər][ɑ:n][hɜ:r; hər][bed] .
carried her into her room and laid her on her bed .
携带 她 进入 她 房间 和 铺设 她 在 她 床 .
把她抱进房间，放在床上。

[haʊ] [laɪt] [ænd; ʌnd][ˈtaɪni][fi:; fi][wʌz; wəz] !
How light and tiny she was !
如何 光 和 微小的 她 曾是 !
她多么轻盈娇小啊！

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɔ:ŋəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'mens] [fə'ti:g] .
He was conscious of his own immense fatigue .
他 曾是 有意识的 的 他的 自己的 巨大 疲劳 .
他意识到自己非常疲惫。

['mɪtʃəl] [hæd; həd][təʊld][him; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [weɪk] [him; ɪm] ; [gʊd] ['feləʊ] , ['mɪtʃəl] !
Mitchell had told him that he would wake him ; good fellow , Mitchell !
米切尔 有 讲述 他 那 他 会 唤醒 他 ; 好的 同伴 , 米切尔 !
米切尔曾告诉他会叫醒他；好家伙，米切尔！

[hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][bed][ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ru:m] [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ə'sli:p] .
He lay down on the bed in his dressing - room and was instantly asleep .
他 躺 向下 在 这 床 在 他的 敷料 - 房间 和 曾是 即刻 睡着了 .
他躺在更衣室的床上，立刻就睡着了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd] [sko:ɪ] [haʊs] .
He was outside Scaw House .
他 曾是 外部 斯卡瓦 房子 .
他当时在斯考屋外面。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['mʌðər] - ['neɪkɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [waɪnd][ænd; ənd][reɪn] ['bʌfɪtɪd] [hɪz; ɪz]['bɑ:di]
He was mother - naked and the howling wind and rain buffeted his body
他 曾是 母亲 - 裸 和 这 嚎叫 风 和 雨 颠簸 他的 身体
[ænd; ənd][ðə; ði][stoʊnz] [kʌt][hɪz; ɪz] [fi:t] .
and the stones cut his feet .
和 这 石头 切 他的 脚 .

他赤身裸体，狂风暴雨拍打着他的身体，石头割伤了他的脚。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜ:r; wər][da:rk][ænd; ənd] [bɑ:rd] .
The windows of the house were dark and barred .
这 视窗 的 这 房子 是 黑暗的 和 禁止 .

房子的窗户漆黑一片，而且装有铁栅栏。

[hi:; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['loʊər] ['wɪndəʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [ɪf] [hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n] ['tɪptəʊ] .
He could just reach the lower windows with his hands if he stood on tiptoe .
他 可以 只是 抵达 这 降低 视窗 和 他的 双手 如果 他 站立 在 脚尖 .

他踮起脚尖，手刚好能够到下面的窗户。

[hi:; hi] [tæpt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
He tapped again and again .
他 轻敲 再次 和 再次 .

他一遍又一遍地敲击着。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] , [ɪg'zɔ:stɪd] .
He was tired , exhausted .
他 曾是 疲劳的 , 筋疲力尽的 .

他很累，筋疲力尽。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [hɜ:rt][hɪz; ɪz] [ber] [fleʃ] .
He had come a long , long way and the rain hurt his bare flesh .
他 有 来 一个 长的 , 长的 方式 和 这 雨 伤害 他的 裸 肉 .

他走了很远很远的路，雨水打在裸露的皮肤上，很疼。

[æt; ət][læst][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [foʊn] ['dɪmli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][da:rk] ['wɪndəʊ] .
At last a candle shone dimly behind the dark window .
在 最后的 一个 蜡烛 闪耀 依稀 在后面 这 黑暗的 窗户 .

最后，黑暗的窗户后透出一盏昏暗的蜡烛光。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
Some one was there ,
一些 一 曾是 那里 ,

当时有人在那里。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [eɪd][hæd; həd] [kʌm] [hi:; hi]
and instantly at the moment of his realising that aid had come he
和 即刻 在 这 片刻 的 他的 意识到 那 援助 有 来 他

[wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ɔ:lsəʊ] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] ,
was conscious also that he must ,
曾是 有意识的 还 那 他 必须 ,

当他意识到援助到来的那一刻，他也立刻意识到自己必须.....

[ɑ:n][ɔ:l] [ə'kaʊnts] , [rɪ'fju:z] [aɪ 'ti:] .
on all accounts , refuse it .
在 全部 账户 , 拒绝 它 .

无论如何，都拒绝。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ['sti:vən] [wʊd] [daɪ] .
He knew that if he entered the house Stephen would die .
他 知道 那 如果 他 进入 这 房子 史蒂芬 会 死 .

他知道如果他进入房子，斯蒂芬就会死。

[,aɪˈti:] [dɪˈpendɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪv] [ˈsti:vən] .
It depended on him to save Stephen .
它 取决于 在 他 到 节省 史蒂芬 .
拯救斯蒂芬的重任就落在他身上了。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [fli:] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [ʌnˈbɑ:d] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
He turned to flee but his father had unbarred the door and was
他 转向 到 逃跑 但 他的 父亲 有 畅通无阻 这 门 和 曾是
[ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] .
drawing him in .
绘画 他 在 .
他转身想逃，但他父亲已经打开了门门，正把他拉进去。

[hi:; hi] [ˈstrʌɡld] , [hi:; hi][kraɪd] [aʊt] , [hi:; hi] [fɔ:t] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən]
He struggled , he cried out , he fought , but his father was stronger than
他 挣扎 , 他 哭 出去 , 他 战斗 , 但 他的 父亲 曾是 更强 比
[hi:; hi] .
he .
他 .
他挣扎，他哭喊，他反抗，但他的父亲比他更强壮。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] — [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [θru:] [ðə; ði][da:rk] [ɪl] - [smelɪŋ] [hɔ:l]
He was on the threshold — he could see through the dark ill - smelling hall
他 曾是 在 这 临界点 — 他 可以 看 通过 这 黑暗的 患病的 - 闻起来 大厅
[tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [brˈja:nd] .
to the door beyond .
到 这 门 超过 .
他站在门槛上——他能透过黑暗、恶臭的走廊看到门后的景象。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [hænd] [ˈfɑ:sənd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪs] .
His father's hand fastened on his arm like a vice .
他的 父亲的 手 系紧 在 他的 手臂 喜欢 一个 副 .
他父亲的手像钳子一样紧紧地钳住他的胳膊。

[hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn] [swet] ,
His body was bathed in sweat ,
他的 身体 曾是 洗澡 在 汗 ,
他浑身汗湿，
[hi:; hi] [skri:md] . . . [ænd; ənd] [wʊk] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ru:m] [dɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd]
he screamed . . . and woke to find the room dim in the morning light and
他 尖叫 . . . 和 觉醒 到 寻找 这 房间 暗淡 在 这 早晨 光 和
[ˈmɪtʃəl] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .
Mitchell shaking him by the arm .
米切尔 摇晃 他 经过 这 手臂 .
他尖叫一声.....醒来时发现房间在晨光中昏暗，米切尔正拽着他的胳膊摇晃他。

[,aɪˈvi:]
IV
第四
第四

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈdri:mɪŋ] .
He was still dreaming .
他 曾是 仍然 做梦 .
他还在做梦。

[naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈnɜ:rsəri] .
Now he was in the nursery .
现在 他 曾是 在 这 苗圃 .
现在他在育婴室里。

[ˈkler] [wʌz; wəz] [ˈni:lɪŋ] [baɪ] [ˈsti:vənz] [bed] .
Clare was kneeling by Stephen's bed .
克莱尔 曾是 跪着 经过 斯蒂芬的 床 .

克莱尔跪在斯蒂芬的床边。

[wʌn] [ˈdɑ:ktər][wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [daʊn] — [ðə; ði] [nɜ:rs] [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [ˈveri] [ˈsɔ:ftli] .
One doctor was bending down — the nurse was crying very softly .
— 医生 曾是 弯曲 向下 — 这 护士 曾是 哭泣 非常 轻轻 .

一位医生弯下腰——护士轻轻地哭泣着。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [sʌn] .
He looked down on his son .
他 看起来 向下 在 他的 儿子 .

他俯视着他的儿子。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈpʌkəd] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
As he looked the little face was , for an instant , puckered with pain .
作为 他 看起来 这 小的 脸 曾是 , 为了 一个 立即的 , 皱巴巴的 和 疼痛 .

他看过去的时候, 那张小脸瞬间因为疼痛而皱了起来。

[ðə; ði] [maʊθ] , [ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði] [θroʊt] [ˈstrʌɡld] .
The mouth , the eyes , the throat struggled .
这 嘴 , 这 眼睛 , 这 喉 挣扎 .

嘴巴、眼睛、喉咙都感到疼痛难忍。

[ðə; ði][ˈtaɪni][hændz] [ˈlɪftɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hʌŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [laɪk] [ˈflʌtərɪŋ] [li:vz] ,
The tiny hands lifted for a moment , hung , and then like fluttering leaves ,
这 微小的 双手 抬起 为了 一个 片刻 , 悬挂 , 和 然后 喜欢 飘动 树叶 ,

小手抬起片刻, 停顿了一下, 然后像飘动的树叶一样,

[fel] [daʊn] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkaʊntərpeɪn] .
fell down on to the counterpane .
跌倒 向下 在 到 这 床罩 .

倒在了床罩上。

[ðen] [ðə; ði][ˈbɑ:di][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkwaɪət] , [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈpi:sf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [hed]
Then the body was suddenly quiet , the face was peaceful and the head
然后 这 身体 曾是 突然 安静的 , 这 脸 曾是 和平 和 这 头

[hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈdʒentli] ,
had fallen gently ,
有 倒下 轻轻地 ,

随后身体突然安静下来, 面容安详, 头也轻轻垂了下来。

[ˈsaɪdweɪz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .
sideways against the pillow .
侧身 反对 这 枕头 .

侧身靠在枕头上。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [taɪm] , [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [ˈprezənsɪz] [dɪˈpɑ:rtɪd] .
At that moment of time , throughout the house , the Presences departed .
在 那 片刻 的 时间 , 自始至终 这 房子 , 这 存在 已离开 .

那一刻, 整个房子里, 那些存在都消失了。

[ðə; ði][ˈpæsədʒəz, ˈpæsaɪdʒɪz] , [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] [fri:d] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈbɜ:ŋɡər] [koʊld] .
The passages , the rooms were freed , the air was no longer cold .
这 段落 , 这 房间 是 自由 , 这 空气 曾是 不 更长 寒冷的 .

通道和房间都空了出来, 空气不再寒冷。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ˈɔ:lsoʊ] [ˈpi:tər] [əˈwʊʊk] .
At that moment also Peter awoke .
在 那 片刻 还 彼得 醒来 .

就在这时, 彼得也醒了。

[ˈmɪtʃəl] [sed] : “ [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ɡɔːn] , [ˈwestkət] .
Mitchell said : “ The boy's gone , Westcott .
米切尔 说 : “ 这 男孩们 已消失 , 韦斯科特 :

米切尔说：“韦斯科特，那孩子走了。”

” [ˈpiːtər] , [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm][ɔːl] , [ˈdroʊv] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [soʊ] [ˈsɔːftli] [ðæt] [ðei]
” **Peter , turning his back upon them all , drove from him , so softly that they**
” 彼得 , 转弯 他的 后退 之上 他们 全部 , 驾驶 从 他 , 所以 轻轻 那 他们
[kəd; kəd] [ˈskersli] [hɪr] ,
could scarcely hear ,
可以 几乎 听到 ,

彼得背过身去，悄无声息地驾车离去，车子驶得极轻，他们几乎听不见。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈægəni] [ðæt] [ˈmɪtʃəl] [ˈnevər] [ˈæftərwərdz] [fərˈɡɑːt] : —
but in a voice of agony that Mitchell never afterwards forgot : —
但 在 一个 嗓音 的 痛苦 那 米切尔 绝不 然后 忘了 : —

但米切尔后来永远也忘不了那痛苦的声音：——

” [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] — [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] .
” **I wanted him so — I wanted him so .**
” 我 通缉 他 所以 — 我 通缉 他 所以 :

“我太想要他了——我太想要他了。”

” [ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈaɪ]
” **CHAPTER XII**
” 章 十二

第十二章

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kɔːld] [roʊz] [ˈbenɪt]
A WOMAN CALLED ROSE BENNETT
一个 女士 称为 玫瑰 贝内特

一个名叫罗斯·贝内特的女人

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [wɜːr; wər] [ded] — [ded] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈɔːrd(ə)neri] [sens] [ʌv; əv]
The days that followed were dead — dead in more than any ordinary sense of
这 天 那 随后 是 死的 — 死的 在 更多的 比 任何 普通的 感觉 的
[ðə; ði][wɜːrd] .
the word .
这 单词 :

接下来的日子死气沉沉——比任何普通意义上的死气沉沉都要可怕得多。

[bʌt; bət][pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpiːtər] [huː] [wʌz; wəz] [ded] .
But perhaps it was Peter who was dead .
但 也许 它 曾是 彼得 WHO 曾是 死的 :

但或许死去的是彼得。

[hiː; hi] [muːvd] , [eɪt] , [dræŋk] , [ˈiːv(ə)n] [roʊt] [hɪz; ɪz] [rɪˈvjuːz] ,
He moved , ate , drank , even wrote his reviews ,
他 已搬 , 吃 , 喝 , 甚至 写道 他的 评论 ,

他搬家、吃饭、喝酒，甚至还写了评论。

[slept] — [hiː; hi] [θæŋkt] [ˈɡreɪvli] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm] [kənˈdæʊlənsɪz] — [roʊt] [ˈletərz] [ɪn]
slept — he thanked gravely all those who offered him condolences — wrote letters in
睡着了 — 他 谢谢 严重地 全部 那些 WHO 提供 他 慰问 — 写道 信件 在
[ˈænsər] [tuː; tə][kaɪnd] [ˈfrendz]
answer to kind friends
回答 到 种类 朋友们 :

他睡着了——他郑重地感谢了所有向他表示慰问的人——并给好心的朋友们回了信.....

“ [dɪr] [es] — — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [raɪt] [soʊ] ['kaɪndli] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] . .
“ **Dear S — — It was just like you to write so kindly and sympathetically** . .
“ 亲爱的 S — — 它 曾是 只是 喜欢 你 到 写 所以 亲切地 和 同情地 . .
. .
: :
. .

“亲爱的S—— 果然是你，写信来如此亲切体贴……”

“ [ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
“ **And all this time he was without any kind of emotion** .
“ 和 全部 这 时间 他 曾是 没有 任何 种类 的 情感 .

“而在此期间，他却没有任何情绪波动。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ðæt] ,
He was aware that there was something in the back of his brain that ,
他 曾是 意识到的 那 那里 曾是 某物 在 这 后退 的 他的 脑 那 ,

他意识到自己脑海深处有个声音在说：

[wɜːr; wər] [aɪ 'ti:] [wʌns] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [ə'weɪk] , [maɪt] [stɜːr] [hɪm; ɪm] [ɪntuː] [laɪf] [ə'gen] .
were it once called upon to awake , might stir him into life again .
是 它 一次 称为 之上 到 醒 , 可能 搅拌 他 进入 生活 再次 .

如果被唤醒，或许能让他重获新生。

[wʌt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [dɪd] [nɔːt] [noʊ] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [lʌv] , ['sʌmθɪŋ]
What it would tell him he did not know , something about love , something
什么 它 会 告诉 他 他 做过 不是 知道 , 某物 关于 爱 , 某物
[ɪn'tensli] [səːroʊfl] ,
intensely sorrowful ,
强烈地 悲伤 ,

它会告诉他他所不知道的事情，一些关于爱的事情，一些极其悲伤的事情。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ['veri] ['prɑːbəbli] [tuː; tə] [hɪm'self] .
something that had occurred very probably to himself .
某物 那 有 发生 非常 大概 到 他自己 .

这很可能是他自己经历过的事情。

[hiː; hi] [dɪd] [nɔːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] — [tuː; tə] [θɪŋk] , [tuː; tə] [fiːl] .
He did not want to live — to think , to feel .
他 做过 不是 想 到 居住 — 到 思考 , 到 感觉 .

他不想活下去——不想思考，不想感受。

['θɪŋkɪŋ] [ment] [peɪn] , [ment] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['penətreɪtɪŋ] [ɪntuː] [ðæt] [ruːm] ['fraʊdɪd] [naʊ] [baɪ]
Thinking meant pain , meant a sudden penetrating into that room shrouded now by
思维 意思是 疼痛 , 意思是 一个 突然 渗透 进入 那 房间 被遮蔽的 现在 经过
[ˈhevi] ,
heavy ,
重的 ,

思考意味着痛苦，意味着突然闯入那间如今被沉重的……笼罩的房间。

[blæk] ['kɜːtənz] [bʌt; bət] [kən'teɪnɪŋ] , [wɜːr; wər] [ðoʊz] ['kɜːtənz] [drɔːn] , [sʌm; səm] [ɡreɪt] , [fæn'tæzməl]
black curtains but containing , were those curtains drawn , some great , phantasmal
黑色的 窗帘 但 包含 , 是 那些 窗帘 绘制 , 一些 伟大的 , 幻影
[ˈhɔːrər] .
horror .
恐怖 .

黑色的窗帘，如果拉上的话，里面会隐藏着某种巨大的、令人毛骨悚然的恐怖景象。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dɪmli] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] ['frɑɪt(ə)nd] .
He was dimly aware that the people about him were frightened .
他 曾是 依稀 意识到的 那 这 人们 关于 他 是 害怕 .

他隐约感觉到周围的人都很害怕。

[ˈkler] , [ˈbɑːbi] [ˈɡæliən] , - .
Clare , Bobby Galleon , Cardillac .
克莱尔 , 鲍比 盖伦帆船 , - .

克莱尔, 鲍比·加利昂, 卡迪拉克。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɔː] [ðoʊz] [ˈkɜːtənz] [əˈsaɪd][ænd; ənd]
He knew that they would be glad for him to draw those curtains aside and
他 知道 那 他们 会 是 高兴的 为了 他 到 画 那些 窗帘 旁边 和
[ˈpenətreɪt] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈfɑːrðər] [ruːm] .
penetrate into that farther room .
穿透 进入 那 更远 房间 .

他知道他们会很高兴他拉开窗帘, 进入后面的房间。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˌʌnˈkaɪnd][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
That was unkind of them .
那 曾是 不友善 的 他们 .

他们这样做太不友善了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][bʌt; bət] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˌʌnˈkaɪnd][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
He had no other emotion but that it was unkind of them .
他 有 不 其他 情感 但 那 它 曾是 不友善 的 他们 .

他心中只有一种感觉, 那就是他们太不友善了。

[bɪˈjɑːnd] [ðæt] [ˌʌnˈkaɪndnəs] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ɪgˈzɪst] .
Beyond that unkindness , they did not exist .
超过 那 不友善 , 他们 做过 不是 存在 .

除了这种刻薄之外, 他们并不存在。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪnər] .
He was thinner .
他 曾是 更薄 .

他瘦了。

[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [siːmd] [tuː; tə] [pɪrs] [ˈʃɑːrpli] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ; [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [waɪt]
His shoulders seemed to pierce sharply his clothes ; his cheeks were white
他的 肩膀 似乎 到 刺穿 尖锐地 他的 衣服 ; 他的 脸颊 是 白色的
[ænd; ənd] [ˈhɑːləʊ] ,
and hollow ,
和 空洞的 ,

他的肩膀仿佛要戳破衣服; 他的脸颊苍白而凹陷。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][dɑːrk] [laɪnz] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [dɑːrk] , [greɪ] [ˈpætʃɪz] .
there were dark lines beneath his eyes , dark , grey patches .
那里 是 黑暗的 线条 下面 他的 眼睛 , 黑暗的 , 灰色的 补丁 .

他眼下有黑眼圈, 还有暗灰色的斑块。

[hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [streɪt] , [nɔːr][soʊ] [strɔːŋ] .
His legs were not so straight , nor so strong .
他的 腿 是 不是 所以 直的 , 也不 所以 强的 .

他的腿既不笔直, 也不有力。

[mɔːrˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪlm] .
Moreover his eyes were as though they were covered with a film .
而且 他的 眼睛 是 作为 尽管 他们 是 涵盖 和 一个 电影 .

而且他的眼睛仿佛蒙上了一层薄膜。

[ˈsiːɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ðeɪ] [jet] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
Seeing everything they yet saw nothing at all .
看到 一切 他们 然而 锯 没有什么 在 全部 .

他们看到了一切, 却又什么都没看到。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][wɜːr; wə] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] , ['veɪlɪŋ]
They passed through the world and were confronted by the heavy , veiling
他们 通过了 通过 这 世界 和 是 面对 经过 这 重的 , 面纱
['kɜːtənz]
curtains
窗帘

他们穿过这世界，面对的是厚重的、遮蔽一切的帷幕.....

[ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] ['læstɪd][fɔːr; fə] ['meni] [deɪz] .
This condition lasted for many days .
这 状况 持续 为了 许多 天 .

这种情况持续了好几天。

[ʌv; əv][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [nʌn] [ʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] [æz; əz] ['bɑːbi] ['gæliən] .
Of all about him none understood him so well as Bobby Galleon .
的 全部 关于 他 没有任何 理解 他 所以 出色地 作为 鲍比 盖伦帆船 .

在他身边的人当中，没有人比鲍比·加利昂更了解他。

['bɑːbi] [hæd; həd][ɔːlweɪz] [ʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ,
Bobby had always understood him ,
鲍比 有 总是 理解 他 ,

鲍比一直都很了解他。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendərnəs] [ðæt] [hæd; həd][bəʊθ][ðə; ði][pæst]
and now he felt for him with a tenderness that had both the past
和 现在 他 毛毡 为了 他 和 一个 压痛 那 有 两个都 这 过去的

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər][tuː; tə] ['haɪ(ə)n] [ɪts] ['pɔɪnjənsɪ] .
and the future to heighten its poignancy .
和 这 未来 到 增高 它是 悲怆 .

现在，他对他产生了一种温柔的感情，这种感情既包含了过去，也包含了未来，从而更加令人动容。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['bɑːbi] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['trædʒɪk][ðæn; ðən][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld]
It seemed to Bobby that nothing more tragic than the death of this child
它 似乎 到 鲍比 那 没有什么 更多的 悲惨 比 这 死亡 的 这 孩子

[kʊd; kəd] [pəːsəbli] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] .
could possibly have occurred .
可以 可能 有 发生 .

在鲍比看来，没有什么比这个孩子的死更悲惨的了。

[aɪ 'tiː] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fə][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
It filled him with anxiety for the future ,
它 已填 他 和 焦虑 为了 这 未来 ,

这让他对未来充满了焦虑。

[aɪ 'tiː] [ɪn'tensɪfaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [depθ] [ðæt] ['oʊnli][soʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ə; eɪ] ['kærəktər]
it intensified to a depth that only so simple and affectionate a character
它 加强 到 一个 深度 那 仅有的 所以 简单的 和 亲热 一个 特点

[æz; əz][hɪz; ɪz][kʊd; kəd] [fiːl] ,
as his could feel ,
作为 他的 可以 感觉 ,

这种情感愈发强烈，只有像他这样单纯而充满爱意的人才能体会到。

[ðə; ði] [ʌv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlweɪz] [hæd; həd][fɔːr; fə] ['piːtər] .
the love that he had always had for Peter .
这 爱 那 他 有 总是 有 为了 彼得 .

他对彼得始终怀有的爱。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wið; wiθ][him; im] ['dɔ:ɪŋ] ['ði:z] [deɪz] [kən'tɪnjuəli] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'li:f] [tu:; tə]
He was with him during these days continually , waiting for the relief to
他 曾是 和 他 期间 这些 天 持续 , 等待 为了 这 宽慰 到
[kʌm] .
come .
来 .

这些日子里，他一直陪伴在他身边，等待着解脱的到来。

" [ɪts] [gɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [su:n] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɔ:r][ðə; ði] - [gʊʊ][mæd] .
" **It's got to come soon , " he said , " or the boy'll go mad .**
" 它是 得到 到 来 很快 , " 他 说 , " 或者 这 - 去 疯狂的 .
"必须尽快,"他说, "否则这孩子会疯掉的."

" [æt; ət][ləst][,aɪ 'ti:] [keɪm] .
" **At last it came .**
" 在 最后的 它 来了 .

“终于来了。”

[wʌn] [deɪ] [ə'baʊt] [ti:] - [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['pi:təz] [ʌp'sterz] ['stʌdi] .
One day about tea - time they were sitting in Peter's upstairs study .
一 天 关于 茶 - 时间 他们 是 坐着 在 彼得的 楼上 学习 .
一天下午茶时间，他们坐在彼得楼上的书房里。

[,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['ʃaʊz] [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [drɔ:n]
It had been a day of showers and now the curtains were not drawn
它 有 到过 一个 天 的 淋浴 和 现在 这 窗帘 是 不是 绘制
[ænd; ənd][ə; eɪ] [gri:n] - [greɪ] [dʌsk] ['glɪməd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
and a green - grey dusk glimmered beyond the windows .
和 一个 绿色的 - 灰色的 黄昏 闪烁 超过 这 视窗 .

今天下了一整天的雨，现在窗帘没有拉上，窗外绿灰色的暮色闪烁着。

[ˈpi:tər][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ['letəz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['bɑ:bi] [wɑ:tft] [him; im][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə]
Peter was writing letters , and as Bobby watched him he seemed to
彼得 曾是 写作 信件 , 和 作为 鲍比 观看 他 他 似乎 到
[him; im] [laɪk] [sʌm; səm] [ɔ:'tɑ:mətən] ,
him like some automaton ,
他 喜欢 一些 自动机 ,

彼得在写信，鲍比看着他，觉得他就像个机器人一样。

['sʌmθɪŋ] [wu:nd] ['ɪntu:][laɪf][baɪ][sʌm; səm] ['kleɪvər] [ɪn'ventər] .
something wound into life by some clever inventor .
某物 伤口 进入 生活 经过 一些 聪明的 发明者 .

被某个聪明的发明家赋予了生命。

[ðə; ði][hænd] [mu:vɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['peɪpər] — [ðə; ði] [ded] [aɪz] [ɪn'kaʊntər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [geɪz] ,
The hand moved across the paper — the dead eyes encountered nothing in their gaze ,
这 手 已搬 穿过 这 纸 — 这 死的 眼睛 遭遇 没有什么 在 他们的 目光 ,
那只手在纸上移动——死寂的眼神空洞无物。

[ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['lu:slɪ] ['dru:pɪŋ] ['ʃəʊldəz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] .
the shoulders were the loosely drooping shoulders of an old man .
这 肩膀 是 这 松散地 下垂 肩膀 的 一个 老的 男人 .

那是老人松弛下垂的肩膀。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [si:] , [ˈpi:tər] ? "
" **Can you see , Peter ?** "
" 能 你 看 , 彼得 ? "

“彼得，你看见了吗？ ”

" [jes] , [θæŋks] . [swɪtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
" **Yes , thanks . Switch on the light if you like .**
" 是的 , 谢谢 . 转变 在 这 光 如果 你 喜欢 .

“好的，谢谢。如果你愿意的话，可以打开灯。”

" ['bɑːbi] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" **Bobby** **got up** **and** **moved** **to** **the** **door** .
" 鲍比 得到 向上 和 已搬 到 这 门 .

鲍比起身走向门口。

[ðə; ði] [dʌsk] [br'hænd] ['pi:tɜːz] [feɪs] [flʌŋ] [aɪ 'tiː][ɪntuː] [(ɑːrp] [waɪt] ['aʊtlain] .
The **dusk** **behind** **Peter's** **face** **flung** **it** **into** **sharp** **white** **outline** .
这 黄昏 在后面 彼得的 脸 扔 它 进入 锋利的 白色的 大纲 .

彼得脸庞背后的暮色映照出他脸部的清晰白色轮廓。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

坚韧(Fortitude)

第25/30页

[ə'nlʌðər] ['ʃaʊər] !
Another shower !
其他 淋浴 !

再洗一次澡！

[ðə; ði][reɪn][æt; ət][fɜːrst][ɪn]['sɪŋɡ(ə)l][dra:ps] , [ðen] [mɔːr] ['swɪftli] , [fel] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)] ,
The rain at first in single drops , then more swiftly , fell with gentle ,
这 雨 在 第一的 在 单身的 滴 , 然后 更多的 迅速地 , 跌倒 和 温和的 ,
雨起初是零星小雨，后来雨势渐大，轻柔地落下。

['pætərɪŋ] ['fɪŋɡərz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
pattering fingers up and down the window .
打节拍 手指 向上 和 向下 这 窗户 .

手指在窗户上上下下滑动。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv] ['pi:təz] [pen] .
It was the only sound , except the scraping of Peter's pen .
它 曾是 这 仅有的 声音 , 除了 这 刮擦 的 彼得的 笔 .
除了彼得的笔尖刮擦的声音外，这是唯一的声音。

[ðə; ði][pen] [stɔ:p] .
The pen stopped .
这 笔 停止 .

笔停了下来。

['pi:tər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['lɪsnɪŋ] .
Peter raised his head , listening .
彼得 提高 他的 头 , 聆听 .

彼得抬起头，侧耳倾听。

[ˈbɑːbi] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ]['pi:tər][ɪn][ə; eɪ] ['stræŋɡld] ['breθləs]
Bobby switched on the light and as he did so Peter in a strangled breathless
鲍比 切换 在 这 光 和 作为 他 做过 所以 彼得 在 一个 被勒死 喘不过气
[ˈmʌtər] ['wɪspəd] —
mutter whispered —
低声 低声说道 —

鲍比打开了灯，就在这时，彼得气喘吁吁地低声说道——

“ [ðə; ði][reɪn] !
“ **The rain !**
“ 这 雨 !

下雨了！

[ðə; ði][reɪn] !
The rain !
这 雨 !

下雨了！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ðæt] [naɪt] .
It was like that that night .
它 曾是 喜欢 那 那 夜晚 .

那天晚上就是这样。

['sti:vən] ! ['sti:vən] !
Stephen ! Stephen !
史蒂芬 ! 史蒂芬 !

史蒂芬！史蒂芬！

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'grets] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [meɪd] [ɪ'hʌf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
He was haunted now with regrets , he had not made enough of him
他 曾是 闹鬼的 现在 和 遗憾 , 他 有 不是 制成 足够的 的 他
[waɪlst] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] !
whilst he was there !
而 他 曾是 那里 !

他现在后悔不已，他在那里的时候没有好好培养他！

[ɑ:] ! [hæd; həd][hi:; hi]['oʊnli] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ʃɔ:rt] !
Ah ! had he only known that the time was to be so short !
啊 ! 有 他 仅有的 已知 那 这 时间 曾是 到 是 所以 短的 !

唉！他要是知道时间如此短暂该多好啊！

[haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [spent] [ðoʊz] ['preʃəs] , ['preʃəs] ['moʊmənts] !
How he would have spent those precious , precious moments !
如何 他 会 有 花费 那些 宝贵的 , 宝贵的 时刻 !

他会如何度过那些宝贵的时光呢！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [ə'wei] , ['wɪlfəli] ,
It was as though he had flung away , wilfully ,
它 曾是 作为 尽管 他 有 扔 离开 , 故意 ,
就好像他故意抛弃了.....

[pə'zeɪnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [praɪs] — [kæst][ðem; ðəm] [ɔ:f] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n]
possessions of the utmost price — cast them off as though it had been
财产 的 这 极致 价格 — 投掷 他们 离开 作为 尽管 它 有 到过

[hɪz; ɪz] [veri] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [fi:l] ,
his very intention to feel ,
他的 非常 意图 到 感觉 ,
他抛弃了那些极其珍贵的物品，仿佛他生来就是要感受这种感觉似的。

[æftərwərdz] , [ðɪs] ['bɜ:rnɪŋ] [rɪ'gret] .
afterwards , this burning regret .
然后 , 这 燃烧 后悔 .
之后，便是这灼烧般的悔恨。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [wɜ:r; wər] [pækt] [ə'wei] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [ru:m] ,
The things in the nursery were packed away , but there remained the room ,
这 事物 在 这 苗圃 是 包装 离开 , 但 那里 剩余 这 房间 ,
婴儿房里的东西都打包收起来了，但房间还留了下来。

[ðə; ði] [fri:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['drægənz] [ænd; ənd]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , [ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] , [ðə; ði] [haɪ]
the frieze with the dragons and princesses , the fire - place , the high
这 饰带 和 这 龙 和 公主们 , 这 火 - 地方 , 这 高的
[brɔ:d] ['wɪndəʊ] .
broad window .
广阔 窗户 .

饰有龙和公主的壁饰、壁炉、高大的窗户。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [sɔ:] ['berbi:z] [ɪn][ðə; ði] [stri:tɪs] ,
Again and again he saw babies in the streets ,
再次 和 再次 他 锯 婴儿 在 这 街道 ,
他一次又一次地在街上看到婴儿，

[ɪn][ðə; ði]['pɑ:rkɪs][ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðæt] ['sti:vən] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .
in the parks and fancied that Stephen had come back again .
在 这 公园 和 幻想 那 史蒂芬 有 来 后退 再次 .
在公园里，我幻想着斯蒂芬又回来了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈswɪftli] [ðæt] , [bɪˈhaɪnd] [ˈriːz(ə)n] , [ðer; ðər] [ˈlɜːkt]
The thing had happened to him so swiftly that , behind reason , there lurked
这 事物 有 发生 到 他 所以 迅速地 那 , 在后面 原因 , 那里 潜伏
[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [pərˈhæps] ,
the thought that perhaps ,
这 想法 那 也许 ,

事情发生得太快，以至于在他理智的背后，竟潜藏着一个念头：或许.....

[wɪð; wɪθ] [ˈiːkwəl] [ˈsʌdnəs] , [ˈstiːvən] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈstɔːrd] .
with equal suddenness , Stephen would be restored .
和 平等的 突然 , 史蒂芬 会 是 恢复 .

同样突然的是，斯蒂芬也恢复了健康。

[tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wʌn] [æftərˈnuːn] [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] !
To come back one afternoon and to find him there !
到 来 后退 一 下午 和 到 寻找 他 那里 !

一天下午回来，竟然发现他在那里！

[tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [ˈlaɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ,
To find him lying there on his back in his cot looking up at the ceiling ,
到 寻找 他 说谎 那里 在 他的 后退 在 他的 婴儿床 寻找 向上 在 这 天花板 ,

发现他仰面躺在婴儿床上，望着天花板。

[tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [ˈleɪbərɪŋ] [ʌnˈstedəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
to find him labouring unsteadily on his feet ,
到 寻找 他 劳动 不稳定地 在 他的 脚 ,

发现他步履蹒跚，难以站立。

[ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] — [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [ˈlæfɪŋ]
clinging to the sides of his bed and shouting — to find him laughing
依恋 到 这 侧面 的 他的 床 和 喊叫 — 到 寻找 他 笑

[æt; ət][ðə; ði] [ˈdʒʌmpɪŋ] [weɪvz] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] — [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ! . . .
at the jumping waves in the fire — to find him ! . . .
在 这 跳 波浪 在 这 火 — 到 寻找 他 ! . . .

我紧紧抓住床沿，大声呼喊——只为找到他，他正对着火堆里跳跃的波浪哈哈大笑——只为找到他！.....

[noʊ] , [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [əˈgen] — [ɡɔːn] , [ˈhoʊpləsli] , [ˈkruːəli] , [fɔːr; fər][noʊ] [ˈriːz(ə)n] ,
No , never to be found again — gone , hopelessly , cruelly , for no reason ,
不 , 绝不 到 是 成立 再次 — 已消失 , 绝望地 , 残酷地 , 为了 不 原因 ,

不，再也找不回来了——消失得无可挽回，无情地、残酷地，没有任何理由。

[fɔːr; fər][noʊ] [wʌnz] [ɡʊd] [ɔːr] [ˈbenɪfɪt] — [ˈsɪmpli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wʌnz] [spɔːrt] .
for no one's good or benefit — simply for some one's sport .
为了 不 一个人的 好的 或者 益处 — 简单地 为了 一些 一个人的 运动 .

不为任何人的利益或好处——仅仅是为了满足某些人的娱乐。

[bʌt; bət] , [ˈstreɪndʒli] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈstiːvən] [dɪd][hiː; hi] [mɪs] [ðə; ði][ɪˈmædʒɪnerɪ] [ˈfjuːtʃər]
But , strangely , more than the actual Stephen did he miss the imaginary future
但 , 奇怪的 , 更多的 比 这 实际的 史蒂芬 做过 他 错过 这 假想 未来

[ˈstiːvən] [æt; ət] [skuːl] ,
Stephen at school ,
史蒂芬 在 学校 ,

但奇怪的是，比起现实中的斯蒂芬，他更怀念的是想象中在学校里的未来斯蒂芬。

[ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [geɪmz] , [ˈwɪnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpraɪzɪz] , [ðə; ði] [ˈstiːvən] [ɡroʊn] [ʌp]
hero of a thousand games , winner of a thousand prizes , the Stephen grown up
英雄 的 一个 千 游戏 , 优胜者 的 一个 千 奖品 , 这 史蒂芬 生长 向上
,
:
,

千场游戏中的英雄，千项大奖的获得者，长大后的斯蒂芬

[ˈfeɪməs] [ɔːlˈreɪdi] [æt; ət][soʊ] [jʌŋ] [æən; ən][eɪdʒ] , [lʌvd] [baɪ][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [ˈhænsəm] ,
famous already at so young an age , loved by men and women , handsome ,
著名的 已经 在 所以 年轻的 一个 年龄 , 喜爱 经过 男人 和 女性 , 英俊的 ,
[gʊd]
good
好的

年纪轻轻就已成名，男女老少都喜欢他，英俊潇洒，品行端正.....

[oʊ] ! [ðə; ði] [ˈfɑːli] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
Oh ! the folly of it !
哦 ! 这 蠢事 的 它 !

哦！真是愚蠢至极！

[noʊ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈkæəri] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪz] [ðæt] [ˈpiːtər][hæd; həd] [dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn]
No human being could carry all the glories that Peter had designed for his son
不 人类 存在 可以 携带 全部 这 荣耀 那 彼得 有 设计 为了 他的 儿子
— [noʊ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] ,
— **no human being** ,
— 不 人类 存在 ,

没有人能够承担彼得为他儿子设计的全部荣耀——没有人，

[ðen] [haʊ] [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [ˈwestkət] .
then how much less a Westcott .
然后 如何 很多 较少的 一个 韦斯科特 .

那么，韦斯科特又能少多少呢？

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [best] [ˈæftər][ɔːl] , [jʌŋ] [ˈstiːvən] [hæd; həd] [bɪn] [spəd] .
It might be best after all , young Stephen had been spared .
它 可能 是 最好的 后 全部 , 年轻的 史蒂芬 有 到过 幸存 .

也许这样最好，年轻的斯蒂芬幸免于难。

[ʌnˈtɪl] [ˈevri] [stoʊn] [ʌv; əv] [skɔː] [haʊs] [wʌz; wəz][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡraʊnd]
Until every stone of Scaw House was level with the ground
直到 每一个 石头 的 斯卡瓦 房子 曾是 等级 和 这 地面

直到斯考屋的每一块石头都与地面齐平

[noʊ] [ˈwestkət] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːm] [seɪf] — [pərˈhæps][nɑːt] [ðen] .
no Westcott could be termed safe — perhaps not then .
不 韦斯科特 可以 是 称为 安全的 — 也许 不是 然后 .

当时的韦斯科特不能被称作安全——或许那时还不能。

[naʊ] [hiː; hi][ˈriəlaɪzd] [haʊ] [hjuːdʒ][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [fɪld] [ˈdɪmli] ,
Now he realised how huge a place in his heart the boy had filled dimly ,
现在 他 意识到 如何 巨大的 一个 地方 在 他的 心 这 男生 有 已填 依稀 ,

现在他才意识到，这个男孩在他心中占据了多么重要的位置。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][æz; əz] [jet] [hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [laɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
because as yet he refused to bring it to the open light he was
因为 作为 然而 他 拒绝 到 带来 它 到 这 打开 光 他 曾是
[ˈkɑːnʃəs] [ðæt] ,
conscious that ,
有意识的 那 ,

因为他至今仍拒绝将此事公之于众，所以他意识到：

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪːz] [pæst] [tuː] [ˈjɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [seɪv] [fɔːr; fər] [ˈstiːvən] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈloʊnli] [mæn] .
during these past two years he had been save for Stephen , a very lonely man .
期间 这些 过去的 二 年 他 有 到过 节省 为了 史蒂芬 , 一个 非常 孤独 男人 .

这两年里，除了斯蒂芬，他一直过着孤独的生活。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [ðæt] [ˈstiːvən] [ðə; ði][ˈeldə] [ænd; ənd] [ˈstiːvən] [ðə; ði] [ˈʌŋgə] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
It was odd that Stephen the elder and Stephen the younger should have
它 曾是 奇怪的 那 史蒂芬 这 长老 和 史蒂芬 这 年轻 应该 有
[bɪn] [ðə; ði][ˈoʊnli] [tuː] [ˈpɜːsənz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ˈriːəl][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ðeɪ] ,
been the only two persons in his life to find the real inside of him — they ,
到过 这 仅有的 二 人 在 他的 生活 到 寻找 这 真实的 里面 的 他 — 他们 ,
奇怪的是, 老斯蒂芬和小斯蒂芬竟然是他生命中唯二真正了解他内心的人——他们。

[tuː] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈnɒrə] - .
too , and perhaps Norah Monogue .
也 , 和 也许 诺拉 - .

或许还有诺拉·莫诺格。

[bʌt; bət] , [ˈʌðəwaɪz] , [nɑːt] [ˈbɑːbi] , [nɒːr][kɑːrdz] , [nɒːr] [ˈæliːs] [ˈgæliən] , [nɒːr][ˈmɪstə] . [zænti] — [nɒːr]
But , otherwise , not Bobby , nor Cards , nor Alice Galleon , nor Mr . Zanti — nor
但 , 否则 , 不是 鲍比 , 也不 牌 , 也不 爱丽丝 盖伦帆船 , 也不 先生 . 赞蒂 — 也不
[kler] .
Clare .
克莱尔 .

但除此之外, 既不是鲍比, 也不是卡兹, 也不是爱丽丝·加利昂, 也不是赞蒂先生, 更不是克莱尔。

[nɑːt] [kler] .
Not Clare .
不是 克莱尔 .

不是克莱尔。

[hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði][fækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʌdə] .
He faced the fact with a sudden shudder .
他 面对 这 事实 和 一个 突然 不寒而栗 .

他突然浑身一颤, 意识到自己面对的现实。

[naʊ] [ðæt] [ˈstiːvən] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [hiː; hi][ænd; ənd] [kler] [wɜːr; wər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] — [feɪs] [tuː; tə]
Now that Stephen was gone he and Clare were face to face — face to
现在 那 史蒂芬 曾是 已消失 他 和 克莱尔 是 脸 到 脸 — 脸 到
[feɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevə] [bɪn] [sɪns] [ðæt] [fɜːrst] [ˈhæpi] [jɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmæɪɪdʒ] .
face as they had never been since that first happy year of their marriage .
脸 作为 他们 有 绝不 到过 自从 那 第一的 快乐的 年 的 他们的 婚姻 .

斯蒂芬走了之后, 他和克莱尔终于面对面了——自从他们结婚第一年那段幸福的日子以来, 他们从未如此面对面过。

[ðæt] [fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmæɪɪdʒ] — [ænd; ənd] [naʊ] !
That first year of their marriage — and now !
那 第一的 年 的 他们的 婚姻 — 和 现在 !

他们结婚的第一年——以及现在!

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈklentʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] [hiː; hi] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz][əˈpɑːn] [ðæt]
With an instant clenching of his teeth he pulled down the blinds upon that
和 一个 立即的 紧握 的 他的 牙齿 他 拉 向下 这 百叶窗 之上 那
[ˈdesəleɪtɪŋ] [ˈvjuː] .
desolating view .
荒凉的 看法 .

他立刻咬紧牙关, 拉下百叶窗, 挡住了那片荒凉的景象。

[aɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[wɪð; wɪθ] [tiːθ] [stɪl] [klentʃt] [hiː; hi][set] [hɪmˈself] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp][hɪz; ɪz] [haʊs] [əˈgen] .
With teeth still clenched he set himself to build up his house again .
和 牙齿 仍然 紧握 他 放 他自己 到 建造 向上 他的 房子 再次 .

他咬紧牙关, 开始重建他的房子。

[kler] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [səbˈmɪsɪv] [ˈdɔrɪŋ] [ðʊʊz] [fɜːrst] [wiːks] .
Clare was very quiet and submissive during those first weeks .
克莱尔 曾是 非常 安静的 和 顺从者 期间 那些 第一的 周 .

在最初的几周里，克莱尔非常安静顺从。

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjər] [lʊkt] [ˈhelpləs] [ænd; ənd] [əˈpiːlɪŋ] [ɪn][ɪts] [diːp] [blæk] ;
Her little figure looked helpless and appealing in its deep black ;
她 小的 数字 看起来 无助 和 上诉 在 它是 深的 黑色的 ;

她娇小的身躯在深黑色的背景下显得无助而又惹人怜爱；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈprɪtiːɜː] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [brɪfɔːr] .
she was prettier than she had ever been in her life before .
她 曾是 更漂亮 比 她 有 曾经 到过 在 她 生活 前 .

她比以往任何时候都更漂亮。

[ˈpiːp(ə)l] [sed] , [ˈpʊr] [ˈmɪsɪz] . [ˈwestkət] , [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbeɪbi]
People said , “ Poor Mrs . Westcott , she feels the loss of her baby
人们 说 , “ 贫穷的 太太 : 韦斯科特 , 她 感觉 这 损失 的 她 婴儿

人们说：“可怜的韦斯科特太太，她失去了孩子。”

[soʊ] [ˈdredfəli] ” — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˈpiːtər] .
so dreadfully “ — and they didn't think about Peter .
所以 极其糟糕 ” — 和 他们 没有 思考 关于 彼得 .

太可怕了”——他们却没有想到彼得。

[ɪnˈdiːd] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈkæləs] .
Indeed some people thought him callous .
的确 一些 人们 想法 他 冷酷 .

确实有些人认为他冷酷无情。

[ˈmɪstər] . [ˈwestkət] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][faːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ Mr . Westcott seemed to be so fond of the child .
“ 先生 : 韦斯科特 似乎 到 是 所以 喜爱 的 这 孩子 .

“韦斯科特先生似乎非常喜欢这个孩子。”

[naʊ] [aɪ] [ˈriːəli] [biˈliːv] [ˈhiːz] [fərˈgʌːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
Now I really believe he's forgotten all about him .
现在 我 真的 相信 他是 被遗忘的 全部 关于 他 .

现在我真的相信他已经把他忘得一干二净了。

[ˈbaːbi] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [huː] [nuː] [həʊ] [ˈpiːtər] [ˈsʌfərd] .
“ Bobby was the only person in the world who knew how Peter suffered .
“ 鲍比 曾是 这 仅有的 人 在 这 世界 WHO 知道 如何 彼得 遭受 .

“鲍比是世界上唯一知道彼得遭受了多少痛苦的人。”

[kler] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] , [,riːəˈʃuəd] .
Clare was , indeed , after a time , reassured .
克莱尔 曾是 , 的确 , 后 一个 时间 , 放心 .

过了一段时间，克莱尔确实安心了。

[ˈpiːtər] , [ˈæftər][ɔːl] , [siːmd] [nɔːt][tuː; tə][maɪnd] .
Peter , after all , seemed not to mind .
彼得 , 后 全部 , 似乎 不是 到 头脑 .

毕竟，彼得似乎并不介意。

[dɪd] [hiː; hi][maɪnd] [ˈeniθɪŋ] ?
Did he mind anything ?
做过 他 头脑 任何事物 ?

他介意什么吗？

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ɡlʌm] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [ðæt] [ˈriːəli] [juː; jʊ] [ˈkudnt] [tel] .
He was so often glum and silent that really you couldn't tell .
他 曾是 所以 经常 沮丧 和 沉默的 那 真的 你 不能 告诉 .

他常常闷闷不乐、沉默寡言，所以你根本看不出来。

[kler] [h3:r'self][hæd; həd] [bin] ['fraɪ(ə)nd] [ɑ:n] [ðæt] [naɪt] [wen] [ðə; ði]['berbi][hæd; həd][daɪd] .
Clare herself had been frightened on that night when the baby had died .
克莱尔 她自己 有 到过 害怕 在 那 夜晚 什么时候 这 婴儿 有 死亡 .
那天晚上，婴儿夭折时，克莱尔本人也感到非常害怕。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɑ:bəbli] ['nevər] [ɪn][ɔ:l][h3:r; hər][laɪf] [felt] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['dʒenjuɪn] [ɪ'moʊ(ə)n][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]
She had probably never in all her life felt a more genuine emotion than she
她 有 大概 绝不 在 全部 她 生活 毛毡 一个 更多的 真的 情感 比 她
[hæd; həd] [noʊn] [wen] [ʃi:; ʃi] [nelt] [baɪ] ['pi:t3-z] [saɪd][ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
had known when she knelt by Peter's side and went to sleep in his arms .
有 已知 什么时候 她 跪下 经过 彼得的 边 和 去 到 睡觉 在 他的 武器 .
她一生中可能从未感受到比跪在彼得身边，在他怀里睡着时更真挚的情感。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪt] ['redi] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ɪ'moʊ(ə)n] [ə'gen] [wʊd] ['pi:tər][bʌt; bət] [ə'laʊ] [h3:r; hər] .
She was quite ready to feel that emotion again would Peter but allow her .
她 曾是 相当 准备好 到 感觉 那 情感 再次 会 彼得 但 允许 她 .
她很想再次感受那种情感，但愿彼得不会允许。

[bʌt; bət][noʊ] .
But no .
但 不 .
但并非如此。

[hi:; hi] [ʃoʊd] [noʊ][ɪ'moʊ(ə)n] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [noʊ][wʌn] [els] [tu:; tə] [ʃoʊ] ['eni] ,
He showed no emotion himself and expected no one else to show any ,
他 显示 不 情感 他自己 和 预期的 不 一 别的 到 展示 任何 ,
他自己不表露任何情绪，也不希望别人表现出任何情绪。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [ʃer] [aɪ 'ti:][bʌt; bət][ɪn][h3:r; hər] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] [ʃi:; ʃi] [lɔŋd]
for he was ready to share it but in her heart of hearts she longed
为了 他 曾是 准备好 到 分享 它 但 在 她 心 的 心 她 渴望
[tu:; tə] [flɪŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm][h3:r; hər] [ðɪs] [ɪ'moʊ(ə)n(ə)] ['æt məsfɪr] .
to fling away from her this emotional atmosphere .
到 一扔 离开 从 她 这 情绪 气氛 .
因为他准备与她分享，但她内心深处却渴望摆脱这种情感氛围。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði]['berbi] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [aɪ 'ti:] .
She had loved the baby — of course she had loved it .
她 有 喜爱 这 婴儿 — 的 课程 她 有 喜爱 它 .
她很爱这个孩子——她当然会爱他。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [noʊn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [tu:; tə][aɪ 'ti:] — [ɔ:lweɪz] .
But she had always known that something would happen to it — always .
但 她 有 总是 已知 那 某物 会 发生 到 它 — 总是 .
但她一直都知道它会发生一些事——一直都是这样。

[ɪf] ['pi:tər] [wʊd] [ɪn'sɪst][ɑ:n] ['hævɪŋ] [ðoʊz] ['hɔ:rɪd] ['kɔ:nɪʃmən]
If Peter would insist on having those horrid Cornishmen
如果 彼得 会 坚持 在 拥有 那些 可怕的 康沃尔人
如果彼得坚持要那些可怕的康沃尔人.....

[æt; ət] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] [kə'nektɪd] [ðæt] ['dredf(ə)] [deɪ] [wen] [ðoʊz] ['hɔ:rəb(ə)] [men][hæd; həd] [pleɪd] [ə'baʊt]
At heart she connected that dreadful day when those horrible men had played about
在 心 她 连接 那 可怕 天 什么时候 那些 可怕 男人 有 玩 关于
[ɪn][ðə; ði] ['n3:rsəri] [wɪð; wɪθ]['berbi:z] [deθ] .
in the nursery with baby's death .
在 这 苗圃 和 婴儿的 死亡 .
在她内心深处，她将那可怕的一天——那些可怕的男人在育婴室里嬉戏玩耍——与婴儿的死亡联系在了一起。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɪl] ['eni] ['berbi] .
Of course it was enough to kill any baby .
的 课程 它 曾是 足够的 到 杀 任何 婴儿 .
当然，这足以杀死任何婴儿。

[soʊ] , [ˈʌltɪmətli] , [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˈpiːtəz] [fɔːlt] .
So , ultimately , it all came back to Peter's fault .
所以 , 最终 , 它 全部 来了 后退 到 彼得的 过错 .

所以, 归根结底, 这一切都是彼得的错。

[kler] [faʊnd] [ˈriːəl][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] .
Clare found real satisfaction in the thought .
克莱尔 成立 真实的 满意 在 这 想法 .

克莱尔从这个想法中获得了真正的满足感。

[ˈmiːnwaɪl] [ʃiː; ji] [ɪmˈfætɪkli] [ˈstetɪd] [hɜːr; həɹ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] [əˈgen] .
Meanwhile she emphatically stated her desire to be happy again .
同时 她 强调地 声明 她 欲望 到 是 快乐的 再次 .

与此同时, 她斩钉截铁地表达了自己想要再次获得幸福的愿望。

[ʃiː; ji] [ˈstetɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːlweɪz] [ɪn] [ˈpiːtəz] [ˈæbsəns] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] , [ɪn][noʊ] [wei] ,
She stated it always in Peter's absence , feeling that he would , in no way ,
她 声明 它 总是 在 彼得的 缺席 , 感觉 那 他 会 , 在 不 方式 ,
[ʌndərˈstænd] [hɜːr; həɹ] .
understand her .
理解 她 .

她总是在彼得不在的时候说这些话, 因为她觉得他无论如何都不会理解她。

“ [ˌaɪ ˈtiː][kɑːnt] [help] [pʊr] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstiːvən] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ][ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ˈmelənkɑːli]
” **It can't help poor dear little Stephen that we should go on being melancholy**
” 它 不能 帮助 贫穷的 亲爱的 小的 史蒂芬 那 我们 应该 去 在 存在 忧郁
[ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .
and doing nothing .
和 正在做 没有什么 .

“如果我们继续沉浸在忧郁中无所作为, 对可怜的小斯蒂芬没有任何帮助。”

[ðæts] [ˈoʊnli][ˈmɔːrɪd] , [ˈɪznt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmʌðər] ?
That's only morbid , isn't it , mother ?
那就是 仅有的 病态的 , 不是 它 , 母亲 ?

母亲, 这岂不是太病态了吗?

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtə] [ɪnˈtaɪərli] [əˈɡriːd] , [æz; əz] [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ji][ɔːlweɪz] [əˈɡriːd] [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt]
” **Mrs . Rossiter entirely agreed , as indeed she always agreed with anything that**
” 太太 . 罗西特 完全 同意 , 作为 的确 她 总是 同意 和 任何事物 那
[kler] [səˈdʒestɪd] .
Clare suggested .
克莱尔 建议 .

罗西特太太完全同意, 事实上, 她总是同意克莱尔提出的任何建议。

“ [ðə; ði] [dɪr] [θɪŋ] [dʌz] [lʊk] [ˈlʌvli] [ɪn] [blæk] , [ðoʊ] , “ [ʃiː; ji] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈɡæliən] .
” **The dear thing does look lovely in black , though , “ she confided to Mrs . Galleon .**
” 这 亲爱的 事物 做 看 迷人的 在 黑色的 , 尽管 , “ 她 坦白 到 太太 . 盖伦帆船 .
“不过, 这只小可爱穿黑色衣服确实很漂亮,”她悄悄告诉加利昂太太。

“ [ˈmɪstər] . - [ˈkudnt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf] [hɜːr; həɹ] [ˈjestərdeɪ] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] .
” **Mr . Cardillac couldn't take his eyes off her yesterday at luncheon .**
” 先生 . - 不能 拿 他的 眼睛 离开 她 昨天 在 午餐 .

“昨天午餐时, 凯迪拉克先生的目光就一直离不开她。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtə] [ænd; ənd][ˈdʒeri] - [hæd; həd] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [jɪr] , [brɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈveri]
” **Mrs . Rossiter and Jerry Cardillac had , during the last year , become the very**
” 太太 . 罗西特 和 杰瑞 - 有 , 期间 这 最后的 年 , 变得 这 非常
[best] [ʌv; əv] [frendz] .
best of friends .
最好的 的 朋友们 .

“在过去的一年里, 罗西特夫人和杰里·凯迪拉克成为了最好的朋友。”

[ˈpi:tər] [wʌz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [soʊ] .

Peter was glad to see that it was so .
彼得 曾是 高兴的 到 看 那 它 曾是 所以 .

彼得很高兴看到情况确实如此。

[ˈpi:tər] ['kʊdnɪt] [prɪˈtend] [tu:; tə] [ker] ['veri] [ˈdi:pli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [bɔ:] ,

Peter couldn't pretend to care very deeply about his mother - in - law ,
彼得 不能 假装 到 关心 非常 深 关于 他的 母亲 - 在 - 法律 ,

彼得无法假装很关心他的岳母，

[bʌt; bət] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [wʊd] [du:] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [ðə; ði] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] [si:]

but he felt that it would do her all the good in the world to see

但 他 毛毡 那 它 会 做 她 全部 这 好的 在 这 世界 到 看

something of old Cards .

某物 的 老的 牌 .

但他觉得让她看看以前的卡片对她来说绝对是件好事。

[,aɪ ˈti:] [wʊd] ['brɔ:dn] [hɜ:r; hər] [ˌʌndərˈstændɪŋ] ,

It would broaden her understanding ,
它 会 扩大 她 理解 ,

这将拓宽她的视野。

[gɪv] [hɜ:r; hər] [pərˈhæps] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃəˈreɪtɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn]

give her perhaps some of that charity towards the whole world that was one

给 她 也许 一些 的 那 慈善机构 向 这 所有的 世界 那 曾是 一

of Cards ' most charming features .

的 牌 - 最多 迷人 特征 .

或许应该让她也拥有卡兹身上那种对全世界的慈善之心，而这正是卡兹最迷人的特质之一。

[kɑ:rdz] , [ɪn] [fækt] ,

Cards , in fact ,
牌 , 在 事实 ,

事实上，是卡片。

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ['li:tli] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [kənˈsɪdərd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

had been so much in the house lately that he might be considered one of the

有 到过 所以 很多 在 这 房子 最近 那 他 可能 是 经过考虑的 一 的 这

family .

家庭 .

他最近经常待在家里，以至于人们都把他当成家里的一份子了。

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ˈtendər] , [mɔ:r] [ˌsɪmpəˈθetɪk] , [mɔ:r] [ɪgˈzæktli] [raɪt] [əˈbaʊt]

No one could have been more tender , more sympathetic , more exactly right about

不 一 可以 有 到过 更多的 投标 , 更多的 交感神经 , 更多的 确切地 正确的 关于

young Stephen's death .

年轻的 斯蒂芬的 死亡 .

没有人能比他更温柔、更体贴、更准确地描述年轻的斯蒂芬的死因。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] , [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [wi:ks] [ˈɔ:lmoʊst] [ə; eɪ] [nəˈsesəti] .

He had become , during those weeks almost a necessity .
他 有 变得 , 期间 那些 周 几乎 一个 必要性 .

在那几周里，他几乎成了不可或缺的一部分。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [laɪf] .

He seemed to have no particular interest of his own in life .
他 似乎 到 有 不 特别的 兴趣 的 他的 自己的 在 生活 .

他似乎对生活没有任何特别的兴趣爱好。

[hi:; hi] [drest] [ˈveri] [ˈpɜ:rfɪktli] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rtɪz] ,
He dressed very perfectly , he went to a number of parties ,
他 穿着 非常 完美 , 他 去 到 一个 数字 的 各方 ,
他衣着考究, 参加了许多聚会。

[hi:; hi][hæd; həd] [drˈlaɪt(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgæðərɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [flæt] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][ɔ:l] ,
he had delightful little gatherings in his own flat , but , with it all ,
他 有 愉快 小的 聚会 在 他的 自己的平坦的 , 但 , 和 它 全部 ,
他在自己的公寓里举办过一些令人愉快的小型聚会, 但是, 尽管如此,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] — [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:ɹ] — [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [səˈsaɪəti][ˈaɪdlər] .
he was something more — a great deal more — than the mere society idler .
他 曾是 某物 更多的 — 一个 伟大的 交易 更多的 — 比 这 仅仅 社会 惰轮 .
他不仅仅是个游手好闲的社会闲汉, 而是远不止于此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪnt] [æt; ət][ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈwaɪldnəs] ,
There was a hint at possible wildness ,
那里 曾是 一个 暗示 在 可能的 野性 ,
隐隐透露出某种野性,

[æn; ən][ˈɔ:lmoʊst] [ˈsɪnɪstər] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈlɔ:ləsənəs] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]
an almost sinister suggestion of possible lawlessness that made him
一个 几乎 险恶 建议 的 可能的 无法无天 那 制成 他
[ˈɪnfɪnətli] [əˈtræktɪv] .
infinitely attractive .
无限地 吸引人的 .
他身上那种近乎邪恶的、可能违法乱纪的气息, 反而让他极具吸引力。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [gʊd] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [jet] [wʌn] [felt] [ðæt] [wʌn] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈnɪrli] [ðə; ði]
He was such good company and yet one felt that one didn't know nearly the
他 曾是 这样的 好的 公司 和 然而 一 毛毡 那 一 没有 知道 几乎 这
[hoʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
whole of him .
所有的 的 他 .
他是个很好的旅伴, 但你却感觉自己对他了解得还远远不够。

[tu:; tə] [ˈpi:tər] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
To Peter he was the most wonderful thing in the world ,
到 彼得 他 曾是 这 最多 精彩的 事物 在 这 世界 ,
对彼得来说, 他是世界上最美好的事物。

[tu:; tə] [kler] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈræpɪdli] [brɪˈkʌmɪŋ] [soʊ] — [noʊ] [ˈwʌndər] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [ˈraʊndəbaʊt]
to Clare he was rapidly becoming so — no wonder then that the Roundabout
到 克莱尔 他 曾是 快速 成为 所以 — 不 想知道 然后 那 这 迂回
[sɔ:] [hɪm; ɪm][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] .
saw him so often .
锯 他 所以 经常 .
在克莱尔眼里, 他很快就变成了那样——难怪他经常出现在环形路上。

[aɪ ˈvi:]
IV
第四

第四

[aɪ ˈti:] [wʊd] [ni:d] [ə; eɪ] [ˈveri] [əˈkju:t] [pərˈsep(ə)n] [ɪnˈdi:d] [tu:; tə] [pərˈsu:] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv]
It would need a very acute perception indeed to pursue precisely the train of
它 会 需要 一个 非常 急性 洞察力 的确 到 追求 恰恰 这 火车 的
[kɔ:z] [ænd; ənd] [ɪˈfekt] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [rɒsɪtɜ:z] [maɪnd][ˈæftər] [jʌŋ] [ˈsti:vənz] [deθ] .
cause and effect in Mrs . Rossiter's mind after young Stephen's death .
原因 和 影响 在 太太 . 罗斯特的 头脑 后 年轻的 斯蒂芬的 死亡 .
要准确地追溯小斯蒂芬死后罗西特太太脑海中的因果关系, 确实需要非常敏锐的洞察力。

[ˈoʊvər] [ðoʊz] [ə; eɪ] [haɪ] [waɪt] [ˈfɔːrhed] — [ˈlðərwaɪz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [blæk] [ˈʃædoʊ] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]
over those a high white forehead — otherwise merely a black shadow putting out the
超过 那些 一个 高的 白色的 前额 — 否则 仅仅 一个 黑色的 阴影 推杆 出去 这
[ˈfaɪər] .
fire :
火 :

上面是一道高高的白色额头——否则就只是一片扑灭火焰的黑色阴影。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈraʊndəbaʊt] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
She was in the Roundabout now all the time .
她 曾是 在 这 迂回 现在 全部 这 时间 :

她现在总是待在环岛附近。

[haʊ] [pʊr] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈrɒsɪtɜː] [ˈfɛrd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] ,
How poor Dr . Rossiter fared it was difficult to imagine ,
如何 贫穷的 博士 : 罗西特 表现 它 曾是 难的 到 想象 ,
罗西特医生当时的境况有多么糟糕，真是难以想象。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kæəd] [fɔːr; fər] [kler] [æz; əz] [ˈdiːpli] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] [dɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈredi]
but he cared for Clare as deeply as his wife did and was quite ready
但 他 关心 为了 克莱尔 作为 深 作为 他的 妻子 做过 和 曾是 相当 准备好
[fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsækrifaɪst] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
for everything to be sacrificed to her at this crisis of her history
为了 一切 到 是 牺牲 到 她 在 这 危机 的 她 历史
:
:
:

但他像妻子一样深爱着克莱尔，并且完全愿意在这个她人生的危机时刻为她牺牲一切。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtɜː] , [ˈmiːnwaɪl] , [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈpiːtər][wʌz; wəz][rɪˈspɔːnsəb(ə)l]
Mrs . Rossiter , meanwhile , was entirely convinced that Peter was responsible
太太 : 罗西特 , 同时 , 曾是 完全 确信 那 彼得 曾是 负责任的
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [deθ] .
for his son's death .
为了 他的 儿子的 死亡 :

与此同时，罗西特太太完全确信彼得应对他儿子的死负责。

[hæd; həd][juː; jʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtʃælɪndʒd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [dɪˈmɑːndɪd] [hɜːr; hər] [ˈriːzənd] [ˈɑːrgjʊmənt]
Had you suddenly challenged her and demanded her reasoned argument
有 你 突然 挑战 她 和 要求 她 有理智的 争论
[wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] [ˈmætər] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [feɪld] [juː; jʊ] — [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk]
with regard to this matter she would probably have failed you — she did not like
和 看待 到 这 事情 她 会 大概 有 失败的 你 — 她 做过 不是 喜欢
[ˈriːzənd] [ˈɑːrgjuːmənts] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈɔːlsʊʊ][hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [sɪnˈsɪrli] [ɪnˈdɪgnənt]
reasoned arguments — but she would also have been most sincerely indignant
有理智的 论点 — 但 她 会 还 有 到过 最多 真挚地 愤怒
[hæd; həd][juː; jʊ] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlaɪər][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə][hɜːr; hər] [kənˈvɪkʃənz]
had you called her a liar and would have sworn to her convictions
有 你 称为 她 一个 说谎者 和 会 有 宣誓 到 她 定罪
[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] .
before a court of law .
前 一个 法庭 的 法律 :

如果你突然质问她，要求她就此事给出合理的论据，她可能会让你失望——她不喜欢合理的论据——但如果你称她为骗子，她也会非常愤慨，并在法庭上发誓坚持自己的信念。

“ [ðoʊz] [ˈkɔːnɪʃmən] ” [hæd; həd] [ˈfraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ˈɪntuː][fɪts][ænd; ənd][aɪ ˈtiː]
“ **Those Cornishmen** ” **had frightened the poor little thing into fits and it**
” 那些 康沃尔人 ” 有 害怕 这 贫穷的 小的 事物 进入 适合 和 它
[wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] .
was only to be expected .
曾是 仅有的 到 是 预期的 :

“那些康沃尔人”把可怜的小家伙吓得魂飞魄散，这也在意料之中。

[mɔːr'ʊʊvər] [aɪ 'tiː] ['fɑːləʊd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['mæːdəd] [hɪz; ɪz] ['ʊʊnli] [tʃaɪld] [wʊd]
Moreover it followed from this that a man who murdered his only child would
而且 它 随后 从 这 那 一个 男人 WHO 被谋杀 他的 仅有的 孩子 会
[moʊst] [ə'fʊrədli] [teɪk] [tuː; tə] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [brɪfɔːr] ['veri] [lɔːŋ] .
most assuredly take to beating his wife before very long .
最多 当然 拿 到 殴打 他的 妻子 前 非常 长的 .
此外，由此可以推断，一个杀害自己独生子的男人，很快就会开始殴打自己的妻子。

[ˈæftər] [ðæt] , [ˈeniθɪŋ] [maɪt] [ˈhæpən] .
After that , anything might happen .
后 那 , 任何事物 可能 发生 .
之后，什么事都可能发生。
[ˈpiːtər] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] [swɪft] [roʊd] [tuː; tə] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ] “ [ˈpɜːrfɪkt] [ˈdev(ə)] .
Peter was on a swift road to being a “ Perfect Devil .
彼得 曾是 在 一个 迅速 路 到 存在 一个 “ 完美的 魔鬼 .
彼得正迅速成为“完美恶魔”。

“ [ɪn'diːd] , [ə'laʊ] ['mɪsɪz] . [ˈrɒsɪtɜː] [tuː] [kən'sekjətɪv] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ˈkwaɪət] , [ʃiː; ʃi] ,
” **Indeed , allow Mrs . Rossiter two consecutive hours of peace and quiet , she ,**
” 的确 , 允许 太太 . 罗西特 二 连续的 小时 的 和平 和 安静的 , 她 ,
“的确，请允许罗西特太太连续两个小时享受平静和安宁，”她说道。
[ˈsɪtɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [pərˌsɔːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['klaɪmət] , [ə'loʊn] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈfaɪər] ,
sitting like the personification of the English climate , alone before her fire ,
坐着 喜欢 这 拟人化 的 这 英语 气候 , 独自的 前 她 火 ,
她独自一人坐在壁炉前，仿佛英国气候的化身。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˈeni] [wʌn] [ˈɪntuː] [ˈeniθɪŋ] — [wʌns] [meɪd] [soʊ] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] .
and she could make any one into anything — once made so they remained .
和 她 可以 制作 任何 一 进入 任何事物 — 一次 制成 所以 他们 剩余 .
她能把他任何人变成任何东西——一旦变成那样，他们就一直保持那样。
[aɪ 'tiː] ['mætəd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [pʊr] [ˈpiːtər] [wʌz; wəz] , [ˈdʊrɪŋ] [ðɪːz] [wiːks] ,
It mattered nothing to her that poor Peter was , during these weeks ,
它 重要 没有什么 到 她 那 贫穷的 彼得 曾是 , 期间 这些 周 ,
可怜的彼得在这几周里过得怎么样，对她来说根本无关紧要。

[ðə; ði] [moʊst] [səb'duːd] [ænd; ənd] [ˈdʒentli] ['kɜːrtiəs] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] — [ðæt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [aɪ 'tiː]
the most subdued and gently courteous of husbands — that was as it
这 最多 低沉的 和 轻轻地 有礼貌 的 丈夫们 — 那 曾是 作为 它
[maɪt] [biː; bi] ([ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [freɪz] [ʌv; əv] [hɜːrɪz]) .
might be (a favourite phrase of hers) .
可能 是 (一个 最喜欢的 短语 的 她的) .
最温文尔雅、彬彬有礼的丈夫——或许就是这样吧（这是她最喜欢的一句话）。
[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] . . . [ænd; ənd] , [soʊ] ['noʊɪŋ] , [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [end] .
She knew him . . . and , so knowing , waited for the inevitable end .
她 知道 他 . . . 和 , 所以 会心 , 等待 为了 这 不可避免的 结尾 .
她认识他.....正因如此，她才静静等待着不可避免的结局。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪlənəs] [ˌpɒsə'bilitɪz] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈplæɪsɪd] [ʃiː; ʃi]
But the more certain she was of his villainous possibilities the more placid she
但 这 更多的 肯定 她 曾是 的 他的 邪恶的 可能性 这 更多的 平静 她
[brɪ'keɪm] .
became .
成为 .
但她越是确信他有作恶的可能，就越是平静下来。
[ʃiː; ʃi] [sprɛd] [hɜːr; hər] [plə'sɪdəti] ['ʊʊvər] [ˈevriθɪŋ] .
She spread her placidity over everything .
她 传播 她 平静 超过 一切 .
她的平静笼罩着一切。

[ˈaɪˈtiː] [leɪ] , [laɪk] [æn; ən] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ɡluː] , [əˈpɑːn] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈraʊndəbaʊt] — [juː; jʊ] [kʊd; kəd]
It lay, like an invisible glue, upon everything in the Roundabout — you could
它 躺 , 喜欢 一个 无形的 胶水 , 之上 一切 在 这 迂回 — 你 可以
[fiːl] [aɪˈtiː] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] - [ˈhændlɪz] ,
feel it on the door - handles ,
感觉 它 在 这 门 - 把手 ,
它像一层看不见的胶水一样, 覆盖了环岛内的所有东西——你甚至可以在门把手上感觉到它。

[æz; əz] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [ˈdʒæmi] [remɪˈnɪsnɪsɪz] [ʌv; əv] [ɪnˈkɔːʃəs] [ˈsɜːrvənt] - [meɪdɪz] .
as you feel the jammy reminiscences of incautious servant - maids .
作为 你 感觉 这 果酱 回忆录 的 不谨慎 仆人 - 女佣 .
当你感受到粗心女仆们甜蜜的回忆时。

[ˈpiːtər] [felt] [aɪˈtiː] [bʌt; bət] [dɪd] [nɔːt] [noʊ] [wʌt] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .
Peter felt it but did not know what it was that he had to deal with .
彼得 毛毡 它 但 做过 不是 知道 什么 它 曾是 那 他 有 到 交易 和 .
彼得感觉到了, 但他不知道自己要面对的是什麼。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [wen] [ðə; ði] [ˈʃɑːrpəst] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ˈstiːvənz] [deθ] [hæd; həd] [pæst] ,
He had determined, when the sharpest shock of Stephen's death had passed ,
他 有 决定 , 什么时候 这 最锋利 震惊 的 斯蒂芬的 死亡 有 通过了 ,
当斯蒂芬去世带来的最大冲击过去之后, 他已经下定决心:

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,
and he was able to think of other things ,
和 他 曾是 有能力的 到 思考 的 其他 事物 ,
他还能思考其他事情,

[ðæt] [ðə; ði] [suːˈpriːmli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [naʊ] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɡet] [bæk]
that the supremely important thing for him now to do was to get back
那 这 至高无上 重要的 事物 为了 他 现在 到 做 曾是 到 得到 后退
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] [rɪˈleɪnz] [wɪð; wɪθ] [kler] .
to his old relations with Clare .
到 他的 老的 关系 和 克莱尔 .
对他来说, 现在最重要的事情就是恢复与克莱尔的旧关系。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [ˈɡrɪmli] [rɪˈflektɪd] ,
There was, he grimly reflected ,
那里 曾是 , 他 阴沉地 反映 ,
他神情凝重地想, 确实如此。

“ [ˈmɔːtɪmə] [ˈstænt] ” [tuː; tə] [biː; bi] [ˈfɪnɪʃt] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] ,
“ **Mortimer Stant** ” **to be finished within a month or two and he knew** ,
“ 莫蒂默·斯坦特 ” 到 是 完成的 之内 一个 月 或者 二 和 他 知道 ,
[ˈpɜːrɪktli] [wel] ,
perfectly well ,
完美 出色地 ,
《莫蒂默·斯坦特》这部剧将在一个月或两个月内完成, 他对此心知肚明。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ʌv; əv] [pæst] [ɪkˈspɪəriəns] [ðæt] [waɪlst] [kler] [held] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,
with the assurance of past experience that whilst Clare held the stage ,
和 这 保证 的 过去的 经验 那 而 克莱尔 握住 这 阶段 ,
凭借过去的经验, 可以确信, 当克莱尔掌控舞台时,

[ˈmɔːtɪmə] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈpuːrɪst] [ʌv; əv] [ˈtʃænsɪz] — [ˌnevərðəˈles] [kler] [wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðɪs]
Mortimer had the poorest of chances — nevertheless Clare was, at this
莫蒂默 有 这 最贫困 的 机会 — 尽管如此 克莱尔 曾是 , 在 这
[ˈmʊmənt] , [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔːr; fər] .
moment, the thing to struggle for .
片刻 , 这 事物 到 斗争 为了 .
莫蒂默的机会渺茫——然而, 此时此刻, 克莱尔却是他拼尽全力去争取的东西。

[hi:; hi][mʌst; məst][get][hɜ:r; hər][bæk] — [hi:; hi][mʌst; məst][get][hɜ:r; hər][bæk] .
He must get her back — he must get her back .
他 必须 得到 她 后退 — 他 必须 得到 她 后退 .
他一定要把她找回来——他一定要把她找回来。

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][breɪn] , [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ,
Behind his brain , all this time ,
在后面 他的 脑 , 全部 这 时间 ,
在他的脑海深处, 一直以来

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɔ:rər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [left] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [maɪt] [du:]
was the horror of being left alone in the world and of what he might do
曾是 这 恐怖 的 存在 左边 独自的 在 这 世界 和 的 什么 他 可能 做
— [ðen] .
— then .
— 然后 .
最可怕的是被独自留在世上, 以及他可能会做出什么事——那时。

[tu:; tə][get] [kler] [bæk][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [tu:] ['pi:p(ə)l] — ['mɪsɪz] .
To get Clare back he must have the assistance of two people — Mrs .
到 得到 克莱尔 后退 他 必须 有 这 协助 的 二 人们 — 太太 .
[ˈrɒsɪtɜ] [ænd; ənd][kɑ:rdz] .
Rossiter and Cards .
罗西特 和 牌 .
为了找回克莱尔, 他必须得到两个人的帮助——罗西特夫人和卡兹。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt][hi:; hi] [pə'r'si:vɪd] ['mɪsɪz] . [ˈrɒsɪtɜ-z] [plə'sɪdəti] .
It was at this point that he perceived Mrs . Rossiter's placidity .
它 曾是 在 这 观点 那 他 感知 太太 . 罗斯特的 平静 .
正是在这时, 他察觉到了罗西特太太的平静。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][get][æt; ət][hɜ:r; hər][æt; ət][ɔ:l] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][get] [nɪr] [hɜ:r; hər] .
He could not get at her at all — he could not get near her .
他 可以 不是 得到 在 她 在 全部 — 他 可以 不是 得到 靠近 她 .
他根本无法接近她——他根本无法靠近她。

[hi:; hi][traɪd][ɪn] ['evri] [wei] , ['dɔrɪŋ] [ðɪ:z] [wi:ks] , [tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər] .
He tried in every way , during these weeks , to please her .
他 尝试 在 每一个 方式 , 期间 这些 周 , 到 请 她 .
在这几周里, 他想尽一切办法取悦她。

[ʃi:; ʃɪ] [ə'pærəntli] ['nɒʊtɪst] ['nʌθɪŋ] .
She apparently noticed nothing .
她 显然 注意到 没有什么 .
她似乎什么都没注意到。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [fɔ:rs] [nɒʊ][də'rekt] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [jet] [hi:; hi]
He could force no direct opinion about anything from her and yet he
他 可以 力量 不 直接的 观点 关于 任何事物 从 她 和 然而 他
[wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] .
was conscious of opposition .
曾是 有意识的 的 反对 .
他无法强迫她对任何事情发表直接意见, 但他却能感受到她的反对。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] , [ɪn'kri:sɪŋli] , ['evri] [deɪ] .
He was conscious of opposition , increasingly , every day .
他 曾是 有意识的 的 反对 , 日益 , 每一个 天 .
他越来越意识到自己面临的反对。

“ [aɪ] [brɪli:v] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɒnts] [kler] [tu:; tə] [heit] [em ˈi:] , ” [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈvi:ld] [tu:; tə] [hɪmˈself] ,
“ **I believe she wants Clare to hate me , ” he suddenly revealed to himself ,**
“ 我 相信 她 想要 克莱尔 到 恨 我 , ” 他 突然 揭晓 到 他自己 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“我相信她想让克莱尔恨我,”他突然对自己说道,然后,

[wið; wiθ] [ðæt] , [ɔ:l] [hoʊp] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [æz; əz] [æn; ən] [ˈælaɪ] [ˈvæniʃt] .
with that , all hope of her as an ally vanished .
和 那 , 全部 希望 的 她 作为 一个 盟友 消失了 .

至此,她作为盟友的希望彻底破灭了。

[ðen] [hi:; hi] [heitid] [hɜ:r; həɹ] — [hi:; hi] [heitid] [hɜ:r; həɹ] [mɔ:r] [ˈbɪtərli] [ˈevri] [deɪ] .
Then he hated her — he hated her more bitterly every day .
然后 他 憎恨 她 — 他 憎恨 她 更多的 苦涩地 每一个 天 .

然后他开始恨她——他每天都更加恨她。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ] [nɑ:t] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] “ [ˈpi:tər] [dɪr] ” — [ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] [tu:; tə] [pʊt]
He wanted to tell her not to call him “ Peter dear ” — she loved to put
他 通缉 到 告诉 她 不是 到 称呼 他 “ 彼得 亲爱的 ” — 她 喜爱 到 放
[hɪm; ɪm] [ɪn] [pəˈziʃənz] [ðæt] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rst] [laɪt] [tu:; tə] [kler] .
him in positions that showed him in the worst light to Clare .
他 在 职位 那 显示 他 在这 最差 光 到 克莱尔 .

他想告诉她不要叫他“亲爱的彼得”——她总是喜欢把他置于让克莱尔对他印象最差的境地。

[æt; ət] [ˈlʌntʃən] [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] : “ [ˈpi:tər] [dɪr] ,
At luncheon for instance : “ Peter dear ,
在 午餐 为了 实例 : “ 彼得 亲爱的 ,

例如在午餐时:“亲爱的彼得,

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [kler] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [ðæt] [ˈpraɪvət] [vju:]
it would be a nice thing for you and Clare to go to that Private View
它 会 是 一个 好的 事物 为了 你 和 克莱尔 到 去 到 那 私人的 看法
[æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɑ:fæks] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] .
at the Carfax this afternoon .
在 这 Carfax 这 下午 .

今天下午你和克莱尔去卡法克斯的私人预览会是一件很不错的事。

[ju:v] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] , [kler] , [hæv; həv] [ju:; jʊ] ?
You've nothing to do , Clare , have you ?
你已经 没有什么 到 做 , 克莱尔 , 有 你 ?

克莱尔,你没事干吧?

“ [ˈpi:tər] [nu:] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtə] [hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [æsoʊˈteɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪnˈɡerɪdʒd] .
“ **Peter knew that Mrs . Rossiter had already ascertained that he was engaged .**
“ 彼得 知道 那 太太 : 罗西特 有 已经 已确定 那 他 曾是 已订婚的 .

彼得知道罗西特太太已经确认他订婚了。

[hi:; hi] [nu:] [ɔ:lsoʊ] [ðæt] [kler] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈpi:təz] [ˈkʌmpəni] [brɪˈfɔ:r]
He knew also that Clare had had no thought of Peter's company before
他 知道 还 那 克莱尔 有 有 不 想法 的 彼得的 公司 前
[bʌt; bət] [ðæt] [naʊ] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ˈveri] [ˈspi:dəli] [fi:l] [hɜ:rˈself] [ˈɪndʒərd] .
but that now she would very speedily feel herself injured .
但 那 现在 她 会 非常 迅速地 感觉 她自己 受伤 .

他 also 知道克莱尔以前从未想过彼得的陪伴,但现在她很快就会感到受伤。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] — “ [ˈpi:tər] [wʊd] [brɪˈɡɪn] .
“ **I'm afraid — “ Peter would begin .**
“ 我是 害怕的 — “ 彼得 会 开始 .

“恐怕——”彼得会这样开口。

“ [pi:təz] [tu:] [in'geɪdʒd] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jə] , [kler] [dɪr] . ”
“ **Peter's too engaged to take you , Clare dear .** ”
“ 彼得的 也 已订婚的 到 拿 你 , 克莱尔 亲爱的 . ”
“彼得已经订婚了，不能带你去，亲爱的克莱尔。”

“ [aɪ] [der] [seɪ] ['dʒeri] [wɪl] [kʌm] — ” [ðɪs] [frʌm; frəm] [kler] .
“ **I dare say Jerry will come — ” this from Clare .** ”
“ 我 敢 说 杰瑞 将要 来 — ” 这 从 克莱尔 .
“我敢说杰瑞会来的——”这是克莱尔说的。

“ [ɑ:] ! [jes] , ['mɪstər] . - [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] ['eni] ['trʌb(ə)] , ['pi:tər] . ”
“ **Ah ! yes , Mr . Cardillac is always ready to take any trouble , Peter .** ”
“ 啊 ! 是的 , 先生 . - 是 总是 准备好 到 拿 任何 麻烦 , 彼得 . ”
“啊！是的，凯迪拉克先生总是乐于承担任何麻烦，彼得。”

“ [ɪf] [ju:d] [let][em 'i:] [noʊ] [ɜ:rlɪər] , [kler] , [ðæt] [ju:; jə] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:] .
“ **If you'd let me know earlier , Clare , that you wanted me .** ”
“ 如果 你会 让 我 知道 早些时候 , 克莱尔 , 那 你 通缉 我 .
“克莱尔，如果你早点告诉我我想要我的话。”

“ ['mɪsɪz] . ['rɒsɪtə] .
“ **Mrs . Rossiter .** ”
“ 太太 . 罗西特 .
罗西特夫人。

“ [oʊ] ! [dəunt][pʊt] [jɔ:r'self] [aʊt] , ['pi:tər] .
“ **Oh ! don't put yourself out , Peter .** ”
“ 哦 ! 不 放 你自己 出去 , 彼得 .
“哦！别给自己找麻烦了，彼得。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər][du:][tu:; tə] [breɪk] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .
It would never do to break an engagement .
它 会 绝不 做 到 休息 一个 订婚 .
解除婚约是绝对不可取的。

[ʊʊnli][aɪ 'ti:] [si:mz] [sʌt] [ə; eɪ] [ɔ:ŋ] [taɪm] [sɪnz] [ju:; jə][ænd; ənd] [kler] —
Only it seems such a long time since you and Clare —
仅有的 它 似乎 这样的 一个 长的 时间 自从 你 和 克莱尔 —
只是感觉你和克莱尔已经过去很久了——

“ ['pi:tər] .
“ **Peter .** ”
“ 彼得 .
彼得。

“ [wi:l] [goʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æftər'nu:n] , [kler] .
“ **We'll go to - morrow afternoon , Clare .** ”
“ 出色地 去 到 - 明天 下午 , 克莱尔 .
“我们明天下午去，克莱尔。”

“ [kler] .
“ **Clare .** ”
“ 克莱尔 .
克莱尔。

“ [jʊə(r)] [soʊ] ['glu:mi] [wen] [ju:; jə][du:] [kʌm] , ['pi:tər] .
“ **You're so gloomy when you do come , Peter .** ”
“ 你是 所以 阴沉 什么时候 你 做 来 , 彼得 .
“彼得，你每次来的时候都那么忧郁。”

[ɪts] [laɪk] ['goʊɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [goʊst] .
It's like going out with a ghost .
它是 喜欢 去 出去 和 一个 鬼 .
这就像和鬼魂约会一样。

" ['mɪsɪz] . ['rɒsɪtə] .
" **Mrs** . **Rossiter** .
" 太太 . 罗西特 .

罗西特夫人。

" [ɑ:] !
" **Ah** !
" 啊 !

“啊！

[ˈpi:tər][hæz; həz][hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [dɪr] — [soʊ] [mʌtʃ] [hæŋz] [ɑ:n][ðə; ði][nekst] [bʊk] , [ˈdʌznt] [aɪˈti:] , [ˈpi:tər]
Peter **has** **his** **work** , **dear** — **so much** **hangs on** **the** **next book** , **doesn't** **it** , **Peter**
彼得 有 他的 工作 , 亲爱的 — 所以 很多 悬挂 在 这 下一个 书 , 不 它 , 彼得
?
?
?

亲爱的彼得还有工作要做——他的下一本书至关重要，不是吗，彼得？

[ˈnætʃ(ə)rəli][ðə; ði][ləst] [wʌn] [ˈdɪdnt] [kwɔ:t] —
Naturally **the** **last one** **didn't** **quite** —
自然 这 最后的 — 没有 相当 —
当然，最后一个并没有完全——

" [ˈpi:tər] .
" **Peter** .
" 彼得 .

彼得。

" [lʊk] [hɪr] , [kler] , [aɪl] [tʃʌk] [ðɪs] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] .
" **Look** **here** , **Clare** , **I'll** **chuck** **this** **engagement** .
" 看 这里 , 克莱尔 , 患病的 查克 这 订婚 .
“听着，克莱尔，我会取消这桩婚约。”

" [kler] .
" **Clare** .
" 克莱尔 .

克莱尔。

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈpi:tər] — [ˈdʒeri][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .
" **No** , **thank** **you** , **Peter** — **Jerry** **and** **I** **will** **be** **all** **right** .
" 不 , 感谢 你 , 彼得 — 杰瑞 和 我 将要 是 全部 正确的 .
“不，谢谢你，彼得——我和杰瑞会没事的。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][dʒɔɪn][ju: 'es] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] —
You **can** **join** **us** **if** **you** **like** —
你 能 加入 我们 如果 你 喜欢 —
如果你愿意，可以加入我们——

" [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈpi:tər] [ˈwɔznt] [ˈtæktfʊl] .
" **The** **fact** **was** **that** **Peter** **wasn't** **tactful** .
" 这 事实 曾是 那 彼得 不是 委婉 .
“事实是，彼得说话不够委婉。”

[hi:; hi] [ʃoʊd] [ˈmɪsɪz] . ['rɒsɪtə] [mʌtʃ] [tu:] [ˈpleɪnli] [ðæt] [hi:; hi] [disˈlaɪkt] [hɜ:r; hər] [ɪnˈtensli] .
He **showed** **Mrs** . **Rossiter** **much** **too** **plainly** **that** **he** **disliked** **her** **intensely** .
他 显示 太太 . 罗西特 很多 也 显然 那 他 不喜欢 她 强烈地 .
他非常直白地向罗西特太太表明了他极其厌恶她。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdi:ə] [ðæt] [hi:; hi] [ʃoʊd] [aɪˈti:][hɜ:r; hər] .
He **had** **no** **idea** **that** **he** **showed** **it** **her** .
他 有 不 主意 那 他 显示 它 她 .
他完全不知道他把照片给她看了。

[hi:; hi] [θɔ:t] , [ɪn'di:d] ,
He thought , indeed ,
他 想法 , 的确 ,

他心想, 确实如此。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈskɪfl] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtə]
that he was very skilful in his disguise of his feelings but Mrs . Rossiter
那 他 曾是 非常 熟练 在 他的 伪装 的 他的 情怀 但 太太 . 罗西特
[nu:] [ænd; ənd] [su:n] [kler] [nu:] [ˈɔ:lsʊv] .
knew and soon Clare knew also .
知道 和 很快 克莱尔 知道 还 .

他很擅长掩饰自己的感情, 但罗西特太太知道了, 不久克莱尔也知道了。

[ˈpi:tər][hæd; həd][noʊ] [kən'sep](ə)n] [ʌv; əv] [ˈsʌt(ə)lti] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
Peter had no conception of subtlety in the matter .
彼得 有 不 概念 的 微妙之处 在 这 事情 .

彼得对这件事的微妙之处一无所知。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [dɪ'vʊʊtɪd] [tu:; tə] [kler] [ænd; ənd]
It was clear to him that he had once been devoted to Clare and
它 曾是 清除 到 他 那 他 有 一次 到过 奉献 到 克莱尔 和
[fi:; ji][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
she to him ,
她 到 他 ,

他很清楚, 他曾经深爱着克莱尔, 而克莱尔也曾深爱着他。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ˈɔ:lsʊv] [ðæt] [ðæt] [rɪ'leɪ](ə)nʃɪp] [hæd; həd] [ˈri:s(ə)ntli] [bɪn] [dɪmd] .
it was clear also that that relationship had recently been dimmed .
它 曾是 清除 还 那 那 关系 有 最近 到过 调暗 .

很明显, 这段关系最近已经变得冷淡了。

[naʊ] [ðæt] [ˈsti:vən] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ðæt] [ˈɜ:rlɪ] [ˈɪntɪməsi] [mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði]
Now that Stephen was gone that early intimacy must be restored and the
现在 那 史蒂芬 曾是 已消失 那 早期的 亲密关系 必须 是 恢复 和 这
[fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd][tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [bæk] [si:md]
fact that he was willing on his side to do anything to bring it back seemed
事实 那 他 曾是 愿意的 在 他的 边 到 做 任何事物 到 带来 它 后退 似乎
[tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈri:z(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ɪts] [ˌrestə'reɪʃn] .
to him reason enough for its restoration .
到 他 原因 足够的 为了 它是 恢复 .

既然斯蒂芬已经不在, 那么他们早期的亲密关系就必须恢复。而斯蒂芬愿意做任何事来恢复这种关系, 这在他看来就足以成为恢复这种关系的理由。

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [kəm'pəʊzɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [ˈɪntrɪkət] [θredz]
That the whole matter was composed of the most delicate and intricate threads
那 这 所有的 事情 曾是 由 的 这 最多 精美的 和 错综复杂 线程
[ˈnevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
never occurred to him for an instant .
绝不 发生 到 他 为了 一个 立即的 .

他丝毫没有想到, 整件事是由极其微妙和复杂的线索构成的。

[kler] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wʌns] .
Clare had loved him once .
克莱尔 有 喜爱 他 一次 .

克莱尔曾经爱过他。

[kler] [wɒd] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ə'gen] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['su:nər] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər]
Clare would love him again — and the sooner it happened the better for
克莱尔 会 爱 他 再次 — 和 这 很快 它 发生 这 更好的 为了
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

克莱尔会再次爱上他——而且越早发生对他越好。

[ˈmi:nwaɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtɜː] [ˈbi:ɪŋ] [ˈenəmi] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ˈælaɪ][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [kɑ:rdz] .
Meanwhile Mrs . Rossiter being enemy rather than ally there remained Cards .
同时 太太 : 罗西特 存在 敌人 相当 比 盟友 那里 剩余 牌 :
与此同时，罗西特夫人作为敌人而非盟友，留在了卡兹身边。

[bʌt; bət][kɑ:rdz][wʌz; wəz] [streɪndʒ] .
But Cards was strange .
但 牌 曾是 奇怪的 :

但《纸牌》这款游戏很奇怪。

[ˈpi:tər] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [kleɪm] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ðer; ðər] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp]
Peter could never claim to have been intimate with him — their relationship
彼得 可以 绝不 宣称 到 有 到过 亲密的 和 他 — 他们的 关系
[hæd; həd] [bɪn] [ˈfaʊndɪd] [ɑ:n][æn; ən] [ɪnɪ'kwɑ:ləti] ,
had been founded on an inequality ,
有 到过 创立 在 一个 不等式 ,
彼得永远不可能声称与他有过亲密关系——他们的关系建立在不平等的基础上。

[ɑ:n][ə; eɪ] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈpi:tər] [ʌv; əv][kɑ:rdz] - [su:,pɪrɪ'ɔ:rəti] .
on a recognition from Peter of Cards ' superiority .
在 一个 认出 从 彼得 的 牌 - 优势 :

彼得认可了纸牌的优越性。

[kɑ:rdz][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [læft] [æt; ət][ˈpi:tər] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈpeɪtrənaɪz] [hɪm; ɪm] .
Cards had always laughed at Peter , always patronised him .
牌 有 总是 笑了 在 彼得 , 总是 受惠 他 :

卡德斯总是嘲笑彼得，总是居高临下地对待他。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɔ:ɪ'dʊʊ] [kɑ:rdz][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] ,
But now , although Cards had been in the place so much of late ,
但 现在 , 虽然 牌 有 到过 在这 地方 所以 很多 的 晚的 ,
但是现在，尽管最近Cards经常出现在这里，

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [si:md] [ˈfɑ:rðər] [ðæn; ðən][ˈevər] [brɪ'fɔ:r] .
the distance seemed farther than ever before .
这 距离 似乎 更远 比 曾经 前 :

距离似乎比以往任何时候都更加遥远。

[kɑ:rdz][wʌz; wəz][æz; əz][kaɪnd][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] — [ˈɔ:lweɪz] [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] , [ˈɔ:lweɪz] ['redi]
Cards was as kind as he could be — always in good spirits , always ready
牌 曾是 作为 种类 作为 他 可以 是 — 总是 在 好的 烈酒 , 总是 准备好
[tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] ,
to do anything ,
到 做 任何事物 ,

卡兹为人非常友善——总是精神饱满，总是乐于助人。

[bʌt; bət] [ˈpi:tər] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [kler] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] [ðæt] [kɑ:rdz] [tʃeɪndʒd]
but Peter noticed that it was only when Clare was present that Cards changed
但 彼得 注意到 那 它 曾是 仅有的 什么时候 克莱尔 曾是 展示 那 牌 已更改
[frʌm; frəm][dʒest][tu:; tə] [ˈʒ:rnɪst] .
from jest to earnest .
从 笑话 到 认真 :

但彼得注意到，只有当克莱尔在场时，卡兹才会从玩笑变成认真。

“ [hi:; hi] [θɪŋks] [kler] [wɜ:rθ] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['sɪriəsli]
“ **He thinks Clare worth talking to seriously**
“ 他 思考 克莱尔 值得 说 到 严重地

“他认为克莱尔值得认真谈谈.....

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [br'kæz, br'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][æ; ət] ['dɔsənz] . . . [bʌt; bət]['æftər][ɔ:l][aɪm][nɑ:t][æ; ən]
I suppose it's because he was at Dawson's . . . but after all I'm not an
我 认为 它是 因为 他 曾是 在 道森的 . . . 但 后 全部 我是 不是 一个
[ɪmbəs(ə)l] .
imbecile .
白痴 .

我想是因为他当时在道森家.....但毕竟我又不是傻子。

“ [ðɪs] ['ætɪtu:d] [ʌ; əv][kɑ:rdz][wʌz; wəz][ɪn][fækt][æ; əz] [veɪg] [ænd; ənd] ['nebʒələs] [æ; əz][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər]
“ **This attitude of Cards was in fact as vague and nebulous as all the other**
“ 这 态度 的 牌 曾是 在 事实 作为 模糊的 和 模糊的 作为 全部 这 其他
[θɪŋz] [ðæt] [si:md] [naʊ] [tu:; tə][stænd] [br'twi:n] ['pi:tər][ænd; ənd] [kler] .
things that seemed now to stand between Peter and Clare .
事物 那 似乎 现在 到 站立 之间 彼得 和 克莱尔 .

“卡兹的这种态度实际上和现在似乎横亘在彼得和克莱尔之间的所有其他事情一样模糊不清。

['pi:tər] [traɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][kɑ:rdz] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [pri'ventɪd] — [held] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Peter tried to talk to Cards — he was always prevented — held off with a
彼得 尝试 到 讲话 到 牌 — 他 曾是 总是 阻止 — 握住 离开 和 一个
[læfɪŋ] [hænd] .
laughing hand .
笑 手 .

彼得试图和卡兹说话——但他总是被阻止——被一只笑着的手挡住。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ? “ [θɔ:t] ['pi:tər] .
“ **What's the matter with me ? “ thought Peter** .
“ 是什么 这 事情 和 我 ? “ 想法 彼得 .

“我这是怎么了? ”彼得心想。

“ [wʌt] [hæ; həv][aɪ] [dʌn] ?
“ **What have I done ?**
“ 什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

[ɪts] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [fɑ:g] .
It's like being out in a fog .
它是 喜欢 存在 出去 在 一个 多雾路段 .

就像身处雾中一样。

“ [æ; ət][læst] [wʌn] ['i:vniŋ] , ['æftər] ['dɪnər] ,
“ **At last one evening , after dinner ,**
“ 在 最后的 一 晚上 , 后 晚餐 ,

“终于有一天晚上，晚饭后，

[wen] [kler] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɒsɪtɜ:] [hæ; həd] [gɔ:n] [ʌp'sterz] [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] [æ; ən] ['ænsər] .
when Clare and Mrs . Rossiter had gone upstairs he demanded an answer .
什么时候 克莱尔 和 太太 . 罗西特 有 已消失 楼上 他 要求 一个 回答 .

克莱尔和罗西特太太上楼后，他要求得到答复。

“ [lʊk] [hɪr] , [kɑ:rdz] , [wʌt] [hæ; həv][aɪ] [dʌn] ?
“ **Look here , Cards , what have I done ?**
“ 看 这里 , 牌 , 什么 有 我 完毕 ?

“听着，卡兹，我做了什么? ”

[ju:; jʊ] [prə'fes] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [frend] [ʌ; əv] [maɪn] .
You profess to be a friend of mine .
你 宣称 到 是 一个 朋友 的 矿 .

你自称是我的朋友。

[tɛl] [ɛm 'i:] [wʌt] [kraɪm] [aɪv] [kə'mɪtɪd] ?
Tell me what crime I've committed ?
告诉 我 什么 犯罪 我已经 坚定的 ?

告诉我我犯了什么罪？

" [kɑ:rdz] - [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['læfɪŋ] .
" Cards ' eyes had been laughing .
" 牌 - 眼睛 有 到过 笑 .

“卡兹的眼睛里充满了笑意。”

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] .
Suddenly he was serious .
突然 他 曾是 严肃的 .

他突然变得严肃起来。

[hɪz; ɪz][dɑ:rk] , [kli:n] - [kʌt] [feɪs] [wʌz; wəz][stɜ:rn] , [ˈɔ:lmʊst] [ə'kju:zɪŋ] .
His dark , clean - cut face was stern , almost accusing .
他的 黑暗的 , 干净的 - 切 脸 曾是 船尾 , 几乎 指控 .

他那张黝黑、棱角分明的脸表情严肃，几乎带着责备的意味。

" [prə'fes] , [ˈpi:tər] ?
" Profess , Peter ?
" 宣称 , 彼得 ?

“彼得教授？ ”

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][dəʊnt] [daʊt] [aɪ 'ti:] ? "
I hope you don't doubt it ? "
我 希望 你 不 怀疑 它 ? "

我希望你对此没有怀疑吧？

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
" No , of course not .
" 不 , 的 课程 不是 .

“不，当然不是。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [ðə; ði][best] [frend] [aɪv] [gɔ:t] .
You know you're the best friend I've got .
你 知道 你是 这 最好的 朋友 我已经 得到 .

你知道你是我最好的朋友。

[tɛl] [ɛm 'i:] — [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? "
Tell me — what have I done ? "
告诉 我 — 什么 有 我 完毕 ? "

告诉我——我到底做错了什么？

" [dʌn] ? "
" Done ? "
" 完毕 ? "

“完毕？ ”

" [jes] — [ju:; jʊ][ænd; ənd] [kler] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] — [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] [ki:p] [ɛm 'i:][æt; ət][ɑ:rmz] -
" Yes — you and Clare and her mother — all of you keep me at arms ' -
" 是的 — 你 和 克莱尔 和 她 母亲 — 全部 的 你 保持 我 在 武器 -

[lɛŋkθ; lɛŋθ] — [waɪ] ? "
length — why ? "
长度 — 为什么 ? "

“是的——你、克莱尔还有她母亲——你们所有人都在疏远我——为什么？ ”

" [du:][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [wɑ:nt][ə; eɪ] [streɪt] ['tɔ:kɪŋ] ? "
" Do you really want a straight talking ? "
" 做 你 真的 想 一个 直的 说 ? "

“你真的想听实话吗？ ”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] . ”
“ **Of course** . ”
“ 的 课程 ”

“当然。”

“ [wel] , [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [spi:k] [fɔ:r; fər][maɪ'self] — [bʌt; bət] — [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,
“ **Well , I can only speak for myself — but — to tell the truth** , ”
“ 出色地 , 我 能 仅有的 说话 为了 我 — 但 — 到 告诉 这 真相 , ”
“嗯, 我只能代表我自己发言——但是——说实话,

[oʊld] [bɔɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [ju:v] [bɪn] ['ræðər] [hɑ:rd][ɑ:n] [pɔr] ['lɪt(ə)l] [kler] .
old boy — I think you've been rather hard on poor little Clare .
老的 男生 — 我 思考 你已经 到过 相当 难的 在 贫穷的 小的 克莱尔 .
老兄——我觉得你对可怜的小克莱尔有点太苛刻了。

“ [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mæɪɪdʒ] ['pi:tər] [ri'zentɪd] [kɑ:rdz] - [wɜ:rdz] .
“ **For the first time since his marriage Peter resented Cards ' words** . ”
“ 为了 这 第一的 时间 自从 他的 婚姻 彼得 怨恨 牌 - 字 . ”
“这是彼得结婚以来第一次对卡兹的话感到不满。”

“ [pɔr] ['lɪt(ə)l] [kler] ” — ['wɔznt] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] ['ɪntɪmət] ?
“ **Poor little Clare ” — wasn't that a little too intimate ?** ”
“ 贫穷的 小的 克莱尔 ” — 不是 那 一个 小的 也 亲密的 ? ”
“可怜的小克莱尔”——这会不会有点太亲密了?

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
“ **What do you mean ?** ”
“ 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思?

“ [hi:; hi] [æskt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑ:rdər] .
“ **he asked , his voice a little harder** . ”
“ 他 问 , 他的 嗓音 一个 小的 更难 . ”

“他问道, 语气比之前略显生硬。”

“ [wel] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [hɜ:r; hər] , ['pi:tər] . ”
“ **Well — I don't think you understand her , Peter** . ”
“ 出色地 — 我 不 思考 你 理解 她 , 彼得 . ”
“嗯——我觉得你不了解她, 彼得。”

“ [ɪk'spleɪn] . ”
“ **Explain** . ”
“ 解释 . ”

“解释。”

“ [ʃi:z] [ə; eɪ] ['hæpi] , ['merɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [ɪf] ['evər][ðər; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] .
“ **She's a happy , merry person if ever there was one in this world** . ”
“ 她是 一个 快乐的 , 欢乐 人 如果 曾经 那里 曾是 一 在 这 世界 . ”
“如果说这世上真有快乐、开朗的人, 那非她莫属。”

[ʃi:; ji] ['wɒnts] [ɔ:l][ðə; ði] ['hæpinəs] [ju:; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [hɜ:r; hər] — “
She wants all the happiness you can give her — ”
她 想要 全部 这 幸福 你 能 给 她 — ”
她想要你所能给予她的一切幸福——”

“ [wel] ? ”
“ **Well ?** ”
“ 出色地 ? ”

“出色地? ”

“ [wel] , [ju:; jʊ][dəunt] [si:m] [tu:; tə] [si:] [ðæt] .
“ **Well , you don't seem to see that** . ”
“ 出色地 , 你 不 似乎 到 看 那 . ”
“嗯, 你似乎没看到这一点。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [jʌŋ] ['sti:vənz] [deθ] — “
Of course young Stephen's death — “
的 课程 年轻的 斯蒂芬的 死亡 — “
当然，年轻的斯蒂芬之死——”

“ [lets] [li:v] [ðæt] — “ [ˈpi:təz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈhɑ:rdər] [əˈgen] .
“ **Let's leave that** — “ **Peter's voice was harder again** .
“ 我们来吧 离开 那 — “ 彼得的 嗓音 曾是 更难 再次 .
“我们还是别谈那个了——”彼得的声 音又变得强硬起来。

“ [oʊ] , [ɔ:l] [raɪt] — [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .
“ **Oh , all right — just as you please** .
“ 哦 , 全部 正确的 — 只是 作为 你 请 .
“哦，好吧——就按你的意愿来吧。”

[bʌt; bət][moʊst][men] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [wʌt] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl] ,
But most men would have seen what a shock it must be to a girl ,
但 最多 男人 会 有 已见 什么 一个 震惊 它 必须 是 到 一个 女孩 ,
但大多数男人都会明白，这对女孩来说该是多么大的打击。

[soʊ] [jʌŋ] , [hu:] [nu:] [soʊ][ˈlɪt(ə)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkru:əlti] [ʌv; əv][laɪf] .
so young , who knew so little about the cruelty of life .
所以 年轻的 , WHO 知道 所以 小的 关于 这 残酷 的 生活 .
如此年轻，对生活的残酷一无所知。

[ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] — [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [ˈpi:tər] , [du:][ju:; jʊ] ? — [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
You didn't — you don't mind , Peter , do you ? — you didn't seem to think of
你 没有 — 你 不 头脑 , 彼得 , 做 你 ? — 你 没有 似乎 到 思考 的
[ðæt] .
that .
那 .
你没——你不介意吧，彼得？ ——你似乎没考虑到这一点。

[ˈnevər] [traɪd] [tu:; tə] [tʃɪr] [hɜ:r; hər][ʌp] , [teɪk] [hɜ:r; hər][əˈbaʊt] , [teɪk] [hɜ:r; hər][aʊt] [ʌv; əv][hɜ:rˈself] .
Never tried to cheer her up , take her about , take her out of herself .
绝不 尝试 到 欢呼 她 向上 , 拿 她 关于 , 拿 她 出去 的 她自己 .
从未尝试让她开心起来，带她出去走走，让她暂时忘却自己的烦恼。

[ju:; jʊ][dʒʌst] [ræpt] [jɔ:rˈself] [ʌp] — “
You just wrapped yourself up — “
你 只是 包装 你自己 向上 — “
你把自己裹起来了——”

“ [ju:; jʊ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] , “ [ˈmʌtəd] [ˈpi:tər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈloʊə-d] .
“ **You don't understand , “ muttered Peter , his eyes lowered** .
“ 你 不 理解 , “ 低声说道 彼得 , 他的 眼睛 降低 .
“你不明白,”彼得低声说道，目光垂了下来。

“ [ɪf] [aɪˈd] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:d] [ˈri:əli] [ˈmaɪndɪd] ['sti:vənz] [deθ] — “
“ **If I'd thought that she'd really minded Stephen's death — “**
“ 如果 ID 想法 那 棚 真的 有思想 斯蒂芬的 死亡 — “
“如果我当时以为她真的在意斯蒂芬的死——”

“ [oʊ] ! [kʌm] [ˈpi:tər] — [ðæts] [ˈɡroʊsli] [ʌnˈfer] .
“ **Oh ! come Peter — that's grossly unfair** .
“ 哦 ! 来 彼得 — 那就是 粗略地 不公平 .
“哦！彼得，别这样——这太不公平了。”

[waɪ] , [ʃi:; ʃi] [felt] [aɪ ˈti:][ɔ:l][moʊst] [ˈhɔ:rəbli] .
Why , she felt it all most horribly .
为什么 , 她 毛毡 它 全部 最多 糟糕透了 .
她对此感到无比痛苦。

[ðæt] [ʃoʊz] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ju:v] [ˌʌndərˈstʊd] [hɜ:r; həɹ], [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ju:v] [əˈpri:ʃiətid] [hɜ:r; həɹ] .
That shows how little you've understood her , how little you've appreciated her .
那 演出 如何 小的 你已经 理解 她 , 如何 小的 你已经 感谢 她 .

这说明你对她有多么不了解, 对她有多么不欣赏。

[ju:v] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈɡlu:mi] , [ˈmɔ:rbɪd][ˈdev(ə)l][ænd; ənd] — "
You've always been a gloomy , morbid devil and — "
你已经 总是 到过 一个 阴沉 , 病态的 魔鬼 和 — "

你一直是个阴郁、病态的恶魔, 而且——"

" [ɔ:l] [raɪt] , [kɑ:rdz] — [ˈðætəl] [du:] .
" All right , Cards — that'll do .
" 全部 正确的 , 牌 — 那将 做 .

"好的, 卡迪斯——这样就可以了。"

[kɑ:rdz] [stʊd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɑ:rd][ænd; ənd][kəʊld]
" Cards stood back from the table , his mouth smiling , his eyes hard and cold
" 牌 站立 后退 从 这 桌子 , 他的 嘴 微笑 , 他的 眼睛 难的 和 寒冷的
.
:
.

"卡德斯从桌子旁退后一步, 嘴角带着一丝微笑, 眼神却冷酷无情。"

" [oʊ] ! [noʊ] , [aɪ ˈti:] [wəʊnt] .
" Oh ! no , it won't .
" 哦 ! 不 , 它 惯于 .

"哦! 不, 不会的。"

[ju:; jʊ] [æskt] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [get] [aɪ ˈti:] .
You asked for it and now you're going to get it .
你 问 为了 它 和 现在 你是 去 到 得到 它 .

是你自己要求的, 现在就给你。

[ju:v] [nɑ:t][ˈoʊnli] [bɪn] [ˈɡlu:mi] [ænd; ənd][ˈmɔ:rbɪd][ɔ:l][jʊr; jər] [laɪf] ,
You've not only been gloomy and morbid all your life ,
你已经 不是 仅有的 到过 阴沉 和 病态的 全部 你的 生活 ,

你不仅一生都阴郁悲观,

[ju:v] [bɪn] [ˈselfɪ] [æz; əz] [wel] — [ˈɔ:lweɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [jɔ:rˈself] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [ju:; jʊ]
you've been selfish as well — always thinking of yourself and the books you
你已经 到过 自私 作为 出色地 — 总是 思维 的 你自己 和 这 图书 你
[wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] ,
were going to write ,
是 去 到 写 ,

你也很自私——总是只想着自己和你要写的书。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [kʌm] [ðeɪ] [wə:nt, weənt] [sʌtʃ] [ɡreɪt] [ˈfeɪks] .
and then when they did come they weren't such great shakes .
和 然后 什么时候 他们 做过 来 他们 不是 这样的 伟大的 奶昔 .

然后, 当他们真的来了的时候, 却也没那么出色。

[ju:; jʊ] [ˈɔ:tnt] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈmærid] [æt; ət][ɔ:l] — [ju:v] [ˈnevər] [kənˈsɪdərd] [kler] [æt; ət][ɔ:l] —
You oughtn't to have married at all — you've never considered Clare at all —
你 不应该 到 有 已婚 在 全部 — 你已经 绝不 经过考虑的 克莱尔 在 全部 —
[jʊr; jər] [ˈtri:tmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] —
your treatment of her —
你的 治疗 的 她 —

你根本就不该结婚——你从来没考虑过克莱尔——你对待她的方式——

" [ˈpi:tər] [stʊd] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] ,
" Peter stood up , his face white ,
" 彼得 站立 向上 , 他的 脸 白色的 ,

彼得站了起来, 脸色苍白,

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [foʊd] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈædʊv] .
so that his eyes and the lines of his mouth showed black in the shadow .
所以 那 他的 眼睛 和 这 线条 的 他的 嘴 显示 黑色的 在 这 阴影 :

因此，他的眼睛和嘴角的线条在阴影中显得漆黑一片。

“ [klɪr] [aʊt] — [aɪv] [hɜ:rd] [ɪˈnʌf] . ”
“ Clear out — I've heard enough . ”
“ 清除 出去 — 我已经 听到 足够的 . ”

“都给我滚开——我听够了。”

“ [oʊ] ! [ðæts] [dʒʌst][laɪk] [ju:; jʊ] — [æsk][em ˈi:][fɔ:r; fər][maɪ] [əˈpɪnjən] [ænd; ənd] [ðen] [lu:z] [jʊr; jər] [ˈtempər]
“ Oh ! that's just like you — ask me for my opinion and then lose your temper
“ 哦 ! 那就是 只是 喜欢 你 — 问 我 为了 我的 观点 和 然后 失去 你的 脾气
[ˈoʊvər][aɪ ˈti:] .
over it .
超过 它 :

“哦！这很像你——问我的意见，然后就为此发脾气。”

[ˈri:əli] , [ˈpi:tər] , [jʊə(r)] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ten] — [ju:; jʊ][dəʊnt] [dɪˈzɜ:rv] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtri:tɪd] [æz; əz]
Really , Peter , you're like a boy of ten — you don't deserve to be treated as
真的 , 彼得 , 你是 喜欢 一个 男生 的 十 — 你 不 应得 到 是 治疗 作为
[ə; eɪ] [ɡroʊn] - [ʌp] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
a grown - up person .
一个 生长 - 向上 人 :

彼得，你真的就像个十岁的孩子——你不配被当作成年人对待。

“ [ˈpi:təz] [vɔɪs] [ʃʊk] .
“ Peter's voice shook .
“ 彼得的 嗓音 摇晃 .

彼得的 声音颤抖了。

“ [klɪr] [aʊt] — [klɪr] [aʊt][ɔ:r] [aɪl] [du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] — ”
“ Clear out — clear out or I'll do for you — get out of my house — ”
“ 清除 出去 — 清除 出去 或者患病的 做 为了 你 — 得到 出去 的 我的 房子 — ”

“滚出去——滚出去，否则我就对你动手——滚出我的房子——”

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] .
“ Certainly .
“ 当然 .

“当然。

“ [kɑ:rdz] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
“ Cards opened the door and was gone .
“ 牌 打开 这 门 和 曾是 已消失 .

“卡片打开门就消失了。”

[ˈpi:tər] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ˈhezɪteɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ,
Peter heard him hesitate for a moment in the hall ,
彼得 听到 他 犹豫 为了 一个 片刻 在 这 大厅 ;

彼得听到他在走廊里犹豫了一会儿。

[get][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [kəʊt] [ænd; ənd] [ðen] [kloʊz] [ðə; ði] [hɔ:l] - [dɔ:r] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
get his hat and coat and then close the hall - door after him .
得到 他的 帽子 和 外套 和 然后 关闭 这 大厅 - 门 后 他 :

帮他拿上帽子和外套，然后关上走廊的门。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsaɪlənt] .
The house was suddenly silent .
这 房子 曾是 突然 沉默的 .

屋子里突然安静了下来。

[ˈpi:tər] [stʊd] , [hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] .
Peter stood , his hands clenched .

彼得 站立 , 他的 双手 紧握 .
彼得站着，双手紧握成拳。

[ðen] [hi:; hi] [went] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] .
Then he went out into the hall .

然后 他 去 出去 进入 这 大厅 .
然后他走到了大厅里。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtəz] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] — “ [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:] [men] [ˈevər] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp]
He heard Mrs . Rossiter's voice from above — “ Aren't you two men ever coming up
他 听到 太太 . 罗斯特的 嗓音 从 多于 — “ 不是 你 二 男人 曾经 未来 向上
? ”
? ”
? ”

他听到罗西特太太从楼上传来声音——“你们两个男人什么时候才上来啊？”

“ [ˈdʒeri:z] [gɔ:n] . ”
“ Jerry's gone . ”
“ 杰瑞的 已消失 . ”

“杰瑞走了。”

“ [gɔ:n] ? ”
“ Gone ? ”
“ 已消失 ? ”

“走了吗？”

“ [jes] — [wi:v] [hæd; həd][ə; eɪ] [roʊ] .
“ Yes — we've had a row .
“ 是的 — 我们已经 有 一个 排 .

“是的——我们吵架了。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtə] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
“ Mrs . Rossiter made no reply .
“ 太太 . 罗西特 制成 不 回复 .

罗西特夫人没有回答。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] [kloʊz] .
He heard the drawing - room door close .
他 听到 这 绘画 - 房间 门 关闭 .

他听到客厅的门关上了。

[ðen] [hi:; hi] , [tu:] , [tʊk] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][hæt][ænd; ənd] [went] [aʊt] .
Then he , too , took his coat and hat and went out .
然后 他 , 也 , 采取 他的 外套 和 帽子 和 去 出去 .

然后，他也穿上外套，戴上帽子，走了出去。

[vi:]
V
V

V

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ku:l] [ænd; ənd] [swi:t] [wið; wiθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪlvər] [heɪz] [ʌv; əv][stɑ:rz] [əˈbʌv] [ðə; ði]
The night was cool and sweet with a great silver haze of stars above the
这 夜晚 曾是 凉爽的 和 甜的 和 一个 伟大的 银 阴霾 的 明星 多于 这
[ˈʌ:rpli] [ˈaʊtlaɪnd] [ru:fs] [ænd; ənd] [ˈtʃɪmnɪz] .
sharply outlined roofs and chimneys .
尖锐地 概述 屋顶 和 烟囱 .

夜色凉爽宜人，繁星点点，宛如一层银色的薄雾，笼罩着轮廓分明的屋顶和烟囱。

[ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈmɪst][ˈfrʌm; frəm][ðə; ði] [stri:tɪs] [met][ðə; ði] [naɪt] [er][ænd; ənd] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ˈaɪ ˈti:] .
The golden mist from the streets met the night air and mingled with it .
这 金的 薄雾 从 这 街道 遇见 这 夜晚 空气 和 混合 和 它 .
街道上弥漫的金色薄雾与夜空交融在一起。

[ˈpi:tər] [wɔ:kt] [ˈfjʊəriəsli] , [wɪˈðəʊt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
Peter walked furiously , without thinking of direction .
彼得 步行 愤怒地 , 没有 思维 的 方向 .
彼得怒气冲冲地走着，根本不考虑方向。

[sʌm; səm] [klɔ:k] [strʌk] [hæf] - [pæst][naɪn] .
Some clock struck half - past nine .
一些 钟 击 一半 - 过去的 九 .
某个钟敲响了九点半。

[hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ˈfeɪdɪd] [ˈswɪftli] , [ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm][kəʊld] , [ˈmɪzrəb(ə)] , [rɪˈɡretfl] .
His temper faded swiftly , leaving him cold , miserable , regretful .
他的 脾气 褪色 迅速地 , 离开 他 寒冷的 , 悲惨的 , 遗憾 .
他的怒气迅速消散，取而代之的是冰冷、痛苦和悔恨。

[ðer; ðər] [went] [hɪz; ɪz] [ˈdæmnəbl] [ˈtempər] [əˈɡen] ,
There went his damnable temper again ,
那里 去 他的 该死的 脾气 再次 ,
他那该死的坏脾气又犯了。

[ˈsɜ:rdʒɪŋ] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [soʊ][hɑ:t][ænd; ənd] [fɪrs] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:][hæd; həd][kənˈtroʊl][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˈɔ:lməʊst]
surging up suddenly so hot and fierce that it had control of him almost
滔滔 向上 突然 所以 热的 和 凶猛的 那 它 有 控制 的 他 几乎
[bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
before he knew that it was there .
前 他 知道 那 它 曾是 那里 .
一股热浪突然涌上心头，如此炽热猛烈，几乎在他意识到之前就控制了他。

[haʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [tu:] !
How like him , too !
如何 喜欢 他 , 也 !
真像他！

[naʊ] [wen] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][bæd] [ɪˈnʌf] ,
Now when things were bad enough ,
现在 什么时候 事物 是 坏的 足够的 ,
当情况糟糕到一定程度时，

[wen] [hi:; hi][mʌst; məst][bend] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈenədʒɪz] [tu:; tə] [ˈbrɪŋɪŋ] [pi:s] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs]
when he must bend all his energies to bringing peace back into the house
什么时候 他 必须 弯曲 全部 他的 能量 到 带来 和平 后退 进入 这 房子
[əˈɡen] ,
again ,
再次 ,
当他必须竭尽全力让家中恢复和平时，

[hi:; hi][mʌst; məst] [ni:dz] [goʊ][ænd; ənd] [ˈkwa:rəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [frend] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði]
he must needs go and quarrel with the best friend he had in the
他 必须 需求 去 和 争吵 和 这 最好的 朋友 他 有 在 这
[wɜ:rlɪd] .
world .
世界 .
他肯定要去和自己最好的朋友吵架。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['kwa:rəld] [wɪð; wɪθ][kɑ:rdz] [brɪfɔ:r] , ['nevər][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ðə; ði]
He had never quarrelled with Cards before , never had there been the
他 有 绝不 争吵 和 牌 前 , 绝不 有 那里 到过 这
[ˈslaɪtəst] [wɜ:rd] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] ,
slightest word between them ,
丝毫 单词 之间 他们 ,
他以前从未和卡兹吵过架，他们之间也从未有过一句争执的话。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [inˈsɔltɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] , [ˈprɑ:bəbli] , [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [kʌm] ['ɪntu:]
and now he had insulted him so that , probably , he would never come into
和 现在 他 有 受辱 他 所以 那 , 大概 , 他 会 绝不 来 进入
[ðer; ðər] [haʊs] [əˈgen] .
their house again .
他们的 房子 再次 .
现在他侮辱了他，以至于他可能再也不会踏进他们家一步。

[ænd; ənd][brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] ['ɪmi:diət] [rɪˈpentəns] [æt; ət][ðə; ði] ['kwa:rəl] [ðer; ðər][ˈɔ:lsəʊ][bɪt]['ɪntu:][hɪz; ɪz]
And behind his immediate repentance at the quarrel there also bit into his
和 在后面 他的 即时 悔改 在 这 争吵 那里 还 少量 进入 他的
[hɑ:rt] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tru:θ] [ɪn][ðə; ði][ækjuˈzeɪ](ə)n [ðæt] - [hæd; həd]
heart the knowledge that there was truth in the accusation that Cardillac had
心 这 知识 那 那里 曾是 真相 在 这 指控 那 - 有
[flʌŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
flung at him .
扔 在 他 .
在争吵后他立即表现出悔意，但与此同时，他也痛苦地意识到卡迪拉克对他的指控并非空穴来风。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mɔ:rbɪd] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['selfɪ] .
He had been morbid , he had been selfish .
他 有 到过 病态的 , 他 有 到过 自私 .
他生性阴郁，生性自私。

[əbˈzɔ:rbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡri:f] [æt; ət] ['sti:vənz] [bɔ:s] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][noʊ] [θɔ:t] [tu:; tə] ['eni]
Absorbed by his own grief at Stephen's loss he had given no thought to any
吸收 经过 他的 自己的 悲伤 在 斯蒂芬的 损失 他 有 给定 不 想法 到 任何
[wʌn] [els] .
one else .
一 别的 .
他沉浸在失去斯蒂芬的悲痛之中，没有想到其他人。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [kler] [tu:; tə][bi:; bi] [laɪk] [hɪmˈself] , [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [əˈlaʊəns] [fɔ:r; fər]
He had expected Clare to be like himself , had made no allowance for
他 有 预期的 克莱尔 到 是 喜欢 他自己 , 有 制成 不 津贴 为了
[ˈdɪfərənsɪz] [ʌv; əv] ['temprəmənt] , [hæd; həd]
differences of temperament , had : : : :
差异 的 气质 , 有 : : : :
他原本以为克莱尔会和他一样，完全没有考虑到两人性格上的差异，而且.....

[pʊr] ['pi:tər][hæd; həd] ['nevər] [brɪfɔ:r] [noʊn] [æn; ən] [ˈaʊər][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mɪzrəb(ə)l] [self] - [kɑ:ndemˈneɪʃn]
Poor Peter had never before known an hour of such miserable self - condemnation
贫穷的 彼得 有 绝不 前 已知 一个 小时 的 这样的 悲惨的 自己 - 谴责
.
:
.
可怜的彼得从未经历过如此痛苦的自我谴责。

[hæd; həd][hi:; hi] [noʊn] [wer] [tu:; tə][faɪnd][him; ɪm][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt]
Had he known where to find him he would have gone that very instant
有 他 已知 在哪里 到 寻找 他 他 会 有 已消失 那 非常 立即的
[tu:; tə][beg][ka:rdz] - ['pa:rd(ə)n] .
to beg Cards ' pardon .
到 求 牌 - 赦免 .

如果他知道在哪里可以找到他，他一定会立刻去请求卡兹的原谅。

[naʊ] , [ɪn] [kəm'pæɪsɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [blæk] [di:dz] , ['mɪsɪz] . ['rɒsɪtɜː] [si:md] [æn; ən]['eɪndʒl] .
Now , in comparison with his own black deeds , Mrs . Rossiter seemed an angel .
现在 , 在 比较 和 他的 自己的 黑色的 契约 , 太太 . 罗西特 似乎 一个 天使 .
现在，与他自己的罪恶行径相比，罗西特夫人简直就像个天使。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [mend] [hɪz; ɪz] [weɪz] .
He should show her in the future that he could mend his ways .
他 应该 展示 她 在 这 未来 那 他 可以 修补 他的 方式 .
他应该在未来向她证明他能够改过自新。

[kler] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [noʊ] ['fɜ:rðər] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][him; ɪm] .
Clare should make no further complaint of him .
克莱尔 应该 制作 不 更远 抱怨 的 他 .
克莱尔不应该再对他提出任何投诉。

[hi:; hi] [faʊnd] [him'self] [ɪn] ['lestər] [skwer] [ænd; ənd] [stɪl] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪzrəb(ə)l] [θɔ:ts]
He found himself in Leicester Square and still wrapt in his own miserable thoughts
他 成立 他自己 在 莱斯特 正方形 和 仍然 包裹 在 他的 自己的 悲惨的 想法
[went] ['ɪntu:][ðə; ði]['empaɪər] .
went into the Empire .
去 进入 这 帝国 .
他发现自己身处莱斯特广场，仍然沉浸在自己悲惨的思绪中，走进了帝国大厦。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [prɑ:mə'neɪd] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [kʊd; kəd]
He walked up and down the Promenade wondering that so many people could
他 步行 向上 和 向下 这 长廊 好奇 那 所以 许多 人们 可以
[teɪk] [ðə; ði][wɜ:rl'd][soʊ] ['laɪtlɪ] .
take the world so lightly .
拿 这 世界 所以 轻轻 .
他沿着海滨大道来回踱步，心想为什么这么多人能如此轻视这个世界。

['veri] [fa:r] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['i:vniŋ] [dres] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] — [hɪz; ɪz] [maʊθ]
Very far away a gentleman in evening dress was singing a song — his mouth
非常 远的 离开 一个 绅士 在 晚上 裙子 曾是 歌唱 一个 歌曲 — 他的 嘴
[kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [tu:; tə]['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] ,
could be seen to open and shut ,
可以 是 已见 到 打开 和 关闭 ,
远处一位身着晚礼服的绅士正在唱歌——可以看到他的嘴巴一张一合。

['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [mu:vɪd] — [noʊ] [saʊnd] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] .
sometimes his arms moved — no sound could be heard .
有时 他的 武器 已搬 — 不 声音 可以 是 听到 .
有时他的手臂会动——但听不到任何声音。

[ðə; ði] [prɑ:mə'neɪd] [wʌz; wəz] [pækt] .
The Promenade was packed .
这 长廊 曾是 包装 .
长廊上人山人海。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['leɪdɪz] [ɪn] ['ɪnɔ:rməs] [hæts] [wɔ:kt] ['læŋɡwɪdli] .
Up and down ladies in enormous hats walked languidly .
向上 和 向下 女士们 在 巨大的 帽子 步行 懒洋洋地 .
戴着巨大帽子的女士们懒洋洋地走来走去。

[ðeɪ] [ɔ:l] [wɔ:r] [kloʊðz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈɡɔ:rdʒəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sɔɪld] .
They all wore clothes that were gorgeous and a little soiled .
他们 全部 穿着 衣服 那 是 华丽的 和 一个 小的 脏的 .

她们都穿着华丽但略显脏污的衣服。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ɪn] [ˈkʌpəlz] [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn]
They walked for the most part in couples and appeared to be absorbed in
他们 步行 为了 这 最多 部分 在 情侣 和 出现 到 是 吸收 在
[kɑ:nvərˈseɪ](ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

他们大多结伴而行，似乎都在专注地交谈。

[bʌt; bət] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ðeɪ] [smaɪld] [məˈkænikli] ,
but every now and again they smiled mechanically ,
但 每一个 现在 和 再次 他们 微笑 机械地 ,

但他们时不时会机械地露出笑容。

[ˈrɛkəɡnaɪzd] [ə; eɪ] [frend] [ɔ:r] [sɔ:] [ˈsʌmbə:di] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [ˈveri] [ˈʃɔ:rtli] [tu:; tə] [bɪˈkʌm] [wʌn] .
recognised a friend or saw somebody who was likely very shortly to become one .
已确认 一个 朋友 或者 锯 某人 WHO 曾是 可能 非常 不久 到 变得 一 .

认出了朋友，或者看到了一个很可能很快就会成为朋友的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [nɔɪz] .
There was a great deal of noise .
那里 曾是 一个 伟大的 交易 的 噪音 .

现场非常嘈杂。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv] [men] — [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ]
There were numbers of men — old gentlemen who were there because they
那里 是 数字 的 男人 — 老的 先生们 WHO 是 那里 因为 他们

[hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [bɪn] [ðer; ðər] ,
had always been there ,
有 总是 到过 那里 ,

那里有很多男士——都是些老绅士，他们一直都在那里，所以就一直待在那里。

[jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ðer; ðər] [brɪˈfɔ:r]
young gentlemen who were there because they had never been there before
年轻的 先生们 WHO 是 那里 因为 他们 有 绝不 到过 那里 前

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [bæˈleɪ] .
and a few gentlemen who had come to see the Ballet .
和 一个 很少 先生们 WHO 有 来 到 看 这 芭蕾舞 .

一些年轻绅士因为以前从未到过那里而来，还有一些绅士是来看芭蕾舞的。

[ðə; ði] [laɪts] [bleɪzd] , [ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ˈstedəli] [əˈkju:mjələtɪd] , [kɔ:ks] [wɜ:r; wər] [pɔ:pt] [ɪn]
The lights blazed , the heat and noise steadily accumulated , corks were popped in
这 灯 燃烧的 , 这 热 和 噪音 稳步 积累 , 软木塞 是 爆裂 在

[ðə; ði][bɑ:r][brɪˈhaɪnd] ,
the bar behind ,
这 酒吧 在后面 ,

灯光闪烁，热浪和噪音不断累积，后面的酒吧里传来香槟酒瓶塞弹出的声音。

[ˈprɒmisɪz] [wɜ:r; wər][ˈbrʊkən][ɪn][ðə; ði] [ˌprɑ:məˈneɪd] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] [su:n] [ˈæftər][ɪˈlev(ə)n] ,
promises were broken in the Promenade in front , and soon after eleven ,
承诺 是 破碎的 在 这 长廊 在 正面 , 和 很快 后 十一 ,

在前面的长廊上，承诺被打破了，不久之后，十一点刚过，

[wen] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [soʊ] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ]
when everything had become so uncomfortable that the very lights in the building
什么时候 一切 有 变得 所以 不舒服 那 这 非常 灯 在 这 建筑
[prəuˈtestɪd] ,
protested ,
抗议 ,

当一切都变得如此令人不适，甚至连大楼里的灯光都发出抗议时，

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbʌlb(ə)] [ænd; ənd] [skwi:k] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [aʊt]
the doors were opened and the whole Bubble and Squeak was flung out
这 门 是 打开 和 这 所有的 气泡 和 吱 曾是 扔 出去
[ˈɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd][ˈstɑːrɪt] [ɪmprəˈpraɪtiːz] [ʌv; əv] [ˈlestər] [skwer] .
into the cool and starlit improprieties of Leicester Square .
进入 这 凉爽的 和 星光 不当行为 的 莱斯特 正方形 .

大门打开，整个泡泡和吱吱声被抛到了凉爽而星光璀璨的莱斯特广场的喧嚣之中。

[ˈpiːtər] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æskt] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
Peter could not have told you if he had been asked , that he had been
彼得 可以 不是 有 讲述 你 如果 他 有 到过 问 , 那 他 有 到过
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

即使有人问彼得，他也无法告诉你他当时在场。

[felt] [ə; eɪ] [dɪˈvaʊərɪŋ] [θɜːrst][ænd; ənd] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [kloʊz][æt; ət][hænd] [wer] [ðer; ðər]
felt a devouring thirst and entered a building close at hand where there
毛毡 一个 吞噬 口渴 和 进入 一个 建筑 关闭 在 手 在哪里 那里
[wɜːr; wər][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [raʊnd] [teɪblz] [ænd; ənd] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [raʊnd] [ˈweɪtəz] .
were rows of little round tables and numbers of little round waiters .
是 行 的 小的 圆形的 表格 和 数字 的 小的 圆形的 服务员 .

他感到口渴难耐，便走进附近的一栋建筑物，那里摆放着一排排小圆桌和许多小圆身服务员。

[ˈpiːtər] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˈteɪbl] [ðæt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]
Peter sat down at the first table that occurred to him and it was not
彼得 卫星 向下 在 这 第一的 桌子 那 发生 到 他 和 它 曾是 不是
[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ][ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk]
until he looked round about him that he discovered that a lady in a huge black
直到 他 看起来 圆形的 关于 他 那 他 发现 那 一个 女士 在 一个 巨大的 黑色的
[hæt][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] .
hat was sitting smiling opposite him .
帽子 曾是 坐着 微笑 对面的 他 .

彼得随手找了张桌子坐下，环顾四周才发现，一位戴着黑色大帽子的女士正面带微笑地坐在他对面。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ruːʒd] ,
Her cheeks were rouged ,
她 脸颊 是 胭脂 ,

她双颊涂了胭脂，

[hɜːr; hər] [ɡlʌvz] [wɜːr; wər] [soɪld] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪˈtiː] [maɪt] [fɔːl] [ˈɪntuː]
her gloves were soiled and her hair looked as though it might fall into
她 手套 是 脏的 和 她 头发 看起来 作为 尽管 它 可能 落下 进入
[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpiːsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌprɔːvəˈkeɪʃ(ə)n] ,
a thousand pieces at the slightest provocation ,
一个 千 件 在 这 丝毫 挑衅 ,

她的手套很脏，头发看起来一碰就会散架。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [pəˈθetɪk] [ænd; ənd][ˈtaɪərd] .
but her eyes were pathetic and tired .
但 她 眼睛 是 可怜的 和 疲劳的 .

但她的眼神却显得可怜又疲惫。

[ðeɪ] [ˈdɪdnt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [feɪs] .
They didn't belong to her face .
他们 没有 属于 到 她 脸 .

它们不属于她的脸。

“ [həˈloʊ] , [daɪr] , [lets] [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
“ Hullo , dear , let's have a drink .
” 你好 , 亲爱的 , 我们来吧 有 一个 喝 .

“你好, 亲爱的, 我们喝一杯吧。”

[ˈhævnt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] - [naɪt] .
Haven't had a drink to - night .
还没有 有 一个 喝 到 - 夜晚 .

今晚没喝酒。

“ [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; həɹ] [wʌt] [fiː; fi] [wʊd] [laɪk] [ænd; ənd] [fiː; fi] [təʊld] [hɪm; ɪm] .
“ He asked her what she would like and she told him .
” 他 问 她 什么 她 会 喜欢 和 她 讲述 他 .

他问她想要什么, 她告诉他了。

[fiː; fi] [ˈstʌdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈkerfəli] [fɔːr; fər] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
She studied him carefully for quite a long time .
她 研究 他 小心 为了 相当 一个 长的 时间 .

她仔细观察了他很长时间。

“ [daʊn] [ɑːn] [jʊər; jər] [lʌk] , [oʊld] [tʃʌm] ?
“ Down on your luck , old chum ?
” 向下 在 你的 运气 , 老的 密友 ?

“老兄, 你运气不好吗? ”

“ [fiː; fi] [sed] [æt; ət] [ləst] .
“ she said at last .
” 她 说 在 最后的 .

她最后说道。

“ [jes] , [aɪ] [eɪ ˈem] , “ [ˈpiːtər] [sed] , “ [ə; eɪ] [bɪt] [dɪˈprest] . “
“ Yes , I am , “ Peter said , “ a bit depressed . ”
” 是的 , 我 是 , “ 彼得 说 , “ 一个 少量 郁闷 . ”

“是的, 我有点沮丧,”彼得说。

“ [aɪ] [noʊ] .
“ I know .
” 我 知道 .

“我知道。

[aɪm] [ˈɔːf(ə)n] [ðæt] [wei] [maɪˈself] .
I'm often that way myself .
我是 经常 那 方式 我 .

我本人也经常这样。

[wiː; wi] [ɔːl] [kætʃ] [aɪ ˈtiː] .
We all catch it .
我们 全部 抓住 它 .

我们都会感染。

[kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈsʌpər] .
Come home and have a bit of supper .
来 家 和 有 一个 少量 的 晚餐 .

回家吃点晚饭吧。

[ˈðætəl] [tʃɪr] [juː; jʊ] [ʌp] . “
That'll cheer you up . ”
那将 欢呼 你 向上 . “

那会让你高兴起来的。

“ [noʊ] , [θæŋks] , ” [sed] ['pi:tər] [pə'laɪtli] .
“ **No** , **thanks** , ” **said Peter politely** .
“ 不 , 谢谢 , ” 说 彼得 礼貌地 .

“不用了，谢谢。”彼得礼貌地说。

“ [aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . ”
“ **I must get back to my own place in a minute** . ”
“ 我 必须 得到 后退 到 我的 自己的 地方 在 一个 分钟 . ”

“我得马上回自己家了。”

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
“ **Well** , ” **said the lady** .
“ 出色地 , ” 说 这 女士 .

“嗯，”那位女士说道。

“ [pli:z] [jɔ:ɹ'self] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ə'hʌðər] [drɪŋk] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] ['veri] [mʌtʃ] [maɪnd] .
“ **Please yourself** , **and I'll have another drink if you don't very much mind** . ”
“ 请 你自己 , 和 患病的 有 其他 喝 如果 你 不 非常 很多 头脑 . ”

“请随意，如果你不介意的话，我还要再喝一杯。”

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [waɪlst] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:rdərɪŋ] [ə'hʌðər] [drɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **It was whilst he was ordering another drink that he came out of his**
“ 它 曾是 而 他 曾是 订购 其他 喝 那 他 来了 出去 的 他的
[oʊn] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [hɜ:r; hər] .
own thoughts and considered her .
自己的 想法 和 经过考虑的 她 .

“当他点另一杯饮料时，他从自己的思绪中回过神来，想起了她。”

“ [ðæts] [raɪt] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['smɑɪlɪŋ] , ” [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [lʊk] .
“ **That's right** , ” **she said smiling** , ” **have a good look** . ”
“ 那就是 正确的 , ” 她 说 微笑 , ” 有 一个 好的 看 . ”

“没错，”她笑着说，“好好看看。”

[maɪ] ['neɪmz] [roʊz] ['benɪt] .
My name's Rose Bennett .
我的 名字 玫瑰 贝内特 .

我叫罗斯·贝内特。

[hɪəz] [maɪ][kɑ:rd] .
Here's my card .
这里是 我的 卡片 .

这是我的名片。

[pər'hæps] [ju:d] [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] [ti:] [wɪð; wɪθ][,em 'i:][wʌn] [deɪ] .
Perhaps you'd like to come and have tea with me one day .
也许 你会 喜欢 到 来 和 有 茶 和 我 一 天 .

或许你哪天愿意来和我一起喝杯茶。

“ [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['dɜ:rtɪ][kɑ:rd][ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ” [mɪs] [roʊz] ['benɪt] , [fɔ:r]
“ **She gave him a very dirty card on which was written** “ **Miss Rose Bennett** , **4**
“ 她 给予 他 一个 非常 肮脏的 卡片 在 哪个 曾是 书面 ” 错过 玫瑰 贝内特 , 4
- [stri:t] ,
Annton Street ,
- 街道 ,

她给了他一张非常脏的卡片，上面写着“罗斯·贝内特小姐，安顿街4号”，

[ˈpɔ:rtlənd] [pleɪs] . ”
Portland Place . ”
波特兰 地方 . ”

波特兰广场。”

“ [jʊə(r)] [ˈkɔːrnɪʃ] , ” [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] .

“ **You're Cornish** , ” **he suddenly said** , **looking at her** .

“ 你是 康沃尔郡 , ” 他 突然 说 , 寻找 在 她 .

“你是康沃尔人,”他突然看着她说道。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; həɹ] [sɔɪld] [glʌvz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈteɪbl] — “ [wel] , [wʌt] [ɪf] [aɪ]

She moved her soiled gloves up and down the little table — “ **Well , what if I**

她 已搬 她 脏的 手套 向上 和 向下 这 小的 桌子 — “ 出色地 , 什么 如果 我

[eɪ 'em] ?

am ?

是 ?

她把脏兮兮的手套在小桌子上上下下移动——“如果我真的是呢？”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪfəɪəntli] , [nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

“ **she said defiantly** , **not looking at him** .

“ 她 说 公然挑衅 , 不是 寻找 在 他 .

她挑衅地说,眼睛都没看他。

“ [aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] , ” [sed] [ˈpiːtər] [traɪˈʌmfəntli] , “ [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [roʊld] [jʊɹ; jər][ɑː(r)] — “

“ **I knew it** , ” **said Peter triumphantly** , “ **the way you rolled your r's** — “

“ 我 知道 它 , ” 说 彼得 凯旋而归 , ” 这 方式 你 滚动 你的 r 的 — “

“我就知道,”彼得得意地说,“看你发颤音的样子——”

“ [wel] , [tʃʌk] [aɪ 'tiː] , [dɪɹ] , ” [sed] [mɪs] [ˈbenɪt] , “ [ænd; ənd] [lets] [tɔːk] [sens] .

“ **Well , chuck it , dear** , ” **said Miss Bennett** , “ **and let's talk sense** .

“ 出色地 , 查克 它 , 亲爱的 , ” 说 错过 贝内特 , ” 和 我们来吧 讲话 感觉 .

“好吧,亲爱的,别想了,”贝内特小姐说,“咱们谈谈正事吧。”

[wɒts] [ˈkɔːrnwaːl] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː 'es] [ˈenihaʊ] ? ”

What's Cornwall got to do with us anyhow ? ”

是什么 康沃尔郡 得到 到 做 和 我们 无论如何 ? ”

康沃尔郡跟我们有什么关系？

“ [aɪm] [ˈkɔːrnɪʃ] [tuː] , ” [sed] [ˈpiːtər] , “ [ɪts] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

“ **I'm Cornish too** , ” **said Peter** , “ **it's got a good deal to do with us** .

“ 我是 康沃尔郡 也 , ” 说 彼得 , ” 它是 得到 一个 好的 交易 到 做 和 我们 .

“我也是康沃尔人,”彼得说,“这和我们有很大关系。”

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [tel] [em 'iː][ʌv; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət] [wʌt] [pɑːrt][duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

You needn't tell me of course — but what part do you come from ?

你 不必 告诉 我 的 课程 — 但 什么 部分 做 你 来 从 ?

你当然不必告诉我——但你来自哪里？

“ [stiːl] [ˈsʌlənlɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [ˈbːlmoʊst] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [soʊ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .

“ **Still sullenly she said** : “ **Almost forgotten the name of it , so long ago** .

“ 仍然 闷闷不乐地 她 说 : “ 几乎 被遗忘的 这 姓名 的 它 , 所以 长的 前 .

她依然闷闷不乐地说:“都快忘了它的名字了,那是很久以前的事了。”

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [noʊ] [aɪ 'tiː] [ˈeniweɪ] , [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pleɪs] .

You wouldn't know it anyway , it's such a little place .

你 不会 知道 它 反正 , 它是 这样的 一个 小的 地方 .

反正你也不会知道,这地方太小了。

[ðeɪ] [kɔːld] [aɪ 'tiː] - — “

They called it Portergwarra — “

他们 称为 它 - — “

他们称之为波特瓜拉——”

“ [aɪ] [noʊ] , ” [kraɪd] [ˈpiːtər] , “ [nɪɹ] [ðə; ði] [ˈlændz] [end] .

“ **I know** , ” **cried Peter** , “ **near the Land's End** .

“ 我 知道 , ” 哭 彼得 , ” 靠近 这 土地的 结尾 .

“我知道,”彼得喊道,“就在天涯海角附近。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [nʊʊ] [aɪ 'ti:] .

Of course I know it .
的 课程 我 知道 它 .

我当然知道。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [hʊʊlz] [ɪn][ðə; ði] ['rɑ:ks] [ðæt] [ðeɪ] [lɪft][ðə; ði] ['bʊʊts] [θru:] .

There are holes in the rocks that they lift the boats through .
那里 是 孔 在 这 岩石 那 他们 举起 这 船 通过 .

岩石上有洞，他们用这些洞把船吊起来。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][pʊʊst] - [bɑ:ks][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .

There's a post - box on the wall .
有 一个 邮政 - 盒子 在 这 墙 .

墙上有一个邮箱。

[aɪv] [wɔ:kt] [ðer; ðər] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] — "

I've walked there many a time — "
我已经 步行 那里 许多 一个 时间 — "

我曾多次走过那里——"

" [wel] , [stʊʊ] [aɪ 'ti:] , [ʊʊld][mæn] , " [mɪs] ['benɪt] ['ænsər] [dɪ'saɪsɪvli] .

" Well , stow it , old man , " Miss Bennett answered decisively .
" 出色地 , 存放 它 , 老的 男人 , " 错过 贝内特 回答 果断地 .

"好了，老头，别说了。"贝内特小姐果断地回答道。

" [aɪm][nɔ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] ['eni] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [sə'pʊʊz] [ðeɪv] [θɔ:t] [ʌv; əv]

" I'm not thinking of that place any more and I don't suppose they've thought of
" 我是 不是 思维 的 那 地方 任何 更多的 和 我 不 认为 他们有 想法 的

[em 'i:] [sɪns] .

me since .
我 自从 .

"我不再想起那个地方了，我想他们也从那以后就再也没想起过我了。"

[waɪ] , [ɪts] ['jɪrz] —

Why , it's years —
为什么 , 它是 年 —

为什么？已经过去好几年了——

" [ʃi:; ʃi] [brʊʊk] [ɔ:f] [ænd; ənd][bɪ'gæən] ['hɜ:ɹɪdli] [tu:; tə] [drɪŋk] .

" She broke off and began hurriedly to drink .
" 她 打破 离开 和 开始 匆匆 到 喝 .

她停下脚步，开始急忙喝酒。

[ˈpi:tə-z] [aɪz] [sɔ:t] [hɜ:ɹ; həɹ] [aɪz] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:ɹ; wəɹ] [ˈmɪzɹəb(ə)l] [ænd; ənd][soʊ][wɜ:ɹ; wəɹ][hɜ:ɹz] —

Peter's eyes sought her eyes — his eyes were miserable and so were hers —
彼得的 眼睛 寻求 她 眼睛 — 他的 眼睛 是 悲惨的 和 所以 是 她的 —

[bʌt; bət][hɜ:ɹ; həɹ] [maʊθ] [wʌz; wəz][hɑ:ɹd][ænd; ənd] ['læfɪŋ] .

but her mouth was hard and laughing .
但 她 嘴 曾是 难的 和 笑 .

彼得的目光寻找着她的目光——他的眼神充满悲伤，她的眼神也一样——但她的嘴角却带着笑意。

" [ɪts] ['fʌni] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['kɔ:ɹnwa:l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][ləst] .

" It's funny talking of Cornwall , " she said at last .
" 它是 有趣的 说 的 康沃尔郡 , " 她 说 在 最后的 .

"聊起康沃尔郡真是有趣,"她最后说道。

" [nʊʊ] [wʌnz] ['spʊʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪɹ] .

" No one's spoken of the place since I came up here .
" 不 一个人的 说 的 这 地方 自从 我 来了 向上 这里 .

"自从我来到这里之后，就没有人提起过这个地方了。"

[bʌt; bət] [its] [ɔ:l] [raɪ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] — [kwɔ:t] [ɔ:l] [raɪ] .

But it's all right , I tell you — quite all right .
但它是全部正确的 , 我告诉你 — 相当全部正确的 .

但我告诉你, 一切都没问题——真的没问题。

[ju:; jʊ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [em 'i:] , [tʃʌki] .

You take it from me , chucky .
你拿它从我 , 恰奇 .

你听我的, 查克。

[aɪ] [ɪn 'dʒɔɪ] [maɪ] [laɪf] — [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dʒɔ:lɪ] [taɪm] .

I enjoy my life — have a jolly time .
我享受我的生活 — 有一个快乐的时间 .

我享受生活——玩得开心。

[ðeəz; ðəz] [dɪsəd'væntɪdʒs] [ɪn] ['evri] [prə'feʃ(ə)n] ,

There's disadvantages in every profession ,
有缺点在每一个职业 ,

每个职业都有缺点。

[ænd; ʌnd] [wen] [ju:v] [gɔ:t] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəʊld] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [naʊ] [waɪ] —

and when you've got a bit of a cold as I have now why —
和什么时候你已经得到一个少量的一个寒冷的作为我 有 现在为什么 —

当你像我一样有点感冒的时候, 为什么——

” [ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] .

” She stopped .
” 她 停止 .

她停了下来。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [sɔ:t] ['pi:tɜ:z] .

Her eyes sought Peter's .
她眼睛寻求 彼得的 .

她的目光找到了彼得。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['kraɪɪŋ] .

He saw that she was nearly crying .
他 锯 那 她 曾是 几乎 哭泣 .

他看到她几乎要哭了。

” [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɔ:rnwɔ:l] [ænd; ʌnd] [ɔ:l] [ðæt] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈmʌtəd] , ” [ˈsɪli] [rɔ:t] !

” Talking of Cornwall and all that , ” she muttered , ” silly rot !
” 说 的 康沃尔郡 和 全部 那 , ” 她 低声说道 , ” 愚蠢的 腐烂 !

“说康沃尔什么的,”她嘟囔道, “真是愚蠢的废话! ”

[aɪm] [ˈtaɪərd] — [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] .

I'm tired — I'm going home .
我是 疲劳的 — 我是 去 家 .

我累了, 我要回家了。

” [hi:; hi] [peɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [drɪŋks] [ænd; ʌnd] [gɔ:t] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] .

” He paid for the drinks and got a hansom .
” 他 有薪酬的 为了 这 饮料 和 得到 一个 汉森 .

他付了酒钱, 还租了一辆双轮马车。

[æʔ; əʔ] [ðæt] ['mʊʊmənt][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ʊʊvə:][ðə; ði] [hɔ:rs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪmli] - [lɪt]
At that moment as he stood looking over the horse into the dimly - lit
在 那 片刻 作为 他 站立 寻找 超过 这 马 进入 这 依稀 - 点燃
[əb'skjʊrətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwɐ] [hi:; hi] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt]
obscurities of the Square he thought with a sudden beating of the heart that
晦涩之处 的 这 正方形 他 想法 和 一个 突然 殴打 的 这 心 那
[hi:; hi] ['rɛkəg,nəɪzd] - ['lʊkɪŋ] [æʔ; əʔ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbəɪɪŋ]
he recognised Cardillac looking at him from the doorway of a neighbouring
他 已确认 - 寻找 在 他 从 这 门口 的 一个 邻接
['restrɑ:nt] .
restaurant .
餐厅 .

那一刻，他站在那里，越过马匹，凝视着广场昏暗的角落，突然心跳加速，他认出凯迪拉克正从附近一家餐馆的门口看着他。

[ðen] [ðə; ði] ['fɪgjə] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
Then the figure was gone .
然后 这 数字 曾是 已消失 .

然后，那个人影就消失了。

[hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t] - [ɑ:n][ðə; ði] [breɪn] !
He had got Cardillac on the brain !
他 有 得到 - 在 这 脑 !

他满脑子都是凯迪拉克！

[ˌnevərðə'les] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [pʊr] [mɪs]
Nevertheless the suggestion made him suddenly conscious of poor Miss
尽管如此 这 建议 制成 他 突然 有意识的 的 贫穷的 错过

['benəʔs] ['ɪnɔ:rməs] [hæt] , [hɜ:r; hə] [ru:ʒ] ,
Bennett's enormous hat , her rouge ,
贝内特 巨大的 帽子 , 她 胭脂 ,

然而，这个提议让他突然意识到可怜的贝内特小姐那顶巨大的帽子，还有她的胭脂，

[hɜ:r; hə] [sɔɪld] ['faɪnəri] [ðæt] [ə'laʊd] [noʊ] ['kwestʃən] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hə] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪ] .
her soiled finery that allowed no question as to her position in the world .
她 脏的 服饰 那 允许 不 问题 作为 到 她 位置 在 这 世界 .

她那污秽不堪的华服，无可辩驳地表明了她在世界上的地位。

['ræðə] ['hɜ:rɪdli] [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hə][tu:; tə][get]['ɪntu:][ðə; ði] [kæb] .
Rather hurriedly he asked her to get into the cab .
相当 匆匆 他 问 她 到 得到 进入 这 出租车 .

他很匆忙地请她上出租车。

" [kʌm] [ðæt] [fɑ:r] — " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Come that far — " she said** .
" 来 那 远的 — " 她 说 .

“走到这一步——”她说。

[hi:; hi][gɑ:t][ɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɔ:f] [wʌn] [glʌv] [ænd; ənd][hi:; hi] [held] [hɜ:r; hə][hænd]
He got in with her and she took off one glove and he held her hand
他 得到 在 和 她 和 她 采取 离开 一 手套 和 他 握住 她 手

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [spi:k] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] .
and they didn't speak all the way .
和 他们 没有 说话 全部 这 方式 .

他上了她的车，她脱下一只手套，他握着她的手，他们一路一句话也没说。

[wen] [ðə; ði]['hænsəm] [stɑ:pt] [æʔ; əʔ][læst][hi:; hi][gɑ:t] [daʊn] ,
When the hansom stopped at last he got down ,
什么时候 这 汉森 停止 在 最后的 他 得到 向下 ,

马车终于停了下来，他下了车。

[helpt] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɜ:ŋgər] [held] [hɜ:r; hər] [hænd] .
helped her out and for a moment longer held her hand .

帮助 她 出去 和 为了 一个 片刻 更长 握住 她 手 .

帮她脱困后，又握着她的手一会儿。

“ [wɪə(r)] [bəuθ] ['prɪti] [ʌn'hæpi] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ We're both pretty unhappy , ” he said .
“ 是 两个都 漂亮的 , ” “ 他 说 ” .

“我们俩都很不开心,”他说。

“ [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['gouɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [tu:] .
“ Things have been going wrong with me too .
“ 事物 有 到过 去 错误的 和 我 也 ” .

“我的情况也不太好。”

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɔ:rnwɑ:l] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] [els] ['θɪŋkɪŋ]
But think of Cornwall sometimes and remember there's some one else thinking
但 思考 的 康沃尔郡 有时 和 记住 有 一些 一 别的 思维
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] . “
of it . ”
的 它 ” .

但有时想想康沃尔，记住也有其他人也在想着它。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['fʌni] [kɪd] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , “ [senti'ment(ə)l] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] !
“ You're a funny kid , ” she said , looking at him , ” sentimental , I don't think !
“ 你是 一个 有趣的 孩子 , ” “ 她 说 , 寻找 在 他 , ” “ 感伤的 , 我 不 思考 !
“你真是个有趣的孩子,”她看着他说, “我觉得你一点也不感性! ”

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [aɪz] — [ˈtaɪəd][ænd; ənd] [rɪ'ɡretfl] [ðæt] [sed] [ɡʊd'baɪ] .
“ But it was her eyes — tired and regretful that said goodbye .
“ 但 它 曾是 她 眼睛 — 疲劳的 和 遗憾 那 说 再见 ” .

但最终告别的却是她疲惫而充满遗憾的眼神。

[ʃi:; ʃɪ] [let] [hɜ:r'self] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [kloʊzd] [bɪ'hɑɪnd][hɜ:r; hər] .
She let herself in and the door closed behind her .
她 让 她自己 在 和 这 门 关闭 在后面 她 ” .

她径直走了进去，门在她身后关上了。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ðə; ðɪ] [stri:ts] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θri:] [ə'klɒk, əu-] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [ri:tʃt]
He turned and walked the streets ; it was three o'clock before he reached
他 转向 和 步行 这 街道 ; 它 曾是 三 点钟 前 他 达到
[hɪz; ɪz] [hoʊm] .
his home .
他的 家 ” .

他转身走在街上；到家时已经是下午三点了。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

“ [ˈmɔ:timə] [ˈstænt]
“ MORTIMER STANT
“ 莫蒂默 常量

“莫蒂默·斯坦特

“ [aɪ]
“ I
“ 我

“我

[ˈnekst] [ˈmɔːrniŋ] [ˈpiːtər] [went] [raʊnd] [tuː; tə] - [flæt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][əˈpɔːlədʒiːz] .
Next morning Peter went round to Cardillac's flat and made his apologies .
下一个 早晨 彼得 去 圆形的 到 - 平坦的 和 制成 他的 致歉 .

第二天早上，彼得去了凯迪拉克的公寓，向他道歉。
- [əkˈseptɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfræŋkɪst] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] .
Cardillac accepted them at once with the frankest expressions of friendship .
- 公认 他们 在 一次 和 这 坦率 表达式 的 友谊 .

凯迪拉克立即以最坦诚的友谊表达了对他们的接纳。
“ [maɪ] [dɪr] [oʊld][ˈpiːtər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [bəuθ] [ˈpiːtəz] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ,
“ **My dear old Peter , of course , ” he said , taking both Peter's hands in his ,**
” 我的 亲爱的 老的 彼得 , 的 课程 , ” 他 说 , 采取 两个都 彼得的 双手 在 他的 ,
“当然是我亲爱的老彼得了,”他一边说着，一边握住彼得的双手。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhɔːrəbli] [blʌnt] [ænd; ənd] [ʌnˈplez(ə)nt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
“ **I was horribly blunt and unpleasant about the whole thing .**
” 我 曾是 糟糕透了 钝 和 令人不快的 关于 这 所有的 事物 .
“我对整件事的态度非常直白，也很不友好。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [hæf] [wʌt] [aɪ] [sed] ,
I didn't mean half what I said ,
我 没有 意思是 一半 什么 我 说 ,
我说的话有一半都不是真心话。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][gɑːt] [ˈæŋɡri][ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][gɑːt] [ˈæŋɡri] — [ænd; ənd]
but the fact is that you got angry and then I suppose I got angry — and
但 这 事实 是 那 你 得到 生气的 和 然后 我 认为 我 得到 生气的 — 和
[ðen] [wiː; wi][bəuθ] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] [ment] . ”
then we both said more than we meant . ”
然后 我们 两个都 说 更多的 比 我们 意思是 . ”
但事实是，你生气了，我想我也生气了——然后我们都说了些不该说的话。”

[ˈnoʊ] , ” [sed] [ˈpiːtər] [ˈsloʊli] , ” [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [raɪt] .
“ **No , ” said Peter slowly , “ for you were quite right .**
” 不 , ” 说 彼得 缓慢地 , ” 为了 你 是 相当 正确的 .
“不,”彼得缓缓说道，“因为你说得完全正确。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈselfɪ] [ænd; ənd][ˈmɔːrbɪd] .
I have been selfish and morbid .
我 有 到过 自私 和 病态的 .
我一直以来都很自私，也很病态。

[aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [kwaɪt] [ˈklɪrli] .
I see it all quite clearly .
我 看 它 全部 相当 清楚地 .
我看得很清楚。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [naʊ] , [kɑːrdz] , [oʊld][mæn] .
I'm going to be very different now , Cards , old man .
我是 去 到 是 非常 不同的 现在 , 牌 , 老的 男人 .
我现在要和以前很不一样了，卡兹，老家伙。

” [kɑ:rdz] - [flæt] [wʌz; wəz] [ˈsplendɪd] — [ˈevrɪθɪŋ] [ɪn][,aɪ ˈti:] [frʌm; frəm] [ɪts] [greɪ] [ˈæskɑ:t]

“ **Cards** ' **flat** **was** **splendid** — **everything** **in** **it** **from** **its grey Ascot trouserings** ”

牌 - 平坦的 曾是 灿烂 — 一切 在 它 从 它是灰色的 阿斯科特 裤子

[kaɪnd][ʌv; əv] [wɔ:l] [ˈpeɪpər][tu:; tə] [ɪts] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [oʊld] [tʃerz] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [oʊld] [tʃaɪnə] [wʌz; wəz]

kind of wall paper to its beautiful old chairs and its beautiful old china was

种类 的 墙 纸 到 它是 美丽的 老的 椅子 和 它是 美丽的 老的 中国 曾是

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈveri] [best] — [ænd; ənd] [kɑ:rdz] [hɪm'self] ,

of the very best — and Cards himself ,

的 这 非常 最好的 — 和 牌 他自己 ,

“卡兹的公寓非常棒——从灰色的阿斯科特裤装风格的墙纸到漂亮的旧椅子和漂亮的旧瓷器，里面的一切都是最好的——而卡兹本人，

[ɪn][ə; eɪ] [dɑ:rk] [blu:] [su:t] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæk] [taɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪl] [pɜ:rl] [ænd; ənd] [waɪt] [spæts] [ɑ:n]

in a dark blue suit with a black tie and a while pearl and white spats on

在 一个 黑暗的 蓝色的 套装 和 一个 黑色的 领带 和 一个 尽管 珍珠 和 白色的 争吵 在

[hɪz; ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈgli:mɪŋ] [ʃu:z] ,

his shining gleaming shoes ,

他的 灼灼 闪闪发光 鞋 ,

他身穿深蓝色西装，系着黑色领带，脚蹬一双锃亮的皮鞋，鞋面上还戴着珍珠白相间的鞋罩。

[dʒʌst] [ˈredi] [tu:; tə] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rt(ə)l] [ˌpɪkəˈdɪli] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈveri] [best] .

just ready to go out and startle Piccadilly was of the very best .

只是 准备好 到 去 出去 和 惊吓 皮卡迪利 曾是 的 这 非常 最好的 .

正准备出门，惊艳亮相，皮卡迪利大街真是太棒了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] , [ˈpi:tər] [θɔ:t] , [lʊkt] [soʊ] [ˈhænsəm] .

He had never , Peter thought , looked so handsome .

他 有 绝不 , 彼得 想法 , 看起来 所以 英俊的 .

彼得心想，他从来没有这么英俊过。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [kɑ:rdz] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ɑ:n] [ˈpi:təz] [ˈʃoʊldər] .

At the door Cards put a hand on Peter's shoulder .

在 这 门 牌 放 一个 手 在 彼得的 肩膀 .

在门口，卡兹把手搭在彼得的肩膀上。

” [get] [ɪn] [leɪt] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈpi:tər] ? ”

“ **Get in late this morning , Peter ?** ”

” 得到 在 晚的 这 早晨 , 彼得 ? ”

“彼得，你今天早上迟到了吗？ ”

” [waɪ] ? ” [sed] [ˈpi:tər] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] .

“ **Why ?** ” **said Peter , turning round** .

” 为什么 ? ” 说 彼得 , 转弯 圆形的 .

“为什么？ ”彼得转过身问道。

” [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , ” [kɑ:rdz] [rɪˈgɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .

“ **Oh , nothing ,** ” **Cards regarded him , smiling** .

” 哦 , 没有什么 , ” 牌 认为 他 , 微笑 .

“哦，没什么，”卡兹看着他，笑了笑。

” [aɪl] [si:] [ju:; jʊ] [tu:; tə] - [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlestərz] .

“ **I'll see you to - night at the Lesters** .

” 患病的 看 你 到 - 夜晚 在 这 莱斯特 .

“今晚莱斯特家见。”

[ʌnˈtɪl] [ðen] , [oʊld] [mæn] —

Until then , old man —

直到 然后 , 老的 男人 —

在此之前，老人家——

” [ˈniːðər] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtɜː] [nɔːr] [kler] [meɪd] [ˈeni] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd]
“ **Neither Mrs . Rossiter nor Clare made any allusion to the quarrel but it had**
” 两者都不 太太 : 罗西特 也不 克莱尔 制成 任何 典故 到 这 争吵 但 它 有
[ˌnevərðəˈles] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

“罗西特夫人和克莱尔都没有提及这场争吵，但争吵确实发生了。”

[ˈpiːtər] [felt] , [meɪd] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] .
Peter felt , made reconciliation all the more difficult .
彼得 毛毡 , 制成 和解 全部 这 更多的 难的 .

彼得认为，这使得和解更加困难。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtɜː] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ][ɪn][hɜːr; hər] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə] - [ðæt]
Mrs . Rossiter now seemed to imply in her additional kindnesses to Cardillac that
太太 : 罗西特 现在 似乎 到 意味着 在 她 额外的 善意 到 - 那
[ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈdiːpli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsaːri] [ðæt] [hiː; hi] ,
she felt for him deeply and was sorry that he ,
她 毛毡 为了 他 深 和 曾是 对不起 那 他 ,

罗西特夫人现在对卡迪拉克的额外善意似乎暗示她深深地同情他，并为他的遭遇感到难过。

[tuː] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [ˈʌndər] [ˈpiːtɜːz] [ber] - [laɪk] [ˈneɪtʃər] .
too , should have been made to suffer under Peter's bear - like nature .
也 , 应该 有 到过 制成 到 遭受 在下面 彼得的 熊 - 喜欢 自然 .

也应该让他尝尝彼得熊一般的脾气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][æn; ən] [ɪmˈplaɪd] [ætˌmæsˈfɪr] [ʌv; əv] [əˈlaɪəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]
There was even an implied atmosphere of alliance in the attitude of the
那里 曾是 甚至 一个 暗示 气氛 的 联盟 在 这 态度 的 这
[θriː] [tuː; tə][ˈpiːtər] ,
three to Peter ,
三 到 彼得 ,

从三人对待彼得的 attitude 中，甚至隐隐透露出一种结盟的气氛。

[æn; ən] [əˈlaɪəns] [ˈfɒstəd] [ænd; ənd] [ˌsiːmɪntɪd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtɜː] [ænd; ənd] [sprɛd] [baɪ][hɜːr; hər] , [ʌp]
an alliance fostered and cemented by Mrs . Rossiter and spread by her , up
一个 联盟 寄养 和 水泥 经过 太太 : 罗西特 和 传播 经过 她 , 向上
[ænd; ənd] [daʊn] ,
and down ,
和 向下 ,

这是由罗西特夫人促成和巩固，并由她上下传播的联盟。

[ɪn][ænd; ənd][aʊt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] .
in and out about the house .
在 和 出去 关于 这 房子 .

在房子里进进出出。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːbvɪəs] [ɪnˈdiːd] [naʊ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtɜː] [wʌz; wəz] , [ˈnevər] [əˈgen] , [ˈʌndər] [ˈeni]
It was obvious indeed now that Mrs . Rossiter was , never again , under any
它 曾是 明显的 的确 现在 那 太太 : 罗西特 曾是 , 绝不 再次 , 在下面 任何
[tɜːrmz] ,
terms ,
条款 ,

现在看来，罗西特夫人显然再也不会接受任何条件了。

[tuː; tə][biː; bi] [wʌn] [ˈoʊvər] .
to be won over .
到 是 韩元 超过 .

被说服。

[ʃiː ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɪn][hɜːr; hər][oʊn] [sləʊ] [maɪnd][ðæt] ['piːtər][wəz; wəz][æn; ən] [əb'dʒekʃənəbl]
She had decided in her own slow mind that Peter was an objectionable
她有 决定 在 她 自己的 慢的 头脑 那 彼得 曾是 一个 令人反感的
[ˈpɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ;

她迟钝的头脑已经认定彼得是个令人厌恶的人。

[ðæt][hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
that he neglected his wife ,
那 他 被忽视的 他的 妻子 ;

他冷落了妻子，

[ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][best] [frendz] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [fʊl'fɪl][ðə; ði] [kə'rɪr] [ðæt][hiː; hi]
quarrelled with his best friends and refused to fulfil the career that he
争吵 和 他的 最好的 朋友们 和 拒绝 到 实现 这 职业 那 他
[hæd; həd] ['prəːmɪst] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] .
had promised to fulfil .
有 承诺 到 实现 ;

他与最好的朋友发生了争吵，并且拒绝履行他曾承诺要从事的职业。

[ʃiː ʃi] [sɔː] [hɜːr'self] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [prə'tektɹɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,
She saw herself now in the role of protectress of her daughter ,
她 锯 她自己 现在 在 这 角色 的 保护者 的 她 女儿 ;

她现在把自己视为女儿的保护者。

[ænd; ənd] [ðæt] [roʊl][ʃiː ʃi] [wʊd] [pleɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end] .
and that role she would play to the very end .
和 那 角色 她 会 玩 到 这 非常 结尾 ;

她将一直扮演这个角色到最后。

[kler] [mʌst; məst] , [æt; ət][ɔːl][kɔːsts] , [biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['oʊdiəs]
Clare must , at all costs , be happy and , in spite of her odious
克莱尔 必须 , 在 全部 成本 , 是 快乐的 和 , 在 尽管如此 的 她 令人厌恶的
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ;

克莱尔无论如何都必须幸福，尽管她有一个令人厌恶的丈夫，

['hæpi] [ʃiː ʃi] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] .
happy she should be .
快乐的 她 应该 是 ;

她应该感到高兴。

['piːtər] [dɪ'səːnd] ['mɪsɪz] . [rɒsɪtɜːz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] ,
Peter discerned Mrs . Rossiter's state of mind on the whole clearly enough ,
彼得 辨别 太太 . 罗斯特的 状态 的 头脑 在 这 所有的 清楚地 足够的 ;

彼得大致清楚地察觉到了罗西特太太的心理状态。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [kler] [hiː; hi][wəz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
but with regard to Clare he was entirely in the dark .
但 和 看待 到 克莱尔 他 曾是 完全 在 这 黑暗的 ;

但对于克莱尔的事情，他却一无所知。

[hiː; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪz; ɪz] [deɪz] [naʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] .
He devoted his days now to her service .
他 奉献 他的 天 现在 到 她 服务 ;

他现在把所有时间都奉献给她了。

[hiː; hi] ['stʌdɪd] [hɜːr; hər] ['evri] [waːnt] ,
He studied her every want ,
他 研究 她 每一个 想 ;

他仔细研究了她的每一个愿望，

[wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][ə'bəndən][hɪz; ɪz][wɜːrk][æt; ət][eni] ['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi][wið; wiθ][hɜːr; hər] ,
was ready to abandon his work at any moment to be with her ,
曾是 准备好 到 放弃 他的 工作 在 任何 片刻 到 是 和 她 ,
他随时准备放弃工作去和她在一起。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] ['ɔːlsʊʊ][tuː; tə][ə'vɔɪd] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['pestərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wið; wiθ]
and was careful also to avoid too great a pestering of her with
和 曾是 小心 还 到 避免 也 伟大的 一个 纠缠 的 她 和
[ə'tenʃnz] .
attentions .
注意 .

同时他也小心翼翼地避免对她过度殷勤，以免打扰到她。
“ [aɪ] [noʊ] ['wɪmɪn] [heɪt] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
“ **I know women hate that** , ” **he said to himself** ,
“ 我 知道 女性 恨 那 ” , “ 他 说 到 他自己 ” ,
“我知道女人讨厌那样,”他自言自语道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [ɑːn][jɔːr; jər] [niːz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ænd] [hæŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [ðeɪ]
“ **if you go down on your knees to them and hang around them they**
“ 如果 你 去 向下 在 你的 膝盖 到 他们 和 悬挂 大约 他们 他们
[ˈsɪmpli] [kɑːnt][stænd][aɪ 'tiː] .
simply can't stand it .
简单地 不能 站立 它 .

“如果你跪在他们面前，在他们身边徘徊，他们根本无法忍受。”
[aɪ][wəʊnt] [joʊ] [hɜːr; hər][ðæt] [aɪ] [ker] .
I won't show her that I care .
我 惯于 展示 她 那 我 关心 .
我不会让她知道我在乎她。

“ [ænd; ænd][hiː; hi] [keəd] , [pɔːr] ['feləʊ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [keəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr]
“ **And he cared , poor fellow , as he had never cared for her before**
“ 和 他 关心 , 贫穷的 同伴 , 作为 他 有 绝不 关心 为了 她 前
[ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['mærid] [laɪf] .
during their married life .
期间 他们的 已婚 生活 .

“可怜的家伙，他竟然像以前结婚以来从未关心过她那样关心她。”
[ðə; ði] [ʌv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][fɔːr; fər] ['stiːvən] [hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [ɡɪv] [tuː; tə] ['stiːvənz]
The love that he had had for Stephen he would now give to Stephen's
这 爱 那 他 有 有 为了 史蒂芬 他 会 现在 给 到 斯蒂芬的
[ˈmʌðər] [wʊd] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət][let] [hɪm; ɪm] .
mother would she but let him .
母亲 会 她 但 让 他 .

他曾经对斯蒂芬的爱，现在他想把它给予斯蒂芬的母亲，只要她愿意。
[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['bɪznəs] .
But it was a difficult business .
但 它 曾是 一个 难的 商业 .

但这的确是一项艰难的生意。
[wen] ['mɪsɪz] . ['rɒsɪtɜː] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [raɪt] .
When Mrs . Rossiter was present he could do nothing right .
什么时候 太太 . 罗西特 曾是 展示 他 可以 做 没有什么 正确的 .
罗西特太太在场时，他做什么都不对。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈsaɪlənt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɔːk] [tuː; tə] [kler] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [mə'roʊs] ;
If he were silent she would talk to Clare about people being morose ;
如果 他 是 沉默的 她 会 讲话 到 克莱尔 关于 人们 存在 忧郁 ;
如果他沉默不语，她就会和克莱尔谈论人们的忧郁情绪；

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ʌðər] ['pi:p(ə)] [ə; eɪ]
and what a pity it was that some people didn't think of other people a
和 什么 一个 遗憾 它 曾是 那 一些 人们 没有 思考 的 其他 人们 一个
['lɪt(ə)] ['ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['mɪzrəb(ə)] [ə'baʊt] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['noʊbə:di][tu:; tə]
little instead of being miserable about things for which they had nobody to
小的 反而 的 存在 悲惨的 关于 事物 为了 哪个 他们 有 无人 到
[θæŋk] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] ,
thank but themselves ,
感谢 但 他们自己 ;

令人遗憾的是，有些人非但没有为他人着想，反而为自己造成的、完全是咎由自取的事情而痛苦不堪。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [laɪt] - ['hɑ:tɪd] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] ['mɪsɪz] . [ˈrɒsɪtə] [bɔ:r]
and if he tried to be light - hearted and amusing Mrs . Rossiter bore
和 如果 他 尝试 到 是 光 - 心地 和 有趣 太太 . 罗西特 钻孔
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hju:mər] [ɪn][soʊ] ['peɪ(ə)nt][ænd; ənd] [self] - [dɪ'naɪɪŋ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['efərts] [feɪld]
with his humour in so patient and self - denying a spirit that his efforts failed
和 他的 幽默 在 所以 病人 和 自己 - 否认 一个 精神 那 他的 努力 失败的
[ə'mentəbli, 'læməntəbli][ænd; ənd] ['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [biŋ]
lamentably and only made the situation worse than it had been
令人遗憾的是 和 仅有的 制成 这 情况 更糟 比 它 有 到过
[bɪ'fɔ:r] .
before .
前 .

如果他试图轻松幽默，罗西特太太就会以极大的耐心和自我克制的精神来忍受他的幽默，结果他的努力却以失败告终，
反而使情况比以前更糟。

[kler] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [naʊ] [ɪn'taɪərli] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] [hændz] ;
Clare seemed to be now entirely in her mother's hands ;
克莱尔 似乎 到 是 现在 完全 在 她 母亲的 双手 ;
克莱尔现在似乎完全受她母亲的掌控；

[ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] [lɑ:rdʒ] [flæt] ['bɑ:di] [bɪ'twi:n] [hɜ:r'self][ænd; ənd] ['pi:tər][ænd; ənd] , [θru:]
she put her mother's large flat body between herself and Peter and , through
她 放 她 母亲的 大的 平坦的 身体 之间 她自己 和 彼得 和 , 通过
[ðæt] ,
that ,
那 ,
她把母亲庞大扁平的身体挡在自己和彼得之间，然后，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kəm'peld] [tu:; tə] [tɔ:k] .
they were compelled to talk .
他们 是 被迫 到 讲话 .
他们被迫交谈。

['pi:tər] ['ɔ:lsʊ] [nu:] [naʊ] [ðæt] [kler] [wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [ʌn'kʌmfətəb(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] —
Peter also knew now that Clare was exceedingly uncomfortable in his presence —
彼得 还 知道 现在 那 克莱尔 曾是 非常 不舒服 在 他的 在场 —
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmʊst][æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:l] .
it was almost as though she had something to conceal .
它 曾是 几乎 作为 尽管 她 有 某物 到 隐藏 .
彼得现在也知道，克莱尔在他面前非常不自在——就好像她有什么事要隐瞒一样。

[ɑ:n] ['sevrəl] [ə'keɪzənz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['entrəns] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m]
On several occasions he had noticed that his sudden entrance into a room
在 一些 场合 他 有 注意到 那 他的 突然 入口 进入 一个 房间
[hæd; həd] [kən'fju:zd] [hɜ:r; hər] ;
had confused her ;
有 使困惑 她 ;
他曾多次注意到，他突然走进房间会让她感到困惑；

[wʌns][hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [ˈhɜ:ɹɪdli] [ˈpʊʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
once he had caught her hurriedly pushing a letter out of sight .
一次 他 有 捕捉 她 匆匆 推动 一个 信 出去 的 视线 .
他曾撞见她匆忙地把一封信塞到看不见的地方。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈstreɪndʒli] [ˈtɪmɪd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ;
She was now strangely timid when he was there ;
她 曾是 现在 奇怪的 胆小 什么时候 他 曾是 那里 ;
现在, 当他在场时, 她却出奇地胆怯;

[ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfʊəriəs] [ˈbi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [hi:; hi] [ˈfænsɪd] [ðæt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
sometimes with a sudden furious beating of the heart he fancied that she was
有时 和 一个 突然 狂怒 殴打 的 这 心 他 幻想 那 她 曾是
[ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [əˈgen] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ˈlɪt(ə)l] [hæf] [ˈmu:vmənts] [tə:rdz]
coming back to him again because she would make little half movements towards
未来 后退 到 他 再次 因为 她 会 制作 小的 一半 移动 向
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [drɔ:] [bæk] .
him and then draw back .
他 和 然后 画 后退 .

有时, 他会突然心跳加速, 以为她又要回到他身边了, 因为她会朝他做出一些小小的、半推半就的动作, 然后又退缩回去。

[wʌns][hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ˈkraɪɪŋ] .
Once he found her crying .
一次 他 成立 她 哭泣 .
他曾发现她在哭泣。

[ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [tu:; tə][beg][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən]
The impulse to beg her to confide in him was almost stronger than
这 冲动 到 求 她 到 信任 在 他 曾是 几乎 更强 比
[hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪˈzɪst] ,
he could resist ,
他 可以 抵抗 ,
他几乎无法抑制想要恳求她向他倾诉的冲动。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈterəfaɪd] [lest] [baɪ][sʌm; səm] [ˈsʌd(ə)n] [mu:v] [hi:; hi][fʊd; fəd] [ˈfrʌt(ə)n] [hɜ:r; həɹ]
and yet he was terrified lest by some sudden move he should frighten her
和 然而 他 曾是 恐惧 免得 经过 一些 突然 移动 他 应该 吓唬 她
[ænd; ənd] [draɪv] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [ænd; ənd][soʊ] [lu:z] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [graʊnd] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] .
and drive her back and so lose the little ground that he had gained .
和 驾驶 她 后退 和 所以 失去 这 小的 地面 那 他 有 获得 .
然而, 他却害怕自己突然的举动会吓到她, 把她赶走, 从而失去他好不容易取得的一点进展。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtə] [hɜ:ˈrself][dɪd][na:t] [noʊ] [wʌt] [klerz]
The strangest thing of all was that Mrs . Rossiter herself did not know what Clare's
这 最奇怪的 事物 的 全部 曾是 那 太太 . 罗西特 她自己 做过 不是 知道 什么 克莱尔的
[ˈtrʌb(ə)l] [wʌz; wəz] .
trouble was .
麻烦 曾是 .
最奇怪的是, 罗西特太太本人也不知道克莱尔遇到了什么麻烦。

[ʃi:; ʃi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [pʊt][aɪˈti:][ɔ:l] [daʊn] [tu:; tə][ˈpi:tər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [əˈkju:z] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]
She , of course , put it all down to Peter , but she could accuse him of
她 , 的 课程 , 放 它 全部 向下 到 彼得 , 但 她 可以 控 他 的
[ˈnʌθɪŋ] [spəˈsɪfɪk] .
nothing specific .
没有什么 具体的 .
她当然把这一切都归咎于彼得, 但她却无法具体指控他什么。

[ˈkler] [hæd; həd][ˈnɑ:t] [kənˈfaɪdɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] .

Clare had not confided in her .
克莱尔 有 不是 坦白 在 她 :

克莱尔没有向她吐露心声。

[ˈdɪd] [kɑ:rdz] [ˈnoʊ] ?

Did Cards know ?
做过 牌 知道 ?

卡牌知道吗？

[ˈpi:tər] [ˈsʌd(ə)nli] [æskt] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pæŋ] [ˈɹ; əv] [ˈdʒeləsi] .

Peter suddenly asked himself with a strange pang of jealousy .
彼得 突然 问 他自己 和 一个 奇怪的 疼痛 的 妒忌 :

彼得突然涌起一股莫名的嫉妒之情，不禁自问。

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈdʒeləs] [ˈɹ; əv][kɑ:rdz] , [ðə; ði][ˈmoʊst] [ˈsplendɪd] , [ˈmoʊst] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [ˈfeləʊ] [ɪn]

That he should be jealous of Cards , the most splendid , most honourable fellow in
那 他 应该 是 嫉妒的 的 牌 , 这 最多 灿烂 , 最多 光荣的 同伴 在

[ðə; ði][wɜ:rlɪd] !

the world !
这 世界 !

他竟然会嫉妒卡兹，卡兹可是世界上最杰出、最正直的人！

[ðæt] , [ˈɹ; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][əbˈsɜ:rd] .

That , of course , was absurd .
那 , 的 课程 , 曾是 荒诞 :

这当然是荒谬的。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [təˈgeðər] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] ,

And yet they were together so often ,
和 然而 他们 是 一起 所以 经常 ,

然而，他们却经常在一起。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˈdʒeri] - [əˈloʊn] [ðæt] [kler] [si:md] [ˈnaʊ] [æt; ət] [i:z] .

and it was with Jerry Cardillac alone that Clare seemed now at ease .
和 它 曾是 和 杰瑞 单独的 那 克莱尔 似乎 现在 在 舒适 :

而只有和杰瑞·卡迪拉克在一起时，克莱尔似乎才感到自在。

[bʌt; bət] [ˈpi:tər] [pʊt] [ɔ:l] [sʌtʃ] [θɔ:ts] [æt; ət] [wʌnz] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

But Peter put all such thoughts at once away from him .
但 彼得 放 全部 这样的 想法 在 一次 离开 从 他 :

但彼得立刻把这些念头从脑海中驱散了。

[hæd; həd][aɪ ˈti:] [bɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈmæn][bʌt; bət][kɑ:rdz][hi:; hi] [ˈmaɪt] [hæv; həv] [ˈwʌndəɹd] . . .

Had it been any other man but Cards he might have wondered . . .
有 它 到过 任何 其他 男人 但 牌 他 可能 有 想知道 . . .

如果换作其他人，他或许会想.....

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [ˈtrʌst] [kɑ:rdz] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ænd; ənd] [ˈnoʊ] [ðæt]

but he would trust Cards alone with his wife in the wilderness and know that
但 他 会 相信 牌 单独的 和 他的 妻子 在 这 荒野 和 知道 那

[ˈnoʊ] [ɪl] [kʊd; kəd] [kʌm] [ˈɹ; əv][aɪ ˈti:] .

no ill could come of it .
不 患病的 可以 来 的 它 :

但他会放心地让卡兹独自带着妻子去荒野，并且知道不会有什么不好的事情发生。

[wɪð; wɪθ] — ['lðər] ['wɪmɪn] [kɑ:rdz] [maɪt] [hæv; həv] [fju:] ['skru:pəlz] — ['pi:tər][hæd; həd] [hɜ:rd] [sʌt]
With — other women Cards might have few scruples — Peter had heard such
和 — 其他 女性 牌 可能 有 很少 顾虑 — 彼得 有 听到 这样的
['stɔ:rɪz] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['pi:tɜ:z] [waɪf] , [noʊ] .
stories — but with Peter's wife , no :
故事 — 但 和 彼得的 妻子 , 不 :

彼得曾听过一些关于其他女人的这类故事，但对于彼得的妻子，却从未听过。彼得可能对其他女人没什么顾忌，但彼得的妻子却从未听过。

[ˈpi:tər] ['wʌndərd] ['weðər] [pər'hæps] [kler] [dɪd][nɑ:t] [mɪs] [jʌŋ] [ˈsti:vən] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [nu:]
Peter wondered whether perhaps Clare did not miss young Stephen more than they knew
彼得 想知道 无论 也许 克莱尔 做过 不是 错过 年轻的 史蒂芬 更多的 比 他们 知道
!
!
!

彼得心想，克莱尔或许比他们所知的更想念小斯蒂芬！

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['kʌmfərt]
if that were the reason how he could take her into his arms and comfort
如果 那 是 这 原因 如何 他 可以 拿 她 进入 他的 武器 和 舒适
[hɜ:r; hər][ænd; ənd] [lʌv] [hɜ:r; hər] !
her and love her !
她 和 爱 她 !

如果真是那样的原因，他怎么能把她拥入怀中，安慰她，爱她呢！

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [kler] . . .
Poor little Clare . . .
贫穷的 小的 克莱尔 . . .

可怜的小克莱尔.....

[ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wa:ntɪd] [hɪm; ɪm] .
the time would come when she would show him that she wanted him .
这 时间 会 来 什么时候 她 会 展示 他 那 她 通缉 他 .

总有一天，她会向他表明她想要他。

坚韧(Fortitude)

第26/30页

[ˈmi:nwaɪl] [ðə; ði] [mʌnθs] [pæst] ,
Meanwhile the months passed ,
同时 这 几个月 通过了 ,

时间就这样过去了。

[ðə; ði] [pru:fs] [ʌv; əv] “ [ˈmɔ:tɪmə] [ˈstænt] ” [hæd; həd] [bɪn] [kə'rektɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz]
the proofs of “ Mortimer Stant ” had been corrected and the book was
这 证明 的 “ 莫蒂默 斯坦特 ” 有 到过 已更正 和 这 书 曾是
[ə'baʊt] [tu:; tə] [ə'pɪr] .
about to appear .
关于 到 出现 .

《莫蒂默·斯坦特》的校样已经校对完毕，这本书即将出版。

[tu:; tə] [ˈpi:tər] [naʊ] [ˈevriθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [hæŋ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ɪ'vent] .
To Peter now everything seemed to hang upon this event .
到 彼得 现在 一切 似乎 到 悬挂 之上 这 事件 .

在彼得看来，现在一切都取决于这件事了。

[aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] [ɪts] [ə'pɪrəns] , [ə; eɪ][ˌmɔ:nə'meɪniə] .
It became with him , during the weeks before its appearance , a monomania .
它 成为 和 他 , 期间 这 周 前 它是 外貌 , 一个 单恋 .

在它出现之前的几周里，他对此产生了痴迷。

[ɪf] [ðɪs] [bʊk] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [sək'ses] [waɪ] [ðen] [der] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtə] [ænd; ənd][ɔ:l] [ʌv; əv]
If this book were a success why then dare and Mrs . Rossiter and all of
如果 这 书 是 一个 成功 为什么 然后 敢 和 太太 . 罗西特 和 全部 的
[ðem; ðəm] [wʊd] [kʌm] [raʊnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
them would come round to him .
他们 会 来 圆形的 到 他 .

如果这本书成功了，那么为什么达雷和罗西特夫人以及她们所有人都会理解他呢？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜ:rd] [bʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] [soʊ] [dɪ'saɪsɪv] ,
It was the third book which was always so decisive ,
它 曾是 这 第三 书 哪个 曾是 总是 所以 决定性 ,

第三本书总是起到决定性作用。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [graʊnd] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ˈæftər][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and there was ground to recover after the comparative failure of the
和 那里 曾是 地面 到 恢复 后 这 比较 失败 的 这
[ˈsekənd] [ˈnɔ:v(ə)l] .
second novel .
第二 小说 .

第二部小说相对失败，因此还有挽回的余地。

[æz; əz][hi:; hi] [kə'rektɪd] [ðə; ði] [pru:fs] [hi:; hi] [pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] [ðæt] “ [ˈmɔ:tɪmə] [ˈstænt] ” [ˈwɔznt] ,
As he corrected the proofs he persuaded himself that “ Mortimer Stant ” wasn't ,
作为 他 已更正 这 证明 他 被说服 他自己 那 “ 莫蒂默 斯坦特 ” 不是 ,
[ˈæftər] [ɔ:l] , [soʊ][bæd] .
after all , so bad .
后 全部 , 所以 坏的 .

在校对校样的过程中，他逐渐说服自己，“莫蒂默·斯坦特”这个名字其实并没有那么糟糕。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [æm'bɪʃəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
It had been ambitious of him , of course ,
它 有 到过 雄心勃勃 的 他 , 的 课程 ,

当然，他的野心很大。

[tuː; tə] [raɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪˈməʊʃənz] [ænd; ənd] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][məən][ʌv; əv] [ˈfɔːrti] [ænd; ənd]
to write about the emotions and experiences of a man of forty and
到 写 关于 这 情绪 和 经历 的 一个 男人 的 四十 和
[ðer; ðər][wʌz; wəz][pərˈhæps] [ˈræðər] [æən; ən][ˌoʊvərˈloʊdɪd][ænd; ənd] [kruːd] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈætˌməsfɪr]
there was perhaps rather an overloaded and crude attempt at atmosphere ,
那里 曾是 也许 相当 一个 过载 和 原油 试图 在 气氛
试图描写一个四十岁男人的情感和经历，但或许在营造氛围方面显得过于繁复粗糙。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .
but there was life in the book .
但 那里 曾是 生活 在 这 书 .
但这本书里充满了生活气息。

[aɪˈtiː][hæd; həd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [mɔːr] [swɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː]
It had , he thought , more swing in the telling of it than the other two
它 有 , 他 想法 , 更多的 摇摆 在 这 讲述 的 它 比 这 其他 二
.
:
.
他认为，与其他两部作品相比，这部作品的叙述方式更有活力。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [wen] [wʌn][ɪz] [kəˈrektɪŋ] [pruːfs] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [wʌnˈself] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] .
It is possible , when one is correcting proofs to persuade oneself of anything .
它 是 可能的 , 什么时候 一 是 纠正 证明 到 说服 自己 的 任何事物 .
在修正论证的过程中，有可能让自己相信任何事情。

[ðə; ði] [bʊk] [əˈpɪrd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt] , [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪʃəp] .
The book appeared and was , from the first moment , loaded with mishap .
这 书 出现 和 曾是 , 从 这 第一的 片刻 , 已加载 和 意外 .
这本书一经出版，就从一开始就充满了不幸。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪˈkeɪ(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈterəb(ə)l][ˈfaɪər][æt; ət][ðə; ði][kəˈsiːnoʊ] [ˈθiːətər] —
On the day of publication there was that terrible fire at the Casino theatre —
在 这 天 的 发布 那里 曾是 那 糟糕的 火 在 这 赌场 剧院 —
[piːp(ə)l] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] .
people talked of nothing else for a fortnight .
人们 谈话 的 没有什么 别的 为了 一个 两星期 .
出版当天，赌场剧院发生了那场可怕的火灾——接下来的两周里，人们都在谈论这件事。

[mɔːrˈoʊvər][baɪ][æən; ən] [ʌnˈlʌki] [tʃæns] [jʌŋ] - [ˈnɑːv(ə)l] , “ [ðə; ði] [ˈpresəpɪs] ,
Moreover by an unlucky chance young Rondel's novel , “ The Precipice ,
而且 经过 一个 倒霉 机会 年轻的 - 小说 , “ 这 悬崖 ,
此外，由于一次不幸的巧合，年轻的朗德尔的小说《悬崖》

” [wʌz; wəz] [ˌpʌblɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [deɪ] ,
” **was published on the very same day** ,
” 曾是 已发布 在 这 非常 相同的 天 ,
“就在同一天发表”，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈpresəpɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l][wʌn][ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [les]
and as the precipice was a novel one and there were no less
和 作为 这 悬崖 曾是 一个 小说 一 和 那里 是 不 较少的
[ðæn; ðən] [θriː] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [prɪˈperd] [tuː; tə] [fɔːl] [ˈoʊvər][aɪˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] ,
than three young ladies prepared to fall over it at the same moment ,
比 三 年轻的 女士们 准备 到 落下 超过 它 在 这 相同的 片刻 ,
由于这个悬崖很新奇，而且竟然有三位年轻女子准备同时跳下去，

[aɪˈtiː][ʌv; əv] [kɔːrs] [kəˈmɑːndɪd] [ˈɪnstənt] [əˈten](ə)n] .
it of course commanded instant attention .
它 的 课程 命令 立即的 注意力 .
它当然立刻引起了人们的关注。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] [ˈrɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [staɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kiːn]
It was incidentally written with an admirable sense of style and a keen
它 曾是 顺便 书面 和 一个 令人钦佩的 感觉 的 风格 和 一个 敏锐的
[sens] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] .
sense of character .
感觉 的 特点 .

顺便一提，这本书的文笔优美，人物刻画生动。
[bʌt; bət] [ˈpiːtər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːvər] [ðæt] [sɔː] [æn; ən] [ˈenəmi] [raʊnd] [ˈevri] [ˈkɔːrnər] .
But Peter was now in a fever that saw an enemy round every corner .
但 彼得 曾是 现在 在 一个 发烧 那 锯 一个 敌人 圆形的 每一个 角落 .

但彼得此时正处于高烧状态，他觉得每个角落都有敌人。
[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [nuːz] [ˈsʌplɪmənt] [ˈoʊnli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][laɪn] : — “ - [ˈmɔːtɪmə] [ˈstænt] . -
The English News Supplement only gave him a line : — “ ' Mortimer Stant . '
这 英语 消息 补充 仅有的 给予 他 一个 线 : — “ - 莫蒂默 斯坦特 . -

英文新闻增刊只给了他一句话：“莫蒂默·斯坦特。”
[ə; eɪ] [nuː] [ˈnɔːv(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] - [ˈruːbɪn] [hæləd] ,
A new novel by the author of ' Reuben Hallard ,
一个 新的 小说 经过 这 作者 的 - 鲁本 哈拉德 ,
《鲁本·哈拉德》作者的新小说

- [dɪˈpɪktɪŋ] [əˈɡriːəbli] [ˈhʌf] [ðə; ði] [ˈæmərəs] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɔːkbroʊkər] [ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)] -
' depicting agreeably enough the amorous adventures of a stockbroker of middle -
- 描绘 欣然 足够的 这 多情 冒险 的 一个 股票经纪人 的 中间 -
[eɪdʒ] .
age .
年龄 .

' 描绘了一位中年股票经纪人的风流韵事，令人十分愉悦。
[tuː; tə] [ðɪs] [hæd; həd][ɔːl][hɪz; ɪz] [faɪn] [driːmz] , [hɪz; ɪz][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [egzʌlˈteɪʃn] , [hɪz; ɪz] [ˈfiːvəd]
” To this had all his fine dreams , his moments of exultation , his fevered
” 到 这 有 全部 他的 美好的 梦境 , 他的 时刻 的 大喜 , 他的 发烧
[ɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [kʌm] !
inspiration come !
灵感 来 !

“他所有的美好梦想、欢欣鼓舞的时刻、狂热的灵感都源于此！ ”
[hiː; hi] [səːtʃt] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈbʊkselər] [bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] “ [ˈmɔːtɪmə] [ˈstænt]
He searched the London booksellers but could find no traces of “ Mortimer Stant
他 搜索 这 伦敦 书店 但 可以 寻找 不 痕迹 的 “ 莫蒂默 斯坦特
” [æt; ət] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
” at any of them .
” 在 任何 的 他们 .

他跑遍了伦敦各大书店，但都没能找到任何关于“莫蒂默·斯坦特”的线索。
[hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪʃərz] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈlaɪbrɛəriːz] [ðæt] [bɔːt] [ˈeni] [ˈfɪkʃ(ə)n] ,
His publishers told him that it was only the libraries that bought any fiction ,
他的 出版商 讲述 他 那 它 曾是 仅有的 这 图书馆 那 买 任何 小说 ,
他的出版商告诉他，只有图书馆才会购买小说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ˈvɑːljəmz] [baɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpɑːpjələr] [ˈɔːθəz] — [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [sɔː]
with the exception of volumes by certain popular authors — and yet he saw
和 这 例外 的 卷 经过 肯定 受欢迎的 作者 — 和 然而 他 锯
[æt; ət] [ðiːz] [ˈbʊksələr] [ˈnɑːvəlz][baɪ] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
at these booksellers novels by numbers of people who could not lay claim to the
在 这些 书店 小说 经过 数字 的 人们 WHO 可以 不是 躺 宣称 到 这
[sək'ses] [ðæt] “ [ˈruːbɪn] [hæləd] ” [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər][ɪts] ['raɪtər] .
success that “ Reuben Hallard ” had secured for its writer .
成功 那 “ 鲁本 哈拉德 ” 有 安全 为了 它是 作家 .

除了某些畅销书作家的作品之外，他在这些书店里看到了许多作家的小说，而这些作家却无法像《鲁本·哈拉德》那样获得成功。

[ðə; ði] [rɪ'vjuːz] [keɪm] [ɪn] ['sləʊli] , [ænd; ənd] , [ɪk'septɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['smɔːlər] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['pepərz] ,
The reviews came in slowly , and , excepting for the smaller provincial papers ,
这 评论 来了 在 缓慢地 , 和 , 除外 为了 这 较小的 省级 文件 ,
评论陆续到来，而且，除了规模较小的地方报纸之外，
['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [nɪ'glekt] .
treated him with an indifference that was worse than neglect .
治疗 他 和 一个 漠不关心 那 曾是 更糟 比 忽视 .
对他的冷漠态度比忽视还要恶劣。

“ [ðɪs] [ɪntrəstɪŋ] [ˈnɑːv(ə)l][baɪ][ˈmɪstər] . [ˈwestkət] ” — “ [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [teɪl] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [laɪf][baɪ]
“ This interesting novel by Mr . Westcott ” — “ A pleasant tale of country life by
” 这 有趣的 小说 经过 先生 . 韦斯科特 ” — “ 一个 令人愉快的 故事 的 国家 生活 经过
[ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] - [ˈruːbɪn] [hæləd] . -
the author of ' Reuben Hallard . '
这 作者 的 - 鲁本 哈拉德 . -
“韦斯科特先生的这部小说很有趣”——“《鲁本·哈拉德》的作者创作的关于乡村生活的愉快故事。”

[wɪl] [pliːz] [ðoʊz] [huː] [laɪk][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ə'griːəb(ə)l] [bʊk] [wɪ'ðəʊt] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪnsɪdənt] .
Will please those who like a quiet agreeable book without too much incident .
将要 请 那些 WHO 喜欢 一个 安静的 同意 书 没有 也 很多 事件 .
喜欢安静平和、情节不太复杂的书的读者会很满意。

“ [wʌn] [ˈlʌndən] [ˈwiːkli] [rɪ'vjuː] — [ə; eɪ][ˈpeɪpər][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] — [tʊk] [hɪm; ɪm]
“ One London weekly review — a paper of considerable importance — took him
” — 伦敦 每周 审查 — 一个 纸 的 大量 重要性 — 采取 他
[sɪ'vɪrli] [tuː; tə][tæsk] ,
severely to task ,
严重 到 任务 ,
“伦敦一家颇具影响力的周刊对他进行了严厉的批评，

[ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ɪnkoʊ'hɪərənsɪz][ʌv; əv][fækt] ,
pointed out a number of incoherences of fact ,
尖 出去 一个 数字 的 不连贯性 的 事实 ,
指出了一些事实方面的矛盾之处，

[ˈkɑːməntəd] [ɑːn] [ˈkerləsnəs] [ʌv; əv] [staɪl] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [əd'vaɪzɪd] [ˈmɪstər] . [ˈwestkət] ,
commented on carelessness of style and finally advised Mr . Westcott ,
评论 在 疏忽 的 风格 和 最后 建议 先生 . 韦斯科特 ,
评论了文风上的粗糙之处，并最终向韦斯科特先生提出了建议：

“ [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ˈevər][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ˈriːəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [wɜːrk][wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtər] [ker]
“ if he is ever to write a book of real importance to work with greater care
” 如果 他 是 曾经 到 写 一个 书 的 真实的 重要性 到 工作 和 更大的 关心
[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [les] [ˈiːzəli] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][suː.pər'fɪʃ(ə)l] [fə'sɪləti] .
and to be less easily contented with a superficial facility .
和 到 是 较少的 容易地 满足 和 一个 浅 设施 .
“如果他想写出一本真正重要的书，就应该更加认真地写作，不要轻易满足于肤浅的技巧。”

” [bʌt; bət] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .
“ **But worse than these were the opinions of his friends** .
” 但 更糟 比 这些 是 这 意见 的 他的 朋友们 .
但比这些更糟糕的是他朋友们的看法。

[ˈhenri] [ˈgæliən] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ɡɔːn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; ei] [fjuː] — [ˈmɪsɪz] . [læns] ,
Henry Galleon was indeed gone , but there were a few — Mrs . Launce ,
亨利 盖伦帆船 曾是 的确 已消失 , 但 那里 是 一个 很少 — 太太 . 朗斯 ,
[ˈælfred] [ˈlestər] , [ˈwɪljəm] [trent] ,
Alfred Lester , William Trent ,
阿尔弗雷德 莱斯特 , 威廉 特伦特 ,

亨利·加利恩确实去世了, 但还有几位在世——劳恩斯夫人、阿尔弗雷德·莱斯特、威廉·特伦特,
[ˈælfred] [ˈhɛkst] — [huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; ei][ˈriːəl][ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm]
Alfred Hext — who had taken a real and encouraging interest in him
阿尔弗雷德十六进制 — WHO 有 已采取 一个 真实的 和 鼓励 兴趣 在 他
[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
from the beginning .
从 这 开始 .

阿尔弗雷德·赫克斯特——从一开始就对他表现出了真诚而鼓励的兴趣。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ˈsɪriəsli] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
They took him seriously enough to tell him the truth , and tell him the
他们 采取 他 严重地 足够的 到 告诉 他 这 真相 , 和 告诉 他 这
[truːθ] [ðeɪ] [dɪd] .
truth they did .
真相 他们 做过 .

他们足够重视他, 告诉他真相, 而且他们也确实告诉了他真相。

[dɪr] [ˈmɪsɪz] . [læns] ,
Dear Mrs . Launce ,
亲爱的 太太 . 朗斯 ,

尊敬的劳恩斯夫人:

[huː] [ˈkudnt] [ber] [tuː; tə][hɜːrt] [ˈenɪbəːdi] [ænd; ənd] [sɔː] [pərˈhæps] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði]
who couldn't bear to hurt anybody and saw perhaps that he was taking the
WHO 不能 熊 到 伤害 任何人 和 锯 也许 那 他 曾是 采取 这
[bʊk] [ə; ei] [ɡreɪt] [diːl] [mɔːr] [ˈhɑːrdli][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
book a great deal more hardly than he had taken the others ,
书 一个 伟大的 交易 更多的 几乎 比 他 有 已采取 这 其他的 ,

他不忍心伤害任何人, 或许也意识到自己对待这本书的态度比对待其他书要严厉得多。

[veɪld] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] : — “ [aɪ][duː] [θɪŋk] [ɪts] [ɡɔːt] [ˈsplendɪd] [θɪŋz] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,
veiled it as well as she could : — “ I do think it's got splendid things in it ,
含蓄 它 作为 出色地 作为 她 可以 : — “ 我 做 思考 它是 得到 灿烂 事物 在 它 ,
她尽可能地掩饰过去: “我确实认为它里面有很多精彩的东西,

[ˈpiːtər] [dɪr] — [ˈsplendɪd] [θɪŋz] .
Peter dear — splendid things .
彼得 亲爱的 — 灿烂 事物 .

亲爱的彼得——太棒了。

[ðæt] [bɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈswɪmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [mʌmps] .
That bit about the swimming and the character of Mrs . Mumps .
那 少量 关于 这 游泳 和 这 特点 的 太太 . 腮腺炎 .

关于游泳和腮腺炎太太这个角色的那段话。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [hæŋ] [təˈgeðər] .
But it doesn't hang together .
但 它 不 悬挂 一起 .

但它并不连贯。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] .

There's a great deal of repetition .
有 一个 伟大的 交易 的 重复 :

重复的内容很多。

[ɪts] [æz; əz] [ðooʊ] [ju:d] [ˈrɪt(ə)n] [ˌaɪˈti:] [wɪð; wɪθ] [jɔː; jər] [maɪnd][ɑ:n] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
It's as though you'd written it with your mind on something else all the time .
它是 作为 尽管 你会 书面 它 和 你的 头脑 在 某物 别的 全部 这 时间 :

感觉你写这篇文章的时候, 心思一直放在别的事情上。

" [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][hæd; həd] — [oʊ] !

" And so he had — oh !
" 和 所以 他 有 — 哦 !

于是他就——哦!

[soʊ][hi:; hi][hæd; həd] !

so he had !
所以 他 有 !

他确实有!

[wʌt] [ˈkru:əl][ˈaɪrəni] [ðæt] [brˈkæz, brˈkɔ:z][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][set][tu:; tə] [ˈwɪnɪŋ] [kler] [bæk] [tu:; tə]

What cruel irony that because his mind was set to winning Clare back to
什么 残忍的 讽刺 那 因为 他的 头脑 曾是 放 到 获胜 克莱尔 后退 到

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃi:f] [mi:nz] [fɔːr; fər] [ˈgeɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʊd; əd] [bi:; bi] [ˈru:ɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ker] [fɔːr; fər]

him the chief means for gaining her should be ruined by his very care for
他 这 首席 方法 为了 获得 她 应该 是 毁坏 经过 他的 非常 关心 为了

[hɜ:r; hər] .

her :
她 :

多么残酷的讽刺啊, 因为他一心想赢回克莱尔的心, 而他赢得她的主要手段却因为对她的关心而毁于一旦。

[wʌt] [tu:; tə][du:] [wen] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] — [ðə; ði] [ˈbʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhɜ:ri] ,

What to do when all the things of life — the bustle and hurry ,
什么 到 做 什么时候全部 这 事物 的 生活 — 这 忙碌 和 匆忙 ,

当生活中的一切——忙碌和匆忙——都让人应接不暇时, 该怎么办?

[ðə; ði] [ˈmæridʒz] [ænd; ənd] [bə:θs] [ænd; ənd] [ˈdeθs] — [keɪm] [ɪn] [brˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

the marriages and births and deaths — came in between him and his
这 婚姻 和 出生 和 死亡人数 — 来了 在 之间 他 和 他的

[wɜ:rk][soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [si:] [ˌaɪˈti:] ,

work so that he could scarcely see it ,
工作 所以 那 他 可以 几乎 看 它 ,

婚姻、出生和死亡——这些事情横亘在他和工作之间, 以至于他几乎无法专注于工作。

[soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [əbˈskjuəd][ðə; ði] [wei] .

so many things obscured the way .
所以 许多 事物 模糊不清 这 方式 :

太多事物阻挡了前进的道路。

[pɔːr] [ˈmɔ:timə] !

Poor Mortimer !
贫穷的 莫蒂默 !

可怜的莫蒂默!

[lɔ:st] [ɪnˈdi:d] [brˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈɪftɪŋ] , [hɜ:zɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈri:əl] [laɪf] — [ˈnevər][tu:; tə] [ɪˈmɜ:rdʒ] , [pɔːr]

Lost indeed behind a shifting , whirring cloud of real life — never to emerge , poor
丢失的 的确 在后面 一个 转变 , 嗡嗡声 云 的 真实 的生活 — 绝不 到 出现 , 贫穷的

[mæn] ,

man ,
男人 ,

可怜的人, 他真的迷失在变幻莫测、纷乱喧嚣的现实生活中——永远也无法挣脱束缚了。

[ˈɪntuː] [ˈeniθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd] [kloʊðz] - [pra:p] .
into anything better than a middle - aged clothes ' prop .
进入 任何事物 更好的 比 一个 中间 - 老年人 衣服 - 支柱 .

它不再仅仅是中年人的服装道具，而是更好的选择。

[fɔːr; fər][sɪks] [wi:ks] [ðə; ði] [bʊk] [ˈlɪŋgə] [ɪn][ðə; ði] [ˈædvɜːtaɪzmənts] .
For six weeks the book lingered in the advertisements .
为了 六 周 这 书 徘徊不去 在 这 广告 .

这本书在广告中停留了六周之久。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] , [kəmˈpouzɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈdɪʃn] [fɔːr; fər] [əˈmerɪkə] ,
A second edition , composed for the most part of an edition for America ,
一个 第二 版 , 由 为了 这 最多 部分 的 一个 版 为了 美国 ,
[wʌz; wəz] [əˈhaʊnst] ,
was announced ,
曾是 宣布 ,

第二版已经宣布发行，该版本大部分是为美国市场编写的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɪˈleɪtɪd] [rɪˈvjuː] [ɔːr] [tuː] . . . [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][end] .
there were a belated review or two . . . and then the end .
那里 是 一个 迟到的 审查 或者 二 . . . 和 然后 这 结尾 .

中间有一两篇迟来的评论.....然后就结束了。

[ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] [ˈɪrɪz] - [hoʊps] , [æmˈbɪʃənz] , [ˈstrʌɡlɪz] , [swet] [ænd; ənd] [terz] — [ænd; ənd]
The end of two years ' hopes , ambitions , struggles , sweat and tears — and
这 结尾 的 二 年 - 希望 , 抱负 , 斗争 , 汗 和 眼泪 — 和
[ðə; ði][end] , [tuː] ,
the end , too ,
这 结尾 , 也 ,

两年来的希望、抱负、奋斗、汗水和泪水都结束了——一切也都结束了。

[ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [els] ?
of how much else ?
的 如何 很多 别的 ?

还有多少？

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] , [soʊ][faːr] [bæk] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] ,
From the beginning , so far back as he could remember ,
从 这 开始 , 所以 远的 后退 作为 他 可以 记住 ,

从一开始，从他能记事起，

[hiː; hi][hæd; həd] [biˈliːvd] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [raɪt] [ɡreɪt] [bʊks] ;
he had believed that he would one day write great books ;
他 有 相信 那 他 会 一 天 写 伟大的 图书 ;

他一直相信自己有朝一日会写出伟大的著作；

[hæd; həd] [biˈliːvd] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][noʊ] [kənˈsiːt] [ɪn][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ˈsɪmpli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [klaŋ]
had believed it from no conceit in him but simply because he clung
有 相信 它 从 不 自负 在 他 但 简单地 因为 他 紧紧抓住
[soʊ] [təˈneɪʃəsli] [tuː; tə][æmˈbɪ(ə)n] [ðæt][aɪˈtiː][hæd; həd] [brɪˈkʌm] ,
so tenaciously to ambition that it had become ,
所以 顽强地 到 志向 那 它 有 变得 ,

他并非出于自负而相信这一点，而仅仅是因为他执迷于野心，以至于野心变成了.....

[əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] , [ˈɔːlmoʊst][ˈrɪəlaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
again and again , almost realised in the intensity of his dreams of it .
再次 和 再次 , 几乎 意识到 在 这 强度 的 他的 梦境 的 它 .

一次又一次，几乎在他的梦境中变成了现实。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ðɪs] [əˈtʃiːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
He had known that this achievement of his would take a long time ,
他 有 已知 那 这 成就 的 他的 会 拿 一个 长的 时间 ,

他早就知道，他取得的这项成就需要很长时间。

[ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [mi:t] [wɪð; wɪθ] ['meni] [rɪ'baʃs] , [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [stɑ:rv] [ænd; ənd] [dɪ'sper]
that he must meet with many rebuffs , that he must starve and despair
那 他 必须 见面 和 许多 拒绝 , 那 他 必须 饿死 和 绝望
[ænd; ənd][bi:; bi][bɔ:rn] [ə'gen] ,
and be born again ,
和 是 出生 再次 ,

他必须经历多次挫折，必须忍受饥饿和绝望，然后才能重生。

[bʌt; bət] , ['nevər] [æt; ət] ['eni] ['mʊmənt] , [ʌn'tɪl] [naʊ] , [hæd; həd][hi:; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] ,
but , never at any moment , until now , had he , in his heart of hearts ,
但 , 绝不 在 任何 片刻 , 直到 现在 , 有 他 , 在 他的 心 的 心 ,
但是，直到现在，他从未在任何时刻，在他内心深处，有过这样的想法。

[ˈdaʊtɪd] [ðæt] [ðæt] [ɡreɪt] [bʊk] [wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
doubted that that great book was in front of him .
怀疑 那 那 伟大的 书 曾是 在 正面 的 他 .

他怀疑眼前是否真的有一本伟大的书。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] , [dɪ'raɪdɪd] , [flaʊtɪd] , [ˌmɪsʌndər'stʊd] .
He had seen his work , in his dreams , derided , flouted , misunderstood .
他 有 已见 他的 工作 , 在 他的 梦境 , 嘲笑 , 蔑视 , 被误解 .

他在梦中看到自己的作品被嘲笑、被蔑视、被误解。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][moʊst] [ɡʊd] [wɜ:rk] ,
That was the way with most good work ,
那 曾是 这 方式 和 最多 好的 工作 ,

大多数优秀作品都是如此。

[bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [wʌz; wəz][ɪts] [ək'septəns] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]
but what he had never seen was its acceptance amongst the ranks of the
但 什么 他 有 绝不 已见 曾是 它是 验收 在 这 排名 的 这
“ ['prɪti] [ɡʊd] ,
“ **Pretty Good** ,
“ 漂亮的 好的 ,

但他从未见过它在“相当不错”的行列中获得认可。

“ [ɪts] [pleɪs] [ˈɡɪv(ə)n][,aɪ 'ti:] [br'saɪd] [ðæt] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [taɪd][ʌv; əv]['fɪk(ə)n] [ðæt] ['kʌvəd] ['evri]
“ **its place given it beside that rising and falling tide of fiction that covered every**
“ 它是 地方 给定 它 旁 那 上升 和 坠落 潮 的 小说 那 涵盖 每一个
[jɪr] [ðə; ði] ['ɡri:di] ['rɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rkjə'letɪŋ] ['lɑtbrɛ'ri:z][ænd; ənd] [ebd] [aʊt] [ə'gen] ['li:vɪŋ] [noʊ]
year the greedy rocks of the circulating libraries and ebbed out again leaving no
年 这 贪婪的 岩石 的 这 循环 图书馆 和 退潮 出去 再次 离开 不
[treɪs] [br'haɪnd][,aɪ 'ti:] .
trace behind it .
痕迹 在后面 它 .

“它占据了小说潮起潮落的局面，每年小说潮都会淹没流通图书馆贪婪的岩石，然后又退去，不留一丝痕迹。

[naʊ] , [ˈæftər][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] “ ['mɔ:timə] ['stænt] “ [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] ['kwestʃən]
Now , after the failure of “ Mortimer Stant ” for the first time , this awful question
现在 , 后 这 失败 的 “ 莫蒂默 斯坦特 ” 为了 这 第一的 时间 , 这 可怕 问题
— “ [wʌt] [ɪf] ,
— “ **What if** ,
— “ 什么 如果 ,

如今，在《莫蒂默·斯坦特》第一次失败之后，这个可怕的问题出现了——“如果，

[ˈæftər] [ɔ:l] , [ju:; jʊ] [ʊd; ʊəd] [bi:; bi][æn; ən] [ˈɔ:rd(ə)neri] ['kri:tʃər] ?
after all , you should be an Ordinary Creature ?
后 全部 , 你 应该 是 一个 普通的 生物 ?

毕竟，你本该是个普通人？

[wʌt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈɑːrmi] [huː] [faɪts] [ˈhæpɪli] , [kənˈtentɪdli] ,
What if you are no better than that army who fights happily , contentedly ,
什么 如果 你 是 不 更好的 比 那 军队 WHO 战斗 快乐地 , 心满意足地 ,
如果你和那些快乐、满足地战斗的军队没什么两样呢？

[wɪð; wɪθ][ˌmiːdiˈɑːkrəti][fɔːr; fər][ɪts] [ˈdeɪli] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] ?
with mediocrity for its daily bread and butter ?
和 平庸 为了 它是 日常的 面包 和 黄油 ?
以平庸为生？

[ðæt] [ˈɑːrmi] , [əˈpɑːn] [huːz] [ˈserɪd] [ræŋks][juː; jʊ][hæv; həv][pərˈhæps] , [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [bʌt; bət]
That army , upon whose serried ranks you have perhaps , unconsciously , but
那 军队 , 之上 谁 串联 排名 你 有 也许 , 不知不觉 , 但
[ˌnevərðəˈles] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] , [lʊkt] [daʊn] ? . . .
nevertheless with pity , looked down ? . . .
尽管如此 和 遗憾 , 看起来 向下 ? . . .
你或许曾在无意识中, 但仍然带着怜悯, 俯视过那支军队整齐的队列？

[wʌt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈnevər] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembər] ,
What if you are never to write a word that will be remembered ,
什么 如果 你 是 绝不 到 写 一个 单词 那 将要 是 记得 ,
如果你永远无法写出一个会被人记住的字, 那该怎么办？

[ˈnevər] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [əˈten(ə)n] , [əˈmʌŋst] [jɜː; jər] [oʊn] [ˌdʒenəˈreɪ(ə)n] ?
never even to cause a decent attention , amongst your own generation ?
绝不 甚至 到 原因 一个 体面的 注意力 , 在 你的 自己的 一代 ?
甚至在同龄人中都没引起过哪怕一丝像样的关注？

” [wʌt] [ɪf] [ˈæftər][ɔːl] [ðɪs] [stɜːr] [ænd; ənd] [ˈflʌstər] , [ðɪs] [peɪn] [ænd; ənd] [ˈægəni] [ænd; ənd] [ˈstraɪvɪŋ] ,
” **What if after all this stir and fluster , this pain and agony and striving ,**
” 什么 如果 后 全部 这 搅拌 和 慌乱 , 这 疼痛 和 痛苦 和 努力 ,
“如果经历了这一切的动荡和混乱, 经历了这一切的痛苦和煎熬和奋斗之后,

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈhʌθɪŋ] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈpiːtər] ?
there should be nothing exceptional about Peter ?
那里 应该 是 没有什么 非凡的 关于 彼得 ?
彼得应该没什么特别之处吧？

[wʌt] [rɑːk] [tuː; tə][stænd][ɑːn] [ðen] ?
What rock to stand on then ?
什么 岩石 到 站立 在 然后 ?
那我们还能立足哪块石头呢？

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] , [pərˈhæps] , [ˈænaləɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ɔːl] .
He had never , perhaps , analysed his feelings about it all .
他 有 绝不 , 也许 , 分析 他的 情怀 关于 它 全部 .
或许他从未分析过自己对这一切的感受。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnevər] [θɔːt] [hɪmˈself] [æn; ən] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ˈpɜːrs(ə)n] . . . [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ɪn]
He had certainly never thought himself an exceptional person . . . but always in
他 有 当然 绝不 想法 他自己 一个 非凡的 人 . . . 但 总是 在
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [bɪˈliːf] [ðæt] ,
his heart there had been that belief that ,
他的 心 那里 有 到过 那 信仰 那 ,
他当然从未认为自己是杰出的人.....但他内心深处始终抱有这样一种信念：

[wʌn] [deɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [æn; ən] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [bʊk] .
one day , he would write an exceptional book .
一 天 , 他 会 写 一个 非凡的 书 .
总有一天, 他会写出一本杰出的书。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [jʌŋ] , [nɑ:t] [jet] [ˈθɜ:rti] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][hi:z; iz] [tʃæns] .
He was very young , not yet thirty , but he had had his chance .
他 曾是 非常 年轻的 , 不是 然而 三十 , 但 他 有 有 他的 机会 .
他很年轻, 还不到三十岁, 但他已经错过了机会。

[aɪ ˈti:] [si:mɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðɪ:z] [wi:ks] [ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] “ [ˈmɔ:timə] [ˈstænt] ,
It seemed to him , in these weeks following the death of “ Mortimer Stant ,
它 似乎 到 他 , 在 这些 周 下列的 这 死亡 的 “ 莫蒂默 斯坦特 ,
在他看来, 在“莫蒂默·斯坦特”去世后的这几周里,
” [ðæt] [hi:z; iz] [kəˈrɪr] [wʌz; wəz] [ɔ:lredi] [ˈʊʊvər] .
” that his career was already over .
” 那 他的 职业 曾是 已经 超过 .
他的职业生涯已经结束了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] .
There was also the question of ways and means .
那里 曾是 还 这 问题 的 方式 和 方法 .
还有一个问题, 那就是如何以及用什么方法。

[dʒʌst] [ˈɪnʌf] [tu:; tə][ɪv; laɪv][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [riˈvju:ɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɑ:ləm] [fɔ:r; fər][æŋ; ən]
Just enough to live on with the reviewing and a column for an
只是 足够的 到 居住 在 和 这 复习 和 一个 柱子 为了 一个
[əˈmerɪkən] [ˈpeɪpər][ænd; ənd] [klerz] [ˈɪnkʌm] ,
American paper and Clare's income ,
美国人 纸 和 克莱尔的 收入 ,
靠着给美国报纸写评论和专栏以及克莱尔的收入, 勉强能维持生计。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [bʊks] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][feɪl][æz; əz] [ðɪs] [wʌn][hæd; həd] [feɪld] —
but if the books were all of them to fail as this one had failed —
但 如果 这 图书 是 全部的 他们 到 失败 作为 这 一 有 失败的 一
[waɪ] [ðen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdrɪri] [ˈfju:tʃər][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][bəʊθ] .
why then it was a dreary future for them both .
为什么 然后 它 曾是 一个 凄凉 未来 为了 他们 两个都 .
但如果所有的书都像这本书一样失败了——那么他们俩的未来就黯淡无光了。

[ɪn][fækt][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [naʊ] , [æt; ət][hi:z; iz] [fi:t] ,
In fact there were now , at his feet ,
在 事实 那里 是 现在 , 在 他的 脚 ,
事实上, 现在在他脚下, 就有.....

[pɪts][ʌv; əv][soʊ] [ˈdɪzməl] [ænd; ənd] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ə; eɪ] [ˈblæknəs] [ðæt] [hi:; hi][riˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [lʊk]
pits of so dismal and impenetrable a blackness that he refused to look
坑 的 所以 惨淡 和 坚不可摧 一个 黑 那 他 拒绝 到 看
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
深渊漆黑一片, 阴森恐怖, 他不敢往下看。

[bʌt; bət] [klʌŋ] [ˈræðər] [tu:; tə][hi:z; iz] [dɪtɜ:rmiˈneɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] [θɪŋz] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [kler] [əˈgen]
but clung rather to his determination to make all things right with Clare again
但 紧紧抓住 相当 到 他的 决心 到 制作 全部 事物 正确的 和 克莱尔 再次
,
.
,
但他却更加坚定了与克莱尔重归于好的决心。

[ænd; ənd] [ðen] [θɪŋz] [wʊd] [kʌm] [raʊnd] .
and then things would come round .
和 然后 事物 会 来 圆形的 .
然后事情就会好转。

[ɪf] [ðæt] [feɪld] [hɪm; ɪm] — [waɪ] [ðen] ,
If that failed him — why then ,
如果 那 失败的 他 — 为什么 然后 ,

如果那样做对他来说行不通——那么，为什么呢？

[oʊld] [blæk] - [feɪst] [ˈfɑːðər] [ɪn] [skɔː] [haʊs] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [ˈdrʌŋkən] [kʊk] [ænd; ənd][jɔː; jər] [ˈkʌmpəni]
old black - faced father in Scaw House with your drunken cook and your company
老的 黑色的 - 面对 父亲 在 斯卡瓦 房子 和 你的 醉 厨师 和 你的 公司

[ʌ; əv] [ˈɡoʊsts] ,
of ghosts ,
的 鬼魂 ,

住在斯卡屋里的老黑脸父亲，还有你醉醺醺的厨子和一群鬼魂，

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][jɔː; jər] [ˈmeri] [wei] !
you shall have your merry way !
你 将 有 你的 欢乐 方式 !

你将随心所欲！

[iː]
II
三

二

[ˈhenri] [ˈɡæliən] [wʌz; wəz] [ded] .
Henry Galleon was dead .
亨利 盖伦帆船 曾是 死的 .

亨利·加利恩去世了。

[ˈmɪsɪz] . [ləns] [wʌz; wəz] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌ; əv] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [ʌ; əv] [ˈpiːtəz]
Mrs . Launce was , unfortunately , during the whole of this period of Peter's
太太 . 朗斯 曾是 , 很遗憾 , 期间 这 所有的 的 这 时期 的 彼得的
[kəˈrɪr] , [əˈwei] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
career , away in the country ,
职业 , 离开 在 这 国家 ,

不幸的是，在彼得事业发展的这段时期，劳恩斯夫人一直在乡下。

[ˈbiːɪŋ] [ˈbəːdnd] [wɪð; wɪθ][wɜːrk] , [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ɪl] - [helθ] .
being burdened with work , children and ill - health .
存在 负担 和 工作 , 孩子们 和 患病的 - 健康 .

工作、子女和疾病缠身，不堪重负。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðen] [wʌns] [əˈgen] [tuː; tə] [ˈbɑːbi] .
He turned then once again to Bobby .
他 转向 然后 一次 再次 到 鲍比 .

他随即又转向鲍比。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ʌ; əv] [ˈbɑːbi] [ænd; ənd] [ˈæɪs] [ˈɡæliən] [ˈleɪtli] ;
He had seen very little of Bobby and Alice Galleon lately ;
他 有 已见 非常 小的 的 鲍比 和 爱丽丝 盖伦帆船 最近 ;

他最近很少见到鲍比和爱丽丝·加利昂夫妇；

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][fɑːnd][ʌ; əv] [ˈbɑːbi] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] ,
he was as fond of Bobby as he had ever been ,
他 曾是 作为 喜爱 的 鲍比 作为 他 有 曾经 到过 ,

他对鲍比的喜爱一如既往。

[bʌt; bət] [ˈbɑːbi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] , [sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [wʌn]
but Bobby had always been a background , some one who was there , one
但 鲍比 有 总是 到过 一个 背景 , 一些 一 WHO 曾是 那里 , 一

[laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
liked to think ,
喜欢 到 思考 ,

但鲍比一直都是个配角，一个一直在那里的人，人们喜欢这样想。

[ɪf] [wʌn] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [wʌn] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtɪŋ] , [ðen] [ˈbɑːbi]
if one wanted him — but if there was any one more exciting , then Bobby
如果 — 通缉 他 — 但 如果 那里 曾是 任何 — 更多的 激动人心 , 然后 鲍比
[ˈvænɪʃt] .
vanished .
消失了 .

如果有人想要他——但如果还有比他更令人兴奋的人，那么鲍比就会消失。

[ˈleɪtli] — [fɔːr; fər][kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [naʊ] — [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] - — [ænd; ənd]
Lately — for quite a long time now — there had been Cardillac — and
最近 — 为了 相当 一个 长的 时间 现在 — 那里 有 到过 - — 和
[ˈsʌmhaʊ] [kɑːrdz][ænd; ənd] [ˈbɑːbi] [dɪd][nɑːt][get][ɑːn] [təˈgeðər] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l]
somehow Cards and Bobby did not get on together and it was impossible
不知何故 牌 和 鲍比 做过 不是 得到 在 一起 和 它 曾是 不可能的
[tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][bəʊθ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
to have them both at the same time .
到 有 他们 两个都 在 这 相同的 时间 .

最近——而且已经持续了相当长一段时间——凯迪拉克一直都在——但不知何故，凯迪拉克和鲍比相处得并不融洽，不可能同时拥有他们两个。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈpiːtər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈbɑːbi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːˈgərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][sʌm; səm]
But now Peter turned to Bobby with the eagerness of a return to some
但 现在 彼得 转向 到 鲍比 和 这 渴望 的 一个 返回 到 一些
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][oʊld][ɑːrm] - [tʃer] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [nuː] [ˈfɜːrntɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfrɛndz] [ˈpæləs]
comfortable old arm - chair after the brilliant new furniture of a friend's palace
舒服的 老的 手臂 - 椅子 后 这 杰出的 新的 家具 的 一个 朋友们 宫殿
. : .

但现在，彼得转向鲍比，就像在朋友的豪宅里摆弄完华丽的新家具后，急切地想回到自己舒适的旧扶手椅上一样。

[ˈbɑːbi] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Bobby was there waiting for him .
鲍比 曾是 那里 等待 为了 他 .
鲍比在那里等着他。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈnaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈpiːtɜːz] [əˈpɪrənsəz] [hæd; həd]
It is not to be denied that the occasional nature of Peter's appearances had
它 是 不是 到 是 否认 那 这 偶然 自然 的 彼得的 外貌 有
[hɜːrt][ðem; ðəm][bəʊθ] — [ˈwuːndɪd] [ˈbɑːbi] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈæɪlɪs] [ˈæŋɡri] .
hurt them both — wounded Bobby and made Alice angry .
伤害 他们 两个都 — 受伤 鲍比 和 制成 爱丽丝 生气的 .

不可否认，彼得偶尔的出现伤害了他们两人——伤害了鲍比，也激怒了爱丽丝。

“ [ˈhiːz] [ˈɡɪv(ə)n][juː ˈes][ʌp] , [ˈbɑːbi] , [naʊ] [ðæt] [ˈhiːz] [faʊnd] [soʊ] [ˈmeni] [nuː] [frɛndz] .
“ **He's given us up , Bobby , now that he's found so many new friends .**
“ 他是 给定 我们 向上 , 鲍比 , 现在 那 他是 成立 所以 许多 新的 朋友们 .
“鲍比，既然他结交了这么多新朋友，他就把我们抛弃了。”

[aɪ] [ˈʊdənt] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [ðæt] .
I shouldn't have expected him to do that .
我 不应该 有 预期的 他 到 做 那 .
我不应该指望他会这么做。

[aɪm] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
I'm disappointed .
我是 失望的 .
我很失望。

” [bʌt; bət] [ˈbɑːbi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
” But Bobby nodded his head .
” 但 鲍比 点头 他的 头 ；

但鲍比点了点头。

” [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ,
” The boy's all right , ” he said ,
” 这 男孩们 全部 正确的 , ” 他 说 ,

“孩子没事,”他说。

” [ˈhiːz] [dʒʌst] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fərˈget] [jʌŋ] [ˈstiːvən] [ænd; ənd][hiː; hi] [fəˈgets] [θɪŋz] [ˈbetər] [ɪn]
” he's just trying to forget young Stephen and he forgets things better in
- [ˈkɑmpəni] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] [ɪn] [maɪn] — [aɪm][nɔːt] [ˈlaɪvli] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd]
Cardillac's company than he does in mine — I'm not lively enough for that kind
- 公司 比 他 做 在 矿 — 我是 不是 热闹 足够的 为了 那 种类
[ʌv; əv] [θɪŋ] .
of thing .
的 事物 ；

“他只是想忘记年轻的斯蒂芬，而且在凯迪拉克身边他更容易忘记事情，而不是在我身边——我没那么活泼，做不到那种事。”

[ˈhiːl] [kʌm] [bæk] —
He'll come back —
地狱 来 后退 —

他会回来的——

” [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˈbɑːbi] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] .
” But , at the same time , Bobby was anxious .
” 但 , 在 这 相同的时间 , 鲍比 曾是 焦虑的 .

但与此同时，鲍比也很焦虑。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] [ʌp][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [ˈraʊndəbaʊt] , [ˈveri] [rɔːŋ] .
Things were wrong up there at The Roundabout , very wrong .
事物 是 错误的 向上 那里 在 这 迂回 , 非常 错误的 .

The Roundabout 酒吧那边出了问题，非常糟糕。

[hiː; hi] [nuː] [kler] [ænd; ənd][kɑːrdz][ænd; ənd][ˈpiːtər][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtɜː] ,
He knew Clare and Cards and Peter and Mrs . Rossiter ,
他 知道 克莱尔 和 牌 和 彼得 和 太太 . 罗西特 ,

他认识克莱尔、卡兹、彼得和罗西特太太。

[ɪn][ɔːl] [ˌprɔːbəˈbɪləti] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌŋ] [əˈlaɪv] [nuː] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]
in all probability better than any one alive knew them — and he was no
在 全部 可能性 更好的 比 任何 一 活 知道 他们 — 和 他 曾是 不
[fuːl] .
fool .
傻子 .

他很可能比任何活着的人都更了解他们——而他可不是个傻瓜。

[ðen] [ˈpiːtər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [æz; əz] [ðooʊ] [hiː; hi][hæd; həd]
Then Peter came back to him and was received as though he had
然后 彼得 来了 后退 到 他 和 曾是 已收到 作为 尽管 他 有
[ˈnevər] [left] [hɪm; ɪm] ;
never left him ;
绝不 左边 他 ;

于是彼得回到他身边，他像从未离开过一样接待了他。

[ænd; ʌnd] ['ælis] , [hu:] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [tel] ['mɪstər] . ['pi:tər] [wʌt] [ʃi:; ji] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and Alice , who had intended to tell Mr . Peter what she thought of his
和 爱丽丝 , WHO 有 故意的 到 告诉 先生 : 彼得 什么 她 想法 的 他的
[dɪs'loʊəlti] ,
disloyalty ,
不忠 ,

还有爱丽丝，她原本打算告诉彼得先生他对他的不忠行为的看法，

[hæd; həd][noʊ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] [wen] [ʃi:; ji] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [waɪt] [drɔ:n] [feɪs] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz]['taɪərd] [aɪz]
had no word to say when she saw his white drawn face and his tired eyes
有 不 单词 到 说 什么时候 她 锯 他的 白色的 绘制 脸 和 他的 疲劳的 眼睛
:
:
:

看到他苍白的脸和疲惫的双眼，她一句话也说不出。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:flɪ] [rɔ:n] [ʌp][ðer; ðər] , " [sed] ['ælis] [tu:; tə] ['bɑ:bi] [ðæt] [naɪt] .
" **There's something awfully wrong up there , " said Alice to Bobby that night .**
" 有 某物 非常 错误的 向上 那里 , " 说 爱丽丝 到 鲍比 那 夜晚 .

“上面肯定出了大问题，”那天晚上，爱丽丝对鲍比说。

" ['bɑ:bi] , [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] .
" **Bobby , look after him .**
" 鲍比 , 看 后 他 .

“鲍比，照顾好他。”

" [bʌt; bət] ['bɑ:bi] [hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [wʌt] ['pi:tər][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [ʌt] [hɪz; ɪz]
" **But Bobby who had heard by that time what Peter had to say shut his**
" 但 鲍比 WHO 有 听到 经过 那 时间 什么 彼得 有 到 说 关闭 他的
[maʊθ] [taɪt] .
mouth tight .
嘴 紧的 .

“但鲍比当时已经听到了彼得要说的话，他紧紧地闭上了嘴。”

[ðen] [æt; ət][læst] :
Then at last :
然后 在 最后的 :

最后:

" ['aʊər; ɑ:r] [frend] - [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fər] ,
" **Our friend Cardillac has a good deal to answer for ,**
" 我们的 朋友 - 有 一个 好的 交易 到 回答 为了 ,

“我们的朋友卡迪拉克有很多事情需要解释清楚，

" [ænd; ʌnd] [left] ['ælis] [tu:; tə] [meɪk] [wʌt] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **and left Alice to make what she could out of it .**
" 和 左边 爱丽丝 到 制作 什么 她 可以 出去 的 它 .

然后就让爱丽丝自己想办法吧。

['mi:nwaɪl] [ʌp][ɪn] ['bɑ:bi:z] ['dʌsti] [oʊld] [ru:m] ,
Meanwhile up in Bobby's dusty old room ,
同时 向上 在 鲍比的 尘土飞扬 老的 房间 ,

与此同时，在鲍比那间布满灰尘的旧房间里，

[kɔːld] [baɪ] ['kɜːrtəsi] “ [ðə; ði] ['stʌdi] ” [bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)] ['evidəns] [ʌv; əv]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər]
called by courtesy “ The Study ” but having little evidence of literature
称为 经过 礼貌 “ 这 学习 ” 但 拥有 小的 证据 的 文学
[ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [seɪv] [æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [waɪt] - ['melvɪl] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [kə'lekʃ(ə)n]
about it save an edition of Whyte - Melville and a miscellaneous collection
关于 它 节省 一个 版 的 怀特 - 梅尔维尔 和 一个 各种各样的 收藏
[ʌv; əv] ['jeləʊ] - [bæks] ,
of Yellow - backs ,
的 黄色的 - 背部 ,

书房被礼貌地称为“书房”，但除了怀特-梅尔维尔的一部作品集和一些零散的黄皮书之外，几乎没有关于它的文献资料。

['pi:tər][hæd; həd] [pɔːd] [aʊt][hɪz; ɪz][səʊl] :
Peter had poured out his soul :
彼得 有 倾倒 出去 他的 灵魂 :

彼得倾诉衷肠：

“ ['bɑːbi] ,
“ **Bobby** ,
” 鲍比 ,

“鲍比，

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ'd][dʒʌst] [bɪn] [set] [ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [fɔːr; fər] ['evri]
I feel as though I'd just been set up with my back against the wall for every
我 感觉 作为 尽管 ID 只是 到过 放 向上 和 我的 后退 反对 这 墙 为了 每一个
[wʌn][tuː; tə] [meɪk] [ʃaɪz] [æt; ət] .
one to make shies at :
一 到 制作 害羞 在 :

我感觉自己就像被人逼到墙角，任由大家嘲笑一样。

['evriːθɪŋz] ['gəʊɪŋ] [rɔːŋ] — ['evriθɪŋ] .
Everything's going wrong — everything :
一切都是 去 错误的 — 一切 :

一切都不顺利——一切都不顺利。

[ðə; ði] [graʊndz] ['krʌmblɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] .
The ground's crumbling from under my feet :
这 理由 摇摇欲坠 从 在下面 我的 脚 :

我脚下的地面正在崩塌。

[fɜːrst] [ɪts] [jʌŋ] ['stiːvən] , [ðen] [ɪts] [kler] ,
First it's young Stephen , then it's Clare ,
第一的 它是 年轻的 史蒂芬 , 然后 它是 克莱尔 ,

先是年轻的斯蒂芬，然后是克莱尔。

[ðen] [maɪ] [bʊk] [feɪlz] ([dəʊnt] [lets] ['hʌmbʌg] — [juː; jə] [noʊ] [ɪts] [æn; ən] ['ʌtər] ['feɪljər])
then my book fails (don't let's humbug — you know it's an utter failure)
然后 我的 书 失败 (不 我们来吧 骗子 — 你 知道 它是 一个 说出 失败)

然后我的书就失败了（别装傻了——你知道它彻底失败了）。

[ðen] [aɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][kɑːrdz] ,
then I quarrel with Cards ,
然后 我 争吵 和 牌 ,

然后我和扑克牌吵了起来，

[ðen] [ðæt] [dæmd] ['wʊmən] — “ [hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ˈrɒsɪtə]
then that damned woman — ” he stopped at the thought of Mrs . Rossiter
然后 那 该死的 女士 — ” 他 停止 在 这 想法 的 太太 : 罗西特

[ænd; ʌnd][droun] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] .
and drove his hands together .
和 驾驶 他的 双手 一起 :

然后，那个该死的女人——”想到罗西特太太，他停了下来，双手紧紧地攥在一起。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [mɔːr] ['kwaɪətli] .

Then he went on more quietly .
然后 他 去 在 更多的 悄悄 .

然后他声音小了很多，继续往前走。

“ [its] [laɪk] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] , ['bɑːbi] .

“ It's like fighting in a fog , Bobby .

” 它是 喜欢 斗争 在 一个 多雾路段 , 鲍比 .

“这就像在雾中战斗一样，鲍比。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][waːnt] ['sʌmwɛr] , [dʒʌst] [br'saɪd] [em 'iː] — [aɪ][waːnt] [kler] ,

There's the thing I want somewhere , just beside me — I want Clare ,

有 这 事物 我 想 某处 , 只是 旁 我 — 我 想 克莱尔 ,

我想要的东西就在我身边——我想要克莱尔。

[kler] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][fɜːrst] ['mærid] — [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [get]

Clare as she used to be when we were first married — but I can't get

克莱尔 作为 她 用过的 到 是 什么时候 我们 是 第一的 已婚 — 但 我 不能 得到

[æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ɐnd] [jet] ,

at her and yet ,

在 她 和 然而 ,

克莱尔还是我们刚结婚时的样子——但我却无法接近她，然而，

[θruː] [aɪ 'tiː][ɔːl] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['stɔːps][em 'iː] .

through it all , I don't know what it is that stops me .

通过 它 全部 , 我 不 知道 什么 它 是 那 停止 我 .

经历了这一切，我仍然不知道是什么阻止了我。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ]['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'nʌf] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ɐnd] ['stiːvən]

“ I know I hadn't thought of her enough — with the book and Stephen

” 我 知道 我 之前没有 想法 的 她 足够的 — 和 这 书 和 史蒂芬

[ænd; ɐnd] ['evriθɪŋ] .

and everything .

和 一切 .

“我知道我没有足够地想到她——关于那本书、斯蒂芬以及所有的一切。

[kɑːrdz][tʊɔld][em 'iː] [ðæt] ['prɪti] [streɪt] — [bʌt; bət] [naʊ] [aɪv] [siːn] [ɔːl] [ðæt]

Cards told me that pretty straight — but now I've seen all that

牌 讲述 我 那 漂亮的 直的 — 但 现在 我已经 已见 全部 那

牌面已经很直接地告诉了我——但现在我已经看到了这一切。

[ænd; ɐnd][aɪm] ['redi] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] [ɪf] [ʃiːl] ['oʊnli] [lʌv] [em 'iː] [ə'gen] . ”

and I'm ready to do anything — anything if she'll only love me again . ”

和 我是 准备好 到 做 任何事物 — 任何事物 如果 壳 仅有的 爱 我 再次 . ”

我愿意做任何事——只要她能再次爱上我。”

“ [goʊ][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ɐnd] [tel] [hɜːr; hər] , ” [sed] ['bɑːbi] ;

“ Go directly to her and tell her , ” said Bobby ;

” 去 直接地 到 她 和 告诉 她 , ” 说 鲍比 ;

“直接去找她告诉她,”鲍比说;

“ [hæv; həv][aɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . ”

“ have it all out in the open with her . ”

” 有 它 全部 出去 在 这 打开 和 她 . ”

“跟她坦诚相待。”

“ [ðæts] [dʒʌst][aɪ 'tiː] , ” ['piːtər] ['ænsər] , ” [aɪ] ['nevər] [siːm] [tuː; tə][get] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] .

“ That's just it , ” Peter answered , “ I never seem to get her alone .

” 那就是 只是 它 , ” 彼得 回答 , ” 我 绝不 似乎 到 得到 她 独自的 .

“就是这样,”彼得回答说,“我好像总是没办法单独和她待在一起。”

[ðeəz; ðəz] ['ɔ:lweɪz] ['i:ðər] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɔ:r][kɑ:rdz][ðer; ðər] .

There's always either her mother or Cards there .

有 总是 任何一个 她 母亲 或者 牌 那里 .

她妈妈或者卡兹总会在场。

[kɑ:rdz] [si:z] [hɜ:r; hər][ə'loʊn] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][du:] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Cards sees her alone much more than I do , but , of course ,

牌 看到 她 独自的 很多 更多的 比 我 做 , 但 , 的 课程 ,

卡兹比我更常看到她独自一人，当然，

[ʃi:; ʃi] [laɪks] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ['betər] [ðæn; ðən][maɪn] [dʒʌst] [naʊ] .

she likes his company better than mine just now .

她 点赞 他的 公司 更好的 比 矿 只是 现在 .

她现在更喜欢和他在一起，而不是和我在一起。

[aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glu:mi] ['begər] — "

I'm such a gloomy beggar — "

我是 这样的 一个 阴沉 乞丐 — "

我真是个郁郁寡欢的乞丐——"

" ['nɑ:nsens] , " [sed] ['bɑ:bi] ['rʌfli] .

" Nonsense , " said Bobby roughly .

" 废话 , " 说 鲍比 大致 .

"胡说八道,"鲍比粗声粗气地说。

" [ju:; jʊ] [br'i:lv] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['eni] [wʌn] [telz] [ju:; jʊ] .

" You believe anything that any one tells you .

" 你 相信 任何事物 那 任何 一 讲述 你 .

你相信任何人告诉你的任何事。

[ðeɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [jʊə(r)] ['glu:mi] [ænd; ənd] [drɪ'presɪŋ]

They tell you that you're gloomy and depressing

他们 告诉 你 那 你是 阴沉 和 沉闷

他们说你忧郁沮丧

[ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

and so you think you are .

和 所以 你 思考 你 是 .

所以你觉得自己就是这样。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [faɪnd][ju:; jʊ] ['glu:mi] [æt; ət] [brɔ:kɪts] [dɪd] [ðeɪ] ?

They didn't find you gloomy at Brockett's did they ?

他们 没有 寻找 你 阴沉 在 布罗克特的 做过 他们 ?

他们在布罗克特家没发现你闷闷不乐吧？

[ænd; ənd] ['æɪlɪs] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [faʊnd] [ju:; jʊ] [drɪ'presɪŋ] .

And Alice and I have never found you depressing .

和 爱丽丝 和 我 有 绝不 成立 你 沉闷 .

我和爱丽丝从来没觉得你令人沮丧。

[dəʊnt]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ðæt] ['wʊmən] .

Don't listen to that woman .

不 听 到 那 女士 .

别听那个女人的。

[ˈklɛrɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈbɪn] [ˈʌndə] [hɜ:r; hə] [ˈɪnfluəns] [ænd; ənd] [ɪts] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hə] [aʊt]
Clare's always been under her influence and it's for you to take her out
克莱尔的 总是 到过 在下面 她 影响 和 它是 为了 你 到 拿 她 出去
[ʌv; əv][aɪ ˈti: — [nɑ:t][tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ˈkwɑ:ətli][ænd; ənd] [seɪ] [ˈi:z] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [bʌt; bət]
of it — not to lie down quietly and say she's too much for you — but
的 它 — 不是 到 说谎 向下 悄悄 和 说 她是 也 很多 为了 你 — 但
[ðeəz; ðəz] [əˈnʌðə] [θɪŋ] ,
there's another thing ,
有 其他 事物 ,

克莱尔一直受她的影响，你需要让她摆脱这种影响——而不是默默忍受，说她太难应付了——但还有另一件事，
" [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈɔ:kwədli] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔ:z] .
" he added slowly and awkwardly , after a moment's pause .
" 他 额外 缓慢地 和 尴尬地 , 后 一个 瞬间 暂停 .
停顿片刻后，他缓慢而笨拙地补充道。

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] [ˈpi:tər] .
" What's that ? " asked Peter .
" 是什么 那 ? " 问 彼得 .
“那是什么？”彼得问道。

" [wel] — [kɑ:rdz] , " [sed] [ˈbɑ:bi] [æt; ət][ləst] .
" Well — Cards , " said Bobby at last .
" 出色地 — 牌 , " 说 鲍比 在 最后的 .
“好吧——玩牌，”鲍比最后说道。

" [oʊ] ! [aɪ] [noʊ] [ju:l] [seɪ] [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] .
" Oh ! I know you'll say I hate him .
" 哦 ! 我 知道 你会 说 我 恨 他 .
“哦！我知道你会说我恨他。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] .
But I don't .
但 我 不 .
但我没有。

[aɪ][dəʊnt] [heɪt] [hɪm; ɪm] .
I don't hate him .
我 不 恨 他 .
我不恨他。

[aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [noʊn] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] — [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [æt; ət] [ˈdɔsənz] [wen]
I've always known him for what he was — in those days at Dawson's when
我已经 总是 已知 他 为了 什么 他 曾是 — 在 那些 天 在 道森的 什么时候
[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈflætərd] [hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] ,
if you flattered him he was kind ,
如果 你 受宠若惊 他 他 曾是 种类 ,
我一直都知道他是什么样的人——在道森餐厅的那些日子里，如果你奉承他，他会很友善。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kənˈtemptʃuəs] .
and if you didn't he was contemptuous .
和 如果 你 没有 他 曾是 轻蔑的 .
如果你不这样做，他就会鄙视你。

[æt; ət] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] .
At Cambridge it was the same .
在 剑桥 它 曾是 这 相同的 .
剑桥的情况也是如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [ˈfeləʊ] [ðer; ðər][aɪ][ˈevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [nɑːk] [ˈlʌndər][tuː; tə] — [ə; eɪ][mæn]
There was only one fellow there I ever saw him knock under to — a man
那里 曾是 仅有的 一 同伴 那里 我 曾经 锯 他 敲 在下面 到 — 一个 男人
[kɔːld] [duːn] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ˈenihaʊ] ,
called Dune — and he was out and away exceptional anyhow ,
称为 沙丘 — 和 他 曾是 出去 和 离开 非凡的 无论如何 ,
我只见过他撞倒过一个人——一个叫杜恩的人——而且他本来就是个非常出色的人。

[æt; ət] [geɪmz] [ænd; ənd][wɜːrk][ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] .
at games and work and everything .
在 游戏 和 工作 和 一切 .
在游戏、工作以及所有场合。

[naʊ] [hiː; hi] [meɪd] [kɑːrdz][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈfeləʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][taɪm] [ˈbiːɪŋ] ,
Now he made Cards into a decent fellow for the time being ,
现在 他 制成 牌 进入 一个 体面的 同伴 为了 这 时间 存在 ,
现在他暂时把卡兹变成了一个还算不错的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈhiːd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ɔːl] [ðæt]
and if he'd had the running of him he might have turned all that
和 如果 他会 有 这 跑步 的 他 他 可能 有 转向 全部 那
[ˈbrɪliəns] [ˈɪntuː;] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [ˈhævɪŋ] .
brilliance into something worth having .
辉煌 进入 某物 值得 拥有 .
如果他能完全掌控他，他或许能将他所有的才华转化为有价值的东西。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈvænɪʃt] [ænd; ənd][kɑːrdz][hæz; həz][ˈnevər] [oʊnd] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [sɪns] .
“ **But he vanished and Cards has never owned his master since .**
” 但 他 消失了 和 牌 有 绝不 拥有 他的 掌握 自从 .
但他消失了，卡兹从此再也没有拥有过他的主人。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˈredi] [ɪn][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ðɪ] [ˈlðər] ,
Everything was there , ready in him , to be turned one way or the other ,
一切 曾是 那里 , 准备好 在 他 , 到 是 转向 一 方式 或者 这 其他 ,
一切都已准备就绪，在他体内，可以朝着任何方向发展。

[ænd; ənd][ˈæftər][hiː; hi] [left] [ˈkeɪmbɪdʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈsɪli] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪliːɜː]
and after he left Cambridge there was his silly mother and a sillier
和 后 他 左边 剑桥 那里 曾是 他的 愚蠢的 母亲 和 一个 更愚蠢
[ˈlʌndən] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [hɪm; ɪm] — [naʊ] [ˈhiːz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈvænəti][ænd; ənd] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] —
London waiting to finish him — now he's nothing but Vanity and Fascination —
伦敦 等待 到 结束 他 — 现在 他是 没有什么 但 虚荣 和 魅力 —
[ænd; ənd] [suːn] [ˈðerəl] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈvænəti] . “
and soon there'll be nothing but Vanity . ”
和 很快 将会 是 没有什么 但 虚荣 . ”
离开剑桥后，他那愚蠢的母亲和更加愚蠢的伦敦等着毁了他——现在他只剩下虚荣和迷恋——很快，就只剩下虚荣了。

“ [jʊə(r)] [ˌʌnˈdʒʌst][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈbɑːbi] , [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] .
“ **You're unjust to him , Bobby , you always have been .**
” 你是 不公正 到 他 , 鲍比 , 你 总是 有 到过 .
“鲍比，你对他不公平，你一直都是这样。”

“ [wel] , [pərˈhæps][aɪ][eɪˈem] .
“ **Well , perhaps I am .**
” 出色地 , 也许 我 是 .
“嗯，或许我是吧。”

[ˈhi:z] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtri:tɪd] [ˌem ˈi:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌʌndɪsˈgaɪzd] [kənˈtempt] [ðæt] [ɪts] [ˈoʊnli][ˈhju:mən] [ðæt] [aɪ]
He's always treated me with such undisguised contempt that it's only human that I
他是 总是 治疗 我 和 这样的 不加掩饰的 鄙视 那 它是 仅有的 人类 那 我
[ʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpredʒədɪst] .
should be a little prejudiced .
应该 是 一个 小的 有偏见的 .

他一直对我毫不掩饰地表现出蔑视，所以我对他有点偏见也是人之常情。

[bʌt; bət] [ðæts] [ˈni:ðər] [hɪr] [nɔ:ɹ][ðer; ðər] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ˈpi:tər] ,
But that's neither here nor there — what is the point , Peter ,
但 那就是 两者都不 这里 也不 那里 — 什么 是 这 观点 , 彼得 ,
[bʌt; bət] [ðæt] [ˈhi:z] [tu:] [mʌtʃ] [ʌp] [æt; ət][jɔ:ɹ; jər] [pleɪs] .
is that he's too much up at your place .
是 那 他是 也 很多 向上 在 你的 地方 .

但这无关紧要——重点是什么，彼得？

[ɪz] [ðæt] [ˈhi:z] [tu:] [mʌtʃ] [ʌp] [æt; ət][jɔ:ɹ; jər] [pleɪs] .
is that he's too much up at your place .
是 那 他是 也 很多 向上 在 你的 地方 .

是因为他太喜欢你家了。

[tu:] [mʌtʃ] [fɔ:ɹ; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] , [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:ɹ; fər] [jɔ:ɹz] , [ænd; ənd] — [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:ɹ; fər] —
Too much for his own good , too much for yours , and — too much for —
也 很多 为了 他的 自己的 好的 , 也 很多 为了 你的 , 和 — 也 很多 为了 —
[klɛrʒ] . “
Clare's . “
克莱尔的 . “

对他来说太多了，对你来说也太多了，对克莱尔来说也太多了。

“ [ˈbɑ:bi] ! ”
“ **Bobby !** ”
“ 鲍比 ! ”
“ [ˈbɑ:bi] ! ”
“ **Bobby !** ”
“ 鲍比 ! ”

“鲍比！”

“ [oʊ] [jes] — [aɪ] [noʊ] [aɪm] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [θɪŋ] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] [æskt] [ˌem ˈi:][fɔ:ɹ; fər][maɪ]
“ **Oh yes — I know I'm saying a serious thing — but you asked me for my**
“ 哦 是的 — 我 知道 我是 说 一个 严肃的 事物 — 但 你 问 我 为了 我的
[ədˈvaɪs][ænd; ənd][aɪ] [ɡɪv] [aɪ ˈti:] .
advice and I give it .
建议 和 我 给 它 .

“哦，是的——我知道我说的是一件严肃的事情——但你向我征求建议，我就给你建议。”

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [kɑ:rdz] [mi:nz] [ˈeni] [hɑ:ɹm][bʌt; bət] [ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [tɔ:k] [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [du:]
I don't say that Cards means any harm but people will talk and it wouldn't do
我 不 说 那 牌 方法 任何 伤害 但 人们 将要 讲话 和 它 不会 做
[ju:; jʊ] [ˈeni] [ˈdæmɪdʒ] [ɪn] [klɛrʒ] [aɪz] [ˈi:ðər] ,
you any damage in Clare's eyes either ,
你 任何 损害 在 克莱尔的 眼睛 任何一个 ,

我并不是说卡牌游戏有什么恶意，但人们总会说闲话，而且在克莱尔看来，这也不会对你造成任何损害。

[ˈpi:tər] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:ɹ; wər][tu:; tə][stænd] [ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
Peter , if you were to stand up to him a little .
彼得 , 如果 你 是 到 站立 向上 到 他 一个 小的 .
[ˈpi:tər] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:ɹ; wər][tu:; tə][stænd] [ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
Peter , if you were to stand up to him a little .
彼得 , 如果 你 是 到 站立 向上 到 他 一个 小的 .

彼得，如果你能稍微反抗一下他。

“ [ˈpi:tər] [smaɪld] .
“ **Peter smiled** .
“ 彼得 微笑 .
“ [ˈpi:tər] [smaɪld] .
“ **Peter smiled** .
“ 彼得 微笑 .

彼得笑了。

“ [dɪr] [oʊld] [ˈbɑ:bi] !
“ **Dear old Bobby !**
“ 亲爱的 老的 鲍比 !

“亲爱的老鲍比！”

[ɪf] [ˈeni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [sed] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
If any one else in the world had said such a thing of course I should have
如果 任何 一 别的 在 这 世界 有 说 这样的 一个 事物 的 课程 我 应该 有
[bɪn] [moʊst] [ˈɔːfli] [ˈæŋɡri] ,
been most awfully angry ,
到过 最多 非常 生气的 ,

如果世界上其他人说出这样的话，我当然会非常生气。

[bʌt; bət] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [noʊn] [haʊ] [ʌnˈfer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [kɑːrdz] .
but I've always known how unfair you were about Cards .
但 我已经 总是 已知 如何 不公平 你 是 关于 牌 .

但我一直都知道你对卡牌游戏有多么不公平。

[juː; jʊ][ˈnevər] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːsən] [deɪz] .
You never liked him , even in the Dawson days .
你 绝不 喜欢 他 , 甚至 在 这 道森 天 .

你从来都不喜欢他，即使在和道森在一起的时候也是如此。

[juː; jʊ][dʒʌst][dəʊnt][suːt] [wʌn] [əˈnʌðər] .
You just don't suit one another .
你 只是 不 套装 一 其他 .

你们俩根本不合适。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈbɑːbi] ,
But I tell you , Bobby ,
但 我 告诉 你 , 鲍比 ,

但我告诉你，鲍比，

[ðæt] [aɪˈd] [trʌst] [kɑːrdz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪˈd] [trʌst] [ˈeni] [wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
that I'd trust Cards more than I'd trust any one in the world .
那 ID 相信 牌 更多的 比 ID 相信 任何 一 在 这 世界 .

我宁愿相信卡德，也不愿相信世界上任何人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [kler] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi]
Of course Clare likes to be with him and of course he likes to be
的 课程 克莱尔 点赞 到 是 和 他 和 的 课程 他 点赞 到 是
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her :
和 她 .

克莱尔当然喜欢和他在一起，他也当然喜欢和她在一起。

[ðeɪ] [suːt] [wʌn] [əˈnʌðər] [ɪɡˈzæktli] .
They suit one another exactly .
他们 套装 一 其他 确切地 .

他们俩简直是天作之合。

[waɪ] , [ˈhiːz] [ˈsplendɪd] !
Why , he's splendid !
为什么 , 他是 灿烂 !

他真是太棒了！

[ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [wen] [aɪˈd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [biːst] — [ˈluːzɪŋ] [maɪ] [ˈtempər] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ten]
The other day when I'd been a perfect beast — losing my temper like a boy of ten
这 其他 天 什么时候 ID 到过 一个 完美的 兽 — 输 我的 脾气 喜欢 一个 男生 的 十
— [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [tʊk] [aɪˈtiː] .
— you should have heard the way he took it .
— 你 应该 有 听到 这 方式 他 采取 它 .

那天我简直像个野兽一样——像个十岁男孩一样发脾气——你应该听听他当时的反应。

[wʌn] [deɪ] , [ˈbɑːbi] , [juːɪ] [siː] [haʊ] [ˈsplendɪd] [hiː; hi][ɪz] .
One day , Bobby , you'll see how splendid he is .
— 天 , 鲍比 , 你会 看 如何 灿烂 他 是 .

鲍比，总有一天你会看到他有多么出色。

” [ˈbɑːbi] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
” **Bobby said no more** .
” 鲍比 说 不 更多的 .

鲍比没再说什么了。

[ˈpiːtər] [went] [ɑːn] [əˈgen] : “ [noʊ] , [its] [maɪ] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [ˈlɔz] [dʌn] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] .
Peter went on again : “ No , it's my mother - in - law's done the damage .
彼得 去 在 再次 : “ 不 , 它是 我的 母亲 - 在 - 法律的 完毕 这 损害 .
彼得接着说: “不, 是我的岳母造成的破坏。”

[jʊə(r)] [raɪt] ,
You're right ,
你是 正确的 ,

你说得对,

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][get] [kler] [əˈloʊn][ænd; ənd][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [raɪt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
the thing to do is to get Clare alone and have it right out with her .
这 事物 到 做 是 到 得到 克莱尔 独自的 和 有 它 正确的 出去 和 她 .
正确的做法是找个机会单独和克莱尔谈谈, 把事情直接跟她谈清楚。

[wiːl] [klɪr] [ðə; ði] [mɪsts] [əˈweɪ] .
We'll clear the mists away .
出色地 清除 这 薄雾 离开 .

我们会驱散迷雾。

” [ˈbɑːbi] [sed] : “ [juː; jʊ] [noʊ] [ˈpiːtər] ,
” **Bobby said : “ You know Peter** ,
” 鲍比 说 : “ 你 知道 彼得 ,

鲍比说: “你认识彼得吗? ”

[bəʊθ] [ˈælis] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [duː] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpi] — [ˈeniθɪŋ] .
both Alice and I would do anything in the world to make you happy — anything .
两个都 爱丽丝 和 我 会 做 任何事物 在 这 世界 到 制作 你 快乐的 — 任何事物 .
我和爱丽丝都愿意做任何事让你开心——任何事。

” [ˈpiːtər] [ɡript] [hɪz; ɪz][hænd] .
” **Peter gripped his hand** .
” 彼得 紧握 他的 手 .

彼得紧紧握住他的手。

” [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] .
” **I know you would** .
” 我 知道 你 会 .

我知道你会的。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [fərˈget] [jʌŋ] [ˈstiːvən] , “ [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] — “ [ˈbɑːbi] , [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm]
If I could forget young Stephen , “ he caught his breath — “ Bobby , I see him
如果 我 可以 忘记 年轻的 史蒂芬 , “ 他 捕捉 他的 气息 — “ 鲍比 , 我 看 他
[ˈevriwɛr] ,
everywhere ,
到处 ,

“如果我能忘记小斯蒂芬就好了,”他喘了口气——“鲍比, 我到处都能看到他,

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
all the time .
全部 这 时间 .

一直如此。

[aɪ][laɪ] [əˈweɪk] [ˈaʊərz] [æt; ət] [naɪt] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
I lie awake hours at night thinking about him .
我 说谎 醒 小时 在 夜晚 思维 关于 他 .

我夜里辗转反侧, 想着他。

[aɪ] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [sli:p] , [si:] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] [groʊn] - [ʌp] — ['splendɪd] , ['feɪməs]
I see him in my sleep , see him sometimes grown - up — splendid , famous
我 看 他 在 我的 睡觉 , 看 他 有时 生长 - 向上 — 灿烂 , 著名的

我在梦里见到他, 有时见到他长大后的样子——英俊潇洒, 名扬四海.....

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [kʌmz] [bæk] .
Sometimes I think he comes back .
有时 我 思考 他 来 后退 .

有时我觉得他会回来。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [hɪm; ɪm] , ['laɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,
I can see him , lying on his back and looking up at the ceiling ,
我 能 看 他 , 说谎 在 他的 后退 和 寻找 向上 在 这 天花板 ,

我能看到他仰面躺着, 望着天花板。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [tu:; tə][maɪ'self] , - [naʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [mu:v] ['hi:l] [steɪ] [ðer; ðər] -
and I say to myself , ' Now if you don't move he'll stay there '
和 我 说 到 我 , - 现在 如果 你 不 移动 地狱 停留 那里 -

我心想, “如果你不挪动, 他就会一直待在那儿.....”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [mu:v] [ænd; ənd] ['hi:z] [gɔ:n] .
and then I move and he's gone .
和 然后 我 移动 和 他是 已消失 .

然后我动了一下, 他就走了。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] .
And I haven't any one to talk about him to .
和 我 还没有 任何 一 到 讲话 关于 他 到 .

我身边没有可以倾诉他的人。

[aɪ] ['nevər] [noʊ] ['weðər] [kler] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔ:r][nɑ:t] .
I never know whether Clare thinks of him or not .
我 绝不 知道 无论 克莱尔 思考 的 他 或者 不是 .

我始终不知道克莱尔是否会想起他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['splendɪd] , ['bɑ:bi] , [soʊ] [strɔ:ŋ] .
He was so splendid , Bobby , so strong .
他 曾是 所以 灿烂 , 鲍比 , 所以 强的 .

鲍比真是太棒了, 太强壮了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʌvd] [em 'i:][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdənəri] [weɪ] .
And he loved me in the most extraordinary way .
和 他 喜爱 我 在 这 最多 非凡的 方式 .

他以一种非同寻常的方式爱着我。

[wi:d] [hæv; həv] [bɪn] [trə'mendəs] [pælz] [ɪf] ['hi:d] [lɪvd] .
We'd have been tremendous pals if he'd lived .
我们会 有 到过 巨大的 朋友们如果 他会 居住地 .

如果他还活着, 我们一定会成为非常好的朋友。

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] ['eniθɪŋ] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ['groʊɪŋ] [ʌp] ,
“ **I could have stood anything if I'd been able to see him growing up** ,
” 我 可以 有 站立 任何事物 如果 ID 到过 有能力的 到 看 他 生长 向上 ,

“如果我能亲眼看着他长大, 我什么都能忍受。”

[hæd; həd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ker] [ə'baʊt]
had him to care about
有 他 到 关心 关于

他值得我关心.....

[aɪm][soʊ] ['loʊnli] , ['bɑ:bi] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [meɪk] [kler] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] ,
I'm so lonely , Bobby — and if I don't make Clare come back to me ,
我是 所以 孤独 , 鲍比 — 和 如果 我 不 制作 克莱尔 来 后退 到 我 ,

鲍比, 我好孤独——如果我不能让克莱尔回到我身边,

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊks] [feɪld] , [aɪ] — [aɪ] —
now that the book's failed , I — I —
现在 那 这 图书 失败的 , 我 — 我 —

既然这本书失败了, 我——我——

[aɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [skoː] [haʊs] [ænd; ənd][dʒʌst] [drɪŋk] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]
I'll go back to Scaw House and just drink myself to the devil there with
患病的 去 后退 到 斯卡瓦 房子 和 只是 喝 我 到 这 魔鬼 那里 和
[maɪ][oʊld] [ˈfɑːðər] ;
my old father ;
我的 老的 父亲 ;

我要回到斯考屋, 和我的老父亲一起在那里喝个烂醉;

[ˈhi:l] [biː; bi][glæd] [ɪˈnʌf] . "
he'll be glad enough . "
地狱 是 高兴的 足够的 . "

他会非常高兴的。

" [juː; jʊ] [wʌns] [təʊld][em ˈiː] , " ['bɑːbi] [sed] ,
" **You once told me , " Bobby said ,**
" 你 一次 讲述 我 , " 鲍比 说 ,

“你曾经告诉我,”鲍比说,

" [əˈbaʊt] [æn; ən][oʊld][mæn][ɪn][jɔː; jər] [pleɪs] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][kɪd] , [huː] [sed] [wʌns] ,
" **about an old man in your place when you were a kid , who said once ,**
" 关于 一个 老的 男人 在 你的 地方 什么时候 你 是 一个 孩子 , who 说 一次 ,
"关于你小时候住的地方, 一位老人曾经说过,

- [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [laɪf] [ðæt] ['mætərz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ] [brɪŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] — - [wel] ,
' **It isn't life that matters but the courage you bring to it — ' Well ,**
- 它 不是 生活 那 事情 但 这 勇气 你 带来 到 它 — - 出色地 ,
"重要的不是生命本身, 而是你赋予生命的勇气——"嗯,

[ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] ['pruːvɪŋ] [naʊ] , ['piːtər] . "
that's what you're proving now , Peter . "
那就是 什么 你是 证明 现在 , 彼得 . "

彼得, 你现在正在证明这一点。

" [jes] , [bʌt; bət] [waɪ] [em ˈiː] ?
" **Yes , but why me ?**
" 是的 , 但 为什么 我 ?

“是啊, 但为什么是我? ”

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [taɪm] [ɔːl][maɪ][laɪf] — ['ɔːlweɪz] [bɪn] [nɑːkt] [əˈbaʊt] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]
I've had a bad time all my life — always been knocked about and cursed
我已经 有 一个 坏的 时间 全部 我的 生活 — 总是 到过 敲门 关于 和 被诅咒的
[ænd; ənd] [kɪkt] .
and kicked .
和 踢 .

我一生过得很不幸——总是被人欺负、辱骂和踢打。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ ˈtiː][goʊ][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] — [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ? "
Why should it go on all the time — all the time ? "
为什么 应该 它 去 在 全部 这 时间 — 全部 这 时间 ? "

为什么非得一直这样下去——一直这样下去?

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [wɜːrθ] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [səˈpəʊz] , " [sed] ['bɑːbi] .
" **Because They think you're worth it , I suppose , " said Bobby .**
" 因为 他们 思考 你是 值得 它 , 我 认为 , " 说 鲍比 .

“我想是因为他们认为你值得吧,”鲍比说。

[ˌɑːrəˈraɪ]
III
三、

三

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ðæt] , [ɑːn] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] [ˈpiːtər] [meɪd]
And the result of that conversation was that , on that very night Peter made
和 这 结果 的 那 对话 曾是 那 , 在 那 非常 夜晚 彼得 制成

[hɪz; ɪz] [əˈpiːl] .
his appeal .
他的 上诉 .

那次谈话的结果是，就在当晚，彼得提出了上诉。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ˈiːvniŋ] ([ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtə] [wʌz; wəz] [ˈsteɪniŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
They had had a silent evening (Mrs . Rossiter was staying in the house
他们 有 有 一个 沉默的 晚上 (太太 . 罗西特 曾是 入住 在 这 房子

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm]) ,
at this time) ,
在 这 时间) ,

他们度过了一个安静的夜晚（当时罗西特太太住在房子里）。

[ænd; ɐnd][æt; ət][ləst] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] [ɡɔːn] [ʌp][tuː; tə][bed] .
and at last they all had gone up to bed .
和 在 最后的 他们 全部 有 已消失 向上 到 床 .

最后，他们都上床睡觉了。

[ˈpiːtər] [steɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] , [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]
Peter stayed for a moment in his dressing - room , seeing his white face in the
彼得 入住 为了 一个 片刻 在 他的 敷料 - 房间 , 看到 他的 白色的 脸 在 这

[ˈlʊkɪŋ] - [ɡlæs] ,
looking - glass ,
寻找 - 玻璃 ,

彼得在更衣室里待了一会儿，从镜子里看着自己苍白的脸。

[ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ɐnd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [ˈstreɪndʒli]
hearing the beating of his heart and then with a hand that strangely
听力 这 殴打 的 他的 心 和 然后 和 一个 手 那 奇怪的

[ˈtreɪmblɪ] ,
trembled ,
颤抖 ,

听到他的心跳声，然后看到他的手奇怪地颤抖着，

[nɑːkt] [ɑːn] [klerz] [dɔːr] .
knocked on Clare's door .
敲门 在 克莱尔的 门 .

敲了敲克莱尔的门。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ˈfraɪt(ə)nd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm]
Her voice sounded frightened , he thought , as she called to him to come
她 嗓音 听起来 害怕 , 他 想法 , 作为 她 称为 到 他 到 来

[ɪn] .
in .
在 .

他心想，她叫他进去的时候，声音听起来很害怕。

[ɪnˈdiːd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] [ʃiː; ʃi][ˈfoʊldɪd][ə; eɪ] [ˈletər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] ,
Indeed , as he entered she folded a letter that she had been reading ,
的确 , 作为 他 进入 她 折叠 一个 信 那 她 有 到过 阅读 ,

事实上，当他进来时，她正叠好一封她一直在读的信。

[ænd; ənd][pɒt][aɪˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl̩][æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] .
and put it in a drawer in the dressing - table at which she was sitting .
和 放 它 在 一个 抽屉 在 这 敷料 - 桌子 在 哪个 她 曾是 坐着 .

然后把它放进了她当时坐着的梳妆台的抽屉里。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈseldəm] [naʊ] [ðæt][hiː; hi] [dɪˈstɜːrbd] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [ruːm] .
It was only seldom now that he disturbed her in that room .
它 曾是 仅有的 很少 现在 那 他 不安 她 在 那 房间 .

他现在很少再去打扰她在那个房间里了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈlektɹɪk] [laɪt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl̩] ;
She had turned on the electric light over her dressing - table ;
她 有 转向 在 这 电的 光 超过 她 敷料 - 桌子 ;

她打开了梳妆台上的电灯；

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈdɑːrknəs] .
the rest of the room was in darkness .
这 休息 的 这 房间 曾是 在 黑暗 .

房间的其余部分一片漆黑。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˈpiːtər] [ˈveri] [ˈfrædʒ(ə)l̩][ænd; ənd][ˈtaɪni][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] [blæk]
She seemed to Peter very fragile and tiny as she sat there in her black
她 似乎 到 彼得 非常 脆弱的 和 微小的 作为 她 卫星 那里 在 她 黑色的
[ˈiːvniŋ] [fraːk] ,
evening frock ,
晚上 连衣裙 ,

她穿着黑色晚礼服坐在那里，在彼得看来，她显得非常柔弱娇小。

[hɜːr; hər] [breɪst] [ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfraɪt(ə)nd]
her breast rising and falling as though something had suddenly frightened
她 胸部 上升 和 坠落 作为 尽管 某物 有 突然 害怕
[hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd][ænd; ənd] [ˈstɑːrtld] .
her , her eyes wide and startled .
她 , 她 眼睛 宽的 和 惊慌 .

她的胸脯起伏，仿佛突然受到了惊吓，她的眼睛睁得大大的，满脸惊恐。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ][groʊs] , [kɔːrs] [bruːt] [æz; əz][hiː; hi] [ˈstʌmbld] , [ˈkʌmɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][dɑːrk] [flɔːr]
He felt a gross , coarse brute as he stumbled , coming across the dark floor
他 毛毡 一个 总的 , 粗 蛮力 作为 他 踉跄 , 未来 穿过 这 黑暗的 地面
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

他踉跄着穿过黑暗的地板，来到她面前，感觉自己像个粗鲁、野蛮的野兽。

“ [maɪ][gɑːd] , ” [hiː; hi][kraɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , “ [pʊt] [ˈevriθɪŋ] [raɪt] [naʊ] — [let] [ðɪs] [meɪk]
“ **My God , ” he cried in his heart , “ put everything right now — let this make**
“ 我的 上帝 , “ 他 哭 在 他的 心 , “ 放 一切 正确的 现在 — 让 这 制作
[ˈevriθɪŋ] [raɪt] .
everything right .
一切 正确的 .

“我的上帝，”他在心里哭喊道，“现在就让一切都好起来吧——让这件事让一切都好起来吧。”

“ [hɪz; ɪz][bɪɡ] [skwer] [ˈbɑːdi] [flʌŋ] [hjuːdʒ][fænˈtæstɪk] [ˈæˌdoʊz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ,
“ **His big square body flung huge fantastic shadows upon the wall , but he looked ,**
“ 他的 大的 正方形 身体 扔 巨大的 极好的 阴影 之上 这 墙 , 但 他 看起来 ,
他那魁梧的身躯在墙上投下巨大而奇特的影子，但他却看着，

[æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [hɜːr; həɹ] , [laɪk][ə; eɪ][bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmæstər][tuː; tə] [kənˈfes]
as he faced her , like a boy who had come to his master to confess
作为 他 面对 她 , 喜欢 一个 男生 WHO 有 来 到 他的 掌握 到 承认
[sʌm; səm][kraɪm] .
some crime .
一些 犯罪 .

他面对着她，就像一个孩子向主人忏悔自己的罪行一样。

[əˈpærəntli] [fiː; fi][wʌz; wəz] [,riːəˈjuəd] [naʊ] ,
Apparently she was reassured now ,
显然 她 曾是 放心 现在 ,
显然她现在放心了。

[fɔːr; fər][fiː; fi] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; həɹ] [ˈnekləs] [ænd; ənd] [muːvd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈteɪbl]
for she took off her necklace and moved about the things on her table
为了 她 采取 离开 她 项链 和 已搬 关于 这 事物 在 她 桌子
[æz; əz] [ðʊʊ] [tuː; tə] [ʃʊʊ] [hɪm; ɪm][ðæt][fiː; fi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ʌnˈdresɪŋ] .
as though to show him that she was on the point of undressing .
作为 尽管 到 展示 他 那 她 曾是 在 这 观点 的 脱衣服 .
因为她摘下了项链，挪动了桌上的东西，好像要向他表明她即将脱衣服似的。

“ [wel] , [ˈpiːtər] , [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
“ **Well , Peter , what is it ?**
“ 出色地 , 彼得 , 什么 是 它 ?
“彼得，到底是什么事？ ”

“ [fiː; fi] [sed] .
“ **she said .**
“ 她 说 .
她说。

“ [aɪv] [kʌm] — [kler] — [dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [tɔːk] . ”
“ **I've come — Clare — just a moment — I want a talk .** ”
“ 我已经 来 — 克莱尔 — 只是 一个 片刻 — 我 想 一个 讲话 . ”
“我来了——克莱尔——就一会儿——我想和你谈谈。”

“ [bʌt; bət] [its] [leɪt] , [aɪm][ˈtaɪərd] — [wəʊnt][sʌm; səm] [ˈʌðər] [taɪm] [duː] ? ”
“ **But it's late , I'm tired — won't some other time do ?** ”
“ 但 它是 晚的 , 我是 疲劳的 — 惯于 一些 其他 时间 做 ? ”
“可是现在太晚了，我很累——改天行不行？ ”

“ [noʊ] , [aɪ][wɑːnt][aɪ ˈtiː] [naʊ] . ”
“ **No , I want it now .** ”
“ 不 , 我 想 它 现在 . ”
“不，我现在就要。”

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
“ **What is it ?**
“ 什么 是 它 ?
“那是什么？ ”

“ [fiː; fi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [glæs] [æz; əz][fiː; fi] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ **She was looking into the glass as she spoke to him .**
“ 她 曾是 寻找 进入 这 玻璃 作为 她 辐 到 他 .
她一边看着玻璃一边和他说话。

[hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃer] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ænd; ənd][sæt] [ˈfɔːrwərd] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [niːz]
He pulled a little chair over to her and sat forward so that his knees
他 拉 一个 小的 椅子 超过 到 她 和 卫星 向前 所以 那 他的 膝盖
[ˈnɪrli] [tʌtʃt] [hɜːr; həɹ] [θɪn] [blæk] [dres] .
nearly touched her thin black dress .
几乎 感动 她 薄的 黑色的 裙子 .
他拉过一把小椅子到她身边，向前倾身坐下，膝盖几乎碰到了她那件薄薄的黑色连衣裙。

[hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bɪg] [hænd] [ænd; ənd] [kɔ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] ;
He put out his big hand and caught one of her little ones ;
他 放 出去 他的 大的 手 和 捕捉 一 的 她 小的 一个 ;
他伸出大手，抓住了她的一个小孩；

[hi:; hi] [θɔ:t] [fɔ:r; fəɹ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈzɪst] — [ðen] [aɪ ˈti:] [leɪ] [ðer; ðəɹ]
he thought for a moment that she was going to resist — then it lay there
他 想法 为了 一个 片刻 那 她 曾是 去 到 抵抗 — 然后 它 躺 那里
[kəʊld] [æz; əz] [aɪs] .
cold as ice .
寒冷的 作为 冰 .

他一度以为她会反抗——但随后她却像冰一样冰冷地躺在那里。
“ [kler] — [ˈdɑ:rlɪŋ] — [lʊk] [hɪɹ] , [ˈevri:θɪŋz] [bɪn] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ju: ˈes] — [fɔ:r; fəɹ]
“ Clare — darling — look here , everything's been wrong with both of us — for
“ 克莱尔 — 亲爱的 — 看 这里 , 一切都是 到过 错误的 和 两个都 的 我们 — 为了
[ˈerdzɪz] .
ages .
年龄 .
“克莱尔——亲爱的——听着，我们俩的问题一直都存在——很久很久了。

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] — [aɪv] [kʌm] — [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [aɪ] [noʊ] [ɪts] [bɪn] [ˈveri] [ˈlɑ:rdʒli] [maɪ] [fɔ:lt] .
And I've come — I've come — because I know it's been very largely my fault .
和 我已经 来 — 我已经 来 — 因为 我 知道 它是 到过 非常 很大程度上 我的 过错 .
我来了——我来了——因为我知道这很大程度上是我的错。

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈdɪfrənt] [naʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ]
And I've come to say that everything will be different now and I want you
和 我已经 来 到 说 那 一切 将要 是 不同的 现在 和 我 想 你
[tu:; tə] [let] [θɪŋz] — [bi:; bi] — [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [bɪˈfɔ:r] —
to let things — be — as they were before —
到 让 事物 — 是 — 作为 他们 是 前 —
我来这里是为了告诉大家，一切都将不同了，我希望你们让一切——保持——以前的样子——

“ [fɔ:r; fəɹ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [hi:; hi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [laɪt] [li:p] [ˈɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ;
“ For a moment he fancied that he saw a light leap into her eyes ;
“ 为了 一个 片刻 他 幻想 那 他 锯 一个 光 飞跃 进入 她 眼睛 ;
“他有一瞬间仿佛看到一道光芒跃入她的眼中；

[hi:; hi] [felt] [hɜ:r; həɹ] [hænd] [ˈtreɪnb(ə)] [fɔ:r; fəɹ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] .
he felt her hand tremble for a moment in his .
他 毛毡 她 手 颤抖 为了 一个 片刻 在 他的 .
他感觉到她握着他的手微微颤抖了一下。

[ðen] [ðə; ði] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] .
Then the expression was gone .
然后 这 表达 曾是 已消失 .
然后，那个表情消失了。

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
“ How do you mean ?
“ 如何 做 你 意思是 ?
“你是什么意思？

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , [sti:l] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ɡlæs] .
“ she said , still looking into the glass .
“ 她 说 , 仍然 寻找 进入 这 玻璃 .
“她说着，眼睛仍然盯着玻璃。”

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [ˈpi:təɹ] ?
“ What do you mean , Peter ?
“ 什么 做 你 意思是 , 彼得 ?
“彼得，你这话是什么意思？”

[aɪ] [ˈhævnt] [ˈnoʊtɪst] [ˈeniθɪŋ] [ˈdɪfrənt] . “
I haven't noticed anything different . ”
我 还没有 注意到 任何事物 不同的 . ”

我没发现什么不同。

“ [oʊ] [jes] , [juː; jə][hæv; həv] .
” **Oh yes , you have** .
” 哦 是的 , 你 有 .

“哦，是的，你有。”

[juː; jə] [noʊ] [ðæt] — [ˈevər] [sɪns] [ˈstiːvən] [daɪd][ænd; ənd] [brɪfɔːr] [ðæt] [ˈriːəli] — [juːv] [əˈvɔɪdɪd]
You know that — ever since Stephen died and before that really — you've avoided
你 知道 那 — 曾经 自从 史蒂芬 死亡 和 前 那 真的 — 你已经 避免
[em ˈiː] .
me .
我 .

你知道，自从斯蒂芬去世后，甚至在那之前，你就一直在躲着我。

[juːd] [ˈræðər] [biː; bi] [wɪˈðəʊt] [em ˈiː][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
You'd rather be without me than with me .
你会 相当 是 没有 我 比 和 我 .

你宁愿没有我，也不愿和我在一起。

[juːv] [ɔːl] [θɔːt] [em ˈiː] [ˈselfɪ] [ænd; ənd] [ɡlʌm] [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][wʌz; wəz] .
You've all thought me selfish and glum and so I suppose I was .
你已经 全部 想法 我 自私 和 沮丧 和 所以 我 认为 我 曾是 .

你们都觉得我自私又阴郁，我想我的确如此。

[bʌt; bət][aɪ] [mɪst] — [ðə; ðɪ][kɪd] — [ə; eɪ][lɔːt] .
But I missed — the kid — a lot .
但 我 错过 — 这 孩子 — 一个 很多 .

但我非常想念那个孩子。

“ [əˈɡen] [ˈpiːtər] [felt] [hɜːr; hər][hænd][ˈtremb(ə)l] .
” **Again Peter felt her hand tremble** .
” 再次 彼得 毛毡 她 手 颤抖 .

彼得再次感觉到她的手在颤抖。

[hiː; hi] [prest] [aɪ ˈtiː] .
He pressed it .
他 按下 它 .

他按了下去。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
Then he went on ,
然后 他 去 在 ,

然后他继续说道：

[ˈliːnɪŋ] [mɔːr] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [æn; ən][ɑːrm][aʊt][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [dres] .
leaning more toward her now and putting an arm out to touch her dress .
倾斜 更多的 朝向 她 现在 和 推杆 一个 手臂 出去 到 触碰 她 裙子 .

他现在更加靠近她，伸出一只胳膊去摸她的裙子。

“ [kler] — [ɪts] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ] [fɑːɡ] [ɔːl] [ðiːz] [wiːks] — [wiːv] [ˈnevər][hæd; həd][aɪ ˈtiː][aʊt] , [wiːv]
” **Clare — it's been like a fog all these weeks — we've never had it out , we've**
” 克莱尔 — 它是 到过 喜欢 一个 多雾路段全部 这些 周 — 我们已经 绝不 有 它 出去 , 我们已经
[ˈnevər] [tɔːkt] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] ,
never talked about it ,
绝不 谈话 关于 它 ,

“克莱尔——这几周一直像笼罩在迷雾中——我们从未公开谈论过这件事，我们从未真正谈论过它。”

[bʌt; bət] [ju:v] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][em 'i:] .
but you've been disappointed in me .
但 你已经 到过 失望的 在 我 .

但你对我感到失望了。

[ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [raɪt] [greɪt] [bʊks] [ænd; ənd][aɪ] [ˈhævnt] — [ænd; ənd] [ðen]
You thought I was going to write great books and I haven't — and then
你 想法 我 曾是 去 到 写 伟大的 图书 和 我 还没有 — 和 然后
[jʊr; jər] [ˈmʌðər] — [ænd; ənd][aɪ] — [dəʊnt][get][ɑ:n] .
your mother — and I — don't get on .
你的 母亲 — 和 我 — 不 得到 在 .

你以为我会写出伟大的书，但我没有——然后你妈妈——还有我——关系不好。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪm][ˈstu:pɪd][ɪn][sə'saɪəti] — [aɪ] [kɑ:nt] [tɔ:k] [ə; eɪ][lɑ:t][tu:; tə] [ˈeni] [wʌn] [hu:]
And then I suppose I'm stupid in society — I can't talk a lot to any one who
和 然后 我 认为 我是 愚蠢的 在 社会 — 我 不能 讲话 一个 很多 到 任何 — who
[kʌmz] [ə'lɔ:ŋ] [æz; əz][ɔ:l][ju:; jʊ] [ˈpi:p(ə)] [kæn; kən] .
comes along as all you people can .
来 沿着 作为 全部 你 人们 能 .

然后我想我在社交方面很笨——我不能像你们所有人一样和任何人畅所欲言。

[aɪv] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] [ˈdɪfrəntli] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk]
I've been brought up differently and — and — I know you don't like to think
我已经 到过 带来 向上 不同 和 — 和 — 我 知道 你 不 喜欢 到 思考
[ə'baʊt] [ðæt] [i:ðər] ,
about that either ,
关于 那 任何一个 ,

我的成长环境和你不一样，而且——而且——我知道你也不喜欢考虑这一点。

[ænd; ənd][soʊ] [aɪ] [ˈnevər] [brɪŋ] [maɪ][oʊld] [frendz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs]
and so I'll never bring my old friends into the house
和 所以 患病的 绝不 带来 我的 老的 朋友们 进入 这 房子

所以，我永远不会把我的老朋友们带回家。

[ænd; ənd] [aɪ] [si:] [ðæt] [aɪm][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡɔ:k] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈpɑ:rtɪz] —
and I'll see that I'm not such a gawk at your parties —
和 患病的 看 那 我是 不是 这样的 一个 盯着看 在 你的 各方 —

我会注意，以后不会再在你的派对上那么引人注目了——

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈkudnt]
" **He paused for a moment ; she was looking down now and he couldn't**
" 他 暂停 为了 一个 片刻 ; 她 曾是 寻找 向下 现在 和 他 不能
[si:] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
see her eyes .
看 她 眼睛 .

他停顿了一下；她现在低着头，他看不到她的眼睛。

[hi:; hi] [bent] [ˈfɔ:rwəd] [mɔ:r] [ˈkloʊsli] — [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [weɪst] — [hɪz; ɪz][hænd] [krʌʃt]
He bent forward more closely — his arm caught her waist — his hand crushed
他 弯曲 向前 更多的 密切 — 他的 手臂 捕捉 她 腰部 — 他的 手 碎
[hɜ:rz] —
hers —
她的 —

他俯身靠得更近了——他的手臂搂住了她的腰——他的手压碎了她的手——

[fi:; ji] [traɪd] [ˈdespərətli] [tu:; tə] [pʊl] [hɜ:r'self] [tə'geðər] [tu:; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] —
She tried desperately to pull herself together to say something —
她 尝试 绝望地 到 拉 她自己 一起 到 说 某物 —

她拼命想让自己镇定下来，说些什么——

“ [noʊ] — [ðeəz; ðəz] ['hʌθɪŋ] .
“ **No — there's nothing** .
“ 不 — 有 没有什么 .
“ 不——什么也没有。”
[wel] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] ['hæpənz] [tu:; tə][ɔ:l] ['mærid] ['pi:p(ə)] — “
Well , if there is — Of course I suppose it happens to all married people — ”
出色地 , 如果 那里 是 — 的 课程 我 认为 它 发生 到 全部 已婚 人们 — “
嗯, 如果真有的话——当然, 我想这种情况会发生在所有已婚人士身上——”

“ [wʌt] ['hæpənz] ? ”
“ **What happens ? ”**
“ 什么 发生 ? ”
“会发生什么? ”

“ [waɪ] , [ðeɪ] [faɪnd][wʌn] [ə'hʌðər] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
“ **Why , they find one another out a little** .
“ 为什么 , 他们 寻找 — 其他 出去 一个 小的 .
“为什么呢, 他们会互相了解一些。”

[θɪŋz] [ɑ:nt] [kwɔɪt][æz; əz] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðeid] [bi:; bi] .
Things aren't quite as they thought they'd be .
事物 不是 相当 作为 他们 想法 他们会 是 .
事情并没有像他们想象的那样发展。

[ðæt] [mʌst; məst] ['hæpən] [ɔ:lweɪz] . “
That must happen always . ”
那 必须 发生 总是 . “
这种情况必须一直发生。

“ [bʌt; bət] [tel] [em 'i:] — [tel] [em 'i:][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][em 'i:] [ðæt] [hæv; həv] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ju:; jʊ][ænd; ənd]
“ **But tell me — tell me the things in me that have disappointed you and**
“ 但 告诉 我 — 告诉 我 这 事物 在 我 那 有 失望的 你 和
[ðen] [aɪ][kæn; kən][ɔ:ltər] — “
then I can alter — ”
然后 我 能 改变 — “
“但是请告诉我——告诉我我身上有哪些地方让你失望了, 这样我才能改正——”

“ [wel] — [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] .
“ **Well — it's a little as you say** .
“ 出色地 — 它是 一个 小的 作为 你 说 .
“嗯——正如你所说, 有点儿。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [ru:d] [tu:; tə] ['mʌðər] .
You have been rather rude to Mother .
你 有 到过 相当 粗鲁的 到 母亲 .
你对母亲的态度相当无礼。

[ænd; ənd] [ðen] — [jʊr; jər] ['kwɑ:rəl] — “
And then — your quarrel — ”
和 然后 — 你的 争吵 — “
然后——你们的争吵——”

“ [wʌt] !
“ **What !**
“ 什么 !
“什么!

[ju:; jʊ] [mi:n] [wɪð; wɪθ][kɑ:rdz] ! “
You mean with Cards ! ”
你 意思是 和 牌 ! “
你是说用扑克牌吗?

“ [wɪð; wɪθ] — [ˈdʒeri] — [jes] .
“ With — Jerry — yes .
“ 和 — 杰瑞 — 是的 .

“和——杰瑞——是的。

[ænd; ənd] [ðen] , “ [hɜ:r; həɾ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] [[ɑ:rp] [naʊ] — [hɜ:r; həɾ] [aɪz] [əˈvɔɪdɪd] [hɪz; ɪz]
And then , “ her voice was high and sharp now — her eyes avoided his
和 然后 , “ 她 嗓音 曾是 高的 和 锋利的 现在 — 她 眼睛 避免 他的
— “ [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] — [bɪn] [ˈhæpi] ,
— “ I've always — been happy ,
— “ 我已经 总是 — 到过 快乐的 ,

然后,“她的声音变得尖锐而高亢——她的目光避开了他的——“我一直——都很快乐,

[ʌnˈtɪl] [aɪ] [ˈmærid] .
until I married .
直到 我 已婚 .

直到我结婚。

[θɪŋz] [ˈfraɪ(ə)n] [em ˈi:] .
Things frighten me .
事物 吓唬 我 .

有些事让我感到害怕。

[ju:; jʊ] [dəunt] [ʌndərˈstænd] [em ˈi:] , [ˈpi:tər] , [haʊ] [ˈi:zəli] [aɪm] [ˈfraɪ(ə)nd] — [ju:; jʊ] [ˈnevər] [si:md] [tu:; tə]
You don't understand me , Peter , how easily I'm frightened — you never seemed to
你 不 理解 我 , 彼得 , 如何 容易地 我是 害怕 — 你 绝不 似乎 到
[si:] [ðæt] .
see that .
看 那 .

彼得, 你不了解我, 我有多容易害怕——你似乎从来没注意到这一点。

[ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] — [noʊ] . “
Other people — know . “
其他 人们 — 知道 . “

其他人——知道。

“ [aɪv] [bɪn] [ˈselfɪ] — [aɪ] — “
“ I've been selfish — I — “
“ 我已经 到过 自私 — 我 — “

“我一直很自私——我——”

“ [jes] , “ [ji:; ji] [went] [ɑ:n] [stɪl] [ɪn] [ðæt] [haɪ] [vɔɪs] ,
“ Yes , “ she went on still in that high voice ,
“ 是的 , “ 她 去 在 仍然 在 那 高的 嗓音 ,

“是的,”她仍然用那种高亢的声音继续说道。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈnevər] [kənˈsɪdər] [em ˈi:][ɪn][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] .
“ and you never consider me in little things .
“ 和 你 绝不 考虑 我 在 小的 事物 .

“你从来不在小事上考虑我。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [læf] [æɪ; ət][em ˈi:][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜ:r; wər][ˈstu:pɪd] .
And you laugh at me as though I were stupid .
和 你 笑 在 我 作为 尽管 我 是 愚蠢的 .

你却嘲笑我, 好像我是个傻瓜。

[aɪ][dəunt] [səˈpouz] [ɪts] [ɔ:l][jʊər; jər] [fɔ:lt] .
I don't suppose it's all your fault .
我 不 认为 它是全部 你的 过错 .

我想这也不能全怪你。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] — [ˈrʌfli] .
You were brought up — roughly .
你 是 带来 向上 — 大致 .

你的成长环境——比较简陋。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rʌf] .
But you are rough .
但 你 是 粗糙的 .

但你很粗鲁。

[juː; jʊ][hɜːrt][em 'iː][ˈɔːf(ə)n] .
You hurt me often .
你 伤害 我 经常 .

你经常伤害我。

[aɪ][kɑːnt] [ber] , " [hɜːr; hər][lɪp][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd][fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈkraɪɪŋ] — " [aɪ][kɑːnt]
I can't bear , " her lip was trembling and she was nearly crying — " I can't
我 不能 熊 , " 她 唇 曾是 发抖 和 她 曾是 几乎 哭泣 — " 我 不能
[ber] [ˈbiːɪŋ] [ʌn'hæpi] — "
bear being unhappy — "
熊 存在 不开心 — "

“我受不了,”她的嘴唇颤抖着, 几乎要哭出来, “我受不了不快乐——”

" [maɪ][gɔːd] ! " [kraɪd] [ˈpiːtər] , " [wʌt] [ə; eɪ] [biːst] [aɪ][eɪ 'em] !
" My God ! " cried Peter , " what a beast I am !
" 我的 上帝 ! " 哭 彼得 , " 什么 一个 兽 我 是 !

“我的天哪!”彼得喊道, “我简直像个野兽!”

[wʌt] [ə; eɪ] [bruːt] [aɪv] [bɪn] ! "
What a brute I've been ! "
什么 一个 蛮力 我已经 到过 ! "

我真是个粗暴的人!

" [jes] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈhevər] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˈmaɪndɪd] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstiːvənz] [deθ]
" Yes — and you never seemed to think that I minded poor little Stephen's death
" 是的 — 和 你 绝不 似乎 到 思考 那 我 有思想 贫穷的 小的 斯蒂芬的 死亡
— [ðə; ði] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː][hɜːrt][em 'iː] [ˈdredfəli] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈhevər]
— the dear little thing — of course it hurt me dreadfully — and you never
— 这 亲爱的 小的 事物 — 的 课程 它 伤害 我 极其糟糕 — 和 你 绝不
[θɔːt] [ʌv; əv][em 'iː] — "
thought of me — "
想法 的 我 — "

“是啊——你似乎从来没想过我会在意可怜的小斯蒂芬的死——那个可爱的小家伙——当然, 这让我非常伤心——而你却从来没想过我——”

" [ɪts] [ɔːl] [ˈgouɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈdɪfrənt] [naʊ] .
" It's all going to be different now .
" 它是全部 去 到 是 不同的 现在 .

“一切都将不同了。”

[ʌv] [em 'iː] , [kler] — [ʌv] [em 'iː][ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [bæk] .
Love me , Clare — love me and it will all come back .
爱 我 , 克莱尔 — 爱 我 和 它 将要全部 来 后退 .

克莱尔, 爱我吧——爱我, 一切都会回来的。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [juːl] [ˈoʊnli] [ʌv] [em 'iː] [aɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l]
And then if you'll only love me I'll be able to write the most wonderful
和 然后 如果 你会 仅有的 爱 我 患病的 是 有能力的 到 写 这 最多 精彩的
[bʊks] .
books .
图书 .

如果你能爱我, 我就能写出最精彩的书。

[aɪl] [biː; bi] [ˈfeɪməs] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ˈoʊvər] — [ɪf] [juːl] [ˈoʊnli] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [kler] [ˈdɑːrlɪŋ] —
I'll be famous all the world over — if you'll only love me , Clare darling —
患病的 是 著名的 全部 这 世界 超过 — 如果 你会 仅有的 爱 我 , 克莱尔 亲爱的 —
我将会名扬天下——只要你爱我, 亲爱的克莱尔——

” [hiː; hi] [drɒpt] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈwɪspəd]
” He dropt on to his knees before her and looking up at her whispered
” 他 掉落 在 到 他的 膝盖 前 她 和 寻找 向上 在 她 低声说道
— “ [kler] — [ˈdɑːrlɪŋ] ,
— “ Clare — darling ,
— ” 克莱尔 — 亲爱的 ,
他跪在她面前, 抬头看着她, 低声说道: “克莱尔——亲爱的,

[ˈdɑːrlɪŋ] — [jʊə(r)] [ɔːl] [ðæt] [aɪv] [gɔːt] [naʊ] — [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
darling — you're all that I've got now — everything in the world .
亲爱的 — 你是 全部 那 我已经 得到 现在 — 一切 在 这 世界 .
亲爱的——你是我现在拥有的一切——全世界的一切。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] [aɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
And in return I'll try to be everything to you .
和 在 返回 患病的 尝试 到 是 一切 到 你 .
作为回报, 我会努力成为你的一切。

[aɪl] [spend] [maɪ][laɪf][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ˈhæpi] .
I'll spend my life in making you happy .
患病的 花费 我的 生活 在 制作 你 快乐的 .
我会用我的一生来让你幸福。

[aɪl] [ker] [fɔːr; fər][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [ˈsɜːrvənt] .
I'll care for only one thing and that is to be your servant .
患病的 关心 为了 仅有的 — 事物 和 那 是 到 是 你的 仆人 .
我只会做你的仆人。

[kler] — [kler] —
Clare — Clare —
克莱尔 — 克莱尔 —

克莱尔——克莱尔——

” [ʃiː; ji] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][prəuˈtest, ˈprəu-][kraɪ] — “ [ˈpiːtər] ,
” She gave a little protesting cry — “ Peter ,
” 她 给予 一个 小的 抗议 哭 — ” 彼得 ,
她发出了一声小小的抗议声——“彼得,

[ˈpiːtər] — [dəʊnt] — [aɪ] — [aɪ] — [kɑːnt] — ” [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃudərɪŋ] [ˈwɪspər] — “ [ˈpiːtər] —
Peter — don't — I — I — can't — ” and then in a shuddering whisper — “ Peter —
彼得 — 不 — 我 — 我 — 不能 — ” 和 然后 在 一个 颤抖 耳语 — ” 彼得 —
[aɪm][nɔːt] [gʊd] [ɪˈnʌf] — [aɪ][dəʊnt] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] — [aɪ] — [kɑːnt] —
I'm not good enough — I don't love you now — I — can't —
我是 不是 好的 足够的 — 我 不 爱 你 现在 — 我 — 不能 —
彼得——别——我——我——不能——”然后他颤抖着低语——“彼得——我不够好——我现在不爱你——我——不能——”

” [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [wɪð; wɪθ]
” But he had caught her , was holding her to him now , with
” 但 他 有 捕捉 她 , 曾是 保持 她 到 他 现在 , 和
[bəʊθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
both his arms round her ,
两个都 他的 武器 圆形的 她 ,
但他已经抓住了她, 现在正用双臂紧紧地搂着她。

[ˈpresɪŋ] [hɜːr; həɹ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , [ˈhɜːrtɪŋ] [hɜːr; həɹ] — [æt; ət][læst] [ˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; həɹ] [maʊθ] ,
pressing her against his shirt , hurting her — at last covering her mouth ,
紧迫 她 反对 他的 衬衫 , 受伤 她 — 在 最后的 覆盖 她 嘴 ,
[hɜːr; həɹ] [aɪz] , [hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [wið; wɪθ] [ˈkɪsɪz] .
her eyes , her cheeks with kisses .
她 眼睛 , 她 脸颊 和 吻 .
将她紧紧压在衬衫上, 弄疼了她——最后用吻封住了她的嘴、眼睛和脸颊。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðoʊz] [wɜːrdz] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɜːr; həɹ] [bæk] [əˈɡen]
He had not heard those words now , in the triumph of having her back again
他 有 不是 听到 那些 字 现在 , 在 这 胜利 的 拥有 她 后退 再次
,
.
,
他此刻沉浸在她归来的喜悦中, 根本没注意到那些话。

[hɪz; ɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmæɪɪdʒ] ,
his as she had been on the first day of their marriage ,
他的 作为 她 有 到过 在 这 第一的 天 的 他们的 婚姻 ,
她和他们结婚第一天时一样, 他的神情也和那时一样。

[dɪd][nɑːt] [fiːl] [hɜːr; həɹ][ˈbɑːdi] [ˌʌnrɪˈspɑːnsɪv] , [hɜːr; həɹ][hændz][kəʊld] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [siː] [ðə; ði] [əˈpiːl]
did not feel her body unresponsive , her hands cold , nor did he see the appeal
做过 不是 感觉 她 身体 无反应 , 她 双手 寒冷的 , 也不 做过 他 看 这 上诉
,
.
,
他没有感觉到她身体毫无反应, 也没有感觉到她双手冰冷, 更没有看出她为何如此动摇。

[waɪld][ænd; ænd] [ˈdespəɪət] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz]
wild and desperate , in her eyes
荒野 和 绝望的 , 在 她 眼睛
在她眼中, 既狂野又绝望.....

[æt; ət][læst][hiː; hi] [left] [hɜːr; həɹ] , [ˈkloʊzɪŋ] , [ˈsɔːftli] [hɜːr; həɹ] [dɔːr] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
At last he left her , closing , softly her door between them .
在 最后的 他 左边 她 , 结束 , 轻轻 她 门 之间 他们 .
最后他离开了她, 轻轻地关上了两人之间的房门。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.ɑɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四
第十四章

[ˈpiːtər] [baɪz] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)nt]
PETER BUYS A PRESENT
彼得 购买 一个 展示
彼得买了一份礼物

[aɪ]
I
我
我

[ˈpiːtər][dɪd][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [naʊ] .
Peter did not hesitate now .
彼得 做过 不是 犹豫 现在 .
彼得没有丝毫犹豫。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [kler] [bæk] [wið; wiθ] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [hi:; hi] [wʊd] [ru:l] [ðə; ði]
He should win Clare back with his strong right hand and he would rule The
他 应该 赢 克莱尔 后退 和 他的 强的 正确的 手 和 他 会 规则 这
[ˈraʊndəbaʊt] [wið; wiθ] [ə; eɪ] [rɑ:d] [ʌv; əv] [ˈaɪərn] .
Roundabout with a rod of iron .
迂回 和 一个 杆 的 铁 .

他应该能凭借自己强大的右手赢回克莱尔的心，并且他会以铁腕统治环形路地区。

[ˈru:lɪŋ] [ðə; ði] [ˈraʊndəbaʊt] [ment] [ˈru:lɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtə] [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [səpˈpraɪzd] [æt; ət]
Ruling The Roundabout meant ruling Mrs . Rossiter and he was surprised at
裁决 这 迂回 意思是 裁决 太太 . 罗西特 和 他 曾是 惊讶 在
[ðə; ði] [i:z] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌn] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktəri] [ˈoʊvə] [ðæt] [ˈleɪdi] .
the ease with which he won his victory over that lady .
这 舒适 和 哪个 他 韩元 他的 胜利 超过 那 女士 .

称霸环岛街就意味着称霸罗西特太太，他惊讶地发现自己轻而易举就战胜了那位女士。

[hæd; həd] [hi:; hi] [kənˈsɪdərd] [aɪˈti:] [mɔ:r] [ˈdi:pli] [ðæt] [ˈi:zi] [ˈvɪktəri] [maɪt] [hæv; həv] [si:md] [tu:; tə]
Had he considered it more deeply that easy victory might have seemed to
有 他 经过考虑的 它 更多的 深 那 简单的 胜利 可能 有 似乎 到
[hɪm; ɪm] [ˈɑ:mɪnəs] .
him ominous .
他 不祥的 .

如果他仔细想想，那场轻易的胜利或许会让他觉得不祥之兆。

[æt; ət] [ˈlʌntʃən] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftə] [hɪz; ɪz] [tɔ:k] [wið; wiθ] [kler] [ðeɪ] [θri:] [sæt] [təˈgeðər] — [ˈmɪsɪz] .
At luncheon on the day after his talk with Clare they three sat together — Mrs .
在 午餐 在 这 天 后 他的 讲话 和 克莱尔 他们 三 卫星 一起 — 太太 .
[ˈrɒsɪtə] [ˈsaɪlənt] ,
Rossiter silent ,
罗西特 沉默的 ,

在与克莱尔谈话后的第二天午餐时，他们三人坐在一起——罗西特夫人沉默不语。

[kler] [ˈsaɪlənt] , [ˈpi:tər] [ˈsaɪlənt] .
Clare silent , Peter silent .
克莱尔 沉默的 , 彼得 沉默的 .

克莱尔沉默不语，彼得也沉默不语。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈpi:tər] [sed] : “ [oʊ] [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [kler] ,
Suddenly Peter said : “ Oh by the way , Clare ,
突然 彼得 说 : “ 哦 经过 这 方式 , 克莱尔 ,

彼得突然说道：“哦，对了，克莱尔，

[aɪ] [ˈtelɪfəʊnd] [fɔ:r; fər] [si:ts] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nu:] [θɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kraɪˈtɪriən] .
I telephoned for seats this morning for the new thing at the Criterion .
我 电话 为了 座位 这 早晨 为了 这 新的 事物 在 这 标准 .
今天早上我打电话预订了Criterion影院新上映的影片的座位。

[aɪ] [gɔ:t] [tu:] [stɔ:lz] .
I got two stalls .
我 得到 二 摊位 .

我租了两个摊位。

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [θi:ətər] [təˈgeðər] [sɪns] [ˈsti:vənz] [deθ] .
“ They had not been to the theatre together since Stephen's death .
“ 他们 有 不是 到过 到 这 剧院 一起 自从 斯蒂芬的 死亡 .

“自从斯蒂芬去世后，他们就再也没有一起去过剧院了。”

[kler] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] — “ [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] — “
Clare lifted a white face — “ I don't think I — “
克莱尔 抬起 一个 白色的 脸 — “ 我 不 思考 我 — “

克莱尔抬起一张惨白的脸——“我不认为我——”

“ [oʊ] [jes] , ” [sed] [ˈpi:tər] , [ˈsmailɪŋ] [əˈkrɔ:s] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] — “ [ju:l] [ɪnˈdʒɔɪ][aɪ ˈti:] .
“ **Oh yes** , ” **said Peter** , **smiling across at her** — “ **you'll enjoy it** .
“ 哦 是的 , ” 说 彼得 , 微笑 穿过 在 她 — “ 你会 享受 它 .
“ 哦, 是的, ”彼得笑着对她说, “你会喜欢的。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtɜː] [ˈstroʊkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][lɑ:rdʒ] [ˈbʊzəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæt] [waɪt] [hænd] [sed] , “ [aɪ][dəʊnt]
“ **Mrs . Rossiter stroking her large bosom with a flat white hand said** , “ **I don't**
“ 太太 . 罗西特 抚摸 她 大的 怀 和 一个 平坦的 白色的 手 说 , “ 我 不
[θɪŋk] [kler] — “
think Clare — “
思考 克莱尔 — “
罗西特太太用她那只扁平的白手抚摸着自已丰满的胸部, 说道: “我不认为克莱尔——”

“ [oʊ] [jes] , ” [sed] [ˈpi:tər] [əˈgen] , “ [aɪ ˈti:] [wɪl] [du:][hɜ:r; həɹ] [gʊd] .
“ **Oh yes** , ” **said Peter again** , “ **it will do her good** .
“ 哦 是的 , ” 说 彼得 再次 , “ 它 将要 做 她 好的 .
“ 哦, 是的, ”彼得又说, “这对她有好处。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtɜː] [smaɪld] .
“ **Mrs . Rossiter smiled** .
“ 太太 . 罗西特 微笑 .
罗西特夫人笑了。

“ [get] [əˈnʌðər] [stɔ:l] , [ˈpi:tər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [tu:] . ”
“ **Get another stall** , **Peter** , **and I will come too** . ”
“ 得到 其他 摊位 , 彼得 , 和 我 将要 来 也 . ”
“彼得, 再找个摊位, 我也来。”

“ [aɪm][əˈfreɪd] , ” [sed] [ˈpi:tər] [ˈveri] [pəˈlaɪtli] , “ [ðæt] [ɪts] [tu:] [leɪt] .
“ **I'm afraid** , ” **said Peter very politely** , “ **that it's too late** .
“ 我是 害怕的 , ” 说 彼得 非常 礼貌地 , “ 那 它是 也 晚的 .
“恐怕, ”彼得很有礼貌地说, “已经太晚了。”

[ðə; ði] [pi:s] [ɪz][ə; eɪ] [ˈθʌmpɪŋ] [səkˈses] .
The piece is a thumping success .
这 片 是 一个 怦 成功 .
这篇作品取得了巨大的成功。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlʌki] [tu:; tə][get] [ˈeni] [si:ts] [æt; ət][ɔ:l] .
I was very lucky to get any seats at all .
我 曾是 非常 幸运的 到 得到 任何 座位 在 全部 .
我能抢到座位就已经很幸运了。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtɜː] [səbˈsaɪdɪd] , [æbsəˈlu:tli] [səbˈsaɪdɪd] . . . [ˈveri] [streɪndʒ] .
“ **And then Mrs . Rossiter subsided , absolutely subsided . . . very strange** .
“ 和 然后 太太 . 罗西特 平静下来 , 绝对地 平静下来 . . . 非常 奇怪的 .
“然后罗西特太太就平静下来了, 完全平静下来了.....非常奇怪。”

[ðæt] [wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] [ˈi:vniŋ] .
That was not a very happy evening .
那 曾是 不是 一个 非常 快乐的 晚上 .
那晚过得并不愉快。

[kler] [ˈskersli] [spʊk] , [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] “ [jes] ” [ænd; ənd] “ [noʊ] ,
Clare scarcely spoke , she answered him with “ Yes ” and “ No ,
克莱尔 几乎 辐 , 她 回答 他 和 “ 是的 ” 和 “ 不 ,
克莱尔几乎没说话, 她只是用“是”和“否”来回答他。

“ [ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] [stɔ:lz] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ʌnˈhæpi] [ɡʊst] .
“ **she sat in the stalls looking like a little unhappy ghost** .
“ 她 卫星 在 这 摊位 寻找 喜欢 一个 小的 不开心 鬼 .
她坐在车厢里, 看起来像个闷闷不乐的小幽灵。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪn][ˈeni][wei][rɪˈpʌls][hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi][let][hɪm; ɪm][teɪk][hɜːr; həɹ][hænd][ˈkʌmɪŋ][ˈhoʊm][ɪn]
She did not in any way repulse him — she let him take her hand coming home in
她 做过 不是 在 任何 方式 击退 他 — 她 让 他 拿 她 手 未来 家 在
[ðə; ði][kæb] .
the cab .
这 出租车 .

她丝毫没有排斥他——回家坐出租车时，她还让他牵着她的手。

[ʃiː; ʃi][ˈʃɪvəd][ænd; ənd][hiː; hi][æskt][ˈweðər][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][kəʊld][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sed] , [jes] ,
She shivered and he asked whether she were cold and she said , Yes ,
她 瑟瑟发抖 和 他 问 无论 她 是 寒冷的 和 她 说 , 是的 ,
她打了个寒颤，他问她冷不冷，她说，冷。

[ʃiː; ʃi][θɔːt][ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
she thought that she was .
她 想法 那 她 曾是 .

她认为自己是。

[ðæt][naɪt][hiː; hi][keɪm][ɪn] , [tʊk][hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
That night he came in , took her for a moment in his hands ,
那 夜晚 他 来了 在 , 采取 她 为了 一个 片刻 在 他的 双手 ,
那天晚上他进来了，把她捧在手心里一会儿，

[kɪst][hɜːr; həɹ][ˈveri][ˈdʒentli][ɑːn][ðə; ði][lɪps] , [ænd; ənd][sed] —
kissed her very gently on the lips , and said —
亲吻 她 非常 轻轻地 在 这 嘴唇 , 和 说 —

他轻轻地吻了吻她的嘴唇，然后说——

“ [kler] , [jʊə(r)][nɑːt][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][em 'iː][fɔːr; fər][læst][naɪt] ? ”
“ **Clare , you're not angry with me for last night ?** ”
“ 克莱尔 , 你是 不是 生气的 和 我 为了 最后的 夜晚 ? ”
“克莱尔，你不生我昨晚的气吗？”

“ [noʊ] ” [ʃiː; ʃi][ˈænsər][hɪm; ɪm] .
“ **No** ” **she answered him** .
“ 不 ” 她 回答 他 .

“不，”她回答他。

[ðen][ʃiː; ʃi][ˈædɪd][ˈsləʊli] , [æz; əz][ðoʊ][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][rɪˈpiːtɪŋ][ə; eɪ][pɑːrt][ðæt][ʃiːd][lɜːrnt] ,
Then she added slowly , as though she were repeating a part that she'd learnt ,
然后 她 额外 缓慢地 , 作为 尽管 她 是 重复 一个 部分 那 棚 学会了 ,
然后她缓缓地补充道，仿佛在重复一段她学过的话：

“ [θæŋk][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˈteɪkɪŋ][em 'iː][tuː; tə][ðə; ði][pleɪ] , [ˈpiːtər] .
“ **Thank you for taking me to the play , Peter** .
“ 感谢 你 为了 采取 我 到 这 玩 , 彼得 .
“谢谢你带我去看戏，彼得。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈræðər][ˈtaɪərd] .
I was rather tired .
我 曾是 相当 疲劳的 .

我当时有点累。

[bʌt; bət][θæŋk][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˈteɪkɪŋ][em 'iː] .
But thank you for taking me .
但 感谢 你 为了 采取 我 .

不过谢谢你带我一起去。

“ [hiː; hi][went][tuː; tə][bed][θæŋkɪŋ][gɑːd][fɔːr; fər][ðɪs][tʃeɪndʒ][ɪn][hɜːr; həɹ] .
“ **He went to bed thanking God for this change in her** .
“ 他 去 到 床 谢谢 上帝 为了 这 改变 在 她 .
他带着感谢上帝让她发生的这种改变而上床睡觉。

“ [aɪ] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [lʌv] [em 'iː][dʒʌst][æz; əz][fɪː; fɪ] [juːst] [tuː; tə] , [ðʊz] [deɪz] [ɑːn][ʼaʊər; ɑːr]
“ I'll make her love me just as she used to , those days on our
“ 患病的 制作 她 爱 我 只是 作为 她 用过的 到 , 那些 天 在 我们的
[ˈhʌnɪmuːn] .
honeymoon .
蜜月 .

“我会让她像蜜月时那样爱我。”

[gɑːd] [bles] [hɜːr; həɹ] .
God bless her .
上帝 保佑 她 .

上帝保佑她。

“ [jes] , [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtə] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈɔːltərd] .
“ Yes , Mrs . Rossiter was strangely altered .
“ 是的 , 太太 . 罗西特 曾是 奇怪的 已修改 .

“是的，罗西特夫人发生了奇怪的变化。”

[aɪ 'tiː][ɔːl] [fʊz] [wʌt] [wʌn][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wen] [wʌn] [traɪz] .
It all shows what one can do with a woman when one tries .
它 全部 演出 什么 一 能 做 和 一个 女士 什么时候 一 尝试 .

这充分说明，只要肯努力，一个人能把女人变成什么样。

[hɜːr; həɹ][ˈhɑːst(ə)] [pləˈsɪdəti] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [pəˈθetɪk] .
Her hostile placidity had given place to something almost pathetic .
她 敌对的 平静 有 给定 地方 到 某物 几乎 可怜的 .

她原本充满敌意的平静已经转变为一种近乎悲哀的神情。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , [hæd; həd][wʌn][nɑːt] [noʊn] [ðæt] [ˈleɪdiːz] [ɪnˈvəriəb(ə)] [əˈʃʊərəns] [ʌv; əv]
One would have thought , had one not known that lady's invariable assurance of
一 会 有 想法 , 有 一 不是 已知 那 女士的 不变的 保证 的
[ˈmuːvmənt] ,
movement ,
移动 ,

如果不是亲眼目睹了那位女士举手投足间始终如一的自信，人们或许会这样想。

[ðæt] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [pərˈplekst] , [ˈɔːlmoʊst] [dɪˈstrest] .
that she was perplexed , almost distressed .
那 她 曾是 困惑 , 几乎 苦恼 .

她感到困惑，甚至有些痛苦。

[ˈpiːtər][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [kler] [wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz][ˈsaɪlənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [æz; əz][fɪː; fɪ]
Peter was conscious that Clare was now as silent with her mother as she
彼得 曾是 有意识的 那 克莱尔 曾是 现在 作为 沉默的 和 她 母亲 作为 她

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
was with him .
曾是 和 他 .

彼得意识到，克莱尔现在对她母亲也像对他一样沉默不语。

[hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtə] [wʌz; wəz] [dɪˈstɜːrbd] [æt; ət] [klerz] [ˈretɪsnz] .
He perceived that Mrs . Rossiter was disturbed at Clare's reticence .
他 感知 那 太太 . 罗西特 曾是 不安 在 克莱尔的 沉默寡言 .

他察觉到罗西特太太对克莱尔的沉默寡言感到不安。

[hiː; hi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈlɪt(ə)] [kɒnvəˈseɪʃənz] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈmʌðər]
He fancied that he sometimes interrupted little conversations between the mother
他 幻想 那 他 有时 中断 小的 对话 之间 这 母亲

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,
and the daughter the intention of which was ,
和 这 女儿 这 意图 的 哪个 曾是 ,

他觉得自己有时会打断母女间的简短对话，其目的是：

[ɑ:n][ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtəz] [pɑ:rt][æt; ət][ˈeni] [reɪt] , [ðæt] “ [kler] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜ:r; həɹ] [ˈsʌmθɪŋ] .
on Mrs . Rossiter's part at any rate , that “ Clare should tell her something .
在 太太 : 罗斯特的 部分 在 任何 速度 , 那 “ 克莱尔 应该 告诉 她 某物 .

至少罗西特太太是这么认为的：“克莱尔应该告诉她一些事情。”

“ [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔ:l] , [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtə] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] .
“ **There was no doubt at all , that Mrs . Rossiter was anxious .**
“ 那里 曾是 不 怀疑 在 全部 , 那 太太 : 罗西特 曾是 焦虑的 .
毫无疑问, 罗西特太太很焦虑。

[i:v(ə)n] — [ɔ:l'doʊ] [ðɪs] [si:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)] — [ʃi; ji] [ə'pɪrd] [tu; tə][bi; bi] [ˈredi] [tu; tə][ək'sept]
Even — although this seemed impossible — she appeared to be ready to accept
甚至 — 虽然 这 似乎 不可能的 — 她 出现 到 是 准备好 到 接受
[ˈpi:təɹ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][ˈælaɪ] [naʊ] — [naʊ] [ˈæftəɹ] [ði:z] [ˈmeni] [wi:ks] [ʌv; əv][hɑ:'stɪləti] .
Peter as a friend and ally now — now after these many weeks of hostility .
彼得 作为 一个 朋友 和 盟友 现在 — 现在 后 这些 许多 周 的 敌意 .
尽管这似乎是不可能的, 但经过这几个星期的敌对之后, 她似乎已经准备好接受彼得作为朋友和盟友。

[ʃʊrli] [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; əɹ][streɪndʒ] [ˈkri:tʃəɹz] .
Surely women are strange creatures .
一定 女性 是 奇怪的 生物 .
女人的确是奇特的生物。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [wʌn] [meɪ] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] [ˈjeloo] [broʊtʃ] [ˈædʒɪteɪtɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [i:z] .
In any case , one may observe the yellow brooch agitated now and ill at ease .
在 任何 案件 , — 可能 观察 这 黄色的 胸针 激动 现在 和 患病的 在 舒适 .
总之, 人们可以看到这枚黄色胸针现在显得焦躁不安。

[veri] [su:n] , [tu:] ,
Very soon , too ,
非常 很快 , 也 ,
很快,

[kɑ:rdz] [keɪm] [tu; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfæʊwelz] — [hi; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu; tə][ˈpærɪs][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [hoʊl]
Cards came to make his farewells — he was going to Paris for the whole
牌 来了 到 制作 他的 告别 — 他 曾是 去 到 巴黎 为了 这 所有的
[ʌv; əv] [meɪ] .
of May .
的 可能 .
卡片送他告别——他要去巴黎待整个五月。

“ [wʌt] !
“ **What !**
“ 什么 !
“什么!

[wəʊnt] [ju; jʊ][bi; bi] [bæk] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] ? “ [kraɪd] [ˈpi:təɹ] [ə'stɔ:nɪft] .
Won't you be back for the beginning of the Season ? “ cried Peter astonished .
惯于 你 是 后退 为了 这 开始 的 这 季节 ? “ 哭 彼得 惊讶 .
“赛季开始时你不会回来吗? ”彼得惊讶地喊道。

“ [noʊ] , “ [kɑ:rdz] [ˈænsəɹ] , [ˈlæfɪŋ] .
“ **No , “ Cards answered , laughing .**
“ 不 , “ 牌 回答 , 笑 .
“不,”卡兹笑着回答。

“ [fɔ:r; fəɹ][wʌns][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] [kæn; kən] [kə'mens] [wɪ'daʊt] [em 'i:] .
“ **For once the Season can commence without me .**
“ 为了 一次 这 季节 能 开始 没有 我 .
“这一次, 没有我, 赛季可以开始了。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [əˈfekʃənət] [bʌt; bət] [siːmd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] .
” He was especially affectionate but seemed anxious to be gone .
” 他 曾是 尤其 亲热 但 似乎 焦虑的 到 是 已消失 .
“他特别热情，但似乎很想离开。”

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [əˈvɔɪdɪd] [ˈpiːtəz] [geɪz] .
His dark eyes avoided Peter's gaze .
他的 黑暗的 眼睛 避免 彼得的 目光 .
他深邃的眼睛避开了彼得的目光。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [lʊk] [wel] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈæŋkʃəs] : [ænd; ənd][kɑːrdz][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]
He didn't look well — a little anxious : and Cards was generally the soul of
他 没有 看 出色地 — 一个 小的 焦虑的 : 和 牌 曾是 一般来说 这 灵魂 的
[laɪt] - [ˈhɑːtɪd] [ˈkɛrləsənəs] .
light - hearted carelessness .
光 - 心地 疏忽 .
他看起来不太好——有点焦虑；而卡兹通常是个轻松自在、漫不经心的人。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈfeləʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] !
What a splendid fellow he was !
什么 一个 灿烂 同伴 他 曾是 !
他真是了不起的人！

[ˈpiːtər] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˈteɪkɪŋ] [ðæt] [seɪm] [dɪˈlaɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz]
Peter looked him up and down taking that same delight that he had always
彼得 看起来 他 向上 和 向下 采取 那 相同的 喜 那 他 有 总是
[ˈteɪkən][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈstɪŋkʃn] ,
taken in his distinction ,
已采取 在 他的 区别 ,
彼得上下打量着他，眼中流露出以往那种欣赏他与众不同的愉悦之情。

[hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] , [hɪz; ɪz] [iːz] .
his good looks , his ease .
他的 好的 看起来 , 他的 舒适 .
他英俊的外表，他的从容不迫。

” [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmwɛr] , ” [ˈpiːtər] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
” He ought to have been born king of somewhere , ” Peter used to think ,
” 他 应该 到 有 到过 出生 国王 的 某处 , ” 彼得 用过的 到 思考 ,
“他本该生在某个地方当国王,”彼得过去常常这样想。

” [hiː; hi] [ɔːt] [ˈriːəli] — [noʊ] [ˈwʌndər] [ˈpiːp(ə)l] [spoɪl] [hɪm; ɪm] . ”
” he ought really — no wonder people spoil him . ”
” 他 应该 真的 — 不 想知道 人们 剧透 他 . ”
“他真的应该——难怪大家都宠着他。”

” [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [θɪŋ] , ” [ˈpiːtər] [sed] , ” [jʊə(r)] [fəˈgetɪŋ] [klɛrz] [ˈbɜːrθdeɪ] [nekst] [wiːk] .
” There's another thing , ” Peter said , ” you're forgetting Clare's birthday next week .
” 有 其他 事物 , ” 彼得 说 , ” 你是 遗忘 克莱尔的 生日 下一个 星期 .
“还有一件事,”彼得说,“你忘了克莱尔下周的生日。”

[ʃiːl] [biː; bi] [ˈdredfəli] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [æt; ət][jɜː; jər][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] . ”
She'll be dreadfully disappointed at your not being here for it . ”
壳 是 极其糟糕 失望的 在 你的 不是 存在 这里 为了 它 . ”
你没能到场，她一定会非常失望的。

” [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈmembər] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][ˈpærɪs] , ” [kɑːrdz] [sed] .
” I'll have to remember it from Paris , ” Cards said .
” 患病的 有 到 记住 它 从 巴黎 , ” 牌 说 .
“我得记住在巴黎的经历,”卡兹说道。

“ [wel] — [its] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈpɪtɪ] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] .
“ **Well — it's an awful pity that you're going for a whole month .**
“ 出色地 — 它是 一个 可怕 遗憾 那 你是 去 为了 一个 所有的 月 .
“唉——你竟然要离开整整一个月，真是太可惜了。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][duː] [wɪ'dəʊt] [juː; jʊ] .
I don't know what we shall do without you .
我 不 知道 什么 我们 将 做 没有 你 .
没有你，我真不知道我们该怎么办。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tʃɪr] [kler] [ʌp] — [ʃiːz] [ˈræðər] [dɪˈprest] [dʒʌst] [naʊ] .
And you cheer Clare up — she's rather depressed just now .
和 你 欢呼 克莱尔 向上 — 她是 相当 郁闷 只是 现在 .
你去逗克莱尔开心起来——她现在情绪很低落。

[θɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði][kɪd][ə; eɪ][bɪt] , [aɪ][ɪk'spekt] . “
Thinks of the kid a bit , I expect . ”
思考 的 这 孩子 一个 少量 , 我 预计 . “
我想他应该有点想念那孩子吧。

“ [wel] , [aɪ] [raɪt] , ” [sed] [kɑ:rdz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
“ **Well , I'll write , ” said Cards , and was gone .**
“ 出色地 , 患病的 写 , ” 说 牌 , 和 曾是 已消失 .
“好吧，我会写的,”卡兹说完就走了。

[iː]
II
三
二

[ˈpi:tər] [rɪˈsi:vɪd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈletər] [ðæt] [ˈʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [æt; ət] [ˈeni]
Peter received at this time a letter that showed him that he had , at any
彼得 已收到 在 这 时间 一个 信 那 显示 他 那 他 有 , 在 任何
[reɪt] ,
rate ,
速度 ,
彼得此时收到了一封信，信中表明他至少已经.....

[wʌn] [frend] , [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [huː] [bɪˈli:vɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
one friend , in the world who believed in him .
一 朋友 , 在 这 世界 WHO 相信 在 他 .
世界上有一个朋友相信他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][dʒeɪmz] - [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ɪnˈkɜ:ɪdʒɪŋ] — [naʊ]
It was from James Maradick and it was strangely encouraging — now
它 曾是 从 詹姆斯 - 和 它 曾是 奇怪的 鼓励 — 现在
[æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈjɔ:nɪŋ] [pɪts][frʌm; frəm] [huːz] [ˈblæk nə s] [hiː; hi][soʊ] [ˈrezəluːtli] [tɜ:rnd]
at this period of yawning pits from whose blackness he so resolutely turned
在 这 时期 的 打哈欠 坑 从 谁 黑 他 所以 坚决地 转向
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

那是詹姆斯·马拉迪克写的，而且出奇地令人鼓舞——现在正值他如此坚决地远离黑暗深渊的时期。

[aɪ ˈtiː] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] - [æz; əz][hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə][sʌm; səm] [klʌb] [ˈdɪnər] .
It asked him to go with Maradick as his guest to some Club dinner .
它 问 他 到 去 和 - 作为 他的 客人 到 一些 俱乐部 晚餐 .
它邀请他作为马拉迪克的客人参加俱乐部晚宴。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [went] [ɑ:n]
Then it went on
然后 它 去 在
然后，事情继续发展.....

“ [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈwestkət] , [wi:; wi][dəʊnt] [mi:t] [æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][wi:; wi][ʃəd; ʃəd] .
“ **You know , Westcott , we don't meet as often as we should .**
“ 你 知道 , 韦斯科特 , 我们 不 见面 作为 经常 作为 我们 应该 .
“你知道吗, 韦斯科特, 我们见面的次数不够多。”

[laɪk] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [wi:; wi][ˈsɪgnəl] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ænd; ənd] [ðen] [pæs] .
Like ships in the night , we signal every now and again and then pass .
喜欢 船舶 在 这 夜晚 , 我们 信号 每一个 现在 和 再次 和 然后 经过 .
就像夜间航行的船只, 我们时不时发出信号, 然后擦肩而过。

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [kwɔɪt] [ʃʊr] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [ˈplenti] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][wʌn] [əˈnʌðər] .
But I am quite sure that we have plenty to say to one another .
但 我 是 相当 当然 那 我们 有 很多 到 说 到 一 其他 .
但我确信我们彼此有很多话要说。

[wʌns] [ɔ:r] [twʌɪs] — [ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈpɑ:rti] [wen] [aɪ] [ɡæst] [əˈbʌʊt] [ˈkɔ:rnwɑ:l] ? — [wi:; wi]
Once or twice — you remember that party when I gassed about Cornwall ? — we
一次 或者 两次 — 你 记住 那 派对 什么时候 我 毒气 关于 康沃尔郡 ? — 我们
[hæv; həv] [ˈnɪrli] [sed] [aɪˈti:] ,
have nearly said it ,
有 几乎 说 它 ,
你还记得我上次在聚会上大肆吹捧康沃尔郡吗? ——我们差点就说出口了, 一两次吧。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [prɪˈventɪd] .
but something has always prevented .
但 某物 有 总是 阻止 .
但总有一些事情阻碍着我们。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði][wɜ:rld] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv] [ˈju:θfl] [ˈkɑ:nfɪdəns] ,
I remember that you divided the world once in a fit of youthful confidence ,
我 记住 那 你 分割 这 世界 一次 在 一个 合身 的 青春 信心 ,
我记得你曾因年轻气盛而妄图将世界一分为二。

[ˈɪntu:] [ɪkˈsplɒrɜ:z] [ænd; ənd] [steɪ] - [æt; ət] - [ˈhoʊmz] .
into Explorers and Stay - at - homes .
进入 探险家 和 停留 - 在 - 房屋 .
分为探险家和宅男两类。

[wel] , [ðoʊz] [wɜ:rdz] [wɪl] [du:][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] [tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ɡreɪt] [dɪˈvaɪdɪŋ]
Well , those words will do as well as any others to describe the great dividing
出色地 , 那些 字 将要 做 作为 出色地 作为 任何 其他的 到 描述 这 伟大的 分割
[laɪn] .
line .
线 .
嗯, 这些话和其他任何词语一样, 都足以用来描述这条伟大的分界线。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [jʊə(r)] [æn; ən][ɪkˈsplɔ:rər][ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][ɡet][ɑ:n] [tɜ:rmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
At any rate , you're an Explorer and you're trying to get on terms with the
在 任何 速度 , 你是 一个 探索者 和 你是 尝试 到 得到 在 条款 和 这
[steɪ] - [æt; ət] - [ˈhoʊmz] ,
Stay - at - homes ,
停留 - 在 - 房屋 ,
总之, 你是个探索者, 却想和宅在家的人搞好关系。

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] [steɪ] - [æt; ət] - [hoʊm]
and I'm a Stay - at - home
和 我是 一个 停留 - 在 - 家
我是一名居家办公人士

[ænd; ənd][aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ɑːn][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'splɒrəz] [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [wɪə(r)] [bəuθ]
and I'm trying to get on terms with the Explorers and that's why we're both
和 我是 尝试 到 得到 在 条款 和 这 探险家 和 那就是 为什么 是 两个都
[soʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
so uncomfortable .
所以 不舒服 .

我正在努力与探险者们建立良好的关系，所以我们俩都感到很不自在。

[ðə; ði]['oʊnli] ['hæpi] ['pi:p(ə)l] , [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ'tiː] ,
The only happy people , take my word for it ,
这 仅有的 快乐的 人们 , 拿 我的 单词 为了 它 ,
相信我，只有那些人才是快乐的。

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [ɪk'splɒrəz] [ɔːr] [steɪ] - [æt; ət] - ['hoʊmz]
are those who know the kind of thing they are — Explorers or Stay - at - homes
是 那些 WHO 知道 这 种类 的 事物 他们 是 — 探险家 或者 停留 - 在 - 房屋
,
.
,

那些清楚自己属于哪种类型的人——探险家还是宅家者，

[ænd; ənd][dʒʌst] [stɪk] [æt; ət] [ðæt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðer; ðər] [aɪz] [taɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv]
and just stick at that and shut their eyes tight to the other kind of
和 只是 戳 在 那 和 关闭 他们的 眼睛 紧的 到 这 其他 种类 的
['pi:p(ə)l] — [ɪl] [nɛksɪst] ['pɑː] ,
people — il n'existe pas ,
人们 — il 不存在 帕斯 ,
就这么坚持下去，对其他类型的人视而不见——il n'existe pas,

[ðæt] ['ʌðər] [wɜːrld] .
that other world .
那 其他 世界 .

另一个世界。

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hæpi] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] , [æftər][ɔːl][moʊst] ['pi:p(ə)l] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðæt] .
Those are the happy people , and , after all most people are like that .
那些 是 这 快乐的 人们 , 和 , 后 全部 最多 人们 是 喜欢 那 .
这些人都是快乐的人，毕竟，大多数人都是这样的。

[bʌt; bət][wiː; wi] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ɑːr; ər][ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrtɪ]
But we , you and I , are uncomfortably conscious of the other Party
但 我们 , 你 和 我 , 是 不舒服地 有意识的 的 这 其他 派对
— [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] ,
— want to know them ,
— 想 到 知道 他们 ,
但是，你我都对对方政党感到不安——我们想要了解他们，

[ɪn][fækt] , [wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː 'es] .
in fact , want them to receive us .
在 事实 , 想 他们 到 收到 我们 .
事实上，我们希望他们接待我们。

“ [wel] , [aɪm] ['getɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd] [ɪts] [leɪt] [deɪz] [fɔːr; fər][em 'iː] ,
“ **Well , I'm getting on and it's late days for me** ,
”出色地 , 我是 获得 在 和 它是 晚的 天 为了 我 ,
“嗯，我年纪大了，已经很晚了。”

[bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][ɔːl][jɔːr; jər][laɪf] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪl] [duː] [greɪt] [θɪŋz] ,
but you've got all your life before you and will do great things ,
但 你已经 得到 全部 你的 生活 前 你 和 将要 做 伟大的 事物 ,
但你的人生还很长，将来一定会成就一番伟业。

[teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
take my word for it .
拿 我的 单词 为了 它 .

相信我。

[ˈoʊnli][dəʊnt][bi:; bi] [dɪs'kɜ:rdʒd] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] [steɪ] - [æt; ət] - ['hoʊmz][dəʊnt] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l]
Only don't be discouraged because the Stay - at - homes don't come to you all
仅有的 不 是 灰心 因为 这 停留 - 在 - 房屋 不 来 到 你 全部
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

但不要灰心，因为居家隔离的人不会一下子全都到你家来。

[gɪv] - [ɪm] [taɪm] — [ðeɪl] [kʌm]
Give 'em time — they'll come
给 - 呃 时间 — 他们会 来

给他们点时间——他们会来的.....

” [ðɪs] [si:md] [tu:; tə][ˈpi:tər] ,
” **This seemed to Peter** ,
” 这 似乎 到 彼得 ,

彼得觉得，

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['weltər] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n][ænd; ənd]
at this moment of a whole welter of doubt and confusion and
在 这 片刻 的 一个 所有的 弱打 的 怀疑 和 困惑 和
[mɪsʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpi:pəlz] ['məʊtɪvz] [ænd; ənd] [pə'ziʃənz] ,
misunderstanding of people's motives and positions ,
误解 的 人们的 动机 和 职位 ,

在此刻，人们对彼此的动机和立场充满了怀疑、困惑和误解，

[tu:; tə][ɪk'spleɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] .
to explain a great deal .
到 解释 一个 伟大的 交易 .

解释很多事情。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['hi:d] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [ɪn][oʊld] ['zækəri] [tænz] [ʃɑ:p] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] ?
Was that the reason why he'd been so happy in old Zachary Tan's shop years ago ?
曾是 那 这 原因 为什么 他会 到过 所以 快乐的 在 老的 扎卡里 棕褐色 店铺 年 前 ?

这就是他多年前在老扎卡里·谭的店里那么开心的原因吗？

[waɪ] ['hi:d] [bɪn] ['hæpi] [θru:] [ɔ:l] [ðæt] [ɪɡ'zɪstəns] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊkʃɑ:p] , [ðoʊz] [əb'sɜ:rd] [ʌn'ri:əl]
Why he'd been happy through all that existence at the bookshop , those absurd unreal
为什么 他会 到过 快乐的 通过 全部 那 存在 在 这 书店 , 那些 荒诞 虚幻
[kən'spɪərətəz] — ['hæpi] ,
conspirators — happy ,
阴谋者 — 快乐的 ,

为什么他在书店的那段日子里一直都很快乐，那些荒谬虚幻的阴谋家们——他竟然感到快乐，

[jes] , [ˈi:v(ə)n] [wen] ['stɑ:rɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sti:vən] [ɪn] ['bʌkɪt] [leɪn] .
yes , even when starving with Stephen in Bucket Lane .
是的 , 甚至 什么时候 饥饿 和 史蒂芬 在 桶 车道 .

是的，即使和斯蒂芬在巴克特巷挨饿的时候也是如此。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] ['kʌmpəni] — [ɪk'splɒrɜ:z] [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] .
He was then in his right company — explorers one and all .
他 曾是 然后 在 他的 正确的 公司 — 探险家 一 和 全部 .

当时他正和一群探险家在一起。

[wer'æz] [hɪr] ? — [naʊ] ?
Whereas here ? — Now ?
然而 这里 ? — 现在 ?

这里呢？——现在？

[hæd; həd][hi:: hi][ˈevər] [bɪn] [ˈhæpi] [æt; ət][ðə; ði] [ˈraʊndəbaʊt] [ɪkˈsept] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] ,
Had he ever been happy at The Roundabout except during the first year ,
有 他 曾经 到过 快乐的 在 这 迂回 除了 期间 这 第一的 年 ,
除了第一年之外, 他在环形路酒吧有过快乐的日子吗?

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [wen] [ˈsti:vən] [keɪm] ?
and afterwards when Stephen came ?
和 然后 什么时候 史蒂芬 来了 ?
后来斯蒂芬来了之后呢?

[ænd; ənd][wəz; wəz][nɑ:t] [ðæt] , [tu:] ,
And was not that , too ,
和 曾是 不是 那 , 也 ,
难道也不是那样吗?

[ðə; ði][ˌekspləˈneɪ](ə)n][ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈsti:vənz] [ˈhæpinəs] [əˈpɑ:n][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [zæntɪ]
the explanation of young Stephen's happiness upon the arrival of Mr . Zanti
这 解释 的 年轻的 斯蒂芬的 幸福 之上 这 到达 的 先生 : 赞蒂
[ænd; ənd][brænt] ?
and Brant ?
和 布兰特 ?
年轻的斯蒂芬在赞蒂先生和布兰特到来时为何如此高兴?

[dɪd][hi:: hi][nɑ:t] [ˈrekəɡnaɪz] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [wʌt] [ðet] [wɜ:r; wər] , [ɪkˈsplɒrɜːz] ?
Did he not recognise them for what they were , explorers ?
做过 他 不是 认出 他们 为了 什么 他们 是 , 探险家 ?
难道他没有意识到他们是探险家吗?

[hi:: hi] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪkˈsplɔ:rər] [hɪmˈself] .
He being a young explorer himself .
他 存在 一个 年轻的 探险家 他自己 :
他本人也是一位年轻的探险家。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtɜː] , [kler] , [kɑ:rdz] ,
On the other side Mrs . Rossiter , Clare , Cards ,
在 这 其他 边 太太 : 罗西特 , 克莱尔 , 牌 ,
另一边是罗西特夫人、克莱尔、卡片,

[oʊld] [ˈbɑ:bi] [hu:] [ɪn] [spait] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfek](ə)n [ˈnevər] [ʌndərˈstʊd] [hæf][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ˈpi:tər]
old Bobby who in spite of his affection never understood half the things that Peter
老的 鲍比 WHO 在 尽管如此 的 他的 感情 绝不 理解 一半 这 事物 那 彼得
[dɪd][ɔ:r] [sed] ,
did or said ,
做过 或者 说 ,
老鲍比虽然很爱彼得, 但他始终无法理解彼得所做或所说的事情的一半。

[ðə; ði] [ˈɡæliənz] , [oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈɡæliən] [ænd; ənd] [ˈpə:sɪvəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ? . . .
the Galleons , old Mrs . Galleon and Percival and his sister ? . . .
这 大型帆船 , 老的 太太 : 盖伦帆船 和 珀西瓦尔 和 他的 姐姐 ? : . . .
加里昂一家, 加里昂老太太, 还有珀西瓦尔和他的妹妹?

[hæd; həd] [ˈhenri] [ˈɡæliən] [noʊn] [ðæt] [dɪˈvaɪdɪŋ] - [laɪn][ænd; ənd] [ˈsʌfərd] [ʌndər] [aɪˈti:][ɔ:l][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
Had Henry Galleon known that dividing - line and suffered under it all his life ,
有 亨利 盖伦帆船 已知 那 分割 - 线 和 遭受 在下面 它 全部 他的 生活 ,
如果亨利·加利恩知道那条分界线, 并且终其一生都受其影响,

[ænd; ənd] [bɔ:rn] [aɪˈti:][ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈkɒŋkəd] [aɪˈti:] ?
and borne it and perhaps conquered it ?
和 出生 它 和 也许 征服 它 ?
承受了它, 或许还征服了它?

[ænd; ənd][ˈpi:tər] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈstændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈlʌndən] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði]
And Peter suddenly , standing at his window watching London caught by the
和 彼得 突然 , 常设 在 他的 窗户 观看 伦敦 捕捉 经过 这
[ˈi:vniŋ] [laɪt] ,
evening light ,
晚上 光 ,

突然, 彼得站在窗边, 望着夕阳映照下的伦敦,

[sɔ:] [fɔ:r; fər][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [əˈɡen] .
saw for an instant his work in front of him again .
锯 为了 一个 立即的 他的 工作 在 正面 的 他 再次 .

他眼前瞬间又出现了自己的作品。

[ˈlʌndən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈtaʊərz] ,
London with her towers ,
伦敦 和 她 塔楼 ,

伦敦及其高塔

[hɜ:r; hər] [ru:fs] [ænd; ənd] [ˈtʃɪmnɪz] — [smʊk] [ænd; ənd][mɪst][ænd; ənd] [heɪz] [ˈwi:vɪŋ] [ə; eɪ][web] —
her roofs and chimneys — smoke and mist and haze weaving a web —
她 屋顶 和 烟囱 — 抽烟 和 薄雾 和 阴霾 编织 一个 网站 —
[ænd; ənd] [ðen] [bɪˈni:θ] [aɪ ˈti:] , [ˈhʌmɪŋ] ,
and then beneath it , humming ,
和 然后 下面 它 , 哼唱 ,

她的屋顶和烟囱——烟雾、薄雾和霾交织成一张网——然后在下面, 嗡嗡作响,

[ˈbʌzɪŋ] , [ˈtɜ:rnɪŋ] , [ɔ:l][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] , [ɔ:l][ðə; ði] [ˈkɑ:mədi:z] , [ɔ:l][ðə; ði] [ˈtrædzədi] — [kɪŋz] [ænd; ənd]
buzzing , turning , all the lives , all the comedies , all the tragedies — Kings and
嗡嗡声 , 转弯 , 全部 这 生活 , 全部 这 喜剧 , 全部 这 悲剧 — 国王 和
[ˈprɪnsəz] , [ˈɡʌtərsnaɪps] [ænd; ənd] [ˈdʌtʃɪsɪz] ,
princes , guttersnipes and duchesses ,
王子们 , 街头混混 和 公爵夫人 ,

嗡嗡作响, 川流不息, 所有的人生, 所有的喜剧, 所有的悲剧——国王和王子, 街头流浪汉和公爵夫人,

[ˌpɑ:ləˈtɪʃnz] [ænd; ənd] [ˈnu:zˌbɔɪ] , [ˈkrɪmənəlz][ænd; ənd] [seɪnts] —
politicians and newsboys , criminals and saints —
政治家 和 报童 , 罪犯 和 圣徒 —

政客和报童, 罪犯和圣人——

[ˈweɪtɪŋ] , [ðæt] [ˈɡoʊldən][tɑ:p] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm][hænd][tu:; tə][set][aɪ ˈti:] [ˈhʌmɪŋ] .
Waiting , that golden top , for some hand to set it humming .
等待 , 那 金的 顶部 , 为了 一些 手 到 放 它 哼唱 .

那金色的陀螺, 静待有人让它运转起来。

[ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ˈpi:tər] [ˈwestkət] , [eɪdʒd] [ˈtwenti] - [naɪn] ,
In that moment Peter Westcott , aged twenty - nine ,
在 那 片刻 彼得 韦斯科特 , 老年人 二十 - 九 ,

那一刻, 29岁的彼得·韦斯科特

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [dʒʌst][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑʊntɪd] [ɑ:n] [ˈevri] [saɪd][ðə; ði][moʊst]
with a book just behind him that had been counted on every side the most
和 一个 书 只是 在后面 他 那 有 到过 计数 在 每一个 边 这 最多
[ˈdɪzməl][ʌv; əv] [ˈfeɪljɜ:z] ,
dismal of failures ,
惨淡 的 失败 ,

他身后放着一本书, 这本书被各方都认为是最失败的作品。

[sɔ:] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈbælzæk] , [sɔ:] [ˈlʌndən] [ˈoʊpən][laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
saw himself the English Balzac , saw London open like a book at his feet ,
锯 他自己 这 英语 巴尔扎克 , 锯 伦敦 打开 喜欢 一个 书 在 他的 脚 ,
他把自己视为英国的巴尔扎克, 看到伦敦像一本书一样在他脚下展开。

[sɔ:] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɔ:l] [ɪts] ['glɔ:ri:z] . . .
saw heaven and all its glories . . .
锯 天堂 和 全部它是 荣耀 . . .

看到了天堂及其所有荣耀.....

[hɪm'self] [ðə; ði][wʌn] [ænd; ənd]['oʊnli] [bɪ'getər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mɑ:stəpi:sɪz] !
himself the one and only begetter of a thousand masterpieces !
他自己 这 一 和 仅有的 生育者 的 一个 千 杰作 !

他本人就是千部杰作的唯一缔造者！

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [set] — [ðə; ði] ['taʊərz] [ænd; ənd] [ru:fs] [ænd; ənd] ['tʃɪmnɪz] [wɜ:r; wər]['koʊldli] [greɪ] ,
But the sun set — the towers and roofs and chimneys were coldly grey ,
但 这 太阳 放 一 这 塔楼 和 屋顶 和 烟囱 是 冷冷地 灰色的 ,

但太阳落山了——塔楼、屋顶和烟囱都笼罩在一片冷冷的灰色之中。

[ə; eɪ] ['ræɡɪd] [wind] [roʊz] [θru:] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] , [dɑ:rk] [klaʊdz] [hɪd][ðə; ði] ['rɪzn]
a ragged wind rose through the branches of the orchard , dark clouds hid the risen
一个 破烂不堪 风 玫瑰 通过 这 分支 的 这 果园 , 黑暗的 云 隐藏 这 升起

[mu:n] ,
moon ,
月亮 ,

一阵狂风穿过果园的枝桠，乌云遮蔽了升起的月亮。

[ˈnu:z,bɔɪ] [wɜ:r; wər] ['kraɪɪŋ] [ə; eɪ]['mɜ:rdər][ɪn] ['hwaɪt,tʃæpəl] .
newsboys were crying a murder in Whitechapel .
报童 是 哭泣 一个 谋杀 在 白教堂 .

报童们哭喊着白教堂发生了一起谋杀案。

“ [aɪ] [heɪt] [ðɪs] [haʊs] , ” ['pi:tər] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
“ I hate this house , ” Peter said , turning away from the window ,
“ 我 恨 这 房子 , ” 彼得 说 , 转弯 离开 从 这 窗户 ,

“我讨厌这房子,”彼得说着，转身背对着窗户。

[ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ru:m] ['kraʊdɪd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [dʌsk] .
into a room crowded now with dusk .
进入 一个 房间 挤 现在 和 黄昏 .

走进一间暮色笼罩下挤满了人的房间。

[,aɪ'ar'aɪ]
III
三、

三

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [meɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [klɜ:z] ['bɜ:rθdeɪ] .
It was the first of May , and the day before Clare's birthday .
它 曾是 这 第一的 的 可能 , 和 这 天 前 克莱尔的 生日 .

那天是五月一日，也是克莱尔生日的前一天。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
It was one of the most beautiful days of the year ,
它 曾是 一 的 这 最多 美丽的 天 的 这 年 ,

那是今年最美好的日子之一。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['sʌməər] [ɪn][ɪts] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] ,
with a hint of summer in its light and shadow ,
和 一个 暗示 的 夏天 在 它是 光 和 阴影 ,

光影交错间带着一丝夏日气息，

[ə; eɪ] ['ʃɪməər] [ʌv; əv]['ɡoʊldən] [sʌn] ['feɪkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] ,
a shimmer of golden sun shaking through the trees in the orchard ,
一个 闪烁 的 金的 太阳 摇晃 通过 这 树木 在 这 果园 ,

金色的阳光透过果园的树木摇曳，闪闪发光。

[ˈflʌŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraʊndəbaʊt] ,
flung from there on to the windows of The Roundabout ,
扔 从 那里 在 到 这 视窗 的 这 迂回 ,
从那里被甩到环岛购物中心的窗户上,

[tuː; tə] [dæns] [ɪn] [ˈtwɪstɪŋ] [laɪnz] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːrz] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wɔːlz] .
to dance in twisting lines along the floors and across the walls .
到 舞蹈 在 扭曲 线条 沿着 这 楼层 和 穿过 这 墙壁 .
在地板上和墙壁上扭动着身子跳舞。

[ɔːl] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈoʊpən] ;
All doors and windows seemed to be open ;
全部 门 和 视窗 似乎 到 是 打开 ;
所有的门窗似乎都开着;

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] — [ə; eɪ] [ˈprɔːfəsi] [ʌv; əv] [pɪŋks] [ænd; ənd][ˈroʊzɪz] [wer] [æz; əz] [jet] [ðer; ðər]
the scent of flowers — a prophecy of pinks and roses where as yet there
这 香味 的 花朵 — 一个 预言 的 粉色 和 玫瑰 在哪里 作为 然而 那里
[wɜːr; wər] [nʌn] — [ˈflʌdɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃelsi] [striːts] .
were none — flooded the little Chelsea streets .
是 没有任何 — 被淹 这 小的 切尔西 街道 .
花香弥漫在切尔西的小街小巷里——仿佛预示着粉红色和玫瑰即将盛开，尽管那里还没有玫瑰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

坚韧(Fortitude)

第27/30页

[ðə; ði] [vɛ'læskɛz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raʊndəbaʊt] [dɑ:nst] [ɪn][hɜ:r; hər] [stɪf] [skə:ts] ,
The Velasquez on the walls of The Roundabout danced in her stiff skirts ,
这 维拉斯奎兹 在 这 墙壁 的 这 迂回 跳舞 在 她 僵硬的 裙子 ,
环岛墙上的委拉斯凯兹穿着僵硬的裙子翩翩起舞,

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ru:m] [beɪðd] [ɪn] [gri:n] [ænd; ənd][gəʊld] ['ʃædɔʊ] .
looking down upon a room bathed in green and gold shadow .
寻找 向下 之上 一个 房间 洗澡 在 绿色的 和 金子 阴影 .
俯瞰着笼罩在绿色和金色阴影中的房间。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [θri:] [ə'klɒk, ə-] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ænd; ənd] ['pi:tər] [wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [baɪ]
It was three o'clock in the afternoon and Peter was going out to buy
它 曾是 三 点钟 在 这 下午 和 彼得 曾是 去 出去 到 买
[kler] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] .
Clare a present .
克莱尔 一个 展示 .
当时是下午三点，彼得正要出门去给克莱尔买礼物。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ]['ru:bi] ['pendənt] ['meni] [mʌnθs] [ə'gəʊ][ɪn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][bə:nd] [stri:t] .
He had seen a ruby pendant many months ago in a window in Bond Street .
他 有 已见 一个 红宝石 吊坠 许多 几个月 前 在 一个 窗户 在 纽带 街道 .
几个月前，他在邦德街的一个橱窗里看到过一枚红宝石吊坠。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [kler] [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] ,
He had thought of it for Clare but he had known that ,
他 有 想法 的 它 为了 克莱尔 但 他 有 已知 那 ,
他曾为克莱尔考虑过这件事，但他早就知道，

[wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['sti:vənz] [edʒu'keɪ](ə)n[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪdz] [ɪk'spensɪz] ,
with young Stephen's education and the rest of the kid's expenses ,
和 年轻的 斯蒂芬的 教育 和 这 休息 的 这 孩子们 开支 ,
包括小斯蒂芬的教育费用和孩子的其他开销，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [der] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [aɪ 'ti:] .
he could not dare to afford it .
他 可以 不是 敢 到 买得起 它 .
他根本不敢买。

[naʊ] . . . [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['dɪfrənt] .
Now . . . things were different .
现在 . . . 事物 是 不同的 .
现在.....情况不同了。

[aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [saɪn][ænd; ənd] [si:l] [ðɪs] [nu:] [ˈɔ:rdər]
It should sign and seal this new order
它 应该 符号 和 海豹 这 新的 命令
它应该签署并盖章这份新命令.....

[hi:; hi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] .
He came downstairs .
他 来了 楼下 .
他下楼了。

[hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
He looked into the little sitting - room .
他 看起来 进入 这 小的 坐着 - 房间 .
他向小客厅望去。

[ˈkler] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪ] [ˈtriːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd]
Clare was standing there by the window looking at the gay trees in the orchard
克莱尔 曾是 常设 那里 经过 这 窗户 寻找 在 这 同性恋 树木 在 这 果园
.
:
.

克莱尔站在窗边，望着果园里那些枝繁叶茂的树木。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [wɔːl][ðə; ði] [veɪˈlæskɛz] [dɑːnst]
On the opposite wall the Velasquez danced
在 这 对面的 墙 这 维拉斯奎兹 跳舞

在对面墙上，委拉斯凯兹正在跳舞.....

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
She had not heard him come in and she was standing by the window
她 有 不是 听到 他 来 在 和 她 曾是 常设 经过 这 窗户
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [kləːspt] [ˈtaɪtli] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,
with her hands clasped tightly behind her ,
和 她 双手 紧握 紧紧 在后面 她 ,

她没有听到他进来的声音，她站在窗边，双手紧紧地背在身后。

[hɜːr; hər][ˈbɑːdi] [straŋ] [ʌp] , [soʊ][aɪ ˈtiː] [siːmd] , [baɪ][sʌm; səm] [haɪt] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] .
her body strung up , so it seemed , by some height of determination .
她 身体 串 向上 , 所以 它 似乎 , 经过 一些 高度 的 决心 .

她的身体仿佛被某种强大的决心悬挂着。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [dres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]
She wore a black dress with a little white round her neck and at the
她 穿着 一个 黑色的 裙子 和 一个 小的 白色的 圆形的 她 脖子 和 在 这
[sliːvz] .
sleeves .
袖子 .

她穿着一件黑色连衣裙，领口和袖口处点缀着一些白色。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [roʊld] [ˈɪntuː][ə; eɪ][paɪl][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði]
Her hair was rolled into a pile on the top of her head and the
她 头发 曾是 滚动 进入 一个 桩 在 这 顶部 的 她 头 和 这
[ˈsʌnlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
sunlight from the orchard was shining upon it .
阳光 从 这 果园 曾是 灼灼 之上 它 .

她的头发盘成一团堆在头顶，果园里的阳光照耀着它。

[wen] [ˈpiːtər] [kɔːld] [hɜːr; hər] [neɪm] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstaːrtld] [kraɪ][ænd; ənd][pʊt]
When Peter called her name she turned round with a startled cry and put
什么时候 彼得 称为 她 姓名 她 转向 圆形的 和 一个 惊慌 哭 和 放
[hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] .
her hand to her throat .
她 手 到 她 喉 .

彼得叫她的名字时，她惊叫一声转过身，捂住了喉咙。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [əˈfreɪd] [ðæt] [hiː; hi]
Then she moved back against the window as though she were afraid that he
然后 她 已搬 后退 反对 这 窗户 作为 尽管 她 是 害怕的 那 他
[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tʌt] [hɜːr; hər] .
was going to touch her .
曾是 去 到 触碰 她 .

然后她靠在窗户上，好像害怕他会碰她似的。

[hi:; hi] ['nɒtɪst] [hɜ:r; hər] ['mu:vmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [seɪ]
He noticed her movement and the words that he had intended to say
他 注意到 她 移动 和 这 字 那 他 有 故意的 到 说
[wɜ:r; wər] [tʃekt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .
were checked on his lips .
是 已检查 在 他的 嘴唇 .

他注意到她的动作，原本想说的话顿时止住了。

[hi:; hi] ['stæməd] , [ɪn'sted] , ['sləmθɪŋ] [ə'baʊt] ['gʊʊɪŋ] [aʊt] .
He stammered , instead , something about going out .
他 结结巴巴 , 反而 , 某物 关于 去 出去 .

他结结巴巴地说，大概是要出去玩之类的话。

[ʃi:; ʃi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [hed] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pʊld] [hɜ:r'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tɔ:rdz]
She nodded her head ; she had pulled herself together and walked towards
她 点头 她 头 ; 她 有 拉 她自己 一起 和 步行 向
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
him from the window .
他 从 这 窗户 .

她点了点头；她振作起来，从窗户向他走去。

“ [wəʊnt] [ju:; jʊ] [kʌm] , [tu:] ?
“ **Won't you come , too ?**
“ 惯于 你 来 , 也 ?

你也来吗？

[aɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] , “ [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər] .
It is such a lovely day , ” he asked her .
它 是 这样的 一个 迷人的 天 , “ 他 问 她 .

“今天天气真好，”他问她。

“ [aɪv] [gɔ:t][ə; eɪ] ['hedeɪk] . “
“ **I've got a headache** . “
“ 我已经 得到 一个 头痛 . “

“我头疼。”

“ ['ɪtl] [du:][jər; jər] ['hedeɪk] [gʊd] .
“ **It'll do your headache good** .
“ 它将 做 你的 头痛 好的 .

“这对你的头痛有好处。”

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] — “ [nʊʊ] , [aɪm] ['gʊʊɪŋ] [ʌp'sterz] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] .
“ **But she shook her head — “ No , I'm going upstairs to lie down** .
“ 但 她 摇晃 她 头 — “ 不 , 我是 去 楼上 到 说谎 向下 .

但她摇了摇头——“不，我要上楼躺下。”

“ [ʃi:; ʃi] [mu:vɪd] [pæst][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
“ **She moved past him to the door** .
“ 她 已搬 过去的 他 到 这 门 .

她从他身边走过，走向门口。

[ðen] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][aɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : —
Then with her hand on it she turned back to him : —
然后 和 她 手 在 它 她 转向 后退 到 他 : —

然后她手放在上面，转过身来看着他：

“ ['pi:tər] , [aɪ] — “ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **Peter , I — “ she said** .
“ 彼得 , 我 — “ 她 说 .

“彼得，我——”她说。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [brˈsiːtʃɪŋ] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]
She seemed to appeal to him with her eyes beseeching , trying to say
她 似乎 到 上诉 到 他 和 她 眼睛 恳求 , 尝试 到 说
[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

她似乎用恳求的眼神向他求情，想要说些什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [dʌm] .
but the rest of her face was dumb .
但 这 休息 的 她 脸 曾是 哑的 .

但她脸上的其他表情却很呆滞。

[ðə; ði] [əˈpiːl] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] [daɪd] , [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs]
The appeal , the things that she would have said suddenly died , leaving her face
这 上诉 , 这 事物 那 她 会 有 说 突然 死亡 , 离开 她 脸
[ˈʌtərli] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
utterly without expression .
完全地 没有 表达 .

她原本想说的话，突然间都消失了，脸上毫无表情。

“ [ˈbɑːbi] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɑːnt] [ðeɪ] ? ”
“ **Bobby and mother are coming to dinner to - night , aren't they ?** ”
“ 鲍比 和 母亲 是 未来 到 晚餐 到 - 夜晚 , 不是 他们 ? ”
“鲍比和妈妈今晚要来吃晚饭，对吧? ”

“ [jes] —
“ **Yes** —
“ 是的 —

“是的-

“ [ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [hɔːl] , [ʌp][ðə; ði][dɑːrk] [sterz] .
“ **She passed through the door across the sunlit hall , up the dark stairs .**
“ 她 通过了 通过 这 门 穿过 这 阳光照射 大厅 , 向上 这 黑暗的 楼梯 .

她穿过阳光普照的大厅，走上昏暗的楼梯。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [ˈhɔːlɪŋ] [step] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] : [hɜːr; hər] [smɔːl] ,
She walked with that hesitating halting step that he knew so well : her small ,
她 步行 和 和 那 犹豫不决 停止 步 那 他 知道 所以 出色地 : 她 小的 ,
[waɪt] [hænd] [leɪ] ,
white hand lay ,
白色的 手 躺 ,

她迈着他无比熟悉的犹豫不决的步伐走着：她那只白皙的小手放在那里，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [ˈbænɪstəz] — [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
for a moment on the banisters — then she had disappeared .
为了 一个 片刻 在 这 栏杆 — 然后 她 有 消失 .

她在栏杆上待了一会儿——然后就消失了。

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ˈkʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] [ˈpiːtər] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] .
Coming through the hall Peter noticed that there was a letter in the box .
未来 通过 这 大厅 彼得 注意到 那 那里 曾是 一个 信 在 这 盒子 .

彼得穿过大厅时，注意到盒子里有一封信。

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ænd; ənd] [faʊnd] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] ['sti:vən]
He took it out and found , with delight , that it was from Stephen
他 采取 它 出去 和 成立 , 和 喜 , 那 它 曾是 从 史蒂芬
[brænt] .
Brant .
布兰特 :

他拿出来，欣喜地发现这是斯蒂芬·布兰特寄来的。

[hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [wɜ:rd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hi:; hi] [ænd; ənd] ['mɪstər] .
He had had no word from him since the day when he and Mr .
他 有 有 不 单词 从 他 自从 这 天 什么时候 他 和 先生 :
[zæntɪ] [hæd; həd] [peɪd] [ðer; ðər] ['feɪtfl] ['vɪzɪt] .
Zanti had paid their fateful visit .
赞蒂 有 有薪酬的 他们的 命运的 访问 :

自从他和赞蒂先生进行了那次决定命运的拜访之后，他就再也没有收到过他的消息。

[ðə; ði] ['letər] [sed] : —
The letter said : —
这 信 说 : —

信中写道：——

[dɪr] ['mɪstər] . ['pi:tər] ,
Dear Mr . Peter ,
亲爱的 先生 : 彼得 ,

尊敬的彼得先生：

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɜ:rid] [laɪn] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [ded] [æt; ət] [læst] ,
This is a hurried line to tell you that He is dead at last ,
这 是 一个 慌忙 线 到 告诉 你 那 他 是 死的 在 最后的 ,
这是匆匆写下的一句话，告诉你他最终去世了。

[daɪd] [ɪn] [drɪŋk] ['kə:sɪŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] , [pʊr] [dɪr]
died in drink cursing and swearing and now her mother and she , poor dear
死亡 在 喝 咒骂 和 咒骂 和 现在 她 母亲 和 她 , 贫穷的 亲爱的
,
:
,

她醉死在酒里，嘴里还不停地咒骂，现在她和她的母亲也都死了，可怜的孩子。

[ɑ:r; ər] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [aɪm] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər] [hɜ:r; həɹ] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [wi:l] [bi:; bi]
are going to America and I'm going to look after her hoping that we'll be
是 去 到 美国 和 我是 去 到 看 后 她 希望 那 出色地 是
['mæɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] - [taɪm] [ænd; ənd] [soʊ] ['ri:əlaɪz] [maɪ] ['hɑ:rts] [wɪʃ] .
marrying in a few months ' time and so realise my heart's wish .
结婚 在 一个 很少 几个月 - 时间 和 所以 意识到 我的 心脏的 希望 :

我们要去美国，我会照顾她，希望几个月后我们就能结婚，实现我心中的愿望。

[dɪr] ['pi:tər] [aɪ] [seɪl] [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] [frʌm; frəm] [saʊ'hæmptən] [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:]
Dear Peter I sail on Thursday from Southampton and would be coming to see
亲爱的 彼得 我 帆 在 周四 从 南安普顿 和 会 是 未来 到 看
[ju:; jʊ] [bʌt; bət] [wʊd] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [ɪnkən'vi:niəns] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [naʊ] [ɑ:r; ər] ,
you but would not like to inconvenience you as you now are ,
你 但 会 不是 喜欢 到 不便 你 作为 你 现在 是 ,

亲爱的彼得，我周四从南安普顿乘船出发，本来想去看你，但不想给你添麻烦，因为你现在很忙。

[bʌt; bət] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] ['evər] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [dɪr] [bɔɪ] ,
but my heart is ever the same to you , Dear Boy ,
但 我的 心 是 曾经 这 相同的 到 你 , 亲爱的 男生 ,

但我对你的心永远不变，亲爱的孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ˈoʊvər][oʊld] [taɪmz] [wʌns] [əˈgen] .
and the day will come when we can talk over old times once again .
和 这 天 将要 来 什么时候 我们 能 讲话 超过 老的 时代 一次 再次 .
总有一天，我们可以再次一起回忆往事。

[jɔː; jər] [əˈfekʃənət] [frend] , [sɜːr] ,
Your affectionate friend , sir ,
你的 亲热 朋友 , 先生 ,
您亲爱的朋友，先生，

[naʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] ,
Now about to be made the happiest man in all the world ,
现在 关于 到 是 制成 这 最快乐 男人 在 全部 这 世界 ,
即将成为世界上最幸福的人，

[ˈstiːvən] .
Stephen .
史蒂芬 .
斯蒂芬。

[en] . [biː] . [aɪ][hoʊp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [kɪd][ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈhæpi] .
N . B . I hope the little kid is strong and happy .
N . B . 我 希望 这 小的 孩子 是 强的 和 快乐的 .
附注：我希望这个小孩健康快乐。

[en] . [biː] . [zænti] [goʊz][wɪð; wɪθ][juː ˈes][tuː; tə] [əˈmerɪkə] [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][kæləˈfɔːrniə]
N . B . Zanti goes with us to America having heard of gold in California
N . B . 赞蒂 去 和 我们 到 美国 拥有 听到 的 金子 在 加利福尼亚州
[ænd; ənd][ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [best] [mæn] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [kʌmz] .
and is to be my best man when the day comes .
和 是 到 是 我的 最好的 男人 什么时候 这 天 来 .
NB Zanti 听说加州有黄金，就和我们一起去了美国，到时候他将担任我的伴郎。

[soʊ] [ˈstiːvənz] [lɔːŋ] [weɪt] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] [æt; ət][læst] .
So Stephen's long wait was ended at last .
所以 斯蒂芬的 长的 等待 曾是 结束 在 最后的 .
斯蒂芬漫长的等待终于结束了。

[ˈpiːtəz] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɪmɪd] [æz; əz][hiː; hi] [pʊt][ðə; ði] [ˈletər] [əˈweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
Peter's eyes were dimmed as he put the letter away in his pocket .
彼得的 眼睛 是 调暗 作为 他 放 这 信 离开 在 他的 口袋 .
彼得把信放进口袋时，眼神黯淡了下来。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈselfɪ] [biːst] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] , [mʌst; məst] [ðɪs] [seɪm] [ˈpiːtər] [ˈwestkət] , [biː; bi] ,
What a selfish beast , to be sure , must this same Peter Westcott , be ,
什么 一个 自私 兽 , 到 是 当然 , 必须 这 相同的 彼得 韦斯科特 , 是 ,
彼得·韦斯科特这个人，真是个自私自利的家伙！

[fɔːr; fər] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪʃɪŋ] — [jes] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈwɪʃɪŋ] — [ðæt] [ˈstiːvənz] [ˈhæpɪnəs]
for here he was wishing — yes , almost wishing — that Stephen's happiness
为了 这里 他 曾是 祝 — 是的 , 几乎 祝 — 那 斯蒂芬的 幸福
[hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
had not come to him .
有 不是 来 到 他 .
因为他当时希望——是的，几乎是希望——斯蒂芬的幸福没有降临到他身上。

[ˈɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈstiːvən]
Always at the back of everything there had been the thought of Stephen
总是 在 这 后退 的 一切 那里 有 到过 这 想法 的 史蒂芬
[brænt] .
Brant .
布兰特 .
斯蒂芬·布兰特的身影始终萦绕在一切的背后。

[let] [ɔ:] [ðə; ði] [pɪts] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [geɪp] [ænd; ənd] [ɔ:n] ,
Let all the pits in the world gape and yawn ,
让 全部 这 坑 在 这 世界 张开 和 打哈欠 ,
让世间所有的深渊都张开大嘴，打个哈欠吧。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə] [hu:m] [ˈpi:tər] [wʌz; wəz] [ˈpreʃəs] .
there was one person in the world to whom Peter was precious .
那里 曾是 一 人 在 这 世界 到 谁 彼得 曾是 宝贵的 .
世界上只有一个人视彼得为至宝。

[naʊ] — [ɪn] [əˈmerɪkə] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪf] . . . [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌnlait] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt]
Now — in America — with a wife . . . some of the sunlight had gone out
现在 — 在 美国 — 和 一个 妻子 . . . 一些 的 这 阳光 有 已消失 出去
[ʌv; əv] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ˈpi:təz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [kəʊld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] [dred] .
of the air and Peter's heart was suddenly cold with that old dread .
的 这 空气 和 彼得的 心 曾是 突然 寒冷的 和 那 老的 恐惧 .
现在——在美国——有了妻子.....空气中仿佛少了些阳光，彼得的心突然被那种古老的恐惧所笼罩。

[əˈnʌðər] [frend] [ˈteɪkən] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] !
Another friend taken from him !
其他 朋友 已采取 从 他 !
他又失去了一位朋友！

[əˈnʌðər] [lɪŋk] [gɔ:n] !
Another link gone !
其他 关联 已消失 !
又一个链接失效了！

[ðen] [hi:; hi] [pʊld] [hɪmˈself] [təˈgeðər] , [traɪd] [tu:; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈsti:vən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs]
Then he pulled himself together , tried to rejoice with Stephen at his happiness
然后 他 拉 他自己 一起 , 尝试 到 麾 和 史蒂芬 在 他的 幸福
, [feɪld] [ˈdɪzməli] ,
, failed dismally ,
, 失败的 令人沮丧地 ,
然后他振作起来，试图与斯蒂芬一起为他的幸福感到高兴，但却彻底失败了。

[wɔ:kt] [daʊn] [ˈpɪkəˈdɪli] [dɪˈfaɪəntli] , [wɪð; wɪθ] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfraʊnɪŋ] [feɪs] ,
walked down Piccadilly defiantly , with swinging shoulders and a frowning face ,
步行 向下 皮卡迪利 公然挑衅 , 和 摇摆 肩膀 和 一个 皱眉 脸 ,
她昂首阔步地沿着皮卡迪利大街走去，肩膀耸动，眉头紧锁。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈseɪlə] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɔ:st(ə)] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] [went] [ɪntu:][ðə; ði] [bə:nd] [stri:t] [ˈdʒu:ələrz] .
like a sailor in a hostile country , and went into the Bond Street jeweller's .
喜欢 一个 水手 在 一个 敌对的 国家 , 和 去 进入 这 纽带 街道 珠宝商 .
就像身处敌国的水手一样，走进了邦德街的珠宝店。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ɑ:n] [ˈsevrəl] [ˈfɔ:rmər] [əˈkeɪʒənz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [staʊt] [mæn] [hu:]
He had been there on several former occasions and a large stout man who
他 有 到过 那里 在 一些 以前的 场合 和 一个 大的 肥硕 男人 WHO
[lʊkt] [æz; əz] [ðoo] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [lɔ:rd] [ˈmeɪər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [ˈrʌnɪŋ] [keɪm]
looked as though he must have been Lord Mayor several years running came
看起来 作为 尽管 他 必须 有 到过 主 市长 一些 年 跑步 来了
[ˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd] [geɪv] [ˈpi:tər] [æn; ən] [ˈɔ:diəns] .
forward and gave Peter an audience .
向前 和 给予 彼得 一个 观众 .
他之前曾多次到访那里，一位身材魁梧、看起来像是连任多年的市长走上前来接见彼得。

[ˈpreʃəs] [stoʊnz] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [noʊ] [əˈkaʊnt] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] ,
Precious stones were of no account in such a place as this ,
宝贵的 石头 是 的 不 帐户 在 这样的 一个 地方 作为 这 ,
在这样的地方，宝石根本无关紧要。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈruːbi] [ˈpendənt] [lɒkt] [kwɔ:t] [smɔːl] [ænd; ɐnd][ˈhʌmb(ə)l] [wen] [aɪ ˈtiː][wɔːz; wəz] [brɔːt]
and the ruby pendant looked quite small and humble when it was brought
和 这 红宝石 吊坠 看起来 相当 小的 和 谦逊的 什么时候 它 曾是 带来
[tuː; tə][ˈpiːtər] — [ˌnevərðəˈles] [aɪ ˈtiː][wɔːz; wəz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ɐnd] [wʊd] [suːt] [kler] [ɪgˈzæktli] .
to Peter — nevertheless it was beautiful and would suit Clare exactly .
到 彼得 — 尽管如此 它 曾是 美丽的 和 会 套装 克莱尔 确切地 .
当这枚红宝石吊坠被带到彼得面前时，它看起来很小巧，也很朴素——尽管它很漂亮，而且非常适合克莱尔。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [əˈpiːl] [ˈpɜːrsənəli] [tuː; tə][ˈpiːtər] ,
It seemed to appeal personally to Peter ,
它 似乎 到 上诉 亲自 到 彼得 ,
这似乎很符合彼得的个人喜好。
[æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ ˈtiː] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪˈspeʃl] [əˈkeɪʒn] .
as though it knew that he wanted it for a very especial occasion .
作为 尽管 它 知道 那 他 通缉 它 为了 一个 非常 特别的 场合 .
仿佛它知道他想要它是为了一个非常特殊的场合。

[ðɪs] [ˈwɔːznt] [wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈpɜːsənz] [huː] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ænd; ɐnd] [baɪ] [juː; jʊ][æz; əz] [ðʊʊ]
This wasn't one of those persons who would come in and buy you as though
这 不是 一 的 那些 人 WHO 会 来 在 和 买 你 作为 尽管
[juː; jʊ][wɜːr; wər][dɜːrt] .
you were dirt .
你 是 污垢 .
他不是那种会把你当成垃圾一样买下来的人。

[aɪ ˈtiː] [ment] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˈpiːtər] .
It meant something to Peter .
它 意思是 某物 到 彼得 .
这对彼得来说意义非凡。
[aɪ ˈtiː] [ment] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈdiːd] — [aɪ ˈtiː] [ment] [ɪgˈzæktli][ˈsɪksti] [paʊndz] —
It meant something indeed — it meant exactly sixty pounds —
它 意思是 某物 的确 — 它 意思是 确切地 六十 磅 —
这确实意义非凡——它意味着整整六十英镑——

“ [ɪznt] [ðæt] [ˈræðər] [ə; eɪ][lɑːt] ? ” [sed] [ˈpiːtər] .
“ **Isn't that rather a lot ?** ” **said Peter .**
“ 不是 那 相当 一个 很多 ? ” 说 彼得 .
“那岂不是很多吗？”彼得说。
“ [ɪts] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ][ˈruːbi] — ” [sed] [ðə; ði] [ˈdɪgnɪteri] , [ˈlɒkɪŋ] [ˈʊʊvər] [ˈpiːtɜːz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **It's as fine a ruby —** ” **said the dignitary , looking over Peter's head out of the**
“ 它是 作为 美好的 一个 红宝石 — ” 说 这 显要人物 , 寻找 超过 彼得的 头 出去 的 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,
“它就像一颗上好的红宝石——”那位贵宾说着，越过彼得的头顶，看向窗外。

[æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] [ænd; ɐnd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [hɪz; ɪz]
as though he were tired of the affair and wanted to see whether his
作为 尽管 他 是 疲劳的 的 这 事务 和 通缉 到 看 无论 他的
[kɑːr][wɜːr; wər][ðer; ðər] .
car were there .
车 是 那里 .
仿佛他已经厌倦了这件事，想看看自己的车是否还在那里。

“ [aɪl] [teɪk] [aɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈpiːtər] [ˈdespərətli] .
“ **I'll take it ,** ” **said Peter desperately .**
“ 患病的 拿 它 , ” 说 彼得 绝望地 .
“我收下吧,”彼得绝望地说。

[ˈsɪksɪ] [pʌʊndz] ！
Sixty Pounds ！
六十 英镑 ！

六十英镑！

[ˈdɪd] [wʌn] [ˈevə] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ？
Did one ever hear of such a thing ？
做过 一 曾经 听到 的 这样的 一个 事物 ？

世上可曾听说过这种事？

[ˈsɪksɪ] [pʌʊndz] . . .
Sixty pounds . . .
六十 磅 . . .

六十磅.....

[ˈnevə] [maɪnd] , [aɪ ˈti:] [mɑ:rkɪ] [æn; ən] [əˈkeɪzn] .
Never mind , it marked an occasion .
绝不 头脑 , 它 标记 一个 场合 .

没关系，这算是一个值得纪念的日子。

[ðə; ðɪ] [ˈru:bi] [smaɪld] [æt; ət] [ˈpi:tər] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [slɪpt] [ˈɪntu:] [ɪts] [keɪs] ；
The ruby smiled at Peter as it was slipped into its case ；
这 红宝石 微笑 在 彼得 作为 它 曾是 滑倒了 进入 它是 案件 ；

红宝石被放进盒子里时，仿佛对彼得笑了一样；

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [glæd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈsʌmbə:di] [hu:] [ˈhædnt] [ˈveri] [ˈmeni] [θɪŋz] .
it was glad that it was going to somebody who hadn't very many things .
它 曾是 高兴的 那 它 曾是 去 到 某人 WHO 之前没有 非常 许多 事物 .

它很高兴这件东西要送给一个没什么东西的人。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˈsevrəl] [ˈʌðər] [ˈmætərz] [tu:; tə] [ˈset(ə)] [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈhɪrli] [ˈfaɪv] [əˈklɒk, əu-]
He had several other matters to settle and it was nearly five o'clock
他 有 一些 其他 事情 到 定居 和 它 曾是 几乎 五 点钟

[wen] [hi:; hi] [tʒ:rnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈnaɪts,bɪdʒ] [daʊn] [sloʊn] [stri:t] .
when he turned out of Knightsbridge down Sloane Street .
什么时候 他 转向 出去 的 骑士桥 向下 斯隆 街道 .

他还有其他几件事要处理，当他从骑士桥沿着斯隆街走出来时，已经快五点了。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈslɪpɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ðɪ] [haɪd] [pɑ:rk] [hoʊˈtel] [soʊ] [ðæt] [ɔ:ˈredi] [ðə; ðɪ] [ˈʃæ,dəʊz]
The sun was slipping behind the Hyde Park Hotel so that already the shadows
这 太阳 曾是 滑倒 在后面 这 海德 公园 酒店 所以 那 已经 这 阴影

[wɜ:r; wər] [ˈlaɪɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [ˈləʊər] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈhaʊzɪz] [ɔ:ˈðəʊ] [ðə; ðɪ] [ru:fs] [wɜ:r; wər] [braɪt]
were lying along the lower parts of the houses although the roofs were bright
是 说谎 沿着 这 降低 部分 的 这 房屋 虽然 这 屋顶 是 明亮的

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌnʃaɪn] .
with sunshine .
和 阳光 .

太阳渐渐落到海德公园酒店后面，虽然屋顶上阳光明媚，但房屋的下半部分已经投下了阴影。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈaʊər] [wen] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [dɔ:gz] [wɜ:r; wər] [ˈteɪkən] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [læst] [ˈeksərsaɪz] [ʌv; əv]
It was the hour when all the dogs were taken for the last exercise of
它 曾是 这 小时 什么时候全部 这 狗 是 已采取 为了 这 最后的 锻炼 的

[ðə; ðɪ] [deɪ] .
the day .
这 天 .

那是所有狗狗进行当天最后一次训练的时间。

[ˈevri] [kaɪnd] , [ʌv; əv][dɔːg][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði][fæt][ænd; ənd] [ˈpæmpəd] [vəˈraɪəti]
Every kind , of dog was there , but especially the fat and pampered variety
每一个 种类 , 的 狗 曾是 那里 , 但 尤其 这 胖的 和 娇惯 种类
— [pɑːmz] , [kɪŋ] [tʃɑːrlz] ,
— Poms , King Charles ,
— 啦啦队 , 国王 查尔斯 ,
各种犬种都在那里, 但尤其以肥胖娇惯的品种为主——博美犬、查理王犬、

[piːkiˈniːz] , [ˈdækshundz] — [ə; eɪ][fjuː] [bɪgə(r)] [dɔːgz] , [ænd; ənd][ɪːv(ə)n][wʌn] [ˈmɔːrnf(ə)l] - [aɪd] [deɪn]
Pekinese , Dachshunds — a few bigger dogs , and even one mournful - eyed Dane
北京人 , 腊肠犬 — 一个 很少 大 狗 , 和 甚至 一 悲哀 - 眼睛 丹恩
[huː] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈmelənkɑːli] [suːˌpɪriˈɔːrəti] ,
who walked with melancholy superiority ,
WHO 步行 和 忧郁 优势 ,
北京犬、腊肠犬——还有几只体型较大的狗, 甚至还有一只眼神忧郁的大丹犬, 它走路时带着一种忧郁的优越感。

[æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] [əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz] [ˈvæs] .
as a king amongst his vassals .
作为 一个 国王 在 他的 附庸 :
如同君王一般对待他的封臣。

[ðə; ði] [stri:t] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpætərɪŋz] [ʌv; əv][dɔːgz] .
The street stirred with the patterings of dogs .
这 街道 搅拌 和 这 图案 的 狗 :
街道上响起了狗吠声。

[ðə; ði] [laɪt] [slɪd] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ] — [ˈvɔɪsɪz] [ræŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [er] [ˈsɔːftli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]
The light slid down the sky — voices rang in the clear air softly as though the
这 光 滑行 向下 这 天空 — 声音 响铃 在 这 清除 空气 轻轻 作为 尽管 这
[ˈdaɪɪŋ] [deɪ] [hæd; həd] [brɪˈɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ˈtendər] .
dying day had besought them to be tender .
垂死 天 有 恳求 他们 到 是 投标 :
光芒滑落天空——清澈的空气中传来轻柔的声音, 仿佛即将逝去的一天恳求他们温柔以待。

[ðə; ði] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːps] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːn] [triːz] ,
The colours of the shops , of the green trees ,
这 颜色 的 这 商店 , 的 这 绿色的 树木 ,
商店的颜色, 绿树的颜色,

[ʌv; əv][slɪm][ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪfli] - [drest] [ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər] [ˈpaʊdərd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] - [dʌst] ;
of slim and beautifully - dressed houses were powdered with gold - dust ;
的 苗条的 和 非常漂亮 - 穿着 房屋 是 粉末状 和 金子 - 灰尘 ;
纤细而装饰精美的房屋上都撒满了金粉;

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [sloʊn] [skwer] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [rɪŋ] [ɪts] [ˈbelz] .
the church in Sloane Square began to ring its bells .
这 教会 在 斯隆 正方形 开始 到 戒指 它是 铃铛 :
斯隆广场的教堂开始鸣钟。

[ˈpiːtər] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,
Peter , as he turned down the street ,
彼得 , 作为 他 转向 向下 这 街道 ,
彼得拐进街道时,

[wʌz; wəz][koʊld] — [pərˈhæps][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈnaɪtsˌbrɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌnʃaɪn]
was cold — perhaps because Knightsbridge had been blazing with sunshine
曾是 寒冷的 — 也许 因为 骑士桥 有 到过 炽烈 和 阳光
[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [hɪr] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n]
and the light here was hidden
和 这 光 这里 曾是 隐
天气很冷——或许是因为骑士桥阳光灿烂, 而这里光线昏暗.....

[noʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɔ: r] [ðæn; ðən] [ðæt]

No , it was more than that
不 , 它 曾是 更多的 比 那

不, 远不止如此.....

“ [ðeɪ] [seɪ] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] , ” [ðæt] ['kɔ:nɪʃmən] ['ɔ:lweɪz] [noʊ] [wen] [ə; eɪ] [dɪ'zæstərz] ['kʌmɪŋ] .
“ **They say** , ” **he thought** , ” **that Cornishmen always know when a disaster's coming** .
“ 他们 说 , ” 他 想法 , ” 那 康沃尔人 总是 知道 什么时候 一个 灾难的 未来 .

“他们说,”他心想,“康沃尔人总是知道灾难何时来临。”

[ɪf] [ðæts] [tru:] , ['sʌmθɪŋ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] ['hæpən] [tu:; tə] [em 'i:] .
If that's true , **something ought to be going to happen to me** .
如果 那就是 真的 , 某物 应该 到 是 去 到 发生 到 我 .

如果真是这样, 那我应该会遇到什么事才对。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ðæt] [saʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [hæf] - [sʌb'kɑ:nʃəsli]
“ **And then** , **in a flash** , **that sound that he had been half - subconsciously**

[ɪk'spektɪŋ] ,
expecting ,
期待 ,

“然后, 就在一瞬间, 他下意识里一直期待的那种声音响起.....”

[keɪm] — [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] .
came — the sound of the sea .
来了 — 这 声音 的 这 海 .

来了——海浪的声音。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [aɪ 'ti:] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] , [ə; eɪ] ['dɪstənt] ,
He could hear it quite distinctly , **a distant** ,
他 可以 听到 它 相当 明显地 , 一个 遥远 ,

他能很清楚地听到, 那是远处传来的声音。

[hæf] - [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['mu:vmənt] [ðæt] [si:md] [soʊ] [væst] [ɪn] [ɪts] [roʊl] [ænd; ənd] [plʌndʒ] ,
half - determined movement that seemed so vast in its roll and plunge ,
一半 - 决定 移动 那 似乎 所以 广阔的 在 它是 卷 和 暴跌 ,

半推半就的动作, 翻滚和俯冲的幅度似乎如此巨大,

[soʊ] [ɑ:rp] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:k] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [met] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
so sharp in the shock with which it met the shore ,
所以 锋利的 在 这 震惊 和 哪个 它 遇见 这 支撑 ,

它撞击海岸时产生的冲击力是如此强烈,

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [səb'du:d] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['meni] ['θaʊzəndz , 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] .
and yet so subdued that it might be many thousands of miles away .
和 然而 所以 低沉的 那 它 可能 是 许多 数千 的 英里 离开 .

然而, 声音却如此微弱, 仿佛远在千里之外。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [væst] [taɪd] [wɜ:r; wər] ['dræŋɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['felz] [frəm; frəm]
It was as though a vast tide were dragging back a million shells from

[æn; ən] ['endləs] [ʃɔ:r] — [ðə; ði] ['dræŋɪŋ] [hɪs] ,
an endless shore — the dragging hiss ,
一个 无尽的 支撑 — 这 拖拽 嘶 ,

仿佛一股巨大的潮水正从无尽的海岸拖走数百万枚贝壳——拖曳的嘶嘶声,

[ðə; ði] ['hezə'teɪtɪŋ] [sə'spens] [ɪn] [mɪd] - [er] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ræt(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [weɪv] .
the hesitating suspense in mid - air , **and then the rattle of the returning wave** .
这 犹豫不决 悬念 在 中 - 空气 , 和 然后 这 嘎嘎作响 的 这 返回 海浪 .

空中令人屏息的犹豫和悬念, 然后是回荡的波浪的轰鸣。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈhɪpnətaɪzd] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
As though hypnotised he closed his eyes .
作为 尽管 被催眠 他 关闭 他的 眼睛 .

他仿佛被催眠了一般闭上了眼睛。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbɪːŋ] [ðə; ði] [siː] [roʊd] .
Yes , he was walking along the Sea Road .
是的 , 他 曾是 步行 沿着 这 海 路 .

是的，他当时正沿着海滨大道行走。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] [ðæt] [leɪ] [aʊt] [æt; ət] [siː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkraʊtʃɪŋ] [dɔːg] .
There was that range of rock that lay out at sea like a crouching dog .
那里 曾是 那 范围 的 岩石 那 躺 出去 在 海 喜欢 一个 蹲伏 狗 .

海面上有一片嶙峋的岩石，像一只蜷缩的狗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [waɪt] [ˈtwɪstɪŋ] [ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv] [foʊm] [ðæt] [leɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈræɡɪd] [stoʊn] —
There was that white twisting circle of foam that lay about the Ragged Stone —
那里 曾是 那 白色的 扭曲 圆圈 的 泡沫 那 躺 关于 这 破烂不堪 石头 —
[aʊt] [ðer; ðər][baɪ] [ɪtˈself] ,
out there by itself ,
出去 那里 经过 本身 ,

在嶙峋的石头周围，孤零零地躺着一圈白色的扭曲泡沫。

[ðə; ði] [rɑːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmelənkaːli] [bel] .
the rock with the melancholy bell .
这 岩石 和 这 忧郁 钟 .

那块挂着忧郁钟声的岩石。

[ðen] [θruː] [ðə; ði] [ˈplʌndʒɪŋ] [siː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ɪts] [noʊt] — [ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn]
Then through the plunging sea he could hear its note — the moan of some one
然后 通过 这 骤降 海 他 可以 听到 它是 笔记 — 这 呻吟 的 一些 —
[ɪn] [peɪn] .
in pain .
在 疼痛 .

然后，透过汹涌的大海，他听到了那个声音——那是某人痛苦的呻吟。

[ænd; ænd][ˈevər] [ðæt] [ˈræt(ə)] , [ðæt] [hɪs] , [ðæt] [səˈspens] , [ðæt] [kræʃ] .
And ever that rattle , that hiss , that suspense , that crash .
和 曾经 那 嘎嘎作响 , 那 嘶 , 那 悬念 , 那 碰撞 .

永远都有那种嘎嘎作响的声音，那种嘶嘶声，那种悬念，那种撞击声。

“ [aɪ] [beg] [jʊr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] — ” [hiː; hi] [hæd; həd] [rʌn] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈleɪdiːz] [meɪd] [huː] [wʌz; wəz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]
“ **I beg your pardon —** ” **he had run into a lady's maid who was leading**
“ 我 求 你的 赦免 — ” 他 有 跑步 进入 一个 女士的 女佣 WHO 曾是 领导
[ə; eɪ] [ˈpɑːmpəs] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] .
a pompous King Charles .
一个 傲慢 国王 查尔斯 .

“对不起——”他撞见了一位女仆，她正牵着傲慢的查理国王。

[ðə; ði] [ˈspænjəl] [aɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈheɪtrɪd] , [ðə; ði] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈtrʌst] .
The spaniel eyed him with hatred , the maid with distrust .
这 西班牙猎犬 眼睛 他 和 仇恨 , 这 女佣 和 怀疑 .

猎犬用充满仇恨的眼神看着他，女佣则用充满怀疑的眼神看着他。

[hiː; hi] [pæst] [ɑːn] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] .
He passed on — but the Sea had departed .
他 通过了 在 — 但 这 海 有 已离开 .

他逝去了——但大海已经离去。

[tuː; tə] [tʃeɪs] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ˈgæðərɪŋ] [dɪ'preʃ(ə)n] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wəd] [goʊ][ɪn][ænd; ənd]
To chase away his gathering depression he thought that he would go in and
到 追赶 离开 他的 采集 沮丧 他 想法 那 他 会 去 在 和
[hæv; həv] [tiː] [wɪð; wɪθ] [ˈbɑːbi] [ænd; ənd] [ˈælis] .
have tea with Bobby and Alice .
有 茶 和 鲍比 和 爱丽丝 .

为了驱散心中的沮丧，他决定进去和鲍比、爱丽丝一起喝茶。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [leɪt] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər] ,
It was quite late when he got there ,
它 曾是 相当 晚的 什么时候 他 得到 那里 ,

他到达时已经很晚了。

[ænd; ənd][stɑːrɪz][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][skaɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈdelɪkət] [ɪn] [ˈkʌlər] [ðæt] [,aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz]
and stars were in a sky that was so delicate in colour that it seemed as
和 明星 是 在 一个 天空 那 曾是 所以 精美的 在 颜色 那 它 似乎 作为
[ðoʊ] [,aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs] [deɪ] [ðæt] [,aɪ 'tiː][hæd; həd][hæd; həd] ;
though it were exhausted by the glorious day that it had had ;
尽管 它 是 筋疲力尽的 经过 这 辉煌 天 那 它 有 有 ;

繁星点点的夜空色彩如此柔和，仿佛已被这辉煌的一天耗尽了能量；

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪkl] [muːn] [wʌz; wəz] [pɔɪzɪd] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [ˈtʃelsi] [triːz] .
a little sickle moon was poised above the Chelsea trees .
一个 小的 镰刀 月亮 曾是 准备 多于 这 切尔西 树木 .

一轮弯弯的小月亮悬在切尔西的树梢之上。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'ɡʌst] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˈpəːsɪvəl] [ænd; ənd] [ˈmɪlɪsnt] [ˈɡæliən] [wɜːr; wər] [ˈhævɪŋ] [tiː]
To his disgust he found that Percival and Millicent Galleon were having tea
到 他的 厌恶 他 成立 那 珀西瓦尔 和 米莉森特 盖伦帆船 是 拥有 茶
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈbrʌðər] .
with their brother .
和 他们的 兄弟 .

令他感到厌恶的是，他发现珀西瓦尔和米莉森特·加利昂正在和他们的兄弟一起喝茶。

[ðer; ðər] [rɪ'sep(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈkwɪkli] [ʃʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] “ [ˈmɔːtɪmə] [ˈstænt] ” [hæd; həd]
Their reception of him very quickly showed him that “ Mortimer Stant “ had
他们的 接待 的 他 非常 迅速地 显示 他 那 “ 莫蒂默 斯坦特 “ 有
[pʊt][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [end][tuː; tə] [ˈeni] [hoʊps] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æz; əz]
put a final end to any hopes that they might have had of his career as
放 一个 最终的 结尾 到 任何 希望 那 他们 可能 有 有 的 他的 职业 作为
[æn; ən][ˈɑːrtɪst] .
an artist .
一个 艺术家 .

他们对他的态度很快就让他明白，“莫蒂默·斯坦特”彻底断送了他们对他作为艺术家的职业生涯的任何希望。

“ [ˈhaʊz] [ðə; ði] [bʊk] [ˈduːɪŋ] , [ˈwestkət] ? ” [sed] [ˈpəːsɪvəl] , [ˈlʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [ˈpiːtɜːz] [luːs] - [ˈfɪtɪŋ]
“ How's the book doing , Westcott ? ” said Percival , looking upon Peter's loose - fitting
“ 怎么样 这 书 正在做 , 韦斯科特 ? ” 说 珀西瓦尔 , 寻找 之上 彼得的 松动的 - 配件
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

“韦斯科特，书写得怎么样了？”珀西瓦尔一边问，一边打量着彼得宽松的衣服。

[brɔːd] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [skwer] - [toʊd] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ] [ˈevɪdənt] [kən'tempt] .
broad shoulders and square - toed shoes with evident contempt .
广阔 肩膀 和 正方形 - 脚趾 鞋 和 明显 鄙视 .

宽阔的肩膀和方头皮鞋，带着明显的轻蔑。

“ [nɑːt] [ˈveri] [wel] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈɡæliən] . ”
“ Not very well thank you , Galleon . ”
“ 不是 非常 出色地 感谢 你 , 盖伦帆船 . ”

“不太好，谢谢，加里昂。”

“ [ɑ:] , [wel] , [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [kwart] [kʌm] [ɔ:f] , [dɪd][aɪ 'ti:] , ['westkæt] ? — [nɑ:t] [kwart] .
“ **Ah , well , it didn't quite come off , did it , Westcott ? — not quite .**
“ 啊 , 出色地 , 它 没有 相当 来 离开 , 做过 它 , 韦斯科特 ? — 不是 相当 :
“啊, 好吧, 韦斯科特, 事情并没有完全成功, 是吗? ——没有完全成功。”

[kɑ:nt] [hɪt][ðə; ði] [neɪl] ['evri] [taɪm] .
Can't hit the nail every time .
不能 打 这 指甲 每一个 时间 :
不可能每次都击中目标。

[naʊ] [jʌŋ] ['rɑ:ndəl] [ɪn] [ðɪs] ['presəpɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæz; həz] [dʌn] [sʌm; səm] ['splendɪd] [wɜ:rk] .
Now young Rondel in this Precipice of his has done some splendid work .
现在 年轻的 圆盘 在 这 悬崖 的 他的 有 完毕 一些 灿烂 工作 :
如今, 年轻的朗德尔在他人生的这个阶段已经取得了一些辉煌的成就。

[wi:; wi][hæd; həd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ti:] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ænd; ənd] ['ri:əli] [hi:; hi] [si:md] [kwart] [ə; ei] [naɪs]
We had him to tea the other day and really he seemed quite a nice
我们 有 他 到 茶 这 其他 天 和 真的 他 似乎 相当 一个 好的
[ʌnə'su:mɪŋ] ['feləʊ] — “
unassuming fellow — “
谦逊 同伴 — “
前几天我们请他喝茶, 他看起来真是个和蔼谦逊的人——”

“ [oʊ] ! [ʌt] [ʌp] , ” ['bɑ:bi] [graʊld] .
“ **Oh ! shut up , ” Bobby growled .**
“ 哦 ! 关闭 向上 , ” 鲍比 咆哮 :
“哦! 闭嘴!”鲍比咆哮道。

“ [ju:; jʊ] [tɔ:k] [tu:] [mʌtʃ] , ['pə:sɪvəl] .
“ **You talk too much , Percival .**
“ 你 讲话 也 很多 , 珀西瓦尔 :
“珀西瓦尔, 你话太多了。”

“ ['pi:tər] [wʌz; wəz] ['grəʊɪŋ] .
“ **Peter was growing .**
“ 彼得 曾是 生长 :
彼得正在长大。

[kwart] [ə; ei] [ɔ:rt] [taɪm] [ə'gəʊ][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fjʊriəs] , [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
Quite a short time ago he would have been furious , would have gone into his
相当 一个 短的 时间 前 他 会 有 到过 狂怒 , 会 有 已消失 进入 他的
[ʃel] ,
shell ,
壳 ,
就在不久前, 他还会非常愤怒, 会把自己封闭起来。

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ['enɪbɑ:di] , [bɪn] [dɪ'prest] [ænd; ənd] ['glɑʊərɪŋ] .
refused to speak to anybody , been depressed and glowering .
拒绝 到 说话 到 任何人 , 到过 郁闷 和 忧郁 :
他拒绝与任何人交谈, 情绪低落, 阴沉着脸。

[naʊ] , ['smɑɪlɪŋ] , [hi:; hi] [sed] :
Now , smiling , he said :
现在 , 微笑 , 他 说 :
他笑着说:

“ ['ælis] , [wəʊnt][ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][daɪn] [wɪð; wɪθ][ju: 'es]['æftər] [ɔ:l][tu:; tə]
“ **Alice , won't you consider it and come up and dine with us after all to**
“ 爱丽丝 , 惯于 你 考虑 它 和 来 向上 和 用餐 和 我们 后 全部 到
- [naɪt] ?
- night ?
- 夜晚 ?
“爱丽丝, 你今晚能不能考虑一下, 上来和我们一起吃饭?”

[ɪts] ['oʊnli][maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [br'saɪd] [ɑ:r'selvz] — “
It's only my mother - in - law beside ourselves — ”
它是 仅有的 我的 母亲 - 在 - 法律 旁 我们自己 — ”
只有我婆婆在场——”

“ [noʊ] , [θæŋks] , ['pi:tər] .
“ **No , thanks , Peter** .
“ 不 , 谢谢 , 彼得 .
“不，谢谢你，彼得。”

[aɪ] ['mʌsnt] .
I mustn't .
我 不得 .
我不能。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [nɑ:t] [kwɔɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] . “
The boy's not quite the thing . ”
这 男孩们 不是 相当 这 事物 . ”
这男孩不太对劲。

“ [wel] , [ɔ:l] [raɪt] — [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] .
“ **Well , all right — if you must** .
“ 出色地 , 全部 正确的 — 如果 你 必须 .
“好吧，如果你非要这么说的话。”

“ [nevərðə'les] , [aɪ 'ti:] [hɜ:rt] , [ɔ:l'doʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðæt] [jʌŋ] [æs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gæliən] .
“ **Nevertheless , it hurt , although it was only that young ass of a Galleon** .
“ 尽管如此 , 它 伤害 , 虽然 它 曾是 仅有的 那 年轻的 屁股 的 一个 盖伦帆船 .
“尽管如此，还是很疼，虽然那只是一艘年轻的帆船而已。”

[ðæt] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪts] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [wʌŋ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [lʊk] .
That , though , was one of the pits into which one must not look .
那 , 尽管 , 曾是 一 的 这 坑 进入 哪个 一 必须 不是 看 .
然而，那是人们绝对不应该窥探的深渊之一。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [skwer] [bɑ:ks] [ðæt] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['ru:bi] , ['laɪŋ] [ðer; ðər] [soʊ] ['snʌgli] [ɪn] [hɪz; ɪz]
He felt the little square box that contained the ruby , lying there so snugly in his
他 毛毡 这 小的 正方形 盒子 那 包含 这 红宝石 , 说谎 那里 所以 舒适地 在 他的
[ˈpɑ:kɪt] .
pocket .
口袋 .
他摸了摸装着红宝石的小方盒子，它安稳地躺在他的口袋里。

[ðæt] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] .
That cheered him .
那 欢呼 他 .
这让他振作起来。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['getɪŋ] [bæk] .
“ **I must be getting back** .
“ 我 必须 是 获得 后退 .
我得回去了。

[gʊd] - [naɪt] , ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] .
Good - night , everybody .
好的 - 夜晚 , 大家 .
各位晚安。

[si:] [ju:; jʊ] [æt; ət] ['dɪnər] , ['bɑ:bi] .
See you at dinner , Bobby .
看 你 在 晚餐 , 鲍比 .
晚餐见，鲍比。

" [hi:; hi] [went] .
" He went .
" 他 去 .

他走了。

[ˈæftər] [ˈpə:sɪvəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ] [ɡɔ:n] [ˈælis] [sed] : —
After Percival and his sister had also gone Alice said : —
后 珀西瓦尔 和 他的 姐姐 有 还 已消失 爱丽丝 说 : —

珀西瓦尔和他的妹妹也走了之后，爱丽丝说道：

" [dɪr] [ˈpi:təz] [ˈɡroʊɪŋ] [ʌp] . "
" Dear Peter's growing up . "
" 亲爱的 彼得的 生长 向上 : "

“亲爱的彼得长大了。”

" [jes] , " [sed] [ˈbɑ:bi] .
" Yes , " said Bobby .
" 是的 , " 说 鲍比 .

“是的，”鲍比说。

" [maɪ] [swi:t] [jʌŋ] [ˈbrʌðər] [ˈwɒnts] [ðə; ði][moʊst] [ˈbjʊ:trf(ə)] [ˈkɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhi:l] [ɡet][,aɪ ˈti:] [ˈveri]
" My sweet young brother wants the most beautiful kicking and he'll get it very
" 我的 甜的 年轻的 兄弟 想要 这 最多 美丽的 踢 和 地狱 得到 它 非常
[su:n] .
soon .
很快 .

“我亲爱的弟弟想要最漂亮的踢腿，他很快就会如愿以偿。”

" [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɔ:k] .
" Then he looked at the clock .
" 然后 他 看起来 在 这 钟 .

然后他看了看钟。

" [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][ʌp][ænd; ənd] [dres] . "
" I must go up and dress . "
" 我 必须 去 向上 和 裙子 . "

“我得上去换衣服了。”

" [aɪm] [ˈræðər] [ɡlæd] , " [sed] [ˈælis] , " [aɪm][nɑ:t] [ˈkʌmɪŋ] .
" I'm rather glad , " said Alice , " I'm not coming .
" 我是 相当 高兴的 , " 说 爱丽丝 , " 我是 不是 未来 .

“我倒挺高兴的，”爱丽丝说，“我不去了。”

[kler] [ɡets] [kənˈsɪdərəbli] [ɑ:n][maɪ] [nə:vs] [dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] . "
Clare gets considerably on my nerves just at present . "
克莱尔 获得 相当 在 我的 神经 只是 在 展示 . "

克莱尔最近真是让我很烦。

" [jes] , " [sed] [ˈbɑ:bi] , " [bʌt; bət] [θæŋk] [ɡɑ:d][ˈmɪstər] . - [ɪn][ˈpæris] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm]
" Yes , " said Bobby , " but thank God Mr . Cardillac's in Paris — for the time
" 是的 , " 说 鲍比 , " 但 感谢 上帝 先生 : - 在 巴黎 — 为了 这 时间
[ˈbi:ɪŋ] .
being .
存在 .

“是的，”鲍比说，“但谢天谢地，卡迪拉克先生目前在巴黎。”

" [ðen] [hi:; hi] [ˈædɪd] , [rɪˈflektɪvli] —
" Then he added , reflectively —
" 然后 他 额外 , 反思地 —

然后他若有所思地补充道——

“ [dɪr] [oʊld][ˈpi:tər] — [bles] [hɪm; ɪm] !
“ **Dear old Peter — bless him !**
“ 亲爱的 老的 彼得 — 保佑 他 ！
“ 亲爱的老彼得——愿上帝保佑他！ ”

“ [ˈtʃæptər] [ˈeksˈvi:]
“ **CHAPTER XV**
“ 章 十五

第十五章

[ˈmɪstər] . [ˈwestkət] [ˈsiːniər] [kɔːlz] [ˌtʃekˈmeɪtˌtʃekmeɪt]
MR . WESTCOTT SENIOR CALLS CHECKMATE
先生 . 韦斯科特 高级的 呼叫 将死

韦斯科特先生（老韦斯科特）宣布将死

[aɪ]
I
我
我

[ˈpi:tər] [felt] [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈraʊndəbaʊt] [wʌz; wəz]
Peter felt as he closed the hall door behind him that The Roundabout was
彼得 毛毡 作为 他 关闭 这 大厅 门 在后面 他 那 这 迂回 曾是

[bəʊθ][koʊld][ænd; ənd][dɑːrk] .
both cold and dark .
两个都 寒冷的 和 黑暗的 .

彼得关上身后的走廊门时，感觉环形路口既冷又黑。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [hɔːl] [druː] [dʌsk] [ˈɪntuː][ɪts] [ˈkɔːrnərz] [ˈveri] [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [naʊ] ,
The little hall drew dusk into its corners very swiftly and now ,
这 小的 大厅 画 黄昏 进入 它是 角落 非常 迅速地 和 现在 ,

小厅迅速地将暮色笼罩在各个角落，现在，

[æz; əz][hiː; hi] [swɪtʃt] [aːn][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt] ,
as he switched on the electric light ,
作为 他 切换 在 这 电的 光 ,

他打开电灯时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv][ˈprəʊtest][aːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
he was conscious almost of protest on the part of the place ,
他 曾是 有意识的 几乎 的 反对 在 这 部分 的 这 地方 ,

他几乎能感觉到当地人的抗议，

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪˈtiː] [wɪʃt] [ðæt] [ˌaɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [left] [tuː; tə][ɪts] [ˈempti] [dʌsk] .
as though it wished that it might have been left to its empty dusk .
作为 尽管 它 希望 那 它 可能 有 到过 左边 到 它是 空的 黄昏 .

仿佛它希望自己能独自享受这空荡荡的黄昏。

[ə; eɪ][meɪd] [pæst] [hɪm; ɪm] .
A maid passed him .
一个 女佣 通过了 他 .

一个女佣从他身边经过。

“ [hæz; həz][jɔːr; jər] [ˈmɪstrəs] [ɡɔːn] [ʌpˈsterz] ? ” [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] .
“ **Has your mistress gone upstairs ?** ” **he asked her .**
“ 有 你的 情妇 已消失 楼上 ? ” 他 问 她 .

“你的女主人上楼了吗？”他问她。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [ɪn] , [sɜːr] . ”
“ **I don't think she has come in , sir .** ”
“ 我 不 思考 她 有 来 在 , 先生 . ”

“先生，我认为她还没进来。”

“ [nɑ:t] [kʌm] [ɪn] ? ”
“ **Not come in ?** ”
“ 不是 来 在 ? ”

“不进来吗？”

“ [noʊ] , [sɜ:r] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɒk, əu-] .
“ **No , sir , she went out about three o'clock** .
“ 不 , 先生 , 她 去 出去 关于 三 点钟 .

“不，先生，她大约三点钟出去的。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiːz] [kʌm] [bæk] , [sɜ:r] .
I don't think she's come back , sir .
我 不 思考 她是 来 后退 , 先生 .

先生，我觉得她还没回来。

“ [ʃiːz] [ˈrʌnɪŋ] [aɪ 'tiː] [ˈprɪti] [kloʊz] ,
“ **She's running it pretty close** ,
“ 她是 跑步 它 漂亮的 关闭 ,

“她目前的领先优势非常接近。”

[hiː; hi] [θɔ:t] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] — [ðen] [hiː; hi] [went] [ˈsləʊli] [ʌp][tuː; tə] [dres] .
he thought as he looked at his watch — then he went slowly up to dress .
他 想法 作为 他 看起来 在 他的 手表 — 然后 他 去 缓慢地 向上 到 裙子 .

他看了看手表，心想——然后他慢慢地走上前去穿衣服。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ˈɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [səˌpɪrɪˈɔːrɪtɪz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈpəːsɪvəl] [ˈɡæliən] [ðæn; ðən]
He had been more irritated by the superiorities of young Percival Galleon than
他 有 到过 更多的 受刺激 经过 这 优势 的 年轻的 珀西瓦尔 盖伦帆船 比

[hiː; hi][hæd; həd] [keəd] [tuː; tə] [kən'fes] .
he had cared to confess .
他 有 关心 到 承认 .

他其实比他愿意承认的更恼火于年轻的珀西瓦尔·加利昂的优越感。

[ˈpiːtər][hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] , [ə; eɪ][moʊst] [ˈriːəl] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈtʌtʃɪŋ]
Peter had , at the bottom of his soul , a most real and even touching
彼得 有 , 在 这 底部 的 他的 灵魂 , 一个 最多 真实的 和 甚至 接触

[hjuːˈmɪləti] .
humility .
谦逊 .

彼得内心深处有一种非常真实、甚至令人感动的谦逊。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][kaɪnd][ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈbɪlətɪz] ,
He had no kind of opinion of his abilities ,
他 有 不 种类 的 观点 的 他的 能力 ,

他对自己能力没有任何看法。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwɜːrkərz] [ðæt] [ˈkaʊntɪd] .
of his work in comparison with the other workers that counted .
的 他的 工作 在 比较 和 这 其他 工人 那 计数 .

与其他重要工人相比，他的工作成果如何。

[mɔːr'əʊvər][hiː; hi] [wʊd] [nɑ:t] , [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈʌltɪmət] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [sens] [əˈraʊzd] ,
Moreover he would not , were his ultimate critical sense aroused ,
而且 他 会 不是 , 是 他的 最终的 批判的 感觉 被唤醒 ,

而且，即便他最根本的批判意识被唤醒，他也不会这么做。

[feɪl][tuː; tə][æd'mɪt][tuː; tə] [hɪm'self] [sʌm; səm][ˈsɜːrt(ə)n][ˈstændərd] [ʌv; əv] [ə'tʃiːvmənt] .
fail to admit to himself some certain standard of achievement .
失败 到 承认 到 他自己 一些 肯定 标准 的 成就 .

他未能承认自己达到了一定的成就标准。

[ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] [ˈɡæliən] [kʊd; kəd] [seɪ] [ˈmætəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈstændpɔɪnt] —
Nothing that young Galleon could say mattered from the critical standpoint —
没有什么 那 年轻的 盖伦帆船 可以 说 重要 从 这 批判的 立场 —
[ˌnevərðəˈles] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] ,
nevertheless he seemed to represent ,
尽管如此 他 似乎 到 代表 ,

从评论的角度来看，年轻的加里昂所说的话毫无意义——尽管如此，他似乎代表着.....

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [əˈpɪnjən] ; [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][rɪˈdʒek(ə)n][ʌv; əv] [ˈpiːtər] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] ,
in this case , a universal opinion ; even in his rejection of Peter one could see ,
在 这 案件 , 一个 普遍的 观点 ; 甚至 在 他的 拒绝 的 彼得 一 可以 看 ,
在这种情况下，这是一种普遍的看法；即使在他对彼得的拒绝中，也能看出这一点。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈriːdɜːz] [wiðˈdrɔɪŋ] [ðer; ðər][əˈpruːv(ə)l] .
behind him , a world of readers withdrawing their approval .
在后面 他 , 一个 世界 的 读者 撤退 他们的 赞同 .

在他身后，无数读者正在撤回他们的认可。

“ [ˈpiːtər] [westkɑːts] [noʊ] [ɡʊd]
“ **Peter Westcott's no good**
” 彼得 韦斯科特 不 好的

“彼得·韦斯科特不行.....”

[ˈpiːtər] [westkɑːts] [noʊ] [ɡʊd]
Peter Westcott's no good
彼得 韦斯科特 不 好的

彼得·韦斯科特不行.....

[ˈpiːtər] [westkɑːts] [noʊ] [ɡʊd]
Peter Westcott's no good
彼得 韦斯科特 不 好的

彼得·韦斯科特不行.....

“ [ɪn] [ˈeni] [keɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈpreʃn] [ðæt] [hiː; hi]
“ **In any case that was quite enough to account for the oppression that he**
” 在 任何 案件 那 曾是 相当 足够的 到 帐户 为了 这 压迫 那 他
[wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] — [ˈfiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [fɔːrs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [pæst] .
was feeling — feeling with increasing force as the minutes passed .
曾是 感觉 — 感觉 和 增加 力量 作为 这 分钟 通过了 .

“无论如何，这足以解释他所感受到的压迫感——而且随着时间的推移，这种压迫感越来越强烈。”

[hiː; hi] [ʌnˈdrest] [ænd; ənd] [drest] [əˈɡen] [ˈsləʊli] , [ˈwʌndərɪŋ] [ˈveɪɡli] , [ˈluːsli] , [ɪn][ðə; ði] [bæk]
He undressed and dressed again slowly , wondering vaguely , loosely , in the back
他 脱光衣服 和 穿着 再次 缓慢地 , 好奇 依稀 , 松散地 , 在 这 后退
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
of his mind ,
的 他的 头脑 ,

他缓慢地脱下衣服又穿上，脑海里一片模糊、漫不经心地想着什么。

[waɪ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [kler] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ɪn] .
why it was that Clare had not come in .
为什么 它 曾是 那 克莱尔 有 不是 来 在 .

为什么克莱尔没有进来？

[pərˈhæps][fɪː; fɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði][meɪd][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .
Perhaps she had come in and the maid had not heard her .
也许 她 有 来 在 和 这 女佣 有 不是 听到 她 .

或许她已经进来了，只是女佣没听到。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈruːbi] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [ˈoʊpənd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [keɪs] ,
He took the ruby out of his pocket , opened the little case ,
他 采取 这 红宝石 出去 的 他的 口袋 , 打开 这 小的 案件 ,
他从口袋里掏出红宝石，打开小盒子，

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒu:əl] [ˈʃaɪnɪŋ] [ðer; ðər][ˈʌndər][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt] ,
looked at the jewel shining there under the electric light ,
看起来 在 这 宝石 灼灼 那里 在下面 这 电的 光 ,

我望着那颗在电灯下闪闪发光的宝石，

[θɔ:t] [ʌv; əv] [kler] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [əˈfekʃ(ə)n] .
thought of Clare with a sudden rush of passionate affection .
想法 的 克莱尔 和 一个 突然 匆忙 的 热情的 感情 .

突然间，一股强烈的爱意涌上心头，想起了克莱尔。

“ [daɪr] [θɪŋ] , [wəʊnt][ʃi:; ʃi] [lʊk] [ˈʌvli] [ɪn][aɪˈti:] ?
“ **Dear thing , won't she look lovely in it** ?
” 亲爱的 事物 , 惯于 她 看 迷人的 在 它 ?

“亲爱的，她穿上这件衣服一定很漂亮吧？ ”

[hɜ:r; hər] [nɛks] [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [ʃi:z] [ˈnevər][wɔ:rn] [mʌtʃ] [ˈdʒu:əlrɪ] — [ʃi:l] [bi:; bi] [pli:zd] .
Her neck's so white and she's never worn much jewellery — she'll be pleased .
她 脖子 所以 白色的 和 她是 绝不 磨损 很多 首饰 — 壳 是 高兴 .

她的脖子很白皙，而且她平时很少佩戴首饰——她会很高兴的。

[ʃi:l] [noʊ] [waɪ] [aɪm] [ˈgɪvɪŋ] [aɪˈti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [si:l] [ɑ:n] [wʌt] [wi:; wi]
She'll know why I'm giving it to her now — a kind of seal on what we
壳 知道 为什么 我是 给予 它 到 她 现在 — 一个 种类 的 海豹 在 什么 我们

[əˈgri:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] .
agreed to the other night .
同意 到 这 其他 夜晚 .

她现在就会明白我为什么把这个给她了——这算是对我们前几天晚上达成的协议的一种确认。

[ə; eɪ] [nu:] [laɪf] . . . [nu:] [ˌɔ:ltəˈgeðər]
A new life . . . new altogether
一个 新的 生活 . . . 新的 共

全新的生活.....完全不同.....

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ʒɜ:rt] [ɔ:f] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊz] [wɜ:r; wər][ˈoʊpən]
” **He was conscious as he took his shirt off that his windows were open**
” 他 曾是 有意识的 作为 他 采取 他的 衬衫 离开 那 他的 视窗 是 打开

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sent] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rnɪŋ] [li:vz] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
and a strange scent of burning leaves was with him in the room .
和 一个 奇怪的 香味 的 燃烧 树叶 曾是 和 他 在 这 房间 .

“他脱下衬衫时意识到窗户开着，房间里弥漫着一股烧焦树叶的奇怪气味。”

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [strɔ:ŋ] , [ˈpʌndʒənt] — [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] , [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rnɪŋ] .
It was quite strong , pungent — very pleasant , that sense of burning .
它 曾是 相当 强的 , 泼辣 — 非常 令人愉快的 , 那 感觉 的 燃烧 .

它的味道很浓烈，很辛辣——那种灼烧感非常令人愉悦。

[ˈbɜ:rnɪŋ] [li:vz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:rtʃərd]
Burning leaves in the orchard
燃烧 树叶 在 这 果园

果园里正在焚烧落叶.....

[bʌt; bət][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈræðər] [koʊld] .
But it was rather cold .
但 它 曾是 相当 寒冷的 .

但天气有点冷。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [ænd; ənd] , [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] , [ˈneɪkɪd] [seɪv]
Then he came back to his looking - glass and , standing there , naked save
然后 他 来了 后退 到 他的 寻找 - 玻璃 和 , 常设 那里 , 裸 节省

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dres] [ˈtraʊzərz] ,
for his dress trousers ,
为了 他的 裙子 裤子 ,

然后他回到镜子前，站在那里，除了西裤之外一丝不挂。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [mʌtʃ] [ˈbetər] [helθ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt]
he saw that he was looking in much better health than he had looked
他 锯 那 他 曾是 寻找 在 很多 更好的 健康 比 他 有 看起来
[fɔːr; fər] [wiːks] .
for weeks .
为了 周 .

他发现自己的气色比几周以来都要好得多。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪtə] [ænd; ənd] [mɔːr]
The colour had returned to his face , his eyes were brighter and more
这 颜色 有 返回 到 他的 脸 , 他的 眼睛 是 更亮 和 更多的
[əˈlɜːrt] — [ðə; ði] [laɪnz] [hæd; həd] [gɔːn] .
alert — the lines had gone .
警报 — 这 线条 有 已消失 .

他的脸色恢复了红润，眼神也更加明亮有神，皱纹消失了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈvɪɡərəs] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [ˈjaɪnɪŋ] [ˈʌndər]
He was strong and vigorous as he stood there , his body shining under
他 曾是 强的 和 蓬勃 作为 他 站立 那里 , 他的 身体 灼灼 在下面
[ðə; ði] [ɡloʊ] .
the glow .
这 辉光 .

他站在那里，身姿矫健，在光芒下闪闪发光。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ʌt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] , [fɔːrs] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] .
He opened and shut his hands feeling the strength , force , in his fingers .
他 打开 和 关闭 他的 双手 感觉 这 力量 , 力量 , 在 他的 手指 .

他张开又合拢双手，感受着手指的力量。

[θɪk] - [set] , [ˈstɜːrdi] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [bæk] [əˈɡen] [naʊ] , [streɪt] , [naːt] [bent] [æz; əz] [ðeɪ]
Thick - set , sturdy , with his shoulders back again now , straight , not bent as they
厚的 - 放 , 结实的 , 和 他的 肩膀 后退 再次 现在 , 直的 , 不是 弯曲 作为 他们
[hæd; həd] [biːn] .
had been .
有 到过 .

他身材魁梧结实，肩膀也挺直了，不再像以前那样弯曲。

“ [oʊ] , [aɪm] [ɔːl] [raɪt] — [aɪm] [ɔːl] [raɪt] [juː; jʊ] [noʊ] .
“ **Oh , I'm all right — I'm all right you know** .
” 哦 , 我是 全部 正确的 — 我是 全部 正确的 你 知道 .
“哦，我没事——你知道，我没事。”

[aɪl] [raɪt] [sʌm; səm] [stʌf] [wʌn] [deɪ] . . . “ [ænd; ənd] [iːv(ə)n] [bɪˈhaɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [wʌz; wəz] — “
I'll write some stuff one day . . . ” and even behind that his thought was — “
患病的 写 一些 东西 — 天 . . . ” 和 甚至 在后面 那 他的 想法 曾是 — “
[ðæt] [jʌŋ] [ˈɡæliən] ,
that young Galleon ,
那 年轻的 盖伦帆船 ,

总有一天我会写点东西.....”即便在那背后，他的想法却是——“那个年轻的加里昂，

[baɪ] [dʒoʊv] , [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈdʒɑːli] [wel] [breɪk] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə] — [dʒʌst] [snaep] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
by jove , I could jolly well break him if I wanted to — just snap him up .
经过 木星 , 我 可以 快乐的 出色地 休息 他 如果 我 通缉 到 — 只是 折断 他 向上 .

天哪，如果我想的话，我完全可以把他彻底击败——直接把他抓起来就行了。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈoʊdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrnt] [liːvz] [fɪld] [hɪz; ɪz] [ˈnɒstrəlz] [əˈɡen] ;
“ **And then the odour of the burnt leaves filled his nostrils again** ;
” 和 然后 这 气味 的 这 烧焦的 树叶 已填 他的 鼻孔 再次 ;
“然后，烧焦的树叶的气味再次充满了他的鼻孔；

[ə; eɪ] ['hju:mər] ['nevər] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [nɔ:r] [streɪnd]
a humour never exaggerated nor strained
一个 幽默 绝不 夸张的 也不 紧张

一种既不夸张也不牵强的幽默.....

" [bʌt; bət][hi:; hi] ['kudnt] [ə'tend] .
" But he couldn't attend .
" 但 他 不能 出席 .

但他无法出席。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æ; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɑ:k] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['dɪnər] - [taɪm] .
He looked up at the little clock and saw that it was nearly dinner - time .
他 看起来 向上 在 这 小的 钟 和 锯 那 它 曾是 几乎 晚餐 - 时间 .

他抬头看了看小钟，发现快到晚饭时间了。

['bɑ:bi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] .
Bobby ought to be here .
鲍比 应该 到 是 这里 .

鲍比应该在这里。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['lɪsnd] .
He stood up and listened .
他 站立 向上 和 听着 .

他站起身来倾听。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [prə'faʊndli] ['saɪlənt] .
The house was profoundly silent .
这 房子 曾是 深刻地 沉默的 .

屋子里一片寂静。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n]['saɪlənt] — [bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊʊ] ['evriθɪŋ] [ɪn]
It was often silent — but to - night it was as though everything in
它 曾是 经常 沉默的 — 但 到 - 夜晚 它 曾是 作为 尽管 一切 在

[ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] ,
the house — the furniture ,
这 房子 — 这 家具 ,

屋里通常很安静——但今晚，仿佛屋里的一切——家具、

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] — [wɜ:r; wər] ['lɪsnɪŋ] — [æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] ['raʊndəbaʊt] [ɪt'self] ['lɪsnd] .
the pictures — were listening — as though The Roundabout itself listened .
这 图片 — 是 聆听 — 作为 尽管 这 迂回 本身 听着 .

这些照片仿佛在倾听，就像环形广场本身也在倾听一样。

[hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] — [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ʌndər] [ðə; ði] [sterz] — [ænd; ənd] [ðen]
He went into the hall — stood for a moment under the stairs — and then
他 去 进入 这 大厅 — 站立 为了 一个 片刻 在下面 这 楼梯 — 和 然后

[kɔ:ld] " [kler] — [kler] .
called " Clare — Clare .
称为 " 克莱尔 — 克莱尔 .

他走进大厅——在楼梯下站了一会儿——然后喊道：“克莱尔——克莱尔。”

" [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] " [kler] , [kler] — [aɪ] [seɪ] , [ɪts] [leɪt] .
" He waited and then again " Clare , Clare — I say , it's late .
" 他 等待 和 然后 再次 " 克莱尔 , 克莱尔 — 我 说 , 它是 晚的 .

他等了一会儿，然后又说：“克莱尔，克莱尔——我说，太晚了。”

[kʌm] [ə'bi:ŋ] —
Come along —
来 沿着 —

一起来——

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] .
” **There was no answer .**
” 那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[ðen] , [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] , [hiː; hi][ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]
Then , crossing the hall , he opened the door of the little drawing - room and
然后 , 过境 这 大厅 , 他 打开 这 门的 这 小的 绘画 - 房间 和
[lʊkt] [ɪn] .
looked in .
看起来 在 .

然后, 他穿过走廊, 打开小客厅的门, 往里看了看。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [ˈempti] — [hɪr] , [tuː] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [liːvz] .
It was black and empty — here , too , he could smell the burning leaves .
它 曾是 黑色的 和 空的 — 这里 , 也 , 他 可以 闻 这 燃烧 树叶 .

这里一片漆黑, 空无一人——在这里, 他也能闻到落叶燃烧的气味。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] , [pɜːrtʃt] [əˈgenst] [ðə; ði] [veɪˈlæskɛz] [ɪnˈfæntə] ,
He switched on the light and instantly , perched against the Velasquez Infanta ,
他 切换 在 这 光 和 即刻 , 栖息 反对 这 维拉斯奎兹 公主 ,
[sɔː] [ðə; ði] [ˈletər] ,
saw the letter ,
锯 这 信 ,

他打开灯, 立刻, 倚靠在委拉斯凯兹·因凡塔画作上, 看到了那封信。

[waɪt] [ænd; ənd] [stiːl] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][pɪŋk][ænd; ənd] [ɡreɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
white and still before the pink and grey of the picture .
白色的 和 仍然 前 这 粉色的 和 灰色的 的 这 图片 .

在画面中的粉色和灰色之前, 一片洁白静谧。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈempti] [ænd; ənd][kəʊld][wʌz; wəz]
At the sight of the letter the room that had been empty and cold was
在 这 视线 的 这 信 这 房间 那 有 到过 空的 和 寒冷的 曾是
[ˈsʌd(ə)nli] [ˈbɜːrɪŋ] [hɔːt][ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈvɔɪsɪz] .
suddenly burning hot and filled with a thousand voices .
突然 燃烧 热的 和 已填 和 一个 千 声音 .

看到那封信后, 原本空荡荡、冰冷的房间突然变得滚烫, 里面充满了成千上万个声音。

” [teɪk] [aɪˈtiː] — [teɪk] [aɪˈtiː] — [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [aɪˈtiː] ?
” **Take it — take it — why don't you take it ?**
” 拿 它 — 拿 它 — 为什么 不 你 拿 它 ?
“拿走吧——拿走吧——你为什么 not 拿走呢?”

[ɪts] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ænd; ənd] [wiːv] [ɔːl] [bɪn] [ˈwʌndərɪŋ] [wen]
It's been waiting there for you a long time and we've all been wondering when
它是 到过 等待 那里 为了 你 一个 长的 时间 和 我们已经全部 到过 好奇 什么时候
[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
you were coming in for it .
你 是 未来 在 为了 它 .

它已经在那里等你很久了, 我们都一直在想你什么时候来拿。

[ɪts] [ˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
It's waiting there for you .
它是 等待 那里 为了 你 .

它在那里等着你。

[teɪk] [aɪˈtiː] — [teɪk] [aɪˈtiː] — [teɪk] [aɪˈtiː] !
Take it — take it — take it !
拿 它 — 拿 它 — 拿 它 !

拿走吧——拿走吧——拿走吧!

” [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [tu:] , [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [si:md] [ˈɪnstəntli] [tu:; tə] [pɪtʃ] ,
“ At the sight of it too , the floor of the room seemed instantly to pitch ,
” 在 这 视线 的 它 也 , 这 地面 的 这 房间 似乎 即刻 到 沥青 ,
“看到它，房间的地板似乎立刻倾斜了起来。”

[ˈslæntɪŋ] [ˈdaʊnwərdz] , [laɪk][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [[ɪp] .
slanting downwards , like the deck of a sinking ship .
斜 向下 , 喜欢 这 甲板 的 一个 下沉 船 .
向下倾斜，就像一艘正在下沉的船的甲板。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][slɪp][wɪð; wɪθ]
He caught on to the back of a chair in order that he might not slip with
他 捕捉 在 到 这 后退 的 一个 椅子 在 命令 那 他 可能 不是 滑 和
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :
他抓住椅子的靠背，以免滑倒。

[hɪz; ɪz][hændz] [[ʊk] [ænd; ɛnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [peɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
His hands shook and there was a great pain at his heart ,
他的 双手 摇晃 和 那里 曾是 一个 伟大的 疼痛 在 他的 心 ,
他的双手颤抖，心脏传来剧烈的疼痛。

[æz; əz] [ðʊʊ] [sʌm; səm][wʌn][wɜ:r; wər] [ˈpʊlɪŋ] [aɪ 'ti:] [taɪt] ,
as though some one were pulling it tight ,
作为 尽管 一些 一 是 拉 它 紧的 ,
仿佛有人在用力拉紧它。

[ðen] [ˈskwi:zɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][ðer; ðər] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ɛnd] [ˈletɪŋ] [aɪ 'ti:][ɡoʊ] [əˈɡen] .
then squeezing it in their fingers and letting it go again .
然后 挤压 它 在 他们的 手指 和 出租 它 去 再次 :
然后捏住它，再松手。

[ðen] , [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] , [ɔ:l][hɪz; ɪz][ædzɪ'teɪ(ə)n] [fled] .
Then , as suddenly , all his agitation fled .
然后 , 作为 突然 , 全部 他的 搅动 逃亡 :
然后，他所有的激动都突然消失了。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ɛnd] [ˈempti] [əˈɡen] , [ænd; ɛnd][hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [ˈstedi] .
The room was cold and empty again , and his hands were steady .
这 房间 曾是 寒冷的 和 空的 再次 , 和 他的 双手 是 稳定的 :
房间再次变得冰冷空旷，他的双手却很稳。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ɛnd] [ri:d] [aɪ 'ti:] .
He took the letter and read it .
他 采取 这 信 和 读 它 :
他接过信，读了起来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [greɪt] [ædzɪ'teɪ(ə)n][ænd; ɛnd][ˈɔ:lmoʊst][ɪˈledʒəb(ə)l] ,
It was written in great agitation and almost illegible ,
它 曾是 书面 在 伟大的 搅动 和 几乎 无法辨认 ,
字迹潦草，语气激动，几乎无法辨认。

[ænd; ɛnd][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɜ:rti] [smʌdʒ] [ðæt] [maɪt]
and at the bottom of the paper there was a dirty smudge that might
和 在 这 底部 的 这 纸 那里 曾是 一个 肮脏的 弄脏 那 可能
[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [steɪn] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] [mɑ:rk] .
have been a tear stain or a finger mark .
有 到过 一个 撕 弄脏 或者 一个 手指 标记 :
纸张底部有一块脏污的痕迹，可能是泪痕或指纹。

[,aɪˈtiː][ræn] :
It ran :
它 跑 :

它运行了:

[aɪ][mʌst; məst][gʊ] .
I must go .
我 必须 去 :

我必须去。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ʌn'hæpi] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ]
I have been so unhappy for so long
我 有 到过 所以 不开心 为了 所以 长的

我一直都很不开心，已经很久了。

[ænd; ənd][wiː; wi][dəʊnt][get][ɑːn] [tə'geðər] , [ˈpiːtər] , [naʊ] .
and we don't get on together , Peter , now :
和 我们 不 得到 在 一起 , 彼得 , 现在 :

彼得，我们现在相处得并不融洽。

[juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [em 'iː][ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['hæpi] .
You don't understand me and I must be happy .
你 不 理解 我 和 我 必须 是 快乐的 :

你不了解我，而我却应该感到高兴。

[aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] ['hæpi] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ] — [pər'hæps] [ɪts] ['pɑːrtli] [maɪ] [fɔːlt] [bʌt; bət][aɪ]
I had always been happy until I married you — perhaps it's partly my fault but I
我 有 总是 到过 快乐的 直到 我 已婚 你 — 也许 它是 部分 我的 过错 但 我
[ˈoʊnli] ['hɪndər] [jʊr; jər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [huː] [lʌvz] [em 'iː] .
only hinder your work and there is some one else who loves me :
仅有的 阻碍 你的 工作 和 那里 是 一些 — 别的 WHO 爱 我 :

直到嫁给你之前，我一直都很幸福——也许部分原因是我的错，但我只会妨碍你的工作，而且还有另一个人爱我。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [sed] [soʊ] .
He has always said so .
他 有 总是 说 所以 :

他一直都这么说。

[aɪ] [wʊd] [naːt][hæv; həv] [gɔːn] [pər'hæps] [ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd][naːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][ɑːn]
I would not have gone perhaps if it had not been for what you did on
我 会 不是 有 已消失 也许 如果 它 有 不是 到过 为了 什么 你 做过 在
[ˈeɪprəl] - .
April 12 .
四月 - :

如果不是因为你在4月12日所做的事，我或许就不会去了。

[aɪ] [noʊ] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][sʌm; səm] [wʌn] [sɔː] [juː; jʊ] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæb][æt; ət] ['mɪdnɑɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
I know because some one saw you getting into a cab at midnight with that
我 知道 因为 一些 — 锯 你 获得 进入 一个 出租车 在 午夜 和 那
[ˈhɔːrəb(ə)l] ['wʊmən] .
horrible woman :
可怕 女士 :

我知道，因为有人看到你半夜和那个可怕的女人一起上了出租车。

[ðæt] [ʃoʊz] [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt] [ker] [ə'baʊt] [em 'iː] , [ˈpiːtər] .
That shows that you don't care about me , Peter :
那 演出 那 你 不 关心 关于 我 , 彼得 :

彼得，这说明你根本不在乎我。

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['enihaʊ] .
But perhaps I would have gone anyhow :
但 也许 我 会 有 已消失 无论如何 :

但或许我无论如何都会去。

[wʌns] , [ðə; ði] [naɪt] [aɪ][tu:ld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] ['berbi] ['kʌmɪŋ] ,
Once , the night I told you about baby coming ,
一次 , 这 夜晚 我 讲述 你 关于 婴儿 未来 ,

有一次, 我告诉你我即将迎来宝宝的那天晚上,

[aɪ][tu:ld][ju:; jʊ] [ðeəd] [bi:; bi][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ju:d] [hæv; həv][tu:; tə][hoʊld][em 'i:] .
I told you there'd be a time when you'd have to hold me .
我 讲述 你 那里 是 一个 时间 什么时候 你会 有 到 抓住 我 .

我告诉过你, 总有一天你会需要抱住我。

[,aɪ 'ti:] [keɪm] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [si:] [,aɪ 'ti:] .
It came — and you didn't see it .
它 来了 — 和 你 没有 看 它 .

它来了——而你却没看见。

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [keɪ] — [ju:; jʊ][kɑ:nt] [hæv; həv] [lʌvd] [em 'i:][ɔ:r][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [si:n]
You didn't care — you can't have loved me or you would have seen
你 没有 关心 — 你 不能 有 喜爱 我 或者 你 会 有 已见

你根本不在乎——你不可能爱过我, 否则你就会明白.....

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['steɪɪŋ] [hɪr] [laɪk] [ðɪs] .
But anything is better than staying here like this .
但 任何事物 是 更好的 比 入住 这里 喜欢 这 .

但总比这样待在这里强。

[aɪ][,eɪ 'em] ['veri] [ʌn'hæpi] [naʊ] [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [keɪ] .
I am very unhappy now but you will not care .
我 是 非常 不开心 现在 但 你 将要 不是 关心 .

我现在很不开心, 但你不会在意的。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['kru:əl][ænd; ənd][hɑ:rd] , ['pi:tər] .
You are cruel and hard , Peter .
你 是 残忍的 和 难的 , 彼得 .

彼得, 你真是残忍冷酷。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [ʌndər'stʊd] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['wɒnts] .
You have never understood what a woman wants .
你 有 绝不 理解 什么 一个 女士 想要 .

你从来都不懂女人想要什么。

[aɪ][,eɪ 'em] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə]['dʒeri][ɪn]['pærɪs] .
I am going to Jerry in Paris .
我 是 去 到 杰瑞 在 巴黎 .

我要去巴黎找杰瑞。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [dɪ'vɔ:rs] [em 'i:] .
You can divorce me .
你 能 离婚 我 .

你可以和我离婚。

[aɪ][dəʊnt] [keɪ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [naʊ] .
I don't care about anything now .
我 不 关心 关于 任何事物 现在 .

我现在什么都不在乎了。

[aɪ][wəʊnt] [kʌm] [bæk] — [aɪ][wəʊnt] , [aɪ][wəʊnt] — [kler] .
I won't come back — I won't , I won't — Clare .
我 惯于 来 后退 — 我 惯于 , 我 惯于 — 克莱尔 .

我不会回来了——我不会, 我不会——克莱尔。

[hi:; hi] [ri:d] [ðɪs] [ɔ:l] [θru:] , ['veri] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəs] [braʊ] .
He read this all through , very carefully with a serious brow .
他 读 这 全部 通过 , 非常 小心 和 一个 严肃的 眉头 .

他眉头紧锁, 非常认真地把所有内容都读了一遍。

[hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ðen] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ri:d] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
He finished it and then knew that he had not read a word of it .
他 完成的 它 和 然后 知道 那 他 有 不是 读 一个 单词 的 它 :
他读完了，然后才意识到自己一个字都没看懂。

[hi:; hi] [went] , ['sləʊli] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz]
He went , slowly , to the window and opened it because the room was
他 去 , 缓慢地 , 到 这 窗户 和 打开 它 因为 这 房间 曾是
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] [hi:t] .
of a stifling heat .
的 一个 令人窒息 热 :
他慢慢走到窗边，打开窗户，因为房间里闷热难耐。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ri:d] [aɪ 'ti:] .
Then he took the letter again and read it .
然后 他 采取 这 信 再次 和 读 它 :
然后他又拿起信读了一遍。

[æz; əz] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] - [bel] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] .
As he finished it again he was conscious that the door - bell was ringing .
作为 他 完成的 它 再次 他 曾是 有意识的 那 这 门 - 钟 曾是 铃声 :
他再次完成工作时，意识到门铃响了。

[hi:; hi] ['wʌndəʒ-d] [waɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] .
He wondered why it was ringing .
他 想知道 为什么 它 曾是 铃声 :
他纳闷为什么电话铃响了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] :
He was standing in the middle of the room and speaking to himself :
他 曾是 常设 在 这 中间 的 这 房间 和 请讲 到 他自己 :
他站在房间中央，自言自语道：

“ [ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pər'fɔ:rməns] [æz; əz] [lu:'tenənt] ['pɑ:təl] , [ə; eɪ] ['hju:mər] ['nevər]
“ **The humour of his performance as Lieutenant Pottle , a humour never**
“ 这 幽默 的 他的 表现 作为 中尉 波特尔 , 一个 幽默 绝不
[ɪg'zædʒərəɪtɪd] [nɔ:r] [streɪnd] ”
exaggerated nor strained : : : ”
夸张的 也不 紧张 ”
“他饰演的波特尔中尉的幽默感，既不夸张也不故作.....”

“ [ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lu:'tenənt] ['pɑ:təl] [æz; əz] [ə; eɪ] [pər'fɔ:rmər] — ['nevər] [streɪnd] . . . ['nevər]
“ **The humour of his Lieutenant Pottle as a performer — never strained . . . never**
“ 这 幽默 的 他的 中尉 波特尔 作为 一个 演员 — 绝不 紧张 . . . 绝不
[ɪg'zædʒərəɪtɪd] . . .
exaggerated . . .
夸张的 . . .
“他饰演的波特尔中尉的幽默感——从不故作.....从不夸张.....

['nevər] [streɪnd] . . .
never strained : : :
绝不 紧张 . . .
从未感到紧张.....

“ ['bɑ:bi] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] .
“ **Bobby came in and found him there .**
“ 鲍比 来了 在 和 成立 他 那里 :
“鲍比进来后发现他在那里。”

[ˈpi:təz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [waɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈkɑ:lər][ænd; ənd] [ʒ:rɪt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
Peter's face was so white that his collar and shirt seemed to be a
彼得的 脸 曾是 所以 白色的 那 他的 衣领 和 衬衫 似乎 到 是 一个
[kən,tɪnju'eɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] — [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈgru:səm] [ˈneɪkɪdnəs] .
continuation of his body — a sudden gruesome nakedness .
续篇 的 他的 身体 — 一个 突然 令人毛骨悚然 裸体 .

彼得的脸色惨白得吓人，衣领和衬衫仿佛成了他身体的一部分——一种突如其来的可怕赤裸感。
[bəʊθɪ][hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [ˈfeɪkɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈpʌz(ə)ld] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi]
Both his hands were shaking and his eyes were puzzled as though he
两个都 他的 双手 是 摇晃 和 他的 眼睛 是 困惑 作为 尽管 他
[wɜ:r; wər] [ˈæskɪŋ] [hɪm'self] [sʌm; səm] [ˈkwɛstʃən] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [sɑ:lv] .
were asking himself some question that he could not solve .
是 问 他自己 一些 问题 那 他 可以 不是 解决 .
他的双手都在颤抖，眼神困惑，仿佛在问自己一个无法解答的问题。

[ˈbɑ:bi] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈfɔ:rwəd] —
Bobby started forward —
鲍比 开始 向前 —
鲍比向前迈了一步——
“ [gɑ:d] , [ˈpi:tər] , [wʌt] — ”
“ **God , Peter , what —** ”
“ 上帝 , 彼得 , 什么 — ”
“ — ”
“天哪，彼得，这——”

“ [ʃi:z] [gɔ:n] [ə'veɪ] , [ˈbɑ:bi] , ” [ˈpi:tər] [sed] ,
“ **She's gone away , Bobby ,** ” **Peter said ,** ”
“ 她是 已消失 离开 , 鲍比 , ” 彼得 说 ,
“ — ”
“她走了，鲍比，”彼得说。
[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈʌðərwaɪz] [greɪv] [ænd; ənd][ˈɔ:lmʊst][ə; eɪ]
in a voice that shook a little but was otherwise grave and almost a
在 一个 嗓音 那 摇晃 一个 小的 但 曾是 否则 严重 和 几乎 一个
[ˈwɪspər] ,
whisper ,
耳语 ,
他的声音有些颤抖，但语气严肃，几乎是耳语。

[soʊ] [loʊ] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] .
so low was it .
所以 低的 曾是 它 .
价格低得惊人。
“ [ʃi:z] [gɔ:n] [ə'veɪ] — [tu:; tə] - .
“ **She's gone away — to Cardillac .** ”
“ 她是 已消失 离开 — 到 - .
“她走了——去了凯迪拉克。”

“ [ðen] [hi:; hi] [ˈædɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] — “ - [ɪz][maɪ] [best] [frend] .
“ **Then he added to himself — “ Cardillac is my best friend .** ”
“ 然后 他 额外 到 他自己 — “ - 是 我的 最好的 朋友 .
然后他又自言自语道：“凯迪拉克是我最好的朋友。”
“ [ðen] [hi:; hi] [sed] “ [ˈlɪs(ə)n] , ” [ænd; ənd][hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [ˈletər] [streɪt] [θru:] .
“ **Then he said “ Listen , “ and he read the letter straight through .** ”
“ 然后 他 说 “ 听 , “ 和 他 读 这 信 直的 通过 .
然后他说：“听着，”然后他一口气把信读完了。

[hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪzɪz] — “ [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd][ɑ:n][ˈeɪprəl] - . “
He repeated some of the phrases — “ What you did on April 12 . ”
他 重复 一些 的 这 短语 — “ 什么 你 做过 在 四月 - . “
他重复了一些话——“你4月12日做的事。”

“ [ðæt] [ʃoʊz] [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt] [ker]
“ That shows that you don't care
“ 那 演出 那 你 不 关心

“这说明你根本不在乎.....”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈkruːəl][ænd; ɐnd][hɑːrd] , [ˈpiːtər]
You are cruel and hard , Peter
你 是 残忍的 和 难的 , 彼得

彼得，你真是残忍又冷酷.....

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈdʒeri][ɪn][ˈpærɪs] “
I am going to Jerry in Paris “
我 是 去 到 杰瑞 在 巴黎 “

我要去巴黎找杰瑞.....

“ [ˈdʒeri] — [ðæts] - , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈbɑːbi] .
“ Jerry — that's Cardillac , you know , Bobby :
“ 杰瑞 — 那就是 - , 你 知道 , 鲍比 .

“杰瑞——你知道，那是卡迪拉克，鲍比。”

[ˈhiːz] [ɪn][ˈpærɪs][ænd; ɐnd] [ʃiːz] [ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ji] [kɑːnt] [stænd][ˌem ˈiː] [ˈeni]
He's in Paris and she's going over to him because she can't stand me any
他是 在 巴黎 和 她是 去 超过 到 他 因为 她 不能 站立 我 任何
[mɔːr] .
more .
更多的 .

他在巴黎，她要去见他，因为她再也受不了我了。

[ʃiː; ji] [sez] [aɪ][dəʊnt] [ker] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
She says I don't care about her .
她 说道 我 不 关心 关于 她 .

她说我不在乎她。

[ˈɪznt] [ðæt] [ˈfʌni] , [wen] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌt] ?
Isn't that funny , when I love her so much ?
不是 那 有趣的 , 什么时候 我 爱 她 所以 很多 ?

难道不觉得好笑吗？我明明那么爱她！

“ [ˈbɑːbi] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] —
“ Bobby went to him , put his arm round his neck —
“ 鲍比 去 到 他 , 放 他的 手臂 圆形的 他的 脖子 —

“鲍比走到他身边，搂住他的脖子——

“ [ˈpiːtər] — [dɪr] — [ˈpiːtər] — [weɪt] , “ [ænd; ɐnd] [ðen] “ [oʊ] [maɪ][ɡɑːd] !
“ Peter — dear — Peter — wait , “ and then “ Oh my God !
“ 彼得 — 亲爱的 — 彼得 — 等待 , “ 和 然后 “ 哦 我的 上帝 !

“彼得——亲爱的——彼得——等等,”然后“哦，我的天哪！

[wiː; wi][mʌst; məst][stɑːp][hɜːr; hər] —
we must stop her —
我们 必须 停止 她 —

我们必须阻止她——

“ [hiː; hi] [druː] [hɪmˈself] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈbɑːbiːz] [ɑːrm][ænd; ɐnd] , [ˈveri] [ʌnˈstedəli] ,
“ He drew himself away from Bobby's arm and , very unsteadily ,
“ 他 画 他自己 离开 从 鲍比的 手臂 和 , 非常 不稳定地 ,

他挣脱了鲍比的手臂，摇摇晃晃地说道：

[went] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ðen] [stəd] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɑ:rðər] [wɔ:l] , [hɪz; ɪz] [hed] [bent] ,
went across the room and then stood against the farther wall , his head bent ,
去 穿过 这 房间 和 然后 站立 反对 这 更远 墙 , 他的 头 弯曲 ,
['moʊnləs] .
motionless .
静止不动 .

他走到房间另一边，然后靠着远处的墙站着，低着头，一动不动。

“ [stɑ:p][hɜ:r; hər] ?
” **Stop her ?**
” 停止 她 ?

“阻止她？ ”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[noʊ] , ['ba:bi] .
no , Bobby .
不 , 鲍比 .

不，鲍比。

[stɑ:p][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ji] ['wɒnts] [tu:; tə][goʊ] !
Stop her when she wants to go !
停止 她 什么时候 她 想要 到 去 !

她想走的时候就拦住她！

[aɪ] — ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['wɒznt] ['pi:tɜ:z] [vɔɪs] ,
I — ” His voice wasn't Peter's voice ,
我 — ” 他的 嗓音 不是 彼得的 嗓音 ,

“我——”他的声音不是彼得的语音，

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [mə'no:tənəs] [vɔɪs] [laɪk] [sʌm; səm] [wʌn] ['spi:kɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .
it was a thin monotonous voice like some one speaking at a great distance .
它 曾是 一个 薄的 单调 嗓音 喜欢 一些 一 请讲 在 一个 伟大的 距离 .

那是一种单调乏味的声音，像是从很远的地方传来的。

[ðen] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ɪn'telɪdʒəns] [wɒz; wəz] [flæft] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
Then it seemed that intelligence was flashed upon him .
然后 它 似乎 那 智力 曾是 闪光灯 之上 他 .

然后，他似乎突然灵光一闪。

[hi:; hi] [lɜ:tʃ] ['fɔ:rwəd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [vɔɪs] — [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
He lurched forward and with a great voice — as though he had been
他 踉跄了一下 向前 和 和 一个 伟大的 嗓音 — 作为 尽管 他 有 到过
[strʌk] [baɪ][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['ægə,naɪzɪŋ] ,
struck by some sudden agonising ,
击 经过 一些 突然 痛苦的 ,

他踉跄着向前，发出了一声巨大的喊叫——仿佛突然遭受了某种剧烈的痛苦，

[ɪ'mɔ:rt(ə)l] [peɪn] —
immortal pain —
不朽 疼痛 —

永恒的痛苦——

“ ['ba:bi] — ['ba:bi] — [maɪ] [waɪf] — [kler] —
” **Bobby — Bobby — My wife — Clare —**
” 鲍比 — 鲍比 — 我的 妻子 — 克莱尔 —

“鲍比——鲍比——我的妻子——克莱尔——

” [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['mɪsɪz] . ['rɒsɪtɜː] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ru:m] .
” And at that instant Mrs . Rossiter was shown into the room .

和 在 那 立即的 太太 : 罗西特 曾是 所示 进入 这 房间 :

“就在这时，罗西特夫人被领进了房间。”

[aɪə'aɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] [meɪd] [huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [sʌm; səm] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] “ [θɪŋz]
The maid who opened the door had apparently some suspicion that “ things

这 女佣 WHO 打开 这 门 有 显然 一些 怀疑 那 ” 事物

[wɜːr; wər] [ɑːd] ,
were odd ,

是 奇怪的 ,

开门的女佣显然有些怀疑“事情有些蹊跷”，

” [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʃiː, ʃɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː, ʃɪ] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] ,
” because she waited for a moment before she closed the door again ,

因为 她 等待 为了 一个 片刻 前 她 关闭 这 门 再次 ,

因为她等了一会儿才再次关上门。

[ˈsterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ru:m] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] , [pər'hæps] ,
staring with wide eyes into the room , catching , perhaps ,

凝视 和 宽的 眼睛 进入 这 房间 , 捕捉 , 也许 ,

睁大眼睛盯着房间，或许捕捉到了什么

[sʌm; səm] [hɪnt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['mæstɜːz] [waɪt] [feɪs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][hæd; həd] [ə'kɜːrd] .
some hint from her master's white face that something terrible had occurred .

一些 暗示 从 她 硕士学位 白色的 脸 那 某物 糟糕的 有 发生 :

从她主人苍白的脸色上可以看出，一定发生了什么可怕的事情。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbvɪəs] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɒsɪtɜː] [hæd; həd][hɜːr'self] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [wi:k] ,
It was obvious enough that Mrs . Rossiter had herself , during the last week ,

它 曾是 明显的 足够的 那 太太 : 罗西特 有 她自己 , 期间 这 最后的 星期 ,

很明显，罗西特太太在过去一周里，

[bɪn] [ɪn][noʊ] ['iːzi] [maɪnd] .
been in no easy mind .

到过 在 不 简单的 头脑 :

一直心事重重。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [glɑːnsɪz] [æt; ət]['piːtər][ænd; ənd] ['bɔːbi] [ʃiː, ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ʌndər'stænd]
From the first glances at Peter and Bobby she seemed to understand

从 这 第一的 眼神 在 彼得 和 鲍比 她 似乎 到 理解

[ˈevriθɪŋ] , [fɔːr; fər] , ['ɪnstəntli] ,
everything , for , instantly ,

一切 , 为了 , 即刻 ,

从第一眼看到彼得和鲍比起，她似乎就明白了一切，因为，瞬间，

[æt; ət] [ðæt] [glɪmps] [ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz][ʃiː, ʃɪ] [bɪ'keɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] ,
at that glimpse of their faces she became , for the first time in her life ,

在 那 一瞥 的 他们的 面孔 她 成为 , 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 ,

看到他们的脸的那一刻，她生平第一次变得.....

[pər'hæps] , [ə; eɪ][pɜːrsə'næləti] , [ə; eɪ] ['fɪɡjər] , ['sʌmθɪŋ] [dɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['aʊtlaɪnd] .
perhaps , a personality , a figure , something defined and outlined .

也许 , 一个 性格 , 一个 数字 , 某物 定义 和 概述 :

或许，它是一个人格，一个形象，某种被定义和勾勒出来的事物。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ɡreɪ] .
Her face was suddenly grey .
她 脸 曾是 突然 灰色的 .

她的脸色突然变得灰白。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn] [ˈpiːtər] , [sed]
She hesitated back against the door and , with her face on Peter , said
她 犹豫了一下 后退 反对 这 门 和 , 和 她 脸 在 彼得 , 说
[ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,
in a whisper ,
在 一个 耳语 ,

她犹豫了一下，背靠着门，脸贴着彼得，低声说道：

[tuː; tə] [ˈbɑːbi] :
to Bobby :
到 鲍比 :

致鲍比：

“ [wʌt] — [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?
“ **What — what has happened ?**
“ 什么 — 什么 有 发生 ?

“什么.....发生了什么事？”

“ [ˈbɑːbi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] .
“ **Bobby was not inclined to spare her .**
“ 鲍比 曾是 不是 倾斜 到 空闲的 她 .

“鲍比并不打算放过她。”

[æz; əz] [æn; ən] [ˈɑːnlʊkər] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪːz] [læst] [mʌnθs] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] , [pərˈhæps] ,
As an onlooker during these last months he felt that she , perhaps ,
作为 一个 旁观者 期间 这些 最后的 几个月 他 毛毡 那 她 , 也许 ,
作为这几个月来的旁观者，他觉得她或许.....

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈɡɪltɪli] [rɪˈspɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [kəˈtæstrəfi] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] .
was more guiltily responsible for the catastrophe than any other human being .
曾是 更多的 内疚地 负责任的 为了 这 灾难 比 任何 其他 人类 存在 .

他对这场灾难负有比任何人都更大的罪责。

“ [kler] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [hɜːr; hər] [aɪz] .
“ **Clare , “ he said , trying to fix her eyes .**
“ 克莱尔 , “ 他 说 , 尝试 到 使固定 她 眼睛 .

“克莱尔,”他说道，试图让她睁开眼睛。

“ [ʃiːz] [ɡɔːn] [ɔːf] [tuː; tə] - — [tuː; tə] [ˈpærɪs] .
“ **She's gone off to Cardillac — to Paris .**
“ 她是 已消失 离开 到 - — 到 巴黎 .

“她去了凯迪拉克——去了巴黎。”

“ [ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪmˈself] [held] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈtrædʒədi] [ʌv; əv] [ðəʊz] [tuː] [ˈfeɪsɪz] .
“ **Then he was himself held by the tragedy of those two faces .**
“ 然后 他 曾是 他自己 握住 经过 这 悲剧 的 那些 二 面孔 .

“然后，他自己也被这两张面孔的悲剧所深深吸引。”

[ðeɪ] [feɪst] [iːtɪ] [ˈlðər] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
They faced each other across the room .
他们 面对 每个 其他 穿过 这 房间 .

他们隔着房间面对面站着。

[ˈpiːtər] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [maʊθ] [ðæt] [wɜːr; wər] [nɑːt] [hɪz; ɪz] , [aɪz] [nɑːt] [seɪn] ,
Peter , with eyes and a mouth that were not his , eyes not sane ,
彼得 , 和 眼睛 和 一个 嘴 那 是 不是 他的 , 眼睛 不是 理智 ,

彼得，长着不属于他的眼睛和嘴巴，眼神不正常。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][noʊ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] , [maʊθ] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [drɔ:n] [taɪt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈreɪzə-z] [edʒ] ,
the eyes of no human being , mouth smiling , drawn tight like a razor's edge ,
这 眼睛 的 不 人类 存在 , 嘴 微笑 , 绘制 紧的 喜欢 一个 剃刀 边缘 ,
那双不似人类的眼睛, 嘴角却带着一丝微笑, 紧绷得像刀刃一样。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [sprɛd] [aʊt] [əˈɡɛnst] [ðə; ði][wɔ:l] , [wɑ:tft] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtə] .
with his hands spread out against the wall , watched Mrs . Rossiter .
和 他的 双手 传播 出去 反对 这 墙 , 观看 太太 . 罗西特 .
他双手摊开撑在墙上, 看着罗西特太太。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtə] , [æt; ət] [ˈbɑ:bi:z] [wɜ:rdz] , [hæd; həd] [ˈhʌdlɪd] [ʌp] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈbrʊʊkən] , [ˈoʊnli][hɜ:r; hər]
Mrs . Rossiter , at Bobby's words , had huddled up , suddenly broken , only her
太太 . 罗西特 , 在 鲍比的 字 , 有 蜷缩着 向上 , 突然 破碎的 , 仅有的 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,
听到鲍比的话, 罗西特太太蜷缩起身子, 突然崩溃了, 只剩下她那双眼睛。

[ɪn][hɜ:r; hər] [ɡreɪt] [ˈfu:lɪʃ] [ɪkˈspreʃənləs] [feɪs] ,
in her great foolish expressionless face ,
在 她 伟大的 愚蠢 面无表情 脸 ,
在她那张愚蠢而面无表情的大脸上,

[stʌŋ] [tu:; tə][æn; ən][ˈægəni][tu:; tə] [wɪt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈbɑ:di][kʊd; kəd][nɑ:t] [mu:v] .
stung to an agony to which the rest of her body could not move .
被蜇了 到 一个 痛苦 到 哪个 这 休息 的 她 身体 可以 不是 移动 .
剧痛袭来, 让她全身动弹不得。

[hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [soʊl] — [ə; eɪ][ˈtaɪni][skræp][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðæt] [veɪɡ] [ˈprɪzn] [ʌv; əv] [dʌl] [fleʃ] —
Her little soul — a tiny scrap of a thing in that vague prison of dull flesh —
她 小的 灵魂 — 一个 微小的 废料 的 一个 事物 在 那 模糊的 监狱 的 乏味的 肉 —
[wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈwu:ndɪd] ,
was suddenly wounded ,
曾是 突然 受伤 ,
她那渺小的灵魂——在那团麻木的肉体牢笼中微不足道的一丝碎片——突然受到了伤害。

[ˈdespəɾətli] [hɜ:rt][baɪ][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwepən] [ðæt] [kʊd; kəd][ˈevər][hæv; həv] [faʊnd] [aɪˈti:] .
desperately hurt by the only weapon that could ever have found it .
绝望地 伤害 经过 这 仅有的 武器 那 可以 曾经 有 成立 它 .
它被唯一可能找到它的武器狠狠地伤了。

“ [kler] ! ” [ðæt] [soʊl] [ˈwɪspəd] , “ [nɑ:t] [ɡɔ:n] !
“ **Clare !** ” **that soul whispered , “ not gone !**
“ 克莱尔 ! ” 那 灵魂 低声说道 , “ 不是 已消失 !
“克莱尔! ”那个灵魂低语道, “没有走! ”

[ɪts] [nɑ:t][ˈpɑ:səb(ə)] — [aɪˈti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] — [aɪˈti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] !
It's not possible — it can't be — it can't be !
它是 不是 可能的 — 它 不能 是 — 它 不能 是 !
这不可能——绝对不可能——绝对不可能!

“ [ˈpi:tər] , [wɪˈðəʊt] [ˈmu:vɪŋ] , [spʊʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
“ **Peter , without moving , spoke to her .**
“ 彼得 , 没有 移动 , 辐 到 她 .
彼得一动不动地对她说。

“ [ɪts] [ju:; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [sent] [hɜ:r; hər] [əˈweɪ] .
“ **It's you that have sent her away .**
“ 它是 你 那 有 发送 她 离开 .
“是你把她赶走了。”

[ɪts] [ɔ:l] [jər; jər] [ˈdu:ɪŋ] — [ɔ:l] [jər; jər] [ˈdu:ɪŋ] —
It's all your doing — all your doing —
它是 全部 你的 正在做 — 全部 你的 正在做 —

都是你的错——都是你的错——

“ [ʃi:; ʃi] [ˈskersli] [si:md] [tu:; tə] [ˈri:ələɪz] [hɪm; ɪm] , [ɔ:lˈðoʊ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ˈnevər] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] —
“ She scarcely seemed to realise him , although her eyes never left his face —
” 她 几乎 似乎 到 意识到 他 , 虽然 她 眼睛 绝不 左边 他的 脸 —

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [ˈbɑ:bi] ,
she came up to Bobby ,
她 来了 向上 到 鲍比 ,

“她似乎几乎没注意到他，尽管她的目光从未离开过他的脸——她走到鲍比面前，

[hɜ:r; həɹ] [hændz] [aʊt] :
her hands out :
她 双手 出去 :

她伸出双手：

“ [ˈbɑ:bi] — [pli:z] , [pli:z] — [tel] [em ˈi:] .
“ Bobby — please , please — tell me :
” 鲍比 — 请 , 请 — 告诉 我 .

“鲍比——求求你——告诉我。”

[ðɪs] [ɪz] [əbˈsɜ:rd] — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [misˈteɪk] .
This is absurd — there's a mistake .
这 是 荒诞 — 有 一个 错误 .

这太荒谬了——肯定出错了。

[kler] ,
Clare ,
克莱尔 ,

克莱尔，

[kler] [wʊd] [ˈnevər] [du:;] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [ˈnevər] [li:v] [em ˈi:] [laɪk] [ðæt] — [waɪ] — “ [ænd; ɐnd]
Clare would never do a thing like that — never leave me like that — why — “ and
克莱尔 会 绝不 做 一个 事物 喜欢 那 — 绝不 离开 我 喜欢 那 — 为什么 — “ 和

[hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [roʊz] — “ [aɪv] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] — [aɪv] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] [æz; əz] [noʊ] [ˈmʌðər] [ˈevər] [lʌvd]
her voice rose — “ I've loved her — I've loved her as no mother ever loved
她 嗓音 玫瑰 — “ 我已经 喜爱 她 — 我已经 喜爱 她 作为 不 母亲 曾经 喜爱

[hɜ:r; həɹ] [gɜ:rl] — [ʃi:z] [bɪn] [ˈevriθɪŋ] [tu:; tə] [em ˈi:] .
her girl — she's been everything to me .
她 女孩 — 她是 到过 一切 到 我 .

克莱尔绝不会做那样的事——绝不会那样离开我——为什么——”她的声音越来越高——“我爱她——我爱她胜过任何一位母亲爱自己的女儿——她对我来说就是一切。

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [aɪ ˈti:] — [waɪ] [ʃi:; ʃi] [ˈɔ:f(ə)n] [sez] [ðæt] [aɪm] [ðə; ðɪ] [ˈoʊnli] [wʌŋ] [hu:] [lʌvz] [hɜ:r; həɹ] .
She knows it — why she often says that I'm the only one who loves her .
她 知道 它 — 为什么 她 经常 说道 那 我是 这 仅有的 — WHO 爱 她 .

她知道这一点——所以她经常说只有我爱她。

[ʃi:d] [ˈnevər] [goʊ] —
She'd never go —
棚 绝不 去 —

她绝不会去——

“ [ðen] [ˈpi:tər] [keɪm] [ˈfɔ:rwəd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] , [ˈmʌtərɪŋ] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [æt; ət]
“ Then Peter came forward from the wall , muttering , waving his hands at
” 然后 彼得 来了 向前 从 这 墙 , 喃喃自语 , 挥手 他的 双手 在

[hɜ:r; həɹ] — “ [ɪts] [ju:; jʊ] !
her — “ It's you !
她 — “ 它是 你 !

“然后彼得从墙后走出来，一边嘟囔着，一边朝她挥手——“是你！ ”

[ju:; jʊ] !
You !
你 ！

你！

[ju:; jʊ] !
You !
你 ！

你！

[ju:v] [ˈdrɪvŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ðɪs] — [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd] [ˌɪntərˈfɪrəns] .
You've driven her to this — you and your cursed interference .
你已经 驱动 她 到 这 — 你 和 你的 被诅咒的 干涉 .

都是你害的——是你，还有你那该死的干涉。

[ju:; jʊ] [tʊk] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][em ˈi:] — [ju:; jʊ][tʊʊld][hɜ:r; hər][tu:; tə] [dɪˈsi:v] [em ˈi:][ɪn] [ˈevriθɪŋ] .
You took her from me — you told her to deceive me in everything .
你 采取 她 从 我 — 你 讲述 她 到 欺骗 我 在 一切 .

你把她从我身边夺走——你让她在所有事情上都欺骗我。

[ju:; jʊ] [tɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə][laɪ][ænd; ənd] [trɪk] .
You taught her to lie and trick .
你 教授 她 到 说谎 和 诡计 .

你教她撒谎和欺骗。

[ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] [em ˈi:] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:] .
She loved me before you came into it .
她 喜爱 我 前 你 来了 进入 它 .

在你出现之前，她就爱我了。

[naʊ] [bi:; bi] [praʊd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] — [naʊ] [bi:; bi] [praʊd] .
Now be proud , if you like — now be proud .
现在 是 自豪的 , 如果 你 喜欢 — 现在 是 自豪的 .

如果你愿意，现在可以感到自豪了——现在可以感到自豪了。

[gɑ:d]
God
上帝

上帝

[dæm] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [jʊr; jər] [ˈdɔ:tər] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [hɔ:r] — [ðæts] [wʌt] [ju:v] [dʌŋ] ,
damn you , for making your daughter into a whore — That's what you've done ,
该死 你 , 为了 制作 你的 女儿 进入 一个 妓女 — 那就是 什么 你已经 完毕 ,

[ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [flæt] [feɪs] ,
you with your flat face ,
你 和 你的 平坦的 脸 ,

该死的你，竟然把你的女儿变成了妓女——你就是这么做的，你这个长着一张扁脸的家伙！

[jʊr; jər] [ˈfɪlθɪ] [flæt] [feɪs] — [ju:v] [meɪd] [jʊr; jər] [ˈdɔ:tər] [ə; eɪ] [hɔ:r] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [ɪts]
your filthy flat face — you've made your daughter a whore , I tell you — and it's
你的 污秽 平坦的 脸 — 你已经 制成 你的 女儿 一个 妓女 , 我 告诉 你 — 和 它是
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] — !
nothing but you — you — you — !
没有什么 但 你 — 你 — 你 — !

你那张肮脏的扁平脸——我告诉你，把你女儿变成了妓女——这一切都是你——是你——是你——！

" [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi] [wʊd] [straɪk] [hɜ:r; hər] [əˈkrɔ:s] [ðə; ðɪ] [feɪs] .
" **He lifted his hand as though he would strike her across the face .**
" 他 抬起 他的 手 作为 尽管 他 会 罢工 她 穿过 这 脸 .

他抬起手，好像要打她的脸。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [ʌp][æz; əz] [ðʊʊ] [tuː; tə] [prəˈtekt]
She said nothing but started back with her hands up as though to protect
她说 没有什么 但 开始 后退 和 她 双手 向上 作为 尽管 到 保护
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

她一言不发，举起双手，仿佛要保护自己，然后开始后退。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [straɪk] [hɜːr; hər] .
He did not strike her .
他 做过 不是 罢工 她 .

他没有打她。

[hɪz; ɪz][hænd] [fel] .
His hand fell .
他的 手 跌倒 .

他的手垂了下来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [blɒʊ] [hæd; həd][hɜːr; hər][hænd] [held] [tuː; tə][hɜːr; hər]
But she , as though she had felt a blow had her hand held to her
但 她 , 作为 尽管 她 有 毛毡 一个 吹 有 她 手 握住 到 她
[feɪs] .
face .
脸 .

但她仿佛受到了打击，用手捂住了脸。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈʊʊvər][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmʊʊmənt] [ˈlæfɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hed] [flʌŋ] [bæk] .
He stood over her for a moment laughing , his head flung back .
他 站立 超过 她 为了 一个 片刻 笑 , 他的 头 扔 后退 .

他仰头站在她上方，大笑了一会儿。

[ðen] [stiɪ] [ˈlæfɪŋ] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
Then still laughing he went away from them out into the hall .
然后 仍然 笑 他 去 离开 从 他们 出去 进入 这 大厅 .

然后他一边笑着边走开了，离开了他们，走进了走廊。

[ðen] , [θruː] [ðə; ði][ˈʊʊpən] [dɔːr] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
Then , through the open door they heard him .
然后 , 通过 这 打开 门 他们 听到 他 .

然后，他们透过敞开的门听到了他的声音。

[hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ruːmz; rɒmz] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt][æz; əz][hiː; hi] [went] — “ [kler] !
He passed through the upper rooms crying out as he went — “ Clare !
他 通过了 通过 这 上 房间 哭泣 出去 作为 他 去 — “ 克莱尔 !

他穿过楼上的房间，边走边喊——“克莱尔！ ”

[kler] !
Clare !
克莱尔 !

克莱尔！

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Where are you ?
在哪里 是 你 ?

你在哪里？

[kʌm] [daʊn] !
Come down !
来 向下 !

坠落！

[ðeə(r)] [hɪr] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ！
They're here for dinner !
它们是 这里 为了 晚餐 ！

他们来吃晚饭啦！

[jʊə(r)] [ˈwaːntɪd] ！
You're wanted !
你是 通缉 ！

通缉你！

[ɪts] [taɪm] , [kler] ！ — [wer] [aːr; ər][juː; jʊ] ？
It's time , Clare ! — where are you ?
它是 时间 ， 克莱尔 ！ — 在哪里 是 你 ？

克莱尔，时候到了！ ——你在哪里？

[kler] ！
Clare !
克莱尔 ！

克莱尔！

[kler] ！
Clare !
克莱尔 ！

克莱尔！

” [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ˈnɒkɪŋ] [ˈfɜːrntɪʃər] [ˈʊvər][æz; əz][hiː; hi] [went] .
” **They heard him , knocking furniture over as he went .**
” 他们 听到 他 ， 敲门 家具 超过 作为 他 去 。

“他们听到了他的脚步声，他走动时撞倒了家具。”

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] .
Then there was silence .
然后 那里 曾是 沉默 。

然后，一片寂静。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtɜː] [siːmd] , [æt; ət] [ðæt] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
Mrs . Rossiter seemed , at that , to come to herself .
太太 ． 罗西特 似乎 ， 在 那 ， 到 来 到 她自己 。

这时，罗西特太太似乎回过神来。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ʌp] , [ˈfiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
She stood up , feeling her cheek .
她 站立 向上 ， 感觉 她 脸颊 。

她站起身，摸了摸脸颊。

” [ɪts] [sent] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈbɑːbi] .
” **It's sent him off his head , Bobby .**
” 它是 发送 他 离开 他的 头 ， 鲍比 。

“这让他彻底疯了，鲍比。”

[goʊ][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
Go after him .
去 后 他 。

去追他。

[ˈhiːl] [hɜːrt] [hɪmˈself] .
He'll hurt himself .
地狱 伤害 他自己 。

他会伤害自己。

“ [ðen] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] — “ [aɪ][mʌst; məst][faɪnd] [kler] — [ʃiːl] [biː; bi]
“ **Then as though to herself , she went on — “ I must find Clare — she'll be**
“ 然后 作为 尽管 到 她自己 , 她 去 在 — “ 我 必须 寻找 克莱尔 — 壳 是
[ɪn][ˈpærɪs] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
in Paris , I suppose .
在 巴黎 , 我 认为 .

然后，她仿佛自言自语般继续说道：“我必须找到克莱尔——我想她应该在巴黎。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɜːr; hər] , [ˈbɑːbi] .
I must go and find her , Bobby .
我 必须 去 和 寻找 她 , 鲍比 .

我必须去找她，鲍比。

[ʃiːl] [wɑːnt][em ˈiː][ˈbædli] .
She'll want me badly .
壳 想 我 糟糕 .

她会非常想要我。

“ [ʃiː; ʃi] [went] [ˈkwaɪətli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [stiːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
“ **She went quietly from the room , still with her hand to her cheek .**
“ 她 去 悄悄 从 这 房间 , 仍然 和 她 手 到 她 脸颊 .

她静静地走出房间，手仍然抚着脸颊。

[ʃiː; ʃi] [ˈlisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
She listened for a moment in the hall .
她 听着 为了 一个 片刻 在 这 大厅 .

她在走廊里听了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [ˈbɑːbi] :
She turned round to Bobby :
她 转向 圆形的 到 鲍比 :

她转过身对鲍比说：

“ [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [seɪ] — [ðə; ði] [ˈletər] — [wer] [klerz] [ɡɔːn] ? ”
“ **It doesn't say — the letter — where Clare's gone ?** ”
“ 它 不 说 — 这 信 — 在哪里 克莱尔的 已消失 ? ”

“信里没说克莱尔去了哪里？”

“ [noʊ] — [ˈoʊnli][ˈpærɪs] .
“ **No — only Paris .**
“ 不 — 仅有的 巴黎 .

“不，只有巴黎。”

“ [hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kloʊk] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [fɔːr; fər]
“ **He helped her on with her cloak and opened the front door for**
“ 他 帮助 她 在 和 她 披风 和 打开 这 正面 门 为了

[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他帮她披上斗篷，并为她打开了前门。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
She slipped away down the street .
她 滑倒了 离开 向下 这 街道 .

她悄悄地沿着街道溜走了。

[ˈbɑːbi] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˈpiːtər][wʌz; wəz] [ˈklʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
Bobby turned back and saw that Peter was coming down the stairs .
鲍比 转向 后退 和 锯 那 彼得 曾是 未来 向下 这 楼梯 .

鲍比转过身，看到彼得正从楼梯上下来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ˈfʊəri] [hæd; həd] [ɔ:l] [daɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈoʊnli] [ðæt] [lʊk] ,
But now the fury had all died from his face , only that look ,
但 现在 这 愤怒 有 全部 死亡 从 他的 脸 , 仅有的 那 看 ,
但现在他脸上的怒气已经完全消失, 只剩下那抹神情。

[æz; əz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈænɪm(ə)l] [ˈwu:ndɪd] [tu:; tə] [deθ] ,
as of some animal wounded to death ,
作为 的 一些 动物 受伤 到 死亡 ,
就像某些动物受伤致死一样,

[ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [di:p] [ænd; ənd] [ˈterəb(ə)l] [æz; əz] [ˈɔ:lmoʊst] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs]
a look that was so deep and terrible as almost to give his white face
一个 看 那 曾是 所以 深的 和 糟糕的 作为 几乎 到 给 他的 白色的 脸
[noʊ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔ:l] ,
no expression at all ,
不 表达 在 全部 ,
那眼神深邃而可怕, 以至于他苍白的脸上几乎没有任何表情。

[wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
was with him .
曾是 和 他 .
和他在一起。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ˈsti:vənz] [deθ] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fa:r]
It had been with him at Stephen's death , it was with him far
它 有 到过 和 他 在 斯蒂芬的 死亡 , 它 曾是 和 他 远的
[mɔ:r] [ɪnˈtensli] [naʊ] .
more intensely now .
更多的 强烈地 现在 .
斯蒂芬去世时, 这种感觉就一直伴随着他; 而现在, 这种感觉更加强烈地伴随着他。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈbɔ:bi] .
He looked at Bobby .
他 看起来 在 鲍比 .
他看了看鲍比。

“ [fi:z] [ɡɔ:n] , “ [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtaɪərd] , [dʌl] [vɔɪs] [æz; əz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [ˈnɪrli] [əˈsli:p] , “ [ɡɔ:n]
“ **She's gone , “ in a tired , dull voice as of some one nearly asleep , “ gone**
“ 她是 已消失 , “ 在 一个 疲劳的 , 乏味的 嗓音 作为 的 一些 一 几乎 睡着了 , “ 已消失
[tu:; tə] - .
to Cardillac .
到 - .
“她走了,”一个疲惫、迟钝的声音, 仿佛快要睡着了, “去了卡迪拉克。”

[aɪ] [lʌvd] [kɑ:rdz] — [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [lʌvd] [kler] .
I loved Cards — and all the time he loved Clare .
我 喜爱 牌 — 和 全部 这 时间 他 喜爱 克莱尔 .
我喜欢卡兹——而他一直都爱着克莱尔。

[aɪ] [lʌvd] [kler] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [fi:; fi] [lʌvd] [kɑ:rdz] .
I loved Clare and all the time she loved Cards .
我 喜爱 克莱尔 和 全部 这 时间 她 喜爱 牌 .
我爱克莱尔, 而她一直都喜欢玩纸牌。

[ɪts] [dæmd] [ˈfʌni] [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] , [ˈbɔ:bi] , [oʊld] [mæn] ?
It's damned funny isn't it , Bobby , old man ?
它是 该死的 有趣的 不是 它 , 鲍比 , 老的 男人 ?
真是太搞笑了, 老鲍比?

“ [hi:; hi] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] , [noʊ] [pa:rt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ˈmu:vɪŋ] [ɪkˈsept] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
“ **He stood facing him in the hall , no part of him moving except his mouth .**
“ 他 站立 面向 他 在 这 大厅 , 不 部分 的 他 移动 除了 他的 嘴 .
“他站在大厅里, 面对着他, 除了嘴巴以外, 身体的任何部位都没有动。

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; həɹ] [laɪk] [ə; eɪ] [bruːt] .

“ **She says I treated her like a brute .**
“ 她 说道 我 治疗 她 喜欢 一个 蛮力 .

“她说我像对待野蛮人一样对待她。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] .

I don't think I did .
我 不 思考 我 做过 .

我觉得我没有。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðer; ðəɹ][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][dɪd][wʌŋ] [naɪt] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .

She says there was something I did one night — I don't know .
她 说道 那里 曾是 某物 我 做过 一 夜晚 — 我 不 知道 .

她说我那天晚上做了件我不知道的事。

[aɪv] [ˈnevər] [dʌŋ] [ˈeniθɪŋ] — [aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] — [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt]

I've never done anything — I've never been with another woman — something about
我已经 绝不 完毕 任何事物 — 我已经 绝不 到过 和 其他 女士 — 某物 关于

[ə; eɪ][kæb] — [pərˈhæps][aɪˈtiː][wɒz; wəz] [pʊɹ] [roʊz] [ˈbenɪt] .

a cab — Perhaps it was poor Rose Bennett .
一个 出租车 — 也许 它 曾是 贫穷的 玫瑰 贝内特 .

我从未做过任何事——我从未和别的女人在一起过——好像是关于出租车的事——也许是可怜的罗斯·贝内特。

[pʊɹ] [roʊz] [ˈbenɪt] — [dæmd] [ʌnˈhæpi] — [soʊ][eɪˈem][aɪ] — [soʊ][eɪˈem][aɪ] .

Poor Rose Bennett — damned unhappy — so am I — so am I .
贫穷的 玫瑰 贝内特 — 该死的 不开心 — 所以 是 我 — 所以 是 我 .

可怜的罗斯·贝内特——她真不快乐——我也是——我也是。

[aɪm][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈfeləʊ] — [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] !

I'm a lonely fellow — I always have been !
我是 一个 孤独 同伴 — 我 总是 有 到过 !

我是一个孤独的人——我一直都是！

“ [hiː; hi] [went] [pæst] [ˈbɑːbi] , [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .

“ **He went past Bobby , back into the little drawing - room .**
“ 他 去 过去的 鲍比 , 后退 进入 这 小的 绘画 - 房间 .

他从鲍比身边走过，回到了小客厅。

[ˈbɑːbi] [ˈfaːləʊd] [hɪm; ɪm] .

Bobby followed him .
鲍比 随后 他 .

鲍比跟着他。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] .

He turned round .
他 转向 圆形的 .

他转过身去。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [naʊ] , [ˈbɑːbi] .

“ **You can go now , Bobby .**
“ 你 能 去 现在 , 鲍比 .

“鲍比，你可以走了。”

[aɪ] [ʃænt] [wɑːnt][juː; jʊ] [ˈeni] [mɔːr] . “

I shan't want you any more . ”
我 不会 想 你 任何 更多的 . “

我再也不要你了。

“ [noʊ] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] . “

“ **No , I'm going to stay . ”**
“ 不 , 我是 去 到 停留 . “

“不，我要留下来。”

“ [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jʊ] — [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['eni] [wʌn] . ”
“ **I don't want you — I don't want any one .** ”
“ 我 不 想 你 — 我 不 想 任何 一 . ”

“我不要你——我谁都不要。”

“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] . ”
“ **I'm going to stay .** ”
“ 我是 去 到 停留 . ”

“我打算留下来。”

“ [aɪ'd] [ˈræðər] [ju:; jʊ] [went] , [pli:z] . ”
“ **I'd rather you went , please .** ”
“ ID 相当 你 去 , 请 . ”

“我宁愿你去，拜托了。”

“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] . ”
“ **I'm going to stay .** ”
“ 我是 去 到 停留 . ”

“我打算留下来。”

“ [ˈpi:tər] [peɪd] [noʊ] [mɔ:r] [ə'tenʃ(ə)n] . ”
“ **Peter paid no more attention .** ”
“ 彼得 有薪酬的 不 更多的 注意力 . ”

彼得不再理会。

[hi:; hi] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
He went and sat down on a chair by the window .
他 去 和 卫星 向下 在 一个 椅子 经过 这 窗户 .

他走过去，在窗边的一把椅子上坐了下来。

[ˈbɑ:bi] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
Bobby sat down on a chair near him .
鲍比 卫星 向下 在 一个 椅子 靠近 他 .

鲍比在他附近的一把椅子上坐了下来。

[wʌns] [ˈpi:tər] [sed] : “ [ðeɪ] [tʊk] [maɪ][ˈbeɪbi] . ”
Once Peter said : “ They took my baby .
一次 彼得 说 : “ 他们 采取 我的 婴儿 .

彼得曾说过：“他们带走了我的孩子。”

[ðeɪ] [tʊk] [maɪ] [wɜ:rk] .
They took my work .
他们 采取 我的 工作 .

他们窃取了我的作品。

[ðeɪv] [ˈteɪkən][maɪ] [waɪf] .
They've taken my wife .
他们有 已采取 我的 妻子 .

他们把我妻子带走了。

[ðeə(r)] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
They're too much for me .
它们是 也 很多 为了 我 .

它们对我来说太多了。

[aɪm] [ˈbi:tɪn] .
I'm beaten .
我是 被打败 .

我输了。

“ [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈæbsəlu:t] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . ”
“ **Then there was absolute silence in the house .** ”
“ 然后 那里 曾是 绝对 沉默 在 这 房子 . ”

“然后，屋子里一片寂静。”

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [ˈhuː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈtʌmblɪŋ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrniʃər] , [krept] , [ˈfraɪ(ə)nd]
The servants , who had heard the tumbling of the furniture , crept , frightened
这 仆从 , WHO 有 听到 这 翻滚 的 这 家具 , 悄悄地爬 , 害怕
[tuː; tə][bed] .
to bed .
到 床 .

听到家具翻倒的声音，仆人们吓得蹑手蹑脚地爬回床上睡觉。

[ðʌs] [ðə; ði] [ˈraʊndəbaʊt] , [dɑːrk] , [ˈʌtərli] [wɪˈðəʊt] [saʊnd] , [steɪd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
Thus The Roundabout , dark , utterly without sound , stayed through the night .
因此 这 迂回 , 黑暗的 , 完全地 没有 声音 , 入住 通过 这 夜晚 .
于是，黑暗寂静的环形路酒吧就这样静静地待了一整夜。

[wʌns] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] ,
Once , from the chair by the window in the little drawing - room a voice said ,
一次 , 从 这 椅子 经过 这 窗户 在 这 小的 绘画 - 房间 一个 嗓音 说 ,
有一次，从小客厅窗边的椅子上传来一个声音：

“ [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [skɔː] [haʊs] — [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] .
“ **I'm going back to Scaw House — to my father .**
” 我是 去 后退 到 斯卡瓦 房子 — 到 我的 父亲 .
“我要回到斯考之家——回到我父亲身边。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] — [tuː; tə][ɔːl][ˈʌv; əv][ðəm; ðəm] .
I'm going back — to all of them .
我是 去 后退 — 到 全部 的 他们 .
我要回去——回去见他们所有人。

“ [ˈdʊrɪŋ] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlvər] [klaːk] [tɪkt] [ˈtʃɪrfəli] , [ˈsiːɪŋ] [pərˈhæps][wɪð; wɪθ][ɪts]
“ **During many hours the little silver clock ticked cheerfully , seeing perhaps with its**
” 期间 许多 小时 这 小的 银 钟 勾选 愉快地 , 看到 也许 和 它是
[ˈlɪt(ə)l] [braɪt] [aɪz] ,
little bright eyes ,
小的 明亮的 眼睛 ,
“在漫长的几个小时里，那座小小的银钟欢快地滴答作响，或许它正用它那明亮的小眼睛观察着什么。”

[ðə; ði] [tuː] [dɑːrk] [ˈfɪɡjərz] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər] .
the two dark figures and wondering what they did there .
这 二 黑暗的 数据 和 好奇 什么 他们 做过 那里 .
看到两个黑影，不禁好奇他们在那里做什么。

[bʊk] [aɪ ˈviː] — [skɔː] [haʊs]
BOOK IV — SCAW HOUSE
书 第四 — 斯卡瓦 房子
第四卷——斯卡夫之家

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我
第一章

[ðə; ði] [siː]
THE SEA
这 海
大海

[aɪ]
I
我
我

[ˈpi:tər] [ˈwestkət] [wʌz; wəz] [ded] .
Peter Westcott was dead .
彼得 韦斯科特 曾是 死的 .

彼得·韦斯科特去世了。

[ðeɪ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbɑ:di] [ˈɪntu:] [ðə; ði] - . - [frʌm; frəm] [ˈpædɪŋtən] .
They put his body into the 11.50 from Paddington .
他们 放 他的 身体 进入 这 - . - 从 帕丁顿 .

他们把他的遗体放进了从帕丁顿开出的 11.50 号火车里。

[i:]
II
三

二

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [haɪ] , [ˈswɪŋɪŋ] [ˈwaɪndz] , [ʌv; əv] [ˈdæp(ə)ld] [skaɪz] , [ʌv; əv] [ˈʃaɪnɪŋ]
It was a day of high , swinging winds , of dappled skies , of shining
它 曾是 一个 天 的 高的 , 摇摆 风 , 的 斑驳的 天空 , 的 灼灼
[ˈɡli:miŋ] [ˈwɔ:tər] .
gleaming water .
闪闪发光 水 .

那一天, 狂风呼啸, 天空斑驳, 水面波光粼粼。

[ˈbʌntʃɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ʌv; əv] [ˈhevi] [blæk] [klaʊdz] [ˈklʌstərd] [ɑ:n] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] ,
Bunches now and again of heavy black clouds clustered on the horizon ,
一束 现在 和 再次 的 重的 黑色的 云 聚类 在 这 地平线 ,

地平线上不时出现成簇的厚重黑云。

[ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd] [ˈhɔ:rsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ldz] [wɜ:r; wər] [ˈɑ:rpli] [dɪˈfaɪnd] , [ˈstændɪŋ] [aʊt] [ˈrɪdʒɪdli]
the cows and horses in the fields were sharply defined , standing out rigidly
这 牛 和 马匹 在 这 字段 是 尖锐地 定义 , 常设 出去 严格地
[əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈbækgraʊnd] .
against a distant background .
反对 一个 遥远 背景 .

田野里的牛和马轮廓分明, 在远处的背景下显得格外醒目。

[ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] , [læft] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ˈhɪd(ə)n] ,
The sun came and was gone , laughed and was instantly hidden ,
这 太阳 来了 和 曾是 已消失 , 笑了 和 曾是 即刻 隐 ,

太阳升起又落下, 欢笑着瞬间隐没。

[tɜ:rnd] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [frʌm; frəm] [laɪt] [tu:; tə] [ˈædəʊ] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ˈædəʊ] [bæk] [tu:; tə] [laɪt]
turned the world from light to shadow and from shadow back to light
转向 这 世界 从 光 到 阴影 和 从 阴影 后退 到 光
[əˈgen] .
again .
再次 .

让世界由光明变为黑暗, 又由黑暗变为光明。

[ˈpi:tə-z] [ˈbɑ:di] [wʌz; wəz] [əˈləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [kəmˈpɑ:rtmənt] .
Peter's body was alone in the compartment .
彼得的 身体 曾是 独自的 在 这 隔间 .

彼得的遗体孤零零地留在车厢里。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [prɒpt] [ʌp] [əˈgenst] [red] [ˈvelvɪt] [ðæt] [ˈji:ldɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑ:rd] , [klentʃt]
It was propped up against red velvet that yielded with a hard , clenched
它 曾是 支撑 向上 反对 红色的 天鹅绒 那 产生 和 一个 难的 , 紧握
[rɪˈzɪstəns] , [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] ,
resistance , something uncomfortable ,
反抗 , 某物 不舒服 ,

它靠在红色天鹅绒上, 天鹅绒紧紧地贴着它, 感觉很不舒服。

[hæd; həd][ðə; ði][ˈbɑ:di][ˈmaɪndɪd] .
had the body minded .
有 这 身体 有思想 .

身体有意识。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:di][wɜ:r; wər][ðə; ði] [haɪ] [blæŋk] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈzɜ:rtɪd] [haʊs] .
The eyes of the body were the high blank windows of a deserted house .
这 眼睛 的 这 身体 是 这 高的 空白的 视窗 的 一个 荒凉的 房子 .

尸体的眼睛就像是废弃房屋里高高的、空荡荡的窗户。

[bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm][wɜ:r; wər][ru:mz; rʊmz][ænd; ənd][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] , [bʌt; bət] [ˈleɪtli] [soʊ] [ˈgeɪli]
Behind them were rooms and passages , but lately so gaily
在后面 他们 是 房间 和 段落 , 但 最近 所以 兴高采烈地
[ˈkraʊdɪd] , [soʊ] [ˈi:gər] ,
crowded , so eager ,
挤 , 所以 渴望的 ,

它们身后是房间和走廊，但最近却热闹非凡，人来人往，熙熙攘攘。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [laɪts] [ænd; ənd][faɪr z] , [fʊ:r; fər][ˈhʌsəlɪŋ, ˈhʌslɪŋ][laɪf] — [naʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈempti] — [swept]
with their lights and fires , for hustling life — now suddenly empty — swept
和 他们的 灯 和 火灾 , 为了 忙碌 生活 — 现在 突然 空的 — 扫荡
[ʌv; əv][ɔ:l][ɪts][ˈri:s(ə)nt] [ˈkʌmpəni] ,
of all its recent company ,
的 全部它是 最近的 公司 ,

曾经灯火辉煌、熙熙攘攘的生活——如今却突然空荡荡的——所有往日的陪伴都已离去，

[ˈweɪtɪŋ] [fʊ:r; fər] [nu:] , [fʊ:r; fər] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ɪnˈhæbɪtənts] .
waiting for new , for very different inhabitants .
等待 为了 新的 , 为了 非常 不同的 居民 .

等待新的、截然不同的居民。

[ðə; ði] [waɪt] [hændz] [ˈmoʊnləs] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ni:z] , [ðə; ði] [aɪz] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [bʌt; bət][blaɪnd] ,
The white hands motionless upon the knees , the eyes facing the light but blind ,
这 白色的 双手 静止不动 之上 这 膝盖 , 这 眼睛 面向 这 光 但 瞎的 ,
苍白的双手一动不动地放在膝盖上，双眼望向光明却双目失明。

[ðə; ði][ˈbɑ:di] [stɪl] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈvelvɪt] , [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [deɪ]
the body still against the velvet , throughout the long , long day : : : :
这 身体 仍然 反对 这 天鹅绒 , 自始至终 这 长的 , 长的 天

漫长的一天里，身体依旧紧贴着天鹅绒.....

[ˌɑːrˈɑːrɪ]
III
三、

三

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [əˈkeɪʒənz] [wen] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [ænd; ənd] [æskt] [fʊ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈtɪkɪt] .
There were occasions when some one came and asked for his ticket .
那里 是 场合 什么时候 一些 一 来了 和 问 为了 他的 票 .

有时有人会过来向他要票。

[sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [wʌns][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈweðər] “ [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [lʌnt]] .
Some one came once and asked him whether “ He would take lunch .
一些 一 来了 一次 和 问 他 无论 “ 他 会 拿 午餐 .

曾经有人来问他：“他会吃午饭吗？ ”

” [wʌns] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑ:rsɪz] , [ˈtʌmblɪd] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz]
” Once a woman , flushed and excited , laden with parcels , tumbled into his
” 一次 一个 女士 , 配 和 兴奋的 , 满载 和 包裹 , 翻滚 进入 他的
[ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd] [ðen] ,
carriage and then ,
运输 和 然后 ,

“从前，一个女人满脸通红，激动不已，手里拎着一大堆包裹，跌跌撞撞地钻进他的马车里，然后，

[ˈæftər][ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] , [ˈtʌmbld] [aʊt] [əˈɡen] .

after a glance at the white face , tumbled out again .
后 一个 瞥一眼 在 这 白色的 脸 , 翻滚 出去 再次 .

瞥了一眼那张白脸，又滚了出去。

[ðen] , [frʌm; frəm] [ˈveri] , [ˈveri] [fa:r] [əˈwei] , [keɪm] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈwɪspəd] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈtɜ:rnɪŋ]
Then , from very , very far away , came the first whispered breath of returning
然后 , 从 非常 , 非常 远的 离开 , 来了 这 第一的 低声说道 气息 的 返回

[ˈkɑ:nʃəsnəs] .
consciousness .
意识 .

然后，从非常非常遥远的地方，传来意识恢复的第一声轻柔呼吸。

[ðə; ði] [ˈæftərˈnu:n] [sʌŋ] [naʊ] [hæd; həd] [ˈbænɪʃt] [ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] — [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] —
The afternoon sun now had banished the black clouds — the wind had fallen —
这 下午 太阳 现在 有 被放逐 这 黑色的 云 — 这 风 有 倒下 —

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [blu:] [ænd; ʌnd][bɜ:rdz][roʊz][ænd; ʌnd] [fel] ,
the sky was a quiet blue and birds rose and fell ,
这 天空 曾是 一个 安静的 蓝色的 和 鸟类 玫瑰 和 跌倒 ,

午后的阳光驱散了乌云，风也停了，天空一片宁静的蓝色，鸟儿们起伏飞翔。

[ˈrɪvəz] [ʃoʊn] [ænd; ʌnd][hæd; həd] [pæst] , [roʊdz][wɜ:r; wər] [waɪt] [laɪk] [ˈrɪbənz] , [brɔ:d] [ænd; ʌnd]
rivers shone and had passed , roads were white like ribbons , broad and
河流 闪耀 和 有 通过了 , 道路 是 白色的 喜欢 丝带 , 广阔 和

[braʊn] [laɪk] [ˈkrɪŋkld] [ˈpeɪpər] ,
brown like crinkled paper ,
棕色的 喜欢 皱巴巴的 纸 ,

河流闪耀着光芒，蜿蜒流淌；道路洁白如丝带，宽阔而棕黄，如同皱巴巴的纸。

[ðen] [ˈrɪbənz] [əˈɡen] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [flʌŋ] [ˈdevənʃə] , [ˈskɔ:rnfəli] , [bɪˈhaɪnd][ɪts] [bæk] .
then ribbons again as the train flung Devonshire , scornfully , behind its back .
然后 丝带 再次 作为 这 火车 扔 德文郡 , 轻蔑地 , 在后面 它是 后退 .

然后，火车轻蔑地将德文郡扔到身后，丝带再次飘扬。

[ˈpi:tər] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][bi; bi] [ˈtenənt] .
Peter was conscious that his body was once more to be tenanted .
彼得 曾是 有意识的 那 他的 身体 曾是 一次 更多的 到 是 已出租 .

彼得意识到，他的身体又将再次被他人占据。

[bʌt; bət][baɪ] [hu:m] ?
But by whom ?
但 经过 谁 ?

但究竟是谁在背后操纵？

[hɪr] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [wʌŋ] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [sʌm; səm] [wʌŋ] [hu:] ,
Here was some one coming to him now , some one who ,
这里 曾是 一些 一 未来 到 他 现在 , 一些 一 WHO ,

现在有人正朝他走来，这个人是.....

[æz; əz][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [laɪt] [fel] [əˈbaʊt] [ðə; ði][lənd] , [dɑ:rk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
as the evening light fell about the land , dark with his cloak to his face ,
作为 这 晚上 光 跌倒 关于 这 土地 , 黑暗的 和 他的 披风 到 他的 脸 ,

暮色降临大地，他披着斗篷，脸庞显得格外阴沉。

[keɪm] [ˈsɔ:ftli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ʌnd] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
came softly upon the house and knocked at the door .
来了 轻轻 之上 这 房子 和 敲门 在 这 门 .

他轻手轻脚地走到房子前，敲了敲门。

[ˈpi:tər][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [nɑ:k] — [aɪ ˈti:] [ˈekəʊd] [θru:] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] , [ðə; ði]
Peter could hear his knock — it echoed through the empty passages , the
彼得 可以 听到 他的 敲 — 它 回声 通过 这 空的 段落 , 这
[dɪˈzɜ:rtɪd] [ru:mz; rɒmz] ,
deserted rooms ,
荒凉的 房间 ,

彼得能听到敲门声——声音在空荡荡的走廊和荒芜的房间里回荡。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑ:k] [ðæt] [dɪˈmɑ:ndɪd] , [ɪmˈperətɪvli] , [ædˈmɪt(ə)ns] .
it was a knock that demanded , imperatively , admittance .
它 曾是 一个 敲 那 要求 , 必须 , 准入 .

那是一声急促的敲门声，仿佛在命令人们放手。

[ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] [bæk] , [ðə; ði] [blæk] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [geɪpt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd]
The door swung back , the black passages gaped upon the evening light and
这 门 摇摆 后退 , 这 黑色的 段落 张开的 之上 这 晚上 光 和
[wɜ:r; wər] [kloʊzd] [əˈgen] .
were closed again .
是 关闭 再次 .

门向后摆动，黑暗的通道在暮色中敞开，然后又关上了。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [ˈsaɪlənt] — [bʌt; bət][noʊ][ˈb:ŋgər] [ˈʌnˈtenəntɪd] .
The house was once more silent — but no longer untenanted .
这 房子 曾是 一次 更多的 沉默的 — 但 不 更长 空置的 .

房子再次恢复了寂静——但不再空置了。

[aɪ ˈvi:]
IV
第四

第四

[ˈpi:tər][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
Peter was now conscious of the world .
彼得 曾是 现在 有意识的 的 这 世界 .

彼得现在已经有了意识。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈeksɪtər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [brˈhaɪnd][ðəm; ðəm]
That was Exeter that they had left behind them
那 曾是 埃克塞特 那 他们 有 左边 在后面 他们

那是他们离开的埃克塞特。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

坚韧(Fortitude)

第28/30页

[ænd; ʌnd] [su:n] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['plɪməθ] [ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] ['krɒ:sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ]
and soon there would be Plymouth and then the crossing of the bridge
和 很快 那里 会 是 普利茅斯 和 然后 这 过境 的 这 桥

[ænd; ʌnd] [ðen] — ['kɔ:rnwɑ:l] !
and then — Cornwall !
和 然后 — 康沃尔郡 !

很快就会到达普利茅斯，然后过桥，然后——康沃尔！

['kɔ:rnwɑ:l] !
Cornwall !
康沃尔郡 !

康沃尔！

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wər][draɪ] — [hi:; hi] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ʌnd] [nu:] ,
His lips were dry — he touched them with his tongue , and knew ,
他的 嘴唇 是 干燥 — 他 感动 他们 和 他的 舌头 , 和 知道 ,
['sʌd(ə)nli] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɜ:rsti] ,
suddenly , that he was thirsty ,
突然 , 那 他 曾是 渴 ,

他的嘴唇很干——他用舌头舔了舔，突然意识到自己口渴了。

[mɔ:r] ['θɜ:rsti] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] .
more thirsty than he had ever been .
更多的 渴 比 他 有 曾经 到过 .

他比以往任何时候都更加口渴。

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər][bi:; bi] ['hʌŋgri] [ə'gen] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['θɜ:rsti] .
He would never be hungry again , but he would always be thirsty .
他 会 绝不 是 饥饿的 再次 , 但 他 会 总是 是 渴 .

他将不再感到饥饿，但却会一直感到口渴。

[æn; ən] [ə'tendənt] [pæst] .
An attendant passed .
一个 服务员 通过了 .

一名服务员经过。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [drɪŋk] ?
What should he drink ?
什么 应该 他 喝 ?

他应该喝什么？

[ðə; ði] [ə'tendənt] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['wɪski] [ænd; ʌnd]['soʊdə] .
The attendant suggested a whisky and soda .
这 服务员 建议 一个 威士忌酒 和 苏打 .

服务员建议点一杯威士忌苏打水。

[jes] . . . [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['wɪski]
Yes . . . a large whisky
是的 . . . 一个 大的 威士忌酒

是的.....一大杯威士忌.....

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [lɔːŋ] [ɪnˈdiːd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈkɔːrnwɑːl] — [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]
It was very long indeed since he had been in Cornwall — he had not
它 曾是 非常 长的 的确 自从 他 有 到过 在 康沃尔郡 — 他 有 不是
[bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] .
been there since his boyhood .
到过 那里 自从 他的 童年 .

他已经很久没有去过康沃尔了——自从童年时代起就没去过那里。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ɪn] [brɪˈtwiːn] ?
What had he been doing all the time in between ?
什么 有 他 到过 正在做 全部 这 时间 在 之间 ?

这段时间他都在做什么？

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] — [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] .
He did not know — he had no idea .
他 做过 不是 知道 — 他 有 不 主意 .

他不知道——他完全没有概念。

[ðɪs] [nuː] [ˈtenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðooʊz] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [ˈjɪrz] ,
This new tenant of the house was not aware of those intervening years ,
这 新的 租户 的 这 房子 曾是 不是 意识到的 的 那些 介入 年 ,

这位新房客并不知道这中间发生了这么多年。

[wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˈæftər] [lɔːŋ] [ˈeksaɪl] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] —
was only conscious that he was returning after long exile , to his home —
曾是 仅有的 有意识的 那 他 曾是 返回 后 长的 流亡 , 到 他的 家 —
[skoː] [haʊs] , [jes] ,
Scaw House , yes ,
斯卡瓦 房子 , 是的 ,

他只意识到自己结束了漫长的流放生活，回到了自己的家——斯考庄园，没错。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] . . .
that was the name . . .
那 曾是 这 姓名 . . .

那是它的名字.....

[ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [stoʊn] [wɔːlz] — [jes] ,
the house with the trees and the grey stone walls — yes ,
这 房子 和 这 树木 和 这 灰色的 石头 墙壁 — 是的 ,

那栋房子周围有树，墙壁是灰色的石头——是的，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
he would be glad to be at home again with his father .
他 会 是 高兴的 到 是 在 家 再次 和 他的 父亲 .

他很乐意再次回到家中与父亲团聚。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʊd] [ˈwelkəm] [hɪm; ɪm][ˈæftər][soʊ] [lɔːŋ] [æn; ən] [ˈæbsəns] .
His father would welcome him after so long an absence .
他的 父亲 会 欢迎 他 后 所以 长的 一个 缺席 .

阔别已久，他的父亲一定会迎接他的到来。

[ðə; ði] [ˈwɪski] [ænd; ənd][ˈsoʊdə][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dræŋk][aɪˈtiː] [ðeɪ]
The whisky and soda was brought to him and as he drank it they
这 威士忌酒 和 苏打 曾是 带来 到 他 和 作为 他 喝 它 他们
[krɔːst] [ðə; ði][ˈbɔːrdər][ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn] [ˈkɔːrnwɑːl] .
crossed the border and were in Cornwall .
交叉 这 边界 和 是 在 康沃尔郡 .

威士忌苏打水被端到他面前，他一边喝着，一边越过边境，来到了康沃尔郡。

[viː]
V
V

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] , [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][ˈsteɪʃ(ə)n] [wer] [juː; jə][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] - .
They were at Trewth , that little station where you must change for Treliss .
他们是 在 真理 , 那 小的 车站 在哪里 你 必须 改变 为了 - .

他们当时在特鲁斯（Trewth），那是去特雷利斯（Treliss）必须换乘的小车站。

[aɪ ˈtiː] [stəd] [ˈoʊpən][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ˈwaɪndz][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [tuː] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈpeɪlɪŋ] ,
It stood open to all the winds of heaven , two lines of paling ,
它 站立 打开 到 全部 这 风 的 天堂 , 二 线条 的 苍白 ,
它敞开着，任凭天风吹拂，只有两道栅栏。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [stri:p] [ʌv; əv][ˈplætʃɔːrm] , [ˈstændɪŋ] [ˈdesələtli] , [æt; ət][ˈwɪstf(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt]
a little strip of platform , standing desolately , at wistful attention in the heart
一个 小的 条 的 平台 , 常设 凄凉地 , 在 怅惘 注意力 在 这 心
[ʌv; əv][ˈdʒentli] [ˈbriːðɪŋ] [fiːldz] ,
of gently breathing fields ,
的 轻轻地 呼吸 字段 ,
一小条平台，孤零零地矗立在轻柔呼吸的田野中央，带着一丝惆怅的神情。

[maɪld] [skaɪz] , [dɑːrk] [triːz] [ˈbendɪŋ] [təˈgeðər] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈwɪspəɪŋ] [ˈsiːkrɪts] . . . [ɔːl] [mɪˈstɪəriəs]
mild skies , dark trees bending together as though whispering secrets . . . all mysterious
温和的 天空 , 黑暗的 树木 弯曲 一起 作为 尽管 耳语 秘密 . . . 全部 神秘
,
:
,
天空晴朗，树木枝繁叶茂，仿佛在低语秘密.....一切都充满神秘感。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðer; ðər][roʊz] [ðæt] [breθ] — [siː] - [waɪnd] , [ɡɔːrs] , [soɪl] , [ˈsæfrən] ,
and from the earth there rose that breath — sea - wind , gorse , soil , saffron ,
和 从 这 地球 那里 玫瑰 那 气息 — 海 - 风 , 金雀花 , 土壤 , 藏红花 ,
那气息从大地升腾而起——海风、金雀花、泥土、番红花，

[ɡreɪ] [stoʊn] — [ðæt] [breθ] [ðæt] [ɪz][ˈoʊnli] [ˈkɔːrnwɑːl] .
grey stone — that breath that is only Cornwall .
灰色的 石头 — 那 气息 那 是 仅有的 康沃尔郡 .
灰色的石头——那是只有康沃尔才有的气息。

[ˈpiːtər] — [ˈsʌmwər] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [dɪm] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] — [felt] [aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
Peter — somewhere in some strange dim recesses of his soul — felt it about his
彼得 — 某处 在 一些 奇怪的 暗淡 凹陷处 的 他的 灵魂 — 毛毡 它 关于 他的
[ˈbɑːdi] .
body .
身体 .
彼得——在他灵魂深处某个奇怪而昏暗的角落里——感觉到了这种感觉。

[ðə; ði] [waɪnd] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ɔːl] [ðɪːz] [sents] ,
The wind , bringing all these scents ,
这 风 , 带来 全部 这些 气味 ,
风带来了所有这些气味，

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ðæt] [dɑːrk]
touched his cheek and his hair and he was conscious that that dark
感动 他的 脸颊 和 他的 头发 和 他 曾是 有意识的 那 那 黑暗的
[ˈtrævələər] [huː] [naʊ] [ˈtenənt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] [əˈpɑːn] [ðæt]
traveller who now tenanted his house closed the doors and windows upon that
游客 WHO 现在 已出租 他的 房子 关闭 这 门 和 视窗 之上 那
[breθ] .
breath .
气息 .
他摸了摸自己的脸颊和头发，意识到那个现在住在他房子里的黑发旅人，在他呼出的那一口气之前，关上了门窗。

[aɪˈti:] [maɪt] [ˈweɪkən] [ˈkɑːnʃəsnəs] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ˈmeməri] , [ænd; ənd] [ˈmeməri] [peɪn] .
It might waken consciousness , and consciousness memory , and memory pain .
它 可能 唤醒 意识 , 和 意识 记忆 , 和 记忆 疼痛 .
[ɑː] ! [peɪn] ! — [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌtər] ,
ah ! pain ! — down with the shutters ,
啊 ! 疼痛 ! — 向下 和 这 百叶窗 ,
它或许会唤醒意识, 意识唤醒记忆, 记忆唤醒痛苦.....啊! 痛苦! ——放下百叶窗,

[boʊlt][ðə; ði] [dɔːz] — [noʊ][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɜːrld][mʌst; məst][ˈentər] [hɪr] .
bolt the doors — no vision of the outer world must enter here .
螺栓 这 门 — 不 想象 的 这 外 世界 必须 进入 这里 .
把门门上——任何外界的景象都不能进入这里。
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈsteɪʃ(ə)n] [rɪˈsiːvd] [ˈɡreɪtʃəli] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] .
The little station received gratefully the evening light that had descended upon it .
这 小的 车站 已收到 感激不尽 这 晚上 光 那 有 下降 之上 它 .
小车站欣然接受了降临的暮光。

[ə; eɪ] [fjuː] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [dɪm] [ˈbʌndlz] [ʌv; əv] [ˈfɪɡjərz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [peɪl] [bluː] , [ˈweɪtɪd]
A few men and women , dim bundles of figures against the pale blue , waited
一个 很少 男人 和 女性 , 暗淡 捆绑 的 数据 反对 这 苍白 蓝色的 , 等待
[fɔːr; fər][ðə; ði][treɪn] ,
for the train ,
为了 这 火车 ,
几个男男女女, 在浅蓝色的背景下, 像一团团模糊的身影, 正在等火车。

[ə; eɪ] [ˈkres(ə)nt] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈstiːlɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [hedʒz] ,
a crescent moon was stealing above the hedges ,
一个 新月 月亮 曾是 偷窃 多于 这 对冲 ,
一轮弯月悄悄地从树篱上方升起。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪmnɪz] [ʌv; əv] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [ˈkɒtɪdʒz] [ɡreɪ] [ˈsmoʊk] [ˈtremblɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] .
from the chimneys of two little cottages grey smoke trembled in the air .
从 这 烟囱 的 二 小的 小屋 灰色的 抽烟 颤抖 在 这 空气 .
两间小屋的烟囱里冒出灰色的烟雾, 在空中颤动。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [ˈpiːtər] , [ˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [draɪv] .
Suddenly there came to Peter , waiting there , the determination to drive .
突然 那里 来了 到 彼得 , 等待 那里 , 这 决心 到 驾驶 .
彼得突然下定决心要开车, 他一直等在那里。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ðer; ðər] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈhæpi] [ˈsaɪləns] [ˈeni] [lɔːŋɡər] .
He could not stand there , surrounded by this happy silence any longer .
他 可以 不是 站立 那里 , 包围 经过 这 快乐的 沉默 任何 更长 .
他再也无法站在那里, 享受这令人愉悦的宁静了。

[ɔːl] [ðəʊz] [ˈʃæˌdɔʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈkriːpɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈspeɪsɪz] [brɪˈdʌːnd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɜːr; wər]
All those shadows that were creeping about the dark spaces beyond his house were
全部 那些 阴影 那 是 爬行 关于 这 黑暗的 空间 超过 他的 房子 是
[ˈoʊnli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈmoʊmənt] [wen] [ðeɪ] [maɪt] [liːp] .
only waiting for their moment when they might leap .
仅有的 等待 为了 他们的 片刻 什么时候 他们 可能 飞跃 .
那些在他家外面黑暗空间里游荡的影子, 都在等待着跃起的时机。

[ðɪs] [ˈsaɪləns] , [ðɪs] [piːs] , [wʊd] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
This silence , this peace , would give them that moment .
这 沉默 , 这 和平 , 会 给 他们 那 片刻 .
这份宁静, 这份平和, 会给他们带来那一刻。

[hiː; hi][mʌst; məst] [draɪv] — [hiː; hi][mʌst; məst] [draɪv] .
He must drive — he must drive .
他 必须 驾驶 — 他 必须 驾驶 .
他必须开车——他必须开车。

[ɪn][ðə; ði][roʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n][ə; eɪ] [dɪˈkreɪt] [kæb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [reɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
In the road outside the station a decrepit cab with a thin rake of a man
在这路外部这车站一个衰老出租车和一个薄的耙的一个男人
[fɔːr; fər][ˈdraɪvər][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɔːsəb(ə)] [ˈkʌstəmər] .
for driver was waiting for a possible customer .
为了司机曾是等待为了一个可能的顾客 .
车站外的路上，一辆破旧的出租车正等着乘客，司机是个瘦骨嶙峋的男人。

[ðə; ði][kæb][wʌz; wəz][ˈfeɪdɪd] , [ðə; ði] [wi:lz] [ɪnˈkrʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪnʒənt] [mʌd] , [ðə; ði] [hɔːrs] [oʊld]
The cab was faded , the wheels encrusted with ancient mud , the horse old
这出租车曾是褪色 , 这车轮结壳的和古老的泥 , 这马老的
[ænd; ənd] [ˈwiːzi] ,
and wheezy ,
和喘息 ,
车厢褪色了，车轮上沾满了陈年泥土，马匹年老体衰，步履蹒跚。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkæbmən] , [ˈstændɪŋ] [naʊ] [ˈθɪnər] [ðæn; ðən][ˈevər] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ] , [wʌz; wəz] ,
but the cabman , standing now thinner than ever against the sky , was ,
但这出租车司机 , 常设现在更薄比曾经反对这天空 , 曾是 ,
但是，出租车司机此刻显得比以往任何时候都更加瘦削，与苍穹形成鲜明对比，他

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtætərd] [tɑːp][hæt] ,
in spite of a tattered top hat ,
在 尽管如此 的 一个 破烂 顶部 帽子 ,
尽管头戴一顶破旧的礼帽，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈtʃɪrf(ə)] [ˈɑːptɪmɪzəm] [ðæt] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːnɪʃmən] [huː] [sɪːz] [æn; ən]
filled with that cheerful optimism that belongs to the Cornishman who sees an
已填 和 那 快乐 乐观 那 属于 到 这 康沃尔人 WHO 看到 一个
[ɑːpɔːtuːnəti] [ʌv; əv] “ [ˈduːɪŋ] ” [ə; eɪ] [ˈfɔːrənər] .
opportunity of “ doing ” a foreigner .
机会 的 “ 正在做 ” 一个 外国人 .
充满了康沃尔人特有的那种乐观开朗，他们总能找到机会“戏弄”外国人。

“ [aɪ][waːnt][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] - , ” [sed] [ˈpiːtər] .
“ **I want to drive to Treliss , “ said Peter .**
“ 我 想 到 驾驶 到 - , ” 说 彼得 .
“我想开车去特雷利斯,”彼得说。

[ðeɪ] [ˈbɑːɡɪnd] .
They bargained .
他们 讨价还价 .
他们讨价还价。

[ðə; ði] [ˈbætərd] [ˈɑːptɪmɪst] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [praɪs] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] [ænd; ənd] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
The battered optimist obtained the price that he demanded and cocked his eye ,
这 伤痕累累 乐天派 获得 这 价格 那 他 要求 和 上膛 他的 眼睛 ,
[dɪˈraɪsɪvli] ,
derisively ,
嘲讽地 ,
这位饱经风霜的乐观主义者如愿以偿地得到了他要求的价格，然后不屑地斜眼看了看。

[æt; ət][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [muːn] .
at the rising moon .
在 这 上升 月亮 .
在月亮升起的时候。

[ˈpiːtər] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði][kæb] .
Peter surveyed the cab .
彼得 调查 这 出租车 .
彼得环顾了一下驾驶室。

“ [aɪ] [sɪt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ I'll sit with you on the box , ” he said .
“ 患病的 坐 和 你 在 这 盒子 , ” 他 说 .

“我会和你一起坐在箱子上,”他说。

[ðə; ði] [θɪn] ['draɪvər] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

The thin driver made way for him .
这 薄的 司机 制成 方式 为了 他 .

瘦削的司机给他让了路。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] ['dʒɒltnŋ][kæb][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæɪnd] [kaɪnd] ,

It was a high jolting cab of the old - fashioned kind ,
它 曾是 一个 高的 剧烈震动 出租车 的 这 老的 - 造型 种类 ,

那是一辆老式的、颠簸得很厉害的出租车。

[ə; eɪ][kæb][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][swɔːrɪn][wʌz; wəz] ['kɔːrniʃ] [hæd; həd][juː; jʊ] [siːn] [aɪ 'tiː] ['eniwer] ,

a cab you might have sworn was Cornish had you seen it anywhere ,
一个 出租车 你 可能 有 宣誓 曾是 康沃尔郡 有 你 已见 它 任何地方 ,

如果你在任何地方看到一辆出租车,你可能会发誓它来自康沃尔郡。

[ə; eɪ][kæb] [ðæt] [smelt] [ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['leðər] [ænd; ənd][sɔːlt][ˈwɔːtər] ,

a cab that smelt of beer and ancient leather and salt water ,
一个 出租车 那 冶炼 的 啤酒 和 古老的 皮革 和 盐 水 ,

一辆出租车,散发着啤酒、旧皮革和海水的混合气味。

[ə; eɪ][kæb] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] ['drɪvɪn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [tuː; tə] ['elɪɡənt] ['dænsəz, 'dænsɪz]

a cab that had once driven the fashion of Treliiss to elegant dances
一个 出租车 那 有 一次 驱动 这 时尚 的 - 到 优雅的 舞蹈

[ænd; ənd] [naʊ] [mʌst; məst]['ræt(ə)][ðə; ði] [roʊdz] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [siː] ,

and now must rattle the roads with very little to see ,
和 现在 必须 嘎嘎作响 这 道路 和 非常 小的 到 看 ,

一辆曾经载着时尚达人前往优雅舞会的出租车,如今却只能在路上颠簸行驶,沿途几乎看不到什么风景。

[fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

for all your trouble , at the end of it .
为了 全部 你的 麻烦 , 在 这 结尾 的 它 .

最终,你付出了所有努力。

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [fiːldz] , [laɪk] [greɪ] [kloʊðz] ,

The sleeping fields , like grey cloths ,
这 睡眠 字段 , 喜欢 灰色的 布料 ,

沉睡的田野,像灰色的布匹,

[stretʃt] [ɑːn] ['evri] [saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [roʊd] [kʌt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

stretched on every side of them and the white road cut into the heart of
拉伸 在 每一个 边 的 他们 和 这 白色的 路 切 进入 这 心 的

[ðə; ði] ['dɪstəns] .

the distance .
这 距离 .

向四面八方延伸,白色的道路直插远方的中心。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [eɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [dʌsk] .

It was a quarter to eight and a blue dusk .
它 曾是 一个 四分之一 到 八 和 一个 蓝色的 黄昏 .

当时是七点四十五分,暮色湛蓝。

[ðə; ði]['draɪvər] ['tɪltɪd] [ðə; ði][tɑːp][hæt]['oʊvər][wʌn] [ɪr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːf] .

The driver tilted the top hat over one ear and they were off .
这 司机 斜 这 顶部 帽子 超过 一 耳朵 和 他们 是 离开 .

司机把高顶礼帽歪戴在一只耳朵上,然后他们就出发了。

“ [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [roʊd] [æz; əz] [jər] [maɪ] [seɪ] -
“ I know this road as yer might say back'ards .
“ 我 知道 这 路 作为 你的 可能 说 -
“我对这条路了如指掌。”

[æsk] ['eni] [wʌn] [daʊn] [ə'lɔ:ŋ] - [wei] .
Ask any one down along Treliss way .
问 任何 一 向下 沿着 - 方式 .
问问特雷利斯路沿线的任何人。

[zaki] ['dʒæksən] [ðeɪl] [seɪ] — [wɪtʃ] [ɪz][maɪ] [neɪm] , [sɜ:r] ,
Zachy Jackson they'll say — which is my name , sir ,
扎奇 杰克逊 他们会 说 — 哪个 是 我的 姓名 , 先生 ,
他们会说我叫扎奇·杰克逊——先生，那是我的名字。

[ɪf] [jər] - - [ə; eɪ] [gʊd] - [ɔ:rs] ['eni] [taɪm] [oʊ] - [deɪ] .
if yer requirin ' a good ' orse any time o ' day .
如果 你的 - - 一个 好的 - 奥尔斯 任何 时间 o - 天 .
如果你任何时候需要一匹好马。

[zaki] ['dʒæksən] ! [wɪtʃ] [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ][mæn] , — ['ta:rkɪn] - [ʌv; əv] - [ɔrsəz] , [fɪt][tu:; tə] [tʌtʃ] - [ɪm] ,
Zachy Jackson ! which there ain't no man , — tarkin ' of ' orses , fit to touch ' im ,
扎奇 杰克逊 ! 哪个 那里 不是 不 男人 , — 塔金 - 的 - 奥尔斯 , 合身 到 触碰 - 我是 ,
扎奇·杰克逊！没有一个人，——骑着马的，配得上碰他，

[ðeɪl] [tel] [jər] [ænd; ənd][nɑ:t][fa:r] [rɔ:ŋ] ['i:ðər] .
they'll tell yer and not far wrong either .
他们会 告诉 你的 和 不是 远的 错误的 任何一个 .
他们会告诉你，而且说的也基本没错。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['stʌmblɪŋ] [step][ʌv; əv] [ðæt] ['boʊni] [hɔ:rs] ['pi:tər][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['feɪkən]
“ But now with every stumbling step of that bony horse Peter was being shaken
“ 但 现在 和 每一个 踉跄 步 的 那 骨质 马 彼得 曾是 存在 摇晃
[ˈɪntu:] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['æktɪv] ['kɑ:nʃəsnəs] ,
into a more active consciousness ,
进入 一个 更多的 积极的 意识 ,
“但现在，随着那匹瘦骨嶙峋的马每一步踉跄，彼得的意识就被摇晃得更加清醒。”

['kɑ:nʃəsnəs] [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , ['veri] ['slɑ:tlɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [ʌv; əv]
consciousness not of the past , very slightly of the present , but rather of
意识 不是 的 这 过去的 , 非常 轻微地 的 这 展示 , 但 相当 的
[æn; ən] ['i:gər] ,
an eager ,
一个 渴望的 ,

并非对过去的意识，对现在的意识也十分模糊，而是一种渴望的，

[ɪk'saɪtɪd] [æn,tɪsɪ'peɪf(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ['ɔ:rtli] [tu:; tə] [bɪ'fɔ:l] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv][ðə; ði][ə'kju:t] [sens] — [ðə; ði]
excited anticipation of events shortly to befall him , of the acute sense — the
兴奋的 预期 的 活动 不久 到 降临 他 , 的 这 急性 感觉 — 这
[fɜ:rst] [ðæt] [hæd; həd] ,
first that had ,
第一的 那 有 ,
他兴奋地期待着即将发生在他身上的事情，那种敏锐的感觉——这是他第一次拥有这种感觉。

[æz; əz] [jet] , [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ðæt] , ['veri] ['ɔ:rtli] ,
as yet , come to him — that , very shortly ,
作为 然而 , 来 到 他 — 那 , 非常 不久 ,
目前，请到他那里来——很快，

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [plʌndʒ] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən] ['æbsəluːt] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rɪst'reɪnts]
he was to plunge himself into an absolute abandonment of all the restraints
他 曾是 到 暴跌 他自己 进入 一个 绝对 放弃 的 全部 这 约束
[ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ðæt] [hæd; həd] [hɪðər'tuː] [held] [hɪm; ɪm] .
and discipline that had hitherto held him .
和 纪律 那 有 迄今为止 握住 他 .
他将彻底抛弃此前束缚他的所有约束和纪律。

[hiː; hi][dɪd][naːt] [noʊ] ,
He did not know ,
他 做过 不是 知道 ,
他不知道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] ['ænaləɪz] [tuː; tə] [hɪm'self] — [fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [ðoʊz] [rɪst'reɪnts] [hæd; həd] [bɪn]
he could not analyse to himself — for what purpose those restraints had been
他 可以 不是 分析 到 他自己 — 为了 什么 目的 那些 约束 有 到过
[fɔːrmərli] [ɪn'fɔːrst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][laɪf] .
formerly enforced upon his life .
以前 强制执行 之上 他的 生活 .
他无法分析自己——这些限制最初是为了什么目的而强加在他身上的。

['oʊnli] [naʊ] — [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] ,
Only now — at this moment , his body was being flooded with a warm ,
仅有的 现在 — 在 这 片刻 , 他的 身体 曾是 存在 被淹 和 一个 温暖的 ,
直到此刻——就在此刻, 他的身体才被一股温暖的气息所包围,

['raɪətəs] [sætɪs'fæk(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] .
riotous satisfaction at the thought of the indulgences that were to be his .
暴乱的 满意 在 这 想法 的 这 放纵 那 是 到 是 他的 .
想到即将属于他的种种奢靡享受, 他感到无比满足。

[stiːl] [ðɪs] ['fɔːrtɹəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] [ber] [ænd; ənd] ['desələtɪd] ,
Still this fortress of his house was bare and desolated ,
仍然 这 堡垒 的 他的 房子 曾是 裸 和 荒凉的 ,
然而, 他那座如同堡垒般的宅邸却空无一人, 一片荒凉。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ðər; ðər][wɜːr; wər] [laɪts] , ['faɪər] , ['hwɪspəz] , [hæf] -
but now in some of the rooms there were lights , fire , whispers , half -
但 现在 在 一些 的 这 房间 那里 是 灯 , 火 , 低语 , 一半 -
[hɪd(ə)n] ['feɪsɪz] , [aɪz] [br'haɪnd] ['kɜːtənz] .
hidden faces , eyes behind curtains .
隐 面孔 , 眼睛 在后面 窗帘 .
但现在有些房间里亮起了灯, 燃起了火, 传来低语声, 半隐半现的面孔, 窗帘后露出了眼睛。

[ðə; ði] [wɪnd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
The wind struck him in the face .
这 风 击 他 在 这 脸 .
风吹得他脸生疼。

" ['ɪnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] — [jʊə(r)] [dʌŋ] [fɔːr; fər] — [jʊə(r)] ['biːtɪn] — [jʊə(r)] ['brʊʊkən] . . .
" **Enough of this — you're done for — you're beaten — you're broken** . . .
" 足够的 的 这 — 你是 完毕 为了 — 你是 被打败 — 你是 破碎的 . . .
“够了——你完蛋了——你被打败了——你崩溃了……”

[jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][jʊə; jər] ['hʌvl] .
you're going back to your hovel .
你是 去 后退 到 你的 茅屋 .
你要回你的破房子去了。

[jʊə(r)] ['kriːpɪŋ] [hoʊm] — [dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] — " [ðə; ði] [wɪnd] [sed] .
You're creeping home — don't make a fine thing of it — " the wind said .
你是 爬行 家 — 不 制作 一个 美好的 事物 的 它 — " 这 风 说 .
“你正偷偷摸摸地回家——别搞得那么隆重——”风说道。

[ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [hi] [rould] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [wið; wiθ][ðə; ði] [gʌst] [ðæt]
The top of the hill rolled up to them and suddenly with the gust that
这 顶部 的 这 爬坡道 滚动 向上 到 他们 和 突然 和 这 阵风 那
[keɪm] [frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔ:rtər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [sʌm; səm] [saʊnd] .
came from every quarter there was borne some sound .
来了 从 每一个 四分之一 那里 曾是 出生 一些 声音 .

山顶渐渐向他们逼近，突然间，四面八方吹来一阵狂风，伴随着某种声响。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['delɪkət] , ['veri] [mɪ'stɪriəs] — [ðə; ði] [saʊnd] , [wʌn] [maɪt] ['fænsi] ,
It was very delicate , very mysterious — the sound , one might fancy ,
它 曾是 非常 精美的 , 非常 神秘 — 这 声音 , 一 可能 想要 ,
它非常精致，非常神秘——那声音，人们或许会想象.....

[ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʊd] [meɪk] [ɪf] [ɔ:l] [sprɪŋ] ['flaʊərz] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [sɔɪl] [æt; ət][wʌn]
that the earth would make if all spring flowers were to pierce the soil at one
那 这 地球 会 制作 如果全部 春天 花朵 是 到 刺穿 这 土壤 在 一
['kɑ:mən] ['ɪnstənt] — [soʊ][ˈfju:dʒətɪv][ə; eɪ] ['wɪspər] .
common instant — so fugitive a whisper .
常见的 立即的 — 所以 逃犯 一个 耳语 .

如果所有春天的花朵在同一瞬间冲破土壤，大地将会发出怎样的声音——如此转瞬即逝的低语。

“ [ðæts] [ðə; ði] [si:] , ” [sed] ['mɪstər] . ['dʒæksən] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ɪn][ðə; ði] [er] , “ [daʊn] [tu:; tə]
“ **That's the sea , ” said Mr . Jackson , waving his whip in the air , “ down to**
“ 那就是 这 海 , ” 说 先生 . 杰克逊 , 挥手 他的 鞭 在 这 空气 , “ 向下 到
- [koʊv] .
Dunotter Cove .
- 海湾 .

“那就是大海，”杰克逊先生一边说着，一边挥舞着手中的鞭子，“一直延伸到邓诺特湾。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪnd] [tu:; tə] - [naɪt] .
There's a wind to - night .
有 一个 风 到 - 夜晚 .

今晚有风。

['ɪtl] [bloʊ] [rʌf] ['prez(ə)ntli] .
It'll blow rough presently .
它将 吹 粗糙的 目前 .

现在风势会很猛烈。

“ [naʊ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈhɪltɑ:p] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbeɪbi] [mu:n] ['pʌdlz] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [ʃoʊn]
“ **Now from their hilltop in the light of a baby moon puddles of water shone**
“ 现在 从 他们的 山顶 在 这 光 的 一个 婴儿 月亮 水坑 的 水 闪耀
[laɪk] [sɪlk] ,
like silk ,
喜欢 丝绸 ,

“现在，在皎洁的月光下，山顶上的水洼像丝绸般闪闪发光。”

[hedʒz] [wɜ:r; wər] ['bendɪŋ] [laɪnz][ʌv; əv][ˈlɪsənɜ:z, 'lɪsnɜ:z] , [fɑ:r][ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ə; eɪ] [blæk] [wʊd] ,
hedges were bending lines of listeners , far on the horizon a black wood ,
对冲 是 弯曲 线条 的 听众 , 远的 在 这 地平线 一个 黑色的 木头 ;
树篱弯弯处，聆听者排成一系列列，远处地平线上是一片黑色的树林。

[ðer; ðər][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [prɪ'sɪpɪtəs] ['vælɪz] ['kɒtɪdʒz] ['kaʊərɪŋ] ,
there in one of those precipitous valleys cottages cowering ,
那里 在 一 的 那些 陡峭 山谷 小屋 畏缩 ,
在其中一个陡峭的山谷里，几间小屋蜷缩着，

[ˌoʊvərˈhed] [ðə; ði] [blu:] [naɪt] [skaɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtʃekəd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑ:ləm] [ˈpɑ:mpəs] [ˈsloʊli] [ˈmu:vɪŋ]
overhead the blue night sky suddenly chequered with solemn pompous slowly moving
开销 这 蓝色的 夜晚 天空 突然 方格 和 庄严 傲慢 缓慢地 移动
[klaʊdʒ] .
clouds .
云 .

头顶上，蔚蓝的夜空突然被庄严肃穆、缓缓移动的云朵点缀。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhɪltɔ:p] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
But here on the hilltop at any rate ,
但 这里 在 这 山顶 在 任何 速度 ,

但至少在这里，在山顶上，

[ə; eɪ] [ˈbʌs(ə)] [ʌv; əv] [wɪnd] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [hedʒz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pu:lz] [ˈɪnstəntli]
a bustle of wind — such a noise amongst the hedges and the pools instantly
一个 忙碌 的 风 — 这样的 一个 噪音 在 这 对冲 和 这 游泳池 即刻
[ˈrʌfld] [ænd; ənd] [ðen] [ˈkwaiət] [əˈgen] ;
ruffled and then quiet again ;
褶皱的 和 然后 安静的 再次 ;

一阵风声——这样的声音在树篱间回荡，水池瞬间变得波光粼粼，然后又恢复了平静；

[ænd; ənd][soʊ] [prɪˈsɪpɪtəs] [ə; eɪ] [ˈdɑ:rknəs] [wen] [ə; eɪ] [klaʊd] [ˈswɑ:ləʊd] [ðə; ði] [mu:n] .
and so precipitous a darkness when a cloud swallowed the moon .
和 所以 陡峭 一个 黑暗 什么时候 一个 云 吞咽 这 月亮 .

当乌云吞噬月亮时，黑暗骤然降临。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [ðæt] [ˈlændskeɪp] , [tu:; tə] [ˈeni] [hu:] [lʌvd] [nɑ:t] [ˈkɔ:rnwa:l] , [wəd] [si:m] [ˈʌgli]
In the daylight that landscape , to any who loved not Cornwall , would seem ugly
在 这 日光 那 景观 , 到 任何 WHO 喜爱 不是 康沃尔郡 , 会 似乎 丑陋的
[ɪnˈdi:d] ,
indeed ,
的确 ,

在日光下，对于任何不爱康沃尔的人来说，那片景色确实会显得丑陋不堪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] [ˈkɑ:tɪdʒ] [stʌk] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈheɪkɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [mʊr] ,
with a grey cottage stuck here and there naked upon the moor ,
和 一个 灰色的 小屋 卡住 这里 和 那里 裸 之上 这 泊 ,

荒原上零星散落着几间灰色小屋，孤零零地矗立着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ber] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ˈendʒɪn] [haʊs] [əˈpɑ:n][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [tri:z] , [di:p] [ɪn][ðə; ði]
with a bare deserted engine house upon the horizon , with trees , deep in the
和 一个 裸 荒凉的 引擎 房子 之上 这 地平线 , 和 树木 , 深的 在 这
[ˈlɪt(ə)l] [ˈvæli] ,
little valley ,
小的 谷 ,

地平线上耸立着一座光秃秃的废弃机房，周围环绕着树木，位于小山谷深处。

[bʌt; bət][skænt][ænd; ənd] [ˈstægərɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [hɪl] — [ˈʌgli] [baɪ] [deɪ] [bʌt; bət] [naʊ] [pækt] [wɪð; wɪθ]
but scant and staggering upon the hill — ugly by day but now packed with
但 稀少 和 令人震惊 之上 这 爬坡道 — 丑陋的 经过 天 但 现在 包装 和
[ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ðæt] [kənˈteɪnz] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈhju:mən] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [hæz; həz][noʊ] [neɪm] [fɔ:r; fər] ,
a mystery that contains everything that human language has no name for ,
一个 神秘 那 包含 一切 那 人类 语言 有 不 姓名 为了 ,

但在山坡上却稀疏而摇摇欲坠——白天丑陋不堪，如今却充满了神秘感，其中包含着人类语言无法描述的一切。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] , [ɑ:n] [brˈhoʊldɪŋ] [aɪˈti:] , [bʌt; bət][tu:; tə] [ni:l] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈwɜ:rʃɪp]
there is nothing to do , on beholding it , but to kneel down and worship
那里 是 没有什么 到 做 , 在 凝视 它 , 但 到 下跪 向下 和 崇拜
[ɡɑ:d] .
God .
上帝 .

看到这景象，除了跪下敬拜上帝之外，别无他法。

[ˈmɪstər] . [ˈdʒæksən][hæd; həd] [si:n] [aɪ ˈti:][ˈɔ:f(ə)n] [brɪʃr] [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [twɔɪs] [tu:; tə][ˈtʃæp(ə)] [ˈevri]
Mr . Jackson had seen it often before and he went twice to chapel every
先生 . 杰克逊 有 已见 它 经常 前 和 他 去 两次 到 教堂 每一个
[ˈsʌndɪ] ,
Sunday ,
星期日 ,

杰克逊先生以前经常看到这种情况，他每周日都会去教堂两次。

[soʊ][hi:; hi][dʒʌst] [wɪpt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈstʌmblɪd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
so he just whipped up his horse and they stumbled down the road .
所以 他 只是 鞭打 向上 他的 马 和 他们 踉跄 向下 这 路 .

于是他勒住马缰，他们跌跌撞撞地沿着路走去。

“ [ˈdɜ:rtɪ] [ˈweðər] [ˈkʌmɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **Dirty weather coming** , ” **he said** .
“ 肮脏的 天气 未来 , ” 他 说 .

“恶劣天气要来了，”他说。

[ˈpi:tər][wʌz; wəz] [dɪˈstɜ:rbɪd] .
Peter was disturbed .
彼得 曾是 不安 .

彼得感到不安。

[ðæt] [ˈwɪspərɪŋ] [nɔɪz] [ðæt] [hæd; həd] [krept] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈfraɪ(ə)nd] [hɪm; ɪm] .
That whispering noise that had crept across the country frightened him .
那 耳语 噪音 那 有 悄悄地爬 穿过 这 国家 害怕 他 .

那悄然传遍全国的低语声让他感到害怕。

[ɪf] [aɪ ˈti:] [went] [ɑ:n] [mʌtʃ] [lɔ:ŋɡər][aɪ ˈti:] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪˈmembər] — [hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t]
If it went on much longer it would make him remember — he must not
如果 它 去 在 很多 更长 它 会 制作 他 记住 — 他 必须 不是
[rɪˈmembər] .
remember .
记住 .

如果时间再长一些，他就会想起——他绝对不能想起。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [daʊn] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [di:p] , [mɪˈstɪriəs] [leɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪspər] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] .
They turned down into a deep , mysterious lane and the whisper was hidden .
他们 转向 向下 进入 一个 深的 , 神秘 车道 和 这 耳语 曾是 隐 .

他们拐进了一条幽深神秘的小巷，窃窃私语的声音被掩埋了。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈɜ:rdʒənt] [ˈkraʊdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒz] ,
Now there was about them only the urgent crowding of the hedges ,
现在 那里 曾是 关于 他们 仅有的 这 紧迫的 拥挤 的 这 对冲 ,

现在，他们周围只有树篱上急切拥挤的景象。

[ðə; ði][waɪld] - [ˈflaʊərz] [flɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [sent] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] [er] ,
the wild - flowers flinging their scent on to the night air ,
这 荒野 - 花朵 投掷 他们的 香味 在 到 这 夜晚 空气 ,

野花将芬芳散播到夜空中，

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [brɪˈloʊ] [ænd; ənd][ɑ:n] [ˈevri] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][kæb][ðer; ðər] [ˈstri:mɪd]
and above and below and on every side of the old cab there streamed
和 多于 和 以下 和 在 每一个 边 的 这 老的 出租车 那里 流媒体

[ˈɪntu:][ðə; ði] [er] [ðə; ði] [swi:t] [smel] [ʌv; əv] [krʌʃt] [græs] ,
into the air the sweet smell of crushed grass ,
进入 这 空气 这 甜的 闻 的 碎 草 ,

老旧驾驶室的上方、下方和四周都弥漫着青草的甜香。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ˈmeni] [fiːldz] [hæd; həd] [bɪn] [prest] [brɪtwiːn] [ˈdʒərənts] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] [soʊ]
as **though** **many** **fields** **had** **been** **pressed** **between** **giant's** **fingers** **and** **so**
作为 尽管 许多 字段 有 到过 按下 之间 巨人的 手指 和 所以
[hæd; həd] [bɪn] [left] .
had **been** **left** .
有 到过 左边 .

仿佛许多田地被巨人的手指挤压，最终被遗弃在那里。

[ˈpiːtər] [sæt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [laɪk] [fleɪmz] [ˈlɪkɪŋ] [ˈwʊd wɜːrk] , [ˈiːv(ə)l] [θɔːts]
Peter **sat** **there** **and** **about** **him** , **like** **flames** **licking** **woodwork** , **evil** **thoughts**
彼得 卫星 那里 和 关于 他 , 喜欢 火焰 舔舐 木工 , 邪恶的 想法
[drɪˈvaʊəd] [hɪz; ɪz] [ˈbɔːdi] .
devoured **his** **body** .
吞噬 他的 身体 .

彼得坐在那里，周围仿佛有火焰舔舐着木头，邪恶的念头吞噬着他的身体。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [naʊ] [æt; ət] [ləst] [tuː; tə] [duː] [ɔːl] [ðʊʊz] [θɪŋz] [ðæt] , [ðiːz] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,
He **was** **going** **now** **at** **last** **to** **do** **all** **those** **things** **that** , **these** **many** **years** ,
他 曾是 去 现在 在 最后的 到 做 全部 那些 事物 那 , 这些 许多 年 ,
他终于要去做那些他多年来一直想做的事情了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [priˈventɪd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ˈduːɪŋ] .
he **had** **prevented** **himself** **from** **doing** .
他 有 阻止 他自己 从 正在做 .
他阻止了自己去做这件事。

[ðæt] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [hiː; hi] [nuː]
That **at** **any** **rate** **he** **knew**
那 在 任何 速度 他 知道
至少他知道这一点.....

[hiː; hi] [wʊd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [rɪˈmembər] [ˈeniθɪŋ]
He **would** **drink** **and** **drink** **and** **drink** , **until** **he** **would** **never** **remember** **anything**
他 会 喝 和 喝 和 喝 , 直到 他 会 绝不 记住 任何事物
[əˈgen] . . .
again . . .
再次 . . .

他会不停地喝，直到喝得酩酊大醉，再也记不起任何事.....

[ˈhevər] [əˈgen]
never **again**
绝不 再次
绝不再犯.....

[ˈmiːnwaɪl] [æz; əz] [ðə; ði] [kæb] [ˈsləʊli] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪl] [əˈgen] [ˈmɪstər] . [ˈdʒæksən] [wʌz; wəz]
Meanwhile **as** **the** **cab** **slowly** **began** **to** **climb** **the** **hill** **again** **Mr** . **Jackson** **was**
同时 作为 这 出租车 缓慢地 开始 到 爬 这 爬坡道 再次 先生 . 杰克逊 曾是
[ˈtelɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] .
telling **a** **story** .
讲述 一个 故事 .

与此同时，当出租车再次缓缓爬上山坡时，杰克逊先生正在讲故事。

[hiː; hi] [rʊʊld] [hɪz; ɪz] [ɑː(r)] [æz; əz] [ðʊʊ] [laɪf] [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [ˈvæljuəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [θɪŋ] ,
He **rolled** **his** **r's** **as** **though** **life** **were** **indeed** **a** **valuable** **and** **happy** **thing** ,
他 滚动 他的 r 的 作为 尽管 生活 是 的确 一个 有价值的 和 快乐的 事物 ,
他颤音发“r”音，仿佛生命真的是一件珍贵而幸福的事。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [wɪp] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,
and **now** **and** **again** , **waving** **his** **thin** **whip** **in** **the** **air** ,
和 现在 和 再次 , 挥手 他的 薄的 鞭 在 这 空气 ,
他时不时地挥舞着手中的细鞭，

[hi:; hi] [wɒd] [si:m] [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] .
he would seem to appeal to the moon .
他 会 似乎 到 上诉 到 这 月亮 ；

他似乎想向月亮求助。

“ - [twʌz] [daʊn] [tu:; tə] - [koʊv] [ænd; ənd][aɪ] , [ə; eɪ] [læd] , [maɪ] ['fɑ:ðər] ['bi:n] - [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] ,
“ ‘ Twas down to Dunotter Cove and I , a lad , my father bein ' a fisherman ,
” - 那是 向下 到 - 海湾 和 我 , 一个 小伙子 , 我的 父亲 是 - 一个 渔夫 ,
[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] ,
and one night ,
和 一 夜晚 ,

“那时我住在邓诺特湾，我还是个孩子，我父亲是个渔夫，一天晚上，

[aɪ][maɪnd][aɪ 'ti:][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['jestərdeɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:ti] [rek] .
I mind it as though it were yesterday , there was a mighty wreck .
我 头脑 它 作为 尽管 它 是 昨天 , 那里 曾是 一个 强大的 破坏 ；

我至今仍记忆犹新，仿佛就发生在昨天，那里发生了一场巨大的灾难。

[stɔ:rm] [ænd; ənd] [wind] [ænd; ənd] [reɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [ðer; ðər][wi:; wi][wɜ:r; wər] ,
Storm and wind and rain there was that night and there we were ,
风暴 和 风 和 雨 那里 曾是 那 夜晚 和 那里 我们 是 ,
[aʊt] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
out in it ,
出去 在 它 ,

那天晚上狂风暴雨，我们就待在外面。

['sʌd(ə)nli] , [ɔ:l][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ju: 'es] .
suddenly , all the village of us .
突然 , 全部 这 村庄 的 我们 ；

突然间，我们全村人都.....

[aɪ][bʌt; bət][ə; eɪ][slɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ,
I but a slip of a boy , you must know ,
我 但 一个 滑 的 一个 男生 , 你 必须 知道 ,

你知道，我只是个瘦小的男孩。

[wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['θɜ:rti] [jɪr] [bæk] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ['sɪzlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:blz] [ænd; ənd]
which it was thirty year back now and the rain sizzling on the cobbles and
哪个 它 曾是 三十 年 后退 现在 和 这 雨 炙热 在 这 鹅卵石 和
[ðə; ði] [wind] - - [ðə; ði] ['tʃɪmnɪz] ['krɒkɪd] .
the wind blawin ' the chimneys crooked .
这 风 - - 这 烟囱 歪 ；

那是三十年前的事了，雨水噼里啪啦地打在鹅卵石路上，狂风吹得烟囱都歪了。

[wel] — [ji:; ji] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['mɑ:ti] [rek] [blɒ:n] [raɪt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] - ['rɑ:ks] , [ju:; jʊ]
Well — she were a mighty wreck blawn right up against the Dunotter rocks , you
出色地 — 她 是 一个 强大的 破坏 笨蛋 正确的 向上 反对 这 - 岩石 , 你
[ʌndər'stænd] ,
understand ,
理解 ,

嗯——她当时是一艘损毁严重的船，直接撞在了邓诺特礁石上，你明白吗？

[ænd; ənd] ['sendɪn] - [ʌp] ['rɑ:kəts] [ænd; ənd][wi:; wi] ['si:ɪn] - [hɜ:r; hər] [klɪr] ['ɪnʌf] ,
and sendin ' up rockets and we seein ' her clear enough ,
和 发送 - 向上 火箭 和 我们 看到 - 她 清除 足够的 ,

我们发射火箭，看得清清楚楚。

[blæk] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [wɪtʃ] [ji:; ji] [si:md] ['ɪnɔ:rməs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [taɪm] [ænd; ənd][ɔ:l] .
black out to sea which she seemed enormous in the night time and all .
黑色的 出去 到 海 哪个 她 似乎 巨大的 在 这 夜晚 时间 和 全部 ；

夜幕降临，她消失在茫茫大海中，显得无比巨大。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] - [ɪm] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] — [wiː; wi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd][wiː; wi]
My father and the rest of 'em went out in the boat — we waited and we
我的 父亲 和 这 休息 的 - 呢 去 出去 在 这 船 — 我们 等待 和 我们
['weɪtɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [bæk]
waited and they didn't come back
等待 和 他们 没有 来 后退
我父亲和其他人乘船出去了——我们等啊等，他们却没有回来.....

[ðeɪ] ['nevər] [kʌm] [bæk] — [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈoʊnli][ə; eɪ] [kreɪzd] ['luːni] ,
They never come back — none of them only a crazed lunny ,
他们 绝不 来 后退 — 没有任何 的 他们 仅有的 一个 疯狂 卢尼 ,
他们再也没有回来——一个也没有，只有一个疯子。
[bɪl] - — - [iː][wʌz; wəz] [wɑːft] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːks] [daʊn] [tuː; tə] - [ænd; ənd] - [iː]
Bill Tregothny — 'e was washed up against the rocks down to Bosillian and 'e
账单 - — - e 曾是 洗过 向上 反对 这 岩石 向下 到 - 和 - e
[wɜːr; wər][dʒʌst][ˈlɪvɪn] -
were just livin '
是 只是 生活 -
比尔·特雷戈斯尼——他被冲到博西利安的岩石边，就那样活着.....

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'tiː] [kʌm] ['deɪlaɪt] , " — ['mɪstər] .
And when it come daylight , " — Mr :
和 什么时候 它 来 日光 , " — 先生 :
当天亮的时候,"——先生
['dʒæksən] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [pɔːzd] — " [wen] [aɪ 'tiː] [kʌm] ['deɪlaɪt] [ðer; ðər] ['wɔznt]
Jackson cleared his throat and paused — " when it come daylight there wasn't
杰克逊 已清除 他的 喉 和 暂停 — " 什么时候 它 来 日光 那里 不是
[noʊ] [rek] — ['nʌθɪŋ] — [nɔːr][noʊ] ['bɑːdɪz] ['niːðər] — ['nʌθɪŋ] — ['oʊnli] [bɪl] - [ðə; ði] [fuːl] .
no wreck — nothing — nor no bodies neither — nothing — only Bill Tregothny the fool .
不 破坏 — 没有什么 — 也不 不 身体 两者都不 — 没有什么 — 仅有的 账单 - 这 傻子 .
. . . .
: : :
. . . .
杰克逊清了清嗓子，停顿了一下——“天亮的时候，什么残骸都没有——什么都没有——也没有尸体——什么都没有——只有那个傻瓜比尔·特雷戈斯尼.....”
" ['piːtər][hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ][ˈsɪŋ(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] .
" **Peter had heard no single word of this .**
" 彼得 有 听到 不 单身的 单词 的 这 .
彼得对此一无所知。

[hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [wɜːr; wər] ['streɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪspər] .
His ears were straining for the return of that whisper .
他的 耳朵 是 紧张 为了 这 返回 的 那 耳语 .
他竖起耳朵，渴望再次听到那低语。
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɪrli] [wʌns] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['hɪltɑːp] .
They were nearly once again at the hilltop .
他们 是 几乎 一次 再次 在 这 山顶 .
他们几乎又一次登上了山顶。

[ðen] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [siː] — [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl]
Then in front of them there would be the sea — at the top of the hill
然后 在 正面 的 他们 那里 会 是 这 海 — 在 这 顶部 的 这 爬坡道
[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [siː]
there would be the sea
那里 会 是 这 海
然后，在他们面前就是大海——山顶上就是大海.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wið; wiθ][ə; ei] [gret] ['terər] — ['fraɪ(ə)nd] [laɪk][ə; ei][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]
He was seized with a great terror — frightened like a child in the dark
他 曾是 查获 和 一个 伟大的 恐怖 — 害怕 喜欢 一个 孩子 在 这 黑暗的
他感到一阵极度的恐惧——就像黑暗中的孩子一样害怕.....

“ [bɪl] - , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʌndər'stænd] [sɜːr] , - [æd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; ei]['ɪdiət] — ['ɔːlweɪz] ,
“ Bill Tregothny , you must understand sir , ' ad always been a idiot — always ,
” 账单 - , 你 必须 理解 先生 , - 广告 总是 到过 一个 笨蛋 — 总是 ,
[bɔːrn][soʊ] .
born so .
出生 所以 :
“比尔·特雷戈斯尼, 先生, 您必须明白, 他一直都是个白痴——一直都是, 天生如此。”

[wen] - [iː][wʌz; wəz][ɔːl] [wel] [ə'gen] - [iː][toʊld] [streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪlɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði][la:t][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
When ' e was all well again ' e told strange tales about the lot of them
什么时候 - e 曾是 全部出色地 再次 - e 讲述 奇怪的 故事 关于 这 很多 的 他们
['hævɪn] - ['bɔːrdɪd] [ðə; ði]['ves(ə)] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['biːn] - [goʊld][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [deks] — [baːz] [ʌv; əv]
havin ' boarded the vessel and there bein ' gold all over the decks — bars of
拥有 - 登机 这 血管 和 那里 是 - 金子 全部 超过 这 甲板 — 酒吧 的
[ai 'tiː][wið; wiθ][ðə; ði][reɪn] ['fæɪlɪn] - [ɔːl] [ə'baʊt] [ai 'tiː] — [paɪld] [ɪn] - [iːæps][ænd; ənd] - [iː] [sed] [ðə; ði] ['seɪləz]
it with the rain fallin ' all about it — piled in ' eaps and ' e said the sailors
它 和 这 雨 坠落 - 全部 关于 它 — 堆积 在 - 伊普斯 和 - e 说 这 水手们
[wəːnt, weənt][laɪk] ['kɑːmən] ['seɪləz] [jər] [nuː] ,
weren't like common sailors yer knew ,
不是 喜欢 常见的 水手们 你的 知道 ,

当他完全康复后, 他讲了一些奇怪的故事, 说他们所有人都登上了那艘船, 甲板上到处都是金子——成块的金子在雨中
飘落——堆积如山, 他还说那些水手和你认识的普通水手不一样。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn] [saɪlks] [wið; wiθ] [kɑːkt] [hæts][ænd; ənd][ðə; ði][goʊld]['laɪɪn] - [ɔːl] [ə'baʊt] —
but all in silks with cocked hats and the gold lyin ' all about —
但 全部 在 帛 和 上膛 帽子 和 这 金子 躺着 - 全部 关于 —
但所有人都穿着丝绸, 戴着三角帽, 金子散落在周围——

“ [oʊ] [kɔːrs] [bɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɪdiət] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʌndər'stænd] ,
“ O course Bill was the idiot you must understand ,
” 哦 课程 账单 曾是 这 笨蛋 你 必须 理解 ,
“当然, 比尔才是那个白痴, 你必须明白。”

[bʌt; bət] [ɪts] [truː] [r'ʌf] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['ves(ə)] [ɪn][ðə; ði][maːrənən] - — [noʊ] ['ves(ə)] [æt; ət]
but it's true enough that there were no vessel in the marnin ' — no vessel at
但 它是 真的 足够的 那 那里 是 不 血管 在 这 马宁 - — 不 血管 在
[ɔːl] — [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] ['nevər] [siːn] [ə'gen] — [nɔːr][noʊ] ['bɑːdɪz]
all — and my father and the rest were never seen again — nor no bodies
全部 — 和 我的 父亲 和 这 休息 是 绝不 已见 再次 — 也不 不 身体
['niːðər]
neither
两者都不

但确实, 那天早上根本没有船——一艘船都没有——我的父亲和其他人从此杳无音讯——也没有找到尸体.....

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [seɪ] —
And they do say —
和 他们 做 说 —
他们确实说——

” [hɪr] ['mɪstər] . ['dʒæksən] [draːpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] —
” Here Mr . Jackson dropped his voice —
” 这里 先生 : 杰克逊 掉落 他的 嗓音 —
杰克逊先生说到这里压低了声音——

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [naʊ] .
They were just at the top of the hill now .
他们 是 只是 在 这 顶部 的 这 爬坡道 现在 .
他们现在就在山顶上。

[ˈpiːtər][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] , [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [ˈtremblɪŋ] .
Peter was sitting with his hands clenched , his body trembling .
彼得 曾是 坐着 和 他的 双手 紧握 , 他的 身体 发抖 .
彼得双手紧握，身体颤抖地坐着。

“ . . . [ðeɪ] [duː][seɪ] [ðæt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][pəˈteɪtʊv] [fiːld] [ˈoʊvər] - [ðeɪv] [siːn] [ə; eɪ][mæn][ɔːl][ɪn]
“ . . . **They do say that up in the potato field over Dunotter they've seen a man all in**
” . . . 他们 做 说 那 向上 在 这 土豆 场地 超过 - 他们有 已见 一个 男人 全部 在
[ə; eɪ] [kɑːkt] [hæt][ænd; ənd] [red] [sɪlk][ænd; ənd][ɡoʊld] [leɪs] — [ə; eɪ] [ɡoʊst] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʌndərˈstænd]
a cocked hat and red silk and gold lace — a ghost you must understand
一个 上膛 帽子 和 红色的 丝绸 和 金子 蕾丝 — 一个 鬼 你 必须 理解
,
/
,
“.....据说在杜诺特山上的土豆地里，他们看到一个戴着三角帽、穿着红色丝绸和金色蕾丝的男人——你必须明白，那是一个鬼魂。”

[sɜːr] — [wɪtʃ] [bɪl] - [sez] . . .
sir — which Bill Tregothny says . . .
先生 — 哪个 账单 - 说道 . . .
先生——比尔·特雷戈斯尼说.....

“ [ðə; ði] [siː] [broʊk] [əˈpaːn][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈmenəsɪŋ] [rɔːr] .
” **The sea broke upon them with an instant , menacing roar** .
” 这 海 打破 之上 他们 和 一个 立即的 , 威胁 吼 .
“海水瞬间发出震耳欲聋的咆哮声，向他们袭来。”

[brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [ðɪs] [ˈvaɪələns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈoʊnli] [ˈmɔːrlənd] , [rʌf] [wɪð; wɪθ]
Between them and this violence there was now only moorland , rough with
之间 他们 和 这 暴力 那里 曾是 现在 仅有的 荒原 , 粗糙的 和
[ɡɔːrs] [bʊʃɪz] ,
gorse bushes ,
金雀花 灌木丛 ,
他们与这片暴力之地之间，如今只剩下长满荆豆灌木的荒原。

[ʌnˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [pɪts][ʌv; əv][sænd] , [ˈsentɪd] [wɪð; wɪθ] [siː] [pɪŋks] ,
uneven with little pits of sand , scented with sea pinks ,
不均匀 和 小的 坑 的 沙 , 香味 和 海 粉色 ,
地面凹凸不平，布满细小的沙坑，散发着海石竹的香气。

[wɪð; wɪθ][ˈstoʊni] [træks] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [tʌtʃt] [aɪ ˈtiː] .
with stony tracks here and there where the moonlight touched it .
和 石质的 轨道 这里 和 那里 在哪里 这 月光 感动 它 .
月光洒落在石子路上，留下一道道斑驳的痕迹。

[bʌt; bət] [əˈkrɔːs] [aɪ ˈtiː] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈmɑːbz] [ˈmenəs] , [fel] [ðə; ði] [ˈθʌndər] , [flʌŋ] [ʌp][tuː; tə][ðəm; ðəm]
But across it , like a mob's menace , fell the thunder , flung up to them
但 穿过 它 , 喜欢 一个 暴民的 威胁 , 跌倒 这 雷 , 扔 向上 到 他们
[frʌm; frəm] [brɪˈloʊ] ,
from below ,
从 以下 ,
但如同暴民的威胁一般，雷霆从下方猛烈袭来，席卷而来。

[ˈswelɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈmenəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kræʃ] , [ðen] [frʌm; frəm] [kræʃ] [tuː; tə][ˈekoʊ] ,
swelling from a menace to a sudden crash , then from crash to echo ,
肿胀 从 一个 威胁 到 一个 突然 碰撞 , 然后 从 碰撞 到 回声 ,
[ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɜːrmər] [əˈgen] .
dying to murmur again .
垂死 到 低语 再次 .

从威胁到突然的撞击，再到回声，最终消逝，再次低语。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][ɪn][aɪ ˈtiː][ˈæŋɡər][ænd; ənd] [ˈpaʊər] , [ˈɔːlsəʊ] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] , [ˈɔːlsəʊ][skoʊrn]
It had in it anger and power , also pity and tenderness , also scorn
它 有 在 它 愤怒 和 力量 , 还 遗憾 和 压痛 , 还 轻蔑
[ænd; ənd] [dɪˈfaɪəns] .
and defiance .
和 蔑视 .

它既有愤怒和力量，也有怜悯和温柔，还有蔑视和反抗。

[aɪ ˈtiː] [kæəd] [fɔːr; fər][noʊ][wʌŋ] — [aɪ ˈtiː] [lʌvd] [ˈevri] [wʌŋ] .
It cared for no one — it loved every one .
它 关心 为了 不 — 它 喜爱 每一个 — .

它不偏袒任何人——它爱每一个人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈɪntɪmət] [ðæn; ðən][ˈeni] [ˈkɔːnfɪdəns] [ˈevər] [meɪd] ,
It was more intimate than any confidence ever made ,
它 曾是 更多的 亲密的 比 任何 信心 曾经 制成 ,

它比以往任何一次倾诉都更加私密。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː] [ˈʃaʊtɪd] [ðæt] [ˈɪntɪməsi] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
and then it shouted that intimacy to the whole world .
和 然后 它 喊叫 那 亲密关系 到 这 所有的 世界 .

然后，它向全世界宣告了这种亲密感。

[aɪ ˈtiː] [flʌŋ] [ɪtˈself][ˈɪntuː] [ˈpiːtə-z] [feɪs] , [biːt] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] , [læʃ] [hɪz; ɪz][soʊl] — “ [oʊ] !
It flung itself into Peter's face , beat his body , lashed his soul — “ Oh !
它 扔 本身 进入 彼得的 脸 , 打 他的 身体 , 鞭打 他的 灵魂 — “ 哦 !

它猛地扑向彼得的脸，抽打他的身体，鞭答他的灵魂——“哦！

[juː; jʊ] [jʌŋ] [fuːl] — [juːv] [kʌm] [slɪŋkɪŋ] [bæk] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
you young fool — you've come slinking back , have you ?
你 年轻的 傻子 — 你已经 来 潜行 后退 , 有 你 ?

你这个年轻的傻瓜——你偷偷摸摸地回来了，是吗？

[ˈæftər][ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] [juːv] [kʌm] [slɪŋkɪŋ] [bæk] .
After all these years you've come slinking back .
后 全部 这些 年 你已经 来 潜行 后退 .

这么多年过去了，你竟然偷偷摸摸地回来了。

[wer] [ɑːr; ər][ɔːl][jʊr; jər] [faɪn] [hoʊps] [naʊ] , [wer] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈɜːrli] [dɪˈfaɪənsɪz] , [ðoʊz] [væst]
Where are all your fine hopes now , where all those early defiances , those vast
在哪里 是 全部 你的 美好的 希望 现在 , 在哪里 全部 那些 早期的 反抗 , 那些 广阔的
[æmˈbɪʃənz] ?
ambitions ?
抱负 ?

你曾经的美好愿望、早期的反抗精神和远大抱负如今都到哪里去了？

— [ˈwɜːrθləs] , [ˈbrookən] , [dɪˈfiːtɪd] — [ˈwɜːrθləs] , [ˈbrookən] , [dɪˈfiːtɪd] .
— Worthless , broken , defeated — worthless , broken , defeated .
— 毫无价值 , 破碎的 , 战败 — 毫无价值 , 破碎的 , 战败 .

——毫无价值，破碎，失败——毫无价值，破碎，失败。

” [ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] :
” **And then it seemed to change :**
” 和 然后 它 似乎 到 改变 :

“然后情况似乎发生了变化：

“ [ˈpi:tər] — [ˈpi:tər] — [hʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [lɔ:ŋgər] — [ðə; ði] [ˈbæt(ə)] [ˈɪznt] [ˈoʊvər] [jet] — [ˈstrʌg(ə)] [ɑ:n]
“ **Peter — Peter — Hold out a little longer — the battle isn't over yet — struggle on**
“ 彼得 — 彼得 — 抓住 出去 一个 小的 更长 — 这 战斗 不是 超过 然而 — 斗争 在
[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] ,
for a little ,
为了 一个 小的 ;
“彼得——彼得——再坚持一会儿——战斗还没结束——再挣扎一会儿，

[ˈpi:tər] — [aɪl] [help] [ju:; jə] — [aɪl] [brɪŋ] [jɔr; jər] [ˈkɜ:rɪdʒ] [bæk] [tu:; tə] [ju:; jə] — [trʌst] [em ˈi:] , [ˈpi:tər] —
Peter — I'll help you — I'll bring your courage back to you — Trust me , Peter —
彼得 — 患病的 帮助 你 — 患病的 带来 你的 勇气 后退 到 你 — 相信 我 , 彼得 —
[trʌst] [em ˈi:]
trust me
相信 我
彼得——我会帮你——我会让你重拾勇气——相信我，彼得——相信我.....

“ [θru:] [ðə; ði] [ˈræt(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɜ:rf] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [sɪk] [ˈmelənkɑ:li] [ˈloʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
“ **Through the rattle of the surf there came the sick melancholy lowing of the**
“ 通过 这 嘎嘎作响 的 这 冲浪 那里 来了 这 生病的 忧郁 低 的 这
[bel] [rɑ:k] ;
Bell Rock ;
钟 岩石 ;
“透过海浪的拍打声，传来钟岩令人心碎的忧郁低吟；

[ˈswɪŋɪŋ] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tərz] [aɪ ˈti:] [fel] [əˈkrɔ:s] [fi:ldz] , [ʌnˈlʌtərəbli] , [əˈbɑ:mɪnəbli] [sæd] .
swinging over a space of waters it fell across fields , unutterably , abominably sad .
摇摆 超过 一个 空间 的 水 它 跌倒 穿过 字段 , 难以言喻 , 极其可憎 伤心 .
它荡过一片水域，落到田野上，无比悲伤，令人痛心疾首。
[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðer; ðər] [ˈɪnstəntli] [lept] [tu:; tə] [laɪf] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
And in the boy there instantly leapt to life his soul .
和 在 这 男生 那里 即刻 跳跃 到 生活 他的 灵魂 .

男孩的灵魂瞬间跃然眼前。
[meɪmd] [ænd; ənd] [bru:zd] [ænd; ənd] [stʌnd] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] — [naʊ] [əˈlaɪv] , [ˈterɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Maimed and bruised and stunned it had been — now alive , tearing him ,
残废 和 瘀伤 和 目瞪口呆 它 有 到过 — 现在 活 , 撕裂 他 ,
它原本伤痕累累、奄奄一息、惊魂未定——如今却活了过来，撕咬着他。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ɑ:n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈbendɪŋ] [ˈʃəʊldəz] [æ; ən] [ˈɔ:f(ə)] [taɪd] [ʌv; əv] [ˈnɑ:lɪdʒ] : “ [ˈevriθɪŋ] [ɪz]
bringing on to his bending shoulders an awful tide of knowledge : “ Everything is
带来 在 到 他的 弯曲 肩膀 一个 可怕 潮 的 知识 : “ 一切 是
[gɔ:n] — [jɔr; jər] [waɪf] ,
gone — your wife ,
已消失 — 你的 妻子 ;
一股可怕的认知浪潮涌上他弯曲的双肩：“一切都消失了——你的妻子，

[jɔr; jər] [bɔɪ] , [jɔr; jər] [frend] , [jɔr; jər] [wɜ:rk]
your boy , your friend , your work
你的 男生 , 你的 朋友 , 你的 工作
你的男孩，你的朋友，你的工作.....
[wi:; wi] [hæv; həv] [wʌn] , [ˈpi:tər] , [wi:; wi] [hæv; həv] [wʌn] .
We have won , Peter , we have won .
我们 有 韩元 , 彼得 , 我们 有 韩元 .

我们赢了，彼得，我们赢了。
[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jə]
The House is waiting for you
这 房子 是 等待 为了 你
房子在等你.....

” [ænd; ənd] [ə'blʌ] [ðoʊz] ['dredf(ə)] ['vɔɪsɪz] [ðə; ði] ['θʌndərɪŋ] ['ekəʊ] , [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ægəni]
” **And above those dreadful voices the thundering echo , indifferent to his agonies**
” 和 多于 那些 可怕 声音 这 雷鸣 回声 , 冷漠 到 他的 痛苦
 , [dis'paɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['freɪltiːz] ,
 , **despising his frailties** ,
 , 鄙视 他的 弱点 ,

“而在这可怕的声音之上，回荡着雷鸣般的回声，对他的痛苦漠不关心，对他的脆弱不堪嗤之以鼻，
[flɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] , [siː] - [rek] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)] , [tuː; tə] ['eni] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [end]
flinging him , sea - wreck of the most miserable , to any insignificant end
投掷 他 , 海 - 破坏 的 这 最多 悲惨的 , 到 任何 微不足道 结尾

把他，这个最悲惨的海难幸存者，抛向任何微不足道的结局.....

[ˈpiːtər] [ˈsʌd(ə)nli] [stʊd] [ʌp] , [ˈrɑːkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bɑːks] .
Peter suddenly stood up , rocking on his box .
彼得 突然 站立 向上 , 摇滚 在 他的 盒子 .

彼得突然站了起来，在箱子上摇晃着。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [wɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['draɪvɜːz] [hændz] .
He seized the whip from the driver's hands .
他 查获 这 鞭 从 这 司机 双手 .

他从车夫手中夺过鞭子。

[hiː; hi] [læʃ] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)] [hɔːrs] .
He lashed the miserable horse .
他 鞭打 这 悲惨的 马 .

他鞭打了那匹可怜的马。

“ [get] [ɑːn] , [juː; jʊ] ['dev(ə)] , [get] [ɑːn] — [liːv] [ðɪs] [nɔɪz] [br'haɪnd][juː; jʊ] — [get] [aʊt] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] , [get]
” **Get on , you devil , get on — leave this noise behind you — get out of it , get**
” 得到 在 , 你 魔鬼 , 得到 在 — 离开 这 噪音 在后面 你 — 得到 出去 的 它 , 得到
[aʊt] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] —
out of it —
出去 的 它 —

“快走，你这魔鬼，快走——把这噪音抛在脑后——离开这里，离开这里——”

” [ðə; ði] [kæb] [rɒkt] [ænd; ənd] [tɔːst] , ['mɪstər] . ['dʒæksən] [kɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] ,
” **The cab rocked and tossed , Mr . Jackson caught the boy about the shoulders ,**
” 这 出租车 摇滚 和 抛掷 , 先生 . 杰克逊 捕捉 这 男生 关于 这 肩膀 ,
[held] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
held him down .
握住 他 向下 .

“出租车摇晃颠簸，杰克逊先生抓住男孩的肩膀，把他按住。”

[ðə; ði] [hɔːrs] , ['taɪərd][ænd; ənd] ['wɪri] , [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]
The horse , tired and weary , paid no heed to anything that might be
这 马 , 疲劳的 和 厌倦 , 有薪酬的 不 注意 到 任何事物 那 可能 是
[ˈhæpənɪŋ] [bʌt; bət] ['stʌmbld] [ɑːn] .
happening but stumbled on .
发生 但 踉跄 在 .

那匹马又累又困，对周围发生的一切都毫不在意，跌跌撞撞地向前走去。

“ [ɡʊd] [ˈbɔːrd] , [sɜːr] , ” ['mɪstər] . ['dʒæksən] [kraɪd] , “ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][juː 'es][ˈoʊvər] —
” **Good Lord , sir , ” Mr . Jackson cried , “ you might have had us over —**
” 好的 主 , 先生 , ” 先生 . 杰克逊 哭 , ” 你 可能 有 有 我们 超过 —
[wɒts] [,aɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ,
What's it all about ,
是什么 它 全部 关于 ,

“我的天哪，先生，”杰克逊先生喊道，“您差点就把我们赶走了——这到底是怎么回事？”

[sɜːr] ?
sir ?
先生 ?

先生？

“ [bʌt; bət] [ˈpiːtər] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈhʌdlɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [koʊt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [dɪd]
” **But Peter now was huddled down with his coat about his ears and did**
” 但 彼得 现在 曾是 蜷缩着 向下 和 他的 外套 关于 他的 耳朵 和 做过
[nɑːt] [muːv] [əˈɡen] .
not move again .
不是 移动 再次 .

“但彼得现在蜷缩着身子，用外套盖住耳朵，一动不动了。

“ [ˈkætʃɪn] - [ðə; ði] [wɪp] [laɪk] [ðæt] — [maɪt] - [ˈɑːveɪ] - [æd] [juːˈes] [raɪt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] - [edʒ] , “
” **Catchin' the whip like that — might 'ave 'ad us right into the 'edge** , “
” 捕捉 - 这 鞭 喜欢 那 — 可能 - 大道 - 广告 我们 正确的 进入 这 - 边缘 , “
[ˈmʌtəd] [ˈmɪstər] . [ˈdʒæksən] ,
muttered Mr . Jackson ,
低声说道 先生 . 杰克逊 ,

“那样接鞭子——可能就把我们逼到悬崖边上了，”杰克逊先生低声说道。

[ˈwɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [wel] [ˈoʊvər] .
wishing his journey well over .
祝 他的 旅行 出色地 超过 .

祝他一路顺风。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] - [bɜːrst] [ˈɪntuː] [vjuː] .
As they turned the corner the lights of Treliss burst into view .
作为 他们 转向 这 角落 这 灯 的 - 爆裂 进入 看法 .

他们转过街角，特雷利斯的灯光映入眼帘。

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[skɔː] [haʊs]
SCAW HOUSE
斯卡瓦 房子

斯卡屋

[aɪ]
I
我

我

[ˈmɪstər] . [ˈdʒæksən] [ɪnˈkwaɪəd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [ðæt] [ˈpiːtər] [prɪˈfɜːrd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [təʊld]
Mr . Jackson inquired as to the hotel that Peter preferred and was told
先生 . 杰克逊 询问 作为 到 这 酒店 那 彼得 首选 和 曾是 讲述
[tuː; tə] [draɪv] [ˈeniwɛr] ,
to drive anywhere ,
到 驾驶 任何地方 ,

杰克逊先生询问彼得喜欢住哪家酒店，得到的答复是开车去哪儿都行。

[soʊ] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ɑːrmz] .
so he chose The Man at Arms .
所以 他 选择 这 男人 在 武器 .

所以他选择了《持械者》。

[ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ɑːrmz] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] , [baɪ] [jʌŋ] [ˈmɪstər] . [ˈbænɪstər] ,
The Man at Arms had been turned , by young Mr . Bannister ,
这 男人 在 武器 有 到过 转向 , 经过 年轻的 先生 . 栏杆 ,

持械侍卫已被年轻的班尼斯特先生策反。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] ['hɑːstəlri] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv]
from a small insignificant hostelry into the most important hotel in the West of

从 一个 小的 微不足道 旅店 进入 这 最多 重要的 酒店 在 这 西方 的

[ˈɪŋɡlənd] .

England .

英格兰 .

从一家不起眼的小旅馆发展成为英格兰西部最重要的酒店。

[aɪ 'tiː] [stʊd] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [taʊn] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [beɪ] , [ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [taʊn] ,
It stood above the town , looking over the bay , the roofs of the new town ,

它 站立 多于 这 镇 , 寻找 超过 这 湾 , 这 屋顶 的 这 新的 镇 ,

它矗立在城镇上方, 俯瞰着海湾和新城镇的屋顶。

[ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌn] , [ðə; ði] [ˈkəːvɪŋ] [ˈaɪlənd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
the cottages of the old one , the curving island to the right ,

这 小屋 的 这 老的 一 , 这 弯曲 岛 到 这 正确的 ,

老房子的小屋, 右边弯曲的小岛,

[ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [left] — [ɔːl] [ˈkɔːrnwɑːl] [ɪn] [ðoʊz] [ɡreɪ] [stoʊnz] , [ðæt] [bluː] [siː] , [ðə; ði]
the lighthouse to the left — all Cornwall in those grey stones , that blue sea , the

这 灯塔 到 这 左边 — 全部 康沃尔郡 在 那些 灰色的 石头 , 那 蓝色的 海 , 这

[ɡreɪv] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈboʊts] ,

grave fishing boats ,

严重 钓鱼 船 ,

左边的灯塔——康沃尔郡的一切都体现在那些灰色的石头、蓝色的大海和沉闷的渔船中。

[ðə; ði] [ˈflɑːks] [ʌv; əv] [ɡʌlz] , [fɑːr] , [fɑːr] [bɪˈloʊ] .
the flocks of gulls , far , far below .

这 羊群 的 海鸥 , 远的 , 远的 以下 .

远处下方, 成群的海鸥。

[ˈmɪstər] . [ˈbænɪstər] [hæd; həd] [spɜrd] [noʊ] [ˈtrʌb(ə)] [ˈoʊvər][ðə; ði][mæn][æt; ət][ɑːrmz] ,
Mr . Bannister had spared no trouble over The Man at Arms ,

先生 . 栏干 有 幸存 不 麻烦 超过 这 男人 在 武器 ,

班尼斯特先生在《持械者》这部影片的创作上可谓煞费苦心。

[ænd; ænd] [naʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌɡ'zʊəriəsli] ['mɑːdərn] [ɪ,lɪzə'biːθn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['mɪnstrel] -
and now it was luxuriously modern Elizabethan , with an old Minstrels ' -

和 现在 它 曾是 奢华地 现代的 伊丽莎白时代 , 和 一个 老的 吟游诗人 -

[ˈɡæləri] [kept] ['stuːdiəsli] [ˈdʌsti] ,

Gallery kept studiously dusty ,

画廊 保留 认真地 尘土飞扬 ,

现在它变成了一座奢华现代的伊丽莎白时代建筑, 而古老的吟游诗人廊则被刻意地保持着蒙尘的状态。

[ænd; ænd][ðə; ði][moʊst] ['splendɪd] [oʊld] [oʊk] [ænd; ænd] [diːp] ['faɪər] - ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪˈlektɹɪk] [laɪt]
and the most splendid old oak and deep fire - places with electric light

和 这 最多 灿烂 老的 橡木 和 深的 火 - 地方 和 电的 光

[ˈkʌnɪŋli] [ə'reɪndʒd] ,

cunningly arranged ,

狡猾地 安排 ,

还有那些华丽的古老橡木壁炉和深邃的壁炉, 巧妙地安装了电灯。

[ænd; ænd][bɑːðz][ɪn] ['evri] ['pæɪdʒ] .
and baths in every passage .

和 浴室 在 每一个 通道 .

每条走廊都设有浴室。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈskɪlfɪ] [ænd; ænd][ˈkʌmfərtəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈroʊməns] ,
Of course you paid for this skilful and comfortable romance ,

的 课程 你 有薪酬的 为了 这 熟练 和 舒服的 浪漫 ,

当然, 这段精心安排又舒适的浪漫之旅是要付出代价的。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈbænɪstər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈmænɪdʒd] [hɪz; ɪz] [bɪlz] [soʊ] [ˈdelɪkətli] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə]
but Mr . Bannister always managed his bills so delicately that you expected to
但 先生 . 栏干 总是 管理 他的 账单 所以 轻柔地 那 你 预期的 到
[faɪnd][ə; eɪ][ˈpəʊəm][baɪ] [ˈsʌklɪŋ] [ɔːr] [ˈlʌvleɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
find a poem by Suckling or Lovelace on the back of them .
寻找 一个 诗 经过 乳 或者 洛夫莱斯 在 这 后退 的 他们 .
但班尼斯特先生总是把账单处理得非常精致，以至于你会觉得账单背面会写着萨克林或洛夫莱斯的诗。

[wen] [ˈpi:tər][hæd; həd] [bɪn] [læst][ɪn] - [ðə; ðɪ][mæn][æt; ət][ɑːrmz][hæd; həd] [ˈskersli] [ɪgˈzɪstɪd] ,
When Peter had been last in Treliss The Man at Arms had scarcely existed ,
什么时候 彼得 有 到过 最后的 在 - 这 男人 在 武器 有 几乎 存在 ,
彼得上次来到特雷利斯时，“持械者”组织几乎还不存在。
[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈʌtərli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
but he was now utterly unconscious of it ,
但 他 曾是 现在 完全地 无意识 的 它 ,
但他现在对此完全没有意识。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ][dɪm] [skwer] [hɔːl] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈbænɪstər] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]
and stood in the dim square hall talking to Mr . Bannister like a man in a
和 站立 在 这 暗淡 正方形 大厅 说 到 先生 . 栏干 喜欢 一个 男人 在 一个
[driːm] .
dream .
梦 .
他站在昏暗的广场大厅里，像梦中人一样和班尼斯特先生说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪgˈzɔːstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fəˈtiːg] [ðæt] [wʌz; wəz]
He was aware now that he was exhausted with a fatigue that was
他 曾是 意识到的 现在 那 他 曾是 筋疲力尽的 和 一个 疲劳 那 曾是
[biːjɑːnd] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [ɪkˈspɪəriənst] .
beyond anything that he had ever experienced .
超过 任何事物 那 他 有 曾经 经验丰富的 .
他现在意识到自己已经精疲力竭，这种疲惫感是他从未经历过的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪrɪnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] , [ˈʌndər] [ˈeni] [kənˈdɪ(ə)nz] , [tuː; tə][biː; bi]
It was a weariness that was not , under any conditions , to be
它 曾是 一个 疲劳 那 曾是 不是 , 在下面 任何 状况 , 到 是
[rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] .
resisted .
抵抗 .
这是一种无论如何都无法抗拒的疲惫感。

[hiː; hi][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] — [hɪr] , [ˈeniwer] — [naʊ] , [æt; ət][wʌnz][ænd; ənd] [sliːp] . . . [sliːp] . . .
He must lie down — here , anywhere — now , at once and sleep . . . sleep . . .
他 必须 说谎 向下 — 这里 , 任何地方 — 现在 , 在 一次 和 睡觉 . . . 睡觉 . . .
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .
他必须立刻躺下——就在这里，任何地方——睡觉.....睡觉.....睡觉。

[ˈmɪstər] . [ˈbænɪstər] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm][æz; əz][hiː; hi] [swei] .
Mr . Bannister caught him by the arm as he swayed .
先生 . 栏干 捕捉 他 经过 这 手臂 作为 他 摇摆 .
班尼斯特先生一把抓住摇晃的手臂。
“ [juː; jʊ] [lʊkt] [pleɪd] [aʊt] , [sɜːr] . ”
“ You looked played out , sir . ”
“ 你 看起来 玩 出去 , 先生 . ”
“先生，您看上去很疲惫。”

“ [dʌn] [ʌp] . . . [dʌn] [ʌp] !
“ Done up . . . done up !
“ 完毕 向上 . . . 完毕 向上 !

“搞定了.....搞定了! ”

“ [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .
“ His eyes were closed .
“ 他的 眼睛 是 关闭 .

他双眼紧闭。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] ['mɪstər] . ['bænɪstərz] ['ʃouldər] .
Then suddenly he had touched Mr . Bannister's shoulder .
然后 突然 他 有 感动 先生 . 班尼斯特的 肩膀 .

然后他突然碰了碰班尼斯特先生的肩膀。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['waɪər] ['letər] [ræk] , ['hæŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [suːpəɪn'tendənts] ['lɪt(ə)l]
He was looking at a wire letter rack , hanging by the superintendent's little
他 曾是 寻找 在 一个 金属丝 信 架子 , 绞刑 经过 这 校长的 小的
[ˈɑːfɪs] .
office .
办公室 .

他正看着挂在主管小办公室旁边的金属信件架。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['telɪgræm] [ænd; ænd] ['meni] ['letərz] [stretʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['waɪər] ['netɪŋ]
There were some telegrams and many letters stretched behind the wire netting
那里 是 一些 电报 和 许多 信件 拉伸 在后面 这 金属丝 网
.
.
.

铁丝网后面拉出了一些电报和许多信件。

[wʌn] ['envəloʊp] [wʌz; wəz] [ə'drest] —
One envelope was addressed —
— 信封 曾是 已解决 —

其中一个信封上写着——

[mɪs] ['nɔrə] - ,
Miss Norah Monogue ,
错过 诺拉 - ,

诺拉·莫诺格小姐

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ɑːrmz][hoʊ'tel] .
The Man at Arms Hotel .
这 男人 在 武器 酒店 .

持械侍卫酒店。

- ,
Treliss ,
- ,

棚架，

['kɔːrnwɑːl] .
Cornwall .
康沃尔郡 .

康沃尔郡。

“ [mɪs] - . . .
“ Miss Monogue . . .
“ 错过 - . . .

“独白小姐.....”

[mɪs] - . . . [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [wʌn] [hɪr] [kɔːld] [mɪs] - ? "
Miss Monogue . . . **have you any one here called Miss Monogue ? "**
错过 - . . . 有 你 任何 一 这里 称为 错过 - ? "

“莫诺格小姐.....请问这里有人叫莫诺格小姐吗？”

" [jes] , [sɜːr] — [bɪn] [hɪr] [sʌm; səm] [wiːks] .
" **Yes , sir — been here some weeks .**
" 是的 , 先生 — 到过 这里 一些 周 .

“是的，先生——我在这里待了几个星期了。”

[pʊr] [ˈleɪdɪ] , [ʃiːz] [ˈveri] [ɪl] [aɪm][əˈfreɪd] .
Poor lady , she's very ill I'm afraid .
贫穷的 女士 , 她是 非常 患病的 我是 害怕的 .

可怜的女士，恐怕她病得很重。

[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] — [streɪnd] [aɪ ˈtiː][ɪn][sʌm; səm] [wei] .
Something to do with her heart — strained it in some way .
某物 到 做 和 她 心 — 紧张 它 在 一些 方式 .

似乎跟她的心脏有关——心脏受到了某种损伤。

[siːmd] [mʌtʃ] [ˈbetər] . . . [bʌt; bət][ðə; ðɪ][læst] [fjuː] [deɪz]
Seemed much better . . . but the last few days
似乎 很多 更好的 . . . 但 这 最后的 很少 天

之前感觉好多了.....但最近几天.....

" [ˈpiːtər] [ˈstʌmbld] [ʌpˈsterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
" **Peter stumbled upstairs to his room .**
" 彼得 踉跄 楼上 到 他的 房间 .

彼得跌跌撞撞地上了楼，回到了自己的房间。

[iː]
II
三
二

[sʌm; səm] [klɔːk] [wʌz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] [faɪv] [wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveɪgli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
Some clock was striking five when he awoke and looking vaguely about his
一些 钟 曾是 引人注目 五 什么时候 他 醒来 和 寻找 依稀 关于 他的
[ruːm] [sɔː] ,
room saw ,
房间 锯 ,

他醒来时，某个钟敲了五下，他茫然地环顾房间，看到：

[baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] , [ðæt][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [leɪt] [ˌæftərˈnuːn] .
by the light , that it must be late afternoon .
经过 这 光 , 那 它 必须 是 晚的 下午 .

从光线来看，现在应该是傍晚时分了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] .
He must have slept for a day and a night .
他 必须 有 睡着了 为了 一个 天 和 一个 夜晚 .

他肯定睡了一天一夜。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəsnəs] [wɜːr; wər] [fɪld]
As he lay back on his bed his first moments of consciousness were filled
作为 他 躺 后退 在 他的 床 他的 第一的 时刻 的 意识 是 已填
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [sens] [ʌv; əv][rest] [ænd; ənd] [iːz] .
with a pleasant sense of rest and ease .
和 一个 令人愉快的 感觉 的 休息 和 舒适 .

他仰躺在床上，醒来的最初几分钟里，心中充满了愉悦的平静和放松。

[hiː; hi] [rɪ'membə] ['nʌθɪŋ] . . .
He remembered nothing . . .
他 记得 没有什么 . . .

他什么都不记得了.....

[hiː; hi][ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ðæt]
he only knew that in the air there was the breath of flowers and that
他 仅有的 知道 那 在 这 空气 那里 曾是 这 气息 的 花朵 和 那
[θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ðer; ðər] [ˈfloʊtɪd] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,
through the open window there floated up to him a song ,
通过 这 打开 窗户 那里 漂浮 向上 到 他 一个 歌曲 ,
他只知道空气中弥漫着花香, 透过敞开的窗户, 一首歌飘向他。

[ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ə; eɪ][ˈræt(ə)] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [kɑːrts] .
a murmur of the sea , a rattle of little carts .
一个 低语 的 这 海 , 一个 嘎嘎作响 的 小的 购物车 .
海浪的低语, 小车的嘎嘎声。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
He looked about his room .
他 看起来 关于 他的 房间 .

他环顾了一下自己的房间。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [wɔːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfoʊtəgræf] — “ - [ˈrɑːks] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst]
On a distant wall there was a photograph — “ Dunotter Rocks , from the East
在 一个 遥远 墙 那里 曾是 一个 照片 — “ - 岩石 , 从 这 东方
.
.
.

远处墙上有一张照片——“从东面看杜诺特岩”。

” [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membə] .
” Then he remembered .
” 然后 他 记得 .

然后他想起来了。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði][bed] - [kloʊðz] [ɔːf] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə] [dres] .
He flung the bed - clothes off him and hurried to dress .
他 扔 这 床 - 衣服 离开 他 和 慌忙 到 裙子 .

他掀开被子, 急忙穿好衣服。

[hiː; hi][mʌst; məst][ɡoʊ] [ʌp] [tuː; tə] [skɔː] [ˈhʌʊs] [æt; ət][wʌns] , [æt; ət][wʌns] , [æt; ət][wʌns] .
He must go up to Scaw House at once , at once , at once .
他 必须 去 向上 到 斯卡瓦 房子 在 一次 , 在 一次 , 在 一次 .

他必须立刻、立刻、立刻前往斯考楼。

[nɑːt] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][mʌst; məst][biː; bi] [ˈweɪstɪd] .
Not another moment must be wasted .
不是 其他 片刻 必须 是 浪费 .

一刻也不能浪费。

[hɪz; ɪz][hændz] [ˈtreɪmblɪd] [æz; əz][hiː; hi][pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˌdaʊnˈsterz]
His hands trembled as he put on his clothes and when he came downstairs
他的 双手 颤抖 作为 他 放 在 他的 衣服 和 什么时候 他 来了 楼下

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈfevld] [ænd; ənd] [ʌnˈtaɪdi] .
he was dishevelled and untidy .
他 曾是 蓬头垢面 和 凌乱 .

他穿衣服时双手颤抖, 下楼时衣衫不整, 蓬头垢面。

[hiː; hi] ['hɜːrɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] .
He hurried out of the hotel .
他 慌忙 出去 的 这 酒店 .
他匆匆离开了酒店。

['lʊkɪŋ] ['ni:ðər] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔ: r][ðə; ði] [left] , ['brʌʃɪŋ] ['pi:p(ə)] [ə'saɪd] ,
looking neither to the right nor the left , brushing people aside ,
 寻找 两者都不 到 这 正确的 也不 这 左边 , 刷牙 人们 旁边 ,
 不偏不倚，不看左边，对周围的人不予理睬。

[a:n][tu:; tə][ðə; ði] [si:] [roʊd] .
on to the Sea Road .
 在 到 这 海 路 .

前往海滨公路。

[ðə; ði] [waɪnd] , [ˈteəriŋ] , [æz; əz][,aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [dʌn] ,
The wind , tearing , as it had always done ,
 这 风 , 撕裂 , 作为 它 有 总是 完毕 ,
 风, 像往常一样, 撕裂着

[hiː; hi] [rɪ'membə] , [tuː] , [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , ['nɒrə] - .
He remembered , too , at that instant , Norah Monogue .
 他 记得 , 也 , 在 那 立即的 , 诺拉 - .
 那一刻, 他也想起了诺拉·莫诺格。

[wer] [hæd; həd] [hi; hi] [si:n] [hɜ:r; hɜr] ?
Where **had** **he** **seen** **her** **?**
 在哪里 有 他 已见 她 ?
 他 在哪里 见过 她 ?

[wʌt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [kwaɪt] ['leɪtli] ?
What had brought her to his mind quite lately ?
什么 有 带来 她 到 他的 头脑 相当 最近 ?

最近是什么让他想起了她？

[wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃi] [mi:n] [baɪ] [ɪntər'fɪrɪŋ] ? — [ɪntər'fɪrɪŋ] ?
What did she mean by interfering ? — interfering ?
什么 做过 她 意思是 经过 干扰 ? — 干扰 ?

她说的“干涉”是什么意思？——干涉？

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'membə] .
Then he remembered .
然后 他 记得 .

然后他想起来了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [ræk] .
It was her name in the letter rack .
它 曾是 她 姓名 在 这 信 架子 .

信架上写着她的名字。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][məɪn][æt; ət][ɑ:rmz] [ɪl] .
She was at The Man at Arms ill .
她 曾是 在 这 男人 在 武器 患病的 .

她当时在“武器大师”剧组，身体不适。

[ɪm'peɪʃntli] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvɪn] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
Impatiently , he would have driven her from him ,
不耐烦地 , 他 会 有 驱动 她 从 他 ,

他会不耐烦地把她赶走。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [si:] [roʊd] [ʃi:; ʃi] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
but all the way down the Sea Road she kept pace with him .
但 全部 这 方式 向下 这 海 路 她 保留 步伐 和 他 .

但沿着海滨公路一路下来，她都和他并肩而行。

“ [aɪm] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
“ **I'm done with her**
“ 我是 完毕 和 她

我跟她断绝关系了.....

[aɪm] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] .
I'm done with everybody .
我是 完毕 和 大家 .

我跟所有人都断绝关系了。

[dæm] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , [wʌn] [ki:ps] ['θɪŋkɪŋ]
Damn it all , one keeps thinking
该死 它 全部 , 一 保持 思维

该死的，人们总是这样想.....

“ [ɪn][ðə; ði] ['i:vɪnɪŋ] [laɪt] [ðə; ði] [si:] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] [blu:] [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði]
“ **In the evening light the sea below the road was a pale blue and near the**
“ 在 这 晚上 光 这 海 以下 这 路 曾是 一个 苍白 蓝色的 和 靠近 这
[ɔ:r] [ə; eɪ][kɑ:m] [gri:n] .
shore a calm green .
支撑 一个 冷静的 绿色的 .

“傍晚的阳光下，道路下方的海水呈淡蓝色，而靠近海岸的海水则呈现平静的绿色。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] ['pi:sf(ə)] .
It was all very peaceful .
它 曾是 全部 非常 和平 .

一切都很平静。

[ðə; ði][ˈwɔ:tər] [læpt] [ðə; ði] [ˈɔ:r] , [ðə; ði] [bel] [rɑ:k] [said] [ɪts] [ˈmelənkɑ:li] [noʊt] [əˈkrɔ:s] [speɪs] ;
The water lapped the shore , the Bell Rock sighed its melancholy note across space ;
这 水 圈速 这 支撑 , 这 钟 岩石 叹了口气 它是 忧郁 笔记 穿过 空间 ;
海水拍打着海岸, 钟岩发出忧郁的叹息, 回荡在天际;

[aʊt] [ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [wei] , [wen] [sʌm; səm][ˈdʒæɡɪd] [stoʊnz] [spræŋ] [laɪk] [ˈʃəʊldəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blu:] ,
out a little way , when some jagged stones sprang like shoulders from the blue ,
出去 一个 小的 方式 , 什么时候 一些 锯齿状 石头 弹簧 喜欢 肩膀 从 这 蓝色的 ,
走了一小段路, 突然, 一些嶙峋的石头像肩膀一样从蓝天中冒了出来,

[ˈdʒent(ə)l] [weɪvz] [rɪŋd] [ðəm; ðəm][ɪn] [foʊm] [laɪk] [leɪs] [ænd; ənd] [broʊk] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈwɪspər] [əˈɡenst]
gentle waves ringed them in foam like lace and broke with a whisper against
温和的 波浪 环状 他们 在 泡沫 喜欢 蕾丝 和 打破 和 一个 耳语 反对
[ðer; ðər][saɪdz] .
their sides .
他们的 侧面 .
轻柔的波浪像蕾丝一样在他们周围荡漾, 泡沫翻滚, 轻柔地拍打着他们的身体。

[ɪkˈsept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈæbsəlu:t] [ˈsaɪləns] .
Except for the sea there was absolute silence .
除了 为了 这 海 那里 曾是 绝对 沉默 .
除了海浪声, 周围一片寂静。

[ˈpi:tər] [əˈloʊn] [si:md] [tu:; tə] [wɔ:k] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
Peter alone seemed to walk the world .
彼得 独自的 似乎 到 走 这 世界 .
仿佛只有彼得一人行走于世。

[æz; əz][hi:; hi] [stroʊd] [əˈlɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪnˈkri:st] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ni:z] [ˈtreɪmblɪd] [ænd; ənd]
As he strode along his excitement increased and his knees trembled and
作为 他 大步走 沿着 他的 激动 增加 和 他的 膝盖 颤抖 和
[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈbɜ:rnɪŋ] .
his eyes were burning .
他的 眼睛 是 燃烧 .
他大步向前走去, 兴奋之情与日俱增, 双膝颤抖, 双眼灼热难耐。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪər] [deɪz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] [ðæt] [seɪm] [roʊd] .
He did not think of the earlier days when he had walked that same road .
他 做过 不是 思考 的 这 早些时候 天 什么时候 他 有 步行 那 相同的 路 .
他没有想起早年走过这条路的情景。

[ðæt] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ɪɡˈzɪstəns] [ðæt] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi]
That was another existence that had nothing to do with him as he
那 曾是 其他 存在 那 有 没有什么 到 做 和 他 作为 他
[wʌz; wəz] [naʊ] .
was now .
曾是 现在 .
那是另一个与他现在的状态毫无关联的存在。

[ðə; ði][ænˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n] [ðæt] [pəˈzest] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈpærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈi:gər] [dɪˈmænd] [ʌv; əv]
The anticipation that possessed him was parallel with the eager demand of
这 预期 那 拥有 他 曾是 平行线 和 这 渴望的 要求 的
[ðə; ði][ˈoʊpiəm] - [ˈsmoʊkər] .
the opium - smoker .
这 鸦片 - 吸烟者 .
他心中的期待, 与吸食鸦片者的渴望如出一辙。

" [su:n] [aɪ][æɪ; fəl][bi:; bi] [drʌɡd] .
" **Soon I shall be drugged .**
" 很快 我 将 是 吸毒 .
“我很快就会被下药。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][fərˈget] , [tuː; tə][fərˈget] , [tuː; tə][fərˈget] .

I'm going to forget , to forget , to forget .
我是 去 到 忘记 , 到 忘记 , 到 忘记 .

我要忘记, 忘记, 忘记。

[dʒʌst][tuː; tə][let][maɪˈself][ɡoʊ — [tuː; tə][sɪŋk] , [tuː; tə][draʊn] .

Just to let myself go — to sink , to drown .
只是 到 让 我 去 — 到 下沉 , 到 溺水 .

就让自己彻底沉沦——沉沦, 溺亡。

” [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [æ; et] [beɪ] [æ; n] [ə; n][ˈɑːrmi]

” He had still with him the consciousness of keeping at bay an army

” 他 有 仍然 和 他 这 意识 的 保持 在 湾 一个 军队

[ʌv; əv] [θɔːts] [ðæt] [wʊd] [liːp] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][æ; n] [ə; n] [ɑːpərˈtuːnəti] .
of thoughts that would leap upon him if he gave them an opportunity .

的 想法 那 会 飞跃 之上 他 如果 他 给予 他们 一个 机会 .

“他仍然保持着一种意识，那就是要竭力阻止一连串的思绪涌上心头，如果他给它们机会，它们就会扑向他。”

[bʌt; bət] [suːn] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ˈoʊvər] — [noʊ] [mɔːr] [ˈbæt(ə)l] , [noʊ] [mɔːr] [ˈstrʌg(ə)l] .

But soon that would be all over — no more battle , no more struggle .
但 很快 那 会 是 全部 超过 — 不 更多的 战斗 , 不 更多的 斗争 .

但很快这一切就会结束——不再有战斗, 不再有斗争。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [sɔː] [skɔː] [haʊs] [ˈstændɪŋ] [əˈmʌŋst] [ɪts][dɑːrk] [triːz] ,

He turned the corner and saw Scaw House standing amongst its dark trees ,
他 转向 这 角落 和 锯 斯卡瓦 房子 常设 在 它是 黑暗的 树木 ,

他转过街角，看到斯考屋矗立在幽暗的树林中。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [blæk] [peɪlɪŋz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɡɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈbærən] [pætʃ] [ʌv; əv]

with its black palings in front of its garden and the deserted barren patch of
和 它是 黑色的 栅栏 在 正面 的 它是 花园 和 这 荒凉的 荒芜 修补 的

[fiːld] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈɡen] .

field in front of that again .
场地 在 正面 的 那 再次 .

花园前是黑色的栅栏，栅栏前又是一片荒芜的田野。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈfleɪmɪŋ] [bʌt; bət]

The sun was getting low and the sky above the house was flaming but
这 太阳 曾是 获得 低的 和 这 天空 多于 这 房子 曾是 炽盛 但

[ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər][ˈsɑːmbər][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][kəʊld] .

the trees were sombre and the house was cold .
这 树木 是 阴沉 和 这 房子 曾是 寒冷的 .

太阳渐渐西沉，房子上方的天空一片火红，但树木却显得黯淡无光，房子里也很冷。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɔːt] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ˈeni] [wei] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [left]

It did not seem to him to have changed in any way since he had left
它 做过 不是 似乎 到 他 到 有 已更改 在 任何 方式 自从 他 有 左边

[aɪ ˈtiː] .

it .
它 .

在他看来，自从他离开后，那里似乎没有任何变化。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][grɪm] [ˈhɪdiəs] [glæs] ,

The windows had always been of a grim hideous glass ,
这 视窗 有 总是 到过 的 一个 严峻 可怕 玻璃 ,

窗户的玻璃一直都很难看。

[ðə; ði] [stoʊn] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ˈɔːlweɪz] [skwɔːt][ænd; ənd] [ˈʌɡli] ,

the stone shape of the place always squat and ugly ,
这 石头 形状 的 这 地方 总是 蹲 和 丑陋的 ,

那里的石头形状总是矮胖丑陋的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔ:rt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ðæt] [led] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['hevi] ['bi:tlɪŋ] [dɔ:r] [hæd; həd]
and the short flight of steps that led up to the heavy beetleing door had
和 这 短的 航班 的 步骤 那 引领 向上 到 这 重的 甲虫 门 有
[ˈɔ:lweɪz] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ,
always hinted ,
总是 暗示 ,
通往那扇沉重的防甲虫门的短短几级台阶，总是暗示着：

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][oʊld][hɑ:rd] ['sɜ:rfs] , [æt; ət][ə; eɪ] ['sɜ:rlɪ] ['welkəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] ['kɜ:rtəsi] .
with their old hard surface , at a surly welcome and a reluctant courtesy .
和 他们的 老的 难的 表面 , 在 一个 粗鲁 欢迎 和 一个 不情愿的 礼貌 .
他们带着老旧坚硬的表面，冷漠地欢迎着，勉强地表示礼貌。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [æz; əz] [,aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] .
It was all as it had been .
它 曾是 全部 作为 它 有 到过 .
一切都和以前一样。

[ðə; ði] [skaɪ] , [naʊ] [ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [red] , [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n] [æn; ən] ['ʌtərli] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['gɑ:rdn] ,
The sky , now a burning red , looked down upon an utterly deserted garden ,
这 天空 , 现在 一个 燃烧 红色的 , 看起来 向下 之上 一个 完全地 荒凉的 花园 ,
天空此刻已变成一片燃烧红色，俯瞰着一座空无一人的花园。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ɔ:l] [ðə; ði] [pleɪs] [si:md] [tu:; tə] [raɪz] , [laɪk] ['stri:mɪŋ]
and the silence that was over all the place seemed to rise , like streaming
和 这 沉默 那 曾是 超过 全部 这 地方 似乎 到 上升 , 喜欢 流媒体
[mɪst] ,
mist ,
薄雾 ,
笼罩着整个地方的寂静仿佛升腾而起，如同流动的薄雾。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['netlɪz] [ðæt] [gru:] [θɪk] [ə'b:ŋ] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [wɔ:l] .
from the heart of the nettles that grew thick along the crumbling wall .
从 这 心 的 这 荨麻 那 生长 厚的 沿着 这 摇摇欲坠 墙 .
从沿着摇摇欲坠的墙壁茂密生长的荨麻丛中心。

[ðə; ði] [peɪnt] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑ:kər] [wʌz; wəz] ['rʌstɪ] ;
The paint had faded from the door and the knocker was rusty ;
这 画 有 褪色 从 这 门 和 这 敲击器 曾是 生锈的 ;
门上的油漆已经褪色，门环也生锈了；

[æz; əz] ['pi:tər] ['hæmərd] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] [ɑ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [flæt] ['saɪləns] [ə; eɪ][bɜ:rd] [flu:] [frʌm; frəm][ðə; ði]
as Peter hammered his arrival on to the flat silence a bird flew from the
作为 彼得 锤击 他的 到达 在 到 这 平坦的 沉默 一个 鸟 飞翔 从 这
[blæk] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [tri:z] ,
black bunch of trees ,
黑色的 束 的 树木 ,
彼得到来打破了寂静的平原，一只鸟从那片黑色的树丛中飞了出来。

[hwɜ:d] ['ɪntu:] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔ:n]
whirred into the air and was gone
嗡嗡作响 进入 这 空气 和 曾是 已消失
呼啸着冲上空中，消失不见了.....

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['æftər][ðə; ði] ['ekəʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nɑ:k] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
For a long time after the echo of his knock had faded away there was
为了 一个 长的 时间 后 这 回声 的 他的 敲 有 褪色 离开 那里 曾是
[saɪləns] ,
silence ,
沉默 ,
敲门声的回声消失后，很长一段时间里，周围一片寂静。

[ænd; ɐnd][,aɪˈti:] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [kɒd; kəd][biː; bi] [ˈoʊnli] [əˈhʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [driːmz] —
and it seemed to him that this could be only another of those dreams —
和 它 似乎 到 他 那 这 可以 是 仅有的 其他 的 那些 梦境 —
[ðoʊz] [driːmz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [steps] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]
those dreams when he had stood on the stone steps in the heart of the
那些 梦境 什么时候 他 有 站立 在 这 石头 步骤 在 这 心 的 这
[dɪˈzɜːrtɪd] [ˈgɑːrdn] [ænd; ɐnd][ˈwoʊkən][ðə; ði] [ˈekoʊz] [θruː] [ðə; ði] [ˈempti] [haʊs] .
deserted garden and woken the echoes through the empty house .
荒凉的 花园 和 醒来 这 回声 通过 这 空的 房子 .

他觉得这可能只是另一个梦——那些梦里，他站在荒凉花园中心的石阶上，唤醒了空荡荡的房子里的回声。

[æt; ət][læst][ðer; ðər][wɜːr; wər] [steps] ;
At last there were steps ;
在 最后的 那里 是 步骤 ;

最后出现了台阶；

[sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [əˈbɜːn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ænd; ɐnd] [ˈhɔːltɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr]
some one came along the passage and halted on the other side of the door
一些 一 来了 沿着 这 通道 和 停止 在 这 其他 边 的 这 门
[ænd; ɐnd] [ˈlɪsnd] .
and listened .
和 听着 .

有人沿着走廊走过来，在门的另一边停了下来，侧耳倾听。

[ðeɪ] [bəʊθ] [ˈweɪtɪd] [ɑːn] [iːðər] [saɪd] , [ænd; ɐnd][ˈpiːtər][kɒd; kəd] [hɪr] [ˈhevi] [θɪk] [ˈbriːðɪŋ] .
They both waited on either side , and Peter could hear heavy thick breathing .
他们 两个都 等待 在 任何一个 边 , 和 彼得 可以 听到 重的 厚的 呼吸 .

他们俩分别站在两边，彼得能听到沉重的呼吸声。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈnɑːkər] [əˈgen] [ænd; ɐnd][let][,aɪˈti:][goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]
He caught the knocker again and let it go with a clang that seemed to
他 捕捉 这 敲击器 再次 和 让 它 去 和 一个 铛 那 似乎 到
[ˈstɑːrt(ə)] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ɪts] [faʊnˈdeɪʃnz] .
startle the house to its foundations .
惊吓 这 房子 到 它是 基础 .

他又抓住了门环，然后松手，发出了一声巨响，仿佛把房子都震塌了。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [boʊlts] , [ˈveri] [ˈsloʊli] [drɔːn] [bæk] , [əˈgen] [ə; eɪ] [pɔːz]
Then he heard bolts , very slowly drawn back , again a pause
然后 他 听到 螺栓 , 非常 缓慢地 绘制 后退 , 再次 一个 暂停

然后他听到螺栓缓缓拉开的声音，又是一阵停顿。

[ænd; ɐnd] [ðen] , [ˈstelθɪli] [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [ˈoʊpən] .
and then , stealthily the door swung open .
和 然后 , 悄悄地 这 门 摇摆 打开 .

然后，门悄无声息地开了。

[ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv][ˈrɑːt(ə)n] [ˈæplz] [met][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] ,
A scent of rotten apples met him as the door opened ,
一个 香味 的 烂 苹果 遇见 他 作为 这 门 打开 ,
门一打开，一股烂苹果的气味扑面而来。

[ə; eɪ] [sent] [soʊ] [strɔːn] [ðæt][,aɪˈti:][wʌz; wəz] [kənˈfjuːzd] [æt; ət][wʌns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
a scent so strong that it was confused at once with his vision of the
一个 香味 所以 强的 那 它 曾是 使困惑 在 一次 和 他的 想象 的 这
[ˈwʊmən] [huː] [stʊd] [ðer; ðər] ,
woman who stood there ,
女士 WHO 站立 那里 ,

那气味如此浓烈，以至于他立刻把它和站在那里的那个女人的景象混淆了。

[ʃiː; ʃɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [nɑːrld] [ænd; ənd] [ˈpʌkərd] [feɪs] , [hɜːr; həɹ] [braʊn] [skɪn][ænd; ənd] [ˈkrʊkɪd]
she , with her gnarled and puckered face , her brown skin and crooked
她 , 和 她 盘根错节的 和 皱巴巴的 脸 , 她 棕色的 皮肤 和 歪
[noʊz] [ˈstændɪŋ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wəɹ] ,
nose standing , as it were ,
鼻子 常设 , 作为 它 是 ,
她那张满是皱纹和皱纹的脸, 棕色的皮肤和歪斜的鼻子, 仿佛.....

[fɔːr; fəɹ][æn; ən][ˈæktʃuəl][ænd; ənd][ˈvɪzəb(ə)] [pər,sɑːnɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈrɑːt(ə)n] [ˈæplz] [ðæt] [hæd; həd]
for an actual and visible personification of all the rotten apples that had
为了 一个 实际的 和 可见的 拟人化 的 全部 这 烂 苹果 那 有
[ˈevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
ever been in the world .
曾经 到过 在 这 世界 .
仿佛是世界上所有烂苹果的真实写照。

[hiː; hi] [ˈrɛkəg,nɑɪzd] [ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [saʊnd] ,
He recognised also a sound ,
他 已确认 还 一个 声音 ,
他还认出了某种声音,
[ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] [ˈhezə,teɪtɪŋ] [ˈhɪklʌp] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [klaːk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [wen] [hiː; hi]
the drunken hesitating hiccough of the old clock that had been there when he
这 醉 犹豫不决 打嗝 的 这 老的 钟 那 有 到过 那里 什么时候 他
[hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ðæt] [iːvnɪŋ] [ɔːŋ] [əˈgoʊ] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz] [ˈbiːtɪŋ] ,
had come in that evening long ago ready to receive his beating ,
有 来 在 那 晚上 长的 前 准备好 到 收到 他的 殴打 ,
那座老钟发出醉醺醺的、犹豫的、断断续续的打嗝声, 它从很久以前, 也就是他那天晚上进来的时候就一直在那里, 准备好接受他的毒打。

[ðæt] [hæd; həd] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈgrænd,fɑːðɜːz, ˈgræŋ,fɑːðɜːz] [ænd; ənd] [ˈmʌtɜːɪŋz]
that had kept pace with his grandfather's snorings and mutterings
那 有 保留 步伐 和 他的 祖父的 打鼾 和 低语
[ænd; ənd][hæd; həd] [siːmd] [ɪnˈdiːd] ,
and had seemed indeed ,
和 有 似乎 的确 ,
那声音一直与他祖父的鼾声和喃喃自语保持同步, 而且似乎确实如此。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ʌndərˈstændɪŋ] [kəmˈpænjən] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][ˈevər][hæd; həd] .
the only understanding companion that the old man had ever had .
这 仅有的 理解 伴侣 那 这 老的 男人 有 曾经 有 .
老人唯一一个理解他的朋友。
[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [sɔː] , [ðə; ði][ɑːrmz] - [əˈkɪmbəʊ] [fəˈroʊʃəs] [kʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
The woman was , he saw , the arms - akimbo ferocious cook of the old days ,
这 女士 曾是 , 他 锯 , 这 武器 - 叉腰 凶猛 厨师 的 这 老的 天 ,
他看出, 这女人就像是过去那种双手叉腰、凶悍的厨娘。

[bʌt; bət] [naʊ] [haʊ] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd][ɪnˈfɜːrm] !
but now how wrinkled and infirm !
但 现在 如何 皱 和 虚弱 !
但现在他多么憔悴虚弱啊!

— [ˈsepəreɪtɪd] [baɪ][soʊ] [ˈmeni] [mɔːr] [ˈjɪrz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][taɪm] [əˈlaʊd] [hɜːr; həɹ]
— separated by so many more years than the lapse of time allowed her
— 分开 经过 所以 许多 更多的 年 比 这 失效 的 时间 允许 她
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] [əˈpɪrəns] [ðer; ðər] .
from the woman of his past appearance there .
从 这 女士 的 他的 过去的 外貌 那里 .
——与他过去在那里出现的那个女人之间相隔的岁月, 远远超过了时间流逝所能允许的距离。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn][hɜːr; həɹ][ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] ['krʌmblɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈbɑːdi] ,
There was more in her than the mere crumbling of her body ,
那里 曾是 更多的 在 她 比 这 仅仅 摇摇欲坠 的 她 身体 ,
她身上除了肉体的衰败之外, 还有更多的东西。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊθ][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈspɪrɪt] ,
there was also the crumbling of her spirit ,
那里 曾是 还 这 摇摇欲坠 的 她 精神 ,
此外, 她的精神也逐渐崩溃了。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɜːr; həɹ][oʊld] [bliəd] [aɪz] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][sʌm; səm] [fɪrs] [ˈbæt(ə)l] [fɔːt]
and he saw in her old bleared eyes the sign of some fierce battle fought
和 他 锯 在 她 老的 模糊 眼睛 这 符号 的 一些 凶猛的 战斗 战斗
[baɪ][hɜːr; həɹ] ,
by her ,
经过 她 ,
他从她苍老而模糊的眼睛里看到了她曾经历过一场激烈战斗的痕迹。

[ænd; ʌnd] [fɔːt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][oʊn] [ˈʌtər] [dɪˈfiːt] .
and fought to her own utter defeat .
和 战斗 到 她 自己的 说出 击败 .
她奋力抵抗, 最终却惨败。

[ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər][hæd; həd] [brˈkʌm]
In her eyes he saw the thing that his father had become
在 她 眼睛 他 锯 这 事物 那 他的 父亲 有 变得
他从她的眼中看到了父亲变成的那个样子.....

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] , [ˈkʌmɪŋ] [dɪˈstɜːrbiŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] ,
What did he want , she asked him , coming disturbing them at that hour ,
什么 做过 他 想 , 她 问 他 , 未来 令人不安 他们 在 那 小时 ,
她打扰了他们, 问他想要什么。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ðer; ðær][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [ˈfænsɪd] , [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsɜːrli]
but in her face there was , he fancied , something more than the surly
但 在 她 脸 那里 曾是 , 他 幻想 , 某物 更多的 比 这 粗鲁
[ˈkwɛstʃən] [ˈdʒʌstɪfaɪd] , [sʌm; səm][ˌkjʊrɪˈɑːsəti] ,
question justified , some curiosity ,
问题 合理的 , 一些 好奇心 ,
但他觉得, 在她脸上, 除了那句不耐烦的质问之外, 还有别的什么, 一些好奇心。

[sʌm; səm] [ˈiːgərnəs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hæv; həv] [ˈmeni] [ˈvɪzɪtər] [hɪr]
some eagerness that seemed to show that she did not have many visitors here
一些 渴望 那 似乎 到 展示 那 她 做过 不是 有 许多 访客 这里
[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðer; ðær] [ˈkʌmpəni] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] [ˈiːgər] [rɪˈliːf] .
and that their company might be an eager relief .
和 那 他们的 公司 可能 是 一个 渴望的 宽慰 .
她流露出的某种渴望似乎表明, 她在这里很少有访客, 他们的到来或许能让她感到欣慰。

" [aɪm][ˈpiːtər] [ˈwestkət] [ænd; ʌnd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈfɑːðər] .
" **I'm Peter Westcott and I've come to see my father .**
" 我是 彼得 韦斯科特 和 我已经 来 到 看 我的 父亲 .
"我是彼得·韦斯科特, 我来看望我的父亲。"

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [ðɪs] , [bʌt; bət][ˈoʊnli] ,
" **She did not answer this , but only ,**
" 她 做过 不是 回答 这 , 但 仅有的 ,
她没有回答这个问题, 只是说:

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [hɜːr; hər] [brɛst] [stʊd] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]
with her hand to her breast stood back a little and watched him
和 她 手 到 她 胸部 站立 后退 一个 小的 和 观看 他
[wɪð; wɪθ] [ˈfraɪt(ə)nd] [aɪz] .
with frightened eyes .
和 害怕 眼睛 .
她一手捂着胸口，后退了几步，用惊恐的眼神看着他。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪɪŋ] [æn; ən][oʊld] , [ˈfeɪdɪd] , [ɡriːn] [blaʊs] ,
She was wearing an old , faded , green blouse ,
她 曾是 穿着 一个 老的 , 褪色 , 绿色的 女式衬衫 ,
她穿着一件旧的、褪色的绿色衬衫。
[ˈoʊpən][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈskræɡɪ] [nek] [ænd; ənd][hɜːr; hər][skɜːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][bed] - [kwɪlt] ,
open at her scraggy neck and her skirt was a kind of bed - quilt ,
打开 在 她 瘦弱的 脖子 和 她 裙子 曾是 一个 种类 的 床 - 被子 ,
她瘦削的脖子处敞开着，裙子像是一种被子。

[ɑːd] [ˈbɪts][ʌv; əv] [stʌfs] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈkʌlərz] [stʌk] [təˈgeðər] .
odd bits of stuffs of many colours stuck together .
奇怪的 比特 的 东西 的 许多 颜色 卡住 一起 .
各种颜色、形状各异的零碎物件粘在一起。

[hɜːr; hər] [ˈskæntɪ] [her] [wʌz; wəz] [pʊld] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [bʌnt] [ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,
Her scanty hair was pulled into a bunch on the top of her head ,
她 稀少 头发 曾是 拉 进入 一个 束 在 这 顶部 的 她 头 ,
她稀疏的头发被拢成一束在头顶。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wer] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [braʊn] [wʌz; wəz][ˈpɜːrp(ə)l] ,
her face where it was not brown was purple ,
她 脸 在哪里 它 曾是 不是 棕色的 曾是 紫色的 ,
她脸上除了棕色以外的地方都是紫色的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈfeɪkɪŋ] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [ˈrætlɪd] [təˈgeðər] [laɪk]
and her hands were always shaking so that her fingers rattled together like
和 她 双手 是 总是 摇晃 所以 那 她 手指 摇晃 一起 喜欢
[twɪɡz] .
twigs .
树枝 .
她的双手总是颤抖，手指互相碰撞发出像树枝一样的咔哒声。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [əˈlɑːrmd] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtld] [aɪz] [hæd; həd][sʌm; səm] [əˈpiːl] [ðæt] [meɪd] [wʌn] [ˈpɪtɪ]
But her alarmed and startled eyes had some appeal that made one pity
但 她 惊慌 和 惊慌 眼睛 有 一些 上诉 那 制成 一 遗憾
[hɜːr; hər] [pʊr] [ˈbætəd] [oʊld][ˈbɑːdi] .
her poor battered old body .
她 贫穷的 伤痕累累 老的 身体 .
但她惊恐万分的眼神却有一种令人怜悯的魅力，让人不禁同情她那饱经风霜的衰老身躯。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [rɪˈmembər] [em ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈfraɪt(ə)nd] [aɪz] .
“ You don't remember me , ” he said , looking into her frightened eyes .
“ 你 不 记住 我 , ” 他 说 , 寻找 进入 她 害怕 眼睛 .
“你不记得我了,”他看着她惊恐的眼神说道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈsloʊli] .
But she shook her head slowly .
但 她 摇晃 她 头 缓慢地 .
但她缓缓地摇了摇头。
“ [juːd] [mʌtʃ] [ˈbetər] [hæv; həv] [kept] [əˈweɪ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ You'd much better have kept away , ” she said .
“ 你会 很多 更好的 有 保留 离开 , ” 她 说 .
“你最好离我远点,”她说。

“ [wer] [ɪz][hi:; hi] ?
“ **Where is he ?**
“ 在哪里 是 他 ？

“他在哪里？ ”

“ [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hɜr] .
“ **he asked her** .
“ 他 问 她 .

他问她。

[ʃi:; ʃi] [ˈʌfəld] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði][dɑ:rk] [hɔ:l] .
She shuffled in front of him down the dark hall .
她 洗牌 在 正面 的 他 向下 这 黑暗的 大厅 .

她拖着脚步走在他前面，沿着昏暗的走廊前进。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fɜr] [ðɪs] [streɪndʒ] [smel] [ʌv; əv] [ˈrɒtɪŋ] [ˈæplz] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪˈti:]
Except for this strange smell of rotting apples it was all very much as it
除了 为了 这 奇怪的 闻 的 腐烂 苹果 它 曾是 全部 非常 很多 作为 它
[hæd; həd] [bi:n] .
had been .
有 到过 .

除了这股腐烂苹果的怪味，一切都和以前一样。

[ðə; ði][læmp] [ˈhæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [spˈlʌtərɪŋ] [nɔɪz]
The lamp hanging at the foot of the stairs made the same spluttering noise
这 灯 绞刑 在 这 脚 的 这 楼梯 制成 这 相同的 喷溅 噪音
[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [hæd; həd] [wʌnz] [bi:n] [hɪz; ɪz]
and there was the door of the room that had once been his
和 那里 曾是 这 门 的 这 房间 那 有 一次 到过 他的
[ˈgrænd,fɑ:ðɜ:z, ˈgræn,fɑ:ðɜ:z] ,
grandfather's ,
祖父的 ,

楼梯脚下的灯发出同样的噼啪声，还有那扇曾经是他祖父住的房间的门。

[ænd; ənd] [ˈpi:tər] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [sti:l] [si:] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈsweɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]
and Peter fancied that he could still see the old man swaying there in the
和 彼得 幻想 那 他 可以 仍然 看 这 老的 男人 摇晃 那里 在 这
[ˈdɔ:rweɪ] ,
doorway ,
门口 ,

彼得觉得他仍然能看到那个老人在门口摇摇晃晃地走着。

[ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈgrænsʌn] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈstrʌɡld] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
laughing at his son and his grandson as they struggled there on the floor .
笑 在 他的 儿子 和 他的 孙子 作为 他们 挣扎 那里 在 这 地面 .

他看着儿子和孙子在地板上挣扎，哈哈大笑。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈpi:tər] [went] [ɪn] .
The woman pushed open the dining - room door and Peter went in .
这 女士 推动 打开 这 用餐 - 房间 门 和 彼得 去 在 .

女人推开餐厅的门，彼得走了进去。

[ˈpi:tɜ:z] [fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .
Peter's first thought was that his father was not there .
彼得的 第一的 想法 曾是 那 他的 父亲 曾是 不是 那里 .

彼得首先想到的是，他的父亲不在那里。

[hiː; hi] [sɔː] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] ['faɪərples][ə; eɪ]['dʒiːniəl] - ['lʊkɪŋ]
He saw standing in front of the well - remembered fireplace a genial - looking
他 锯 常设 在 正面 的 这 出色地 - 记得 壁炉 一个 和蔼可亲 - 寻找
['dʒent(ə)lmən] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['dresɪŋ] - [gaʊn] — [ə; eɪ][bɔːld]['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman clothed in a crimson dressing - gown — a bald gentleman ,
绅士 穿着衣服 在 一个 赤红 敷料 - 袍 — 一个 秃 绅士 ,
他看到一位面容和蔼的绅士站在那座熟悉的壁炉前，身穿一件深红色的睡袍——一位秃顶绅士。

[ˈræðər] [fæt] ,
rather fat ,
相当 胖的 ,
比较胖 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [təʊst] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
with a piece of toast in one hand and a glass of something in the other .
和 一个 片 的 吐司 在 一 手 和 一个 玻璃 的 某物 在 这 其他 .
一手拿着一片吐司，一手拿着一杯饮料。

[ˈpiːtər][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] — ['sʌmθɪŋ] [stɜːrn][ænd; ənd]['terəb(ə)l] ,
Peter had expected he knew not what — something stern and terrible ,
彼得 有 预期的 他 知道 不是 什么 — 某物 船尾 和 糟糕的 ,
彼得曾预感到会是什么，但他并不知道——某种严厉而可怕的事情。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] [ɪn][wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'hʌðər] [tuː; tə] [ðoʊz] ['ɜːrli]
something that would have answered in one way or another to those early
某物 那 会 有 回答 在 一 方式 或者 其他 到 那些 早期的
[ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [stiːl] [dwelt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
recollections of terror and punishment that still dwelt with him .
回忆 的 恐怖 和 惩罚 那 仍然 居住 和 他 .
这或多或少能回应他心中那些关于恐惧和惩罚的早期记忆。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər][æz; əz] [ɔːrt] , [spər] , [blæk] - ['herd] , [grɪm] , [peɪl] —
He had remembered his father as short , spare , black - haired , grim , pale —
他 有 记得 他的 父亲 作为 短的 , 空闲的 , 黑色的 - 头发 , 严峻 , 苍白 —
[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['wʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
this gentleman , who was now watching him ,
这 绅士 , WHO 曾是 现在 观看 他 ,
他记忆中的父亲身材矮小、体格瘦削、黑发、表情严肃、脸色苍白——而现在注视着他的这位先生，

[bʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌmək] ,
bulged in the cheeks and the stomach ,
鼓胀 在 这 脸颊 和 这 胃 ,
脸颊和腹部隆起，

[wʌz; wəz] ['haɪli] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] [veɪnz] [daʊn] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
was highly coloured with purple veins down the sides of his nose and his
曾是 高度 有色 和 紫色的 静脉 向下 这 侧面 的 他的 鼻子 和 他的
[ˈræðər] [ˈpɑːdʒi] [hændz] ['tremblɪd] .
rather podgy hands trembled .
相当 胖乎乎的 双手 颤抖 .
他脸色红润，鼻翼两侧布满紫色血管，他那双略显肥胖的手也在颤抖。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
Nevertheless , it was his father .
尽管如此 , 它 曾是 他的 父亲 .
然而，那确实是他的父亲。

[wen] [ðə; ði] [red] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [spəʊk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['trævəsti] [ʌv; əv] [ðæt]
When the red dressing - gown spoke it was in a kind of travesty of that
什么时候 这 红色的 敷料 - 袍 辐 它 曾是 在 一个 种类 的 闹剧 的 那
[oʊld] [ʃɑ:rp] [vɔɪs] ,
old sharp voice ,
老的 锋利的 嗓音 ;

那件红色睡袍开口说话时，发出的声音是对那尖锐老嗓音的一种拙劣模仿。

[ðoʊz] ['kʌtɪŋ] ['aɪsɪ] [wɜ:rdz] — [ə; eɪ] ['θɪkənd] [ænd; ənd] [dɪ'dʒenəreɪt] [rɪ'leɪʃn] :
those cutting icy words — a thickened and degenerate relation :
那些 切割 冰冷的 字 — 一个 增稠 和 退化 关系 :
那些尖刻冰冷的言辞——一段恶化且堕落的关系:

“ [maɪ] [bɔɪ] !
“ **My boy** !
“ 我的 男生 !
“我的孩子! ”

[æt; ət] [læst] ! “ [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [sed] .
At last ! “ the gentleman said .
在 最后的 ! “ 这 绅士 说 .
“终于! ”那位先生说道。

[ðə; ði] [ru:m] [prɪ'zentɪd] [dɪs'bɔ:rdər] .
The room presented disorder .
这 房间 呈现 紊乱 .
房间里一片凌乱。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɜ:r; wər] ['skætərd] ['pleɪɪŋ] [kɑ:rdz] , [ə; eɪ] [tʃer] [wʌz; wəz] [oʊvər'tʃ:rnd] ,
On the table were scattered playing cards , a chair was overturned ,
在 这 桌子 是 疏散 玩耍 牌 , 一个 椅子 曾是 翻覆 ,
桌上散落着扑克牌，一把椅子翻倒在地。

[ʌndər] [ðə; ði] ['kæktəs] [plænt] [leɪ] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪdl] ,
under the cactus plant lay what looked like a fiddle ,
在下面 这 仙人掌 植物 躺 什么 看起来 喜欢 一个 小提琴 ,
仙人掌下面躺着一个看起来像小提琴的东西。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [tu:] ['pɪktʃərz] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:ɪ] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ɪn'di:snt] [oʊld] ['drɔɪŋz] ['teɪkən]
and the only two pictures on the wall were very indecent old drawings taken
和 这 仅有的 二 图片 在 这 墙 是 非常 不雅 老的 图画 已采取
[ə'pærəntli] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [həj'^ɑ:θjən] [prints] .
apparently from some Hogarthian prints .
显然 从 一些 霍加斯式 印刷 .
墙上仅有的两幅画是极其不雅的旧素描，显然是从霍加斯的一些版画中临摹而来。

[ˈpi:tər] [steəd] [æt; ət] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
Peter stared at all this in amazement .
彼得 凝视 在 全部 这 在 惊愕 .
彼得惊奇地盯着这一切。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ˈæftər] [ðə; ði] [grɪm] [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ˈgɑ:rdn] ,
It was , after the grim approach and the deserted garden ,
它 曾是 , 后 这 严峻 方法 和 这 荒凉的 花园 ,
在经历了阴森的接近和荒凉的花园之后，

[laɪk] ['faɪndɪŋ] [æn; ən] ['i:stər] [eg] [ɪn] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [bɑ:ks] .
like finding an Easter egg in a strong box .
喜欢 寻找 一个 复活节 蛋 在 一个 强的 盒子 .
就像在保险箱里发现复活节彩蛋一样。

[ˈpi:tər] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [ə; eɪ] [waɪt]
Peter saw that his father was wearing under the dressing - gown a white
彼得 锯 那 他的 父亲 曾是 穿着 在下面 这 敷料 - 袍 一个 白色的
[ˈweskət; ˈweɪskəʊt][ænd; ənd] [blu:] [ˈtraʊzərz] ,
waistcoat and blue trousers ,
马甲 和 蓝色的 裤子 ,
彼得看到他父亲的睡袍里面穿着一件白色背心和蓝色裤子。

[bəʊθɪ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][da:rk] [steɪnz] [ænd; ənd] [smelɪŋ] [ˈveri] [ˈstrɔ:ŋli] [ʌv; əv] [ˈwɪski] .
both of them stained with dark stains and smelling very strongly of whisky .
两个都 的 他们 染色 和 黑暗的 污渍 和 闻起来 非常 强烈 的 威士忌酒 .
它们都沾满了深色污渍，并且散发着浓烈的威士忌气味。

[hi:; hi] [ˈnəʊtɪst] [ˈɔ:lsəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [si:md] [tu:; tə][faɪnd][,aɪ ˈti:] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ˈbæləns] [hɪmˈself]
He noticed also that his father seemed to find it difficult to balance himself
他 注意到 还 那 他的 父亲 似乎 到 寻找 它 难的 到 平衡 他自己
[ɑ:n][bəʊθɪ][hɪz; ɪz][legz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
on both his legs at the same time ,
在 两个都 他的 腿 在 这 相同的 时间 ,
他还注意到，他父亲似乎很难同时用双腿保持平衡。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][æn; ən] [ˌɪndɪˈtɜ:rmɪnət] [kaɪnd][ʌv; əv]
and that he was continually shifting his feet in an indeterminate kind of
和 那 他 曾是 持续 转变 他的 脚 在 一个 不定 种类 的
[wei] ,
way ,
方式 ,
而且他不停地、漫无目的地挪动着脚步。

[æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [dæns] [bʌt; bət] [felt] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [kwaɪt] [ðə; ði]
as though he would like to dance but felt that it might not be quite the
作为 尽管 他 会 喜欢 到 舞蹈 但 毛毡 那 它 可能 不是 是 相当 这
[θɪŋ] .
thing .
事物 .
仿佛他很想跳舞，但又觉得这可能不太适合他。

[ˈmɪstər] . [ˈwestkət] [kloʊzd] [ʌp] [bəʊθɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Mr . Westcott closed up both his eyes ,
先生 . 韦斯科特 关闭 向上 两个都 他的 眼睛 ,
韦斯科特先生闭上了双眼。
[ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ʌt] [,aɪ ˈti:] [əˈgen] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˈpi:tər] [ɪkˈsaɪtɪdli] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
opened his mouth and shut it again and shook Peter excitedly by the hand .
打开 他的 嘴 和 关闭 它 再次 和 摇晃 彼得 兴奋地 经过 这 手 .
他张了张嘴，又闭上，兴奋地握住彼得的手。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈpi:tər] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [mʌt]
At the same time Peter felt that his father was shaking his hand as much
在 这 相同的 时间 彼得 毛毡 那 他的 父亲 曾是 摇晃 他的 手 作为 很多
[brˈkəz, brˈkɔ:z][hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][hoʊld][ɑ:n][tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈri:z(ə)nz] [ʌv; əv] [ˈkɜ:rtəsi] .
because he wanted to hold on to something as for reasons of courtesy .
因为 他 通缉 到 抓住 在 到 某物 作为 为了 原因 的 礼貌 .
与此同时，彼得觉得父亲和他握手，与其说是出于礼貌，不如说是想抓住什么。

" [wel] , [aɪ][,eɪ ˈem][glæd] .
" **Well , I am glad .**
" 出色地 , 我 是 高兴的 .
“嗯，我很高兴。”

[aɪ] ['wʌndə-d] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [pʊr] [oʊld] ['fɑːðər] [ə'gen] — ['æftər][ɔːl]
I wondered when you would come to see your poor old father again — after all
我 想知道 什么时候 你 会 来 到 看 你的 贫穷的 老的 父亲 再次 — 后 全部
[ðiːz] [jɪrz] .
these years .
这些 年 .

我想知道，这么多年过去了，你什么时候才会再来看望你可怜的老父亲。

[aɪv] [ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [wel] , ['hiːl] [kʌm] [bæk] [wʌn] [deɪ] .
I've often thought of you and said to myself , ' Well , he'll come back one day .
我已经 经常 想法 的 你 和 说 到 我 , - 出色地 , 地狱 来 后退 — 天 .

我常常想起你，然后对自己说：“总有一天他会回来的。”

[juː; jʊ]['oʊnli][biː; bi]['peɪ(ə)nt] , - [aɪv] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,
You only be patient , ' I've said to myself ,
你 仅有的 是 病人 , - 我已经 说 到 我 ,
“你只需要耐心等待,”我对自己说。

- [ænd; ənd][jʊr; jər][sʌn] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] — [jʊr; jər]['oʊnli] [sʌn] ,
' and your son will come back to you — your only son ,
- 和 你的 儿子 将要 来 后退 到 你 — 你的 仅有的 儿子 ,
你的儿子会回到你身边——你唯一的儿子，

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['ɪznt] ['laɪkli] [ðæt] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['dezərt] [juː; jʊ] [ɹːltə'geðər] . - "
and it isn't likely that he's going to desert you altogether . ' "
和 它 不是 可能 那 他是 去 到 沙漠 你 共 . - "
他不太可能完全抛弃你。

“ [jes] , ['fɑːðər] , [aɪv] [kʌm] [bæk] , ” [sed] ['piːtər] , [rɪ'liːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
“ Yes , father , I've come back , ” said Peter , releasing his hand .
“ 是的 , 父亲 , 我已经 来 后退 , ” 说 彼得 , 发布 他的 手 .
“是的，父亲，我回来了。”彼得说着，松开了父亲的手。

“ [aɪv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [steɪ] .
“ I've come back to stay .
“ 我已经 来 后退 到 停留 .

“我回来了，打算留下来。”

“ [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [taɪmz] [ɪn] ['lʌndən] [wen] ['hiːd] ['pɪktəd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [stɜːrn]
“ He thought of the many times in London when he'd pictured his father , stern
“ 他 想法 的 这 许多 时代 在 伦敦 什么时候 他会 如图所示 他的 父亲 , 船尾
[ænd; ənd][daːrk] ,
and dark ,
和 黑暗的 ,

他想起在伦敦时无数次想象父亲的形象，严厉而阴沉。

['pʊlɪŋ] [ðə; ði]['waɪə-z, 'waɪrz] , ['dræŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [sʌn] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]
pulling the wires , dragging his wicked son back to him — he thought of
拉 这 电线 , 拖拽 他的 邪恶 儿子 后退 到 他 — 他 想法 的
[ðæt] . . . [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] .
that . . . and now this .
那 . . . 和 现在 这 .

拉扯电线，将他邪恶的儿子拖回身边——他想到了这一点.....而现在又想到了这一点。

[ænd; ənd] [jet]
And yet
和 然而
然而.....

“ [wel] [naʊ] , ['ɪznt] [ðæt] ['plez(ə)nt] — [juːv] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] !
“ Well now , isn't that pleasant — you've come to stay !
“ 出色地 现在 , 不是 那 令人愉快的 — 你已经 来 到 停留 !
“哎呀，这可真令人高兴——你打算留下来了！ ”

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][ˈwɑːntɪd] [ˈeniθɪŋ] [ˈbetər] ？
Could I have wanted anything better ？
可以 我 有 通缉 任何事物 更好的 ？

我还能奢求什么呢？

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] — [jes] , [ðæt] [tʃer] — [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] .
Come and sit down — yes , that chair — and have something to drink .
来 和 坐 向下 — 是的 , 那 椅子 — 和 有 某物 到 喝 .
请坐——没错，就是那把椅子——喝点东西。

[wʌt] , [juː; jʊ][wəʊnt] ？
What , you won't ？
什么 , 你 惯于 ？

什么？你不愿意？

[wel] , [pərˈhæps][ˈleɪtər] .
Well , perhaps later .
出色地 , 也许 之后 .

或许以后吧。

[soʊ] [juːv] [kʌm] [tuː; tə] [ki:p] [jɔː; jər][oʊld] [ˈfɑːðər] [ˈkʌmpəni] , [hæv; həv][juː; jʊ] ？
So you've come to keep your old father company , have you ？
所以 你已经 来 到 保持 你的 老的 父亲 公司 , 有 你 ？

所以你是来陪伴你年迈的父亲的吗？

[aɪm] [ʃʊr] [ðæts] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] .
I'm sure that's delightful .
我是 当然 那就是 愉快 .

我相信那一定很令人愉快。

[dʒʌst] [wʌt] [ə; eɪ][sʌn] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .
Just what a son ought to do .
只是 什么 一个 儿子 应该 到 做 .

这才是儿子该做的。

[wiː; wi][æɪ; fəl][get] [əˈbɔːŋ] [ˈveri] [wel] , [aɪm] [ʃʊr] .
We shall get along very well , I'm sure .
我们 将 得到 沿着 非常 出色地 , 我是 当然 .

我相信我们一定会相处得很好。

” [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [tɔːkt] , [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [toʊst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡlæs] [ʌv; əv]
” **All the while that his father talked , still holding the toast and the glass of**
” 全部 这 尽管 那 他的 父亲 谈话 , 仍然 保持 这 吐司 和 这 玻璃 的
[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

“在他父亲说话的时候，他手里仍然拿着烤面包片和一杯饮料，

[ˈpiːtər][wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈlɪsɪnɪŋ] [ˈhaʊs] .
Peter was intensely conscious of the silent listening house .
彼得 曾是 强烈地 有意识的 的 这 沉默的 聆听 房子 .

彼得非常清楚这间静谧的监听屋的存在。

[ˈæftər][ɔːl] [ðæt] [ˈɡrɪmnəs] , [ðæt] [dɪˈzɜːrʃn] , [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənɪz] [ˈwɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [fɔːr; fər]
After all that grimness , that desertion , the old woman's warning had gone for
后 全部 那 阴郁 , 那 逃兵 , 这 老的 女性的 警告 有 已消失 为了
[ˈsʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

经历了那场可怕的事件和遗弃之后，老妇人的警告还是起到了一定的作用。

[ænd; ɐnd] [jet] , [ɪn] [spɑ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dred] [ðæt] [hʌŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,
And yet , in spite of a kind of dread that hung about him ,
和 然而 , 在 尽管如此 的 一个 种类 的 恐惧 那 悬挂 关于 他 ,
然而, 尽管他始终笼罩着一种恐惧感,

[ɪn] [spɑ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [pər'sep(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz]
in spite of a kind of perception that there was a great deal more in his
在 尽管如此 的 一个 种类 的 洞察力 那 那里 曾是 一个 伟大的 交易 更多的 在 他的
[fɑ:ðər] [ðæn; ðən][hi:; hi][æt; ət]['prez(ə)nt] [pər'si:vð] ,
father than he at present perceived ,
父亲 比 他 在 展示 感知 ,
尽管他隐约觉得父亲身上还有很多他目前尚未意识到的东西,

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][wɔ:rm] ['pleʒər] [ðæt] [hɪr] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wʌz; wəz]
he could not resist a kind of warm pleasure that here at any rate was
他 可以 不是 抵抗 一个 种类 的 温暖的 乐趣 那 这里 在 任何 速度 曾是
[sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]['heɪv(ə)n] ,
some sort of a haven ,
一些 种类 的 一个 避风港 ,
他无法抗拒那种温暖的愉悦感, 至少在这里, 这里就像是一个避风港。

[ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [maɪt] [wɑ:nt][hɪm; ɪm] ,
that no one else in the world might want him ,
那 不 一 别的 在 这 世界 可能 想 他 ,
世界上可能没有人想要他,

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
but here was some one who was glad to see him .
但 这里 曾是 一些 一 WHO 曾是 高兴的 到 看 他 .
但有人却很高兴见到他。

" [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [tel] [em 'i:] [ɔ:l] [ju:v] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ði:z] ['jɪrz] . "
" Well , my boy , tell me all you've been doing these years . "
" 出色地 , 我的 男生 , 告诉 我 全部 你已经 到过 正在做 这些 年 . "
"孩子, 跟我说说你这些年都做了些什么吧。"

" [aɪv] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] , ['raɪtɪŋ] — "
" I've been in London , writing — "
" 我已经 到过 在 伦敦 , 写作 — "
"我一直在伦敦, 写作——"

" [dɪr] , [dɪr] — [hæv; həv][ju:; jʊ] ['ri:əli] [naʊ] ?
" Dear , dear — have you really now ? "
" 亲爱的 , 亲爱的 — 有 你 真的 现在 ?
"亲爱的, 亲爱的——你真的相信了吗? "

[ænd; ɐnd] ['haʊz] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [tɜ:rnd] [aʊt] ? "
And how's it all turned out ? "
和 怎么样 它 全部 转向 出去 ? "
最终结果如何呢?

" ['bædli] . "
" Badly . "
" 糟糕 . "
"很糟糕。"

" [dɪr] [em 'i:] , [aɪm] ['saɪri] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
" Dear me , I'm sorry for that . "
" 亲爱的 我 , 我是 对不起 为了 那 .
"天哪, 我对此感到抱歉。"

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɑːr; ər] ['betər] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən] ['raɪtɪŋ] , [brɪˈliːv] [em 'iː] .
But there are better things in the world than writing , believe me .
但 那里 是 更好的 事物 在 这 世界 比 写作 , 相信 我 :
但相信我, 世界上还有比写作更美好的事情。

[aɪ] [der] [sei] , [maɪ] [bɔɪ] ,
I dare say , my boy ,
我 敢 说 , 我的 男生 ,
我敢说, 我的孩子,

[juː; jʊ] [θɔːt] [em 'iː][ʌn'kaɪnd][ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wəz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər][jɜːr; jər][best] — [oʊ]
you thought me unkind in those old days but it was all for your best — oh
你 想法 我 不友善 在 那些 老的 天 但 它 曾是 全部 为了 你的 最好的 — 哦
[dɪr] [em 'iː] ,
dear me ,
亲爱的 我 ,
你以前觉得我刻薄, 但那都是为了你好——哦, 我的天哪!

[jes] , [ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər][jɜːr; jər][best] .
yes , entirely for your best .
是的 , 完全 为了 你的 最好的 .
是的, 完全是为了你好。

" [hɪr] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðɜːz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [soʊ][laɪk][hɪz; ɪz][oʊld]
" Here , for an instant , his father's voice sounded so like his old
" 这里 , 为了 一个 立即的 , 他的 父亲的 嗓音 听起来 所以 喜欢 他的 老的
[ˈgrænd,fɑːðɜːz, 'græn,fɑːðɜːz] [ðæt] ['piːtər] [dʒʌmpt] .
grandfather's that Peter jumped .
祖父的 那 彼得 跳了起来 .
“就在那一刻, 他父亲的声音听起来那么像他年迈的祖父, 以至于彼得吓了一跳。”

" ['mæɪrɪd] ? " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
" Married ? " said his father .
" 已婚 ? " 说 他的 父亲 .
“结婚了吗?”他父亲问道。

" [maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [left] [em 'iː] — "
" My wife has left me — "
" 我的 妻子 有 左边 我 — "
“我妻子离开了我——”

" [dɪr] [em 'iː] , [aɪ][eɪ 'em] ['sɑːrɪ] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] .
" Dear me , I am sorry to hear that .
" 亲爱的 我 , 我 是 对不起 到 听到 那 .
“天哪, 听到这个消息我很难过。”

" ['mɪstər] . ['westkət] ['fɪnɪft] [ðə; ði] [toʊst] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][ænd; ənd]
" Mr . Westcott finished the toast and wiped his fingers on a very old and
" 先生 . 韦斯科特 完成的 这 吐司 和 擦拭 他的 手指 在 一个 非常 老的 和
[ˈdɜːrti] [red] ['hæŋkətʃɪf] .
dirty red handkerchief .
肮脏的 红色的 手帕 .
韦斯科特先生吃完吐司, 用一块又旧又脏的红色手帕擦了擦手指。

" ['wɪmɪn] — [bles] [ðəm; ðəm] — ['eɪndʒəlz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət] ['hevər] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd]
" Women — bless them — angels for a time , but never to be depended
" 女性 — 保佑 他们 — 天使 为了 一个 时间 , 但 绝不 到 是 取决于
[ɑːn] .
on .
在 .
“女人——愿上帝保佑她们——她们有时是天使, 但永远不可依靠。”

[pʊə] [bɔɪ] , [aɪm] ['sɔ:ri] .
Poor boy , I'm sorry .
贫穷的 男生 , 我是 对不起 .

可怜的孩子，我很抱歉。

[ˈtʃɪldrən] ? " **Children ?** "
孩子们 ? "

孩子们? "

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] .
" **I had a son .**
" 我 有 一个 儿子 .

我有一个儿子。

[hi:; hi][daɪd] . " **He died .** "
他 死亡 . "

他去世了。

" [wel] [naʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'di:d] ['sɔ:ri] , [aɪ'd][hæv; həv] [laɪkt] [ə; eɪ] ['grænsʌn] [tu:] .
" **Well now , I am indeed sorry , I'd have liked a grandson too .**
" 出色地 现在 , 我 是 的确 对不起 , ID 有 喜欢 一个 孙子 也 .

“唉，真是遗憾，我也很想要个孙子。”

[dəʊnt][wɑ:nt][ðə; ði][ʊəld] ['westkət] [stɑ:k] [tu:; tə][daɪ] [aʊt] .
Don't want the old Westcott stock to die out .
不 想 这 老的 韦斯科特 库存 到 死 出去 .

不想让老韦斯科特股票绝收。

[dɪr] [em 'i:] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] .
Dear me , that is a pity .
亲爱的 我 , 那 是 一个 遗憾 .

天哪，真是太可惜了。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] ['pi:tər][wʌz; wəz] [ə'wer] ,
" **It was at this point that Peter was aware ,**
" 它 曾是 在 这 观点 那 彼得 曾是 意识到的 ,

就在这时，彼得意识到了这一点。

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] ['eni] ['ri:z(ə)nəb(ə)] [eksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:rt(ə)nti] ,
although he could not have given any reasonable explanation of his certainty ,
虽然 他 可以 不是 有 给定 任何 合理的 解释 的 他的 肯定 ,

尽管他无法对自己的笃定给出任何合理的解释，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜ:rfɪktli] [ə'fʊəd] [bɪ'fɔ:rhænd] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə]
that his father had been perfectly assured beforehand of all the answers to
那 他的 父亲 有 到过 完美 保证 预先 的 全部 这 答案 到

[ði:z] ['kwestʃənz] .
these questions .
这些 问题 .

他的父亲事先完全确信这些问题的答案。

['pi:tər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər][ˈɔ:lmʊʊst] [kləʊzd] ,
Peter looked at the man , but the eyes were almost closed ,
彼得 看起来 在 这 男人 , 但 这 眼睛 是 几乎 关闭 ,

彼得看着那人，但他的眼睛几乎闭着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [pleɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wi:k] [lɪps] — [wʌns] [soʊ] [stɜ:n] [ænd; ənd] [strɔ:n] —
and the smile that played about the weak lips — once so stern and strong —
和 这 微笑 那 玩 关于 这 虚弱的 嘴唇 — 一次 所以 船尾 和 强的 —
[təʊld] [wʌn] ['nʌθɪŋ] .
told one nothing .
讲述 — 没有什么 .

那抹曾经严厉而坚强的嘴唇上浮现出的微笑，却什么也说不出。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] [naʊ] .
It was dark now .
它 曾是 黑暗的 现在 .

天已经黑了。

[ˈmɪstər] . ['westkət] [gɑ:t] , ['sʌmwʌt] [ʌn'stedəli] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
Mr . Westcott got , somewhat unsteadily , to his feet .
先生 . 韦斯科特 得到 , 有些 不穩定地 , 到 他的 脚 .

韦斯科特先生有些不穩地站了起来。

" [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [haʊs] , [maɪ] [bɔɪ] .
" **Come , he said , " I'll show you the house , my boy .**
" 来 , " 他 说 , " 患病的 展示 你 这 房子 , 我的 男生 .
" 来,"他说, "我带你看看房子, 孩子。"

[nɑ:t] [tʃeɪndʒd] [mʌt] [sɪns] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [hɪr] , [aɪm] [ʃʊr] .
Not changed much since you were here , I'm sure .
不是 已更改 很多 自从 你 是 这里 , 我是 当然 .

我相信, 自从你离开后, 这里应该没什么变化。

[ˈwa:ntɪd] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ker] [sɪns] [jʊr; jər] [dɪr] [ˈmʌðər] [daɪd] [ʌ; əv] [kɔ:rs] — [ænd; ənd] [jʊr; jər] [pʊr]
Wanted a woman's care since your dear mother died of course — and your poor
通緝 一个 女性的 关心 自从 你的 亲爱的 母亲 死亡 的 课程 — 和 你的 贫穷的
[oʊld] [ˈgrænfɑ:ðər] —
old grandfather —
老的 祖父 —

当然, 自从你亲爱的母亲去世后, 你和你可怜的老祖父都希望得到一位女性的照顾。

" [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [ˈoʊvər] [ə'gen] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hi:; hi] [ˈʌfəld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] — " [jʊr; jər]
" **He whispered over again to himself as he shuffled across the room — " your**
" 他 低声说道 超过 再次 到 他自己 作为 他 洗牌 穿过 这 房间 — " 你的
[pʊr] [oʊld] [ˈgrænfɑ:ðər] —
poor old grandfather —
贫穷的 老的 祖父 —

他一边拖着脚步穿过房间, 一边再次低声自语——“你可怜的老爷爷——”

" [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [ˈveri] [ˈsʌd(ə)nli] [dɑ:rk] .
" **It had seemed to grow very suddenly dark .**
" 它 有 似乎 到 生长 非常 突然 黑暗的 .

天色似乎突然就暗了下来。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [sp'ɪltərɪŋ] [læmp] , [ˈmɪstər] . ['westkət] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] .
Outside in the hall , under the spluttering lamp , Mr . Westcott found a candle .
外部 在 这 大厅 , 在下面 这 喷溅 灯 , 先生 . 韦斯科特 成立 一个 蜡烛 .

在外面的走廊里, 在忽明忽暗的台灯下, 韦斯科特先生找到了一根蜡烛。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['saɪlənt] .
The house was intensely silent .
这 房子 曾是 强烈地 沉默的 .

屋子里静得出奇。

[æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] , [ˈlaɪtɪd] [ˈoʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈkænd(ə)l] - [laɪt] ,
As they climbed the stairs , lighted only by the flickering candle - light ,
作为 他们 攀登 这 楼梯 , 照明 仅有的 经过 这 闪烁 蜡烛 - 光 ,

他们拾级而上, 楼梯上只有摇曳的烛光明。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈnevər] [stɑːpt] [ˈtʊːkɪŋ] [fɔːr; fər][æən; ən] [ˈɪnstənt] — [hɪz; ɪz] [θɪk] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈvɔɪs]
His father never stopped talking for an instant — his thick wandering voice
 他的 父亲 绝不 停止 说 为了 一个 立即的 — 他的 厚的 漫游 嗓音

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈhaʊs] .
was the only sound in the deserted house .
 曾是 这 仅有的 声音 在 这 荒凉的 房子 .

他的父亲一刻不停地说话——他那沙哑而漫无边际的声音是这间空荡荡的房子里唯一的声响。

[ðə; ði][ru:mz; rɒmz][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈempti] .

The rooms were all empty .
这 房间 是 全部 空的 .

房间都是空的。

[ðeɪ] [smelt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [hæd; həd][na:t] [bɪn] [ˈoʊpənd] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] .

They smelt as though the windows had not been opened for years .
他们 冶炼 作为 尽管 这 视窗 有 不是 到过 打开 为了 年 .

屋里弥漫着一股多年未曾打开的窗户的气味。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ru:m] [ðæt] [hæd; həd] [wʌnz] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˈbedru:m; ˈbedrɒm] [ðæt] [ðə; ði]

It was in the little room that had once been his bedroom that the

它 曾是 在 这 小的 房间 那 有 一次 到过 他的 卧室 那 这
[ˈæplz] [wɜ:r; wər] [stɔ:rd] — [paɪlz][əˈpɑ:n][paɪlz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈrɑ:t(ə)n] .

apples were stored — piles upon piles of them and most of them rotten .
苹果 是 存储 — 堆 之上 堆 的 他们 和 最多 的 他们 烂 .

苹果就存放在他曾经的卧室那间小房间里——成堆成堆的苹果，其中大部分都烂了。

[ðə; ði] [smel] [wʌz; wəz][ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] .

The smell was all over the house .
这 闻 曾是 全部 超过 这 房子 .

整个房子里都弥漫着那股味道。

[ˈmɪstər] . [ˈwestkət] , [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæplz] [ɑ:n] [ˈevri] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Mr . Westcott , standing with the apples on every side of him ,
先生 . 韦斯科特 , 常设 和 这 苹果 在 每一个 边 的 他 ,

韦斯科特先生站在那里，四周堆满了苹果。

[flʌŋ] [ˈma:nstrəs] [ˈʃædʊz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] — “ [ðɪs] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][jɔr; jər] [ru:m] .

flung monstrous shadows upon the wall — “ This used to be your room .

扔 滔天 阴影 之上 这 墙 — “ 这 用过的 到 是 你的 房间 .

在墙上投下可怕的影子——“这里曾经是你的房间。

[aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [wɪp] [ju:; jʊ] [hɪr] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [dɪsəˈbi:diənt] .

I remember I used to whip you here when you were disobedient .
我 记住 我 用过的 到 鞭 你 这里 什么时候 你 是 忤 .

我记得你以前不听话的时候，我经常在这里鞭打你。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp][jɔr; jər] [tʃaɪld] .

The only way to bring up your child .
这 仅有的 方式 到 带来 向上 你的 孩子 .

这是养育孩子的唯一方法。

[ðə; ði] [hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪˈli:vɪd] [ɪn][aɪ ˈti:] .

The Westcotts have always believed in it .
这 韦斯科特 有 总是 相信 在 它 .

韦斯科特一家一直都相信这一点。

[dɪr] [em ˈi:] , [haʊ] [lɔ:ŋ] [əˈgoʊ][aɪ ˈti:][ɔ:l] [si:mz]

Dear me , how long ago it all seems
亲爱的 我 , 如何 长的 前 它 全部 似乎

天哪，这一切仿佛已经是很久以前的事了.....

[ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [ðɪs] [ru:m] [əˈgen] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .

you can have this room again if you like .
你 能 有 这 房间 再次 如果 你 喜欢 .

如果你喜欢的话，可以再次入住这间房间。

[ˈeni] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ju:; jʊ] [pli:z] .

Any room in the house you please .
任何 房间 在 这 房子 你 请 .

你愿意住屋里的任何房间。

[wi:l] [bi:; bi] [ˈveri] [gʊd] [ˈkʌmpəni] [fɔ:r; fər][wʌn] [əˈhʌðər]
We'll be very good company for one another
出色地 是 非常 好的 公司 为了 一 其他

我们彼此会成为很好的陪伴.....

" [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ˈpi:tər][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈlæŋgər] — [dʒʌst][tu:; tə]
" All about Peter there was an atmosphere of extraordinary languor — just to
" 全部 关于 彼得 那里 曾是 一个 气氛 的 非凡的 倦怠 — 只是 到

[sɪt] [hɪr] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [deɪz] [slɪp][baɪ] ,
sit here and let the days slip by ,
坐 这里 和 让 这 天 滑 经过 ,

“彼得身边弥漫着一种异乎寻常的慵懒气息——就这么坐着，任由时光流逝。”

[ðə; ði] [ˈjɪrz] [pæs] .
the years pass .
这 年 经过 .

岁月流逝。

[dʒʌst][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tu:; tə][hɜ:rt][wʌn] , [noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] [ˈkʌrɪdʒ]
Just to stay here with no one to hurt one , no need for courage
只是 到 停留 这里 和 不 一 到 伤害 一 , 不 需要 为了 勇气

只想待在这里，没有人会伤害我，不需要勇气.....

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][aʊt] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈpæsiɪdʒ] .
They were out in the long passage .
他们 是 出去 在 这 长的 通道 .

他们当时在长长的通道里。

[ˈmɪstər] . [ˈwestkət] [keɪm] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑ:n] [ˈpi:təz] [ɑ:rm] .
Mr . Westcott came and placed his hand upon Peter's arm .
先生 . 韦斯科特 来了 和 放置 他的 手 之上 彼得的 手臂 .

韦斯科特先生走过来，把手放在彼得的胳膊上。

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ku:l] [pleɪs] [wer] [wʌn] [slept] .
The whole house was a great cool place where one slept .
这 所有的 房子 曾是 一个 伟大的 凉爽的 地方 在哪里 一 睡着了 .

整栋房子都是个非常棒的凉爽睡觉的地方。

[ˈmɪstər] . [ˈwestkət] [smaɪld] [ˈɪntu:] [ˈpi:təz] [feɪs] . . .
Mr . Westcott smiled into Peter's face . . .
先生 . 韦斯科特 微笑 进入 彼得的 脸 . . .

韦斯科特先生对着彼得的脸笑了笑.....

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd][dɑ:rk][ænd; ənd][oʊ] !
the house was silent and dark and oh !
这 房子 曾是 沉默的 和 黑暗的 和 哦 !

房子里一片寂静黑暗，哦！

[soʊ] [ˈrestfl] .
so restful .
所以 宁静 .

太舒服了。

[ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [sweld] [tu:; tə][æn; ən] [ɪˈnɔ:rməs] [saɪz] — [ðə; ði] [red] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] [si:md] [tu:; tə]
The candle swelled to an enormous size — the red dressing - gown seemed to
这 蜡烛 肿胀 到 一个 巨大的 尺寸 — 这 红色的 敷料 - 袍 似乎 到

[ɪnˈfoʊld][ˈpi:tər] .
enfold Peter .
拥抱 彼得 .

蜡烛膨胀到巨大的尺寸——红色睡袍似乎将彼得包裹了起来。

[ɪn] [ə'hʌðər] ['moʊmənt][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] [ðer; ðər] [wer] [hi:; hi] [stəd] .
In another moment he would have fallen asleep there where he stood .
在 其他 片刻 他 会 有 倒下 睡着了 那里 在哪里 他 站立 .

再过一会儿，他就会站在那里睡着了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ləst] ['strʌg(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn][hi:; hi] [pəld] [bæk] [hɪz; ɪz] ['feɪdɪŋ] ['sensɪz] .
With the last struggle of a drowning man he pulled back his fading senses .
和 这 最后的 斗争 的 一个 溺水 男人 他 拉 后退 他的 褪色 感官 .

他像溺水者最后的挣扎一样，重新找回了逐渐消逝的意识。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [fetʃ] [maɪ] [θɪŋz] .
“ I must go back to the hotel and fetch my things .
” 我 必须 去 后退 到 这 酒店 和 拿来 我的 事物 .

“我必须回酒店拿我的东西。”

“ [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [waɪd]['oʊpən] [dɪsə'pɪr] .
“ He could see his father's eyes that had been wide open disappear .
” 他 可以 看 他的 父亲的 眼睛 那 有 到过 宽的 打开 消失 .

他眼望着父亲那双原本睁得大大的眼睛，渐渐消失了。

“ [wi:; wi][kæn; kən][send] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] . “
“ We can send for them . “
” 我们 能 发送 为了 他们 . ”

“我们可以派人去接他们。”

“ [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][maɪ'self] —
“ No , I must go for them myself —
” 不 , 我 必须 去 为了 他们 我 —

“不，我必须亲自去——

“ [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [feɪst] [wʌn] [ə'hʌðər] .
“ For a moment they faced one another .
” 为了 一个 片刻 他们 面对 一 其他 .

他们对视了一会儿。

[hi:; hi] ['wʌndɜ:d] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][du:] .
He wondered what his father intended to do .
他 想知道 什么 他的 父亲 故意的 到 做 .

他想知道父亲究竟打算做什么。

[ðen] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒi:niəl] [læf] , ['mɪstər] . ['westkət] [sed] : “ [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] **Then — with a genial laugh , Mr . Westcott said : “ Well , my boy , just as you**
然后 — 和 一个 和蔼可亲 笑 , 先生 . 韦斯科特 说 : “ 出色地 , 我的 男生 , 只是 作为 你
[pli:z] — [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .
please — just as you please .
请 — 只是 作为 你 请 .

然后，韦斯科特先生和蔼地笑着说：“好吧，孩子，随你的便吧——随你的便吧。”

[aɪ] [noʊ] [ju:l] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər][oʊld] ['fɑ:ðər] — [aɪ] [noʊ] [ju:l] [kʌm] [bæk] —
I know you'll come back to your old father — I know you'll come back —
我 知道 你会 来 后退 到 你的 老的 父亲 — 我 知道 你会 来 后退 —

我知道你会回到你老父亲身边——我知道你会回来——

“ [hi:; hi] [blu:] [ðə; ði]['kænd(ə)] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [θru:] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went]
“ He blew the candle out and put his arm through his son's and they went
” 他 吹 这 蜡烛 出去 和 放 他的 手臂 通过 他的 儿子的 和 他们 去
[daʊn'sterz] [tə'geðər] .
downstairs together .
楼下 一起 .

他吹灭了蜡烛，挽着儿子的胳膊，两人一起下了楼。

[ɪˈskeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɔːrdər] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ]
escaping from the order that it had been intended to keep and falling
逃脱 从 这 命令 那 它 有 到过 故意的 到 保持 和 坠落
[ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ,
over her beautiful eyes ,
超过 她 美丽的 眼睛 ,
它挣脱了原本旨在维持的秩序，倾倒在她美丽的双眸上。

[soʊ] [ðæt] [kənˈtɪnjuəli] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər][hænd] — [soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [diːp]
so that continually she moved her hand — so thin and white with its deep
所以 那 持续 她 已搬 她 手 — 所以 薄的 和 白色的 和 它是 深的
[ˈpɜːrp(ə)l] [veɪnz] — [tuː; tə] [pʊʃ] [aɪ ˈtiː] [bæk] .
purple veins — to push it back .
紫色的 静脉 — 到 推 它 后退 .
于是她不停地移动她那纤细白皙、布满深紫色血管的手，把它推回去。

[ɪn] [ðɪs] [stɪl] [waɪt] [ˈfɪɡjər] [ðə; ði] [aɪz] [bɜːrnt][wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈfaɪər] .
In this still white figure the eyes burnt with an amazing fire .
在 这 仍然 白色的 数字 这 眼睛 烧焦的 和 一个 惊人的 火 .
在这个面色苍白的身影中，双眼燃烧着惊人的火焰。

[wʌt] [aɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !
What eyes they were !
什么 眼睛 他们 是 !
那双眼睛真漂亮！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

坚韧(Fortitude)

第29/30页

[wʌŋ] [si:md] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ðem; ðəm][ðer; ðər]['prɔ:pər] ['splendər] ,
One seemed , in the old days , to have denied them their proper splendour ,
一 似乎 , 在 这 老的 天 , 到 有 否认 他们 他们的 恰当的 辉煌 ,
在过去, 人们似乎剥夺了它们应有的光辉。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] ['swɪftli] ['feɪdɪŋ] ['bɔ:di] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gæðəd] [mɔ:r] [laɪf][ænd; ənd] ['vɪgər] ,
but now in this swiftly fading body they had gathered more life and vigour ,
但 现在 在 这 迅速地 褪色 身体 他们 有 聚集 更多的 生活 和 活力 ,
但现在, 在这具迅速衰败的躯体中, 它们却聚集了更多的生命力和活力。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][soʊl] [ðæt] ['traɪʌmft] ['oʊvər][soʊ] ['slendər] [ə; eɪ][mɔ:r'tæləti] .
showing the soul that triumphed over so slender a mortality .
显示 这 灵魂 那 胜利 超过 所以 苗条 一个 死亡 .
展现了战胜如此脆弱的生命之灵的灵魂。

[ʃi:; ji] [si:md] [tu:; tə]['pi:tər] , [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
She seemed to Peter , as he came into the room ,
她 似乎 到 彼得 , 作为 他 来了 进入 这 房间 ,
彼得走进房间时, 觉得她很像他。

[tu:; tə][stænd][fɔ:r; fər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [hɪðər'tu:] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər] .
to stand for so much more than he had ever hitherto allowed her .
到 站立 为了 所以 很多 更多的 比 他 有 曾经 迄今为止 允许 她 .
让她代表比他以往允许她代表的更多的东西。

[hɪr] ,
Here ,
这里 ,
这里,

[ɪn][hɜ:r; hər][ləst] ['fjʊriəs] ['strʌg(ə)] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['nʌθɪŋ]
in her last furious struggle to keep a life that had given to her nothing
在 她 最后的 狂怒 斗争 到 保持 一个 生活 那 有 给定 到 她 没有什么
[wɜ:rθ] ['hævɪŋ] ,
worth having ,
值得 拥有 ,
在她最后的疯狂挣扎中, 她试图保住那段没有给她带来任何值得拥有的东西的生活。

[hi:; hi] [sɔ:] ['sʌd(ə)nli] [ɪm'bleɪzənd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][pɑ:rt] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [pleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
he saw suddenly emblazoned about him , the part that she had played in his
他 锯 突然 饰有 关于 他 , 这 部分 那 她 有 玩 在 他的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
他突然意识到, 她在他生命中扮演的角色, 清晰地印刻在他身上。

[ɔ:lweɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər] — [ə; eɪ][pɑ:rt] [ðæt]
always from the first moment that he had known her — a part that
总是 从 这 第一的 片刻 那 他 有 已知 她 — 一个 部分 那
[hæd; həd] [bɪn] , [baɪ][hɪm; ɪm] ,
had been , by him ,
有 到过 , 经过 他 ,
从他认识她的第一刻起, 就一直是这样——对他来说, 那是她的一部分,

[soʊ] ['fri:kwəntli] [nɪ'glektɪd] , [soʊ] ['fri:kwəntli] [dɪ'haɪd] .
so frequently neglected , so frequently denied .
所以 频繁地 被忽视的 , 所以 频繁地 否认 .

经常被忽视, 经常被否认。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [æt; ət][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz]
As she turned and saw him he was ashamed at the joy that his
作为 她 转向 和 锯 他 他 曾是 羞愧 在 这 喜悦 那 他的
['kʌmɪŋ] [soʊ] [ˈɑ:bviəsli] [brɔ:t] [hɜ:r; hær] .
coming so obviously brought her .
未来 所以 明显地 带来 她 .

她转过身看到他时, 他为自己的到来给她带来的明显喜悦而感到羞愧。

[hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hær][ˈpjʊərəti] , [hɜ:r; hær] [ʌn'selfɪ'nəs] , [hɜ:r; hær][ˈsɪŋg(ə)l] - ['hɑ:rtɪdnəs] , [hɜ:r; hær]
He felt her purity , her unselfishness , her single - heartedness , her
他 毛毡 她 纯度 , 她 无私 , 她 单身的 - 真心 , 她
['kɜ:rdʒ] ,
courage ,
勇气 ,

他感受到了她的纯洁、无私、专一和勇气。

[hɜ:r; hær][noʊ'bɪləti][ɪn] [ðæt] [traɪ'ʌmfənt] ['welkəm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] .
her nobility in that triumphant welcome that she gave him .
她 贵族 在 那 凯 欢迎 那 她 给予 他 .

她给予他的那份凯旋般的欢迎, 体现了她的高贵品格。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʒəd] [ker] [soʊ] [matʃ] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn][soʊ] ['wɜ:rθləs] ,
That she should care so much for any one so worthless ,
那 她 应该 关心 所以 很多 为了 任何 一 所以 毫无价值 ,

她怎么会如此在乎这样一个毫无价值的人呢?

[soʊ] ['fru:tləs] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [pru:vɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] !
so fruitless as he had proved himself to be !
所以 徒劳无功 作为 他 有 已证实 他自己 到 是 !

他真是毫无建树啊!

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hær][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][dɪm] [sens] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv]
He had come to her with some dim sense that it was kind of
他 有 来 到 她 和 一些 暗淡 感觉 那 它 曾是 种类 的
[hɪm; ɪm][tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:r; hær] ;
him to visit her ;
他 到 访问 她 ;

他带着一丝模糊的念头前来探望她, 觉得这是他善意的举动;

[hi:; hi] [əd'vænst] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [naʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔ:nʃəsənəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
he advanced to her now across the room with a consciousness that she
他 先进的 到 她 现在 穿过 这 房间 和 一个 意识 那 她
[wʌz; wəz] ['ɑ:nər] [hɪm; ɪm][baɪ] [rɪ'si:vɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] .
was honouring him by receiving him at all .
曾是 致敬 他 经过 接收 他 在 全部 .

他穿过房间走向她, 心中明白她能接待他就是对他的尊重。

[ðæt] [dʒɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd][ɪn][aɪ 'ti:][ˈɔ:lsəʊ]
That joy , with which she had at first greeted him , had in it also
那 喜悦 , 和 哪个 她 有 在 第一的 问候 他 , 有 在 它 还
['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
something of surprise .
某物 的 惊喜 .

她最初见到他时所流露出的喜悦, 也包含着一丝惊讶。

[hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [həʊ] ['greɪtli] [ði:z] [læst][ˈterəb(ə)l] [deɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈɔ:l tərd] [hɪz; ɪz]
He had forgotten how greatly these last terrible days must have altered his
他 有 被遗忘的 如何 非常 这些 最后的 糟糕的 天 必须 有 已修改 他的
[ə'pɪrəns] — [hi:; hi][təʊld] [mʌtʃ] [mɔ: r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [nu:] ,
appearance — he told much more than he knew ,
外貌 — 他 讲述 很多 更多的 比 他 知道 ,
他已经忘记了这最后几天可怕的经历对他的外貌造成了多大的影响——他说的远比他知道的多。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][sæd] [ə'tempt] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
and the little sad attempt that he made , as he came to her ,
和 这 小的 伤心 试图 那 他 制成 , 作为 他 来了 到 她 ,
以及他走向她时所做的那微不足道的、令人悲伤的尝试,

[tu:; tə][ˈprez(ə)nt][æz; əz] [ˈkerləs] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [prɪ'zentɪd]
to present as careless and happy an appearance as he had presented
到 展示 作为 粗心 和 快乐的 一个 外貌 作为 他 有 呈现
[ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈbrɑ:kɪt] [deɪz] [wʌz; wəz] [mɔ: r] [pə'θetɪk] [ænd; ənd] [bɪ'treɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [hi:; hi]
in the old Brockett days was more pathetic and betraying than anything he
在 这 老的 布罗CKET 天 曾是 更多的 可怜的 和 背叛 比 任何事物 他
[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌŋ] .
could have done .
可以 有 完毕 .
表现得像当年在布罗CKET时期那样漫不经心、快乐自在，比他可能做的任何事都更可悲、更令人失望。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dʒʌst] [kloʊzd] [bəʊθ][hɜ:r; hər] [ˈbɜ:rnɪŋ] [hændz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][kəʊld][wʌŋ] ,
But she just closed both her burning hands about his cold one ,
但 她 只是 关闭 两个都 她 燃烧 双手 关于 他的 寒冷的 一 ,
但她只是用她滚烫的双手紧紧地握住了他冰冷的手。

[meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd][ænd; ənd] ,
made him sit down in a chair by her side and ,
制成 他 坐 向下 在 一个 椅子 经过 她 边 和 ,
她让他坐在她旁边的椅子上，然后

[ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
trembling with the excited joy of having him with her , forced him to
发抖 和 这 兴奋的 喜悦 的 拥有 他 和 她 , 强制 他 到
[dɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðæt] ,
determine that ,
决定 那 ,
她激动得浑身颤抖，因为他陪伴在她身边，这让他不得不下定决心：

[wət'evər] [keɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [wʊd] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
whatever came of it , he would keep his troubles from her ,
任何 来了 的 它 , 他 会 保持 他的 麻烦 从 她 ,
无论结果如何，他都会对她隐瞒自己的烦恼。

[wʊd] [let][hɜ:r; hər] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈtʃʌklɪŋ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃædəʊɪ]
would let her know nothing of his old chuckling father and the shadowy
会 让 她 知道 没有什么 的 他的 老的 轻笑 父亲 和 这 阴暗的
[ˈwelkəm] [ðæt] [sko:] [haʊs] [hæd; həd] [flʌŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
welcome that Scaw House had flung over him ,
欢迎 那 斯卡瓦 房子 有 扔 超过 他 ,
他会让她对他那爱笑的老父亲以及斯考庄园给他带来的阴暗欢迎一无所知。

[wʊd] [bi:; bi] [sti:l] [ðə; ði][ˈpi:tər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][læst][ɪn]
would be still the Peter that he had been when he had seen her last in
会 是 仍然 这 彼得 那 他 有 到过 什么时候 他 有 已见 她 最后的 在
[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .
他依然会是彼得，就像上次在伦敦见到她时一样。

“ [ˈpi:tər] ！
“ **Peter** ！
“ 彼得 ！

“彼得！ ”

[haʊ] [ˈsplendɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [hɪr] ！
How splendid to have you here ！
如何 灿烂 到 有 你 这里 ！

能请到您真是太好了！

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈbænɪstər] [təʊld][,em ˈi:] [ləst] [naɪt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kraɪd] [fɔ:r; fər] [ˈhæpɪnəs] ，
When Mr . Bannister told me last night I could have cried for happiness ，
什么时候 先生 ； 栏干 讲述 我 最后的 夜晚 我 可以 有 哭 为了 幸福 ；
[ænd; ənd][hi:; hi] ，
and he ，
和 他 ；

昨晚班尼斯特先生告诉我这件事时，我简直喜极而泣，而他，

[dɪr] [ˈlɪt(ə)][mæn] ，
dear little man ，
亲爱的 小的 男人 ；

亲爱的小家伙，

[wʌz; wəz] [ˈʃʊrli] [æz; əz] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [,em ˈi:] [ˈhæpi] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪˈd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsɪstər] .
was surely as pleased to see me happy as though I'd been his own sister .
“ 曾是 一定 作为 高兴 到 看 我 快乐的 作为 尽管 ID 到过 他的 自己的 姐姐 ”
“
”
”

看到我开心，他肯定像对待亲妹妹一样高兴。

“ [aɪˈd][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] — ” [ˈpi:tər] [brɪˈɡæn] ， [ˈtraɪn] [tu:; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [ˈkɑ:nʃəs] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
“ **I'd just come down — ” Peter began , trying to smile and conscious with an**
“ ID 只是 来 向下 — ” 彼得 开始 ； 尝试 到 微笑 和 有意识的 和 一个
[əˈlɑ:rm] [ðæt] [səpˈpraɪzd] [hɪm; ɪm] ，
alarm that surprised him ，
警报 那 惊讶 他 ；

“我刚下来——”彼得开口说道，努力挤出一个笑容，但突然涌起一股令他自己都感到惊讶的警觉。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][frəˈdʒɪləti][ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðæt] [hɜ:r; hər][hænd] [went] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [tu:; tə]
of her fragility and the way that her hand went now and again to
的 她 脆弱性 和 这 方式 那 她 手 去 现在 和 再次 到
[hɜ:r; hər] [breɪst] ，
her breast ，
她 胸部 ；

她的脆弱，以及她时不时用手抚摸胸口的动作，

[æz; əz] [ðʊʊ] [tu:; tə] [rɪˈli:v] [sʌm; səm] [peɪn] [ðer; ðər] .
as though to relieve some pain there .
作为 尽管 到 缓解 一些 疼痛 那里 ；
仿佛是为了缓解那里的疼痛。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] — ” [hi:; hi] [brʊk] [ɔ:f] ，
“ **Are you sure — ” he broke off** ，
“ 是 你 当然 — ” 他 打破 离开 ；

“你确定——”他突然停住了，

“ [ðæt] [aɪm] [na:t] [ˈdu:ɪŋ] [ju:; jʊ] [hɑ:rm] [ˈkʌmɪŋ] [laɪk] [ðɪs] — [na:t] [ˈædʒɪteɪɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:] [mʌt] , [na:t]
“ **that I'm not doing you harm coming like this — not agitating you too much , not**
“ 那 我是 不是 正在做 你 伤害 未来 喜欢 这 — 不是 搅拌 你 也 很多 , 不是
[ɪk'saɪɪŋ] [ju:; jʊ] ? ”
exciting you ? ”
激动人心 你 ? ”

“我这样过来不会伤害你吗？不会让你太激动，也不会让你兴奋吧？”

“ [hɑ:rm] !
“ **Harm !**
“ 伤害 !

“伤害！

[waɪ] , [ˈpi:tər] , “ [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsmɑɪɪŋ] [bʌt; bət] [hi:; hi] [ˈnoʊtɪst] [tu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər]
Why , Peter , “ she was smiling but he noticed too that her eyes were
为什么 , 彼得 , “ 她 曾是 微笑 但 他 注意到 也 那 她 眼睛 是
[ˈsɜ:rtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
searching his face ,
搜索 他的 脸 ,

“为什么，彼得？”她笑着说，但他同时也注意到她的目光正搜寻着他的脸。

[æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [klu:ɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ðeɪ] [sɔ:ɪ] [ðer; ðər] — “ [waɪ] [ɪts]
as though to find some clue to the change that they saw there — “ Why it's
作为 尽管 到 寻找 一些 线索 到 这 改变 那 他们 锯 那里 — “ 为什么 它是
[ɔ:l] [ðə; ði] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
all the good in the world .
全部 这 好的 在 这 世界 .

仿佛要从中找到一些线索，来解释他们在那里看到的变化——“为什么世界上所有的事情都变得美好。”

[ɪts] [wʌt] [aɪv] [bɪn] [ˈwa:ntɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] .
It's what I've been wanting all this time .
它是 什么 我已经 到过 想要 全部 这 时间 .

这正是我一直以来梦寐以求的。

[sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] , [fɔ:r; fər] [aɪv] [bɪn] [hɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
Some change , a little excitement , for I've been here , you know ,
一些 改变 , 一个 小的 激动 , 为了 我已经 到过 这里 , 你 知道 ,

一些改变，一点兴奋，因为你知道，我一直在这里。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [wi:kz] [əˈloʊn] — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ʊd; ʊd] [bi:; bi] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] !
quite a number of weeks alone — and that it should be you — you !
相当 一个 数字 的 周 独自的 — 和 那 它 应该 是 你 — 你 !

独自一人待上好几个星期——而且应该是你——是你！

[ʌv; əv] [ɔ:l] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [ˈlʌvli] [ɪk'saɪɪŋ] [sərˈpraɪzɪŋ] [wɜ:rld] . “
of all people in this lovely exciting surprising world . ”
的 全部 人们 在 这 迷人的 激动人心 奇怪 世界 . ”

在这个美好、激动人心、充满惊喜的世界里，竟然有这么多人。”

“ [haʊ] [dɪd] [aɪ ˈti:] [ˈhæpən] ?
“ **How did it happen ?**
“ 如何 做过 它 发生 ?

“它是怎么发生的？

“ [hi:; hi] [æskt] , “ [jɔ:r; jər] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] ? ”
“ **he asked , “ your coming down ? ”**
“ 他 问 , “ 你的 未来 向下 ? ”

他问：“你要下来吗？”

“ [ˈæftər] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ] [læst] — [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [bæd] .
“ **After I saw you last — I was very bad .**
“ 后 我 锯 你 最后的 — 我 曾是 非常 坏的 .

“上次见到你之后——我变得很糟糕。”

[ˈmaɪ][ˈstuːpɪd][ˈoʊld] [ˈhɑːrt]
My stupid old heart : : : :
我的 愚蠢的 老的 心

我那颗愚蠢的老心.....

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [sed] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][get] [əˈweɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ɔːr] [ˈsʌmwɛr] .
And the doctor said that I must get away , to the sea or somewhere .
和 这 医生 说 那 我 必须 得到 离开 , 到 这 海 或者 某处 .

医生说我必须离开，去海边或者其他什么地方。

[ðen] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? — [ðə; ði] [dɪrɪ] ,
Then — what do you think ? — the dears ,
然后 — 什么 做 你 思考 ? — 这 亲爱的们 ,

那么——你觉得呢？——亲爱的们，

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [brɑːkɪts] [pʊt][ðer; ðər] [ˈhedz] [təˈgeðər] [ænd; ənd][ɡɑːt][em ˈiː] [kwɑɪt] [ə; eɪ][lɑːt]
all of them in Brockett's put their heads together and got me quite a lot
全部 的 他们 在 布罗克特的 放 他们的 头部 一起 和 得到 我 相当 一个 很多
[ʌv; əv] [ˈmʌni]
of money : : : :
的 钱

布罗克特公司的所有人都集思广益，帮我弄到了一大笔钱.....

[oʊ] ! [ðə; ði] [ˈdɑːlɪŋz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒʌst][æz; əz] [pʊr] [æz; əz] [tʃɜːrtʃ] [maɪs] [ðəmˈselvz] .
Oh ! the darlings , and they just as poor as church mice themselves .
哦 ! 这 亲爱的们 , 和 他们 只是 作为 贫穷的 作为 教会 小鼠 他们自己 .

哦！这些小家伙们，他们穷得跟教堂里的老鼠一样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˈkʊdnt] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ðem; ðəm][baɪ][nɑːt] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
Of course I couldn't insult them by not taking it .
的 课程 我 不能 侮辱 他们 经过 不是 采取 它 .

我当然不能不收下，那样就太侮辱他们了。

[ðeid] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrt][fɔːr; fər][ˈevər] — [soʊ][aɪ][dʒʌst] [ˈpɒkɪtɪd] [maɪ][praɪd][ænd; ənd] [keɪm] [daʊn]
They'd have been hurt for ever — so I just pocketed my pride and came down
他们会 有 到过 伤害 为了 曾经 — 所以 我 只是 口袋 我的 自豪 和 来了 向下
[hɪr] . “
here . “
这里 . “

他们会永远受到伤害——所以我放下自尊，来到这里。”

“ [waɪ] - ? ” [æskt] [ˈpiːtər] .
“ Why Treliss ? ” asked Peter .
“ 为什么 - ? ” 问 彼得 .

“为什么是 Treliss? ”彼得问道。

“ [wel] , [ˈhædnt] [juː; jʊ][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ?
“ Well , hadn't you so often talked about it ?
“ 出色地 , 之前没有 你 所以 经常 谈话 关于 它 ?

“嗯，你不是经常谈论这件事吗? ”

[ˈɔːlweɪz] ,
Always ,
总是 ,

总是，

[aɪˈd] [kəˈnektɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [aɪˈd] [kʌm] [daʊn]
I'd connected you with it in my mind and thought that one day I'd come down
ID 连接 你 和 它 在 我的 头脑 和 想法 那 一 天 ID 来 向下
[ænd; ənd] [siː] [aɪ ˈtiː] .
and see it .
和 看 它 .

我心里一直想着你会喜欢它，也想着总有一天我会亲自来看看。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] — [hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [pleɪs] .
I suggested it to the doctor — he said it was the very place .
我 建议 它 到 这 医生 — 他 说 它 曾是 这 非常 地方 .

我向医生建议了这个地方——他说正是合适的地方。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][hoʊp] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ju:d] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][em 'i:] [hɪr] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][aɪ 'ti:] ,
I used to hope that one day you'd be with me here to explain it ,
我 用过的 到 希望 那 一 天 你会 是 和 我 这里 到 解释 它 ,

我曾经希望有一天你能在这里和我一起解释这一切。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:] . . . [nɑ:t][soʊ] [su:n] . . . [nɑ:t][laɪk] [ðɪs] .
but I never expected it . . . not so soon . . . not like this .
但 我 绝不 预期的 它 . . . 不是 所以 很快 . . . 不是 喜欢 这 .

但我从未想到.....不会这么快.....不会以这种方式。

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ˈfɔ:ltəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ænd; ənd][hɜ:r; hər][hænd] [held] [hɪz; ɪz] [mɔ:r] [ˈtaɪtli] .
" **Her voice faltered a little and her hand held his more tightly .**
" 她 嗓音 犹豫不决 一个 小的 和 她 手 握住 他的 更多的 紧紧 .

她的声音有些颤抖，握紧了他的手。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈsaɪlənt] .
They were silent .
他们 是 沉默的 .

他们沉默不语。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [keɪm] , [ˈmʌfld] , [ʌp][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈwɪndəʊ] ,
The sounds of the world came , muffled , up to their window ,
这 声音 的 这 世界 来了 , 闷音 , 向上 到 他们的 窗户 ,

外面的世界的声音，闷闷地传到他们的窗户边。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][wʌn] [əˈnʌðər] .
but they were only conscious of one another .
但 他们 是 仅有的 有意识的 的 一 其他 .

但他们心中只有彼此。

[ˈpi:tər] [nu:] [ðæt] , [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] , [hi:; hi] [wəd] [tel] [hɜ:r; hər] [ˈevriθɪŋ] .
Peter knew that , in another instant , he would tell her everything .
彼得 知道 那 , 在 其他 立即的 , 他 会 告诉 她 一切 .

彼得知道，再过一会儿，他就会把一切都告诉她。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [təʊld][hɜ:r; hər] [ˈevriθɪŋ] — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ˈfɔ:r; fər]
He had always told her everything — that is what she had been there for
他 有 总是 讲述 她 一切 — 那 是 什么 她 有 到过 那里 为了
, [sʌm; səm][wʌn] ,
, **some one** ,
, 一些 — ,

他总是把一切都告诉她——她一直都在他身边，就是为了这个。

[laɪk] [æn; ən][ˈeldər] [ˈsɪstər] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [maɪt] [ɡoʊ][ænd; ənd] [kənˈfes] .
like an elder sister , to whom he might go and confess .
喜欢 一个 长老 姐姐 , 到 谁 他 可能 去 和 承认 .

就像一位姐姐，他可以向她倾诉心事。

[æt; ət][læst][aɪ 'ti:] [keɪm] .
At last it came .
在 最后的 它 来了 .

终于来了。

[ˈveri] [ˈsɔ:ftli] [ʃi:; ʃɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] :
Very softly she asked him :
非常 轻轻 她 问 他 :

她轻声问他：

“ [ˈpi:tər] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
“ **Peter , what's the matter ?**
“ 彼得 , 是什么 这 事情 ?

彼得，你怎么了？

[waɪ] [ɑ:r; əɹ][ju:; jə] [hɪr] ?
Why are you here ?
为什么 是 你 这里 ?

你为什么在这里？

[wɒts] [ˈhæpənd] ?
What's happened ?
是什么 发生 ?

发生了什么事？

“ [ˈsterɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
“ **Staring before him out of the window ,**
“ 凝视 前 他 出去 的 这 窗户 ,

他凝视着窗外，

[ˈsi:ɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [skaɪ] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
seeing nothing but the high white light of the upper sky , his heart ,
看到 没有什么 但 这 高的 白色的 光 的 这 上 天空 , 他的 心 ,
除了高悬于天际的耀眼白光，他的眼中空一片漆黑，他的心也一片空白。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
as it seemed to him ,
作为 它 似乎 到 他 ,

在他看来，

[ˈlaɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:st] [ˈlaɪtli] [aʊt] [ðer; ðər][ˈɪntu:] [speɪs] ,
lying in his hands like a stone to be tossed lightly out there into space ,
说谎 在 他的 双手 喜欢 一个 石头 到 是 抛掷 轻轻 出去 那里 进入 空间 ,
它像一块石头一样躺在他手中，随时可能被轻轻抛向太空。

[hi:; hi][tuʊld][hɜ:r; hər] :
he told her :
他 讲述 她 :

他告诉她：

“ [ˈevri:θɪŋz] [ˈhæpənd] .
“ **Everything's happened .**
“ 一切都是 发生 .

“一切都发生了。”

[kler] [hæz; həz] [rʌŋ] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][maɪ] [best] [frend]
Clare has run off with my best friend
克莱尔 有 跑步 离开 和 我的 最好的 朋友

克莱尔跟我最好的朋友私奔了.....

[aɪ ˈti:][hæz; həz][dʒʌst] [ˈhæpənd] [laɪk] [ðæt] .
It has just happened like that .
它 有 只是 发生 喜欢 那 .

事情就这么发生了。

[aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] — [bʌt; bət][aɪ] — [ˈdɪdnt] [noʊ] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
I don't blame her , she liked him better — but I — didn't know — it was
我 不 责备 她 , 她 喜欢 他 更好的 — 但 我 — 没有 知道 — 它 曾是
[ˈɡoʊɪŋ] . . . [tu:; tə] [ˈhæpən] .
going . . . to happen .
去 . . . 到 发生 .
我不怪她，她更喜欢他——但我——不知道——这会发生。

” [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
” He didn't look at her ,
” 他 没有 看 在 她 ,

他没有看她，

[bʌt; bət][hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [kætʃ] [hɜ:r; hər] [breθ] [ˈʃɑ:rpli] [ænd; ænd][hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hər][hænd]
but he heard her catch her breath sharply and he felt her hand
但 他 听到 她 抓住 她 气息 尖锐地 和 他 毛毡 她 手
[ˈtaɪt(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] .
tighten on his .
拧紧 在 他的 .

但他听到她倒吸了一口气，感觉到她的手紧紧地握住了他的手。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] [ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdɪmli] [əˈwer] [ɪn][sʌm; səm]
They were silent for a long time and he was dimly aware in some
他们 是 沉默的 为了 一个 长的 时间 和 他 曾是 依稀 意识到的 在 一些
[ʌnˈænəlaɪzd] [wei] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ˈevər] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm]
unanalysed way that this was what she had expected ever since he had come
未经分析的 方式 那 这 曾是 什么 她 有 预期的 曾经 自从 他 有 来
[ˈɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] .
into the room .
进入 这 房间 .

他们沉默了很久，他隐约意识到，自从他走进房间以来，她就一直期待着这一刻。

” [oʊ] !
” Oh !
” 哦 !

“哦！

” [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][ləst] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈveri] [ˈtaɪtli] , “ [aɪm] [ˈsɔ:ri] , [aɪm] [ˈsɔ:ri] —
” she said at last , holding his hand very tightly , “ I'm sorry , I'm sorry —
” 她 说 在 最后的 , 保持 他的 手 非常 紧紧 , “ 我是 对不起 , 我是 对不起 —

她终于开口说道，紧紧握住他的手，“对不起，对不起——”

” [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [mʌst; məst]
” He had seen , of course , from the beginning that this business must
” 他 有 已见 , 的 课程 , 从 这 开始 那 这 商业 必须

[bi:; bi][təʊld][hɜ:r; hər] ,
be told her ,
是 讲述 她 ,

“他当然从一开始就知道，这件事必须告诉她。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wʌn][dɪˈzaɪər][wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈhɜ:ri] [θru:] [aɪ ˈti: , [tu:; tə][get][aɪ ˈti: [dʌn] [ænd; ænd]
but his one desire was to hurry through it , to get it done and
但 他的 一 欲望 曾是 到 匆忙 通过 它 , 到 得到 它 完毕 和
[ˈbænɪʃt] ,
banished ,
被放逐 ,

但他唯一的愿望就是尽快完成这件事，然后把它驱逐出去。

[wʌns][ænd; ænd][fɔ:r; fər][ɔ:l] , [frʌm; frəm][ðər; ðər][kɔ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .
once and for all , from their conversation .
一次 和 为了 全部 , 从 他们的 对话 .

从他们的谈话中，一切都尘埃落定了。

” [aɪ ˈti: [ˈhæpənd] , “ [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [ˈgrʌfli] , “ [kwɔɪt] [ˈsʌd(ə)nli] .
” It happened , “ he went on gruffly , “ quite suddenly .
” 它 发生 , “ 他 去 在 粗声粗气地 , “ 相当 突然 .

“事情发生得很突然，”他粗声粗气地继续说道。

[aɪ] [ˈwɒznt] [ɪn] [ˈeni] [wei] [priˈperd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .

I wasn't in any way prepared for it .
我 不是 在 任何 方式 准备 为了 它 .

我对此毫无准备。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ˈpærɪs] , [ˈæftər] [ˈliːvɪŋ] [ə; ei] [ˈletər] .

She just went off to Paris , after leaving a letter .
她 只是 去 离开 到 巴黎 , 后 离开 一个 信 .

她留下一封信后就去了巴黎。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][maɪ] [bʊk] — [aɪ ˈtiː][dʒʌst] [siːmd]

With the death of the boy and the failure of my book — it just seemed
和 这 死亡 的 这 男生 和 这 失败 的 我的 书 — 它 只是 似乎

[ðə; ði][læst] [bloʊ] — [ðə; ði][end] . "

the last blow — the end . "
这 最后的 吹 — 这 结尾 . "

男孩的死和我的书的失败——这似乎成了最后一击——一切都结束了。

" [ðə; ði][end] — [æt; ət] [ˈθɜːrti] ?

" The end — at thirty ?
" 这 结尾 — 在 三十 ?

“三十岁就结束了? ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔːftli] , [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][hɜːrˈself] , " [ˈfɔːrli] , [noʊ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [plʌk] [ðæt] [juːv] [gɑːt]

" she said softly , almost to herself , " surely , no — with the pluck that you've got
" 她 说 轻轻 , 几乎 到 她自己 , " 一定 , 不 — 和 这 采摘 那 你已经 得到

— [ænd; ənd][ðə; ði] [helθ] .

— and the health .
— 和 这 健康 .

她轻声说道, 几乎是自言自语, “肯定不会——以你的勇气和身体状况。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgouɪŋ][tuː; tə][duː] — [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ɔːl] ? "

What are you going to do — about it all ? "
什么 是 你 去 到 做 — 关于 它 全部 ? "

你打算怎么处理这一切?

" [tuː; tə][duː] ? " [hiː; hi] [smaɪld] [ˈbɪtərli] .

" To do ? " he smiled bitterly .
" 到 做 ? " 他 微笑 苦涩地 .

“做什么?”他苦笑着说。

" [duː;][juː; jʊ] [səˈpouz] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː] ?

" Do you suppose that I will ask her to come back to me ?
" 做 你 认为 那 我 将要 问 她 到 来 后退 到 我 ?

你认为我会让她回到我身边吗?

[duː;][juː; jʊ] [səˈpouz] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər] [bæk] ?

Do you suppose that I want her back ?
做 你 认为 那 我 想 她 后退 ?

你觉得我想让她回来吗?

[noʊ] , [ðæts] [ɔːl] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ] .

No , that's all done with .
不 , 那就是 全部 完毕 和 .

不, 那都结束了。

[ɔːl] [ðæt] [ˈlaɪfs] [ˈfɪnɪʃt] .

All that life's finished .
全部 那 生活的 完成的 .

人生的一切已经结束了。

” [ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈsləʊli] , [nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ][æz; əz][hiː; hi] [spʊk] — “ [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]
” Then he added slowly , not looking at her as he spoke — “ I'm going to
” 然后 他 额外 缓慢地 , 不是 寻找 在 她 作为 他 辐 — “ 我是 去 到
[lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɑːðər] .
live with my father .
居住 和 我的 父亲 .

然后他慢慢地补充道，说话时没有看她——“我要和父亲一起生活。”

” [hiː; hi] [rɪˈmembər] , [ˈklɪrli] [ɪˈnʌf] ,
” He remembered , clearly enough ,
” 他 记得 , 清楚地 足够的 ,

他记得很清楚，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜːr; həɹ] [ˈmeni] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [laɪf][æt; ət] [skɔː] [ˈhaʊs] .
that he had told her many things about his early life at Scaw House .
那 他 有 讲述 她 许多 事物 关于 他的 早期的 生活 在 斯卡瓦 房子 .

他曾告诉她许多关于他在斯考庄园早年生活的事情。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][æt; ət]
He knew that she must now , as he flung that piece of information at
他 知道 那 她 必须 现在 , 作为 他 扔 那 片 的 信息 在
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

他把那条信息抛给她时，就知道她现在肯定明白了。

[hæv; həv] [rɪˈkɔːld] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜːr; həɹ] .
have recalled to herself all those things that he had told her .
有 召回 到 她自己 全部 那些 事物 那 他 有 讲述 她 .

她回想起他曾告诉过她的那些事。

[hiː; hi] [felt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [pərˈsiːvd] , [ðə; ði][ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] [siːzd] [hɜːr; həɹ][æt; ət] [ðoʊz] [læst]
He felt rather than perceived , the agitation that seized her at those last
他 毛毡 相当 比 感知 , 这 搅动 那 查获 她 在 那些 最后的
[wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
words of his .
字 的 他的 .

他感受到了，而不是察觉到了，她被他最后那番话激起的激动。

[hɜːr; həɹ][hænd] [ˈsləʊli] [wɪðˈdruː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ,
Her hand slowly withdrew from his ,
她 手 缓慢地 退出 从 他的 ,

她缓缓地将手从他手中抽了出来。

[aɪ ˈtiː] [fel] [bæk] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; həɹ][læp][ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɜːr; həɹ] [hoʊl] [ˈbaːdi] [drɔː] , [æz; əz][aɪ ˈtiː]
it fell back on to her lap and he felt her whole body draw , as it
它 跌倒 后退 在 到 她 膝 和 他 毛毡 她 所有的 身体 画 , 作为 它
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

它落回她的腿上，他感觉她的整个身体仿佛都抽搐了一下。

[ˈɪntuː] [ɪtˈself] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈterər] , [sʌm; səm]
into itself , as though it had come into contact with some terror , some
进入 本身 , 作为 尽管 它 有 来 进入 接触 和 一些 恐怖 , 一些
[ˌʌnɪkˈspleɪnd] [əˈlɑːrm] .
unexplained alarm .
无法解释 警报 .

它变得孤僻，仿佛遭遇了某种恐怖，某种无法解释的惊恐。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [sed] :
But she only said :
但 她 仅有的 说 :

但她只说:

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][æt; ət] [hoʊm] , [ˈpiːtər] ?
And what will you do at home , Peter ?
“ 和 什么 将要 你 做 在 家 , 彼得 ?

“那你回家后打算做什么, 彼得? ”

“ [hiː; hi] [ˈænsər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][brəˈvɑːdoʊ] — “ [oʊ] , [raɪt] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
He answered her with a kind of bravado — “ Oh , write , I suppose .
“ 他 回答 她 和 一个 种类 的 虚张声势 — “ 哦 , 写 , 我 认为 .

他带着一种虚张声势的语气回答她——“哦, 写吧, 我想。”

[aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [ˈjestərdeɪ] .
I went up to see the old man yesterday .
我 去 向上 到 看 这 老的 男人 昨天 :

我昨天去看望了那位老人。

[tʃeɪndʒd] [ɪˈnɔːrməsli] [saɪns] [ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] .
Changed enormously since the old days .
已更改 非常 自从 这 老的 天 :

与过去相比, 变化巨大。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ˈdʒiːniəl] , [siːmd] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .
I found him quite genial , seemed very anxious that I should come .
我 成立 他 相当 和蔼可亲 , 似乎 非常 焦虑的 那 我 应该 来 :

我发现他非常和蔼可亲, 似乎很希望我能来。

[aɪ][ɪkˈspekt] [ˈhiːz] [ə; eɪ][bɪt] [ˈloʊnli] .
I expect he's a bit lonely .
我 预计 他是 一个 少量 孤独 :

我觉得他有点孤独。

“ [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [ðɪs] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈɔːkwərd] [pɔːz] .
She did not answer this and there was a long awkward pause .
“ 她 做过 不是 回答 这 和 那里 曾是 一个 长的 尴尬的 暂停 :

她没有回答这个问题, 现场陷入了漫长而尴尬的沉默。

[hiː; hi] [nuː] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] , [ɪn] [ˈtrʌblɪd] [ˈsaɪləns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfəns] [wʌz; wəz] [əˈweɪk]
He knew , as they sat there , in troubled silence that his conscience was awake
他 知道 , 作为 他们 卫星 那里 , 在 麻烦 沉默 那 他的 良心 曾是 醒
:
:
:

当他们坐在那里, 陷入不安的沉默时, 他知道他的良心已经觉醒。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [kwɪˈes(ə)nt] [θruː] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] [ˈjestərdeɪ] ;
It had seemed to be so quiescent through his visit yesterday ;
它 有 似乎 到 是 所以 静止的 通过 他的 访问 昨天 ;

昨天他来访时, 这里似乎一直很安静;

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [drʌgd] [ænd; ənd] [dɪmd] [ɔːl] [ðɪːz] [læst] [ˈrestləs] [deɪz] .
it had been drugged and dimmed all these last restless days .
它 有 到过 吸毒 和 调暗 全部 这些 最后的 不安 天 :

在过去这些动荡不安的日子里, 它一直处于昏沉和迷离的状态。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌp] [əˈɡen] .
But now it was up again .
但 现在 它 曾是 向上 再次 :

但现在它又出现了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnfəs] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [ˈæftər][ɔːl] ,
He was conscious that it was not , after all ,
他 曾是 有意识的 那 它 曾是 不是 , 后 全部 ,
他意识到, 归根结底, 事实并非如此。

[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈiːzi] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][əˈbændən][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈenədʒiz] , [hɪz; ɪz] [ˈmɪlɪtənsi] ,
going to be so easy a thing to abandon all his energies , his militancies ,
去 到 是 所以 简单的 一个 事物 到 放弃 全部 他的 能量 , 他的 激进主义 ,
放弃他所有的精力、他的激进主义将会是一件如此容易的事。

[ðə; ðɪ] [ˈdɑːmɪnənt] [ˈvɪɡərəs] [ˈpæənəpli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] .
the dominant vigorous panoply of his soul .
这 主导的 蓬勃 全套装备 的 他的 灵魂 .
他灵魂中占据主导地位的、充满活力的景象。

[hiː; hi] [nuː] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ,
He knew as he sat there ,
他 知道 作为 他 卫星 那里 ,
他坐在那里, 心里明白:

[ðæt] [ðɪs] [sɪk] [ˈʃædɒʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][goʊ][laɪk] [ðæt] .
that this sick shadow of a woman would not let him go like that .
那 这 生病的 阴影 的 一个 女士 会 不是 让 他 去 喜欢 那 .
这个病态的女人不会就这样放他走。

[hiː; hi] [sed] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət] ,
He said good - bye to her for the moment , but ,
他 说 好的 - 再见 到 她 为了 这 片刻 , 但 ,
他暂时向她道别, 但是,

[æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [skɔː] [haʊs] [wʊd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] [ʌnˈtɪl]
as he left the room he knew that Scaw House would not see him again until
作为 他 左边 这 房间 他 知道 那 斯卡瓦 房子 会 不是 看 他 再次 直到
[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
he had done everything for her that there was to be done .
他 有 完毕 一切 为了 她 那 那里 曾是 到 是 完毕 .
离开房间时, 他知道斯考·豪斯不会再见他了, 除非他为她做完所有该做的事。

[iː]
II
二

[ðæt] [ˈiːvniŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] [huː] [əˈtendɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] .
That evening he saw the doctor who attended on her .
那 晚上 他 锯 这 医生 WHO 参加 在 她 .
当晚他见到了给她看病的医生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [ɪnˈtelɪdʒənt] , [ˈiːɡər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈriːəl][ɪndɪˈvɪdʒuəl]
He was a nice young fellow , intelligent , eager , with a very real individual
他 曾是 一个 好的 年轻的 同伴 , 聪明的 , 渴望的 , 和 一个 非常 真实的 个人
[ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈpeɪʃ(ə)nt] .
liking for his patient .
喜欢 为了 他的 病人 .
他是个很不错的年轻人, 聪明热情, 而且真心喜欢他的病人。

“ [ɑː] !
“ **Ah !**
“ 啊 !
“啊!

[ʃi:z] ['splendɪd] — [breɪv] [ænd; ənd] ['plʌki] [brɪ'ʃɑ:nd] ['eniθɪŋ] [aɪv] ['evər] [si:n] ;
she's splendid — brave and plucky beyond anything I've ever seen ;
她是 灿烂 — 勇敢的 和 勇敢的 超过 任何事物 我已经 曾经 已见 ;

她太棒了——勇敢无畏，是我见过最厉害的人；

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [ðæt] [ju:d] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:d] [æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [ə'hʌðər] [θri:] [wi:ks] [wʊd]
so full of fun that you'd think that she'd an idea that another three weeks would
所以 满的 的 乐趣 那 你会 思考 那 棚 一个 主意 那 其他 三 周 会
[si:] [hɜ:r; həʀ][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] [ə'gen] — [wer'æz] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] [ðæt]
see her as well as ever again — whereas she knows as well as I do that
看 她 作为 出色地 作为 曾经 再次 — 然而 她 知道 作为 出色地 作为 我 做 那
[ə'hʌðər] [θri:] [wi:ks] [meɪ] ['i:zəli] [si:] [hɜ:r; həʀ][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ˌɔ:ltə'geðər] ！ "
another three weeks may easily see her out of the world altogether ! "
其他 三 周 可能 容易地 看 她 出去 的 这 世界 共 ！ "

她那么活泼好动，你肯定会觉得她以为再过三个星期她就能恢复到以前的样子——然而她和我一样清楚，再过三个星期她很可能就真的要离开这个世界了！

" [ðeəz; ðəz][noʊ][hoʊp] [ðen] ? " [æskt] ['pi:tər] .
" There's no hope then ? " asked Peter .
" 有 不 希望 然后 ? " 问 彼得 .

“那就没有希望了吗？”彼得问道。

" [nʌn] [wət'evər] .
" None whatever .
" 没有任何 任何 .

“什么都没有。”

[ðeəz; ðəz] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌkɑ:mplɪ'keɪ](ə)n] .
There's every kind of complication .
有 每一个 种类 的 并发症 .

各种复杂情况都有。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həʀ] ,
She must have always had something the matter with her ,
她 必须 有 总是 有 某物 这 事情 和 她 ,

她肯定一直有些问题。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:d] [bɪn] [keəd] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [nə:st] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ʃi:; ʃi] [maɪt]
and if she'd been cared for and nursed when she was younger she might
和 如果 棚 到过 关心 为了 和 护理 什么时候 她 曾是 年轻 她 可能

[hæv; həv] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
have pulled out of it .
有 拉 出去 的 它 .

如果她小时候得到照顾和护理，她或许就能康复。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃi:z] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:rn] [hɜ:r'self][tu:; tə][ə; eɪ] [θred] — [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðæt] .
Instead of that she's always worn herself to a thread — you can see that .
反而 的 那 她是 总是 磨损 她自己 到 一个 线 — 你 能 看 那 .

相反，她总是把自己累得筋疲力尽——这一点显而易见。

[ʃi:; ʃi] ['ɪznt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [teɪk] [laɪf] ['i:zəli] .
She isn't one of those who take life easily .
她 不是 一 的 那些 WHO 拿 生活 容易地 .

她不是那种安于现状的人。

[ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [brɪ'fɔ:r] [ðɪs] ,
She ought to have gone before this ,
她 应该 到 有 已消失 前 这 ,

她本该早点走的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hoʊldz][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [plʌk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌv] [lʌv; əv][aɪˈtiː][ɔːl]
but she holds on with her pluck and her love of it all
但 她 持有 在 和 她 采摘 和 她 爱 的 它 全部
但她凭借着勇气和对这一切的热爱坚持了下来.....

[bɔːrd] !
Lord !
主 ！
主！

[wen] [wʌn] [θɪŋks] [lʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljənz] [lʌv; əv]['piːp(ə)] [huː] [dʒʌst] - [slʌg] - [θruː] [laɪf] — [nɑːt]
when one thinks of the millions of people who just ' slug ' through life — not
什么时候 一 思考 的 这 百万 的 人们 WHO 只是 - 蛞蝓 - 通过 生活 — 不是
[ˈvæljuːɪŋ] [aɪˈtiː] ,
valuing it ,
估值 它 ,

当人们想到数以百万计的人浑浑噩噩地度日，不珍惜生命时，

[ˈduːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] — [wʌn] ['grʌdʒɪz] [ðə; ði] [weɪst] [lʌv; əv][ðer; ðər][ˈaʊərz] [wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən]
doing nothing with it — one grudges the waste of their hours when a woman
正在做 没有什么 和 它 — 一 怨恨 这 浪费 的 他们的 小时 什么时候 一个 女士
[laɪk] [mɪs] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "
like Miss Monogue could have done so much with them . "
喜欢 错过 - 可以 有 完毕 所以 很多 和 他们 . "

什么也没做——真让人惋惜，这些时间就这样白白浪费了，像莫诺格小姐这样的女人本来可以用这些时间做很多事。”

" [eɪˈem][aɪ] [ˈduːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈeni] [hɑːrm] , [ˈgoʊɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ? "
" **Am I doing her any harm , going in to see her ?** "
" 是 我 正在做 她 任何 伤害 , 去 在 到 看 她 ? "
“我去看她，会对她造成伤害吗? ”

" [noʊ] — [ˈduːɪŋ] [hɜːr; hər] [ɡʊd] .
" **No — doing her good** .
" 不 — 正在做 她 好的 .

“不——这是在帮她。”

[dəʊnt] [ɪkˈsaɪt] [hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ] — [ˈʌðərwaɪz] [ðə; ði] [ˈkʌmpəniːz] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
Don't excite her too much — otherwise the company's the best thing in the world
不 激发 她 也 很多 — 否则 这 公司的 这 最好的 事物 在 这 世界
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her .
为了 她 .

不要让她太兴奋——否则这家公司对她来说就是世界上最好的东西。

" [ðə; ði] [deɪz] [ðen] , [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪs] .
" **The days then , were to be dedicated to her service** .
" 这 天 然后 , 是 到 是 投入的 到 她 服务 .
“接下来的日子，都要用来侍奉她。”

[hiː; hi] [nuː] , [lʌv; əv] [kɔːrs] ,
He knew , of course ,
他 知道 , 的 课程 ,

他当然知道。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][lʌv; əv][aɪˈtiː] — [ænd; ənd][ðə; ði][end][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][faːr] [ˈdɪstənt] — [hiː; hi]
that at the end of it — and the end could not be far distant — he
那 在 这 结尾 的 它 — 和 这 结尾 可以 不是 是 远的 遥远 — 他
[wʊd] [goʊ][tuː; tə] [skɔː] [haʊs] [ænd; ənd] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər] ;
would go to Scaw House and remain there ;
会 去 到 斯卡瓦 房子 和 保持 那里 ;
最后——而且最后的日子不会太远——他会去斯考庄园，并留在那里；

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [pʊʊˈspoʊnd] .
meanwhile the thing was postponed .
同时 这 事物 曾是 推迟 .

与此同时，这件事被推迟了。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
He would not think about it .
他 会 不是 思考 关于 它 .

他根本不会考虑这件事。

[bʌt; bət][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈnɒrə] - [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
But on his second meeting with Norah Monogue he saw that he was not
但 在 他的 第二 会议 和 诺拉 - 他 锯 那 他 曾是 不是
[tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [aɪ ˈtiː] .
to be allowed to dismiss it .
到 是 允许 到 解雇 它 .

但第二次与诺拉·莫诺格见面时，他意识到自己不能对此置之不理。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hær] [ˈsɪtɪŋ] [stɪl] [baɪ][hɜːr; hær] [ˈwɪndəʊ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [flʌʃt] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He found her sitting still by her window ; she was flushed now with a
他 成立 她 坐着 仍然 经过 她 窗户 ; 她 曾是 酡 现在 和 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌlə] ,
little colour ,
小的 颜色 ,

他发现她静静地坐在窗边，脸颊泛起了一抹红晕。

[hɜːr; hær] [aɪz] [ˈbɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈfaɪər][ðæn; ðæn][ˈevər] , [hɜːr; hær] [hoʊl] [ˈbaːdɪ]
her eyes burning with a more determined fire than ever , her whole body
她 眼睛 燃烧 和 一个 更多的 决定 火 比 曾经 , 她 所有的 身体
[ɪkˈspresɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdaːntləs] [ˈenədʒɪ] .
expressing a dauntless energy .
表达 一个 无畏 活力 .

她的双眼燃烧着比以往任何时候都更加坚定的火焰，她的整个身体都散发着无畏的活力。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈʊʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈbæt(ə)l][ænd; ənd] ,
The sight of her showed him that there was to be battle and ,
这 视线 的 她 显示 他 那 那里 曾是 到 是 战斗 和 ,
[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] ,
strangely enough ,
奇怪的 足够的 ,

她的出现让他意识到即将发生战斗，而且，奇怪的是，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪmˈself] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈwelkəmd] [aɪ ˈtiː] .
he found that there was something in himself that almost welcomed it .
他 成立 那 那里 曾是 某物 在 他自己 那 几乎 欢迎 它 .

他发现自己内心深处似乎有一种欢迎它的感觉。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] “ [aʊt] ” [tuː; tə] [dɪˈfend]
Before he knew where he was he found that he was “ out ” to defend
前 他 知道 在哪里 他 曾是 他 成立 那 他 曾是 “ 出去 ” 到 保卫
[hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] .
his whole life .
他的 所有的 生活 .

他还没弄明白自己身在何处，就发现自己“出局”是为了捍卫自己的一切。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
The first thing that she did was to draw from him a minute ,
这 第一的 事物 那 她 做过 曾是 到 画 从 他 一个 分钟 ,
她做的第一件事就是向他索要一分钟时间。

[pəˈtɪkjələər] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɔ:ɪ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪ:z] [læst] [mʌnθs] .
particular account of all that had happened during these last months .
特别的 帐户 的 全部 那 有 发生 期间 这些 最后的 几个月 .

对过去几个月发生的所有事情进行详细叙述。

[aɪˈti:] [dɪˈveləpt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [dɪˈfens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hʊəl] [ˈmærid] [laɪf] ,
It developed into a defence of his whole married life ,
它 发达 进入 一个 防御 的 他的 所有的 已婚 生活 ,
这逐渐演变成对他整个婚姻生活的辩护 ,

[æz; əz] [ðʊz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpli:dn] [brɪˈɔ:r] [ə; eɪ][ˈdʒʊri][ʌv; əv] [klɜrz] [ˈfrendz] [ænd; ənd]
as though he had been pleading before a jury of Clare's friends and
作为 尽管 他 有 到过 恳求 前 一个 陪审团 的 克莱尔的 朋友们 和
[mʌst; məst] [faɪt] [tu:; tə] [pru:v] [hɪmˈself] [noʊ] [ˈblækgɑ:rd] .
must fight to prove himself no blackguard .
必须 斗争 到 证明 他自己 不 浑蛋 .

仿佛他是在克莱尔的朋友们组成的陪审团面前恳求，必须拼死证明自己不是恶棍。

“ [ɑ:] ! [daʊnt][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][aɪˈti:][ɔ:ɪ] ?
“ **Ah ! don't I know that I've made a mess of it all ?**
“ 啊 ! 不 我 知道 那 我已经 制成 一个 混乱 的 它 全部 ?
“啊！难道我不知道我把一切都搞砸了吗？ ”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][maɪˈself] ?
Do you think that I'm proud of myself ?
做 你 思考 那 我是 自豪的 的 我 ?

你觉得我为自己感到骄傲吗？

“ [hi:; hi][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
“ **he pleaded with her** .
“ 他 恳求 和 她 .
他恳求她。

“ [ˈɑ:nɪstli] [aɪ][ˈkænə:t] [si:] [wer] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [kler] [ɪz] [kənˈsɜ:rnd] , [aɪm][tu:; tə] [bleɪm] .
“ **Honestly I cannot see where , as far as Clare is concerned , I'm to blame** .
“ 诚实地 我 不能 看 在哪里 , 作为 远的 作为 克莱尔 是 担心的 , 我是 到 责备 .
“说实话，就克莱尔而言，我看不出我到底错在哪里。”

[ʃi:; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [ʌndərˈstænd] — [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ][ˈevər][hæv; həv] [ʌndərˈstʊd] ? — [ðə; ðɪ] [wei] [ðæt] [maɪ]
She didn't understand — how could she ever have understood ? — the way that my
她 没有 理解 — 如何 可以 她 曾经 有 理解 ? — 这 方式 那 我的
[wɜ:rk] [ˈmætəd] [tu:; tə][emˈi:] .
work mattered to me .
工作 重要 到 我 .

她不理解——她怎么可能理解呢？——我的工作对我有多么重要。

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ki:p] [aɪˈti:]
I wanted to keep it
我 通缉 到 保持 它
我想保留它

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [tu:] ,
and I wanted to keep her too ,
和 我 通缉 到 保持 她 也 ,
我也想留下她。

[ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][aɪˈti:][gɑ:t][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm] [aɪ]
and every time I tried to keep her it got in the way and every time I
和 每一个 时间 我 尝试 到 保持 她 它 得到 在 这 方式 和 每一个 时间 我
[traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [aɪˈti:][ʃi:; ʃɪ][gɑ:t][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] .
tried to keep it she got in the way .
尝试 到 保持 它 她 得到 在 这 方式 .

每次我想留住她，她都会碍事；每次我想留住她，她都会碍事。

[aɪ] ['wɒznt] ['klevər] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [rʌn] [bəʊθ] [tə'geðər] .
I wasn't clever enough to run both together .
我 不是 聪明的 足够的 到 跑步 两个都 一起 .

我当时不够聪明，没能同时运行这两个程序。

” [ˈnɒrə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] .
” **Norah nodded her head** .
” 诺拉 点头 她 头 .

诺拉点了点头。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
” **But there was more than that** .
” 但 那里 曾是 更多的 比 那 .

但事情远不止如此。

[laɪf] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [rʌf] [fɔːr; fər][em 'iː] .
Life has always been rough for me .
生活 有 总是 到过 粗糙的 为了 我 .

我的人生一直都很艰难。

[rʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [wɪp] [em 'iː] , [rʌf] [æt; ət] [skuːl] ,
Rough from the beginning when my father used to whip me , rough at school ,
粗糙的 从 这 开始 什么时候 我的 父亲 用过的 到 鞭 我 , 粗糙的 在 学校 ,
从小到大，父亲经常鞭打我，学校里的生活也很艰难。

[rʌf] [wen] [aɪ] [staːrvd] [ɪn] ['lʌndən] , [ˈrʌfəst] [ʌv; əv][ɔːl] [wen] [jʌŋ] ['stiːvən] [daɪd] .
rough when I starved in London , roughest of all when young Stephen died .
粗糙的 什么时候 我 饥饿 在 伦敦 , 最粗糙 的 全部什么时候 年轻的 史蒂芬 死亡 .

我在伦敦挨饿的时候很艰难，但最艰难的是小斯蒂芬去世的时候。

[aɪ'd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː]
I'd wanted to make something out of it
ID 通缉 到 制作 某物 出去 的 它

我原本想用它做点什么。

[ænd; ænd][aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['iːziɪst] [wei] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː][roʊ'mæntɪk] .
and I suppose the easiest way seemed to me to make it romantic .
和 我 认为 这 最容易 方式 似乎 到 我 到 制作 它 浪漫的 .

我想，让这件事变得浪漫最简单的方法似乎就是这个。

[ðɪs] [pleɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][maɪ] [boʊnz] .
This place , you know , was always in my bones .
这 地方 , 你 知道 , 曾是 总是 在 我的 骨头 .

你知道，这个地方一直深深地印在我的脑海里。

[ðæt] ['taʊər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [pleɪs] , [oʊld] [tænz] [ˌkjʊrɪ'ɑːsəti] [ʃɑːp] ,
That Tower down in the Market Place , old Tan's curiosity shop ,
那 塔 向下 在 这 市场 地方 , 老的 棕褐色 好奇心 店铺 ,

市场广场下面的那座塔楼，老谭的古玩店，

[ðə; ði] [siː] — [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [kept] [em 'iː][ˈɡoʊɪŋ] .
the sea — these were the things that kept me going .
这 海 — 这些 是 这 事物 那 保留 我 去 .

大海——正是这些东西支撑着我继续前行。

[ˈæftərwərdz] [ɪn] ['lʌndən] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .
Afterwards in London it was the same .
然后 在 伦敦 它 曾是 这 相同的 .

后来在伦敦也发生了同样的事情。

[θɪŋz] [wɜːr; wər][hɑːrd][soʊ][aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ə; eɪ] ['stoːri] — [aɪ] ['kʌlərd] [ðem; ðəm][ʌp] .
Things were hard so I made them into a story — I coloured them up .
事物 是 难的 所以 我 制成 他们 进入 一个 故事 — 我 有色 他们 向上 .

事情很艰难，所以我把它们写成了一个故事——我给它们上了色。

[ˈnʌθɪŋ] [hɜ:rt] [wen] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈroʊməns].
Nothing hurt when everything was romance .
没有什么 伤害 什么时候 一切 曾是 浪漫 .

当一切都充满浪漫气息时，就不会感到痛苦。

[aɪ] [meɪd] [kler] [ˈroʊməns] [tu:] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] , [ju:; jʊ] [si:] ,
I made Clare romance too — that was the way , you see ,
我 制成 克莱尔 浪漫 也 — 那 曾是 这 方式 , 你 看 ,
我也让克莱尔谈恋爱了——你知道，就是那样。

[ðæt] [ɔ:l][maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp][soʊ] [ˈkloʊsli] [təˈgeðər] .
that all my life was bound up so closely together .
那 全部 我的 生活 曾是 边界 向上 所以 密切 一起 .

我的一生都紧密相连。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][æn; ən] [ədˈventʃər] [dʒʌst][æz; əz] [ˈevriθɪŋ] [els] [hæd; həd] [bɪn] .
She was an adventure just as everything else had been .
她 曾是 一个 冒险 只是 作为 一切 别的 有 到过 .

她就像其他一切事物一样，是一场冒险。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [ˈdɪdnt] [laɪk] [aɪ ˈti:] .
And she didn't like it .
和 她 没有 喜欢 它 .

她不喜欢这样。

[ʃi:; ji] [ˈkʊdnt] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ədˈventʃər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
She couldn't understand the Adventure point of view .
她 不能 理解 这 冒险 观点 的 看法 .

她无法理解冒险的观点。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɪˈmɔ:rəl] , [ɪnˈdi:snt] .
It was , to her , immoral , indecent .
它 曾是 , 到 她 , 不道德 , 不雅 .

在她看来，这是不道德的，有伤风化的。

[aɪ] [went] [ˈi:zəli] [əˈlɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] [deɪ] ,
I went easily along and then , one day ,
我 去 容易地 沿着 和 然后 , 一 天 ,

我一路顺风顺水，然后有一天，

[ɔ:l][ðə; ði][ˈroʊməns] [went] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] — [kli:n] — [laɪk] [ə; eɪ] [prɪkt] [ˈbʌb(ə)l] .
all the romance went out of it — clean — like a pricked bubble .
全部 这 浪漫 去 出去 的 它 — 干净的 — 喜欢 一个 刺痛 气泡 .

所有的浪漫都消失了——干净利落——就像一个被刺破的泡沫。

[wen] [jʌŋ] [ˈsti:vən] [daɪd][aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [sɔ:] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz][ˈri:əl] — [ˈneɪkɪd] — [ˈʌgli] , [nɑ:t]
When young Stephen died I suddenly saw that life was real — naked — ugly , not
什么时候 年轻的 史蒂芬 死亡 我 突然 锯 那 生活 曾是 真实的 — 裸 — 丑陋的 , 不是
[roʊˈmæntɪk][ə; eɪ][bɪt] .
romantic a bit .
浪漫的 一个 少量 .

年轻的斯蒂芬去世后，我突然意识到生活是真实的——赤裸裸的——丑陋的，一点也不浪漫。

[ðen] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [fel] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][kɑ:rdz] .
Then it all fell to pieces like a house of cards .
然后 它 全部 跌倒 到 件 喜欢 一个 房子 的 牌 .

然后，一切都像纸牌屋一样轰然倒塌。

[ɪts] [iːzi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [wen] [jʊə(r)] [əˈtækɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑːrdbɔːrd] [ˈkæs(ə)l] — [ɪts] [wen]
It's easy enough to be brave when you're attacking a cardboard castle — it's when
它是 简单的 足够的 到 是 勇敢的 什么时候 你是 攻击 一个 纸板 城堡 — 它是 什么时候
[jʊə(r)] [ʌp] [əˈgenst] [ˈaɪərn] [ðæt] [jɔː; jər] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪz] [ˈwɑːntɪd] .
you're up against iron that your courage is wanted .
你是 向上 反对 铁 那 你的 勇气 是 通缉 .

攻击纸板城堡时，勇敢很容易——但面对钢铁般的意志时，才真正需要勇气。

[aɪ ˈtiː] [feɪld] [em ˈiː] .
It failed me .
它 失败的 我 .

它让我失望了。

[aɪv] [fʌŋkt] [aɪ ˈtiː] .
I've fuked it .
我已经 放克 它 .

我已经搞定了。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][rʌn] [əˈweɪ] .
I'm going to run away .
我是 去 到 跑步 离开 .

我要逃跑。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˈnɒrə] - [hoʊl] [laɪf][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪgər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
" He could see that Norah Monogue's whole life was in the vigour with which she
" 他 可以 看 那 诺拉 - 所有的 生活 曾是 在 这 活力 和 哪个 她
[əˈpəʊzd] [hɪm; ɪm] —
opposed him —
反对 他 —

“他能看出，诺拉·莫诺格的一生都倾注在了与他对抗的热情之中——”

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] .
" No , no , no :
" 不 , 不 , 不 .

“不，不，不。”

[tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp] [naʊ] .
To give it up now .
到 给 它 向上 现在 .

现在就放弃吧。

[waɪ] , [jʊə(r)] [ˈoʊnli] [ˈθɜːrti] — [ˈevriːθɪŋz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Why , you're only thirty — everything's in front of you .
为什么 , 你是 仅有的 三十 — 一切都是 在 正面 的 你 .

你才三十岁——未来一片光明。

[ˈlɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [tʊk] [kler] [ˈkrʊkɪdli] , [aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
I know you took Clare crookedly , I saw it in the beginning .
我 知道 你 采取 克莱尔 歪斜地 , 我 锯 它 在 这 开始 .

我知道你对克莱尔的态度很不正当，我一开始就看出来了。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [rɔːŋ] .
In the first place you loved her , but you loved her wrong .
在 这 第一的 地方 你 喜爱 她 , 但 你 喜爱 她 错误的 .

你一开始爱过她，但你爱错了她。

[jʊ:v] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ˈpi:tər] , [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [jʊ:v] [ˈɔ:lweɪz] [lʌvd] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] .
You've been a boy , Peter , all the time , and you've always loved like a boy .
你已经 到过 一个 男生 , 彼得 , 全部 这 时间 , 和 你已经 总是 喜爱 喜欢 一个 男生 .
彼得, 你一直都是个男孩, 你一直像个男孩一样去爱。

[dəʊnt][jʊː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈdraɪvz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [lʌvz] [ə; eɪ][mæn] [mɔːr] [tuː; tə]
Don't you know that there's nothing drives a woman who loves a man more to
不 你 知道 那 有 没有什么 驱动 一个 女士 WHO 爱 一个 男人 更多的 到
[ˌdespə'reɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðæt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [lʌv] ?
desperation than that that man should give her a boy's love ?
绝望 比 那 那 男人 应该 给 她 一个 男孩们 爱 ?
难道你不知道, 对于一个深爱男人的女人来说, 最让她绝望的莫过于这个男人给她像男孩一样的爱吗?

[ʃiːd] [ˈræðər] [hiː; hi] [heɪtɪd] [hɜːr; həɹ] .
She'd rather he hated her .
棚 相当 他 憎恨 她 .
她宁愿他恨她。

[kler] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [delt] [wɪð; wɪθ] .
Clare could have been dealt with .
克莱尔 可以 有 到过 已处理 和 .
本来可以对付克莱尔的。

[tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [jʊː; jʊ] — [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
To begin with she loved you — all the time .
到 开始 和 她 喜爱 你 — 全部 这 时间 .
一开始她就爱你——一直都爱着你。

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦!

[jes] , [aɪm][æz; əz][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][aɪˈtiː][æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] .
yes , I'm as certain of it as I can be of anything .
是的 , 我是 作为 肯定 的 它 作为 我 能 是 的 任何事物 .
是的, 我对这件事的确定程度和我对任何事情确定程度一样高。

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; həɹ][soʊ] [wel] .
I know her so well .
我 知道 她 所以 出色地 .
我非常了解她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'hæpɪnəs] , [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] — [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] , [ðə; ði] [ˈʌɡli] [θɪŋz] ,
But the unhappiness , the discomfort — all the things , the ugly things ,
但 这 不快乐 , 这 不适 — 全部 这 事物 , 这 丑陋的 事物 ,
但是那些不快乐、那些不适——所有那些糟糕的事情,

[ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈɛmfəˌsaɪzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] — [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; həɹ] .
that her mother was emphasising to her all the time — frightened her .
那 她 母亲 曾是 强调 到 她 全部 这 时间 — 害怕 她 .
她母亲一直向她强调的那些话——吓坏了她。

[ˈnoʊɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [laɪf][ʃiː; ʃi][dʒʌst][felt] [ðæt] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɜːr; wər][æz; əz][bæd]
Knowing nothing about life she just felt that things as they were were as bad
会心 没有什么 关于 生活 她 只是 毛毡 那 事物 作为 他们 是 是 作为 坏的
[æz; əz] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] .
as things could be .
作为 事物 可以 是 .
由于对生活一无所知, 她只觉得事情已经糟透了。

[aɪˈti:] [si:mz] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ðæt] [ˈeni] [wʌn][soʊ][ˈtɪmɪd][æz; əz][ʃi:; ji] [ʊd; ʃəd] [der] [tu:; tə] [teɪk] [soʊ]
It seems extraordinary that any one so timid as she should dare to take so
它 似乎 非凡的 那 任何 一 所以 胆小 作为 她 应该 敢 到 拿 所以
[ˈdeɪndʒərəs] [ə; eɪ] [plʌndʒ] [æz; əz] [ˈrʌnɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [mæn] .
dangerous a plunge as running off to another man .
危险的 一个 暴跌 作为 跑步 离开 到 其他 男人 .
令人难以置信的是，像她这样胆小的人竟然敢做出如此危险的举动——投奔另一个男人。

“ [bʌt; bət][aɪˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔ:z][ʃi:; ji] [nu:] [soʊ][ˈlɪt(ə)] [əˈbaʊt] [laɪf] [ðæt] [ʃi:; ji][kʊd; kəd][du:]
” **But it was just because she knew so little about Life that she could do**
“ 但 它 曾是 只是 因为 她 知道 所以 小的 关于 生活 那 她 可以 做
[aɪˈti:] .
it .
它 .
“但正因为她对生活知之甚少，所以她才能做到这一点。”

[ðɪs] [ˈʌðər] [mæn] [pəˈsweɪdɪd] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd]
This other man persuaded her that he could give her the peace and
这 其他 男人 被说服 她 那 他 可以 给 她 这 和平 和
[ˈkʌmfərt] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈkʊdnt] .
comfort that you couldn't .
舒适 那 你 不能 .
另一个男人说服了她，说他可以给她你无法给予的平静和安慰。

[ʃi:; ji] [ˈdʌznt] [noʊ] — [pʊr] [θɪŋ] , [pʊr] [θɪŋ] — [wʌt] [aɪˈti:] [wɪl] [mi:n] , [ðæt] [plʌndʒ] .
She doesn't know — poor thing , poor thing — what it will mean , that plunge .
她 不 知道 — 贫穷的 事物 , 贫穷的 事物 — 什么 它 将要 意思是 , 那 暴跌 .
她不知道——可怜的人儿，可怜的人儿——那次纵身一跃意味着什么。

[soʊ] , [aʊt] [ʌv; əv] [ˈveri] [ˈterər] , [ʃi:; ji] [tʊk] [aɪˈti:] .
So , out of very terror , she took it .
所以 , 出去 的 非常 恐怖 , 她 采取 它 .
所以，出于极度的恐惧，她拿走了它。

[ænd; ənd] [naʊ] — [oʊ] ! [ˈpi:tər] , [aɪm][æz; əz][ˈsɜ:rt(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; həɹ] ,
And now — Oh ! Peter , I'm as certain as though I could see her ,
和 现在 — 哦 ! 彼得 , 我是 作为 肯定 作为 尽管 我 可以 看 她 ,
而现在——哦！彼得，我确信无疑，就好像我能看见她一样。

[ʃi:z] [ɔ:l'redi] [ˈb:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [wʊd] [ɡɪv] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][ɡet] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
she's already longing for you — would give anything to get back to you .
她是 已经 渴望 为了 你 — 会 给 任何事物 到 得到 后退 到 你 .
她已经开始想念你了——愿意付出一切回到你身边。

[ðɪs] [hæz; həz] [tɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf] [pʊt] [təˈgeðər] .
This has taught her more than all the rest of her life put together .
这 有 教授 她 更多的 比 全部 这 休息 的 她 生活 放 一起 .
这件事教会她的比她一生中其他所有事情加起来都多。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] — [ˈselfɪ] , [ˈfraɪ(ə)nd] [æt; ət] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)] , [ˌsʊpərˈsensətɪv] — [bʌt; bət][ə; eɪ]
She was difficult — selfish , frightened at any trouble , supersensitive — but a
她 曾是 难的 — 自私 , 害怕 在 任何 麻烦 , 超灵敏 — 但 一个
[mæn] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndərˈstʊd] [hɜ:r; həɹ] .
man would have understood her .
男人 会 有 理解 她 .
她性格古怪——自私、害怕任何麻烦、极其敏感——但男人会理解她。

[ju:; jʊ] [ˈwʌ:ntɪd] [əˈfekʃ(ə)n] , [ˈpi:tər] — [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] , [frʌm; frəm][em ˈi:] ,
You wanted affection , Peter — from her , from me ,
你 通缉 感情 , 彼得 — 从 她 , 从 我 ,
彼得，你想要的是爱——来自她，也自我。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ˈpi:p(ə)] — [bʌt; bət][aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lweɪz][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][θɪŋz]
from a lot of people — but it was always because of the things
从 一个 很多 的 人们 — 但 它 曾是 总是 因为 的 这 事物
[ðæt][aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][brɪŋ][tu:; tə][ju:; jʊ],
that it was going to bring to you ,
那 它 曾是 去 到 带来 到 你 ,
很多人都这么认为——但这始终是因为它能给你带来什么。

[ˈnevər][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][θɪŋz][ðæt][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][gɪv][aʊt].
never because of the things that you were going to give out .
绝不 因为 的 这 事物 那 你 是 去 到 给 出去 .
绝不是因为你要送的东西。

[ju:d][ˈnevər][groʊn][ʌp] — [ˈnevər].
You'd never grown up — never .
你会 绝不 生长 向上 — 绝不 .
你永远长不大——永远。

[ænd; ənd][naʊ], [wen][ˈsʌd(ə)nli][ðə; ði][ˈri:əl][wɜ:rld][hæz; hæz][klʌm][tu:; tə][ju:; jʊ], [ʃʊə(r)][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə]
And now , when suddenly the real world has come to you , you're going to
和 现在 , 什么时候 突然 这 真实的 世界 有 来 到 你 , 你是 去 到
[gɪv][aɪˈti:][ʌp]. "
give it up . "
给 它 向上 . "
而现在, 当现实世界突然向你袭来时, 你却要放弃它。

"[aɪ][dəʊnt][gɪv][aɪˈti:][ʌp], "[hi:; hi][sed][tu:; tə][hɜ:r; hər] — "[aɪ][æɪ; əɪ][raɪt] — [aɪ][æɪ; əɪ][du:] [θɪŋz]
" I don't give it up , " he said to her — " I shall write — I shall do things
" 我 不 给 它 向上 , " 他 说 到 她 — " 我 将 写 — 我 将 做 事物
—
—
—
“我不会放弃,”他对她说, “我会写作——我会做事——”

"[ʃi:; ʃi][ʃʊk][hɜ:r; hər][hed].
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .
她摇了摇头。

"[ju:v][təʊld][emˈi:].
" You've told me .
" 你已经 讲述 我 .
“你已经告诉我了。”

[aɪ][noʊ][wʌt][ðæt][mi:nz].
I know what that means .
我 知道 什么 那 方法 .
我知道那意味着什么。

"[ðen][ˈɔ:lmoʊst][brɪˈloʊ][hɜ:r; hər][breθ] — "[ɪts][ˈhɔ:rəb(ə)] — [ɪts][ˈhɔ:rəb(ə)].
" Then almost below her breath — " It's horrible — It's horrible .
" 然后 几乎 以下 她 气息 — " 它是 可怕 — 它是 可怕 .
然后她几乎是低声说道——“太可怕了——太可怕了。”

[ju:; jʊ][ˈmʌsnt][du:][aɪˈti:] — [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ][bæk][tu:; tə][ˈlʌndən] — [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ][bæk]
You mustn't do it — you must go back to London — you must go back
你 不得 做 它 — 你 必须 去 后退 到 伦敦 — 你 必须 去 后退
—
—
—
你不能这么做——你必须回伦敦——你必须回去——

” [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] .

” But at that he rose and faced her .

” 但 在 那 他 玫瑰 和 面对 她 .

“但他随即起身面对她。”

” [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [aɪ] [wɪl] [nɑːt] .

” No , ” he said , ” I will not .

” 不 , ” 他 说 , ” 我 将要 不是 .

“不,”他说,“我不会。”

[aɪv] ['ɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈlðər] [θɪŋz] [ə; eɪ] [tʃæns] — [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [aɪv] ['ɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [tʃæns] .

I've given the other things a chance — all these years I've given them a chance .

我已经 给定 这 其他 事物 一个 机会 — 全部 这些 年 我已经 给定 他们 一个 机会 .

这么多年来, 我一直都给其他事物机会。

[aɪv] [stʊd] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end] ['evriːθɪŋz] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'iː] .

I've stood everything and at the end everything's taken away from me .

我已经 站立 一切 和 在 这 结尾 一切都是 已采取 离开 从 我 .

我忍受了一切, 最终却失去了一切。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] ?

What shall I go back to ?

什么 将 我 去 后退 到 ?

我该回到哪里？

[huː] ['wɒnts][em 'iː] ?

Who wants me ?

WHO 想要 我 ?

谁想要我？

[huː] ['kɛrz] ?

Who cares ?

WHO 关心 ?

谁在乎？

[ɡɑːd] !

God !

上帝 !

上帝！

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [waɪt] - [feɪst] , [draɪ] - [aɪd] , [ɔːlmoʊst] [dɪ'faɪɪŋ] [hɜːr; hər] — “ [waɪ

” he cried , standing there , white - faced , dry - eyed , almost defying her — “ Why

” 他 哭 , 常设 那里 , 白色的 - 面对 , 干燥 - 眼睛 , 几乎 反抗 她 — ” 为什么

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][ɡoʊ] ?

should I go ?

应该 我 去 ?

他站在那里, 脸色苍白, 双眼干涩, 几乎是在反抗她, 喊道: “我为什么要走? ”

[dʒʌst][tuː; tə][feɪl] [ə'gen] — [tuː; tə] ['sʌfər] [ɔːl] [ðæt] [ə'gen] — [tuː; tə][hæv; həv][ðəm; ðəm] [teɪk] ['evriθɪŋ]

Just to fail again — to suffer all that again — to have them take everything

只是 到 失败 再次 — 到 遭受 全部 那 再次 — 到 有 他们 拿 一切

[aɪ] [lʌv] [frʌm; frəm][em 'iː] [ə'gen] — [tuː; tə][biː; bi][ˈbroʊkən] [ə'gen] !

I love from me again — to be broken again !

我 爱 从 我 再次 — 到 是 破碎的 再次 !

只是再次失败——再次遭受这一切痛苦——再次被夺走我所爱的一切——再次破碎！

[noʊ] , [let][ðəm; ðəm] [breɪk] [ðə; ði] [ˈlðər] — [aɪm] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ”

No , let them break the others — I'm done with it ”

不 , 让 他们 休息 这 其他的 — 我是 完毕 和 它 ”

不, 让他们去折腾其他人吧——我受够了.....

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] ？
“ And the others ？
“ 和 这 其他的 ？
“其他人呢？ ”
“ [iː; ji] [ˈænsər] [him; im] .
“ she answered him .
“ 她 回答 他 .
“她回答他。
“ [ɪz][aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈbːlweɪz] [jɔːrˈself] ？
“ Is it to be always yourself ？
“ 是 它 到 是 总是 你自己 ？
“难道要永远做自己吗？ ”
[juːv] [fɔːt] [fɔːr; fər][jər; jər] [oʊn] [hænd][ænd; ənd] [ðeɪv] [ˈbiːtn] [juː; jʊ][tuː; tə][jər; jər] [niːz] —
You've fought for your own hand and they've beaten you to your knees —
你已经 战斗 为了 你的 自己的 手 和 他们有 被打败 你 到 你的 膝盖 —
[faɪt] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfaɪnər] —
fight now for something finer —
斗争 现在 为了 某物 更精细 —
“ 你曾奋力争取自己的命运，却被他们打得跪倒在地——现在，为了更美好的事物而战吧！
“ [iː; ji] [siːmd] [æz; əz][iː; ji] [əˈpiːld] [tuː; tə][him; im][tuː; tə][biː; bi] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɡreɪt]
“ She seemed as she appealed to him to be shining with some great
“ 她 似乎 作为 她 上诉 到 他 到 是 灼灼 和 一些 伟大的
[ˈkɒŋkəɪŋ] [ˈpɜːrpəs] .
conquering purpose .
征服 目的 .
“她向他发出呼吁时，似乎闪耀着某种伟大的征服目标。”
[hɪr] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] [pʊr] [ˈbɑːdi][ˈbrʊkən][ænd; ənd][tɔːrn] , [hɜːr; həɪ][ˈspɪrɪt] , [ðə; ði][ˈpjʊrəː][fɔːr; fər]
Here , with her poor body broken and torn , her spirit , the purer for
这里 , 和 她 贫穷的 身体 破碎的 和 撕裂 , 她 精神 , 这 更纯净 为了
[hɜːr; həɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [peɪn] ,
her physical pain ,
她 身体的 疼痛 ,
“ 她可怜的身体虽然伤痕累累，但她的精神却因肉体的痛苦而更加纯洁。
[kənˈfrʌntɪd] [him; im] , [ˈeɪmd] [him; im] ,
confronted him , shamed him ,
面对 他 , 羞愧 他 ,
“ 当面质问他，让他羞愧，
[stretʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [sɔːrd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [miːn] [pæðz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [wʊd] [ˈfɑːləʊ] .
stretched like a flaming sword before the mean paths that his own soul would follow .
拉伸 喜欢 一个 炽盛 剑 前 这 意思是 路径 那 他的 自己的 灵魂 会 跟随 .
“ 如同燃烧的利剑般伸向他灵魂将要踏上险恶之路。
[bʌt; bət][hiː; hi] [biːt] [hɜːr; həɪ] [daʊn] .
But he beat her down .
但 他 打 她 向下 .
“ 但他把她打倒了。
“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][ɡoʊ] [bæk] — [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] — [juː; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt][ɡoʊ] .
“ I will not go back — you don't know — you don't understand — I will not go .
“ 我 将要 不是 去 后退 — 你 不 知道 — 你 不 理解 — 我 将要 不是 去 .
“我不会回去——你不知道——你不明白——我不会回去。”
“ [aɪˈaɪˈaɪ]
“ III
“ 三、

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈdʌsti] [ˈmɪnstrəl] - [ˈgæləri] [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪːz] [deɪz] .
The little dusty Minstrels ' Gallery saw a good deal of him during these days .
这 小的 尘土飞扬 吟游诗人 - 画廊 锯 一个 好的 交易 的 他 期间 这些 天 .

这些日子里，那间尘土飞扬的小吟游诗人画廊经常见到他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] ,
It was a lonely place at the top of the hotel ,
它 曾是 一个 孤独 地方 在 这 顶部 的 这 酒店 ,
酒店顶楼是个偏僻的地方。

[wʌns] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌpɪktʃəˈresk] [ænd; ænd][roʊˈmæntɪk][fɔːr; fər] [ˈlʌndən] [ˈvɪzɪtər] ,
once intended to be picturesque and romantic for London visitors ,
一次 故意的 到 是 如画 和 浪漫的 为了 伦敦 访客 ,
最初是为了给伦敦游客营造风景如画、浪漫的氛围而建的，

[bʌt; bət] [ˈʌltɪmətli] [left] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ɪts][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈvjuː] [əˈpriːʃiətɪd] [baɪ][noʊ]
but ultimately left to its own company with its magnificent view appreciated by no one .
但 最终 左边 到 它是自己的 公司 和 它是 壮丽 看法 感谢 经过 不
one .
但最终却孤零零地待在那里，它那壮丽的景色无人欣赏。

[hɪr] [ˈpiːtər] [keɪm] .
Here Peter came .
这里 彼得 来了 .

彼得来了。

[ˈevri] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈʌðər] [pɑːrt] .
Every part of him now seemed to be at war with every other part .
每一个 部分 的 他 现在 似乎 到 是 在 战争 和 每一个 其他 部分 .
他身体的每个部分似乎都在与其他部分交战。

[hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] [streɪt] [tuː; tə] [skɔː] [haʊs] [wɪð; wɪθ][bæg][ænd; ænd] [ˈbæɡɪdʒ] [ænd; ænd] [ˈnevər]
Had he gone straight to Scaw House with bag and baggage and never
有 他 已消失 直的 到 斯卡瓦 房子 和 包 和 行李 和 绝不
[left] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] ,
left it again ,
左边 它 再次 ,

如果他带着行李直接去了斯考庄园，然后就再也没离开过那里，

[ðen] [ðə; ði] [ˈwestkət] [trəˈdɪ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt]
then the Westcott tradition might have caught him when he was in that
然后 这 韦斯科特 传统 可能 有 捕捉 他 什么时候 他 曾是 在 那
[nʌmd] [kənˈdɪ(ə)n] — [kɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] [held] [hɪm; ɪm] .
numbed condition — caught him and held him .
麻木 状况 — 捕捉 他 和 握住 他 .

那么，韦斯科特的传统或许就能在他处于那种麻木状态时抓住他——抓住他并控制住他。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [əˈweɪ] [dʒʌst] [lɔːŋ] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][oʊld] [ˈpiːtər] [tuː; tə][hæv; həv]
Now he had stayed away just long enough for all the old Peter to have
现在 他 有 入住 离开 只是 长的 足够的 为了 全部 这 老的 彼得 到 有
[bɪˈkʌm] [əˈlaɪv][ænd; ænd] [ˈæktɪv] [əˈɡen] .
become alive and active again .
变得 活 和 积极的 再次 .

现在他离开的时间足够长了，以至于以前的彼得又重新活跃起来了。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [əˈpɑːn] [ˈlʌndən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈʃʊdəɪŋ] .
He looked back upon London with a great shuddering .
他 看起来 后退 之上 伦敦 和 一个 伟大的 颤抖 .
他回头望向伦敦，不禁浑身颤抖。

[ðə; ði] [ˈtɔːrment] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ðer; ðər][hiː; hi][mʌst; məst] [ˈnevər] [ˌʌndərˈgoʊ] [əˈgen] .
The torment that he had suffered there he must never undergo again .
这 折磨 那 他 有 遭受 那里 他 必须 绝不 经历 再次 .
他在那里遭受的折磨，绝不能再让他经历一次。

[ˈnɒrə] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][wʌn] [ˈfrend] [left] [tuː; tə][him; ɪm][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
Norah was now the one friend left to him in the world .
诺拉 曾是 现在 这 一 朋友 左边 到 他 在 这 世界 .
诺拉成了他在这世上唯一的朋友。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌt] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] [ˈpiːsɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪːz] [læst] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːrɪz] [ˈhæpi] ,
He would cut himself into pieces to make these last days of hers happy ,
他 会 切 他自己 进入 件 到 制作 这些 最后的 天 的 她的 快乐的 ,
他愿意付出一切，只为让她的最后时光幸福快乐。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ˈhæpinəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
and yet the one thing that could give her happiness was that he should
和 然而 这 一 事物 那 可以 给 她 幸福 曾是 那 他 应该
[ˈpraːmɪs] [tuː; tə][goʊ] [bæk] .
promise to go back .
承诺 到 去 后退 .
然而，唯一能让她感到幸福的，就是他答应回去。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] — [noʊ][wʌn] [kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] — [ðə; ði] [wei] [ðæt] [ðɪs] [pleɪs] , [ðɪs] [laɪf]
She did not understand — no one could understand — the way that this place , this life
她 做过 不是 理解 — 不 一 可以 理解 — 这 方式 那 这 地方 , 这 生活
[ðæt] [hiː; hi] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] ,
that he contemplated ,
那 他 思考 ,
她不明白——谁也不明白——他所设想的这个地方、这种生活，究竟意味着什么。

[pʊld] [him; ɪm] .
pulled him .
拉 他 .
把他拉了起来。

[ðə; ði] [ˈslæknəs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈstrʌg(ə)l] [ɪn]
The slackness of it , the lack of discipline in it , the absence of struggle in
这 松懈 的 它 , 这 缺少 的 纪律 在 它 , 这 缺席 的 斗争 在
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .
它的松懈，它的缺乏纪律，它的缺乏奋斗精神。

[ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] , [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][him; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪːz] [pæst] [ˈjɪrɪz] ,
All the strength , the fighting that had been in him during these past years ,
全部 这 力量 , 这 斗争 那 有 到过 在 他 期间 这些 过去的 年 ,
他身上所有的力量，这些年来积蓄的斗志，

[wʌz; wəz] [ˈdrɪvɪn] [aʊt] [ʌv; əv][him; ɪm] [naʊ] .
was driven out of him now .
曾是 驱动 出去 的 他 现在 .
已经被他赶走了。

[hiː; hi] [dʒʌst] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [let] [θɪŋz] [drɪft] — [tuː; tə][ˈwɑːndər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [ˈroʊdɪz] ,
He just wanted to let things drift — to wander about the fields and roads ,
他 只是 通缉 到 让 事物 漂移 — 到 漫步 关于 这 字段 和 道路 ,
他只想随波逐流——在田野和道路上漫步，

[tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈʃæbi] [əˈpɑːn][him; ɪm] ,
to find his clothes growing shabby upon him ,
到 寻找 他的 衣服 生长 破旧 之上 他 ,
发现自己的衣服越来越破旧，

[tuː; tə] [groʊ] [oʊld] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈlaɪv] — [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]
to grow old without knowing even that he was alive — all this had come to
到 生长 老的 没有 会心 甚至 那 他 曾是 活 — 全部 这 有 来 到

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他就这样慢慢老去，甚至不知道自己还活着——这一切都降临到他身上了。

[ʃiː; ʃɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈðəɹ] [saɪd] , [wʊd] [draɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] [wʌns]
She , on the other side , would drive him back into the battle of it all once
她 , 在 这 其他 边 , 会 驾驶 他 后退 进入 这 战斗 的 它 全部 一次

[mɔːr] .
more .
更多的 .

而她，则会再次把他逼回这场战斗中。

[tuː; tə][goʊ] [bæk] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] — [tuː; tə][biː; bi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][æz; əz][ðə; ði][mæn] [huːz] [waɪf] [left] [hɪm; ɪm]
To go back a failure — to be pointed out as the man whose wife left him
到 去 后退 一个 失败 — 到 是 尖 出去 作为 这 男人 谁 妻子 左边 他

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][soʊ] [dʌl] — [tuː; tə] [hɪr] [men] [laɪk] [jʌŋ] [ˈpəːsɪvəl] [ˈɡæliən] [ˈlæfɪŋ]
because she found him so dull — to hear men like young Percival Galleon laughing
因为 她 成立 他 所以 乏味的 — 到 听到 男人 喜欢 年轻的 珀西瓦尔 盖伦帆船 笑

[æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊk] — [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz][soʊl] [fɔːr; fər][ˈdʒɜːrnəlɪz(ə)m][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] —
at his book — to sell his soul for journalism in order to make a living —
在 他的 书 — 到 卖 他的 灵魂 为了 新闻业 在 命令 到 制作 一个 活的 —

[tuː; tə] [siː] ,
to see ,
到 看 ,

回到失败者的时代——被人指指点点，说他是妻子因为觉得他太无趣而离开他的男人——听到像年轻的珀西瓦尔·加利恩这样的人嘲笑他的书——为了谋生而出卖灵魂从事新闻工作——眼睁睁地看着，

[pərˈhæps] , [kler] [kʌm] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlʌndən] [wɜːrld] — [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] , [ˈʌltɪmətli] ,
perhaps , Clare come back into the London world — to break out , ultimately ,
也许 , 克莱尔 来 后退 进入 这 伦敦 世界 — 到 休息 出去 , 最终 ,

或许，克莱尔会重返伦敦——最终获得突破。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd][ˈtaɪərd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] , [ˈɪntuː] [ˈevri] [kaɪnd][ʌv; əv] [dɪˈbɑːtʃ] . . .
when he was sick and tired of it all , into every kind of debauch . . .
什么时候 他 曾是 生病的 和 疲劳的 的 它 全部 , 进入 每一个 种类 的 放荡 . . .

当他厌倦了这一切，沉溺于各种放荡行为时.....

[haʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [tuː; tə][slɪp][ˈɪntuː] [ˈnʌθɪŋ] [daʊn] [hɪr] [wer] [ˈnoʊbəːdi] [nuː] [nɔːr] [kɛəd] !
how much better to slip into nothing down here where nobody knew nor cared !
如何 很多 更好的 到 滑 进入 没有什么 向下 这里 在哪里 无人 知道 也不 关心 !

在这里，没人知道也没人关心，悄悄地隐姓埋名岂不是更好！

[ænd; ənd] [jet] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈðəɹ] [hænd] ,
And yet , on the other hand ,
和 然而 , 在 这 其他 手 ,

然而，另一方面，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [ʌnˈtɪl] [naʊ] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ðæt] [ˈnɔərə] - [hæd; həd] [held] [ɪn]
he had never known until now the importance that Norah Monogue had held in
他 有 绝不 已知 直到 现在 这 重要性 那 诺拉 - 有 握住 在

[hɪz; ɪz][laɪf] .
his life .
他的 生活 .

直到现在，他才知道诺拉·莫诺格在他的生命中占据着多么重要的地位。

[ˈɔ:lweɪz] , [ɪn] ['evriθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [æmˈbɪʃənz] [ænd; ənd] [disˈpeəz] , [hɪz; ɪz]
Always , in everything he had done , in his ambitions and despairs , his
总是 , 在 一切 他 有 完毕 , 在 他的 抱负 和 绝望 , 他的
[ˈtraɪəmfz] [ænd; ənd] [dɪˈfi:ts] ,
triumphs and defeats ,
胜利 和 失败 ,
在他所做的每一件事中, 在他的抱负和绝望中, 在他的成功和失败中, 始终如此。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
she had been behind him .
她 有 到过 在后面 他 .
她一直跟在他身后。
[ˈhi:d] [dʒʌst][du:] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ! — ['eniθɪŋ] [ɪkˈsept] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] .
He'd just do anything in the world for her ! — anything except this one thing .
他会 只是 做 任何事物 在 这 世界 为了 她 ! — 任何事物 除了 这 一 事物 .
他愿意为她做任何事! ——除了这件事。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hi:; hi] [peɪst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['mɪnstrel] - [ru:m] ,
Up and down , up and down he paced the little Minstrels ' room ,
向上 和 向下 , 向上 和 向下 他 踱步 这 小的 吟游诗人 - 房间 ,
他来回踱步, 在小吟游诗人的房间里来回走动。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['dʌsti] [gri:n] [tʃer] [ænd; ənd][ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [flɔ:r] — “ [aɪ][dʒʌst] [kɑ:nt] [stænd][,aɪˈti:] [ˈɔ:lvə] [wɪð; wɪθ]
with its dusty green chair and its shining floor — “ I just can't stand it all over
和 它是尘土飞扬 绿色的 椅子 和 它是 灼灼 地面 — “ 我 只是 不能 站立 它 全部 超过
[əˈgen] !
again !
再次 !
带着那张沾满灰尘的绿色椅子和锃亮的地板——“我再也受不了这一切了! ”

“ [bʌt; bət] ['evri] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [went] [ɪn][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] — [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]
“ But every time that he went in to see her — and he was with
“ 但 每一个 时间 那 他 去 在 到 看 她 — 和 他 曾是 和
[hɜ:r; hər] [kənˈtɪnjuəli] — [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɪstəns] ['hɑ:rdər] .
her continually — made his resistance harder .
她 持续 — 制成 他的 反抗 更难 .
“但是, 他每次去看她——而且他一直和她在一起——都让他的抵抗变得更加强烈。”

[ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] [spi:k] [əˈbaʊt] [,aɪˈti:] [əˈgen] [bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt]
She didn't speak about it again but he knew that she was always thinking about
她 没有 说话 关于 它 再次 但 他 知道 那 她 曾是 总是 思维 关于
[,aɪˈti:] .
it .
它 .
她之后再也没有提起过这件事, 但他知道她一直在想着这件事。

“ [ʃi:z] ['wɜ:riŋ] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] , ['westkət] — [du:] [ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [,aɪˈti:] [ɪz] ?
“ She's worrying over something , Westcott — do you happen to know what it is ?
“ 她是 令人担忧 超过 某物 , 韦斯科特 — 做 你 发生 到 知道 什么 它 是 ?
“韦斯科特, 她好像在为某件事担心——你碰巧知道是什么事吗? ”

“ [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [æskt] [hɪm; ɪm] .
“ the doctor asked him .
“ 这 医生 问 他 .
“医生问他。”
“ [ɪts] [bæd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
“ It's bad for her .
“ 它是 坏的 为了 她 .
“这对她不好。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][help][hɜːr; hər][ə'baʊt][,aɪ 'tiː][ɪn][ˈeni][wei] —
If you can help her about it in any way —
如果 你 能 帮助 她 关于 它 在 任何 方式 —

如果你能以任何方式帮助她——

" [ðə; ði][streɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'berəb(ə)l] .
" The strain between them was becoming unbearable .
" 这 拉紧 之间 他们 曾是 成为 难以忍受 .

他们之间的紧张关系变得越来越难以忍受。

[ˈevri] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][went][ɪn][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Every day , when he went in to sit with her ,
每一个 天 , 什么时候 他 去 在 到 坐 和 她 ,

每天, 当他进去陪她坐下时,

[ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˈʌðər] [θɪŋz] — [ə'baʊt] [ˈevriθɪŋ] — [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [bɪ'fɔːr]
they would talk about other things — about everything — but he knew that before
他们 会 讲话 关于 其他 事物 — 关于 一切 — 但 他 知道 那 前
[hɜːr; hər] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [ʌ; əv] [hɪm'self] [ʌp][æt; ət] [skɔː] [haʊs] ,
her eyes there was that picture of himself up at Scaw House ,
她 眼睛 那里 曾是 那 图片 的 他自己 向上 在 斯卡瓦 房子 ,

他们会谈论其他事情——谈论一切——但他知道, 在她眼前, 始终萦绕着他在斯考庄园的那张照片。

[ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ˈpæsɪŋ] — [ænd; ænd][hɪz; ɪz][soʊl][ænd; ænd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [faɪn]
and of the years passing — and his soul and everything that was fine
和 的 这 年 通过 — 和 他的 灵魂 和 一切 那 曾是 美好的

[ɪn][hɪm; ɪm] , [ˈdaɪɪŋ] .
in him , dying .
在 他 , 垂死 .

岁月流逝, 他的灵魂和他身上所有美好的事物都消逝了。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈgroʊɪŋ] [ˈdeɪli] [ˈwɪkər] .
He saw her growing daily weaker .
他 锯 她 生长 日常的 较弱 .

他眼看着她一天比一天虚弱。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [rʌn] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðər] ,
Sometimes he felt that he must run away altogether ,
有时 他 毛毡 那 他 必须 跑步 离开 共 ,

有时他觉得他必须彻底逃走。

[goʊ][ʌp][tuː; tə] [skɔː] [haʊs] [ænd; ænd] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][daɪ] [ə'loʊn] ;
go up to Scaw House and leave her to die alone ;
去 向上 到 斯卡瓦 房子 和 离开 她 到 死 独自的 ;

去斯考屋, 让她独自死去;

[ðen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðæt] [ˈkruːəlti] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪm; ɪm] .
then he knew that that cruelty at any rate was not in him .
然后 他 知道 那 那 残酷 在 任何 速度 曾是 不是 在 他 .

然后他就知道, 至少他自己没有那种残忍的本性。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər][ˈbruːt(ə)l][ænd; ænd] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] ,
One day he thought her brutal and interfering ,
— 天 他 想法 她 野蛮 和 干扰 ,

有一天, 他觉得她粗暴又爱管闲事。

[ə'nʌðər] [deɪ] [aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈtaɪrənt] .
another day it seemed that it was he who was the tyrant .
其他 天 它 似乎 那 它 曾是 他 WHO 曾是 这 暴君 .

又过了一天, 似乎他成了暴君。

[hi:; hi] [ri'maindid] [him'self] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌŋ] [fɔ:r; fər][him; ɪm] — [ɔ:l][ðə; ði]
He reminded himself of all the things that she had done for him — all the
他提醒他自己 的 全部 这 事物 那 她 有 完毕 为了 他 — 全部 这
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

他回想起她为他做的一切——所有的一切，

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][grænt][hɜ:r; hər] [ðɪs] [wʌŋ] [ri'kwɛst] .
and he could not grant her this one request .
和 他 可以 不是 授予 她 这 一 要求 .

但他却无法满足她这个请求。

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [æsk][him'self] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][hɜ:r; hər] [raɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʊd; ʃəd] ['ɔ:rdər]
Then he would ask himself what the devil her right was that she should order
然后 他 会 问 他自己 什么 这 魔鬼 她 正确的 曾是 那 她 应该 命令
[hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ðɪs] [wei] ? . . .
his life in this way ? . . .
他的 生活 在 这 方式 ? . . .

然后他会问自己，她凭什么有权这样支配他的人生？

[ˈevrɪdeɪ] [ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] [gru:] ['hɑ:rdər] .
everyday the struggle grew harder .
每天 这 斗争 生长 更难 .

每天的斗争都变得更加艰难。

[ðə; ði] ['ten(ə)n] [kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊld] ['eni] [b:ŋɡər] — [æt; ət][læst][aɪ 'ti:] [broʊk] .
The tension could not hold any longer — at last it broke .
这 紧张 可以 不是 抓住 任何 更长 — 在 最后的 它 打破 .

紧张的气氛再也无法维持下去——最终爆发了。

[aɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[wʌŋ] ['i:vniŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['saɪləns] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] ['wɪndəʊ] .
One evening they were sitting in silence beside her window .
一 晚上 他们 是 坐着 在 沉默 旁 她 窗户 .

一天晚上，他们静静地坐在她窗边。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ɪn] [dʌsk] [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [hɜ:r; hər] [waɪt] ['ʃædəʊ] [ə'ɡenst] [ðə; ði]
The room was in dusk and he could just see her white shadow against the
这 房间 曾是 在 黄昏 和 他 可以 只是 看 她 白色的 阴影 反对 这
[dɪm] [blu:] [laɪt] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
dim blue light beyond the window .
暗淡 蓝色的 光 超过 这 窗户 .

房间里一片昏暗，他只能看到窗外昏暗的蓝光映衬下她白色的身影。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [broʊk] [daʊn] .
Suddenly she broke down .
突然 她 打破 向下 .

她突然崩溃了。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['kraɪɪŋ] , [brɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][hændz] .
He could hear her crying , behind her hands .
他 可以 听到 她 哭泣 , 在后面 她 双手 .

他能听到她捂着手哭泣的声音。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɪn] [ðæt] [greɪ] , ['saɪlənt] [ru:m] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] [ber] .
The sound in that grey , silent room was more than he could bear .
这 声音 在 那 灰色的 , 沉默的 房间 曾是 更多的 比 他 可以 熊 .

那间灰暗寂静的房间里传来的声音让他难以忍受。

[hiː; hi] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
He went over to her and put his arms round her .
他 去 超过 到 她 和 放 他的 武器 圆形的 她 .

他走过去，搂住了她。

“ [ˈnɒrə] , [ˈnɒrə] , [pliːz] , [pliːz] .
“ Norah , Norah , please , please .
” 诺拉 , 诺拉 , 请 , 请 .

“诺拉，诺拉，求求你，求求你。”

[ɪts] [soʊ] [ˈɔːfli] [bæd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
It's so awfully bad for you .
它是 所以 非常 坏的 为了 你 .

这对你来说太糟糕了。

[aɪ] [ˈɔːnt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪf] [aɪ] —
I oughtn't to come if I —
我 不应该 到 来 如果 我 —

如果我——我就不应该来。

“ [ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr'self] [tə'geðər] .
“ She pulled herself together .
” 她 拉 她自己 一起 .

她振作起来。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kwɪt] [kɑːm][ænd; ənd] [kən'trəʊld] .
Her voice was quite calm and controlled .
她 嗓音 曾是 相当 冷静的 和 受控 .

她的声音十分平静沉稳。

“ [sɪt][ˈoʊvər][ðer; ðər] , [ˈpiːtər] .
“ Sit over there , Peter .
” 坐 超过 那里 , 彼得 .

“彼得，坐到那边去。”

[aɪv] [gɔːt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I've got to talk to you .
我已经 得到 到 讲话 到 你 .

我必须跟你谈谈。

“ [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .
“ He went back to his chair .
” 他 去 后退 到 他的 椅子 .

他回到椅子上。

“ [aɪv] [ˈoʊnli][gɔːt][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wiːks] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
“ I've only got a few more weeks to live .
” 我已经 仅有的 得到 一个 很少 更多的 周 到 居住 .

“我只剩下几周的寿命了。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

[pər'hæps][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [deɪz] .
Perhaps only a few more days .
也许 仅有的 一个 很少 更多的 天 .

或许只剩几天了。

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈʌtmoʊst][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] .
I must make the very utmost of my time .
我 必须 制作 这 非常 极致 的 我的 时间 .

我必须充分利用时间。

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ]
I've got to save you
我已经 得到 到 节省 你

我必须救你.....

" [hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" He said nothing .
" 他 说 没有什么 .

他什么也没说。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [ɔ:l] [hæv; həv] [si:md] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ə'bə:mɪnəb(ə)] — [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ]
I know that it must all have seemed to you abominable — as though I
我 知道 那 它 必须 全部 有 似乎 到 你 可恶 — 作为 尽管 我
[wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ju:z] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪlnəs] [ʌv; əv] [maɪn] [tu:; tə] [ɪk'stɔ:rt] [ə; eɪ] ['pra:mɪs] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] ,
we were making use of this illness of mine to extort a promise from you ,
是 制作 使用 的 这 疾病 的 矿 到 勒索 一个 承诺 从 你 ,
我知道这一切在你看来一定很可恶——就好像我是在利用我的疾病来胁迫你许下承诺一样。

[æz; əz] [ðoʊ] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪm] [wi:k] [ænd; ənd] ['fi:b(ə)] [aɪ] [kæn; kən] [hoʊld] [æŋ; ən] [əd'væntɪdʒ]
as though just because I'm weak and feeble I can hold an advantage
作为 尽管 只是 因为 我是 虚弱的 和 微弱 我 能 抓住 一个 优势
[ˈoʊvər][ju:; jʊ] .
over you .
超过 你 .

好像我弱小无力就能占你便宜似的。

[oʊ] ! [aɪ] [noʊ] [ɪts] [ɔ:l]
Oh ! I know it's all
哦 ! 我 知道 它是全部

哦！我知道这一切都是真的。

[ə'bə:mɪnəb(ə)] ! — [bʌt; bət] [aɪ] [ju:z] ['evriθɪŋ] — [jes] ,
abominable ! — but I'll use everything — yes ,
可恶 ! — 但 患病的 使用 一切 — 是的 ,

太可恶了！——但我会利用一切——是的，

['sɪmplɪ] ['evriθɪŋ] — [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [get] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] [goʊ] [bæk] !
simply everything — if I can get you to leave this place and go back !
简单地 一切 — 如果 我 能 得到 你 到 离开 这 地方 和 去 后退 !
一切的一切——如果我能让你离开这里，回去就好了！

" [hi:; hi] [kʊd; kəd] [fi:l] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [hɜ: r'self] [tə'geðər] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [trə'mendəs]
" He could feel that she was pulling herself together for some tremendous
" 他 可以 感觉 那 她 曾是 拉 她自己 一起 为了 一些 巨大的
[ˈefərt] .
effort .
努力 .

他能感觉到她正在努力振作起来，准备迎接一场巨大的挑战。

" ['pi:tər] , [aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [naʊ] [dʒʌst] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [em 'i:] , [tu:; tə] [pʊt] [jɔ: r'self] [aʊt] [ʌv; əv]
" Peter , I want you now just to think of me , to put yourself out of
" 彼得 , 我 想 你 现在 只是 到 思考 的 我 , 到 放 你自己 出去 的
[ˈevriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

“彼得，我现在只想你想想我，把自己的事情都抛在脑后。”

[ˌæbsəˈluːtli] , [dʒʌst][fɔːr; fər] [ðɪs] [hæf] - [ˈaʊər] .

absolutely , just for this half - hour .
绝对地 , 只是 为了 这 一半 - 小时 .

当然，就这半小时。

[ˈæftər][ɔːl][æz; əz] [aɪv] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [hæf] - [ˈaʊərz] [left]

After all as I've only a few half - hours left
后 全部 作为 我已经 仅有的 一个 很少 一半 - 小时 左边

毕竟我只剩下几个半小时了。

[aɪv] [gɒt] [ðæt] [raɪt] .

I've got that right .
我已经 得到 那 正确的 .

我理解得没错。

“ [hɜːr; hər] [læf] [æz; əz][fɪː; fɪ] [sed] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sædist] [θɪŋz] [ˈhiːd] [ˈevər] [hɜːrd] .

“ Her laugh as she said it was one of the saddest things he'd ever heard .
“ 她 笑 作为 她 说 它 曾是 一 的 这 最悲伤的 事物 他会 曾经 听到 .

“她说这话时的笑声是他听过的最悲伤的声音之一。”

“ [naʊ] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] — [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪd] [ˈnevər] [θɔːt] [aɪd] [tel] [ə; eɪ]

“ Now I'm going to tell you something — something that I'd never thought I'd tell a
“ 现在 我是 去 到 告诉 你 某物 — 某物 那 ID 绝不 想法 ID 告诉 一个

[soʊl] .

soul .
灵魂 .

“现在我要告诉你一件事——一件我从未想过会告诉任何人的事。”

“ [aɪv] [nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃɪrf(ə)l] [laɪf] .

“ I've not had a very cheerful life .
“ 我已经 不是 有 一个 非常 快乐 生活 .

“我的生活并不快乐。”

[aɪˈtiː][ˈhæznt][hæd; həd] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] .

It hasn't had very much to make it bright and interesting .
它 还没有 有 非常 很多 到 制作 它 明亮的 和 有趣的 .

它缺乏一些让它变得生动有趣的元素。

[aɪm][nɑːt] [kəmˈpleɪnɪŋ] [bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst] [bɪn] [ðæt] [wei] — “ [fɪː; fɪ] [broʊk] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

I'm not complaining but it's just been that way — “ She broke off for a moment .
我是 不是 抱怨 但 它是 只是 到过 那 方式 — “ 她 打破 离开 为了 一个 片刻 .

我不是在抱怨，只是事情一直都是这样——”她停顿了一下。

“ [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] [ɔːr] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] .

“ I don't want you to interrupt or say anything .
“ 我 不 想 你 到 打断 或者 说 任何事物 .

“我不想让你打断我或者说任何话。”

[ˈɪt] [meɪk] [aɪˈtiː] [ˈɪziə] [fɔːr; fər][emˈiː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [tɔːk] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [er] ,

It'll make it easier for me if I can just talk out into the night air ,
它将 制作 它 更轻松 为了 我 如果 我 能 只是 讲话 出去 进入 这 夜晚 空气 ,

如果我能对着夜空说话，那就方便多了。

[æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] — [dʒʌst][æz; əz] [ðʊ] [noʊ][wʌn][wɜːr; wər] [hɪr] .

as it were — just as though no one were here .
作为 它 是 — 只是 作为 尽管 不 — 是 这里 .

就好像这里根本没有人一样。

“ [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] : “ [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæts] [meɪd] [aɪ 'tiː][ˈpɑːsəb(ə)] , [meɪd] [aɪ 'tiː] ['berəbl] , [meɪd]
“ **She went on : “ The one thing that's made it possible , made it bearable , made**
“ 她 去 在 : “ 这 一 事物 那就是 制成 它 可能的 , 制成 它 可以忍受 , 制成
[aɪ 'tiː][ə'laɪv] ,
it alive ,
它 活 ,

她接着说：“让这一切成为可能、让这一切可以忍受、让这一切鲜活起来的唯一原因，

[hæz; hæz] [bɪn] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
has been my love for you .
有 到过 我的 爱 为了 你 .

我对你的爱一直都在。

[ˈɔːlweɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] .
Always from the first moment I saw you I have loved you .
总是 从 这 第一的 片刻 我 锯 你 我 有 喜爱 你 .

从我第一眼见到你起，我就爱上了你。

[oʊ] ! [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['fuːli] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
Oh ! I haven't been foolish about it .
哦 ! 我 还没有 到过 愚蠢 关于 它 .

哦！我并没有犯傻。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [juːd] ['nevər] [ker] [fɔːr; fər][em 'iː][ɪn] [ðæt] [kaɪnd][lʌv; əv] [wei] .
I knew that you'd never care for me in that kind of way .
我 知道 那 你会 绝不 关心 为了 我 在 那 种类 的 方式 .

我知道你永远不会那样喜欢我。

[aɪ] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [ðæt] [wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [biː; bi][pælz][bʌt; bət] [ðæt] [juːd] ['nevər] [driːm]
I knew from the very first that we should be pals but that you'd never dream
我 知道 从 这 非常 第一的 那 我们 应该 是 朋友们 但 那 你会 绝不 梦
[lʌv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [roʊ'mæntɪk] .
of anything more romantic .
的 任何事物 更多的 浪漫的 .

我从一开始就知道我们应该做朋友，但我也知道你永远不会梦想有更浪漫的关系。

[aɪv] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [wʌn][ɪn] [lʌv] [wið; wiθ][em 'iː] — [aɪm][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][lʌv; əv] ['wʊmən] [huː]
I've never had any one in love with me — I'm not the kind of woman who
我已经 绝不 有 任何 一 在 爱 和 我 — 我是 不是 这 种类 的 女士 WHO
[drɔːz] [ðə; ði][ˈroʊməns] [aʊt] [lʌv; əv] [men] .
draws the romance out of men .
平局 这 浪漫 出去 的 男人 .

我从来没有人爱上过我——我不是那种能让男人产生浪漫情怀的女人。

“ [noʊ] , [aɪ] [nuː] [juːd] ['nevər] [lʌv] [em 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [aɪ'd] [meɪk] [juː; jʊ] ,
“ **No , I knew you'd never love me , but I just determined that I'd make you ,**
“ 不 , 我 知道 你会 绝不 爱 我 , 但 我 只是 决定 那 ID 制作 你 ,
“不，我知道你永远不会爱我，但我决心要让你爱上我。”

[jʊr; jər] [kə'rɪr] , [jʊr; jər] [sək'ses] , [ðə; ði][ˈpɪvət] , [ðə; ði][ˈsentər] [lʌv; əv][maɪ][laɪf] .
your career , your success , the pivot , the centre of my life .
你的 职业 , 你的 成功 , 这 枢 , 这 中心 的 我的 生活 .

你的事业，你的成功，你的转折点，你生命的中心。

“ [aɪ] ['wɔznt] [blaɪnd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] .
“ **I wasn't blind about you — not a bit .**
“ 我 不是 瞎的 关于 你 — 不是 一个 少量 .

“我并非对你一无所知——一点也不。”

[aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['selfɪ] , [wiːk] , [ɪn'kredəbli] [jʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] .
I knew that you were selfish , weak , incredibly young about the world .
我 知道 那 你 是 自私 , 虚弱的 , 难以置信 年轻的 关于 这 世界 .

我知道你自私、软弱，对世界一无所知。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][læst][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [ɪgˈzɪstəns] [tuː; tə] [ˈmæri] [kler] — [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr]
I knew that you were the last person in existence to marry Clare — all the more
我 知道 那 你 是 这 最后 的 人 在 存在 到 结婚 克莱尔 — 全部 这 更多的
[ˈriːz(ə)n] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] .
reason it seemed to me why I should be behind you .
原因 它 似乎 到 我 为什么 我 应该 是 在后面 你 .
我知道你是最后一个娶克莱尔的人——正因如此，我更觉得我应该站在你身后。

[aɪ][wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ˈevər] [nu:] .
I was behind you so much more than you ever knew .
我 曾是 在后面 你 所以 很多 更多的 比 你 曾经 知道 .
我比你想象的更支持你。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juːv] [ðə; ði] [liːst] [aɪˈdiːə] [wʌt] [moʊst] [ˈwɪmənz] [laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][laɪk] .
I wonder if you've the least idea what most women's lives are like .
我 想知道 如果 你已经 这 至少 主意 什么 最多 女性的 生活 是 喜欢 .
我想知道你是否对大多数女性的生活有丝毫了解。

[ðeɪ] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][aɪˈdiːlz] , [ðə; ði][moʊst] [trəˈmendəs] [ˈenədʒɪz] ,
They come into the world with the finest ideals , the most tremendous energies ,
他们 来 进入 这 世界 和 这 最好的 理想 , 这 最多 巨大的 能量 ,
他们带着最美好的理想和最强大的能量来到这个世界，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][self] - [ˈsækrɪfaɪs] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kɑːnt][ˈiːv(ə)n] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] .
with a desire for self - sacrifice that a man can't even begin to understand .
和 一个 欲望 为了 自己 - 牺牲 那 一个 男人 不能 甚至 开始 到 理解 .
她们有着一种男人根本无法理解的自我牺牲精神。

[ðen] [ðeɪ] [dɪˈskʌvər] [ˈsləʊli] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] , [ðoʊz] [aɪˈdiːlz] , [ðoʊz] [ˈenədʒɪz] ,
Then they discover slowly that none of those things , those ideals , those energies ,
然后 他们 发现 缓慢地 那 没有任何 的 那些 事物 , 那些 理想 , 那些 能量 ,
[ðoʊz] [ˈsækrɪfaɪsɪz] , [ɑːr; ər] [ˈwɑːntɪd] .
those sacrifices , are wanted .
那些 牺牲 , 是 通缉 .
然后他们慢慢发现，所有这些东西、这些理想、这些精力、这些牺牲，都不受欢迎。

[ðə; ði][wɜːrld][dʒʌst] [ˈdʌznt] [niːd] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ˈnevər][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] .
The world just doesn't need them — they might as well never have been born .
这 世界 只是 不 需要 他们 — 他们 可能 作为 出色地 绝不 有 到过 出生 .
世界根本不需要他们——他们还不如从未出生过。

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈsleɪvɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈmʌðər] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ?
Do you suppose I enjoyed slaving for my mother , day and night for years ?
做 你 认为 我 享受 奴役 为了 我的 母亲 , 天 和 夜晚 为了 年 ?
你以为我享受为母亲日夜操劳多年吗？

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ] [ˈɡlædli] [ˈjiːldɪd] [ʌp] [ɔːl][maɪ] [best] [blʌd] , [maɪ] [vɑɪˈtæləti] ,
Do you suppose that I gladly yielded up all my best blood , my vitality ,
做 你 认为 那 我 乐意 产生 向上全部 我的 最好的 血 , 我的 活力 ,
你以为我会心甘情愿地献出我最好的血液和活力吗？

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ˈnevər] [ˈvæljuːd][aɪ ˈtiː] ,
to the pleasure of some one who never valued it ,
到 这 乐趣 的 一些 — WHO 绝不 有价值的 它 ,
令从未珍惜过它的人感到高兴，

[ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [nu:] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] ?
never even knew that such things were being given her ?
绝不 甚至 知道 那 这样的 事物 是 存在 给定 她 ?
她甚至都不知道有人送过她这些东西？

[brɪfɔːr] [juː; jə] [keɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['sləʊli] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [dɪ'speɪ] .
Before you came I was slowly falling into despair .
前 你 来了 我 曾是 缓慢地 坠落 进入 绝望 .

在你来之前，我渐渐陷入了绝望之中。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [θɔːt] — - [ðə; ði][taɪm] [wɪl]
Think of all the women who are haunted by the awful thought — ' The time will
思考 的 全部 这 女性 WHO 是 闹鬼的 经过 这 可怕 想法 — - 这 时间 将要
[kʌm] [wen] [deθ] [wɪl] [biː; bi] ['feɪsɪŋ] [em 'iː]
come when death will be facing me
来 什么时候 死亡 将要 是 面向 我

想想所有那些被可怕念头折磨的女性——“总有一天，死亡会降临到我身上。”

[ænd; ʌnd][aɪ][æɪ; əl][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [fɔːr; fər] ['eni] [pleɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [fɪld] [ɪn]
and I shall be forced to own that for any place that I have ever filled in
和 我 将 是 强制 到 自己的 那 为了 任何 地方 那 我 有 曾经 已填 在
[ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [maɪ] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] . -
the world I might never have been born . '
这 世界 我 可能 绝不 有 到过 出生 . -

我将被迫承认，对于我曾经在世界上占据的任何位置，我可能从未出生过。

[haʊ] ['meni] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [huː] [duː][nɑːt] [preɪ] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , - [gɔːd] ,
How many women are there who do not pray every day of their lives , ' God ,
如何 许多 女性 是 那里 WHO 做 不是 祈祷 每一个 天 的 他们的 生活 , - 上帝 ,
有多少女性不每天向上帝祈祷？

[gɪv] [em 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] [brɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] — [sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə] [fɪl] , [sʌm; səm] [wɜːrk][tuː; tə]
give me something to do before I die — some place to fill , some work to
给 我 某物 到 做 前 我 死 — 一些 地方 到 充满 , 一些 工作 到
['kæri] [aʊt] ,
carry out ,
携带 出去 ,

在我死前给我点事做——一些需要填补的空缺，一些需要完成的工作。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][self] - [rɪ'spekt] . -
something to save my self - respect . '
某物 到 节省 我的 自己 - 尊重 . -

这是我维护自尊心的一种方式。

“ [aɪ] [tel] [juː; jə] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [taɪm] ['kʌmɪŋ] [wen] ['wɪmɪn] [wɪl] [fɔːrs] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðæt]
“ **I tell you that there is a time coming when women will force those things that**
” 我 告诉 你 那 那里 是 一个 时间 未来 什么时候 女性 将要 力量 那些 事物 那
[ɑːr; ər][ɪn][ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] .
are in them upon the world .
是 在 他们 之上 这 世界 .

“我告诉你们，将来有一天，女人会把她们内心所想的强加给全世界。”

[gɔːd][help] [ɔːl] [pɔːr] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] ['waːntɪd] !
God help all poor women who are not wanted !
上帝 帮助 全部 贫穷的 女性 WHO 是 不是 通缉 !

上帝保佑所有不被需要的可怜妇女！

“ [aɪ] ['wɔːznt] ['waːntɪd] .
“ **I wasn't wanted .**
” 我 不是 通缉 .

“我不受欢迎。”

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][duː] , [nʊʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [fɪl] : : . [ðen] [juː; jʊ] **There was nothing for me to do , no place for me to fill . . . then you came .**
那里 曾是 没有什么 为了 我 到 做 , 不 地方 为了 我 到 充满 : : . 然后 你 来了 .

我无事可做，无处可去.....然后你来了。
[æt; ət][wʌns][aɪ] [siːzd] [əˈpɑːn] [ðæt] - [gɔːd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sent] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] . **At once I seized upon that - God seemed to have sent it to me .**
在 一次 我 查获 之上 那 - 上帝 似乎 到 有 发送 它 到 我 .

我立刻抓住了这个机会——仿佛是上帝赐予我的。
[aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [tɜːrnd] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈenədʒɪz] , [ðoʊz] [dɪˈzaɪəz] , **I believed that if I turned all those energies , those desires ,**
我 相信 那 如果 我 转向 全部 那些 能量 , 那些 欲望 ,

我相信，如果我把所有这些精力、这些欲望都转化成.....
[ðoʊz] [æmˈbɪʃənz] [əˈpɑːn][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] **those ambitions upon you that it would help you to do the things that you were meant to do .**
那些 抱负 之上 你 那 它 会 帮助 你 到 做 这 事物 那 你 是 意思是 到 做 .

那些抱负会让你明白，它们会帮助你完成你命中注定要做的事情。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɔːlweɪz] — [aɪ] [sleɪvd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][end][ɪn][laɪf] **I was with you always — I slaved for you — you became the end in life**
我 曾是 和 你 总是 — 我 奴隶 为了 你 — 你 成为 这 结尾 在 生活
[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] . **to which I had been called .**
到 哪个 我 有 到过 称为 .

我一直陪伴着你——我为你辛勤劳作——你成为了我生命中被召唤的终极目标。

“ [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli] [aɪ] [θɪŋk] [waɪ] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] **“ All the time you were only a boy — that was partly I think why I loved you**
“ 全部 这 时间 你 是 仅有的 一个 男生 — 那 曾是 部分 我 思考 为什么 我 喜爱 你
.
:
.”

“你一直都只是个男孩——我想，这或许也是我爱你的部分原因。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [ɡoʊ] , [soʊ] [ˈɪɡnərənt] , [soʊ] [ˈvaɪələnt] , [soʊ] [ˈkɒnfɪdənt] [wʌn] [ˈmoʊmənt] , **You were so gauche , so ignorant , so violent , so confident one moment ,**
你 是 所以 左撇子 , 所以 无知 , 所以 暴力 , 所以 自信的 — 片刻 ,
你曾经那么笨拙、那么无知、那么暴力、那么自信，

[soʊ] [plʌndʒd] [ˈɪntuː] [dɪˈsper] [ðə; ði][nekst] . **so plunged into despair the next .**
所以 暴跌 进入 绝望 这 下一个 .
于是，第二天就陷入了绝望之中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ˈevriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][ɡoʊ] [wel] . **For a while everything seemed to go well .**
为了 一个 尽管 一切 似乎 到 去 出色地 .
起初一切似乎都很顺利。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [kler] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɡʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , **I had thought that Clare was going to be good for you ,**
我 有 想法 那 克莱尔 曾是 去 到 是 好的 为了 你 ,
我原以为克莱尔会对你有好处。

[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jə] [ʌnˈselfɪ] .
was going to make you unselfish .
曾是 去 到 制作 你 无私 .

本来是要让你变得无私的。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juːd] [ɡɔːt][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][juː; jə] [ðæt] [wʌz; wəz][jɔː; jər]
I thought that you'd got the better of all that part of you that was your
我 想法 那 你会 得到 这 更好的 的 全部 那 部分 的 你 那 曾是 你的
[ɪnˈherɪtəns] .
inheritance .
遗产 .

我以为你已经战胜了你身上那份与生俱来的特质。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] .
Even when I came down here I thought that all was well .
甚至 什么时候 我 来了 向下 这里 我 想法 那 全部 曾是 出色地 .

即使我来到这里，我也觉得一切都很好。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][daɪ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [θæŋkt] [ɡɔːd][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz]
I knew that I had come down to die and I had thanked God because
我 知道 那 我 有 来 向下 到 死 和 我 有 谢谢 上帝 因为
[hiː; hi][hæd; həd] ,
He had ,
他 有 ,

我知道我来到世上是为了赴死，我感谢上帝，因为他让我等到了这一天。

[ˈæftər][ɔːl] , [əˈlaʊd] [em ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
after all , allowed me to make something of my life ,
后 全部 , 允许 我 到 制作 某物 的 我的 生活 ,
毕竟，它让我有机会成就一番事业。

[ðæt] [aɪˈd] [bɪn] [ˈerb(ə)] [tuː; tə] [siː] [juː; jə] [ˈlɪftɪd] [ˈɪntuː] [səkˈses] ,
that I'd been able to see you lifted into success ,
那 ID 到过 有能力的 到 看 你 抬起 进入 成功 ,
我很高兴能够亲眼见证你走向成功，

[ðæt] [aɪˈd] [siːn] [juː; jə][stɑːrt][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [kəˈrɪr]
that I'd seen you start a splendid career
那 ID 已见 你 开始 一个 灿烂 职业

我曾亲眼见证你开启一段辉煌的职业生涯.....

[ðen] [juː; jə] [keɪm] [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [jɔː; jər][laɪf][wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ˈɪntuː] [ˈpiːsɪz] .
Then you came and I knew that your life was broken into pieces .
然后 你 来了 和 我 知道 那 你的 生活 曾是 破碎的 进入 件 .

然后你来了，我知道你的生活已经支离破碎了。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][juː; jə] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ˈsplendɪd] [θɪŋ] [ɪn]
I knew that what had happened to you might be the most splendid thing in
我 知道 那 什么 有 发生 到 你 可能 是 这 最多 灿烂 事物 在
[ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][juː; jə][ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][moʊst][ˈterəb(ə)] .
the world for you and might be the most terrible .
这 世界 为了 你 和 可能 是 这 最多 糟糕的 .

我知道发生在你身上的事，对你来说可能是世界上最美好的事，也可能是世界上最可怕的事。

[ɪf] [juː; jə] [steɪ] [daʊn] [hɪr] [naʊ] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [ˈfaːðər] [ðen] [juː; jə][ɑːr; ər] [dʌn] [fɔːr; fər] — [juː; jə][ɑːr; ər]
If you stay down here now with your father then you are done for — you are
如果 你 停留 向下 这里 现在 和 你的 父亲 然后 你 是 完毕 为了 — 你 是
[dʌn] [fɔːr; fər][ænd; ənd][maɪ][laɪf][hæz; həz] ,
done for and my life has ,
完毕 为了 和 我的 生活 有 ,

如果你现在留在这里陪你父亲，你就完了——你就完了，我的生命也完了。

[ˈæftər][ɔ:l] , [gɔ:n] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .
after all , gone for nothing .
后 全部 , 已消失 为了 没有什么 .

最终，一切都白费了。

“ [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [brook] , [ðen] [fi; ji] [li:nd] [fɔ:rwərd] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɪz; ɪz][hændz] :
“ Her voice broke , then she leaned forward , catching his hands :
“ 她 嗓音 打破 , 然后 她 倾斜 向前 , 捕捉 他的 双手 :

她声音哽咽，然后向前倾身，抓住了他的手：

“ [ˈpi:tər] , [aɪm] [ˈdaɪɪŋ] — [aɪm][ˈgoʊɪŋ] .
“ Peter , I'm dying — I'm going .
“ 彼得 , 我是 垂死 — 我是 去 .

“彼得，我要死了——我要走了。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][hæv; həv][aɪ ˈti:][ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [em ˈi:] ,
If you will only have it you can take me ,
如果 你 将要 仅有的 有 它 你 能 拿 我 ,

如果你愿意，你可以带走我。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][eɪ ˈem] [gɔ:n] [aɪ][æɪ; əl] [sti:l] [li:v; laɪv][ɑ:n][ɪn][ju:; jʊ] .
and when I am gone I shall still live on in you .
和 什么时候 我 是 已消失 我 将 仍然 居住 在 在 你 .

即使我离世，我仍将活在你们心中。

[let] [em ˈi:] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [best] [ɪn][em ˈi:] — [let] [em ˈi:] [fi:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sent] [ju:; jʊ]
Let me give you everything that is best in me — let me feel that I have sent you
让 我 给 你 一切 那 是 最好的 在 我 — 让 我 感觉 那 我 有 发送 你

[bæk] [tu:; tə] [ˈlʌndən] ,
back to London ,
后退 到 伦敦 ,

让我把我身上最好的东西都给你——让我感觉我已经把你送回了伦敦。

[sent] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈdaɪɪŋ] [breθ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɡoʊ] [bæk] ,
sent you with my dying breath — and that you go back ,
发送 你 和 我的 垂死 气息 — 和 那 你 去 后退 ,

我临终前把这话留给了你——愿你回去。

[nɔ:t] [brˈkəz, brˈkɔ:z][ʌv; əv] [jɔ:ɹˈself] [bʌt; bət][brˈkəz, brˈkɔ:z][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər]
not because of yourself but because of everything that you can do for
不是 因为 的 你自己 但 因为 的 一切 那 你 能 做 为了

[ˈevri] [wʌn] [els] .
every one else .
每一个 — 别的 .

不是因为你自身，而是因为你能够为其他人做的一切。

“ [brˈli:v] [em ˈi:] , [ˈpi:tər] [dɪr] , [aɪ ˈti:][ɔ:l] [ˈmætərz] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] , [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpɪnəs]
“ Believe me , Peter dear , it all matters so little , this trouble and unhappiness
“ 相信 我 , 彼得 亲爱的 , 它 全部 事情 所以 小的 , 这 麻烦 和 不快乐

[ðæt] [ju:v] [hæd; həd] ,
that you've had ,
那 你已经 有 ,

“相信我，亲爱的彼得，你所经历的这些麻烦和不幸都无关紧要。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [aɪ ˈti:] [ˈbreɪvli] .
if you take it bravely .
如果 你 拿 它 勇敢地 .

如果你勇敢地接受它的话。

[ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [juːv] ['waːntɪd] [brɪfɔːr] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][waːnt] [naʊ]
The courage that you've wanted before is nothing to the courage that you want now
这 勇气 那 你已经 通缉 前 是 没有什么 到 这 勇气 那 你 想 现在
[ɪf] [jʊə(r)] ['gouɪŋ] [bæk] .
if you're going back .
如果 你是 去 后退 .

如果你要重蹈覆辙，你以前想要的勇气与你现在想要的勇气相比，根本不算什么。

[let] [em 'iː][daɪ] ['noʊɪŋ] [ðæt] [wɪə(r)] [bəʊθ] ['gouɪŋ] [bæk] .
Let me die knowing that we're both going back .
让 我 死 会心 那 是 两个都 去 后退 .

让我带着我们都会回去的信念死去。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [jʊr; jər][laɪf] , [ɪf] [ɪts] [faɪn] ['ɪnʌf] , [kæn; kən] [miːn] [tuː; tə] ['lðər] ['piːp(ə)l] .
Think of what your life , if it's fine enough , can mean to other people .
” 思考 的 什么 你的 生活 , 如果 它是 美好的 足够的 , 能 意思是 到 其他 人们 .

“想想如果你的生活足够美好，它对其他人来说意味着什么。”

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][biː; bi] ['bætərd] — ['nevər] [maɪnd] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][jʊr; jər]['bɑːdi] — ['eni] [wʌn]
Go back to be battered — never mind what happens to your body — any one
去 后退 到 是 伤痕累累 — 绝不 头脑 什么 发生 到 你的 身体 — 任何 一
[kæn; kən][stænd] [ðæt] .
can stand that .
能 站立 那 .

回去挨打吧——别管你的身体会怎么样——任何人都能承受得住。

[ðeəz; ðəz] ['lʌndən] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðeəz; ðəz][laɪf][ænd; ənd] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] ['hɑːrdʃɪp] .
There's London waiting for you , there's life and adventure and hardship .
有 伦敦 等待 为了 你 , 有 生活 和 冒险 和 困境 .

伦敦在等着你，那里有生活、冒险和艰辛。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [helpt] .
There are people to be helped .
那里 是 人们 到 是 帮助 .

有些人需要帮助。

[juːl] [goʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ] , [brɪ'haɪnd][juː; jʊ] . . .
You'll go , with all that I can give you , behind you : : :
你会 去 , 和 全部 那 我 能 给 你 , 在后面 你 : : :

你会离开，带着我能给你的一切，在你身后.....

[juːl] [goʊ] , ['piːtər] ?
you'll go , Peter ?
你会 去 , 彼得 ?

你会去吗，彼得？

“ [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] [set] , ['sterɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .
He sat with his teeth set , staring out into the world .
” 他 卫星 和 他的 牙齿 放 , 凝视 出去 进入 这 世界 .

他咬紧牙关，凝视着远方。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['sentəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [fiː; ji]
He had known from the first sentence of her appeal to him that she
他 有 已知 从 这 第一的 句子 的 她 上诉 到 他 那 她
[hæd; həd] [neɪmd] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] ['kəʊədɪs] .
had named the one thing that could give him courage to fight his cowardice .
有 命名 这 一 事物 那 可以 给 他 勇气 到 斗争 他的 怯懦 .

从她向他发出呼吁的第一句话，他就知道她已经说出了唯一能给他勇气去战胜懦弱的事情。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [wʌnz] [sed] : “ [ɪf] ['eni] [wʌn] [soʊl] [ʌv; əv][juː 'es][ɪz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,
Some one had once said : “ If any one soul of us is all the world ,
一些 一 有 一次 说 : “ 如果 任何 一 灵魂 的 我们 是 全部 这 世界 ,

有人曾说过：“如果我们中的任何一个灵魂就是整个世界，

[ðɪs] [wɜ:rlɪd][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [tu:; tə]['eni] ['lðər][soʊl] ,
this world and the next , to any other soul ,
这 世界 和 这 下一个 , 到 任何 其他 灵魂 ,

对于任何其他灵魂而言，无论是此世还是来世，

[ðen] [hu:'evər] [aɪ'ti:] [meɪ][bi:; bi][ðæt] [ðʌs] [lʌvz] [ju:'es] , [ðə; ði] [ɪn'ædɪkwəsi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] ,
then whoever it may be that thus loves us , the inadequacy of our return ,
然后 谁 它 可能 是 那 因此 爱 我们 , 这 不足 的 我们的 返回 ,

那么，无论那位如此爱我们的人是谁，我们回报的不足，

[ðə; ði] ['hoʊpləs] [det] [ʌv; əv][ju:'es] , [mʌst; məst] [straɪk] [ju:'es][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ni:z] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
the hopeless debt of us , must strike us to our knees with an
这 绝望 债务 的 我们 , 必须 罢工 我们 到 我们的 膝盖 和 一个
[ʌtər] [hju:'mɪləti] .
utter humility .
说出 谦逊 .

我们所背负的无法偿还的债务，必将使我们跪倒在地，感到无比的谦卑。

" [soʊ][dɪd][hi:; hi] [fi:l] [naʊ] .
" So did he feel now .
" 所以 做过 他 感觉 现在 .

“他现在也是这么想的。”

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [ðer; ðər][hæd; həd] [sə'vaɪvd] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] .
Out of the wreck there had survived this one thing .
出去 的 这 破坏 那里 有 幸存下来 这 一 事物 .

残骸中唯一幸存下来的东西就是它。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [wʌt] ['henri] ['gæliən] [hæd; həd][wʌns] [sed] [ə'baʊt] ['fɔ:rtɪtu:d] ,
He remembered what Henry Galleon had once said about Fortitude ,
他 记得 什么 亨利 盖伦帆船 有 一次 说 关于 坚韧 ,

他想起了亨利·加里昂曾经说过关于坚韧的话。

[ðæt] [ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst]['traɪəl][ʌv; əv][ɔ:l][tu:; tə] [ber] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]
that the hardest trial of all to bear was the consciousness of having
那 这 最难 审判 的 全部 到 熊 曾是 这 意识 的 拥有
[mɪst] [ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋ] .
missed the Finest Thing .
错过 这 最好的 事物 .

最难承受的考验莫过于错失最美好的事物的愧疚感。

[ɔ:l] [ðɪ:z] ['ɪrz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]
All these years she had been there by the side of him and he had
全部 这些 年 她 有 到过 那里 经过 这 边 的 他 和 他 有
['skersli] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] — [naʊ] ,
scarcely thought of her — now ,
几乎 想法 的 她 — 现在 ,

这么多年来她一直陪伴在他身边，他却几乎从未想起过她——现在，

['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tft] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
even as he watched her , she was slipping away from him ,
甚至 作为 他 观看 她 , 她 曾是 滑倒 离开 从 他 ,

即使他亲眼看着她，她也渐渐从他身边溜走了。

[ænd; ənd] [su:n] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði]
and soon he would be left alone with the consciousness of missing the
和 很快 他 会 是 左边 独自的 和 这 意识 的 丢失的 这
['gretɪst] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
greatest chance of his life .
最 机会 的 他的 生活 .

很快，他就会独自一人，懊悔自己错失了人生中最大的机遇。

[ðə; ði][wʌŋ] [θɪŋ] [ðæt][hi;; hi][kʊd; kəd][du:][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [wʌz; wəz][tu;; tə] [gɪv] [hɜ:r; həɾ] [wʌt] [ʃi;; ʃi] [æskt] .
The one thing that he could do in return was to give her what she asked .
这 一 事物 那 他 可以 做 在 返回 曾是 到 给 她 什么 她 问 .
他唯一能做的就是满足她的要求。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd] — [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [noʊ][ɪ'lʊ:ʒ(ə)n][æz; əz][tu;; tə][ðə; ði] ['despərət]
But it was hard — he was under no illusion as to the desperate
但 它 曾是 难的 — 他 曾是 在下面 不 错觉 作为 到 这 绝望的
[dɪ'tɜ:rmɪ'neiʃ(ə)n] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [dɪ'mænd] .
determination that it would demand .
决心 那 它 会 要求 .
但这并不容易——他非常清楚这需要他付出多么大的决心。

[ðə; ði] [su'pri:m] ['moʊmənt][,ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [kʌm] .
The supreme moment of his life had come .
这 最高 片刻 的 他的 生活 有 来 .
他生命中最辉煌的时刻到来了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][tu;; tə] [flɪŋ] [ə'wei] [ðə; ði][oʊld] ['pi:tər] ['westkət]
For the first time he was going to fling away the old Peter Westcott
为了 这 第一的 时间 他 曾是 去 到 一扔 离开 这 老的 彼得 韦斯科特
[ɔ:ltə'geðər] .
altogether .
共 .
他第一次要彻底抛弃过去的彼得·韦斯科特。

[hi;; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [,aɪ 'ti:] ['klɪŋɪŋ] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
He could feel it clinging to him .
他 可以 感觉 它 依恋 到 他 .
他能感觉到它黏在他身上。

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [er] , ['sprɪts] [wɜ:r; wər] ['faɪtɪŋ] .
About him , in the air , spirits were fighting .
关于 他 , 在 这 空气 , 烈酒 是 斗争 .
在他周围, 空气中弥漫着战斗的气息。

[hi;; hi][hæd; həd] ['nevər] [brɪ'fɔ:r] ['ni:dɪd] ['kɜ:ɾɪdʒ] [æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] [ni:dɪŋ] [,aɪ 'ti:] [naʊ] .
He had never before needed Courage as he was needing it now .
他 有 绝不 前 需要 勇气 作为 他 曾是 需要 它 现在 .
他以前从未像现在这样需要勇气。

[,aɪ 'ti:] [si:md] [tu;; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd][tu;; tə][stænd] [ʌp][tu;; tə][ɔ:l] [ðə; ði] ['devəlz][ɪn][ðə; ði]
It seemed to him that he had to stand up to all the devils in the
它 似乎 到 他 那 他 有 到 站立 向上 到 全部 这 魔鬼 在 这
[wɜ:ɾld] — [ðei] [wɜ:r; wər] [θɪk] [ɑ:n] ['evri] [saɪd][,ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
world — they were thick on every side of him .
世界 — 他们 是 厚的 在 每一个 边 的 他 .
他觉得自己必须独自对抗世上所有的魔鬼——它们密密麻麻地围攻着他。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [greɪt] [ʌp'lɪftɪŋ] [ʌv; əv] [streŋθ] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['kɜ:ɾɪdʒ] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd]
Then , with a great uplifting of strength , with a courage that he had
然后 , 和 一个 伟大的 令人振奋 的 力量 , 和 一个 勇气 那 他 有
['nevər] [noʊn] [brɪ'fɔ:r] ,
never known before ,
绝不 已知 前 ,
然后, 他精神振奋, 鼓起前所未有的勇气,

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ˈpiːtər] [ˈwestkət] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [held] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈfɪɡjər] , [haɪ] [ɪn]
he picked up Peter Westcott in his hands , held him , that miserable figure , high in
他 挑选 向上 彼得 韦斯科特 在 他的 双手 , 握住 他 , 那 悲惨的 数字 , 高的 在
[er] ,
air ,
空气 ,

他把彼得·韦斯科特抱在怀里，高高举起这个可怜的身影。

[reɪzɪd] [hɪm; ɪm] , [ðen] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [aʊt] , [əˈweɪ] , [fɑːr][ˈɪntuː] [speɪs] ,
raised him , then flung him with all his strength out , away , far into space ,
提高 他 , 然后 扔 他 和 全部 他的 力量 出去 , 离开 , 远的 进入 空间 ,
[ˈnevər] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrn] ,
never to return ,
绝不 到 返回 ,

把他养大，然后用尽全力把他扔出去，扔到遥远的太空，让他永不返回。

[ˈnevər] [tuː; tə] [ɪnˈkʌmbər] [ðə; ði] [ɜːrθ] [əˈgen] .
never to encumber the earth again .
绝不 到 负担 这 地球 再次 :

永不再给地球带来负担。

“ [aɪl] [goʊ] [bæk] , ” [ˈpiːtər] [sed] — [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈleɪŋ] [ɪn]
“ **I'll go back , ” Peter said — and as he said it , there was no elation in**
“ 患病的 去 后退 , ” 彼得 说 — 和 作为 他 说 它 , 那里 曾是 不 欣喜 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“我会回去的,”彼得说——说这话时，他脸上没有一丝欣喜。

[ˈoʊnli][ə; ei] [klɪr] - [ˈsaɪtɪd] [ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ə; ei][laɪf][ʌv; əv] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [tɔɪ] , [ˈtɔːrment] , [dɪˈfiːt] , [ɪn] [frʌnt]
only a clear - sighted vision of a life of struggle , toil , torment , defeat , in front
仅有的 一个 清除 - 目击者 想象 的 一个 生活 的 斗争 , 辛劳 , 折磨 , 击败 , 在 正面
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,

他面前只有清晰的景象：奋斗、辛劳、痛苦、失败，这一切都摆在他面前。

[ˈsʌmθɪŋ] [soʊ][hɑːrd][ænd; ənd][ˈɑːrdʒuəs] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [ˈpiːtər] [ˈwestkət] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn]
something so hard and arduous that the new Peter Westcott that had now been
某物 所以 难的 和 艰巨 那 这 新的 彼得 韦斯科特 那 有 现在 到过
[bɔːrn] [siːmd] [smɔːl] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [feɪs] [aɪ ˈtiː] .
born seemed small indeed to face it .
出生 似乎 小的 的确 到 脸 它 :

这件事如此艰难，以至于刚刚诞生的彼得·韦斯科特显得如此渺小，难以面对。

[bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [ðoʊz] [wɜːrdz][hiː; hi]
But nevertheless he knew that at the moment that he said those words he
但 尽管如此 他 知道 那 在 这 片刻 那 他 说 那些 字 他
[hæd; həd][ˈbroʊkən][ˈɪntuː] [ˈpiːsɪz] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni]
had broken into pieces the spell that had been over him for so many
有 破碎的 进入 件 这 拼写 那 有 到过 超过 他 为了 所以 许多
[ˈjɪrz] .
years .
年 :

但尽管如此，他知道，当他说出那些话的那一刻，他打破了笼罩在他身上多年的魔咒。

[ðæt] [biːst] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd] [ˈtrʌblɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ,
That Beast in him that had troubled him for so long ,
那 兽 在 他 那 有 麻烦 他 为了 所以 长的 ,

他内心那个长期困扰他的野兽，

[ɔːl][ðə; ði][dɑːrk] [ˈʃæ,dəʊz] [ʌv; əv] [skɔː] [haʊs] . . .
all the dark shadows of Scaw House . . .
全部 这 黑暗的 阴影 的 斯卡瓦 房子 . . .

斯考屋的所有黑暗阴影.....

[ðiːz] [wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən][end] .
these were at an end .
这些 是 在 一个 结尾 .

这些都结束了。

[hiː; hi][felt] [ˈtaɪərd] , [dɪsˈkɜːrɪdʒd] , [noʊ] [faɪn] [ˈkri:tʃər] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət]
He felt tired , discouraged , no fine creature , as he turned to her , but
他 毛毡 疲劳的 , 灰心 , 不 美好的 生物 , 作为 他 转向 到 她 , 但
[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ,
he knew that ,
他 知道 那 ,

他感到疲惫、沮丧，觉得自己不再是什么优秀的人，当他转向她时，但他知道，

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ə; eɪ] [nuː] [laɪf][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
from that moment , a new life had begun for him .
从 那 片刻 , 一个 新的 生活 有 开始 为了 他 .

从那一刻起，他的新生活开始了。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [ˈnɒrə] - [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
He put his arms round Norah Monogue and kissed her .
他 放 他的 武器 圆形的 诺拉 - 和 亲吻 她 .

他搂住诺拉·莫诺格，吻了她。

[viː]
V
V

V

[hiː; hi][ɡɑːt][ʌp] [ˈveri] [ˈɜːrli] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] .
He got up very early next morning and went down to the Harbour .
他 得到 向上 非常 早期的 下一个 早晨 和 去 向下 到 这 港口 .

第二天一大早，他就起床去了港口。

[ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] - [ˈbəʊts][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] ; [ɡreɪt] [ˈflɑːks] [ʌv; əv] [ɡʌlz] ,
The fishing - boats were coming in ; great flocks of gulls ,
这 钓鱼 - 船 是 未来 在 ; 伟大的 羊群 的 海鸥 ,

渔船陆续归来；成群的海鸥，

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [spɔɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [ðərz] ,
waiting for the spoil that was soon to be theirs ,
等待 为了 这 剧透 那 曾是 很快 到 是 他们的 ,

等待着即将属于他们的战利品，

[wɜːr; wər] [ˈwiːlɪŋ] [ɪn] [klaʊdz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [braʊn] [seɪlz] .
were wheeling in clouds about the brown sails .
是 惠灵 在 云 关于 这 棕色的 帆 .

它们在棕色的帆周围盘旋成云团。

[ðə; ði] [ˈbəʊts] [stəʊl] , [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] , [əˈraʊnd] [ðə; ði] [pɪr] .
The boats stole , one after another , around the pier .
这 船 偷窃 , 一 后 其他 , 大约 这 码头 .

船只一辆接一辆地绕着码头溜达。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fild] [wið; wiθ] [ʃri] [kraɪz] — [ðə; ði] ['oʊnli] ['ʌðər] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['læpɪŋ] [ʌv; əv]
The air was filled with shrill cries — the only other sound was the lapping of
这 空气 曾是 已填 和 尖锐 哭泣 — 这 仅有的 其他 声音 曾是 这 交叠 的
[ðə; ði] ['wɔ:tər] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [kɜ:rlɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bi:tʃ] .
the water as it curled up the little beach .
这 水 作为 它 卷曲 向上 这 小的 海滩 .
空气中充满了尖锐的哭喊声——除此之外，唯一的聲音就是海水拍打着小沙滩的声音。

[æz; əz] ['pi:tər] [stʊd] [ðer; ðər] [ðer; ðər] [krept] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [sen'seɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ɔ:] .
As Peter stood there there crept upon him a sensation of awe .
作为 彼得 站立 那里 那里 悄悄地爬 之上 他 一个 感觉 的 敬畏 .
彼得站在那里，心中涌起一股敬畏之情。

[hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hæt] .
He took off his hat .
他 采取 离开 他的 帽子 .
他摘下了帽子。

[ðə; ði] [gʌlz] [si:md] [tu:; tə] [si:s] [ðer; ðər] [kraɪz] .
The gulls seemed to cease their cries .
这 海鸥 似乎 到 停止 他们的 哭泣 .
海鸥似乎停止了鸣叫。

[æz; əz] [ə'nʌðər] [braʊn] [seɪl] [stoʊl] [raʊnd] [ðə; ði] [waɪt] [pɔɪnt] , [gli:mɪŋ] - [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [hi:; hi]
As another brown sail stole round the white point , gleaming ' now in the sun , he
作为 其他 棕色的 帆 偷窃 圆形的 这 白色的 观点 , 闪闪发光 - 现在 在 这 太阳 , 他
[nu:] ,
knew ,
知道 ,
当另一面棕色的帆绕过白色的岬角，在阳光下闪闪发光时，他明白了。

[wɪð; wɪθ] ['æbsəlu:t] ['sɜ:rt(ə)nti] , [ðæt] ['nɒrə] - [wʌz; wəz] [ded] .
with absolute certainty , that Norah Monogue was dead .
和 绝对 肯定 , 那 诺拉 - 曾是 死的 .
可以绝对肯定的是，诺拉·莫诺格已经去世了。

['tʃæptər] [aɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四
第四章

[ðə; ði] [greɪ] [hɪl]
THE GREY HILL
这 灰色的 爬坡道
灰山

[aɪ]
I
我
我

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['nɒrə] - ['fju:nərəl] [wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] [klɪr] .
The day of Norah Monogue's funeral was fine and clear .
这 天 的 诺拉 - 葬礼 曾是 美好的 和 清除 .
诺拉·莫诺格的葬礼当天天气晴朗。

[ˈpi:tər][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][ˈmɪstər] . [ˈbænɪstər] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈmɔ:nəz] [ænd; ənd][aɪˈti:][wʌz; wəz]
Peter and little Mr . Bannister were the only mourners and it was
彼得 和 小的 先生 . 栏干 是 这 仅有的 哀悼者 和 它 曾是
[ˈpi:təz] [wɪʃ] [ðæt] [fi:; fi][ʊd; ʊd][bi:; bi] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndi] [ˈɡreɪvjɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]
Peter's wish that she should be buried in the little windy graveyard of the church
彼得的 希望 那 她 应该 是 埋葬 在 这 小的 刮风 墓地 的 这 教会
[wɜr] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈberɪd] .
where his mother had been buried .
在哪里 他的 母亲 有 到过 埋葬 .

彼得和班尼斯特先生是仅有的哀悼者，彼得希望将她葬在教堂那风很大的墓地里，他的母亲也葬在那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ][wɪnd] [ɑ:n] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [hɪl] ,
There was always a wind on that little hill ,
那里 曾是 总是 一个 风 在 那 小的 爬坡道 ,
那座小山上总是刮着风。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈdʒentlər][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] [aɪˈti:] [brɪfɔ:r] .
but to - day it was gentler than he had ever known it before .
但 到 - 天 它 曾是 更温和 比 他 有 曾经 已知 它 前 .
但今天的一切比他以往经历过的都要温柔。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈfju:nərəl] , [naʊ] , [æz; əz][aɪˈti:] [si:md] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]
His mind went back to that other funeral , now , as it seemed , such a
他的 头脑 去 后退 到 那 其他 葬礼 , 现在 , 作为 它 似乎 , 这样的 一个
[ˈlaɪftaɪm] [əˈɡoʊ] .
lifetime ago .
寿命 前 .
他的思绪又回到了那场葬礼上，现在回想起来，那仿佛已经是上辈子的事了。

[aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ðɪ:z] [tu:] [ˈwɪmɪn] [ˈoʊnli] [naʊ] [si:md] [tu:; tə][əˈbaɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Out of all the world these two women only now seemed to abide with him .
出去 的 全部 这 世界 这些 二 女性 仅有的 现在 似乎 到 遵守 和 他 .
世间万物，唯有这两个女人此刻似乎与他同在。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ɡreɪv] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm]
As he stood beside the grave he was conscious that there was about him
作为 他 站立 旁 这 严重 他 曾是 有意识的 那 那里 曾是 关于 他
[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd][rest] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [noʊn] [brɪfɔ:r] .
a sense of peace and rest such as he had never known before .
一个 感觉 的 和平 和 休息 这样的 作为 他 有 绝不 已知 前 .
当他站在坟墓旁时，他意识到自己周围有一种前所未有的平静和安宁的感觉。

[kʊd; kəd][aɪˈti:][bi:; bi] [tru:] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈnɒrə] - [faɪn] [ˈspɪrɪt][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]
Could it be true that some of Norah Monogue's fine spirit had come to
可以 它 是 真的 那 一些 的 诺拉 - 美好的 精神 有 来 到
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?
诺拉·莫诺格美好的精神是否真的降临到他身上了呢？

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] , [ɪn][ˈsoʊbər][fækt][tu:; tə][ɡoʊ][ɑ:n] [təˈɡeðər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ?
Were they , in sober fact to go on together during the remainder of his days ?
是 他们 , 在 清醒 事实 到 去 在 一起 期间 这 余 的 他的 天 ?
清醒地认识到，他们会一起度过他余生吗？

[hi:; hi] [ˈlɪŋgə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɡreɪv] .
He lingered for a little looking down upon the grave .
他 徘徊不去 为了 一个 小的 寻找 向下 之上 这 严重 .
他驻足片刻，低头凝视着坟墓。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər][læst] [ˈaʊəz] [ˈhæpi] .
He was glad to think that he had made her last hours happy .
他 曾是 高兴的 到 思考 那 他 有 制成 她 最后的 小时 快乐的 .

他很高兴自己让她最后时光过得很快乐。

[ɪnˈdi:d] [fi:; fi][hæd; həd][nɑ:t] [lɪvd] [ɪn] [veɪn] .
Indeed she had not lived in vain .
的确 她 有 不是 居住地 在 徒劳 .

她的一生并非徒劳。

[i:]
II
三

二

[ˈhevi] [blæk] [klaʊdz] [wɜ:r; wər] [ˈbæŋkɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl]
Heavy black clouds were banking upon the horizon as he went down the hill
重的 黑色的 云 是 银行业 之上 这 地平线 作为 他 去 向下 这 爬坡道
[ænd; ənd] [straʌk] [ðə; ði] [si:] [ruːd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [sko:ɪ] [ˈhaʊs] .
and struck the Sea Road in the direction of Scaw House .
和 击 这 海 路 在 这 方向 的 斯卡瓦 房子 .

当他下山并沿着海滨公路向斯考屋方向走去时，地平线上乌云密布。

[ɪkˈsept] [ɪn] [ðæt] [fa:r] [ˈdɪstəns] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈlentləs] , [ˈtʃeɪndʒləs] [blu:] .
Except in that far distance the sky was a relentless , changeless blue .
除了 在 那 远的 距离 这 天空 曾是 一个 狠 , 无变化 蓝色的 .

只是远处的天空是一望无际、永恒不变的蓝色。

[ˈevri] [ˈdi:teɪl] [ɪn][ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:rd] [ˈaʊtlɑɪn] , [ˈevri] [saʊnd] , [ðə; ði] [si:]
Every detail in the scene was marked with a hard outline , every sound , the sea
每一个 细节 在 这 场景 曾是 标记 和 一个 难的 大纲 , 每一个 声音 , 这 海
,
,
,

场景中的每一个细节都轮廓分明，每一个声音，大海，

[ðə; ði] [bel] [rɑ:k] , [ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv] [fi:p] , [ðə; ði] [ˈnestlɪŋ] [tri:z] , [wʌz; wəz] [ˈdʌbli] [ɪnˈsɪstənt] .
the Bell Rock , the cries of sheep , the nestling trees , was doubly insistent .
这 钟 岩石 , 这 哭泣 的 羊 , 这 雏鸟 树木 , 曾是 双倍 坚持 .

钟岩、羊的叫声、雏鸟的鸣叫，这一切都显得格外强烈。

[hi:; hi] [ˈbæŋd] [ðə; ði] [ˈnɑ:kər] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [sko:ɪ] [ˈhaʊs] [dɔ:r] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən]
He banged the knocker upon the Scaw House door and when the old woman
他 砰的一声 这 敲击器 之上 这 斯卡瓦 房子 门 和 什么时候 这 老的 女士
[keɪm] [tu:; tə][ˈoʊpən][tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi] [so:ɪ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] .
came to open to him he saw that something had occurred .
来了 到 打开 到 他 他 锯 那 某物 有 发生 .

他用力敲了敲斯考屋的门环，当老妇人出来给他开门时，他发现出事了。

[hɜ:r; hər] [her] [fel] [əˈbʌʊt] [hɜ:r; hər] [nek] ,
Her hair fell about her neck ,
她 头发 跌倒 关于 她 脖子 ,

她的头发垂落在颈间。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈpʌkərd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈstres] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hoʊl] [əˈpɪərəns] [wʌz; wəz]
her face was puckered with distress and her whole appearance was
她 脸 曾是 皱巴巴的 和 痛苦 和 她 所有的 外貌 曾是
[dɪsˈmeɪd] .
dismayed .
沮丧 .

她脸上满是痛苦和沮丧，整个人都显得惊恐万分。

“ [ɪz][maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪn] ?
“ **Is my father in ?**
“ 是 我的 父亲 在 ?

我父亲在吗？

“ [hiː; hi] [æskt] .
“ **he asked** .
“ 他 问 .

他问道。

“ [hiː; hi][ɪz] , [bʌt; bət] [ˈhiːz] [ɪl] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] , [ˈaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈdaʊtfəli] .
“ **He is , but he's ill , “ she answered him , eyeing him doubtfully .**
“ 他 是 , 但 他是 患病的 , “ 她 回答 他 , 觊觎 他 怀疑地 .

“他是，但他生病了，”她回答道，同时怀疑地看着他。

“ [hiː; hi][wəʊnt] [noʊ] [jər] — [aɪ] [daʊt] [ˈhiːl] [noʊ] [ˈeni] [wʌn] .
“ **He won't know yer — I doubt he'll know any one .**
“ 他 惯于 知道 你的 — 我 怀疑 地狱 知道 任何 一 .

“他不会认识你——我怀疑他谁都不会认识。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

坚韧(Fortitude)

第30/30页

[ˈhiːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [set] - [bæk] —
He's had a great set - back —
他是 有 一个 伟大的 放 - 后退 —

他遭遇了重大挫折——

“ [ˈpiːtər] [pʊʃt] [pæst][hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] — “ [ɪz][hiː; hi] [ɪl] ？ ”
“ Peter pushed past her into the hall — “ Is he ill ？ ”
“ 彼得 推动 过去的 她 进入 这 大厅 — “ 是 他 患病的 ？ ”

彼得推开她走进走廊——“他生病了吗？”

“ [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][ɪz] .
“ Indeed he is .
“ 的确 他 是 .

“他确实是。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [tʊk] — [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈiːvənɪŋ] - [aɪ] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈkɪtʃɪn] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt]
He was suddenly took — the other evenin ' I being in my kitchen heard a great
他 曾是 突然 采取 — 这 其他 晚上 - 我 存在 在 我的 厨房 听到 一个 伟大的
[kraɪ] .
cry .
哭 .

他突然被带走了——那天晚上我在厨房里听到一声巨大的哭喊。

[aɪ] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] - [ænd; ænd][ðər; ðər][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ˈstændɪŋ] [ðər; ðər][ɪn]
I came runnin ' and there in the dining - room I found him , standing there in
我 来了 跑步 - 和 那里 在 这 用餐 - 房间 我 成立 他 , 常设 那里 在
[ðə; ði] [mɪdst] ,
the midst ,
这 中间 ,

我跑过去，发现他正站在餐厅中央。

[hɪz; ɪz][hændz] [ʌp] .
his hands up .
他的 双手 向上 .

他举起了双手。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ʌndərˈstænd] , [sɜːr] , [wɜːr; wər] [waɪd] [ænd; ænd] [ˈsterɪŋ] — - [ðeɪv]
His eyes , you must understand , sir , were wide and staring — ' They've
他的 眼睛 , 你 必须 理解 , 先生 , 是 宽的 和 凝视 — - 他们有
[ˈbiːtn] [em ˈiː] , - [hiː; hi] [kraɪd] ,
beaten me , ' he cried ,
被打败 我 , - 他 哭 ,

先生，您必须明白，他的眼睛睁得大大的，目光呆滞——“他们打了我！”他喊道。

- [ðeɪv] [ˈbiːtn] [em ˈiː] - — [dʒʌst][laɪk] [ðæt] , [sɜːr] , [ænd; ænd] [ðen] [daʊn] [hiː; hi] [ˈtʌmblɪd] [ɪn][ə; eɪ]
' They've beaten me ' — just like that , sir , and then down he tumbled in a
- 他们有 被打败 我 - — 只是 喜欢 那 , 先生 , 和 然后 向下 他 翻滚 在 一个
[ˈlɪvɪŋ] [fɪt] ,
living fit ,
活的 合身 ,

“他们打败了我”——先生，就这么突然说道，然后他便气得跌倒在地。

[ˈfoʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ænd] [ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʊr] [hed] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈfendər] .
foaming at the mouth and striking his poor head against the fender .
起泡 在 这 嘴 和 引人注目 他的 贫穷的 头 反对 这 挡泥板 .

他口吐白沫，可怜的脑袋不停地撞在挡泥板上。

[jər] [meɪ] [kʌm] [ʌp] , [sɜːr] , [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] [noʊ] [jər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [ˌem ˈiː] [ˈiːðər] .
Yer may come up , sir , but he won't know yer which he doesn't me either .
你的 可能 来 向上 , 先生 , 但 他 惯于 知道 你的 哪个 他 不 我 任何一个 .
先生, 您或许会上来, 但他不会认识您, 就像他也不认识我一样。

" [ˈpiːtər] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɪri] [ruːm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɪnˈhæbɪtɪd] .
" Peter followed her up to the dreary room that his father inhabited .
" 彼得 随后 她 向上 到 这 凄凉 房间 那 他的 父亲 有人居住的 .
彼得跟着她来到他父亲居住的那间阴暗的房间。

[ˈiːv(ə)n] [hɪr] [ðə; ði][ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [ˈpiːlɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [wɔːlz] ,
Even here the paper was peeling off the walls ,
甚至 这里 这 纸 曾是 剥落 离开 这 墙壁 ,
即使在这里, 墙上的墙纸也开始剥落了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [glæs] [wʌz; wəz][ˈbrʊkən][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt][wʌz; wəz][tɔːrn] .
some of the window - glass was broken and the carpet was torn .
一些 的 这 窗户 - 玻璃 曾是 破碎的 和 这 地毯 曾是 撕裂 .
部分窗户玻璃破碎, 地毯也被撕破了。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][æn; ən][oʊld] [haɪ] [fɔːr] - [ˈpoʊstər] .
His father lay on his back in an old high four - poster .
他的 父亲 躺在 他的 后退 在 一个 老的 高的 四 - 海报 .
他的父亲仰面躺在一张老旧的四柱高床上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [steəd] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] , [tʃiːks] [wɜːr; wər][ˈæ(ə)n] [waɪt] — [hɪz; ɪz][hændz] [tuː] [wɜːr; wər]
His eyes stared before him , cheeks were ashen white — his hands too were
他的 眼睛 凝视 前 他 , 脸颊 是 铁青 白色的 — 他的 双手 也 是
[waɪt] [laɪk] [ˈaɪvəri] .
white like ivory .
白色的 喜欢 象牙 .

他双眼直视前方, 脸颊苍白如纸, 双手也像象牙一样洁白。
[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] .
His lips moved but he made no sound .
他的 嘴唇 已搬 但 他 制成 不 声音 .
他的嘴唇动了动, 但没有发出声音。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˈpiːtər] , [nɔːr][dɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði][blæŋk] [ster] [ðæt] [held]
He did not see Peter , nor did his eyes turn from the blank stare that held
他 做过 不是 看 彼得 , 也不 做过 他的 眼睛 转动 从 这 空白的 盯 那 握住
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
他没有看见彼得, 他的目光也没有从那空洞的凝视中移开。

" [hæz; həz][hiː; hi][ə; eɪ][ˈdɑːktər] ?
" Has he a doctor ?
" 有 他 一个 医生 ?
“他是医生吗? ”

" [ˈpiːtər] [æskt] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] .
" Peter asked the old woman .
" 彼得 问 这 老的 女士 .
彼得问老妇人。

" [eɪ] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [bɪn] [ˈkʌmɪŋ] — " [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
" Ay — there's a young man been coming — " the old woman answered him .
" 哎 — 有 一个 年轻的 男人 到过 未来 — " 这 老的 女士 回答 他 .
“哎——有个年轻人来了——”老妇人回答他。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['nɒtɪst] , [mɔːr] [səb'sɜːrvɪənt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ðɪ]['fɔːrmər]
She was , he noticed , more subservient than she had been on the former
她 曾是 , 他 注意到 , 更多的 顺从的 比 她 有 到过 在 这 以前的
[ə'keɪʒn] .
occasion .
场合 .

他注意到，她比上次更加顺从了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɑːbvɪəsli] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɡriːdi] [oʊld] [aɪz] [æz; əz][ðə; ðɪ][wʌn] [huː]
She obviously turned to him now with her greedy old eyes as the one who
她 明显地 转向 到 他 现在 和 她 贪婪的 老的 眼睛 作为 这 一 who
[wʌz; wəz] ['laɪkli] [suːn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ə'θɔːrəti] .
was likely soon to be in authority .
曾是 可能 很快 到 是 在 权威 .

她现在显然用她那贪婪的老眼睛看向了他，认为他很可能很快就会掌权。

[ˈpiːtər] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
Peter turned back to the door .
彼得 转向 后退 到 这 门 .

彼得转身走向门口。

“ [ðɪs] [ruːm] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] ['wɔːrmər][ænd; ənd] [mɔːr] ['kʌmfətbəl; 'kʌmfərtəbl] .
“ **This room must be made warmer and more comfortable .**
“ 这 房间 必须 是 制成 更温暖 和 更多的 舒服的 .

“这个房间必须变得更温暖、更舒适。”

[aɪ] [wɪl] [send] [ə; eɪ]['dɑːktər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] [ðɪs] ['iːvniŋ] — [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] [tuː; tə] -
I will send a doctor from the hotel this evening — I will come in again to -
我 将要 发送 一个 医生 从 这 酒店 这 晚上 — 我 将要 来 在 再次 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

我今晚会派酒店医生过来——我今晚还会再来一次。

“ [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [pʊr] [ruːm] ,
“ **As he looked about the poor room ,**
“ 作为 他 看起来 关于 这 贫穷的 房间 ,

“当他环顾这间简陋的房间时，

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [dʌst] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sʌnlʌɪt] [meɪd] [soʊ]['vɪzəb(ə)] ,
as he saw the dust that the sunlight made so visible ,
作为 他 锯 这 灰尘 那 这 阳光 制成 所以 可见的 ,

当他看到阳光照射下清晰可见的尘埃时，

[hiː; hi] ['wʌndəɹd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][kɑːrdz][kʊd; kəd][soʊ] ['riːs(ə)ntli] [hæv; həv] [held] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn]
he wondered that the house of cards could so recently have held him within
他 想知道 那 这 房子 的 牌 可以 所以 最近 有 握住 他 之内
[ɪts] ['ædəʊ] .
its shadow .
它是 阴影 .

他不禁感叹，这座摇摇欲坠的纸牌屋，不久前竟然还把他困在它的阴影之下。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [sʌm; səm]['terəb(ə)] ['naɪtmər] [ðæt] [ðə; ðɪ]
He felt as though he had passed through some terrible nightmare that the
他 毛毡 作为 尽管 他 有 通过了 通过 一些 糟糕的 恶梦 那 这
[laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ['rendərd] [nɑːt]['oʊnli][fæn'tæstɪk][bʌt; bət][ɪn'kredəb(ə)] .
light of day rendered not only fantastic but incredible .
光 的 天 渲染 不是 仅有的 极好的 但 极好的 .

他感觉自己仿佛经历了一场可怕的噩梦，而白昼的光芒让这场噩梦不仅显得奇幻，而且令人难以置信。

[ðæt] [oʊld] [ˈpi:tər] [ˈwestkət] [hæd; həd] [ɪnˈdi:d] [bɪn] [flʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] [ˈnɒrə]
That old Peter Westcott had indeed been flung out of the high window of Norah
那 老的 彼得 韦斯科特 有 的确 到过 扔 出去 的 这 高的 窗户 的 诺拉
- [ru:m] .
Monogue's room .
- 房间 .

那个老彼得·韦斯科特确实被从诺拉·莫诺格房间的高窗扔了出去。

[ˈli:vɪŋ] [sko:] [haʊs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [hi; hi] [straʊk] [θru:] [ðə; ði][da:rk] [belt] [ʌv; əv] [tri:z] [ænd; ənd]
Leaving Scaw House on his right he struck through the dark belt of trees and
离开 斯卡瓦 房子 在 他的 正确的 他 击 通过 这 黑暗的 腰带 的 树木 和
[keɪm] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ] [hɪl] .
came out at the foot of the Grey Hill .
来了 出去 在 这 脚 的 这 灰色的 爬坡道 .

他离开右侧的斯考屋，穿过一片黑暗的树林，来到了灰山脚下。

[ðə; ði][da:rk] [belt] [ʌv; əv] [klaʊd] [wʌz; wəz] [ˈspreɪdɪŋ] [naʊ] [fæst] [əˈkrɒ:s] [ðə; ði] [blu:] — [su:n] [,aɪˈti:] [wʊd]
The dark belt of cloud was spreading now fast across the blue — soon it would
这 黑暗的 腰带 的 云 曾是 传播 现在 快速地 穿过 这 蓝色的 — 很快 它 会
[kætʃ] [ðə; ði] [sʌn] — [ðə; ði] [ˈtaʊər] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [ˈswɑ:ləʊd] [baɪ][ə; eɪ][kəʊld] [greɪ] [ˈfædəʊ] .
catch the sun — the Tower itself was already swallowed by a cold grey shadow .
抓住 这 太阳 — 这 塔 本身 曾是 已经 吞咽 经过 一个 寒冷的 灰色的 阴影 .

深色的云带正在迅速蔓延，遮蔽了蔚蓝的天空——很快它就会被阳光照耀——而塔楼本身已经被一片冰冷的灰色阴影吞没。

[ˈpi:tər] [bɪˈgæən] [tu; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪl] ,
Peter began to climb the hill ,
彼得 开始 到 爬 这 爬坡道 ,

彼得开始爬山，

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ðæt] [hi; hi] [hæd; həd] [nɔ:t] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] [ðæt] [ˈi:stər] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wen]
and remembered that he had not been there since that Easter morning when
和 记得 那 他 有 不是 到过 那里 自从 那 复活节 早晨 什么时候
[hi; hi] [hæd; həd] [kɪst] [æən; ən] [ʌnˈnəʊn] [ˈleɪdi] [ænd; ənd] [soʊ] [flʌŋ] [faɪn] [ˈəʊmənz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfju:tʃər] .
he had kissed an unknown lady and so flung fine omens about his future .
他 有 亲吻 一个 未知 女士 和 所以 扔 美好的 预兆 关于 他的 未来 .

他想起自从那个复活节的早晨以来，他就没来过这里。那天早晨，他亲吻了一位不知名的女士，并因此获得了美好的未来预兆。

[su:n] [hi; hi] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [gri:n] [maʊnd] [ðæt] [leɪ] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [ˈdʒaɪənts] [ˈfɪŋgər] .
Soon he had reached the little green mound that lay below the Giant's Finger .
很快 他 有 达到 这 小的 绿色的 冢 那 躺 以下 这 巨人的 手指 .

很快，他就到达了巨人一指下方的小绿丘。

[ɔ:lˈðəʊ] [ðə; ði] [greɪ] [hɪl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ɪn] [ˈhɪli] [ˈkʌntri] [hɪr]
Although the Grey Hill would have been small and insignificant in hilly country here
虽然 这 灰色的 爬坡道 会 有 到过 小的 和 微不足道 在 丘陵 国家 这里
, [baɪ][ɪts] [,aɪsəˈleɪʃn] ,
, **by its isolation** ,
, 经过 它是 隔离 ,

虽然灰山在这片丘陵地带显得矮小不起眼，但由于其孤立性，

[,aɪˈti:] [əˈsu:md] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] .
it assumed importance .
它 假定 重要性 .

它变得重要起来。

[ɑ:n] [ˈevri] [saɪd] [ʌv; əv] [,aɪˈti:] [ræn] [ðə; ði] [sænd] - [dʒən] — [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [,aɪˈti:] ,
On every side of it ran the sand - dunes — in front of it ,
在 每一个 边 的 它 跑 这 沙 - 沙丘 — 在 正面 的 它 ,

它四周都是沙丘——在它前面，

[ˈɔːlməʊst][æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] [ʌp][tuː; tə][ɪts] [ˈveri] [fiːt] , [ræn][ðə; ði] [siː] .
almost as it seemed up to its very feet , ran the sea .
几乎 作为 它 似乎 向上 到 它是 非常 脚 , 跑 这 海 .
海水似乎漫过了它的脚踝。

- [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ˈhɪd(ə)n] , [nɑːt][ə; ei] [haʊs] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .
Trellis was completely hidden , not a house could be seen .
- 曾是 完全地 隐 , 不是 一个 房子 可以 是 已见 .
棚架完全被遮蔽了, 连一栋房子都看不到。

[ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] [naʊ] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ˈoʊnli][fɑːr] [əˈwei] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt]
The black clouds now had caught the sea and only far away to the right
这 黑色的 云 现在 有 捕捉 这 海 和 仅有的 远的 离开 到 这 正确的
[ðə; ði] [weɪvz] [stiːl] [ˈɡlɪtəd] ,
the waves still glittered ,
这 波浪 仍然 闪闪发光 ,
黑云笼罩了大海, 只有远处右侧的波浪还在闪烁。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪŋki] [ɡreɪ] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [hɪr] [ænd; ənd]
for the rest it was an inky grey with a touch of white here and
为了 这 休息 它 曾是 一个 墨色 灰色的 和 一个 触碰 的 白色的 这里 和
[ðer; ðər] [wer] [səbˈmɜːrɪzd] [ˈrɔːks] [faʊnd] [ˈbreɪkəz] .
there where submerged rocks found breakers .
那里 在哪里 湮 岩石 成立 断路器 .
其余部分则是墨灰色, 只有水下岩石遇到浪花的地方偶尔会泛起一丝白色。

[fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [stiːl] [ɪˈveɪdɪd] [ðə; ði] [klaʊd] ,
For one moment the sun had still evaded the cloud ,
为了 一 片刻 这 太阳 有 仍然 躲避 这 云 ,
有一瞬间, 太阳仍然躲过了云层的遮蔽。

[ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [kəʊld] .
then it was caught and the world was instantly cold .
然后 它 曾是 捕捉 和 这 世界 曾是 即刻 寒冷的 .
然后它被抓住了, 世界瞬间变得寒冷。

[ˈpiːtər] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ,
Peter , as he sat there ,
彼得 , 作为 他 卫星 那里 ,
彼得坐在那里,

[felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [stiːl] [ɪˈnʌf] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ˈvoʊk(ə)] .
felt that if he were only still enough the silence would soon be vocal .
毛毡 那 如果 他 是 仅有的 仍然 足够的 这 沉默 会 很快 是 声乐 .
他觉得, 只要自己保持安静, 沉默很快就会变成喧嚣。

[ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði] [siː] ,
The Hill , the Sea ,
这 爬坡道 , 这 海 ,
山丘, 大海,

[ðə; ði][skaɪ] — [ðiːz] [θɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌmənd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt]
the Sky — these things seemed to have summoned him there that they might
这 天空 — 这些 事物 似乎 到 有 被召唤 他 那里 那 他们 可能
[spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
speak to him .
说话 到 他 .
天空——这些事物似乎召唤他到那里, 以便与他对话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [dɪˈtætʃt] [frʌm; frəm][laɪf] .
He was utterly detached from life .
他 曾是 完全地 分离的 从 生活 .
他完全脱离了生活。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] [ɪn] [er] [ænd; ənd] [sɔ:; hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈbɑ:di] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər]
He looked down from a height in air and saw his little body sitting there
他 看起来 向下 从 一个 高度 在 空气 和 锯 他的 小的 身体 坐着 那里
[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [prəˈpəʊzd] [tu:; tə] [kler] .
as he had done on the day when he had proposed to Clare .
作为 他 有 完毕 在 这 天 什么时候 他 有 建议的 到 克莱尔 .
他从高处向下望去，看到自己瘦小的身躯像他向克莱尔求婚那天一样坐在那里。

[hi:; hi] [maɪt] [θɪŋk] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [b:ŋ] [ˈdʒɜ:rnɪ] [ðæt] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [kʌm] ,
He might think now of the long journey that it had come ,
他 可能 思考 现在 的 这 长的 旅行 那 它 有 来 ,
他现在或许会想起它一路走来的漫长旅程。

[hi:; hi] [maɪt] [wa:tʃ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ɪts] [ˈlɪt(ə)] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [si:; ðə; ði] [fʊl] [ˈsɜ:rk(ə)] [ðæt] [aɪ ˈti:]
he might watch the course of its little history , see the full circle that it
他 可能 手表 这 课程 的 它是 小的 历史 , 看 这 满的 圆圈 那 它
[hæd; həd] [ˈtrævlɪd] ,
had travelled ,
有 旅行 ,
他或许会观察它短暂的历史进程，看到它走过的完整历程。

[ˈwʌndər] [fɔ:r; fər] [wʌt] [nu:] [ˈbɪznəs] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [naʊ] [tu:; tə] [prɪˈper] .
wonder for what new business it was now to prepare .
想知道 为了 什么 新的 商业 它 曾是 现在 到 准备 .
不知道接下来该准备开展什么新业务了。

[fɔ:r; fər] [fʊl] [ˈsɜ:rk(ə)][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] .
For full circle he had come .
为了 满的 圆圈 他 有 来 .
他兜了一个圈子，最终又回到了原点。

[hi:; hi] , [ˈpi:tər] [ˈwestkət] , [sæt][ðer; ðər] , [æz; əz] [ˈneɪkɪd] , [æz; əz] [əˈloʊn] , [æz; əz] [ˈbærən] [ʌv; əv] [ɔ:l]
He , Peter Westcott , sat there , as naked , as alone , as barren of all
他 , 彼得 韦斯科特 , 卫星 那里 , 作为 裸 , 作为 独自的 , 作为 荒芜 的 全部
[rɪˈwɔ:rdz] , [ʌv; əv] [ɔ:l] [səkˈses] ,
rewards , of all success ,
奖励 , 的 全部 成功 ,
他, 彼得·韦斯科特, 就那样赤身裸体地坐在那里, 孤身一人, 一无所有, 没有任何回报, 没有任何成功。

[ʌv; əv] [ɔ:l] [əˈtʃi:vmənts] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wen] ,
of all achievements as he had been when ,
的 全部 成就 作为 他 有 到过 什么时候 ,
他取得的所有成就都和以前一样，

[soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈɡəʊ][hi:; hi][hæd; həd] [wa:tʃt] [ðæt] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] [ɑ:n] [ˈkrɪsməs] [i:v] .
so many years ago he had watched that fight in the inn on Christmas Eve .
所以 许多 年 前 他 有 观看 那 斗争 在 这 客栈 在 圣诞节 前夕 .
很多年前的圣诞夜，他在客栈里观看了那场打斗。

[ðə; ði] [si:n] [pæst] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] — [hi:; hi] [sɔ:] [hɪmˈself] , [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [bɔɪ] ,
The scene passed before him again — he saw himself , a tiny boy ,
这 场景 通过了 前 他 再次 — 他 锯 他自己 , 一个 微小的 男生 ,
那一幕再次在他眼前闪过——他看到了自己，一个小男孩。

[ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [tʃer] .
swinging his legs from the high chair .
摇摆 他的 腿 从 这 高的 椅子 .
他从高脚椅上晃着腿。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ru:m] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] , [ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] , [ˈdɪki] [ðə; ði] [fu:l] , [ðə; ði]
He saw the room thick with smoke , the fishermen , Dicky the Fool , the
他 锯 这 房间 厚的 和 抽烟 , 这 渔民 , 微弱 这 傻子 , 这
[ˈmɪsltoʊˌmɪzltəʊ] [ˈswɪŋɪŋ] ,
mistletoe swinging ,
槲寄生 摇摆 ,
他看到房间里烟雾弥漫, 渔夫们, 傻瓜迪基, 还有摇曳的槲寄生。

[ðə; ði] [snəʊ] [ˈblɔ:kɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
the snow blocking in from outside ,
这 雪 阻塞 在 从 外部 ,
外面积雪堵塞了房屋。
[ðə; ði] [faɪt] — [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈti:] [pæst] [wʌnz] [mɔ:r] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
the fight — it was all as though it passed once more before his eyes .
这 斗争 — 它 曾是 全部 作为 尽管 它 通过了 一次 更多的 前 他的 眼睛 .
那场战斗——仿佛又一次在他眼前重现。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [si:nz] [æt; ət] [skɔ:] [ˈhaʊs] , [ˈdɒsənz] , [ðə; ði]
His whole life came to him — the scenes at Scaw House , Dawson's , the
他的 所有的 生活 来了 到 他 — 这 场景 在 斯卡瓦 房子 , 道森的 , 这
[ˈbʊkʃɑ:p] , [brɔ:kɪts] , [ˈbʌkɪt] [leɪn] , [ˈtʃelsi] ,
bookshop , Brockett's , Bucket Lane , Chelsea ,
书店 , 布罗克特的 , 桶 车道 , 切尔西 ,
他的整个人生都涌上心头——斯考楼、道森书店、布罗克特书店、巴克特巷、切尔西的场景,

[ðæt] [læst] [ɔ:f(ə)l] [si:n] [ðer; ðər] . . . [ɔ:l][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [pæst] [brɪˈfɔ:r]
that last awful scene there . . . all the people that he had known passed before
那 最后的 可怕 场景 那里 . . . 全部 这 人们 那 他 有 已知 通过了 前
[hɪm; ɪm] — [ˈsti:vən] [brænt] ,
him — Stephen Brant ,
他 — 史蒂芬 布兰特 ,
最后那可怕的一幕.....所有他认识的人都先他而去——斯蒂芬·布兰特,

[hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑ:ðər] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈbɑ:bi] [ˈgæliən] , [ˈmɪstər] . [zænti] , [kler] , [kɑ:rdz]
his grandfather , his father , his mother , Bobby Galleon , Mr . Zanti , Clare , Cards
他的 祖父 , 他的 父亲 , 他的 母亲 , 鲍比 盖伦帆船 , 先生 . 赞蒂 , 克莱尔 , 牌
[ˈmɪsɪz] . [ˈbrɔ:kɪt] , [ˈnɒrə] ,
, Mrs . Brockett , Norah ,
, 太太 . 布罗克特 , 诺拉 ,
他的祖父、他的父亲、他的母亲、鲍比·加利昂、赞蒂先生、克莱尔、卡兹、布罗克特夫人、诺拉

[ˈhenri] [ˈgæliən] , [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒsɪtɜ] , [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [lænz] . . .
Henry Galleon , Mrs . Rossiter , dear Mrs . Launce . . .
亨利 盖伦帆船 , 太太 . 罗西特 , 亲爱的 太太 . 朗斯 . . .
亨利·加利恩、罗西特夫人、亲爱的兰斯夫人.....

[ði:z] [ænd; ənd] [ˈmeni] [mɔ:r] .
these and many more .
这些 和 许多 更多的 .
这些以及更多。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [dɪsˈpæʃənətli] [naʊ] ; [haʊ] [ðæt] [ˈlʌðər] [ˈpi:tər] [ˈwestkət] [hæd; həd]
He could see them all dispassionately now ; how that other Peter Westcott had
他 可以 看 他们 全部 冷静地 现在 ; 如何 那 其他 彼得 韦斯科特 有
[felt] [ðer; ðər][ˈkɑ:ntækt] ;
felt their contact ;
毛毡 他们的 接触 ;
他现在可以冷静地看待这一切; 他能感受到另一个彼得·韦斯科特与他们接触时的感受;

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈfrendʃɪp] , [ˈdredɪd] [ðer; ðər][ˈæŋgər] , [mɪst] [ðem; ðəm]
how he had longed for their friendship , dreaded their anger , missed them
如何 他 有 渴望 为了 他们的 友谊 , 令人恐惧的 他们的 愤怒 , 错过 他们
, [ˈwɑːntɪd] [ðem; ðəm] , [ˈmaɪndɪd][ðer; ðər] [dɪˈzɜːrʃn]
, wanted them , minded their desertion . : : :
, 通缉 他们 , 有思想 他们的 逃兵 . : : :
他多么渴望他们的友谊, 多么害怕他们的愤怒, 多么想念他们, 多么需要他们, 多么在意他们的离去.....

[naʊ] , [bɪˈhoʊld] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] .
Now , behold , they were all gone .
现在 , 看哪 , 他们 是 全部 已消失 .

现在, 瞧, 他们都不见了。

[əˈloʊn] [ɑːn] [ðɪs] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [siː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Alone on this Hill with the great sea at his feet ,
独自的 在 这 爬坡道 和 这 伟大的 海 在 他的 脚 ,
他独自一人站在这座山上, 脚下是浩瀚的大海。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔːrm] [ˈroulɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈpiːtər] [ˈwestkət] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd]
with the storm rolling up to him , Peter Westcott thought of his wife and
和 这 风暴 滚动 向上 到 他 , 彼得 韦斯科特 想法 的 他的 妻子 和
[hɪz; ɪz] [sʌn] ,
his son ,
他的 儿子 ,

暴风雨即将来临之际, 彼得·韦斯科特想到了他的妻子和儿子。

[hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] — [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [laɪf][tuː; tə]
his friends and his career — thought of everything that had been life to
他的 朋友们 和 他的 职业 — 想法 的 一切 那 有 到过 生活 到
[hɪm; ɪm] , [jes] , [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz][sɪnz] ,
him , yes , even his sins ,
他 , 是的 , 甚至 他的 罪孽 ,

他的朋友和他的事业——他想起了生命中的一切, 是的, 甚至包括他的罪过。

[hɪz; ɪz] [tempˈteɪʃənz] , [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [biːst] [ɪn][mæn] , [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrli] [ˈtempər] , [hɪz; ɪz]
his temptations , his desires for the beast in man , his surly temper , his
他的 诱惑 , 他的 欲望 为了 这 兽 在 男人 , 他的 粗鲁 脾气 , 他的
[ˈfjʊriəs] [ˈæŋgər] ,
furious anger ,
狂怒 愤怒 ,

他的诱惑, 他对人性中兽性的渴望, 他暴躁的脾气, 他狂怒的怒火,

[hɪz; ɪz] [ˈselfɪnəs] , [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [ʌndərˈstændɪŋ] — [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən]
his selfishness , his lack of understanding — all these things had been taken
他的 自私 , 他的 缺少 的 理解 — 全部 这些 事物 有 到过 已采取
[əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
away from him ,
离开 从 他 ,

他的自私, 他的无知——所有这些都被剥夺了。

[ˈevri] [treɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈneɪkɪd] , [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] ,
every trail had been given to him — and now , naked , on a hill ,
每一个 踪迹 有 到过 给定 到 他 — 和 现在 , 裸 , 在 一个 爬坡道 ,
他已经走过了所有的路——而现在, 他赤身裸体地站在山坡上。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][fɜːrst] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
he knew the first peace of his life .
他 知道 这 第一的 和平 的 他的 生活 .

他感受到了生命中第一次平静。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [nuː] , [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [ðæt] [ðʌs] [piːs] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][him; ɪm] ,
And as he knew , sitting there , that thus Peace had come to him ,
和 作为 他 知道 , 坐着 那里 , 那 因此 和平 有 来 到 他 ,
他坐在那里, 心里明白, 和平就是这样降临到他身上的。

[haʊ] [ɑːd] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə ˈgoʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]
how odd it seemed that only a few weeks ago he had been coming down to
如何 奇怪的 它 似乎 那 仅有的 一个 很少 周 前 他 有 到过 未来 向下 到
[ˈkɔːrnwɑːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [soʊl] ,
Cornwall with his soul ,
康沃尔郡 和 他的 灵魂 ,
多么奇怪啊, 就在几周前, 他还带着他的灵魂来到康沃尔郡。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [θɔːt] , [kɪld] [fɔːr; fər] ['evər] .
as he had then thought , killed for ever .
作为 他 有 然后 想法 , 被杀 为了 曾经 .
正如他当时所想的那样, 永远地死了。

[ðə; ðɪ] [wɜːrld] [hæd; həd] [siːmd] , [ˈʌtərli] , [æbsəˈluːtli] , [fɔːr; fər] ['evər] [æt; ət] [æn; ən] [end] ; [ænd; ənd]
The world had seemed , utterly , absolutely , for ever at an end ; and
这 世界 有 似乎 , 完全地 , 绝对地 , 为了 曾经 在 一个 结尾 ; 和
[naʊ] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
now here he was ,
现在 这里 他 曾是 ,
世界似乎已经彻底、绝对、永远地走向了终结; 而现在, 他就在这里。

[ˈsɪtɪŋ] [hɪr] , [ˈiːgər] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][ɔːl] [ə ˈgen] ,
sitting here , eager to go back into it all again ,
坐着 这里 , 渴望的 到 去 后退 进入 它 全部 再次 ,
坐在这里, 我渴望再次投入到这一切中。
[ˈwɑːntɪŋ] — [aɪ ˈtiː][ɔːlmoʊst] [siːmd] — [tuː; tə][biː; bi] [bruːzd] [ænd; ənd] [ˈbætərd] [ɔːl][ˈoʊvər] [ə ˈgen] .
wanting — it almost seemed — to be bruised and battered all over again .
想要 — 它 几乎 似乎 — 到 是 瘀伤 和 伤痕累累 全部 超过 再次 .
似乎他渴望再次遍体鳞伤。

[ænd; ənd] [pəˈsiːvɪŋ] [ðɪs] [ʃoʊd] [him; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn ˈdiːd] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [laɪf]
And perceiving this showed him what was indeed the truth that all his life
和 感知 这 显示 他 什么 曾是 的确 这 真相 那 全部 他的 生活
[hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊnli] [ˈbɔɪz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
had been only Boy's History .
有 到过 仅有的 男孩们 历史 .
意识到这一点后, 他才明白自己的一生只不过是一部少年史而已。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ʌp] — [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [daʊn] — [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [heɪtɪd] ,
He had gone up — he had gone down — he had loved and hated ,
他 有 已消失 向上 — 他 有 已消失 向下 — 他 有 喜爱 和 憎恨 ,
[ɪɡˈzʌltɪd] [ænd; ənd] [dɪsˈpeəd] ,
exulted and despaired ,
欣喜若狂 和 绝望的 ,
他曾登上巅峰, 也曾跌落谷底; 他爱过, 也恨过; 他欢欣雀跃, 也曾绝望绝望。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [ɪn ˈtens] [rɪlɪˈzeɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmoʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but it was all with a boy's intense realisation of the moment , with a
但 它 曾是 全部 和 一个 男孩们 激烈的 实现 的 这 片刻 , 和 一个
[ˈbɔɪz] [swɪft] ,
boy's swift ,
男孩们 迅速 ,
但这一切都源于一个男孩对那一刻的强烈领悟, 源于一个男孩的迅速反应,

[ˈiːzi] [trænˈzi](ə)n][frʌm; frəm][wʌn][ˈkraɪsɪs][tuː; tə] [əˈnʌðər] .
easy transition from one crisis to another .
简单的 过渡 从 一 危机 到 其他 .

轻松地从一个危机过渡到另一个危机。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][edʒuˈkeɪ](ə)n] — [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz][edʒuˈkeɪ](ə)n][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
It had been his education — and now his education was over .
它 有 到过 他的 教育 — 和 现在 他的 教育 曾是 超过 .

这曾是他的教育——而现在，他的教育结束了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðoʊz] [wɜːrdz][tuː; tə] [ˈnɒrə] - , “ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] ,
As he had said those words to Norah Monogue , “ I will go back ,
作为 他 有 说 那些 字 到 诺拉 - , “ 我 将要 去 后退 ,

正如他曾对诺拉·莫诺格说过的那样，“我会回去的。”

” [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ][mæn] .
“ he had become a man .
” 他 有 变得 一个 男人 .

他已经长大成人了。

[ˈnevər] [əˈgen] [wʊd] [laɪf] [biː; bi][soʊ] [ˈʌtərli] [ˈoʊvər][æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌnθs] [əˈgoʊ] —
Never again would Life be so utterly over as it had been two months ago —
绝不 再次 会 生活 是 所以 完全地 超过 作为 它 有 到过 二 几个月 前 —

[ˈnevər] [əˈgen] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi][soʊ][ˈsɪŋɡ(ə)] - [ˈhɑrtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈzɜːrvd] [əˈdɑːp](ə)n][ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
never again would he be so single - hearted in his reserved adoption of it
绝不 再次 会 他 是 所以 单身的 - 心地 在 他的 预订的 采用 的 它

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðoʊz] [deɪz] [əˈgoʊ] ,
as he had been those days ago ,
作为 他 有 到过 那些 天 前 ,

生命再也不会像两个月前那样彻底结束了——他再也不会像几天前那样全心全意地接受死亡了。

[æt; ət] [ˈnɒrə] - [saɪd] .
at Norah Monogue's side .
在 诺拉 - 边 .

在诺拉·莫诺格身边。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] , [θruː] [ˈevrɪθɪŋ] [ðæt] [bɔɪ] , [ˈpiːtər] [ˈwestkət] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]
He saw that always , through everything that boy , Peter Westcott had been in the
他 锯 那 总是 , 通过 一切 那 男生 , 彼得 韦斯科特 有 到过 在 这

[wei] .
way .
方式 .

他发现，无论发生什么，那个男孩彼得·韦斯科特始终都是他的绊脚石。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] , [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [ˈnɒrə] - [ruːm] ,
It was not until he had taken , on that day in Norah Monogue's room ,
它 曾是 不是 直到 他 有 已采取 , 在 那 天 在 诺拉 - 房间 ,

直到那天在诺拉·莫诺格的房间里，他才……

[ˈpiːtər] [ˈwestkət] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] [ˈwaɪndz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
Peter Westcott in his hands and flung him to the four winds that he had
彼得 韦斯科特 在 他的 双手 和 扔 他 到 这 四 风 那 他 有

[siːn] [haʊ] [ˈterəbli] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .
seen how terribly in the way he had been .
已见 如何 可怕 在 这 方式 他 有 到过 .

他把彼得·韦斯科特抱在怀里，把他扔向四面八方，让他看看自己当时的处境有多么糟糕。

” [goʊ] [bæk] , “ [ˈnɒrə] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
“ Go back , “ Norah had said to him ;
” 去 后退 , “ 诺拉 有 说 到 他 ;

“回去吧,”诺拉对他说;

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌŋ] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['bi:tn] [tu:; tə]
“ you have done all these things for yourself and you have been beaten to
“ 你 有 完毕 全部 这些 事物 为了 你自己 和 你 有 到过 被打败 到
[jʊr; jər] [ni:z] — [goʊ] [bæk] [naʊ] [ænd; ənd][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] .
your knees — go back now and do something for others .
你的 膝盖 — 去 后退 现在 和 做 某物 为了 其他的 .
“你为自己做了这么多事，却被打得跪倒在地——现在回去为别人做点事吧。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [breɪv] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] — [bi:; bi] [breɪv] [naʊ] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] .
You have been brave for yourself — be brave now for others .
你 有 到过 勇敢的 为了 你自己 — 是 勇敢的 现在 为了 其他的 .
你一直以来都为自己勇敢，现在也请为他人勇敢一些。

“ [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [bæk] .
“ And he was going back .
“ 和 他 曾是 去 后退 .
“他要回去了。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [bæk] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] , [tu:; tə][noʊ] ['i:zi] [laɪf] .
He was going back , as he had seen on that day , to no easy life .
他 曾是 去 后退 , 作为 他 有 已见 在 那 天 , 到 不 简单的 生活 .
正如他那天所见，他又要回到过去那种并不轻松的生活了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [ɔ:l] [ðoʊz] [lɪŋks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
He was going to take up all those links that had been so difficult for him
他 曾是 去 到 拿 向上全部 那些 链接 那 有 到过 所以 难的 为了 他
[brɪfɔ:r] — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [lɜ:rn] [ɔ:l] ['oʊvər] [ə'gen] [ðæt] [ɑ:rt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['fænsɪd]
before — he was going to learn all over again that art that he had fancied
前 — 他 曾是 去 到 学习 全部 超过 再次 那 艺术 那 他 有 幻想
[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['kɒŋkəd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [ə'tempt] — [hi:; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [naʊ]
that he had conquered at the very first attempt — he was going now
那 他 有 征服 在 这 非常 第一的 试图 — 他 曾是 去 现在
[wɪð; wɪθ][noʊ][ekspek'teɪ(ə)nz] ,
with no expectations ,
和 不 期望 ,

他打算重新拾起之前对他来说非常困难的那些环节——他打算重新学习他曾经痴迷、并且第一次尝试就掌握的技艺——
他现在带着不抱任何期望的心态出发了。

[noʊ] [hoʊps] , [noʊ] [æm'brɪʃənz] .
no hopes , no ambitions .
不 希望 , 不 抱负 .
没有希望，没有抱负。

[laɪf] [wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [əd'ventʃər] , [bʌt; bət] [naʊ] [æn; ən] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑ:rd] , ['kru:əl][sɔ:rt] ,
Life was still an adventure , but now an adventure of a hard , cruel sort ,
生活 曾是 仍然 一个 冒险 , 但 现在 一个 冒险 的 一个 难的 , 残忍的 种类 ,
生活依然是一场冒险，但如今却是一场艰难残酷的冒险。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['ni:ɪdɪd] [æn; ən] ['ænsər] [grɪm][ænd; ənd][dɑ:rk] .
something that needed an answer grim and dark .
某物 那 需要 一个 回答 严峻 和 黑暗的 .
一些需要解答的棘手而黑暗的问题。

[ðə; ði][stɔ:rm][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ə'peɪs] .
The storm was coming up apace .
这 风暴 曾是 未来 向上 迅速 .
暴风雨正迅速逼近。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['rʌʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [stɪf] [græs] ,
The wind had risen and was now rushing over the short stiff grass ,
这 风 有 升起 和 曾是 现在 匆忙 超过 这 短的 僵硬的 草 ,
风刮了起来，现在正呼啸着掠过短而硬的草丛。

[be'ləʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [mi:t] [ðə; ði] [si:] , ['bləʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [mi:t] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] ['reɪst] [br'hænd]
bellowing out to meet the sea , blowing back to meet the clouds that raced behind
咆哮 出去 到 见面 这 海 , 吹 后退 到 见面 这 云 那 比赛 在后面
[ðə; ði] [hɪl] .
the hill .
这 爬坡道 .

咆哮着奔向大海，又被吹回山后飞驰的云层。

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] .
The sky was black with clouds .
这 天空 曾是 黑色的 和 云 .

天空乌云密布，一片漆黑。

[ˈpi:tər] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [sænd] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʒʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪn] [mɪst] .
Peter could see the sand rising from the dunes in a thin mist .
彼得 可以 看 这 沙 上升 从 这 沙丘 在 一个 薄的 薄雾 .

彼得能看到沙子在薄雾中从沙丘上升起。

[ˈpi:tər] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] .
Peter flung himself upon his back .
彼得 扔 他自己 之上 他的 后退 .

彼得仰面躺倒在地。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [dra:ps] [ʌv; əv] [reɪn] [fel] , [kəʊld] , [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
The first drops of rain fell , cold , upon his face .
这 第一的 滴 的 雨 跌倒 , 寒冷的 , 之上 他的 脸 .

第一滴雨水冰冷地落在他的脸上。

[ðen] [hiː; hi] [hɜ:rd] :
Then he heard :
然后 他 听到 :

然后他听到：

" [ˈpi:tər] ['westkət] !
" **Peter Westcott !**
" 彼得 韦斯科特 !

“彼得·韦斯科特！”

[ˈpi:tər] ['westkət] ! "
Peter Westcott ! "
彼得 韦斯科特 ! "

彼得·韦斯科特！

" [aɪm] [hɪr] ! "
" **I'm here ! "**
" 我是 这里 ! "

“我来了！”

" [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [brɔ:t] [tuː; tə] [ju: 'es] [hɪr] ? "
" **What have you brought to us here ? "**
" 什么 有 你 带来 到 我们 这里 ? "

“你们给我们带来了什么？”

" [aɪ] [hæv; həv] [brɔ:t] ['nʌθɪŋ] . "
" **I have brought nothing . "**
" 我 有 带来 没有什么 . "

我什么都没带。

" [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['ɔ:fər] [ju: 'es] ? "
" **What have you to offer us ? "**
" 什么 有 你 到 提供 我们 ? "

你们能给我们提供什么？

“ [aɪ][kæn; kən] [ˈɔːfər] [ˈnʌθɪŋ] .
“ I can offer nothing .
“ 我 能 提供 没有什么 .

我什么也提供不了。

“ [hiː; hi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][graʊnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði][waɪnd] .
“ He got up from the ground and faced the wind .
“ 他 得到 向上 从 这 地面 和 面对 这 风 .

他从地上爬起来，迎着风而去。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒaɪənts] [ˈfɪŋɡər] [brɪkəz, brɪkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] .
He put his back to the Giant's Finger because of the force of the gale .
他 放 他的 后退 到 这 巨人的 手指 因为 的 这 力量 的 这 大风 .

由于狂风肆虐，他背对着巨人之指。

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [naʊ] [ɪn] [ˈtɒrənts] .
The rain was coming down now in torrents .
这 雨 曾是 未来 向下 现在 在 种子 .

雨势骤然加大，倾盆而下。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ] [greɪt] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [sɜːrdʒ] [θruː] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] .
He felt a great exultation surge through his body .
他 毛毡 一个 伟大的 大喜 涌 通过 他的 身体 .

他感到一股巨大的喜悦涌遍全身。

[ðən] [ðə; ði] [vɔɪs] — [nɑːt][ɪn][ðə; ði][reɪn] , [nɔːr][ðə; ði][waɪnd] , [nɔːr][ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət] [jet] [ɔːl][ʌv; əv]
Then the Voice — not in the rain , nor the wind , nor the sea , but yet all of
然后 这 嗓音 — 不是 在 这 雨 , 也不 这 风 , 也不 这 海 , 但 然而全部 的
[ðiːz] ,
these ,
这些 ,

然后，那声音——不在雨中，不在风中，也不在海中，但却在这一切之中，

[ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [keɪm] [ˈswɪŋɪŋ]
and coming as it seemed from the very heart of the Hill , came swinging
和 未来 作为 它 似乎 从 这 非常 心 的 这 爬坡道 , 来了 摇摆
[θruː] [ðə; ði][stɔːrm] —
through the storm —
通过 这 风暴 —

它仿佛是从山丘的中心地带袭来，在暴风雨中呼啸而过——

“ [hæv; həv][juː; jʊ][kæst] [ðɪs] [əˈweɪ] , [ˈpiːtər] [ˈwestkət] ? ”
“ Have you cast This away , Peter Westcott ? ”
“ 有 你 投掷 这 离开 , 彼得 韦斯科特 ? ”

“彼得·韦斯科特，你抛弃它了吗？ ”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] ? ”
“ And this ? ”
“ 和 这 ? ”

“那这个呢？ ”

“ [ðæt] [ˈɔːlsoʊ] — ”
“ That also — ”
“ 那 还 — ”

“还有——”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] ? ”
“ And this ? ”
“ 和 这 ? ”

“那这个呢？ ”

“ [ðɪs] [ˈɔːlsʊ] ? ”
“ This also ? ”
“ 这 还 ？ ”

“这个也一样吗？ ”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] ? ”
“ And this ? ”
“ 和 这 ？ ”

“那这个呢？ ”

“ [aɪ][hæv; həv] [flʌŋ] [ðɪs] , [tuː] , [əˈweɪ] . ”
“ I have flung this , too , away . ”
“ 我 有 扔 这 , 也 , 离开 . ”

“我也把这个扔掉了。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [naʊ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈtreʒər] ? ”
“ Have you anything now about you that you treasure ? ”
“ 有 你 任何事物 现在 关于 你 那 你 宝藏 ？ ”

“你现在身上有没有什么你珍视的东西？ ”

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] . ”
“ I have nothing . ”
“ 我 有 没有什么 . ”

“我什么都没有。”

“ [frendz] , [taɪz] , [æmˈbɪʃənz] ? ”
“ Friends , ties , ambitions ? ”
“ 朋友们 , 领带 , 抱负 ？ ”

“朋友、关系、抱负？ ”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ɡɔːn] . ”
“ They are all gone . ”
“ 他们 是 全部 已消失 . ”

他们都走了。

“ [ðen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][ðer; ðər] [keɪm] [ˈvɔɪsɪz] : — ”
“ Then out of the heart of the storm there came Voices : — ”
“ 然后 出去 的 这 心 的 这 风暴 那里 来了 声音 : — ”

“然后，从风暴中心传来声音：——

“ [ˈblesɪd; blest][biː; bi][peɪn] [ænd; ənd] [ˈtɔːrment] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈtɔːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] . . . ”
“ Blessed be Pain and Torment and every torture of the Body . . . ”
“ 蒙福 是 疼痛 和 折磨 和 每一个 酷刑 的 这 身体 . . . ”

“愿痛苦、折磨以及肉体的一切酷刑都蒙受祝福.....”

[ˈblesɪd; blest][biː; bi] [pleɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpestɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪlnəs] [ʌv; əv] [ˈneɪʃəns] ”
“ Blessed be Plague and Pestilence and the Illness of Nations ”
“ 蒙福 是 瘟疫 和 瘟疫 和 这 疾病 的 国家 ”

愿瘟疫、灾祸和万国疾病蒙福.....

“ [ˈblesɪd; blest][biː; bi][ɔːl] [lɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs] [ʌv; əv] ”
“ Blessed be all Loss and the Failure of Friends and the Sacrifice of ”
“ 蒙福 是 全部 损失 和 这 失败 的 朋友们 和 这 牺牲 的 ”

[lʌv] ”
“ Love ”
“ 爱 ”

“愿所有的失去、朋友的失败以及爱的牺牲都得到祝福.....”

“ [ˈblesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][ɔːl] [pəˈzeɪnɪz] , [ðə; ði][ˈruːɪn][ʌv; əv][ɔːl] [ˈprɑːpərti] , [faɪn]
“ **Blessed be the Destruction of all Possessions , the Ruin of all Property , Fine**
“ 蒙福 是 这 破坏 的 全部 财产 , 这 废墟 的 全部 财产 , 美好的
[ˈsɪtɪz] , [ænd; ənd] [ɡreɪt] [ˈpæləs]
Cities , and Great Palaces : : : :
城市 , 和 伟大的 宫殿
“愿一切财产的毁灭、一切财产的损毁、繁华的城市和宏伟的宫殿都得到祝福.....”

“ [ˈblesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv][ɔːl] [æmˈbɪʃənz]
“ **Blessed be the Disappointment of all Ambitions**
“ 蒙福 是 这 失望 的 全部 抱负
“愿所有抱负的失望都成为一种福气.....”

“ [ˈblesɪd; blest][biː; bi][ɔːl] [ˈfeɪljər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈruːɪn][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈɜːrθli] [ˈhoʊp]
“ **Blessed be all Failure and the ruin of every Earthly Hope**
“ 蒙福 是 全部 失败 和 这 废墟 的 每一个 尘世的 希望
“愿所有失败和所有尘世希望的破灭都得到祝福.....”

“ [ˈblesɪd; blest][biː; bi][ɔːl] [ˈsɔːrəʊz] , [ˈtɔːments] , [ˈhɑːdʃɪps] , [ɪnˈdʒʊərəns] [ðæt] [dɪˈmænd] [ˈkɜːrɪdʒ] . . .
“ **Blessed be all Sorrows , Torments , Hardships , Endurances that demand Courage** . . .
“ 蒙福 是 全部 悲伤 , 折磨 , 艰辛 , 耐力 那 要求 勇气 . . .
.
:
.
“愿所有需要勇气的悲伤、折磨、苦难和忍耐都蒙受祝福.....”

“ [ˈblesɪd; blest][biː; bi] [ðɪːz] [θɪŋz] — [fɔːr; fər][ʌv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] [ˈkʌmɪθ] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
“ **Blessed be these things — for of these things cometh the making of a**
“ 蒙福 是 这些 事物 — 为了 的 这些 事物 到来 这 制作 的 一个
[mæn]
Man : : : :
男人
“愿这些事蒙福——因为人的塑造就源于这些事.....”

“ [ˈpiːtər] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒaɪənts] [ˈfɪŋɡər] , [ˈstæɡərd] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
“ **Peter , clinging to the Giant's Finger , staggered in the wind** .
“ 彼得 , 依恋 到 这 巨人的 手指 , 交错 在这 风 .
彼得紧紧抓住巨人的手指，在风中踉跄前行。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [reɪn] .
The world was hidden now in a mist of rain .
这 世界 曾是 隐 现在 在 一个 薄雾 的 雨 .
世界此刻笼罩在雨雾之中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈloʊn] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] , [ˈhæpi] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər]
He was alone — and he was happy , happy , as he had never
他 曾是 独自的 — 和 他 曾是 快乐的 , 快乐的 , 作为 他 有 绝不
[ˈnoʊn] [ˈhæpɪnəs] , [ɪn] [ˈeni] [taɪm] , [brɪˈfɔːr] .
known happiness , in any time , before .
已知 幸福 , 在 任何 时间 , 前 .
他独自一人——但他很快乐，非常快乐，因为他以前从未体验过这种快乐。

[ðə; ði] [reɪn] [læʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] .
The rain lashed his face and his body .
这 雨 鞭打 他的 脸 和 他的 身体 .
雨水猛烈地抽打着他的脸和身体。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [klaɪŋ] [ˈhevɪli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
His clothes clung heavily about him .
他的 衣服 紧紧抓住 重度 关于 他 .
他的衣服沉重地贴在身上。

[hi:; hi] [ˈænsər] [ðə; ði][stɔ:rm] :
He answered the storm :
他 回答 这 风暴 :

他回应了风暴:

“ [meɪk] [ʌv; əv][em ˈi:][ə; eɪ][mæn] — [tu:; tə][bi:; bi][əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] . . . [tu:; tə][bi:; bi] [ˈredi] [fɔ:r; fər]
Make of me a man — to be afraid of nothing . . . to be ready for
” 制作 的 我 一个 男人 — 到 是 害怕的 的 没有什么 . . . 到 是 准备好 为了
 [evriθɪŋ] — [ʌv] , [ˈfrendʃɪp] ,
everything — love , friendship ,
 一切 — 爱 , 友谊 ,

“把我培养成一个真正的男人——无所畏惧.....随时准备迎接一切——爱情、友谊，

[sək'ses] . . . [tu:; tə] [teɪk] [ɪf] [aɪ ˈti:][kʌmz] . . . [tu:; tə] [keɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪf] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][nɑ:t]
success . . . to take if it comes . . . to care nothing if these things are not
成功 . . . 到 拿 如果 它 来 . . . 到 关心 没有什么 如果 这些 事物 是 不是
[fɔ:r; fər][em ˈi:] —
for me —
为了 我 —

成功.....如果来了就接受.....如果这些东西不属于我，我毫不在乎——

“ [meɪk] [em ˈi:] [breɪv] !
Make me brave !
” 制作 我 勇敢的 !

“让我变得勇敢！ ”

[meɪk] [em ˈi:] [breɪv] !
Make me brave !
制作 我 勇敢的 !

让我勇敢起来!

“ [hi:; hi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [wʌnz] [mɔ:ɹ] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɔ:l] [ʌv; əv] [si:] - [mɪst][hi:; hi] [sɔ:] [trə'mendəs] ,
He fancied that once more against the wall of sea - mist he saw tremendous ,
” 他 幻想 那 一次 更多的 反对 这 墙 的 海 - 薄雾 他 锯 巨大的 ,
 [vɪk'tɔ:riəs] ,
victorious ,
 胜利者 ,

他幻想着，在海雾的映衬下，他又一次看到了巨大的、胜利的景象。

[ðə; ði][ˈraɪdər][ɑ:n][ðə; ði][ˈlaɪən] .
the Rider on the Lion .
这 骑士 在 这 狮子 :

骑在狮子上的骑士。

[bʌt; bət] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ðə; ði] [ˈraɪdɜ:z] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] —
But now , for the first time , the Rider's face was turned towards him —
但 现在 , 为了 这 第一的 时间 , 这 骑手的 脸 曾是 转向 向 他 —

但现在，骑士的脸第一次转向了他——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

